

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，并多次在国内外英语教育会议上发表演讲。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材和有声读物，这些教材和读物不仅内容翔实，而且发音标准，是英语学习者的必备之选。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，并多次在国内外英语教育会议上发表演讲。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材和有声读物，这些教材和读物不仅内容翔实，而且发音标准，是英语学习者的必备之选。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，并多次在国内外英语教育会议上发表演讲。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 35 个章节

1. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000001

2. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000002

3. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000003

4. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000004

5. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000005

6. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000006

7. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000007

8. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000008

9. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000009

10. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000010

11. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000011

12. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000012

13. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000013

14. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000014

15. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000015

16. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000016

17. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000017

18. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000018

19. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000019

20. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000020

21. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000021

22. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000022

23. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000023

24. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000024

25. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000025

26. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000026

27. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000027

28. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000028

29. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000029

30. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000030

31. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000031

32. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000032

33. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000033

34. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000034

35. 简·爱：自传(jane Eyre An Autobiography) 000035

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[dʒeɪn] [er] JANE EYRE 简 艾尔			简·爱
[æn; ən] [ɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi] AN AUTOBIOGRAPHY 一个 自传			自传
[baɪ] [ˈʃɑːrlət] [ˈbrʌn.ti] by Charlotte Brontë 经过 夏洛特 勃朗特			夏洛蒂·勃朗特
[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [eɪt] . [ˈtaʊnzənd] ILLUSTRATED BY F . H . TOWNSEND 插图 经过 F . H . 汤森德			由FH汤森德绘制插图
[ˈlʌndən] London 伦敦			伦敦
[ˈsɜːrvɪs] & [ˈpætən] SERVICE & PATON 服务 & 帕顿			服务与赞助
[faɪv] [ˌhenriˈetə] STREET1897 5 HENRIETTA STREET1897 5 亨丽埃塔 STREET1897			亨丽埃塔街5号，1897年
[ðə; ðɪ] [ˌɪləˈstreɪfjəns] The Illustrations 这 插图			插图
[ɪn] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈkɑːpraɪt] [ʌv; əv] in this Volume are the copyright of 在 这 体积 是 这 版权 的			本卷内容版权归以下所有：
[ˈsɜːrvɪs] & [ˈpætən] , [ˈlʌndən] SERVICE & PATON , London 服务 & 帕顿 , 伦敦			SERVICE & PATON，伦敦
[tuː; tə] TO 到			到

[ˈdʌbljuː] . [em] . [ˈθækəri] , [ɛsˈkwɪər] . ,
W . M . THACKERAY , ESQ : :
W . M : 萨克雷 , 先生 : ,

WM THACKERAY, 律师

[ðɪs] [wɜːrk]
This Work
这 工作

这项工作

[ɪz] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈskraɪbd]
IS RESPECTFULLY INSCRIBED
是 尊敬 铭文

谨以此铭文

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈɔːθər]
THE AUTHOR
这 作者

作者

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə; eɪ] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] “ [dʒerɪn] [er] ” [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈhesəsəri] , [aɪ] [geɪv] [nʌn] :
A preface to the first edition of “ Jane Eyre ” being unnecessary , I gave none :
一个 前言 到 这 第一的 版 的 “ 简 艾尔 ” 存在 不必要 , 我 给予 没有任何 :
《简·爱》第一版无需序言，所以我没有写序言：

[ðɪs] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bəuθ][ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ænd; ənd]
this second edition demands a few words both of acknowledgment and
这 第二 版 需求 一个 很少 字 两个都 的 致谢 和
[mɪsəˈleɪniəs] [rɪˈmɑːrk] .
miscellaneous remark .
各种各样的 评论 .

第二版需要一些文字来表达感谢和补充说明。

[maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [ɪn] [θriː] [ˈkwɔːrtərz] .
My thanks are due in three quarters .
我的 谢谢 是 到期的 在 三 四分之一 .

我的谢意将在三个季度后到来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənt] [ɪr] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl]
To the Public , for the indulgent ear it has inclined to a plain tale
到 这 民众 , 为了 这 放纵的 耳朵 它 有 倾斜 到 一个 清楚的 故事
[wɪð; wɪθ] [fjuː] [prɪˈtenʃənz] .
with few pretensions .
和 很少 虚荣心 .

对于宽容的听众来说，它倾向于讲述一个朴实无华、不加修饰的故事。

[tuː; tə][ðə; ði] [pres] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [fiːld] [ɪts] [ˈɑːnɪst] [ˈsʌfrɪdʒ] [hæz; həz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][æn; ən]
To the Press , for the fair field its honest suffrage has opened to an
到 这 按 , 为了 这 公平的 场地 它是 诚实的 选举权 有 打开 到 一个
[əbˈskjʊr] [ˈæspərənt] .
obscure aspirant .
朦胧 有志者 .

致媒体： 公平竞争的舞台已经向一位默默无闻的候选人敞开了大门，他获得了公正的投票权。

[tuː; tə][maɪ] [ˈpʌblɪʃərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ðər; ðər][tækt] , [ðər; ðər][ˈenərdʒi] ,
To my Publishers , for the aid their tact , their energy ,
到 我的 出版商 , 为了 这 援助 他们的 策略 , 他们的 活力 ,
感谢我的出版商们, 感谢他们的帮助、技巧和精力。

[ðər; ðər][ˈpræktɪk(ə)l] [sens] [ænd; ənd][fræŋk][ˌlɪbəˈræləti][hæv; həv] [əˈfɔːd] [æn; ən] [ʌnˈhəʊn] [ænd; ənd]
their practical sense and frank liberality have afforded an unknown and
他们的 实际的 感觉 和 坦率 自由主义 有 提供 一个 未知 和
[ʌnrɛkəˈmɛndɪd] [ˈɔːθər] .
unrecommended Author .
不推荐 作者 .
他们的务实精神和坦率的慷慨, 成就了一位默默无闻、不被推荐的作者。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk][ɑːr; ər][bʌt; bət] [veɪɡ] [pərˌsɔːnɪfɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
The Press and the Public are but vague personifications for me ,
这 按 和 这 民众 是 但 模糊的 拟人化 为了 我 ,
对我而言, 媒体和公众只不过是模糊的人格化形象。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪɡ] [tɜːrmz] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈpʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [ˈdefɪnət] :
and I must thank them in vague terms ; but my Publishers are definite :
和 我 必须 感谢 他们 在 模糊的 条款 ; 但 我的 出版商 是 定 :
我只能含糊其辞地感谢他们; 但我的出版商们却明确地表示:

[soʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdʒenərəs] [ˈkrɪtɪks] [huː] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [em ˈiː][æz; əz][ˈoʊnli][lɑːrdʒ] - [ˈhɑːrtɪd]
so are certain generous critics who have encouraged me as only large - hearted
所以 是 肯定 慷慨的 评论家 WHO 有 鼓励 我 作为 仅有的 大的 - 心地
[ænd; ənd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][men] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ;
and high - minded men know how to encourage a struggling stranger ;
和 高的 - 有思想 男人 知道 如何 到 鼓励 一个 挣扎 陌生人 ;
一些慷慨的评论家也鼓励了我, 只有心胸宽广、胸襟高尚的人才知道如何鼓励一个苦苦挣扎的陌生人;

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] . [iː] . , [tuː; tə][maɪ] [ˈpʌblɪʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈlekt] [rɪvˈjuːəz] , [aɪ] [seɪ] [ˈkɔːrdʒəli]
to them , i . e . , to my Publishers and the select Reviewers , I say cordially
到 他们 , 我 . e . , 到 我的 出版商 和 这 选择 评论员 , 我 说 诚挚地
,
.
,
我谨向我的出版商和各位特邀审稿人致以诚挚的问候:

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
Gentlemen , I thank you from my heart .
先生们 , 我 感谢 你 从 我的 心 .
各位先生, 我由衷地感谢你们。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [əkˈnɔːlɪdʒd] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈpruːvd] [em ˈiː] ,
Having thus acknowledged what I owe those who have aided and approved me ,
拥有 因此 已确认 什么 我 欠 那些 WHO 有 协助 和 得到正式认可的 我 ,
既然我已经表达了对那些帮助和支持我的人的感激之情,

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [əˈnʌðər] [klæs] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
I turn to another class ; a small one , so far as I know ,
我 转动 到 其他 班级 ; 一个 小的 一 , 所以 远的 作为 我 知道 ,
我转身走向另一个班级; 据我所知, 那是个小班级。

[bʌt; bət][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] .
but not , therefore , to be overlooked .
但 不是 , 所以 , 到 是 被忽视的 .
但因此, 也不应被忽视。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['tɪməərəs] [ɔ:r] ['kɑ:piŋ] [fju:] [hu:] [daʊt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] “
I mean the timorous or carping few who doubt the tendency of such books as”
我 意思是 这 胆怯的 或者 鲤鱼 很少 WHO 怀疑 这 趋势 的 这样的 图书 作为 “
[dʒeɪn] [er] :
Jane Eyre :
简 艾尔 :

我指的是那些胆怯或吹毛求疵的少数人，他们怀疑像《简·爱》这样的书的倾向：

” [ɪn] [hu:z] [aɪz] [wət'evər] [ɪz][ʌn'ju:zuəl][ɪz] [rɔ:ŋ] ;
” **in whose eyes whatever is unusual is wrong** ;
” 在 谁 眼睛 任何 是 异常 是 错误的 ;

在他们眼中，凡是不寻常的都是错误的；

[hu:z] [ɪrz] [dɪ'tekt] [ɪn] [i:tʃ] ['prəʊtest] [ə'genst] ['bɪgətɹi] — [ðæt] ['perənt] [ʌv; əv] [kraɪm] — [æŋ; ən]
whose ears detect in each protest against bigotry — that parent of crime — an
谁 耳朵 探测 在 每个 反对 反对 偏见 — 那 父母 的 犯罪 — 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['paɪəti] ,
insult to piety ,
侮辱 到 虔诚 ,

谁能从每一次反对偏见（犯罪的根源）的抗议中听出对虔诚的侮辱？

[ðæt] ['ri:dʒənt][ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
that regent of God on earth .
那 摄政 的 上帝 在 地球 .

上帝在人间的摄政王。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['daʊtɜ-z] ['sɜ:rt(ə)n] [ʼɑ:bviəs] [dɪ'stɪŋkʃənz] ; [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðəm; ðəm]
I would suggest to such doubters certain obvious distinctions ; I would remind them
我 会 建议 到 这样的 怀疑者 肯定 明显的 区别 ; 我 会 提醒 他们
[ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['sɪmp(ə)l] [trʊθs] .
of certain simple truths .
的 肯定 简单的 真相 .

对于这些心存疑虑的人，我想指出一些显而易见的区别；我想提醒他们一些简单的真理。

[kən'venfə'næləti] [ɪz][nɑ:t] [mə'ræləti] .
Conventionality is not morality .
惯例 是 不是 道德 .

墨守成规并不等同于道德。

[self] - ['raɪtʃəsənəs] [ɪz][nɑ:t] [rɪ'lɪdʒən] .
Self - righteousness is not religion .
自己 - 义 是 不是 宗教 .

自以为是并非宗教。

[tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði][læst] .
To attack the first is not to assail the last .
到 攻击 这 第一的 是 不是 到 攻击 这 最后的 .

攻击第一个并不等同于攻击最后一个。

[tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæɪrɪsi:] ,
To pluck the mask from the face of the Pharisee ,
到 采摘 这 面具 从 这 脸 的 这 法利赛人 ,
揭开法利赛人脸上的面具，

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][lɪft][æŋ; ən][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] .
is not to lift an impious hand to the Crown of Thorns .
是 不是 到 举起 一个 不敬 手 到 这 王冠 的 荆棘 .

绝不可对荆棘冠冕伸出不敬之手。

[ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [di:dz] [ɑ:r; ər] [daɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ɪz]
These things and deeds are diametrically opposed : they are as distinct as is
 这些 事物 和 契约 是 径直地 反对 : 他们 是 作为 清楚的 作为 是
 [vaɪs] [frʌm; frəm][ˈvɜ:rtʃu:] .
vice from virtue .
 副 从 美德 .

这些事物和行为截然相反：它们就像恶行与美德一样截然不同。

[men] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [kən'faʊnd] [ðəm; ðəm] : [ðei] [[ʊd; ʌd] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] : [ə'pɪrəns] [[ʊd; ʌd]
Men too often confound them : they should not be confounded : appearance should
 男人 也 经常 混杂 他们 : 他们 应该 不是 是 令人困惑 : 外貌 应该
 [nɑ:t][bi:; bi] [mɪ'sterkən] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ;
not be mistaken for truth ;
 不是 是 错误 为了 真相 ;
 男人常常使她们感到困惑：她们不应该感到困惑：外表不应该被误认为是真相；

[ˈnæroʊ] [ˈhju:mən] [ˈdɒktrɪnz] , [ðæt] [ˈoʊnli] [tend] [tu:; tə] [ɪˈleɪt] [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪ] [ə; eɪ] [fju:] ,
narrow human doctrines , that only tend to elate and magnify a few ,
 狭窄的 人类 教义 , 那 仅有的 趋向 到 欣喜 和 放大 一个 很少 ,
 狭隘的人类教条, 只会让少数人感到振奋和得意。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi; bi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] - [rɪ'di:mɪŋ] [kri:d] [ʌv; əv] [kraɪst] .
should not be substituted for the world - redeeming creed of Christ .
 应该 不是 是 替代 为了 这 世界 - 赎回 信条 的 基督 .
 不应取代基督救赎世界的信条。

[ðer; ðər][ɪz] — [aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [ænd; ɪnd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ,
There is — I repeat it — a difference ; and it is a good ,
 那里 是 — 我 重复 它 — 一个 不同之处 ; 和 它 是 一个 好的 ,
 我再说一遍,这其中是有区别的;而且这种区别是好的。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][ˈæk(ə)n][tu:; tə][mɑ:rk] ['brɔ:dlɪ] [ænd; ʌnd] ['klɪrli] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [sepə'reɪʃn]
and not a bad action to mark broadly and clearly the line of separation
 和 不是 一个 坏的 行动 到 标记 总体而言 和 清楚地 这 线 的 分离
 [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
 之间 他们 .

明确划分彼此之间的界限，这并非坏事。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [meɪ] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðɪ:z] [aɪ'di:əz] [dɪ(s)'sevə] ,
The world may not like to see these ideas dissevered ,
 这 世界 可能 不是 喜欢 到 看 这些 想法 分离 ;
 世界或许不愿看到这些理念被割裂开来。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][blend] [ðəm; ðəm] ;
for it has been accustomed to blend them ;
 为了 它 有 到过 习惯 到 混合 他们 ;
 因为它一直习惯于将它们混合在一起。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈstɜːrniəl] [ʃəʊ] [pæs] [fɔːr; fər] [ˈstɜːrliŋ] [wɜːrθ] — [tuː; tə] [let]
finding it convenient to make external show pass for sterling worth — to let
 寻找 它 方便的 到 制作 外部的 展示 经过 为了 英镑 值得 — 到 让
 [waɪt] - [wɔːt] [wɔːlɪz] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [kliːn] [ˈʃraɪnz] .
white - washed walls vouch for clean shrines .
 白色的 - 洗过 墙壁 担保 为了 干净的 神社 .

发现制作一张价值连城的外部展览通行证很方便——让粉刷一新的墙壁来证明神社的干净。

[aɪˈti:] [meɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [hu:] [dæʒ] [tuː; tə] [ˈskruːtɪnaɪz] [ænd; ɐnd] [ɪkˈspəʊz] — [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] [ˈɡɪldɪŋ] ,
It may hate him who dares to scrutinise and expose — to raise the gilding ,
 它 可能 恨 他 WHO 敢于 到 仔细审查 和 暴露 — 到 拉塞 这 镀金 ,
 它或许会憎恨那些敢于审视和揭露——敢于揭开镀金层——的人。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [beɪs] [ˈmet(ə)l] [ˈʌndə] [aɪ ˈti:] — [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈsepʌkər] , [ænd; ənd] [rɪˈvi:l]
and show base metal under it — to penetrate the sepulchre , and reveal
和 展示 根据 金属 在下面 它 — 到 穿透 这 坟墓 , 和 揭示
[ˈtʃɑːrnl] [ˈreɪlɪks] :
charnel relics :
藏尸院 遗物 :

并露出下面的贱金属——穿透墓穴，露出骸骨圣物：

[bʌt; bət] [heɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɪl] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but hate as it will , it is indebted to him .
但 恨 作为 它 将要 , 它 是 负债累累 到 他 .

但即便恨意如此强烈，它也亏欠他一份情。

[ˈeɪhæb][dɪd][nɑːt] [laɪk] [maɪˈkeɪə] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [ɡʊd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Ahab did not like Micaiah , because he never prophesied good concerning him ,
亚哈 做过 不是 喜欢 米该亚 , 因为 他 绝不 预言 好的 有关 他 ,

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)l] ;

but evil ;
但 邪恶的 ;

亚哈不喜欢米该亚，因为米该亚从来没有预言过亚哈的福气，只有预言他的灾祸。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɪkəfənt] [sʌn] [ʌv; əv] [tʃenənə] [ˈbetər] ; [jet] [maɪt] [ˈeɪhæb][hæv; həv]
probably he liked the sycophant son of Chenaanah better ; yet might Ahab have
大概 他 喜欢 这 马屁精 儿子 的 切纳纳 更好的 ; 然而 可能 亚哈 有

[ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [deθ] ,

escaped a bloody death ,
逃脱 一个 血腥 死亡 ,

他或许更喜欢基拿拿那个阿谀奉承的儿子；然而，亚哈或许因此逃脱了血腥的死亡。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə] [ˈflætəri] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
had he but stopped his ears to flattery , and opened them to
有 他 但 停止 他的 耳朵 到 奉承 , 和 打开 他们 到

[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkaʊns(ə)l] .

faithful counsel .
忠实 法律顾问 .

如果他能对奉承之词充耳不闻，而对真诚的建议敞开耳朵就好了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt] [freɪmd] [tuː; tə] [ˈtɪk(ə)l] [ˈdelɪkət]
There is a man in our own days whose words are not framed to tickle delicate
那里 是 一个 男人 在 我们的 自己的 天 谁 字 是 不是 框 到 痒痒 精美的

[ɪrɪz] :

ears :
耳朵 :

当今时代有一位男士，他的言辞并不是为了讨好那些敏感的人：

[huː] , [tuː; tə][maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wʌnz][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
who , to my thinking , comes before the great ones of society ,
WHO , 到 我的 思维 , 来 前 这 伟大的 一个 的 社会 ,

在我看来，他比社会上的伟人更胜一筹。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪmlə] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θrəʊnd] [kɪŋz] [ʌv; əv][ˈdʒuːdə][ænd; ənd] [ˈɪzriəl]
much as the son of Imlah came before the throned Kings of Judah and Israel
很多 作为 这 儿子 的 伊姆拉 来了 前 这 登基 国王 的 犹太 和 以色列

;
;
;
;

就像伊姆拉的儿子来到犹太和以色列的君王面前一样；

[ænd; ənd] [huː] [spiːks] [truːθ] [æz; əz] [diːp] ,
and who speaks truth as deep ,
和 WHO 说话 真相 作为 深的 ,

谁能说出如此深刻的真理？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [æz; əz] ['prɑ:fit] - [laɪk] [ænd; ənd][æz; əz] ['vaɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [mi:n] [æz; əz] ['dɑ:ntləs]
with a power as prophet - like and as vital — a mien as dauntless
和 一个 力量 作为 先知 - 喜欢 和 作为 必不可少的 — 一个 面容 作为 无畏
[ænd; ənd][æz; əz] ['derɪŋ] .
and as daring .
和 作为 大胆 .

他拥有先知般的力量和至关重要的能力，以及无畏无惧的神态。

[ɪz][ðə; ði]['sætəɾɪst][ʌv; əv] “ ['vænəti] [fer] ” [əd'maɪəd][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ?
Is the satirist of “ Vanity Fair ” admired in high places ?
是 这 讽刺作家 的 “ 虚荣 公平的 ” 钦佩 在 高的 地方 ?

《名利场》的讽刺作家在政界是否受人尊敬？

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ;
I cannot tell ;
我 不能 告诉 ;

我无法判断；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [hɜ:rl] [ðə; ði] [gri:k] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but I think if some of those amongst whom he hurls the Greek fire of his
但 我 思考 如果 一些 的 那些 在 谁 他 投掷 这 希腊语 火 的 他的
[ˈsɑ:rkæzəm] ,
sarcasm ,
讽刺 ,

但我认为，如果他向某些人投掷讽刺的希腊火，

[ænd; ənd]['oʊvər] [hu:m] [hi:; hi] ['flæɪz] [ðə; ði]['levɪn] - [brænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
and over whom he flashes the levin - brand of his denunciation ,
和 超过 谁 他 闪光灯 这 莱文 - 品牌 的 他的 谴责 ,

他向他们展示了他那带有谴责意味的莱文烙印，

[wɜ:ɾ; wər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wɔ:nɪŋz] [ɪn] [taɪm] — [ðeɪ] [ɔ:r][ðer; ðər] [si:d] [maɪt] [jet] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]
were to take his warnings in time — they or their seed might yet escape a
是 到 拿 他的 警告 在 时间 — 他们 或者 他们的 种子 可能 然而 逃脱 一个
['feɪt(ə)l] - - [gr'i:ld] .
fatal Rimoth - Gilead .
致命的 - 吉利德 .

如果他们能及时听取他的警告——他们或他们的后代或许还能逃脱致命的里莫斯-基列的厄运。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ?
Why have I alluded to this man ?
为什么 有 我 暗示 到 这 男人 ?

我为什么会提到这个人？

[aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ri:dər] ,
I have alluded to him , Reader ,
我 有 暗示 到 他 , 读者 ,

读者朋友，我已暗示过他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntəlekt] [prə'faʊndər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ju'ni:k] [ðæn; ðən]
because I think I see in him an intellect profounder and more unique than
因为 我 思考 我 看 在 他 一个 智力 更深 和 更多的 独特的 比
[hɪz; ɪz] [kən'tempɜ:ɾi:z] [hæv; həv] [jet] ['rekəg,naɪzd] ;
his contemporaries have yet recognised ;
他的 同时代人 有 然而 已确认 ;

因为我认为他拥有比同时代的人所认识到的更深刻、更独特的智慧；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ˈsoʊ(ə)l][rɪˈdʒenəˌreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] — [æz; əz][ðə; ði]
because I regard him as the first social regenerator of the day — as the
因为 我 看待 他 作为 这 第一的 社会的 再生器 的 这 天 — 作为 这
[ˈveri][ˈmæstər][ʌv; əv][ðæt][ˈwɜːrkin][kɔːr][huː][wɒd][rɪˈstɔːr][tuː; tə][ˈrektɪtuːd][ðə; ði][wɔːrpt][ˈsɪstəm]
very master of that working corps who would restore to rectitude the warped system
非常 掌握 的 那 在职的 兵团 WHO 会 恢复 到 正直 这 扭曲的 系统
[ʌv; əv][θɪŋz] ;
of things ;
的 事物 ;

因为我认为他是当今社会的第一位革新者——他是那支致力于恢复扭曲的社会体系的工人队伍的领袖；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][θɪŋk][noʊ][ˈkɑːməntetər][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈraɪtɪŋz][hæz; həz][jet][faʊnd][ðə; ði][kəmˈpærɪsn]
because I think no commentator on his writings has yet found the comparison
因为 我 思考 不 评论员 在 他的 著作 有 然而 成立 这 比较
[ðæt][ˈsuːts][hɪm; ɪm] ,
that suits him ,
那 西装 他 ,

因为我认为，至今还没有哪位评论家找到适合他的比喻。

[ðə; ði][tɜːrmz][wɪtʃ][ˈraɪtli][ˈkærəktəraɪz][hɪz; ɪz][ˈtælənt] .
the terms which rightly characterise his talent .
这 条款 哪个 没错 特征 他的 天赋 .

这些词语恰如其分地描述了他的才华。

[ðeɪ][seɪ][hiː; hi][ɪz][laɪk][ˈfiːldɪŋ] : [ðeɪ][tɔːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪtʃ] , [ˈhjuːmər] , [ˈkɑːmɪk][ˈpaʊəz] .
They say he is like Fielding : they talk of his wit , humour , comic powers .
他们 说 他 是 喜欢 菲尔丁 : 他们 讲话 的 他的 有 , 幽默 , 漫画 权力 .

他们说 he 像菲尔丁：他们谈论他的机智、幽默和喜剧天赋。

[hiː; hi][rɪˈzembəlz][ˈfiːldɪŋ][æz; əz][æn; ən][ˈiːg(ə)l][dʌz][ə; eɪ][ˈvʌltʃər] : [ˈfiːldɪŋ][kʊd; kəd][stuːp][ɑːn]
He resembles Fielding as an eagle does a vulture : Fielding could stoop on
他 类似 菲尔丁 作为 一个 鹰 做 一个 秃鹫 : 菲尔丁 可以 哈腰 在
[ˈkæriən] ,
carrion ,
腐肉 ,

他与菲尔丁的关系就像老鹰与秃鹫的关系：菲尔丁会俯身啃食腐肉，

[bʌt; bət][ˈθækəri][ˈnevər][dʌz] .
but Thackeray never does .
但 萨克雷 绝不 做 .

但萨克雷从未这样做过。

[hɪz; ɪz][wɪtʃ][ɪz][braɪt] , [hɪz; ɪz][ˈhjuːmər][əˈtræktɪv] ,
His wit is bright , his humour attractive ,
他的 有 是 明亮的 , 他的 幽默 吸引人的 ,

他才思敏捷，幽默风趣。

[bʌt; bət][bəʊθ][ber][ðə; ði][seɪm][rɪˈleɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪriəs][ˈdʒiːniəs][ðæt][ðə; ði][mɪr][ˈlæmbənt]
but both bear the same relation to his serious genius that the mere lambent
但 两个都 熊 这 相同的 关系 到 他的 严肃的 天才 那 这 仅仅 光亮
[ʃiːt] - [ˈlaɪtnɪŋ][ˈpleɪŋ][ˈʌndər][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌmə] - [klaʊd][dʌz][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈlektɪk]
sheet - lightning playing under the edge of the summer - cloud does to the electric
床单 - 闪电 玩耍 在下面 这 边缘 的 这 夏天 - 云 做 到 这 电的
[deθ] - [spɑːrk][hɪd][ɪn][ɪts][wuːm] .
death - spark hid in its womb .
死亡 - 火花 隐藏 在 它是 子宫 .

但两者与他严肃的天才之间的关系，就像夏日云层边缘闪烁的闪电与隐藏在云层深处的致命电火花之间的关系一样。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ][hæv; həv][əˈl(j)uːd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈθækəri] ,
Finally , I have alluded to Mr . Thackeray ,
最后 , 我 有 暗示 到 先生 . 萨克雷 ,

最后，我提到了萨克雷先生。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l]ˈstreɪndʒər] — [aɪ]
because to him — if he will accept the tribute of a total stranger — I
因为 到 他 — 如果 他 将要 接受 这 贡 的 一个 全部的 陌生 人 — 我
[hæv; həv] [ˈdedɪkətɪd] [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] “ [dʒeɪn] [er] .
have dedicated this second edition of “ JANE EYRE .
有 投入的 这 第二 版 的 “ 简 艾 尔 .
因为——如果他愿意接受一个完全陌生人的敬意——我将这第二版《简·爱》献给他。

” [ˈkʌrə] [bel] .
” **CURRER BELL .**
” 电 流 钟 .
“柯勒·贝尔。”

[dɪˈsembər] 21st , - .
December 21st , 1847 .
十二月 21st , - .
1847年12月21日。

[noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] [ɪˈdɪʃn]
NOTE TO THE THIRD EDITION
笔记 到 这 第三 版
第三版注释

[aɪ][əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ][θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] “ [dʒeɪn] [er] ” [əˈfɔːrdz]
I avail myself of the opportunity which a third edition of “ Jane Eyre ” affords
我 可用 我 的 这 机会 哪个 一个 第三 版 的 “ 简 艾 尔 ” 提供
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
我充分利用了《简·爱》第三版带给我的机会，

[ʌv; əv] [əˈgen] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
of again addressing a word to the Public ,
的 再次 解决 一个 单词 到 这 民众 ,
再次向公众发表讲话，

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈnɔːvəlɪst] [rests] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [wɜːrk] [əˈloʊn] .
to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone .
到 解释 那 我的 宣称 到 这 标题 的 小说家 休息 在 这 一 工作 独自的 .
解释一下，我作为小说家的称号完全基于这一部作品。

[ɪf] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈɔːθərɪp] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɜːrks][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə]
If , therefore , the authorship of other works of fiction has been attributed to
如果 , 所以 , 这 作者身份 的 其他 作品 的 小说 有 到过 归因于 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
因此，如果其他虚构作品的作者署名是我，

[æn; ən] [ˈɑːnər] [ɪz] [əˈwɔːdɪd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈmerɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [dɪˈnaɪd] [wer]
an honour is awarded where it is not merited ; and consequently , denied where
一个 荣誉 是 获奖 在哪里 它 是 不是 值得 ; 和 最后 , 否认 在哪里
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒʌstli] [duː] .
it is justly due .
它 是 公正地 到期的 .
荣誉被授予不应得之人；因此，应得之人却被剥夺了荣誉。

[ðɪs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][ˈrektɪfaɪ] [mɪˈsteɪks] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːˈredi] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
This explanation will serve to rectify mistakes which may already have been made ,
这 解释 将要 服务 到 纠正 错误 哪个 可能 已经 有 到过 制成 ,
这份解释将有助于纠正可能已经发生的错误。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˈfjuːtʃər] [ˈerərz] .
and to prevent future errors .
和 到 防止 未来 错误 .

并防止将来出现错误。

[ˈkʌrə] [bel] .
CURRER BELL .
电流 钟 .

柯勒·贝尔。

[ˈeɪprəl] 13th , - .
April 13th , 1848 .
四月 13th , - .

1848年4月13日。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [deɪ] .
There was no possibility of taking a walk that day .
那里 曾是 不 可能性 的 采取 一个 走 那 天 .

那天根本不可能散步。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈʃrʌbəri] [æən; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði]
We had been wandering , indeed , in the leafless shrubbery an hour in the
我们 有 到过 漫游 , 的确 , 在 这 无叶 灌木 一个 小时 在 这
[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

那天早上，我们确实在光秃秃的灌木丛中漫步了一个小时；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈdɪnər] ([ˈmɪsɪz] . [rɪːd] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌmpəni] ,
but since dinner (Mrs . Reed , when there was no company ,
但 自从 晚餐 (太太 . 芦苇 , 什么时候 那里 曾是 不 公司 ,

但自从晚餐后（里德太太，当时没有客人），

[daɪnd] [ˈɜːrli]) [ðə; ði][koʊld] [ˈwɪntər] [wɪnd] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [klaʊdz] [soʊ][ˈsɑːmbər] ,
dined early) the cold winter wind had brought with it clouds so sombre ,
用餐 早期的) 这 寒冷的 冬天 风 有 带来 和 它 云 所以 阴沉 ,

（早早地吃了晚饭）寒冷的冬风带来了阴沉的云层，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][reɪn][soʊ] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ðæt] [ˈfɜːrðər] [ˈaʊtdɔːr] [ˈeksərsaɪz][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a rain so penetrating , that further outdoor exercise was now out of the
和 一个 雨 所以 渗透 , 那 更远 户外的 锻炼 曾是 现在 出去 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

雨势之大，穿透力极强，以至于现在根本不可能进行任何户外运动。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [lɔːŋ] [wɔːks] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [ˈtʃɪli] [ˌæftərˈnuːnz] :
I was glad of it : I never liked long walks , especially on chilly afternoons :
我 曾是 高兴的 的 它 : 我 绝不 喜欢 长的 散步 , 尤其 在 寒冷 下午 :

我很高兴：我从来不喜欢长时间散步，尤其是在寒冷的午后：

[ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] [ˈtwɑɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [nɪpt] [ˈfɪŋgərz]
dreadful to me was the coming home in the raw twilight , with nipped fingers
可怕 到 我 曾是 这 未来 家 在 这 生的 暮 , 和 轻咬 手指

[ænd; ʌnd] [toʊz] ,
and toes ,
和 脚趾 ,

对我来说，最可怕的是在漆黑的暮色中回家，手指和脚趾都被冻伤了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['sædnɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['besi] , [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
and a heart saddened by the chidings of Bessie , the nurse ,
和 一个 心 悲伤 经过 这 责备 的 贝西 , 这 护士 ,
还有一颗因护士贝西的责备而伤心的心,

[ænd; ənd] ['hʌmbld] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪzɪk(ə)] [ɪn,fɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə][ɪ'laɪzə] , [dʒɑ:n] ,
and humbled by the consciousness of my physical inferiority to Eliza , John ,
和 谦卑 经过 这 意识 的 我的 身体的 自卑 到 伊丽莎 , 约翰 ,
[ænd; ənd][dʒɔ:rdʒi'æneɪ] [ri:d] .
and Georgiana Reed .
和 乔治亚娜 芦苇 .

我因意识到自己在体格上不如伊丽莎、约翰和乔治亚娜·里德而感到谦卑。

[ðə; ði] [sed] [ɪ'laɪzə] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd][dʒɔ:rdʒi'æneɪ][wɜ:r; wə] [naʊ] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðer; ðər]['mæmə][ɪn]
The said Eliza , John , and Georgiana were now clustered round their mama in
这 说 伊丽莎 , 约翰 , 和 乔治亚娜 是 现在 聚类 圆形的 他们的 妈妈 在
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] :
the drawing - room :
这 绘画 - 房间 :

伊丽莎、约翰和乔治亚娜此刻正围在客厅里他们的母亲身边:

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['səʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,
she lay reclined on a sofa by the fireside ,
她 躺 斜倚 在 一个 沙发 经过 这 炉边 ,
她斜倚在壁炉旁的沙发上,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['dɑ:lɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['ni:ðər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [nɔ:r]
and with her darlings about her (for the time neither quarrelling nor
和 和 她 亲爱的们 关于 她 (为了 这 时间 两者都不 争吵 也不
['kraɪɪŋ]) [lʊkt] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .
crying) looked perfectly happy .
哭泣) 看起来 完美 快乐的 .

她和她心爱的孩子们在一起（此刻既没有争吵也没有哭泣），看起来非常幸福。

[em 'i:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spenst] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [gru:p] ; ['seɪɪŋ] ,
Me , she had dispensed from joining the group ; saying ,
我 , 她 有 分发 从 加入 这 团体 ; 说 ,
她拒绝让我加入这个团体；她说:

“ [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
“ She regretted to be under the necessity of keeping me at a distance ;
“ 她 后悔 到 是 在下面 这 必要性 的 保持 我 在 一个 距离 ;
“她很遗憾不得不与我保持距离;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['besi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [baɪ][hɜ:r; hə] [oʊn]
but that until she heard from Bessie , and could discover by her own
但 那 直到 她 听到 从 贝西 , 和 可以 发现 经过 她 自己的
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

但直到她从贝西那里得到消息，并通过自己的观察才发现这一点。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə][ə'kwəɪər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['səʊʃəb(ə)] [ænd; ənd]
that I was endeavouring in good earnest to acquire a more sociable and
那 我 曾是 努力 在 好的 认真 到 获得 一个 更多的 善于交际的 和
[tʃaɪldlɜ:k] [dɪspə'zɪ](ə)n] ,
childlike disposition ,
孩子气 处置 ,

我当时正在努力培养一种更善于交际、更像孩子一样的性格，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['sprɪtli] ['mænər] — ['sʌmθɪŋ] ['laɪtər] , ['fræŋkər] , [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]
a more attractive and sprightly manner — something lighter , franker , more natural
一个 更多的 吸引人的 和 轻快的 方式 — 某物 打火机 , 弗兰克 , 更多的 自然的
,
:
,

更具魅力、更轻快的举止——更轻松、更坦率、更自然。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪk'skluːd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli]
as it were — she really must exclude me from privileges intended only
作为 它 是 — 她 真的 必须 排除 我 从 特权 故意的 仅有的
[fɔːr; fər] [kən'tentɪd] , ['hæpi] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . "
for contented , happy , little children . "
为了 满足 , 快乐的 , 小的 孩子们 . "

就好像——她真的要剥夺我享受只有快乐满足的小孩才能享有的特权一样。

" [wʌt] [dʌz] ['besɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
" **What does Bessie say I have done ?**
" 什么 做 贝西 说 我 有 完毕 ?

“贝西说我做了什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问道。

" [dʒeɪn] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['kævələrz][ɔːr] ['kwestʃənəz] ; [bɪ'saɪdʒ] ,
" **Jane , I don't like cavillers or questioners ; besides ,**
" 简 , 我 不 喜欢 吹毛求疵者 或者 提问者 ; 除了 ,

“简，我不喜欢爱挑剔或爱问问题的人；此外，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['eldəz][ɪn] [ðæt] ['mænər] .
there is something truly forbidding in a child taking up her elders in that manner .
那里 是 某物 真的 禁止 在 一个 孩子 采取 向上 她 长者 在 那 方式 .

孩子以这种方式称呼长辈，这确实令人感到不安。

[biː; bi] ['siːtɪd] ['sʌmwɛr] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['plezntli] , [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
Be seated somewhere ; and until you can speak pleasantly , remain silent .
是 坐着 某处 ; 和 直到 你 能 说话 愉快 , 保持 沉默的 .

请找个地方坐下；在你能够愉快地说话之前，请保持沉默。

" [ə; eɪ] ['brekfəst] - [ruːm] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [slɪpt] [ɪn][ðer; ðər] .
" **A breakfast - room adjoined the drawing - room , I slipped in there .**
" 一个 早餐 - 房间 相邻的 这 绘画 - 房间 , 我 滑倒了 在 那里 .

“早餐室与客厅相连，我溜进了那里。”

[aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['bʊkkɜːs] : [aɪ] [suːn] [pə'zest] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔːljəm] ,
It contained a bookcase : I soon possessed myself of a volume ,
它 包含 一个 书柜 : 我 很快 拥有 我 的 一个 体积 ,

里面有个书架：我很快就找到了一本书。

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .
taking care that it should be one stored with pictures .
采取 关心 那 它 应该 是 一 存储 和 图片 .

注意，它应该是一个带有图片的存储介质。

[aɪ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] : ['gæðərɪŋ] [ʌp][maɪ] [fiːt] , [aɪ][sæt] [krɔːs] - [legd] , [laɪk]
I mounted into the window - seat : gathering up my feet , I sat cross - legged , like
我 安装 进入 这 窗户 - 座位 : 采集 向上 我的 脚 , 我 卫星 叉 - 腿 , 喜欢
[ə; eɪ] [tɜːrk] ;
a Turk ;
一个 土耳其人 ;

我坐到靠窗的座位上，盘腿而坐，像个土耳其人一样；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [drɔ:n] [ðə; ði] [red] [məˈrɪn] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈnɪrli] [kloʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪnd] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l]
and , **having drawn the red moreen curtain nearly close** , **I was shrined in double**
和 , 拥有 绘制 这 红色的 莫林 窗帘 几乎 关闭 , 我 曾是 神龛 在 双倍的
[rɪˈtaɪərmənt] .
retirement .
退休 .

于是，我拉上了红色的莫林帷幕，几乎完全落下，进入了双重退休状态。

[foʊldz][ʌv; əv][ˈskɑ:rlət] [ˈdreɪpəri] [ʃʌt] [ɪn][maɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ;
Folds of scarlet drapery shut in my view to the right hand ;
折叠 的 猩红 布料 关闭 在 我的 看法 到 这 正确的 手 ;

右侧，层层叠叠的猩红色帷幔遮住了我的视线；

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [klɪr] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [prəˈtektɪŋ] ,
to the left were the clear panes of glass , protecting ,
到 这 左边 是 这 清除 窗格的 玻璃 , 保护 ,

左侧是透明的玻璃窗，起到保护作用。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈsepəreɪtɪŋ] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪr] [noʊˈvembər] [deɪ] .
but not separating me from the drear November day .
但 不是 分离 我 从 这 凄凉 十一月 天 .

但这并没有让我摆脱十一月阴沉的天气。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [waɪl] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] ,
At intervals , while turning over the leaves of my book ,
在 间隔 , 尽管 转弯 超过 这 树叶 的 我的 书 ,

时不时地，当我翻阅书页时，

[aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪntər] [æftərˈnu:n] .
I studied the aspect of that winter afternoon .
我 研究 这 方面 的 那 冬天 下午 .

我仔细观察了那个冬日午后的景象。

[əˈfɑ:r] , [aɪ ˈti:] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [peɪl] [blæŋk][ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [klaʊd] ;
Afar , it offered a pale blank of mist and cloud ;
远方 , 它 提供 一个 苍白 空白的 的 薄雾 和 云 ;

远处，是一片苍白的薄雾和云层；

[nɪr] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [wet] [lɔ:n] [ænd; ənd] [stɔ:rm] - [bi:t] [ˈrʌb] ,
near a scene of wet lawn and storm - beat shrub ,
靠近 一个 场景 的 湿的 草地 和 风暴 - 打 灌木 ,

在一片湿漉漉的草坪和被暴风雨吹过的灌木丛附近，

[wɪð; wɪθ] [ˈsi:sləs] [reɪn] [ˈswi:pɪŋ] [əˈwei] [ˈwaɪldli] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ləˈmentəb(ə)l] [blæst] .
with ceaseless rain sweeping away wildly before a long and lamentable blast .
和 不停歇 雨 扫荡 离开 疯狂地 前 一个 长的 和 令人惋惜的 爆炸 .

瓢泼大雨肆虐，随后是一阵漫长而凄厉的狂风。

[aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [bʊk] — [ˈbju:ɪks] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [bɜ:rdz] : [ðə; ði] [ˈletər,pres]
I returned to my book — Bewick's History of British Birds : the letterpress
我 返回 到 我的 书 — 贝威克 历史 的 英国 鸟类 : 这 活版印刷

[ðerˈʌv] [aɪ] [kæəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ,
thereof I cared little for ,
其中 我 关心 小的 为了 ,

我重新拿起我的书——贝威克的《英国鸟类史》：我对它的活字印刷并不感兴趣。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspi:kɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪntrəˈdʌktəri] [ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] , [tʃaɪld]
generally speaking ; and yet there were certain introductory pages that , child
一般来说 请讲 ; 和 然而 那里 是 肯定 引言 页面 那 , 孩子

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
as I was ,
作为 我 曾是 ,

总的来说；然而，对于当时还是个孩子的我来说，某些介绍性页面却让我印象深刻。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][blæŋk] .

I could not pass quite as a blank .
我 可以 不是 经过 相当 作为 一个 空白的 .

我无法完全装作一无所知。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv] [si:] - [faʊl] ;
They were those which treat of the haunts of sea - fowl ;
他们 是 那些 哪个 对待 的 这 闹鬼的地方 的 海 - 鸡 ;

它们是描写海鸟栖息地的书籍；

[ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈprɒməntəriz] “ [baɪ][ðem; ðəm][ˈoʊnli] [ɪnˈhæbɪtɪd] ; [ʌv; əv][ðə; ði]
of “ the solitary rocks and promontories ” by them only inhabited ; of the
的 “ 这 孤 岩石 和 海岬 ” 经过 他们 仅有的 有人居住的 ; 的 这
[koʊst] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rwei] ,
coast of Norway ,
海岸 的 挪威 ,

只有他们居住的“孤零零的岩石和海岬”；挪威海岸，

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪlz] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌðərn] [ɪkˈstreməti] , [ðə; ði] - , [ɔ:r] [nez] , [tu:; tə][ðə; ði]
studded with isles from its southern extremity , the Lindeness , or Naze , to the
带钉的 和 岛屿 从 它是 南部 末端 , 这 - , 或者 纳兹 , 到 这
[nɔ:rθ] [keɪp] —
North Cape —
北 岬 —

从南端的林德尼斯角（或称纳兹角）到北角，星罗棋布着许多岛屿——

“ [wer] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ɪn][væst] [hwə:lz] ,
“ Where the Northern Ocean , in vast whirls ,
” 在哪里 这 北方 海洋 , 在 广阔的 旋转 ,

“北大洋在巨大的漩涡中，

[bɔɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] , [ˈmelənkə:li] [aɪlz]
Boils round the naked , melancholy isles
沸腾 圆形的 这 裸 , 忧郁 岛屿

沸腾的火焰环绕着裸露而忧郁的岛屿

[ʌv; əv] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈθju:li; -li] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [sɜ:rdʒ]
Of farthest Thule ; and the Atlantic surge
的 最远 图勒 ; 和 这 大西洋 涌

最遥远的图勒；以及大西洋的涌动

[pɔ:z] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈhebrɪdi:z] .
Pours in among the stormy Hebrides .
倾倒 在 之中 这 暴风雨 赫布里底群岛 .

倾盆大雨涌入风暴肆虐的赫布里底群岛。

“ [nɔ:r] [kʊd; kəd][aɪ] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]
“ Nor could I pass unnoticed the suggestion of the bleak shores of
” 也不 可以 我 经过 未被察觉 这 建议 的 这 苍凉 海岸 的

[ˈlæp,lænd] ,
Lapland ,
拉普兰 ,

“我也无法忽视拉普兰荒凉海岸的意象，

[saɪˈbɪriə] , [ˈspɪts,bə:gən] , [ˈnoʊvə] [ˈzemplə] , [ˈaɪslənd] , [ˈɡri:nlənd] , [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][væst] [swi:p] [ʌv; əv]
Siberia , Spitzbergen , Nova Zembla , Iceland , Greenland , with “ the vast sweep of
西伯利亚 , 斯匹次卑尔根 , 新星 泽姆布拉 , 冰岛 , 格陵兰 , 和 “ 这 广阔的 扫 的
[ðə; ði][ˈɑ:rktɪk] [zoʊn] ,
the Arctic Zone ,
这 北极 区 ,

西伯利亚、斯匹次卑尔根岛、新地岛、冰岛、格陵兰岛，以及“广袤的北极地区”，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fə'ɫɔ:rn] [ˈri:dʒənz][Λv; əv] [ˈdrɪri] [speɪs] , — [ðæt] [ˈrezərvwa:r][Λv; əv][frɔ:st][ænd; ənd] [snoʊ]
and those forlorn regions of dreary space , — that reservoir of frost and snow
和 那些 绝望 地区 的 凄凉 空间 , — 那 水库 的 霜 和 雪
,
:
,

还有那些荒凉凄凉的太空区域——那片冰霜和积雪的宝库，

[wer] [fɜ:rm] [fi:ldz] [Λv; əv][aɪs] , [ðə; ði] [ə.kju:mjə'leɪʃn] [Λv; əv] [ˈsentʃəriz] [Λv; əv] [ˈwɪntə-z] , [gleɪzd] [ɪn]
where firm fields of ice , the accumulation of centuries of winters , glazed in
在哪里 公司 字段 的 冰 , 这 积累 的 几个世纪 的 冬天 , 釉面 在
[ˈælpain] [haɪts] [ə'blaʊ] [haɪts] ,
Alpine heights above heights ,
高山 高度 多于 高度 ,

那里，坚实的冰原，是几个世纪冬季积累的冰层，在阿尔卑斯山脉的高处，晶莹剔透。

[sə'raʊnd] [ðə; ði][poʊl] , [ænd; ənd][kɑ:n'sentə; kən'sentə][ðə; ði] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈrɪgə] [Λv; əv] [ɪk'stri:m] [koʊld] .
surround the pole , and concentre the multiplied rigours of extreme cold .
环绕 这 极 , 和 集中 这 乘以 严酷 的 极端 寒冷的 :
包围极地，集中承受极寒天气的多重考验。

" [Λv; əv] [ði:z] [deθ] - [waɪt] [ˈreɪlmz] [aɪ] [fɔ:rmɪd] [æn; ən][aɪ'di:ə][Λv; əv][maɪ] [oʊn] : [ˈʃædʊɪ] ,
" **Of these death - white realms I formed an idea of my own : shadowy ,**
" 的 这些 死亡 - 白色的 领域 我 形成 一个 主意 的 我的 自己的 : 阴暗的 ,
“对于这些死寂般的白色领域，我形成了自己的想法：阴暗的，

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][hæf] - [kəm'pri'hendɪd] [ˈnəʊʃnz] [ðæt] [fləʊt] [dɪm] [θru:] [ˈtʃɪldrənz] [breɪnz] , [bʌt; bət]
like all the half - comprehended notions that float dim through children's brains , but
喜欢 全部 这 一半 - 理解 概念 那 漂浮 暗淡 通过 孩子们的 大脑 , 但
[ˈstreɪndʒli] [ɪm'presɪv] .
strangely impressive .
奇怪的 感人的 :

就像孩子们脑海中那些模糊不清、似懂非懂的概念一样，但却出奇地令人印象深刻。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [ði:z] [ɪntrə'dʌktəri] [ˈpeɪdʒɪz] [kə'nektɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sɪ:dɪŋ]
The words in these introductory pages connected themselves with the succeeding
这 字 在 这些 引言 页面 连接 他们自己 和 这 成功
[vɪ'njets] ,
vignettes ,
小故事 ,

这些引言中的文字与接下来的短篇故事紧密相连。

[ænd; ənd] [geɪv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:k] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [si:] [Λv; əv] [ˈbɪləʊ] [ænd; ənd]
and gave significance to the rock standing up alone in a sea of billow and
和 给予 意义 到 这 岩石 常设 向上 独自的 在 一个 海 的 巨浪 和
[spreɪ] ;
spray ;
喷 ;

并赋予了孤零零矗立在波涛汹涌的海面上的岩石以特殊的意义；

[tu:; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən] [boʊt] [ˈstrændɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdesələt] [koʊst] ;
to the broken boat stranded on a desolate coast ;
到 这 破碎的 船 搁浅 在 一个 荒凉 海岸 ;
致搁浅在荒凉海岸上的破船；

[tu:; tə][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈɡæstli] [mu:n] [ˈglænsɪŋ] [θru:] [ba:z] [Λv; əv] [klaʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rek]
to the cold and ghastly moon glancing through bars of cloud at a wreck
到 这 寒冷的 和 阴森 月亮 瞥了一眼 通过 酒吧 的 云 在 一个 破坏
[dʒʌst] [ˈsɪŋkɪŋ] .
just sinking .
只是 下沉 :

冰冷凄凉的月亮透过云层瞥见一艘正在下沉的残骸。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] ['sentɪmənt] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [kwɔɪt] ['sɑ:ləteri] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] , [wið; wiθ] [ɪts] [ɪn'skraɪbd]
I cannot tell what sentiment haunted the quite solitary churchyard , with its inscribed
我 不能 告诉 什么 情绪 闹鬼的 这 相当 孤 墓地 , 和 它是 铭文
[ˈhedstəʊn] ;
headstone ;
墓石 ;

我无法分辨这座孤寂的教堂墓地里萦绕着怎样的情感，以及墓碑上镌刻的铭文；

[ɪts] [geɪt] , [ɪts] [tu:] [tri:z] , [ɪts] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n] , ['gɜ:dld] [baɪ][ə; eɪ] ['broʊkən] [wɔ:l] ,
its gate , its two trees , its low horizon , girdled by a broken wall ,
它是 门 , 它是 二 树木 , 它是 低的 地平线 , 束腰 经过 一个 破碎的 墙 ,
[ˈgɜ:dld] [baɪ][ə; eɪ] ['broʊkən] [wɔ:l] ,
它的大门, 它的两棵树, 它低矮的地平线, 被一道残垣断壁环绕。

[ænd; ənd][ɪts] ['nu:li] - ['rɪzn] ['kres(ə)nt] , [ə'testɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['i:vntaɪd] .
and its newly - risen crescent , attesting the hour of eventide .
和 它是 新 - 升起 新月 , 证明 这 小时 的 黄昏 .
[ə'testɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['i:vntaɪd] .
以及它刚刚升起的月牙, 证明黄昏已至。

[ðə; ði] [tu:] [ɪps] [bɪ'kɑ:md] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɔ:rpɪd] [si:] , [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'ri:n] ['fæntəmz] .
The two ships becalmed on a torpid sea , I believed to be marine phantoms .
这 二 船舶 平静 在 一个 迟钝 海 , 我 相信 到 是 海洋 幻影 .
[bɪ'kɑ:md] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɔ:rpɪd] [si:] , [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'ri:n] ['fæntəmz] .
两艘船静静地停泊在平静无波的海面上, 我感觉它们就像是海上的幽灵。

[ðə; ði] [fi:nd] ['pɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['θi:fs] [pæk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [pæst] ['oʊvər] ['kwɪkli] :
The fiend pinning down the thief's pack behind him , I passed over quickly :
这 恶魔 钉住 向下 这 小偷的 盒 在后面 他 , 我 通过了 超过 迅速地 :
[pæk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [pæst] ['oʊvər] ['kwɪkli] :
恶魔正把盗贼的背包压在身后, 我迅速走了过去:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['terər] .
it was an object of terror .
它 曾是 一个 目的 的 恐怖 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['terər] .
它曾是令人恐惧的对象。

[səʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [hɔ:rnd] [θɪŋ] ['si:tɪd] [ə'lʊ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
So was the black horned thing seated aloof on a rock ,
所以 曾是 这 黑色的 有角的 事物 坐着 超然 在 一个 岩石 ,
[ə'lʊ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] ,
于是, 那个长着黑色犄角的生物就孤零零地坐在岩石上。

[sə'veɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləʊz] .
surveying a distant crowd surrounding a gallows .
测量 一个 遥远 人群 周围 一个 绞刑架 .
[sə'veɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [kraʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləʊz] .
环顾远处绞刑架周围的人群。

[i:tʃ] ['pɪktʃər] [təʊld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ; [mɪ'stɪriəs] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ʌndɪ'veləpt] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]
Each picture told a story ; mysterious often to my undeveloped understanding and
每个 图片 讲述 一个 故事 ; 神秘 经常 到 我的 未开发的 理解 和
[ɪm'pɜ:rfaɪkt] ['fi:lɪŋz] ,
imperfect feelings ,
不完善 情怀 ,
[ɪm'pɜ:rfaɪkt] ['fi:lɪŋz] ,
每张照片都讲述着一个故事; 对于我尚不成熟的理解力和不成熟的情感而言, 这些故事往往充满神秘感。

[jet] ['evər] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] : [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz] ['besɪ] ['sʌmtaɪmz]
yet ever profoundly interesting : as interesting as the tales Bessie sometimes
然而 曾经 深刻地 有趣的 : 作为 有趣的 作为 这 故事 贝西 有时
['nær,etɪd] [ɑ:n] ['wɪntər] ['i:vɪŋz] ,
narrated on winter evenings ,
旁白 在 冬天 晚上 ,
[nær,etɪd] [ɑ:n] ['wɪntər] ['i:vɪŋz] ,
然而, 它却始终引人入胜: 就像贝西有时在冬夜里讲述的故事一样引人入胜。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['hju:mər] ; [ænd; ənd] [wen] ,
when she chanced to be in good humour ; and when ,
什么时候 她 偶然 到 是 在 好的 幽默 ; 和 什么时候 ,
[ʃi:; ʃɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [gʊd] ['hju:mər] ; [ænd; ənd] [wen] ,
当她碰巧心情不错的时候; 以及当,

[ˈhævɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈaɪərnɪŋ] - [ˈteɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [hɑ:rθ] , [ʃi: ʃi] [əˈlaʊd] [ju: ˈes][tu:; tə][sɪt]
having brought her ironing - table to the nursery hearth , she allowed us to sit
拥有 带来 她 熨烫 - 桌子 到 这 苗圃 炉 , 她 允许 我们 到 坐
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

她把熨衣板搬到育儿室的壁炉旁，让我们围坐在它周围。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi: ʃi][gɑ:t] [ʌp] [ˈmɪsɪz] . [ˈri:dz] [leɪs] [ˈfrɪlz] , [ænd; ənd] [krɪmpt] [hɜ:r; hər] [ˈnaɪtkæp]
and while she got up Mrs . Reed's lace frills , and crimped her nightcap
和 尽管 她 得到 向上 太太 . 里德的 蕾丝 褶边 , 和 压接 她 睡前小酌
[ˈbɔ:rdərz] ,
borders ,
边界 ,

她一边整理里德太太的蕾丝花边，一边捏紧睡帽的边缘。

[fed] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:gər] [əˈten](ə)n [wɪð; wɪθ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ˈteɪkən]
fed our eager attention with passages of love and adventure taken
美联储 我们的 渴望的 注意力 和 段落 的 爱 和 冒险 已采取
[frʌm; frəm][ˌoʊld] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈbælədz] ;
from old fairy tales and other ballads ;
从 老的 仙女 故事 和 其他 民谣 ;

书中穿插着从古老童话和其他民谣中摘取的爱情和冒险故事，满足了我们渴望的注意力；

[ɔ:r] ([æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [aɪ] [dɪˈskʌvəd]) [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈpæmələ] ,
or (as at a later period I discovered) from the pages of Pamela ,
或者 (作为 在 一个 之后 时期 我 发现) 从 这 页面 的 帕梅拉 ,
或者（正如我后来发现的那样）出自帕梅拉的杂志，

[ænd; ənd] [ˈhenri] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈmɔrlənd] .
and Henry , Earl of Moreland .
和 亨利 , 伯爵 的 莫兰德 .

还有亨利，莫兰伯爵。

[wɪð; wɪθ] [ˈbjʊ:ɪk] [ɑ:n][maɪ] [ni:] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈhæpi] : [ˈhæpi] [æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] [wei] .
With Bewick on my knee , I was then happy : happy at least in my way .
和 贝威克 在 我的 膝盖 , 我 曾是 然后 快乐的 : 快乐的 在 至少 在 我的 方式 :
贝维克坐在我膝上，我当时很开心：至少以我自己的方式感到开心。

[aɪ] [ˈfɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪntəˈrʌp](ə)n , [ænd; ənd] [ðæt] [keɪm] [tu:] [su:n] .
I feared nothing but interruption , and that came too soon .
我 害怕 没有什么 但 中断 , 和 那 来了 也 很快 :
我唯一担心的就是被打断，而打断来得太快了。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The breakfast - room door opened .
这 早餐 - 房间 门 打开 .

早餐室的门开了。

" [bo] ! [ˈmædəm] [moʊp] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ri:d] ; [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] :
" **Boh ! Madam Mope !** " **cried the voice of John Reed ; then he paused :**
" boh ! 女士 忧郁 ! " 哭 这 噪音 的 约翰 芦苇 ; 然后 他 暂停 :
"呸！莫普夫人！"约翰·里德喊道；然后他停顿了一下：

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [əˈpærəntli] [ˈempti] .
he found the room apparently empty .
他 成立 这 房间 显然 空的 :
他发现房间似乎空无一人。

" [wer] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz][ʃi: ʃi] !
" **Where the dickens is she !**
" 在哪里 这 狄更斯 是 她 !
“她到底在哪儿！ ”

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ he continued .
“ 他 持续 :

他继续说道。

“ [ˈlɪzi] ！ [ˈdʒɔrdʒi] ！
“ Lizzy ! Georgy !
“ 莉齐 ！ 乔治 ！

“莉齐！乔治！”

([ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər])
(calling to his sisters)
(呼叫 到 他的 姐妹)

(呼唤他的姐妹们)

[ˈdʒoʊn][ɪz][nɑ:t] [hɪr] : [tel] [ˈmæmə][fɪ:; ʃɪ][ɪz] [rʌŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][reɪn] — [bæd][ˈænɪm(ə)l] ！ “
Joan is not here : tell mama she is run out into the rain — bad animal !”
琼 是 不是 这里 : 告诉 妈妈 她 是 跑步 出去 进入 这 雨 — 坏的 动物 ！ “

琼不在家：告诉妈妈她被赶到雨里去了——坏畜生！

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [aɪ] [dru:] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] , “ [θɔ:t] [aɪ] ;
“ It is well I drew the curtain , “ thought I ;
“ 它 是出色地我 画 这 窗帘 , “ 想法 我 ;

“幸好我拉上了窗帘,”我心想；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [ˈfɜ:rvəntli] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [dɪˈskʌvər] [maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] :
and I wished fervently he might not discover my hiding - place :
和 我 希望 热切地 他 可能 不是 发现 我的 隐藏 - 地方 :

我衷心希望他不要发现我的藏身之处：

[nɔ:r] [wʊd] [dʒɑ:n] [ri:d] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:][aʊt] [hɪmˈself] ;
nor would John Reed have found it out himself ;
也不 会 约翰 芦苇 有 成立 它 出去 他自己 ;

约翰·里德本人也不可能发现这一点；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ɔ:r] [kənˈsepʃ(ə)n] ;
he was not quick either of vision or conception ;
他 曾是 不是 快的 任何一个 的 想象 或者 概念 ;

他的眼光和理解力都不强；

[bʌt; bət][ˈrɪlaɪzə][dʒʌst] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] —
but Eliza just put her head in at the door , and said at once —
但 伊丽莎 只是 放 她 头 在 在 这 门 , 和 说 在 一次 —

但伊莱扎只是把头探进门里，立刻说道——

“ [fɪ:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔr] , [dʒæk] .
“ She is in the window - seat , to be sure , Jack .
“ 她 是 在 这 窗户 - 座位 , 到 是 当然 , 杰克 :

“杰克，她肯定坐在靠窗的座位上。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪˈmi:diətli] ,
“ And I came out immediately ,
“ 和 我 来了 出去 立即地 ,

“然后我立刻就出来了,”

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdrægd] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [sed] [dʒæk] .
for I trembled at the idea of being dragged forth by the said Jack .
为了 我 颤抖 在 这 主意 的 存在 拖拽 前进 经过 这 说 杰克 :

因为我一想到会被那个叫杰克的人拖出去，就不寒而栗。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:kwərd] [ˈdɪfɪdəns] .
" **I asked , with awkward diffidence .**
" 我 问 , 和 尴尬的 羞怯 .

我带着尴尬的羞怯问道。

" [seɪ] , - [wʌt] [du:] [ju:; jə] [wɑ:nt] , [ˈmæstər] [ri:d] ? -
" **Say , ' What do you want , Master Reed ? ' .**
" 说 , - 什么 做 你 想 , 掌握 芦苇 ? -

“你说，‘里德少爷，您想要什么？’”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .
" **was the answer .**
" 曾是 这 回答 .

答案是....."

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jə] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ; " [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [æ; ən] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
" **I want you to come here ; " and seating himself in an arm - chair ,**
" 我 想 你 到 来 这里 ; " 和 座位 他自己 在 一个 手臂 - 椅子 ,

“我想让你过来一下;”说着，他自己坐进一把扶手椅里。

[hi:; hi] [ˈɪntɪmətɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [stænd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
he intimated by a gesture that I was to approach and stand before him .
他 暗示 经过 一个 手势 那 我 曾是 到 方法 和 站立 前 他 .

他用手势暗示我走近他，站在他面前。

[dʒɑ:n] [ri:d] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsku:lɔɪ] [ʌ; əv] [fɔ:rti:n] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
John Reed was a schoolboy of fourteen years old ; four years older than I ,
约翰 芦苇 曾是 一个 男生 的 十四 年 老的 ; 四 年 老 比 我 ,

约翰·里德当时十四岁，是个学生；比我大四岁。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ten] : [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [staʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪŋdʒɪ]
for I was but ten : large and stout for his age , with a dingy
为了 我 曾是 但 十 : 大的 和 肥硕 为了 他的 年龄 , 和 一个 昏暗的

[ænd; ənd] [ʌnˈhoʊlsəm] [skɪn] ;
and unwholesome skin ;
和 不健康的 皮肤 ;

因为我当时只有十岁：个子高大壮实，皮肤暗淡不健康；

[θɪk] [ˈlɪniəmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈvɪzɪdʒ] , [ˈhevi] [lɪmz] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] [ɪksˈtremɪtɪs] .
thick lineaments in a spacious visage , heavy limbs and large extremities .
厚的 线状线 在 一个 宽敞 面容 , 重的 四肢 和 大的 四肢 .

面容宽阔，五官粗壮，四肢粗壮。

[hi:; hi] [gɔ:dʒd] [hɪm'self] [həˈbɪtʃuəli] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbɪliəs] ,
He gorged himself habitually at table , which made him bilious ,
他 饱食 他自己 习惯性地 在 桌子 , 哪个 制成 他 胆汁 ,

他习惯性地 在餐桌上暴饮暴食，这使他胃里翻江倒海。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [bliəd] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈflæbi] [tʃi:ks] .
and gave him a dim and bleared eye and flabby cheeks .
和 给予 他 一个 暗淡 和 模糊 眼睛 和 松弛 脸颊 .

他眼神黯淡无光，脸颊松弛下垂。

[hi:; hi] [ɔ:t] [naʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] ;
He ought now to have been at school ;
他 应该 现在 到 有 到过 在 学校 ;

他现在本该在学校了；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] ,
but his mama had taken him home for a month or two ,
但 他的 妈妈 有 已采取 他 家 为了 一个 月 或者 二 ,

但他妈妈把他带回家住了一两个月。

“ [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [helθ] .
“ on account of his delicate health .
“ 在 帐户 的 他的 精美的 健康 .
“ 由于他身体虚弱。”

“ [mɪstər] . [maɪlz] , [ðə; ði][mæstər] ,
“ Mr Miles , the master ,
“ 先生 . 迈尔斯 , 这 掌握 ,
“ 迈尔斯先生, 大师,

[ə'fɜ:md] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [du:] ['veri] [wel] [ɪf][hi:; hi][hæd; həd] [fju:ər] [keɪks] [ænd; ənd] [swi:t'mi:ts]
affirmed that he would do very well if he had fewer cakes and sweetmeats
确认 那 他 会 做 非常 出色地如果 他 有 更少 蛋糕 和 甜食
[sent][him; ɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] ;
sent him from home ;
发送 他 从 家 ;
他表示, 如果家里少给他寄些蛋糕和糖果, 他会过得很好;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðəz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [soʊ] [hɑ:r] ,
but the mother's heart turned from an opinion so harsh ,
但 这 母亲的 心 转向 从 一个 观点 所以 残酷的 ,
但是母亲的心却改变了, 不再认同这种苛刻的看法。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['dʒɑ:nz] ['sæləʊnis] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ]
and inclined rather to the more refined idea that John's sallowness was owing
和 倾斜 相当 到 这 更多的 精制 主意 那 约翰的 面色蜡黄 曾是 欠款
[tu:; tə]['oʊvər] - [æplɪ'keɪ](ə)n] [ænd; ənd] ,
to over - application and ,
到 超过 - 应用 和 ,
他更倾向于一种更为精辟的观点, 即约翰面色蜡黄是由于过度劳累造成的。

[pər'hæps] , [tu:; tə] ['paɪnɪŋ] ['æftər] [hoʊm] .
perhaps , to pining after home .
也许 , 到 思念 后 家 .
或许, 是因为思乡之情。

[dʒɑ:n][hæd; həd][nɑ:t] [mʌt] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][æn; ən]
John had not much affection for his mother and sisters , and an
约翰 有 不是 很多 感情 为了 他的 母亲 和 姐妹 , 和 一个
[æn'tɪpəθi] [tu:; tə][em 'i:] .
antipathy to me .
反感 到 我 .
约翰对他的母亲和姐妹没什么感情, 而且对我抱有敌意。

[hi:; hi] ['bulɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [em 'i:] ; [nɑ:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,
He bullied and punished me ; not two or three times in the week ,
他 被欺凌 和 受到惩罚 我 ; 不是 二 或者 三 时代 在 这 星期 ,
他欺负我、惩罚我; 一周不止两三次,

[nɔ:r][wʌnz][ɔ:r] [twəɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] : ['evri] [nɜ:rv] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [him; ɪm] ,
nor once or twice in the day , but continually : every nerve I had feared him ,
也不 一次 或者 两次 在 这 天 , 但 持续 : 每一个 神经 我 有 害怕 他 ,
不是一天一两次, 而是持续不断: 我浑身上下都害怕他。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [ʃræŋk] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] .
and every morsel of flesh in my bones shrank when he came near .
和 每一个 小块 的 肉 在 我的 骨头 缩小 什么时候 他 来了 靠近 .
他一靠近, 我浑身上下的每一寸血肉都仿佛缩成了一团。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [br'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [hi:; hi][ɪn'spaɪərd] ,
There were moments when I was bewildered by the terror he inspired ,
那里 是 时刻 什么时候 我 曾是 困惑 经过 这 恐怖 他 灵感 ,
有时, 他所引发的恐惧让我感到困惑不解。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ə'pi:l] [wət'evər] [ə'genst] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['menəsɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪn'flɪkʃn] ;
because I had no appeal whatever against either his menaces or his infrictions ;
因为 我 有 不 上诉 任何 反对 任何一个 他的 威胁 或者 他的 折磨 ;

因为我对他的威胁和伤害没有任何申诉的余地；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɔːt] [laɪk][tuː; tə] [ə'fend] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['mæstər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ][pɑːrt] [ə'genst]
the servants did not like to offend their young master by taking my part against
这 仆人 做过 不是 喜欢 到 得罪 他们的 年轻的 掌握 经过 采取 我的 部分 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

仆人们不愿得罪他们的少爷，所以没有站在我这边反对他。

[ænd; ænd]['mɪsɪz] . [riːd] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ænd] [def] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
and Mrs . Reed was blind and deaf on the subject :
和 太太 . 芦苇 曾是 瞎的 和 聋 在 这 主题 :

而里德夫人对此事既无知又无知：

[fiː; ji] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [straɪk] [ɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ə'bjuːs][em 'iː] ,
she never saw him strike or heard him abuse me ,
她 绝不 锯 他 罢工 或者 听到 他 虐待 我 ,

她从未亲眼见过他打她，也从未听过他辱骂她。

[ðooʊ] [hiː; hi][dɪd][bəʊθ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [veri] ['prez(ə)ns] , [mɔːr] ['friːkwəntli] ,
though he did both now and then in her very presence , more frequently ,
尽管 他 做过 两个都 现在 和 然后 在 她 非常 在场 , 更多的 频繁地 ,
[haʊ'evər] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
however , behind her back .
然而 , 在后面 她 后退 .

虽然他偶尔会在她面前这样做，但更多时候是在她背后这样做。

[hə'brɪtʃuəli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][dʒɑːn] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] :
Habitually obedient to John , I came up to his chair :
习惯性地 听话 到 约翰 , 我 来了 向上 到 他的 椅子 :

我习惯性地服从约翰，于是走到他的椅子前：

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][faːr][æz; əz]
he spent some three minutes in thrusting out his tongue at me as far as
他 花费 一些 三 分钟 在 推进 出去 他的 舌头 在 我 作为 远的 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðəʊt] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] :
he could without damaging the roots :
他 可以 没有 损害 这 根 :

他花了大约三分钟时间，尽可能地伸出舌头舔我，但又不伤到牙根：

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [straɪk] , [ænd; ænd] [waɪl] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [blɒʊ] ,
I knew he would soon strike , and while dreading the blow ,
我 知道 他 会 很快 罢工 , 和 尽管 恐惧 这 吹 ,

我知道他很快就会出手，虽然害怕这一击，

[aɪ] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ænd] ['ʌgli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [diːl]
I mused on the disgusting and ugly appearance of him who would presently deal
我 沉思 在 这 令人作呕 和 丑陋的 外貌 的 他 WHO 会 目前 交易
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

我思忖着即将处理此事的那个人那令人作呕、丑陋的外表。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [feɪs] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl][æt; ət][wʌnz] ,
I wonder if he read that notion in my face ; for , all at once ,
我 想知道 如果 他 读 那 概念 在 我的 脸 ; 为了 , 全部 在 一次 ,

我不知道他是否从我的表情中读出了这种想法；因为，就在那一刻，

[wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [strʌk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli] .
without speaking , he struck suddenly and strongly .
没有 请讲 , 他 击 突然 和 强烈 .

他一言不发，突然猛击。

[aɪ] [ˈtɒtəd] , [ænd; ənd][ɑːn] [riːˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [iːkwɪˈlɪbriəm] [rɪˈtaɪərd] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]
I tottered , and on regaining my equilibrium retired back a step or two from
我 摇摇晃晃 , 和 在 恢复 我的 平衡 退休 后退 一个 步 或者 二 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

我踉跄了一下，稳住身形后，便从他的椅子上退后了一两步。

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] [ɪn] [ˈænsər] [ˈmæmə] [əˈwaɪl] [sɪns] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **That is for your impudence in answering mama awhile since ,** ” **said he ,**
“ 那 是 为了 你的 厚颜无耻 在 回答 妈妈 一会儿 自从 , ” 说 他 ,
“这是因为你刚才不肯回答妈妈的问题，”他说。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsniːkɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈkɜːtənz] ,
“ **and for your sneaking way of getting behind curtains ,**
“ 和 为了 你的 鬼鬼祟祟 方式 的 获得 在后面 窗帘 ,
“还有你偷偷摸摸地绕到窗帘后面的方法，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː] [ˈmɪnɪts] [sɪns] , [juː; jʊ][ræt] !
and for the look you had in your eyes two minutes since , you rat !
和 为了 这 看 你 有 在 你的 眼睛 二 分钟 自从 , 你 鼠 !
还有你两分钟前那副眼神，你这只老鼠！

“ [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈriːdz] [əˈbjuːs] , [aɪ][ˈnevər][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [riˈpleɪŋ] [tuː; tə]
“ **Accustomed to John Reed's abuse , I never had an idea of replying to**
“ 习惯 到 约翰 里德的 虐待 , 我 绝不 有 一个 主意 的 回复 到
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

“我已经习惯了约翰·里德的辱骂，从来没有想过要反击；

[maɪ] [ker] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [blɒʊ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
my care was how to endure the blow which would certainly follow the insult .
我的 关心 曾是 如何 到 忍受 这 吹 哪个 会 当然 跟随 这 侮辱 .
我当时担心的是如何承受侮辱之后必然会到来的打击。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ?
“ **What were you doing behind the curtain ?**
“ 什么 是 你 正在做 在后面 这 窗帘 ?
“你在幕后做什么？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] . ”
“ **I was reading .** ”
“ 我 曾是 阅读 . ”

“我当时在看书。”

“ [ʃoʊ] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **Show the book .**
“ 展示 这 书 .

“把书拿出来。”

” [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [fetʃt] [ˌaɪˈti:] [ðens] .

” **I returned to the window and fetched it thence** .

” 我 返回 到 这 窗户 和 已获取 它 因此 .

我回到窗边，把它取了过来。

” [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [bʊks] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] , [ˈmæmə]

” **You have no business to take our books ; you are a dependent , mama**

” 你 有 不 商业 到 拿 我们的 图书 ; 你 是 一个 依赖 , 妈妈

[sez] ;

says ;

说道 ;

“你没资格拿走我们的书；你是寄生虫，”妈妈说；

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] ; [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [left] [ju:; jʊ] [nʌn] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][beg] ,

you have no money ; your father left you none ; you ought to beg ,

你 有 不 钱 ; 你的 父亲 左边 你 没有任何 ; 你 应该 到 求 ,

你没钱；你父亲没给你留下任何遗产；你应该去乞讨。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛntəl,mɛnz, ˈdʒɛnəl,mɛnz] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ju:ˈes] , [ænd; ənd] [i:t]

and not to live here with gentlemen's children like us , and eat

和 不是 到 居住 这里 和 绅士的 孩子们 喜欢 我们 , 和 吃

[ðə; ði] [seɪm] [mi:lz] [wi:; wi][du:] ,

the same meals we do ,

这 相同的 餐 我们 做 ,

而且他们也不愿意和我们这些绅士的孩子住在一起，吃和我们一样的饭菜。

[ænd; ənd] [wer] [kloʊðz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:məz] [ɪkˈspens] .

and wear clothes at our mama's expense .

和 穿 衣服 在 我们的 妈妈的 费用 .

穿妈妈花钱买的衣服。

[naʊ] , [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [maɪ] [ˈbʊkʃelvz] : [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [maɪn] ;

Now , I'll teach you to rummage my bookshelves : for they are mine ;

现在 , 患病的 教 你 到 临检 我的 书架 : 为了 他们 是 矿 ;

现在，我要教你如何翻找我的书架：因为它们是我的；

[ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][emˈi:] , [ɔ:r] [wɪl] [du:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] .

all the house belongs to me , or will do in a few years .

全部 这 房子 属于 到 我 , 或者 将要 做 在 一个 很少 年 .

整栋房子都属于我，或者几年后就都属于我了。

[gəʊ][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Go and stand by the door , out of the way of the mirror and the

去 和 站立 经过 这 门 , 出去 的 这 方式 的 这 镜子 和 这

[ˈwɪndəʊz] .

windows .

视窗 .

去站在门口，不要挡住镜子和窗户。

” [aɪ][dɪd][soʊ] , [nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [əˈwer] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ;

” **I did so , not at first aware what was his intention ;**

” 我 做过 所以 , 不是 在 第一的 意识到的 什么 曾是 他的 意图 ;

“我照做了，起初并不知道他的意图是什么；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][lɪft] [ænd; ənd] [pɔɪz] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][stænd][ɪn][ækt][tu:; tə][hɜ:rɪl][aɪˈti:]

but when I saw him lift and poise the book and stand in act to hurl it

但 什么时候 我 锯 他 举起 和 沉着 这 书 和 站立 在 行为 到 投 它

, ,

‘

’

但当我看到他举起书，摆好姿势准备扔出去时，

[aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈstɑːrtɪd] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm] : [nɑːt] [suːn] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] ;
I instinctively started aside with a cry of alarm : not soon enough , however ;
我 本能地 开始 旁边 和 一个 哭 的 警报 : 不是 很快 足够的 , 然而 ;
我本能地惊叫一声, 向一旁躲开: 然而, 还是太迟了;

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] , [aɪ ˈtiː][hɪt][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ,
the volume was flung , it hit me , and I fell ,
这 体积 曾是 扔 , 它 打 我 , 和 我 跌倒 ,
书本被扔了过来, 砸到了我, 我摔倒了。

[ˈstraɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
striking my head against the door and cutting it .
引人注目 我的 头 反对 这 门 和 切割 它 :
头撞到门上, 划破了。

[ðə; ði] [kʌt] [bled] , [ðə; ði] [peɪn][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] : [maɪ] [ˈterər] [hæd; həd] [pæst] [ɪts][ˈklaɪmæks] ; [ˈʌðər]
The cut bled , the pain was sharp : my terror had passed its climax ; other
这 切 出血 , 这 疼痛 曾是 锋利的 : 我的 恐怖 有 通过了 它是 高潮 ; 其他
[ˈfiːlɪŋz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
feelings succeeded :
情怀 成功了 :
伤口流血了, 疼痛剧烈: 我的恐惧已经达到顶峰; 其他感觉接踵而至。

“ [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [bɔɪ] !
“ Wicked and cruel boy !
” 邪恶 和 残忍的 男生 !
“邪恶残忍的男孩! ”

“ [aɪ] [sed] .
“ I said .
” 我 说 :
我说。

[ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] - [ˈdraɪvər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði]
“ You are like a murderer — you are like a slave - driver — you are like the
” 你 是 喜欢 一个 凶手 — 你 是 喜欢 一个 奴隶 - 司机 — 你 是 喜欢 这
[ˈroʊmən] [ˈempərəz] !
Roman emperors !
罗马 皇帝们 !
“你们就像杀人犯, 就像奴隶主, 就像罗马皇帝! ”

“ [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈɡoʊldsmɪθs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ] [əˈpɪnjən]
“ I had read Goldsmith's History of Rome , and had formed my opinion
” 我 有 读 金匠的 历史 的 罗马 , 和 有 形成 我的 观点
[ʌv; əv][ˈnɪroʊ] ,
of Nero ,
的 尼禄 ,
“我读过戈德史密斯的《罗马史》, 并对尼禄形成了自己的看法。”

[kəˈlɪɡjʊlə] , & [siː] . [ˈɔːlsʊ][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ˈpærələlz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
Caligula , & c . Also I had drawn parallels in silence ,
卡利古拉 , & c : 还 我 有 绘制 平行线 在 沉默 ,
卡利古拉等等。我也曾默默地将两者进行类比。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈkleɪd] [əˈlaʊd] .
which I never thought thus to have declared aloud .
哪个 我 绝不 想法 因此 到 有 声明 大声 :
我从未想过会这样大声说出来。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !
“什么!”

[wʌt] ！
what ！
什么 ！

什么！

” [hiː; hi] [kraɪd] ．
” **he** **cried** ．
” 他 哭 ．

他哭着说。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [em 'iː] ？
” **Did she say that to me** ？
” 做过 她 说 那 到 我 ？

“她跟我说过这话吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒi'ænə] ？
Did you hear her , **Eliza** **and** **Georgiana** ？
做过 你 听到 她 , 伊丽莎 和 乔治亚娜 ？

伊丽莎和乔治亚娜，你们听到她说话了吗？

[wəʊnt] [aɪ] [tel] ['mæmə] ？
Won't I tell mama ？
惯于 我 告诉 妈妈 ？

我不该告诉妈妈吗？

[bʌt; bət] [fɜːrst] —
but first —
但 第一的 —

但首先——

” [hiː; hi] [ræn] ['hedlɔːŋ] [æt; ət] [em 'iː] : [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [græsp] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʃəʊldər] ；
” **He ran headlong at me** : **I felt him grasp my hair** **and** **my shoulder** ；
” 他 跑 一头扎 在 我 : 我 毛毡 他 抓牢 我的 头发 和 我的 肩膀 ；

“他径直朝我冲过来：我感觉他抓住了我的头发和肩膀：

[hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['despərət] [θɪŋ] ．
he had closed with a desperate thing ．
他 有 关闭 和 一个 绝望的 事物 ．

他最后说了句很绝望的话。

[aɪ] ['riːəli] [sɔː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ．
I really saw in him a tyrant , **a murderer** ．
我 真的 锯 在 他 一个 暴君 , 一个 凶手 ．

我真的在他身上看到了暴君和杀人犯的影子。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [draːp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hed] ['trɪkl] [daʊn] [maɪ] [nek] ,
I felt a drop or two of blood from my head trickle down my neck ,
我 毛毡 一个 降低 或者 二 的 血 从 我的 头 涓涓细流 向下 我的 脖子 ,

我感觉有一两滴血从头部顺着脖子流了下来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['pʌndʒənt] ['sʌfərɪŋ] : [ðɪːz] [sen'seɪjənz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
and was sensible of somewhat pungent suffering : **these sensations for the**

[taɪm] [prɪ'dɒmən'eɪtɪd] ['ʊʊvər] [fɪr] ,
time predominated over fear ,
时间 占主导地位 超过 害怕 ,

并能感受到某种强烈的痛苦：这些感觉在当时压倒了恐惧。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fræntɪk] [sɔːrt] ．
and I received him in frantic sort ．
和 我 已收到 他 在 疯狂的 种类 ．

我慌忙地接过他。

[aɪ][dəʊnt] [ˈveri] [wel] [nəʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [bʌt; bət][hi; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] “ [ræt] !
I don't very well know what I did with my hands , but he called me “ Rat !
我 不 非常 出色地 知道 什么 我 做过 和 我的 双手 , 但 他 称为 我 “ 鼠 !
我不太清楚我的手做了什么，但他叫我“老鼠！”

[ræt] ! “ [ænd; ənd] [beˈləʊd] [aʊt] [əˈlaʊd] .
Rat ! “ and bellowed out aloud .
鼠 ! “ 和 咆哮 出去 大声 .
“老鼠！”他大声吼道。

[eɪd][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] : [ɪˈlaɪzə][ænd; ənd][ˌdʒɔːrdʒiˈænə][hæd; həd] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [riːd] , [huː]
Aid was near him : Eliza and Georgiana had run for Mrs . Reed , who
援助 曾是 靠近 他 : 伊丽莎 和 乔治亚娜 有 跑步 为了 太太 : 芦苇 , who
[wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌʌpˈsterz] :
was gone upstairs :
曾是 已消失 楼上 :
艾德就在他附近：伊莱扎和乔治亚娜跑去找里德太太，里德太太已经上楼了：

[ʃi; ʃi] [naʊ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈbesi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] [ˈæbət] .
she now came upon the scene , followed by Bessie and her maid Abbot .
她 现在 来了 之上 这 场景 , 随后 经过 贝西 和 她 女佣 方丈 .
她随后赶到现场，贝西和她的女仆阿博特也跟了过来。

[wi; wi][wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪd] : [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] —
We were parted : I heard the words —
我们 是 分手了 : 我 听到 这 字 —
我们被迫分离：我听到了那些话——

“ [dɪr] ! [dɪr] !
“ **Dear ! dear !**
“ 亲爱的 ! 亲爱的 !
“亲爱的！亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfʊəri][tu; tə][flaɪ][æt; ət][ˈmæstər][ˌdʒɑːn] ! “
What a fury to fly at Master John ! “
什么 一个 愤怒 到 飞 在 掌握 约翰 ! “
竟敢对约翰大师如此愤怒！

“ [dɪd] [ˈevər] [ˈenibəːdi] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] !
“ **Did ever anybody see such a picture of passion !**
“ 做过 曾经 任何人 看 这样的 一个 图片 的 热情 !
“有人见过如此充满激情的画面吗！”

“ [ðen] [ˈmɪsɪz] . [riːd] [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] —
“ **Then Mrs . Reed subjoined —**
“ 然后 太太 : 芦苇 并列 —
“然后里德夫人补充道——”

“ [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tu; tə][ðə; ði] [red] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] .
“ **Take her away to the red - room , and lock her in there .**
“ 拿 她 离开 到 这 红色的 - 房间 , 和 锁 她 在 那里 .
“把她带到红房间去，把她锁在里面。”

“ [fɔːr] [hændz][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [leɪd][əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˌʌpˈsterz] .
“ **Four hands were immediately laid upon me , and I was borne upstairs .**
“ 四 双手 是 立即地 铺设 之上 我 , 和 我 曾是 出生 楼上 .
“立刻有四只手按在我身上，把我抬上了楼。”

[aɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ɔːl][ðə; ði] [wei] : [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I resisted all the way : a new thing for me ,
我 抵抗 全部 这 方式 : 一个 新的 事物 为了 我 ,
我全程都在反抗：这对我来说是件新鲜事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ˈstreŋθənd] [ðə; ði][bəd] [əˈpɪnjən] [ˈbesi] [ænd; ənd] [mɪs]
and a circumstance which greatly strengthened the bad opinion Bessie and Miss
和 一个 环境 哪个 非常 加强 这 坏的 观点 贝西 和 错过
[ˈæbət] [wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Abbot were disposed to entertain of me .
方丈 是 处置 到 招待 的 我 :
还有一件事加深了贝西和艾伯特小姐对我的不良印象。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [brɪˈsaɪd] [maɪˈself] ; [ɔːr] [ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
The fact is , I was a trifle beside myself ; or rather out of myself ,
这 事实 是 , 我 曾是 一个 琐事 旁 我 ; 或者 相当 出去 的 我 ,
事实上，我当时有点不知所措；或者更确切地说，我完全失去了理智。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [seɪ] :
as the French would say :
作为 这 法语 会 说 :

正如法国人会说的那样：

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːŋəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈmjuːtəni] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrendəd] [em ˈiː][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə]
I was conscious that a moment's mutiny had already rendered me liable to
我 曾是 有意识的 那 一个 瞬间 兵变 有 已经 渲染 我 容易 到
[streɪndʒ] [ˈpenəltɪz] ,
strange penalties ,
奇怪的 处罚 ,
我意识到，刚才那一瞬间的叛乱已经让我面临一些奇怪的惩罚。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [sleɪv] , [aɪ] [felt] [rɪˈzɔːlvd] , [ɪn][maɪ] [ˌdespəˈreɪʃn] , [tuː; tə][goʊ][ɔːl]
and , like any other rebel slave , I felt resolved , in my desperation , to go all
和 , 喜欢 任何 其他 反叛 奴隶 , 我 毛毡 已解决 , 在 我的 绝望 , 到 去 全部
[lenθs] .
lengths .
长度 :
和其他任何反抗的奴隶一样，在绝望之下，我决心不惜一切代价。

" [hoʊld][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [mɪs] [ˈæbət] : [iːz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][kæt] . "
" Hold her arms , Miss Abbot : she's like a mad cat . "
" 抓住 她 武器 , 错过 方丈 : 她是 喜欢 一个 疯狂的 猫 : "
"阿博特小姐，按住她的胳膊：她就像一只疯猫。"

" [fɔːr; fər] [feɪm] !
" For shame !
" 为了 耻辱 !
"真丢人！"

[fɔːr; fər] [feɪm] !
for shame !
为了 耻辱 !
真丢人！

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] - [meɪd] .
" cried the lady's - maid .
" 哭 这 女士的 - 女佣 :
"女仆喊道。"

“ [wʌt] [ˈʃɑːkɪŋ] [kənˈdʌkt] , [mɪs] [er] , [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [jɔː; jər]
“ **What shocking conduct , Miss Eyre , to strike a young gentleman , your**
“ 什么 令人震惊 执行 , 错过 艾尔 , 到 罢工 一个 年轻的 绅士 , 你的
- [sʌn] !
benefactress's son !
- 儿子 !

“艾尔小姐，你竟然殴打一位年轻绅士，还是你恩人的儿子，这真是令人震惊的行为！”

[jɔː; jər] [jʌŋ] [ˈmæstər] . “
Your young master .”
“ 你的 年轻的 掌握 . ”

您的少爷。

“ [ˈmæstər] !
“ **Master !**
“ 掌握 !

“掌握！

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][maɪ][ˈmæstər] ?
How is he my master ?
如何 是 他 我的 掌握 ?

他怎么能是我的主人呢？

[eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ? “
Am I a servant ?”
是 我 一个 仆人 ? ”

我是仆人吗？

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [kiːp] .
“ **No ; you are less than a servant , for you do nothing for your keep .**
“ 不 ; 你 是 较少的 比 一个 仆人 , 为了 你 做 没有什么 为了 你的 保持 .

“不，你连仆人都不如，因为你没有做任何事来换取你的饭碗。”

[ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ænd] [θɪŋk] [ˈoʊvər][jɔː; jər] [ˈwɪkɪdnəs] .
There , sit down , and think over your wickedness .
那里 , 坐 向下 , 和 思考 超过 你的 邪恶 .

坐下，好好反省你的罪恶。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][em ˈiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [riːd] ,
“ **They had got me by this time into the apartment indicated by Mrs . Reed ,**
“ 他们 有 得到 我 经过 这 时间 进入 这 公寓 表明的 经过 太太 . 芦苇 ,

“这时他们已经把我带到了里德太太指给我的那间公寓里。”

[ænd; ænd][hæd; həd] [θɹʌst] [em ˈiː][əˈpɑːn][ə; eɪ] [stuːl] : [maɪ] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
and had thrust me upon a stool : my impulse was to rise from it
和 有 推力 我 之上 一个 凳子 : 我的 冲动 曾是 到 上升 从 它
[laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
like a spring ;
喜欢 一个 春天 ;

他把我推到凳子上：我本能地想从凳子上像弹簧一样跳起来；

[ðer; ðər] [tuː] [per] [ʌv; əv][hændz] [əˈrestɪd] [em ˈiː] [ˈɪnstəntli] .
their two pair of hands arrested me instantly .
他们的 二 一对 的 双手 被捕 我 即刻 .

他们两双手立刻抓住了我。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][sɪt] [stiːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][taɪd] [daʊn] , “ [sed] [ˈbesi] .
“ **If you don't sit still , you must be tied down ,**” **said Bessie .**
“ 如果 你 不 坐 仍然 , 你 必须 是 系 向下 , ” 说 贝西 .

“如果你不坐稳，那你一定是被绑起来了，”贝西说。

“ [mɪs] [ˈæbət] , [lend][em ɪ:] [jɔː; jər] [ˈgɑːtəz] ; [ʃiː; ji] [wɒd] [breɪk] [maɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ **Miss Abbot , lend me your garters ; she would break mine directly .**
“ 错过 方丈 , 借 我 你的 吊袜带 ; 她 会 休息 矿 直接地 .
“艾伯特小姐, 请把你的吊袜带借给我; 她会直接把我的吊袜带弄断的。”

“ [mɪs] [ˈæbət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [daɪˈvest][ə; eɪ] [staʊt] [leg][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈlɪgətʃər] .
“ **Miss Abbot turned to divest a stout leg of the necessary ligature .**
“ 错过 方丈 转向 到 剥离 一个 肥硕 腿 的 这 必要的 结扎 .
“艾伯特小姐转身解开了一条粗壮腿上的必要绳索。”

[ðɪs] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [baːndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈɪgnəməni] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈfɜːrd] ,
This preparation for bonds , and the additional ignominy it inferred ,
这 准备 为了 债券 , 和 这 额外的 耻辱 它 推断 ,
这种为债券所做的准备, 以及由此带来的额外耻辱,

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
took a little of the excitement out of me .
采取 一个 小的 的 这 激动 出去 的 我 .
这让我少了一些兴奋感。

“ [dəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , “ [aɪ] [kraɪd] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [stɜːr] .
“ **Don't take them off , “ I cried ; “ I will not stir .**
“ 不 拿 他们 离开 , “ 我 哭 ; “ 我 将要 不是 搅拌 .
“别把它们脱下来,”我喊道; “我不会动的。”

“ [ɪn] [ˌgærənˈtiː] [werˈʌv] , [aɪ] [əˈtætʃt] [maɪˈself] [tuː; tə] [maɪ] [siːt] [baɪ] [maɪ] [hændz] .
“ **In guarantee whereof , I attached myself to my seat by my hands .**
“ 在 保证 其中 , 我 随附的 我 到 我的 座位 经过 我的 双手 .
“为此, 我双手紧紧抓住我的座位。”

“ [maɪnd][juː; jʊ] [dəʊnt] , “ [sed] [ˈbesi] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ɛsəˈteɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
“ **Mind you don't , “ said Bessie ; and when she had ascertained that I was**
“ 头脑 你 不 , “ 说 贝西 ; 和 什么时候 她 有 已确定 那 我 曾是
[ˈriːəli] [səbˈsaɪdɪŋ] ,
really subsiding ,
真的 消退 ,
“你可千万别这样,”贝西说; 当她确认我的病情确实有所好转后,

[ʃiː; ji] [ˈluːsɪd] [hɜːr; həɹ] [hoʊld][ʌv; əv] [em ˈiː] ; [ðen] [ʃiː; ji] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈæbət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊldɪd] .
she loosened her hold of me ; then she and Miss Abbot stood with folded
她 松动 她 抓住 的 我 ; 然后 她 和 错过 方丈 站立 和 折叠
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
她松开了抓着我的手; 然后她和艾伯特小姐双臂交叉站着。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑːrkli] [ænd; ənd] [ˈdaʊtfəli] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , [æz; əz] [ɪnˈkredʒələs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsænəti] .
looking darkly and doubtfully on my face , as incredulous of my sanity .
寻找 黑暗 和 怀疑地 在 我的 脸 , 作为 难以置信 的 我的 理智 .
我脸上露出阴沉而怀疑的神情, 仿佛在怀疑我的精神状态。

“ [ʃiː; ji] [ˈnevər] [dɪd] [soʊ] [bɪˈfɔːr] , “ [æt; ət] [læst] [sed] [ˈbesi] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæbɪgeɪl] .
“ **She never did so before , “ at last said Bessie , turning to the Abigail .**
“ 她 绝不 做过 所以 前 , “ 在 最后的 说 贝西 , 转弯 到 这 阿比盖尔 .
“她以前从来没有这样做过,”贝西最后说道, 转向阿比盖尔。

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] , “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
“ **But it was always in her , “ was the reply .**
“ 但 它 曾是 总是 在 她 , “ 曾是 这 回复 .
“但她一直都有这种天赋,”对方回答道。

“ [aɪv] [təʊld] ['mɪsɪz] [ˈɔ:f(ə)n][maɪ] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ **I've told Missis often my opinion about the child , and Missis agreed with me .**
“ 我已经 讲述 夫人 经常 我的 观点 关于 这 孩子 , 和 夫人 同意 和 我 .
“我经常跟太太说我对这个孩子的看法, 太太也同意我的看法。”

[ʃi:z] [æn; ən] [ʌndər'hænd] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] : [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rɪ][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][soʊ]
She's an underhand little thing : I never saw a girl of her age with so
她是 一个 暗中 小的 事物 : 我 绝不 锯 一个 女孩 的 她 年龄 和 所以
[mʌtʃ] ['kʌvər] .
much cover .
很多 覆盖 .

她真是个阴险的小家伙: 我从没见过哪个和她同龄的女孩有这么多遮掩。

“ ['besɪ] ['ænsər] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [er] [bɔ:ŋ] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] , [ʃi:; ʃi] [sed] —
“ **Bessie answered not ; but ere long , addressing me , she said —**
“ 贝西 回答 不是 ; 但 埃雷 长的 , 解决 我 , 她 说 —
贝西没有回答; 但过了一会儿, 她转向我说道——

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] , [mɪs] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['ʌndər] [ɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ri:d] :
“ **You ought to be aware , Miss , that you are under obligations to Mrs . Reed :**
“ 你 应该 到 是 意识到的 , 错过 , 那 你 是 在下面 义务 到 太太 : 芦苇 :
“小姐, 你应该明白, 你对里德太太负有义务:”

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ju:; jʊ] : [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɾ][tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ] [ɔ:f] ,
she keeps you : if she were to turn you off ,
她 保持 你 : 如果 她 是 到 转动 你 离开 ,
她会留住你: 如果她把你甩了,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊs; pɔ: rhaʊs] .
you would have to go to the poorhouse .
你 会 有 到 去 到 这 贫民院 .
你得去贫民院。

“ [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][nɑ:t] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] :
“ **I had nothing to say to these words : they were not new to me :**
“ 我 有 没有什么 到 说 到 这些 字 : 他们 是 不是 新的 到 我 :
“对于这些话, 我无话可说: 它们对我来说并不陌生:”

[maɪ] ['veri] [fɜ:rst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'klu:dɪd] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
my very first recollections of existence included hints of the same kind .
我的 非常 第一的 回忆 的 存在 包括 提示 的 这 相同的 种类 .
我对存在的最初记忆中就包含着类似的暗示。

[ðɪs] [rɪ'prəʊtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pendəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [veɪg] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] [ɪɾ] :
This reproach of my dependence had become a vague sing - song in my ear :
这 责备 的 我的 依赖性 有 变得 一个 模糊的 唱歌 - 歌曲 在 我的 耳朵 :
这种对我依赖的责备, 在我耳边渐渐变成了一种模糊的吟唱:

['veri] ['peɪnf(ə)] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][hæf][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
very painful and crushing , but only half intelligible .
非常 痛苦 和 压碎 , 但 仅有的 一半 可理解的 .
非常痛苦, 令人崩溃, 但只能理解一半。

[mɪs] ['æbət] [dʒɔɪnd] [ɪn] —
Miss Abbot joined in —
错过 方丈 加入 在 —
阿博特小姐也加入了进来——

“ [ænd; ənd][ju:; jɒ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ɑ:n][æn; ən] [i'kwɑ:ləti] [wið; wiθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ri:d]
“ **And you ought not to think yourself on an equality with the Misses Reed**
“ 和 你 应该 不是 到 思考 你自己 在 一个 平等 和 这 小姐们 芦苇
[ænd; ənd][ˈmæstər] [ri:d] ,
and Master Reed ,
和 掌握 芦苇 ,

“你不应该认为自己与里德小姐和里德先生平起平坐。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɪsɪz] ['kaɪndli] [ə'laʊz] [ju:; jɒ][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][wið; wiθ][ðem; ðəm] .
because Missis kindly allows you to be brought up with them .
因为 夫人 亲切地 允许 你 到 是 带来 向上 和 他们 :
因为太太仁慈地允许你和他们一起长大。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ju:; jɒ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌŋ] :
They will have a great deal of money , and you will have none :
他们 将要 有 一个 伟大的 交易 的 钱 , 和 你 将要 有 没有任何 :
他们会拥有很多钱, 而你却一无所有:

[aɪ'ti:][ɪz][jɔr; jər] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə'gri:əb(ə)l]
it is your place to be humble , and to try to make yourself agreeable
它 是 你的 地方 到 是 谦逊的 , 和 到 尝试 到 制作 你自己 同意
[tu:; tə][ðem; ðəm] . “
to them . “
到 他们 : “

你应该保持谦逊, 并努力让他们感到高兴。

“ [wʌt] [wi:; wi] [tel] [ju:; jɒ][ɪz][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [gʊd] , “ [ædɪd] ['besi] , [ɪn][noʊ] [hɑ:r] [vɔɪs] ,
“ **What we tell you is for your good ,** “ **added Bessie , in no harsh voice** ,
“ 什么 我们 告诉 你 是 为了 你的 好的 , “ 额外 贝西 , 在 不 残酷的 嗓音 ,
“我们告诉你这些都是为了你好,”贝西语气平静地补充道。

“ [ju:; jɒ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðen] , [pər'hæps] , [ju:; jɒ] [wʊd] [hæv; həv]
“ **you should try to be useful and pleasant , then , perhaps , you would have**
“ 你 应该 尝试 到 是 有用 和 令人愉快的 , 然后 , 也许 , 你 会 有
[ə; eɪ][hoʊm] [hɪr] ;
a home here ;
一个 家 这里 ;

“你应该努力做一个有用且讨人喜欢的人, 那样的话, 或许你就能在这里安家落户了;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jɒ] [bɪ'kʌm] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ru:d] , ['mɪsɪz] [wɪl] [send][ju:; jɒ] [ə'weɪ] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr]
but if you become passionate and rude , Missis will send you away , I am sure
但 如果 你 变得 热情的 和 粗鲁的 , 夫人 将要 发送 你 离开 , 我 是 当然
.
“
:
“
:
“

但如果你变得激动无礼, 太太一定会把你赶走的, 我敢肯定。

“ [bɪ'saɪdɪz] , “ [sed] [mɪs] ['æbət] , “ [gɔ:d] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] :
“ **Besides ,** “ **said Miss Abbot ,** “ **God will punish her** :
“ 除了 , “ 说 错过 方丈 , “ 上帝 将要 惩治 她 :
“此外,”艾伯特小姐说, “上帝会惩罚她的:”

[hi:; hi] [maɪt] [straɪk] [hɜ:r; hər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tæntɾəmz] , [ænd; ənd] [ðen] [wer]
He might strike her dead in the midst of her tantrums , and then where
他 可能 罢工 她 死的 在 这 中间 的 她 发脾气 , 和 然后 在哪里
[wʊd] [fi:; fi][gʊv] ?
would she go ?
会 她 去 ?

他可能会在她发脾气的时候把她打死, 然后她又去哪里呢?

[kʌm] , ['besi] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; həɹ] : [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [fɔːr; fəɹ] ['eniθɪŋ] .
Come , Bessie , we will leave her : I wouldn't have her heart for anything .
来 , 贝西 , 我们 将要 离开 她 : 我 不会 有 她 心 为了 任何事物 .
来吧, 贝西, 我们离开她: 我再也不要她的心了。

[sei] [jɔɹ; jəɹ] [prɛrz] , [mɪs] [ɛr] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fəɹ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'pent] ,
Say your prayers , Miss Eyre , when you are by yourself ; for if you don't repent ,
说 你的 祈祷 , 错过 艾尔 , 什么时候 你 是 经过 你自己 ; 为了 如果 你 不 悔改 ,
艾尔小姐, 你独处的时候要祷告; 因为如果你不悔改,

['sʌmθɪŋ] [bæd] [maɪt] [biː; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tɪmni] [ænd; ænd] [fetʃ] [juː; jʊ]
something bad might be permitted to come down the chimney and fetch you
某物 坏的 可能 是 允许 到 来 向下 这 烟囱 和 拿来 你
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
可能会有不好的东西从烟囱里下来, 把你带走。

" [ðeɪ] [went] , ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ænd] ['lɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
" **They went , shutting the door , and locking it behind them .**
" 他们 去 , 关闭 这 门 , 和 锁定 它 在后面 他们 .
他们走了, 关上门, 并把门锁上了。

[ðə; ði] [red] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['tʃeɪmbər] , ['veri] ['seldəm] [slept] [ɪn] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['nevər] ,
The red - room was a square chamber , very seldom slept in , I might say never ,
这 红色的 - 房间 曾是 一个 正方形 房间 , 非常 很少 睡着了 在 , 我 可能 说 绝不 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,
红房间是一个方形的房间, 很少有人在那里睡觉, 我甚至可以说从来没有人在那里睡过觉。

[ən'les] [wen] [ə; eɪ] [tʃæns] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['geɪts,hed] [hɔːl] ['rendərd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri]
unless when a chance influx of visitors at Gateshead Hall rendered it necessary
除非 什么时候 一个 机会 流入 的 访客 在 盖茨黑德 大厅 渲染 它 必要的
[tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] :
to turn to account all the accommodation it contained :
到 转动 到 帐户 全部 这 住宿 它 包含 :
除非盖茨黑德庄园突然涌入大量游客, 需要占用庄园内的所有住宿空间:

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ænd] ['steɪtliːst] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
yet it was one of the largest and stateliest chambers in the mansion .
然而 它 曾是 一 的 这 最大 和 最有地位的 房间 在 这 大厦 .
然而, 它却是这座宅邸中最大、最气派的房间之一。

[ə; eɪ][bed][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['mæsɪv] [pɪləs] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]
A bed supported on massive pillars of mahogany , hung with curtains of
一个 床 有 在 大量的 柱子 的 桃花心木 , 悬挂 和 窗帘 的
[diːp] [red] ['dæməsk] ,
deep red damask ,
深的 红色的 绫 ,
一张由粗壮的红木柱支撑的床, 悬挂着深红色锦缎帷幔。

[stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['tæbərənækl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ; [ðə; ði] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɪndəʊz] ,
stood out like a tabernacle in the centre ; the two large windows ,
站立 出去 喜欢 一个 圣幕 在 这 中心 ; 这 二 大的 视窗 ,
像圣殿一样矗立在中央; 两扇大窗户,

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][blaɪndz][ˈɔ:lweɪz][drɔ:n][daʊn] , [wɜ:r; wər][hæf][ˈfrʌʊdɪd][ɪn][fesˈtu:nz][ænd; ənd][fɔ:lz]
with their blinds always drawn down , were half shrouded in festoons and falls
和 他们的 百叶窗 总是 绘制 向下 , 是 一半 被遮蔽的 在 花环 和 瀑布
[ʌv; əv][ˈsɪmələr][ˈdreɪpəri] ;
of similar drapery ;
的 相似的 布料 ;
他们的百叶窗总是拉下来, 一半被类似的帷幔和装饰物遮蔽着;

[ðə; ðɪ][ˈkɑ:rpɪt][wʌz; wəz][red] ;
the carpet was red ;
这 地毯 曾是 红色的 ;
地毯是红色的;

[ðə; ðɪ][ˈteɪbl][æt; ət][ðə; ðɪ][fʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][wʌz; wəz][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][klɔ:θ] ;
the table at the foot of the bed was covered with a crimson cloth ;
这 桌子 在 这 脚 的 这 床 曾是 涵盖 和 一个 赤红 布 ;
床脚的桌子上铺着一块深红色的桌布;

[ðə; ðɪ][wɔ:lz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:ft][fɔ:n][ˈkʌlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blʌʃ][ʌv; əv][pɪŋk][ɪn][aɪˈti:] ;
the walls were a soft fawn colour with a blush of pink in it ;
这 墙壁 是 一个 柔软的 讨好 颜色 和 一个 脸红 的 粉色的 在 它 ;
墙壁是柔和的浅褐色, 带有一丝粉红色调;

[ðə; ðɪ][ˈwɔ:rdroʊb] , [ðə; ðɪ][ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] , [ðə; ðɪ][tʃerz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈdɑ:rkli][ˈpɑ:lɪʃt][ˌoʊld][məˈhɑ:gəni]
the wardrobe , the toilet - table , the chairs were of darkly polished old mahogany
这 衣柜 , 这 洗手间 - 桌子 , 这 椅子 是 的 黑暗 抛光 老的 桃花心木
.
:
.
衣柜、盥洗台、椅子都是用深色抛光的旧红木制成的。

[aʊt][ʌv; əv][ðɪ:z][di:p][səˈraʊndɪŋ][ˈfeɪdz][roʊz][haɪ] , [ænd; ənd][glæəd][waɪt] ,
Out of these deep surrounding shades rose high , and glared white ,
出去 的 这些 深的 周围 色调 玫瑰 高的 , 和 怒目而视 白色的 ,
在周围深邃的阴影中, 高耸的物体闪着白光。

[ðə; ðɪ][paɪld] - [ʌp][ˈmætrəsɪz][ænd; ənd][ˈpɪləʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [sprɛd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsnəʊɪ]
the piled - up mattresses and pillows of the bed , spread with a snowy
这 堆积 - 向上 床垫 和 枕头 的 这 床 , 传播 和 一个 下雪的
[maˈseɪlz][ˈkaʊntərpeɪn] .
Marseilles counterpane .
马赛 床罩 .
床上堆放着床垫和枕头, 铺着雪白的马赛床罩。

[ˈskersli][les][ˈpra:mɪnənt][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæmp(ə)] [ˈkʊʃnd][ˈi:zi] - [tʃer][nɪr][ðə; ðɪ][hed][ʌv; əv]
Scarcely less prominent was an ample cushioned easy - chair near the head of
几乎 较少的 著名的 曾是 一个 充足 缓冲 简单的 - 椅子 靠近 这 头 的
[ðə; ðɪ][bed] ,
the bed ,
这 床 ,
同样引人注目的是床头附近一张宽敞舒适的软垫扶手椅。

[ˈɔ:lsoʊ][waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfʊtstʊ:l][bɪˈfɔ:r][aɪˈti:] ; [ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][θɔ:t] , [laɪk]
also white , with a footstool before it ; and looking , as I thought , like
还 白色的 , 和 一个 脚凳 前 它 ; 和 寻找 , 作为 我 想法 , 喜欢
[ə; eɪ][peɪl][θroʊn] .
a pale throne .
一个 苍白 王座 .
也是白色的, 前面放着一个脚凳; 在我看来, 它看起来像一个苍白的宝座。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [tʃɪl] ; [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['seldəm] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
This room was chill , because it seldom had a fire ; it was silent ,
这 房间 曾是 寒意 , 因为 它 很少 有 一个 火 ; 它 曾是 沉默的 ;
这个房间很冷清, 因为很少生火; 房间里很安静。

[br'kəz, br'kɔ:z] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ; ['sɑ:ləm] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
because remote from the nursery and kitchen ; solemn , because it was
因为 偏僻的 从 这 苗圃 和 厨房 ; 庄严 , 因为 它 曾是
[noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['seldəm] ['entərd] .
known to be so seldom entered .
已知 到 是 所以 很少 进入 .
因为远离育婴室和厨房; 因为很少有人进入, 所以显得庄严肃穆。

[ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] [ə'loʊn] [keɪm] [hɪr] [ɑ:n]['sætədɪz; -deɪz] ,
The house - maid alone came here on Saturdays ,
这 房子 - 女佣 独自的 来了 这里 在 星期六 ,
每周六只有女佣会来这里。

[tu:; tə][waɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə; eɪ] ['wi:ks] ['kwaɪət] [dʌst] : [ænd; ənd]
to wipe from the mirrors and the furniture a week's quiet dust : and
到 擦拭 从 这 镜子 和 这 家具 一个 本周 安静的 灰尘 : 和
['mɪsɪz] . [ri:d] [hɜ:r'self] ,
Mrs . Reed herself ,
太太 : 芦苇 她自己 ,
擦去镜子和家具上积攒了一周的灰尘: 还有里德太太本人,

[æt; ət][fɑ:r] ['ɪntərvlz] , ['vɪzɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['si:krət] [drɔ:r]
at far intervals , visited it to review the contents of a certain secret drawer
在 远的 间隔 , 到访 它 到 审查 这 内容 的 一个 肯定 秘密 抽屉
[ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] ,
in the wardrobe ,
在 这 衣柜 ,
他隔了很久才去一次, 查看衣柜里某个秘密抽屉里的东西。

[wer] [wɜ:r; wər] [stɔ:rd] ['daɪvərz] ['pɑ:rtʃmənt] , [hɜ:r; hər]['dʒu:əl] - ['kæskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
where were stored divers parchments , her jewel - casket , and a miniature
在哪里 是 存储 潜水员 羊皮纸 , 她 宝石 - 棺材 , 和 一个 微型
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'si:st] ['hʌzbənd] ;
of her deceased husband ;
的 她 死者 丈夫 ;
那里存放着各种各样的羊皮纸、她的珠宝盒以及她已故丈夫的微型画像;

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] [laɪz][ðə; ði] ['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ru:m] — [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [kept]
and in those last words lies the secret of the red - room — the spell which kept
和 在 那些 最后的 字 谎言 这 秘密 的 这 红色的 - 房间 — 这 拼写 哪个 保留
[aɪ 'ti:][soʊ] ['loʊnli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['grændʒər] .
it so lonely in spite of its grandeur .
它 所以 孤独 在 尽管如此 的 它是 宏伟 .
而这最后几句话中就蕴藏着红房间的秘密——尽管它宏伟壮丽, 却依然孤独寂寞的魔咒。

['mɪstər] . [ri:d] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [naɪn] ['jɪrz] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [hi:; hi] [bri:ðd]
Mr . Reed had been dead nine years : it was in this chamber he breathed
先生 : 芦苇 有 到过 死的 九 年 : 它 曾是 在 这 房间 他 呼吸
[hɪz; ɪz][læst] ;
his last ;
他的 最后的 ;
里德先生已经去世九年了: 他就在这间房间里咽下了最后一口气;

[hɪr] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] ; [hens] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌndər'teɪkərz] [men] ;
here he lay in state ; hence his coffin was borne by the undertaker's men ;
这里 他 躺 在 状态 ; 因此 他的 棺材 曾是 出生 经过 这 殡仪馆的 男人 ;
他遗体停放在这里供人瞻仰; 因此, 他的棺材是由殡仪馆的人抬着的;

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['drɪrɪ] [kɑ:nsɪ'kreɪʃn] [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:]
and , since that day , a sense of dreary consecration had guarded it
和 , 自从那天 , 一个感觉的凄凉 祝圣 有 守卫 它
[frʌm; frəm] ['fri:kwənt] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
from frequent intrusion .
从 频繁 入侵 .
从那天起, 一种肃穆的神圣感就一直守护着它, 使其免受频繁的侵扰。

[maɪ] [si:t] , [tu:; tə] [wɪt] ['besɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [mɪs] ['æbət] [hæd; həd] [left] [em 'i:] ['rɪvɪtɪd] ,
My seat , to which Bessie and the bitter Miss Abbot had left me riveted ,
我的 座位 , 到 哪个 贝西 和 这 苦的 错过 方丈 有 左边 我 铆接 ,
贝西和那位刻薄的艾伯特小姐让我目不转睛地盯着我的座位,
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['ɑ:təmən] [nɪr] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] ['tʃɪmni] - [pi:s] ; [ðə; ði][bed] [roʊz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ;
was a low ottoman near the marble chimney - piece ; the bed rose before me ;
曾是 一个 低的 奥斯曼 靠近 这 大理石 烟囱 - 片 ; 这 床 玫瑰 前 我 ;
大理石壁炉架旁放着一个矮凳; 床在我面前升了起来;

[tu:; tə][maɪ] [raɪt] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] , [dɑ:rk] ['wɔ:rdroʊb] , [wɪð; wɪθ] [səb'du:d] ,
to my right hand there was the high , dark wardrobe , with subdued ,
到 我的 正确的 手 那里 曾是 这 高的 , 黑暗的 衣柜 , 和 低沉的 ,
我的右手边是高高的、深色的衣柜, 里面摆放着低调的.....

['brookən] [rɪ'flekʃnz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [glɑ:s] [ʌv; əv][ɪts] ['pænlz] ; [tu:; tə][maɪ] [left] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
broken reflections varying the gloss of its panels ; to my left were the
破碎的 反思 变化 这 光泽 的 它是 面板 ; 到 我的 左边 是 这
['mʌfld] ['wɪndəʊz] ;
muffled windows ;
闷音 视窗 ;
破碎的倒影使面板的光泽变幻莫测; 我的左边是闷热的窗户;

[ə; eɪ] [greɪt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['veɪkənt][ɪ'mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][bed]
a great looking - glass between them repeated the vacant majesty of the bed
一个 伟大的 寻找 - 玻璃 之间 他们 重复 这 空缺 威严 的 这 床
[ænd; ənd] [ru:m] .
and room .
和 房间 .
他们之间的一面大镜子映照出床和房间空荡荡的庄严景象。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɔɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɛrd]
I was not quite sure whether they had locked the door ; and when I dared
我 曾是 不是 相当 当然 无论 他们 有 已锁定 这 门 ; 和 什么时候 我 敢于
[mu:v] ,
move ,
移动 ,
我不太确定他们是否锁了门; 当我鼓起勇气动身时,

[aɪ][gɔ:t][ʌp] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [si:] .
I got up and went to see .
我 得到 向上 和 去 到 看 .
我起身去看了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[jes] : [noʊ][dʒeɪl][wʌz; wəz] ['evər] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] .
yes : no jail was ever more secure .
是的 : 不 监狱 曾是 曾经 更多的 安全的 .
是的: 没有比这更安全的监狱了。

[rɪ'tɜːrniŋ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [lʊkiŋ] - [glæs] ; [maɪ] [fæsɪneɪtɪd] [glæns]
Returning , I had to cross before the looking - glass ; my fascinated glance
返回 , 我 有 到 叉 前 这 寻找 - 玻璃 ; 我的 着迷 瞥一眼
[ɪnˌvɔːlən'terəli] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [depθ] [aɪ 'tiː] [rɪ'viːld] .
involuntarily explored the depth it revealed .
不由自主 探索 这 深度 它 揭晓 :

返回途中, 我不得不穿过镜子; 我着迷的目光不由自主地探索着它所揭示的深邃世界。

[ɔːl] [lʊkt] [ˈkʊldə] [ænd; ənd][ˈdɑːrkər][ɪn] [ðæt] [ˈvɪʒənəri] [ˈhɑːləʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [rɪ'æləti] :
All looked colder and darker in that visionary hollow than in reality :
全部 看起来 更冷 和 较暗 在 那 有远见的 空洞的 比 在 现实 :
在那个充满幻象的空洞里, 一切都显得比现实中更加寒冷、更加黑暗:

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ,
and the strange little figure there gazing at me ,
和 这 奇怪的 小的 数字 那里 凝视 在 我 ,
还有那个奇怪的小身影, 正盯着我看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz] [s'pekɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] ,
with a white face and arms specking the gloom ,
和 一个 白色的 脸 和 武器 斑点 这 愁云 ,
一张白脸和几条白胳膊在昏暗中点缀着斑驳的光影,

[ænd; ənd] [ˈglɪtəriŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [ˈmuːvɪŋ] [wer] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [stiːl] ,
and glittering eyes of fear moving where all else was still ,
和 闪闪发光 眼睛 的 害怕 移动 在哪里 全部 别的 曾是 仍然 ,
在万籁俱寂之中, 恐惧的目光闪烁着。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈspɪrɪt] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfæntəmz]
had the effect of a real spirit : I thought it like one of the tiny phantoms
有 这 影响 的 一个 真实的 精神 : 我 想法 它 喜欢 一 的 这 微小的 幻影
,
:
,
它就像一个真正的精灵: 我觉得它就像一个微小的幽灵。

[hæf] [ˈferi] , [hæf] [ɪmp] , [ˈbesɪz] [ˈiːvniŋ] [ˈstɔːrɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [lʊŋ] ,
half fairy , half imp , Bessie's evening stories represented as coming out of lone ,
一半 仙女 , 一半 重要 , 贝西的 晚上 故事 代表 作为 未来 出去 的 孤独 ,
半仙女, 半小妖精, 贝西的晚间故事被描绘成从孤独中涌现出来,

[ˈfɜːrni] [delz] [ɪn] [mʊəz] , [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [brɪ'leɪtɪd] [ˈtrævələz] .
ferny dells in moors , and appearing before the eyes of belated travellers .
蕨类植物 戴尔斯 在 沼泽地 , 和 出现 前 这 眼睛 的 迟到的 旅行者 :
荒原上长满蕨类的山谷, 出现在迟到的旅行者眼前。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [stuːl] .
I returned to my stool .
我 返回 到 我的 凳子 :
我回到凳子上。

[suːpər'stɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [hɜːr; hər]
Superstition was with me at that moment ; but it was not yet her
迷信 曾是 和 我 在 那 片刻 ; 但 它 曾是 不是 然而 她
[ˈaʊər] [fɔːr; fər] [kəm'pliːt] [ˈvɪktəri] :
hour for complete victory :
小时 为了 完全的 胜利 :
那时迷信情绪确实伴随着我; 但它尚未取得彻底胜利的时刻:

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːrm] ;
my blood was still warm ;
我的 血 曾是 仍然 温暖的 ;
我的血液还温热着;

[ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vʊʊltɪd] [sleɪv] [wʌz; wəz] [sti:l] ['breɪsɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɪtə] ['vɪgə] ;
the mood of the revolted slave was still bracing me with its bitter vigour ;
这 情绪 的 这 反抗 奴隶 曾是 仍然 支撑 我 和 它是 苦的 活力 ;
那个反抗奴隶的情绪仍然以其苦涩的活力激励着我;

[aɪ][hæd; həd][tu:: tə] [stem] [ə; eɪ][ræpɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [retrə'spektɪv] [θɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kweɪld] [tu:: tə]
I had to stem a rapid rush of retrospective thought before I quailed to
我 有 到 干 一个 迅速的 匆忙 的 回顾性 想法 前 我 畏缩 到
[ðə; ði] ['dɪzmə] ['prez(ə)nt] .
the dismal present .
这 惨淡 展示 .

我必须阻止一股快速涌现的回忆之风，以免屈服于令人沮丧的现实。
[ɔ:l][dʒɑ:n] ['ri:dz] ['vaɪələnt] ['tɪrəni] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɪstə] - [praʊd] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
All John Reed's violent tyrannies , all his sisters ' proud indifference , all his mother's
全部 约翰 里德的 暴力 暴政 , 全部 他的 姐妹 - 自豪的 漠不关心 , 全部 他的 母亲的
[ə'vɜ:rʒn] ,
aversion ,
厌恶 ,

约翰·里德的所有暴政，他姐妹们的傲慢冷漠，他母亲的所有厌恶，
[ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [pɑ:rʃi'æləti] ,
all the servants ' partiality ,
全部 这 仆人 - 偏袒 ,
所有仆人的偏袒，

[tɜ:rnd] [ʌp][ɪn][maɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tɜ:rbɪd] [wel] .
turned up in my disturbed mind like a dark deposit in a turbid well .
转向 向上 在 我的 不安 头脑 喜欢 一个 黑暗的 订金 在 一个 混浊 出色地 .
它像浑浊井水中的黑色沉淀物一样，突然出现在我混乱的脑海中。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['sʌfərɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['braubi:tən] , ['ɔ:lweɪz] [ə'kju:zd] , [fɔ:r; fər]['evə]
Why was I always suffering , always browbeaten , always accused , for ever
为什么 曾是 我 总是 痛苦 , 总是 受欺凌 , 总是 被告 , 为了 曾经
[kən'demd] ?
condemned ?
谴责 ?
为什么我总是受苦，总是被欺凌，总是被指责，总是被定罪？

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ] ['nevə] [pli:z] ?
Why could I never please ?
为什么 可以 我 绝不 请 ?
为什么我总是无法取悦别人？

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ju:sləs] [tu:: tə][traɪ][tu:: tə][wɪn] ['eni] [wʌnz] ['feɪvə] ?
Why was it useless to try to win any one's favour ?
为什么 曾是 它 无用 到 尝试 到 赢 任何 一个人的 偏爱 ?
为什么试图博取任何人的好感都是徒劳的？

[ɪ'laɪzə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['selfɪ] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] .
Eliza , who was headstrong and selfish , was respected .
伊丽莎 , WHO 曾是 固执己见 和 自私 , 曾是 受人尊敬 .
伊丽莎性格固执自私，但却备受尊敬。

[dʒɔ:rdʒi'æənə] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [spɔɪld] ['tempə] , [ə; eɪ] ['veri] ['ækrɪd] [spaɪt] , [ə; eɪ] ['kæpfəs] [ænd; ənd]
Georgiana , who had a spoiled temper , a very acrid spite , a captious and
乔治亚娜 , WHO 有 一个 被宠坏了 脾气 , 一个 非常 辛辣 尽管如此 , 一个 吹毛求疵的 和
[ɪnsələnt] ['kæərɪdʒ] ,
insolent carriage ,
傲慢的 运输 ,
乔治亚娜脾气暴躁，心肠歹毒，举止傲慢无礼。

[wʌz; wəz] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [in'dʌldʒd] .
was universally indulged .
曾是 普遍地 沉溺其中 .

普遍受到纵容。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər] [pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [kə:lz] ,
Her beauty , her pink cheeks and golden curls ,
她 美丽 , 她 粉色的 脸颊 和 金的 卷发 ,
她的美貌, 粉嫩的脸颊和金色的卷发,

[si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs]
seemed to give delight to all who looked at her , and to purchase
似乎 到 给 喜 到 全部 WHO 看起来 在 她 , 和 到 购买
[ɪn'demnəti] [fɔ:r; fər] ['evri] [fɔ:lt] .
indemnity for every fault .
赔款 为了 每一个 过错 .

她似乎能让所有看到她的人都感到愉悦, 并能为她的一切过错买单。

[dʒɑ:n][noʊ][wʌn] [ˈθwɔ:rtɪd] , [mʌtʃ] [les] [ˈpʌnɪʃt] ; [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði]
John no one thwarted , much less punished ; though he twisted the necks of the
约翰 不 一 受挫 , 很多 较少的 受到惩罚 ; 尽管 他 扭曲 这 脖子 的 这
[ˈpɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

约翰的所作所为无人阻挠, 更无人惩罚; 尽管他扭断了鸽子的脖子,

[kɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pi:] - [tʃɪks] , [set][ðə; ði][dɔ:gz][æt; ət][ðə; ði] [ʃi:p] , [stript] [ðə; ði] [ˈhɑ:thaʊs]
killed the little pea - chicks , set the dogs at the sheep , stripped the hothouse
被杀 这 小的 豌豆 - 小鸡 , 放 这 狗 在 这 羊 , 脱衣舞 这 温室
[vaɪnz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [fru:t] ,
vines of their fruit ,
藤蔓 的 他们的 水果 ,

杀死了豌豆苗, 放狗咬羊, 摘光了温室葡萄藤上的果实。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [bʌdz] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃɔɪsəst] [plænts][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] : [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]
and broke the buds off the choicest plants in the conservatory : he called his
和 打破 这 花蕾 离开 这 精选 植物 在 这 温室 : 他 称为 他的
[ˈmʌðər] “ [oʊld][gɜ:rl] ,
mother “ old girl ,
母亲 “ 老的 女孩 ,

他摘掉了温室里最上等植物的花蕾: 他称呼他的母亲为“老姑娘”,

” [tu:; ;] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈvaɪld] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [skɪn] , [ˈsɪmələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
” **too ; sometimes reviled her for her dark skin , similar to his own ;**
” 也 ; 有时 被唾弃 她 为了 她 黑暗的 皮肤 , 相似的 到 他的 自己的 ;
“也”; 有时因为她和自己肤色相似而辱骂她;

[ˈblʌntli] [ˌdɪsriˈɡɑ:dɪd] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ; [nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [tɔ:r] [ænd; ənd] [spoɪld] [hɜ:r; hər] [sɪlk] [əˈtaɪər]
bluntly disregarded her wishes ; not unfrequently tore and spoiled her silk attire
直截了当地 被忽视 她 愿望 ; 不是 不常 撕裂 和 被宠坏了 她 丝绸 服装
;
;
;
;

完全无视她的意愿; 经常撕破、弄脏她的丝绸衣服;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] “ [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] .
and he was still “ her own darling .
和 他 曾是 仍然 “ 她 自己的 亲爱的 .
而他仍然是她“最亲爱的”。

” [aɪ] [derd] [kə'mɪt] [noʊ] [fɔ:lt] : [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [fʊl'fil] ['evri] ['du:ti] ;
“ **I dared commit no fault : I strove to fulfil every duty ;**
” 我 敢于 犯罪 不 过错 : 我 努力 到 实现 每一个 责任 ;
“我不敢犯任何错误；我努力履行每一项职责；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɜ:m] [ˈnɔ:ti] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈsni:kɪŋ] , [frʌm; frəm]
and I was termed naughty and tiresome , sullen and sneaking , from
和 我 曾是 称为 淘气 和 令人厌烦 , 忧郁 和 鬼鬼祟祟 , 从
[ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [nu:n] ,
morning to noon ,
早晨 到 中午 ,
从早到晚，我都被人说成是淘气、烦人、阴沉、偷偷摸摸的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [nu:n] [tu:; tə] [naɪt] .
and from noon to night .
和 从 中午 到 夜晚 .
从中午到晚上。

[maɪ] [hed] [stɪl] [eɪkt] [ænd; ənd] [bled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd] [fɔ:l] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] :
My head still ached and bled with the blow and fall I had received :
我的 头 仍然 疼痛 和 出血 和 这 吹 和 落下 我 有 已收到 :
我的头部仍然疼痛，而且因为之前的撞击和摔倒而流血：

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [rɪ'pru:vd] [dʒɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈwa:ntənli] [ˈstraɪkɪŋ] [em 'i:] ;
no one had reproved John for wantonly striking me ;
不 一 有 责备 约翰 为了 肆意妄为 引人注目 我 ;
没有人责备约翰肆意殴打我；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'vɜ:rt] [ˈfɑ:rðər] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ˈvaɪələns] ,
and because I had turned against him to avert farther irrational violence ,
和 因为 我 有 转向 反对 他 到 避免 更远 非理性 暴力 ,
因为我为了阻止进一步的非理性暴力而与他反目成仇，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'prɒʊbriəm] .
I was loaded with general opprobrium .
我 曾是 已加载 和 一般的 耻辱 .
我当时饱受世人的唾弃。

“ [ʌn'dʒʌst] ! — [ʌn'dʒʌst] ! ” [sed] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] , [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði][ˈægə,naɪzɪŋ] [ˈstɪmjələs] [ˈɪntu:] [prɪ'kouʃəs]
“ **Unjust ! — unjust !” said my reason , forced by the agonising stimulus into precocious**
” 不公正 ! — 不公正 ! ” 说 我的 原因 , 强制 经过 这 痛苦的 刺激 进入 早熟
[ðoo] [ˈtrænzətɔ:ri] [ˈpaʊər] :
though transitory power :
尽管 短暂的 力量 :
“不公正！——不公正！”我的理智说道，在痛苦的刺激下，它迸发出早熟但短暂的力量：

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lʋ] , [ˈi:kwəli] [rɔ:t] [ʌp] , [ˈɪnstɪgertɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [ə'tʃi:v]
and Resolve , equally wrought up , instigated some strange expedient to achieve
和 解决 , 同样地 锻 向上 , 煽动 一些 奇怪的 权宜 到 达到
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [ə'preʃn] — [æz; əz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
escape from insupportable oppression — as running away ,
逃脱 从 站不住脚的 压迫 — 作为 跑步 离开 ,
而同样激动不已的雷索尔夫则策划了一些奇怪的权宜之计，以逃离难以忍受的压迫——比如逃跑。

[ɔ:r] , [ɪf] [ðæt] [kɒd; kəd][nɔ:t][bi:; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:fektəd, ɪ:fektɪd] , [ˈnevər] [ˈi:tn] [ɔ:r] [ˈdrɪŋkɪŋ] [mɔ:ɹ] ,
or , if that could not be effected , never eating or drinking more ,
或者 , 如果 那 可以 不是 是 受影响 , 绝不 吃 或者 喝 更多的 ,
[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [maɪ'self][daɪ] .
and letting myself die .
和 出租 我 死 .
或者，如果无法做到这一点，就永远不再进食或饮水，任由自己死去。

[wʌt] [ə; eɪ][kɑːnstər'neɪ(ə)n][ʌv; əv][soʊl][wʌz; wəz][maɪn] [ðæt] ['drɪrɪ] [æftər'huːn] ！
What a consternation of soul was mine that dreary afternoon ！
什么 一个 惊愕 的 灵魂 曾是 矿 那 凄凉 下午 ！

那个阴沉的下午，我的内心是多么的痛苦和煎熬啊！

[haʊ] [ɔːl][maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ɪn] ['tuːmʌlt] , [ænd; ɐnd][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ɪnsə'rek(ə)n] ！
How all my brain was in tumult , and all my heart in insurrection ！
如何 全部 我的 脑 曾是 在 骚乱 ， 和 全部 我的 心 在 起义 ！

我的大脑一片混乱，我的内心一片反抗！

[jet] [ɪn] [wʌt] ['dɑːrkənəs] , [wʌt] [dens] ['ɪgnərəns] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['bæt(ə)l] [fɔːt] ！
Yet in what darkness , what dense ignorance , was the mental battle fought ！
然而 在 什么 黑暗 ， 什么 稠密 无知 ， 曾是 这 精神的 战斗 战斗 ！

然而，这场精神斗争却是在何等的黑暗、何等的无知中进行的！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['siːsləs] ['ɪnwərd] ['kwestʃən] — [waɪ] [aɪ] [ðʌs] ['sʌfərd] ; [naʊ] ,
I could not answer the ceaseless inward question — why I thus suffered ; now ,
我 可以 不是 回答 这 不停歇 向内 问题 — 为什么 我 因此 遭受 ； 现在 ，

我无法回答内心不断萦绕的疑问——我为何遭受如此痛苦；如今，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ['klɪrli] .
at the distance of — I will not say how many years , I see it clearly .
在 这 距离 的 — 我 将要 不是 说 如何 许多 年 ， 我 看 它 清楚地 。

在遥远的——我不会说是多少年——我看得清清楚楚。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪskɔːrd][ɪn] ['geɪts,hed] [hɔːl] : [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʊɒbəːdi][ðər; ðər] ;
I was a discord in Gateshead Hall : I was like nobody there ;
我 曾是 一个 Discord 在 盖茨黑德 大厅 ； 我 曾是 喜欢 无人 那里 ；

我在盖茨黑德大厅里是个异类：我跟那里的任何人都不同；

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [riːd] [ɔːr][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn]
I had nothing in harmony with Mrs . Reed or her children , or her chosen
我 有 没有什么 在 和谐 和 太太 ； 芦苇 或者 她 孩子们 ， 或者 她 选定
[ˈvæsəlɪdʒ] .
vassalage .
附庸关系 。

我与里德夫人、她的孩子以及她选定的附庸没有任何和谐关系。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʌv] [em 'iː] , [ɪn][fækt] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [ʌv] [ðem; ðəm] .
If they did not love me , in fact , as little did I love them .
如果 他们 做过 不是 爱 我 ， 在 事实 ， 作为 小的 做过 我 爱 他们 。

如果他们不爱我，事实上，我也不爱他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][rɪ'gaːrd][wɪð; wɪθ] [ə'fek(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz]
They were not bound to regard with affection a thing that could not sympathise
他们 是 不是 边界 到 看待 和 感情 一个 事物 那 可以 不是 同情

[wɪð; wɪθ][wʌŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
with one amongst them ;
和 一 在 他们 ；

他们没有义务喜爱一个无法与他们中的任何人产生共鸣的事物；

[ə; eɪ] [hetərə'dʒɪːniəs] [θɪŋ] , [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['temprəmənt] , [ɪn][kə'pæsəti] , [ɪn]
a heterogeneous thing , opposed to them in temperament , in capacity , in
一个 异质 事物 ， 反对 到 他们 在 气质 ， 在 容量 ， 在

[prə'pensɪtiːz] ; [ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] ,
propensities ; a useless thing ,
倾向 ； 一个 无用 事物 ，

一个异质的事物，在性情、能力和倾向上都与他们截然相反；一个无用的东西。

[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst̩] , [ɔːr] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpleɪzər] ; [ə; eɪ] [ˈnɑːkʃəs] [θɪŋ]
incapable of serving their interest , or adding to their pleasure ; a noxious thing
无法 的 服务 他们的 兴趣 , 或者 添加 到 他们的 乐趣 ; 一个 有害的 事物
 ,
 ,
 ,

既不能满足他们的利益，也不能增加他们的快乐；有害的事物

[ˈtʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði][dʒəːmz] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [ˈtriːtmənt̩] , [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
cherishing the germs of indignation at their treatment , of contempt of their
珍惜 这 细菌 的 愤慨 在 他们的 治疗 , 的 鄙视 的 他们的
[ˈdʒʌdʒmənt̩] .
judgment .
判断 .

心中滋生着对他们所受待遇的愤慨，以及对他们判断的蔑视。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsæŋɡwɪn] , [ˈbrɪliənt̩] , [ˈkerləs] , [ɪɡˈzæktɪŋ] , [ˈhænsəm] ,
I know that had I been a sanguine , brilliant , careless , exacting , handsome ,
我 知道 那 有 我 到过 一个 乐观 , 杰出的 , 粗心 , 严格 , 英俊的 ,
我知道，如果我是一个乐观、聪明、粗心、严谨、英俊的人，

[ˈrɑːmpɪŋ] [tʃaɪld̩] — [ðoo̯] [ˈiːkwəli] [dɪˈpendənt̩] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] — [ˈmɪsɪz̩] . [riːd̩] [wʊd̩] [hæv; həv]
romping child — though equally dependent and friendless — Mrs . Reed would have
嬉戏 孩子 — 尽管 同样地 依赖 和 没有朋友 — 太太 . 芦苇 会 有
[ɪnˈdʊrd̩] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [mɔːr] [kəmˈpleɪsntli] ;
endured my presence more complacently ;
忍受 我的 在场 更多的 自满地 ;
活泼好动的孩子——虽然同样依赖他人且没有朋友——里德太太会更平静地忍受我的存在；

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [wʊd̩] [hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd̩] [fɔːr; fər][em ˈiː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv]
her children would have entertained for me more of the cordiality of
她 孩子们 会 有 娱乐 为了 我 更多的 的 这 亲切 的
[ˈfeləʊ̯] - [ˈfiːlɪŋ] ;
fellow - feeling ;
同伴 - 感觉 ;

她的孩子们会让我感受到更多友善和同情；

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt̩] [wʊd̩] [hæv; həv] [bɪn] [les̩] [praʊn] [tuː; tə] [meɪk̩] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈskeɪpgəʊt̩] [ʌv; əv][ðə; ði]
the servants would have been less prone to make me the scapegoat of the
这 仆人 会 有 到过 较少的 易于 到 制作 我 这 替罪羊 的 这
[ˈnɜːrsəri] .
nursery .
苗圃 .

仆人们不太可能让我成为育儿室里的替罪羊。

[ˈdeɪlaɪt̩] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fərˈseɪk̩] [ðə; ði] [red̩] - [ruːm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst̩] [fɔːr] [əˈkloʊk̩ , əu-] ,
Daylight began to forsake the red - room ; it was past four o'clock ,
日光 开始 到 背叛 这 红色的 - 房间 ; 它 曾是 过去的 四 点钟 ,
日光开始渐渐消失在红房间里；已经过了四点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biˈklaʊdɪd̩] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [drɪr̩] [ˈtwɑɪlaɪt̩] .
and the beclouded afternoon was tending to drear twilight .
和 这 阴暗的 下午 曾是 倾向于 到 凄凉 暮 .
阴沉的午后渐渐过渡到凄凉的黄昏。

[aɪ] [hɜːrd̩] [ðə; ði][reɪn] [stɪl̩] [ˈbiːtɪŋ] [kənˈtɪnjuəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈwɪndəʊ̯] ,
I heard the rain still beating continuously on the staircase window ,
我 听到 这 雨 仍然 殴打 持续 在 这 楼梯 窗户 ,
我听到雨水依然不停地敲打着楼梯间的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][wind] ['haʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][groʊv] [br'haɪnd][ðə; ði][hɔ:l] ;
and the wind howling in the grove behind the hall ;
和 这 风 嚎叫 在 这 树林 在后面 这 大厅 ;

大厅后面的小树林里狂风呼啸；

[aɪ] [gru:] [baɪ] [dɪ'gri:z] [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['kɜ:riɪdʒ] [sæŋk] .
I grew by degrees cold as a stone , and then my courage sank .
我 生长 经过 学位 寒冷的 作为 一个 石头 , 和 然后 我的 勇气 沉没 .
我渐渐变得像石头一样冷漠，然后我的勇气也消磨殆尽。

[maɪ] [hə'bitʃuəl] [mu:d] [ʌv; əv] [hju:,mili'eɪʃn] , [self] - [daʊt] , [fər'lo:rn] [dɪ'pre(ə)n] , [fel] [dæmp][ɑ:n][ðə; ði]
My habitual mood of humiliation , self - doubt , forlorn depression , fell damp on the
我的 习惯性的 情绪 的 屈辱 , 自己 - 怀疑 , 绝望 沮丧 , 跌倒 潮湿 在 这
[embəz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['aɪər] .
embers of my decaying ire .
余烬 的 我的 腐烂的 愤怒 .
我习以为常的羞辱感、自我怀疑和沮丧的情绪，在我逐渐消逝的怒火余烬中熄灭了。

[ɔ:l] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [maɪ] [bi:; bi][soʊ] ;
All said I was wicked , and perhaps I might be so ;
全部 说 我 曾是 邪恶 , 和 也许 我 可能 是 所以 ;
所有人都说我邪恶，也许我真的如此；

[wʌt] [θɔ:t] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bʌt; bət][dʒʌst] [kən'si:vɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑ:rɪvɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [deθ] ?
what thought had I been but just conceiving of starving myself to death ?
什么 想法 有 我 到过 但 只是 受孕 的 饥饿 我 到 死亡 ?
我当时满脑子想的都是把自己饿死吗？

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] : [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] [fɪt] [tu:; tə][daɪ] ?
That certainly was a crime : and was I fit to die ?
那 当然 曾是 一个 犯罪 : 和 曾是 我 合身 到 死 ?
那当然是犯罪行为：我配死吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔ:lt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃænsɪ] [ʌv; əv] ['geɪts,hed] [tʃɜ:rtʃ] [æŋ; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [buən] ?
Or was the vault under the chancel of Gateshead Church an inviting bourne ?
或者 曾是 这 金库 在下面 这 圣坛 的 盖茨黑德 教会 一个 邀请 伯恩 ?
或者，盖茨黑德教堂圣坛下的地窖是一个诱人的海湾？

[ɪn] [sʌtʃ] [vɔ:lt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][dɪd] ['mɪstər] . [ri:d] [laɪ] ['berɪd] ;
In such vault I had been told did Mr . Reed lie buried ;
在 这样的 金库 我 有 到过 讲述 做过 先生 : 芦苇 说谎 埋葬 ;
有人告诉我，里德先生就葬在这样的墓穴里；

[ænd; ənd][led][baɪ] [ðɪs] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] , [aɪ] [dwelt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ]
and led by this thought to recall his idea , I dwelt on it with gathering
和 引领 经过 这 想法 到 记起 他的 主意 , 我 居住 在 它 和 采集
[dred] .
dread .
恐惧 .
想到这里，我回想起他的想法，心中充满了恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ;
I could not remember him ;
我 可以 不是 记住 他 ;
我记不起他了；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] — [maɪ] ['mʌðə-z] ['brʌðər] — [ðæt] [hi:; hi]
but I knew that he was my own uncle — my mother's brother — that he
但 我 知道 那 他 曾是 我的 自己的 叔叔 — 我的 母亲的 兄弟 — 那 他
[hæd; həd]['teɪkən][em 'i:] [wen] [ə; eɪ] ['peərəntlɪs] ['ɪnfənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
had taken me when a parentless infant to his house ;
有 已采取 我 什么时候 一个 无父母 婴儿 到 他的 房子 ;
但我知道他是我的亲舅舅——我母亲的哥哥——在我还是个孤儿的时候，他把我带到了他家；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləst] ['moʊmənts][hi; hi][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ri:d]
and that in his last moments he had required a promise of Mrs . Reed
和 那 在 他的 最后的 时刻 他 有 必需的 一个 承诺 的 太太 : 芦苇
[ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [rɪr] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [em 'i:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .
that she would rear and maintain me as one of her own children .
那 她 会 后部 和 维持 我 作为 一 的 她 自己的 孩子们 :
在他临终之际, 他要求里德太太答应他, 要像对待自己的孩子一样抚养我、照顾我。

['mɪsɪz] . [ri:d] ['prɑ:bəbli] [kən'sɪdərd] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃi; ʃi][hæd; həd] ,
Mrs . Reed probably considered she had kept this promise ; and so she had ,
太太 : 芦苇 大概 经过考虑的 她 有 保留 这 承诺 ; 和 所以 她 有 ,
里德太太可能认为自己信守了承诺; 事实上, 她确实做到了。

[aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər] ;
I dare say , as well as her nature would permit her ;
我 敢 说 , 作为 出色地 作为 她 自然 会 允许 她 ;
我敢说, 她已经尽了她所能做到的最好程度了;

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi] [rɪ'əli] [laɪk] [æn; ən]['ɪntərloʊpər][nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] , [ænd; ənd]
but how could she really like an interloper not of her race , and
但 如何 可以 她 真的 喜欢 一个 闯入者 不是 的 她 种族 , 和
[ʌŋkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
unconnected with her ,
未连接 和 她 ,
但她怎么可能喜欢一个与她种族不同、又与她毫无瓜葛的闯入者呢?

['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , [baɪ] ['eni] [taɪ] ?
after her husband's death , by any tie ?
后 她 丈夫的 死亡 , 经过 任何 领带 ?
丈夫去世后, 无论通过何种关系?

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['ɜ:rkəsəm] [tu; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:rd] - [rʌŋ]
It must have been most irksome to find herself bound by a hard - wrung
它 必须 有 到过 最多 烦人的 到 寻找 她自己 边界 经过 一个 难的 - 拧干
[pledʒ] [tu; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [tu; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
pledge to stand in the stead of a parent to a strange child she could not
保证 到 站立 在 这 坚定 的 一个 父母 到 一个 奇怪的 孩子 她 可以 不是
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
被迫履行父母的义务, 照顾一个她无法爱的陌生孩子, 这一定让她感到无比痛苦。

[ænd; ənd][tu; tə] [si:] [æn; ən] [ʌŋkən'dʒɪ:niəl] ['eɪliən] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn'tru:did] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli]
and to see an uncongenial alien permanently intruded on her own family
和 到 看 一个 忤 外星人 永久的 入侵 在 她 自己的 家庭
[gru:p] .
group .
团体 .
眼睁睁看着一个不合群的外来者永久地闯入自己的家庭。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] ['noʊ(ə)n] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
A singular notion dawned upon me .
一个 单数 概念 黎明 之上 我 :
一个奇特的想法突然出现在我的脑海中。

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t] — ['nevər] ['daʊtɪd] — [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [ri:d] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][hi; hi] [wʊd]
I doubted not — never doubted — that if Mr . Reed had been alive he would
我 怀疑 不是 — 绝不 怀疑 — 那 如果 先生 : 芦苇 有 到过 活 他 会
[hæv; həv] ['tri:tɪd] [em 'i:]['kaɪndli] ;
have treated me kindly ;
有 治疗 我 亲切地 ;
我毫不怀疑——也从未怀疑过——如果里德先生还活着, 他一定会善待我;

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ;

现在，

[æz; əz][aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [əʊvəʃ'ædəʊd] [wɔ:lz] — [ə'keɪz(ə)nəli] ['ɔ:lsoʊ]
as I sat looking at the white bed and overshadowed walls — occasionally also
作为 我 卫星 寻找 在 这 白色的 床 和 黯然失色 墙壁 — 偶尔 还
[tʰɜ:rnɪŋ] [ə; ei] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪmli] ['gli:mɪŋ] ['mɪrər] — [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wɔt]
turning a fascinated eye towards the dimly gleaming mirror — I began to recall what
转弯 一个 着迷 眼睛 向 这 依稀 闪闪发光 镜子 — 我 开始 到 记起 什么

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ded] [men] ,
I had heard of dead men ,
我 有 听到 的 死的 男人 ;

我坐在那里，看着白色的床和阴影笼罩的墙壁——偶尔也会饶有兴致地将目光转向那面微微发光的镜子——我开始回忆
起我听说过的关于死人的事。

[ˈtrʌblɪd] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz][baɪ][ðə; ði][vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [wɪʃɪz] ,
troubled in their graves by the violation of their last wishes ,
麻烦 在 他们的 坟墓 经过 这 违反 的 他们的 最后的 愿望 ;
他们死后会因遗愿被违背而感到不安。

[ri:'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈpɜ:rdʒərd][ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [ə'prest] ; [ænd; ənd][aɪ]
revisiting the earth to punish the perjured and avenge the oppressed ; and I
重温 这 地球 到 惩治 这 伪证 和 报仇 这 受压迫者 ; 和 我
[θɔ:t] ['mɪstər] . [ˈri:dʒ] ['spɪrɪt] ,
thought Mr . Reed's spirit ,
想法 先生 . 里德的 精神 ;
重返人间，惩罚作伪证者，为受压迫者复仇；我想到了里德先生的灵魂，

[hə'ræst; 'hæərəst][baɪ][ðə; ði] [rɒŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [tʃaɪld] ,
harassed by the wrongs of his sister's child ,
骚扰 经过 这 错误 的 他的 姐妹 孩子 ;
因姐姐的孩子所犯的错误而感到困扰，

[maɪt] [kwɪt][ɪts][ə'boʊd] — ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [vɔ:lt] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ʌn'nʊʊn] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
might quit its abode — whether in the church vault or in the unknown world of the
可能 辞职 它是 住所 — 无论 在 这 教会 金库 或者 在 这 未知 世界 的 这
[dɪ'pɑ:rtɪd] — [ænd; ənd][raɪz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [tʃeɪmbər] .
departed — and rise before me in this chamber .
已离开 — 和 上升 前 我 在 这 房间 .
或许会离开它的居所——无论是在教堂的墓穴里，还是在逝者的未知世界里——然后在这间房间里，在我面前复活。

[aɪ] [waɪpt] [maɪ] [terz] [ænd; ənd] [hʌft] [maɪ][ˈsɒbz] ,
I wiped my tears and hushed my sobs ,
我 擦拭 我的 眼泪 和 静静地 我的 啜泣 ;
我擦干眼泪，止住抽泣声。

[ˈfɪr(ə)l] [lest] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [gri:f] [maɪt] ['weɪkən][ə; ei] [ˌpretər'nætʃrəl] [vɔɪs] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
fearful lest any sign of violent grief might waken a preternatural voice to comfort
可怕 免得 任何 符号 的 暴力 悲伤 可能 唤醒 一个 超自然 嗓音 到 舒适
[em 'i:] ,
me ,
我 ;
我害怕任何剧烈悲痛的迹象都会唤醒一个超自然的声音来安慰我。

[ɔːr] [rˈlɪsɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [sʌm; səm][ˈheɪləʊd] [feɪs] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈpɪtɪ]
or elicit from the gloom some haloed face , bending over me with strange pity
或者 引出 从 这 愁云 一些 光环 脸 , 弯曲 超过 我 和 奇怪的 遗憾
.
:
.

或者从昏暗中引出一张带着光环的脸，带着奇异的怜悯俯身看着我。

[ðɪs] [aɪˈdiːə] , [kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ][ɪn] [ˈθiːəri] , [aɪ] [felt] [wʊd] [biː; bi][ˈterəb(ə)] [ɪf] [ˈriəlaɪzd] :
This idea , consolatory in theory , I felt would be terrible if realised :
这 主意 , 安慰 在 理论 , 我 毛毡 会 是 糟糕的 如果 意识到 :
这个想法理论上令人感到安慰，但我感觉如果付诸实践将会非常糟糕：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] .
with all my might I endeavoured to stifle it — I endeavoured to be firm .
和 全部 我的 可能 我 努力 到 窒息 它 — 我 努力 到 是 公司 .
我竭尽全力想要压制它——我努力保持坚定。

[ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
Shaking my hair from my eyes ,
摇晃 我的 头发 从 我的 眼睛 ,
甩开挡住眼睛的头发

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈbɒʊldli] [raʊnd] [ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] ;
I lifted my head and tried to look boldly round the dark room ;
我 抬起 我的 头 和 尝试 到 看 大胆地 圆形的 这 黑暗的 房间 ;
我抬起头，试图大胆地环顾黑暗的房间；

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
at this moment a light gleamed on the wall .
在 这 片刻 一个 光 闪闪发光 在 这 墙 .
这时，墙上闪过一道光。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [æskt] [maɪˈself] , [ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [ˈpenətreɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn]
Was it , I asked myself , a ray from the moon penetrating some aperture in
曾是 它 , 我 问 我 , 一个 射线 从 这 月亮 渗透 一些 光圈 在
[ðə; ði][blaɪnd] ?
the blind ?
这 瞎的 ?
我问自己，那是不是月光透过百叶窗上的某个缝隙照射进来的？

[noʊ] ; [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [stɜːrd] ; [waɪl] [aɪ] [geɪzd] ,
No ; moonlight was still , and this stirred ; while I gazed ,
不 ; 月光 曾是 仍然 , 和 这 搅拌 ; 尽管 我 凝视 ,
不；月光静谧，这景象令人心动；当我凝视时，

[aɪ ˈtiː][glaidɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] .
it glided up to the ceiling and quivered over my head .
它 滑翔 向上 到 这 天花板 和 颤抖 超过 我的 头 .
它滑翔到天花板，在我头顶上方颤动。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [kənˈdʒektʃər] [ˈredɪli] [ðæt] [ðɪs] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] ,
I can now conjecture readily that this streak of light was , in all likelihood ,
我 能 现在 推测 容易 那 这 条纹 的 光 曾是 , 在 全部 可能性 ,
我现在可以很容易地推测，这道光线很可能就是

[ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlæntərn] [ˈkæɪɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] : [bʌt; bət] [ðen] ,
a gleam from a lantern carried by some one across the lawn : but then ,
一个 闪耀 从 一个 灯笼 携带 经过 一些 一 穿过 这 草地 : 但 然后 ,
草坪上有人提着一盏灯笼，灯光闪烁；但随后，

[prɪˈperd] [æz; əz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈhɔːrər], [ˈʃeɪkən] [æz; əz][maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][baɪ]
prepared as my mind was for horror , shaken as my nerves were by
准备 作为 我的 头脑 曾是 为了 恐怖 , 摇晃 作为 我的 神经 是 经过
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

尽管我已做好面对恐怖的准备，尽管我因激动而神经紧绷，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [swɪft] [dɑːtɪŋ] [biːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈherəld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]
I thought the swift darting beam was a herald of some coming vision from
我 想法 这 迅速 飞镖 光束 曾是 一个 先驱 的 一些 未来 想象 从
[əˈnʌðər] [wɜːrld] .
another world .
其他 世界 .

我当时以为那道快速掠过的光束预示着来自另一个世界的某种景象即将到来。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] , [maɪ] [hed] [gruː] [hɑːt] ; [ə; eɪ] [saʊnd] [fɪld] [maɪ] [ɪrz] ,
My heart beat thick , my head grew hot ; a sound filled my ears ,
我的 心 打 厚的 , 我的 头 生长 热的 ; 一个 声音 已填 我的 耳朵 ,

我心跳加速，头发热；耳边响起一阵声响。

[wɪtʃ] [aɪ] [diːmd] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ; [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [nɪr] [em ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz]
which I deemed the rushing of wings ; something seemed near me ; I was
哪个 我 被认为 这 匆忙 的 翅膀 ; 某物 似乎 靠近 我 ; 我 曾是
[əˈprest] ,
oppressed ,
受压迫者 ,

我以为那是翅膀拍打的声音；似乎有什么东西靠近我；我感到很压抑。

[ˈsʌfəkeɪtɪd] : [ɪnˈdʊərəns] [broʊk] [daʊn] ; [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɔːk] [ɪn]
suffocated : endurance broke down ; I rushed to the door and shook the lock in
窒息 : 耐力 打破 向下 ; 我 匆忙 到 这 门 和 摇晃 这 锁 在
[ˈdespəreɪt] [ˈefərt] .
desperate effort .
绝望的 努力 .

窒息：忍耐力崩溃了；我冲到门口，拼命摇晃门锁。

[steps] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈpæsɪdʒ] ; [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] , [ˈbesi] [ænd; ənd] [ˈæbət]
Steps came running along the outer passage ; the key turned , Bessie and Abbot
步骤 来了 跑步 沿着 这 外 通道 ; 这 钥匙 转向 , 贝西 和 方丈
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

脚步声沿着外侧通道传来；钥匙转动，贝西和修道院长走了进去。

“ [mɪs] [er] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? ” [sed] [ˈbesi] .
“ **Miss Eyre , are you ill ?** ” **said Bessie** .
“ 错过 艾尔 , 是 你 患病的 ? ” 说 贝西 .

“艾尔小姐，你生病了吗？”贝西问道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [nɔɪz] !
“ **What a dreadful noise !**
“ 什么 一个 可怕 噪音 !

“多么可怕的噪音啊！ ”

[aɪ ˈtiː] [went] [kwɔɪt] [θruː] [em ˈiː] !
it went quite through me !
它 去 相当 通过 我 !

这件事让我很震惊！

“ [ɪk'skleɪmd] [ˈæbət] .
” exclaimed Abbot .
” 惊呼 方丈 .

“院长惊呼道。”

“ [teɪk] [em 'i:] [aʊt] !
” Take me out !
” 拿 我 出去 !

“带我出去！ ”

[let] [em 'i:] [goʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] !
Let me go into the nursery !
让 我 去 进入 这 苗圃 !

让我去育婴室！

“ [wʌz; wəz] [maɪ] [kraɪ] .
” was my cry .
” 曾是 我的 哭 .

“那是我的呐喊。”

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
” What for ?
” 什么 为了 ?

“做什么的？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɜ:rt] ?
Are you hurt ?
是 你 伤害 ?

你受伤了吗？

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['sʌmθɪŋ] ? “ [ə'gen] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['besɪ] .
Have you seen something ? ” again demanded Bessie .
有 你 已见 某物 ? ” 再次 要求 贝西 .

“你看到什么了吗？ ”贝西再次问道。

“ [oʊ] ! [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ɛnd] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [goʊst] [wʊd] [kʌm] .
” Oh ! I saw a light , and I thought a ghost would come .
” 哦 ! 我 锯 一个 光 , 和 我 想法 一个 鬼 会 来 .

“哦！我看到一道光，我还以为会有鬼魂出现呢。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] ['bɛsɪz] [hænd] , [ænd; ɛnd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɔ:t] [snætʃ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm]
” I had now got hold of Bessie's hand , and she did not snatch it from .
” 我 有 现在 得到 抓住 的 贝西的 手 , 和 她 做过 不是 抢夺 它 从

[em 'i:] .
me .
我 .

“我抓住了贝西的手，她没有把它从我手中夺走。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [skri:md] [aʊt] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , “ [dɪ'klerd] ['æbət] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪs'gʌst] .
” She has screamed out on purpose , ” declared Abbot , in some disgust .
” 她 有 尖叫 出去 在 目的 , ” 声明 方丈 , 在 一些 厌恶 .

“她是故意尖叫的，”艾伯特有些厌恶地宣称。

“ [ænd; ɛnd] [wʌt] [ə; eɪ] [skri:m] !
” And what a scream !
” 和 什么 一个 尖叫 !

“真是太好笑了！ ”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [peɪn] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skju:zd] [aɪ 'ti:] ,
If she had been in great pain one would have excused it ,
如果 她 有 到过 在 伟大的 疼痛 一 会 有 已原谅 它 ,

如果她当时非常痛苦，那还可以理解。

[bʌt; bət][ʃiː ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː ˈes][ɔːl] [hɪr] : [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈnɔːti] [ˈtrɪks] . "
but she only wanted to bring us all here : I know her naughty tricks . "
但 她 仅有的 通缉 到 带来 我们 全部 这里 : 我 知道 她 淘气 技巧 . "

但她只是想把我们带到这里来：我知道她的那些小伎俩。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? " [diˈmɑːndɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [pəˈremptɹəli] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [riːd] [keɪm]
" **What is all this ? " demanded another voice peremptorily ; and Mrs . Reed came**
" 什么 是 全部 这 ? " 要求 其他 嗓音 专断地 ; 和 太太 . 芦苇 来了
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
along the corridor ,
沿着 这 走廊 ,

“这到底是怎么回事？”另一个声音厉声问道；里德太太沿着走廊走了过来。

[hɜːr; hər][kæp] [ˈflaɪŋ] [waɪd] , [hɜːr; hər] [gaʊn] [ˈrʌslɪŋ] [stɔːˈmɪli] .
her cap flying wide , her gown rustling stormily .
她 帽 飞行 宽的 , 她 袍 沙沙声 暴风雨般地 .

她的帽子被风吹得四处飘扬，长袍也随之沙沙作响。

" [ˈæbət] [ænd; ənd] [ˈbesi] ,
" **Abbot and Bessie ,**
" 方丈 和 贝西 ,

“修道院院长和贝西，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [dʒeɪn] [er] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [red] - [ruːm] [tɪl] [aɪ] [keɪm]
I believe I gave orders that Jane Eyre should be left in the red - room till I came
我 相信 我 给予 订单 那 简 艾尔 应该 是 左边 在 这 红色的 - 房间 直到 我 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪˈself] . "
to her myself . "
到 她 我 . "

我相信我曾下令将简·爱留在红房间里，直到我亲自去见她。

" [mɪs] [dʒeɪn] [skriːmd] [soʊ] [laʊd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈbesi] .
" **Miss Jane screamed so loud , ma'am , " pleaded Bessie .**
" 错过 简 尖叫 所以 大声 , 女士 , " 恳求 贝西 .

“夫人，简小姐尖叫声太大了，”贝西恳求道。

" [let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
" **Let her go , " was the only answer .**
" 让 她 去 , " 曾是 这 仅有的 回答 .

“放她走吧。”这是唯一的答案。

" [luːs] [ˈbesɪz] [hænd] , [tʃaɪld] : [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðɪːz] [miːnz] , [biː; bi]
" **Loose Bessie's hand , child : you cannot succeed in getting out by these means , be**
" 松动的 贝西的 手 , 孩子 : 你 不能 成功 在 获得 出去 经过 这些 方法 , 是
[əˈfɔːrd] .
assured .
保证 .

“孩子，放开贝西的手吧：你不可能通过这些方法成功逃脱，这一点毋庸置疑。”

[aɪ][əbˈhɔːr] [ˈɑːrtɪfɪs] , [pərtɪkjələrli] [ɪn] [ˈtʃɪldrən] ;
I abhor artifice , particularly in children ;
我 痛恨 技巧 , 特别 在 孩子们 ;

我厌恶虚伪，尤其是在孩子身上；

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈtrɪks] [wɪl] [nɑːt] [ˈænsər] :
it is my duty to show you that tricks will not answer :
它 是 我的 责任 到 展示 你 那 技巧 将要 不是 回答 :

我有责任向你们证明，花招行不通：

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [steɪ] [hɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [lɔːŋɡər] ,
you will now stay here an hour longer ,
你 将要 现在 停留 这里 一个 小时 更长 ,

你现在还要在这里再待一个小时。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ɑ:n] [kən'diʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stilnəs] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl]
and it is only on condition of perfect submission and stillness that I shall
和 它 是 仅有的 在 状况 的 完美的 提交 和 寂静 那 我 将
[ˈlɪbəreɪt] [ju:; jʊ] [ðen] . "
liberate you then . "
解放 你 然后 :

只有在你完全臣服、绝对安静的前提下，我才会释放你。

" [oʊ] [ænt] !
" O aunt !
" 哦 阿姨 !

“哦，姑妈！

[hæv; həv] ['pɪti] !
have pity !
有 遗憾 !

可怜可怜我吧！

[fər'gɪv] [em 'i:] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[aɪ] ['kænɔ:t] [ɪn'dɔr] [aɪ 'ti:] — [let][em 'i:][bi:; bi] ['plʌɪft] [sʌm; səm] [ˈlðər] [wei] !
I cannot endure it — let me be punished some other way !
我 不能 忍受 它 — 让 我 是 受到惩罚 一些 其他 方式 !

我无法忍受——让我接受其他惩罚吧！

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kɪld] [ɪf] — "
I shall be killed if — "
我 将 是 被杀 如果 — "

如果——，我将被处死。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第2/35页

[ðɪs] [ˈvaɪələns] [ɪz][ɔːl][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv] : " [ænd; ənd][soʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪˈtiː] .
This violence is all most repulsive : " and so , no doubt , she felt it .
这 暴力 是全部 最多 丑恶 : " 和 所以 , 不 怀疑 , 她 毛毡 它 .

这种暴力行为极其令人作呕:"毫无疑问,她也深有体会。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈæktɹəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ;
I was a precocious actress in her eyes ;
我 曾是 一个 早熟 演员 在 她 眼睛 ;

在她眼里,我是一个早熟的演员;

[ʃiː; ʃi] [sɪnˈsɪrli] [lʊkt] [ɑːn][emˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] , [miːn] [ˈspɪrɪt] ,
she sincerely looked on me as a compound of virulent passions , mean spirit ,
她 真挚地 看起来 在 我 作为 一个 化合物 的 剧毒的 激情 , 意思是 精神 ,
[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [duːˈplɪsəti] .
and dangerous duplicity .
和 危险的 表里不一 .

她真心实意地认为我是一个充满强烈激情、心胸狭隘、诡计多端的危险人物。

[ˈbesi] [ænd; ənd] [ˈæbət] [ˈhævɪŋ] [rɪˈtriːtɪd] , [ˈmɪsɪz] . [riːd] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [maɪ] [naʊ] [ˈfræntɪk]
Bessie and Abbot having retreated , Mrs . Reed , impatient of my now frantic
贝西 和 方丈 拥有 撤退 , 太太 . 芦苇 , 不耐烦 的 我的 现在 疯狂的
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][waɪld][ˈsɒbz] ,
anguish and wild sobs ,
痛苦 和 荒野 啜泣 ,

贝西和阿博特退下后,里德太太对我此刻疯狂的痛苦和嚎啕大哭感到不耐烦了,

[əˈbrʌptli] [θɹʌst] [emˈiː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [emˈiː][ɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːrðər] [ˈpɑːrli] .
abruptly thrust me back and locked me in , without farther parley .
突然 推力 我 后退 和 已锁定 我 在 , 没有 更远 谈判 .

他们突然把我推开,锁了起来,没有再进行任何谈判。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈswiːpɪŋ] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
I heard her sweeping away ; and soon after she was gone ,
我 听到 她 扫荡 离开 ; 和 很快 后 她 曾是 已消失 ,
我听见她扫地的声音;不久之后,她就消失了。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [fɪt] : [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [kloʊzd] [ðə; ði] [siːn] .
I suppose I had a species of fit : unconsciousness closed the scene .
我 认为 我 有 一个 物种 的 合身 : 无意识 关闭 这 场景 .

我想我当时是突发了一种癫痫:失去意识结束了这一切。

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪz] ,
The next thing I remember is ,
这 下一个 事物 我 记住 是 ,

我接下来记得的是,

[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈnaɪtmər] ,
waking up with a feeling as if I had had a frightful nightmare ,
醒来 向上 和 一个 感觉 作为 如果 我 有 有 一个 可怕 恶梦 ,
醒来后感觉就像做了一场可怕的噩梦,

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [red] [ɡler] , [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] [ba:z] .
and seeing before me a terrible red glare , crossed with thick black bars .
和 看到 前 我 一个 糟糕的 红色的 强光 , 交叉 和 厚的 黑色的 酒吧 .
眼前出现一道可怕的红色光芒, 夹杂着粗黑的条纹。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] , [tu:] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊ] [saʊnd] ,
I heard voices , too , speaking with a hollow sound ,
我 听到 声音 , 也 , 请讲 和 一个 空洞的 声音 ,
我也听到了人声, 声音空洞而空洞。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['mʌfld] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔ:r] [ˈwɔ:tər] : [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
and as if muffled by a rush of wind or water : agitation , uncertainty ,
和 作为 如果 闷音 经过 一个 匆忙 的 风 或者 水 : 搅动 , 不确定 ,
仿佛被一阵风或水声掩盖: 躁动不安, 茫然无措。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɔ:l] - [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] [kən'fju:zd] [maɪ] [ˈfæklɪz] .
and an all - predominating sense of terror confused my faculties .
和 一个 全部 - 占主导地位 感觉 的 恐怖 使困惑 我的 学院 .
一种挥之不去的恐惧感使我神志不清。

[er] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈhændlɪŋ] [em 'i:] ;
Ere long , I became aware that some one was handling me ;
埃雷 长的 , 我 成为 意识到的 那 一些 一 曾是 处理 我 ;
不久, 我便意识到有人在操控我;

[ˈlɪftɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑ:stʃər] ,
lifting me up and supporting me in a sitting posture ,
举重 我 向上 和 支持 我 在 一个 坐着 姿势 ,
把我扶起来, 支撑我保持坐姿,

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r] [ˈtendərli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [reɪzd] [ɔ:r] [ʌp'held] [brɪ'fɔ:r] .
and that more tenderly than I had ever been raised or upheld before .
和 那 更多的 温柔地 比 我 有 曾经 到过 提高 或者 维持 前 .
而且比我以前受到的任何抚养或呵护都要温柔得多。

[aɪ] [ˈrestɪd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈpɪlʊ] [ɔ:r] [æn; ən] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [felt] [ˈi:zi] .
I rested my head against a pillow or an arm , and felt easy .
我 休息 我的 头 反对 一个 枕头 或者 一个 手臂 , 和 毛毡 简单的 .
我把头靠在枕头或手臂上, 感觉很舒服。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] [dɪ'zɑ:lvd] :
In five minutes more the cloud of bewilderment dissolved :
在 五 分钟 更多的 这 云 的 困惑 溶解 :
五分钟后, 那层困惑的阴云消散了:

[aɪ] [nu:] [kwɪt] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [bed] ,
I knew quite well that I was in my own bed ,
我 知道 相当 出色地 那 我 曾是 在 我的 自己的 床 ,
我很清楚自己躺在自己的床上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] [ɡler] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈnɜ:rsəri] [ˈfaɪər] .
and that the red glare was the nursery fire .
和 那 这 红色的 强光 曾是 这 苗圃 火 .
那道红光是育婴室的火灾造成的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] : [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)] [bɜ:rnt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ;
It was night : a candle burnt on the table ;
它 曾是 夜晚 : 一个 蜡烛 烧焦的 在 这 桌子 ;
夜幕降临, 桌上燃着一支蜡烛;

[ˈbesɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bed] - [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbeɪs(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
Bessie stood at the bed - foot with a basin in her hand ,
贝西 站立 在 这 床 - 脚 和 一个 盆地 在 她 手 ,
贝西站在床尾, 手里拿着一个盆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
and a gentleman sat in a chair near my pillow , leaning over me .
和 一个 绅士 卫星 在 一个 椅子 靠近 我的 枕头 , 倾斜 超过 我 .

一位男士坐在我枕头旁的椅子上，俯身看着我。

[aɪ][felt][æn; ən] [ɪnɪksˈpresəbl] [rɪˈliːf] , [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] ,
I felt an inexpressible relief , a soothing conviction of protection and security ,
我 毛毡 一个 难以言喻的 宽慰 , 一个 舒缓 定罪 的 保护 和 安全 ,
我感到一种难以言喻的释然，一种令人安心的保护感和安全感。

[wen] [aɪ] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl][nɑːt]
when I knew that there was a stranger in the room , an individual not
什么时候 我 知道 那 那里 曾是 一个 陌生人 在 这 房间 , 一个 个人 不是
[bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈgeɪts,hed] ,
belonging to Gateshead ,
属于 到 盖茨黑德 ,

当我意识到房间里有个陌生人，一个不属于盖茨黑德的人时，

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [riːd] .
and not related to Mrs . Reed .
和 不是 有关的 到 太太 . 芦苇 .

与里德夫人没有亲属关系。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ˈbesɪ] ([ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][faːr] [les] [əbˈnɑːkəs] [tuː; tə][em ˈiː]
Turning from Bessie (though her presence was far less obnoxious to me
转弯 从 贝西 (尽管 她 在场 曾是 远的 较少的 令人讨厌的 到 我
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈæbət] ,
than that of Abbot ,
比 那 的 方丈 ,

转过身去，不再看贝西（尽管她的存在远没有修道院院长那么令我反感），

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]) , [aɪ][ˈskruːtɪnaɪzd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] : [aɪ]
for instance , would have been) , I scrutinised the face of the gentleman : I
为了 实例 , 会 有 到过) , 我 仔细审查 这 脸 的 这 绅士 : 我
[nuː] [hɪm; ɪm] ;
knew him ;
知道 他 ;

例如，本来应该是)，我仔细端详了这位先生的脸：我认识他；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [lɔɪd] , [æn; ən] [əˈpɑːθəkeri] , [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ɪn][baɪ][ˈmɪsɪz] . [riːd] [wen]
it was Mr . Lloyd , an apothecary , sometimes called in by Mrs . Reed when
它 曾是 先生 . 劳埃德 , 一个 药剂师 , 有时 称为 在 经过 太太 . 芦苇 什么时候
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈeɪlɪŋ] :
the servants were ailing :
这 仆人 是 生病 :

那是药剂师劳埃德先生，里德太太有时会在仆人生病时请他来帮忙：

[fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʃiː; ji] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
for herself and the children she employed a physician .
为了 她自己 和 这 孩子们 她 受雇 一个 医生 .

为了自己和孩子们，她聘请了一位医生。

“ [wel] , [huː] [er ˈem][aɪ] ?
“ **Well , who am I ?**
” 出色地 , WHO 是 我 ?

“那么，我是谁呢？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[aɪ] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][æɪ; əɪ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][maɪ][hænd] : [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː]
I pronounced his name , offering him at the same time my hand : he took it
我 发音 他的 姓名 , 提供 他 在 这 相同的 时间 我的 手 : 他 采取 它
,
:
,

我喊出他的名字，同时向他伸出手：他握住了我的手。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , [ˈwiː; wi][jæl; jəl][duː] [ˈveri] [wel] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
smiling and saying , “ We shall do very well by - and - by .
微笑 和 说 , “ 我们 将 做 非常 出色地 经过 - 和 - 经过 :

他笑着说：“我们以后一定会做得很好。”

” [ðen] [hiː; hi][leɪd][em ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈbesi] ,
” Then he laid me down , and addressing Bessie ,
” 然后 他 铺设 我 向下 , 和 解决 贝西 ,

然后他把我放倒，对贝西说：

[tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
charged her to be very careful that I was not disturbed during the night .
带电 她 到 是 非常 小心 那 我 曾是 不是 不安 期间 这 夜晚 :

她叮嘱她务必小心，不要在夜间打扰我。

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [dəˈrek(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [əˈɡen]
Having given some further directions , and intimated that he should call again
拥有 给定 一些 更远 方向 , 和 暗示 那 他 应该 称呼 再次

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ,

在给出一些进一步指示，并暗示他第二天再来之后，

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] ; [tuː; tə][maɪ] [ɡriːf] :
he departed ; to my grief :
他 已离开 ; 到 我的 悲伤 :

他走了，令我悲痛不已：

[aɪ] [felt] [soʊ] [ˈfeltərd] [ænd; ənd] [bɪˈfrendɪd] [waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [naɪr] [maɪ] [ˈpɪləʊ] ;
I felt so sheltered and befriended while he sat in the chair near my pillow ;
我 毛毡 所以 避难所 和 结交朋友 尽管 他 卫星 在 这 椅子 靠近 我的 枕头 ;

他坐在我枕头旁的椅子上，我感到无比安心和温暖；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd][maɪ]
and as he closed the door after him , all the room darkened and my
和 作为 他 关闭 这 门 后 他 , 全部 这 房间 变暗 和 我的

[hɑːrt] [əˈɡen] [sæŋk] :
heart again sank :
心 再次 沉没 :

他关上门后，房间里顿时一片漆黑，我的心再次沉了下去：

[ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [ˈsædnəs] [weɪd] [aɪˈtiː] [daʊn] .
inexpressible sadness weighed it down .
难以言喻的 悲伤 称重 它 向下 :

难以言喻的悲伤笼罩着它。

” [duː;][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] , [mɪs] ? ” [æskt] [ˈbesi] , [ˈræðər] [ˈsɔːftli] .
” Do you feel as if you should sleep , Miss ? ” asked Bessie , rather softly .
” 做 你 感觉 作为 如果 你 应该 睡觉 , 错过 ? ” 问 贝西 , 相当 轻轻 :

“小姐，您觉得该睡觉了吗？”贝西轻声问道。

[ˈskersli] [derd] [aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][nekst] [ˈsentəns] [maɪt] [biː; bi] [rʌf] .
Scarcely dared I answer her ; for I feared the next sentence might be rough .
几乎 敢于 我 回答 她 ; 为了 我 害怕 这 下一个 句子 可能 是 粗糙的 :

我几乎不敢回答她，因为我担心她接下来的话会很粗鲁。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] . ”
“ **I will try** . ”
“ 我 将要 尝试 . ”

“我会尝试。”

“ [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ɔːr] [kɒd; kəd] [juː; jʊ] [iːt] ['eniθɪŋ] ? ”
“ **Would you like to drink , or could you eat anything ?** ”
“ 会 你 喜欢 到 喝 , 或者 可以 你 吃 任何事物 ? ”
“您想喝点什么吗? 或者您想吃点东西吗? ”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['besi] . ”
“ **No , thank you , Bessie** . ”
“ 不 , 感谢 你 , 贝西 . ”

“不, 谢谢你, 贝西。”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; əɪ][gou] [tuː; tə] [bed] , [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ɪz] [pæst] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ;
“ **Then I think I shall go to bed , for it is past twelve o'clock ;**
“ 然后 我 思考 我 将 去 到 床 , 为了 它 是 过去的 十二 点钟 ;
“那么我想我该睡觉了, 因为已经过了十二点了;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
but you may call me if you want anything in the night .
但 你 可能 称呼 我 如果 你 想 任何事物 在 这 夜晚 .
但如果你晚上有需要, 可以给我打电话。

“ [ˈwʌndərf(ə)l] [səˈvɪləti] [ðɪs] !
“ **Wonderful civility this !**
“ 精彩的 礼貌 这 !

“这真是太有礼貌了! ”

[aɪ 'tiː] [emˈbəʊldənd] [em 'iː] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
It emboldened me to ask a question .
它 加粗 我 到 问 一个 问题 .
这鼓励我提出问题。

“ ['besi] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?
“ **Bessie , what is the matter with me ?**
“ 贝西 , 什么 是 这 事情 和 我 ?

“贝西, 我这是怎么了? ”

[eɪ 'em] [aɪ] [ɪl] ? ”
Am I ill ? ”
是 我 患病的 ? ”

我生病了吗?

“ [juː; jʊ] [fel] [sɪk] , [aɪ] [səˈpouz] , [ɪn] [ðə; ði] [red] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ; [juːl] [biː; bi] ['betər] [suːn] ,
“ **You fell sick , I suppose , in the red - room with crying ; you'll be better soon ,**
“ 你 跌倒 生病的 , 我 认为 ; 在 这 红色的 - 房间 和 哭泣 ; 你会 是 更好的 很快 ;
[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

“我想, 你是在红房间里哭得病倒了; 毫无疑问, 你很快就会好起来的。”

“ ['besi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪdz] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] .
“ **Bessie went into the housemaid's apartment , which was near** .
“ 贝西 去 进入 这 女佣 公寓 , 哪个 曾是 靠近 .

贝西走进了附近的女佣公寓。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] —
I heard her say —
我 听到 她 说 —

我听到她说——

“ [ˈserə] , [kʌm] [ænd; ənd] [sli:p] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ;
“ **Sarah , come and sleep with me in the nursery ;**
“ 莎拉 , 来 和 睡觉 和 我 在 这 苗圃 ;
“ 莎拉, 来和我一起睡在育婴室里;

[aɪ] [ˈderənt] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf][bi:; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɔr] [tʃaɪld][tu:; tə] - [naɪt] : [ʃi:; ji] [maɪ] [daɪ] ;
I daren't for my life be alone with that poor child to - night : she might die ;
我 不敢 为了 我的 生活 是 独自的 和 那 贫穷的 孩子 到 - 夜晚 : 她 可能 死 ;
今晚我不敢单独和那个可怜的孩子待在一起, 她可能会死。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; ei] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] [fɪt] : [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] .
it's such a strange thing she should have that fit : I wonder if she saw anything .
它是 这样的 一个 奇怪的 事物 她 应该 有 那 合身 : 我 想知道 如果 她 锯 任何事物 .
她突然发脾气真是太奇怪了: 我想知道她是不是看到了什么。

[ˈmɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tu:] [hɑ:rd] .
Missis was rather too hard .
夫人 曾是 相当 也 难的 .

太太太太太太难搞了。

“ [ˈserə] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tu:; tə][bed] ;
“ **Sarah came back with her ; they both went to bed ;**
“ 莎拉 来了 后退 和 她 ; 他们 两个都 去 到 床 ;
“ 莎拉和她一起回来了; 她们俩都上床睡觉了;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɪspərɪŋ] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][hæf] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [fel] [əˈsli:p] .
they were whispering together for half - an - hour before they fell asleep .
他们 是 耳语 一起 为了 一半 - 一个 - 小时 前 他们 跌倒 睡着了 .
他们低声交谈了半个小时才睡着。

[aɪ] [kɔ:t] [skræps][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,
I caught scraps of their conversation ,
我 捕捉 碎屑 的 他们的 对话 ,
我断断续续地听到了他们的对话,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][ˈoʊnli] [tu:] [dɪˈstɪŋktli] [tu:; tə][ɪnˈfɜ:r][ðə; ði] [meɪn] [ˈsʌbdʒekt] [dɪˈskʌst] .
from which I was able only too distinctly to infer the main subject discussed .
从 哪个 我 曾是 有能力的 仅有的 也 明显地 到 推断 这 主要的 主题 讨论 .
由此我完全可以推断出讨论的主要内容。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [pæst] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [drest] [ɪn] [waɪt] ,
“ **Something passed her , all dressed in white ,**
“ 某物 通过了 她 , 全部 穿着 在 白色的 ,
“ 有个身穿白衣的人从她身边经过,

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] “ — “ [ə; ei] [greɪt] [blæk] [dɔ:g][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] “ — “ [θri:] [laʊd] [ræps][ɑ:n][ðə; ði]
and vanished “ — “ A great black dog behind him “ — “ Three loud raps on the
和 消失了 “ — “ 一个 伟大的 黑色的 狗 在后面 他 “ — “ 三 大声 说唱 在 这
[ˈtʃeɪmbər] [dɔ:r] “ — “ [ə; ei] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
chamber door “ — “ A light in the churchyard just over his grave ,
房间 门 “ — “ 一个 光 在 这 墓地 只是 超过 他的 严重 ,
然后消失了”——“他身后有一条巨大的黑狗”——“房间门上传来三声响亮的敲门声”——“教堂墓地里, 他的坟墓上方亮着一盏灯,

“ & [si:] . , & [si:] .
“ **& c . , & c .**
“ & c . , & c .

“等等。

[æt; ət][læst] [bəuθ] [slept] : [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [went] [aʊt] .
At last both slept : the fire and the candle went out .
在 最后的 两个都 睡着了 : 这 火 和 这 蜡烛 去 出去 .
最后两人都睡着了: 火和蜡烛都熄灭了。

[fɔːr; fər][em 'i:] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [pæst] [ɪn] ['gæstli] ['weɪkflnəs] ; [ɪr] ,
For me , the watches of that long night passed in ghastly wakefulness ; ear ,
为了 我 , 这 手表 的 那 长的 夜晚 通过了 在 阴森 清醒 ; 耳朵 ,
对我而言, 那漫漫长夜的每一分每一秒都笼罩在可怕的清醒之中; 耳朵,

[aɪ] , [ænd; ənd][maɪnd][wɜːr; wər][ə'laɪk] [streɪnd] [baɪ] [dred] : [sʌtʃ] [dred] [æz; əz] [tʃɪldrən] ['oʊnli][kæn; kən]
eye , and mind were alike strained by dread : such dread as children only can
眼睛 , 和 头脑 是 同样 紧张 经过 恐惧 : 这样的 恐惧 作为 孩子们 仅有的 能
[fi:l] .
feel .
感觉 :

眼睛和心灵都因恐惧而紧张: 这种恐惧只有孩子才能感受到。

[noʊ] [sɪ'vɪr] [ɔːr] [prə'loŋd] ['bɑːdɪli] ['ɪlnəs] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [ru:m] ;
No severe or prolonged bodily illness followed this incident of the red - room ;
不 严重 或者 延长 身体上的 疾病 随后 这 事件 的 这 红色的 - 房间 ;
在这次红房间事件之后, 没有发生任何严重的或长期的身体疾病;

[aɪ 'ti:] ['oʊnli] [gɪv] [maɪ] [nə:vz] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [rɪ.vɜːr.bə'reɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
it only gave my nerves a shock of which I feel the reverberation to this day .
它 仅有的 给予 我的 神经 一个 震惊 的 哪个 我 感觉 这 混响 到 这 天 .
这件事给我的神经造成了极大的冲击, 直到今天我仍然能感受到这种冲击带来的余波。

[jes] , ['mɪsɪz] . [ri:d] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [oʊ] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [pæŋz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
Yes , Mrs . Reed , to you I owe some fearful pangs of mental suffering ,
是的 , 太太 . 芦苇 , 到 你 我 欠 一些 可怕 疼痛 的 精神的 痛苦 ,
是的, 里德夫人, 我遭受的一些可怕的精神痛苦都得怪您。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nuː] [nɑ:t] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] :
but I ought to forgive you , for you knew not what you did :
但 我 应该 到 原谅 你 , 为了 你 知道 不是 什么 你 做过 :
但我应该原谅你, 因为你不知道自己做了什么:

[waɪl] ['rendɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] - [strɪŋz] , [juː; jʊ] [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʌp'ruːtɪŋ] [maɪ][bæd]
while rending my heart - strings , you thought you were only uprooting my bad
尽管 渲染 我的 心 - 字符串 , 你 想法 你 是 仅有的 连根拔起 我的 坏的
[prə'pensɪtiːz] .
propensities .
倾向 .

你一边撕扯着我的心弦, 一边以为只是在根除我的坏习惯。

[nekst] [deɪ] , [baɪ] [nu:n] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] ,
Next day , by noon , I was up and dressed ,
下一个 天 , 经过 中午 , 我 曾是 向上 和 穿着 ,
第二天中午, 我就起床穿好衣服了。

[ænd; ənd][sæt] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [hɑ:rθ] .
and sat wrapped in a shawl by the nursery hearth .
和 卫星 包装 在 一个 披肩 经过 这 苗圃 炉 .
她裹着披肩, 坐在育婴室的壁炉旁。

[aɪ] [felt] ['fɪzɪkli] [wi:k] [ænd; ənd]['brʊkən] [daʊn] : [bʌt; bət][maɪ] [wɜːrs] ['eɪlmənt] [wʌz; wəz][æn; ən]
I felt physically weak and broken down : but my worse ailment was an
我 毛毡 身体 虚弱的 和 破碎的 向下 : 但 我的 更糟 病痛 曾是 一个
[ʌn'ʌtərəbl] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][maɪnd] :
unutterable wretchedness of mind :
难以言喻 悲惨 的 头脑 :
我感到身体虚弱, 精疲力竭; 但我最严重的疾病是难以言喻的精神痛苦:

[ə; eɪ] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [kept] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] ['saɪlənt] [terz] ;
a wretchedness which kept drawing from me silent tears ;
一个 悲惨 哪个 保留 绘画 从 我 沉默的 眼泪 ;
一种痛苦感不断涌上心头, 让我默默流泪;

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][aɪ] [waɪpt] [wʌn][sɔ:lt][dra:p][frʌm; frəm][maɪ] [tʃi:k] [ðæn; ðən] [əˈhʌðər] [ˈfɑ:lʊd] .
no sooner had I wiped one salt drop from my cheek than another followed .
不 很快 有 我 擦拭 一 盐 降低 从 我的 脸颊 比 其他 随后 .

我刚擦掉脸颊上的第一滴盐，另一滴就又滴了下来。

[jet] , [aɪ] [θɔ:t] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi] , [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:dz] [wɜ:r; wər]
Yet , I thought , I ought to have been happy , for none of the Reeds were
然而 , 我 想法 , 我 应该 到 有 到过 快乐的 , 为了 没有任何 的 这 芦苇 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

然而，我想，我应该感到高兴才对，因为里德一家都不在场。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmæmə] .
they were all gone out in the carriage with their mama .
他们 是 全部 已消失 出去 在 这 运输 和 他们的 妈妈 .

他们都和妈妈一起坐马车出去了。

[ˈæbət] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn] [əˈhʌðər] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈbesi] , [æz; əz][fi:; ji] [mu:vd] [ˈhɪðər]
Abbot , too , was sewing in another room , and Bessie , as she moved hither
方丈 , 也 , 曾是 缝纫 在 其他 房间 , 和 贝西 , 作为 她 已搬 这里
[ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
and thither ,
和 那里 ,

阿博特也在另一个房间里缝纫，贝西则来回走动，

[ˈpʊtɪŋ] [əˈwei] [tɔɪz] [ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] [dɹɔ:rz] ,
putting away toys and arranging drawers ,
推杆 离开 玩具 和 安排 抽屉 ,

收拾玩具和整理抽屉，

[əˈdrest] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈkaɪndnəs] .
addressed to me every now and then a word of unwonted kindness .
已解决 到 我 每一个 现在 和 然后 一个 单词 的 不寻常的 仁慈 .

时不时地，他会对我说出一些出乎意料的暖心话语。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [pi:s] ,
This state of things should have been to me a paradise of peace ,
这 状态 的 事物 应该 有 到过 到 我 一个 天堂 的 和平 ,

对我而言，这本该是一片宁静祥和的天堂。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈsi:sləs] [ˈreprəmənd][ænd; ənd] [ˈθæŋkləs]
accustomed as I was to a life of ceaseless reprimand and thankless
习惯 作为 我 曾是 到 一个 生活 的 不停歇 训诫 和 忘恩负义
[ˈfæɡɪŋ] ;
fagging ;
抽烟 ;

我已经习惯了无休止的责骂和吃力不讨好的生活；

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [maɪ] [ˈrækt] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [nʊʊ][kɑ:m][kʊd; kəd]
but , in fact , my racked nerves were now in such a state that no calm could
但 , 在 事实 , 我的 架子 神经 是 现在 在 这样的 一个 状态 那 不 冷静的 可以
[su:ð] ,
soothe ,
舒缓 ,

但事实上，我当时紧张的情绪已经到了任何平静都无法抚慰的地步。

[ænd; ənd][nʊʊ] [ˈplezər] [ɪkˈsaɪt] [ðem; ðəm] [əˈgri:əbli] .
and no pleasure excite them agreeably .
和 不 乐趣 激发 他们 欣然 .

没有任何快乐能让他们感到愉悦。

[ˈbesi] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Bessie had been down into the kitchen ,
贝西 有 到过 向下 进入 这 厨房 ,
贝西当时正在厨房里,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həp][ə; eɪ][taːrt][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbrɑːtli] [ˈpeɪntɪd] [ˈtʃaɪnə] [pleɪt]
and she brought up with her a tart on a certain brightly painted china plate
和 她 带来 向上 和 她 一个 酸 在 一个 肯定 明亮地 绘 中国 盘子
,
,
,

她端来一块馅饼，盛放在一个色彩鲜艳的瓷盘里。
[huːz] [bɜːrd][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][kənˈvɒljʊləɪ][ænd; ənd] [ˈrəʊzbʌd] ,
whose bird of paradise , nestling in a wreath of convolvuli and rosebuds ,
谁 鸟 的 天堂 , 雏鸟 在 一个 花圈 的 旋花 和 玫瑰花蕾 ,
天堂鸟栖息在旋花和玫瑰花蕾组成的花环中，
[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][stɜːr][ɪn][em ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [sens] [ʌv; əv][ædməˈreɪ](ə)n] ;
had been wont to stir in me a most enthusiastic sense of admiration ;
有 到过 惯于 到 搅拌 在 我 一个 最多 热情的 感觉 的 钦佩 ;
曾经激起我最热烈的钦佩之情；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pleɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [pɪˈtɪʃənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][maɪ][hænd]
and which plate I had often petitioned to be allowed to take in my hand
和 哪个 盘子 我 有 经常 请愿 到 是 允许 到 拿 在 我的 手
[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,
in order to examine it more closely ,
在 命令 到 检查 它 更多的 密切 ,
我曾多次请求允许我将那只盘子拿在手中仔细端详，
[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [diːmd] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
but had always hitherto been deemed unworthy of such a privilege .
但 有 总是 迄今为止 到过 被认为 不配 的 这样的 一个 特权 .
但此前一直被认为不配享有这种特权。

[ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɑːn][maɪ] [niː] ,
This precious vessel was now placed on my knee ,
这 宝贵的 血管 曾是 现在 放置 在 我的 膝盖 ,
这件珍贵的器皿被放在了我的膝上。
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːrdʒəli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][ˈsɜːrklət][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈpeɪstri] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
and I was cordially invited to eat the circlet of delicate pastry upon it .
和 我 曾是 诚挚地 受邀 到 吃 这 圆环 的 精美的 糕点 之上 它 .
于是我被热情地邀请品尝上面那圈精致的糕点。

[veɪn] [ˈfeɪvər] !
Vain favour !
徒劳 偏爱 !
徒劳的爱！

[ˈkʌmɪŋ] , [laɪk][moʊst] [ˈʌðər] [ˈfeɪvəz] [lɔːŋ] [dɪˈfɜːrd] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [tuː] [leɪt] !
coming , like most other favours long deferred and often wished for , too late !
未来 , 喜欢 最多 其他 恩惠 长的 延期 和 经常 希望 为了 , 也 晚的 !
就像其他许多被推迟已久、人们常常期盼的恩惠一样，来得太晚了！

[aɪ][kʊd; kəd][naʊt] [iːt] [ðə; ði][taːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
I could not eat the tart ; and the plumage of the bird , the tints of the
我 可以 不是 吃 这 酸 ; 和 这 羽毛 的 这 鸟 , 这 色调 的 这
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
我无法吃那馅饼；还有鸟儿的羽毛，花朵的色彩，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][pɑ:pjuˈleɪ](ə)n [mɔ:r] [skænt] ; [wer'æz] , ['lɪlɪpʌt] [ænd; ɐnd] - ['bi:ɪŋ] , [ɪn][maɪ]
and the population more scant ; whereas , Lilliput and Brobdignag being , in my
和 这 人口 更多的 稀少 ; 然而 , 利立普特 和 - 存在 , 在 我的
[kri:d] ,
creed ,
信条 ;

而且人口更加稀少；然而，在我看来，利立浦特和布罗卜迪尼亚格是，

[ˈsɑ:lɪd][pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:θs] [ˈsɜ:rfs] , [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] ,
solid parts of the earth's surface , I doubted not that I might one day ,
坚硬的 部分 的 这 地球的 表面 , 我 怀疑 不是 那 我 可能 一 天 ,
地球表面的固体部分，我毫不怀疑有一天我可能会，

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈvɔɪdʒ] , [si:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fi:ldz] ,
by taking a long voyage , see with my own eyes the little fields ,
经过 采取 一个 长的 航程 , 看 和 我的 自己的 眼睛 这 小的 字段 ,
通过长途旅行，亲眼看看那些小田野，

[ˈhaʊzɪz] , [ænd; ɐnd] [tri:z] , [ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈpi:p(ə)] , [ðə; ði][ˈtaɪni] [kaʊz] , [ʃi:p] , [ænd; ɐnd][bɜ:rdz]
houses , and trees , the diminutive people , the tiny cows , sheep , and birds
房屋 , 和 树木 , 这 小字 人们 , 这 微小的 牛 , 羊 , 和 鸟类
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [reɪm] ;
of the one realm ;
的 这 一 领域 ;

房屋、树木、矮小的人们、小小的牛、羊和鸟，都属于同一个王国；

[ænd; ɐnd][ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ldz] [ˈfɔ:rɪst] - [haɪ] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmæstɪfs] , [ðə; ði][ˈmɑ:nstər][kæts] , [ðə; ði]
and the corn - fields forest - high , the mighty mastiffs , the monster cats , the
和 这 玉米 - 字段 森林 - 高的 , 这 强大的 獒犬 , 这 怪物 猫 , 这
[ˈtaʊər] - [laɪk] [men][ænd; ɐnd] [ˈwɪmɪn] ,
tower - like men and women ,
塔 - 喜欢 男人 和 女性 ,

还有高耸入云的玉米地、威猛的獒犬、巨大的猫科动物、高耸入云的男男女女，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
of the other .
的 这 其他 .

另一个。

[jet] , [wen] [ðɪs] [ˈtʃerɪft] [ˈvɑ:lʒəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd] — [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər]
Yet , when this cherished volume was now placed in my hand — when I turned over
然而 , 什么时候 这 珍爱 体积 曾是 现在 放置 在 我的 手 — 什么时候 我 转向 超过
[ɪts] [li:vz] ,
its leaves ,
它是 树叶 ,

然而，当这本珍贵的书被放在我手中——当我翻开它的书页时，

[ænd; ɐnd] [sɔ:t] [ɪn][ɪts] [ˈmɑ:rveləs] [ˈpɪktʃərz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [aɪ][hæd; həd] , [tɪl] [naʊ] ,
and sought in its marvellous pictures the charm I had , till now ,
和 寻求 在 它是 奇妙 图片 这 魅力 我 有 , 直到 现在 ,
并在它精美的画作中寻找我此前一直拥有的魅力。

[ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] — [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈɪri] [ænd; ɐnd] [ˈdrɪri] ; [ðə; ði][ˈdʒaɪənts][wɜ:r; wər] [ɡɔ:nt]
never failed to find — all was eerie and dreary ; the giants were gaunt
绝不 失败的 到 寻找 — 全部 曾是 怪异 和 凄凉 ; 这 巨人 是 瘦削
[ˈɡɒblɪnz] ,
goblins ,
哥布林 ,

从未失望过——一切都诡异而阴森；巨人变成了瘦骨嶙峋的哥布林，

[ðə; ði] [ˈpɪgmɪz] [məˈlevələnt] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪmps] , [ˈgʌlɪvə] [ə; eɪ][moʊst] [ˈdesələt] [ˈwɑːndərər][ɪn]
the pigmies malevolent and fearful imps , Gulliver a most desolate wanderer in
这 俾格米人 恶意的 和 可怕 小恶魔 , 格列佛 一个 最多 荒凉 流浪者 在
[moʊst] [dred] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈriːdʒənz] .
most dread and dangerous regions .
最多 恐惧 和 危险的 地区 .

矮人是邪恶又可怕的小妖精，格列佛是游荡在最可怕、最危险地区的最孤独的流浪者。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [noʊ] [bːŋgər] [pəˈruːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
I closed the book , which I dared no longer peruse , and put it on the table ,
我 关闭 这 书 , 哪个 我 敢于 不 更长 仔细阅读 , 和 放 它 在 这 桌子 ,
[hɜːr; hər][hændz] ,
我合上那本我再也不敢翻阅的书，把它放在桌子上。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈteɪstəd] [tɑːrt] .
beside the untasted tart .
旁 这 未尝过的 酸 .

在未尝过的馅饼旁边。

[ˈbesi] [hæd; həd] [naʊ] [ˈfɪnɪʃt] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪdiŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɑːʃt]
Bessie had now finished dusting and tidying the room , and having washed
贝西 有 现在 完成的 除尘 和 整理 这 房间 , 和 拥有 洗过
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

贝西已经打扫并整理好了房间，洗完手后，

[fiː; ji] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪt(ə)] [drɔːr] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈfredz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈsætn] ,
she opened a certain little drawer , full of splendid shreds of silk and satin ,
她 打开 一个 肯定 小的 抽屉 , 满的 的 灿烂 碎屑 的 丝绸 和 缎 ,
[hɜːr; hər][hændz] ,
她打开一个小抽屉，里面装满了漂亮的丝绸和缎子碎屑。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbɑːnɪt] [fɔːr; fər][dʒɔrdʒiːænəs] [dɑːl] .
and began making a new bonnet for Georgiana's doll .
和 开始 制作 一个 新的 引擎盖 为了 乔治亚娜的 玩具娃娃 .

于是开始为乔治亚娜的娃娃制作一顶新帽子。

[ˈmiːntaɪm] [fiː; ji] [sæŋ] : [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] —
Meantime she sang : her song was —
与此同时 她 唱 : 她 歌曲 曾是 —

与此同时，她唱起了歌：她的歌是——

“ [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [went] [ˈdʒɪpsi] ,
“ **In the days when we went gipsying ,**
“ 在 这 天 什么时候 我们 去 吉普赛人 ,
[hɜːr; hər][hændz] ,
“在我们做吉普赛人的日子里，

[ə; eɪ] [bːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
A long time ago .
一个 长的 时间 前 .

很久以前。

“ [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvli] [dɪˈlaɪt] ;
“ **I had often heard the song before , and always with lively delight ;**
“ 我 有 经常 听到 这 歌曲 前 , 和 总是 和 热闹 喜 ;
[hɜːr; hər][hændz] ,
“我以前经常听到这首歌，每次都兴高采烈；

[fɔːr; fər] [ˈbesi] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
for Bessie had a sweet voice , — at least , I thought so .
为了 贝西 有 一个 甜的 嗓音 , — 在 至少 , 我 想法 所以 .

因为贝西的声音很甜美——至少我是这么认为的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stiɪ] [swi:t] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ɪts] ['melədi] [æn; ən]
But now , though her voice was still sweet , I found in its melody an
但 现在 , 尽管 她 嗓音 曾是 仍然 甜的 , 我 成立 在 它是 旋律 一个
[ɪndɪ'skraɪbəbl̩] ['sædnəs] .
indescribable sadness .
无法形容 悲伤 .
但现在, 虽然她的声音依然甜美, 但我却从她的旋律中听出了一种难以言喻的悲伤。

[ˈsʌmtaɪmz] , [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ʃi: ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] ['veri] [loʊ] , ['veri]
Sometimes , preoccupied with her work , she sang the refrain very low , very
有时 , 心事重重 和 她 工作 , 她 唱 这 避免 非常 低的 , 非常
[ˈlɪŋgərɪŋli] ;
lingeringly ;
久久地 ;
有时, 她全神贯注于工作, 低声、悠长地唱着副歌;

“ [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ” [keɪm] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [sædɪst] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [hɪm] .
“ **A long time ago** ” **came out like the saddest cadence of a funeral hymn .**
“ 一个 长的 时间 前 ” 来了 出去 喜欢 这 最悲伤的 节奏 的 一个 葬礼 圣歌 .
“很久以前”这句话说出来, 就像一首最悲伤的葬礼颂歌。

[ʃi: ʃi] [pæst] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['bæləd] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['doʊlf(ə)] [wʌn] .
She passed into another ballad , this time a really doleful one .
她 通过了 进入 其他 民谣 , 这 时间 一个 真的 悲伤的 一 .
她接着唱起了另一首民谣, 这次是一首非常悲伤的歌。

“ [maɪ] [fi:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪri] ;
“ **My feet they are sore , and my limbs they are weary ;**
“ 我的 脚 他们 是 疮 , 和 我的 四肢 他们 是 厌倦 ;
“我的脚很痛, 我的四肢很累;

[lɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɑ:r; ər][waɪld] ;
Long is the way , and the mountains are wild ;
长的 是 这 方式 , 和 这 山脉 是 荒野 ;
路途漫长, 山峦险峻;

[su:n] [wɪl] [ðə; ði] ['twailaɪt] [kloʊz] ['mu:nləs] [ænd; ənd] ['drɪri]
Soon will the twilight close moonless and dreary
很快 将要 这 暮 关闭 无月 和 凄凉
暮色很快将消逝, 没有月亮, 一片凄凉。

['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] .
Over the path of the poor orphan child .
超过 这 小路 的 这 贫穷的 孤儿 孩子 .
在可怜的孤儿的道路上。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [send][em 'i:][soʊ][fa:r][ænd; ənd][soʊ] ['loʊnli] ,
Why did they send me so far and so lonely ,
为什么 做过 他们 发送 我 所以 远的 和 所以 孤独 ,
他们为什么要把我送到那么远的地方, 让我孤身一人?

[ʌp] [wer] [ðə; ði] [mʊəz] [sprɛd] [ænd; ənd] [greɪ] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər] [paɪld] ?
Up where the moors spread and grey rocks are piled ?
向上 在哪里 这 沼泽地 传播 和 灰色的 岩石 是 堆积 ?
在荒原绵延、灰色岩石堆积的地方?

[men][ɑ:r; ər][hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd] , [ænd; ənd][kaɪnd][ˈeɪndʒəlz][ˈloʊnli]
Men are hard - hearted , and kind angels only
男人 是 难的 - 心地 , 和 种类 天使 仅有的
男人都是铁石心肠, 只有善良的天使才会如此。

[wɑ:tʃ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] .

Watch o'er the steps of a poor orphan child .
手表 超过 这 步骤 的 一个 贫穷的 孤儿 孩子 .

留意一下可怜的孤儿的脚步。

[jet] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][sɔ:ft][ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [ɪz] [ˈbloʊɪŋ] ,

Yet distant and soft the night breeze is blowing ,
然而 遥远 和 柔软的 这 夜晚 微风 是 吹 ,

然而，远处传来轻柔的夜风。

[klaʊdz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] , [ænd; ənd] [klɪr] [stɑ:rz] [bi:m] [maɪld] ,

Clouds there are none , and clear stars beam mild ,
云 那里 是 没有任何 , 和 清除 明星 光束 温和的 ,

天空万里无云，繁星闪烁着柔和的光芒。

[gɑ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] , [prəˈtekʃn] [ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] ,

God , in His mercy , protection is showing ,
上帝 , 在 他的 怜悯 , 保护 是 显示 ,

上帝出于慈悲，正在施行保护。

[ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] .

Comfort and hope to the poor orphan child .
舒适 和 希望 到 这 贫穷的 孤儿 孩子 .

给可怜的孤儿带来安慰和希望。

[ɛvn] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][fɔ:l] [ɔ:(r)] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [brɪdʒ] [ˈpæsɪŋ] ,

Ev'n should I fall o'er the broken bridge passing ,
甚至 应该 我 落下 超过 这 破碎的 桥 通过 ,

即使我经过断桥时跌倒，

[ɔ:r] [streɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] , [baɪ] [fɔ:ls] [laɪts] [brɪˈgaɪld] ,

Or stray in the marshes , by false lights beguiled ,
或者 流浪 在 这 沼泽 , 经过 错误的 灯 被迷惑 ,

或者迷失在沼泽中，被虚假的灯光所迷惑，

[stiɪl] [wɪl] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪmɪs] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] ,

Still will my Father , with promise and blessing ,
仍然 将要 我的 父亲 , 和 承诺 和 祝福 ,

我的父亲依然会如此，带着应许和祝福。

[teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [pʊr] [ˈɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] .

Take to His bosom the poor orphan child .
拿 到 他的 怀 这 贫穷的 孤儿 孩子 .

把那可怜的孤儿抱在怀里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈveɪl][em ˈi:] ,

There is a thought that for strength should avail me ,
那里 是 一个 想法 那 为了 力量 应该 可用 我 ,

我心中有一个念头，它能给我力量。

[ðoʊ] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [dɪˈspɔɪld] ;

Though both of shelter and kindred despoiled ;
尽管 两个都 的 庇护所 和 亲属 掠夺 ;

虽然住所和亲人都被剥夺了；

[ˈhev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rest] [wɪl] [nɑ:t] [feɪl][em ˈi:] ;

Heaven is a home , and a rest will not fail me ;
天堂 是 一个 家 , 和 一个 休息 将要 不是 失败 我 ;

天堂是我的家，在那里我必能得到安息；

[gɑ:d][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] . "

God is a friend to the poor orphan child . "
上帝 是 一个 朋友 到 这 贫穷的 孤儿 孩子 . "

上帝是贫困孤儿的朋友。

“ [kʌm] , [mɪs] [dʒeɪn] , [dəʊnt][kraɪ] , ” [sed] ['besɪ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] .
“ **Come** , **Miss Jane** , **don't cry** , ” **said Bessie as she finished** .
“ 来 , 错过 简 , 不 哭 , ” 说 贝西 作为 她 完成的 .
“来, 简小姐, 别哭了,”贝西说完说道。

[fɪː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , “ [dəʊnt][bɜːrn] !
She might as well have said to the fire , “ don't burn !
她 可能 作为 出色地 有 说 到 这 火 , “ 不 烧伤 !
她就像是对着火说: “不要燃烧! ”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][fɪː; ʃɪ] [dɪˈvaɪn] [ðə; ðɪ][ˈmɔːrɪd] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] ?
“ **but how could she divine the morbid suffering to which I was a prey ?**
“ 但 如何 可以 她 神圣的 这 病态的 痛苦 到 哪个 我 曾是 一个 猎物 ?
“但她怎么能预见到我所遭受的病态痛苦呢? ”

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [bɔɪd] [keɪm] [əˈɡen] .
In the course of the morning Mr . Lloyd came again .
在 这 课程 的 这 早晨 先生 . 劳埃德 来了 再次 .
当天上午, 劳埃德先生又来了。

“ [wʌt] , [ɔːl'reɪdɪ] [ʌp] ! ” [sed] [hiː; hɪ] , [æz; əz][hiː; hɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] .
“ **What , already up ! ” said he , as he entered the nursery** .
“ 什么 , 已经 向上 ! ” 说 他 , 作为 他 进入 这 苗圃 .
“什么, 已经起来了!”他一边说着, 一边走进了育婴室。

“ [wel] , [nɜːrs] , [haʊ] [ɪz][fɪː; ʃɪ] ?
“ **Well , nurse , how is she ?**
“ 出色地 , 护士 , 如何 是 她 ?

“护士, 她怎么样了? ”

“ ['besɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] .
“ **Bessie answered that I was doing very well** .
“ 贝西 回答 那 我 曾是 正在做 非常 出色地 .
贝西回答说我觉得很好。

“ [ðen] [fɪː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)] .
“ **Then she ought to look more cheerful** .
“ 然后 她 应该 到 看 更多的 快乐 .
“那她看起来应该更开心些。”

[kʌm] [hɪr] , [mɪs] [dʒeɪn] : [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][dʒeɪn] , [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ? “
Come here , Miss Jane : your name is Jane , is it not ? ”
来 这里 , 错过 简 : 你的 姓名 是 简 , 是 它 不是 ? “
过来, 简小姐: 你的名字叫简, 对吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [dʒeɪn] [er] . ”
“ **Yes , sir , Jane Eyre** . ”
“ 是的 , 先生 , 简 艾尔 . ”

“是的, 先生, 《简·爱》。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [mɪs] [dʒeɪn] [er] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [əˈbaʊt] ?
“ **Well , you have been crying , Miss Jane Eyre ; can you tell me what about ?**
“ 出色地 , 你 有 到过 哭泣 , 错过 简 艾尔 ; 能 你 告诉 我 什么 关于 ?
“简·爱小姐, 你哭了好久; 你能告诉我你哭了什么吗? ”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [peɪn] ? “
Have you any pain ? ”
有 你 任何 疼痛 ? “
你感觉哪里疼吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **No , sir** . ”
“ 不 , 先生 . ”
“不, 先生。”

“ [oʊ] ! [aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['kraɪɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gəʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **Oh ! I daresay she is crying because she could not go out with Missis in the**
“ 哦 ！ 我 敢说 她 是 哭泣 因为 她 可以 不是 去 出去 和 夫人 在 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

“哦！ 我敢说她哭是因为她不能和夫人一起坐马车出去。”

“ [ˌɪntər'pəʊzd] ['besɪ] .
“ **interposed Bessie** .
“ 插入 贝西 .

贝西插话道。

“ ['fɔːrli] [nɑːt] !
“ **Surely not !**
“ 一定 不是 !

“肯定不是！ ”

[waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['petɪʃnɪs] .
why , she is too old for such pettishness .
为什么 , 她 是 也 老的 为了 这样的 小气 .

为什么？ 她年纪这么大了，还这么斤斤计较。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ; [ænd; ɛnd][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] ,
“ **I thought so too ; and my self - esteem being wounded by the false charge** ,
“ 我 想法 所以 也 ; 和 我的 自己 - 尊重 存在 受伤 经过 这 错误的 收费 ,

“我也这么想；而且，由于这项莫须有的指控，我的自尊心受到了伤害，

[aɪ] ['ænsər] ['prɑːmptli] , “ [aɪ]['nevər] [kraɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] :
I answered promptly , “ I never cried for such a thing in my life :
我 回答 及时 , “ 我 绝不 哭 为了 这样的 一个 事物 在 我的 生活 :

我立即回答说：“我这辈子从来没有为这种事哭过:”

[aɪ] [heɪt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
I hate going out in the carriage .
我 恨 去 出去 在 这 运输 .

我讨厌坐马车出行。

[aɪ][kraɪ][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] . “
I cry because I am miserable . ”
我 哭 因为 我 是 悲惨的 . ”

我哭是因为我太痛苦了。

“ [oʊ] [faɪ] , [mɪs] ! ” [sed] ['besɪ] .
“ **Oh fie , Miss ! ” said Bessie** .
“ 哦 菲 , 错过 ! ” 说 贝西 .

“哎呀，小姐！ ”贝西说道。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'pɑːθəkerɪ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
The good apothecary appeared a little puzzled .
这 好的 药剂师 出现 一个 小的 困惑 .

那位善良的药剂师似乎有些困惑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em 'iː] ['veri] ['stedəli] :
I was standing before him ; he fixed his eyes on me very steadily :
我 曾是 常设 前 他 ; 他 固定的 他的 眼睛 在 我 非常 稳步 :

我站在他面前，他目光坚定地盯着我：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ɛnd] [greɪ] ; [nɑːt] ['veri] [braɪt] ,
his eyes were small and grey ; not very bright ,
他的 眼睛 是 小的 和 灰色的 ; 不是 非常 明亮的 ,

他的眼睛很小，呈灰色，不太明亮。

[bʌt; bət][aɪ] [dɜː] [seɪ] [aɪ][ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ˈruːd] [naʊ] :
but I dare say I should think them shrewd now :

但 我 敢 说 我 应该 思考 他们 精明 现在 :

但我现在应该说，我觉得他们很精明：

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] [jet] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] .
he had a hard - featured yet good - natured looking face .

他 有 一个 难的 - 特色 然而 好的 - 自然 寻找 脸 :

他五官棱角分明，但看上去很和善。

[ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdərd] [em ˈiː][æt; ət] [ˈliːʒər] , [hiː; hi] [sed] —
Having considered me at leisure , he said —

拥有 经过考虑的 我 在 闲暇 , 他 说 —

他仔细端详了我一番后，说道——

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [ɪl] [ˈjestədeɪ] ? ”
“ What made you ill yesterday ? ”

“ 什么 制成 你 患病的 昨天 ? ”

“你昨天怎么不舒服？ ”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] , ” [sed] [ˈbesi] , [əˈgen] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][wɜːrd] .
“ She had a fall , ” said Bessie , again putting in her word .

“ 她 有 一个 落下 , ” 说 贝西 , 再次 推杆 在 她 单词 :

“她摔了一跤,”贝西再次说道。

“ [fɔːl] !
“ Fall !

“ 落下 !

“落下!

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [əˈgen] !
why , that is like a baby again !

为什么 , 那 是 喜欢 一个 婴儿 再次 !

哇，简直像个婴儿一样！

[kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] ?
Can't she manage to walk at her age ?

不能 她 管理 到 走 在 她 年龄 ?

她都这个年纪了，难道还不能走路吗？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] . “
She must be eight or nine years old . ”

她 必须 是 八 或者 九 年 老的 : “

她应该有八九岁了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
“ I was knocked down , ” was the blunt explanation ,

“ 我 曾是 敲门 向下 , ” 曾是 这 钝 解释 ,

“我被撞倒了,”他直截了当地解释道。

[dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː][baɪ] [əˈnʌðər] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈmɔːtɪfaɪd] [praɪd] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk]
jerked out of me by another pang of mortified pride ; “ but that did not make

猛地一抖 出去 的 我 经过 其他 疼痛 的 羞愧难当 自豪 ; “ 但 那 做过 不是 制作

[em ˈiː] [ɪl] ,
me ill ,

我 患病的 ,

一阵羞愧的自尊心将我猛然拉了出来；“但这并没有让我感到难过，

“ [aɪ] [ˈædɪd] ; [waɪl] [ˈmɪstər] . [bɪd] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snaʊf] .
“ I added ; while Mr . Lloyd helped himself to a pinch of snuff .

“ 我 额外 ; 尽管 先生 : 劳埃德 帮助 他自己 到 一个 捏 的 鼻烟 :

我补充道；与此同时，劳埃德先生给自己拿了一小撮鼻烟。

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [ðə; ði][bə:ks][tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ˈpɑ:kɪt] ,
As he was returning the box to his waistcoat pocket ,
 作为 他 曾是 返回 这 盒子 到 他的 马甲 口袋 ,
 当他把盒子放回马甲口袋时,

[ə; eɪ][laʊd] [bel] [rænŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ˈdɪnər] ; [hi;; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
a loud bell rang for the servants ' dinner ; he knew what it was .
 一个 大声 钟 响铃 为了 这 仆人们 - 晚餐 ; 他 知道 什么 它 曾是 .
 一声响亮的铃声响起,是仆人们的晚餐时间到了; 他知道是怎么回事。

" [ðæts] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [nɜ:rs] , " [sed] [hi;; hi] ; " [ju;; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] ;
" That's for you , nurse , " said he ; " you can go down ;
 " 那就是 为了 你 ; 护士 , " 说 他 ; " 你 能 去 向下 ;
 "那是给你的, 护士,"他说; "你可以下去了;

[aɪl] [gɪv] [mɪs] [dʒeɪn][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [tɪl] [ju;; jʊ] [kʌm] [bæk] .
I'll give Miss Jane a lecture till you come back .
 患病的 给 错过 简 一个 演讲 直到 你 来 后退 .
 在你回来之前, 我会好好教训一下简小姐。

" [ˈbesi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu;; tə][goʊ] ,
" Bessie would rather have stayed , but she was obliged to go ,
 " 贝西 会 相当 有 入住 , 但 她 曾是 有义务 到 去 ,
 贝西本想留下, 但她不得不走。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˌpʌŋktɪʃuˈæləti] [æt; ət] [mi:lz] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] [ɪnˈfɔ:rst] [æt; ət] [ˈgeɪts,hed] [hɔ:ɪl] .
because punctuality at meals was rigidly enforced at Gateshead Hall .
 因为 准时 在 餐 曾是 严格地 强制执行 在 盖茨黑德 大厅 .
 因为盖茨黑德庄园严格执行用餐准时规定。

" [ðə; ði][fɔ:l] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ju;; jʊ] [ɪl] ; [wʌt] [dɪd] , [ðen] ?
" The fall did not make you ill ; what did , then ?
 " 这 落下 做过 不是 制作 你 患病的 ; 什么 做过 , 然后 ?
 "摔倒并没有让你生病; 那么, 是什么让你生病的呢? "

" [pərˈsu:d] [ˈmɪstər] . [bɪd] [wen] [ˈbesi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" pursued Mr . Lloyd when Bessie was gone .
 " 追击 先生 . 劳埃德 什么时候 贝西 曾是 已消失 .
 贝西离开后, 他便去追求劳埃德先生。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [tɪl] [ˈæftər][dɑ:rk] .
" I was shut up in a room where there is a ghost till after dark .
 " 我 曾是 关闭 向上 在 一个 房间 在哪里 那里 是 一个 鬼 直到 后 黑暗的 .
 "我被关在一个有鬼的房间里, 直到天黑以后。"

" [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [bɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" I saw Mr . Lloyd smile and frown at the same time .
 " 我 锯 先生 . 劳埃德 微笑 和 皱眉 在 这 相同的 时间 .
 "我看到劳埃德先生同时露出了笑容, 又皱起了眉头。"

" [goʊst] !
" Ghost !
 " 鬼 !
 "鬼!

[wʌt] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ˈæftər][ɔ:l] !
What , you are a baby after all !
 什么 , 你 是 一个 婴儿 后 全部 !
 什么? 你毕竟还是个宝宝啊!

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈgoʊsts] ? "
You are afraid of ghosts ? "
 你 是 害怕的 的 鬼魂 ? "
 你怕鬼吗?

“ [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈriːdʒ] [ɡoʊst] [aɪ][eɪ ˈem] : [hiː; hi][daɪd][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt]
“ **Of Mr . Reed's ghost I am : he died in that room , and was laid out**
“ 的 先生 : 里德的 鬼 我 是 : 他 死亡 在 那 房间 , 和 曾是 铺设 出去
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

“我就是里德先生的鬼魂：他死在了那个房间里，尸体就停在那里。”

[ˈniːðər] [ˈbesi] [nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [wɪl] [ɡoʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][help][aɪ ˈtiː] ;
Neither Bessie nor any one else will go into it at night , if they can help it ;
两者都不 贝西 也不 任何 一 别的 将要 去 进入 它 在 夜晚 , 如果 他们 能 帮助 它 ;

贝西和其他人如果可以的话，晚上都不会进去；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [ʃʌt] [em ˈiː][ʌp] [əˈloʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
and it was cruel to shut me up alone without a candle ,
和 它 曾是 残忍的 到 关闭 我 向上 独自的 没有 一个 蜡烛 ,

把我一个人关起来，连蜡烛都没有，真是太残忍了。

— [soʊ][ˈkruːəl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] . “
— **so cruel that I think I shall never forget it .**”
— 所以 残忍的 那 我 思考 我 将 绝不 忘记 它 . “

——太残酷了，我想我永远也不会忘记。”

“ [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话!

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] ?
And is it that makes you so miserable ?
和 是 它 那 制作 你 所以 悲惨的 ?

难道这就是让你如此痛苦的原因吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [naʊ] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ? “
Are you afraid now in daylight ?”
是 你 害怕的 现在 在 日光 ? “

你现在在大白天也害怕吗？

“ [noʊ] : [bʌt; bət] [naɪt] [wɪl] [kʌm] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [bɔːŋ] : [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , — [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈhæpi] ,
“ **No : but night will come again before long : and besides , — I am unhappy ,**
“ 不 : 但 夜晚 将要 来 再次 前 长的 : 和 除了 , — 我 是 不开心 ,

“不，但黑夜很快就会再次来临；而且，——我不快乐，

— [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] . “
— **very unhappy , for other things .**”
— 非常 不开心 , 为了 其他 事物 . “

——因为其他事情，他非常不开心。

“ [wʌt] [ˈʌðər] [θɪŋz] ?
“ **What other things ?**
“ 什么 其他 事物 ?

还有什么其他事吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
Can you tell me some of them ?
能 你 告诉 我 一些 的 他们 ?

你能告诉我其中一些吗？

“ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ˈfʊli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] !
“ **How much I wished to reply fully to this question !**
“ 如何 很多 我 希望 到 回复 完全 到 这 问题 !

“我多么希望能够完整地回答这个问题啊！ ”

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [freɪm] ['eni] ['ænsər] ！
How difficult it was to frame any answer ！
如何 难的 它 曾是 到 框架 任何 回答 ！

要组织一个答案真是太难了！

[tʃɪldrən] [kæn; kən] [fi:l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kæna:t] ['ænəlaɪz] [ðər; ðər] ['fi:lɪŋz] ；
Children can feel , but they cannot analyse their feelings ；
孩子们 能 感觉 ， 但 他们 不能 分析 他们的 情怀 ；

儿童能够感受，但他们无法分析自己的感受；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'neɪləsɪs] [ɪz] ['pɑ:rʃəli] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [ɪn] [θɔ:t] ，
and if the analysis is partially effected in thought ,
和 如果 这 分析 是 部分 受影响 在 想法 ；

如果分析结果部分受到思维的影响，

[ðeɪ] [noʊ] [na:t] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pra:ses] [ɪn] [wɜ:rdz] .
they know not how to express the result of the process in words .
他们 知道 不是 如何 到 表达 这 结果 的 这 过程 在 字 ；

他们不知道如何用语言表达这个过程的结果。

[ˈfɪrf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðɪs] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [maɪ] [gri:f]
Fearful , however , of losing this first and only opportunity of relieving my grief
可怕 ， 然而 ， 的 输 这 第一的 和 仅有的 机会 的 缓解 我的 悲伤

[baɪ] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
by imparting it ,
经过 传授 它 ；

然而，我害怕失去这唯一一次通过倾诉来减轻自己悲伤的机会。

[aɪ] , [æftər] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [pɔ:z] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] ['mi:gər] , [ðoʊ] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz]
I , after a disturbed pause , contrived to frame a meagre , though , as far as
我 ， 后 一个 不安 暂停 ， 人为的 到 框架 一个 微薄 ， 尽管 ， 作为 远的 作为

[aɪ 'ti:] [went] ,
it went ,
它 去 ；

经过一段不安的沉默后，我设法构想出一个简陋的、尽管如此，就其本身而言，

[tru:] [rɪ'spɑ:ns] .
true response .
真的 回复 ；

真实回答。

" [fɑ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fa:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] , ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] . "
" For one thing , I have no father or mother , brothers or sisters . "
" 为了 一 事物 ， 我 有 不 父亲 或者 母亲 ， 兄弟 或者 姐妹 ； "

“首先，我没有父亲，没有母亲，也没有兄弟姐妹。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] .
" You have a kind aunt and cousins .
" 你 有 一个 种类 阿姨 和 表兄弟姐妹 ；

“你有一位善良的姑姑和表兄弟姐妹。”

" [ə'gen] [aɪ] [pɔ:zd] ； [ðen] ['bʌŋɡlɪŋli] [i(:)'naunst] —
" Again I paused ; then bunglingly enounced —
" 再次 我 暂停 ； 然后 笨拙地 宣布 —

我又停顿了一下；然后笨拙地宣布——

" [bʌt; bət] [dʒɑ:n] [ri:d] [na:kt] [em 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] [ʌt] [em 'i:] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [red] -
" But John Reed knocked me down , and my aunt shut me up in the red -
" 但 约翰 芦苇 敲门 我 向下 ， 和 我的 阿姨 关闭 我 向上 在 这 红色的 -

[ru:m] .
room .
房间 ；

“但是约翰·里德把我打倒在地，我的姑妈把我关进了红房间。”

“ [ˈmɪstər] . [ˌɒɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] .

“ Mr Lloyd a second time produced his snuff - box .

“ 先生 . 劳埃德 一个 第二 时间 生产 他的 鼻烟 - 盒子 .

劳埃德先生第二次拿出了他的鼻烟盒。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['geɪts,hed] [hɔːl] [ə; eɪ] [ˈveri] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [haʊs] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

“ Don't you think Gateshead Hall a very beautiful house ? ” asked he .

“ 不 你 思考 盖茨黑德 大厅 一个 非常 美丽的 房子 ? ” 问 他 .

“你不觉得盖茨黑德庄园是一座非常漂亮的房子吗？”他问道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naːt] [ˈveri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ? ”

“ Are you not very thankful to have such a fine place to live at ? ”

“ 是 你 不是 非常 感恩 到 有 这样的 一个 美好的 地方 到 居住 在 ? ”

“你难道不觉得住在这么好的地方很幸福吗？”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [maɪ] [haʊs] , [sɜːr] ;

“ It is not my house , sir ;

“ 它 是 不是 我的 房子 , 先生 ;

“先生，这不是我的房子；

[ænd; ænd] ['æbət] [sez] [aɪ] [hæv; həv] [les] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] . ”

and Abbot says I have less right to be here than a servant . ”

和 方丈 说道 我 有 较少的 正确的 到 是 这里 比 一个 仆人 . ”

院长说我连仆人都不如，根本不配待在这里。

“ [puː] !

“ Pooh !

“ 呸 !

“呸！

[juː; jʊ] [kaːnt] [biː; bi] ['sɪlɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [sʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] ? ”

you can't be silly enough to wish to leave such a splendid place ? ”

你 不能 是 愚蠢的 足够的 到 希望 到 离开 这样的 一个 灿烂 地方 ? ”

你不会傻到想离开这么美好的地方吧？

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eniwɐ] [els] [tuː; tə] [goʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] ;

“ If I had anywhere else to go , I should be glad to leave it ;

“ 如果 我 有 任何地方 别的 到 去 , 我 应该 是 高兴的 到 离开 它 ;

“如果我有别的地方可去，我很乐意离开这里；

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [get] [əˈwei] [frʌm; frəm] ['geɪts,hed] [tɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

but I can never get away from Gateshead till I am a woman . ”

但 我 能 绝不 得到 离开 从 盖茨黑德 直到 我 是 一个 女士 . ”

但除非我变成女人，否则我永远也无法离开盖茨黑德。

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] — [huː] [nʊʊz] ?

“ Perhaps you may — who knows ?

“ 也许 你 可能 — WHO 知道 ?

“或许你会——谁知道呢？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [rɪˈleɪnɪz] [bɪˈsaɪdɪz] ['mɪsɪz] . [riːd] ? ”

Have you any relations besides Mrs . Reed ? ”

有 你 任何 关系 除了 太太 . 芦苇 ? ”

除了里德太太，你还有其他亲戚吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [naːt] , [sɜːr] . ”

“ I think not , sir . ”

“ 我 思考 不是 , 先生 . ”

“我不这么认为，先生。”

“ [nʌn] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ? ”

“ None belonging to your father ? ”

“ 没有任何 属于 到 你的 父亲 ? ”

“没有你父亲的遗物吗？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] : [aɪ] [æskt] [ænt] [ri:d] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈpɑːsəbli] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv]
“ **I don't know : I asked Aunt Reed once , and she said possibly I might have**
“ 我 不 知道 : 我 问 阿姨 芦苇 一次 , 和 她 说 可能 我 可能 有
[sʌm; səm] [pʊr] ,
some poor ,
一些 贫穷的 ,

“我不知道：我曾经问过里德阿姨，她说我可能有一些不好的，

[loʊ] [rɪˈleɪnz] [kɔːld] [er] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . “
low relations called Eyre , but she knew nothing about them .”
低的 关系 称为 艾尔 , 但 她 知道 没有什么 关于 他们 : “

艾尔的亲戚地位低下，但她对他们一无所知。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ **If you had such , would you like to go to them ?**
“ 如果 你 有 这样的 , 会 你 喜欢 到 去 到 他们 ?

“如果你有这样的机会，你愿意去吗？ ”

“ [aɪ] [rɪˈflektɪd] .
“ **I reflected .**
“ 我 反映 :

我沉思片刻。

[ˈpɑːvərti] [lʊks] [grɪm][tuː; tə] [groʊn] [ˈpiːp(ə)l] ; [stiːl] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] :
Poverty looks grim to grown people ; still more so to children :
贫困 看起来 严峻 到 生长 人们 ; 仍然 更多的 所以 到 孩子们 :

贫困在成年人眼中已是惨不忍睹，对孩子来说更是如此：

[ðeɪ] [hæv; həv][naːt] [mʌtʃ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪnˈdʌstriəs] , [ˈwɜːrkɪŋ] , [rɪˈspektəbl] [ˈpɑːvərti] ;
they have not much idea of industrious , working , respectable poverty ;
他们 有 不是 很多 主意 的 勤劳 , 在职的 , 可敬 贫困 ;

他们对勤劳、体面的贫困没什么概念；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ˈoʊnli][æz; əz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈræɡɪd] [kloʊðz] , [ˈskænti] [fuːd] ,
they think of the word only as connected with ragged clothes , scanty food ,
他们 思考 的 这 单词 仅有的 作为 连接 和 破烂不堪 衣服 , 稀少 食物 ,

他们想到这个词，只会联想到破烂的衣服和匮乏的食物。

[ˈfaɪrləs] [greɪts] , [ruːd] [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [dɪˈbeɪsɪŋ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] : [ˈpɑːvərti] [fɔːr; fər][em ˈiː][wʌz; wəz]
fireless grates , rude manners , and debasing vices : poverty for me was
无火 格栅 , 粗鲁的 礼仪 , 和 贬值 恶习 : 贫困 为了 我 曾是

[sɪˈnɔːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ˌdeɪɡrəˈdeɪ](ə)n] .
synonymous with degradation .
同义词 和 降解 :

无火炉灶、粗鲁的举止和堕落的恶习：对我来说，贫穷就等同于堕落。

“ [noʊ] ; [aɪ] [ʊd; ʃəd][naːt] [laɪk] [tuː; tə] [brɪˈbːŋ] [tuː; tə] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] , “ [wʌz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **No ; I should not like to belong to poor people , “ was my reply .**
“ 不 ; 我 应该 不是 喜欢 到 属于 到 贫穷的 人们 , “ 曾是 我的 回复 :

“不，我不愿意成为穷人，”我回答道。

“ [naːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Not even if they were kind to you ?**
“ 不是 甚至 如果 他们 是 种类 到 你 ?

即使他们对你很好也不行吗？

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] : [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [siː] [haʊ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
“ **I shook my head : I could not see how poor people had the means of being**
“ 我 摇晃 我的 头 : 我 可以 不是 看 如何 贫穷的 人们 有 这 方法 的 存在

[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

我摇了摇头：我不明白穷人怎么会有能力行善；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðer; ðər] ['mænərz] , [tu:; tə][bi:; bi] **and then to learn to speak like them , to adopt their manners , to be**
和 然后 到 学习 到 说话 喜欢 他们 , 到 采纳 他们的 礼仪 , 到 是
[ʌn'edʒukertɪd] , **uneducated ,**
未受过教育 ,

然后学习像他们一样说话，模仿他们的举止，变得没有教养。

[tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmtaɪmz] ['nɜ:rsɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɔ:r] **to grow up like one of the poor women I saw sometimes nursing their children or**
到 生长 向上 喜欢 一 的 这 贫穷的 女性 我 锯 有时 护理 他们的 孩子们 或者
[ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['geɪts,hed] : **washing their clothes at the cottage doors of the village of Gateshead :**
洗涤 他们的 衣服 在 这 小屋 门 的 这 村庄 的 盖茨黑德 :

长大后，我有时会看到一些贫穷的妇女在盖茨黑德村的农舍门口哺乳或洗衣：

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hə'roʊɪk] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ['lɪbərtɪ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [kæst] . **no , I was not heroic enough to purchase liberty at the price of caste .**
不 , 我 曾是 不是 英勇 足够的 到 购买 自由 在 这 价格 的 种姓 .

不，我没有那么大的勇气去用阶级来换取自由。

“ [bʌt; bət][ɑ:r; ər][jər; jər] ['relatɪvz] [soʊ] ['veri] [pʊr] ?

“ **But are your relatives so very poor ?**
“ 但 是 你的 亲属 所以 非常 贫穷的 ?

“但是你的亲戚们真的那么穷吗？ ”

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ? ”

Are they working people ? ”
是 他们 在职的 人们 ? ”

他们是劳动人民吗？

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ; [ænt] [ri:d] [sez] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['begərli] [set] : **I cannot tell ; Aunt Reed says if I have any , they must be a beggarly set :**
“ 我 不能 告诉 ; 阿姨 芦苇 说道 如果 我 有 任何 , 他们 必须 是 一个 乞丐 放 :

“我不知道；里德阿姨说，如果我有的话，那一定是些很破旧的首饰：

[aɪ] [ʃəd; jəd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] ['begɪŋ] . ”

I should not like to go a begging . ”
我 应该 不是 喜欢 到 去 一个 乞讨 . ”

我不愿意去乞讨。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ?

“ **Would you like to go to school ?**
“ 会 你 喜欢 到 去 到 学校 ?

你想去上学吗？

“ [ə'ven] [aɪ] [rɪ'flekɪd] : [aɪ] ['skersli] [nu:] [wʌt] [sku:l] [wʌz; wəz] :

“ **Again I reflected : I scarcely knew what school was :**
“ 再次 我 反映 : 我 几乎 知道 什么 学校 曾是 :

我又反思道：我几乎不知道学校是什么：

['besɪ] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] , **Bessie sometimes spoke of it as a place where young ladies sat in the stocks ,**
贝西 有时 辐 的 它 作为 一个 地方 在哪里 年轻的 女士们 卫星 在 这 股票 ,

贝西有时把它描述成年轻女子被绑在枷锁里的地方。

[wɔ:r] ['bækbɔ:rd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] **wore backboards , and were expected to be exceedingly genteel and precise**
穿着 篮板 , 和 是 预期的 到 是 非常 文雅的 和 精确的

: [dʒɑ:n] [ri:d] [heitɪd] [hɪz; ɪz] [sku:l] ,

: **John Reed hated his school ,**
: 约翰 芦苇 憎恨 他的 学校 ,

他们穿着背板，并且被要求举止极其文雅、一丝不苟：约翰·里德讨厌他的学校。

[ænd; ənd] [ə'bjʊ:zd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ; [bʌt; bət] [dʒɑ:n] ['ri:dz] ['teɪsts] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ru:l] [fɔ:r; fər] [maɪn] ,
and abused his master ; but John Reed's tastes were no rule for mine ,
和 受虐 他的 掌握 ; 但 约翰 里德的 口味 是 不 规则 为了 矿 ,
他辱骂了他的主人；但约翰·里德的喜好并不适用于我。

[ænd; ənd] [ɪf] ['besɪz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [sku:l] - [dɪsəplɪn] ([gæðəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz]
and if Bessie's accounts of school - discipline (gathered from the young ladies
和 如果 贝西的 账户 的 学校 - 纪律 (聚集 从 这 年轻的 女士们
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɜr] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [brɪfɔ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['geɪts,hed]) [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt]
of a family where she had lived before coming to Gateshead) were somewhat
的 一个 家庭 在哪里 她 有 居住地 前 未来 到 盖茨黑德) 是 有些
[ə'pɔ:lɪŋ] ,
appalling ,
令人震惊 ,

如果贝西对学校纪律的描述（这些描述来自她来盖茨黑德之前居住的一户人家里的年轻女士们）有些令人震惊的话，
[hɜ:r; hər] ['dɪ:teɪlɪz] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'kʌmplɪʃməntɪz] [ə'teɪnd] [baɪ] [ðɪ:z] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ,
her details of certain accomplishments attained by these same young ladies were ,
她 细节 的 肯定 成就 已达到 经过 这些 相同的 年轻的 女士们 是 ,
[aɪ] [θɔ:t] , ['i:kwəli] [ə'træktɪv] .
I thought , equally attractive .
我 想法 , 同样地 吸引人的 .

我认为，她对这些年轻女士所取得的某些成就的详细描述同样引人入胜。
[ʃi; ʃi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv] ['lændskeɪps] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [baɪ] [ðəm; ðəm] ['eksɪkjʊ:tɪd]
She boasted of beautiful paintings of landscapes and flowers by them executed
她 吹嘘 的 美丽的 绘画 的 风景 和 花朵 经过 他们 执行
;
;
;
;

她吹嘘说他们画的风景画和花卉画很漂亮；
[ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] , [ʌv; əv] [pə:sɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [net]
of songs they could sing and pieces they could play , of purses they could net
的 歌曲 他们 可以 唱歌 和 件 他们 可以 玩 , 的 钱包 他们 可以 网
;
;
;

他们会唱的歌，他们会演奏的曲子，他们会骗取的钱包，
[ʌv; əv] [frentʃ] [bʊks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trænz'leɪt] ; [tɪl] [maɪ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [emju'leɪʃn] [æz; əz]
of French books they could translate ; till my spirit was moved to emulation as
的 法语 图书 他们 可以 翻译 ; 直到 我的 精神 曾是 已搬 到 仿真 作为
[aɪ] ['lɪsnd] .
I listened .
我 听着 .

他们翻译了许多法语书籍；听着他们的讲述，我的精神也深受鼓舞，想要效仿。
[br'saɪdɪz] , [sku:l] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [t'eɪndʒ] : [aɪ 'ti:] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] , [æn; ən]
Besides , school would be a complete change : it implied a long journey , an
除了 , 学校 会 是 一个 完全的 改变 : 它 暗示 一个 长的 旅行 , 一个
[ɪn'taɪər] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['geɪts,hed] ,
entire separation from Gateshead ,
全部的 分离 从 盖茨黑德 ,

此外，上学将带来彻底的改变：这意味着漫长的旅程，彻底离开盖茨黑德。
[æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
an entrance into a new life .
一个 入口 进入 一个 新的 生活 .
开启新生活。

“ [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [ɪn'di:d] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:dəbl] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
“ **I should indeed like to go to school , ” was the audible conclusion of my**
“ 我 应该 的确 喜欢 到 去 到 学校 , ” 曾是 这 可听见的 结论 的 我的
[ˈmju:zɪŋz] .
musings .
沉思 .

“我真想去上学。”这是我沉思后得出的结论。

“ [wel] , [wel] !
“ **Well , well !**
“ 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [bɪd] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] .
who knows what may happen ? ” said Mr . Lloyd , as he got up .
WHO 知道 什么 可能 发生 ? ” 说 先生 . 劳埃德 , 作为 他 得到 向上 .

“谁知道会发生什么呢？ ”劳埃德先生一边说着一边站了起来。

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][er] [ænd; ənd] [si:n] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ **The child ought to have change of air and scene , ” he added ,**
“ 这 孩子 应该 到 有 改变 的 空气 和 场景 , ” 他 额外 ,
“孩子应该换换环境，呼吸新鲜空气，”他补充道。

[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ; “ [nə:vs] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [steɪt] .
speaking to himself ; ” nerves not in a good state .
请讲 到 他自己 ; ” 神经 不是 在 一个 好的 状态 .

自言自语：“神经状态不太好。”

“ [ˈbesi] [naʊ] [rɪˈtʃ:rnd] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp]
“ **Bessie now returned ; at the same moment the carriage was heard rolling up**
“ 贝西 现在 返回 ; 在 这 相同的 片刻 这 运输 曾是 听到 滚动 向上
[ðə; ði][ˈgræv(ə)] - [wɔ:k] .
the gravel - walk .
这 碎石 - 走 .

“贝西回来了；与此同时，人们听到马车沿着碎石路隆隆驶来。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈmɪstrəs] , [nɜ:rs] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [bɪd] .
“ **Is that your mistress , nurse ? ” asked Mr . Lloyd .**
“ 是 那 你的 情妇 , 护士 ? ” 问 先生 . 劳埃德 .

“那是你的女主人吗，护士？ ”劳埃德先生问道。

“ [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪˈɔ:r] [aɪ][gəʊ] .
“ **I should like to speak to her before I go .**
“ 我 应该 喜欢 到 说话 到 她 前 我 去 .

“我想在离开之前和她谈谈。”

“ [ˈbesi] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
“ **Bessie invited him to walk into the breakfast - room , and led the way out .**
“ 贝西 受邀 他 到 走 进入 这 早餐 - 房间 , 和 引领 这 方式 出去 .

贝西邀请他走进早餐室，然后带路出去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊd] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ri:d] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ,
In the interview which followed between him and Mrs . Reed , I presume ,
在 这 面试 哪个 随后 之间 他 和 太太 . 芦苇 , 我 估 ,
[frʌm; frəm][ˈæftər] - [əˈkʌrənsɪz] ,
from after - occurrences ,
从 后 - 发生 ,

我推测，在他和里德夫人随后进行的谈话中，根据事后发生的事情来看，

[ðæt] [ðə; ði] [əˈpɑ:θəkerɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [rekəˈmend] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] [sku:l] ;
that the apothecary ventured to recommend my being sent to school ;
那 这 药剂师 冒险 到 推荐 我的 存在 发送 到 学校 ;

药剂师竟然建议送我去上学；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌrekəməndeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [əˈdɑːptɪd] ; [fɔːr; fər][æz; əz]
and the recommendation was no doubt readily enough adopted ; for as
和 这 推荐 曾是 不 怀疑 容易 足够的 已采用 ; 为了 作为
[ˈæbət] [sed] ,
Abbot said ,
方丈 说 ,

毫无疑问，这项建议很快就被采纳了；正如院长所说，
[ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ˈbesi] [wen] [bəʊθ][sæt] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wʌn] [naɪt] ,
in discussing the subject with Bessie when both sat sewing in the nursery one night ,
在 讨论 这 主题 和 贝西 什么时候 两个都 卫星 缝纫 在 这 苗圃 一 夜晚 ,
一天晚上，我和贝西坐在育婴室里缝纫时，我和她讨论了这个问题。

[ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ðei] [θɔːt] , [əˈsliːp] , “ [ˈmɪsɪz] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [dɜːd]
after I was in bed , and , as they thought , asleep , “ Missis was , she dared
后 我 曾是 在 床 , 和 , 作为 他们 想法 , 睡着了 , “ 夫人 曾是 , 她 敢于
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我躺在床上，他们以为我睡着了，但太太却敢说：“太太当时……”
[glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] , [ɪl] - [kənˈdɪʃnd] [tʃaɪld] ,
glad enough to get rid of such a tiresome , ill - conditioned child ,
高兴的 足够的 到 得到 摆脱 的 这样的 一个 令人厌烦 , 患病的 - 条件反射 孩子 ,
真高兴能摆脱这样一个令人厌烦、行为不端的孩子。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ʌnd] [ˈskiːmɪŋ] [plɑːts]
who always looked as if she were watching everybody , and scheming plots
WHO 总是 看起来 作为 如果 她 是 观看 大家 , 和 心计 图表
[ˌʌndərˈhænd] .
underhand .
暗中 .

她总是看起来像是在观察每个人，暗地里策划阴谋。
” [ˈæbət] , [aɪ] [θɪŋk] , [gɜːv] [ˌem ˈiː][ˈkredit][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnfənˌtaɪn] [gai] [fɔːks] .
” Abbot , I think , gave me credit for being a sort of infantine Guy Fawkes .
” 方丈 , 我 思考 , 给予 我 信用 为了 存在 一个 种类 的 婴儿 盖伊 福克斯 .
“我想，修道院院长认为我有点像个幼稚版的盖伊·福克斯。”

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈæbəts]
On that same occasion I learned , for the first time , from Miss Abbot's
在 那 相同的 场合 我 学习 , 为了 这 第一的 时间 , 从 错过 方丈的
[kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [tuː; tə] [ˈbesi] ,
communications to Bessie ,
通讯 到 贝西 ,
也是在那次场合，我第一次从艾伯特小姐写给贝西的信中得知了这件事。

[ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈklɜːrdʒɪmən] ;
that my father had been a poor clergyman ;
那 我的 父亲 有 到过 一个 贫穷的 牧师 ;
我的父亲曾是一位贫穷的牧师；
[ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ,
that my mother had married him against the wishes of her friends ,
那 我的 母亲 有 已婚 他 反对 这 愿望 的 她 朋友们 ,
我母亲违背朋友们的意愿嫁给了他。

[hu:] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [mætʃ] [br'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] ; [ðæt] [maɪ] ['grænfa:ðər] [ri:d] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪteɪd]
who considered the match beneath her ; that my grandfather Reed was so irritated
WHO 经过考虑的 这 匹配 下面 她 ; 那 我的 祖父 芦苇 曾是 所以 受刺激
[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [dɪsə'bi:diəns] ,
at her disobedience ,
在 她 不服从 ;
她认为这门婚事有失身份；我的祖父里德对她的不服从感到非常恼火。

[hi:; hi] [kʌt] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;
he cut her off without a shilling ;
他 切 她 离开 没有 一个 先令 ;
他断绝了与她的关系，一分钱也没给她。

[ðæt] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fa:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] ,
that after my mother and father had been married a year ,
那 后 我的 母亲 和 父亲 有 到过 已婚 一个 年 ;
在我父母结婚一年后，

[ðə; ði] ['lætər] [kɔ:t] [ðə; ði] ['taɪfəs] ['fi:vər] [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
the latter caught the typhus fever while visiting among the poor of a large
这 后者 捕捉 这 斑疹伤寒 发烧 尽管 访问 之中 这 贫穷的 的 一个 大的
[mænju'fæktərɪŋ] [taʊn] [wer] [hɪz; ɪz] ['kʃʊərəsi] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,
manufacturing town where his curacy was situated ,
制造业 镇 在哪里 他的 神学 曾是 位于 ;
后者在探访他牧师所在大型制造业城镇的贫民时感染了斑疹伤寒。

[ænd; ənd] [wer] [ðæt] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [ðen] ['prevələnt] : [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n]
and where that disease was then prevalent : that my mother took the infection
和 在哪里 那 疾病 曾是 然后 流行 : 那 我的 母亲 采取 这 感染
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ;
当时这种疾病很流行：我母亲就是从 he 那里感染的。

[ænd; ənd][bəʊθ] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lðər] .
and both died within a month of each other .
和 两个都 死亡 之内 一个 月 的 每个 其他 :
两人在一个月内相继去世。

['besɪ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['nærətɪv] , [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , “ [pʊr] [mɪs] [dʒeɪn][ɪz][tu:; tə]
Bessie , when she heard this narrative , sighed and said , “ Poor Miss Jane is to
贝西 , 什么时候 她 听到 这 叙述 , 叹了口气 和 说 , “ 贫穷的 错过 简 是 到
[bi:; bi] ['pɪtɪd] ,
be pitied ,
是 可怜的 ;
贝西听了这番话，叹了口气说：“可怜的简小姐，真令人同情。”

[tu:] , [ˈæbət] . “
too , Abbot . “
也 , 方丈 : “
还有，院长。”

“ [jes] , “ [rɪ'spɒndɪd] ['æbət] ; “ [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] [tʃaɪld] , [wʌn] [maɪt]
“ Yes , “ responded Abbot ; “ if she were a nice , pretty child , one might
“ 是的 , “ 回应 方丈 ; “ 如果 她 是 一个 好的 , 漂亮的 孩子 , 一 可能
[kəm'pæʃənət] [hɜ:r; həɹ][fər'lɔ:rnɪsnəs] ;
compassionate her forlornness ;
富有同情心 她 孤独 ;
“是的,”院长回答说；“如果她是一个漂亮可爱的孩子，人们可能会同情她的孤独；

[bʌt; bət][wʌn] ['ri:əlɪ] ['kænɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [toʊd][æz; əz][ðæt] . ”
but one really cannot care for such a little toad as that . ”
但 一 真的 不能 关心 为了 这样的 一个 小的 蟾蜍 作为 那 ； ”

但谁又能真正关心这样一只小癞蛤蟆呢？

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪ] [di:l] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , ” [ə'gri:d] ['besɪ] : “ [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
Not a great deal , to be sure , ” agreed Bessie : “ at any rate ,
” 不是 一个 伟大的 交易 , 到 是 当然 , ” 同意 贝西 : ” 在 任何 速度 ,
“当然不多,”贝西同意道:“总之,

[ə; eɪ] ['bju:ti] [laɪk] [mɪs] [dʒɔ:rdʒi'ænə] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”
a beauty like Miss Georgiana would be more moving in the same condition . ”
一个 美丽 喜欢 错过 乔治亚娜 会 是 更多的 移动 在 这 相同的 状况 ； ”

像乔治亚娜小姐那样的美人，在同样的境况下会更令人动容。

“ [jes] , [aɪ][dəʊt][ɑ:n] [mɪs] [dʒɔ:rdʒi'ænə] !
Yes , I doat on Miss Georgiana !
” 是的 , 我 杜阿特 在 错过 乔治亚娜 ！

“是的，我非常爱乔治亚娜小姐！ ”

” [kraɪd][ðə; ði] ['fɜ:vənt] ['æbət] .
cried the fervent Abbot .
” 哭 这 热切 方丈 ；

“那位虔诚的院长喊道。”

“ ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ！ — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:n] [kə:lz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,
Little darling ! — with her long curls and her blue eyes ,
” 小的 亲爱的 ！ — 和 她 长的 卷发 和 她 蓝色的 眼睛 ,

“小宝贝！——她有着长长的卷发和蓝色的眼睛，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['kʌlər] [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæz; həz] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ][wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] ！
and such a sweet colour as she has ; just as if she were painted !
和 这样的 一个 甜的 颜色 作为 她 有 ； 只是 作为 如果 她 是 绘 ！

她拥有如此甜美的肤色，就像是画上去的一样！

— ['besɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsɪ][ə; eɪ] [wel] ['ræbɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] . ”
Bessie , I could fancy a Welsh rabbit for supper . ”
— 贝西 , 我 可以 想要 一个 威尔士语 兔子 为了 晚餐 . ”

“贝西，我晚餐想吃只威尔士兔。”

“ [soʊ][kʊd; kəd][aɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊst] ['ʌŋjən] .
So could I — with a roast onion .
” 所以 可以 我 — 和 一个 烤 洋葱 ；

“我也可以——用烤洋葱。”

[kʌm] , [wi:l] [goʊ] [daʊn] .
Come , we'll go down .
来 , 出色地 去 向下 ；

来，我们下去。

” [ðeɪ] [went] .
They went .
” 他们 去 ；

他们走了。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈdiskɔːrs] [wið; wiθ][ˈmɪstər] . [bɪd] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈbʌv] [rɪˈpɔːrtɪd]
From my discourse with Mr . Lloyd , and from the above reported
从 我的 话语 和 先生 : 劳埃德 , 和 从 这 多于 据报道
[ˈkɑːnfərəns] [brɪˈtwiːn] [ˈbesi] [ænd; ʌnd] [ˈæbət] ,
conference between Bessie and Abbot ,
会议 之间 贝西 和 方丈 ,

根据我与劳埃德先生的谈话，以及上述贝西和阿博特之间的会谈，

[aɪ] [ˈgæðəd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] [səˈfaɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] :
I gathered enough of hope to suffice as a motive for wishing to get well :
我 聚集 足够的 的 希望 到 足够了 作为 一个 动机 为了 祝 到 得到 出色地 :

我心中积攒了足够的希望，足以成为我想要康复的动力：

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [nɪr] , — [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ænd; ʌnd] [ˈweɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
a change seemed near , — I desired and waited it in silence .
一个 改变 似乎 靠近 , — 我 想要的 和 等待 它 在 沉默 .

似乎变革即将到来，我默默地渴望并等待着它。

[aɪ ˈtiː] [ˈtæriːd] , [haʊˈevər] : [deɪz] [ænd; ʌnd] [wiːks] [pæst] : [aɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [maɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [steɪt]
It tarried , however : days and weeks passed : I had regained my normal state
它 滞留 , 然而 : 天 和 周 通过了 : 我 有 恢复 我的 普通的 状态

[ʌv; əv] [helθ] ,
of health ,
的 健康 ,

然而，病情却迟迟没有好转：日子一天天过去，几周过去了：我的身体也恢复了正常状态。

[bʌt; bət][noʊ] [nuː] [əˈluːz(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [bruːˈdɪd] .
but no new allusion was made to the subject over which I brooded .
但 不 新的 典故 曾是 制成 到 这 主题 超过 哪个 我 沉思 .

但是，我一直思考的那个话题却没有再被提及。

[ˈmɪsɪz] . [riːd] [ˈsɜːveɪd] [em ˈiː][æt; ət] [taɪmz] [wið; wiθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [əˈdrest]
Mrs . Reed surveyed me at times with a severe eye , but seldom addressed
太太 : 芦苇 调查 我 在 时代 和 一个 严重 眼睛 , 但 很少 已解决

[em ˈiː] : [sɪns] [maɪ] [ɪlnəs] ,
me : since my illness ,
我 : 自从 我的 疾病 ,

里德太太有时会用严厉的目光打量我，但很少跟我说话：自从我生病以来，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [mɑːrkt] [laɪn][ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː]
she had drawn a more marked line of separation than ever between me
她 有 绘制 一个 更多的 标记 线 的 分离 比 曾经 之间 我

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ;
and her own children ;
和 她 自己的 孩子们 ;

她比以往任何时候都更加明确地将我和她自己的孩子隔离开来；

[əˈpɔɪnt] [em ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈklɔːzɪt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][baɪ][maɪˈself] , [kənˈdemɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]
appointing me a small closet to sleep in by myself , condemning me to take my
任命 我 一个 小的 壁橱 到 睡觉 在 经过 我 , 谴责 我 到 拿 我的

[miːlz] [əˈloʊn] ,
meals alone ,
餐 独自的 ,

给我安排了一个狭小的壁橱让我独自睡觉，让我独自吃饭。

[ænd; ʌnd] [pæs] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [waɪl] [maɪ] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]
and pass all my time in the nursery , while my cousins were constantly in the
和 经过 全部 我的 时间 在 这 苗圃 , 尽管 我的 表兄弟姐妹 是 不断地 在 这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

我整天都待在育儿室里，而我的表兄弟姐妹们则总是待在客厅里。

[nɑ:t][ə; eɪ][hɪnt] , [haʊ'evər] , [dɪd][fɪː; ʃɪ][dra:p][ə'baʊt] ['sendɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [sku:l] :
Not a hint , however , did she drop about sending me to school :
不是 一个 暗示 , 然而 , 做过 她 降低 关于 发送 我 到 学校 :

然而, 她只字未提要送我去上学的事:

[stɪl][aɪ][felt][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt][fɪː; ʃɪ] [wəd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn'dɔr] [em 'iː][ʌndər] [ðə; ðɪ]
still I felt an instinctive certainty that she would not long endure me under the
仍然 我 毛毡 一个 本能 肯定 那 她 会 不是 长的 忍受 我 在下面 这
[seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;
same roof with her ;
相同的 屋顶 和 她 ;

但我本能地确信, 她不会容忍我与她同处一个屋檐下太久;

[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [glæns] , [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]'[evər] , [wen] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'iː] , [ɪk'sprest] [æn; ən]
for her glance , now more than ever , when turned on me , expressed an
为了 她 瞥一眼 , 现在 更多的 比 曾经 , 什么时候 转向 在 我 , 表达 一个
[ɪn'su:pərəb(ə)l][ænd; ənd] ['ru:tɪd] [ə'vɜ:rʒn] .
insuperable and rooted aversion .
不可逾越 和 根 厌恶 .

现在, 她看向我的眼神, 比以往任何时候都更加明显地流露出一种无法克服的、根深蒂固的厌恶。

[ɪ'laɪzə][ænd; ənd][dʒɔ:rdʒi'ænə] , ['eɪvɪdəntli] ['æktɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ɔ:rdəɹz] , [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz]
Eliza and Georgiana , evidently acting according to orders , spoke to me as
伊丽莎 和 乔治亚娜 , 显然 表演 根据 到 订单 , 辐 到 我 作为
['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] :
little as possible :
小的 作为 可能的 :

伊丽莎和乔治亚娜显然是奉命行事, 尽量少跟我说话:

[dʒɑ:n] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'temptɪd]
John thrust his tongue in his cheek whenever he saw me , and once attempted
约翰 推力 他的 舌头 在 他的 脸颊 每当 他 锯 我 , 和 一次 尝试过
[tʃæ'staɪzmənt] ;
chastisement ;
惩罚 ;

约翰每次见到我都会把舌头伸进脸颊里, 有一次还试图惩罚我;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['ɪnstəntli] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
but as I instantly turned against him ,
但 作为 我 即刻 转向 反对 他 ,

但我立刻就与他反目成仇,

[raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [di:p] [aɪər][ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'vəʊlt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
roused by the same sentiment of deep ire and desperate revolt which had
唤醒 经过 这 相同的 情绪 的 深的 愤怒 和 绝望的 反叛 哪个 有
[stɜ:rd] [maɪ] [kə'rʌp(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ,
stirred my corruption before ,
搅拌 我的 腐败 前 ,

同样的愤怒和绝望的反抗之情再次唤起了我的堕落, 这种情绪也曾让我堕落。

[hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][em 'iː] ['ʌtərɪŋ] [eksɪ'kreɪʃənz] ,
he thought it better to desist , and ran from me uttering execrations ,
他 想法 它 更好的 到 停止 , 和 跑 从 我 发出声音 诅咒 ,
他觉得最好还是住手, 一边咒骂一边跑开了。

[ænd; ənd] ['vəʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd][bɜ:rst][hɪz; ɪz][noʊz] .
and vowing I had burst his nose .
和 发誓 我 有 爆裂 他的 鼻子 .

并扬言我打断了他的鼻子。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['levld] [æt; ət] [ðæt] ['prɑ:mi:nənt] ['fi:tʃər] [æz; əz][hɑ:rd][ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz][maɪ]
I had indeed levelled at that prominent feature as hard a blow as my
我 有 的确 平整 在 那 著名的 特征 作为 难的 一个 吹 作为 我的
[ˈnʌklz] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ;
knuckles could inflict ;
指关节 可以 造成 ;
我确实用指关节使出全力，狠狠地击打了那个突出的特征；

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['i:ðər] [ðæt] [ɔ:r][maɪ] [lək] [dɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,
and when I saw that either that or my look daunted him ,
和 什么时候 我 锯 那 任何一个 那 或者 我的 看 畏惧 他 ,
当我看到要是是我的眼神吓到了他，要么就是我的眼神让他感到畏惧时，
[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ʌp][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə] ['pɜ:rpəs] ;
I had the greatest inclination to follow up my advantage to purpose ;
我 有 这 最 倾角 到 跟随 向上 我的 优势 到 目的 ;
我非常倾向于利用我的优势来实现我的目的；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæmə] .
but he was already with his mama .
但 他 曾是 已经 和 他的 妈妈 .
但他当时已经和妈妈在一起了。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['blʌbərɪŋ] [tuʊn] [kə'mens] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] “ [ðæt] ['næsti] [dʒeɪn]
I heard him in a blubbering tone commence the tale of how “ that nasty Jane
我 听到 他 在 一个 呜咽 语气 开始 这 故事 的 如何 “ 那 可恶的 简
[er] “ [hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][kæt] :
Eyre “ had flown at him like a mad cat :
艾尔 “ 有 飞行 在 他 喜欢 一个 疯狂的 猫 :
我听到他用呜咽的语气开始讲述“那个讨厌的简·爱”是如何像疯猫一样扑向他的：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] ['ræðər] ['hɑ:rʃli] —
he was stopped rather harshly —
他 曾是 停止 相当 严厉地 —
他被相当严厉地制止了——

“ [daʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [dʒɑ:n] : [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] ;
“ **Don't talk to me about her , John : I told you not to go near her ;**
“ 不 讲话 到 我 关于 她 , 约翰 : 我 讲述 你 不是 到 去 靠近 她 ;
“约翰，别跟我谈她：我告诉过你不要靠近她；

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['nɒʊtɪs] ;
she is not worthy of notice ;
她 是 不是 值得 的 注意 ;
她不值得关注；

[aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [ðæt] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊr; jər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I do not choose that either you or your sisters should associate with her .
我 做 不是 选择 那 任何一个 你 或者 你的 姐妹 应该 联系 和 她 .
我并不认为你或你的姐妹应该与她来往。

“ [hɪr] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bænɪstər] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ʌnd] [wɪ'ðəʊt] [æt; ət][ɔ:l]
“ **Here , leaning over the banister , I cried out suddenly , and without at all**
“ 这里 , 倾斜 超过 这 栏杆 , 我 哭 出去 突然 , 和 没有 在 全部
[dɪ'libərɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ][wɜ:rdz] —
deliberating on my words —
深思熟虑 在 我的 字 —
“这时，我倚在栏杆上，突然喊了出来，完全没有考虑过自己要说什么——”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ **They are not fit to associate with me .**
“ 他们 是 不是 合身 到 联系 和 我 .
“他们不配与我伍。”

” [ˈmɪsɪz] . [ri:d] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈwʊmən]; [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
” **Mrs . Reed was rather a stout woman ; but , on hearing this strange and**
” 太太 . 芦苇 曾是 相当 一个 肥硕 女士 ； 但 , 在 听力 这 奇怪的 和
[ɔ:ˈdeɪfəs] [ˌdekləˈreɪʃn] ,
audacious declaration ,
大胆的 宣言 ,

“里德太太身材比较丰腴；但是，当她听到这番奇怪而大胆的言论时，

[ʃiː; ʃɪ][ræn] [ˈnɪmbli] [ʌp][ðə; ði] [ster] , [swept] [ˌem ˈiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ,
she ran nimbly up the stair , swept me like a whirlwind into the nursery ,
她 跑 敏捷地 向上 这 楼梯 , 扫荡 我 喜欢 一个 旋风 进入 这 苗圃 ,
她轻快地跑上楼梯，像旋风一样把我卷进了育婴室。

[ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [krɪb] ,
and crushing me down on the edge of my crib ,
和 压碎 我 向下 在 这 边缘 的 我的 婴儿床 ,
然后把我压在婴儿床边上，

[dɜ:d] [ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈvɔɪs] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ,
dared me in an emphatic voice to rise from that place ,
敢于 我 在 一个 强调 嗓音 到 上升 从 那 地方 ,
他用斩钉截铁的语气怂恿我从那里站起来，

[ɔ:r] [ˈʌtər] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
or utter one syllable during the remainder of the day .
或者 说出 一 音节 期间 这 余 的 这 天 .
或在当天剩余时间内发出一个音节。

“ [wʌt] [wʊd] [ˈʌŋk(ə)] [ri:d] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər] [əˈlaɪv] ? ” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈskɜ:slɪ]
” **What would Uncle Reed say to you , if he were alive ? ” was my scarcely**
” 什么 会 叔叔 芦苇 说 到 你 , 如果 他 是 活 ? ” 曾是 我的 几乎
[ˈvɔ:ləntəri] [dɪˈmænd] .
voluntary demand .
自愿 要求 .

“如果里德叔叔还活着，他会对你说些什么呢？”这是我几乎是自发地问出的。

[aɪ] [seɪ] [ˈskɜ:slɪ] [ˈvɔ:ləntəri] ,
I say scarcely voluntary ,
我 说 几乎 自愿 ,
我说这几乎是自愿的，

[fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [tʌŋ] [prəˈhaʊnst] [wɜ:rdz] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [wɪl] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə]
for it seemed as if my tongue pronounced words without my will consenting to
为了 它 似乎 作为 如果 我的 舌头 发音 字 没有 我的 将要 同意 到
[ðər; ðər] [ˈʌtərəns] :
their utterance :
他们的 发声 :

因为我的舌头似乎不受我的意愿控制，擅自说出了一些话：

[ˈsʌmθɪŋ] [spʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][kənˈtroʊl] .
something spoke out of me over which I had no control .
某物 辐 出去 的 我 超过 哪个 我 有 不 控制 .
我内心深处涌现出一些我无法控制的声音。

“ [wʌt] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ri:d] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] :
” **What ? ” said Mrs . Reed under her breath :**
” 什么 ? ” 说 太太 . 芦苇 在下面 她 气息 :
“什么？”里德太太低声说道：

[hɜ:r; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kəʊld] [kəmˈpəʊzd] [greɪ] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [fɪr] ;
her usually cold composed grey eye became troubled with a look like fear ;
她 通常 寒冷的 由 灰色的 眼睛 成为 麻烦 和 一个 看 喜欢 害怕 ;
她那双平日里冷静沉着的灰色眼睛里，此刻却流露出恐惧的神色；

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm] ,
she took her hand from my arm ,
她 采取 她 手 从 我的 手臂 ;

她把手从我的胳膊上拿开了，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɔːt] [nəʊ] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][tʃaɪld][ɔːr]
and gazed at me as if she really did not know whether I were child or fiend .
和 凝视 在 我 作为 如果 她 真的 做过 不是 知道 无论 我 是 孩子 或者 恶魔 .

她凝视着我，仿佛真的分不清我是孩子还是魔鬼。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I was now in for it .
我 曾是 现在 在 为了 它 .

这下我可惨了。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [riːd] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ɔːl][juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [θɪŋk] ;
“ **My Uncle Reed is in heaven , and can see all you do and think ;**
” 我的 叔叔 芦苇 是 在 天堂 , 和 能 看 全部 你 做 和 思考 ;
“我的叔叔里德在天堂，他能看到你们所做的一切和所想的一切；

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][ˈpɑːpə][ænd; ənd][ˈmæmə] : [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ʌt] [em 'iː][ʌp] [ɔːl] [deɪ] [bɜːŋ] ,
and so can papa and mama : they know how you shut me up all day long ,
和 所以 能 爸爸 和 妈妈 : 他们 知道 如何 你 关闭 我 向上全部 天 长的 ,
爸爸妈妈也知道：他们知道你是怎么让我整天闭嘴的。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [wi] [em 'iː] [ded] .
and how you wish me dead .
和 如何 你 希望 我 死的 .

你多么希望我死啊。

“ [ˈmɪsɪz] . [riːd] [suːn] [ˈræliɪd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] : [ʃiː, ʃi] [ʃʊk] [em 'iː][moʊst] ['saʊndli] , [ʃiː, ʃi] [bɑːkst] [bəʊθ]
“ **Mrs . Reed soon rallied her spirits : she shook me most soundly , she boxed both my ears** ,
我的 耳朵 ,
太太 . 芦苇 很快 集结 她 烈酒 : 她 摇晃 我 最多 稳固地 , 她 盒装 两个都

“里德太太很快就恢复了精神：她狠狠地摇晃我，还打了我的双耳，

[ænd; ənd] [ðen] [left][em 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and then left me without a word .
和 然后 左边 我 没有 一个 单词 .

然后他一声不响地离开了。

[ˈbesi] [sə'plaɪd] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs][baɪ][ə; eɪ]['hɑːməli][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊəz] [lenkθ; lenθ] ,
Bessie supplied the hiatus by a homily of an hour's length ,
贝西 供应 这 间歇期 经过 一个 讲道 的 一个 小时 长度 ,
贝西用长达一小时的布道填补了这段空隙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]
in which she proved beyond a doubt that I was the most wicked and abandoned child ever reared under a roof .
在 哪个 她 已证实 超过 一个 怀疑 那 我 曾是 这 最多 邪恶 和 弃 孩子 曾经 饲养 在下面 一个 屋顶 .

她用无可辩驳的证据证明，我是有史以来在屋檐下长大的最邪恶、最被遗弃的孩子。

[aɪ][hæf] [bɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ɪn'diːd] ['oʊnli][bæd] ['fiːlɪŋz] ['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][maɪ] [breɪst] .
I half believed her ; for I felt indeed only bad feelings surging in my breast .
我 一半 相信 她 ; 为了 我 毛毡 的确 仅有的 坏的 情怀 滔滔 在 我的 胸部 .

我半信半疑，因为我的胸中确实涌起一股强烈的不祥之感。

[nʊʊˈvembər] , [dɪˈsembər] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] [pæst] [əˈweɪ] .
November , December , and half of January passed away .
十一月 , 十二月 , 和 一半 的 一月 通过了 离开 :

十一月、十二月和一月的前半个月都过去了。

[ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nu:] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈselɪbreɪtɪd] [æt; ət] [ˈgeɪts,hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Christmas and the New Year had been celebrated at Gateshead with the
圣诞节 和 这 新的 年 有 到过 著名 在 盖茨黑德 和 这
[ˈju:zuəl] [ˈfestɪv] [tʃɪr] ;
usual festive cheer ;
通常 节日 欢呼 ;

盖茨黑德像往常一样，以欢乐的节日气氛庆祝了圣诞节和新年；

[ˈprez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] , [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈgɪv(ə)n] .
presents had been interchanged , dinners and evening parties given .
礼物 有 到过 互换 , 晚餐 和 晚上 各方 给定 .

双方互赠礼物，并举办晚宴和派对。

[frʌm; frəm] [ˈevrɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] :
From every enjoyment I was , of course , excluded :
从 每一个 享受 我 曾是 , 的 课程 , 排除 :

当然，我被排除在所有乐趣之外：

[maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgeɪətɪ] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlɪ] [əˈperələɪŋ] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə][ænd; ənd]
my share of the gaiety consisted in witnessing the daily apparelling of Eliza and
我的 分享 的 这 欢乐 由.....组成 在 见证 这 日常的 服装 的 伊丽莎 和
[dʒɔ:rdʒɪˈænə] ,
Georgiana ,
乔治亚娜 ,

我的乐趣在于观看伊丽莎和乔治亚娜每天的穿衣打扮。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪˈsend] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [drest] [aʊt] [ɪn] [θɪn] [ˈmʌzɪlɪn]
and seeing them descend to the drawing - room , dressed out in thin muslin
和 看到 他们 下降 到 这 绘画 - 房间 , 穿着 出去 在 薄的 细棉布
[fra:ks] [ænd; ənd][ˈska:rlət] [ˈsæfɪz] ,
frocks and scarlet sashes ,
连衣裙 和 猩红 腰带 ,

看着她们身着薄纱长裙，系着猩红色腰带，下楼来到客厅，

[wɪð; wɪθ] [her] [rɪˈlæbəɪətli] [rɪŋlɛtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] ,
with hair elaborately ringletted ; and afterwards ,
和 头发 精心 环状 ; 和 然后 ,

头发精心卷成卷发；之后，

[ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪˈænoʊ][ɔ:r][ðə; ðɪ][hɑ:rp] [pleɪd] [bɪˈloʊ] ,
in listening to the sound of the piano or the harp played below ,
在 聆听 到 这 声音 的 这 钢琴 或者 这 竖琴 玩 以下 ,

聆听着下方钢琴或竖琴的演奏声，

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] ,
to the passing to and fro of the butler and footman ,
到 这 通过 到 和 弗 的 这 管家 和 男仆 ,

管家和男仆来回穿梭，

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə][æz; əz] [rɪˈfreʃmənts] [wɜ:r; wər][ˈhændɪd] ,
to the jingling of glass and china as refreshments were handed ,
到 这 叮当 的 玻璃 和 中国 作为 茶点 是 递交 ,

伴随着玻璃器皿和瓷器叮当作响的茶点传递声，

[tu:; tə][ðə; ði][ˈbrʊkən] [hʌm] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ˈoʊpənd][ænd; ənd]
to the broken hum of conversation as the drawing - room door opened and
到 这 破碎的 哼 的 对话 作为 这 绘画 - 房间 门 打开 和
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

客厅的门一开一关，传来断断续续的交谈声。

[wen] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteəhed] [tu:; tə][ðə; ði]
When tired of this occupation , I would retire from the stairhead to the
什么时候 疲劳的 的 这 职业 , 我 会 退休 从 这 楼梯头 到 这
[ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈnɜ:rsəri] :
solitary and silent nursery :
孤 和 沉默的 苗圃 :

当厌倦了这份工作时，我便会从楼梯口退到那间僻静的育婴室：

[ðer; ðər] , [ðʊʊ] [ˈsʌmwʌt] [sæd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪzrəb(ə)] .
there , though somewhat sad , I was not miserable .
那里 , 尽管 有些 伤心 , 我 曾是 不是 悲惨的 .

虽然在那里我感到有些伤感，但并不痛苦。

[tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [wɪ] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [ˈkʌmpəni] ,
To speak truth , I had not the least wish to go into company ,
到 说话 真相 , 我 有 不是 这 至少 希望 到 去 进入 公司 ,
说实话，我一点也不想进公司。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈkʌmpəni] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrerli] [ˈnʊʊtɪst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈbesi] [hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn]
for in company I was very rarely noticed ; and if Bessie had but been
为了 在 公司 我 曾是 非常 很少 注意到 ; 和 如果 贝西 有 但 到过
[kaɪnd][ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbl] ,
kind and companionable ,
种类 和 友善的 ,

因为在人群中我很少被人注意到；如果贝西能对我友善一些、和蔼一些，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di:md] [aɪˈti:][ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [ˈkwaiətli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
I should have deemed it a treat to spend the evenings quietly with her ,
我 应该 有 被认为 它 一个 对待 到 花费 这 晚上 悄悄 和 她 ,
我本该把和她一起安静地度过夜晚视为一种享受。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ri:d] ,
instead of passing them under the formidable eye of Mrs . Reed ,
反而 的 通过 他们 在下面 这 强大 眼睛 的 太太 . 芦苇 ,
而不是让它们经受里德夫人严厉的审视，

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
in a room full of ladies and gentlemen .
在 一个 房间 满的 的 女士们 和 先生们 .

在一个坐满了女士和先生的房间里。

[bʌt; bət] [ˈbesi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drest] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
But Bessie , as soon as she had dressed her young ladies ,
但 贝西 , 作为 很快 作为 她 有 穿着 她 年轻的 女士们 ,
但是贝西一给姑娘们穿戴好衣服，

[ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:rˈself] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd]
used to take herself off to the lively regions of the kitchen and
用过的 到 拿 她自己 离开 到 这 热闹 地区 的 这 厨房 和
[ˈhaʊski:pərz] [ru:m] ,
housekeeper's room ,
管家的 房间 ,
她过去常常独自前往热闹的厨房和管家房。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

generally bearing the candle along with her .
一般来说 轴承 这 蜡烛 沿着 和 她 .

她通常随身带着蜡烛。

[aɪ] [ðen] [sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɑ:l] [ɑ:n][maɪ] [ni:] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər][gɑ:t] [loʊ] ,

I then sat with my doll on my knee till the fire got low ,
我 然后 卫星 和 我的 玩具娃娃 在 我的 膝盖 直到 这 火 得到 低的 ,

然后我就抱着娃娃坐在腿上，直到火势减弱。

[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪˈself] [ˈhɔ:ntɪd]

glancing round occasionally to make sure that nothing worse than myself haunted

瞥了一眼 圆形的 偶尔 到 制作 当然 那 没有什么 更糟 比 我 闹鬼的

[ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ru:m] ;

the shadowy room ;

这 阴暗的 房间 ;

时不时环顾四周，确保阴暗的房间里没有比我更可怕的东西出没；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈembəɪz] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] [red] , [aɪ] [ʌnˈdrest] [ˈheɪstɪli] ,

and when the embers sank to a dull red , I undressed hastily ,
和 什么时候 这 余烬 沉没 到 一个 乏味的红色的 , 我 脱光衣服 草草 ,

当余烬变成暗红色时，我匆忙脱掉了衣服。

[ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [strɪŋz] [æz; əz][aɪ] [best] [maɪt] ,

tugging at knots and strings as I best might ,
拉扯 在 绳结 和 字符串 作为 我 最好的 可能 ,

我尽我所能地拉扯着绳结和线绳，

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][kəʊld][ænd; ənd] [ˈdɑ:rkneəs] [ɪn][maɪ] [krɪb] .

and sought shelter from cold and darkness in my crib .
和 寻求 庇护所 从 寒冷的 和 黑暗 在 我的 婴儿床 .

我躲进婴儿床里，寻求温暖和黑暗。

[tu:; tə] [ðɪs] [krɪb][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tʊk] [maɪ] [dɑ:l] ; [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋz] [mʌst; məst] [lʌv] [ˈsʌmθɪŋ] ,

To this crib I always took my doll ; human beings must love something ,
到 这 婴儿床 我 总是 采取 我的 玩具娃娃 ; 人类 生物 必须 爱 某物 ,

我总是把我的娃娃带到这个婴儿床边；人总得有爱的东西吧。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv] [ˈwə:ðiə] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] ,

and , in the dearth of worthier objects of affection ,
和 , 在 这 匮乏 的 更值得 对象 的 感情 ,

而且，在缺乏更值得爱慕的对象的情况下，

[aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒ] ,

I contrived to find a pleasure in loving and cherishing a faded graven image ,
我 人为的 到 寻找 一个 乐趣 在 爱 和 珍惜 一个 褪色 雕刻 图像 ,

我设法从喜爱和珍惜一尊褪色的雕像中找到乐趣。

[ˈʃæbi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈskerkroʊ] .

shabby as a miniature scarecrow .
破旧 作为 一个 微型 稻草人 .

破旧得像个迷你稻草人。

[aɪ ˈti:] [ˈpʌzlz] [em ˈi:] [naʊ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əbˈsɜ:rd] [sɪnˈserəti] [aɪ] [ˈdoʊtɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]

It puzzles me now to remember with what absurd sincerity I doated on this little

它 谜题 我 现在 到 记住 和 什么 荒诞 诚意 我 受过治疗 在 这 小的

[tɔɪ] ,
toy ,
玩具 ,

现在回想起来，我当时竟然如此痴迷于这个小玩具，真是让我百思不得其解。

[hæf] [ˈfænsɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [senˈseɪ(ə)n] .
half fancying it alive and capable of sensation .
一半 幻想 它 活 和 有能力的 的 感觉 ；

我半信半疑地觉得它活了过来，并且能够感知。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ənˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfoʊldɪd][ɪn][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] ；
I could not sleep unless it was folded in my night - gown ；
我 可以 不是 睡觉 除非 它 曾是 折叠 在 我的 夜晚 - 袍 ；

除非把它叠好放在睡衣里，否则我睡不着觉；

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [seɪf] [ænd; ənd] [wɔːrm] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] ,
and when it lay there safe and warm , I was comparatively happy ,
和 什么时候 它 躺 那里 安全的 和 温暖的 , 我 曾是 比较 快乐的 ,

当它安全温暖地躺在那里时，我感到相对的快乐。

[bɪˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈlaɪkwaɪz] .
believing it to be happy likewise .
相信 它 到 是 快乐的 同样地 ；

也相信它会感到快乐。

[lɔːŋ] [dɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [siːm] [waɪ] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Long did the hours seem while I waited the departure of the company ,
长的 做过 这 小时 似乎 尽管 我 等待 这 离开 的 这 公司 ,

等待公司员工离开的那几个小时，感觉格外漫长。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbesɪz] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ；
and listened for the sound of Bessie's step on the stairs ；
和 听着 为了 这 声音 的 贝西的 步 在 这 楼梯 ；

然后侧耳倾听贝西在楼梯上的脚步声：

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ˈθɪmbəl] [ɔːr] [hɜːr; hər]
sometimes she would come up in the interval to seek her thimble or her
有时 她 会 来 向上 在 这 间隔 到 寻找 她 顶针 或者 她
[ˈsɪzərz] ,
scissors ,
剪刀 ,

有时她会在空隙中上前去拿她的顶针或剪刀。

[ɔːr] [pərˈhæps] [tuː; tə] [brɪŋ] [emˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] — [ə; eɪ] [bʌn] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃiːz] -
or perhaps to bring me something by way of supper — a bun or a cheese -
或者 也许 到 带来 我 某物 经过 方式 的 晚餐 — 一个 包子 或者 一个 奶酪 -

[keɪk] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [waɪ] [aɪ] [eɪt] [aɪˈtiː] ,
cake — then she would sit on the bed while I ate it ,
蛋糕 — 然后 她 会 坐 在 这 床 尽管 我 吃 它 ,

或者她会给我带些晚餐吃的——比如面包卷或芝士蛋糕——然后她会坐在床上看着我吃。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʌk] [ðə; ði] [kloʊðz] [raʊnd] [emˈiː] , [ænd; ənd] [twɑɪs]
and when I had finished , she would tuck the clothes round me , and twice
和 什么时候 我 有 完成的 , 她 会 塞进 这 衣服 圆形的 我 , 和 两次

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [emˈiː] ,
she kissed me ,
她 亲吻 我 ,

等我完事后，她会帮我掖好衣服，然后吻了我两次。

[ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] [naɪt] , [mɪs] [dʒeɪn] .
and said , “ Good night , Miss Jane .
和 说 , “ 好的 夜晚 , 错过 简 .

然后说道：“晚安，简小姐。”

” [wen] [ðʌs] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈbesi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [best] , [pˈrɪtiɪst] , [ˈkaɪndɪst] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
“ When thus gentle , Bessie seemed to me the best , prettiest , kindest being in the
” 什么时候 因此 温和的 , 贝西 似乎 到 我 这 最好的 , 最漂亮的 , 最善良的 存在 在 这
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;

“贝西如此温柔的时候, 在我看来是世界上最好、最漂亮、最善良的人;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪt] [moʊst] [ɪnˈtensli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l]
and I wished most intensely that she would always be so pleasant and amiable
和 我 希望 最多 强烈地 那 她 会 总是 是 所以 令人愉快的 和 可亲
,
.
.

我最真切的愿望就是她能永远如此和蔼可亲。

[ænd; ənd][ˈnevər] [pʊʃ] [em ˈiː][əˈbaʊt] , [ɔːr][skoʊld] , [ɔːr][tæsk][em ˈiː] [ʌnˈriːznəbli] ,
and never push me about , or scold , or task me unreasonably ,
和 绝不 推 我 关于 , 或者 骂 , 或者 任务 我 不合理地 ,
永远不要对我颐指气使, 不要责骂我, 也不要给我布置不合理的任务。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [wɔːnt] [tuː; tə][duː] .
as she was too often wont to do .
作为 她 曾是 也 经常 惯于 到 做 .

她经常这样做。

[ˈbesi] [liː] [mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [gʊd] [ˈnæt(ə)rəl] [kəˈpæsəti] ,
Bessie Lee must , I think , have been a girl of good natural capacity ,
贝西 李 必须 , 我 思考 , 有 到过 一个 女孩 的 好的 自然的 容量 ,
我认为, 贝西·李一定是个天资聪颖的女孩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɑːrt] [ɪn][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [næk] [ʌv; əv]
for she was smart in all she did , and had a remarkable knack of
为了 她 曾是 聪明的 在 全部 她 做过 , 和 有 一个 卓越 诀窍 的
[ˈnærətɪv] ;
narrative ;
叙述 ;

因为她做事都很聪明, 而且极富叙事天赋;

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [meɪd] [ɑːn][em ˈiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsəri]
so , at least , I judge from the impression made on me by her nursery
所以 , 在 至少 , 我 法官 从 这 印象 制成 在 我 经过 她 苗圃
[teɪl; ˈteɪlɪz] .
tales :
故事 .

至少, 这是我从她讲的童话故事给我留下的印象中得出的结论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [tuː] , [ɪf] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːr; ər] [kəˈrekt]
She was pretty too , if my recollections of her face and person are correct
她 曾是 漂亮的 也 , 如果 我的 回忆 的 她 脸 和 人 是 正确的
.
:
.

如果我没记错的话, 她长得也很漂亮, 无论是容貌还是气质。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [dɑːrk] [aɪz] ,
I remember her as a slim young woman , with black hair , dark eyes ,
我 记住 她 作为 一个 苗条的 年轻的 女士 , 和 黑色的 头发 , 黑暗的眼睛 ,
我记得她是一位身材苗条的年轻女子, 黑发, 黑眼睛。

[ˈveri] [ˈnaɪs] [ˈfɪtʃər] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ˈklɪr] [kəmˈplekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˈiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˈprɪʃəs]
very nice features , and good , clear complexion ; but she had a capricious
非常 好的 特征 , 和 好的 , 清除 肤色 ; 但 她 有 一个 任性
[ænd; ənd][ˈheɪsti] [ˈtempər] ,
and hasty temper ,
和 仓促 脾气 ,

她五官端正, 肤色白皙; 但她脾气反复无常, 性情急躁。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [aɪˈdiːəz][ˈʌ; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ɔːr] [ˈdʒʌstɪs] : [ˈstiːl] , [ˈsʌtʃ] [æz; əz][ˈiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
and indifferent ideas of principle or justice : still , such as she was ,
和 冷漠 想法 的 原则 或者 正义 : 仍然 , 这样的 作为 她 曾是 ,
她对原则或正义漠不关心: 尽管如此, 她仍然是那样的人。

[aɪ] [ˈprɪfəːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] [æt; ət] [ˈgeɪts,hed] [ˈhɔːl] .
I preferred her to any one else at Gateshead Hall .
我 首选 她 到 任何 一 别的 在 盖茨黑德 大厅 :
在盖茨黑德庄园, 我最喜欢她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪftiːnθ] [ˈʌ; əv][ˈdʒænjueɪrɪ] , [əˈbʌʊt] [ˈnaɪn] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] :
It was the fifteenth of January , about nine o'clock in the morning :
它 曾是 这 第十五 的 一月 , 关于 九 点钟 在 这 早晨 :
那是1月15日, 大约上午9点:

[ˈbesi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ; [maɪ] [ˈkʌznz] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [ˈbɪn] [ˈsʌmənd]
Bessie was gone down to breakfast ; my cousins had not yet been summoned
贝西 曾是 已消失 向下 到 早餐 ; 我的 表兄弟姐妹 有 不是 然而 到过 被召唤
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈmæmə] ;
to their mama ;
到 他们的 妈妈 ;

贝西下楼吃早饭了; 我的表兄弟姐妹们还没有被叫去见他们的妈妈;

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] [ˈgɑːrdn] - [kəʊt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fɪːd]
Eliza was putting on her bonnet and warm garden - coat to go and feed
伊丽莎 曾是 推杆 在 她 引擎盖 和 温暖的 花园 - 外套 到 去 和 喂养
[hɜːr; hər] [ˈpəʊltri] ,
her poultry ,
她 家禽 ,

伊莉莎戴上帽子, 穿上暖和的园艺外套, 准备去喂她的家禽。

[æn; ən][ɑːkjuːpeɪ(ə)n][ˈʌ; əv] [wɪtʃ] [ˈiː; ʃɪ][wʌz; wəz][faːnd] :
an occupation of which she was fond :
一个 职业 的 哪个 她 曾是 喜爱 :
她很喜欢的一份职业:

[ænd; ənd][nɔːt] [les] [soʊ][ˈʌ; əv] [ˈselɪŋ] [ðə; ði] [egz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [ænd; ənd] [ˈhɔːrdɪŋ] [ʌp]
and not less so of selling the eggs to the housekeeper and hoarding up
和 不是 较少的 所以 的 销售 这 鸡蛋 到 这 管家 和 囤积 向上
[ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈiː; ʃɪ] [ðʌs] [əbˈteɪnd] .
the money she thus obtained .
这 钱 她 因此 获得 .

而且她还会把鸡蛋卖给管家, 把所得的钱攒起来。

[ˈiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][ˈfɔːr; fər] [ˈtræfɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈprəˈpensəti] [ˈfɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] ;
She had a turn for traffic , and a marked propensity for saving ;
她 有 一个 转动 为了 交通 , 和 一个 标记 倾向 为了 保存 ;
她对交通感兴趣, 而且有明显的储蓄倾向;

[ʃəʊn] [nɔːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈvendɪŋ] [ˈʌ; əv] [egz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] ,
shown not only in the vending of eggs and chickens ,
所示 不是 仅有的 在 这 自动售货机 的 鸡蛋 和 鸡 ,
不仅在鸡蛋和鸡肉的自动售货机上有所体现,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [hɑ:rd] [ˈba:ɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [əˈbaʊt] [ˈflaʊər] - [ru:ts] , [si:dz] ,
but also in driving hard bargains with the gardener about flower - roots , seeds ,
但 还 在 驾驶 难的 特价商品 和 这 园丁 关于 花 - 根 , 种子 ,
[ænd; ənd][slɪps][ʌv; əv][plənts] ;
and slips of plants ;
和 滑倒 的 植物 ;

而且，他还与园丁就花根、种子和植物插条进行艰难的讨价还价；

[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ri:d] [tu:; tə] [baɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɔ:l] **that functionary having orders from Mrs . Reed to buy of his young lady all**
那 官员 拥有 订单 从 太太 , 芦苇 到 买 的 他的 年轻的 女士 全部
[ðə; ði] [ˈpra:dʌkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɑ:r'ter] [ʃi:; ʃi] [wɪt] [tu:; tə] [sel] :
the products of her parterre she wished to sell :
这 产品 的 她 花坛 她 希望 到 卖 :

那名官员奉里德太太之命，从他这位年轻女士那里买下她花圃里所有她想出售的农产品：

[ænd; ənd][ɪˈlaɪzə] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [her] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] **and Eliza would have sold the hair off her head if she could have made**
和 伊丽莎 会 有 卖 这 头发 离开 她 头 如果 她 可以 有 制成
[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpra:fɪt] [ðer'baɪ] .
a handsome profit thereby :
一个 英俊的 利润 从而 :

如果能从中赚取丰厚利润，伊丽莎甚至会把自己的头发卖掉。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] , [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [sɪˈkri:tɪd] [aɪˈti:] [ɪn] [ɑ:d] [ˈkɔ:rnərz] ,
As to her money , she first secreted it in odd corners ,
作为 到 她 钱 , 她 第一的 分泌物 它 在 奇怪的 角落 ,
至于她的钱，她一开始都藏在隐蔽的角落里。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ræg][ɔ:r][æn; ən][oʊld][kɜ:rl] - [ˈpeɪpər] ;
wrapped in a rag or an old curl - paper ;
包装 在 一个 抹布 或者 一个 老的 卷曲 - 纸 ;
用破布或旧卷纸包裹；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɔ:dz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [ɪˈlaɪzə] ,
but some of these hoards having been discovered by the housemaid , Eliza ,
但 一些 的 这些 囤积物 拥有 到过 发现 经过 这 保姆 , 伊丽莎 ,
但其中一些宝藏被女佣伊莱扎发现了，

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ˈlu:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈvælju:d] [ˈtreʒər] , [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [aɪˈti:][tu:; tə] **fearful of one day losing her valued treasure , consented to intrust it to**
可怕 的 一 天 输 她 有价值的 宝藏 , 同意 到 托付 它 到
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

她害怕有朝一日会失去自己珍贵的宝物，于是同意把它托付给母亲。

[æt; ət][ə; eɪ] [ju:ˈʒʊəriəs] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] — [ˈfɪfti] [ɔ:r][ˈsɪkstɪ][pər] [sent] . ; [wɪt] [ˈɪntrəst] [ʃi:; ʃi][ɪɡˈzæktɪd] **at a usurious rate of interest — fifty or sixty per cent . ; which interest she exacted**
在 一个 高利贷 速度 的 兴趣 — 五十 或者 六十 每 中心 . ; 哪个 兴趣 她 索取
[ˈevri] [ˈkwɔ:rtər] ,
every quarter ,
每一个 四分之一 ,

她以高达百分之五十或百分之六十的惊人利率收取利息；而且每季度都收取利息。

[ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈkaʊnts] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ˈækjərəsi] .
keeping her accounts in a little book with anxious accuracy .
保持 她 账户 在 一个 小的 书 和 焦虑的 准确性 .
她一丝不苟地把账目记在一个小本子上。

[dʒɔ:rdʒi'æənə][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] , [ˈdresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] ,
Georgiana sat on a high stool , dressing her hair at the glass ,
乔治亚娜 卫星 在 一个 高的 凳子 , 敷料 她 头发 在 这 玻璃 ,
乔治亚娜坐在高脚凳上, 对着玻璃梳头。

[ænd; ənd] [ɪntə'wi:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kə:lz] [wɪð; wɪθ][ɑ:rtɪfɪ(ə)] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈfeðz] ,
and interweaving her curls with artificial flowers and faded feathers ,
和 交织 她 卷发 和 人造的 花朵 和 褪色 羽毛 ,
她将卷发与人造花和褪色的羽毛交织在一起,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] .
of which she had found a store in a drawer in the attic .
的 哪个 她 有 成立 一个 店铺 在 一个 抽屉 在 这 阁楼 .
她在阁楼的一个抽屉里找到了一间仓库。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][bed] ,
I was making my bed ,
我 曾是 制作 我的 床 ,
我当时正在整理床铺。

[ˈhævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [strikt][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm] [ˈbesi] [tu;; tə][get][aɪ 'ti:] [ə'reɪndʒd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] (
having received strict orders from Bessie to get it arranged before she returned (
拥有 已收到 严格的 订单 从 贝西 到 得到 它 安排 前 她 返回 (
[fɔ:r; fər] [ˈbesi] [naʊ] [ˈfri:kwəntli] [ɪm'plɔɪd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈʌndər] - [ˈn\\:sərɪmeɪd] ,
for Bessie now frequently employed me as a sort of under - nurserymaid ,
为了 贝西 现在 频繁地 受雇 我 作为 一个 种类 的 在下面 - 保姆 ,
贝西严令我务必在她回来之前把这件事安排好 (因为贝西现在经常雇我做她的临时保姆),

[tu;; tə][ˈtaɪdi][ðə; ði] [ru:m] , [dʌst] [ðə; ði] [tʃerz] , & [si:] .) .
to tidy the room , dust the chairs , & c .) .
到 整齐的 这 房间 , 灰尘 这 椅子 , & c .) .
整理房间, 擦拭椅子等等)。

[ˈhævɪŋ] [spred] [ðə; ði][kwɪlt][ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][maɪ] [naɪt] - [dres] ,
Having spread the quilt and folded my night - dress ,
拥有 传播 这 被子 和 折叠 我的 夜晚 - 裙子 ,
我铺好被子, 叠好睡衣,

[aɪ] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [tu;; tə][pʊt] [ɪn][ˈɔ:rdər][sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈdɔ:lz]
I went to the window - seat to put in order some picture - books and doll's
我 去 到 这 窗户 - 座位 到 放 在 命令 一些 图片 - 图书 和 娃娃的
[haʊs] [ˈfɜ:rniʃər] [ˈskætəd] [ðer; ðər] ;
house furniture scattered there ;
房子 家具 疏散 那里 ;
我走到窗边的座位上, 整理散落在那儿的一些图画书和娃娃屋家具;

[æn; ən] [əˈbrʌpt] [kə'mænd] [frʌm; frəm][dʒɔ:rdʒi'æənə][tu;; tə][let][hɜ:r; həɹ] [ˈpleɪθɪŋz] [ə'loʊn] ([fɔ:r; fər][ðə; ði]
an abrupt command from Georgiana to let her playthings alone (for the
一个 突然 命令 从 乔治亚娜 到 让 她 玩具 独自的 (为了 这
[ˈtaɪni] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈmɪrəz] ,
tiny chairs and mirrors ,
微小的 椅子 和 镜子 ,
乔治亚娜突然命令大家别碰她的玩具 (那些小椅子和镜子),

[ðə; ði] [ˈferi] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] , [wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ] [ˈprɔ:pərtɪ]) [stɔ:pt] [maɪ] [prə'si:dɪŋz] ;
the fairy plates and cups , were her property) stopped my proceedings ;
这 仙女 盘子 和 杯子 , 是 她 财产) 停止 我的 诉讼程序 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
那些仙女造型的盘子和杯子 (都是她的财产) 打断了我的行动; 然后,

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
for lack of other occupation ,
为了 缺少 的 其他 职业 ,

由于缺乏其他职业，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['briːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][frɔːst] - [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfretɪd] ,
I fell to breathing on the frost - flowers with which the window was fretted ,
我 跌倒 到 呼吸 在 这 霜 - 花朵 和 哪个 这 窗户 曾是 有格纹的 ,

我开始对着窗户上密布的霜花呼吸，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
and thus clearing a space in the glass through which I might look out on the
和 因此 清理 一个 空间 在 这 玻璃 通过 哪个 我 可能 看 出去 在 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

就这样，我在玻璃上腾出了一块空间，可以透过这块空间向外眺望庭院。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] .
where all was still and petrified under the influence of a hard frost .
在哪里 全部 曾是 仍然 和 石化 在下面 这 影响 的 一个 难的 霜 .

一切都静止了，在严寒的笼罩下变得冰冷僵硬。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɜːz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [roʊd] ,
From this window were visible the porter's lodge and the carriage - road ,
从 这 窗户 是 可见的 这 搬运工 小屋 和 这 运输 - 路 ,

从这扇窗户可以看到门房和马车道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪˈzɑːlvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [waɪt] [ˈfoʊliɪdʒ] [ˈveɪlɪŋ]
and just as I had dissolved so much of the silver - white foliage veiling
和 只是 作为 我 有 溶解 所以 很多 的 这 银 - 白色的 叶子 面纱

[ðə; ði] [peɪnz] [æz; əz] [left] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,
the panes as left room to look out ,
这 窗格 作为 左边 房间 到 看 出去 ,

正当我拨开遮蔽窗玻璃的银白色树叶，腾出空间向外眺望时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪts] [θroʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [roʊl] [θruː] .
I saw the gates thrown open and a carriage roll through .
我 锯 这 大门 抛掷 打开 和 一个 运输 卷 通过 .

我看到大门敞开，一辆马车驶了进来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] ; [ˈkæərɪdʒɪz] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]
I watched it ascending the drive with indifference ; carriages often came to
我 观看 它 上升 这 驾驶 和 漠不关心 ; 马车 经常 来了 到
[ˈgeɪts,hed] ,
Gateshead ,
盖茨黑德 ,

我漠然地看着它沿着车道驶上来；马车经常会来到盖茨黑德。

[bʌt; bət] [nʌn] [ˈevər] [brɔːt] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ; [aɪˈtiː] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt]
but none ever brought visitors in whom I was interested ; it stopped in front
但 没有任何 曾经 带来 访客 在 谁 我 曾是 感兴趣的 ; 它 停止 在 正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

但他们从未带来过我感兴趣的访客；它只停在了房子前面。

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [ˈlaʊdli] , [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] .
the door - bell rang loudly , the new - comer was admitted .
这 门 - 钟 响铃 高声 , 这 新的 - 角 曾是 承认 .

门铃响了，新来者被放了进去。

[ɔːl] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
All this being nothing to me ,
全部 这 存在 没有什么 到 我 ,

这一切对我来说都无关紧要。

[maɪ]['veɪkənt] [ə'ten](ə)n] [suːn] [faʊnd] ['laɪvliːɜː] [ə'træk](ə)n] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋɡri]
my vacant attention soon found livelier attraction in the spectacle of a little hungry
我的 空缺 注意力 很快 成立 更活泼 景点 在 这 奇观 的 一个 小的 饥饿的
[ˈrɑːbɪn] ,
robin ,
罗宾 ,

我原本空洞的注意力很快被一只饥饿的小知更鸟的景象所吸引。

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [ɑːn][ðə; ði] [twɪɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] ['tʃeri] - [triː] [neɪld] [ə'ɡenst]
which came and chirruped on the twigs of the leafless cherry - tree nailed against
哪个 来了 和 啁啾 在 这 树枝 的 这 无叶 樱桃 - 树 钉子 反对
[ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
the wall near the casement .
这 墙 靠近 这 窗扇 .

它飞来，在钉在窗户附近墙上的那棵光秃秃的樱桃树的树枝上鸣叫。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] ['breɪkfəst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The remains of my breakfast of bread and milk stood on the table ,
这 遗迹 的 我的 早餐 的 面包 和 牛奶 站立 在 这 桌子 ,
桌上还剩下我早餐剩下的面包和牛奶。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['krʌmbld] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)] [ʌv; əv][rɔʊl] ,
and having crumbled a morsel of roll ,
和 拥有 崩溃了 一个 小块 的 卷 ,
然后，他掰下一小块面包卷，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sæʃ] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [krʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
I was tugging at the sash to put out the crumbs on the window - sill ,
我 曾是 拉扯 在 这 窗扇 到 放 出去 这 面包屑 在 这 窗户 - 窗台 ,
我拉着窗扇，想把窗台上的面包屑弄掉。

[wen] ['besi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp'sterz] [ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
when Bessie came running upstairs into the nursery .
什么时候 贝西 来了 跑步 楼上 进入 这 苗圃 .
贝西跑上楼，进了育婴室。

“ [mɪs] [dʒeɪn] , [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['pɪnəfɔːr] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
“ **Miss Jane , take off your pinafore ; what are you doing there ?**
“ 错过 简 , 拿 离开 你的 围裙 ; 什么 是 你 正在做 那里 ?
“简小姐，把你的围裙脱下来；你在那里做什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [wɔːʃt] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Have you washed your hands and face this morning ?
有 你 洗过 你的 双手 和 脸 这 早晨 ?
你今天早上洗手洗脸了吗？

“ [aɪ] [geɪv] [ə'hʌðər] [tʌŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] ,
“ **I gave another tug before I answered** ,
“ 我 给予 其他 拖船 前 我 回答 ,
我又拽了一下才回答。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɔːntɪd] [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ɪts] [bred] : [ðə; ði] [sæʃ] ['jiːldɪd] ;
for I wanted the bird to be secure of its bread : the sash yielded ;
为了 我 通缉 这 鸟 到 是 安全的 的 它是 面包 : 这 窗扇 产生 ;
因为我希望这只鸟能有面包吃：腰带松开了；

[aɪ] [ˈskætəd] [ðə; ði] [krʌmz] , [sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [sɪl] , [sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈtri:] [baʊ]
I scattered the crumbs , some on the stone sill , some on the cherry - tree bough
我 疏散 这 面包屑 , 一些 在 这 石头 窗台 , 一些 在 这 樱桃 - 树 买
 ,
 ,
 ,

我把面包屑撒了出去，一些撒在石窗台上，一些撒在樱桃树枝上。

[ðen] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] —
then , closing the window , I replied —
然后 , 结束 这 窗户 , 我 回复 —

然后，我关上窗口，回复道——

“ [noʊ] , [ˈbesi] ; [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [dʌstɪŋ] . ”
“ No , Bessie ; I have only just finished dusting . ”
“ 不 , 贝西 ; 我 有 仅有的 只是 完成的 除尘 . ”

“不，贝西；我才刚打扫完灰尘。”

“ [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [ˈkerləs] [tʃaɪld] !
“ Troublesome , careless child !
“ 麻烦的 , 粗心 孩子 !

“麻烦又粗心的孩子！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ?
and what are you doing now ?
和 什么 是 你 正在做 现在 ?

你现在在做什么？

[ju:; jʊ] [lʊk] [kwɪt] [red] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] :
You look quite red , as if you had been about some mischief :
你 看 相当 红色的 , 作为 如果 你 有 到过 关于 一些 恶作剧 :

你脸色很红，好像做了什么坏事似的：

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər] ?
what were you opening the window for ?
什么 是 你 开幕 这 窗户 为了 ?

你开窗户干什么？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈænsər] ,
“ I was spared the trouble of answering ,
“ 我 曾是 幸存 这 麻烦 的 回答 ,

我省去了回答的麻烦。

[fɔ:r; fər] [ˈbesi] [si:md] [ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˌekspləˈneɪʃənz] ;
for Bessie seemed in too great a hurry to listen to explanations ;
为了 贝西 似乎 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 听 到 解释 ;

贝西似乎太着急了，根本没心思听解释；

[fi:; fi] [hɔ:ld] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɑ:stænd] , [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪləs] ,
she hauled me to the washstand , inflicted a merciless ,
她 拖拽 我 到 这 洗手台 , 造成的 一个 无情 ,

她把我拖到洗手台前，毫不留情地.....

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [brɪ:f] [skrʌb] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][soʊp] , [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
but happily brief scrub on my face and hands with soap , water , and a
但 快乐地 简短的 擦洗 在 我的 脸 和 双手 和 肥皂 , 水 , 和 一个
[kɔ:rs] [ˈtaʊəl] ;
coarse towel ;
粗 毛巾 ;

但我很高兴地用肥皂、水和粗糙的毛巾简单地擦洗了一下脸和手；

[ˈdisəplɪnd] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪsli] [brʌʃ] , [dɪˈhuːdɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɪnəfɔːr] ,
disciplined my head with a bristly brush , denuded me of my pinafore ,
纪律严明的 我的 头 和 一个 刚毛的 刷子 , 赤裸裸的 我 的 我的 围裙 ,
她用硬毛刷梳理了我的头发, 脱掉了我的围裙。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌrɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] , [bɪd][em ˈiː][goʊ] [daʊn]
and then hurrying me to the top of the stairs , bid me go down
和 然后 匆忙 我 到 这 顶部 的 这 楼梯 , 出价 我 去 向下
[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
directly ,
直接地 ,

然后催促我到楼梯顶, 让我直接下去。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ruːm] .
as I was wanted in the breakfast - room .
作为 我 曾是 通缉 在 这 早餐 - 房间 .

因为我被叫到早餐室了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [huː] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] : [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [riːd]
I would have asked who wanted me : I would have demanded if Mrs . Reed
我 会 有 问 WHO 通缉 我 : 我 会 有 要求 如果 太太 . 芦苇
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
was there ;
曾是 那里 ;

我会问是谁要我来: 我会追问里德太太是否在场;

[bʌt; bət] [ˈbesi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɔːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] - [dɔːr] [əˈpɑːn][em ˈiː]
but Bessie was already gone , and had closed the nursery - door upon me
但 贝西 曾是 已经 已消失 , 和 有 关闭 这 苗圃 - 门 之上 我
:
:
:

但贝西已经走了, 并且把我关上了育婴室的门。

[aɪ] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪd] .
I slowly descended .
我 缓慢地 下降 .

我缓缓下山。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [mʌnθs] , [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈriːdz] [ˈprez(ə)ns] ;
For nearly three months , I had never been called to Mrs . Reed's presence ;
为了 几乎 三 几个月 , 我 有 绝不 到过 称为 到 太太 . 里德的 在场 ;
近三个月来, 我从未被叫到里德太太面前;

[rɪˈstrɪktɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] , [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] , [ˈdaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] -
restricted so long to the nursery , the breakfast , dining , and drawing -
受限制的 所以 长的 到 这 苗圃 , 这 早餐 , 用餐 , 和 绘画 -
[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [bɪˈkʌm] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈɔːf(ə)] [ˈriːdʒənz] ,
rooms were become for me awful regions ,
房间 是 变得 为了 我 可怕 地区 ,

由于长期被限制在育婴室里, 早餐室、餐厅和客厅对我来说都变成了可怕的地方。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [dɪsˈmeɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtruːd] .
on which it dismayed me to intrude .
在 哪个 它 沮丧 我 到 侵入 .

这让我很不情愿打扰。

[aɪ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈempti] [hɔːl] ; [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [dɔːr] ,
I now stood in the empty hall ; before me was the breakfast - room door ,
我 现在 站立 在 这 空的 大厅 ; 前 我 曾是 这 早餐 - 房间 门 ,
我此刻站在空荡荡的大厅里; 在我面前是早餐室的门。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
and I stopped , intimidated and trembling .
和 我 停止 , 受到恐吓 和 发抖 .

我停了下来，感到害怕，浑身颤抖。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pɑ:l'tru:n] [hæd; həd] [fɪr] , [en'dʒendəd] [ʌv; əv][ʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] ,
What a miserable little poltroon had fear , engendered of unjust punishment ,
什么 一个 悲惨的 小的 懦夫 有 害怕 , 产生的 的 不公正 惩罚 ,
[meɪd] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !
made of me in those days !
制成 的 我 在 那些 天 !

那时，我对不公正惩罚的恐惧，把我变成了多么可怜的小懦夫啊！

[aɪ] [fɪrd] [tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ənd] [fɪrd] [tu; tə][gəʊ] ['fɔ:rwəd] [tu; tə][ðə; ði]
I feared to return to the nursery , and feared to go forward to the
我 害怕 到 返回 到 这 苗圃 , 和 害怕 到 去 向前 到 这
[pɑ:rlər] ;
parlour ;
客厅 ;

我害怕回到育婴室，也害怕走到客厅去；

[ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ˈædʒɪteɪtɪd][ˌhezɪteɪ(ə)n] ; [ðə; ði] ['vi:əmənt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] -
ten minutes I stood in agitated hesitation ; the vehement ringing of the breakfast -
十 分钟 我 站立 在 激动 犹豫 ; 这 慷慨 铃声 的 这 早餐 -
[ru:m] [bel] [dɪ'saɪdɪd][em 'i:] ;
room bell decided me ;
房间 钟 决定 我 ;

我焦躁不安地站了十分钟；早餐室里响亮的铃声让我做出了决定；

[aɪ][məst; məst] ['entər] .
I must enter .
我 必须 进入 .

我必须进去。

" [hu:] [kʊd; kəd][wɑ:nt][em 'i:] ?
" **Who could want me ?**
" WHO 可以 想 我 ?

谁会想要我？

" [aɪ] [æskt] ['ɪnwərdli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [stɪf] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] , [wɪtʃ] ,
" **I asked inwardly , as with both hands I turned the stiff door - handle , which ,**
" 我 问 内心 , 作为 和 两个都 双手 我 转向 这 僵硬的 门 - 处理 , 哪个 ,
我一边用双手转动僵硬的门把手，一边在心里自问：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] , [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][maɪ] ['efərts] .
for a second or two , resisted my efforts .
为了 一个 第二 或者 二 , 抵抗 我的 努力 .

短暂地抵抗了我的努力一两秒钟。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:] [br'saɪdz] [ænt] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ? — [ə; eɪ][mən][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" **What should I see besides Aunt Reed in the apartment ? — a man or a woman ?**
" 什么 应该 我 看 除了 阿姨 芦苇 在 这 公寓 ? — 一个 男人 或者 一个 女士 ?

“除了里德阿姨，我在公寓里还能看到什么？——男人还是女人？”

" [ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] ['kɜ:rtsi:ɪŋ]
" **The handle turned , the door unclosed , and passing through and curtseying**
" 这 处理 转向 , 这 门 未关闭 , 和 通过 通过 和 屈膝礼
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

“门把手转动，门开了，他走了进去，低头行了个屈膝礼。”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æ̣t; ə̣t] — [ə; eɪ] [blæk] [ˈpɪlə̣r] ！ — [sʌtʃ] , [æ̣t; ə̣t] [liːst] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æ̣t; ə̣t]
I looked up at — a black pillar ! — such , at least , appeared to me , at
我 看起来 向上 在 — 一个 黑色的 支柱 ！ — 这样的 , 在 至少 , 出现 到 我 , 在
[fɜːrst] [saɪt] ,
first sight ,
第一的 视线 ,

我抬头一看——那是一根黑色的柱子！——至少在我看来是这样。

[ðə; ði] [streɪt] , [ˈnæroʊ] , [ˈseɪbl̩] - [klæd] [ˈeɪp] [ˈstændɪŋ] [rˈrekt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] :
the straight , narrow , sable - clad shape standing erect on the rug :
这 直的 , 狭窄的 , 黑貂 - 覆膜 形状 常设 直立 在 这 小地毯 :
一个身着貂皮长袍、身形笔直、略显狭长的身影，挺立在地毯上：

[ðə; ði] [grɪm] [feɪs] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kaːvd] [mæsk] ,
the grim face at the top was like a carved mask ,
这 严峻 脸 在 这 顶部 曾是 喜欢 一个 雕刻 面具 ,
顶部的那张阴森面孔就像一张雕刻的面具。

[pleɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈæft] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)] .
placed above the shaft by way of capital .
放置 多于 这 轴 经过 方式 的 首都 .
通过柱头放置在轴上方。

[ˈmɪsɪz] . [riːd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hə̣r][ˈjuːzuəl] [siːt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə][em ˈiː]
Mrs . Reed occupied her usual seat by the fireside ; she made a signal to me
太太 . 芦苇 占领 她 通常 座位 经过 这 炉边 ; 她 制成 一个 信号 到 我
[tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] ;
to approach ;
到 方法 ;

里德太太坐在她常坐的壁炉旁，向我示意我走近。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃi] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈstoʊni][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] :
I did so , and she introduced me to the stony stranger with the words :
我 做过 所以 , 和 她 介绍 我 到 这 石质的 陌生人 和 这 字 :
我照做了，她向我介绍了那位面无表情的陌生人：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [rɪˈspektɪŋ] [huːm] [aɪ] [əˈplaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **This is the little girl respecting whom I applied to you .**
“ 这 是 这 小的 女孩 尊重 谁 我 应用 到 你 .
“这就是我向您申请的那位尊敬的小女孩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第3/35页

“ [hiː; hi] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slooʊli] [tɔːrdz] [wer] [aɪ] [stəd] ,
“ He , for it was a man , turned his head slowly towards where I stood ,

“ 他 , 为了 它 曾是 一个 男人 , 转向 他的 头 缓慢地 向 在哪里 我 站立 ,

“他, 因为他是个男人, 缓缓地将头转向我站立的方向。”

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ]
and having examined me with the two inquisitive - looking grey eyes which

和 拥有 检查 我 和 这 二 好奇 - 寻找 灰色的 眼睛 哪个

[ˈtwɪŋkəld] [ˈʌndər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['bʊʃi] [braʊz] ,
twinkled under a pair of bushy brows ,

闪烁 在下面 一个 一对 的 茂密的 眉毛 ,

她用那双在浓密眉毛下闪闪发光的、充满好奇的灰色眼睛打量了我一番,

[sed] ['sɔːləmli] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] , “ [hɜːr; hər][saɪz][ɪz] [smɔːl] : [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər][eɪdʒ] ? ”
said solemnly , and in a bass voice , “ Her size is small : what is her age ? ”

说 庄严地 , 和 在 一个 低音 嗓音 , “ 她 尺寸 是 小的 : 什么 是 她 年龄 ? ”

他用低沉而庄重的声音说道: “她个子很小, 她多大了? ”

“ [ten] ['jɪrz] . ”
“ Ten years . ”

“ 十 年 . ”

“十年。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊtʃ(ə)l] ['ænsər] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][fɔːr; fər]
“ So much ? ” was the doubtful answer ; and he prolonged his scrutiny for

“ 所以 很多 ? ” 曾是 这 疑 回答 ; 和 他 延长 他的 审查 为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
some minutes .

一些 分钟 .

“这么多? ”对方带着怀疑的语气回答; 他继续仔细观察了几分钟。

[prez(ə)ntli][hiː; hi] [ə'drest] [em 'iː] — “ [jɜːr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? ”
Presently he addressed me — “ Your name , little girl ? ”

目前 他 已解决 我 — “ 你的 姓名 , 小的 女孩 ? ”

他接着问我: “小姑娘, 你叫什么名字? ”

“ [dʒeɪn] [er] , [sɜːr] .
“ Jane Eyre , sir .

“ 简 艾尔 , 先生 .

“简·爱, 先生。”

“ [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðɪːz] [wɜːrdz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] ;
“ In uttering these words I looked up : he seemed to me a tall gentleman ;

“ 在 发出声音 这些 字 我 看起来 向上 : 他 似乎 到 我 一个 高的 绅士 ;

“说完这些话, 我抬起头: 在我看来, 他是一位身材高大的绅士;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,
but then I was very little ; his features were large ,

但 然后 我 曾是 非常 小的 ; 他的 特征 是 大的 ,

但那时我还很小; 他的五官很大,

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [hɑːrʃ] [ænd; ænd][prɪm] .
and they and all the lines of his frame were equally harsh and prim .

和 他们 和 全部 这 线条 的 他的 框架 是 同样地 残酷的 和 原始 .

他们以及他身上所有的线条都同样生硬而拘谨。

“ [wel] , [dʒeɪn] [er] , [ænd; ənd][ɑ:r; əɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ?
“ **Well , Jane Eyre , and are you a good child ?**
“ 出色地 , 简 艾尔 , 和 是 你 一个 好的 孩子 ?
“那么, 简·爱, 你是个好孩子吗? ”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] : [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [held] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ntreɪ]
“ **Impossible to reply to this in the affirmative : my little world held a contrary**
“ 不可能的 到 回复 到 这 在 这 肯定 : 我的 小的 世界 握住 一个 相反
[əˈpɪnjən] :
opinion :
观点 :

“对此我无法给出肯定的答复: 我的小世界却持有相反的观点:”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .
我沉默不语。

[ˈmɪsɪz] . [ri:d] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][em ˈiː][baɪ][æn; ən] [ɪksˈpresɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ˈædɪŋ] [su:n]
Mrs . Reed answered for me by an expressive shake of the head , adding soon
太太 : 芦苇 回答 为了 我 经过 一个 富有表现力的 摇 的 这 头 , 添加 很快
,
:
,

里德太太替我摇了摇头, 表示同意, 并很快补充道:

“ [pərˈhæps][ðə; ði] [les] [sed] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:kəlɦəst] . ”
“ **Perhaps the less said on that subject the better , Mr . Brocklehurst .** ”
“ 也许 这 较少的 说 在 那 主题 这 更好的 , 先生 : 布罗克赫斯特 : ”
“布罗克赫斯特先生, 或许关于这个问题还是少说为妙。”

“ [ˈsɔ:ri] [ɪnˈdi:d] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] !
“ **Sorry indeed to hear it !**
“ 对不起 的确 到 听到 它 !
听到这个消息真是太遗憾了!

[fiː; ji][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔ:k] ; “ [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
she and I must have some talk ; ” and bending from the
她 和 我 必须 有 一些 讲话 ; “ 和 弯曲 从 这
[pɜ:rpənˈdɪkjələr] ,
perpendicular ,
垂直 ,
她和我必须谈谈;” 并从垂直方向弯曲,

[hiː; hi] [ɪnˈstɔ:ld] [hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈri:dz] .
he installed his person in the arm - chair opposite Mrs . Reed's .
他 已安装 他的 人 在 这 手臂 - 椅子 对面的 太太 : 里德的 :
他坐在里德太太对面的扶手椅上。

“ [kʌm] [hɪr] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Come here , ” he said .**
“ 来 这里 , ” 他 说 :
“过来,”他说。

[aɪ] [stept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [rʌg] ; [hiː; hi] [pleɪst] [em ˈiː] [skwer] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
I stepped across the rug ; he placed me square and straight before him .
我 步 穿过 这 小地毯 ; 他 放置 我 正方形 和 直的 前 他 :
我跨过地毯; 他让我笔直地站在他面前。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [maɪn] !
What a face he had , now that it was almost on a level with mine !
什么 一个 脸 他 有 ; 现在 那 它 曾是 几乎 在 一个 等级 和 矿 !
他那张脸真是.....现在几乎和我一样高了!

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [noʊz] !
what a great nose !
什么 一个 伟大的 鼻子 ！

多么漂亮的鼻子啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [maʊθ] !
and what a mouth !
和 什么 一个 嘴 ！

真是个怪人！

[ænd; ənd] [wʌt] [lɑ:rdʒ] [ˈprɑ:mɪnənt] [ti:θ] !
and what large prominent teeth !
和 什么 大的 著名的 牙齿 ！

牙齿又大又突出！

“ [noʊ] [saɪt] [soʊ][sæd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi][br'gæn] ,
“ **No sight so sad as that of a naughty child ,** ” **he began ,**
“ 不 视线 所以 伤心 作为 那 的 一个 淘气 孩子 , ” 他 开始 ,
“没有什么比看到淘气的孩子更令人难过的了,”他开口说道。

“ [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [ˈlɪt(ə)][ɡɜ:rl] .
“ **especially a naughty little girl .**
“ 尤其 一个 淘气 小的 女孩 .

“尤其是淘气的小女孩。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ɡoʊ][ˈæftər] [deθ] ? “
Do you know where the wicked go after death ? ”
做 你 知道 在哪里 这 邪恶 去 后 死亡 ? ”

你知道恶人死后会去哪里吗？

“ [ðeɪ] [ɡoʊ][tu:; tə] [hel] , ” [wʌz; wəz][maɪ] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈɔ:rθədɔ:ks] [ˈænsər] .
“ **They go to hell ,** ” **was my ready and orthodox answer .**
“ 他们 去 到 地狱 , ” 曾是 我的 准备好 和 正统 回答 .

“他们会下地狱,”这是我事先准备好的、正统的回答。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hel] ?
“ **And what is hell ?**
“ 和 什么 是 地狱 ?

“那么，地狱是什么？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ðæt] ? “
Can you tell me that ? ”
能 你 告诉 我 那 ? ”

你能告诉我吗？

“ [ə; eɪ][pɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] . ”
“ **A pit full of fire .** ”
“ 一个 坑 满的 的 火 . ”

“一个充满火焰的坑。”

“ [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:] [ðæt] [pɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]
“ **And should you like to fall into that pit , and to be burning there**
“ 和 应该 你 喜欢 到 落下 进入 那 坑 , 和 到 是 燃烧 那里

[fɔ:r; fər][ˈevər] ? “
for ever ? ”
为了 曾经 ? ”

“难道你甘愿掉进那个深渊，永远在烈火中煎熬吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , sir .** ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'tiː] ?
“ What must you do to avoid it ?
“ 什么 必须 你 做 到 避免 它 ？
“你必须怎么做才能避免这种情况？”

“ [aɪ] [dɪ'libərətɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [maɪ] [ˈænsər] , [wen] [aɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [wʌz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] :
“ I deliberated a moment ; my answer , when it did come , was objectionable :
“ 我 深思熟虑 一个 片刻 ； 我的 回答 , 什么时候 它 做过 来 , 曾是 令人反感的 :
我沉思片刻；最终说出的答案令人反感：

“ [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][nɑ:t][daɪ] . ”
“ I must keep in good health , and not die . ”
“ 我 必须 保持 在 好的 健康 , 和 不是 死 . ”
“我必须保持健康，不能死。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ki:p] [ɪn] [gʊd] [helθ] ?
“ How can you keep in good health ?
“ 如何 能 你 保持 在 好的 健康 ？
如何保持健康？

[tʃɪldrən] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][daɪ] [ˈdeɪli] .
Children younger than you die daily .
孩子们 年轻 比 你 死 日常的 .
比你年轻的孩子每天都在死去。

[aɪ] [ˈberɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [sɪns] ,
I buried a little child of five years old only a day or two since ,
我 埋葬 一个 小的 孩子 的 五 年 老的 仅有的 一个 天 或者 二 自从 ,
我埋葬了一个五岁的小孩，就在一两天前。

— [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , [huːz] [səʊl] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
— a good little child , whose soul is now in heaven .
— 一个 好的 小的 孩子 , 谁 灵魂 是 现在 在 天堂 .
——一个善良的小孩，他的灵魂现在已经升入天堂。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə]
It is to be feared the same could not be said of you were you to
它是 到 是 害怕 这 相同的 可以 不是 是 说 的 你 是 你 到
[biː; bi] [kɔːld] [hens] .
be called hence .
是 称为 因此 .
恐怕如果你被召回，情况就截然不同了。

“ [nɑ:t] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [daʊt] ,
“ Not being in a condition to remove his doubt ,
“ 不是 存在 在 一个 状况 到 消除 他的 怀疑 ,
“由于无法消除他的疑虑，

[aɪ][ˈoʊnli][kæst][maɪ] [aɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɪ:t] [plɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌg] ,
I only cast my eyes down on the two large feet planted on the rug ,
我 仅有的 投掷 我的 眼睛 向下 在 这 二 大的 脚 已种植 在 这 小地毯 ,
我的目光只落在了地毯上那两只大脚上。

[ænd; ənd] [saɪd] , [ˈwɪʃɪŋ] [maɪ'self][fɑːr] [ɪ'hʌf] [ə'weɪ] .
and sighed , wishing myself far enough away .
和 叹了口气 , 祝 我 远的 足够的 离开 .
我叹了口气，希望自己能离这里足够远。

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [saɪ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,
“ I hope that sigh is from the heart ,
“ 我 希望 那 叹 是 从 这 心 ,
“我希望那声叹息发自内心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][jʊr; jər]
and that you repent of ever having been the occasion of discomfort to your
和 那 你 悔改 的 曾经 拥有 到过 这 场合 的 不适 到 你的
[ˈeksələnt] [ˈbenɪfæktɪs] . "
excellent benefactress . "
出色的 慈善家 . "

你真心后悔曾给你的恩人带来不快。

" [ˈbenɪfæktɪs] ! [ˈbenɪfæktɪs] ! " [sed] [aɪ] [ɪn'wərdli] : " [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl][ˈmɪsɪz] . [riːd] [maɪ]
" **Benefactress ! benefactress ! " said I inwardly : " they all call Mrs . Reed my**
" 慈善家 ! 慈善家 ! " 说 我 内心 : " 他们 全部 称呼 太太 . 芦苇 我的
[ˈbenɪfæktɪs] ;
benefactress ;
慈善家 ;

“恩人！ 恩人！”我心里说：“他们都称里德夫人为我的恩人；

[ɪf] [soʊ] , [ə; eɪ] [ˈbenɪfæktɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] . "
if so , a benefactress is a disagreeable thing . "
如果 所以 , 一个 慈善家 是 一个 令人不快的 事物 . "

如果真是这样，女慈善家就成了令人讨厌的人物了。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] ? " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [ɪn'terəgeɪtər] .
" **Do you say your prayers night and morning ? " continued my interrogator .**
" 做 你 说 你的 祈祷 夜晚 和 早晨 ? " 持续 我的 审讯员 .
"你每天早晚都会祈祷吗？"审问者继续问道。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [duː][juː; jʊ] [riːd] [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)l] ? "
" **Do you read your Bible ? "**
" 做 你 读 你的 圣经 ? "

你读圣经吗？

" [ˈsʌmtaɪmz] . "
" **Sometimes . "**
" 有时 . "

“有时。”

" [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ?
" **With pleasure ?**
" 和 乐趣 ?

“荣幸？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
Are you fond of it ? "
是 你 喜爱 的 它 ? "

你喜欢它吗？

" [aɪ] [laɪk] [,revɪ'leɪfənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdænjəl] , [ænd; ənd][ˈdʒenəɪsɪs][ænd; ənd]['sæmjʊəl] ,
" **I like Revelations , and the book of Daniel , and Genesis and Samuel ,**
" 我 喜欢 启示录 , 和 这 书 的 丹尼尔 , 和 创世纪 和 塞繆尔 ,
"我喜欢《启示录》、《但以理书》、《创世记》和《撒母耳记》,"

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv][ˈeksədəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['krɒnɪklz] ,
and a little bit of Exodus , and some parts of Kings and Chronicles ,
和 一个 小的 少量 的 出埃及记 , 和 一些 部分 的 国王 和 编年史 ,

[ænd; ənd][dʒɑːb][ænd; ənd][ˈdʒoʊnə] . "
and Job and Jonah . "
和 工作 和 约拿 . "

还有一点《出埃及记》，《列王纪》和《历代志》的部分章节，以及《约伯记》和《约拿书》。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑ:mz] ？
“ And the Psalms ？
“ 和 这 诗篇 ？ ”

“那么《诗篇》呢？ ”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] ？ ”
I hope you like them ？ ”
我 希望 你 喜欢 他们 ？ ”

希望你喜欢它们？

“ [noʊ] , [sɜ:r] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 ； 先生 ； ”

“不，先生。”

“ [noʊ] ？ [oʊ] , [ˈfɑ:kɪŋ] ！
“ No ？ oh , shocking ！
“ 不 ？ 哦 ， 令人震惊 ！ ”

“没有？ 哦，太令人震惊了！ ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [hu:] [noʊz] [sɪks] [sɑ:mz] [baɪ] [hɑ:rt] ；
I have a little boy , younger than you , who knows six Psalms by heart ；
我 有 一个 小的 男生 ， 年轻 比 你 ， WHO 知道 六 诗篇 经过 心 ；

我有个小男孩，比你小，他能背诵六首诗篇：

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [wɪt] [hi:; hi] [wəd] [ˈræðər] [hæv; həv] ,
and when you ask him which he would rather have ,
和 什么时候 你 问 他 哪个 他 会 相当 有 ，

当你问他更想要哪一个时，

[ə; eɪ][ˈdʒɪŋdʒərbred] - [nʌt] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑ:m] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [hi:; hi] [sez] ；
a gingerbread - nut to eat or a verse of a Psalm to learn , he says ；
一个 姜饼 - 坚果 到 吃 或者 一个 诗 的 一个 诗篇 到 学习 ， 他 说道 ；

他说，可以是吃一块姜饼，也可以是背诵一节诗篇：

- [oʊ] ！ [ðə; ði] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑ:m] ！
‘ Oh ！ the verse of a Psalm ！
- 哦 ！ 这 诗 的 一个 诗篇 ！

“哦！ 这是一首诗篇的诗句！ ”

[ˈeɪndʒəlz] [sɪŋ] [sɑ:mz] ； - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] [hɪr] [bɪˈloʊ] ；
angels sing Psalms ； ‘ says he , ‘ I wish to be a little angel here below ；
天使 唱歌 诗篇 ； - 说道 他 ， - 我 希望 到 是 一个 小的 天使 这里 以下 ；

他说：“天使们唱着诗篇；我希望成为人间的一个小天使；

- [hi:; hi] [ðen] [gets] [tu:] [nʌts] [ɪn] [ˈrekəmpens] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈɪnfənt] [ˈpaɪəti] . ”
‘ he then gets two nuts in recompense for his infant piety . ”
- 他 然后 获得 二 坚果 在 补偿 为了 他的 婴儿 虔诚 ； ”

“然后他因为幼小的虔诚而得到两个坚果作为补偿。”

“ [sɑ:mz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪŋ] , ” [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] .
“ Psalms are not interesting , “ I remarked .
“ 诗篇 是 不是 有趣的 ， ” 我 评论 ； ”

“诗篇没什么意思，”我说道。

“ [ðæt] [pru:vz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [hɑ:rt] ； [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [tu:; tə][ga:d][tu:; tə]
“ That proves you have a wicked heart ； and you must pray to God to
“ 那 证明 你 有 一个 邪恶 心 ； 和 你 必须 祈祷 到 上帝 到

[tʃeɪndʒ] [aɪˈti:] ；
change it ；
改变 它 ；

“这证明你有一颗邪恶的心；你必须向上帝祈祷，求他改变它。”

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [kli:n] [wʌn] :
to give you a new and clean one :
到 给 你 一个 新的 和 干净的 一 :
给你一个崭新干净的:

[tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː; jər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fleʃ] .
to take away your heart of stone and give you a heart of flesh .
到 拿 离开 你的 心 的 石头 和 给 你 一个 心 的 肉 .
带走你那颗石头般的心, 给你一颗血肉之心。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prə'paʊnd] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ,
" I was about to propound a question ,
" 我 曾是 关于 到 举 一个 问题 ,
我正要提出一个问题,

[tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ɑ:pə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
touching the manner in which that operation of changing my heart was to be
接触 这 方式 在 哪个 那 手术 的 变化 我的 心 曾是 到 是
[pə'fɔ:rmɪd] ,
performed ,
执行 ,
谈到改变我内心的手术将如何进行,

[wen] ['mɪsɪz] . [ri:d] [ɪntər'pəʊzd] , [teliŋ] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ;
when Mrs . Reed interposed , telling me to sit down ;
什么时候 太太 . 芦苇 插入 , 讲述 我 到 坐 向下 ;
这时里德太太插话进来, 让我坐下;

[ʃi:; ʃi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hɜ:r'self] .
she then proceeded to carry on the conversation herself .
她 然后 继续 到 携带 在 这 对话 她自己 .
然后她便开始亲自继续谈话。

" ['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] ['ɪntɪmətɪd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" Mr . Brocklehurst , I believe I intimated in the letter which I wrote to you
" 先生 . 布罗克赫斯特 , 我 相信 我 暗示 在 这 信 哪个 我 写道 到 你
[θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
three weeks ago ,
三 周 前 ,
“布罗克赫斯特先生, 我想我在三周前写给您的信中已经暗示过了,

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz][nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪ](ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] :
that this little girl has not quite the character and disposition I could wish :
那 这 小的 女孩 有 不是 相当 这 特点 和 处置 我 可以 希望 :
这个小女孩的性格和性情并不完全符合我的期望:

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][əd'mɪt][hɜ:r; hər]['ɪntu:;] ['lʊʊwʊd] [sku:l] ,
should you admit her into Lowood school ,
应该 你 承认 她 进入 洛伍德 学校 ,
你是否应该让她进入洛伍德学校?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər] [rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə] [ki:p]
I should be glad if the superintendent and teachers were requested to keep
我 应该 是 高兴的如果 这 校长 和 教师 是 请求 到 保持
[ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
a strict eye on her ,
一个 严格的 眼睛 在 她 ,
如果校方要求校长和老师们严加看管她, 我会很高兴。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wɜ:rst] [fɔ:lt] , [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [dɪ'si:t] .
and , above all , to guard against her worst fault , a tendency to deceit .
和 , 多于 全部 , 到 警卫 反对 她 最差 过错 , 一个 趋势 到 欺骗 .
最重要的是, 要防范她最大的缺点——欺骗的倾向。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn][jər; jər] ['hɪrɪŋ] , [dʒeɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪm'poʊz][ɑ:n]['mɪstər]
I mention this in your hearing , Jane , that you may not attempt to impose on Mr
我 提到 这 在 你的 听力 , 简 , 那 你 可能 不是 试图 到 强加 在 先生
.
.
.
Brocklehurst .
.
.
布罗克赫斯特 .

简, 我在此提醒你, 你不得试图对布罗克赫斯特先生施加任何影响。

" [wel] [maɪt] [aɪ] [dred] , [wel] [maɪt] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['mɪsɪz] . [ri:d] ;
" Well might I dread , well might I dislike Mrs . Reed ;
" 出色地 可能 我 恐惧 , 出色地 可能 我 不喜欢 太太 . 芦苇 ;

“我或许很害怕, 或许很讨厌里德太太;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [wu:nd] [em 'i:] ['kru:əli] ; ['nevər] [wʌz; wəz][aɪ] ['hæpi] [ɪn]
for it was her nature to wound me cruelly ; never was I happy in
为了 它 曾是 她 自然 到 伤口 我 残酷地 ; 绝不 曾是 我 快乐的 在
[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ;
her presence ;
她 在场 ;

因为她生性残忍, 总是伤害我; 在她身边, 我从来没有感到快乐过;

[haʊ'evər] ['kɜ:fəli] [aɪ] [əu'beɪd] , [haʊ'evər] ['strenjuəsli] [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] ,
however carefully I obeyed , however strenuously I strove to please her ,
然而 小心 我 服从 , 然而 竭尽全力 我 努力 到 请 她 ,
然而, 无论我多么小心翼翼地服从, 无论我多么努力地取悦她,

[maɪ] ['efɜ:ts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [rɪ'pʌlst] [ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] .
my efforts were still repulsed and repaid by such sentences as the above .
我的 努力 是 仍然 反感 和 已偿还 经过 这样的 句子 作为 这 多于 .

我的努力仍然遭到拒绝, 得到的却是诸如上述这样的判决。

[naʊ] , ['ʌtəd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðə; ði][ækju'zeɪʃ(ə)n] [kʌt] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
Now , uttered before a stranger , the accusation cut me to the heart ;
现在 , 说出 前 一个 陌生人 , 这 指控 切 我 到 这 心 ;

如今, 当着陌生人的面说出这番指责, 让我感到心如刀绞;

[aɪ] ['dɪmli] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'blɪtə'reɪtɪŋ] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [feɪz] [ʌv; əv]
I dimly perceived that she was already obliterating hope from the new phase of
我 依稀 感知 那 她 曾是 已经 彻底摧毁 希望 从 这 新的 阶段 的
[ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['destɪnd] [em 'i:][tu:; tə]['entər] ;
existence which she destined me to enter ;
存在 哪个 她 注定 我 到 进入 ;

我隐约感觉到, 她已经开始从她注定要我进入的全新人生阶段中抹杀希望;

[aɪ] [felt] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ,
I felt , though I could not have expressed the feeling ,
我 毛毡 , 尽管 我 可以 不是 有 表达 这 感觉 ,

虽然我无法表达这种感觉, 但我却感到.....

[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə'vɜ:rʒn] [ænd; ənd] [ʌn'kaɪndnəs] [ə'bɜ:ŋ] [maɪ]['fju:tʃər] [pæθ] ;
that she was sowing aversion and unkindness along my future path ;
那 她 曾是 播种 厌恶 和 不友善 沿着 我的 未来 小路 ;

她是在给我的未来之路播下厌恶和恶意的种子;

[aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [træns'fɔ:md] ['ʌndər] ['mɪstər] . - [aɪ] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] , ['nɑ:kjəs]
I saw myself transformed under Mr . Brocklehurst's eye into an artful , noxious
我 锯 我 转变 在下面 先生 . - 眼睛 进入 一个 巧 , 有害的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

在布罗克赫斯特先生的指导下, 我发现自己变成了一个狡猾而又令人讨厌的孩子。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði][ˈɪndʒəri] ?
and what could I do to remedy the injury ?
和 什么 可以 我 做 到 补救 这 受伤 ?
我该如何治疗这种伤势？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] ,
“ **Nothing , indeed ,** ” **thought I , as I struggled to repress a sob ,**
“ 没有什么 , 的确 , ” 想法 我 , 作为 我 挣扎 到 抑 一个 哭泣 ,
“确实没什么,”我心想, 同时努力抑制住即将夺眶而出的啜泣声。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [waɪpt] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [terz] , [ðə; ði] [ˈɪmpətənt] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæŋɡwɪ] .
and hastily wiped away some tears , the impotent evidences of my anguish .
和 草草 擦拭 离开 一些 眼泪 , 这 阳痿 证据 的 我的 痛苦 .
我匆匆擦去眼泪, 那是我痛苦无力的证明。

“ [drɪˈsiːt] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][sæd] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɔːkəlhɜːst] ;
“ **Deceit is , indeed , a sad fault in a child ,** ” **said Mr . Brocklehurst ;**
“ 欺骗 是 , 的确 , 一个 伤心 过错 在 一个 孩子 , ” 说 先生 : 布罗克赫斯特 ;
布罗克赫斯特先生说: “欺骗确实是孩子的一种可悲的缺点。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈkɪn][tuː; tə] [fɔːlshʊd] ,
“ **it is akin to falsehood ,**
“ 它 是 类似的 到 谬误 ,
“这类似于谎言,

[ænd; ənd][ɔːl][ˈlaɪəz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈpɔːrj(ə)n][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd]
and all liars will have their portion in the lake burning with fire and
和 全部说谎者 将要 有 他们的 部分 在 这 湖 燃烧 和 火 和
[ˈbrɪnstəʊn] ;
brimstone ;
硫磺 ;
凡说谎的人, 都要下在燃烧着硫磺的火湖里;

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] , [haʊˈevər] , [biː; bi] [wɑːtʃt] , [ˈmɪsɪz] . [riːd] .
she shall , however , be watched , Mrs . Reed .
她 将 , 然而 , 是 观看 , 太太 : 芦苇 .
不过, 里德夫人, 我们会监视她的。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtemp(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] . “
I will speak to Miss Temple and the teachers .”
我 将要 说话 到 错过 寺庙 和 这 教师 : “
我会和坦普尔小姐以及老师们谈谈。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈsuːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈprɔːspekts] ,
“ **I should wish her to be brought up in a manner suiting her prospects ,**
“ 我 应该 希望 她 到 是 带来 向上 在 一个 方式 适合 她 前景 ,
我希望她能接受适合她未来发展前景的教育。

“ [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈbenɪfæktɪs] ; “ [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈjuːsf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈhʌmb(ə)l] : [æz; əz]
“ **continued my benefactress ;** “ **to be made useful , to be kept humble : as**
“ 持续 我的 慈善家 ; “ 到 是 制成 有用 , 到 是 保留 谦逊的 : 作为
[fɔːr; fər][ðə; ði] [vəˈkeɪfənz] ,
for the vacations ,
为了 这 假期 ,
“我的恩人继续说道: ‘要有所作为, 要保持谦逊: 至于假期,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [spend] [ðem; ðəm] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ˈloʊwʊd] . “
she will , with your permission , spend them always at Lowood .”
她 将要 , 和 你的 允许 , 花费 他们 总是 在 洛伍德 : “
经您允许, 她将一直待在洛伍德。

“ [jɔː; jəɪ] [dɪˈsɪʒənz] [ɑːr; əɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [dʒuːˈdɪʃəs] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlɪhɜːst] .
“ **Your decisions are perfectly judicious , madam ,** ” **returned Mr . Brocklehurst** .
“ 你的 决策 是 完美 明智的 , 女士 , ” 返回 先生 : 布罗克赫斯特 :

“夫人，您的决定非常明智，”布罗克赫斯特先生回答道。

“ [hjuːˈmɪləti][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [prɪˈkjuːliərli] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz]
“ **Humility is a Christian grace , and one peculiarly appropriate to the pupils**
“ 谦逊 是 一个 基督教 优雅 , 和 一 奇特地 合适的 到 这 学生
[ʌv; əv] [ˈlʊʊwʊd] ;
of Lowood ;
的 洛伍德 ;

“谦逊是基督徒的美德，尤其适合洛伍德的学生；

[aɪ] , [ˈðerfɔːr] , [dəˈrekt] [ðæt] [rɪˈspeʃl] [ker] [jæl; jəl][biː; bi] [biˈstəu] [ɑːn][ɪts] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [əˈmʌŋst]
I , therefore , direct that especial care shall be bestowed on its cultivation amongst
我 , 所以 , 直接的 那 特别的 关心 将 是 授予 在 它是 栽培 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因此，我指示要特别注意在他们中间推广种植这种植物。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [haʊ] [best] [tuː; tə][ˈmɔːrtɪfaɪ][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [praɪd] ;
I have studied how best to mortify in them the worldly sentiment of pride ;
我 有 研究 如何 最好的 到 羞辱 在 他们 这 世俗 情绪 的 自豪 ;

我研究过如何最好地消除他们心中的世俗骄傲之情；

[ænd; ənd] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [maɪ] [səkˈses] .
and , only the other day , I had a pleasing proof of my success .
和 , 仅有的 这 其他 天 , 我 有 一个 令人愉悦 证明 的 我的 成功 :

就在前几天，我得到了令人欣慰的成功证明。

[maɪ] [ˈsekənd] [ˈdɔːtər] , [ɔːˈɡʌstə] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmæmə][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [skuːl] ,
My second daughter , Augusta , went with her mama to visit the school ,
我的 第二 女儿 , 奥古斯塔 , 去 和 她 妈妈 到 访问 这 学校 ,

我的二女儿奥古斯塔和她妈妈一起去参观了学校。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] : - [oʊ] , [dɪr] [ˈpɑːpə] ,
and on her return she exclaimed : ' Oh , dear papa ,
和 在 她 返回 她 惊呼 : - 哦 , 亲爱的 爸爸 ,

她回来后惊呼道：“哦，亲爱的爸爸，

[haʊ] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [pleɪn] [ɔːl][ðə; ði][ˈɡɜːlz][æt; ət] [ˈlʊʊwʊd] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [kəʊmd]
how quiet and plain all the girls at Lowood look , with their hair combed
如何 安静的 和 清楚的 全部 这 女孩们 在 洛伍德 看 , 和 他们的 头发 梳理过的
[bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ɪrɜː] ,
behind their ears ,
在后面 他们的 耳朵 ,

洛伍德学校的女生们看起来多么安静朴素啊，头发都梳到耳后。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːn] [ˈpɪnəfɔːr] ,
and their long pinafores ,
和 他们的 长的 围裙 ,

还有她们的长围裙，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːlənd] [ˈpɑːkəts] [ˌaʊtˈsaɪd][ðer; ðər] [fraːks] — [ðeɪ] [ɑːr; əɪ][ˈɔːlmoʊst][laɪk] [pʊr]
and those little holland pockets outside their frocks — they are almost like poor
和 那些 小的 荷兰 口袋 外部 他们的 连衣裙 — 他们 是 几乎 喜欢 贫穷的
[ˈpiːpəlz] [ˈtʃɪldrən] !
people's children !
人们的 孩子们 !

她们裙子外面的小口袋——简直就像穷人家的孩子！

[ænd; ənd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðei] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [dres] [ænd; ənd][ˈmɑːməz] ,
and , **' said she** , **' they looked at my dress and mama's** ,
和 , - 说 她 , - 他们 看起来 在 我的 裙子 和 妈妈的 ,
“他们看了看我的裙子和我妈妈的裙子,”她说, “

[æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] [bɪˈfɔːr] . - "
as if they had never seen a silk gown before . ' "
作为 如果 他们 有 绝不 已见 一个 丝绸 袍 前 . - "
仿佛他们以前从未见过丝绸礼服似的。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stetɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][kwɑɪt] [əˈpruːv] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [riːd] ;
“ **This is the state of things I quite approve** , ” **returned Mrs . Reed** ;
“ 这 是 这 状态 的 事物 我 相当 批准 , ” 返回 太太 . 芦苇 ;
“我非常赞同这种现状,”里德太太回答道;

" [hæd; həd][aɪ] [sɔːt] [ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [ˈoʊvər] ,
“ **had I sought all England over** ,
“ 有 我 寻求 全部 英格兰 超过 ,
“即便我寻遍整个英格兰,

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [mɔːr] [ɪɡˈzæktli] [ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [dʒeɪn] [er] .
I could scarcely have found a system more exactly fitting a child like Jane Eyre .
我 可以 几乎 有 成立 一个 系统 更多的 确切地 配件 一个 孩子 喜欢 简 艾尔 .
我几乎找不到比这更适合像简·爱这样的孩子的教育体系了。

[kənˈsɪstənsi] , [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlhɜːst] ; [aɪ] [ˈædvəkeɪt] [kənˈsɪstənsi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . "
Consistency , my dear Mr . Brocklehurst ; I advocate consistency in all things . "
一致性 , 我的 亲爱的 先生 . 布罗克赫斯特 ; 我 提倡 一致性 在 全部 事物 . "
布罗克赫斯特先生, 我亲爱的先生, 我主张凡事都要保持一致。

" [kənˈsɪstənsi] , [ˈmædəm] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːtiz] ;
“ **Consistency , madam , is the first of Christian duties** ;
“ 一致性 , 女士 , 是 这 第一的 的 基督教 职责 ;
“夫人, 持之以恒是基督徒的首要职责;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈevri] [əˈreɪndʒmənt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and it has been observed in every arrangement connected with the
和 它 有 到过 观察到 在 每一个 安排 连接 和 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈloʊwʊd] :
establishment of Lowood :
建立 的 洛伍德 :
在与洛伍德建立相关的每一项安排中都观察到了这一点:

[pleɪn] [fer] , [ˈsɪmp(ə)] [əˈtaɪər] , [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [əˈkɑːməˈdeɪʃənz] , [ˈhɑːrdi][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ˈhæbɪts] ;
plain fare , simple attire , unsophisticated accommodations , hardy and active habits ;
清楚的 票价 , 简单的 服装 , 不谙世事的 住宿 , 耐寒的 和 积极的 习惯 ;
饮食简朴, 衣着朴素, 住宿条件简陋, 生活习惯强健而积极;

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] . "
such is the order of the day in the house and its inhabitants . "
这样的 是 这 命令 的 这 天 在 这 房子 和 它是 居民 . "
这就是这所房子及其住户如今的日常作息。

" [kwɑɪt] [raɪt] , [sɜːr] .
“ **Quite right , sir** .
“ 相当 正确的 , 先生 .
“完全正确, 先生。”

[aɪ] [meɪ] [ðen] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)] [æt; ət] [ˈloʊwʊd] ,
I may then depend upon this child being received as a pupil at Lowood ,
我 可能 然后 依赖 之上 这 孩子 存在 已收到 作为 一个 瞳孔 在 洛伍德 ,
这样我就可以指望这个孩子能被洛伍德学校录取了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd]['prɑ:spekts] ? "
 and there being trained in conformity to her position and prospects ? "
 和 那里 存在 受过训练 在 一致性 到 她 位置 和 前景 ? "

她在那里接受的培训是否符合她的职位和发展前景？

" [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [meɪ] : [ʃi:; ʃɪ][æɫ; ʃəl][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] ['nɜ:rsəri] [ʌv; əv] [ˈtʃʊʊzn] [plænts] ,
 " Madam , you may : she shall be placed in that nursery of chosen plants ,
 " 女士 , 你 可能 : 她 将 是 放置 在 那 苗圃 的 选定 植物 ,
 "夫人，您可以这样做：她将被安置在那片精选植物的苗圃里，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [hɜ:r'self] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
 and I trust she will show herself grateful for the inestimable privilege of her
 和 我 相信 她 将要 展示 她自己 感激的 为了 这 不可估量 特权 的 她
 [rɪlek(ə)n] . "
 election . "
 选举 . "

我相信她会珍惜当选这一无比珍贵的荣誉。

" [aɪ] [wɪl] [send][hɜ:r; hər] , [ðen] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] , ['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] ; [fɔ:r; fər] , [aɪ]
 " I will send her , then , as soon as possible , Mr . Brocklehurst ; for , I
 " 我 将要 发送 她 , 然后 , 作为 很快 作为 可能的 , 先生 . 布罗克赫斯特 ; 为了 , 我
 [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
 assure you ,
 保证 你 ,

“那么，布罗克赫斯特先生，我会尽快派她过去；因为我向您保证，

[aɪ] [fi:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [tu:]
 I feel anxious to be relieved of a responsibility that was becoming too
 我 感觉 焦虑的 到 是 松了口气 的 一个 责任 那 曾是 成为 也
 [ˈz:ɪrksəm] . "
 irksome . "
 烦人的 . "

我渴望摆脱这项越来越令我厌烦的责任。

" [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , ['mædəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
 " No doubt , no doubt , madam ; and now I wish you good morning .
 " 不 怀疑 , 不 怀疑 , 女士 ; 和 现在 我 希望 你 好的 早晨 .
 "毫无疑问，夫人；现在我祝您早安。"

[aɪ][æɫ; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['brɑ:kəl'hɜ:st] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] :
 I shall return to Brocklehurst Hall in the course of a week or two :
 我 将 返回 到 布罗克赫斯特 大厅 在 这 课程 的 一个 星期 或者 二 :
 我将在一两周内返回布罗克赫斯特庄园：

[maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃdi:kən] , [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ['su:nər] .
 my good friend , the Archdeacon , will not permit me to leave him sooner .
 我的 好的 朋友 , 这 副主教 , 将要 不是 允许 我 到 离开 他 很快 .
 我的好朋友，那位大主教，不会允许我提前离开他。

[aɪ][æɫ; ʃəl] [send] [mɪs] [ˈtemp(ə)] ['nɔʊtɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [nu:] [gɜ:rl] ,
 I shall send Miss Temple notice that she is to expect a new girl ,
 我 将 发送 错过 寺庙 注意 那 她 是 到 预计 一个 新的 女孩 ,
 我将通知坦普尔小姐，她将迎来一位新女孩。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .
 so that there will be no difficulty about receiving her .
 所以 那 那里 将要 是 不 困难 关于 接收 她 .
 这样一来，接待她就不会有任何问题。

[gʊd] - [baɪ] . "
 Good - bye . "
 好的 - 再见 . "
 再见。"

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['brɑ:kəlɪhɜːst] ; [rɪ'membər] [em 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['brɑ:kəlɪhɜːst]
“ **Good - bye , Mr . Brocklehurst ; remember me to Mrs . and Miss Brocklehurst**
“ 好的 - 再见 , 先生 : 布罗克赫斯特 ; 记住 我 到 太太 : 和 错过 布罗克赫斯特
, [ænd; ənd][tuː; tə] [ɔː'gʌstə] [ænd; ənd] ['θiədɔː] ,
, **and to Augusta and Theodore ,**
, 和 到 奥古斯塔 和 西奥多 ,
“再见, 布罗克赫斯特先生; 请代我向布罗克赫斯特夫人、布罗克赫斯特小姐、奥古斯塔和西奥多问好。”

[ænd; ənd]['mæstər] ['brɒtən] ['brɑ:kəlɪhɜːst] . “
and Master Broughton Brocklehurst .”
和 掌握 布劳顿 布罗克赫斯特 : “

还有布劳顿·布罗克赫斯特先生。”

“ [aɪ] [wɪl] , ['mædəm] .
“ **I will , madam .**
“ 我 将要 , 女士 :

“好的, 夫人。”

['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] - ['tʃaɪldz] [gaɪd] - ; [riːd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [prer] ,
Little girl , here is a book entitled the ' Child's Guide ' ; read it with prayer ,
小的 女孩 , 这里 是 一个 书 标题 这 - 孩子的 指导 - ; 读 它 和 祷告 ,
小女孩, 这里有一本书, 名叫《儿童指南》; 请一边祷告一边阅读。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [pɑːrt] [kən'teɪnɪŋ] - [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌ; əv] ['mɑːrθə]
especially that part containing ' An account of the awfully sudden death of Martha
尤其 那 部分 包含 - 一个 帐户 的 这 非常 突然 死亡 的 玛莎

[dʒiː] — — ,
G — — ,
G — — ,

尤其是包含“玛莎·G——的突然死亡的描述”这一部分的章节,

[ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['fɔːlʃhʊd] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] . -
a naughty child addicted to falsehood and deceit . '
一个 淘气 孩子 上瘾 到 谬误 和 欺骗 : -

一个顽劣的孩子, 沉迷于谎言和欺骗。

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['mɪstər] . ['brɑ:kəlɪhɜːst] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ] [θɪn] ['pæmflət] [soʊn] [ɪn]
“ **With these words Mr . Brocklehurst put into my hand a thin pamphlet sewn in**
“ 和 这些 字 先生 : 布罗克赫斯特 放 进入 我的 手 一个 薄的 小册子 缝制的 在

[ə; eɪ] ['kʌvər] ,
a cover ,
一个 覆盖 ,

“说完这些话, 布罗克赫斯特先生递给我一本用封皮缝制的小册子。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and having rung for his carriage , he departed .
和 拥有 梯子 为了 他的 运输 , 他 已离开 :

他按响马车铃后, 便离开了。

['mɪsɪz] . [riːd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] : [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Mrs . Reed and I were left alone : some minutes passed in silence ; she was
太太 : 芦苇 和 我 是 左边 独自的 : 一些 分钟 通过了 在 沉默 ; 她 曾是
['soʊɪŋ] ,
sewing ,
缝纫 ,

里德太太和我单独待在一起: 我们沉默地过了几分钟; 她正在缝纫,

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
I was watching her .
我 曾是 观看 她 :

我一直在看着她。

[ˈmɪsɪz] . [ri:d] [maɪt] [biː; bi][æ; ət] [ðæt] [taɪm] [sʌm; səm][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈθɜːrti];
Mrs . Reed might be at that time some six or seven and thirty ;
太太 . 芦苇 可能 是 在 那 时间 一些 六 或者 七 和 三十 ;
当时里德夫人可能大约三十六七岁;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][rʊsˈbʌst] [freɪm] , [skwer] - [ˈʃʊldərd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [lɪmd] ,
she was a woman of robust frame , square - shouldered and strong - limbed ,
她 曾是 一个 女士 的 强壮的 框架 , 正方形 - 肩部 和 强的 - 有肢的 ,
[nɑːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] ,
not tall , and ,
不是 高的 , 和 ,

她体格健壮，肩膀宽阔，四肢有力，个子不高，而且
[ðʊʊ] [staʊt] , [nɑːt] [oʊˈbiːs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [lɑːrdʒ] [feɪs] ,
though stout , not obese : she had a somewhat large face ,
尽管 肥硕 , 不是 肥胖 : 她 有 一个 有些 大的 脸 ,
虽然身材敦实，但并不肥胖；她的脸型略大。

[ðə; ði] [ˈʌndər] [dʒɔː] [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɔːlɪd] ; [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
the under jaw being much developed and very solid ; her brow was low ,
这 在下面 颞 存在 很多 发达 和 非常 坚硬的 ; 她 眉头 曾是 低的 ,
她的下颌非常发达且结实；她的眉毛很低。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] , [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] [səˈfɪʃntli] [ˈregjələr] ;
her chin large and prominent , mouth and nose sufficiently regular ;
她 下巴 大的 和 著名的 , 嘴 和 鼻子 足够 常规的 ;
她的下巴大而突出，嘴巴和鼻子形状规整；

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈaɪˌbraʊz] [ˈglɪməd] [æn; ən] [aɪ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ruːθ] ; [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz]
under her light eyebrows glimmered an eye devoid of ruth ; her skin was
在下面 她 光 眉毛 闪烁 一个 眼睛 缺乏 的 露丝 ; 她 皮肤 曾是
[dɑːrk][ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] ,
dark and opaque ,
黑暗的 和 不透明 ,
她浅色的眉毛下闪烁着一丝冷漠的眼神；她的皮肤黝黑而暗淡。

[hɜːr; hər] [her] [ˈhɪrli] [ˈflæksn] ; [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʌz; wəz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] — [ˈɪlnəs] [ˈnevər]
her hair nearly flaxen ; her constitution was sound as a bell — illness never
她 头发 几乎 亚麻色 ; 她 宪法 曾是 声音 作为 一个 钟 — 疾病 绝不
[keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] ;
came near her ;
来了 靠近 她 ;
她的头发近乎亚麻色；她的身体非常健康——疾病从未接近过她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪɡˈzækt] , [ˈklevər] [ˈmænɪdʒər] ; [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ˈtenəntri] [wɜːr; wər]
she was an exact , clever manager ; her household and tenantry were
她 曾是 一个 精确的 , 聪明的 经理 ; 她 家庭 和 承租人 是
[ˈθɜːrəli] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][kənˈtroʊl] ;
thoroughly under her control ;
彻底 在下面 她 控制 ;
她是一位精明能干的管理者；她的家眷和佃户都完全在她的掌控之下；

[hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ˈoʊnli][æ; ət] [taɪmz] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [læft] [aɪˈtiː][tuː; tə][skɔːrn] ;
her children only at times defied her authority and laughed it to scorn ;
她 孩子们 仅有的 在 时代 违抗 她 权威 和 笑了 它 到 轻蔑 ;
她的孩子们只是偶尔违抗她的权威，并嘲笑她；

[ʃiː; ji] [drest] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][pɔːrt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][set] [ɔːf]
she dressed well , and had a presence and port calculated to set off
她 穿着 出色地 , 和 有 一个 在场 和 港口 计算 到 放 离开
[ˈhænsəm] [əˈtaɪər] .
handsome attire .
英俊的 服装 .

她衣着考究，气质出众，举止优雅，与华丽的服饰相得益彰。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; ei] [loo] [stuːl] , [ə; ei] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər]
Sitting on a low stool , a few yards from her arm - chair , I examined her
坐着 在 一个 低的 凳子 , 一个 很少 码 从 她 手臂 - 椅子 , 我 检查 她
[ˈfɪgjər] ;
figure ;
数字 ;

我坐在离她扶手椅几码远的矮凳上，仔细端详着她的身材；

[aɪ] [pəˈruːzd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
I perused her features .
我 仔细阅读 她 特征 .

我仔细端详了她的五官。

[ɪn][maɪ][hænd][aɪ][held][ðə; ði][trækt] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪər] ,
In my hand I held the tract containing the sudden death of the Liar ,
在 我的 手 我 握住 这 通道 包含 这 突然 死亡 的 这 说谎者 ,
我手里拿着那份传单，上面记载着骗子突然死亡的消息。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈnærətɪv] [maɪ] [əˈten(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [əˈproʊpriət]
to which narrative my attention had been pointed as to an appropriate
到 哪个 叙述 我的 注意力 有 到过 尖 作为 到 一个 合适的
[ˈwɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

我的注意力被引导到该叙述中，这构成了一种恰当的警告。

[wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ; [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [riːd] [hæd; həd] [sed] [kənˈsɜːrɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈmɪstər] .
What had just passed ; what Mrs . Reed had said concerning me to Mr .
什么 有 只是 通过了 ; 什么 太太 . 芦苇 有 说 有关 我 到 先生 .
[ˈbrɑːkəlɪhɜːst] ;
Brocklehurst ;
布罗克赫斯特 ;

刚才发生的事情；里德太太对布罗克赫斯特先生说了关于我的那些话；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈtenər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˈriːs(ə)nt] , [rɔː] , [ænd; ənd] [ˈstɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ]
the whole tenor of their conversation , was recent , raw , and stinging in my
这 所有的 男高音 的 他们的 对话 , 曾是 最近的 , 生的 , 和 刺痛 在 我的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

他们谈话的整个基调，在我脑海中依然历历在目，既尖锐又刺痛人心；

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ˈevri] [wɜːrd][æz; əz] [əˈkjuːtli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈpleɪnli] ,
I had felt every word as acutely as I had heard it plainly ,
我 有 毛毡 每一个 单词 作为 急性 作为 我 有 听到 它 显然 ,

我不仅清楚地听到了每一个字，也清晰地感受到了每一个字的含义。

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] [fəʊˈmentɪd] [naʊ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
and a passion of resentment fomented now within me .
和 一个 热情 的 怨恨 煽动 现在 之内 我 .

如今，我心中燃起了一股强烈的怨恨。

[ˈmɪsɪz] . [ri:d] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ˈsetld] [ɑ:n] [maɪn] ,
Mrs . Reed looked up from her work ; her eye settled on mine ,
太太 : 芦苇 看起来 向上 从 她 工作 ; 她 眼睛 定居 在 矿 ;
里德太太从工作中抬起头，目光落在了我的脸上。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səˈspendɪd] [ðer; ðəɹ][ˈnɪmb(ə)l] [ˈmu:vmənts] .
her fingers at the same time suspended their nimble movements .
她 手指 在 这 相同的 时间 暂停 他们的 灵活 移动 .
她的手指同时停止了灵巧的动作。

“ [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈmændert] .
“ **Go out of the room ; return to the nursery , ” was her mandate .**
” 去 出去 的 这 房间 ; 返回 到 这 苗圃 , ” 曾是 她 授权 .
“离开房间；回到育婴室,”这是她的命令。

[maɪ] [lʊk] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [əˈfensɪv] ,
My look or something else must have struck her as offensive ,
我的 看 或者 某物 别的 必须 有 击 她 作为 进攻 ,
我的眼神或其他什么地方可能冒犯了她。

[fɔ:r; fəɹ][ɪ; ɪ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m] [ðoʊ] [səˈprest] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .
for she spoke with extreme though suppressed irritation .
为了 她 辐 和 极端 尽管 被抑制 刺激 .
因为她说话时带着极度的、但又强忍着恼怒。

[aɪ][gɔ:t] [ʌp] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [aɪ] [keɪm] [bæk] [əˈgen] ; [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I got up , I went to the door ; I came back again ; I walked to the window ,
我 得到 向上 , 我 去 到 这 门 ; 我 来了 后退 再次 ; 我 步行 到 这 窗户 ,
我起身，走到门口；我又走了回来；我走到窗边，

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
across the room , then close up to her .
穿过 这 房间 , 然后 关闭 向上 到 她 .
她穿过房间，然后靠近她。

[spi:k] [aɪ][mʌst; məst] : [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrɑ:dn] [ɑ:n] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ænd][mʌst; məst][tɜ:rn] : [bʌt; bət]
Speak I must : I had been trodden on severely , and must turn : but
说话 我 必须 : 我 有 到过 践踏 在 严重 , 和 必须 转动 : 但
[haʊ] ?
how ?
如何 ?

我必须开口：我曾遭受重创，必须反抗：可是该如何反抗呢？
[wʌt] [streŋθ] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][dɑ:rt] [rɪˈtæliˈeɪʃn] [æt; ət][maɪ][ænˈtæɡənɪst] ?
What strength had I to dart retaliation at my antagonist ?
什么 力量 有 我 到 镖 报复 在 我的 反派 ?
我有什么力量去反击我的对手？

[aɪ] [ˈɡæðərd] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [ænd; ænd] [bɔ:ntʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [blʌnt] [ˈsentəns] —
I gathered my energies and launched them in this blunt sentence —
我 聚集 我的 能量 和 发射 他们 在 这 钝 句子 —
我积蓄力量，用这句直截了当的话表达了出来——

“ [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [dɪˈsi:tf(ə)l] : [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ;
“ **I am not deceitful : if I were , I should say I loved you ;**
” 我 是 不是 欺骗性的 : 如果 我 是 , 我 应该 说 我 喜爱 你 ;
“我不是骗子；如果我是骗子，我就会说我爱你；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] :
but I declare I do not love you :
但 我 宣布 我 做 不是 爱 你 :
但我声明，我不爱你：

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˌjuː; ʒə] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈenɪbəːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪkˈsept] [dʒɑːn] [riːd] ；
I dislike you the worst of anybody in the world except John Reed ；
我 不喜欢 你 这 最差 的 任何人 在 这 世界 除了 约翰 芦苇 ；

除了约翰·里德之外，我最讨厌的就是你；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪər] , [ˌjuː; ʒə] [meɪ] [ɡɪv] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ɡɜːrli] , [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] ,
and this book about the liar , you may give to your girl , Georgiana ,
和 这 书 关于 这 说谎者 , 你 可能 给 到 你的 女孩 , 乔治亚娜 ,
而这本关于说谎者的书，你可以送给你的女儿乔治亚娜。

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɪː; fɪ] [huː] [telz] [laɪz] , [ænd; ənd] [nɔːt] [aɪ] .
for it is she who tells lies , and not I .
为了 它 是 她 WHO 讲述 谎言 , 和 不是 我 ；

因为说谎的是她，不是我。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈriːdz] [hændz] [stiːl] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪnˈæktɪv] :
" **Mrs . Reed's hands still lay on her work inactive** :
" 太太 : 里德的 双手 仍然 躺 在 她 工作 不活跃 ；

里德太太的双手仍然放在她的工作台上，一动不动：

[hɜːr; hər] [aɪ] [ʌv; əv] [aɪs] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [ˈfriːziŋli] [ɑːn] [maɪn] .
her eye of ice continued to dwell freezingly on mine .
她 眼睛 的 冰 持续 到 住 寒冷地 在 矿 ；

她冰冷的目光继续死死地盯着我。

" [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv] [ˌjuː; ʒə] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **What more have you to say ?**
" 什么 更多的 有 你 到 说 ？

你还有什么要说的吗？

" [fɪː; fɪ] [æskt] ,
" **she asked** ,
" 她 问 ,

她问道：“

[ˈræðər] [ɪn] [ðə; ði] [tuən] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [əˈdres] [æn; ən] [əˈpəʊnənt] [ʌv; əv] [əˈdʌlt; ˈædʌlt] [eɪdʒ]
rather in the tone in which a person might address an opponent of adult age
相当 在 这 语气 在 哪个 一个 人 可能 地址 一个 对手 的 成人 年龄
[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˌjuːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
than such as is ordinarily used to a child .
比 这样的 作为 是 按说 用过的 到 一个 孩子 ；

与其说是用对待孩子的方式，不如说是用对待成年人的方式对待对手的方式。

[ðæt] [aɪ] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [ðæt] [vɔɪs] [stɜːrd] [ˈevri] [ænˈtɪpəθi] [aɪ] [hæd; həd] .
That eye of hers , that voice stirred every antipathy I had .
那 眼睛 的 她的 , 那 嗓音 搅拌 每一个 反感 我 有 ；

她的眼神，她的声音，激起了我所有的反感。

[ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] —
Shaking from head to foot , thrilled with ungovernable excitement , I continued —
摇晃 从 头 到 脚 , 激动不已 和 无法治理的 激动 , 我 持续 —

我浑身颤抖，兴奋得难以自持，继续说道——

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [ˌjuː; ʒə] [ɑːr; ər] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] :
" **I am glad you are no relation of mine** :
" 我 是 高兴的 你 是 不 关系 的 矿 ；

“我很高兴你与我没有亲戚关系：”

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kɔːl] [ˌjuː; ʒə] [ænt] [əˈɡen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
I will never call you aunt again as long as I live .
我 将要 绝不 称呼 你 阿姨 再次 作为 长的 作为 我 居住 ；

我这辈子都不会再叫你阿姨了。

[aɪ] [wɪl] ['nevə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ei 'em] [grʊn] [ʌp] ;
I will never come to see you when I am grown up ;
我 将要 绝不 来 到 看 你 什么时候 我 是 生长 向上 ;
我长大后永远不会来看你；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][æsk] [em 'iː] [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [em 'iː] ,
and if any one asks me how I liked you , and how you treated me ,
和 如果 任何 一 问 我 如何 我 喜欢 你 , 和 如何 你 治疗 我 ,
如果有人问我喜欢你吗，你对我怎么样，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] ,
I will say the very thought of you makes me sick ,
我 将要 说 这 非常 想法 的 你 制作 我 生病的 ,
说实话，一想到你我就恶心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kruːəlti] . "
and that you treated me with miserable cruelty . "
和 那 你 治疗 我 和 悲惨的 残酷 . "
你对我极其残忍。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][ə'fɜːrm] [ðæt] , [dʒeɪn] [er] ? "
" How dare you affirm that , Jane Eyre ? "
" 如何 敢 你 确认 那 , 简 艾尔 ? "
“你竟敢这么说，简·爱？”

" [haʊ] [der] [aɪ] , ['mɪsɪz] . [riːd] ? "
" How dare I , Mrs . Reed ? "
" 如何 敢 我 , 太太 . 芦苇 ? "
“我怎敢这样，里德夫人？”

[haʊ] [der] [aɪ] ?
How dare I ?
如何 敢 我 ?
我怎敢如此？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
Because it is the truth .
因为 它 是 这 真相 .
因为这是事实。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋz] ,
You think I have no feelings ,
你 思考 我 有 不 情怀 ,
你以为我没有感情吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][bɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [lɪv; laɪv]
and that I can do without one bit of love or kindness ; but I cannot live
和 那 我 能 做 没有 一 少量 的 爱 或者 仁慈 ; 但 我 不能 居住
[soʊ] :
so :
所以 :

我可以不需要一丝一毫的爱或善意；但我不能这样生活：
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['pɪti] .
and you have no pity .
和 你 有 不 遗憾 .
你一点怜悯之心都没有。

[aɪ][jæl; ʒəl] [rɪ'membə] [həʊ] [ju:; jʊ] [θɹʌst] [em 'i:] [bæk] — [rʌfli] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [θɹʌst] [em 'i:] [bæk]
I shall remember how you thrust me back — roughly and violently thrust me back
我 将 记住 如何 你 推力 我 后退 — 大致 和 暴力 推力 我 后退
— [ˈɪntu:] [ðə; ði] [red] - [ru:m] ,
— into the red - room ,
— 进入 这 红色的 - 房间 ,

我会永远记住你是如何把我粗暴地推回红房间的。

[ænd; ənd] [lɒkt] [em 'i:] [ʌp] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] ; [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈægəni] ;
and locked me up there , to my dying day ; though I was in agony ;
和 已锁定 我 向上 那里 , 到 我的 垂死 天 ; 尽管 我 曾是 在 痛苦 ;
把我锁在那里, 直到我死去; 尽管我当时痛苦不堪;
[ðoʊ] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , [waɪl] [ˈsʌfəkeɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , - [hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] !
though I cried out , while suffocating with distress , ' Have mercy !
尽管 我 哭 出去 , 尽管 令人窒息的 和 痛苦 , - 有 怜悯 !

虽然我痛苦地喘息着, 大声喊道: “饶恕我吧! ”

[hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] , [ænt] [ri:d] !
Have mercy , Aunt Reed !
有 怜悯 , 阿姨 芦苇 !
饶了里德阿姨吧!

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [ˈsʌfə] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [jər; jər] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] [strʌk] [em 'i:]
' And that punishment you made me suffer because your wicked boy struck me
- 和 那 惩罚 你 制成 我 遭受 因为 你的 邪恶 男生 击 我
— [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
— knocked me down for nothing .
— 敲门 我 向下 为了 没有什么 .

“你让我遭受这样的惩罚, 是因为你那邪恶的儿子无缘无故地打了我——把我打倒在地。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˈenɪbɔ:di] [hu:] [æskz][em 'i:] [ˈkwɛstʃənz] , [ðɪs] [ɪg'zækt] [teɪl] .
I will tell anybody who asks me questions , this exact tale .
我 将要 告诉 任何人 WHO 问 我 问题 , 这 精确的 故事 .
我会把这个故事原原本本告诉每一个问我的人。

[ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bæd] , [hɑ:rd] - [ˈhɑ:rtɪd] .
People think you a good woman , but you are bad , hard - hearted .
人们 思考 你 一个 好的 女士 , 但 你 是 坏的 , 难的 - 心地 .
人们认为你是个好女人, 但你其实心肠歹毒, 冷酷无情。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'si:tf(ə)l] !
You are deceitful !
你 是 欺骗性的 !
你太狡诈了!

" [er] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [rɪ'plai] , [maɪ] [soʊl] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪk'spænd] , [tu:; tə] [ɪg'zʌlt] ,
" Ere I had finished this reply , my soul began to expand , to exult ,
" 埃雷 我 有 完成的 这 回复 , 我的 灵魂 开始 到 扩张 , 到 欢腾 ,
“我还没说完这句话, 我的灵魂就开始扩张, 开始欢欣雀跃,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [sens] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] , [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [aɪ] [ˈevər] [felt] .
with the strangest sense of freedom , of triumph , I ever felt .
和 这 最奇怪的 感觉 的 自由 , 的 胜利 , 我 曾经 毛毡 .
我感受到了一种前所未有的、奇特的自由感和胜利感。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [bə:nd] [hæd; həd] [bɜ:rst] ,
It seemed as if an invisible bond had burst ,
它 似乎 作为 如果 一个 无形的 纽带 有 爆裂 ,
仿佛有一条无形的纽带断裂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['strʌɡld] [aʊt] ['ɪntu:] [ʌn'hoʊpt] - [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] .
and that I had struggled out into unhoped - for liberty .
和 那 我 有 挣扎 出去 进入 未曾预料到的 - 为了 自由 .

我奋力挣脱束缚，获得了意想不到的自由。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sentɪmənt] : ['mɪsɪz] . [ri:d] [lʊkt] ['frɑɪ(ə)nd] ; [hɜ:r; hər] [wɜ:rk]
Not without cause was this sentiment : Mrs . Reed looked frightened ; her work
不是 没有 原因 曾是 这 情绪 : 太太 . 芦苇 看起来 害怕 ; 她 工作

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ni:] ;
had slipped from her knee ;
有 滑倒了 从 她 膝盖 ;

这种感觉并非毫无缘由：里德太太看起来很害怕；她放在膝盖上的活儿滑落了；

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] , ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
she was lifting up her hands , rocking herself to and fro ,
她 曾是 举重 向上 她 双手 , 摇滚 她自己 到 和 弗 ,

她举起双手，前后摇晃着身体。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['twɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kraɪ] .
and even twisting her face as if she would cry .
和 甚至 扭曲 她 脸 作为 如果 她 会 哭 .

她甚至扭曲着脸，好像要哭似的。

" [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ʌndər] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] : [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
" Jane , you are under a mistake : what is the matter with you ?
" 简 , 你 是 在下面 一个 错误 : 什么 是 这 事情 和 你 ?

“简，你搞错了：你怎么了？ ”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] ['tremb(ə)l] [soʊ] ['vaɪələntli] ?
Why do you tremble so violently ?
为什么 做 你 颤抖 所以 暴力 ?

你为什么颤抖得如此剧烈？

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] ? "
Would you like to drink some water ? "
会 你 喜欢 到 喝 一些 水 ? "

你想喝点水吗？

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . [ri:d] . "
" No , Mrs . Reed . "
" 不 , 太太 . 芦苇 . "

“不，里德夫人。”

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər] , [dʒeɪn] ?
" Is there anything else you wish for , Jane ?
" 是 那里 任何事物 别的 你 希望 为了 , 简 ?

“简，你还有什么愿望吗？ ”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [aɪ] [dɪ'zʌɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [frend] . "
I assure you , I desire to be your friend . "
我 保证 你 , 我 欲望 到 是 你的 朋友 . "

我向你保证，我渴望成为你的朋友。

" [nɑ:t] [ju:; jʊ] .
" Not you .
" 不是 你 .

“不是你。”

[ju:; jʊ] [toʊld] ['mɪstər] . ['brɔ:kəl'hɜ:st] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['kærəktər] , [ə; eɪ] [dɪ'sɪ:tf(ə)l] [dɪspə'zɪf(ə)n] ;
You told Mr . Brocklehurst I had a bad character , a deceitful disposition ;
你 讲述 先生 . 布罗克赫斯特 我 有 一个 坏的 特点 , 一个 欺骗性的 处置 ;

你告诉布罗克赫斯特先生，我品行不好，为人狡诈；

[ænd; ənd] [aɪ] [let] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][æt; ət] ['lɒʊ,wʊd] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ]
and I'll let everybody at Lowood know what you are , and what you
和 患病的 让 大家 在 洛伍德 知道 什么 你 是 , 和 什么 你
[hæv; həv] [dʌn] . "
have done . "
有 完毕 : "

我会让洛伍德的每个人都知道你是什么样的人，以及你都做了些什么。

" [dʒeɪn] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] : [tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'rektɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
" **Jane , you don't understand these things : children must be corrected for their**
" 简 , 你 不 理解 这些 事物 : 孩子们 必须 是 已更正 为了 他们的
[fɔːlts] . "
faults . "
故障 : "

“简，你不懂这些：孩子犯错必须得到纠正。”

" [dɪ'siːt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] !
" **Deceit is not my fault !**
" 欺骗 是 不是 我的 过错 !

“欺骗不是我的错！ ”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [haɪ] [vɔɪs] .
" **I cried out in a savage , high voice .**
" 我 哭 出去 在 一个 野蛮的 , 高的 嗓音 :

“我用尖锐而野蛮的声音喊了出来。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæʃənət] , [dʒeɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] :
" **But you are passionate , Jane , that you must allow :**
" 但 你 是 热情的 , 简 , 那 你 必须 允许 :

“但是简，你热情似火，你必须允许这一点存在：

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] .
and now return to the nursery — there's a dear — and lie down a little .
和 现在 返回 到 这 苗圃 — 有 一个 亲爱的 — 和 说谎 向下 一个 小的 :
"
"
"

现在回到育婴室——那里有只小鹿——躺一会儿吧。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [dɪr] ; [aɪ] ['kænɑːt] [laɪ] [daʊn] : [send][em 'iː][tuː; tə] [skuːl] [suːn] ,
" **I am not your dear ; I cannot lie down : send me to school soon ,**
" 我 是 不是 你的 亲爱的 ; 我 不能 说谎 向下 : 发送 我 到 学校 很快 ,

“我不是你的宝贝；我不能躺下：快送我去上学吧，

['mɪsɪz] . [riːd] , [fɔːr; fər][aɪ] [hert] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] . "
Mrs . Reed , for I hate to live here . "
太太 : 芦苇 , 为了 我 恨 到 居住 这里 : "

里德太太，因为我讨厌住在这里。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] [send][hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [suːn] , " ['mɜːmɜːd] ['mɪsɪz] . [riːd] ['saːtoʊ]['voʊtʃɪ] ;
" **I will indeed send her to school soon , " murmured Mrs . Reed sotto voce ;**
" 我 将要 的确 发送 她 到 学校 很快 , " 低声说道 太太 : 芦苇 sotto voce ;

“我很快就会送她去上学，”里德太太低声说道；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃɪ] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] .
and gathering up her work , she abruptly quitted the apartment .
和 采集 向上 她 工作 , 她 突然 辞职 这 公寓 :

她收拾好东西，突然离开了公寓。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər][ə'loʊn] — [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] .
I was left there alone — winner of the field .
我 曾是 左边 那里 独自的 — 优胜者 的 这 场地 :

我独自一人留在那里——我是这场比赛的赢家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈbæt(ə)] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɪktəri] [aɪ]
It was the hardest battle I had fought , and the first victory I
它 曾是 这 最难 战斗 我 有 战斗 , 和 这 第一的 胜利 我
[hæd; həd] [geɪnd] :
had gained :
有 获得 :

这是我经历过的最艰难的一场战斗，也是我取得的第一场胜利：

[aɪ] [stʊd] [əˈwaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] , [wer] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlɪhɜːst] [hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd][aɪ]
I stood awhile on the rug , where Mr . Brocklehurst had stood , and I
我 站立 一会儿 在 这 小地毯 , 在哪里 先生 . 布罗克赫斯特 有 站立 , 和 我
[ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ] [ˈkɑːŋkɜːz] [ˈsɑːlətuːd] .
enjoyed my conqueror's solitude .
享受 我的 征服者的 孤独 .

我在地毯上站了一会儿，那里正是布罗克赫斯特先生曾经站过的地方，我享受着征服者的孤独。

[fɜːrst] , [aɪ] [smaɪld] [tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd] [felt] [ɪˈleɪt] ;
First , I smiled to myself and felt elate ;
第一的 , 我 微笑 到 我 和 毛毡 欣喜 ;
首先，我独自微笑，感到无比欣喜；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪrs] [ˈpleɪə] [səbˈsaɪdɪd] [ɪn][em ˈiː][æz; əz][fæst][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [əkˈseləreɪtɪd] [θrɑːb] [ʌv; əv]
but this fierce pleasure subsided in me as fast as did the accelerated throb of
但 这 凶猛的 乐趣 平静下来 在 我 作为 快速地 作为 做过 这 加速 搏动 的
[maɪ] [ˈpʌlsɪz] .
my pulses .
我的 脉冲 .

但这种强烈的快感很快就消退了，就像我加速跳动的脉搏一样迅速地消失了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈkænɑːt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈeldəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
A child cannot quarrel with its elders , as I had done ;
一个 孩子 不能 争吵 和 它是 长者 , 作为 我 有 完毕 ;
孩子不能像我一样与长辈争吵；

[ˈkænɑːt] [ɡɪv] [ɪts] [ˈfʊrɪəs] [ˈfiːlɪŋz] [ʌnˈkənˈtrəʊld] [pleɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [maɪn] ,
cannot give its furious feelings uncontrolled play , as I had given mine ,
不能 给 它是 狂怒 情怀 不受控制 玩 , 作为 我 有 给定 矿 ,
它不能像我一样，任由自己狂暴的情绪不受控制地释放。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [rɪˈækʃ(ə)n] .
without experiencing afterwards the pang of remorse and the chill of reaction .
没有 体验 然后 这 疼痛 的 悔恨 和 这 寒意 的 反应 .
事后没有经历悔恨的痛苦和反抗的寒意。

[ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɑːtɪd] [hiːθ] , [əˈlaɪv] , [ˈɡlænsɪŋ] , [dɪˈvauəɪŋ] ,
A ridge of lighted heath , alive , glancing , devouring ,
一个 岭 的 照明 希思 , 活 , 瞥了一眼 , 吞噬 ,
一道被照亮的石楠山脊，生机勃勃，闪烁着光芒，吞噬着一切。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [miːt] [ˈembləm] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [əˈkjuːzd] [ænd; ənd] [ˈmenəst]
would have been a meet emblem of my mind when I accused and menaced
会 有 到过 一个 见面 徽 的 我的 头脑 什么时候 我 被告 和 受威胁
[ˈmɪsɪz] . [riːd] :
Mrs . Reed :
太太 . 芦苇 :

当我指责和威胁里德太太时，这或许正是我当时内心想法的恰当象征：

[ðə; ði] [seɪm] [rɪdʒ] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːr; ər] [ded] ,
the same ridge , black and blasted after the flames are dead ,
这 相同的 岭 , 黑色的 和 炸毁 后 这 火焰 是 死的 ,
同样的脊梁，在火焰熄灭后，变得漆黑一片，满目疮痍。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈmɪtli] [maɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
would have represented as meetly my subsequent condition ,
会 有 代表 作为 相聚 我的 随后的 状况 ,
这本应能恰当地反映我之后的状况,

[wen] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmædnəs]
when half - an - hour's silence and reflection had shown me the madness
什么时候 一半 - 一个 - 小时 沉默 和 反射 有 所示 我 这 疯狂
[ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] ,
of my conduct ,
的 我的 执行 ,
半小时的沉默和反思让我意识到自己行为的疯狂之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and the dreariness of my hated and hating position .
和 这 沉闷 的 我的 憎恨 和 憎恨 位置 .
以及我所处的这个令我厌恶且令我憎恨的职位的那种凄凉感。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [aɪ][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; [æz; əz][ˌærəˈmætɪk] [waɪn]
Something of vengeance I had tasted for the first time ; as aromatic wine
某物 的 复仇 我 有 尝过 为了 这 第一的 时间 ; 作为 芳香 葡萄酒
[aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,
我第一次尝到了复仇的滋味；它就像芬芳的美酒。

[ɑːn] [ˈswɒləʊɪŋ] , [wɔːrm][ænd; ənd][ˈreɪsɪ] : [ɪts][ˈæftər] - [ˈfleɪvər] , [məˈtælɪk] [ænd; ənd] [kəˈrəʊdɪŋ] ,
on swallowing , warm and racy : its after - flavour , metallic and corroding ,
在 吞咽 , 温暖的 和 色情 : 它是 后 - 味道 , 金属 和 腐蚀 ,
吞咽时，口感温热而辛辣；余味则带有金属腐蚀味。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪznd] .
gave me a sensation as if I had been poisoned .
给予 我 一个 感觉 作为 如果 我 有 到过 中毒 .
这让我感觉好像中毒了一样。

[ˈwɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈriːdz] [ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ,
Willingly would I now have gone and asked Mrs . Reed's pardon ; but I knew ,
心甘情愿 会 我 现在 有 已消失 和 问 太太 . 里德的 赦免 ; 但 我 知道 ,
我本想现在就去请求里德太太的原谅；但我知道，

[ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˈɪnstɪŋkt] ,
partly from experience and partly from instinct ,
部分 从 经验 和 部分 从 本能 ,
一部分来自经验，一部分来自直觉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪˈpʌls] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)lɪ] [skɔːrn] ,
that was the way to make her repulse me with double scorn ,
那 曾是 这 方式 到 制作 她 击退 我 和 双倍的 轻蔑 ,
那样做只会让我更加厌恶她。

[ðerˈbaɪ] [ɑːr ˈiː] - [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] .
thereby re - exciting every turbulent impulse of my nature .
从而 关于 - 激动人心 每一个 湍流 冲动 的 我的 自然 .
从而重新激发了我天性中所有汹涌澎湃的冲动。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][ˈeksərsaɪz][sʌm; səm] [ˈbetər] [ˈfæk(ə)ltɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [fɜːs] [ˈspiːkɪŋ] ;
I would fain exercise some better faculty than that of fierce speaking ;
我 会 欣然 锻炼 一些 更好的 学院 比 那 的 凶猛的 请讲 ;
我更愿意发挥一些比口若悬河更有价值的才能；

[ˈfeɪn][ˈfaɪnd] [ˈnɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [les] [ˈfiːndɪʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˈsɑːmbər]
fain **find** **nourishment** **for** **some** **less** **fiendish** **feeling** **than** **that** **of** **sombre**
欣然 寻找 营养 为了 一些 较少的 邪恶的 感觉 比 那 的 阴沉
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

费恩渴望找到一些不那么邪恶的情感来滋养自己，而不是沉痛的愤慨。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] — [sʌm; səm][əˈreɪbiən][teɪlz; ˈteɪlɪz] ; [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [riːd]
I took a book — some Arabian tales ; I sat down and endeavoured to read
我 采取 一个 书 — 一些 阿拉伯 故事 ; 我 卫星 向下 和 努力 到 读
.
.
.

我拿了一本书——一些阿拉伯故事；我坐下来努力阅读。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
I could make no sense of the subject ;
我 可以 制作 不 感觉 的 这 主题 ;
.
.
我完全无法理解这个主题；

[maɪ] [oʊn] [θɔːts] [swæm] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][aɪ][hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
my own thoughts swam always between me and the page I had usually
我的 自己的 想法 游泳 总是 之间 我 和 这 页 我 有 通常
[faʊnd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
found fascinating .
成立 迷人 .

我的思绪总是在我和我通常觉得引人入胜的书页之间游移不定。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [glæs] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] : [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [stiːl] :
I opened the glass - door in the breakfast - room : the shrubbery was quite still :
我 打开 这 玻璃 - 门 在 这 早餐 - 房间 : 这 灌木 曾是 相当 仍然 :
[ðə; ði] [blæk] [frɔːst] [ˈreɪnd] ,
the black frost reigned ,
这 黑色的 霜 统治 ,

我打开早餐室的玻璃门：灌木丛静悄悄的：黑色的霜冻笼罩着大地。

[ʌnˈbroʊkən][baɪ] [sʌn] [ɔːr] [briːz] , [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] .
unbroken by sun or breeze , through the grounds .
未破 经过 太阳 或者 微风 , 通过 这 理由 .
.
穿过这片土地，阳光和微风都未曾遮蔽。

[aɪ] [ˈkʌvəd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][maɪ] [frɑːk] ,
I covered my head and arms with the skirt of my frock ,
我 涵盖 我的 头 和 武器 和 这 裙子 的 我的 连衣裙 ,
.
我用连衣裙的裙摆遮住了头和胳膊。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
and went out to walk in a part of the plantation which was quite
和 去 出去 到 走 在 一个 部分 的 这 种植园 哪个 曾是 相当
[ˈsiːkwɪˌstreɪtɪd] ;
sequestered ;
隔离 ;

然后走到种植园里一个比较僻静的地方散步；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [triːz] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [fɜːr] - [koʊnz] , [ðə; ði] [kənˈdʒiːld]
but I found no pleasure in the silent trees , the falling fir - cones , the congealed
但 我 成立 不 乐趣 在 这 沉默的 树木 , 这 坠落 冷杉 - 圆锥体 , 这 凝固
[ˈreɪlɪks][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,
relics of autumn ,
遗物 的 秋天 ,

但我却从寂静的树木、飘落的松果、凝固的秋日遗迹中找不到任何乐趣。

[ˈrʌsɪt] [li:vz] , [swept] [baɪ][pæst][ˈwaɪndz][ɪn] [hi:ps] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈstɪfnd] [təˈgeðər] .
russet leaves , swept by past winds in heaps , and now stiffened together .
赤褐色 树叶 , 扫荡 经过 过去的 风 在 堆积如山 , 和 现在 僵硬 一起 .

赤褐色的树叶, 被过去的风吹成一堆堆, 现在僵硬地粘在一起。

[aɪ] [li:nd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈempti] [fi:ld] [wer] [noʊ] [ʃi:p]
I leaned against a gate , and looked into an empty field where no sheep
我 倾斜 反对 一个 门 , 和 看起来 进入 一个 空的 场地 在哪里 不 羊
[wɜ:r; wər] [ˈfi:dɪŋ] ,
were feeding ,
是 喂养 ,

我倚靠在栅栏门上, 望着空荡荡的田野, 那里没有羊在吃草。

[wer] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [græs] [wʌz; wəz] [nɪpt] [ænd; ənd] [blæntɪ] .
where the short grass was nipped and blanched .
在哪里 这 短的 草 曾是 轻咬 和 焯水 .

那里的短草被掐断, 变得苍白。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪ] [deɪ] ; [ə; eɪ][moʊst] [oʊˈpeɪk] [skaɪ] , “ [ˈɑ:ndɪŋ] [ɑ:n] [snə:] ,
It was a very grey day ; a most opaque sky , “ onding on snaw ,
它 曾是 一个 非常 灰色的 天 ; 一个 最多 不透明 天空 , “ 奥丁 在 雪 ,

那是一个非常阴沉的日子; 天空阴沉沉的, “onding on snaw,

“ [ˈkænəpɪd] [ɔ:l] ; [ðens] [fleɪks] [fel] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
“ canopied all ; thence flakes fell at intervals ,
“ 有顶棚的 全部 ; 因此 薄片 跌倒 在 间隔 ,

“覆盖了一切; 雪花从那里不时飘落,

[wɪtʃ] [ˈsetld] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [pæθ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɔ:ri] [li:] [wɪˈðəʊt] [ˈmeltɪŋ] .
which settled on the hard path and on the hoary lea without melting .
哪个 定居 在 这 难的 小路 和 在 这 苍老 叶 没有 融化 .

它落在坚硬的小路上和苍翠的草地上, 没有融化。

[aɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [tʃaɪld] [ˈɪnʌf] , [ˈwɪspəɪɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
I stood , a wretched child enough , whispering to myself over and over again ,
我 站立 , 一个 可怜 孩子 足够的 , 耳语 到 我 超过 和 超过 再次 ,

我像个可怜的孩子一样站在那里, 一遍又一遍地低声自语。

“ [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] ? — [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] ?
“ What shall I do ? — what shall I do ?
“ 什么 将 我 做 ? — 什么 将 我 做 ?

我该怎么办? ——我该怎么办?

“ [ɔ:l] [æt; ət][wʌns][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [kɔ:l] , “ [mɪs] [dʒeɪn] !
“ All at once I heard a clear voice call , “ Miss Jane !
“ 全部 在 一次 我 听到 一个 清除 嗓音 称呼 , “ 错过 简 !

突然, 我听到一个清晰的声音喊道: “简小姐! ”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

[kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] !
Come to lunch !
来 到 午餐 !

来吃午饭吧!

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbesɪ] , [aɪ] [nu:] [wel] [ˈɪnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ;
“ It was Bessie , I knew well enough ; but I did not stir ;
“ 它 曾是 贝西 , 我 知道 出色地 足够的 ; 但 我 做过 不是 搅拌 ;

“我知道那是贝西; 但我没有动弹;

[hɜːr; hər] [laɪt] [step] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
her light step came tripping down the path .
她 光 步 来了 绊倒 向下 这 小路 .

她轻盈的脚步沿着小路跌跌撞撞地走了下去。

" [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" You naughty little thing !
" 你 淘气 小的 事物 !

你这个淘气的小东西！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] ?
" Why don't you come when you are called ?
" 为什么 不 你 来 什么时候 你 是 称为 ?

“为什么你被召唤时不来？”

" ['besɪz] ['prez(ə)ns] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ,
" Bessie's presence , compared with the thoughts over which I had been brooding ,
" 贝西的 在场 , 比较的 和 这 想法 超过 哪个 我 有 到过 沉思 ,
[siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] ;
seemed cheerful ;
似乎 快乐 ;

“与我一直以来反复思考的事情相比，贝茜的出现似乎令人愉快；

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] , [æz; əz][juːzuəl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [krɔːs] .
even though , as usual , she was somewhat cross .
甚至 尽管 , 作为 通常 , 她 曾是 有些 叉 .

尽管她像往常一样有些生气。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈæftər][maɪ]['kɔːnflikt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['vɪktəri] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [riːd] ,
The fact is , after my conflict with and victory over Mrs . Reed ,
这 事实 是 , 后 我的 冲突 和 和 胜利 超过 太太 . 芦苇 ,

事实上，在我与里德夫人发生冲突并最终获胜之后，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['trænzətɔːri]['æŋɡər] ;
I was not disposed to care much for the nursemaid's transitory anger ;
我 曾是 不是 处置 到 关心 很多 为了 这 - 短暂的 愤怒 ;

我并不太在意保姆转瞬即逝的怒气；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][bæsk][ɪn][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
and I was disposed to bask in her youthful lightness of heart .
和 我 曾是 处置 到 晒 在 她 青春 亮度 的 心 .

我当时很想沉浸在她那份青春的轻快之中。

[aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ] [tuː] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , ['besɪ] !
I just put my two arms round her and said , " Come , Bessie !
我 只是 放 我的 二 武器 圆形的 她 和 说 , " 来 , 贝西 !

我搂住她的肩膀说：“来吧，贝西！”

[dəʊnt][skoʊld] .
don't scold .
不 骂 .

不要责骂。

” [ðə; ði][æk](ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [fræŋk][ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ðæn; ðən][ˈeni] [aɪ][wʌz; wəz] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə]
” **The action was more frank and fearless than any I was habituated to**
” 这 行动 曾是 更多的 坦率 和 无畏 比 任何 我 曾是 习惯性的 到
[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] :
indulge in :
放纵 在 :

“这种行为比我以往习惯的任何行为都更加坦率和无畏:

[ˈsʌmhaʊ] [aɪˈti:] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
somehow it pleased her .
不知何故 它 高兴 她 .

不知为何，这让她感到很开心。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , [mɪs] [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][emˈiː] ;
” **You are a strange child , Miss Jane , ” she said , as she looked down at me ;**
” 你 是 一个 奇怪的 孩子 , 错过 简 , ” 她 说 , 作为 她 看起来 向下 在 我 ;
“简小姐，你真是个奇怪的孩子，”她低头看着我；

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊvɪŋ] , [ˈsɔːləteri] [θɪŋ] : [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊvɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
” **a little roving , solitary thing : and you are going to school , I suppose ?**
” 一个 小的 漫游 , 孤 事物 : 和 你 是 去 到 学校 , 我 认为 ?
“一只四处游荡、孤僻的小家伙：我想你大概是要去上学吧？”

” [aɪ][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] .
” **I nodded** .
” 我 点头 .

我点了点头。

” [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [liːv] [pɜːr] [ˈbesi] ? ”
” **And won't you be sorry to leave poor Bessie ? ”**
” 和 惯于 你 是 对不起 到 离开 贫穷的 贝西 ? ”

“你难道不会后悔离开可怜的贝西吗？ ”

” [wʌt] [dʌz] [ˈbesi] [ker] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
” **What does Bessie care for me ?**
” 什么 做 贝西 关心 为了 我 ?

“贝西为什么要关心我？ ”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈskoʊldɪŋ] [emˈiː] . ”
She is always scolding me . ”
她 是 总是 责骂 我 . ”

她总是责骂我。

” [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
” **Because you're such a queer , frightened , shy little thing** .
” 因为 你是 这样的 一个 酷儿 , 害怕 , 害羞的 小的 事物 .

“因为你是个古怪、胆小、害羞的小东西。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈboʊldər] . ”
You should be bolder . ”
你 应该 是 更大胆 . ”

你应该更大胆一些。

” [wʌt] !
” **What !**
” 什么 !

“什么！

[tuː; tə][get] [mɔːr] [nɒks] ? ”
to get more knocks ? ”
到 得到 更多的 敲门声 ? ”

是为了获得更多打击吗？

“ [nɑ:nsens] ！
“ **Nonsense** ！
“ 废话 ！

“废话！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [pʊt][əˈpɑ:n] , [ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)n] .
But you are rather put upon , that's certain .
但 你 是 相当 放 之上 , 那就是 肯定 .

但你确实受到了不公平的对待。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sed] , [wen] [ʃi: ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [ləst] [wi:k] ,
My mother said , when she came to see me last week ,
我的 母亲 说 , 什么时候 她 来了 到 看 我 最后的 星期 ,

我母亲上周来看我时说：

[ðæt] [ʃi: ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . — [naʊ] ,
that she would not like a little one of her own to be in your place . — Now ,
那 她 会 不是 喜欢 一个 小的 一 的 她 自己的 到 是 在 你的 地方 . — 现在 ,
她不希望自己的孩子落到你这个位置上。——现在，

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ɐnd] [aɪv] [sʌm; səm] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
come in , and I've some good news for you . ”
来 在 , 和 我已经 一些 好的 消息 为了 你 . ”

进来吧，我有个好消息要告诉你。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ˈbesɪ] . “
“ **I don't think you have , Bessie . ”**
“ 我 不 思考 你 有 , 贝西 . ”

“我觉得你没有，贝西。”

“ [tʃaɪld] ！
“ **Child** ！
“ 孩子 ！

“孩子！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[wʌt] [ˈsɑ:roʊfl] [aɪz] [ju:; jʊ] [fɪks] [ɑ:n][ˌem ˈi:] !
What sorrowful eyes you fix on me !
什么 悲伤 眼睛 你 使固定 在 我 ！

你用多么悲伤的眼神望着我啊！

[wel] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ɐnd][ˈmæstər][dʒɑ:n][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]
Well , but Missis and the young ladies and Master John are going out to
出色地 , 但 夫人 和 这 年轻的 女士们 和 掌握 约翰 是 去 出去 到
[ti:] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ,
tea this afternoon ,
茶 这 下午 ,

不过，夫人、几位小姐和约翰少爷今天下午要出去喝下午茶。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] .
and you shall have tea with me .
和 你 将 有 茶 和 我 .

你将与和我一起喝茶。

[aɪl] [æsk] [kʊk] [tu:; tə] [beɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [keɪk] ,
I'll ask cook to bake you a little cake ,
患病的 问 厨师 到 烤 你 一个 小的 蛋糕 ,

我会请厨师给你烤个小蛋糕。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [lɒk] ['ʊʊvər][jʊr; jər] [drɔ:rz] ;
and then you shall help me to look over your drawers ;
和 然后 你 将 帮助 我 到 看 超过 你的 抽屉 ;
然后你要帮我检查一下你的抽屉;

[fɔ:r; fər][aɪ][ei 'em] [su:n] [tu:; tə] [pæk] [jʊr; jər] [trʌŋk] .
for I am soon to pack your trunk .
为了 我 是 很快 到 盒 你的 树干 .
因为我很快就要收拾你的行李了。

[ˈmɪsɪz] [ɪn'tendz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] ['geɪts,hed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
Missis intends you to leave Gateshead in a day or two ,
夫人 意图 你 到 离开 盖茨黑德 在 一个 天 或者 二 ;
太太希望你一两天内离开盖茨黑德。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tʃu:z] [wʌt] [tɔɪz] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
and you shall choose what toys you like to take with you . "
和 你 将 选择 什么 玩具 你 喜欢 到 拿 和 你 . "
你可以选择自己喜欢的玩具带走。"

" ['besɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prə:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][skoʊld][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [tɪl] [aɪ][goʊ] . "
" **Bessie , you must promise not to scold me any more till I go . "**
" 贝西 , 你 必须 承诺 不是 到 骂 我 任何 更多的 直到 我 去 . "
"贝西，你一定要答应我，在我离开之前，不许再骂我了。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd]
" **Well , I will ; but mind you are a very good girl , and don't be afraid**
" 出色地 , 我 将要 ; 但 头脑 你 是 一个 非常 好的 女孩 , 和 不 是 害怕的
[ʌv; əv][em 'i:] .
of me .
的 我 .
"好的，我会的；但是你要记住，你是个非常好的女孩，不要害怕我。"

[dəʊnt][stɑ:rt] [wen] [aɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] ['ræðər] [ˈɑ:rpli] ; [ɪts] [soʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] . "
Don't start when I chance to speak rather sharply ; it's so provoking . "
不 开始 什么时候 我 机会 到 说话 相当 尖锐地 ; 它是 所以 挑衅 . "
别在我说话语气比较尖锐的时候惹我生气；那样太伤人了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['evər][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] , ['besɪ] ,
" **I don't think I shall ever be afraid of you again , Bessie ,**
" 我 不 思考 我 将 曾经 是 害怕的 的 你 再次 , 贝西 ,
"我想我以后再也不会害怕你了，贝西。"

[brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][hæv; həv][gɔ:t] [ju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
because I have got used to you ,
因为 我 有 得到 用过的 到 你 ,
因为我已经习惯了你了，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [set] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [dred] . "
and I shall soon have another set of people to dread . "
和 我 将 很快 有 其他 放 的 人们 到 恐惧 . "
我很快又将面临另一群令我畏惧的人了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dred] [ðem; ðəm] [deɪl] [dɪs'laɪk] [ju:; jʊ] . "
" **If you dread them they'll dislike you . "**
" 如果 你 恐惧 他们 他们会 不喜欢 你 . "
"如果你害怕他们，他们也会讨厌你。"

" [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , ['besɪ] ? "
" **As you do , Bessie ? "**
" 作为 你 做 , 贝西 ? "
"你也是这样吗，贝西？ "

"你也是这样吗，贝西？ "

“ [aɪ][dəʊnt][dɪsˈlaɪk][juː; jʊ] , [mɪs] ; [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][ˌeɪˈem][ˈfɑːndʒə][ʌv; əv][juː; jʊ][ðæən; ðən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
“ **I don't dislike you , Miss ; I believe I am fonder of you than of all the**
“ 我 不 不喜欢 你 , 错过 ; 我 相信 我 是 更爱 的 你 比 的 全部 这
[ˈʌðər] . ”
others . ”
其他的 : ”

“我并不讨厌你，小姐；我相信我比喜欢其他人更喜欢你。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ʃoʊ] [aɪˈtiː] . ”
“ **You don't show it** . ”
“ 你 不 展示 它 : ”

“你没表现出来。”

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [θɪŋ] ! ”
“ **You little sharp thing** ! ”
“ 你 小的 锋利的 事物 ! ”

你这小机灵鬼！

[juːv] [gɑːt][kwɑɪt][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .
you've got quite a new way of talking .
你已经 得到 相当 一个 新的 方式 的 说 :

你的说话方式很新颖。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ˈventʃərsəm] [ænd; ɐnd][ˈhɑːrdi] ? ”
What makes you so venturesome and hardy ? ”
什么 制作 你 所以 冒险 和 耐寒的 ? ”

是什么让你如此勇于冒险、坚韧不拔？

“ [waɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
“ **Why , I shall soon be away from you** , ”
“ 为什么 , 我 将 很快 是 离开 从 你 , ”

“哎呀，我很快就要离开你们了。”

[ænd; ɐnd] [brɪˈsaɪdʒ] ” — [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]
and besides ” — I was going to say something about what had passed
和 除了 ” — 我 曾是 去 到 说 某物 关于 什么 有 通过了

[brɪˈtwiːn] [ˌemˈiː][ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [riːd] ,
between me and Mrs . Reed ,
之间 我 和 太太 : 芦苇 ,

而且——我本来想说说我和里德太太之间发生的事，

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt][ɑːn] [ðæt] [hed] .
but on second thoughts I considered it better to remain silent on that head .
但 在 第二 想法 我 经过考虑的 它 更好的 到 保持 沉默的 在 那 头 :

但转念一想，我觉得最好还是对此事保持沉默。

“ [ænd; ɐnd][soʊ] [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌemˈiː] ? ”
“ **And so you're glad to leave me ?** ”
“ 和 所以 你是 高兴的 到 离开 我 ? ”

“所以你很高兴离开我？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈbesɪ] ; [ɪnˈdiːd] , [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [ˈræðər] [ˈsɑːri] . ”
“ **Not at all , Bessie ; indeed , just now I'm rather sorry** . ”
“ 不是 在 全部 , 贝西 ; 的确 , 只是 现在 我是 相当 对不起 : ”

“一点也不，贝西；事实上，我现在还挺抱歉的。”

“ [dʒʌst] [naʊ] ! [ænd; ɐnd] [ˈræðər] ! ”
“ **Just now ! and rather** ! ”
“ 只是 现在 ! 和 相当 ! ”

“就在刚才！而且相当！”

[haʊ] ['ku:lɪ] [maɪ]['lɪt(ə)]['leɪdɪ] [sez] [aɪ'ti:] !
How coolly my little lady says it !
如何 冷静地 我的 小的 女士 说道 它 ！

我家小姑娘说得真酷！

[aɪ] [der] [sei] [naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk][ju:; jə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] [ju:; jə] ['wɒdnt] [gɪv] [aɪ'ti:][em'i:] :
I dare say now if I were to ask you for a kiss you wouldn't give it me :
我 敢 说 现在 如果 我 是 到 问 你 为了 一个 吻 你 不会 给 它 我 :

我敢说，如果我现在向你要一个吻，你肯定不会给我：

[ju:d] [sei] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] . "
you'd say you'd rather not . "
你会 说 你会 相当 不是 . "

你会说你宁愿不去。

" [aɪ] [kɪs] [ju:; jə][ænd; ənd] ['welkəm] : [bend][jɔr; jər] [hed] [daʊn] .
" I'll kiss you and welcome : bend your head down .
" 患病的 吻 你 和 欢迎 : 弯曲 你的 头 向下 .

“我会亲吻你，欢迎你：低下头。”

" ['besɪ] [stu:pt] ; [wi:; wi] ['mju:tʃuəli] [ɪm'breɪst] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs]
" Bessie stooped ; we mutually embraced , and I followed her into the house
" 贝西 弯腰 ; 我们 相互 拥抱 , 和 我 随后 她 进入 这 房子
[kwɑɪt] ['kʌmfətɪd] .
quite comforted .
相当 安慰 .

贝西弯下腰；我们互相拥抱，我跟着她进了屋，心里感到很安慰。

[ðæt] [æftər'nu:n] [læpst] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] ;
That afternoon lapsed in peace and harmony ;
那 下午 失效 在 和平 和 和谐 ;

那天下午在平静祥和过去了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] ['besɪ] [təʊld][em'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['stɔ:rɪz] ,
and in the evening Bessie told me some of her most enchanting stories ,
和 在 这 晚上 贝西 讲述 我 一些 的 她 最多 妖娆 故事 ,
[ɪn'tʃæntɪŋ] ['stɔ:rɪz] ,
晚上，贝西给我讲了一些她最迷人的故事。

[ænd; ənd] [sæŋ] [em'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:təst] ['sɔŋz] .
and sang me some of her sweetest songs .
和 唱 我 一些 的 她 最甜美的 歌曲 .

她还为我唱了几首她最动听的歌曲。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][em'i:][laɪf][hæd; həd][ɪts] [gli:mz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
Even for me life had its gleams of sunshine .
甚至 为了 我 生活 有 它是 闪光 的 阳光 .

即使对我来说，生活也有阳光灿烂的一面。

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[faɪv] [ə'klɒk, əu-][hæd; həd]['hɑ:rdli] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 19th [ʌv; əv]['dʒænjʊəri] ,
Five o'clock had hardly struck on the morning of the 19th of January ,
五 点钟 有 几乎 击 在 这 早晨 的 这 19th 的 一月 ,
1月19日清晨五点刚过，

[wen] [ˈbesi] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ˈɪntu:][maɪ][ˈkla:zɪt][ænd; ənd] [faʊnd] [em ˈi:] [ɔ:lˈredi] [ʌp][ænd; ənd]
when Bessie brought a candle into my closet and found me already up and
什么时候 贝西 带来 一个 蜡烛 进入 我的 壁橱 和 成立 我 已经 向上 和
[ˈnɪrli] [drest] .
nearly dressed .
几乎 穿着 .

贝西拿着一支蜡烛走进我的衣橱，发现我已经起床，而且几乎穿戴整齐了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:t] [maɪ]
I had risen half - an - hour before her entrance , and had washed my
我 有 升起 一半 - 一个 - 小时 前 她 入口 , 和 有 洗过 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我比她进来早半小时就起床了，并且洗了脸。

[ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [mu:n] [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] ,
and put on my clothes by the light of a half - moon just setting ,
和 放 在 我的 衣服 经过 这 光 的 一个 一半 - 月亮 只是 环境 ,
在半轮即将落下的月光下，我穿好了衣服。

[hu:z] [ˈreɪz] [ˈstri:md] [θru:] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] [maɪ][kɪrɪb] .
whose rays streamed through the narrow window near my crib .
谁 射线 流媒体 通过 这 狭窄的 窗户 靠近 我的 婴儿床 .

阳光透过我婴儿床附近的小窗户照射进来。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ˈgeɪts,hed] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɡeɪts] [æt; ət]
I was to leave Gateshead that day by a coach which passed the lodge gates at
我 曾是 到 离开 盖茨黑德 那 天 经过 一个 教练 哪个 通过了 这 小屋 大门 在
[sɪks][ə; eɪ] . [em] .
six A . M .
六 一个 . M .

那天早上六点，我要乘大巴离开盖茨黑德，大巴会经过旅馆大门。

[ˈbesi] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [jet] [ˈrɪzn] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ,
Bessie was the only person yet risen ; she had lit a fire in the nursery ,
贝西 曾是 这 仅有的 人 然而 升起 ; 她 有 点燃 一个 火 在 这 苗圃 ,
贝西是唯一一个已经起床的人；她在育婴室里生了火。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈbrekfəst] .
where she now proceeded to make my breakfast .
在哪里 她 现在 继续 到 制作 我的 早餐 .

然后她开始为我准备早餐。

[fju:] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [i:t] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] ; [nɔ:r][kʊd; kəd]
Few children can eat when excited with the thoughts of a journey ; nor could
很少 孩子们 能 吃 什么时候 兴奋的 和 这 想法 的 一个 旅行 ; 也不 可以
[aɪ] . [ˈbesi] ,
I . Bessie ,
我 . 贝西 ,

很少有孩子在想到旅行时能吃得下饭；我也一样。贝西

[ˈhævɪŋ] [prest] [em ˈi:][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈspu:nfʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] [mɪlk][ænd; ənd]
having pressed me in vain to take a few spoonfuls of the boiled milk and
拥有 按下 我 在 徒劳 到 拿 一个 很少 一勺 的 这 煮沸 牛奶 和
[bred] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
bread she had prepared for me ,
面包 她 有 准备 为了 我 ,

她苦苦劝我吃几勺她为我准备的煮牛奶和面包，但我始终不肯。

[ˈræpt] [ʌp][sʌm; səm] [ˈbɪskɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [pʊt][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][maɪ][bæg] ;
wrapped up some biscuits in a paper and put them into my bag ;
包装 向上 一些 饼干 在 一个 纸 和 放 他们 进入 我的 包 ;
我用纸包了一些饼干，然后放进我的包里；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [helpt] [ˌem ˈiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [pəˈlɪs] [ænd; ənd] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn]
then she helped me on with my pelisse and bonnet , and wrapping herself in
然后 她 帮助 我 在 和 我的 皮衣 和 引擎盖 , 和 包装 她自己 在
[ə; eɪ] [ɔːl] ,
a shawl ,
一个 披肩 ;
然后她帮我穿上披风和帽子，自己则裹上了一条披肩。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] .
she and I left the nursery .
她 和 我 左边 这 苗圃 .
她和我离开了育婴室。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈmɪsɪz] . [ˈriːdz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][gʊʊ][ɪn][ænd; ənd][bɪd]
As we passed Mrs . Reed's bedroom , she said , “ Will you go in and bid
作为 我们 通过了 太太 . 里德的 卧室 , 她 说 , “ 将要 你 去 在 和 出价
[ˈmɪsɪz] [gʊd] - [baɪ] ? ”
Missis good - bye ? ”
夫人 好的 - 再见 ? ”
我们路过里德太太的卧室时，她说：“你们进去向太太道别好吗？”

“ [noʊ] , [ˈbesɪ] : [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [krɪb] [læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə]
“ No , Bessie : she came to my crib last night when you were gone down to
” 不 , 贝西 : 她 来了 到 我的 婴儿床最后的 夜晚 什么时候 你 是 已消失 向下 到
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,
“不，贝西：昨晚你下楼吃晚饭的时候，她来过我的婴儿床。”

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [niːd] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ɔːr][maɪ] [ˈkʌznz] [ˈiːðər] ;
and said I need not disturb her in the morning , or my cousins either ;
和 说 我 需要 不是 打扰 她 在 这 早晨 , 或者 我的 表兄弟姐妹任何一个 ;
并说我早上不必打扰她，也不必打扰我的表兄弟姐妹；
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [best] [frend] ,
and she told me to remember that she had always been my best friend ,
和 她 讲述 我 到 记住 那 她 有 总是 到过 我的 最好的 朋友 ,
她告诉我，要记住她一直都是我最好的朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkɔːrdɪŋli] . “
and to speak of her and be grateful to her accordingly . ”
和 到 说话 的 她 和 是 感激的 到 她 因此 . “
并且要谈论她，并对她心存感激。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ? ”
“ What did you say , Miss ? ”
” 什么 做过 你 说 , 错过 ? ”
“小姐，您说什么？”

“ [ˈnʌθɪŋ] : [aɪ] [ˈkʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbedkloʊðz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ Nothing : I covered my face with the bedclothes , and turned from her
” 没有什么 : 我 涵盖 我的 脸 和 这 床上用品 , 和 转向 从 她
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] . “
to the wall . ”
到 这 墙 . “
“什么也没发生：我用被子蒙住脸，转身背对着她，面向墙壁。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [mɪs] [dʒeɪn] . ”
“ **That was wrong , Miss Jane .** ”
“ 那 曾是 错误的 , 错过 简 . ”

“简小姐，你那样做是不对的。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [raɪt] , ['besi] . ”
“ **It was quite right , Bessie .** ”
“ 它 曾是 相当 正确的 , 贝西 . ”

“你说得完全正确，贝西。”

[jʊr; jər] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [maɪ] [frend] : [ʃi; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [foʊ] . ”
Your Missis has not been my friend : she has been my foe . ”
你的 夫人 有 不是 到过 我的 朋友 : 她 有 到过 我的 敌人 . ”

你太太并非我的朋友，而是我的敌人。

“ [oʊ] [mɪs] [dʒeɪn] ! ”
“ **O Miss Jane !** ”
“ 哦 错过 简 ! ”

“哦，简小姐！

[dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! ”
don't say so ! ”
不 说 所以 ! ”

别这么说！

“ [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['geɪts,hed] ! ” [kraɪd] [aɪ] ,
“ **Good - bye to Gateshead !** ” **cried I ,**
“ 好的 - 再见 到 盖茨黑德 ! ” 哭 我 ,

“再见，盖茨黑德！”我喊道。

[æz; əz] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
as we passed through the hall and went out at the front door .
作为 我们 通过了 通过 这 大厅 和 去 出去 在 这 正面 门 .

我们穿过大厅，从前门出去。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [set] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] ; ['besi] ['kærid] [ə; eɪ] ['læntərn] ,
The moon was set , and it was very dark ; Bessie carried a lantern ,
这 月亮 曾是 放 , 和 它 曾是 非常 黑暗的 ; 贝西 携带 一个 灯笼 ,

月亮已经落山，天色很暗；贝西提着一盏灯笼。

[hu:z] [laɪt] [glɑ:nst] [ɑ:n] [wet] [steps] [ænd; ənd] ['græv(ə)] [roʊd] ['sɑ:d(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [θɔ:] .
whose light glanced on wet steps and gravel road sodden by a recent thaw .
谁 光 瞥了一眼 在 湿的 步骤 和 碎石 路 烂 经过 一个 最近的 解冻 .

灯光照射在被最近一次融雪浸透的湿漉漉的台阶和碎石路上。

[rɔ:] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] : [maɪ] [ti:θ] ['tʃætəd] [æz; əz] [aɪ] ['heɪsnd] [daʊn]
Raw and chill was the winter morning : my teeth chattered as I hastened down
生的 和 寒意 曾是 这 冬天 早晨 : 我的 牙齿 喋喋不休 作为 我 加快 向下

[ðə; ði] [draɪv] .
the drive .
这 驾驶 .

冬日的清晨寒冷刺骨：我加快脚步沿着车道走去，牙齿打颤。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] [lɑ:dʒ] : [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] ,
There was a light in the porter's lodge : when we reached it ,
那里 曾是 一个 光 在 这 搬运工 小屋 : 什么时候 我们 达到 它 ,

门房里亮着灯：当我们到达那里时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɔrtɜ-z] [waɪf] [dʒʌst] ['kɪndlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['faɪər] : [maɪ] [trʌŋk] ,
we found the porter's wife just kindling her fire : my trunk ,
我们 成立 这 搬运工 妻子 只是 引火物 她 火 : 我的 树干 ,

我们发现搬运工的妻子正在生火：我的行李箱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæɪrɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔːr] , [stʊd] ['kɔːrdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
which had been carried down the evening before , stood corded at the door .
哪个 有 到过 携带 向下 这 晚上 前 , 站立 有线 在 这 门 .
前一天晚上搬下来的东西, 用绳子绑在门口。

[aɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [sɪks] , [ænd; ænd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] ['aʊər] [hæd; həd]
It wanted but a few minutes of six , and shortly after that hour had
它 通缉 但 一个 很少 分钟 的 六 , 和 不久 后 那 小时 有
[strʌk] ,
struck ,
击 ,

只差几分钟, 六点钟就到了, 不久之后,
[ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [koʊtʃ] ;
the distant roll of wheels announced the coming coach ;
这 遥远 卷 的 车轮 宣布 这 未来 教练 ;
远处车轮滚动的声音预示着马车即将到来;

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [waːtʃt] [ɪts] [læmps] [ə'prəʊtʃ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
I went to the door and watched its lamps approach rapidly through the gloom .
我 去 到 这 门 和 观看 它是 灯 方法 快速 通过 这 愁云 .
我走到门口, 看着灯光在昏暗中迅速逼近。

" [ɪz] [ɪː; ɪ] ['gəʊɪŋ] [baɪ] [hɜːr'self] ? " [æskt] [ðə; ði] ['pɔːtɜːz] [waɪf] .
" **Is she going by herself ?** " **asked the porter's wife .**
" 是 她 去 经过 她自己 ? " 问 这 搬运工 妻子 .
"她一个人去吗? "搬运工的妻子问道。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
"是的。"

" [ænd; ænd] [haʊ] [faːr] [ɪz] [aɪ 'tiː] ? " "
" **And how far is it ?** " "
" 和 如何 远的 是 它 ? " "
"那有多远? "

" ['fɪftɪ] [maɪlz] . "
" **Fifty miles .** "
" 五十 英里 . "
"五十英里。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] !
" **What a long way !**
" 什么 一个 长的 方式 !
"路途真漫长! "

[aɪ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] . [riːd] [ɪz] [nɔːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [soʊ] [faːr] [ə'loʊn] .
I wonder Mrs . Reed is not afraid to trust her so far alone .
我 想知道 太太 ; 芦苇 是 不是 害怕的 到 相信 她 所以 远的 独自的 ;
我很好奇里德太太怎么敢这么快就放心地把她单独交给别人。

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] ;
" **The coach drew up ;**
" 这 教练 画 向上 ;
教练画出了草图;

[ðer; ðær][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɔ:ɹ] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ɪts][tɑ:p] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
there it was at the gates with its four horses and its top laden with
那里 它 曾是 在 这 大门 和 它是 四 马匹 和 它是 顶部 满载 和
[ˈpæsndʒə] :
passengers :
乘客 :

它停在门口，由四匹马拉着，车顶上满载着乘客：

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd] ['kɒʊtʃmən] ['laʊdli] [ˈɜ:dʒd] [heɪst] ; [maɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp] ;
the guard and coachman loudly urged haste ; my trunk was hoisted up ;
这 警卫 和 马车夫 高声 敦促 匆忙 ; 我的 树干 曾是 吊起 向上 ;
卫兵和车夫大声催促，我的行李箱被吊了起来；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] ['besɪz] [nek] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
I was taken from Bessie's neck , to which I clung with kisses .
我 曾是 已采取 从 贝西的 脖子 , 到 哪个 我 紧紧抓住 和 吻 .
我被从贝西的脖子上带走，我紧紧地抱着她，亲吻着她。

“ [bi:; bi] [ʃʊɹ] [ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hɜ:ɹ] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
“ **Be sure and take good care of her ,** ” **cried she to the guard ,**
“ 是 当然 和 拿 好的 关心 的 她 , ” 哭 她 到 这 警卫 ,
“一定要好好照顾她！”她对卫兵喊道。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
as he lifted me into the inside .
作为 他 抬起 我 进入 这 里面 .
他把我抱进了屋里。

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] : [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [slæpt] [tu:; tə] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] “
“ **Ay , ay !** ” **was the answer : the door was slapped to , a voice exclaimed** “
“ 哎 , 哎 ! ” 曾是 这 回答 : 这 门 曾是 被掌掴 到 , 一个 嗓音 惊呼 ”
[ɔ:l] [raɪt] ,
All right ,
全部 正确的 ,
“哎呀，哎呀！”回答传来：门被猛地拍了一下，一个声音喊道：“好了，

“ [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [droʊv] .
“ **and on we drove .**
“ 和 在 我们 驾驶 .
于是我们继续开车。

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪvəd] [frʌm; frəm] ['besi] [ænd; ənd] ['geɪts,hed] ; [ðʌs] [wɜ:ɹl] [ə'weɪ] [tu:; tə]
Thus was I severed from Bessie and Gateshead ; thus whirled away to
因此 曾是 我 切断 从 贝西 和 盖茨黑德 ; 因此 旋转 离开 到
[ʌn'həʊn] ,
unknown ,
未知 ,

就这样，我与贝西和盖茨黑德分离；就这样，我被卷入未知的漩涡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [di:md] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ri:dʒənz] .
and , as I then deemed , remote and mysterious regions .
和 , 作为 我 然后 被认为 , 偏僻的 和 神秘 地区 .
而且，正如我当时所认为的那样，是偏远而神秘的地区。

[aɪ] [rɪ'membər] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ɹni] ;
I remember but little of the journey ;
我 记住 但 小的 的 这 旅行 ;
我对这段旅程的记忆很模糊；

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [lenkθ; lenθ] ,
I only know that the day seemed to me of a preternatural length ,
我 仅有的 知道 那 这 天 似乎 到 我 的 一个 超自然 长度 ,
我只知道，那一天在我看来异常漫长。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wiː; wi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ˈoʊvər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] .
and that we appeared to travel over hundreds of miles of road .
和 那 我们 出现 到 旅行 超过 数百 的 英里 的 路 .
我们似乎行驶了数百英里的路程。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ˈsevrəl] [taʊnz] , [ænd; ɐnd][ɪn][wʌn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][wʌn] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] ;
We passed through several towns , and in one , a very large one , the coach stopped ;
我们 通过了 通过 一些 城镇 , 和 在 一 , 一个 非常 大的 一 , 这 教练 停止 ;
我们途经了好几个城镇, 在一个非常大的城镇里, 马车停了下来;

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [aʊt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə-] [əˈlaɪt] [tuː; tə][daɪn] .
the horses were taken out , and the passengers alighted to dine .
这 马匹 是 已采取 出去 , 和 这 乘客 下车 到 用餐 .
马匹被牵了出来, 乘客们下车用餐。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪn] , [wer] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪnər] ;
I was carried into an inn , where the guard wanted me to have some dinner ;
我 曾是 携带 进入 一个 客栈 , 在哪里 这 警卫 通缉 我 到 有 一些 晚餐 ;
我被抬进一家客栈, 守卫想让我吃点东西;

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] ,
but , as I had no appetite ,
但 , 作为 我 有 不 食欲 ,
但是, 由于我没有食欲,

[hiː; hi] [left] [em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ɪˈmens] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfaɪərplɪs] [æt; ət] [ɪːtʃ] [end] ,
he left me in an immense room with a fireplace at each end ,
他 左边 我 在 一个 巨大 房间 和 一个 壁炉 在 每个 结尾 ,
他把我留在了一个巨大的房间里, 房间两端各有一个壁炉。

[ə; eɪ] [ˌændəlɪr] [ˈpendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
a chandelier pendent from the ceiling ,
一个 枝形吊灯 吊坠 从 这 天花板 ,
一盏从天花板垂下的枝形吊灯,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈgæləri] [haɪ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstɹəmənts] .
and a little red gallery high up against the wall filled with musical instruments .
和 一个 小的 红色的 画廊 高的 向上 反对 这 墙 已填 和 音乐 仪器 .
墙边高处还有一个红色的小展厅, 里面摆满了乐器。

[hɪr] [aɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [streɪndʒ] ,
Here I walked about for a long time , feeling very strange ,
这里 我 步行 关于 为了 一个 长的 时间 , 感觉 非常 奇怪的 ,
我在这里走了很久, 感觉很奇怪。

[ænd; ɐnd] [ˈmɔːrtəlɪ] [ˌæprɪˈhensɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ɐnd] [ˈkɪdnæpɪŋ] [em ˈiː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈkɪd,næpəz] ,
and mortally apprehensive of some one coming in and kidnapping me ; for I believed in kidnappers ,
和 致命的 忧虑 的 一些 一 未来 在 和 绑架 我 ; 为了 我 相信 在 绑架者 ,
我当时非常害怕有人闯进来把我绑架; 因为我相信有绑匪。

[ðer; ðər] [ɪkˈsplɔɪts] [ˈhævɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [ˈfɪɡjəd] [ɪn] [ˈbesɪz] [ˈfaɪərsaɪd] [ˈkrɒnɪklz] .
their exploits having frequently figured in Bessie's fireside chronicles .
他们的 漏洞 拥有 频繁地 想 在 贝西的 炉边 编年史 .
他们的英勇事迹经常出现在贝西的炉边故事里。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [dres] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] .
I saw her face and dress by the light of the lamps .
我 锯 她 脸 和 裙子 经过 这 光 的 这 灯 ；

借着灯光，我看到了她的脸和衣服。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] [dʒeɪn] [er] [hɪr] ？
“ Is there a little girl called Jane Eyre here ？
” 是 那里 一个 小的 女孩 称为 简 艾尔 这里 ？
“这里有个叫简·爱的小女孩吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 ；

她问道。

[aɪ] [ˈænsər] “ [jes] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlɪftɪd] [aʊt] ; [maɪ] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [daʊn] ,
I answered “ Yes , ” and was then lifted out ; my trunk was handed down ,
我 回答 “ 是的 , ” 和 曾是 然后 抬起 出去 ； 我的 树干 曾是 递交 向下 ,
我回答“是”，然后就被抱了出去；我的行李箱被递了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kooʃ] [ˈɪnstəntli] [droʊv] [əˈweɪ] .
and the coach instantly drove away .
和 这 教练 即刻 驾驶 离开 ；

教练随即驾车离开。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [brˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n]
I was stiff with long sitting , and bewildered with the noise and motion
我 曾是 僵硬的 和 长的 坐着 , 和 困惑 和 这 噪音 和 运动
[ʌv; əv][ðə; ði] [kooʃ] :
of the coach :
的 这 教练 ；

长时间坐着让我浑身僵硬，而且被长途汽车的噪音和晃动弄得晕头转向：

[ˈgæðərɪŋ] [maɪ] [ˈfækltɪz] , [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][em ˈiː] .
gathering my faculties , I looked about me .
采集 我的 学院 , 我 看起来 关于 我 ；
我回过神来，环顾四周。

[reɪn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [fɪld] [ðə; ði] [er] ; [nevərðəˈles] ,
Rain , wind , and darkness filled the air ; nevertheless ,
雨 , 风 , 和 黑暗 已填 这 空气 ; 尽管如此 ,
雨水、狂风和黑暗笼罩着大地；然而，

[aɪ] [ˈdɪmli] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [wɔːl] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən][ɪn][aɪ ˈtiː] ;
I dimly discerned a wall before me and a door open in it ;
我 依稀 辨别 一个 墙 前 我 和 一个 门 打开 在 它 ；
我隐约看到面前有一堵墙，墙上有一扇开着的门；

[θruː] [ðɪs] [dɔːr] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [gaɪd] : [ʃiː; ʃi] [ʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ ˈtiː][brɪˈhaɪnd]
through this door I passed with my new guide : she shut and locked it behind
通过 这 门 我 通过了 和 我的 新的 指导 : 她 关闭 和 已锁定 它 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 ；

我和我的新向导穿过这扇门：她把门关上并锁上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] [ˈhaʊzɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [sprɛd] [faːr] —
There was now visible a house or houses — for the building spread far —
那里 曾是 现在 可见的 一个 房子 或者 房屋 — 为了 这 建筑 传播 远的 —
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] ,
with many windows ,
和 许多 视窗 ,
现在可以看到一栋或几栋房子——因为这栋建筑占地面积很大——有很多窗户。

[ænd; ənd] [laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ; [wi:; wi] [went] [ʌp][ə; eɪ] [brɔ:d] ['pebli] [pæθ] , ['splæʃɪŋ] [wet] ,
and lights burning in some ; we went up a broad pebbly path , splashing wet ,
和 灯 燃烧 在 一些 ; 我们 去 向上 一个 广阔 卵石状 小路 ; 溅起水花 湿的 ;
有些地方亮着灯; 我们沿着一条宽阔的鹅卵石小路走去, 溅起湿漉漉的水花。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] ;
and were admitted at a door ;
和 是 承认 在 一个 门 ;
他们从门口被允许进入;

[ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [led][,em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] ,
then the servant led me through a passage into a room with a fire ,
然后 这 仆人 引领 我 通过 一个 通道 进入 一个 房间 和 一个 火 ;
然后仆人领我穿过一条通道, 来到一个有火的房间。

[wer] [ʃi:; ʃi] [left] [,em 'i:][ə'loʊn] .
where she left me alone .
在哪里 她 左边 我 独自的 ;
她把我一个人留下了。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔ:md] [maɪ] [nʌmd] ['fɪŋgəz][',oʊvər][ðə; ði] [bleɪz] , [ðen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ;
I stood and warmed my numbed fingers over the blaze , then I looked round ;
我 站立 和 温暖 我的 麻木 手指 超过 这 火焰 , 然后 我 看起来 圆形的 ;
我站着, 在火堆上烤着冻僵的手指, 然后环顾四周;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ˈʃoʊd] , [baɪ]
there was no candle , but the uncertain light from the hearth showed , by
那里 曾是 不 蜡烛 , 但 这 不确定 光 从 这 炉 显示 , 经过
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,
没有蜡烛, 但壁炉里透出的微弱光线断断续续地照耀着。

[ˈpepər] [wɔ:lz] , ['kɑ:rpɪt] , ['kɜ:tənz] , [ˈʃaɪnɪŋ] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪtʃər] : [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:rlər] ,
papared walls , carpet , curtains , shining mahogany furniture : it was a parlour ,
纸质的 墙壁 , 地毯 , 窗帘 , 灼灼 桃花心木 家具 : 它 曾是 一个 客厅 ,
贴着壁纸的墙壁、地毯、窗帘、锃亮的红木家具: 那是一个客厅。

[nɔ:t][soʊ] ['speɪʃəs] [ɔ:r] ['splendɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['geɪts,hed] , [bʌt; bət]
not so spacious or splendid as the drawing - room at Gateshead , but
不是 所以 宽敞 或者 灿烂 作为 这 绘画 - 房间 在 盖茨黑德 , 但
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] .
comfortable enough .
舒服的 足够的 .
虽然不如盖茨黑德的客厅宽敞华丽, 但也足够舒适。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə] [merk] [aʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
I was puzzling to make out the subject of a picture on the wall ,
我 曾是 令人费解 到 制作 出去 这 主题 的 一个 图片 在 这 墙 ;
我费了好大劲才辨认出墙上那幅画的主题是什么。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][,ɪndɪ'vɪdʒʊəl] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['entərd] ; [ə'nʌðər]
when the door opened , and an individual carrying a light entered ; another
什么时候 这 门 打开 , 和 一个 个人 携带 一个 光 进入 ; 其他
['fa:lʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .
followed close behind .
随后 关闭 在后面 .
门开了, 一个拿着灯的人走了进来; 另一个人紧随其后。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] , [dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]
The first was a tall lady with dark hair , dark eyes , and a pale and
这 第一的 曾是 一个 高的 女士 和 黑暗的 头发 , 黑暗的 眼睛 , 和 一个 苍白 和
[la:rdʒ] ['fɔ:rhed] ;
large forehead ;
大的 前额 ;

第一个是一位身材高挑的女士，黑发黑眼，额头苍白宽阔；

[hɜ:r; hær] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:l] , [hɜ:r; hær] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [greɪv] ,
her figure was partly enveloped in a shawl , her countenance was grave ,
她 数字 曾是 部分 被包裹 在 一个 披肩 , 她 面容 曾是 严重 ,
[hɜ:r; hær] ['berɪŋ] [ɪ'rekt] .
her bearing erect .
她 轴承 直立 .

她身披披肩，面容严肃，身姿挺拔。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [ə'loʊn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,
“ The child is very young to be sent alone , ” said she ,
“ 这 孩子 是 非常 年轻的 到 是 发送 独自的 , ” 说 她 ,
“孩子年纪太小，不能独自送他去，”她说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hær][ˈkænd(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
putting her candle down on the table .
推杆 她 蜡烛 向下 在 这 桌子 .

她把蜡烛放在桌子上。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌem 'i:ɪ] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] ['fɜ:rðər] ['ædɪd] —
She considered me attentively for a minute or two , then further added —
她 经过考虑的 我 认真地 为了 一个 分钟 或者 二 , 然后 更远 额外 —

她认真地打量了我一两分钟，然后又补充道——

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi][pʊt] [tu:; tə][bed] [su:n] ; [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['taɪərd] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['taɪərd] ?
“ She had better be put to bed soon ; she looks tired : are you tired ?
“ 她 有 更好的 是 放 到 床 很快 ; 她 看起来 疲劳的 : 是 你 疲劳的 ?
“她最好尽快上床睡觉；她看起来很累了：你累了吗？”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldər] .
“ she asked , placing her hand on my shoulder .
“ 她 问 , 放置 她 手 在 我的 肩膀 .

她把手放在我的肩膀上问道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”
“ A little , ma'am . ”
“ 一个 小的 , 女士 . ”

“一点点，女士。”

“ [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tu:] , [noʊ] [daʊt] : [let][hɜ:r; hær][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][goʊz] [tu:; tə]
“ And hungry too , no doubt : let her have some supper before she goes to
“ 和 饥饿的 也 , 不 怀疑 : 让 她 有 一些 晚餐 前 她 去 到
[bed] , [mɪs] ['mɪlə] .
bed , Miss Miller .
床 , 错过 磨坊主 .

“而且她肯定也饿了：米勒小姐，让她在睡觉前吃点晚饭吧。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['perənts] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [sku:l] ,
Is this the first time you have left your parents to come to school ,
是 这 这 第一的 时间 你 有 左边 你的 父母 到 来 到 学校 ,
这是你第一次离开父母来上学吗？

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ?
my little girl ?
我的 小的 女孩 ?

我的小女儿？

” [aɪ] [ɪkˈsplend] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈperənts] .

” **I explained to her that I had no parents .**
” 我 解释 到 她 那 我 有 不 父母 .

我向她解释说我没有父母。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] : [ðen] [haʊ] [oʊld][aɪ][wʌz; wəz] ,

She inquired how long they had been dead : then how old I was ,
她 询问 如何 长的 他们 有 到过 死的 : 然后 如何 老的 我 曾是 ,

她问他们去世多久了，然后又问我多大了。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] , [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] :

what was my name , whether I could read , write , and sew a little :
什么 曾是 我的 姓名 , 无论 我 可以 读 , 写 , 和 缝 一个 小的 :

我叫什么名字？我会不会读书、写字，还会一点缝纫吗？

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd] [ˈseɪŋ] ,

then she touched my cheek gently with her forefinger , and saying ,
然后 她 感动 我的 脸颊 轻轻地 和 她 食指 , 和 说 ,

然后她用食指轻轻地抚摸我的脸颊，说道：

” [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ” [dɪsˈmɪst] [em ˈiː] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmɪlər] .

” **She hoped I should be a good child , ” dismissed me along with Miss Miller .**
” 她 希望 我 应该 是 一个 好的 孩子 , ” 解雇 我 沿着 和 错过 磨坊主 .

“她希望我能做一个好孩子，”米勒小姐和我一起打发我走了。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [naɪn] ;

The lady I had left might be about twenty - nine ;
这 女士 我 有 左边 可能 是 关于 二十 - 九 ;

我留下的那位女士大概二十九岁；

[ðə; ðɪ][wʌŋ] [huː] [went] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈpɪrd] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] : [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪmˈprest]

the one who went with me appeared some years younger : the first impressed
这 一 WHO 去 和 我 出现 一些 年 年轻 : 这 第一的 印象深刻

[em ˈiː][baɪ][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,

me by her voice ,
我 经过 她 嗓音 ,

和我一起去的那个女孩看起来比我年轻几岁：第一个女孩给我留下的印象是她的声音，

[lʊk] , [ænd; ənd] [er] .

look , and air .
看 , 和 空气 .

看，还有空气。

[mɪs] [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ; [ˈrʌdi] [ɪn][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkerwɔːrn]

Miss Miller was more ordinary ; ruddy in complexion , though of a careworn
错过 磨坊主 曾是 更多的 普通的 ; 红润 在 肤色 , 尽管 的 一个 忧心忡忡

[ˈkaʊntənəns] ;

countenance ;
面容 ;

米勒小姐相貌平平，面色红润，但神情略显憔悴。

[ˈhɜːrid] [ɪn][geɪt][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] , [laɪk] [wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈtæskz][ɑːn]

hurried in gait and action , like one who had always a multiplicity of tasks on
慌忙 在 步态 和 行动 , 喜欢 一 WHO 有 总是 一个 多重性 的 任务 在

[hænd] :

hand :
手 :

步伐和动作都十分匆忙，仿佛总有许多任务在手头完成：

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈtiːtʃər] .

she looked , indeed , what I afterwards found she really was , an under - teacher .
她 看起来 , 的确 , 什么 我 然后 成立 她 真的 曾是 , 一个 在下面 - 老师 .

她看起来确实像我后来发现的那样，是一名助教。

[led] [baɪ][hɜːr; həər] , [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [kəm'pɑ:rtmənt] [tuː; tə] [kəm'pɑ:rtmənt] , [frʌm; frəm] ['pæsɪdʒ]
Led by her , I passed from compartment to compartment , from passage
引领 经过 她 , 我 通过了 从 隔间 到 隔间 , 从 通道
[tuː; tə] ['pæsɪdʒ] ,
to passage ,
到 通道 ,

在她带领下, 我从一个车厢走到另一个车厢, 从一条通道走到另一条通道。

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['bɪldɪŋ] ; [tɪl] ,
of a large and irregular building ; till ,
的 一个 大的 和 不规则的 建筑 ; 直到 ,
大型且不规则的建筑物; 直到,

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['təʊt(ə)][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['drɪrɪ] ['saɪləns] [pə'veɪdɪŋ] [ðæt] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv]
emerging from the total and somewhat dreary silence pervading that portion of
新兴 从 这 全部的 和 有些 凄凉 沉默 普遍存在 那 部分 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævəst] ,
the house we had traversed ,
这 房子 我们 有 穿越 ,

从我们穿过的那部分房子里弥漫的完全而略显沉闷的寂静中走出来,

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['entərd] [ə; eɪ][waɪd] ,
we came upon the hum of many voices , and presently entered a wide ,
我们 来了 之上 这 哼 的 许多 声音 , 和 目前 进入 一个 宽的 ,
我们听到许多人声嘈杂, 随即进入了一个宽阔的.....

[lɔ:ŋ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [di:l] [teɪblz] , [tuː] [æt; ət] [i:tʃ] [end] ,
long room , with great deal tables , two at each end ,
长的 房间 , 和 伟大的 交易 表格 , 二 在 每个 结尾 ,
房间很长, 摆放着很多桌子, 两端各两张。

[ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɜ:rnt][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['kændlɪz] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [ɑ:n] [bentʃɪz] ,
on each of which burnt a pair of candles , and seated all round on benches ,
在 每个 的 哪个 烧焦的 一个 一对 的 蜡烛 , 和 坐着 全部 圆形的 在 长椅 ,
每个架子上都点燃了两根蜡烛, 人们围坐在长凳上。

[ə; eɪ][kɑ:ŋɡrɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv]['gɜ:lz][ʌv; əv] ['evrɪ] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm][naɪn][ɔ:r][ten][tuː; tə] ['twenti] .
a congregation of girls of every age , from nine or ten to twenty .
一个 会众 的 女孩们 的 每一个 年龄 , 从 九 或者 十 到 二十 .
一群各个年龄段的女孩, 从九岁、十岁到二十岁不等。

[si:n] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪps] , [ðer; ðər] ['hʌmbər] [tuː; tə][em 'i:] [ə'pɪrd] ['kaʊntləs] ,
Seen by the dim light of the dips , their number to me appeared countless ,
已见 经过 这 暗淡 光 的 这 蘸酱 , 他们的 数字 到 我 出现 无数 ,
借着昏暗的灯光, 在我看来, 它们的数量似乎无穷无尽。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn] [rɪ'æləti] [ɪk'si:dɪŋ] ['eɪtɪ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈju:nɪfɔ:rmli] [drest] [ɪn] [braʊn] [stʌf]
though not in reality exceeding eighty ; they were uniformly dressed in brown stuff
尽管 不是 在 现实 超过 八十 ; 他们 是 均匀地 穿着 在 棕色的 东西
[fra:ks] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] ,
frocks of quaint fashion ,
连衣裙 的 古雅 时尚 ,
虽然实际上不超过八十人; 她们都穿着款式奇特的棕色布裙。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['hɑ:lənd] ['pɪnəfɔ:r] .
and long holland pinafores .
和 长的 荷兰 围裙 .
还有长长的荷兰围裙。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['stʌdi] ； [ðei] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɒnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][tu:; tə] -
It was the hour of study ; they were engaged in conning over their to -
它 曾是 这 小时 的 学习 ； 他们 是 已订婚的 在 骗局 超过 他们的 到 -
[ˈmɔːroʊz] [tæsk] ,
morrow's task ,
明天 任务 ；

正值学习时间，他们正在密谋明天的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪspəd]
and the hum I had heard was the combined result of their whispered
和 这 哼 我 有 听到 曾是 这 合并 结果 的 他们的 低声说道
[repi'tɪʃnz] .
repetitions .
重复 .

我听到的嗡嗡声是他们低声重复的声音叠加在一起的结果。

[mɪs] ['mɪlə] [saɪnd] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Miss Miller signed to me to sit on a bench near the door ,
错过 磨坊主 签名 到 我 到 坐 在 一个 长椅 靠近 这 门 ；
[ˈmɪlə] [saɪnd] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
米勒小姐示意我坐在门口附近的椅子上。

[ðen] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] —
then walking up to the top of the long room she cried out —
然后 步行 向上 到 这 顶部 的 这 长的 房间 她 哭 出去 —
[ðen] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] —
然后她走到长房间的顶端，大声喊道——

“ [ˈma:nətɜːz] , [kə'lekt] [ðə; ði] ['les(ə)n] - [bʊks] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ！
“ **Monitors , collect the lesson - books and put them away !**
“ 显示器 ， 收集 这 课 - 图书 和 放 他们 离开 ！
[ˈma:nətɜːz] , [kə'lekt] [ðə; ði] ['les(ə)n] - [bʊks] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ！
“
“监考老师们，把课本收起来放好！ ”

“ [fɔ:r] [tɔ:l] ['gɜ:lz][ə'rouz][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [teɪblz] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [raʊnd] , ['gæðəd] [ðə; ði] [bʊks]
“ **Four tall girls arose from different tables , and going round , gathered the books**
“ 四 高的 女孩们 出现 从 不同的 表格 ， 和 去 圆形的 ， 聚集 这 图书
[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðem; ðəm] .
and removed them .
和 已移除 他们 .

“四个高个女孩从不同的桌子旁站起来，绕着桌子走，把书收起来，然后把它们拿走。

[mɪs] ['mɪlə] [ə'gen] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] —
Miss Miller again gave the word of command —
错过 磨坊主 再次 给予 这 单词 的 命令 —
[mɪs] ['mɪlə] [ə'gen] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] —
米勒小姐再次下达了命令——

“ [ˈma:nətɜːz] , [fetʃ] [ðə; ði] ['sʌpər] - [treɪz] ！
“ **Monitors , fetch the supper - trays !**
“ 显示器 ， 拿来 这 晚餐 - 托盘 ！
[ˈma:nətɜːz] , [fetʃ] [ðə; ði] ['sʌpər] - [treɪz] ！
“
“监考人员，去拿餐盘！ ”

“ [ðə; ði] [tɔ:l] ['gɜ:lz] [went] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['prez(ə)ntli] , [i:tʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð; wɪθ]
“ **The tall girls went out and returned presently , each bearing a tray , with**
“ 这 高的 女孩们 去 出去 和 返回 目前 ， 每个 轴承 一个 托盘 ， 和
[ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,
portions of something ,
部分 的 某物 ，

“几个高个女孩出去后不久就回来了，每人端着一个托盘，上面装着各种各样的食物。”

[aɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] , [ə'reɪndʒd] [ðer'a:n] ,
I knew not what , arranged thereon ,
我 知道 不是 什么 ， 安排 其上 ，
[aɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] , [ə'reɪndʒd] [ðer'a:n] ,
我不知道为此安排了什么，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [mʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [iːtʃ] [treɪ] .
and a pitcher of water and mug in the middle of each tray .
和 一个 投手 的 水 和 马克杯 在 这 中间 的 每个 托盘 .
每个托盘中间都放着一壶水和一个杯子。

[ðə; ði] [ˈpɔːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈhændɪd] [raʊnd] ; [ðoʊz] [huː] [laɪkt] [tʊk] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
The portions were handed round ; those who liked took a draught of the water ,
这 部分 是 递交 圆形的 ; 那些 WHO 喜欢 采取 一个 草稿 的 这 水 ,
食物被分发给大家; 喜欢的人就喝了一口水。

[ðə; ði] [mʌg] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] .
the mug being common to all .
这 马克杯 存在 常见的 到 全部 .
杯子是大家共用的。

[wen] [aɪ ˈtiː] [kɜrm] [tuː; tə][maɪ][tɜːrn] , [aɪ][draɪŋk] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] ,
When it came to my turn , I drank , for I was thirsty ,
什么时候 它 来了 到 我的 转动 ; 我 喝 , 为了 我 曾是 渴 ,
轮到我的时候, 我喝了, 因为我渴了。

[bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fuːd] , [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] [ˈrendərɪŋ] [em ˈiː] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
but did not touch the food , excitement and fatigue rendering me incapable of
但 做过 不是 触碰 这 食物 , 激动 和 疲劳 渲染 我 无法 的
[iːtɪŋ] :
eating :
吃 :

但我一口食物都没吃, 兴奋和疲惫让我吃不下东西:

[aɪ] [naʊ] [sɔː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈoʊtn] [keɪk] [ʃɛrd] [ˈɪntuː] [ˈfrægmənts] .
I now saw , however , that it was a thin oaten cake shared into fragments .
我 现在 锯 , 然而 , 那 它 曾是 一个 薄的 燕麦 蛋糕 共享 进入 片段 .
但我现在才看清, 那是一块切成碎片的薄燕麦饼。

[ðə; ði] [miːl] [ˈoʊvər] , [prɛrz] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ] [mɪs] [ˈmɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [faɪld] [ɔːf] ,
The meal over , prayers were read by Miss Miller , and the classes filed off ,
这 一顿饭 超过 , 祈祷 是 读 经过 错过 磨坊主 , 和 这 课程 已提交 离开 ,
饭后, 米勒小姐诵读了祷文, 学生们陆续下课。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ʌpˈsterz] .
two and two , upstairs .
二 和 二 , 楼上 .
二加二, 楼上。

[əʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] , [aɪ] [ˈskɜːsli] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]
Overpowered by this time with weariness , I scarcely noticed what sort of a place
实力悬殊 经过 这 时间 和 疲劳 , 我 几乎 注意到 什么 种类 的 一个 地方
[ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] ,
the bedroom was ,
这 卧室 曾是 ,
此时我已疲惫不堪, 几乎没注意到卧室究竟是个什么样的地方。

[ɪkˈsept] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] , [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] .
except that , like the schoolroom , I saw it was very long .
除了 那 , 喜欢 这 教室 , 我 锯 它 曾是 非常 长的 .
只不过, 就像教室一样, 我发现它很长。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɪs] [ˈmɪlɜːz] [bed] - [ˈfeləʊ] ; [ʃiː; ji] [helpt] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌnˈdres]
To - night I was to be Miss Miller's bed - fellow ; she helped me to undress
到 - 夜晚 我 曾是 到 是 错过 米勒的 床 - 同伴 ; 她 帮助 我 到 脱衣服
:
:
:
:
今晚我将与米勒小姐同床共枕; 她帮我脱了衣服:

[wen] [leɪd] [daʊn] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][bedz] ,
when laid down I glanced at the long rows of beds ,
什么时候 铺设 向下 我 瞥了一眼 在 这 长的 行 的 床 ;
躺下后, 我瞥了一眼一排排长长的床铺。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈɒkjuːpənts] ; [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)]
each of which was quickly filled with two occupants ; in ten minutes the single
每个 的 哪个 曾是 迅速地 已填 和 二 居住者 ; 在 十 分钟 这 单身的
[laɪt] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
light was extinguished ,
光 曾是 熄灭 ,
每个车厢很快都坐满了两个人; 十分钟后, 唯一的一盏灯熄灭了。

[ænd; ænd][əˈmɪdst] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd] [kəmˈpli:t] [ˈdɑːrkənəs] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] .
and amidst silence and complete darkness I fell asleep .
和 在.....之中 沉默 和 完全的 黑暗 我 跌倒 睡着了 .
在寂静和一片漆黑中, 我睡着了。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ˈræpɪdli] : [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dri:m] ;
The night passed rapidly : I was too tired even to dream ;
这 夜晚 通过了 快速 : 我 曾是 也 疲劳的 甚至 到 梦 ;
夜色很快过去了: 我太累了, 甚至连梦都做不了;

[aɪ][ˈoʊnli][wʌns] [əˈwʊk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [reɪv] [ɪn] [ˈfjʊəriəs] [ɡʌsts] ,
I only once awoke to hear the wind rave in furious gusts ,
我 仅有的 一次 醒来 到 听到 这 风 锐舞 在 狂怒 阵风 ,
我只醒来过一次, 听到狂风呼啸而过。

[ænd; ænd][ðə; ði] [reɪn] [fɔːl] [ɪn] [ˈtɒrənts] ,
and the rain fall in torrents ,
和 这 雨 落下 在 种子 ,
暴雨倾盆而下,

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [mɪs] [ˈmɪlə] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hə] [pleɪs] [baɪ][maɪ][saɪd] .
and to be sensible that Miss Miller had taken her place by my side .
和 到 是 明智的 那 错过 磨坊主 有 已采取 她 地方 经过 我的 边 .
而且, 理智告诉我, 米勒小姐已经取代了她在我身边的位置。

[wen] [aɪ] [əˈgen] [ʌnˈkloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [laʊd] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] ; [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wə] [ʌp]
When I again unclosed my eyes , a loud bell was ringing ; the girls were up
什么时候 我 再次 未关闭 我的 眼睛 , 一个 大声 钟 曾是 铃声 ; 这 女孩们 是 向上
[ænd; ænd] [ˈdresɪŋ] ;
and dressing ;
和 敷料 ;
当我再次睁开眼睛时, 响起了一阵响亮的铃声; 女孩们起床穿衣服了;

[deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɑːn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈrʌʃlaɪt] [ɔːr] [tuː] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
day had not yet begun to dawn , and a rushlight or two burned in the room
天 有 不是 然而 开始 到 黎明 , 和 一个 拉什莱特 或者 二 烧伤 在 这 房间
.
:
.
天还没亮, 房间里还燃着一两盏灯。

[aɪ] [tuː] [roʊz] [rɪˈlʌktəntli] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtə] [koʊld] ,
I too rose reluctantly ; it was bitter cold ,
我 也 玫瑰 勉强 ; 它 曾是 苦的 寒冷的 ,
我也恋恋不舍地起身, 天气非常寒冷。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第4/35页

[ænd; ʌnd][aɪ] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
and I dressed as well as I could for shivering ,
和 我 穿着 作为 出色地 作为 我 可以 为了 瑟瑟发抖 ,
我尽我所能穿得暖和些, 免得冷得发抖。

[ænd; ʌnd] [wɑːʃt] [wen] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [suːn] ,
and washed when there was a basin at liberty , which did not occur soon ,
和 洗过 什么时候 那里 曾是 一个 盆地 在 自由 , 哪个 做过 不是 发生 很快 ,
等到有水盆空着的时候才去洗, 但这并没有很快发生。

[æz; əz][ðer; ðər][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈbeɪs(ə)n][tuː; tə][sɪks][ˈgɜːlz] ,
as there was but one basin to six girls ,
作为 那里 曾是 但 一 盆地 到 六 女孩们 ,
因为六个女孩共用一个洗脸盆,

[ɑːn][ðə; ði][stændz] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
on the stands down the middle of the room .
在 这 站立 向下 这 中间 的 这 房间 .
摆放在房间中央的架子上。

[əˈɡen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] : [ɔːl] [fɔːrmd] [ɪn][faɪl] , [tuː] [ænd; ʌnd] [tuː] ,
Again the bell rang : all formed in file , two and two ,
再次 这 钟 响铃 : 全部 形成 在 文件 , 二 和 二 ,
铃声再次响起: 所有人排成一行, 两人一组,

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [ˈɔːrdər] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ʌnd] [ˈentəd] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ʌnd] [ˈdɪmli] [lɪt]
and in that order descended the stairs and entered the cold and dimly lit
和 在 那 命令 下降 这 楼梯 和 进入 这 寒冷的 和 依稀 点燃
[ˈskuːlruːm,ˈskuːlɾəm] :
schoolroom :
教室 :

[hɪr] [prerz] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ] [mɪs] [ˈmɪlər] ; [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] —
here prayers were read by Miss Miller ; afterwards she called out —
这里 祈祷 是 读 经过 错过 磨坊主 ; 然后 她 称为 出去 —
米勒小姐在这里诵读了祷文; 之后她高声喊道——

“ [fɔːrm] [ˈklæsɪz] !
“ Form classes !
“ 形式 课程 !
“班级!”

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtuːmʌlt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈmɪlər]
“ A great tumult succeeded for some minutes , during which Miss Miller
“ 一个 伟大的 骚乱 成功了 为了 一些 分钟 , 期间 哪个 错过 磨坊主
[rɪˈpiːtɪdli] [ɪkˈskeɪmd] ,
repeatedly exclaimed ,
反复 惊呼 ,
“一阵骚动持续了几分钟, 期间米勒小姐反复喊叫:

“ [ˈsaɪləns] ! “ [ænd; ʌnd] “ [ˈɔːrdər] !
“ Silence ! “ and “ Order !
“ 沉默 ! “ 和 “ 命令 !
“安静!”和“肃静!”

” [wen] [aɪ 'ti:] [səb'saɪdɪd] , [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [fɔ:r] ['semi,sɜ:kəlz] , [br'fɔ:r] [fɔ:r] [tʃerz]
“ **When it subsided , I saw them all drawn up in four semicircles , before four chairs** ”
什么时候 它 平静下来 , 我 锯 他们 全部 绘制 向上 在 四 半圆 , 前 四 椅子
,
:
:

“当风暴平息下来时，我看到他们排成四个半圆，站在四把椅子前。”

[pleɪst] [æ; ət][ðə; ði] [fɔ:r] [teɪblz] ; [ɔ:l] [held] [bʊks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ,
placed at the four tables ; all held books in their hands , and a great book ,
放置 在 这 四 表格 ; 全部 握住 图书 在 他们的 双手 , 和 一个 伟大的 书 ,
四张桌子旁都摆放着书；每个人手里都拿着书，还有一本厚重的书。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [leɪ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈteɪbl] , [br'fɔ:r] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [si:t] .
like a Bible , lay on each table , before the vacant seat .
喜欢 一个 圣经 , 躺 在 每个 桌子 , 前 这 空缺 座位 .

像圣经一样，放在每张桌子上，空位前。

[ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [loʊ] , [veɪg]
A pause of some seconds succeeded , filled up by the low , vague
一个 暂停 的 一些 秒 成功了 , 已填 向上 经过 这 低的 , 模糊的
[hʌm] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] ;
hum of numbers ;
哼 的 数字 ;

短暂的停顿之后，传来低沉、模糊的数字嗡嗡声；

[mɪs] [ˈmɪləɹ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm] [klæs] [tu:; tə] [klæs] , [ˈhʌʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn'defɪnət] [saʊnd] .
Miss Miller walked from class to class , hushing this indefinite sound .
错过 磨坊主 步行 从 班级 到 班级 , 嘘 这 不定 声音 .

米勒小姐从一个教室走到另一个教室，努力让这种不明的声音安静下来。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [bel] [ˈtɪŋkəld] : [ɪ'mi:diətli] [θri:] [ˈleɪdɪz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
A distant bell tinkled : immediately three ladies entered the room ,
一个 遥远 钟 叮叮当当 : 立即地 三 女士们 进入 这 房间 ,

远处传来一阵铃声；随即，三位女士走了进来。

[i:tʃ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] ; [mɪs] [ˈmɪləɹ] [ə'su:md] [ðə; ði] [fɔ:rθ]
each walked to a table and took her seat ; Miss Miller assumed the fourth
每个 步行 到 一个 桌子 和 采取 她 座位 ; 错过 磨坊主 假定 这 第四
[ˈveɪkənt] [tʃer] ,
vacant chair ,
空缺 椅子 ,

她们各自走到一张桌子旁坐下；米勒小姐坐到了第四张空椅子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was that nearest the door , and around which the smallest of the
哪个 曾是 那 最近的 这 门 , 和 大约 哪个 这 最小 的 这
[ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] :
children were assembled :
孩子们 是 组装 :

那是离门最近的一个座位，最小的孩子们都聚集在它周围：

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɪriər] [klæs] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [pleɪst] [æ; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
to this inferior class I was called , and placed at the bottom of it .
到 这 下 班级 我 曾是 称为 , 和 放置 在 这 底部 的 它 .

我被归入这个低等阶级，并被放在最底层。

[ˈbiznəs] [naʊ] [brɪˈɡæn] : [ðə; ði] [ˈdeɪz] [kəˈlekt] [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] , [ðen] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈtɛkstz][ʌv; əv] [ˈskɹɪptʃər]
Business now began : the day's Collect was repeated , then certain texts of Scripture
商业 现在 开始 : 这 天 收集 曾是 重复 , 然后 肯定 文本 的 圣经
[wɜ:r; wər] [sed] ,
were said ,
是 说 ,

仪式正式开始: 重复了当天的祷文, 然后诵读了一些经文。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ə; eɪ][prəˈtræktɪd,pruːˈtræktɪd] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði]
and to these succeeded a protracted reading of chapters in the
和 到 这些 成功了 一个 拖延 阅读 的 章节 在 这
[ˈbaɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd][æn; ən] [ˈaʊər] .
Bible , which lasted an hour .
圣经 , 哪个 持续 一个 小时 .

随后, 他们长时间阅读圣经章节, 持续了一个小时。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈeksərsaɪz][wʌz; wəz] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd] , [deɪ] [hæd; həd] [ˈfʊli] [dɔ:nd] .
By the time that exercise was terminated , day had fully dawned .
经过 这 时间 那 锻炼 曾是 终止 , 天 有 完全 黎明 .

当训练结束时, 天已经完全亮了。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈfæɪtɪɡəbl̩] [bel] [naʊ] [ˈsaʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] :
The indefatigable bell now sounded for the fourth time :
这 不懈 钟 现在 听起来 为了 这 第四 时间 :

那声不屈不挠的钟声第四次响起:

[ðə; ði] [ˈklæsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:rʃəld] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tft̩] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [ru:m] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] :
the classes were marshalled and marched into another room to breakfast :
这 课程 是 集结 和 行军 进入 其他 房间 到 早餐 :

各班级集合完毕, 列队进入另一个房间吃早餐:

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][brɪˈhoʊld][ə; eɪ][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] !
how glad I was to behold a prospect of getting something to eat !
如何 高兴的 我 曾是 到 看哪 一个 前景 的 获得 某物 到 吃 !

看到有东西吃的希望, 我真是太高兴了!

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrli] [sɪk] [frʌm; frəm] [ɪnəˈnɪʃən] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] .
I was now nearly sick from inanition , having taken so little the day before .
我 曾是 现在 几乎 生病的 从 空洞 , 拥有 已采取 所以 小的 这 天 前 .

由于前一天摄入的食物太少, 我现在几乎因营养不良而呕吐。

[ðə; ði] [rɪˈfektəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [loʊ - ˈsi:ld] , [ˈɡlu:mi] [ru:m] ; [ɑ:n] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈteɪblz] [smoʊkt]
The refectory was a great , low - ceiled , gloomy room ; on two long tables smoked
这 食堂 曾是 一个 伟大的 , 低的 - 天花板 , 阴沉 房间 ; 在 二 长的 表格 熏制
[ˈbeɪsnz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hɔ:t] ,
basins of something hot ,
盆地 的 某物 热的 ,

餐厅是一间宽敞、天花板低矮、光线昏暗的房间; 两张长桌上摆着冒着热气的盆子, 里面盛着某种热食。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][maɪ] [dɪsˈmeɪ] , [sent] [fɔ:rθ] [æn; ən] [ˈoʊdər] [fa:r][frʌm; frəm] [ɪnˈvaɪtɪŋ] .
which , however , to my dismay , sent forth an odour far from inviting .
哪个 , 然而 , 到 我的 沮丧 , 发送 前进 一个 气味 远的 从 邀请 .

然而, 令我失望的是, 它散发出的气味一点也不诱人。

[aɪ] [sɔ:ː] [ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [wen] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpæst]
I saw a universal manifestation of discontent when the fumes of the repast
我 锯 一个 普遍的 表现 的 不满 什么时候 这 烟雾 的 这 餐饮
[met][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˈswɑ:loʊ] [aɪˈti:] ;
met the nostrils of those destined to swallow it ;
遇见 这 鼻孔 的 那些 注定 到 吞 它 ;

当饭菜的香味飘进那些即将吞咽它的人的鼻孔时, 我看到了普遍的不满;

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] [sʌŋ] ；
A long grace was said and a hymn sung ；
一个 长的 优雅 曾是 说 和 一个 圣歌 唱 ；

祷告词很长，还唱了一首赞美诗；

[ðen] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [bɪˈgæn] .
then a servant brought in some tea for the teachers , and the meal began .
然后 一个 仆人 带来 在 一些 茶 为了 这 教师 ， 和 这 一顿饭 开始 ；

然后，一个仆人端来茶给老师们，用餐开始了。

[ˈrævnənəs] ， [ænd; ənd] [naʊ] [ˈveri] [feɪnt] ，
Ravenous , and now very faint ；
贪婪的 ； 和 现在 非常 头晕的 ；

饥饿难耐，现在却已奄奄一息。

[aɪ] [dɪˈvaʊəd] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [teɪst] ；
I devoured a spoonful or two of my portion without thinking of its taste ；
我 吞噬 一个 一勺 或者 二 的 我的 部分 没有 思维 的 它是 品尝 ；

我狼吞虎咽地吃了一两勺，根本没考虑味道；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [blʌntɪd] ， [aɪ] [pərˈsiːvd] [aɪ][hæd; həd][gɔːt][ɪn][hænd][ə; eɪ]
but the first edge of hunger blunted , I perceived I had got in hand a
但 这 第一的 边缘 的 饥饿 钝化 ， 我 感知 我 有 得到 在 手 一个
[ˈnɔːʒəs] [mes] ；
nauseous mess ；
恶心 混乱 ；

但饥饿感最初消退后，我意识到自己陷入了一场令人作呕的混乱之中；

[bɜːrnt] [ˈpɔːrɪdʒ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ˈrɑːt(ə)n] [pəˈtetoʊz] ； [ˈfæmɪn] [ɪtˈself] [suːn] [ˈsɪkənz] [ˈoʊvər]
burnt porridge is almost as bad as rotten potatoes ; famine itself soon sickens over
烧焦的 稀饭 是 几乎 作为 坏的 作为 烂 土豆 ； 饥荒 本身 很快 令人作呕 超过
[aɪˈtiː] .
it ；
它 ；

糊了的粥几乎和烂土豆一样糟糕；饥荒本身也会对它感到厌恶。

[ðə; ði] [spuːnz] [wɜːr; wər] [muːvd] [ˈsləʊli] : [aɪ] [sɔː] [iːtʃ] [gɜːrl] [teɪst] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
The spoons were moved slowly : I saw each girl taste her food and try to
这 勺子 是 已搬 缓慢地 ： 我 锯 每个 女孩 品尝 她 食物 和 尝试 到
[ˈswɑːləʊ] [aɪˈtiː] ；
swallow it ；
吞 它 ；

勺子移动得很慢：我看到每个女孩都尝了尝食物，然后努力咽下去；

[bʌt; bət][ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪˈlɪŋkwɪft] .
but in most cases the effort was soon relinquished .
但 在 最多 案例 这 努力 曾是 很快 放弃 ；

但在大多数情况下，这种努力很快就被放弃了。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] .
Breakfast was over , and none had breakfasted .
早餐 曾是 超过 ， 和 没有任何 有 早餐 ；

早餐结束了，但没有人吃早餐。

[θæŋks] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][gɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd] [hɪm]
Thanks being returned for what we had not got , and a second hymn
谢谢 存在 返回 为了 什么 我们 有 不是 得到 ， 和 一个 第二 圣歌
[tʃɑːntɪd] ，
chanted ；
吟诵 ；

感谢上帝赐予我们未曾得到的，随后又唱起了第二首赞美诗。

[ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wʌz; wəz][ɪ'vækjə,weɪtɪd, i:'vækjə,weɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lrəm] .
the refectory was evacuated for the schoolroom .
这 食堂 曾是 疏散 为了 这 教室 .

食堂被疏散到教室。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][tuː; tə][gʊʊ][aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][teɪblz] ,
I was one of the last to go out , and in passing the tables ,
我 曾是 一 的 这 最后的 到 去 出去 , 和 在 通过 这 表格 ,
我是最后几个出去的人之一, 在经过餐桌时,

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [ˈti:tʃər] [teɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪst] [aɪ 'tiː] ;
I saw one teacher take a basin of the porridge and taste it ;
我 锯 一 老师 拿 一个 盆地 的 这 稀饭 和 品尝 它 ;
我看到一位老师端着一盆粥尝了一口;

[fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈðər] ; [ɔːl][ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] [ɪksprest] [dɪsˈplezər] , [ænd; ənd][wʌn]
she looked at the others ; all their countenances expressed displeasure , and one
她 看起来 在 这 其他的 ; 全部 他们的 面容 表达 不满 , 和 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
她看了看其他人; 他们脸上都带着不满的表情, 其中一个人,

[ðə; ði] [staʊt] [wʌn] , [ˈwɪspəd] —
the stout one , whispered —
这 肥硕 一 , 低声说道 —
那个身材魁梧的家伙低声说道——

“ [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [stʌf] !
“ **Abominable stuff !**
” 可恶 东西 !
“可恶的东西! ”

[haʊ] [ˈfeɪmfl] !
How shameful !
如何 可耻 !
真丢人!

“ [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˈlesnz; ˈlesənz] [əˈgen] [brɪˈgæŋ] ,
” **A quarter of an hour passed before lessons again began** ,
” 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 前 课程 再次 开始 ,
“过了十五分钟, 课程才重新开始。”

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lrəm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈtuːmʌlt] ;
during which the schoolroom was in a glorious tumult ;
期间 哪个 这 教室 曾是 在 一个 辉煌 骚乱 ;
教室里一片热闹非凡;

[fɔːr; fər] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [laʊd] [ænd; ənd] [mɔːr]
for that space of time it seemed to be permitted to talk loud and more
为了 那 空间 的 时间 它 似乎 到 是 允许 到 讲话 大声 和 更多的
[ˈfriːli] ,
freely ,
自由 ,
在那段时间里, 人们似乎被允许大声、更自由地交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ðer; ðər] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
and they used their privilege .
和 他们 用过的 他们的 特权 .
他们滥用了特权。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ræn][ɑ:n][ðə; ði] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'bjʊ:zd] ['raʊndli] .
The whole conversation ran on the breakfast, which one and all abused roundly .
这 所有的 对话 跑 在 这 早餐 , 哪个 一 和 全部 受虐 圆圆地 .
整个谈话都围绕着早餐展开, 每个人都对早餐大加挞伐。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] .
it was the sole consolation they had .
它 曾是 这 唯一 安慰 他们 有 .

这是他们唯一的慰藉。

[mɪs] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ti:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] :
Miss Miller was now the only teacher in the room :
错过 磨坊主 曾是 现在 这 仅有的 老师 在 这 房间 :

米勒小姐现在是房间里唯一的老师:

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈgɜ:lz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sʌlən]
a group of great girls standing about her spoke with serious and sullen
一个 团体 的 伟大的 女孩们 常设 关于 她 辐 和 严肃的 和 忧郁
[dʒestʃərz] .
gestures .
手势 .

一群身材高挑的女孩站在她周围, 神情严肃而阴郁地交谈着。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] [prə'naʊnst] [baɪ][sʌm; səm][lɪps] ;
I heard the name of Mr . Brocklehurst pronounced by some lips ;
我 听到 这 姓名 的 先生 : 布罗克赫斯特 发音 经过 一些 嘴唇 ;

我听到有人念出了布罗克赫斯特先生的名字;

[æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɪlər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪsə'pru:vɪŋli] ;
at which Miss Miller shook her head disapprovingly ;
在 哪个 错过 磨坊主 摇晃 她 头 不赞同地 ;

米勒小姐对此表示不赞同, 并摇了摇头;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ræθ] ; ['daʊtləs] [ʃi:; ʃi] [ʃəd] [ɪn]
but she made no great effort to check the general wrath ; doubtless she shared in
但 她 制成 不 伟大的 努力 到 查看 这 一般的 愤怒 ; 毫无疑问 她 共享 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但她并没有尽力去平息众怒; 毫无疑问, 她自己也感同身受。

[ə; eɪ] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrəm] [strʌk] [naɪn] ; [mɪs] ['mɪlər] [left] [hɜ:r; hər]['sɜ:rk(ə)] ,
A clock in the schoolroom struck nine ; Miss Miller left her circle ,
一个 钟 在 这 教室 击 九 ; 错过 磨坊主 左边 她 圆圈 ,

教室里的钟敲了九下; 米勒小姐离开了她的圈子。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [kraɪd] —
and standing in the middle of the room , cried —
和 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 哭 —

他站在房间中央, 哭了起来——

“ ['saɪləns] !
“ **Silence !**
“ 沉默 !

“沉默!

[tuː; tə][jɔː; jər] [siːts] ！
To your seats ！
到 你的 座位 ！

请入座！

” [ˈdisəplɪn] [priˈveild] : [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [θɹɔːŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ˈɪntuː][ˈɔːrdər] ,
” Discipline prevailed : in five minutes the confused throng was resolved into order ,
” 纪律 最终获胜 : 在 五 分钟 这 使困惑 人群 曾是 已解决 进入 命令 ,
“纪律最终占了上风：五分钟内，混乱的人群就恢复了秩序。”

[ænd; ənd] [kəmˈpærətɪv] [ˈsaɪləns] [kweld] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [tʌŋz] .
and comparative silence quelled the Babel clamour of tongues .
和 比较 沉默 平息 这 巴别塔 叫嚣 的 舌头 .

相对的寂静平息了巴别塔般的语言喧嚣。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈtiːtʃərz] [naʊ] [ˈpʌŋktʃuəli] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər][pousts] : [bʌt; bət] [stiːl] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə]
The upper teachers now punctually resumed their posts : but still , all seemed to
这 上 教师 现在 准时 恢复 他们的 帖子 : 但 仍然 , 全部 似乎 到
[weɪt] .
wait .
等待 .

高年级教师们准时返回岗位，但似乎所有人都还在等待。

[reɪndʒd] [ɑːn] [bentʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈeɪtɪ] [ˈgɜːlz][sæt] [ˈmoʊʃnləs]
Ranged on benches down the sides of the room , the eighty girls sat motionless
范围 在 长椅 向下 这 侧面 的 这 房间 , 这 八十 女孩们 卫星 静止不动
[ænd; ənd] [rɪˈrekt] ;
and erect ;
和 直立 ;

八十名女孩沿着房间两侧的长凳一字排开，笔直地坐着，一动不动；

[ə; eɪ] [kweɪnt] [əˈseɪblɪdʒ] [ðeɪ] [əˈpɪrd] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [pleɪn] [ˈlɑːks] [kəumd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
a quaint assemblage they appeared , all with plain locks combed from their faces
一个 古雅 装配 他们 出现 , 全部 和 清楚的 锁 梳理过的 从 他们的 面孔
,
.
,

他们看起来十分古怪，所有人的头发都梳到脑后，露出脸庞。

[nɑːt][ə; eɪ][kɜːrl][ˈvɪzəb(ə)l] ; [ɪn] [braʊn] [ˈdresɪz] ,
not a curl visible ; in brown dresses ,
不是 一个 卷曲 可见的 ; 在 棕色的 连衣裙 ,

一缕卷发都看不见；穿着棕色连衣裙，

[meɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtʌkər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊt] ,
made high and surrounded by a narrow tucker about the throat ,
制成 高的 和 包围 经过 一个 狭窄的 塔克 关于 这 喉 ,

高耸的帽檐周围环绕着狭窄的帽口，

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ˈhɑːlənd] ([ˈeɪpt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhaɪ.lændərz] [pɜːrs]) [taɪd][ɪn]
with little pockets of holland (shaped something like a Highlander's purse) tied in
和 小的 口袋 的 荷兰 (形状 某物 喜欢 一个 高地人的 钱包) 系 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fraːks] ,
front of their frocks ,
正面 的 他们的 连衣裙 ,

她们的裙子前面系着小小的荷兰布口袋（形状有点像高地人的钱包），

[ænd; ɐnd] ['destɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] - [bæg] : [ɔːl] , [tuː] , ['werɪŋ] ['wʊləŋ]
and destined to serve the purpose of a work - bag : all , too , wearing woollen
和 注定 到 服务 这 目的 的 一个 工作 - 包 : 全部 , 也 , 穿着 羊毛
[ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ɐnd] ['kʌntri] - [meɪd] [juːz] ,
stockings and country - made shoes ,
长筒袜 和 国家 - 制成 鞋 ,
而且注定要用作工作包：所有人，都穿着羊毛袜和乡村风格的鞋子。

[ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌklz] .
fastened with brass buckles .
系紧 和 黄铜 扣环 .
用黄铜扣固定。

[əˈbʌv] ['twenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klæd][ɪn] [ðɪs] ['kɑːstuːm] [wɜːr; wər] [fʊl] - [groʊn] ['gɜːlz] , [ɔːr] ['ræðər] [jʌŋ]
Above twenty of those clad in this costume were full - grown girls , or rather young
多于 二十 的 那些 覆膜 在 这 戏服 是 满的 - 生长 女孩们 , 或者 相当 年轻的
[ˈwɪmɪn] ;
women ;
女性 ;
身着这套服装的人中，有二十多人是成年女孩，或者更确切地说是年轻女性；

[aɪˈtiː] ['suːtɪd] [ðem; ðəm] [ɪl] , [ænd; ɐnd] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑːdəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] .
it suited them ill , and gave an air of oddity even to the prettiest .
它 适合 他们 患病的 , 和 给予 一个 空气 的 奇特 甚至 到 这 最漂亮的 .
这很不适合她们，即使是最漂亮的人也会显得有些怪异。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
I was still looking at them ,
我 曾是 仍然 寻找 在 他们 ,
我当时还在看着他们。

[ænd; ɐnd][ˈɔːlsəʊ][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] — [nʌŋ] [ʌv; əv] [huːm] [prɪˈsaɪsli] [pliːzd]
and also at intervals examining the teachers — none of whom precisely pleased
和 还 在 间隔 检查 这 教师 — 没有任何 的 谁 恰恰 高兴
[emˈiː] ;
me ;
我 ;
而且我还时不时地考察老师们——但没有一个老师让我完全满意；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [staʊt] [wʌŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrs] , [ðə; ði][daːrk][wʌŋ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪrs] ,
for the stout one was a little coarse , the dark one not a little fierce ,
为了 这 肥硕 一 曾是 一个 小的 粗 , 这 黑暗的 一 不是 一个 小的 凶猛的 ,
那个壮硕的有点粗鲁，那个肤色黝黑的有点凶狠。

[ðə; ði] ['fɔːrənər] [hɑːrʃ] [ænd; ɐnd] [groʊˈtesk] , [ænd; ɐnd] [mɪs] ['mɪlər] , [pʊr] [θɪŋ] ! [lʊkt] ['pɜːrp(ə)l] ,
the foreigner harsh and grotesque , and Miss Miller , poor thing ! looked purple ,
这 外国人 残酷的 和 怪诞 , 和 错过 磨坊主 , 贫穷的 事物 ! 看起来 紫色的 ,
[ˈweðər] - ['biːtn] ,
weather - beaten ,
天气 - 被打败 ,
那个外国人粗鲁又怪异，可怜的米勒小姐！她脸色发紫，饱经风霜。

[ænd; ɐnd][ˈoʊvər] - [wɜːrkt] — [wen] , [æz; əz][maɪ] [aɪ] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ðə; ði]
and over - worked — when , as my eye wandered from face to face , the
和 超过 - 工作 — 什么时候 , 作为 我的 眼睛 漫步 从 脸 到 脸 , 这
[hoʊl] [skuːl] [roʊz] [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] ,
whole school rose simultaneously ,
所有的 学校 玫瑰 同时地 ,
而且工作过度——当我的目光在一张张脸上游移时，全校师生同时站了起来，

[æz; əz] [ɪf] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [sprɪŋ] .
as if moved by a common spring .
作为 如果 已搬 经过 一个 常见的 春天 .
仿佛被普通的弹簧推动一般。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ][ˈɔ:rdər][ˈɡɪv(ə)n] : [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
I had heard no order given : I was puzzled .
我 有 听到 不 命令 给定 : 我 曾是 困惑 .
我没有听到任何命令下达，我感到很困惑。

[er] [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [maɪ][wɪts] , [ðə; ðɪ] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['si:tɪd] :
Ere I had gathered my wits , the classes were again seated :
埃雷 我 有 聚集 我的 智慧 , 这 课程 是 再次 坐着 :
我还没回过神来，学生们又都坐下了：

[bʌt; bət][æz; əz][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][wʌn] [pɔɪnt] , [maɪn] ['fɑ:lʊd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]
but as all eyes were now turned to one point , mine followed the general
但 作为 全部 眼睛 是 现在 转向 到 一 观点 , 矿 随后 这 一般的
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,
但由于所有人的目光都集中在一点上，我的目光也随之转向了那个方向。

[ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [em 'i:][ləst] [naɪt] .
and encountered the personage who had received me last night .
和 遭遇 这 人士 WHO 有 已收到 我 最后的 夜晚 .
我遇到了昨晚接待我的那个人。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:ŋ] [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] ;
She stood at the bottom of the long room , on the hearth ;
她 站立 在 这 底部 的 这 长的 房间 , 在 这 炉 ;
她站在长房间的尽头，壁炉旁；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət] [i:tʃ] [end] ;
for there was a fire at each end ;
为了 那里 曾是 一个 火 在 每个 结尾 ;
因为两端都有火；

[ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:rveɪd] [ðə; ðɪ] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['gɜ:lz] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['ɡreɪvli] .
she surveyed the two rows of girls silently and gravely .
她 调查 这 二 行 的 女孩们 默默 和 严重地 .
她默默地、神情严肃地打量着两排女孩。

[mɪs] ['mɪlər] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [si:md] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd]
Miss Miller approaching , seemed to ask her a question , and having received
错过 磨坊主 接近 , 似乎 到 问 她 一个 问题 , 和 拥有 已收到
[hɜ:r; həɹ] [ænsər] ,
her answer ,
她 回答 ,
米勒小姐走近她，似乎在问她一个问题，在得到她的回答后，

[went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] —
went back to her place , and said aloud —
去 后退 到 她 地方 , 和 说 大声 —
她回到住处，大声说道——

“ [ˈmɑːnɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [fetʃ] [ðə; ði] [ɡloʊbz] !
“ **Monitor of the first class, fetch the globes!**
“ 监视器的这第一的班级，拿来这地球仪！

“一年级监考员，把地球仪拿来！”

“ [waɪl] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksɪkjʊːtɪd] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [kənˈsʌltɪd] [muːvd] [ˈsləʊli] [ʌp]
“ **While the direction was being executed, the lady consulted moved slowly up**
“ 尽管这方向曾是存在执行，这女士咨询已搬缓慢地向上
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这房间 .

“在执行指令的同时，受邀的女士缓缓地向房间上方走去。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɔːrgən][ʌv; əv] [ˌvenəˈreɪʃn] ,
I suppose I have a considerable organ of veneration ,
我 认为 我 有 一个 大量 器官 的 崇敬 ,

我想我拥有相当强大的崇拜器官。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈteɪn] [jet] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [treɪst] [hɜːr; hər]
for I retain yet the sense of admiring awe with which my eyes traced her
为了 我 保持 然而 这 感觉 的 钦佩 敬畏 和 哪个 我的 眼睛 追踪 她
[steps] .
steps .
步骤 .

因为我依然保留着那种钦佩敬畏之情，我的目光追随着她的脚步。

[siːn] [naʊ] , [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ʃiːʃɪ] [lʊkt] [tɔːl] , [fer] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪpli] ;
Seen now, in broad daylight, she looked tall, fair, and shapely;
已见 现在 , 在 广阔 日光 , 她 看起来 高的 , 公平的 , 和 优美 ;

现在，在光天化日之下，她看起来身材高挑、肤色白皙、体态匀称；

[braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈhɪgnənt] [laɪt] [ɪn][ðər; ðər][ˈaɪərɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpenslɪŋ] [ʌv; əv]
brown eyes with a benignant light in their irids, and a fine pencilling of
棕色的 眼睛 和 一个 仁慈的 光 在 他们的 鸢尾花 , 和 一个 美好的 铅笔画 的
[lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [raʊnd] ,
long lashes round,
长的 睫毛 圆形的 ,

棕色的眼睛，虹膜中透着柔和的光芒，长长的睫毛纤细而卷翘。

[rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [frʌnt] ; [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [hɜːr; hər] [her]
relieved the whiteness of her large front; on each of her temples her hair
松了口气 这 白人 的 她 大的 正面 ; 在 每个 的 她 寺庙 她 头发
,
.
,

她宽阔的额头泛着白光；她两侧太阳穴上的头发，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːrk] [braʊn] , [wʌz; wəz] [ˈklʌstəd] [ɪn] [raʊnd] [kəːlz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n]
of a very dark brown, was clustered in round curls, according to the fashion
的 一个 非常 黑暗的 棕色的 , 曾是 聚类 在 圆形的 卷发 , 根据 到 这 时尚
[ʌv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] ,
of those times,
的 那些 时代 ,

一头深棕色的头发，按照当时的流行趋势，卷成了一簇簇的圆形小卷。

[wen] [ˈniːðər] [smuːð] [ˈbændz][nɔːr] [lɔːŋ] [ˈrɪŋɡlɪts] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈvɒʊg] ; [hɜːr; hər] [dres] ,
when neither smooth bands nor long ringlets were in vogue; her dress,
什么时候 两者都不 光滑的 乐队 也不 长的 环状物 是 在 时尚 ; 她 裙子 ,

当时，光滑的发带和长长的卷发都不流行；她的裙子，

[ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][məʊd][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈpɜːrə(ə)] [kɒːθ] ,
also in the mode of the day , was of purple cloth ,
还 在 这 模式 的 这 天 , 曾是 的 紫色的 布 ,
当日流行的服饰还有紫色布料的。

[rɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] ;
relieved by a sort of Spanish trimming of black velvet ;
松了口气 经过 一个 种类 的 西班牙语 修剪 的 黑色的 天鹅绒 ;
饰以西班牙风格的黑色天鹅绒滚边;

[ə; eɪ][ɡəʊld] [waːtʃ] ([ˈwaːtʃɪz] [wɜːr; wər][naːt][soʊ] [ˈkɑːmən] [ðen] [æz; əz] [naʊ]) [ʃoʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
a gold watch (watches were not so common then as now) shone at her
一个 金子 手表 (手表 是 不是 所以 常见的 然后 作为 现在) 闪耀 在 她
[ˈɡɜːrdl] .
girdle .
腰带 .

她的腰间挂着一块金表（当时手表不像现在这么普及）。

[let] [ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [eɪ diː ˈdiː] , [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəɹ] , [rɪˈfaɪnd] [fɪtʃəɹ] ; [ə; eɪ][kəmˈplekʃ(ə)n] ,
Let the reader add , to complete the picture , refined features ; a complexion ,
让 这 读者 添加 , 到 完全的 这 图片 , 精制 特征 ; 一个 肤色 ,
[ɪf] [peɪl] ,
if pale ,
如果 苍白 ,

让读者自行补充，以完善画面，例如：肤色，如果苍白的話。

[klɪɹ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [er] [ænd; ənd] [ˈkæɹɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ,
clear ; and a stately air and carriage , and he will have , at least ,
清除 ; 和 一个 庄严 空气 和 运输 , 和 他 将要 有 , 在 至少 ,
头脑清晰；举止庄重，仪态大方，他至少会拥有：

[æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][wɜːrdz][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [kəˈrekt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriər] [ʌv; əv] [mɪs]
as clearly as words can give it , a correct idea of the exterior of Miss
作为 清楚地 作为 字 能 给 它 , 一个 正确的 主意 的 这 外部的 的 错过
[ˈtemp(ə)l] — [məˈriːə][ˈtemp(ə)l] ,
Temple — Maria Temple ,
寺庙 — 玛丽亚 寺庙 ,

用文字所能表达的最清晰的方式，准确地描绘出坦普尔小姐——玛丽亚·坦普尔的外貌。

[æz; əz][aɪ] [ˈæftərwəɹdʒ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə]
as I afterwards saw the name written in a prayer - book intrusted to me to
作为 我 然后 锯 这 姓名 书面 在 一个 祷告 - 书 受托人 到 我 到
[ˈkæɹi] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
carry to church .
携带 到 教会 .

后来我看到，有人把这个名字写在一本祈祷书上，让我带到教堂去。

[ðə; ði] [suːpəɹɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [ˈləʊwʊd] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈleɪdi]) [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [siːt]
The superintendent of Lowood (for such was this lady) having taken her seat
这 校长 的 洛伍德 (为了 这样的 曾是 这 女士) 拥有 已采取 她 座位
[brɪfɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡləʊbz] [pleɪst] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] ,
before a pair of globes placed on one of the tables ,
前 一个 一对 的 地球仪 放置 在 一 的 这 表格 ,

洛伍德的负责人（这位女士正是负责人）在其中一张桌子上摆放着一对地球仪，她便在地球仪前坐了下来。

[ˈsʌmənd] [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɑːn]
summoned the first class round her , and commenced giving a lesson on
被召唤 这 第一的 班级 圆形的 她 , 和 开始 给予 一个 课 在
[dʒɪˈɑːɡrəfi] ;
geography ;
地理 ;

她把一年级学生叫到身边，开始讲授地理课；

[ðə; ði] ['louər] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['ti:tʃərz] : [repi'tɪŋz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['græməɹ] , &
the lower classes were called by the teachers : repetitions in history , grammar , &
这 降低 课程 是 称为 经过 这 教师 : 重复 在 历史 , 语法 , &
[si:] . ,
c : ,
c : ,

老师们要求下层阶级的学生重修历史、语法等课程。

[went] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ; ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ɪθmətɪk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
went on for an hour ; writing and arithmetic succeeded ,
去 在 为了 一个 小时 ; 写作 和 算术 成功了 ,
持续了一个小时; 写作和算术都成功了。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ] [mɪs] ['temp(ə)] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldəɹ]
and music lessons were given by Miss Temple to some of the elder
和 音乐 课程 是 给定 经过 错过 寺庙 到 一些 的 这 长老
[gɜːlz] .
girls .
女孩们 .

坦普尔小姐还给一些年龄较大的女孩上了音乐课。

[ðə; ði] [du'reɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['les(ə)n][wʌz; wəz] ['meɜəd] [baɪ][ðə; ði] [klaːk] , [wɪtʃ] [æt; ət][ləst] [strʌk]
The duration of each lesson was measured by the clock , which at last struck
这 期间 的 每个 课 曾是 测量 经过 这 钟 , 哪个 在 最后的 击
[twelv] .
twelve .
十二 .

每节课的时长都用时钟来计时，最终时钟敲响了十二下。

[ðə; ði] [suːpərɪn'tendənt] [rouz] —
The superintendent rose —
这 校长 玫瑰 —

校长站了起来——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I have a word to address to the pupils , " said she .
" 我 有 一个 单词 到 地址 到 这 学生 , " 说 她 .

“我有话要对同学们说，”她说。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt][ʌv; əv] [se'seɪŋ] [frʌm; frəm]['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
The tumult of cessation from lessons was already breaking forth , but it
这 骚乱 的 停止 从 课程 曾是 已经 打破 前进 , 但 它
[sæŋk][æt; ət][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
sank at her voice .
沉没 在 她 嗓音 .

停课喧闹声已经开始响起，但听到她的声音后，喧闹声戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] —
She went on —
她 去 在 —

她继续说道——

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
" You had this morning a breakfast which you could not eat ; you must be
" 你 有 这 早晨 一个 早餐 哪个 你 可以 不是 吃 ; 你 必须 是
[ˈhʌŋɡri] :
hungry :
饥饿的 :

“你今天早上吃了早餐，但你没吃；你一定饿了：

— [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [sɜ:rvd] [tu:; tə][ɔ:l]

— **I have ordered that a lunch of bread and cheese shall be served to all**

— 我 有 订购 那 一个 午餐 的 面包 和 奶酪 将 是 服务 到 全部

·

·

·

—我已下令为所有人提供面包和奶酪作为午餐。

” [ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

” **The teachers looked at her with a sort of surprise** .

” 这 教师 看起来 在 她 和 一个 种类 的 惊喜 .

老师们带着几分惊讶的神情看着她。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] [ɑ:n][maɪ] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪləti] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsplænətɔ:ri] [təʊn]

” **It is to be done on my responsibility** , ” **she added** , **in an explanatory tone**

” 它 是 到 是 完毕 在 我的 责任 , ” 她 额外 , 在 一个 解释性 语气

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to them ,

到 他们 ,

“这是我的责任,”她用解释的语气补充道。

[ænd; ənd] [rˈmi:diətli] [ˈæftəwərdz] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and immediately afterwards left the room .

和 立即地 然后 左边 这 房间 .

随后立即离开了房间。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] ,

The bread and cheese was presently brought in and distributed ,

这 面包 和 奶酪 曾是 目前 带来 在 和 分布式 ,

面包和奶酪随即被运来并分发。

[tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] .

to the high delight and refreshment of the whole school .

到 这 高的 喜 和 清爽 的 这 所有的 学校 .

令全校师生感到无比欣喜和振奋。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] “ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] !

The order was now given “ To the garden !

这 命令 曾是 现在 给定 ” 到 这 花园 !

现在下达了命令：“去花园！ ”

” [i:tʃ] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] [strɔ:ɪ] [ˈbɑ:nɪt] , [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈkæɪɪkɔʊ] ,

” **Each put on a coarse straw bonnet** , **with strings of coloured calico** ,

” 每个 放 在 一个 粗 稻草 引擎盖 , 和 字符串 的 有色 印花布 ,

“每个人都戴上一顶粗糙的草帽，帽檐上系着彩色印花布条，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈfri:z] .

and a cloak of grey frieze .

和 一个 披风 的 灰色的 饰带 .

还有一件灰色饰带斗篷。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmələrlɪ] [rˈkwɪpt] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði]

I was similarly equipped , **and** , **following the stream** , **I made my way into the**

我 曾是 相似地 配备 , 和 , 下列的 这 溪流 , 我 制成 我的 方式 进入 这

[ˈoʊpən] [er] .

open air .

打开 空气 .

我的装备也与之类似，于是沿着溪流来到了户外。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [ɪnˈkloʊzər] ,

The garden was a wide inclosure ,

这 花园 曾是 一个 宽的 附件 ,

花园是一个宽阔的围墙，

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['evri] [glɪmps] [ʌv; əv]['prɑ:spekt] ;
surrounded with walls so high as to exclude every glimpse of prospect ;
包围 和 墙壁 所以 高的 作为 到 排除 每一个 一瞥 的 前景 ;
四周高墙环绕，遮蔽了所有外景；

[ə; eɪ] ['kʌvəd] [və'rændə] [ræn] [daʊn] [wʌn][saɪd] ,
a covered verandah ran down one side ,
一个 涵盖 阳台 跑 向下 一 边 ,
一侧设有带顶棚的走廊，

[ænd; ənd] [brɔ:d] [wɔ:ks] ['bɔ:dəd] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [speɪs] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [skɔ:rz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bedz] :
and broad walks bordered a middle space divided into scores of little beds :
和 广阔 散步 带边框 一个 中间 空间 分割 进入 得分 的 小的 床 :
宽阔的步道环绕着中间的空间，中间的空间被分割成数十个小区域：

[ðɪ:z] [bedz][wɜ:r; wər] [ə'saɪnd] [æz; əz] ['ga:dnz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['pju:p(ə)lz][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] , [ænd; ənd]
these beds were assigned as gardens for the pupils to cultivate , and
这些 床 是 分配 作为 花园 为了 这 学生 到 培育 , 和
[i:tʃ] [bed][hæd; həd][æn; ən] ['oʊnər] .
each bed had an owner .
每个 床 有 一个 所有者 :
这些花坛被分配为学生耕种的花园，每个花坛都有一个主人。

[wen] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [lək] ['prɪti] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lætər] [end]
When full of flowers they would doubtless look pretty ; but now , at the latter end
什么时候 满的 的 花朵 他们 会 毫无疑问 看 漂亮的 ; 但 现在 , 在 这 后者 结尾
[ʌv; əv]['dʒænjuəri] ,
of January ,
的 一月 ,
当它们繁花盛开时，无疑会很漂亮；但现在，已是1月下旬，

[ɔ:l][wʌz; wəz] ['wɪntri] [blaɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [dɪ'keɪ] .
all was wintry blight and brown decay .
全部 曾是 冬季 枯萎病 和 棕色的 衰变 :
到处都是冬季枯萎病和褐色腐烂。

[aɪ] ['ʌdəd] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ləkt] [raʊnd] [em 'i:] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'klemənt] [deɪ]
I shuddered as I stood and looked round me : it was an inclement day
我 颤抖 作为 我 站立 和 看起来 圆形的 我 : 它 曾是 一个 恶劣天气 天
[fɔ:r; fər] ['aʊtdɔ:r] ['eksəsaɪz] ;
for outdoor exercise ;
为了 户外的 锻炼 ;
我站着环顾四周，不禁打了个寒颤：今天天气不好，不适合户外运动；

[na:t] ['pɑ:zətɪvli] ['reɪni] , [bʌt; bət] ['da:kənd] [baɪ][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] ['jeləʊ] [fa:g] ;
not positively rainy , but darkened by a drizzling yellow fog ;
不是 积极地 下雨 , 但 变暗 经过 一个 毛毛雨 黄色的 多雾路段 ;
虽然没有下大雨，但天空笼罩着一层朦胧的黄色雾气；

[ɔ:l] ['ʌndər] [fʊt] [wʌz; wəz] [sti:l] ['soʊkɪŋ] [wet][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flʌdz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
all under foot was still soaking wet with the floods of yesterday .
全部 在下面 脚 曾是 仍然 浸泡 湿的 和 这 洪水 的 昨天 :
脚下的地面仍然被昨天的洪水浸透着。

[ðə; ðɪ] [strɔ:ŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz][ræn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] [geɪmz] ,
The stronger among the girls ran about and engaged in active games ,
这 更强 之中 这 女孩们 跑 关于 和 已订婚的 在 积极的 游戏 ,
女孩中体格强壮的几个四处奔跑，参加各种活跃的游戏。

[bʌt; bət] ['sʌndri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [wʌnz] [həːdɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['feltər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn]
but sundry pale and thin ones herded together for shelter and warmth in
但 杂项 苍白 和 薄的 一个 放牧 一起 为了 庇护所 和 温暖 在
[ðə; ði] [və'rændə] ;
the verandah ;
这 阳台 ;

但形形色色的瘦弱苍白的人们聚集在走廊里取暖避难；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] , [æz; əz][ðə; ði] [dens] [mɪst] ['penətretɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] ['ʃɪvəriŋ] [freɪmz] ,
and amongst these , as the dense mist penetrated to their shivering frames ,
和 在 这些 , 作为 这 稠密 薄雾 渗透 到 他们的 瑟瑟发抖 框架 ,
[wɒt] [tʃiːm] [tʃiːm]
while the thick fog seeped into their shivering bodies ,
而当浓雾渗入他们瑟瑟发抖的身躯时，

[aɪ] [hɜːrd] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [kɔːf] .

I heard frequently the sound of a hollow cough .
我 听到 频繁地 这 声音 的 一个 空洞的 咳嗽 .

我经常听到空洞的咳嗽声。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd]['spʊkən][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [nɔːr][dɪd] ['enɪbəːdi] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv]
As yet I had spoken to no one , nor did anybody seem to take notice of
作为 然而 我 有 说 到 不 一 , 也不 做过 任何人 似乎 到 拿 注意 的
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

我还没有和任何人说话，似乎也没有人注意到我；

[aɪ] [stʊd] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [aɪsə'leɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ;
I stood lonely enough : but to that feeling of isolation I was accustomed ;
我 站立 孤独 足够的 : 但 到 那 感觉 的 隔离 我 曾是 习惯 ;

我感到十分孤独：但我早已习惯了这种孤独感；

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pres] [em 'iː] [mʌt] .
it did not oppress me much .
它 做过 不是 压迫 我 很多 .

它并没有给我带来多大的压迫感。

[aɪ] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , [druː] [maɪ] [greɪ] ['mænt(ə)l] [kloʊz] [ə'baʊt] [em 'iː] ,
I leant against a pillar of the verandah , drew my grey mantle close about me ,
我 倾斜 反对 一个 支柱 的 这 阳台 , 画 我的 灰色的 地幔 关闭 关于 我 ,

我倚靠在走廊的柱子上，裹紧了灰色的斗篷。

[ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][kəʊld] [wɪtʃ] [nɪpt] [em 'iː] [wɪ'ðəʊt] ,
and , trying to forget the cold which nipped me without ,
和 , 尝试 到 忘记 这 寒冷的 哪个 轻咬 我 没有 ,

我努力想忘记那刺骨的寒冷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sætɪsfard] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [nɑːd] [em 'iː] [wɪ'ðɪn] ,
and the unsatisfied hunger which gnawed me within ,
和 这 不满意 饥饿 哪个 被啃咬 我 之内 ,

还有那份啃噬着我内心的、无法满足的饥饿感，

[dɪ'lɪvərd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
delivered myself up to the employment of watching and thinking .
发表 我 向上 到 这 就业 的 观看 和 思维 .

我全身心投入到观察和思考的工作中。

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['frægməntəri] [tuː; tə]['merɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : [aɪ] ['hɑːrdli]
My reflections were too undefined and fragmentary to merit record : I hardly
我的 反思 是 也 不明确的 和 片段 到 优点 记录 : 我 几乎
[jet] [nuː] [wɜː] [aɪ][wʌz; wəz] ;
yet knew where I was ;
然而 知道 在哪里 我 曾是 ;

我的思绪太过模糊零碎，不值得记录：我几乎还不知道自己身在何处；

[ˈgeɪts,hed] [ænd; ənd][maɪ][pæst][laɪf] [si:md] [ˈfloʊtɪd][əˈweɪ][tu:; tə][æn; ən] [rɪˈmeɪʒərəbl̩] [ˈdɪstəns] ;
Gateshead and my past life seemed floated away to an immeasurable distance ;
盖茨黑德 和 我的 过去的 生活 似乎 漂浮 离开 到 一个 无法估量的 距离 ;

盖茨黑德和我的过去生活仿佛飘向了无尽的远方；

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [veɪɡ] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər][aɪ][kɒd; kəd][fɔ:rm][noʊ]
the present was vague and strange , and of the future I could form no
这 展示 曾是 模糊的 和 奇怪的 , 和 的 这 未来 我 可以 形式 不
[kənˈdʒektʃər] .
conjecture .
推测 .

现在的一切都模糊而陌生，对于未来，我完全无法做出任何推测。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] - [laɪk] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] —
I looked round the convent - like garden , and then up at the house —
我 看起来 圆形的 这 修道院 - 喜欢 花园 , 和 然后 向上 在 这 房子 —
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈbɪldɪŋ] ,
a large building ,
一个 大的 建筑 ,

我环顾了一下这座如同修道院般的花园，然后抬头望向那栋房子——一座大型建筑，

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [greɪ][ænd; ənd][oʊld] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [kwɑɪt] [nu:] .
half of which seemed grey and old , the other half quite new .
一半 的 哪个 似乎 灰色的 和 老的 , 这 其他 一半 相当 新的 .

其中一半看起来灰暗老旧，另一半则相当崭新。

[ðə; ði] [nu:] [pɑ:rt] , [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsku:lru:mˌsku:lrɒm][ænd; ənd][ˈdɔ:rmətɔ:ri] , [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ]
The new part , containing the schoolroom and dormitory , was lit by
这 新的 部分 , 包含 这 教室 和 宿舍 , 曾是 点燃 经过
[ˈmʌliənd] [ænd; ənd] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊz] ,
mullioned and latticed windows ,
带竖框的 和 晶格状 视窗 ,

新建筑部分包括教室和宿舍，采光来自带格子窗的窗户。

[wɪtʃ] [ɡev] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [laɪk][ˈæspekt] ; [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈtæblət][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [bɔ:r] [ðɪs]
which gave it a church - like aspect ; a stone tablet over the door bore this
哪个 给予 它 一个 教会 - 喜欢 方面 ; 一个 石头 药片 超过 这 门 钻孔 这
[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] : —
inscription : —
题词 : —

这使它看起来像一座教堂；门上方的一块石碑上刻着这样的铭文：——

[ˈloʊ,wʊd] [ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n] .
LOWOOD INSTITUTION :
洛伍德 机构 .

洛伍德学院。

[ðɪs] [ˈpɔ:ɹj(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈbɪlt] [ə; eɪ] . [di:] . — — , [baɪ][ˈneomɑɪ] [ˈbrɑ:kəlhəst] ,
This portion was rebuilt A . D . — — , by Naomi Brocklehurst ,
这 部分 曾是 重建 一个 : D : — — , 经过 娜奥米 布罗克赫斯特 ,
[ˈbrɒkəlˌhɜːst] .
这部分由 Naomi Brocklehurst 于公元——年重建。

[ʌv; əv] [ˈbrɑ:kəlhəst] [hɔ:l] ,
of Brocklehurst Hall ,
的 布罗克赫斯特 大厅 ,

布罗克赫斯特庄园

[ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] .
in this county .
在 这 县 .

在这个县。

“ [let] [jɔː; jə] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] [brɪʃɔːr] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [jɔː; jə] [gʊd] [wɜːrks] ,
“ **Let your light so shine before men , that they may see your good works ,**
“ 让 你的 光 所以 闪耀 前 男人 , 那 他们 可能 看 你的 好的 作品 ,
你们的光也当这样照在人前, 叫他们看见你们的好行为。

[ænd; ɐnd][ˈɡlɔːrɪfaɪ][jɔː; jə] [ˈfɑːðər] [wɪt] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
and glorify your Father which is in heaven .
和 荣耀 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 .
荣耀你们在天上的父。

” — [es ˈtiː] .
“ — **St** .
” — 英石 .

“-英石。

[mæt] .
Matt .
马特 .
马特。

[viː] . - .
v : 16 :
v . - .
第 16 节

[aɪ] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz][ˈoʊvər][ænd; ɐnd][ˈoʊvər] [əˈgen] : [aɪ] [felt] [ðæt] [æ; ɐn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [brɪˈlɔːŋd]
I read these words over and over again : I felt that an explanation belonged
我 读 这些 字 超过 和 超过 再次 : 我 毛毡 那 一个 解释 属于
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
我反复读着这些话: 我觉得他们应该对此作出解释。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] [ˈfəli] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðer; ðər][ˈɪmpɔːrt] .
and was unable fully to penetrate their import .
和 曾是 无法 完全 到 穿透 他们的 进口 .
但未能完全渗透到他们的进口渠道中。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌ; ɐv] “ [ɪnstriˈtuːʃ(ə)n] ,
I was still pondering the signification of “ Institution ,
我 曾是 仍然 沉思 这 意义 的 “ 机构 ,
我仍在思考“制度”一词的意义,

” [ænd; ɐnd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ænd; ɐnd]
“ **and endeavouring to make out a connection between the first words and**
“ 和 努力 到 制作 出去 一个 联系 之间 这 第一的 字 和
[ðə; ði] [vɜːrs] [ʌ; ɐv] [ˈskɪptʃər] ,
the verse of Scripture ,
这 诗 的 圣经 ,
并试图找出开头几个字与经文之间的联系,

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; ɐv][ə; eɪ] [kɔːf] [kloʊz][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] [meɪd] [em ˈiː][tɜːrn][maɪ] [hed] .
when the sound of a cough close behind me made me turn my head .
什么时候 这 声音 的 一个 咳嗽 关闭 在后面 我 制成 我 转动 我的 头 .
身后传来一声咳嗽声, 我转过头去。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bent] [nɪr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] ,
I saw a girl sitting on a stone bench near ; she was bent over a book ,
我 锯 一个 女孩 坐着 在 一个 石头 长椅 靠近 ; 她 曾是 弯曲 超过 一个 书 ,
我看到附近有个女孩坐在石凳上, 她正低头看书。

[ɑːn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪnˈtent] :
on the perusal of which she seemed intent :
在 这 仔细阅读 的 哪个 她 似乎 意图 :

她似乎全神贯注地阅读着:

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈræsɪləs] ;
from where I stood I could see the title — it was “ Rasselas ;
从 在哪里 我 站立 我 可以 看 这 标题 — 它 曾是 “ 拉塞拉斯 ;

从我站的地方可以看到标题——是“拉塞拉斯;

“ [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [streɪndʒ] , [ænd; ænd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [əˈtræktɪv] .
“ a name that struck me as strange , and consequently attractive .
“ 一个 姓名 那 击 我 作为 奇怪的 , 和 最后 吸引人的 .

“这个名字让我觉得很奇怪, 因此也很有吸引力。”

[ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ænd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][dəˈrektli; daˈrektli]
In turning a leaf she happened to look up , and I said to her directly
在 转弯 一个 叶子 她 发生 到 看 向上 , 和 我 说 到 她 直接地

—
—
—

她翻动树叶时碰巧抬起头, 我便直接对她说——

“ [ɪz][jʊr; jər] [bʊk] [ˈɪntrəstɪŋ] ?
“ Is your book interesting ?
“ 是 你的 书 有趣的 ?

“你的书有趣吗? ”

“ [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lend] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː]
“ I had already formed the intention of asking her to lend it to me
“ 我 有 已经 形成 这 意图 的 问 她 到 借 它 到 我

[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

“我早就打算找个时间请她借给我。”

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] ,
“ I like it , “ she answered , after a pause of a second or two ,
“ 我 喜欢 它 , “ 她 回答 , 后 一个 暂停 的 一个 第二 或者 二 ,

“我喜欢,”她停顿了一两秒后回答道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈiː] .
during which she examined me .
期间 哪个 她 检查 我 .

期间她对我进行了检查。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ?
“ What is it about ?
“ 什么 是 它 关于 ?

“这是关于什么的? ”

“ [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
“ I continued .
“ 我 持续 .

我继续说道。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhɑːrdi,hʊd] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
I hardly know where I found the hardihood thus to open a conversation with
我 几乎 知道 在哪里 我 成立 这 坚韧 因此 到 打开 一个 对话 和

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
a stranger ;
一个 陌生人 ;

我几乎不知道自己从哪里获得了这样的勇气, 敢于和陌生人搭讪;

[ðə; ði][step][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][maɪ][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][ˈhæbɪts]:
the step was contrary to my nature and habits:
这 步 曾是 相反 到 我的 自然 和 习惯:

这样做违背了我的本性和习惯:

[bʌt; bət][aɪ][θɪŋk][hɜ:; hər][ˌɑ:kjuˈpeɪ](ə)n][tʌtʃt][ə; eɪ][kɔ:rd][ʌv; əv][ˈsɪmpəθi][ˈsʌmwər]; [fɔ:r; fər][aɪ]
but I think her occupation touched a chord of sympathy somewhere; for I
但 我 思考 她 职业 感动 一个 弦 的 同情 某处; 为了 我
[tu:][laɪkt][ˈri:dɪŋ],
too liked reading;
也 喜欢 阅读;

但我认为她的职业触动了人们内心深处的某种共鸣; 因为我也喜欢阅读。

[ðʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfrɪvələs][ænd; ənd][ˈtʃaɪldɪʃ][kaɪnd]; [aɪ][kʊd; kəd][ˈnɑ:t][daɪˈdʒest][ɔ:r][ˌkɑ:mpriˈhend]
though of a frivolous and childish kind; I could not digest or comprehend
尽管 的 一个 轻浮 和 幼稚 种类; 我 可以 不是 消化 或者 理解
[ðə; ði][ˈsɪriəs][ɔ:r][səbˈstæɪn](ə)l].
the serious or substantial.
这 严肃的 或者 重大的:

虽然有些轻浮幼稚, 但我却无法理解或消化其中严肃或实质性的内容。

“ [ju:; jʊ][meɪ][lʊk][æt; ət][aɪˈti:], ” [rɪˈplaɪd][ðə; ði][gɜ:rl], [ˈɔ:fəriŋ][ˌemˈi:][ðə; ði][bʊk].
“ **You may look at it, ” replied the girl, offering me the book.**
“ 你 可能 看 在 它, ” 回复 这 女孩, 提供 我 这 书:

“你可以看看,”女孩说着, 把书递给我。

[aɪ][dɪd][soʊ]; [ə; eɪ][bri:f][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][kənˈvɪnst][ˌemˈi:][ðæt][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][wɜ:r; wər][les][ˈteɪkɪŋ]
I did so; a brief examination convinced me that the contents were less taking
我 做过 所以; 一个 简短的 考试 确信 我 那 这 内容 是 较少的 采取
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l]:
than the title:
比 这 标题:

我照做了; 简单浏览之后, 我确信内容远不如标题引人入胜:

“ [ˈræsləs] ” [lʊkt][dʌl][tu:; tə][maɪ][ˈtraɪflɪŋ][teɪst]; [aɪ][sɔ:][ˈnʌθɪŋ][əˈbaʊt][ˈfeərɪz], [ˈnʌθɪŋ]
“ **Rasselas ” looked dull to my trifling taste; I saw nothing about fairies, nothing**
“ 拉塞拉斯 ” 看起来 乏味的 到 我的 琐事 品尝; 我 锯 没有什么 关于 仙女, 没有什么
[əˈbaʊt][ˈdʒi:ni,aɪ];
about genii;
关于 天才;

以我浅薄的品味来看,《拉塞拉斯》看起来很乏味; 我没看到任何关于仙女或精灵的内容;

[noʊ][braɪt][vəˈraɪəti][si:md][spred][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkloʊsli]-[ˈprɪntɪd][ˈpeɪdʒɪz].
no bright variety seemed spread over the closely - printed pages.
不 明亮的 种类 似乎 传播 超过 这 密切 - 打印 页面:

在密密麻麻的印刷页面上, 似乎没有出现任何鲜艳的色彩。

[aɪ][rɪˈtɜ:rnd][aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:; hər]; [ʃi:; ʃi][rɪˈsi:vɪd][aɪˈti:][ˈkwaɪətli],
I returned it to her; she received it quietly,
我 返回 它 到 她; 她 已收到 它 悄悄;

我把它还给了她; 她平静地收下了。

[ænd; ənd][wɪˈðəʊt][ˈseɪɪŋ][ˈeniθɪŋ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][rɪˈlæps][ˈɪntu:][hɜ:; hər][ˈfɔ:rmər]
and without saying anything she was about to relapse into her former
和 没有 说 任何事物 她 曾是 关于 到 复发 进入 她 以前的
[ˈstu:diəs][mu:d]:
studious mood:
好学的 情绪:

她一言不发, 又开始像以前那样埋头苦读了:

[ə'gen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrɪb][hɜːr; hər] —
again I ventured to disturb her —
再次 我 冒险 到 打扰 她 一

我又一次冒险去打扰她——

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [miːnz] ?
“ **Can you tell me what the writing on that stone over the door means ?**
” 能 你 告诉 我 什么 这 写作 在 那 石头 超过 这 门 方法 ？ ”

“你能告诉我门上方石头上的字是什么意思吗？ ”

[wʌt] [ɪz] ['loʊ,wʊd] [ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] ? “
What is Lowood Institution ? ”
什么 是 洛伍德 机构 ？ ”

洛伍德学院是什么？

“ [ðɪs] [haʊs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . “
“ **This house where you are come to live . ”**
” 这 房子 在哪里 你 是 来 到 居住 ； ”

“你即将居住的这栋房子。”

“ [ænd; ænd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n] ?
“ **And why do they call it Institution ?**
” 和 为什么 做 他们 称呼 它 机构 ？ ”

“他们为什么称它为机构？ ”

[ɪz][aɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [weɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [skuːlɪz] ? “
Is it in any way different from other schools ? ”
是 它 在 任何 方式 不同的 从 其他 学校 ？ ”

它与其他学校有什么不同吗？

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrtli][ə; eɪ] ['tʃærəti] - [skuːl] : [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,
“ **It is partly a charity - school : you and I , and all the rest of us ,**
” 它 是 部分 一个 慈善机构 - 学校 ； 你 和 我 ， 和 全部 这 休息 的 我们 ，
[ɑːr; ər] ['tʃærəti] - ['tʃɪldrən] .
are charity - children .
是 慈善机构 - 孩子们 ；

“它在某种程度上是一所慈善学校：你我，以及我们所有人，都是慈善儿童。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɔːrf(ə)n] : [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] [ded] ?
I suppose you are an orphan : are not either your father or your mother dead ?
我 认为 你 是 一个 孤儿 ； 是 不是 任何一个 你的 父亲 或者 你的 母亲 死的 ？
“
“
”

我猜你是个孤儿：你的父亲或母亲是不是都去世了？

“ [bəʊθ] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . “
“ **Both died before I can remember . ”**
” 两个都 死亡 前 我 能 记住 ； ”

“他们俩去世的时候我还没来得及记事。”

“ [wel] , [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlɪz] [hɪr] [hæv; həv][lɔːst] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][bəʊθ] ['perənts] ,
“ **Well , all the girls here have lost either one or both parents ,**
” 出色地 ， 全部 这 女孩们 这里 有 丢失的任何一个 一 或者 两个都 父母 ，

“嗯，这里所有的女孩都失去了一位或两位父母。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['edʒukeɪtɪŋ] ['ɔːrfən] . “
and this is called an institution for educating orphans . ”
和 这 是 称为 一个 机构 为了 教育 孤儿 ； ”

这就是所谓的孤儿教育机构。

“ [du:] [wi;; wi] [peɪ] [noʊ] ['mʌni] ？
“ Do we pay no money ?
“ 做 我们 支付 不 钱 ？ ”

我们不用付钱吗？

[du:] [ðeɪ] [ki:p] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ？ “
Do they keep us for nothing ?”
做 他们 保持 我们 为了 没有什么 ？ ”

他们把我们留着就没别的用处吗？

“ [wi:; wi] [peɪ] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [peɪ] , [fɪfti:n] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] . “
“ We pay , or our friends pay , fifteen pounds a year for each .”
“ 我们 支付 , 或者 我们的 朋友们 支付 , 十五 磅 一个 年 为了 每个 . ”

“我们或者我们的朋友每年要为每人支付十五英镑。”

“ [ðen] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ju: 'es] ['tʃærəti] - ['tʃɪldrən] ？ “
“ Then why do they call us charity - children ?”
“ 然后 为什么 做 他们 称呼 我们 慈善机构 - 孩子们 ？ ”

“那他们为什么称我们为慈善儿童呢？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] [fɪfti:n] [paʊndz] [ɪz][nɔ:t] ['nʌf] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Because fifteen pounds is not enough for board and teaching , and the
“ 因为 十五 磅 是 不是 足够的 为了 木板 和 教学 , 和 这
[dɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ] [səb'skrɪp](ə)n] . “
deficiency is supplied by subscription .”
不足 是 供应 经过 订阅 . ”

“因为十五英镑不足以支付食宿和教学费用，所以缺口需要通过捐款来弥补。”

“ [hu:] [səb'skraɪbz] ？ “
“ Who subscribes ?”
“ WHO 订阅 ？ ”

谁会订阅？

“ ['dɪfrənt] [bə'nevələnt] - ['maɪndɪd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhu:d] [ænd; ənd][ɪn]
“ Different benevolent - minded ladies and gentlemen in this neighbourhood and in
“ 不同的 仁慈 - 有思想 女士们 和 先生们 在 这 邻里 和 在
['lʌndən] . “
London .”
伦敦 . ”

“这个社区和伦敦有很多心地善良的先生女士。”

“ [hu:] [wʌz; wəz]['neəməɪ] ['brɔ:kəl hɜ:st] ？ “
“ Who was Naomi Brocklehurst ?”
“ WHO 曾是 娜奥米 布罗克赫斯特 ？ ”

“娜奥米·布罗克赫斯特是谁？ ”

“ [ðə; ði]['leɪdɪ] [hu:] [bɪlt] [ðə; ði] [nu:] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] ['tæblət] ['rekərdz] ,
“ The lady who built the new part of this house as that tablet records ,
“ 这 女士 WHO 建造 这 新的 部分 的 这 房子 作为 那 药片 记录 ,

“正如石碑上所记载，建造这座房子新部分的女士……”

[ænd; ənd] [hu:z] [sʌŋ] [əʊvə'lʊks] [ænd; ənd] [dɪ'rekts] ['evriθɪŋ] [hɪr] . “
and whose son overlooks and directs everything here .”
和 谁 儿子 俯瞰 和 导演 一切 这里 . ”

他的儿子在这里统领和指挥一切。

“ [waɪ] ？ “
“ Why ?”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['trezərər] [ænd; ənd]['mæniɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] . ”
“ **Because he is treasurer and manager of the establishment** . ”
“ 因为 他 是 财务主管 和 经理 的 这 建立 . ”
“ 因为他是这家店的财务主管兼经理。”

“ [ðen] [ðɪs] [haʊs] [dʌz] [nɔ:t] [br'ɔ:n] [tu:; tə][ðæt] [tɔ:l] ['leɪdi] [hu:] [werz] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ,
“ **Then this house does not belong to that tall lady who wears a watch** ,
“ 然后 这 房子 做 不是 属于 到 那 高的 女士 WHO 穿着 一个 手表 ,
“ 那么，这房子就不属于那位戴手表的高个女士了。”

[ænd; ənd] [hu:] [sed] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ? ”
“ **and who said we were to have some bread and cheese ?** ”
“ 和 WHO 说 我们 是 到 有 一些 面包 和 奶酪 ? ”
“ 谁说我们一定要吃面包和奶酪？

“ [tu:; tə] [mɪs] ['temp(ə)l] ?
“ **To Miss Temple ?**
“ 到 错过 寺庙 ? ”
“ 想念坦普尔吗？ ”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
“ 哦，不！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [dɪd] : [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] .
I wish it did : she has to answer to Mr . Brocklehurst for all she does .
我 希望 它 做过 : 她 有 到 回答 到 先生 : 布罗克赫斯特 为了 全部 她 做 :
“ 我希望如此：她所做的一切都要向布罗克赫斯特先生交代。”

['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] [baɪz] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [fu:d] [ænd; ənd][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [kloʊðz] . ”
Mr . Brocklehurst buys all our food and all our clothes . ”
先生 : 布罗克赫斯特 购买 全部 我们的 食物 和 全部 我们的 衣服 : ”
“ 布罗克赫斯特先生负责购买我们所有的食物和衣服。”

“ [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
“ **Does he live here ?** ”
“ 做 他 居住 这里 ? ”
“ 他住在这里吗？

“ [noʊ] — [tu:] [maɪlz] [ɔ:f] , [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hɔ:l] . ”
“ **No — two miles off , at a large hall .** ”
“ 不 — 二 英里 离开 , 在 一个 大的 大厅 : ”
“ 不——在两英里外的一个大厅里。”

“ [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? ”
“ **Is he a good man ?** ”
“ 是 他 一个 好的 男人 ? ”
“ 他是个好人吗？ ”

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] . ”
“ **He is a clergyman , and is said to do a great deal of good .** ”
“ 他 是 一个 牧师 , 和 是 说 到 做 一个 伟大的 交易 的 好的 : ”
“ 他是一位牧师，据说做了很多好事。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tɔ:l] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [mɪs] ['temp(ə)l] ? ”
“ **Did you say that tall lady was called Miss Temple ?** ”
“ 做过 你 说 那 高的 女士 曾是 称为 错过 寺庙 ? ”
“ 你说那位高个子女士叫坦普尔小姐？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 : ”
“ 是的。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈti:tʃərz] [kɔ:ld] ? ”
“ **And what are the other teachers called ?** ”
“ 和 什么 是 这 其他 教师 称为 ? ”
“其他老师叫什么名字？ ”

“ [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [red] [tʃi:ks] [ɪz] [kɔ:ld] [mɪs] [smɪθ] ; [ʃi:; ji] [əˈtendz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] ,
“ **The one with red cheeks is called Miss Smith ; she attends to the work ,**
“ 这 一 和 红色的 脸颊 是 称为 错过 史密斯 ; 她 参加 到 这 工作 ,
“脸颊红扑扑的那位名叫史密斯小姐；她负责工作，

[ænd; ənd] [kʌts] [aʊt] — [fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [kloʊðz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [fra:ks] , [ænd; ənd]
and cuts out — for we make our own clothes , our frocks , and
和 削减 出去 — 为了 我们 制作 我们的 自己的 衣服 , 我们的 连衣裙 , 和
[pəˈlis] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ;
pelisses , and everything ;
皮毛 , 和 一切 ;
并裁剪——因为我们自己做衣服、长袍、皮甲和一切；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ɪz] [mɪs] [ˈskætfərd] ; [ʃi:; ji] [ˈti:tʃɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd]
the little one with black hair is Miss Scatcherd ; she teaches history and
这 小的 一 和 黑色的 头发 是 错过 斯卡切德 ; 她 教导 历史 和
[ˈgræməɹ] ,
grammar ,
语法 ,
那位黑头发的小女孩是斯卡切德小姐；她教历史和语法。

[ænd; ənd] [ˈhi:rz] [ðə; ði][ˈsekənd] [klæs] [repiˈtɪʃnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [werz] [ə; ei] [ʃɔ:l] ,
and hears the second class repetitions ; and the one who wears a shawl ,
和 听到 这 第二 班级 重复 ; 和 这 一 WHO 穿着 一个 披肩 ,
并听到了第二课的复习；还有那个披着披肩的人，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; ei] [ˈpɔ:kɪt] - [ˈhæŋkəɹtʃɪf] [taɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈjeləʊ] [ˈrɪbənd]
and has a pocket - handkerchief tied to her side with a yellow ribbon
和 有 一个 口袋 - 手帕 系 到 她 边 和 一个 黄色的 丝带
, [ɪz] [ˈmædəm] [ˈpiroʊ] :
, is Madame Pierrot :
, 是 夫人 小丑 :
她腰间系着一块用黄色丝带扎着的口袋手帕，她就是皮埃罗夫人：

[ʃi:; ji] [kʌmz] [frʌm; frəm] [laɪl] , [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ˈti:tʃɪz] [frentʃ] . “
she comes from Lisle , in France , and teaches French .”
她 来 从 莱尔 , 在 法国 , 和 教导 法语 . “
她来自法国莱尔，教法语。

“ [du:][ju:; jʊ] [laɪk][ðə; ði] [ˈti:tʃərz] ? ”
“ **Do you like the teachers ?** ”
“ 做 你 喜欢 这 教师 ? ”
你喜欢这些老师吗？

“ [wel] [ɪˈnʌf] . ”
“ **Well enough .** ”
“ 出色地 足够的 . ”
“足够好了。”

“ [du:][ju:; jʊ] [laɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædəm] — — ?
“ **Do you like the little black one , and the Madame — — ?**
“ 做 你 喜欢 这 小的 黑色的 一 , 和 这 夫人 — — ?
“你喜欢那个小黑裙，还有那位夫人——吗？ ”

— [aɪ] [ˈkænɑ:t] [prəˈnaʊns] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] . “
— **I cannot pronounce her name as you do .**”
— 我 不能 发音 她 姓名 作为 你 做 . “
“我无法像你那样念出她的名字。”

“ [mɪs] [ˈskætʃəd] [ɪz] [ˈheɪstɪ] — [juː; jʊ] [mɑːst; məst] [teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; həər] ;
“ **Miss Scatcherd is hasty — you must take care not to offend her ;**
“ 错过 斯卡切德 是 仓促 — 你 必须 拿 关心 不是 到 得罪 她 ;
“ 斯卡切德小姐性子急躁——你一定要小心，不要得罪她；

[ˈmædəm] [ˈpiroʊ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] . “
Madame Pierrot is not a bad sort of person .”
夫人 小丑 是 不是 一个 坏的 种类 的 人 . “
“ 皮埃罗夫人并不是个坏人。

“ [bʌt; bət] [mɪs] [ˈtemp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [best] — [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? “
“ **But Miss Temple is the best — isn't she ?** ”
“ 但 错过 寺庙 是 这 最好的 — 不是 她 ? ”
“但是坦普尔小姐是最棒的——不是吗？”

“ [mɪs] [ˈtemp(ə)l] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈklevər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ,
“ **Miss Temple is very good and very clever ; she is above the rest ,**
“ 错过 寺庙 是 非常 好的 和 非常 聪明的 ; 她 是 多于 这 休息 ,
“坦普尔小姐非常优秀，非常聪明；她比其他人都出色。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] . “
because she knows far more than they do .”
因为 她 知道 远的 更多的 比 他们 做 . “
“因为她知道的比他们多得多。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] ? “
“ **Have you been long here ?** ”
“ 有 你 到过 长的 这里 ? ”
“你在这里待很久了吗？”

“ [tuː] [ˈjɪrz] . “
“ **Two years .**”
“ 二 年 . “
“两年。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ? “
“ **Are you an orphan ?** ”
“ 是 你 一个 孤儿 ? ”
“你是孤儿吗？”

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] . “
“ **My mother is dead .**”
“ 我的 母亲 是 死的 . “
“我母亲去世了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [hɪr] ? “
“ **Are you happy here ?** ”
“ 是 你 快乐的 这里 ? ”
“你在这里开心吗？”

“ [juː; jʊ] [æsk] [ˈræðər] [tuː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .
“ **You ask rather too many questions .**
“ 你 问 相当 也 许多 问题 .
“你问的问题太多了。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] : [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [riːd] .
I have given you answers enough for the present : now I want to read .
我 有 给定 你 答案 足够的 为了 这 展示 : 现在 我 想 到 读 .
“我已经给了你们足够的答案：现在我想读书了。”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌmənz] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ; [ɔːl][,ɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]
“ **But at that moment the summons sounded for dinner ; all re - entered the**
“ 但 在 那 片刻 这 传票 听起来 为了 晚餐 ; 全部 关于 - 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“但就在这时，晚餐的召唤声响了起来；所有人都回到了屋里。”

[ðə; ði] ['oʊdə] [wɪt] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] ['æpə'taɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt]
The odour which now filled the refectory was scarcely more appetising than that
这 气味 哪个 现在 已填 这 食堂 曾是 几乎 更多的 令人垂涎的 比 那
[wɪt] [hæd; həd] [rɪ'geɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnɒstrəlz][æt; ət] ['brekfəst] :
which had regaled our nostrils at breakfast :
哪个 有 盛宴 我们的 鼻孔 在 早餐 :

餐厅里弥漫的气味，和早餐时扑鼻而来的气味相比，也丝毫没有诱人之处：

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] [tuː] [hjuːdʒ][tɪn] - ['plɛtɪd] ['ves(ə)lz] ,
the dinner was served in two huge tin - plated vessels ,
这 晚餐 曾是 服务 在 二 巨大的 锡 - 镀 船只 ,

晚餐盛放在两个巨大的镀锡容器中。

[wens] [roʊz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [stiːm] ['redələnt] [ʌv; əv][ˈrænsɪd][fæt] .
whence rose a strong steam redolent of rancid fat .
何处 玫瑰 一个 强的 蒸汽 芬芳的 的 馊 胖的 .

一股散发着腐臭油脂气味的浓烈蒸汽从中升起。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mes] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʃ'redz]
I found the mess to consist of indifferent potatoes and strange shreds
我 成立 这 混乱 到 由 的 冷漠 土豆 和 奇怪的 碎屑
[ʌv; əv] [ˈrʌsti] [miːt] ,
of rusty meat ,
的 生锈的 肉 ,

我发现那堆东西里只有一些平庸的土豆和一些奇怪的、生锈的肉丝。

[mɪkst] [ænd; ənd] [kʊkt] [tə'geðər] .
mixed and cooked together .
混合 和 煮熟 一起 .

混合烹煮而成。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprepə'reɪ](ə)n][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ə'bʌndənt] ['plɛɪtfʊl] [wʌz; wəz] [ə'pɔː](ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pjuːp(ə)l]
Of this preparation a tolerably abundant plateful was apportioned to each pupil
的 这 准备 一个 勉强可以接受 丰富 满满一盘 曾是 按比例分配 到 每个 瞳孔
.
:
.

将这道菜中相当丰盛的一盘分给每个学生。

[aɪ] [eɪt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wɪðɪn] [maɪ'self] ['weðər] ['evri] ['deɪz] [fer] [wʊd]
I ate what I could , and wondered within myself whether every day's fare would
我 吃 什么 我 可以 , 和 想知道 之内 我 无论 每一个 天 票价 会
[biː; bi][laɪk] [ðɪs] .
be like this .
是 喜欢 这 .

我吃了些能吃的东西，心里想着，是不是每天的饭菜都会是这样。

[ˈæftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrɒm] : ['lesnz; 'lesənz]
After dinner , we immediately adjourned to the schoolroom : lessons
后 晚餐 , 我们 立即地 休会 到 这 教室 : 课程
[ˈriːkə'menst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
recommended , and were continued till five o'clock .
重新开始 , 和 是 持续 直到 五 点钟 .

晚饭后，我们立即前往教室：课程重新开始，一直持续到五点钟。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [mɑːrkt] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] ,
The only marked event of the afternoon was ,
这 仅有的 标记 事件 的 这 下午 曾是 ;
下午唯一值得一提的事件是:

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrli][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kənˈvəːst] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] [dɪsˈmɪst] [ɪn]
that I saw the girl with whom I had conversed in the verandah dismissed in
那 我 锯 这 女孩 和 谁 我 有 交谈 在 这 阳台 解雇 在
[dɪsˈgreɪs] [baɪ] [mɪs] [ˈskætʃəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [klæs] ,
disgrace by Miss Scatcherd from a history class ,
耻辱 经过 错过 斯卡切德 从 一个 历史 班级 ;
我亲眼看到之前在走廊里和我聊天的那个女孩被斯卡切德小姐羞辱性地赶出了历史课教室。

[ænd; ænd] [sent] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrəm] .
and sent to stand in the middle of the large schoolroom .
和 发送 到 站立 在 这 中间 的 这 大的 教室 .
然后被派到大教室中央站着。

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡriː] [ɪgnəˈmɪniəs] ,
The punishment seemed to me in a high degree ignominious ,
这 惩罚 似乎 到 我 在 一个 高的 程度 可耻 ;
在我看来, 这种惩罚极其耻辱。

[ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][gɜːrli] — [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [θɜːrˈtiːn] [ɔːr] [ˈʌpwərdz] .
especially for so great a girl — she looked thirteen or upwards .
尤其 为了 所以 伟大的 一个 女孩 — 她 看起来 十三 或者 向上 .
尤其是对于这么优秀的女孩来说——她看起来至少有十三岁。

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪˈstres] [ænd; ænd] [ʃeɪm] ;
I expected she would show signs of great distress and shame ;
我 预期的 她 会 展示 标志 的 伟大的 痛苦 和 耻辱 ;
我原以为她会表现出极大的痛苦和羞愧;

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [wept] [nɔːr] [blʌʃt] : [kəmˈpouzɪd] , [ðoʊ] [ɡreɪv] , [ʃiː; ʃi]
but to my surprise she neither wept nor blushed : composed , though grave , she
但 到 我的 惊喜 她 两者都不 哭泣 也不 脸红了 : 由 , 尽管 严重 , 她
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,
但令我惊讶的是, 她既没有哭泣也没有脸红: 她神情镇定, 虽然严肃, 却依然站着。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [mɑːrk][ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] .
the central mark of all eyes .
这 中央 标记 的 全部 眼睛 .
所有眼睛的中心标志。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ber] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈkwaɪətli] — [soʊ][ˈfɜːrmlɪ] ?
" **How can she bear it so quietly — so firmly ?**
" 如何 能 她 熊 它 所以 悄悄 — 所以 牢牢 ?
她怎么能如此平静、如此坚强地承受这一切呢?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" **I asked of myself** .
" 我 问 的 我 .
我问自己。

" [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,
" **Were I in her place** ,
" 是 我 在 她 地方 ;
“如果我处在她的位置,

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðə; ði] [zɪrθ] [tuː; tə]ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈswɑːləʊ] [emˈiː][ʌp] .
it seems to me I should wish the earth to open and swallow me up .
它 似乎 到 我 我 应该 希望 这 地球 到 打开 和 吞 我 向上 .
我倒希望大地裂开，把我吞噬。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] —
She looks as if she were thinking of something beyond her punishment —
她 看起来 作为 如果 她 是 思维 的 某物 超过 她 惩罚 —
[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] :
beyond her situation :
超过 她 情况 :
她看起来好像在思考一些与惩罚无关的事情——与她目前的处境无关的事情:

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [raʊnd] [hɜːr; hər][nɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
of something not round her nor before her :
的 某物 不是 圆形的 她 也不 前 她 :
既不在她周围，也不在她面前的东西。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [deɪ] - [driːmz] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [naʊ] ?
I have heard of day - dreams — is she in a day - dream now ?
我 有 听到 的 天 - 梦境 — 是 她 在 一个 天 - 梦 现在 ?
我听说过白日梦——她现在是不是在做白日梦?

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Her eyes are fixed on the floor ,
她 眼睛 是 固定的 在 这 地面 ,
她的目光一直盯着地板。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [aɪˈtiː] — [hɜːr; hər] [saɪt] [siːmz] [tɜːrnd] [ɪn] ,
but I am sure they do not see it — her sight seems turned in ,
但 我 是 当然 他们 做 不是 看 它 — 她 视线 似乎 转向 在 ,
但我确信他们看不到——她的视线似乎向内倾斜了。

[ɡɔːn] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,
gone down into her heart : she is looking at what she can remember ,
已消失 向下 进入 她 心 : 她 是 寻找 在 什么 她 能 记住 ,
深入她的内心：她正在审视自己还能记得的一切。

[aɪ] [bɪˈliːv] ; [nɑːt][æt; ət] [wʌt] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈprez(ə)nt] .
I believe ; not at what is really present .
我 相信 ; 不是 在 什么 是 真的 展示 .
我相信；不是相信真实存在的事物。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ˈweðər] [ɡʊd] [ɔːr] [ˈnɔːti] .
I wonder what sort of a girl she is — whether good or naughty .
我 想知道 什么 种类 的 一个 女孩 她 是 — 无论 好的 或者 淘气 .
我想知道她是个什么样的女孩——是好女孩还是坏女孩。

” [suːn] [ˈæftər] [faɪv] [piː] . [em] . [wiː; wi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [miːl] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mʌɡ] [ʌv; əv]
” **Soon after five P . M . we had another meal , consisting of a small mug of**
” 很快 后 五 P . M . 我们 有 其他 一顿饭 , 由 的 一个 小的 马克杯 的
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,
“下午五点刚过，我们又吃了一顿饭，这次是一小杯咖啡。”

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [slaɪs][ʌv; əv] [braʊn] [bred] .
and half - a - slice of brown bread .
和 一半 - 一个 - 片 的 棕色的 面包 .
还有半片黑面包。

[aɪ] [dɪˈvaʊəd] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][maɪ] ['kɔ:fl] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] ；
I devoured my bread and drank my coffee with relish ；
我 吞噬 我的 面包 和 喝 我的 咖啡 和 尽情享受 ；

我狼吞虎咽地吃着面包，津津有味地喝着咖啡；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][æz; əz] [mʌt] [mɔ:ɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['hʌŋɡri] ．
but I should have been glad of as much more — I was still hungry ．
但 我 应该 有 到过 高兴的 的 作为 很多 更多的 — 我 曾是 仍然 饥饿的 ．

但我应该感到高兴的更多——我当时还很饿。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊəz] [ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ðen] ['stʌdi] ； [ðen] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]
Half - an - hour's recreation succeeded , then study ; then the glass of
一半 - 一个 - 小时 娱乐 成功了 , 然后 学习 ； 然后 这 玻璃 的
[ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][oʊt] - [keɪk] ,
water and the piece of oat - cake ,
水 和 这 片 的 燕麦 - 蛋糕 ,

半小时的休闲娱乐后，接着学习；然后喝了一杯水，吃了一块燕麦饼。

[ˈpreɪz] , [ænd; ənd][bed] ．
prayers , and bed ．
祈祷 , 和 床 ．

祈祷，然后上床睡觉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] ['loʊwʊd] ．
Such was my first day at Lowood ．
这样的 曾是 我的 第一的 天 在 洛伍德 ．

这就是我在洛伍德的第一天。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [kə'menst] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [baɪ] ['rʌʃlaɪt] ；
The next day commenced as before , getting up and dressing by rushlight ；
这 下一个 天 开始 作为 前 , 获得 向上 和 敷料 经过 拉什莱特 ；

第二天和往常一样，在灯火通明的微光中起床穿衣；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv]
but this morning we were obliged to dispense with the ceremony of
但 这 早晨 我们 是 有义务 到 分配 和 这 仪式 的
[ˈwɔ:ʃɪŋ] ；
washing ；
洗涤 ；

但今天早上我们不得不省略了洗漱的仪式；

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃəz] [wʌz; wəz]['frozen] ．
the water in the pitchers was frozen ．
这 水 在 这 投手 曾是 冷冻 ．

水罐里的水都结冰了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n]
A change had taken place in the weather the preceding evening , and a keen
一个 改变 有 已采取 地方 在 这 天气 这 前 晚上 , 和 一个 敏锐的
[nɔ:rθ] - [i:st] [wind] ,
north - east wind ,
北 - 东方 风 ,

前一天晚上天气发生了变化，刮起了强劲的东北风。

[ˈwɪslɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊz] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ,
whistling through the crevices of our bedroom windows all night long ,
吹口哨 通过 这 缝隙 的 我们的 卧室 视窗 全部 夜晚 长的 ,

整夜，哨声从我们卧室窗户的缝隙里传来，

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌ; əv] [prɛrɪz] [ænd; ɐnd] [ˈbaɪb(ə)l] - [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər]

Before the long hour and a half of prayers and Bible - reading was over

前 这 长的 小时 和 一个 一半 的 祈祷 和 圣经 - 阅读 曾是 超过

,

,

,

一个半小时的祷告和读经结束后，

['brekfəst] - [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ænd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɜːrnt] ;
Breakfast - time came at last , and this morning the porridge was not burnt ;
 早餐 - 时间 来了 在 最后的 , 和 这 早晨 这 稀饭 曾是 不是 烧焦的 ;
 [ðə; ði] ['kwɑːləti] [wʌz; wəz] ['iːtəbl] ,
the quality was eatable ,
 这 质量 曾是 可食用 ,
 早餐时间终于到了, 今天早上粥没糊, 味道还可以。

[haʊ] [smɔ:l] [maɪ] ['pɔ:rj(ə)n] [si:md] !
How small my portion seemed !
 如何 小的 我的 部分 似乎 !

我那份看起来好少啊!

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌblɪd] .
I wished it had been doubled .
 我 希望 它 有 到过 双倍 .

[ænd; ənd][ˈregjələr][ˈtæskz][ænd; ənd] [ɑ:kjəˈpeɪənz] [wɜ:r; wər] [əˈsaɪnd] [em ˈi:] : [hɪðərˈtu:] ,
and regular tasks and occupations were assigned me : hitherto ,
 和 常规的 任务 和 职业 是 分配 我 : 迄今为止 ,
 我被分配了一些常规的任务和工作：迄今为止，

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspektətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪnz] [æt; ət] [ˈloʊwəd] ;
I had only been a spectator of the proceedings at Lowood ;
 我 有 仅有的 到过 一个 旁观者 的 这 诉讼程序 在 洛伍德 :

[æ̯t; ət][fɜːrst] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lɜːrɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] ,
At first , being little accustomed to learn by heart ,
在 第一的 , 存在 小的 习惯 到 学习 经过 心 ,
起初, 由于不太习惯死记硬背,

[ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][bəʊθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] ; [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [tʃeɪndʒ]
the lessons appeared to me both long and difficult ; the frequent change
这 课程 出现 到 我 两个都 长的 和 难的 ; 这 频繁 改变
[frʌm; frəm][tæsk][tuː; tə][tæsk] ,
from task to task ,
从 任务 到 任务 ,
我觉得课程既漫长又难; 而且任务之间频繁切换,

[tuː] , [brɪˈwɪldərd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] , [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
too , bewildered me ; and I was glad when , about three o'clock in the
也 , 困惑 我 ; 和 我 曾是 高兴的 什么时候 , 关于 三 点钟 在 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,
这也让我感到困惑; 我很高兴, 大约下午三点钟的时候,

[mɪs] [smɪθ] [pʊt][ˈɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [ˈmʌzliŋ] [tuː] [ʃaːdz] [lɔːŋ] ,
Miss Smith put into my hands a border of muslin two yards long ,
错过 史密斯 放 进入 我的 双手 一个 边界 的 细棉布 二 码 长的 ,
史密斯小姐递给我一块两码长的细棉布边饰,

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈniːd(ə)l] , [ˈθɪmbəl] , & [siː] . , [ænd; ənd] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][saɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər]
together with needle , thimble , & c . , and sent me to sit in a quiet corner
一起 和 针 , 顶针 , & c . , 和 发送 我 到 坐 在 一个 安静的 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrəm] ,
of the schoolroom ,
的 这 教室 ,
他给了我针、顶针等等, 然后让我坐在教室一个安静的角落里。

[wɪð; wɪθ][dəˈrek(ə)nz][tuː; tə][hem][ðə; ði] [seɪm] .
with directions to hem the same .
和 方向 到 她们 这 相同的 .
并附有相同的缝边说明。

[æ̯t; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsoʊɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] ;
At that hour most of the others were sewing likewise ;
在 那 小时 最多 的 这 其他的 是 缝纫 同样地 ;
那时, 其他人也大多在缝纫;

[bʌt; bət][wʌŋ] [klæs] [stɪl] [stʊd] [raʊnd] [mɪs] - [tʃer] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wʌz; wəz]
but one class still stood round Miss Scatcherd's chair reading , and as all was
但 一 班级 仍然 站立 圆形的 错过 - 椅子 阅读 , 和 作为 全部 曾是
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,
但还有一个班级的学生仍然围在斯卡切德小姐的椅子旁读书, 周围一片寂静。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
the subject of their lessons could be heard ,
这 主题 的 他们的 课程 可以 是 听到 ,
可以听清他们上课的内容。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [gɜːrəl] [əˈkwɪtɪd] [hɜːrˈself] ,
together with the manner in which each girl acquitted herself ,
一起 和 这 方式 在 哪个 每个 女孩 无罪释放 她自己 ,
以及每个女孩的表现方式,

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌæniˈmədˈvɜːrʒən] [ɔːr] [ˌkɒmənˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈskætʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
and the animadversions or commendations of Miss Scatcherd on the performance .
和 这 动画逆境 或者 表彰 的 错过 斯卡切德 在 这 表现 .

以及斯卡切德小姐对表演的批评或赞扬。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] : [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
It was English history : among the readers I observed my acquaintance of
它 曾是 英语 历史 : 之中 这 读者 我 观察到 我的 熟人 的
[ðə; ði] [vəˈrændə] :
the verandah :
这 阳台 :

那是英国历史：在读者中，我看到了我熟悉的阳台：

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] , [hɜːr; hər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
at the commencement of the lesson , her place had been at the top
在 这 开始 的 这 课 , 她 地方 有 到过 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,
of the class ,
的 这 班级 ,

上课开始时，她的排名在班级第一。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈerər] [ʌv; əv] [prəˈnʌnsiˈeɪ(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] [ɪnəˈtenʃn] [tuː; tə][ˈstɑːps] ,
but for some error of pronunciation , or some inattention to stops ,
但 为了 一些 错误 的 发音 , 或者 一些 注意力不集中 到 停止 ,
但如果不是因为发音错误，或者对停顿不够注意，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] .
she was suddenly sent to the very bottom .
她 曾是 突然 发送 到 这 非常 底部 .
她突然被送到了最底层。

[iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [əbˈskjʊr] [pəˈziː(ə)n] , [mɪs] [ˈskætʃərd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈɑːbdʒekt]
Even in that obscure position , Miss Scatcherd continued to make her an object
甚至 在 那 朦胧 位置 , 错过 斯卡切德 持续 到 制作 她 一个 目的
[ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ˈnoʊtɪs] :
of constant notice :
的 持续的 注意 :

即使身处如此不起眼的位置，斯卡切德小姐仍然让她成为人们持续关注的对象：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [əˈdresɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] : —
she was continually addressing to her such phrases as the following : —
她 曾是 持续 解决 到 她 这样的 短语 作为 这 下列的 : —
她不断地对她说出诸如此类的话：——

“ [bɜːrn] ” ([sʌtʃ] [aɪˈtiː] [siːmz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] : [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl] [kɔːld] [baɪ]
“ **Burns** ” (**such it seems was her name : the girls here were all called by**
“ 烧伤 ” (这样的 它 似乎 曾是 她 姓名 : 这 女孩们 这里 是 全部 称为 经过
[ðer; ðər] [ˈsəːneɪmz] ,
their surnames ,
他们的 姓氏 ,

“伯恩斯”(这似乎是她的名字：这里的女孩们都用姓氏称呼，

[æz; əz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈels,wer]) , “ [bɜːrn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈjuː] ;
as boys are elsewhere) , “ Burns , you are standing on the side of your shoe ;
作为 男孩们 是 别处) , “ 烧伤 , 你 是 常设 在 这 边 的 你的 鞋 ;
(就像其他地方的男孩一样)，“伯恩斯，你站在鞋子的侧面；

[tɜːrn][jʊr; jər][toʊz] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] . “
turn your toes out immediately . ”
转动 你的 脚趾 出去 立即地 : “
立即将脚趾向外转。

“ [bɜ:rn] , [ju:; jʊ] [poʊk] [jɔr; jər] [tʃɪn] [moʊst] [ʌn'plezntli] ; [drɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪn] . ”
“ **Burns** , **you** **poke** **your** **chin** **most** **unpleasantly** ; **draw** **it** **in** . ”
“ 烧伤 , 你 戳 你的 下巴 最多 令人不快的 ; 画 它 在 . ”
“伯恩斯, 你用下巴戳人的姿势很不雅观; 把下巴缩回去。”

“ [bɜ:rn] , [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [jɔr; jər] ['hoʊldɪŋ] [jɔr; jər] [hed] [ʌp] ;
“ **Burns** , **I** **insist** **on** **your** **holding** **your** **head** **up** ;
“ 烧伤 , 我 坚持 在 你的 保持 你的 头 向上 ;
“伯恩斯, 我坚持你要抬起头来;

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪfɔ:r] [em 'i:] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] , " & [si:] . & [si:] .
I **will** **not** **have** **you** **before** **me** **in** **that** **attitude** , " & **c** . & **c** .
我 将要 不是 有 你 前 我 在 那 态度 , " & c . & c .
“伯恩斯, 我不会容忍你以这种态度出现在我面前。”等等。

[ə; eɪ] [tʃæptər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ri:d] [θru:] [twɑɪs] , [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜ:lz]
A **chapter** **having** **been** **read** **through** **twice** , **the** **books** **were** **closed** **and** **the** **girls**
一个 章 拥有 到过 读 通过 两次 , 这 图书 是 关闭 和 这 女孩们
[ɪg'zæmɪnd] .
examined .
检查 .
读完两遍章节后, 书合上了, 女孩们被检查了一番。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [hæd; həd] [kəm'praɪzd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ,
The **lesson** **had** **comprised** **part** **of** **the** **reign** **of** **Charles** **I** . ,
这 课 有 包括 部分 的 这 在位 的 查尔斯 我 . ,
这门课程是查理一世统治时期的一部分。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sʌndri] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] ['tʌnɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊndɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃɪp] -
and **there** **were** **sundry** **questions** **about** **tonnage** **and** **poundage** **and** **ship** -
和 那里 是 杂项 问题 关于 吨位 和 磅 和 船 -
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
此外, 还有关于吨位、磅数和船舶税的各种问题。

[wɪtʃ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] ; [stɪl] ,
which **most** **of** **them** **appeared** **unable** **to** **answer** ; **still** ,
哪个 最多 的 他们 出现 无法 到 回答 ; 仍然 ,
他们中的大多数人似乎都无法回答这个问题; 然而,

['evri] ['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['sɔ:lvd] ['ɪnstəntli] [wen] [aɪ 'ti:] [ri:tft] [bɜ:rn] :
every **little** **difficulty** **was** **solved** **instantly** **when** **it** **reached** **Burns** :
每一个 小的 困难 曾是 已解决 即刻 什么时候 它 达到 烧伤 :
所有小问题一到伯恩斯那里就立刻解决了:

[hɜ:r; hər] ['meməri] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['les(ə)n] ,
her **memory** **seemed** **to** **have** **retained** **the** **substance** **of** **the** **whole** **lesson** ,
她 记忆 似乎 到 有 保留 这 物质 的 这 所有的 课 ,
她的记忆似乎保留了整堂课的内容。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['ænsər] [ɑ:n] ['evri] [pɔɪnt] .
and **she** **was** **ready** **with** **answers** **on** **every** **point** .
和 她 曾是 准备好 和 答案 在 每一个 观点 .
她对每个问题都准备好了答案。

[aɪ] [kept] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['skætʃərd] [wʊd] [preɪz] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
I **kept** **expecting** **that** **Miss** **Scatcherd** **would** **praise** **her** **attention** ; **but** , **instead** **of**
我 保留 期待 那 错过 斯卡切德 会 称赞 她 注意力 ; 但 , 反而 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我一直期待斯卡切德小姐会表扬她的专注力; 但是, 出乎意料的是,

[ʃiː, ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] —
she suddenly cried out —
她 突然 哭 出去 —

她突然尖叫起来——

“ [juː, jʊ][ˈdɜːrti] , [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [gɜːrl] !
“ **You dirty , disagreeable girl !**
“ 你 肮脏的 , 令人不快的 女孩 !

你这个肮脏、令人讨厌的女孩！

[juː, jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [kliːnd] [jɔː, jər][neɪlz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
you have never cleaned your nails this morning !
你 有 绝不 已清洗 你的 指甲 这 早晨 !

你今天早上还没清理过指甲！

“ [bɜːrn] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] : [aɪ] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] .
“ **Burns made no answer : I wondered at her silence .**
“ 烧伤 制成 不 回答 : 我 想知道 在 她 沉默 :

伯恩斯没有回答：我对她的沉默感到疑惑。

“ [waɪ] , “ [θɔːt] [aɪ] ,
“ **Why , “ thought I ,**
“ 为什么 , “ 想法 我 ,

“为什么,”我心想,

“ [dʌz] [ʃiː, ʃi][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [kliːn] [hɜːr; hər] [neɪlz] [nɔːr] [waːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ **does she not explain that she could neither clean her nails nor wash her face ,**
“ 做 她 不是 解释 那 她 可以 两者都不 干净的 她 指甲 也不 洗 她 脸 ,

“她难道没有解释过她既不能清理指甲也不能洗脸吗？”

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n] ?
as the water was frozen ?
作为 这 水 曾是 冷冻 ?

水结冰的时候？

“ [maɪ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ɔːf] [baɪ] [mɪs] [smɪθ] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [skeɪn]
“ **My attention was now called off by Miss Smith desiring me to hold a skein**
“ 我的 注意力 曾是 现在 称为 离开 经过 错过 史密斯 渴望 我 到 抓住 一个 绞

[ʌv; əv] [θred] :
of thread :
的 线 :

“这时，史密斯小姐叫住了我，让我拿一团线:”

[waɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
while she was winding it , she talked to me from time to time ,
尽管 她 曾是 绕线 它 , 她 谈话 到 我 从 时间 到 时间 ,

她一边上弦，一边不时跟我说话。

[ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [brɪˈɔːr] , [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk] ,
asking whether I had ever been at school before , whether I could mark ,
问 无论 我 有 曾经 到过 在 学校 前 , 无论 我 可以 标记 ,

问我以前是否上过学，我是否会批改作业，

[stɪtʃ] , [nɪt] , & [siː] . ; [tɪl] [ʃiː, ʃi] [dɪsˈmɪst] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pərˈsuː] [maɪ] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn]
stitch , knit , & c . ; till she dismissed me , I could not pursue my observations on
缝 , 针织 , & c . ; 直到 她 解雇 我 , 我 可以 不是 追求 我的 观察 在

[mɪs] - [ˈmuːvmənts] .
Miss Scatcherd's movements .
错过 - 移动 .

缝纫、编织等等；直到她打发我走，我才得以继续观察斯卡切德小姐的行踪。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][maɪ] [si:t] ,
When I returned to my seat ,
什么时候 我 返回 到 我的 座位 ；

当我回到座位上时，

[ðæt] ['leɪdɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [di'livərɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt] ;
that lady was just delivering an order of which I did not catch the import ;
那 女士 曾是 只是 运送 一个 命令 的 哪个 我 做过 不是 抓住 这 进口 ；
那位女士当时正在送货，但我没听懂她要送什么。

[bʌt; bət] [bɜːrɪn] [ɪ'mɪːdiətli] [left] [ðə; ði] [klæs] ,
but Burns immediately left the class ,
但 烧伤 立即地 左边 这 班级 ；

但伯恩斯立即离开了教室。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'nər] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [kept] , [rɪ'tɜːrɪnd] [ɪn][hæf]
and going into the small inner room where the books were kept , returned in half
和 去 进入 这 小的 内 房间 在哪里 这 图书 是 保留 ； 返回 在 一半
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ；

走进存放书籍的小内室，半分钟后出来。

[ˈkæriŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [twɪgz] [taɪd] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn] [end] .
carrying in her hand a bundle of twigs tied together at one end .
携带 在 她 手 一个 捆 的 树枝 系 一起 在 一 结尾 ；

她手里拿着一捆树枝，树枝的一端绑在一起。

[ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [tuːl] [ʃiː; ʃi] [pri'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['skætʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['kɜːrtəsi] ; [ðen]
This ominous tool she presented to Miss Scatcherd with a respectful curtesy ; then
这 不祥的 工具 她 呈现 到 错过 斯卡切德 和 一个 尊重 屈膝礼 ； 然后
[ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] ,
she quietly ,
她 悄悄 ；

她恭敬地将这件不祥的工具呈给斯卡切德小姐；然后她静静地，

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] , [ʌn'luːst] [hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] ,
and without being told , unloosed her pinafore ,
和 没有 存在 讲述 ； 解开 她 围裙 ；

她未经吩咐便解开了围裙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [stroʊks]
and the teacher instantly and sharply inflicted on her neck a dozen strokes
和 这 老师 即刻 和 尖锐地 造成的 在 她 脖子 一个 打 笔画
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [twɪgz] .
with the bunch of twigs .
和 这 束 的 树枝 ；

老师立刻用那束树枝狠狠地抽打了她脖子十二下。

[nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][roʊz][tuː; tə] [bɜːrɪn] - [aɪ] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [pɔːzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['soʊɪŋ] ,
Not a tear rose to Burns ' eye ; and , while I paused from my sewing ,
不是 一个 撕 玫瑰 到 烧伤 - 眼睛 ； 和 ； 尽管 我 暂停 从 我的 缝纫 ；
伯恩斯眼中没有一滴眼泪；而当我停下缝纫的脚步时，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][maɪ] ['fɪŋgərz] [ˈkwɪvəd] [æt; ət] [ðɪs] ['spektək(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ʌnə'veɪlɪŋ]
because my fingers quivered at this spectacle with a sentiment of unavailing
因为 我的 手指 颤抖 在 这 奇观 和 一个 情绪 的 徒劳无功
[ænd; ənd] [ɪmˈpətənt] ['æŋgər] ,
and impotent anger ,
和 阳痿 愤怒 ；
因为面对这番景象，我的手指不禁颤抖，心中涌起一种徒劳无功的愤怒。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpensɪv] [feɪs] [ˈɔ:ltərd] [ɪts][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
not a feature of her pensive face altered its ordinary expression .
不是 一个 特征 的 她 沉思的 脸 已修改 它是 普通的 表达 .

她沉思的脸上没有一丝表情改变往常的样子。

“ [ˈhɑrdnd] [gɜ:rl] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈskætʃərd] ; “ [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kən] [kəˈrekt] [ju:; jə][ʌv; əv][jər; jər]
“ **Hardened girl !** ” **exclaimed Miss Scatcherd ;** “ **nothing can correct you of your**
“ 硬化 女孩 ! ” 惊呼 错过 斯卡切德 ; “ 没有什么 能 正确的 你 的 你的
[ˈslætərnlɪ] [ˈhæbɪts] :
slatternly habits :
邋遢地 习惯 :

“顽固不化的女孩!”斯卡切德小姐惊呼道,“没有什么能纠正你邋遢的习惯:”

[ˈkæri] [ðə; ði][rɑ:d] [əˈweɪ] .
carry the rod away .
携带 这 杆 离开 .

把鱼竿拿走。

“ [bɜ:rn] [əuˈbeɪd] : [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈnæroʊli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] -
“ **Burns obeyed : I looked at her narrowly as she emerged from the book** -
“ 烧伤 服从 : 我 看起来 在 她 勉强 作为 她 出现 从 这 书 -
[ˈkla:zɪt] ;
closet ;
壁橱 ;

“伯恩斯照做了:我眯着眼看着她从书柜里出来;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpʊtɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] ,
she was just putting back her handkerchief into her pocket ,
她 曾是 只是 推杆 后退 她 手帕 进入 她 口袋 ,

她正把手帕放回口袋里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈɡlɪsənd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θɪn] [tʃi:k] .
and the trace of a tear glistened on her thin cheek .
和 这 痕迹 的 一个 撕 闪闪发光 在 她 薄的 脸颊 .

她纤细的脸颊上闪着一丝泪光。

[ðə; ði] [pleɪ] - [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]
The play - hour in the evening I thought the pleasantest fraction of the day at
这 玩 - 小时 在 这 晚上 我 想法 这 最令人愉悦的 分数 的 这 天 在
[ˈlooʊwʊd] :
Lowood :
洛伍德 :

我认为,洛伍德一天中最令人愉快的时光是傍晚的游玩时间:

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði] [draʊft] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ˈswɑ:ləʊd] [æt; ət][faɪv] [əˈklɒk, əu-][hæd; həd]
the bit of bread , the draught of coffee swallowed at five o'clock had
这 少量 的 面包 , 这 草稿 的 咖啡 吞咽 在 五 点钟 有
[riˈvaɪvd][vɑɪˈtæləti] ,
revived vitality ,
复活 活力 ,

那块面包,下午五点喝的那杯咖啡,让我恢复了活力。

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd] [ˈhʌŋɡər] : [ðə; ði] [ɔ:n] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈslækənd] ;
if it had not satisfied hunger : the long restraint of the day was slackened ;
如果 它 有 不是 使满意 饥饿 : 这 长的 克制 的 这 天 曾是 松弛 ;

如果这还不能满足饥饿感:那么白天的长时间克制就会放松下来;

[ðə; ði][ˈsku:lru:m,ˈsku:lɾəm][felt][ˈwɔ:rmər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] — [ɪts][fairz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈlaʊd] [tu:; tə]
the schoolroom felt warmer than in the morning — its fires being allowed to
这 教室 毛毡 更温暖 比 在 这 早晨 — 它是 火灾 存在 允许 到
[bɜ:rn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈbrɑ:tlɪ] ,
burn a little more brightly ,
烧伤 一个 小的 更多的 明亮地 ,
教室里比早上暖和些——炉火烧得更旺了些。

[tu:; tə] [səˈplaɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪə] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈkændlz] , [nɑ:t] [jet] [ɪntrəˈdu:st] : [ðə; ði]
to supply , in some measure , the place of candles , not yet introduced : the
到 供应 , 在 一些 措施 , 这 地方 的 蜡烛 , 不是 然而 介绍 : 这
[ˈrʌdi] [ˈɡloʊmɪŋ] ,
ruddy gloaming ,
红润 黄昏 ,
在某种程度上, 它取代了尚未引入的蜡烛: 红润的暮色,

[ðə; ði] [ˈlaɪsnst] [ˈʌprɔ:r] , [ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [sens] [ʌv; əv]
the licensed uproar , the confusion of many voices gave one a welcome sense of
这 获得许可的 骚动 , 这 困惑 的 许多 声音 给予 — 一个 欢迎 感觉 的
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .
合法的喧闹, 众人嘈杂的声音, 给人一种令人欣慰的自由感。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [mɪs] [ˈskætʃərd] [flɑ:g][hɜ:r; hər]
On the evening of the day on which I had seen Miss Scatcherd flog her
在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 我 有 已见 错过 斯卡切德 鞭打 她
[ˈpju:p(ə)l] ,
pupil ,
瞳孔 ,
在我亲眼目睹斯卡切德小姐鞭打她的学生的那天晚上,

[bɜ:rn] , [aɪ] [ˈwɒndəd] [æz; əz][ˈju:zuəl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɔ:rmz][ænd; ənd][teɪblz] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɡru:ps]
Burns , I wandered as usual among the forms and tables and laughing groups
烧伤 , 我 漫步 作为 通常 之中 这 表格 和 表格 和 笑 团体
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
without a companion ,
没有 一个 伴侣 ,
伯恩斯, 我像往常一样独自一人在人群、桌子和欢笑的人群中漫步。

[jet] [nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈloʊnli] : [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ]
yet not feeling lonely : when I passed the windows , I now and then lifted a
然而 不是 感觉 孤独 : 什么时候 我 通过了 这 视窗 , 我 现在 和 然后 抬起 一个
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,
然而我并不感到孤独: 当我路过窗户时, 我不时会拉开窗帘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [aɪ ˈti:] [snəʊd] [fæst] , [ə; eɪ] [drɪft] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈfɔ:mɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and looked out ; it snowed fast , a drift was already forming against the
和 看起来 出去 ; 它 下雪了 快速地 , 一个 漂移 曾是 已经 成型 反对 这
[ˈloʊər] [peɪnz] ;
lower panes ;
降低 窗格 ;
他向外望去, 雪下得很快, 窗框下方已经积起了一层雪。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡliːfl] [ˈtuːmʌlt]
putting my ear close to the window , I could distinguish from the gleeful tumult
推杆 我的 耳朵 关闭 到 这 窗户 , 我 可以 区分 从 这 兴高采烈 骚乱
[wɪðɪn] ,
within ,
之内 ,

我把耳朵贴近窗户，就能分辨出里面传来的欢快喧闹声。

[ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
the disconsolate moan of the wind outside .
这 沮丧的 呻吟 的 这 风 外部 .

窗外传来风凄凉的呜咽声。

[ˈprɑːbəbli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [left] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhoʊm] [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈperənts] ,
Probably , if I had lately left a good home and kind parents ,
大概 , 如果 我 有 最近 左边 一个 好的 家 和 种类 父母 ,

或许，如果我最近离开了一个温暖的家和慈爱的父母，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [ˈkiːnli] [hæv; həv] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði]
this would have been the hour when I should most keenly have regretted the
这 会 有 到过 这 小时 什么时候 我 应该 最多 敏锐地 有 后悔 这
[sepəˈreɪʃn] ;
separation ;
分离 ;

这本该是我最应该深感遗憾分离的时刻；

[ðæt] [wɪnd] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ˈsædnɪd] [maɪ] [hɑːrt] ; [ðɪs] [əbˈskjʊr] [ˈkeɪɑːs] [wʊd] [hæv; həv]
that wind would then have saddened my heart ; this obscure chaos would have
那 风 会 然后 有 悲伤 我的 心 ; 这 朦胧 混乱 会 有
[dɪˈstɜːrbd] [maɪ] [piːs] !
disturbed my peace !
不安 我的 和平 !

那阵风会令我心烦意乱；这莫名的混乱会扰乱我的平静！

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][bəʊθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ˈrekləs]
as it was , I derived from both a strange excitement , and reckless
作为 它 曾是 , 我 衍生的 从 两个都 一个 奇怪的 激动 , 和 鲁莽
[ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] ,
and feverish ,
和 发烧 ,

事实上，我从一种奇异的兴奋、鲁莽和狂热中汲取了灵感。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [haʊl] [mɔːr] [ˈwaɪldli] , [ðə; ði] [ɡluːm] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [tuː; tə] [ˈdɑːrkənəs] ,
I wished the wind to howl more wildly , the gloom to deepen to darkness ,
我 希望 这 风 到 嗥 更多的 疯狂地 , 这 愁云 到 深化 到 黑暗 ,

我希望风呼啸得更厉害，阴霾更深，直至漆黑一片。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ˈklæməɹ] .
and the confusion to rise to clamour .
和 这 困惑 到 上升 到 叫嚣 .

混乱逐渐演变成喧嚣。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ˈʌndər] [teɪblz] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jumping over forms , and creeping under tables , I made my way to one of the
跳 超过 表格 , 和 爬行 在下面 表格 , 我 制成 我的 方式 到 一 的 这

[ˈfaɪər] - [ˈpleɪsɪz] ;
fire - places ;
火 - 地方 ;

我跳过障碍物，钻到桌子底下，来到其中一个壁炉旁；

[ðer; ðər] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ˈwaɪər] [ˈfendər] , [aɪ] [faʊnd] [bɜːrn] , [əbˈzɔːrbd] , [ˈsaɪlənt] ,
there , **kneeling by the high wire fender** , **I found Burns** , **absorbed** , **silent** ,
那里 , 跪着 经过 这 高的 金属丝 挡泥板 , 我 成立 烧伤 , 吸收 , 沉默的 ,
我发现伯恩斯跪在高的钢丝挡泥板旁, 全神贯注, 一言不发。

[æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
abstracted from all round her by the companionship of a book ,
摘要 从 全部 圆形的 她 经过 这 友谊 的 一个 书 ,
她沉浸在书本的世界里, 与周围的一切隔绝开来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembərz] .
which she read by the dim glare of the embers .
哪个 她 读 经过 这 暗淡 强光 的 这 余烬 .
她借着昏暗的余烬读了起来。

[ɪz][aɪˈtiː] [stiːl] - [ˈræsiləs] - ?
Is it still 'Russelas' ?
是 它 仍然 - 拉塞拉斯 - ?
“它还是‘Russelas’吗? ”

[aɪ] [æskt] , [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
I asked , coming behind her :
我 问 , 未来 在后面 她 :
我跟在她身后问道。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈfɪnɪft] [aɪˈtiː] .
Yes , she said , and I have just finished it .
是的 , 她 说 , “ 和 我 有 只是 完成的 它 ” .
“是的,”她说, “我已经完成了。”

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʌt] [aɪˈtiː][ʌp] .
And in five minutes more she shut it up .
和 在 五 分钟 更多的 她 关闭 它 向上 .
“又过了五分钟, 她就把它关掉了。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] .
I was glad of this .
我 曾是 高兴的 的 这 .
我对此感到欣慰。

[naʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ][kæn; kən][pərˈhæps] [get][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tɔːk] .
Now , thought I , I can perhaps get her to talk .
现在 , “ 想法 我 , “ 我 能 也许 得到 她 到 讲话 .
“现在,”我想, “或许我可以让她开口说话了。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
I sat down by her on the floor .
我 卫星 向下 经过 她 在 这 地面 :
我坐在她旁边的地板上。

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] [bɪˈsaɪdz] [bɜːrn] ? “
What is your name besides Burns ? ”
什么 是 你的 姓名 除了 烧伤 ? “
“除了伯恩斯之外, 你还叫什么名字? ”

[ˈhelən] . “
Helen . ”
海伦 . “
“海伦。”

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] ? “
Do you come a long way from here ? ”
做 你 来 一个 长的 方式 从 这里 ? “
“你是从很远的地方来的吗? ”

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈfɑːrðər] [nɔːrθ] , [kwɑɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ˈskaːtlənd] . ”
“ **I come from a place farther north , quite on the borders of Scotland .** ”
“ 我 来 从 一个 地方 更远 北 , 相当 在 这 边界 的 苏格兰 . ”
“ 我来自更北的地方, 就在苏格兰的边界上。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɡoʊ] [bæk] ? ”
“ **Will you ever go back ?** ”
“ 将要 你 曾经 去 后退 ? ”
“ 你还会回去吗?”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ˈnoʊbəːdi] [kæən; kən] [biː; bi] [ʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] . ”
“ **I hope so ; but nobody can be sure of the future .** ”
“ 我 希望 所以 ; 但 无人 能 是 当然 的 这 未来 . ”
“ 我希望如此; 但谁也无法确定未来。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˈloʊwʊd] ? ”
“ **You must wish to leave Lowood ?** ”
“ 你 必须 希望 到 离开 洛伍德 ? ”
“ 你一定是想离开洛伍德吧? ”

“ [noʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ **No ! why should I ?** ”
“ 不 ! 为什么 应该 我 ? ”
“ 不! 我为什么要这么做? ”

[aɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈloʊwʊd] [tuː; tə] [ɡet] [æən; ən] [edʒuˈkeɪ(ə)n] ;
I was sent to Lowood to get an education ;
我 曾是 发送 到 洛伍德 到 得到 一个 教育 ;
我被送到洛伍德接受教育;

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌn ˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt] . ”
and it would be of no use going away until I have attained that object . ”
和 它 会 是 的 不 使用 去 离开 直到 我 有 已达到 那 目的 . ”
在我达成目标之前, 离开是毫无意义的。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈtiːtʃər] , [mɪs] [ˈskæɪtʃərd] , [ɪz] [soʊ] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
“ **But that teacher , Miss Scatcherd , is so cruel to you ?** ”
“ 但 那 老师 , 错过 斯卡切德 , 是 所以 残忍的 到 你 ? ”
“ 可是, 斯卡切德老师, 对你很残忍啊? ”

“ [ˈkruːəl] ? ”
“ **Cruel ?** ”
“ 残忍的 ? ”
“ 残忍的?”

[nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !
一点也不!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪˈvɪr] : [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪks] [maɪ] [fɔːlts] . ”
She is severe : she dislikes my faults . ”
她 是 严重 : 她 不喜欢 我的 故障 . ”
她很严厉: 她不喜欢我的缺点。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] . ”
“ **And if I were in your place I should dislike her ; I should resist her .** ”
“ 和 如果 我 是 在 你的 地方 我 应该 不喜欢 她 ; 我 应该 抵抗 她 . ”
“ 如果我是你, 我会讨厌她; 我会反抗她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɔːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] ;
If she struck me with that rod , I should get it from her hand ;
如果 她 击 我 和 那 杆 , 我 应该 得到 它 从 她 手 ;
如果她用那根棍子打我, 我应该从她手里夺回它;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aɪ'ti:] [ʌndə] [hɜ:r; hə] [noʊz] . "

I should break it under her nose . "

我 应该 休息 它 在下面 她 鼻子 . "

我应该当着她的面把它打碎。

" [ˈprɑ:bəbli][ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] : [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] ,

" Probably you would do nothing of the sort : but if you did ,

" 大概 你 会 做 没有什么 的 这 种类 : 但 如果 你 做过 ,

“你大概不会做这种事：但如果你做了，

[ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:kəlɪhɜ:st] [wʊd] [ɪkˈspel][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] ; [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]

Mr . Brocklehurst would expel you from the school ; that would be a great

先生 . 布罗克赫斯特 会 驱逐 你 从 这 学校 ; 那 会 是 一个 伟大的

[ɡri:f] [tu:; tə][jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] .

grief to your relations .

悲伤 到 你的 关系 .

布罗克赫斯特先生会把你开除出学校；那将给你的亲属带来巨大的悲痛。

[aɪ'ti:][ɪz][fɑ:r] [ˈbetər] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [ˈpeɪʃntli] [ə; eɪ][smɑ:rt] [wɪt] [ˈnoʊba:di] [fi:lz] [bʌt; bət] [jɔ:rˈself] ,

It is far better to endure patiently a smart which nobody feels but yourself ,

它 是 远的 更好的 到 忍受 耐心 一个 聪明的 哪个 无人 感觉 但 你自己 ,

与其忍受只有自己才能感受到的痛苦，不如耐心地忍受。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][ˈheɪstɪ][ækʃ(ə)n] [hu:z] [ˈi:v(ə)] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [wɪl] [ɪkˈstend][tu:; tə][ɔ:l]

than to commit a hasty action whose evil consequences will extend to all

比 到 犯罪 一个 仓促 行动 谁 邪恶的 结果 将要 延长 到 全部

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

connected with you ;

连接 和 你 ;

与其仓促行事，造成恶果波及所有与你相关的人，不如谨慎行事；

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdɪz] , [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [brɪdʒ][ju: ˈes] [rɪˈtɜ:rn] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)] . "

and besides , the Bible bids us return good for evil . "

和 除了 , 这 圣经 出价 我们 返回 好的 为了 邪恶的 . "

而且，《圣经》也教导我们要以善报恶。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ'ti:] [si:mz] [dɪsˈɡreɪsfl] [tu:; tə][bi:; bi] [flo:ɡɪd] ,

" But then it seems disgraceful to be flogged ,

" 但 然后 它 似乎 可耻 到 是 鞭打 ,

但是，被鞭打似乎很丢脸。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] ;

and to be sent to stand in the middle of a room full of people ;

和 到 是 发送 到 站立 在 这 中间 的 一个 房间 满的 的 人们 ;

并被派到满是人的房间中央；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡɜ:rl] : [aɪ][eɪˈem][fɑ:r] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,

and you are such a great girl : I am far younger than you ,

和 你 是 这样的 一个 伟大的 女孩 : 我 是 远的 年轻 比 你 ,

你真是个很棒的女孩：我比你年轻得多。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [aɪ'ti:] . "

and I could not bear it . "

和 我 可以 不是 熊 它 . "

我无法忍受。

" [jet] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] [ˈdu:ti][tu:; tə] [ber] [aɪ'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈvɔɪd] [aɪ'ti:] :

" Yet it would be your duty to bear it , if you could not avoid it :

" 然而 它 会 是 你的 责任 到 熊 它 , 如果 你 可以 不是 避免 它 :

“但是，如果你无法避免，那么承担它就是你的责任：

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈsɪli] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jə] [ˈkændə:t] [ber] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jər; jər] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi]
it is weak and silly to say you cannot bear what it is your fate to be
它是虚弱的和愚蠢的到你说不可能熊什么它是你的命运到是
[rɪ'kwaiəd] [tuː; tə] [ber] .
required to bear .
必需的到熊 .

说自己无法承受命中注定要承受的苦难，是软弱又愚蠢的。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] : [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ðɪs] [ˈdɑ:ktɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns]
" **I heard her with wonder : I could not comprehend this doctrine of endurance**
" 我听到她和想知道 : 我可以不是理解这教义的耐力
;
;
;
;

“我听了这话，感到十分惊奇：我无法理解这种忍耐的教义；

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [kʊd; kəd] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɔ:r] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:r'berəns] [ʃiː; ʃi]
and still less could I understand or sympathise with the forbearance she
和仍然较少的可以我理解或者同情和这宽容她
[ɪk'sprest] [fɔ:r; fər] [hɜ:rd; hər] [ˈtʃæstaɪzər] .
expressed for her chastiser .
表达为了她惩罚者 .

我更无法理解或同情她对责备她的人的宽容。

[stɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˈhelən] [bɜ:rn] [kən'sɪdərd] [θɪŋz] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .
Still I felt that Helen Burns considered things by a light invisible to my eyes .
仍然我毛毡那海伦烧伤经过考虑的事物经过一个光无形的到我的眼睛 .

但我仍然觉得海伦·伯恩斯看待事物的方式，是我肉眼无法看到的。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈpa:ndər] [ðə; ði]
I suspected she might be right and I wrong ; but I would not ponder the
我怀疑她可能是的正确的和我错误的 ; 但我我会不是思考这
[ˈmætər] [ˈdi:pli] ;
matter deeply ;
事情深 ;

我怀疑她可能是对的，而我是错的；但我不会深入思考这件事；

[laɪk] [ˈfi:lɪks] , [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:nɪənt] [ˈsi:z(ə)n] .
like Felix , I put it off to a more convenient season .
喜欢菲利克斯，我放它离开到一个更多的方便的季节 .

和菲利克斯一样，我把它推迟到更合适的季节。

" [juː; jə] [seɪ] [juː; jə] [hæv; həv] [fɔ:lts] , [ˈhelən] : [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" **You say you have faults , Helen : what are they ?**
" 你说说你有点故障，海伦：什么是他们？

“你说你有缺点，海伦：你的缺点是什么？”

[tuː; tə] [em 'i:] [juː; jə] [si:m] [ˈveri] [gʊd] . "
To me you seem very good . "
到我我你似乎非常好的 . "

我觉得你很不错。

" [ðen] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [nɑ:t] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪərənsəz] : [aɪ] [eɪ 'em] , [æz; əz] [mɪs]
" **Then learn from me , not to judge by appearances : I am , as Miss**
" 然后学习从我，不是到法官经过外貌 : 我是，作为错过
[ˈskætʃərd] [sed] ,
Scatcherd said ,
斯卡切德说 ,

“那么就向我学习吧，不要以貌取人：正如斯卡切德小姐所说，我.....”

[ˈslætərnlɪ] ；[aɪ] ˈseldəm] [pʊt] , [ænd; ənd] ˈnevər] [ki:p] , [θɪŋz] [ɪn] ˈɔ:rdər] ；[aɪ] [eɪ ˈem] ˈkerləs] ；
slatternly ； I seldom put , and never keep , things in order ； I am careless ；
邋遢地 ；我 很少 放 , 和 绝不 保持 , 事物 在 命令 ；我 是 粗心 ；
邋遢；我很少整理东西，也从不保持整洁；我粗心大意；

[aɪ] [fərˈget] [ru:lz] ；[aɪ] [ri:d] [wen] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [lɜ:rn] [maɪ] ˈlesnz; ˈlesənz] ；[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ˈmeθəd] ；
I forget rules ； I read when I should learn my lessons ； I have no method ；
我 忘记 规则 ；我 读 什么时候 我 应该 学习 我的 课程 ；我 有 不 方法 ；
我忘记规则；该学习的时候却在看书；我没有方法；

[ænd; ənd] ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [seɪ] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] ˈkænə:t] [ber] [tu:; tə] [bi:; bi] [səbˈdʒektɪd] [tu:; tə] [sɪstəˈmætɪk] **and sometimes I say , like you , I cannot bear to be subjected to systematic**
和 有时 我 说 , 喜欢 你 , 我 不能 熊 到 是 受 到 系统
[əˈreɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 .

有时我会说，就像你一样，我无法忍受被系统化的安排所束缚。

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] ˈveri] [prəˈvʊkɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ˈskætfərd] , [hu:] [ɪz] ˈnætʃ(ə)rəli] [ni:t] , [ˈpʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd] **This is all very provoking to Miss Scatcherd , who is naturally neat , punctual , and**
这 是 全部 非常 挑衅 到 错过 斯卡切德 , WHO 是 自然 整洁的 , 准时 , 和
[pərˈtɪkjlər] . “
particular . “
特别的 . “

这一切都让斯卡切德小姐非常恼火，她生性爱干净、守时、一丝不苟。

“ [ænd; ənd] [krɔ:s] [ænd; ənd] ˈkru:əl] , “ [aɪ] ˈædɪd] ；[bʌt; bət] ˈhelən] [bɜ:rn] [wʊd] [nɑ:t] [ædˈmɪt] [maɪ] **“ And cross and cruel , “ I added ； but Helen Burns would not admit my**
“ 和 叉 和 残忍的 , “ 我 额外 ； 但 海伦 烧伤 会 不是 承认 我的
[əˈdɪʃ(ə)n] :
addition :
添加 :

“而且脾气暴躁、残忍，”我补充道；但海伦·伯恩斯不肯承认我的说法：

[ʃi:; ʃɪ] [kept] ˈsaɪləns] .
she kept silence .
她 保留 沉默 .

她保持沉默。

“ [ɪz] [mɪs] ˈtemp(ə)l] [æz; əz] [sɪˈvɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mɪs] ˈskætfərd] ？
“ Is Miss Temple as severe to you as Miss Scatcherd ？
“ 是 错过 寺庙 作为 严重 到 你 作为 错过 斯卡切德 ？
“坦普尔小姐对你像斯卡切德小姐一样严厉吗？ ”

“ [æt; ət] [ðə; ði] ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [mɪs] ˈtempəlz] [neɪm] , [ə; eɪ] [sɔ:ft] [smaɪ] [flɪtɪd] ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [greɪv] **“ At the utterance of Miss Temple's name , a soft smile flitted over her grave**
“ 在 这 发声 的 错过 寺庙的 姓名 , 一个 柔软的 微笑 飞掠 超过 她 严重
[fers] .
face .
脸 .

“当听到坦普尔小姐的名字时，她严肃的脸上掠过一丝温柔的微笑。”

“ [mɪs] ˈtemp(ə)l] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ˈgʊdnəs] ；[aɪ ˈti:] [peɪnz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪˈvɪr] [tu:; tə] ˈeni] [wʌn] ,
“ Miss Temple is full of goodness ； it pains her to be severe to any one ,
“ 错过 寺庙 是 满的 的 善良 ； 它 疼痛 她 到 是 严重 到 任何 一 ,
“坦普尔小姐心地善良；她不忍心对任何人严厉，

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][wɜ:rst][ɪn][ðə; ði][ˈsku:l] : [ʃi:; ʃi][ˈsi:z][maɪ][ˈerərz] , [ænd; ənd][telz][em ˈi:][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
even the worst in the school : she sees my errors , and tells me of them
甚至 这 最差 在 这 学校 : 她 看到 我的 错误 , 和 讲述 我 的 他们
[ˈdʒentli] ;
gently ;
轻轻地 ;

即使是学校里最差的学生：她也能看到我的错误，并温柔地告诉我；

[ænd; ənd] , [ɪf][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈwɜ:rðɪ][ʌv; əv][preɪz] , [ʃi:; ʃi][ˈɡɪvz][em ˈi:][maɪ][mi:d] [ˈlɪbərəli] .
and , if I do anything worthy of praise , she gives me my need liberally .
和 , 如果 我 做 任何事物 值得 的 称赞 , 她 给予 我 我的 需求 慷慨地 .
如果我做了什么值得称赞的事，她就会慷慨地给我应得的东西。

[wʌn][ˈstrɔ:ŋ][ˈpru:f][ʌv; əv][maɪ] [ˈretʃɪdli] [dɪˈfektɪv] [ˈneɪtʃər][ɪz] , [ðæt][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ][ɪkˌspɑ:stʃəˈleɪʃənz]
One strong proof of my wretchedly defective nature is , that even her expostulations
— 强的 证明 的 我的 可悲地 有缺陷的 自然 是 , 那 甚至 她 抗议
,
.
.

我性格缺陷的一个有力证明是，即使是她的责备，

[soʊ][maɪld] , [soʊ][ˈræʃ(ə)nəl] , [hæv; həv][nɑ:t] [ˈɪnfluəns] [tu:; tə][kjʊɹ][em ˈi:][ʌv; əv][maɪ][ˈfɔ:ltz] ;
so mild , so rational , have not influence to cure me of my faults ;
所以 温和的 , 所以 合理的 , 有 不是 影响 到 治愈 我 的 我的 故障 ;
如此温和，如此理性，都无法治愈我的缺点；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ][preɪz] , [ðooʊ] [aɪ][ˈvælju:][aɪ ˈti:][moʊst] [ˈhaɪli] ,
and even her praise , though I value it most highly ,
和 甚至 她 称赞 , 尽管 我 价值 它 最多 高度 ,
甚至包括她的赞扬，尽管我非常珍视它，

[ˈkænɑ:t] [ˈstɪmjuleɪt][em ˈi:][tu:; tə][kənˈtɪnju:d] [ker][ænd; ənd] [ˈfɔ:rsaɪt] . "
cannot stimulate me to continued care and foresight . "
不能 刺激 我 到 持续 关心 和 远见 . "
无法激励我继续保持谨慎和远见。

" [ðæt][ɪz] [ˈkjʊriəs] , " [sed][aɪ] , " [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] . "
" That is curious , " said I , " it is so easy to be careful . "
" 那 是 好奇的 , " 说 我 , " 它 是 所以 简单的 到 是 小心 . "
"真奇怪,"我说,"小心谨慎是如此容易。"

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
" For you I have no doubt it is .
" 为了 你 我 有 不 怀疑 它 是 .
"对你来说，我毫不怀疑是这样的。"

[aɪ][əbˈzɜ:rvd] [ju:; jʊ][ɪn][jʊɹ; jər][klæs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkloʊsli] [əˈtentɪv] :
I observed you in your class this morning , and saw you were closely attentive :
我 观察到 你 在 你的 班级 这 早晨 , 和 锯 你 是 密切 细心 :
我今天上午在课堂上观察了你，发现你非常专注：

[jʊɹ; jər] [θɔ:ts] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə][ˈwɑ:ndər] [waɪl] [mɪs] [ˈmɪlər] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈles(ə)n][ænd; ənd]
your thoughts never seemed to wander while Miss Miller explained the lesson and
你的 想法 绝不 似乎 到 漫步 尽管 错过 磨坊主 解释 这 课 和
[ˈkwɛstʃənd] [ju:; jʊ] .
questioned you .
被质问 你 .
米勒小姐讲解课程和提问时，你的思绪似乎从未游离。

[naʊ] , [maɪn] [kənˈtɪnjuəli] [roʊv] [əˈweɪ] ; [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [ˈskætʃərd] ,
Now , mine continually rove away ; when I should be listening to Miss Scatcherd ,
现在 , 矿 持续 漫游 离开 ; 什么时候 我 应该 是 聆听 到 错过 斯卡切德 ,
现在，我的耳朵总是乱跑；而我本应该听斯卡切德小姐说话的时候，

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][fɪ::jɪ] [sez] [wɪð; wɪθ][,æsrɪ'du:ətɪ] , [ɔ:f(ə)n][aɪ] [lu:z] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]
and collecting all she says with assiduity , often I lose the very sound of her
和 收集 全部 她 说道 和 勤奋 , 经常 我 失去 这 非常 声音 的 她
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

而我仔细聆听她所说的每一句话，常常以至于听不清她的声音；

[aɪ][fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] .
I fall into a sort of dream .
我 落下 进入 一个 种类 的 梦 .

我陷入了一种梦境。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [nɔ:'θʌmbələnd] ,
Sometimes I think I am in Northumberland ,
有时 我 思考 我 是 在 诺森伯兰郡 ,

有时我觉得自己身处诺森伯兰郡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [aɪ] [hɪr] [raʊnd] [,em 'i:][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brʊk]
and that the noises I hear round me are the bubbling of a little brook
和 那 这 噪音 我 听到 圆形的 我 是 这 冒泡 的 一个 小的 溪
[wɪtʃ] [rʌnz] [θru:] - ,
which runs through Deepden ,
哪个 跑步 通过 - ,

我听到的周围的声音是流经迪普登的一条小溪潺潺流淌的声音。

[nɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ; — [ðen] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
near our house ; — then , when it comes to my turn to reply , I have to
靠近 我们的 房子 ; — 然后 , 什么时候 它 来 到 我的 转动 到 回复 , 我 有 到
[bi:: bi] [ə'weɪkənd] ;
be awakened ;
是 觉醒 ;

就在我家附近；——然后，轮到我回答的时候，我却要被叫醒；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ri:d] [fɔ:r; fər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒənəri]
and having heard nothing of what was read for listening to the visionary
和 拥有 听到 没有什么 的 什么 曾是 读 为了 聆听 到 这 有远见的
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

而对于聆听那条充满灵性的溪流所读到的内容，我却一无所知。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ænsər] ['redi] . "
I have no answer ready . "
我 有 不 回答 准备好 . "

我暂时还没有答案。

" [jet] [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
" Yet how well you replied this afternoon . "
" 然而 如何 出色地 你 回复 这 下午 . "

“不过，你今天下午的回答真是精彩。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪr] [tʃæns] ; [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd]
" It was mere chance ; the subject on which we had been reading had
" 它 曾是 仅仅 机会 ; 这 主题 在 哪个 我们 有 到过 阅读 有
[ɪntrəstɪd] [,em 'i:] .
interested me .
感兴趣的 我 .

“这纯属偶然；我们当时正在读的那本书的主题让我很感兴趣。”

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] - ,
This afternoon , instead of dreaming of Deepden ,
这 下午 , 反而 的 做梦 的 - ,
今天下午, 我没有梦见迪普登,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪft] [tuː; tə][duː] [raɪt] [kʊd; kəd][ækt][soʊ][ʌnˈdʒʌstli]
I was wondering how a man who wished to do right could act so unjustly
我 曾是 好奇 如何 一个 男人 WHO 希望 到 做 正确的 可以 行为 所以 不公正的
[ænd; ənd] [ʌnˈwaɪzli] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] ;
and unwisely as Charles the First sometimes did ;
和 不明智地 作为 查尔斯 这 第一的 有时 做过 ;
我一直在想, 一个想要行善的人, 怎么会像查理一世那样, 有时做出如此不公正、不明智的事情呢?

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɪti] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd]
and I thought what a pity it was that , with his integrity and
和 我 想法 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 , 和 他的 正直 和
[ˌkɔːnʃiˈenʃəsənəs] ,
conscientiousness ,
尽责性 ,
我当时就想, 真可惜, 他为人正直、尽职尽责,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈrɒɡətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .
he could see no farther than the prerogatives of the crown .
他 可以 看 不 更远 比 这 特权 的 这 王冠 .
他眼中只有王室的特权, 看不到更远的事情。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
If he had but been able to look to a distance ,
如果 他 有 但 到过 有能力的 到 看 到 一个 距离 ,
如果他当时能够眺望远方的话,

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] !
and see how what they call the spirit of the age was tending !
和 看 如何 什么 他们 称呼 这 精神 的 这 年龄 曾是 倾向于 !
看看他们所谓的时代精神是如何发展的!

[stiːl] , [aɪ][laɪk] [tʃɑːrlz] — [aɪ] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈmæːdəd] [kɪŋ] !
Still , I like Charles — I respect him — I pity him , poor murdered king !
仍然 , 我 喜欢 查尔斯 — 我 尊重 他 — 我 遗憾 他 , 贫穷的 被谋杀 国王 !
不过, 我喜欢查理——我尊敬他——我同情他, 可怜的被谋杀的国王!

[jes] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] : [ðeɪ] [jed] [blʌd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [jed]
Yes , his enemies were the worst : they shed blood they had no right to shed
是的 , 他的 敌人 是 这 最差 : 他们 棚 血 他们 有 不 正确的 到 棚
.
.
.
是的, 他的敌人最残暴: 他们流了不该流的血。

[haʊ] [derd] [ðeɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
How dared they kill him !
如何 敢于 他们 杀 他 !
他们怎么敢杀了他!

" [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [naʊ] :
" **Helen was talking to herself now :**
" 海伦 曾是 说 到 她自己 现在 :
海伦现在开始自言自语:

[ʃiː; ji][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
she had forgotten I could not very well understand her — that I was
她 有 被遗忘的 我 可以 不是 非常 出色地 理解 她 — 那 我 曾是
['ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ;

她忘记了我其实不太能理解她——我对此一无所知。

[ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][sʌbdʒekt][ʃiː; ji] [dɪ'skʌst] .
or nearly so , of the subject she discussed .
或者 几乎 所以 , 的 这 主题 她 讨论 .

或者说, 就她所讨论的话题而言, 情况也差不多。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]['lev(ə)l] .
I recalled her to my level .
我 召回 她 到 我的 等级 .

我把她拉回到了我的水平。

“ [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['temp(ə)l] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] , [duː][jər; jər] [θɔːts] ['waːndər] [ðen] ? ”
“ **And when Miss Temple teaches you , do your thoughts wander then ?** ”
“ 和 什么时候 错过 寺庙 教导 你 , 做 你的 想法 漫步 然后 ? ”
“当坦普尔小姐教你的时候, 你的思绪会游离吗? ”

“ [noʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] ;
“ **No , certainly , not often ;**
“ 不 , 当然 , 不是 经常 ;

“不, 当然不经常;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['temp(ə)l][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [njuər] [ðæn; ðən][maɪ]
because Miss Temple has generally something to say which is newer than my
因为 错过 寺庙 有 一般来说 某物 到 说 哪个 是 较新的 比 我的
[oʊn] [rɪ'flekʃnz] ;
own reflections ;
自己的 反思 ;

因为坦普尔小姐总能提出比我的想法更新潮的观点;

[hɜːr; hər] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] ['sɪŋɡjələrli] [ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] ,
her language is singularly agreeable to me ,
她 语言 是 单独地 同意 到 我 ,

我非常喜欢她的语言。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʃiː; ji] [kəm'juːnikeɪts] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][geɪn] . “
and the information she communicates is often just what I wished to gain . ”
和 这 信息 她 沟通 是 经常 只是 什么 我 希望 到 获得 . ”

她提供的信息往往正是我想要了解的。

“ [wel] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['temp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] ? ”
“ **Well , then , with Miss Temple you are good ?** ”
“ 出色地 , 然后 , 和 错过 寺庙 你 是 好的 ? ”

“那么, 你和坦普尔小姐相处得很好? ”

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæsiʋ] [wei] : [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['efərt] ; [aɪ] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [ɡaɪdʒ] [em 'iː] .
“ **Yes , in a passive way : I make no effort ; I follow as inclination guides me .**
“ 是的 , 在 一个 被动的 方式 : 我 制作 不 努力 ; 我 跟随 作为 倾角 指南 我 .

“是的, 以一种被动的方式: 我不努力; 我顺其自然, 随心所欲。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['merɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɡʊdnəs] . “
There is no merit in such goodness . ”
那里 是 不 优点 在 这样的 善良 . ”

这种善良毫无价值。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] : [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [gʊd] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; əɾ] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **A great deal : you are good to those who are good to you .**
“ 一个 伟大的 交易 : 你 是 好的 到 那些 WHO 是 好的 到 你 :
“很多时候：你要善待那些善待你的人。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ] ['evər][dɪ'zaiər][tu:; tə][bi:; bi] .
It is all I ever desire to be .
它 是 全部 我 曾经 欲望 到 是 :
这就是我一直以来梦寐以求的样子。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wəɾ] [ɔ:lweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; əɾ]['kru:əl][ænd; ənd]
If people were always kind and obedient to those who are cruel and
如果 人们 是 总是 种类 和 听话 到 那些 WHO 是 残忍的 和
[ʌn'dʒʌst] ,
unjust ,
不公正 ,

如果人们总是对那些残忍不公正的人友善顺从，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðər; ðəɾ] [oʊn] [wei] : [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [fi:l] [ə'freɪd] ,
the wicked people would have it all their own way : they would never feel afraid ,
这 邪恶 人们 会 有 它 全部 他们的 自己的 方式 : 他们 会 绝不 感觉 害怕的 ,
邪恶之人将为所欲为：他们永远不会感到害怕。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][ɔ:ltər] , [bʌt; bət] [wʊd] [groʊ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .
and so they would never alter , but would grow worse and worse .
和 所以 他们 会 绝不 改变 , 但 会 生长 更糟 和 更糟 :
因此，它们不仅不会改变，反而会变得越来越糟。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [strʌk] [æt; ət] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [bæk] [ə'gen] ['veri] [hɑ:rd]
When we are struck at without a reason , we should strike back again very hard
什么时候 我们 是 击 在 没有 一个 原因 , 我们 应该 罢工 后退 再次 非常 难的
;
;
;

当我们无缘无故受到攻击时，我们应该毫不留情地反击；

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɾ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] — [soʊ][hɑ:rd][æz; əz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [strʌk] [ju: 'es]
I am sure we should — so hard as to teach the person who struck us
我 是 当然 我们 应该 — 所以 难的 作为 到 教 这 人 WHO 击 我们
['nevər][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] . “
never to do it again .”
绝不 到 做 它 再次 : “

我相信我们应该——而且要严厉警告打我们的人，让他永远不要再这样做。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊɾ; jəɾ][maɪnd] , [aɪ] [hoʊp] , [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] :
“ **You will change your mind , I hope , when you grow older :**
“ 你 将要 改变 你的 头脑 , 我 希望 , 什么时候 你 生长 老 :
“我希望你长大后 会改变主意:”

[æz; əz] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'tɔ:t] [gɜ:rl] . “
as yet you are but a little untaught girl .”
作为 然而 你 是 但 一个 小的 未受过教育 女孩 : “
你还只是个未经教导的小女孩。

“ [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðɪs] , [ˈhelən] ; [aɪ][mʌst; məst][dɪs'laɪk] [ðʊʊz] [hu:] , [wət'evər] [aɪ][du:][tu:; tə] [pli:z]
“ **But I feel this , Helen ; I must dislike those who , whatever I do to please**
“ 但 我 感觉 这 , 海伦 ; 我 必须 不喜欢 那些 WHO , 任何 我 做 到 请
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“但是，海伦，我有这种感觉；我一定很讨厌那些无论我做什么都无法取悦的人，

[pəɹ'sɪst] [ɪn] [dɪs'laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [ðooz] [huː] ['pʌnɪ] [ˌem 'iː][ˌʌn'dʒʌstli] .
persist in disliking me ; I must resist those who punish me unjustly .
坚持 在 不喜欢 我 ; 我 必须 抵抗 那些 WHO 惩治 我 不公正的 .

如果有人执意不喜欢我，我必须反抗那些不公正地惩罚我的人。

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðooz] [huː] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'fekʃ(ə)n] ,
It is as natural as that I should love those who show me affection ,
它 是 作为 自然的 作为 那 我 应该 爱 那些 WHO 展示 我 感情 ,
我爱那些对我表达爱意的人，这是人之常情。

[ɔːr] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːrvd] . "
or submit to punishment when I feel it is deserved . "
或者 提交 到 惩罚 什么时候 我 感觉 它 是 应得的 . "

或者，如果我认为自己应该受到惩罚，我会接受惩罚。”

" ['hiːðn] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [hoʊld] [ðæt] ['dɑːktrɪn] , [bʌt; bət] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd]['sɪvɪlaɪzd]
“ **Heathens and savage tribes hold that doctrine , but Christians and civilised**
” 异教徒 和 野蛮的 部落 抓住 那 教义 , 但 基督徒 和 文明
[neɪʃəns] [dɪs'ʊʊn] [aɪ 'tiː] . "
nations disown it . "
国家 断绝关系 它 . "

“异教徒和野蛮部落信奉这种教义，但基督徒和文明国家不认同它。”

" [haʊ] ?
“ **How ?**
” 如何 ?

“如何？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第5/35页

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . “
I don't understand . ”
我 不 理解 . ”

我不明白。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] ['vaɪələns] [ðæt] [best] [əʊvə'kʌmz] [hert] — [nɔ:r] ['vendʒəns] [ðæt] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:lz]
“ It is not violence that best overcomes hate — nor vengeance that most certainly heals
” 它 是 不是 暴力 那 最好的 克服 恨 — 也不 复仇 那 最多 当然 治愈
[ɪndʒəri] . ”
injury : “
受伤 : ”

“暴力并不能最好地战胜仇恨，复仇也并非最能治愈创伤的手段。”

“ [wʌt] [ðen] ? ”
“ What then ? ”
” 什么 然后 ? ”

“然后呢？ ”

“ [ri:d] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [kraɪst] [sez] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [æks] ;
“ Read the New Testament , and observe what Christ says , and how He acts ;
” 读 这 新的 遗嘱 , 和 观察 什么 基督 说道 , 和 如何 他 行为 ;
“阅读新约圣经，观察基督说了什么，做了什么；

[meɪk] [hi:z; ɪz] [wɜ:rd] [jʊr; jər] [ru:l] , [ænd; ənd] [hi:z; ɪz] [kən'dʌkt] [jʊr; jər] [ɪg'zæmp(ə)] . ”
make His word your rule , and His conduct your example . ”
制作 他的 单词 你的 规则 , 和 他的 执行 你的 例子 . ”
以祂的话语为准则，以祂的行为为榜样。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? ”
“ What does He say ? ”
” 什么 做 他 说 ? ”

“祂说了什么？ ”

“ [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] ; [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ;
“ Love your enemies ; bless them that curse you ;
” 爱 你的 敌人 ; 保佑 他们 那 诅咒 你 ;

“要爱你们的仇敌；要祝福咒诅你们的人；

[du:] [gʊd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [hert] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪtfəli] [ju:z] [ju:; jʊ] . ”
do good to them that hate you and despitefully use you . ”
做 好的 到 他们 那 恨 你 和 尽管如此 使用 你 . ”
要善待那些恨你、恶意利用你的人。

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['mɪsɪz] . [ri:d] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɔ:t] [du:] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bles] [hɜ:r; hər] [sʌn] [dʒɑ:n] ,
“ Then I should love Mrs . Reed , which I cannot do ; I should bless her son John ,
” 然后 我 应该 爱 太太 . 芦苇 , 哪个 我 不能 做 ; 我 应该 保佑 她 儿子 约翰 ,

“那样的话，我就应该爱里德太太，但我做不到；我应该祝福她的儿子约翰，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
which is impossible .
哪个 是 不可能的 .

这不可能。

” [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ˈhelən] [bɜːrn] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdɪd]
“ **In her turn , Helen Burns asked me to explain , and I proceeded**
” 在 她 转动 , 海伦 烧伤 问 我 到 解释 , 和 我 继续
[fɔːrθwɪθ; ,fɔːrθwɪð][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] ,
forthwith to pour out ,
立即 到 倒 出去 ,

“轮到海伦·伯恩斯让我解释时，我立刻开始滔滔不绝地讲述起来，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənts] .
in my own way , the tale of my sufferings and resentments .
在 我的 自己的 方式 , 这 故事 的 我的 苦难 和 怨恨 .

用我自己的方式，讲述我的苦难和怨恨的故事。

[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈtrʌkjələnt] [wen] [ɪkˈsaɪtɪd] , [aɪ] [spʊʊk] [æz; əz][aɪ] [felt] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] [ɔːr] [ˈsɔːfnɪŋ]
Bitter and truculent when excited , I spoke as I felt , without reserve or softening
苦的 和 好斗的 什么时候 兴奋的 , 我 辐 作为 我 毛毡 , 没有 预订 或者 软化
.
:
.

激动时，我脾气暴躁，说话直率，毫不保留，也不委婉。

[ˈhelən] [hɜːrd] [em ˈiː] [ˈpeɪntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] : [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] ,
Helen heard me patiently to the end : I expected she would then make a remark ,
海伦 听到 我 耐心 到 这 结尾 : 我 预期的 她 会 然后 制作 一个 评论 ,
海伦耐心地听我讲完了一切：我以为她接下来会说些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but she said nothing .
但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

” [wel] , ” [aɪ] [æskt] [ɪmˈpeɪntli] , “ [ɪz][nɑːtɪ]ˈmɪsɪz] . [rɪːd] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] , [bæd] [ˈwʊmən] ? ”
“ **Well , ” I asked impatiently , “ is not Mrs . Reed a hard - hearted , bad woman ? ”**
” 出色地 , ” 我 问 不耐烦地 , ” 是 不是 太太 . 芦苇 一个 难的 - 心地 , 坏的 女士 ? ”
“嗯,”我不耐烦地问,“里德太太难道不是一个心肠歹毒的坏女人吗?”

” [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][dɪsˈlaɪks] [jʊr; jər]
“ **She has been unkind to you , no doubt ; because you see , she dislikes your**
” 她 有 到过 不友善 到 你 , 不 怀疑 ; 因为 你 看 , 她 不喜欢 你的
[kæst][ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
cast of character ,
投掷 的 特点 ,
“毫无疑问，她对你很不友好；因为你看，她不喜欢你的为人。”

[æz; əz] [mɪs] [ˈskætfərd] [dʌz] [maɪn] ;
as Miss Scatcherd does mine ;
作为 错过 斯卡切德 做 矿 ;

就像斯卡切德小姐做我的事一样；

[bʌt; bət] [haʊ] [maɪˈnuːtli] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] !
but how minutely you remember all she has done and said to you !
但 如何 精确到分钟 你 记住 全部 她 有 完毕 和 说 到 你 !

但是，你却对她为你做的一切、对你说过的一切记忆犹新！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [dɪːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ɑːn][jʊr; jər]
What a singularly deep impression her injustice seems to have made on your
什么 一个 单独地 深的 印象 她 不公正 似乎 到 有 制成 在 你的
[hɑːrt] !
heart !
心 !

看来她所遭受的不公在你心中留下了多么深刻的印象啊！

[noʊ] [ɪ] - [ˈjuːsɪdʒ][soʊ][brændz][ɪts][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɑːn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
No ill - usage so brands its record on my feelings .
不 患病的 - 用法 所以 品牌 它是 记录 在 我的 情怀 .

没有滥用行为，所以品牌在我心中留下了良好的记录。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpiːə] [ɪf] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; həɹ] [sɪˈverəti] ,
Would you not be happier if you tried to forget her severity ,
会 你 不是 是 更快乐 如果 你 尝试 到 忘记 她 严重性 ,

如果你试着忘记她的严厉，难道你不会更快乐吗？

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [iˈmæʊʃənz][,aɪˈtiː][ɪkˈsaɪtɪd] ?
together with the passionate emotions it excited ?
一起 和 这 热情的 情绪 它 兴奋的 ?

以及它所激起的强烈情感？

[laɪf] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][emˈiː] [tuː] [ɔːrt] [tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] [ɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [æniˈmɑːsəti][ɔːr] [ˈredʒɪstərɪŋ]
Life appears to me too short to be spent in nursing animosity or registering
生活 出现 到 我 也 短的 到 是 花费 在 护理 敌意 或者 注册

[rɒŋz] .
wrongs .
错误 .

我觉得人生苦短，不应该把时间浪费在积怨和耿耿于怀上。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [fɔːlts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
We are , and must be , one and all , burdened with faults in this world
我们 是 , 和 必须 是 , 一 和 全部 , 负担 和 故障 在 这 世界
:
:
:

我们每个人，也都必须如此，背负着这个世界上的种种缺点：

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wɪl] [suːn] [kʌm] [wen] , [aɪ] [trʌst] ,
but the time will soon come when , I trust ,
但 这 时间 将要 很快 来 什么时候 , 我 相信 ,

但我相信，不久的将来，

[wiː; wi][æɪ; jəl][pʊt][ðəm; ðəm][ɔːf] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈrʌptəbl] [ˈbɑːdɪz] ;
we shall put them off in putting off our corruptible bodies ;
我们 将 放 他们 离开 在 推杆 离开 我们的 易腐烂的 身体 ;

我们脱去易朽的肉身，就能将它们抛诸脑后；

[wen] [diˈbeɪsmənt] [ænd; ənd][sɪn] [wɪl] [fɔːl] [frʌm; frəm][juːˈes][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkʌmbɹəs] [freɪm] [ʌv; əv]
when debasement and sin will fall from us with this cumbrous frame of
什么时候 贬值 和 罪 将要 落下 从 我们 和 这 笨重的 框架 的

[fle] ,
flesh ,
肉 ,

当堕落和罪恶随着这沉重的肉体躯壳从我们身上脱落时，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪl] [rɪˈmeɪn] , — [ðə; ði][ɪmˈpælpəb(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
and only the spark of the spirit will remain , — the impalpable principle of
和 仅有的 这 火花 的 这 精神 将要 保持 , — 这 无形的 原则 的

[laɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
light and thought ,
光 和 想法 ,

而唯有精神的火花将留存——那无形的光与思想的原则。

[pʃɔːr] [æz; əz] [wen] [aɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [ðə; ði] ['kri:tʃər] : [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aɪ 'ti:]
pure as when it left the Creator to inspire the creature : whence it came it
纯的 作为 什么时候 它 左边 这 创作者 到 启发 这 生物 : 何处 它 来了 它
[wɪl] [rɪ'tɜ:n] ;
will return ;
将要 返回 ;

它纯净如初，如同它离开造物主去启示万物时那样：它从哪里来，也将从哪里归来；

[pər'hæps] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['biːɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [mæn] — [pər'hæps]
perhaps again to be communicated to some being higher than man — perhaps
也许 再次 到 是 沟通 到 一些 存在 更高 比 男人 — 也许
[tuː; tə] [pæs] [θruː] [grə'deɪʃənz] [ʌv; əv] ['glɔːrɪ] ,
to pass through gradations of glory ,
到 经过 通过 渐变 的 荣耀 ,

或许还要再次传达给某种高于人类的存在——或许要经历荣耀的层层递进，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] ['hju:mən] [soʊl] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['serəf] !
from the pale human soul to brighten to the seraph !
从 这 苍白 人类 灵魂 到 提亮 到 这 炽天使 !
从苍白的人类灵魂升华为炽天使！

[fʊrli] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [frʌm; frəm] [mæn]
Surely it will never , on the contrary , be suffered to degenerate from man
一定 它 将要 绝不 , 在 这 相反 , 是 遭受 到 退化 从 男人
[tuː; tə] [fiːnd] ?
to fiend ?
到 恶魔 ?

相反，它绝不会被允许从人堕落成魔鬼吧？

[noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] : [aɪ] [hoʊld] [ə'hʌðər] [kriːd] : [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] ['evər] [tɔːt] [em 'iː] ,
No ; I cannot believe that : I hold another creed : which no one ever taught me ,
不 ; 我 不能 相信 那 : 我 抓住 其他 信条 : 哪个 不 — 曾经 教授 我 ,
不，我无法相信：我信奉另一种信仰：一种从未有人教过我的信仰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['seldəm] ['menʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'lʌɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klɪŋ] :
and which I seldom mention ; but in which I delight , and to which I cling :
和 哪个 我 很少 提到 ; 但 在 哪个 我 喜 , 和 到 哪个 我 黏着 :
我很少提及，但我却为此感到快乐，并深深地依恋着它：

[fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [ɪk'stendz; ek'stendz] [hoʊp] [tuː; tə] [ɔːl] : [aɪ 'ti:] [meɪks] [ɪ'tɜːrnəti] [ə; eɪ] [rest] — [ə; eɪ] ['maɪti]
for it extends hope to all : it makes Eternity a rest — a mighty
为了 它 扩展 希望 到 全部 : 它 制作 永恒 一个 休息 — 一个 强大的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

因为它给所有人带来希望：它使永恒成为安息——一个伟大的家园，

[nɔːt] [ə; eɪ] ['terər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'baɪs] .
not a terror and an abyss .
不是 一个 恐怖 和 一个 深渊 .
不是恐怖，也不是深渊。

[bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kriːd] , [aɪ] [kæn; kən] [soʊ] ['kɪrli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l]
Besides , with this creed , I can so clearly distinguish between the criminal
除了 , 和 这 信条 , 我 能 所以 清楚地 区分 之间 这 刑事
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
and his crime ;
和 他的 犯罪 ;
此外，凭借这种信条，我可以非常清楚地区分罪犯和他的罪行；

[aɪ][kæn; kən][soʊ] [sɪn'sɪrli] [fər'ɡɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪl] [aɪ][əb'hɔːrɪ][ðə; ði][ləst] :
I can so sincerely forgive the first while I abhor the last :
我 能 所以 真挚地 原谅 这 第一的 尽管 我 痛恨 这 最后的 :

我能真诚地原谅前者，但我憎恶后者：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kriːd] [rɪ'vendʒ] ['nevər] ['wʌrɪs] [maɪ] [hɑːrt] , [ˌdeɡrə'deɪ](ə)n ['nevər] [tuː] ['diːpli] [dɪs'ɡʌsts]
with this creed revenge never worries my heart , degradation never too deeply disgusts
和 这 信条 复仇 绝不 担忧 我的 心 , 降解 绝不 也 深 令人厌恶
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

秉持这种信条，复仇从不会让我忧虑，屈辱也不会让我感到太过厌恶。

[ɪn'dʒʌstɪs] ['nevər] [krʌʃɪz] [em 'iː] [tuː] [loʊ] : [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][kɑːm] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
injustice never crushes me too low : I live in calm , looking to the end .
不公正 绝不 暗恋 我 也 低的 : 我 居住 在 冷静的 , 寻找 到 这 结尾 .

不公永远无法将我击垮：我平静地生活，展望未来。

" ['helɪnz] [hed] , [ˈɔːlweɪz] ['druːpɪŋ] , [sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['loʊər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['sentəns] .
" **Helen's head , always drooping , sank a little lower as she finished this sentence .**
" 海伦的 头 , 总是 下垂 , 沉没 一个 小的 降低 作为 她 完成的 这 句子 .

“海伦的头总是低垂着，说完这句话时，头又垂得更低了。”

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər]
I saw by her
我 锯 经过 她

我看到她

[lʊk] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [noʊ][bɔːŋɡər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]
look she wished no longer to talk to me , but rather to converse with
看 她 希望 不 更长 到 讲话 到 我 , 但 相当 到 交谈 和
[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
her own thoughts .
她 自己的 想法 .

她似乎不再想和我说话，而是想和自己的思绪对话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ləʊd] [mʌtʃ] [taɪm][fɜːr; fər][ˌmedɪ'teɪ](ə)n : [ə; eɪ]['mɑːnɪtər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rʌf] [ɡɜːrl] ,
She was not allowed much time for meditation : a monitor , a great rough girl ,
她 曾是 不是 允许 很多 时间 为了 冥想 : 一个 监视器 , 一个 伟大的 粗糙的 女孩 ,

她没有多少时间冥想：一个监视者，一个粗暴的女孩，

[ˌprez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kʌmbərlənd] ['æksent] —
presently came up , exclaiming in a strong Cumberland accent —
目前 来了 向上 , 惊呼 在 一个 强的 坎伯兰 口音 —

这时，他走了过来，用浓重的坎伯兰口音大声说道——

" ['helən] [bɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ɡoʊ][ænd; ənd][pʊt][jɔːr; jər] [drɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
" **Helen Burns , if you don't go and put your drawer in order ,**
" 海伦 烧伤 , 如果 你 不 去 和 放 你的 抽屉 在 命令 ,

“海伦·伯恩斯，如果你不去整理你的抽屉，

[ænd; ənd][foʊld][ʌp][jɔːr; jər][wɜːrk] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [aɪl] [tel] [mɪs] ['skætʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk]
and fold up your work this minute , I'll tell Miss Scatcherd to come and look
和 折叠 向上 你的 工作 这 分钟 , 患病的 告诉 错过 斯卡切德 到 来 和 看
[æt; ət][aɪ 'tiː] !
at it !
在 它 !

现在立刻把你的作品折叠起来，我要告诉斯卡切德小姐过来看看！

” [ˈhelən] [saɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈrevəri] [fled] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [əʊˈbeɪd] [ðə; ði][ˈmɑːnɪtər] [wɪˈðəʊt]
“ **Helen sighed as her reverie fled , and getting up , obeyed the monitor without**
” 海伦 叹了口气 作为 她 遐想 逃亡 , 和 获得 向上 , 服从 这 监视器 没有
[rɪˈplaɪ][æz; əz] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
reply as without delay .
回复 作为 没有 延迟 .

海伦叹了口气，思绪从梦境中回过神来，她起身，没有丝毫回应，立即服从了监视器的指示。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[maɪ][fɜːrst][ˈkwɔːrtər][æt; ət] [ˈloʊ,wʊd] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ; [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ] [ˈiːðər] ;
My first quarter at Lowood seemed an age ; and not the golden age either ;
我的 第一的 四分之一 在 洛伍德 似乎 一个 年龄 ; 和 不是 这 金的 年龄 任何一个 ;
我在洛伍德的第一个学期感觉像过了一个世纪；而且还不是黄金时代；

[aɪˈtiː] [kəmˈpraɪzd] [æn; ən] [ˈɜːrksəm] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [həˈbɪtʃuː,eɪtɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [nuː]
it comprised an irksome struggle with difficulties in habituating myself to new
它 包括 一个 烦人的 斗争 和 困难 在 习惯化 我 到 新的
[ruːlz] [ænd; ənd] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈtæskz] .
rules and unwonted tasks .
规则 和 不寻常的 任务 .

它包括一段令人烦恼的挣扎，我很难适应新的规则和不习惯的任务。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ɪn] [ðɪːz] [pɔɪnts] [həˈræst; ˈhærəst][em ˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)]
The fear of failure in these points harassed me worse than the physical
这 害怕 的 失败 在 这些 积分 骚扰 我 更糟 比 这 身体的
[ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv][maɪ][lɑːt] ;
hardships of my lot ;
艰辛 的 我的 很多 ;

对这些方面失败的恐惧比我所遭受的身体上的艰辛更让我感到痛苦；

[ðoʊ] [ðɪːz] [wɜːr; wər][noʊ][ˈtraɪfəlz] .
though these were no trifles .
尽管 这些 是 不 琐事 .

但这并非小事。

[ˈdɔːrɪŋ] [ˈdʒænjuəri] , [ˈfebruəri] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [diːp] [snəʊz] , [ænd; ənd] , [ˈæftər]
During January , February , and part of March , the deep snows , and , after
期间 一月 , 二月 , 和 部分 的 行进 , 这 深的 雪 , 和 , 后
[ðer; ðər] [ˈmeltɪŋ] ,
their melting ,
他们的 融化 ,

一月、二月和三月的部分时间里，积雪很深，融化后，

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpæsəb(ə)] [roʊdʒ] , [priˈventɪd] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈstɜːrɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɔːlz] ,
the almost impassable roads , prevented our stirring beyond the garden walls ,
这 几乎 不可逾越 道路 , 阻止 我们的 搅拌 超过 这 花园 墙壁 ,
[ɪkˈsept] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;
except to go to church ;
除了 到 去 到 教会 ;

几乎无法通行的道路，使我们除了去教堂之外，无法走出花园的围墙；

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðɪːz] [ˈlɪmɪts][wɪ; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ˈəʊər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
but within these limits we had to pass an hour every day in the open air .
但 之内 这些 限制 我们 有 到 经过 一个 小时 每一个 天 在 这 打开 空气 .
但在这些限制条件下，我们每天都必须抽出一个小时在户外。

[ˈaʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [koʊld] : [wiː; wi]
Our clothing was insufficient to protect us from the severe cold : we
我们的 衣服 曾是 不足的 到 保护 我们 从 这 严重 寒冷的 : 我们
[hæd; həd][noʊ] [buːts] ,
had no boots ,
有 不 靴子 ,

我们的衣服不足以抵御严寒：我们没有靴子，

[ðə; ði] [snəʊ] [gəːtɪ][ˈɪntuːː][ˈaʊər; ɑːr] [juːz] [ænd; ənd][meltɪd] [ðer; ðər] :
the snow got into our shoes and melted there :
这 雪 得到 进入 我们的 鞋 和 融化 那里 :

雪灌进了我们的鞋子里，然后在那里融化了：

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌn^ʌlʌvd] [hændz] [brɪkeɪm] [nʌmd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪlbleɪnz] , [æz; əz][wɜːr; wər]
our ungloved hands became numbed and covered with chilblains , as were
我们的 未戴手套 双手 成为 麻木 和 涵盖 和 冻疮 , 作为 是
[ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] :
our feet :
我们的 脚 :

我们没戴手套的双手和双脚都变得麻木，并且长满了冻疮：

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [ðə; ði] [dɪˈstræktɪŋ] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪnˈdʊrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ,
I remember well the distracting irritation I endured from this cause every evening ,
我 记住 出色地 这 分散注意力 刺激 我 忍受 从 这 原因 每一个 晚上 ,
我清楚地记得，每天晚上这件事都让我多么分心烦意乱。

[wen] [maɪ] [fiːt] [ɪnˈfleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [sweld] , [rɔː] ,
when my feet inflamed ; and the torture of thrusting the swelled , raw ,
什么时候 我的 脚 发炎的 ; 和 这 酷刑 的 推进 这 肿胀 , 生的 ,
当我的脚发炎时；以及用力顶撞肿胀、溃烂的脚所带来的折磨，

[ænd; ənd] [stɪf] [toʊz][ˈɪntuːː][maɪ] [juːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] .
and stiff toes into my shoes in the morning .
和 僵硬的 脚趾 进入 我的 鞋 在 这 早晨 .

早上起来，我的脚趾僵硬地挤进鞋子里。

[ðen] [ðə; ði] [ˈskæntɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [wʌz; wəz] [dɪˈstresɪŋ] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [ˈæpɪtaɪts] [ʌv; əv]
Then the scanty supply of food was distressing : with the keen appetites of
然后 这 稀少 供应 的 食物 曾是 令人痛心 : 和 这 敏锐的 食欲 的
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
growing children ,
生长 孩子们 ,
当时食物供应短缺的情况令人担忧：孩子们食量很大，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈskersli] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɪnˈvælɪd] .
we had scarcely sufficient to keep alive a delicate invalid .
我们 有 几乎 充足的 到 保持 活 一个 精美的 无效的 .
我们仅有的物资勉强能够维持一个体弱多病者的生命。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] [rɪˈzʌltɪd] [æn; ən][əˈbjuːs] , [wɪtʃ] [prest] [ˈhɑːrdli][ɑːn]
From this deficiency of nourishment resulted an abuse , which pressed hardly on
从 这 不足 的 营养 结果 一个 虐待 , 哪个 按下 几乎 在

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈpjuːp(ə)lz] :
the younger pupils :
这 年轻 学生 :

营养不良导致了虐待事件的发生，这对年幼的学生造成了沉重的负担：

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] [ɡreɪt] [ˈɡɜːlz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
whenever the famished great girls had an opportunity ,
每当 这 饥饿 伟大的 女孩们 有 一个 机会 ,

每当那些饥肠辘辘的大姑娘们有机会的时候，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'nuəriəs] [prə'pɔːrj(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ɪn][f'aʊər; ɑːr][ɔːrd(ə)neri] [miːlz] , [wʌz; wəz] [sɜːrvd]
in the same penurious proportion observed in our ordinary meals , was served
在 这 相同的 贫困的 部分 观察到 在 我们的 普通的 餐 , 曾是 服务
[raʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] .
round between the services .
圆形的 之间 这 服务 .

按照我们平日用餐时所见的匮乏比例，在用餐间隙分发。

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][æn; ən][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] ['hɪli]
At the close of the afternoon service we returned by an exposed and hilly
在 这 关闭 的 这 下午 服务 我们 返回 经过 一个 裸露 和 丘陵
[roʊd] ,
road ,
路 ,

下午礼拜结束后，我们沿着一条开阔的丘陵公路返回。

[wer] [ðə; ði] [bɪtər] ['wɪntər] [wɪnd] , ['bləʊɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['snəʊɪ] ['sʌmɪts] [tuː; tə][ðə; ði]
where the bitter winter wind , blowing over a range of snowy summits to the
在哪里 这 苦的 冬天 风 , 吹 超过 一个 范围 的 下雪的 峰会 到 这
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,

凛冽的冬日寒风从北方连绵起伏的雪山之巅吹过，

[ɔːlmoʊst] [fleɪd] [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm][f'aʊər; ɑːr][f'eɪsɪz] .
almost flayed the skin from our faces .
几乎 剥皮 这 皮肤 从 我们的 面孔 .

几乎把我们脸上的皮都剥下来了。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [mɪs] ['temp(ə)] ['wɔːkɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'boːŋ] [f'aʊər; ɑːr] ['druːpɪŋ] [laɪn]
I can remember Miss Temple walking lightly and rapidly along our drooping line
我 能 记住 错过 寺庙 步行 轻轻 和 快速 沿着 我们的 下垂 线
,
.
,

我还记得坦普尔小姐轻快地沿着我们下垂的绳索走来走去的情景。

[hɜːr; hər] [plæd] [klaʊk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [f'rɔːsti] [wɪnd] ['flʌtəd] , ['gæðərd] [klaʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
her plaid cloak , which the frosty wind fluttered , gathered close about her ,
她 格子图案 披风 , 哪个 这 霜冻 风 飘动 , 聚集 关闭 关于 她 ,
[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [juː 'es] ,
and encouraging us ,
和 鼓励 我们 ,

她身上的格子斗篷在寒风中猎猎作响，紧紧地裹在她身上，也给了我们莫大的鼓励。

[baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [f'aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ['fɔːrwərd] ,
by precept and example , to keep up our spirits , and march forward ,
经过 戒律 和 例子 , 到 保持 向上 我们的 烈酒 , 和 行进 向前 ,
[æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] ,
as she said ,
作为 她 说 ,

正如她所说，要以身作则，鼓舞士气，继续前进。

" [laɪk] ['stɔːlwərt] ['soʊldʒərz] .
" **like stalwart soldiers .**
" 喜欢 坚定的 士兵 .

“就像英勇的士兵一样。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] , [pʊr] [θɪŋz] ,
" **The other teachers , poor things ,**
" 这 其他 教师 , 贫穷的 事物 ,

“其他老师们，真可怜……”

[wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [ðəmˈselvz] [tuː] [mʌt] [dɪˈdʒektɪd][tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ]
were generally themselves too much dejected to attempt the task of cheering
是 一般来说 他们自己 也 很多 垂头丧气 到 试图 这 任务 的 欢呼
[ˈʌðər] .
others .
其他的 :

他们自己通常都太过沮丧，以至于无法尝试去鼓励别人。

[haʊ] [wiː; wi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] [wen] [wiː; wi][gɔːt]
How we longed for the light and heat of a blazing fire when we got
如何 我们 渴望 为了 这 光 和 热 的 一个 炽烈 火 什么时候 我们 得到
[bæk] !
back !
后退 !

回到家后，我们多么渴望温暖明亮的炉火啊！

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] :
But , to the little ones at least , this was denied :
但 , 到 这 小的 一个 在 至少 , 这 曾是 否认 :

但至少对小孩子们来说，这种想法是被否定的：

[ɪːtʃ] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ]
each hearth in the schoolroom was immediately surrounded by a double row
每个 炉 在 这 教室 曾是 立即地 包围 经过 一个 双倍的 排
[ʌv; əv] [greɪt] [ˈgɜːlz] ,
of great girls ,
的 伟大的 女孩们 ,

教室里的每个壁炉旁都立刻坐满了两排身材高挑的女生。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈtʃɪldrən] [kraʊtʃt] [ɪn] [gruːps] , [ˈræpɪŋ] [ðer; ðər]
and behind them the younger children crouched in groups , wrapping their
和 在后面 他们 这 年轻 孩子们 蹲着 在 团体 , 包装 他们的
[stɑːrvd] [ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər] [ˈpɪnəfɔːr] .
starved arms in their pinafores .
饥饿 武器 在 他们的 围裙 .

在他们身后，年纪较小的孩子们三五成群地蹲着，用围裙裹住饥饿的手臂。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔːləs] [keɪm] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv] [bred] —
A little solace came at tea - time , in the shape of a double ration of bread —
一个 小的 慰藉 来了 在 茶 - 时间 , 在 这 形状 的 一个 双倍的 配给 的 面包 —
[ə; eɪ] [hoʊl] ,
a whole ,
一个 所有的 ,

下午茶时间带来了一丝慰藉，那就是双份面包——一整个.....

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] , [slaɪs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [skreɪp] [ʌv; əv]
instead of a half , slice — with the delicious addition of a thin scrape of
反而 的 一个 一半 , 片 — 和 这 可口的 添加 的 一个 薄的 刮 的
[ˈbʌtər] :
butter :
黄油 :

不是半块，而是一片——再美味地抹上一层薄薄的黄油：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hebˈdɑːmədl] [triːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][frʌm; frəm] [ˈsæbəθ]
it was the hebdomadal treat to which we all looked forward from Sabbath
它 曾是 这 每周 对待 到 哪个 我们 全部 看起来 向前 从 安息日
[tuː; tə] [ˈsæbəθ] .
to Sabbath .
到 安息日 .

这是我们每周都翘首以盼的美味佳肴，让我们从安息日到安息日都充满期待。

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈmɔɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbaʊntiəs] [rɪˈpæst][fɔːr; fər][maɪˈself] ;
I generally contrived to reserve a moiety of this bounteous repast for myself ;
我 一般来说 人为的 到 预订 一个 部分 的 这 丰饶的 餐饮 为了 我 ;
我通常会设法给自己留出一部分丰盛的餐点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] .
but the remainder I was invariably obliged to part with .
但 这 余 我 曾是 总是 有义务 到 部分 和 .
但其余部分我总是不得不舍弃。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] , [baɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈkætəkɪzəm] ,
The Sunday evening was spent in repeating , by heart , the Church Catechism ,
这 星期日 晚上 曾是 花费 在 重复 , 经过 心 , 这 教会 教理问答 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [fɪfθ] ,
and the fifth ,
和 这 第五 ,
星期天晚上, 大家背诵了教会教理问答, 特别是第五条。

[sɪksθ] , [ænd; ænd] [ˈsev(ə)nθ] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmæθjuː] ; [ænd; ænd][ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ]
sixth , and seventh chapters of St . Matthew ; and in listening to a long
第六 , 和 第七 章节 的 英石 : 马修 ; 和 在 聆听 到 一个 长的
[ˈsɜːrmən] ,
sermon ,
讲道 ,
《马太福音》第六章和第七章; 以及聆听了一篇冗长的布道,

[riːd] [baɪ] [mɪs] [ˈmɪlər] , [huːz] [ˌrɪˈpresəb(ə)l] [jɔːnz] [əˈtestɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɪrɪnəs] .
read by Miss Miller , whose irrepressible yawns attested her weariness .
读 经过 错过 磨坊主 , 谁 不可抑制的 打哈欠 已证实 她 疲劳 .
由米勒小姐朗读, 她不停地打哈欠, 足以证明她已经很疲惫了。

[ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərluːd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [pəˈfɔːmənsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈnæktmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]
A frequent interlude of these performances was the enactment of the part
一个 频繁 插曲 的 这些 表演 曾是 这 颁布 的 这 部分
[ʌv; əv] [juːˈtəkəs] [baɪ][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ,
of Eutychus by some half - dozen of little girls ,
的 尤提克斯 经过 一些 一半 - 打 的 小的 女孩们 ,
在这些演出中, 经常会穿插着由大约六个小女孩扮演欧提克斯的角色。

[huː] , [əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [wʊd] [fɔːl] [daʊn] , [ɪf] [nɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [lɒft] ,
who , overpowered with sleep , would fall down , if not out of the third loft ,
WHO , 实力悬殊 和 睡觉 , 会 落下 向下 , 如果 不是 出去 的 这 第三 阁楼 ,
他昏昏欲睡, 如果不是从三楼阁楼摔下去, 也会摔下去。

[jet] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] , [ænd; ænd][biː; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [hæf] [ded] .
yet off the fourth form , and be taken up half dead .
然而 离开 这 第四 形式 , 和 是 已采取 向上 一半 死的 .
然而, 他却脱离了第四阶段, 并且奄奄一息地被带走。

[ðə; ði] [ˈremədi] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θɹʌst] [ðəm; ðəm] [ˈfɔːrwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The remedy was , to thrust them forward into the centre of the
这 补救 曾是 , 到 推力 他们 向前 进入 这 中心 的 这
[ˈskuːlruːm,ˈskuːlrəm] ,
schoolroom ,
教室 ,
解决办法是把他们推到教室中央。

[ænd; ænd][əˈblaɪdʒ][ðəm; ðəm][tuː; tə][stænd][ðər; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
and oblige them to stand there till the sermon was finished .
和 必须 他们 到 站立 那里 直到 这 讲道 曾是 完成的 .
并强迫他们站在那里直到布道结束。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [fi:t] [feɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ;
Sometimes their feet failed them , and they sank together in a heap ;
有时 他们的 脚 失败的 他们 , 和 他们 沉没 一起 在 一个 堆 ;
有时他们的双脚会失去支撑, 他们一起跌倒在地;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:nətəz] - [haɪ] [ˈstu:lz] .
they were then propped up with the monitors ' high stools .
他们 是 然后 支撑 向上 和 这 显示器 - 高的 凳子 .
然后, 他们被安置在监视器的高脚凳上。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə][ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:kəlhəst] ;
I have not yet alluded to the visits of Mr . Brocklehurst ;
我 有 不是 然而 暗示 到 这 访问 的 先生 : 布罗克赫斯特 ;
我还没有提到布罗克赫斯特先生的来访;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and indeed that gentleman was from home during the greater part of the
和 的确 那 绅士 曾是 从 家 期间 这 更大的 部分 的 这
[fɜ:rst] [mʌnθ] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)] ;
first month after my arrival ;
第一的 月 后 我的 到达 ;
事实上, 在我抵达后的第一个月的大部分时间里, 那位先生都不在家;

[pər'hæps] [prəˈlɒŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ɑ:rtʃdi:kən] : [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz]
perhaps prolonging his stay with his friend the archdeacon : his absence was
也许 延长 他的 停留 和 他的 朋友 这 副主教 : 他的 缺席 曾是
[ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu;; tə][em 'i:] .
a relief to me .
一个 宽慰 到 我 :
或许是为了延长他与朋友——大主教的相处时间: 他的离开让我松了一口气。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈdredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] :
I need not say that I had my own reasons for dreading his coming :
我 需要 不是 说 那 我 有 我的 自己的 原因 为了 恐惧 他的 未来 :
我无需赘言, 我也有自己害怕他到来的理由:

[bʌt; bət] [kʌm] [hi;; hi][dɪd][æt; ət][ləst] .
but come he did at last .
但 来 他 做过 在 最后的 .
但他最终还是来了。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] ([aɪ][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [θri:] [wi:ks] [æt; ət] [ˈloʊwʊd]) ,
One afternoon (I had then been three weeks at Lowood) ,
一 下午 (我 有 然后 到过 三 周 在 洛伍德) ,
一天下午 (当时我在洛伍德待了三个星期),

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ˈpʌzlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [lɔ:ŋ]
as I was sitting with a slate in my hand , puzzling over a sum in long
作为 我 曾是 坐着 和 一个 石板 在 我的 手 , 令人费解 超过 一个 和 在 长的
[dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
division ,
分配 ,
我当时手里拿着石板, 正坐在那里苦思冥想长除法的一个算式,

[maɪ] [aɪz] , [reɪzɪd] [ɪn] [æb'strækʃn] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dʒʌst]
my eyes , raised in abstraction to the window , caught sight of a figure just
我的 眼睛 , 提高 在 抽象 到 这 窗户 , 捕捉 视线 的 一个 数字 只是
[ˈpæsɪŋ] :
passing :
通过 :
我的目光漫不经心地望向窗外, 突然瞥见一个身影正从旁边经过:

[aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [gɔːnt] [aʊtlaɪn] ; [ænd; ənd] [wen] , [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
I recognised almost instinctively that gaunt outline ; and when , two minutes after ,
我 已确认 几乎 本能地 那 瘦削 大纲 ; 和 什么时候 , 二 分钟 后 ,
[ɔːl][ðə; ði] [skuːl] ,
all the school ,
全部 这 学校 ,

我几乎是本能地认出了那个瘦削的身影；两分钟后，全校师生都.....

[ˈtiːtʃərz] [ɪn'kluːdɪd] , [roʊz] [ɪn] [mæs] ,
teachers included , rose en masse ,
教师 包括 , 玫瑰 英文 大众 ,
包括老师在内，成群结队地玫瑰盛开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [æsər'teɪn] [huːz]
it was not necessary for me to look up in order to ascertain whose
它 曾是 不是 必要的 为了 我 到 看 向上 在 命令 到 探明 谁
[ˈentrəns] [ðeɪ] [ðʌs] ['griːtɪd] .
entrance they thus greeted .
入口 他们 因此 问候 .

我无需抬头就能知道他们迎接的是谁。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] ['meʒərd] [ðə; ði]'skuːlruːm,'skuːlrəm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [br'saɪd] [mɪs] ['temp(ə)l] , [huː]
A long stride measured the schoolroom , and presently beside Miss Temple , who
一个 长的 步幅 测量 这 教室 , 和 目前 旁 错过 寺庙 , who
[hɜːr'self][hæd; həd] ['rɪzn] ,
herself had risen ,
她自己 有 升起 ,

迈着大步，他环顾教室，不一会儿，他走到已经起身的坦普尔小姐身边。

[stʊd] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] ['kɑːləm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fraʊnd] [ɑːn][em 'iː][soʊ] ['ɑːmɪnəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
stood the same black column which had frowned on me so ominously from the
站立 这 相同的 黑色的 柱子 哪个 有 皱眉 在 我 所以 不祥地 从 这
['hɑːrθrʌŋ] [ʌv; əv] ['geɪts,hed] .
hearthrug of Gateshead .
壁炉架 的 盖茨黑德 .

还是那根黑色的柱子，曾经在盖茨黑德的壁炉地毯上阴森森地瞪着我。

[aɪ] [naʊ] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
I now glanced sideways at this piece of architecture .
我 现在 瞥了一眼 侧身 在 这 片 的 建筑学 .
我侧目打量着这座建筑。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['brɑːkəl'hɜːst] , ['bʌtnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sɜːtəʊt] ,
Yes , I was right : it was Mr . Brocklehurst , buttoned up in a surtout ,
是的 , 我 曾是 正确的 : 它 曾是 先生 . 布罗克赫斯特 , 纽扣 向上 在 一个 苏尔特 ,
是的，我猜对了：是布罗克赫斯特先生，他穿着一件扣子扣得严严实实的紧身衬衫。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [lɔːŋgər] , ['nɛrəʊə] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən]['evər] .
and looking longer , narrower , and more rigid than ever .
和 寻找 更长 , 较窄 , 和 更多的 死板的 比 曾经 .
看起来比以往更长、更窄、更僵硬。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [æpə'rɪ(ə)n] ;
I had my own reasons for being dismayed at this apparition ;
我 有 我的 自己的 原因 为了 存在 沮丧 在 这 幻影 ;
我对此景象感到沮丧，自有我的理由；

[tu:] [wel] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] [pə'fidiəs] [hɪnts][gɪv(ə)n][baɪ][mɪsɪz] . [ri:d] [ə'baʊt] [maɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
too well I remembered the perfidious hints given by Mrs . Reed about my disposition ,
也 出色地 我 记得 这 背信弃义 提示 给定 经过 太太 : 芦苇 关于 我的 处置 ,
& [si:] . ;
& c . ;
& c . ;

我太清楚里德太太对我性格等方面的那些阴险暗示了；

[ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [pledʒd] [baɪ][ˈmɪstə] . [ˈbrɑ:kəlɪst] [tu; tə] [əˈpraɪz] [mɪs] [ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the promise pledged by Mr . Brocklehurst to apprise Miss Temple and the
这 承诺 承诺 经过 先生 : 布罗克赫斯特 到 通知 错过 寺庙 和 这
[ˈti:tʃəz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈneɪtʃə] .
teachers of my vicious nature .
教师 的 我的 恶毒 自然 :

布罗克赫斯特先生承诺会告知坦普尔小姐和老师们我的恶劣本性。

[ɔ:l] [əˈlɔ:n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpra:mɪs] ,
All along I had been dreading the fulfilment of this promise ,
全部 沿着 我 有 到过 恐惧 这 履行 的 这 承诺 ,
我一直都很害怕这个承诺的实现。

— [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈdeɪli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] “ [ˈkʌmɪŋ] [mæn] ,
— **I had been looking out daily for the “ Coming Man** ,
— 我 有 到过 寻找 出去 日常的 为了 这 “ 未来 男人 ,
——我每天都在寻找“来者”，

” [hu:z] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ][pæst][laɪf][ænd; ənd][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][tu; tə][brænd][ˌem ˈi:]
” **whose information respecting my past life and conversation was to brand me**
” 谁 信息 尊重 我的 过去的 生活 和 对话 曾是 到 品牌 我
[æz; əz][ə; eɪ][bæd][tʃaɪld][fɔ:r; fər][ˈevə] :
as a bad child for ever :
作为 一个 坏的 孩子 为了 曾经 :

“他们掌握了我过去的生活和谈话记录，目的是要永远给我贴上坏孩子的标签：

[naʊ] [ðer; ðər][hi; hi][wʌz; wəz] .
now there he was :
现在 那里 他 曾是 :
他现在就在那里。

[hi; hi] [stʊd] [æt; ət] [mɪs] [ˈtempəlz] [saɪd] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [lʊʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :
He stood at Miss Temple's side ; he was speaking low in her ear :
他 站立 在 错过 寺庙的 边 ; 他 曾是 请讲 低的 在 她 耳朵 :
他站在坦普尔小姐身边，在她耳边低声说着什么：

[aɪ][dɪd][na:t] [daʊt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪˈskləʊzəz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɪləni] ;
I did not doubt he was making disclosures of my villainy ;
我 做过 不是 怀疑 他 曾是 制作 披露 的 我的 邪恶 ;
我毫不怀疑他是在揭露我的罪行；

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] [æŋˈzaɪəti] ,
and I watched her eye with painful anxiety ,
和 我 观看 她 眼睛 和 痛苦 焦虑 ,
我带着痛苦的焦虑注视着她的眼睛。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tu; tə] [si:] [ɪts][dɑ:rk][ɔ:rb][tɜ:rn][ɑ:n][ˌem ˈi:][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪˈpʌŋnəns]
expecting every moment to see its dark orb turn on me a glance of repugnance
期待 每一个 片刻 到 看 它是黑暗的 球体 转动 在 我 一个 瞥一眼 的 厌恶
[ænd; ənd] [kənˈtempt] .
and contempt .
和 鄙视 :

我时刻都担心它那黑暗的眼珠会向我投来厌恶和轻蔑的目光。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [kwaɪt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
I listened too ; and as I happened to be seated quite at the top of
我 听着 也 ; 和 作为 我 发生 到 是 坐着 相当 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ;

我也听了；碰巧我当时坐在房间最上面的位置，

[aɪ] [kɔːt] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : [ɪts][ˈɪmpɔːrt] [rɪˈliːvd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ɪˈmiːdiət]
I caught most of what he said : its import relieved me from immediate
我 捕捉 最多 的 什么 他 说 : 它是 进口 松了口气 我 从 即时
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

他说的话我大部分都听懂了：其含义让我暂时摆脱了焦虑。

“ [aɪ] [səˈpouz] , [mɪs] [ˈtemp(ə)l] , [ðə; ði] [θred] [aɪ] [bɔːt] [æt; ət] [ˈloʊtən] [wɪl] [duː] ;
“ **I suppose , Miss Temple , the thread I bought at Lowton will do ;**
“ 我 认为 , 错过 寺庙 , 这 线 我 买 在 洛顿 将要 做 ;
“我想，坦普尔小姐，我在洛顿买的线应该可以；

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaːləti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkælɪkoʊ] [əˈmiːz] ,
it struck me that it would be just of the quality for the calico chemises ,
它 击 我 那 它 会 是 只是 的 这 质量 为了 这 印花布 衬衫 ,
我突然想到，这布料的品质正好适合做印花棉布衬衫。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [tuː; tə] [mætʃ] .
and I sorted the needles to match .
和 我 已排序 这 针 到 匹配 .

我把针头按顺序整理好了。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [mɪs] [smɪθ] [ðæt] [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrniŋ]
You may tell Miss Smith that I forgot to make a memorandum of the darning
你 可能 告诉 错过 史密斯 那 我 忘了 到 制作 一个 备忘录 的 这 织补
[ˈniːdlz] ,
needles ,
针 ,

你可以告诉史密斯小姐，我忘了记下缝补针的数量。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpepərz] [sent] [ɪn][nekst] [wiːk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ,
but she shall have some papers sent in next week ; and she is not ,
但 她 将 有 一些 文件 发送 在 下一个 星期 ; 和 她 是 不是 ,
但她下周会收到一些文件；而且她不是，

[ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈpjuːp(ə)l] :
on any account , to give out more than one at a time to each pupil :
在 任何 帐户 , 到 给 出去 更多的 比 一 在 一个 时间 到 每个 瞳孔 :
无论如何，都不要一次给每个学生发放多份：

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [luːz] [ðem; ðəm] .
if they have more , they are apt to be careless and lose them .
如果 他们 有 更多的 , 他们 是 易于 到 是 粗心 和 失去 他们 .
如果他们拥有更多，他们就容易粗心大意，从而丢失它们。

[ænd; ənd] , [oʊ][mæm, mɑːm, məm] !
And , O ma'am !
和 , 哦 女士 !
还有，女士！

[aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [ˈwʊlən] [ˈstɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [lʊkt] [tuː; tə] ! — [wen]
I wish the woollen stockings were better looked to ! — when
我 希望 这 羊毛 长筒袜 是 更好的 看起来 到 ! — 什么时候
我希望羊毛袜能保养得更好一些！——当

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] , [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [kloʊðz]
I was here last , I went into the kitchen - garden and examined the clothes
我 曾是 这里 最后的 , 我 去 进入 这 厨房 - 花园 和 检查 这 衣服
[ˈdraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] ;
drying on the line ;
烘干 在 这 线 ;

我上次来的时候, 我去了菜园, 查看了晾在绳子上的衣服;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [blæk] [hoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˈper] :
there was a quantity of black hose in a very bad state of repair :
那里 曾是 一个 数量 的 黑色的 软管 在 一个 非常 坏的 状态 的 维修 :
有一批黑色软管状况非常糟糕:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [wel]
from the size of the holes in them I was sure they had not been well
从 这 尺寸 的 这 孔 在 他们 我 曾是 当然 他们 有 不是 到过 出色地
[ˈmended] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
mended from time to time .
已修复 从 时间 到 时间 :

从孔洞的大小来看, 我确信它们之前没有得到妥善修补。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 :

他停顿了一下。

" [jʊr; jər] [dəˈrek(ə)nz] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] , [sɜːr] , " [sed] [mɪs] [ˈtemp(ə)] .
" **Your directions shall be attended to , sir , " said Miss Temple .**
" 你的 方向 将 是 参加 到 , 先生 , " 说 错过 寺庙 :

“先生, 您的指示我一定会遵照执行。”坦普尔小姐说道。

" [ænd; ənd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **And , ma'am , " he continued ,**
" 和 , 女士 , " 他 持续 ,

“还有, 女士,”他继续说道,

" [ðə; ði] [ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-] [telz] [em ˈiː] [sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [hæv; həv] [tuː] [kliːn] [ˈtʌkər] [ɪn][ðə; ði]
" **the laundress tells me some of the girls have two clean tuckers in the**
" 这 洗衣妇 讲述 我 一些 的 这 女孩们 有 二 干净的 塔克 在 这
[wiːk] :
week :
星期 :

“洗衣妇告诉我, 有些女孩一周只有两件干净的衣服:

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [ruːlz] [ˈlɪmɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] . "
it is too much ; the rules limit them to one . "
它 是 也 很多 ; 这 规则 限制 他们 到 一 . "

太多了; 规定只能有一个。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] , [sɜːr] .
" **I think I can explain that circumstance , sir .**
" 我 思考 我 能 解释 那 环境 , 先生 :

先生, 我想我可以解释一下这种情况。

[ˈægnəs] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [ˈdʒɑːnˌstoʊn] [wɜːr; wər] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈfrendz]
Agnes and Catherine Johnstone were invited to take tea with some friends
艾格尼丝 和 凯瑟琳 约翰斯通 是 受邀 到 拿 茶 和 一些 朋友们
[æt; ət] [ˈloʊtən] [læst] [ˈθɜːrzdeɪ] ,
at Lowton last Thursday ,
在 洛顿 最后的 周四 ,

上周四, 艾格尼丝和凯瑟琳·约翰斯通受邀到洛顿与一些朋友喝茶。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðəm; ðəm] [li:v] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [kli:n] ['tʌkər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and I gave them leave to put on clean tuckers for the occasion .
和 我 给予 他们 离开 到 放 在 干净的 塔克 为了 这 场合 .
我允许他们换上干净的衣服参加这个场合。

" [mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Mr Brocklehurst nodded :
" 先生 : 布罗克赫斯特 点头 :
布罗克赫斯特先生点了点头。

" [wel] , [fɔ:r; fər][wʌns][,aɪ 'ti:] [meɪ] [pæs] ; [bʌt; bət] [pli:z] [nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'kɜ:r] [tu:]
" Well , for once it may pass ; but please not to let the circumstance occur too
" 出色地 , 为了 一次 它 可能 经过 ; 但 请 不是 到 让 这 环境 发生 也
[ɔ:f(ə)n] .
often .
经常 .

“好吧，也许这一次会过去；但请不要让这种情况经常发生。”
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [wɪt] [sər'praɪzd] [em 'i:] ; [aɪ][faɪnd] , [ɪn] ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ]
And there is another thing which surprised me ; I find , in settling accounts with
和 那里 是 其他 事物 哪个 惊讶 我 ; 我 寻找 , 在 安顿 账户 和
[ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
the housekeeper ,
这 管家 ,

还有一件事让我感到惊讶；在与管家结算账目时，我发现，
[ðæt] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,
that a lunch , consisting of bread and cheese ,
那 一个 午餐 , 由 的 面包 和 奶酪 ,
午餐包括面包和奶酪，

[hæz; həz] [twɑɪs] [bɪn] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]'gɜ:lz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['fɔ:rtnaɪt] .
has twice been served out to the girls during the past fortnight .
有 两次 到过 服务 出去 到 这 女孩们 期间 这 过去的 两星期 :
在过去两周内，已经两次向女孩们分发了这种饮料。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
How is this ?
如何 是 这 ?
这样行不行？

[aɪ] [lʊkt] ['ʊʊvər][ðə; ði][,regju'leɪ(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] [mi:l] [æz; əz] [lʌntʃ] ['menʃ(ə)nd] .
I looked over the regulations , and I find no such meal as lunch mentioned .
我 看起来 超过 这 法规 , 和 我 寻找 不 这样的 一顿饭 作为 午餐 提及 .
我查阅了相关规定，没有发现任何关于午餐的条款。

[hu:] [ɪntrə'du:st] [ðɪs] [ɪnə'veɪʃ(ə)n] ?
Who introduced this innovation ?
WHO 介绍 这 创新 ?
这项创新是谁提出的？

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] ? "
and by what authority ? "
和 经过 什么 权威 ? "
他凭什么权力？

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'spɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['temp(ə)] :
" I must be responsible for the circumstance , sir , " replied Miss Temple :
" 我 必须 是 负责的 为了 这 环境 , 先生 , " 回复 错过 寺庙 :
“先生，我必须对此负责，”坦普尔小姐回答道：

“ [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ] [prɪ'perd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [i:t] [aɪ 'ti:] ;
“ **the breakfast was so ill prepared that the pupils could not possibly eat it** ;
“ 这 早餐 曾是 所以 患病的 准备 那 这 学生 可以 不是 可能 吃 它 ;
“ 早餐准备得太差了，学生们根本吃不下去；

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [rɪ'mein] ['fæstɪŋ] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] . “
and I dared not allow them to remain fasting till dinner - time . “
和 我 敢于 不是 允许 他们 到 保持 禁食 直到 晚餐 - 时间 . “
我不敢让他们一直饿到晚饭时间。

“ [ˈmædəm] , [ə'laʊ] [em 'i:][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ **Madam , allow me an instant** .
“ 女士 ; 允许 我 一个 立即的 ;
夫人，请允许我稍等片刻。

[ju;; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ə'wer] [ðæt] [maɪ][plæn][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ði:z] [ˈgɜ:lz][ɪz] ,
You are aware that my plan in bringing up these girls is ,
你 是 意识到的 那 我的 计划 在 带来 向上 这些 女孩们 是 ;
你应该清楚我抚养这些女孩的计划是：

[nɑ:t][tu;; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tu;; tə][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] , [bʌt; bət][tu;; tə]
not to accustom them to habits of luxury and indulgence , but to
不是 到 习惯 他们 到 习惯 的 奢华 和 放纵 , 但 到
[ˈrendər] [ðem; ðəm][ˈhɑ:rdɪ] , [ˈpeɪ(ə)nt] , [self] - [dɪ'naɪɪŋ] .
render them hardy , patient , self - denying .
使成为 他们 耐寒的 , 病人 , 自己 - 否认 .
不是要让他们养成奢侈放纵的习惯，而是要让他们变得坚韧、耐心、自律。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈɪt(ə)l][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ə'kɜ:r] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
Should any little accidental disappointment of the appetite occur , such as the
应该 任何 小的 偶然 失望 的 这 食欲 发生 , 这样的 作为 这
[ˈspɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] ,
spoiling of a meal ,
破坏 的 一个 一顿饭 ;
如果出现任何小小的、意想不到的食欲不振的情况，例如饭菜被毁坏了，

[ðə; ði] [ˈʌndər] [ɔ:r][ðə; ði][ˈoʊvər] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] ,
the under or the over dressing of a dish ,
这 在下面 或者 这 超过 敷料 的 一个 盘子 ;
菜肴调味料放少了还是放多了，

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu;; tə][bi:; bi] [ˈnju:trəlaɪz] [baɪ] [rɪ'pleɪsɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈdelɪkət]
the incident ought not to be neutralised by replacing with something more delicate
这 事件 应该 不是 到 是 中和 经过 替换 和 某物 更多的 精美的
[ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [lɔ:st] ,
the comfort lost ,
这 舒适 丢失的 ;
不应通过用更精致的事物来替代失去的舒适感，从而淡化这一事件的影响。

[ðʌs] [ˈpæmpərəɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ˈɔbvi:;eɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ;
thus pampering the body and obviating the aim of this institution ;
因此 宠爱 这 身体 和 避免 这 目的 的 这 机构 ;
这样一来，便只顾满足肉体欲望，而违背了该机构的宗旨；

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vɪd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] ,
it ought to be improved to the spiritual edification of the pupils ,
它 应该 到 是 改进 到 这 精神 启迪 的 这 学生 ;
它应当得到改进，以促进学生的精神成长。

[baɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [rɪ'vɪns] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .
by encouraging them to evince fortitude under the temporary privation .
经过 鼓励 他们 到 表明 坚韧 在下面 这 暂时的 匮乏 .
通过鼓励他们在暂时的匮乏中表现出坚韧不拔的精神。

[ə; eɪ] [bri:f] [ə'dres] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keɪʒənz] [wəd] [nɑ:t][bi; bi] [ˌmɪs'taɪmd] ,
A brief address on those occasions would not be mistimed ,
一个 简短的 地址 在 那些 场合 会 不是 是 时机不当 ,
在那种情况下发表简短讲话并不会不合时宜。

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪfəs] [ɪn'strʌktər] [wəd] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]
wherein a judicious instructor would take the opportunity of referring to the
其中 一个 明智的 讲师 会 拿 这 机会 的 指 到 这
[ˌsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈkrɪstjənz] ;
sufferings of the primitive Christians ;
苦难 的 这 原始 基督徒 ;
其中，一位明智的教师会借此机会提及早期基督徒所遭受的苦难；

[tu;; tə][ðə; ði] [ˈtɔ:ments] [ʌv; əv] [ˈmɑ:təz] ; [tu;; tə][ðə; ði] [ˌɛɡzɔrt'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [lɔ:rd]
to the torments of martyrs ; to the exhortations of our blessed Lord
到 这 折磨 的 殉道者 ; 到 这 劝勉 的 我们的 蒙福 主
[hɪm'self] ,
Himself ,
他本人 ,
为殉道者的苦难；为我们蒙福的主亲自的劝诫；

[ˈkɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [tu;; tə] [teɪk] [ʌp][ðər; ðər] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] ;
calling upon His disciples to take up their cross and follow Him ;
呼叫 之上 他的 门徒 到 拿 向上 他们的 叉 和 跟随 他 ;
他呼召门徒背起自己的十字架跟随他；

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:nɪŋz] [ðæt] [mæn][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'lʊʊn] ,
to His warnings that man shall not live by bread alone ,
到 他的 警告 那 男人 将 不是 居住 经过 面包 独自的 ,
祂曾警告我们，人活着不是单靠食物。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈevri] [wɜ:rd] [ðæt] [prə'sɪ:dɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [tu;; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn]
but by every word that proceedeth out of the mouth of God ; to His divine
但 经过 每一个 单词 那 进行 出去 的 这 嘴 的 上帝 ; 到 他的 神圣的
[ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] ,
consolations ,
安慰 ,
但藉着神口中所出的一切话，就能得到神的安慰。

- [ɪf] [jɪ; jɪ] [ˌsʌfər] [ˈhʌŋɡər] [ɔ:r] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ˈhæpi] [ɑ:r; ər][jɪ; jɪ] .
' **If ye suffer hunger or thirst for My sake , happy are ye** .
- 如果 是的 遭受 饥饿 或者 口渴 为了 我的 清酒 , 快乐的 是 是的 .
你们若为我的缘故挨饿受渴，便是有福的。

- [oʊ] , [ˈmædəm] , [wen] [ju;; jʊ][pʊt] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][bɜ:rnt] [ˈpɔ:rɪdʒ] , [ˈɪntu:]
' **Oh , madam , when you put bread and cheese , instead of burnt porridge , into**
- 哦 , 女士 , 什么时候 你 放 面包 和 奶酪 , 反而 的 烧焦的 稀饭 , 进入
[ðɪ:z] [ˈtʃɪldrənz] [maʊðz] ,
these children's mouths ,
这些 孩子们的 嘴 ,
“哦，夫人，当您把面包和奶酪，而不是烧焦的粥，放进这些孩子的嘴里时，

[ju;; jʊ] [meɪ] [ɪn'di:d] [fɪ:d] [ðər; ðər] [vaɪl] [ˈbɑ:dɪz] , [bʌt; bət][ju;; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋk] [haʊ] [ju;; jʊ] [stɑ:rv] [ðər; ðər]
you may indeed feed their vile bodies , but you little think how you starve their
你 可能 的确 喂养 他们的 卑鄙的 身体 , 但 你 小的 思考 如何 你 饿死 他们的
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊlz] !
immortal souls !
不朽 灵魂 !
你或许能满足他们肮脏的肉体，但你却丝毫没有想到你正在让他们的灵魂挨饿！

” [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlhɜːst] [əˈɡen] [pɔːzd] — [pərˈhæps] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
“ **Mr . Brocklehurst again paused — perhaps overcome by his feelings .**
” 先生 . 布罗克赫斯特 再次 暂停 — 也许 克服 经过 他的 情怀 .

布罗克赫斯特先生再次停顿了一下——或许是被自己的情感所淹没。

[mɪs] [ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][brɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Miss Temple had looked down when he first began to speak to her ;
错过 寺庙 有 看起来 向下 什么时候 他 第一的 开始 到 说话 到 她 ;

当他第一次和她说话时，坦普尔小姐低下了头；

[bʌt; bət][fiː; ji] [naʊ] [geɪzd] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈnæt(ə)rəli] [peɪl] [æz; əz]
but she now gazed straight before her , and her face , naturally pale as
但 她 现在 凝视 直的 前 她 , 和 她 脸 , 自然 苍白 作为
[ˈmaːrb(ə)l] ,
marble ,
大理石 ,

但她此刻直视前方，她的脸色自然苍白如大理石，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsuːmɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd][ˈfɪksəti][ʌv; əv] [ðæt] [məˈtɪriəl] ;
appeared to be assuming also the coldness and fixity of that material ;
出现 到 是 假设 还 这 寒冷 和 固定性 的 那 材料 ;
[ɪˈspeʃəli] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
especially her mouth ,
尤其 她 嘴 ,

似乎也呈现出那种材质的冰冷和僵硬；尤其是她的嘴唇。

[kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈskʌlptərz] [ˈtʃɪz(ə)l][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
closed as if it would have required a sculptor's chisel to open it ,
关闭 作为 如果 它 会 有 必需的 一个 雕塑家的 凿 到 打开 它 ,

它紧闭着，仿佛需要雕塑家的凿子才能打开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [ˈsetld] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɪntuː] [ˈpetrɪfaɪd] [sɪˈverəti] .
and her brow settled gradually into petrified severity .
和 她 眉头 定居 逐步地 进入 石化 严重性 .

她的眉头渐渐紧绷起来，变得异常严肃。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlhɜːst] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
Meantime , Mr . Brocklehurst , standing on the hearth with his hands behind his
与此同时 , 先生 . 布罗克赫斯特 , 常设 在 这 炉 和 他的 双手 在后面 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

与此同时，布罗克赫斯特先生双手背在身后，站在壁炉旁。

[məˈdʒestɪkli] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .
majestically surveyed the whole school .
雄伟地 调查 这 所有的 学校 .

威严地俯瞰了整个学校。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [blɪŋk] ,
Suddenly his eye gave a blink ,
突然 他的 眼睛 给予 一个 眨 ,

他突然眨了眨眼，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][met] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪːðər] [ˈdæzld] [ɔːr] [[ɑːkt] [ɪts][ˈpjʊːp(ə)l] ;
as if it had met something that either dazzled or shocked its pupil ;
作为 如果 它 有 遇见 某物 那 任何一个 眼花缭乱 或者 震惊 它是 瞳孔 ;

仿佛它遇到了某种令它的眼睛感到惊奇或震惊的东西；

[ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [mɔːr] [ˈræpɪd][ˈæksənts][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [juːst] —
turning , he said in more rapid accents than he had hitherto used —
转弯 , 他 说 在 更多的 迅速的 口音 比 他 有 迄今为止 用过的 —

他转过身，语速比之前更快了——

“ [mɪs] [ˈtemp(ə)l] , [mɪs] [ˈtemp(ə)l] , [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [kɜːrld] [her] ?
“ **Miss Temple , Miss Temple , what — what is that girl with curled hair ?**
“ 错过 寺庙 , 错过 寺庙 , 什么 — 什么 是 那 女孩 和 卷曲 头发 ?

“坦普尔小姐, 坦普尔小姐, 那个卷发女孩是谁? ”

[red] [her] , [mæm, mɑːm, məm] , [kɜːrld] — [kɜːrld] [ɔːl][ˈoʊvər] ?
Red hair , ma'am , curled — curled all over ?
红色的 头发 , 女士 , 卷曲 — 卷曲 全部 超过 ?

女士, 您的头发是红色的, 卷发——是全身都卷的吗?

“ [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈeɪkɪŋ]
“ **And extending his cane he pointed to the awful object , his hand shaking**
“ 和 扩展 他的 甘蔗 他 尖 到 这 可怕 目的 , 他的 手 摇晃

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
as he did so .
作为 他 做过 所以 .

“他伸出拐杖, 指着那个可怕的物体, 手在指的时候还在颤抖。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒuːliə] [ˈsevərn] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈtemp(ə)l] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
“ **It is Julia Severn ,** “ **replied Miss Temple , very quietly .**
“ 它 是 朱莉娅 塞文 , “ 回复 错过 寺庙 , 非常 悄悄 .

“是朱莉娅·塞文,”坦普尔小姐轻声回答道。

“ [ˈdʒuːliə] [ˈsevərn] , [mæm, mɑːm, məm] !
“ **Julia Severn , ma'am !**
“ 朱莉娅 塞文 , 女士 !

“朱莉娅·塞弗恩, 女士! ”

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] , [kɜːrld] [her] ?
And why has she , or any other , curled hair ?
和 为什么 有 她 , 或者 任何 其他 , 卷曲 头发 ?

为什么她或者其他人会把头发烫卷?

[waɪ] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpriːsept] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
Why , in defiance of every precept and principle of this house ,
为什么 , 在 蔑视 的 每一个 戒律 和 原则 的 这 房子 ,

为什么, 竟然违背本院的所有戒律和原则,

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ][ˈoʊpənli] — [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ɪːvænˈdʒelɪkl] ,
does she conform to the world so openly — here in an evangelical ,
做 她 符合 到 这 世界 所以 公然 — 这里 在 一个 福音 ,

她如此公开地顺应世俗——尤其是在福音派的氛围中——

[ˈtʃærətəbl] [ɪˈstæblɪʃmənt] — [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [her] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [kəːlz] ? “
charitable establishment — as to wear her hair one mass of curls ? “
慈善 建立 — 作为 到 穿 她 头发 — 大量的 的 卷发 ? ”

慈善机构——至于让她留一头蓬松的卷发?

“ [ˈdʒuːljəz] [her] [kəːlz] [ˈnætʃ(ə)rəli] , ” [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈtemp(ə)l] , [stɪl] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] .
“ **Julia's hair curls naturally ,** “ **returned Miss Temple , still more quietly .**
“ 茱莉亚的 头发 卷发 自然 , “ 返回 错过 寺庙 , 仍然 更多的 悄悄 .

“朱莉娅的头发是自然卷曲的,”坦普尔小姐声音更小地回答道。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] !
“ **Naturally !**
“ 自然 !

“自然!

[jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] ;
Yes , but we are not to conform to nature ;
是的 , 但 我们 是 不是 到 符合 到 自然 ;

是的, 但是我们不应该顺应自然;

[aɪ] [wɪʃ] [ði:z] [ˈgɜ:lz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪs] : [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [əˈbʌndəns] ?
I wish these girls to be the children of Grace : and why that abundance ?
我 希望 这些 女孩们 到 是 这 孩子们 的 优雅 : 和 为什么 那 丰富 ?

我希望这些女孩都是恩典的孩子：为什么会有如此丰盛的恩典？

[aɪ][hæv; həv] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][ðə; ði] [her] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈreɪndʒd]
I have again and again intimated that I desire the hair to be arranged
我 有 再次 和 再次 暗示 那 我 欲望 这 头发 到 是 安排
[ˈkloʊsli] , [ˈmɔːdistli] , [ˈpleɪnli] .
closely , modestly , plainly .
密切 , 谦虚地 , 显然 .

我曾多次暗示，我希望头发梳理得整齐、端庄、朴素。

[mɪs] [ˈtemp(ə)l] , [ðæt] [ˈgɜ:lz] [her] [mʌst; məst][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] [ɪnˈtaɪərli] ; [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ][ˈbɑ:rbər][tu:; tə] -
Miss Temple , that girl's hair must be cut off entirely ; I will send a barber to -
错过 寺庙 , 那 女孩们 头发 必须 是 切 离开 完全 ; 我 将要 发送 一个 理发师 到 -
[ˈmɔ:roʊ] :
morrow :
明天 :

坦普尔小姐，那女孩的头发必须全部剪掉；我明天会派理发师过去。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ˈʌðər] [hu:] [hæv; həv][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskresns] — [ðæt] [tɔ:l] [gɜ:rl] ,
and I see others who have far too much of the excrescence — that tall girl ,
和 我 看 其他的 WHO 有 远的 也 很多 的 这 赘生物 — 那 高的 女孩 ,
[ˈmɔ:roʊ] :
我还看到其他人身上赘生物过多——比如那个高个女孩，

[tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] .
tell her to turn round .
告诉 她 到 转动 圆形的 .

叫她转过身去。

[tel] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst][fɔ:rm][tu:; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd][dəˈrekt][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Tell all the first form to rise up and direct their faces to the wall .
告诉 全部 这 第一的 形式 到 上升 向上 和 直接的 他们的 面孔 到 这 墙 .

叫所有一等兵起立，脸朝向墙壁。

” [mɪs] [ˈtemp(ə)l] [pæst] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][lɪps] ,
” **Miss Temple passed her handkerchief over her lips ,**
” 错过 寺庙 通过了 她 手帕 超过 她 嘴唇 ,
[ˈmɔ:roʊ] :
坦普尔小姐用手帕擦了擦嘴唇，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [smu:ð] [əˈwei] [ðə; ði] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [smaɪl] [ðæt] [kɜ:rlɪd] [ðəm; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]
as if to smooth away the involuntary smile that curled them ; she gave the
作为 如果 到 光滑的 离开 这 非自愿 微笑 那 卷曲 他们 ; 她 给予 这
[ˈɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

仿佛是为了抹去他们脸上不由自主的微笑，她下了命令。

[haʊˈevər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
however , and when the first class could take in what was required of them
然而 , 和 什么时候 这 第一的 班级 可以 拿 在 什么 曾是 必需的 的 他们
[ˈdeɪ] [əʊˈbeɪd] .
, they obeyed .
 , 他们 服从 .

然而，当第一批学生能够理解并接受要求时，他们就服从了。

[ˈli:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ɑ:n][maɪ] [bentʃ] ,
Leaning a little back on my bench ,
倾斜 一个 小的 后退 在 我的 长椅 ,
[ˈmɔ:roʊ] :
我微微向后靠在长凳上，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈɡrɪmɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn] [ðɪs]
I could see the looks and grimaces with which they commented on this
我 可以 看 这 看起来 和 鬼脸 和 哪个 他们 评论 在 这
[məˈnuːvər] :
manoeuvre :
演习 :

我能看到他们对这一举动的表情和不屑的表情：

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəl hɜːst] [kʊd; kəd] [nɑːt] [si:] [ðem; ðəm] [tuː] ; [hiː; hi] [wəd]
it was a pity Mr . Brocklehurst could not see them too ; he would
它 曾是 一个 遗憾 先生 : 布罗克赫斯特 可以 不是 看 他们 也 ; 他 会
[pərˈhæps][hæv; həv] [felt] [ðæt] ,
perhaps have felt that ,
也许 有 毛毡 那 ,

可惜布罗克赫斯特先生没能看到他们；他或许也会有同感。

[wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈplætər] ,
whatever he might do with the outside of the cup and platter ,
任何 他 可能 做 和 这 外部 的 这 杯子 和 拼盘 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈplætər] ,
无论他如何处理杯子和盘子的外侧，

[ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪntərˈfɪərəns] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] .
the inside was further beyond his interference than he imagined .
这 里面 曾是 更远 超过 他的 干涉 比 他 想象 .
[ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪntərˈfɪərəns] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] .
内部情况比他想象的更超出他的掌控范围。

[hiː; hi] [ˈskruːtɪnaɪzd] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmɛdəlz] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ðen]
He scrutinised the reverse of these living medals some five minutes , then
他 仔细审查 这 撤销 的 这些 活的 奖牌 一些 五 分钟 , 然后
[prəˈhaʊnst] [ˈsentəns] .
pronounced sentence .
发音 句子 .

他仔细查看了这些活体奖章的背面约五分钟，然后宣判。

[ðiːz] [wɜːrdz] [fel] [laɪk] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [duːm] —
These words fell like the knell of doom —
这些 字 跌倒 喜欢 这 丧钟 的 厄运 —
[ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [laɪk] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [duːm] —
这些话如同丧钟般落下——

“ [ɔːl] [ðʊʊz] [taːp] - [nɑːts] [mʌst; məst] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .
” **All those top - knots must be cut off .**
” 全部 那些 顶部 - 绳结 必须 是 切 离开 .
[ɔːl] [ðʊʊz] [taːp] - [nɑːts] [mʌst; məst] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .
“所有头顶上的发髻都必须剪掉。”

“ [mɪs] [ˈtemp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreit] .
” **Miss Temple seemed to remonstrate .**
” 错过 寺庙 似乎 到 抗议 .
[mɪs] [ˈtemp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreit] .
坦普尔小姐似乎在抗议。

“ [ˈmædəm] , “ [hiː; hi] [pərˈsuːd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [tuː; tə] [sɜːrv] [huːz] [ˈkɪŋdəm] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv]
” **Madam , “ he pursued , “ I have a Master to serve whose kingdom is not of**
” 女士 , “ 他 追击 , “ 我 有 一个 掌握 到 服务 谁 王国 是 不是 的
[ðɪs] [wɜːrld] :
this world :
这 世界 :

“夫人,”他继续说道,“我有一位主人要侍奉,他的国度不属于这个世界:

[maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [ˈmɔːrtɪfaɪ] [ɪn] [ðiːz] [ˈgɜːlz] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪ] ;
my mission is to mortify in these girls the lusts of the flesh ;
我的 使命 是 到 羞辱 在 这些 女孩们 这 欲望 的 这 肉 ;
[maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [ˈmɔːrtɪfaɪ] [ɪn] [ðiːz] [ˈgɜːlz] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪ] ;
我的使命是消除这些女孩的肉体欲望;

[tuː; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kloʊð] [ðəm'selvz] [wið; wiθ] [feɪm] - [feɪstnɪs] [ænd; ənd][sə'braɪəti] ,
to teach them to clothe themselves with shame - facedness and sobriety ,
到 教 他们 到 衣服 他们自己 和 耻辱 - 面子 和 清醒 ,
[nɑ:tʃ][wið; wiθ] [b'reɪdɪd] [her] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [ə'pærəl] ;
not with braided hair and costly apparel ;
不是 和 编织 头发 和 昂贵 服饰 ;

教导他们以羞耻心和节制来装点自己，而不是以编发和昂贵的衣服来装点自己；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pɜ:sənz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][hæz; həz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [her] ['twɪstɪd] [ɪn]
and each of the young persons before us has a string of hair twisted in
和 每个 的 这 年轻的 人 前 我们 有 一个 细绳 的 头发 扭曲 在
[plæts] [wɪtʃ] [vænəti] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv]['woʊv(ə)n] ;
plaits which vanity itself might have woven ;
辫子 哪个 虚荣 本身 可能 有 编织 ;

我们面前的每个年轻人都有一缕头发，编成辫子，仿佛是虚荣心自己编织的。

[ði:z] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kʌt] [ɔ:f] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['weɪstɪd] , [ʌv; əv] —
these , I repeat , must be cut off ; think of the time wasted , of —
这些 , 我 重复 , 必须 是 切 离开 ; 思考 的 这 时间 浪费 , 的 —
我再说一遍，这些都必须被切断；想想浪费了多少时间——

" [mɪstər] . [brɑ:kəl'hɜ:st] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪntə'rʌptɪd] : [θri:] [ʌðər] [vɪzɪtər] , [lɛɪdɪz] , [naʊ] [entərd]
" **Mr . Brocklehurst was here interrupted : three other visitors , ladies , now entered**
" 先生 : 布罗克赫斯特 曾是 这里 中断 : 三 其他 访客 , 女士们 , 现在 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

布罗克赫斯特先生的话被打断了：这时，另外三位女士走进了房间。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['su:nər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ɑ:n] [dres] ,
They ought to have come a little sooner to have heard his lecture on dress ,
他们 应该 到 有 来 一个 小的 很快 到 有 听到 他的 演讲 在 裙子 ,
他们应该早点来，这样就能听到他关于着装的演讲了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['splendɪdli] [ə'taɪərd][ɪn] ['velvɪt] , [sɪlk] , [ænd; ənd][fə:z] .
for they were splendidly attired in velvet , silk , and furs .
为了 他们 是 精彩地 穿着 在 天鹅绒 , 丝绸 , 和 毛皮 .

因为他们身着华丽的天鹅绒、丝绸和皮草服饰。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tri:ʊʊ] ([faɪn] ['gɜ:lz][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [ænd; ənd] [sev(ə)n'ti:n]) [hæd; həd]
The two younger of the trio (fine girls of sixteen and seventeen) had
这 二 年轻 的 这 三人组 (美好的 女孩们 的 十六 和 十七) 有
[greɪ] ['bi:vər] [hæts] ,
grey beaver hats ,
灰色的 海狸 帽子 ,

三人中较年轻的两个女孩（十六七岁，容貌姣好）戴着灰色海狸皮帽。

[ðen] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , ['feɪdɪd] [wið; wiθ] ['ɑ:stɪtʃ] [plu:mz] ,
then in fashion , shaded with ostrich plumes ,
然后 在 时尚 , 阴影 和 鸵鸟 羽流 ,

当时流行的款式，饰以鸵鸟羽毛，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡreɪsf(ə)l] [hed] - [dres] [fel] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]
and from under the brim of this graceful head - dress fell a profusion of
和 从 在下面 这 帽檐 的 这 优美 头 - 裙子 跌倒 一个 丰富 的
[laɪt] ['tresɪz] ,
light tresses ,
光 头发 ,

从这顶优雅的头饰下垂落着一缕缕轻盈的发丝。

[ɪ'læbə'reɪtli] [kɜ:rlɪd] ; [ðə; ði] ['eldə] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['velvɪt] [ʃɔ:l] , [trɪmd]
elaborately curled ; the elder lady was enveloped in a costly velvet shawl , trimmed
精心 卷曲 ; 这 长老 女士 曾是 被包裹 在 一个 昂贵 天鹅绒 披肩 ; 修剪过的
[wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] ,
with ermine ,
和 貂 ,
精心卷曲的头发; 这位老妇人裹着一条镶有貂皮边的昂贵天鹅绒披肩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [frʌnt] [ʌv; əv] [frentʃ] [kə:lz] .
and she wore a false front of French curls .
和 她 穿着 一个 错误的 正面 的 法语 卷发 .
她戴着一顶法式卷发假发。

[ðɪ:z] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ˌdefə'renʃəli] [rɪ'si:vɪd] [baɪ] [mɪs] ['temp(ə)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði]
These ladies were deferentially received by Miss Temple , as Mrs . and the
这些 女士们 是 恭敬地 已收到 经过 错过 寺庙 ; 作为 太太 ; 和 这
['mɪsɪz] ['brʌ:kəl'hɜ:st] ,
Misses Brocklehurst ,
小姐们 布罗克赫斯特 ;
坦普尔小姐恭敬地接待了这些女士, 称她们为布罗克赫斯特夫人和布罗克赫斯特小姐们。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [si:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði][tə:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and conducted to seats of honour at the top of the room .
和 实施 到 座位 的 荣誉 在这 顶部 的 这 房间 .
并被引至房间顶端的贵宾席。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['revərənd] ['relatɪv] ,
It seems they had come in the carriage with their reverend relative ,
它 似乎 他们 有 来 在这 运输 和 他们的 牧师 相对的 ;
他们似乎是和那位受过教养的亲戚一起乘马车来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['skru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ʌp'sterz] ,
and had been conducting a rummaging scrutiny of the room upstairs ,
和 有 到过 进行 一个 翻找 审查 的 这 房间 楼上 ;
他一直在对楼上的房间进行仔细搜查。

[waɪl] [hi:; hi] [trænz'sæktɪd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['kwestʃənd] [ðə; ði]['lɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] ,
while he transacted business with the housekeeper , questioned the laundress ,
尽管 他 已交易 商业 和 这 管家 ; 被质问 这 洗衣妇 ;
[ænd; ənd] ['lektʃəd] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] .
and lectured the superintendent .
和 讲课 这 校长 .
他一边与管家洽谈生意, 一边质问洗衣妇, 还训斥了主管。

[ðeɪ] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'dres] ['daɪvərz] [rɪ'ma:ks] [ænd; ənd] [rɪ'pru:fs] [tu:; tə] [mɪs] [smɪθ] ,
They now proceeded to address divers remarks and reproofs to Miss Smith ,
他们 现在 继续 到 地址 潜水员 评论 和 责备 到 错过 史密斯 ;
他们随即对史密斯小姐发表了各种各样的评论和责备。

[hu:] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was charged with the care of the linen and the inspection of the
WHO 曾是 带电 和 这 关心 的 这 亚麻布 和 这 检查 的 这
['dɔ:mitrɪz] :
dormitories :
宿舍 :
负责照管床单和检查宿舍的人员:

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ;
but I had no time to listen to what they said ;
但 我 有 不 时间 到 听 到 什么 他们 说 ;
但我没有时间听他们说什么;

[ˈlðər] [ˈmætərz] [kɔːld] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
other matters called off and enchanted my attention .
其他 事情 称为 离开 和 迷人的 我的 注意力 .

其他事情被取消了，吸引了我的注意力。

[ˌhɪðərˈtuː] , [waɪl] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdiskɔːrs] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈbrɔːkəlɪhɜːst] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtemp(ə)]
Hitherto , while gathering up the discourse of Mr . Brocklehurst and Miss Temple
迄今为止 , 尽管 采集 向上 这 话语 的 先生 . 布罗克赫斯特 和 错过 寺庙
, [aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] ,
, I had not ,
, 我 有 不是 ,

此前，在收集布罗克赫斯特先生和坦普尔小姐的谈话内容时，我还没有.....

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [nɪˈgлектɪd] [priˈkɔːʒənz] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [maɪ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈseɪfti] ; [wɪtʃ] [aɪ]
at the same time , neglected precautions to secure my personal safety ; which I
在 这 相同的 时间 , 被忽视的 防范措施 到 安全的 我的 个人的 安全 ; 哪个 我
[θɔːt] [wəd] [biː; bi] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
thought would be effected ,
想法 会 是 受影响 ,

与此同时，我却忽视了确保自身安全的预防措施；我原以为这些措施会奏效。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ɪˈluːd] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
if I could only elude observation .
如果 我 可以 仅有的 躲避 观察 .

如果我能躲过监视就好了。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] , [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [wel] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm] ,
To this end , I had sat well back on the form ,
到 这 结尾 , 我 有 卫星 出色地 后退 在 这 形式 ,

为此，我特意坐在了桌子后面。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sʌm; səm] ,
and while seeming to be busy with my sum ,
和 尽管 似乎 到 是 忙碌的 和 我的 和 ,

而我，表面上似乎在忙着算数，

[hæd; həd] [held] [maɪ] [sleɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [feɪs] :
had held my slate in such a manner as to conceal my face :
有 握住 我的 石板 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 我的 脸 :

他拿石板的方式让我的脸完全被遮住了：

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈnoʊtɪs] , [hæd; həd] [nɔːt] [maɪ] [ˈtretʃərəs] [sleɪt] [ˈsʌmhəʊ] [ˈhæpənd]
I might have escaped notice , had not my treacherous slate somehow happened
我 可能 有 逃脱 注意 , 有 不是 我的 奸诈 石板 不知何故 发生
[tuː; tə] [slɪp] [frəm; frəm] [maɪ] [hænd] ,
to slip from my hand ,
到 滑 从 我的 手 ,

如果不是我那块不听话的石板不知怎么地从我手中滑落，我或许就不会被发现了。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əbˈtruːsɪv] [kræʃ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] [drɔːn] [ˈevri] [aɪ] [əˈpɑːn] [em ˈiː] ;
and falling with an obtrusive crash , directly drawn every eye upon me ;
和 坠落 和 一个 碍眼的 碰撞 , 直接地 绘制 每一个 眼睛 之上 我 ;
一声巨响，我摔倒在地，立刻吸引了所有人的目光；

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] ,
I knew it was all over now , and ,
我 知道 它 曾是 全部 超过 现在 , 和 ,

我知道一切都结束了，而且，

[æz; əz] [aɪ] [ˈstuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [sleɪt] ,
as I stooped to pick up the two fragments of slate ,
作为 我 弯腰 到 挑选 向上 这 二 片段 的 石板 ,

当我弯腰捡起那两块石板碎片时，

[aɪ] ['ræliɪd] [maɪ] ['fɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] .

I rallied my forces for the worst .
我 集结 我的 力量 为了 这 最差 :

我集结力量，做好最坏的打算。

[aɪ 'ti:] [keɪm] .

It came .
它 来了 :

它来了。

“ [ə; eɪ] ['kerləs] [gɜ:rl] ! ” [sed] ['mɪstər] . [ˈbrɑ:kəlɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər] — “ [aɪ 'ti:][ɪz]
“ A careless girl ! ” said Mr . Brocklehurst , and immediately after — “ It is

” 一个 粗心 女孩 ! ” 说 先生 :

[ðə; ði] [nu:] [ˈpju:p(ə)l] , [aɪ] [pər'si:v] .
the new pupil , I perceive .
这 新的 瞳孔 , 我 感知 :

“一个粗心的女孩!”布罗克赫斯特先生说道，紧接着又说——“我看，她是新来的学生。”

” [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] [breθ] ,

“ And before I could draw breath ,
” 和 前 我 可以 画 气息 ,

“我还没来得及喘口气，

” [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [fər'get] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] .

“ I must not forget I have a word to say respecting her .
” 我 必须 不是 忘记 我 有 一个 单词 到 说 尊重 她 :

“我不能忘记我还有话要对她说。”

” [ðen] [ə'laʊd] : [haʊ] [laʊd] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] !

“ Then aloud : how loud it seemed to me !
” 然后 大声 : 如何 大声 它 似乎 到 我 !

“然后大声说：我觉得它声音好大啊! ”

” [let] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [broʊk] [hɜ:r; hər] [slert] [kʌm] ['fɔ:rwərd] !

“ Let the child who broke her slate come forward !
” 让 这 孩子 WHO 打破 她 石板 来 向前 !

“让打碎石板的孩子站出来! ”

” [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [stɜ:rd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] :

“ Of my own accord I could not have stirred ; I was paralysed :
” 的 我的 自己的 符合 我 可以 不是 有 搅拌 ; 我 曾是 瘫痪 :

“我动弹不得；我瘫痪了:”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['gɜ:ɪz] [hu:] [sæt][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:] ,

but the two great girls who sat on each side of me ,
但 这 二 伟大的 女孩们 WHO 卫星 在 每个 边 的 我 ,

但坐在我两侧的两位很棒的女孩，

[set][em 'i:][ɑ:n][maɪ] [legz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dred] [dʒʌdʒ] ,

set me on my legs and pushed me towards the dread judge ,
放 我 在 我的 腿 和 推动 我 向 这 恐惧 法官 ,

他把我扶起来，推向那个可怕的法官。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['temp(ə)l][ˈdʒentli] [ə'sɪstɪd] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fi:t] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t]

and then Miss Temple gently assisted me to his very feet , and I caught
和 然后 错过 寺庙 轻轻地 协助 我 到 他的 非常 脚 , 和 我 捕捉

[hɜ:r; hər] [ˈwɪspəd] [ˈkaʊns(ə)l] —

her whispered counsel —
她 低声说道 法律顾问 —

然后坦普尔小姐轻轻地扶我站了起来，我听到了她低声的叮嘱——

“ [dəʊnt][biː bi][əˈfreɪd] , [dʒeɪn] , [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] ; [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi]
“ **Don't be afraid , Jane , I saw it was an accident ; you shall not be**
“ 不 是 害怕的 , 简 , 我 锯 它 曾是 一个 事故 ; 你 将 不是 是
[ˈpʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .

“别害怕，简，我看得出这是一场意外；你不会受到惩罚。”

“ [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ˈwɪspər] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdægər] .
“ **The kind whisper went to my heart like a dagger** .
“ 这 种类 耳语 去 到 我的 心 喜欢 一个 匕首 .

“那句温柔的低语像匕首一样刺入我的心。”

“ [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [waɪ] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] , “ [θɔːt] [aɪ] ;
“ **Another minute , and she will despise me for a hypocrite , “ thought I ;**
“ 其他 分钟 , 和 她 将要 鄙视 我 为了 一个 伪君子 , “ 想法 我 ;

“再过一分钟，她就会因为我是个伪君子而鄙视我了，”我心想；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌ; əv][ˈfjʊəri] [əˈɡenst] [riːd] , [ˈbrɑːkəlɪhɜːst] , [ænd; ənd][siː ˈoʊ] . [baʊndɪd] [ɪn]
and an impulse of fury against Reed , Brocklehurst , and Co . bounded in
和 一个 冲动 的 愤怒 反对 芦苇 , 布罗克赫斯特 , 和 合作 . 有界 在
[maɪ] [ˈpʌlsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] .
my pulses at the conviction .
我的 脉冲 在 这 定罪 .

得知这一消息后，我对里德、布罗克赫斯特公司充满了愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhelən] [bɜːrn] .
I was no Helen Burns .
我 曾是 不 海伦 烧伤 .

我可不是海伦·伯恩斯。

“ [fetʃ] [ðæt] [stuːl] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlɪhɜːst] ,
“ **Fetch that stool , “ said Mr . Brocklehurst ,**
“ 拿来 那 凳子 , “ 说 先生 . 布罗克赫斯特 ,

“把凳子拿来，”布罗克赫斯特先生说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmɔːnɪtər][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] : [aɪ ˈtiː]
pointing to a very high one from which a monitor had just risen : it
指向 到 一个 非常 高的 一 从 哪个 一个 监视器 有 只是 升起 : 它

[wʌz; wəz] [brɔːt] .
was brought .
曾是 带来 .

指着一个很高的地方，那里刚刚升起一台显示器：它是被抬过来的。

“ [pleɪs] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
“ **Place the child upon it** .
“ 地方 这 孩子 之上 它 .

“把孩子放在上面。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] , [baɪ] [huːm] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] :
“ **And I was placed there , by whom I don't know** :
“ 和 我 曾是 放置 那里 , 经过 谁 我 不 知道 :

“我被安置在那里，但我不知道是谁把我安置在那里的:”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊt] [pəˈtɪkuːləz] ;
I was in no condition to note particulars ;
我 曾是 在 不 状况 到 笔记 细节 ;

我当时的状况使我无法记住细节；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔɪstɪd] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
I was only aware that they had hoisted me up to the height of Mr .
我 曾是 仅有的 意识到的 那 他们 有 吊起 我 向上 到 这 高度 的 先生 .
[noʊz] ,
Brocklehurst's nose ,
- 鼻子 ,

我只知道他们把我抬到了布罗克赫斯特先生的鼻子那么高的地方。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][em ˈiː] ,
that he was within a yard of me ,
那 他 曾是 之内 一个 院子 的 我 ,
[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ænd][ˈpɜːrp(ə)] [sɪlk] [pəˈlɪs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [klaʊd]
and that a spread of shot orange and purple silk pelisses and a cloud
和 那 一个 传播 的 射击 橙子 和 紫色的 丝绸 皮毛 和 一个 云
[ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈpluːmɪdʒ] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ænd] [weɪvd] [bɪˈloʊ] [em ˈiː] .
of silvery plumage extended and waved below me .
的 银色 羽毛 扩展 和 挥手 以下 我 .
[ænd; ænd] [pɜːrp(ə)] [sɪlk] [pəˈlɪs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [klaʊd]
一片片橙色和紫色的丝绸披风，以及一团银色的羽毛，在我下方延伸、飘动。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlɪhɜːst] [hemd] .
Mr . Brocklehurst hemmed .
先生 . 布罗克赫斯特 包边 .
[ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlɪhɜːst] [hemd] .
布罗克赫斯特先生支支吾吾地说。

“ [ˈleɪdɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , “ [mɪs] [ˈtemp(ə)] , [ˈtiːtʃərz] , [ænd; ænd]
“ **Ladies , “ said he , turning to his family , “ Miss Temple , teachers , and**
“ 女士们 , “ 说 他 , 转弯 到 他的 家庭 , “ 错过 寺庙 , 教师 , 和
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
[ˈtʃɪldrən] ,
“女士们,”他转向家人说道,“坦普尔小姐、老师们、孩子们,

[juː; jʊ][ɔːl] [siː] [ðɪs] [gɜːrl] ?
you all see this girl ?
你 全部 看 这 女孩 ?
[juː; jʊ][ɔːl] [siː] [ðɪs] [gɜːrl] ?
你们都看到这个女孩了吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðər; ðər] [aɪz] [dəˈrektɪd] [laɪk] [ˈbɜːrɪnɪŋ] - [ˈglæsɪz] [əˈgenst] [maɪ]
“ **Of course they did ; for I felt their eyes directed like burning - glasses against my**
“ 的 课程 他们 做过 ; 为了 我 毛毡 他们的 眼睛 指导 喜欢 燃烧 - 眼镜 反对 我的
[skoːrtʃt] [skɪn] .
scorched skin .
烧焦的 皮肤 .
[ænd; ænd] [pɜːrp(ə)] [sɪlk] [pəˈlɪs] [ænd; ænd][ə; eɪ] [klaʊd]
“当然, 他们确实这么做了; 因为我感觉他们的目光像燃烧的玻璃一样直直地盯着我被烧焦的皮肤。”

“ [juː; jʊ] [siː] [fɪː; fɪ][ɪz] [jet] [jʌŋ] ; [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [fɪː; fɪ] [pəˈzesɪz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
“ **You see she is yet young ; you observe she possesses the ordinary form of**
“ 你 看 她 是 然而 年轻的 ; 你 观察 她 拥有 这 普通的 形式 的
[ˈtʃaɪldhʊd] ;
childhood ;
童年 ;
[juː; jʊ] [siː] [fɪː; fɪ][ɪz] [jet] [jʌŋ] ; [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [fɪː; fɪ] [pəˈzesɪz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][fɔːrm][ʌv; əv]
“你看她还很年轻; 你观察她, 她拥有普通孩童的外貌;

[gɔːd][hæz; həz] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [feɪp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
God has graciously given her the shape that He has given to all of
上帝 有 亲切地 给定 她 这 形状 那 他 有 给定 到 全部 的
[juː ˈes] ;
us ;
我们 ;
[gɔːd][hæz; həz] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [feɪp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]
上帝仁慈地赋予了她与我们所有人一样的容貌;

[noʊ][ˈsɪgnəl] [dɪfɔːrməti] [pɔɪnts] [hɜːr; həɹ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˈkærəktər] .
no signal deformity points her out as a marked character .
不 信号 畸形 积分 她 出去 作为 一个 标记 特点 :

没有明显的畸形迹象表明她是一个特征鲜明的人物。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [wʌn][hæd; həd] [ɔːlredi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd][ˈeɪdʒənt][ɪn]
Who would think that the Evil One had already found a servant and agent in
WHO 会 思考 那 这 邪恶的 一 有 已经 成立 一个 仆人 和 代理人 在
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

谁会想到，邪恶势力竟然已经在她身上找到了仆人和代理人？

[jet] [sʌtʃ] , [aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .
Yet such , I grieve to say , is the case .
然而 这样的 , 我 悲伤 到 说 , 是 这 案件 :

然而，令人遗憾的是，事实的确如此。

" [ə; eɪ] [pɔːz] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈstedi] [ðə; ði][ˈpɔːlzi] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] ,
" A pause — in which I began to steady the palsy of my nerves ,
" 一个 暂停 — 在 哪个 我 开始 到 稳定的 这 麻痹 的 我的 神经 ,
“我停顿了一下——趁着这个空档，我开始平复神经麻痹的状态。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [ˈrʊbɪkən] [wʌz; wəz] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [noʊ][bɜːŋɡər]
and to feel that the Rubicon was passed ; and that the trial , no longer
和 到 感觉 那 这 卢比孔河 曾是 通过了 ; 和 那 这 审判 , 不 更长
[tuː; tə][biː; bi] [[ɜːkt] ,
to be shirked ,
到 是 逃避 ,

感觉自己已经跨越了卢比孔河；而且，考验再也不能逃避了。

[mʌst; məst][biː; bi][ˈfɜːrmlɪ] [səˈsteɪnd] .
must be firmly sustained .
必须 是 牢牢 持续 :

必须坚定不移。

" [maɪ] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] , " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [wɪð; wɪθ][ˈpeɪθɑːs] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
" My dear children , " pursued the black marble clergyman , with pathos , " this is a
" 我的 亲爱的 孩子们 , " 追击 这 黑色的 大理石 牧师 , 和 感伤 , " 这 是 一个
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

“我亲爱的孩子们，”那位黑色大理石雕像的牧师悲恻地继续说道，“这是一个悲伤的……”

[ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [əˈkeɪʒn] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɡɜːrl] ,
a melancholy occasion ; for it becomes my duty to warn you , that this girl ,
一个 忧郁 场合 ; 为了 它 变成 我的 责任 到 警告 你 , 那 这 女孩 ,
这是一个令人悲伤的场合；因为我有责任警告你们，这个女孩，

[huː] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˈɡɑːdz] [oʊn] [læmz] , [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkæstəweɪ] :
who might be one of God's own lambs , is a little castaway :
WHO 可能 是 一 的 神的 自己的 羔羊 , 是 一个 小的 荒岛求生者 :

他或许是上帝的羔羊之一，却成了被遗弃的小天使：

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [flɑːk] , [bʌt; bət] [ˈeɪdɪntli] [æn; ən][ˈɪntərloʊpər][ænd; ənd][æn; ən]
not a member of the true flock , but evidently an interloper and an
不是 一个 成员 的 这 真的 群 , 但 显然 一个 闯入者 和 一个
[ˈeɪliən] .
alien .
外星人 :

显然，他不是真正的信徒，而是一个闯入者和异类。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [[ʌn] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)]]
You must be on your guard against her ; you must shun her example
你 必须 是 在 你的 警卫 反对 她 ; 你 必须 回避 她 例子
;
;
;

你必须提防她；你必须远离她的做法；

[ɪf] ['nesəsəri] , [ə'vɔɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] , [ɪk'sklu:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [spɔ:rts] , [ænd; ənd] [[ʌt]
if necessary , avoid her company , exclude her from your sports , and shut
如果 必要的 , 避免 她 公司 , 排除 她 从 你的 运动的 , 和 关闭
[hɜ:r; hər] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [kən'vɜ:rs] .
her out from your converse .
她 出去 从 你的 交谈 .

必要时，避免与她接触，禁止她参加你的运动，也禁止她与你交谈。

['ti:tʃərz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] : [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] , [wei]
Teachers , you must watch her : keep your eyes on her movements , weigh
教师 , 你 必须 手表 她 : 保持 你的 眼睛 在 她 移动 , 称重
[wel] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] ,
well her words ,
出色地 她 字 ,

老师们，你们一定要注意她：密切关注她的一举一动，仔细斟酌她的话语。

['skru:tinaɪz] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] , ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər][bə:di][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [soʊl] : [ɪf] , [ɪn'di:d] , [sʌtʃ]
scrutinise her actions , punish her body to save her soul : if , indeed , such
仔细审查 她 行动 , 惩治 她 身体 到 节省 她 灵魂 : 如果 , 的确 , 这样的
[sæl'veɪ](ə)n][bi:; bi][pɑ:səb(ə)] ,
salvation be possible ,
救恩 是 可能的 ,

审视她的行为，惩罚她的肉体以拯救她的灵魂：如果这种救赎真的可能的话。

[fɔ:r; fər] ([maɪ] [tʌŋ] ['fɔ:ltəz] [waɪl] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:]) [ðɪs] [gɜ:rl] , [ðɪs] [tʃaɪld] ,
for (my tongue falters while I tell it) this girl , this child ,
为了 (我的 舌头 犹豫不决 尽管 我 告诉 它) 这 女孩 , 这 孩子 ,
(我说话时舌头打结) 这个女孩，这个孩子，

[ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ,
the native of a Christian land ,
这 本国的 的 一个 基督教 土地 ,
基督教国家的土著人

[wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hi:ðn] [hu:] [sez] [ɪts] [prerz] [tu:; tə]['brɑ:mə][ænd; ənd] [ni:l]
worse than many a little heathen who says its prayers to Brahma and kneels
更糟 比 许多 一个 小的 异教徒 WHO 说道 它是 祈祷 到 梵 和 跪着
[bɪ'fɔ:r] ['dʒʌgərnɔ:t] — [ðɪs] [gɜ:rl][ɪz] — [ə; eɪ]['laɪər] !
before Juggernaut — this girl is — a liar !
前 巨无霸 — 这 女孩 是 — 一个 说谎者 !

比许多向梵天祈祷、向巨神跪拜的小异教徒还要糟糕——这个女孩是个骗子！

" [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ,
" **Now came a pause of ten minutes , during which I ,**
" 现在 来了 一个 暂停 的 十 分钟 , 期间 哪个 我 ,
“接下来是十分钟的停顿，在这期间，我.....”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] ,
by this time in perfect possession of my wits ,
经过 这 时间 在 完美的 拥有 的 我的 智慧 ,
此时我神志完全清醒，

[əb'zɜ:rvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:meɪl] - [prə'du:s] [ðer; ðər] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs][ænd; ənd]
observed all the female Brocklehursts produce their pocket - handkerchiefs and
观察到 全部 这 女性 - 生产 他们的 口袋 - 手帕 和
[ə'plai] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['ɑ:ptɪks] ,
apply them to their optics ,
申请 他们 到 他们的 光学 ,
观察到所有布罗克赫斯特家的女性都掏出手帕，擦拭眼镜。

[waɪl] [ðə; ði] ['eldərlɪ] ['leɪdɪ] [swei] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] [wʌnz]
while the elderly lady swayed herself to and fro , and the two younger ones
尽管 这 老年 女士 摇摆 她自己 到 和 弗 , 和 这 二 年轻 一个
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,
老太太摇摇晃晃地走来走去，两个年轻人窃窃私语。

“ [haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] !
“ **How shocking !**
” 如何 令人震惊 !
“太令人震惊了! ”

“ ['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] [ri'zju:md] .
“ **Mr . Brocklehurst resumed .**
” 先生 . 布罗克赫斯特 恢复 .
布罗克赫斯特先生继续说道。

“ [ðɪs] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['benɪfæktɪs] ;
“ **This I learned from her benefactress ;**
” 这 我 学习 从 她 慈善家 ;
“这是我从她的恩人那里学到的；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd] [t'ʃærətəbl] ['leɪdɪ] [hu:] [ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɔ:rf(ə)n] [steɪt] ,
from the pious and charitable lady who adopted her in her orphan state ,
从 这 虔诚的 和 慈善 女士 WHO 已采用 她 在 她 孤儿 状态 ,
来自那位在她成为孤儿后收养她的虔诚而仁慈的女士。

[riəd] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [hu:z] ['kaɪndnəs] ,
reared her as her own daughter , and whose kindness ,
饲养 她 作为 她 自己的 女儿 , 和 谁 仁慈 ,
她视她如己出，并给予她无微不至的关怀。

[hu:z] [dʒenə'rɑ:səti][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] [rɪ'peɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'grætɪtu:d] [soʊ][bæd] , [soʊ] ['dredf(ə)l] ,
whose generosity the unhappy girl repaid by an ingratitude so bad , so dreadful ,
谁 慷慨 这 不开心 女孩 已偿还 经过 一个 忘恩负义 所以 坏的 , 所以 可怕 ,
那位慷慨大方的人，却被那位不幸的女孩以极其恶劣、极其可怕的忘恩负义所回报。

[ðæt] [æt; ət][ləst][hɜ:r; hər] ['eksələnt] [ˌpeɪtrə'nes] [wəz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
that at last her excellent patroness was obliged to separate her from
那 在 最后的 她 出色的 女赞助人 曾是 有义务 到 分离 她 从
[hɜ:r; hər] [oʊn] [jʌŋ] [wʌnz] ,
her own young ones ,
她 自己的 年轻的 一个 ,
最终，她那位仁慈的女赞助人不得不让她与自己的孩子们分离。

['fɪrf(ə)l] [lest][hɜ:r; hər] ['vɪʃəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʃəd; ʃəd] [kən'tæmɪneɪt] [ðer; ðər]['pjʊərəti] : [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [sent]
fearful lest her vicious example should contaminate their purity : she has sent
可怕 免得 她 恶毒 例子 应该 污染 他们的 纯度 : 她 有 发送
[hɜ:r; hər] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] ,
her here to be healed ,
她 这里 到 是 已治愈 ,
她害怕自己的恶行会玷污她们的纯洁，所以把她送到这里来接受治疗。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][oʊld][sent][ðer; ðər] [dɪˈziːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [puːl] [ʌv; əv]
even as the Jews of old sent their diseased to the troubled pool of

甚至 作为 这 犹太人 的 老的 发送 他们的 患病的 到 这 麻烦 水池 的

[bəˈθeɪzdə] ;

Bethesda ;

贝塞斯达 ;

就像古代犹太人将患病的人送到毕士大池边一样；

[ænd; ənd] , [ˈtiːtʃərz] , [suːpərɪnˈtendənt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [əˈlɑʊ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][tuː; tə]
and , teachers , superintendent , I beg of you not to allow the waters to

和 , 教师 , 校长 , 我 求 的 你 不是 到 允许 这 水 到

[ˈstæɡneɪt] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] .

stagnate round her .

凝滞 圆形的 她 .

各位老师、校长，我恳求你们不要让水在她周围停滞不前。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [səˈblaɪm] [kənˈkluːz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlhɜːst] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][taːp] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" With this sublime conclusion , Mr . Brocklehurst adjusted the top button of his

" 和 这 升华 结论 , 先生 . 布罗克赫斯特 调整 这 顶部 按钮 的 他的

[sjʊəˈtʊ] ,

surtout ,

苏尔特 ,

“说完这番精彩的总结，布罗克赫斯特先生拉了拉衬衫的第一个纽扣，

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [huː] [roʊz] , [boʊd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtemp(ə)] ,
muttered something to his family , who rose , bowed to Miss Temple ,

低声说道 某物 到 他的 家庭 , WHO 玫瑰 , 鞠躬 到 错过 寺庙 ,

他低声跟家人说了些什么，家人起身向坦普尔小姐鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)] [seɪld] [ɪn] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and then all the great people sailed in state from the room .

和 然后 全部 这 伟大的 人们 航行 在 状态 从 这 房间 .

然后，所有显赫的人物都从房间里乘船离开了。

[ˈtɜːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ] [dʒʌdʒ] [sed] —
Turning at the door , my judge said —

转弯 在 这 门 , 我的 法官 说 —

法官转身走向门口，说道——

" [let] [hɜːr; həɹ][stænd] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɔːŋɡər][ɑːn] [ðæt] [stuːl] ,
" Let her stand half - an - hour longer on that stool ,

" 让 她 站立 一半 - 一个 - 小时 更长 在 那 凳子 ,

让她再在那凳子上站半个小时，

[ænd; ənd][let][noʊ][wʌŋ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and let no one speak to her during the remainder of the day .

和 让 不 一 说话 到 她 期间 这 余 的 这 天 .

当天剩余时间里，任何人都不许和她说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [ðen] , [ˈmaʊntɪd] [əˈbɔːft] ; [aɪ] ,
" There was I , then , mounted aloft ; I ,

" 那里 曾是 我 , 然后 , 安装 高空 ; 我 ,

“那时，我高高在上；我，

[huː] [hæd; həd] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [fiːt] [ɪn]
who had said I could not bear the shame of standing on my natural feet in

WHO 有 说 我 可以 不是 熊 这 耻辱 的 常设 在 我的 自然的 脚 在

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the middle of the room ,

这 中间 的 这 房间 ,

谁曾说过我无法忍受在房间中央用双脚站立的羞辱？

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] .
was now exposed to general view on a pedestal of infamy .
曾是 现在 裸露 到 一般的 看法 在 一个 座 的 骂名 ；

现在他被置于臭名昭著的神坛上，受到世人的普遍关注。

[wʌt] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər] , [noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ; [bʌt; bət] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl]
What my sensations were , no language can describe ; but just as they all
什么 我的 感觉 是 , 不 语言 能 描述 ; 但 只是 作为 他们 全部
[rouz] ,
rose ,
玫瑰 ,

我的感受，任何语言都无法描述；但正如它们全部升起时，

['staɪflɪŋ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [kən'strɪktɪŋ] [maɪ] [θroʊt] , [ə; eɪ][gɜːrɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [pæst] [em 'iː] :
stifling my breath and constricting my throat , a girl came up and passed me :
令人窒息 我的 气息 和 收缩 我的 喉 , 一个 女孩 来了 向上 和 通过了 我 :

我屏住呼吸，喉咙发紧，一个女孩走过来从我身边经过：

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
in passing , she lifted her eyes .
在 通过 , 她 抬起 她 眼睛 :

她瞥了一眼，目光掠过脸庞。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn'spaɪərd][ðəm; ðəm] !
What a strange light inspired them !
什么 一个 奇怪的 光 灵感 他们 !

多么奇异的光芒激发了他们的灵感！

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [reɪ] [sent] [θruː] [em 'iː] !
What an extraordinary sensation that ray sent through me !
什么 一个 非凡的 感觉 那 射线 发送 通过 我 !

那道光束带给我的感觉真是太奇妙了！

[haʊ] [ðə; ðɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [bɔːr] [em 'iː][ʌp] !
How the new feeling bore me up !
如何 这 新的 感觉 钻孔 我 向上 !

这种新感觉真让我难受！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] , [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] , [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr] ['vɪktɪm] ,
It was as if a martyr , a hero , had passed a slave or victim ,
它 曾是 作为 如果 一个 烈士 , 一个 英雄 , 有 通过了 一个 奴隶 或者 受害者 ,

仿佛一位殉道者、一位英雄，从一位奴隶或受害者身边走过。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['trænzɪt] .
and imparted strength in the transit .
和 传授 力量 在 这 交通 :

并在运输过程中赋予力量。

[aɪ] ['mæstərd] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [hɪ'strɪə] , ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd][ɑːn][ðə; ðɪ]
I mastered the rising hysteria , lifted up my head , and took a firm stand on the
我 精通 这 上升 歇斯底里 , 抬起 向上 我的 头 , 和 采取 一个 公司 站立 在 这
[stʊːl] .
stool .
凳子 :

我控制住了逐渐升起的歇斯底里，抬起头，稳稳地站在凳子上。

['helən] [bɜːrn] [æskt] [sʌm; səm] [slɑɪt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [mɪs] [smɪθ] ,
Helen Burns asked some slight question about her work of Miss Smith ,
海伦 烧伤 问 一些 轻微 问题 关于 她 工作 的 错过 史密斯 ,

海伦·伯恩斯问了一些关于史密斯小姐工作的小问题，

[wʌz; wəz] [tʃɪdn̩] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪvɪ'æləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs]
was chidden for the triviality of the inquiry , returned to her place
曾是 责备 为了 这 琐碎 的 这 询问 , 返回 到 她 地方
,
!
,

她因调查的琐碎性而受到责备，然后返回了自己的住处。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'gen] [went] [baɪ] .

and smiled at me as she again went by .
和 微笑 在 我 作为 她 再次 去 经过 .

她再次经过我身边时，对我笑了笑。

[wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] !

What a smile !
什么 一个 微笑 !

多么灿烂的笑容！

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eflʊəns] [ʌv; əv] [faɪn] [ɪn'telɛkt]

I remember it now , and I know that it was the effluence of fine intellect
我 记住 它 现在 , 和 我 知道 那 它 曾是 这 流出 的 美好的 智力
,
!
,

我现在想起来了，我知道那是卓越智慧的结晶。

[ʌv; əv] [truː] ['kɜːrɪdʒ] ; [aɪ 'tiː] [ɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] [mɑːrkt] ['lɪniəmənts] , [hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] , [hɜːr; hər]

of true courage ; it lit up her marked lineaments , her thin face , her
的 真的 勇气 ; 它 点燃向上 她 标记 线状线 , 她 薄的 脸 , 她

[ˈsʌŋkən] [greɪ] [aɪ] ,

sunken grey eye ,
凹陷 灰色的 眼睛 ,

那是一种真正的勇气；它照亮了她轮廓分明的五官，她消瘦的脸庞，她凹陷的灰色眼睛。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .

like a reflection from the aspect of an angel .
喜欢 一个 反射 从 这 方面 的 一个 天使 .

就像天使的倒影。

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['helən] [bɜːrɪn] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] “ [ðə; ði][ʌn'taɪdɪ] [bædʒ] ;

Yet at that moment Helen Burns wore on her arm “ the untidy badge ;
然而 在 那 片刻 海伦 烧伤 穿着 在 她 手臂 “ 这 凌乱 徽章 ;

然而，就在那时，海伦·伯恩斯的胳膊上戴着“那枚不雅的徽章”；

” [ˈskersli] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kən'demd] [baɪ] [mɪs] ['skætʃərd] [tuː; tə][ə; eɪ]

” scarcely an hour ago I had heard her condemned by Miss Scatcherd to a
” 几乎 一个 小时 前 我 有 听到 她 谴责 经过 错过 斯卡切德 到 一个

[ˈdɪnər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [blɒtɪd] [æŋ; ən]

dinner of bread and water on the morrow because she had blotted an
晚餐 的 面包 和 水 在 这 明天 因为 她 有 印迹 一个

[ˈeksərsaɪz][ɪn] ['kɑːpiŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] .

exercise in copying it out .
锻炼 在 复制 它 出去 .

“就在不到一个小时前，我还听到斯卡切德小姐判她明天只能吃面包和水，因为她抄写练习时弄脏了。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] !

Such is the imperfect nature of man !
这样的 是 这 不完善 自然 的 男人 !

这就是人性的不完美之处！

[sʌtʃ] [spɑ:ts][ɑ:r; ər][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][disk][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['plænɪt] ;
such spots are there on the disc of the clearest planet ;
这样的 地点 是 那里 在 这 光盘 的 这 最清晰 行星 ；

即使是最明亮的行星，其圆盘上也存在这样的斑点；

[ænd; ænd] [aɪz] [laɪk] [mɪs] - [kæn; kən][ˈoʊnli] [si:] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [ˈdi:fekts; dɪ'fekts] ,
and eyes like Miss Scatcherd's can only see those minute defects ,
和 眼睛 喜欢 错过 - 能 仅有的 看 那些 分钟 缺陷 ,

而像斯卡切德小姐那样的眼睛只能看到那些细微的瑕疵。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rb] .
and are blind to the full brightness of the orb .
和 是 瞎的 到 这 满的 亮度 的 这 球体 .

并且看不到球体的全部亮度。

['tʃæptər] [vi:ɑr'aɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[er] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] ['endɪd] , [faɪv][ə'klɒk, əu-] [strʌk] ; [sku:l] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
Ere the half - hour ended , five o'clock struck ; school was dismissed ,
埃雷 这 一半 - 小时 结束 , 五 点钟 击 ; 学校 曾是 解雇 ,

半小时还没结束，五点钟就到了；学校放学了。

[ænd; ænd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [tu:; tə] [ti:] .
and all were gone into the refectory to tea .
和 全部 是 已消失 进入 这 食堂 到 茶 .

然后大家都去餐厅喝茶了。

[aɪ] [naʊ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [dɪ'send] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] [dʌsk] ;
I now ventured to descend : it was deep dusk ;
我 现在 冒险 到 下降 : 它 曾是 深的 黄昏 ;

我冒险下山：天色已晚；

[aɪ][rɪ'taɪərd][ˈɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
I retired into a corner and sat down on the floor .
我 退休 进入 一个 角落 和 卫星 向下 在 这 地面 .

我退到角落里，坐在了地板上。

[ðə; ði] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑ:r][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][bɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'zɔ:lɪv] ;
The spell by which I had been so far supported began to dissolve ;
这 拼写 经过 哪个 我 有 到过 所以 远的 有 开始 到 溶解 ;

一直以来支撑着我的那种魔咒开始消散；

[rɪ'ækʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ænd] [su:n] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [si:zd] [em 'i:] ,
reaction took place , and soon , so overwhelming was the grief that seized me ,
反应 采取 地方 , 和 很快 , 所以 压倒 曾是 这 悲伤 那 查获 我 ,

反应发生了，很快，悲痛如潮水般涌来，让我难以承受。

[aɪ][sæŋk] ['prɑ:streɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
I sank prostrate with my face to the ground .
我 沉没 前列腺 和 我的 脸 到 这 地面 .

我脸朝下趴在地上。

[naʊ] [aɪ] [wept] : ['helən] [bɜ:rn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] ; ['nʌθɪŋ] [sə'steɪnd] [em 'i:] ; [left] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ]
Now I wept : Helen Burns was not here ; nothing sustained me ; left to myself I
现在 我 哭泣 : 海伦 烧伤 曾是 不是 这里 ; 没有什么 持续 我 ; 左边 到 我 我
[ə'bændənd] [maɪ'self] ,
abandoned myself ,
弃 我 ,

现在我哭了：海伦·伯恩斯不在身边；没有任何东西能支撑我；我孤身一人，彻底放弃了自己。

[ænd; ənd][maɪ] [terz] ['wɔ:tərd] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
and my tears watered the boards .
和 我的 眼泪 浇水 这 板 .

我的眼泪浸湿了木板。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:][soʊ] [mʌt] [æt; ət] ['loʊ,wʊd] :
I had meant to be so good , and to do so much at Lowood :
我 有 意思是 到 是 所以 好的 , 和 到 做 所以 很多 在 洛伍德 :

我原本打算在洛伍德大学取得优异成绩，做出很多贡献：

[tu:; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] [frendz] , [tu:; tə] [ɜ:rn] ['rɪspekt] [ænd; ənd][wɪn] [ə'fek](ə)n] .
to make so many friends , to earn respect and win affection .
到 制作 所以 许多 朋友们 , 到 赚 尊重 和 赢 感情 .

结交了许多朋友，赢得了尊重和喜爱。

[ɔ:l'redi] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ['prɑ:gres] : [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] [hed]
Already I had made visible progress : that very morning I had reached the head
已经 我 有 制成 可见的 进步 : 那 非常 早晨 我 有 达到 这 头

[ʌv; əv][maɪ] [klæs] ;
of my class ;
的 我的 班级 ;

我已经取得了明显的进步：就在那天早上，我成为了班上的第一名；

[mɪs] ['mɪlə] [hæd; həd] [preɪzd] [em 'i:] ['wɔ:rmli] ; [mɪs] ['temp(ə)l][hæd; həd] [smaɪld] [æprə'beɪ](ə)n] ;
Miss Miller had praised me warmly ; Miss Temple had smiled approbation ;
错过 磨坊主 有 赞扬 我 热情地 ; 错过 寺庙 有 微笑 赞许 ;

米勒小姐热情地表扬了我；坦普尔小姐微笑着表示赞许；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] ['drɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][let][em 'i:] [lɜ:rn] [frentʃ] ,
she had promised to teach me drawing , and to let me learn French ,
她 有 承诺 到 教 我 绘画 , 和 到 让 我 学习 法语 ,

她答应教我画画，还让我学法语。

[ɪf] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] ['sɪmələ] [ɪm'pru:vmənt] [tu:] [mʌnθs] [lɔ:ŋgə] :
if I continued to make similar improvement two months longer :
如果 我 持续 到 制作 相似的 改进 二 几个月 更长 :

如果我能在接下来的两个月里继续保持类似的进步：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['rɪ'si:vd] [baɪ][maɪ] ['feləʊ] - ['pju:p(ə)lz] ;
and then I was well received by my fellow - pupils ;
和 然后 我 曾是 出色地 已收到 经过 我的 同伴 - 学生 ;

然后，我受到了同学们的热烈欢迎；

['tri:tɪd] [æz; əz][æn; ən] ['i:kwəl][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mə'lest] [baɪ] ['eni] ;
treated as an equal by those of my own age , and not molested by any ;
治疗 作为 一个 平等的 经过 那些 的 我的 自己的 年龄 , 和 不是 性骚扰 经过 任何 ;

受到同龄人的平等对待，没有受到任何人的骚扰；

[naʊ] , [hɪr] [aɪ] [leɪ] [ə'gen] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['trɑ:dn] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] ['evər] [raɪz] [mɔ:r] ?
now , here I lay again crushed and trodden on ; and could I ever rise more ?
现在 , 这里 我 躺 再次 碎 和 践踏 在 ; 和 可以 我 曾经 上升 更多的 ?

现在，我又一次被压扁践踏，躺在这里；我还能重新站起来吗？

“ ['nevər] , ” [aɪ] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ɑ:rdntli] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][daɪ] .
“ **Never , ” I thought ; and ardently I wished to die .**
“ 绝不 , ” 我 想法 ; 和 热切地 我 希望 到 死 .

“绝不,”我想;我强烈地希望死去。

[waɪl] ['sɒbɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [wɪʃ] [ɪn]['brʊʊkən]['æksənts] , [sʌm; səm][wʌn] [ə'prəʊtft] :
While sobbing out this wish in broken accents , some one approached :
尽管 啜泣 出去 这 希望 在 破碎的 口音 , 一些 一 接近 :

她用断断续续的口音啜泣着许下这个愿望时，有人走了过来：

[aɪ][ˈstɑːrtɪd][ʌp] — [əˈgen][ˈhelən][bɜːrɪn][wʌz; wəz][nɪr][ˌem ˈiː];
I started up — again Helen Burns was near me ;
我 开始 向上 — 再次 海伦 烧伤 曾是 靠近 我 ；
我重新启动——海伦·伯恩斯又在我身边；

[ðə; ði][ˈfeɪdɪŋ][fairz][dʒʌst][ʃʊd][hɜːr; hər][ˈkʌmɪŋ][ʌp][ðə; ði][bːŋ] , [ˈveɪkənt][ruːm] ;
the fading fires just showed her coming up the long , vacant room ;
这 褪色 火灾 只是 显示 她 未来 向上 这 长的 , 空缺 房间 ；
渐渐熄灭的火光映照出她正沿着长长的空房间走来；

[ʃiː; ʃi][brɔːt][maɪ][ˈkɔːfi][ænd; ənd][bred] .
she brought my coffee and bread .
她 带来 我的 咖啡 和 面包 ；
她给我带了咖啡和面包。

“ [kʌm] , [iːt][ˈsʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][sed] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][bəuθ][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
“ **Come , eat something ,** ” **she said ; but I put both away from me ,**
“ 来 , 吃 某物 , ” 她 说 ； 但 我 放 两个都 离开 从 我 ,
“来, 吃点东西,”她说；但我把她们俩都推开了。

[ˈfiːlɪŋ][æz; əz][ɪf][ə; eɪ][draːp][ɔːr][ə; eɪ][krʌm][wʊd][hæv; həv][tʃʊkt][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt]
feeling as if a drop or a crumb would have choked me in my present
感觉 作为 如果 一个 降低 或者 一个 屑 会 有 窒息 我 在 我的 展示
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 ；
感觉我现在的状况，哪怕是一滴水或一粒面包屑都会让我窒息。

[ˈhelən][rɪˈgaːrdɪd][ˌem ˈiː] , [ˈprɑːbəbli][wɪð; wɪθ][sərˈpraɪz] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][naʊ][əˈbeɪt][maɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Helen regarded me , probably with surprise : I could not now abate my agitation ,
海伦 认为 我 , 大概 和 惊喜 : 我 可以 不是 现在 减弱 我的 搅动 ,
海伦看着我，大概是有些惊讶：我此刻已无法平息心中的激动。

[ðʊʊ][aɪ][traɪd][hɑːrd] ; [aɪ][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][wiːp][əˈlaʊd] .
though I tried hard ; I continued to weep aloud .
尽管 我 尝试 难的 ; 我 持续 到 哭泣 大声 ；
尽管我努力克制，但我还是忍不住放声痛哭。

[ʃiː; ʃi][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][nɪr][ˌem ˈiː] , [ɪmˈbreɪst][hɜːr; hər][niːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
She sat down on the ground near me , embraced her knees with her arms ,
她 卫星 向下 在 这 地面 靠近 我 , 拥抱 她 膝盖 和 她 武器 ,
她坐在我旁边的地上，双臂抱住膝盖。

[ænd; ənd][ˈrestɪd][hɜːr; hər][hed][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ; [ɪn][ðæt][ˈætɪtʊːd][ʃiː; ʃi][rɪˈmeɪnd][ˈsaɪlənt][æz; əz]
and rested her head upon them ; in that attitude she remained silent as
和 休息 她 头 之上 他们 ; 在 那 态度 她 剩余 沉默的 作为
[æn; ən][ˈɪndiən] .
an Indian .
一个 印度 ；
她将头靠在上面；就这样，她像印第安人一样保持沉默。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][huː] [spʊk] —
I was the first who spoke —
我 曾是 这 第一的 WHO 辐 —
我是第一个发言的——

“ [ˈhelən] , [waɪ][duː][juː; jʊ][steɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrɪ][huːm][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][brɪˈliːvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ **Helen , why do you stay with a girl whom everybody believes to be a**
“ 海伦 , 为什么 做 你 停留 和 一个 女孩 谁 大家 相信 到 是 一个
[ˈlaɪər] ? ”
liar ? ”
说谎者 ? ”
“海伦，你为什么还要和一个大家都认为是骗子的女孩在一起？ ”

“ [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [dʒeɪn] ?
“ Everybody , Jane ?
“ 大家 , 简 ?
“ 大家都在吗, 简? ”

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈeɪtɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːld] [soʊ] ,
Why , there are only eighty people who have heard you called so ,
为什么 , 那里 是 仅有的 八十 人们 WHO 有 听到 你 称为 所以 ,
为什么? 只有八十个人听过你被这样称呼过。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [kənˈteɪnz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] . “
and the world contains hundreds of millions . “
和 这 世界 包含 数百 的 百万 : “
世界上有数亿人。

[ˈbʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] ?
“ But what have I to do with millions ?
“ 但 什么 有 我 到 做 和 百万 ?
“但我与数百万美元有什么关系呢? ”

[ðə; ðɪ] [ˈeɪtɪ] [aɪ] [noʊ] [dɪˈspaɪz] [emˈiː] . “
The eighty I know despise me . “
这 八十 我 知道 鄙视 我 : “
我认识的那八十个人都鄙视我。

[ˈdʒeɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] : [ˈpraːbəbli] [nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] [ˈiːðər] [dɪˈspaɪzɪz] [ɔːr][dɪsˈlaɪks]]
“ Jane , you are mistaken : probably not one in the school either despises or dislikes
“ 简 , 你 是 错误 : 大概 不是 一 在 这 学校 任何一个 鄙视 或者 不喜欢
[juː; jʊ] :
you :
你 :

“简, 你搞错了: 学校里可能没有一个人讨厌你或鄙视你:”

[ˈmeni] , [aɪ][eɪˈem] [fɔːr] , [ˈpɪti] [juː; jʊ] [mʌt] . “
many , I am sure , pity you much . “
许多 , 我 是 当然 , 遗憾 你 很多 : “
我相信很多人都非常同情你。

[ˈhaʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ˈpɪti] [emˈiː][ˈæftər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlˌhɜːst] [hæz; həz] [sed] ? “
“ How can they pity me after what Mr . Brocklehurst has said ? “
“ 如何 能 他们 遗憾 我 后 什么 先生 : 布罗克赫斯特 有 说 ? “
“布罗克赫斯特先生说了那些话之后, 他们怎么可能同情我呢? ”

[ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlˌhɜːst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɑːd] : [nɔːr][ɪz][hiː; hi][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ænd][ədˈmaɪəd] [mæn] :
“ Mr . Brocklehurst is not a god : nor is he even a great and admired man :
“ 先生 : 布罗克赫斯特 是 不是 一个 上帝 : 也不是 他 甚至 一个 伟大的 和 钦佩 男人 :
“布罗克赫斯特先生不是神, 甚至也不是一个伟大而受人敬仰的人:

[hiː; hi][ɪz][ˈlɪt(ə)] [laɪkt] [hɪr] ; [hiː; hi][ˈnevər] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [laɪkt] .
he is little liked here ; he never took steps to make himself liked .
他 是 小的 喜欢 这里 ; 他 绝不 采取 步骤 到 制作 他自己 喜欢 :
他在这里不太受欢迎; 他从未采取任何措施来博得大家的喜爱。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ˈspeʃl] [ˈfeɪvərɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
Had he treated you as an especial favourite , you would have found
有 他 治疗 你 作为 一个 特别的 最喜欢的 , 你 会 有 成立
[ˈenəmi] ,
enemies ,
敌人 ,
如果他把你当作特别宠儿对待, 你就会树敌。

[dɪ'kldrɪd] [ɔːr] ['kʌvərt] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ; [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
declared or covert , all around you ; as it is ,
声明 或者 隐蔽 , 全部 大约 你 ; 作为 它 是 ,

无论公开的还是隐蔽的, 都在你周围; 事实就是如此。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wʊd] [ɔːfər] [juː; jʊ] ['sɪmpəθi] [ɪf] [ðeɪ] [dɛrd] .
the greater number would offer you sympathy if they dared .
这 更大的 数字 会 提供 你 同情 如果 他们 敢于 .

如果他们敢的话, 大多数人都会同情你。

[ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)lz] [meɪ] [lʊk] ['kəʊldli][aːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
Teachers and pupils may look coldly on you for a day or two ,
教师 和 学生 可能 看 冷冷地 在 你 为了 一个 天 或者 二 ,

老师和学生可能会冷眼看着你一两天,

[bʌt; bət] ['frendli] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn]
but friendly feelings are concealed in their hearts ; and if you persevere in
但 友好的 情怀 是 暗 在 他们的 心 ; 和 如果 你 坚持不懈 在

[ˈduːɪŋ] [wel] ,
doing well ,
正在做 出色地 ,

但他们心中仍隐藏着友善的情谊; 如果你坚持行善,

[ðɪːz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [ə'pɪr] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪvɪdəntli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tempərəri]
these feelings will ere long appear so much the more evidently for their temporary
这些 情怀 将要 埃雷 长的 出现 所以 很多 这 更多的 显然 为了 他们的 暂时的

[sə'preʃ(ə)n] .
suppression .
抑制 .

这些感受很快就会因为暂时的压抑而更加明显地显现出来。

[brɪ'saɪdz] , [dʒeɪn] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Besides , Jane " — she paused .
除了 , 简 " — 她 暂停 .

此外, 简"——她停顿了一下。

" [wel] , ['helən] ? " [sed] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪntuː][hɜːrz] :
" Well , Helen ? " said I , putting my hand into hers :
" 出色地 , 海伦 ? " 说 我 , 推杆 我的 手 进入 她的 :

"怎么样, 海伦?"我一边说着, 一边把手放在她的手上:

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [maɪ] ['fɪŋgərz] [dʒentli][tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [aːn] —
she chafed my fingers gently to warm them , and went on —
她 擦伤 我的 手指 轻轻地 到 温暖的 他们 , 和 去 在 —

她轻轻地摩擦我的手指取暖, 然后继续说道——

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [heɪtɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [waɪl] [jɜːr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns]
" If all the world hated you , and believed you wicked , while your own conscience
" 如果全部 这 世界 憎恨 你 , 和 相信 你 邪恶 , 尽管 你的 自己的 良心

[ə'pruːvd] [juː; jʊ] ,
approved you ,
得到正式认可的 你 ,

"如果全世界都恨你, 认为你是恶人, 而你自己的良心却认可你,

[ænd; ənd] [əb'zɒlv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ɡɪlt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [frendz] . "
and absolved you from guilt , you would not be without friends . "
和 赦免 你 从 有罪 , 你 会 不是 是 没有 朋友们 . "

并赦免你的罪责, 你也不会孤单无友。

" [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] :
" No ; I know I should think well of myself ; but that is not enough :
" 不 ; 我 知道 我 应该 思考 出色地 的 我 ; 但 那 是 不是 足够的 :

"不; 我知道我应该对自己有信心; 但这还不够:

[ɪf] [ˈðəɹ] [dəʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː][aɪ] [wʊd] [ˈræðəɹ] [daɪ][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi]
if others don't love me I would rather die than live — I cannot bear to be
如果 其他的 不 爱 我 我 会 相当 死 比 居住 — 我 不能 熊 到 是
[ˈsɑːləteri][ænd; ənd] [heitɪd] ,
solitary and hated ,
孤 和 憎恨 ,
如果别人不爱我，我宁愿死也不愿活——我无法忍受孤独和被憎恨。

[ˈhelən] .
Helen .
海伦 .
海伦。

[lʊk] [hɪr] ; [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːr] [mɪs] [ˈtemp(ə)l] ,
Look here ; to gain some real affection from you , or Miss Temple ,
看 这里 ; 到 获得 一些 真实的 感情 从 你 , 或者 错过 寺庙 ,
听着，要想赢得你，或者坦普尔小姐的真心，

[ɔːr] [ˈeni] [ˈðəɹ] [huːm] [aɪ] [ˈtruːli] [lʌv] ,
or any other whom I truly love ,
或者 任何 其他 谁 我 真的 爱 ,
或者我真心爱的任何人，

[aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [boʊn] [lʌv; əv][maɪ][ɑːrm] [ˈbrookən] ,
I would willingly submit to have the bone of my arm broken ,
我 会 心甘情愿 提交 到 有 这 骨 的 我的 手臂 破碎的 ,
我甘愿被打断手臂的骨头。

[ɔːr][tuː; tə][let][ə; eɪ] [bʊl] [tɔːs] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][tuː; tə][stænd][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkɪkɪŋ] [hɔːrs] ,
or to let a bull toss me , or to stand behind a kicking horse ,
或者 到 让 一个 公牛 折腾 我 , 或者 到 站立 在后面 一个 踢 马 ,
或者让公牛把我甩下来，或者站在一匹踢腿的马后面，

[ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː] [dæʃ] [ɪts] [huːf] [æt; ət][maɪ] [tʃest] — “
and let it dash its hoof at my chest — ”
和 让 它 短跑 它是 蹄 在 我的 胸部 — “
让它用蹄子猛击我的胸膛——”

“ [hʌʃ] , [dʒeɪn] !
“ **Hush , Jane !**
“ 嘘 , 简 !
“嘘，简！ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
you think too much of the love of human beings ; you are too impulsive ,
你 思考 也 很多 的 这 爱 的 人类 生物 ; 你 是 也 冲动 ,
你太看重人与人之间的爱了；你太冲动了。

[tuː] [ˈviːəmənt] ; [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [hænd] [ðæt] [kriˈeɪtɪd] [jʊɹ; jər] [freɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [laɪf] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,
too vehement ; the sovereign hand that created your frame , and put life into it ,
也 慷慨 ; 这 主权 手 那 创建 你的 框架 , 和 放 生活 进入 它 ,
太过激烈；创造你身躯并赋予你生命的至高无上的手，

[hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈðəɹ] [ˈriːsɔːrsɪz] [ðæn; ðən][jʊɹ; jər] [ˈfiːb(ə)l] [self] , [ɔːr] [ðæn; ðən]
has provided you with other resources than your feeble self , or than
有 假如 你 和 其他 资源 比 你的 微弱 自己 , 或者 比
[ˈkriːtʃərz] [ˈfiːb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] .
creatures feeble as you .
生物 微弱 作为 你 .
它为你提供了除你自身或像你一样弱小的生物之外的其他资源。

[bɪ'saɪdʒ] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ,
Besides this earth , and besides the race of men ,
除了 这 地球 , 和 除了 这 种族的 男人 ,
除了这片土地, 除了人类之外,

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜ:rld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] : [ðæt] [wɜ:rld][ɪz] [raʊnd] [ju: 'es]
there is an invisible world and a kingdom of spirits : that world is round us
那里 是 一个 无形的 世界 和 一个 王国 的 烈酒 : 那 世界 是 圆形的 我们
,
.
,

存在一个看不见的世界和一个精神王国: 那个世界就在我们周围。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['evriwɛr] ; [ænd; ənd] [ðu:z] ['spɪrɪts] [wa:tʃ] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər] [ðei] [ɑ:r; ər]
for it is everywhere ; and those spirits watch us , for they are
为了 它 是 到处 ; 和 那些 烈酒 手表 我们 , 为了 他们 是
[kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ju: 'es] ;
commissioned to guard us ;
委托 到 警卫 我们 ;

因为它无处不在; 那些精灵注视着我们, 因为它们受命守护我们;

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ɪf] [skɔ:rn] [smoʊt] [ju: 'es][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdʒ] ,
and if we were dying in pain and shame , if scorn smote us on all sides ,
和 如果 我们 是 垂死 在 疼痛 和 耻辱 , 如果 轻蔑 猛击 我们 在 全部 侧面 ,
如果我们在痛苦和羞辱中死去, 如果我们四面受辱,

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [krʌft] [ju: 'es] , ['eɪndʒəlz] [si:] [ʼaʊər; ɑ:r] ['tɔ:tʃəz] , ['rekəɡnaɪz] [ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪnəsns] (
and hatred crushed us , angels see our tortures , recognise our innocence (
和 仇恨 碎 我们 , 天使 看 我们的 酷刑 , 认出 我们的 无辜 (
[ɪf] ['ɪnəs(ə)nt] [wi:; wi][bi:; bi] :
if innocent we be :
如果 清白的 我们 是 :

仇恨压垮了我们, 天使目睹了我们的酷刑, 认出了我们的清白 (如果我们真的清白的话):

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] [hæz; həz] ['wi:kli]
as I know you are of this charge which Mr . Brocklehurst has weakly
作为 我 知道 你 是 的 这 收费 哪个 先生 : 布罗克赫斯特 有 弱
[ænd; ənd] ['pɑ:mpəsli] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ri:d] ;
and pompously repeated at second - hand from Mrs . Reed ;
和 傲慢地 重复 在 第二 - 手 从 太太 : 芦苇 ;
据我所知, 你犯有此罪, 布罗克赫斯特先生只是轻描淡写地、自以为是地从里德夫人那里转述了这一罪行;

[fɔ:r; fər][aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['heɪtʃər] [ɪn][jʊr; jər]['ɑ:rd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] [klɪr] [frʌnt]) ,
for I read a sincere nature in your ardent eyes and on your clear front) ,
为了 我 读 一个 真诚 自然 在 你的 热心 眼睛 和 在 你的 清除 正面) ,
因为我从你炽热的眼神和坦率的脸上读出了真诚的本性),

[ænd; ənd][gɑ:d] [weɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt][frʌm; frəm] [fleʃ] [tu:; tə] [kraʊn] [ju: 'es][wɪð; wɪθ]
and God waits only the separation of spirit from flesh to crown us with
和 上帝 等待 仅有的 这 分离 的 精神 从 肉 到 王冠 我们 和
[ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'wɔ:rd] .
a full reward .
一个 满的 报酬 .

上帝只待灵魂与肉体分离之时, 才赐予我们完全的奖赏。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi]['evər] [sɪŋk] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [wen] [laɪf][ɪz][soʊ] [su:n]
Why , then , should we ever sink overwhelmed with distress , when life is so soon
为什么 , 然后 , 应该 我们 曾经 下沉 不堪重负 和 痛苦 , 什么时候 生活 是 所以 很快
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

既然生命如此短暂, 我们又何必沉溺于痛苦之中呢?

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][æn; ən] [ˈentrəns] [tu; tə] [ˈhæpinəs] — [tu; tə][ˈglɔ:ri] ?
and death is so certain an entrance to happiness — to glory ?
和 死亡 是 所以 肯定 一个 入口 到 幸福 — 到 荣耀 ?

死亡真的是通往幸福——通往荣耀的必经之路吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; ['helən] [hæd; həd] [kɑ:md] [em 'i:] ;
" **I was silent ; Helen had calmed me ;**
" 我 曾是 沉默的 ; 海伦 有 平静下来 我 ;

我沉默不语；海伦安抚了我；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʃi; ji] [imˈpɑ:tid] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈælɔɪ] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl]
but in the tranquillity she imparted there was an alloy of inexpressible
但 在 这 宁静 她 传授 那里 曾是 一个 合金 的 难以言喻的
[ˈsædnəs] .
sadness ;
悲伤 ;

但她所散发的宁静中，却夹杂着难以言喻的悲伤。

[aɪ][felt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wəʊ][æz; əz][ʃi; ji] [spu:k] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wens] [aɪ 'ti:]
I felt the impression of woe as she spoke , but I could not tell whence it
我 毛毡 这 印象 的 悲哀 作为 她 辐 , 但 我 可以 不是 告诉 何处 它
[keɪm] ;
came ;
来了 ;

她说话时，我感到她身上有一种悲伤的气息，但我说不出这种气息从何而来；

[ænd; ənd] [wen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ˈspi:kɪŋ] , [ʃi; ji] [bri:ðd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fæst][ænd; ənd] [kɔft] [ə; eɪ]
and when , having done speaking , she breathed a little fast and coughed a
和 什么时候 , 拥有 完毕 请讲 , 她 呼吸 一个 小的 快速地 和 咳嗽 一个
[ʃɔ:rt] [kɔ:f] ,
short cough ,
短的 咳嗽 ,

讲完话后，她呼吸有些急促，然后短促地咳嗽了一声。

[aɪ][ˌmoʊmənˈterəli][fərˈɡɔ:t][maɪ] [oʊn] [ˈsɔərəʊz] [tu; tə] [ji:lɪd] [tu; tə][ə; eɪ] [veɪŋ] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I momentarily forgot my own sorrows to yield to a vague concern for her .
我 片刻 忘了 我的 自己的 悲伤 到 屈服 到 一个 模糊的 忧虑 为了 她 .

我一时忘记了自己的悲伤，心中涌起一股淡淡的关切。

['restɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑ:n] ['helɪnz] [ˈʃəʊldər] , [aɪ][pʊt][maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] ;
Resting my head on Helen's shoulder , I put my arms round her waist ;
休息 我的 头 在 海伦的 肩膀 , 我 放 我的 武器 圆形的 她 腰部 ;

我把头靠在海伦的肩膀上，双臂环住她的腰；

[ʃi; ji] [dru:] [em 'i:][tu; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi; wi] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
she drew me to her , and we reposed in silence .
她 画 我 到 她 , 和 我们 安息 在 沉默 .

她吸引我靠近她，我们静静地待在一起。

[wi; wi][hæd; həd][nɑ:t][sæt] [lɔ:n] [ðʌs] , [wen] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [keɪm] [ɪn] .
We had not sat long thus , when another person came in .
我们 有 不是 卫星 长的 因此 , 什么时候 其他 人 来了 在 .

我们这样坐了没多久，又进来一个人。

[sʌm; səm] [ˈhevi] [klaʊdz] , [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][baɪ][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
Some heavy clouds , swept from the sky by a rising wind , had left the
一些 重的 云 , 扫荡 从 这 天空 经过 一个 上升 风 , 有 左边 这
[mu:n] [ber] ;
moon bare ;
月亮 裸 ;

一阵强风吹散了天空中的几团厚重云层，使月亮裸露在外；

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [laɪt] , ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɪr] ,
and her light , streaming in through a window near ,
和 她 光 , 流媒体 在 通过 一个 窗户 靠近 ,
她的光芒, 从附近的一扇窗户倾泻而入,

[ʃoʊn] [fʊl] [bəʊθ][ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɪgjəɹ] ,
shone full both on us and on the approaching figure ,
闪耀 满的 两个都 在 我们 和 在 这 接近 数字 ,
光芒四射, 既照在我们身上, 也照在走近的人身上。

[wɪtʃ] [wi:; wi][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgnaɪzd] [æz; əz] [mɪs] ['temp(ə)l] .
which we at once recognised as Miss Temple .
哪个 我们 在 一次 已确认 作为 错过 寺庙 .
我们一眼就认出她是坦普尔小姐。

" [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , [dʒeɪn] [er] , " [sed] [fɪ:; fɪ] ;
" I came on purpose to find you , Jane Eyre , " said she ;
" 我 来了 在 目的 到 寻找 你 , 简 艾尔 , " 说 她 ;
"我是特意来找你的, 简·爱,"她说;

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ru:m] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['helən] [bɜ:rn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [fɪ:; fɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:]
" I want you in my room ; and as Helen Burns is with you , she may come too
" 我 想 你 在 我的 房间 ; 和 作为 海伦 烧伤 是 和 你 , 她 可能 来 也
.
.
.
"我希望你到我的房间里来; 既然海伦·伯恩斯和你在一起, 她也可以一起来。"

" [wi:; wi] [went] ; ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [su:pəɪn'tendənts] ['gaɪd(ə)ns] , [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [θred] [sʌm; səm]
" We went ; following the superintendent's guidance , we had to thread some
" 我们 去 ; 下列的 这 校长的 指导 , 我们 有 到 线 一些
[ɪn'trɪkət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
intricate passages ,
错综复杂 段落 ,
"我们去了; 按照主管的指导, 我们必须穿过一些错综复杂的通道,

[ænd; ənd] [maʊnt] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [br'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɑ:rtmənt] ; [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]
and mount a staircase before we reached her apartment ; it contained a
和 山 一个 楼梯 前 我们 达到 她 公寓 ; 它 包含 一个
[gʊd] ['faɪəɹ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] .
good fire , and looked cheerful .
好的 火 , 和 看起来 快乐 .
我们爬上楼梯才到达她的公寓; 公寓里燃着熊熊炉火, 看起来很温馨。

[mɪs] ['temp(ə)l][toʊld] ['helən] [bɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ɑ:rm] - [tʃer] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
Miss Temple told Helen Burns to be seated in a low arm - chair on one side of
错过 寺庙 讲述 海伦 烧伤 到 是 坐着 在 一个 低的 手臂 - 椅子 在 一 边 的
[ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,
坦普尔小姐让海伦·伯恩斯坐在壁炉一侧的矮扶手椅上。

[ænd; ənd][hɜ:r'self] ['teɪkɪŋ] [ə'hʌðəɹ] , [fɪ:; fɪ] [kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
and herself taking another , she called me to her side .
和 她自己 采取 其他 , 她 称为 我 到 她 边 .
她自己又拿了一杯, 然后叫我到她身边。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][ʻoʊvəɹ] ?
" Is it all over ?
" 是 它 全部 超过 ?
"一切都结束了吗? "

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .
“ **she asked , looking down at my face .**
“ 她 问 , 寻找 向下 在 我的 脸 .

她低头看着我的脸问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kraɪd] [jʊr; jər] [griːf] [əˈweɪ] ? ”
“ **Have you cried your grief away ?** ”
“ 有 你 哭 你的 悲伤 离开 ? ”

你是否已经用泪水驱散了悲伤？

“ [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] . ”
“ **I am afraid I never shall do that .** ”
“ 我 是 害怕的 我 绝不 将 做 那 . ”

“恐怕我永远也做不到那样。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɔːŋli] [əˈkjuːzd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd]
“ **Because I have been wrongly accused ; and you , ma'am , and**
“ 因为 我 有 到过 错 被告 ; 和 你 , 女士 , 和
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [els] , [wɪl] [naʊ] [θɪŋk] [em 'iː] [ˈwɪkɪd] . ”
everybody else , will now think me wicked . ”
大家 别的 , 将要 现在 思考 我 邪恶 . ”

“因为我被冤枉了；夫人，您和其他所有人，现在都会认为我是邪恶的。”

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [pruːv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ **We shall think you what you prove yourself to be , my child .**
“ 我们 将 思考 你 什么 你 证明 你自己 到 是 , 我的 孩子 .

“孩子，我们会根据你证明自己的能力来评判你。”

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈsætɪsfai][juː 'es] . ”
Continue to act as a good girl , and you will satisfy us . ”
继续 到 行为 作为 一个 好的 女孩 , 和 你 将要 满足 我们 . ”

你继续乖乖听话，我们就会满意的。

“ [æɪ; ʃəl][aɪ] , [mɪs] [ˈtemp(ə)l] ? ”
“ **Shall I , Miss Temple ?** ”
“ 将 我 , 错过 寺庙 ? ”

“我可以吗，坦普尔小姐？ ”

“ [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [em 'iː] .
“ **You will ,** ” **said she , passing her arm round me .**
“ 你 将要 , ” 说 她 , 通过 她 手臂 圆形的 我 .

“你会的,”她说着，搂住了我的肩膀。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlˌhɜːst] [kɔːld] [jʊr; jər]
“ **And now tell me who is the lady whom Mr . Brocklehurst called your**
“ 和 现在 告诉 我 WHO 是 这 女士 谁 先生 : 布罗克赫斯特 称为 你的
[ˈbenɪfæktɪs] ? ”
benefactress ? ”
慈善家 ? ”

“那么现在告诉我，布罗克赫斯特先生称你的恩人是谁？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [riːd] , [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [waɪf] .
“ **Mrs . Reed , my uncle's wife .**
“ 太太 : 芦苇 , 我的 叔叔的 妻子 .

“里德太太，我叔叔的妻子。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][left][em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] . "
 My uncle is dead , and he left me to her care . "
 我的 叔叔 是 死的 , 和 他 左边 我 到 她 关心 . "

我叔叔去世了，把我托付给了她照顾。

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] , [ðen] , [əˈdɑːpt][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ? "
 " Did she not , then , adopt you of her own accord ? "
 " 做过 她 不是 , 然后 , 采纳 你 的 她 自己的 符合 ? "
 "那么，她难道不是自愿收养你的吗？"

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] : [bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
 " No , ma'am ; she was sorry to have to do it : but my uncle , "
 " 不 , 女士 ; 她 曾是 对不起 到 有 到 做 它 : 但 我的 叔叔 ,
 "不，夫人；她很抱歉不得不这样做：但是我的叔叔，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [seɪ] ,
 as I have often heard the servants say ,
 作为 我 有 经常 听到 这 仆人 说 ,
 正如我经常听到仆人们说的那样，

[gɔːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [em ˈiː] . "
 got her to promise before he died that she would always keep me . "
 得到 她 到 承诺 前 他 死亡 那 她 会 总是 保持 我 . "

他临终前让她答应他，她会永远留住我。

" [wel] [naʊ] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
 " Well now , Jane , you know , or at least I will tell you , "
 " 出色地 现在 , 简 , 你 知道 , 或者 在 至少 我 将要 告诉 你 ,
 "好吧，简，你知道的，或者至少我会告诉你，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪz] [əˈkjuːzd] , [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
 that when a criminal is accused , he is always allowed to speak in his own
 那 什么时候 一个 刑事 是 被告 , 他 是 总是 允许 到 说话 在 他的 自己的
 [dɪˈfens] .
 defence .
 防御 .

当罪犯被指控时，他始终有权为自己辩护。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːlshʊd] ; [dɪˈfend] [jɔːrˈself] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]
 You have been charged with falsehood ; defend yourself to me as well as
 你 有 到过 带电 和 谬误 ; 保卫 你自己 到 我 作为 出色地 作为
 [juː; jʊ][kæn; kən] .
 you can .
 你 能 .

你被指控作伪证；请尽你所能向我为自己辩护。

[seɪ] [wətˈevər] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][,eɪ diː ˈdiː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd]
 Say whatever your memory suggests is true ; but add nothing and
 说 任何 你的 记忆 建议 是 真的 ; 但 添加 没有什么 和
 [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈnʌθɪŋ] .
 exaggerate nothing .
 夸大 没有什么 .

把你记忆中记得的事情都说成是真的；但不要添加任何内容，也不要夸大其词。

" [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt][aɪ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ˈmɑːdərət] — [moʊst]
 " I resolved , in the depth of my heart , that I would be most moderate — most
 " 我 已解决 , 在 这 深度 的 我的 心 , 那 我 会 是 最多 缓和 — 最多
 [kəˈrekt] ;
 correct ;
 正确的 ;

“我发自内心地决心，要做到最温和、最正确；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [koʊˈhɪərəntli] [wʌt] [aɪ]
and , having reflected a few minutes in order to arrange coherently what I
和 , 拥有 反映 一个 很少 分钟 在 命令 到 安排 连贯地 什么 我
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
had to say ,
有 到 说 ,

经过几分钟的思考，以便条理清晰地组织我要说的话之后，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ][sæd] [ˈtʃaɪldhʊd] .
I told her all the story of my sad childhood .
我 讲述 她 全部 这 故事 的 我的 伤心 童年 .

我把我悲惨的童年经历全部告诉了她。

[ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
Exhausted by emotion ,
筋疲力尽的 经过 情感 ,

情绪疲惫不堪，

[maɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [səbˈduːd] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [wen] [aɪˈtiː] [dɪˈveləpt]
my language was more subdued than it generally was when it developed
我的 语言 曾是 更多的 低沉的 比 它 一般来说 曾是 什么时候 它 发达
[ðæt] [sæd] [θiːm] ;
that sad theme ;
那 伤心 主题 ;

在描写那个悲伤的主题时，我的语言比平时要温和得多；

[ænd; ənd] [ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv] [ˈhelɪnz] [ˈwɔːnɪŋz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] ,
and mindful of Helen's warnings against the indulgence of resentment ,
和 正念 的 海伦的 警告 反对 这 放纵 的 怨恨 ,

并且牢记海伦关于不要沉溺于怨恨的警告，

[aɪ][ɪnˈfjoʊəzd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] [fɑːr] [les] [ʌv; əv][ɡɔːl] [ænd; ənd] [ˈwɜːrmwʊd] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] .
I infused into the narrative far less of gall and wormwood than ordinary .
我 注入 进入 这 叙述 远的 较少的 的 痠 和 蒿 比 普通的 .

我在叙述中融入的苦涩和苦艾的成分远比通常的要少。

[ðʌs] [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪfaɪd] , [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [mɔːr] [ˈkredəb(ə)l] :
Thus restrained and simplified , it sounded more credible :
因此 克制 和 简化 , 它 听起来 更多的 可信的 :

经过这样的克制和简化，听起来更可信了：

[aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] [ðæt] [mɪs] [ˈtemp(ə)l] [ˈfʊli] [bɪˈliːvd] [emˈiː] .
I felt as I went on that Miss Temple fully believed me .
我 毛毡 作为 我 去 在 那 错过 寺庙 完全 相信 我 .

随着谈话的进行，我感觉坦普尔小姐完全相信了我。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈmɪstər] . [lɔɪd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə]
In the course of the tale I had mentioned Mr . Lloyd as having come to
在 这 课程 的 这 故事 我 有 提及 先生 . 劳埃德 作为 拥有 来 到
[siː] [emˈiː][ˈæftər][ðə; ðɪ] [fɪt] :
see me after the fit :
看 我 后 这 合身 :

在讲述故事的过程中，我曾提到劳埃德先生在我发作后来看望过我：

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [fərˈɡɔːt][ðə; ðɪ] , [tuː; tə][emˈiː] , [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [ruːm] : [ɪn]
for I never forgot the , to me , frightful episode of the red - room : in
为了 我 绝不 忘了 这 , 到 我 , 可怕 插曲 的 这 红色的 - 房间 : 在
[ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ] [wɪtʃ] ,
detailing which ,
详细说明 哪个 ,

因为我从未忘记那段对我来说无比恐怖的红房间往事：在详细描述那段往事时，

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [tu:; tə] [breɪk] [baʊndz] ;
my excitement was sure , in some degree , to break bounds ;
我的 激动 曾是 当然 , 在 一些 程度 , 到 休息 界限 ;
我的兴奋之情肯定会在某种程度上超出界限;

[fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈsɔ:fn] [ɪn][maɪ] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈægəni] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [maɪ]
for nothing could soften in my recollection the spasm of agony which clutched my
为了 没有什么 可以 软化 在 我的 回忆 这 痉挛 的 痛苦 哪个 紧握 我的
[hɑ:rt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ri:d] [spɜ:nd] [maɪ][waɪld] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:rd(ə)n] ,
heart when Mrs . Reed spurned my wild supplication for pardon ,
心 什么时候 太太 . 芦苇 被拒绝 我的 荒野 恳求 为了 赦免 ,
因为我回忆起里德太太拒绝我苦苦哀求原谅时, 心中那阵撕心裂肺的痛苦, 没有什么能减轻我的痛苦。

[ænd; ænd] [lɒkt] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][da:rk][ænd; ænd] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
and locked me a second time in the dark and haunted chamber .
和 已锁定 我 一个 第二 时间 在 这 黑暗的 和 闹鬼的 房间 .
然后他第二次把我锁在了那间黑暗阴森的房间里。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] : [mɪs] [ˈtemp(ə)l] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ʃi:; ʃɪ] [ðen] [sed]
I had finished : Miss Temple regarded me a few minutes in silence ; she then said
我 有 完成的 : 错过 寺庙 认为 我 一个 很少 分钟 在 沉默 ; 她 然后 说
—
—
—

我说完后, 坦普尔小姐沉默地看了我几分钟, 然后说道——
“ [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [bɪd] ; [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
“ **I know something of Mr . Lloyd ; I shall write to him ;**
“ 我 知道 某物 的 先生 . 劳埃德 ; 我 将 写 到 他 ;
“我了解劳埃德先生, 我会给他写信;

[ɪf] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] [əˈgri:z] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][bɪz; bi] [ˈpʌblɪkli] [klɪrd] [frʌm; frəm]
if his reply agrees with your statement , you shall be publicly cleared from
如果 他的 回复 同意 和 你的 陈述 , 你 将 是 公开 已清除 从
[ˈevri] [ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] ;
every imputation ;
每一个 估算 ;
如果他的答复与你的说法一致, 你将在公开场合被证明清白无辜;

[tu:; tə][ˌem ˈi:] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [klɪr] [naʊ] .
to me , Jane , you are clear now .
到 我 , 简 , 你 是 清除 现在 .
简, 你现在说得很清楚了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [ˌem ˈi:] , [ænd; ænd] [stɪl] [ˈki:pɪŋ] [ˌem ˈi:][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ([wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wel]
“ **She kissed me , and still keeping me at her side (where I was well**
“ 她 亲吻 我 , 和 仍然 保持 我 在 她 边 (在哪里 我 曾是 出色地
[kənˈtentɪd] [tu:; tə][stænd] ,
contented to stand ,
满足 到 站立 ,
她吻了我, 仍然把我留在她身边 (我很乐意站在那里),

[fɔ:r; fər][aɪ] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈplezər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
for I derived a child's pleasure from the contemplation of her face ,
为了 我 衍生的 一个 孩子的 乐趣 从 这 沉思 的 她 脸 ,
[hɜ:r; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,
因为我像个孩子一样, 从欣赏她的脸庞和衣着中获得了快乐。

[hɜːr; hər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɔrnəmənts] , [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɔːrhed] , [hɜːr; hər] [ˈklʌstəd] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ]
her one or two ornaments , her white forehead , her clustered and shining
她 一 或者 二 装饰品 , 她 白色的 前额 , 她 聚类 和 灼灼
[kəːlz] ,
curls ,
卷发 ,

她身上那一两件饰品，她白皙的额头，她一簇簇闪亮的卷发，

[ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [dɑːrk] [aɪz]) , [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈdres] [ˈhelən] [bɜːrn] .
and beaming dark eyes) , she proceeded to address Helen Burns .
和 光芒四射 黑暗的 眼睛) , 她 继续 到 地址 海伦 烧伤 .

她目光炯炯有神，接着对海伦·伯恩斯说道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈhelən] ?
“ **How are you to - night , Helen ?**
” 如何 是 你 到 - 夜晚 , 海伦 ?

海伦，你今晚感觉怎么样？

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɔft] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ? “
Have you coughed much to - day ? ”
有 你 咳嗽 很多 到 - 天 ? ”

你今天咳嗽得很厉害吗？

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] . “
“ **Not quite so much , I think , ma'am** . ”
” 不是 相当 所以 很多 , 我 思考 , 女士 . ”

“我觉得没那么夸张，女士。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][jɔːr; jər] [tʃest] ? “
“ **And the pain in your chest ? ”**
” 和 这 疼痛 在 你的 胸部 ? ”

“你胸口的疼痛呢？”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] .
“ **It is a little better .**
” 它 是 一个 小的 更好的 .

情况稍微好转了一些。

“ [mɪs] [ˈtemp(ə)] [gɑːt] [ʌp] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [pʌls] ;
“ **Miss Temple got up , took her hand and examined her pulse ;**
” 错过 寺庙 得到 向上 , 采取 她 手 和 检查 她 脉冲 ;

“坦普尔小姐起身，拿起她的手，检查了一下她的脉搏；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [siːt] : [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzjuːmd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ]
then she returned to her own seat : as she resumed it , I heard her sigh
然后 她 返回 到 她 自己的 座位 : 作为 她 恢复 它 , 我 听到 她 叹
[loʊ] .
low .
低的 .

然后她回到自己的座位上：当她重新坐下时，我听到她轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpensɪv] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [ˈrəʊzɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] —
She was pensive a few minutes , then rousing herself , she said cheerfully —
她 曾是 沉思的 一个 很少 分钟 , 然后 振奋人心的 她自己 , 她 说 愉快地 —

她沉思了几分钟，然后振作起来，兴高采烈地说——

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][mʌst; məst] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] .
“ **But you two are my visitors to - night ; I must treat you as such .**
” 但 你 二 是 我的 访客 到 - 夜晚 ; 我 必须 对待 你 作为 这样的 .

“但是今晚你们两位是我的客人；我必须像对待客人一样对待你们。”

" [ʃiː; ji] [ræŋ] [hɜːr; həʀ] [bel] .
" She rang her bell .
" 她 响铃 她 钟 .

她按响了门铃。

" ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['ænsəʀ] [aɪ 'tiː] , " [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [hæd; həd]
" Barbara , she said to the servant who answered it , I have not yet had
" 芭芭拉 , " 她 说 到 这 仆人 WHO 回答 它 , " 我 有 不是 然而 有
[tiː] ;
tea ;
茶 ;

“芭芭拉,”她对接电话的仆人说,“我还没喝茶呢;

[brɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [kʌps] [fɔːr; fəʀ] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
bring the tray and place cups for these two young ladies .
带来 这 托盘 和 地方 杯子 为了 这些 二 年轻的 女士们 .

把托盘拿过来, 给这两位年轻女士放上杯子。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] .
" And a tray was soon brought .
" 和 一个 托盘 曾是 很快 带来 .

很快, 就有人端来了一个托盘。

[haʊ] ['prɪti] , [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [dɪd][ðə; ði] ['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd] [braɪt] ['tiːpɔːt] [lʊk] ,
How pretty , to my eyes , did the china cups and bright teapot look ,
如何 漂亮的 , 到 我的 眼睛 , 做过 这 中国 杯子 和 明亮的 茶壶 看 ,

在我看来, 那些瓷杯和鲜艳的茶壶真是太漂亮了。

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [raʊnd] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪəʀ] !
placed on the little round table near the fire !
放置 在 这 小的 圆形的 桌子 靠近 这 火 !

放在火炉旁的小圆桌上!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第6/35页

[haʊ] ['freɪgrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪvərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [təʊst] !
How **fragrant** **was** **the** **steam** **of** **the** **beverage** , **and** **the** **scent** **of** **the** **toast** !

如何 香 曾是 这 蒸汽 的 这 饮料 , 和 这 香味 的 这 吐司 !

饮料的热气多么芬芳，烤面包的香味多么浓郁！

[ʌv; əv] [wɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] ,
of **which** , **however** , **I** ,

的 哪个 , 然而 , 我 ,

然而，其中我，

[tu:; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ([fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋɡri]) [dɪ'sə:nd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri]
to **my** **dismay** (**for** **I** **was** **beginning** **to** **be** **hungry**) **discerned** **only** **a** **very**

到 我的 沮丧 (为了 我 曾是 开始 到 是 饥饿的) 辨别 仅有的 一个 非常

[smɔ:l] ['pɔ:ɾ(ə)n] :
small **portion** :

小的 部分 :

令我沮丧的是（因为我开始感到饥饿），我只发现了一小块食物：

[mɪs] ['temp(ə)l] [dɪ'sə:nd] [aɪ 'ti:] [tu:] .
Miss Temple discerned it too .

错过 寺庙 辨别 它 也 .

坦普尔小姐也察觉到了这一点。

" ['bɑ:rbrə] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ?
" **Barbara** , " **said she** , " **can** **you** **not** **bring** **a** **little** **more** **bread** **and** **butter** ?

" 芭芭拉 , " 说 她 , " 能 你 不是 带来 一个 小的 更多的 面包 和 黄油 ?

"芭芭拉,"她说,"你能不能多带点面包和黄油来?" "

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [θri:] .
There is not enough for three .

那里 是 不是 足够的 为了 三 .

不够三个人吃。

" ['bɑ:rbrə] [went] [aʊt] : [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [su:n] —
" **Barbara went out : she returned soon** —

" 芭芭拉 去 出去 : 她 返回 很快 —

"芭芭拉出去了，很快就回来了——

" ['mædəm] , ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdn] [sez] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sent] [ʌp][ðə; ði][ju:zuəl]['kwɑ:ntəti] .
" **Madam** , **Mrs** . **Harden** **says she** **has** **sent up the** **usual** **quantity** .

" 女士 , 太太 . 硬化 说道 她 有 发送 向上 这 通常 数量 .

"夫人，哈登太太说她已经送来了通常的数量。”

" ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdn] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [əb'zɜ:rvd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haʊski:pər] : [ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər]['mɪstər] .
" **Mrs** . **Harden** , **be** **it** **observed** , **was** **the** **housekeeper** : **a** **woman** **after** **Mr** .

" 太太 . 硬化 , 是 它 观察到 , 曾是 这 管家 : 一个 女士 后 先生 .

- [oʊn] [hɑ:rt] ,
Brocklehurst's own heart ,

- 自己的 心 ,

值得一提的是，哈登太太是管家：她正是布罗克赫斯特先生所喜欢的那种女人。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['i:kwəl][pɑ:ɾts][ʌv; əv] ['weɪlbəʊn] [ænd; ənd]['aɪərn] .
made up of equal parts of whalebone and iron .

制成 向上 的 平等的 部分 的 鲸骨 和 铁 .

由等量的鲸骨和铁组成。

“ [oʊ] , [ˈveri] [wel] ！ ” [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈtemp(ə)] ； “ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ ˈtiː][duː] , [ˈbɑːrbrə] , [aɪ]
“ **Oh , very well ！** ” **returned Miss Temple ；** “ **we must make it do , Barbara , I**
“ 哦 ， 非常 出色地 ！ ” 返回 错过 寺庙 ； “ 我们 必须 制作 它 做 ， 芭芭拉 ， 我
[səˈpoʊz] ．
suppose ．
认为 ．

“哦，好吧！”坦普尔小姐回答说，“我想我们只能将就着了，芭芭拉。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrɪ] [wɪðˈdruː] [ˈfiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [ˈfɜːrtənətli] ,
“ **And as the girl withdrew she added , smiling ,** “ **Fortunately ,**
“ 和 作为 这 女孩 退出 她 额外 ， 微笑 ， “ 幸运的是 ，
“女孩退下时，笑着补充道：‘幸运的是，

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [dɪˈfɪjənsɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ．
I have it in my power to supply deficiencies for this once ．
我 有 它 在 我的 力量 到 供应 缺陷 为了 这 一次 ．
我有权就此事提出任何补充意见。

“ [ˈhævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈhelən] [ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [əˈprəʊtɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ **Having invited Helen and me to approach the table ,**
“ 拥有 受邀 海伦 和 我 到 方法 这 桌子 ，
“他邀请海伦和我到桌边坐下后，

[ænd; ənd] [pleɪst] [brɪˈfɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪˈlɪʃəs] [bʌt; bət] [θɪn]
and placed before each of us a cup of tea with one delicious but thin
和 放置 前 每个 的 我们 一个 杯子 的 茶 和 一 可口的 但 薄的
[ˈmɔːrs(ə)][ʌv; əv] [təʊst] ,
morsel of toast ,
小块 的 吐司 ，

然后，每人面前都放着一杯茶，配上一小块美味但很薄的烤面包片。

[ˈfiː; ji][gɔːt] [ʌp] , [ʌnˈlɔːkt] [ə; eɪ] [dɹɔːr] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] [ræpt] [ɪn]
she got up , unlocked a drawer , and taking from it a parcel wrapped in
她 得到 向上 ， 已解锁 一个 抽屉 ， 和 采取 从 它 一个 包裹 包装 在
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ，

她起身，打开一个抽屉，从中取出一个用纸包裹的包裹。

[dɪsˈkləʊzd] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ˈaʊə; ɑːr] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [siːd] - [keɪk] ．
disclosed presently to our eyes a good - sized seed - cake ．
披露 目前 到 我们的 眼睛 一个 好的 - 尺寸 种子 - 蛋糕 ．
眼前呈现出一块相当大的籽饼。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ **I meant to give each of you some of this to take with you ,**
“ 我 意思是 到 给 每个 的 你 一些 的 这 到 拿 和 你 ，
“我本想给你们每人留一些带走，

“ [sed] [ˈfiː; ji] , “ [bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [təʊst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [naʊ] ,
“ **said she ,** “ **but as there is so little toast , you must have it now ,**
“ 说 她 ， “ 但 作为 那里 是 所以 小的 吐司 ， 你 必须 有 它 现在 ，
“但是烤面包片这么少，你现在就得吃了。”她说。

“ [ænd; ənd][ˈfiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˈslaɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [hænd] ．
“ **and she proceeded to cut slices with a generous hand** ．
“ 和 她 继续 到 切 切片 和 一个 慷慨的 手 ．
然后她大手大脚地切起了片片。

[wiː; wi] [fiːst] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][ɑːn] [ˈnektər] [ænd; ənd][æmˈbroʊʒə] ；
We feasted that evening as on nectar and ambrosia ;
我们 盛宴 那 晚上 作为 在 花蜜 和 仙人掌 ；
当晚我们享用了如同享用琼浆玉液般的盛宴；

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [li:st] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [entərteɪnmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv]
and not the least delight of the entertainment was the smile of
和 不是 这 至少 喜 的 这 娱乐 曾是 这 微笑 的
[grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju: 'es] ,
gratification with which our hostess regarded us ,
满足感 和 哪个 我们的 女主人 认为 我们 ,
而招待过程中最令人愉悦的莫过于女主人看着我们时脸上露出的满意笑容。

[æz; əz][wi:; wi] ['sætɪsfɑɪd][ʼaʊər; ɑ:r] ['fæmɪft] ['æpɪtaɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['delɪkət] [fer] [ʃi:; ʃi] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] .
as we satisfied our famished appetites on the delicate fare she liberally supplied .
作为 我们 使满意 我们的 饥饿 食欲 在 这 精美的 票价 她 慷慨地 供应 :
我们尽情享用了她慷慨提供的美味佳肴，满足了饥肠辘辘的胃口。

[ti:] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [rɪ'mu:vɪd] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] ['sʌmənd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ;
Tea over and the tray removed , she again summoned us to the fire ;
茶 超过 和 这 托盘 已移除 , 她 再次 被召唤 我们 到 这 火 ;
茶歇完毕，托盘收走后，她又把我们叫到火炉旁；

[wi:; wi][sæt][wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑ:lʊd] [brɪ'twi:n]
we sat one on each side of her , and now a conversation followed between
我们 卫星 一 在 每个 边 的 她 , 和 现在 一个 对话 随后 之间
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['helən] ,
her and Helen ,
她 和 海伦 ,
我们一人坐在她两侧，然后她和海伦开始交谈起来。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] .
which it was indeed a privilege to be admitted to hear .
哪个 它 曾是 的确 一个 特权 到 是 承认 到 听到 :
能够有机会聆听，确实是一种荣幸。

[mɪs] ['temp(ə)] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [er] , [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]
Miss Temple had always something of serenity in her air , of state in her
错过 寺庙 有 总是 某物 的 宁静 在 她 空气 , 的 状态 在 她
[mi:n] ,
mien ,
面容 ,
坦普尔小姐总是神态安详，举止端庄。

[ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [prə'praɪəti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [pri'klu:dɪd] [di:vi'eɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] ,
of refined propriety in her language , which precluded deviation into the ardent ,
的 精制 礼 在 她 语言 , 哪个 排除 偏差 进入 这 热心 ,
[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ,
the excited ,
这 兴奋的 ,
她的语言举止优雅得体，避免了流露出热情、激动之情。

[ðə; ði] ['i:gər] : ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃeɪsnd] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
the eager : something which chastened the pleasure of those who looked on her
这 渴望的 : 某物 哪个 受了教训 这 乐趣 的 那些 WHO 看起来 在 她
[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and listened to her ,
和 听着 到 她 ,
急切：某种东西削弱了那些观看她和聆听她的人的愉悦感。

[baɪ][ə; eɪ] [kən'trəʊlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['fi:lɪŋ] [naʊ] : [bʌt; bət][æz; əz]
by a controlling sense of awe ; and such was my feeling now : but as
经过 一个 控制 感觉 的 敬畏 ; 和 这样的 曾是 我的 感觉 现在 : 但 作为
[tu:; tə] ['helən] [bɜ:rn] ,
to Helen Burns ,
到 海伦 烧伤 ,
被一种敬畏之情所支配；而这正是我此刻的感受：但至于海伦·伯恩斯，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wiθ] ['wʌndər] .
I was struck with wonder .
我 曾是 击 和 想知道 .

我感到无比惊奇。

[ðə; ði] [rɪ'freɪŋ] [mi:l] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['faɪər] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The refreshing meal , the brilliant fire , the presence and kindness of her
这 令人耳目一新 一顿饭 , 这 杰出的 火 , 这 在场 和 仁慈 的 她
[bɪ'ləvɪd] [ɪn'strʌktrɪs] ,
beloved instructress ,
心爱 女教师 ,

令人精神焕发的饭菜, 明亮的炉火, 以及她敬爱的老师的陪伴和关爱,

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ju'ni:k] [maɪnd] ,
or , perhaps , more than all these , something in her own unique mind ,
或者 , 也许 , 更多的 比 全部 这些 , 某物 在 她 自己的 独特的 头脑 ,
或者, 或许, 比所有这些都更重要的是, 在她独特的思想中存在着某种东西。

[hæd; həd] [raʊzd] [hɜ:r; hər] ['paʊəz] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] .
had roused her powers within her :
有 唤醒 她 权力 之内 她 .

唤醒了她体内的力量。

[ðeɪ] [woʊk] , [ðeɪ] ['kɪndld] : [fɜ:rst] , [ðeɪ] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [tɪnt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
They woke , they kindled : first , they glowed in the bright tint of her cheek ,
他们 觉醒 , 他们 点燃 : 第一的 , 他们 发光 在 这 明亮的 着色 的 她 脸颊 ,
它们苏醒了, 它们燃起了: 首先, 它们在她明亮的脸颊上闪耀着光芒,

[wɪtʃ] [tɪl] [ðɪs] ['aʊər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ;
which till this hour I had never seen but pale and bloodless ;
哪个 直到 这 小时 我 有 绝不 已见 但 苍白 和 无血 ;
直到此刻, 我才看到它如此苍白无血色;

[ðen] [ðeɪ] [foʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
then they shone in the liquid lustre of her eyes ,
然后 他们 闪耀 在 这 液体 光泽 的 她 眼睛 ,
然后, 它们在她明亮的眼眸中闪闪发光。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['bju:ti] [mɔ:r] ['sɪŋgjələr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['tempəlz]
which had suddenly acquired a beauty more singular than that of Miss Temple's
哪个 有 突然 获得 一个 美丽 更多的 单数 比 那 的 错过 寺庙的
— [ə; eɪ] ['bju:ti] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [faɪn] ['kʌlər] [nɔ:r] [lɔ:ŋ] ['aɪləʃ] ,
— **a beauty neither of fine colour nor long eyelash ,**
— 一个 美丽 两者都不 的 美好的 颜色 也不 长的 睫毛 ,
它突然间拥有了一种比坦普尔小姐更独特的美——一种既非艳丽的肤色, 也非纤长的睫毛的美。

[nɔ:r] ['pensld] [braʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] , [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [ʌv; əv] ['reɪdiəns] .
nor pencilled brow , but of meaning , of movement , of radiance .
也不 铅笔画 眉头 , 但 的 意义 , 的 移动 , 的 辐射 .
不是用眉笔勾勒的眉毛, 而是充满意义、动感和光彩的眉毛。

[ðen] [hɜ:r; hər][soʊl][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [floʊd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [sɔ:rs] [aɪ]
Then her soul sat on her lips , and language flowed , from what source I
然后 她 灵魂 卫星 在 她 嘴唇 , 和 语言 流动 , 从 什么 来源 我
['kænə:t] [tel] .
cannot tell .
不能 告诉 .

然后, 她的灵魂栖息在她的唇上, 语言涌现出来, 至于语言的来源, 我不得而知。

[hæz; həz][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [lɑ:rdʒ] [ɪ'hʌf] , ['vɪgərəs] [ɪ'hʌf] ,
Has a girl of fourteen a heart large enough , vigorous enough ,
有 一个 女孩 的 十四 一个 心 大的 足够的 , 蓬勃 足够的 ,
一个十四岁的女孩, 是否有一颗足够宽广、足够强大的心脏?

[tuː; tə][hʊʊld][ðə; ði] ['swelɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [pʊər] , [fʊl] , [ˈfɜːrɪd] ['eləkwəns] ?
to hold the swelling spring of pure , full , fervid eloquence ?
到 抓住 这 肿胀 春天 的 纯的 , 满的 , 狂热 口才 ?

去捕捉那纯粹、饱满、热烈的雄辩之泉？

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['helɪnz] ['dɪskʊːrs] [ɑːn] [ðæt] , [tuː; tə][em 'iː] , ['memərəb(ə)l]
Such was the characteristic of Helen's discourse on that , to me , memorable
这样的 曾是 这 特征 的 海伦的 话语 在 那 , 到 我 , 难忘
[iːvɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

这就是海伦对那个令我难忘的夜晚的描述的特点；

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [siːmd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [brɪːf] [spæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
her spirit seemed hastening to live within a very brief span as much as
她 精神 似乎 加速 到 居住 之内 一个 非常 简短的 跨度 作为 很多 作为
['meni] [lɪv; laɪv] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][prəˈtræktɪd,prʊˈtræktɪd] [ɪgˈzɪstəns] .
many live during a protracted existence .
许多 居住 期间 一个 拖延 存在 .

她的灵魂似乎急于在短暂的生命中活出精彩，就像许多人在漫长的生命中活得淋漓尽致一样。

[ðeɪ] [kənˈvəːst] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ʌv; əv][neɪʃəns] [ænd; ənd] [taɪmz] [pæst] ;
They conversed of things I had never heard of ; of nations and times past ;
他们 交谈 的 事物 我 有 绝不 听到 的 ; 的 国家 和 时代 过去的 ;
他们谈论着我从未听说过的事情；谈论着过去的国家和时代；

[ʌv; əv] ['kʌntrɪz] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [dɪˈskʌvəd] [ɔːr] [gest] [æt; ət] : [ðeɪ] [spʊk]
of countries far away ; of secrets of nature discovered or guessed at : they spoke
的 国家 远的 离开 ; 的 秘密 的 自然 发现 或者 猜对了 在 : 他们 辐
[ʌv; əv] [bʊks] :
of books :
的 图书 :

谈论遥远国度的书籍；谈论已发现或推测出的自然奥秘：

[haʊ] ['meni] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] !
how many they had read !
如何 许多 他们 有 读 !

他们读过多少本书啊！

[wʌt] ['stɔːrz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [pəˈzest] !
What stores of knowledge they possessed !
什么 商店 的 知识 他们 拥有 !

他们拥有多么丰富的知识啊！

[ðen] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [neɪmz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['ɔːθəz] :
Then they seemed so familiar with French names and French authors :
然后 他们 似乎 所以 熟悉的 和 法语 姓名 和 法语 作者 :

他们似乎对法国人名和法国作家非常熟悉：

[bʌt; bət][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] [wen] [mɪs] ['temp(ə)l] [æskt] ['helən] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
but my amazement reached its climax when Miss Temple asked Helen if she
但 我的 惊愕 达到 它是 高潮 什么时候 错过 寺庙 问 海伦 如果 她
[ˈsʌmtaɪmz] [snæʃtʃt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['lætɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt]
sometimes snatched a moment to recall the Latin her father had taught
有时 抢夺 一个 片刻 到 记起 这 拉丁 她 父亲 有 教授
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但当坦普尔小姐问海伦是否有时会抽出一段时间回忆一下她父亲教她的拉丁语时，我的惊讶达到了顶峰。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] , [beɪd] [hɜːr; hər] [riːd] [ænd; ənd] [kən'struː] [ə; eɪ][peɪdʒ]
and taking a book from a shelf , bade her read and construe a page
和 采取 一个 书 从 一个 架子 , 巴德 她 读 和 解释 一个 页
[ʌv; əv]['vəːdʒɪl] ;
of Virgil ;
的 维吉尔 ;

然后从书架上取下一本书，让她读一读维吉尔的诗，并解释其中一页的内容；

[ænd; ənd] ['helən] [əu'beɪd] , [maɪ][ˈɔːrgən][ʌv; əv] [venə'reɪʃn] [ɪk'spændɪŋ] [æt; ət] ['evrɪ] ['saʊndɪŋ] [laɪn] .
and Helen obeyed , my organ of veneration expanding at every sounding line .
和 海伦 服从 , 我的 器官 的 崇敬 扩展 在 每一个 听起来 线 .
海伦服从了，我的敬畏之心随着每一句音符的响起而膨胀。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [er] [ðə; ði] [bəl] [ə'naʊnst] ['bedtaɪm] !
She had scarcely finished ere the bell announced bedtime !
她 有 几乎 完成的 埃雷 这 钟 宣布 就寝时间 !
她刚做完，睡觉铃就响了！

[noʊ] [dɪ'leɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ; [mɪs] ['temp(ə)l] [ɪm'breɪst] [juː 'es][bəʊθ] , ['seɪɪŋ] ,
no delay could be admitted ; Miss Temple embraced us both , saying ,
不 延迟 可以 是 承认 ; 错过 寺庙 拥抱 我们 两个都 , 说 ,
不容有任何延误；坦普尔小姐拥抱了我们俩，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [juː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] —
as she drew us to her heart —
作为 她 画 我们 到 她 心 —
她将我们拥入她的心房——

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃɪldrən] !
“ God bless you , my children !
” 上帝 保佑 你 , 我的 孩子们 !
“上帝保佑你们，我的孩子们! ”
['helən] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ɔːŋgər][ðæn; ðən][em 'iː] : [ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] ;
“ Helen she held a little longer than me : she let her go more reluctantly ;
” 海伦 她 握住 一个 小的 更长 比 我 : 她 让 她 去 更多的 勉强 ;
“海伦被她抱的时间比我长一些：她更不情愿地放开了她；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['helən] [hɜːr; hər] [aɪ] ['fɑːləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
it was Helen her eye followed to the door ;
它 曾是 海伦 她 眼睛 随后 到 这 门 ;
她的目光顺着海伦的身影望向门口；
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [briːðd] [ə; eɪ][sæd] [saɪ] ;
it was for her she a second time breathed a sad sigh ;
它 曾是 为了 她 她 一个 第二 时间 呼吸 一个 伤心 叹 ;
她第二次为她叹了口气，感到一阵悲伤。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
for her she wiped a tear from her cheek .
为了 她 她 擦拭 一个 撕 从 她 脸颊 .
她为她擦去了脸颊上的泪水。

[ɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrəm] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['skætʃərd] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
On reaching the bedroom , we heard the voice of Miss Scatcherd : she was
在 到达 这 卧室 , 我们 听到 这 嗓音 的 错过 斯卡切德 : 她 曾是
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [druːrɜː] ;
examining drawers ;
检查 抽屉 ;
到达卧室后，我们听到了斯卡切德小姐的声音：她正在检查抽屉；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [aʊt] ['helən] ['bɜːnzɪz] ,
she had just pulled out Helen Burns's ,
她 有 只是 拉 出去 海伦 烧伤的 ,

她刚刚拿出了海伦·伯恩斯的.....

[ænd; ənd] [wen] [wiː, wi] ['entərd] ['helən] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['reprəmənd] ,
and when we entered Helen was greeted with a sharp reprimand ,
和 什么时候 我们 进入 海伦 曾是 问候 和 一个 锋利的 训诫 ,

我们进去的时候，海伦受到了严厉的训斥。

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [ʃiː, ʃɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'taɪdɪli] ['foʊldɪd]
and told that to - tomorrow she should have half - a - dozen of untidily folded

[ɑːrtɪk(ə)lɪz] [pɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʊʊldər] .
articles pinned to her shoulder .
文章 已置顶 到 她 肩膀 .

并被告知明天她肩上应该别着六件叠得乱七八糟的东西。

“ [maɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ɪn] ['feɪmfl] [dɪs'ɔːrdər] , ” ['mɜːmɜːd] ['helən] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]
“ **My things were indeed in shameful disorder** , ” **murmured Helen to me** , **in a**
“ 我的 事物 是 的确 在 可耻 紊乱 , ” 低声说道 海伦 到 我 , 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] :
low voice :
低的 嗓音 :

“我的东西确实乱得不成样子,”海伦低声对我说。

“ [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɔːt] .
“ **I intended to have arranged them** , **but I forgot** .
“ 我 故意的 到 有 安排 他们 , 但 我 忘了 .

“我本打算安排好这一切，但我忘记了。”

“ [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['skætfərd] [rʊt] [ɪn] [kən'spɪkjʊəs] ['kærəktərz] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
“ **Next morning** , **Miss Scatcherd wrote in conspicuous characters on a piece of**
“ 下一个 早晨 , 错过 斯卡切德 写道 在 显眼的 人物 在 一个 片 的
[ˈpeɪstbɔːrd] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['slætərn] ,
pasteboard the word “ Slattern ,
纸板 这 单词 “ 邋遢鬼 ,

第二天早上，斯卡切德小姐在一张硬纸板上用显眼的字迹写下了“邋遢鬼”这个词。

“ [ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [fɪ'læktəri] [raʊnd] ['helɪnz] [lɑːrdʒ] , [maɪld] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]
“ **and bound it like a phylactery round Helen's large** , **mild** , **intelligent** , **and**
“ 和 边界 它 喜欢 一个 护符 圆形的 海伦的 大的 , 温和的 , 聪明的 , 和
[bɪ'nəɪn] - ['lʊkɪŋ] ['fɔːrhed] .
benign - looking forehead .
良性 - 寻找 前额 .

并像佩戴护身符一样把它系在海伦宽阔、温和、聪慧、慈祥的额头上。

[ʃiː, ʃɪ] [wɔːr] [aɪ 'tiː] [tɪl] ['iːvɪŋ] , ['peɪ(ə)nt] , [ʌnrɪ'zentfəl] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd]
She wore it till evening , **patient** , **unresentful** , **regarding it as a deserved**
她 穿着 它 直到 晚上 , 病人 , 不怀怨恨的 , 关于 它 作为 一个 应得的
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

她一直戴着它到晚上，耐心而毫无怨恨，认为这是她应得的惩罚。

[ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] ['skætfərd] [wɪð'druː] ['æftər] [æftər'nuːn] [skuːl] , [aɪ][ræn][tuː; tə] ['helən] , [tɔːr]
The moment Miss Scatcherd withdrew after afternoon school , **I ran to Helen** , **tore**
这 片刻 错过 斯卡切德 退出 后 下午 学校 , 我 跑 到 海伦 , 撕裂
[aɪ 'tiː][ɔːf] ,
it off ,
它 离开 ,

下午放学后，斯卡切德小姐一离开，我就跑到海伦身边，把它撕了下来。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə] :
and thrust it into the fire :
和 推力 它 进入 这 火 :

然后把它扔进火里:

[ðə; ði]['fjʊəri][ʌv; əv] [wɪt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ][soʊl] [ɔ:l] [deɪ] ,
the fury of which she was incapable had been burning in my soul all day ,
这 愤怒 的 哪个 她 曾是 无法 有 到过 燃烧 在 我的 灵魂 全部 天 ,
她无法表达的愤怒, 在我心中燃烧了一整天。

[ænd; ənd] [terz] , [hɑ:t][ænd; ənd][lɑ:rdz] , [hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [bɪn] ['skɔ:ldɪŋ] [maɪ] [tʃi:k] ;
and tears , hot and large , had continually been scalding my cheek ;
和 眼泪 , 热的 和 大的 , 有 持续 到过 烫 我的 脸颊 ;
滚烫的大泪水不断地灼烧着我的脸颊;

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sæd][ˌrezɪg'neɪ(ə)n] [geɪv] [em 'i:][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][peɪn][æt; ət]
for the spectacle of her sad resignation gave me an intolerable pain at
为了 这 奇观 的 她 伤心 辞职 给予 我 一个 无法容忍 疼痛 在
[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 .

她悲伤地认命的情景让我感到心如刀绞。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [sʌbsɪkwəntli] [tu; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [ə'bʌv] [nær,eɪtɪd] , [mɪs] ['temp(ə)l] , [hu:]
About a week subsequently to the incidents above narrated , Miss Temple , who
关于 一个 星期 随后 到 这 事件 多于 旁白 , 错过 寺庙 , who
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu; tə]['mɪstər] . [lɔɪd] ,
had written to Mr . Lloyd ,
有 书面 到 先生 : 劳埃德 ,

在上述事件发生大约一周后, 曾给劳埃德先生写信的坦普尔小姐说:

[rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsəɹ] : [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪd] [ðæt] [wʌt] [hi; hi] [sed] [went] [tu; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [maɪ]
received his answer : it appeared that what he said went to corroborate my
已收到 他的 回答 : 它 出现 那 什么 他 说 去 到 证实 我的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

我收到了他的答复: 他的话似乎证实了我的说法。

[mɪs] ['temp(ə)l] , [hævɪŋ] [ə'sembld] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] ,
Miss Temple , having assembled the whole school ,
错过 寺庙 , 拥有 组装 这 所有的 学校 ,
坦普尔小姐召集了全校师生,

[ə'naʊnst] [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [ə'ledʒd] [ə'genst] [dʒeɪn]
announced that inquiry had been made into the charges alleged against Jane
宣布 那 询问 有 到过 制成 进入 这 收费 据称 反对 简
[er] ,
Eyre ,
艾尔 ,

宣布已针对简·爱的指控展开调查,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['hæpi] [tu; tə][bi; bi]['eɪb(ə)l][tu; tə] [prə'naʊns] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pli:tli]
and that she was most happy to be able to pronounce her completely
和 那 她 曾是 最多 快乐的 到 是 有能力的 到 发音 她 完全地
[klɪɹd] [frʌm; frəm] ['evri] [ɪmpju'teɪ(ə)n] .
cleared from every imputation .
已清除 从 每一个 估算 .

她非常高兴能够宣布她完全洗清了所有罪名。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ðen] [ʃʊk] [hændz][wið; wiθ][em 'i:][ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] ,
The teachers then shook hands with me and kissed me ,
这 教师 然后 摇晃 双手 和 我 和 亲吻 我 ,
然后老师们和我握手, 亲吻了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['plezər] [ræn] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .
and a murmur of pleasure ran through the ranks of my companions .
和 一个 低语 的 乐趣 跑 通过 这 排名 的 我的 同伴 .
我的同伴们发出了一阵愉悦的低语。

[ðʌs] ['ri:li:vð] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gri:vəs] [loʊd] , [aɪ][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [set][tu:; tə][wɜ:rk] [ə'freʃ] ,
Thus relieved of a grievous load , I from that hour set to work afresh ,
因此 松了口气 的 一个 严重的 加载 , 我 从 那 小时 放 到 工作 重新 ,
卸下了沉重的负担, 从那时起, 我便重新投入工作。

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [paɪə'nɪr] [maɪ] [wei] [θru:] ['evri] ['dɪfɪkəlti] : [aɪ] ['tɔɪld] [hɑ:rd] ,
resolved to pioneer my way through every difficulty : I toiled hard ,
已解决 到 先锋 我的 方式 通过 每一个 困难 : 我 辛勤劳作 难的 ,
我决心披荆斩棘, 克服一切困难: 我努力奋斗,

[ænd; ənd][maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz] [prə'pɔ:ʃənət] [tu:; tə][maɪ] [efərts] ; [maɪ] ['meməri] , [næt:t]['næt(ə)rəli]
and my success was proportionate to my efforts ; my memory , not naturally
和 我的 成功 曾是 成比例的 到 我的 努力 ; 我的 记忆 , 不是 自然
[tə'neiʃəs] ,
tenacious ,
顽强 ,
我的成功与我的努力成正比; 我的记忆力并非天生坚韧,

[ɪm'pru:vð] [wið; wiθ] ['præktɪs] ; ['eksərsaɪz] ['ʃa:pənd] [maɪ] [wɪts] ;
improved with practice ; exercise sharpened my wits ;
改进 和 实践 ; 锻炼 锋利 我的 智慧 ;
熟能生巧; 锻炼使我头脑更敏锐;

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] ;
in a few weeks I was promoted to a higher class ;
在 一个 很少 周 我 曾是 推广 到 一个 更高 班级 ;
几周后, 我被晋升到了更高的级别;

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kə'mens] [frentʃ] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] .
in less than two months I was allowed to commence French and drawing .
在 较少的 比 二 几个月 我 曾是 允许 到 开始 法语 和 绘画 .
不到两个月, 我就获准开始学习法语和绘画。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [tensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜ:rb] ['etrə] , [ænd; ənd] ['sketʃt] [maɪ][fɜ:rst] ['kɑ:ɪdʒ] (
I learned the first two tenses of the verb Etre , and sketched my first cottage (
我 学习 这 第一的 二 时态 的 这 动词 等 , 和 草图 我的 第一的 小屋 (
[hu:z] [wɔ:lz] ,
whose walls ,
谁 墙壁 ,
我学会了动词 Etre 的前两个时态, 并画出了我的第一座小屋 (它的墙壁,

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aʊt'raɪvəld] [ɪn][sloʊp] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:nɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]['pi:zə]) , [ɑ:n][ðə; ði]
by - the - bye , outrivalled in slope those of the leaning tower of Pisa) , on the
经过 - 这 - 再见 , 胜过 在 坡 那些 的 这 倾斜 塔 的 比萨) , 在 这
[seɪm] [deɪ] .
same day .
相同的 天 .
顺便一提, 它的倾斜度甚至超过了比萨斜塔), 就在同一天。

[ðæt] [naɪt] , [ɑ:n]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,
That night , on going to bed ,
那 夜晚 , 在 去 到 床 ,
那天晚上, 上床睡觉时,

[aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][tu:; tə] [prɪ'per] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðə; ði] ['bɑ:mɪsaɪd] ['slʌpər] [ʌv; əv][hɑ:tɪ][roʊst] [pə'tetoʊ] ,
I forgot to prepare in imagination the Barmecide supper of hot roast potatoes ,
我 忘了 到 准备 在 想像力 这 巴尔梅西德 晚餐 的 热的 烤 土豆 ,
我忘了在脑海中准备巴尔梅西德的晚餐——热腾腾的烤土豆。

[ɔ:r] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] [nu:] [mɪlk] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:ntɪ][tu:; tə][ə'mju:z][maɪ] ['ɪnwərd]
or white bread and new milk , with which I was wont to amuse my inward
或者 白色的 面包 和 新的 牛奶 , 和 哪个 我 曾是 惯于 到 娱乐 我的 向内
[ˈkreɪvɪŋz] :
cravings :
渴望 :
或者白面包和鲜牛奶，我过去常常用它们来满足我内心的渴望：

[aɪ] [fi:st] [ɪn'sted] [ɑ:n][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][aɪ'di:əl] ['drɔɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;
I feasted instead on the spectacle of ideal drawings , which I saw in the dark ;
我 盛宴 反而 在 这 奇观 的 理想的 图画 , 哪个 我 锯 在 这 黑暗的 ;
我反而沉醉于在黑暗中看到的理想绘画的奇观之中；

[ɔ:lɪ][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hændz] : ['fri:lɪ] ['penslɪd] ['hɑʊzɪz] [ænd; ənd] [tri:z] , [ˌpɪktʃə'resk] ['rɑ:ks]
all the work of my own hands : freely pencilled houses and trees , picturesque rocks
全部 这 工作 的 我的 自己的 双手 : 自由 铅笔画 房屋 和 树木 , 如画 岩石
[ænd; ənd][ˈru:ɪnz] ,
and ruins ,
和 废墟 ,
所有作品都是我亲手绘制的：随意勾勒的房屋和树木，风景如画的岩石和废墟，

[kɹɪp] - [laɪk] [ɡru:ps] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] , [swɪ:t] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ['hʌvər] ['oʊvər] [ʌn'bloʊn]
Cuyp - like groups of cattle , sweet paintings of butterflies hovering over unblown
库伊普 - 喜欢 团体 的 牛 , 甜的 绘画 的 蝴蝶 悬停 超过 未吹
[ˈroʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,
像库伊普一样成群的牛，蝴蝶在未开放的玫瑰上翩翩起舞的甜美画作，

[ʌv; əv][bɜ:rdz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][raɪp] ['tʃeri:z] , [ʌv; əv] [renz] [nests] [ɪn'kləʊzɪŋ] [pɜ:rl] - [laɪk] [egz] ,
of birds picking at ripe cherries , of wren's nests enclosing pearl - like eggs ,
的 鸟类 挑选 在 成熟 樱桃 , 的 鹪鹩的 巢穴 封闭 珍珠 - 喜欢 鸡蛋 ,
鸟儿啄食成熟的樱桃，鹪鹩的巢穴里孵出珍珠般的蛋，
[ri:ðd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈaɪvi] [sprɛɪz] .
wreathed about with young ivy sprays .
花环 关于 和 年轻的 常春藤 喷雾 .
周围环绕着嫩嫩的常春藤枝条。

[aɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] , [tu:] , [ɪn] [θɔ:t] ,
I examined , too , in thought ,
我 检查 , 也 , 在 想法 ,
我仔细思考了一下，
[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['evər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [trænz'leɪt] ['kɜ:rəntli] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)] [frentʃ]
the possibility of my ever being able to translate currently a certain little French
这 可能性 的 我的 曾经 存在 有能力的 到 翻译 现在 一个 肯定 小的 法语
[ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [ˈmædəm] [ˈpɪrɒʊ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ʃoʊn] [em 'i:] ;
story which Madame Pierrot had that day shown me ;
故事 哪个 夫人 小丑 有 那 天 所示 我 ;
我是否有可能翻译出皮埃罗夫人那天给我讲的某个法国小故事呢？

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈprɑ:bləm] ['sɑ:lvd] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fæk(ə)n]
nor was that problem solved to my satisfaction
也不 曾是 那 问题 已解决 到 我的 满意
这个问题也没有得到令我满意的解决。

[er]
ere
埃雷

埃雷

[aɪ] [fel] [ˈswi:tli] [əˈsli:p] .
I fell sweetly asleep .
我 跌倒 甜蜜地 睡着了 .

我甜甜地睡着了。

[wel] [hæz; həz] [ˈsɑ:ləmən] [sed] — “ [ˈbetər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [hɜ:rb] [wer] [lʌv] [ɪz] ,
Well has Solomon said — “ Better is a dinner of herbs where love is ,
出色地 有 所罗门 说 — ” 更好的 是 一个 晚餐 的 草药 在哪里 爱 是 ,
正如所罗门所说——“有爱的，比吃香草更美。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɔ:ld] [ɑ:ks][ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .
than a stalled ox and hatred therewith .
比 一个 停滞 牛 和 仇恨 由此 .

比一头停滞不前的牛和随之而来的仇恨更甚。

” [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈloʊ.wʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts][praɪˈveɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈgeɪts,hed]
” **I would not now have exchanged Lowood with all its privations for Gateshead**
” 我 会 不是 现在 有 交换 洛伍德 和 全部它是 匮乏 为了 盖茨黑德
[ænd; ənd][ɪts] [ˈdeɪli] [ˈlʌkʃəɪz] .
and its daily luxuries .
和 它是 日常的 奢侈品 .

“我现在绝不会用生活困苦的洛伍德去换盖茨黑德及其日常的奢华享受。”

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[bʌt; bət][ðə; ði][praɪˈveɪ(ə)n] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] , [ʌv; əv] [ˈloʊ.wʊd] [ˈlesnd] .
But the privations , or rather the hardships , of Lowood lessened .
但 这 匮乏 , 或者 相当 这 艰辛 , 的 洛伍德 减少 .

但洛伍德的匮乏，或者更确切地说是艰辛，有所减轻。

[sprɪŋ] [dru:] [ɑ:n] : [fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɔ:lˈredi] [kʌm] ; [ðə; ði] [frɒsts] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ˈsi:st]
Spring drew on : she was indeed already come ; the frosts of winter had ceased
春天 画 在 : 她 曾是 的确 已经 来 ; 这 霜冻 的 冬天 有 停止
;
;
;
;

春天来了：她确实已经来了；冬天的霜冻已经停止了；

[ɪts] [snəʊz] [wɜ:r; wər] [ˌmeltɪd] , [ɪts] [ˈkʌtɪŋ] [ˈwaɪndz] [əˈmi:ləreɪt] .
its snows were melted , its cutting winds ameliorated .
它是 雪 是 融化 , 它是 切割 风 改善 .

积雪融化了，凛冽的寒风也减弱了。

[maɪ] [ˈretʃɪd] [fi:t] , [ˌfleɪd] [ænd; ənd][ˈswəʊlən][tu:; tə] [ˈleɪmənəs] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:rp] [er] [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] ,
My wretched feet , flayed and swollen to lameness by the sharp air of January ,
我的 可怜 脚 , 剥皮 和 肿 到 跛行 经过 这 锋利的 空气 的 一月 ,
我那可怜的双脚，被一月凛冽的寒风冻得皮开肉绽、肿胀得几乎跛行，

[brɪˈgæn][tu:; tə] [hi:l] [ænd; ənd] [səbˈsaɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒentləɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ;
began to heal and subside under the gentler breathings of April ;
开始 到 愈合 和 塌陷 在下面 这 更温和 呼吸 的 四月 ;

在四月温柔的呼吸声中，病情开始好转并逐渐消退；

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋz] [noʊ] [ˌɔːŋɡər] [baɪ][ðer; ðər] [kəˈneɪdiən] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [froʊz] [ðə; ði]
the nights and mornings no longer by their Canadian temperature froze the
这 夜晚 和 早晨 不 更长 经过 他们的 加拿大 温度 冻住了 这
[ˈveri] [ˌblʌd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveɪnz] ;
very blood in our veins ;
非常 血 在 我们的 静脉 ;

加拿大夜晚和清晨的气温不再像以前那样冻得我们血管里的血液都凝固了；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [pleɪ] - [ˈaʊər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] :
we could now endure the play - hour passed in the garden :
我们 可以 现在 忍受 这 玩 - 小时 通过了 在 这 花园 :

现在我们可以忍受在花园里度过的游戏时间了：

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈɡæən] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəl] ,
sometimes on a sunny day it began even to be pleasant and genial ,
有时 在 一个 阳光明媚 天 它 开始 甚至 到 是 令人愉快的 和 和蔼可亲 ,
有时在阳光明媚的日子里，天气甚至会变得宜人而和蔼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡriːnnəs] [ɡruː] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [braʊn] [bedz] , [wɪtʃ] , [ˈfreʃnɪŋ] [ˈdeɪli] ,
and a greenness grew over those brown beds , which , freshening daily ,
和 一个 绿色 生长 超过 那些 棕色的 床 , 哪个 , 清新 日常的 ,
棕色的床铺上长出了绿色植物，每天都在焕然一新。

[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hoʊp] [ˈtrævəst] [ðem; ðəm] [æt; ət] [naɪt] ,
suggested the thought that Hope traversed them at night ,
建议 这 想法 那 希望 穿越 他们 在 夜晚 ,
这表明希望会在夜间穿越他们。

[ænd; ənd] [left] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [braɪtə] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steps] .
and left each morning brighter traces of her steps .
和 左边 每个 早晨 更亮 痕迹 的 她 步骤 .
每天早晨，她都留下更加明亮的足迹。

[ˈflaʊərz] [piːpt] [aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [liːvz] ; [snoʊ] - [draːps] , [ˈkræʊkəsɪz] , [ˈpɜːrp(ə)l] [ɔːˈrɪkjʊlə] ,
Flowers peeped out amongst the leaves ; snow - drops , crocuses , purple auriculas ,
花朵 偷窥 出去 在 这 树叶 ; 雪 - 滴 , 番红花 , 紫色的 耳状耳 ,

[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] - [aɪd] [ˈpænzɪz] .
and golden - eyed pansies .
和 金的 - 眼睛 三色堇 .

花朵从叶子间探出头来：雪花莲、番红花、紫耳草和金眼三色堇。

[ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] [ˌæftərˈnuːnz] ([hæf] - [ˈhɑːlədeɪz]) [wiː; wi] [naʊ] [tʊk] [wɔːks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [stɪl]
On Thursday afternoons (half - holidays) we now took walks , and found still
在 周四 下午 (一半 - 假期) 我们 现在 采取 散步 , 和 成立 仍然
[swiːtər] [ˈflaʊərz] [ˈoʊpənɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ,
sweeter flowers opening by the wayside ,
更甜 花朵 开幕 经过 这 路边 ,

星期四下午（半个假期），我们会出去散步，发现路边盛开着更加芬芳的花朵。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒz] .
under the hedges .
在下面 这 对冲 .

在树篱下。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈplezər] , [æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ˈoʊnli]
I discovered , too , that a great pleasure , an enjoyment which the horizon only
我 发现 , 也 , 那 一个 伟大的 乐趣 , 一个 享受 哪个 这 地平线 仅有的
[baʊndɪd] ,
bounded ,
有界 ,

我还发现，一种巨大的快乐，一种只有地平线才能界定的享受，

[leɪ] [ɔ:l] [ʌʊt'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [spaɪk] - ['gɑ:rdɪd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] ['gɑ:rdn] :
lay all outside the high and spike - guarded walls of our garden :
躺 全部 外部 这 高的 和 长钉 - 守卫 墙壁 的 我们的 花园 :

所有人都躺在我们花园高高的、布满尖刺的围墙之外：

[ðɪs] ['plezər] [kən'sɪstɪd] [ɪn][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] ['sʌmɪts] ['gə:dlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] - ['hɑ:lʊʊ] ,
this pleasure consisted in prospect of noble summits girdling a great hill - hollow ,
这 乐趣 由.....组成 在 前景 的 高贵 峰会 环状 一个 伟大的 爬坡道 - 空洞的 ,
[rɪtʃ] [ɪn] ['vɜ:rdʒər] [ænd; ənd] ['ʃædʊʊ] ;
rich in verdure and shadow ;
富有的 在 绿意盎然 和 阴影 ;

这种乐趣在于可以眺望环绕着巨大山谷的巍峨山峰，山谷里绿树成荫，景色宜人；

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [bek] , [fʊl] [ʌv; əv][dɑ:rk] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] ['edɪz] .
in a bright beck , full of dark stones and sparkling eddies .
在 一个 明亮的 贝克 , 满的 的 黑暗的 石头 和 闪闪发光 涡流 .

在一条明亮的小溪里，溪水里满是黑色的石头和闪闪发光的漩涡。

[haʊ] ['dɪfrənt] [hæd; həd] [ðɪs] [si:n] [lʊkt] [wen] [aɪ] [vju:d] [aɪˈti:] [leɪd] [aʊt] [br'ni:θ] [ðə; ði][ˈaɪərn]
How different had this scene looked when I viewed it laid out beneath the iron
如何 不同的 有 这 场景 看起来 什么时候 我 已查看 它 铺设 出去 下面 这 铁
[skaɪ][ʌv; əv] ['wɪntər] ,
sky of winter ,
天空 的 冬天 ,

当我在冬日铁灰色的天空下观看这幅景象时，它看起来是多么不同啊！

['stɪfnd] [ɪn][frɔ:st] , ['ʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] !
stiffened in frost , shrouded with snow !
僵硬 在 霜 , 被遮蔽的 和 雪 !

冻僵了，被雪覆盖了！

— [wen] [mɪsts] [æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz] [deθ] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [i:st] ['waɪndz] [ə'bi:n]
— **when mists as chill as death wandered to the impulse of east winds along**
— 什么时候 薄雾 作为 寒意 作为 死亡 漫步 到 这 冲动 的 东方 风 沿着
[ðəʊz] ['pɜ:rp(ə)l] [pi:ks] ,
those purple peaks ,
那些 紫色的 高峰 ,

当寒冷如死的薄雾随着东风的吹拂，沿着那些紫色的山峰飘荡时，

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] “ [ɪŋ] ” [ænd; ənd][hoʊlm] [tɪl] [ðeɪ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [fɑ:g] [ʌv; əv]
and rolled down “ ing ” and holm till they blended with the frozen fog of
和 滚动 向下 “ ing ” 和 霍尔姆 直到 他们 混合 和 这 冷冻 多雾路段 的
[ðə; ði] [bek] !
the beck !
这 贝克 !

然后沿着“ing”和holm一路向下滚动，直到与小溪的冰雾融为一体！

[ðæt] [bek] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , ['tɜ:rbɪd][ænd; ənd] ['kɜ:rbɫəs] : [aɪˈti:] [tɔ:r] [ə'sʌndər] [ðə; ði]
That beck itself was then a torrent , turbid and curbless : it tore asunder the
那 贝克 本身 曾是 然后 一个 激流 , 混浊 和 无路沿石 : 它 撕裂 分离 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

那条小溪当时是一条湍急的洪流，浑浊不堪，没有挡水墙：它撕裂了树林。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [saʊnd] [θru:] [ðə; ði] [er] , [ɔ:f(ə)n] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ][waɪld][reɪn][ɔ:r]
and sent a raving sound through the air , often thickened with wild rain or
和 发送 一个 狂言 声音 通过 这 空气 , 经常 增稠 和 荒野 雨 或者
['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ] [sli:t] ;
whirling sleet ;
旋转 霰 ;

并发出震耳欲聋的轰鸣声，常常夹杂着暴雨或旋风般的雨夹雪；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][ɑːn][ɪts][bæŋks] , [ðæt][ˈfoʊd] [ˈoʊnli][ræŋks][ʌv; əv] [ˈskelɪtnz] .
and for the forest on its banks , that showed only ranks of skeletons .
和 为了 这 森林 在 它是 银行 , 那 显示 仅有的 排名 的 骷髅 .
而河岸边的森林里, 却只剩下成排的骸骨。

[ˈeɪprəl] [ədˈvænst] [tuː; tə][meɪ] : [ə; eɪ] [braɪt] [səˈriːn] [meɪ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [deɪz] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,
April advanced to May : a bright serene May it was ; days of blue sky ,
四月 先进的 到 可能 : 一个 明亮的 安详 可能 它 曾是 ; 天 的 蓝色的 天空 ,
四月转眼进入五月: 五月阳光明媚, 宁静祥和; 天空湛蓝, 风和日丽。

[ˈplæsɪd] [ˈsʌŋfaɪn] , [ænd; ənd][sɔːft] [ˈwestərn] [ɔːr] [ˈsʌðərn] [geɪlz] [fɪld] [ʌp][ɪts] [duˈreɪfŋ] .
placid sunshine , and soft western or southern gales filled up its duration .
平静 阳光 , 和 柔软的 西 或者 南部 狂风 已填 向上它是 期间 .
阳光和煦, 微风拂过, 西风或南风轻拂, 构成了它漫长的时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌvedʒəˈteɪfŋ] [məˈtʃɔrd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgər] ; [ˈloʊwʊd] [ʃʊk] [luːs] [ɪts] [ˈtresɪz] ; [aɪ ˈtiː]
And now vegetation matured with vigour ; Lowood shook loose its tresses ; it
和 现在 植被 成熟的 和 活力 ; 洛伍德 摇晃 松动的 它是 头发 ; 它
[brˈkeɪm] [ɔːl] [ɡriːn] ,
became all green ,
成为 全部 绿色的 ,
如今, 植被茂盛, 生机勃勃; 洛伍德抖落了枝叶; 它变得一片翠绿。

[ɔːl] [ˈflaʊəri] ; [ɪts] [ɡreɪt] [elm] , [æʃ] , [ænd; ənd][oʊk] [ˈskelɪtnz] [wɜːr; wər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][məˈdʒestɪk][laɪf]
all flowery ; its great elm , ash , and oak skeletons were restored to majestic life
全部 如花 ; 它是 伟大的 榆树 , 灰 , 和 橡木 骷髅 是 恢复 到 雄伟 生活
;
;
;
;
繁花似锦; 它那巨大的榆树、白蜡树和橡树骨架恢复了雄伟的生命力;

[ˈwʊdlənd] [plænts] [spræŋ] [ʌp] [prəˈfjuːsli] [ɪn][ɪts] [rɪˈsesɪz] ; [ʌnˈnʌmbərd] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [mɔːs] [fɪld]
woodland plants sprang up profusely in its recesses ; unnumbered varieties of moss filled
林地 植物 弹簧 向上 大量地 在 它是 凹陷处 ; 未编号 品种 的 苔藓 已填
[ɪts] [ˈhɑːloʊz] ,
its hollows ,
它是 空心 ,
林地植物在其隐蔽处大量生长; 无数种类的苔藓填满了它的空洞。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɡraʊnd] - [ˈsʌŋfaɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ɪts][waɪld]
and it made a strange ground - sunshine out of the wealth of its wild
和 它 制成 一个 奇怪的 地面 - 阳光 出去 的 这 财富 的 它是 荒野
[ˈprɪmrəʊz] [plænts] :
primrose plants :
报春花 植物 :
它利用茂盛的野生报春花, 营造出一种奇特的地面阳光:

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [peɪl] [ɡoʊld] [ɡliːm] [ɪn] [əʊvəˈædəʊd] [spɔːts][laɪk] [ˈskætərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I have seen their pale gold gleam in overshadowed spots like scatterings of the
我 有 已见 他们的 苍白 金子 闪耀 在 黯然失色 地点 喜欢 散射 的 这
[swiːtəst] [ˈlʌstər] .
sweetest lustre .
最甜美的 光泽 .
我曾见过它们淡金色的光芒在阴影中闪耀, 如同散落的甜美光辉。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ˈfʊli] , [friː] , [ˈʌnˈwɑːtɪt] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn] :
All this I enjoyed often and fully , free , unwatched , and almost alone :
全部 这 我 享受 经常 和 完全 , 自由的 , 无人关注 , 和 几乎 独自的 :
所有这些我都经常独自一人尽情享受, 而且完全免费, 无人观看:

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'wʊntɪd] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['plezər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] ,
for this unwanted liberty and pleasure there was a cause ,
为了 这 不寻常的 自由 和 乐趣 那里 曾是 一个 原因 ,
这种前所未有的自由和快乐是有原因的,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [naʊ] [brɪ'kʌmz] [maɪ][tæsk][tuː; tə]['ædvɜːrt] .
to which it now becomes my task to advert .
到 哪个 它 现在 变成 我的 任务 到 广告 .
现在我的任务就是为此做宣传。

[hæv; həv][aɪ][nɔːt] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,
Have I not described a pleasant site for a dwelling ,
有 我 不是 描述 一个 令人愉快的 地点 为了 一个 住宅 ,
我难道没有描述过一个宜居的好地方吗?

[wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] ['buzəm] [ɪn] [hɪl] [ænd; ənd] [wʊd] ,
when I speak of it as bosomed in hill and wood ,
什么时候 我 说话 的 它 作为 丐 在 爬坡道 和 木头 ,
当我说它依偎在山林之中时,

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ?
and rising from the verge of a stream ?
和 上升 从 这 边缘 的 一个 溪流 ?
从溪流边缘升起?

[ə'ʃʊrədli] , ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət] ['weðər] ['helθɪ] [ɔːr][nɔːt][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
Assuredly , pleasant enough : but whether healthy or not is another question .
当然 , 令人愉快的 足够的 : 但 无论 健康 或者 不是 是 其他 问题 .
确实挺令人愉悦的; 但是否健康则是另一个问题。

[ðæt] ['fɔːrɪst] - [del] , [wer] ['lʊʊwʊd] [leɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [fɑːg] - [bred]
That forest - dell , where Lowood lay , was the cradle of fog and fog - bred
那 森林 - 戴尔 , 在哪里 洛伍德 躺 , 曾是 这 摇篮 的 多雾路段 和 多雾路段 - 繁殖
['pestɪləns] ;
pestilence ;
瘟疫 ;

洛伍德所在的森林山谷是雾气和雾气滋生的瘟疫的发源地;
[wɪtʃ] , ['kwɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kwɪkənɪŋ] [sprɪŋ] , [krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,
which , quickening with the quickening spring , crept into the Orphan Asylum ,
哪个 , 加速 和 这 加速 春天 , 悄悄地爬 进入 这 孤儿 庇护所 ,
随着春天的脚步加快, 它悄悄潜入了孤儿院。

[briːðd] ['taɪfəs] [θruː] [ɪts] ['kraʊdɪd] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ænd; ənd]['dɔːrmətɔːri] , [ænd; ənd] , [er] [meɪ]
breathed typhus through its crowded schoolroom and dormitory , and , ere May
呼吸 斑疹伤寒 通过 它是 挤 教室 和 宿舍 , 和 , 埃雷 可能
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

斑疹伤寒通过拥挤的教室和宿舍传播开来, 而且, 在五月到来之前,
[træns'fɔːmd] [ðə; ðɪ] ['semineri] ['ɪntuː][æn; ən]['hɔːspɪt(ə)] .
transformed the seminary into an hospital .
转变 这 神学院 进入 一个 医院 .
将神学院改建成了医院。

['semi] - [staː'rveɪ(ə)n][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['kəʊldz][hæd; həd] ,priːdi'spəuzd][mʊʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz]
Semi - starvation and neglected colds had predisposed most of the pupils
半 - 饥饿 和 被忽视的 感冒 有 易感 最多 的 这 学生
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'fek(ə)n] :
to receive infection :
到 收到 感染 :
半饥饿状态和对感冒治疗不足使大多数学生容易感染疾病:

[ˈfɔːrti] - [ˈfaɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪti] [ˈgɜːlz] [leɪ] [ɪl] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
forty - five out of the eighty girls lay ill at one time .
四十 - 五 出去 的 这 八十 女孩们 躺 患病的 在 一 时间 :

八十名女孩中，曾有四十五名生病卧床。

[ˈklæsɪz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ʌp] , [ruːlz] [rɪˈlækst] .
Classes were broken up , rules relaxed .
课程 是 破碎的 向上 , 规则 轻松 :

班级被拆分，校规放宽。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [kənˈtɪnjuːd] [wel] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈlaɪs(ə)ns] ;
The few who continued well were allowed almost unlimited license ;
这 很少 WHO 持续 出色地 是 允许 几乎 无限 执照 ;

少数表现出色的人被授予了几乎不受限制的执照；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈfriːkwənt] [ˈeksərsaɪz][tuː; tə]
because the medical attendant insisted on the necessity of frequent exercise to
因为 这 医疗的 服务员 坚持 在 这 必要性 的 频繁 锻炼 到

[kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [helθ] :
keep them in health :
保持 他们 在 健康 :

因为医务人员坚持认为，经常锻炼对于保持健康至关重要：

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈliːzər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːr] [rɪˈstreɪn]
and had it been otherwise , no one had leisure to watch or restrain
和 有 它 到过 否则 , 不 一 有 闲暇 到 手表 或者 抑制

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

如果不是这样，也没有人有闲暇去监视或制止他们。

[mɪs] [ˈtempəlz] [hoʊl] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] : [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] -
Miss Temple's whole attention was absorbed by the patients : she lived in the sick -
错过 寺庙的 所有的 注意力 曾是 吸收 经过 这 患者 : 她 居住地 在 这 生病的 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

坦普尔小姐的全部注意力都集中在病人身上：她就住在病房里。

[ˈnevər] [ˈkwɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [rest][æt; ət] [naɪt] .
never quitting it except to snatch a few hours ' rest at night .
绝不 辞职 它 除了 到 抢夺 一个 很少 小时 - 休息 在 夜晚 :

除了晚上挤出几个小时休息之外，我从不间断工作。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈnesəseri]
The teachers were fully occupied with packing up and making other necessary
这 教师 是 完全 占领 和 包装 向上 和 制作 其他 必要的

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
preparations for the departure of those girls who were fortunate enough to
准备工作 为了 这 离开 的 那些 女孩们 WHO 是 幸运 足够的 到

[hæv; həv] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
have friends and relations able and willing to remove them from the
有 朋友们 和 关系 有能力的 和 愿意的 到 消除 他们 从 这

[siːt] [ʌv; əv][kənˈteɪdʒən] .
seat of contagion .
座位 的 传染 :

老师们忙着收拾行李，并为那些幸运地有亲朋好友能够且愿意将她们从疫区接走的女孩们做其他必要的准备。

[ˈmeni] , [ɔːˈredi] [ˈsmɪtn] , [went] [hoʊm][ˈoʊnli][tuː; tə][daɪ] : [sʌm; səm][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,
Many , already smitten , went home only to die : some died at the school ,
许多 , 已经 迷恋 , 去 家 仅有的 到 死 : 一些 死亡 在 这 学校 ,

许多女孩已经坠入爱河，回家后却不幸离世：有些女孩死在了学校里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] [fər'baɪɪŋ]
and were buried quietly and quickly , the nature of the malady forbidding
和 是 埋葬 悄悄 和 迅速地 , 这 自然 的 这 弊病 禁止
[dr'leɪ] .
delay .
延迟 .

他们被悄悄地、迅速地埋葬了，因为这种疾病的性质不允许耽搁。

[waɪl] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪ'klʌm] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['loʊ.wʊd] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪts]
While disease had thus become an inhabitant of Lowood , and death its
尽管 疾病 有 因此 变得 一个 居民 的 洛伍德 , 和 死亡 它是
['friːkwənt] ['vɪzɪtər] ;
frequent visitor ;
频繁 游客 ;

疾病就这样成了洛伍德的常客，死亡也成了它的常客；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gluːm] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;
while there was gloom and fear within its walls ;
尽管 那里 曾是 愁云 和 害怕 之内 它是 墙壁 ;

城墙内却笼罩着阴郁和恐惧；

[waɪl] [ɪts][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [stiːmd] [wɪð; wɪθ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [smelz] ,
while its rooms and passages steamed with hospital smells ,
尽管 它是 房间 和 段落 蒸 和 医院 气味 ,

房间和走廊里弥漫着医院的气味，

[ðə; ði] [drʌɡ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæ'stiːl] ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [oʊvər'klʌm] [ðə; ði] [e'fluːvjə] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,
the drug and the pastille striving vainly to overcome the effluvia of mortality ,
这 药品 和 这 药片 努力 徒劳地 到 克服 这 污水 的 死亡 ,

药物和药丸徒劳地试图克服死亡的气息，

[ðæt] [braɪt] [meɪ] [ʃoʊn] [ʌn'klaʊdɪd] [oʊvər][ðə; ði][boʊld] [hɪlz] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊdlənd] [aʊt] [ʌv; əv]
that bright May shone unclouded over the bold hills and beautiful woodland out of
那 明亮的 可能 闪耀 晴朗无云 超过 这 大胆的 丘陵 和 美丽的 林地 出去 的

[dɔːz] .

doors .

门 .

五月的阳光灿烂，万里无云，照耀着户外的巍峨山丘和美丽的林地。

[ɪts] ['gɑːrdn] , [tuː] , [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] : ['hɑːlihaːk] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [tɔːl][æz; əz] [triːz] ,
Its garden , too , glowed with flowers : hollyhocks had sprung up tall as trees ,
它是 花园 , 也 , 发光 和 花朵 : 蜀葵 有 弹簧 向上 高的 作为 树木 ,
[dɔːz] .

它的花园里也繁花似锦：蜀葵长得像树一样高。

['lɪlɪz] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [t'juːlɪps][ænd; ənd]['roʊzɪz][wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ;
lilies had opened , tulips and roses were in bloom ;
百合花 有 打开 , 郁金香 和 玫瑰 是 在 盛开 ;
[dɔːz] .

百合花开了，郁金香和玫瑰也盛开了；

[ðə; ði] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bedz] [wɜːr; wər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [θrɪft] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] ['dʌb(ə)l]
the borders of the little beds were gay with pink thrift and crimson double
这 边界 的 这 小的 床 是 同性恋 和 粉色的 节约 和 赤红 双倍的
[ˈderɪzɪz] ;

daisies ;

雏菊 ;

小花坛的边缘点缀着粉红色的石竹和深红色的重瓣雏菊，显得格外明艳；

[ðə; ði] [geɪv] [aʊt] , [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [iːvniŋ] , [ðer; ðər] [sent] [ʌv; əv] [spais] [ænd; ənd]
the sweetbriars gave out , morning and evening , their scent of spice and
这 甜菝葜 给予 出去 , 早晨 和 晚上 , 他们的 香味 的 香料 和
[ˈæplz] ;
apples ;
苹果 ;

甜蓼花从早到晚散发出香料和苹果的香气；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈfreɪgrənt] [ˈtreʒərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈinmeɪts] [ʌv; əv]
and these fragrant treasures were all useless for most of the inmates of
和 这些 香 宝藏 是 全部 无用 为了 最多 的 这 囚犯 的
[ˈloʊwʊd] ,
Lowood ,
洛伍德 ,

而这些芬芳的珍宝对于洛伍德的大多数囚犯来说都毫无用处。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmz] [tuː; tə] [pʊt]
except to furnish now and then a handful of herbs and blossoms to put
除了 到 提供 现在 和 然后 一个 少数 的 草药 和 花朵 到 放
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] .
in a coffin .
在 一个 棺材 .

除了偶尔提供一些草药和花朵放在棺材里。

[bʌt; bət] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [huː] [kənˈtɪnjuːd] [wel] , [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But I , and the rest who continued well , enjoyed fully the beauties of the
但 我 , 和 这 休息 WHO 持续 出色地 , 享受 完全 这 美女 的 这
[siːn] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)n] ;
scene and season ;
场景 和 季节 ;

但我和其他那些继续保持良好状态的人，都充分欣赏到了这美丽的景色和美好的季节；

[ðeɪ] [let] [juː ˈes] [ˈræmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [laɪk] [ˈdʒɪpsɪ] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] ;
they let us ramble in the wood , like gipsies , from morning till night ;
他们 让 我们 漫谈 在 这 木头 , 喜欢 吉普赛人 , 从 早晨 直到 夜晚 ;

他们让我们像吉普赛人一样，从早到晚在树林里闲逛；

[wiː; wi] [dɪd] [wʌt] [wiː; wi] [laɪkt] , [went] [wer] [wiː; wi] [laɪkt] : [wiː; wi] [lɪvd] [ˈbetər] [tuː] .
we did what we liked , went where we liked : we lived better too .
我们 做过 什么 我们 喜欢 , 去 在哪里 我们 喜欢 : 我们 居住地 更好的 也 .
我们做自己喜欢的事，去自己喜欢的地方：我们的生活也变得更好了。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɔːkəlɪhɜːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ˈhevər] [keɪm] [nɪr] [ˈloʊwʊd] [naʊ] : [ˈhaʊshoʊld] [ˈmætərz]
Mr . Brocklehurst and his family never came near Lowood now : household matters
先生 . 布罗克赫斯特 和 他的 家庭 绝不 来了 靠近 洛伍德 现在 : 家庭 事情
[wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈskruːtɪnaɪzd] [ˈɪntuː] ;
were not scrutinised into ;
是 不是 仔细审查 进入 ;

布罗克赫斯特先生和他的家人现在再也没有靠近过洛伍德：家务事也没有受到过仔细审查；

[ðə; ði] [krɔːs] [ˈhaʊskiːpər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ˈdrɪvɪn] [əˈweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈfekʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər]
the cross housekeeper was gone , driven away by the fear of infection ; her
这 叉 管家 曾是 已消失 , 驱动 离开 经过 这 害怕 的 感染 ; 她
[səkˈsesər] ,
successor ,
接班人 ,

那位脾气暴躁的女管家走了，她害怕感染而离开了；她的继任者，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪtrən][æt; ət][ðə; ði] ['lʊtən] [dɪ'spensəri] , [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu;; tə][ðə; ði] [weɪz]
who had been matron at the Lowton Dispensary , unused to the ways
WHO 有 到过 护士长 在 这 洛顿 药房 , 未使用的 到 这 方式
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'boʊd] ,
of her new abode ,
的 她 新的 住所 ,

她曾是洛顿诊所的护士长，对新住处的各种情况还不习惯。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [lɪbə'rælətɪ] .
provided with comparative liberality .
假如 和 比较 自由主义 .

提供相对宽松的待遇。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:ər] [tu;; tə] [fi:d] ; [ðə; ði] [sɪk] [kʊd; kəd] [i:t] ['lɪt(ə)l] ; [ʼaʊər; ɑ:r] ['brekfəst] -
Besides , there were fewer to feed ; the sick could eat little ; our breakfast -
除了 , 那里 是 更少 到 喂养 ; 这 生病的 可以 吃 小的 ; 我们的 早餐 -
[ˈbeɪsnz][wɜ:r; wər] ['betər] [fɪld] ;
basins were better filled ;
盆地 是 更好的 已填 ;

此外，需要喂养的人少了；病人吃得很少；我们的早餐碗也装满了；

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənd] ,
when there was no time to prepare a regular dinner , which often happened ,
什么时候 那里 曾是 不 时间 到 准备 一个 常规的 晚餐 , 哪个 经常 发生 ,
[wɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənd] ,
当没有时间准备正餐时（这种情况经常发生），

[ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv][kəʊld][paɪ] ,
she would give us a large piece of cold pie ,
她 会 给 我们 一个 大的 片 的 寒冷的 馅饼 ,
[ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv][kəʊld][paɪ] ,
她会给我们一大块冷馅饼，

[ɔ:r][ə; eɪ] [θɪk] [slɑ:s][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,
or a thick slice of bread and cheese ,
或者 一个 厚的 片 的 面包 和 奶酪 ,
[ɔ:r][ə; eɪ] [θɪk] [slɑ:s][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] ,
或者一片厚厚的面包和奶酪，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wi;; wi] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu;; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
and this we carried away with us to the wood ,
和 这 我们 携带 离开 和 我们 到 这 木头 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [wi;; wi] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu;; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
我们把这些东西带到了树林里。

[wer] [wi;; wi] [i:tʃ] [tʃʊʊz] [ðə; ði][spɑ:t][wi;; wi] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd] [daɪnd] ['sʌmptʃuəsli] .
where we each chose the spot we liked best , and dined sumptuously .
在哪里 我们 每个 选择 这 点 我们 喜欢 最好的 , 和 用餐 奢华地 .
[wer] [wi;; wi] [i:tʃ] [tʃʊʊz] [ðə; ði][spɑ:t][wi;; wi] [laɪkt] [best] , [ænd; ənd] [daɪnd] ['sʌmptʃuəsli] .
我们各自挑选了自己最喜欢的地方，享用了丰盛的晚餐。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [si:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] [brɔ:d] [stoʊn] ,
My favourite seat was a smooth and broad stone ,
我的 最喜欢的 座位 曾是 一个 光滑的 和 广阔 石头 ,
[maɪ] ['feɪvərɪt] [si:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] [brɔ:d] [stoʊn] ,
我最喜欢的座位是一块光滑宽阔的石头。

['raɪzɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][draɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] ,
rising white and dry from the very middle of the beck ,
上升 白色的 和 干燥 从 这 非常 中间 的 这 贝克 ,
['raɪzɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][draɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] ,
从溪流中央升起的白色干涸液体，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tu;; tə][bi;; bi][gɑ:t][æt; ət][baɪ] ['weɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ə; eɪ] [fi:t] [aɪ] [ə'kɑ:mplɪft]
and only to be got at by wading through the water ; a feat I accomplished
和 仅有的 到 是 得到 在 经过 涉水 通过 这 水 ; 一个 特技 我 完成
[ˈberfʊt] .
barefoot .
赤脚 .
[ænd; ənd][ˈoʊnli][tu;; tə][bi;; bi][gɑ:t][æt; ət][baɪ] ['weɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ə; eɪ] [fi:t] [aɪ] [ə'kɑ:mplɪft]
只有趟过水才能到达；我赤脚完成了这项壮举。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [brɔ:d] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədert] , ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ə'hʌðər] [gɜ:rl]
The stone was just broad enough to accommodate , comfortably , another girl
这 石头 曾是 只是 广阔 足够的 到 容纳 , 舒适地 , 其他 女孩
[ænd; ənd][em 'i:] ,
and me ,
和 我 ,

那块石头刚好够宽，可以舒适地容纳我和另一个女孩。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [t'ʊʊzn] ['kɑ:mræd] — [wʌn] ['meri] [æn] ['wɪlsn] ; [ə; eɪ] [ʃru:d] , [əb'zɜ:rvənt]
at that time my chosen comrade — one Mary Ann Wilson ; a shrewd , observant
在 那 时间 我的 选定 同志 — 一 玛丽 安 威尔逊 ; 一个 精明 , 观察者
['pɜ:rsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,

当时我选择的伙伴——玛丽·安·威尔逊；她是一位精明、观察力敏锐的人，

[hu:z] [sə'saɪəti][aɪ] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] , ['pɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['wɪti] [ænd; ənd][ə'ɪdʒən(ə)l] ,
whose society I took pleasure in , partly because she was witty and original ,
谁 社会 我 采取 乐趣 在 , 部分 因为 她 曾是 机智 和 原来的 ,
我喜欢和她交往，部分原因是她机智风趣，很有创意。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [set][em 'i:][æt; ət][maɪ] [i:z] .
and partly because she had a manner which set me at my ease .
和 部分 因为 她 有 一个 方式 哪个 放 我 在 我的 舒适 .
部分原因是她举止得体，让我感到很自在。

[sʌm; səm] ['jɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [ʃi:; ji] [nu:] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Some years older than I , she knew more of the world ,
一些 年 老 比 我 , 她 知道 更多的 的 这 世界 ,
她比我年长几岁，见多识广。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] : [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪ][kʃjəri'ɑ:səti]
and could tell me many things I liked to hear : with her my curiosity
和 可以 告诉 我 许多 事物 我 喜欢 到 听到 : 和 她 我的 好奇心
[faʊnd] [grætɪfɪ'keɪ](ə)n] :
found gratification :
成立 满足感 :

她能告诉我很多我爱听的事情：我的好奇心在她身上得到了满足：

[tu:; tə][maɪ] [fɔ:'lts] ['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ji] [geɪv] ['æmp(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] , ['nevər] [ɪm'poʊzɪŋ] [kɜ:rb][ɔ:r][reɪn][ɑ:n]
to my faults also she gave ample indulgence , never imposing curb or rein on
到 我的 故障 还 她 给予 充足 放纵 , 绝不 气势磅礴 抑制 或者 缰绳 在
[eniθɪŋ] [aɪ] [sed] .
anything I said .
任何事物 我 说 .

对于我的缺点，她也给予了充分的宽容，从不限制或约束我说的任何话。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['nærətɪv] , [aɪ][fɔ:r; fər][ə'hæləsɪs] ; [ʃi:; ji] [laɪkt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ,
She had a turn for narrative , I for analysis ; she liked to inform ,
她 有 一个 转动 为了 叙述 , 我 为了 分析 ; 她 喜欢 到 通知 ,
她擅长叙述，我擅长分析；她喜欢传递信息。

[aɪ][tu:; tə] ['kwestʃən] ; [soʊ][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n] ['swɪmɪŋli] [tə'geðər] , [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [entər'teɪnmənt] ,
I to question ; so we got on swimmingly together , deriving much entertainment ,
我 到 问题 ; 所以 我们 得到 在 游泳 一起 , 推导 很多 娱乐 ,
[ɪf] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vmənt] ,
if not much improvement ,
如果 不是 很多 改进 ,

我对此表示质疑；所以我们相处得非常融洽，从中获得了许多乐趣，尽管没有取得多大进步。

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntərkɔːrs] .
from our mutual intercourse .
从 我们的 相互的 交往 .

源于我们之间的性行为。

[ænd; ʌnd] [wer] , [ˈmiːntaɪm] , [wʌz; wəz] [ˈhelən] [bɜːrn] ?
And where , meantime , was Helen Burns ?
和 在哪里 , 与此同时 , 曾是 海伦 烧伤 ?

那么，海伦·伯恩斯当时又在哪里呢？

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt] [spend] [ðɪːz] [swiːt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Why did I not spend these sweet days of liberty with her ?
为什么 做过 我 不是 花费 这些 甜的 天 的 自由 和 她 ?

为什么我没有和她一起度过这些美好的自由时光？

[hæd; həd][aɪ] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] ?
Had I forgotten her ?
有 我 被遗忘的 她 ?

我忘记她了吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [ˈwɜːrθləs] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] [səˈsaɪəti] ?
or was I so worthless as to have grown tired of her pure society ?
或者 曾是 我 所以 毫无价值 作为 到 有 生长 疲劳的 的 她 纯的 社会 ?

还是说我如此无用，以至于厌倦了她纯洁无瑕的社交生活？

[ˈʊrli] [ðə; ði] [ˈmeri] [æn] [ˈwɪlsn] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst]
Surely the Mary Ann Wilson I have mentioned was inferior to my first
一定 这 玛丽 安 威尔逊 我 有 提及 曾是 下 到 我的 第一的
[əˈkweɪntəns] :
acquaintance :
熟人 :

我提到的那位玛丽·安·威尔逊肯定不如我最初认识的那位：

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [em ˈiː] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈstɔːrɪz] ,
she could only tell me amusing stories ,
她 可以 仅有的 告诉 我 有趣 故事 ,

她只会给我讲些有趣的故事，

[ænd; ʌnd] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ˈeni] [ˈreɪsɪ][ænd; ʌnd][ˈpʌndʒənt] [ˈɡɑːsɪp][aɪ] [tʃʊʊz] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] ; [waɪl] ,
and reciprocate any racy and pungent gossip I chose to indulge in ; while ,
和 往复 任何 色情 和 泼辣 闲话 我 选择 到 放纵 在 ; 尽管 ,

并且会回应我选择参与的任何劲爆刺激的八卦；同时，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈhelən] ,
if I have spoken truth of Helen ,
如果 我 有 说 真相 的 海伦 ,

如果我说的关于海伦的事都是真的，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðʊʊz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈvɜːrs] [ə; eɪ]
she was qualified to give those who enjoyed the privilege of her converse a
她 曾是 合格的 到 给 那些 WHO 享受 这 特权 的 她 交谈 一个

[teɪst] [ʌv; əv][fɑːr] [ˈhaɪər] [θɪŋz] .
taste of far higher things .
品尝 的 远的 更高 事物 .

她有资格让那些有幸与她交谈的人体验到更高层次的事物。

[truː] , [ˈriːdər] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [nuː] [ænd; ʌnd][felt] [ðɪs] : [ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [dɪˈfektɪv]
True , reader ; and I knew and felt this : and though I am a defective
真的 , 读者 ; 和 我 知道 和 毛毡 这 : 和 尽管 我 是 一个 有缺陷的
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

没错，读者；我明白也感受到了这一点：虽然我是一个有缺陷的人，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔ:ltz] [ænd; ənd] [fju:] [rɪ'di:mɪŋ] [pɔɪnts] , [jet] [aɪ] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['helən] [bɜ:rɪn] ;
with many faults and few redeeming points , yet I never tired of Helen Burns ;
和 许多 故障 和 很少 赎回 积分 , 然而 我 绝不 疲劳的 的 海伦 烧伤 ;

尽管海伦·伯恩斯有很多缺点, 优点却很少, 但我却从未对她感到厌倦;

[nɔ:r] ['evər] ['si:st] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] , [æz; əz] [strɔ:ŋ] ,
nor ever ceased to cherish for her a sentiment of attachment , as strong ,
也不 曾经 停止 到 珍惜 为了 她 一个 情绪 的 依恋 , 作为 强的 ,
也从未停止过对她的依恋之情, 这种依恋之情同样强烈。

[tendər] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [æz; əz] ['eni] [ðæt] ['evər] ['ænimetɪd][maɪ] [hɑ:rt] .
tender , and respectful as any that ever animated my heart .
投标 , 和 尊重 作为 任何 那 曾经 动画 我的 心 .

温柔而又令人敬重, 如同曾经触动我心的每一个人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ʌðəwaɪz] , [wen] ['helən] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] [ʌndər] [ɔ:l]
How could it be otherwise , when Helen , at all times and under all
如何 可以 它 是 否则 , 什么时候 海伦 , 在 全部 时代 和 在下面 全部
[ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

还能有别的结果吗? 海伦无论何时何地, 在任何情况下,

[ɪˈvɪnst] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪl] - ['hju:mər] ['nevər]
evinced for me a quiet and faithful friendship , which ill - humour never
表现出 为了 我 一个 安静的 和 忠实 友谊 , 哪个 患病的 - 幽默 绝不
[ˈsauəd] , [nɔ:r] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ['nevər] ['trʌblɪd] ?
soured , nor irritation never troubled ?
变质 , 也不 刺激 绝不 麻烦 ?

对我而言, 这展现了一种平静而忠诚的友谊, 这种友谊从未因坏脾气而破裂, 也从未因恼怒而产生隔阂?

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] ['prez(ə)nt] :
But Helen was ill at present :
但 海伦 曾是 患病的 在 展示 :

但海伦目前生病了:

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:kz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [tu:; tə][aɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt]
for some weeks she had been removed from my sight to I knew not what
为了 一些 周 她 有 到过 已移除 从 我的 视线 到 我 知道 不是 什么
[ru:m] [ʌp'sterz] .
room upstairs .
房间 楼上 .

有好几个星期, 她从我的视线中消失了, 我不知道她被关在楼上的哪个房间里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [ɪn][ðə; ðɪ]['hɔ:spɪt(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
She was not , I was told , in the hospital portion of the house with the
她 曾是 不是 , 我 曾是 讲述 , 在 这 医院 部分 的 这 房子 和 这
['fi:vər] ['peɪjnts] ;
fever patients ;
发烧 患者 ;

据我所知, 她当时并不在医院那部分, 和发烧的病人在一起;

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [kən'sʌmp(ə)n] , [nɔ:t] ['taɪfəs] : [ænd; ənd][baɪ] [kən'sʌmp(ə)n] [aɪ] , [ɪn]
for her complaint was consumption , not typhus : and by consumption I , in
为了 她 抱怨 曾是 消耗 , 不是 斑疹伤寒 : 和 经过 消耗 我 , 在
[maɪ] ['ɪgnərəns] ,
my ignorance ,
我的 无知 ,

因为她患的是肺癆, 而不是斑疹伤寒: 而我, 由于无知, 对肺癆一无所知。

[ˌʌndərˈstʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪld] , [wɪtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [ker] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] [tuː; tə] [əˈliːviət] .
understood something mild , which time and care would be sure to alleviate .
理解 某物 温和的 , 哪个 时间 和 关心 会 是 当然 到 减轻 .
明白是轻微的病症, 时间和细心照料一定会缓解。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ðɪs] [aɪˈdiːə][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twais] ['kʌmɪŋ]
I was confirmed in this idea by the fact of her once or twice coming
我 曾是 确认的 在 这 主意 经过 这 事实 的 她 一次 或者 两次 未来
[ˌdaʊnˈsterz] [ɑːn] [ˈveri] [wɔːrm] [ˈsʌni] [æftərˈnuːnz] ,
downstairs on very warm sunny afternoons ,
楼下 在 非常 温暖的 阳光明媚 下午 ,
她曾一两次在阳光明媚的温暖午后下楼, 这更加证实了我的想法。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [mɪs] ['temp(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪʒənz] ,
and being taken by Miss Temple into the garden ; but , on these occasions ,
和 存在 已采取 经过 错过 寺庙 进入 这 花园 ; 但 , 在 这些 场合 ,
并被坦普尔小姐带到花园里; 但是, 在这些情况下,

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɡʊʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
I was not allowed to go and speak to her ;
我 曾是 不是 允许 到 去 和 说话 到 她 ;
我被禁止去和她说话;

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [nɔːt] [dɪˈstɪŋktli] ;
I only saw her from the schoolroom window , and then not distinctly ;
我 仅有的 锯 她 从 这 教室 窗户 , 和 然后 不是 明显地 ;
我只从教室的窗户里见过她, 而且看得不是很清楚;

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌʌndər] [ðə; ði] [vəˈrændə] .
for she was much wrapped up , and sat at a distance under the verandah .
为了 她 曾是 很多 包装 向上 , 和 卫星 在 一个 距离 在下面 这 阳台 .
因为她裹得很严实, 坐在远处的走廊下。

[wʌn] ['iːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
One evening , in the beginning of June ,
一 晚上 , 在 这 开始 的 六月 ,
六月初的一个晚上,

[aɪ][hæd; həd] [steɪd] [aʊt] [ˈveri] [leɪt] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [wiː; wi][hæd; həd] ,
I had stayed out very late with Mary Ann in the wood ; we had ,
我 有 入住 出去 非常 晚的 和 玛丽 安 在 这 木头 ; 我们 有 ,
我和玛丽·安在树林里待到很晚; 我们.....

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈsepəreɪtɪd] [ɑːrˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɒndəd] [fɑːr] ;
as usual , separated ourselves from the others , and had wandered far ;
作为 通常 , 分开 我们自己 从 这 其他的 , 和 有 漫步 远的 ;
像往常一样, 我们与其他人走散了, 走得很远;

[soʊ][fɑːr] [ðæt] [wiː; wi][bɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][æsk][aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊnli]
so far that we lost our way , and had to ask it at a lonely
所以 远的 那 我们 丢失的 我们的 方式 , 和 有 到 问 它 在 一个 孤独
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
我们走得太远, 以至于迷路了, 不得不在一个偏僻的小屋里问路。

[wer] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈlɪvd] ,
where a man and woman lived ,
在哪里 一个 男人 和 女士 居住地 ,
那里住着一男一女。

[hu:] [lʊkt] [ˈæftər][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][hæf] - [waɪld] [swaɪn] [ðæt] [fed] [ɑ:n][ðə; ði][məst][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
who looked after a herd of half - wild swine that fed on the mast in the wood .
WHO 看起来 后 一个 一群 的 一半 - 荒野 猪 那 美联储 在 这 桅杆 在 这 木头 .
他照料着一群在林中啃食坚果的半野生猪群。

[wen] [wi:: wi][gɑ:t] [bæk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər] ['mu:nraɪz] : [ə; eɪ][ˈpoʊni] , [wɪt] [wi:: wi] [nu:] [tu:: tə]
When we got back , it was after moonrise : a pony , which we knew to
什么时候 我们 得到 后退 , 它 曾是 后 月升 : 一个 小马 , 哪个 我们 知道 到
[bi:: bi][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ,
be the surgeon's ,
是 这 外科医生的 ,
我们回来的时候, 月亮已经升起来了: 我们看到一匹小马, 我们知道那是外科医生的马。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r]
was standing at the garden door .
曾是 常设 在 这 花园 门 .
当时他正站在花园门口。

[ˈmeri] [æn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:: ʃi][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][bi:: bi] ['veri] [ɪl] ,
Mary Ann remarked that she supposed some one must be very ill ,
玛丽 安 评论 那 她 据称 一些 一 必须 是 非常 患病的 ,
玛丽·安说, 她猜想一定是有人病得很重。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [beɪts] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
as Mr . Bates had been sent for at that time of the evening .
作为 先生 . 贝茨 有 到过 发送 为了 在 那 时间 的 这 晚上 .
当晚这个时候, 有人叫来了贝茨先生。

[ʃi:: ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;
She went into the house ;
她 去 进入 这 房子 ;
她走进了房子;

[aɪ] [steɪd] [br'haɪnd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:: tə][plænt][ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ru:ts] [aɪ]
I stayed behind a few minutes to plant in my garden a handful of roots I
我 入住 在后面 一个 很少 分钟 到 植物 在 我的 花园 一个 少数 的 根 我
[hæd; həd] [dʌg] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
had dug up in the forest ,
有 挖 向上 在 这 森林 ,
我留下来几分钟, 把我在森林里挖出来的一小把树根种到我的花园里。

[ænd; ænd] [wɪt] [aɪ] [fɪrd] [wʊd] ['wɪðər] [ɪf] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
and which I feared would wither if I left them till the morning .
和 哪个 我 害怕 会 枯萎 如果 我 左边 他们 直到 这 早晨 .
我担心如果等到早上再看, 它们会枯萎。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [ˈlɪŋgə] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔ:ŋgər] : [ðə; ði] ['flaʊərz] [smelt] [soʊ] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [du:]
This done , I lingered yet a little longer : the flowers smelt so sweet as the dew
这 完毕 , 我 徘徊不去 然而 一个 小的 更长 : 这 花朵 冶炼 所以 甜的 作为 这 露
[fel] ;
fell ;
跌倒 ;
做完这一切后, 我又逗留了一会儿: 露水落下时, 花朵散发出甜美的香气;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] , [soʊ] [sə'ri:n] , [soʊ][wɔ:rm] ;
it was such a pleasant evening , so serene , so warm ;
它 曾是 这样的 一个 令人愉快的 晚上 , 所以 安详 , 所以 温暖的 ;
那是一个多么令人愉快的夜晚, 多么宁静, 多么温暖;

[ðə; ði] [stɪl] ['glouɪŋ] [west] ['prɑ:mɪst] [soʊ] ['ferli] [ə'hʌðər] [faɪn] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] ;
the still glowing west promised so fairly another fine day on the morrow ;
这 仍然 发光 西方 承诺 所以 相当 其他 美好的 天 在 这 明天 ;
西方的天空依然闪耀着光芒, 预示着明天又将是一个晴朗的好天气;

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [wið; wiθ] [sʌtʃ] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [i:st] .
the moon rose with such majesty in the grave east .
这 月亮 玫瑰 和 这样的 威严 在 这 严重 东方 .

月亮在幽暗的东方高悬，庄严无比。

[aɪ][wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] ,
I was noting these things and enjoying them as a child might ,
我 曾是 注意到 这些 事物 和 享受 他们 作为 一个 孩子 可能 ,
我像个孩子一样，一边观察一边欣赏这些事物。

[wen] [aɪ'ti:] ['entərd] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] : —
when it entered my mind as it had never done before : —
什么时候 它 进入 我的 头脑 作为 它 有 绝不 完毕 前 : —
它突然闯入我的脑海，这是它从未出现过的样子：——

“ [haʊ] [sæd][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv]
“ How sad to be lying now on a sick bed , and to be in danger of
“ 如何 伤心 到 是 说谎 现在 在 一个 生病的 床 , 和 到 是 在 危险 的
[daɪŋ] !
dying !
垂死 !
“现在躺在病床上，面临死亡的危险，真是太悲哀了！ ”

[ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] ['plez(ə)nt] — [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['drɪri] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][aɪ'ti:] ,
This world is pleasant — it would be dreary to be called from it ,
这 世界 是 令人愉快的 — 它 会 是 凄凉 到 是 称为 从 它 ,
这个世界很美好——如果被召唤离开它，那该是多么令人沮丧啊。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [hu:] [noʊz] [wer] ?
and to have to go who knows where ?
和 到 有 到 去 WHO 知道 在哪里 ?
而且还要去一个谁也不知道的地方？

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd] [meɪd] [ɪts][fɜ:rst] ['ɜ:rnɪst] ['efərt] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
“ And then my mind made its first earnest effort to comprehend what had been
“ 和 然后 我的 头脑 制成 它是第一的 认真 努力 到 理解 什么 有 到过
[ɪn'fjoʊəʊzd][ɪntu:][aɪ'ti:] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ;
infused into it concerning heaven and hell ;
注入 进入 它 有关 天堂 和 地狱 ;
“然后，我的大脑第一次认真地努力去理解注入其中的关于天堂和地狱的知识；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ'ti:] [rɪ'kɔɪld] , ['bæfəld] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
and for the first time it recoiled , baffled ; and for the first time
和 为了 这 第一的 时间 它 反冲 , 困惑 ; 和 为了 这 第一的 时间
[ˈglænsɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
glancing behind ,
瞥了一眼 在后面 ,
它第一次退缩了，困惑不已；它第一次回头望去，

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] , [aɪ'ti:] [sɔ:] [ɔ:l] [raʊnd] [æn; ən] [ʌn'fæðəmd] [gʌlf] :
on each side , and before it , it saw all round an unfathomed gulf :
在 每个 边 , 和 前 它 , 它 锯 全部 圆形的 一个 深不可测 海湾 :
它的两侧和前方，到处都是深不见底的鸿沟：

[aɪ'ti:] [felt] [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [wer] [aɪ'ti:] [stʊd] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
it felt the one point where it stood — the present ;
它 毛毡 这 — 观点 在哪里 它 站立 — 这 展示 ;
它感觉自己就站在了当下；

[ɔːl][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ˈfɔːrmləs][klaʊd][ænd; ənd][ˈveɪkənt][depθ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈʌdəd][æt; ət]
all the rest was formless cloud and vacant depth ; and it shuddered at
全部 这 休息 曾是 无形 云 和 空缺 深度 ; 和 它 颤抖 在
[ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][ˈtɒtərɪŋ] ,
the thought of tottering ,
这 想法 的 颤巍巍 ,
其余的都是无形的云雾和空旷的深渊；想到摇摇欲坠，它不禁颤抖起来。

[ænd; ənd][ˈplʌndʒɪŋ][əˈmɪd][ðæt][ˈkeɪɔːs] .
and plunging amid that chaos .
和 骤降 之中 那 混乱 .
并深陷于那片混乱之中。
[waɪl][ˈpɒndərɪŋ][ðɪs][nuː][aɪˈdiːə] , [aɪ][hɜːrd][ðə; ði][frʌnt][dɔːr][ˈoʊpən] ; [ˈmɪstər] . [beɪts][keɪm][aʊt] ,
While pondering this new idea , I heard the front door open ; Mr . Bates came out ,
尽管 沉思 这 新的 主意 , 我 听到 这 正面 门 打开 ; 先生 . 贝茨 来了 出去 ,
正当我思考这个新想法时，我听到前门开了；贝茨先生走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɜːrs] .
and with him was a nurse .
和 和 他 曾是 一个 护士 .
他身边还有一名护士。
[æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][siːn][hɪm; ɪm][maʊnt][hɪz; ɪz][hɔːrs][ænd; ənd][dɪˈpɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə]
After she had seen him mount his horse and depart , she was about to
后 她 有 已见 他 山 他的 马 和 离开 , 她 曾是 关于 到
[kloʊz][ðə; ði][dɔːr] ,
close the door ,
关闭 这 门 ,
她目送他上马离开后，正要关门。

[bʌt; bət][aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
but I ran up to her .
但 我 跑 向上 到 她 .
但我跑向了她。
“ [haʊ][ɪz][ˈhelən][bɜːrn] ? ”
“ **How is Helen Burns ?** ”
“ 如何 是 海伦 烧伤 ? ”
海伦·伯恩斯怎么样了？
“ [veri][ˈpɔːrliˈpɔːrli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈænsər] .
“ **Very poorly ,** ” **was the answer .**
“ 非常 差 , ” 曾是 这 回答 .
“非常糟糕，”答案是。

[ɪz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər][ˈmɪstər] . [beɪts][hæz; həz][bɪn][tuː; tə][siː] ? ”
“ **Is it her Mr . Bates has been to see ?** ”
“ 是 它 她 先生 . 贝茨 有 到过 到 看 ? ”
“贝茨先生去看的是她吗？ ”
“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。”

[ænd; ənd][wʌt][dʌz][hiː; hi][seɪ][əˈbaʊt][hɜːr; hər] ? ”
“ **And what does he say about her ?** ”
“ 和 什么 做 他 说 关于 她 ? ”
“那他又是怎么评价她的呢？ ”

“ [hi:; hi] [sez] [ʃi:l] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [lɔ:ŋ] .
“ **He says she'll not be here long** .
“ 他 说道 壳 不是 是 这里 长的 ；

他说她不会在这里待太久。

“ [ðɪs] [freɪz] , [ʌtəd] [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈjestərdeɪ] ,
“ **This phrase , uttered in my hearing yesterday** ,
“ 这 短语 , 说出 在 我的 听力 昨天 ,

“这句话，是我昨天亲耳听到的，

[wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [kən'veɪd] [ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə]
would have only conveyed the notion that she was about to be removed to
会 有 仅有的 传递 这 概念 那 她 曾是 关于 到 是 已移除 到
[nɔ:ˈθʌmbələnd] ,
Northumberland ,
诺森伯兰郡 ,

那样只会让人觉得她即将被转移到诺森伯兰郡。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .
to her own home .
到 她 自己的 家 ；

回到她自己的家。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:]
I should not have suspected that it meant she was dying ; but I knew
我 应该 不是 有 怀疑 那 它 意思是 她 曾是 垂死 ； 但 我 知道
[ˈɪnstəntli] [naʊ] !
instantly now !
即刻 现在 ！

我本不该怀疑这意味着她即将死去；但我现在立刻就知道了！

[aɪ 'ti:] [ˈoʊpənd] [klɪr] [ɑ:n][maɪ] [kɑ:mpri'hen](ə)n [ðæt] [ˈhelən] [bɜ:rn] [wʌz; wəz] [ˈnʌmbərɪŋ] [hɜ:r; hər][ləst]
It opened clear on my comprehension that Helen Burns was numbering her last
它 打开 清除 在 我的 理解 那 海伦 烧伤 曾是 编号 她 最后的
[deɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
days in this world ,
天 在 这 世界 ；

我这才明白，海伦·伯恩斯的命已接近尾声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
and that she was going to be taken to the region of spirits ,
和 那 她 曾是 去 到 是 已采取 到 这 地区 的 烈酒 ；

她将被带到亡灵之地。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˈri:dʒən][ðer; ðər][wɜ:r; wər] .
if such region there were .
如果 这样的 地区 那里 是 ；

如果真有这样一个地区的话。

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] , [ðen] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɡri:f] ,
I experienced a shock of horror , then a strong thrill of grief ,
我 经验丰富的 一个 震惊 的 恐怖 ； 然后 一个 强的 刺激 的 悲伤 ；

我先是感到一阵恐惧，然后是强烈的悲痛。

[ðen] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] — [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ɪn] [wʌt] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] .
then a desire — a necessity to see her ; and I asked in what room she lay .
然后 一个 欲望 — 一个 必要性 到 看 她 ； 和 我 问 在 什么 房间 她 躺 ；

然后，一种想要见到她的渴望——一种必须见到她的渴望；于是我问她躺在哪个房间里。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] [mɪs] [ˈtempəlz] [ru:m] , “ [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
“ **She is in Miss Temple's room , ” said the nurse** .
“ 她 是 在 错过 寺庙的 房间 , ” 说 这 护士 ；

“她在坦普尔小姐的房间里，”护士说。

“ [meɪ] [aɪ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ? ”
“ **May I go up and speak to her ?** ”
“ 可能 我 去 向上 和 说话 到 她 ？ ”
我可以上去和她谈谈吗？

“ [oʊ] [noʊ] , [tʃaɪld] !
“ **Oh no , child !**
“ 哦 不 , 孩子 !
“哦不，孩子！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ;
It is not likely ; and now it is time for you to come in ;
它 是 不是 可能 ; 和 现在 它 是 时间 为了 你 到 来 在 ;
不太可能；现在是你进来的时候了；

[ju:l] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ɪf] [ju:; jʊ][sta:p] [əʊt] [wen] [ðə; ði] [du:] [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] .
you'll catch the fever if you stop out when the dew is falling .
你会 抓住 这 发烧 如果 你 停止 出去 什么时候 这 露 是 坠落 .
如果你在露水落下的时候外出，就会发烧。

“ [ðə; ði] [nɜ:rs] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ;
“ **The nurse closed the front door ;**
“ 这 护士 关闭 这 正面 门 ;
护士关上了前门；

[aɪ] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ˈentrəns] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsku:lru:m, 'sku:lɾəm] : [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn]
I went in by the side entrance which led to the schoolroom : I was just in
我 去 在 经过 这 边 入口 哪个 引领 到 这 教室 : 我 曾是 只是 在
[taɪm] ;
time ;
时间 ;
我从通往教室的侧门进去：我来得正是时候；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪn] [ə 'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɪləɹ] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈpju:p(ə)lɪz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə]
it was nine o'clock , and Miss Miller was calling the pupils to go to
它 曾是 九 点钟 , 和 错过 磨坊主 曾是 呼叫 这 学生 到 去 到
[bed] .
bed .
床 .
当时是晚上九点，米勒小姐正在叫学生们睡觉。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ˈprɑ:bəbli] [nɪr] [ɪˈlev(ə)n] , [wen] [aɪ] — [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l]
It might be two hours later , probably near eleven , when I — not having been able
它 可能 是 二 小时 之后 , 大概 靠近 十一 , 什么时候 我 — 不是 拥有 到过 有能力的
[tu:; tə] [fɔ:l] [əˈsli:p] ,
to fall asleep ,
到 落下 睡着了 ,
可能过了两个小时，大概快到十一点的时候，我——因为睡不着——

[ænd; ənd] [ˈdi:mɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rmətɔ:ri] ,
and deeming , from the perfect silence of the dormitory ,
和 认为 , 从 这 完美的 沉默 的 这 宿舍 ,
宿舍里一片寂静，我思索着：

[ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ræpt] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [rɪˈpoʊz] — [roʊz] [ˈsɔ:ftli] , [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [frɑ:k]
that my companions were all wrapt in profound repose — rose softly , put on my frock
那 我的 同伴 是 全部 包裹 在 深刻的 休息 — 玫瑰 轻轻 , 放 在 我的 连衣裙
[ˈoʊvər] [maɪ] [naɪt] - [dres] ,
over my night - dress ,
超过 我的 夜晚 - 裙子 ,
我的同伴们都沉浸在深深的宁静之中——我轻轻起身，在睡衣外面套上连衣裙，

[ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [[u:z] , [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv]
and , without shoes , crept from the apartment , and set off in quest of
和 , 没有鞋 , 悄悄地爬从这公寓 , 和放离开在寻求的
[mɪs] ['tɛmpəlz] [ru:m] .
Miss Temple's room .
错过寺庙的房间 :

于是, 她光着脚, 悄悄地从公寓里爬出来, 开始寻找坦普尔小姐的房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [maɪ] [wei] ;
It was quite at the other end of the house ; but I knew my way ;
它曾是相当在这其他结尾的这房子 ; 但我知道我的方式 ;
[ɪt] [wəz] [kwɔɪt] [æt] [ðə] [ʌðər] [end] [əv] [ðə] [haʊs] [bʌt] [aɪ] [nu:] [maɪ] [wei] [bʌt] [aɪ] [nu:] [maɪ] [wei]
它在房子的另一头, 但我知道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['sʌmə] [mu:n] , ['entərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][æt; ət]
and the light of the unclouded summer moon , entering here and there at
和这光的这晴朗无云夏天月亮 , 进入这里和那里在
['pæsɪdʒ] ['wɪndəʊz] ,
passage windows ,
通道视窗 ,

还有那晴朗夏月的月光, 从走廊的窗户间不时透进来。

[ɪnəbld] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] .
enabled me to find it without difficulty .
已启用我到寻找它没有困难 :

使我能够轻松找到它。

[æn; ən] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['kæmfər] [ænd; ənd][bɜ:rnt] ['vɪnɪgər] [wɔ:rnd] [em 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði]
An odour of camphor and burnt vinegar warned me when I came near the
一个气味的樟和烧焦的醋警告我什么时候我来了靠近这
['fi:vər] [ru:m] :
fever room :
发烧房间 :

当我靠近发热病房时, 一股樟脑和烧焦的醋的气味提醒了我:

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɪts] [dɔ:r] ['kwɪkli] ,
and I passed its door quickly ,
和我通过了它是门迅速地 ,

我迅速地从它门口经过。

['fɪrf(ə)l] [lest][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [sæt][ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ʃəd; ʃəd] [hɪr] [em 'i:] .
fearful lest the nurse who sat up all night should hear me .
可怕免得这护士WHO卫星向上全部夜晚应该听到我 :

我害怕被整夜没睡的护士听到。

[aɪ] ['dredɪd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][sent] [bæk] ; [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [si:] ['helən] ,
I dreaded being discovered and sent back ; for I must see Helen ,
我令人恐惧的存在发现和发送后退 ; 为了我必须看海伦 ,

我害怕被发现并被遣返; 因为我必须见海伦。

— [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [fɪ; ʃɪ][daɪd] , — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hər][wʌn][ləst] [kɪs] ,
— I must embrace her before she died , — I must give her one last kiss ,
— 我必须拥抱她前她死亡 , — 我必须给她 — 最后的吻 ,
[aɪ] [mʌst] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [fɪ; ʃɪ] [daɪd] [aɪ] [mʌst] [gɪv] [hɜ:r; hər] [wʌn] [ləst] [kɪs]
——我必须在她临终前拥抱她, ——我必须给她最后一个吻。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌn][ləst] [wɜ:rd] .
exchange with her one last word .
交换和她 — 最后的单词 :

她和她交换了最后一句话。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] , [ˈtrævəst] [ə; eɪ][ˈpɔːrɪ(ə)n][ˌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd]
Having descended a staircase , traversed a portion of the house below , and
拥有 下降 一个 楼梯 , 穿越 一个 部分 的 这 房子 以下 , 和
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] ,
succeeded in opening and shutting ,
成功了 在 开幕 和 关闭 ,
他走下楼梯, 穿过楼下房子的一部分, 成功地打开和关闭了门。

[wɪˈðəʊt] [nɔɪz] , [tuː] [dɔːz] , [aɪ] [rɪːtʃt] [əˈnʌðər] [flaɪt] [ˌv; əv][steps] ; [ðiːz] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] ,
without noise , two doors , I reached another flight of steps ; these I mounted ,
没有 噪音 , 二 门 , 我 达到 其他 航班 的 步骤 ; 这些 我 安装 ,
无声地, 穿过两扇门, 我来到另一段台阶前; 我拾级而上。
[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈtɛmpəlz] [ruːm] .
and then just opposite to me was Miss Temple's room .
和 然后 只是 对面的 到 我 曾是 错过 寺庙的 房间 .
而我的对面就是坦普尔小姐的房间。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
A light shone through the keyhole and from under the door ; a profound
一个 光 闪耀 通过 这 锁孔 和 从 在下面 这 门 ; 一个 深刻的
[ˈstɪlnəs] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði][vəˈsɪnəti] .
stillness pervaded the vicinity .
寂静 弥漫 这 附近 .
一束光线从钥匙孔和门缝下透进来; 周围一片寂静。

[ˈkʌmɪŋ] [nɪr] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑːr] ;
Coming near , I found the door slightly ajar ;
未来 靠近 , 我 成立 这 门 轻微地 半开 ;
走近一看, 发现门微微敞开着;

[ˈprɔːbəbli] [tuː; tə][ædˈmɪt][sʌm; səm] [freʃ] [er] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kloʊz] [əˈboʊd][ˌv; əv] [ˈsɪknəs] .
probably to admit some fresh air into the close abode of sickness .
大概 到 承认 一些 新鲜的 空气 进入 这 关闭 住所 的 疾病 .
大概是为了让病痛笼罩的密闭空间里透透气吧。

[ˌɪndrɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] ,
Indisposed to hesitate ,
不适 到 犹豫 ,
不愿犹豫,

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌv; əv][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈɪmpʌlsɪz] — [soʊl] [ænd; ənd] [ˈsensɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [θroʊz] —
and full of impatient impulses — soul and senses quivering with keen throes —
和 满的 的 不耐烦 冲动 — 灵魂 和 感官 颤抖 和 敏锐的 阵痛 —
[aɪ] [pʊt][aɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
I put it back and looked in .
我 放 它 后退 和 看起来 在 .
我心中充满了焦躁不安——灵魂和感官都因强烈的悸动而颤抖——我把它放回原处, 向里看了看。

[maɪ] [aɪ] [sɔːt] [ˈhelən] , [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd] [deθ] .
My eye sought Helen , and feared to find death .
我的 眼睛 寻求 海伦 , 和 害怕 到 寻找 死亡 .
我的目光寻找着海伦, 却害怕看到的是死亡。

[kloʊz] [baɪ] [mɪs] [ˈtɛmpəlz] [bed] , [ænd; ənd][hæf] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈkɜːtənz] , [ðer; ðər] [stʊd]
Close by Miss Temple's bed , and half covered with its white curtains , there stood
关闭 经过 错过 寺庙的 床 , 和 一半 涵盖 和 它是 白色的 窗帘 , 那里 站立
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [krɪb] .
a little crib .
一个 小的 婴儿床 .
在坦普尔小姐的床边, 半掩在白色窗帘下的, 放着一张小婴儿床。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
I saw the outline of a form under the clothes ,
我 锯 这 大纲 的 一个 形式 在下面 这 衣服 ;
我看到衣服下面隐约可见一个人形轮廓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] :
but the face was hid by the hangings :
但 这 脸 曾是 隐藏 经过 这 绞刑 :
但面容被绞刑架遮住了:

[ðə; ði] [nɜ:rs] [aɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][tu;; tə][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [sæt][ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] [əˈsli:p] ;
the nurse I had spoken to in the garden sat in an easy - chair asleep ;
这 护士 我 有 说 到 在 这 花园 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 睡着了 ;
我在花园里遇到的那位护士正坐在安乐椅上睡着了;

[æn; ən] [ˌʌnˈsnʌft] [ˈkænd(ə)] [bɜ:rent] [ˈdɪmli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
an unsnuffed candle burnt dimly on the table .
一个 未熄灭的 蜡烛 烧焦的 依稀 在 这 桌子 .
桌上有一支未熄灭的蜡烛微弱地燃烧着。

[mɪs] [ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi; bi] [si:n] :
Miss Temple was not to be seen :
错过 寺庙 曾是 不是 到 是 已见 :
人们没有看到坦普尔小姐的身影:

[aɪ] [nu:] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu;; tə][ə; eɪ] [dɪˈlɪriəs] [ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈfi:vər] -
I knew afterwards that she had been called to a delirious patient in the fever -
我 知道 然后 那 她 有 到过 称为 到 一个 谵妄 病人 在 这 发烧 -
[ru:m] .
room .
房间 .

后来我才知道，她被叫去给发热病房里一位神志不清的病人看病。

[aɪ] [ədˈvænst] ; [ðen] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [krɪb] [saɪd] : [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
I advanced ; then paused by the crib side : my hand was on the curtain ,
我 先进的 ; 然后 暂停 经过 这 婴儿床 边 : 我的 手 曾是 在 这 窗帘 ,
我向前走了一步；然后在婴儿床边停了下来：我的手放在窗帘上，

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜ:rd] [ˈspi:kɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [wɪðˈdru:] [aɪ ˈti:] .
but I preferred speaking before I withdrew it .
但 我 首选 请讲 前 我 退出 它 .
但我更愿意在撤回之前先说出来。

[aɪ] [stɪl] [rɪˈkɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] .
I still recoiled at the dread of seeing a corpse .
我 仍然 反冲 在 这 恐惧 的 看到 一个 尸体 .
我仍然对看到尸体感到恐惧，甚至会退缩。

“ [ˈhelən] !
“ **Helen** !
” 海伦 !

“海伦！ ”

“ [aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsɔ:ftli] , “ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [əˈweɪk] ?
” **I whispered softly , “ are you awake ?**
” 我 低声说道 轻轻 , “ 是 你 醒 ?

我轻声低语道：“你醒了吗？ ”

“ [ʃi; ji] [stɜ:rd] [hɜ:rˈself] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [peɪl] ,
” **She stirred herself , put back the curtain , and I saw her face , pale** ,
” 她 搅拌 她自己 , 放 后退 这 窗帘 , 和 我 锯 她 脸 , 苍白 ,
她动了动身子，拉开窗帘，我看到她脸色苍白。

[ˈweɪstɪd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [kəmˈpəʊzɪd] : [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz]
wasted , **but** **quite** **composed** : **she** **looked** **so** **little** **changed** **that** **my** **fear** **was**
浪费 , 但 相当 由 : 她 看起来 所以 小的 已更改 那 我的 害怕 曾是
[ˈɪnstəntli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] .
instantly **dissipated** .
即刻 消散 .

虽然憔悴，但她神态自若：她看起来几乎没有什么变化，我的恐惧瞬间消散了。

“ [kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ?
“ **Can** **it** **be** **you** , **Jane** ?
“ 能 它 是 你 , 简 ?

“是你吗，简？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
“ **she** **asked** , **in** **her** **own** **gentle** **voice** .
“ 她 问 , 在 她 自己的 温和的 嗓音 .

她用自己温柔的声音问道。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦！

“ [aɪ] [θɔːt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] :
“ **I** **thought** , “ **she** **is** **not** **going** **to** **die** ; **they** **are** **mistaken** :
“ 我 想法 , “ 她 是 不是 去 到 死 ; 他们 是 错误 :

我当时想，“她不会死的；他们搞错了:”

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ænd; ænd] [lʊk] [soʊ] [ˈkɑːmli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] .
she **could** **not** **speak** **and** **look** **so** **calmly** **if** **she** **were** .
她 可以 不是 说话 和 看 所以 平静地 如果 她 是 .

如果她真的如此平静，她不可能说话时还保持如此镇定的表情。

“ [aɪ] [gɔːt] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [krɪb] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər] : [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [koʊld] ,
“ **I** **got** **on** **to** **her** **crib** **and** **kissed** **her** : **her** **forehead** **was** **cold** ,
“ 我 得到 在 到 她 婴儿床 和 亲吻 她 : 她 前额 曾是 寒冷的 ,

我爬上她的婴儿床，亲吻了她：她的额头冰凉。

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bəʊθ] [koʊld] [ænd; ænd] [θɪn] , [ænd; ænd] [soʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ænd]
and **her** **cheek** **both** **cold** **and** **thin** , **and** **so** **were** **her** **hand** **and**
和 她 脸颊 两个都 寒冷的 和 薄的 , 和 所以 是 她 手 和
[rɪst] ;
wrist ;
手腕 ;

她的脸颊又冷又瘦，手和手腕也是如此；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] .
but **she** **smiled** **as** **of** **old** .
但 她 微笑 作为 的 老的 .

但她脸上依然带着往日的笑容。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [dʒeɪn] ?
“ **Why** **are** **you** **come** **here** , **Jane** ?
“ 为什么 是 你 来 这里 , 简 ?

简，你为什么来这里？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [pæst] [ɪˈlev(ə)n] [ə ˈklɒk, əʊ-] : [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [straɪk] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [sɪns] . “
It **is** **past** **eleven** **o'clock** : **I** **heard** **it** **strike** **some** **minutes** **since** . “
它 是 过去的 十一 点钟 : 我 听到 它 罢工 一些 分钟 自从 . “

现在已经过了十一点：我几分钟前就听到钟声了。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhelən] : [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ɪl] ,
“ **I came to see you , Helen : I heard you were very ill ,**
“ 我 来了 到 看 你 , 海伦 : 我 听到 你 是 非常 患病的 ,
“ 海伦, 我来看你: 我听说你病得很重,

[ænd; ʌnd][aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [sliːp] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] . “
and I could not sleep till I had spoken to you .”
和 我 可以 不是 睡觉 直到 我 有 说 到 你 : “
直到跟你说话, 我才敢睡觉。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][em ˈiː] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ˈprɑːbəbli] . “
“ **You came to bid me good - bye , then : you are just in time probably .**”
“ 你 来了 到 出价 我 好的 - 再见 , 然后 : 你 是 只是 在 时间 大概 : “
“那么你是来跟我道别的: 你来得正是时候。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwɛr] , [ˈhelən] ?
“ **Are you going somewhere , Helen ?**
“ 是 你 去 某处 , 海伦 ?
“ 海伦, 你要去哪里?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ? “
Are you going home ?”
是 你 去 家 ? “
“ 你要回家吗?

“ [jes] ; [tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] [hoʊm] — [maɪ][ləst] [hoʊm] . “
“ **Yes ; to my long home — my last home .**”
“ 是的 ; 到 我的 长的 家 — 我的 最后的 家 : “
“是的, 回到我长久的家——我最后的家。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈhelən] !
“ **No , no , Helen !**
“ 不 , 不 , 海伦 !
“ 不, 不, 海伦!

“ [aɪ] [stɔːpt] , [dɪˈstrest] .
“ **I stopped , distressed .**
“ 我 停止 , 苦恼 :
“ 我停了下来, 感到很沮丧。

[waɪl] [aɪ][traɪd] [tuː; tə][dɪˈvaʊər][maɪ] [terz] , [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [siːzd] [ˈhelən] ;
While I tried to devour my tears , a fit of coughing seized Helen ;
尽管 我 尝试 到 吞食 我的 眼泪 , 一个 合身 的 咳嗽 查获 海伦 ;
“ 我努力忍住眼泪, 这时海伦突然剧烈咳嗽起来;

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [weɪk] [ðə; ði] [nɜːrs] ; [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [sʌm; səm]
it did not , however , wake the nurse ; when it was over , she lay some
它 做过 不是 , 然而 , 唤醒 这 护士 ; 什么时候 它 曾是 超过 , 她 躺 一些
[ˈmɪnɪts] [ɪgˈzɔːstɪd] ;
minutes exhausted ;
分钟 筋疲力尽的 ;

“ 然而, 这并没有吵醒护士; 结束后, 她筋疲力尽地躺了几分钟;
[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] —
then she whispered —
然后 她 低声说道 —

“ 然后她低声说道——

“ [dʒeɪn] , [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ɑːr; ər] [ber] ; [laɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ˈkʌvər] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kwɪlt] .
“ **Jane , your little feet are bare ; lie down and cover yourself with my quilt .**
“ 简 , 你的 小的 脚 是 裸 ; 说谎 向下 和 覆盖 你自己 和 我的 被子 :
“简, 你的小脚丫光着呢; 躺下, 用我的被子盖住自己吧。”

” [aɪ][dɪd][soʊ] : [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həʀ] [ɑːrm] [ˈoʊvər] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] .
” **I did so : she put her arm over me , and I nestled close to her .**
” 我 做过 所以 : 她 放 她 手臂 超过 我 , 和 我 依偎 关闭 到 她 .
我照做了：她把胳膊搭在我身上，我依偎在她身边。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [stiɪl] [ˈwɪspərɪŋ] —
After a long silence , she resumed , still whispering —
后 一个 长的 沉默 , 她 恢复 , 仍然 耳语 —
一阵长时间的沉默后，她继续低声说道——

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] , [dʒeɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ded] ,
” **I am very happy , Jane ; and when you hear that I am dead ,**
” 我 是 非常 快乐的 , 简 ; 和 什么时候 你 听到 那 我 是 死的 ,
“简，我非常高兴；当你听到我去世的消息时，
[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʊr] [ænd; ənd][nɑːt] [griːv] : [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [əˈbaʊt] .
you must be sure and not grieve : there is nothing to grieve about .
你 必须 是 当然 和 不是 悲伤 : 那里 是 没有什么 到 悲伤 关于 .
你一定要放心，不要悲伤：没有什么值得悲伤的。

[wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][daɪ][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [wɪt] [ɪz] [rɪˈmuːvɪŋ] [em ˈiː][ɪz][nɑːt][ˈpeɪnf(ə)] ;
We all must die one day , and the illness which is removing me is not painful ;
我们 全部 必须 死 一 天 , 和 这 疾病 哪个 是 移除 我 是 不是 痛苦 ;
我们终有一死，而夺走我生命的疾病并不痛苦；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][ˈgrædʒuəl] : [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [rest] .
it is gentle and gradual : my mind is at rest .
它 是 温和的 和 逐渐地 : 我的 头脑 是 在 休息 :
它温和而渐进：我的心平静了。

[aɪ] [liːv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪˈɡret] [em ˈiː] [mʌtʃ] : [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ;
I leave no one to regret me much : I have only a father ;
我 离开 不 一 到 后悔 我 很多 : 我 有 仅有的 一个 父亲 ;
我不会留下太多遗憾的人：我只有一位父亲；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈleɪtli] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [em ˈiː] .
and he is lately married , and will not miss me .
和 他 是 最近 已婚 , 和 将要 不是 错过 我 .
他最近结婚了，不会想念我的。

[baɪ] [ˈdaɪŋ] [jʌŋ] , [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈskeɪp] [ɡreɪt] [ˈsʌfərɪŋz] .
By dying young , I shall escape great sufferings .
经过 垂死 年轻的 , 我 将 逃脱 伟大的 苦难 .
英年早逝，我将免受巨大的痛苦。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈkwɑːlətɪz] [ɔːr][ˈtælənts][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] :
I had not qualities or talents to make my way very well in the world :
我 有 不是 品质 或者 天赋 到 制作 我的 方式 非常 出色地 在 这 世界 :
我没有在社会上取得成功的素质和才能：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtɪnjuəli] [æt; ət] [fɔːlt] . “
I should have been continually at fault .”
我 应该 有 到过 持续 在 过错 : “
“我一直都应该承担责任。”

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [ˈhelən] ?
” **But where are you going to , Helen ?**
” 但 在哪里 是 你 去 到 , 海伦 ?
“但是你要去哪里，海伦？ ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?
Can you see ?
能 你 看 ?
你看到了吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

Do you know ? "

做 你 知道 ? "

你知道吗？ "

" [aɪ] [bɪ'li:v] ; [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] : [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][gɑ:d] . "

" I believe ; I have faith : I am going to God . "

" 我 相信 ; 我 有 信仰 : 我 是 去 到 上帝 . "

“我相信，我有信心：我要去见上帝。”

" [wer] [ɪz][gɑ:d] ?

" Where is God ?

" 在哪里 是 上帝 ?

上帝在哪里？

[wʌt] [ɪz][gɑ:d] ? "

What is God ? "

什么 是 上帝 ? "

上帝是什么？

" [maɪ][ˈmeɪkər][ænd; ɐnd] [jɔ:rz] , [hu:] [wɪl] [ˈnevər] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] .

" My Maker and yours , who will never destroy what He created .

" 我的 制造商 和 你的 , WHO 将要 绝不 破坏 什么 他 创建 .

“我的创造者，也是你的创造者，他永远不会毁灭他所创造的一切。”

[aɪ][rɪ'laɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ɐnd] [kən'faɪd] [ˈhoʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] :

I rely implicitly on His power , and confide wholly in His goodness :

我 依靠 隐式地 在 他的 力量 , 和 信任 完全 在 他的 善良 :

我完全倚靠祂的力量，全然信赖祂的良善：

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)] [wʌn] [ə'raɪvz] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl] [rɪ'stɔ:r] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

I count the hours till that eventful one arrives which shall restore me to Him ,

我 数数 这 小时 直到 那 多事 一 到达 哪个 将 恢复 我 到 他 ,

我数着时间，盼望那意义非凡的日子到来，它将使我重新回到祂身边。

[rɪ'vi:l] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] . "

reveal Him to me . "

揭示 他 到 我 . "

向我揭示祂的真面目。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [[ʊr] , [ðen] , [ˈhelən] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] ,

" You are sure , then , Helen , that there is such a place as heaven ,

" 你 是 当然 , 然后 , 海伦 , 那 那里 是 这样的 一个 地方 作为 天堂 ,

“那么，海伦，你确信有天堂这个地方吗？ "

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [səʊlz] [kæn; kən][get][tu:; tə][aɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][daɪ] ? "

and that our souls can get to it when we die ? "

和 那 我们的 灵魂 能 得到 到 它 什么时候 我们 死 ? "

我们死后灵魂可以到达那里吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [[ʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [stert] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [gɑ:d][ɪz] [gʊd] ;

" I am sure there is a future state ; I believe God is good ;

" 我 是 当然 那里 是 一个 未来 状态 ; 我 相信 上帝 是 好的 ;

“我相信有来世；我相信上帝是仁慈的；

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [pɑ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

I can resign my immortal part to Him without any misgiving .

我 能 辞职 我的 不朽 部分 到 他 没有 任何 疑虑 .

我可以毫无顾虑地将我的永生献给他。

[gɑ:d][ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ; [gɑ:d][ɪz][maɪ] [frend] : [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] . "

God is my father ; God is my friend : I love Him ; I believe He loves me . "

上帝 是 我的 父亲 ; 上帝 是 我的 朋友 : 我 爱 他 ; 我 相信 他 爱 我 . "

上帝是我的父亲；上帝是我的朋友；我爱祂；我相信祂也爱我。

“ [ænd; ənd][jæl; jəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ˈhelən] , [wen] [aɪ][daɪ] ? ”
“ And shall I see you again , Helen , when I die ? ”
“ 和 将 我 看 你 再次 , 海伦 , 什么时候 我 死 ? ”
“ 海伦, 我死后还能再见到你吗? ”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈri:dʒən][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] : [bi:; bi] [rɪˈsi:vd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
“ You will come to the same region of happiness : be received by the same
“ 你 将要 来 到 这 相同的 地区 的 幸福 : 是 已收到 经过 这 相同的
[ˈmaɪti] ,
mighty ,
强大的 ,
“ 你将来到同样的幸福之地: 受到同一位伟大人物的迎接,

[ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˈperənt] , [noʊ] [daʊt] , [dɪr] [dʒeɪn] .
universal Parent , no doubt , dear Jane .
普遍的 父母 , 不 怀疑 , 亲爱的 简 .
毫无疑问, 亲爱的简, 这就是宇宙之父。

“ [ə'gen] [aɪ] [ˈkwestʃənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊnli][ɪn] [θɔ:t] .
“ Again I questioned , but this time only in thought .
“ 再次 我 被质问 , 但 这 时间 仅有的 在 想法 .
我再次提出疑问, 但这次只是在心里。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] [ˈri:dʒən] ?
“ Where is that region ?
“ 在哪里 是 那 地区 ?
“ 那个地区在哪里? ”

[dʌz] [aɪ ˈti:][ɪgˈzɪst] ?
Does it exist ?
做 它 存在 ?
它存在吗?

“ [ænd; ənd][aɪ] [kla:spt] [maɪ][ɑ:rmz][ˈkloʊzər] [raʊnd] [ˈhelən] ; [ʃi:; ji] [si:md] [ˈdɪrɜ:] [tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən]
“ And I clasped my arms closer round Helen ; she seemed dearer to me than
“ 和 我 紧握 我的 武器 更近 圆形的 海伦 ; 她 似乎 更贵 到 我 比
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;
“ 我紧紧地搂住海伦; 她对我来说比以往任何时候都更加亲切;

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] ;
I felt as if I could not let her go ;
我 毛毡 作为 如果 我 可以 不是 让 她 去 ;
我感觉自己不能让她走;

[aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .
I lay with my face hidden on her neck .
我 躺 和 我的 脸 隐 在 她 脖子 .
我躺着, 脸埋在她的脖子上。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [toʊn] —
Presently she said , in the sweetest tone —
目前 她 说 , 在 这 最甜美的 语气 —
她随即用最甜美的语气说道——

“ [haʊ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][aɪ][leɪ ˈem] !
“ How comfortable I am !
“ 如何 舒服的 我 是 !
“ 我感觉好舒服啊! ”

[ðæt] [læst] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [hæz; həz][ˈtaɪərd][em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] :
That last fit of coughing has tired me a little ; I feel as if I could sleep :
那 最后的合身 的 咳嗽 有 疲劳的 我 一个 小的 ; 我 感觉 作为 如果 我 可以 睡觉 :

最后一阵咳嗽让我有点累了，感觉好像要睡着了：

[bʌt; bət][dəʊnt] [li:v] [em 'iː] , [dʒeɪn] ; [aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [nɪr] [em 'iː] . "
but don't leave me , Jane ; I like to have you near me . "
但 不 离开 我 , 简 ; 我 喜欢 到 有 你 靠近 我 . "

但简，别离开我；我喜欢你待在我身边。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ['helən] : [noʊ][wʌn][jæl; jəl] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] . "
" I'll stay with you , dear Helen : no one shall take me away . "
" 患病的 停留 和 你 , 亲爱的 海伦 : 不 一 将 拿 我 离开 . "

“我会一直陪着你，亲爱的海伦：没有人能把我带走。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɔːrm] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? "
" Are you warm , darling ? "
" 是 你 温暖的 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你觉得暖和吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒeɪn] . "
" Good - night , Jane . "
" 好的 - 夜晚 , 简 . "

“晚安，简。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['helən] . "
" Good - night , Helen . "
" 好的 - 夜晚 , 海伦 . "

“晚安，海伦。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [em 'iː] , [ænd; ænd][aɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][wiː; wi][bəʊθ] [suːn] ['slʌmbərd] . "
" She kissed me , and I her , and we both soon slumbered . "
" 她 亲吻 我 , 和 我 她 , 和 我们 两个都 很快 沉睡 . "

“她吻了我，我也吻了她，我们很快就睡着了。”

[wen] [aɪ] [ə'wʊʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] : [æn; ən][ʌn'juːzuəl] ['muːvmənt] [raʊzd] [em 'iː] ; [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ;
When I awoke it was day : an unusual movement roused me ; I looked up ;
什么时候 我 醒来 它 曾是 天 : 一个 异常 移动 唤醒 我 ; 我 看起来 向上 ;

我醒来时已是白天：一个不寻常的动静惊醒了我；我抬头望去；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌm,bɑːdiːz] [ɑːrmz] ; [ðə; ði] [nɜːrs] [held][em 'iː] ;
I was in somebody's arms ; the nurse held me ;
我 曾是 在 某人的 武器 ; 这 护士 握住 我 ;

我被人抱在怀里；护士抱着我；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [em 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['pæsiɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] .
she was carrying me through the passage back to the dormitory .
她 曾是 携带 我 通过 这 通道 后退 到 这 宿舍 .

她抱着我穿过走廊，返回宿舍。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['reprə,mændɪd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [maɪ][bed] ; ['piːp(ə)] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]
I was not reprimanded for leaving my bed ; people had something else to
我 曾是 不是 训斥 为了 离开 我的 床 ; 人们 有 某物 别的 到

[θɪŋk] [ə'baʊt] ;
think about ;
思考 关于 ;

我离开床铺并没有受到责备；人们有其他事情要考虑；

[nɒʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] ;
no explanation was afforded then to my many questions ;
不 解释 曾是 提供 然后 到 我的 许多 问题 ;

当时我的许多问题都没有得到解答；

[bʌt; bət][ə; ei] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈtemp(ə)l] ,
but a day or two afterwards I learned that Miss Temple ,
但 一个 天 或者 二 然后 我 学习 那 错过 寺庙 ,

但一两天后，我得知坦普尔小姐

[ɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət] [dɑːn] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem ˈiː][leɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
on returning to her own room at dawn , had found me laid in the little
在 返回 到 她 自己的 房间 在 黎明 , 有 成立 我 铺设 在 这 小的
[krɪb] ;
crib ;
婴儿床 ;

黎明时分，她回到自己的房间，发现我躺在小婴儿床上；

[maɪ] [feɪs] [əˈgenst] [ˈhelən] [ˈbɜːnzɪz] [ˈʃəʊldər] , [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
my face against Helen Burns's shoulder , my arms round her neck .
我的 脸 反对 海伦 烧伤的 肩膀 , 我的 武器 圆形的 她 脖子 .

我的脸贴在海伦·伯恩斯的肩膀上，我的双臂环绕着她的脖子。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ˈhelən] [wʌz; wəz] — [ded] .
I was asleep , and Helen was — dead .
我 曾是 睡着了 , 和 海伦 曾是 — 死的 .

我当时睡着了，而海伦——已经死了。

[hɜːr; hər] [greɪv] [ɪz][ɪn] - [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] :
Her grave is in Brocklebridge churchyard :
她 严重 是 在 - 墓地 :

她的坟墓位于布罗克布里奇墓地：

[fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; ei] [ˈgræsi] [maʊnd] ;
for fifteen years after her death it was only covered by a grassy mound ;
为了 十五 年 后 她 死亡 它 曾是 仅有的 涵盖 经过 一个 草丛 冢 ;

在她去世后的十五年里，那里只覆盖着一层草丘；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; ei] [greɪ] [ˈmaːrb(ə)l][ˈtæblət] [maːrks] [ðə; ði][spɑːt] , [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ,
but now a grey marble tablet marks the spot , inscribed with her name ,
但 现在 一个 灰色的 大理石 药片 标记 这 点 , 铭文 和 她 姓名 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ [rɪˈsəːʌəm] .
and the word “ Resurgam .
和 这 单词 “ 复苏 .

但现在，一块灰色大理石碑标志着这个地方，上面刻着她的名字和“Resurgam”这个词。

” [ˈtʃæptər] [eks]
” **CHAPTER X**
” 章 X

第十章

[hɪðərˈtuː] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnɪsgɪˈnɪfɪkənt] [ɪgˈzɪstəns] :
Hitherto I have recorded in detail the events of my insignificant existence :
迄今为止 我 有 记录 在 细节 这 活动 的 我的 微不足道 存在 :

迄今为止，我已详细记录了我微不足道的一生中所发生的种种事件：

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈmeni] [ˈtʃæptərz] .
to the first ten years of my life I have given almost as many chapters .
到 这 第一的 十 年 的 我的 生活 我 有 给定 几乎 作为 许多 章节 .

我生命的前十年，我几乎用了和前十年一样多的篇幅来描述。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['regjələɹ] [ɔ:təba'ɑ:grəfi] :
But this is not to be a regular autobiography :
但 这 是 不是 到 是 一个 常规的 自传 :
但这并非一部普通的自传:

[aɪ][eɪ 'em][ʼoʊnli] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪn'vʊʊk] ['meməri] [wer] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz]
I am only bound to invoke Memory where I know her responses
我 是 仅有的 边界 到 调用 记忆 在哪里 我 知道 她 回应
[wɪl] [pə'zes] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
will possess some degree of interest ;
将要 具有 一些 程度 的 兴趣 ;
只有在我知道她的回答会令我感兴趣的时候，我才会想起她；

['ðerfɔ:r] [aɪ] [naʊ] [pæs] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ɔ:'lmoʊst][ɪn] ['saɪləns] :
therefore I now pass a space of eight years almost in silence :
所以 我 现在 经过 一个 空间 的 八 年 几乎 在 沉默 :
因此，我接下来的八年几乎都是在沉默中度过的:

[ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʼoʊnli][ɑ:r; əɹ] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [kə'nek(ə)n] .
a few lines only are necessary to keep up the links of connection .
一个 很少 线条 仅有的 是 必要的 到 保持 向上 这 链接 的 联系 .
只需几行代码即可维持连接。

[wen] [ðə; ði] ['taɪfəs] ['fi:vər][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [devə'steɪn] [æt; ət] ['loʊ,wʊd] , [aɪ 'ti:]
When the typhus fever had fulfilled its mission of devastation at Lowood , it
什么时候 这 斑疹伤寒 发烧 有 已完成 它是 使命 的 毁灭 在 洛伍德 , 它
[grædʒuəli] ['dɪsə'pɪɹd] [frʌm; frəm] [ðəns] ;
gradually disappeared from thence ;
逐步地 消失 从 因此 ;
当斑疹伤寒在洛伍德完成其毁灭性使命后， 它便逐渐从那里消失了；

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ɪts] ['vɪrələns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktəms][hæd; həd] [drɔ:n] ['pʌblɪk]
but not till its virulence and the number of its victims had drawn public
但 不是 直到它是 毒力 和 这 数字 的 它是 受害者 有 绘制 民众
[ə'ten(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [sku:l] .
attention on the school .
注意力 在 这 学校 .
但直到疫情的严重性和受害者人数引起公众对这所学校的关注后，才引起了公众的注意。

[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪntu:][ðə; ði][ɔ:'rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] ,
Inquiry was made into the origin of the scourge ,
询问 曾是 制成 进入 这 起源 的 这 祸害 ,
人们对这种灾祸的起源进行了调查。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] ['veriəs] [fæktɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['pʌblɪk] [ɪndɪg'nei(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
and by degrees various facts came out which excited public indignation in a high
和 经过 学位 各种各样的 事实 来了 出去 哪个 兴奋的 民众 愤慨 在 一个 高的
[dɪ'gri:] .
degree .
程度 .
随后，各种事实逐渐浮出水面，引起了公众的强烈愤慨。

[ðə; ði] [ʌn'helθi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] ; [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti][ænd; ənd] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
The unhealthy nature of the site ; the quantity and quality of the children's
这 不良 自然 的 这 地点 ; 这 数量 和 质量 的 这 孩子们的
[fu:d] ;
food ;
食物 ;
该场所环境不健康；儿童食品的数量和质量；

[ðə; ði] ['brækɪʃ] , ['fetɪd] ['wɔ:tər] [ju:st] [ɪn] [ɪts] [ˌprepə'reɪ](ə)n] ;
the brackish , fetid water used in its preparation ;
这 微咸的 , 恶臭 水 用过的 在 它是 准备 ;
制备过程中使用的微咸、有异味的水 ;

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] - ['retʃɪd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
the pupils ' wretched clothing and accommodations — all these things were
这 学生 - 可怜 衣服 和 住宿 — 全部 这些 事物 是
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,
学生们的衣着和住宿条件都十分恶劣——所有这些都被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [prə'du:st] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [tu:; tə]'mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] , [bʌt; bət]
and the discovery produced a result mortifying to Mr . Brocklehurst , but
和 这 发现 生产 一个 结果 令人羞愧 到 先生 . 布罗克赫斯特 , 但
[ˌbenɪ'fɪ](ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:(ə)n] .
beneficial to the institution .
有利 到 这 机构 .
这一发现给布罗克赫斯特先生带来了耻辱，但对机构却有利。

['sevrəl] ['welθi] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [səb'skraɪbd] ['lɑ:rdʒli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Several wealthy and benevolent individuals in the county subscribed largely for the
一些 富裕 和 仁慈 个人 在 这 县 已订阅 很大程度上 为了 这
[ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:nɪənt] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ;
erection of a more convenient building in a better situation ;
勃起 的 一个 更多的 方便的 建筑 在 一个 更好的 情况 ;
县里几位富有的慈善人士慷慨解囊，捐资兴建了一座位置更好、更便利的建筑物；

[nu:] [ˌregju'leɪ](ə)nz][wɜ:r; wər] [meɪd] ; [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn]'daiət][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ɪntrə'du:st] ;
new regulations were made ; improvements in diet and clothing introduced ;
新的 法规 是 制成 ; 改进 在 饮食 和 衣服 介绍 ;
制定了新的规章制度；改善了饮食和服装；

[ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wɜ:r; wər] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti]
the funds of the school were intrusted to the management of a committee
这 资金 的 这 学校 是 受托人 到 这 管理 的 一个 委员会
.
:
.
学校的资金由一个委员会负责管理。

'mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] , [hu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]['fæməli] [kə'nekʃnz] , [kʊd; kəd][nɑ:t]
Mr . Brocklehurst , who , from his wealth and family connections , could not
先生 . 布罗克赫斯特 , WHO , 从 他的 财富 和 家庭 连接 , 可以 不是
[bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
be overlooked ,
是 被忽视的 ,
布罗克赫斯特先生凭借其财富和家族关系，不容忽视。

[stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] ['treʒərə] ;
still retained the post of treasurer ;
仍然 保留 这 邮政 的 财务主管 ;
仍保留司库一职；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [baɪ]'dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ræðər]
but he was aided in the discharge of his duties by gentlemen of rather
但 他 曾是 协助 在 这 释放 的 他的 职责 经过 先生们 的 相当
[mɔ:r] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [maɪndz] :
more enlarged and sympathising minds :
更多的 放大 和 同情的 思想 :
但他在履行职责时得到了一些心胸更宽广、更富有同情心的绅士的帮助：

[hɪz; ɪz] ['ɑ:frɪs] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ʃerɪd] [baɪ] [ðooz] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [kəm'beɪn]
his office of inspector , too , was shared by those who knew how to combine
他的 办公室 的 检查员 , 也 , 曾是 共享 经过 那些 WHO 知道 如何 到 结合
[ˈri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['striktnəs] ,
reason with strictness ,
原因 和 严格性 ,
他的督察职位也由那些懂得如何将理性与严谨结合起来的人共同担任。

[ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɔ:nəmi] , [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈʌpraɪtnəs] .
comfort with economy , compassion with uprightness .
舒适 和 经济 , 同情 和 正直 .
舒适与节俭, 仁慈与正直。
[ðə; ði] [sku:l] , [ðʌs] [ɪm'pru:vd] , [br'keɪm] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] ['tru:li] ['ju:sf(ə)] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] .
The school , thus improved , became in time a truly useful and noble institution .
这 学校 , 因此 改进 , 成为 在 时间 一个 真的 有用 和 高贵 机构 .
经过改进, 这所学校最终成为了一所真正有用且高尚的学府。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔ:lz] , [ˈæftər] [ɪts] [rɪdʒenə'reɪʃn] , [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] :
I remained an inmate of its walls , after its regeneration , for eight years :
我 剩余 一个 囚犯 的 它是 墙壁 , 后 它是 再生 , 为了 八 年 :
重建之后, 我被囚禁在这座建筑里八年:

[sɪks] [æz; əz] ['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:] [æz; əz] ['ti:tʃər] ;
six as pupil , and two as teacher ;
六 作为 瞳孔 , 和 二 作为 老师 ;
六人为学生, 两人为老师;

[ænd; ənd] [ɪn] [bəuθ] [kə'pæsɪtɪz] [aɪ] [ber] [maɪ] ['testɪmoʊni] [tu:; tə] [ɪts] ['vælju:] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
and in both capacities I bear my testimony to its value and importance .
和 在 两个都 容量 我 熊 我的 见证 到 它是 价值 和 重要性 .
我以这两种身份证明它的价值和重要性。

['dɔrɪŋ] [ði:z] [eɪt] ['jɪrz] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ju:nɪfɔ:rm] : [bʌt; bət] [nɔ:t] [ʌn'hæpi] , [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:]
During these eight years my life was uniform : but not unhappy , because it
期间 这些 八 年 我的 生活 曾是 制服 : 但 不是 不开心 , 因为 它
[wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn'æktɪv] .
was not inactive .
曾是 不是 不活跃 .
这八年里, 我的生活一成不变: 但并不痛苦, 因为我的生活并非无所事事。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [pleɪst] [wɪðɪn] [maɪ] [ri:tʃ] ;
I had the means of an excellent education placed within my reach ;
我 有 这 方法 的 一个 出色的 教育 放置 之内 我的 抵达 ;
我原本有机会接受良好的教育;
[ə; eɪ] [ˈfʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['stʌdɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [ɔ:l] ,
a fondness for some of my studies , and a desire to excel in all ,
一个 喜爱 为了 一些 的 我的 研究 , 和 一个 欲望 到 Excel 在 全部 ,
我对某些学科情有独钟, 并且渴望在所有学科中都取得优异成绩。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pli:zɪŋ] [maɪ] ['ti:tʃərz] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] ,
together with a great delight in pleasing my teachers , especially such as I loved ,
一起 和 一个 伟大的 喜 在 令人愉悦 我的 教师 , 尤其 这样的 作为 我 喜爱 ,
同时, 我非常乐意取悦我的老师, 尤其是那些我喜欢的老师。
[ˈɜ:dʒd] [em 'i:] [ɑ:n] : [aɪ] [ə'veɪld] [maɪ'self] ['fʊli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ˈɔ:fərd] [em 'i:] .
urged me on : I availed myself fully of the advantages offered me .
敦促 我 在 : 我 已利用 我 完全 的 这 优势 提供 我 .
他鼓励我: 我充分利用了所提供的各种优势。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] ;
In time I rose to be the first girl of the first class ;
在 时间 我 玫瑰 到 是 这 第一的 女孩 的 这 第一的 班级 ;
随着时间的推移, 我成为了班上第一名女生;

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃər] ; [wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ziːl]
then I was invested with the office of teacher ; which I discharged with zeal
然后 我 曾是 投资 和 这 办公室 的 老师 ; 哪个 我 出院 和 热情
[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] :
for two years :
为了 二 年 :

随后我被任命为教师, 并满怀热情地履行了两年的教师职责:
[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ˈɔːltərd] .
but at the end of that time I altered .
但 在 这 结尾 的 那 时间 我 已修改 .

但在那段时间的最后, 我改变了。
[mɪs] [ˈtemp(ə)] , [θruː] [ɔːl] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [kən'tɪnjuːd] [suːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Miss Temple , through all changes , had thus far continued superintendent of the
错过 寺庙 , 通过 全部 变化 , 有 因此 远的 持续 校长 的 这
[ˈseminəri] :
seminary :
神学院 :

尽管经历了种种变迁, 坦普尔小姐至今仍担任神学院院长一职:
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌk(jə)n] [aɪ] [oʊd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kwaiərmənts] ;
to her instruction I owed the best part of my acquirements ;
到 她 操作说明 我 欠款 这 最好的 部分 的 我的 收购 ;

我所取得的大部分成就都归功于她的指导;
[hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˈsɔːləs] ;
her friendship and society had been my continual solace ;
她 友谊 和 社会 有 到过 我的 持续的 慰藉 ;

她的友谊和陪伴一直是我莫大的慰藉;
[fiː; ji] [hæd; həd] [stʊd] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] , [ˈɡʌvərnəs] , [ænd; ənd] , [ˈlætərli] ,
she had stood me in the stead of mother , governess , and , latterly ,
她 有 站立 我 在 这 坚定 的 母亲 , 家庭教师 , 和 , 后来 ,
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 :

她曾扮演过母亲、家庭教师, 后来又扮演过伴侣的角色。
[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [fiː; ji] [ˈmæriɪd] , [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ([ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [æn; ən]
At this period she married , removed with her husband (a clergyman , an
在 这 时期 她 已婚 , 已移除 和 她 丈夫 (一个 牧师 , 一个
[ˈeksələnt] [mæn] ,
excellent man ,
出色的 男人 ,

在此期间, 她结婚了, 随丈夫(一位牧师, 一位非常优秀的人)搬到了别处。
[ˈɔːlmoʊst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf]) [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkaʊnti] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli]
almost worthy of such a wife) to a distant county , and consequently
几乎 值得 的 这样的 一个 妻子) 到 一个 遥远 县 , 和 最后
[wʌz; wəz] [bɔːst] [tuː; tə] [em 'iː] .
was lost to me .
曾是 丢失的 到 我 .
几乎配得上这样一位妻子) 被送到了遥远的郡, 因此我失去了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ][fɪː; ʃi][left][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər][ðə; ði][seɪm] :
From the day she left I was no longer the same :

从这天她左边我曾是不更长这相同的 :

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][gɔːn][ˈevri][ˈsetld][ˈfiːlɪŋ] ,
with her was gone every settled feeling ,

和她她曾是已消失每一个定居感觉 ,

[ˈevri][ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn][ðæt][hæd; həd][meɪd][ˈloʊ,wʊd][ɪn][sʌm; səm][dɪˈgriː][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə][em ˈiː]
every association that had made Lowood in some degree a home to me
每一个协会那有制成洛伍德在一些程度一个家到我
:
:
:

每一个让我感觉洛伍德在某种程度上成为我家的地方。

[aɪ][hæd; həd][ɪmˈbaɪbd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈneɪtʃər][ænd; ənd][mʌtʃ][ʌv; əv]
I had imbibed from her something of her nature and much of

我有吸收从她某物的她的自然和很多的

[hɜːr; hər][ˈhæbɪts] :
her habits :

她习惯 :

我从她身上吸收了她的一些性格特质和许多习惯:

[mɔːr][hɑːrˈmoʊniəs][θɔːts]:[wʌt][siːmd][ˈbetər][ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˈfiːlɪŋz][hæd; həd]
more harmonious thoughts : what seemed better regulated feelings had

更多的和谐想法 : 什么似乎更好的受监管情怀有

[bɪˈkʌm][ðə; ði][ˈɪnmeɪts][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

become the inmates of my mind .

变得这囚犯的我的头脑 :

更和谐的想法: 那些看似更受控制的情绪, 却成了我脑海中的囚徒。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][əˈliːdʒəns][tuː; tə][ˈduːti][ænd; ənd][ˈɔːrdər];[aɪ][wʌz; wəz][ˈkwaɪət];[aɪ][biˈliːvd][aɪ]
I had given in allegiance to duty and order ; I was quiet ; I believed I
我有给定在忠诚到责任和命令 ; 我曾是安静的 ; 我相信我

[wʌz; wəz][ˈkɑːntent] :

was content :

曾是内容 :

我已服从职责和秩序; 我保持沉默; 我以为自己很满足:

[tuː; tə][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ˈʌðər], [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ][oʊn], [aɪ][əˈpɪrd][ə; eɪ][ˈdɪsəplɪnd]
to the eyes of others , usually even to my own , I appeared a disciplined
到这眼睛的其他的 , 通常甚至到我的自己的, 我出现一个纪律严明的

[ænd; ənd][səbˈduːd][ˈkærəktər] .

and subdued character .

和低沉的特点 :

在别人眼中, 通常甚至在我自己眼中, 我都是一个自律而内敛的人。

[bʌt; bət][ˈdestəni], [ɪn][ðə; ði][jeɪp][ʌv; əv][ðə; ði][rev].[ˈmɪstər].[ˈneɪzmiθ], [keɪm][biˈtwiːn][em ˈiː]
But destiny , in the shape of the Rev . Mr . Nasmyth , came between me
但命运 , 在这形状的这牧师 . 先生 . 纳斯密斯 , 来了之间我

[ænd; ənd][mɪs][ˈtemp(ə)] :

and Miss Temple :

和错过寺庙 :

但是命运, 以纳斯密斯牧师的身份, 介入了我与坦普尔小姐之间:

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] ['trævəlɪŋ] [dres] [step][ˈɪntuː][ə; eɪ][pəʊst] - [[feɪz] , ['ɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]
I saw her in her travelling dress step into a post - chaise , shortly after the
我 锯 她 在 她 旅行 裙子 步 进入 一个 邮政 - 躺椅 , 不久 后 这
[ˈmæɪɪdʒ] ['serəməʊni] ;
marriage ceremony ;
婚姻 仪式 ;
婚礼仪式结束后不久，我看到她穿着旅行礼服，走进了一辆驿马车；

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [[feɪz] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [brəʊ] ;
I watched the chaise mount the hill and disappear beyond its brow ;
我 观看 这 躺椅 山 这 爬坡道 和 消失 超过 它是 眉头 ;
我看着马车登上山顶，消失在山脊之外；
[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
and then retired to my own room ,
和 然后 退休 到 我的 自己的 房间 ;
然后我就回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spent] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['hɑːlədeɪ][ˈgræntɪd] [ɪn]
and there spent in solitude the greatest part of the half - holiday granted in
和 那里 花费 在 孤独 这 最 部分 的 这 一半 - 假期 的确 在
[ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
honour of the occasion .
荣誉 的 这 场合 .
于是，他独自一人在那里度过了为庆祝这一盛事而给予的半天假期的大部分时间。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
I walked about the chamber most of the time .
我 步行 关于 这 房间 最多 的 这 时间 .
我大部分时间都在房间里走来走去。
[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgretɪŋ] [maɪ] [bɔːs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈper]
I imagined myself only to be regretting my loss , and thinking how to repair
我 想象 我 仅有的 到 是 后悔 我的 损失 , 和 思维 如何 到 维修
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;
我当时想象自己只是在为失去的一切感到遗憾，并思考如何弥补；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər] [kənˈkluːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
but when my reflections were concluded , and I looked up and found that
但 什么时候 我的 反思 是 结束 , 和 我 看起来 向上 和 成立 那
[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
the afternoon was gone ,
这 下午 曾是 已消失 ,
但当我结束沉思，抬头望去发现下午已经过去时，

[ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] [fɑːr] [ədˈvænst] , [əˈnʌðər] [dɪˈskʌvəri] [dɔːnd] [ɑːn][em ˈiː] , ['neɪmli] ,
and evening far advanced , another discovery dawned on me , namely ,
和 晚上 远的 先进的 , 其他 发现 黎明 在 我 , 即 ,
夜幕降临之际，我又有了新的发现，那就是：
[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [trænsˈfɔːmɪŋ] ['praːses] ;
that in the interval I had undergone a transforming process ;
那 在 这 间隔 我 有 经历 一个 转变 过程 ;
在此期间，我经历了转变的过程；

[ðæt] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [ɔːl] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] ['bɔːrʊd] [ʌv; əv] [mɪs] ['temp(ə)] — [ɔːr] ['ræðər]
that my mind had put off all it had borrowed of Miss Temple — or rather
那 我的 头脑 有 放 离开全部 它 有 借来的 的 错过 寺庙 — 或者 相当
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [sə'riːn] ['ætməsfɪr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['briːðɪŋ] [ɪn]
that she had taken with her the serene atmosphere I had been breathing in
那 她 有 已采取 和 她 这 安详 气氛 我 有 到过 呼吸 在
[hɜːr; hər] [və'sɪnəti] — [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [maɪ] ['næt(ə)rəl] ['elɪmənt] ,
her vicinity — and that now I was left in my natural element ,
她 附近 — 和 那 现在 我 曾是 左边 在 我的 自然的 元素 ,

我的思绪仿佛已经摆脱了从坦普尔小姐那里借来的一切——或者更确切地说，是她带走了我曾经在她身边感受到的那种
宁静氛围——而现在，我终于回到了自己熟悉的环境中。

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪ'məʊʃənz] .
and beginning to feel the stirring of old emotions .
和 开始 到 感觉 这 搅拌 的 老的 情绪 .

开始感受到旧日情感的涌动。

[aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [praːp] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,
It did not seem as if a prop were withdrawn ,
它 做过 不是 似乎 作为 如果 一个 支柱 是 撤回 ,
看起来好像并没有撤回道具。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] :
but rather as if a motive were gone :
但 相当 作为 如果 一个 动机 是 已消失 :
但就好像动机消失了一样：

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [biː; bi] ['træŋkwɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [em 'iː] ,
it was not the power to be tranquil which had failed me ,
它 曾是 不是 这 力量 到 是 宁静 哪个 有 失败的 我 ,
我并非丧失了保持平静的能力，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [nʊ] [mɔːr] .
but the reason for tranquillity was no more .
但 这 原因 为了 宁静 曾是 不 更多的 .
但平静的理由已不复存在。

[maɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrɜː] [bɪn] [ɪn] ['ləʊwʊd] :
My world had for some years been in Lowood :
我的 世界 有 为了 一些 年 到过 在 洛伍德 :
我的世界在洛伍德已经好几年了：

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [ruːlɜː] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] ;
my experience had been of its rules and systems ;
我的 经验 有 到过 的 它是 规则 和 系统 ;
我的经验主要集中在它的规则和制度上；

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪd] ,
now I remembered that the real world was wide ,
现在 我 记得 那 这 真实的 世界 曾是 宽的 ,
现在我才想起来，真实的世界是广阔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['verɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɜː] , [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] [ænd; ənd]
and that a varied field of hopes and fears , of sensations and
和 那 一个 多种多样 场地 的 希望 和 恐惧 , 的 感觉 和
[ɪk'saɪtmənts] ,
excitements ,
兴奋 ,

那是一个充满希望与恐惧、感觉与兴奋的复杂领域，

[ə'weɪtɪd] [ðoʊz] [hʊ:] [hæd; həd] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][gəʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ɪts] [ɪk'spæns] ,
awaited those who had courage to go forth into its expanse ,
等待中 那些 WHO 有 勇气 到 去 前进 进入 它是 广阔 ,
它等待着那些有勇气踏入其广袤疆域的人们。

[tu:; tə] [si:k] ['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] [ə'mɪdst] [ɪts] ['perɪlz] .
to seek real knowledge of life amidst its perils .
到 寻找 真实的 知识 的 生活 在.....之中 它是 危险 .
在充满危险的生活里寻求真正的人生知识。

[aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] , ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I went to my window , opened it , and looked out .
我 去 到 我的 窗户 , 打开 它 , 和 看起来 出去 .
我走到窗边, 打开窗户, 向外望去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
There were the two wings of the building ; there was the garden ;
那里 是 这 二 翅膀 的 这 建筑 ; 那里 曾是 这 花园 ;
建筑物有两翼; 还有花园;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv] ['loʊwʊd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪli] [hə'raɪz(ə)n] .
there were the skirts of Lowood ; there was the hilly horizon .
那里 是 这 裙子 的 洛伍德 ; 那里 曾是 这 丘陵 地平线 .
那里有洛伍德的山麓; 那里有连绵起伏的地平线。

[maɪ] [aɪ] [pæst] [ɔ:l] [ʌðər] [ɑ:bdʒekts][tu:; tə][rest][ɑ:n] [ðoʊz] [moʊst] [rɪ'moʊt] , [ðə; ði] [blu:] [pi:k] ;
My eye passed all other objects to rest on those most remote , the blue peaks ;
我的 眼睛 通过了 全部 其他 对象 到 休息 在 那些 最多 偏僻的 , 这 蓝色的 高峰 ;
我的目光越过其他所有物体, 最终落在最远处的蓝色山峰上;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðoʊz] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [sər'maʊnt] ; [ɔ:l] [wɪðɪn] [ðer; ðər] ['baʊndrɪ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd]
it was those I longed to surmount ; all within their boundary of rock and
它 曾是 那些 我 渴望 到 超越 ; 全部 之内 他们的 边界 的 岩石 和
[hi:θ] [si:md] ['prɪzn] - [graʊnd] ,
heath seemed prison - ground ,
希思 似乎 监狱 - 地面 ,
我渴望征服的正是这些; 它们所处的岩石和荒原边界, 仿佛都是监狱。

['eksʌɪl]['lɪmits] .
exile limits .
流亡 限制 .

流放限制。

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['maʊnt(ə)n] ,
I traced the white road winding round the base of one mountain ,
我 追踪 这 白色的 路 绕线 圆形的 这 根据 的 一 山 ,
我沿着蜿蜒环绕山脚的白色道路一路前行,

[ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gɔ:rdʒ] [brɪ'twi:n] [tu:] ; [həʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] ['fɑ:rðər] !
and vanishing in a gorge between two ; how I longed to follow it farther !
和 消失 在 一个 峡谷 之间 二 ; 如何 我 渴望 到 跟随 它 更远 !
消失在两座山之间的峡谷中; 我多么渴望能追随它走得更远啊!

[aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['trævlɪd] [ðæt] ['veri] [roʊd][ɪn][ə; eɪ] [koʊt] ;
I recalled the time when I had travelled that very road in a coach ;
我 召回 这 时间 什么时候 我 有 旅行 那 非常 路 在 一个 教练 ;
我想起了我曾经乘坐长途汽车走过这条路的情景;

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'sendɪŋ] [ðæt] [hɪl] [æt; ət] ['twɑ:lʌɪt] ;
I remembered descending that hill at twilight ;
我 记得 下降 那 爬坡道 在 暮 ;
我记得黄昏时分下山的情景;

[æn; ən][eɪdʒ] [si:mɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [em 'i:][fɜ:rst][tuː; tə]
an age seemed to have elapsed since the day which brought me first to
一个 年龄 似乎 到 有 过去 自从 这 天 哪个 带来 我 第一的 到
['lʊdʊwʊd] ,
Lowood ,
洛伍德 ;

自从我第一次来到洛伍德以来，似乎已经过去了很久很久。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] [sɪns] .
and I had never quitted it since .
和 我 有 绝不 辞职 它 自从 .

从那以后，我就再也没放弃过它。

[maɪ] [və'keɪjənz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [spɛnt][æt; ət] [sku:l] : ['mɪsɪz] . [ri:d] [hæd; həd] ['nevər] [sent][fɜ:r; fər]
My vacations had all been spent at school : Mrs . Reed had never sent for
我的 假期 有 全部 到过 花费 在 学校 : 太太 : 芦苇 有 绝不 发送 为了
[em 'i:][tuː; tə] ['geɪts,hed] ;
me to Gateshead ;
我 到 盖茨黑德 ;

我的假期全都待在学校里：里德夫人从来没有派人把我叫到盖茨黑德去；

['ni:ðər] [ʃi:; ʃɪ][nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fæməli][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] ['vɪzɪt][em 'i:] .
neither she nor any of her family had ever been to visit me .
两者都不 她 也不 任何 的 她 家庭 有 曾经 到过 到 访问 我 .

她和她的家人都从未来看望过我。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [baɪ] ['letər] [ɔ:r] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] :
I had had no communication by letter or message with the outer world :
我 有 有 不 沟通 经过 信 或者 信息 和 这 外 世界 :

我与外界没有任何书信或信息联系：

[sku:l] - [ru:lz] , [sku:l] - ['du:tɪz] , [sku:l] - [hæbɪts][ænd; ənd] ['nəʊfɪnz] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd]
school - rules , school - duties , school - habits and notions , and voices , and
学校 - 规则 , 学校 - 职责 , 学校 - 习惯 和 概念 , 和 声音 , 和
['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] ['kɑ:stʊ:mz] ,
faces , and phrases , and costumes ,
面孔 , 和 短语 , 和 服装 ,

校规、学校职责、学校习惯和观念、声音、面孔、短语和服装，

[ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] , [ænd; ənd] [æn'tɪpəθɪ] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
and preferences , and antipathies — such was what I knew of existence .
和 偏好 , 和 反感 — 这样的 曾是 什么 我 知道 的 存在 .

以及喜好和厌恶——这就是我对存在的了解。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t] [ɪ'hʌf] ;
And now I felt that it was not enough ;
和 现在 我 毛毡 那 它 曾是 不是 足够的 ;

而现在我觉得这还不够；

[aɪ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn][wʌn] [æftər'hnu:n] .
I tired of the routine of eight years in one afternoon .
我 疲劳的 的 这 常规 的 八 年 在 一 下午 .

我厌倦了把八年的生活浓缩成一个下午。

[aɪ] [dɪ'zaɪərd] ['lɪbərtɪ] ; [fɜ:r; fər] ['lɪbərtɪ] [aɪ] [gɑ:spt] ; [fɜ:r; fər] ['lɪbərtɪ] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prer] ;
I desired liberty ; for liberty I gasped ; for liberty I uttered a prayer ;
我 想要的 自由 ; 为了 自由 我 倒吸一口气 ; 为了 自由 我 说出 一个 祷告 ;

我渴望自由；我为自由而喘息；我为自由而祈祷；

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] [ðən] ['feɪntli] ['blʊɪŋ] .
it seemed scattered on the wind then faintly blowing .
它 似乎 疏散 在 这 风 然后 淡淡的 吹 .

它似乎随风飘散，然后微微飘动。

[aɪ] [əˈbændənd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˈhʌmblər] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ; [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [ˈstɪmjələs] :
I abandoned it and framed a humbler supplication ; for change , stimulus :
我 弃 它 和 框 一个 谦逊 恳求 ; 为了 改变 , 刺激 :
[ðæt] [pəˈtɪ(ə)n] ,
that petition ,
那 请愿 ,

我放弃了它，转而提出了一个更为谦卑的请求；为了改变，为了刺激：那份请愿书，

[tuː] , [siːmd] [swept] [ɔːf][ɪntuː] [veɪg] [speɪs] : “ [ðen] , ” [aɪ][kraɪd] , [hæf] [ˈdespərət] ,
too , seemed swept off into vague space : “ Then , “ I cried , half desperate ,
也 , 似乎 扫荡 离开 进入 模糊的 空间 : “ 然后 , “ 我 哭 , 一半 绝望的 ,
也仿佛被卷入了一片模糊的空间：“然后,”我近乎绝望地喊道，

“ [grænt][emˈiː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsɜːrvɪtuːd] !
“ **grant me at least a new servitude !**
“ 授予 我 在 至少 一个 新的 奴役 !
“至少赐给我一份新的奴役吧! ”

“ [hɪr] [ə; eɪ] [bel] , [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsʌpər] , [kɔːld] [emˈiː] [ˌdaʊnˈsterz] .
“ **Here a bell , ringing the hour of supper , called me downstairs .**
“ 这里 一个 钟 , 铃声 这 小时 的 晚餐 , 称为 我 楼下 .
“这时，一声铃响，晚餐时间到了，把我叫到了楼下。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [friː] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [tʃeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈflekʃnz] [tɪl] [ˈbedtaɪm] :
I was not free to resume the interrupted chain of my reflections till bedtime :
我 曾是 不是 自由的 到 恢复 这 中断 链 的 我的 反思 直到 就寝时间 :
直到就寝时间，我才得以继续我被打断的思考：

[iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [kept] [emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]
even then a teacher who occupied the same room with me kept me from the
甚至 然后 一个 老师 WHO 占领 这 相同的 房间 和 我 保留 我 从 这
[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][rɪˈkɜːr] ,
subject to which I longed to recur ,
主题 到 哪个 我 渴望 到 复发 ,
即便如此，与我同住一间教室的老师还是阻止我重温我渴望学习的科目。

[baɪ][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ɪˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] .
by a prolonged effusion of small talk .
经过 一个 延长 渗出液 的 小的 讲话 .
通过长时间的闲聊。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [sliːp] [wʊd] [ˈsaɪləns] [hɜːr; hər] .
How I wished sleep would silence her .
如何 我 希望 睡觉 会 沉默 她 .
我多么希望睡眠能让她安静下来。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ,
It seemed as if ,
它 似乎 作为 如果 ,
似乎，

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [hæd; həd][læst] [ˈentərd] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ]
could I but go back to the idea which had last entered my mind as I
可以 我 但 去 后退 到 这 主意 哪个 有 最后的 进入 我的 头脑 作为 我
[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
stood at the window ,
站立 在 这 窗户 ,
我能否回到我站在窗边时脑海中最后浮现的那个想法？

[sʌm; səm] [ɪnˈventɪv] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [wʊd] [raɪz][fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈliːf] .
some inventive suggestion would rise for my relief .
一些 富有创造力的 建议 会 上升 为了 我的 宽慰 .
一些富有创意的建议或许能让我松一口气。

[mɪs] [graɪs] [snɔːd] [æt; ət][læst] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [-welʃ,wumən] ,
Miss Gryce snored at last ; she was a heavy Welshwoman ,
错过 格莱斯 打鼾 在 最后的 ; 她 曾是 一个 重的 威尔士女人 ;
格莱斯小姐终于打起了鼾 ; 她是一位体型沉重的威尔士妇女。

[ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [hɜːr; hər][hə'bitʃuəl][ˈneɪz(ə)] [streɪnz] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][em 'iː][ɪn] ['eni]
and till now her habitual nasal strains had never been regarded by me in any
和 直到 现在 她 习惯性的 鼻腔 菌株 有 绝不 到过 认为 经过 我 在 任何
[ˈʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ;
other light than as a nuisance ;
其他 光 比 作为 一个 滋扰 ;
直到现在 , 我一直都只把她习惯性的鼻音当作一种烦人的事 ;

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [heɪld] [ðə; ði][fɜːrst] [diːp] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'bærəs]
to - night I hailed the first deep notes with satisfaction ; I was debarrassed
到 - 夜晚 我 赞誉 这 第一的 深的 笔记 和 满意 ; 我 曾是 去巴伦斯
[ʌv; əv] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
of interruption ;
的 中断 ;
今晚 , 我欣喜地聆听着第一个深沉的音符 ; 我不再为被打扰而感到尴尬 ;

[maɪ][hæf] - [ɪ'feɪst] [θɔːt] [ˈɪnstəntli] [rɪ'vaɪvd] .
my half - effaced thought instantly revived .
我的 一半 - 抹去 想法 即刻 复活 .
我那半抹去的思绪瞬间复苏。

" [ə; eɪ] [nuː] [ˈsɜːrvɪtuːd] !
" **A new servitude !**
" 一个 新的 奴役 !
"一种新的奴役! "

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [aɪ] [sə'ɪlɪkwaɪz] (['mentəli] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [ʌndər'stʊd] ; [aɪ][dɪd][nɔːt]
There is something in that , " I soliloquised (mentally , be it understood ; I did not
那里 是 某物 在 那 , " 我 独白 (精神上 , 是 它 理解 ; 我 做过 不是
[tɔːk] [ə'laʊd]) .
talk aloud) .
讲话 大声) .
“这其中蕴含着某种道理 ,”我自言自语道 (显然是在心里默念 ; 我没有大声说话) 。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第7/35页

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [saʊnd] [tu:] [swi:t] ;
“ **I know there is , because it does not sound too sweet ;**
“ 我 知道 那里 是 , 因为 它 做 不是 声音 也 甜的 ;

我知道有，因为它听起来不太好听；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] ['lɪbərti] , [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'dʒɔɪmənt] : [dɪ'lɑɪt(ə)l] [saʊndz] ['tru:li] ;
it is not like such words as Liberty , Excitement , Enjoyment : delightful sounds truly ;
它 是 不是 喜欢 这样的 字 作为 自由 , 激动 , 享受 : 愉快 声音 真的 ;

它不像自由、兴奋、享受这样的词：听起来确实令人愉悦；

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [saʊndz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
but no more than sounds for me ;
但 不 更多的 比 声音 为了 我 ;

但对我来说，它们不过是声音而已；

[ænd; ænd][soʊ] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ænd] ['fli:tɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə]
and so hollow and fleeting that it is mere waste of time to listen to
和 所以 空洞的 和 转瞬即逝 那 它 是 仅仅 浪费 的 时间 到 听 到

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们的言论如此空洞、如此短暂，听了简直是浪费时间。

[bʌt; bət] ['sɜ:rviʃu:d] !
But Servitude !
但 奴役 !

但是奴役！

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
That must be matter of fact .
那 必须 是 事情 的 事实 .

那一定是事实。

[eni] [wʌn] [meɪ] [sɜ:rv] : [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɪr] [eɪt] ['jɪrz] ;
Any one may serve : I have served here eight years ;
任何 一 可能 服务 : 我 有 服务 这里 八 年 ;

任何人都可以服役：我在这里服役了八年；

[naʊ] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][tu:; tə] [sɜ:rv] ['els,wer] .
now all I want is to serve elsewhere .
现在 全部 我 想 是 到 服务 别处 .

我现在只想去别的地方服务。

[kæn; kən][aɪ][nɑ:t][get][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] ?
Can I not get so much of my own will ?
能 我 不是 得到 所以 很多 的 我的 自己的 将要 ?

难道我不能拥有那么多自主权吗？

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] ['fi:zəb(ə)l] ?
Is not the thing feasible ?
是 不是 这 事物 可行的 ?

这件事不可行吗？

[jes] — [jes] — [ðə; ði][end][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ;
Yes — yes — the end is not so difficult ;
是的 — 是的 — 这 结尾 是 不是 所以 难的 ;

是的——是的——结局并没有那么难；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbreɪn] [ˈæktɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈferɪt] [aʊt][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː]
if I had only a brain active enough to ferret out the means of attaining it
如果 我 有 仅有的 一个 脑 积极的 足够的 到 雪貂 出去 这 方法 的 达到 它
.
:
.

如果我拥有足够活跃的大脑，就能找到获得它的方法。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [ðɪs] [sed] [breɪn] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [naɪt] ;
" **I sat up in bed by way of arousing this said brain : it was a chilly night ;**
" 我 卫星 向上 在 床 经过 方式 的 唤起 这 说 脑 : 它 曾是 一个 寒冷 夜晚 ;
"我坐起身来，试图唤醒我的大脑：那是一个寒冷的夜晚；

[aɪ] [ˈkʌvəd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːl] ,
I covered my shoulders with a shawl ,
我 涵盖 我的 肩膀 和 一个 披肩 ,
我用披肩遮住了肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ˈɔːl][maɪ] [maɪt] .
and then I proceeded to think again with all my might .
和 然后 我 继续 到 思考 再次 和 全部 我的 可能 :
然后我继续竭尽全力地思考。

" [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt] ?
" **What do I want ?**
" 什么 做 我 想 ?
我想要什么？

[ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] , [əˈmʌŋst] [nuː] [ˈfeɪsɪz] , [ˈʌndər] [nuː] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] :
A new place , in a new house , amongst new faces , under new circumstances :
一个 新的 地方 , 在 一个 新的 房子 , 在 新的 面孔 , 在下面 新的 情况 :
新的地方，新的房子，新的面孔，新的环境：

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] .
I want this because it is of no use wanting anything better .
我 想 这 因为 它 是 的 不 使用 想要 任何事物 更好的 :
我想要这个，因为想要更好的也没用。

[haʊ] [duː] [ˈpiːp(ə)l] [duː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] ?
How do people do to get a new place ?
如何 做 人们 做 到 得到 一个 新的 地方 ?
人们如何才能找到新住处？

[ðeɪ] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [frɛndz] , [aɪ] [səˈpəʊz] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frɛndz] .
They apply to friends , I suppose : I have no friends .
他们 申请 到 朋友们 , 我 认为 : 我 有 不 朋友们 :
我想，这些话应该适用于朋友吧：我没有朋友。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [huː] [hæv; həv][noʊ] [frɛndz] ,
There are many others who have no friends ,
那里 是 许多 其他的 WHO 有 不 朋友们 ,
还有许多人没有朋友。

[huː] [mʌst; məst] [lʊk] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhelpɜːz] ; [ænd; ənd]
who must look about for themselves and be their own helpers ; and
WHO 必须 看 关于 为了 他们自己 和 是 他们的 自己的 助手 ; 和
[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈriːsɔːrs] ?
what is their resource ?
什么 是 他们的 资源 ?
他们必须自谋生路，自力更生；他们的资源是什么？

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] : [ˈnʌθɪŋ] [ˈænsər] [em ˈi:] ; [aɪ] [ðen] [ˈɔ:rdərd] [maɪ][breɪn][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]
” I could not tell : nothing answered me ; I then ordered my brain to find a
” 我 可以 不是 告诉 : 没有什么 回答 我 ; 我 然后 订购 我的 脑 到 寻找 一个
[rɪˈspɑ:ns] ,
response ,
回复 ,

“我无法判断：没有任何答案；于是我命令我的大脑去寻找答案。”

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] .
and quickly .
和 迅速地 .

而且要快。

[aɪ ˈti:] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ˈfæstər] : [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [θrɑ:b] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] ;
It worked and worked faster : I felt the pulses throb in my head and temples ;
它 工作 和 工作 快点 : 我 毛毡 这 脉冲 搏动 在 我的 头 和 寺庙 ;
它奏效了，而且效果越来越好：我感觉到头部和太阳穴的脉搏在跳动；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [aɪ ˈti:] [wɜ:rkt] [ɪn][ˈkeɪɑ:s] ; [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈzʌlt] [keɪm] [ʌv; əv][ɪts]
but for nearly an hour it worked in chaos ; and no result came of its
但 为了 几乎 一个 小时 它 工作 在 混乱 ; 和 不 结果 来了 的 它是
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .

但它混乱地运行了将近一个小时，却没有任何结果。

[ˈfi:vəriʃ] [wɪð; wɪθ][veɪn] [ˈleɪbər] , [aɪ][gɑ:t] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
Feverish with vain labour , I got up and took a turn in the room ;
发烧 和 徒劳 劳动 , 我 得到 向上 和 采取 一个 转动 在 这 房间 ;
徒劳无功，我浑身发热，起身在房间里转了一圈；

[ʌnˈdru:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ˈnoʊtɪd][ə; eɪ][stɑ:r][ɔ:r] [tu:] , [ˈfɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd] [əˈgen] [krept]
undrew the curtain , noted a star or two , shivered with cold , and again crept
撤回 这 窗帘 , 著名的 一个 星星 或者 二 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 , 和 再次 悄悄地爬
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

拉开窗帘，看到一两颗星星，冷得直哆嗦，又爬回床上睡觉。

[ə; eɪ][kaɪnd] [ˈferi] , [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] , [hæd; həd] [ˈfɔ:rlɪ] [dra:pt] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
A kind fairy , in my absence , had surely dropped the required suggestion
一个 种类 仙女 , 在 我的 缺席 , 有 一定 掉落 这 必需的 建议
[ɑ:n][maɪ] [ˈpɪloʊ] ;
on my pillow ;
在 我的 枕头 ;

我不在的时候，一定是善良的小仙女把需要的提示放在了我的枕头上；

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] , [aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][tu:; tə][maɪ][maɪnd] :
for as I lay down , it came quietly and naturally to my mind :
为了 作为 我 躺 向下 , 它 来了 悄悄 和 自然 到 我的 头脑 :
当我躺下时，这个想法平静而自然地浮现在我的脑海中：

— “ [ðoʊz] [hu:] [wɑ:nt] [sɪtʃʊˈeɪnz] [ˈædvɜ:taɪz] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈædvɜ:taɪz] [ɪn][ðə; ði] — — [ˈfaɪər.ʃər]
— “ Those who want situations advertise ; you must advertise in the — — shire
— ” 那些 WHO 想 情况 广告 ; 你 必须 广告 在 这 — — 郡
[ˈherəld] . ”
Herald . ”
先驱报 . ”

“想要找工作的人要登广告；你们必须在——郡先驱报上登广告。”

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
“ 如何 ？

“如何？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] .
I know nothing about advertising .
我 知道 没有什么 关于 广告 ；

我对广告一窍不通。

“ [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [roʊz] [smuːð] [ænd; ənd] [praːmpt] [naʊ] ： —
“ **Replies rose smooth and prompt now** ： —
“ 回复 玫瑰 光滑的 和 迅速的 现在 ： —

“回复现在流畅而迅速： ——

[ˈjuː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪnˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː]
“ **You must enclose the advertisement and the money to pay for it**
“ 你 必须 括 这 广告 和 这 钱 到 支付 为了 它
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈherəld] ；
under a cover directed to the editor of the Herald ；
在下面 一个 覆盖 指导 到 这 编辑 的 这 先驱报 ；

“您必须将广告和支付广告费用的信封一起寄给《先驱报》的编辑；

[ˈjuː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈjuː; jʊ] [hæv; həv] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [poʊst] [æt; ət] [ˈloʊtən]
you must put it , the first opportunity you have , into the post at Lowton
你 必须 放 它 , 这 第一的 机会 你 有 , 进入 这 邮政 在 洛顿
;
;
;
;

你必须抓住第一个机会，把它投递到洛顿的邮局；

[ˈænsər] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə] [dʒeɪ] . [iː] , [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [ðər; ðər] ；
answers must be addressed to J . E . , at the post - office there ；
答案 必须 是 已解决 到 J . E . , 在 这 邮政 - 办公室 那里 ；
答案必须寄给 JE，地址是那里的邮局；

[ˈjuː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪər] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ˈjuː; jʊ] [send] [jər; jər] [ˈletər] ,
you can go and inquire in about a week after you send your letter ,
你 能 去 和 查询 在 关于 一个 星期 后 你 发送 你的 信 ,
你寄出信件后大约一周就可以去询问了。

[ɪf] [ˈeni] [ɑːr; ər] [kʌm] , [ænd; ənd] [ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] .
if any are come , and act accordingly .
如果 任何 是 来 , 和 行为 因此 ；

如果有任何人前来，请采取相应行动。

“ [ðɪs] [skiːm] [aɪ] [went] [ˈoʊvər] [twɑɪs] , [θraɪs] ； [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [daɪˈdʒestɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ；
“ **This scheme I went over twice , thrice ; it was then digested in my mind** ；
“ 这 方案 我 去 超过 两次 , 三次 ； 它 曾是 然后 消化 在 我的 头脑 ；
“这个方案我研究了两遍、三遍；然后就牢记在心了；

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈpræktɪk(ə)] [fɔːrm] : [aɪ] [felt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .
I had it in a clear practical form : I felt satisfied , and fell asleep .
我 有 它 在 一个 清除 实际的 形式 : 我 毛毡 使满意 , 和 跌倒 睡着了 .
我把它清晰地、实际地表达了出来：我感到很满足，然后就睡着了。

[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrliɪst] [deɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] : [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈædvɜːtaɪzmənt] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪnˈkloʊzd] ,
With earliest day , I was up : I had my advertisement written , enclosed ,
和 最早 天 , 我 曾是 向上 : 我 有 我的 广告 书面 , 内 ,
一大早我就起床了：我的广告稿已经写好，并附在邮件里。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [bel] [ræn] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [sku:l] ; [aɪ'ti:] [ræn] [ðʌs] : —
and directed before the bell rang to rouse the school ; it ran thus : —
和 指导 前 这 钟 响铃 到 唤醒 这 学校 ; 它 跑 因此 : —

在铃声响起唤醒学生之前，学校发出了一份指令；指令内容如下：——
“ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tu'ɪ(ə)n] ” ([hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [tu:] ['jɪrz] ?
“ **A young lady accustomed to tuition** ” (**had I not been a teacher two years ?**
“ 一个 年轻的 女士 习惯 到 学费 ” (有 我 不是 到过 一个 老师 二 年 ?
“一位习惯于补习的年轻女士”(如果我没有当过两年老师呢?)

) “ [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] [wer] [ðə; ði] [tʃɪldrən]
) “ **is desirous of meeting with a situation in a private family where the children**
) ” 是 渴望 的 会议 和 一个 情况 在 一个 私人的 家庭 在哪里 这 孩子们
[ɑ:r; ər] [ʌndər] [fɔ:r'ti:n] ” ([aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['berli] [eɪ'ti:n] ,
are under fourteen ” (**I thought that as I was barely eighteen** ,
是 在下面 十四 ” (我 想法 那 作为 我 曾是 仅仅 十八 ,
) “渴望在一个孩子未满十四岁的私人家庭中遇到这种情况”(我当时刚满十八岁，所以这么想，

[aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [du:][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['pju:p(ə)lz] [nɪrər] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ]) .
it would not do to undertake the guidance of pupils nearer my own age) .
它 会 不是 做 到 承担 这 指导 的 学生 更近 我的 自己的 年龄) .
指导与我年龄相仿的学生是不合适的。

“ [ʃi; ji] [ɪz] ['kwɔ:lɪfaɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['ju:zuəl] ['bræntɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
“ **She is qualified to teach the usual branches of a good English education** ,
“ 她 是 合格的 到 教 这 通常 分支 的 一个 好的 英语 教育 ,
她有资格教授英语教育中常见的科目，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] , ['drɔ:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['mju:zɪk] ” ([ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['ri:dər] , [ðɪs] [naʊ]
together with French , Drawing , and Music ” (**in those days , reader , this now**
一起 和 法语 , 绘画 , 和 音乐 ” (在 那些 天 , 读者 , 这 现在
['nærəʊ] ['kætəlbɔ:g] [ʌv; əv] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
narrow catalogue of accomplishments ,
狭窄的 目录 的 成就 ,
以及法语、绘画和音乐”(在当时，读者朋友们，这在当时算是如今看来十分狭窄的成就清单，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] ['tʌ:lərəbli] [kɑ:mpri'hensɪv]) .
would have been held tolerably comprehensive) .
会 有 到过 握住 勉强可以接受 综合的) .
本来应该算是相当全面的)。

“ [ə'dres] , [dʒeɪ] . [i:] . , [pəʊst] - ['ɑ:fɪs] , ['lʊtən] , — — ['jaɪərʃər] .
“ **Address , J . E . , Post - office , Lowton , — — shire** .
“ 地址 , J . E . , 邮政 - 办公室 , 洛顿 , — — 郡 .
“地址，JE，邮局，洛顿，——郡。

“ [ðɪs] ['dɔ:kjʊmənt] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɪn] [maɪ] [drɔ:r] [ɔ:l] [deɪ] : ['æftər] [ti:] ,
“ **This document remained locked in my drawer all day : after tea** ,
“ 这 文档 剩余 已锁定 在 我的 抽屉 全部 天 : 后 茶 ,
“这份文件整天都锁在我的抽屉里：喝茶后，

[aɪ] [æskt] [li:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [su:pərɪn'tendənt] [tu:; tə] [goʊ][tu:; tə] ['lʊtən] ,
I asked leave of the new superintendent to go to Lowton ,
我 问 离开 的 这 新的 校长 到 去 到 洛顿 ,
我向新任主管请假去洛顿。

[ɪn] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [sʌm; səm] [smɔ:l] [kə'mɪʃənz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]
in order to perform some small commissions for myself and one or two of
在 命令 到 履行 一些 小的 佣金 为了 我 和 一 或者 二 的
[maɪ] ['feləʊ] - ['ti:tʃərz] ;
my fellow - teachers ;
我的 同伴 - 教师 ;
为了完成一些我和一两位同事的小委托；

[pə'rmiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['redɪli] ['græntɪd] ; [aɪ] [went] .
permission was readily granted ; I went .
允许 曾是 容易 的确 ; 我 去 .

许可很快就获得了批准；我去了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [wet] ,
It was a walk of two miles , and the evening was wet ,
它 曾是 一个 走 的 二 英里 , 和 这 晚上 曾是 湿的 ,
这是一段两英里的步行路程，傍晚下着雨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [lɔ:n] ; [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:p] [ɔ:r] [tu:] ,
but the days were still long ; I visited a shop or two ,
但 这 天 是 仍然 长的 ; 我 到访 一个 店铺 或者 二 ,
但日子依然漫长；我逛了一两家商店，

[slɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [poʊst] - [ʌ:fɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [θru:] ['hevi] [reɪn] , [wɪð; wɪθ]
slipped the letter into the post - office , and came back through heavy rain , with
滑倒了 这 信 进入 这 邮政 - 办公室 , 和 来了 后退 通过 重的 雨 , 和
['stri:mɪŋ] ['gɑ:rmənts] ,
streaming garments ,
流媒体 服装 ,
把信塞进邮局，然后冒着瓢泼大雨回来，衣服都被雨水浸湿了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'li:vɪd] [hɑ:rt] .
but with a relieved heart .
但 和 一个 松了口气 心 .

但内心却如释重负。

[ðə; ði] [sək'sɪ:dɪŋ] [wi:k] [si:md] [lɔ:n] : [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] ,
The succeeding week seemed long : it came to an end at last , however ,
这 成功 星期 似乎 长的 : 它 来了 到 一个 结尾 在 最后的 , 然而 ,
接下来的一周似乎很漫长，但最终还是结束了。

[laɪk] [ɔ:l] ['sʌbljʊnəri] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
like all sublunary things , and once more , towards the close of a pleasant
喜欢 全部 月下 事物 , 和 一次 更多的 , 向 这 关闭 的 一个 令人愉快的
[ɔ:təm] [deɪ] ,
autumn day ,
秋天 天 ,

就像所有尘世之事一样，而且又一次，在宜人的秋日即将结束之际，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['ləʊtən] .
I found myself afoot on the road to Lowton .
我 成立 我 步行 在 这 路 到 洛顿 .

我发现自己正步行前往洛顿。

[ə; eɪ] [ˌpɪktə'resk] [træk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ;
A picturesque track it was , by the way ;
一个 如画 追踪 它 曾是 , 经过 这 方式 ;

顺便说一句，这条赛道风景如画；

['laɪɪŋ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bek] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [swi:təst] ['kɜ:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪl]
lying along the side of the beck and through the sweetest curves of the dale
说谎 沿着 这 边 的 这 贝克 和 通过 这 最甜美的 曲线 的 这 戴尔
:
:
:

沿着小溪边，穿过山谷最优美的曲线：

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] ,
but that day I thought more of the letters ,
但 那 天 我 想法 更多的 的 这 信件 ,

但那天我更多地想到了那些信件。

[ðæt] [maɪ] [ɔ:r] [maɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði][lɪt(ə)l][bɜ:roʊ] ['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz]
that might or might not be awaiting me at the little burgh whither I was
那 可能 或者 可能 不是 是 等待中 我 在 这 小的 伯格 往哪里去 我 曾是
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

那或许会在我即将前往的小镇等着我，也或许不会。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑ:rmz] [ʌv; əv] [li:] [ænd; ənd][wɔ:tər] .
than of the charms of lea and water .
比 的 这 魅力 的 叶 和 水 .

比起树叶和水的魅力。

[maɪ][ɑ:'stensəb(ə)l] ['erənd] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['meɪzəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
My ostensible errand on this occasion was to get measured for a pair of
我的 表面上的 差事 在 这 场合 曾是 到 得到 测量 为了 一个 一对 的
[ju:z] ;
shoes ;
鞋 ;

我此行的表面目的是量脚买双鞋；

[soʊ][aɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðæt] ['bɪznəs] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ,
so I discharged that business first , and when it was done ,
所以 我 出院 那 商业 第一的 , 和 什么时候 它 曾是 完毕 ,

所以我先处理了那件事，等处理完之后，

[aɪ] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kli:n] [ænd; ənd][kwaɪət][lɪt(ə)l] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ju:,meɪkərz] [tu:; tə]
I stepped across the clean and quiet little street from the shoemaker's to
我 步 穿过 这 干净的 和 安静的 小的 街道 从 这 鞋匠 到
[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] :
the post - office :
这 邮政 - 办公室 :

我从鞋匠铺穿过干净安静的小街，来到邮局：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][æn; ən][oʊld] [deɪm] , [hu:] [wɔ:r] [hɔ:rn] ['spektəklz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][noʊz] ,
it was kept by an old dame , who wore horn spectacles on her nose ,
它 曾是 保留 经过 一个 老的 贵妇人 , WHO 穿着 喇叭 眼镜 在 她 鼻子 ,
它由一位老妇人保管，她鼻子上戴着一副牛角眼镜。

[ænd; ənd] [blæk] ['mɪtnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
and black mittens on her hands .
和 黑色的 连指手套 在 她 双手 .

她手上戴着黑色连指手套。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['letərz] [fɔ:r; fər][dʒeɪ] . [i:] . ?
" **Are there any letters for J . E . ?**
" 是 那里 任何 信件 为了 J . E . ?

“有JE的信件吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问道。

[fi:; ji] [piəd] [æt; ət][em 'i:][oʊvər][hɜ:r; hər] ['spektəklz] ,
She peered at me over her spectacles ,
她 窥视 在 我 超过 她 眼镜 ,

她透过眼镜打量着我，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
and then she opened a drawer and fumbled among its contents for a long
和 然后 她 打开 一个 抽屉 和 笨手笨脚 之中 它是 内容 为了 一个 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

然后她打开抽屉，在里面摸索了很久。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈfɔːltər] .
so long that my hopes began to falter .
所以 长的 那 我的 希望 开始 到 犹豫不决 .

时间太久，我的希望都开始动摇了。

[æt; ət] [læst] , [ˈhævɪŋ] [held] [ə; eɪ] [ˈdɔːkjumənt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈglæsɪz] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
At last , having held a document before her glasses for nearly five minutes ,
在 最后的 , 拥有 握住 一个 文档 前 她 眼镜 为了 几乎 五 分钟 ,
最后，她把一份文件举到眼镜前看了将近五分钟。

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] ,
she presented it across the counter ,
她 呈现 它 穿过 这 柜台 ,

她把它递到柜台对面，

[əˈkʌmpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ækt] [baɪ] [əˈnʌðər] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ˈmɪsˈtrʌstfl] [glæns] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
accompanying the act by another inquisitive and mistrustful glance — it was
随同 这 行为 经过 其他 好奇 和 不信任 瞥一眼 — 它 曾是
[fɔːr; fər] [dʒeɪ] . [ɪː] .
for J . E .
为了 J . E .

与此同时，他又投来一个充满好奇和怀疑的目光——那是给E看的。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ˈoʊnli] [wʌn] ?
“ **Is there only one ?**
” 是 那里 仅有的 一 ?

“只有一个吗？ ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
“ **I demanded** .
” 我 要求 .

我要求道。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] , “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ;
“ **There are no more ,** “ **said she ;**
” 那里 是 不 更多的 , ” 说 她 ;

“已经没有了，”她说；

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] :
and I put it in my pocket and turned my face homeward :
和 我 放 它 在 我的 口袋 和 转向 我的 脸 回家 :

我把它放进口袋，转身朝家的方向走去：

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈoʊpən] [aɪ ˈtiː] [ðen] ; [ruːlz] [əˈblaɪdʒd] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ert] ,
I could not open it then ; rules obliged me to be back by eight ,
我 可以 不是 打开 它 然后 ; 规则 有义务 我 到 是 后退 经过 八 ,

当时我无法打开它；规定要求我八点前必须回来。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] .
and it was already half - past seven .
和 它 曾是 已经 一半 - 过去的 七 .

当时已经七点半了。

[ˈveriəs] [ˈduːtiz] [əˈweɪtɪd] [em ˈiː][ɑːn][maɪ][əˈraɪv(ə)] :
Various duties awaited me on my arrival :
各种各样的 职责 等待中 我 在 我的 到达 :

我抵达后, 有各种各样的任务等着我:

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðer; ðər][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈstʌdi] ;
I had to sit with the girls during their hour of study ;
我 有 到 坐 和 这 女孩们 期间 他们的 小时 的 学习 ;

我必须陪着女孩们一起度过她们学习的一个小时;

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [riːd] [ˈpreɪz] ; [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed] :
then it was my turn to read prayers ; to see them to bed :
然后 它 曾是 我的 转动 到 读 祈祷 ; 到 看 他们 到 床 :

然后轮到我诵读祷文, 送他们上床睡觉了:

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðər] [ˈtiːtʃəz] .
afterwards I supped with the other teachers .
然后 我 喝 和 这 其他 教师 :

之后我和其他老师一起吃了晚饭。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [mɪs] [ɡraɪs] [wʌz; wəz] [stɪl]
Even when we finally retired for the night , the inevitable Miss Gryce was still
甚至 什么时候 我们 最后 退休 为了 这 夜晚 , 这 不可避免的 错过 格莱斯 曾是 仍然

[maɪ] [kəmˈpænjən] :
my companion :
我的 伴侣 :

即使到了晚上我们终于就寝的时候, 格莱斯小姐依然如影随形地陪伴着我:

[wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [end][ʌv; əv][ˈkænd(ə)][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkændlstɪk] ,
we had only a short end of candle in our candlestick ,
我们 有 仅有的 一个 短的 结尾 的 蜡烛 在 我们的 烛台 ,

我们的烛台上只有一小截蜡烛。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdredɪd] [lest] [ʃiː; ʃɪ][fʊd; fəd] [tʊːk] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bɜːrnt] [aʊt] ;
and I dreaded lest she should talk till it was all burnt out ;
和 我 令人恐惧的 免得 她 应该 讲话 直到 它 曾是 全部 烧焦的 出去 ;

我担心她会一直说下去, 直到把一切都耗尽;

[ˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsʌpər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] [prəˈduːst] [ə; eɪ][səːpəˈrɪfɪk] [ɪˈfekt] :
fortunately , however , the heavy supper she had eaten produced a soporific effect :
幸运的是 , 然而 , 这 重的 晚餐 她 有 吃 生产 一个 催眠剂 影响 :

不过幸运的是, 她吃的丰盛晚餐产生了催眠效果:

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsnɔːrɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʌnˈdresɪŋ] .
she was already snoring before I had finished undressing .
她 曾是 已经 打鼾 前 我 有 完成的 脱衣服 .

我还没脱完衣服, 她就已经开始打鼾了。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] [ɪnt] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)] : [aɪ] [naʊ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [ˈletər] ;
There still remained an inch of candle : I now took out my letter ;
那里 仍然 剩余 一个 英寸 的 蜡烛 : 我 现在 采取 出去 我的 信 ;

蜡烛还剩下一寸长: 我拿出了我的信;

[ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈnɪʃ(ə)][ef] . ; [aɪ] [broʊk] [aɪ ˈtiː] ; [ðə; ði][ˈkɑːntents][wɜːr; wər] [brɪːf] .
the seal was an initial F . ; I broke it ; the contents were brief .
这 海豹 曾是 一个 最初的 F . ; 我 打破 它 ; 这 内容 是 简短的 .

封条上的字母是F; 我把它弄破了; 里面的内容很简短。

“ [ɪf] [dʒeɪ] . [i:] . , [hu:] [ˈædvɜːtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] — — [ˈjaɪər.ʃər] [ˈherəld] [ʌv; əv][ləst] [ˈθɜːrzdɪ] , [pəˈzesɪz]
“ **If J . E . , who advertised in the — — shire Herald of last Thursday , possesses**
“ 如果 J . E . , WHO 广告 在 这 — — 郡 先驱报 的 最后的 周四 , 拥有
[ðə; ði] [əˈkwaɪərmənts] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
the acquirements mentioned ,
这 收购 提及 ,
“如果上周四在——郡先驱报上刊登广告的E具备上述能力,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈrefrənsɪz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkærəktər]
and if she is in a position to give satisfactory references as to character
和 如果 她 是 在 一个 位置 到 给 令人满意的 参考 作为 到 特点
[ænd; ənd] [ˈkɑːmpɪtənsɪ] ,
and competency ,
和 能力 ,
如果她能够提供令人满意的品行和能力证明,

[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˈpjuːp(ə)l] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
a situation can be offered her where there is but one pupil , a little
一个 情况 能 是 提供 她 在哪里 那里 是 但 一 瞳孔 , 一个 小的
[ɡɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,
可以给她提供一个只有一名学生, 一个小女孩的学生的教学环境。

[ˈʌndər] [ten] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈsæləri][ɪz] [ˈθɜːrti] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] .
under ten years of age ; and where the salary is thirty pounds per annum .
在下面 十 年 的 年龄 ; 和 在哪里 这 薪水 是 三十 磅 每 年 .
年龄小于十岁; 年薪为三十英镑。

[dʒeɪ] . [i:] . [ɪz] [riˈkwestɪd] [tuː; tə][send] [ˈrefrənsɪz] , [neɪm] , [əˈdres] , [ænd; ənd][ɔːl] [pəˈtɪkuːləz] [tuː; tə]
J . E . is requested to send references , name , address , and all particulars to
J . E . 是 请求 到 发送 参考 , 姓名 , 地址 , 和 全部 细节 到
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] : —
the direction : —
这 方向 : —
请E将推荐人信息、姓名、地址及所有详细信息发送至以下地址: —

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [ˈθɔːrɪŋ.fiːld] , [nɪr] - , — — [ˈjaɪər.ʃər] .
“ **Mrs . Fairfax , Thornfield , near Millcote , — — shire .**
“ 太太 . 费尔法克斯 , 桑菲尔德 , 靠近 - , — — 郡 .
“费尔法克斯夫人, 索恩菲尔德, 米尔科特附近, ——郡。

“ [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] [lɔːŋ] : [ðə; ði] [ˈrattɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd][ˈræðər]
“ **I examined the document long : the writing was old - fashioned and rather**
“ 我 检查 这 文档 长的 : 这 写作 曾是 老的 - 造型 和 相当
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
uncertain ,
不确定 ,
我仔细查看了这份文件: 它的字体老式, 而且相当含糊不清。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈleɪdi] .
like that of an elderly lady .
喜欢 那 的 一个 老年 女士 .
就像一位老太太那样。
[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] : [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [fɪr] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [ˌemˈiː] , [ðæt] [ɪn] [ðʌs]
This circumstance was satisfactory : a private fear had haunted me , that in thus
这 环境 曾是 令人满意的 : 一个 私人的 害怕 有 闹鬼的 我 , 那 在 因此
[ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,
acting for myself ,
表演 为了 我 ,
这种情况令人满意: 我一直有个私下的顾虑, 那就是如果我这样为自己行事,

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][oʊn] ['gaɪd(ə)ns] , [aɪ][ræn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [skreɪp] ;
and by my own guidance , I ran the risk of getting into some scrape ;
和 经过 我的 自己的 指导 , 我 跑 这 风险 的 获得 进入 一些 刮 ;
而由于我自己的指导, 我冒着陷入一些麻烦的风险;

[ænd; ənd] , [ə'ʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi]
and , above all things , I wished the result of my endeavours to be
和 , 多于 全部 事物 , 我 希望 这 结果 的 我的 努力 到 是
[rɪ'spektəbl] , ['prɑːpər] , [ɪn] - .
respectable , proper , en règle .
可敬 , 恰当的 , 英文 - .

而且, 最重要的是, 我希望我的努力能够取得体面、得体、合乎规范的成果。

[aɪ] [naʊ] [felt] [ðæt][æŋ; ən] ['eldərli] ['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ][bæd] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd]
I now felt that an elderly lady was no bad ingredient in the business I had
我 现在 毛毡 那 一个 老年 女士 曾是 不 坏的 成分 在 这 商业 我 有
[ɑːn][hænd] .
on hand .
在 手 :

我现在觉得, 在我手头的生意里, 一位老太太并不是一个坏的因素。

[ˈmɪsɪz] . ['fæəfæks] !
Mrs . Fairfax !
太太 : 费尔法克斯 !

费尔法克斯夫人!

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['wɪdʒəz] [kæp] ; ['frɪdʒɪd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'sɪvl]
I saw her in a black gown and widow's cap ; frigid , perhaps , but not uncivil
我 锯 她 在 一个 黑色的 袍 和 寡妇的 帽 ; 寒冷 , 也许 , 但 不是 不文明
:
:
:

我看到她身穿黑色长袍, 头戴寡妇帽; 或许冷漠, 但并不失礼:

[ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['eldərli] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪˌspektə'bɪləti] .
a model of elderly English respectability .
一个 模型 的 老年 英语 体面 .
一位举止得体的英国老年人典范。

['θɔːrŋfiːld] !
Thornfield !
桑菲尔德 !

桑菲尔德!

[ðæt] , ['daʊtləs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [haʊs] : [ə; eɪ] [niːt] ['ɔːrdərli] [spɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz]
that , doubtless , was the name of her house : a neat orderly spot , I was
那 , 毫无疑问 , 曾是 这 姓名 的 她 房子 : 一个 整洁的 秩序 点 , 我 曾是
[ʃʊɹ] ;
sure ;
当然 ;

那无疑就是她家的名字: 我确信, 那是一个整洁有序的地方;

[ðʊʊ] [aɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [kə'rekt] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
though I failed in my efforts to conceive a correct plan of the premises .
尽管 我 失败的 在 我的 努力 到 构想 一个 正确的 计划 的 这 前提 .
尽管我未能为该场所制定出正确的规划方案。

- , — — ['faɪərʃər] ; [aɪ] [brʌʃt] [ʌp][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ; [jes] ,
Millcote , — — shire ; I brushed up my recollections of the map of England ; yes ,
- , — — 郡 ; 我 刷过 向上 我的 回忆 的 这 地图 的 英格兰 ; 是的 ,
米尔科特, ——郡; 我重新温习了一下英格兰地图; 是的,

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ; [bəʊθ][ðə; ði][ˈjaɪərʃər][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .

I saw it ; both the shire and the town .
我 锯 它 ； 两个都 这 郡 和 这 镇 。

我亲眼看到了，郡和镇都看到了。

— — [ˈjaɪərʃər][wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nti] [maɪlz] [ˈnɪrər] [ˈlʌndən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ˈkaʊnti] [wər] [aɪ] [naʊ]
— — **shire was seventy miles nearer London than the remote county where I now**
— — 郡 曾是 七十 英里 更近 伦敦 比 这 偏僻的 县 在哪里 我 现在

[ri'zaidɪd] :
resided :
居住地 :

——郡比我当时居住的偏远郡离伦敦近七十英里：

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪ](ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .

that was a recommendation to me .
那 曾是 一个 推荐 到 我 。

那是别人给我的建议。

[aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə][goʊ] [wər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] :

I longed to go where there was life and movement :
我 渴望 到 去 在哪里 那里 曾是 生活 和 移动 :

我渴望去一个充满生机和活力的地方：

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] — — : [ə; eɪ]
Millcote was a large manufacturing town on the banks of the A — — : a
- 曾是 一个 大的 制造业 镇 在 这 银行 的 这 一个 — — : 一个

[ˈbɪzi] [pleɪs] [ɪ'nʌf] ,
busy place enough ,
忙碌的 地方 足够的 ,

米尔科特是A河岸边的一个大型制造业城镇：一个相当繁忙的地方，

[ˈdaʊtləs] : [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [li:st] .

doubtless : so much the better ; it would be a complete change at least .
毫无疑问 : 所以 很多 这 更好的 ; 它 会 是 一个 完全的 改变 在 至少 。

毫无疑问：那当然更好；至少会是一次彻底的改变。

[nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkæptɪvertɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd]

Not that my fancy was much captivated by the idea of long chimneys and
不是 那 我的 想要 曾是 很多 着迷 经过 这 主意 的 长的 烟囱 和

[klaʊdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] — “ [bʌt; bət] ,
clouds of smoke — “ but ,
云 的 抽烟 — “ 但 ,

倒不是说我对长长的烟囱和滚滚浓烟有什么特别的兴趣——“但是，

” [aɪ][ˈɑ:rgju:d] , “ [ˈθɔ:rn.fi:ld] [wɪl] , [ˈprɑ:bəbli] , [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

” I argued , “ Thornfield will , probably , be a good way from the town .
” 我 争论 , “ 桑菲尔德 将要 , 大概 , 是 一个 好的 方式 从 这 镇 。

我辩解道：“桑菲尔德很可能离镇子很远。”

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪk] [went] [aʊt] .

” Here the socket of the candle dropped , and the wick went out .
” 这里 这 插座 的 这 蜡烛 掉落 , 和 这 灯芯 去 出去 。

“这时，蜡烛的底座掉了下来，烛芯熄灭了。”

[nekst] [deɪ] [nu:] [steps] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] ;

Next day new steps were to be taken ;
下一个 天 新的 步骤 是 到 是 已采取 ；

第二天将采取新的措施；

[maɪ][plænz][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [breɪst] ;

my plans could no longer be confined to my own breast ;
我的 计划 可以 不 更长 是 受限 到 我的 自己的 胸部 ；

我的计划再也不能局限于我自己的内心了；

[aɪ][mʌst; məst][ɪm'pɑ:rt][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:rdər][tu;; tə] [ə'tʃi:v] [ðer; ðər] [sək'ses] .
I must impart them in order to achieve their success .
我 必须 传授 他们 在 命令 到 达到 他们的 成功 .
我必须传授这些知识，才能帮助他们取得成功。

[ˈhævɪŋ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɔ:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
Having sought and obtained an audience of the superintendent during the
拥有 寻求 和 获得 一个 观众 的 这 校长 期间 这
[ˈnu:ntaɪd] [ˌri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪʃən] ,
noontide recreation ,
正午 娱乐 ,
在中午的娱乐时间里，他设法见到了主管，并获得了接见的机会。

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˈsæləri]
I told her I had a prospect of getting a new situation where the salary
我 讲述 她 我 有 一个 前景 的 获得 一个 新的 情况 在哪里 这 薪水
[wʊd] [bi;; bi] [ˈdʌb(ə)l] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'si:vɪd] ([fɔ:r; fər][æt; ət] [ˈloʊ,wʊd] [aɪ][ˈoʊnli][gɑ:t] £15 [pər] [ˈænəm])
would be double what I now received (for at Lowood I only got £15 per annum)
会 是 双倍的 什么 我 现在 已收到 (为了 在 洛伍德 我 仅有的 得到 £15 每 年)
;
;
;
;

我告诉她，我有可能找到一份新工作，薪水是我现在的两倍（因为在洛伍德，我每年只挣 15 英镑）；
[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə][ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:kəl'hɜ:st] , [ɔ:r]
and requested she would break the matter for me to Mr . Brocklehurst , or
和 请求 她 会 休息 这 事情 为了 我 到 先生 . 布罗克赫斯特 , 或者
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
some of the committee ,
一些 的 这 委员会 ,
并请求她代我向布罗克赫斯特先生或委员会的某些成员说明此事。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu;; tə] [ˈmen](ə)n [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈrefrənsɪz] .
and ascertain whether they would permit me to mention them as references .
和 探明 无论 他们 会 允许 我 到 提到 他们 作为 参考 .
并确认他们是否允许我将他们列为推荐人。

[ʃi;; ʃi] [əˈblaɪdʒɪŋli] [kən'sentɪd] [tu;; tə][ækt][æz; əz][ˌmɪdɪ'eɪtrɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
She obligingly consented to act as mediatrix in the matter .
她 乐意地 同意 到 行为 作为 中介者 在 这 事情 .
她欣然同意担任此事的调解人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi;; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [əˈfer] [brɪ'fɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:kəl'hɜ:st] ,
The next day she laid the affair before Mr . Brocklehurst ,
这 下一个 天 她 铺设 这 事务 前 先生 . 布罗克赫斯特 ,
第二天，她把这件事告诉了布罗克赫斯特先生。

[hu:] [sed] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ri:d] [mʌst; məst][bi;; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tu;; tə] , [æz; əz][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][ˈnæt](ə)rəl]
who said that Mrs . Reed must be written to , as she was my natural
WHO 说 那 太太 . 芦苇 必须 是 书面 到 , 作为 她 曾是 我的 自然的
[ˈgɑ:rdiən] .
guardian .
监护人 .
他说必须写信给里德夫人，因为她是我的法定监护人。

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [əˈkɔ:rdɪŋli] [əˈdrest] [tu;; tə] [ðæt] [ˈleɪdi] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ˈænsər] ,
A note was accordingly addressed to that lady , who returned for answer ,
一个 笔记 曾是 因此 已解决 到 那 女士 , WHO 返回 为了 回答 ,
于是，便给那位女士寄了一张便条，她回来询问答复。

[ðæt] “ [aɪ] [maɪt] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪˈlɪŋkwɪt] [ɔːl] [ɪntərˈfɪərəns] [ɪn][maɪ] **that “ I might do as I pleased : she had long relinquished all interference in my**
那 “ 我 可能 做 作为 我 高兴 : 她 有 长的 放弃 全部 干涉 在 我的
[əˈferz] .
affairs .
事务 :

“我可以随心所欲：她早就放弃了对我事务的一切干涉。

” [ðɪs] [noʊt] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
” **This note went the round of the committee , and at last ,**
” 这 笔记 去 这 圆形的 的 这 委员会 , 和 在 最后的 ,

“这份文件在委员会内部传阅，最后，

[ˈæftər] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][moʊst] [ˈtiːdiəs] [dɪˈleɪ] ,
after what appeared to me most tedious delay ,
后 什么 出现 到 我 最多 乏味 延迟 ,

经过在我看来极其漫长的拖延之后，

[ˈfɔːrm(ə)l] [liːv] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [ˈbetər] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][æn; ən]
formal leave was given me to better my condition if I could ; and an
正式的 离开 曾是 给定 我 到 更好的 我的 状况 如果 我 可以 ; 和 一个
[əˈʃʊərəns] [ˈædɪd] ,
assurance added ,
保证 额外 ,

我获得了正式休假，以便尽可能改善我的状况；并且还得到了保证：

[ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈdʌktɪd] [maɪˈself] [wel] , [bəʊθ][æz; əz] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)l] ,
that as I had always conducted myself well , both as teacher and pupil ,
那 作为 我 有 总是 实施 我 出色地 , 两个都 作为 老师 和 瞳孔 ,

因为我一直以来都表现良好，无论作为老师还是学生。

[æt; ət] [ˈloʊwʊd] , [ə; eɪ][ˌtestɪˈmoʊniəl][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][kəˈpæsəti] , [saɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈspektəz]
at Lowood , a testimonial of character and capacity , signed by the inspectors
在 洛伍德 , 一个 用户评价 的 特点 和 容量 , 签名 经过 这 检查员

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] ,
of that institution ,
的 那 机构 ,

在洛伍德学院，一份由该校督学签署的品格和能力证明书。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] [em ˈiː] .
should forthwith be furnished me .
应该 立即 是 提供 我 .

应立即提供给我。

[ðɪs] [ˌtestɪˈmoʊniəl][aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈfɔrwədɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
This testimonial I accordingly received in about a month , forwarded a copy of it
这 用户评价 我 因此 已收到 在 关于 一个 月 , 转发 一个 复制 的 它

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] ,
to Mrs . Fairfax ,
到 太太 . 费尔法克斯 ,

我大约一个月后收到了这份证明信，并将副本转发给了费尔法克斯夫人。

[ænd; ənd][ɡɔːt] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [rɪˈplaɪ] , [ˈstɛrtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] ,
and got that lady's reply , stating that she was satisfied ,
和 得到 那 女士的 回复 , 声明 那 她 曾是 使满意 ,

我收到了那位女士的回复，她说她很满意。

[ænd; ɐnd] ['fɪksɪŋ] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['piəriəd] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv]
and fixing that day fortnight as the period for my assuming the post of
和 定影 那 天 两星期 作为 这 时期 为了 我的 假设 这 邮政 的
[ˈɡʌvərnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [haʊs] .
governess in her house .
家庭教师 在 她 房子 ；

并确定每两周为我担任她家家庭教师的时期。

[aɪ] [naʊ] ['bizɪd] [maɪ'self][ɪn] [ˌprepə'reɪʒnz] : [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] ['ræpɪdli] .
I now busied myself in preparations : the fortnight passed rapidly .
我 现在 忙碌 我 在 准备工作 : 这 两星期 通过了 快速 ；

我随即忙于准备工作：两周时间很快就过去了。

[aɪ][hæd; həd][na:t][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['wɔːrdroʊb] , [ðoo] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] ;
I had not a very large wardrobe , though it was adequate to my wants ;
我 有 不是 一个 非常 大的 衣柜 , 尽管 它 曾是 足够的 到 我的 想要 ；

我的衣柜虽然不大，但足以满足我的需求；

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ləst] [deɪ] [sə'faɪst] [tuː; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] ,
and the last day sufficed to pack my trunk ,
和 这 最后的 天 足够了 到 盒 我的 树干 ；

最后一天足够我把行李箱收拾好。

— [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [eɪt] ['jɪrz] [ə'ɡoo][frʌm; frəm] ['geits,hed] .
— the same I had brought with me eight years ago from Gateshead .
— 这 相同的 我 有 带来 和 我 八 年 前 从 盖茨黑德 ；

——和我八年前从盖茨黑德带来的一模一样。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['kɔːrdɪd] , [ðə; ði][kɑːrd] [neɪld] [ɑːn] .
The box was corded , the card nailed on .
这 盒子 曾是 有线 , 这 卡片 钉子 在 ；

盒子用绳子捆扎着，卡片是用钉子钉上去的。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
In half - an - hour the carrier was to call for it to take it to
在 一半 - 一个 - 小时 这 载体 曾是 到 称呼 为了 它 到 拿 它 到
[ˈloʊtən] ,
Lowton ,
洛顿 ；

半小时后，承运人会打电话通知司机将货物运往洛顿。

['wɪðər] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'per] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] ['aʊər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt]
whither I myself was to repair at an early hour the next morning to meet
往哪里去 我 我 曾是 到 维修 在 一个 早期的 小时 这 下一个 早晨 到 见面
[ðə; ði] [koʊtʃ] .
the coach .
这 教练 ；

我本人则要于第二天清晨前往那里与教练会合。

[aɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [maɪ] [blæk] [stʌf] ['trævəlɪŋ] - [dres] , [pri'perd] [maɪ] ['bɔːnɪt] , [ɡlʌvz] , [ænd; ɐnd]
I had brushed my black stuff travelling - dress , prepared my bonnet , gloves , and
我 有 刷过 我的 黑色的 东西 旅行 - 裙子 , 准备 我的 引擎盖 , 手套 , 和
[mʌf] ;
muff ;
耳罩 ；

我掸了掸我的黑色棉布旅行服，准备好了我的帽子、手套和手筒；

[sɔːt] [ɪn][ɔːl][maɪ] [drɔːrɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][ˈɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [left] [brɪ'haɪnd] ;
sought in all my drawers to see that no article was left behind ;
寻求 在 全部 我的 抽屉 到 看 那 不 文章 曾是 左边 在后面 ；

我翻遍了所有抽屉，确保没有遗漏任何物品；

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [traɪd] [tuː; tə] [rest] .
and now having nothing more to do , I sat down and tried to rest .
和 现在 拥有 没有什么 更多的 到 做 , 我 卫星 向下 和 尝试 到 休息 .
现在无事可做, 我便坐下来休息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [fʊt] [ɔːl] [deɪ] ,
I could not ; though I had been on foot all day ,
我 可以 不是 ; 尽管 我 有 到过 在 脚 全部 天 ,
我做不到; 尽管我一整天都在步行,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [rɪˈpəʊz] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
I could not now repose an instant ; I was too much excited .
我 可以 不是 现在 休息 一个 立即的 ; 我 曾是 也 很多 兴奋的 .
我此刻片刻都无法平静下来, 我太激动了。

[ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; ɐv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] :
A phase of my life was closing to - night , a new one opening to - morrow :
一个 阶段 的 我的 生活 曾是 结束 到 - 夜晚 , 一个 新的 一 开幕 到 - 明天 :
我人生中的一个阶段今晚即将结束, 一个新的阶段明天即将开始:

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈslʌmbər] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ; [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ˈfiːvərɪʃli] [waɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
impossible to slumber in the interval ; I must watch feverishly while the change
不可能的 到 睡眠 在 这 间隔 ; 我 必须 手表 狂热地 尽管 这 改变
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] .
was being accomplished .
曾是 存在 完成 .
这段时间根本无法入睡; 我必须焦急地等待变化完成。

“ [mɪs] , ” [sed] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [huː] [met][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] ,
“ **Miss , ” said a servant who met me in the lobby ,**
” 错过 , ” 说 一个 仆人 WHO 遇见 我 在 这 大厅 ,
“小姐,”一位在大厅迎接我的仆人道。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈspɪrɪt] , “ [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [brɪˈloʊ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː]
where I was wandering like a troubled spirit , “ a person below wishes to see
在哪里 我 曾是 漫游 喜欢 一个 麻烦 精神 , “ 一个 人 以下 愿望 到 看
[juː; jʊ] . “
you : “
你 . ”

当我像一个不安的灵魂般徘徊时, “下面有人想见你。”
“ [ðə; ði] [ˈkæriər] , [noʊ] [daʊt] , “ [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ɐnd][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪˈðaʊt] [ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
“ **The carrier , no doubt , “ I thought , and ran downstairs without inquiry .**
” 这 载体 , 不 怀疑 , ” 我 想法 , 和 跑 楼下 没有 询问 .
“毫无疑问是快递员,”我想, 然后没有询问就跑下了楼。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] - [ˈpɑːrlər] [ɔːr] [ˈtiːtʃəz] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; ɐv] [wɪtʃ]
I was passing the back - parlour or teachers ' sitting - room , the door of which
我 曾是 通过 这 后退 - 客厅 或者 教师 - 坐着 - 房间 , 这 门 的 哪个
[wʌz; wəz] [hæf][ˈoʊpən] ,
was half open ,
曾是 一半 打开 ,
我路过后面的休息室或教师休息室, 那里的门半开着。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wen] [sʌm; səm][wʌn][ræn][aʊt] —
to go to the kitchen , when some one ran out —
到 去 到 这 厨房 , 什么时候 一些 一 跑 出去 —
去厨房, 当有人用完东西的时候——

“ [ɪts] [hɜːr; hər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ! — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [ˈeniwer] !
“ **It's her , I am sure ! — I could have told her anywhere !**
” 它是 她 , 我 是 当然 ! — 我 可以 有 讲述 她 任何地方 !
“我确定是她! ——我无论在哪里都能认出她! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [stɑ:p] [maɪ] [ˈpra:ɡres] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] .
“ cried the individual who stopped my progress and took my hand .
“ 哭 这 个人 WHO 停止 我的 进步 和 采取 我的 手 ”
“拦住我、抓住我手的那个人喊道。”

[aɪ] [lʊkt] : [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈtaɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈmeɪtrənli] , [jet] [sti:l]
I looked : I saw a woman attired like a well - dressed servant , matronly , yet still
我 看起来 : 我 锯 一个 女士 穿着 喜欢 一个 出色地 - 穿着 仆人 , 女家长 , 然而 仍然
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;
我环顾四周，看到一个女人，穿着打扮像个衣着考究的女仆，举止端庄，却又很年轻；

[ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
very good - looking , with black hair and eyes , and lively complexion .
非常 好的 - 寻找 , 和 黑色的 头发 和 眼睛 , 和 热闹 肤色 .
相貌英俊，黑发黑眸，气色红润。

“ [wel] , [hu:] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
“ Well , who is it ?
“ 出色地 , WHO 是 它 ?
“那么，是谁呢？ ”

“ [fi; ji] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ] [hæf] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] ; “ [ju:v] [nɑ:t] [kwɑ:t]
“ she asked , in a voice and with a smile I half recognised ; “ you've not quite
“ 她 问 , 在 一个 嗓音 和 和 一个 微笑 我 一半 已确认 ; “ 你已经 不是 相当
[fərˈɡɑ:tn] [em ˈi:] ,
forgotten me ,
被遗忘的 我 ,
“她用一种我似曾相识的声音和笑容问道：‘你还没有完全忘记我。’

[aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] [dʒeɪn] ?
I think , Miss Jane ?
我 思考 , 错过 简 ?
我想，是简小姐吗？

“ [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈræptʃərəsli] : “ [ˈbesi] !
“ In another second I was embracing and kissing her rapturously : “ Bessie !
“ 在 其他 第二 我 曾是 拥抱 和 接吻 她 欣喜若狂 : “ 贝西 !
“又过了一秒钟，我就热情地拥抱并亲吻她：‘贝西！’

[ˈbesi] !
Bessie !
贝西 !
贝西！

[ˈbesi] !
Bessie !
贝西 !
贝西！

[ˈðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [sed] ; [hwerˈæt] [fi; ji] [hæf] [læft] , [hæf] [kraɪd] ,
“ that was all I said ; whereat she half laughed , half cried ,
“ 那 曾是 全部 我 说 ; 哪里 她 一半 笑了 , 一半 哭 ,
我只说了这些；她听后半哭半笑。

[ænd; ənd] [wi; wi] [bəʊθ] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
and we both went into the parlour .
和 我们 两个都 去 进入 这 客厅 .
我们俩一起进了客厅。

[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [lʌ; əv] [θri:] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [ɪn] [plæd] [frɑ:k] [ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] .
By the fire stood a little fellow of three years old , in plaid frock and trousers .
经过 这 火 站立 一个 小的 同伴 的 三 年 老的 , 在 格子图案 连衣裙 和 裤子 .

火堆旁站着一个小三岁的小男孩，穿着格子连衣裙和裤子。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈbesi] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ That is my little boy , ” said Bessie directly .
“ 那 是 我的 小的 男生 , ” 说 贝西 直接地 .

“那是我儿子,”贝西直截了当地说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [ˈmærid] , [ˈbesi] ? ”
“ Then you are married , Bessie ? ”
“ 然后 你 是 已婚 , 贝西 ? ”

“那你结婚了吗，贝西？”

“ [jes] ; [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [tu:; tə][ˈrɑ:bərt] [ˈlevn] , [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] ;
“ Yes ; nearly five years since to Robert Leaven , the coachman ;
“ 是的 ; 几乎 五 年 自从 到 罗伯特 酵 , 这 马车夫 ;

“是的; 距今已近五年, 对象是马车夫罗伯特·利文;

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rɪ] [brˈsaɪdz] [ˈbɑ:bi] [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪv] [ˈkrɪsənd] [dʒeɪn] . “
and I've a little girl besides Bobby there , that I've christened Jane . ”
和 我已经 一个 小的 女孩 除了 鲍比 那里 , 那 我已经 受洗 简 . ”

除了鲍比之外, 我还有一个小女儿, 我给她取名叫简。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][lɪv; laɪv][æt; ət] [ˈgeɪts,hed] ? ”
“ And you don't live at Gateshead ? ”
“ 和 你 不 居住 在 盖茨黑德 ? ”

“你不住在盖茨黑德吗？”

“ [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] : [ðə; ði][oʊld] [ˈpɒtər] [hæz; həz] [left] . ”
“ I live at the lodge : the old porter has left . ”
“ 我 居住 在 这 小屋 : 这 老的 搬运工 有 左边 . ”

“我住在旅馆里: 老门房已经离开了。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ðeɪ] [ɔ:l] [get] [ɑ:n] ?
“ Well , and how do they all get on ?
“ 出色地 , 和 如何 做 他们 全部 得到 在 ?

“那么, 他们相处得怎么样呢？”

[tel] [em ˈi:] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ˈbesi] : [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [fɜ:rst] ; [ænd; ənd] , [ˈbɑ:bi] ,
Tell me everything about them , Bessie : but sit down first ; and , Bobby ,
告诉 我 一切 关于 他们 , 贝西 : 但 坐 向下 第一的 ; 和 , 鲍比 ,

贝西, 把他们的一切都告诉我; 不过先坐下; 还有, 鲍比,

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [ɑ:n][maɪ] [ni:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
come and sit on my knee , will you ?
来 和 坐 在 我的 膝盖 , 将要 你 ?

过来坐在我的膝盖上好吗?

“ [bʌt; bət] [ˈbɑ:bi] [prɪˈfɜ:rd] [saɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
“ but Bobby preferred sidling over to his mother .
“ 但 鲍比 首选 侧身 超过 到 他的 母亲 .

但鲍比更喜欢依偎在母亲身边。

“ [jʊə(r)] [na:t] [groʊn] [soʊ] [ˈveri] [tɔ:l] , [mɪs] [dʒeɪn] , [nɔ:r][soʊ] [ˈveri] [staʊt] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈlevn]
“ You're not grown so very tall , Miss Jane , nor so very stout , ” continued Mrs . Leaven
“ 你是 不是 生长 所以 非常 高的 , 错过 简 , 也不 所以 非常 肥硕 , ” 持续 太太 . 酵
.
:
.

“简小姐, 你既没长得很高, 也没长得很高壮,”利文太太继续说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪv] [nɑ:t] [kept] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [æt; ət] [sku:l] :

“ **I dare say they've not kept you too well at school** ;

“ 我 敢 说 他们有 不是 保留 你 也 出色地 在 学校 :

“我敢说，他们在学校并没有好好管教你：

[mɪs] [ri:d] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;

Miss Reed is the head and shoulders taller than you are ;

错过 芦苇 是 这 头 和 肩膀 更高 比 你 是 ;

里德小姐比你高出一个头和肩膀；

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔ:rdʒi'ænə] [wʊd] [meɪk] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [bredθ] . ”

and Miss Georgiana would make two of you in breadth . ”

和 错过 乔治亚娜 会 制作 二 的 你 在 宽度 . ”

乔治亚娜小姐的体型会让你俩都显得臃肿。”

“ [dʒɔ:rdʒi'ænə][ɪz] [ˈhænsəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈbesi] ? ”

“ **Georgiana is handsome , I suppose , Bessie ?** ”

“ 乔治亚娜 是 英俊的 , 我 认为 , 贝西 ? ”

“贝西，我觉得乔治亚娜长得挺漂亮吧？ ”

“ [ˈveri] .

“ **Very** .

“ 非常 .

“非常。

[ʃi:; ji] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [læst] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈmæmə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi]

She went up to London last winter with her mama , and there everybody

她 去 向上 到 伦敦 最后的 冬天 和 她 妈妈 , 和 那里 大家

[ədˈmaɪəd][hɜ:r; hər] ,

admired her ,

钦佩 她 ,

去年冬天她和妈妈去了伦敦，在那里每个人都很欣赏她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔ:rd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɜ:r; wər] [əˈɡenst]

and a young lord fell in love with her : but his relations were against

和 一个 年轻的 主 跌倒 在 爱 和 她 : 但 他的 关系 是 反对

[ðə; ði] [mætʃ] ;

the match ;

这 匹配 ;

一位年轻的贵族爱上了她，但他的亲戚们反对这门婚事。

[ænd; ənd] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔ:rdʒi'ænə] [meɪd] [aɪ ˈti:][ʌp] [tu:; tə] [rʌŋ]

and — what do you think ? — he and Miss Georgiana made it up to run

和 — 什么 做 你 思考 ? — 他 和 错过 乔治亚娜 制成 它 向上 到 跑步

[əˈweɪ] ;

away ;

离开 ;

你觉得呢？他和乔治亚娜小姐是为了私奔而结缘的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd] [stɔ:pt] .

but they were found out and stopped .

但 他们 是 成立 出去 和 停止 .

但他们的计划被发现并制止了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɪs] [ri:d] [ðæt] [faʊnd] [ðem; ðəm][aʊt] : [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈenviəs] ;

It was Miss Reed that found them out : I believe she was envious ;

它 曾是 错过 芦苇 那 成立 他们 出去 : 我 相信 她 曾是 羡慕 ;

是里德小姐发现了这件事：我相信她是出于嫉妒；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [liːd] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][dɔːg][laɪf] [təˈgeðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and now she and her sister lead a cat and dog life together ; they are
和 现在 她 和 她 姐姐 带领 一个 猫 和 狗 生活 一起 ; 他们 是
[ˈbɔːlweɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] — "
always quarrelling — "
总是 争吵 — "
现在她和妹妹过着猫狗般的生活；她们总是吵架——"

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][dʒɑːn] [riːd] ? "
" Well , and what of John Reed ? "
" 出色地 , 和 什么 的 约翰 芦苇 ? "
"那么，约翰·里德呢？ "
" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæmə][kʊd; kəd] [wi] .
" Oh , he is not doing so well as his mama could wish .
" 哦 , 他 是 不是 正在做 所以 出色地 作为 他的 妈妈 可以 希望 :
"哦，他的情况没有他妈妈希望的那么好。"

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] — [plʌkt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] :
He went to college , and he got — plucked , I think they call it :
他 去 到 大学 , 和 他 得到 — 拨弦 , 我 思考 他们 称呼 它 :
他上了大学，然后——我想他们称之为——被“提拔”了：
[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɔː] :
and then his uncles wanted him to be a barrister , and study the law :
和 然后 他的 叔叔们 通缉 他 到 是 一个 律师 , 和 学习 这 法律 :
后来他的叔叔们希望他成为一名律师，学习法律：

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪsɪpətɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
but he is such a dissipated young man , they will never make much of him , I think . "
但 他 是 这样的 一个 消散 年轻的 男人 , 他们 将要 绝不 制作 很多 的 他 , 我 思考 . "
但他是个如此放荡不羁的年轻人，我觉得他们永远不会让他有所成就。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? "
" What does he look like ? "
" 什么 做 他 看 喜欢 ? "
"他长什么样？ "
" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [tɔːl] : [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ;
" He is very tall : some people call him a fine - looking young man ;
" 他 是 非常 高的 : 一些 人们 称呼 他 一个 美好的 - 寻找 年轻的 男人 ;
"他个子很高：有些人称他是一位英俊的年轻人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [θɪk] [lɪps] . "
but he has such thick lips . "
但 他 有 这样的 厚的 嘴唇 . "
但他嘴唇好厚啊。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [riːd] ? "
" And Mrs . Reed ? "
" 和 太太 : 芦苇 ? "
"里德太太呢？ "
" ['mɪsɪz] [lʊks] [staʊt] [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" Missis looks stout and well enough in the face ,
" 夫人 看起来 肥硕 和 出色地 足够的 在 这 脸 ,
"太太看起来体格健壮，气色也不错。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [nɑ:t][kwaɪt] [ˈi:zi] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] :
but I think she's not quite easy in her mind :
但 我 思考 她是 不是 相当 简单的 在 她 头脑 :

但我认为她心理不太稳定:

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɑ:nz] [kənˈdʌkt] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [hɜ:r; həɹ] — [hi:; hi][sˈpendz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . " "
Mr . John's conduct does not please her — he spends a deal of money . " "
先生 . 约翰的 执行 做 不是 请 她 — 他 花费 一个 交易 的 钱 . " "

约翰先生的行为让她很不满意——他花钱大手大脚。

" [dɪd][ʃi:; ʃɪ][send][ju:; jʊ] [hɪr] , [ˈbesi] ? " "
Did she send you here , Bessie ? " "
做过 她 发送 你 这里 , 贝西 ? " "

“是她派你来的，贝西？”

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ˈwa:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
No , indeed : but I have long wanted to see you ,
不 , 的确 : 但 我 有 长的 通缉 到 看 你 ,

“不，的确如此：但我一直很想见你，

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
and when I heard that there had been a letter from you ,
和 什么时候 我 听到 那 那里 有 到过 一个 信 从 你 ,

当我听说有你的来信时，

[ænd; ænd] [ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd][dʒʌst]
and that you were going to another part of the country , I thought I'd just
和 那 你 是 去 到 其他 部分 的 这 国家 , 我 想法 ID 只是

[set][ɔ:f] ,
set off ,
放 离开 ,

得知你要去国内其他地方，我以为我已经出发了。

[ænd; ænd][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈri:tʃ] . " "
and get a look at you before you were quite out of my reach . " "
和 得到 一个 看 在 你 前 你 是 相当 出去 的 我的 抵达 . " "

在你彻底超出我的掌控之前，我想再看你一眼。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][emˈi:] , [ˈbesi] .
I am afraid you are disappointed in me , Bessie .
我 是 害怕的 你 是 失望的 在 我 , 贝西 .

“恐怕你对我失望了，贝西。”

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈlæfɪŋ] : [aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ˈbesɪz] [glæns] , [ðoʊ] [aɪˈti:] [ɪkˈsprest] [rɪˈgɑ:rd] ,
I said this laughing : I perceived that Bessie's glance , though it expressed regard ,
我 说 这 笑 : 我 感知 那 贝西的 瞥一眼 , 尽管 它 表达 看待 ,

我笑着说：“我察觉到贝西的目光，虽然表达了赞赏，

[dɪd][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [dɪˈnoʊt] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
did in no shape denote admiration .
做过 在 不 形状 表示 钦佩 .

丝毫没有表示钦佩之情。

" [noʊ] , [mɪs] [dʒeɪn] , [nɑ:t][ɪɡˈzæktli] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʒenˈti:l] [ɪˈnʌf] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
No , Miss Jane , not exactly : you are genteel enough ; you look like a lady ,
不 , 错过 简 , 不是 确切地 : 你 是 文雅的 足够的 ; 你 看 喜欢 一个 女士 ,

“不，简小姐，不完全是这样：您举止优雅；您看起来像个淑女。”

[ænd; ænd][aɪˈti:][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] :
and it is as much as ever I expected of you :
和 它 是 作为 很多 作为 曾经 我 预期的 的 你 :

而这正符合我对你的一贯期望:

[juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbjuːti] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
you were no beauty as a child .
你 是 不 美丽 作为 一个 孩子 ；

你小时候并不漂亮。

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ˈbesɪz] [fræŋk] [ˈænsər] : [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
" I smiled at Bessie's frank answer : I felt that it was correct ,
" 我 微笑 在 贝西的 坦率 回答 : 我 毛毡 那 它 曾是 正确的 ,
“我听了贝西坦率的回答，笑了笑：我觉得她说得对。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwɑɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɪts][ɪm'pɔːrt] :
but I confess I was not quite indifferent to its import :
但 我 承认 我 曾是 不是 相当 冷漠 到 它是 进口 :
但我承认，我并非完全漠不关心它的重要性：

[æt; ət] [eɪ'tiːn] [moʊst][piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] ,
at eighteen most people wish to please ,
在 十八 最多 人们 希望 到 请 ,
十八岁时，大多数人都渴望取悦他人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsekənd] [ðæt] [dɪ'zaɪər]
and the conviction that they have not an exterior likely to second that desire
和 这 定罪 那 他们 有 不是 一个 外部的 可能 到 第二 那 欲望
[brɪŋz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][grætɪfɪ'keɪ](ə)n] .
brings anything but gratification .
带来 任何事物 但 满足感 .
他们坚信，他们的外表不可能支持这种欲望，而这种欲望只会带来满足感。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklevər] , [ðoʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈbesi] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsɑːləs] .
" I dare say you are clever , though , " continued Bessie , by way of solace .
" 我 敢 说 你 是 聪明的 , 尽管 , " 持续 贝西 , 经过 方式 的 慰藉 .
“不过，我敢说你很聪明，”贝西安慰道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
" What can you do ?
" 什么 能 你 做 ?

你能做什么？

[kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ? "
Can you play on the piano ? "
能 你 玩 在 这 钢琴 ? " "

你会弹钢琴吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

“一点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ˈbesi] [went] [ænd; ʌnd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
" There was one in the room ; Bessie went and opened it ,
" 那里 曾是 一 在 这 房间 ; 贝西 去 和 打开 它 ,
“房间里有一本；贝西走过去把它打开了。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [æskt] [ɪm ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tuːn] :
and then asked me to sit down and give her a tune :
和 然后 问 我 到 坐 向下 和 给 她 一个 调 :
然后她让我坐下，给她弹首曲子：

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][wɔːlts][ɔːr] [tuː] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .
I played a waltz or two , and she was charmed .
我 玩 一个 华尔兹 或者 二 , 和 她 曾是 迷住了 .
我弹奏了一两首华尔兹，她被迷住了。

“ [ðə; ði] [mɪs] [ri:dz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [æz; əz] [wel] ! ” [sed] [ʃi:; ji] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

“ **The Miss Reeds could not play as well ! ” said she exultingly .**
“ 这 错过 芦苇 可以 不是 玩 作为 出色地 ! ” 说 她 欣喜若狂 .

“里德斯小姐们演奏得不如她们！”她兴奋地说。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [səp'æs] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] : [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [drɔ:] ? ”

“ **I always said you would surpass them in learning : and can you draw ? ”**
“ 我 总是 说 你 会 超过 他们 在 学习 : 和 能 你 画 ? ”

“我一直都说你的学习能力会超过他们：而且你会画画吗？”

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪntɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] .

“ **That is one of my paintings over the chimney - piece .**
“ 那 是 一 的 我的 绘画 超过 这 烟囱 - 片 .

“壁炉上方挂着的那幅画是我的作品之一。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ɪn][ˈwɔ:tər] [ˈkʌlərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt]

“ **It was a landscape in water colours , of which I had made a present**
“ 它 曾是 一个 景观 在 水 颜色 , 的 哪个 我 有 制成 一个 展示

[tu:; tə][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] ,

to the superintendent ,
到 这 校长 ,

“那是一幅水彩风景画，我把它送给了管理员。”

[ɪn] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:z; həz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌmi:di'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n][maɪ] [br'hæf] ,

in acknowledgment of her obliging mediation with the committee on my behalf ,
在 致谢 的 她 乐于助人 调解 和 这 委员会 在 我的 代表 ,

为了感谢她代表我与委员会进行的积极调解，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] .

and which she had framed and glazed .
和 哪个 她 有 框 和 釉面 .

她还为它装裱了镜框和玻璃。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [mɪs] [dʒeɪn] !

“ **Well , that is beautiful , Miss Jane !**
“ 出色地 , 那 是 美丽的 , 错过 简 !

“哇，真漂亮，简小姐！”

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ˈeni] [mɪs] [ˈri:dz] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ˈmæstər][kʊd; kəd] [peɪnt] ,

It is as fine a picture as any Miss Reed's drawing - master could paint ,
它 是 作为 美好的 一个 图片 作为 任何 错过 里德的 绘画 - 掌握 可以 画 ,

这是里德小姐的绘画老师所能画出的最精美的画作之一。

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ðəm'selvz] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [aɪ ˈti:] : [ænd; ənd][hæv; həv]

let alone the young ladies themselves , who could not come near it : and have
让 独自的 这 年轻的 女士们 他们自己 , WHO 可以 不是 来 靠近 它 : 和 有

[ju:; jʊ] [lɜ:rnt] [frentʃ] ? ”

you learnt French ? ”
你 学会了 法语 ? ”

更何况是那些年轻女士们，她们根本不敢靠近：你学过法语吗？

“ [jes] , [ˈbesi] , [aɪ][kæn; kən][bəʊθ] [ri:d] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [spi:k] [aɪ ˈti:] . ”

“ **Yes , Bessie , I can both read it and speak it . ”**
“ 是的 , 贝西 , 我 能 两个都 读 它 和 说话 它 . ”

“是的，贝西，我既能读也能说。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ˈmʌzlɪn] [ænd; ənd][ˈkænvəs] ? ”

“ **And you can work on muslin and canvas ? ”**
“ 和 你 能 工作 在 细棉布 和 帆布 ? ”

“你会在棉布和帆布上作画吗？”

“ [aɪ][kæən; kən] . ”
“ **I can** . ”
“ 我 能 . ”

“我可以。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [mɪs] [dʒeɪn] !
“ **Oh , you are quite a lady , Miss Jane !**
“ 哦 , 你 是 相当 一个 女士 , 错过 简 !

“哦，简小姐，你真是了个了不起的女士！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] : [juː; jʊ] [wɪl] [get][ɑːn] [ˈweðər] [jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] [ˈnoʊtɪs][juː; jʊ][ɔːr][naɪt] .
I knew you would be : you will get on whether your relations notice you or not .
我 知道 你 会 是 : 你 将要 得到 在 无论 你的 关系 注意 你 或者 不是 .

我就知道你会这样：不管你的亲戚是否注意到你，你都会适应的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
There was something I wanted to ask you .
那里 曾是 某物 我 通缉 到 问 你 .

我有个问题想问你。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfaːðəz] [ˈkɪnzfoʊk] , [ðə; ði] [er] ? “
Have you ever heard anything from your father's kinsfolk , the Eyres ? ”
有 你 曾经 听到 任何事物 从 你的 父亲的 亲属 , 这 艾尔斯 ? ”

你有没有收到过你父亲那边的亲戚，艾尔斯家族的消息？

“ [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
“ **Never in my life .** ”
“ 绝不 在 我的 生活 . ”

“我这辈子都没发生过。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd][kwɑɪt][dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] :
“ **Well , you know Missis always said they were poor and quite despicable** :
“ 出色地 , 你 知道 夫人 总是 说 他们 是 贫穷的 和 相当 卑鄙 :

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi] [pʊr] ;
and they may be poor ;
和 他们 可能 是 贫穷的 ;

“你知道，太太总是说他们又穷又卑鄙：他们或许确实很穷；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌt] [ˈdʒentri][æz; əz][ðə; ði] [riːdz] [ɑːr; ər] ; [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,
but I believe they are as much gentry as the Reeds are ; for one day ,
但 我 相信 他们 是 作为 很多 绅 作为 这 芦苇 是 ; 为了 一 天 ,

但我相信他们和里德家族一样都是上流人士；就一天而言，

[ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [er] [keɪm] [tuː; tə] [ˈgeɪts,hed] [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [siː]
nearly seven years ago , a Mr . Eyre came to Gateshead and wanted to see
几乎 七 年 前 , 一个 先生 . 艾尔 来了 到 盖茨黑德 和 通缉 到 看

[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

大约七年前，一位名叫艾尔的先生来到盖茨黑德，想见你；

[ˈmɪsɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ɔːf] ; [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
Missis said you were at school fifty miles off ; he seemed so much disappointed ,
夫人 说 你 是 在 学校 五十 英里 离开 ; 他 似乎 所以 很多 失望的 ,

太太说你在五十英里外的学校；他似乎非常失望。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [steɪ] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] ,
for he could not stay : he was going on a voyage to a foreign country ,
为了 他 可以 不是 停留 : 他 曾是 去 在 一个 航程 到 一个 外国的 国家 ,

因为他不能久留：他要去国外远航。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and the ship was to sail from London in a day or two .
和 这 船 曾是 到 帆 从 伦敦 在 一个 天 或者 二 .
这艘船将在一两天内从伦敦启航。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwɑɪt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈbrʌðər] . "
He looked quite a gentleman , and I believe he was your father's brother ."
他 看起来 相当 一个 绅士 , 和 我 相信 他 曾是 你的 父亲的 兄弟 . "
他看上去很有绅士风度，而且我相信他是你父亲的兄弟。

" [wʌt] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [ˈbesi] ? "
What foreign country was he going to , Bessie ? "
" 什么 外国的 国家 曾是 他 去 到 , 贝西 ? "
“贝西，他要去哪个国家？”

" [æn; ən][ˈaɪlənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːf] , [wer] [ðeɪ] [meɪk] [waɪn] — [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [dɪd] [tel]
An island thousands of miles off , where they make wine — the butler did tell
" 一个 岛 数千 的 英里 离开 , 在哪里 他们 制作 葡萄酒 — 这 管家 做过 告诉
[em ˈiː] — "
me — "
我 — "
“管家告诉我，在几千英里外的一个岛上，人们会酿造葡萄酒——”

" [məˈdɪrə] ?
Madeira ?
" 马德拉 ?

“马德拉岛？”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd] . "
Yes , that is it — that is the very word . "
" 是的 , 那 是 它 — 那 是 这 非常 单词 . "

“没错，就是这个词。”

" [soʊ][hiː; hi] [went] ? "
So he went ? "
" 所以 他 去 ? "

“所以他就去了？”

" [jes] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] : [ˈmɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [haɪ] [wɪð; wɪθ]
Yes ; he did not stay many minutes in the house : Missis was very high with
" 是的 ; 他 做过 不是 停留 许多 分钟 在 这 房子 : 夫人 曾是 非常 高的 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“是的；他在房子里没待多久：太太和他在一起的时候非常兴奋；

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] - [ˈsniːkɪŋ] [ˈtreɪdzmən] .
she called him afterwards a ' sneaking tradesman .
她 称为 他 然后 一个 - 鬼鬼祟祟 零售商 .

事后她称他为“偷偷摸摸的商人”。

- [maɪ] [ˈrɑːbərt] [bɪˈliːvz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈmɜːrtʃənt] . "
' My Robert believes he was a wine - merchant . "
- 我的 罗伯特 相信 他 曾是 一个 葡萄酒 - 商人 . "

“我的罗伯特认为他是一名葡萄酒商人。”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , ” [aɪ] [rɪˈtʃʌnd] ; “ [ɔːr][pərˈhæps][klɜːrk][ɔːr][ˈeɪdʒənt][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈmɜːrtʃənt] .
“ **Very likely** , ” **I returned** ; “ **or perhaps clerk or agent to a wine - merchant** .
“ 非常 可能 , ” 我 返回 ; “ 或者 也许 职员 或者 代理人 到 一个 葡萄酒 - 商人 .

“很有可能,”我回答道; “或者可能是葡萄酒商的店员或代理人。”

“ [ˈbesi] [ænd; ənd][aɪ] [kənˈvəːst] [əˈbaʊt] [oʊld] [taɪmz] [æən; ən] [ˈaʊər] [lɔːŋgər] ,
“ **Bessie and I conversed about old times an hour longer** ,
“ 贝西 和 我 交谈 关于 老的 时代 一个 小时 更长 ,

“我和贝西又聊了一个小时的往事,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] :
and then she was obliged to leave me :
和 然后 她 曾是 有义务 到 离开 我 :

然后她不得不离开我:

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [æt; ət] [ˈloʊtən] ,
I saw her again for a few minutes the next morning at Lowton ,
我 锯 她 再次 为了 一个 很少 分钟 这 下一个 早晨 在 洛顿 ,

第二天早上我在洛顿又见到她几分钟。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] .
while I was waiting for the coach .
尽管 我 曾是 等待 为了 这 教练 .

我在等大巴的时候。

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] [ˈfaɪnəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɑːkəlɪhɜːst] [ɑːrmz][ðər; ðər] : [iːtʃ] [went] [hɜːr; hər]
We parted finally at the door of the Brocklehurst Arms there : each went her
我们 分手了 最后 在 这 门 的 这 布罗克赫斯特 武器 那里 : 每个 去 她
[ˈseprət] [wei] ;
separate way ;
分离 方式 ;

我们最终在布罗克赫斯特武器旅馆门口告别: 各自踏上了不同的道路;

[ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ˈloʊ,wʊd] [fel] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kənˈveɪəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
she set off for the brow of Lowood Fell to meet the conveyance which was

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˈgeɪts,hed] ,
to take her back to Gateshead ,
到 拿 她 后退 到 盖茨黑德 ,

她出发前往洛伍德山的山顶, 去迎接将她送回盖茨黑德的交通工具。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [nuː] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I mounted the vehicle which was to bear me to new duties and a

[nuː] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ɪnˈvaɪrənz][ʌv; əv] - .
new life in the unknown environs of Millcote .
新的 生活 在 这 未知 周边环境 的 - .

我登上了那辆车, 它将载着我前往米尔科特陌生的环境中, 开始新的工作和新的生活。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæptər] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ;
A new chapter in a novel is something like a new scene in a play ;
一个 新的 章 在 一个 小说 是 某物 喜欢 一个 新的 场景 在 一个 玩 ;

小说中的新章节就像戏剧中的新场景;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [drɔː] [ʌp][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [ˈriːdər] ,
and when I draw up the curtain this time , reader ,
和 什么时候 我 画 向上 这 窗帘 这 时间 , 读者 ,

而这一次, 当我拉开帷幕时, 读者朋友们,

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈfænsi][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [æt; ət] - ,
you must fancy you see a room in the George Inn at Millcote ,
你 必须 想要 你 看 一个 房间 在 这 乔治 客栈 在 - ,
你一定很想看看米尔科特乔治旅馆的房间吧？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [ˈfɪɡjəd] [ˈpeɪpəɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] [ɪn] [ruːmz; rʊmz][hæv; həv] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]
with such large figured papering on the walls as inn rooms have ; such a
和 这样的 大的 想 纸张 在 这 墙壁 作为 客栈 房间 有 ; 这样的 一个
[ˈkɑːrpiːt] ,
carpet ,
地毯 ,
墙上贴着像客栈房间里那样的大型图案壁纸；铺着这样的地毯，

[sʌtʃ] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [sʌtʃ] [ˈɔːrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [sʌtʃ] [prɪnts] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət]
such furniture , such ornaments on the mantelpiece , such prints , including a portrait
这样的 家具 , 这样的 装饰品 在 这 壁炉架 , 这样的 印刷 , 包括 一个 肖像
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
of George the Third ,
的 乔治 这 第三 ,
这样的家具，这样的壁炉架装饰品，这样的版画，包括乔治三世的肖像，

[ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]
and another of the Prince of Wales , and a representation of the death
和 其他 的 这 王子 的 威尔士 , 和 一个 表示 的 这 死亡
[ʌv; əv] [wɒlf] .
of Wolfe .
的 沃尔夫 .
还有一幅威尔士亲王的画像，以及一幅描绘沃尔夫之死的画像。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔɪl][læmp] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
All this is visible to you by the light of an oil lamp hanging from the
全部 这 是 可见的 到 你 经过 这 光 的 一个 油 灯 绞刑 从 这
[ˈsiːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,
这一切都可以通过悬挂在天花板上的油灯的光线看到。

[ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfaɪər] , [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] [kloʊk] [ænd; ænd] [ˈbɑːnɪt] ;
and by that of an excellent fire , near which I sit in my cloak and bonnet ;
和 经过 那 的 一个 出色的 火 , 靠近 哪个 我 坐 在 我的 披风 和 引擎盖 ;
我身披斗篷，头戴软帽，坐在篝火旁，享受着温暖的篝火；

[maɪ] [mʌf] [ænd; ænd] [ʌmˈbrelə] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
my muff and umbrella lie on the table ,
我的 耳罩 和 伞 说谎 在 这 桌子 ,
我的暖手筒和雨伞放在桌子上，

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɔːrmɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [ænd; ænd] [tʃɪl] [kənˈtræktɪd] [baɪ] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈaʊərz] -
and I am warming away the numbness and chill contracted by sixteen hours ' -
和 我 是 变暖 离开 这 麻木 和 寒意 合同 经过 十六 小时 -
[ɪkˈspəʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔːnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːkˈtəʊbər] [deɪ] :
exposure to the rawness of an October day :
接触 到 这 生猛的 的 一个 十月 天 :
我正在驱散因连续十六个小时暴露在十月酷暑中而产生的麻木和寒冷：

[aɪ] [left] [ˈloʊtən] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ænd][ðə; ði] - [taʊn] [klaːk] [ɪz] [naʊ] [dʒʌst]
I left Lowton at four o'clock A . M . , and the Millcote town clock is now just
我 左边 洛顿 在 四 点钟 一个 . M . , 和 这 - 镇 钟 是 现在 只是
[ˈstraɪkɪŋ] [eɪt] .
striking eight .
引人注目 八 .
我凌晨四点离开洛顿，现在米尔科特镇的钟声才敲了八点。

[ˈriːdər] , [ðʊ] [aɪ] [lʊk] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnɑːtɪ] [ˈveri] [ˈtræŋkwɪl][ɪn][ˈmaɪ
Reader , **though I look comfortably accommodated** , **I am not very tranquil in my**
读者 , 尽管 我 看 舒适地 已安排 , 我 是 不是 非常 宁静 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

读者朋友, 虽然我看起来生活舒适安逸, 但我内心却并不平静。

[aɪ] [θɔːtɪ] [wen] [ðə; ði] [koʊtɪ] [stɔːpt] [hɪr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] ;
I thought when the coach stopped here there would be some one to meet me ;
我 想法 什么时候 这 教练 停止 这里 那里 会 是 一些 一 到 见面 我 ;

我以为大巴停在这里的时候会 有人来接我;

[aɪ] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [raʊnd] [æz; əz][aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [steps] [ðə; ði] “ [buːts] ” [pleɪst]
I looked anxiously round as I descended the wooden steps the “ boots ” placed
我 看起来 焦虑地 圆形的 作为 我 下降 这 木制的 步骤 这 “ 靴子 ” 放置
[fɔːr; fər][maɪ] [kənˈviːniəns] ,
for my convenience ,
为了 我的 方便 ,

我焦急地环顾四周, 走下那几级为我特意放置的木台阶, 台阶上放着“靴子”。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [neɪm] [prəˈhaʊnst] ,
expecting to hear my name pronounced ,
期待 到 听到 我的 姓名 发音 ,

期待听到我的名字被念出来,

[ænd; ænd][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈkæɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
and to see some description of carriage waiting to convey me to
和 到 看 一些 描述 的 运输 等待 到 传达 我 到
[ˈθɔːrnˌfiːld] .
Thornfield .
桑菲尔德 :

并看到一些关于等候送我去桑菲尔德的马车的描述。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrtɪ][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ;
Nothing of the sort was visible ;
没有什么 的 这 种类 曾是 可见的 ;

完全没有看到这类迹象;

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈæftər][ə; eɪ] [mɪs]
and when I asked a waiter if any one had been to inquire after a Miss
和 什么时候 我 问 一个 服务员 如果 任何 一 有 到过 到 查询 后 一个 错过
[er] ,
Eyre ,
艾尔 ,

当我问一位服务员是否有人来打听过艾尔小姐的情况时,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] :
I was answered in the negative :
我 曾是 回答 在 这 消极的 :

得到的答复是否定的:

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈkwest] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] :
so I had no resource but to request to be shown into a private room :
所以 我 有 不 资源 但 到 要求 到 是 所示 进入 一个 私人的 房间 :

所以我别无选择, 只能请求安排到单独的房间:

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ɔ:ɪ] ['sɔ:rtz] [ʌv; əv] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] ['trʌblɪŋ] [maɪ]
and here I am waiting , while all sorts of doubts and fears are troubling my
和 这里 我 是 等待 , 尽管 全部 排序 的 疑虑 和 恐惧 是 令人不安的 我的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

而我却在这里等待，各种各样的疑虑和恐惧萦绕在我的脑海里。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [sen'seɪ](ə)n] [tu:; tə] [ɪnɪk'spɪəriənst] [ju:θ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪt'self] [kwɑ:t] [ə'loʊn] [ɪn]
It is a very strange sensation to inexperienced youth to feel itself quite alone in
它 是 一个 非常 奇怪的 感觉 到 缺乏经验 青年 到 感觉 本身 相当 独自的 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the world ,
这 世界 ,

对于缺乏经验的年轻人来说，感到自己在这个世界上非常孤独是一种非常奇怪的感觉。

[kʌt] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] ['evri] [kə'nek](ə)n] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [pɔ:rt] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz]
cut adrift from every connection , uncertain whether the port to which it is
切 漂流 从 每一个 联系 , 不确定 无论 这 港口 到 哪个 它 是
[baʊnd] [kæn; kən] [bi:; bi] [ri:tʃt] ,
bound can be reached ,
边界 能 是 达到 ,

与所有交通工具失去联系，无法确定能否抵达目的地港口。

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [baɪ] ['meni] [ɪm'pɪdɪmənts] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['kwɪtɪd]
and prevented by many impediments from returning to that it has quitted
和 阻止 经过 许多 障碍 从 返回 到 那 它 有 辞职
.
:
.

由于诸多阻碍，它无法回到它已经放弃的状态。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['swi:tnz] [ðæt] [sen'seɪ](ə)n] , [ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [wɔ:mz] [aɪ 'ti:] ;
The charm of adventure sweetens that sensation , the glow of pride warms it ;
这 魅力 的 冒险 甜味剂 那 感觉 , 这 辉光 的 自豪 温暖 它 ;
冒险的魅力让这种感觉更加甜蜜，自豪的光芒让这种感觉更加温暖；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [fɪr] [dɪ'stə:bz] [aɪ 'ti:] ;
but then the throb of fear disturbs it ;
但 然后 这 搏动 的 害怕 扰乱 它 ;
但随后，恐惧的悸动打破了这种平静；

[ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [br'keɪm] [prɪ'dɑ:minənt] [wen] [hæf] - [æn; ən] - [ʼaʊər] [ɪ'læpst] [ænd; ənd]
and fear with me became predominant when half - an - hour elapsed and
和 害怕 和 我 成为 主要的 什么时候 一半 - 一个 - 小时 过去 和
[sti:l] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
still I was alone .
仍然 我 曾是 独自的 .

半小时过去了，我仍然孤身一人，恐惧感开始占据我的心头。

[aɪ] [br'θɔ:t] [maɪ'self] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
I bethought myself to ring the bell .
我 思考 我 到 戒指 这 钟 .

我决定去按门铃。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbər'hʊd] [kɔ:ld] ['θɔ:rn,fi:ld] ?
“ **Is there a place in this neighbourhood called Thornfield ?**
” 是 那里 一个 地方 在 这 邻里 称为 桑菲尔德 ?
“这附近有叫桑菲尔德的地方吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtər] [hu:] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
“ **I asked of the waiter who answered the summons** .
“ 我 问 的 这 服务员 WHO 回答 这 传票 .

我问应门的侍者。

“ [ˈθɔ:rnfi:ld] ?
“ **Thornfield ?**
“ 桑菲尔德 ?

“桑菲尔德? ”

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ] [ɪnˈkwaɪər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
I don't know , ma'am ; I'll inquire at the bar .
我 不 知道 , 女士 ; 患病的 查询 在 这 酒吧 .

我不知道，女士；我去吧台问问。

“ [hi;; hi] [ˈvæniʃt] , [bʌt; bət] [ˌri:əˈpiəd] [ɪnstəntli] —
“ **He vanished , but reappeared instantly** —
“ 他 消失了 , 但 再次出现 即刻 —

他消失了，但立刻又出现了——

“ [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] [er] , [mɪs] ? ”
“ **Is your name Eyre , Miss ?** ”
“ 是 你的 姓名 艾尔 , 错过 ? ”

“小姐，您叫艾尔吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˈpɜ:rs(ə)n] [hɪr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **Person here waiting for you** .
“ 人 这里 等待 为了 你 .

有人在这里等你。

“ [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [tʊk] [maɪ] [mʌf] [ænd; ənd] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] -
“ **I jumped up , took my muff and umbrella , and hastened into the inn** -
“ 我 跳了起来 向上 , 采取 我的 耳罩 和 伞 , 和 加快 进入 这 客栈 -
[ˈpæsiɪdʒ] :
passage :
通道 :

我跳起来，拿起暖手筒和雨伞，匆匆走进客栈走廊：

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
a man was standing by the open door ,
一个 男人 曾是 常设 经过 这 打开 门 ,

一个男人站在敞开的门边，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [stri:t] [aɪ] [ˈdɪmli] [sɔ:] [ə; eɪ][wʌn] - [hɔ:rs] [kənˈveɪəns] .
and in the lamp - lit street I dimly saw a one - horse conveyance .
和 在 这 灯 - 点燃 街道 我 依稀 锯 一个 一 - 马 输送 .

在灯光昏暗的街道上，我隐约看到一辆单马拉的马车。

“ [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] , [aɪ] [səˈpouz] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] [wen] [hi;; hi]
“ **This will be your luggage , I suppose ?** ” **said the man rather abruptly when he**
“ 这 将要 是 你的 行李 , 我 认为 ? ” 说 这 男人 相当 突然 什么时候 他
[sɔ:] [em ˈi:] ,
saw me ,
锯 我 ,

“我想这就是你的行李吧? ”那人看到我后，语气有些生硬地问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæsiɪdʒ] .
pointing to my trunk in the passage .
指向 到 我的 树干 在 这 通道 .

指着走廊里的我的行李箱。

“ [jes] .
Yes .
” 是的 .

“是的。

“ [hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɑːr] ,
He hoisted it on to the vehicle , which was a sort of car ,
” 他 吊起 它 在 到 这 车辆 , 哪个 曾是 一个 种类 的 车 ,
他把它抬到车上，那是一种类似汽车的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɔːtɪ][ɪn] ; [brɪfɔːr] [hiː; hi] [ʌt] [em ˈiː][ʌp] ,
and then I got in ; before he shut me up ,
和 然后 我 得到 在 ; 前 他 关闭 我 向上 ;
然后我就进去了；在他让我闭嘴之前，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈθɔːrɪfɪld] .
I asked him how far it was to Thornfield .
我 问 他 如何 远的 它 曾是 到 桑菲尔德 .
我问他到桑菲尔德有多远。

“ [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sɪks] [maɪlz] . ”
A matter of six miles . ”
” 一个 事情 的 六 英里 . ”

“相距六英里。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [brɪfɔːr] [wiː; wi][get][ðər; ðər] ? ”
How long shall we be before we get there ? ”
” 如何 长的 将 我们 是 前 我们 得到 那里 ? ”
“我们还要多久才能到达？ ”

“ [ˈhæpən] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .
Happen an hour and a half .
” 发生 一个 小时 和 一个 一半 .

“一个半小时后发生。”

“ [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ðɪ][kɑːr] [dɔːr] , [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɔːf]
He fastened the car door , climbed to his own seat outside , and we set off
” 他 系紧 这 车 门 , 攀登 到 他的 自己的 座位 外部 , 和 我们 放 离开
.
:
.

他关好车门，爬到车外自己的座位上，我们出发了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraːgres] [wʌz; wəz] [ˈliːʒərli] , [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][ˈæmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ;
Our progress was leisurely , and gave me ample time to reflect ;
我们的 进步 曾是 悠闲 , 和 给予 我 充足 时间 到 反映 ;
我们的行程进展缓慢，给了我充足的时间思考；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][lenkθ; lenθ][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] ;
I was content to be at length so near the end of my journey ;
我 曾是 内容 到 是 在 长度 所以 靠近 这 结尾 的 我的 旅行 ;
终于接近旅程终点，我感到很满足；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ðoo] [nɑːt] [ˈelɪɡənt] [kənˈveɪəns] ,
and as I leaned back in the comfortable though not elegant conveyance ,
和 作为 我 倾斜 后退 在 这 舒服的 尽管 不是 优雅的 输送 ,
我向后靠在舒适但并不优雅的工具上，

[aɪ] ['medɪteɪtɪd] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [i:z] .
I meditated much at my ease .
我 冥想 很多 在 我的 舒适 :

我冥想得非常轻松自在。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd]
“ **I suppose** , ” **thought I** , “ **judging from the plainness of the servant and**
“ 我 认为 , ” 想法 我 , ” 评判 从 这 朴素 的 这 仆人 和
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

“我想,”我心想,“从仆人和马车的朴素程度来看,

[ˈmɪsɪz] . ['fɛəfæks][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['dæʃɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] : [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ;
Mrs . Fairfax is not a very dashing person : so much the better ;
太太 . 费尔法克斯 是 不是 一个 非常 帅气 人 : 所以 很多 这 更好的 ;

费尔法克斯夫人并不是一个风度翩翩的人: 这样反而更好;

[aɪ] ['nevər] [lɪvd] [ə'mʌŋst] [faɪn] ['pi:p(ə)] [bʌt; bət][wʌnz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)] [wɪð; wɪθ]
I never lived amongst fine people but once , and I was very miserable with
我 绝不 居住地 在 美好的 人们 但 一次 , 和 我 曾是 非常 悲惨的 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我只和优秀的人一起生活过一次, 而且和他们在一起我非常痛苦。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] [ɪk'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ; [ɪf] [soʊ] ,
I wonder if she lives alone except this little girl ; if so ,
我 想知道 如果 她 生活 独自的 除了 这 小的 女孩 ; 如果 所以 ,

我想知道她是不是除了这个小女孩之外一个人住; 如果是这样的话,

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ['eɪmiəb(ə)] ,
and if she is in any degree amiable ,
和 如果 她 是 在 任何 程度 可亲 ,

如果她性格还算和善,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fʊrli] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [best] ;
I shall surely be able to get on with her ; I will do my best ;
我 将 一定 是 有能力的 到 得到 在 和 她 ; 我 将要 做 我的 最好的 ;

我肯定能和她相处融洽; 我会尽我所能;

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['du:ɪŋ] [wʌnz] [best] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['ænsər] .
it is a pity that doing one's best does not always answer .
它 是 一个 遗憾 那 正在做 一个人的最好的 做 不是 总是 回答 :

令人遗憾的是, 即使尽了全力, 也并非总能得到回报。

[æt; ət] ['loʊwʊd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [tʊk] [ðæt] [rezə'lu:ʃ(ə)n] , [kept] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
At Lowood , indeed , I took that resolution , kept it , and succeeded in
在 洛伍德 , 的确 , 我 采取 那 解决 , 保留 它 , 和 成功了 在
[pli:zɪŋ] ;
pleasing ;
令人愉悦 ;

在洛伍德, 我确实下定决心, 坚持不懈, 并且成功地赢得了大家的喜爱;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ri:d] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [best] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [spɜ:nd] [wɪð; wɪθ][sko:rn] .
but with Mrs . Reed , I remember my best was always spurned with scorn .
但 和 太太 . 芦苇 , 我 记住 我的 最好的 曾是 总是 被拒绝 和 轻蔑 .

但我记得, 对于里德太太, 我最好的努力总是遭到她的轻蔑拒绝。

[aɪ] [preɪ] [gɑ:d]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [meɪ] [nɑ:t][tɜ:rn] [aʊt][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [ri:d] ;
I pray God Mrs . Fairfax may not turn out a second Mrs . Reed ;
我 祈祷 上帝 太太 . 费尔法克斯 可能 不是 转动 出去 一个 第二 太太 . 芦苇 ;

我向上帝祈祷, 费尔法克斯夫人不要生出第二个里德夫人;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
but if she does , I am not bound to stay with her !
但 如果 她 做 , 我 是 不是 边界 到 停留 和 她 !

但如果她真的那样做, 我也没有义务和她在一起!

[let][ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ][kæn; kən][ˈædvɜːtaɪz] [ə'gen] .
let the worst come to the worst , I can advertise again .
让 这 最差 来 到 这 最差 , 我 能 广告 再次 .
即使情况变得最糟, 我也可以再次做广告。

[haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][roʊd] [naʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
How far are we on our road now , I wonder ?
如何 远的 是 我们 在 我们的 路 现在 , 我 想知道 ?
我想知道, 我们现在的路走得有多远了?

" [aɪ][let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [aʊt] ; - [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][juː 'es] ;
" **I let down the window and looked out ; Millcote was behind us ;**
" 我 让 向下 这 窗户 和 看起来 出去 ; - 曾是 在后面 我们 ;
我摇下车窗向外望去; 米尔科特就在我们身后;

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [laɪts] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]
judging by the number of its lights , it seemed a place of considerable
评判 经过 这 数字 的 它是 灯 , 它 似乎 一个 地方 的 大量
[ˈmæɡnɪtuːd] ,
magnitude ,
震级 ,
从灯光数量来看, 这似乎是一个规模相当大的地方。

[mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈloʊtən] .
much larger than Lowton .
很多 更大的 比 洛顿 .
比洛顿大得多。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] ;
We were now , as far as I could see , on a sort of common ;
我们 是 现在 , 作为 远的 作为 我 可以 看 , 在 一个 种类 的 常见的 ;
据我所见, 我们现在身处一片公共用地上;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhaʊzɪz] [ˈskæɪərd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ;
but there were houses scattered all over the district ;
但 那里 是 房屋 疏散 全部 超过 这 区 ;
但该地区到处都散落着房屋;

[aɪ] [felt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈriːdʒən][tuː; tə] [ˈloʊ,wʊd] , [mɔːr] [ˈpɑːpjələs] , [les] [ˌpɪktʃə'resk]
I felt we were in a different region to Lowood , more populous , less picturesque
我 毛毡 我们 是 在 一个 不同的 地区 到 洛伍德 , 更多的 人口众多 , 较少的 如画
;
;
;
;
我觉得我们身处与洛伍德不同的地区, 人口更密集, 风景不如洛伍德优美;

[mɔːr] [ˈstɜːrɪŋ] , [les] [roʊ'mæntɪk] .
more stirring , less romantic .
更多的 搅拌 , 较少的 浪漫的 .
更激动人心, 少些浪漫。

[ðə; ði][roʊdz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈmɪsti] ; [maɪ] [kən'dʌktər] [let][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði]
The roads were heavy , the night misty ; my conductor let his horse walk all the
这 道路 是 重的 , 这 夜晚 蒙蒙 ; 我的 导体 让 他的 马 走 全部 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
道路泥泞, 夜色朦胧; 我的列车长让他的马一路步行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɪk'stendɪd] , [aɪ] ['verɪli] [brɪ'lɪ:v] , [tu; tə] [tu:] ['aʊərz] ;
and the hour and a half extended , I verily believe , to two hours ;
和 这 小时 和 一个 一半 扩展 , 我 确实 相信 , 到 二 小时 ;
我相信, 原本一个半小时的时长延长到了两个小时;

[æt; ət][læst][hi; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [sed] —
at last he turned in his seat and said —
在 最后的 他 转向 在 他的 座位 和 说 —
最后他转过身, 说道——

“ [jʊə(r)] [noʊn][soʊ][fɑ:r][froʊ] - ['θɔ:rnfi:ld] [naʊ] .
“ **You're noan so far fro ' Thornfield now .**
” 你是 诺安 所以 远的 弗 - 桑菲尔德 现在 :
“你现在离桑菲尔德已经不远了。”

” [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] : [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;
” **Again I looked out : we were passing a church ;**
” 再次 我 看起来 出去 : 我们 是 通过 一个 教会 ;
我又向外望去: 我们正经过一座教堂;

[aɪ] [sɔ:] [ɪts] [loʊ] [brɔ:d] ['taʊər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [bel] [wɔz; wəz] [təʊlɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ;
I saw its low broad tower against the sky , and its bell was tolling a quarter ;
我 锯 它是 低的 广阔 塔 反对 这 天空 , 和 它是 钟 曾是 收费 一个 四分之一 ;
我看到它低矮宽阔的塔楼耸立在天空中, 它的钟正在敲响一刻钟;

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['gæləksi][ʌv; əv] [laɪts] [tu:] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , ['mɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [vɜ:r] ['hæmlət] .
I saw a narrow galaxy of lights too , on a hillside , marking a village or hamlet .
我 锯 一个 狭窄的 星系 的 灯 也 , 在 一个 山坡 , 标记 一个 村庄 或者 村庄 .
我在山坡上也看到了一小片灯光, 像一个狭长的星系, 那是某个村庄或小村落的标志。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðə; ði]['draɪvər][gɔ:t] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [geɪts] :
About ten minutes after , the driver got down and opened a pair of gates :
关于 十 分钟 后 , 这 司机 得到 向下 和 打开 一个 一对 的 大门 :
大约十分钟后, 司机下了车, 打开了两扇大门:

[wi;; wi] [pæst] [θru:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['klæft] [tu; tə][br'hænd][ju: 'es] .
we passed through , and they clashed to behind us .
我们 通过了 通过 , 和 他们 冲突 到 在后面 我们 :
我们穿过他们, 他们则在我们身后发生冲突。

[wi;; wi] [naʊ] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [draɪv] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] :
We now slowly ascended a drive , and came upon the long front of a house :
我们 现在 缓慢地 上升 一个 驾驶 , 和 来了 之上 这 长的 正面 的 一个 房子 :
我们沿着车道缓缓向上走, 来到了一栋房子长长的正面前:

['kændllait] [gli:md] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɜ:tənd] [baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] ; [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] .
candlelight gleamed from one curtained bow - window ; all the rest were dark .
烛光 闪闪发光 从 一 帘幕 弓 - 窗户 ; 全部 这 休息 是 黑暗的 .
一扇挂着窗帘的凸窗里透出烛光; 其余的窗户都漆黑一片。

[ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ; [aɪ 'ti:][wɔz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜ:r.vənt] ;
The car stopped at the front door ; it was opened by a maid - servant ;
这 车 停止 在 这 正面 门 ; 它 曾是 打开 经过 一个 女佣 - 仆人 ;
汽车停在了前门; 女佣打开了门;

[aɪ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
I alighted and went in .
我 下车 和 去 在 :
我下了车, 走了进去。

“ [wɪl] [ju; jʊ] [wɔ:k] [ðɪs] [wei] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ;
“ **Will you walk this way , ma'am ?** ” **said the girl ;**
” 将要 你 走 这 方式 , 女士 ? ” 说 这 女孩 ;
“夫人, 您愿意走这边吗? ”女孩问道;

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [skwer] [hɔ:l][wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɔ:z] [ɔ:l] [raʊnd] :
and I followed her across a square hall with high doors all round :
和 我 随后 她 穿过 一个 正方形 大厅 和 高的 门 全部 圆形的 :

我跟着她穿过一个四周都是高门的方形大厅：

[ʃi:; ʃɪ] [ʌəd] [em 'i:][ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [hu:z] [ˈdʌb(ə)] [ɪlu:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈkænd(ə)l][æt; ət]
she ushered me into a room whose double illumination of fire and candle at
她 引导 我 进入 一个 房间 谁 双倍的 照明 的 火 和 蜡烛 在

[fɜ:rst] [ˈdæzld] [em 'i:]
first dazzled me ;
第一的 眼花缭乱 我 ;

她领我走进一个房间，房间里火光和烛光交织，起初让我眼花缭乱。

[kən'træstɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rknəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
contrasting as it did with the darkness to which my eyes had been for
对比 作为 它 做过 和 这 黑暗 到 哪个 我的 眼睛 有 到过 为了

[tu:;] [ˈaʊəz] [ɪ'njɔrd]
two hours inured ;
二 小时 受伤 ;

与我双眼已经习惯了两个小时的黑暗形成鲜明对比的是；

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][ˈkʊʊzi][ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [ˈpɪktər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə]
when I could see , however , a cosy and agreeable picture presented itself to
什么时候 我 可以 看 , 然而 , 一个 舒适 和 同意 图片 呈现 本身 到

[maɪ] [vju:] .
my view .
我的 看法 .

然而，当我看清事物时，眼前呈现出一幅温馨宜人的景象。

[ə; eɪ] [snʌg] [smɔ:l] [ru:m] ; [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtɪrf(ə)l] [ˈfaɪər] ; [æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [haɪ] -
A snug small room ; a round table by a cheerful fire ; an arm - chair high -
一个 舒适 小的 房间 ; 一个 圆形的 桌子 经过 一个 快乐 火 ; 一个 手臂 - 椅子 高的 -

[bækt] [ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd]
backed and old - fashioned ,
支持的 和 老的 - 造型 ,

一间温馨的小房间；一张圆桌旁燃着温暖的炉火；一把高背的老式扶手椅，

[wer'ɪn] [sæt][ðə; ðɪ] [ni:tɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˈɪt(ə)l] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] , [ɪn] [ˈwɪdʊʊz] [kæp] , [blæk] [sɪlk] [gaʊn] ,
wherein sat the neatest imaginable little elderly lady , in widow's cap , black silk gown ,
其中 卫星 这 最整洁 可以想象的 小的 老年 女士 , 在 寡妇的 帽 , 黑色的 丝绸 袍 ,

里面坐着一位极其整洁的小老太太，戴着寡妇帽，穿着黑色丝绸长袍。

[ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] [ˈmʌzlɪn] [ˈeɪprən] ; [ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfæfæks] ,
and snowy muslin apron ; exactly like what I had fancied Mrs . Fairfax ,
和 下雪的 细棉布 围裙 ; 确切地 喜欢 什么 我 有 幻想 太太 . 费尔法克斯 ,

还有那条雪白的棉布围裙；正是我梦寐以求的费尔法克斯太太的那种。

[ˈoʊnli] [les] [ˈstertli] [ænd; ənd][ˈmaɪldər] [ˈlʊkɪŋ] .
only less stately and milder looking .
仅有的 较少的 庄严 和 较温和 寻找 .

只是没那么庄严，看起来更温和一些。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈnɪtɪŋ] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kæt][sæt] [dɪ'mjɔrli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ;
She was occupied in knitting ; a large cat sat demurely at her feet ;
她 曾是 占领 在 针织 ; 一个 大的 猫 卫星 端庄地 在 她 脚 ;

她正忙着织毛衣；一只大猫安静地坐在她脚边；

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ɔ:rt] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ðɪ] [boʊ] - [aɪ'di:əl][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˈkʌmfərt] .
nothing in short was wanting to complete the beau - ideal of domestic comfort .
没有什么 在 短的 曾是 想要 到 完全的 这 帅哥 - 理想的 的 国内的 舒适 .

总之，没有什么能比这更完美地诠释居家舒适的理想状态了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [riːəʃʊrɪŋ] [ɪntrəˈdʌk(jə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈɡʌvərnəs] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [kənˈsiːvd] ;
A more reassuring introduction for a new governess could scarcely be conceived ;
一个 更多的 令人安心 介绍 为了 一个 新的 家庭教师 可以 几乎 是 构思 ;

对于一位新来的家庭教师来说，很难想象还有比这更令人安心的介绍了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgrændʒər] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelɪm] , [noʊ] [ˈstetlinəs] [tuː; tə] [ɪmˈbærəs] ; [ænd; ənd]
there was no grandeur to overwhelm , no stateliness to embarrass ; and
那里 曾是 不 宏伟 到 压倒 , 不 庄严 到 尴尬 ; 和
[ðen] , [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] ,
then , as I entered ,
然后 , 作为 我 进入 ,

没有令人敬畏的宏伟，也没有令人尴尬的庄严；然后，当我走进来的时候，

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi][gʌːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .
the old lady got up and promptly and kindly came forward to meet me .
这 老的 女士 得到 向上 和 及时 和 亲切地 来了 向前 到 见面 我 .

老太太起身，迅速而和蔼地走上前来迎接我。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **How do you do , my dear ?**
” 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你好吗？”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [raɪd] ; [dʒɑːn][ˈdraɪvz] [soʊ] [ˈsləʊli] ;
I am afraid you have had a tedious ride ; John drives so slowly ;
我 是 害怕的 你 有 有 一个 乏味 骑 ; 约翰 驱动 所以 缓慢地 ;

恐怕你一路都很无聊；约翰开车太慢了；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kʊld] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] . “
you must be cold , come to the fire .”
你 必须 是 寒冷的 , 来 到 这 火 . ”

你一定冷了，来火炉边烤烤火吧。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [aɪ] [səˈpouz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Mrs . Fairfax , I suppose ?** ” **said I .**
” 太太 . 费尔法克斯 , 我 认为 ? ” 说 我 .

“我想应该是费尔法克斯夫人吧？”我说道。

“ [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] : [duː][sɪt] [daʊn] .
“ **Yes , you are right : do sit down .**
” 是的 , 你 是 正确的 : 做 坐 向下 .

“是的，你说得对：请坐下。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] ,
“ **She conducted me to her own chair ,**
” 她 实施 我 到 她 自己的 椅子 ,

她领我到她的椅子上坐下，

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪ] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] - [strɪŋz] ;
and then began to remove my shawl and untie my bonnet - strings ;
和 然后 开始 到 消除 我的 披肩 和 解开 我的 引擎盖 - 字符串 ;

然后她开始脱掉我的披肩，解开我的帽子带子；

[aɪ] [ˈbɛgd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɜːrˈself][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
I begged she would not give herself so much trouble .
我 乞求 她 会 不是 给 她自己 所以 很多 麻烦 .

我恳求她不要给自己找这么多麻烦。

“ [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] ; [aɪ] [dɜː] [seɪ][jʊər; jər] [oʊn] [hændz][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] ” **Oh , it is no trouble ; I dare say your own hands are almost numbed with cold** ” 哦 , 它 是 不 麻烦 ; 我 敢 说 你的 自己的 双手 是 几乎 麻木 和 寒冷的 .
:
:

“哦，这没什么麻烦的；我敢说你的手都冻得麻木了。”
[ˈliːə] , [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːt] [ˈniːgəs] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ɔːr] [tuː] : **Leah , make a little hot negus and cut a sandwich or two :** 莉亚 , 制作 一个 小的 热的 尼格斯 和 切 一个 三明治 或者 二 :
莉亚，做点热乎乎的尼格斯，再切一两个三明治：

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrəm] . **here are the keys of the storeroom .** 这里 是 这 钥匙 的 这 库房 .
这是储藏室的钥匙。

“ [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] [ə; eɪ][moʊst] [ˈhaʊswaɪfli] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , ” **And she produced from her pocket a most housewifely bunch of keys ,** ” 和 她 生产 从 她 口袋 一个 最多 家庭主妇 束 的 钥匙 ,
“然后她从口袋里掏出一串非常典型的家庭主妇用的钥匙，

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] . **and delivered them to the servant .** 和 发表 他们 到 这 仆人 .
然后把它们交给了仆人。

“ [naʊ] , [ðen] , [drɔː] [ˈhɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , ” [fɪː; fɪ] [kənˈtɪnjuːd] . ” **Now , then , draw nearer to the fire , ” she continued .** ” 现在 , 然后 , 画 更近 到 这 火 , ” 她 持续 .
“那么，现在，靠近火堆，”她继续说道。

“ [juːv] [brɔːt] [jʊər; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ” ” **You’ve brought your luggage with you , haven’t you , my dear ? ”** ” 你已经 带来 你的 行李 和 你 , 还没有 你 , 我的 亲爱的 ? ”
“亲爱的，你把行李都带来了，是吗？ ”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . ” ” **Yes , ma’am . ”** ” 是的 , 女士 . ”
“是的，女士。”

“ [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] [ˈkærid] [ˈɪntuː][jʊər; jər] [ruːm] , ” [fɪː; fɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈbʌslɪd] [aʊt] . ” **I’ll see it carried into your room , ” she said , and bustled out .** ” 患病的 看 它 携带 进入 你的 房间 , ” 她 说 , 和 熙熙攘攘 出去 .
“我这就让人把它搬到你的房间里去，”她说完，便匆匆离开了。

“ [fɪː; fɪ] [triːts] [emˈiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , ” [θɔːt] [aɪ] . ” [aɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] ; ” **She treats me like a visitor , ” thought I . “ I little expected such a reception ;** ” 她 款待 我 喜欢 一个 游客 , ” 想法 我 . ” 我 小的 预期的 这样的 一个 接待 ;
“她把我当成客人一样对待，”我想。“我没想到会受到这样的接待；

[aɪ] [ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [ˈoʊnli] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [ˈstɪfnəs] : **I anticipated only coldness and stiffness :** 我 预期 仅有的 寒冷 和 刚性 :
我原本只预料到会感到寒冷和僵硬：

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənɪsɪz] ; **this is not like what I have heard of the treatment of governesses ;** 这 是 不是 喜欢 什么 我 有 听到 的 这 治疗 的 家庭教师 ;
这和我听说的家庭教师待遇完全不一样；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪg'zʌlt] [tu:] [su:n] .
but I must not exult too soon .
但 我 必须 不是 欢腾 也 很快 .
但我不能过早高兴。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ;
" She returned ;
" 她 返回 ;

她回来了；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [klɪrd] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [æpə'reɪtəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tu:]
with her own hands cleared her knitting apparatus and a book or two
和 她 自己的 双手 已清除 她 针织 设备 和 一个 书 或者 二
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
from the table ,
从 这 桌子 ,

她亲手把桌上的编织工具和一两本书收了起来。

[tuː; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] [wɪt] [ˈliːə] [naʊ] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr'self] [ˈhændɪd]
to make room for the tray which Leah now brought , and then herself handed
到 制作 房间 为了 这 托盘 哪个 莉亚 现在 带来 , 和 然后 她自己 递交
[em 'iː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] .
me the refreshments .
我 这 茶点 .

腾出地方放莉娅端来的托盘，然后亲自把茶点递给我。

[aɪ] [felt] [ˈræðər] [kən'fjuːzd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'ten](ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
I felt rather confused at being the object of more attention than I had
我 毛毡 相当 使困惑 在 存在 这 目的 的 更多的 注意力 比 我 有
['evər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'siːvd] ,
ever before received ,
曾经 前 已收到 ,

我感到十分困惑，因为我受到了前所未有的关注。

[ænd; ənd] , [ðæt] [tu:] , [ʃoʊn] [baɪ][maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] ;
and , that too , shown by my employer and superior ;
和 , 那 也 , 所示 经过 我的 雇主 和 优越的 ;

而且，我的雇主和上级也证实了这一点；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][hɜːr'self] [si:m] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
but as she did not herself seem to consider she was doing anything out of
但 作为 她 做过 不是 她自己 似乎 到 考虑 她 曾是 正在做 任何事物 出去 的
[hɜːr; hər] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,

但她自己似乎并不认为自己做了什么不合时宜的事，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪlɪtiːz] ['kwɑɪətli] .
I thought it better to take her civilities quietly .
我 想法 它 更好的 到 拿 她 礼貌 悄悄 .

我觉得最好还是默默接受她的礼貌之举。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleɪʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [mɪs] ['feəfæks][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Shall I have the pleasure of seeing Miss Fairfax to - night ?
" 将 我 有 这 乐趣 的 看到 错过 费尔法克斯 到 - 夜晚 ?

“今晚我能有幸见到费尔法克斯小姐吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wen] [aɪ][hæd; həd][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [em 'iː] .
" I asked , when I had partaken of what she offered me .
" 我 问 , 什么时候 我 有 参与 的 什么 她 提供 我 .

“我问，当我享用了她给我的东西之后。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ？
“ **What did you say , my dear ?**
“ 什么 做过 你 说 ， 我的 亲爱的 ？

“你说什么，亲爱的？ ”

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [def] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪr] [tuː; tə][maɪ]
I am a little deaf , ” returned the good lady , approaching her ear to my
我 是 一个 小的 聋 ， ” 返回 这 好的 女士 ， 接近 她 耳朵 到 我的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 。

“我有点耳背，”这位善良的女士回答道，同时把耳朵凑到我的嘴边。

[aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] .
I repeated the question more distinctly .
我 重复 这 问题 更多的 明显地 。

我更清楚地重复了一遍问题。

“ [mɪs] [ˈfeəfæks] ？
“ **Miss Fairfax ?**
“ 错过 费尔法克斯 ？

“费尔法克斯小姐？ ”

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] [vɛrənʒ] ！
Oh , you mean Miss Varens !
哦 ， 你 意思是 错过 瓦伦斯 ！

哦，您指的是瓦伦斯小姐！

[vɛrənʒ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfjuːtʃər][ˈpjuːp(ə)] . "
Varens is the name of your future pupil . "
瓦伦斯 是 这 姓名 的 你的 未来 瞳孔 。

瓦伦斯是你未来学生的名字。

“ [ɪnˈdiːd] ！
“ **Indeed !**
“ 的确 ！

“的确！

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ？ "
Then she is not your daughter ? ”
然后 她 是 不是 你的 女儿 ？ ”

那她就不是你的女儿？ ”

“ [noʊ] , — [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈfæməli] .
“ **No , — I have no family** .
“ 不 ， — 我 有 不 家庭 。

“不，我没有家人。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ʌp][maɪ][fɜːrst][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] ,
“ **I should have followed up my first inquiry** ,
“ 我 应该 有 随后 向上 我的 第一的 询问 ；

“我应该跟进我第一次的询问，

[baɪ] [ˈæskɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wei] [mɪs] [vɛrənʒ] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ；
by asking in what way Miss Varens was connected with her ；
经过 问 在 什么 方式 错过 瓦伦斯 曾是 连接 和 她 ；

通过询问瓦伦斯小姐与她有何关系；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][æsk] [tuː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] : [brɪˈsaɪdz] ,
but I recollected it was not polite to ask too many questions : besides ,
但 我 回忆 它 曾是 不是 有礼貌的 到 问 也 许多 问题 ； 除了 ；

但我记得问太多问题不太礼貌：此外，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .
I was sure to hear in time .
我 曾是 当然 到 听到 在 时间 ；

我确信我会及时听到消息。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ I am so glad , she continued , as she sat down opposite to me , ”
“ 我 是 所以 高兴的 , ” 她 持续 , 作为 她 卫星 向下 对面的 到 我 ,
“我太高兴了,”她说着, 在我对面坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kæt][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ; “ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ;
and took the cat on her knee ; I am so glad you are come ;
和 采取 这 猫 在 她 膝盖 ; “ 我 是 所以 高兴的 你 是 来 ;
她把猫抱在膝上; “我很高兴你来了;

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
it will be quite pleasant living here now with a companion .
它 将要 是 相当 令人愉快的 活的 这里 现在 和 一个 伴侣 .
现在有伴侣一起住在这里, 生活会非常愉快。

[tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [ˈθɔːrɪn,fiːld] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [hɔːl] ,
To be sure it is pleasant at any time ; for Thornfield is a fine old hall ,
到 是 当然 它 是 令人愉快的 在 任何 时间 ; 为了 桑菲尔德 是 一个 美好的 老的 大厅 ;
当然, 任何时候去那里都很愉快; 因为索恩菲尔德是一座古老的精美庄园。

[ˈræðər] [nɪ'glektɪd] [ʌv; əv] [leit] [ˈjɪrz] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] ;
rather neglected of late years perhaps , but still it is a respectable place ;
相当 被忽视的 的 晚的 年 也许 , 但 仍然 它 是 一个 可敬 地方 ;
虽然近年来有些疏于管理, 但它仍然是一个值得尊敬的地方;

[jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ˈwɪntər] - [taɪm] [wʌn] [fiːlz] [ˈdrɪrɪ] [kwɑɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [best] [ˈkwɔːrtərz] .
yet you know in winter - time one feels dreary quite alone in the best quarters .
然而 你 知道 在 冬天 - 时间 一 感觉 凄凉 相当 独自的 在 这 最好的 四分之一 .
但你知道, 在冬天, 即使身处最好的住所, 也会感到孤独寂寞。

[aɪ] [seɪ] [ə'loʊn] — [ˈliːə] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrli][tuː; tə][biː; bi] [fɔr] ,
I say alone — Leah is a nice girl to be sure ,
我 说 独自的 — 莉亚 是 一个 好的 女孩 到 是 当然 ,
我说的是单独一人——莉娅确实是个好女孩,

[ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and John and his wife are very decent people ; but then you see they are
和 约翰 和 他的 妻子 是 非常 体面的 人们 ; 但 然后 你 看 他们 是
[ˈoʊnli] [ˈsɜːrvənt] ,
only servants ,
仅有的 仆人 ,
约翰和他的妻子都是非常正直的人; 但是后来你才知道, 他们只是仆人而已。

[ænd; ənd][wʌn] [kɑːnt] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [i'kwɑːləti] : [wʌn][mʌst; məst] [kiːp]
and one can't converse with them on terms of equality : one must keep
和 一 不能 交谈 和 他们 在 条款 的 平等 : 一 必须 保持
[ðem; ðəm][æt; ət] [duː] [ˈdɪstəns] ,
them at due distance ,
他们 在 到期的 距离 ,
不能与他们平等对话, 必须与他们保持适当的距离。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [wʌnz] [ə'θɔːrəti] .
for fear of losing one's authority .
为了 害怕 的 输 一个人的 权威 .
害怕失去权威。

[aɪm] [ʃʊr] [læst] [ˈwɪntər] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] ,
I'm sure last winter (it was a very severe one , if you recollect ,
我是 当然 最后的 冬天 (它 曾是 一个 非常 严重 一 , 如果 你 追忆 ,

我确信去年冬天 (如果你还记得的话, 那是一个非常严寒的冬天),

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [snəʊ] , [aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ænd; ənd] [bluː]) , [nɔːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]
and when it did not snow , it rained and blew) , not a creature
和 什么时候 它 做过 不是 雪 , 它 下雨了 和 吹) , 不是 一个 生物
(不下雪的时候, 就下雨刮风), 而不是什么生物

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd][ˈpəʊstmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][nəʊvˈembər] [tɪl]
but the butcher and postman came to the house , from November till
但 这 屠夫 和 邮差 来了 到 这 房子 , 从 十一月 直到
[ˈfebruəri] ;
February ;
二月 ;

但从十一月到二月, 屠夫和邮递员都会来我家;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [gəːt] [kwɑɪt] [ˈmelənkaːli] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪtɪŋ] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [əˈləʊn] ;
and I really got quite melancholy with sitting night after night alone ;
和 我 真的 得到 相当 忧郁 和 坐着 夜晚 后 夜晚 独自的 ;
夜复一夜独自坐着, 我真的感到非常忧郁;

[aɪ][hæd; həd] [ˈliːə] [ɪn][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] ;
I had Leah in to read to me sometimes ;
我 有 莉亚 在 到 读 到 我 有时 ;
我有时会让莉娅来给我读书;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [laɪkt] [ðə; ði][tæsk] [mʌtʃ] : [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] [kənˈfaɪnɪŋ] .
but I don't think the poor girl liked the task much : she felt it confining .
但 我 不 思考 这 贫穷的 女孩 喜欢 这 任务 很多 : 她 毛毡 它 限制 .
但我认为这个可怜的女孩不太喜欢这项任务: 她觉得这让她感到束缚。

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [wʌn][gəːt][ɑːn] [ˈbetər] : [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [deɪz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
In spring and summer one got on better : sunshine and long days make such a
在 春天 和 夏天 一 得到 在 更好的 : 阳光 和 长的 天 制作 这样的 一个
[ˈdɪfrəns] ;
difference ;
不同之处 ;

春夏两季情况就好多了: 阳光充足, 白昼时间长, 这会带来很大的不同;

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbiːtəm] , [ˈlɪt(ə)l][əˈdelə; ˈædələ] [vɛrənʒ]
and then , just at the commencement of this autumn , little Adela Varens
和 然后 , 只是 在 这 开始 的 这 秋天 , 小的 阿德拉 瓦伦斯
[keɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] :
came and her nurse :
来了 和 她 护士 :

然后, 就在今年秋天伊始, 小阿德拉·瓦伦斯和她的保姆来了:

[ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪks] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈlaɪv] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] ;
a child makes a house alive all at once ;
一个 孩子 制作 一个 房子 活 全部 在 一次 ;
一个孩子就能让整个家充满生机;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɑɪt] [geɪ] .
and now you are here I shall be quite gay .
和 现在 你 是 这里 我 将 是 相当 同性恋 .
既然你来了, 我就会很开心。

" [maɪ] [hɑːrt] [ˈriːəli] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɔːk] ;
" **My heart really warmed to the worthy lady as I heard her talk ;**
" 我的 心 真的 温暖 到 这 值得 女士 作为 我 听到 她 讲话 ;
"听了这位女士的讲话, 我深受感动;

[ænd; ɐnd][aɪ] [dru:] [maɪ] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
and I drew my chair a little nearer to her ,
和 我 画 我的 椅子 一个 小的 更近 到 她 ,
于是我把椅子往她那边挪了挪,

[ænd; ɐnd] [ɪkˈsprest] [maɪ] [sɪnˈsɪr] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [əˈɡri:əb(ə)l] [æz; əz]
and expressed my sincere wish that she might find my company as agreeable as
和 表达 我的 真诚 希望 那 她 可能 寻找 我的 公司 作为 同意 作为
[ʃi:; ji] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
she anticipated .
她 预期 .

我真诚地希望她能像预期的那样，觉得和我在一起很愉快。
“ [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ʃi:; ji] ;
“ But I'll not keep you sitting up late to - night , ” said she ;
“ 但 患病的 不是 保持 你 坐着 向上 晚的 到 - 夜晚 , ” 说 她 ;
“但我不会让你今晚熬夜的,”她说;

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [naʊ] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] :
“ it is on the stroke of twelve now , and you have been travelling all day :
“ 它 是 在 这 中风 的 十二 现在 , 和 你 有 到过 旅行 全部 天 :
“现在已经是中午十二点了，你已经奔波了一整天:

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [ˈtaɪəd] .
you must feel tired .
你 必须 感觉 疲劳的 .
你一定感觉很累。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][jʊr; jər] [fi:t] [wel] [wɔ:md] , [aɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ][jʊr; jər][ˈbedru:m; ˈbedrɒm] .
If you have got your feet well warmed , I'll show you your bedroom .
如果 你 有 得到 你的 脚 出色地 温暖 , 患病的 展示 你 你的 卧室 .
如果你的脚暖和了，我就带你去你的卧室。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə] [maɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l]
I've had the room next to mine prepared for you ; it is only a small
我已经 有 这 房间 下一个 到 矿 准备 为了 你 ; 它 是 仅有的 一个 小的
[əˈpɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
我已经为你准备好了隔壁的房间；那只是个小公寓。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [frʌnt] [ˈtʃembər] :
but I thought you would like it better than one of the large front chambers :
但 我 想法 你 会 喜欢 它 更好的 比 一 的 这 大的 正面 房间 :
但我认为你会更喜欢它，而不是前面那些大房间:

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈfaɪnər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈdrɪri] [ænd; ɐnd][ˈsɑ:lətəri] ,
to be sure they have finer furniture , but they are so dreary and solitary ,
到 是 当然 他们 有 更精细 家具 , 但 他们 是 所以 凄凉 和 孤 ,
他们的家具确实更精致，但他们却如此阴沉寂寞。

[aɪ][ˈnevər] [sli:p] [ɪn][ðəm; ðəm][maɪˈself] .
I never sleep in them myself .
我 绝不 睡觉 在 他们 我 .
我本人从来不穿它们睡觉。

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [kənˈsɪdərət] [tʃɔɪs] , [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [ˈri:əli] [felt] [fəˈti:gd]
“ I thanked her for her considerate choice , and as I really felt fatigued
“ 我 谢谢 她 为了 她 周到 选择 , 和 作为 我 真的 毛毡 疲劳
[wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] ,
with my long journey ,
和 我的 长的 旅行 ,
“我感谢她体贴周到的选择，而且由于长途跋涉，我真的感到很疲惫,

[ɪk'sprest] [maɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .
expressed my readiness to retire .
表达 我的 准备就绪 到 退休 .

我表达了退休的意愿。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
She took her candle , and I followed her from the room .
她 采取 她 蜡烛 , 和 我 随后 她 从 这 房间 .

她拿起蜡烛，我跟着她离开了房间。

[fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ; [ˈhævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [kiː]
First she went to see if the hall - door was fastened ; having taken the key
第一的 她 去 到 看 如果 这 大厅 - 门 曾是 系紧 ; 拥有 已采取 这 钥匙
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːk] ,
from the lock ,
从 这 锁 ,

她先去查看大厅的门是否锁好；从锁孔里拔出钥匙后，

[ʃiː; ʃɪ][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˌʌp'sterz] .
she led the way upstairs .
她 引领 这 方式 楼上 .

她带头上了楼。

[ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] ['bæɪnstəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊk] ; [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]
The steps and banisters were of oak ; the staircase window was high and
这 步骤 和 栏杆 是 的 橡木 ; 这 楼梯 窗户 曾是 高的 和
[ˈlætɪst] ;
latticed ;
晶格状 ;

台阶和栏杆是橡木做的；楼梯间的窗户很高，是格子窗；

[bəʊθ][,aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːz] ['oʊpənd] [lʊkt]
both it and the long gallery into which the bedroom doors opened looked
两个都 它 和 这 长的 画廊 进入 哪个 这 卧室 门 打开 看起来
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] .
as if they belonged to a church rather than a house .
作为 如果 他们 属于 到 一个 教会 相当 比 一个 房子 .

它和卧室门通向的长廊，看起来都像是教堂的附属建筑，而不是住宅的一部分。

[ə; eɪ] ['veri] [tʃɪl] [ænd; ənd] [vɔːlt] - [laɪk] [er] [pə'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] ['gæləri] ,
A very chill and vault - like air pervaded the stairs and gallery ,
一个 非常 寒意 和 金库 - 喜欢 空气 弥漫 这 楼梯 和 画廊 ,

楼梯和走廊里弥漫着一种非常阴冷、如同地窖般的气氛。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['tʃɪrləs] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,
suggesting cheerless ideas of space and solitude ; and I was glad ,
建议 冷冷清清 想法 的 空间 和 孤独 ; 和 我 曾是 高兴的 ,
[wen] ['faɪnəli] [ˈʌʃəd] ['ɪntuː][maɪ] [tʃeɪmbər] ,
when finally ushered into my chamber ,
什么时候 最后 引导 进入 我的 房间 ,

这让人联想到令人沮丧的太空和孤独；而当我最终被领进房间时，我感到很欣慰。

[tuː; tə][faɪnd][,aɪ 'tiː][ʌv; əv] [smɔːl] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['fɜːrniʃt] [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] , ['mɑːdərn] [stɑɪl] .
to find it of small dimensions , and furnished in ordinary , modern style .
到 寻找 它 的 小的 方面 , 和 提供 在 普通的 , 现代的 风格 .

发现它面积很小，而且装修风格普通现代。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [em ˈiː][ə; eɪ][kaɪnd] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
When Mrs . Fairfax had bidden me a kind good - night , and I had
什么时候 太太 . 费尔法克斯 有 拜登 我 一个 种类 好的 - 夜晚 , 和 我 有
[ˈfaːsənd] [maɪ] [dɔːr] ,
fastened my door ,
系紧 我的 门 ,

费尔法克斯太太亲切地向我道了晚安，我锁好门后，

[geɪzd] [ˈliːʒəli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪʒər] [ɪˈfeɪst] [ðə; ði] [ˈɪri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]
gazed leisurely round , and in some measure effaced the eerie impression made by
凝视 悠闲 圆形的 , 和 在 一些 措施 抹去 这 怪异 印象 制成 经过
[ðæt] [waɪd] [hɔːl] ,
that wide hall ,
那 宽的 大厅 ,

他悠闲地环顾四周，在某种程度上消除了那宽敞大厅带来的诡异印象。

[ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [ˈsterkərs] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] , [kəʊld] [ˈgæləri] ,
that dark and spacious staircase , and that long , cold gallery ,
那 黑暗的 和 宽敞 楼梯 , 和 那 长的 , 寒冷的 画廊 ,

那条昏暗宽敞的楼梯，还有那条又长又冷的走廊，

[baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪvliːʒ] [ˈæspekt][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] ,
by the livelier aspect of my little room , I remembered that ,
经过 这 更活泼 方面 的 我的 小的 房间 , 我 记得 那 ,

透过我那间小房间里更生动的景象，我想起了这件事。

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈbɔːdɪli] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ˈment(ə)l][æŋˈzaɪəti] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ləst][ɪn] [seɪf]
after a day of bodily fatigue and mental anxiety , I was now at last in safe
后 一个 天 的 身体上的 疲劳 和 精神的 焦虑 , 我 曾是 现在 在 最后的 在 安全的
[ˈheɪv(ə)n] .
haven .
避风港 .

经过一天的身体疲惫和精神焦虑，我终于来到了安全的避风港。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʉːd] [sweld] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
The impulse of gratitude swelled my heart , and I knelt down at the bedside ,
这 冲动 的 感激 肿胀 我的 心 , 和 我 跪下 向下 在 这 床头 ,

感激之情涌上心头，我跪在了床边。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ʌp] [θæŋks] [wer] [θæŋks] [wɜːr; wər] [duː] ; [nɑːt] [fəˈgetɪŋ] ,
and offered up thanks where thanks were due ; not forgetting ,
和 提供 向上 谢谢 在哪里 谢谢 是 到期的 ; 不是 遗忘 ,

并向该感谢的人表达了感谢；没有忘记，

[er] [aɪ][roʊz] , [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [erd][ɑːn][maɪ] [ˈfɜːrðər] [pæθ] ,
ere I rose , to implore aid on my further path ,
埃雷 我 玫瑰 , 到 恳求 援助 在 我的 更远 小路 ,

在我起身恳求帮助我继续前行之前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmerɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [ˈfræŋkli] [ˈɔːfərd] [em ˈiː]
and the power of meriting the kindness which seemed so frankly offered me
和 这 力量 的 值得 这 仁慈 哪个 似乎 所以 坦率地说 提供 我
[brɪfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɜːrnd] .
before it was earned .
前 它 曾是 获得 .

以及那种无需付出努力就能赢得的善意的力量，这种善意似乎是毫不犹豫地给予我的。

[maɪ] [kaʊtʃ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːrnz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [naɪt] ; [maɪ][ˈsɔːləteri] [ruːm] [noʊ] [fɪrɪz] .
My couch had no thorns in it that night ; my solitary room no fears .
我的 长椅 有 不 荆棘 在 它 那 夜晚 ; 我的 孤 房间 不 恐惧 .

那晚我的沙发上没有刺；我独自一人的房间里没有恐惧。

[æ̃t; ə̃t][wʌns] [ˈwɪrɪ] [æ̃nd; ə̃nd][ˈkɑːntent] , [aɪ][slept] [suːn] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈsaʊndli] : [wen] [aɪ][əˈwʊk][aɪˈtiː]
At once weary and content , I slept soon and soundly : when I awoke it
在 一次 厌倦 和 内容 , 我 睡着了 很快 和 稳固地 : 什么时候 我 醒来 它
[wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] .
was broad day .
曾是 广阔 天 .

我既疲惫又满足，很快就睡着了，睡得很香；醒来时已是白昼。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][emˈiː][æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [ˈʊʃn] [ɪn]
The chamber looked such a bright little place to me as the sun shone in
这 房间 看起来 这样的 一个 明亮的 小的 地方 到 我 作为 这 太阳 闪耀 在
[brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [geɪ] [bluː] [tʃɪnts] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] ,
between the gay blue chintz window curtains ,
之间 这 同性恋 蓝色的 印花棉布 窗户 窗帘 ,

阳光透过明亮的蓝色印花布窗帘洒进房间，在我看来，那是一个明亮温馨的小地方。

[ˈʊʃɪŋ] [ˈpepər] [wɔːlz] [æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ] [ˈkɑːrpətaɪd] [flɔːr] , [soʊ] [ˌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [ber] [plæŋks][æ̃nd; ə̃nd]
showing papered walls and a carpeted floor , so unlike the bare planks and
显示 纸质的 墙壁 和 一个 铺地毯的 地面 , 所以 与众不同 这 裸 木板 和
[steɪnd] [ˈplæstər][ʌv; əv] [ˈloʊwʊd] ,
stained plaster of Lowood ,
染色 石膏 的 洛伍德 ,

墙壁贴着壁纸，地面铺着地毯，这与洛伍德裸露的木板和斑驳的石膏墙截然不同。

[ðæt] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [vjuː] .
that my spirits rose at the view .
那 我的 烈酒 玫瑰 在 这 看法 .

看到这番景色，我的心情顿时好了起来。

[ɪkˈstɜːrnlz] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] :
Externals have a great effect on the young :
外部 有 一个 伟大的 影响 在 这 年轻的 :

外部环境对年轻人影响很大：

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɛrɜː] [ˈɪrə] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] ,
I thought that a fairer era of life was beginning for me ,
我 想法 那 一个 更公平 时代 的 生活 曾是 开始 为了 我 ,

我以为我的人生将迎来一个更加公平的时代。

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈflaʊərz] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈplezərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [θɔːrnz]
one that was to have its flowers and pleasures , as well as its thorns
一 那 曾是 到 有 它是 花朵 和 快乐 , 作为 出色地 作为 它是 荆棘
[æ̃nd; ə̃nd] [tɔɪlz] .
and toils .
和 辛勤劳作 .

一个既有鲜花和欢乐，也有荆棘和辛劳的世界。

[maɪ] [ˈfækltɪz] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ðə; ðɪ] [nuː] [fiːld] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hoʊp] ,
My faculties , roused by the change of scene , the new field offered to hope ,
我的 学院 , 唤醒 经过 这 改变 的 场景 , 这 新的 场地 提供 到 希望 ,
[siːmd] [ɔːl][əˈstəː] .
seemed all astir .
似乎 全部 搅拌 .

新的环境激发了我的所有能力，新的希望之场让我感到振奋。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [prɪˈsaɪsli] [dɪˈfaɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] :
I cannot precisely define what they expected , but it was something pleasant :
我 不能 恰恰 定义 什么 他们 预期的 , 但 它 曾是 某物 令人愉快的 :

我无法确切地描述他们期待的是什麼，但肯定是令人愉快的事情：

[nɑ:t][pər'hæps] [ðæt] [deɪ] [ɔ:r] [ðæt] [mʌnθ] , [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən] [ɪn'deɪnət] ['fju:tʃər] ['pɪriəd] .
not perhaps that day or that month , but at an indefinite future period .
不是 也许 那 天 或者 那 月 , 但 在 一个 不定 未来 时期 .
可能不是那一天或那个月, 而是在未来某个不确定的时期。

[aɪ][roʊz] ; [aɪ] [drest] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ker] :
I rose ; I dressed myself with care :
我 玫瑰 ; 我 穿着 我 和 关心 :
我起身, 仔细地穿戴整齐:

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] — [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv][ə'taɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd]
obliged to be plain — for I had no article of attire that was not made
有义务 到 是 清楚的 — 为了 我 有 不 文章 的 服装 那 曾是 不是 制成
[wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [sɪm'plɪsəti] — [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [baɪ] ['neɪtʃər] [sə'lisɪtəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ni:t] .
with extreme simplicity — I was still by nature solicitous to be neat .
和 极端 简单 — 我 曾是 仍然 经过 自然 殷勤 到 是 整洁的 .
虽然我不得不穿着朴素——因为我没有一件衣服不是极其简单的——但我天性仍然很注重整洁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ]['hæbɪt][tu:; tə][bi:; bi] [,disrɪ'^ɑ:dfɪl] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ɔ:r] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was not my habit to be disregardful of appearance or careless of the
它 曾是 不是 我的 习惯 到 是 漠不关心 的 外貌 或者 粗心 的 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] :
impression I made :
印象 我 制成 :
我向来注重外表, 也从不不在乎别人对我的印象:

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ]['evər] [wɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
on the contrary , I ever wished to look as well as I could ,
在 这 相反 , 我 曾经 希望 到 看 作为 出色地 作为 我 可以 ,
相反, 我一直希望自己看起来尽可能好。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [wʊd] [pər'mɪt] .
and to please as much as my want of beauty would permit .
和 到 请 作为 很多 作为 我的 想 的 美丽 会 允许 .
尽我所能地取悦他人, 尽管我的容貌并不出众。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæns(ə)m] ; [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪt] [tu:; tə][hæv; həv]
I sometimes regretted that I was not handsomer ; I sometimes wished to have
我 有时 后悔 那 我 曾是 不是 更英俊 ; 我 有时 希望 到 有
[ˈroʊzi] [tʃi:ks] ,
rosy cheeks ,
红润 脸颊 ,
我有时后悔自己不够英俊; 我有时希望自己有红润的脸颊。

[ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd] [smɔ:l] ['tʃeri] [maʊθ] ; [aɪ] [drɪ'zɑ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:l] , ['stertli] ,
a straight nose , and small cherry mouth ; I desired to be tall , stately ,
一个 直的 鼻子 , 和 小的 樱桃 嘴 ; 我 想要的 到 是 高的 , 庄严 ,
笔直的鼻子, 小巧的樱桃嘴; 我渴望身材高挑, 仪态端庄。

[ænd; ənd] ['faɪnli] [drɪ'veləpt] [ɪn] ['fɪgʃər] ; [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)] ,
and finely developed in figure ; I felt it a misfortune that I was so little ,
和 精细地 发达 在 数字 ; 我 毛毡 它 一个 不幸 那 我 曾是 所以 小的 ,
她身材匀称, 体态优美; 我感到很遗憾, 因为我个子太小了。

[soʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɪtʃər] [soʊ] [ɪ'regjələər] [ænd; ənd][soʊ] [mɑ:rkt] .
so pale , and had features so irregular and so marked .
所以 苍白 , 和 有 特征 所以 不规律的 和 所以 标记 .
脸色苍白, 五官凹凸不平, 轮廓分明。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [ðɪ:z] [æspə'ziʃənz] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [rɪ'grets] ?
And why had I these aspirations and these regrets ?
和 为什么 有 我 这些 抱负 和 这些 遗憾 ?
我为何会有这些抱负和遗憾?

[aɪ 'ti:] [wɒd] [biː, bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː, tə] [seɪ] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [dɪ'stɪŋktli] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tuː, tə] [maɪ'self] ;
It would be difficult to say : I could not then distinctly say it to myself ;
它 会 是 难的 到 说 : 我 可以 不是 然后 明显地 说 它 到 我 ;
很难说清楚：当时我无法清楚地告诉自己；

[jet] [aɪ][hæd; həd][ə, eɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə, eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['næt(ə)rəl] ['riːz(ə)n] [tuː] .
yet I had a reason , and a logical , natural reason too .
然而 我 有 一个 原因 , 和 一个 逻辑 , 自然的 原因 也 .
但我确实有理由，而且这个理由合乎逻辑，也很自然。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [maɪ] [her] ['veri] [smuːð] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] [blæk] [frɑːk]
However , when I had brushed my hair very smooth , and put on my black frock
然而 , 什么时候 我 有 刷过 我的 头发 非常 光滑的 , 和 放 在 我的 黑色的 连衣裙
— [wɪtʃ] ,
— **which** ,
— 哪个 ,
然而，当我把头发梳得非常顺滑，穿上我的黑色连衣裙——那件——

['kweɪkər,laɪk] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
Quakerlike as it was ,
类似贵格会 作为 它 曾是 ,
虽然带有贵格会的风格，

[æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][ə, eɪ]['naɪsəti] — [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [kliːn]
at least had the merit of fitting to a nicety — and adjusted my clean
在 至少 有 这 优点 的 配件 到 一个 友善 — 和 调整 我的 干净的
[waɪt] ['tʌkər] ,
white tucker ,
白色的 塔克 ,
至少它还算合身——并且调整了我干净的白色衬衫。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʊd; ʊəd][duː] [rɪ'spektəbli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] ,
I thought I should do respectably enough to appear before Mrs . Fairfax ,
我 想法 我 应该 做 体面地 足够的 到 出现 前 太太 . 费尔法克斯 ,
我认为我应该表现得体，以示对费尔法克斯夫人的尊重。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [nuː] ['pjuːp(ə)l] [wɒd] [nɑːt][æt; ət] [liːst] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][em 'iː][wɪð; wɪθ] [æn'tɪpəθi] .
and that my new pupil would not at least recoil from me with antipathy .
和 那 我的 新的 瞳孔 会 不是 在 至少 畏缩 从 我 和 反感 .
而且我的新学生至少不会对我产生反感。

['hævɪŋ] ['oʊpənd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndəʊ] ,
Having opened my chamber window ,
拥有 打开 我的 房间 窗户 ,
我打开了卧室的窗户，

[ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [aɪ] [left] [ɔːl] [θɪŋz] [streɪt] [ænd; ənd] [niːt] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪbl] , [aɪ] ['ventʃəd]
and seen that I left all things straight and neat on the toilet table , I ventured
和 已见 那 我 左边 全部 事物 直的 和 整洁的 在 这 洗手间 桌子 , 我 冒险
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .
看到厕所桌上的东西都摆放得整整齐齐，我便出发了。

['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæɪtɪd] ['gæləri] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['slɪpəri] [steps] [ʌv; əv][oʊk] ;
Traversing the long and matted gallery , I descended the slippery steps of oak ;
穿越 这 长的 和 哑光 画廊 , 我 下降 这 滑 步骤 的 橡木 ;
穿过长长的、铺着地毯的画廊，我走下光滑的橡木台阶；

[ðen] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] : [aɪ] ['hɔːltɪd] [ðer; ðər][ə, eɪ] ['mɪnɪt] ;
then I gained the hall : I halted there a minute ;
然后 我 获得 这 大厅 : 我 停止 那里 一个 分钟 ;
然后我进入了大厅：我在那里停留了一会儿；

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第8/35页

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ([wʌn] , [aɪ] [rɪ'membə] ,
I looked at some pictures on the walls (one , I remember ,
我 看起来 在 一些 图片 在 这 墙壁 (一 , 我 记住 ,
我看了看墙上的一些照片 (其中一张, 我记得,

[,reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][grɪm][mæn][ɪn][ə; eɪ][kwɪ'ræs] ,
represented a grim man in a cuirass ,
代表 一个 严峻 男人 在 一个 胸甲 ;
描绘的是一个身穿胸甲、表情严肃的男人,

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs]) ,
and one a lady with powdered hair and a pearl necklace) ,
和 一 一个 女士 和 粉末状 头发 和 一个 珍珠 项链) ;
还有一位头发扑了粉、戴着珍珠项链的女士),

[æ't; ət][ə; eɪ] [brɑ:nz] [læmp] ['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
at a bronze lamp pendent from the ceiling ,
在 一个 青铜 灯 吊坠 从 这 天花板 ,
天花板上悬挂着一盏青铜吊灯,

[æ't; ət][ə; eɪ] [greɪt] [kla:k] [hu:z] [keɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊk] ['kjʊəriəsli] [ka:vð] ,
at a great clock whose case was of oak curiously carved ,
在 一个 伟大的 钟 谁 案件 曾是 的 橡木 奇怪的是 雕刻 ,
在一座巨大的钟前, 它的钟壳是用橡木制成的, 上面雕刻着奇特的图案。

[ænd; ənd]['ebən] [blæk] [wɪð; wɪθ][taɪm][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] .
and ebon black with time and rubbing .
和 乌木 黑色的 和 时间 和 擦 .
随着时间和摩擦, 会变成乌木黑。

[ˈevriθɪŋ] [ə'pɪrd] [ˈveri] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
Everything appeared very stately and imposing to me ; but then I was so
一切 出现 非常 庄严 和 气势磅礴 到 我 ; 但 然后 我 曾是 所以
[ˈlɪt(ə)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['grændʒər] .
little accustomed to grandeur .
小的 习惯 到 宏伟 .
一切在我看来都非常庄严宏伟; 但我对宏伟的景象却很不习惯。

[ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] [glæs] , [stʊd] ['oʊpən] ; [aɪ] [stept] ['oʊvər][ðə; ði]
The hall - door , which was half of glass , stood open ; I stepped over the
这 大厅 - 门 , 哪个 曾是 一半 的 玻璃 , 站立 打开 ; 我 步 超过 这
['θreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .
大厅的门一半是玻璃的, 敞开着; 我跨过了门槛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] ;
It was a fine autumn morning ;
它 曾是 一个 美好的 秋天 早晨 ;
那是一个美好的秋日早晨;

[ðə; ði] [ˈɜ:ri] [sʌn] [ʃʊn] [səˈri:nli] [ɑ:n] [əmˈbʌʊnd] [grʊʊvz] [ænd; ənd] [sti:l] [gri:n] [fi:ldz] ; [ədˈvænsɪŋ]
the early sun shone serenely on embrowned groves and still green fields ; advancing
这 早期的 太阳 闪耀 平静地 在 棕色 小树林 和 仍然 绿色的 字段 ; 前进
[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] ,
on to the lawn ,
在 到 这 草地 ,

清晨的阳光宁静地洒在枯黄的树林和依然翠绿的田野上；阳光逐渐照耀到草坪上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .
I looked up and surveyed the front of the mansion .
我 看起来 向上 和 调查 这 正面 的 这 大厦 .

我抬头环顾了一下宅邸的正面。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [θri:] [ˈstɔ:riz] [haɪ] , [ʌv; əv] [prəˈpɔ:ʃəns] [nɑ:t][væst] , [ðʊʊ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] : [ə; eɪ]
It was three storeys high , of proportions not vast , though considerable : a
它 曾是 三 楼层 高的 , 的 比例 不是 广阔的 , 尽管 大量 : 一个
[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˈmænər] - [haʊs] ,
gentleman's manor - house ,
绅士的 庄园 - 房子 ,

它有三层楼高，规模不算巨大，但也相当可观：这是一座绅士的庄园住宅。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈnɒʊbəlˌmənʒ] [si:t] : [ˈbætlmənts] [raʊnd] [ðə; ði][tɑ:p] [geɪv] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [lʊk] .
not a nobleman's seat : battlements round the top gave it a picturesque look .
不是 一个 贵族的 座位 : 城垛 圆形的 这 顶部 给予 它 一个 如画 看 .

这不是贵族的宝座：顶部的城垛使它看起来风景如画。

[ɪts] [greɪ] [frʌnt] [stʊd] [aʊt] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʊkəri] ,
Its grey front stood out well from the background of a rookery ,
它是 灰色的 正面 站立 出去 出色地 从 这 背景 的 一个 乌鸦巢 ,

它灰色的正面在鸟巢群的背景下显得格外醒目。

[hu:z] [kɔ:ɪŋ] [ˈtenənts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] :
whose cawing tenants were now on the wing :
谁 嘎嘎叫 租户 是 现在 在 这 翼 :

那些聒噪的房客们现在已经飞走了：

[ðeɪ] [flu:] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] [graʊndz] [tu:; tə] [əˈlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmedʊʊ] ,
they flew over the lawn and grounds to alight in a great meadow ,
他们 飞翔 超过 这 草地 和 理由 到 点燃 在 一个 伟大的 草地 ,

它们飞过草坪和场地，降落在一片广阔的草地上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] ,
from which these were separated by a sunk fence ,
从 哪个 这些 是 分开 经过 一个 沉没 栅栏 ,

它们与周围环境之间隔着一道下沉式围栏。

[ænd; ənd] [wer] [æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ʊʊld] [θɔ:rn] [tri:z] , [strɔ:ŋ] , [ˈnɑ:ti] , [ænd; ənd] [brɔ:d]
and where an array of mighty old thorn trees , strong , knotty , and broad
和 在哪里 一个 大批 的 强大的 老的 刺 树木 , 强的 , 棘手 , 和 广阔
[æz; əz] [ʊʊks] ,
as oaks ,
作为 橡树 ,

那里生长着一排高大古老的荆棘树，它们强壮、多节、枝干宽阔，如同橡树一般。

[æt; ət] [wʌns] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði] [etɪˈmɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænʃənʒ] [ˌdeɪzɪŋˈneɪʃn] .
at once explained the etymology of the mansion's designation .
在 一次 解释 这 词源 的 这 豪宅的 指定 .

他立即解释了这座宅邸名称的由来。

[ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] [wɜ:r; wər] [hɪlz] : [nɑ:t][soʊ] [ˈlɔ:ftɪ] [æz; əz] [ðʊʊz] [raʊnd] [ˈlʊʊwʊd] , [nɔ:r][soʊ] [ˈkræɡɪ] ,
Farther off were hills : not so lofty as those round Lowood , nor so craggy ,
更远 离开 是 丘陵 : 不是 所以 高远 作为 那些 圆形的 洛伍德 , 也不 所以 崎岖不平 ,
更远处是群山：没有洛伍德周围的山那么高耸，也没有那么崎岖。

[nɔːr][soʊ][laɪk] ['bæriərz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [jet] ['kwaɪət][ænd; ənd]
nor so like barriers of separation from the living world ; but yet quiet and
也不 所以 喜欢 障碍 的 分离 从 这 活的 世界 ; 但 然而 安静的 和
['loʊnli] [hɪlz] ['ɪnʌf] ,
lonely hills enough ,
孤独 丘陵 足够的 ;
并不像与生机勃勃的世界隔绝的屏障；但却是足够安静和孤独的山丘。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] ['θɔːrɪfiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈkluːʒ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd]
and seeming to embrace Thornfield with a seclusion I had not expected
和 似乎 到 拥抱 桑菲尔德 和 一个 隔离 我 有 不是 预期的
[tuː; tə][faɪnd][ɪgˈzɪstənt][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [loʊˈkæləti][ʌv; əv] -
to find existent so near the stirring locality of Millcote .
到 寻找 存在的 所以 靠近 这 搅拌 地点 的 -
索恩菲尔德似乎与世隔绝，这种与世隔绝的氛围是我之前从未想到的，它竟然与热闹非凡的米尔科特地区如此接近。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈhæmɫət] , [huːz] [ruːfs] [wɜːr; wər][blent][wɪð; wɪθ] [triːz] ,
A little hamlet , whose roofs were blent with trees ,
一个 小的 村庄 ; 谁 屋顶 是 混合 和 树木 ;
一个小村庄，屋顶与树木融为一体，

['stræɡəld] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [stʊd]
straggled up the side of one of these hills ; the church of the district stood
散落的 向上 这 边 的 一 的 这些 丘陵 ; 这 教会 的 这 区 站立
[ˈnɪrər] ['θɔːrɪfiːld] :
nearer Thornfield :
更近 桑菲尔德 :
他们沿着其中一座山坡蜿蜒而上；该地区的教堂位于桑菲尔德附近：

[ɪts][oʊld] ['taʊər] - [tɑːp] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [noʊl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɡeɪts] .
its old tower - top looked over a knoll between the house and gates .
它是 老的 塔 - 顶部 看起来 超过 一个 小丘 之间 这 房子 和 大门 .
它的旧塔顶俯瞰着房屋和大门之间的小山丘。

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] ['prɑːspekt][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [freɪ] [er] ,
I was yet enjoying the calm prospect and pleasant fresh air ,
我 曾是 然而 享受 这 冷静的 前景 和 令人愉快的 新鲜的 空气 ;
我当时还很享受这平静的景色和宜人的新鲜空气。

[jet] ['lɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] , [jet] [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði][waɪd] ,
yet listening with delight to the cawing of the rooks , yet surveying the wide ,
然而 聆听 和 喜 到 这 嘎嘎叫 的 这 车 , 然而 测量 这 宽的 ;
然而，我却兴高采烈地聆听着乌鸦的叫声，同时环顾着广阔的.....

['hɔːrɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
hoary front of the hall ,
苍老 正面 的 这 大厅 ;
大厅古老的正面，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pleɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌŋ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [deɪm] [laɪk] ['mɪsɪz] .
and thinking what a great place it was for one lonely little dame like Mrs .
和 思维 什么 一个 伟大的 地方 它 曾是 为了 一 孤独 小的 贵妇人 喜欢 太太 .
['feəfæks][tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] ,
Fairfax to inhabit ,
费尔法克斯 到 居住 ;
心想，对于像费尔法克斯太太这样孤苦伶仃的小妇人来说，这真是个绝佳的居住地啊。

[wen] [ðæt] ['leɪdi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when that lady appeared at the door .
什么时候 那 女士 出现 在 这 门 .
当那位女士出现在门口时。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[aʊt] [ɔ:l'redi] ？ “ [sed] [ʃi:; ʃi] .
out already ？ “ said she .
出去 已经 ？ “ 说 她 ；

“已经出去了吗？”她问道。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æən; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈraɪzər] .
“ **I see you are an early riser** .
“ 我 看 你 是 一个 早期的 立管 ；

“看来你是个早起的人。”

“ [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈæfəb(ə)l] [kɪs] [ænd; ənd]
I went up to her , and was received with an affable kiss and
“ 我 去 向上 到 她 , 和 曾是 已收到 和 一个 和蔼可亲 吻 和
[ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
shake of the hand .
摇 的 这 手 ；

“我走上前去，她亲切地亲吻了我，并与我握手。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk] [ˈθɔ:rn,fi:ld] ？
“ **How do you like Thornfield ？**
“ 如何 做 你 喜欢 桑菲尔德 ？

你觉得桑菲尔德怎么样？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 ；

她问道。

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌt]] .
I told her I liked it very much .
我 讲述 她 我 喜欢 它 非常 很多 ；

我告诉她我很喜欢。

“ [jes] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pleɪs] ；
“ **Yes , “ she said , “ it is a pretty place ;**
“ 是的 , “ 她 说 , “ 它 是 一个 漂亮的 地方 ；

“是的,”她说,“这是一个很漂亮的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:rdər] ,
but I fear it will be getting out of order ,
但 我 害怕 它 将要 是 获得 出去 的 命令 ,

但我担心它会出故障。

[ən'les] [ˈmɪstər] . [ˈrɔ:tʃɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪd] [hɪr]
unless Mr . Rochester should take it into his head to come and reside here
除非 先生 ； 罗切斯特 应该 拿 它 进入 他的 头 到 来 和 居住 这里
[ˈpɜ:rmənəntli] ；
permanently ;
永久的 ；

除非罗切斯特先生决定来这里永久居住；

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ˈvɪzɪt][aɪ 'ti:] [ˈræðər] [ˈɒf(tə)n] ；
or , at least , visit it rather oftener ；
或者 , 在 至少 , 访问 它 相当 更频繁 ；

或者，至少应该更频繁地去看看：

[greɪt] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [graʊndz] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər] . “
great houses and fine grounds require the presence of the proprietor . ”
伟大的 房屋 和 美好的 理由 要求 这 在 场的 这 业主 . ”
宏伟的宅邸和优美的庭院需要主人的陪伴。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] !
“ **Mr . Rochester** !
“ 先生 . 罗切斯特 !
“ 罗切斯特先生! ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 .
“ 我惊呼道。

“ [hu:] [ɪz][hi:, hi] ? “
“ **Who is he ?** “
“ WHO 是 他 ? “
“ 他是谁? ”

“ [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈθɔ:rn,fi:ld] , “ [ʃi:, ʃi] [riˈspɒndɪd] [ˈkwaɪətli] .
“ **The owner of Thornfield , she responded quietly** .
“ 这 所有者 的 桑菲尔德 , “ 她 回应 悄悄 .
“索恩菲尔德庄园的主人,”她平静地回答道。

“ [dɪd][ju:, jʊ][nɑ:t] [noʊ] [hi:, hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈrɑ:tʃɪstər] ?
“ **Did you not know he was called Rochester ?**
“ 做过 你 不是 知道 他 曾是 称为 罗切斯特 ?
“你不知道他名叫罗切斯特吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] — [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] ;
“ **Of course I did not — I had never heard of him before ;**
“ 的 课程 我 做过 不是 — 我 有 绝不 听到 的 他 前 ;
“我当然没有——我以前从未听说过他；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [si:md] [tu:, tə][rɪˈgɑ:rd][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ju:nɪˈvɜ:rsəli] [ʌndərˈstʊd]
but the old lady seemed to regard his existence as a universally understood
但 这 老的 女士 似乎 到 看待 他的 存在 作为 一个 普遍地 理解
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
但那位老太太似乎认为他的存在是人尽皆知的事实。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][mʌst; məst][bi:, bi] [əˈkweɪntɪd] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
with which everybody must be acquainted by instinct .
和 哪个 大家 必须 是 熟人 经过 本能 .
这是每个人都应该凭直觉了解的。

“ [aɪ] [θɔ:t] , “ [aɪ] [kənˈtɪnju:d] , “ [ˈθɔ:rn,fi:ld] [brɪˈɒ:ŋd] [tu:, tə][ju:, jʊ] . “
“ **I thought , I continued , Thornfield belonged to you .** “
“ 我 想法 , “ 我 持续 , “ 桑菲尔德 属于 到 你 . “
“我以为,”我继续说道,“桑菲尔德庄园是你的。”

“ [tu:, tə][em ˈi:] ?
“ **To me ?**
“ 到 我 ?
“大部头书?

[bles] [ju:, jʊ] , [tʃaɪld] ; [wʌt] [æn; ən][aɪˈdi:ə] !
Bless you , child ; what an idea !
保佑 你 , 孩子 ; 什么 一个 主意 !
孩子, 你真是个好主意!

[tuː; tə][em 'i:] !
To me !
到 我 ！

大部头书！

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] — [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] .
I am only the housekeeper — the manager .
我 是 仅有的 这 管家 — 这 经理 。

我只是个管家——经理而已。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][eɪ 'em] [ˈdistəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɒtʃɪstə; -tʃes-][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [saɪd] ,
To be sure I am distantly related to the Rochesters by the mother's side ,
到 是 当然 我 是 遥远地 有关的 到 这 罗切斯特 经过 这 母亲的 边 ,
可以肯定的是，我与罗切斯特家族有远亲关系，是通过母亲那边。

[ɔːr][æɪ; əɪ] [liːst] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] ,
or at least my husband was ; he was a clergyman ,
或者 在 至少 我的 丈夫 曾是 ; 他 曾是 一个 牧师 ,

或者至少我丈夫是；他是一名牧师。

[ɪnˈkʌmbənt] [ʌv; əv] [heɪ] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈjɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd][ðæt] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]
incumbent of Hay — that little village yonder on the hill — and that church near
现任 的 干草 — 那 小的 村庄 远处 在 这 爬坡道 — 和 那 教会 靠近
[ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
the gates was his .
这 大门 曾是 他的 。

他是海伊（Hay）——山上那个小村庄——的牧师，村口附近的那座教堂也是他的。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeəfæks] , [ænd; ənd][ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə]
The present Mr . Rochester's mother was a Fairfax , and second cousin to
这 展示 先生 : 罗切斯特的 母亲 曾是 一个 费尔法克斯 , 和 第二 表哥 到
[maɪ] [ˈhʌzbənd] :
my husband :
我的 丈夫 :

现任罗切斯特先生的母亲姓费尔法克斯，是我的丈夫的远房表妹：

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [prɪˈzu:m] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] — [ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] ;
but I never presume on the connection — in fact , it is nothing to me ;
但 我 绝不 估 在 这 联系 — 在 事实 , 它 是 没有什么 到 我 ;

但我从不认为这之间有任何联系——事实上，这对我来说根本无关紧要；

[aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪˈself] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈhaʊski:pər] : [maɪ] [ɪmˈplɔɪər] [ɪz]
I consider myself quite in the light of an ordinary housekeeper : my employer is
我 考虑 我 相当 在 这 光 的 一个 普通的 管家 : 我的 雇主 是
[ˈɔːlweɪz] [ˈsɪv(ə)l] ,
always civil ,
总是 民用 ,

我自认为只是个普通的管家：我的雇主总是彬彬有礼，

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . “
and I expect nothing more . ”
和 我 预计 没有什么 更多的 : ”

我别无所求。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] — [maɪ][ˈpju:p(ə)] ! ”
“ **And the little girl — my pupil ! ”**
“ 和 这 小的 女孩 — 我的 瞳孔 ！ ”

“还有那个小女孩——我的学生！ ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz] [wɔːrd] ; [hiː; hi] [kəˈmɪʃnd] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [fɔːr; fər]
“ She is Mr . Rochester's ward ; he commissioned me to find a governess for
“ 她 是 先生 . 罗切斯特的 病房 ; 他 委托 我 到 寻找 一个 家庭教师 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她是罗切斯特先生的监护人；他委托我为她找一位家庭教师。”

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [brɔːt] [ʌp][ɪn] — — [ˈaɪərjər] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
He intended to have her brought up in — — shire , I believe .
他 故意的 到 有 她 带来 向上 在 — — 郡 , 我 相信 .

我相信，他打算让她在——郡长大。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [bəːn] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .
Here she comes , with her 'bonne , ' as she calls her nurse .
这里 她 来 , 和 她 - 好 , - 作为 她 呼叫 她 护士 .

她来了，带着她的“宝贝”，她这样称呼她的护士。

“ [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] [ðen] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] : [ðɪs] [ˈæfəb(ə)] [ænd; ənd] [kaɪnd][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪdɔʊ] [wʌz; wəz][noʊ]
“ The enigma then was explained : this affable and kind little widow was no
“ 这 谜 然后 曾是 解释 : 这 和蔼可亲 和 种类 小的 寡妇 曾是 不
[ɡreɪt] [deɪm] ;
great dame ;
伟大的 贵妇人 ;

“谜团由此解开：这位和蔼可亲的小寡妇并不是什么了不起的人物；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [laɪk] [maɪˈself] .
but a dependent like myself .
但 一个 依赖 喜欢 我 .

但像我这样的依赖者。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
I did not like her the worse for that ; on the contrary ,
我 做过 不是 喜欢 她 这 更糟 为了 那 ; 在 这 相反 ,

我并没有因此而更讨厌她；相反，

[aɪ][felt] [ˈbetər] [pliːzd] [ðæn; ðən][ˈevər] .
I felt better pleased than ever .
我 毛毡 更好的 高兴 比 曾经 .

我感到前所未有的愉悦。

[ðə; ði] [ɪˈkwaːləti] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][em ˈiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] ; [nɔːt][ðə; ði] [mɪr] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
The equality between her and me was real ; not the mere result of
这 平等 之间 她 和 我 曾是 真实的 ; 不是 这 仅仅 结果 的
[kɑːndɪˈsenʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] :
condescension on her part :
居高临下 在 她 部分 :

她和我之间的平等是真实的，并非仅仅是她居高临下的态度所致：

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] — [maɪ] [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˈfriːə(r)] .
so much the better — my position was all the freer .
所以 很多 这 更好的 — 我的 位置 曾是 全部 这 更自由 .

这样就更好了——我的处境也更加自由。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜːrl] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]
As I was meditating on this discovery , a little girl , followed by her
作为 我 曾是 冥想 在 这 发现 , 一个 小的 女孩 , 随后 经过 她
[əˈtendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

当我还在思考这个发现时，一个小女孩，跟在她的侍从身后，

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .
came running up the lawn .
来了 跑步 向上 这 草地 .

跑上了草坪。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][ˈpjuːp(ə)l] , [huː] [dɪd][nɔːt][æt; ət][fɜːrst] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][em ˈiː] :
I looked at my pupil , who did not at first appear to notice me :
我 看起来 在 我的 瞳孔 , WHO 做过 不是 在 第一的 出现 到 注意 我 :
我看向我的学生, 他起初似乎并没有注意到我:

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [pərˈhæps][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈslaɪtli] [bɪlt] ,
she was quite a child , perhaps seven or eight years old , slightly built ,
她 曾是 相当 一个 孩子 , 也许 七 或者 八 年 老的 , 轻微地 建造 ,
她还是孩子, 大概七八岁, 身材瘦小。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [smɔːl] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈdʌndənsi] [ʌv; əv] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [kəːlz]
with a pale , small - featured face , and a redundancy of hair falling in curls
和 一个 苍白 , 小的 - 特色 脸 , 和 一个 冗余 的 头发 坠落在 卷发
[tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .
to her waist .
到 她 腰部 .

她脸色苍白, 五官精致, 一头浓密的卷发垂至腰间。

“ [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [mɪs] [əˈdelə; ˈædələ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] .
“ **Good morning , Miss Adela** , ” **said Mrs . Fairfax** .
“ 好的 早晨 , 错过 阿德拉 , ” 说 太太 . 费尔法克斯 .

“早上好, 阿德拉小姐,”费尔法克斯夫人说道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ,
“ **Come and speak to the lady who is to teach you** , ”
“ 来 和 说话 到 这 女士 WHO 是 到 教 你 ,
“过来和那位要教你们的女士谈谈,

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] .
and to make you a clever woman some day .
和 到 制作 你 一个 聪明的 女士 一些 天 .

并希望你将来能成为一个聪明的女人。

“ [ʃiː; ji] [əˈprəʊtʃt] .
“ **She approached** .
“ 她 接近 .

她走近了。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] - [mɑː] [guːvərˈnɑːnt] ! ” [sed] [ʃiː; ji] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər]
“ **C'est là ma gouvernante ! ” said she , pointing to me , and addressing her**
“ 是 - 玛 总督 ! ” 说 她 , 指向 到 我 , 和 解决 她
[nɜːrs] ; [huː] [ˈænsər] —
nurse ; who answered —
护士 ; WHO 回答 —

“这就是我的女管家!”她指着我说, 然后对她的护士说; 护士回答道——

“ [ˈmeɪs] [wiː] , [sɜːtənmənt] . ”
“ **Mais oui , certainement** . ”
“ 玉米 是的 , 确定性 . ”

“Mais oui, certainement.”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈfɔːrənərz] ?
“ **Are they foreigners ?**
“ 是 他们 外国人 ?

他们是外国人吗?

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [ə'meɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwidʒ] .

” **I inquired , amazed at hearing the French language .**
我 询问 , 惊叹 在 听力 这 法语 语言 .

“我惊讶地听到法语，便问道。”

” [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;

” **The nurse is a foreigner , and Adela was born on the Continent ;**
” 这 护士 是 一个 外国人 , 和 阿黛拉 曾是 出生 在 这 大陆 ;

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

“护士是外国人，阿黛拉出生在欧洲大陆；而且，

[aɪ] [brɪ'liːv] , ['nevər] [left][aɪ 'tiː] [tɪl] [wɪ'dɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .

I believe , never left it till within six months ago .
我 相信 , 绝不 左边 它 直到 之内 六 几个月 前 .

我相信，直到六个月前我才离开过它。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ;

When she first came here she could speak no English ;
什么时候 她 第一的 来了 这里 她 可以 说话 不 英语 ;

她刚来这里的时候一句英语都不会说；

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] : [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

now she can make shift to talk it a little : I don't understand her ,
现在 她 能 制作 转移 到 讲话 它 一个 小的 : 我 不 理解 她 ,

现在她勉强能说几句了：我听不懂她的话。

[ʃiː; ʃɪ]['mɪksɪz][aɪ 'tiː][soʊ][wɪð; wɪθ] [frentʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ['veri] [wel] ,

she mixes it so with French ; but you will make out her meaning very well ,
她 混合 它 所以 和 法语 ; 但 你 将要 制作 出去 她 意义 非常 出色地 ,

她把英语和法语混在一起，但你肯定能明白她的意思。

[aɪ] [der] [seɪ] .

I dare say .
我 敢 说 .

我敢说。

” ['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [frentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ]

” **Fortunately I had had the advantage of being taught French by a French**
” 幸运的是 我 有 有 这 优势 的 存在 教授 法语 经过 一个 法语

['leɪdi] ;

lady ;
女士 ;

“幸运的是，我曾师从一位法国女士学习法语；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['piroʊ]

and as I had always made a point of conversing with Madame Pierrot
和 作为 我 有 总是 制成 一个 观点 的 对话 和 夫人 小丑

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

as often as I could ,
作为 经常 作为 我 可以 ,

而我一直都尽可能多地和皮埃罗夫人交谈，

[ænd; ənd][hæd; həd] [br'saɪdʒ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrʒ] ,

and had besides , during the last seven years ,
和 有 除了 , 期间 这 最后的 七 年 ,

此外，在过去的七年中，

[lɜːrnt] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [frentʃ] [baɪ] [hɑːrt] [ˈdeɪli] — [əˈplaɪn] [maɪˈself][tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][wɪð; wɪθ]
learnt a portion of French by heart daily — applying myself to take pains with
学会了 一个 部分的 法语 经过 心 日常的 — 申请 我 到 拿 疼痛 和
[maɪ][ˈæksent] ,
my accent ,
我的 口音 ;

我每天背诵一部分法语——并且努力纠正自己的口音。

[ænd; ənd] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ðə; ði] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtiːtʃər] ,
and imitating as closely as possible the pronunciation of my teacher ,
和 模仿 作为 密切 作为 可能的 这 发音 的 我的 老师 ;
并尽可能地模仿老师的发音,

[aɪ][hæd; həd] [əˈkwɑɪrd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd] [kəˈreɪktnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
I had acquired a certain degree of readiness and correctness in the language
我 有 获得 一个 肯定 程度 的 准备就绪 和 正确性 在 这 语言
;
;
;

我的语言运用能力已经达到了一定的熟练程度和准确度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪð; wɪθ] [mædəmˈwəːzel] [əˈdelə; ˈædələ] .
and was not likely to be much at a loss with Mademoiselle Adela .
和 曾是 不是 可能 到 是 很多 在 一个 损失 和 小姐 阿德拉 .
而且, 和阿德拉小姐相处应该不会有太大的困难。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
She came and shook hands with me when she heard that I was her
她 来了 和 摇晃 双手 和 我 什么时候 她 听到 那 我 曾是 她
[ˈɡʌvərnəs] ;
governess ;
家庭教师 ;

当她听说我是她的家庭教师时, 她走过来和我握手;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][led][hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [ˈbreɪkfəst] ,
and as I led her in to breakfast ,
和 作为 我 引领 她 在 到 早餐 ;
我领着她去吃早餐时,

[aɪ] [əˈdrest] [sʌm; səm] [freɪzɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] : [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈbriːfli] [æt; ət]
I addressed some phrases to her in her own tongue : she replied briefly at
我 已解决 一些 短语 到 她 在 她 自己的 舌头 : 她 回复 简要地 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ;

我用她的母语跟她说了几句话: 她起初只是简短地回答了一下,

[bʌt; bət][ˈæftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
but after we were seated at the table ,
但 后 我们 是 坐着 在 这 桌子 ;
但我们入座后,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] [em ˈiː][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ˈheɪz(ə)] [aɪz] ,
and she had examined me some ten minutes with her large hazel eyes ,
和 她 有 检查 我 一些 十 分钟 和 她 大的 榛 眼睛 ;
她用她那双大大的褐色眼睛打量了我大约十分钟。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [kəˈmenst] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈfluːəntli] .
she suddenly commenced chattering fluently .
她 突然 开始 喋喋不休 流利地 .
她突然开始滔滔不绝地说话。

“ [ɑ:] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [frɛntʃ] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər]
“ **Ah ! ” cried she , in French , “ you speak my language as well as Mr . Rochester**
“ 啊 ! ” 哭 她 , 在 法语 , “ 你 说话 我的 语言 作为 出色地 作为 先生 : 罗切斯特
[dʌz] :
does :
做 :

“啊！”她用法语喊道，“您说我的语言和罗切斯特先生一样好：

[aɪ][kæən; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][kæən; kən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][kæən; kən] [ˈsəʊfi] .
I can talk to you as I can to him , and so can Sophie .
我 能 讲话 到 你 作为 我 能 到 他 , 和 所以 能 苏菲 :

我可以像跟他说话一样跟你说话，索菲也可以。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd] : [ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [ˌʌndəˈstændz] [hɜːr; hər] : [ˈmædəm] [ˈfeəfæks][ɪz][ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
She will be glad : nobody here understands her : Madame Fairfax is all English .
她 将要 是 高兴的 : 无人 这里 明白 她 : 夫人 费尔法克斯 是 全部 英语 :

她会很高兴的：这里没有人听得懂她的话：费尔法克斯夫人说的都是英国话。

[ˈsəʊfi] [ɪz][maɪ] [nɜːrs] ;
Sophie is my nurse ;
苏菲 是 我的 护士 ;

索菲是我的护士；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ðæt] [smoʊkt] —
she came with me over the sea in a great ship with a chimney that smoked —
她 来了 和 我 超过 这 海 在 一个 伟大的 船 和 一个 烟囱 那 熏制 —
[haʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd] [smoʊk] !
how it did smoke !
如何 它 做过 抽烟 !

她和我一起乘着一艘大船渡海而来，船上有一个冒着烟的烟囱——那烟真大！

— [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈsəʊfi] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
— **and I was sick , and so was Sophie , and so was Mr .**
— 和 我 曾是 生病的 , 和 所以 曾是 苏菲 , 和 所以 曾是 先生 :
[ˈrɑːtʃɪstər] .
Rochester .
罗切斯特 :

——我生病了，苏菲也生病了，罗切斯特先生也生病了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði][səˈlɑːn] ,
Mr . Rochester lay down on a sofa in a pretty room called the salon ,
先生 : 罗切斯特 躺 向下 在 一个 沙发 在 一个 漂亮的 房间 称为 这 沙龙 ,
Rochester lay down on a sofa in a pretty room called the salon .
罗切斯特先生躺在客厅（一间名为沙龙的漂亮房间）的沙发上。

[ænd; ənd] [ˈsəʊfi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [bedz] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] .
and Sophie and I had little beds in another place .
和 苏菲 和 我 有 小的 床 在 其他 地方 :

我和索菲在另一个地方睡小床。

[aɪ] [ˈnɪrli] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃelf] .
I nearly fell out of mine ; it was like a shelf .
我 几乎 跌倒 出去 的 矿 ; 它 曾是 喜欢 一个 架子 :

我的架子太高了，我差点从上面摔下来。

[ænd; ənd] [ˈmædəmwəˈzel] — [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [neɪm] ? “
And Mademoiselle — what is your name ? ”
和 小姐 — 什么 是 你的 姓名 ? ”

还有，小姐——您贵姓？

“ [er] — [dʒeɪn] [er] . ”
“ **Eyre — Jane Eyre . ”**
“ 艾尔 — 简 艾尔 : ”

“艾尔——简·爱。”

“ ['ɛə] ？ [bɑ:] ！
“ **Aire ？ Bah ！**
“ 艾尔 ？ 呸 ！

“艾尔？ 呸！ ”

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
I cannot say it .
我 不能 说 它 ；

我不能说。

[wel] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['derlaɪt] ,
Well , our ship stopped in the morning , before it was quite daylight ,
出色地 , 我们的 船 停止 在 这 早晨 , 前 它 曾是 相当 日光 ,
我们的船在清晨停靠, 当时天还没完全亮。

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] — [ə; eɪ][hju:dʒ] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [dɑ:rk] ['hʌʊzɪz] [ænd; ʌnd][ɔ:l] ['smʊʊki] ;
at a great city — a huge city , with very dark houses and all smoky ;
在 一个 伟大的 城市 — 一个 巨大的 城市 , 和 非常 黑暗的 房屋 和 全部 烟 ;
在一个大城市——一个巨大的城市, 到处都是漆黑的房屋和烟雾弥漫的空气;

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ði] ['prɪti] [kli:n] [taʊn] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ;
not at all like the pretty clean town I came from ;
不是 在 全部 喜欢 这 漂亮的 干净的 镇 我 来了 从 ;
跟我以前住的那个干净整洁的小镇完全不一样;

[ænd; ʌnd]['mɪstər] . [rɔ:tɪstər] ['kærid] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['ʊʊvər][ə; eɪ][plæŋk][tu:; tə][ðə; ði][lənd] ,
and Mr . Rochester carried me in his arms over a plank to the land ,
和 先生 : 罗切斯特 携带 我 在 他的 武器 超过 一个 板 到 这 土地 ,
罗切斯特先生抱着我, 走过一块木板, 把我带到岸上。

[ænd; ʌnd] ['səʊfi] [keɪm] ['æftər] , [ænd; ʌnd][wi:; wi][ɔ:l][gɔ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [kʊʊtʃ] ,
and Sophie came after , and we all got into a coach ,
和 苏菲 来了 后 , 和 我们 全部 得到 进入 一个 教练 ,
索菲随后也来了, 我们都上了大巴。

[wɪtʃ] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [lɑ:rdʒ] [hʌʊs] , [lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ʌnd]['faɪnər] ,
which took us to a beautiful large house , larger than this and finer ,
哪个 采取 我们 到 一个 美丽的 大的 房子 , 更大的 比 这 和 更精细 ,
[kɔ:ld] [æn; ʌn][hʊʊ'tel] .
called an hotel .
称为 一个 酒店 .
这带我们来到了一栋漂亮的大房子, 比这栋房子更大更精致, 它被称为一家酒店。

[wi:; wi] [steɪd] [ðer; ðər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] :
We stayed there nearly a week :
我们 入住 那里 几乎 一个 星期 :
我们在那里待了将近一个星期:

[aɪ][ænd; ʌnd] ['səʊfi] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] ['evri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; ʌv] [tri:z] ,
I and Sophie used to walk every day in a great green place full of trees ,
我 和 苏菲 用过的 到 走 每一个 天 在 一个 伟大的 绿色的 地方 满的 的 树木 ,
我和索菲以前每天都会去一个绿树成荫的大地方散步,

[kɔ:ld] [ðə; ði][pɑ:rk] ; [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [brɪ'saɪdz] [em 'i:] ,
called the Park ; and there were many children there besides me ,
称为 这 公园 ; 和 那里 是 许多 孩子们 那里 除了 我 ,
那地方叫公园; 除了我之外, 那里还有很多孩子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][pɑ:nd][wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)] [bɜ:rdz][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ] [fed] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] . “
and a pond with beautiful birds in it , that I fed with crumbs . ”
和 一个 池塘 和 美丽的 鸟类 在 它 , 那 我 美联储 和 面包屑 . “
还有一个池塘, 里面住着美丽的鸟儿, 我用面包屑喂它们。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ɑ:n][soʊ][fæst] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] .
“ Can you understand her when she runs on so fast ? ” asked Mrs . Fairfax .
“ 能 你 理解 她 什么时候 她 跑步 在 所以 快速地 ? ” 问 太太 . 费尔法克斯 .
“她跑得那么快，你能听懂她在说什么吗？”费尔法克斯太太问道。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['flu:ənt]
I understood her very well , for I had been accustomed to the fluent
我 理解 她 非常 出色地 , 为了 我 有 到过 习惯 到 这 流利
[tʌŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['piroʊ] .
tongue of Madame Pierrot .
舌头 的 夫人 小丑 .
我非常了解她，因为我早已习惯了皮埃罗夫人的流利口语。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ,
“ I wish , ” continued the good lady ,
“ 我 希望 , ” 持续 这 好的 女士 ,
“我希望，”这位善良的女士继续说道，

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['perənts] : [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
“ you would ask her a question or two about her parents : I wonder if she
“ 你 会 问 她 一个 问题 或者 二 关于 她 父母 : 我 想知道 如果 她
[rɪ'membəz] [ðem; ðəm] ? ”
remembers them ? ”
记得 他们 ? ”
你会问她一两个关于她父母的问题：比如，她是否还记得他们？

“ [ɑ'dɛl] , ” [aɪ] [ɪn'kwaiəd] ,
“ Adèle , ” I inquired ,
“ 阿黛尔 , ” 我 询问 ,
“阿黛尔？”我问道。

“ [wɪð; wɪθ] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] ['prɪti] [kli:n] [taʊn] [ju:; jʊ] [spəʊk]
“ with whom did you live when you were in that pretty clean town you spoke
“ 和 谁 做过 你 居住 什么时候 你 是 在 那 漂亮的 干净的 镇 你 辐
[ʌv; əv] ? ”
of ? ”
的 ? ”
“你之前提到的那个相当干净的小镇，你和谁住在一起？”

“ [aɪ] [lɪvd] [bɔ:n] [ə'gəʊ][wɪð; wɪθ]['mæmə] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] .
“ I lived long ago with mama ; but she is gone to the Holy Virgin .
“ 我 居住地 长的 前 和 妈妈 ; 但 她 是 已消失 到 这 圣 处女 .
“我很久以前和妈妈一起生活；但她已经去了圣母玛利亚那里。”

[ˈmæmə] [ju:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [və:sɪz] .
Mama used to teach me to dance and sing , and to say verses .
妈妈 用过的 到 教 我 到 舞蹈 和 唱歌 , 和 到 说 诗句 .
妈妈过去常常教我跳舞、唱歌和背诵诗歌。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə]
A great many gentlemen and ladies came to see mama , and I used to
一个 伟大的 许多 先生们 和 女士们 来了 到 看 妈妈 , 和 我 用过的 到
[dæns] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
dance before them ,
舞蹈 前 他们 ,
很多男士女士都来看望妈妈，我常常在他们面前跳舞。

[ɔ:r][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðər; ðər] [ni:z] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
or to sit on their knees and sing to them : I liked it .
或者 到 坐 在 他们的 膝盖 和 唱歌 到 他们 : 我 喜欢 它 .
或者坐在他们膝上唱歌给他们听：我喜欢这样。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈi:] [sɪŋ] [naʊ] ?
Shall I let you hear me sing now ?
将 我 让 你 听到 我 唱歌 现在 ?

现在让你听我唱歌好吗？

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:; hər] [ˈbrekfəst] , [soʊ][aɪ] [pəˈmɪtɪd] [hɜ:; hər][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən]
" **She had finished her breakfast , so I permitted her to give a specimen**
" 她 有 完成的 她 早餐 , 所以 我 允许 她 到 给 一个 标本
[ʌv; əv][hɜ:; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
of her accomplishments .
的 她 成就 .

“她已经吃完早餐了，所以我允许她展示一下她的成就。”

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:; hər] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɑ:n][maɪ] [ni:] ; [ðen] ,
Descending from her chair , she came and placed herself on my knee ; then ,
下降 从 她 椅子 , 她 来了 和 放置 她自己 在 我的 膝盖 ; 然后 ,
她从椅子上下来，走到我身边，坐在我的膝盖上；然后，

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜ:; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] [dɪˈmʃərli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:; hər] ,
folding her little hands demurely before her ,
折叠式的 她 小的 双手 端庄地 前 她 ,
她将小手羞涩地交叠在身前，

[ˈʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜ:; hər] [kə:lz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
shaking back her curls and lifting her eyes to the ceiling ,
摇晃 后退 她 卷发 和 举重 她 眼睛 到 这 天花板 ,
她甩了甩脑后的卷发，抬眼望向天花板。

[ʃi:; ʃi] [kəˈmenst] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈɑ:prə] .
she commenced singing a song from some opera .
她 开始 歌唱 一个 歌曲 从 一些 歌剧 .
她开始唱一首歌剧选段。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈseɪkən] [ˈleɪdi] , [hu:] , [ˈæftər] [biˈweɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜ:rfədi][ʌv; əv]
It was the strain of a forsaken lady , who , after bewailing the perfidy of
它 曾是 这 拉紧 的 一个 被遗弃的 女士 , WHO , 后 哀叹 这 背信弃义 的
[hɜ:; hər] [ˈlʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,
那是一位被抛弃的女子的哀叹，她在痛哭流涕地控诉情人的背叛之后，

[kɔ:lz] [praɪd] [tu:; tə][hɜ:; hər][eɪd] ;
calls pride to her aid ;
呼叫 自豪 到 她 援助 ;
让骄傲帮助她；

[dɪˈzaɪɜ:z] [hɜ:; hər] [əˈtendənt] [tu:; tə] [dek] [hɜ:; hər][ɪn][hɜ:; hər] [ˈbraɪtəst] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ænd; ənd] [rɪtʃɪst]
desires her attendant to deck her in her brightest jewels and richest
欲望 她 服务员 到 甲板 她 在 她 最亮的 珠宝 和 最富有的
[roʊbz] ,
robes ,
长袍 ,
她希望侍女为她佩戴最闪亮的珠宝，穿上最华丽的长袍。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [fɔ:ls] [wʌn] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] , [ænd; ənd] [pru:v] [tu:; tə]
and resolves to meet the false one that night at a ball , and prove to
和 解决 到 见面 这 错误的 一 那 夜晚 在 一个 球 , 和 证明 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她决心当晚在舞会上与那个虚伪的人见面，并向他证明：

[baɪ][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [dɪˈmiːnər] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrɪŋ] [hæz; həz] [əˈfektɪd] [hɜːr; həər]
by the gaiety of her demeanour , how little his desertion has affected her
经过 这 欢乐 的 她 风度 , 如何 小的 他的 逃兵 有 做作的 她
.
:
.

从她开朗的神态可以看出，他的离去对她影响甚微。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnfənt] [ˈsɪŋər] ;
The subject seemed strangely chosen for an infant singer ;
这 主题 似乎 奇怪的 选定 为了 一个 婴儿 歌手 ;

对于一个婴儿歌手来说，这个题材的选择似乎有些奇怪；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [lʌv]
but I suppose the point of the exhibition lay in hearing the notes of love
但 我 认为 这 观点 的 这 展览 躺在 听力 这 笔记 的 爱
[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ˈwɔːbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
and jealousy warbled with the lisp of childhood ;
和 妒忌 鸣啭 和 这 口齿不清 的 童年 ;

但我认为展览的意义在于聆听爱与嫉妒的音符与孩童稚嫩的童音交织在一起；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈveri] [bæd] [teɪst] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] : [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
and in very bad taste that point was : at least I thought so .
和 在 非常 坏的 品尝 那 观点 曾是 : 在 至少 我 想法 所以 .

而我当时的想法非常不得体：至少我是这么认为的。

[ɑˈdɛl] [sæŋ] [ðə; ði] [ˌkænzəˈnet] [ˈtuːnfəli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑː; iːvˈteɪ][ʌv; əv][hɜːr; həər]
Adèle sang the canzonette tunefully enough , and with the naïveté of her
阿黛尔 唱 这 小卡农内特 悦耳动听 足够的 , 和 和 这 天真 的 她
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

阿黛尔演唱这首小调曲调尚可，也带着她那个年纪特有的天真。

[ðɪs] [əˈtʃiːvd] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] , [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [wɪl]
This achieved , she jumped from my knee and said , “ Now , Mademoiselle , I will
这 已达成 , 她 跳了起来 从 我的 膝盖 和 说 , “ 现在 , 小姐 , 我 将要
[rɪˈpiːt] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˈpoʊətri] .
repeat you some poetry .
重复 你 一些 诗 .

事情就这样，她从我膝盖上跳下来，说道：“现在，小姐，我将为您重诵一些诗歌。”

” [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , “ [lɑː] [lɪɡ] [ˈdiˈʔes][ræts] : [ˈfeɪb(ə)l][diː][lɑː] [fɒnˈteɪn] .
” **Assuming an attitude , she began , “ La Ligue des Rats : fable de La Fontaine .**
” 假设 一个 态度 , 她 开始 , “ 拉 联赛 德斯 老鼠 : 寓言 德 拉 方丹 .

”她摆出一副态度，开始说道：“《老鼠联盟：拉封丹的寓言》。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪˈkleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd]
” **She then declaimed the little piece with an attention to punctuation and**
” 她 然后 朗诵 这 小的 片 和 一个 注意力 到 标点 和
[ˈemfəsis] ,
emphasis ,
强调 ,

然后，她一丝不苟地朗诵了这小段文字，非常注重标点符号和重音。

[ə; eɪ][ˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈprəʊpriətənəs] [ʌv; əv][ˈdʒestʃər] , [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl] [ɪnˈdiːd]
a flexibility of voice and an appropriateness of gesture , very unusual indeed
一个 灵活性 的 嗓音 和 一个 恰当性 的 手势 , 非常 异常 的确
[æt; ət][hɜːr; həər][eɪdʒ] ,
at her age ,
在 她 年龄 ,

她说话的灵活性和举止的得体性，在她这个年纪确实非常罕见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [treɪnd] .
and which proved she had been carefully trained .
和 哪个 已证实 她 有 到过 小心 受过训练 .
这证明她接受过严格的训练。

“ [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][jɔː; jər][ˈmæmə] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [piːs] ?
“ Was it your mama who taught you that piece ?
” 曾是 它 你的 妈妈 WHO 教授 你 那 片 ?
“是你妈妈教你的那首曲子吗? ”

” [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
” 我 问 .
我问道。

” [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [wei] : - - [ˈvuː] [dɒŋk] ?
“ Yes , and she just used to say it in this way : ' Qu'avez vous donc ?
” 是的 , 和 她 只是 用过的 到 说 它 在 这 方式 : - - 您 唐克 ?
“是的，她以前总是这样说： ‘Qu’avez vous donc?

[ˈluːɪ][dɪt] [ən] [diː][ses][ræts] ; [ˈpɑːrleɪ] !
lui dit un de ces rats ; parlez !
刘 迪特联合国 德 ces 老鼠 ; parlez !
Lui dit un de ces 老鼠；说吧！

- [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː][lɪft] [maɪ][hænd] — [soʊ] — [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]
' She made me lift my hand — so — to remind me to raise my voice at the
- 她 制成 我 举起 我的 手 — 所以 — 到 提醒 我 到 增加 我的 嗓音 在 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“她让我举起手——这样——就能提醒我，在被问到这个问题时要提高音量。”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
Now shall I dance for you ? ”
现在 将 我 舞蹈 为了 你 ? ”

现在我该为你跳舞吗？

“ [noʊ] , [ðæt] [waɪ] [duː] : [bʌt; bət][ˈæftər][jɔː; jər][ˈmæmə] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] ,
“ No , that will do : but after your mama went to the Holy Virgin ,
” 不 , 那 将要 做 : 但 后 你的 妈妈 去 到 这 圣 处女 ,
“不，那样就行了： 但是你妈妈去世后，圣母玛利亚去世了，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðen] ? ”
as you say , with whom did you live then ? ”
作为 你 说 , 和 谁 做过 你 居住 然后 ? ”

正如你所说，那时你和谁住在一起？

“ [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [fʁe.de.ʁɪk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] : [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
“ With Madame Frédéric and her husband : she took care of me ,
” 和 夫人 弗雷德里克 和 她 丈夫 : 她 采取 关心 的 我 ,
“弗雷德里克夫人和她的丈夫照顾我，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
but she is nothing related to me .
但 她 是 没有什么 有关的 到 我 .

但她和我没有任何关系。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [pʊr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ˈmæmə] .
I think she is poor , for she had not so fine a house as mama .
我 思考 她 是 贫穷的 , 为了 她 有 不是 所以 美好的 一个 房子 作为 妈妈 .
我认为她很穷，因为她的房子没有妈妈的那么好。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] .
I was not long there .
我 曾是 不是 长的 那里 :

我在那里没待多久。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tɪstər] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
Mr . Rochester asked me if I would like to go and live with him in
先生 . 罗切斯特 问 我 如果 我 会 喜欢 到 去 和 居住 和 他 在
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

罗切斯特先生问我是否愿意去英国和他一起生活。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [jes] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tɪstər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [nu:] [ˈmædəm] [fʁe.de.ʁɪk] ,
and I said yes ; for I knew Mr . Rochester before I knew Madame Frédéric ,
和 我 说 是的 ; 为了 我 知道 先生 . 罗切斯特 前 我 知道 夫人 弗雷德里克 ,
我答应了; 因为我在认识弗雷德里克夫人之前就认识罗切斯特先生了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [tɔɪz]
and he was always kind to me and gave me pretty dresses and toys
和 他 曾是 总是 种类 到 我 和 给予 我 漂亮的 连衣裙 和 玩具
:
:
:
:

他一直对我很好，经常给我漂亮的裙子和玩具:

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə]
but you see he has not kept his word , for he has brought me to
但 你 看 他 有 不是 保留 他的 单词 , 为了 他 有 带来 我 到
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,

但是你看，他并没有信守诺言，因为他把我带到了英格兰。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ɡɔ:n] [bæk] [əˈgen] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] .
and now he is gone back again himself , and I never see him .
和 现在 他 是 已消失 后退 再次 他自己 , 和 我 绝不 看 他 :

现在他又回去了，我再也见不到他了。

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ɑˈdɛl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪðˈdru:] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] , [wɪtʃ] [ru:m] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz]
" **After breakfast , Adèle and I withdrew to the library , which room , it appears**
" 后 早餐 , 阿黛尔 和 我 退出 到 这 图书馆 , 哪个 房间 , 它 出现
,
,
:
,

“早餐后，阿黛尔和我去了图书馆，那间房间，看起来.....”

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tɪstər] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈsku:lru:m,sku:lrʊm] .
Mr . Rochester had directed should be used as the schoolroom .
先生 . 罗切斯特 有 指导 应该 是 用过的 作为 这 教室 :

罗切斯特先生指示将其用作教室。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [wɜ:r; wər] [lɒk] [ʌp][bɪˈhaɪnd] [glæs] [dɔ:z] ;
Most of the books were locked up behind glass doors ;
最多 的 这 图书 是 已锁定 向上 在后面 玻璃 门 ;

大部分书籍都被锁在玻璃门后;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['bʊkkeɪs] [left][ˈoʊpən][kənˈteɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi] **but there was one bookcase left open containing everything that could be**
但 那里 曾是 一 书柜 左边 打开 包含 一切 那 可以 是
[ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [elɪˈmentri] [wɜːrks] , **needed in the way of elementary works** ,
需要 在 这 方式 的 初级 作品 ,
但还有一个敞开的书柜，里面摆放着所有基础学习所需的书籍。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈvɔːljəmz] [ʌv; əv] [laɪt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ˈpoʊətəri] , [baɪˈɑːgrəfi] , [ˈtrævlz] , [ə; eɪ] **and several volumes of light literature** , **poetry** , **biography** , **travels** , **a**
和 一些 卷 的 光 文学 , 诗 , 传 , 旅行 , 一个
[fjuː] [rəʊˈmænsɪz] , & [siː] . **few romances** , **& c** .
很少 浪漫故事 , & c .
以及几卷轻松文学作品、诗歌、传记、游记、几部爱情小说等等。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] **I suppose he had considered that these were all the governess would require**
我 认为 他 有 经过考虑的 那 这些 是 全部 这 家庭教师 会 要求
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['praɪvət] [pəˈruːz(ə)] ; **for her private perusal** ;
为了 她 私人的 仔细阅读 ;
我想他当时认为这些就是女家庭教师私人阅读所需的一切；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [kənˈtentɪd] [em ˈiː][æmplɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; **and , indeed , they contented me amply for the present** ;
和 , 的确 , 他们 满足 我 充足的 为了 这 展示 ;
事实上，它们目前已经让我非常满意了；

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skæntɪ] ['pɪkɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gliːn] **compared with the scanty pickings I had now and then been able to glean**
比较的 和 这 稀少 采摘 我 有 现在 和 然后 到过 有能力的 到 收集
[æt; ət] ['loʊ,wʊd] , **at Lowood** ,
在 洛伍德 ,
与我在洛伍德偶尔能搜罗到的那些少得可怜的东西相比，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɔːfər] [æn; ən] [əˈbʌndənt] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [ænd; ənd][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . **they seemed to offer an abundant harvest of entertainment and information** .
他们 似乎 到 提供 一个 丰富 收成 的 娱乐 和 信息 .
它们似乎提供了丰富的娱乐和信息。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət][piˈænoʊ] , [kwɑɪt] [nuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] **In this room , too , there was a cabinet piano , quite new and of superior**
在 这 房间 , 也 , 那里 曾是 一个 内阁 钢琴 , 相当 新的 和 的 优越的
[tuːn] ; **tone** ;
语气 ;
这个房间里还有一架落地式钢琴，很新，音色也很好；

[ɔːlsəʊ][æn; ən][ˈiːz(ə)][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɡloʊbz] . **also an easel for painting and a pair of globes** .
还 一个 画架 为了 绘画 和 一个 一对 的 地球仪 .
还有画架和一对地球仪。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['pjuːp(ə)l] [səˈfɪntli] ['dɑːs(ə)] , [ðoʊ] [dɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] : **I found my pupil sufficiently docile , though disinclined to apply** :
我 成立 我的 瞳孔 足够 温顺 , 尽管 不情愿 到 申请 :
我发现我的学生虽然不太愿意学习，但还算温顺：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˈregjələ] [,ɑːkjuːpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

she had not been used to regular occupation of any kind .

她 有 不是 到过 用过的 到 常规的 职业 的 任何 种类 .

她以前从未有过任何形式的固定工作。

[aɪ][felt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndʒuːdɪʃəs] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ;

I felt it would be injudicious to confine her too much at first ;

我 毛毡 它 会 是 不明智的 到 局限 她 也 很多 在 第一的 ;

我觉得一开始就过多地限制她的活动是不明智的；

[soʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] , [ænd; ənd][ɡɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn]

so , when I had talked to her a great deal , and got her to learn

所以 , 什么时候 我 有 谈话 到 她 一个 伟大的 交易 , 和 得到 她 到 学习

[ə; ei][ˈlɪt(ə)] ,

a little ,

一个 小的 ,

所以, 在我跟她谈了很多之后, 也让她学到了一些东西之后,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [nuːn] , [aɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

and when the morning had advanced to noon , I allowed her to return

和 什么时候 这 早晨 有 先进的 到 中午 , 我 允许 她 到 返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] .

to her nurse .

到 她 护士 .

当上午时间过去到中午时, 我允许她回到保姆那里。

[aɪ] [ðen] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][maɪˈself] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [sketʃɪz]

I then proposed to occupy myself till dinner - time in drawing some little sketches

我 然后 建议的 到 占据 我 直到 晚餐 - 时间 在 绘画 一些 小的 草图

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] .

for her use .

为了 她 使用 .

于是我提议在晚餐时间之前画一些小素描给她用。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][pɔːrtˈfoʊliəʊ][ænd; ənd] [ˈpenslɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks]

As I was going upstairs to fetch my portfolio and pencils , Mrs . Fairfax

作为 我 曾是 去 楼上 到 拿来 我的 文件夹 和 铅笔 , 太太 . 费尔法克斯

[kɔːld] [tuː; tə][emˈiː] :

called to me :

称为 到 我 :

我正要上楼去拿我的作品集和铅笔时, 费尔法克斯太太叫住了我:

" [jɔːr; jər] [ˈmɔːrnɪŋ] [skuːl] - [ˈaʊərz][ɑːr; ər][ˈoʊvər] [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" Your morning school - hours are over now , I suppose , " said she .

" 你的 早晨 学校 - 小时 是 超过 现在 , 我 认为 , " 说 她 .

"我想, 你上午的学校课程现在已经结束了。"她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] [ruːm] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊpən] :

She was in a room the folding - doors of which stood open :

她 曾是 在 一个 房间 这 折叠式的 - 门 的 哪个 站立 打开 :

她身处一个房间, 房间的折叠门敞开着:

[aɪ] [went] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [emˈiː] .

I went in when she addressed me .

我 去 在 什么时候 她 已解决 我 .

她跟我说话的时候, 我就进去了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['stertli] [ə'pɑ:rtmənt] , [wið; wiθ][ˈpɜ:rp(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈkɜ:tənz] , [ə; eɪ]
It was a large , stately apartment , with purple chairs and curtains , a
它 曾是 一个 大的 , 庄严 公寓 , 和 紫色的 椅子 和 窗帘 , 一个
[ˈtɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] ,
Turkey carpet ,
火鸡 地毯 ,

那是一间宽敞气派的公寓，里面有紫色的椅子和窗帘，还有一块土耳其地毯。

[ˈwɔːlnʌt] - ['pænlɪd] [wɔːlz] , [wʌn][væst] ['wɪndəʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [steɪnd] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɒ:fti] ['si:lɪŋ] ,
walnut - panelled walls , one vast window rich in stained glass , and a lofty ceiling ,
核桃 - 镶板 墙壁 , 一 广阔的 窗户 富有的 在 染色 玻璃 , 和 一个 高远 天花板 ,
[ˈnoʊbli] ['məʊldɪd] .
nobly moulded .
高贵地 模制 .

胡桃木镶板墙，一扇镶嵌着彩色玻璃的大窗户，以及高耸的、造型高贵的天花板。

[ˈmɪsɪz] . ['feəfæks][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [sʌm; səm] [veɪsɪz] [ʌv; əv] [faɪn][ˈpɜ:rp(ə)l][spɑːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]
Mrs . Fairfax was dusting some vases of fine purple spar , which stood on a
太太 . 费尔法克斯 曾是 除尘 一些 花瓶 的 美好的 紫色的 斯帕 , 哪个 站立 在 一个
[ˈsaɪdbɔːrd] .
sideboard .
餐边柜 .

费尔法克斯太太正在擦拭摆放在餐具柜上的几瓶上好的紫色石笋。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ru:m] !
“ **What a beautiful room !**
“ 什么 一个 美丽的 房间 !

“多么漂亮的房间啊！ ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [si:n] [ˈeni] [hæf][soʊ]
“ **I exclaimed , as I looked round ; for I had never before seen any half so**
“ 我 惊呼 , 作为 我 看起来 圆形的 ; 为了 我 有 绝不 前 已见 任何 一半 所以
[ɪmˈpəʊzɪŋ] .
imposing .
气势磅礴 .

我环顾四周，惊叹道；因为我以前从未见过如此壮观的半身像。

“ [jes] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
“ **Yes ; this is the dining - room .**
“ 是的 ; 这 是 这 用餐 - 房间 .

“是的，这里是餐厅。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [let][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ;
I have just opened the window , to let in a little air and sunshine ;
我 有 只是 打开 这 窗户 , 到 让 在 一个 小的 空气 和 阳光 ;

我刚刚打开窗户，想让空气和阳光进来一些；

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [gets][soʊ][dæmp][ɪn] [ə'pɑ:rtmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ɪn'hæbɪtɪd] ;
for everything gets so damp in apartments that are seldom inhabited ;
为了 一切 获得 所以 潮湿 在 公寓 那 是 很少 有人居住的 ;

因为很少有人居住的公寓里，所有东西都会变得非常潮湿；

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] ['jɑːndər] [fi:lz] [laɪk][ə; eɪ] [vɔːlt] .
the drawing - room yonder feels like a vault .
这 绘画 - 房间 远处 感觉 喜欢 一个 金库 .

远处的客厅感觉像个金库。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [ɑːrtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,
“ **She pointed to a wide arch corresponding to the window ,**
“ 她 尖 到 一个 宽的 拱 相应的 到 这 窗户 ,

她指着与窗户相对应的宽阔拱形区域，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪriən] - [daɪd] ['kɜ:rt(ə)n] , [naʊ] [lu:pt] [ʌp] .
and hung like it with a Tyrian - dyed curtain , now looped up .
和 悬挂 喜欢 它 和 一个 泰瑞安 - 染色 窗帘 , 现在 循环 向上 .

它像泰尔染成泰尔色的窗帘一样挂在那里，现在窗帘被拉了起来。

[ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [baɪ] [tu:] [brɔ:d] [steps] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] ,
Mounting to it by two broad steps , and looking through ,
安装 到 它 经过 二 广阔 步骤 , 和 寻找 通过 ,

拾级而上，迈着两级宽阔的台阶，透过台阶向外望去，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] [pleɪs] ,
I thought I caught a glimpse of a fairy place ,
我 想法 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 仙女 地方 ,

我好像瞥见了一个仙境，

[soʊ] [braɪt] [tu:; tə] [maɪ] ['nɔ:vɪs] - [aɪz] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [vju:] [brɪ'ɑ:nd] .
so bright to my novice - eyes appeared the view beyond .
所以 明亮的 到 我的 新手 - 眼睛 出现 这 看法 超过 .

在我这双懵懂的眼睛看来，远处的景色如此明亮。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['bu:dwa:r] ,
Yet it was merely a very pretty drawing - room , and within it a boudoir ,
然而 它 曾是 仅仅 一个 非常 漂亮的 绘画 - 房间 , 和 之内 它 一个 闺房 ,

然而，那只不过是一间非常漂亮的客厅，里面还有一个闺房。

[bəʊθ] [spred] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɑ:rpəts] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [si:md] [leɪd] ['brɪliənt] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
both spread with white carpets , on which seemed laid brilliant garlands of flowers ;
两个都 传播 和 白色的 地毯 , 在 哪个 似乎 铺设 杰出的 花环 的 花朵 ;

两处都铺着白色地毯，地毯上仿佛点缀着绚丽的花环；

[bəʊθ] ['si:ld] [wɪð; wɪθ] ['snəʊi] ['məʊldɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [greɪps] [ænd; ənd] [vaɪn] - [li:vz] ,
both ceiled with snowy mouldings of white grapes and vine - leaves ,
两个都 天花板 和 下雪的 模具 的 白色的 葡萄 和 藤 - 树叶 ,

两者的天花板都饰有雪白的白色葡萄和葡萄叶图案的线条，

[brɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [gləʊd] [ɪn] [rɪtʃ] ['kɑ:ntræst] ['krɪmz(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['bʊtəmənz] ;
beneath which glowed in rich contrast crimson couches and ottomans ;
下面 哪个 发光 在 富有的 对比 赤红 沙发 和 奥斯曼人 ;

在它下方，深红色的沙发和脚凳与上方形成了鲜明的对比；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪl] ['peəriən] ['mæntlpi:s] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['spɑ:rkliŋ] [boʊ'hi:miən]
while the ornaments on the pale Parian mantelpiece were of sparkling Bohemian
尽管 这 装饰品 在 这 苍白 帕里安 壁炉架 是 的 闪闪发光 波西米亚

[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

而浅色帕罗斯壁炉架上的装饰品则是闪闪发光的波西米亚玻璃制品。

[ˈru:bi] [red] ; [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lɑ:rdʒ] ['mɪrəz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['blendɪŋ]
ruby red ; and between the windows large mirrors repeated the general blending
红宝石 红色的 ; 和 之间 这 视窗 大的 镜子 重复 这 一般的 混合

[ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] ['faɪər] .
of snow and fire .
的 雪 和 火 .

宝石红；窗户之间的大镜子重复着雪与火交融的景象。

" [ɪn] [wʌt] ['ɔ:rdər] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] , [ˈmɪsɪz] . ['feəfæks] ! " [sed] [aɪ] . " [naʊ] [dʌst] ,
" **In what order you keep these rooms , Mrs . Fairfax !** " **said I .** " **No dust ,**
" 在 什么 命令 你 保持 这些 房间 , 太太 . 费尔法克斯 ! " 说 我 . " 不 灰尘 ,

“费尔法克斯太太，您是如何整理这些房间的？”我问道。“不要落灰。”

[nɒʊ][ˈkænvəs] [ˈkʌvɜːɪŋz] : [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [er] [fiːlz] [ˈtʃɪli] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
no canvas coverings : except that the air feels chilly , one would think they were
不 帆布 覆盖物 : 除了 那 这 空气 感觉 寒冷 , 一 会 思考 他们 是
[ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈderli] . "
inhabited daily . "
有人居住的 日常的 : "

没有帆布遮盖物：除了空气感觉有点冷之外，人们会以为这里每天都有人居住。

" [waɪ] , [mɪs] [er] , [ðʊ] [ˈmɪstər] . [ˈraːtʃɛstɜːz] [ˈvɪzɪts] [hɪr] [ɑːr; ər] [rer] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz]
" Why , Miss Eyre , though Mr . Rochester's visits here are rare , they are always
" 为什么 , 错过 艾尔 , 尽管 先生 : 罗切斯特的 访问 这里 是 稀有的 , 他们 是 总是
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] ;
sudden and unexpected ;
突然 和 意外 ;

“哎呀，艾尔小姐，虽然罗切斯特先生很少来这里，但每次都是突然而意外的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈevrɪθɪŋ] [swɔːðd] [ʌp] ,
and as I observed that it put him out to find everything swathed up ,
和 作为 我 观察到 那 它 放 他 出去 到 寻找 一切 裹挟着 向上 ,
我观察到，他出来后发发现所有东西都被裹了起来，这让他很沮丧。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)] ,
and to have a bustle of arrangement on his arrival ,
和 到 有 一个 忙碌 的 安排 在 他的 到达 ,
他到达时，现场会一片忙碌的准备工作。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˈredɪnəs] . "
I thought it best to keep the rooms in readiness . "
我 想法 它 最好的 到 保持 这 房间 在 准备就绪 : "
我认为最好让房间保持准备就绪。

" [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈraːtʃɪstər] [æn; ən] [ɪgˈzæktɪŋ] , [fəˈstɪdiəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] ? "
" Is Mr . Rochester an exacting , fastidious sort of man ? "
" 是 先生 : 罗切斯特 一个 严格 , 挑剔 种类 的 男人 ? "
罗切斯特先生是一位要求苛刻、一丝不苟的人吗？

" [nɑːt] [pəˈtɪkʃələri] [soʊ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts]
" Not particularly so ; but he has a gentleman's tastes and habits
" 不是 特别 所以 ; 但 他 有 一个 绅士的 口味 和 习惯
,
,
,"
“倒也未必如此；但他有绅士的品味和习惯。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [ˈmænɪdʒd] [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
and he expects to have things managed in conformity to them . "
和 他 预期 到 有 事物 管理 在 一致性 到 他们 : "
他希望一切都按照他的意愿来安排。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" Do you like him ?
" 做 你 喜欢 他 ?
你喜欢他吗？

[ɪz] [hiː; hi] [ˈdʒɛn(ə)rəli] [laɪkt] ? "
Is he generally liked ? "
是 他 一般来说 喜欢 ? "
他总体上受人欢迎吗？

" [oʊ] , [jes] ; [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [rɪˈspektɪd] [hɪr] .
" Oh , yes ; the family have always been respected here .
" 哦 , 是的 ; 这 家庭 有 总是 到过 受人尊敬 这里 :
“哦，是的；我们家在这里一直很受尊敬。”

[ɔ:lmoust][ɔ:l][ðə; ði][lənd][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ,
Almost all the land in this neighbourhood , as far as you can see ,
几乎 全部 这 土地 在 这 邻里 , 作为 远的 作为 你 能 看 ,
目之所及, 这片街区几乎所有的土地,

[hæz; həz] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɒtʃɪstə; -tʃes-] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] . "
has belonged to the Rochesters time out of mind ."
有 属于 到 这 罗切斯特 时间 出去 的 头脑 . "
“早已被罗切斯特家族遗忘。”

" [wel] , [bʌt; bət] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][lənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **Well , but , leaving his land out of the question , do you like him ?**
" 出色地 , 但 , 离开 他的 土地 出去 的 这 问题 , 做 你 喜欢 他 ?
“好吧, 撇开他的土地不谈, 你喜欢他吗? ”

[ɪz][hi:; hi] [laɪkt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ? "
Is he liked for himself ?"
是 他 喜欢 为了 他自己 ? "
他本人受人喜欢吗?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə][du:] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
" **I have no cause to do otherwise than like him ;**
" 我 有 不 原因 到 做 否则 比 喜欢 他 ;
“我没有理由不喜欢他;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [ˈlændlɔ:rd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] :
and I believe he is considered a just and liberal landlord by his tenants :
和 我 相信 他 是 经过考虑的 一个 只是 和 自由主义 房东 经过 他的 租户 :
我相信他的房客们都认为他是一位公正宽容的房东:

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [lɪvd] [mʌtʃ] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] . "
but he has never lived much amongst them ."
但 他 有 绝不 居住地 很多 在 他们 . "
但他从未真正和他们一起生活过。

" [bʌt; bət][hæz; həz][hi:; hi][noʊ][pɪˈkju:liːˈærəti:z] ?
" **But has he no peculiarities ?**
" 但 有 他 不 特殊性 ?
但他难道没有一点怪癖吗?

[wʌt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ? "
What , in short , is his character ?"
什么 , 在 短的 , 是 他的 特点 ? "
简而言之, 他的性格如何?

" [oʊ] ! [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪz] [ˌʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] , [aɪ] [səˈpouz] .
" **Oh ! his character is unimpeachable , I suppose .**
" 哦 ! 他的 特点 是 无可指摘 , 我 认为 .
“哦! 我想他的人品是无可挑剔的。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈræðər] [pɪˈkju:liər] , [pərˈhæps] : [hi:; hi][hæz; həz] [ˈtrævld] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,
He is rather peculiar , perhaps : he has travelled a great deal ,
他 是 相当 奇特 , 也许 : 他 有 旅行 一个 伟大的 交易 ,
他或许有些古怪: 他去过很多地方。

[ænd; ənd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
and seen a great deal of the world , I should think .
和 已见 一个 伟大的 交易 的 这 世界 , 我 应该 思考 .
我想, 他应该已经游历过世界各地了。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [ˈkleɪvər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌkɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I dare say he is clever , but I never had much conversation with him ."
我 敢 说 他 是 聪明的 , 但 我 绝不 有 很多 对话 和 他 . "
我敢说他很聪明, 但我跟他交谈不多。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [ɪz][hiː; hi][prɪkjuːliər] ? ”
“ In what way is he peculiar ? ”
“ 在 什么 方式 是 他 奇特 ？ ”

“他究竟有何特别之处？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] — [ˈnʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] ,
“ I don't know — it is not easy to describe — nothing striking ,
“ 我 不 知道 — 它 是 不是 简单 的 到 描述 — 没有什么 引人注目 ,
“我不知道——这很难描述——没什么特别的,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
but you feel it when he speaks to you ;
但 你 感觉 它 什么时候 他 说话 到 你 ;

但当他和你说话时，你能感受到这一点；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒest][ɔːr] [ˈɜːrniʃt] ,
you cannot be always sure whether he is in jest or earnest ,
你 不能 是 总是 当然 无论 他 是 在 笑话 或者 认真 ,

你不能总是确定他是在开玩笑还是认真的。

['weðər] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ; [juː; jʊ][dəʊnt] ['θɜːrəli] [ˈʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
whether he is pleased or the contrary ; you don't thoroughly understand him , in
无论 他 是 高兴 或者 这 相反 ; 你 不 彻底 理解 他 , 在
[ɔːrt] — [æt; ət] [liːst] ,
short — at least ,
短的 — 在 至少 ,

无论他是高兴还是不高兴；总之，你并不完全了解他——至少，

[aɪ][dəʊnt] : [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mæstər] .
I don't : but it is of no consequence , he is a very good master .
我 不 : 但 它 是 的 不 结果 , 他 是 一个 非常 好的 掌握 .

我不这么认为：但这无关紧要，他是一位非常优秀的师傅。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][gɔːt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['feəfæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər]
“ This was all the account I got from Mrs . Fairfax of her employer
“ 这 曾是 全部 这 帐户 我 得到 从 太太 . 费尔法克斯 的 她 雇主

[ænd; ænd][maɪn] .
and mine .
和 矿 .

“这就是我从费尔法克斯太太那里了解到的她和我雇主的全部情况。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,
There are people who seem to have no notion of sketching a character ,
那里 是 人们 WHO 似乎 到 有 不 概念 的 素描 一个 特点 ,

有些人似乎完全没有人物素描的概念，

[ɔːr][əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ænd] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['seɪliənt] [pɔɪnts] , ['iːðər] [ɪn] ['pɜːsənz][ɔːr] [θɪŋz] :
or observing and describing salient points , either in persons or things :
或者 观察 和 描述 显著的 积分 , 任何一个 在 人 或者 事物 :

或者观察和描述人或事物的显著特征：

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['eɪvɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [klæs] ; [maɪ] ['kwɪriːz] ['pɹəz(ə)ld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
the good lady evidently belonged to this class ; my queries puzzled , but did not
这 好的 女士 显然 属于 到 这 班级 ; 我的 查询 困惑 , 但 做过 不是
[drɔː] [hɜːr; hər][aʊt] .
draw her out .
画 她 出去 .

这位女士显然属于这个阶层；我的询问让她感到困惑，但并没有让她开口。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][ˈlændɪd]
Mr . Rochester was Mr . Rochester in her eyes ; a gentleman , a landed
先生 . 罗切斯特 曾是 先生 . 罗切斯特 在 她 眼睛 ; 一个 绅士 , 一个 登陆
[prəˈpraɪətər] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] :
proprietor — nothing more :
业主 — 没有什么 更多的 :
在她眼里, 罗切斯特先生就是罗切斯特先生; 一位绅士, 一位地主——仅此而已:

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] ,
she inquired and searched no further ,
她 询问 和 搜索 不 更远 ,
她询问了一下, 便不再继续寻找了。

[ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdefɪnət] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and evidently wondered at my wish to gain a more definite notion of his
和 显然 想知道 在 我的 希望 到 获得 一个 更多的 定 概念 的 他的
[aɪˈdentətɪ] .
identity .
身份 .

他显然对我想要更确切地了解他的身份感到疑惑。
[wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
When we left the dining - room , she proposed to show me over the rest of
什么时候 我们 左边 这 用餐 - 房间 , 她 建议的 到 展示 我 超过 这 休息 的
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

离开餐厅后, 她提议带我参观房子的其他地方;
[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜ:r; hər] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsterz] , [ədˈmaɪərɪŋ][æz; əz][aɪ] [went] ;
and I followed her upstairs and downstairs , admiring as I went ;
和 我 随后 她 楼上 和 楼下 , 钦佩 作为 我 去 ;
我跟着她上楼下楼, 一路欣赏着她;

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .
for all was well arranged and handsome .
为了 全部 曾是 出色地 安排 和 英俊的 .
一切都布置得井井有条, 赏心悦目。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [ˈtʃembər] [aɪ] [θɔ:t] [ɪˈspeʃəli] [grænd] : [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] -
The large front chambers I thought especially grand : and some of the third -
这 大的 正面 房间 我 想法 尤其 盛大 : 和 一些 的 这 第三 -
[ˈsto:ri] [ru:mz; rʊmz] ,
storey rooms ,
层 房间 ,

我觉得前面的几个大房间尤其气派: 还有一些三楼的房间,
[ðoʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] [loʊ] , [wɜ:r; wər] [ˈɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] .
though dark and low , were interesting from their air of antiquity .
尽管 黑暗的 和 低的 , 是 有趣的 从 他们的 空气 的 古代 .
虽然光线昏暗、建筑低矮, 但却散发着古老的气息, 引人入胜。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wʌns] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [əˈpɑ:rtmənts] [hæd; həd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
The furniture once appropriated to the lower apartments had from time to
这 家具 一次 挪用 到 这 降低 公寓 有 从 时间 到
[taɪm] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] [hɪr] ,
time been removed here ,
时间 到过 已移除 这里 ,
原本摆放在楼下公寓的家具曾不时被搬到这里。

[æz; əz] [ˈfæʃənz] [tʃeɪndʒd] :
as fashions changed :
作为 时尚 已更改 :

随着时尚潮流的改变：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [laɪt] [ˈentərɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈnæroʊ] [ˈkeɪsmənt] [ˈʃoʊd] [ˈbedstedz] [ʌv; əv]
and the imperfect light entering by their narrow casement showed bedsteads of
和 这 不完善 光 进入 经过 他们的 狭窄的 窗扇 显示 床架 的

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ;
a hundred years old ;
一个 百 年 老的 ;

透过狭窄的窗户射入的昏暗光线，映照出百年历史的床架；

[tʃests] [ɪn] [oʊk] [ɔːr] [ˈwɔːlnʌt] , [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˈkɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [pɑːm] [ˈbræntʃɪz]
chests in oak or walnut , looking , with their strange carvings of palm branches
箱子 在 橡木 或者 核桃 , 寻找 , 和 他们的 奇怪的 雕刻 的 棕榈 分支

[ænd; ənd] [ˈtʃerəbz] - [ˈhedz] ,
and cherubs ' heads ,
和 小天使 - 头部 ,

橡木或胡桃木的箱子，上面雕刻着奇特的棕榈枝和天使头像，看起来.....

[laɪk] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ɑːrk] ; [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l] [tʃerɪz] , [haɪ] - [bækt] [ænd; ənd]
like types of the Hebrew ark ; rows of venerable chairs , high - backed and
喜欢 类型 的 这 希伯来语 方舟 ; 行 的 可敬 椅子 , 高的 - 支持的 和
[ˈnæroʊ] ;
narrow ;
狭窄的 ;

类似希伯来约柜的类型；一排排古老的椅子，高背窄椅；

[ˈstuːlz] [stiɪl] [mɔːr] [ˈæntɪkwertɪd] , [ɑːn] [huːz] [ˈkʊʃnd] [taːps][wɜːr; wər] [jet] [əˈpærənt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
stools still more antiquated , on whose cushioned tops were yet apparent traces of
凳子 仍然 更多的 过时的 , 在 谁 缓冲 最高额 是 然而 明显 痕迹 的
[hæf] - [ɪˈfeɪst] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] ,
half - effaced embroideries ,
一半 - 抹去 刺绣 ,

还有一些更为古老的凳子，凳面上的软垫上还能看到半褪色的刺绣痕迹。

[rɔːt] [baɪ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːfɪn] - [dʌst] .
wrought by fingers that for two generations had been coffin - dust .
锻 经过 手指 那 为了 二 几代人 有 到过 棺材 - 灰尘 :

由两代人都曾是棺材尘土的双手打造而成。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈreɪlɪks] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈθɔːrnfɪːld] [hɔːl] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm]
All these relics gave to the third storey of Thornfield Hall the aspect of a home
全部 这些 遗物 给予 到 这 第三 层 的 桑菲尔德 大厅 这 方面 的 一个 家
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
of the past :
的 这 过去的 :

所有这些遗迹都让桑菲尔德庄园的三楼呈现出昔日住宅的风貌：

[ə; eɪ] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
a shrine of memory .
一个 神社 的 记忆 :

一座纪念圣地。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [hʌʃ] , [ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] [ˈkweɪntnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈtriːts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
I liked the hush , the gloom , the quaintness of these retreats in the day ;
我 喜欢 这 嘘 , 这 愁云 , 这 古雅 的 这些 静修 在 这 天 ;

我喜欢这些隐居之所白天的静谧、阴郁和古朴氛围；

[bʌt; bət][aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kʌvətɪd] [ə; eɪ] ['haɪts] [rɪ'pəʊz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪd][ænd; ənd] ['hevi]
but I by no means coveted a night's repose on one of those wide and heavy
但 我 经过 不 方法 令人垂涎的 一个 夜晚 休息 在 一 的 那些 宽的 和 重的
[bedz] :
beds :
床 :

但我丝毫没有渴望在那些宽大沉重的床上安睡一晚：

[ʃʌt] [ɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [dɔ:z] [ʌv; əv][oʊk] ; ['ferɪdɪd] , [ʌðər] ,
shut in , some of them , with doors of oak ; shaded , others ,
关闭 在 , 一些 的 他们 , 和 门 的 橡木 ; 阴影 , 其他的 ,
有些被关在里面, 门是橡木做的; 另一些则在树荫下。

[wɪð; wɪθ] [rɔ:t] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hæŋɡɪŋz] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [wɜ:rk] , [pɔ:'treɪŋ] ['efɪdʒɪz] [ʌv; əv]
with wrought old English hangings crusted with thick work , portraying effigies of
和 锻 老的 英语 绞刑 结壳 和 厚的 工作 , 描绘 人偶 的
[streɪndʒ] ['flaʊərz] ,
strange flowers ,
奇怪的 花朵 ,

挂着做工精细、纹饰繁复的古老英式挂毯, 上面描绘着奇异的花卉图案。

[ænd; ənd]['streɪndʒər][bɜ:rdz] , [ænd; ənd]['streɪndʒɪst]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , — [ɔ:l] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
and stranger birds , and strangest human beings , — all which would have
和 陌生人 鸟类 , 和 最奇怪的 人类 生物 , — 全部 哪个 会 有
[lʊkt] [streɪndʒ] ,
looked strange ,
看起来 奇怪的 ,

还有更奇特的鸟类, 以及最奇特的人类——所有这些看起来都很奇怪。

[ɪn'di:d] , [baɪ][ðə; ði]['pælɪd] [gli:m] [ʌv; əv] ['mu:nlɑɪt] .
indeed , by the pallid gleam of moonlight .
的确 , 经过 这 苍白 闪耀 的 月光 .

的确, 借着惨淡的月光。

" [du:][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [sli:p] [ɪn] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] ?
" Do the servants sleep in these rooms ?
" 做 这 仆人们 睡觉 在 这些 房间 ?
仆人们睡在这些房间里吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :
我问道。

" [noʊ] ; [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['smɔ:lər] [ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ; [noʊ][wʌn] ['evər]
" No ; they occupy a range of smaller apartments to the back ; no one ever
" 不 ; 他们 占据 一个 范围 的 较小的 公寓 到 这 后退 ; 不 一 曾经
[sli:ps] [hɪr] :
sleeps here :
睡觉 这里 :

“不, 他们住在后面的一系列小公寓里; 从来没有人在这里睡觉:

[wʌn] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət] ['θɔ:rŋfi:ld] [hɔ:l] ,
one would almost say that , if there were a ghost at Thornfield Hall ,
一 会 几乎 说 那 , 如果 那里 是 一个 鬼 在 桑菲尔德 大厅 ,
人们几乎可以这样说, 如果桑菲尔德庄园真的有鬼魂的话。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ɪts] [hɔ:nt] . "
this would be its haunt . "
这 会 是 它是 出没 : "

这里将成为它的巢穴。

“ [soʊ][aɪ] [θɪŋk] : [juː; jəʊ][hæv; həv][noʊ] [goʊst] , [ðen] ? ”
“ **So I think : you have no ghost , then ?** ”
“ 所以 我 思考 : 你 有 不 鬼 , 然后 ? ”

所以我想：你没有鬼魂作祟吧？

“ [nʌn] [ðæt][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **None that I ever heard of , ” returned Mrs . Fairfax , smiling .** ”
“ 没有任何 那 我 曾经 听到 的 , ” 返回 太太 : 费尔法克斯 , 微笑 : ”
“我从未听说过,”费尔法克斯太太笑着回答道。

“ [nɔːr] [ˈeni] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][wʌn] ? ”
“ **Nor any traditions of one ?** ”
“ 也不 任何 传统 的 一 ? ”

“也没有任何关于他的传统吗? ”

[noʊ][ˈledʒəndz][ɔːr] [goʊst] [ˈstɔːrɪz] ? ”
“ **no legends or ghost stories ?** ”
“ 不 传说 或者 鬼 故事 ? ”

没有传说或鬼故事吗？

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [nɑːt] . ”
“ **I believe not .** ”
“ 我 相信 不是 : ”

我不这么认为。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðə; ði][ˈrɒtʃɪstə; -tʃes-][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
And yet it is said the Rochesters have been rather a violent than a quiet
和 然而 它 是 说 这 罗切斯特 有 到过 相当 一个 暴力 比 一个 安静的
[reɪs] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] :
race in their time :
种族 在 他们的 时间 : ”

然而，据说罗切斯特家族在他们的时代与其说是一个安静的家族，不如说是一个好战的家族：

[pərˈhæps] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [rest] [ˈtræŋkwɪli] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [naʊ] . ”
perhaps , though , that is the reason they rest tranquilly in their graves now . ”
也许 , 尽管 , 那 是 这 原因 他们 休息 平静地 在 他们的 坟墓 现在 : ”

或许，这就是他们如今能够安息于坟墓中的原因吧。

“ [jes] — - [ˈæftər] [ˈlaɪfs] [ˈfɪt(ə)] [ˈfiːvər] [ðeɪ] [sliːp] [wel] , - ”
“ **Yes — ' after life's fitful fever they sleep well , '** ”
“ 是的 — - 后 生活的 断断续续 发烧 他们 睡觉 出色地 , - ”

“是的——’在经历了人生的动荡之后，他们睡得很香,”

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] . ”
“ **I muttered .** ”
“ 我 低声说道 : ”

我低声说道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jəʊ][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] ? ” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] . ”
“ **Where are you going now , Mrs . Fairfax ?** ” **for she was moving away .** ”
“ 在哪里 是 你 去 现在 , 太太 : 费尔法克斯 ? ” 为了 她 曾是 移动 离开 : ”

“费尔法克斯太太，您现在要去哪里？”因为她要搬走了。

“ [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] ; [wɪl] [juː; jəʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðens] ? ”
“ **On to the leads ; will you come and see the view from thence ?** ”
“ 在 到 这 线索 ; 将要 你 来 和 看 这 看法 从 因此 ? ”

“接下来是铅矿；你们要不要来看看那里的景色？”

“ [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [stiːl] , [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætɪks] , ”
“ **I followed still , up a very narrow staircase to the attics ,** ”
“ 我 随后 仍然 , 向上 一个 非常 狭窄的 楼梯 到 这 阁楼 , ”

我继续跟着，沿着一条非常狭窄的楼梯上了阁楼。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlædəɹ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **thence** **by** **a** **ladder** **and** **through** **a** **trap** - **door** **to** **the** **roof** **of** **the**
和 因此 经过 一个 梯子 和 通过 一个 陷阱 - 门 到 这 屋顶 的 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 :

然后通过梯子和活板门到达大厅的屋顶。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kroʊ] [ˈkɑːləni] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː][ðer; ðər]
I **was** **now** **on** **a** **level** **with** **the** **crow** **colony** , **and** **could** **see** **into** **their**
我 曾是 现在 在 一个 等级 和 这 乌鸦 殖民地 , 和 可以 看 进入 他们的
[nests] .
nests .
巢穴 :

我现在与乌鸦群处于同一水平线上，可以看到它们的巢穴。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɑːr] [daʊn] , [aɪ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [leɪd]
Leaning **over** **the** **battlements** **and** **looking** **far** **down** , **I** **surveyed** **the** **grounds** **laid**
倾斜 超过 这 城垛 和 寻找 远的 向下 , 我 调查 这 理由 铺设
[aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] :
out **like** **a** **map** :
出去 喜欢 一个 地图 :

我倚在城垛上，向下望去，俯瞰着如同地图般布局的场地：

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [lɔːn] [ˈkloʊsli] [ˈgəːdliŋ] [ðə; ði] [greɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ;
the **bright** **and** **velvet** **lawn** **closely** **girdling** **the** **grey** **base** **of** **the** **mansion** ;
这 明亮的 和 天鹅绒 草地 密切 环状 这 灰色的 根据 的 这 大厦 ;
明亮如丝绒般的草坪紧紧环绕着灰色的宅邸底座；

[ðə; ði] [fiːld] , [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrk] , [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈeɪnʃənt] [ˈtɪmbər] ; [ðə; ði] [wʊd] ,
the **field** , **wide** **as** **a** **park** , **dotted** **with** **its** **ancient** **timber** ; **the** **wood** ,
这 场地 , 宽的 作为 一个 公园 , 虚线 和 它是 古老的 木材 ; 这 木头 ,
田野宽阔如公园，点缀着古老的树木；树林，

[dʌn] [ænd; ənd] [sɪr] , [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ˈvɪzəbli] [oʊvərˈgroʊn] ,
dun **and** **sere** , **divided** **by** **a** **path** **visibly** **overgrown** ,
逼债 和 塞雷 , 分割 经过 一个 小路 明显地 长得太茂盛了 ,
灰褐色和干涸的，被一条明显杂草丛生的道路隔开，

[ˈɡriːnər] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˈfoʊliɪdʒ] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði]
greener **with** **moss** **than** **the** **trees** **were** **with** **foliage** ; **the** **church** **at** **the**
更环保 和 苔藓 比 这 树木 是 和 叶子 ; 这 教会 在 这
[ɡerts] ,
gates ,
大门 ,
苔藓比树叶更绿；教堂就在门口，

[ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [hɪlz] , [ɔːl] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈdeɪz] [sʌn] ;
the **road** , **the** **tranquil** **hills** , **all** **reposing** **in** **the** **autumn** **day's** **sun** ;
这 路 , 这 宁静 丘陵 , 全部 休息 在 这 秋天 天 太阳 ;
道路、宁静的山丘，一切都沐浴在秋日的阳光下；

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [skaɪ] , [ˈæzər] , [ˈmɑːrblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrli] [waɪt] .
the **horizon** **bounded** **by** **a** **propitious** **sky** , **azure** , **marbled** **with** **pearly** **white** .
这 地平线 有界 经过 一个 吉祥 天空 , 蔚蓝 , 大理石纹 和 珍珠般的 白色的 .
地平线被一片祥和的天空所环绕，蔚蓝的天空点缀着珍珠般的白色。

[noʊ] [ˈfiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] .
No **feature** **in** **the** **scene** **was** **extraordinary** , **but** **all** **was** **pleasing** .
不 特征 在 这 场景 曾是 非凡的 , 但 全部 曾是 令人愉悦 .
场景中没有什么特别出彩的地方，但一切都令人赏心悦目。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [riː'pæst] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] ,
When I turned from it and repassed the trap - door ,
什么时候 我 转向 从 它 和 重新通过 这 陷阱 - 门 ,
当我转身离开, 再次经过活板门时,

[aɪ][kɒd; kəd] ['skersli] [siː] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ;
I could scarcely see my way down the ladder ;
我 可以 几乎 看 我的 方式 向下 这 梯子 ;
我几乎看不清下梯子的路;

[ðə; ði] ['ætɪk] [siːmd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrt] [ʌv; əv] [bluː] [er] [tuː; tə]
the attic seemed black as a vault compared with that arch of blue air to
这 阁楼 似乎 黑色的 作为 一个 金库 比较的 和 那 拱 的 蓝色的 空气 到
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
which I had been looking up ,
哪个 我 有 到过 寻找 向上 ,
与我一直仰望的那道蓝色拱形空气相比, 阁楼显得漆黑如穹顶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['sʌnlɪt] [siːn] [ʌv; əv] [groʊv] , ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [griːn] [hɪl] ,
and to that sunlit scene of grove , pasture , and green hill ,
和 到 那 阳光照射 场景 的 树林 , 牧场 , 和 绿色的 爬坡道 ,
以及那片阳光普照的树林、牧场和青山景色,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ]
of which the hall was the centre , and over which I had been gazing
的 哪个 这 大厅 曾是 这 中心 , 和 超过 哪个 我 有 到过 凝视
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .
其中大厅是中心, 我一直兴高采烈地凝视着它。

['mɪsɪz] . ['feəfæks] [steɪd] [bɪ'hænd][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] ; [aɪ] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv]
Mrs . Fairfax stayed behind a moment to fasten the trap - door ; I , by dint of
太太 . 费尔法克斯 入住 在后面 一个 片刻 到 系 这 陷阱 - 门 ; 我 , 经过 凹痕 的
['groʊpɪŋ] ,
groping ,
摸索 ,

费尔法克斯太太留下来一会儿, 把活板门关上; 我摸索着,

[faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtlet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['næroʊ] ['gærət]
found the outlet from the attic , and proceeded to descend the narrow garret
成立 这 出路 从 这 阁楼 , 和 继续 到 下降 这 狭窄的 阁楼
['sterkers] .
staircase .
楼梯 .

找到阁楼的出口后, 他沿着狭窄的阁楼楼梯往下走。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [led] ,
I lingered in the long passage to which this led ,
我 徘徊不去 在 这 长的 通道 到 哪个 这 引领 ,
我在这漫长的通道中流连忘返, 它通向那里。

['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːrɪ] : ['næroʊ] , [loʊ] ,
separating the front and back rooms of the third storey : narrow , low ,
分离 这 正面 和 后退 房间 的 这 第三 层 : 狭窄的 , 低的 ,
[ænd; ənd][dɪm] ,
and dim ,
和 暗淡 ,
三楼前后房间之间的隔断: 狭窄、低矮、昏暗。

[wið; wiθ][ˈoʊnli][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] ,
with only one little window at the far end , and looking ,
和 仅有的 一 小的 窗户 在 这 远的 结尾 , 和 寻找 ,
只有远端有一扇小窗户, 向外望去,

[wið; wiθ][ɪts] [tu:] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [smɔːl] [blæk] [dɔːz] [ɔːl] [ʌt] , [laɪk][ə; ei][ˈkɔːrɪdɔːr] [ɪn][sʌm; səm]
with its two rows of small black doors all shut , like a corridor in some
和 它是 二 行 的 小的 黑色的 门 全部 关闭 , 喜欢 一个 走廊 在 一些
[ˈbluːˌbɜːdz] [ˈkæəs(ə)l] .
Bluebeard's castle .
蓝胡子的 城堡 .
两排黑色小门都紧闭着, 就像蓝胡子城堡里的走廊一样。

[waɪl] [aɪ] [peɪst] [ˈsɔːftli][ɑːn] , [ðə; ði][ləst] [saʊnd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][soʊ] [stiɪl] [ə; ei][ˈriːdʒən] ,
While I paced softly on , the last sound I expected to hear in so still a region ,
尽管 我 踱步 轻轻 在 , 这 最后的 声音 我 预期的 到 听到 在 所以 仍然 一个 地区 ,
我轻手轻脚地踱步, 却听到了在这片寂静之地最意想不到的声音。

[ə; ei] [ləf] , [strʌk] [maɪ] [ɪr] .
a laugh , struck my ear .
一个 笑 , 击 我的 耳朵 .
一阵笑声传入我的耳中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈkjʊəriəs] [ləf] ; [dɪˈstrɪŋkt] , [ˈfɔːrm(ə)l] , [ˈmɜːrθləs] .
It was a curious laugh ; distinct , formal , mirthless .
它 曾是 一个 好奇的 笑 ; 清楚的 , 正式的 , 无趣 .
那是一种奇怪的笑声; 独特、正式、毫无笑意。

[aɪ] [stɔːpt] : [ðə; ði] [saʊnd] [ˈsiːst] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [aɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [əˈgen] , [ˈlaʊdər] :
I stopped : the sound ceased , only for an instant ; it began again , louder :
我 停止 : 这 声音 停止 , 仅有的 为了 一个 立即的 ; 它 开始 再次 , 更大声 :
我停了下来: 声音停止了, 但只是一瞬间; 然后又响了起来, 而且更响了:

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] , [ðoʊ] [dɪˈstrɪŋkt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] .
for at first , though distinct , it was very low .
为了 在 第一的 , 尽管 清楚的 , 它 曾是 非常 低的 .
因为起初虽然很明显, 但数值很低。

[aɪ ˈtiː] [pæst] [ɔːf] [ɪn][ə; ei] [ˈklæməərəs] [piːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [æn; ən] [ˈekoʊ] [ɪn] [ˈevri] [ˈloʊnli]
It passed off in a clamorous peal that seemed to wake an echo in every lonely
它 通过了 离开 在 一个 喧闹的 皮尔 那 似乎 到 唤醒 一个 回声 在 每一个 孤独
[ˈtʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;
它发出了一阵喧闹的鸣叫, 仿佛在每个寂静的房间里都回荡着回声;

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][bʌt; bət][ɪn][wʌn] ,
though it originated but in one ,
尽管 它 起源于 但 在 一 ,
虽然它起源于一个地方,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [wens] [ðə; ði][ˈæksənts] [ˈɪfjuːd] .
and I could have pointed out the door whence the accents issued .
和 我 可以 有 尖 出去 这 门 何处 这 口音 发布 .
我本可以指出口音是从哪扇门传出来的。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] !
“ Mrs . Fairfax !
” 太太 . 费尔法克斯 !
“费尔法克斯夫人! ”

“ [aɪ] [kɔːld] [aʊt] : [fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sterz] .
“ **I called out : for I now heard her descending the great stairs .**
“ 我 称为 出去 : 为了 我 现在 听到 她 下降 这 伟大的 楼梯 :

我大声喊道：因为我听到她正走下那高大的台阶。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [laʊd] [læf] ?
“ **Did you hear that loud laugh ?**
“ 做过 你 听到 那 大声 笑 ?

你听到那声大笑了吗？

[huː] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? “
Who is it ? “
WHO 是 它 ? “

是谁？ “

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , “ [ʃiː; ji] [ˈænsər] : “ [pər'hæps] [greɪs] [puːl] . “
“ **Some of the servants , very likely , she answered : “ perhaps Grace Poole .** “
“ 一些 的 这 仆人 , 非常 可能 , “ 她 回答 : “ 也许 优雅 普尔 . “

“很可能是某些仆人,”她回答说:“也许是格蕾丝·普尔。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [,aɪ 'tiː] ?
“ **Did you hear it ?**
“ 做过 你 听到 它 ?

你听到了吗？

“ [aɪ] [ə'gen] [ɪn'kwaiəd] .
“ **I again inquired .**
“ 我 再次 询问 :

我再次询问。

“ [jes] , [ˈpleɪnli] : [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ji] [soʊz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ruːmz; rʊmz] .
“ **Yes , plainly : I often hear her : she sews in one of these rooms .**
“ 是的 , 显然 : 我 经常 听到 她 : 她 缝纫 在 一 的 这些 房间 :

“是的,很明显:我经常听到她的声音:她在其中一个房间里缝纫。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈliːə] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [ˈnɔːzi] [tə'geðər] .
Sometimes Leah is with her ; they are frequently noisy together .
有时 莉亚 是 和 她 ; 他们 是 频繁地 嘈杂 一起 :

有时莉娅会和她在一起;她们经常一起吵闹。

“ [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ɪts] [loʊ] , [sɪ'læbɪk] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːd]
“ **The laugh was repeated in its low , syllabic tone , and terminated in an odd**
“ 这 笑 曾是 重复 在 它是 低的 , 音节的 语气 , 和 终止 在 一个 奇怪的

[ˈmɜːrmər] .
murmur .
低语 :

“笑声以低沉、有音节的声音重复着,最后以一声奇怪的低语结束。

“ [greɪs] ! “ [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] .
“ **Grace ! “ exclaimed Mrs . Fairfax .**
“ 优雅 ! “ 惊呼 太太 : 费尔法克斯 :

“格蕾丝!“费尔法克斯太太惊呼道。

[aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ˈeni] [greɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈtrædʒɪk] ,
I really did not expect any Grace to answer ; for the laugh was as tragic ,
我 真的 做过 不是 预计 任何 优雅 到 回答 ; 为了 这 笑 曾是 作为 悲惨 ,

我真没想到格蕾丝会回应;因为她的笑声同样悲怆。

[æz; əz] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
as preternatural a laugh as any I ever heard ; and , but that it was
作为 超自然 一个 笑 作为 任何 我 曾经 听到 ; 和 , 但 那 它 曾是
[haɪ] [nuːn] ,
high noon ,
高的 中午 ;

那笑声是我听过最不可思议的笑声；而且，要不是当时正值正午，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈgəʊstlinɪs] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [kækiˈneɪʃn] ;
and that no circumstance of ghostliness accompanied the curious cachinnation ;
和 那 不 环境 的 幽灵般的 伴随 这 好奇的 咯咯笑 ;

而且，这种奇特的咯咯声并没有伴随任何鬼魂出没的迹象；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [ˈsiːz(ə)n] [ˈfeɪvərd] [fɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃəsli]
but that neither scene nor season favoured fear , I should have been superstitiously
但 那 两者都不 场景 也不 季节 受青睐 害怕 , 我 应该 有 到过 迷信地
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 .

但当时的场景和季节都不适合恐惧，我本该迷信地感到害怕。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [rɪˈvent] [ʃʊd] [em ˈiː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [iːv(ə)n]
However , the event showed me I was a fool for entertaining a sense even
然而 , 这 事件 显示 我 我 曾是 一个 傻子 为了 娱乐 一个 感觉 甚至
[ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
of surprise .
的 惊喜 .

然而，这件事让我意识到，我竟然会抱有惊讶之情，真是个傻瓜。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈnɪrəst] [em ˈiː] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] , — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
The door nearest me opened , and a servant came out , — a woman of
这 门 最近的 我 打开 , 和 一个 仆人 来了 出去 , — 一个 女士 的
[bɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] ;
between thirty and forty ;
之间 三十 和 四十 ;

离我最近的门开了，一个女仆走了出来，看起来三十多岁到四十多岁。

[ə; eɪ] [set] , [skwer] - [meɪd] [ˈfɪgjər] , [red] - [ˈherd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [pleɪn] [feɪs] :
a set , square - made figure , red - haired , and with a hard , plain face :
一个 放 , 正方形 - 制成 数字 , 红色的 - 头发 , 和 和 一个 难的 , 清楚的 脸 :

一个身材方正、线条硬朗的人物，红头发，面容冷峻朴素：

[ˈeni] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [les] [roʊˈmæntɪk] [ɔːr] [les] [ˈgoʊstli] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [kənˈsiːvd] .
any apparition less romantic or less ghostly could scarcely be conceived .
任何 幻影 较少的 浪漫的 或者较少的 幽灵般的 可以 几乎 是 构思 .

很难想象还有什么比这更不浪漫、更不诡异的景象了。

“ [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [greɪs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] .
“ Too much noise , Grace , ” said Mrs . Fairfax .
“ 也 很多 噪音 , 优雅 , ” 说 太太 . 费尔法克斯 .

“太吵了，格蕾丝，”费尔法克斯太太说。

“ [rɪˈmembər] [dəˈrekʃ(ə)nz] !
“ Remember directions !
“ 记住 方向 !

“记住方向！ ”

“ [greɪs] [ˈkɜːrtʃiːd] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
“ Grace curtseyed silently and went in .
“ 优雅 屈膝礼 默默 和 去 在 .

格蕾丝默默地屈膝行礼，走了进去。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][soʊ][ænd; ənd] [əˈsɪst] [ˈliːə] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaʊsmeɪdz]
“ **She is a person we have to sew and assist Leah in her housemaid's**
“ 她 是 一个 人 我们 有 到 缝 和 协助 莉亚 在 她 女佣
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“她是我们得帮她缝补衣服，还要帮莉娅做女佣工作的人。”

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] ； “ [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌnəbˈdʒekʃənəbl] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
“ **continued the widow ; “ not altogether unobjectionable in some points , but she**
“ 持续 这 寡妇 ； “ 不是 共 无可指摘 在 一些 积分 , 但 她
[dʌz] [wel] [ɪˈnʌf] .
does well enough .
做 出色地 足够的 .

寡妇继续说道：“在某些方面她并非完全无可指摘，但她做得还不错。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [nuː] [ˈpjuːp(ə)l] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
By - the - bye , how have you got on with your new pupil this morning ?
经过 - 这 - 再见 , 如何 有 你 得到 在 和 你的 新的 瞳孔 这 早晨 ?

对了，你今天早上和新学生相处得怎么样？

“ [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ðʌs] [tɜːrnd] [ɑːn] [əˈdɛl] , [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
“ **The conversation , thus turned on Adèle , continued till we reached the light and**
“ 这 对话 , 因此 转向 在 阿黛尔 , 持续 直到 我们 达到 这 光 和
[ˈtʃɪrʃ(ə)l] [ˈriːdʒən] [brɪˈloʊ] .
cheerful region below .
快乐 地区 以下 .

“于是，话题就转到了阿黛尔身上，一直持续到我们到达下面那个明亮欢快的区域。

[əˈdɛl] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juːˈes][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] —
Adèle came running to meet us in the hall , exclaiming —
阿黛尔 来了 跑步 到 见面 我们 在 这 大厅 , 惊呼 —

阿黛尔跑到大厅来迎接我们，一边跑一边喊道——

“ [meɪˈdaːm] , [ˈvuː] - [ˈsɜːrviːz] !
“ **Mesdames , vous êtes servies !**
“ 女士们 , 您 - 服务 !

“女士们，请为您服务！

“ [ˈædɪŋ] , “ [-] [ˈbiːn] [fæm] , [mwaː] !
“ **adding , “ J'ai bien faim , moi !**
“ 添加 , “ 我 好 法伊姆 , 我 !

“补充道，“J'ai bien faim，我！

“ [wiː; wi] [faʊnd] [ˈdɪnər] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈferfækʃɪz] [ruːm] .
“ **We found dinner ready , and waiting for us in Mrs . Fairfax's room .**
“ 我们 成立 晚餐 准备好 , 和 等待 为了 我们 在 太太 . 费尔法克斯的 房间 .

“我们发现晚餐已经准备好了，在费尔法克斯太太的房间里等着我们。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ˌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] [kəˈrɪr] , [wɪtʃ] [maɪ][fɜːrst][kɑːm] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈθɔːrŋfiːld]
The promise of a smooth career , which my first calm introduction to Thornfield
这 承诺 的 一个 光滑的 职业 , 哪个 我的 第一的 冷静的 介绍 到 桑菲尔德
[hɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [pledʒ] ,
Hall seemed to pledge ,
大厅 似乎 到 保证 ,

我第一次平静地走进桑菲尔德庄园，似乎预示着我将拥有一个一帆风顺的职业生涯。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [br'laɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɔ:ŋgər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnmeɪts] .
was not belied on a longer acquaintance with the place and its inmates .

曾是 不是 谎言 在 一个 更长 熟人 和 这 地方 和 它是 囚犯 .

随着时间的推移，我对这个地方及其居民的了解也证实了这一点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrɪd] , [ə; eɪ][ˈplæsɪd] - [ˈtempərd] , [kaɪnd] -
Mrs . Fairfax turned out to be what she appeared , a placid - tempered , kind -

太太 . 费尔法克斯 转向 出去 到 是 什么 她 出现 , 一个 平静 - 淬火 , 种类 -

[ˈneɪtʃərd] [ˈwʊmən] ,

natured woman ,

自然 女士 ,

费尔法克斯夫人果然如表面看起来那样，是一位性情温和、心地善良的女人。

[ʌv; əv] [ˈkɑ:mpɪtənt] [edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] .

of competent education and average intelligence .

的 胜任的 教育 和 平均的 智力 .

受过良好教育，智力中等。

[maɪ][ˈpju:p(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] , [ænd; ənd]
My pupil was a lively child , who had been spoilt and indulged , and

我的 瞳孔 曾是 一个 热闹 孩子 , WHO 有 到过 被宠坏了 和 沉溺其中 , 和

[ˈðerfɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪwərd] ;

therefore was sometimes wayward ;

所以 曾是 有时 任性的 ;

我的学生是个活泼的孩子，从小被宠坏了，因此有时会比较任性；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][maɪ] [kər] ,

but as she was committed entirely to my care ,

但 作为 她 曾是 坚定的 完全 到 我的 关心 ,

但由于她完全交由我照顾，

[ænd; ənd][noʊ] [ɪndʒu'dɪʃəs] [ɪntər'fɪərəns] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔ:rtər] ['evər] ['θwɔ:rtɪd] [maɪ][plænz][fɔ:r; fər]
and no injudicious interference from any quarter ever thwarted my plans for

和 不 不明智的 干涉 从 任何 四分之一 曾经 受挫 我的 计划 为了

[hɜ:r; hər] [ɪm'pru:vmənt] ,

her improvement ,

她 改进 ,

任何一方的不当干预都从未阻碍我改善她的计划。

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [fər'gɔ:t][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈfri:ks] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [ˈti:tʃəbl] .

she soon forgot her little freaks , and became obedient and teachable .

她 很快 忘了 她 小的 怪胎 , 和 成为 听话 和 可教的 .

她很快就忘记了那些小怪胎，变得听话懂事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ˈtælənts] , [noʊ] [mɑ:rkt] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

She had no great talents , no marked traits of character ,

她 有 不 伟大的 天赋 , 不 标记 特征 的 特点 ,

她既没有杰出的才能，也没有明显的性格特征。

[noʊ][pɪ'kju:liər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:r] [teɪst] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜ:r; hər][wʌn] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]
no peculiar development of feeling or taste which raised her one inch above the

不 奇特 发展 的 感觉 或者 品尝 哪个 提高 她 一 英寸 多于 这

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ;

ordinary level of childhood ;

普通的 等级 的 童年 ;

她的情感或味觉并没有特别的发展，使她比普通儿童高出一寸；

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] ['eni] [dɪ'fɪ(ə)nsɪ] [ɔ:r] [vaɪs] [wɪtʃ] [sʌŋk] [hɜ:r; hər] [br'loʊ] [aɪ'ti:] .

but neither had she any deficiency or vice which sunk her below it .

但 两者都不 有 她 任何 不足 或者 副 哪个 沉没 她 以下 它 .

但她也没有任何缺点或恶习，使她低于这个级别。

[ʃiː, ʃɪ] [meɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['prɑːgres] , [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][em 'iː][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt]
She made reasonable progress , entertained for me a vivacious , though perhaps not
她 制成 合理的 进步 , 娱乐 为了 我 一个 活泼 , 尽管 也许 不是
[ˈveri] [prə'faʊnd] ,
very profound ,
非常 深刻的 ,
她取得了不错的进展, 给我带来了一场生动有趣的、虽然可能并不深刻的表演。

[ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [geɪ] ['præt(ə)lɪ] , [ænd; ənd] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] ,
affection ; and by her simplicity , gay prattle , and efforts to please ,
感情 ; 和 经过 她 简单 , 同性恋 喋喋不休 , 和 努力 到 请 ,
[ɪn'spaɪəd][em 'iː] ,
inspired me ,
灵感 我 ,
她的亲切; 以及她的纯朴、欢快的谈吐和取悦他人的努力, 都深深地感染了我。

[ɪn] [rɪ'tʊːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es][bəʊθ][ˈkɑːntent][ɪn]
in return , with a degree of attachment sufficient to make us both content in
在 返回 , 和 一个 程度 的 依恋 充足的 到 制作 我们 两个都 内容 在
[iːtʃ] ['ʌðəz] [sə'saɪəti] .
each other's society .
每个 其他的 社会 .
作为回报, 我们之间也存在着足够的依恋, 使我们都能在彼此的社会中感到满足。

[ðɪs] , [pɑːr] - ,
This , par parenthèse ,
这 , 帕 - ,
(括号内)

[wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [kuːl] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] ['pɜːsənz] [huː] [ˌentər'teɪn] ['saːləm] ['dɒktrɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
will be thought cool language by persons who entertain solemn doctrines about the
将要 是 想法 凉爽的 语言 经过 人 WHO 招待 庄严 教义 关于 这
[æn'dʒelɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
angelic nature of children ,
天使般的 自然 的 孩子们 ,
那些持有关于儿童天使般本质的严肃教义的人 would 认为这种语言很冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][edʒu'keɪ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] [fɔːr; fər]
and the duty of those charged with their education to conceive for
和 这 责任 的 那些 带电 和 他们的 教育 到 构想 为了
[ðem; ðəm][æn; ən] [aɪ'dɑːlətrəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] :
them an idolatrous devotion :
他们 一个 偶像崇拜 虔诚 :
而负责教育他们的人则有责任为他们灌输偶像崇拜的思想:

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['flætər] [pə'rent(ə)l][ɪˈgətɪzəm] , [tuː; tə]['ekoʊ][kænt] , [ɔːr][praːp][ʌp]
but I am not writing to flatter parental egotism , to echo cant , or prop up
但 我 是 不是 写作 到 奉承 父母 自负 , 到 回声 不能 , 或者 支柱 向上
[ˈhʌmbʌg] ;
humbug ;
骗子 ;
但我写这篇文章不是为了奉承父母的自负, 也不是为了附和虚伪的言论, 更不是为了维护虚假的谎言;

[aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
I am merely telling the truth .
我 是 仅仅 讲述 这 真相 :
我只是在陈述事实。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'ənʃəs] [sə'liːsɪtuːd] [fɔːr; fər] - ['welfer] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ,
I felt a conscientious solicitude for Adèle's welfare and progress ,
我 毛毡 一个 尽责的 关怀 为了 - 福利 和 进步 ,
我真心实意地关心阿黛尔的福祉和进步。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [self] :
and a quiet liking for her little self :
和 一个 安静的 喜欢 为了 她 小的 自己 :

以及她对自己小小的默默喜爱:

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˈtʃerɪʃt] [tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][ə; eɪ] [ˈθæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈkaɪndnəs] ,
just as I cherished towards Mrs . Fairfax a thankfulness for her kindness ,
只是 作为 我 珍爱 向 太太 . 费尔法克斯 一个 感恩 为了 她 仁慈 ,
正如我对费尔法克斯夫人怀有感激之情一样, 感谢她的善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplezər] [ɪn][hɜːr; həɹ][səˈsaɪəti] [prəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [rɪˈgaːrd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and a pleasure in her society proportionate to the tranquil regard she had
和 一个 乐趣 在 她 社会 成比例的 到 这 宁静 看待 她 有
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

她对我表现出的那种平静的尊重, 与她陪伴我的快乐成正比。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkærəktər] .
and the moderation of her mind and character .
和 这 适度 的 她 头脑 和 特点 .

以及她思想和性格的温和。

[ˈenɪbɑːdi] [meɪ] [bleɪm] [em ˈiː] [huː] [laɪks] , [wen] [aɪ][eɪ diː ˈdiː] [ˈfɜːrðər] , [ðæt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Anybody may blame me who likes , when I add further , that , now and then ,
任何人 可能 责备 我 WHO 点赞 , 什么时候 我 添加 更远 , 那 , 现在 和 然后 ,
任何人如果喜欢那样做, 都可能会责怪我, 但我还要补充一点, 偶尔.....

[wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ;
when I took a walk by myself in the grounds ;
什么时候 我 采取 一个 走 经过 我 在 这 理由 ;

当我独自一人在庄园里散步时;

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ;
when I went down to the gates and looked through them along the road ;
什么时候 我 去 向下 到 这 大门 和 看起来 通过 他们 沿着 这 路 ;

当我走到大门前, 透过大门向路边望去时;

[ɔːr] [wen] , [waɪl] [ɑːdəl] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [nɜːrs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [meɪd] [ˈdʒelɪz] [ɪn]
or when , while Adèle played with her nurse , and Mrs . Fairfax made jellies in
或者什么时候 , 尽管 阿黛尔 玩 和 她 护士 , 和 太太 . 费尔法克斯 制成 果冻 在
[ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] ,
the storeroom ,
这 库房 ,

或者, 当阿黛尔和她的保姆玩耍时, 费尔法克斯太太在储藏室里做果冻的时候,

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [θriː] [sˈteəkeɪsɪz] , [reɪzd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
I climbed the three staircases , raised the trap - door of the attic , and having
我 攀登 这 三 楼梯 , 提高 这 陷阱 - 门 的 这 阁楼 , 和 拥有
[riːtʃt] [ðə; ði] [liːdz] ,
reached the leads ,
达到 这 线索 ,

我爬上三段楼梯, 打开阁楼的活板门, 到达了通往阁楼的通道。

[lʊkt] [aʊt][əˈfaːr][ˈoʊvər] [sɪˈkwestərd] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] ,
looked out afar over sequestered field and hill ,
看起来 出去 远方 超过 隔离 场地 和 爬坡道 ,

眺望远处僻静的田野和山丘,

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [dɪm][skai] [laɪn] — [ðæt] [ðen] [aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [wɪt]
and along dim sky - line — that then I longed for a power of vision which
和 沿着 暗淡 天空 - 线 — 那 然后 我 渴望 为了 一个 力量 的 想象 哪个
[maɪt] ['oʊvərpæs] [ðæt] ['lɪmɪt] ;
might overpass that limit ;
可能 立交桥 那 限制 ;

沿着昏暗的天际线——那时我渴望拥有超越这种极限的视力；

[wɪt] [maɪt] [ri:t] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rlɪd] , [taʊnz] ,
which might reach the busy world , towns ,
哪个 可能 抵达 这 忙碌的 世界 , 城镇 ,

这可能会影响到繁忙的世界、城镇，

[ˈri:dʒənz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][bʌt; bət] ['nevər] [si:n] — [ðæt] [ðen] [aɪ] [dɪ'zaird] [mɔ:r]
regions full of life I had heard of but never seen — that then I desired more
地区 满的 的 生活 我 有 听到 的 但 绝不 已见 — 那 然后 我 想要的 更多的
[ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən][aɪ] [pə'zest] ;
of practical experience than I possessed ;
的 实际的 经验 比 我 拥有 ;

我曾听说过一些充满生机的地区，但从未亲眼见过——那时我渴望获得更多实践经验；

[mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] , [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] ,
more of intercourse with my kind , of acquaintance with variety of character ,
更多的 的 交往 和 我的 种类 , 的 熟人 和 种类 的 特点 ,
多与同类人交往，多结识各种性格的人，

[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ri:t] .
than was here within my reach .
比 曾是 这里 之内 我的 抵达 .

比我所能触及的还要多。

[aɪ][ˈvælju:d] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ɑ'del] ;
I valued what was good in Mrs . Fairfax , and what was good in Adèle ;
我 有价值的 什么 曾是 好的 在 太太 . 费尔法克斯 , 和 什么 曾是 好的 在 阿黛尔 ;
我珍视费尔法克斯太太身上的优点，也珍视阿黛尔身上的优点；

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈvɪvɪd][kaɪndz][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ,
but I believed in the existence of other and more vivid kinds of goodness ,
但 我 相信 在 这 存在 的 其他 和 更多的 生动 种类 的 善良 ,
但我相信还存在其他更生动、更丰富的善。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [bi'li:vɪd] [ɪn][aɪ] [wɪt] [tu:; tə][br'hoʊld] .
and what I believed in I wished to behold .
和 什么 我 相信 在 我 希望 到 看哪 .

我所信仰的，我渴望亲眼目睹。

[hu:] [bleɪmz] [em 'i:] ?
Who blames me ?
WHO 责备 我 ?

难怪我？

['meni] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈdɪskən'tentɪd] .
Many , no doubt ; and I shall be called discontented .
许多 , 不 怀疑 ; 和 我 将 是 称为 不满 .

无疑会有很多人这样认为；而我也会因此被称作不满者。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] : [ðə; ði] ['restləsnəs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] ; [aɪ 'ti:] ['ædʒɪteɪtɪd][em 'i:][tu:; tə]
I could not help it : the restlessness was in my nature ; it agitated me to
我 可以 不是 帮助 它 : 这 躁动不安 曾是 在 我的 自然 ; 它 激动 我 到
[peɪn] [ˈsʌmtaɪmz] .
pain sometimes .
疼痛 有时 .

我无法控制自己：我的天性就是躁动不安；有时这种不安甚至让我感到痛苦。

[ðen] [maɪ][soʊl] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'bo:n] [ðə; ði] ['kɔ:riɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] ,
Then my sole relief was to walk along the corridor of the third storey ,
然后 我的 唯一 宽慰 曾是 到 走 沿着 这 走廊 的 这 第三 层 ,
于是, 我唯一的慰藉就是沿着三楼的走廊走一走。

[ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ˈsɑ:lətu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ,
backwards and forwards , safe in the silence and solitude of the spot ,
向后 和 前进 , 安全的 在 这 沉默 和 孤独 的 这 点 ,
来回踱步, 在这个地方的寂静和孤独中感到安全。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [wət'evə] [braɪt] [ˈvɪʒənz] [roʊz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] —
and allow my mind's eye to dwell on whatever bright visions rose before it —
和 允许 我的 心灵的 眼睛 到 住 在 任何 明亮的 愿景 玫瑰 前 它 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

让我的思绪沉浸在眼前浮现的任何美好景象中——并且,
[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['glɔʊɪŋ] ; [tu:; tə][let][maɪ] [hɑ:rt] [bi:; bi] [hi:vd] [baɪ][ðə; ði]
certainly , they were many and glowing ; to let my heart be heaved by the
当然 , 他们 是 许多 和 发光 ; 到 让 我的 心 是 喘息 经过 这
[ɪg'zʌltənt] ['mu:vmənt] ,
exultant movement ,
眉飞色舞 移动 ,
的确, 它们数量众多, 光彩夺目; 让我的心也随着这次欣雀跃的景象而雀跃不已。

[wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [sweld] [aɪ 'ti:][ɪn] ['trʌb(ə)] , [ɪk'spændɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][laɪf] ; [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv]
which , while it swelled it in trouble , expanded it with life ; and , best of
哪个 , 尽管 它 肿胀 它 在 麻烦 , 扩展 它 和 生活 ; 和 , 最好的 的
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
虽然它使它陷入困境, 但也赋予了它生命力; 而且, 最重要的是,

[tu:; tə][ˈoʊpən][maɪ] [ˈɪnwərd] [ɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈendɪd] — [ə; eɪ] [teɪl] [maɪ]
to open my inward ear to a tale that was never ended — a tale my
到 打开 我的 向内 耳朵 到 一个 故事 那 曾是 绝不 结束 — 一个 故事 我的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] ,
imagination created ,
想像力 创建 ,
敞开我的内心之耳, 聆听一个永无止境的故事——一个由我的想象力创造的故事。

[ænd; ənd] [ˈnær.ɪtɪd] [kən'tɪnjuəsli] ; ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] , [laɪf] , [ˈfaɪər] , [ˈfi:lɪŋ] ,
and narrated continuously ; quickened with all of incident , life , fire , feeling ,
和 旁白 持续 ; 加速 和 全部 的 事件 , 生活 , 火 , 感觉 ,
并持续叙述; 随着所有事件、生活、激情、情感的涌现而加快节奏,

[ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t][ɪn][maɪ][ˈæktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .
that I desired and had not in my actual existence .
那 我 想要的 和 有 不是 在 我的 实际的 存在 .
那是我渴望却在现实生活中未能拥有的。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn][tu:; tə] [seɪ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [træŋ'kwɪləti] :
It is in vain to say human beings ought to be satisfied with tranquillity :
它 是 在 徒劳 到 说 人类 生物 应该 到 是 使满意 和 宁静 :
说人类应该满足于平静的生活是徒劳的:

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɔ:t] [faɪnd][aɪ 'ti:] .
they must have action ; and they will make it if they cannot find it .
他们 必须 有 行动 ; 和 他们 将要 制作 它 如果 他们 不能 寻找 它 .
他们必须采取行动; 如果找不到行动方案, 他们就会自己创造行动方案。

[ˈmɪljənz] [ɑːr; ər] [kən'demnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɪlə] [duːm] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
Millions are condemned to a stiller doom than mine ,
百万 是 谴责 到 一个 斯蒂勒 厄运 比 矿 ,
数以百万计的人注定要遭受比我更可怕的厄运。

[ænd; ænd] ['mɪljənz] [ɑːr; ər][ɪn]['saɪlənt][rɪ'vʊəlt] [ə'genst] [ðer; ðər][lɑːt] .
and millions are in silent revolt against their lot .
和 百万 是 在 沉默的 反叛 反对 他们的 很多 .
数以百万计的人正在默默地反抗他们的命运。

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] ['meni] [rɪ'beliənz] [brɪ'saɪdz] [pə'litɪk(ə)l] [rɪ'beliənz] [fər'ment] [ɪn][ðə; ði] ['mæsiːz] [ʌv; əv]
Nobody knows how many rebellions besides political rebellions ferment in the masses of
无人 知道 如何 许多 叛乱 除了 政治的 叛乱 发酵 在 这 群众 的
[laɪf] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɜːrθ] .
life which people earth .
生活 哪个 人们 地球 .
没有人知道除了政治叛乱之外，地球上广大民众中还酝酿着多少其他叛乱。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kɑːm][ˈdʒen(ə)rəli] : [bʌt; bæt] ['wɪmɪn] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz]
Women are supposed to be very calm generally : but women feel just as
女性 是 据称 到 是 非常 冷静的 一般来说 : 但 女性 感觉 只是 作为
[men] [fiːl] ;
men feel ;
男人 感觉 ;
人们通常认为女性应该非常冷静：但女性的感受与男性一样；

[ðeɪ] [niːd] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fækltɪz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['efərts] ,
they need exercise for their faculties , and a field for their efforts ,
他们 需要 锻炼 为了 他们的 学院 , 和 一个 场地 为了 他们的 努力 ,
他们需要锻炼各项能力，也需要场地来施展才华。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['brʌðərz] [duː] ; [ðeɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [tuː] ['rɪdʒɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] ,
as much as their brothers do ; they suffer from too rigid a restraint ,
作为 很多 作为 他们的 兄弟 做 ; 他们 遭受 从 也 死板的 一个 克制 ,
他们和他们的兄弟一样，都饱受过于严格的约束之苦。

[tuː] ['æbsəluːt] [ə; eɪ][stæg'neɪʃ(ə)n] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][men] [wʊd] ['sʌfər] ;
too absolute a stagnation , precisely as men would suffer ;
也 绝对 一个 停滞 , 恰恰 作为 男人 会 遭受 ;
过于绝对的停滞，正是男人所遭受的痛苦；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz] ['næroʊ] - [maɪndɪd][ɪn][ðer; ðər] [mɔːr] ['prɪvələɪdʒd] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
and it is narrow - minded in their more privileged fellow - creatures to say that
和 它 是 狭窄的 - 有思想 在 他们的 更多的 特权 同伴 - 生物 到 说 那
[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['merkɪŋ] ['puɪdɪŋz] [ænd; ænd] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,
they ought to confine themselves to making puddings and knitting stockings ,
他们 应该 到 局限 他们自己 到 制作 布丁 和 针织 长筒袜 ,
而那些享有特权的同类却目光短浅，认为他们应该只做些布丁和织袜子。

[tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ænd] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [bægz] .
to playing on the piano and embroidering bags .
到 玩耍 在 这 钢琴 和 刺绣 包 .
从弹钢琴到绣包。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['θɔːtləs] [tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
It is thoughtless to condemn them , or laugh at them ,
它 是 轻率 到 谴责 他们 , 或者 笑 在 他们 ,
谴责他们或嘲笑他们是轻率之举。

[ɪf] [ðeɪ] [si:k] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ɔ:r] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈkʌstəm] [hæz; həz] [prəˈnaʊnst] [ˈnesəseri]
if they seek to do more or learn more than custom has pronounced necessary
 如果 他们 寻找 到 做 更多的 或者 学习 更多的 比 风俗 有 发音 必要的
 [fɔ:r; fər][ðer; ðər][seks] .
for their sex .
 为了 他们的 性别 .
 如果他们想要做更多或学习更多超出其性别习俗所规定的必要范围的事情。

[wen] [ðʌs] [ə'loʊn] , [aɪ][na:t] [ʌn'fri:kwəntli] [hɜ:rd] [greɪs] [pu:lz] [læf] : [ðə; ði] [seɪm] [pi:l] ,
When thus alone , I not unfrequently heard Grace Poole's laugh : the same peal ,
 什么时候 因此 独自的 , 我 不是 不常 听到 优雅 普尔的 笑 : 这 相同的 皮尔 ,
 独自一人时, 我常常听到格蕾丝·普尔的笑声: 同样的笑声,
 [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] , [sləʊ] [hɑ:] !
the same low , slow ha !
 这 相同的 低的 , 慢的 哈 !
 同样低沉、缓慢的哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[wɪtʃ] , [wen] [fɜːrst] [hɜːrd] , [hæd; həd] [θrɪld] [em 'iː] : [aɪ] [hɜːrd] , [tuː] , [hɜːr; hər] [ɪk'sentɪk] ['məːməz]
which , **when first heard** , **had** **thrilled** **me** : **I** **heard** , **too** , **her** **eccentric** **murmurs**
 哪个 , 什么时候 第一的 听到 , 有 激动不已 我 : 我 听到 , 也 , 她 偏心 低语
 ; ['streɪndʒər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [læf] .
; **stranger** **than** **her** **laugh** .
 ; 陌生人 比 她 笑 .

我第一次听到这些话时,感到非常激动:我还听到了她古怪的低语;比她的笑声更奇怪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsaɪlənt] ;
There were days when she was quite silent ;
 那里 是 天 什么时候 她 曾是 相当 沉默的 ;
 有时她会沉默不语;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈðər] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
but there we others when I could not account for the sounds she made .
 但 那里 是 其他的 什么时候 我 可以 不是 帐户 为了 这 声音 她 制成 .
 但还有一些时候，我无法解释她发出的声音。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hær] : [ʃi:; ji] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ru:m] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈbeɪs(ə)n] ,
Sometimes I saw her : she would come out of her room with a basin ,
 有时 我 锯 她 : 她 会 来 出去 的 她 房间 和 一个 盆地 ,
 有时我会看到她：她会拿着一个盆从房间里出来，

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrtli]
or a plate , or a tray in her hand , go down to the kitchen and shortly
 或者 一个 盘子 , 或者 一个 托盘 在 她 手 , 去 向下 到 这 厨房 和 不久
 [rɪ'tʃːrɪn] ,
return ,
 返回 ,

或者手里拿着盘子或托盘, 下楼去厨房, 很快就回来了。

[ˈdʒen(ə)rəli] ([oʊ] , [rouˈmæntɪk] [ˈriːdər] , [fərˈɡɪv] [em ˈliː] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] !)
generally (oh , romantic reader , forgive me for telling the plain truth !)
 一般来说 (哦 , 浪漫的 读者 , 原谅 我 为了 讲述 这 清楚的 真相 !)
 总的来说 (哦, 浪漫的读者, 请原谅我说了实话!)

['berɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:tɪ][ʌv; əv] ['pɒtər] .
bearing **a** **pot** **of** **porter** .
 轴承 一个 锅 的 搬运工 .

手里拿着一壶波特啤酒。

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ˈɔːlweɪz] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdæmpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti] [reɪzɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]
Her appearance always acted as a damper to the curiosity raised by her
她 外貌 总是 行动 作为 一个 阻尼器 到 这 好奇心 提高 经过 她
[ˈɔːrəl] [ˈɒdɪtiːz] :
oral oddities :
口服 奇闻异事 :

她的外貌总是会冲淡人们对她口腔怪癖所引起的好奇心：

[hɑːrd] - [ˈfɪtʃəd] [ænd; ənd] [steɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɪntrəst] [kʊd; kəd] [əˈtætʃ] .
hard - featured and staid , she had no point to which interest could attach .
难的 - 特色 和 稳重 , 她 有 不 观点 到 哪个 兴趣 可以 附 .

她五官冷峻，性格沉稳，没有任何能引起人们兴趣的地方。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈtempts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]
I made some attempts to draw her into conversation , but she seemed a
我 制成 一些 尝试 到 画 她 进入 对话 , 但 她 似乎 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] :
person of few words :
人 的 很少 字 :

我尝试和她搭讪，但她似乎是个不爱说话的人：

[ə; eɪ] [ˌmɔːnəsɪˈlæbɪk] [rɪˈplaɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kʌt] [ˈɔːrt] [ˈevri] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
a monosyllabic reply usually cut short every effort of that sort .
一个 单音 回复 通常 切 短的 每一个 努力 的 那 种类 .

单音节的回答通常会让所有此类努力戛然而止。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [vɪz] . , [dʒɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈliːə] [ðə; ði]
The other members of the household , viz . , John and his wife , Leah the
这 其他 成员 的 这 家庭 , 即 . , 约翰 和 他的 妻子 , 莉亚 这
[ˈhaʊsmeɪd] ,
housemaid ,
保姆 ,

家中其他成员，即约翰和他的妻子，以及女佣莉娅，

[ænd; ənd] [ˈsəʊfi] [ðə; ði] [frentʃ] [nɜːrs] , [wɜːr; wər] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ] [rɪˈspekt]
and Sophie the French nurse , were decent people ; but in no respect
和 苏菲 这 法语 护士 , 是 体面的 人们 ; 但 在 不 尊重
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ;
remarkable ;
卓越 ;

法国护士索菲也是不错的人，但并没有什么特别之处；

[wɪð; wɪθ] [ˈsəʊfi] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz]
with Sophie I used to talk French , and sometimes I asked her questions
和 苏菲 我 用过的 到 讲话 法语 , 和 有时 我 问 她 问题
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] ;
about her native country ;
关于 她 本国的 国家 ;

我以前经常和索菲说法语，有时我会问她一些关于她祖国的问题；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪptɪv] [ɔːr] [ˈnærətɪv] [tɜːrn] ,
but she was not of a descriptive or narrative turn ,
但 她 曾是 不是 的 一个 描述性的 或者 叙述 转动 ,
但她的作品并不属于描述性或叙事性风格。

[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [geɪv] [sʌtʃ] [ˈvæpɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ˈænsər] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈræðər]
and generally gave such vapid and confused answers as were calculated rather
和 一般来说 给予 这样的 乏味 和 使困惑 答案 作为 是 计算 相当
[tuː; tə] [tʃek] [ðæn; ðən] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɪnˈkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
to check than encourage inquiry .
到 查看 比 鼓励 询问 .

通常给出的回答空洞而混乱，与其说是为了鼓励探究，不如说是为了阻止探究。

[ɑ:k'toʊbə̃r] , [noʊ'vembə̃r] , [di'sembə̃r] [pæst] [ə'wei] .
October , November , December passed away .
十月 , 十一月 , 十二月 通过了 离开 .
十月、十一月、十二月去世了。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ˈdʒænjueɪrɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][hæd; həd] ['bɛgd] [ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər] [ɑ'dɛl] ,
One afternoon in January , Mrs . Fairfax had begged a holiday for Adèle ,
— 下午 在 一月 , 太太 . 费尔法克斯 有 乞求 一个 假期 为了 阿黛尔 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fi:; fi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ;
because she had a cold ;
因为 她 有 一个 寒冷的 ;
一月份的一个下午, 费尔法克斯太太恳求给阿黛尔放假, 因为她感冒了;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和 ,
[æz; əz] [ɑ'dɛl] [ˈsekəndɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rdər] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [haʊ] [ˈpreʃəs]
as Adèle seconded the request with an ardour that reminded me how precious
作为 阿黛尔 附议 这 要求 和 一个 热情 那 提醒 我 如何 宝贵的
[ə'keɪzən(ə)l] [ˈhɑ:lədeɪz][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
occasional holidays had been to me in my own childhood ,
偶然 假期 有 到过 到 我 在 我的 自己的 童年 ,
阿黛尔热情地附和了这个请求, 这让我想起了自己童年时期偶尔的假期对我来说是多么珍贵。

[aɪ] [ə'kɔ:d] [aɪ 'ti:] , [ˈdi:mɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [wel] [ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌplaɪə'bɪləti][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I accorded it , deeming that I did well in showing pliability on the point .
我 同意 它 , 认为 那 我 做过出色地 在 显示 柔韧性 在 这 观点 .
我同意了, 认为我在这方面表现出了良好的灵活性。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [kɑ:m] [deɪ] , [ðoʊ] [ˈveri] [koʊld] ;
It was a fine , calm day , though very cold ;
它 曾是 一个 美好的 , 冷静的 天 , 尽管 非常 寒冷的 ;
天气晴朗平静, 但非常冷;

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] :
I was tired of sitting still in the library through a whole long morning :
我 曾是 疲劳的 的 坐着 仍然 在 这 图书馆 通过 一个 所有的 长的 早晨 :
我厌倦了在图书馆里一上午都静静地坐着:

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpoʊstɪd] ,
Mrs . Fairfax had just written a letter which was waiting to be posted ,
太太 . 费尔法克斯 有 只是 书面 一个 信 哪个 曾是 等待 到 是 发布 ,
费尔法克斯夫人刚刚写好一封信, 正等着寄出去。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˌvɒləntɪəd] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [heɪ] ;
so I put on my bonnet and cloak and volunteered to carry it to Hay ;
所以 我 放 在 我的 引擎盖 和 披风 和 自愿 到 携带 它 到 干草 ;
于是我戴上帽子, 披上斗篷, 自告奋勇地把它抬到海伊镇;

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [tu:] [maɪlz] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɪntər] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:k] .
the distance , two miles , would be a pleasant winter afternoon walk .
这 距离 , 二 英里 , 会 是 一个 令人愉快的 冬天 下午 走 .
两英里的距离, 正好适合在冬日午后散步。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [ɑ'dɛl] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃer] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈferfæk,sɪz] [ˈpɑ:rlər]
Having seen Adèle comfortably seated in her little chair by Mrs . Fairfax's parlour
拥有 已见 阿黛尔 舒适地 坐着 在 她 小的 椅子 经过 太太 . 费尔法克斯的 客厅
[ˈfaɪərsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,
看到阿黛尔舒服地坐在费尔法克斯太太客厅壁炉旁的小椅子上,

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ][best][wæks] [dɑːl] ([wɪt] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][kept] [ɪnˈveləpt] [ɪn]
and given her her best wax doll (which I usually kept enveloped in
和 给定 她 她 最好的 蜡 玩具娃娃 (哪个 我 通常 保留 被包裹 在
[ˈsɪlvər][ˈpeɪpər][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr]) [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
silver paper in a drawer) to play with ,
银 纸 在 一个 抽屉) 到 玩 和 ,
我把她最喜欢的蜡娃娃（我通常用银纸包着放在抽屉里）送给她玩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstɔːri] - [bʊk] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə]
and a story - book for change of amusement ; and having replied to
和 一个 故事 - 书 为了 改变 的 娱乐 ; 和 拥有 回复 到
[hɜːr; həɹ] “ - [biːɛnˈtoʊ] ,
her “ Revenez bientôt ,
她 “ - 再见 ,
还有一本故事书供她消遣；并回复她说：“Revenez bientôt,

[maː] [bɑːn] [ɑːˈmiː] , [maː] [fɛr] [ˌmædˈmweɪzəl] . [dʒəˈnet] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [aɪ][set] [aʊt] .
ma bonne amie , ma chère Mdlle . Jeannette , “ with a kiss , I set out .
玛 好 艾米 , 玛 亲爱的 型号 : 珍妮特 , “ 和 一个 吻 , 我 放 出去 :
我亲爱的朋友,我亲爱的妈妈。珍妮特,“带着一个吻,我出发了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stiːl] , [maɪ][roʊd] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] ;
The ground was hard , the air was still , my road was lonely ;
这 地面 曾是 难的 , 这 空气 曾是 仍然 , 我的 路 曾是 孤独 ;
地面坚硬,空气静止,我的路很孤独;

[aɪ] [wɔːkt] [fæst] [tɪl] [aɪ][ɡɑːt][wɔːrm] ,
I walked fast till I got warm ,
我 步行 快速地直到 我 得到 温暖的 ,
我快步走着,直到感觉暖和了为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər]
and then I walked slowly to enjoy and analyse the species of pleasure
和 然后 我 步行 缓慢地 到 享受 和 分析 这 物种 的 乐趣
[ˈbruːdɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
brooding for me in the hour and situation .
沉思 为了 我 在 这 小时 和 情况 :
然后我慢慢地走着,享受并分析在这个时间和情境中酝酿着的各种快乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ˈtoʊld] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbelfri] :
It was three o'clock ; the church bell tolled as I passed under the belfry :
它 曾是 三 点钟 ; 这 教会 钟 收费 作为 我 通过了 在下面 这 钟楼 :
当时是三点钟,我经过钟楼时,教堂的钟声响起:

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [leɪ] [ɪn][ɪts] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈdɪmnəs] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [ˈɡlaɪdɪŋ] [ænd; ənd]
the charm of the hour lay in its approaching dimness , in the low - gliding and
这 魅力 的 这 小时 躺 在 它是 接近 昏暗 , 在 这 低的 - 滑翔 和
[peɪl] - [ˈbiːmɪŋ] [sʌn] .
pale - beaming sun .
苍白 - 光芒四射 太阳 :
此刻的魅力在于天色渐暗,在于低垂的夕阳洒下柔和的光芒。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] [ˈθɔːrŋfiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][waɪld][ˈroʊzɪz][ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
I was a mile from Thornfield , in a lane noted for wild roses in summer ,
我 曾是 一个 英里 从 桑菲尔德 , 在 一个 车道 著名的 为了 荒野 玫瑰 在 夏天 ,
我当时距离桑菲尔德只有一英里,在一条以夏季野玫瑰闻名的小路上。

[fɔːr; fər] [nʌts] [ænd; ənd] [ˈblækberɪz] [ɪn] [ˈɔːtəm] ,
for nuts and blackberries in autumn ,
为了 坚果 和 黑莓 在 秋天 ,
秋季可食用坚果和黑莓。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkɔ:rəl] [ˈtrezərz] [ɪn][hɪps][ænd; ənd] [hɔ:z] ,
and even now possessing a few coral treasures in hips and haws ,
和 甚至 现在 拥有 一个 很少 珊瑚 宝藏 在 臀部 和 山楂 ,
即使现在, 我还拥有一些珊瑚珍品, 比如臀鱼和山楂。

[bʌt; bət] [hu:z] [best] [ˈwɪntər] [dɪˈlaɪt] [leɪ] [ɪn][ɪts] [ˈʌtər] [ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ˈli:fləs] [rɪˈpəʊz] .
but whose best winter delight lay in its utter solitude and leafless repose .
但 谁 最好的 冬天 喜 躺在 它是 说出 孤独 和 无叶 休息 .
但它冬季最大的乐趣在于它的彻底孤独和光秃秃的静谧。

[ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜ:rd] , [aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [hɪr] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
If a breath of air stirred , it made no sound here ; for there was not a
如果 一个 气息 的 空气 搅拌 , 它 制成 不 声音 这里 ; 为了 那里 曾是 不是 一个
[ˈhɑ:li] ,
holly ,
冬青 ,
即使微风拂过, 这里也听不到任何声音; 因为这里没有冬青树。

[nɑ:t][æn; ən] [ˈevərgri:n] [tu:; tə][ˈrʌs(ə)l] ,
not an evergreen to rustle ,
不是 一个 常绿 到 沙沙 ,
不宜随意拨弄的常青树

[ænd; ənd][ðə; ði] [stript] [ˈhɔ:θɔ:rn] [ænd; ənd][ˈheɪz(ə)l] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [sti:l] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ,
and the stripped hawthorn and hazel bushes were as still as the white ,
和 这 脱衣舞 山楂 和 榛 灌木丛 是 作为 仍然 作为 这 白色的 ,
光秃秃的山楂树和榛树丛像白色的树丛一样静悄悄的。

[wɔ:rn] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ˈkɔ:zweɪ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
worn stones which causewayed the middle of the path .
磨损 石头 哪个 堤道 这 中间 的 这 小路 .
磨损的石块构成了道路中央的堤道。

[fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] , [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [fi:ldz] , [wer] [noʊ][ˈkæt(ə)l] [naʊ]
Far and wide , on each side , there were only fields , where no cattle now
远的 和 宽的 , 在 每个 边 , 那里 是 仅有的 字段 , 在哪里 不 牛 现在
[braʊzd] ;
browsed ;
浏览 ;
四周尽是田野, 再也没有牛羊在那里吃草了;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rdz] , [wɪtʃ] [stɜ:rd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
and the little brown birds , which stirred occasionally in the hedge ,
和 这 小的 棕色的 鸟类 , 哪个 搅拌 偶尔 在 这 对冲 ,
还有那些偶尔在树篱中飞来飞去的小棕色鸟儿,

[lʊkt] [laɪk][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈrʌsɪt] [li:vz] [ðæt] [hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə][dra:p] .
looked like single russet leaves that had forgotten to drop .
看起来 喜欢 单身的 赤褐色 树叶 那 有 被遗忘的 到 降低 .
看起来像一片片忘记凋落的褐色叶子。

[ðɪs] [leɪn] [ɪnˈklaɪnd] [ʌp] - [hɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [heɪ] ; [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
This lane inclined up - hill all the way to Hay ; having reached the middle ,
这 车道 倾斜 向上 - 爬坡道全部 这 方式 到 干草 ; 拥有 达到 这 中间 ,
这条小路一路向上延伸到海伊镇; 到达中途时,

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɑɪl] [wɪtʃ] [led] [ðens] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] .
I sat down on a stile which led thence into a field .
我 卫星 向下 在 一个 风格 哪个 引领 因此 进入 一个 场地 .
我坐在通往田野的栅栏门上。

[ˈgæðəɪŋ] [maɪ][ˈmənt(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈfɛltʒɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [mʌf] ,
Gathering my mantle about me , and sheltering my hands in my muff ,
采集 我的 地幔 关于 我 , 和 庇护所 我的 双手 在 我的 耳罩 ,
我拢起斗篷披在身上, 双手插进手筒里,

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] , [ðoo] [aɪ ˈtiː][froʊz] [ˈkiːnli] ;
I did not feel the cold , though it froze keenly ;
我 做过 不是 感觉 这 寒冷的 , 尽管 它 冻住了 敏锐地 ;
虽然气温骤降, 但我却感觉不到寒冷;

[æz; əz][wʌz; wəz] [əˈtestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
as was attested by a sheet of ice covering the causeway , where a little
作为 曾是 已证实 经过 一个 床单 的 冰 覆盖 这 堤道 , 在哪里 一个 小的
[bˈrʊklɪt] ,
brooklet ,
小溪 ,
堤道上覆盖着一层冰, 一条小溪从中流过, 这便证明了这一点。

[naʊ] [kənˈdʒiːld] , [hæd; həd] [ˌoʊvəˈflaʊd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈræpɪd] [θɔː] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] .
now congealed , had overflowed after a rapid thaw some days since .
现在 凝固 , 有 溢出 后 一个 迅速的 解冻 一些 天 自从 :
现在已经凝固了, 几天前快速融化后溢出了。

[frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ˈθɔːrɪfiːld] :
From my seat I could look down on Thornfield :
从 我的 座位 我 可以 看 向下 在 桑菲尔德 :
从我的座位上, 我可以俯瞰桑菲尔德:

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈbætlɪmentɪd] [hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [bɪˈloʊ] [em ˈiː]
the grey and battlemented hall was the principal object in the vale below me
这 灰色的 和 城垛 大厅 曾是 这 主要的 目的 在 这 谷 以下 我
;
;
;
;
山谷下方最引人注目的景物是那座灰色的、带有城垛的大厅;

[ɪts] [wʊdz] [ænd; ənd][daːrk] [ˈrʊkəri] [roʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [west] .
its woods and dark rookery rose against the west .
它是 树林 和 黑暗的 乌鸦巢 玫瑰 反对 这 西方 :
它的树林和幽暗的鸟巢群向西挺立。

[aɪ] [ˈlɪŋgə] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd]
I lingered till the sun went down amongst the trees , and sank crimson and
我 徘徊不去 直到 这 太阳 去 向下 在 这 树木 , 和 沉没 赤红 和
[klɪr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
clear behind them .
清除 在后面 他们 :
我逗留了很久, 直到太阳落入树林间, 变成一片绯红而明亮的暮色。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [ˈiːstwərd] .
I then turned eastward .
我 然后 转向 向东 :
然后我转向东方。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [əˈbʌv] [em ˈiː][sæt][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːn] ; [peɪl] [jet] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ,
On the hill - top above me sat the rising moon ; pale yet as a cloud ,
在 这 爬坡道 - 顶部 多于 我 卫星 这 上升 月亮 ; 苍白 然而 作为 一个 云 ,
山顶上, 一轮明月冉冉升起; 它苍白如云,

[bʌt; bət] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər] [heɪ] , [wɪtʃ] , [hæf] [lɔːst] [ɪn] [triːz] ,
but brightening momentarily , she looked over Hay , which , half lost in trees ,
但 提亮 片刻 , 她 看起来 超过 干草 , 哪个 , 一半 丢失的 在 树木 ,
但她突然眼前一亮, 看向海伊, 只见他半隐没在树丛中。

[sent] [ʌp] [ə; eɪ] [blu:] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] [fju:] [ˈtʃɪmniːz] : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] ,
sent up a blue smoke from its few chimneys : it was yet a mile distant ,
发送 向上 一个 蓝色的 抽烟 从 它是 很少 烟囱 : 它 曾是 然而 一个 英里 遥远 ,
它那几根烟囱冒出蓝色的烟雾：它离我们还有一英里远。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [hʌʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈpleɪnli] [ɪts] [θɪn] [ˈmə:məz] [ʌv; əv] [laɪf] .
but in the absolute hush I could hear plainly its thin murmurs of life .
但 在 这 绝对 嘘 我 可以 听到 显然 它是 薄的 低语 的 生活 .
但在绝对的寂静中，我清晰地听到了它微弱的生命低语。

[maɪ] [ɪr] , [tu:] , [felt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ənts] ; [ɪn] [wʌt] [deɪlɪz] [ænd; ənd] [depθs] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t]
My ear , too , felt the flow of currents ; in what dales and depths I could not
我的 耳朵 , 也 , 毛毡 这 流动 的 电流 ; 在 什么 戴尔斯 和 深度 我 可以 不是
[tel] :
tell :
告诉 :

我的耳朵也感觉到了水流；至于流经哪些山谷和深处，我就不得而知了：

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [hɪlz] [brɪˈɑ:nd] [heɪ] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈmeni] [ˈbeks] [ˈθredɪŋ]
but there were many hills beyond Hay , and doubtless many becks threading
但 那里 是 许多 丘陵 超过 干草 , 和 毫无疑问 许多 贝克斯 螺纹
[ðer; ðər] [ˈpa:sɪz] .
their passes .
他们的 通过 .

但海伊镇外还有许多山丘，无疑也有许多溪流蜿蜒穿过这些山丘。

[ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [kɑ:m] [brɪˈtreɪd] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [stri:mz] , [ðə; ði] [saʊsʌf] [ʌv; əv]
That evening calm betrayed alike the tinkle of the nearest streams , the sough of
那 晚上 冷静的 背叛 同样 这 小便 的 这 最近的 溪流 , 这 飒飒 的
[ðə; ði] [moʊst] [rɪˈmoʊt] .
the most remote .
这 最多 偏僻的 .

那天晚上的平静中，既传出了附近溪流的潺潺声，也传出了最远地方的低吟浅唱。

[ə; eɪ] [ru:d] [nɔɪz] [broʊk] [ɑ:n] [ði:z] [faɪn] [rɪpəlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [fa:r] [əˈweɪ]
A rude noise broke on these fine rippings and whisperings , at once so far away
一个 粗鲁的 噪音 打破 在 这些 美好的 涟漪 和 耳语 , 在 一次 所以 远的 离开
一阵刺耳的噪音打破了这轻柔的涟漪和低语，仿佛来自遥远的地方。

[ænd; ənd] [soʊ] [klɪr] : [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [træmp] , [træmp] , [ə; eɪ] [məˈtælɪk] [ˈklætər] , [wɪtʃ] [ɪˈfeɪst] [ðə; ði]
and so clear : a positive tramp , tramp , a metallic clatter , which effaced the
和 所以 清除 : 一个 积极的 流浪汉 , 流浪汉 , 一个 金属 哒 , 哪个 抹去 这
[sɔ:ft] [weɪv] - [ˈwɑ:ndərɪŋz] ;
soft wave - wanderings ;
柔软的 海浪 - 漫游 ;
如此清晰：一声清脆的脚步声，一声金属撞击声，抹去了柔和的波浪声；

[æz; əz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ðə; ði] [ˈsɔ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kræg] ,
as , in a picture , the solid mass of a crag ,
作为 , 在 一个 图片 , 这 坚硬的 大量的 的 一个 岩 ,
例如，在一幅画中，巍峨的峭壁。

[ɔ:r] [ðə; ði] [rʌf] [ˈboʊlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] , [drɔ:n] [ɪn] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd]
or the rough boles of a great oak , drawn in dark and strong on the foreground
或者 这 粗糙的 树干 的 一个 伟大的 橡木 , 绘制 在 黑暗的 和 强的 在 这 前景
,
:
,
或者前景中用深色粗犷的笔触描绘的一棵大橡树粗糙的树干，

[ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈæzər] [hɪl] , [ˈsʌni] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈblendɪd] [klaʊdz] [wer]
efface the aerial distance of azure hill , sunny horizon , and blended clouds where
抹去 这 天线 距离 的 蔚蓝 爬坡道, 阳光明媚 地平线 , 和 混合 云 在哪里
[tɪnt] [melts] [ˈɪntu:] [tɪnt] .
tint melts into tint .
着色 融化 进入 着色 .

抹去蔚蓝山丘、晴朗地平线和交融的云朵之间的空中距离，色彩在那里融为一体。

[ðə; ði] [dɪn] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] : [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ;
The din was on the causeway : a horse was coming ;
这 din 曾是 在 这 堤道 : 一个 马 曾是 未来 ;

堤道上传来喧闹声：一匹马来了；

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [jet] [hɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] .
the windings of the lane yet hid it , but it approached .
这 绕组 的 这 车道 然而 隐藏 它 , 但 它 接近 .

蜿蜒的小路将它遮蔽了起来，但它正在靠近。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] ; [jet] , [æz; əz] [ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] ,
I was just leaving the stile ; yet , as the path was narrow ,
我 曾是 只是 离开 这 风格 ; 然而 , 作为 这 小路 曾是 狭窄的 ,

我正要离开栅栏门；然而，由于小路很窄，

[aɪ] [sæt] [staɪl] [tu:; tə] [let] [aɪ 'ti:] [goʊ] [baɪ] .
I sat still to let it go by .
我 卫星 仍然 到 让 它 去 经过 .

我静静地坐着，任由它过去。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [ˈfænsɪs] [braɪt] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ˈtenənt]
In those days I was young , and all sorts of fancies bright and dark tenanted
在 那些 天 我 曾是 年轻的 , 和 全部 排序 的 幻想 明亮的 和 黑暗的 已出租

[maɪ] [maɪnd] :
my mind :
我的 头脑 :

那时我还年轻，脑子里充满了各种各样的奇思妙想：

[ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rsəri] [ˈstɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [ə'mʌŋst] [ˈʌðər] [ˈrʌbɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen]
the memories of nursery stories were there amongst other rubbish ; and when
这 回忆 的 苗圃 故事 是 那里 在 其他 垃圾 ; 和 什么时候

[ðeɪ] [rɪ'kə:d] ,
they recurred ,
他们 复发 ,

童年故事的记忆混杂在其他杂物中；而当它们再次浮现时，

[mə'tʃʊr] [ju:θ] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪdnəs] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [ˈtʃaɪldhʊd]
maturing youth added to them a vigour and vividness beyond what childhood
成熟 青年 额外 到 他们 一个 活力 和 生动性 超过 什么 童年

[kʊd; kəd] [ɡɪv] .
could give .
可以 给 .

青春的成熟赋予了他们童年无法比拟的活力和生机。

[æz; əz] [ðɪs] [hɔ:rs] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wa:tʃt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə'pɪr] [θru:]
As this horse approached , and as I watched for it to appear through
作为 这 马 接近 , 和 作为 我 观看 为了 它 到 出现 通过

[ðə; ði] [dʌsk] ,
the dusk ,
这 黄昏 ,

当这匹马靠近时，我注视着它在暮色中出现，

[aɪ] [rɪ'membə] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɛsɪz] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [werɪn] [ˈfɪgjərd] [ə; eɪ] [nɔ: rθ] - [ʌv; əv] - [ˈɪŋɡlənd]
I remembered certain of Bessie's tales , wherein figured a North - of - England
我 记得 肯定 的 贝西的 故事 , 其中 想 一个 北 - 的 - 英格兰
[ˈspɪrɪt] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [ˈgaɪtræʃ] ,
spirit called a “ Gytrash ,
精神 称为 一个 “ 垃圾 ,

我记得贝西讲过的一些故事，其中出现了一个被称为“吉特拉什”的英格兰北部精灵。

” [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [hɔ:rs] , [mju:ɪ] , [ɔ:r][lɑ:rdʒ][dɔ:g] , [ˈhɔ:ntɪd] [ˈsa:ləteri] [weɪz] ,
” which , in the form of horse , mule , or large dog , haunted solitary ways ,
” 哪个 , 在 这 形式 的 马 , 骡子 , 或者 大的 狗 , 闹鬼的 孤 方式 ,
“它们以马、骡子或大型犬的形象出现，在偏僻的小路上出没。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [əˈpɑ:n] [brɪˈleɪtɪd] [ˈtrævələz] , [æz; əz] [ðɪs] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ]
and sometimes came upon belated travellers , as this horse was now coming
和 有时 来了 之上 迟到的 旅行者 , 作为 这 马 曾是 现在 未来
[əˈpɑ:n][em ˈi:] .
upon me .
之上 我 :

有时会遇到迟到的旅行者，就像这匹马现在正向我走来一样。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [ɪn] [saɪt] ; [wen] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][træmp] ,
It was very near , but not yet in sight ; when , in addition to the tramp ,
它 曾是 非常 靠近 , 但 不是 然而 在 视线 ; 什么时候 , 在 添加 到 这 流浪汉 ,
它很近，但还没出现在视野中；这时，除了流浪汉之外，

[træmp] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] ,
tramp , I heard a rush under the hedge ,
流浪汉 , 我 听到 一个 匆忙 在下面 这 对冲 ,
我听到树篱下传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [klaʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [stemz] [ɡlaɪdɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔ:g] ,
and close down by the hazel stems glided a great dog ,
和 关闭 向下 经过 这 榛 茎 滑翔 一个 伟大的 狗 ,
一只大狗沿着榛树茎秆滑行而下，

[hu:z] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkʌlər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɑ:bdʒekt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tri:z] .
whose black and white colour made him a distinct object against the trees .
谁 黑色的 和 白色的 颜色 制成 他 一个 清楚的 目的 反对 这 树木 :
黑白相间的毛发使他在树林中显得格外醒目。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli] [wʌn] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈbɛsɪz] [ˈgaɪtræʃ] — [ə; eɪ][ˈlaɪən] - [laɪk] [ˈkri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]
It was exactly one form of Bessie's Gytrash — a lion - like creature with long
它 曾是 确切地 一 形式 的 贝西的 垃圾 — 一个 狮子 - 喜欢 生物 和 长的
[her] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [hed] :
hair and a huge head :
头发 和 一个 巨大的 头 :

它正是贝西的吉特拉什的一种形态——一种长着长毛和巨大脑袋的狮子状生物：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第9/35页

[aɪ 'ti:] [pæst] [em 'i:], [haʊ'evər] , ['kwaiətli] [ɪ'nʌf] ; [na:t] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
it passed me , however , quietly enough ; not staying to look up , with strange
它 通过了 我 , 然而 , 悄悄 足够的 ; 不是 入住 到 看 向上 , 和 奇怪的

[ˌpri:tər'keɪnəɪn] [aɪz] ,
pretercanine eyes ,
前犬齿 眼睛 ,

它悄无声息地从我身边经过，没有停下来抬头，也没有露出那双奇异的犬齿状眼睛。

[ɪn][maɪ] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
in my face , as I half expected it would .
在 我的 脸 , 作为 我 一半 预期的 它 会 .

正如我预料的那样，它就发生在我面前。

[ðə; ðɪ] [hɔ:rs] ['fɑ:lʊsd] , — [ə; eɪ][tɔ:l] [sti:d] , [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [bæk] [ə; eɪ]['raɪdər] .
The horse followed , — a tall steed , and on its back a rider .
这 马 随后 , — 一个 高的 骏马 , 和 在 它是 后退 一个 骑士 .

马跟在后面——一匹高大的骏马，背上驮着一个骑手。

[ðə; ðɪ][mæn] , [ðə; ðɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [brʊk] [ðə; ðɪ] [spel] [æt; ət][wʌnz] .
The man , the human being , broke the spell at once .
这 男人 , 这 人类 存在 , 打破 这 拼写 在 一次 .

这个人，这个人，立刻打破了魔咒。

['nʌθɪŋ] ['evər] [roʊd][ðə; ðɪ] ['gaɪtræʃ] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] ['gɒblɪnz] , [tu:; tə][maɪ]
Nothing ever rode the Gytrash : it was always alone ; and goblins , to my
没有什么 曾经 骑 这 垃圾 : 它 曾是 总是 独自的 ; 和 哥布林 , 到 我的
['nəʊfɪnz] ,
notions ,
概念 ,

吉特拉什从来没有骑过任何东西：它总是孤零零的；而且在我看来，那些妖精.....

[ðʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['tenənt] [ðə; ðɪ] [dʌm] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv] [bi:sts] ,
though they might tenant the dumb carcasses of beasts ,
尽管 他们 可能 租户 这 哑的 尸体 的 野兽 ,

即使它们可能栖身于野兽的残骸之中，

[kʊd; kəd] [skers] ['kʌvət] ['feltər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['hju:mən][fɔ:rm] .
could scarce covet shelter in the commonplace human form .
可以 稀少 贪图 庇护所 在 这 平凡 人类 形式 .

可能在普通的人类形态中稀缺而渴望的庇护所。

[noʊ] ['gaɪtræʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , — ['oʊnli][ə; eɪ] ['trævələr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə] - .
No Gytrash was this , — only a traveller taking the short cut to Millcote .
不 垃圾 曾是 这 , — 仅有的 一个 游客 采取 这 短的 切 到 - .

这并非吉特拉什人，而只是一个抄近路去米尔科特的旅行者。

[hi:; hi] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] ; [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd][aɪ] [tʒ:rnd] :
He passed , and I went on ; a few steps , and I turned :
他 通过了 , 和 我 去 在 ; 一个 很少 步骤 , 和 我 转向 :

他走了过去，我继续往前走；走了几步，我转过身：

[ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [wʌt] [ðə; ðɪ] [du:s] [ɪz][tu:; tə][du:] [naʊ] ?
a sliding sound and an exclamation of " What the deuce is to do now ?
一个 滑动 声音 和 一个 感叹 的 " 什么 这 二 是 到 做 现在 ?

一声滑音和一声惊呼：“现在该怎么办？”

” [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['klætʃɪŋ] ['ʌmb(ə)l] , [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ **and** **a** **clattering** **tumble** , **arrested** **my** **attention** .

” 和 一个 咣嗒咣嗒 翻滚 , 被捕 我的 注意力 :
一声哐当的碰撞声吸引了我的注意力。

[mæn][ænd; ɐnd] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] [daʊn] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][aɪs] [wɪtʃ]
Man **and** **horse** **were** **down** ; **they** **had** **slipped** **on** **the** **sheet** **of** **ice** **which**
男人 和 马 是 向下 ; 他们 有 滑倒了 在 这 床单 的 冰 哪个
[gleɪzd] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] .
glazed **the** **causeway** .
釉面 这 堤道 :

人和马都摔倒了; 他们滑倒在覆盖着堤道的冰面上。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] , [ænd; ɐnd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ɐnd]
The **dog** **came** **bounding** **back** , **and** **seeing** **his** **master** **in** **a** **predicament** , **and**
这 狗 来了 边界 后退 , 和 看到 他的 掌握 在 一个 困境 , 和
['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɡroʊn] ,
hearing **the** **horse** **groan** ,
听力 这 马 呻吟 ,

狗蹦蹦跳跳地跑了回来, 看到主人处境艰难, 听到马儿呻吟,

[bə:rkt] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [hɪlz] ['ekəʊd] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə]
barked **till** **the** **evening** **hills** **echoed** **the** **sound** , **which** **was** **deep** **in** **proportion** **to**
吠叫 直到 这 晚上 丘陵 回声 这 声音 , 哪个 曾是 深的 在 部分 到
[hɪz; ɪz] ['mæɡnɪtu:d] .
his **magnitude** .
他的 震级 :

他吠叫着, 直到傍晚的山丘都回荡着他的声音, 那声音低沉浑厚, 与他庞大的身躯不成比例。

[hi:; hi] [snaʊt] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɔ:streɪt] [ɡru:p] , [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi][ræn][ʌp][tu:; tə][em 'i: ;
He **snuffed** **round** **the** **prostrate** **group** , **and** **then** **he** **ran** **up** **to** **me** ;
他 熄灭 圆形的 这 前列腺 团体 , 和 然后 他 跑 向上 到 我 ;

他绕着那群趴在地上的动物嗅了嗅, 然后跑到我跟前;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] , — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [help] [æt; ət] [hænd][tu:; tə]
it **was** **all** **he** **could** **do** , — **there** **was** **no** **other** **help** **at** **hand** **to**
它 曾是 全部 他 可以 做 , — 那里 曾是 不 其他 帮助 在 手 到
['sʌməŋ] .
summon .
召唤 :

这是他唯一能做的——他没有其他办法可以寻求帮助。

[aɪ] [əʊ'beɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['trævələɪ] ,
I **obeyed** **him** , **and** **walked** **down** **to** **the** **traveller** ,
我 服从 他 , 和 步行 向下 到 这 游客 ,
我遵照他的指示, 走到那位旅客跟前。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['strʌɡlɪŋ] [hɪm'self] [fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] .
by **this** **time** **struggling** **himself** **free** **of** **his** **steed** .
经过 这 时间 挣扎 他自己 自由的 的 他的 骏马 :

这时他已经挣脱了马的束缚。

[hɪz; ɪz] ['efəɜts] [wɜ:r; wər][soʊ] ['vɪɡərəs] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [hɜ:rt] ;
His **efforts** **were** **so** **vigorous** , **I** **thought** **he** **could** **not** **be** **much** **hurt** ;
他的 努力 是 所以 蓬勃 , 我 想法 他 可以 不是 是 很多 伤害 ;
他拼尽全力, 我想他应该不会受什么重伤;

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] —
but **I** **asked** **him** **the** **question** —
但 我 问 他 这 问题 —

但我问了他这个问题——

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɪndʒəd] , [sɜ:r] ?

“ Are you injured , sir ?
“ 是 你 受伤 , 先生 ?

先生, 您受伤了吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] , [bʌt; bət][eɪ 'em][nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] ; [haʊ'evər] ,

“ I think he was swearing , but am not certain ; however ,
“ 我 思考 他 曾是 咒骂 , 但 是 不是 肯定 ; 然而 ,

“我觉得他当时在骂人, 但不能确定; 然而,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔ:rmjələ] [wɪt] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ri'pleɪn] [tu:; tə]

he was pronouncing some formula which prevented him from replying to
他 曾是 发音 一些 公式 哪个 阻止 他 从 回复 到

[em 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] .

me directly ;
我 直接地 ;

他当时正在念诵某个公式, 所以无法直接回答我。

“ [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] ?

“ Can I do anything ?
“ 能 我 做 任何事物 ?

我能做些什么吗?

“ [aɪ] [æskt] [ə'gen] .

“ I asked again ;
“ 我 问 再次 ;

我又问了一遍。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][stænd][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , “ [hi:; hi] ['ænsər] [æz; əz][hi:; hi][roʊz] ,

“ You must just stand on one side , “ he answered as he rose ,
“ 你 必须 只是 站立 在 一 边 , “ 他 回答 作为 他 玫瑰 ,

“你们只需站在一边,”他边站边回答道。

[fɜ:rst][tu:; tə][hi:z; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hi:z; ɪz] [fi:t] .

first to his knees , and then to his feet .
第一的 到 他的 膝盖 , 和 然后 到 他的 脚 .

他先是跪了下来, 然后站了起来。

[aɪ][dɪd] ; [werə'pɑ:n] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , ['klætʃɪŋ] ['prɑ:ses] ,

I did ; whereupon began a heaving , stamping , clattering process ,
我 做过 ; 于是 开始 一个 起伏 , 冲压 , 咔嗒咔嗒 过程 ,

我照做了; 于是便开始了一阵剧烈的、跺脚的、碰撞的声响。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] [beɪ] [wɪt] [rɪ'mu:vɪd] [em 'i:] [ɪ'fektʃuəli] [sʌm; səm] ['ja:dz] -

accompanied by a barking and baying which removed me effectually some yards ' -
伴随 经过 一个 叫声 和 吠叫 哪个 已移除 我 有效地 一些 码 -

['distəns] ;

distance ;
距离 ;

伴随着吠叫声和嚎叫声, 有效地将我推开了好几码远;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['drɪvŋ] [kwɔɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] .

but I would not be driven quite away till I saw the event .
但 我 会 不是 是 驱动 相当 离开 直到 我 锯 这 事件 .

但直到亲眼目睹此事, 我才彻底离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['fɔ:rtʃənət] ; [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔ:g]

This was finally fortunate ; the horse was re - established , and the dog
这 曾是 最后 幸运 ; 这 马 曾是 关于 - 已确立的 , 和 这 狗

[wʌz; wəz] ['saɪlənst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [daʊn] ,

was silenced with a “ Down ,
曾是 沉默 和 一个 “ 向下 ,

这最终还是幸运的; 马恢复了原状, 而狗则在一声“趴下”后安静了下来。

[ˈpaɪlət] ！
Pilot ！
飞行员 ！

飞行员！

“ [ðə; ði] [ˈtrævələər] [naʊ] , [ˈstuːpɪŋ] , [felt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [leg] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [ˈweðər] [ðeɪ]
“ **The traveller now , stooping , felt his foot and leg , as if trying whether they**
“ 这 游客 现在 , 弯腰 , 毛毡 他的 脚 和 腿 , 作为 如果 尝试 无论 他们
[wɜːr; wər] [saʊnd] ;
were sound ;
是 声音 ;

“这时，旅行者弯下腰，摸了摸自己的脚和腿，好像在检查它们是否完好无损；

[əˈpærəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [eɪ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [wens] [aɪ] [hæd; həd]
apparently something ailed them , for he halted to the stile whence I had
显然 某物 生病的 他们 , 为了 他 停止 到 这 风格 何处 我 有
[dʒʌst] [ˈrɪzn] ,
just risen ,
只是 升起 ,

显然他们出了什么事，因为他停在了我刚才起身的栅栏门前。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后坐了下来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [əˈfɪʃəs] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I was in the mood for being useful , or at least officious , I think ,
我 曾是 在 这 情绪 为了 存在 有用 , 或者 在 至少 爱管闲事的 , 我 思考 ,

我当时想做点有用的事，或者至少想表现得尽职尽责一些，我想是这样的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [naʊ] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
for I now drew near him again .
为了 我 现在 画 靠近 他 再次 .

因为我又靠近了他。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [help] , [sɜːr] ,
“ **If you are hurt , and want help , sir ,**
“ 如果 你 是 伤害 , 和 想 帮助 , 先生 ,

“先生，如果您受伤了，需要帮助，

[aɪ] [kæn; kən] [fetʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈiːðər] [frʌm; frəm] [ˈθɔːrŋfiːld] [hɔːl] [ɔːr] [frʌm; frəm] [heɪ] . “
I can fetch some one either from Thornfield Hall or from Hay . ”
我 能 拿来 一些 一 任何一个 从 桑菲尔德 大厅 或者 从 干草 . ”

我可以从桑菲尔德庄园或者海伊镇找个人过来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪ] [jæl; jəl] [duː] : [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈbroʊkən] [boʊnz] , — [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [spreɪn] ;
“ **Thank you : I shall do : I have no broken bones , — only a sprain ;**
“ 感谢 你 : 我 将 做 : 我 有 不 破碎的 骨头 , — 仅有的 一个 扭伤 ;

“谢谢：我会照做的：我没有骨折，只是扭伤了；

“ [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪkˈstɔːtɪd] [æn; ən]
“ **and again he stood up and tried his foot , but the result extorted an**
“ 和 再次 他 站立 向上 和 尝试 他的 脚 , 但 这 结果 勒索 一个
[ɪnˈvɔːləntəri] “ [ʊx; ɜː] !
involuntary “ Ugh !
非自愿 “ 啊 !

他又站起来，试着踢了一下脚，但结果却让他不由自主地发出了一声“呃！”

“Something of daylight still lingered, and the moon was waxing bright: I
某物的日光仍然徘徊不去，和这月亮曾是打蜡明亮的：我
[kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] .
could see him plainly .
可以看他显然：

“天色还有些昏暗，月亮也渐渐明亮起来：我能清楚地看到他。”

His figure was enveloped in a riding cloak, fur collared and steel clasped ;
他的数字曾是 被包裹 在 一个 骑术 披风，毛皮 项圈 和 钢 紧握；
[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [kloʊk] , [fɜːr] [ˈkɑːlərd] [ænd; ənd] [stiːl] [klaːspt] ;
他身披一件骑马斗篷，领口镶有毛皮，并配有钢扣；

its details were not apparent ,
它是 细节 是 不是 明显，
[ɪts] [ˈdiːteɪlz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈpærənt] ,
具体细节尚不清楚。
[bʌt; bət][aɪ] [treɪst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [bredθ] [ʌv; əv]

but I traced the general points of middle height and considerable breadth of
但 我 追踪 这 一般的 积分 的 中间 高度 和 大量 宽度 的
[tʃest] .
chest .
胸部：

但我大致判断出他身高适中，胸部相当宽阔。

He had a dark face, with stern features and a heavy brow ;
他 有 一个 黑暗的 脸， 和 船尾 特征 和 一个 重的 眉头；
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [braʊ] ;
他肤色黝黑，五官严肃，眉宇间充满皱纹；

his eyes and gathered eyebrows looked ireful and thwarted just now ; he
他的 眼睛 和 聚集 眉毛 看起来 愤怒的 和 受挫 只是 现在； 他
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ˈaɪˌbraʊz] [lʊkt] [ˈaɪrfl] [ænd; ənd] [ˈθwɔːrtɪd] [dʒʌst] [naʊ] ; [hiː; hi]
was past youth ,
曾是 过去的 青年，
[wʌz; wəz][pæst] [juːθ] ,

他此刻眼神凶狠，眉头紧锁，显得既愤怒又沮丧；他已经过了年轻的时候了。

but had not reached middle - age ; perhaps he might be thirty - five .
但 有 不是 达到 中间 - 年龄； 也许 他 可能 是 三十 - 五 .
[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ; [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈθɜːrti] - [faɪv] .
但他还没到中年；也许他三十五岁。

I felt no fear of him , and but little shyness .
我 毛毡 不 害怕 的 他， 和 但 小的 害羞 .
[aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪnəs] .
我并不害怕他，反而只有一点点羞怯。

Had he been a handsome , heroic - looking young gentleman ,
有 他 到过 一个 英俊的， 英勇 - 寻找 年轻的 绅士，
[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [həˈroʊɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
如果他是一位英俊潇洒、英姿飒爽的年轻绅士，

I should not have dared to stand thus questioning him against his will ,
我 应该 不是 有 敢于 到 站立 因此 提问 他 反对 他的 将要，
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][stænd] [ðʌs] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
我本不该胆敢违背他的意愿站在那里质问他。

and offering my services unasked .
和 提供 我的 服务 未经询问 .
[ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌnˈæskt] .
我主动提出提供服务。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ˈevər][si:n][ə; eɪ][ˈhænsəm][ju:θ] ; [ˈnevər][ɪn][maɪ][laɪf][ˈspoʊkən][tuː; tə][wʌn] .
I had hardly ever seen a handsome youth ; never in my life spoken to one .
我 有 几乎 曾经 已见 一个 英俊的 青年 ; 绝不 在 我的 生活 说 到 一 .
我几乎没见过英俊的年轻人; 我这辈子也没跟他们说过话。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌθiːəˈretɪk(ə)l][ˈrevərəns][ænd; ənd][ˈhɑːmɪdʒ][fɔːr; fər][ˈbjuːti] , [ˈelɪɡəns] , [ˈɡæləntri] ,
I had a theoretical reverence and homage for beauty , elegance , gallantry ,
我 有 一个 理论 尊敬 和 尊敬 为了 美丽 , 优雅 , 英勇 ,
[ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] ;
fascination ;
魅力 ;
我对美、优雅、英勇、迷人有着理论上的敬畏和崇敬;

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][met][ðoʊz][ˈkwɑːlətiz][ɪnˈkɑːrnat][ɪn][ˈmæskjəlɪn][ˈʃeɪp] ,
but had I met those qualities incarnate in masculine shape ,
但 有 我 遇见 那些 品质 体现 在 男性 形状 ,
但如果我遇到的是一位拥有这些品质的男性,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊn][ɪnˈstɪŋktɪvli][ðæt][ðeɪ][ˈniːðər][hæd; həd][nɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv]
I should have known instinctively that they neither had nor could have
我 应该 有 已知 本能地 那 他们 两者都不 有 也不 可以 有
[ˈsɪmpəθi][wɪð; wɪθ][ˈeniθɪŋ][ɪn][ˌemˈiː] ,
sympathy with anything in me ,
同情 和 任何事物 在 我 ,
我本该凭直觉就知道, 他们既没有也不可能对我的任何方面产生同情。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌʌnd][ðəm; ðəm][æz; əz][wʌn][wʊd][ˈfaɪər] , [ˈlaɪtnɪŋ] ,
and should have shunned them as one would fire , lightning ,
和 应该 有 被排斥 他们 作为 一 会 火 , 闪电 ,
应该像躲避火和闪电一样躲避它们。

[ɔːr][ˈeniθɪŋ][els][ðæt][ɪz][braɪt][bʌt; bət][ˌæntɪpəˈθetɪk] .
or anything else that is bright but antipathetic .
或者 任何事物 别的 那 是 明亮的 但 反感的 .
或者其他任何明亮但令人反感的事物。

[ɪf][ˈiːv(ə)n][ðɪs][ˈstreɪndʒər][hæd; həd][smaɪld][ænd; ənd][bɪn][gʊd] - [ˈhjuːmər][tuː; tə][ˌemˈiː][wen][aɪ]
If even this stranger had smiled and been good - humoured to me when I
如果 甚至 这 陌生人 有 微笑 和 到过 好的 - 幽默 到 我 什么时候 我
[əˈdrest][hɪm; ɪm] ;
addressed him ;
已解决 他 ;
如果连这位陌生人在我跟他说话时都面带微笑、态度友善;

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɔːf][maɪ][ˈɔːfər][ʌv; əv][əˈsɪstəns][ˈgeɪli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][θæŋks] ,
if he had put off my offer of assistance gaily and with thanks ,
如果 他 有 放 离开 我的 提供 的 协助 兴高采烈地 和 和 谢谢 ,
如果他欣然接受我的帮助并表示感谢,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɔːn][ɑːn][maɪ][wei] [ænd; ənd][nɑːt][felt][ˈeni][voʊˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪˈnuː][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] :
I should have gone on my way and not felt any vocation to renew inquiries :
我 应该 有 已消失 在 我的 方式 和 不是 毛毡 任何 职业 到 更新 查询 :
我本该继续前行, 不去追问:

[bʌt; bət][ðə; ði][fraʊn] , [ðə; ði][ˈrʌfnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrævələɹ] , [set][ˌemˈiː][æt; ət][maɪ][iːz] :
but the frown , the roughness of the traveller , set me at my ease :
但 这 皱眉 , 这 粗糙度 的 这 游客 , 放 我 在 我的 舒适 :
但旅人紧皱的眉头和粗犷的神态, 反而让我感到安心:

[aɪ][rɪˈteɪnd][maɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][wen][hiː; hi][weɪvd][tuː; tə][ˌemˈiː][tuː; tə][gʊʊ] , [ænd; ənd][əˈnaʊnst] —
I retained my station when he waved to me to go , and announced —
我 保留 我的 车站 什么时候 他 挥手 到 我 到 去 , 和 宣布 —
他挥手示意我离开, 然后宣布——我仍站在原地。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən][ˈʌʊər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsɔ:lətəri] [leɪn] ,
“ **I cannot think of leaving you , sir , at so late an hour , in this solitary lane ,**
“ 我 不能 思考 的 离开 你 ； 先生 ， 在 所以 晚的 一个 小时 ； 在 这 孤 车道 ；
“先生，我无法想象在这么晚的时间，在这条僻静的小巷里离开您。”

[tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɪt][tu:; tə] [maʊnt] [jɔr; jər] [hɔ:rs] .
till I see you are fit to mount your horse .
直到 我 看 你 是 合身 到 山 你的 马 .
直到我确认你身体状况允许上马为止。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈi:] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] ;
“ **He looked at me when I said this ;**
“ 他 看起来 在 我 什么时候 我 说 这 ；
“我说这话的时候，他看着我；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [brɪˈfɔ:r] .
he had hardly turned his eyes in my direction before .
他 有 几乎 转向 他的 眼睛 在 我的 方向 前 .
他之前几乎从未正眼瞧过我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [jɔ:rˈself] , “ [sed] [hi:; hi] ,
“ **I should think you ought to be at home yourself , “ said he ,**
“ 我 应该 思考 你 应该 到 是 在 家 你自己 , “ 说 他 ,
“我想你应该待在家里才对,”他说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] : [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? “
“ **if you have a home in this neighbourhood : where do you come from ? “**
“ 如果 你 有 一个 家 在 这 邻里 : 在哪里 做 你 来 从 ? “
“如果你在这附近有房子，你来自哪里？ ”

“ [frʌm; frəm][dʒʌst] [brɪˈloʊ] ;
“ **From just below ;**
“ 从 只是 以下 ;

“就在下方；

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [leɪt] [wen] [,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmu:nlaɪt] :
and I am not at all afraid of being out late when it is moonlight :
和 我 是 不是 在 全部 害怕的 的 存在 出去 晚的 什么时候 它 是 月光 :
我一点也不害怕在月光下待到很晚：

[aɪ] [wɪl] [rʌŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [heɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [,aɪ ˈti:] :
I will run over to Hay for you with pleasure , if you wish it :
我 将要 跑步 超过 到 干草 为了 你 和 乐趣 , 如果 你 希望 它 :
如果你愿意，我很乐意为你跑去海伊镇：

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər][tu:; tə][pəʊst][ə; eɪ] [ˈletər] . “
indeed , I am going there to post a letter . “
的确 , 我 是 去 那里 到 邮政 一个 信 : “
没错，我正要去那里寄信。

“ [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][dʒʌst] [brɪˈloʊ] — [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [æt; ət] [ðæt] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbætlmənts] ?
“ **You live just below — do you mean at that house with the battlements ?**
“ 你 居住 只是 以下 — 做 你 意思是 在 那 房子 和 这 城垛 ?
“你住在下面——你是说那座有城垛的房子吗？ ”

“ [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ˈθɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [kæst][ə; eɪ] [ˈhɔ:ri] [ɡli:m] ,
“ **pointing to Thornfield Hall , on which the moon cast a hoary gleam ,**
“ 指向 到 桑菲尔德 大厅 , 在 哪个 这 月亮 投掷 一个 苍老 闪耀 ,
“指向桑菲尔德庄园，月光洒在上面，泛着朦胧的光辉。”

[ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [peɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ðæt] , [baɪ] [ˈkɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
bringing it out distinct and pale from the woods that , by contrast with the
带来 它 出去 清楚的 和 苍白 从 这 树林 那 , 经过 对比 和 这
[ˈwestərn] [skaɪ] ,
western sky ,
西 天空 ,

将它从树林中凸显出来，使其显得苍白而独特，与西方的天空形成鲜明对比。

[naʊ] [siːmd] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [ˈædəʊ] .
now seemed one mass of shadow .
现在 似乎 一 大量的 的 阴影 .

现在看起来就像是一团阴影。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [huːz] [haʊs] [ɪz][aɪ ˈti:] ? ”
“ **Whose house is it ?** ”
“ 谁 房子 是 它 ? ”

“这是谁的房子？ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz] . ”
“ **Mr . Rochester's .** ”
“ 先生 . 罗切斯特的 . ”

“罗切斯特先生的。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ? ”
“ **Do you know Mr . Rochester ?** ”
“ 做 你 知道 先生 . 罗切斯特 ? ”

你认识罗切斯特先生吗？

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] . ”
“ **No , I have never seen him .** ”
“ 不 , 我 有 绝不 已见 他 . ”

“不，我从来没见过他。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈrezɪdənt] , [ðen] ? ”
“ **He is not resident , then ?** ”
“ 他 是 不是 居民 , 然后 ? ”

“那么，他不是本地居民吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ **Can you tell me where he is ?** ”
“ 能 你 告诉 我 在哪里 他 是 ? ”

“你能告诉我他在哪里吗？ ”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] . ”
“ **I cannot .** ”
“ 我 不能 . ”

“我不能。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **You are not a servant at the hall , of course .** ”
“ 你 是 不是 一个 仆人 在 这 大厅 , 的 课程 . ”

“你当然不是大厅里的仆人。”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] — “ [hiː; hi] [stɔːpt] , [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][maɪ] [dres] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
You are — “ He stopped , ran his eye over my dress , which , as usual ,
你 是 — “ 他 停止 , 跑 他的 眼睛 超过 我的 裙子 , 哪个 , 作为 通常 ,
“你是——”他停了下来, 目光扫过我的裙子, 和往常一样,

[wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈsɪmp(ə)l] : [ə; eɪ] [blæk] [məˈriːnoʊ] [kloʊk] , [ə; eɪ] [blæk] [ˈbiːvər] [ˈbɑːnɪt] ;
was quite simple : a black merino cloak , a black beaver bonnet ;
曾是 相当 简单的 : 一个 黑色的 美利奴羊毛 披风 , 一个 黑色的 海狸 引擎盖 ;
很简单: 一件黑色美利奴羊毛斗篷, 一顶黑色海狸毛帽;

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæf] [faɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] - [meɪd] .
neither of them half fine enough for a lady's - maid .
两者都不 的 他们 一半 美好的 足够的 为了 一个 女士的 - 女佣 :
她们俩都不够格当女仆。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ] [helpɪt] [hɪm; ɪm] .
He seemed puzzled to decide what I was ; I helped him .
他 似乎 困惑 到 决定 什么 我 曾是 ; 我 帮助 他 :
他似乎很困惑我到底是什么人; 我帮他解惑了。

“ [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] . ”
“ I am the governess . ”
“ 我 是 这 家庭教师 : ”
“我是家庭教师。”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] ! ”
“ Ah , the governess ! ”
“ 啊 , 这 家庭教师 ! ”
“啊, 女家庭教师! ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; “ [duːs] [teɪk] [emˈiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnɑːt] [fərˈɡɑːtn] ! ”
“ he repeated ; “ deuce take me , if I had not forgotten ! ”
“ 他 重复 ; “ 二 拿 我 , 如果 我 有 不是 被遗忘的 ! ”
他重复道: “如果我没忘记的话, 就带我走吧! ”

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] !
The governess !
这 家庭教师 !
女家庭教师!

“ [ænd; ænd] [əˈɡen] [maɪ] [ˈreɪmənt] [ˌʌndərˈwent] [ˈskruːtəni] . ”
“ and again my raiment underwent scrutiny . ”
“ 和 再次 我的 服饰 经历了 审查 : ”
“我的衣着再次接受了检查。”

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][ˈroʊz][frəm; frəm][ðə; ði][ˈstaɪl] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [peɪn] [wen] [hiː; hi][ˈtraɪd]
In two minutes he rose from the stile : his face expressed pain when he tried
在 二 分钟 他 玫瑰 从 这 风格 : 他的 脸 表达 疼痛 什么时候 他 尝试
[tuː; tə] [muːv] .
to move .
到 移动 :

两分钟后, 他从栅栏上站了起来: 当他试图移动时, 脸上露出痛苦的表情。
“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [kəˈmɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [help] , “ [hiː; hi] [sed] ; ”
“ I cannot commission you to fetch help , ” he said ; ”
“ 我 不能 委员会 你 到 拿来 帮助 , “ 他 说 ; ”

“我不能委托你寻求帮助,”他说;
“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [help] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jɔːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈkaɪnd] . ”
“ but you may help me a little yourself , if you will be so kind . ”
“ 但 你 可能 帮助 我 一个 小的 你自己 , 如果 你 将要 是 所以 种类 : ”
“但如果您不介意的话, 能否也帮我一点忙呢? ”

“ [jes] , [s3:r] . ”
“ **Yes** , **sir** . ”
“ 是的 , 先生 : ”

“是的，先生。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðæt][aɪ][kæn; kən][ju:z][æz; əz][ə; ei] [stɪk] ? ”
“ **You have not an umbrella that I can use as a stick ?** ”
“ 你 有 不是 一个 伞 那 我 能 使用 作为 一个 戳 ? ”

“你们没有伞可以让我当拐杖用吗？”

“ [nʊʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 : ”

“不。”

“ [traɪ][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['hɔ:seɪz] ['braɪd(ə)][ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] :
“ **Try to get hold of my horse's bridle and lead him to me** :
“ 尝试 到 得到 抓住 的 我的 马匹 辔 和 带领 他 到 我 :

“试着抓住我马的缰绳，把它牵到我身边:”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t][ə'freɪd] ?
you are not afraid ?
你 是 不是 害怕的 ?

你不害怕吗？

“ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; ei] [hɔ:rs] [wen] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [wen] [tʊld][tu:; tə]
“ **I should have been afraid to touch a horse when alone , but when told to**
“ 我 应该 有 到过 害怕的 到 触碰 一个 马 什么时候 独自的 , 但 什么时候 讲述 到
[du:;][aɪ 'ti:] ,
do it ,
做 它 ,

“我本来应该害怕独自一人时去碰马，但当有人让我这么做时，

[aɪ][wʌz; wəz][di'spəʊzd][tu:; tə][ə'bei] .
I was disposed to obey .
我 曾是 处置 到 服从 :

我当时愿意服从。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] [mʌf] [ɑ:n][ðə; ði][stɑɪl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɔ:l] [sti:d] ;
I put down my muff on the stile , and went up to the tall steed ;
我 放 向下 我的 耳罩 在 这 风格 , 和 去 向上 到 这 高的 骏马 ;

我把暖手筒放在栅栏上，走到那匹高大的骏马跟前；

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] ['spɪrɪtɪd] [θɪŋ] ,
I endeavoured to catch the bridle , but it was a spirited thing ,
我 努力 到 抓住 这 辔 , 但 它 曾是 一个 精神抖擞 事物 ,

我试图抓住缰绳，但它太活泼了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔ:t][let][em 'i:] [kʌm] [nɪr] [ɪts] [hed] ; [aɪ] [meɪd] ['efərt] [ɑ:n] ['efərt] ,
and would not let me come near its head ; I made effort on effort ,
和 会 不是 让 我 来 靠近 它是 头 ; 我 制成 努力 在 努力 ,

它不让我靠近它的头部；我费尽心思，

[ðʊʊ] [ɪn][veɪn] : ['mi:ntaɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɔ:rtəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ɪts] ['træmplɪŋ] [fɔ:r] - [fi:t] .
though in vain : meantime , I was mortally afraid of its trampling fore - feet .
尽管 在 徒劳 : 与此同时 , 我 曾是 致命的 害怕的 的 它是 践踏 前 - 脚 .

虽然徒劳无功：与此同时，我却无比害怕它践踏我的前蹄。

[ðə; ði] ['trævələ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][səm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi]
The traveller waited and watched for some time , and at last he
这 游客 等待 和 观看 为了 一些 时间 , 和 在 最后的 他
[læft] .
laughed .
笑了 .

旅行者等了一会儿，观察了一会儿，最后笑了。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [mə'hɒmit] ,
" I see , " he said , " the mountain will never be brought to Mahomet ,
" 我 看 , " 他 说 , " 这 山 将要 绝不 是 带来 到 穆罕默德 ,
"我明白了,"他说, "这座山永远不会被带到穆罕默德那里。"

[soʊ][ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə][eɪd] [mə'hɒmit] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;
so all you can do is to aid Mahomet to go to the mountain ;
所以 全部 你 能 做 是 到 援助 穆罕默德 到 去 到 这 山 ;
所以你能做的就是帮助穆罕默德上山;

[aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
I must beg of you to come here .
我 必须 求 的 你 到 来 这里 .
我恳求你来这里。

" [aɪ] [keɪm] .
" I came .
" 我 来了 .
我来了。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [nə'sesəti] [kəm'pelz] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈju:sf(ə)] .
" Excuse me , " he continued : " necessity compels me to make you useful .
" 原谅 我 , " 他 持续 : " 必要性 强制 我 到 制作 你 有用 .
"对不起,"他继续说道: "迫不得已, 我必须让你发挥作用。"

" [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][səm; səm]
" He laid a heavy hand on my shoulder , and leaning on me with some
" 他 铺设 一个 重的 手 在 我的 肩膀 , 和 倾斜 在 我 和 一些
[stres] ,
stress ,
压力 ,
他重重地把手放在我的肩膀上，有些紧张地靠着我，

[lɪmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
limped to his horse .
跛行 到 他的 马 .
他一瘸一拐地走向他的马。

['hævɪŋ] [wʌns] [kɔ:t] [ðə; ði]['braɪd(ə)] , [hi:; hi] ['mæstərd] [aɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə]
Having once caught the bridle , he mastered it directly and sprang to
拥有 一次 捕捉 这 轡 , 他 精通 它 直接地 和 弹簧 到
[hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ;
his saddle ;
他的 鞍 ;
他一抓住缰绳，就立刻掌握了要领，跳上了马鞍;

[ɡriˈmeɪsɪŋ] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈefərt] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [spreɪn] .
grimacing grimly as he made the effort , for it wrenched his sprain .
龇牙咧嘴 阴沉地 作为 他 制成 这 努力 , 为了 它 扭动 他的 扭伤 .
他努力挣扎，却因为扭伤了脚踝而痛苦地龇牙咧嘴。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːrd] [baɪt] , “ [dʒʌst] [hænd] [em ˈiː]
“ **Now** , ” **said he** , **releasing his under lip from a hard bite** , “ **just hand me**
“ 现在 , ” 说 他 , 发布 他的 在下面 唇 从 一个 难的 咬 , ” 只是 手 我
[maɪ] [wɪp] ;
my whip ;
我的 鞭 ;

“现在,”他松开咬着的下唇说,“把我的鞭子递给我;

[aɪ ˈtiː] [laɪz] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] .
it lies there under the hedge .
它 谎言 那里 在下面 这 对冲 .

它就躺在树篱下面。

“ [aɪ] [sɔːt] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
“ **I sought it and found it** .
“ 我 寻求 它 和 成立 它 .

我寻找并找到了它。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [naʊ] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [heɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] [fæst]
“ **Thank you ; now make haste with the letter to Hay , and return as fast**
“ 感谢 你 ; 现在 制作 匆忙 和 这 信 到 干草 , 和 返回 作为 快速地
[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
as you can .
作为 你 能 .

“谢谢; 现在赶紧把信寄给海伊, 然后尽快回来。”

“ [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɜːrd] [hiːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɜːrst] [stɑːrt] [ænd; ənd] [rɪr] ,
“ **A touch of a spurred heel made his horse first start and rear** ,
“ 一个 触碰 的 一个 受到刺激 脚跟 制成 他的 马 第一的 开始 和 后部 ,

“马蹄的轻触使他的马第一次扬蹄后仰,

[ænd; ənd] [ðen] [baʊnd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [dɔːg] [rʌft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪsɪz] ; [ɔːl] [θriː] [ˈvænɪʃt] ,
and then bound away ; the dog rushed in his traces ; all three vanished ,
和 然后 边界 离开 ; 这 狗 匆忙 在 他的 痕迹 ; 全部 三 消失了 ,

然后他纵身跃起, 飞奔而去; 狗紧随其后; 三者都消失了。

“ [laɪk] [hiːθ] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,
“ **Like heath that , in the wilderness** ,
“ 喜欢 希思 那 , 在 这 荒野 ,

“就像荒野中的石楠花,

[ðə; ði] [waɪld] [wɪnd] [hʍəːlz] [əˈweɪ] .
The wild wind whirls away .
这 荒野 风 旋转 离开 .

狂风呼啸而去。

“ [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [mʌf] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .
“ **I took up my muff and walked on** .
“ 我 采取 向上 我的 耳罩 和 步行 在 .

我拿起暖手筒继续往前走。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] : [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən]
The incident had occurred and was gone for me : it was an
这 事件 有 发生 和 曾是 已消失 为了 我 : 它 曾是 一个

[ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈmoʊmənt] ,
incident of no moment ,
事件 的 不 片刻 ,

这件事发生过, 已经过去了: 它对我来说只是一件微不足道的小事。

[noʊ] [ˈroʊməns] , [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ;
no romance , no interest in a sense ;
不 浪漫 , 不 兴趣 在 一个 感觉 ;

没有浪漫情愫, 某种意义上也没有兴趣;

[jet] [aɪ 'ti:] [mɑ:rkɪt] [wið; wiθ] [tʃeɪndʒ] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][ˈʌʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈhɑ:tənəs] [laɪf] .
yet it marked with change one single hour of a monotonous life .
然而 它 标记 和 改变 一 单身的 小时 的 一个 单调 生活 .
然而，它却给单调乏味的生活带来了一小时的改变。

[maɪ][help][hæd; həd] [bɪn] [ˈni:ɪdɪd] [ænd; ənd] [kleɪmd] ; [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:] :
My help had been needed and claimed ; I had given it :
我的 帮助 有 到过 需要 和 声称 ; 我 有 给定 它 :
有人需要我的帮助，我也提供了帮助：

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ˈtrɪviəl] , [ˈtrænzətɔ:ri] [ðoʊ] [ðə; ði] [di:d]
I was pleased to have done something ; trivial , transitory though the deed
我 曾是 高兴 到 有 完毕 某物 ; 琐碎的 , 短暂的 尽管 这 契据
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
我很高兴自己做了这件事；尽管这件事微不足道，转瞬即逝。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] [ˈæktɪv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ɔ:l]
it was yet an active thing , and I was weary of an existence all
它 曾是 然而 一个 积极的 事物 , 和 我 曾是 厌倦 的 一个 存在 全部
[ˈpæsɪv] .
passive .
被动的 .
这仍然是一件积极的事情，而我已经厌倦了消极被动的生活。

[ðə; ði] [nu:] [feɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [ˈpɪktʃər] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv]
The new face , too , was like a new picture introduced to the gallery of
这 新的 脸 , 也 , 曾是 喜欢 一个 新的 图片 介绍 到 这 画廊 的
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;
这张新面孔，也像是一幅新画作，被引入到记忆的画廊中；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪˈsɪmɪlər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər] : [ˈfɜ:rstli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z]
and it was dissimilar to all the others hanging there : firstly , because
和 它 曾是 不同的 到 全部 这 其他的 绞刑 那里 : 首先 , 因为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmæskjəlɪn] ;
it was masculine ;
它 曾是 男性 ;
它与那里悬挂的所有其他物品都不同：首先，因为它具有男性特征；

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][stɜ:rn] .
and , secondly , because it was dark , strong , and stern .
和 , 第二 , 因为 它 曾是 黑暗的 , 强的 , 和 船尾 .
其次，因为它阴暗、强烈、严峻。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [stɪl] [brɪˈfɔ:r] [em 'i:] [wen] [aɪ] [ˈentəd] [heɪ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntu:]
I had it still before me when I entered Hay , and slipped the letter into
我 有 它 仍然 前 我 什么时候 我 进入 干草 , 和 滑倒了 这 信 进入
[ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] ;
the post - office ;
这 邮政 - 办公室 ;
我进入海伊镇时，信还放在我面前，我把信塞进了邮局；

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [fæst] [daʊn] - [hɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoo:m] .
I saw it as I walked fast down - hill all the way home .
我 锯 它 作为 我 步行 快速地 向下 - 爬坡道全部 这 方式 家 .
我一路快步下坡回家时看到了它。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑɪl] , [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
When I came to the stile , I stopped a minute , looked round and listened ,
什么时候 我 来了 到 这 风格 , 我 停止 一个 分钟 , 看起来 圆形的 和 听着 ,
走到栅栏门前, 我停了下来, 环顾四周, 侧耳倾听。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɔːsəz] [huːf] [maɪt] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [əˈɡen] ,
with an idea that a horse's hoofs might ring on the causeway again ,
和 一个 主意 那 一个 马匹 蹄子 可能 戒指 在 这 堤道 再次 ,
心中想着, 或许马蹄声会再次响彻堤道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈraɪdər][ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡaɪtræʃ] - [laɪk] [nɪʊˈfaʊndlənd] [dɔːg] , [maɪt]
and that a rider in a cloak , and a Gytrash - like Newfoundland dog , might
和 那 一个 骑士 在 一个 披风 , 和 一个 垃圾 - 喜欢 纽芬兰 狗 , 可能
[biː; bi] [əˈɡen] [əˈpærənt] :
be again apparent :
是 再次 明显 :
或许, 一位身披斗篷的骑手, 以及一只酷似吉特拉什的纽芬兰犬, 会再次出现:

[aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːlərd] [ˈwɪləʊ] [brɪʃɔːr] [em ˈiː] ,
I saw only the hedge and a pollard willow before me ,
我 锯 仅有的 这 对冲 和 一个 波拉德 柳 前 我 ,
我只看到眼前的树篱和一棵被截顶的柳树。

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [stɪl] [ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] ;
rising up still and straight to meet the moonbeams ;
上升 向上 仍然 和 直的 到 见面 这 月光 ;
静静地、笔直地升起, 迎着月光;

[aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [wɑːft; wæft][ʌv; əv] [wɪnd] [ˈroʊmɪŋ] [ˈfɪt(ə)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [raʊnd]
I heard only the faintest waft of wind roaming fitful among the trees round
我 听到 仅有的 这 最微弱 飘动 的 风 漫游 断断续续 之中 这 树木 圆形的
[ˈθɔːrɪfiːld] ,
Thornfield ,
桑菲尔德 ,
我只听到微弱的风声在桑菲尔德周围的树林间断断续续地飘荡。

[ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrmər]
a mile distant ; and when I glanced down in the direction of the murmur
一个 英里 遥远 ; 和 什么时候 我 瞥了一眼 向下 在 这 方向 的 这 低语
,
:
,
一英里之外; 当我向下望去, 看到低语声时,

[maɪ] [aɪ] , [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] - [frʌnt] , [kɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] :
my eye , traversing the hall - front , caught a light kindling in a window :
我的 眼睛 , 穿越 这 大厅 - 正面 , 捕捉 一个 光 引火物 在 一个 窗户 :
我的目光扫过大厅正面, 捕捉到窗户里燃起的一点火苗:

[aɪ ˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
it reminded me that I was late , and I hurried on .
它 提醒 我 那 我 曾是 晚的 , 和 我 慌忙 在 :
它提醒我迟到了, 于是我加快了脚步。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [ɑːr ˈiː] - [ˈentərɪŋ] [ˈθɔːrɪfiːld] .
I did not like re - entering Thornfield .
我 做过 不是 喜欢 关于 - 进入 桑菲尔德 :
我不喜欢重新回到桑菲尔德。

[tuː; tə] [pæs] [ɪts] [ˈθreɪˈhoʊld] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][stægˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [hɔːl] ,
To pass its threshold was to return to stagnation ; to cross the silent hall ,
到 经过 它是 临界点 曾是 到 返回 到 停滞 ; 到 又 这 沉默的 大厅 ,
跨过它的门槛, 就等于回到停滞状态; 穿过寂静的大厅,

[tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['dɑːksəm] ['sterkeɪs] , [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [oʊn] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
to ascend the darksome staircase , to seek my own lonely little room ,
 到 上升 这 黑暗的 楼梯 , 到 寻找 我的 自己的 孤独 小的 房间 ,
 拾级而上, 回到我那间孤零零的小房间,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [miːt] ['træŋkwɪl] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntə] ['iːvniŋ]
and then to meet tranquil Mrs . Fairfax , and spend the long winter evening
 和 然后 到 见面 宁静 太太 . 费尔法克斯 , 和 花费 这 长的 冬天 晚上
 [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] ,
with her ,
 和 她 ,

然后去拜访宁静的费尔法克斯夫人, 和她一起度过漫长的冬夜。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kwel] ['hoʊli] [də; ði] [feɪnt] [ɪk'saɪtmənt] ['weɪkənd] [bai][maɪ]
and her only , was to quell wholly the faint excitement wakened by my
和 她 仅有的 , 曾是 到 荡平 完全 这 头晕的 激动 醒来 经过 我的
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

她唯一的目的，就是彻底平息我散步时唤起的那丝淡淡的激动。

— [tuː; tə][slɪp] [ə'gen] [oʊvər][maɪ] ['fækltɪz] [ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['fetərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ænd] [tuː]
 — to slip again over my faculties the viewless fetters of an uniform and too
 — 到 滑 再次 超过 我的 学院 这 无视 镣铐 的 一个 制服 和 也
 [stɪl] [ɪg'zɪstəns] ;
still existence ;
 仍然 存在 ;

——再次将我的能力束缚在单调而死寂的生活中，那看不见的枷锁；

[ʌv; əv][æən; ən] [ɪɡ'zɪstəns] [hu:z] ['veri] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] [i:z] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
of an existence whose very privileges of security and ease I was becoming
 的 一个 存在 谁 非常 特权 的 安全 和 舒适 我 曾是 成为
 [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ɛɪtɪŋ] .
incapable of appreciating .
 无法 的 欣赏 .

我渐渐无法珍惜这种安全舒适的生活所带来的种种特权。

[wʌt] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:st] [ɪn] [ðə; ði]
What good it would have done me at that time to have been tossed in the
 什么 好的 它 会 有 完毕 我 在 那 时间 到 有 到过 抛掷 在 这
 ['stɔ:mz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['strʌɡlɪŋ] [laɪf] ,
storms of an uncertain struggling life ,
 暴风雨 的 一个 不确定 挣扎 生活 ,
 当时, 如果我被抛入动荡不安、充满挣扎的生活风暴中, 又能对我有什么好处呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [baɪ] [raʊ] [ænd; ənd] [ˈbɪtə] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]
and to have been taught by rough and bitter experience to long for
 和 到 有 到过 教授 经过 粗糙的 和 苦的 经验 到 长的 为了

[ðə; ði][kɑːm] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [rɪˈpaɪnd] !
the calm amidst which I now repined !
 这 冷静的 在.....之中 哪个 我 现在 抱怨 !

而我从艰难苦涩的经历中学会了渴望平静，如今我却在平静中感到痛苦！

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [ə; eɪ][mæn][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ] “ [tu:]
just as much good as it would do a man tired of sitting still in a “ too
只是 作为 很多 好的 作为 它 会 做 一个 男人 疲劳的 的 坐着 仍然 在 一个 “ 也
[i:zi] [tʃer] ” [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] :
easy chair “ to take a long walk :
简单的 椅子 “ 到 拿 一个 长的 走 :

这就好比让一个厌倦了坐在“过于舒适的椅子”上的人出去散散步一样：

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][stɜ:r] , [ˈʌndər] [maɪ] [ˈsɜ:kəmstænsɪz] ,
and just as natural was the wish to stir , under my circumstances ,
和 只是 作为 自然的 曾是 这 希望 到 搅拌 , 在下面 我的 情况 ,
在我的处境下, 想要有所作为也是人之常情。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] .
as it would be under his :
作为 它 会 是 在下面 他的 :
就像在他的统治下一样。

[aɪ] ['lɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ; [aɪ] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ;
I lingered at the gates ; I lingered on the lawn ;
我 徘徊不去 在 这 大门 ; 我 徘徊不去 在 这 草地 ;
我在大门前逗留了一会儿；我在草坪上逗留了一会儿；

[aɪ] [peɪst] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ; [ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]
I paced backwards and forwards on the pavement ; the shutters of the glass
我 踱步 向后 和 前进 在 这 路面 ; 这 百叶窗 的 这 玻璃
[dɔ:r] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ;
door were closed ;
门 是 关闭 ;
我在人行道上来回踱步；玻璃门的百叶窗紧闭着；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ;
I could not see into the interior ;
我 可以 不是 看 进入 这 内部的 ;
我看不到里面的情况；

[ænd; ənd][bəʊθ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [si:md] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈglu:mi] [haʊs] — [frʌm; frəm]
and both my eyes and spirit seemed drawn from the gloomy house — from
和 两个都 我的 眼睛 和 精神 似乎 绘制 从 这 阴沉 房子 — 从
[ðə; ði] [greɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪlɪs] [ˈsɛlz] ,
the grey hollow filled with rayless cells ,
这 灰色的 空洞的 已填 和 无射线 细胞 ,
我的眼睛和灵魂似乎都被从那阴暗的房子里——那个充满死寂牢笼的灰色空洞里——抽离了出来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [əˈpɪəd] [tu:; tə][em 'i:] — [tu:; tə] [ðæt] [skaɪ] [ɪkˈspændɪd] [brɪˈfɔ:r] [em 'i:] ,
as it appeared to me — to that sky expanded before me ,
作为 它 出现 到 我 — 到 那 天空 扩展 前 我 ,
在我看来, 那片天空在我面前无限延伸,

— [ə; eɪ] [blu:] [si:] [əbˈzɒlv] [frʌm; frəm] [teɪnt] [ʌv; əv] [klaʊd] ; [ðə; ði] [mu:n] [əˈsendɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] [ˈsɔ:ləm]
— a blue sea absolved from taint of cloud ; the moon ascending it in solemn
— 一个 蓝色的 海 赦免 从 污点 的 云 ; 这 月亮 上升 它 在 庄严
[ma:rtʃ] ;
march ;
行进 ;
——一片蔚蓝的大海, 没有一丝云雾的侵扰；月亮庄严地升起在海面上；

[hɜːr; hər][ɔːrb] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][fɪː; fɪ] [left] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [wɪt]
her orb seeming to look up as she left the hill - tops , from behind which
她 球体 似乎 到 看 向上 作为 她 左边 这 爬坡道 - 最高额 , 从 在后面 哪个
[fɪː; fɪ][hæd; həd] [kʌm] ,
she had come ,
她 有 来 ,

当她离开她来时的山顶时，她的眼珠似乎向上望去。

[fɑːr][ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][əsˈpaɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ,
far and farther below her , and aspired to the zenith ,
远的 和 更远 以下 她 , 和 渴望 到 这 天顶 ,
她越落越低，却又渴望达到顶峰。

[ˈmɪdnɑɪt] [dɑːrk][ɪn][ɪts] [ˈfæðəmləs] [depθ] [ænd; ənd] [ˈmeɪʒərləs] [ˈdɪstəns] ;
midnight dark in its fathomless depth and measureless distance ;
午夜 黑暗的 在 它是 深不可测 深度 和 无量 距离 ;
午夜的黑暗深不可测，距离无垠；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈtremblɪŋ] [stɑːrɜː] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ; [ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt]
and for those trembling stars that followed her course ; they made my heart
和 为了 那些 发抖 明星 那 随后 她 课程 ; 他们 制成 我的 心
[ˈtremb(ə)l] ,
tremble ,
颤抖 ,

还有那些跟随她轨迹的颤动的星辰；它们让我的心也颤抖。

[maɪ] [veɪnz] [ɡloʊ] [wen] [aɪ] [vjuːd] [ðem; ðəm] .
my veins glow when I viewed them :
我的 静脉 辉光 什么时候 我 已查看 他们 :
当我看着它们的时候，我的血管会发光。

[ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [rɪˈkɔːl] [juːˈes][tuː; tə] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] [klɔːk] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ðæt] [səˈfaɪst] ;
Little things recall us to earth ; the clock struck in the hall ; that sufficed ;
小的 事物 记起 我们 到 地球 ; 这 钟 击 在 这 大厅 ; 那 足够了 ;
一些小事就能让我们回归现实；大厅里的钟声响起；这就足够了；

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrɜː] , [ˈoʊpənd][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
I turned from moon and stars , opened a side - door , and went in .
我 转向 从 月亮 和 明星 , 打开 一个 边 - 门 , 和 去 在 :
我转身离开月亮和星星，打开一扇侧门，走了进去。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][nɔːt][dɑːrk] , [nɔːr] [jet] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [lɪt] , [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [hʌŋ] [brɔːnz]
The hall was not dark , nor yet was it lit , only by the high - hung bronze
这 大厅 曾是 不是 黑暗的 , 也不 然而 曾是 它 点燃 , 仅有的 经过 这 高的 - 悬挂 青铜
[læmp] ;
lamp ;
灯 ;

大厅并不昏暗，但也没有任何灯光，只有高高悬挂的青铜灯照亮着它；

[ə; eɪ][wɔːrm] [ɡloʊ] [səfˈjuːzd] [bəʊθ][aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [steps] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊk] [ˈsterkeɪs] .
a warm glow suffused both it and the lower steps of the oak staircase .
一个 温暖的 辉光 弥漫 两个都 它 和 这 降低 步骤 的 这 橡木 楼梯 :
温暖的光芒笼罩着它和橡木楼梯的下层台阶。

[ðɪs] [ˈrʌdi] [ʃaɪn] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [huːz] [tuː] - [liːvd] [dɔːr] [stʊd]
This ruddy shine issued from the great dining - room , whose two - leaved door stood
这 红润 闪耀 发布 从 这 伟大的 用餐 - 房间 , 谁 二 - 离开 门 站立
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

这抹红光是从敞开着双扇门的大餐厅里透出来的，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ˈglænsɪŋ] [ɑːn][ˈmɑːrb(ə)l] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [bræs]
and showed a genial fire in the grate , glancing on marble hearth and brass
和 显示 一个 和蔼可亲 火 在 这 格特 , 瞥了一眼 在 大理石 炉 和 黄铜
[ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] ,
fire - irons ,
火 - 熨斗 ,

炉膛里燃着熊熊烈火，映照着大理石炉台和黄铜火钳。

[ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈdreɪpəriːz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [ˈfɜːrniʃər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈplez(ə)nt]
and revealing purple draperies and polished furniture , in the most pleasant
和 揭示 紫色的 窗帘 和 抛光 家具 , 在 这 最多 令人愉快的
[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

紫色的窗帘和锃亮的家具在柔和的光线下显得格外醒目。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] , [tuː] , [ə; eɪ] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] : [aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] ,
It revealed , too , a group near the mantelpiece : I had scarcely caught it ,
它 揭晓 , 也 , 一个 团体 靠近 这 壁炉架 : 我 有 几乎 捕捉 它 ,
它还显示壁炉架附近有一群人：我几乎没注意到他们。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
and scarcely become aware of a cheerful mingling of voices ,
和 几乎 变得 意识到的 的 一个 快乐 混杂 的 声音 ,
几乎察觉不到周围欢快的交谈声，

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [tuːnz] [ʌv; əv] [ɑˈdɛl] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .
amongst which I seemed to distinguish the tones of Adèle , when the door closed .
在 哪个 我 似乎 到 区分 这 音调 的 阿黛尔 , 什么时候 这 门 关闭 .

其中我似乎分辨出了阿黛尔的声音，就在这时，门关上了。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈferfæksɪz] [ruːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ðer; ðər] [tuː] , [bʌt; bət][noʊ]
I hastened to Mrs . Fairfax's room ; there was a fire there too , but no
我 加快 到 太太 . 费尔法克斯的 房间 ; 那里 曾是 一个 火 那里 也 , 但 不
[ˈkænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

我赶紧跑到费尔法克斯太太的房间；那里也着火了，但是没有蜡烛。

[ænd; ənd][noʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] .
and no Mrs . Fairfax .
和 不 太太 . 费尔法克斯 .

没有费尔法克斯夫人。

[ɪnˈsted] , [ɔːl] [əˈloʊn] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌɡ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgrævəti][æt; ət][ðə; ði]
Instead , all alone , sitting upright on the rug , and gazing with gravity at the
反而 , 全部 独自的 , 坐着 直立 在 这 小地毯 , 和 凝视 和 重力 在 这
[ˈbleɪz] ,
blaze ,
火焰 ,

相反，他独自一人端坐在地毯上，神情凝重地望着熊熊烈火。

[aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [lɔːŋ] - [ˈherd] [dɔːɡ] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [ˈgaɪtræʃ] [ʌv; əv]
I beheld a great black and white long - haired dog , just like the Gytrash of
我 观看 一个 伟大的 黑色的 和 白色的 长的 - 头发 狗 , 只是 喜欢 这 垃圾 的
[ðə; ði] [leɪn] .
the lane .
这 车道 .

我看到一只又大又黑又白的长毛狗，就像这条巷子里的吉特拉什一样。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [went] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [sed] — “ [ˈpaɪlət] ,
“ **It was so like it that I went forward and said — “ Pilot ,**
“ 它 曾是 所以 喜欢 它 那 我 去 向前 和 说 — “ 飞行员 ,
事情进展得太顺利了, 于是我走上前去说——“飞行员,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [snʌft] [em 'i:] .
“ **and the thing got up and came to me and snuffed me .**
“ 和 这 事物 得到 向上 和 来了 到 我 和 熄灭 我 .
“然后那东西站起来, 走到我跟前, 把我吸干了。”

[aɪ] [kə'rest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [teɪl] ;
I caressed him , and he wagged his great tail ;
我 被爱抚 他 , 和 他 摇晃 他的 伟大的 尾巴 ;
我抚摸着他, 他摇了摇大尾巴;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ləkt] [æn; ən] ['ɪri] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ,
but he looked an eerie creature to be alone with ,
但 他 看起来 一个 怪异 生物 到 是 独自的 和 ,
但和他单独待在一起, 感觉很诡异。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wens] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
and I could not tell whence he had come .
和 我 可以 不是 告诉 何处 他 有 来 .
我无法判断他来自哪里。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [tu:] ,
I rang the bell , for I wanted a candle ; and I wanted , too ,
我 响铃 这 钟 , 为了 我 通缉 一个 蜡烛 ; 和 我 通缉 , 也 ,
我按了门铃, 因为我想要一根蜡烛; 而且, 我还想要.....

[tu:; tə] [get] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪtənt] .
to get an account of this visitant .
到 得到 一个 帐户 的 这 贵宾 .
获取该访客的记录。

['li:ə] ['entərd] .
Leah entered .
莉亚 进入 .
莉娅走了进来。

“ [wʌt] [dɔ:g] [ɪz] [ðɪs] ? ”
“ **What dog is this ?** ”
“ 什么 狗 是 这 ? ”

“这是什么品种的狗? ”

“ [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] . ”
“ **He came with master .** ”
“ 他 来了 和 掌握 . ”

“他是和主人一起来的。”

“ [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? ”
“ **With whom ?** ”
“ 和 谁 ? ”

“和谁一起? ”

“ [wɪð; wɪθ] ['mæstər] — ['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] — [hi:; hi] [ɪz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] . ”
“ **With master — Mr . Rochester — he is just arrived .** ”
“ 和 掌握 — 先生 : 罗切斯特 — 他 是 只是 到达的 . ”

“主人——罗切斯特先生——刚刚到达。”

“ [ɪn'di:d] ! ”
“ **Indeed !** ”
“ 的确 ! ”

“的确!

[ænd; ənd][ɪz] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " "

and is Mrs . Fairfax with him ? " "
和 是 太太 . 费尔法克斯 和 他 ? " "

费尔法克斯夫人和他在一起吗？

" [jes] , [ænd; ənd] [mɪs] [ɑ'del] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][dʒɑ:n][ɪz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]

" Yes , and Miss Adèle ; they are in the dining - room , and John is gone for "
" 是的 , 和 错过 阿黛尔 ; 他们 是 在 这 用餐 - 房间 , 和 约翰 是 已消失 为了 "

[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] ;

a surgeon ;
一个 外科医生 ;

"是的，还有阿黛尔小姐；她们在餐厅里，约翰去看外科医生了；

[fɔ:r; fər] ['mæstər][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['æksɪdənt] ; [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l][ɪz]

for master has had an accident ; his horse fell and his ankle is
为了 掌握 有 有 一个 事故 ; 他的 马 跌倒 和 他的 踝 是

[spreɪnd] . "

sprained . "

扭伤 . "

主人出了意外，他的马摔倒了，他的脚踝扭伤了。

" [dɪd][ðə; ði] [hɔ:rs] [fɔ:l][ɪn] [heɪ] [leɪn] ? "

" Did the horse fall in Hay Lane ? "

" 做过 这 马 落下 在 干草 车道 ? "

"那匹马是在干草巷摔倒的吗？"

" [jes] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [hɪl] ; [aɪ 'ti:] [slɪpt] [ɑ:n][sʌm; səm][aɪs] . "

" Yes , coming down - hill ; it slipped on some ice . "

" 是的 , 未来 向下 - 爬坡道 ; 它 滑倒了 在 一些 冰 . "

"是的，下坡的时候，车子在冰上滑倒了。"

" [ɑ:] !

" Ah !

" 啊 !

"啊！

[brɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɪl] [ju:; jʊ] ['li:ə] ?

Bring me a candle will you Leah ?

带来 我 一个 蜡烛 将要 你 莉亚 ?

莉亚，给我拿根蜡烛来好吗？

" ['li:ə] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ] ['entəd] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] , [hu:] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [nu:z] ;

" Leah brought it ; she entered , followed by Mrs . Fairfax , who repeated the news ;

" 莉亚 带来 它 ; 她 进入 , 随后 经过 太太 . 费尔法克斯 , WHO 重复 这 消息 ;

"莉娅带来了它；她走了进来，费尔法克斯太太跟在后面，又重复了一遍消息；

['ædɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:rtər][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

adding that Mr . Carter the surgeon was come , and was now with Mr .
添加 那 先生 . 卡特 这 外科医生 曾是 来 , 和 曾是 现在 和 先生 .

['rɑ:tʃɪstər] :

Rochester :

罗切斯特 :

他还补充说，外科医生卡特先生已经到了，现在正和罗切斯特先生在一起：

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:rdərz] [ə'baʊt] [ti:] ,

then she hurried out to give orders about tea ,

然后 她 慌忙 出去 到 给 订单 关于 茶 ,

然后她匆匆出去吩咐有关茶的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp'stərz] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [θɪŋz] .

and I went upstairs to take off my things .

和 我 去 楼上 到 拿 离开 我的 事物 .

然后我上楼去脱衣服。

第十三章

['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ['ɔ:rdərz] , [went] [tu;; tə][bed] ['ɜ:rli] [ðæt] [naɪt]
Mr . Rochester , it seems , by the surgeon's orders , went to bed early that night
先生 . 罗切斯特 , 它 似乎 , 经过 这 外科医生的 订单 , 去 到 床 早期的 那 夜晚
;
;
;

看来，罗切斯特先生遵照外科医生的嘱咐，当晚早早地就寝了；

[nɔ:r][dɪd][hi;; hi][raɪz] [su:n] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
nor did he rise soon next morning .
也不 做过 他 上升 很快 下一个 早晨 .

第二天早上他也没有很快起床。

[wen] [hi;; hi][dɪd] [kʌm] [daʊn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə] [ə'tend] [tu;; tə] ['bɪznəs] :
When he did come down , it was to attend to business :
什么时候 他 做过 来 向下 , 它 曾是 到 出席 到 商业 :

他下来的时候，是为了处理公事：

[hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [wɜ:r; wə] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu;; tə]
his agent and some of his tenants were arrived , and waiting to
他的 代理人 和 一些 的 他的 租户 是 到达的 , 和 等待 到
[spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
speak with him .
说话 和 他 .

他的代理人和一些房客已经到达，等着和他谈话。

[ɑ'del] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tu;; tə] ['veɪkət] [ðə; ði]['laɪbrəri] :
Adèle and I had now to vacate the library :
阿黛尔 和 我 有 现在 到 腾空 这 图书馆 :

阿黛尔和我不得不离开图书馆了：

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ɪn] ['deɪli] [,rekwi'zi](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] - [ru:m] [fɔ:r; fər] ['kɔ:ləz] .
it would be in daily requisition as a reception - room for callers .
它 会 是 在 日常的 征用 作为 一个 接待 - 房间 为了 来电者 .

它将作为接待来访者的接待室，每日按需使用。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] ['kærid] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] ,
A fire was lit in an apartment upstairs , and there I carried our books ,
一个 火 曾是 点燃 在 一个 公寓 楼上 , 和 那里 我 携带 我们的 图书 ,
楼上的一间公寓着火了，我当时正抱着我们的书去那里。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər]['sku:lru:m,'sku:lrəm] .
and arranged it for the future schoolroom .
和 安排 它 为了 这 未来 教室 .

并将其布置成未来的教室。

[aɪ] [dɪ'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
I discerned in the course of the morning that Thornfield Hall was a changed
我 辨别 在 这 课程 的 这 早晨 那 桑菲尔德 大厅 曾是 一个 已更改
[pleɪs] :
place :
地方 :

我上午逐渐察觉到，桑菲尔德庄园已经发生了变化：

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
no longer silent as a church ,
不 更长 沉默的 作为 一个 教会 ,

教会不再沉默，

[aɪˈti:] [ˈekəʊd] [ˈevri] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ə; ei] [nɑ:k][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
it echoed every hour or two to a knock at the door ,
它 回声 每一个 小时 或者 二 到 一个 敲 在 这 门 ,
每隔一两个小时, 门上传来一阵敲门声, 回声阵阵。

[ɔ:r][ə; ei] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ; [steps] , [tu:] , [ˈɔ:f(ə)n] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
or a clang of the bell ; steps , too , often traversed the hall ,
或者 一个 铛 的 这 钟 ; 步骤 , 也 , 经常 穿越 这 大厅 ,
或者一声钟响; 大厅里也常常传来脚步声。

[ænd; ənd] [nu:] [ˈvɔɪsɪz] [spəʊk] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ki:z] [bɪˈləʊ] ;
and new voices spoke in different keys below ;
和 新的 声音 辐 在 不同的 钥匙 以下 ;
下面传来不同调子的新声音;

[ə; ei] [rɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [θru:] [aɪˈti:] ; [aɪˈti:][hæd; həd][ə; ei] [ˈmæstər] :
a rill from the outer world was flowing through it ; it had a master :
一个 溪流 从 这 外 世界 曾是 流动 通过 它 ; 它 有 一个 掌握 :
一条来自外界的溪流流经这里; 它有一个主人:

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [laɪkt] [aɪˈti:] [ˈbetər] .
for my part , I liked it better .
为了 我的 部分 , 我 喜欢 它 更好的 .
就我个人而言, 我更喜欢这个版本。

[ɑˈdɛl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] [deɪ] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈplai] :
Adèle was not easy to teach that day ; she could not apply :
阿黛尔 曾是 不是 简单的 到 教 那 天 ; 她 可以 不是 申请 :
那天阿黛尔不太好教, 她无法施展才艺:

[ʃi:; ʃi] [kept] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
she kept running to the door and looking over the banisters to see if she
她 保留 跑步 到 这 门 和 寻找 超过 这 栏杆 到 看 如果 她
[kʊd; kəd][get][ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ;
could get a glimpse of Mr . Rochester ;
可以 得到 一个 一瞥 的 先生 : 罗切斯特 ;
她不停地跑到门口, 越过栏杆往外看, 想看看能不能瞥见罗切斯特先生一眼;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔɪnd] [ˈpri:tekst] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ɪn][ˈɔ:rdər] , [æz; əz][aɪ] [ˈfru:dli] [səˈspektɪd] ,
then she coined pretexts to go downstairs , in order , as I shrewdly suspected ,
然后 她 创造 借口 到 去 楼下 , 在 命令 , 作为 我 精明地 怀疑 ,
然后她编造借口下楼, 正如我敏锐地猜到的那样,

[tu:; tə] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [wer] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwa:ntɪd] ; [ðen] ,
to visit the library , where I knew she was not wanted ; then ,
到 访问 这 图书馆 , 在哪里 我 知道 她 曾是 不是 通缉 ; 然后 ,
去图书馆, 我知道她不受欢迎; 然后,

[wen] [aɪ][ɡɑ:t][ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sɪt] [stɪl] ,
when I got a little angry , and made her sit still ,
什么时候 我 得到 一个 小的 生气的 , 和 制成 她 坐 仍然 ,
当我有点生气的时候, 我让她坐好,

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪnˈses(ə)ntli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ [ɑːˈmi:] , [məˈsjɜ:r] [ˈɛdu:ɑ:rd] [ˈfeəfæks] [di:]
she continued to talk incessantly of her “ ami , Monsieur Edouard Fairfax de
她 持续 到 讲话 不已 的 她 “ ami , 先生 爱德华 费尔法克斯 德
[ˈrɑ:tʃɪstər] ,
Rochester ,
罗切斯特 ,
她不停地谈论着她的“朋友, 罗切斯特的爱德华·费尔法克斯先生”,

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌbd] [hɪm; ɪm] ([aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɪːr] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [priːˈnəʊmən]) ,
” as she dubbed him (I had not before heard his prenomens) ,
” 作为 她 被誉为 他 (我 有 不是 前 听到 他的 名字) ,
她这样称呼他 (我之前从未听过他的名字),

[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈdʒektʃər] [wʌt] [ˈprez(ə)nts][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] :
and to conjecture what presents he had brought her :
和 到 推测 什么 礼物 他 有 带来 她 :
于是人们开始猜测他给她带了什么礼物:

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪːr] , [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ]
for it appears he had intimated the night before , that when his luggage
为了 它 出现 他 有 暗示 这 夜晚 前 , 那 什么时候 他的 行李
[keɪm] [frʌm; frəm] - ,
came from Millcote ,
来了 从 - ,
因为他似乎在前一天晚上暗示过, 当他的行李从米尔科特运到时,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋst] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɑːks][ɪn] [huːz] [ˈkɑːntents][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]
there would be found amongst it a little box in whose contents she had an
那里 会 是 成立 在 它 一个 小的 盒子 在 谁 内容 她 有 一个
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
其中会发现一个小盒子, 她对盒子里的东西很感兴趣。

” [et] [ˈsɛlə] [dɔɪt] [ˈsɪgnɪfaiər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ” [kwɪl] [waɪ] [ˈɔːrə] - [dəˈdɑːnz] [ən] [kæˈdɔʊ] [pɔːr] [mwaː] ,
” Et cela doit signifier , ” said she , ” qu'il y aura là dedans un cadeau pour moi ,
” 等 塞拉 做 符号 , ” 说 她 , ” 奎尔 是 灵气 - 丹斯 联合国 礼物 倒 我 ,
“Et cela doit 能指,”她说, “qu'il y aura là dedans un cadeau pour moi,

[et] [pɜːt] - - [pɔːr] [ˈvuː] [ˈɔːzi] , [mædəmwəˈzel] .
et peut - être pour vous aussi , mademoiselle .
等 可以 - - 倒 您 也 , 小姐 .
et peut-être pour vous aussi, 小姐。

[məˈsjɜːr] [ə; eɪ] - [diː] [ˈvuː] : [ɪl] [-] - [lə][nɑːm][diː][maː] [guːvərˈhɑːnt] ,
Monsieur a parlé de vous : il m'a demandé le nom de ma gouvernante ,
先生 一个 - 德 您 : il 我 - 勒 诺姆 德 玛 总督 ,
Monsieur a parlé de vous: il m'ademandé le nom de ma gouvernante,

[et][esˈaɪ] [ˈɛl] - [ˈpɑː][ˌju enˈi] [pəˈtiːt] [pərˈsɒn] , [ˈæsei] [mɪns] [et] [ən] [pɜː] - .
et si elle n'était pas une petite personne , assez mince et un peu pâle .
等 是 艾莉 - 帕斯 一 娇小 人 , 阿塞兹 剁碎 等 联合国 peu - .
et si elle n'était pas une petite personne, assez mince et un pâle。

[-] [dɪt] - : [kɑːr][ˈsɛst,ˈseɪ][vrɛɪ] , [-] - [siːˈiː][ˈpɑː] , [mædəmwəˈzel] ?
J'ai dit qu'oui : car c'est vrai , n'est - ce pas , mademoiselle ?
我 迪特 - : 车 是 真实 , 巢 - ce 帕斯 , 小姐 ?
J'ai dit qu'oui: 汽车是vrai, n'est-ce pas, 小姐?

” [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈpjuːp(ə)] [daɪnd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈferfækʃɪz] [ˈpɑːrlər] ; [ðə; ði] [æftərˈnuːn]
” I and my pupil dined as usual in Mrs . Fairfax's parlour ; the afternoon
” 我 和 我的 瞳孔 用餐 作为 通常 在 太太 . 费尔法克斯的 客厅 ; 这 下午
[wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] ,
was wild and snowy ,
曾是 荒野 和 下雪的 ,
“我和我的学生像往常一样在费尔法克斯太太的客厅里用餐; 下午天气恶劣, 还下着雪。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrɒm] .
and we passed it in the schoolroom .
和 我们 通过了 它 在 这 教室 .
我们在教室里通过了它。

[æt; ət][dɑ:rk][aɪ] [ə'laʊd] [ɑ'del] [tu:; tə][pʊt] [ə'wei] [bʊks] [ænd; ənd][wɜ:rk] , [ænd; ənd][tu:; tə][rʌn]
At dark I allowed Adèle to put away books and work , and to run
在 黑暗的 我 允许 阿黛尔 到 放 离开 图书 和 工作 , 和 到 跑步
[daʊn'sterz] ;
downstairs ;
楼下 ;

天黑后，我让阿黛尔收拾好书本和工作，然后跑下楼；

[fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]
for , from the comparative silence below , and from the cessation of
为了 , 从 这 比较 沉默 以下 , 和 从 这 停止 的
[ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] ,
appeals to the door - bell ,
上诉 到 这 门 - 钟 ,

因为从楼下相对的寂静，以及门铃声的停止，

[aɪ] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] .
I conjectured that Mr . Rochester was now at liberty .
我 推测 那 先生 : 罗切斯特 曾是 现在 在 自由 .

我推测罗切斯特先生现在已经获得自由。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðens] :
Left alone , I walked to the window ; but nothing was to be seen thence :
左边 独自的 , 我 步行 到 这 窗户 ; 但 没有什么 曾是 到 是 已见 因此 :
我独自一人走到窗边，但从那里什么也看不到。

['twɑɪlaɪt] [ænd; ənd] ['snəʊfleɪks] [tə'geðər] ['θɪkənd] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['veri] [frʌbz] [ɑ:n]
twilight and snowflakes together thickened the air , and hid the very shrubs on
暮 和 雪花 一起 增稠 这 空气 , 和 隐藏 这 非常 灌木 在
[ðə; ði] [lɔ:n] .
the lawn .
这 草地 .

暮色和雪花交织在一起，使空气变得粘稠，甚至连草坪上的灌木丛都被遮蔽了。

[aɪ][let] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .
I let down the curtain and went back to the fireside .
我 让 向下 这 窗帘 和 去 后退 到 这 炉边 .

我放下窗帘，回到壁炉旁。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['embərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] ,
In the clear embers I was tracing a view ,
在 这 清除 余烬 我 曾是 追踪 一个 看法 ,

在明亮的余烬中，我描绘着一幅景象。

[nɔ:t] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)][ʌv; əv] ['haɪdlbæ:ʌ] ,
not unlike a picture I remembered to have seen of the castle of Heidelberg ,
不是 与众不同 一个 图片 我 记得 到 有 已见 的 这 城堡 的 海德堡 ,

跟我记忆中看到的一张海德堡城堡的照片很像，

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] , [wen] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [keɪm] [ɪn] ,
on the Rhine , when Mrs . Fairfax came in ,
在 这 莱茵河 , 什么时候 太太 : 费尔法克斯 来了 在 ,

在莱茵河畔，费尔法克斯夫人进来的时候，

['breɪkɪŋ] [ʌp][baɪ][hɜ:; hə;] ['entrəns] [ðə; ði]['faɪəri][moʊ'zeɪɪk][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɪrsɪŋ] [tə'geðər] ,
breaking up by her entrance the fiery mosaic I had been piercing together ,
打破 向上 经过 她 入口 这 火热 马赛克 我 有 到过 冲孔 一起 ,
她的出现打破了我一直在拼凑的炽热马赛克，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [tu:] [sʌm; səm] ['hevi] [ʌn'welkəm] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
and scattering too some heavy unwelcome thoughts that were beginning to
和 散射 也 一些 重的 不受欢迎 想法 那 是 开始 到
[θɔ:ŋ] [ɑ:n][maɪ]['sɑ:lətu:d] .
throng on my solitude .
人群 在 我的 孤独 .

同时，一些沉重而令人不快的思绪也开始涌入我的独处时光，驱散了这些思绪。

" [mɪstər] . [rɑ:tɪstər] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['pju:p(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ]
" **Mr . Rochester would be glad if you and your pupil would take tea with**
" 先生 . 罗切斯特 会 是 高兴的 如果 你 和 你的 瞳孔 会 拿 茶 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,
him in the drawing - room this evening ,
他 在 这 绘画 - 房间 这 晚上 ,
"罗切斯特先生希望您和您的学生今晚能到客厅与他一起喝茶。"

" [sed] [fi:; fi] :
" **said she :**
" 说 她 :

她说：

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:l] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
" **he has been so much engaged all day that he could not ask to see you**
" 他 有 到过 所以 很多 已订婚的 全部 天 那 他 可以 不是 问 到 看 你
[br'fɔ:r] . "
before . "
前 . "

“他今天一整天都非常忙，所以之前没能约你见面。”

" [wen] [ɪz][hɪz; ɪz] [ti:] - [taɪm] ?
" **When is his tea - time ?**
" 什么时候 是 他的 茶 - 时间 ?

“他什么时候喝下午茶？ ”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 .

我问道。

" [oʊ] , [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] : [hi:; hi] [ki:ps] ['ɜ:rlɪ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **Oh , at six o'clock : he keeps early hours in the country .**
" 哦 , 在 六 点钟 : 他 保持 早期的 小时 在 这 国家 .

“哦，六点钟：他在乡下作息很早。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [frɑ:k] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fæsn] [aɪ 'ti:] .
You had better change your frock now ; I will go with you and fasten it .
你 有 更好的 改变 你的 连衣裙 现在 ; 我 将要 去 和 你 和 系 它 .
你最好现在就换件衣服；我陪你去帮你系好。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] . "
Here is a candle . "
这里 是 一个 蜡烛 . "

这是一支蜡烛。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [frɑ:k] ? "
" **Is it necessary to change my frock ? "**
" 是 它 必要的 到 改变 我的 连衣裙 ? "

“我需要换件裙子吗？ ”

“ [jes] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] : [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [ɪz]
“ **Yes , you had better : I always dress for the evening when Mr . Rochester is**
“ 是的 , 你 有 更好 的 : 我 总是 裙子 为了 这 晚上 什么时候 先生 : 罗切斯特 是
[hɪr] .
here .
这里 :

“是的，你最好如此：罗切斯特先生来的时候，我总是会穿晚礼服。”

“ [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['serəmoʊni] [si:md] ['sʌmwʌt] ['steɪtli] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'per] [tu:; tə][maɪ] [ru:m]
“ **This additional ceremony seemed somewhat stately ; however , I repaired to my room**
“ 这 额外 的 仪式 似乎 有些 庄严 ; 然而 , 我 已修复 到 我的 房间
, [ænd; ənd] ,
“ **and** ,
“ 和 ,

“这额外的仪式似乎有些庄重；然而，我还是回到了自己的房间，然后，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ferfæk,sɪz] [eɪd] , [rɪ'pleɪst] [maɪ] [blæk] [stʌf] [dres] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] ;
with Mrs . Fairfax's aid , replaced my black stuff dress by one of black silk ;
和 太太 : 费尔法克斯的 援助 , 替换 我的 黑色 的 东西 裙子 经过 一 的 黑色 的 丝绸 ;

在费尔法克斯太太的帮助下，我把黑色的棉布连衣裙换成了一件黑色的丝绸连衣裙；

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌn][aɪ][hæd; həd] , [ɪk'sept] [wʌn][ʌv; əv] [laɪt] [greɪ] ,
the best and the only additional one I had , except one of light grey ,
这 最好 的 和 这 仅有 的 额外 的 一 我 有 , 除了 一 的 光 灰色 的 ,
这是我唯一多余的，也是最好的一个，除了一个浅灰色的。

[wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] ['lʊw, wʊd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɔ: 'let] , [aɪ] [θɔ:t] [tu:] [faɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:rn] ,
which , in my Lowood notions of the toilette , I thought too fine to be worn ,
哪个 , 在 我的 洛伍德 概念 的 这 厕所 , 我 想法 也 美好 的 到 是 磨损 ,

按照我洛伍德式的梳妆理念，我觉得这件衣服太精致了，不宜穿着。

[ɪk'sept] [ɑ:n][fɜ:rst] - [reɪt] [ə'keɪʒənz] .
except on first - rate occasions .
除了 在 第一 的 - 速度 场合 :

除了极少数特殊场合。

“ [ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ] [brʊʊtʃ] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['fæfæks] .

“ **You want a brooch ,** “ **said Mrs . Fairfax .**
“ 你 想 一个 胸针 , “ 说 太太 : 费尔法克斯 :

“你想要一枚胸针，”费尔法克斯夫人说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪt(ə)l] [pɜ:rl] ['ɔ:rnəmənt] [wɪtʃ] [mɪs] ['temp(ə)l] [geɪv] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['pa:rtɪŋ]
I had a single little pearl ornament which Miss Temple gave me as a parting
我 有 一个 单身的 小的 珍珠 装饰品 哪个 错过 寺庙 给予 我 作为 一个 离别
['ki:pseɪk] :
keepsake :
纪念品 :

我有一件小小的珍珠饰品，是坦普尔小姐临别时送给我的纪念品：

[aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [daʊn'sterz] .

I put it on , and then we went downstairs .
我 放 它 在 , 和 然后 我们 去 楼下 :

我穿上它，然后我们就下楼了。

[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,

Unused as I was to strangers ,
未使用的 作为 我 曾是 到 陌生人 ,

由于我不习惯与陌生人接触，

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][tuː; tə] [əˈpɪr] [ðʌs] [ˈfɔːrməli] [ˈsʌmənd] [ɪn][ˈmɪstər] : [ˈrɑːtʃestɜːz]
it was rather a trial to appear thus formally summoned in Mr . Rochester's
它 曾是 相当 一个 审判 到 出现 因此 正式地 被召唤 在 先生 : 罗切斯特的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 :

被正式传唤到罗切斯特先生面前出庭，这简直是一场考验。

[aɪ][let][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [prɪˈsiːd] [emˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
I let Mrs . Fairfax precede me into the dining - room ,
我 让 太太 . 费尔法克斯 先于 我 进入 这 用餐 - 房间 ,
我让费尔法克斯太太先进入餐厅。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈjeɪd] [æz; əz][wiː; wi] [krɒːst] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði]
and kept in her shade as we crossed that apartment ; and , passing the
和 保留 在 她 阴影 作为 我们 交叉 那 公寓 ; 和 , 通过 这
[ɑːrt] ,
arch ,
拱 ,

我们穿过那间公寓时，她一直躲在她的阴凉处；然后，我们经过拱门时，

[huːz] [ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [drɒːpt] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈriːses] [brɪˈɑːnd] .
whose curtain was now dropped , entered the elegant recess beyond .
谁 窗帘 曾是 现在 掉落 , 进入 这 优雅的 凹陷处 超过 .
帷幕落下后，他走进了后面优雅的壁龛。

[tuː] [wæks] [ˈkændlɪz] [stʊd] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ;
Two wax candles stood lighted on the table , and two on the mantelpiece ;
二 蜡 蜡烛 站立 照明 在 这 桌子 , 和 二 在 这 壁炉架 ;
桌上摆着两根点燃的蜡烛，壁炉架上也摆着两根蜡烛；

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][suːˈpɜːrb][ˈfaɪər] , [leɪ] [ˈpaɪlət] — [ɑːdəl] [nelt] [nɪr]
basking in the light and heat of a superb fire , lay Pilot — Adèle knelt near
晒太阳 在 这 光 和 热 的 一个 高超 火 , 躺 飞行员 — 阿黛尔 跪下 靠近
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在熊熊篝火的光亮和温暖中，Pilot 躺着——Adèle 跪在他身边。

[hæf] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [əˈpɪrd] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði]
Half reclined on a couch appeared Mr . Rochester , his foot supported by the
一半 斜倚 在 一个 长椅 出现 先生 : 罗切斯特 , 他的 脚 有 经过 这
[ˈkʊʃ(ə)n] ;
cushion ;
软垫 ;

罗切斯特先生半斜倚在沙发上，一只脚搭在沙发垫上；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɑːdəl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] : [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈfoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
he was looking at Adèle and the dog : the fire shone full on his face .
他 曾是 寻找 在 阿黛尔 和 这 狗 : 这 火 闪耀 满的 在 他的 脸 .
他看着阿黛尔和那条狗：火光映照在他的脸上。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [ˈtrævələr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɒːd] [ænd; ənd][ˈdʒeti] [ˈaɪˌbraʊz] ; [hɪz; ɪz] [skwer] [ˈfɔːrhed] ,
I knew my traveller with his broad and jetty eyebrows ; his square forehead ,
我 知道 我的 游客 和 他的 广阔 和 码头 眉毛 ; 他的 正方形 前额 ,
我认得我的旅人，他有着宽阔而浓密的眉毛；他方正的额头，

[meɪd] [ˈskwerər] [baɪ][ðə; ði][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [her] .
made squarer by the horizontal sweep of his black hair .
制成 更方正 经过 这 水平的 扫 的 他的 黑色的 头发 .
他黑色的头发横向梳理，使他的脸型显得更加方正。

[aɪ] ['rekəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪsɪv] [noʊz] , [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['bjʊːti] ; [hɪz; ɪz]
I recognised his decisive nose , more remarkable for character than beauty ; his
我 已确认 他的 决定性 鼻子 , 更多的 卓越 为了 特点 比 美丽 ; 他的
[fɒl] ['nɒstrəlz] ,
full nostrils ,
满的 鼻孔 ,

我认出了他那棱角分明的鼻子，与其说是美观，不如说是个性鲜明；他饱满的鼻孔，

[dɪ'nəʊtrɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , ['kɑːlər] ; [hɪz; ɪz][ɡrɪm] [maʊθ] , [tʃɪn] , [ænd; ənd][dʒɔː] — [jes] , [ɔːl] [θriː]
denoting , I thought , choler ; his grim mouth , chin , and jaw — yes , all three
表示 , 我 想法 , 霍乱 ; 他的 严峻 嘴 , 下巴 , 和 颞 — 是的 , 全部 三
[wɜːr; wər] ['veri] [ɡrɪm] ,
were very grim ,
是 非常 严峻 ,

我想，这表明他怒气冲冲；他那紧抿的嘴唇、下巴和下颌——是的，这三个地方都非常严肃。

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
and no mistake .
和 不 错误 .

毫无疑问。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] , [naʊ] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv] [kloʊk] , [aɪ] [pər'siːvd] ['hɑːmənəɪz] [ɪn] ['skwɜːnɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
His shape , now divested of cloak , I perceived harmonised in squareness with his
他的 形状 , 现在 剥离 的 披风 , 我 感知 协调 在 方正 和 他的
[fɪzi'ɑːnəmi] :
physiognomy :
面相学 :

他脱去斗篷后，我感觉他的身形方正，与他的面容十分协调：

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] — [brɔːd]
I suppose it was a good figure in the athletic sense of the term — broad
我 认为 它 曾是 一个 好的 数字 在 这 运动 感觉 的 这 学期 — 广阔
[tʃestɪd] [ænd; ənd] [θɪn] ['flæŋkt] ,
cheded and thin flanked ,
胸部 和 薄的 侧翼 ,

我想从运动员的角度来看，他的身材应该不错——胸膛宽阔，腰部纤细。

[ðoʊ] ['niːðər] [tɔːl][nɔːr]['ɡreɪsf(ə)l] .
though neither tall nor graceful .
尽管 两者都不 高的 也不 优美 .

虽然既不高也不优雅。

['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['feəfæks]
Mr . Rochester must have been aware of the entrance of Mrs . Fairfax
先生 . 罗切斯特 必须 有 到过 意识到的 的 这 入口 的 太太 . 费尔法克斯
[ænd; ənd][maɪ'self] ;
and myself ;
和 我 ;

罗切斯特先生一定注意到了我和费尔法克斯夫人的到来；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [juː 'es] ,
but it appeared he was not in the mood to notice us ,
但 它 出现 他 曾是 不是 在 这 情绪 到 注意 我们 ,
但他似乎没心情注意到我们。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] .
for he never lifted his head as we approached .
为了 他 绝不 抬起 他的 头 作为 我们 接近 .

当我们走近时，他始终没有抬头。

“ [hɪr] [ɪz] [mɪs] [er] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfæfæks] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈkwaɪət] [wei] .
“ **Here is Miss Eyre , sir , ” said Mrs . Fairfax , in her quiet way .**
“ 这里 是 错过 艾尔 , 先生 , ” 说 太太 : 费尔法克斯 , 在 她 安静的 方式 :
“先生, 这位是艾尔小姐,”费尔法克斯太太平静地说。

[hi:; hi] [boʊd] , [stɪl] [nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g][ænd; ənd][tʃaɪld] .
He bowed , still not taking his eyes from the group of the dog and child .
他 鞠躬 , 仍然 不是 采取 他的 眼睛 从 这 团体 的 这 狗 和 孩子 :
他鞠了一躬, 眼睛仍然没有离开那只狗和孩子。

“ [let] [mɪs] [er] [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , ” [sed] [hi:; hi] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rst]
“ **Let Miss Eyre be seated , ” said he : and there was something in the forced**
“ 让 错过 艾尔 是 坐着 , ” 说 他 : 和 那里 曾是 某物 在 这 强制
[stɪf] [baʊ; boʊ] ,
stiff bow ,
僵硬的 弓 ,
“请艾尔小姐坐下,”他说; 他勉强地鞠了一躬, 动作僵硬, 其中似乎有些不对劲。

[ɪn][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [jet] [ˈfɔ:rm(ə)] [toʊn] , [wɪtʃ] [si:md] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə] [ɪkˈspres] ,
in the impatient yet formal tone , which seemed further to express ,
在 这 不耐烦 然而 正式的 语气 , 哪个 似乎 更远 到 表达 ,
语气既不耐烦又正式, 似乎还进一步表达了以下意思:

“ [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][aɪˈti:] [tu:; tə][emˈi:] [ˈweðər] [mɪs] [er] [bi:; bi][ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t] ?
“ **What the deuce is it to me whether Miss Eyre be there or not ?**
“ 什么 这 二 是 它 到 我 无论 错过 艾尔 是 那里 或者 不是 ?
“艾尔小姐在不在跟我有什么关系? ”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][erˈem][nɑ:t] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [əˈkɔ:st] [hɜ:r; hər] .
At this moment I am not disposed to accost her .
在 这 片刻 我 是 不是 处置 到 招呼 她 :
此刻我并不想上前搭讪她。

“ [aɪ][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [dɪsɪmˈbærəs; dɪsem-] .
“ **I sat down quite disembarassed .**
“ 我 卫星 向下 相当 尴尬 :
我尴尬地坐了下来。

[ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃt] [pəˈlaɪtnəs] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [hæv; həv] [kənˈfju:zd] [emˈi:] :
A reception of finished politeness would probably have confused me :
一个 接待 的 完成的 礼貌 会 大概 有 使困惑 我 :
如果对方只是敷衍了事, 我可能会感到困惑:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [ɔ:r] [rɪˈpeɪd] [aɪˈti:][baɪ] [ˈænsər] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ɑ:n][maɪ]
I could not have returned or repaid it by answering grace and elegance on my
我 可以 不是 有 返回 或者 已偿还 它 经过 回答 优雅 和 优雅 在 我的
[pɑ:rt] ;
part ;
部分 ;
我无法以优雅得体的回应来回报或偿还这份恩情;

[bʌt; bət] [hɑ:rʃ] [kəˈpri:s] [leɪd][emˈi:] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [ə; eɪ] [ˈdi:snt]
but harsh caprice laid me under no obligation ; on the contrary , a decent
但 残酷的 任性 铺设 我 在下面 不 义务 ; 在 这 相反 , 一个 体面的
[kwiˈes(ə)ns] ,
quiescence ,
静止 ,
但任性妄为并无义务约束我; 相反, 体面的平静,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [fri:k] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [geɪv] [emˈi:][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
under the freak of manner , gave me the advantage .
在下面 这 怪物 的 方式 , 给予 我 这 优势 :
这种怪异的行为方式反而给了我优势。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈɛksən'trɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] [pi:kənt] :
Besides , the eccentricity of the proceeding was piquant :
除了 , 这 古怪 的 这 进行中 曾是 辛辣的 :

此外, 诉讼程序的古怪之处也颇为有趣:

[aɪ][felt] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ][hiː; hi] [wʊd] [gʊʊ][ɑːn] .
I felt interested to see how he would go on .
我 毛毡 感兴趣的 到 看 如何 他 会 去 在 .

我很想看看他接下来会如何发展。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] [wʊd] , [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ˈniːðər] [spʊʊk] [nɔːr] [muːvd] .
He went on as a statue would , that is , he neither spoke nor moved .
他 去 在 作为 一个 雕像 会 , 那 是 , 他 两者都不 辐 也不 已搬 .

他像雕像一样一动不动, 既不说话也不动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)l] ,
Mrs . Fairfax seemed to think it necessary that some one should be amiable ,
太太 . 费尔法克斯 似乎 到 思考 它 必要的 那 一些 一 应该 是 可亲 ,

费尔法克斯夫人似乎认为, 总得有人表现得和蔼可亲才行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] .
and she began to talk .
和 她 开始 到 讲话 .

于是她开始说话了。

[ˈkaɪndli] , [æz; əz][ˈjuːʒʊəl] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈjuːʒʊəl] ,
Kindly , as usual — and , as usual ,
亲切地 , 作为 通常 — 和 , 作为 通常 ,

一如既往地亲切友好——而且, 一如既往地,

[ˈræðər] [traɪt] — [ʃiː; ʃi] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd]
rather trite — she condoled with him on the pressure of business he had
相当 老套 — 她 表示哀悼 和 他 在 这 压力 的 商业 他 有

[hæd; həd][ɔːl] [deɪ] ;
had all day ;
有 全部 天 ;

有点老套——她安慰他, 说他一整天工作压力很大;

[ɑːn][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpeɪnf(ə)l] [spreɪn] :
on the annoyance it must have been to him with that painful sprain :
在 这 烦恼 它 必须 有 到过 到 他 和 那 痛苦 扭伤 :

可以想象, 那次疼痛的扭伤一定让他非常恼火:

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'veɪəns] [ɪn][ˈgʊʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
then she commended his patience and perseverance in going through with it .
然后 她 赞扬 他的 耐心 和 毅力 在 去 通过 和 它 .

然后她赞扬了他坚持到底的耐心和毅力。

“ [ˈmædəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'dʒɔɪndər][ʃiː; ʃi][gɑːt] .
“ **Madam , I should like some tea , ” was the sole rejoinder she got .**
“ 女士 , 我 应该 喜欢 一些 茶 , ” 曾是 这 唯一 回复 她 得到 .

她得到的只有一句回应: “夫人, 我想喝杯茶。”

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
She hastened to ring the bell ; and when the tray came , she proceeded to
她 加快 到 戒指 这 钟 ; 和 什么时候 这 托盘 来了 , 她 继续 到

[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [kʌps] ,
arrange the cups ,
安排 这 杯子 ,

她赶紧去按铃; 托盘送来后, 她便开始摆放杯子。

[spu:nz] , & [si:] . , [wið; wiθ] [ə'sɪdʒuəs] [sə'lerɪti] .
spoons , & c . , with assiduous celerity .
勺子 , & c . , 和 刻苦 速度 .

用勺子等，迅速而勤奋地。

[aɪ][ænd; ənd] [ɑ'del] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz] [kaʊt] .
I and Adèle went to the table ; but the master did not leave his couch .
我 和 阿黛尔 去 到 这 桌子 ; 但 这 掌握 做过 不是 离开 他的 长椅 .
我和阿黛尔走到桌边，但主人却没有离开他的卧榻。

" [wɪl] [ju:; jʊ][hænd]['mɪstər] . ['rɑ:tʃestəz] [kʌp] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪfæks][tu:; tə][em 'i:] ; " [ɑ'del] [maɪ]
" Will you hand Mr . Rochester's cup ? " said Mrs . Fairfax to me ; " Adèle might
" 将要 你 手 先生 : 罗切斯特的 杯子 ? " 说 太太 : 费尔法克斯 到 我 ; " 阿黛尔 可能
[pər'hæps] [spɪl] [aɪ 'ti:] .
perhaps spill it .
也许 洒 它 .

“你能把罗切斯特先生的杯子递给我吗？”费尔法克斯太太对我说，“阿黛尔可能会把它打翻。”

" [aɪ][dɪd][æz; əz] [ri'kwestɪd] .
" I did as requested .
" 我 做过 作为 请求 .

我照要求做了。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ɑ'del] ,
As he took the cup from my hand , Adèle ,
作为 他 采取 这 杯子 从 我的 手 , 阿黛尔 ,

阿黛尔，当他从我手中接过杯子时，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [prə'pɪʃəs] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ri'kwest] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [kraɪd] [aʊt] —
thinking the moment propitious for making a request in my favour , cried out —
思维 这 片刻 吉祥 为了 制作 一个 要求 在 我的 偏爱 , 哭 出去 —
他觉得时机成熟，可以提出对我有利的请求，于是喊道——

" [-] - [si: 'i:]['pa:] , [mə'sjɜ:r] , [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ] [ən] [kæ'doʊ] [pɔ:r] [mædəmwə'zel] [er] [dænz] [vɒtə]
" N'est - ce pas , monsieur , qu'il y a un cadeau pour Mademoiselle Eyre dans votre
" 巢 - ce 帕斯 , 先生 , 奎尔 是 一个 联合国 礼物 倒 小姐 艾尔 丹斯 你的
[peti] [kafɜ] ? "
petit coffre ? "
小 科弗 ? "

“N'est-ce pas，先生，qu'il ya un cadeau pour Mademoiselle Eyre dans votre petit coffre 吗？”

" [hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [kæ'doʊz] ? " [sed] [hi:; hi] ['grʌfli] .
" Who talks of cadeaux ? " said he gruffly .
" WHO 会谈 的 礼物 ? " 说 他 粗声粗气地 .

“谁会谈论礼物啊？”他粗声粗气地说。

" [dɪd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [mɪs] [er] ?
" Did you expect a present , Miss Eyre ?
" 做过 你 预计 一个 展示 , 错过 艾尔 ?

“艾尔小姐，你期待收到礼物吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fa:nd][ʌv; əv]['prez(ə)nts] ?
Are you fond of presents ?
是 你 喜爱 的 礼物 ?

你喜欢收礼物吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sə:tft] [maɪ] [feɪs] [wið; wiθ] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [so:] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [aɪ'reɪt] , [ænd; ənd]
" and he searched my face with eyes that I saw were dark , irate , and
" 和 他 搜索 我的 脸 和 眼睛 那 我 锯 是 黑暗的 , 愤怒 , 和
[ˈpɪrsɪŋ] .
piercing .
冲孔 .

“他用那双阴沉、愤怒、锐利的眼睛审视着我的脸。”

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdʒen(ə)rəli]
“ **I hardly know , sir ; I have little experience of them : they are generally**
“ 我 几乎 知道 , 先生 ; 我 有 小的 经验 的 他们 : 他们 是 一般来说
[θɔːt] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] . ”
thought pleasant things . ”
想法 令人愉快的 事物 : ”

“先生，我几乎不了解；我对它们知之甚少：它们通常被认为是令人愉快的事物。”

“ [ˈdʒen(ə)rəli] [θɔːt] ?
“ **Generally thought ?**
“ 一般来说 想法 ? ”

“普遍的看法是？ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”
But what do you think ? ”
但 什么 做 你 思考 ? ”

但你怎么看？

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] , [sɜːr] ,
“ **I should be obliged to take time , sir ,**
“ 我 应该 是 有义务 到 拿 时间 , 先生 ,

先生，我应该抽出时间来处理此事。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [əkˈseptəns] :
before I could give you an answer worthy of your acceptance :
前 我 可以 给 你 一个 回答 值得 的 你的 验收 :

在我能够给你一个足以让你接受的答案之前：

[ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] , [hæz; həz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] ?
a present has many faces to it , has it not ?
一个 展示 有 许多 面孔 到 它 , 有 它 不是 ?

礼物有很多种含义，不是吗？

[ænd; ənd] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ɔːl] , [bɪˈfɔːr] [prəˈhaʊnsɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [ˈneɪtʃər] . ”
and one should consider all , before pronouncing an opinion as to its nature . ”
和 一 应该 考虑 全部 , 前 发音 一个 观点 作为 到 它是 自然 . ”

在对事物的性质发表意见之前，应该考虑所有因素。

“ [mɪs] [er] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ɑˈdeɪ] : [ʃiː; ji] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] - [kæˈdoʊ] ,
“ **Miss Eyre , you are not so unsophisticated as Adèle : she demands a ' cadeau ,**
“ 错过 艾尔 , 你 是 不是 所以 不谙世事的 作为 阿黛尔 : 她 需求 一个 - 礼物 ,

“艾尔小姐，你可不像阿黛尔那么天真无邪：她要的是‘礼物’。”

- [ˈklæməˈrəsli] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ji] [siːz] [em ˈiː] : [juː; jʊ] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] . ”
' clamorously , the moment she sees me : you beat about the bush . ”
- 喧闹地 , 这 片刻 她 看到 我 : 你 打 关于 这 衬套 . ”

“她一见到我就大声嚷嚷：你拐弯抹角。”

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [les] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [dɪˈzɜːrts] [ðæn; ðən] [ɑˈdeɪ] [hæz; həz] :
“ **Because I have less confidence in my deserts than Adèle has :**
“ 因为 我 有 较少的 信心 在 我的 沙漠 比 阿黛尔 有 :

“因为我对自己做的甜点没有阿黛尔那么有信心：

[ʃiː; ji] [kæen; kən] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [oʊld] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ;
she can prefer the claim of old acquaintance , and the right too of custom ;
她 能 更喜欢 这 宣称 的 老的 熟人 , 和 这 正确的 也 的 风俗 ;

她可以更倾向于老朋友的说法，也可以更倾向于习俗的说法；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpleɪθɪŋz] ;
for she says you have always been in the habit of giving her playthings ;
为了 她 说道 你 有 总是 到过 在 这 习惯 的 给予 她 玩具 ;

因为她说你一直有给她玩具的习惯；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpʌz(ə)ld] ,
but if I had to make out a case I should be puzzled ,
但 如果 我 有 到 制作 出去 一个 案件 我 应该 是 困惑 ,
但如果让我提出理由, 我应该感到困惑才对。

[sɪns] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪn'taɪt(ə)][em 'i:][tu:; tə][æn; ən]
since I am a stranger , and have done nothing to entitle me to an
自从 我 是 一个 陌生人 , 和 有 完毕 没有什么 到 标题 我 到 一个
[ək'na:ɪdʒmənt] . "
acknowledgment . "
致谢 . "

因为我是个陌生人, 我并没有做任何事来获得认可。

" [oʊ] , [dəʊnt] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][ˈoʊvər] - [ˈmɑ:dəsti] !
" **Oh , don't fall back on over - modesty !**
" 哦 , 不 落下 后退 在 超过 - 谦逊 !

"哦, 别太谦虚了! "

[aɪ][hæv; həv] [ɪɡ'zæmɪnd] [ɑ'del] , [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] :
I have examined Adèle , and find you have taken great pains with her :
我 有 检查 阿黛尔 , 和 寻找 你 有 已采取 伟大的 疼痛 和 她 :
我仔细检查了阿黛尔, 发现你对她非常用心:

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [braɪt] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ][ˈtælənts] ;
she is not bright , she has no talents ;
她 是 不是 明亮的 , 她 有 不 天赋 ;

她不聪明, 她没有任何天赋;

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vmənt] . "
yet in a short time she has made much improvement . "
然而 在 一个 短的 时间 她 有 制成 很多 改进 . "

然而, 短短时间内她就取得了很大的进步。

" [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][maɪ - [kæ'doʊ] ; - [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] :
" **Sir , you have now given me my ' cadeau ; ' I am obliged to you :**
" 先生 , 你 有 现在 给定 我 我的 - 礼物 ; - 我 是 有义务 到 你 :

先生, 您已经给了我礼物; 我非常感谢您:

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [mi:d] [ˈti:tʃərz] [moʊst] [ˈkʌvət] — [preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpju:p(ə)lz] - [ˈprɑ:ɡres] . "
it is the need teachers most covet — praise of their pupils ' progress . "
它 是 这 需求 教师 最多 贪图 — 称赞 的 他们的 学生 - 进步 . "

这是教师最渴望的——对学生进步的表扬。

" [həmʃ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ti:] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Humph ! " said Mr . Rochester , and he took his tea in silence** .
" 哼 ! " 说 先生 : 罗切斯特 , 和 他 采取 他的 茶 在 沉默 .

"哼! "罗切斯特先生哼了一声, 默默地喝起了茶。

" [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈmæstər] , [wen] [ðə; ðɪ] [treɪ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ə'weɪ] ,
" **Come to the fire , " said the master , when the tray was taken away** ,
" 来 到 这 火 , " 说 这 掌握 , 什么时候 这 托盘 曾是 已采取 离开 ,
"到火边来,"主人说着, 托盘被拿走了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈnɪtɪŋ] ;
and Mrs . Fairfax had settled into a corner with her knitting ;
和 太太 . 费尔法克斯 有 定居 进入 一个 角落 和 她 针织 ;
费尔法克斯太太则在角落里织毛衣;

[waɪl] [ɑ'del] [wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
while Adèle was leading me by the hand round the room ,
尽管 阿黛尔 曾是 领导 我 经过 这 手 圆形的 这 房间 ,
阿黛尔牵着我的手在房间里转来转去,

[ˈʃoʊɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈsəʊlz] [ænd; ənd]
showing me the beautiful books and ornaments on the consoles and
显示 我 这 美丽的 图书 和 装饰品 在 这 游戏机 和

chiffonnières .

她向我展示了书桌和梳妆台上精美的书籍和装饰品。

[wɪz; wi] [əʊˈbeɪd] , [æz; əz][ɪn] [ˈduːti] [baʊnd] ; [əˈdeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][maɪ] [niː] ,
We obeyed , as in duty bound ; Adèle wanted to take a seat on my knee ,
我们 服从 , 作为 在 责任 边界 ; 阿黛尔 通缉 到 拿 一个 座位 在 我的 膝盖 ,
我们服从了, 如同履行职责一般; 阿黛尔想坐在我的膝盖上。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈpaɪlət] .
but she was ordered to amuse herself with Pilot .
但 她 曾是 订购 到 娱乐 她自己 和 飞行员 .

但她被命令去和飞行员消遣。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈrezɪdənt] [ɪn][maɪ] [haʊs] [θriː] [mʌnθs] ? ”
“ **You have been resident in my house three months ?** ”
“ 你 有 到过 居民 在 我的 房子 三 几个月 ? ”
“你已经在我家住了三个月了? ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] — ? ”
“ **And you came from — ?** ”
“ 和 你 来了 从 — ? ”

“你来自——? ”

“ [frʌm; frəm] [ˈloʊˌwʊd] [skuːl] , [ɪn] — — [ˈjaɪərʃər] . ”
“ **From Lowood school , in — — shire .** ”
“ 从 洛伍德 学校 , 在 — — 郡 . ”

“来自——郡的洛伍德学校。”

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] [ˈtʃərətəbl] [kənˈsɜːrɪn] . ”
“ **Ah ! a charitable concern .** ”
“ 啊 ! 一个 慈善 忧虑 . ”

“啊! 真是个慈善组织。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? “
How long were you there ? ”
如何 长的 是 你 那里 ? ”

你在那里待了多久?

“ [eɪt] [ˈjɪrz] . ”
“ **Eight years .** ”
“ 八 年 . ”

“八年。”

“ [eɪt] [ˈjɪrz] ! ”
“ **Eight years !** ”
“ 八 年 ! ”

“八年了! ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][laɪf] .
you must be tenacious of life .
你 必须 是 顽强 的 生活 .

你必须对生命充满韧性。

[aɪ] [θɔ:t] [hæf][ðə; ði][taɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ʌp] ['eni] [kə:nstɪ'tu:ʃn] !
I thought half the time in such a place would have done up any constitution !
我 想法 一半 这 时间 在 这样 一个 地方 会 有 完毕 向上 任何 宪法 !

我当时想，在这种地方待上半天，任何人的体质都会崩溃！

[noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .
No wonder you have rather the look of another world .
不 想知道 你 有 相当 这 看 的 其他 世界 .

难怪你看上去像来自另一个世界的人。

[aɪ] ['mɑ:vəld] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɔ:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪs] .
I marvelled where you had got that sort of face .
我 惊叹不已 在哪里 你 有 得到 那 种类 的 脸 .

我很好奇你从哪里遗传了那样的脸。

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɑ:n][em 'i:][ɪn] [heɪ] [leɪn] [læst] [naɪt] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌnə'kaʊntəbli] [ʌv; əv] ['feri]
When you came on me in Hay Lane last night , I thought unaccountably of fairy
什么时候 你 来了 在 我 在 干草 车道 最后 的夜晚 , 我 想法 无故 的 仙女
[teɪl; 'teɪlɪz] ,
tales ,
故事 ,

昨晚你在海巷接近我时，我莫名其妙地想到了童话故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [dɪ'mænd] [weðər] [ju:; jʊ][hæd; həd] [br'wɪtʃt] [maɪ] [hɔ:rs] :
and had half a mind to demand whether you had bewitched my horse :
和 有 一半 一个 头脑 到 要求 无论 你 有 着迷 我的 马 :

我当时真想问问你是不是对我的马施了魔法：

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ʃər] [jet] .
I am not sure yet .
我 是 不是 当然 然而 .

我还不确定。

[hu:] [ɑ:r; ər][jʊər; jər] ['perənts] ? "
Who are your parents ? "
WHO 是 你的 父母 ? "

你的父母是谁？

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
"**I have none . "**
" 我 有 没有任何 . "

“我没有。”

" [nɔ:r] ['evər][hæd; həd] , [aɪ] [sə'pəʊz] : [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðəm; ðəm] ? "
"**Nor ever had , I suppose : do you remember them ? "**
" 也不 曾经 有 , 我 认为 : 做 你 记住 他们 ? "

“我想他们也从来没有过：你还记得他们吗？”

" [noʊ] . "
"**No . "**
" 不 . "

“不。”

" [aɪ] [θɔ:t] [nɔ:t] .
"**I thought not .**
" 我 想法 不是 .

我就知道不会。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊər; jər] ['pi:p(ə)l] [wen] [ju:; jʊ][sæt][ɑ:n] [ðæt] [stɑɪl] ? "
And so you were waiting for your people when you sat on that stile ? "
和 所以 你 是 等待 为了 你的 人们 什么时候 你 卫星 在 那 风格 ? "

所以你坐在栅栏上的时候，是在等你的族人吗？

“ [fɔːr; fər] [huːm] , [sɜːr] ? ”
“ For whom , sir ? ”
为了 谁 ; 先生 ? ”

“为谁，先生？ ”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn] [griːn] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɔːpər] ['muːnlaɪt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
“ For the men in green : it was a proper moonlight evening for them .
为了 这 男人 在 绿色的 : 它 曾是 一个 恰当的 月光 晚上 为了 他们 .

“对于身穿绿色衣服的人来说：这是一个名副其实的月光之夜。”

[dɪd][aɪ] [breɪk] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [rɪŋz] , [ðæt][juː; jʊ] [spred] [ðæt] [dæmd] [aɪs][ɑːn][ðə; ði]
Did I break through one of your rings , that you spread that damned ice on the
做过 我 休息 通过 一 的 你的 戒指 , 那 你 传播 那 该死的 冰 在 这
[ˈkɔːzweɪ] ?
causeway ?
堤道 ?

我是不是打破了你的某个戒指，才让你在堤道上铺上那该死的冰？

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
“ I shook my head .
“ 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [ðə; ði][men][ɪn] [griːn] [ɔːl] [fər'sʊk] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , “ [sed] [aɪ] ,
“ The men in green all forsook England a hundred years ago , “ said I ,
“ 这 男人 在 绿色的 全部 放弃 英格兰 一个 百 年 前 , “ 说 我 ,

“一百年前，所有穿绿衣服的人都离开了英格兰，”我说。

[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
speaking as seriously as he had done .
请讲 作为 严重地 作为 他 有 完毕 .

他说话的语气和他之前一样严肃。

“ [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] [heɪ] [leɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [fiːldz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
“ And not even in Hay Lane , or the fields about it ,
“ 和 不是 甚至 在 干草 车道 , 或者 这 字段 关于 它 ,

“甚至在干草巷或周围的田野里，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
could you find a trace of them .
可以 你 寻找 一个 痕迹 的 他们 .

你能找到他们的踪迹吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['iːðər] ['sʌməər] [ɔːr] ['hɑːrvɪst] , [ɔːr] ['wɪntər] [muːn] , [wɪl] ['evər] [ʃaɪn] [ɑːn][ðer; ðər] ['revəlz]
I don't think either summer or harvest , or winter moon , will ever shine on their revels
我 不 思考 任何一个 夏天 或者 收成 , 或者 冬天 月亮 , 将要 曾经 闪耀 在 他们的 揭秘
[mɔːr] .
more .
更多的 .

我认为无论是夏日、丰收还是冬月，都不会比现在更能照亮他们的狂欢。

“ ['mɪsɪz] . ['feəfæks][hæd; həd] [drɔːpt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪ,braʊz] ,
“ Mrs Fairfax had dropped her knitting , and , with raised eyebrows ,
“ 太太 . 费尔法克斯 有 掉落 她 针织 , 和 , 和 提高 眉毛 ,

费尔法克斯太太放下手中的毛线，扬起眉毛，

[siːmd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
seemed wondering what sort of talk this was .
似乎 好奇 什么 种类 的 讲话 这 曾是 .

他似乎在想这是什么类型的谈话。

“ [wel] , ” [ri'zju:md] ['mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [dis'oʊn] ['perənts] , [ju:; jʊ][mɑst; məst][hæv; həv]
“ **Well** , ” **resumed** **Mr** . **Rochester** , “ **if** **you** **disown** **parents** , **you** **must** **have** ”
出色地 , ” 恢复 先生 : 罗切斯特 , “ 如果 你 断绝关系 父母 , 你 必须 有
[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɪnzfʊk] :
some **sort** **of** **kinsfolk** :
一些 种类 的 亲属 :

“嗯,”罗切斯特先生继续说道,“如果你与父母断绝关系,你肯定还有一些亲戚:

[ˈʌŋkəlz] [ænd; ɛnd] [ænt] ? ”
uncles **and** **aunts** ? ”
叔叔们 和 姑姑们 ? ”

叔叔阿姨们?

“ [noʊ] ; [nʌn] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔ:] . ”
“ **No** ; **none** **that** **I** **ever** **saw** . ”
“ 不 ; 没有任何 那 我 曾经 锯 : ”

“没有,我从未见过。”

“ [ænd; ɛnd][jʊr; jər] [hoʊm] ? ”
“ **And** **your** **home** ? ”
“ 和 你的 家 ? ”

“你的家呢? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . ”
“ **I** **have** **none** . ”
“ 我 有 没有任何 : ”

“我没有。”

“ [wer] [du:][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ɛnd] ['sɪstər] [lɪv; laɪv] ? ”
“ **Where** **do** **your** **brothers** **and** **sisters** **live** ? ”
“ 在哪里 做 你的 兄弟 和 姐妹 居住 ? ”

你的兄弟姐妹住在哪里?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] . ”
“ **I** **have** **no** **brothers** **or** **sisters** . ”
“ 我 有 不 兄弟 或者 姐妹 : ”

我没有兄弟姐妹。

“ [hu:] [ˌrekə'mendɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ **Who** **recommended** **you** **to** **come** **here** ? ”
“ WHO 受到推崇的 你 到 来 这里 ? ”

“是谁推荐你来这里的? ”

“ [aɪ] ['ædvərtaɪzd] , [ænd; ɛnd] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['ænsər] [maɪ] [ædvər'taɪzmənt] . ”
“ **I** **advertised** , **and** **Mrs** . **Fairfax** **answered** **my** **advertisement** . ”
“ 我 广告 , 和 太太 : 费尔法克斯 回答 我的 广告 : ”

“我登了广告,费尔法克斯夫人看到了我的广告。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [hu:] [naʊ] [nu:] [wʌt] [graʊnd] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n] ,
“ **Yes** , ” **said** **the** **good** **lady** , **who** **now** **knew** **what** **ground** **we** **were** **upon** , ”
“ 是的 , ” 说 这 好的 女士 , WHO 现在 知道 什么 地面 我们 是 之上 , ”

“是的,”这位善良的女士说道,她现在明白我们身处何地了。

“ [ænd; ɛnd][aɪ][eɪ 'em] ['deɪli] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['prɑ:vɪdəns] [led][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] . ”
“ **and** **I** **am** **daily** **thankful** **for** **the** **choice** **Providence** **led** **me** **to** **make** . ”
“ 和 我 是 日常的 感恩 为了 这 选择 普罗维登斯 引领 我 到 制作 : ”

“我每天都感谢上天指引我做出的选择。”

[mɪs] [er] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [kəm'pænjən] [tuː; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]
Miss Eyre has been an invaluable companion to me , and a kind and
错过 艾尔 有 到过 一个 无价 伴侣 到 我 , 和 一个 种类 和
[ˈkerf(ə)l] [ˈti:tʃər] [tuː; tə] [ɑ'del] . "
careful teacher to Adèle . "
小心 老师 到 阿黛尔 : "
艾尔小姐一直是我非常宝贵的伙伴，也是阿黛尔一位和蔼细心的老师。

" [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkærəktər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] : "
" Don't trouble yourself to give her a character , " returned Mr . Rochester : "
" 不 麻烦 你自己 到 给 她 一个 特点 , " 返回 先生 : 罗切斯特 : "
[juː'loʊdʒiəmz] [wɪl] [nɑ:t][ˈbaɪəs][em 'i:] ;
eulogiums will not bias me ;
颂词 将要 不是 偏见 我 ;
罗切斯特先生回答说：“不必费心去给她贴标签了，赞美之词不会让我产生偏见；

[aɪ][jæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I shall judge for myself .
我 将 法官 为了 我 :
我将自行判断。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn][baɪ] [ˈfelɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] . "
She began by felling my horse . "
她 开始 经过 感觉 我的 马 : "
她先是打倒了我的马。

" [sɜːr] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] .
" Sir ? " said Mrs . Fairfax .
" 先生 ? " 说 太太 : 费尔法克斯 :
“先生？”费尔法克斯夫人问道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [sprɛɪn] .
" I have to thank her for this sprain .
" 我 有 到 感谢 她 为了 这 扭伤 :
“我得感谢她害我扭伤了脚踝。”

" [ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊ] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" The widow looked bewildered .
" 这 寡妇 看起来 困惑 :
寡妇一脸茫然。

" [mɪs] [er] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ? "
" Miss Eyre , have you ever lived in a town ? "
" 错过 艾尔 , 有 你 曾经 居住地 在 一个 镇 ? "
“艾尔小姐，你曾在城镇里生活过吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 : "
“不，先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] ? "
" Have you seen much society ? "
" 有 你 已见 很多 社会 ? "
你见过世面吗？

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈpju:p(ə)lz][ænd; ənd] [ˈti:tʃərz] [ʌv; əv] [ˈloʊwʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈɪnmeɪts]
" None but the pupils and teachers of Lowood , and now the inmates
" 没有任何 但 这 学生 和 教师 的 洛伍德 , 和 现在 这 囚犯
[ʌv; əv] [ˈθɔːrŋfiːld] . "
of Thornfield . "
的 桑菲尔德 : "
“除了洛伍德学校的学生和老师，现在还有桑菲尔德监狱的囚犯。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mʌt] ？ ”
“ Have you read much ? ”
“ 有 你 读 很多 ？ ”

你读过很多书吗？

“ [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] ； [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈnuːmərəs] [ɔːr]
“ Only such books as came in my way ； and they have not been numerous or ”
“ 仅有的 这样的 图书 作为 来了 在 我的 方式 ； 和 他们 有 不是 到过 很多的 或者
[ˈveri] [ˈlɜːrniɪd] . ”
very learned . ”
“ 非常 学习 ； ”

“只有我偶然发现的那些书；而且数量不多，也没有什么学术性可言。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] : [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [drɪld] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs]
“ You have lived the life of a nun : no doubt you are well drilled in religious ”
“ 你 有 居住地 这 生活 的 一个 尼姑 ； 不 怀疑 你 是 出色地 钻孔 在 宗教
[fɔːrmz] ；
forms ；
“ 表格 ； ”

“你过着修女的生活：毫无疑问，你对宗教仪式非常熟悉；

— [ˈbrɑːkəlɰst] ， [huː] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [dɪˈreɪkts] [ˈloʊwʊd] ， [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] ， [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ？ ”
— Brocklehurst , who I understand directs Lowood , is a parson , is he not ? ”
— 布罗克赫斯特 ， WHO 我 理解 导演 洛伍德 ， 是 一个 牧师 ， 是 他 不是 ？ ”

“据我所知，执导《洛伍德》的布罗克赫斯特是一位牧师，对吗？ ”

“ [jes] ， [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 ， 先生 ； ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈgɜːlz] [ˈprɑːbəbli] [ˈwəːʃɪp] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [fʊl] [ʌv; əv]
“ And you girls probably worshipped him , as a convent full of ”
“ 和 你 女孩们 大概 崇拜 他 ， 作为 一个 修道院 满的 的
[rɪˈlɪʒuːz] [wʊd] [ˈwɜːrʃɪp] [ðer; ðər][dəˈrektər] . ”
religieuses would worship their director . ”
“ 修女们 会 崇拜 他们的 导演 ； ”

“你们这些女孩可能把他奉若神明，就像修道院里的修女们崇拜她们的院长一样。”

“ [oʊ] , [noʊ] . ”
“ Oh , no . ”
“ 哦 ， 不 ； ”

“哦，不。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kuːl] ！
“ You are very cool ！ ”
“ 你 是 非常 凉爽的 ！ ”

你太酷了！

[noʊ] ！
No ！
“ 不 ！ ”

不！

[wʌt] ！
What ！
“ 什么 ！ ”

什么！

[ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [nɑːt] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] [ˈpriːst] ！
a novice not worship her priest ！
“ 一个 新手 不是 崇拜 她 牧师 ！ ”

一个新手不崇拜她的牧师！

[ðæt] [saʊndz] ['blæsfəməs] . ”
That sounds blasphemous . ”
那 声音 亵渎神明 . ”

这听起来简直是亵渎神明。

“ [aɪ] [dis'laɪkt] ['mɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .
” **I disliked Mr . Brocklehurst ; and I was not alone in the feeling** .
” 我 不喜欢 先生 . 布罗克赫斯特 ; 和 我 曾是 不是 独自的 在 这 感觉 .
“我不喜欢布罗克赫斯特先生；而且我并不是唯一有这种感觉的人。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [hɑ:r] [mæn] ; [æt; ət][wʌns] ['pɑ:mpəs] [ænd; ənd] ['medlɪŋ] ; [hi:; hi][kʌt] [ɔ:f][ʼaʊər; ɑ:r] [her] ;
He is a harsh man ; at once pompous and meddling ; he cut off our hair ;
他 是 一个 残酷的 男人 ; 在 一次 傲慢 和 干预 ; 他 切 离开 我们的 头发 ;
他是个严厉的人；既傲慢又爱管闲事；他剪掉了我们的头发；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪ'kɑ:nəmi:z, i:'kɑ:nəmi:z] [seɪk] [bɔ:t] [ju: 'es][bæd] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [θred] , [wɪð; wɪθ]
and for economy's sake bought us bad needles and thread , with
和 为了 经济的 清酒 买 我们 坏的 针 和 线 , 和
[wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [soʊ] . ”
which we could hardly sew . ”
哪个 我们 可以 几乎 缝 . ”
为了省钱，他们给我们买了劣质的针线，我们几乎都缝不了东西。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [fɔ:ls] [ɪ'kɑ:nəmi] , ” [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ,
” **That was very false economy , ” remarked Mrs . Fairfax** ,
” 那 曾是 非常 错误的 经济 , ” 评论 太太 . 费尔法克斯 ,
“那真是得不偿失，”费尔法克斯夫人评论道。

[hu:] [naʊ] [ə'gen] [kɔ:t] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] .
who now again caught the drift of the dialogue .
WHO 现在 再次 捕捉 这 漂移 的 这 对话 .
他现在又明白了对话的意思。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] .
” **And was that the head and front of his offending ? ” demanded Mr** .
” 和 曾是 那 这 头 和 正面 的 他的 犯罪 ? ” 要求 先生 .
[ˈrɑ:tʃɪstər] .
Rochester .
罗切斯特 .

“这就是他犯罪的头目和前兆吗？”罗切斯特先生质问道。

“ [hi:; hi] [stɑ:rvd] [ju: 'es] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][soʊl] [su:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n]
” **He starved us when he had the sole superintendence of the provision**
” 他 饥饿 我们 什么时候 他 有 这 唯一 督察 的 这 条款
[dɪ'pɑ:rtmənt] ,
department ,
部门 ,

“他独自掌管物资供应部门时，曾让我们挨饿。”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:rd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [lɔ:n] ['lektʃərz]
before the committee was appointed ; and he bored us with long lectures
前 这 委员会 曾是 任命 ; 和 他 无聊的 我们 和 长的 讲座
[wʌns][ə; eɪ] [wi:k] ,
once a week ,
一次 一个 星期 ,
在委员会成立之前；他每周给我们讲冗长的课，让我们感到厌烦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈiːvniŋ] [ˈriːdɪŋz] [frʌm; frəm] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈdaɪtɪŋ] , [əˈbaʊt] [ˈsʌd(ə)n]

and with evening readings from books of his own inditing , about sudden
和 和 晚上 阅读 从 图书 的 他的 自己的 写作 , 关于 突然

[ˈdɛθs] [ænd; ənd][dʒʌdʒmənts] ,

deaths and judgments ,
死亡人数 和 判决 ,

他晚上会朗读自己创作的关于猝死和审判的书籍,

[wɪtʃ] [meɪd] [juːˈes] [əˈfreɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] . "

which made us afraid to go to bed . "
哪个 制成 我们 害怕的 到 去 到 床 . "

这让我们害怕上床睡觉。

" [wʌt] [eɪdʒ][wɜːr; wər][juː; jə] [wen] [juː; jə] [went] [tuː; tə] [ˈloʊwʊd] ? "

" What age were you when you went to Lowood ? "
" 什么 年龄 是 你 什么时候 你 去 到 洛伍德 ? " "

你几岁时去了洛伍德?

" [əˈbaʊt] [ten] . "

" About ten . "
" 关于 十 . " "

“大约十个。”

" [ænd; ənd][juː; jə] [steɪd] [ðer; ðər] [eɪt] [ˈjɪrz] : [juː; jə][ɑːr; ər] [naʊ] , [ðen] , [eɪˈtiːn] ?

" And you stayed there eight years : you are now , then , eighteen ? "
" 和 你 入住 那里 八 年 : 你 是 现在 , 然后 , 十八 ? "

“你在那里待了八年：那么，你现在十八岁了？ ”

" [aɪ] [əˈsentɪd] .

" I assented .
" 我 同意 .

我同意了。

" [əˈrɪθmətɪk] , [juː; jə] [siː] , [ɪz][ˈjuːsf(ə)l] ; [wɪˈðəʊt] [ɪts][eɪd] ,

" Arithmetic , you see , is useful ; without its aid ,
" 算术 , 你 看 , 是 有用 ; 没有 它是援助 ,

“你看，算术是有用的；没有它的帮助，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ges] [jʊr; jər][eɪdʒ] .

I should hardly have been able to guess your age .
我 应该 几乎 有 到过 有能力的 到 猜测 你的 年龄 .

我几乎不可能猜出你的年龄。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [wer] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [ɑːr; ər][soʊ]

It is a point difficult to fix where the features and countenance are so
它 是 一个 观点 难的 到 使固定 在哪里 这 特征 和 面容 是 所以

[mʌtʃ] [æt; ət] [ˈveriəns] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

much at variance as in your case .
很多 在 方差 作为 在 你的 案件 .

像你这种情况，面部特征和容貌差异如此之大，很难解决这个问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [dɪd][juː; jə] [lɜːrɪn] [æt; ət] [ˈloʊwʊd] ?

And now what did you learn at Lowood ?
和 现在 什么 做过 你 学习 在 洛伍德 ?

那么，你在洛伍德学到了什么？

[kæn; kən][juː; jə] [pleɪ] ? "

Can you play ? "
能 你 玩 ? " "

你会玩吗？

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . ”
“ **A little** . ”
“ 一个 小的 . ”

“一点。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈænsər] .
“ **Of course : that is the established answer** .
“ 的 课程 : 那 是 这 已确立的 回答 .

“当然：这是既定的答案。”

[goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . — ([ɪkˈskjuːs][maɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] ; [aɪ]
Go into the library — I mean , if you please . — (Excuse my tone of command ; I
去 进入 这 图书馆 — 我 意思是 , 如果 你 请 . — (原谅 我的 语气 的 命令 ; 我
[erˈem] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
am used to say ,
是 用过的 到 说 ,

请进图书馆——我是说，如果你愿意的话。（请原谅我的命令语气；我习惯说，）

- [duː] [ðɪs] , - [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [dʌn] : [aɪ][ˈkændːt] [ˈɔːltər][maɪ] [ˈkʌstəmeri] [ˈhæbɪts][fɔːr; fər][wʌn] [nuː]
' Do this , ' and it is done : I cannot alter my customary habits for one new
- 做 这 , - 和 它 是 完毕 : 我 不能 改变 我的 习惯 习惯 为了 一 新的
[ˈɪnmert] .) — [goʊ] ,
inmate .) — Go ,
囚犯 .) — 去 ,

“照做，”然后就完成了：我不能为了一个新囚犯而改变我的习惯。）——走吧。

[ðen] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [teɪk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ;
then , into the library ; take a candle with you ; leave the door open ;
然后 , 进入 这 图书馆 ; 拿 一个 蜡烛 和 你 ; 离开 这 门 打开 ;

然后，进入图书馆；带上一支蜡烛；把门敞开着；

[saɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] .
sit down to the piano , and play a tune .
坐 向下 到 这 钢琴 , 和 玩 一个 调 .

坐到钢琴前，弹奏一首曲子。

“ [aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [əʊˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] .
“ **I departed , obeying his directions** .
“ 我 已离开 , 服从 他的 方向 .

我遵照他的指示离开了。

“ [ɪˈnʌf] !
“ **Enough !**
“ 足够的 !

“足够的！”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
“ **he called out in a few minutes** .
“ 他 称为 出去 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后，他喊道。

“ [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [siː] ; [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [skuːl] - [gɜːrɪ] ; [pərˈhæps] [ˈræðər] [ˈbetər]
“ **You play a little , I see ; like any other English school - girl ; perhaps rather better**
“ 你 玩 一个 小的 , 我 看 ; 喜欢 任何 其他 英语 学校 - 女孩 ; 也许 相当 更好的
[ðæn; ðən][sʌm; səm] ,
than some ,
比 一些 ,

“我看你也会玩一点儿游戏，跟其他英国女学生一样；或许比某些女孩玩得还好一些。”

[bʌt; bət][nɑːt] [wel] .
but not well .
但 不是 出色地 .

但不太好。

” [aɪ] [klooʒd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] .

” I closed the piano and returned .
” 我 关闭 这 钢琴 和 返回 .

我关上钢琴，然后回去了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [kən'tɪnju:d] —

Mr . Rochester continued —
先生 . 罗切斯特 持续 —

罗切斯特先生继续说道——

” [ə'del] [ʃoʊd] [em 'i:][sʌm; səm] [sketʃɪz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [sed] [wɜ:r; wər] [jɔ:rz] .

” Adèle showed me some sketches this morning , which she said were yours .
” 阿黛尔 显示 我 一些 草图 这 早晨 , 哪个 她 说 是 你的 .

“今天早上阿黛尔给我看了一些素描，她说那是你的作品。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['du:ɪŋ] ; ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]['mæstər] ['eɪdɪd]

I don't know whether they were entirely of your doing ; probably a master aided
我 不 知道 无论 他们 是 完全 的 你的 正在做 ; 大概 一个 掌握 协助

[ju:; jɔ] ? ”
you ? ”

你 ? ”

我不知道这些事是否完全是你做的；或许有师傅协助了你？

” [noʊ] , [ɪn'di:d] !

” No , indeed !
” 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

” [aɪ] [ɪntə'dʒektɪd] .

” I interjected .
” 我 插话 .

我插话道。

” [ɑ:] ! [ðæt] [prɪks] [praɪd] .

” Ah ! that pricks pride .
” 啊 ! 那 刺痛 自豪 .

“啊！这真伤自尊。”

[wel] , [fetʃ] [em 'i:][jɔr; jər][pɔ:rt'foʊliəʊ] , [ɪf] [ju:; jɔ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['kɑ:ntents] ['bi:ɪŋ]

Well , fetch me your portfolio , if you can vouch for its contents being
出色地 , 拿来 我 你的 文件夹 , 如果 你 能 担保 为了 它是 内容 存在

[ə'ɪdʒən(ə)l] ;

original ;
原来的 ;

如果你能保证作品集的内容是原创的，那就把你的作品集拿来给我看看；

[bʌt; bət][dəʊnt] [pæs] [jɔr; jər][wɜ:rd] [ən'les] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] : [aɪ][kæn; kən] ['rekəɡnaɪz] ['pætʃwɜ:rk] . ”

but don't pass your word unless you are certain : I can recognise patchwork . ”
但 不 经过 你的 单词 除非 你 是 肯定 : 我 能 认出 拼布 . ”

但除非你确信无疑，否则不要轻易妄下断言：我能认出拼布。”

” [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jɔ][jæl; jəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] .

” Then I will say nothing , and you shall judge for yourself , sir .
” 然后 我 将要 说 没有什么 , 和 你 将 法官 为了 你自己 , 先生 .

“那么我就什么也不说了，先生，您自己判断吧。”

” [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][pɔ:rt'foʊliəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

” I brought the portfolio from the library .
” 我 带来 这 文件夹 从 这 图书馆 .

“我从图书馆带来了作品集。”

“ [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] ; ” [sed] [hi;; hi] ; [ænd; ənd][aɪ] [wi:ld] [aɪ 'ti:] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊt] .
“ **Approach the table , ” said he ; and I wheeled it to his couch .**
“ 方法 这 桌子 ; ” 说 他 ; 和 我 带轮子的 它 到 他的 长椅 ;

“到桌子那边来,”他说; 于是我把桌子推到他的沙发旁。

[ɑ'del] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fæfæks] [dru:] [nɪr] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
Adèle and Mrs . Fairfax drew near to see the pictures .
阿黛尔 和 太太 . 费尔法克斯 画 靠近 到 看 这 图片 .

阿黛尔和费尔法克斯夫人走近照片观看。

“ [noʊ] ['kraʊdɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] : “ [teɪk] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][æz; əz][aɪ]
“ **No crowding , ” said Mr . Rochester : “ take the drawings from my hand as I**
“ 不 拥挤 ; ” 说 先生 : 罗切斯特 : “ 拿 这 图画 从 我的 手 作为 我
['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
finish with them ;
结束 和 他们 ;

罗切斯特先生说: “不要拥挤, 等我画完后, 你们就从我手里接过画作;

[bʌt; bət][dəʊnt] [pʊʃ] [jʊr; jər]['feɪsɪz] [ʌp][tu;; tə][maɪn] .
but don't push your faces up to mine .
但 不 推 你的 面孔 向上 到 矿 .

但请不要把脸凑到我面前。

“ [hi;; hi] [dɪ'lɪbəreɪtli] ['skru:tɪnaɪzd] [i:tʃ] [sketʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .
“ **He deliberately scrutinised each sketch and painting .**
“ 他 故意地 仔细审查 每个 草图 和 绘画 .

他仔细地审视了每一幅素描和绘画作品。

[θri:] [hi;; hi][leɪd][ə'saɪd] ; [ðə; ði] [ʌðər] , [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðəm; ðəm] , [hi;; hi] [swept]
Three he laid aside ; the others , when he had examined them , he swept
三 他 铺设 旁边 ; 这 其他的 , 什么时候 他 有 检查 他们 , 他 扫荡
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他把其中三个放在一边; 其余的, 他检查了一遍, 就扫走了。

“ [teɪk] [ðəm; ðəm][ɔ:f] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['teɪbl] , ['mɪsɪz] . ['fæfæks] , ” [sed] [hi;; hi] ,
“ **Take them off to the other table , Mrs . Fairfax , ” said he ,**
“ 拿 他们 离开 到 这 其他 桌子 , 太太 . 费尔法克斯 , ” 说 他 ,

“费尔法克斯太太, 把他们带到另一张桌子上去,”他说。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɑ'del] ; — [ju;; jʊ] ” (['glænsɪŋ] [æt; ət][em 'i:]) “ [rɪ'zu:m]
“ **and look at them with Adèle ; — you ” (glancing at me) “ resume**
“ 和 看 在 他们 和 阿黛尔 ; — 你 ” (瞥了一眼 在 我) “ 恢复
[jʊr; jər] [si:t] , [ænd; ənd] [ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃənz] .
your seat , and answer my questions .
你的 座位 ; 和 回答 我的 问题 .

“和阿黛尔一起看看它们; ——你”(瞥了我一眼) “回到你的座位上, 回答我的问题。

[aɪ] [pər'si:v] [ðəʊz] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [baɪ][wʌn][hænd] : [wʌz; wəz] [ðæt] [hænd] [jɔ:rz] ? “
I perceive those pictures were done by one hand : was that hand yours ? ”
我 感知 那些 图片 是 完毕 经过 一 手 : 曾是 那 手 你的 ? ”

我感觉这些画都是一只手画的: 那是你的手吗?

“ [jes] . “
“ **Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju;; jʊ][faɪnd] [taɪm] [tu;; tə][du:] [ðəm; ðəm] ?
“ **And when did you find time to do them ?**
“ 和 什么时候 做过 你 寻找 时间 到 做 他们 ?

“你是什么时候抽出时间来做这些的? ”

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔ:t] . ”
They have taken much time , and some thought . ”
他们 有 已采取 很多 时间 , 和 一些 想法 . ”

他们花了很多时间和精力进行思考。

“ [aɪ][dɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][læst] [tu:] [və'keɪənz] [aɪ] [spent] [æt; ət] ['ləʊwʊd] ,
“ I did them in the last two vacations I spent at Lowood ,
” 我 做过 他们 在 这 最后的 二 假期 我 花费 在 洛伍德 ,
“我在洛伍德度过的最后两个假期里都做了这些事。”

[wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] . ”
when I had no other occupation . ”
什么时候 我 有 不 其他 职业 . ”

当我没有其他工作的时候。”

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][jʊr; jər] [ˈkɑ:pɪz] ? ”
“ Where did you get your copies ? ”
” 在哪里 做过 你 得到 你的 副本 ? ”

“你的拷贝是从哪里弄来的？ ”

“ [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] . ”
“ Out of my head . ”
” 出去 的 我的 头 . ”

“从我的脑海中消失。”

“ [ðæt] [hed] [aɪ] [si:] [naʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] ? ”
“ That head I see now on your shoulders ? ”
” 那 头 我 看 现在 在 你的 肩膀 ? ”

“我看到你肩膀上的那颗头颅？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ Yes , sir . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [hæz; həz][aɪ 'ti:] [ˈlðər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [wɪ'ðɪn] ? ”
“ Has it other furniture of the same kind within ? ”
” 有 它 其他 家具 的 这 相同的 种类 之内 ? ”

“里面还有其他同类型的家具吗？ ”

“ [aɪ] [ʊd; ʊəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] : [aɪ] [ʊd; ʊəd] [hoʊp] — [ˈbetər] .
“ I should think it may have : I should hope — better .
” 我 应该 思考 它 可能 有 : 我 应该 希望 — 更好的 .

“我认为它可能已经.....我希望——更好。”

“ [hi:; hi] [spred] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈsɜ:veɪd] [ðem; ðəm] [ˈɔ:ltərnətli] .
“ He spread the pictures before him , and again surveyed them alternately .
” 他 传播 这 图片 前 他 , 和 再次 调查 他们 交替 .

他将照片摊开在面前，又交替地审视了一遍。

[waɪl] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈri:dər] , [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] :
While he is so occupied , I will tell you , reader , what they are :
尽管 他 是 所以 占领 , 我 将要 告诉 你 , 读者 , 什么 他们 是 :

趁他忙于此事，我将告诉读者，它们是什么：

[ænd; ənd][fɜ:rst] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈpremɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)li] .
and first , I must premise that they are nothing wonderful .
和 第一的 , 我 必须 前提 那 他们 是 没有什么 精彩的 .

首先，我必须声明，它们并不了不起。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ˈrɪzn] [ˈvɪvɪdli] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .
The subjects had , indeed , risen vividly on my mind .
这 主题 有 , 的确 , 升起 生动地 在 我的 头脑 .

这些话题确实在我脑海中浮现得非常清晰。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [aɪ] , [brɪʃɔ:r] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪm'ba:di] [ðem; ðəm]
As I saw them with the spiritual eye , before I attempted to embody them
作为 我 锯 他们 和 这 精神 眼睛 , 前 我 尝试过 到 体现 他们
,
:
:

当我用灵性之眼看到它们时，在我试图将它们化为自身之前，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ][hænd] [wʊd] [nɑ:t] ['sekənd] [maɪ] ['fænsɪ] ,
they were striking ; but my hand would not second my fancy ,
他们 是 引人注目 ; 但 我的 手 会 不是 第二 我的 想要 ,
它们很漂亮；但我的手却不听使唤。

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [rɔ:t] [aʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]
and in each case it had wrought out but a pale portrait of the thing I
和 在 每个 案件 它 有 锻 出去 但 一个 苍白 肖像 的 这 事物 我
[hæd; həd] [kən'si:vɪd] .
had conceived .
有 构思 .

但每一种结果都只是我所构想之物的苍白轮廓。

[ði:z] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][ɪn]['wɔ:tər] - ['kʌlərz] .
These pictures were in water - colours .
这些 图片 是 在 水 - 颜色 .

这些画是水彩画。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌreprɪ'zentɪd] [klaʊdz] [loʊ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] , [ˈroʊlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['swʊlən] [si:] :
The first represented clouds low and livid , rolling over a swollen sea :
这 第一的 代表 云 低的 和 铁青 , 滚动 超过 一个 肿 海 :

第一幅图描绘的是低垂的、阴沉的云层，翻滚在波涛汹涌的海面上：

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'klɪps] ; [soʊ] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ; [ɔ:r] ['ræðər] ,
all the distance was in eclipse ; so , too , was the foreground ; or rather ,
全部 这 距离 曾是 在 蚀 ; 所以 , 也 , 曾是 这 前景 ; 或者 相当 ,
远处的一切都被遮蔽了；前景也是如此；或者更确切地说，

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['bɪləʊz] , [fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lənd] .
the nearest billows , for there was no land .
这 最近的 波澜 , 为了 那里 曾是 不 土地 .

最近的波涛汹涌，因为那里没有陆地。

[wʌn] [ɡli:m] [ʌv; əv] [laɪt] ['lɪftɪd] [ɪntu:] [rɪ'li:f] [ə; eɪ][hæf] - [səb'mɜ:rdʒd] [mæst] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]
One gleam of light lifted into relief a half - submerged mast , on which sat a
一 闪耀 的 光 抬起 进入 宽慰 一个 一半 - 湮 桅杆 , 在 哪个 卫星 一个
['kɔ:rmərənt] ,
cormorant ,
鸬鹚 ,

一束光线勾勒出一根半浸在水中的桅杆，上面栖息着一只鸬鹚。

[dɑ:rk][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˈflekt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ; [ɪts] [bi:k] [held][ə; eɪ][ɡoʊld] ['breɪslət]
dark and large , with wings flecked with foam ; its beak held a gold bracelet
黑暗的 和 大的 , 和 翅膀 有斑点的 和 泡沫 ; 它是 喙 握住 一个 金子 手镯
[set][wɪð; wɪθ]['dʒemz] ,
set with gems ,
放 和 宝石 ,

它体型庞大，颜色黝黑，翅膀上点缀着泡沫；它的喙上衔着一个镶嵌宝石的金手镯。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈbrɪljənt] [tɪnts][æz; əz][maɪ] ['pælət] [kʊd; kəd] [ji:ld] ,
that I had touched with as brilliant tints as my palette could yield ,
那 我 有 感动 和 作为 杰出的 色调 作为 我的 调色板 可以 屈服 ,
我用调色板上能调出的最绚丽的色彩描绘了它，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] [æz; əz][maɪ]ˈpens(ə)l[kʊd; kəd][ɪmˈpɑːrt] .
and as glittering distinctness as my pencil could impart .

和 作为 闪闪发光 明显 作为 我的 铅笔 可以 传授 .

并用我的铅笔赋予它闪耀的清晰度。

[ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][məst] , [ə; eɪ] [draʊnd] [kɔːrps] [ɡlɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn]
Sinking below the bird and mast , a drowned corpse glanced through the green
下沉 以下 这 鸟 和 桅杆 , 一个 溺水 尸体 瞥了一眼 通过 这 绿色的
[ˈwɔːtər] ;
water ;
水 ;

在鸟和桅杆下方，一具溺亡的尸体透过绿色的水面隐约可见；

[ə; eɪ] [fer] [ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [lɪm] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [wens] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [hæd; həd] [bɪn]
a fair arm was the only limb clearly visible , whence the bracelet had been
一个 公平的 手臂 曾是 这 仅有的 肢 清楚地 可见的 , 何处 这 手镯 有 到过
[wɑːt] [ɔːr][tɔːrn] .
washed or torn .
洗过 或者 撕裂 .

只露出一条白皙的手臂，手镯显然已经洗掉了或撕破了。

[ðə; ði][ˈsekənd] [ˈpɪktʃər] [kənˈteɪnd] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrɡraʊnd] [ˈoʊnli][ðə; ði][dɪm] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
The second picture contained for foreground only the dim peak of a hill ,
这 第二 图片 包含 为了 前景 仅有的 这 暗淡 顶峰 的 一个 爬坡道 ,
第二幅图的前景只有一座山丘模糊的山峰。

[wɪð; wɪθ] [ɡræs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [liːvz] [ˈslæntɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] .
with grass and some leaves slanting as if by a breeze .
和 草 和 一些 树叶 斜 作为 如果 经过 一个 微风 .

草木葱茏，树叶随风摇曳。

[bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [sprɛd] [æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][skaɪ] , [dɑːrk] [bluː] [æz; əz][æt; ət] [ˈtwɪlaɪt] :
Beyond and above spread an expanse of sky , dark blue as at twilight :
超过 和 多于 传播 一个 广阔 的 天空 , 黑暗的 蓝色的 作为 在 暮 :

更远处，上方是一片广阔的天空，深蓝色，如同黄昏时分一般：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第10/35页

[ˈraɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [[eɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] ,
rising into the sky was a woman's shape to the bust ,
上升 进入 这 天空 曾是 一个 女性的 形状 到 这 摔碎 ,
升入天空的是一个女人的轮廓，一直到胸部。

[pɔːˈtreɪd] [ɪn] [tɪnts] [æz; əz] [dʌsk] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kəmˈbeɪn] .
portrayed in tints as dusk and soft as I could combine .
描绘 在 色调 作为 黄昏 和 柔软的 作为 我 可以 结合 .
用我能调配出的最柔和、最朦胧的色调来描绘。

[ðə; ði][dɪm] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] ;
The dim forehead was crowned with a star ;
这 暗淡 前额 曾是 加冕 和 一个 星星 ;
昏暗的额头上点缀着一颗星；

[ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [bɪˈlʊʊ] [wɜːr; wər] [siːn] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [səˈfʊʒən] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] ; [ðə; ði] [aɪz]
the lineaments below were seen as through the suffusion of vapour ; the eyes
这 线状线 以下 是 已见 作为 通过 这 弥漫 的 汽 ; 这 眼睛
[ʃoʊn] [dɑːrk][ænd; ənd][waɪld] ;
shone dark and wild ;
闪耀 黑暗的 和 荒野 ;
下方轮廓仿佛透过薄雾显现；双眼闪烁着黑暗而狂野的光芒；

[ðə; ði] [her] [ˈstriːmd] [ˈʃædʊɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈbiːm,ləs] [klaʊd] [tɔːrn][baɪ][stɔːrm][ɔːr][baɪ] [ɪˈlektrɪk] [ˈtræveɪl] .
the hair streamed shadowy , like a beamless cloud torn by storm or by electric travail .
这 头发 流媒体 阴暗的 , 喜欢 一个 无光束 云 撕裂 经过 风暴 或者 经过 电的 劳作 .
头发如影随形，像被暴风雨或电力撕裂的无光束云。

[ɑːn][ðə; ði] [nek] [leɪ][ə; eɪ] [peɪl] [rɪˈflek(ə)n] [laɪk] [ˈmuːnlaɪt] ;
On the neck lay a pale reflection like moonlight ;
在 这 脖子 躺 一个 苍白 反射 喜欢 月光 ;
脖子上映着一抹淡淡的月光；

[ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [ˈlʌstər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɪn] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd]
the same faint lustre touched the train of thin clouds from which rose and
这 相同的 头晕的 光泽 感动 这 火车 的 薄的 云 从 哪个 玫瑰 和
[boʊd] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr] .
bowed this vision of the Evening Star .
鞠躬 这 想象的 的 这 晚上 星星 .
同样的微光也照耀着薄薄的云层，从中升起又落下，这颗启明星的景象便显现出来。

[ðə; ði][θɜːrd] [[ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] [ˈpɪrsɪŋ] [ə; eɪ][ˈpoʊlər] [ˈwɪntər] [skaɪ] :
The third showed the pinnacle of an iceberg piercing a polar winter sky :
这 第三 显示 这 巅峰 的 一个 冰山 冲孔 一个 极性 冬天 天空 :
第三张照片展现了一座冰山尖顶刺破极地冬日天空的景象：

[ə; eɪ] [ˈmʌstər] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] [rɪəd] [ðer; ðər][dɪm] [læns] , [klaʊz] [ˈserɪd] , [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
a muster of northern lights reared their dim lances , close serried , along the
一个 鼓起 的 北方 灯 饲养 他们的 暗淡 长矛 , 关闭 串联 , 沿着 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .
一束束北极光沿着地平线高高扬起，密密麻麻地排列着，如同暗淡的长矛。

[ˈθroʊɪŋ] [ðɪːz] [ˈɪntuː] [ˈdɪstəns] , [roʊz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ə; eɪ] [hed] , — [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [hed] , **Throwing these into distance , rose , in the foreground , a head , — a colossal head ,** 投掷 这些 进入 距离 , 玫瑰 , 在 这 前景 , 一个 头 , — 一个 庞大 头 ,

将它们抛向远处, 前景中出现了一朵玫瑰, 一颗头颅——一颗巨大的头颅,

[ɪnˈklaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈaɪsbɜːrg] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [aɪˈtiː] . **inclined towards the iceberg , and resting against it .** 倾斜 向 这 冰山 , 和 休息 反对 它 .

身体向冰山倾斜, 并靠在冰山上。

[tuː] [θɪn] [hændz] , [dʒɔɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪŋ] [aɪˈtiː] , **Two thin hands , joined under the forehead , and supporting it ,** 二 薄的 双手 , 加入 在下面 这 前额 , 和 支持 它 ,

两只纤细的手, 交握在额头下, 托着额头。

[druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈloʊər] [fɪtʃər] [ə; eɪ] [ˈseɪbl] [veɪl] ; [ə; eɪ] [braʊ] [kwɑːt] [ˈblʌdləs] , **drew up before the lower features a sable veil ; a brow quite bloodless ,** 画 向上 前 这 降低 特征 一个 黑貂 面纱 ; 一个 眉头 相当 无血 ,

下半身笼罩着一层漆黑的面纱; 眉毛毫无血色。

[waɪt] [æz; əz] [boʊn] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [fɪkst] , **white as bone , and an eye hollow and fixed ,** 白色的 作为 骨 , 和 一个 眼睛 空洞的 和 固定的 ,

脸色惨白如骨, 一只眼睛空洞而僵硬。

[blæŋk] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪnɪs] [ʌv; əv] [dɪˈspər] , [əˈloʊn] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] . **blank of meaning but for the glassiness of despair , alone were visible .** 空白的 的 意义 但 为了 这 玻璃状 的 绝望 , 独自的 是 可见的 .

除了绝望的玻璃般透明之外, 一切都空无一物, 只有绝望的玻璃般透明可见。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtempəlz] , [əˈmɪdst] [riːðd] [ˈtɜːrbən] [foʊldz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈdreɪpəri] , **Above the temples , amidst wreathed turban folds of black drapery ,** 多于 这 寺庙 , 在.....之中 花环 头巾 折叠 的 黑色的 布料 ,

在寺庙上方, 在层层叠叠的黑色帷幔环绕的头巾之间,

[veɪg] [ɪn][ɪts] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kənˈsɪstənsi] [æz; əz] [klaʊd] , [gliːmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [fleɪm] **vague in its character and consistency as cloud , gleamed a ring of white flame** 模糊的 在 它是 特点 和 一致性 作为 云 , 闪闪发光 一个 戒指 的 白色的 火焰

,
,
,

它像云一样模糊不清, 闪烁着一圈白色的火焰。

[gɛmd] [wɪð; wɪθ] [ˈspaːklz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlʊrɪd] [tɪndʒ] . **gemmed with sparkles of a more lurid tinge .** 宝石 和 闪光 的 一个 更多的 骇人的 色调 .

点缀着闪闪发光的、略带艳丽色彩的宝石。

[ðɪs] [peɪl] [ˈkres(ə)nt] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪŋli] [kraʊn] ; **This pale crescent was “ the likeness of a kingly crown ;** 这 苍白 新月 曾是 “ 这 相似 的 一个 王者 王冠 ;

这轮苍白的月牙形“形似王冠”。

” [wʌt] [aɪˈtiː] [ˈdaɪədəm] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ˈjeɪp] [wɪtʃ] [ˈjeɪp] [hæd; həd] [nʌn] . ” **” what it diademed was “ the shape which shape had none . ”** “ 什么 它 戴冠 曾是 “ 这 形状 哪个 形状 有 没有任何 . ”

它所加冕的是“没有形状的形状”。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈhæpi] [wen] [juː; jʊ] [ˈpeɪntɪd] [ðiːz] [ˈpɪktʃərz] ？ ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər]
“ Were you happy when you painted these pictures ? ” asked Mr . Rochester
“ 是 你 快乐的 什么时候 你 绘 这些 图片 ？ ” 问 先生 ： 罗切斯特
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 ：

“你画这些画的时候开心吗？”罗切斯特先生过了一会儿问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] , [sɜːr] : [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
“ I was absorbed , sir : yes , and I was happy .
“ 我 曾是 吸收 , 先生 : 是的 , 和 我 曾是 快乐的 .
“先生，我当时全神贯注，而且很开心。”

[tuː; tə] [peɪnt] [ðəm; ðəm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈplezərz] [aɪ]
To paint them , in short , was to enjoy one of the keenest pleasures I
到 画 他们 , 在 短的 , 曾是 到 享受 一 的 这 最热衷 快乐 我
[hæv; həv][ˈevər] [noʊn] . “
have ever known . ”
有 曾经 已知 . ”

简而言之，为它们画像，就是享受我所体验过的最美妙的乐趣之一。

“ [ðæt] [ɪz][naːt] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] .
“ That is not saying much .
“ 那 是 不是 说 很多 .
“这说明不了什么。”

[jʊr; jər] [ˈplezərz] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [hæv; həv] [bɪn] [fjuː] ;
Your pleasures , by your own account , have been few ;
你的 快乐 , 经过 你的 自己的 帐户 , 有 到过 很少 ;
据你自己所说，你的快乐时光并不多；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][dɪd][ɪgˈzɪst][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈdriːmlænd] [waɪl] [juː; jʊ][blent]
but I daresay you did exist in a kind of artist's dreamland while you blent
但 我 敢说 你 做过 存在 在 一个 种类 的 艺术家的 梦境 尽管 你 混合
[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðiːz] [streɪndʒ] [tɪnts] .
and arranged these strange tints .
和 安排 这些 奇怪的 色调 .

但我敢说，你在调配这些奇特的色彩时，仿佛置身于某种艺术家的梦境之中。

[dɪd][juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðəm; ðəm] [lɔːŋ] [iːtʃ] [deɪ] ？ “
Did you sit at them long each day ? ”
做过 你 坐 在 他们 长的 每个 天 ？ ”
你每天都长时间坐在那里看它们吗？

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][veɪˈkeɪ(ə)n] ,
“ I had nothing else to do , because it was the vacation ,
“ 我 有 没有什么 别的 到 做 , 因为 它 曾是 这 假期 ,
“因为是假期，我也没有其他事可做。”

[ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [nuːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [nuːn] [tɪl] [naɪt] :
and I sat at them from morning till noon , and from noon till night :
和 我 卫星 在 他们 从 早晨 直到 中午 , 和 从 中午 直到 夜晚 :
我从早晨坐在他们旁边，直到中午，又从中午坐在他们旁边，直到晚上。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [deɪz] [ˈfeɪvərd] [maɪ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [əˈplai] . “
the length of the midsummer days favoured my inclination to apply . ”
这 长度 的 这 盛夏 天 受青睐 我的 倾角 到 申请 . ”
盛夏漫长的白昼更激发了我申请的意愿。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [felt] [self] - [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈleɪbər] ？ ”
“ And you felt self - satisfied with the result of your ardent labours ? ”
“ 和 你 毛毡 自己 - 使满意 和 这 结果 的 你的 热心 劳动 ？ ”
“你对自己辛勤工作的成果感到满意吗？”

“ [fɑ:r][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
“ Far from it .
“ 远的 从 它 :

恰恰相反。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔ:ntræst] [bɪ'twi:n] [maɪ][aɪ'di:ə][ænd; ənd][maɪ] [ˈhændiɪwɜ:rk] :
I was tormented by the contrast between my idea and my handiwork :
我 曾是 饱受折磨 经过 这 对比 之间 我的 主意 和 我的 手工制品 :
我的想法和实际成果之间的巨大反差让我备受煎熬:

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] .
in each case I had imagined something which I was quite powerless to realise .
在 每个 案件 我 有 想象 某物 哪个 我 曾是 相当 无力 到 意识到 :
“
”

在每一种情况下，我都想象了一些我完全无力实现的事情。

“ [nɔ:t] [kwaɪt] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔ:t] ; [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] ,
“ Not quite : you have secured the shadow of your thought ; but no more ,
“ 不是 相当 : 你 有 安全 这 阴影 的 你的 想法 ; 但 不 更多的 ,
[ˈprɔ:bəbli] .
probably :
大概 :

“不完全是：你已经抓住了你思想的影子；但可能也就仅此而已了。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [fʊl]
You had not enough of the artist's skill and science to give it full
你 有 不是 足够的 的 这 艺术家的 技能 和 科学 到 给 它 满的
[ˈbi:ɪŋ] :
being :
存在 :

你缺乏足够的艺术技巧和科学素养，无法赋予它完整生命：

[jet] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] , [pɪ'kju:liər] .
yet the drawings are , for a school - girl , peculiar .
然而 这 图画 是 , 为了 一个 学校 - 女孩 , 奇特 :

但对于一个女学生来说，这些画作却很奇特。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['elfɪʃ] .
As to the thoughts , they are elfish .
作为 到 这 想法 , 他们 是 精灵鱼 :

至于他们的思想，则如同精灵一般。

[ðɪ:z] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
These eyes in the Evening Star you must have seen in a dream .
这些 眼睛 在 这 晚上 星星 你 必须 有 已见 在 一个 梦 :

你一定在梦中见过暮星上的这双眼睛。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [soʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] [jet] [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['brɪliənt] ?
How could you make them look so clear , and yet not at all brilliant ?
如何 可以 你 制作 他们 看 所以 清除 , 和 然而 不是 在 全部 杰出的 ?

你怎么能让它们看起来如此清晰，却又一点也不惊艳？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plænit] [ə'blaʊ] [kwelz] [ðer; ðər] ['reɪz] .
for the planet above quells their rays .
为了 这 行星 多于 平息 他们的 射线 :

因为上面的行星阻挡了它们的光芒。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɔ:ləm] [depθ] ?
And what meaning is that in their solemn depth ?
和 什么 意义 是 那 在 他们的 庄严 深度 ?

那在他们庄严的内心深处又意味着什么呢？

[ænd; ənd] [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪnt] [waɪnd] ?
And who taught you to paint wind ?
和 WHO 教授 你 到 画 风 ？

谁教你画风的？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [geɪl] [ɪn] [ðæt] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [hɪl] - [tɑ:p] .
There is a high gale in that sky , and on this hill - top .
那里 是 一个 高的 大风 在 那 天空 , 和 在 这 爬坡道 - 顶部 .

天空狂风大作，山顶也刮起了大风。

[wɜr] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] - ?
Where did you see Latmos ?
在哪里 做过 你 看 - ？

你在哪里看到拉特莫斯的？

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] - .
For that is Latmos .
为了 那 是 - .

因为那就是拉特莫斯。

[ðer; ðər] ! [pʊt][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ə'weɪ] !
There ! put the drawings away !
那里 ！ 放 这 图画 离开 ！

好了！把画收起来！

" [aɪ][hæd; həd] [skɜs] [taɪd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt'fɒʊliəʊ] , [wen] , ['lɒkɪŋ] [æ; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]
" **I had scarce tied the strings of the portfolio , when , looking at his watch**
" 我 有 稀少 系 这 字符串 的 这 文件夹 , 什么时候 , 寻找 在 他的 手表
, [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] —
, he said abruptly —
, 他 说 突然 —

“我刚系好文件夹的带子，他就看了看手表，突然说道——”

" [aɪ 'ti:][ɪz][naɪn][ə'klɒk, əu-] : [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] , [mɪs] [er] , [tu:; tə][let] [ɑ'del] [sɪt] [ʌp][soʊ] [lɔ:ŋ]
" **It is nine o'clock : what are you about , Miss Eyre , to let Adèle sit up so long**
" 它 是 九 点钟 : 什么 是 你 关于 , 错过 艾尔 , 到 让 阿黛尔 坐 向上 所以 长的
?
?
?

“现在已经九点了：艾尔小姐，您这是打算做什么？让阿黛尔这么久没睡吗？”

[teɪk] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][bed] .
Take her to bed .
拿 她 到 床 .

带她去睡觉。

" [ɑ'del] [went][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] : [hi:; hi] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði] [kə'res] ,
" **Adèle went to kiss him before quitting the room : he endured the caress ,**
" 阿黛尔 去 到 吻 他 前 辞职 这 房间 : 他 忍受 这 抚摸 ,

阿黛尔离开房间前吻了他一下：他忍受了这爱抚。

[bʌt; bət] ['skɜsli] [si:md] [tu:; tə] ['relɪʃ] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['paɪlət] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [nɔ:r][soʊ]
but scarcely seemed to relish it more than Pilot would have done , nor so
但 几乎 似乎 到 尽情享受 它 更多的 比 飞行员 会 有 完毕 , 也不 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

但似乎并没有比飞行员更享受这一切，甚至更甚。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [gʊd] - [naɪt] , [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I wish you all good - night , now , " said he ,**
" 我 希望 你 全部 好的 - 夜晚 , 现在 , " 说 他 ,

“现在，祝大家晚安，”他说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
making a movement of the hand towards the door ,
制作 一个 移动 的 这 手 向 这 门 ;
手朝门口做了个动作,
[ɪn][ˈtʊɒkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ˌjuː ˈes]
in token that he was tired of our company , **and wished to dismiss us**
在 令牌 那 他 曾是 疲劳的 的 我们的 公司 , 和 希望 到 解雇 我们
.
:
.

这表明他厌倦了和我们在一起, 想让我们离开。
[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛəfæks] [ˈfəʊldɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] : [aɪ] [tʊk] [maɪ][pɔːrtˈfəʊliʊ] : [wiː; wi] [ˈkɜːrtˌsiːd] [tuː; tə]
Mrs . Fairfax folded up her knitting : I took my portfolio : we curtseyed to
太太 . 费尔法克斯 折叠 向上 她 针织 : 我 采取 我的 文件夹 : 我们 屈膝礼 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ;

费尔法克斯太太叠好她的毛线, 我拿起我的文件夹, 我们向他行屈膝礼。
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈfrɪdʒɪd][baʊ; boʊ][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪðˈdruː] .
received a frigid bow in return , and so withdrew .
已收到 一个 寒冷 弓 在 返回 , 和 所以 退出 .

得到的却是冷漠的回礼, 于是他退下了。
“ [juː; jʊ] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstraɪkɪŋli] [prɪˈkjuːliər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛəfæks] , ” [aɪ] [əbˈzɜːrvd]
“ **You said Mr . Rochester was not strikingly peculiar , Mrs . Fairfax , ” I observed**
“ 你 说 先生 . 罗切斯特 曾是 不是 引人注目 奇特 , 太太 . 费尔法克斯 , ” 我 观察到
,
.
.

“费尔法克斯夫人, 您说过罗切斯特先生并不特别古怪,”我说道。
[wen] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːˈdɛl] [tuː; tə][bed] .
when I rejoined her in her room , after putting Adèle to bed .
什么时候 我 重新加入 她 在 她 房间 , 后 推杆 阿黛尔 到 床 .
哄阿黛尔睡下后, 我回到她的房间和她会合。

“ [wel] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **Well , is he ?** ”
“ 出色地 , 是 他 ? ”
“他真的是吗? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] : [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] . ”
“ **I think so : he is very changeful and abrupt** . ”
“ 我 思考 所以 : 他 是 非常 变化 和 突然 : ”
“我也这么认为: 他喜怒无常, 行事鲁莽。”

“ [truː] : [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪ] [əˈpɪr] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
“ **True : no doubt he may appear so to a stranger** ,
“ 真的 : 不 怀疑 他 可能 出现 所以 到 一个 陌生人 ,
“没错: 毫无疑问, 在陌生人眼里他可能就是这样。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæənər] , [aɪ][ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
but I am so accustomed to his manner , I never think of it ;
但 我 是 所以 习惯 到 他的 方式 , 我 绝不 思考 的 它 ;
但我已经习惯了他的行事方式, 所以从没想过这件事;

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [ˈtempər] , [əˈlʌʊəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] . ”
and then , if he has peculiarities of temper , allowance should be made . ”
和 然后 , 如果 他 有 特殊性 的 脾气 , 津贴 应该 是 制成 : ”
然后, 如果他有古怪的脾气, 也应该给予宽容。”

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why ？** ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [ˈpɑːrtli][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][help]
“ **Partly because it is his nature — and we can none of us help**
“ 部分 因为 它 是 他的 自然 — 和 我们 能 没有任何 的 我们 帮助
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] ；
our nature ；
我们的 自然 ；

“部分原因是这是他的本性——而我们谁也无法改变自己的本性；

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ˈpeɪnfl(ə)] [θɔːts] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [həˈræs] [hɪm; ɪm] ,
and partly because he has painful thoughts , no doubt , to harass him ,
和 部分 因为 他 有 痛苦 想法 , 不 怀疑 , 到 骚扰 他 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [ʌnˈiːkwəl] . “
and make his spirits unequal . ”
和 制作 他的 烈酒 不等 . ”

毫无疑问，部分原因是因为他心中有痛苦的想法，这些想法折磨着他，使他情绪低落。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] ？ ”
“ **What about ？** ”
“ 什么 关于 ？ ”

“那又怎样？ ”

“ [ˈfæməli] [ˈtrʌblz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . ”
“ **Family troubles , for one thing . ”**
“ 家庭 麻烦 , 为了 — 事物 . ”

“首先是家庭问题。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˈfæməli] . ”
“ **But he has no family . ”**
“ 但 他 有 不 家庭 . ”

但他没有家人。

“ [nʌːt] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˈrelatɪvz] . ”
“ **Not now , but he has had — or , at least , relatives .**
“ 不是 现在 , 但 他 有 有 — 或者 , 在 至少 , 亲属 . ”

“现在没有，但他以前有过——或者至少有亲戚有过。”

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [sɪns] . “
He lost his elder brother a few years since . ”
他 丢失的 他的 长老 兄弟 一个 很少 年 自从 . ”

几年前他失去了哥哥。

“ [hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðər] ？ ”
“ **His elder brother ？** ”
“ 他的 长老 兄弟 ？ ”

“他的哥哥？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [hæz; həz][nʌːt] [bɪn] [ˈveri] [lɔːŋ] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪpərti]
The present Mr . Rochester has not been very long in possession of the property
这 展示 先生 . 罗切斯特 有 不是 到过 非常 长的 在 拥有 的 这 财产
;
;
;
;

现任罗切斯特先生拥有该房产的时间并不长；

[ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈnaɪn] [ˈjɪrz] . “
only about nine years . ”
仅有的 关于 九 年 . ”

只有大约九年时间。”

“ [ˈnaɪn] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)] [ˈtaɪm] .
“ **Nine years is a tolerable time** .
” 九 年 是 一个 可容忍的 时间 .

“九年是一个可以容忍的时间。”

[wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)] [fɔːr; fər]
Was he so very fond of his brother as to be still inconsolable for
曾是 他 所以 非常 喜爱 的 他的 兄弟 作为 到 是 仍然 无法安慰 为了
[hɪz; ɪz] [lɔːs] ? “
his loss ? ”
他的 损失 ? ”

他真的那么爱他的兄弟，以至于至今仍因兄弟的离世而悲痛欲绝吗？

“ [waɪ] , [noʊ] — [pərˈhæps][nɑːt] .
“ **Why , no — perhaps not** .
” 为什么 , 不 — 也许 不是 .

“为什么不呢——也许不是。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
I believe there were some misunderstandings between them .
我 相信 那里 是 一些 误会 之间 他们 .

我认为他们之间存在一些误会。

[ˈmɪstər] . [ˈrəʊlənd] [ˈrɑːtʃɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [dʒʌst][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] ;
Mr . Rowland Rochester was not quite just to Mr . Edward ;
先生 . 罗兰 罗切斯特 曾是 不是 相当 只是 到 先生 . 爱德华 ;

罗兰·罗切斯特先生对爱德华先生并不完全公正；

[ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi] [ˈpredʒədɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
and perhaps he prejudiced his father against him .
和 也许 他 有偏见的 他的 父亲 反对 他 .

或许他让父亲对他产生了偏见。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈfæməli]
The old gentleman was fond of money , and anxious to keep the family
这 老的 绅士 曾是 喜爱 的 钱 , 和 焦虑的 到 保持 这 家庭
[ɪˈsteɪt] [təˈɡeðər] .
estate together .
财产 一起 .

这位老先生喜欢钱，并且一心想保住家族产业。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [baɪ][dɪˈvɪz(ə)n] ,
He did not like to diminish the property by division ,
他 做过 不是 喜欢 到 减少 这 财产 经过 分配 ,

他不喜欢通过分割财产来减少财产。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [welθ] , [tuː] ,
and yet he was anxious that Mr . Edward should have wealth , too ,
和 然而 他 曾是 焦虑的 那 先生 . 爱德华 应该 有 财富 , 也 ,
[həv] [welθ] [tuː] ,
然而，他又很希望爱德华先生也能拥有财富。

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ; [ænd; ənd] , [suːn] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]
to keep up the consequence of the name ; and , soon after he was of
到 保持 向上 这 结果 的 这 姓名 ; 和 , 很快 后 他 曾是 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

为了保持这个名字的分量；而且，在他成年后不久，

[sʌm; səm] [steps] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [fer] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
some steps were taken that were not quite fair , and made a great deal
一些 步骤 是 已采取 那 是 不是 相当 公平的 , 和 制成 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ˈmɪʃtʃɪf] .
of mischief .
的 恶作剧 .

采取了一些不太公平的措施，造成了很大的危害。
[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrəʊlənd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈɪntuː]
Old Mr . Rochester and Mr . Rowland combined to bring Mr . Edward into
老的 先生 . 罗切斯特 和 先生 . 罗兰 合并 到 带来 先生 . 爱德华 进入
[wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] ,
what he considered a painful position ,
什么 他 经过考虑的 一个 痛苦 位置 ,
老罗切斯特先生和罗兰先生联手将爱德华先生置于他认为十分痛苦的境地。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] :
for the sake of making his fortune :
为了 这 清酒 的 制作 他的 财富 :
为了发家致富:
[wʌt] [ðə; ðɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈnevər] [ˈklɪrli] [nuː] ,
what the precise nature of that position was I never clearly knew ,
什么 这 精确的 自然 的 那 位置 曾是 我 绝不 清楚地 知道 ,
我始终不清楚那个职位的具体性质。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
but his spirit could not brook what he had to suffer in it .
但 他的 精神 可以 不是 溪 什么 他 有 到 遭受 在 它 .
但他的灵魂无法忍受他在其中所遭受的痛苦。
[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [fərˈɡɪvɪŋ] : [hiː; hi] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
He is not very forgiving : he broke with his family ,
他 是 不是 非常 宽恕 : 他 打破 和 他的 家庭 ,
他不太宽容：他与家人断绝了关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][led] [æən; ən] [ʌnˈsetld] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] .
and now for many years he has led an unsettled kind of life .
和 现在 为了 许多 年 他 有 引领 一个 不安的 种类 的 生活 .
多年来，他一直过着颠沛流离的生活。
[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ˈrezɪdənt] [æt; ət] [ˈθɔːrŋfiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [təˈgeðər]
I don't think he has ever been resident at Thornfield for a fortnight together
我 不 思考 他 有 曾经 到过 居民 在 桑菲尔德 为了 一个 两星期 一起
,
.
.

我认为他从未在桑菲尔德连续居住过两周。
[saɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [left] [hɪm; ɪm][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] ;
since the death of his brother without a will left him master of the estate ;
自从 这 死亡 的 他的 兄弟 没有 一个 将要 左边 他 掌握 的 这 财产 ;
由于他的兄弟去世时没有留下遗嘱，他便继承了全部遗产；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [ʌnz] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] . "
and , indeed , no wonder he shuns the old place . "
和 , 的确 , 不 想知道 他 回避 这 老的 地方 . "
的确，难怪他避之不及那个老地方。
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ʌn] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Why should he shun it ? "**
" 为什么 应该 他 回避 它 ? "
他为什么要回避呢？

“ [pər'hæps][hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ'ti:] ['glu:mi] .
“ Perhaps he thinks it gloomy .
“ 也许 他 思考 它 阴沉 .

“或许他觉得这很悲观。”

“ [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪ'veɪsɪv] .
“ The answer was evasive .
“ 这 回答 曾是 回避 .

对方的回答含糊其辞。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] ['klɪərər] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['feəfæks] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:r]
I should have liked something clearer ; but Mrs . Fairfax either could not , or
我 应该 有 喜欢 某物 更清晰 ; 但 太太 . 费尔法克斯任何一个 可以 不是 , 或者
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,

我本希望得到更清晰的解释；但费尔法克斯夫人要么做不到，要么不愿意。

[gɪv] [em 'i:] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ɾɪdʒɪn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] .
give me more explicit information of the origin and nature of Mr .
给 我 更多的 显式 信息 的 这 起源 和 自然 的 先生 .
['rɑ:;tʃɛstɜ:z] ['traɪəlz] .
Rochester's trials .
罗切斯特的 试验 .

请提供更明确的信息，说明罗切斯特先生所受磨难的起因和性质。

[ʃi:; ʃɪ] ['əvɜ:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɜ:'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌz; wəz]
She averred they were a mystery to herself , and that what she knew was
她 断言 他们 是 一个 神秘 到 她自己 , 和 那 什么 她 知道 曾是
[tʃi:flɪ] [frʌm; frəm][kən'dʒektʃər] .
chiefly from conjecture .
主要 从 推测 .

她断言，这些对她来说也是个谜，她所知道的大多是推测。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪt] [em 'i:][tu:; tə][dra:p][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [wɪt] [aɪ][dɪd]
It was evident , indeed , that she wished me to drop the subject , which I did
它 曾是 明显 , 的确 , 那 她 希望 我 到 降低 这 主题 , 哪个 我 做过
[ə'kɔ:rdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

很明显，她希望我不要再谈论这个话题，我也照做了。

[tʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] [aɪ] [sɔ:] ['lɪt(ə)][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] .
For several subsequent days I saw little of Mr . Rochester .
为了 一些 随后的 天 我 锯 小的 的 先生 . 罗切斯特 .

接下来的几天里，我几乎没见到罗切斯特先生。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [hi:; hi] [si:md] [mʌt] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n]
In the mornings he seemed much engaged with business , and , in the afternoon
在 这 早晨 他 似乎 很多 已订婚的 和 商业 , 和 , 在 这 下午
,
:
,

上午他似乎忙于公务，而下午，

[ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] - [ɔːr][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [steɪd] [tuː; tə]
gentlemen from Millcote or the neighbourhood called , and sometimes stayed to
先生们 从 - 或者 这 邻里 称为 , 和 有时 入住 到
[daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
dine with him .
用餐 和 他 .
来自米尔科特或附近地区的绅士们会来拜访他，有时还会留下来和他一起用餐。

[wen] [hɪz; ɪz] [spreɪn] [wʌz; wəz] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv] [hɔːrs] [ˈeksəsaɪz] , [hiː; hi][roʊd] [aʊt] [ə; eɪ]
When his sprain was well enough to admit of horse exercise , he rode out a
什么时候 他的 扭伤 曾是 出色地 足够的 到 承认 的 马 锻炼 , 他 骑 出去 一个
[gʊd] [diːl] ;
good deal ;
好的 交易 ;
当他的扭伤好转到可以骑马锻炼时，他经常骑马出去玩；

[ˈprɔːbəbli] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðɪːz] [ˈvɪzɪts] , [æz; əz][hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [leɪt] [æt; ət]
probably to return these visits , as he generally did not come back till late at
大概 到 返回 这些 访问 , 作为 他 一般来说 做过 不是 来 后退 直到 晚的 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .
可能是为了回访，因为他通常要到深夜才会回来。

[ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [ɑːdəl] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
During this interval , even Adèle was seldom sent for to his presence ,
期间 这 间隔 , 甚至 阿黛尔 曾是 很少 发送 为了 到 他的 在场 ,
在此期间，就连阿黛尔也很少被召见到他面前。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l]
and all my acquaintance with him was confined to an occasional
和 全部 我的 熟人 和 他 曾是 受限 到 一个 偶然
[renˈkɑːntər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
rencontre in the hall ,
邂逅 在 这 大厅 ,
我与他的一切接触都仅限于偶尔在大厅里的偶遇。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [pæs] [em ˈiː] [ˈhɔːtɪli]
on the stairs , or in the gallery , when he would sometimes pass me haughtily
在 这 楼梯 , 或者 在 这 画廊 , 什么时候 他 会 有时 经过 我 傲慢地
[ænd; ənd][ˈkuʊldli] ,
and coldly ,
和 冷冷地 ,
在楼梯上，或者在画廊里，他有时会傲慢冷漠地从我身边经过。

[dʒʌst][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [nɑːd][ɔːr][ə; eɪ] [kuːl] [ɡlæns] ,
just acknowledging my presence by a distant nod or a cool glance ,
只是 承认 我的 在场 经过 一个 遥远 点头 或者 一个 凉爽的 瞥一眼 ,
他只是冷冷地点头或投来一个眼神，算是对我的存在表示认可。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [ˌæfəˈbɪləti] .
and sometimes bow and smile with gentlemanlike affability .
和 有时 弓 和 微笑 和 绅士风度 亲切 .
有时还会鞠躬微笑，表现得彬彬有礼、和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [muːd] [dɪd][nɑːt] [əˈfend] [em ˈiː] ,
His changes of mood did not offend me ,
他的 变化 的 情绪 做过 不是 得罪 我 ,
他的情绪变化并没有冒犯到我。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɔːltər'neɪʃn] ;
because I saw that I had nothing to do with their alternation ;

因为 我 锯 那 我 有 没有什么 到 做 和 他们的 交替 ;

因为我发现他们的更迭与我无关；

[ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['kɔːzɪz] [kwɔːt] [dɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
the ebb and flow depended on causes quite disconnected with me .

这 落潮 和 流动 取决于 在 原因 相当 断开连接 和 我 .

潮起潮落取决于与我完全无关的原因。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][maɪ]
One day he had had company to dinner , and had sent for my

一 天 他 有 有 公司 到 晚餐 , 和 有 发送 为了 我的

[pɔːrt'fəʊliəʊ] ;

portfolio ;

文件夹 ;

有一天，他邀请朋友来家吃饭，并派人来要我的作品集；

[ɪn][ˈɔːrdər] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪts] ['kɑːntents] : [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [went] [ə'weɪ] ['ɜːrli] ,
in order , doubtless , to exhibit its contents : the gentlemen went away early ,

在 命令 , 毫无疑问 , 到 展览 它是 内容 : 这 先生们 去 离开 早期的 ,

无疑是为了展示其中的内容：先生们早早离开了。

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [æt; ət] - , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['feəfæks] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] ;
to attend a public meeting at Millcote , as Mrs . Fairfax informed me ;

到 出席 一个 民众 会议 在 - , 作为 太太 . 费尔法克斯 知情的 我 ;

据费尔法克斯夫人告诉我，她要去米尔科特参加一个公开会议；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [ɪn'klemənt] , ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [dɪd][nɑːt] [ə'kʌmpəni]
but the night being wet and inclement , Mr . Rochester did not accompany

但 这 夜晚 存在 湿的 和 恶劣天气 , 先生 . 罗切斯特 做过 不是 陪伴

[ðem; ðəm] .

them :

他们 :

但由于当晚天气潮湿恶劣，罗切斯特先生没有与他们同行。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] :
Soon after they were gone he rang the bell :

很快 后 他们 是 已消失 他 响铃 这 钟 :

他们走后不久，他就按响了门铃：

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [ɑː'del] [wɜːr; wər][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'sterz] .
a message came that I and Adèle were to go downstairs .

一个 信息 来了 那 我 和 阿黛尔 是 到 去 楼下 .

有消息传来，我和阿黛尔要下楼。

[aɪ] [brʌʃt] - [her] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [niːt] ,
I brushed Adèle's hair and made her neat ,

我 刷过 - 头发 和 制成 她 整洁的 ,

我给阿黛尔梳了头发，让她看起来整洁利落。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ɪn][maɪ]['juːzuəl] ['kweɪkər] [trɪm] ,
and having ascertained that I was myself in my usual Quaker trim ,

和 拥有 已确定 那 我 曾是 我 在 我的 通常 贵格会 修剪 ,

确认我本人仪容整洁，一如往常的贵格会教徒装束后，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riː'tʌtʃ] — [ɔːl] ['biːɪŋ] [tuː] [kloʊz][ænd; ənd] [pleɪn] , ['breɪdɪd]
where there was nothing to retouch — all being too close and plain , braided

在哪里 那里 曾是 没有什么 到 修图 — 全部 存在 也 关闭 和 清楚的 , 编织

['lɑːks] [ɪn'kluːdɪd] ,

locks included ,

锁 包括 ,

因为没有什么需要修饰的——一切都太接近、太普通了，包括编好的发辫在内，

[tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [dɪsə'reɪndʒmənt] — [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] , [ɑ'del] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['petɪ] **to admit of disarrangement — we descended , Adèle wondering whether the petit**
到 承认 的 混乱 — 我们 下降 , 阿黛尔 好奇 无论 这 小
[kafɜː] [wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [kʌm] ;
coffre was at length come ;
科弗 曾是 在 长度 来 ;
承认混乱——我们走下楼, 阿黛尔想知道小箱子是否终于到了;

[fɔ:r; fər] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , [ɪts][ə'raɪv(ə)][hæd; həd] [hɪðər'tu:ɪ] [bɪn] [dɪ'leɪd] .
for , owing to some mistake , its arrival had hitherto been delayed .
为了 , 欠款 到 一些 错误 , 它是 到达 有 迄今为止 到过 延迟 .
因为某些失误, 它的到达时间一直被耽搁了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] : [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [stʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɑ:rtɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [wi:; wi]
She was gratified : there it stood , a little carton , on the table when we
她 曾是 满意 : 那里 它 站立 , 一个 小的 纸盒 , 在 这 桌子 什么时候 我们
[ˈentərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
entered the dining - room .
进入 这 用餐 - 房间 .
她很满意: 当我们走进餐厅时, 它就摆在桌子上, 是个小纸盒。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
She appeared to know it by instinct .
她 出现 到 知道 它 经过 本能 .
她似乎凭直觉就知道这一点。

“ [ma:][bwa:t] !
“ **Ma boite !**
“ 马 盒子 !
“我的盒子!

[ma:][bwa:t] !
ma boite !
玛 盒子 !
我的盒子!

“ [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
“ **exclaimed she , running towards it .**
“ 惊呼 她 , 跑步 向 它 .
“她一边喊着, 一边朝它跑去。”

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz][jɔ:; jər] - [bwa:t] - [æt; ət][ləst] : [teɪk] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:ɪ][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ju:; jʊ] ['dʒenjuɪn]
“ **Yes , there is your ' boite ' at last : take it into a corner , you genuine**
“ 是的 , 那里 是 你的 - 盒子 - 在 最后的 : 拿 它 进入 一个 角落 , 你 真的
[ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,
daughter of Paris ,
女儿 的 巴黎 ,
“是的, 你的‘盒子’终于到了: 把它放到角落里去吧, 你这真正的巴黎女儿。”

[ænd; ənd][ə'mju:z] [jɔ:ɹ'self] [wɪð; wɪθ] [dɪsɪm'bauəlɪŋ] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['ræðər]
and amuse yourself with disembowelling it , ” said the deep and rather
和 娱乐 你自己 和 开膛 它 , “ 说 这 深的 和 相当
[sɑ:r'kæstɪk] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ,
sarcastic voice of Mr . Rochester ,
讽刺的 嗓音 的 先生 : 罗切斯特 ,
“然后你就尽情地把它开膛破肚吧,”罗切斯特先生用低沉而略带讽刺的声音说道。

[prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['i:zi] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsəɪd] .
proceeding from the depths of an immense easy - chair at the fireside .
进行中 从 这 深度 的 一个 巨大 简单的 - 椅子 在 这 炉边 .
从壁炉旁巨大的舒适座椅深处走出来。

“ [ænd; ənd][maɪnd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [dəʊnt] ['bɑːðər] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ And mind , ” he continued , “ don't bother me with any details of the
“ 和 头脑 , ” 他 持续 , “ 不 打扰 我 和 任何 细节 的 这
[ænə'ta:mɪk(ə)] ['prɑːses] ,
anatomical process ,
解剖学 过程 ,
“还有, 请注意,”他继续说道, “不要跟我谈论任何解剖过程的细节。”

[ɔːr] ['eni] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪl(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entɹeɪlz] : [let] [jɔːr; jər][ɑːpə'reɪ(ə)n][biː; bi] [kən'dʌktɪd]
or any notice of the condition of the entrails : let your operation be conducted
或者 任何 注意 的 这 状况 的 这 内脏 : 让 你的 手术 是 实施
[ɪn] ['saɪləns] :
in silence :
在 沉默 :
或任何关于内脏状况的通知: 请保持手术安静进行:

[tiːnz] - [tɔɪ] [trɑ̃'kil] , [en'fɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ; [kəmpʁændz] - [ti ju] ?
tiens - toi tranquille , enfant ; comprends - tu ?
天狮 - 托伊 宁静 , 孩子 ; 理解 - tu ?
tiens-toi 平静的, 孩子;理解-tu?

“ [ɑ'dɛl] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔː'lredi] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]
“ Adèle seemed scarcely to need the warning ; she had already retired to a
“ 阿黛尔 似乎 几乎 到 需要 这 警告 ; 她 有 已经 退休 到 一个
[ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['treʒər] ,
sofa with her treasure ,
沙发 和 她 宝藏 ,
阿黛尔似乎根本不需要警告; 她已经抱着她的宝贝, 舒舒服服地窝在沙发上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði][lɪd] .
and was busy untying the cord which secured the lid .
和 曾是 忙碌的 解开 这 绳索 哪个 安全 这 盖 :
他正忙着解开固定盖子的绳子。

[ˈhævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðɪs] [ɪm'pɛdɪmənt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪlvəri] ['envələʊps] [ʌv; əv] ['tɪfuː] ['peɪpər]
Having removed this impediment , and lifted certain silvery envelopes of tissue paper
拥有 已移除 这 障碍 , 和 抬起 肯定 银色 信封 的 组织 纸
, [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ɪkskleɪmd] —
, she merely exclaimed —
, 她 仅仅 惊呼 —
她移开了这个障碍, 掀开了几层银色的薄纸, 只是惊呼了一声——

“ [oʊ] [siːl] ! [kju ju 'i][ˈsɛst, 'seɪ] [boʊ] !
“ Oh ciel ! Que c'est beau !
“ 哦 西尔 ! 奎 是 帅哥 !
“Oh ciel! Que c'est beau!”

“ [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [kɑːntəm'pleɪŋ] .
“ and then remained absorbed in ecstatic contemplation .
“ 和 然后 剩余 吸收 在 欣喜若狂 沉思 :
然后便沉浸在狂喜的沉思之中。

“ [ɪz] [mɪs] [er] [ðer; ðər] ? ” [naʊ] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] ,
“ Is Miss Eyre there ? ” now demanded the master ,
“ 是 错过 艾尔 那里 ? ” 现在 要求 这 掌握 ,
“艾尔小姐在吗? ”少爷问道。

[hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [lək] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [stʊd] .
half rising from his seat to look round to the door , near which I still stood .
一半 上升 从 他的 座位 到 看 圆形的 到 这 门 , 靠近 哪个 我 仍然 站立 :
他半起身子, 环顾四周看向门口, 我仍然站在门口附近。

“ [ɑ:] ! [wel] , [kʌm] [ˈfɔ:rwərd] ; [bi:; bi] [ˈsi:tɪd] [hɪr] .
“ **Ah ! well , come forward ; be seated here .**
“ 啊 ! 出色地 , 来 向前 ; 是 坐着 这里 .

“啊！好的，请上前来，坐在这里。”

“ [hi:; hi] [dru:] [ə; ei] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ **He drew a chair near his own .**
“ 他 画 一个 椅子 靠近 他的 自己的 .

他拉过一把椅子到自己旁边。

“ [aɪ][ei 'em][nɑ:tɪ][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræt(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪldrən] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; “ [fɔ:r; fər] ,
“ **I am not fond of the prattle of children , “ he continued ; “ for ,**
“ 我 是 不是 喜爱 的 这 喋喋不休 的 孩子们 , “ 他 持续 ; “ 为了 ,

“我不喜欢孩子们的叽叽喳喳,”他继续说道; “因为,

[oʊld] [ˈbætʃələr] [æz; əz][aɪ][ei 'em] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈplez(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
old bachelor as I am , I have no pleasant associations connected with their
老的 学士 作为 我 是 , 我 有 不 令人愉快的 协会 连接 和 他们的
[lɪsp] .
lisp .
口齿不清 .

虽然我是一个老单身汉，但我对他们的口齿不清没有任何好感。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [pæs] [ə; ei] [hoʊl] [ˈi:vnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ]
It would be intolerable to me to pass a whole evening tête - à - tête with
它 会 是 无法容忍 到 我 到 经过 一个 所有的 晚上 头 - - - 头 和

[ə; ei][bræt] .
a brat .
一个 小子 .

我绝对无法忍受和小屁孩单独聊天一整个晚上。

[dəʊnt] [dɹɔ:] [ðæt] [tʃer] [ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] , [mɪs] [er] ; [sɪt] [daʊn] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:] — [ɪf]
Don't draw that chair farther off , Miss Eyre ; sit down exactly where I placed it — if
不 画 那 椅子 更远 离开 , 错过 艾尔 ; 坐 向下 确切地 在哪里 我 放置 它 — 如果
[ju:; jʊ] [pli:z] ,
you please ,
你 请 ,

艾尔小姐，别把椅子拉远了；请您坐在我放椅子的地方。

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .

那是。

[kən'faʊnd] [ðɪ:z] [sɪ'vɪlɪti:z] !
Confound these civilities !
混杂 这些 礼貌 !

去他妈的礼节！

[aɪ] [kən'tɪnjuəli] [fər'get] [ðem; ðəm] .
I continually forget them .
我 持续 忘记 他们 .

我总是忘记它们。

[nɔ:r][du:] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'fekt] [ˈsɪmp(ə)] - [ˈmaɪndɪd][oʊld] [ˈleɪdɪz] .
Nor do I particularly affect simple - minded old ladies .
也不 做 我 特别 影响 简单的 - 有思想 老的 女士们 .

我也不会特别影响那些头脑简单的老太太。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [maɪn] [ɪn][maɪnd] ; [aɪ 'ti:][wəʊnt][du:][tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər] ;
By - the - bye , I must have mine in mind ; it won't do to neglect her ;
经过 - 这 - 再见 , 我 必须 有 矿 在 头脑 ; 它 惯于 做 到 忽视 她 ;

顺便说一句，我必须顾及自己，不能忽略她；

[ʃiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeəfæks] , [ɔːr] [wed] [tuː; tə] [wʌn] ; [ænd; ənd] [blʌd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən]
she is a Fairfax , or wed to one ; and blood is said to be thicker than
她 是 一个 费尔法克斯 , 或者 结婚 到 一 ; 和 血 是 说 到 是 较厚 比
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

她是费尔法克斯家族的人 , 或者嫁给了费尔法克斯家族的人 ; 俗话说 , 血浓于水。

“ [hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] [diˈspæt] [æn; ən] [ɪnvɪteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [huː] [suːn] [əˈraɪvd] ,
” **He rang , and despatched an invitation to Mrs . Fairfax , who soon arrived ,**
” 他 响铃 , 和 已派送 一个 邀请 到 太太 . 费尔法克斯 , who 很快 到达的 ,
[ˈnɪtɪŋ] - [ˈbæskɪt] [ɪn] [hænd] .
knitting - basket in hand .
针织 - 篮子 在 手 .

他打了个电话 , 向费尔法克斯太太发出了邀请 , 她很快就到了 , 手里拿着一个编织篮。

“ [gʊd] [ˈiːvɪŋ] , [ˈmædəm] ; [aɪ] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ˈpɜːrpəs] .
” **Good evening , madam ; I sent to you for a charitable purpose** .
” 好的 晚上 , 女士 ; 我 发送 到 你 为了 一个 慈善 目的 .
“晚上好 , 夫人 ; 我派人来是为了慈善目的。”

[aɪ] [hæv; həv] [fərˈbɪdn] [ɑˈdɛl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [ɪz]
I have forbidden Adèle to talk to me about her presents , and she is
我 有 禁止 阿黛尔 到 讲话 到 我 关于 她 礼物 , 和 她 是
[ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈplɪjən] ;
bursting with repletion ;
爆发 和 补充 ;

我禁止阿黛尔跟我谈论她的礼物 , 她已经吃得饱饱的了 ;

[hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ˈɔːdɪtrɪs] [ænd; ənd] [ɪntərˈlɑːkjəˌtraɪs] ;
have the goodness to serve her as auditress and interlocutrice ;
有 这 善良 到 服务 她 作为 审计员 和 对话者 ;
有幸担任她的审计员和对话者 ;

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [bəˈnevələnt] [ækts] [juː; jʊ] [ˈevər] [pərˈfɔːrmd] .
it will be one of the most benevolent acts you ever performed .
它 将要 是 一 的 这 最多 仁慈 行为 你 曾经 执行 .
这将是你做过的最仁慈的事之一。

“ [ɑˈdɛl] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [ˈsuːnər] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ji] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
” **Adèle , indeed , no sooner saw Mrs . Fairfax , than she summoned her to**
” 阿黛尔 , 的确 , 不 很快 锯 太太 . 费尔法克斯 , 比 她 被召唤 她 到
[hɜːr; hər] [ˈsoʊfə] ,
her sofa ,
她 沙发 ,

“阿黛尔一见到费尔法克斯太太 , 就把她叫到沙发上坐下。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈkwɪkli] [fɪld] [hɜːr; hər] [ləp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɔːrsəlɪn] , [ðə; ði] [ˈaɪvəri] , [ðə; ði] [ˈwæksn]
and there quickly filled her lap with the porcelain , the ivory , the waxen
和 那里 迅速地 已填 她 膝 和 这 瓷 , 这 象牙 , 这 蜡质
[ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] “ [bwaːt] ;
contents of her “ boîte ;
内容 的 她 ” 盒子 ;

于是 , 她迅速地把瓷器、象牙制品和她“盒子”里的蜡制物品堆满了膝盖 ;

“ [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] , [ˈmiːntaɪm] , [ekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈræptʃəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [ʃiː; ji]
” **pouring out , meantime , explanations and raptures in such broken English as she**
” 浇注 出去 , 与此同时 , 解释 和 狂喜 在 这样的 破碎的 英语 作为 她
[wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] .
was mistress of .
曾是 情妇 的 .

与此同时 , 她用她那蹩脚的英语倾泻出解释和狂喜。

“ [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [pə'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊst] , ” [pə'su:d] ['mɪstər] : ['rɑ:tʃɪstər] ,
“ **Now I have performed the part of a good host , ” pursued Mr . Rochester ,**
“ 现在 我 有 执行 这 部分 的 一个 好的 主持人 , ” 追击 先生 : 罗切斯特 ,
“ 现在我已经尽到了好主人的本分, ”罗切斯特先生继续说道。

“ [pʊt][maɪ] [gests] ['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [i:tʃ] [ʌðər] ,
“ **put my guests into the way of amusing each other ,**
“ 放 我的 客人 进入 这 方式 的 有趣 每个 其他 ,
“让我的客人们互相逗乐,

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['plezər] .
I ought to be at liberty to attend to my own pleasure .
我 应该 到 是 在 自由 到 出席 到 我的 自己的 乐趣 :
我应该有自由去享受自己的快乐。

[mɪs] [er] , [drɔ:] [jʊr; jər] [tʃer] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] ['fɔ:rwəd] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jet] [tu:] [fɑ:r] [bæk] ;
Miss Eyre , draw your chair still a little farther forward : you are yet too far back ;
错过 艾尔 , 画 你的 椅子 仍然 一个 小的 更远 向前 : 你 是 然而 也 远的 后退 ;
艾尔小姐, 请把椅子再往前挪一点: 你现在坐得太靠后了;

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [maɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [tʃer] ,
I cannot see you without disturbing my position in this comfortable chair ,
我 不能 看 你 没有 令人不安 我的 位置 在 这 舒服的 椅子 ,
如果我坐姿不舒服, 就看不到你了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tu:; tə][du:] .
which I have no mind to do .
哪个 我 有 不 头脑 到 做 :
我根本不想这么做。

“ [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] , [ðʊ] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sʌmwʌt] [ɪn]
“ **I did as I was bid , though I would much rather have remained somewhat in**
“ 我 做过 作为 我 曾是 出价 , 尽管 我 会 很多 相当 有 剩余 有些 在
[ðə; ði] [ʃeɪd] ;
the shade ;
这 阴影 ;
“我照做了, 尽管我更愿意待在阴凉处;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] ,
but Mr . Rochester had such a direct way of giving orders ,
但 先生 : 罗切斯特 有 这样的 一个 直接的 方式 的 给予 订单 ,
但罗切斯特先生下达命令的方式非常直接,

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ['prɑ:mpʔli] .
it seemed a matter of course to obey him promptly .
它 似乎 一个 事情 的 课程 到 服从 他 及时 :
服从他似乎是理所当然的事。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] : [ðə; ði] ['lʌstər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
We were , as I have said , in the dining - room : the lustre , which had
我们 是 , 作为 我 有 说 , 在 这 用餐 - 房间 : 这 光泽 , 哪个 有
[bɪn] [lɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
been lit for dinner ,
到过 点燃 为了 晚餐 ,

正如我所说, 我们当时在餐厅里: 晚餐时分, 灯火通明,
[fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['festl] [bredθ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['faɪər][wʌz; wəz][ɔ:l] [red]
filled the room with a festal breadth of light ; the large fire was all red
已填 这 房间 和 一个 节日 宽度 的 光 ; 这 大的 火 曾是 全部红色的
[ænd; ənd] [klaɪr] ;
and clear ;
和 清除 ;
房间里充满了节日般的明亮光线; 熊熊燃烧的火焰通红而明亮;

[ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈkɜ:tənz] [hʌŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)l] [brɪʃɜ:r] [ðə; ði][ˈlɔ:fti] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈlɔftiə]
the purple curtains hung rich and ample before the lofty window and loftier
这 紫色的 窗帘 悬挂 富有的 和 充足 前 这 高远 窗户 和 更高
[ɑ:rtʃ] ;
arch ;
拱 ;

紫色的窗帘华丽而丰盈地悬挂在高高的窗户和更高的拱门前；

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] , [seɪv] [ðə; ði] [səbˈdu:d] [tʃæt] [ʌv; əv] [ɑˈdeɪ] ([ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [spi:k] [laʊd]) ,
everything was still, save the subdued chat of Adèle (she dared not speak loud) ,
一切 曾是 仍然 , 节省 这 低沉的 聊天 的 阿黛尔 (她 敢于 不是 说话 大声) ,
周围一片寂静，只有阿黛尔低声的交谈声（她不敢大声说话）。

[ænd; ənd] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [i:tʃ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] .
and , filling up each pause , the beating of winter rain against the panes .
和 , 填充 向上 每个 暂停 , 这 殴打 的 冬天 雨 反对 这 窗格 .
而每一次停顿，都伴随着冬雨敲打窗玻璃的声音。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdæməsk] - [ˈkʌvəd] [tʃer] ,
Mr . Rochester , as he sat in his damask - covered chair ,
先生 . 罗切斯特 , 作为 他 卫星 在 他的 绫 - 涵盖 椅子 ,
罗切斯特先生坐在他那张锦缎椅上，

[ləkt] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [lək] [brɪʃɜ:r] ; [nɑ:t] [kwɪt] [soʊ][stɜ:rn] —
looked different to what I had seen him look before ; not quite so stern —
看起来 不同的 到 什么 我 有 已见 他 看 前 ; 不是 相当 所以 船尾 —
[mʌtʃ] [les] [ˈɡlu:mi] .
much less gloomy .
很多 较少的 阴沉 .

他的样子和我以前见过的他不太一样；不再那么严肃，也不那么阴郁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɜ:klɪd] , [ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [waɪn]
There was a smile on his lips , and his eyes sparkled , whether with wine
那里 曾是 一个 微笑 在 他的 嘴唇 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 , 无论 和 葡萄酒
[ɔ:r][nɑ:t] ,
or not ,
或者 不是 ,

他嘴角带着微笑，眼神闪亮，无论是否喝了酒。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈprɔ:bəb(ə)l] .
I am not sure ; but I think it very probable .
我 是 不是 当然 ; 但 我 思考 它 非常 可能 .
我不太确定，但我认为很有可能。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔ:rt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [mu:d] ; [mɔ:r] [ɪkˈspændɪd][ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] ,
He was , in short , in his after - dinner mood ; more expanded and genial ,
他 曾是 , 在 短的 , 在 他的 后 - 晚餐 情绪 ; 更多的 扩展 和 和蔼可亲 ,
简而言之，他正处于晚餐后的愉悦状态；更加健谈和蔼。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [mɔ:r] [self] - [ɪnˈdʌldʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and also more self - indulgent than the frigid and rigid temper of the
和 还 更多的 自己 - 放纵的 比 这 寒冷 和 死板的 脾气 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

而且比清晨冷漠僵硬的脾气更加放纵自己；

[sti:l] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈpreʃəsli] [ɡrɪm] , [ˈkʊʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [bæk]
still **he** **looked** **preciously** **grim** , **cushioning** **his** **massive** **head** **against** **the** **swelling** **back**
 仍然 他 看起来 珍贵地 严峻 , 缓冲 他的 大量的 头 反对 这 肿胀 后退
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
of **his** **chair** ,
 的 他的 椅子 ,

他神情依旧严肃，硕大的脑袋靠在椅背上。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈgrænɪt] - [hju:n] [fɪtʃər] , [ænd; ənd][ɪn]
and receiving the light of the fire on his granite - hewn features , and in
 和 接收 这 光 的 这 火 在 他的 花岗岩 - 凿 特征 , 和 在
 [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ,
his great ,
 他的 伟大的 ,

火光映照在他棱角分明的脸上, 在他伟大的.....

[dɑ:rk] [aɪz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] , [dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [faɪn] [aɪz] ,
dark eyes ; for he had great , dark eyes , and very fine eyes ,
 黑暗的 眼睛 ; 为了 他 有 伟大的 , 黑暗的 眼睛 , 和 非常 美好的 眼睛 ,
 深色的眼睛; 因为他有一双又大又黑的眼睛, 非常漂亮的眼睛。

[tu:] — [nɑ:t] [wi'dəʊt] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [t'eɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] ['sʌmtaɪmz] , [wɪt] , [ɪf] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz]
too — **not** **without** **a** **certain** **change** **in** **their** **depths** **sometimes** , **which** , **if** **it** **was**
 也 — 不是 没有 一个 肯定 改变 在 他们的 深度 有时 , 哪个 , 如果 它 曾是
 [nɑ:t] ['sɔ:ftnəs] ,
not **softness** ,
 不是 柔软 ,

而且——有时它们的深度也会发生某种变化, 如果那不是柔软,

[ri'maɪndɪd] [juː; jə] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .
reminded you , at least , of that feeling .
 提醒 你 , 在 至少 , 的 那 感觉 .
 至少，它让你想起了那种感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [tuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
He had been looking two minutes at the fire ,
 他 有 到过 寻找 二 分钟 在 这 火 ,
 他已经盯着火看了两分钟了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wen] ,
and I had been looking the same length of time at him , when ,
 和 我 有 到过 寻找 这 相同的 长度 的 时间 在 他 , 什么时候 ,
 我盯着他看了同样长的时间, 然后,

[ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː hi] [kɔːt] [maɪ] [geɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪziˈɑːnəmi] .
turning suddenly , he caught my gaze fastened on his physiognomy .
 转弯 突然 , 他 捕捉 我的 目光 系紧 在 他的 面相学 .
 他突然转过身，我的目光正好落在他的脸上。

“ [ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [em 'i:] , [mɪs] [er] , ” [sed] [hi:; hi] : “ [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] ['hænsəm] ?
“ You examine me , Miss Eyre , ” said he : “ do you think me handsome ?
“ 你 检查 我 , 错过 艾尔 , ” 说 他 : “ 做 你 思考 我 英俊的 ？
 “艾尔小姐，你来打量我，”他说：“你觉得我英俊吗？”

" [aɪ] [ʃəd; ʒəd] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dɪlɪbəreɪtɪd] , [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
" I should , if I had deliberated , have replied to this question by something
 " 我 应该 , 如果 我 有 深思熟虑 , 有 回复 到 这 问题 经过 某物
 [kənˈvenʃənəli] [veɪg] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] ;
conventionally vague and polite ;
 传统上 模糊的 和 有礼貌的 ;
 "如果我仔细考虑过这个问题, 我应该用一些惯常的、含糊不清且礼貌的回答来回答;

你这话是什么意思：

“ [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [pleɪn] ; [aɪ][beg][jɔr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
“ **Sir , I was too plain ; I beg your pardon .**
“ 先生 , 我 曾是 也 清楚的 ; 我 求 你的 赦免 .

“先生，我表达得太直白了，请您原谅。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈi:zi] [tu;; tə] [ɡɪv] [æən; ən] [ɪmˈprɑ:mptu:]
I ought to have replied that it was not easy to give an impromptu
我 应该 到 有 回复 那 它 曾是 不是 简单的 到 给 一个 即兴
[ˈænsər] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [əˈpɪrənsəz] ;
answer to a question about appearances ;
回答 到 一个 问题 关于 外貌 ;

我本应该回答说，对于有关外貌的问题，即兴回答并不容易；

[ðæt] [teɪsts] [ˈmoʊstli] [ˈdɪfər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbju:ti] [ɪz][ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwɛns] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ]
that tastes mostly differ ; and that beauty is of little consequence , or something
那 口味 大多 不同 ; 和 那 美丽 是 的 小的 结果 , 或者 某物
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . “
of that sort .”
的 那 种类 . ”

口味大多各不相同；而且美貌无关紧要，或者诸如此类的话。

“ [ju;; jɔ] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
“ **You ought to have replied no such thing .**
“ 你 应该 到 有 回复 不 这样的 事物 .

“你不应该这样回答。”

[ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwɛns] , [ɪnˈdi:d] !
Beauty of little consequence , indeed !
美丽 的 小的 结果 , 的确 !

美貌，却无关紧要！

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈʌndər] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈsɔ:fnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ʌv; əv] [ˈstroʊkɪŋ] [ænd; ənd]
And so , under pretence of softening the previous outrage , of stroking and
和 所以 , 在下面 虚伪 的 软化 这 以前的 暴行 , 的 抚摸 和
[ˈsu:ðɪŋ] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [pləˈsɪdəti] ,
soothing me into placidity ,
舒缓 我 进入 平静 ,

于是，他们假装要缓和之前的愤怒，哄着我、安抚我，让我平静下来。

[ju;; jɔ] [stɪk] [ə; eɪ][slɑɪ] [ˈpennɑɪf] [ˈʌndər] [maɪ] [ɪr] !
you stick a sly penknife under my ear !
你 戳 一个 狡猾 小刀 在下面 我的 耳朵 !

你偷偷地把一把小刀塞到我耳朵下面！

[ɡoʊ][ɑ:n] : [wʌt] [fɔ:lt] [du:] [ju;; jɔ] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [preɪ] ?
Go on : what fault do you find with me , pray ?
去 在 : 什么 过错 做 你 寻找 和 我 , 祈祷 ?

请继续：请问，您觉得我有什么过错？

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l] [maɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [fɪtʃər] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] ? “
I suppose I have all my limbs and all my features like any other man ?”
我 认为 我 有 全部 我的 四肢 和 全部 我的 特征 喜欢 任何 其他 男人 ? ”

我想我和其他男人一样，四肢健全，五官齐全吧？

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tɪstər] , [əˈlʌʊ] [em ˈi:] [tu;; tə] [dɪsˈoʊn] [maɪ] [fɜ:rst] [ˈænsər] : [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [noʊ] [ˈpɔɪntɪd]
“ **Mr . Rochester , allow me to disown my first answer : I intended no pointed**
“ 先生 : 罗切斯特 , 允许 我 到 断绝关系 我的 第一的 回答 : 我 故意的 不 尖
[ˈrepɑ:rˈti:] :
repartee :
妙语连珠 :

“罗切斯特先生，请允许我收回我最初的回答：我无意进行尖锐的反驳：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈblʌndər] . ”
“ **it was only a blunder** . ”
“ 它 曾是 仅有的 一个 错误 . ”

那只是个失误而已。

“ [dʒʌst][soʊ] : [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] : [ænd; ɛnd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
“ **Just so : I think so : and you shall be answerable for it** . ”
“ 只是 所以 : 我 思考 所以 : 和 你 将 是 可回答的 为了 它 . ”
“正是如此：我这么认为：你将为此负责。”

[ˈkrɪtɪsaɪz] [ˌem ˈiː] : [dʌz] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Criticise me : does my forehead not please you ?
批评 我 : 做 我的 前额 不是 请 你 ?

批评我吧：我的额头不合你心意吗？

“ [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈseɪbl] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌhɔːrɪˈzɑːntəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
“ **He lifted up the sable waves of hair which lay horizontally over his brow** , ”
“ 他 抬起 向上 这 黑貂 波浪 的 头发 哪个 躺 水平方向 超过 他的 眉头 , ”
他撩起垂在额前的乌黑长发，

[ænd; ɛnd] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [ɪˈnʌf] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈɔrgənz] ,
and showed a solid enough mass of intellectual organs ,
和 显示 一个 坚硬的 足够的 大量的 的 知识分子 器官 ,

并展现出相当扎实的智力器官，

[bʌt; bət][æən; ən] [əˈbrʌpt] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [wer] [ðə; ði] [swɑːv] [saɪn][ʌv; əv] [bəˈneɪvələns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪzn]
but an abrupt deficiency where the suave sign of benevolence should have risen
但 一个 突然 不足 在哪里 这 温文尔雅 符号 的 仁 应该 有 升起
.
:
.

但本应流露出温文尔雅的仁慈之意的地方，却突然出现了缺失。

“ [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ? ”
“ **Now , ma'am , am I a fool ?** ”
“ 现在 , 女士 , 是 我 一个 傻子 ? ”
“夫人，难道我是个傻瓜吗？ ”

“ [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
“ **Far from it , sir** . ”
“ 远的 从 它 , 先生 . ”

“远非如此，先生。”

[juː; jʊ] [wʊd] , [pərˈhæps] , [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈweðər] [juː; jʊ][aːr; ər][ə; eɪ]
You would , perhaps , think me rude if I inquired in return whether you are a
你 会 , 也许 , 思考 我 粗鲁的 如果 我 询问 在 返回 无论 你 是 一个
[fɪˈlænθrəpɪst] ? ”
philanthropist ? ”
慈善家 ? ”

如果我反过来问你是不是慈善家，你或许会觉得我失礼吧？

“ [ðer; ðər] [əˈgen] !
“ **There again !**
“ 那里 再次 ! ”

“又来了！ ”

[əˈnʌðər] [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpennaɪf] , [wen] [ʃiː; ji] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][pæt][maɪ] [hed] :
Another stick of the penknife , when she pretended to pat my head :
其他 戳 的 这 小刀 , 什么时候 她 假装 到 拍 我的 头 :

她假装拍拍我的头，又用小刀捅了我一下：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld]
and that is because I said I did not like the society of children and old
和 那 是 因为 我 说 我 做过 不是 喜欢 这 社会 的 孩子们 和 老的
[ˈwɪmɪn] ([loʊ] [biː; bi][aɪ 'ti:]['spəʊkən] !) .
women (low be it spoken !) .
女性 (低的 是 它 说 !) .

那是因为我说过我不喜欢孩子和老妇人在一起（说出来真不好意思！）。
[noʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'lænθrəpɪst] ; [bʌt; bət][aɪ] [ber] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] ;
No , young lady , I am not a general philanthropist ; but I bear a conscience ;
不 , 年轻的 女士 , 我 是 不是 一个 一般的 慈善家 ; 但 我 熊 一个 良心 ;
不, 小姐, 我不是那种热衷慈善的人; 但我有良知;

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪnənsɪs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['fæk(ə)lti] ,
" and he pointed to the prominences which are said to indicate that faculty ,
" 和 他 尖 到 这 突出之处 哪个 是 说 到 表明 那 学院 ,
他还指着那些据说表明该学科存在的突出之处,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [sə'fɪntli] [kən'spɪkjʊəs] ; [ˈɡɪvɪŋ] , [ɪn'diːd]
and which , fortunately for him , were sufficiently conspicuous ; giving , indeed
和 哪个 , 幸运的是 为了 他 , 是 足够 显眼的 ; 给予 , 的确
,
:
,

幸运的是, 这些痕迹足够显眼; 事实上,
[ə; eɪ] [mɑːrkt] [bredθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] : " [ænd; ənd] , [brɪ'saɪdʒ] ,
a marked breadth to the upper part of his head : " and , besides ,
一个 标记 宽度 到 这 上 部分 的 他的 头 : " 和 , 除了 ,
他的头部上方明显宽阔: “而且, 此外,

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
I once had a kind of rude tenderness of heart .
我 一次 有 一个 种类 的 粗鲁的 压痛 的 心 .
我曾经有过一种粗鲁的温柔之心。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈfeləʊ] [ɪˈhʌf] ;
When I was as old as you , I was a feeling fellow enough ;
什么时候 我 曾是 作为 老的 作为 你 , 我 曾是 一个 感觉 同伴 足够的 ;
当我像你这么大的时候, 我已经是一个很有感情的人了;

[ˈpɑːr(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fledʒd] , [ʌn'fɑːstərd] , [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] ; [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [nɑːkt]
partial to the unfledged , unfostered , and unlucky ; but Fortune has knocked
部分的 到 这 未成熟的 , 无人抚养 , 和 倒霉 ; 但 财富 有 敲门
[em 'iː] [ə'baʊt] [sɪns] :
me about since :
我 关于 自从 :

我总是偏爱那些羽翼未丰、无人照料、命运不济的人; 但命运却一直捉弄着我:
[ʃiː; ji][hæz; həz][ɪːv(ə)n] [ˈniːdɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnʌklɪz] ,
she has even kneaded me with her knuckles ,
她 有 甚至 揉捏 我 和 她 指关节 ,
她甚至用指关节揉捏过我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈflætər] [maɪ'self][aɪ][eɪ 'em][hɑːrd][ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiə] - [ˈrʌbər] [bɔːl] ;
and now I flatter myself I am hard and tough as an India - rubber ball ;
和 现在 我 奉承 我 我 是 难的 和 艰难的 作为 一个 印度 - 橡皮 球 ;
现在我自认为像印度橡胶球一样坚硬耐用;

[ˈpɜːrviəs] , [ðəʊ] , [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔːr] [tuː] [stiːl] ,
pervious , though , through a chink or two still ,
透水 , 尽管 , 通过 一个 裂缝 或者 二 仍然 ,
不过, 之前还是透过一两个缝隙.....

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈsentɪənt] [pɔɪnt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmp] .
and with one sentient point in the middle of the lump .
和 和 一 有感知能力的 观点 在 这 中间 的 这 块 .

并且肿块中间有一个有感觉的点。

[jes] : [dʌz] [ðæt] [li:v] [hoʊp][fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
Yes : does that leave hope for me ? "
是的 : 做 那 离开 希望 为了 我 ? "

是的：那我还有希望吗？

" [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌt] , [sɜ:r] ? "
" Hope of what , sir ? "
" 希望 的 什么 , 先生 ? "

“希望什么，先生？”

" [ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪn(ə)] [ɑ:r 'i:] - [trænsfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər] [bæk] [tu:; tə] [fleʃ] ? "
" Of my final re - transformation from India - rubber back to flesh ? "
" 的 我的 最终的 关于 - 转型 从 印度 - 橡皮 后退 到 肉 ? "

“我最终会从橡胶变回血肉之躯吗？”

" [dr'saɪdɪdli] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [waɪn] , " [aɪ] [θɔ:t] ;
" Decidedly he has had too much wine , " I thought ;
" 绝对地 他 有 有 也 很多 葡萄酒 , " 我 想法 ;

“他肯定是喝多了酒，”我想；

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][na:t] [noʊ] [wʌt] [ˈænsər] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwɪr] [ˈkwestʃən] :
and I did not know what answer to make to his queer question :
和 我 做过 不是 知道 什么 回答 到 制作 到 他的 酷儿 问题 :

我不知道该如何回答他那个奇怪的问题：

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:r 'i:] - [træns'fɔ:md] ?
how could I tell whether he was capable of being re - transformed ?
如何 可以 我 告诉 无论 他 曾是 有能力的 的 存在 关于 - 转变 ?

我如何才能知道他是否有可能被重新改造？

" [ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] , [mɪs] [er] ;
" You looked very much puzzled , Miss Eyre ;
" 你 看起来 非常 很多 困惑 , 错过 艾尔 ;

“艾尔小姐，你看上去非常困惑；

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈprɪti] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][er 'em] [ˈhænsəm] ,
and though you are not pretty any more than I am handsome ,
和 尽管 你 是 不是 漂亮的 任何 更多的 比 我 是 英俊的 ,

虽然你并不漂亮，就像我并不英俊一样，

[jet] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [er] [br'kʌmz] [ju:; jʊ] ; [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [kən'vi:nɪənt] ,
yet a puzzled air becomes you ; besides , it is convenient ,
然而 一个 困惑 空气 变成 你 ; 除了 , 它 是 方便的 ,

然而，你一副困惑的神情很适合你；此外，这样也方便。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ki:ps] [ðoʊz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɪzi'ɔ:nəmi] ,
for it keeps those searching eyes of yours away from my physiognomy ,
为了 它 保持 那些 搜索 眼睛 的 你的 离开 从 我的 面相学 ,

因为它可以让你那双窥探的眼睛避开我的容貌。

[ænd; ʌnd] [ˈbɪzɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwʊstɪd'wɜ:rstɪd] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] ; [soʊ] [ˈpʌz(ə)] [ɑ:n] .
and busies them with the worsted flowers of the rug ; so puzzle on .
和 忙碌 他们 和 这 最差 花朵 的 这 小地毯 ; 所以 谜 在 .

并让他们忙于地毯上的羊毛花；所以继续解谜吧。

[jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ][er 'em] [dr'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [grɪ'ɡeriəs] [ænd; ʌnd] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [tu:; tə] - [naɪt] .
Young lady , I am disposed to be gregarious and communicative to - night .
年轻的 女士 , 我 是 处置 到 是 群居 和 沟通 到 - 夜晚 .

小姐，我今晚比较健谈，也比较外向。

” [wið; wiθ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
” With this announcement he rose from his chair , and stood , leaning his
和 这 公告 他 玫瑰 从 他的 椅子 , 和 站立 , 倾斜 他的
[ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntlpiːs] :
arm on the marble mantelpiece :
手臂 在 这 大理石 壁炉架 :

“说完这番话，他从椅子上站起身来，手臂倚在大理石壁炉架上：

[ɪn] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪp] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
in that attitude his shape was seen plainly as well as his face ;
在 那 态度 他的 形状 曾是 已见 显然 作为 出色地 作为 他的 脸 ;
在这种姿势下，他的身形和脸都清晰可见；

[hɪz; ɪz] [ʌnˈjuːʒuəl] [bredθ] [ʌv; əv] [tʃest] , [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [lɪm] .
his unusual breadth of chest , disproportionate almost to his length of limb .
他的 异常 宽度 的 胸部 , 不成比例的 几乎 到 他的 长度 的 肢 .
他胸膛异常宽阔，几乎与他的四肢长度不成比例。

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈʌɡli] [mæn] ;
I am sure most people would have thought him an ugly man ;
我 是 当然 最多 人们 会 有 想法 他 一个 丑陋的 男人 ;
我相信大多数人都会认为他长相丑陋；

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːrt] ; [soʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
yet there was so much unconscious pride in his port ; so much ease in his
然而 那里 曾是 所以 很多 无意识 自豪 在 他的 港口 ; 所以 很多 舒适 在 他的
[diˈmiːnər] ;
demeanour ;
风度 ;
然而，他的港口却流露出一种不自觉的自豪感；他的举止却显得十分轻松自在；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈpɪrəns] ;
such a look of complete indifference to his own external appearance ;
这样的 一个 看 的 完全的 漠不关心 到 他的 自己的 外部的 外貌 ;
他一副对自己外表毫不在意的样子；

[soʊ] [ˈhɔːti] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkwɑːlətɪz] , [ɪnˈtrɪnzɪk] [ɔːr] [ˌædvenˈtɪʃəs] ,
so haughty a reliance on the power of other qualities , intrinsic or adventitious ,
所以 傲慢 一个 依赖 在 这 力量 的 其他 品质 , 固有的 或者 不定 ,
如此傲慢地依赖其他内在或外在的品质的力量，

[tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtræktɪvnəs] , [ðæt] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
to atone for the lack of mere personal attractiveness , that , in looking at
到 赎罪 为了 这 缺少 的 仅仅 个人的 吸引力 , 那 , 在 寻找 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
为了弥补他外貌上的不足，以至于，当他看着他时，

[wʌn] [ɪnˈevɪtəbli] [ʃerð] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] , [ɪmˈpɜːrfɪkt] [sens] , [pʊt]
one inevitably shared the indifference , and , even in a blind , imperfect sense , put
一 不可避免地 共享 这 漠不关心 , 和 , 甚至 在 一个 瞎的 , 不完善 感觉 , 放
[feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] .
faith in the confidence .
信仰 在 这 信心 .
人们不可避免地会感受到这种冷漠，甚至在盲目、不完美的意义上，也会相信这种自信。

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [grɪ'ɡeəriəs] [ænd; ənd] [kə'mjuːniketɪv] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi]
“ **I am disposed to be gregarious and communicative to - night , ” he repeated ,**
我是 处置 到 是 群居 和 沟通 到 - 夜晚 , ” 他 重复 ,

“我今晚比较健谈，也比较健谈，”他重复道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :
“ **and that is why I sent for you :**
和 那 是 为什么 我 发送 为了 你 :

这就是我派人来找你的原因：

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌændə'laɪr] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪ(ə)nt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][em 'iː] ; [nɔːr] [wʊd]
the fire and the chandelier were not sufficient company for me ; nor would
这 火 和 这 枝形吊灯 是 不是 充足的 公司 为了 我 ; 也不 会
[ˈpaɪlət][hæv; həv] [bɪn] ,
Pilot have been ,
飞行员 有 到过 ,

炉火和吊灯不足以陪伴我；飞行员也一样。

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən] [tɔːk] .
for none of these can talk .
为了 没有任何 的 这些 能 讲话 .

因为他们都不会说话。

[ɑ'del] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] ['betər] , [bʌt; bət] [stɪl] [faːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][mɑːrk] ; ['mɪsɪz] . ['feəfæks][dɪtoʊ] ;
Adèle is a degree better , but still far below the mark ; Mrs . Fairfax ditto ;
阿黛尔 是 一个 程度 更好的 , 但 仍然 远的 以下 这 标记 ; 太太 . 费尔法克斯 同上 ;

阿黛尔的情况稍好一些，但仍然远远低于标准；费尔法克斯夫人也是如此；

[juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [kæn; kən][suːt][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] :
you , I am persuaded , can suit me if you will :
你 , 我 是 被说服 , 能 套装 我 如果 你 将要 :

我相信，如果你愿意，你就能胜任我的工作：

[juː; jʊ] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] .
you puzzled me the first evening I invited you down here .
你 困惑 我 这 第一的 晚上 我 受邀 你 向下 这里 .

我第一次邀请你来这里的时候，你让我很困惑。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [fər'ɡɔːtn] [juː; jʊ] [sɪns] : ['ʌðər] [aɪ'diːəz][hæv; həv] ['drɪvn] [jɔːrɪz] [frʌm; frəm][maɪ]
I have almost forgotten you since : other ideas have driven yours from my
我 有 几乎 被遗忘的 你 自从 : 其他 想法 有 驱动 你的 从 我的
[hed] ;
head ;
头 ;

我几乎已经把你忘了：其他的想法已经把你从我的脑海中抹去了；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ; [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [wʌt] [ɪm'pɔːtuːnz] ,
but to - night I am resolved to be at ease ; to dismiss what importunes ,
但 到 - 夜晚 我 是 已解决 到 是 在 舒适 ; 到 解雇 什么 进口 ,
[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [pliːzɪz] .
and recall what pleases .
和 记起 什么 请 .

但今晚我决心要放松身心；抛开那些烦扰，回想那些令人愉悦的事。

[aɪˈti:] [wʊd] [pli:z] [emˈi:] [naʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ju:; jʊ] [aʊt] — [tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ˈðerfɔ:r]
It would please me now to draw you out — to learn more of you — therefore
它 会 请 我 现在 到 画 你 出去 — 到 学习 更多的 的 你 — 所以
[spi:k] .
speak .
说话 .

现在我很想引导你敞开心扉——更多地了解你——所以请你开口说话。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] , [aɪ] [smaɪld] ; [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpleɪs(ə)nt][ɔ:r] [səbˈmɪsɪv] [smaɪl]
" Instead of speaking , I smiled ; and not a very complacent or submissive smile
" 反而 的 请讲 , 我 微笑 ; 和 不是 一个 非常 自满 或者 顺从者 微笑
[i:ðər] .
either .
任何一个 .

“我没有说话，而是笑了；而且那笑容既不自满也不顺从。”

" [spi:k] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" Speak , " he urged .
" 说话 , " 他 敦促 .

“说吧，”他催促道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] , [sɜ:r] ? "
" What about , sir ? "
" 什么 关于 , 先生 ? "

“先生，您觉得呢？ ”

" [wətˈevər] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Whatever you like .
" 任何 你 喜欢 .

“随你喜欢。”

[aɪ] [li:v] [bəʊθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [aɪˈti:] [ɪnˈtaɪərli]
I leave both the choice of subject and the manner of treating it entirely
我 离开 两个都 这 选择 的 主题 和 这 方式 的 治疗 它 完全
[tu:; tə] [jɔ:rˈself] .
to yourself .
到 你自己 .

选题和处理方式都完全由您自己决定。

" [əˈkɔ:rdɪŋli] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] :
" Accordingly I sat and said nothing :
" 因此 我 卫星 和 说 没有什么 :

于是我便坐着，一言不发：

" [ɪf] [hi:; hi] [ɪksˈpekts] [emˈi:][tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f] ,
" If he expects me to talk for the mere sake of talking and showing off ,
" 如果 他 预期 我 到 讲话 为了 这 仅仅 清酒 的 说 和 显示 离开 ,
" 如果他希望我为了说话而说话、为了炫耀而说话，

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hi:; hi][hæz; həz] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , " [aɪ] [θɔ:t] .
he will find he has addressed himself to the wrong person , " I thought .
他 将要 寻找 他 有 已解决 他自己 到 这 错误的 人 , " 我 想法 .
" 他会发现自己找错人了，”我想。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌm] , [mɪs] [er] .
" You are dumb , Miss Eyre .
" 你 是 哑的 , 错过 艾尔 .

“你真是个笨蛋，艾尔小姐。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] [stɪl] .
" I was dumb still .
" 我 曾是 哑的 仍然 .

我当时还是个傻瓜。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
He bent his head a little towards me ,
他 弯曲 他的 头 一个 小的 向 我 ,
他微微低下头朝我这边看去,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] ['heɪsti] [glæns] [si:md] [tu:; tə] [daɪv] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
and with a single hasty glance seemed to dive into my eyes .
和 和 一个 单身的 仓促 瞥一眼 似乎 到 潜水 进入 我的 眼睛 .
他匆匆瞥了我一眼, 仿佛要钻进我的眼睛里。

“ [ˈstʌbərn] ? ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ə'noʊd] .
” **Stubborn ? ” he said , “ and annoyed** .
” 固执的 ? ” 他 说 , ” 和 恼怒 .
“固执?”他说, “而且很恼火。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪstənt] .
it is consistent .
它 是 持续的 .
它始终如一。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [ɪn] [æən; ən] [əb'sɜ:rd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'sələnt] [fɔ:rm] .
I put my request in an absurd , almost insolent form .
我 放 我的 要求 在 一个 荒诞 , 几乎 傲慢的 形式 .
我以一种荒谬且近乎无礼的方式提出了我的请求。

[mɪs] [er] , [aɪ] [beg] [jɔ:; jər] ['pɑ:rd(ə)n] .
Miss Eyre , I beg your pardon .
错过 艾尔 , 我 求 你的 赦免 .
艾尔小姐, 请您原谅。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [aɪ] [dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jə] [laɪk] [æən; ən] [ɪn'fɪəriər] :
The fact is , once for all , I don't wish to treat you like an inferior :
这 事实 是 , 一次 为了 全部 , 我 不 希望 到 对待 你 喜欢 一个 下 :
事实上, 我再说一遍, 我不想把你当成低人一等的人:

[ðæt] [ɪz] “ ([kə'rektɪŋ] [hɪm'self]) ,
that is “ (correcting himself) ,
那 是 ” (纠正 他自己) ,
也就是说”(他纠正自己),

“ [aɪ] [kleɪm] ['oʊnli] [sʌtʃ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [æz; əz] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [frəm; frəm] ['twenti] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [ɪn]
” **I claim only such superiority as must result from twenty years ' difference in**
” 我 宣称 仅有的 这样的 优势 作为 必须 结果 从 二十 年 - 不同之处 在
[eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sentʃɜ:z] [æd'væns] [ɪn] [ɪk'spiəriəns] .
age and a century's advance in experience .
年龄 和 一个 世纪的 进步 在 经验 .
“我所宣称的优越性, 仅仅是源于我比别人大二十岁的年龄和一百年的经验积累。”

[ðɪs] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] , [et] [dʒaɪ] [ti:nz] , [æz; əz] [ɑ'del] [wʊd] [seɪ] ;
This is legitimate , et j'y tiens , as Adèle would say ;
这 是 合法的 , 等 j'y 天狮 , 作为 阿黛尔 会 说 ;
这是合法的, 而且我明白, 正如阿黛尔会说的那样;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][baɪ] ['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] ,
and it is by virtue of this superiority , and this alone ,
和 它 是 经过 美德 的 这 优势 , 和 这 独自的 ,
正是凭借这种优势, 也仅凭这一点,

[ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] ,
that I desire you to have the goodness to talk to me a little now ,
那 我 欲望 你 到 有 这 善良 到 讲话 到 我 一个 小的 现在 ,
我希望你现在能抽出一段时间跟我聊聊。

[ænd; ənd][daɪˈvɜːrt][maɪ] [θɔːts] , [wɪt] [ɑːr; ər] [gɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] — [ˈkæŋkərɪŋ]
and divert my thoughts , which are galled with dwelling on one point — cankering
和 转移 我的 想法 , 哪个 是 恼怒 和 住宅 在 一 观点 — 溃疡

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [neɪl] .
as a rusty nail .
作为 一个 生锈的 指甲 .
转移我的注意力，我的思绪因反复纠结于一件事而烦躁不安——这件事就像生锈的钉子一样令人痛苦。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [deɪnd] [æŋ; ən][ekspləˈneɪ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst][æŋ; ən][əˈpɔːlədʒi] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl]
” **He had deigned an explanation , almost an apology , and I did not feel**
” 他 有 设计 一个 解释 , 几乎 一个 道歉 , 和 我 做过 不是 感觉
[ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːndɪˈsenʃn] ,
insensible to his condescension ,
麻木不仁 到 他的 居高临下 ,
“他勉强做出了解释，几乎算是道歉，我对他的这种居高临下的态度并非无动于衷。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] .
and would not seem so .
和 会 不是 似乎 所以 .
但看起来并非如此。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] — [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt]
” **I am willing to amuse you , if I can , sir — quite willing ; but I cannot**
” 我 是 愿意的 到 娱乐 你 , 如果 我 能 , 先生 — 相当 愿意的 ; 但 我 不能
[ɪntrəˈduːs] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] ,
introduce a topic ,
介绍 一个 话题 ,
“先生，如果可以的话，我很乐意逗您开心——非常乐意；但我无法引出话题，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ?
because how do I know what will interest you ?
因为 如何 做 我 知道 什么 将要 兴趣 你 ?
因为我怎么知道你会对什么感兴趣呢？

[æsk][em ˈiː] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðem; ðəm] . “
Ask me questions , and I will do my best to answer them .”
问 我 问题 , 和 我 将要 做 我的 最好的 到 回答 他们 . “
请问我问题，我会尽力解答。

“ [ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
” **Then , in the first place ,**
” 然后 , 在 这 第一的 地方 ,
“首先，

[duː][juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstərfl] ,
do you agree with me that I have a right to be a little masterful ,
做 你 同意 和 我 那 我 有 一个 正确的 到 是 一个 小的 精湛 ,
你是否同意我的观点，即我有权利稍微展现一下自己的强势？

[əˈbrʌpt] , [pərˈhæps] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [aɪ] [ˈsteɪtɪd] , [ˈneɪmli] ,
abrupt , perhaps exacting , sometimes , on the grounds I stated , namely ,
突然 , 也许 严格 , 有时 , 在 这 理由 我 声明 , 即 ,
有时，他的态度可能很生硬，甚至有些苛刻，原因正如我之前所说，即：

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
that I am old enough to be your father ,
那 我 是 老的 足够的 到 是 你的 父亲 ,
我年纪都足以做你的父亲了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bætld] [θru:] [ə; eɪ] ['verɪd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['meni]
and that I have battled through a varied experience with many men of many
和 那 我 有 战斗 通过 一个 多种多样 经验 和 许多 男人 的 许多
[neɪʃəns] ,
nations ,
国家 ,

我曾与来自不同国家的许多人一起经历过各种各样的战斗，

[ænd; ʌnd] [rəʊmd] ['oʊvər][hæf][ðə; ði][gloʊb] ,
and roamed over half the globe ,
和 漫游 超过 一半 这 地球 ,
足迹遍布半个地球，

[waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][wʌn] [set][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][wʌn] [haʊs] ? "
while you have lived quietly with one set of people in one house ? "
尽管 你 有 居住地 悄悄 和 一 放 的 人们 在 一 房子 ? "
而你却一直和同一群人安静地生活在同一个屋檐下？

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] . "
"Do as you please , sir . "
" 做 作为 你 请 , 先生 . "
“先生，请您随意。”

" [ðæt] [ɪz][nʊ] ['ænsər] ; ɔ:r] ['ræðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'veɪsɪv] [wʌn]
"That is no answer ; or rather it is a very irritating , because a very evasive one
" 那 是 不 回答 ; 或者 相当 它 是 一个 非常 令人恼火的 , 因为 一个 非常 回避 一
.
:
.
“这根本不是答案；或者说，这是一个非常令人恼火的答案，因为它非常闪烁其辞。”

[rɪ'plaɪ] ['klɪrli] . "
Reply clearly . "
回复 清楚地 . "
请明确回答。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kə'mænd] [em 'i:] ,
"I don't think , sir , you have a right to command me ,
" 我 不 思考 , 先生 , 你 有 一个 正确的 到 命令 我 ,
“先生，我认为您没有权利命令我。”

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,
merely because you are older than I ,
仅仅 因为 你 是 老 比 我 ,
仅仅因为你比我年长，

ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ;
or because you have seen more of the world than I have ;
或者 因为 你 有 已见 更多的 的 这 世界 比 我 有 ;
或者因为你比我见过更多世面；

[jɔr; jər] [kleɪm] [tu:; tə] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [drɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði][ju:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm]
your claim to superiority depends on the use you have made of your time
你的 宣称 到 优势 取决于 在 这 使用 你 有 制成 的 你的 时间
[ænd; ʌnd] [ɪk'spɪəriəns] . "
and experience . "
和 经验 . "

你是否自诩优越，取决于你如何利用你的时间和经验。

" [həmɪ] ! ['pra:mptli] ['spəʊkən] .
"Humph ! Promptly spoken .
" 哼 ! 及时 说 .
“哼！说得真快。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ðæt] , ['si:ɪŋ] [ðæt][aɪ'ti:] [wəd] ['nevər] [su:t][maɪ] [keɪs] ,
But I won't allow that , seeing that it would never suit my case ,
但 我 惯于 允许 那 , 看到 那 它 会 绝不 套装 我的 案件 ,
但我不会允许这种情况发生, 因为这对我没有任何好处。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪn'dɪfrənt] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][bæd] , [ju:z][ʌv; əv][bəʊθ] [æd'væntɪdʒɪz]
as I have made an indifferent , not to say a bad , use of both advantages
作为 我 有 制成 一个 冷漠 , 不是 到 说 一个 坏的 , 使用 的 两个都 优势
.
:
.

因为我对这两项优势都漠不关心, 甚至可以说是滥用了。

['li:vɪŋ] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] ,
Leaving superiority out of the question , then ,
离开 优势 出去 的 这 问题 , 然后 ,
那么, 暂且不谈优越性问题,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [sti] [ə'gri:] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ]['ɔ:rdərz] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
you must still agree to receive my orders now and then ,
你 必须 仍然 同意 到 收到 我的 订单 现在 和 然后 ,
你必须同意不时接收我的订单。

[wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [pi:kt] [ɔ:r][hɜ:rt][baɪ][ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .
without being piqued or hurt by the tone of command .
没有 存在 激怒 或者 伤害 经过 这 语气 的 命令 .
不会被命令的语气激怒或伤害。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会?

" [aɪ] [smaɪld] :
" **I smiled :**
" 我 微笑 :

我笑了:

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [ɪz][pɪ'kju:liər] — [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi]
I thought to myself Mr . Rochester is peculiar — he seems to forget that he
我 想法 到 我 先生 : 罗切斯特 是 奇特 — 他 似乎 到 忘记 那 他
[peɪz] [em 'i:] £30 [pər] ['ænəm] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
pays me £30 per annum for receiving his orders .
支付 我 £30 每 年 为了 接收 他的 订单 .
我心想, 罗切斯特先生真是个怪人——他似乎忘记了每年付给我 30 英镑让我听从他的命令。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɪz] ['veri] [wel] , " [sed] [hi:; hi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; "
" **The smile is very well , " said he , catching instantly the passing expression ; "**
" 这 微笑 是 非常 出色地 , " 说 他 , 捕捉 即刻 这 通过 表达 ; "
[bʌt; bət] [spi:k] [tu:] . "
but speak too . "
但 说话 也 . "

“笑容很好,”他立刻捕捉到对方的表情, 说道, “但也要说话。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] ,
" **I was thinking , sir ,**
" 我 曾是 思维 , 先生 ,
“我当时在想, 先生,

[ðæt] [ˈveri] [fju:] [ˈmæstərz] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðer; ðər] [peɪd]
that very few masters would trouble themselves to inquire whether or not their paid
那 非常 很少 大师 会 麻烦 他们自己 到 查询 无论 或者 不是 他们的 有薪酬的
[səˈbɔ:dɪnɪts] [wɜ:r; wər] [pi:kt] [ænd; ənd][hɜ:rt][baɪ][ðer; ðər][ˈɔ:rdərz] . "
subordinates were piqued and hurt by their orders . "
下属 是 激怒 和 伤害 经过 他们的 订单 . "

很少有主人会费心去询问他们雇佣的下属是否会因为他们的命令而感到恼怒和受伤。

" [peɪd] [səˈbɔ:dɪnɪts] !
" Paid subordinates !
" 有薪酬的 下属 !

“有偿下属！”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [peɪd] [səˈbɔ:rdɪnət] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
you are my paid subordinate , are you ?
你 是 我的 有薪酬的 下属 , 是 你 ?

你是我的下属，对吧？

[oʊ] [jes] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ðɪ][ˈsæləri] !
Oh yes , I had forgotten the salary !
哦 是的 , 我 有 被遗忘的 这 薪水 !

哦，对，我忘了说工资的事了！

[wel] [ðen] , [ɑ:n] [ðæt] [ˈmɜ:rsənəri] [ɡraʊnd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈɡri:] [tu:; tə][let][em ˈi:] [ˈhektər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? "
Well then , on that mercenary ground , will you agree to let me hector a little ? "
出色地 然后 , 在 那 雇佣兵 地面 , 将要 你 同意 到 让 我 赫克托 一个 小的 ? "

那么，既然你这么看重利益，你同意让我稍微训斥你一下吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [ɡraʊnd] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [fərˈɡet] [aɪ ˈti:] ,
" No , sir , not on that ground ; but , on the ground that you did forget it ,
" 不 , 先生 , 不是 在 那 地面 ; 但 , 在 这 地面 那 你 做过 忘记 它 ,

“不，先生，不是因为这个原因；而是因为您确实忘记了这件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz]
and that you care whether or not a dependent is comfortable in his
和 那 你 关心 无论 或者 不是 一个 依赖 是 舒服的 在 他的

[dɪˈpendənsɪ] , [aɪ] [əˈɡri:] [ˈhɑ:rtɪli] . "
dependency , I agree heartily . "
依赖关系 , 我 同意 衷心地 . "

对于您关心受扶养者是否在受扶养期间感到舒适这一点，我完全同意。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [kənˈsent] [tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [kənˈvenʃən(ə)l] [fɔ:rmz]
" And will you consent to dispense with a great many conventional forms
" 和 将要 你 同意 到 分配 和 一个 伟大的 许多 传统的 表格

[ænd; ənd] [freɪzɪz] ,
and phrases ,
和 短语 ,

“您是否同意省略许多传统的形式和措辞？”

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm] [ˈɪnsələns] ? "
without thinking that the omission arises from insolence ? "
没有 思维 那 这 省略 出现 从 傲慢 ? "

难道不认为这种疏忽是出于傲慢无礼吗？

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːrɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mis'teɪk] [ɪnfɔːr'mæləti][fɔːr; fər] ['ɪnsələns] : [wʌn][aɪ] ['ræðər]
“ **I am sure , sir , I should never mistake informality for insolence : one I rather**
“ 我 是 当然 ； 先生 ； 我 应该 绝不 错误 非正式性 为了 傲慢 ； 一 我 相当
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ；

“先生，我确信我绝不会把随意误解为傲慢：我相当喜欢这种态度。”

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnʌθɪŋ] [fri:] - [bɔːrn] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə] , [iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæləri] . “
the other nothing free - born would submit to , even for a salary .”
这 其他 没有什么 自由的 - 出生 会 提交 到 ； 甚至 为了 一个 薪水 ； ”

除此之外，没有任何自由之人会屈服，即使有薪水也不行。

“ [ˈhʌmbʌg] !
“ **Humbug !**
“ 骗子 ！

“胡说八道！ ”

[moʊst] [θɪŋz] [fri:] - [bɔːrn] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæləri] ; ['ðɜːfɔːr] , [ki:p] [tuː; tə]
Most things free - born will submit to anything for a salary ; therefore , keep to
最多 事物 自由的 - 出生 将要 提交 到 任何事物 为了 一个 薪水 ； 所以 ； 保持 到
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ；

大多数天生自由的生物为了薪水什么都愿意做；因此，还是独善其身吧。

[ænd; ænd][dəʊnt] ['ventʃər] [ɑːn][dʒenə'rælɪtiːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'tensli] ['ɪgnərənt] .
and don't venture on generalities of which you are intensely ignorant .
和 不 风险投资 在 一般性 的 哪个 你 是 强烈地 无知 ；

不要妄加评论你极其不了解的普遍性问题。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['mentəli] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [ɪn'ækjərəsi]
However , I mentally shake hands with you for your answer , despite its inaccuracy
然而 ； 我 精神上 摇 双手 和 你 为了 你的 回答 ； 尽管 它是 不准确
；
；
；
；

然而，尽管你的回答并不准确，但我还是在心里和你握手表示感谢；

[ænd; ænd][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,
and as much for the manner in which it was said ,
和 作为 很多 为了 这 方式 在 哪个 它 曾是 说 ；

而且，说话的方式也同样重要。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ; [ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ænd] [sɪn'sɪr] ;
as for the substance of the speech ; the manner was frank and sincere ;
作为 为了 这 物质 的 这 演讲 ； 这 方式 曾是 坦率 和 真诚 ；

至于演讲内容，其风格坦率真诚；

[wʌn] [dʌz] [nɑːtɪ][ˈɔːf(ə)n] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] : [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [æfekt'eɪʃ(ə)n] ,
one does not often see such a manner : no , on the contrary , affectation ,
一 做 不是 经常 看 这样的 一个 方式 ； 不 ； 在 这 相反 ； 做作 ；

人们并不常见到这种做法：不，恰恰相反，这是矫揉造作。

[ɔːr] ['koʊldnəs] , [ɔːr]['stuːpɪd] , [kɔːrs] - ['maɪndɪd] [mɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] ['miːnɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
or coldness , or stupid , coarse - minded misapprehension of one's meaning are the
或者 寒冷 ； 或者 愚蠢的 ； 粗 - 有思想 误解 的 一个人的 意义 是 这
['juːzuəl] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['kændər] .
usual rewards of candour .
通常 奖励 的 坦率 ；

坦诚的通常回报是冷漠，或是愚蠢、粗俗的误解。

[nɑ:t] [θri:] [ɪn] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [rɔ:] [sku:l] - [gɜ:rl] - [ˈɡʌvnɪsɪz] [wəd] [hæv; həv] [ˈænsər] [em 'i:]
Not three in three thousand raw school - girl - governesses would have answered me
不是 三 在 三 千 生的 学校 - 女孩 - 家庭教师 会 有 回答 我
[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] .
as you have just done .
作为 你 有 只是 完毕 :
就算三千个未经雕琢的女学生家庭教师中，也未必有三个会像你刚才那样回答我的问题。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [ˈflætər] [ju:; jʊ] :
But I don't mean to flatter you :
但 我 不 意思是 到 奉承 你 :
但我并非有意奉承你:

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kæst][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [moʊld] [tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [ˈmerɪt] [ʌv; əv]
if you are cast in a different mould to the majority , it is no merit of
如果 你 是 投掷 在 一个 不同的 模具 到 这 多数 , 它 是 不 优点 的
[jɔ:rz] :
yours :
你的 :
如果你与大多数人格格不入，这并非你的过错:

[ˈneɪtʃər] [dɪd][aɪ 'ti:] .
Nature did it .
自然 做过 它 :
大自然的杰作。

[ænd; ænd] [ðen] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][goʊ] [tu:] [fæst][ɪn][maɪ] [kən'klʊʒənz] : [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [jet] [noʊ] ,
And then , after all , I go too fast in my conclusions : for what I yet know ,
和 然后 , 后 全部 , 我 去 也 快速地 在 我的 结论 : 为了 什么 我 然而 知道 ,
最终，我的结论总是过于仓促：就我目前所知，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;
you may be no better than the rest ;
你 可能 是 不 更好的 比 这 休息 ;
你可能并不比其他人好多少；

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [ˈdi:fekts; dɪ'fekts][tu:; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [jɜr; jər] [fju:] [gʊd] [pɔɪnts] . "
you may have intolerable defects to counterbalance your few good points . "
你 可能 有 无法容忍 缺陷 到 抗衡 你的 很少 好的 积分 : "
你可能存在一些难以容忍的缺点，足以抵消你为数不多的优点。

" [ænd; ænd][soʊ] [meɪ] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [θɔ:t] .
"**And so may you , " I thought .**
" 和 所以 可能 你 , " 我 想法 :
“你也一样,”我想。

[maɪ] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] : [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [glæns]
My eye met his as the idea crossed my mind : he seemed to read the glance
我的 眼睛 遇见 他的 作为 这 主意 交叉 我的 头脑 : 他 似乎 到 读 这 瞥一眼
,
:
,
我脑海中闪过一个念头，目光与他的相遇：他似乎看穿了我的眼神。

[ˈænsər] [æz; əz] [ɪf] [ɪts][ˈɪmpɔ:rt][hæd; həd] [bɪn] [ˈspʊkən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪ'mædʒɪnd] —
answering as if its import had been spoken as well as imagined —
回答 作为 如果它是 进口 有 到过 说 作为 出色地 作为 想象 —
回答仿佛它的含义既被言语表达，也被想象出来——

" [jes] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fɔ:lts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] :
"**Yes , yes , you are right , " said he ; " I have plenty of faults of my own :**
" 是的 , 是的 , 你 是 正确的 , " 说 他 ; " 我 有 很多 的 故障 的 我的 自己的 :
“是的，是的，你说得对,”他说；“我自身也有很多缺点：

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈpæliət] [ðem; ðəm] , [aɪ] [əʃʊr] [ju:; jʊ] .
I know it , and I don't wish to palliate them , I assure you .
我 知道 它 , 和 我 不 希望 到 缓解 他们 , 我 保证 你 .

我知道这一点, 而且我向你保证, 我不想缓和他们的情绪。

[gɑ:d][wɑ:t,wʌt][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [sɪˈvɪr] [əˈbaʊt] [ˈlðər] ; [aɪ][hæv; həv][ə; ei][pæst] [ɪgˈzɪstəns] ,
God wot I need not be too severe about others ; I have a past existence ,
上帝 什么 我 需要 不是 是 也 严重 关于 其他的 ; 我 有 一个 过去的 存在 ,
天哪, 我没必要对别人太苛刻; 我也有前世今生。

[ə; ei] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [di:dz] , [ə; ei] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [oʊn] [breɪst] ,
a series of deeds , a colour of life to contemplate within my own breast ,
一个 系列 的 契约 , 一个 颜色 的 生活 到 沉思 之内 我的 自己的 胸部 ,
一系列事迹, 一种值得我在心中细细品味的生命色彩,

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [kɔ:l][maɪ] [sniəz] [ænd; ənd] [ˈsenʃəz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈneɪbərz] [tu:; tə][maɪˈself] .
which might well call my sneers and censures from my neighbours to myself .
哪个 可能 出色地 称呼 我的 冷笑 和 谴责 从 我的 邻居 到 我 .
这很可能会让我把邻居们的嘲笑和指责转达给自己。

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd] , [ɔ:r] [ˈræðər] ([fɔ:r; fər][laɪk] [ˈlðər] [dɪˈfɔ:ltə(r)] ,
I started , or rather (for like other defaulters ,
我 开始 , 或者 相当 (为了 喜欢 其他 违约者 ,
我开始了, 或者更确切地说 (像其他违约者一样),

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [leɪ] [hæf][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n] [ɪl] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ədˈvɜ:rs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]) [wʌz; wəz]
I like to lay half the blame on ill fortune and adverse circumstances) was
我 喜欢 到 躺 一半 这 责备 在 患病的 财富 和 不利 情况) 曾是
[θrʌst] [ɑ:n][tu:; tə][ə; ei] [rɔ:ŋ] [tæk] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌŋ] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
thrust on to a wrong tack at the age of one - and - twenty ,
推力 在 到 一个 错误的 钉 在 这 年龄 的 一 - 和 - 二十 ,
我喜欢把一半的责任归咎于厄运和不利的环境, 我在二十一岁时就走上了 一条错误的道路。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [raɪt] [kɔ:rs] [sɪns] : [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]
and have never recovered the right course since : but I might have been very
和 有 绝不 恢复 这 正确的 课程 自从 : 但 我 可能 有 到过 非常
[ˈdɪfrənt] ;
different ;
不同的 ;

从那以后, 我再也没有走上正轨: 但我本可以完全不同;

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ] — [ˈwaɪzər] — [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈsteɪnləs] .
I might have been as good as you — wiser — almost as stainless .
我 可能 有 到过 作为 好的 作为 你 — 更明智 — 几乎 作为 防锈的 .
我或许能像你一样优秀——甚至更睿智——几乎和你一样完美无瑕。

[aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [jʊr; jər] [kli:n] [ˈkɑ:nʃəns] , [jʊr; jər] [ʌnpəˈlu:tɪd] [ˈmeməri] .
I envy you your peace of mind , your clean conscience , your unpolluted memory .
我 嫉妒 你 你的 和平 的 头脑 , 你的 干净的 良心 , 你的 未受污染的 记忆 .
我羡慕你的内心平静、问心无愧、记忆纯洁。

[ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,
Little girl ,
小的 女孩 ,

小女孩,

[ə; ei] [ˈmeməri] [wɪˈðəʊt] [blɔ:t][ɔ:r][kənˌtæmɪˈnei](ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtreʒər] — [æn; ən]
a memory without blot or contamination must be an exquisite treasure — an
一个 记忆 没有 印迹 或者 污染 必须 是 一个 精美的 宝藏 — 一个
[ɪnɪgˈzɔ:stəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [pjʊr] [rɪˈfreʃmənt] :
inexhaustible source of pure refreshment :
取之不尽的 来源 的 纯的 清爽 :
一段没有污点或污染的记忆必定是一份珍贵的宝藏——一个取之不尽、用之不竭的纯粹慰藉之源:

[ɪz][aɪ'ti:][nɑ:t] ? "
is it not ? "
是 它 不是 ? "

难道不是吗？

" [haʊ] [wʌz; wəz][jɔː; jər] ['meməri] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [eɪ'ti:n] , [sɜ:r] ? "
" How was your memory when you were eighteen , sir ? "
" 如何 曾是 你的 记忆 什么时候 你 是 十八 , 先生 ? "

先生，您十八岁时的记忆力如何？

" [ɔ:l] [raɪt] [ðen] ; ['lɪmpɪd] , [sə'lu:briəs] : [noʊ] [gʌ] [ʌv; əv] [bɪldʒ] ['wɔ:tər][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aɪ'ti:][tu:; tə]
" All right then ; limpid , salubrious : no gush of bilge water had turned it to
" 全部 正确的 然后 ; 清澈的 , 有益健康的 : 不 喷 的 舱底 水 有 转向 它 到
[ˈfetɪd] [ˈpʌd(ə)]) .
fetid puddle .
恶臭 水坑 .

“好吧，水质清澈，干净卫生：没有污水涌入，把它变成了一滩恶臭的水洼。”

[aɪ][wʌz; wəz][jɔː; jər][ˈi:kwəl][æɪt; ət] [eɪ'ti:n] — [kwɑɪt][jɔː; jər][ˈi:kwəl] .
I was your equal at eighteen — quite your equal .
我 曾是 你的 平等的 在 十八 — 相当 你的 平等的 .

我十八岁时就和你平起平坐——完全和你一样。

[ˈneɪtʃər] [ment] [em'i:][tu:; tə][bi:; bi] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [mɪs] [er] ;
Nature meant me to be , on the whole , a good man , Miss Eyre ;
自然 意思是 我 到 是 , 在 这 所有的 , 一个 好的 男人 , 错过 艾尔 ;

艾尔小姐，从本质上讲，我的天性注定让我成为一个好人；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][soʊ] .
one of the better kind , and you see I am not so .
— 的 这 更好的 种类 , 和 你 看 我 是 不是 所以 .

他是那种比较优秀的人，而我显然不是。

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [aɪ'ti:];
You would say you don't see it ;
你 会 说 你 不 看 它 ;

你会说你没看到；

[æɪt; ət] [li:st] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] [ri:d] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː; jər] [aɪ] ([br'wer] ,
at least I flatter myself I read as much in your eye (beware ,
在 至少 我 奉承 我 我 读 作为 很多 在 你的 眼睛 (提防 ,

至少我自认为从你的眼神中读出了这么多（小心，

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:rgən] ; [aɪ][eɪ'em] [kwɪk] [æɪt; ət] [ɪn'tɜ:rpɹɪt] [ɪts]
by - the - bye , what you express with that organ ; I am quick at interpreting its
经过 - 这 - 再见 , 什么 你 表达 和 那 器官 ; 我 是 快的 在 翻译 它是
[ˈlæŋɡwɪdʒ]) .
language) .
语言) .

顺便一提，你用那个器官表达的东西；我能很快理解它的语言）。

[ðen] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , — [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['vɪlən] :
Then take my word for it , — I am not a villain :
然后 拿 我的 单词 为了 它 , — 我 是 不是 一个 恶棍 :

那就相信我——我不是坏人：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] — [nɑ:t][tu:; tə][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][em'i:] ['eni] [sʌtʃ] [bæd]
you are not to suppose that — not to attribute to me any such bad
你 是 不是 到 认为 那 — 不是 到 属性 到 我 任何 这样的 坏的
[ˈemɪnəns] ;
eminence ;
卓越 ;

你不可这样认为——不可将任何这种不良声誉归咎于我；

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] , [aɪ] ['verɪli] ['bɪli:v] , ['ræðər] [tu:; tə] ['sɜ:kəmstænsɪz] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [bent]
but , owing , I verily believe , rather to circumstances than to my natural bent
 但 , 欠款 , 我 确实 相信 , 相当 到 情况 比 到 我的 自然的 弯曲
 ,
 ,
 ,

但是，我深信，这更多是环境所致，而非我的天性使然。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [traɪt] ['kɑ:mənpleɪs] ['sɪnər] ,
I am a trite commonplace sinner ,
我 是 一个 老套 平凡 罪人 ,
我是一个平庸无奇的罪人，

[ˈhæknid] [ɪn][ɔ:l][d̩ə; d̩i] [pɜr] [ˈpeti] [ˌdɪsəˈpeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [d̩ə; d̩i] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:θləs] [traɪ]
hackneyed in all the poor petty dissipations with which the rich and worthless try
 老套的 在 全部 这 贫穷的 小气 消散 和 哪个 这 富有的 和 毫无价值 尝试
 [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][laɪf] .
to put on life .
 到 放 在 生活 .

那些富有的无用之人试图用各种卑鄙的享乐来装点生活，这种做法早已过时了。

[du:][ju:; jʊ] ['wʌndə] [ðæt] [aɪ] [ə'vəʊ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Do you wonder that I avow this to you ?
做 你 想知道 那 我 承认 这 到 你 ?
你难道不好奇我为什么会向你坦白这些吗？

[noʊ] ,
Know ,
知道 ,

知道，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] ['fju:tʃər] [laɪf] [ju:; jə] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði]
that in the course of your future life you will often find yourself elected the
 那 在 这 课程 的 你的 未来 生活 你 将要 经常 寻找 你自己 当选 这

[ɪn'vɔ:ləntəri] ['kɔ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [ə'kweɪntəns] - ['si:kri:ts] :
involuntary confidant of your acquaintances' secrets :
 非自愿 知己 的 你的 熟人 - 秘密 :

在你未来的生活中，你常常会发现自己不知不觉地成为了熟人秘密的知己：

['pi:p(ə)] [wɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [faɪnd] [aʊt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
people will instinctively find out , as I have done ,
 人们 将要 本能地 寻找 出去 , 作为 我 有 完毕 ,
 人们会本能地发现这一点，就像我一样。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [jɔːr; jər] [fɔ:rt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
that it is not your forte to tell of yourself ,
 那 它 是 不是 你的 长处 到 告诉 的 你自己 ,
 你不擅长讲述自己的故事,

[bʌt; bət][tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [waɪl] ['lðər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] , [tuː] ,
but to listen while others talk of themselves ; they will feel , too ,
 但 到 听 尽管 其他的 讲话 的 他们自己 ; 他们 将要 感觉 , 也 ,
 但当别人谈论自己时, 倾听他们也会有同样的感受。

[ðæt] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mə'levələnt] [skɔːrŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪndɪ'skreʃn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
that you listen with no malevolent scorn of their indiscretion , but with a
 那 你 听 和 不 恶意的 轻蔑 的 他们的 轻率 , 但 和 一个
 [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['sɪmpəθi] ;
kind of innate sympathy ;
 种类 的 先天 同情 ;

你要倾听时，不怀恶意地鄙视他们的轻率行为，而是怀着一种与生俱来的同情；

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [les] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:riɔʒɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [ʌnəbˈtru:siv] [ɪn][ɪts]
not the less comforting and encouraging because it is very unobtrusive in its
不是 这 较少的 令人感到安慰 和 鼓励 因为 它 是 非常 不引人注目 在 它是
[ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] . “
manifestations . “
表现 . “

正因为它表现得非常不引人注目，所以才更令人感到安慰和鼓舞。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ？ — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [ɔ:l] [ðɪs] , [sɜ:r] ？ ”
“ **How do you know ? — how can you guess all this , sir ?** ”
“ 如何 做 你 知道 ？ — 如何 能 你 猜测 全部 这 , 先生 ？ ”

“您怎么知道的？——先生，您怎么能猜到这一切？”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [wel] ；
“ **I know it well ;**
“ 我 知道 它 出色地 ；

“我很了解它；

[ˈðerfɔ:r] [aɪ][prəʊˈsi:d] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈfri:li] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈraɪtɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ]
therefore I proceed almost as freely as if I were writing my thoughts in a
所以 我 继续 几乎 作为 自由 作为 如果 我 是 写作 我的 想法 在 一个
[ˈdaɪəri] .
diary .
日记 .

因此，我几乎可以像在日记里写日记一样自由地进行写作。

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [su:ˈpiəriə] [tu:; tə] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ； [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [soʊ]
You would say , I should have been superior to circumstances ; so I should — so
你 会 说 , 我 应该 有 到过 优越的 到 情况 ； 所以 我 应该 — 所以
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ；
I should ;
我 应该 ；

你会说，我本应凌驾于环境之上；的确如此——的确如此；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
but you see I was not .
但 你 看 我 曾是 不是 .

但你看，我当时并不是。

[wen] [feɪt] [rɔ:ŋd] [ˌemˈli:] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ku:l] : [aɪ] [tɜ:rnd]
When fate wronged me , I had not the wisdom to remain cool : I turned
什么时候 命运 冤枉 我 , 我 有 不是 这 智慧 到 保持 凉爽的 : 我 转向
[ˈdespəɾət] ；
desperate ;
绝望的 ；

命运捉弄了我，我没有保持冷静的智慧，反而变得绝望了。

[ðen] [aɪ] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] .
then I degenerated .
然后 我 退化的 .

然后我堕落了。

[naʊ] , [wen] [ˈeni] [ˈviʃəs] [ˈsɪmptən] [ɪkˈsaɪts] [maɪ] [dɪsˈgʌst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:ltri] [ˈrɪb(ə)ldri] ,
Now , when any vicious simpleton excites my disgust by his paltry ribaldry ,
现在 , 什么时候 任何 恶毒 傻瓜 兴奋 我的 厌恶 经过 他的 微不足道 粗俗 ,

如今，每当有卑鄙无耻的蠢货用他那低俗的下流话激起我的厌恶之情时，

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi:; hi] :
I cannot flatter myself that I am better than he :
我 不能 奉承 我 那 我 是 更好的 比 他 :

我不能自欺欺人地认为自己比他强：

[aɪ][eɪ'ɛm] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)] .
I am forced to confess that he and I are on a level .
我 是 强制 到 承认 那 他 和 我 是 在 一个 等级 .
我不得不承认，我和他很合拍。

[aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd] [stəd] [fɜːrm] — [gɑːd] [noʊz] [aɪ][duː] !
I wish I had stood firm — God knows I do !
我 希望 我 有 站立 公司 — 上帝 知道 我 做 !
我真希望我当时能坚持立场——上帝知道我多么希望如此！

[dred] [rɪ'mɔːrs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [er] , [mɪs] [er] ; [rɪ'mɔːrs] [ɪz][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv]
Dread remorse when you are tempted to err , Miss Eyre ; remorse is the poison of
恐惧 悔恨 什么时候 你 是 受诱惑 到 犯错 , 错过 艾尔 ; 悔恨 是 这 毒 的
[laɪf] . “
life .”
生活 : “
艾尔小姐，当你犯错时，要畏惧悔恨；悔恨是人生的毒药。

“ [rɪ'pentəns] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [kjʊr] , [sɜːr] . ”
“ **Repentance is said to be its cure , sir .**”
“ 悔改 是 说 到 是 它是 治愈 , 先生 : ”
“据说忏悔是治愈这种疾病的方法，先生。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪts] [kjʊr] . ”
“ **It is not its cure .**”
“ 它 是 不是 它是 治愈 : ”
“这不是它的治疗方法。”

[ˌrefər'meɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ɪts] [kjʊr] ;
Reformation may be its cure ;
宗教改革 可能 是 它是 治愈 ;
宗教改革或许能治愈它；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fɔːrm] — [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [jet] [fɔːr; fər] [ðæt] — [ɪf] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz]
and I could reform — I have strength yet for that — if — but where is
和 我 可以 改革 — 我 有 力量 然而 为了 那 — 如果 — 但 在哪里 是
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
the use of thinking of it ,
这 使用 的 思维 的 它 ,
我或许可以改过自新——我还有这方面的精力——如果——但想这些又有什么用处呢？

[ˈhæmpəd] , ['bəːdnɪd] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æz; əz][aɪ][eɪ'ɛm] ?
hampered , burdened , cursed as I am ?
受阻 , 负担 , 被诅咒的 作为 我 是 ?
我如此受阻、如此沉重、如此遭诅咒，难道不是吗？

[bɪ'saɪdz] , [sɪns] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [dɪ'naɪd] [em 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][get] ['pleʒər]
Besides , since happiness is irrevocably denied me , I have a right to get pleasure
除了 , 自从 幸福 是 不可逆转地 否认 我 , 我 有 一个 正确的 到 得到 乐趣
[aʊt] [ʌv; əv][laɪf] :
out of life :
出去 的 生活 :
此外，既然幸福无可挽回地剥夺了我的幸福，我就有权从生活中获得快乐：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [get][aɪ 'tiː] , [kɔːst] [wʌt] [aɪ 'tiː] [meɪ] . “
and I will get it , cost what it may .”
和 我 将要 得到 它 , 成本 什么 它 可能 : “
我一定会得到它，无论付出什么代价。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [stɪl] [mɔːr] , [sɜːr] . ”
“ **Then you will degenerate still more , sir .**”
“ 然后 你 将要 退化 仍然 更多的 , 先生 : ”
“那么你将会更加堕落，先生。”

“ [ˈpɑːsəbli] : [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʒəd][aɪ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [swi:t] , [freʃ] [ˈpleʒər] ?
“ **Possibly : yet why should I , if I can get sweet , fresh pleasure ?**
“ 可能 : 然而 为什么 应该 我 , 如果 我 能 得到 甜的 , 新鲜的 乐趣 ?
“或许吧: 但是, 如果我能获得甜蜜、新鲜的快乐, 我为什么要这么做呢? ”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [get][aɪ ˈti:] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [ˈhʌni] [ðə; ði] [bi:] [ˈgæðərz]
And I may get it as sweet and fresh as the wild honey the bee gathers
和 我 可能 得到 它 作为 甜的 和 新鲜的 作为 这 荒野 蜂蜜 这 蜜蜂 聚集
[ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] . “
on the moor . ”
在 这 泊 : “

我或许能得到像蜜蜂在荒野上采集的野生蜂蜜一样香甜新鲜的蜂蜜。”
“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [stɪŋ] — [aɪ ˈti:] [wɪl] [teɪst] [ˈbɪtər] , [sɜ:r] . “
“ **It will sting — it will taste bitter , sir . ”**
“ 它 将要 蜇 — 它 将要 品尝 苦的 , 先生 : “
“它会刺痛——味道会很苦, 先生。”

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? — [ju:; jʊ] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ ˈti:] .
“ **How do you know ? — you never tried it .**
“ 如何 做 你 知道 ? — 你 绝不 尝试 它 :
“你怎么知道? ——你又没试过。”

[haʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] — [haʊ] [ˈveri] [ˈsɑ:ləm] [ju:; jʊ] [lək] :
How very serious — how very solemn you look :
如何 非常 严肃的 — 如何 非常 庄严 你 看 :
你看上去非常严肃, 非常庄重:

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [ðɪs] [ˈkæmiou] [hed] “ ([ˈteɪkɪŋ] [wʌn]
and you are as ignorant of the matter as this cameo head ” (taking one
和 你 是 作为 无知 的 这 事情 作为 这 客串 头 “ (采取 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s]) .
from the mantelpiece) .
从 这 壁炉架) :
你对这件事的无知程度, 就像这尊浮雕头像一样。”(从壁炉架上取下一尊)

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ju:; jʊ] [ˈniːəfaɪt] ,
“ **You have no right to preach to me , you neophyte ,**
“ 你 有 不 正确的 到 布道 到 我 , 你 新手 ,
你这个新手, 没资格对我指手画脚。

[ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [pæst] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [æbsəˈlu:tli] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
that have not passed the porch of life , and are absolutely unacquainted with
那 有 不是 通过了 这 门廊 的 生活 , 和 是 绝对地 不熟悉的 和
[ɪts] [ˈmɪstərɪz] . “
its mysteries . ”
它是 谜团 : “

那些尚未踏入人生殿堂, 对人生奥秘一无所知的人。
“ [aɪ][ˈoʊnli][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] , [sɜ:r] : [ju:; jʊ] [sed] [ˈerər] [brɔ:t] [rɪˈmɔ:rs] ,
“ **I only remind you of your own words , sir : you said error brought remorse ,**
“ 我 仅有的 提醒 你 的 你的 自己的 字 , 先生 : 你 说 错误 带来 悔恨 ,
“我只想提醒您, 先生, 您说过: 错误会带来悔恨,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [prəˈnaʊnst] [rɪˈmɔ:rs] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] . “
and you pronounced remorse the poison of existence . ”
和 你 发音 悔恨 这 毒 的 存在 : “
你宣称悔恨是存在的毒药。

“ [ænd; ənd] [hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈerər] [naʊ] ?
“ **And who talks of error now ?**
“ 和 WHO 会谈 的 错误 现在 ?
现在还有谁会谈论错误呢?

[aɪ] [ˈskersli] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈflɪtəd] [əˈkrɔːs] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈerər] .
I scarcely think the notion that fluttered across my brain was an error .
我 几乎 思考 这 概念 那 飘动 穿过 我的 脑 曾是 一个 错误 .
我几乎不认为我脑海中闪过的那个念头是错误的。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [temptetɪ(ə)n] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri]
I believe it was an inspiration rather than a temptation : it was very
我 相信 它 曾是 一个 灵感 相当 比 一个 诱惑 : 它 曾是 非常
[ˈdʒiːniəl] ,
genial ,
和蔼可亲 ,
我认为这是一种启发而非诱惑：它非常友善。

[ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
very soothing — I know that .
非常 舒缓 — 我 知道 那 .
非常舒缓——我知道。

[hɪr] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [əˈgen] !
Here it comes again !
这里 它 来 再次 !
它又来了！

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈdev(ə)] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ; ɔːr [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ,
It is no devil , I assure you ; or if it be ,
它 是 不 魔鬼 , 我 保证 你 ; 或者如果 它 是 ,
我向你保证，它绝不是魔鬼；即便它是，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][æən; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .
it has put on the robes of an angel of light .
它 有 放 在 这 长袍 的 一个 天使 的 光 .
它披上了光明天使的外衣。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [gest] [wen] [aɪ ˈtiː][æskz] [ˈentrəns] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] . “
I think I must admit so fair a guest when it asks entrance to my heart .”
我 思考 我 必须 承认 所以 公平的 一个 客人 什么时候 它 问 入口 到 我的 心 . “
我想我必须承认，当它请求进入我的心房时，它是如此美好的客人。

“ [dɪsˈtrʌst] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [ˈeɪndʒl] . ”
“ **Distrust it , sir ; it is not a true angel .** ”
“ 怀疑 它 , 先生 ; 它 是 不是 一个 真的 天使 . ”
“先生，不要相信它；它不是真正的天使。”

“ [wʌns] [mɔːr] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **Once more , how do you know ?** ”
“ 一次 更多的 , 如何 做 你 知道 ? ”
“再说一遍，你怎么知道？”

[baɪ] [wʌt] [ˈɪnstɪŋkt] [duː][juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈserəf] [ʌv; əv][ðə; ði]
By what instinct do you pretend to distinguish between a fallen seraph of the
经过 什么 本能 做 你 假装 到 区分 之间 一个 倒下 炽天使 的 这
[əˈbɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtɜːrən(ə)] [θroʊn] — [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ɡaɪd] [ænd; ənd]
abyss and a messenger from the eternal throne — between a guide and
深渊 和 一个 信使 从 这 永恒 王座 — 之间 一个 指导 和
[ə; eɪ] [sɪˈduːsər] ? “
a seducer ? ”
一个 诱惑者 ? ”
你凭什么本能去区分堕落的深渊天使和来自永恒宝座的使者——区分向导和诱惑者？

“ [aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] , [sɜːr] ,
“ **I judged by your countenance , sir ,**
“ 我 评判 经过 你的 面容 , 先生 ,
“我从你的面相判断出来的，先生，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [əˈpɑ:n]
which was troubled when you said the suggestion had returned upon
哪个 曾是 麻烦 什么时候 你 说 这 建议 有 返回 之上
[juː; jʊ] .
you .
你 .

当你说这个想法再次浮现在你脑海中时，我感到很困扰。

[aɪ] [fi:l] [ʊr] [aɪˈti:] [wɪl] [wɜ:r;k] [juː; jʊ] [mɔ:r] [ˈmɪzəri] [ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪˈti:] . " **I feel sure it will work you more misery if you listen to it** . "
我 感觉 当然 它 将要 工作 你 更多的 苦难 如果 你 听 到 它 . "

我觉得如果你听信它，只会让你更加痛苦。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [aɪˈti:] [berz] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] : [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , **Not at all — it bears the most gracious message in the world : for the rest** ,
" 不是 在 全部 — 它 熊 这 最多 亲切 信息 在 这 世界 : 为了 这 休息 ,

“完全不是——它传递了世界上最美好的信息：对于其他人来说，

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] - [ˈki:pər] , [soʊ][dəʊnt] [meɪk] [jɔ:rˈself] [ʌnˈi:zi] . **you are not my conscience - keeper , so don't make yourself uneasy** .
你 是 不是 我的 良心 - 守门员 , 所以 不 制作 你自己 不安 .

你又不是我的良心监护人，所以别让自己感到不安。

[hɪr] , [kʌm] [ɪn] , [ˈbə:ni] [ˈwɑ:ndərər] ! **Here , come in , bonny wanderer !**
这里 , 来 在 , 邦妮 流浪者 !

进来吧，美丽的流浪者！

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] , [ˈvju:lɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] **He said this as if he spoke to a vision , viewless to any eye but his**
" 他 说 这 作为 如果 他 辐 到 一个 想象 , 无视 到 任何 眼睛 但 他的

[oʊn] ; **own** ;
自己的 ;

他说这话时，仿佛是在对着一个幻象说话，除了他自己，任何人都看不到这个幻象；

[ðen] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ɪkˈstendɪd] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , **then , folding his arms , which he had half extended , on his chest** ,
然后 , 折叠式的 他的 武器 , 哪个 他 有 一半 扩展 , 在 他的 胸部 ,

然后，他将半伸开的双臂交叉抱在胸前。

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈbi:ɪŋ] . **he seemed to enclose in their embrace the invisible being** .
他 似乎 到 括 在 他们的 拥抱 这 无形的 存在 .

他似乎将那个看不见的存在包裹在了他们的拥抱之中。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] , [əˈgen] [əˈdresɪŋ] [emˈi:] , " [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][ˈpɪlɡrɪm] — [ə; eɪ] **Now , he continued , again addressing me , I have received the pilgrim — a**
" 现在 , " 他 持续 , 再次 解决 我 , " 我 有 已收到 这 朝圣 — 一个

[dɪsˈɡaɪzd] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti] , **disguised deity** ,
伪装 神 ,

“现在，”他继续说道，再次转向我，“我已经接待了朝圣者——一位伪装的神灵，

[æz; əz][aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] . **as I verily believe** .
作为 我 确实 相信 .

我确实深信这一点。

[ɔ:lˈredi] [aɪˈti:][hæz; həz] [dʌn] [emˈi:] [ɡʊd] : [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rnɪ] ; **Already it has done me good : my heart was a sort of charnel** ;
已经 它 有 完毕 我 好的 : 我的 心 曾是 一个 种类 的 藏尸院 ;

它已经对我有好处了：我的心就像一座尸骨堆；

[,aɪˈti:] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈraɪn] . ”
it will now be a shrine . ”
它 将要 现在 是 一个 神社 . ”

它现在将成为一座圣地。

“ [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] : [aɪ] [ˈkændɑ:t] [ki:p] [ʌp][ðə; ðɪ]
” **To speak truth , sir , I don't understand you at all : I cannot keep up the**
” 到 说话 真相 , 先生 , 我 不 理解 你 在 全部 : 我 不能 保持 向上 这
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“说实话，先生，我完全听不懂您在说什么：我跟不上您的谈话。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][,aɪˈti:][hæz; həz][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [depθ] .
because it has got out of my depth .
因为 它 有 得到 出去 的 我的 深度 .

因为这件事已经超出了我的能力范围。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] :
Only one thing , I know :
仅有的 一 事物 , 我 知道 :

我只知道一件事：

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ,
you said you were not as good as you should like to be ,
你 说 你 是 不是 作为 好的 作为 你 应该 喜欢 到 是 ,

你说你觉得自己没有达到理想状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪɡˈretɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪmpərˈfekʃn] ; — [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kɑ:mpriˈhend] :
and that you regretted your own imperfection ; — one thing I can comprehend :
和 那 你 后悔 你的 自己的 缺陷 ; — 一 事物 我 能 理解 :

你为自己的不完美感到遗憾——这一点我能理解：

[ju:; jʊ] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌli:d] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [beɪn] .
you intimated that to have a sullied memory was a perpetual bane .
你 暗示 那 到 有 一个 污秽 记忆 曾是 一个 永久 祸根 .

你暗示说，记忆受损是一种永久的祸患。

[,aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [hɑ:rd] ,
It seems to me , that if you tried hard ,
它 似乎 到 我 , 那 如果 你 尝试 难的 ,

在我看来，如果你努力尝试，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [faɪnd][,aɪˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [wʌt] [ju:; jʊ] [jɔ:rˈself] [wʊd] [əˈpru:v] ;
you would in time find it possible to become what you yourself would approve ;
你 会 在 时间 寻找 它 可能的 到 变得 什么 你 你自己 会 批准 ;

假以时日，你会发现自己有可能成为自己认可的那种人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ju:; jʊ][brɪˈɡæn] [wɪð; wɪθ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [kəˈrekt] [jʊr; jər]
and that if from this day you began with resolution to correct your
和 那 如果 从 这 天 你 开始 和 解决 到 正确的 你的
[θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] ,
thoughts and actions ,
想法 和 行动 ,

如果你从今天起下定决心改正你的思想和行为，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [hæv; həv][leɪd] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈsteɪnləs] [stɔ:r] [ʌv; əv]
you would in a few years have laid up a new and stainless store of
你 会 在 一个 很少 年 有 铺设 向上 一个 新的 和 防锈的 店铺 的
[ˌrekəˈlekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,

几年后，你就会积累起一份崭新而珍贵的回忆。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'vɜːrt] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] . ”
to which you might revert with pleasure . ”
到 哪个 你 可能 恢复 和 乐趣 . ”
你或许会乐意重拾旧习。”
“ [ˈdʒʌstli] [θɔːt] ; [ˈraɪtli] [sed] , [mɪs] [er] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈpeɪvɪŋ]
“ Justly thought ; rightly said , Miss Eyre ; and , at this moment , I am paving
” 公正地 想法 ; 没错 说 , 错过 艾尔 ; 和 , 在 这 片刻 , 我 是 铺路
[hel] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] . ”
hell with energy . ”
地狱 和 活力 . ”
“艾尔小姐，您的想法和说法都很正确；此刻，我正全力以赴地铺就地狱。”

“ [sɜːr] ? ”
“ Sir ? ”
” 先生 ? ”
“先生？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈleɪŋ] [daʊn] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˈdʊrəb(ə)l][æz; əz] [flɪnt] .
“ I am laying down good intentions , which I believe durable as flint .
” 我 是 躺下 向下 好的 意图 , 哪个 我 相信 耐用的 作为 燧石 .
“我在此表达我的美好愿望，我相信它像燧石一样坚不可摧。”

[sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]
Certainly , my associates and pursuits shall be other than they have
当然 , 我的 同事 和 追求 将 是 其他 比 他们 有
[bɪn] . ”
been . ”
到过 . ”
当然，我的同伴和事业方向将与以往有所不同。

“ [ænd; ənd] [ˈbetər] ? ”
“ And better ? ”
” 和 更好的 ? ”
“而且更好吗？ ”

“ [ænd; ənd] [ˈbetər] — [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [æz; əz] [pjʊr] [ɔːr] [ɪz][ðæn; ðən] [faʊl] [draːs] .
“ And better — so much better as pure ore is than foul dross .
” 和 更好的 — 所以 很多 更好的 作为 纯的 矿石 是 比 犯规 浮渣 .
“而且，纯净的矿石比污浊的浮渣好得多。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [em 'iː] ; [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [maɪ'self] : [aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][eɪm][ɪz] ,
You seem to doubt me ; I don't doubt myself : I know what my aim is ,
你 似乎 到 怀疑 我 ; 我 不 怀疑 我 : 我 知道 什么 我的 目的 是 ,
你似乎对我有所怀疑；但我对自己毫不怀疑：我知道我的目标是什么。
[wʌt] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [pæs] [ə; eɪ] [lɔː] ,
what my motives are ; and at this moment I pass a law ,
什么 我的 动机 是 ; 和 在 这 片刻 我 经过 一个 法律 ,
我的动机是什么；就在此时，我颁布了一项法律，

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːdɪz] [ænd; ənd] [ˈpɜːjənz] , [ðæt] [bəʊθ][ɑːr; ər] [raɪt] . ”
unalterable as that of the Medes and Persians , that both are right . ”
不可更改的 作为 那 的 这 梅德斯 和 波斯人 , 那 两个都 是 正确的 . ”
就像米底人和波斯人一样，他们的观点是不可改变的，那就是双方都是对的。

“ [ðeɪ] [ˈkænɔːt][biː; bi] , [sɜːr] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [ˈstætʃuːt][tuː; tə][ˈliːgəlaɪz][ðem; ðəm] . ”
“ They cannot be , sir , if they require a new statute to legalise them . ”
” 他们 不能 是 , 先生 , 如果 他们 要求 一个 新的 法令 到 合法化 他们 . ”
“先生，如果需要新的法令才能使它们合法化，那么它们就不能算是合法的。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mɪs] [er] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [æbsəˈluːtli] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [nuː] [ˈstætjuːt] :
“ **They are , Miss Eyre , though they absolutely require a new statute :**
“ 他们 是 , 错过 艾尔 , 尽管 他们 绝对地 要求 一个 新的 法令 :

“的确如此，艾尔小姐，不过它们绝对需要一部新的法令：”

[ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [kɑːmbəˈneɪʃənz][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪˈmænd] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ruːlz] . “
unheard - of combinations of circumstances demand unheard - of rules . ”
闻所未闻 - 的 组合 的 情况 要求 闻所未闻 - 的 规则 . ”

前所未有的情况组合需要前所未有的规则。

“ [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmæksɪm] , [sɜːr] ;
“ **That sounds a dangerous maxim , sir ;**
“ 那 声音 一个 危险的 格言 , 先生 ;

“先生，这听起来像是一句危险的格言；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wʌn][kæn; kən] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [əˈbjʊːs] . “
because one can see at once that it is liable to abuse . ”
因为 一 能 看 在 一次 那 它 是 容易 到 虐待 . ”

因为人们一眼就能看出它很容易被滥用。

“ [senˈtenʃəs] [seɪdʒ] !
“ **Sententious sage !**
“ 有道理的 圣人 !

“富有哲理的圣人！ ”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : [bʌt; bət][aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ɡɒdz][nɑːt][tuː; tə] [əˈbjʊːs][ˌaɪ ˈtiː] . “
so it is : but I swear by my household gods not to abuse it . ”
所以 它 是 : 但 我 发誓 经过 我的 家庭 神 不是 到 虐待 它 . ”

确实如此：但我以家神的名义发誓，绝不滥用它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈhjuːmən][ænd; ænd][ˈfæləb(ə)] . “
“ **You are human and fallible . ”**
“ 你 是 人类 和 易犯错的 . ”

“你是人，都会犯错。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] : [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wʌt] [ðen] ? “
“ **I am : so are you — what then ? ”**
“ 我 是 : 所以 是 你 — 什么 然后 ? ”

“我是，你也是——那又怎样？ ”

“ [ðə; ði][ˈhjuːmən][ænd; ænd][ˈfæləb(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈærəɡeɪt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
“ **The human and fallible should not arrogate a power with which the divine**
“ 这 人类 和 易犯错的 应该 不是 僭越 一个 力量 和 哪个 这 神圣的
[ænd; ænd] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈləʊn][kæn; kən][biː; bi] [ˈseɪfli] [ɪnˈtrʌst] . “
and perfect alone can be safely intrusted . ”
和 完美的 独自的 能 是 安全 受托人 . ”

“凡人皆有弱点，不应僭越唯有神圣完美之人才能拥有的权力。”

“ [wʌt] [ˈpaʊər] ? “
“ **What power ? ”**
“ 什么 力量 ? ”

“什么力量？ ”

“ [ðæt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [streɪndʒ] , [ʌnˈsæŋkjʌnd] [laɪn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , — - [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
“ **That of saying of any strange , unsanctioned line of action , — ' Let it be**
“ 那 的 说 的 任何 奇怪的 , 未经授权的 线 的 行动 , — - 让 它 是
[raɪt] . - “ “
right . ' ” “
正确的 . - “ “

“那就是对任何奇怪的、未经批准的行动说——‘就让它按规矩来吧。’”

- [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [raɪt] - — [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] : [ju:; jʊ] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] . "

' **Let it be right ' — the very words : you have pronounced them . "**

- 让 它 是 正确的 - — 这 非常 字 : 你 有 发音 他们 . "

“愿一切如你所愿”——正是你亲口说出的这句话。

“ [meɪ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [raɪt] [ðen] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [rouz] ,

" May it be right then , " I said , as I rose ,

" 可能 它 是 正确的 然后 , " 我 说 , 作为 我 玫瑰 ,

“但愿如此吧,”我起身说道。

['di:miŋ] [aɪ 'ti:] ['ju:sləs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ə; eɪ] ['diskɔ:rs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə] [em 'i:];

deeming it useless to continue a discourse which was all darkness to me ;

认为 它 无用 到 继续 一个 话语 哪个 曾是 全部 黑暗 到 我 ;

我觉得继续进行这种对我来说全是黑暗的讨论毫无意义;

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [maɪ] [,ɪntər'lə:kjətər] [wʌz; wəz] [br'jɑ:nd] [maɪ]

and , besides , sensible that the character of my interlocutor was beyond my

和 , 除了 , 明智的 那 这 特点 的 我的 对话者 曾是 超过 我的

[,penə'treɪ(ə)n] ;

penetration ;

渗透 ;

此外,我也清楚地意识到,我无法了解对方的性格;

[æt; ət] [li:st] , [br'jɑ:nd] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ri:tʃ] ; [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [ðə; ði] [veɪg] [sens]

at least , beyond its present reach ; and feeling the uncertainty , the vague sense

在 至少 , 超过 它是 展示 抵达 ; 和 感觉 这 不确定 , 这 模糊的 感觉

[ʌv; əv] [,ɪnsɪ'kjʊrəti] ,

of insecurity ,

的 不安全感 ,

至少,超出了它目前的能力范围;并且感受到了这种不确定性,这种模糊的不安全感,

[wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

which accompanies a conviction of ignorance .

哪个 伴随 一个 定罪 的 无知 .

这源于一种无知的信念。

“ [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] ? ”

“ Where are you going ? ”

" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

“ [tu:; tə] [pʊt] [ə' dɛl] [tu:; tə] [bed] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] [hɜ:r; hər] ['bedtaɪm] . ”

“ To put Adèle to bed : it is past her bedtime . ”

" 到 放 阿黛尔 到 床 : 它 是 过去的 她 就寝时间 . "

“该哄阿黛尔睡觉了:她已经过了睡觉时间了。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] , [br'kæz, br'kɔ:z] [aɪ] [tʊ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [sfɪŋks] . ”

“ You are afraid of me , because I talk like a Sphynx . ”

" 你 是 害怕的 的 我 , 因为 我 讲话 喜欢 一个 斯芬克斯 . "

“你害怕我,因为我说话像斯芬克斯猫一样。”

“ [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [enɪg'mæɪtɪkəl] , [sɜ:r] : [bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ] [,eɪ 'em] [br'wɪldərd] , [aɪ] [,eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli]

“ Your language is enigmatical , sir : but though I am bewildered , I am certainly

" 你的 语言 是 神秘的 , 先生 : 但 尽管 我 是 困惑 , 我 是 当然

[nɑ:t] [ə'freɪd] . "

not afraid . ”

不是 害怕的 . "

“先生,您的语言令人费解;虽然我感到困惑,但我并不害怕。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] — [jʊr; jər] [self] - [lʌv] [dredz] [ə; eɪ] ['blʌndər] . ”

“ You are afraid — your self - love dreads a blunder . ”

" 你 是 害怕的 — 你的 自己 - 爱 脏辫 一个 错误 . "

“你害怕——你的自恋让你害怕犯错。”

“ [ɪn] [ðæt] [sens] [aɪ][du:] [fi:l] [æprɪ'hensɪv] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] . ”
“ **In that sense I do feel apprehensive — I have no wish to talk nonsense .** ”
“ 在 那 感觉 我 做 感觉 忧虑 — 我 有 不 希望 到 讲话 废话 . ”
“从这个意义上讲，我确实感到担忧——我不想胡说八道。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] , ['kwaɪət] ['mænər] ,
“ **If you did , it would be in such a grave , quiet manner ,**
“ 如果 你 做过 , 它 会 是 在 这样的 一个 严重 , 安静的 方式 ,
“如果你真的这么做了，那也一定会以一种非常严肃、平静的方式进行。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs'teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sens] .
I should mistake it for sense .
我 应该 错误 它 为了 感觉 .
我应该把它误认为是道理。

[du:][ju:; jʊ] ['nevər] [læf] , [mɪs] [er] ?
Do you never laugh , Miss Eyre ?
做 你 绝不 笑 , 错过 艾尔 ?
艾尔小姐，你从来不笑吗？

[dəʊnt] ['trʌb(ə)] [jɔ:r'self] [tu:; tə] ['ænsər] — [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [læf] ['rerli] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [læf]
Don't trouble yourself to answer — I see you laugh rarely ; but you can laugh
不 麻烦 你自己 到 回答 — 我 看 你 笑 很少 ; 但 你 能 笑
[veri] ['merəli] :
very merrily :
非常 兴高采烈地 :
不必费心回答——我很少见你笑；但你笑起来却非常开朗：

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][næt] ['næt(ə)rəli] [ɔ:'stɪr] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em]['næt(ə)rəli] ['vɪʃəs]
believe me , you are not naturally austere , any more than I am naturally vicious
相信 我 , 你 是 不是 自然 简朴 , 任何 更多的 比 我 是 自然 恶毒
.
:
.
相信我，你并非天生冷酷无情，就像我并非天生邪恶一样。

[ðə; ði] ['loʊ,wʊd] [kən'streɪnt] [stɪl] [klɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['sʌmwʌt] ; [kən'troʊlɪŋ] [jɔr; jər] [fɪtʃər] ,
The Lowood constraint still clings to you somewhat ; controlling your features ,
这 洛伍德 约束 仍然 黏附 到 你 有些 ; 控制 你的 特征 ,
['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][jɔr; jər] [vɔɪs] ,
muffling your voice ,
消音 你的 嗓音 ,
洛伍德的束缚仍然在某种程度上影响着你；控制你的表情，压低你的声音，

[ænd; ənd] [rɪs'trɪkɪŋ] [jɔr; jər] [lɪmz] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
and restricting your limbs ; and you fear in the presence of a man and
和 限制 你的 四肢 ; 和 你 害怕 在 这 在场 的 一个 男人 和
[ə; eɪ] ['brʌðər] — [ɔ:r] ['fɑ:ðər] ,
a brother — or father ,
一个 兄弟 — 或者 父亲 ,
并限制你的肢体活动；你在男人、兄弟或父亲面前感到恐惧，

[ɔ:r]['mæstər] , [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] — [tu:; tə] [smɑɪl] [tu:] ['geɪli] , [spi:k] [tu:] ['fri:li] , [ɔ:r] [mu:v] [tu:]
or master , or what you will — to smile too gaily , speak too freely , or move too
或者 掌握 , 或者 什么 你 将要 — 到 微笑 也 兴高采烈地 , 说话 也 自由 , 或者 移动 也
['kwɪkli] :
quickly :
迅速地 :
或者用任何你喜欢的方式形容——笑容过于灿烂、说话过于随意或动作过于迅速：

[bʌt; bət] , [ɪn] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ,
but , in time , I think you will learn to be natural with me ,
但 , 在 时间 , 我 思考 你 将要 学习 到 是 自然的 和 我 ,
但是, 随着时间的推移, 我想你会学会自然地和我相处。

[æz; əz] [aɪ] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'venʃən(ə)] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
as I find it impossible to be conventional with you ;
作为 我 寻找 它 不可能的 到 是 传统的 和 你 ;
因为我觉得和你相处不可能循规蹈矩；

[ænd; ænd] [ðen] [jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ænd] ['muːvmənts] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [vɪ'væsəti] [ænd; ænd] [və'raɪəti]
and then your looks and movements will have more vivacity and variety
和 然后 你的 看起来 和 移动 将要 有 更多的 活泼 和 种类
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [der] [ˈɔːfər] [naʊ] .
than they dare offer now .
比 他们 敢 提供 现在 .
到那时, 你的容貌和举止将比现在更有活力、更丰富多彩。

[aɪ] [siː] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] - [set]
I see at intervals the glance of a curious sort of bird through the close - set
我 看 在 间隔 这 瞥一眼 的 一个 好奇的 种类 的 鸟 通过 这 关闭 - 放
[baːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] :
bars of a cage :
酒吧 的 一个 笼 :
我时不时地透过笼子狭小的栏杆, 看到一种奇特鸟类的身影:

[ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] , [ˈrestləs] , [ˈrezəluːt] [ˈkæptɪv] [ɪz] [ðer; ðər] ; [wɜːr; wər] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [friː] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [sɔːr]
a vivid , restless , resolute captive is there ; were it but free , it would soar
一个 生动 , 不安 , 坚决 俘虏 是 那里 ; 是 它 但 自由的 , 它 会 翱翔
[klaʊd] - [haɪ] .
cloud - high .
云 - 高的 .
那里有一个生动、躁动、坚定的俘虏；如果它自由了, 它就会飞向云端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第11/35页

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [bent] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] ? "
 You are still bent on going ? "
 你 是 仍然 弯曲 在 去 ? "

你还是执意要去吗？

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [naɪn] , [sɜːr] . "
 " It has struck nine , sir . "
 它 有 击 九 ； 先生 ； "

“已经击中九次了，先生。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , — [wert] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] : [ɑˈdɛl] [ɪz][nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [jet] .
 " Never mind , — wait a minute : Adèle is not ready to go to bed yet . "
 绝不 头脑 ， — 等待 一个 分钟 ： 阿黛尔 是 不是 准备好 到 去 到 床 然而 ：
 “没关系，——等一下：阿黛尔还没准备好睡觉呢。”

[maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] , [mɪs] [er] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ænd][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
 My position , Miss Eyre , with my back to the fire , and my face to the
 我的 位置 ， 错过 艾尔 ， 和 我的 后退 到 这 火 ， 和 我的 脸 到 这
 [ruːm] ,
 room ,
 房间 ，

艾尔小姐，我的姿势是背对着火炉，脸朝向房间。

[ˈfeivəz] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
 favours observation .
 恩惠 观察 。

倾向于观察。

[waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
 While talking to you ,
 尽管 说 到 你 ，

在和你说话的时候，

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wɑːtft] [ɑˈdɛl] ([aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ]
 I have also occasionally watched Adèle (I have my own reasons for thinking
 我 有 还 偶尔 观看 阿黛尔 (我 有 我的 自己的 原因 为了 思维
 [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈstʌdi] ,
 her a curious study ,
 她 一个 好奇的 学习 ，

我也偶尔会观察阿黛尔（我有自己的理由认为她是一个值得研究的对象），

— [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] , [neɪ] , [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] , [ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ]) .
 — reasons that I may , nay , that I shall , impart to you some day) .
 — 原因 那 我 可能 ， 不 ， 那 我 将 ， 传授 到 你 一些 天) .
 ——这些原因我或许，不，总有一天会告诉你们)。

[fiː; ji] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːks] , [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [sɪlk] [fraːk] ;
 She pulled out of her box , about ten minutes ago , a little pink silk frock ;
 她 拉 出去 的 她 盒子 ， 关于 十 分钟 前 ， 一个 小的 粉色的 丝绸 连衣裙 ；

大约十分钟前，她从盒子里拿出一件粉红色丝绸小连衣裙；

[ˈræptʃər] [lɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][fiː; ji][ənˈfoʊldəd][aɪ ˈtiː] ; [ˈkoʊkɪtri] [rʌnz] [ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] ,
 rapture lit her face as she unfolded it ; coquetry runs in her blood ,
 狂喜 点燃 她 脸 作为 她 展开 它 ； 卖弄风情 跑步 在 她 血 ，

她展开礼物时，脸上绽放出欣喜的笑容；妩媚的天性流淌在她的血液里。

[blendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [breɪnz] , [ænd; ənd] ['si:znz] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [boʊnz] .
blends with her brains , and seasons the marrow of her bones .
混合物 和 她 大脑 , 和 季节 这 骨髓 的 她 骨头 .

与她的智慧融为一体，并渗入她的骨髓。

- [ɪl] [foʊ] [kju ju 'i][dʒi:] - ! - [kraɪd] [ʃi; ʃi] , - [et] - [ɪnstənt] [meɪm] !
' Il faut que je l'essaie ! ' cried she , ' et à l'instant même !
- il 错误 que 杰 - ! - 哭 她 , - 等 - 瞬间 同 !

'Il faut que je l'essaie! “她喊道，‘et à l'instant même!

- [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
' and she rushed out of the room .
- 和 她 匆忙 出去 的 这 房间 .

然后她冲出了房间。

[ʃi; ʃi][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['səufi] , [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊbɪŋ] ['prɑ:sɛs] : [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi; ʃi] [wɪl]
She is now with Sophie , undergoing a robing process : in a few minutes she will
她 是 现在 和 苏菲 , 正在经历 一个 劫掠 过程 : 在 一个 很少 分钟 她 将要

[ɑ:r 'i:] - ['entər] ;
re - enter ;
关于 - 进入 ;

她现在和索菲在一起，正在穿戴长袍：几分钟后她将重新入场；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][æɪ; əɪ] [si:] , — [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [se'lin] [vərənz] ,
and I know what I shall see , — a miniature of Céline Varens ,
和 我 知道 什么 我 将 看 , — 一个 微型 的 席琳 瓦伦斯 ,

我知道我会看到什么——塞琳·瓦伦斯的一幅微型画作。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ju:st] [tu; ; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd]
as she used to appear on the boards at the rising of — But never mind
作为 她 用过的 到 出现 在 这 板 在 这 上升 的 — 但 绝不 头脑

[ðæt] .
that .
那 .

她以前经常出现在舞台上——不过没关系。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['tendə] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu; ; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] : [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]
However , my tenderest feelings are about to receive a shock : such is my
然而 , 我的 最嫩的 情怀 是 关于 到 收到 一个 震惊 : 这样的 是 我的
[prɪ'zentɪmənt] ;
presentiment ;
预感 ;

然而，我最温柔的感情即将受到冲击：这是我的预感；

[steɪ] [naʊ] , [tu; ; tə] [si:] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] ['riələɪzd] .
stay now , to see whether it will be realised .
停留 现在 , 到 看 无论 它 将要 是 意识到 .

现在留下来看看能否实现。

" [er] [b:ŋ] , - ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['trɪpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" **Ere long , Adèle's little foot was heard tripping across the hall .**
" 埃雷 长的 , - 小的 脚 曾是 听到 绊倒 穿过 这 大厅 .

没过多久，就听到阿黛尔的小脚丫在走廊里踉跄的声音。

[ʃi; ʃi] ['entərd] , [træns'fɔ:md] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪən] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .
She entered , transformed as her guardian had predicted .
她 进入 , 转变 作为 她 监护人 有 预测 .

她走了进来，正如她的监护人预言的那样，她变了一个人。

[ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] ['sætn] , ['veri] [ʃɔ:rt] ,
A dress of rose - coloured satin , very short ,
一个 裙子 的 玫瑰 - 有色 缎 , 非常 短的 ,

一件玫瑰色缎面短裙，

[ænd; ənd][æz; əz] [fɒl] [ɪn][ðə; ði][skɜ:rt][æz; əz][aɪ 'ti:][kɒd; kəd][bi:; bi] ['gæðərd] ,
and as full in the skirt as it could be gathered ,
和 作为 满的 在 这 裙子 作为 它 可以 是 聚集 ,
裙摆尽可能地蓬松饱满,

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [braʊn] [frɑ:k] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [wɔ:rn] ; [ə; ei] [ri:θ] [ʌv; əv] ['rɒʊzbʌd] ['sə:kld]
replaced the brown frock she had previously worn ; a wreath of rosebuds circled
替换 这 棕色的 连衣裙 她 有 之前 磨损 ; 一个 花圈 的 玫瑰花蕾 圈起来
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ;
her forehead ;
她 前额 ;

她换下了之前穿的棕色连衣裙；额头上戴着一圈玫瑰花蕾花环；

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn][sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [waɪt] ['sætn]['sænd(ə)lz] .
her feet were dressed in silk stockings and small white satin sandals .
她 脚 是 穿着 在 丝绸 长筒袜 和 小的 白色的 缎 凉鞋 .
她的脚上穿着丝袜和白色缎子凉鞋。

“ [i: es 'ti:] - [si: 'i:][kju ju 'i][mɑ:] [rɒʊb] [vi 'e] ['bi:n] ? ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['bɑʊndɪŋ] ['fɔ:rwərdz] ; “ [et] [mɛs] [su:li:ʒ-z]
“ **Est - ce que ma robe va bien ?** ” **cried she , bounding forwards ;** “ **et mes souliers**
“ 估计 - ce que 玛 长袍 va 好 ? ” 哭 她 , 边界 前进 ; “ 等 梅斯 苏利尔斯
?
?
?

“Est-ce que ma robe va bien? ”她向前跳着喊道。“让我灵魂吗?

[et] [mɛs] [bʌs] ?
et mes bas ?
等 梅斯 基础 ?
et mes bas?

[tə'neɪz] , ['dʒi:][krwɑ:][kju ju 'i]['dʒi:] [veɪz] ['dænsɜ:] !
Tenez , je crois que je vais danser !
特内兹 , 杰 十字 que 杰 瓦伊斯 丹瑟 !
特内兹, 我爱你!

“ [ænd; ənd] ['spreɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [dres] , [ʃi:; ʃi] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɪl] , ['hævɪŋ] [ri:tft]
“ **And spreading out her dress , she chasséed across the room till , having reached**
“ 和 传播 出去 她 裙子 , 她 追击 穿过 这 房间 直到 , 拥有 达到
['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ,
Mr . Rochester ,
先生 . 罗切斯特 ,

“她铺开裙摆，快步穿过房间，直到跑到罗切斯特先生跟前，

[ʃi:; ʃi] [wi:ld] ['laɪtli] [raʊnd] [brɪ'fɔ:r] [him; ɪm][ɑ:n][tɪp] - [tɒʊ] , [ðən] [dra:pt] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [æt; ət]
she wheeled lightly round before him on tip - toe , then dropped on one knee at
她 带轮子的 轻轻 圆形的 前 他 在 提示 - 脚趾 , 然后 掉落 在 一 膝盖 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪks'kleɪmɪŋ] —
his feet , exclaiming —
他的 脚 , 惊呼 —

她踮起脚尖，轻轻地转身来到他面前，然后单膝跪在他脚边，惊呼道——

“ [mə'sjɜ:r] , ['dʒi:] ['vu:] [rɪmɜ:ki] [mil] [fwa:][di:] [vɒtʃ] - ; “ [ðən] ['raɪzɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
“ **Monsieur , je vous remercie mille fois de votre bonté ;** “ **then rising , she added ,**
“ 先生 , 杰 您 谢谢 千 fois 德 你的 - ; “ 然后 上升 , 她 额外 ,

“先生, je vous remercie mille fois de votre bonté;”然后站起来，她补充道，

“ ['sɛst, 'sei] [kɑ:m] ['sɛlə][kju ju 'i][mə'mɑ:n] [feɪseɪ] , [-] - [si: 'i:]['pa:] , [mə'sjɜ:r] ? ”
“ **C'est comme cela que maman faisait , n'est - ce pas , monsieur ?** ”
“ 是 comme 塞拉 que 妈妈 费赛特 , 巢 - ce 帕斯 , 先生 ? ”
“C'est comme cela que maman faisait, n'est-ce pas, 先生? ”

“ [pri] - [saɪz] - [li] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ； “ [ænd; ənd] , - [kɑ:m] ['sɛlə] ,
“ **Pre - cise - ly !** ” **was the answer ;** “ **and , ' comme cela ,**
“ 预 - 练习 - ly ！ ” 曾是 这 回答 ； “ 和 , - comme 塞拉 ,
“ 正是如此！ ”回答道；“而且，‘comme cela,

- [ʃiː; ʃi] [tʃɑ:rmɪd] [maɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɡoʊld][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['brɪtɪʃ] ['brɪtʃɪz] - ['pɑ:kɪt] .
' she charmed my English gold out of my British breeches ' pocket .
- 她 迷住了 我的 英语 金子 出去 的 我的 英国 马裤 - 口袋 .
她从我英国马裤口袋里偷走了我的英国金币。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɡri:n] , [tuː] , [mɪs] [er] , — [eɪ] , [ɡræs] [ɡri:n] :
I have been green , too , Miss Eyre , — ay , grass green :
我 有 到过 绿色的 , 也 , 错过 艾尔 , — 哎 , 草 绿色的 :
我也曾是青涩的, 艾尔小姐——哎, 青得像草一样:

[nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɜ:rn(ə)] [tɪnt] ['freʃənz] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən][wʌns] ['freʃənd] [em 'i:] .
not a more vernal tint freshens you now than once freshened me .
不是 一个 更多的 春季 着色 清新 你 现在 比 一次 清新 我 :
没有什么比这更清新的春日色彩更能让你神清气爽了, 就像它曾经让我神清气爽一样。

[maɪ] [sprɪŋ] [ɪz] [ɡɔ:n] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [em 'i:] [ðæt] [frentʃ] ['flaʊəɪt] [ɑ:n][maɪ]
My Spring is gone , however , but it has left me that French floweret on my
我的 春天 是 已消失 , 然而 , 但 它 有 左边 我 那 法语 小花 在 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
我的春天已经过去了, 但它却给我留下了一朵法国小花。

[wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [mudz] , [aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] .
which , in some moods , I would fain be rid of .
哪个 , 在 一些 情绪 , 我 会 欣然 是 摆脱 的 :
有时, 我真想摆脱它。

[nɑ:t] ['væljuɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [ru:t] [wens] [aɪ 'tiː] [spræŋ] ;
Not valuing now the root whence it sprang ;
不是 估值 现在 这 根 何处 它 弹簧 ;
如今却不珍惜它所源自的根源;

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɡoʊld] [dʌst] [kʊd; kəd]
having found that it was of a sort which nothing but gold dust could
拥有 成立 那 它 曾是 的 一个 种类 哪个 没有什么 但 金子 灰尘 可以
[mə'nʊr] ,
manure ,
肥料 ,
发现只有金粉才能施肥,

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɔ:səm] ,
I have but half a liking to the blossom ,
我 有 但 一半 一个 喜欢 到 这 开花 ,
我对这种花只有一半的喜爱,

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [æz; əz][dʒʌst] [naʊ] .
especially when it looks so artificial as just now .
尤其 什么时候 它 看起来 所以 人造的 作为 只是 现在 :
尤其是当它看起来如此不自然的时候, 就像刚才那样。

[aɪ] [ki:p] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪr] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [ɑ:n][ðə; ði]['ru:mən] ['kæθlɪk] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] ['ekspiːeɪtɪŋ]
I keep it and rear it rather on the Roman Catholic principle of expiating
我 保持 它 和 后部 它 相当 在 这 罗马 天主教 原则 的 到期
['nu:mərəs] [sɪnz] ,
numerous sins ,
很多的 罪孽 ,
我饲养它, 主要是遵循罗马天主教的原则, 即通过这种方式赎清许多罪过。

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [baɪ][wʌn] [gʊd] [wɜːrk] .
great or small , by one good work .
伟大的 或者 小的 , 经过 一 好的 工作 .

无论大小, 皆因一件善事。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .
I'll explain all this some day .
患病的 解释 全部 这 一些 天 .

总有一天我会解释这一切。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [dɪd] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [əˈkeɪʒn] , [ɪk'spleɪn][aɪ ˈtiː] .
Mr . Rochester did , on a future occasion , explain it .
先生 . 罗切斯特 做过 , 在 一个 未来 场合 , 解释 它 .

罗切斯特先生后来确实对此作出了解释。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [æftərˈnuːn] , [wen] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][ænd; ənd] [ɑːdəl] [ɪn][ðə; ði]
It was one afternoon , when he chanced to meet me and Adèle in the
它 曾是 一 下午 , 什么时候 他 偶然 到 见面 我 和 阿黛尔 在 这
[graʊndz] :
grounds :
理由 :

那天下午, 他偶然在庄园里遇到了我和阿黛尔:

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpaɪlət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈʌtlkɑːk]
and while she played with Pilot and her shuttlecock ,
和 尽管 她 玩 和 飞行员 和 她 羽毛球 ,

当她和飞行员以及她的羽毛球玩耍时,

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːtʃ] [ˈævənuː] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
he asked me to walk up and down a long beech avenue within sight of
他 问 我 到 走 向上 和 向下 一个 长的 山毛榉 大街 之内 视线 的
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

他让我沿着一条长长的山毛榉林荫道来回走动, 让她能看到我。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑːprə] - [ˈdænsər] , [seˈlɪn]
He then said that she was the daughter of a French opera - dancer , Céline
他 然后 说 那 她 曾是 这 女儿 的 一个 法语 歌剧 - 舞蹈家 , 席琳
[verənz] ,
Varens ,
瓦伦斯 ,

然后他说她是法国歌剧舞蹈演员塞琳·瓦伦斯的女儿。

[tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌnz] [ˈtʃerɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [grænd] [ˈpæʃ(ə)n] .
towards whom he had once cherished what he called a " grande passion .
向 谁 他 有 一次 珍爱 什么 他 称为 一个 " 格兰德 热情 .

他曾对某人怀有他所谓的“伟大的激情”。

" [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [seˈlɪn] [hæd; həd] [prəˈfest] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [suːˈpɪriər] [ˈɑːrdər] .
" This passion Céline had professed to return with even superior ardour .
" 这 热情 席琳 有 声称 到 返回 和 甚至 优越的 热情 .

“席琳曾表示, 她对这份热情将以更加热烈的热情回归。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [hɜ:r; hər] ['aɪdl] , [ˈʌɡli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] : [hi:; hi] [bi'li:vɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed]
He thought himself her idol , ugly as he was : he believed , as he said
他 想法 他自己 她 偶像 , 丑陋的 作为 他 曾是 : 他 相信 , 作为 他 说
 ,
 :
 ,

他自认为她是她的偶像，尽管他长相丑陋：他坚信，正如他所说，

[ðæt] [ji:; ji] [pri'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] “ [teɪl] - ” [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɔ:ləʊ] ['bɛlviˌdɪr] .
that she preferred his “ taille d'athlète ” to the elegance of the Apollo Belvidere .
那 她 首选 他的 “ 尺寸 - ” 到 这 优雅 的 这 阿波罗 贝尔维德 .

她更喜欢他那“运动员的身材”，而不是阿波罗·贝尔维德雷的优雅。

“ [ænd; ənd] , [mɪs] [er] ,
“ And , Miss Eyre ,
” 和 , 错过 艾尔 ,

“还有，艾尔小姐，

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ] ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡælɪk] [sɪlf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brɪtɪʃ]
so much was I flattered by this preference of the Gallic sylph for her British
所以 很多 曾是 我 受宠若惊 经过 这 偏爱 的 这 高卢语 精灵 为了 她 英国
[noʊm] ,
gnome ,
侏儒 ,

这位高卢仙女偏爱她的英国小矮人，我感到无比荣幸。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən][hoʊ'tel] ; [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]
that I installed her in an hotel ; gave her a complete establishment of
那 我 已安装 她 在 一个 酒店 ; 给予 她 一个 完全的 建立 的
[ˈsɜ:rˌvənt] ,
servants ,
仆人 ,

我给她安排了一家酒店，给她配备了一整套仆人。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , ['kæzmɪr,'kæʃmɪr] , [ˈdaɪəmənds] , [dɛn'tɛlz] , & [si:] .
a carriage , cashmeres , diamonds , dentelles , & c :
一个 运输 , 羊绒 , 钻石 , 蕾丝 , & c .

马车、羊绒、钻石、齿纹等。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][bɪ'ɡæən][ðə; ði] ['prɑ:sɛs] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [rɪ'si:vɪd] [stɑɪl] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər]
In short , I began the process of ruining myself in the received style , like any other
在 短的 , 我 开始 这 过程 的 毁坏 我 在 这 已收到 风格 , 喜欢 任何 其他
[ˈspu:ni] .
spoonny .
勺子 .

简而言之，我开始以传统的方式自我毁灭，就像其他任何一个傻瓜一样。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][tu:; tə] [tʃɔ:k] [aʊt][ə; eɪ] [nu:] [roʊd][tu:; tə] [ʃeɪm]
I had not , it seems , the originality to chalk out a new road to shame
我 有 不是 , 它 似乎 , 这 独创性 到 粉笔 出去 一个 新的 路 到 耻辱
[ænd; ənd] [di'strʌkʃn] ,
and destruction ,
和 破坏 ,

看来我缺乏独创性，无法开辟一条通往耻辱和毁灭的新道路。

[bʌt; bət] [trəʊd] [ðə; ði][oʊld] [træk] [wɪð; wɪθ] ['stu:pɪd] [ɪɡ'zæktnəs] [nɔ:t][tu:; tə] ['di:vɪert] [æən; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]
but trod the old track with stupid exactness not to deviate an inch from
但 践踏 这 老的 追踪 和 愚蠢的 精确 不是 到 偏离 一个 英寸 从
[ðə; ði] ['bi:tŋ] ['sentər] .
the beaten centre .
这 被打败 中心 .

但他却一丝不苟地沿着旧路走，一丝不苟，不偏离中心线一寸。

[aɪ][hæd; həd] — [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜːrɪd] [tuː; tə][hæv; həv] — [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈspuːnɪz] .
I had — as I deserved to have — the fate of all other spoonies .
我 有 — 作为 我 应得的 到 有 — 这 命运 的 全部 其他 慢性病患者 .
我和其他慢性病患者一样，落得了同样的下场——这也是我应得的。

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [wʌn] [ˈiːvniŋ] [wen] [seˈlɪn] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][em ˈiː] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ;
Happening to call one evening when Céline did not expect me , I found her out ;
发生 到 称呼 一 晚上 什么时候 席琳 做过 不是 预计 我 , 我 成立 她 出去 ;
一天晚上，我碰巧在席琳没有预料到的时候给她打了个电话，这才发现了她的秘密；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrɪm] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈstrəʊlɪŋ] [θruː]
but it was a warm night , and I was tired with strolling through
但 它 曾是 一个 温暖的 夜晚 , 和 我 曾是 疲劳的 和 漫步 通过
[ˈpæɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,
但那晚天气很暖和，我在巴黎漫步了很久，已经很累了。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwaːr] ;
so I sat down in her boudoir ;
所以 我 卫星 向下 在 她 闺房 ;
于是我坐在了她的闺房里；

[ˈhæpi] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ˈkənsəˌkreɪtɪd][soʊ] [ˈleɪtli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
happy to breathe the air consecrated so lately by her presence .
快乐的 到 呼吸 这 空气 已祝圣的 所以 最近 经过 她 在场 .
很高兴能呼吸到这片因她而变得神圣的空气。

[noʊ] , — [aɪ] [ɪɡˈzædʒəreɪt] ; [aɪ] [ˈhevər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkɒnsɪˌkreɪtɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈbaʊt]
No , — I exaggerate ; I never thought there was any consecrating virtue about
不 , — 我 夸大 ; 我 绝不 想法 那里 曾是 任何 奉献 美德 关于
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

不，——我夸张了；我从没觉得她身上有什么值得称道的品质：
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pæˈstiːl] [pərˈfjuːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] ; [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [mʌsk]
it was rather a sort of pastille perfume she had left ; a scent of musk
它 曾是 相当 一个 种类 的 药片 香水 她 有 左边 ; 一个 香味 的 麝香
[ænd; ənd][ˈæmbər] ,
and amber ,
和 琥珀色 ,
她留下的更像是一种糖果状的香水；一种麝香和琥珀的香味。

[ðæn; ðən][æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈsæŋktəti] .
than an odour of sanctity .
比 一个 气味 的 圣洁 .
与其说是圣洁的气息，不如说是神圣的气息。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈstaɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]
I was just beginning to stifle with the fumes of conservatory flowers and
我 曾是 只是 开始 到 窒息 和 这 烟雾 的 温室 花朵 和
[ˈsprɪŋkld] [ˈesnsɪz] ,
sprinkled essences ,
撒上 精华 ,
我开始感到温室里鲜花和香精的气味令人窒息。

[wen] [aɪ] [br'θɔ:t] [maɪ'self][tu:; tə]['ʊpən][ðə; ði] ['windʊ] [ænd; ənd] [step] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni]
when I bethought myself to open the window and step out on to the balcony
什么时候 我 思考 我 到 打开 这 窗户 和 步 出去 在 到 这 阳台
.
:
.

我突然想到要打开窗户，走到阳台上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['gæslaɪt] [br'saɪdz] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
It was moonlight and gaslight besides , and very still and serene .
它 曾是 月光 和 煤气灯 除了 , 和 非常 仍然 和 安详 .

当时还有月光和煤气灯，非常安静祥和。

[ðə; ði] ['bælkəni] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] [tu:; ; [aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]
The balcony was furnished with a chair or two ; I sat down , and took out
这 阳台 曾是 提供 和 一个 椅子 或者 二 ; 我 卫星 向下 , 和 采取 出去
[ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
a cigar ,
一个 雪茄 ,

阳台上摆着一两把椅子；我坐了下来，掏出一支雪茄。

— [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] .
— I will take one now , if you will excuse me .
— 我 将要 拿 一 现在 , 如果 你 将要 原谅 我 .

—恕我先告退，我现在要拿一个。

” [hɪr] [ɪn'sju:d] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [prə'dʒʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ;
” **Here ensued a pause , filled up by the producing and lighting of a cigar ;**
” 这里 随后 一个 暂停 , 已填 向上 经过 这 生产 和 灯光 的 一个 雪茄 ;

“随后出现了一阵沉默，期间有人制作并点燃了一支雪茄；

['hævɪŋ] [pleɪst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [brɪ:ðd] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [hə'vænə] ['ɪnsens] [ɑ:n]
having placed it to his lips and breathed a trail of Havannah incense on
拥有 放置 它 到 他的 嘴唇 和 呼吸 一个 踪迹 的 哈瓦那 香 在
[ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌnləs] [er] ,
the freezing and sunless air ,
这 冷冻 和 无日光 空气 ,

他将香烟送到唇边，在冰冷不见阳光的空气中吐出一缕哈瓦那香烟的香气。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] —
he went on —
他 去 在 —

他继续说道——

“ [aɪ] [laɪkt] ['bɒnbɒnz] [tu:] [ɪn] [ðʊz] [deɪz] , [mɪs] [er] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kroʊkwənt] — ([ˌoʊvər'lʊk]
” **I liked bonbons too in those days , Miss Eyre , and I was croquant — (overlook**
” 我 喜欢 糖果 也 在 那些 天 , 错过 艾尔 , 和 我 曾是 脆酸钾 — (俯瞰
[ðə; ði]['bɑ:rbəɪzəm]) — [kroʊkwənt] ['tʃɔ:klət] ['kʌmfɪt] ,
the barbarism) — croquant chocolate comfits ,
这 野蛮) — 脆酸钾 巧克力 舒适 ,

“艾尔小姐，那时候我也喜欢吃糖果，而且我特别喜欢脆脆的——（请忽略这种粗俗的说法）——脆脆的巧克力糖果，

[ænd; ənd] ['smʊkɪŋ] ['ɔ:ltərnətli] , ['wɒtɪŋ] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ðæt] [roʊld] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði]
and smoking alternately , watching meantime the equipages that rolled along the
和 吸烟 交替 , 观看 与此同时 这 装备 那 滚动 沿着 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['stri:ts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['ɑ:prə] - [haʊs] ,
fashionable streets towards the neighbouring opera - house ,
时髦 街道 向 这 邻接 歌剧 - 房子 ,

他们一边交替抽烟，一边看着马车沿着繁华的街道驶向附近的歌剧院。

[wen] [ɪn][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [kloʊz] [ˈkæərɪdʒ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɔːrsɪz] ,
when in an elegant close carriage drawn by a beautiful pair of English horses ,
什么时候 在 一个 优雅的 关闭 运输 绘制 经过 一个 美丽的 一对 的 英语 马匹 ,
乘坐由两匹漂亮的英国骏马拉着的优雅封闭式马车时

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsɪti] - [naɪt] , [aɪ] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði] - [ˈvɔɪtʃər] - [aɪ]
and distinctly seen in the brilliant city - night , I recognised the 'voiture ' I
和 明显地 已见 在 这 杰出的 城市 - 夜晚 , 我 已确认 这 - 汽车 - 我
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [seˈlin] .
had given Céline .
有 给定 席琳 .

在璀璨的城市夜色中，我清晰地认出了我送给席琳的“汽车”。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈaɪərn]
She was returning : of course my heart thumped with impatience against the iron
她 曾是 返回 : 的 课程 我的 心 猛击 和 不耐烦 反对 这 铁
[reɪlz][aɪ] [lɛnt] [əˈpɑːn] .
rails I leant upon .
铁轨 我 倾斜 之上 .

她要回来了：我倚靠在铁栏杆上，心跳当然急不可耐。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [stɑːpt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [dɔːr] ;
The carriage stopped , as I had expected , at the hotel door ;
这 运输 停止 , 作为 我 有 预期的 , 在 这 酒店 门 ;
正如我所料，马车停在了酒店门口；

[maɪ] [fleɪm] ([ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːprə] [ɪn,æməˈrɑːtə]) [əˈlaɪt] :
my flame (that is the very word for an opera inamorata) alighted :
我的 火焰 (那 是 这 非常 单词 为了 一个 歌剧 伊纳莫拉塔) 下车 :
我的火焰（这正是歌剧《爱情之火》的词根）燃起：

[ðoʊ] [mʌft] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] — [æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [ɪnˈkʌmbrəns] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
though muffed in a cloak — an unnecessary encumbrance , by - the - bye ,
尽管 闷闷的 在 一个 披风 — 一个 不必要 累赘 , 经过 - 这 - 再见 ,
虽然裹在斗篷里——顺便说一句，这是一种不必要的累赘——

[ɑːn][soʊ][wɔːrm][ə; eɪ][dʒuːn] [iːvniŋ] — [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ɪˈnstantli] [baɪ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] ,
on so warm a June evening — I knew her instantly by her little foot ,
在 所以 温暖的 一个 六月 晚上 — 我 知道 她 即刻 经过 她 小的 脚 ,
在一个温暖的六月夜晚——我一眼就认出了她，因为她的小脚丫。

[siːn] [ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [skɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
seen peeping from the skirt of her dress , as she skipped from the
已见 偷窥 从 这 裙子 的 她 裙子 , 作为 她 跳过 从 这
[ˈkæərɪdʒ] - [step] .
carriage - step :
运输 - 步 .

当她从马车台阶上蹦跳下来时，可以看到她裙摆下露出的脸。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] - [mɒn][ˈeɪndʒ] - — [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ,
Bending over the balcony , I was about to murmur ' Mon ange ' — in a tone ,
弯曲 超过 这 阳台 , 我 曾是 关于 到 低语 - 星期一 天使 - — 在 一个 语气 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

我弯腰倚在阳台上，正要低声念诵“我的天使”——当然，语气是这样的。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [əˈloʊn] — [wen] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dʒʌmpt]
which should be audible to the ear of love alone — when a figure jumped
哪个 应该 是 可听见的 到 这 耳朵 的 爱 独自的 — 什么时候 一个 数字 跳了起来
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ;
from the carriage after her ;
从 这 运输 后 她 ;

只有恋爱中的人才能听到——当一个身影从马车上跳下来追赶她时；

[kləʊkt] [ˈɔːlsʊʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spɜːrd] [hiːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
cloaked also ; but that was a spurred heel which had rung on the pavement
隐蔽的 还 ; 但 那 曾是 一个 受到刺激 脚跟 哪个 有 梯子 在 这 路面
,
,
,

也被披上了斗篷；但那是一只穿着马刺的鞋跟，在人行道上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhætid] [hed] [wɪtʃ] [naʊ] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [pɔːrt] -
and that was a hatted head which now passed under the arched porte cochère
和 那 曾是 一个 戴帽子的 头 哪个 现在 通过了 在下面 这 拱形 门 -
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
of the hotel .
的 这 酒店 .

那是一颗戴着帽子的脑袋，正从酒店的拱形门廊下穿过。

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [felt] [ˈdʒeləsi] , [dɪd] [juː; jʊ] , [mɪs] [er] ?
“ **You never felt jealousy , did you , Miss Eyre ?**
“ 你 绝不 毛毡 妒忌 , 做过 你 , 错过 艾尔 ?

“你从来没有嫉妒过，是吗，艾尔小姐？ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] : [aɪ] [niːd] [naːt] [æsk] [juː; jʊ] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [felt] [lʌv] .
Of course not : I need not ask you ; because you never felt love .
的 课程 不是 : 我 需要 不是 问 你 ; 因为 你 绝不 毛毡 爱 .

当然不是：我无需问你；因为你从未感受过爱。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bəʊθ] [ˈsentɪmənts] [jet] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] : [jʊr; jər] [soʊl] [sliːps] ;
You have both sentiments yet to experience : your soul sleeps ;
你 有 两个都 情感 然而 到 经验 : 你的 灵魂 睡觉 ;

你尚未体验过这两种情感：你的灵魂沉睡着；

[ðə; ði] [ʌːk] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [wɪtʃ] [jæl; ʃəl] [ˈweɪkən] [aɪ ˈtiː] .
the shock is yet to be given which shall waken it .
这 震惊 是 然而 到 是 给定 哪个 将 唤醒 它 .

尚未有强烈的冲击能唤醒它。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ɪɡˈzɪstəns] [læpsɪz] [ɪn] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [ə; eɪ] [fləʊ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [juːθ]
You think all existence lapses in as quiet a flow as that in which your youth
你 思考 全部 存在 失误 在 作为 安静的 一个 流动 作为 那 在 哪个 你的 青年

[hæz; həz] [hɪðərˈtuː] [slɪd] [əˈweɪ] .
has hitherto slid away .
有 迄今为止 滑行 离开 .

你认为整个存在都像你青春逝去时那样，在静谧的流逝中消逝。

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ɪrz] ,
Floating on with closed eyes and muffled ears ,
漂浮的 在 和 关闭 眼睛 和 闷音 耳朵 ,

闭着眼睛，捂着耳朵，漂浮着。

[juː; jʊ] [ˈniːðər] [siː] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈbrɪslɪŋ] [naːt] [faːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ,
you neither see the rocks bristling not far off in the bed of the flood ,
你 两者都不 看 这 岩石 竖起的 不是 远的 离开 在 这 床 的 这 洪水 ,

你既看不到不远处河床上的嶙峋岩石，

[nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['breɪkəz] [bɔɪl][æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] :
nor hear the breakers boil at their base :
也不 听到 这 断路器 熬 在 他们的 根据 :
也听不到浪底沸腾的声音。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ]
But I tell you — and you may mark my words — you will come some day
但 我 告诉 你 — 和 你 可能 标记 我的 字 — 你 将要 来 一些 天
[tuː; tə][ə; eɪ] ['kræɡɪ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] ,
to a craggy pass in the channel ,
到 一个 崎岖不平 经过 在 这 渠道 ,
但我告诉你——你最好记住我的话——总有一天你会来到海峡中一个崎岖的隘口，

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['laɪfs] [stri:m] [wɪl] [biː; bi]['brʊʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] [wɜːrɪ] [ænd; ʌnd] ['tuːmʌlt] ,
where the whole of life's stream will be broken up into whirl and tumult ,
在哪里 这 所有的 的 生活的 溪流 将要 是 破碎的 向上 进入 旋转 和 骚乱 ,
届时，整个生命之流都将破碎成漩涡和骚动。

[foʊm] [ænd; ʌnd] [nɔɪz] : ['iːðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dæft] [tuː; tə] ['ætəmz] [ɑːn] [kræg] [pɔɪnts] ,
foam and noise : either you will be dashed to atoms on crag points ,
泡沫 和 噪音 : 任何一个 你 将要 是 虚线 到 原子 在 岩 积分 ,
泡沫和噪音：要么你会被撞得粉碎，摔在峭壁上，化为齏粉。

[ɔːr] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ʌnd] [bɔːrn] [ɑːn] [baɪ] [sʌm; səm] ['mæstər] - [weɪv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːmɜː , 'kɑːlmɜː] ['kɜːrənt] —
or lifted up and borne on by some master - wave into a calmer current —
或者 抬起 向上 和 出生 在 经过 一些 掌握 - 海浪 进入 一个 更平静 当前的 —
[æz; əz][aɪ] [eɪ 'em] [naʊ] .
as I am now .
作为 我 是 现在 :
或者被一股强大的浪潮托起，带入较为平静的洋流——就像我现在这样。

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [deɪ] ; [aɪ] [laɪk] [ðæt] [skaɪ] [ʌv; əv] [stiːl] ;
“ **I like this day ; I like that sky of steel ;**
“ 我 喜欢 这 天 ; 我 喜欢 那 天空 的 钢 ;
“我喜欢今天；我喜欢这片钢铁般的天空；

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['stɜːrnəs] [ænd; ʌnd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ʌndər] [ðɪs] [frɔːst] .
I like the sternness and stillness of the world under this frost .
我 喜欢 这 严厉 和 寂静 的 这 世界 在下面 这 霜 :
我喜欢这严寒之下世界的肃穆与静谧。

[aɪ] [laɪk] ['θɔːrnfiːld] , [ɪts] [æn 'tɪkwəti] , [ɪts] [rɪ 'taɪərmənt] , [ɪts] [oʊld] [kroʊ] - [triːz] [ænd; ʌnd] [θɔːrn] - [triːz] ,
I like Thornfield , its antiquity , its retirement , its old crow - trees and thorn - trees ,
我 喜欢 桑菲尔德 , 它是 古代 , 它是 退休 , 它是 老的 乌鸦 - 树木 和 刺 - 树木 ,
[ɪts] [greɪ] [fə 'sɑːd] ,
its grey façade ,
它是 灰色的 正面 ,
我喜欢桑菲尔德庄园，它的古老、它的静谧、它的老乌鸦树和荆棘树、它的灰色外墙。

[ænd; ʌnd] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['wɪndəʊz] [rɪ 'flektɪŋ] [ðæt] ['met(ə)l] ['welkɪn] :
and lines of dark windows reflecting that metal welkin :
和 线条 的 黑暗的 视窗 反思 那 金属 威尔金 :
还有一排排深色的窗户，倒映着那金属穹顶：

[ænd; ʌnd] [jet] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [əb 'hɔː] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
and yet how long have I abhorred the very thought of it ,
和 然而 如何 长的 有 我 令人厌恶 这 非常 想法 的 它 ,
然而，我究竟厌恶这种想法多久了？

[ʌnd] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪŋ] - [haʊs] ?
shunned it like a great plague - house ?
被排斥 它 喜欢 一个 伟大的 瘟疫 - 房子 ?
像躲避瘟疫一样躲避它？

[haʊ] [aɪ][du:] [sti] [əb'hɔ:r] —
How I do still abhor —
如何 我 做 仍然 痛恨 —

我仍然多么厌恶——

" [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] :
" **He ground his teeth and was silent :**
" 他 地面 他的 牙齿 和 曾是 沉默的 :

他咬紧牙关，沉默不语：

[hi:; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][step][ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [bu:t] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] .
he arrested his step and struck his boot against the hard ground .
他 被捕 他的 步 和 击 他的 启动 反对 这 难的 地面 .

他停下脚步，靴子重重地砸在坚硬的地面上。

[sʌm; səm] [heɪtɪd] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][grɪp] ,
Some hated thought seemed to have him in its grip ,
一些 憎恨 想法 似乎 到 有 他 在 它是 紧握 ,

他似乎被某种憎恶的想法所控制。

[ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [æd'væns] .
and to hold him so tightly that he could not advance .
和 到 抓住 他 所以 紧紧 那 他 可以 不是 进步 .

把他抓得那么紧，让他无法前进。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ˈævənu:] [wen] [hi:; hi] [ðʌs] [pɔ:zd] ; [ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r]
We were ascending the avenue when he thus paused ; the hall was before
我们 是 上升 这 大街 什么时候 他 因此 暂停 ; 这 大厅 曾是 前

[ju: 'es] .
us :
我们 :

我们正沿着大道往上走，他突然停了下来；大厅就在我们眼前。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ɪts] [ˈbætlmənts] ,
Lifting his eye to its battlements ,
举重 他的 眼睛 到 它是 城垛 ,

他抬眼望向城垛，

[hi:; hi][kæst][ˈoʊvər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [gler] [sʌt] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .
he cast over them a glare such as I never saw before or since .
他 投掷 超过 他们 一个 强光 这样的 作为 我 绝不 锯 前 或者 自从 .

他用一种我以前从未见过，以后也再没见过的凶狠目光扫过他们。

[peɪn] , [feɪm] , [aɪər] , [ɪm'peɪ(ə)ns] , [dɪs'ɡʌst] , [di:te'steɪŋ] ,
Pain , shame , ire , impatience , disgust , detestation ,
疼痛 , 耻辱 , 愤怒 , 不耐烦 , 厌恶 , 憎恶 ,

痛苦、羞耻、愤怒、不耐烦、厌恶、憎恨

[si:md] [ˌmoʊmən'terəli][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈkɑ:nflɪkt][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈpju:p(ə)l][daɪ'leɪtɪŋ] [ˈʌndər]
seemed momentarily to hold a quivering conflict in the large pupil dilating under
似乎 片刻 到 抓住 一个 颤抖 冲突 在 这 大的 瞳孔 扩张 在下面

[hɪz; ɪz][ˈebən] [ˈaɪbrəʊ] .
his ebon eyebrow .
他的 乌木 眉 .

他乌黑的眉毛下，那只瞳孔放大，仿佛瞬间涌起一丝颤抖的冲突。

[waɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈres(ə)l] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈpærəmaʊnt] ; [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈfi:lɪŋ] [roʊz]
Wild was the wrestle which should be paramount ; but another feeling rose
荒野 曾是 这 搏斗 哪个 应该 是 派拉蒙 ; 但 其他 感觉 玫瑰

[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmft] :
and triumphed :
和 胜利 :

原本应该是最激烈的搏斗；但另一种感觉却兴起并最终获胜：

[ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] : [self] - [wild] [ænd; ənd] [ˈrezələ:t] : [aɪ ˈti:] [ˈsetlɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]
something hard and cynical : self - willed and resolute : it settled his passion
某物 难的 和 愤世嫉俗 : 自己 - 意志 和 坚决 : 它 定居 他的 热情

[ænd; ənd] [ˈpetrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] :
and petrified his countenance :
和 石化 他的 面容 :

冷酷无情、愤世嫉俗：固执己见、意志坚定：它平息了他的激情，也让他的面容变得僵硬。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] —
he went on —
他 去 在 —

他继续说道——

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [mɪs] [er] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]
During the moment I was silent , Miss Eyre , I was arranging a point with
” 期间 这 片刻 我 曾是 沉默的 , 错过 艾尔 , 我 曾是 安排 一个 观点 和

[maɪ] [ˈdestəni] .
my destiny .
我的 命运 :

“在我沉默的那一刻，艾尔小姐，我正在与我的命运安排一个节点。”

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
She stood there ,
她 站立 那里 ,

她站在那里，

[baɪ] [ðæt] [bi:tʃ] - [trʌŋk] — [ə; eɪ][hæg] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [mækˈbeθ] [ɑ:n][ðə; ði]
by that beech - trunk — a hag like one of those who appeared to Macbeth on the
经过 那 山毛榉 - 树干 — 一个 魔女 喜欢 一 的 那些 WHO 出现 到 麦克白 在 这

[hi:θ] [ʌv; əv] [fɔ:ri:z] .
heath of Forbes .
希思 的 福雷斯 :

在那棵山毛榉树干旁——一个像麦克白在福雷斯荒原上遇到的那种老巫婆。

- [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈθɔ:rŋfi:ld] ?
' You like Thornfield ?
- 你 喜欢 桑菲尔德 ?

你喜欢桑菲尔德吗？

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ][məˈmentəʊ] ,
' she said , lifting her finger ; and then she wrote in the air a memento ,
- 她 说 , 举重 她 手指 ; 和 然后 她 写道 在 这 空气 一个 纪念 ,

“她说着，抬起一根手指；然后她在空中写下了一个纪念字样，”

[wɪtʃ] [ræn][ɪn][ˈlʊrɪd] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] , [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd]
which ran in lurid hieroglyphics all along the house - front , between the upper and
哪个 跑 在 骇人的 象形文字 全部 沿着 这 房子 - 正面 , 之间 这 上 和

[ˈloʊər] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] ,
lower row of windows ,
降低 排 的 视窗 ,

沿着房屋正面，在上下两排窗户之间，布满了色彩艳丽的象形文字。

- [laɪk] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !
' Like it if you can !
- 喜欢 它 如果 你 能 !

如果可以的话，请点赞！

[laɪk] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] ! - “
Like it if you dare ! ' ”
喜欢 它 如果 你 敢 ! - “

胆子大的就点赞吧！

- [aɪ] [wɪl] [laɪk] [aɪ 'ti:] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ] [der] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; - [ænd; ənd] " ([hi:; hi] [sʌb'dʒɔɪnd] ['mu:dɪli])
" **I will like it , I said I ; I dare like it ; and " (he subjoined moodily)**
" 我 将要 喜欢 它 , - 说 我 ; - 我 敢 喜欢 它 ; - 和 " (他 并列 情绪低落 地)
"我会喜欢的,"我说;"我敢说我会喜欢的;"然后"(他闷闷不乐地补充道)

" [aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] [wɜ:rd] ; [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ˈɑ:bstək(ə)lz] [tu:; tə] ['hæpɪnəs] , [tu:; tə] ['gʊdnəs] — [jes] ,
" **I will keep my word ; I will break obstacles to happiness , to goodness — yes ,**
" 我 将要 保持 我的 单词 ; 我 将要 休息 障碍 到 幸福 , 到 善良 — 是的 ,
[gʊdnəs] .
goodness .
善良 .

"我将信守诺言；我将打破通往幸福、通往美好——是的，通往美好——的障碍。"

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] ;
I wish to be a better man than I have been , than I am ;
我 希望 到 是 一个 更好的 男人 比 我 有 到过 , 比 我 是 ;
我希望成为一个比以前更好的人，比现在更好的人；

[æz; əz] ['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] [lə'vaɪəθən] [brʊk] [ðə; ði] [spɪr] , [ðə; ði] [dɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbərdʒən] ,
as Job's leviathan broke the spear , the dart , and the habergeon ,
作为 工作的 利维坦 打破 这 矛 , 这 镖 , 和 这 哈伯吉翁 ,
就像约伯的利维坦折断了长矛、飞镖和盔甲一样，

['hɪndrənsɪz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [kaʊnt] [æz; əz] ['aɪərən] [ænd; ənd] [bræs] , [aɪ] [wɪl] [ɪ'sti:m] [bʌt; bət] [strɔ:]
hindrances which others count as iron and brass , I will esteem but straw
障碍 哪个 其他的 数数 作为 铁 和 黄铜 , 我 将要 尊重 但 稻草
[ænd; ənd] ['ra:t(ə)n] [wʊd] .
and rotten wood .
和 烂 木头 .

别人视为铁和铜的障碍，在我看来不过是稻草和腐木。

" [ɑ'del] [hɪr] [ræn] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ʃʌtlkɔ:k] .
" **Adèle here ran before him with her shuttlecock .**
" 阿黛尔 这里 跑 前 他 和 她 羽毛球 .
"阿黛尔拿着羽毛球跑到他前面。"

" [ə'weɪ] !
" **Away !**
" 离开 !
"离开！

" [hi:; hi] [kraɪd] ['hɑ:rʃli] ; " [ki:p] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [tʃaɪld] ; [ɔ:r] [goʊ] [ɪn] [tu:; tə] ['səʊfi] !
" **he cried harshly ; " keep at a distance , child ; or go in to Sophie !**
" 他 哭 严厉地 ; " 保持 在 一个 距离 , 孩子 ; 或者 去 在 到 苏菲 !
他厉声喊道：“离远点，孩子；否则就去找索菲！”

" [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðen] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ɪn] ['saɪləns] ,
" **Continuing then to pursue his walk in silence ,**
" 继续 然后 到 追求 他的 走 在 沉默 ,
于是他继续默默地走着，

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [drɪ'vɜ:dʒd] —
I ventured to recall him to the point whence he had abruptly diverged —
我 冒险 到 记起 他 到 这 观点 何处 他 有 突然 分歧 —
我冒险回忆起他突然偏离正轨的那一刻——

" [dɪd] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['bælkəni] , [sɜ:r] , " [aɪ] [æskt] , " [wen] [mæd'mweɪzəl] .
" **Did you leave the balcony , sir , " I asked , " when Mdlle .**
" 做过 你 离开 这 阳台 , 先生 , " 我 问 , " 什么时候 型号 .
"先生，您离开阳台了吗？"我问道，"当时小姐……"

[və'reɪnz] [ˈentəd] ?
Varens entered ?
瓦伦斯 进入 ?

瓦伦斯进来了吗？

“ [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhɑːrdli] [wel] - [taɪmd] [ˈkwɛstʃən] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ]
“ **I almost expected a rebuff for this hardly well - timed question , but , on the**
“ 我 几乎 预期的 一个 回绝 为了 这 几乎 出色地 - 定时 问题 , 但 , 在 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

“我几乎以为这个问题会遭到拒绝，因为时机实在太不合适了，但结果却恰恰相反，

[ˈweɪkɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈskaʊlɪŋ] [æbˈstrækʃn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [em ˈiː] ,
waking out of his scowling abstraction , he turned his eyes towards me ,
醒来 出去 的 他的 皱眉 抽象 , 他 转向 他的 眼睛 向 我 ,
他从阴沉的表情中回过神来，转头看向我。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪd] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and the shade seemed to clear off his brow .
和 这 阴影 似乎 到 清除 离开 他的 眉头 :
他额头上的阴影似乎消失了。

“ [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [seˈlin] !
“ **Oh , I had forgotten Céline !**
“ 哦 , 我 有 被遗忘的 席琳 !

“哦，我竟然忘了席琳！ ”

[wel] , [tuː; tə] [rɪˈzuːm] .
Well , to resume :
出色地 , 到 恢复 :

好的，继续。

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈtʃɑːrmər] [ðʌs] [kʌm] [ɪn] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [kævəˈlɪr] ,
When I saw my charmer thus come in accompanied by a cavalier ,
什么时候 我 锯 我的 魔术师 因此 来 在 伴随 经过 一个 骑士 ,
当我看到我的爱人带着一位骑士进来时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [hɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [sneɪk] [ʌ; əv] [ˈdʒeləsi] ,
I seemed to hear a hiss , and the green snake of jealousy ,
我 似乎 到 听到 一个 嘶 , 和 这 绿色的 蛇 的 妒忌 ,
我似乎听到了嘶嘶声，还有那条嫉妒的绿蛇，

[ˈraɪzɪŋ][ɑːn] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [kɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmuːnɪt] [ˈbælkəni] , [ɡlaɪdɪd] [wɪˈðɪn] [maɪ]
rising on undulating coils from the moonlit balcony , glided within my
上升 在 起伏的 线圈 从 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 阳台 , 滑翔 之内 我的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

从月光下的阳台上，一缕缕波浪般的螺旋上升起，滑入我的背心之中。

[ænd; ənd] [eɪt] [ɪts] [wei] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɑːrts] [kɔːr] .
and ate its way in two minutes to my heart's core .
和 吃 它是 方式 在 二 分钟 到 我的 心脏的 核 :
短短两分钟，它就直抵我的心脏深处。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsta:tɪŋ] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] .
” he exclaimed , suddenly starting again from the point .
” 他 惊呼 , 突然 开始 再次 从 这 观点 .
“他突然从刚才的话题重新开始, 惊呼道。”

” [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tju:z] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɔ:nfɪdənt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ;
” Strange that I should choose you for the confidant of all this , young lady ;
” 奇怪的 那 我 应该 选择 你 为了 这 知己 的 全部 这 , 年轻的 女士 ;
“奇怪的是, 我竟然会选择你作为这一切的知己, 小姐;

[ˈpæsiŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:][ˈkwaɪətli] ,
passing strange that you should listen to me quietly ,
通过 奇怪的 那 你 应该 听 到 我 悄悄 ,
真奇怪, 你居然会安静地听我说话。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ˈju:zuəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [em ˈi:][tu:; tə]
as if it were the most usual thing in the world for a man like me to
作为 如果 它 是 这 最多 通常 事物 在 这 世界 为了 一个 男人 喜欢 我 到
[tel] [ˈsto:riz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:prə] - [ˈmɪstrɪsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kweɪnt] ,
tell stories of his opera - mistresses to a quaint ,
告诉 故事 的 他的 歌剧 - 情妇们 到 一个 古雅 ,
仿佛像我这样的男人向一位古怪的女士讲述他歌剧情妇的故事, 是世界上最平常的事情一样。

[ɪnɪkˈspɪriənst] [gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] !
inexperienced girl like you !
缺乏经验 女孩 喜欢 你 !
像你这样没经验的女孩!

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [ˌsɪŋɡjuˈlærəti] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði][fɜ:rst] , [æz; əz][aɪ] [ˈɪntɪmətɪd] [wʌns] [brɪˈfɔ:r] : [ju:; jʊ] ,
But the last singularity explains the first , as I intimated once before : you ,
但 这 最后的 奇点 解释 这 第一的 , 作为 我 暗示 一次 前 : 你 ,
但最后一个奇点解释了第一个奇点, 正如我之前暗示过的那样: 你,

[wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər][ˈgrævəti] , [kənˈsɪdəɪrɪtnɪs] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
with your gravity , considerateness , and caution were made to be the
和 你的 重力 , 体贴 , 和 警告 是 制成 到 是 这
[rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [ˈsi:kɪrts] .
recipient of secrets .
接受者 的 秘密 .
你的沉稳、体贴和谨慎, 使你成为秘密的守护者。

[brɪˈsaɪdɪz] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Besides , I know what sort of a mind I have placed in communication with my
除了 , 我 知道 什么 种类 的 一个 头脑 我 有 放置 在 沟通 和 我的
[oʊn] :
own :
自己的 :

此外, 我知道我把自己的思想置于何种境地:
[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][nɔ:t][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ɪnˈfekʃ(ə)n] : [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkju:liər][maɪnd] :
I know it is one not liable to take infection : it is a peculiar mind :
我 知道 它 是 一 不是 容易 到 拿 感染 : 它 是 一个 奇特 头脑 :
我知道它不容易被感染: 它有一种奇特的思维方式:

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [juˈni:k] [wʌn] .
it is a unique one .
它 是 一个 独特的 一 .
它是独一无二的。

[ˈhæpɪli] [aɪ][du:][nɔ:t] [mi:n] [tu:; tə][hɑ:rm][aɪ ˈti:] : [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
Happily I do not mean to harm it : but , if I did ,
快乐地 我 做 不是 意思是 到 伤害 它 : 但 , 如果 我 做过 ,
幸运的是, 我并无意伤害它; 但是, 如果我真的伤害了它,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [hɑ:rm][frʌm; frəm][em 'i:] .
it would not take harm from me .
它 会 不是 拿 伤害 从 我 :
它不会伤害我。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ju:; jʊ]
The more you
这 更多的 你

你越

[ænd; ʌnd][aɪ] [kən'vɜ:rs] , [ðə; ði] ['betər] ; [fɔ:ɹ; fər] [waɪl] [aɪ] ['kænɔ:t] [blaɪt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'freʃ]
and I converse , the better ; for while I cannot blight you , you may refresh
和 我 交谈 , 这 更好的 ; 为了 尽管 我 不能 枯萎病 你 , 你 可能 刷新
[em 'i:] .
me :
我 :

我越是与你交谈越好；因为我虽然不能伤害你，但你可以让我感到愉悦。

" ['æftər] [ðɪs] [daɪ'greʃn] [hi:; hi] [prə'si:did] —
" After this digression he proceeded —
" 后 这 题外话 他 继续 —
“说了这番题外话之后，他继续说道——”

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
" I remained in the balcony .
" 我 剩余 在 这 阳台 :

我留在阳台上。

- [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər]['bu:dwa:ɹ] , [noʊ] [daʊt] , - [θɔ:t] [aɪ] : - [let][em 'i:] [prɪ'per] [æŋ; ən]
' They will come to her boudoir , no doubt , ' thought I : ' let me prepare an
- 他们 将要 来 到 她 闺房 , 不 怀疑 , - 想法 我 : - 让 我 准备 一个
[æmbʊʃ] .
ambush .
伏击 :

“他们肯定会来到她的闺房，”我想：“让我设下埋伏。”

- [soʊ] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [dru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n]['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
' So putting my hand in through the open window , I drew the curtain over it ,
- 所以 推杆 我的 手 在 通过 这 打开 窗户 , 我 画 这 窗帘 超过 它 ,
于是我把手伸进敞开的窗户，拉上了窗帘。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][æŋ; ən] ['oʊpənɪŋ] [θru:] [wɪt] [aɪ][kɒd; kəd] [teɪk] [ɑ:bzə'veɪʃənz] ; [ðen] [aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði]
leaving only an opening through which I could take observations ; then I closed the
离开 仅有的 一个 开幕 通过 哪个 我 可以 拿 观察 ; 然后 我 关闭 这
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

只留下一个可以观察的开口；然后我关上了窗户。

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [dʒʌst][waɪd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [æŋ; ən] ['aʊtlet] [tu:; tə] ['lʌvəz] - ['wɪspəd]
all but a chink just wide enough to furnish an outlet to lovers ' whispered
全部 但 一个 裂缝 只是 宽的 足够的 到 提供 一个 出路 到 恋人 - 低声说道
[vəʊz] :
vows :
誓言 :

除了仅剩一条足以让恋人们低声互诉衷肠的缝隙外，其他地方都一应俱全：

[ðen] [aɪ] [stoʊl] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [tʃer] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [rɪ'zju:md] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [per] [keɪm] [ɪn] .
then I stole back to my chair ; and as I resumed it the pair came in .
然后 我 偷窃 后退 到 我的 椅子 ; 和 作为 我 恢复 它 这 一对 来了 在 :
然后我悄悄溜回椅子上；正当我继续坐着的时候，那两个人走了进来。

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['æpərtʃər] .
My eye was quickly at the aperture .
我的 眼睛 曾是 迅速地 在 这 光圈 ；

我的目光迅速落在了光圈上。

[se'linz] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] ['entərd] , [lɪt][ə; eɪ][læmp] , [left][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:]
Céline's chamber - maid entered , lit a lamp , left it on the table , and withdrew
席琳的 房间 - 女佣 进入 , 点燃 一个 灯 , 左边 它 在 这 桌子 , 和 退出
.
.
.

塞利纳的女仆进来，点亮一盏灯，放在桌子上，然后退了出去。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][em 'i:] ['klɪrli] : [bəuθ] [rɪ'mu:vɪd] [ðer; ðər] [kloʊk] , [ænd; ənd]
The couple were thus revealed to me clearly : both removed their cloaks , and
这 夫妻 是 因此 揭晓 到 我 清楚地 : 两个都 已移除 他们的 斗篷 , 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ðə; ði] [vərənɪz] ,
there was ' the Varens ,
那里 曾是 - 这 瓦伦斯 ,

于是，这对夫妇的真面目就清晰地呈现在我眼前：两人都脱下了斗篷，只见“瓦伦斯”二人赫然在目。

- ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['sætn][ænd; ənd][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , — [maɪ][gɪfts][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
' shining in satin and jewels , — my gifts of course ,
- 灼灼 在 缎 和 珠宝 , — 我的 礼物 的 课程 ,

身着缎子和珠宝，光彩照人——当然，这些都是我送的礼物。

— [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪsɜ:z] ['ju:nɪfɔ:rm] ;
— and there was her companion in an officer's uniform ;
— 和 那里 曾是 她 伴侣 在 一个 警官们 制服 ;

——她的同伴穿着军官制服；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ru:'eɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [vi'kt] — [ə; eɪ] ['breɪnləs] [ænd; ənd]
and I knew him for a young roué of a vicomte — a brainless and
和 我 知道 他 为了 一个 年轻的 鲁埃 的 一个 子爵 — 一个 没脑子 和
[ˈviʃəs] [ju:θ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [met][ɪn][sə'saɪəti] ,
vicious youth whom I had sometimes met in society ,
恶毒 青年 谁 我 有 有时 遇见 在 社会 ,

我认识他的时候，他还是子爵家的一名年轻浪荡子——一个头脑简单、心狠手辣的年轻人，我曾在社交场合偶尔遇到过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [drɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [æbsə'lu:tli] .
and had never thought of hating because I despised him so absolutely .
和 有 绝不 想法 的 憎恨 因为 我 被鄙视的 他 所以 绝对地 .

我从未想过要恨他，因为我对他恨之入骨。

[ɑ:n] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['brʊkən] ;
On recognising him , the fang of the snake jealousy was instantly broken ;
在 识别 他 , 这 方 的 这 蛇 妒忌 曾是 即刻 破碎的 ;

认出他之后，蛇的嫉妒之牙瞬间消散了；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [se'lin] [sæŋk] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪk'stɪŋɡwɪʃər] .
because at the same moment my love for Céline sank under an extinguisher .
因为 在 这 相同的 片刻 我的 爱 为了 席琳 沉没 在下面 一个 灭火器 .

因为就在同一时刻，我对席琳的爱也像被灭火器熄灭了一样。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [brɪ'treɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [kən'tendɪŋ]
A woman who could betray me for such a rival was not worth contending
一个 女士 WHO 可以 背叛 我 为了 这样的 一个 竞争对手 曾是 不是 值得 争吵
[fɔ:r; fər] ;
for ;
为了 ;

一个会为了这样的情敌而背叛我的女人，根本不值得我去追求；

[ʃiː, ʃɪ] [dɪˈzɜːrvd] [ˈoʊnli][skɔːrɪn] ； [les] ， [haʊˈevər] ， [ðæn; ðən][aɪ] ， [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [duːp] ．
she deserved only scorn ； less ， however ， than I ， who had been her dupe ．
她 应得的 仅有的 轻蔑 ； 较少的 ， 然而 ， 比 我 ， WHO 有 到过 她 欺骗 ．
她只配受人鄙视；然而，我却比她轻得多，因为我曾是她的受害者。

“ [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] ； [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [iːzd] [em ˈiː] [kəmˈpliːtli] ： [ˈfrɪvələs] ， [ˈmɜːrsənəri]
“ **They began to talk ； their conversation eased me completely ； frivolous ， mercenary**
“ 他们 开始 到 讲话 ； 他们的 对话 缓解 我 完全地 ； 轻浮 ， 雇佣兵
， [ˈhɑːrtləs] ， [ænd; ənd] [ˈsensləs] ，
， heartless ， and senseless ，
， 狠心 ， 和 无意义的 ，
“他们开始交谈；他们的谈话让我彻底放松下来：轻浮、唯利是图、冷酷无情、毫无意义，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈwɪrɪ] [ðæn; ðən] [ɪnˈreɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ．
it was rather calculated to weary than enrage a listener ．
它 曾是 相当 计算 到 厌倦 比 激怒 一个 听众 ．
它的目的与其说是激怒听众，不如说是令听众感到厌倦。

[ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [ˈmaɪn] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ； [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [pərˈsiːvd] ， [brɔːt] [maɪ] [neɪm] [ˈʌndər]
A card of mine lay on the table ； this being perceived ， brought my name under
一个 卡片 的 矿 躺 在 这 桌子 ； 这 存在 感知 ， 带来 我的 姓名 在下面
[dɪˈskʌʃ(ə)n] ．
discussion ．
讨论 ．
我的一张牌放在桌子上；这件事被人发现后，我的名字就被提了出来。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [pəˈzest] [ˈenərdʒi][ɔːr] [wɪt][tuː; tə] [brɪˈleɪbər] [em ˈiː] [ˈsaʊndli] ，
Neither of them possessed energy or wit to belabour me soundly ，
两者都不 的 他们 拥有 活力 或者 有 到 劳动 我 稳固地 ，
他们俩既没有足够的精力，也没有足够的智慧来让我吃尽苦头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈsʌltɪd] [em ˈiː][æz; əz] [ˈkɔːrslɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ；
but they insulted me as coarsely as they could in their little way ；
但 他们 受辱 我 作为 粗略地 作为 他们 可以 在 他们的 小的 方式 ；
但他们用他们那点微不足道的方式粗鲁地侮辱了我：

[ɪˈspeʃəli] [seˈlɪn] ， [huː] [iːv(ə)n] [wækst] [ˈræðər] [ˈbrɪljənt] [ɑːn][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] —
especially Céline ， who even waxed rather brilliant on my personal defects —
尤其 席琳 ， WHO 甚至 打蜡 相当 杰出的 在 我的 个人的 缺陷 —
[dɪˈfɔːmɪtiːz] [ʃiː, ʃɪ] [tɜːm] [ðəm; ðəm] ．
deformities she termed them ．
畸形 她 称为 他们 ．
尤其是塞琳，她甚至对我的个人缺陷——她称之为畸形——大加赞赏。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈfɜːrvənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]
Now it had been her custom to launch out into fervent admiration of what
现在 它 有 到过 她 风俗 到 发射 出去 进入 热切 钦佩 的 什么
[ʃiː, ʃɪ] [kɔːld] [maɪ] - - - ；
she called my ' beauté mâle ；
她 称为 我的 - - - ；
她一贯的习惯是，要热情洋溢地赞美她所谓的我的“美男子”：

- [werˈɪn] [ʃiː, ʃɪ] [ˈdɪfəd] [ˌdaɪəˈmetrɪkli] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ， [huː] [tʊʊld][em ˈiː] [pɔɪnt] - [blæŋk] ， [æt; ət][ðə; ði]
' wherein she differed diametrically from you ， who told me point - blank ， at the
- 其中 她 不同 径直地 从 你 ， WHO 讲述 我 观点 - 空白的 ， 在 这
[ˈsekənd] [ˈɪntərvjuː] ，
second interview ．
第二 面试 ，
‘其中她与你的观点截然相反，你在第二次面谈中直截了当地告诉我， ‘

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈhænsəm] .
that you did not think me handsome .
那 你 做过 不是 思考 我 英俊的 .

你觉得我长得不帅。

[ðə; ði] [ˈkɑːntræst] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ɐnd] —
The contrast struck me at the time and —
这 对比 击 我 在 这 时间 和 —

当时这种对比让我印象深刻——

” [ɑˈdɛl] [hɪr] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] .
” **Adèle here came running up again** .
” 阿黛尔 这里 来了 跑步 向上 再次 .

“阿黛尔又跑了过来。”

” [məˈsjɜːr] , [dʒɑːn] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈeɪdʒənt] [hæz; həz] [kɔːld] [ænd; ɐnd]
” **Monsieur , John has just been to say that your agent has called and**
” 先生 , 约翰 有 只是 到过 到 说 那 你的 代理人 有 称为 和
[wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
wishes to see you . ”
愿望 到 看 你 . ”

“先生，约翰刚才来告诉您，您的经纪人打电话来想见您。”

” [ɑː] ! [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [əˈbrɪdʒ] .
” **Ah ! in that case I must abridge** .
” 啊 ! 在 那 案件 我 必须 删节 .

“啊！既然如此，我就必须删减了。”

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ; [ˈlɪbəreɪtɪd] [seˈlɪn] [frʌm; frəm] [maɪ] [prəˈtekʃn]
Opening the window , I walked in upon them ; liberated Céline from my protection
开幕 这 窗户 , 我 步行 在 之上 他们 ; 解放 席琳 从 我的 保护
;
;
;

我打开窗户，走了进去；将塞琳从我的保护中解救出来；

[geɪv] [hɜːr; hər] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə] [ˈveɪkət] [hɜːr; hər] [hoʊˈtel] ; [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət]
gave her notice to vacate her hotel ; offered her a purse for immediate
给予 她 注意 到 腾空 她 酒店 ; 提供 她 一个 钱包 为了 即时

[ˈeksədʒənsiːz] ;
exigencies ;
紧急情况 ;

通知她搬离酒店；给她一个钱包以备不时之需；

[ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [skriːmz] , [hɪˈsterɪks] , [ˈpreɪz] , [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [kənˈvʌlʃən] ;
disregarded screams , hysterics , prayers , protestations , convulsions ;
被忽视 尖叫 , 癔症 , 祈祷 , 抗议 , 抽搐 ;

无人理会尖叫、歇斯底里、祈祷、抗议、抽搐；

[meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [viˈkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bwaː] [diː]
made an appointment with the vicomte for a meeting at the Bois de
制成 一个 预约 和 这 子爵 为了 一个 会议 在 这 布伊斯 德
[buˈləʊn] .
Boulogne .
布洛涅 .

我与子爵约好在布洛涅森林会面。

[nekst] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleɪʒər] [ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
Next morning I had the pleasure of encountering him ;
下一个 早晨 我 有 这 乐趣 的 遭遇 他 ;

第二天早上我有幸遇到了他；

[left] [ə; eɪ] [ˈbɒlɪt] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːr] [ˈiːtiəleɪtɪd] [ɑːrmz] ,
left a bullet in one of his poor etiolated arms ,
左边 一个 子弹 在 一 的 他的 贫穷的 黄化 武器 ;
一颗子弹射入了他一条瘦弱的胳膊里。

[ˈfiːb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɪp] ,
feeble as the wing of a chicken in the pip ,
微弱 作为 这 翼 的 一个 鸡 在 这 管道 ;
像鸡胚里的翅膀一样虚弱，

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] .
and then thought I had done with the whole crew .
和 然后 想法 我 有 完毕 和 这 所有的 全体人员 .
然后我以为我已经和所有船员都断绝关系了。

[bʌt; bət] [ʌnˈlʌkɪli] [ðə; ði] [vɛrənz] , [sɪks] [mʌnθs] [brɪfɔːr] , [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ðɪs] -
But unluckily the Varens , six months before , had given me this filette
但 不幸的是 这 瓦伦斯 , 六 几个月 前 , 有 给定 我 这 -
但不幸的是，六个月前，瓦伦一家给了我这块菲力牛排。

[ɑːˈdeɪl] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [əˈfɜːmd] , [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈdɔːtər] ; [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,
Adèle , who , she affirmed , was my daughter ; and perhaps she may be ,
阿黛尔 , WHO , 她 确认 , 曾是 我的 女儿 ; 和 也许 她 可能 是 ,
阿黛尔，她断言是我的女儿；也许她真的是，

[ðoʊ] [aɪ] [siː] [noʊ] [pruːfs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɡrɪm] [pəˈtɜːrni] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] :
though I see no proofs of such grim paternity written in her countenance :
尽管 我 看 不 证明 的 这样的 严峻 亲子鉴定 书面 在 她 面容 :
虽然我并没有从她的脸上看出任何如此悲惨的父子关系的迹象：

[ˈpaɪlət] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .
Pilot is more like me than she .
飞行员 是 更多的 喜欢 我 比 她 :
飞行员更像我而不是她。

[sʌm; səm] [ˈɪrɪz] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
Some years after I had broken with the mother , she abandoned her child ,
一些 年 后 我 有 破碎的 和 这 母亲 , 她 弃 她 孩子 ,
我与孩子母亲分手几年后，她抛弃了孩子。

[ænd; ənd] [ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɪtəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mjuːzɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈsɪŋər] .
and ran away to Italy with a musician or singer .
和 跑 离开 到 意大利 和 一个 音乐家 或者 歌手 :
然后和一位音乐家或歌手私奔去了意大利。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [noʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kleɪm] [ɑːn] - [pɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [em ˈiː] ,
I acknowledged no natural claim on Adèle's part to be supported by me ,
我 已确认 不 自然的 宣称 在 - 部分 到 是 有 经过 我 ,
我并不认为阿黛尔有理应得到我的支持。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [naʊ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈeni] , [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ;
nor do I now acknowledge any , for I am not her father ;
也不 做 我 现在 承认 任何 , 为了 我 是 不是 她 父亲 ;
我现在也不承认任何父亲，因为我不是她的父亲；

[bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈdestɪtuːt] ,
but hearing that she was quite destitute ,
但 听力 那 她 曾是 相当 贫困 ,
但听说她生活十分贫困，

[aɪ] [ɪːn] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːr] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪm] [ænd; ənd] [mʌd] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] ,
I e'en took the poor thing out of the slime and mud of Paris ,
我 e'en 采取 这 贫穷的 事物 出去 的 这 粘液 和 泥 的 巴黎 ,
我甚至把这可怜的家伙从巴黎的泥泞中救了出来。

[ænd; ənd] [træn'splæntɪd] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [kli:n] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [sɔɪl] [ʌv; əv][æən; ən]
and transplanted it here , to grow up clean in the wholesome soil of an
和 移植 它 这里 ; 到 生长 向上 干净的 在 这 健康 土壤 的 一个
[ˈɪŋɡlɪ] ['kʌntri] ['gɑ:rdn] .
English country garden .
英语 国家 花园 .
然后把它移植到这里，让它在英国乡村花园肥沃的土壤中健康成长。

[ˈmɪsɪz] . ['feəfæks] [faʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [treɪn] [aɪ 'ti:] ;
Mrs . Fairfax found you to train it ;
太太 . 费尔法克斯 成立 你 到 火车 它 ;
费尔法克斯夫人找到你来训练它;
[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:prə] - [gɜ:rl] ,
but now you know that it is the illegitimate offspring of a French opera - girl ,
但 现在 你 知道 那 它 是 这 私生子 后代 的 一个 法语 歌剧 - 女孩 ;
但现在你知道他是法国歌剧女伶的私生子了。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv][jʊr; jər][poʊst][ænd; ənd] ['prəʊtəʒeɪ] :
you will perhaps think differently of your post and protégée :
你 将要 也许 思考 不同 的 你的 邮政 和 受庇护者 :
你或许会对你的职位和你的门生有不同的看法:

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'i:][sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd]
you will be coming to me some day with notice that you have found
你 将要 是 未来 到 我 一些 天 和 注意 那 你 有 成立
[ə'nʌðər] [pleɪs] — [ðæt] [juː; jʊ][beg][em 'i:][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['gʌvərnəs] ,
another place — that you beg me to look out for a new governess ,
其他 地方 — 那 你 求 我 到 看 出去 为了 一个 新的 家庭教师 ;
总有一天你会来告诉我你找到了新住处——你会恳求我帮你找一位新的家庭教师。

& [si:] . — [eɪ] ? "
& c . — Eh ? "
& c . — 嗯 ? "
等等——嗯？

" [noʊ] : [ɑ'dɛl] [ɪz][na:t] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [fɔ:ltɪs] [ɔ:r] [jɔ:rz] :
" **No : Adèle is not answerable for either her mother's faults or yours :**
" 不 : 阿黛尔 是 不是 可回答的 为了 任何一个 她 母亲的 故障 或者 你的 :
“不：阿黛尔既不需要为她母亲的过错负责，也不需要为你的过错负责:

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jɪ; jɪ][ɪz] ,
I have a regard for her ; and now that I know she is ,
我 有 一个 看待 为了 她 ; 和 现在 那 我 知道 她 是 ,
我很欣赏她；现在我知道她是，

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['peərəntlɪs] — [fər'seɪkən] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dɪs'əʊnd] [baɪ][juː; jʊ] ,
in a sense , parentless — forsaken by her mother and disowned by you ,
在 一个 感觉 ; 无父母 — 被遗弃的 经过 她 母亲 和 被断绝关系 经过 你 ,
从某种意义上说，她是无父母的——被母亲抛弃，也被你断绝关系。

[sɜ:r] — [aɪ][jæl; jəl] [klɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
sir — I shall cling closer to her than before .
先生 — 我 将 黏着 更近 到 她 比 前 .
先生——我会比以前更紧紧地依偎着她。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑ:səbli] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [spɔɪlt] [pet][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] ,
How could I possibly prefer the spoilt pet of a wealthy family ,
如何 可以 我 可能 更喜欢 这 被宠坏了 宠物 的 一个 富裕 家庭 ,
我怎么可能更喜欢富裕人家娇生惯养的宠物呢？

[hu:] [wɒd] [heɪt] [hɜ:r; hər] [ˈɡʌvərnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] , [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rf(ə)n] ,
who would hate her governess as a nuisance , to a lonely little orphan ,
WHO 会 恨 她 家庭教师 作为 一个 滋扰 , 到 一个 孤独 小的 孤儿 ,
对于一个孤独的小孤女来说, 她会把家庭教师视为累赘而憎恨。

[hu:] [li:nz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ? "
who leans towards her as a friend ? "
WHO 倾斜 向 她 作为 一个 朋友 ? "
谁更愿意和她做朋友？

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ju;; jʊ] [vju:] [ˌaɪˈti:] !
" **Oh , that is the light in which you view it !**
" 哦 , 那 是 这 光 在 哪个 你 看法 它 !
" 哦, 原来是你看待它的视角啊! "
[wel] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn] [naʊ] ; [ænd; ənd][ju;; jʊ] [tu:] : [ˌaɪˈti:] [ˈdɑ:kənz] .
Well , I must go in now ; and you too : it darkens .
出色地 , 我 必须 去 在 现在 ; 和 你 也 : 它 变暗 :
好了, 我得进去了; 你也一样: 天黑了。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɛɪd] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [lɔ:ŋɡər][wɪð; wɪθ] [ˈɑːdə] [ænd; ənd][ˈpaɪlət] — [ræn][ə; eɪ] [reɪs]
" **But I stayed out a few minutes longer with Adèle and Pilot — ran a race**
" 但 我 入住 出去 一个 很少 分钟 更长 和 阿黛尔 和 飞行员 — 跑 一个 种族
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,
"但我还是和阿黛尔还有皮洛特多待了几分钟——和她赛跑了一下,

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbætəl,dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʌtlkɑ:k] .
and played a game of battledore and shuttlecock .
和 玩 一个 游戏 的 战斗板 和 羽毛球 :
并玩了羽毛球和毽子游戏。

[wen] [wi;; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd][koʊt] ,
When we went in , and I had removed her bonnet and coat ,
什么时候 我们 去 在 , 和 我 有 已移除 她 引擎盖 和 外套 ,
我们进去的时候, 我已经脱掉了她的帽子和外套。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:n][maɪ] [ni:] ; [kept] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
I took her on my knee ; kept her there an hour ,
我 采取 她 在 我的 膝盖 ; 保留 她 那里 一个 小时 ,
我把她抱到膝盖上, 让她坐在那里一个小时。

[əˈlaʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ˈpræt(ə)] [æz; əz][ji;; ji] [laɪkt] :
allowing her to prattle as she liked :
允许 她 到 喋喋不休 作为 她 喜欢 :
任由她喋喋不休:

[nɑ:t] [rɪˈbju:kɪŋ] [ˈi:v(ə)n][sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈfri:dəmz] [ænd; ənd] [trɪviːˈæli:tɪz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ji;; ji][wʌz; wəz][æpt]
not rebuking even some little freedoms and trivialities into which she was apt
不是 责备 甚至 一些 小的 自由 和 琐事 进入 哪个 她 曾是 易于
[tu;; tə] [streɪ] [wen] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪst] ,
to stray when much noticed ,
到 流浪 什么时候 很多 注意到 ,
即使她经常在被人注意时放纵一些小小的自由和琐事, 也没有受到责备。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [su:pərˌfɪʃiˈæləti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ɪnˈherɪtɪd] [ˈpra:bəbli]
and which betrayed in her a superficiality of character , inherited probably
和 哪个 背叛 在 她 一个 肤浅 的 特点 , 遗传 大概
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
from her mother ,
从 她 母亲 ,
而这又暴露出她性格上的肤浅, 这很可能是从她母亲那里遗传来的。

[ˈhɑːrdli] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [maɪnd] .
hardly congenial to an English mind .
几乎 相投 到 一个 英语 头脑 ；

这很难符合英国人的思维方式。

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmerɪts] ；
Still she had her merits ；
仍然 她 有 她 优点 ；

但也有优点；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtməʊst] .
and I was disposed to appreciate all that was good in her to the utmost .
和 我 曾是 处置 到 欣赏 全部 那 曾是 好的 在 她 到 这 极致 ；

我本能地想要最大程度地欣赏她身上所有美好的品质。

[aɪ] [sɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [fɪʃər] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ,
I sought in her countenance and features a likeness to Mr . Rochester ,
我 寻求 在 她 面容 和 特征 一个 相似 到 先生 ； 罗切斯特 ；
[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] ；
but found none ；
但 成立 没有任何 ；

我试图从她的容貌和五官中寻找罗切斯特先生的影子，但却一无所获：

[noʊ] [treɪt] , [noʊ] [tɜːrɪn][ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] [əˈnaʊnst] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] .
no trait , no turn of expression announced relationship .
不 特征 ， 不 转动 的 表达 宣布 关系 ；

没有特征，没有表情变化来表明关系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] ； [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] [tuː; tə] [rɪˈzemb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,
It was a pity : if she could but have been proved to resemble him ,
它 曾是 一个 遗憾 ；如果 她 可以 但 有 到过 已证实 到 类似 他 ；
真是可惜：如果能证明她长得像他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
he would have thought more of her .
他 会 有 想法 更多的 的 她 ；

他本该更看重她一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tɪl] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
It was not till after I had withdrawn to my own chamber for the night ,
它 曾是 不是 直到 后 我 有 撤回 到 我的 自己的 房间 为了 这 夜晚 ；
直到我晚上回到自己的房间之后，

[ðæt] [aɪ] [ˈstedəli] [rɪːvʃuːd] [ðə; ði] [teɪl] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hæd; həd][təʊld][em ˈiː] .
that I steadily reviewed the tale Mr . Rochester had told me .
那 我 稳步 已审核 这 故事 先生 ； 罗切斯特 有 讲述 我 ；

我反复回味着罗切斯特先生给我讲的故事。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
As he had said ,
作为 他 有 说 ；

正如他所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpraɪˌbæbli] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪtˈself] ；
there was probably nothing at all extraordinary in the substance of the narrative itself ；
那里 曾是 大概 没有什么 在 全部 非凡的 在 这 物质 的 这 叙述 本身 ；

叙述内容本身可能并无任何特别之处：

[ə; eɪ] ['welθɪ] ['ɪŋɡlɪʃmənz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] ['dænsər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tretʃəri] [tuː; tə]
a wealthy Englishman's passion for a French dancer , and her treachery to
一个 富裕 英国人的 热情 为了 一个 法语 舞蹈家 , 和 她 背信弃义 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一位富有的英国人对一位法国舞者的痴迷，以及她对他的背叛。

[wɜːr; wər] ['evri] - [deɪ] ['mætərz] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][sə'saɪəti] ;
were every - day matters enough , no doubt , in society ;
是 每一个 - 天 事情 足够的 , 不 怀疑 , 在 社会 ;

在社会中，日常琐事无疑就足够了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
but there was something decidedly strange in the paroxysm of emotion which
但 那里 曾是 某物 绝对地 奇怪的 在 这 发作 的 情感 哪个
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
had suddenly seized him when he was in the act of expressing the present
有 突然 查获 他 什么时候 他 曾是 在 这 行为 的 表达 这 展示
[kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ,
contentment of his mood ,
满意 的 他的 情绪 ,

但是，当他正要表达自己此刻的满足心情时，突然袭来一阵强烈情绪却显得十分奇怪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ri'vaɪvd] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] .
and his newly revived pleasure in the old hall and its environs .
和 他的 新 复活 乐趣 在 这 老的 大厅 和 它是 周边环境 .

他对这座古老的厅堂及其周围环境重新燃起了兴趣。

[aɪ] ['medɪteɪtɪd] ['wʌndrɪŋli] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['kwɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
I meditated wonderingly on this incident ; but gradually quitting it ,
我 冥想 惊奇地 在 这 事件 ; 但 逐步地 辞职 它 ,
[əz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
as I found it for the present inexplicable ,
作为 我 成立 它 为了 这 展示 无法解释的 ,

我曾对这件事感到疑惑不解，反复思索；但渐渐地，我放弃了这种想法。

就目前而言，我认为这是无法解释的。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstə-z] ['mænər] [tuː; tə][maɪ'self] .
I turned to the consideration of my master's manner to myself .
我 转向 到 这 考虑 的 我的 硕士学位 方式 到 我 .

我转而独自思考主人的举止。

[ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɪn][em 'iː] [siːmd] [ə; eɪ] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][maɪ]
The confidence he had thought fit to repose in me seemed a tribute to my
这 信心 他 有 想法 合身 到 休息 在 我 似乎 一个 贡 到 我的
[dɪ'skreʃ(ə)n] :
discretion :
审慎 :

他如此信任我，似乎是对我谨慎行事的肯定：

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [sʌt] .
I regarded and accepted it as such .
我 认为 和 公认 它 作为 这样的 .

我就是这样看待并接受的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:rtmənt] [hæd; həd] [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:kz] [bɪn] [mɔ:r] ['ju:nɪfɔ:rm] [tɔ:rdz] [em 'i:]
His deportment had now for some weeks been more uniform towards me

他的 仪态 有 现在 为了 一些 周 到过 更多的 制服 向 我

[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] .

than at the first .

比 在 这 第一的 .

近几周来，他对我的态度比最初要稳定得多。

[aɪ] ['nevər] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [fɪts] [ʌv; əv] [tʃɪlɪŋ] [hɔ:'tɜ:r] :
I never seemed in his way ; he did not take fits of chilling hauteur :

我 绝不 似乎 在 他的 方式 ; 他 做过 不是 拿 适合的 的 令人不寒而栗 高 :

我似乎从未妨碍过他；他也没有表现出令人不寒而栗的傲慢：

[wen] [hi:; hi] [met] [em 'i:] [ʌnɪk'spektɪdli] , [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [si:md] ['welkəm] ;
when he met me unexpectedly , the encounter seemed welcome ;

什么时候 他 遇见 我 不料 , 这 遇到 似乎 欢迎 ;

他与我意外相遇，我似乎很欢迎这次偶遇；

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər][em 'i:] :
he had always a word and sometimes a smile for me :

他 有 总是 一个 单词 和 有时 一个 微笑 为了 我 :

他总会跟我说句话，有时还会对我微笑：

[wen] ['sʌmənd] [baɪ][fɔ:rm(ə)l][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
when summoned by formal invitation to his presence ,

什么时候 被召唤 经过 正式的 邀请 到 他的 在场 ,

当被正式邀请觐见时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:nə'd] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:rdʒi'æləti][ʌv; əv] [rɪ'sep(ə)n] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [aɪ] ['ri:əli]
I was honoured by a cordiality of reception that made me feel I really

我 曾是 荣幸 经过 一个 亲切 的 接待 那 制成 我 感觉 我 真的

[pə'zest] [ðə; ði] [pəʊər] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm] ,

possessed the power to amuse him ,

拥有 这 力量 到 娱乐 他 ,

他热情友好的接待让我感到荣幸，也让我觉得我真的有能力逗他开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['i:vnɪŋ] ['kɒnfərənsɪs] [wɜ:r; wər] [sɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər]
and that these evening conferences were sought as much for his pleasure

和 那 这些 晚上 会议 是 寻求 作为 很多 为了 他的 乐趣

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

as for my benefit .

作为 为了 我的 益处 .

而他之所以安排这些晚间会议，既是为了取悦我，也是为了让让我受益。

[aɪ] , [ɪn'di:d] , [tɔ:kt] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['reliʃ] .
I , indeed , talked comparatively little , but I heard him talk with relish .

我 , 的确 , 谈话 比较 小的 , 但 我 听到 他 讲话 和 尽情享用 .

我的确话不多，但我听见他滔滔不绝、津津有味地讲着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ;
It was his nature to be communicative ;

它 曾是 他的 自然 到 是 沟通 ;

他生性健谈；

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə]['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ɪts]
he liked to open to a mind unacquainted with the world glimpses of its

他 喜欢 到 打开 到 一个 头脑 不熟悉的 和 这 世界 惊鸿一瞥 的 它是

[si:nz] [ænd; ənd] [weɪz] ([aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ɪts] [kə'rʌpt] [si:nz] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [weɪz] ,

scenes and ways (I do not mean its corrupt scenes and wicked ways ,

场景 和 方式 (我 做 不是 意思是 它是 腐败 场景 和 邪恶 方式 ,

他喜欢向不熟悉世事的人展现世间的景象和方式（我指的不是世间的腐败景象和邪恶方式，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [skeɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
but such as derived their interest from the great scale on which they were
但 这样的 作为 衍生的 他们的 兴趣 从 这 伟大的 规模 在 哪个 他们 是
['æktɪd] ,
acted ,
行动 ;

但他们的兴趣却源于他们所采取行动的大规模性。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɑ:v(ə)ltɪ][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kærəktəraɪzd]) ;
the strange novelty by which they were characterised) ;
这 奇怪的 新奇 经过 哪个 他们 是 具有特征) ;

它们所具有的奇特新颖性) ;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:əz][hi;; hi] [ˈɔ:fərd] ,
and I had a keen delight in receiving the new ideas he offered ,
和 我 有 一个 敏锐的 喜 在 接收 这 新的 想法 他 提供 ,

我非常高兴地接受了他提出的新想法。

[ɪn] [ɪ'mædʒɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['pɪktʃərz] [hi;; hi] [pɔ:'treɪd] ,
in imagining the new pictures he portrayed ,
在 想象 这 新的 图片 他 描绘 ,

在构思他所描绘的新画面时，

[ænd; ʌnd] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [θɔ:t] [θru:] [ðə; ði] [nu:] ['ri:dʒənz][hi;; hi] [dis'kləuzd] ,
and following him in thought through the new regions he disclosed ,
和 下列的 他 在 想法 通过 这 新的 地区 他 披露 ,

并跟随他的思路，探索他所揭示的新领域，

['nevər] ['sta:rtld] [ɔ:r] ['trʌblɪd] [baɪ][wʌn] ['nɑ:kʃəs] [ə'lu:ʒ(ə)n] .
never startled or troubled by one noxious allusion .
绝不 惊慌 或者 麻烦 经过 一 有害的 典故 .

从未因任何恶毒的暗示而感到惊恐或不安。

[ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [fri:d] [em 'i:][frʌm; frəm]['peɪnf(ə)l] [rɪ'streɪnt] : [ðə; ði] ['frendli] ['fræŋknəs]
The ease of his manner freed me from painful restraint : the friendly frankness
这 舒适 的 他的 方式 自由 我 从 痛苦 克制 : 这 友好的 坦率

,
:
,

他轻松自在的举止让我摆脱了痛苦的束缚：友善的坦率，

[æz; əz] [kə'rekt] [æz; əz]['kɔ:rdʒəl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:] , [dru:] [em 'i:][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
as correct as cordial , with which he treated me , drew me to him .
作为 正确的 作为 亲切 , 和 哪个 他 治疗 我 , 画 我 到 他 .

他待人真诚友善，这反而让我对他产生了好感。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][maɪ] [rɪ'leɪʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['mæstər] :
I felt at times as if he were my relation rather than my master :
我 毛毡 在 时代 作为 如果 他 是 我的 关系 相当 比 我的 掌握 :

我有时觉得他更像是我的亲戚而不是我的主人：

[jet] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəs] ['sʌmtaɪmz] [sti:l] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] ;
yet he was imperious sometimes still ; but I did not mind that ;
然而 他 曾是 专横 有时 仍然 ; 但 我 做过 不是 头脑 那 ;

但他有时仍然很专横跋扈；但我并不介意；

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] .
I saw it was his way .
我 锯 它 曾是 他的 方式 .

我明白这是他的方式。

[soʊ] [ˈhæpi] , [soʊ][ˈgrætɪfaɪd][dɪd][aɪ] [brɪkəm] [wɪð; wiθ] [ðɪs] [nu:] [ˈɪntrəst] [ˈædɪd] [tu:; tə][laɪf] ,
So happy , so gratified did I become with this new interest added to life ,
所以 快乐的 , 所以 满意 做过 我 变得 和 这 新的 兴趣 额外 到 生活 ,
生活中增添了这项新爱好, 我感到无比快乐和满足。

[ðæt][aɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə][paɪn][ˈæftər] [ˈkɪndrəd] : [maɪ] [θɪn] [ˈkres(ə)nt] - [ˈdestəni] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈlɑ:rdʒ] ;
that I ceased to pine after kindred : my thin crescent - destiny seemed to enlarge ;
那 我 停止 到 松树 后 亲属 : 我的 薄的 新月 - 命运 似乎 到 放大 ;
我不再思念亲人: 我纤细的月牙形命运似乎变宽了;

[ðə; ðɪ][blæŋks] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ʌp] ; [maɪ][ˈbɔ:ðli] [helθ] [ɪmˈpru:vɪd] ; [aɪ] [ˈgæðərd] [fleʃ]
the blanks of existence were filled up ; my bodily health improved ; I gathered flesh
这 空白 的 存在 是 已填 向上 ; 我的 身体上的 健康 改进 ; 我 聚集 肉
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .
存在的空白被填满; 我的身体健康得到改善; 我变得强壮有力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [naʊ] [ˈʌɡli] [ɪn][maɪ] [aɪz] ?
And was Mr . Rochester now ugly in my eyes ?
和 曾是 先生 : 罗切斯特 现在 丑陋的 在 我的 眼睛 ?
罗切斯特先生现在在我眼里变得丑陋了吗?

[noʊ] , [ˈri:dər] : [græʃɪtu:d] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] , [ɔ:l] [ˈpleʒərəbl] [ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] ,
No , reader : gratitude , and many associations , all pleasurable and genial ,
不 , 读者 : 感激 , 和 许多 协会 , 全部 令人愉悦的 和 和蔼可亲 ,
不, 读者: 是感激之情, 以及许多令人愉悦和美好的联想。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][aɪ] [best] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] ;
made his face the object I best liked to see ;
制成 他的 脸 这 目的 我 最好的 喜欢 到 看 ;
他的脸成了我最喜欢看到的東西;

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈbraɪtəst] [ˈfaɪər] .
his presence in a room was more cheering than the brightest fire .
他的 在场 在 一个 房间 曾是 更多的 欢呼 比 这 最亮的 火 .
他的出现比最明亮的火焰更令人振奋。

[jet] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈga:tn] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ; [ɪnˈdi:d] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
Yet I had not forgotten his faults ; indeed , I could not ,
然而 我 有 不是 被遗忘的 他的 故障 ; 的确 , 我 可以 不是 ,
然而, 我并没有忘记他的缺点; 事实上, 我无法忘记。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈfri:kwəntli] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
for he brought them frequently before me .
为了 他 带来 他们 频繁地 前 我 .
因为他经常把他们带到我面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [sɑ:rˈda:nɪk] , [hɑ:rʃ] [tu:; tə] [ɪnˌfɪrɪˈb:rəti] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] :
He was proud , sardonic , harsh to inferiority of every description :
他 曾是 自豪的 , 讽刺的 , 残酷的 到 自卑 的 每一个 描述 :
他骄傲自大, 冷嘲热讽, 对任何形式的自卑都毫不留情:

[ɪn][maɪ] [ˈsi:krət] [soʊl][aɪ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][em ˈi:][wʌz; wəz] [ˈbælənst] [baɪ][ʌnˈdʒʌst]
in my secret soul I knew that his great kindness to me was balanced by unjust
在 我的 秘密 灵魂 我 知道 那 他的 伟大的 仁慈 到 我 曾是 均衡 经过 不公正
[sɪˈverəti] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈʌðər] .
severity to many others .
严重性 到 许多 其他的 .
我内心深处知道, 他对我的极大恩慈, 却与他对许多其他人的不公正的严厉相平衡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:di] , [tu:] ; [ʌnə'kaʊntəbli] [soʊ] ; [aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [sent] [fɔ:r; fər]
He was moody , too ; unaccountably so ; I more than once , when sent for
他 曾是 情绪化 , 也 ; 无故 所以 ; 我 更多的 比 一次 , 什么时候 发送 为了
[tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][him; im] ,
to read to him ,
到 读 到 他 ,
他情绪也很阴晴不定, 而且毫无缘由; 我曾不止一次被叫去给他读书,

[faʊnd] [him; im] ['sitiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ə'loʊn] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ;
found him sitting in his library alone , with his head bent on his folded arms ;
成立 他 坐着 在 他的 图书馆 独自的 , 和 他的 头 弯曲 在 他的 折叠 武器 ;
人们发现他独自一人坐在书房里, 低着头, 双臂交叉抱在胸前;

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] [mə'roʊs] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [mə'ɪgnənt] , [skaʊl] ['blækənd]
and , when he looked up , a morose , almost a malignant , scowl blackened
和 , 什么时候 他 看起来 向上 , 一个 忧郁 , 几乎 一个 恶性 , 皱眉头 变黑
[hɪz; ɪz] [fitʃər] .
his features .
他的 特征 .
当他抬起头时, 脸上浮现出阴郁、近乎恶毒的表情。

[bʌt; bət][aɪ] [bi'li:vð] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mu:di:nəs] , [hɪz; ɪz] ['hɑ:rɪnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [fɔ:lts] [ʌv; əv]
But I believed that his moodiness , his harshness , and his former faults of
但 我 相信 那 他的 情绪波动 , 他的 严厉 , 和 他的 以前的 故障 的
[mə'ræləti] ([aɪ] [seɪ] ['fɔ:rmər] ,
morality (I say former ,
道德 (我 说 以前的 ,
但我相信, 他的喜怒无常、他的严厉以及他过去在道德上的缺陷（我说的是过去,

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [si:md] [kə'rektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [hæd; həd][ðer; ðər] [sɔ:rs] [ɪn][sʌm; səm]['kru:əl]
for now he seemed corrected of them) had their source in some cruel
为了 现在 他 似乎 已更正 的 他们) 有 他们的 来源 在 一些 残忍的
[krɔ:s] [ʌv; əv] [feit] .
cross of fate .
叉 的 命运 .
(现在他似乎纠正了这些错误) 它们的根源在于命运的残酷安排。

[aɪ] [bi'li:vð] [hi:; hi][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['betər] ['tendənsɪz] , ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
I believed he was naturally a man of better tendencies , higher principles ,
我 相信 他 曾是 自然 一个 男人 的 更好的 倾向 , 更高 原则 ,
我相信他天性善良, 品德高尚。

[ænd; ənd] ['pjʊərə] [teɪsts] [ðæn; ðən] [sʌt] [æz; əz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [edʒu'keɪ(ə)n]
and purer tastes than such as circumstances had developed , education
和 更纯净 口味 比 这样的 作为 情况 有 发达 , 教育
[ɪn'stɪld] , [ɔ:r] ['destəni] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] .
instilled , or destiny encouraged .
灌输 , 或者 命运 鼓励 .
以及比环境、教育或命运所培养的更为纯粹的品味。

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eksələnt] [mə'tɪriəlz] [ɪn][him; im] ;
I thought there were excellent materials in him ;
我 想法 那里 是 出色的 材料 在 他 ;
我认为他身上有很多优秀的潜质;

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [hʌŋ] [tə'geðər] ['sʌmwʌt] [spɔɪld] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] .
though for the present they hung together somewhat spoiled and tangled .
尽管 为了 这 展示 他们 悬挂 一起 有些 被宠坏了 和 纠缠不清 .
虽然目前它们还勉强粘在一起, 但有些凌乱不堪。

[aɪ] ['kændɑ:t] [dɪ'hɑɪ] [ðæt] [aɪ] [gri:vɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gri:f] , [wət'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
I cannot deny that I grieved for his grief , whatever that was ,
我 不能 否定 那 我 伤心 为了 他的 悲伤 , 任何 那 曾是 ,
我无法否认, 无论他的悲伤是什么, 我都为之感到悲伤。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌt] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
and would have given much to assuage it .
和 会 有 给定 很多 到 缓和 它 .
他会付出很多来减轻这种痛苦。

[ðoo] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɪks'tɪŋwɪft] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɪn][bed] ,
Though I had now extinguished my candle and was laid down in bed ,
尽管 我 有 现在 熄灭 我的 蜡烛 和 曾是 铺设 向下 在 床 ,
虽然我已经熄灭了蜡烛, 躺在了床上,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] ,
I could not sleep for thinking of his look when he paused in the avenue ,
我 可以 不是 睡觉 为了 思维 的 他的 看 什么时候 他 暂停 在 这 大街 ,
我辗转反侧, 无法入眠, 脑海里全是他停在林荫大道上时的神情。

[ænd; ənd][təʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and told how his destiny had risen up before him ,
和 讲述 如何 他的 命运 有 升起 向上 前 他 ,
他讲述了自己的命运是如何在他面前展开的,

[ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət] ['θɔ:rnfi:ld] .
and dared him to be happy at Thornfield .
和 敢于 他 到 是 快乐的 在 桑菲尔德 .
并挑衅他, 让他去桑菲尔德庄园享受快乐。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
” **Why not ?**
” 为什么 不是 ?
为什么不呢?

“ [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .
” **I asked myself .**
” 我 问 我 .
我问自己。

“ [wʌt] ['eɪljəneɪts] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ?
” **What alienates him from the house ?**
” 什么 疏远 他 从 这 房子 ?
“是什么让他与这个家疏远了? ”

[wɪl] [hi:; hi] [li:v] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [su:n] ?
Will he leave it again soon ?
将要 他 离开 它 再次 很快 ?
他很快还会再次离开吗?

[ˈmɪsɪz] . ['feəfæks] [sed] [hi:; hi] ['seldəm] [steɪd] [hɪr] [bɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
Mrs . Fairfax said he seldom stayed here longer than a fortnight at a time ;
太太 . 费尔法克斯 说 他 很少 入住 这里 更长 比 一个 两星期 在 一个 时间 ;
费尔法克斯夫人说, 他很少在这里停留超过两周;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] ['rezɪdənt] [eɪt] [wi:ks] .
and he has now been resident eight weeks .
和 他 有 现在 到过 居民 八 周 .
他现在已经在这里住了八周了。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [goʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['dɒʊlf(ə)] .
If he does go , the change will be doleful .
如果 他 做 去 , 这 改变 将要 是 悲伤的 .
如果他真的离开, 那将是令人惋惜的改变。

[sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æbsənt] [sprɪŋ] , ['sʌmə] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] : [həʊ] ['dʒɔɪləs] ['sʌnʃaɪn]
Suppose he should be absent spring , summer , and autumn : how joyless sunshine
认为 他 应该 是 缺席的 春天 , 夏天 , 和 秋天 : 如何 惘 阳光
[ænd; ənd] [faɪn] [deɪz] [wɪl] [si:m] !
and fine days will seem !
和 美好的 天 将要 似乎 !

假设他缺席了春、夏、秋三季：阳光灿烂的日子该是多么无趣啊！

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðə] [aɪ] [hæd; həd] [slept] [ɔːr] [nɑːt] ['æftə] [ðɪs] ['mjuːzɪŋ] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **I hardly know whether I had slept or not after this musing ; at any rate ,**
" 我 几乎 知道 无论 我 有 睡着了 或者 不是 后 这 沉思 ; 在 任何 速度 ,
"我几乎不知道自己在沉思之后是否睡着了；无论如何，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [waɪd] [ə 'weɪk] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['mɜːrmə] , [pɪ 'kjuːliə] [ænd; ənd] [lə 'guːbrɪəs] , [wɪtʃ]
I started wide awake on hearing a vague murmur , peculiar and lugubrious , which
我 开始 宽的 醒 在 听力 一个 模糊的 低语 , 奇特 和 忧郁的 , 哪个
['saʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,

我被一阵模糊的低语声惊醒，那低语声怪异而凄凉，听起来像是：

[aɪ] [θɔːt] , [dʒʌst] [ə 'bʌv] [em 'iː] .
I thought , just above me .
我 想法 , 只是 多于 我 .

我想，就在我头顶上方。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [maɪ] ['kænd(ə)l] ['bɜːrɪŋ] : [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['drɪrəli] [dɑːrk] ; [maɪ] ['spɪrɪts]
I wished I had kept my candle burning : the night was drearily dark ; my spirits
我 希望 我 有 保留 我的 蜡烛 燃烧 : 这 夜晚 曾是 沉闷地 黑暗的 ; 我的 烈酒
[wɜːr; wər] [dɪ 'prest] .
were depressed .
是 郁闷 .

我真希望我的蜡烛一直点着：夜色阴沉沉的，我的心情很低落。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['lɪsnɪŋ] .
I rose and sat up in bed , listening .
我 玫瑰 和 卫星 向上 在 床 , 聆听 .

我起身坐起身，听着。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .
The sound was hushed .
这 声音 曾是 静静地 .

声音很轻。

[aɪ] [traɪd] [ə 'gen] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['æŋkʃəsli] : [maɪ] ['ɪnwərd] [træŋ 'kwɪləti] [wʌz; wəz]
I tried again to sleep ; but my heart beat anxiously : my inward tranquillity was
我 尝试 再次 到 睡觉 ; 但 我的 心 打 焦虑地 : 我的 向内 宁静 曾是
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

我再次尝试入睡；但我的心跳得焦躁不安：我内心的平静被打破了。

[ðə; ðɪ] [klaːk] , [faːr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [strʌk] [tuː] .
The clock , far down in the hall , struck two .
这 钟 , 远的 向下 在 这 大厅 , 击 二 .

大厅深处的钟敲了两下。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ] [tʃeɪmbə] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;
Just then it seemed my chamber - door was touched ;
只是 然后 它 似乎 我的 房间 - 门 曾是 感动 ;

就在这时，我感觉我的房门好像被人碰了一下；

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ˈpænlz] [ɪn] [ˈɡroʊpɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈɡæləri]
as if fingers had swept the panels in groping a way along the dark gallery
作为 如果 手指 有 扫荡 这 面板 在 摸索 一个 方式 沿着 这 黑暗的 画廊
[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

仿佛有手指在黑暗的画廊外摸索着，扫过那些面板。

[aɪ] [sed] , “ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
I said , “ Who is there ?
我 说 , “ WHO 是 那里 ?

我说：“谁在那里？”

” [ˈnʌθɪŋ] [ˈænsər] .
“ Nothing answered .
” 没有什么 回答 .

“没有任何人回答。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
I was chilled with fear .
我 曾是 冷藏 和 害怕 .

我吓得浑身发冷。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpaɪlət] , [huː] ,
All at once I remembered that it might be Pilot , who ,
全部 在 一次 我 记得 那 它 可能 是 飞行员 , WHO ,

我突然想起，那人可能是飞行员，他

[wen] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔːr] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][left] [ˈoʊpən] ,
when the kitchen - door chanced to be left open ,
什么时候 这 厨房 - 门 偶然 到 是 左边 打开 ,

厨房门碰巧敞开着，

[nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃestɜːz] [ˈtʃeɪmbər]
not unfrequently found his way up to the threshold of Mr . Rochester's chamber
不是 不常 成立 他的 方式 向上 到 这 临界点 的 先生 . 罗切斯特的 房间

:
:
:
:

他常常不知不觉地来到罗切斯特先生的房间门口：

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋz] .
I had seen him lying there myself in the mornings .
我 有 已见 他 说谎 那里 我 在 这 早晨 .

我曾多次在清晨亲眼看到他躺在那里。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [kɑːmd] [ˌem ˈiː] [ˈslʌmwʌt] : [aɪ] [leɪ] [daʊn] .
The idea calmed me somewhat : I lay down .
这 主意 平静下来 我 有些 : 我 躺 向下 .

这个想法让我平静了一些：我躺了下来。

[ˈsaɪləns] [kəmˈpəuzɪz][ðə; ði] [nəːvs] ; [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [hʌʃ] [naʊ] [ˈreɪnd] [əˈɡen]
Silence composes the nerves ; and as an unbroken hush now reigned again
沉默 组成 这 神经 ; 和 作为 一个 未破 嘘 现在 统治 再次

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
through the whole house ,
通过 这 所有的 房子 ,

寂静抚慰着神经；此刻，整栋房子再次陷入一片寂静之中。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
I began to feel the return of slumber .
我 开始 到 感觉 这 返回 的 睡眠 .

我开始感到困意袭来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['feɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ɪd] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
But it was not fated that I should sleep that night .
但 它 曾是 不是 命中注定 那 我 应该 睡觉 那 夜晚 .

但我注定无法在那晚入睡。

[ə; eɪ] [dri:m] [hæd; həd] ['skɜ:slɪ] [ə'prəʊtʃt] [maɪ] [ɪr] , [wen] [aɪ 'ti:] [fled] [ə'fraɪt] , [skɜ:d] [baɪ] [ə; eɪ]
A dream had scarcely approached my ear , when it fled affrighted , scared by a
一个 梦 有 几乎 接近 我的 耳朵 , 什么时候 它 逃亡 惊恐 , 害怕的 经过 一个
['mæroʊ] - ['fri:zɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪ'nʌf] .
marrow - freezing incident enough .
骨髓 - 冷冻 事件 足够的 .

梦境刚一靠近我的耳畔，就惊恐地逃走了，仿佛被一件令人毛骨悚然的事情吓坏了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'moʊniæk] [læf] — [loʊ] , [sə'prest] , [ænd; ənd] [di:p] — [ʌtəd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:]
This was a demoniac laugh — low , suppressed , and deep — uttered , as it
这 曾是 一个 恶魔 笑 — 低的 , 被抑制 , 和 深的 — 说出 , 作为 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,

那是一种恶魔般的笑声——低沉、压抑、深沉——仿佛是.....

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ki:hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] .
at the very keyhole of my chamber door .
在 这 非常 锁孔 的 我的 房间 门 .

就在我房门钥匙孔那里。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The head of my bed was near the door ,
这 头 的 我的 床 曾是 靠近 这 门 ,

我的床头靠近门口，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['gɔ:blɪn] - ['læfər] [stʊd] [æt; ət] [maɪ] ['bedsaɪd] — [ɔ:r] ['ræðər] ,
and I thought at first the goblin - laughter stood at my bedside — or rather ,
和 我 想法 在 第一的 这 哥布林 - 笑声 站立 在 我的 床头 — 或者 相当 ,
[kraʊtʃt] [baɪ] [maɪ] ['pɪloʊ] :
crouched by my pillow :
蹲着 经过 我的 枕头 :

起初我以为那个发出怪笑的妖精站在我的床边——或者更确切地说，是蹲在我的枕头旁：

[bʌt; bət] [aɪ] [roʊz] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ; [waɪ] , [æz; əz] [aɪ] [stɪl] [geɪzɪd] ,
but I rose , looked round , and could see nothing ; while , as I still gazed ,
但 我 玫瑰 , 看起来 圆形的 , 和 可以 看 没有什么 ; 尽管 , 作为 我 仍然 凝视 ,

但我起身环顾四周，却什么也看不见；而当我继续凝视时，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ri'ɪtəreɪtɪd] : [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði]
the unnatural sound was reiterated : and I knew it came from behind the
这 不自然 声音 曾是 重申 : 和 我 知道 它 来了 从 在后面 这
['pænlz] .
panels .
面板 .

那不自然的声音再次响起：我知道它来自面板后面。

[maɪ] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] [boʊlt] ; [maɪ] [nekst] , [ə'gen] [tu:; tə] [kraɪ]
My first impulse was to rise and fasten the bolt ; my next , again to cry
我的 第一的 冲动 曾是 到 上升 和 系 这 螺栓 ; 我的 下一个 , 再次 到 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我的第一反应是起身去扣上门闩；接下来，我又想大声喊叫起来。

“ [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ?
“ Who is there ?
“ WHO 是 那里 ?
“ 谁在那里? ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɜːgəld] [ænd; ənd] [moʊn] .
“ Something gurgled and moaned .
“ 某物 咕噜咕噜 和 呻吟 .
“ 有什么东西发出咕噜咕噜和呻吟声。”

[er] [bɜːŋ] , [steps] [riˈtriːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈgæləri] [tɔːrdz] [ðə; ði][θɜːrd] - [ˈstɔːri] [ˈsterkeɪs] :
Ere long , steps retreated up the gallery towards the third - storey staircase :
埃雷 长的 , 步骤 撤退 向上 这 画廊 向 这 第三 - 层 楼梯 :
不久, 台阶沿着画廊向上延伸, 通往三楼的楼梯:

[ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɪn] [ðæt] [ˈsterkeɪs] ; [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən]
a door had lately been made to shut in that staircase ; I heard it open
一个 门 有 最近 到过 制成 到 关闭 在 那 楼梯 ; 我 听到 它 打开
[ænd; ənd][kloʊz] ,
and close ,
和 关闭 ,
最近楼梯间里新装了一扇门, 可以关上; 我听到它开关的声音。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
and all was still .
和 全部 曾是 仍然 .
一切都静了下来。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [greɪs] [puːl] ?
“ Was that Grace Poole ?
“ 曾是 那 优雅 普尔 ?
“ 那是格蕾丝·普尔吗? ”

[ænd; ənd][ɪz][fiː; fi] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ? “ [θɔːt] [aɪ] . [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
and is she possessed with a devil ? ” thought I . Impossible now to remain
和 是 她 拥有 和 一个 魔鬼 ? ” 想法 我 : 不可能的 现在 到 保持
[bɜːŋgər][baɪ][maɪˈself] :
longer by myself :
更长 经过 我 :
“她是不是被魔鬼附身了?”我心想。现在我不能再独自待下去了。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪfæks] .
I must go to Mrs . Fairfax .
我 必须 去 到 太太 : 费尔法克斯 :
我必须去找费尔法克斯太太。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][maɪ] [frʌːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːl] ;
I hurried on my frock and a shawl ;
我 慌忙 在 我的 连衣裙 和 一个 披肩 ;
我匆匆穿上连衣裙和披肩;

[aɪ] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
I withdrew the bolt and opened the door with a trembling hand .
我 退出 这 螺栓 和 打开 这 门 和 一个 发抖 手 :
我拔出门闩, 颤抖着手打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈbɜːrɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .
There was a candle burning just outside , and on the matting in the gallery .
那里 曾是 一个 蜡烛 燃烧 只是 外部 , 和 在 这 垫子 在 这 画廊 .
画廊外和画廊的垫子上都燃着蜡烛。

[aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstəns] :
I was surprised at this circumstance :
我 曾是 惊讶 在 这 环境 :

我对这种情况感到惊讶:

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [pəp'si:v] [ðə; ði] [er] [kwaɪt] [dɪm] , [æz; əz] [ɪf] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
but still more was I amazed to perceive the air quite dim , as if filled with
但 仍然 更多的 曾是 我 惊叹 到 感知 这 空气 相当 暗淡 , 作为 如果 已填 和
[smoʊk] ;
smoke ;
抽烟 ;

但更令我惊讶的是, 我发现空气非常昏暗, 仿佛充满了烟雾;

[ænd; ənd] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [left] , [tu:; tə][faɪnd] [wens] [ðɪ:z] [blu:]
and , while looking to the right hand and left , to find whence these blue
和 , 尽管 寻找 到 这 正确的 手 和 左边 , 到 寻找 何处 这些 蓝色的
[rɪθs] ['ɪʃu:d] ,
wreaths issued ,
花圈 发布 ,

然后, 向左右两边望去, 寻找这些蓝色花环的来源,

[aɪ] [br'keɪm] ['fɜ:rdəɹ] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] .
I became further aware of a strong smell of burning .
我 成为 更远 意识到的 的 一个 强的 闻 的 燃烧 .

我进一步闻到了一股强烈的烧焦气味。

['sʌmθɪŋ] [kri:kt] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:ɹ] [ə'dʒɑ:ɹ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɔ:ɹ] [wʌz; wəz] ['mɪstəɹ] .
Something creaked : it was a door ajar ; and that door was Mr :
某物 嘎吱作响 : 它 曾是 一个 门 半开 ; 和 那 门 曾是 先生 :
['rɑ:;tʃestɜ:z] ,
Rochester's ,
罗切斯特的 ,

什么东西吱呀一声: 原来是一扇门半开着; 那扇门是罗切斯特先生的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm] [ðens] .
and the smoke rushed in a cloud from thence .
和 这 抽烟 匆忙 在 一个 云 从 因此 .

浓烟从那里滚滚而来。

[aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] ; [aɪ] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [greɪs] [pu:l] ,
I thought no more of Mrs . Fairfax ; I thought no more of Grace Poole ,
我 想法 不 更多的 的 太太 : 费尔法克斯 ; 我 想法 不 更多的 的 优雅 普尔 ,
我不再想起费尔法克斯太太; 我不再想起格蕾丝·普尔。

[ɔ:ɹ][ðə; ði] [læf] : [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəɹ] .
or the laugh : in an instant , I was within the chamber .
或者 这 笑 : 在 一个 立即的 , 我 曾是 之内 这 房间 .

或者笑声: 一瞬间, 我就身处房间之中。

[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['dɑ:rtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][bed] : [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɑ:n] ['faɪəɹ] .
Tongues of flame darted round the bed : the curtains were on fire .
方言 的 火焰 飞镖 圆形的 这 床 : 这 窗帘 是 在 火 .

火焰在床边窜动: 窗帘着火了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [bleɪz] [ænd; ənd] ['veɪpəɹ] , ['mɪstəɹ] . ['rɑ:tʃɪstəɹ] [leɪ] [stretʃt] ['moʊʃnləs] , [ɪn]
In the midst of blaze and vapour , Mr . Rochester lay stretched motionless , in
在 这 中间 的 火焰 和 汽 , 先生 : 罗切斯特 躺 拉伸 静止不动 , 在
[di:p] [sli:p] .
deep sleep .
深的 睡觉 .

在熊熊烈火和滚滚浓烟之中, 罗切斯特先生一动不动地躺着, 睡得很沉。

“ [weɪk] ！ [weɪk] ！
“ **Wake ！ wake ！**
“ 唤醒 ！ 唤醒 ！

“醒醒！ 醒醒！ ”

” [aɪ] [kraɪd] ．
“ **I cried ．**
” 我 哭 ．

我哭了。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈmɜːmɜːd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] : [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd]
I shook him , but he only murmured and turned : the smoke had
我 摇晃 他 , 但 他 仅有的 低声说道 和 转向 : 这 抽烟 有
[ˈstjuːpɪfaɪd] [hɪm; ɪm] ．
stupefied him ．
目瞪口呆 他 ．

我摇醒了他，但他只是咕哝了几声，然后转过身去：烟雾让他昏昏沉沉的。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][biː; bi][bɜːst] : [ðə; ði] [ˈveri] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [ˈkindlɪŋ] ,
Not a moment could be lost : the very sheets were kindling ,
不是 一个 片刻 可以 是 丢失的 : 这 非常 纸张 是 引火物 ,
一刻也不能耽搁：就连床单都成了引火物。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈjuːər] ; [ˈfɜːrtʃənətli] , [wʌn][wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
I rushed to his basin and ewer ; fortunately , one was wide and the
我 匆忙 到 他的 盆地 和 水罐 ; 幸运的是 , 一 曾是 宽的 和 这
[ˈʌðər] [diːp] ,
other deep ,
其他 深的 ,

我赶紧跑到他的水盆和水罐旁；幸好，一个宽，一个深。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] ．
and both were filled with water ．
和 两个都 是 已填 和 水 ．

两个容器里都装满了水。

[aɪ] [hiːvd] [ðem; ðəm][ʌp] , [ˈdeljuːdʒd][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] , [fluː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]
I heaved them up , deluged the bed and its occupant , flew back to my own
我 喘息 他们 向上 , 洪水泛滥 这 床 和 它是 居住者 , 飞翔 后退 到 我的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我把它们举起来，泼在床上和床上的人身上，然后飞奔回自己的房间。

[brɔːt] [maɪ] [oʊn] [ˈwɔːtər] - [dʒʌŋ] , [ˈbæptəɪzd; bæpˈtaɪzd][ðə; ði] [kaʊt] [əˈfreɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ˈgɔːdz] [eɪd]
brought my own water - jug , baptized the couch afresh , and , by God's aid
带来 我的 自己的 水 - 水壶 , 受洗 这 长椅 重新 , 和 , 经过 神的 援助
,
,
,

我自带水壶，重新给卧榻洗了个澡，然后，在上帝的帮助下，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪt] [wɜːr; wər] [dɪˈvaʊəɪŋ] [aɪ ˈtiː] ．
succeeded in extinguishing the flames which were devouring it ．
成功了 在 熄灭 这 火焰 哪个 是 吞噬 它 ．
成功扑灭了吞噬它的火焰。

[ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwentʃt] [ˈelɪmənt] ,
The hiss of the quenched element ,
这 嘶 的 这 淬火 元素 ,

淬火元件发出的嘶嘶声

[ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [flʌŋ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['emptɪd]
the breakage of a pitcher which I flung from my hand when I had emptied
这 破损 的 一个 投手 哪个 我 扔 从 我的 手 什么时候 我 有 清空
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我把水壶里的水倒空后，随手扔掉，水壶摔碎了。

[ænd; ənd] , [ə'ʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bəθ] [aɪ][hæd; həd] ['lɪbəərəli] [bi'stəu] ,
and , above all , the splash of the shower - bath I had liberally bestowed ,
和 , 多于 全部 , 这 溅 的 这 淋浴 - 洗澡 我 有 慷慨地 授予 ,
[raʊzd] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [æt; ət][ləst] .
roused Mr . Rochester at last .
唤醒 先生 . 罗切斯特 在 最后的 .

最重要的是，我慷慨地为他准备的淋浴水花终于唤醒了罗切斯特先生。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑ:rk] , [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ;
Though it was now dark , I knew he was awake ;
尽管 它 曾是 现在 黑暗的 , 我 知道 他 曾是 醒 ;

虽然天色已黑，但我知道他醒着；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fɒlmɪneɪtɪŋ] [streɪndʒ] [ə'næθəmə] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['laɪɪŋ]
because I heard him fulminating strange anathemas at finding himself lying
因为 我 听到 他 暴怒 奇怪的 诅咒 在 寻找 他自己 说谎
[ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
in a pool of water .
在 一个 水池 的 水 .

因为我听到他发现自己躺在水池里时，发出了一阵奇怪的咒骂声。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [flʌd] ?
" **Is there a flood ?**
" 是 那里 一个 洪水 ?

“有洪水吗？”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər] : [get] [ʌp] ,
" **No , sir , I answered ; but there has been a fire : get up ,**
" 不 , 先生 , 我 回答 ; 但 那里 有 到过 一个 火 : 得到 向上 ,

“不，先生，”我回答说；“但是着火了：起来，

[du:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwentʃt] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] . "
do ; you are quenched now ; I will fetch you a candle . "
做 ; 你 是 淬火 现在 ; 我 将要 拿来 你 一个 蜡烛 : "

好了，你现在已经没事了，我去给你拿根蜡烛。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [elvz] [ɪn] ['krɪsndəm] , [ɪz] [ðæt] [dʒeɪn] [er] ?
" **In the name of all the elves in Christendom , is that Jane Eyre ?**
" 在 这 姓名 的 全部 这 精灵 在 基督教世界 , 是 那 简 艾尔 ?

“以基督教世界所有精灵的名义，那是简·爱吗？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [wɪtʃ] , ['sɔ:rsərəs] ?
" **What have you done with me , witch , sorceress ?**
" 什么 有 你 完毕 和 我 , 巫婆 , 巫婆 ?

“你把我变成了什么样子，女巫，女巫？”

[hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [br'saɪdz] [ju:; jʊ] ?
Who is in the room besides you ?
WHO 是 在 这 房间 除了 你 ?

除了你之外，房间里还有谁？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [plɒtɪd] [tu:; tə] [draʊn] [em 'i:] ? "
Have you plotted to drown me ?"
有 你 绘制 到 溺水 我 ? "

你是不是想淹死我？

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [get] [ʌp] .
" **I will fetch you a candle , sir ; and , in Heaven's name , get up .**
" 我 将要 拿来 你 一个 蜡烛 , 先生 ; 和 , 在 天 姓名 , 得到 向上 .

“先生，我去给您拿根蜡烛；看在老天的份上，起来吧。”

['sʌmbə:di] [hæz; həz] [plɒtɪd] ['sʌmθɪŋ] : [ju:; jʊ]['kænə:t] [tu:] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt]
Somebody has plotted something : you cannot too soon find out who and what
某人 有 绘制 某物 : 你 不能 也 很快 寻找 出去 WHO 和 什么

[aɪ 'ti:][ɪz] . "
it is ."
它 是 : "

有人在密谋什么：你越早查明是谁在策划什么，就越能揭开谜底。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[aɪ][eɪ 'em] [ʌp] [naʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət][jʊər; jər]['perəl][ju:; jʊ] [fetʃ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [jet] :
I am up now ; but at your peril you fetch a candle yet :
我 是 向上 现在 ; 但 在 你的 危险 你 拿来 一个 蜡烛 然而 :

我已经起来了；但你若再去拿蜡烛，后果自负：

[weɪt] [tu:] ['mɪnɪts] [tɪl] [aɪ][get]['ɪntu:][sʌm; səm][draɪ]['gɑ:rmənts] , [ɪf] ['eni] [draɪ][ðer; ðər][bi:; bi] — [jes] ,
wait two minutes till I get into some dry garments , if any dry there be — yes ,
等待 二 分钟 直到 我 得到 进入 一些 干燥 服装 , 如果 任何 干燥 那里 是 — 是的 ,

等两分钟，等我换上干衣服，如果有干衣服的话——是的，

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
here is my dressing - gown .
这里 是 我的 敷料 - 袍 .

这是我的睡袍。

[naʊ] [rʌŋ] !
Now run !
现在 跑步 !

快跑！

" [aɪ][dɪd] [rʌŋ] ; [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
" **I did run ; I brought the candle which still remained in the gallery .**
" 我 做过 跑步 ; 我 带来 这 蜡烛 哪个 仍然 剩余 在 这 画廊 .

“我的确跑了；我带回了那根蜡烛，它现在还留在画廊里。”

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [held] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] ['sɜrveɪd] [ðə; ði][bed] ,
He took it from my hand , held it up , and surveyed the bed ,
他 采取 它 从 我的 手 , 握住 它 向上 , 和 调查 这 床 ,

他从我手中接过它，举起来，打量着床铺。

[ɔːl] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] , [ðə; ði] [ʃiːts] [drentʃt] , [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [raʊnd] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn]
all blackened and scorched , the sheets drenched , the carpet round swimming in
全部 变黑 和 烧焦的 , 这 纸张 湿透了 , 这 地毯 圆形的 游泳 在
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

一切都被熏黑烧焦了，床单湿透了，地毯周围也浸泡在水中。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
” **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

那是什么？

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] ?
and who did it ?
和 WHO 做过 它 ?

谁干的？

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked** .
” 他 问 .

他问道。

[aɪ] [ˈbriːfli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd][trænˈspaɪərd] : [ðə; ði] [streɪndʒ] [læf] [aɪ][hæd; həd]
I briefly related to him what had transpired : the strange laugh I had
我 简要地 有关的 到 他 什么 有 发生了 : 这 奇怪的 笑 我 有
[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] :
heard in the gallery :
听到 在 这 画廊 :

我简要地向他讲述了事情经过：我在画廊里听到的那声奇怪的笑声：

[ðə; ði] [step] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstɔːri] ; [ðə; ði] [smoʊk] ,
the step ascending to the third storey ; the smoke ,
这 步 上升 到 这 第三 层 ; 这 抽烟 ,
通往三楼的台阶；烟雾，

— [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
— **the smell of fire which had conducted me to his room ;**
— 这 闻 的 火 哪个 有 实施 我 到 他的 房间 ;
——是火的气味把我引到了他的房间；

[ɪn] [wʌt] [steɪt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈmætərz] [ðer; ðər] ,
in what state I had found matters there ,
在 什么 状态 我 有 成立 事情 那里 ,

我发现自己身处何种状态，这一点很重要。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈdeljuːdʒd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈwɔːtər][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] .
and how I had deluged him with all the water I could lay hands on .
和 如何 我 有 洪水泛滥 他 和 全部 这 水 我 可以 躺 双手 在 .

我把能找到的所有水都泼在了他身上。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , [ɪkˈsprest] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪn][ðæn; ðən]
He listened very gravely ; his face , as I went on , expressed more concern than
他 听着 非常 严重地 ; 他的 脸 , 作为 我 去 在 , 表达 更多的 忧虑 比
[əˈstɑːnɪʃmənt] ;
astonishment ;
惊讶 ;

他听得非常严肃；随着我继续讲述，他的脸上更多的是担忧而不是惊讶；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [spiːk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] .
he did not immediately speak when I had concluded .
他 做过 不是 立即地 说话 什么时候 我 有 结束 .

我讲完之后，他没有立即说话。

“ [ˈjæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] ？
“ Shall I call Mrs . Fairfax ？
“ 将 我 称呼 太太 ． 费尔法克斯 ？

“我该给费尔法克斯太太打电话吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] ．
“ I asked ．
“ 我 问 ．

我问道。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] ？
“ Mrs . Fairfax ？
“ 太太 ． 费尔法克斯 ？

“费尔法克斯夫人？ ”

[noʊ] ； [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] ？
No ； what the deuce would you call her for ？
不 ； 什么 这 二 会 你 称呼 她 为了 ？

不，你到底想干什么？

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː] ？
What can she do ？
什么 能 她 做 ？

她能做什么？

[let] [hɜːr; həɹ] [sliːp] [ʌnməˈlestɪd] ． “
Let her sleep unmolested ．”
让 她 睡觉 未受干扰 ． “

让她安睡。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˈliːə] , [ænd; ənd] [weɪk] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ． “
“ Then I will fetch Leah , and wake John and his wife ．”
“ 然后 我 将要 拿来 莉亚 ， 和 唤醒 约翰 和 他的 妻子 ． ”

“然后我去把利亚叫来，再叫醒约翰和他的妻子。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [dʒʌst][biː; bi] [stɪl] ．
“ Not at all : just be still ．
“ 不是 在 全部 ； 只是 是 仍然 ．

“完全不用：保持安静。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɔːl] [ɑːn] ．
You have a shawl on ．
你 有 一个 披肩 在 ．

你披着一条披肩。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːt][wɔːrm] [ˈɪnʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [kloʊk] [ˈjɑːndər] ； [ræp] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
If you are not warm enough , you may take my cloak yonder ; wrap it about you ,
如果 你 是 不是 温暖的 足够的 ， 你 可能 拿 我的 披风 远处 ； 裹 它 关于 你 ，

如果你觉得不够暖和，可以拿我那边的斗篷披在身上；

[ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] : [ðer; ðər] , — [aɪ] [wɪl] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] ．
and sit down in the arm - chair : there , — I will put it on ．
和 坐 向下 在 这 手臂 - 椅子 ； 那里 ， — 我 将要 放 它 在 ．

然后坐在扶手椅上：在那里，——我把它穿上。

[naʊ] [pleɪs] [jɔːr; jər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ．
Now place your feet on the stool , to keep them out of the wet ．
现在 地方 你的 脚 在 这 凳子 ， 到 保持 他们 出去 的 这 湿的 ．

现在把脚放在凳子上，以免被水淋湿。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ．
I am going to leave you a few minutes ．
我 是 去 到 离开 你 一个 很少 分钟 ．

我暂时离开几分钟。

[aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kænd(ə)] .

I shall take the candle .
我 将 拿 这 蜡烛 .

我来拿蜡烛。

[rɪ'meɪn] [wer] [juː; jə][ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tʃːrn] ; [biː; bi][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

Remain where you are till I return ; be as still as a mouse .
保持 在哪里 你 是 直到 我 返回 ; 是 作为 仍然 作为 一个 老鼠 .

在我回来之前，你待在原地；像老鼠一样一动不动。

[aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

I must pay a visit to the second storey .
我 必须 支付 一个 访问 到 这 第二 层 .

我必须去二楼看看。

[dəʊnt] [muːv] , [rɪ'membə] , [ɔːr][kɔːl] ['eni] [wʌn] .

Don't move , remember , or call any one .
不 移动 , 记住 , 或者 称呼 任何 一 .

不要动，不要记住，也不要打电话给任何人。

” [hiː; hi] [went] : [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð'drɔː] .

” He went : I watched the light withdraw .
” 他 去 : 我 观看 这 光 提取 .

“他走了：我看着光芒消逝。

[hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['gæləri] ['veri] ['sɔːftli] , [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æz; əz][lɪt(ə)]

He passed up the gallery very softly , unclosed the staircase door with as little
他 通过了 向上 这 画廊 非常 轻轻 , 未关闭 这 楼梯 门 和 作为 小的

[nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,

noise as possible ,
噪音 作为 可能的 ,

他轻手轻脚地走过画廊，尽可能轻柔地打开楼梯间的门。

[ʃʌt] [aɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [reɪ] ['væniʃt] .

shut it after him , and the last ray vanished .
关闭 它 后 他 , 和 这 最后的 射线 消失了 .

他关上门后，最后一束光线消失了。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn]['tɒt(ə)] ['dɑːrkənəs] .

I was left in total darkness .
我 曾是 左边 在 全部的 黑暗 .

我周围一片漆黑。

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

I listened for some noise , but heard nothing .
我 听着 为了 一些 噪音 , 但 听到 没有什么 .

我侧耳倾听，但什么也没听到。

[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [rɪ'læpst] .

A very long time elapsed .
一个 非常 长的 时间 过去 .

时间过去了很长时间。

[aɪ] [gruː] ['wɪri] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kəʊld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] ;

I grew weary : it was cold , in spite of the cloak ;
我 生长 厌倦 : 它 曾是 寒冷的 , 在 尽管如此 的 这 披风 ;

我感到疲倦：尽管披着斗篷，天气仍然很冷；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] ,

and then I did not see the use of staying ,
和 然后 我 做过 不是 看 这 使用 的 入住 ,

然后我觉得继续留下来也没什么意义了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] .

as I was not to rouse the house .
作为 我 曾是 不是 到 唤醒 这 房子 .

因为我不能打扰家人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈriskɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɛstəz] [dɪsˈpleʒər] [baɪ] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz]
I was on the point of risking Mr . Rochester's displeasure by disobeying his
我 曾是 在 这 观点 的 冒险 先生 . 罗切斯特的 不满 经过 违抗命令 他的
[ˈɔ:rdərz] ,
orders ,
订单 ,

我当时差点就违抗罗切斯特先生的命令，冒着惹他生气的风险了。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌns] [mɔ:ɹ] [gli:md] [ˈdɪmli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɔ:l] ,
when the light once more gleamed dimly on the gallery wall ,
什么时候 这 光 一次 更多的 闪闪发光 依稀 在 这 画廊 墙 ,

当灯光再次昏暗地照耀在画廊的墙壁上时，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɑ:d] [fi:t] [tred] [ðə; ði] [ˈmætɪŋ] .
and I heard his unshod feet tread the matting .
和 我 听到 他的 赤脚 脚踏 这 垫子 .

我听到他赤脚踩在垫子上的声音。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈti:] [ɪz] [hi:; hi] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈslʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .
" I hope it is he , " thought I , " and not something worse .
" 我 希望 它 是 他 , " 想法 我 , " 和 不是 某物 更糟 .

“我希望是他，”我想，“而不是更糟糕的人。”

" [hi:; hi] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈglu:mi] .
" He re - entered , pale and very gloomy .
" 他 关于 - 进入 , 苍白 和 非常 阴沉 .

他重新走了进来，脸色苍白，神情沮丧。

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [aʊt] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃstænd]
" I have found it all out , " said he , setting his candle down on the washstand
" 我 有 成立 它 全部 出去 , " 说 他 , 环境 他的 蜡烛 向下 在 这 洗手台
;
;
;
;

“我已经全部查明了，”他一边说着，一边把蜡烛放在洗漱台上；

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] . "
" it is as I thought . " "
" 它 是 作为 我 想法 . " "

“正如我所料。”

" [haʊ] , [sɜ:r] ?
" How , sir ?
" 如何 , 先生 ?

“怎么回事，先生？”

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˈfoʊldɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" He made no reply , but stood with his arms folded , looking on the ground .
" 他 制成 不 回复 , 但 站立 和 他的 武器 折叠 , 寻找 在 这 地面 .

他没有回答，只是双臂抱胸站在那里，看着地面。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liər] [toʊn] —
At the end of a few minutes he inquired in rather a peculiar tone —
在 这 结尾 的 一个 很少 分钟 他 询问 在 相当 一个 奇特 语气 —

几分钟后，他用一种颇为古怪的语气问道——

“ [aɪ] [fər'get] [ˈweðər] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [jər; jər] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] . ”
“ **I forget whether you said you saw anything when you opened your chamber door .** ”
“ 我 忘记 无论 你 说 你 锯 任何事物 什么时候 你 打开 你的 房间 门 . ”
“ 我忘了你打开房门时有没有说过看到了什么。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . ”
“ **No , sir , only the candlestick on the ground .** ”
“ 不 , 先生 , 仅有的 这 烛台 在 这 地面 . ”
“ 不，先生，只有地上的烛台。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɑːd] [læf] ? ”
“ **But you heard an odd laugh ?** ”
“ 但 你 听到 一个 奇怪的 笑 ? ”
“ 但是你听到了奇怪的笑声吗? ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [læf] [brɪfɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? ”
You have heard that laugh before , I should think , or something like it ? ”
你 有 听到 那 笑 前 , 我 应该 思考 , 或者 某物 喜欢 它 ? ”
我想你以前应该听过这种笑声，或者类似的笑声吧？

“ [jes] , [sɜːr] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [soʊz] [hɪr] , [kɔːld] [greɪs] [puːl] , — [ʃiː; ji] [lɑːfs] [ɪn] ”
“ **Yes , sir : there is a woman who sews here , called Grace Poole , — she laughs in** ”
“ 是的 , 先生 : 那里 是 一个 女士 WHO 缝纫 这里 , 称为 优雅 普尔 , — 她 笑声 在 ”
[ðæt] [wei] .
that way . ”
那 方式 .
“ 是的，先生：这里有个女裁缝，名叫格蕾丝·普尔，——她笑起来就是这样。”

[ʃiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈpɜːrs(ə)n] . ”
She is a singular person . ”
她 是 一个 单数 人 . ”
她是个独一无二的人。

“ [dʒʌst][soʊ] . ”
“ **Just so .** ”
“ 只是 所以 . ”
正是如此。

[greɪs] [puːl] — [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [aɪ ˈtiː] .
Grace Poole — you have guessed it . ”
优雅 普尔 — 你 有 猜对了 它 . ”
格蕾丝·普尔——你猜对了。

[ʃiː; ji][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈsɪŋgjələr] — [ˈveri] .
She is , as you say , singular — very . ”
她 是 , 作为 你 说 , 单数 — 非常 . ”
正如你所说，她很特别——非常特别。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Well , I shall reflect on the subject . ”
出色地 , 我 将 反映 在 这 主题 . ”
我会好好考虑一下这个问题。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] , [brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] ,
Meantime , I am glad that you are the only person , besides myself , ”
与此同时 , 我 是 高兴的 那 你 是 这 仅有的 人 , 除了 我 , ”
与此同时，我很高兴除了我之外，只有你一个人。

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ˈɪnsɪdənt] .
acquainted with the precise details of to - night's incident . ”
熟人 和 这 精确的 细节 的 到 - 夜晚 事件 . ”
了解今晚事件的具体细节。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [fuːl] : [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

You are no talking fool : say nothing about it .
“ 你 是 不 说 傻子 : 说 没有什么 关于 它 ” :

你又不是傻子，对此就什么都别说了。

[aɪ] [wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] " ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed]) :

I will account for this state of affairs " (pointing to the bed) :
我 将要 帐户 为了 这 状态 的 事务 " (指向 到 这 床) :

我会对此情况做出解释”(指着床)：

" [ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] .

" and now return to your own room .
“ 和 现在 返回 到 你的 自己的 房间 ” :

“现在请回到你自己的房间去。”

[aɪ][æɪ; jəl][duː] [ˈveri] [wel] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

I shall do very well on the sofa in the library for the rest of the night .
我 将 做 非常 出色地 在 这 沙发 在 这 图书馆 为了 这 休息 的 这 夜晚 ” :

今晚剩下的时间，我会在图书馆的沙发上好好休息。

[aɪˈtiː][ɪz] [nɪr] [fɔːr] : — [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [biː; bi][ʌp] . "

It is near four : — in two hours the servants will be up . "
它 是 靠近 四 : — 在 二 小时 这 仆人 将要 是 向上 ” :

现在快四点了——再过两个小时仆人们就要起床了。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [diˈpɑːtɪŋ] .

" Good - night , then , sir , " said I , departing .
“ 好的 - 夜晚 , 然后 , 先生 , ” 说 我 , 离开 ” :

“那么，晚安，先生。”我边说边离开。

[hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] — [ˈveri] [ɪnkənˈsɪstəntli] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][təʊld][emˈiː][tuː; tə]

He seemed surprised — very inconsistently so , as he had just told me to
他 似乎 惊讶 — 非常 不一致 所以 , 作为 他 有 只是 讲述 我 到

[goʊ] .

go :
去 ” :

他似乎很惊讶——这种惊讶很矛盾，因为他刚才还让我走。

" [wʌt] !

" What !
“ 什么 ” !

“什么！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkwɪtɪŋ] [emˈiː] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] ? "

" he exclaimed , " are you quitting me already , and in that way ? "
“ 他 惊呼 , “ 是 你 辞职 我 已经 , 和 在 那 方式 ? ”

他惊喊道：“你就要这样离开我吗？ ”

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [goʊ] , [sɜːr] . "

" You said I might go , sir . "
“ 你 说 我 可能 去 , 先生 ” :

“您说过我可能会去，先生。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] ; [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒmənt]

" But not without taking leave ; not without a word or two of acknowledgment
“ 但 不是 没有 采取 离开 ; 不是 没有 一个 单词 或者 二 的 致谢

[ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] :

and good - will :
和 好的 - 将要 ” :

“但临别之际，他还是告辞了；临别之际，他还是说了几句表示感谢和友好的话：

[nɑ:t] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn] [ðæt][bri:f] , [draɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
not , in short , in that brief , dry fashion .
不是 , 在 短的 , 在 那 简短的 , 干燥 时尚 .

简而言之, 并非以那种简短、枯燥的方式。

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ! — [snætʃt] [em ˈi:][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd]
Why , you have saved my life ! — snatched me from a horrible and
为什么 , 你 有 已保存 我的 生活 ! — 抢夺 我 从 一个 可怕 和
[ɪkˈskru:ʃieɪtɪŋ] [deθ] !
excruciating death !
痛苦不堪 死亡 !

你救了我的命! ——把我从可怕的、痛苦的死亡中救了出来!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɔ:k] [pæst][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈmju:tʃuəl][st'reɪndʒəz] !
and you walk past me as if we were mutual strangers !
和 你 走 过去的 我 作为 如果 我们 是 相互的 陌生人 !

你从我身边走过, 就好像我们是陌生人一样!

[æt; ət] [li:st] [feɪk] [hændz] .
At least shake hands .
在 至少 摇 双手 .

至少握手吧。

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪn] : [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][fɜ:rst][ɪn][wʌn] ,
" **He held out his hand ; I gave him mine : he took it first in one ,**
" 他 握住 出去 他的 手 ; 我 给予 他 矿 : 他 采取 它 第一的 在 一 ,
"他伸出手; 我把手递给他; 他一口气握住了我的手,

[ðen] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
then in both his own .
然后 在 两个都 他的 自己的 .

然后, 在他自己的两个方面。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈoʊɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [rɪˈmens] [ə; eɪ] [det]
" **You have saved my life : I have a pleasure in owing you so immense a debt**
" 你 有 已保存 我的 生活 : 我 有 一个 乐趣 在 欠款 你 所以 巨大 一个 债务
.
:
.

“你救了我的命: 我非常荣幸能欠你如此巨大的恩情。”

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] [mɔ:r] .
I cannot say more .
我 不能 说 更多的 .

我不能再多说了。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz] [ˈbi:ɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər]
Nothing else that has being would have been tolerable to me in the character
没有什么 别的 那 有 存在 会 有 到过 可容忍的 到 我 在 这 特点
[ʌv; əv] [ˈkreditər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] :
of creditor for such an obligation :
的 债权人 为了 这样的 一个 义务 :

作为债权人, 对于这样的债务, 我绝不会容忍其他任何做法:

[bʌt; bət][ju:; jʊ] : [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfrənt] ; — [aɪ] [fi:l] [jʊr; jər] [ˈbenɪfɪts] [noʊ][ˈbɜ:rd(ə)n] , [dʒeɪn] .
but you : it is different ; — I feel your benefits no burden , Jane .
但 你 : 它 是 不同的 ; — 我 感觉 你的 好处 不 负担 , 简 .

但是你: 情况不同; ——简, 我觉得你带给我的好处不是负担。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] ； [geɪzd] [æt; ət][em 'i:] : [wɜ:rdz][ˈɔ:lmʊst][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈtremblɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ， — [bʌt; bət]
“ **He paused ; gazed at me : words almost visible trembled on his lips , — but**
“ 他 暂停 ； 凝视 在 我 ： 字 几乎 可见的 颤抖 在 他的 嘴唇 ， — 但
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃekt] .
his voice was checked .
他的 嗓音 曾是 已检查 .

他停顿了一下，凝视着我：几乎看不清的话语在他唇间颤抖，——但他的声音却被压抑住了。

“ [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] , [sɜ:r] .
“ **Good - night again , sir .**
“ 好的 - 夜晚 再次 ， 先生 .

“再次道晚安，先生。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [det] ， [ˈbenɪfɪt] ， [ˈbɜ:rd(ə)n] ， [ɑ:blɪ'geɪʃn] ， [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] . “
There is no debt , benefit , burden , obligation , in the case . ”
那里 是 不 债务 ， 益处 ， 负担 ， 义务 ， 在 这 案件 . ”

本案中不存在债务、利益、负担或义务。

“ [aɪ] [nu:] ， “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] ， “ [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][em 'i:] [gʊd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ，
“ **I knew , ” he continued , “ you would do me good in some way ,**
“ 我 知道 ， “ 他 持续 ， “ 你 会 做 我 好的 在 一些 方式 ，
“我知道,”他继续说道，“你会以某种方式帮助我。”

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ； — [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər] [aɪz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [br'held] [ju:; jʊ] :
at some time ; — I saw it in your eyes when I first beheld you :
在 一些 时间 ； — 我 锯 它 在 你的 眼睛 什么时候 我 第一的 观看 你 .

在某个时候；——当我第一次见到你时，我从你的眼中看到了这一点：

[ðer; ðər] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd] [smaɪl] [dɪd][nɑ:t] “ — ([ə'gen] [hi:; hi] [stɔ:pt]) — “ [dɪd][nɑ:t] ” ([hi:; hi]
their expression and smile did not ” — (again he stopped) — “ did not ” (he
他们的 表达 和 微笑 做过 不是 ” — (再次 他 停止) — “ 做过 不是 ” (他
[prə'si:did] [ˈheɪstɪli]) “ [straɪk] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][maɪ] [ˈveri] [ˈɪnmʊst] [hɑ:rt] [soʊ][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
proceeded hastily) “ strike delight to my very inmost heart so for nothing .
继续 草草) “ 罢工 喜 到 我的 非常 最 心 所以 为了 没有什么 .

他们的表情和笑容并没有——（他又停了下来）——“并没有”(他急忙继续)“无缘无故地让我内心深处感到如此喜悦。

[ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi:z] ； [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈdʒi:nɪ,aɪ] :
People talk of natural sympathies ; I have heard of good geni :
人们 讲话 的 自然的 同情 ； 我 有 听到 的 好的 天才 .

人们谈论天生的同情心；我听说过一些优秀的天才：

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪnz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst][ˈfeɪb(ə)l] .
there are grains of truth in the wildest fable .
那里 是 谷物 的 真相 在 这 最狂野的 寓言 .

即使是最离奇的寓言故事里也蕴含着真理的碎片。

[maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [prɪ'zɜ:rvər] ， [gʊd] - [naɪt] !
My cherished preserver , good - night !
我的 珍爱 保护者 ， 好的 - 夜晚 !

我亲爱的保鲜盒，晚安！

“ [streɪndʒ] [ˈenərdʒɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [streɪndʒ] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
“ **Strange energy was in his voice , strange fire in his look .**
“ 奇怪的 活力 曾是 在 他的 嗓音 ， 奇怪的 火 在 他的 看 .

“他的声音里带着一种奇异的能量，他的眼神里带着一种奇异的火焰。”

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] ， “ [aɪ] [sed] : [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **I am glad I happened to be awake , ” I said : and then I was going .**
“ 我 是 高兴的 我 发生 到 是 醒 ， “ 我 说 : 和 然后 我 曾是 去 .

“我很高兴我碰巧醒着,”我说；然后我就走了。

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] ？ “
you will go ？ “
你 将要 去 ？ “

你会去吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][kəʊld] , [sɜ:r] . “
“ **I am cold , sir** . “
“ 我 是 寒冷的 , 先生 . “

“先生，我冷。”

“ [kəʊld] ？
“ **Cold** ？
“ 寒冷的 ？

“寒冷的？

[jes] , — [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] ！
Yes , — and standing in a pool ！
是的 , — 和 常设 在 一个 水池 ！

是的，——而且还是站在游泳池里！

[goʊ] , [ðen] , [dʒeɪn] ; [goʊ] ！
Go , then , Jane ; go ！
去 , 然后 , 简 ; 去 ！

走吧，简；走吧！

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [ri'teɪnd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][kəd; kəd][nɔ:t] [fri:] [aɪ 'ti:] .
“ **But he still retained my hand , and I could not free it** .
“ 但 他 仍然 保留 我的 手 , 和 我 可以 不是 自由的 它 .

但他仍然紧紧抓住我的手，我无法挣脱。

[aɪ] [br'θɔ:t] [maɪ'self][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪk'spi:diənt] .
I bethought myself of an expedient .
我 思考 我 的 一个 权宜 .

我想到了一个权宜之计。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [mu:v] , [sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I think I hear Mrs . Fairfax move , sir , “ said I** .
“ 我 思考 我 听到 太太 . 费尔法克斯 移动 , 先生 , “ 说 我 .

“先生，我好像听到费尔法克斯太太动了一下。”我说。

“ [wel] , [li:v] [em 'i:] : “ [hi:; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ **Well , leave me : “ he relaxed his fingers , and I was gone** .
“ 出色地 , 离开 我 : “ 他 轻松 他的 手指 , 和 我 曾是 已消失 .

“好了，你离开吧。”他放松了手指，我就走了。

[aɪ] [ri:'geɪnd] [maɪ] [kaʊt] , [bʌt; bət] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sli:p] .
I regained my couch , but never thought of sleep .
我 恢复 我的 长椅 , 但 绝不 想法 的 睡觉 .

我重新回到了我的沙发里，但我根本没想过要睡觉。

[tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:st] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [bʌt; bət][ʌn'kwaiət] [si:] ,
Till morning dawned I was tossed on a buoyant but unquiet sea ,
直到 早晨 黎明 我 曾是 抛掷 在 一个 浮力 但 不安 海 ,

直到晨曦初露，我仍在波涛汹涌却又波涛汹涌的大海上颠簸。

[wer] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [rʊʊld] ['ʌndər] ['sɜ:dzəz, 'sɜ:dzɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
where billows of trouble rolled under surges of joy .
在哪里 波澜 的 麻烦 滚动 在下面 涌动 的 喜悦 .

欢乐的浪潮之下，危机的巨浪翻滚。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔ:] [brɪˈɑ:nd] [ɪts][waɪld][ˈwɔ:tərz][ə; eɪ] [ʃɔ:r] , [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]
I thought sometimes I saw beyond its wild waters a shore , sweet as the hills of
我 想法 有时 我 锯 超过 它是 荒野 水 一个 支撑 , 甜的 作为 这 丘陵 的
[ˈbjʊ:lə] ;
Beulah ;
比尤拉 ;

我有时觉得我看到了它狂野的水域之外的海岸，像比尤拉山一样甜美；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第12/35页

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [f'reɪnɪŋ] [geɪ] , [ˈweɪkənd] [baɪ][hoʊp] , [bɔːr] [maɪ][ˈspɪrɪt]
and now and then a freshening gale , wakened by hope , bore my spirit
和 现在 和 然后 一个 清新 大风 , 醒来 经过 希望 , 钻孔 我的 精神
[traɪ'ʌmfəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [buən] :
triumphantly towards the bourne :

不时一阵清爽的微风，仿佛被希望唤醒，将我的灵魂凯旋般地推向河岸：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ri:tʃ] [aɪ'tiː] , [iːv(ə)n][ɪn][ˈfænsi] — [ə; eɪ] [ˌkaʊntə'ræktɪŋ] [briːz] [bluː] [ɔːf][lənd] ,
but I could not reach it , even in fancy — a counteracting breeze blew off land ,
但 我 可以 不是 抵达 它 , 甚至 在 想要 — 一个 抵消 微风 吹 离开 土地 ,
但我即使在想象中也无法触及它——一股来自陆地的逆风吹来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [droʊv] [em'iː] [bæk] .
and continually drove me back .
和 持续 驾驶 我 后退 .

并不断把我赶回去。

[sens] [wʊd] [rɪ'zɪst] [dɪ'lɪrɪəm] : [dʒʌdʒmənt] [wʊd] [wɔːrn] [ˈpæʃ(ə)n] .
Sense would resist delirium : judgment would warn passion .
感觉 会 抵抗 谵妄 : 判断 会 警告 热情 .

理智会抵制狂妄，判断力会警醒激情。

[tuː] [ˈfiːvəriʃ] [tuː; tə] [rest] , [aɪ][roʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] .
Too feverish to rest , I rose as soon as day dawned .
也 发烧 到 休息 , 我 玫瑰 作为 很快 作为 天 黎明 .

我高烧不退，无法休息，天一亮我就起床了。

[ˈtʃæptər] [ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[aɪ][bəʊθ] [wɪʃt] [ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ˈfaːləʊd] [ðɪs]
I both wished and feared to see Mr . Rochester on the day which followed this
我 两个都 希望 和 害怕 到 看 先生 : 罗切斯特 在 这 天 哪个 随后 这
[ˈsliːpləs] [naɪt] :
sleepless night :
失眠 夜晚 :

在经历了这个不眠之夜后的第二天，我既希望又害怕见到罗切斯特先生：

[aɪ][ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , [jet] [fɪəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
I wanted to hear his voice again , yet feared to meet his eye .
我 通缉 到 听到 他的 嗓音 再次 , 然而 害怕 到 见面 他的 眼睛 .

我想再次听到他的声音，却又害怕与他对视。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ][ˌmoʊməntərɪli] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ;
During the early part of the morning , I momentarily expected his coming ;
期间 这 早期的 部分 的 这 早晨 , 我 片刻 预期的 他的 未来 ;

清晨时分，我曾一度期待他的到来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrəm] ,
he was not in the frequent habit of entering the schoolroom ,
他 曾是 不是 在 这 频繁 习惯 的 进入 这 教室 ,

他并不经常进教室。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][step][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['sʌmtaɪmz] ,
but he did step in for a few minutes sometimes ,
但 他 做过 步 在 为了 一个 很少 分钟 有时 ;
但他有时也会介入几分钟。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə] ['vɪzɪt][aɪ 'tiː] [ðæt] [deɪ] .
and I had the impression that he was sure to visit it that day .
和 我 有 这 印象 那 他 曾是 当然 到 访问 它 那 天 .
我当时觉得他那天一定会去参观。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [dʒʌst][æz; əz][juːzuəl] : ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['kwaiət]
But the morning passed just as usual : nothing happened to interrupt the quiet
但 这 早晨 通过了 只是 作为 通常 : 没有什么 发生 到 打断 这 安静的
[kɔːrs] [ʌv; əv] - ['stʌdɪz] ;
course of Adèle's studies ;
课程 的 - 研究 ;
但上午一切如常：没有发生任何事情打断阿黛尔平静的学习；

['oʊnli] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
only soon after breakfast , I heard some bustle in the neighbourhood of Mr .
仅有的 很快 后 早餐 , 我 听到 一些 忙碌 在 这 邻里 的 先生 .
['rɑːtʃestɜːz] ['tʃeɪmbər] ,
Rochester's chamber ,
罗切斯特的 房间 ,
早餐后不久，我就听到罗切斯特先生的房间附近传来一阵喧闹声。

['mɪsɪz] . ['ferfæk,sɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['liːəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks] — [ðæt] [ɪz] , ['dʒɑːnz] [waɪf] —
Mrs . Fairfax's voice , and Leah's , and the cook's — that is , John's wife —
太太 . 费尔法克斯的 嗓音 , 和 莉娅的 , 和 这 库克的 — 那 是 , 约翰的 妻子 —
[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɑːnz] [oʊn] [grʌf] [tuʊnz] .
and even John's own gruff tones .
和 甚至 约翰的 自己的 粗暴 音调 .
费尔法克斯太太的声音，莉娅的声音，厨娘（也就是约翰的妻子）的声音，甚至约翰自己粗犷的嗓音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] “ [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] ['mæstər][wʌz; wəz][naːt] [bɜːrnt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] !
There were exclamations of “ What a mercy master was not burnt in his bed !
那里 是 感叹词 的 “ 什么 一个 怜悯 掌握 曾是 不是 烧焦的 在 他的 床 !
”
”
”
有人惊呼：“仁慈啊，主人没有被烧死在床上！ ”

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [lɪt] [æt; ət] [naɪt] . ”
“ It is always dangerous to keep a candle lit at night . ”
“ 它 是 总是 危险的 到 保持 一个 蜡烛 点燃 在 夜晚 . ”
“晚上点蜡烛总是很危险的。”

“ [haʊ] [prɑːvɪ'den(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] -
“ How providential that he had presence of mind to think of the water -
” 如何 天意 那 他 有 在场 的 头脑 到 思考 的 这 水 -
[dʒʌg] ! ”
jug ! ”
水壶 ! ”
“他能想到拿水壶真是太机智了！ ”

“ [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [weɪkt] ['noʊbəːdi] ! ”
“ I wonder he waked nobody ! ”
“ 我 想知道 他 醒来 无人 ! ”
“真奇怪他竟然没吵醒任何人！ ”

“ [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hʊʊpt][hiː; hi][wɪl][naːt][teɪk][kʊʊld][wɪð; wɪθ][ˈsliːpɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈsoʊfə] ,
“ It is to be hoped he will not take cold with sleeping on the library sofa ,
“ 它 是 到 是 希望 他 将要 不是 拿 寒冷的 和 睡眠 在 这 图书馆 沙发 ,
希望他睡在图书馆的沙发上不会着凉。

” & [siː] .
“ & c .
“ & c .
”等等。

[tuː; tə][mʌtʃ][kənˌfæbjəˈleɪʃn][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ][saʊnd][ʌ; əv][ˈskrʌbɪŋ][ænd; ənd][ˈsetɪŋ][tuː; tə]
To much confabulation succeeded a sound of scrubbing and setting to
到 很多 虚构 成功了 一个 声音 的 擦洗 和 环境 到
[raɪts] ;
rights ;
权利 ;

经过一番闲聊，传来一阵擦洗和整顿的声音；
[ænd; ənd][wen][aɪ][pæst][ðə; ði][ruːm] , [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][daʊnˈsterz][tuː; tə][ˈdɪnər] ,
and when I passed the room , in going downstairs to dinner ,
和 什么时候 我 通过了 这 房间 , 在 去 楼下 到 晚餐 ,
当我下楼去吃晚饭，路过那个房间时，

[aɪ][sɔː][θruː][ðə; ði][ˈoʊpən][dɔːr][ðæt][ɔːl][wʌz; wəz][əˈɡen][rɪˈstɔːrd][tuː; tə][kəmˈpliːt][ˈɔːrdər] ;
I saw through the open door that all was again restored to complete order ;
我 锯 通过 这 打开 门 那 全部 曾是 再次 恢复 到 完全的 命令 ;
我透过敞开的门看到，一切都恢复了原状；

[ˈoʊnli][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][stript][ʌ; əv][ɪts][ˈhæŋɡɪŋz] .
only the bed was stripped of its hangings .
仅有的 这 床 曾是 脱衣舞 的 它是 绞刑 .
只有床上的帷幔被取走了。

[ˈliːə][stʊd][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [ˈrʌbɪŋ][ðə; ði][peɪnz][ʌ; əv][ɡlæs][dɪmd][wɪð; wɪθ]
Leah stood up in the window - seat , rubbing the panes of glass dimmed with
莉亚 站立 向上 在 这 窗户 - 座位 , 擦 这 窗格 的 玻璃 调暗 和
[smʊk] .
smoke .
抽烟 .

莉娅从窗边的座位上站起来，擦拭着被烟雾熏黑的玻璃窗。
[aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][əˈdres][hɜːr; hər] ,
I was about to address her ,
我 曾是 关于 到 地址 她 ,
我正要跟她说话，

[fɔːr; fər][aɪ][wɪʃt][tuː; tə][noʊ][wʌt][əˈkaʊnt][hæd; həd][bɪn][ˈɡɪv(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði][əˈfer] : [bʌt; bət] ,
for I wished to know what account had been given of the affair : but ,
为了 我 希望 到 知道 什么 帐户 有 到过 给定 的 这 事务 : 但 ,
[ɑːn][ədˈvænsɪŋ] ,
on advancing ,
在 前进 ,

因为我想知道这件事的来龙去脉：但是，当我继续往前走时，
[aɪ][sɔː][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈtʃeɪmbər] — [ə; eɪ][ˈwʊmən][ˈsɪtɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][tʃer][baɪ][ðə; ði]
I saw a second person in the chamber — a woman sitting on a chair by the
我 锯 一个 第二 人 在 这 房间 — 一个 女士 坐着 在 一个 椅子 经过 这
[ˈbedsɑɪd] ,
bedside ,
床头 ,
我看到房间里还有第二个人——一个女人坐在床边的椅子上。

[ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ['rɪŋz] [tuː; tə] [nuː] ['kɜːtənz] .
and sewing rings to new curtains .
和 缝纫 戒指 到 新的 窗帘 .

并将环缝到新窗帘上。

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [greɪs] [puːl] .
That woman was no other than Grace Poole .
那 女士 曾是 不 其他 比 优雅 普尔 .

那位女士不是别人，正是格蕾丝·普尔。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][sæt] , [steɪd] [ænd; ənd][ˈtæsɪtɜːrɪ] - ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [stʌf] [gaʊn]
There she sat , staid and taciturn - looking , as usual , in her brown stuff gown
那里 她 卫星 , 稳重 和 沉默寡言 - 寻找 , 作为 通常 , 在 她 棕色的 东西 袍
,
,
,

她像往常一样，穿着棕色棉布长袍，端坐着，神情肃穆，沉默寡言。

[hɜːr; hər] [tʃek] ['eɪprən] , [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][kæp] .
her check apron , white handkerchief , and cap .
她 查看 围裙 , 白色的 手帕 , 和 帽 .

她的格子围裙、白色手帕和帽子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [θɔːts] [siːmd] [əb'zɔːrbd] :
She was intent on her work , in which her whole thoughts seemed absorbed :
她 曾是 意图 在 她 工作 , 在 哪个 她 所有的 想法 似乎 吸收 :

她全神贯注于工作，似乎所有心思都投入其中：

[ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːmənpleɪs] [fɪtʃər] ,
on her hard forehead , and in her commonplace features ,
在 她 难的 前额 , 和 在 她 平凡 特征 ,

在她坚硬的额头上，在她平凡的五官里，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ɔːr] [ˌdespə'reɪʃn] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
was nothing either of the paleness or desperation one would have expected to
曾是 没有什么 任何一个 的 这 苍白 或者 绝望 一 会 有 预期的 到
[siː] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] ,
see marking the countenance of a woman who had attempted murder ,
看 标记 这 面容 的 一个 女士 WHO 有 尝试过 谋杀 ,

她的脸上既没有人们预想中谋杀未遂女子应有的苍白，也没有绝望的神情。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'tendɪd] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər][ləst] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ler] ,
and whose intended victim had followed her last night to her lair ,
和 谁 故意的 受害者 有 随后 她 最后的 夜晚 到 她 巢穴 ,

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd]) ,
and (as I believed) ,
和 (作为 我 相信) ,

而她预定的受害者昨晚跟踪她到了她的巢穴，而且（据我所知），

[tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ˈpɜːrpeɪtreɪt] .
charged her with the crime she wished to perpetrate .
带电 她 和 这 犯罪 她 希望 到 犯 .

指控她犯下了她想要犯下的罪行。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] — [kən'faʊndɪd] .
I was amazed — confounded .
我 曾是 惊叹 — 令人困惑 .

我感到震惊——困惑。

[ʃiː; ʃɪ] ['lʊkt] [ʌp] , [waɪl] [aɪ] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] : [noʊ][stɑːrt] ,
She looked up , while I still gazed at her : no start ,
她 看起来 向上 , 尽管 我 仍然 凝视 在 她 : 不 开始 ,

她抬起头，而我仍然凝视着她：没有反应，

[nɒʊ] [ɪn'kri:s] [ɔ:r] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [bɪ'treɪd] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] , [ɔ:r] [fɪr]
no increase or failure of colour betrayed emotion , consciousness of guilt , or fear
不 增加 或者 失败 的 颜色 背叛 情感 , 意识 的 有罪 , 或者 害怕
[ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] .
of detection .
的 检测 .

颜色的增减并不能透露情绪、内疚感或害怕被发现的情绪。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] “ [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [mɪs] , ” [ɪn][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] [brɪ:f] [ˈmænər] ;
She said “ Good morning , Miss , ” in her usual phlegmatic and brief manner ;
她 说 “ 好的 早晨 , 错过 , ” 在 她 通常 黏液质的 和 简短的 方式 ;
她用她惯常的冷静而简短的语气说：“早上好，小姐。”

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [rɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [teɪp] , [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
and taking up another ring and more tape , went on with her sewing .
和 采取 向上 其他 戒指 和 更多的 磁带 , 去 在 和 她 缝纫 .
她拿起另一个环和更多的胶带，继续缝纫。

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm] [test] , ” [θɔ:t] [aɪ] : “ [sʌtʃ] [ˈæbsəlu:t] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ɪz]
“ I will put her to some test , ” thought I : “ such absolute impenetrability is
“ 我 将要 放 她 到 一些 测试 , ” 想法 我 : “ 这样的 绝对 不可穿透性 是
[pæst] [kɑ:mpri'hensɪ(ə)n] . ”
past comprehension . “
过去的 理解 . “
“我要考验她一番,”我心想：“这种绝对的不可攻破性简直令人难以置信。”

“ [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɡreɪs] , ” [aɪ] [sed] .
“ Good morning , Grace , ” I said .
“ 好的 早晨 , 优雅 , ” 我 说 .
“早上好，格蕾丝,”我说。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [hɪr] ?
“ Has anything happened here ?
“ 有 任何事物 发生 这里 ?
这里发生什么事了吗？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɔ:l] [ˈtɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] . “
I thought I heard the servants all talking together a while ago . “
我 想法 我 听到 这 仆人 全部 说 一起 一个 尽管 前 . “
我刚才好像听到仆人们在聊天。

“ [ˈoʊnli][ˈmæstər][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [læst] [naɪt] ; [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ Only master had been reading in his bed last night ; he fell asleep with his
“ 仅有的 掌握 有 到过 阅读 在 他的 床 最后的 夜晚 ; 他 跌倒 睡着了 和 他的
[ˈkænd(ə)] [lɪt] ,
candle lit ,
蜡烛 点燃 ,
“昨晚只有主人在床上看书；他点着蜡烛睡着了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ɡɑ:t][ɑ:n][ˈfaɪər] ; [bʌt; bət] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi] [ə'woʊk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bed] -
and the curtains got on fire ; but , fortunately , he awoke before the bed -
和 这 窗帘 得到 在 火 ; 但 , 幸运的是 , 他 醒来 前 这 床 -
[kloʊðz] [ɔ:r][ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk] [kɔ:t] ,
clothes or the wood - work caught ,
衣服 或者 这 木头 - 工作 捕捉 ,
窗帘着火了；但幸运的是，他在床单和木制品被引燃之前醒了过来。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪn][ðə; ði] [ˈju:ər] . “
and contrived to quench the flames with the water in the ewer . “
和 人为的 到 淬火 这 火焰 和 这 水 在 这 水罐 . “
于是他们想办法用罐子里的水扑灭了火焰。

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] ！
“ **A strange affair** ！
“ 一个 奇怪的 事务 ！

“一件奇怪的事！ ”

“ [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loo] [vɔɪs] : [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfiksɪdli] — “ [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər]
“ **I said , in a low voice : then , looking at her fixedly — “ Did Mr . Rochester**
“ 我 说 ， 在 一个 低的 嗓音 ： 然后 ， 寻找 在 她 固定地 — “ 做过 先生 ： 罗切斯特
[weɪk] [ˈnoʊbəːdi] ？
wake nobody ？
唤醒 无人 ？

我低声说道，然后直直地看着她——“罗切斯特先生没有吵醒任何人吗？ ”

[dɪd][noʊ][wʌn] [hɪr] [hɪm; ɪm] [muːv] ？
Did no one hear him move ？
做过 不 一 听到 他 移动 ？

难道没人听到他移动的声音吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ə'gen] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ **She again raised her eyes to me** ,
“ 她 再次 提高 她 眼睛 到 我 ,

她再次抬起头看着我，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and this time there was something of consciousness in their expression .
和 这 时间 那里 曾是 某物 的 意识 在 他们的 表达 .

这一次，他们的表情中流露出了一些自觉意识。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [em 'iː] [ˈwerəli] ； [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] —
She seemed to examine me warily ; then she answered —
她 似乎 到 检查 我 谨慎地 ； 然后 她 回答 —

她似乎警惕地打量着我；然后她回答说——

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [sliːp] [soʊ][faːr][ɔːf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [naːt][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hɪr]
“ **The servants sleep so far off , you know , Miss , they would not be likely to hear**
“ 这 仆人 睡觉 所以 远的 离开 , 你 知道 , 错过 , 他们 会 不是 是 可能 到 听到
.
:
.

“小姐，你知道，仆人们睡得那么远，他们不太可能听到。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈferfæk,sɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ˈmæstɜːz] ； [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] .
Mrs . Fairfax's room and yours are the nearest to master's ; but Mrs .
太太 . 费尔法克斯的 房间 和 你的 是 这 最近的 到 硕士学位 ； 但 太太 .
[ˈfeɪfæks] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] :
Fairfax said she heard nothing :
费尔法克斯 说 她 听到 没有什么 :

费尔法克斯太太的房间和你的房间离主人的房间最近；但是费尔法克斯太太说她什么也没听到：

[wen] [ˈpiːp(ə)l] [get] [ˈeldərli] , [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [sliːp] [ˈhevi] .
when people get elderly , they often sleep heavy .
什么时候 人们 得到 老年 , 他们 经常 睡觉 重的 .

人老了之后，往往睡眠很沉。

“ [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] ,
“ **She paused , and then added , with a sort of assumed indifference** ,
“ 她 暂停 , 和 然后 额外 , 和 一个 种类 的 假定 漠不关心 ,

她停顿了一下，然后装出一副漠不关心的样子，补充道：

[bʌt; bət] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [maːrkt] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [toʊn] — “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [mɪs] ；
but still in a marked and significant tone — “ But you are young , Miss ;
但 仍然 在 一个 标记 和 重要的 语气 — “ 但 你 是 年轻的 , 错过 ;

但语气仍然十分明确和意味深长——“但是你还年轻，小姐；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pər] : [pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? " **and I should say a light sleeper : perhaps you may have heard a noise ?** " 和 我 应该 说 一个 光 轨枕 : 也许 你 可能 有 听到 一个 噪音 ? " 而且我得说，你睡眠很浅：或许你听到了什么动静？

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [soʊ][ðæt] [ˈli:ə] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] **" I did , " said I , dropping my voice , so that Leah , who was still polishing the** 我 做过 , 我 说 我 , 下降 我的 嗓音 , 所以 那 莉亚 , WHO 曾是 仍然 抛光 这 [peɪnz] , **panes ,** 窗格 ,

"我做了,"我压低声音说，这样莉娅——她还在擦拭玻璃窗——就能听见了。
[kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [em 'i:] , " [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpaɪlət] : [bʌt; bət][ˈpaɪlət] **could not hear me , " and at first I thought it was Pilot : but Pilot** 可以 不是 听到 我 , " 和 在 第一的 我 想法 它 曾是 飞行员 : 但 飞行员 ['kænɑ:t] [læf] ; **cannot laugh ;** 不能 笑 ;

听不见我说话，“起初我以为是飞行员：但飞行员不会笑；
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] . **and I am certain I heard a laugh , and a strange one .** 和 我 是 肯定 我 听到 一个 笑 , 和 一个 奇怪的 一 .

我确信我听到了一声笑声，而且是那种奇怪的笑声。
" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] ['ni:dʌfʃl] [ʌv; əv] [θred] , [wækst] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , [ˈθredɪd] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] **" She took a new needleful of thread , waxed it carefully , threaded her needle** 她 采取 一个 新的 针头 的 线 , 打蜡 它 小心 , 螺纹 她 针 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] , **with a steady hand ,** 和 一个 稳定的 手 , 她取了一针新的线，仔细地涂上蜡，稳稳地穿好针线。

[ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kəm'pouzər] — **and then observed , with perfect composure —** 和 然后 观察到 , 和 完美的 镇定 — 然后，他镇定自若地观察着——

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈlaɪkli] [ˈmæstər] [wʊd] [læf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [mɪs] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] **" It is hardly likely master would laugh , I should think , Miss , when he was in** 它 是 几乎 可能 掌握 会 笑 , 我 应该 思考 , 错过 , 什么时候 他 曾是 在 [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] : **such danger :** 这样的 危险 :

"我想，小姐，主人身处如此危险的境地，不太可能会笑出来："
[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] . " **You must have been dreaming .** " 你 必须 有 到过 做梦 . " 你一定是在做梦。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdri:mɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈbreɪz(ə)n] **" I was not dreaming , " I said , with some warmth , for her brazen** 我 曾是 不是 做梦 , 我 说 , 和 一些 温暖 , 为了 她 厚颜无耻 ['ku:lnəs] [prə'vəukt] [em 'i:] . **coolness provoked me .** 凉爽 挑衅 我 : "我不是在做梦,"我语气中带着丝丝热情说道，因为她那厚颜无耻的冷漠激怒了我。

[əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][,em ˈiː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈskruːtɪ,naɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [aɪ]
Again she looked at me ; and with the same scrutinising and conscious eye
再次 她 看起来 在 我 ； 和 和 这 相同的 仔细审查 和 有意识的 眼睛
.
:
.

她又看了我一眼；眼神依旧是审视和审视的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][ˈmæstər] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] ？
” **Have you told master that you heard a laugh ？**
” 有 你 讲述 掌握 那 你 听到 一个 笑 ？
你有没有告诉主人你听到笑声了？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **she inquired .**
” 她 询问 。

她问道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
” **I have not had the opportunity of speaking to him this morning .** ”
” 我 有 不是 有 这 机会 的 请讲 到 他 这 早晨 。

“我今天上午还没有机会和他交谈。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɒpəʊnɪŋ] [jɔː; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡæləri] ？
” **You did not think of opening your door and looking out into the gallery ？**
” 你 做过 不是 思考 的 开幕 你的 门 和 寻找 出去 进入 这 画廊 ？
“你难道没想过打开门看看画廊吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrðər] [æskt] .
” **she further asked .**
” 她 更远 问 。

她接着问道。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] - [ˈkwɛstʃənɪŋ] [,em ˈiː] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][,em ˈiː]
She appeared to be cross - questioning me , attempting to draw from me
她 出现 到 是 叉 - 提问 我 , 尝试 到 画 从 我
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌnəˈwerz] .
information unawares .
信息 不知情 。

她似乎在盘问我，试图从我口中套取一些我并不不知情的信息。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [strʌk] [,em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [aɪ] [nuː] [ɔːr] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ɡɪlt] ,
The idea struck me that if she discovered I knew or suspected her guilt ,
这 主意 击 我 那 如果 她 发现 我 知道 或者 怀疑 她 有罪 ,
我突然想到，如果她发现我知道或怀疑她有罪，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [məˈlɪɡnənt] [præŋks][ɑːn][,em ˈiː] ;
she would be playing of some of her malignant pranks on me ;
她 会 是 玩耍 的 一些 的 她 恶性 恶作剧 在 我 ；
她会对我使出一些恶作剧；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][maɪ] [ɡɑːrd] .
I thought it advisable to be on my guard .
我 想法 它 建议 到 是 在 我的 警卫 。

我认为保持警惕是明智之举。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ˈboʊltɪd][maɪ] [dɔːr] . ”
” **On the contrary , ” said I , “ I bolted my door .** ”
” 在 这 相反 , ” 说 我 , ” 我 螺栓连接 我的 门 。

“恰恰相反,”我说,“我把门闭上了。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈboʊltɪŋ] [jʊr; jər] [dɔ:r] [ˈevri] [naɪt] [brɪʃ:r] [ju:; jʊ][get]
“ **Then you are not in the habit of bolting your door every night before you get**
“ 然后 你 是 不是 在 这 习惯 的 螺栓连接 你的 门 每一个 夜晚 前 你 得到
[ˈɪntu:][bed] ? ”
into bed ? ”
进入 床 ? ”

“那么你没有每晚睡觉前锁门的习惯吗？ ”

“ [fi:nd] ！
“ **Fiend** ！
“ 恶魔 ！
“ 恶魔！

[ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ][ˈhæbɪts] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [leɪ] [hɜ:r; həɪ][plænz] [əˈkɔ:rdɪŋli] ！
she wants to know my habits , that she may lay her plans accordingly !
她 想要 到 知道 我的 习惯 , 那 她 可能 躺 她 计划 因此 ！
她想了解我的习惯，以便据此制定计划！

“ [ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] [əˈgen] [priˈveɪld] [ˈoʊvər][ˈpru:d(ə)ns] : [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɑ:rpli] , “ [hɪðərˈtu:] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n]
“ **Indignation again prevailed over prudence : I replied sharply , “ Hitherto I have often**
“ 愤慨 再次 最终获胜 超过 谨慎 : 我 回复 尖锐地 , “ 迄今为止 我 有 经常
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tu:; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði][boʊlt] :
omitted to fasten the bolt :
省略 到 系 这 螺栓 :
“愤慨再次战胜了理智：我厉声回答说：‘以前我经常忘记扣上门闩：

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] .
I did not think it necessary .
我 做过 不是 思考 它 必要的 .
我觉得没必要。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ɔ:r] [əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdredɪd] [æt; ət] [ˈθɔ:rnˌfi:ld]
I was not aware any danger or annoyance was to be dreaded at Thornfield
我 曾是 不是 意识到的 任何 危险 或者 烦恼 曾是 到 是 令人恐惧的 在 桑菲尔德
[hɔ:l] :
Hall :
大厅 :

我当时并不知道索恩菲尔德庄园会有什么危险或麻烦：

[bʌt; bət][ɪn][ˈfju:tʃər] “ ([ænd; ənd][aɪ][leɪd] [mɑ:rkt] [stres] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz])
but in future “ (and I laid marked stress on the words)
但 在 未来 ” (和 我 铺设 标记 压力 在 这 字)
但将来”(我特意强调了这些字)

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [sɪˈkjər] [brɪʃ:r] [aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] . “
“ **I shall take good care to make all secure before I venture to lie down .”**
“ 我 将 拿 好的 关心 到 制作 全部 安全的 前 我 风险投资 到 说谎 向下 . ”
“我会在确保一切安全后才敢躺下。”

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [soʊ][tu:; tə][du:] , “ [wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ] [ˈænsər] :
“ **It will be wise so to do , “ was her answer :**
“ 它 将要 是 明智的 所以 到 做 , “ 曾是 她 回答 :
“这样做是明智的,”她回答道：

“ [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [ˈeni] [aɪ] [noʊ] ,
“ **this neighbourhood is as quiet as any I know ,**
“ 这 邻里 是 作为 安静的 作为 任何 我 知道 ,
“这个街区是我所见过的最安静的街区之一，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ə'temptɪd] [baɪ] ['rɒbəz] [sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and I never heard of the hall being attempted by robbers since it was a
和 我 绝不 听到 的 这 大厅 存在 尝试过 经过 强盗 自从 它 曾是 一个
[haʊs] ；
house ；
房子 ；

我从没听说过有劫匪试图闯入这座宅邸；

[ðoo] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [pleɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] - ['kla:zɪt] , [æz; əz]
though there are hundreds of pounds ' worth of plate in the plate - closet , as
尽管 那里 是 数百 的 磅 - 值得 的 盘子 在 这 盘子 - 壁橱 , 作为
[ɪz] [wel] [noʊn] .
is well known .
是 出色地 已知 .

虽然餐具柜里有价值数百英镑的餐具，这是众所周知的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] ['sɜ:rvənt] ,
And you see , for such a large house , there are very few servants ,
和 你 看 , 为了 这样的 一个 大的 房子 , 那里 是 非常 很少 仆人 ,
你看，这么大的房子，仆人却很少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mæstər][hæz; həz]['nevər] [lɪvd] [hɪr] [mʌt] ；[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [kʌm] , ['bi:ɪŋ]
because master has never lived here much ; and when he does come , being
因为 掌握 有 绝不 居住地 这里 很多 ； 和 什么时候 他 做 来 , 存在
[ə; eɪ] ['bætʃələ] ,
a bachelor ,
一个 学士 ,

因为主人很少住在这里；而且他单身，所以即使来了，

[hi:; hi] [ni:dz] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] : [bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][best] [tu:; tə] [er] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ；
he needs little waiting on : but I always think it best to err on the safe side ;
他 需求 小的 等待 在 : 但 我 总是 思考 它 最好的 到 犯错 在 这 安全的 边 ；
他几乎不需要人伺候：但我总觉得谨慎点总是好的；

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪz] [su:n] ['fɑ:sənd] ,
a door is soon fastened ,
一个 门 是 很快 系紧 ,
门很快被关上了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɔ:n] [boʊlt] [br'twi:n] [wʌn][ænd; ənd] ['eni] ['mɪʃtɪf]
and it is as well to have a drawn bolt between one and any mischief
和 它 是 作为 出色地 到 有 一个 绘制 螺栓 之间 一 和 任何 恶作剧
[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ə'baʊt] .
that may be about .
那 可能 是 关于 .

而且，在自己和周围可能存在的任何危险之间安装一个拉紧的螺栓也是明智之举。

[ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [mɪs] , [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ['trʌstɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] ；
A deal of people , Miss , are for trusting all to Providence ;
一个 交易 的 人们 , 错过 , 是 为了 信任 全部 到 普罗维登斯 ；
小姐，很多人都认为一切都交给上帝吧；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['prɑ:vɪdəns] [wɪl] [nɑ:t] [drɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] ,
but I say Providence will not dispense with the means ,
但 我 说 普罗维登斯 将要 不是 分配 和 这 方法 ,
但我认为，上帝不会放弃任何手段。

[ðoo] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [blesɪz] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [drɪ'skri:tli] .
though He often blesses them when they are used discreetly .
尽管 他 经常 祝福 他们 什么时候 他们 是 用过的 谨慎地 .
不过，如果谨慎使用它们，祂通常会赐福于它们。

” [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [həˈræŋ] : [ə; eɪ] [ɔːŋ] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
” And here she closed her harangue : a long one for her ,
” 和 这里 她 关闭 她 长篇大论 : 一个 长的 一 为了 她 ,
“说到这里, 她结束了她的长篇大论: 对她来说, 这真是一段漫长的演讲。”

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈmjʊrnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkweɪkəɪs] .
and uttered with the demureness of a Quakeress .
和 说出 和 这 矜持 的 一个 贵格会女教徒 :
说话的语气像个贵格会教徒般端庄。

[aɪ] [stiːl] [stʊd] [æbsəˈluːtli] [dʌmˈfaʊnd;-də] [æt; ət] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [hɜːr; hər] [mɪˈrækjələs]
I still stood absolutely dumfounded at what appeared to me her miraculous
我 仍然 站立 绝对地 惊愕不已 在 什么 出现 到 我 她 神奇
[self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [hɪˈpɑːkrəsi] ,
self - possession and most inscrutable hypocrisy ,
自己 - 拥有 和 最多 难以捉摸 虚伪 ,
我仍然完全惊呆了, 她那在我看来堪称奇迹般的镇定自若和令人费解的虚伪令人难以置信。

[wen] [ðə; ði] [kʊk] [ˈentəd] .
when the cook entered .
什么时候 这 厨师 进入 :
厨师进来的时候。

” [ˈmɪsɪz] . [puːl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˈdresɪŋ] [greɪs] , ” [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈdɪnər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈredi]
” Mrs . Poole , ” said she , addressing Grace , “ the servants ’ dinner will soon be ready
” 太太 : 普尔 , ” 说 她 , 解决 优雅 , ” 这 仆人 - 晚餐 将要 很快 是 准备好
:
:
:

“普尔夫人,”她对格蕾丝说, “仆人们的晚餐很快就要准备好了:

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ? ”
will you come down ? ”
将要 你 来 向下 ? ”

你会下来吗?

” [noʊ] ; [dʒʌst] [pʊt] [maɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ˈpɒtər] [ænd; ənd] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpʊdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] ,
” No ; just put my pint of porter and bit of pudding on a tray ,
” 不 ; 只是 放 我的 品脱 的 搬运工 和 少量 的 布丁 在 一个 托盘 ,
“不, 只要把我的那品脱波特啤酒和一点布丁放在托盘上就行了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [ʌpˈsterz] . ”
and I'll carry it upstairs . ”
和 患病的 携带 它 楼上 : ”
我会把它搬到楼上去。

” [juːl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [miːt] ? ”
” You'll have some meat ? ”
” 你会 有 一些 肉 ? ”
“你们有肉吃吗? ”

” [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɔːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ðæts] [ɔːl] . ”
” Just a morsel , and a taste of cheese , that's all . ”
” 只是 一个 小块 , 和 一个 品尝 的 奶酪 , 那就是 全部 : ”
“就一小块, 尝一口奶酪, 仅此而已。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪɡoʊ] ? ”
” And the sago ? ”
” 和 这 西米 ? ”
“那西米呢? ”

“ [ˈnevər] [maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æɪt; ət][ˈprez(ə)nt] : [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [brɪfɔːr] [ˈtiːtaɪm] : [aɪ] [meɪk]
“ **Never mind it at present : I shall be coming down before teatime : I'll make**
“ 绝不 头脑 它 在 展示 : 我 将 是 未来 向下 前 下午茶时间 : 患病的 制作
[ˌaɪ ˈtiː][ˌmaɪˈself] .
it myself .
它 我 :

“现在不用担心了：我会在下午茶时间之前下来：我会自己做。”
“ [ðə; ðɪ] [kʊk] [hɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː]
“ **The cook here turned to me , saying that Mrs . Fairfax was waiting for me**
“ 这 厨师 这里 转向 到 我 , 说 那 太太 . 费尔法克斯 曾是 等待 为了 我
: [soʊ][aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
: **so I departed** .
: 所以 我 已离开 :

“这里的厨娘转过身对我说，费尔法克斯太太正在等我：于是我离开了。”
[aɪ][ˈhɑːrdli] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈferfæksɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ˌkɑːnfləˈgreɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] ,
I hardly heard Mrs . Fairfax's account of the curtain conflagration during dinner ,
我 几乎 听到 太太 . 费尔法克斯的 帐户 的 这 窗帘 大火 期间 晚餐 ,
我几乎没听清费尔法克斯太太讲述晚餐时窗帘着火的经过。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈpʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [enɪɡˈmætɪkəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
so much was I occupied in puzzling my brains over the enigmatical character of
所以 很多 曾是 我 占领 在 令人费解 我的 大脑 超过 这 神秘的 特点的
[greɪs] [puːl] ,
Grace Poole ,
优雅 普尔 ,
我当时满脑子都是格蕾丝·普尔这个神秘人物的性格，百思不得其解。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [ɪn] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æɪt; ət] [ˈθɔːrɪnˌfiːld] [ænd; ənd]
and still more in pondering the problem of her position at Thornfield and
和 仍然 更多的 在 沉思 这 问题 的 她 位置 在 桑菲尔德 和
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [waɪ] [fɪː ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] ,
questioning why she had not been given into custody that morning ,
提问 为什么 她 有 不是 到过 给定 进入 保管 那 早晨 ,
她还在反复思考自己在桑菲尔德监狱的处境，并质疑为什么那天早上她没有被拘留。

[ɔːr] , [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [liːst] , [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmæstəz] [ˈsɜːrvɪs] .
or , at the very least , dismissed from her master's service .
或者 , 在 这 非常 至少 , 解雇 从 她 硕士学位 服务 :
或者至少被她的主人解雇了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkrɪmɪˈnæləti]
He had almost as much as declared his conviction of her criminality
他 有 几乎 作为 很多 作为 声明 他的 定罪 的 她 犯罪
[læst] [naɪt] :
last night :
最后的 夜晚 :

“昨晚他几乎已经公开认定她有罪："
[wʌt] [mɪˈstɪrɪəs] [kɔːz] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ?
what mysterious cause withheld him from accusing her ?
什么 神秘 原因 隐瞒 他 从 指控 她 ?
是什么神秘的原因让他没有指控她？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][enˈdʒɔɪnd][em ˈiː] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] ?
Why had he enjoined me , too , to secrecy ?
为什么 有 他 禁止 我 , 也 , 到 保密 ?
他为什么也要求我保密？

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] : [ə; eɪ][bəʊld] , [vɪnˈdɪktɪv] ,
It was strange : a bold , vindictive ,
它 曾是 奇怪的 : 一个 大胆的 , 报复心强的 ;

这很奇怪：一个大胆、报复心强的.....

[ænd; ʌnd] [ˈhɔːti] [ˈdʒent(ə)lmən] [siːmd] [ˈsʌmhəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn]
and haughty gentleman seemed somehow in the power of one of the meanest
和 傲慢 绅士 似乎 不知何故 在 这 力量 的 一 的 这 最卑鄙的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpendənts] ;
of his dependents ;
的 他的 家属 ;

一位傲慢的绅士似乎不知何故受制于他最卑微的仆人之一；

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
so much in her power , that even when she lifted her hand against his life ,
所以 很多 在 她 力量 , 那 甚至 什么时候 她 抬起 她 手 反对 他的 生活 ,
她拥有如此强大的力量，即使她举手要夺走他的生命，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][ˈoʊpənli] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtempt] , [mʌtʃ] [les] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər]
he dared not openly charge her with the attempt , much less punish her
他 敢于 不是 公然 收费 她 和 这 试图 , 很多 较少的 惩治 她
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
for it .
为了 它 :

他不敢公开指控她企图犯罪，更不敢惩罚她。

[hæd; həd] [greɪs] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [ˈhænsəm] ,
Had Grace been young and handsome ,
有 优雅 到过 年轻的 和 英俊的 ,
如果格蕾丝年轻貌美的话

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈtendərər] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ˈpruːd(ə)ns][ɔːr] [fɪr]
I should have been tempted to think that tenderer feelings than prudence or fear
我 应该 有 到过 受诱惑 到 思考 那 投标人 情怀 比 谨慎 或者 害怕
[ˈɪnfluənst] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] ;
influenced Mr . Rochester in her behalf ;
影响 先生 : 罗切斯特 在 她 代表 ;

我本该认为，罗切斯特先生对她的好意并非出于谨慎或恐惧，而是出于更温柔的感情；

[bʌt; bət] , [hɑːrd] - [ˈfeɪvəd] [ænd; ʌnd] [ˈmeɪtrənli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
but , hard - favoured and matronly as she was , the idea could not be
但 , 难的 - 受青睐 和 女家长 作为 她 曾是 , 这 主意 可以 不是 是
[ədˈmɪtɪd] .
admitted .
承认 :

但是，尽管她容貌冷峻，举止老态，这种想法是无法接受的。

“ [jet] , ” [aɪ] [rɪˈflektɪd] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [jʌŋ] [wʌns] ; [hɜːr; hər] [juːθ] [wʊd] [biː; bi]
“ **Yet , ” I reflected , “ she has been young once ; her youth would be**
“ 然而 , ” 我 反映 , ” 她 有 到过 年轻的 一次 ; 她 青年 会 是
[kənˈtempəreri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmæstɜːz] :
contemporary with her master's :
当代的 和 她 硕士学位 :

“然而，”我心想，“她也曾年轻过；她的青春与她的主人是同时代的人：

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][tuːld][emˈiː][wʌns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
Mrs . Fairfax told me once , she had lived here many years .
太太 : 费尔法克斯 讲述 我 一次 , 她 有 居住地 这里 许多 年 :
费尔法克斯太太曾告诉我，她在这里住了很多年。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪtɪ] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,
I don't think she can ever have been pretty ; but , for aught I know ,
我 不 思考 她 能 曾经 有 到过 漂亮的 ; 但 , 为了 零 我 知道 ,
我不认为她漂亮过; 但是, 就我所知,

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [pəˈzes] [ə,ɹɪdʒəˈnælətɪ][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
she may possess originality and strength of character to compensate for the
她 可能 具有 独创性 和 力量 的 特点 到 补偿 为了 这
[wɑːnt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz] .
want of personal advantages .
想 的 个人的 优势 .
她或许拥有独创性和坚强的性格, 足以弥补个人优势的不足。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪz][æən; ən] [ˈæmətər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈsaɪdɪd][ænd; ənd] [ɪkˈsentɹɪk] : [greɪs] [ɪz] [ɪkˈsentɹɪk]
Mr . Rochester is an amateur of the decided and eccentric : Grace is eccentric
先生 . 罗切斯特 是 一个 业余 的 这 决定 和 偏心 : 优雅 是 偏心
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .
罗切斯特先生是一位特立独行、古怪的业余爱好者: 格蕾丝至少是个古怪的人。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [kəˈpriːs] ([ə; eɪ] [friːk] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
What if a former caprice (a freak very possible to a nature so sudden and
什么 如果 一个 以前的 任性 (一个 怪物 非常 可能的 到 一个 自然 所以 突然 和
[ˈhedstrɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]) [hæz; həz] [dɪˈlɪvəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
headstrong as his) has delivered him into her power ,
固执己见 作为 他的) 有 发表 他 进入 她 力量 ,
如果一个曾经任性妄为的人 (对于他这样性情急躁、任性妄为的人来说, 这完全有可能) 把他交给了她, 那会怎样?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈeksərsaɪzɪz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈɪnfluəns] , [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and she now exercises over his actions a secret influence , the result of his
和 她 现在 练习 超过 他的 行动 一个 秘密 影响 , 这 结果 的 他的
[oʊn] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,
own indiscretion ,
自己的 轻率 ,
如今, 她暗中影响着他的行为, 而这正是他自己轻率之举的后果。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkæənɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [deɪ] [nɑːt][ˌdɪsrɪˈgaːrd] ?
which he cannot shake off , and dare not disregard ?
哪个 他 不能 摇 离开 , 和 敢 不是 漠视 ?
他无法摆脱, 也不敢忽视的?

” [bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][kənˈdʒektʃər] , [ˈmɪsɪz] . [puːlɪz] [skwer] , [flæt] [ˈfɪɡjər] ,
” **But , having reached this point of conjecture , Mrs . Poole's square , flat figure ,**
” 但 , 拥有 达到 这 观点 的 推测 , 太太 . 普尔的 正方形 , 平坦的 数字 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌməli] ,
and uncomely ,
和 难看 ,
“但是, 既然已经推测到这一点, 那么波尔夫人方正扁平的身材, 以及她那不雅的容貌,

[draɪ] , [ˈiːv(ə)n] [kɔːrs] [feɪs] , [riˈkəːd] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] , “
dry , even coarse face , recurred so distinctly to my mind's eye , that I thought , “
干燥 , 甚至 粗 脸 , 复发 所以 明显地 到 我的 心灵的 眼睛 , 那 我 想法 , “
[noʊ] ; [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
No ; impossible !
不 ; 不可能的 !
干燥甚至粗糙的脸庞如此清晰地浮现在我的脑海中, 以至于我想: “不; 不可能!

[maɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈkæənɑːt] [biː; bi] [kəˈrekt] .
my supposition cannot be correct .
我的 假设 不能 是 正确的 .
我的假设肯定不正确。

[jet] , “ [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [si:kɹət] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tɔ:ks] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn] [ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʼhɑ:rts] ,
Yet , “ suggested the secret voice which talks to us in our own hearts ,
然而 , “ 建议 这 秘密 嗓音 哪个 会谈 到 我们 在 我们的 自己的 心 ,
然而 , “ 我们内心深处那个与我们对话的秘密声音说道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [na:t] [ʼbjʊ:tɪf(ə)l] [ʼi:ðər] , [ænd; ænd] [pər'hæps] [ʼmɪstər] . [ʼrɑ:tʃɪstər] [ə'pru:vz] [ju:; jʊ] : [æt; ət]
“ you are not beautiful either , and perhaps Mr . Rochester approves you : at
“ 你 是 不是 美丽的 任何一个 , 和 也许 先生 : 罗切斯特 批准 你 : 在
[eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

“你也不算漂亮，或许罗切斯特先生喜欢你：无论如何，
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʼɔ:f(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] ; [ænd; ænd] [læst] [naɪt] — [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ;
you have often felt as if he did ; and last night — remember his words ;
你 有 经常 毛毡 作为 如果 他 做过 ; 和 最后的 夜晚 — 记住 他的 字 ;
你常常觉得他好像真的这么做了；而昨晚——记住他的话；

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [lʊk] ; [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
remember his look ; remember his voice !
记住 他的 看 ; 记住 他的 嗓音 !
记住他的长相；记住他的声音！

“ [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ɔ:l] ; [ʼlæŋɡwɪdʒ] , [glæns] , [ænd; ænd] [toʊn] [si:md] [æt; ət] [ðə; ði] [ʼmoʊmənt]
“ I well remembered all ; language , glance , and tone seemed at the moment
“ 我 出色地 记得 全部 ; 语言 , 瞥一眼 , 和 语气 似乎 在 这 片刻
[ʼvɪvɪdli] [rɪ'nu:d] .
vividly renewed .
生动地 更新 .
“我清楚地记得一切；语言、眼神和语气在那一刻仿佛都鲜活地重现了出来。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʼsku:lru:m'sku:lɹʊm] ; [ɑ'del] [wʌz; wəz] [ʼdrɔ:ɪŋ] ; [aɪ] [bent] [ʼoʊvər] [hɜ:r; həɹ]
I was now in the schoolroom ; Adèle was drawing ; I bent over her
我 曾是 现在 在 这 教室 ; 阿黛尔 曾是 绘画 ; 我 弯曲 超过 她
[ænd; ænd] [də'rektɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʼpens(ə)l] .
and directed her pencil .
和 指导 她 铅笔 .
我当时在教室里；阿黛尔正在画画；我弯下腰，指导她画画。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sta:rt] .
She looked up with a sort of start .
她 看起来 向上 和 一个 种类 的 开始 .
她猛地抬起头。

“ - - [ʼvu:] , [mædəmwə'zel] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ Qu'avez - vous , mademoiselle ? ” said she .
“ - - 您 , 小姐 ? ” 说 她 .
“小姐，你好吗？”她说。

“ [ʼva:s] [dwa:] [trɛmblənt] [ka:m] [la:] [fɜ:ʃ] , [et] [ʼva:s] [dʒu:u:z] [sɔnt] [ʼru:ʒɪz] : [ʼmeɪs] , [ʼru:ʒɪz] [ka:m]
“ Vos doigts tremblent comme la feuille , et vos joues sont rouges : mais , rouges comme
“ 沃斯 点 颤抖 comme 拉 叶子 , 等 vos joues 儿子 胭脂虫 : 麦斯 , 胭脂虫 comme
[di'i'es] [sə'ri:z; sə'ri:s] ! ”
des cerises ! ”
德斯 樱桃红 ! ”
“Vos doigts tremblent comme la feuille, et vos joues sont rouges: mais, rouges comme des cerises! ”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [hɑ:t] , [ɑ'del] , [wɪð; wɪθ] [ʼstu:pɪŋ] !
“ I am hot , Adèle , with stooping !
“ 我 是 热的 , 阿黛尔 , 和 弯腰 !
“阿黛尔，我弯腰好热啊！ ”

" [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ['sketʃɪŋ] ; [aɪ] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .
" She went on sketching ; I went on thinking .
" 她 去 在 素描 ; 我 去 在 思维 .

她继续画画；我继续思考。

[aɪ] ['heɪsɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['nɒʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'siːvɪŋ]
I hastened to drive from my mind the hateful notion I had been conceiving
我 加快 到 驾驶 从 我的 头脑 这 可恶 概念 我 有 到过 受孕
[rɪ'spektɪŋ] [greɪs] [puːl] ;
respecting Grace Poole ;
尊重 优雅 普尔 ;

我赶紧把脑海中关于格蕾丝·普尔的憎恶念头赶走；

[aɪ 'tiː] [dɪs'ɡʌstɪd] [em 'iː] .
it disgusted me .
它 厌恶 我 .

这让我感到恶心。

[aɪ] [kəm'perd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .
I compared myself with her , and found we were different .
我 比较的 我 和 她 , 和 成立 我们 是 不同的 .

我把自己和她比较，发现我们很不一样。

['besi] ['levn] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [spʊk] [truːθ] — [aɪ] [wʌz; wəz]
Bessie Leaven had said I was quite a lady ; and she spoke truth — I was
贝西 酵 有 说 我 曾是 相当 一个 女士 ; 和 她 辐 真相 — 我 曾是
[ə; eɪ] ['leɪdi] .
a lady .
一个 女士 .

贝西·利文曾说我是一位十足的淑女；她说得没错——我的确是一位淑女。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['lʊkt] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [wen] ['besi] [sɔː] [em 'iː] ;
And now I looked much better than I did when Bessie saw me ;
和 现在 我 看起来 很多 更好的 比 我 做过 什么时候 贝西 锯 我 ;

现在我的样子比贝西见到我时好多了；

[aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['kʌlə] [ænd; ənd] [mɔːr] [fle] , [mɔːr] [laɪf] , [mɔːr] [vɪ'væsəti] ,
I had more colour and more flesh , more life , more vivacity ,
我 有 更多的 颜色 和 更多的 肉 , 更多的 生活 , 更多的 活泼 ,

我当时气色更好，皮肤更红润，更有活力，更有生机。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [braɪtə] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kiːnər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
because I had brighter hopes and keener enjoyments .
因为 我 有 更亮 希望 和 更敏锐 享受 .

因为我曾怀揣更美好的希望，也曾享受过更美好的生活。

" ['iːvɪŋɪŋ] [ə'prəʊtʃɪz] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] ['lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Evening approaches , said I , as I looked towards the window .
" 晚上 方法 , " 说 我 , 作为 我 看起来 向 这 窗户 .

“夜幕降临了，”我望着窗外说道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɛstəz] [vɔɪs] [ɔːr] [step] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ;
" I have never heard Mr . Rochester's voice or step in the house to - day ;
" 我 有 绝不 听到 先生 : 罗切斯特的 嗓音 或者 步 在 这 房子 到 - 天 ;

“今天我既没有听到罗切斯特先生的声音，也没有看到他踏进这栋房子的脚步声；

[bʌt; bət] ['fɔːrli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [naɪt] : [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
but surely I shall see him before night : I feared the meeting in the morning ;
但 一定 我 将 看 他 前 夜晚 : 我 害怕 这 会议 在 这 早晨 ;

但我肯定能在天黑前见到他：我害怕的是早上的会面；

[naʊ] [aɪ][dɪˈzaɪər][aɪ ˈti:] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ekspekˈteɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈbæfəld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [groʊn]
now I desire it , because expectation has been so long baffled that it is grown
现在 我 欲望 它 , 因为 期待 有 到过 所以 长的 困惑 那 它 是 生长
[ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

现在我渴望它，是因为期望久了落空，变得焦躁不安。

” [wen] [dʌsk] [ˈæktʃuəli] [kloʊzd] ,
” **When dusk actually closed ,**
” 什么时候 黄昏 实际上 关闭 ,

“当黄昏真正降临之时，

[ænd; ənd] [wen] [ɑˈdɛl] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [wɪð; wɪθ] [ˈsəʊfi] ,
and when Adèle left me to go and play in the nursery with Sophie ,
和 什么时候 阿黛尔 左边 我 到 去 和 玩 在 这 苗圃 和 苏菲 ,
当阿黛尔离开我去托儿所和索菲玩耍时，

[aɪ][dɪd][moʊst] [ˈkiːnli] [dɪˈzaɪər][aɪ ˈtiː] .
I did most keenly desire it .
我 做过 最多 敏锐地 欲望 它 .

我确实非常渴望得到它。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] [brɪˈloʊ] ; [aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ˈliːə] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I listened for the bell to ring below ; I listened for Leah coming up with a
我 听着 为了 这 钟 到 戒指 以下 ; 我 听着 为了 莉亚 未来 向上 和 一个
[ˈmesɪdʒ] ;
message ;
信息 ;

我侧耳倾听楼下铃声的响起；我侧耳倾听莉娅是否会带来消息；

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃestəz] [oʊn] [tred] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
I fancied sometimes I heard Mr . Rochester's own tread , and I turned to the
我 幻想 有时 我 听到 先生 . 罗切斯特的 自己的 踏 , 和 我 转向 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

我有时似乎听到了罗切斯特先生的脚步声，于是我转身走向门口。

[ɪkspektɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd][ædˈmɪt][hɪm; ɪm] .
expecting it to open and admit him .
期待 它 到 打开 和 承认 他 .

他期待着它打开并让他进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ʌt] ; [ˈdɑːrkənəs] [ˈoʊnli] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
The door remained shut ; darkness only came in through the window .
这 门 剩余 关闭 ; 黑暗 仅有的 来了 在 通过 这 窗户 .

门依然紧闭，只有黑暗从窗户透进来。

[stiɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] ; [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət][ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɒk, əu-]
Still it was not late ; he often sent for me at seven and eight o'clock
仍然 它 曾是 不是 晚的 ; 他 经常 发送 为了 我 在 七 和 八 点钟
,
:
,

但时间还不算晚；他经常在七八点钟叫我过去。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][sɪks] .
and it was yet but six .
和 它 曾是 然而 但 六 .

当时才六点。

[ˈʃʊrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˈhoʊlli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] - [naɪt] ,
Surely I should not be wholly disappointed to - night ,
一定 我 应该 不是 是 完全 失望的 到 - 夜晚 ,
今晚我肯定不会完全失望。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !
when I had so many things to say to him !
什么时候 我 有 所以 许多 事物 到 说 到 他 !
我有很多话想对他说!

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [əˈgen] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [greɪs] [pu:l] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt]
I wanted again to introduce the subject of Grace Poole , and to hear what
我 通缉 再次 到 介绍 这 主题 的 优雅 普尔 , 和 到 听到 什么
[hi:; hi] [wʊd] [ˈænsər] ;
he would answer ;
他 会 回答 ;
我想再次提起格蕾丝·普尔这个话题, 听听他会如何回答;

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əli] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɪ; ji] [hu:] [hæd; həd]
I wanted to ask him plainly if he really believed it was she who had
我 通缉 到 问 他 显然 如果 他 真的 相信 它 曾是 她 WHO 有
[meɪd] [læst] [ˈnaɪts] [ˈhɪdiəs] [əˈtempt] ;
made last night's hideous attempt ;
制成 最后的 夜晚 可怕 试图 ;
我想直接问他, 他是否真的相信昨晚那起可怕的袭击是她所为;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hi:; hi] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈwɪkɪdnəs] [ə; eɪ] [ˈsi:kret] .
and if so , why he kept her wickedness a secret .
和 如果 所以 , 为什么 他 保留 她 邪恶 一个 秘密 .
如果真是这样, 他为什么要对她的恶行保密?

[aɪ ˈti:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætəd] [ˈweðər] [maɪ] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
It little mattered whether my curiosity irritated him ;
它 小的 重要 无论 我的 好奇心 受刺激 他 ;
我的好奇心是否惹恼了他, 其实并不重要;

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈveksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsu:ðɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [tʊ:rnz] ;
I knew the pleasure of vexing and soothing him by turns ;
我 知道 这 乐趣 的 令人恼火 和 舒缓 他 经过 转弯 ;
我体会到了时而惹恼他、时而安抚他的乐趣;

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [aɪ] [ˈtʃi:fli] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] ,
it was one I chiefly delighted in ,
它 曾是 一 我 主要 高兴极了 在 ,
那是我最喜欢的一件事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈɡoʊɪŋ] [tʊ:] [fɑ:r] ;
and a sure instinct always prevented me from going too far ;
和 一个 当然 本能 总是 阻止 我 从 去 也 远的 ;
而我敏锐的直觉总是阻止我走得太远;

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌpra:vəˈkeɪ(ə)n] [aɪ] [ˈnevər] [ˈventʃəd] ;
beyond the verge of provocation I never ventured ;
超过 这 边缘 的 挑衅 我 绝不 冒险 ;
我从未冒险越过挑衅的边缘;

[ɑ:n] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [brɪŋk] [aɪ] [laɪkt] [wel] [tu:; tə] [traɪ] [maɪ] [skɪl] .
on the extreme brink I liked well to try my skill .
在 这 极端 边缘 我 喜欢 出色地 到 尝试 我的 技能 .
在极限边缘, 我很乐意展现自己的技能。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [ˈevri] [prə'praɪəti][ʌv; əv][maɪ]['steɪ(ə)n] ,
Retaining every minute form of respect , every propriety of my station ,
保留 每一个 分钟 形式 的 尊重 , 每一个 礼 的 我的 车站 ,
恪守我身份所应有的每一分每一毫的尊重和礼仪。

[aɪ][kɒd; kəd] [stiːl] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɑːrgjʊmənt] [wɪ'ðəʊt] [fɪə] [ɔːr] [ʌn'iːzi] [rɪ'streɪnt] ;
I could still meet him in argument without fear or uneasy restraint ;
我 可以 仍然 见面 他 在 争论 没有 害怕 或者 不安 克制 ;
我仍然可以毫无畏惧或不安地克制自己, 与他进行辩论;

[ðɪs] ['suːtɪd] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː] .
this suited both him and me .
这 适合 两个都 他 和 我 .
这正合他和我的心意。

[ə; eɪ] [tred] [kriːkt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [æt; ət][læst] .
A tread creaked on the stairs at last .
一个 踏 嘎吱作响 在 这 楼梯 在 最后的 .
楼梯上终于传来一声吱嘎声。

[ˈliːə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪərəns] ;
Leah made her appearance ;
莉亚 制成 她 外貌 ;
莉亚现身了;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ferfækʃɪz] [ruːm] .
but it was only to intimate that tea was ready in Mrs . Fairfax's room .
但 它 曾是 仅有的 到 亲密的 那 茶 曾是 准备好 在 太太 . 费尔法克斯的 房间 .
但这只是暗示费尔法克斯太太房间里的茶已经准备好了。

[ˈðɪðər] [aɪ] [rɪ'per] , [glæd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [brɔːt] [em 'iː] ,
Thither I repaired , glad at least to go downstairs ; for that brought me ,
那里 我 已修复 , 高兴的 在 至少 到 去 楼下 ; 为了 那 带来 我 ,
我便往那里走去, 至少很高兴能下楼; 因为这让我.....

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [ˈnɪrər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːtʃɛstəz] ['prez(ə)ns] .
I imagined , nearer to Mr . Rochester's presence .
我 想象 , 更近 到 先生 . 罗切斯特的 在场 .
我想, 离罗切斯特先生更近一些。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][jʊr; jər] [tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [æz; əz][aɪ][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ;
“ **You must want your tea ,** ” **said the good lady , as I joined her ;**
“ 你 必须 想 你的 茶 , ” 说 这 好的 女士 , 作为 我 加入 她 ;
“你一定想喝茶吧,”那位好心的女士说道, 我便走到她身边。

“ [juː; jʊ] [ert] [soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['dɪnər] .
“ **you ate so little at dinner .**
“ 你 吃 所以 小的 在 晚餐 .

你晚饭吃得也太少了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] : [juː; jʊ] [lʊk] [flʌʃt]
I am afraid , ” she continued , ” you are not well to - day : you look flushed
我 是 害怕的 , ” 她 持续 , ” 你 是 不是 出色地 到 - 天 : 你 看 酡
[ænd; ənd] ['fiːvəri] . “
and feverish . ”
和 发烧 . “
“恐怕,”她继续说道, “你今天身体不太舒服: 你看上去脸色潮红, 好像发烧了。”

“ [oʊ] , [kwart] [wel] !
“ **Oh , quite well !**
“ 哦 , 相当 出色地 !

“哦, 很好! ”

[aɪ] ['nevər] [felt] ['betər] . "
 I never felt better . "
 我 绝不 毛毡 更好的 . "

我感觉从未如此之好。

" [ðen] [juː; jə] [mʌst; məst] [pruːv] [aɪ 'tiː] [baɪ] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ;
 " Then you must prove it by evincing a good appetite ; "
 " 然后 你 必须 证明 它 经过 表现出 一个 好的 食欲 ;
 " 那么你必须通过表现出良好的食欲来证明这一点；

[wɪl] [juː; jə] [fɪl] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [waɪl] [aɪ] [nɪt] [ɔːf] [ðɪs] ['niːd(ə)l] ?
 will you fill the teapot while I knit off this needle ?
 将要 你 充满 这 茶壶 尽管 我 针织 离开 这 针 ?
 在我织完这件毛衣的时候，你能帮我把茶壶装满水吗？

" [ˈhævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; həɹ] [tæsk] , [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
 " Having completed her task , she rose to draw down the blind , which she had
 " 拥有 完全的 她 任务 , 她 玫瑰 到 画 向下 这 瞎的 , 哪个 她 有
 [hɪðər'tuː] [kept] [ʌp] ,
 hitherto kept up ,
 迄今为止 保留 向上 ,
 "完成任务后，她起身拉下之前一直拉着的百叶窗。"

[baɪ] [wei] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,
 by way , I suppose , of making the most of daylight ,
 经过 方式 , 我 认为 , 的 制作 这 最多 的 日光 ,
 我想，这大概是为了充分利用日光吧。

[ðəʊ] [dʌsk] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['toʊt(ə)l] [əb'skjʊərəti] .
 though dusk was now fast deepening into total obscurity .
 尽管 黄昏 曾是 现在 快速地 加深 进入 全部的 朦胧 .
 然而，暮色正迅速加深，最终归于彻底的黑暗。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [fer] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] ,
 " It is fair to - night , " said she , as she looked through the panes ,
 " 它 是 公平的 到 - 夜晚 , " 说 她 , 作为 她 看起来 通过 这 窗格 ,
 "今晚天气真好，"她透过窗户说道。

" [ðəʊ] [naːt] ['stɑːrlaɪt] ; ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [hæz; həz] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]
 " though not starlight ; Mr . Rochester has , on the whole , had a favourable
 " 尽管 不是 星光 ; 先生 . 罗切斯特 有 , 在 这 所有的 , 有 一个 有利
 [deɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . "
 day for his journey . "
 天 为了 他的 旅行 . "
 "虽然没有星光，但总的来说，罗切斯特先生今天的旅程还算顺利。"

" ['dʒɜːrni] ! — [ɪz] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [gɔːn] ['eniwer] ?
 " Journey ! — Is Mr . Rochester gone anywhere ?
 " 旅行 ! — 是 先生 . 罗切斯特 已消失 任何地方 ?
 "旅程！——罗切斯特先生去哪儿了？ "

[aɪ] [dɪd] [naːt] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] . "
 I did not know he was out . "
 我 做过 不是 知道 他 曾是 出去 . "
 我不知道他已经出局了。

" [oʊ] , [hiː; hi] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] !
 " Oh , he set off the moment he had breakfasted !
 " 哦 , 他 放 离开 这 片刻 他 有 早餐 !
 "哦，他吃完早饭就出发了！ "

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz] , ['mɪstər] . - [pleɪs] , [ten] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] -
He is gone to the Leas , Mr . Eshton's place , ten miles on the other side Millcote
他 是 已消失 到 这 采摘 , 先生 : - 地方 , 十 英里 在 这 其他 边 -
.
:
.

他去了利斯，也就是埃什顿先生的住处，在米尔科特另一边十英里处。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [əˈsembld] [ðer; ðər] ; [ɒːrd] [ˈɪŋgrəm] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [lɪn] ,
I believe there is quite a party assembled there ; Lord Ingram , Sir George Lynn ,
我 相信 那里 是 相当 一个 派对 组装 那里 ; 主 英格拉姆 , 先生 乔治 林恩 ,
我相信那里聚集了不少人物，包括英格拉姆勋爵、乔治·林恩爵士等等。

[ˈkɜːrn(ə)l] [dent] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] . "
Colonel Dent , and others . "
上校 凹痕 , 和 其他的 : "

丹特上校等人。"

" [duː;][juː; jɔː][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Do you expect him back to - night ? "
" 做 你 预计 他 后退 到 - 夜晚 ? "

你觉得他今晚会回来吗？

" [noʊ] — [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːðər] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk]
" No — nor to - morrow either ; I should think he is very likely to stay a week
" 不 — 也不 到 - 明天 任何一个 ; 我 应该 思考 他 是 非常 可能 到 停留 一个 星期
[ɔːr] [mɔːr] :
or more :
或者 更多的 :

“不，明天也不会；我认为他很可能会待上一周或更久：

[wen] [ðiːz] [faɪn] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [get] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈelɪɡəns]
when these fine , fashionable people get together , they are so surrounded by elegance
什么时候 这些 美好的 , 时髦 人们 得到 一起 , 他们 是 所以 包围 经过 优雅
[ænd; ənd] [ˈgeɪəti] ,
and gaiety ,
和 欢乐 ,

当这些衣着考究、时尚靓丽的人们聚在一起时，他们被优雅和欢乐的气氛所包围。

[soʊ] [wel] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [pliːz] [ænd; ənd] [entərˈteɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri]
so well provided with all that can please and entertain , they are in no hurry
所以 出色地 假如 和 全部 那 能 请 和 招待 , 他们 是 在 不 匆忙
[tuː; tə] [ˈseprət] .
to separate .
到 分离 :

他们拥有所有能让他们开心和娱乐的东西，所以他们并不急于分开。

[ˈdʒent(ə)lmən] [ɪˈspeʃəli] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [rɪˈkwest] [ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪʒənz] ;
Gentlemen especially are often in request on such occasions ;
先生们 尤其 是 经常 在 要求 在 这样的 场合 ;

在这种场合，男士尤其经常被邀请；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [ɪz][soʊ] [ˈtæləntɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈlaɪvli] [ɪn][səˈsaɪəti] ,
and Mr . Rochester is so talented and so lively in society ,
和 先生 : 罗切斯特 是 所以 才华横溢 和 所以 热闹 在 社会 ,

罗切斯特先生才华横溢，在社交场合也十分活跃。

[ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] : [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
that I believe he is a general favourite : the ladies are very fond of him ;
那 我 相信 他 是 一个 一般的 最喜欢的 : 这 女士们 是 非常 喜爱 的 他 ;
我认为他很受大家欢迎：女士们都很喜欢他；

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm]
though you would not think his appearance calculated to recommend him
尽管 你 会 不是 思考 他的 外貌 计算 到 推荐 他
[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] :
particularly in their eyes :
特别 在 他们的 眼睛 :

虽然你可能不会觉得他的外表会让他特别受他们青睐：

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ə'kwɑɪərmənts] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪz] , [pər'hæps][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [gʊd]
but I suppose his acquirements and abilities , perhaps his wealth and good
但 我 认为 他的 收购 和 能力 , 也许 他的 财富 和 好的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

但我认为，他的学识和能力，或许还有他的财富和良好的血统，

[meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [fɔːlt] [ʌv; əv] [lʊk] . "
make amends for any little fault of look . "
制作 修改 为了 任何 小的 过错 的 看 : "

要弥补外表上任何小小的瑕疵。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liːz] ? "

" **Are there ladies at the Leas** ? "
" 是 那里 女士们 在 这 采摘 ? "

“利斯酒店有女士吗？ ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['ɛtən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] ['dɒtɜːz] — [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [jʌŋ] ['leɪdɪz]
There are Mrs Eshton and her three daughters — very elegant young ladies
" 那里 是 太太 : 埃什顿 和 她 三 女儿们 — 非常 优雅的 年轻的 女士们
[ɪn'diːd] ;
indeed ;
的确 ;

“这里有埃什顿夫人和她的三个女儿——她们都是非常优雅的年轻女士；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] ['meri] ['ɪŋgrəm] , [moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l]
and there are the Honourable Blanche and Mary Ingram , most beautiful
和 那里 是 这 尊敬的 布兰奇 和 玛丽 英格拉姆 , 最多 美丽的
['wɪmɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] :
women , I suppose :
女性 , 我 认为 :

还有尊敬的布兰奇和玛丽·英格拉姆，我想她们都是非常美丽的女性：

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['blɑːnʃ] , [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]
indeed I have seen Blanche , six or seven years since , when she was a girl of
的确 我 有 已见 布兰奇 , 六 或者 七 年 自从 , 什么时候 她 曾是 一个 女孩 的
[eɪ'tiːn] .
eighteen .
十八 :

的确，我六七年前见过布兰奇，当时她十八岁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɔːl][ænd; ənd]['pɑːrtɪ]['mɪstər] . ['rɑːtɪstər] [geɪv] .
She came here to a Christmas ball and party Mr . Rochester gave .
她 来了 这里 到 一个 圣诞节 球 和 派对 先生 : 罗切斯特 给予 :

她来这里参加罗切斯特先生举办的圣诞舞会和派对。

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [deɪ] — [haʊ] ['rɪtʃli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] ,
You should have seen the dining - room that day — how richly it was decorated ,
你 应该 有 已见 这 用餐 - 房间 那 天 — 如何 丰富 它 曾是 装饰 ,
[haʊ] ['brɪliəntli] [lɪt] [ʌp] !
how brilliantly lit up !
如何 精彩 点燃向上 !

你应该看看那天餐厅的样子——装饰得多么富丽堂皇，灯光多么明亮！

[aɪ][ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] — [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
I should think there were fifty ladies and gentlemen present — all of the first
我 应该 思考 那里 是 五十 女士们 和 先生们 展示 — 全部 的 这 第一的
[ˈkaʊnti] [ˈfæməlɪz] ;
county families ;
县 家庭 ;

我想当时应该有五十位女士和先生在场——都是该县第一家族的成员；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪd] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] . "
and Miss Ingram was considered the belle of the evening . "
和 错过 英格拉姆 曾是 经过考虑的 这 美女 的 这 晚上 . "

而英格拉姆小姐则被认为是当晚的焦点人物。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] : [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? "
" **You saw her , you say , Mrs . Fairfax : what was she like ? "**
" 你 锯 她 , 你 说 , 太太 . 费尔法克斯 : 什么 曾是 她 喜欢 ? "

“你说你见过她，费尔法克斯太太：她是个什么样的人？”

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
" **Yes , I saw her .**
" 是的 , 我 锯 她 .

“是的，我见过她。”

[ðə; ði] [ˈdaɪniŋ] - [ruːm] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] -
The dining - room doors were thrown open ; and , as it was Christmas -
这 用餐 - 房间 门 是 抛掷 打开 ; 和 , 作为 它 曾是 圣诞节 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

餐厅的门被猛地敞开；而且，正值圣诞节期间，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
the servants were allowed to assemble in the hall ,
这 仆人 是 允许 到 集合 在 这 大厅 ,

仆人们被允许在大厅里集合。

[tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .
to hear some of the ladies sing and play .
到 听到 一些 的 这 女士们 唱歌 和 玩 .

去听听一些女士唱歌演奏。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wʊd] [hæv; həv][emˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
Mr . Rochester would have me to come in ,
先生 . 罗切斯特 会 有 我 到 来 在 ,

罗切斯特先生会让我进去，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] .
and I sat down in a quiet corner and watched them .
和 我 卫星 向下 在 一个 安静的 角落 和 观看 他们 .

我找了个安静的角落坐下，看着他们。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [siːn] : [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [mægˈnɪfɪsntli] [drest] ;
I never saw a more splendid scene : the ladies were magnificently dressed ;
我 绝不 锯 一个 更多的 灿烂 场景 : 这 女士们 是 壮丽 穿着 ;

我从未见过如此壮丽的景象：女士们都穿着华丽的服饰；

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] — [lʊkt] [ˈhænsəm] ;
most of them — at least most of the younger ones — looked handsome ;
最多 的 他们 — 在 至少 最多 的 这 年轻 一个 — 看起来 英俊的 ;

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [kwiːn] . "
but Miss Ingram was certainly the queen . "
但 错过 英格拉姆 曾是 当然 这 女王 . "

他们中的大多数人——至少是大多数年轻人——看起来都很英俊；但英格拉姆小姐无疑是最漂亮的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [laɪk] ？ ”
“ And what was she like ? ”
“ 和 什么 曾是 她 喜欢 ？ ”
“ 她是个什么样的人？ ”

“ [tɔːl] , [faɪn] [bʌst] , [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] ； [lɔːŋ] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [nek] : [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [dɑːrk][ænd; ənd]
“ Tall , fine bust , sloping shoulders ; long , graceful neck : olive complexion , dark and ”
“ 高的 , 美好的 摔碎 , 倾斜的 肩膀 ; 长的 , 优美 脖子 : 橄榄 肤色 , 黑暗的 和
[klɪr] ;
clear ;
清除 ;

“身材高挑，胸部丰满，肩膀倾斜；脖颈修长优美；肤色呈橄榄色，黝黑而清澈；
[ˈnɒʊb(ə)l] [fɪtʃər] ； [aɪz] [ˈræðər] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstɜːz] : [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][æz; əz]
noble features ; eyes rather like Mr . Rochester's : large and black , and as
高贵 特征 ; 眼睛 相当 喜欢 先生 . 罗切斯特的 : 大的 和 黑色的 , 和 作为
[ˈbrɪliənt] [æz; əz][hɜːr; həɹ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
brilliant as her jewels :
杰出的 作为 她 珠宝 :
她五官高贵；眼睛很像罗切斯特先生的：又大又黑，像她的珠宝一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [hed] [ʌv; əv] [her] ; [ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [ænd; ənd][soʊ]
And then she had such a fine head of hair ; raven - black and so
和 然后 她 有 这样的 一个 美好的 头 的 头发 ; 乌鸦 - 黑色的 和 所以
[bɪˈkʌmɪŋlɪ] [əˈreɪndʒd] :
becomingly arranged :
合适地 安排 :
而且她还有一头漂亮的头发；乌黑亮丽，梳理得也十分得体：

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɪk] [plæts] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːŋɡɪst] , [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːsɪst] [kəːlɪz] [aɪ]
a crown of thick plaits behind , and in front the longest , the glossiest curls I
一个 王冠 的 厚的 辫子 在后面 , 和 在 正面 这 最长 , 这 最光亮的 卷发 我
[ˈevər] [sɔː] .
ever saw :
曾经 锯 :
后脑勺是一圈浓密的辫子，前面是我见过的最长、最有光泽的卷发。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [pjʊr] [waɪt] ；
She was dressed in pure white ;
她 曾是 穿着 在 纯的 白色的 ；
她身穿纯白色衣服；

[æn; ən][ˈæmbər] - [ˈkʌlərd] [skɑːrf][wʌz; wəz] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ]
an amber - coloured scarf was passed over her shoulder and across her
一个 琥珀色 - 有色 围巾 曾是 通过了 超过 她 肩膀 和 穿过 她
[breɪst] , [taɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] ,
breast , tied at the side ,
胸部 , 系 在 这 边 ,
一条琥珀色的围巾搭在她的肩上，垂在胸前，在侧边打了个结。

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] , [frɪndʒd] [ˈɛndz] [bɪˈloʊ] [hɜːr; həɹ] [niː] .
and descending in long , fringed ends below her knee .
和 下降 在 长的 , 流苏 结束 以下 她 膝盖 :
长长的流苏状发梢垂到膝盖以下。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [æn; ən][ˈæmbər] - [ˈkʌlərd] [ˈflaʊər] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] :
She wore an amber - coloured flower , too , in her hair :
她 穿着 一个 琥珀色 - 有色 花 , 也 , 在 她 头发 :
她的头发上也别着一朵琥珀色的花：

[aɪˈti:] ['kɒntræstɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒeti] [mæs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə:lz] . ”
it contrasted well with the jetty mass of her curls . ”
它 对比 出色地 和 这 码头 大量的 的 她 卷发 . ”

这与她蓬松浓密的卷发形成了鲜明的对比。

“ [fi:; ji][wʌz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ？ ”
“ She was greatly admired , of course ？ ”
“ 她 曾是 非常 钦佩 , 的 课程 ？ ”
“她当然备受敬仰。”

“ [jes] , [ɪn'di:d] : [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
“ Yes , indeed : and not only for her beauty , but for her
“ 是的 , 的确 : 和 不是 仅有的 为了 她 美丽 , 但 为了 她
[ə'kʌmplɪʃməntz] .
accomplishments .
成就 .

“是的，的确如此：不仅因为她的美貌，还因为她的成就。”

[fi:; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [sæŋ] : [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]
She was one of the ladies who sang : a gentleman accompanied her on the
她 曾是 一 的 这 女士们 WHO 唱 : 一个 绅士 伴随 她 在 这
[pi'ænoʊ] .
piano .
钢琴 .

她是演唱的女歌手之一：一位男士为她钢琴伴奏。

[fi:; ji][ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] [sæŋ] [ə; eɪ][du'et] . ”
She and Mr . Rochester sang a duet . ”
她 和 先生 : 罗切斯特 唱 一个 二重唱 : ”

她和罗切斯特先生合唱了一首二重唱。

“ ['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] ？
“ Mr . Rochester ？
“ 先生 : 罗切斯特 ？

“罗切斯特先生？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [hi:; hi][kɒd; kəd] [sɪŋ] . ”
I was not aware he could sing . ”
我 曾是 不是 意识到的 他 可以 唱歌 : ”

我之前并不知道他会唱歌。

“ [oʊ] ! [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [beɪs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [teɪst] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] . ”
“ Oh ! he has a fine bass voice , and an excellent taste for music . ”
“ 哦 ! 他 有 一个 美好的 低音 嗓音 , 和 一个 出色的 品尝 为了 音乐 : ”
“哦！他有着优美的男低音，而且音乐品味极佳。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪŋgrəm] : [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][fi:; ji] ？ ”
“ And Miss Ingram : what sort of a voice had she ？ ”
“ 和 错过 英格拉姆 : 什么 种类 的 一个 嗓音 有 她 ？ ”
“还有英格拉姆小姐：她的嗓音如何？ ”

“ [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wʌn] : [fi:; ji] [sæŋ] [dɪ'laɪtfəli] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə]
“ A very rich and powerful one : she sang delightfully ; it was a treat to
“ 一个 非常 富有的 和 强大的 一 : 她 唱 令人愉悦 ; 它 曾是 一个 对待 到
['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
listen to her ;
听 到 她 ;
“她是一位非常富有魅力和实力的歌手：她的歌声悦耳动听；聆听她的歌声是一种享受；

— [ænd; ənd][fi:; ji] [pleɪd] ['æftərwərdz] .
— and she played afterwards .
— 和 她 玩 然后 .

——之后她还参加了比赛。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] : [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪz] ;
I am no judge of music , but Mr . Rochester is ;
我 是 不 法官 的 音乐 , 但 先生 : 罗切斯特 是 ;

我不懂音乐，但罗切斯特先生懂；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hɜːr; həɹ][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [gʊd] . "
and I heard him say her execution was remarkably good . "
和 我 听到 他 说 她 执行 曾是 非常 好的 : "

我听到她说她的处决非常出色。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈleɪdi] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [jet] [ˈmærid] ? "
" **And this beautiful and accomplished lady , she is not yet married ? "**
" 和 这 美丽的 和 完成 女士 , 她 是 不是 然而 已婚 ? "

“这位美丽又有才华的女士，竟然还没结婚？”

" [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [nɑːt] : [aɪ][ˈfænsɪ] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ][nɔːr][hɜːr; həɹ][ˈsɪstər][hæv; həv] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈfɔːtʃənz] .
" **It appears not : I fancy neither she nor her sister have very large fortunes .**
" 它 出现 不是 : 我 想要 两者都不 她 也不 她 姐姐 有 非常 大的 财富 :

“看来并非如此：我猜她和她妹妹都没有很多财产。”

[oʊld][lɔːrd] [ɪŋgrəmz] [ˈɛsteɪts] [wɜːr; wər] [ˈtʃiːfli] [ɪnˈteɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [sʌn] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər]
Old Lord Ingram's estates were chiefly entailed , and the eldest son came in for
老的 主 英格拉姆的 庄园 是 主要 包含 , 和 这 长子 儿子 来了 在 为了
[ˈevriθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] . "
everything almost . "
一切 几乎 : "

老英格拉姆勋爵的地产主要以限定继承的方式分配，长子几乎继承了全部遗产。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [noʊ] [ˈwelθɪ] [ˈnoʊblmən] [ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [tuː; tə]
" **But I wonder no wealthy nobleman or gentleman has taken a fancy to**
" 但 我 想知道 不 富裕 贵族 或者 绅士 有 已采取 一个 想要 到

[hɜːr; həɹ] :
her :
她 :

“但我很纳闷，为什么没有一位富有的贵族或绅士对她感兴趣：

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Mr . Rochester , for instance .
先生 : 罗切斯特 , 为了 实例 :

例如罗切斯特先生。

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "
He is rich , is he not ? "
他 是 富有的 , 是 他 不是 ? "

他很有钱，对吧？

" [oʊ] ! [jes] .
" **Oh ! yes .**
" 哦 ! 是的 :

“哦是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] :
But you see there is a considerable difference in age :
但 你 看 那里 是 一个 大量 不同之处 在 年龄 :

但你看，他们的年龄差距相当大：

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrtɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][bʌt; bət] [ˈtwenti] - [faɪv] . "
Mr . Rochester is nearly forty ; she is but twenty - five . "
先生 : 罗切斯特 是 几乎 四十 ; 她 是 但 二十 - 五 : "

罗切斯特先生快四十岁了；她才二十五岁。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ What of that ?
“ 什么 的 那 ?

那又怎样？

[mɔːr] [ʌn'i:kwəl] [mætʃɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ˈevri] [deɪ] . “
More unequal matches are made every day .”
更多的 不等 比赛 是 制成 每一个 天 . “

每天都有更多实力悬殊的比赛发生。

“ [truː] : [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [ˈfænsi] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [wʊd] [ˌentərˈteɪn] [æən; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv]
“ True : yet I should scarcely fancy Mr . Rochester would entertain an idea of
“ 真的 : 然而 我 应该 几乎 想要 先生 : 罗切斯特 会 招待 一个 主意 的
[ðə; ðɪ] [sɔːrt] .
the sort .
这 种类 .

“没错，但我很难想象罗切斯特先生会抱有这种想法。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈskersli] [ˈteɪstɪd] [sɪns] [juː; jʊ] [brɪˈɡæən] [tiː] . “
But you eat nothing : you have scarcely tasted since you began tea .”
但 你 吃 没有什么 : 你 有 几乎 尝过 自从 你 开始 茶 . “

但你什么也不吃：自从开始喝茶以来，你几乎没尝过其他东西的味道。

“ [noʊ] : [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː] [ˈθɜːrsti] [tuː; tə] [iːt] .
“ No : I am too thirsty to eat .
“ 不 : 我 是 也 渴 到 吃 .

“不，我太渴了，吃不下东西。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [kʌp] ?
Will you let me have another cup ?
将要 你 让 我 有 其他 杯子 ?

能再给我一杯吗？

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [əˈɡen] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [brɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] .
“ I was about again to revert to the probability of a union between Mr .
“ 我 曾是 关于 再次 到 恢复 到 这 可能性 的 一个 联盟 之间 先生 .
[ˈrɑ:tʃɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈblɑːŋ] ;
Rochester and the beautiful Blanche ;
罗切斯特 和 这 美丽的 布兰奇 ;

“我正要再次讨论罗切斯特先生和美丽的布兰奇结合的可能性；

[bʌt; bət] [ɑˈdɛl] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæən(ə)] .
but Adèle came in , and the conversation was turned into another channel .
但 阿黛尔 来了 在 , 和 这 对话 曾是 转向 进入 其他 渠道 .

但阿黛尔进来后，谈话就转移到了另一个话题上。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] , [aɪ] [rɪˈvjuːd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ɡɔːt] ; [lʊkt] [ˈɪntuː] [maɪ]
When once more alone , I reviewed the information I had got ; looked into my
什么时候 一次 更多的 独自的 , 我 已审核 这 信息 我 有 得到 ; 看起来 进入 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

再次独自一人时，我回顾了所获得的信息；审视了自己的内心，

[ɪɡˈzæmɪnd] [ɪts] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] ,
examined its thoughts and feelings ,
检查 它是 想法 和 情怀 ,

审视了它的思想和感受，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strikt] [hænd] [sʌt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn]
and endeavoured to bring back with a strict hand such as had been
和 努力 到 带来 后退 和 一个 严格的 手 这样的 作为 有 到过
[streɪŋ] [θruː] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃənz] ['baʊndləs] [ænd; ənd] ['trækləs] [weɪst] ,
straying through imagination's boundless and trackless waste ,
迷途 通过 想象力 无边无际 和 无轨 浪费 ,
并努力以严谨的态度将其带回，就像它曾经在想象力无边无际的荒芜之地迷失了方向一样。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [fəʊld][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
into the safe fold of common sense .
进入 这 安全的 折叠 的 常见的 感觉 .
落入常识的安全怀抱。

[ə'reɪnd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [bɑːr] , [ˈmeməri] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] ,
Arraigned at my own bar , Memory having given her evidence of the hopes ,
提审 在 我的 自己的 酒吧 , 记忆 拥有 给定 她 证据 的 这 希望 ,
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,
在我自己设的法庭上，记忆已提供了她所希望、所期盼的证据，

[ˈsentɪmənts] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [sɪns] [læst] [naɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv]
sentiments I had been cherishing since last night — of the general state of
情感 我 有 到过 珍惜 自从 最后的 夜晚 — 的 这 一般的 状态 的
[maɪnd][ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] ;
mind in which I had indulged for nearly a fortnight past ;
头脑 在 哪个 我 有 沉溺其中 为了 几乎 一个 两星期 过去的 ;
我从昨晚开始就一直珍藏着这些感受——关于我近两周以来一直沉浸其中的那种心境；

[ˈriːz(ə)n] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][təʊld] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwaɪət] [weɪ] , [ə; eɪ] [pleɪn] ,
Reason having come forward and told , in her own quiet way , a plain ,
原因 拥有 来 向前 和 讲述 , 在 她 自己的 安静的 方式 , 一个 清楚的 ,
理性挺身而出，以她平静的方式，坦率地讲述了一个.....

[ʌn'vɑːrniʃt] [teɪl] , [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ˈriːəl] , [ænd; ənd] [ˈræbɪdli] [dɪ'vaʊəd]
unvarnished tale , showing how I had rejected the real , and rabidly devoured
未经修饰的 故事 , 显示 如何 我 有 拒绝 这 真实的 , 和 狂暴地 吞噬
[ðə; ði][aɪ'diːəl] ;
the ideal ;
这 理想的 ;
毫不掩饰的故事，展现了我如何摒弃现实，疯狂地追求理想；

— [aɪ] [prə'naʊnst] [ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : —
— I pronounced judgment to this effect : —
— 我 发音 判断 到 这 影响 : —
我作出如下判决：

[ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [fuːl] [ðæn; ðən][dʒeɪn] [er] [hæd; həd][ˈnevər] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ;
That a greater fool than Jane Eyre had never breathed the breath of life ;
那 一个 更大的 傻子 比 简 艾尔 有 绝不 呼吸 这 气息 的 生活 ;
比简·爱更愚蠢的人，恐怕从未呼吸过生命的气息。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [fæn'tæstɪk][ˈɪdiət][hæd; həd][ˈnevər] [ˈsɜːfɪtɪd] [hɜːr'self][ɑːn] [swiːt] [laɪz] ,
that a more fantastic idiot had never surfeited herself on sweet lies ,
那 一个 更多的 极好的 笨蛋 有 绝不 过量 她自己 在 甜的 谎言 ,
世上再也没有比她更愚蠢的人沉溺于甜蜜的谎言之中了。

[ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [ˈpɔɪzn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nektər] .
and swallowed poison as if it were nectar .
和 吞咽 毒 作为 如果 它 是 花蜜 .
他把毒药当成甘露吞了下去。

“ [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [sed] , “ [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ?
“ **You** , “ **I said** , “ **a favourite with Mr . Rochester ?**
“ 你 , “ 我 说 , “ 一个 最喜欢的 和 先生 : 罗切斯特 ?
“你,”我说, “是罗切斯特先生的宠儿吗? ”

[ju:; jʊ] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpli:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
You gifted with the power of pleasing him ?
你 天才 和 这 力量 的 令人愉悦 他 ?
你天生就有取悦他的能力吗?

[ju:; jʊ][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] ?
You of importance to him in any way ?
你 的 重要性 到 他 在 任何 方式 ?
你对他来说重要吗?

[goʊ] !
Go !
去 !
去!

[jɔ:; jər] [ˈfɑ:li] [ˈsɪkənz] [ˌem ˈi:] .
your folly sickens me .
你的 蠢事 令人作呕 我 :
你的愚蠢令我作呕。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [ˈplezər] [frʌm; frəm] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ˈprefrəns] —
And you have derived pleasure from occasional tokens of preference —
和 你 有 衍生的 乐趣 从 偶然 代币 的 偏爱 —
[ɪˈkwɪvək(ə)] [ˈtəʊkənz] [ˈʊʃn] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈfæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd]
equivocal tokens shown by a gentleman of family and a man of the world
模棱两可 代币 所示 经过 一个 绅士 的 家庭 和 一个 男人 的 这 世界
[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɔ:vɪs] .
to a dependent and a novice .
到 一个 依赖 和 一个 新手 :
你从偶尔流露出的偏爱中获得了快乐——一位有家室的绅士和一位见多识广的人对一位依附于人、初出茅庐的人所表现出的暧昧态度。

[haʊ] [derd] [ju:; jʊ] ?
How dared you ?
如何 敢于 你 ?
你竟敢如此?

[pɔ:; pɔ:] [ˈstu:pɪd] [du:p] ! — [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][self] - [ˈɪntrəst] [merk] [ju:; jʊ][ˈwaɪzər] ?
Poor stupid dupe ! — Could not even self - interest make you wiser ?
贫穷的 愚蠢的 欺骗 ! — 可以 不是 甚至 自己 - 兴趣 制作 你 更明智 ?
可怜的傻瓜! ——难道连自利都不能让你变得更聪明吗?

[ju:; jʊ] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə] [jɔ:ˈself] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [brɪ:f] [si:n] [ʌv; əv][ləst]
You repeated to yourself this morning the brief scene of last
你 重复 到 你自己 这 早晨 这 简短的 场景 的 最后的
今天早上, 你反复回想了上一次发生的短暂场景。

[naɪt] ? — [ˈkʌvər] [jɔ:; jər] [feɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] [əˈʃeɪmd] !
night ? — Cover your face and be ashamed !
夜晚 ? — 覆盖 你的 脸 和 是 羞愧 !
晚上? ——捂住脸, 感到羞愧吧!

[hi:; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [aɪz] , [dɪd][hi:; hi] ?
He said something in praise of your eyes , did he ?
他 说 某物 在 称赞 的 你的 眼睛 , 做过 他 ?
他说了些夸你眼睛的话, 是吗?

[ˈblaɪnd] [ˈrʌpi] ！
Blind puppy ！
瞎的 小狗 ！

失明的小狗！

[ˈoʊpən][ðer; ðər] [bliəd] [lɪdz][ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɜ:rsɪd] [ˈsensləsnəs] ！
Open their bleared lids and look on your own accursed senselessness ！
打开 他们的 模糊 盖子 和 看 在 你的 自己的 被诅咒的 无意义 ！

睁开你那蒙昧的眼皮，看看你自己那该死的愚昧吧！

[aɪˈti:] [dʌz] [gʊd] [tu:; tə][noʊ] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈflætərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [suːˈpiəriər] ，
It does good to no woman to be flattered by her superior ，
它 做 好的 到 不 女士 到 是 受宠若惊 经过 她 优越的 ；

被上级奉承对任何女人都没有好处。

[hu:] [ˈkænə:t] [ˈpɑ:səbli] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ；
who cannot possibly intend to marry her ；
WHO 不能 可能 打算 到 结婚 她 ；

不可能有人打算娶她；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [ˈmædnəs] [ɪn][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə][let][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [lʌv] [ˈkɪnd(ə)] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ，
and it is madness in all women to let a secret love kindle within them ，
和 它 是 疯狂 在 全部 女性 到 让 一个 秘密 爱 点燃 之内 他们 ；

对于所有女人来说，让秘密的爱情在心中燃起，都是一种疯狂的行为。

[wɪtʃ] ， [ɪf] [ˌʌnrɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhʊʊn] ， [məst; məst][dɪˈvaʊər][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ˈfi:dz] [aɪˈti:] ；
which , if unreturned and unknown , must devour the life that feeds it ；
哪个 ，如果 未归还 和 未知 ， 必须 吞食 这 生活 那 饲料 它 ；

[ænd; ənd] ，
and ；
和 ；

如果无人归还且下落不明，它必将吞噬滋养它的生命；而且，

[ɪf] [dɪˈskʌvərd] [ænd; ənd] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] , [məst; məst] [li:d] ， [ˈɪgnɪs] - [ˈfætju:əs] - [laɪk] , [ˈɪntu:] [ˈmaɪri]
if discovered and responded to , must lead , ignis - fatuus - like , into miry
如果 发现 和 回应 到 ， 必须 带领 ， 伊格尼斯 - 法图斯 - 喜欢 ， 进入 溷

[waɪldz] [wens] [ðer; ðər] [ɪz][noʊ] [ekstriˈkeɪʃən] .
wilds whence there is no extrication .
荒野 何处 那里 是 不 脱困 。

如果被发现并采取应对措施，必将像鬼火一样，引向泥泞的荒野，从中无法脱身。

“ [ˈlɪs(ə)n] ， [ðen] ， [dʒeɪn] [er] ， [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈsentəns] ： [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ， [pleɪs] [ðə; ði] [glæs] [brɪˈfɔ:r]
“ **Listen , then , Jane Eyre , to your sentence : to - morrow , place the glass before**
“ 听 ， 然后 ， 简 艾尔 ， 到 你的 句子 ： 到 - 明天 ， 地方 这 玻璃 前

[ju:; jʊ] ，
you ；
你 ；

“那么，简·爱，听着你的判决：明天，把杯子放在你面前，

[ænd; ənd] [drɔ:] [ɪn] [tʃɔ:k] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɪktʃər] ， [ˈfeɪθfəli] ， [wɪˈðəʊt] [ˈsɔ:fniŋ] [wʌn] [ˈdi:fekt] ； [əˈmɪt]
and draw in chalk your own picture , faithfully , without softening one defect ; omit
和 画 在 粉笔 你的 自己的 图片 ， 忠实 ， 没有 软化 一 缺点 ； 忽略

[noʊ] [hɑ:rʃ] [laɪn] ，
no harsh line ；
不 残酷的 线 ；

用粉笔如实地描绘你自己的画像，不要掩盖任何瑕疵；不要省略任何生硬的线条。

[smu:ð] [ə'wei] [noʊ] [dis'pli:ziŋ] [ɪ'regjə'lærəti] ； [raɪt] ['ʌndə] [aɪ 'ti:] , - [pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; ei] ['gʌvərnəs] ,
smooth away no displeasing irregularity ; write under it , ' Portrait of a Governess ,
光滑的 离开 不 令人不快 不规则 ； 写 在下面 它 , - 肖像 的 一个 家庭教师 ,
[dɪskə'nektɪd] , [pʊr] , [ænd; ənd][pleɪn] . -
disconnected , poor , and plain . '
断开连接 , 贫穷的 , 和 清楚的 . -

不要抹去任何不美观的瑕疵；在下面写上：“一位家庭教师的肖像，孤僻、贫穷、朴素。”

“ [æftərwərdz] , [teɪk] [ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv] [smu:ð] [aɪvəri] — [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [prɪ'perd] [ɪn][jʊr; jər]
“ Afterwards , take a piece of smooth ivory — you have one prepared in your
“ 然后 , 拿 一个 片 的 光滑的 象牙 — 你 有 一 准备 在 你的
[drɔ:ɪŋ] - [bɑ:ks] :
drawing - box :
绘画 - 盒子 :

“之后，取一块光滑的象牙——你的绘图盒里应该有一块：

[teɪk] [jʊr; jər] ['pælət] , [mɪks][jʊr; jər] ['frɛʃəst] , ['faɪnɪst] , ['klɪrɪst] [tɪnts] ； [tʃu:z] [jʊr; jər][moʊst] ['delɪkət]
take your palette , mix your freshest , finest , clearest tints ; choose your most delicate
拿 你的 调色板 , 混合 你的 最新鲜的 , 最好的 , 最清晰 色调 ; 选择 你的 最多 精美的
[ˈkæm(ə)l] - [her] ['penslz] ；
camel - hair pencils ;
骆驼 - 头发 铅笔 ;

拿出你的调色盘，调配出最新鲜、最精致、最清澈的颜料；挑选出最细腻的骆驼毛铅笔；

[dɪ'liːniət] ['kɛrfəli] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ； [peɪnt] [aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] ['sɒftəst]
delineate carefully the loveliest face you can imagine ; paint it in your softest
勾勒 小心 这 最可爱的 脸 你 能 想象 ; 画 它 在 你的 最柔软
[ʃeɪdz] [ænd; ənd] [swi:təst] [laɪnz] ,
shades and sweetest lines ,
色调 和 最甜美的 线条 ,

仔细描绘出你所能想象的最美丽的脸庞；用最柔和的色调和最甜美的线条来描绘它。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ]'mɪsɪz] . ['feəfæks] [ʌv; əv] ['blɑ:n] ['ɪŋgrəm] ； [rɪ'membər]
according to the description given by Mrs . Fairfax of Blanche Ingram ; remember
根据 到 这 描述 给定 经过 太太 . 费尔法克斯 的 布兰奇 英格拉姆 ; 记住
[ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['rɪŋɡlɪts] ,
the raven ringlets ,
这 乌鸦 环状物 ,

根据费尔法克斯夫人对布兰奇·英格拉姆的描述；记住她那乌黑的卷发，

[ðə; ði][ɔ:ri'ent(ə)l] [aɪ] ； — [wʌt] ！
the oriental eye ; — What !
这 东方 眼睛 ; — 什么 ！

东方之眼；——什么！

[ju:; jʊ] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [æz; əz][ə; ei]['mɑ:d(ə)l] ！
you revert to Mr . Rochester as a model !
你 恢复 到 先生 . 罗切斯特 作为 一个 模型 ！

你还是以罗切斯特先生为榜样吧！

[ɔ:rdər] ！
Order !
命令 ！

命令！

[noʊ] ['snɪvl] ！ — [noʊ] ['sentɪmənt] ！ — [noʊ] [rɪ'gret] ！
No snivel ! — no sentiment ! — no regret !
不 鼻涕 ！ — 不 情绪 ！ — 不 后悔 ！

不哭不笑！不伤感！不后悔！

[aɪ] [waɪ] [ɪn'dɔːr] ['oʊnli] [sens] [ænd; ɐnd][ˌrezə'lʊ:(ə)n] .

我只容忍理智和决心。

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [jet] [hɑ:r'mouniəs] ['liniəmənts] , [ðə; ði] ['gri:ʃn] [nek] [ænd; ənd] [bʌst] ;
Recall the august yet harmonious lineaments , the Grecian neck and bust ;
 记起 这 八月 然而 和谐 线状线 , 这 希腊 脖子 和 摔碎 ;

回想一下那庄严而和谐的轮廓，希腊式的颈部和胸部；

[let][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['dæzliŋ] [ɑ:rm][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [hænd] ;
let the round and dazzling arm be visible , and the delicate hand ;
 让 这 圆形的 和 耀眼的 手臂 是 可见的 , 和 这 精美的 手 ;

让圆润耀眼的手臂和纤细的手显露出来；

[ə'mɪt] [ˈniːðər] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [nɔːr][ɡoʊld] [ˈbreɪslət] ; [pɔːrˈtreɪ] [ˈfeɪθfəli] [ðə; ði][əˈtaɪər] , [leɪs]
omit **neither** **diamond** **ring** **nor** **gold** **bracelet** ; **portray** **faithfully** **the** **attire** , **aërial** **lace**
 忽略 两者都不 钻石 戒指 也不 金子 手镯 ; 写真 忠实 这 服装 , 天线 蕾丝

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['sætn] ,
and glistering satin ,
 和 闪闪发光 缎 ,

不要省略钻石戒指和金手镯；要忠实地描绘服饰、飘逸的蕾丝和闪亮的缎子。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈskɑːrf] [ænd; ənd] [ˈɡoʊldən] [ˈroʊz] ; [kɔːl] [aɪ ˈtiː] - [ˈblɑːnʃ] , [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ræŋk]
graceful scarf and golden rose ; call it - Blanche , an accomplished lady of rank
 优美 围巾 和 金的 玫瑰 ; 称呼 它 - 布兰奇 , 一个 完成 女士 的 秩

• —
•
• —
• —
• —

优雅的围巾和金色的玫瑰；称她为“布兰奇，一位出身高贵、才华横溢的女士”。

“ [wen'evər] , [ɪn] ['fju:tʃər] , [ju:; jə] [ʊd; əd] [tʃæns] [tu:; tə] ['fænsɪ] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [θɪŋks] [wel] [ʌv; əv]
 “ **Whenever** , **in future** , **you** **should** **chance** **to** **fancy** **Mr** . **Rochester** **thinks** **well** **of**
 “ 每当 , 在 未来 , 你 应该 机会 到 想要 先生 : 罗切斯特 思考 出色地 的

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“以后无论何时，如果你觉得罗切斯特先生对你印象不错，

[teɪk] [aʊt] [ði:z] [tu:] [ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [kəm'per] [ðəm; ðəm] : [seɪ] ,
take out these two pictures and compare them : say ,
 拿 出去 这些 二 图片 和 比较 他们 : 说

拿出这两张照片进行比较：例如，

- ['mɪstər] . ['rɔ:tʃɪstər] [maɪt] ['prɔ:bəbli] [wɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)] ['leɪdi:z] [lʌv] , [ɪf] [hi: hi] [tʃoʊz] [tu: tə] [straɪv]

' **Mr** . **Rochester** **might** **probably** **win** **that** **noble** **lady's** **love** , **if** **he** **chose** **to** **strive**

- 先生 . 罗切斯特 可能 大概 赢 那 高贵 女士的 爱 , 如果 他 选择 到 努力

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
for it ;
为了 它 ;

“如果罗切斯特先生愿意努力追求，他或许能够赢得那位高贵女士的芳心；

[ɪz][aɪ'ti:] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [weɪst] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔ:t] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪndɪdʒənt][ænd; ɛnd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt]
is it likely he would waste a serious thought on this indigent and insignificant
 是 它 可能 他 会 浪费 一个 严肃的 想法 在 这 贫困者 和 微不足道

[plə'bi:ən] ? - "
plebeian ? ' "
平民 ? - "

他怎么可能认真地考虑这个贫穷无足轻重的平民呢？

“ [aɪ] [duː][aɪ 'tiː] , ” [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['freɪmd] [ðɪs] [dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] , [aɪ] [gruː] [kɑ:m] ,
“ **I'll do it** , ” **I resolved : and having framed this determination , I grew calm** , ”
患病的 做 它 , ” 我 已解决 : 和 拥有 框 这 决心 , 我 生长 冷静的 ,
[ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

“我要做这件事,”我下定决心; 有了这份决心之后, 我平静下来, 睡着了。

[aɪ] [kept] [maɪ] [wɜ:rd] .
I kept my word .
我 保留 我的 单词 .

我信守了承诺。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tuː] [sə'faɪst] [tuː; tə] [sketʃ] [maɪ] [oʊn] ['pɔ:rtreɪt] [ɪn][ˈkreɪənz; 'kreɪɑ:nz] ;
An hour or two sufficed to sketch my own portrait in crayons ;
一个 小时 或者 二 足够了 到 草图 我的 自己的 肖像 在 蜡笔 ;

用蜡笔画自己的肖像只需要一两个小时;

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [æn; ən][aɪvəri] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]
and in less than a fortnight I had completed an ivory miniature of
和 在 较少的 比 一个 两星期 我 有 完全的 一个 象牙 微型 的

[æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] ['blɑ:nʃ] ['ɪŋgrəm] .
an imaginary Blanche Ingram .
一个 假想 布兰奇 英格拉姆 .

不到两周, 我就完成了一幅虚构人物布兰奇·英格拉姆的象牙微型肖像。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ri:əl] [hed] [ɪn]
It looked a lovely face enough , and when compared with the real head in
它 看起来 一个 迷人的 脸 足够的 , 和 什么时候 比较的 和 这 真实的 头 在
[tʃɔ:k] ,
chalk ,
粉笔 ,

它看起来确实很漂亮, 而且与用粉笔画的真人头像相比,

[ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntɹæst][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][self] - [kən'trəʊl][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
the contrast was as great as self - control could desire .
这 对比 曾是 作为 伟大的 作为 自己 - 控制 可以 欲望 .

这种反差之大, 正是自制力所能及的。

[aɪ] [dɪ'raɪvd] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tæsk] : [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kept] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][hændz] [ɪm'plɔɪd]
I derived benefit from the task : it had kept my head and hands employed
我 衍生的 益处 从 这 任务 : 它 有 保留 我的 头 和 双手 受雇
,
:
,

我从这项工作中受益匪浅: 它让我的大脑和双手都得到了锻炼。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['fɪkstnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] [ɪm'preʃəns] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
and had given force and fixedness to the new impressions I wished to
和 有 给定 力量 和 固定性 到 这 新的 印象 我 希望 到

[stæmp] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
stamp indelibly on my heart .
邮票 不可磨灭地 在 我的 心 .

并使我想要铭刻在心上的新印象更加深刻牢固。

[er] [lɔ:n] ,
Ere long ,
埃雷 长的 ,

不久之后,

[aɪ][hæd; həd][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][kənˈgrætʃələrt][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ˈhoʊlsəm][ˈdɪsəplɪn][tuː; tə]
I had reason to congratulate myself on the course of wholesome discipline to
我有原因到祝贺我在这门课程的健康纪律到
[wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][ðɒs][fɔːrst][maɪ][ˈfiːlɪŋz][tuː; tə][səbˈmɪt].
which I had thus forced my feelings to submit.
哪个我有因此强制我的情怀到提交。

我有理由为自己通过这种健康的自律方式而感到自豪，这种方式迫使我的感情服从于它。

[θæŋks][tuː; tə][aɪˈtiː], [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][miːt][ˈsʌbsɪkwənt][əˈklærənsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdiːsnt]
Thanks to it, I was able to meet subsequent occurrences with a decent
谢谢到它，我曾是有能力的到见面随后的发生和一个体面的
[kɑːm],
calm,
冷静的，

多亏了它，我才能比较冷静地应对随后发生的事情。

[wɪtʃ], [hæd; həd][ðeɪ][faʊnd][emˈiː][ˌʌnpriːˈperd], [aɪ][fʊd; fəd][ˈprɑːbəbli][hæv; həv][bɪn][ˌʌnˈiːkwəl]
which, had they found me unprepared, I should probably have been unequal
哪个，有他们成立我毫无准备，我应该大概有到过不等
[tuː; tə][meɪnˈteɪn], [ˈiːv(ə)n][ɪkˈstɜːrniəli].
to maintain, even externally.
到维持，甚至外部。

如果他们发现我没有做好准备，我可能连表面上的形象都无法维持。

[ˈtʃæptər][ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章十七

第十七章

[ə; eɪ][wiːk][pæst], [ænd; ənd][noʊ][nuːz][əˈraɪvd][ʌv; əv][ˈmɪstər]. [ˈrɑːtʃɪstər]: [ten][deɪz],
A week passed, and no news arrived of Mr. Rochester: ten days,
一个星期通过了，和 不 消息 到达的 的 先生：罗切斯特：十天，
一周过去了， 仍然没有罗切斯特先生的消息；十天过去了，

[ænd; ənd][stiːl][hiː; hi][dɪd][nɑːt][kʌm].
and still he did not come.
和 仍然 他 做过 不是 来。

但他还是没来。

[ˈmɪsɪz]. [ˈfeəfæks][sed][ʃiː; ʃɪ][fʊd; fəd][nɑːt][biː; bi][səˈpraɪzd][ɪf][hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][streɪt]
Mrs. Fairfax said she should not be surprised if he were to go straight
太太：费尔法克斯 说 她 应该 不是 是 惊讶 如果 他 是 到 去 直的
[frʌm; frəm][ðə; ði][liːz][tuː; tə][ˈlʌndən],
from the Leas to London,
从 这 采摘 到 伦敦，

费尔法克斯夫人说，如果他直接从利斯前往伦敦，她也不应该感到惊讶。

[ænd; ənd][ðens][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt],
and thence to the Continent,
和 因此 到 这 大陆，

然后前往欧洲大陆，

[ænd; ənd][nɑːt][ʃoʊ][hɪz; ɪz][feɪs][əˈɡen][æt; ət][ˈθɔːrniːfɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɪr][tuː; tə][kʌm];
and not show his face again at Thornfield for a year to come;
和 不是 展示 他的 脸 再次 在 桑菲尔德 为了 一个 年 到 来；

并且在接下来的一年里都不会再出现在桑菲尔德球场；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] ['kwɪtɪd] [aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]
he had not unfrequently quitted it in a manner quite as abrupt and
他 有 不是 不常 辞职 它 在 一个 方式 相当 作为 突然 和
[ʌnɪkspektɪd] .
unexpected .
意外 .

他并非第一次以如此突然和出人意料的方式辞职。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [æt; ət]
When I heard this , I was beginning to feel a strange chill and failing at
什么时候 我 听到 这 , 我 曾是 开始 到 感觉 一个 奇怪的 寒意 和 失败 在
[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 .

听到这话, 我开始感到一阵莫名的寒意, 心脏也开始怦怦直跳。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [pə'mɪtɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [ɪks'piəriəns] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
I was actually permitting myself to experience a sickening sense of
我 曾是 实际上 允许 我 到 经验 一个 令人作呕 感觉 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] ['ræliɪŋ] [maɪ][wɪts] ,
disappointment ; but rallying my wits ,
失望 ; 但 集结 我的 智慧 ,

我当时其实是允许自己沉浸在一种令人作呕的失望情绪中; 但我还是振作起来,

[ænd; ənd] [re'kɒlektɪŋ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [kɔ:ld] [maɪ] [sen'seɪfənz] [tu:; tə][ɔ:rdər] ;
and recollecting my principles , I at once called my sensations to order ;
和 回忆 我的 原则 , 我 在 一次 称为 我的 感觉 到 命令 ;

我重新记起自己的原则, 立刻控制住了自己的感觉;

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [aɪ][gɔ:t][ɪ'oovər][ðə; ði] ['tempərəri] ['blʌndər] — [haʊ] [aɪ] [klɪəd]
and it was wonderful how I got over the temporary blunder — how I cleared
和 它 曾是 精彩的 如何 我 得到 超过 这 暂时的 错误 — 如何 我 已清除
[ʌp][ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃestəz] ['mu:vmənts] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
up the mistake of supposing Mr . Rochester's movements a matter in which I
向上 这 错误 的 假如 先生 . 罗切斯特的 移动 一个 事情 在 哪个 我
[hæd; həd] ['eni] [kɔ:z] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .
had any cause to take a vital interest .
有 任何 原因 到 拿 一个 必不可少的 兴趣 .

而我克服了这一暂时的错误——我澄清了自己之前的错误观念, 即认为罗切斯特先生的行踪与我息息相关——真是令人欣慰。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['hʌmbld] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] ['sleɪvɪ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪ'b:rəti] : [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ]
Not that I humbled myself by a slavish notion of inferiority : on the contrary , I
不是 那 我 谦卑 我 经过 一个 奴隶 概念 的 自卑 : 在 这 相反 , 我
[dʒʌst] [sed] —
just said —
只是 说 —

并非我出于奴性的自卑感而谦卑自己: 恰恰相反, 我只是说——

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['θɔ:rn'fi:ld] ,
“ **You have nothing to do with the master of Thornfield ,**
” 你 有 没有什么 到 做 和 这 掌握 的 桑菲尔德 ,
“你和桑菲尔德庄园的主人没有任何关系。”

[fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['sæləri][hi:; hi] ['ɡɪvz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ti:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒtəʒeɪ] ,
further than to receive the salary he gives you for teaching his protégée ,
更远 比 到 收到 这 薪水 他 给予 你 为了 教学 他的 受庇护者 ,
除了领取他支付给你的、让你教导他得意门生的薪水之外,

[ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪˈspektfəl] [ænd; ʌnd][kaɪnd] [ˈtriːtmənt] [æz; əz] , [ɪf] [juː; jʊ]
and to be grateful for such respectful and kind treatment as , if you
和 到 是 感激的 为了 这样的 尊重 和 种类 治疗 作为 , 如果 你
[duː][jʊr; jər][ˈduːti] ,
do your duty ,
做 你的 责任 ,

如果你尽到了自己的职责，就应该对这种尊重和友善的对待心存感激，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
you have a right to expect at his hands .
你 有 一个 正确的 到 预计 在 他的 双手 .

你有权期待从他手中得到什么。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][taɪ][hiː; hi] [ˈsɪriəsli] [əkˈnɒlɪdʒz] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] ;
Be sure that is the only tie he seriously acknowledges between you and him ;
是 当然 那 是 这 仅有的 领带 他 严重地 承认 之间 你 和 他 ;

务必确认这是他唯一认真承认的你和他之间的联系；

[soʊ][dəʊnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] [ˈfiːlɪŋz] , [jʊr; jər] [ˈræptʃəz] , [ˈægəni] ,
so don't make him the object of your fine feelings , your raptures , agonies ,
所以 不 制作 他 这 目的 的 你的 美好的 情怀 , 你的 狂喜 , 痛苦 ,
[ænd; ʌnd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

所以不要让他成为你美好情感、狂喜、痛苦等等的对象。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɔːrdər] : [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [kæst] ,
He is not of your order : keep to your caste ,
他 是 不是 的 你的 命令 : 保持 到 你的 种姓 ,

他并非你们这一阶层的人：请坚守你们的阶级。

[ænd; ʌnd][biː; bi] [tuː] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [tuː; tə] [ˈlævɪʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt] , [soʊl] ,
and be too self - respecting to lavish the love of the whole heart , soul ,
和 是 也 自己 - 尊重 到 奢侈的 这 爱 的 这 所有的 心 , 灵魂 ,

而且过于自尊，不肯倾注全部的心灵和灵魂去爱。

[ænd; ʌnd] [streŋθ] , [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɪft][ɪz][nɑːt][ˈwɑːntɪd][ænd; ʌnd] [wʊd] [biː; bi] [drɪˈspaɪzd] .
and strength , where such a gift is not wanted and would be despised .
和 力量 , 在哪里 这样的 一个 礼物 是 不是 通缉 和 会 是 被鄙视的 .

以及力量，在这样的礼物不受欢迎，甚至会被鄙视的地方。

" [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdeɪz] [ˈbɪznəs] [ˈtræŋkwɪli] ;
" I went on with my day's business tranquilly ;
" 我 去 在 和 我的 天 商业 平静地 ;

我平静地继续着我一天的工作；

[bʌt; bət][ˈevər][ænd; ʌnd][əˈnɑːn] [veɪg] [səˈdʒestʃənz] [kept] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ] [breɪn] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz]
but ever and anon vague suggestions kept wandering across my brain of reasons
但 曾经 和 匿名 模糊的 建议 保留 漫游 穿过 我的 脑 的 原因

[waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ˈθɔːrŋfiːld] ;
why I should quit Thornfield ;
为什么 我 应该 辞职 桑菲尔德 ;

但是，我的脑海中总是不时冒出一些模糊的想法，告诉我应该离开桑菲尔德；

[ænd; ʌnd][aɪ] [kept] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ˈfreɪmɪŋ] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ʌnd] [ˈpɒndərɪŋ] [kənˈdʒektʃəz] [əˈbaʊt]
and I kept involuntarily framing advertisements and pondering conjectures about
和 我 保留 不由自主 框架 广告 和 沉思 猜想 关于

[nuː] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃənz] :
new situations :
新的 情况 :

于是我不由自主地构思广告，并思考对新情况的各种推测：

[ði:z] [θɔ:ts] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [tʃek] ; [ðeɪ] [maɪ] ['dʒɜ:rmɪneɪt][ænd; ənd] [ber] [fru:t] [ɪf]
these thoughts I did not think to check ; they might germinate and bear fruit if
这些 想法 我 做过 不是 思考 到 查看 ; 他们 可能 发芽 和 熊 水果 如果
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .
they could .
他们 可以 .

我当时并没有想到要去验证这些想法；如果可以的话，它们或许会生根发芽并结出果实。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] , [wen] [ðə; ði][pəʊst]
Mr . Rochester had been absent upwards of a fortnight , when the post
先生 . 罗切斯特 有 到过 缺席的 向上 的 一个 两星期 , 什么时候 这 邮政
[brɔ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][ə; eɪ] [ˈletər] .
brought Mrs . Fairfax a letter .
带来 太太 . 费尔法克斯 一个 信 .

罗切斯特先生已经离家两周多了，邮递员给费尔法克斯太太送来了一封信。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæstər] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
“ **It is from the master ,** ” **said she , as she looked at the direction** .
“ 它 是 从 这 掌握 , ” 说 她 , 作为 她 看起来 在 这 方向 .
“这是师父给的,”她一边说着, 一边望向那个方向。

“ [naʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ˈweðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ɪkspekt][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [ɔ:r][nɑ:t] .
“ **Now I suppose we shall know whether we are to expect his return or not** .
“ 现在 我 认为 我们 将 知道 无论 我们 是 到 预计 他的 返回 或者 不是 .
“现在我想我们应该知道他是否能够回来了。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ænd; ənd] [pəˈru:zd] [ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] ,
“ **And while she broke the seal and perused the document** ,
“ 和 尽管 她 打破 这 海豹 和 仔细阅读 这 文档 ,
“当她拆开封条, 仔细阅读文件时,

[aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈkɔ:fi] ([wi:; wi][wɜ:ɪr; wər][æt; ət] [ˈbrekfəst]) : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɔ:t] ,
I went on taking my coffee (we were at breakfast) : it was hot ,
我 去 在 采取 我的 咖啡 (我们 是 在 早餐) : 它 曾是 热的 ,
我继续喝咖啡（当时我们正在吃早餐）：咖啡很烫。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ɡlɒʊ] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz][tu:; tə][maɪ]
and I attributed to that circumstance a fiery glow which suddenly rose to my
和 我 归因于 到 那 环境 一个 火热 辉光 哪个 突然 玫瑰 到 我的
[feɪs] .
face .
脸 .

而我脸上突然升起的那股怒火，正是源于这种情况。

[waɪ] [maɪ][hænd] [ʃʊk] ,
Why my hand shook ,
为什么 我的 手 摇晃 ,
为什么我的手会颤抖？

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [spɪlt] [hæf][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][maɪ] [kʌp] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈsɔ:sər] ,
and why I involuntarily spilt half the contents of my cup into my saucer ,
和 为什么 我 不由自主 洒了 一半 这 内容 的 我的 杯子 进入 我的 碟子 ,
以及我为什么不小心把杯子里一半的东西洒到了碟子里。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] .
I did not choose to consider .
我 做过 不是 选择 到 考虑 .
我没有选择考虑。

“ [wel] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈkwaɪət] ;
“ **Well , I sometimes think we are too quiet ;**
“ 出色地 , 我 有时 思考 我们 是 也 安静的 ;
“嗯，我有时觉得我们太安静了；

[bʌt; bət][wiː; wi][rʌn][ə; eɪ][tjæns][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈbɪzi][ˈhʌf][nəʊ] : [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪl][æt; ət]
but we run a chance of being busy enough now : for a little while at
但 我们 跑步 一个 机会 的 存在 忙碌的 足够的 现在 : 为了 一个 小的 尽管 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

但我们现在很有可能会非常忙碌：至少在一段时间内是这样。

" [sed][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [stɪl][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði][noʊt][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər][ˈspektəklz] .
" **said Mrs . Fairfax , still holding the note before her spectacles** .
" 说 太太 . 费尔法克斯 , 仍然 保持 这 笔记 前 她 眼镜 .

“费尔法克斯太太说着，仍然把纸条举在眼镜前。”

[er][aɪ][pərˈmɪtɪd][maɪˈself][tuː; tə][rɪˈkwɛst][æn; ən][ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] , [aɪ][taɪd][ðə; ði][strɪŋ][ʌv; əv] -
Ere I permitted myself to request an explanation , I tied the string of Adèle's
埃雷 我 允许 我 到 要求 一个 解释 , 我 系 这 细绳 的 -
[ˈpɪnəfɔːr] ,
pinafore ,
围裙 ,

在我开口询问之前，我先系好了阿黛尔围裙的带子。

[wɪtʃ][ˈhæpənd][tuː; tə][biː; bi][luːs] :
which happened to be loose :
哪个 发生 到 是 松动的 :

碰巧是松动的：

[ˈhævɪŋ][helpt][hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][əˈnʌðər][bʌn][ænd; ænd][rɪˈfɪld][hɜːr; hər][mʌg][wɪð; wɪθ][mɪlk] , [aɪ]
having helped her also to another bun and refilled her mug with milk , I
拥有 帮助 她 还 到 其他 包子 和 已补充 她 马克杯 和 牛奶 , 我
[sed] , [ˌnɑːnʃəˈlɑːntli] —
said , nonchalantly —
说 , 漫不经心地 —

我帮她拿了另一个面包，又给她倒满了牛奶，然后漫不经心地说——

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər][ɪz][nɑːt][ˈlɑːkli][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][suːn] , [aɪ][səˈpoʊz] ? "
" **Mr . Rochester is not likely to return soon , I suppose ? "**
" 先生 . 罗切斯特 是 不是 可能 到 返回 很快 , 我 认为 ? "

“我想罗切斯特先生不太可能很快回来吧？”

" [ɪnˈdiːd][hiː; hi][ɪz] — [ɪn][θriː][deɪz] , [hiː; hi][sez] : [ðæt][wɪl][biː; bi][nekst][ˈθɜːrzdɛɪ] ; [ænd; ænd][nɑːt]
" **Indeed he is — in three days , he says : that will be next Thursday ; and not**
" 的确 他 是 — 在 三 天 , 他 说道 : 那 将要 是 下一个 周四 ; 和 不是
[əˈloʊn][ˈiːðər] .
alone either .
独自的 任何一个 .

“他确实会来——三天后，”他说：那就是下周四；而且他不是一个人来的。

[aɪ][dəʊnt][noʊ][haʊ][ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][liːz][ɑːr; ər][ˈklʌmɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
I don't know how many of the fine people at the Leas are coming with him
我 不 知道 如何 许多 的 这 美好的 人们 在 这 采摘 是 未来 和 他
:
:
:
:

我不知道利斯酒店有多少优秀员工会和他一起去：

[hiː; hi][sendz][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][best][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][tuː; tə][biː; bi][prɪˈperd] ;
he sends directions for all the best bedrooms to be prepared ;
他 发送 方向 为了 全部 这 最好的 卧室 到 是 准备 ;

他指示所有最好的卧室都要做好准备；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rɒmz][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [aʊt] ;
and the library and drawing - rooms are to be cleaned out ;
和 这 图书馆 和 绘画 - 房间 是 到 是 已清洗 出去 ;
图书馆和客厅要进行彻底清理;

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][get] [mɔ:r] ['kɪtʃɪn] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] , [æt; ət] - ,
I am to get more kitchen hands from the George Inn , at Millcote ,
我 是 到 得到 更多的 厨房 双手 从 这 乔治 客栈 , 在 - ,
我要从米尔科特的乔治旅馆招募更多厨房帮工。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer'evər] [els] [aɪ][kæn; kən] ;
and from wherever else I can ;
和 从 无论 别的 我 能 ;
以及我能从其他任何地方获得的东西;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər] [meɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər] ['væləts] :
and the ladies will bring their maids and the gentlemen their valets :
和 这 女士们 将要 带来 他们的 女佣 和 这 先生们 他们的 代客泊车员 :
女士们会带女仆，男士们会带贴身男仆:

[soʊ][wi:; wi][æl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
so we shall have a full house of it .
所以 我们 将 有 一个 满的 房子 的 它 :
所以我们会把它搬上大银幕。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['feɪfæks] ['swɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tu:; tə]
" **And Mrs . Fairfax swallowed her breakfast and hastened away to**
" 和 太太 . 费尔法克斯 吞咽 她 早餐 和 加快 离开 到
[kə'mens] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
commence operations .
开始 运营 :
“费尔法克斯夫人狼吞虎咽地吃完早餐，匆匆忙忙地开始工作了。”

[ðə; ði] [θri:] [deɪz] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [fɔ:r'təʊld] , ['bɪzi] ['ɪnʌf] .
The three days were , as she had foretold , busy enough .
这 三 天 是 , 作为 她 有 预言 , 忙碌的 足够的 :
正如她预料的那样，这三天过得非常忙碌。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][æt; ət] ['θɔ:rnfi:ld] ['bjʊ:tɪfli] [kli:n] [ænd; ənd] [wel]
I had thought all the rooms at Thornfield beautifully clean and well
我 有 想法 全部 这 房间 在 桑菲尔德 非常漂亮 干净的 和 出色地
[ə'reɪndʒd] ;
arranged ;
安排 ;
我觉得桑菲尔德酒店的所有房间都非常干净整洁;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
but it appears I was mistaken .
但 它 出现 我 曾是 错误 :
但看来我错了。

[θri:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][gə:t][tu:; tə][help] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['skrʌbɪŋ] , [sʌtʃ] ['brʌʃɪŋ] ,
Three women were got to help ; and such scrubbing , such brushing ,
三 女性 是 得到 到 帮助 ; 和 这样的 擦洗 , 这样的 刷牙 ,
找了三个女人来帮忙；她们又是擦洗又是刷洗，

[sʌtʃ] ['wɔ:ʃɪŋ] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑ:rpəts] , [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]
such washing of paint and beating of carpets , such taking down and putting
这样的 洗涤 的 画 和 殴打 的 地毯 , 这样的 采取 向下 和 推杆
[ʌp][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,
up of pictures ,
向上 的 图片 ,
比如清洗油漆和拍打地毯，比如取下和挂起画作，

[sʌtʃ] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪrɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈlʌstərz] , [sʌtʃ] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv][fairz][ɪn][ˈbedrəmz; ˈbedruːmz] ,
such polishing of mirrors and lustres , such lighting of fires in bedrooms ,
这样的 抛光 的 镜子 和 光泽 , 这样的 灯光 的 火灾 在 卧室 ,
擦亮镜子和灯罩, 在卧室里点燃炉火,

[sʌtʃ] [ˈerɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈfeðər] - [bedz][ɑːn] [hɑːθs] , [aɪ][ˈnevər] [bɪˈheld] , [iːðər] [bɪˈfɔːr]
such airing of sheets and feather - beds on hearths , I never beheld , either before
这样的 播出 的 纸张 和 羽毛 - 床 在 壁炉 , 我 绝不 观看 , 任何一个 前
[ɔːr] [sɪns] .
or since .
或者 自从 .

在壁炉旁晾晒床单和羽绒被的景象, 我以前从未见过, 以后也再没见过。

[ɑːdɛl] [ræn] [kwɑɪt] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
Adèle ran quite wild in the midst of it :
阿黛尔 跑 相当 荒野 在 这 中间 的 它 :

阿黛尔在这一切中表现得相当放飞自我:

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] , [siːmd] [tuː; tə]
the preparations for company and the prospect of their arrival , seemed to
这 准备工作 为了 公司 和 这 前景 的 他们的 到达 , 似乎 到
[θrəʊ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈektəsi] .
throw her into ecstasies .
扔 她 进入 狂喜 .

迎接客人的准备工作以及客人即将到来的前景, 似乎让她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsəʊfi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] “ [twɑːˈlet] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fraːks] ;
She would have Sophie to look over all her “ toilettes , ” as she called frocks ;
她 会 有 苏菲 到 看 超过 全部 她 “ 厕所 , ” 作为 她 称为 连衣裙 ;

她会让索菲帮她检查所有的“小衣服”, 她把连衣裙称为“小衣服”。

[tuː; tə] [ˈfɜːrbiʃ] [ʌp] [ˈeni] [ðæt] [wɜːr; wər] “ - , ” [ænd; ənd][tuː; tə] [er] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [nuː] .
to furbish up any that were “ passées , ” and to air and arrange the new .
到 家具 向上 任何 那 是 “ - , ” 和 到 空气 和 安排 这 新的 .

翻新那些“过时的”东西, 并晾晒和布置新的东西。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈkeɪpər] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈtʃembər] ,
For herself , she did nothing but caper about in the front chambers ,
为了 她自己 , 她 做过 没有什么 但 跳跃 关于 在 这 正面 房间 ,

至于她自己, 她除了在前厅里嬉闹之外, 什么也没做。

[dʒʌmp][ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbedstedz] ,
jump on and off the bedsteads ,
跳 在 和 离开 这 床架 ,

跳上跳下床架,

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætrəsɪz] [ænd; ənd] [paɪld] - [ʌp] [ˈbəʊlstəz] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and lie on the mattresses and piled - up bolsters and pillows before the
和 说谎 在 这 床垫 和 堆积 - 向上 支撑 和 枕头 前 这
[ɪˈnɔːrməs] [fairz] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] .
enormous fires roaring in the chimneys .
巨大的 火灾 咆哮 在 这 烟囱 .

他们躺在床垫、堆放的靠垫和枕头上, 面前是烟囱里熊熊燃烧的巨火。

[frʌm; frəm] [skuːl] [ˈduːtiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːnəˌreɪtɪd] : [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][hæd; həd] [prest] [em ˈiː][ˈɪntuː]
From school duties she was exonerated : Mrs . Fairfax had pressed me into
从 学校 职责 她 曾是 无罪释放 : 太太 . 费尔法克斯 有 按下 我 进入
[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ,
her service ,
她 服务 ,

她被免除了学校的职责: 费尔法克斯夫人强迫我为她效力。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːru:m; 'stɔːrəm] , ['helpɪŋ] ([ɔːr] ['hɪndəɪŋ]) [hɜːr; həɪ][ænd; ənd]
and I was all day in the storeroom , helping (or hindering) her and
和 我 曾是 全部 天 在 这 库房 , 帮助 (或者 阻碍) 她 和
[ðə; ði] [kʊk] ;
the cook ;
这 厨师 ;

我整天都待在储藏室里，帮她和厨师的忙（或者说是帮倒忙）；

[ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['kʌstərd] [ænd; ənd] [tʃiːz] - [keɪks] [ænd; ənd] [frentʃ] ['peɪstri] , [tuː; tə] [trʌs]
learning to make custards and cheese - cakes and French pastry , to truss
学习 到 制作 蛋奶冻 和 奶酪 - 蛋糕 和 法语 糕点 , 到 桁架
[geɪm] [ænd; ənd] ['gɑːrniʃ] ['dezərt] - ['dɪʃɪz] .
game and garnish desert - dishes .
游戏 和 装饰 沙漠 - 菜肴 .

学习制作蛋奶冻、芝士蛋糕和法式糕点，捆扎野味和装饰甜点。

[ðə; ði][ˈpɑːrti][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɑːn] ['θɜːrzdɪɪ] [æftərˈnuːn] , [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət]
The party were expected to arrive on Thursday afternoon , in time for dinner at
这 派对 是 预期的 到 到达 在 周四 下午 , 在 时间 为了 晚餐 在
[sɪks] .
six .
六 .

一行人预计将于周四下午抵达，正好赶上六点的晚餐。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] ['pɪriəd] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [nɜːrs] [kaɪˈmɪrəz] ;
During the intervening period I had no time to nurse chimeras ;
期间 这 介入 时期 我 有 不 时间 到 护士 嵌合体 ;
在此期间，我没有时间去照料嵌合体；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] ['enɪbɑːdi] — [ɑˈdɛl] [ɪkˈseptɪd] .
and I believe I was as active and gay as anybody — Adèle excepted .
和 我 相信 我 曾是 作为 积极的 和 同性恋 作为 任何人 — 阿黛尔 例外 .

我相信，除了阿黛尔之外，我和其他任何人一样活跃，一样快乐。

[stiːl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['dæmpɪŋ] [tʃek] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪrflnəs] ; [ænd; ənd]
Still , now and then , I received a damping check to my cheerfulness ; and
仍然 , 现在 和 然后 , 我 已收到 一个 减震 查看 到 我的 愉悦 ; 和
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，我的好心情偶尔也会受到打击；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [daʊts] [ænd; ənd] ['pɔːtents] , [ænd; ənd]
in spite of myself , thrown back on the region of doubts and portents , and
在 尽管如此 的 我 , 抛掷 后退 在 这 地区 的 疑虑 和 预兆 , 和
[dɑːrk] [kənˈdʒektʃəz] .
dark conjectures .
黑暗的 猜想 .

尽管我极力避免，还是回到了充满怀疑、预兆和黑暗猜想的领域。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][θɜːrd] - ['stɔːrɪ] ['sterkeɪs] [dɔːr] ([wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt]
This was when I chanced to see the third - storey staircase door (which of late
这 曾是 什么时候 我 偶然 到 看 这 第三 - 层 楼梯 门 (哪个 的 晚的
[hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [kept] [lɒkt]) ['oʊpən] ['sləʊli] ,
had always been kept locked) open slowly ,
有 总是 到过 保留 已锁定) 打开 缓慢地 ,

这时，我偶然看到三楼的楼梯门（最近一直锁着）缓缓打开了。

[ænd; ənd] [gɪv] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [greɪs] [puːl] , [ɪn] [prɪm] [kæp] , [waɪt] ['eɪprən] ,
and give passage to the form of Grace Poole , in prim cap , white apron ,
和 给 通道 到 这 形式 的 优雅 普尔 , 在 原始 帽 , 白色的 围裙 ,
并让格蕾丝·普尔的形象出现，她戴着端庄的帽子，穿着白色围裙。

[ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] ; [wen] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][glɑɪd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ,
and handkerchief ; when I watched her glide along the gallery ,
和 手帕 ; 什么时候 我 观看 她 滑行 沿着 这 画廊 ;
还有手帕; 当我看着她沿着画廊优雅地走来时,

[hɜ:r; həɹ]['kwaiət] [tred] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][lɪst] ['slɪpəɹ] ; [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ]
her quiet tread muffled in a list slipper ; when I saw her look into the bustling
她 安静的 踏 闷音 在 一个 列表 拖鞋 ; 什么时候 我 锯 她 看 进入 这 繁华
,
,
,
她穿着拖鞋, 脚步轻盈, 声音被鞋底的摩擦声闷住了; 当我看到她看向熙熙攘攘的人群时,

[tɑ:psi] - ['tɜ:vi] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , — [dʒʌst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [pəɹ'hæps] ,
topsy - turvy bedrooms , — just say a word , perhaps ,
颠倒 - 颠簸 卧室 , — 只是 说 一个 单词 , 也许 ,
卧室布置得乱七八糟——或许你只要说句话就行了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rwʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑ:pəɹ] [wei] [tu:; tə] ['pɑ:li] [ə; eɪ] [greɪt] , [ɔ:r] [kli:n] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)]
to the charwoman about the proper way to polish a grate , or clean a marble
到 这 女清洁工 关于 这 恰当的 方式 到 抛光 一个 格特 , 或者 干净的 一个 大理石
['mæntlpi:s] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,
向清洁女工讲解如何正确地擦亮炉篋或清洁大理石壁炉架。

[ɔ:r] [teɪk] [steɪnz] [frʌm; frəm] ['pepəɹ] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [ɑ:n] .
or take stains from papered walls , and then pass on .
或者 拿 污渍 从 纸质的 墙壁 , 和 然后 经过 在 .
或者从墙纸上取下污渍, 然后转手。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [i:t] [hɜ:r; həɹ] ['dɪnəɹ] ,
She would thus descend to the kitchen once a day , eat her dinner ,
她 会 因此 下降 到 这 厨房 一次 一个 天 , 吃 她 晚餐 ,
因此, 她每天都会下楼去厨房吃晚饭。

[smʊk] [ə; eɪ] ['mɑ:dəɹət] [paɪp][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] , ['kæriŋ] [hɜ:r; həɹ][pɑ:t][ʌv; əv]
smoke a moderate pipe on the hearth , and go back , carrying her pot of
抽烟 一个 缓和 管道 在 这 炉 , 和 去 后退 , 携带 她 锅 的
['pʊtəɹ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
porter with her ,
搬运工 和 她 ,
她在壁炉旁抽了一斗烟, 然后端着那壶波特啤酒回去了。

[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['praɪvət] ['sa:ləs] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['glu:mi] , ['ʌpəɹ] [hɔ:nt] .
for her private solace , in her own gloomy , upper haunt .
为了 她 私人的 慰藉 , 在 她 自己的 阴沉 , 上 出没 .
为了寻求内心的慰藉, 在她自己阴暗的楼上隐居处。

['oʊnli][wʌn] ['aʊəɹ] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['felʊʊ] - ['sɜ:rvənt] [bɪ'loʊʊ] ;
Only one hour in the twenty - four did she pass with her fellow - servants below ;
仅有的 一 小时 在 这 二十 - 四 做过 她 经过 和 她 同伴 - 仆人 以下 ;
二十四小时中, 她只有一小时和楼下的仆人们在一起;

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn][sʌm; səm] [loʊʊ] - ['si:ld] , ['ʊkən] ['tʃeɪmbəɹ] [ʌv; əv]
all the rest of her time was spent in some low - ceiled , oaken chamber of
全部 这 休息 的 她 时间 曾是 花费 在 一些 低的 - 天花板 , 橡木 房间 的
[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] :
the second storey :
这 第二 层 :
她其余的时间都待在二楼某个低矮的橡木房间里:

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ][sæt][ænd; ənd] ['soʊd] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [læft] ['drɪrəli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
there she sat and sewed — and probably laughed drearily to herself ,
那里 她 卫星 和 缝制的 一 和 大概 笑了 沉闷地 到 她自己 ,
她就坐在那里缝纫——可能还独自发出凄凉的笑声。

— [æz; əz] [kəm'pænjənləs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .
— as companionless as a prisoner in his dungeon .
— 作为 孤单 作为 一个 囚犯 在 他的 地牢 .
——像地牢里的囚犯一样孤单。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
The strangest thing of all was , that not a soul in the house ,
这 最奇怪的 事物 的 全部 曾是 , 那 不是 一个 灵魂 在 这 房子 ,
最奇怪的是, 屋里竟然没有一个人。

[ɪk'sept] [em 'iː] , [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hær][ˈhæbɪts] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] :
except me , noticed her habits , or seemed to marvel at them :
除了 我 , 注意到 她 习惯 , 或者 似乎 到 奇迹 在 他们 :
除了我以外, 其他人要么注意到了她的习惯, 要么似乎对她的习惯感到惊讶:

[noʊ][wʌn] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hær][pə'zɪ(ə)n][ɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] ; [noʊ][wʌn] ['pɪtɪd] [hɜːr; hær]['sɑːlətuːd][ɔːr]
no one discussed her position or employment ; no one pitied her solitude or
不 一 讨论 她 位置 或者 就业 ; 不 一 可怜的 她 孤独 或者
[aɪsə'leɪʃn] .
isolation .
隔离 .

没有人谈论她的职位或工作; 没有人同情她的孤独或孤立。

[aɪ][wʌnz] , [ɪn'diːd] , [ˌoʊvər'hɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɔːɡ] [bɪ'twiːn] ['liːə] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I once , indeed , overheard part of a dialogue between Leah and one of the
我 一次 , 的确 , 无意中听到 部分 的 一个 对话 之间 莉亚 和 一 的 这
[ˈtʃɑːwɪmɪn] ,
charwomen ,
清洁女工 ,

我确实曾经无意中听到莉娅和一位女佣的部分对话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɡreɪs] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
of which Grace formed the subject .
的 哪个 优雅 形成 这 主题 .

其中格蕾丝是故事的主角。

['liːə] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrwʊmən]
Leah had been saying something I had not caught , and the charwoman
莉亚 有 到过 说 某物 我 有 不是 捕捉 , 和 这 女清洁工
[rɪ'mɑːkt] —
remarked —
评论 —

莉娅说了些什么我没听清, 女佣说道——

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɡets] [ɡʊd] ['weɪdʒɪz] , [aɪ] [ɡes] ? ”
“ She gets good wages , I guess ? ”
“ 她 获得 好的 工资 , 我 猜测 ? ”

“我猜她工资应该不错吧? ”

“ [jes] , “ [sed] ['liːə] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] ; [nɑːt] [ðæt] [maɪn][ɑːr; ər][tuː; tə] [kəm'pleɪn]
“ Yes , “ said Leah ; “ I wish I had as good ; not that mine are to complain
“ 是的 , “ 说 莉亚 ; “ 我 希望 我 有 作为 好的 ; 不是 那 矿 是 到 抱怨
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

“是的,”莉娅说, “我希望我也能有那么好的条件; 当然, 我拥有的也并不差。”

— [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɪndʒɪnəs] [æt; ət] ['θɔ:rn,fi:ld] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t][wʌn] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm]
— **there's no stinginess at Thornfield ; but they're not one fifth of the sum**
— 有 不 吝嗇 在 桑菲尔德 ； 但 它们是 不是 一 第五 的 这 和
[ˈmɪsɪz] . [pu:l] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] .
Mrs . Poole receives :
太太 ； 普尔 接收 ；

——桑菲尔德庄园并不吝嗇；但他们得到的金额还不到普尔太太所得的五分之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['leɪɪŋ] [baɪ] : [ʃi:; ʃɪ][goʊz] ['evri] ['kwɔ:rtər][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] - .
And she is laying by : she goes every quarter to the bank at Millcote .
和 她 是 躺下 经过 ； 她 去 每一个 四分之一 到 这 银行 在 - .
她正在等待时机：她每季度都会去米尔科特的银行。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪf]
I should not wonder but she has saved enough to keep her independent if
我 应该 不是 想知道 但 她 有 已保存 足够的 到 保持 她 独立的 如果
[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [li:v] ；
she liked to leave ;
她 喜欢 到 离开 ；
我并不感到意外，但她已经攒够了钱，如果她想离开，完全可以维持独立生活；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:z] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ； [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:z] [nɑ:t] ['fɔ:rti] [jet] ,
but I suppose she's got used to the place ; and then she's not forty yet ,
但 我 认为 她是 得到 用过的 到 这 地方 ； 和 然后 她是 不是 四十 然而 ；
但我想她已经习惯了这里；而且她还没到四十岁呢。

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
and strong and able for anything .
和 强的 和 有能力的 为了 任何事物 .
强壮有力，无所不能。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] . "
It is too soon for her to give up business . "
它 是 也 很快 为了 她 到 给 向上 商业 . "
现在让她放弃生意还为时过早。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , [aɪ] ['deə'seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɑ:rwʊmən] .
"**She is a good hand , I daresay , " said the charwoman .**
" 她 是 一个 好的 手 , 我 敢说 , " 说 这 女清洁工 .
“我敢说，她是个好帮手,”女佣说道。

" [ɑ:] ! — [ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'stændz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz][tu:; tə][du:] , — [ˈnoʊbə:di] ['betər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['li:ə]
"**Ah ! — she understands what she has to do , — nobody better , " rejoined Leah**
" 啊 ! — 她 明白 什么 她 有 到 做 , — 无人 更好的 , " 重新加入 莉亚
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] ；
significantly ;
显著地 ；
“啊！——她明白自己该做什么，——没有人比她更明白,”莉娅意味深长地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [fɪl] [hɜ:r; həɹ] [ʃu:z] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃɪ]
"**and it is not every one could fill her shoes — not for all the money she**
" 和 它 是 不是 每一个 — 可以 充满 她 鞋 — 不是 为了 全部 这 钱 她
[gets] . "
gets . "
获得 . "
“而且，并不是每个人都能胜任她的工作——即使她挣的钱再多也不行。”

" [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plɑɪ] .
"**That it is not ! " was the reply .**
" 那 它 是 不是 ! " 曾是 这 回复 .
“并非如此！”对方回答道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈmæstər] —
“ **I wonder whether the master** —
“ 我 想知道 无论 这 掌握 —

我想知道大师是否——

“ [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ˈli:ə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pərˈsi:vɪd] [em ˈi:] ,
“ **The charwoman was going on ; but here Leah turned and perceived me** ,
“ 这 女清洁工 曾是 去 在 ; 但 这里 莉亚 转向 和 感知 我 ,
“女佣继续往前走；这时利亚转过身，看见了我，

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ˈɪnstəntli] [geɪv] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [nʌdʒ] .
and she instantly gave her companion a nudge .
和 她 即刻 给予 她 伴侣 一个 轻推 .

她随即轻轻推了推同伴。

“ [ˈdʌznt] [ʃi:; ji] [noʊ] ?
“ **Doesn't she know ?**
“ 不 她 知道 ?

她难道知道吗？

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈwɪspər] .
“ **I heard the woman whisper** .
“ 我 听到 这 女士 耳语 .

我听到那女人低声说话。

[ˈli:ə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ] (ə)n [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dra:pt] .
Leah shook her head , and the conversation was of course dropped .
莉亚 摇晃 她 头 , 和 这 对话 曾是 的 课程 掉落 .

莉娅摇了摇头，谈话自然就此结束。

[ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] , — [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
All I had gathered from it amounted to this , — that there was a
全部 我 有 聚集 从 它 金额 到 这 , — 那 那里 曾是 一个
[ˈmɪstəri] [æt; ət] [ˈθɔ:rn,fi:ld] ;
mystery at Thornfield ;
神秘 在 桑菲尔德 ;

我从中得到的全部信息就是——桑菲尔德庄园里发生了一件神秘事件；

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪ] (ə)n [ɪn] [ðæt] [ˈmɪstəri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rpəsli] [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] .
and that from participation in that mystery I was purposely excluded .
和 那 从 参与 在 那 神秘 我 曾是 故意 排除 .

而我却被故意排除在了参与这个谜团之外。

[ˈθɜ:rzdeɪ] [keɪm] : [ɔ:l] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] ; [ˈkɑ:rpəts] [wɜ:r; wər]
Thursday came : all work had been completed the previous evening ; carpets were
周四 来了 : 全部 工作 有 到过 完全的 这 以前的 晚上 ; 地毯 是
[leɪd] [daʊn] ,
laid down ,
铺设 向下 ,

星期四到了：所有工作已于前一天晚上完成；地毯也已铺好。

[bed] - [ˈhæŋɡɪŋz] [fesˈtu:nd] , [ˈreɪdiənt] [waɪt] [ˈkauntəpeɪnz] [spred] , [ˈtɔɪlət] [ˈteɪblz] [əˈreɪndʒd] ,
bed - hangings festooned , radiant white counterpanes spread , toilet tables arranged ,
床 - 绞刑 装饰 , 辐射状 白色的 床罩 传播 , 洗手间 表格 安排 ,
[ˈfɜ:rnɪʃər] [rʌbd] , [ˈflaʊərz] [paɪld] [ɪn] [veɪsɪz] :
furniture rubbed , flowers piled in vases :
家具 摩擦 , 花朵 堆积 在 花瓶 :
床幔挂满装饰，洁白的床罩铺开，盥洗台摆放整齐，家具擦拭干净，花瓶里插满鲜花：

[bəʊθ] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [səˈluːn] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][hændz][kʊd; kəd] [meɪk]
both chambers and saloons looked as fresh and bright as hands could make
两个都 房间 和 酒吧 看起来 作为 新鲜的 和 明亮的 作为 双手 可以 制作
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

卧室和客厅都显得清新明亮，一尘不染。

[ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈskauəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:vɪd] [kla:k] ,
The hall , too , was scoured ; and the great carved clock ,
这 大厅 , 也 , 曾是 彻底清洗 ; 和 这 伟大的 雕刻 钟 ,
大厅也被彻底打扫过；那座巨大的雕花钟，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈbænɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [wɜ:r; wər] [ˈpɑ:lɪft] [tu:; tə]
as well as the steps and banisters of the staircase , were polished to
作为 出色地 作为 这 步骤 和 栏杆 的 这 楼梯 , 是 抛光 到
[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [glæs] ;
the brightness of glass ;
这 亮度 的 玻璃 ;

楼梯的台阶和栏杆也被擦得像玻璃一样闪亮；

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] [flæʃt] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
in the dining - room , the sideboard flashed resplendent with plate ; in the drawing -
在 这 用餐 - 房间 , 这 餐边柜 闪光灯 灿烂 和 盘子 ; 在 这 绘画 -
[ru:m] [ænd; ənd][ˈbu:dwa:r] ,
room and boudoir ,
房间 和 闺房 ,
餐厅里，餐具柜上摆满了光鲜亮丽的餐盘；客厅和闺房里，

[veɪsɪs] [ʌv; əv][ɪgˈzɒtɪks] [blu:md] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
vases of exotics bloomed on all sides .
花瓶 的 异国风情 盛开 在 全部 侧面 .

四周摆满了盛开的异国花卉。

[.æftərˈnu:n] [əˈraɪvd] : [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪfæks] [əˈsu:md] [hɜ:r; hər] [best] [blæk] [ˈsætn] [gaʊn] , [hɜ:r; hər] [glʌvz] ,
Afternoon arrived : Mrs . Fairfax assumed her best black satin gown , her gloves ,
下午 到达的 : 太太 . 费尔法克斯 假定 她 最好的 黑色的 缎 袍 , 她 手套 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡoʊld] [wɑ:tʃ] ;
and her gold watch ;
和 她 金子 手表 ;

下午到了：费尔法克斯夫人穿上了她最好的黑色缎子礼服，戴上了手套和金表；

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , — [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
for it was her part to receive the company , — to conduct the ladies
为了 它 曾是 她 部分 到 收到 这 公司 , — 到 执行 这 女士们
[tu:; tə][ðer; ðər] [ru:mz; rʊmz] ,
to their rooms ,
到 他们的 房间 ,

因为她的职责是接待客人，引导女士们回房间。

& [si:] . [ɑˈdɛl] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi] [drest] :
& c . Adèle , too , would be dressed :
& c . 阿黛尔 , 也 , 会 是 穿着 :

等等。阿黛尔也会穿戴整齐：

[ðʊθ] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [ðæt] [deɪ]
though I thought she had little chance of being introduced to the party that day
尽管 我 想法 她 有 小的 机会 的 存在 介绍 到 这 派对 那 天
[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .

虽然我认为她那天几乎没有机会被介绍给聚会成员。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [ə'laʊd] ['səʊfi] [tuː; tə] [ə'pærəl] [hɜːr; həɹ][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
However , **to please her** , **I allowed Sophie to apparel her in one of her**
然而 , 到 请 她 , 我 允许 苏菲 到 服饰 她 在 一 的 她
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

然而, 为了讨她欢心, 我允许索菲给她穿上她的一件短裙,

[fʊl] ['mʌzlɪn] [frɑːks] .
full muslin frocks .
满的 细棉布 连衣裙 .

全棉布连衣裙。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] ;
For myself , **I had no need to make any change** ;
为了 我 , 我 有 不 需要 到 制作 任何 改变 ;

就我个人而言, 我不需要做出任何改变;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][kwɪt][maɪ] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrəm] ;
I should not be called upon to quit my sanctum of the schoolroom ;
我 应该 不是 是 称为 之上 到 辞职 我的 圣所 的 这 教室 ;

我不应该被要求离开我的神圣教室;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæŋktəm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , — “ [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['refjuːdʒ][ɪn]
for a sanctum it was now become to me , — “ **a very pleasant refuge in**
为了 一个 圣所 它 曾是 现在 变得 到 我 , — “ 一个 非常 令人愉快的 避难所 在
[taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
time of trouble .
时间 的 麻烦 .

它现在对我来说成了一个圣所, ——“患难时一个非常愉快的避难所。

“ [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][maɪld] , [sə'riːn] [sprɪŋ] [deɪ] — [wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɪt] ,
“ **It had been a mild , serene spring day — one of those days which** ,
“ 它 有 到过 一个 温和的 , 安详 春天 天 — — 的 那些 天 哪个 ,
“那是一个温和宁静的春日——那种日子,

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
towards the end of March or the beginning of April ,
向 这 结尾 的 行进 或者 这 开始 的 四月 ,
三月底或四月初,

[raɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] ['herəldz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
rise shining over the earth as heralds of summer .
上升 灼灼 超过 这 地球 作为 使者 的 夏天 .

冉冉升起, 光芒照耀大地, 如同夏日的使者。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɔːrm] ,
It was drawing to an end now ; but the evening was even warm ,
它 曾是 绘画 到 一个 结尾 现在 ; 但 这 晚上 曾是 甚至 温暖的 ,
夜幕即将降临; 但夜晚依然温暖。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] .
and I sat at work in the schoolroom with the window open .
和 我 卫星 在 工作 在 这 教室 和 这 窗户 打开 .

我坐在教室里工作, 窗户开着。

“ [aɪ 'tiː][gets] [leɪt] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['fæfæks] , ['entərɪŋ] [ɪn] ['rʌslɪŋ] [steɪt] .
“ **It gets late , “ said Mrs . Fairfax , entering in rustling state** .
“ 它 获得 晚的 , “ 说 太太 . 费尔法克斯 , 进入 在 沙沙声 状态 .

“天色已晚,”费尔法克斯太太说着, 窸窸窣窣地走了进来。

“ [aɪ][,ei 'em][glæd][aɪ] ['ɔ:rdərd] ['dɪnə] [æn; ən]['aʊə]['æftə][ðə; ði][taɪm]['mɪstə] . ['rɑ:tʃɪstə] ['men](ə)nd] ；
“ **I am glad I ordered dinner an hour after the time Mr . Rochester mentioned** ；
“ 我 是 高兴的 我 订购 晚餐 一个 小时 后 这 时间 先生 ； 罗切斯特 提及 ；
“我很高兴我在罗切斯特先生提到的时间之后一个小时才点了晚餐；

[fɔ:r; fə] [,aɪ 'ti:] [ɪz][pæst][sɪks] [naʊ] .
for it is past six now .
为了 它 是 过去的 六 现在 ；
现在已经过了六点了。

[aɪ][hæv; həv][sent][dʒɑ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðə] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] :
I have sent John down to the gates to see if there is anything on the road :
我 有 发送 约翰 向下 到 这 大门 到 看 如果 那里 是 任何事物 在 这 路 ；
我派约翰到大门口去看看路上有没有什么情况：

[wʌn][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ðens] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - .
one can see a long way from thence in the direction of Millcote .
一 能 看 一个 长的 方式 从 因此 在 这 方向 的 - ；
从那里可以远眺米尔科特方向。

“ [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **She went to the window** .
“ 她 去 到 这 窗户 ；
她走到窗边。

“ [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ! “ [sed] [ʃi:; ji] .
“ **Here he is !** “ **said she** .
“ 这里 他 是 ！ “ 说 她 ；
“他来了！ ”她说道。

“ [wel] , [dʒɑ:n] “ (['li:nɪŋ] [aʊt]) , “ ['eni] [nu:z] ? “
“ **Well , John (leaning out) , any news ?** “
“ 出色地 , 约翰 “ (倾斜 出去) , “ 任何 消息 ? “
“约翰，有什么消息吗？ ”(探出身子)

“ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsə] .
“ **They're coming , ma'am , was the answer** .
“ 它们是 未来 , 女士 , “ 曾是 这 回答 ；
“他们来了，夫人。” 回答是。

“ [ðeɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
“ **They'll be here in ten minutes** .
“ 他们会 是 这里 在 十 分钟 ；
“他们十分钟后就到。”

“ [ɑ'del] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ **Adèle flew to the window** .
“ 阿黛尔 飞翔 到 这 窗户 ；
阿黛尔飞奔到窗边。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [soʊ] [ðæt] , [skri:nd] [baɪ][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
I followed , taking care to stand on one side , so that , screened by the curtain ,
我 随后 , 采取 关心 到 站立 在 一 边 , 所以 那 , 筛选 经过 这 窗帘 ,
我跟了上去，小心地站在一边，这样，就能被窗帘挡住。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
I could see without being seen .
我 可以 看 没有 存在 已见 ；
我可以看东西而不被人看见。

[ðə; ði][ten] [ˈmɪnɪts] [dʒɑ:n][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [si:md] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [wi:lz] [wɜ:r; wər]
The ten minutes John had given seemed very long , but at last wheels were
这 十 分钟 约翰 有 给定 似乎 非常 长的 , 但 在 最后的 车轮 是
[hɜ:rd] ;
heard ;
听到 ;

约翰给的十分钟似乎很漫长，但最终还是听到了车轮的声音；

[fɔ:r] [ˈrkwestriən] [ˈgæləpt] [ʌp][ðə; ði][draɪv] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðem; ðəm] [keɪm] [tu:] [ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒɪz] .
four equestrians galloped up the drive , and after them came two open carriages .
四 马术运动员 疾驰 向上 这 驾驶 , 和 后 他们 来了 二 打开 马车 .

四名骑手策马疾驰而来，随后是两辆敞篷马车。

[ˈflʌtəriŋ] [veɪlz][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [plu:mz] [fɪld] [ðə; ði][ˈvi:ək(ə)lz] ; [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævnəˈliəs] [wɜ:r; wər]
Fluttering veils and waving plumes filled the vehicles ; two of the cavaliers were
飘动 面纱 和 挥手 羽流 已填 这 车辆 ; 二 的 这 骑士 是
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ;

车辆里飘扬着面纱和飘动的羽毛；其中两名骑士很年轻。

[ˈdæʃɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] [hɔ:rs] ,
dashing - looking gentlemen ; the third was Mr . Rochester , on his black horse ,
帅气 - 寻找 先生们 ; 这 第三 曾是 先生 . 罗切斯特 , 在 他的 黑色的 马 ,
- , [ˈpaɪlət] [ˈbəʊndɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
Mesrour , Pilot bounding before him ;
- , 飞行员 边界 前 他 ;

英俊潇洒的绅士们；第三位是罗切斯特先生，骑着他的黑马梅斯鲁尔，领头马在他前面奔跑；

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [roʊd][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]
at his side rode a lady , and he and she were the first of the
在 他的 边 骑 一个 女士 , 和 他 和 她 是 这 第一的 的 这
[ˈpɑ:rtɪ] .
party ;
派对 .

他身边骑马的是一位女士，他们俩是队伍中的第一批人。

[hɜ:r; hər][ˈpɜ:rp(ə)l][ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt][ˈɔ:lməʊst] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɜ:r; hər][veil] [ˈstri:md] [lɔ:ŋ] [ɑ:n]
Her purple riding - habit almost swept the ground , her veil streamed long on
她 紫色的 骑术 - 习惯 几乎 扫荡 这 地面 , 她 面纱 流媒体 长的 在
[ðə; ði] [bri:z] ;
the breeze ;
这 微风 ;

她紫色的骑装几乎拖到地上，面纱在微风中飘扬；

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][trænsˈpærənt] [foʊldz] , [ænd; ənd] [ˈɡli:mɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] , [ˈʃoʊn] [rɪt]
mingling with its transparent folds , and gleaming through them , shone rich
混杂 和 它是 透明的 折叠 , 和 闪闪发光 通过 他们 , 闪耀 富有的
[ˈreɪv(ə)n] [ˈrɪŋlɪts] .
raven ringlets .
乌鸦 环状物 .

与它透明的褶皱交织在一起，透过褶皱闪耀着，乌黑亮丽的卷发熠熠生辉。

" [mɪs] [ˈɪŋɡrəm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈpoʊst]
" **Miss Ingram !** " **exclaimed Mrs . Fairfax , and away she hurried to her post**
" 错过 英格拉姆 ! " 惊呼 太太 . 费尔法克斯 , 和 离开 她 慌忙 到 她 邮政
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

“英格拉姆小姐！”费尔法克斯太太惊呼一声，然后匆匆赶往楼下的岗位。

[ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)]
The cavalcade , following the sweep of the drive , quickly turned the angle
这 车队 , 下列的 这 扫 的 这 驾驶 , 迅速地 转向 这 角度
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

车队沿着车道蜿蜒而行，迅速转向房屋的角度。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and I lost sight of it .
和 我 丢失的 视线 的 它 :

于是我把它弄丢了。

[ɑːdɛl] [naʊ] [piˈtɪjənd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [niː] ,
Adèle now petitioned to go down ; but I took her on my knee ,
阿黛尔 现在 请愿 到 去 向下 ; 但 我 采取 她 在 我的 膝盖 ,
阿黛尔请求下去，但我把她抱到膝上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][naːt][ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and gave her to understand that she must not on any account think of
和 给予 她 到 理解 那 她 必须 不是 在 任何 帐户 思考 的
[ˈventʃərɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
venturing in sight of the ladies ,
冒险 在 视线 的 这 女士们 ,
并让她明白，无论如何都不能在女士们面前冒险。

[iːðər] [naʊ] [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [ʌðər] [taɪm] , [ənˈles] [ɪkˈspresli] [sent] [fɔːr; fər] :
either now or at any other time , unless expressly sent for :
任何一个 现在 或者 在 任何 其他 时间 , 除非 明确地 发送 为了 :
无论是现在还是其他任何时间，除非另有明确要求:

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , & [siː] . “ [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ”
that Mr . Rochester would be very angry , & c . “ Some natural tears she shed ”
那 先生 : 罗切斯特 会 是 非常 生气的 , & c : “ 一些 自然的 眼泪 她 棚 ”
[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðɪs] ;
on being told this ;
在 存在 讲述 这 ;

罗切斯特先生会非常生气，等等。听到这些话，她“不由自主地流下了几滴眼泪”。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [brˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [greɪv] , [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [waɪp] [ðəm; ðəm] .
but as I began to look very grave , she consented at last to wipe them .
但 作为 我 开始 到 看 非常 严重 , 她 同意 在 最后的 到 擦拭 他们 .
但当我神情变得非常严肃时，她最终同意帮我擦掉它们。

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [stɜːr][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] :
A joyous stir was now audible in the hall :
一个 欢乐 搅拌 曾是 现在 可听见的 在 这 大厅 :

大厅里顿时响起一阵欢快的骚动声:

[ˈdʒentəlˌmɛnz, ˈdʒɛnəlˌmɛnz] [diːp] [təʊnz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] - [ˈsɪlvəri] [ˈæksənts][blent] [hɑːrˈmoʊniəsli]
gentlemen's deep tones and ladies ' silvery accents blent harmoniously
绅士的 深的 音调 和 女士们 - 银色 口音 混合 和谐地
[təˈgeðər] , [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪjəbl] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
together , and distinguishable above all ,
一起 , 和 可区分的 多于 全部 ,

男士低沉的嗓音和女士清亮的嗓音和谐地融合在一起，而且非常容易区分。

[ðoo] [naːt] [laʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑːnərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈθɔːrŋˌfiːld] [hɔːl] ,
though not loud , was the sonorous voice of the master of Thornfield Hall ,
尽管 不是 大声 , 曾是 这 响亮的 嗓音 的 这 掌握 的 桑菲尔德 大厅 ,
虽然声音不大，但却是桑菲尔德庄园主人的浑厚嗓音。

[ˈwelkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [gests] [ˈʌndər] [ɪts] [ru:f] .
welcoming his fair and gallant guests under its roof .
欢迎 他的 公平的 和 英勇 客人 在下面 它是 屋顶 .
欢迎各位英俊潇洒的宾客来到屋檐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第13/35页

[ðen] [laɪt] [steps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
Then light steps ascended the stairs ; and there was a tripping through the
然后 光 步骤 上升 这 楼梯 ; 和 那里 曾是 一个 绊倒 通过 这
[ˈɡæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

然后，轻盈的脚步声沿着楼梯向上；接着，画廊里传来一阵绊倒的声响。

[ænd; ənd][sɔ:ft] ['tʃɪrf(ə)l] [lɑ:fs] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [dɔ:z] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and soft cheerful laughs , and opening and closing doors , and , for a
和 柔软的 快乐 笑声 , 和 开幕 和 结束 门 , 和 , 为了 一个
[taɪm] , [ə; eɪ] [hʌʃ] .
time , a hush .
时间 , 一个 嘘 .

还有轻柔欢快的笑声，门开关的声音，以及一阵短暂的寂静。

" [ˈeləs] [tʃeɪndʒənt] [di:] [twa:'let] , " [sed] [ə'del] ; [hu:] , [ˈlɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd]
" Elles changent de toilettes , " said Adèle ; who , listening attentively , had followed
" 她们 变化 德 厕所 , " 说 阿黛尔 ; WHO , 聆听 认真地 , 有 随后
[ˈevri] [ˈmu:vmənt] ; [ænd; ənd][i:; ji] [said] .
every movement ; and she sighed .
每一个 移动 ; 和 她 叹了口气 .

“Elles changent de toilettes,”阿黛尔说道；她一直认真地听着，留意着每一个动作；然后她叹了口气。

" [ˈeɪ] [mə'mɑ:n] , " [sed] [ji:; ji] , " [kwa:nd][ɪl][waɪ] [ə'vert] [di:'ju] [ˈma:nd] , [ˈdʒi:] [lə] - [pɑ:r'tu:] ,
" Chez maman , " said she , " quand il y avait du monde , je le suivais partout ,
" chez 妈妈 , " 说 她 , " 问题 il 是 可用 杜 世界 , 杰 勒 - 部分 ,

“Chez maman,”她说，“quand il y avait du monde, je le suivais parout,

[eɪ 'ju:] [sə'lɑ:n] [et] - [lɜ:rɜ:] [ʃɑ:br] ;
au salon et à leurs chambres ;
au 沙龙 等 - leurs 房间 ;

沙龙和房间；

[su'vɑ̃] [ˈdʒi:] - [lez] [femz] [di:] [ˈɑ:mbreɪ] - [et] - [lez] [deɪmz] , [et] - [es 'aɪ]
souvent je regardais les femmes de chambre coiffer et habiller les dames , et c'était si
经常 杰 - 莱斯 女性 德 房间 - 等 - 莱斯 女士们 , 等 - 是
[æmjuzənt] :
amusant ;
有趣的 :

我想向你们的女士们致以崇高的敬意：

[kɑ:m] [ˈsɛlə] [ɑ:n] [ˈæprend] . "
comme cela on apprend . "
comme 塞拉 在 学习 . "

comme cela on apprend."

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ˈhʌŋɡri] , [ə'del] ? "
" Don't you feel hungry , Adèle ? "
" 不 你 感觉 饥饿的 , 阿黛尔 ? "

阿黛尔，你不饿吗？

" [ˈmeɪs] [wi:] , [mædəmwə'zel] : [(v)wɑ'la] [sɪŋk] [oʊ] [sɪks] [ɜ:rɜ:] [kju ju 'i] [naʊs] [neɪvənz] [ˈpa:] - . "
" Mais oui , mademoiselle : voilà cinq ou six heures que nous n'avons pas mangé . "
" 玉米 是的 , 小姐 : 瞧! cinq 你的 六 小时 que 我们 n'avons 帕斯 - . "

“Mais oui, 小姐：瞧，六小时后，我们就这样了。”

“ [wel] [naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðər; ðər][ruːmz; rʊmz] ,
“ **Well now , while the ladies are in their rooms** ,
“ 出色地 现在 , 尽管 这 女士们 是 在 他们的 房间 ,
“好了, 现在女士们都在房间里了,

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [daʊn] [ænd; ʌnd][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I will venture down and get you something to eat .
我 将要 风险投资 向下 和 得到 你 某物 到 吃 .
我下去给你弄点吃的。

“ [ænd; ʌnd] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][ə'saɪləm][wɪð; wɪθ] [prɪ'kɔːʃn] , [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [bæk] - [sterz] [wɪtʃ]
“ **And issuing from my asylum with precaution , I sought a back - stairs which**
“ 和 发行 从 我的 庇护所 和 预防 , 我 寻求 一个 后退 - 楼梯 哪个
[kən'dʌktɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
conducted directly to the kitchen .
实施 直接地 到 这 厨房 .
“我谨慎地离开我的避难所, 寻找一条直通厨房的后楼梯。

[ɔːl][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][wʌz; wəz]['faɪər][ænd; ʌnd] [kə'moʊʃ(ə)n] ;
All in that region was fire and commotion ;
全部 在 那 地区 曾是 火 和 骚动 ;
那个地区到处都是火光和骚动;

[ðə; ði] [suːp] [ænd; ʌnd] [fɪʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n] ,
the soup and fish were in the last stage of projection ,
这 汤 和 鱼 是 在 这 最后的 阶段 的 投影 ,
汤和鱼处于投影的最后阶段。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kʊk] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kruːsɪblz] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ʌnd]['bɔːdɪ]
and the cook hung over her crucibles in a frame of mind and body
和 这 厨师 悬挂 超过 她 坩埚 在 一个 框架 的 头脑 和 身体
['θretnɪŋ] [spɑːn'teɪniəs] [kəm'bastʃən] .
threatening spontaneous combustion .
威胁 自发的 燃烧 .
厨娘悬在坩埚旁, 身心俱疲, 仿佛随时都会自燃。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [tuː] ['kəʊtʃmən] [ænd; ʌnd] [θriː] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz]['dʒɛnt(ə)lmən] [stʊd]
In the servants ' hall two coachmen and three gentlemen's gentlemen stood
在 这 仆人 - 大厅 二 马车夫 和 三 绅士的 先生们 站立
[ɔːr][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ;
or sat round the fire ;
或者 卫星 圆形的 这 火 ;
在仆人厅里, 两名马车夫和三名绅士的侍从围着火堆站着或坐着;

[ðə; ði] ['æbɪgeɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wɜːr; wər] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['mɪstrɪsɪz] ; [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvənt] ,
the abigails , I suppose , were upstairs with their mistresses ; the new servants ,
这 阿比盖尔 , 我 认为 , 是 楼上 和 他们的 情妇们 ; 这 新的 仆人 ,
我想, 那些女仆们当时应该和她们的女主人在楼上; 新来的仆人们,

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][frʌm; frəm] - , [wɜːr; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwɛr] .
that had been hired from Millcote , were bustling about everywhere .
那 有 到过 雇用 从 - , 是 繁华 关于 到处 .
从米尔科特雇佣来的那些人, 到处忙碌着。

['θredɪŋ] [ðɪs] ['keɪɑːs] , [aɪ][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɑːrdər] ; [ðər; ðər][aɪ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
Threading this chaos , I at last reached the larder ; there I took possession of
螺纹 这 混乱 , 我 在 最后的 达到 这 食品储藏室 ; 那里 我 采取 拥有 的
[ə; eɪ][kəʊld] ['tʃɪkɪn] ,
a cold chicken ,
一个 寒冷的 鸡 ,
穿过这片混乱, 我终于到达了食品储藏室; 在那里, 我拿了一只冷鸡。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bred] , [sʌm; səm] [tɑ:ts] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] :
a roll of bread , some tarts , a plate or two and a knife and fork :
一个 卷 的 面包 , 一些 蛋挞 , 一个 盘子 或者 二 和 一个 刀 和 叉 :
一卷面包、一些馅饼、一两个盘子和一副刀叉:

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bu:ti] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [rɪˈtri:t] .
with this booty I made a hasty retreat .
和 这 赃物 我 制成 一个 仓促 撤退 .
我带着这些战利品匆匆撤退了。

[aɪ][hæd; həd] [riˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [bæk] - [dɔ:ɪr] [bɪˈhaɪnd]
I had regained the gallery , and was just shutting the back - door behind
我 有 恢复 这 画廊 , 和 曾是 只是 关闭 这 后退 - 门 在后面
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
我重新回到了画廊，正要关上身后的后门。

[wen] [æn; ən] [əkˈseləreɪtɪd] [hʌm] [wɔ:rnd] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈɪʃu:]
when an accelerated hum warned me that the ladies were about to issue
什么时候 一个 加速 哼 警告 我 那 这 女士们 是 关于 到 问题
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃembər] .
from their chambers .
从 他们的 房间 .
一阵急促的嗡嗡声提醒我，女士们即将从她们的房间里出来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsku:lru:m,ˈsku:lɾɒm] [wɪˈðəʊt] [ˈpæsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]
I could not proceed to the schoolroom without passing some of their
我 可以 不是 继续 到 这 教室 没有 通过 一些 的 他们的
[dɔ:z] ,
doors ,
门 ,
我必须经过他们的一些房门才能进入教室。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [səɪˈpraɪzd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [ˈvɪtəlɪdʒ] ;
and running the risk of being surprised with my cargo of victualage ;
和 跑步 这 风险 的 存在 惊讶 和 我的 货物 的 食物供应 ;
并且冒着被包裹里的粮食吓一跳的风险;
[soʊ][aɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] [end] , [wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɪndəʊləs] , [wʌz; wəz][dɑ:rk] : [kwat][dɑ:rk] [naʊ] ,
so I stood still at this end , which , being windowless , was dark : quite dark now ,
所以 我 站立 仍然 在 这 结尾 , 哪个 , 存在 无窗 , 曾是 黑暗的 : 相当 黑暗的 现在 ,

于是我便站在这头，这里没有窗户，所以很黑：现在完全黑了。
[fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈgæðərɪŋ] .
for the sun was set and twilight gathering .
为了 这 太阳 曾是 放 和 暮 采集 .

太阳已经落山，暮色渐浓。
[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈtʃembər] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [fer] [ˈtenənts] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] : [i:tʃ] [keɪm] [aʊt]
Presently the chambers gave up their fair tenants one after another : each came out
目前 这 房间 给予 向上 他们的 公平的 租户 一 后 其他 : 每个 来了 出去
[ˈgeɪli] [ænd; ənd] [ˈerəli] ,
gaily and airily ,
兴高采烈地 和 轻盈地 ,
随后，各个房间的漂亮房客一个接一个地离开了：每个人都兴高采烈、神采奕奕地走了出来。

[wɪð; wɪθ] [dres] [ðæt] [gli:md] [ˈlʌstrəs] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] .
with dress that gleamed lustrous through the dusk .
和 裙子 那 闪闪发光 光泽的 通过 这 黄昏 .
她身穿的裙子在暮色中闪耀着光泽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [gruːpt] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
For a moment they stood grouped together at the other extremity of the
为了 一个 片刻 他们 站立 分组 一起 在 这 其他 末端 的 这
[ˈgæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

他们聚集在画廊的另一端，站了一会儿。

[kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ʌv; əv] [swiːt] [səbˈduːd] [vɪˈvæsəti] :
conversing in a key of sweet subdued vivacity :
对话 在 一个 钥匙 的 甜的 低沉的 活泼 :

用一种甜美而略带活泼的语调交谈：

[ðeɪ] [ðen] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [mɪst][roʊlz]
they then descended the staircase almost as noiselessly as a bright mist rolls
他们 然后 下降 这 楼梯 几乎 作为 无声 作为 一个 明亮的 薄雾 卷
[daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] .
down a hill .
向下 一个 爬坡道 .

然后，他们悄无声息地走下楼梯，就像明亮的薄雾从山坡上滚落一样。

[ðer; ðər] [kəˈlektɪv] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [left] [ɑːn][em ˈiː][æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn]
Their collective appearance had left on me an impression of high - born
他们的 集体 外貌 有 左边 在 我 一个 印象 的 高的 - 出生
[ˈelɪɡəns] ,
elegance ,
优雅 ,

他们的集体装扮给我留下了高贵优雅的印象。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [rɪˈsiːvd] .
such as I had never before received .
这样的 作为 我 有 绝不 前 已收到 .

这是我以前从未收到过的。

[aɪ] [faʊnd] [ɑˈdɛl] [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [held] [əˈdʒɑːr] .
I found Adèle peeping through the schoolroom door , which she held ajar .
我 成立 阿黛尔 偷窥 通过 这 教室 门 , 哪个 她 握住 半开 .

我发现阿黛尔正从教室门缝里往外看，她把门半开着。

“ [wʌt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdɪz] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
“ **What beautiful ladies !** ” **cried she in English** .
“ 什么 美丽的 女士们 ! ” 哭 她 在 英语 .

“多么美丽的女士们！”她用英语喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] !
“ **Oh , I wish I might go to them** !
“ 哦 , 我 希望 我 可能 去 到 他们 !

“哦，我真希望我能去他们那里！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː ˈes][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] ? “
Do you think Mr . Rochester will send for us by - and - by , after dinner ? ”
做 你 思考 先生 . 罗切斯特 将要 发送 为了 我们 经过 - 和 - 经过 , 后 晚餐 ? “

你觉得罗切斯特先生晚饭后会派人来叫我们吗？

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][dəʊnt] ; [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
“ **No , indeed , I don't ; Mr . Rochester has something else to think about** .
“ 不 , 的确 , 我 不 ; 先生 . 罗切斯特 有 某物 别的 到 思考 关于 .

“不，的确，我没有；罗切斯特先生还有其他事情要考虑。”

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [pərˈhæps][juː; jʊ] [waɪ] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] : [hɪr]
Never mind the ladies to - night ; perhaps you will see them to - morrow : here
绝不 头脑 这 女士们 到 - 夜晚 ; 也许 你 将要 看 他们 到 - 明天 : 这里
[ɪz][jʊr; jər] [ˈdɪnər] .
is your dinner .
是 你的 晚餐 .

今晚别理会那些女士们；也许明天你就能看到她们了：这是你的晚餐。

” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈhʌŋɡri] , [soʊ][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [tɑːts] [sɜːrvd] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər]
” **She was really hungry , so the chicken and tarts served to divert her**
” 她 曾是 真的 饥饿的 , 所以 这 鸡 和 蛋挞 服务 到 转移 她
[əˈten](ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
attention for a time .
注意力 为了 一个 时间 .

“她当时真的很饿，所以鸡肉和馅饼暂时转移了她的注意力。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ðɪs] [ˈfɔːrɪdʒ] , [ɔːr][bəʊθ][ʃiː; ʃɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsəʊfi] ,
It was well I secured this forage , or both she , I , and Sophie ,
它 曾是 出色地 我 安全 这 饲料 , 或者 两个都 她 , 我 , 和 苏菲 ,
幸好我找到了这些牧草，或者说，她、我和索菲都找到了。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][rɪˈpæst] ,
to whom I conveyed a share of our repast ,
到 谁 我 传递 一个 分享 的 我们的 餐饮 ,
我把我们吃的食物分给了他一份，

[wʊd] [hæv; həv][rʌn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈdɪnər] [æt; ət][ɔːl] :
would have run a chance of getting no dinner at all :
会 有 跑步 一个 机会 的 获得 不 晚餐 在 全部 :
本来有可能根本吃不上晚饭：

[ˈevri] [wʌn] [ˌdaʊnˈsterz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː ˈes] .
every one downstairs was too much engaged to think of us .
每一个 一 楼下 曾是 也 很多 已订婚的 到 思考 的 我们 :
楼下的人都太投入了，根本没注意到我们。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz][naːt] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [tɪl] [ˈæftər] [naɪn] ;
The dessert was not carried out till after nine ;
这 甜点 曾是 不是 携带 出去 直到 后 九 ;
甜点直到九点以后才上桌；

[ænd; ənd][æt; ət][ten] [ˈfʊtmən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [treɪz] [ænd; ənd]
and at ten footmen were still running to and fro with trays and
和 在 十 侍从 是 仍然 跑步 到 和 弗 和 托盘 和
[ˈkɔːfi] - [kʌps] .
coffee - cups .
咖啡 - 杯子 .

到了晚上十点，侍者们仍然端着托盘和咖啡杯来回奔跑。

[aɪ] [əˈlaʊd] [ɑːˈdeɪ] [tuː; tə][saɪt] [ʌp] [mʌtʃ] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
I allowed Adèle to sit up much later than usual ;
我 允许 阿黛尔 到 坐 向上 很多 之后 比 通常 ;
我允许阿黛尔比平时晚睡很多觉；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkleɪd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [ˈpɑːsəbli] [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [waɪ] [ðə; ði] [dɔːz] [kept] [ˈoʊpənɪŋ]
for she declared she could not possibly go to sleep while the doors kept opening
为了 她 声明 她 可以 不是 可能 去 到 睡觉 尽管 这 门 保留 开幕
[ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [brɪˈloʊ] ,
and shutting below ,
和 关闭 以下 ,
因为她表示，楼下的门不停地开关，她根本无法入睡。

[ænd; ænd] [ˈpi:p(ə)] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] .
and people bustling about .
和 人们 繁华 关于 .

周围人来人往，熙熙攘攘。

[brɪˈsɑɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wen]
Besides , she added , a message might possibly come from Mr . Rochester when
除了 , 她 额外 , 一个 信息 可能 可能 来 从 先生 : 罗切斯特 什么时候
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdrest] ;
she was undressed ;
她 曾是 脱光衣服 ;

此外，她还补充说，当她脱下衣服时，罗切斯特先生可能会给她发信息；

“ [et][ˈælərs][ˈkwɛl] [dʌˈmɑːʒ] !
“ et alors quel dommage !
” 等 alors 克尔 损失 !

“et alors quel dommage!

” [aɪ][təʊld][hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
“ I told her stories as long as she would listen to them ;
” 我 讲述 她 故事 作为 长的 作为 她 会 听 到 他们 ;

“只要她愿意听，我就给她讲故事；

[ænd; ænd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæləri] .
and then for a change I took her out into the gallery .
和 然后 为了 一个 改变 我 采取 她 出去 进入 这 画廊 .

然后，我一反常态地带她去了画廊。

[ðə; ði] [hɔːl] [læmp][wʌz; wəz] [naʊ] [lɪt] ,
The hall lamp was now lit ,
这 大厅 灯 曾是 现在 点燃 ,

大厅的灯亮了。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ænd] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
and it amused her to look over the balustrade and watch the servants
和 它 觉得好笑 她 到 看 超过 这 栏杆 和 手表 这 仆人
[ˈpæsɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔːrwərdz] .
passing backwards and forwards .
通过 向后 和 前进 .

她觉得越过栏杆，看着仆人们来回走动很有趣。

[wen] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][faːr] [ədˈvænst] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When the evening was far advanced , a sound of music issued from the
什么时候 这 晚上 曾是 远的 先进的 , 一个 声音 的 音乐 发布 从 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

夜色渐深时，客厅里传来一阵音乐声。

[ˈwɪðər] [ðə; ði][piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ;
whither the piano had been removed ;
往哪里去 这 钢琴 有 到过 已移除 ;

钢琴被搬到哪里去了？

[ɑˈdɛl] [ænd; ænd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][taːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
Adèle and I sat down on the top step of the stairs to listen .
阿黛尔 和 我 卫星 向下 在 这 顶部 步 的 这 楼梯 到 听 .

阿黛尔和我坐在楼梯最上面一级台阶上听。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈblent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Presently a voice blent with the rich tones of the instrument ; it was a
目前 一个 嗓音 混合 和 这 富有的 音调 的 这 乐器 ; 它 曾是 一个
[ˈleɪdi] [huː] [sæŋ] ,
lady who sang ,
女士 WHO 唱 ,

这时，一个声音与乐器浑厚的音色交织在一起；那是位女士在唱歌。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈswiːt] [hɜːr; həɹ] [ˈnoʊts] [wɜːr; wəɹ] .
and very sweet her notes were .
和 非常 甜的 她 笔记 是 .

她的留言非常温馨。

[ðə; ði][ˈsɒləʊs][ˈoʊvər] , [ə; eɪ][duˈet] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɡliː] :
The solo over , a duet followed , and then a glee :
这 独奏 超过 , 一个 二重唱 随后 , 和 然后 一个 高兴 :

独奏结束后，接着是二重唱，然后是一首合唱曲：

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənli] [ˈmɜːrmər] [ˈfɪld] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] .
a joyous conversational murmur filled up the intervals .
一个 欢乐 对话 低语 已填 向上 这 间隔 .

间隙中充满了欢快的交谈声。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ˌɔːŋ] : [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈænləɪzɪŋ]
I listened long : suddenly I discovered that my ear was wholly intent on analysing
我 听着 长的 : 突然 我 发现 那 我的 耳朵 曾是 完全 意图 在 分析

[ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈsaʊndz] ,
the mingled sounds ,
这 混合 声音 ,

我仔细聆听了很久：突然发现我的耳朵完全专注于分析混杂在一起的声音。

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [əˈmɪdst] [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ˈæksənts] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
and trying to discriminate amidst the confusion of accents those of Mr .
和 尝试 到 辨析 在.....之中 这 困惑 的 口音 那些 的 先生 .
[ˈrɑːtʃɪstər] ;
Rochester ;
罗切斯特 ;

在各种口音的混乱中，努力辨别罗切斯特先生的口音；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [suːn] [dɪd] ,
and when it caught them , which it soon did ,
和 什么时候 它 捕捉 他们 , 哪个 它 很快 做过 ,

当它抓住它们时（而它很快就抓住了它们），

[aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [tæsk][ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ði] [toʊnz] , [ˈrendəd] [baɪ] [ˈdɪstəns] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] , [ˈɪntuː]
it found a further task in framing the tones , rendered by distance inarticulate , into
它 成立 一个 更远 任务 在 框架 这 音调 , 渲染 经过 距离 不善言辞 , 进入
[wɜːrdz] .
words .
字 .

它还找到了另一项任务，那就是将因距离而变得难以表达的语气用语言表达出来。

[ðə; ði] [klaːk] [ˈstrʌk] [ɪˈlev(ə)n] .
The clock struck eleven .
这 钟 击 十一 .

时钟敲响了十一点。

[aɪ] [ʊkt] [æt; ət] [ɑ'dɛl] , [hu:z] [hed] [lent] [ə'genst] [maɪ] [ʃʊəldər] ; [hɜ:r; həər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wæksɪŋ]
I looked at Adèle , whose head leant against my shoulder ; her eyes were waxing
我 看起来 在 阿黛尔 , 谁 头 倾斜 反对 我的 肩膀 ; 她 眼睛 是 打蜡
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

我看着阿黛尔, 她的头靠在我的肩膀上; 她的眼皮越来越沉重。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həər][ʌp][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; həər][ɔ:f] [tu:; tə][bed] .
so I took her up in my arms and carried her off to bed .
所以 我 采取 她 向上 在 我的 武器 和 携带 她 离开 到 床 .

于是我把她抱起来, 带到床上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [sɔ:t] [ðer; ðər] ['tʃembər] .
It was near one before the gentlemen and ladies sought their chambers .
它 曾是 靠近 一 前 这 先生们 和 女士们 寻求 他们的 房间 .

直到凌晨一点左右, 先生们和女士们才各自回房休息。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ɪts] ['predəsəsər] :
The next day was as fine as its predecessor :
这 下一个 天 曾是 作为 美好的 作为 它是 前任 :

第二天和前一天一样晴朗:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'vʊʊtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][tu:; tə][æn; ən][ɪk'skɜ:ɜ(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
it was devoted by the party to an excursion to some site in the
它 曾是 奉献 经过 这 派对 到 一个 短途旅行 到 一些 地点 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

该党将此次行程安排为前往附近某个景点的游览。

[ðeɪ] [set] [aʊt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] , [sʌm; səm][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ðə; ði] [rest] [ɪn] ['kæridʒɪz] ;
They set out early in the forenoon , some on horseback , the rest in carriages ;
他们 放 出去 早期的 在 这 午前 , 一些 在 马背 , 这 休息 在 马车 ;

他们一大早就出发了, 有些人骑马, 其他人乘马车;

[aɪ] ['wɪtnɪst] [bəuθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] .
I witnessed both the departure and the return .
我 目击者 两个都 这 离开 和 这 返回 .

我亲眼目睹了他们的出发和返回。

[mɪs] ['ɪŋgrəm] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʊʊnli]['leɪdɪ] ['ɪkwɛstriən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
Miss Ingram , as before , was the only lady equestrian ; and , as before ,
错过 英格拉姆 , 作为 前 , 曾是 这 仅有的 女士 马术 ; 和 , 作为 前 ,

和以前一样, 英格拉姆小姐是唯一一位女骑手; 而且, 和以前一样,

['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ['gæləpt] [æt; ət][hɜ:r; həər][saɪd] ; [ðə; ði] [tu:] [roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . Rochester galloped at her side ; the two rode a little apart from the
先生 . 罗切斯特 疾驰 在 她 边 ; 这 二 骑 一个 小的 除 从 这
[rest] .
rest .
休息 .

罗切斯特先生策马飞奔在她身边; 两人与其他人保持着一段距离。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['feəfæks] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I pointed out this circumstance to Mrs . Fairfax , who was standing at the
我 尖 出去 这 环境 到 太太 . 费尔法克斯 , WHO 曾是 常设 在 这
['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] —
window with me —
窗户 和 我 —

我把这件事告诉了当时和我一起站在窗边的费尔法克斯太太——

“ [ju:; jʊ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] , ” [sed] [aɪ] ,
“ You said it was not likely they should think of being married , ” said I ,
“ 你 说 它 曾是 不是 可能 他们 应该 思考 的 存在 已婚 , ” 说 我 ,
“你说过他们不太可能考虑结婚,”我说。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ['eɪdəntli] [pri'fə:z] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ but you see Mr . Rochester evidently prefers her to any of the other
“ 但 你 看 先生 : 罗切斯特 显然 偏好 她 到 任何 的 这 其他
['leɪdɪz] . ”
ladies . ”
女士们 : ”

“但你看，罗切斯特先生显然更喜欢她，而不是其他任何一位女士。”

“ [jes] , [aɪ] ['deə'seɪ] : [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [əd'maɪəz] [hɜ:r; hər] . ”
“ Yes , I daresay : no doubt he admires her . ”
“ 是的 , 我 敢说 : 不 怀疑 他 钦佩 她 : ”
“是的，我敢说：毫无疑问，他很欣赏她。”

“ [ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['ædɪd] ;
“ And she him , ” I added ;
“ 和 她 他 , ” 我 额外 ;
“她也爱他,”我补充道；

“ [lʊk] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [li:nz] [hɜ:r; hər] [hed] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər] [kən'və:sɪŋ]
“ look how she leans her head towards him as if she were conversing
“ 看 如何 她 倾斜 她 头 向 他 作为 如果 她 是 对话
[kɑ:nfɪ'denʃəli] ;
confidentially ;
保密 ;

“你看她把头向他倾斜，好像在和他私下交谈一样；

[aɪ] [wɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [jet] . ”
I wish I could see her face ; I have never had a glimpse of it yet . ”
我 希望 我 可以 看 她 脸 ; 我 有 绝不 有 一个 一瞥 的 它 然而 : ”
我真希望能够看到她的脸；我至今还没有见过她的真容。

“ [ju:; jʊ] [wɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:vniŋ] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] .
“ You will see her this evening , ” answered Mrs . Fairfax .
“ 你 将要 看 她 这 晚上 , ” 回答 太太 : 费尔法克斯 :
“你今晚就能见到她了,”费尔法克斯太太回答道。

“ [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ'del] [wɪft] [tu:; tə] [bi:; bi]
“ I happened to remark to Mr . Rochester how much Adèle wished to be
“ 我 发生 到 评论 到 先生 : 罗切斯特 如何 很多 阿黛尔 希望 到 是
[ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
introduced to the ladies ,
介绍 到 这 女士们 ;

“我碰巧跟罗切斯特先生提到，阿黛尔多么希望被介绍给女士们。”

[ænd; ænd] [hi:; hi] [sed] : - [oʊ] ! [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['dɪnər] ;
and he said : ' Oh ! let her come into the drawing - room after dinner ;
和 他 说 : - 哦 ! 让 她 来 进入 这 绘画 - 房间 后 晚餐 ;
他说：“哦！晚饭后让她进客厅吧；

[ænd; ænd] [rɪ'kwɛst] [mɪs] [er] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] . - ”
and request Miss Eyre to accompany her . ' ”
和 要求 错过 艾尔 到 陪伴 她 : - ”
并请艾尔小姐陪同她。

“ [jes] ； [hi:; hi] [sed] [ðæt] [frʌm; frəm] [mɪr] [pə'laɪtnəs] : [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][gʊʊ] , [aɪ][,eɪ'lem] [ʃɒr] , ” [aɪ]
“ **Yes ; he said that from mere politeness : I need not go , I am sure , ” I**
“ 是的 ； 他 说 那 从 仅仅 礼貌 ： 我 需要 不是 去 ， 我 是 当然 ， ” 我
[ænsər] .
answered .
回答 .

“是的，他那样说纯粹是出于礼貌：我肯定不必去了，”我回答道。

“ [wel] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][,ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] ['kʌmpəni] ,
“ **Well , I observed to him that as you were unused to company ,**
“ 出色地 ， 我 观察到 到 他 那 作为 你 是 未使用的 到 公司 ，
“嗯，我跟他说过，因为你不太习惯有人陪伴，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə'piəriŋ] [brɪ'fɔ:r] [soʊ] [geɪ] [ə; eɪ][,pɑ:rtɪ] — [ɔ:l] [st'reɪndʒəz] ;
I did not think you would like appearing before so gay a party — all strangers ;
我 做过 不是 思考 你 会 喜欢 出现 前 所以 同性恋 一个 派对 — 全部 陌生人 ；
我没想到你会喜欢出现在这样一个热闹的聚会上——全是陌生人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wei] — - ['nɑ:nsens] !
and he replied , in his quick way — ' Nonsense !
和 他 回复 ， 在 他的 快的 方式 — - 废话 ！

他以他惯有的简洁方式回答道——“胡说！ ”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][,ʌ:bdʒekts] , [tel] [hɜ:r; həɹ][,aɪ'ti:][ɪz][maɪ] [pər'tɪkjələr] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɪsts] ,
If she objects , tell her it is my particular wish ; and if she resists ,
如果 她 对象 ， 告诉 她 它 是 我的 特别的 希望 ； 和 如果 她 抵抗 ，
如果她反对，就告诉她这是我的个人意愿；如果她仍然反对，

[seɪ] [aɪ][,ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:ntjəməsi] . - “
say I shall come and fetch her in case of contumacy . ' ”
说 我 将 来 和 拿来 她 在 案件 的 桀骜不驯 . - “
“我说，如果她不服从命令，我就亲自来把她带走。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **I will not give him that trouble , ” I answered .**
“ 我 将要 不是 给 他 那 麻烦 ， ” 我 回答 .
“我不会给他添麻烦的，”我回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [gʊʊ] , [ɪf] [noʊ] ['betər] [meɪ] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [,aɪ'ti:] .
“ **I will go , if no better may be ; but I don't like it .**
“ 我 将要 去 ， 如果 不 更好的 可能 是 ； 但 我 不 喜欢 它 .

“如果实在没有更好的选择，我就去；但我并不喜欢那里。”

[,ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ðər; ðər] , ['mɪsɪz] . ['feəfæks] ? “
Shall you be there , Mrs . Fairfax ? ”
将 你 是 那里 ， 太太 . 费尔法克斯 ? ”

费尔法克斯夫人，您会到场吗？

“ [noʊ] ; [aɪ][,pli:dəd, 'pli:dɪd][ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [maɪ] [pli:] .
“ **No ; I pleaded off , and he admitted my plea .**
“ 不 ； 我 恳求 离开 ， 和 他 承认 我的 恳求 .
“不，我认罪了，他也接受了我的认罪。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
I'll tell you how to manage so as to avoid the embarrassment of making
患病的 告诉 你 如何 到 管理 所以 作为 到 避免 这 尴尬 的 制作
[ə; eɪ][,fɔ:rm(ə)l] ['entrəns] ,
a formal entrance ,
一个 正式的 入口 ,
我会告诉你如何应对，才能避免正式入场时的尴尬。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪsə'gri:əb(ə)] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
which is the most disagreeable part of the business .
哪个 是 这 最多 令人不快的 部分 的 这 商业 .
这是业务中最令人不快的部分。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] ['empti] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [li:v]
You must go into the drawing - room while it is empty , before the ladies leave
你 必须 去 进入 这 绘画 - 房间 尽管 它 是 空的 , 前 这 女士们 离开
[ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ;
the dinner - table ;
这 晚餐 - 桌子 ;
你必须在客厅空无一人时，在女士们离开餐桌之前进入客厅；

[tʃu:z] [jʊr; jər] [si:t] [ɪn] ['eni] ['kwaɪət] [nʊk] [ju:; jʊ][laɪk] ;
choose your seat in any quiet nook you like ;
选择 你的 座位 在 任何 安静的 角落 你 喜欢 ;
随便选个安静的角落坐下；

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [ɪn] , [ən'les] [ju:; jʊ] [pli:z] :
you need not stay long after the gentlemen come in , unless you please :
你 需要 不是 停留 长的 后 这 先生们 来 在 , 除非 你 请 :
先生们进来后，您不必久留，除非您愿意：

[dʒʌst][let]['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [ə'weɪ] — ['nʊʊbə:di] [wɪl]
just let Mr . Rochester see you are there and then slip away — nobody will
只是 让 先生 . 罗切斯特 看 你 是 那里 和 然后 滑 离开 — 无人 将要
['nʊʊtɪs][ju:; jʊ] . "
notice you . "
注意 你 . "
你只要让罗切斯特先生看到你在那里，然后悄悄溜走就行了——没人会注意到你。”

" [wɪl] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
"**Will these people remain long , do you think ? "**
" 将要 这些 人们 保持 长的 , 做 你 思考 ? "
你认为这些人会长期留在这里吗？

" [pər'hæps] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [mɔ:r] .
"**Perhaps two or three weeks , certainly not more .**
" 也许 二 或者 三 周 , 当然 不是 更多的 .
“也许两到三周，肯定不会更久。”

['æftər][ðə; ði] ['i:stər] ['ri:ses] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ɪ'lektɪd] ['membər] [fɔ:r; fər]
After the Easter recess , Sir George Lynn , who was lately elected member for
后 这 复活节 凹陷处 , 先生 乔治 林恩 , WHO 曾是 最近 当选 成员 为了
- ,
Millcote ,
- ,
复活节休会结束后，新近当选为米尔科特选区议员的乔治·林恩爵士

[wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] ;
will have to go up to town and take his seat ;
将要 有 到 去 向上 到 镇 和 拿 他的 座位 ;
他得进城去就职；

[aɪ] ['deə'sei] ['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] :
I daresay Mr . Rochester will accompany him :
我 敢说 先生 . 罗切斯特 将要 陪伴 他 :
我敢说罗切斯特先生会陪同他前往：

[aɪˈtiː] [səˈpraɪzɪz] [emˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [meɪd] [soʊ][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd][ə; eɪ] [steɪ] [æt; ət]
it surprises me that he has already made so protracted a stay at
它 惊喜 我 那 他 有 已经 制成 所以 拖延 一个 停留 在
[ˈθɔːrɪfɪld] .
Thornfield .
桑菲尔德 .

令我惊讶的是，他已经在桑菲尔德待了这么长时间。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈtreɪpɪˈdeɪ](ə)n] [ðæt] [aɪ] [pəˈsiːvd] [ðə; ði][ˈaʊər] [əˈprəʊtʃ] [wen] [aɪ]
” **It was with some trepidation that I perceived the hour approach when I**
” 它 曾是 和 一些 忐忑不安 那 我 感知 这 小时 方法 什么时候 我
[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈper] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
was to repair with my charge to the drawing - room .
曾是 到 维修 和 我的 收费 到 这 绘画 - 房间 .

“我怀着忐忑不安的心情意识到，我该带着我的委托人去客厅了。”

[ɑˈdɛl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ɔːl] [deɪ] ,
Adèle had been in a state of ecstasy all day ,
阿黛尔 有 到过 在 一个 状态 的 狂喜 全部 天 ,
阿黛尔一整天都处于极度兴奋的状态。

[ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;
after hearing she was to be presented to the ladies in the evening ;
后 听力 她 曾是 到 是 呈现 到 这 女士们 在 这 晚上 ;
得知她当晚要向女士们介绍自己后;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tɪl] [ˈsəʊfɪ] [kəˈmenst] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt]
and it was not till Sophie commenced the operation of dressing her that
和 它 曾是 不是 直到 苏菲 开始 这 手术 的 敷料 她 那
[ʃiː; ʃɪ] [ˈsəʊbəd] [daʊn] .
she sobered down .
她 清醒 向下 .

直到苏菲开始给她穿衣服，她才清醒过来。

[ðen] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːses] [ˈkwɪkli] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər] ,
Then the importance of the process quickly steadied her ,
然后 这 重要性 的 这 过程 迅速地 稳定 她 ,
然后，过程的重要性很快让她平静下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [kəːlz] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [wel] - [smuːðd] , [ˈdruːpɪŋ]
and by the time she had her curls arranged in well - smoothed , drooping
和 经过 这 时间 她 有 她 卷发 安排 在 出色地 - 平滑 , 下垂
[ˈklʌstərz] ,
clusters ,
集群 ,

等她把卷发梳理成柔顺垂顺的一簇簇时，

[hɜːr; hər] [pɪŋk] [ˈsætn] [fraːk] [pʊt] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sæʃ] [taɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪs] [ˈmɪtnz]
her pink satin frock put on , her long sash tied , and her lace mittens
她 粉色的 缎 连衣裙 放 在 , 她 长的 窗扇 系 , 和 她 蕾丝 连指手套
[əˈdʒʌstɪd] ,
adjusted ,
调整 ,

她穿上粉色缎面连衣裙，系好长腰带，整理好蕾丝手套。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] [ˈeni] [dʒʌdʒ] .
she looked as grave as any judge .
她 看起来 作为 严重 作为 任何 法官 .
她神情严肃，就像任何一位法官一样。

[nʊʊ] [ni:d] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; həɾ][nɑ:t][tu:; tə] [dɪsə'reɪndʒ] [hɜ:r; həɾ][ə'taɪəɾ] : [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ,
No need to warn her not to disarrange her attire : when she was dressed ,
不 需要 到 警告 她 不是 到 打乱 她 服装 : 什么时候 她 曾是 穿着 ,

无需提醒她不要弄乱衣着：当她穿戴整齐时，

[ʃi:; ʃi][sæt] [dɪ'mjɔɾli] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l] [tʃer] ,
she sat demurely down in her little chair ,
她 卫星 端庄地 向下 在 她 小的 椅子 ,

她端庄地坐在小椅子上，

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ˈpri:vɪəsli] [tu:; tə][lɪft] [ʌp][ðə; ði]ˈsætɪn[skɜ:rt][fɔ:r; fəɾ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kri:s] [aɪ ˈti:] ,
taking care previously to lift up the satin skirt for fear she should crease it ,
采取 关心 之前 到 举起 向上 这 缎 裙子 为了 害怕 她 应该 褶皱 它 ,

她事先小心翼翼地撩起缎子裙，以免弄皱。

[ænd; ənd] [əˈʃʊɾd] [em ˈi:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][stɜ:r] [ðens] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] .
and assured me she would not stir thence till I was ready .
和 保证 我 她 会 不是 搅拌 因此 直到 我 曾是 准备好 .

她向我保证，在我准备好之前，她不会离开那里。

[ðɪs] [aɪ] [ˈkwɪkli] [wʌz; wəz] : [maɪ] [best] [dres] ([ðə; ði]ˈsɪlvəɾ - [greɪ] [wʌn] , [ˈpə:tʃəst] [fɔ:r; fəɾ] [mɪs]
This I quickly was : my best dress (the silver - grey one , purchased for Miss
这 我 迅速地 曾是 : 我的 最好的 裙子 (这 银 - 灰色的 一 , 购买 为了 错过

[ˈtempəlz] [ˈwedɪŋ] ,
Temple's wedding ,
寺庙的 婚礼 ,

我很快就穿上了我的：我最好的裙子（那件银灰色的裙子，是为参加坦普尔小姐的婚礼而买的），

[ænd; ənd] [ˈnevəɾ] [wɔ:rn] [sɪns]) [wʌz; wəz] [su:n] [pʊt][ɑ:n] ; [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [su:n] [smu:ðd] ;
and never worn since) was soon put on ; my hair was soon smoothed ;
和 绝不 磨损 自从) 曾是 很快 放 在 ; 我的 头发 曾是 很快 平滑 ;

（此后从未穿过）很快就穿上了；我的头发很快就被抚平了；

[maɪ] [soʊl] [ˈɔ:rnəmənt] , [ðə; ði] [pɜ:rl] [brʊʊtʃ] , [su:n] [əˈsu:md] .
my sole ornament , the pearl brooch , soon assumed .
我的 唯一 装饰品 , 这 珍珠 胸针 , 很快 假定 .

我唯一的饰品，那枚珍珠胸针，很快就被我夺走了。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] .
We descended .
我们 下降 .

我们下山了。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðer; ðəɾ][wʌz; wəz] [əˈnʌðəɾ] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən] [ðæt] [θru:]
Fortunately there was another entrance to the drawing - room than that through
幸运的是 那里 曾是 其他 入口 到 这 绘画 - 房间 比 那 通过

[ðə; ði] [səˈlu:ŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][ɔ:l] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [ˈdɪnəɾ] .
the saloon where they were all seated at dinner .
这 酒吧 在哪里 他们 是 全部 坐着 在 晚餐 .

幸运的是，除了他们用餐时所坐的客厅之外，还有另一个入口通往起居室。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈveɪkənt] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfaɪəɾ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈsaɪləntli][ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [hɑ:rθ]
We found the apartment vacant ; a large fire burning silently on the marble hearth
我们 成立 这 公寓 空缺 ; 一个 大的 火 燃烧 默默 在 这 大理石 炉

,
:
,

我们发现公寓空无一人；大理石壁炉上燃着熊熊大火，静静燃烧着。

[ænd; ʌnd][wæks] ['kændlz] ['jaɪnɪŋ] [ɪn] [braɪt] ['sɑ:lətu:d] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
and wax candles shining in bright solitude , amid the exquisite flowers with which
和 蜡 蜡烛 灼灼 在 明亮的 孤独 , 之中 这 精美的 花朵 和 哪个
[ðə; ði][teɪblz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔ:rnd] .
the tables were adorned .
这 表格 是 装饰 .

蜡烛在明亮的孤寂中闪耀，与桌上精美的鲜花交相辉映。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɜ:rt(ə)n] [hʌŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ɑ:rt] :
The crimson curtain hung before the arch :
这 赤红 窗帘 悬挂 前 这 拱 :
深红色的帷幔悬挂在拱门前：

[slaɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [ðɪs] ['dreɪpəri] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði]
slight as was the separation this drapery formed from the party in the
轻微 作为 曾是 这 分离 这 布料 形成 从 这 派对 在 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [sə'lu:n] ,
adjoining saloon ,
相邻的 酒吧 ,
这块帷幔与隔壁沙龙里的聚会之间只隔着很浅的一层。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [ki:] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi]
they spoke in so low a key that nothing of their conversation could be
他们 辐 在 所以 低的 一个 钥匙 那 没有什么 的 他们的 对话 可以 是
[dɪ'strɪŋgwɪft] [brɪ'ja:nd] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['mɜ:rmər] .
distinguished beyond a soothing murmur .
杰出的 超过 一个 舒缓 低语 .
他们说话的声音非常低，除了舒缓的低语之外，什么也听不清。

[ɑ'dɛl] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [sɑ:lɪmnaɪzɪŋ]
Adèle , who appeared to be still under the influence of a most solemnising
阿黛尔 , WHO 出现 到 是 仍然 在下面 这 影响 的 一个 最多 庄严
[ɪm'preʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,
阿黛尔似乎仍然沉浸在某种庄严肃穆的氛围中。

[sæt] [daʊn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɒtstu:l] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [əʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
sat down , without a word , on the footstool I pointed out to her .
卫星 向下 , 没有 一个 单词 , 在 这 脚凳 我 尖 出去 到 她 .
她一言不发地坐在我指给她的脚凳上。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] ,
I retired to a window - seat , and taking a book from a table near ,
我 退休 到 一个 窗户 - 座位 , 和 采取 一个 书 从 一个 桌子 靠近 ,
[ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:d] .
endeavoured to read .
努力 到 读 .
我走到靠窗的座位上，从附近的桌子上拿起一本书，开始阅读。

[ɑ'dɛl] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [stu:l] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ; [er] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [ni:] .
Adèle brought her stool to my feet ; ere long she touched my knee .
阿黛尔 带来 她 凳子 到 我的 脚 ; 埃雷 长的 她 感动 我的 膝盖 .
阿黛尔把凳子搬到我脚边；没过多久，她就碰到了我的膝盖。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ɑ'dɛl] ? ”
“ **What is it , Adèle ?** ”
“ 什么 是 它 , 阿黛尔 ? ”
“什么事，阿黛尔？”

“ [i: es 'ti:] - [si: 'i:] [kju ju 'i] [dʒi:] [en i:] [pju: i] ['pɑ:] ['prɑ: ndrə] [ju en 'i] [sœl] [di:] [sɛs] [flɜ: rz] [mægnɪfi: ks] ,
“ **Est - ce que je ne puis pas prendre une seule de ces fleurs magnifiques** ,
估计 - ce que 杰 ne 然后 帕斯 普伦德 — 塞勒 德 ces 花朵 magnifiques ;
“Est-ce que je ne puis pas prendre une seule de ces fleurs magnifiques,

[mædəm wə'zel] ? [sœl'mɑ̃] [pɔ: r] [kəm'pli: tər] [ma:] [twa: 'let] . “
mademoiselle ? Seulement pour compléter ma toilette . “
小姐 ? 塞勒门 倒 完成者 玛 厕所 . “
小姐 ? Seulement 倒完整的盥洗用品。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] - [twa: 'let] , - [ɑ'dɛl] : [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; ei] ['flaʊər] .
“ **You think too much of your ' toilette , ' Adèle : but you may have a flower** .
“ 你 思考 也 很多 的 你的 - 厕所 ; - 阿黛尔 : 但 你 可能 有 一个 花 .
“阿黛尔，你太看重你的‘盥洗室’了： 但你或许可以放一朵花。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; ei] [roʊz] [frʌm; frəm] [ə; ei] [veɪs] [ænd; ənd] ['fɑ: sænd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ: r; hər] [sæʃ] .
“ **And I took a rose from a vase and fastened it in her sash** .
“ 和 我 采取 一个 玫瑰 从 一个 花瓶 和 系紧 它 在 她 窗扇 .
“我从花瓶里摘下一朵玫瑰，别在她的腰带上。”

[ʃi:; ji] [said] [ə; ei] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [sætɪs'fæk(j)ən] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ: r; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs]
She sighed a sigh of ineffable satisfaction , as if her cup of happiness
她 叹了口气 一个 叹 的 难以言喻的 满意 , 作为 如果 她 杯子 的 幸福
[wɜ: r; wər] [naʊ] [fʊl] .
were now full :
是 现在 满的 :
她长舒一口气，脸上洋溢着难以言喻的满足，仿佛幸福之杯已满溢。

[aɪ] [tɜ: rnd] [maɪ] [feɪs] [ə'wei] [tu:; tə] [kən'si: l] [ə; ei] [smaɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [sə'pres] :
I turned my face away to conceal a smile I could not suppress :
我 转向 我的 脸 离开 到 隐藏 一个 微笑 我 可以 不是 压制 :
我转过脸去，试图掩饰住无法抑制的笑容：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lu: dɪkrəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['peɪn f(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pə: ɪsi: ens]
there was something ludicrous as well as painful in the little Parisienne's
那里 曾是 某物 荒谬 作为 出色地 作为 痛苦 在 这 小的 巴黎女人的
[ɜ: rnɪst] [ænd; ənd] [ɪ'neɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mætər z] [ʌv; əv] [dres] .
earnest and innate devotion to matters of dress .
认真 和 先天 虔诚 到 事情 的 裙子 .
这位巴黎小姑娘对穿着打扮的认真和与生俱来的执着，既滑稽又令人痛苦。

[ə; ei] [sɔ: ft] [saʊnd] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['ɔ: dəbl] ; [ðə; ði] ['kɜ: rt(ə)n] [wʌz; wəz] [swept] [bæk] [frʌm; frəm]
A soft sound of rising now became audible ; the curtain was swept back from
一个 柔软的 声音 的 上升 现在 成为 可听见的 ; 这 窗帘 曾是 扫荡 后退 从
[ðə; ði] [ɑ: rtʃ] ;
the arch ;
这 拱 ;
一阵轻柔的升起声响起；帷幔从拱门处被拉开；

[θru:] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru: m] ,
through it appeared the dining - room ,
通过 它 出现 这 用餐 - 房间 ,
透过它可以看到餐厅，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɪt] ['lʌstər] ['pɔ: rɪŋ] [daʊn] [laɪt] [ɑ: n] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv] [ə; ei] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]
with its lit lustre pouring down light on the silver and glass of a magnificent
和 它是点燃 光泽 浇注 向下 光 在 这 银 和 玻璃 的 一个 壮丽
[dɪ'zɜ: rt] - ['sɜ: rvis] ['kʌvərɪŋ] [ə; ei] [b: ŋ] ['teɪbl] ;
dessert - service covering a long table ;
甜点 - 服务 覆盖 一个 长的 桌子 ;
灯光璀璨，照耀着摆放在长桌上的精美甜点餐具，银器和玻璃器皿熠熠生辉；

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['leɪdɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] ; [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel]
a band of ladies stood in the opening ; they entered , and the curtain fell
一个 乐队 的 女士们 站立 在 这 开幕 ; 他们 进入 , 和 这 窗帘 跌倒
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them :
在后面 他们 :

一群女士站在门口; 她们走了进去, 幕布在她们身后落下。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bat; bət] [eɪt] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [flɑ:kt] [ɪn] ,
There were but eight ; yet , somehow , as they flocked in ,
那里 是 但 八 ; 然而 , 不知何故 , 作为 他们 成群结队的 在 ,
只有八个人; 然而, 不知何故, 当他们涌进来时,
[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] .
they gave the impression of a much larger number :
他们 给予 这 印象 的 一个 很多 更大的 数字 :

它们给人一种数量远比实际多得多的错觉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['veri] [tɔ:l] ; ['meni] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [waɪt] ;
Some of them were very tall ; many were dressed in white ;
一些 的 他们 是 非常 高的 ; 许多 是 穿着 在 白色的 ;
他们当中有些人个子很高; 许多人身穿白色衣服;

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv] [ə'reɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['mæɡnɪfaɪ][ðer; ðər]
and all had a sweeping amplitude of array that seemed to magnify their
和 全部 有 一个 扫荡 振幅 的 大批 那 似乎 到 放大 他们的
[pɜ:sənz] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪst] ['mæɡnɪfaɪz] [ðə; ði] [mu:n] .
persons as a mist magnifies the moon :
人 作为 一个 薄雾 放大 这 月亮 :

所有这些都具有广阔的阵列幅度, 似乎能像薄雾放大月亮一样放大他们的身形。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] ['kɜ:rtʃi:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [wʌn][ɔ:r] [tu:] [bent][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
I rose and curtseyed to them : one or two bent their heads in return ,
我 玫瑰 和 屈膝礼 到 他们 : 一 或者 二 弯曲 他们的 头部 在 返回 ,
我起身向他们行屈膝礼; 一两个人也低头回礼。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli][stɛərd][æt; ət][em 'i:] .
the others only stared at me :
这 其他的 仅有的 凝视 在 我 :

其他人只是盯着我看。

[ðeɪ] [dɪ'spɜ:rst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'i:] , [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['bɔɪənsɪ]
They dispersed about the room , reminding me , by the lightness and buoyancy
他们 分散的 关于 这 房间 , 提醒 我 , 经过 这 亮度 和 浮力
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mu:vmənts] ,
of their movements ,
的 他们的 移动 ,

他们分散在房间各处, 他们轻盈飘逸的动作让我想起了.....

[ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [waɪt] ['plʊmi] [bɜ:rdz] .
of a flock of white plummy birds :
的 一个 群 的 白色的 梅子 鸟类 :

一群羽毛洁白的鸟儿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θru:] [ðəm'selvz] [ɪn][hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['səʊfəz][ænd; ənd]
Some of them threw themselves in half - reclining positions on the sofas and
一些 的 他们 扔 他们自己 在 一半 - 斜倚 职位 在 这 沙发 和
['ɒtəmənz] :
ottomans :
奥斯曼人 :

他们中的一些人半躺着, 懒洋洋地躺在沙发和脚凳上:

[sʌm; səm] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bʊks] :
some bent over the tables and examined the flowers and books :
一些 弯曲 超过 这 表格 和 检查 这 花朵 和 图书 :

有些人俯身在桌子上仔细端详花草和书籍:

[ðə; ði] [rest] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] :
the rest gathered in a group round the fire :
这 休息 聚集 在 一个 团体 圆形的 这 火 :

其余的人聚在篝火旁:

[ɔ:l] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [klɪr] [təʊn] [wɪt] [si:md] [hə'bitʃuəl] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
all talked in a low but clear tone which seemed habitual to them .
全部 谈话 在 一个 低的 但 清除 语气 哪个 似乎 习惯性的 到 他们 .

他们都用低沉但清晰的声音说话，这似乎是他们的习惯。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [neɪmz] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['men](ə)n] [ðəm; ðəm] [naʊ] .
I knew their names afterwards , and may as well mention them now .
我 知道 他们的 姓名 然后 , 和 可能 作为 出色地 提到 他们 现在 .

后来我知道了他们的名字，现在不妨提一下。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['ɛftən] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] .
First , there was Mrs . Eshton and two of her daughters .
第一的 , 那里 曾是 太太 . 埃什顿 和 二 的 她 女儿们 .

首先是埃什顿夫人和她的两个女儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eɪdɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [prɪ'zɜ:rv] [stɪl] .
She had evidently been a handsome woman , and was well preserved still .
她 有 显然 到过 一个 英俊的 女士 , 和 曾是 出色地 保存完好 仍然 .

她显然生前是一位容貌姣好的女子，而且至今保养得很好。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] , [ðə; ði] ['eldɪst] , ['eɪmɪ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['lɪt(ə)l] : [nɑ:ˈi:v] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] -
Of her daughters , the eldest , Amy , was rather little : naïve , and child -
的 她 女儿们 , 这 长子 , 艾米 , 曾是 相当 小的 : 幼稚的 , 和 孩子 -
[laɪk] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
like in face and manner ,
喜欢 在 脸 和 方式 ,

她的女儿中，大女儿艾米个子比较小：天真无邪，长相和举止都像个孩子。

[ænd; ənd] ['pi:kənt] [ɪn][fɔ:rm] ; [hɜ:r; hər] [waɪt] ['mʌzɪn] [dres] [ænd; ənd] [blu:] [sæʃ] [bɪˈkeɪm] [hɜ:r; hər] [wel]
and piquant in form ; her white muslin dress and blue sash became her well
和 辛辣的 在 形式 ; 她 白色的 细棉布 裙子 和 蓝色的 窗扇 成为 她 出色地
:
:
:

她身形姣好，白色薄纱连衣裙和蓝色腰带衬托得她格外美丽。

[ðə; ði] ['sekənd] , [lu(:)'i:zə] , [wʌz; wəz] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['elɪgənt] [ɪn] ['fɪgjər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ]
The second , Louisa , was taller and more elegant in figure ; with a very pretty
这 第二 , 路易莎 , 曾是 更高 和 更多的 优雅的 在 数字 ; 和 一个 非常 漂亮的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

第二个女孩路易莎身材更高挑，姿态更优雅；而且长相非常漂亮。

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rdər][ðə; ði] [frentʃ] [tɜ:rm][mənwa:ɹ] - : [bəʊθ] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [fer] [æz; əz] ['lɪlɪz] .
of that order the French term minois chiffoné : both sisters were fair as lilies .
的 那 命令 这 法语 学期 米诺瓦 - : 两个都 姐妹 是 公平的 作为 百合花 .

按照这个顺序，法语术语是 minois chiffoné：两姐妹都像百合花一样美丽。

['leɪdɪ] [lɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [staʊt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:rtɪ] , ['veri] [ɪ'rekt] ,
Lady Lynn was a large and stout personage of about forty , very erect ,
女士 林恩 曾是 一个 大的 和 肥硕 人士 的 关于 四十 , 非常 直立 ,

琳恩夫人身材高大魁梧，大约四十岁，身姿挺拔。

[ˈveri] [ˈhɔ:ti] - [ˈləkiŋ] , [ˈritʃli] [drest] [ɪn][ə; ei][ˈsætn] [roʊb][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ʃi:n] :
very haughty - looking , richly dressed in a satin robe of changeful sheen :
非常 傲慢 - 寻找 , 丰富 穿着 在 一个 缎 长袍 的 变化 光泽 :

她神态傲慢，身穿一件光泽变幻的缎子长袍：

[hɜ:r; hær][dɑ:rk] [her] [ʃoʊn] [gˈlɑ:sɪli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæzər] [plu:m] ,
her dark hair shone glossily under the shade of an azure plume ,
她 黑暗的 头发 闪耀 光鲜亮丽 在下面 这 阴影 的 一个 蔚蓝 羽 ,
在蔚蓝色羽毛的荫蔽下，她乌黑的秀发闪闪发亮。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜ:rklet][ʌv; əv][ə; ei][bænd][ʌv; əv][ˈdʒɛmz] .
and within the circlet of a band of gems .
和 之内 这 圆环 的 一个 乐队 的 宝石 .

并镶嵌在一圈宝石之中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:rn(ə)l] [dent] [wʌz; wəz] [les] [ˈʃoʊi] ; [bʌt; bæt] , [aɪ] [θɔ:t] , [mɔ:r] [ˈleɪdi] - [laɪk] .
Mrs . Colonel Dent was less showy ; but , I thought , more lady - like .
太太 : 上校 凹痕 曾是 较少的 炫耀 ; 但 , 我 想法 , 更多的 女士 - 喜欢 :

丹特上校夫人不那么张扬；但我认为，她更有淑女风范。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [slait] [ˈfɪgjər] , [ə; ei] [peɪl] , [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [fer] [her] .
She had a slight figure , a pale , gentle face , and fair hair .
她 有 一个 轻微 数字 , 一个 苍白 , 温和的 脸 , 和 公平的 头发 :

她身材纤细，面容苍白温柔，一头金发。

[hɜ:r; hær] [blæk] [ˈsætn] [dres] , [hɜ:r; hær][ska:rf][ʌv; əv] [ritʃ] [ˈfɔ:rən] [leɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [pɜ:rl]
Her black satin dress , her scarf of rich foreign lace , and her pearl
她 黑色的 缎 裙子 , 她 围巾 的 富有的 外国的 蕾丝 , 和 她 珍珠
[ˈɔrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,

她身穿黑色缎面连衣裙，围着一条华丽的外国蕾丝围巾，佩戴着珍珠饰品。

[pli:zd] [em ˈi:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪtld] [deɪm] .
pleased me better than the rainbow radiance of the titled dame .
高兴 我 更好的 比 这 彩虹 辐射 的 这 标题 贵妇人 :

比起那位拥有爵位的女士的彩虹般光芒，这更让我感到愉悦。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [θri:] [moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] — [ˈpɑ:rtli] , [pərˈhæps] ,
But the three most distinguished — partly , perhaps ,
但 这 三 最多 杰出的 — 部分 , 也许 ,
但其中最杰出的三位——或许部分原因是——

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] — [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [ˈleɪdi] [ˈɪŋɡrəm]
because the tallest figures of the band — were the Dowager Lady Ingram
因为 这 最高 数据 的 这 乐队 — 是 这 老妇 女士 英格拉姆
[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈdɒtə-z] , [ˈblɑ:nʃ] [ænd; ənd] [ˈmeri] .
and her daughters , Blanche and Mary .
和 她 女儿们 , 布兰奇 和 玛丽 .

因为乐队中个子最高的是英格拉姆老夫人和她的女儿布兰奇和玛丽。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:ftiɪst] [ˈstætjər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
They were all three of the loftiest stature of women .
他们 是 全部 三 的 这 最高 身材 的 女性 :

她们三个都是社会地位极高的女性。

[ðə; ði] [ˈdaʊədʒər] [maɪt] [bi:; bi] [brɪˈtwi:n] [ˈfɔ:rti][ænd; ənd] [ˈfɪfti] : [hɜ:r; hær] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [faɪn] ;
The Dowager might be between forty and fifty : her shape was still fine ;
这 老妇 可能 是 之间 四十 和 五十 : 她 形状 曾是 仍然 美好的 ;

老夫人大概四十到五十岁之间：她的身材依然很好；

[hɜːr; hər] [her] ([baɪ][ˈkænd(ə)] - [laɪt] [æt; ət] [liːst]) [stil] [blæk] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [stil]
her hair (by candle - light at least) still black ; her teeth , too , were still
她 头发 (经过 蜡烛 - 光 在 至少) 仍然 黑色的 ; 她 牙齿 , 也 , 是 仍然
[əˈpærəntli] [ˈpɜːrfɪkt] .
apparently perfect .
显然 完美的 .

她的头发（至少在烛光下）依然乌黑；她的牙齿也似乎依然完美无瑕。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] : [ænd; ənd]
Most people would have termed her a splendid woman of her age : and
最多 人们 会 有 称为 她 一个 灿烂 女士 的 她 年龄 : 和
[soʊ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
so she was ,
所以 她 曾是 ,

大多数人都会称她为她那个时代最杰出的女性：而她的确如此。

[noʊ] [daʊt] , [ˈfɪzɪkli] [ˈspiːkɪŋ] ;
no doubt , physically speaking ;
不 怀疑 , 身体 请讲 ;

毫无疑问，从物理角度来说；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] [ˈhɔːtɪnəs] [ɪn]
but then there was an expression of almost insupportable haughtiness in
但 然后 那里 曾是 一个 表达 的 几乎 站不住脚的 傲气 在
[hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] .
her bearing and countenance .
她 轴承 和 面容 .

但随后，她的举止和神态中流露出一种近乎令人难以忍受的傲慢。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈroʊmən] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [tʃɪn] , [dɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θroʊt] [laɪk]
She had Roman features and a double chin , disappearing into a throat like
她 有 罗马 特征 和 一个 双倍的 下巴 , 消失 进入 一个 喉 喜欢
[ə; eɪ] [ˈpɪlər] :
a pillar :
一个 支柱 :

她有着罗马人的五官和双下巴，下巴像柱子一样直直地缩进喉咙里：

[ðɪːz] [fɪtʃər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][nɑːtɪˈoʊnli] [ɪnˈfleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n]
these features appeared to me not only inflated and darkened , but even
这些 特征 出现 到 我 不是 仅有的 膨胀 和 变暗 , 但 甚至
[ˈfɜːroʊd] [wɪð; wɪθ][praɪd] ;
furrowed with pride ;
沟壑 和 自豪 ;

在我看来，这些特征不仅显得膨胀和暗沉，甚至还因骄傲而布满皱纹；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)] , [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst]
and the chin was sustained by the same principle , in a position of almost
和 这 下巴 曾是 持续 经过 这 相同的 原则 , 在 一个 位置 的 几乎
[ˌpretərˈnætʃrəl] [ɪˈrɛktnəs] .
preternatural erectness .
超自然 勃起 .

下巴也遵循同样的原理，保持着一种近乎超自然的直立姿势。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ˈlaɪkwaɪz] , [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [aɪ] : [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
She had , likewise , a fierce and a hard eye : it reminded me of Mrs .
她 有 , 同样地 , 一个 凶猛的 和 一个 难的 眼睛 : 它 提醒 我 的 太太 .
[ˈriːdz] ;
Reed's ;
里德的 ;

同样，她的眼神也很犀利，让我想起了里德太太的眼神；

[ʃiː; ji] [maʊðd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , [ɪts] [ɪnfˈlekʃnz] [ˈveri] **she mouthed her words in speaking ; her voice was deep , its inflections very**
她 嘴巴 她 字 在 请讲 ; 她 嗓音 曾是 深的 ; 它是 转折 非常
[ˈpaːmpəs] ,
pompous ,
傲慢 ;

她说话时嘴唇翕动；她的声音低沉，语调却十分傲慢。

[ˈveri] [dɒɡˈmætɪk,-kəl] , — [ˈveri] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] , [ɪn] [ɔːrt] .
very dogmatical , — very intolerable , in short .
非常 教条的 , — 非常 无法容忍 , 在 短的 .

非常教条，——简而言之，非常令人无法容忍。

[ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈvelvɪt] [roʊb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɔːl] [ˈtɜːrbən] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɡoʊld] - [rɔːt] [ˈɪndiən]
A crimson velvet robe , and a shawl turban of some gold - wrought Indian
一个 赤红 天鹅绒 长袍 , 和 一个 披肩 头巾 的 一些 金子 - 锻 印度
[ˈfæbrɪk] ,
fabric ,
织物 ,

一件深红色天鹅绒长袍，以及一条用某种印度金线织成的披肩头巾。

[ɪnˈvestɪd] [hɜːr; hər] ([aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ji] [θɔːt]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ɪmˈpɪriəl] [ˈdɪɡnəti] .
invested her (I suppose she thought) with a truly imperial dignity .
投资 她 (我 认为 她 想法) 和 一个 真的 帝国 尊严 .

这赋予了她（我想她自己是这么认为的）真正的帝王尊严。

[ˈblɑːnʃ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈstætʃər] , — [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [æz; əz] [ˈpɑːplər] .
Blanche and Mary were of equal stature , — straight and tall as poplars .
布兰奇 和 玛丽 是 的 平等的 身材 , — 直的 和 高的 作为 白杨树 .

布兰奇和玛丽身材一样高挑，像白杨树一样挺拔。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [tuː] [slɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [haɪt] , [bʌt; bət] [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ˈməʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪˈæn]
Mary was too slim for her height , but Blanche was moulded like a Dian
玛丽 曾是 也 苗条的 为了 她 高度 , 但 布兰奇 曾是 模制 喜欢 一个 迪安
.
:
.

玛丽的身材与她的身高不成比例，显得过于纤瘦，但布兰奇的身材却像黛安娜一样完美。

[aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪntrəst] .
I regarded her , of course , with special interest .
我 认为 她 , 的 课程 , 和 特别的 兴趣 .

我当然对她格外关注。

[fɜːrst] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈferfækʃɪz]
First , I wished to see whether her appearance accorded with Mrs . Fairfax's
第一的 , 我 希望 到 看 无论 她 外貌 同意 和 太太 . 费尔法克斯的
[dɪˈskrɪpʃn] ;
description ;
描述 ;

首先，我想看看她的外貌是否与费尔法克斯夫人的描述相符；

[ˈsekəndli] , [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] [rɪˈzembld] [ðə; ðɪ] [ˈfænsɪ] [ˈmɪnətʃər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ʌv; əv]
secondly , whether it at all resembled the fancy miniature I had painted of
第二 , 无论 它 在 全部 类似 这 想要 微型 我 有 绘 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

其次，它是否与我为她绘制的那幅精美微型画像有任何相似之处；

[ænd; ʌnd] ['θɜ:rdli] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [aʊt] !
and thirdly — it will out !
和 第三 — 它 将要 出去 !

第三——它终将揭晓！

— [ˈweðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [ˈfænsi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][su:t] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃəstəz] [teɪst]
— whether it were such as I should fancy likely to suit Mr . Rochester's taste
— 无论 它 是 这样的 作为 我 应该 想要 可能 到 套装 先生 . 罗切斯特的 品尝
.
.
.

——我猜想它是否符合罗切斯特先生的口味。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ˈpɜ:rs(ə)n] [went] , [ʃi: ʃi] [ˈænsər] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [pɔɪnt] ,
As far as person went , she answered point for point ,
作为 远的 作为 人 去 , 她 回答 观点 为了 观点 ,
至于人品方面，她逐条作答。

[bəuθ][tu:; tə][maɪ] [ˈpɪktʃər] [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈferfækʃɪz] [dɪˈskrɪpʃn] .
both to my picture and Mrs . Fairfax's description .
两个都 到 我的 图片 和 太太 . 费尔法克斯的 描述 .
既符合我的照片，也符合费尔法克斯夫人的描述。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [bʌst] , [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈʃəuldəz] , [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)l] [nek] ,
The noble bust , the sloping shoulders , the graceful neck ,
这 高贵 摔碎 , 这 倾斜的 肩膀 , 这 优美 脖子 ,
高贵的胸像，倾斜的肩膀，优美的脖颈，

[ðə; ði][da:rk] [aɪz] [ænd; ʌnd] [blæk] [ˈrɪŋɡlɪts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l][ðer; ðər] ; — [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] ?
the dark eyes and black ringlets were all there ; — but her face ?
这 黑暗的 眼睛 和 黑色的 环状物 是 全部 那里 ; — 但 她 脸 ?
她那双深邃的眼睛和黑色的卷发还在；——但她的脸呢？

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] ; [ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ʌnˈfɜ:roʊd] [ˈlaɪknəs] : [ðə; ði] [seɪm]
Her face was like her mother's ; a youthful unfurrowed likeness : the same
她 脸 曾是 喜欢 她 母亲的 ; 一个 青春 未开沟的 相似 : 这 相同的
[loʊ] [braʊ] ,
low brow ,
低的 眉头 ,
她的脸像她母亲一样，年轻稚嫩，没有一丝皱纹，同样是低矮的眉毛。

[ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [praɪd] .
the same high features , the same pride .
这 相同的 高的 特征 , 这 相同的 自豪 .
同样的卓越品质，同样的骄傲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t] , [haʊˈevər] , [soʊ] [ˈsætərnaɪn] [ə; eɪ] [praɪd] !
It was not , however , so saturnine a pride !
它 曾是 不是 , 然而 , 所以 土星 一个 自豪 !
然而，这并不是一种阴郁的骄傲！

[ʃi: ʃi] [læft] [kənˈtɪnjuəli] ; [hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [səˈtɪrɪkl] ,
she laughed continually ; her laugh was satirical ,
她 笑了 持续 ; 她 笑 曾是 讽刺 ,
她笑个不停；她的笑声带有讽刺意味。

[ænd; ʌnd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃt] [ænd; ʌnd] [ˈhɔ:ti] [lɪp] .
and so was the habitual expression of her arched and haughty lip .
和 所以 曾是 这 习惯性的 表达 的 她 拱形 和 傲慢 唇 .
于是，她那高高翘起、傲慢的嘴唇，也总是带着这种习惯性的表情。

[ˈdʒiːniəs][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][self] - [ˈkɑːnʃəs] .
Genius is said to be self - conscious .
天才 是 说 到 是 自己 - 有意识的 .

据说天才往往具有自我意识。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [ˈweðər] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][self] - [ˈkɑːnʃəs]
I cannot tell whether Miss Ingram was a genius , but she was self - conscious
我 不能 告诉 无论 错过 英格拉姆 曾是 一个 天才 , 但 她 曾是 自己 - 有意识的
— [rɪˈmɑːrkəbli] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈdiːd] .
— **remarkably self - conscious indeed .**
— 非常 自己 - 有意识的 的确 .

我无法判断英格拉姆小姐是否是天才，但她非常在意自己的形象——确实非常在意。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn] [ˈbɑːtəni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)][ˈmɪsɪz] . [dent] .
She entered into a discourse on botany with the gentle Mrs . Dent .
她 进入 进入 一个 话语 在 植物学 和 这 温和的 太太 . 凹痕 .

她与温柔的丹特夫人就植物学展开了讨论。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈmɪsɪz] . [dent] [hæd; həd][nɑːt] [ˈstʌdɪd] [ðæt] [ˈsaɪəns] : [ðəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
It seemed Mrs . Dent had not studied that science : though , as she said ,
它 似乎 太太 . 凹痕 有 不是 研究 那 科学 : 尽管 , 作为 她 说 ,

看来丹特夫人并没有学过那门科学：不过，正如她所说，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈflaʊərz] , “ [ɪˈspeʃəli] [waɪld][wʌnz] ; ” [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [hæd; həd] ,
she liked flowers , “ especially wild ones ; “ Miss Ingram had ,
她 喜欢 花朵 , “ 尤其 荒野 一个 ; “ 错过 英格拉姆 有 ,

她喜欢花，“尤其是野花”；英格拉姆小姐有，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ˈoʊvər][ɪts][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .
and she ran over its vocabulary with an air .
和 她 跑 超过 它是 词汇 和 一个 空气 .

她一本正经地浏览着词汇表。

[aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [pərˈsiːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ([wʌt] [ɪz] [vərˈnækjələrli] [tɜːm]) [ˈtreɪlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [dent] ; [ðæt]
I presently perceived she was (what is vernacularly termed) trailing Mrs . Dent ; that
我 目前 感知 她 曾是 (什么 是 通俗地 称为) 尾随 太太 . 凹痕 ; 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我当时意识到她（用通俗的话来说）在尾随丹特太太；也就是说，

[ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɪgnərəns] ; [hɜːr; hər] [treɪl] [maɪt] [biː; bi] [ˈklevər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli]
playing on her ignorance ; her trail might be clever , but it was decidedly
玩耍 在 她 无知 ; 她 踪迹 可能 是 聪明的 , 但 它 曾是 绝对地
[nɑːt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] .
not good - natured .
不是 好的 - 自然 .

利用她的无知；她的伎俩或许很巧妙，但绝对不是出于善意。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] : [hɜːr; hər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] : [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [faɪn] ;
She played : her execution was brilliant ; she sang : her voice was fine ;
她 玩 : 她 执行 曾是 杰出的 ; 她 唱 : 她 嗓音 曾是 美好的 ;

她演奏：演奏得非常精彩；她唱歌：嗓音很好；

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [frentʃ] [əˈpɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæmə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [wel] ,
she talked French apart to her mamma ; and she talked it well ,
她 谈话 法语 除 到 她 妈妈 ; 和 她 谈话 它 出色地 ,

她会用法语和她妈妈交谈；而且她说的法语说得很好。

[wɪð; wɪθ] [ˈfluːənsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæksent] .
with fluency and with a good accent .
和 流利度 和 和 一个 好的 口音 .

口语流利，发音标准。

[ˈmeri] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmaɪldər][ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] [ðæn; ðən] [ˈblɑːnʃ] ; [ˈsɑːftə, ˈsɒftə]
Mary had a milder and more open countenance than Blanche ; softer
玛丽 有 一个 较温和 和 更多的 打开 面容 比 布兰奇 ; 更柔和
[fɪtʃər] [tuː] ,
features too ,
特征 也 ;

玛丽的面容比布兰奇更温和、更开朗；五官也更柔和。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][skɪn][sʌm; səm] [ˈfeɪdʒ] [ˈfɛrɜː] ([mɪs] [ˈɪŋgrəm] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][ˈspænjərd]) —
and a skin some shades fairer (Miss Ingram was dark as a Spaniard) —
和 一个 皮肤 一些 色调 更公平 (错过 英格拉姆 曾是 黑暗的 作为 一个 西班牙人) —
[bʌt; bət] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][laɪf] :
but Mary was deficient in life :
但 玛丽 曾是 不足 在 生活 :

玛丽的肤色比英格拉姆小姐白皙一些（英格拉姆小姐的肤色像西班牙人一样黝黑）——但玛丽的生活却有所缺失：

[hɜːr; hər] [fɛrs] [lækt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈlʌstər] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
her face lacked expression , her eye lustre ; she had nothing to say ,
她 脸 缺乏 表达 , 她 眼睛 光泽 ; 她 有 没有什么 到 说 ,
她面无表情，眼神黯淡；她一句话也没说。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [wʌns][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [si:t] , [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn][ɪts] [niːʃ] .
and having once taken her seat , remained fixed like a statue in its niche .
和 拥有 一次 已采取 她 座位 , 剩余 固定的 喜欢 一个 雕像 在 它是小众市场 .
她一旦坐下，便像雕像一样固定在壁龛里。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər][bəʊθ][əˈtaɪərd][ɪn] [ˈspɔːtləs] [waɪt] .
The sisters were both attired in spotless white .
这 姐妹 是 两个都 穿着 在 一尘不染 白色的 .
姐妹俩都身着洁白无瑕的服装。

[ænd; ʌnd][dɪd][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wʊd] [biː; bi]
And did I now think Miss Ingram such a choice as Mr . Rochester would be
和 做过 我 现在 思考 错过 英格拉姆 这样的 一个 选择 作为 先生 : 罗切斯特 会 是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ?
likely to make ?
可能 到 制作 ?

我当时是否认为英格拉姆小姐会做出罗切斯特先生那样的选择呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [ˈfiːmeɪl] [ˈbjuːti] .
I could not tell — I did not know his taste in female beauty .
我 可以 不是 告诉 — 我 做过 不是 知道 他的 品尝 在 女性 美丽 .
我无法判断——我不知道他对女性美的喜好。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ][məˈdʒestɪk] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [taɪp] [ʌv; əv][ˈmædʒəsti] : [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
If he liked the majestic , she was the very type of majesty : then she was
如果 他 喜欢 这 雄伟 , 她 曾是 这 非常 类型 的 威严 : 然后 她 曾是
[əˈkɑːmplɪft] , [ˈsprartli] .
accomplished , sprightly .
完成 , 轻快的 .

如果他喜欢高贵的气质，那么她就是那种高贵的气质：她才华横溢，精神矍铄。

[moʊst][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ədˈmaɪər][hɜːr; hər]
Most gentlemen would admire her , I thought ; and that he did admire her
最多 先生们 会 钦佩 她 , 我 想法 ; 和 那 他 做过 钦佩 她
,
:
,

我想，大多数绅士都会欣赏她；而他的确很欣赏她。

[aɪ] [ɔ:lredi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [pru:f] : [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][læst] [feɪd] [ʌv; əv] [daʊt] ,
I already seemed to have obtained proof : to remove the last shade of doubt ,
我 已经 似乎 到 有 获得 证明 : 到 消除 这 最后的 阴影 的 怀疑 ,
我似乎已经获得了证据：为了消除最后一丝疑虑，

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
it remained but to see them together .
它 剩余 但 到 看 他们 一起 .
唯一剩下的就是看到他们在一起。

[ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [sə'pəʊz] , [ri:dər] ,
You are not to suppose , reader ,
你 是 不是 到 认为 , 读者 ,
读者朋友，请勿妄下断言。

[ðæt] [ɑ'del] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [æt; ət][maɪ] [fi:t] :
that Adèle has all this time been sitting motionless on the stool at my feet :
那 阿黛尔 有 全部 这 时间 到过 坐着 静止不动 在 这 凳子 在 我的 脚 :
阿黛尔一直一动不动地坐在我脚边的凳子上：

[noʊ] ; [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['entərd] , [ʃi:; ʃi][roʊz] , [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [meɪd] [ə; eɪ]
no ; when the ladies entered , she rose , advanced to meet them , made a
不 ; 什么时候 这 女士们 进入 , 她 玫瑰 , 先进的 到 见面 他们 , 制成 一个
['stɛɪtli] ['revərəns] ,
stately reverence ,
庄严 尊敬 ,
不；当女士们进来时，她起身上前迎接她们，庄重地行了一个礼节性的敬礼。

[ænd; ænd] [sed] [wɪð; wɪθ]['grævətɪ] —
and said with gravity —
和 说 和 重力 —
他语气沉重地说——

" [bɔ:n]['dʒu:r] , [meɪ'dɑ:m] .
" **Bon jour , mesdames .**
" 邦 一天 , 女士们 :
"Bonjour, mesdames.

" [ænd; ænd] [mɪs] ['ɪŋgrəm] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [er] , [ænd; ænd]
" **And Miss Ingram had looked down at her with a mocking air , and**
" 和 错过 英格拉姆 有 看起来 向下 在 她 和 一个 嘲讽 空气 , 和
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
“英格拉姆小姐居高临下地看着她，带着嘲讽的神情，说道：

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] !
" **Oh , what a little puppet !**
" 哦 , 什么 一个 小的 木偶 !
“哦，多么可爱的小木偶啊！ ”

" ['leɪdi] [lɪn] [hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] , " [aɪ 'ti:][ɪz]['mɪstər] . [rɑ:tʃɛstəz] [wɔ:rd] ,
" **Lady Lynn had remarked , " It is Mr . Rochester's ward ,**
" 女士 林恩 有 评论 , " 它 是 先生 : 罗切斯特的 病房 ,
林恩夫人曾说过：“这是罗切斯特先生的监护对象。”

[aɪ] [sə'pəʊz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜ:rl][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] .
I suppose — the little French girl he was speaking of .
我 认为 — 这 小的 法语 女孩 他 曾是 请讲 的 :
我想——就是他说的那个法国小女孩。

” [ˈmɪsɪz] . [dent] [hæd; həd][ˈkaɪndli][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] .
” Mrs . Dent had kindly taken her hand , and given her a kiss .
” 太太 : 凹痕 有 亲切地 已采取 她 手 , 和 给定 她 一个 吻 :
“ 丹特太太亲切地握住她的手, 吻了她一下。”

[ˈeɪmɪ][ænd; ənd][lu(:)ˈiːzə] [ˈɛftən] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] —
Amy and Louisa Eshton had cried out simultaneously —
艾米 和 路易莎 埃什顿 有 哭 出去 同时地 —
艾米和路易莎·埃什顿同时发出了一声尖叫——

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] [lʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !
” What a love of a child !
” 什么 一个 爱 的 一个 孩子 !
“多么可爱的孩子啊! ”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [wer] [fɪː; ʃɪ] [naʊ] [sæt] ,
” And then they had called her to a sofa , where she now sat ,
” 和 然后 他们 有 称为 她 到 一个 沙发 , 在哪里 她 现在 卫星 ,
“然后他们叫她到沙发上坐下, 她现在就坐在那里。”

[enˈskɒnst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [tʃætərɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ;
ensconced between them , chattering alternately in French and broken English ;
安顿下来 之间 他们 , 喋喋不休 交替 在 法语 和 破碎的 英语 ;
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] - [əˈtenʃ(ə)n] ,
absorbing not only the young ladies ' attention ,
吸收 不是 仅有的 这 年轻的 女士们 - 注意力 ,
他夹在她们中间, 用法语和蹩脚的英语交替地叽叽喳喳地说着; 不仅吸引了年轻女士们的注意力,

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɛftən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [lɪn] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [spɔɪlt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
but that of Mrs . Eshton and Lady Lynn , and getting spoilt to her
但 那 的 太太 : 埃什顿 和 女士 林恩 , 和 获得 被宠坏了 到 她
[ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
heart's content .
心脏的 内容 :
但埃什顿夫人和林恩夫人却让她尽情享受宠爱。

[æt; ət][læst] [ˈkɔːfi] [ɪz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ˈsʌmənd] .
At last coffee is brought in , and the gentlemen are summoned .
在 最后的 咖啡 是 带来 在 , 和 这 先生们 是 被召唤 :
最后咖啡端了上来, 先生们被叫了过来。

[aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] — [ɪf] [ˈeni] [ʃeɪd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ˈbrɪliəntli] - [lɪt] [əˈpɑːrtmənt] ;
I sit in the shade — if any shade there be in this brilliantly - lit apartment ;
我 坐 在 这 阴影 — 如果 任何 阴影 那里 是 在 这 精彩 - 点燃 公寓 ;
我坐在阴凉处——如果这间灯火通明的公寓里真有阴凉处的话;

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːrt(ə)n][hæf] [ˈhaɪdz][em ˈiː] .
the window - curtain half hides me .
这 窗户 - 窗帘 一半 隐藏 我 :
窗帘遮住了我一半。

[əˈgen] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [jɔːnz] ; [ðeɪ] [kʌm] .
Again the arch yawns ; they come .
再次 这 拱 打哈欠 ; 他们 来 :
拱门再次打了个哈欠; 他们来了。

[ðə; ði] [kəˈlektɪv] [əˈpɪrəns] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [laɪk] [ðæt] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ɪz] [ˈveri]
The collective appearance of the gentlemen , like that of the ladies , is very
这 集体 外貌 的 这 先生们 , 喜欢 那 的 这 女士们 , 是 非常
[ɪmˈpəʊzɪŋ] :
imposing :
气势磅礴 :
男士们的整体仪态, 和女士们一样, 都非常引人注目:

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [ˈkɑːstuːmd] [ɪn] [ˈblæk] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; əɹ][tɔːl] , [sʌm; səm] [ˌʌŋ] .
they are all costumed in black ; most of them are tall , some young .
他们是 全部 戏服 在 黑色的 ; 最多 的 他们 是 高的 ; 一些 年轻的 .
他们都身穿黑色服装 ; 他们大多身材高大 , 有些很年轻 .

[ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈfredrɪk] [lɪn] [ɑːr; əɹ][ˈveri] [ˈdæʃɪŋ] [ˈspɑːrks] [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [dent] [ɪz]
Henry and Frederick Lynn are very dashing sparks indeed ; and Colonel Dent is
亨利 和 弗雷德里克 林恩 是 非常 帅气 火花 的确 ; 和 上校 凹痕 是
[ə; eɪ] [faɪn] [ˈsoʊldʒərli][mæn] .
a fine soldierly man .
一个 美好的 军人 男人 .
亨利和弗雷德里克·林恩的确是英俊潇洒的人物 ; 而登特上校是一位优秀的军人 .

[ˈmɪstər] . [ˈɛtən] , [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] , [ɪz][ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk] : [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [kwɑɪt]
Mr . Eshton , the magistrate of the district , is gentleman - like : his hair is quite
先生 . 埃什顿 , 这 地方法官 的 这 区 , 是 绅士 - 喜欢 : 他的 头发 是 相当
[waɪt] ,
white ,
白色的 ;
该地区的治安法官埃什顿先生举止文雅 : 他的头发已经全白了 .

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] [stiːl] [dɑːrk] ,
his eyebrows and whiskers still dark ,
他的 眉毛 和 胡须 仍然 黑暗的 ;
他的眉毛和胡须依然是黑色的 ,
[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [pɛr] [ˈnoʊb(ə)l][diː] [teɪˈɑːtrə] .
which gives him something of the appearance of a “ père noble de théâtre .
哪个 给予 他 某物 的 这 外貌 的 一个 “ 父亲 高贵 德 剧院 .
这使他看起来有点像“戏剧界的贵族父亲” .

“ [lɔːrd] [ˈɪŋɡrəm] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ɪz] [ˈveri] [tɔːl] ; [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈhænsəm] ;
” **Lord Ingram , like his sisters , is very tall ; like them , also , he is handsome ;**
” 主 英格拉姆 , 喜欢 他的 姐妹 , 是 非常 高的 ; 喜欢 他们 , 还 , 他 是 英俊的 ;
“英格拉姆勋爵和他的姐妹们一样 , 个子很高 ; 而且 , 他也和她们一样 , 相貌英俊 ;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɛrz] [ˈmɛriːz] [ˌæpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [lʊk] :
but he shares Mary's apathetic and listless look :
但 他 分享 玛丽的 冷漠的 和 蔫 看 :
但他和玛丽一样 , 眼神冷漠而无精打采 :

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [lɪm] [ðæn; ðən][vɪˈvæsəti][ʌv; əv] [ˈblʌd] [ɔːr] [ˈvɪɡər]
he seems to have more length of limb than vivacity of blood or vigour
他 似乎 到 有 更多的 长度 的 肢 比 活泼 的 血 或者 活力
[ʌv; əv] [breɪn] .
of brain .
的 脑 .
他似乎四肢修长 , 但血液活力和大脑机能却略显不足 .

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ?
And where is Mr . Rochester ?
和 在哪里 是 先生 . 罗切斯特 ?
罗切斯特先生在哪里 ?

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][læst] : [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ˌjet] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈentər] .
He comes in last : I am not looking at the arch , yet I see him enter .
他 来 在 最后的 : 我 是 不是 寻找 在 这 拱 , 然而 我 看 他 进入 .
他最后一个进来 : 我并没有看向拱门 , 但我看到他进来了 .

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][maɪ] [əˈten(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈnetɪŋ] - [ˈniːdlz] ,
I try to concentrate my attention on those netting - needles ,
我 尝试 到 集中 我的 注意力 在 那些 网 - 针 ,
我努力将注意力集中在那些织网针上 ,

[ɑ:n][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rs] [aɪ][ei 'em] ['fɔ:miŋ] — [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]
on the meshes of the purse I am forming — I wish to think only of the
在这 网格 的 这 钱包 我 是 成型 — 我 希望 到 思考 仅有的 的 这
[wɜ:rk][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hændz] ,
work I have in my hands ,
工作 我 有 在 我的 双手 ;
在我编织钱包的网眼中——我只想专注于我手中的工作，

[tu:; tə] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪlvər] [bi:dz] [ænd; ənd] [sɪlk] [θredz] [ðæt] [laɪ] [ɪn][maɪ][læp] ;
to see only the silver beads and silk threads that lie in my lap ;
到 看 仅有的 这 银 珠子 和 丝绸 线程 那 说谎 在 我的 膝 ;
眼中只有散落在膝上的银珠和丝线；

[,wer'æz] , [aɪ] [di'stɪŋktli] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen]
whereas , I distinctly behold his figure , and I inevitably recall the moment when
然而 , 我 明显地 看哪 他的 数字 , 和 我 不可避免地 记起 这 片刻 什么时候
[aɪ][læst] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ;
I last saw it ;
我 最后的 锯 它 ;
然而，我却清晰地看到了他的身影，我不禁想起上次见到他的那一刻；

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hi:; hi] [di:md] , [æn; ən] [ɪ'sen(ə)l] ['sɜ:rvis] ,
just after I had rendered him , what he deemed , an essential service ,
只是 后 我 有 渲染 他 , 什么 他 被认为 , 一个 基本的 服务 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] ,
and he ,
和 他 ,
就在我为他提供了他认为必不可少的服务之后，他

['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] ,
holding my hand , and looking down on my face ,
保持 我的 手 , 和 寻找 向下 在 我的 脸 ,
他握着我的手，低头看着我的脸。

['sɜ:veɪd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ə; ei] [hɑ:rt] [fʊl] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][,oʊvər'fləʊ] ;
surveyed me with eyes that revealed a heart full and eager to overflow ;
调查 我 和 眼睛 那 揭晓 一个 心 满的 和 渴望的 到 溢出 ;
她用充满爱意和渴望的眼神打量着我；

[ɪn] [hu:z] ['i'məʊʃənz] [aɪ][hæd; həd][ə; ei][pɑ:rt] .
in whose emotions I had a part .
在 谁 情绪 我 有 一个 部分 .
我曾参与到他的情绪之中。

[haʊ] [nɪr] [hæd; həd][aɪ] [ə'prəʊtɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !
How near had I approached him at that moment !
如何 靠近 有 我 接近 他 在 那 片刻 !
那一刻我离他有多近啊！

[wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [sɪns] , ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] ['relatɪv] [pə'zɪʃənz] ?
What had occurred since , calculated to change his and my relative positions ?
什么 有 发生 自从 , 计算 到 改变 他的 和 我的 相对的 职位 ?
此后发生了什么事，足以改变我和他之间的相对地位？

[jet] [naʊ] , [haʊ] ['dɪstənt] , [haʊ] [fɑ:r] [rɪ'streɪndʒd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] !
Yet now , how distant , how far estranged we were !
然而 现在 , 如何 遥远 , 如何 远的 疏远的 我们 是 !
然而现在，我们之间是多么遥远，多么疏远！

[soʊ][fɑ:r] [rɪ'streɪndʒd] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][,em 'i:] .
So far estranged , that I did not expect him to come and speak to me .
所以 远的 疏远的 , 那 我 做过 不是 预计 他 到 来 和 说话 到 我 .
我们关系疏远已久，所以我没想到他会来跟我说话。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] , [wen] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
I did not wonder , when , without looking at me ,
我 做过 不是 想知道 , 什么时候 , 没有 寻找 在 我 ,
我并不感到奇怪, 因为他甚至都没看我一眼。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
he took a seat at the other side of the room ,
他 采取 一个 座位 在 这 其他 边 的 这 房间 ,
他走到房间另一边坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæən] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
and began conversing with some of the ladies .
和 开始 对话 和 一些 的 这 女士们 .
然后他开始和其中几位女士攀谈起来。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][aɪ] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ,
No sooner did I see that his attention was riveted on them ,
不 很快 做过 我 看 那 他的 注意力 曾是 铆接 在 他们 ,
我刚一发现他的注意力就完全集中在他们身上,

[ænd; ənd][ðæt][aɪ] [maɪ] [geɪz] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rvd] , [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n]
and that I might gaze without being observed , than my eyes were drawn
和 那 我 可能 目光 没有 存在 观察到 , 比 我的 眼睛 是 绘制
[ɪn'vɔ:lən'terəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
involuntarily to his face ;
不由自主 到 他的 脸 ;
而我却无法不被人发现地凝视着他, 我的目光不由自主地被他的脸吸引住了;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðer; ðər][lɪdz] ['ʌndər] [kən'troʊl] : [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] ,
I could not keep their lids under control : they would rise ,
我 可以 不是 保持 他们的 盖子 在下面 控制 : 他们 会 上升 ,
我无法控制他们的眼睑: 他们会抬起来,

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərɪd] [wʊd] [fɪks] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the irids would fix on him .
和 这 鸢尾花 会 使固定 在 他 .
他的虹膜会一直注视着他。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ə'kju:t] ['plezər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] , — [ə; eɪ] ['preʃəs] [jet] ['pɔɪnjənt]
I looked , and had an acute pleasure in looking , — a precious yet poignant
我 看起来 , 和 有 一个 急性 乐趣 在 寻找 , — 一个 宝贵的 然而 令人心酸的
['plezər] ;
pleasure ;
乐趣 ;
我看了, 并从中获得了极大的乐趣——一种珍贵而又令人心酸的乐趣;

[pjʊr] [ɡoʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sti:lɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ægəni] :
pure gold , with a steely point of agony :
纯的 金子 , 和 一个 钢铁般的 观点 的 痛苦 :
纯金打造, 却带着钢铁般的痛苦:

[ə; eɪ] ['plezər] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði][θɜ:rst] - ['perɪʃɪŋ] [mæn] [maɪ] [fi:l] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [wel] [tu:; tə]
a pleasure like what the thirst - perishing man might feel who knows the well to
一个 乐趣 喜欢 什么 这 口渴 - 消亡 男人 可能 感觉 WHO 知道 这 出色地 到
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [krept] [ɪz] ['pɔɪznd] ,
which he has crept is poisoned ,
哪个 他 有 悄悄地爬 是 中毒 ,
这种快感就像一个极度口渴的人明知自己爬到一口有毒的井边却仍然感到快乐一样。

[jet] [stu:ps] [ænd; ənd] [drɪŋks] [dɪ'vaɪn] [dræfts] [nevərðə'les] .
yet stoops and drinks divine draughts nevertheless .
然而 门廊 和 饮料 神圣的 起草 尽管如此 .
然而, 他还是俯身喝下了这神圣的饮品。

[moʊst] [tru:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt]" ["bjʊ:ti] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgeɪzər] .

Most true is it that “ beauty is in the eye of the gazer .
最多 真的 是 它 那 “ 美丽 是 在 这 眼睛 的 这 凝视者 .

“美在观赏者的眼中”这句话最有道理。

" [maɪ] ['mæstɜːz] ['kʌlərləs] , [ˈɑːlɪv] [feɪs] , [skwɜː] , ['mæsɪv] [braʊ] , [brɔːd] [ænd; ənd][ˈdʒeti] ['aɪ,braʊz]
" **My master's colourless , olive face , square , massive brow , broad and jetty eyebrows**
" 我的 硕士学位 无色 , 橄榄 脸 , 正方形 , 大量的 眉头 , 广阔 和 码头 眉毛
, [di:p] [aɪz] ,
, **deep eyes ,**
, 深的 眼睛 ,

“我主人面色苍白，呈橄榄色，方正宽阔的额头，浓密的眉毛，深邃的眼睛，

[strɔːŋ] [fɪtʃər] , [fɜːrm] , [grɪm] [maʊθ] , — [ɔːl] [ˈenərdʒi] , [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [wɪl] , — [wɜːr; wər][naːt] ['bjuːtɪf(ə)l]
strong features , firm , grim mouth , — all energy , decision , will , — were not beautiful
强的 特征 , 公司 , 严峻 嘴 , — 全部 活力 , 决定 , 将要 , — 是 不是 美丽的
, [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ;
, **according to rule ;**
, 根据 到 规则 ;

五官轮廓分明，嘴唇紧抿，充满力量、果断和意志——按照当时的规则，这并不算美；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]
but they were more than beautiful to me ; they were full of an
但 他们 是 更多的 比 美丽的 到 我 ; 他们 是 满的 的 一个
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

但对我而言，它们不仅仅是美丽；它们充满了趣味。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [kwat] ['mæstərd] [em 'iː] ,
an influence that quite mastered me ,
一个 影响 那 相当 精通 我 ,
一种完全控制了我的影响，

— [ðæt] [tʊk] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['fetəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] .
— **that took my feelings from my own power and fettered them in his .**
— 那 采取 我的 情怀 从 我的 自己的 力量 和 束缚 他们 在 他的 .
——这使我的情感不再由我自己掌控，而是被他所控制。

[aɪ][hæd; həd][naːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ;
I had not intended to love him ;
我 有 不是 故意的 到 爱 他 ;
我原本并没有打算爱上他；

[ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [aɪ][hæd; həd] [rɔːt] [hɑːrd][tuː; tə] ['ekstərpeɪt][frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [ðə; ði][dʒəːmz]
the reader knows I had wrought hard to extirpate from my soul the germs
这 读者 知道 我 有 锻 难的 到 根除 从 我的 灵魂 这 细菌
[ʌv; əv] [ʌv] [ðer; ðər] [dɪ'tektɪd] ;
of love there detected ;
的 爱 那里 检测到 ;

读者知道我曾竭尽全力从我的灵魂中根除爱情的萌芽；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈnuːd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [spɑːn'teɪniəsli] [ə'raɪvd] ,
and now , at the first renewed view of him , they spontaneously arrived ,
和 现在 , 在 这 第一的 更新 看法 的 他 , 他们 自发地 到达的 ,
[griːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] !
green and strong !
绿色的 和 强的 !

而现在，当他们再次见到他时，他们自发地出现了，又绿又壮！

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .

He made me love him without looking at me .

他 制成 我 爱 他 没有 寻找 在 我 ；

他甚至不用看我一眼，就让我爱上了他。

[aɪ] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡests] .

I compared him with his guests .

我 比较的 他 和 他的 客人 ；

我把他和他的客人做了比较。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡælənt] [ɡreɪs] [lʌ; əv][ðə; ði] [lɪnz] , [ðə; ði]['læŋɡwɪd] ['elɪɡəns] [lʌ; əv][lɔ:rd] ['ɪŋɡrəm]
What was the gallant grace of the Lynns , the languid elegance of Lord Ingram

什么 曾是 这 英勇 优雅 的 这 林恩斯 , 这 慵懒的 优雅 的 主 英格拉姆

，

，

，

林恩家族的英勇风度，英格拉姆勋爵的慵懒优雅，又算得了什么呢？

— ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɪləteri] [drɪ'stɪŋkʃn] [lʌ; əv]['kɜ:rn(ə)] [dent] , ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] [lʌ; əv]
— even the military distinction of Colonel Dent , contrasted with his look of

— 甚至 这 军队 区别 的 上校 凹痕 , 对比 和 他的 看 的

['neɪtɪv] [pɪθ] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['paʊər] ?

native pith and genuine power ?

本国的 髓 和 真的 力量 ？

——即使是丹特上校的军事才能，与他朴实无华、充满力量的外表形成鲜明对比？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

I had no sympathy in their appearance , their expression :

我 有 不 同情 在 他们的 外貌 , 他们的 表达 ；

我丝毫没有同情他们的外表和表情：

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [moʊst] [əb'zɜ:vəz] [wʊd] [kɔ:l][ðem; ðəm] [ə'træktɪv] , ['hænsəm] ,

yet I could imagine that most observers would call them attractive , handsome ,

然而 我 可以 想象 那 最多 观察员 会 称呼 他们 吸引人的 , 英俊的 ,

[ɪm'poʊzɪŋ] ;

imposing ;

气势磅礴 ；

但我认为大多数观察者会称他们有魅力、英俊、威严；

[waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [prə'naʊns] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [æt; ət][wʌns] [hɑ:r] - ['fɪtʃərd] [ænd; ənd]
while they would pronounce Mr . Rochester at once harsh - featured and

尽管 他们 会 发音 先生 . 罗切斯特 在 一次 残酷的 - 特色 和

['melənkɔ:li] - ['lʊkɪŋ] .

melancholy - looking .

忧郁 - 寻找 ；

他们会说罗切斯特先生面容严肃，神情忧郁。

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [smaɪl] , [læf] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

I saw them smile , laugh — it was nothing ;

我 锯 他们 微笑 , 笑 — 它 曾是 没有什么 ；

我看到他们微笑、大笑——没什么大不了的；

[ðə; ði] [laɪt] [lʌ; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊl] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][ðer; ðər] [smaɪl] ;

the light of the candles had as much soul in it as their smile ;

这 光 的 这 蜡烛 有 作为 很多 灵魂 在 它 作为 他们的 微笑 ；

烛光如同他们的笑容一样，充满了灵魂；

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)] [lʌ; əv][ðə; ði] [bel] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [æz; əz][ðer; ðər] [læf] .

the tinkle of the bell as much significance as their laugh .

这 小便 的 这 钟 作为 很多 意义 作为 他们的 笑 ；

铃铛的叮当声与他们的笑声一样重要。

[aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [smaɪl] : — [hɪz; ɪz] [stɜːrn] [fɪtʃər] [ˈsɔfənd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [bəuθ]
I saw Mr . Rochester smile : — his stern features softened ; his eye grew both
我 锯 先生 : 罗切斯特 微笑 : — 他的 船尾 特征 软化 ; 他的 眼睛 生长 两个都
[ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ,
brilliant and gentle ,
杰出的 和 温和的 ,
我看到罗切斯特先生笑了: ——他严肃的表情柔和了下来; 他的眼神既明亮又温柔。

[ɪts] [reɪ] [bəuθ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .
its ray both searching and sweet .
它是 射线 两个都 搜索 和 甜的 .
它的光线既充满探索性又很甜美。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][lu(:)ˈiːzə][ænd; ənd][ˈeɪmi] [ˈɛftən] .
He was talking , at the moment , to Louisa and Amy Eshton .
他 曾是 说 , 在 这 片刻 , 到 路易莎 和 艾米 埃什顿 .
他当时正在和路易莎·埃什顿和艾米·埃什顿说话。

[aɪ] [ˈwʌndəɜːd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [rɪˈsiːv] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ]
I wondered to see them receive with calm that look which seemed to me so
我 想知道 到 看 他们 收到 和 冷静的 那 看 哪个 似乎 到 我 所以
[ˈpenətreɪtɪŋ] :
penetrating :
渗透 :
我惊讶地看到他们平静地接受了那道在我看来如此犀利的目光:

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][fɔːl] , [ðer; ðər] [ˈkʌlər] [tuː; tə][raɪz] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] ;
I expected their eyes to fall , their colour to rise under it ;
我 预期的 他们的 眼睛 到 落下 , 他们的 颜色 到 上升 在下面 它 ;
我预料他们的眼神会黯淡下来, 脸色会因此而红润;
[jet] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðer] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [sens] [muːvd] .
yet I was glad when I found they were in no sense moved .
然而 我 曾是 高兴的 什么时候 我 成立 他们 是 在 不 感觉 已搬 .
但令我欣慰的是, 我发现他们丝毫没有吓走。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] , ” [aɪ] [θɔːt] :
“ **He is not to them what he is to me , I thought :**
“ 他 是 不是 到 他们 什么 他 是 到 我 , ” 我 想法 :
“他对他们来说, 不像对我一样重要,”我想:
“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
“ **he is not of their kind .**
“ 他 是 不是 的 他们的 种类 :
“他与他们截然不同。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [maɪn] ;
I believe he is of mine ;
我 相信 他 是 的 矿 ;
我相信他是我的孩子;
— [aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [hiː; hi][ɪz] — [aɪ] [fiːl] [əˈkɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
— I am sure he is — I feel akin to him — I understand the language of
— 我 是 当然 他 是 — 我 感觉 类似的 到 他 — 我 理解 这 语言 的
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] :
his countenance and movements :
他的 面容 和 移动 :
——我确信他就是——我与他有共鸣——我能理解他面容和举止所传递的信息:

[ðoʊ] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ['sevər][ju: 'es] ['waɪdli] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][breɪn][ænd; ənd]
though rank and wealth sever us widely , I have something in my brain and
尽管 秩 和 财富 断绝 我们 广泛 , 我 有 某物 在 我的 脑 和
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

尽管地位和财富让我们之间产生了巨大的隔阂，但我心中和脑海里仍然怀揣着一些东西。

[ɪn][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [nə:vs] , [ðæt] [ə'simileits] [em 'i:] ['mentəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
in my blood and nerves , that assimilates me mentally to him .
在 我的 血 和 神经 , 那 同化 我 精神上 到 他 .
我的血液和神经中都流淌着这种情感，这使我在精神上与他融为一体。

[dɪd][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] ,
Did I say , a few days since ,
做过 我 说 , 一个 很少 天 自从 ,
我说过吗，就在几天前？

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] ['sæləri][æt; ət][hɪz; ɪz]
that I had nothing to do with him but to receive my salary at his
那 我 有 没有什么 到 做 和 他 但 到 收到 我的 薪水 在 他的
[hændz] ?
hands ?
双手 ?

我跟他之间除了从他那里领取薪水之外，没有任何其他关系？

[dɪd][aɪ] [fər'baɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪməstər]
Did I forbid myself to think of him in any other light than as a paymaster
做过 我 禁止 我 到 思考 的 他 在 任何 其他 光 比 作为 一个 出纳员
?
?
?

我是否曾禁止自己以除出纳员以外的任何身份看待他？

['blæsfəmi] [ə'genst] ['neɪtʃər] !
Blasphemy against nature !
亵渎神明 反对 自然 !
这是对自然的亵渎！

['evri] [gʊd] , [tru:] , ['vɪɡərəs] ['fi:lɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərz] [ɪm'pʌlsɪvli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Every good , true , vigorous feeling I have gathers impulsively round him .
每一个 好的 , 真的 , 蓬勃 感觉 我 有 聚集 冲动地 圆形的 他 .
我所有美好、真实、强烈的情感都会不由自主地聚集在他身边。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'si:l] [maɪ] ['sentɪmənts] : [aɪ][mʌst; məst] ['smʌðər] [hoʊp] ;
I know I must conceal my sentiments : I must smother hope ;
我 知道 我 必须 隐藏 我的 情感 : 我 必须 窒息 希望 ;
我知道我必须隐藏自己的情感：我必须扼杀希望；

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] ['kæna:t] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I must remember that he cannot care much for me .
我 必须 记住 那 他 不能 关心 很多 为了 我 .
我必须记住，他可能不太在乎我。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
For when I say that I am of his kind ,
为了 什么时候 我 说 那 我 是 的 他的 种类 ,
当我说我与他同属一类时，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spel] [tuː; tə] [ə'trækt]
I do not mean that I have his force to influence , and his spell to attract
我 做 不是 意思是 那 我 有 他的 力量 到 影响 , 和 他的 拼写 到 吸引
;
;
;
;

我的意思并不是说我有他那样的影响力，或者像他那样的魅力去吸引别人；

[aɪ] [miːn] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I mean only that I have certain tastes and feelings in common with him .
我 意思是 仅有的 那 我 有 肯定 口味 和 情怀 在 常见的 和 他 .

我的意思是，我和他有一些共同的爱好和感受。

[aɪ][mʌst; məst] , [ðen] , [rɪ'piːt] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['sʌndərd] : — [ænd; ənd]
I must , then , repeat continually that we are for ever sundered : — and
我 必须 , 然后 , 重复 持续 那 我们 是 为了 曾经 分离 : — 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,

因此，我必须不断重申，我们永远是分离的：——然而，

[waɪl] [aɪ] [briːð] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
while I breathe and think , I must love him .
尽管 我 呼吸 和 思考 , 我 必须 爱 他 .

只要我还在呼吸思考，我就一定爱着他。

" ['kɔːfi] [ɪz] ['hændɪd] .
"**Coffee is handed .**
" 咖啡 是 递交 .

咖啡递了过来。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [sɪns] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] , [hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['laɪvli] [æz; əz] [lɑːks] ;
The ladies , since the gentlemen entered , have become lively as larks ;
这 女士们 , 自从 这 先生们 进入 , 有 变得 热闹 作为 云雀 ;
[kɑːnvər'seɪ(ə)n]['wæksɪz] [brɪsk] [ænd; ənd] ['merɪ] .
conversation waxes brisk and merry .
对话 蜡 轻快 和 欢乐 .

自从男士们进来后，女士们就变得像云雀一样活泼起来；谈话变得轻快而愉快。

['kɜːrn(ə)l] [dent] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɛtən] ['ɑːrgjuː][ɑːn]['pɑːlətɪks] ; [ðer; ðər] [waɪvz] ['lɪs(ə)n] .
Colonel Dent and Mr . Eshton argue on politics ; their wives listen .
上校 凹痕 和 先生 . 埃什顿 争论 在 政治 ; 他们的 妻子们 听 .

丹特上校和埃什顿先生就政治问题争论不休；他们的妻子在一旁聆听。

[ðə; ði] [tuː] [praʊd] ['daʊədʒər] , ['leɪdi] [lɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɪŋgrəm] , [kən'fæbjələɪt] [tə'geðər] .
The two proud dowagers , Lady Lynn and Lady Ingram , confabulate together .
这 二 自豪的 老妇人 , 女士 林恩 和 女士 英格拉姆 , 摆龙门阵 一起 .

两位骄傲的寡妇，林恩夫人和英格拉姆夫人，聚在一起密谈。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] — [huːm] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , — [ə; eɪ] ['veri] [bɪɡ]
Sir George — whom , by - the - bye , I have forgotten to describe , — a very big
先生 乔治 — 谁 , 经过 - 这 - 再见 , 我 有 被遗忘的 到 描述 , — 一个 非常 大的
, [ænd; ənd] ['veri] [fre] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,
, **and very fresh - looking country gentleman ,**
, 和 非常 新鲜的 - 寻找 国家 绅士 ,

乔治爵士——顺便一提，我忘了描述他——是一位身材魁梧、容光焕发的乡村绅士。

[stændz] [brɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['soʊfə] , ['kɔːfi] - [kʌp] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrd] .
stands before their sofa , coffee - cup in hand , and occasionally puts in a word .
站立 前 他们的 沙发 , 咖啡 - 杯子 在 手 , 和 偶尔 放置 在 一个 单词 .

他站在沙发前，手里拿着咖啡杯，偶尔插上几句话。

[ˈmɪstər] . [ˈfredrɪk] [lɪn] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [si:t] [brɪˈsaɪd] [ˈmeri] [ˈɪŋgrəm] ,
Mr . Frederick Lynn has taken a seat beside Mary Ingram ,
先生 . 弗雷德里克 林恩 有 已采取 一个 座位 旁 玛丽 英格拉姆 ,
弗雷德里克·林恩先生在玛丽·英格拉姆旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈvɑːljəm] : [ʃiː; ji] [lʊks] , [smaɪlz]
and is showing her the engravings of a splendid volume : she looks , smiles
和 是 显示 她 这 雕刻 的 一个 灿烂 体积 : 她 看起来 , 微笑
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,
他正向她展示一本精美画册上的版画：她看着，不时露出微笑，

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [sez] [ˈlɪt(ə)l] .
but apparently says little .
但 显然 说道 小的 .
但似乎很少说话。

[ðə; ði][tɔːl] [ænd; ənd] [flegˈmætɪk] [lɔːrd] [ˈɪŋgrəm] [liːnz] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] - [bæk]
The tall and phlegmatic Lord Ingram leans with folded arms on the chair - back
这 高的 和 黏液质的 主 英格拉姆 倾斜 和 折叠 武器 在 这 椅子 - 后退
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈeɪmi] [ˈɛftən] ;
of the little and lively Amy Eshton ;
的 这 小的 和 热闹 艾米 埃什顿 ;
高大而沉稳的英格拉姆勋爵双臂交叉倚在娇小活泼的艾米·埃什顿的椅背上；

[ʃiː; ji] [glɑːnsɪz] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃætərz] [laɪk][ə; eɪ] [ren] :
she glances up at him , and chatters like a wren :
她 眼神 向上 在 他 , 和 闲聊 喜欢 一个 鹪 .
她抬头看了他一眼，像鹪鹩一样叽叽喳喳地说：

[ʃiː; ji] [laɪks] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ji] [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] .
she likes him better than she does Mr . Rochester .
她 点赞 他 更好的 比 她 做 先生 . 罗切斯特 .
她更喜欢他，而不是罗切斯特先生。

[ˈhenri] [lɪn] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːtəmən] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][lu(:)ˈiːzə] :
Henry Lynn has taken possession of an ottoman at the feet of Louisa :
亨利 林恩 有 已采取 拥有 的 一个 奥斯曼 在 这 脚 的 路易莎 :
亨利·林恩霸占了路易莎脚边的一张矮凳：

[ɑˈdɛl] [ˈfɛrz] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Adèle shares it with him : he is trying to talk French with her ,
阿黛尔 分享 它 和 他 : 他 是 尝试 到 讲话 法语 和 她 ,
阿黛尔告诉他：他正试图用法语和她交谈。

[ænd; ənd][lu(:)ˈiːzə] [lɑːfs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈblʌndərz] .
and Louisa laughs at his blunders .
和 路易莎 笑声 在 他的 失误 .
路易莎嘲笑他的失误。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wɪl] [ˈblɑːnʃ] [ˈɪŋgrəm] [per] ?
With whom will Blanche Ingram pair ?
和 谁 将要 布兰奇 英格拉姆 一对 ?
布兰奇·英格拉姆将与谁搭档？

[ʃiː; ji][ɪz] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈbendɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈælbəm] .
She is standing alone at the table , bending gracefully over an album .
她 是 常设 独自的 在 这 桌子 , 弯曲 优雅地 超过 一个 专辑 .
她独自一人站在桌旁，优雅地俯身翻阅着一本相册。

[ʃiː; ʃi] [si:mz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] :
She seems waiting to be sought ; but she will not wait too long :
她 似乎 等待 到 是 寻求 ; 但 她 将要 不是 等待 也 长的 :
她似乎在等待人们的寻找; 但她不会等太久:

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [sɪˈlektz] [ə; eɪ] [meɪt] .
she herself selects a mate .
她 她自己 选择 一个 伴侣 .
她自己选择伴侣。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [ˈhævɪŋ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] - ,
Mr . Rochester , having quitted the Eshtons ,
先生 . 罗切斯特 , 拥有 辞职 这 - ,
罗切斯特先生离开埃什顿家后,
[stændz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æz; əz][ˈsɑːləteri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stændz][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] : [ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌnts] [hɪm; ɪm]
stands on the hearth as solitary as she stands by the table : she confronts him
站立 在 这 炉 作为 孤 作为 她 站立 经过 这 桌子 : 她 面对 他
,
.
,
她独自一人站在壁炉旁, 就像她独自一人站在桌旁一样: 她与他对峙着。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
taking her station on the opposite side of the mantelpiece .
采取 她 车站 在 这 对面的 边 的 这 壁炉架 .
她站在壁炉架的另一侧。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][faːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ? ”
“ Mr . Rochester , I thought you were not fond of children ? ”
“ 先生 . 罗切斯特 , 我 想法 你 是 不是 喜爱 的 孩子们 ? ”
“罗切斯特先生, 我以为您不喜欢孩子呢? ”

“ [nɔːr][eɪˈem][aɪ] . ”
“ Nor am I . ”
“ 也不 是 我 . ”

“我也不是。”

“ [ðen] , [wʌt] [ɪnˈdʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑːl] [æz; əz] [ðæt] ? ”
“ Then , what induced you to take charge of such a little doll as that ? ”
“ 然后 , 什么 诱导 你 到 拿 收费 的 这样的 一个 小的 玩具娃娃 作为 那 ? ”
“那么, 是什么让你想要照顾这样一个小小的玩偶呢? ”

“ ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ɑˈdɛl]) . ”
“ (pointing to Adèle) . ”
“ (指向 到 阿黛尔) . ”

“(指着阿黛尔)。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ? ”
“ Where did you pick her up ? ”
“ 在哪里 做过 你 挑选 她 向上 ? ”

“你在哪儿遇到她的? ”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɑːn][maɪ][hændz] . ”
“ I did not pick her up ; she was left on my hands . ”
“ 我 做过 不是 挑选 她 向上 ; 她 曾是 左边 在 我的 双手 . ”

“我没有接她, 是她被留在我这儿的。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] . ”
“ You should have sent her to school . ”
“ 你 应该 有 发送 她 到 学校 . ”
“你应该送她去上学。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] : [sku:lz] [ɑ:r; ər][soʊ] [dɪr] . ”
“ I could not afford it : schools are so dear . ”
“ 我 可以 不是 买得起 它 : 学校 是 所以 亲爱的 . ”

“我负担不起：学校学费太贵了。”

“ [waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] :
“ Why , I suppose you have a governess for her :
“ 为什么 , 我 认为 你 有 一个 家庭教师 为了 她 :

“我猜你们应该给她请了家庭教师吧？ ”

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dʒʌst] [nəʊ] — [ɪz][fɪ:; fɪ] [gɔ:n] ?
I saw a person with her just now — is she gone ?
我 锯 一个 人 和 她 只是 现在 — 是 她 已消失 ?

我刚才看到她身边还有一个人——她走了吗？

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[ðer; ðər][fɪ:; fɪ][ɪz] [stɪl] , [bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] .
there she is still , behind the window - curtain .
那里 她 是 仍然 , 在后面 这 窗户 - 窗帘 .

她仍然在那里，在窗帘后面。

[ju:; jʊ] [peɪ] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [æz; əz] [ɪk'spensɪv] , — [mɔ:r] [soʊ] ;
You pay her , of course ; I should think it quite as expensive , — more so ;
你 支付 她 , 的 课程 ; 我 应该 思考 它 相当 作为 昂贵的 , — 更多的 所以 ;

当然，你要付钱给她；我觉得这笔钱同样昂贵，甚至更贵；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][bəʊθ][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] .
for you have them both to keep in addition .
为了 你 有 他们 两个都 到 保持 在 添加 .

因为除此之外，你还要保留它们。

“ [aɪ] [fɪrd] — [ɔ:r] [fʊd; fəd] [aɪ] [seɪ] , [hoʊpt] ? — [ðə; ðɪ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] [wɒd] [meɪk] ['mɪstər] .
“ I feared — or should I say , hoped ? — the allusion to me would make Mr .
“ 我 害怕 — 或者 应该 我 说 , 希望 ? — 这 典故 到 我 会 制作 先生 .

[ˈrɑ:tʃɪstər] [glæns] [maɪ] [wei] ;
Rochester glance my way ;
罗切斯特 瞥一眼 我的 方式 ;

“我担心——或者说应该，我希望？——提到我会让罗切斯特先生注意到我；

[ænd; ænd][aɪ] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [fɹæŋk] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [feɪd] : [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
and I involuntarily shrank farther into the shade : but he never turned his
和 我 不由自主 缩小 更远 进入 这 阴影 : 但 他 绝不 转向 他的

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我不由自主地缩回了阴凉处；但他始终没有转过头来。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , “ [sed] [hi:; hi] [ɪn'dɪfrəntli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r]
“ I have not considered the subject , “ said he indifferently , looking straight before
“ 我 有 不是 经过考虑的 这 主题 , “ 说 他 漠不关心 , 寻找 直的 前

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“我没有考虑过这个问题，”他漠然地说，目光直视前方。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ] [men] ['nevər] [du:] [kən'sɪdər] [ɪ'kɑ:nəmi] [ænd; ænd] ['kɑ:mən] [sens] .
“ No , you men never do consider economy and common sense .
“ 不 , 你 男人 绝不 做 考虑 经济 和 常见的 感觉 .

“不，你们男人从来不考虑经济和常识。”

[juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [hɪr] ['mæmə][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['gʌvənɪsɪz] : ['meri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
You should hear mama on the chapter of governesses : Mary and I have
你 应该 听到 妈妈 在 这 章 的 家庭教师 : 玛丽 和 我 有
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

你应该听听妈妈讲家庭教师那一章的内容：我和玛丽都请过家庭教师，

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [li:st] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ;
I should think , a dozen at least in our day ;
我 应该 思考 , 一个 打 在 至少 在 我们的 天 ;

我想，在我们这个时代，至少有十几个吧；

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪŋkjʊbaɪ] — [wɜ:r; wər]
half of them detestable and the rest ridiculous , and all incubi — were
一半 的 他们 可恨 和 这 休息 荒谬的 , 和 全部 梦魇 — 是
[ðeɪ] [nɑ:t] , ['mæmə] ? "
they not , mama ? "
他们 不是 , 妈妈 ? "

他们之中一半令人厌恶，另一半荒诞可笑，而且全都是梦魇——对吧，妈妈？

" [dɪd][juː; jʊ] [spi:k] , [maɪ] [oʊn] ?
" Did you speak , my own ?
" 做过 你 说话 , 我的 自己的 ?

“你跟我说话了吗？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðʌs] [kleɪmd] [æz; əz][ðə; ði] ['daʊədʒərz] ['speɪ(ə)] ['pra:pərti] , [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [hɜ:r; hər]
" The young lady thus claimed as the dowager's special property , reiterated her
" 这 年轻的 女士 因此 声称 作为 这 老妇人的 特别的 财产 , 重申 她
[kwestʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n] .
question with an explanation .
问题 和 一个 解释 .

“这位年轻女子声称这是太后的特殊财产，并再次提出她的问题，并作出了解释。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [dəʊnt] ['men](ə)n] ['gʌvənɪsɪz] ; [ðə; ði][wɜ:rd] [meɪks] [em 'i:] ['nɜ:rvəs] .
" My dearest , don't mention governesses ; the word makes me nervous .
" 我的 亲爱的 , 不 提到 家庭教师 ; 这 单词 制作 我 紧张的 .

“我亲爱的，别提家庭教师；这个词让我感到不安。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['mɑ:rtərdəm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪn'kɒmpɪtəns,-tənsɪ][ænd; ənd] [kə'pri:s] .
I have suffered a martyrdom from their incompetency and caprice .
我 有 遭受 一个 殉道 从 他们的 无能 和 任性 .

我因他们的无能和反复无常而遭受了巨大的痛苦。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
I thank Heaven I have now done with them !
我 感谢 天堂 我 有 现在 完毕 和 他们 !

感谢老天，我终于摆脱他们了！

" ['mɪsɪz] . [dent] [hɪr] [bent][ɪ'oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] ['leɪdi][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Mrs . Dent here bent over to the pious lady and whispered something in her
" 太太 . 凹痕 这里 弯曲 超过 到 这 虔诚的 女士 和 低声说道 某物 在 她
[ɪr] ;
ear ;
耳朵 ;

“丹特太太俯身对着那位虔诚的女士，在她耳边低语了几句；

[aɪ] [sə'pəʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænsər] [ɪ'lɪsɪtɪd] ,
I suppose , from the answer elicited ,
我 认为 , 从 这 回答 引发的 ,

我想，从得到的答案来看，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈhæθəmaɪzd] [reɪs] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
it was a reminder that one of the anathematised race was present .
它 曾是 一个 提醒 那 一 的 这 被诅咒的 种族 曾是 展示 .

这提醒人们，被排斥的种族中也有一人存在。

“ [tænt][paɪz] ! ” [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] , “ [aɪ][hoʊp][aɪˈtiː] [meɪ] [duː][hɜːr; həɹ] [gʊd] !
“ **Tant pis !** ” **said her Ladyship** , “ **I hope it may do her good !**
“ 坦特 pis ! ” 说 她 夫人 , “ 我 希望 它 可能 做 她 好的 !
“但愿如此!”夫人说道,“我希望这对她有好处!”

“ [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , [bʌt; bət] [stiːl] [ləʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [hɪr] ,
“ **Then , in a lower tone , but still loud enough for me to hear ,**
“ 然后 , 在 一个 降低 语气 , 但 仍然 大声 足够的 为了 我 到 听到 ,
然后,他用更低的声音,但仍然足够我听见,说道:

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; həɹ] ; [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɪziˈɑːnəmi] ,
“ **I noticed her ; I am a judge of physiognomy** ,
“ 我 注意到 她 ; 我 是 一个 法官 的 面相学 ,
“我注意到她了;我擅长面相学。”

[ænd; ænd][ɪn][hɜːrɪz][aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [klæs] . “
and in hers I see all the faults of her class . ”
和 在 她的 我 看 全部 这 故障 的 她 班级 . “
我从她身上看到了她那个阶层的所有缺点。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ˈmædəm] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [əˈləʊd] .
“ **What are they , madam ?** ” **inquired Mr . Rochester aloud** .
“ 什么 是 他们 , 女士 ? ” 询问 先生 . 罗切斯特 大声 .
“夫人,它们是什么?”罗切斯特先生大声问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpraɪvət] [ɪr] , “ [rɪˈplaɪd] [fiː; ji] ,
“ **I will tell you in your private ear ,** ” **replied she** ,
“ 我 将要 告诉 你 在 你的 私人的 耳朵 , “ 回复 她 ,
“我会私下告诉你,”她回答说。

[ˈwæɡɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈtɜːrbən] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [pɔːrˈtentəs] [sɪˈnɪfɪkənsɪ] .
wagging her turban three times with portentous significancy .
摇尾巴 她 头巾 三 时代 和 不祥的 重要性 .
她意味深长地摇晃着头巾三次。

“ [bʌt; bət][maɪ][kʲjɔriˈɑːsəti] [wɪl] [biː; bi][pæst][ɪts] [ˈæpɪtaɪt] ; [aɪˈtiː] [kreɪvz] [fuːd] [naʊ] . “
“ **But my curiosity will be past its appetite ; it craves food now** . ”
“ 但 我的 好奇心 将要 是 过去的它是 食欲 ; 它 渴望 食物 现在 . ”
“但我的好奇心已经超过了它的食欲;它现在渴望的是食物。”

“ [æsk] [ˈblɑːnʃ] ; [fiː; ji][ɪz] [ˈhɪrər] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] . “
“ **Ask Blanche ; she is nearer you than I** . ”
“ 问 布兰奇 ; 她 是 更近 你 比 我 . ”
“去问布兰奇吧;她比我更了解你。”

“ [oʊ] , [dəʊnt][rɪˈfɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][emˈiː] , [ˈmæmə] !
“ **Oh , don't refer him to me , mama !**
“ 哦 , 不 参考 他 到 我 , 妈妈 !
“哦,妈妈,别把他介绍给我!”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] .
I have just one word to say of the whole tribe ; they are a nuisance .
我 有 只是 一 单词 到 说 的 这 所有的 部落 ; 他们 是 一个 滋扰 .
我只想对整个部落说一句话:他们很讨厌。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈteɪblz] .
Not that I ever suffered much from them ; I took care to turn the tables .
不是 那 我 曾经 遭受 很多 从 他们 ; 我 采取 关心 到 转动 这 表格 .
倒不是说我受过他们的太多伤害;我设法扭转了局面。

[wʌt] [trɪks] ['θiədɔ:] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [mɪs] ['wɪlsənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
What tricks Theodore and I used to play on our Miss Wilsons , and Mrs .
什么 技巧 西奥多 和 我用过的 到 玩 在 我们的 错过 威尔逊 , 和 太太 .
[greɪz] ,
Greys ,
灰人 ,

我和西奥多过去常常捉弄威尔逊小姐和格雷太太，

[ænd; ənd] ['mædəm] [daʊbətɪs] !
and Madame Jouberts !
和 夫人 朱伯特 !

还有茹贝尔夫人！

['merɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:] ['sli:pɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][plɑ:t][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
Mary was always too sleepy to join in a plot with spirit .
玛丽 曾是 总是 也 困 到 加入 在 一个 阴谋 和 精神 .

玛丽总是太困，无法全身心地投入到阴谋之中。

[ðə; ði] [best] [fʌn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['jaʊbətɪ] : [mɪs] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪkli] [θɪŋ] ,
The best fun was with Madame Joubert : Miss Wilson was a poor sickly thing ,
这 最好的 乐趣 曾是 和 夫人 朱伯特 : 错过 威尔逊 曾是 一个 贫穷的 病弱的 事物 ,
和朱伯特夫人在一起最开心：威尔逊小姐是个体弱多病的可怜虫。

['lækrɪməʊs] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['vænkwɪʃɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ;
lachrymose and low - spirited , not worth the trouble of vanquishing , in short ;
流泪的 和 低的 - 精神抖擞 , 不是 值得 这 麻烦 的 战胜 , 在 短的 ;
悲怆而沮丧，不值得费力去战胜，总之；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] ; [noʊ] [bloʊ] [tʊk] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
and Mrs . Grey was coarse and insensible ; no blow took effect on her .
和 太太 . 灰色的 曾是 粗 和 麻木不仁 ; 不 吹 采取 影响 在 她 .
格雷太太粗鲁无情，什么打都伤不了她。

[bʌt; bət] [pʊr] ['mædəm] ['jaʊbətɪ] !
But poor Madame Joubert !
但 贫穷的 夫人 朱伯特 !

可怜的朱伯特夫人！

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [jet] [ɪn][hɜ:r; hər]['reɪdʒɪŋ] ['pæfnz] , [wen] [wi; wi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
I see her yet in her raging passions , when we had driven her to
我 看 她 然而 在 她 愤怒 激情 , 什么时候 我们 有 驱动 她 到
[ɪks'tremɪtɪs] — [spɪlt]['aʊər; ɑ:r] [ti:] ,
extremities — spilt our tea ,
四肢 — 洒了 我们的 茶 ,

我仿佛还能看到她怒火中烧的样子，那时我们把她逼到了绝境——我们打翻了茶水。

['krʌmblɪd] ['aʊər; ɑ:r] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [tɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
crumbled our bread and butter , tossed our books up to the ceiling ,
崩溃了 我们的 面包 和 黄油 , 抛掷 我们的 图书 向上 到 这 天花板 ,
我们把面包和黄油捏碎，把书扔到天花板上，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [ə,ɾɪvə'ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ru:lər][ænd; ənd] [desk] , [ðə; ði] ['fendər] [ænd; ənd]['faɪər] -
and played a charivari with the ruler and desk , the fender and fire -
和 玩 一个 查里瓦里 和 这 统治者 和 桌子 , 这 挡泥板 和 火 -
[ˈaɪərnz] .
irons .
熨斗 .

他们用尺子、桌子、挡泥板和火钳玩起了滑稽游戏。

['θiədɔ:] , [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðəʊz] ['merɪ] [deɪz] ? "
Theodore , do you remember those merry days ? "
西奥多 , 做 你 记住 那些 欢乐 天 ? "

西奥多，你还记得那些快乐的日子吗？

“ [jɑ:z] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ][du:] , ” [drɔ:ld] [lɔ:rd] [ˈɪŋgrəm] ;
“ **Yaas** , **to be sure I do** , ” **drawled Lord Ingram** ;
“ 是的 , 到 是 当然 我 做 , ” 拖长音 主 英格拉姆 ;

“是的，我当然会，”英格拉姆勋爵慢条斯理地说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɒr] [oʊld] [stɪk] [ju:st] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , - [oʊ] [ju:; jʊ] [ˈvɪlənz] [ˈtʃaɪldz] !
“ **and the poor old stick used to cry out** , ' **Oh you villains childs** !
“ 和 这 贫穷的 老的 戳 用过的 到 哭 出去 , - 哦 你 反派 儿童 !

“可怜的老棍子常常哭喊着：‘哦，你们这些坏孩子！’

- — [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ˈsɜ:rməˌnaɪzd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈzʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə]
‘ — **and then we sermonised her on the presumption of attempting to**
- — 和 然后 我们 布道 她 在 这 假定 的 尝试 到
[ti:tʃ] [sʌtʃ] [ˈklevər] [bleɪdz] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
teach such clever blades as we were ,
教 这样的 聪明的 刀片 作为 我们 是 ,

——然后我们就开始对她进行说教，指责我们竟妄图教导像我们这样技艺高超的刀锋。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rˈself][soʊ] [ˈɪgnərənt] . “
when she was herself so ignorant . ”
什么时候 她 曾是 她自己 所以 无知 . ”

她自己当时是多么无知啊。

“ [wi:; wi][dɪd] ; [ænd; ənd] , [teɪdoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [helpt] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈprɑ:sɪkju:tɪŋ] ([ɔ:r] [ˈpə:sɪkju:tɪŋ])
“ **We did** ; **and** , **Tedo** , **you know** , **I helped you in prosecuting (or persecuting)**
“ 我们 做过 ; 和 , 泰多 , 你 知道 , 我 帮助 你 在 起诉 (或者 迫害)
[jɒr; jər][ˈtu:tər] ,
your tutor ,
你的 导师 ,

“我们确实这么做了；而且，泰多，你知道，我帮你起诉（或迫害）了你的导师，

[weɪ] - [feɪst] [ˈmɪstər] . [ˈvaɪnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [ɪn][ðə; ði][pɪp] , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
whew - faced Mr . Vining — the parson in the pip , as we used to call him .
乳清 - 面对 先生 . 维宁 — 这 牧师 在 这 管道 , 作为 我们 用过的 到 称呼 他 .

面色苍白的维宁先生——我们以前都叫他“老顽固”。

[hi:; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈwɪlsn] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [æt; ət]
He and Miss Wilson took the liberty of falling in love with each other — at
他 和 错过 威尔逊 采取 这 自由 的 坠落 在 爱 和 每个 其他 — 在
[li:st] [teɪdoʊ][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ;
least Tedo and I thought so ;
至少 泰多 和 我 想法 所以 ;

他和威尔逊小姐竟然坠入了爱河——至少我和泰多是这么认为的；

[wi:; wi] [sərˈpraɪzd] [ˈsʌndri] [ˈtendər] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [saɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪnˈtɜ:rprətɪd] [æz; əz][ˈtəʊkənz]
we surprised sundry tender glances and sighs which we interpreted as tokens
我们 惊讶 杂项 投标 眼神 和 叹息 哪个 我们 翻译 作为 代币
[ʌv; əv] - [lɑ:] [bel] [ˈpæj(ə)n] ,
of ' la belle passion ,
的 - 拉 美女 热情 ,

我们收到了许多温柔的眼神和叹息，我们把它们解读为“美好爱情”的象征。

- [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈskʌvəri] ;
‘ **and I promise you the public soon had the benefit of our discovery** ;
- 和 我 承诺 你 这 民众 很快 有 这 益处 的 我们的 发现 ;

我向你们保证，公众很快就会受益于我们的发现；

[wiː; wi] [ɪmˈplɔɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlevər][tuː; tə][hɔɪst][ˈʌvər; ɑːr] [ded] - [weɪts] [frʌm; frəm]
we employed it as a sort of lever to hoist our dead - weights from
我们 受雇 它 作为 一个 种类 的 杠杆 到 提升 我们的 死的 - 重量 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

我们把它当作杠杆，用来把家里的重物吊起来。

[daɪr] [ˈmæmə] , [ðer; ðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][iː; ji][gɔːt][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
Dear mama , there , as soon as she got an inkling of the business ,
亲爱的 妈妈 , 那里 , 作为 很快 作为 她 得到 一个 暗示 的 这 商业 ,
[ðə; ði] [haʊs] .
亲爱的妈妈，她一察觉到这门生意的门道，

[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɔːrəl] [ˈtendənsi] .
found out that it was of an immoral tendency .
成立 出去 那 它 曾是 的 一个 不道德 趋势 .
[ðə; ði] [haʊs] .
发现它有不道德的倾向。

[dɪd][juː; jʊ][nɔːt] , [maɪ][ˈleɪdi] - [ˈmʌðər] ? "
Did you not , my lady - mother ? "
做过 你 不是 , 我的 女士 - 母亲 ? "
[ðə; ði] [haʊs] .
难道不是吗，我的母亲夫人？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [best] .
" Certainly , my best .
" 当然 , 我的 最好的 .
[ðə; ði] [haʊs] .
“当然，这是我最好的表现。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [raɪt] : [dɪˈpend] [ɑːn] [ðæt] :
And I was quite right : depend on that :
和 我 曾是 相当 正确的 : 依赖 在 那 :
[ðə; ði] [haʊs] .
我的判断完全正确：就看这个了：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [liˈeɪzɑːns; ˈliːəzɑːns] [bɪˈtwiːn] [ˈgʌvənɪsɪz] [ænd; ænd] [ˈtuːtəːz]
there are a thousand reasons why liaisons between governesses and tutors
那里 是 一个 千 原因 为什么 联络 之间 家庭教师 和 导师
[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈeni] [wel] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [haʊs] ;
should never be tolerated a moment in any well - regulated house ;
应该 绝不 是 容忍 一个 片刻 在 任何 出色地 - 受监管 房子 ;
[ðə; ði] [haʊs] .
在任何管理良好的家庭中，家庭教师和男教师之间的不正当关系都绝不应该被容忍，原因有千百个；

[ˈfɜːrstli] — "
firstly — "
首先 — "
[ðə; ði] [haʊs] .
首先-"

" [oʊ] , [ˈɡreɪʃəs] , [ˈmæmə] !
" Oh , gracious , mama !
" 哦 , 亲切 , 妈妈 !
[ðə; ði] [haʊs] .
“哦，天哪，妈妈！”

[sper] [juː ˈes][ðə; ði] [ɪˌnuːməˈreɪʃn] !
Spare us the enumeration !
空闲的 我们 这 枚举 !
[ðə; ði] [haʊs] .
省得我们再列举了！

[eɪ ˈjuː] [rɛst] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðem; ðəm] : [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][bæd][ɪɡˈzæmp(ə)l][tuː; tə] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv]
Au reste , we all know them : danger of bad example to innocence of
奥 其余部分 , 我们 全部 知道 他们 : 危险 的 坏的 例子 到 无辜 的
[ˈtʃaɪldhʊd] ;
childhood ;
童年 ;
[ðə; ði] [haʊs] .
其余的，我们都知道：不良榜样对童年纯真的危害；

[dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃt] —
distractions and consequent neglect of duty on the part of the attached —
分心 和 后果 忽视 的 责任 在 这 部分 的 这 随附的 —
[ˈmju:tʃuəl] [ə'laɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'laɪəns] ;
mutual alliance and reliance ;
相互的 联盟 和 依赖 ;
相互依存和相互依赖导致的分心和由此而来的玩忽职守；

[ˈkɑ:nfɪdəns] [ðens] [rɪ'zʌltɪŋ] — [ɪn'sələns] [ə'kʌmpəniɪŋ] — [ˈmju:təni][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [blɒʊ] - [ʌp]
confidence thence resulting — insolence accompanying — mutiny and general blow - up
信心 因此 结果 — 傲慢 随同 — 兵变 和 一般的 吹 - 向上
.
:
.
由此产生的自信导致了傲慢——随之而来的是叛乱和全面爆发。

[er 'em][aɪ] [raɪt] , [bə'reʃnes] ['ɪŋgrəm] , [ʌv; əv] ['ɪŋgrəm] [pɑ:rk] ? "
Am I right , Baroness Ingram , of Ingram Park ? "
是 我 正确的 , 男爵夫人 英格拉姆 , 的 英格拉姆 公园 ? "
我说的对吗, 英格拉姆庄园的英格拉姆女男爵?
" [maɪ] ['lɪli] - ['flaʊər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [naʊ] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] . "
" **My lily - flower , you are right now , as always . "**
" 我的 百合 - 花 , 你 是 正确的 现在 , 作为 总是 . "
"我的百合花, 你现在是对的, 一如既往。"

" [ðen] [noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [bi:; bi] [sed] : [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" **Then no more need be said : change the subject .**
" 然后 不 更多的 需要 是 说 : 改变 这 主题 .
"那么就无需多言了：换个话题吧。"

" ['eɪmi] ['ɛtən] , [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðɪs] ['dɪktəm] , [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,
" **Amy Eshton , not hearing or not heeding this dictum , joined in with her soft ,**
" 艾米 埃什顿 , 不是 听力 或者 不是 听从 这 格言 , 加入 在 和 她 柔软的 ,
艾米·埃什顿没有听到或理会这条诫命, 也轻声加入了进来,

[ɪnfənˌtaɪn] [toʊn] : " [lu:(ˈ):zə][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kwɪz][ˈaʊər; ɑ:r] ['gʌvərnəs] [tu:] ;
infantine tone : " Louisa and I used to quiz our governess too ;
婴儿 语气 : " 路易莎 和 我 用过的 到 测验 我们的 家庭教师 也 ;
稚嫩的语气: “路易莎和我以前也经常考我们的家庭教师；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kri:tʃər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ber] ['eniθɪŋ] : ['nʌθɪŋ] [pʊt][hɜ:r; hər]
but she was such a good creature , she would bear anything : nothing put her
但 她 曾是 这样的 一个 好的 生物 , 她 会 熊 任何事物 : 没有什么 放 她
[aʊt] .
out .
出去 .
但她心地善良, 什么都能忍受: 没有什么能让她沮丧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [lu:(ˈ):zə] ? "
She was never cross with us ; was she , Louisa ? "
她 曾是 绝不 又 和 我们 ; 曾是 她 , 路易莎 ? "
她从来没有生过我们的气, 对吧, 路易莎?

" [noʊ] , ['nevər] : [wi:; wi] [maɪt] [du:] [wʌt] [wi:; wi] [pli:zd] ; ['rænsæk] [hɜ:r; hər][desk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" **No , never : we might do what we pleased ; ransack her desk and her**
" 不 , 绝不 : 我们 可能 做 什么 我们 高兴 ; 洗劫一空 她 桌子 和 她
[wɜ:rkbɔ:ks] ,
workbox ,
工作箱 ,
“不, 绝不: 我们可以为所欲为; 翻遍她的办公桌和工作箱,

[ænd; ənd][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [drɔ:rz] [ɪn'saɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - [neɪtʃərd] ,
and turn her drawers inside out ; and she was so good - natured ,
和 转动 她 抽屉 里面 出去 ; 和 她 曾是 所以 好的 - 自然 ,
她把抽屉翻了个底朝天; 她真是个好人。

[fɪ:; jɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ju: 'es] ['eniθɪŋ] [wi:; wi] [æskt] [fɔ:r; fər] . "
she would give us anything we asked for . "
她 会 给 我们 任何事物 我们 问 为了 . "
我们想要什么, 她都会满足我们。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [naʊ] , " [sed] [mɪs] ['ɪŋɡrəm] , ['kɜ:rlɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪp] [sɑ:r'kæstɪkli] ,
" **I suppose , now , "** **said Miss Ingram , curling her lip sarcastically ,**
" 我 认为 , 现在 , " 说 错过 英格拉姆 , 冰壶 她 唇 讽刺地 ,
"我想, 现在,"英格拉姆小姐讽刺地撇了撇嘴说道。

" [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][æən; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɡʌvənɪsɪz] [ɪk'stænt] :
" **we shall have an abstract of the memoirs of all the governesses extant :**
" 我们 将 有 一个 抽象的 的 这 回忆录 的 全部 这 家庭教师 现存 :
"我们将收集现存所有女家庭教师的回忆录摘要:

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɜ:rt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪʃn] , [aɪ] [ə'ɡen] [mu:v] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
in order to avert such a visitation , I again move the introduction of a new
在 命令 到 避免 这样的 一个 探视 , 我 再次 移动 这 介绍 的 一个 新的
topic .
话题 .
为了避免这种情况再次发生, 我再次推迟引入新话题。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [du:][ju:; jʊ] [ˈsekənd] [maɪ][ˈmoʊ(ə)n] ? "
Mr . Rochester , do you second my motion ? "
先生 . 罗切斯特 , 做 你 第二 我的 运动 ? "
罗切斯特先生, 您是否附议我的提议?

" ['mædəm] , [aɪ] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][ɑ:n] ['evri] ['ʌðər] . "
" **Madam , I support you on this point , as on every other . "**
" 女士 , 我 支持 你 在 这 观点 , 作为 在 每一个 其他 . "
"夫人, 在这一点上我支持您, 就像在其他所有方面一样。"

" [ðen] [ɑ:n][em 'i:][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd] .
" **Then on me be the onus of bringing it forward .**
" 然后 在 我 是 这 责任 的 带来 它 向前 .
"那么, 推进此事的责任就落在我身上了。"

[ˈsi:njɔ:r] [ɛ'dwɑ:rdəʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [vɔɪs] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Signior Eduardo , are you in voice to - night ? "
先生 爱德华多 , 是 你 在 嗓音 到 - 夜晚 ? "
爱德华多先生, 您今晚嗓子还好吗?

" ['dɑ:nə] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kə'mænd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] . "
" **Donna Bianca , if you command it , I will be . "**
" 唐娜 比安卡 , 如果 你 命令 它 , 我 将要 是 . "
"唐娜·比安卡, 如果您命令我, 我必遵命。"

" [ðen] , [ˈsi:njɔ:r] ,
" **Then , signior ,**
" 然后 , 先生 ,
"那么, 先生,

[aɪ] [leɪ] [ɑ:n] [ju:; jə] [maɪ] [ˈsɑ:vɹɪn] [brˈhest] [tu:; tə] [ˈfɜ:rbɪ] [ʌp] [jər; jər] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvoʊk(ə)]
I lay on you my sovereign behest to furbish up your lungs and other vocal
我 躺 在 你 我的 主权 要求 到 家具 向上 你的 肺 和 其他 声乐
[ˈɔrgənz] ,
organs ,
器官 ,

我郑重命令你，要好好保养你的肺部和其他发声器官。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] [ɑ:n] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜ:rvis] . " "
as they will be wanted on my royal service . "
作为 他们 将要 是 通缉 在 我的 皇家 服务 . " "
因为他们将为我效力。"

" [hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [ˈrɪtsiʊ] [ʌv; əv] [soʊ] [dɪˈvaɪn] [ə; eɪ] [ˈmeri] ? " "
Who would not be the Rizzio of so divine a Mary ? "
" WHO 会 不是 是 这 里齐奥 的 所以 神圣的 一个 玛丽 ? " "
"谁不想成为如此神圣的玛丽的里齐奥呢? "

" [ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:r; fər] [ˈrɪtsiʊ] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [kə:lz] ,
A fig for Rizzio ! " cried she , tossing her head with all its curls ,
" 一个 如图 为了 里齐奥 ! " 哭 她 , 抛掷 她 头 和 全部它是 卷发 ,
"给里齐奥一个无花果! "她喊道，甩了甩卷发。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
as she moved to the piano .
作为 她 已搬 到 这 钢琴 .
她走到钢琴前。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [ˈfɪdlər] [ˈdeɪvɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈsɪpɪd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈfeləʊ]
It is my opinion the fiddler David must have been an insipid sort of fellow
" 它 是 我的 观点 这 小提琴手 大卫 必须 有 到过 一个 平淡 种类 的 同伴
;
;
;
;
"依我之见，提琴手大卫一定是个平庸无趣的人；

[aɪ] [laɪk] [blæk] [ˈbɑ:θ,wel] [ˈbetər] :
I like black Bothwell better :
我 喜欢 黑色的 博斯韦尔 更好的 :
我更喜欢黑色的博斯韦尔:

[tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;
to my mind a man is nothing without a spice of the devil in him ;
到 我的 头脑 一个 男人 是 没有什么 没有 一个 香料 的 这 魔鬼 在 他 ;
在我看来，一个人如果身上没有一点魔鬼的成分，那就什么都不是；

[ænd; ənd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ˈhepbɜ:rn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
and history may say what it will of James Hepburn , but I have a
和 历史 可能 说 什么 它 将要 的 詹姆斯 赫本 , 但 我 有 一个
[ˈnoʊʃ(ə)n] ,
notion ,
概念 ,
历史或许会对詹姆斯·赫本做出怎样的评价，但我有一个想法：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [waɪld] , [fɪrs] ,
he was just the sort of wild , fierce ,
他 曾是 只是 这 种类 的 荒野 , 凶猛的 ,
他就是那种狂野、凶猛的家伙，

[ˈbændɪt] [ˈhɪroʊ] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [ɡɪft] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] . " "
bandit hero whom I could have consented to gift with my hand . "
土匪 英雄 谁 我 可以 有 同意 到 礼物 和 我的 手 . " "
我本可以欣然同意将这位强盗英雄赠予他人。

“ [dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [hɪr] !
“ **Gentlemen , you hear !**
“ 先生们 , 你 听到 !

“先生们，你们听到了吗！ ”

[naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst] [rɪ'zemblz] ['bɑːθ,wel] ? " [kraɪd]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] .
Now which of you most resembles Bothwell ? " cried Mr . Rochester .
现在 哪个 的 你 最多 类似 博斯韦尔 ? " 哭 先生 . 罗切斯特 .
“你们当中谁最像博斯韦尔？ ”罗切斯特先生喊道。

“ [aɪ][ʊd; jəd] [seɪ][ðə; ði] ['prefrəns] [laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kɜːrn(ə)l] [dent] .
“ **I should say the preference lies with you , " responded Colonel Dent .**
“ 我 应该 说 这 偏爱 谎言 和 你 , " 回应 上校 凹痕 .
“我想说，这完全取决于你的意愿，”丹特上校回答道。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ **On my honour , I am much obliged to you , " was the reply .**
“ 在 我的 荣誉 , 我 是 很多 有义务 到 你 , " 曾是 这 回复 .
“我以我的荣誉发誓，我非常感谢你，”他回答道。

[mɪs] ['ɪŋgrəm] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['siːtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [praʊd] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] ,
Miss Ingram , who had now seated herself with proud grace at the piano ,
错过 英格拉姆 , WHO 有 现在 坐着 她自己 和 自豪的 优雅 在 这 钢琴 ,
英格拉姆小姐此时已优雅而骄傲地在钢琴前坐下。

['spredɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] ['snəʊɪ] [roʊbz] [ɪn] ['kwɪːnli] ['æmplɪtuːd] , [kə'menst] [ə; eɪ] ['brɪljənt] ['preljʊːd] ;
spreading out her snowy robes in queenly amplitude , commenced a brilliant prelude ;
传播 出去 她 下雪的 长袍 在 女王般的 振幅 , 开始 一个 杰出的 序幕 ;
['tɔːkɪŋ] ['miːntaɪm] .
talking meantime .
说 与此同时 .

她展开雪白的长袍，气宇轩昂，开始了一段精彩的序曲；同时，她还在交谈。

[ʃɪ; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] - [naɪt] ;
She appeared to be on her high horse to - night ;
她 出现 到 是 在 她 高的 马 到 - 夜晚 ;
她今晚似乎一副高高在上的样子；

[bəʊθ][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [er] [siːmd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]
both her words and her air seemed intended to excite not only the
两个都 她 字 和 她 空气 似乎 故意的 到 激发 不是 仅有的 这
[ædmə'reɪ(ə)n] ,
admiration .
钦佩 ,

她的言谈举止似乎都旨在激发人们的钦佩之情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] :
but the amazement of her auditors :
但 这 惊愕 的 她 审计员 :
但令她的审计人员感到惊讶的是：

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [bent][ɑːn] ['straɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]
she was evidently bent on striking them as something very dashing and
她 曾是 显然 弯曲 在 引人注目 他们 作为 某物 非常 帅气 和
['derɪŋ] [ɪn'diːd] .
daring indeed .
大胆 的确 .

她显然决心要给他们留下非常潇洒、非常大胆的印象。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] !
“ **Oh , I am so sick of the young men of the present day !**
“ 哦 , 我 是 所以 生病的 的 这 年轻的 男人 的 这 展示 天 !
“哦，我真是受够了现在的年轻人！ ”

” [ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [ˈrætɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] .
” **exclaimed she , rattling away at the instrument .**

惊呼 她 , 嘎嘎作响 离开 在 这 乐器 .

“她一边说着，一边不停地敲打着乐器。”

” [pʊr] , [ˈpjuːni] [θɪŋz] , [naːt] [fɪt] [tuː; tə] [stɜːr] [ə; eɪ] [step] [brɪˈɑːnd] [ˈpɑːpaːz] [paːrk] [geɪts] :
” **Poor , puny things , not fit to stir a step beyond papa's park gates :**

” 贫穷的 , 弱小 事物 , 不是 合身 到 搅拌 一个 步 超过 爸爸的 公园 大门 :

“可怜的、渺小的东西，连爸爸公园大门外一步都不敢迈：

[nɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] [faːr] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑːməz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] !
nor to go even so far without mama's permission and guardianship !

也不 到 去 甚至 所以 远的 没有 妈妈的 允许 和 监护 !

没有妈妈的许可和监护，甚至连这么远都不敢去！

[ˈkriːtʃərz] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ker] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪt] [hændz] ,
Creatures so absorbed in care about their pretty faces , and their white hands ,

生物 所以 吸收 在 关心 关于 他们的 漂亮的 面孔 , 和 他们的 白色的 双手 ,

这些生物如此专注于打理自己漂亮的脸蛋和白皙的双手，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [smɔːl] [fiːt] ; [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] !
and their small feet ; as if a man had anything to do with beauty !

和 他们的 小的 脚 ; 作为 如果 一个 男人 有 任何事物 到 做 和 美丽 !

还有他们的小脚；好像男人跟美有什么关系似的！

[æz; əz] [ɪf] [ˈlʌvliːnəs] [wɜːr; wər] [naːt] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [prɪˈrɑːɡətɪv] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] — [hɜːr; hər] [lɪˈdʒɪtɪmət]
As if loveliness were not the special prerogative of woman — her legitimate

作为 如果 可爱 是 不是 这 特别的 特权 的 女士 — 她 合法的

[ˈæpənɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒ] !
appanage and heritage !

附属地 和 遗产 !

仿佛美丽不是女性的专属特权——不是她们合法的继承权和遗产！

[aɪ] [grænt] [æːn; ən] [ˈʌɡli] [ˈwʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [blɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ;
I grant an ugly woman is a blot on the fair face of creation ;

我 授予 一个 丑陋的 女士 是 一个 印迹 在 这 公平的 脸 的 创建 ;

我承认，丑陋的女人是造物主美丽脸上的污点；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈoʊnli] [streŋθ]
but as to the gentlemen , let them be solicitous to possess only strength

但 作为 到 这 先生们 , 让 他们 是 殷勤 到 具有 仅有的 力量

[ænd; ənd] [ˈvælər] :
and valour :

和 勇气 :

至于诸位绅士，他们只需追求力量和勇气即可：

[let] [ðer; ðər] [ˈmɑːtoʊ] [biː; bi] : — [hʌnt] , [ʃuːt] , [ænd; ənd] [faɪt] : [ðə; ði] [rest] [ɪz] [naːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪp] .
let their motto be : — Hunt , shoot , and fight : the rest is not worth a fillip .

让 他们的 座右铭 是 : — 打猎 , 射击 , 和 斗争 : 这 休息 是 不是 值得 一个 菲利普 .

让他们的座右铭是：——狩猎、射击、战斗：其余的都不值得一提。

[sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [dɪˈvaɪs] , [wɜːr; wər] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] . ”

Such should be my device , were I a man . ”

这样的 应该 是 我的 设备 , 是 我 一个 男人 . ”

如果我是男人，这应该就是我的设计。

” [wenˈevər] [aɪ] [ˈmæəri] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] [nʌn] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
” **Whenever I marry , ” she continued after a pause which none interrupted ,**

” 每当 我 结婚 , ” 她 持续 后 一个 暂停 哪个 没有任何 中断 ,

“无论我何时结婚，”她停顿了一下，无人打断，然后继续说道，

“ [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['raɪv(ə)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **I am resolved my husband shall not be a rival , but a foil to me .**
“ 我 是 已解决 我的 丈夫 将 不是 是 一个 竞争对手 , 但 一个 挫败 到 我 :
“我决心让我的丈夫不成为我的竞争对手, 而成为我的助力。”

[aɪ] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ] [kəm'petɪtər] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪg'zækt][æn; ən][ʌndɪ'vaɪdɪd] ['hɑ:mɪdʒ] :
I will suffer no competitor near the throne ; I shall exact an undivided homage :
我 将要 遭受 不 竞争者 靠近 这 王座 ; 我 将 精确的 一个 未分割的 尊敬 :
我绝不容许任何竞争者接近我的王位; 我将要求所有人对我绝对臣服:

[hɪz; ɪz] [drɪ'vʊʃənz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ʃerd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪp] [hi:; hi] [si:z] [ɪn][hɪz; ɪz]
his devotions shall not be shared between me and the shape he sees in his
他的 虔诚 将 不是 是 共享 之间 我 和 这 形状 他 看到 在 他的
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 :
他的虔诚不会在我和他镜中看到的身影之间分享。

[ˈmɪstər] . ['rɑ:tɪstər] , [naʊ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
Mr . Rochester , now sing , and I will play for you . "
先生 : 罗切斯特 , 现在 唱歌 , 和 我 将要 玩 为了 你 : "
罗切斯特先生, 现在请您唱歌, 我将为您演奏。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ə'bi:diəns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .
“ **I am all obedience , " was the response .**
“ 我 是 全部 服从 , “ 曾是 这 回复 :
“我绝对服从。”对方回答道。

“ [hɪr] [ðen] [ɪz][ə; eɪ] [kɔ:r'ser] - [sɔ:ŋ] .
“ **Here then is a Corsair - song .**
“ 这里 然后 是 一个 海盗 - 歌曲 :
“这是一首海盗之歌。”

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [dəʊt] [ɑ:n] ['kɔ:rsərz] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [sɪŋ] [aɪ 'ti:][kɑ:n][spɪ'ri:təʊ] . "
Know that I doat on Corsairs ; and for that reason , sing it con spirito . "
知道 那 我 杜阿特 在 海盗 ; 和 为了 那 原因 , 唱歌 它 康 精神 : "
要知道我喜爱海盗; 因此, 请尽情歌唱吧。”

“ [kə'mændz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['ɪŋgrəmz] [lɪps] [wʊd] [pʊt] ['spɪrɪt][ɪntu:][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]
“ **Commands from Miss Ingram's lips would put spirit into a mug of milk and**
“ 命令 从 错过 英格拉姆的 嘴唇 会 放 精神 进入 一个 马克杯 的 牛奶 和
[ˈwɔ:tər] . "
water . "
水 : "
“英格拉姆小姐一声令下, 就能让一杯牛奶和水都充满活力。”

“ [teɪk] [ker] , [ðen] : [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [pli:z] [em 'i:] ,
“ **Take care , then : if you don't please me ,**
“ 拿 关心 , 然后 : 如果 你 不 请 我 ,
“那么, 你最好小心点: 如果你不让我满意,

[aɪ] [wɪl] [feɪm] [ju:; jʊ][baɪ] ['ʃʊʊɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] . "
I will shame you by showing how such things should be done . "
我 将要 耻辱 你 经过 显示 如何 这样的 事物 应该 是 完毕 : "
我会让你羞愧, 让我告诉你这种事应该怎么做。

“ [ðæt] [ɪz] ['ɔ:fərəɪŋ] [ə; eɪ] ['pri:miəm] [ɑ:n][ɪnkə'pæsəti] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə][feɪl] . "
“ **That is offering a premium on incapacity : I shall now endeavour to fail . "**
“ 那 是 提供 一个 优质的 在 无能力 : 我 将 现在 努力 到 失败 : "
“这等于是为无能为开溢价: 我现在就努力让自己失败。”

“ [^ɑ:ˈdez] - [ˈvu:] [ɪn] [ˈbi:n] !
“ **Gardez - vous en bien !**
“ 加德兹 - 您 英文 好 ！

“Gardez-vous en bien!

[ɪf] [ju:; jʊ] [er] [ˈwɪlfəli] , [aɪ][[æɪ; əɪ] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [prəˈpɔ:ʃənət] [ˈpɒnɪʃmənt] . “
If you err wilfully , I shall devise a proportionate punishment .”
如果 你 犯错 故意 , 我 将 设计 一个 成比例的 惩罚 . ”

如果你故意犯错，我将制定相应的惩罚措施。

“ [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈklemənt] ,
“ **Miss Ingram ought to be clement ,**
“ 错过 英格拉姆 应该 到 是 克莱门特 ,

“英格拉姆小姐应该宽容一些。”

[fɔ:r; fər][[fi:; ji][hæz; hæz][aɪ ˈti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [ə; eɪ] [tʃæˈstaɪzmənt] [bɪˈjɑ:nd] [ˈmɔ:rt(ə)l]
for she has it in her power to inflict a chastisement beyond mortal
为了 她 有 它 在 她 力量 到 造成 一个 惩罚 超过 凡人
[ɪnˈdʊərəns] . “
endurance .”
耐力 . ”

因为她有能力施以凡人无法承受的惩罚。

“ [ha:] ! [ɪkˈspleɪn] !
“ **Ha ! explain !**
“ 哈 ！ 解释 ！

“哈！解释一下！ ”

“ [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **commanded the lady .**
“ 命令 这 女士 .

“那位女士命令道。”

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][[em ˈi:] , [ˈmædəm] : [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n] ;
“ **Pardon me , madam : no need of explanation ;**
“ 赦免 我 , 女士 : 不 需要 的 解释 ;

“恕我直言，夫人：无需解释；

[jʊr; jər] [oʊn] [faɪn] [sens] [mʌst; məst][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fraʊnz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]
your own fine sense must inform you that one of your frowns would be a
你的 自己的美好的 感觉 必须 通知 你 那 一 的 你的 皱眉 会 是 一个
[səˈfɪ(ə)nt] [ˈsʌbstɪtʊ:t] [fɔ:r; fər][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpɒnɪʃmənt] . “
sufficient substitute for capital punishment .”
充足的 代替 为了 首都 惩罚 . ”

你自己的理智应该告诉你，你皱一下眉头就足以代替死刑了。

“ [sɪŋ] ！ ” [sed] [fi:; fi] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [fi:; fi] [kəˈmenst] [æn; ən]
“ **Sing ! ” said she , and again touching the piano , she commenced an**
“ 唱歌 ！ ” 说 她 , 和 再次 接触 这 钢琴 , 她 开始 一个
[əˈkʌmpənɪmənt] [ɪn] [ˈspɪrɪtɪd] [stɑɪl] .
accompaniment in spirited style .
伴奏 在 精神抖擞 风格 .

“唱吧！”她说，然后又摸了摸钢琴，开始热情洋溢地伴奏起来。

“ [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] [tu:; tə][slɪp] [əˈweɪ] , “ [θɔ:t] [aɪ] :
“ **Now is my time to slip away , ” thought I :**
“ 现在 是 我的 时间 到 滑 离开 , ” 想法 我 :

“现在是我悄悄溜走的时候了，”我心想：

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊnz] [ðæt] [ðen] [ˈsevɜːd] [ðə; ði] [er] [əˈrestɪd] [em ˈi:] .
but the tones that then severed the air arrested me .
但 这 音调 那 然后 切断 这 空气 被捕 我 .

但随后划破空气的音调却让我停住了脚步。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [hæd; həd] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [pəˈzest] [ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] : [hi:; hi][dɪd] — [ə; eɪ]
Mrs . Fairfax had said Mr . Rochester possessed a fine voice : he did — a
太太 . 费尔法克斯 有 说 先生 . 罗切斯特 拥有 一个 美好的 嗓音 : 他 做过 — 一个
[ˈmelʊʊ] ,
mellow ,
醇厚 ,

费尔法克斯夫人曾说过罗切斯特先生有一副好嗓子：的确如此——醇厚、

[ˈpaʊərf(ə)l] [beɪs] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfi:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:rs] ;
powerful bass , into which he threw his own feeling , his own force ;
强大的 低音 , 进入 哪个 他 扔 他的 自己的 感觉 , 他的 自己的 力量 ;

强劲的低音，他将自己的情感和力量倾注其中；

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈweɪkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n]
finding a way through the ear to the heart , and there waking sensation
寻找 一个 方式 通过 这 耳朵 到 这 心 , 和 那里 醒来 感觉
[ˈstreɪndʒli] .
strangely .
奇怪的 .

找到一条从耳朵通往心脏的路，并在那里以一种奇特的方式醒来。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [di:p] [ænd; ʌnd] [fʊl] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] — [tɪl] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv]
I waited till the last deep and full vibration had expired — till the tide of
我 等待 直到 这 最后的 深的 和 满的 振动 有 已到期 — 直到 这 潮 的
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

我等到最后一丝深沉而饱满的震动消散——等到议论的浪潮落下，

[tʃekt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [hæd; həd] [riˈzju:md] [ɪts] [floʊ] ;
checked an instant , had resumed its flow ;
已检查 一个 立即的 , 有 恢复 它是 流动 ;

检查片刻后，水流又恢复了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第14/35页

[aɪ] [ðen] ['kwɪtɪd] [maɪ] ['feltəd] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ]['eksɪt][baɪ][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] , [wɪtʃ]
I then quitted my sheltered corner and made my exit by the side - door , which
我 然后 辞职 我的 避难所 角落 和 制成 我的 出口 经过 这 边 - 门 , 哪个
[wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [nɪr] .
was fortunately near .
曾是 幸运的是 靠近 .

然后我离开了隐蔽的角落，从侧门离开，幸好侧门就在附近。

[ðens] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [led]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] : [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [pər'siːvd] [maɪ]['sænd(ə)l]
Thence a narrow passage led into the hall : in crossing it , I perceived my sandal
因此 一个 狭窄的 通道 引领 进入 这 大厅 : 在 过境 它 , 我 感知 我的 凉鞋
[wʌz; wəz] [luːs] ;
was loose ;
曾是 松动的 ;

然后，一条狭窄的通道通向大厅：穿过通道时，我发现我的凉鞋松了；

[aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][taɪ][aɪ 'tiː] ,
I stopped to tie it ,
我 停止 到 领带 它 ,

我停下来把它系好。

['niːlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði][mæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
kneeling down for that purpose on the mat at the foot of the staircase .
跪着 向下 为了 那 目的 在 这 垫 在 这 脚 的 这 楼梯 .

为此，他跪在楼梯脚下的垫子上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ʌn'kloʊz] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] ; ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,
I heard the dining - room door uncloze ; a gentleman came out ; rising hastily ,
我 听到 这 用餐 - 房间 门 解开 ; 一个 绅士 来了 出去 ; 上升 草草 ,

我听到餐厅的门开了；一位先生走了出来；他匆匆起身，

[aɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] .
I stood face to face with him : it was Mr . Rochester .
我 站立 脸 到 脸 和 他 : 它 曾是 先生 : 罗切斯特 .

我与他面对面站着：他就是罗切斯特先生。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" **How do you do ?**
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] , [sɜːr] . "
" **I am very well , sir .** "
" 我 是 非常 出色地 , 先生 : "

“我很好，先生。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?
" **Why did you not come and speak to me in the room ?**
" 为什么 做过 你 不是 来 和 说话 到 我 在 这 房间 ?

“你为什么不到房间里来跟我谈谈？”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [pʊt] [aɪ 'ti:] :
“ **I thought I might have retorted the question on him who put it :**
“ 我 想法 我 可能 有 反驳 这 问题 在 他 WHO 放 它 :
“我当时想，或许我可以反驳一下提出这个问题的人： ”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðæt] ['fri:dəm] .
“ **but I would not take that freedom .**
“ 但 我 会 不是 拿 那 自由 :
“但我不会放弃那种自由。 ”

[aɪ] ['ænsər] —
“ **I answered —**
“ 我 回答 —
“我回答道—— ”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:md] [ɪn'ɡerɪdʒd] , [sɜ:r] . ”
“ **I did not wish to disturb you , as you seemed engaged , sir .** ”
“ 我 做过 不是 希望 到 打扰 你 , 作为 你 似乎 已订婚的 , 先生 : ”
“我不想打扰您，因为您似乎有事要忙，先生。 ”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ? ”
“ **What have you been doing during my absence ?** ”
“ 什么 有 你 到过 正在做 期间 我的 缺席 ? ”
“我不在的这段时间你都做了些什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələ] ; ['ti:tɪŋ] [ɑ'del] [æz; əz][ju:zuəl] . ”
“ **Nothing particular ; teaching Adèle as usual .** ”
“ 没有什么 特别的 ; 教学 阿黛尔 作为 通常 : ”
“没什么特别的；像往常一样教阿黛尔。 ”

“ [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ['peɪlə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][fɜ:rst]
“ **And getting a good deal paler than you were — as I saw at first**
“ 和 获得 一个 好的 交易 肤色较浅 比 你 是 — 作为 我 锯 在 第一的
[saɪt] .
sight .
“ 视线 : ”
“而且你的脸色比你苍白得多——我第一眼就看出来了。 ”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ”
What is the matter ? ”
“ 什么 是 这 事情 ? ”
“什么事？ ”

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] . ”
“ **Nothing at all , sir .** ”
“ 没有什么 在 全部 , 先生 : ”
“没什么，先生。 ”

“ [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] [kəʊld] [ðæt] [naɪt] [ju:; jʊ][hæf] [draʊnd] [em 'i:] ? ”
“ **Did you take any cold that night you half drowned me ?** ”
“ 做过 你 拿 任何 寒冷的 那 夜晚 你 一半 溺水 我 ? ”
“那天晚上你有没有感冒，你差点把我淹死？ ”

“ [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] . ”
“ **Not the least .** ”
“ 不是 这 至少 : ”
“一点也不逊色。 ”

“ [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dezətɪŋ] [tu:] ['ɜ:rlɪ] . ”
“ **Return to the drawing - room : you are deserting too early .** ”
“ 返回 到 这 绘画 - 房间 : 你 是 逃兵 也 早期的 : ”
“回到客厅去吧：你离开得太早了。 ”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] , [sɜːr] .

“ I am tired , sir .

“ 我 是 疲劳的 , 先生 :

“先生，我累了。”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“ He looked at me for a minute .

“ 他 看起来 在 我 为了 一个 分钟 :

他看了我一分钟。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪ'prest] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ And a little depressed , “ he said .

“ 和 一个 小的 郁闷 , “ 他 说 :

“还有点沮丧，”他说。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ?

“ What about ?

“ 什么 关于 ?

“那又怎样？”

[tel] [em 'iː] . “

Tell me . “

告诉 我 :

告诉我。”

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .

“ Nothing — nothing , sir .

“ 没有什么 — 没有什么 , 先生 :

“没什么，没什么，先生。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [dɪ'prest] . “

I am not depressed . “

我 是 不是 郁闷 :

我没有抑郁。

“ [bʌt; bət][aɪ][ə'fɜːrm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] :

“ But I affirm that you are :

“ 但 我 确认 那 你 是 :

但我可以肯定，你的确是：

[soʊ] [mʌt] [dɪ'prest] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [wʊd] [brɪŋ] [terz] [tuː; tə][jɔːr; jər] [aɪz] — [ɪn'diːd] ,

so much depressed that a few more words would bring tears to your eyes — indeed ,

所以 很多 郁闷 那 一个 很少 更多的 字 会 带来 眼泪 到 你的 眼睛 — 的确 ,

如此沮丧，再说几句就会让人热泪盈眶——的确如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] ;

they are there now , shining and swimming ;

他们 是 那里 现在 , 灼灼 和 游泳 ;

它们现在就在那里，闪闪发光，畅游着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biːd] [hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [læʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][flæg] .

and a bead has slipped from the lash and fallen on to the flag .

和 一个 珠子 有 滑倒了 从 这 睫毛 和 倒下 在 到 这 旗帜 :

一根珠子从鞭子上滑落，掉在了旗子上。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] ,

If I had time ,

如果 我 有 时间 ,

如果我有时间的话，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈmɔːrt(ə)] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['preɪtɪŋ] [prɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['pæsɪŋ] ,

and was not in mortal dread of some prating prig of a servant passing ,

和 曾是 不是 在 凡人 恐惧 的 一些 吹嘘 伪君子 的 一个 仆人 通过 ,

并不惧怕某个喋喋不休、自命不凡的仆人经过。

[aɪ] [wəd] [noʊ] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] .
I would know what all this means .
我 会 知道 什么 全部 这 方法 .

我会明白这一切意味着什么。

[wel] , [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][ɪk'skju:s][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ʌndər'stænd] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] ['vɪzɪtər] [steɪ] ,
Well , to - night I excuse you ; but understand that so long as my visitors stay ,
出色地 , 到 - 夜晚 我 原谅 你 ; 但 理解 那 所以 长的 作为 我的 访客 停留 ,
好吧, 今晚我恕我恕罪; 但请理解, 只要我的客人留在这里,

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['evrɪ] ['i:vniŋ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [wɪ] ; [dəʊnt]
I expect you to appear in the drawing - room every evening ; it is my wish ; don't
我 预计 你 到 出现 在 这 绘画 - 房间 每一个 晚上 ; 它 是 我的 希望 ; 不
[nɪ'glekt] [aɪ 'ti:] .
neglect it .
忽视 它 .

我希望你每天晚上都能到客厅来; 这是我的愿望; 请不要违背。

[naʊ] [ɡoʊ] , [ænd; ənd][send] ['səʊfi] [fɔ:r; fər] [ə'del] .
Now go , and send Sophie for Adèle .
现在 去 , 和 发送 苏菲 为了 阿黛尔 .

现在去吧, 派索菲去找阿黛尔。

[ɡʊd] - [naɪt] , [maɪ] — " [hi:; hi] [stɔ:pt] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [left] [em 'i:] .
Good - night , my — " He stopped , bit his lip , and abruptly left me .
好的 - 夜晚 , 我的 — " 他 停止 , 少量 他的 唇 , 和 突然 左边 我 .

“晚安, 我的——”他停了下来, 咬了咬嘴唇, 然后突然离开了。

['tʃæptər] [ˌeks,vi:'aɪə'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['merɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ði:z] [æt; ət] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] ; [ænd; ənd] ['bɪzi] [deɪz] [tu:] :
Merry days were these at Thornfield Hall ; and busy days too :
欢乐 天 是 这些 在 桑菲尔德 大厅 ; 和 忙碌的 天 也 :

在桑菲尔德庄园, 那段日子既快乐又忙碌:

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] , [mə'nɑ:təni] ,
how different from the first three months of stillness , monotony ,
如何 不同的 从 这 第一的 三 几个月 的 寂静 , 单调 ,

与前三个月的平静、单调截然不同,

[ænd; ənd][ˈsɔ:lətʉ:d][aɪ][hæd; həd] [pæst] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ru:f] !
and solitude I had passed beneath its roof !
和 孤独 我 有 通过了 下面 它是 屋顶 !

我曾在这屋檐下度过一段孤独时光!

[ɔ:l][sæd] ['fi:lɪŋz] [si:md] [naʊ] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ɔ:l] ['ɡlu:mi] [ə,soʊsɪ'eɪʒnz] [fər'ɡɑ:tn]
All sad feelings seemed now driven from the house , all gloomy associations forgotten
全部 伤心 情怀 似乎 现在 驱动 从 这 房子 , 全部 阴沉 协会 被遗忘的
:
:
:

所有的悲伤情绪似乎都已从家中驱散, 所有阴郁的回忆都被遗忘了:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] ['evriwer] , ['mu:vmənt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
there was life everywhere , movement all day long .
那里 曾是 生活 到处 , 移动 全部 天 长的 .

到处都充满了生机, 整天熙熙攘攘。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [wʌns][soʊ] [hʌft] , [nɔːr][ˈentər][ðə; ði] [frʌnt]
You could not now traverse the gallery , once so hushed , nor enter the front
你 可以 不是 现在 横穿 这 画廊 , 一次 所以 静静地 , 也不 进入 这 正面
[ˈtʃembər] ,
chambers ,
房间 ,

如今, 你既无法穿过曾经寂静无声的画廊, 也无法进入前厅。

[wʌns][soʊ] [ˈtenəntlɪs] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt][ˈleɪdiːz] - [meɪd][ɔːr][ə; eɪ][ˈdændi]
once so tenantless , without encountering a smart lady's - maid or a dandy
一次 所以 无租户 , 没有 遭遇 一个 聪明的 女士的 - 女佣 或者 一个 花花公子
[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
valet .
代客泊车 .

曾经如此空置, 却从未遇到过一位精明能干的女仆或一位风度翩翩的男仆。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [ˈpæntri] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] , [wɜːr; wər]
The kitchen , the butler's pantry , the servants ' hall , the entrance hall , were
这 厨房 , 这 管家 食品储藏室 , 这 仆人 - 大厅 , 这 入口 大厅 , 是
[ˈiːkwəli] [əˈlaɪv] ;
equally alive ;
同样地 活 ;

厨房、管家餐具室、仆人餐厅、门厅, 都同样热闹非凡;

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈluːn] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [left] [vɔɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd]
and the saloons were only left void and still when the blue sky and
和 这 酒吧 是 仅有的 左边 空白 和 仍然 什么时候 这 蓝色的 天空 和
[ˈhælsiən] [ˈsʌŋˌaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [sprɪŋ] [ˈweðər] [kɔːld] [ðer; ðər][ˈɔkjuːpənts] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
halcyon sunshine of the genial spring weather called their occupants out into the
宁静 阳光 的 这 和蔼可亲 春天 天气 称为 他们的 居住者 出去 进入 这
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

只有当宜人的春日阳光和蔚蓝的天空召唤着人们到户外散步时, 酒吧里才会空无一人, 一片寂静。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðæt] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [reɪn] [set][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm]
Even when that weather was broken , and continuous rain set in for some
甚至 什么时候 那 天气 曾是 破碎的 , 和 连续的 雨 放 在 为了 一些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

即使天气好转, 连下了几天雨,

[noʊ][dæmp] [siːmd] [kæst][ˈoʊvər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] : [ˈɪndɔːr] [əˈmjuːzmənts] [ˈoʊnli] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈlaɪvli]
no damp seemed cast over enjoyment : indoor amusements only became more lively
不 潮湿 似乎 投掷 超过 享受 : 室内的 娱乐 仅有的 成为 更多的 热闹
[ænd; ənd] [ˈverɪd] ,
and varied ,
和 多种多样 ,

丝毫没有因为潮湿而影响人们的兴致: 室内娱乐活动反而变得更加热闹、更加丰富多彩。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːp][pʊt][tuː; tə] [ˈaʊtdɔːr] [ˈgeɪəti] .
in consequence of the stop put to outdoor gaiety .
在 结果 的 这 停止 放 到 户外的 欢乐 .

由于户外娱乐活动停止。

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvniŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
I wondered what they were going to do the first evening a change of
我 想知道 什么 他们 是 去 到 做 这 第一的 晚上 一个 改变 的
[entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] :
entertainment was proposed :
娱乐 曾是 建议的 :
我想知道，当他们提议更换娱乐活动的第一个晚上，他们会做什么：

[ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] “ [pleɪɪŋ] [ə'reɪdʒ] , ” [bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]
they spoke of “ playing charades , ” but in my ignorance I did not understand the
他们 辐 的 “ 玩耍 猜谜游戏 , ” 但 在 我的 无知 我 做过 不是 理解 这
[tɜːrm] .
term :
学期 :

他们说要“玩猜谜游戏”，但我当时无知，不明白这个词的意思。
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [teɪblz] [wiːld] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [laɪts]
The servants were called in , the dining - room tables wheeled away , the lights
这 仆人 是 称为 在 , 这 用餐 - 房间 表格 带轮子的 离开 , 这 灯
[ʌðərwaɪz] [dɪ'spəʊzd] ,
otherwise disposed ,
否则 处置 ,
仆人们被叫来，餐厅的桌子被推走，灯具也被挪开了。

[ðə; ði] [tʃerz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['semɪsɜːrk(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] .
the chairs placed in a semicircle opposite the arch .
这 椅子 放置 在 一个 半圆 对面的 这 拱 :
椅子呈半圆形摆放在拱门对面。
[waɪl] ['mɪstər] . ['rɑːtɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [də'rektɪd] [ðɪːz] [ˌɔːltə'reɪʃəns] ,
While Mr . Rochester and the other gentlemen directed these alterations ,
尽管 先生 : 罗切斯特 和 这 其他 先生们 指导 这些 变化 ,
在罗切斯特先生和其他几位先生的指导下，这些修改工作得以完成。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['rʌniŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [meɪdɪz] .
the ladies were running up and down stairs ringing for their maids .
这 女士们 是 跑步 向上 和 向下 楼梯 铃声 为了 他们的 女佣 :
女佣们在楼上楼下跑来跑去，按着门铃叫女佣。

['mɪsɪz] . ['feəfæks] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
Mrs . Fairfax was summoned to give information respecting the resources of
太太 : 费尔法克斯 曾是 被召唤 到 给 信息 尊重 这 资源 的
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌɔːlz] ,
the house in shawls ,
这 房子 在 披肩 ,
费尔法克斯夫人被传唤，提供有关家中披肩存量的信息。

['dresɪz] , ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][sɜːrt(ə)n] ['wɔːdrəʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːrɪ]
dresses , draperies of any kind ; and certain wardrobes of the third storey
连衣裙 , 窗帘 的 任何 种类 ; 和 肯定 衣柜 的 这 第三 层
[wɜːr; wər] ['ræŋsækt] ,
were ransacked ,
是 洗劫一空 ,
各种衣物、帷幔；以及三楼的一些衣柜都被翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːntents] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][brɒʊ'keɪdɪd][ænd; ənd] [huːpt] ['petɪkəʊts] , ['sætn]
and their contents , in the shape of brocade and hooped petticoats , satin
和 他们的 内容 , 在 这 形状 的 锦缎 和 箍 衬裙 , 缎
[sæk] ,
sacques ,
sacques ,
以及它们的内容物，例如锦缎衬裙、缎子袋等。

[blæk] [moʊdʒ] , [leɪs] ['læpɪt] , & [si:] . , [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [daʊn] [ɪn] ['ɑ:m,fʊlz] [baɪ][ðə; ði] ['æbɪgeɪl] ;
black modes , lace lappets , & c . , were brought down in armfuls by the abigails ;
黑色的 模式 , 蕾丝 垂饰 , & c . , 是 带来 向下 在 满满的 经过 这 阿比盖尔 ;
女仆们一捧一捧地带回黑色的连衣裙、蕾丝披肩等等；

[ðen] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
then a selection was made ,
然后 一个 选择 曾是 制成 ,
然后做出了选择。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [tʃoʊzn] [wɜ:r; wər] ['kæɪɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and such things as were chosen were carried to the boudoir within the
和 这样的 事物 作为 是 选定 是 携带 到 这 闺房 之内 这
[drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

挑选出来的物品会被带到客厅内的闺房里。
[ˈmi:ntaɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæd; həd] [ə'gen] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Meantime , Mr . Rochester had again summoned the ladies round him ,
与此同时 , 先生 . 罗切斯特 有 再次 被召唤 这 女士们 圆形的 他 ,
与此同时, 罗切斯特先生再次把女士们召集到他身边。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sə'lektɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] .
and was selecting certain of their number to be of his party .
和 曾是 选择 肯定 的 他们的 数字 到 是 的 他的 派对 .
并从中挑选出一些人加入他的队伍。

“ [mɪs] ['ɪŋgrəm] [ɪz] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [hi:; hi] : ['æftərwərdz] [hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz]
“ **Miss Ingram is mine , of course ,** ” **said he : afterwards he named the two Misses**
“ 错过 英格拉姆 是 矿 , 的 课程 , ” 说 他 : 然后 他 命名 这 二 小姐们
[ˈɛʃtən] ,
Eshton ,
埃什顿 ,
“英格拉姆小姐当然是我的,”他说; 之后他又给两位小姐取名为埃什顿小姐。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [dent] .
and Mrs . Dent .
和 太太 . 凹痕 .
还有丹特夫人。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] : [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
He looked at me : I happened to be near him ,
他 看起来 在 我 : 我 发生 到 是 靠近 他 ,
他看了我一眼: 我碰巧在他附近。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fæsniŋ] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dents] ['breɪslət] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɔ:t]
as I had been fastening the clasp of Mrs . Dent's bracelet , which had got
作为 我 有 到过 紧固 这 搭扣 的 太太 . 丹特的 手镯 , 哪个 有 得到
[lu:s] .
loose .
松动的 .
当时我正在帮丹特太太扣上她松开的手镯扣。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪ] ?
“ **Will you play ?**
“ 将要 你 玩 ?
你愿意参加吗?

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .
他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'sɪst] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈræðər] [fɪəd] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] ;
He did not insist , which I rather feared he would have done ;
他 做过 不是 坚持 , 哪个 我 相当 害怕 他 会 有 完毕 ;

他没有坚持, 这让我有点担心他会这么做;

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [em 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˈkwaɪətli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈjuːʒuəl] [siːt] .
he allowed me to return quietly to my usual seat .
他 允许 我 到 返回 悄悄 到 我的 通常 座位 .

他允许我安静地回到我平常的座位上。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [naʊ] [wɪð'druː] [br'haɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] : [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrti] ,
He and his aids now withdrew behind the curtain : the other party ,
他 和 他的 艾滋病 现在 退出 在后面 这 窗帘 : 这 其他 派对 ,

他和他的助手们退到了幕后: 另一方,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [baɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [dent] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ʌv; əv] [tʃerz] .
which was headed by Colonel Dent , sat down on the crescent of chairs .
哪个 曾是 标题 经过 上校 凹痕 , 卫星 向下 在 这 新月 的 椅子 .

由丹特上校率领的代表团在弧形椅子上坐了下来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [ˈɛtən] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [em 'iː] ,
One of the gentlemen , Mr . Eshton , observing me ,
一 的 这 先生们 , 先生 : 埃什顿 , 观察 我 ,

其中一位先生, 埃什顿先生, 正在观察我,

[siːmd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðəm; ðəm] ;
seemed to propose that I should be asked to join them ;
似乎 到 提出 那 我 应该 是 问 到 加入 他们 ;

他似乎提议邀请我加入他们;

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈɪŋgrəm] [ɪn'stəntli] [ˈnegətɪvd] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] .
but Lady Ingram instantly negated the notion .
但 女士 英格拉姆 即刻 负面 这 概念 .

但英格拉姆夫人立即否定了这种想法。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : “ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː] [ˈstuːpɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [geɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
“ **No , ” I heard her say : “ she looks too stupid for any game of the sort .**
” 不 , ” 我 听到 她 说 : ” 她 看起来 也 愚蠢的 为了 任何 游戏 的 这 种类 .

“不,”我听到她说: “她看起来太笨了, 不适合玩这种游戏。”

” [er] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [bel] [ˈtɪŋkəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [druː] [ʌp] .
” **Ere long a bell tinkled , and the curtain drew up .**
” 埃雷 长的 一个 钟 叮叮当当 , 和 这 窗帘 画 向上 .

“没过多久, 铃铛叮当作响, 帷幕拉开了。”

[wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] , [ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [lɪn] , [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər]
Within the arch , the bulky figure of Sir George Lynn , whom Mr . Rochester
之内 这 拱 , 这 笨重 数字 的 先生 乔治 林恩 , 谁 先生 : 罗切斯特

[hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈtʃəʊzn] ,
had likewise chosen ,
有 同样地 选定 ,

拱门内, 是罗切斯特先生同样选中的乔治·林恩爵士魁梧的身影。

[wʌz; wəz] [si:n] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃi:t] : [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [leɪ] ['oʊpən][ə; eɪ]
was seen enveloped in a white sheet : before him , on a table , lay open a
曾是 已见 被包裹 在 一个 白色的 床单 : 前 他 ; 在 一个 桌子 ; 躺 打开 一个
[la:rdʒ] [bʊk] ;
large book ;
大的 书 ;

只见他被裹在一张白布里；在他面前的桌子上，摊开着一本大书；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] ['eɪmi] ['ɛftən] , [dreɪpt] [ɪn]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɛstəz] [kloʊk] ,
and at his side stood Amy Eshton , draped in Mr . Rochester's cloak ,
和 在 他的 边 站立 艾米 埃什顿 , 垂坠的 在 先生 : 罗切斯特的 披风 ,
站在他身边的是艾米·埃什顿，她披着罗切斯特先生的斗篷。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
and holding a book in her hand .
和 保持 一个 书 在 她 手 .
她手里拿着一本书。

['sʌmbɑ:di] , [ʌn'si:n] , [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] ['merəli] ;
Somebody , unseen , rang the bell merrily ;
某人 , 看不见 , 响铃 这 钟 兴高采烈地 ;
有人（看不见的人）欢快地按响了门铃；

[ðen] [ɑ'del] ([hu:] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] ['pɑ:rtɪ]) , [baʊndɪd]
then Adèle (who had insisted on being one of her guardian's party) , bounded
然后 阿黛尔 (WHO 有 坚持 在 存在 一 的 她 监护人的 派对) , 有界
['fɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

然后，阿黛尔（她坚持要成为监护人一行人中的一员）蹦蹦跳跳地向前走去，

['skætərɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
scattering round her the contents of a basket of flowers she carried on her
散射 圆形的 她 这 内容 的 一个 篮子 的 花朵 她 携带 在 她
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

她将手臂上挎着的花篮里的花朵散落在周围。

[ðen] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɪŋgrəm] , [klæd][ɪn] [waɪt] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [veil][ɑ:n]
Then appeared the magnificent figure of Miss Ingram , clad in white , a long veil on
然后 出现 这 壮丽 数字 的 错过 英格拉姆 , 覆膜 在 白色的 , 一个 长的 面纱 在
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

随后，身着白衣、头戴长面纱的英格拉姆小姐惊艳亮相。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv]['rouzɪz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [braʊ] ; [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] [wɔ:kt] ['mɪstər] .
and a wreath of roses round her brow ; by her side walked Mr .
和 一个 花圈 的 玫瑰 圆形的 她 眉头 ; 经过 她 边 步行 先生 .
['rɑ:tʃɪstər] ,
Rochester ,
罗切斯特 ,

她额头上戴着玫瑰花环；罗切斯特先生走在她身边。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
and together they drew near the table .
和 一起 他们 画 靠近 这 桌子 .
他们一起走到桌子旁。

[ðeɪ] [nelt] ； [waɪl] ['mɪsɪz] : [dent] [ænd; ənd][lu(:)'i:zə] ['ɛjtən] ， [drest] ['ɔ:lsʊʃ][ɪn] [waɪt] ,
They knelt ; while Mrs . Dent and Louisa Eshton , dressed also in white ,
他们 跪下 ； 尽管 太太 ： 凹痕 和 路易莎 埃什顿 ， 穿着 还 在 白色的 ，
她们跪了下来；而丹特夫人和路易莎·埃什顿也身着白色服装，

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
took up their stations behind them :
采取 向上 他们的 车站 在后面 他们 :
他们在他们身后各就各位。

[ə; eɪ][ˈserəmoʊni] ['fɑ:lʊd] , [ɪn] [dʌm] [ʃʊ] ,
A ceremony followed , in dumb show ,
一个 仪式 随后 ， 在 哑的 展示 ，
随后举行了一场毫无生气的仪式。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] .
in which it was easy to recognise the pantomime of a marriage .
在 哪个 它 曾是 简单的 到 认出 这 哑剧 的 一个 婚姻 :
其中很容易看出这是一场婚姻闹剧。

[æt; ət][ɪts][tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , ['kɜ:rn(ə)] [dent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [kən'sʌltɪd] [ɪn] ['hwɪspəz] [fɔ:r; fər] [tu:]
At its termination , Colonel Dent and his party consulted in whispers for two
在 它是 终止 ， 上校 凹痕 和 他的 派对 咨询 在 低语 为了 二
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ，
会议结束后，丹特上校一行人低声商议了两分钟。

[ðen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [kɔ:ld] [aʊt] —
then the Colonel called out —
然后 这 上校 称为 出去 —
然后上校喊道——

“ [braɪd] !
“ **Bride !**
“ 新娘 !
“新娘！

“ ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] .
“ **Mr . Rochester bowed , and the curtain fell .**
“ 先生 ： 罗切斯特 鞠躬 ， 和 这 窗帘 跌倒 :
罗切斯特先生鞠了一躬，幕布落下。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]['ɪntərv(ə)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [roʊz] .
A considerable interval elapsed before it again rose .
一个 大量 间隔 过去 前 它 再次 玫瑰 :
过了相当长的一段时间后，它才再次上升。

[ɪts] ['sekənd] ['raɪzɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'læbərətli] [prɪ'perd] [si:n] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
Its second rising displayed a more elaborately prepared scene than the last .
它是 第二 上升 显示 一个 更多的 精心 准备 场景 比 这 最后的 :
第二次升天展现的景象比上一次更加精心布置。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:] [steps] [ə'bʌv]
The drawing - room , as I have before observed , was raised two steps above
这 绘画 - 房间 ， 作为 我 有 前 观察到 ， 曾是 提高 二 步骤 多于
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ，
正如我之前提到的，客厅比餐厅高出两级台阶。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [step] , [pleɪst] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [bæk] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ru:m]
and on the top of the upper step , placed a yard or two back within the room
和 在 这 顶部 的 这 上 步 , 放置 一个 院子 或者 二 后退 之内 这 房间
,
:
:

在最上层台阶的顶部，向内移动一两码，放在房间内。

[ə'pɪrd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['mɑ:rb(ə)l]['beɪs(ə)n] , [wɪt] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
appeared a large marble basin , which I recognised as an ornament of the
出现 一个 大的 大理石 盆地 , 哪个 我 已确认 作为 一个 装饰品 的 这
[kən'sɜ:rvətɔ:ri] — [wer] [aɪ 'ti:][ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [stəd] ,
conservatory — where it usually stood ,
温室 — 在哪里 它 通常 站立 ,
出现了一个大型大理石盆，我认出那是温室的装饰品——它通常就摆放在那里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪg'zɒtɪks] , [ænd; ənd] ['tenənt] [baɪ][gəʊld] [fɪ] — [ænd; ənd] [wens] [aɪ 'ti:][mʌst; məst]
surrounded by exotics , and tenanted by gold fish — and whence it must
包围 经过 异国风情 , 和 已出租 经过 金子 鱼 — 和 何处 它 必须
[hæv; həv] [bɪn] [træns'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
have been transported with some trouble ,
有 到过 运输 和 一些 麻烦 ,
周围环绕着珍奇植物，还养着金鱼——想必是从那里费了不少周折才运过来的。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] .
on account of its size and weight .
在 帐户 的 它是 尺寸 和 重量 .

由于其体积和重量。

['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] , [wʌz; wəz] [si:n] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ,
Seated on the carpet , by the side of this basin , was seen Mr . Rochester ,
坐着 在 这 地毯 , 经过 这 边 的 这 盆地 , 曾是 已见 先生 . 罗切斯特 ,
罗切斯特先生坐在地毯上，就在水盆旁边。

['kɑ:stu:md] [ɪn] [ɔ:lz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɜ:rbən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
costumed in shawls , with a turban on his head .
戏服 在 披肩 , 和 一个 头巾 在 他的 头 .

他身披披肩，头戴头巾。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] ['swɔ:rði] [skɪn][ænd; ənd]['peɪnɪm] [fɪtʃər] ['su:tɪd] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ɪg'zæktli] :
His dark eyes and swarthy skin and Paynim features suited the costume exactly :
他的 黑暗的 眼睛 和 黝黑的 皮肤 和 支付 特征 适合 这 戏服 确切地 :
他深邃的眼睛、黝黑的皮肤和帕尼姆式的五官与这身装扮完美契合：

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['mɑ:d(ə)][ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] [e'mɪr,eɪ'mɪr] , [æn; ən]['eɪdʒənt][ɔ:r][ə; eɪ] ['vɪktɪm]
he looked the very model of an Eastern emir , an agent or a victim
他 看起来 这 非常 模型 的 一个 东 埃米尔 , 一个 代理人 或者 一个 受害者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] .
of the bowstring .
的 这 弦 .

他看起来就像一位典型的东方酋长，要么是弓箭手的代理人，要么是弓箭手的受害者。

[ˈprez(ə)ntli] [əd'vænst] ['ɪntu:] [vju:] [mɪs] ['ɪŋgrəm] .
Presently advanced into view Miss Ingram .
目前 先进的 进入 看法 错过 英格拉姆 .

英格拉姆小姐此刻已出现在视野中。

[ʃiː ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] : [ə; ei][ˈkrɪmz(ə)n][skɑːrf][taɪd] [sæʃ] - [laɪk] [raʊnd]
She , too , was attired in oriental fashion : a crimson scarf tied sash - like round
她 , 也 , 曾是 穿着 在 东方 时尚 : 一个 赤红 围巾 系 窗扇 - 喜欢 圆形的
[ðə; ði] [weɪst] :
the waist :
这 腰部 :

她也穿着东方服饰：一条深红色的围巾像腰带一样系在腰间：

[æn; ən] [im'brɔɪdəd] ['hæŋkətʃɪf] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt][hɜːr; həɹ] ['tɛmpəlz] ; [hɜːr; həɹ] ['bjʊːtɪfli] -
an embroidered handkerchief knotted about her temples ; her beautifully -
一个 绣花 手帕 打结的 关于 她 寺庙 ; 她 非常漂亮 -
['məʊldɪd] [ɑːrmz] [ber] ,
moulded arms bare ,
模制 武器 裸 ,

她太阳穴上系着一块绣花手帕；她线条优美的双臂裸露在外。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌp'reɪzd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; ei] ['pɪtʃər] , [pɔɪzd] ['greɪsfəli] [ɑːn]
one of them upraised in the act of supporting a pitcher , poised gracefully on
一 的 他们 抬起 在 这 行为 的 支持 一个 投手 , 准备 优雅地 在
[hɜːr; həɹ] [hed] .
her head .
她 头 :

其中一人正高高举起，托着一个水罐，优雅地倒在头上。

[bəʊθ][hɜːr; həɹ][kæst][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [hɜːr; həɹ][kəm'plek(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; həɹ]['dʒen(ə)rəl]
Both her cast of form and feature , her complexion and her general
两个都 她 投掷 的 形式 和 特征 , 她 肤色 和 她 一般的
[er] ,
air ,
空气 ,

她的体态、容貌、肤色和整体气质，

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪzriə,laitɪʃ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)] [deɪz] ;
suggested the idea of some Israelitish princess of the patriarchal days ;
建议 这 主意 的 一些 以色列 公主 的 这 父权制 天 ;
有人提议以父权时代的以色列公主为原型；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .
and such was doubtless the character she intended to represent .
和 这样的 曾是 毫无疑问 这 特点 她 故意的 到 代表 :
毫无疑问，这就是她想要塑造的角色。

[ʃiː ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd][bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; həɹ] ['pɪtʃər] ;
She approached the basin , and bent over it as if to fill her pitcher ;
她 接近 这 盆地 , 和 弯曲 超过 它 作为 如果 到 充满 她 投手 ;
她走到水盆前，弯下腰，好像要往水壶里倒水似的；

[ʃiː ʃi] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] .
she again lifted it to her head .
她 再次 抬起 它 到 她 头 :
她再次把它举到头顶。

[ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [brɪŋk] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɜːr; həɹ] ; [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
The personage on the well - brink now seemed to accost her ; to make some
这 人士 在 这 出色地 - 边缘 现在 似乎 到 招呼 她 ; 到 制作 一些
[rɪ'kwɛst] :
request :
要求 :

井边的那个人似乎向她走来，想要提出什么请求：

— “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪd] , [let] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪtʃər] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
— “ **She hastened , let down her pitcher on her hand , and gave him to**
— “ 她 匆忙 , 让 向下 她 投手 在 她 手 , 和 给予 他 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

“她赶紧放下手中的水罐，递给他喝。”

” [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊb] [hiː; hi] [ðen] [prəˈduːst] [ə; ei] [ˈkæskɪt] ,
” **From the bosom of his robe he then produced a casket ,**
” 从 这 怀 的 他的 长袍 他 然后 生产 一个 棺材 ,
“然后他从长袍胸前掏出一个匣子，

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ʃoʊd] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbreɪsləts] [ænd; ənd] [ˈiəriŋz] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈæktɪd]
opened it and showed magnificent bracelets and earrings ; she acted
打开 它 和 显示 壮丽 手镯 和 耳环 ; 她 行动
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] ;
astonishment and admiration ;
惊讶 和 钦佩 ;

打开盒子，露出精美的手镯和耳环；她装出一副惊讶和赞赏的样子；

[ˈniːlɪŋ] , [hiː; hi] [leɪd][ðə; ðɪ] [ˈtreʒər] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] ;
kneeling , he laid the treasure at her feet ;
跪着 , 他 铺设 这 宝藏 在 她 脚 ;
他跪下，将宝物放在她脚边；

[ˌɪŋkrəˈduːləti] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɜːr; həɹ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] ;
incredulity and delight were expressed by her looks and gestures ;
怀疑 和 喜 是 表达 经过 她 看起来 和 手势 ;
她的表情和动作中流露出难以置信和欣喜之情；

[ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒər] [ˈfɑːsənd] [ðə; ðɪ] [ˈbreɪsləts] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪŋz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] .
the stranger fastened the bracelets on her arms and the rings in her ears .
这 陌生人 系紧 这 手镯 在 她 武器 和 这 戒指 在 她 耳朵 .
陌生人帮她把手镯戴在手臂上，把耳环戴在耳朵上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɛliˈiːzər] [ænd; ənd] [rɪˈbekə] : [ðə; ðɪ] [ˈkæməlz] [ˈoʊnli] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] .
It was Eliezer and Rebecca : the camels only were wanting .
它 曾是 埃利泽 和 丽贝卡 : 这 骆驼 仅有的 是 想要 .
是埃利泽和丽贝卡，只是缺少骆驼。

[ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] [əˈgen] [leɪd][ðər; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] :
The divining party again laid their heads together :
这 占卜 派对 再次 铺设 他们的 头部 一起 :
占卜者们再次将头靠在一起：

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈgriː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [ˈsɪləb(ə)l] [ðə; ðɪ] [siːn] [ˈɪləstreɪtɪd] .
apparently they could not agree about the word or syllable the scene illustrated .
显然 他们 可以 不是 同意 关于 这 单词 或者 音节 这 场景 插图 .
显然，他们对这幅场景所描绘的词语或音节无法达成一致意见。

[ˈkɜːrn(ə)l] [dent] , [ðər; ðər] [ˈspʊksmən] , [dɪˈmɑːndɪd] “ [ðə; ðɪ] [ˈtæbloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ; ” [ˌwerəˈpɑːn]
Colonel Dent , their spokesman , demanded “ the tableau of the whole ; ” whereupon
上校 凹痕 , 他们的 发言人 , 要求 “ 这 画面 的 这 所有的 ; ” 于是
[ðə; ðɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [əˈgen] [dɪˈsendɪd] .
the curtain again descended .
这 窗帘 再次 下降 .
他们的发言人丹特上校要求“完整呈现画面”；于是幕布再次落下。

[ɑːn] [ɪts] [θɜːrd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊnli] [ə; ei] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪsˈkləʊzd] ;
On its third rising only a portion of the drawing - room was disclosed ;
在 它是 第三 上升 仅有的 一个 部分 的 这 绘画 - 房间 曾是 披露 ;
第三层楼高只露出了客厅的一部分；

[ðə; ði] [rest] ['bi:ɪŋ] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [skri:n] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][dɑ:rk][ænd; ənd]
the rest being concealed by a screen , hung with some sort of dark and
这 休息 存在 暗 经过 一个 屏幕 , 悬挂 和 一些 种类 的 黑暗的 和
[kɔ:rs] ['dreɪpəri] .
coarse drapery .
粗 布料 .

其余部分都被屏风遮挡住了，屏风上挂着某种深色粗糙的帷幔。

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] ; [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [stʊd] [ə; eɪ] [di:l] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The marble basin was removed ; in its place , stood a deal table and a
这 大理石 盆地 曾是 已移除 ; 在 它是 地方 , 站立 一个 交易 桌子 和 一个
['kɪtʃɪn] [tʃer] :
kitchen chair :
厨房 椅子 :

大理石洗手盆被移走了；取而代之的是一张木桌和一把厨房椅：

[ðɪ:z] ['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪm] [laɪt] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔ:rn][læntərn] ,
these objects were visible by a very dim light proceeding from a horn lantern ,
这些 对象 是 可见的 经过 一个 非常 暗淡 光 进行中 从 一个 喇叭 灯笼 ,
these objects could only be seen by the light of these lamps .
这些物体只能透过一盏喇叭灯发出的微弱光线看到。

[ðə; ði][wæks] ['kændlɪz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
the wax candles being all extinguished .
这 蜡 蜡烛 存在 全部 熄灭 .

蜡烛全部熄灭了。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['sɔ:rdɪd] [si:n] , [sæt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]
Amidst this sordid scene , sat a man with his clenched hands resting on his knees
在.....之中 这 肮脏的 场景 , 卫星 一个 男人 和 他的 紧握 双手 休息 在 他的 膝盖
,
,
,

在这肮脏不堪的场景中，坐着一个男人，双手紧握，放在膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and his eyes bent on the ground .
和 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 .

他的目光垂向地面。

[aɪ] [nu:] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ; [ðʊv] [ðə; ði] [br'graɪmd] [feɪs] ,
I knew Mr . Rochester ; though the begrimed face ,
我 知道 先生 . 罗切斯特 ; 尽管 这 肮脏的 脸 ,

我认识罗切斯特先生；尽管他满脸污垢，

[ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdəd] [dres] ([hɪz; ɪz][koʊt] ['hæŋɪŋ] [lu:s] [frʌm; frəm][wʌn][ɑ:rm] ,
the disordered dress (his coat hanging loose from one arm ,
这 混乱 裙子 (他的 外套 绞刑 松动的 从 一 手臂 ,

他衣着凌乱（外套松松地挂在一只胳膊上，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'mʊvst][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l]) ,
as if it had been almost torn from his back in a scuffle) ,
作为 如果 它 有 到过 几乎 撕裂 从 他的 后退 在 一个 扭打) ,

仿佛是在一场扭打中几乎从他背上撕下来似的)，

[ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [rʌf] , ['brɪslɪŋ] [her] [maɪt] [wel]
the desperate and scowling countenance , the rough , bristling hair might well
这 绝望的 和 皱眉 面容 , 这 粗糙的 , 竖起的 头发 可能 出色地
[hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [hɪm; ɪm] .
have disguised him .
有 伪装 他 .

他那绝望而阴沉的面容，以及粗糙蓬乱的头发，很可能掩盖了他的真实身份。

[æz; əz][hi; hi] [mu:vd] , [ə; eɪ] [tjeɪn] [klæŋkt] ; [tu; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜ:r; wər] [ə'tætʃt] ['fetərz] .
As he moved , a chain clanked ; to his wrists were attached fetters .
作为 他 已搬 , 一个 链 叮当作响 ; 到 他的 手腕 是 随附的 镣铐 .

他走动时, 一条锁链发出叮当声; 他的手腕上戴着镣铐。

“ [ˈbraɪdwəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɜ:rn(ə)] [dent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [[ə'reɪd] [wɔz; wəz] ['sɑ:lvd] .
“ **Bridewell !** ” **exclaimed Colonel Dent , and the charade was solved .**
“ 拘留所 ! ” 惊呼 上校 凹痕 , 和 这 猜谜游戏 曾是 已解决 .
“布里德韦尔! ”丹特上校惊呼道, 骗局就此揭穿。

[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['ɪntərv(ə)] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [tu; tə] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
A sufficient interval having elapsed for the performers to resume their ordinary
一个 充足的 间隔 拥有 过去 为了 这 表演者 到 恢复 他们的 普通的
[ˈkɑ:stu:m] , [ðeɪ] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
costume , they re - entered the dining - room .
戏服 , 他们 关于 - 进入 这 用餐 - 房间 .

经过足够长的时间, 表演者们换回了平常的服装后, 他们重新进入了餐厅。

[ˈmɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [led][ɪn] [mɪs] ['ɪŋgrəm] ; [ʃi; ʃɪ][wɔz; wəz] ['kɒmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] .
Mr . Rochester led in Miss Ingram ; she was complimenting him on his acting .
先生 . 罗切斯特 引领 在 错过 英格拉姆 ; 她 曾是 赞美 他 在 他的 表演 .
罗切斯特先生领着英格拉姆小姐; 她称赞他的演技。

“ [du:][ju; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ʃi; ʃɪ] , “ [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['kærəktərz] ,
“ **Do you know ,** ” **said she ,** “ **that , of the three characters ,**
“ 做 你 知道 , ” 说 她 , “ 那 , 的 这 三 人物 ,
“你知道吗,”她说, “这三个角色中,

[aɪ] [laɪkt] [ju; jʊ][ɪn][ðə; ði][læst] [best] ?
I liked you in the last best ?
我 喜欢 你 在 这 最后的最好的 ?

我最喜欢你上次的表现?

[oo] , [hæd; həd][ju; jʊ][bʌt; bət] [lɪvd] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['ɜ:rlɪər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] -
Oh , had you but lived a few years earlier , what a gallant gentleman -
哦 , 有 你 但 居住地 一个 很少 年 早些时候 , 什么 一个 英勇 绅士 -
['haɪweɪmən] [ju; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ! “
highwayman you would have made ! ”
强盗 你 会 有 制成 ! ”
哦, 如果你早活几年, 你一定会成为一位英勇无畏的绅士强盗!

“ [ɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [sʊt] [wɑ:t] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ?
“ **Is all the soot washed from my face ?**
“ 是 全部 这 煤烟 洗过 从 我的 脸 ?
“我脸上的烟灰都洗干净了吗? ”

“ [hi; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
“ **he asked , turning it towards her .**
“ 他 问 , 转弯 它 向 她 .
他问道, 同时把手机转向她。

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉!

[jes] : [ðə; ði] [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] !
yes : the more's the pity !
是的 : 这 更多 这 遗憾 !

是啊: 真是太可惜了!

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][jɜː; jər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [rʌfiːənz] [ruːʒ] . ”
Nothing could be more becoming to your complexion than that ruffian's rouge . ”
没有什么 可以 是 更多的 成为 到 你的 肤色 比 那 恶棍们 胭脂 . ”

没有什么比那恶棍的胭脂更衬你的肤色了。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðen] ？ ”
“ You would like a hero of the road then ？ ”
“ 你 会 喜欢 一个 英雄 的 这 路 然后 ？ ”

“那你想要一个公路英雄吗？ ”

“ [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈtæliən]
“ An English hero of the road would be the next best thing to an Italian
“ 一个 英语 英雄 的 这 路 会 是 这 下一个 最好的 事物 到 一个 意大利语
[ˈbændɪt] ;
bandit ;
土匪 ；

“英国公路英雄的境界仅次于意大利匪徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [səˈpɑːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlevənˌtaɪn] [ˈpaɪrət] . ”
and that could only be surpassed by a Levantine pirate . ”
和 那 可以 仅有的 是 超越 经过 一个 黎凡特 海盗 . ”

只有黎凡特海盗才能超越这一点。”

“ [wel] , [wətˈevər] [aɪ][eɪˈem] , [rɪˈmembər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid] [æn; ən]
“ Well , whatever I am , remember you are my wife ; we were married an
“ 出色地 , 任何 我 是 , 记住 你 是 我的 妻子 ; 我们 是 已婚 一个
[ˈaʊər] [sɪns] ,
hour since ,
小时 自从 ,

“好吧，不管我是什么，记住你是我的妻子；我们一个小时前才结婚。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈwɪtnɪsɪz] .
in the presence of all these witnesses .
在 这 在场 的 全部 这些 证人 .

在所有这些证人的见证下。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪɡld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [roʊz] .
“ She giggled , and her colour rose .
“ 她 咯咯地笑 , 和 她 颜色 玫瑰 .

她咯咯地笑了起来，脸色也红了起来。

“ [naʊ] , [dent] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , “ [aɪˈtiː][ɪz][jɜː; jər][tɜːrn] .
“ Now , Dent , “ continued Mr . Rochester , “ it is your turn .
“ 现在 , 凹痕 , “ 持续 先生 . 罗切斯特 , “ 它 是 你的 转动 .

“现在，登特，”罗切斯特先生继续说道，“轮到你了。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrtɪ] [wɪðˈdruː] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] [tʊk] [ðə; ði][ˈveɪkərtɪd]
“ And as the other party withdrew , he and his band took the vacated
“ 和 作为 这 其他 派对 退出 , 他 和 他的 乐队 采取 这 空置
[siːts] .
seats .
座位 .

“当对方退出后，他和他的乐队就坐到了空出来的座位上。”

[mɪs] [ˈɪŋɡrəm] [pleɪst] [hɜːrˈself][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈliːdɜːz] [raɪt] [hænd] ;
Miss Ingram placed herself at her leader's right hand ;
错过 英格拉姆 放置 她自己 在 她 领导人的 正确的 手 ;

英格拉姆小姐站在她领导的右边；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈvaɪnərz] [fɪld] [ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
the other diviners filled the chairs on each side of him and her .
这 其他 占卜者 已填 这 椅子 在 每个 边 的 他 和 她 .

其他占卜师分别坐在他和她两侧的椅子上。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [naʊ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['æktə] ;
I did not now watch the actors ;
我 做过 不是 现在 手表 这 演员 ;

我当时没有看演员表演；

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgə] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə][raɪz] ;
I no longer waited with interest for the curtain to rise ;
我 不 更长 等待 和 兴趣 为了 这 窗帘 到 上升 ;

我不再饶有兴趣地等待帷幕拉开；

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ; [maɪ] [aɪz] , [er'hwaɪl] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,
my attention was absorbed by the spectators ; my eyes , erewhile fixed on the arch ,
我的 注意力 曾是 吸收 经过 这 观众 ; 我的 眼睛 , 以前 固定的 在 这 拱 ,

我的注意力被观众们吸引了；我的目光，原本一直停留在拱门上，

[wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['semɪsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] .
were now irresistibly attracted to the semicircle of chairs .
是 现在 无法抗拒地 吸引 到 这 半圆 的 椅子 .

现在，他们不由自主地被那半圆形的椅子吸引住了。

[wʌt] [ʃə'reɪd] ['kɜ:rn(ə)l] [dent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [pleɪd] , [wʌt] [wɜ:rd] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [haʊ] [ðeɪ]
What charade Colonel Dent and his party played , what word they chose , how they
什么 猜谜游戏 上校 凹痕 和 他的 派对 玩 , 什么 单词 他们 选择 , 如何 他们
[ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] ,
acquitted themselves ,
无罪释放 他们自己 ,

丹特上校及其同伙究竟上演了一场怎样的闹剧？他们选择了怎样的措辞？他们又是如何为自己开脱的？

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgə] [rɪ'membə] ; [bʌt; bət][aɪ] [sti:l] [si:] [ðə; ði][kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fa:lʊəd] [i:tʃ] [si:n] :
I no longer remember ; but I still see the consultation which followed each scene :
我 不 更长 记住 ; 但 我 仍然 看 这 咨询 哪个 随后 每个 场景 :

我已经记不清了；但我仍然记得每个场景之后的讨论：

[aɪ] [si:] ['mɪstə] . ['rɑ:tʃɪstə] [tɜ:rn][tu:; tə] [mɪs] ['ɪŋgrəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪŋgrəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
I see Mr . Rochester turn to Miss Ingram , and Miss Ingram to him ;
我 看 先生 : 罗切斯特 转动 到 错过 英格拉姆 , 和 错过 英格拉姆 到 他 ;

我看到罗切斯特先生转向英格拉姆小姐，英格拉姆小姐也转向他；

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn'klaɪn] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
I see her incline her head towards him ,
我 看 她 倾斜 她 头 向 他 ,

我看到她朝他微微颌首，

[tɪl] [ðə; ði]['dʒeti] [kə:lz] ['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldə] [ænd; ənd] [weɪv] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;
till the jetty curls almost touch his shoulder and wave against his cheek ;
直到 这 码头 卷发 几乎 触碰 他的 肩膀 和 海浪 反对 他的 脸颊 ;

直到码头的卷发几乎触碰到他的肩膀，拂过他的脸颊；

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] ['wɪspəriŋ] ; [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðer; ðər] [ɪntə'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] ;
I hear their mutual whisperings ; I recall their interchanged glances ;
我 听到 他们的 相互的 耳语 ; 我 记起 他们的 互换 眼神 ;

我听见他们彼此低语；我回忆起他们交换的眼神；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['meməri]
and something even of the feeling roused by the spectacle returns in memory
和 某物 甚至 的 这 感觉 唤醒 经过 这 奇观 返回 在 记忆

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

此刻，甚至连刚才那壮观景象所激起的某种感觉，都重新回到了我的记忆中。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [ˈriːdə] , [ðæt][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tu:; tə] [lʌv] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] :
I have told you , reader , that I had learnt to love Mr . Rochester :
我 有 讲述 你 , 读者 , 那 我 有 学会了 到 爱 先生 : 罗切斯特 :
读者朋友, 我已经告诉过你, 我已经爱上了罗切斯特先生:

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌnˈglʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
I could not unlove him now ,
我 可以 不是 不爱 他 现在 ,
我已经无法不爱他了。

[ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ˌem ˈi:] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]
merely because I found that he had ceased to notice me — because I
仅仅 因为 我 成立 那 他 有 停止 到 注意 我 — 因为 我
[maɪt] [pæs] [ˈaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
might pass hours in his presence ,
可能 经过 小时 在 他的 在场 ,
仅仅因为我发现他不再注意到我——因为我可能在他身边待上好几个小时,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [wʌns] [tɜːrnt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɔː]
and he would never once turn his eyes in my direction — because I saw
和 他 会 绝不 一次 转动 他的 眼睛 在 我的 方向 — 因为 我 锯
[ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [əˈprəʊpriːeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] ,
all his attentions appropriated by a great lady ,
全部 他的 注意 挪用 经过 一个 伟大的 女士 ,
他甚至一次也没有把目光转向我——因为我看到他所有的注意力都被一位伟大的女士占据了。

[hu:] [skɔːnd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊbz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ;
who scorned to touch me with the hem of her robes as she passed ;
WHO 被鄙视 到 触碰 我 和 这 她们 的 她 长袍 作为 她 通过了 ;
她经过我身边时, 不屑用衣摆碰我一下;

[hu:] , [ɪf] [ˈevər][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [aɪ] [fel] [ɑːn][ˌem ˈi:][baɪ] [tʃæns] ,
who , if ever her dark and imperious eye fell on me by chance ,
WHO , 如果 曾经 她 黑暗的 和 专横 眼睛 跌倒 在 我 经过 机会 ,
如果有一天, 她那阴沉而威严的目光偶然落在了我身上,

[wʊd] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [tu:] [miːn] [tu:; tə][ˈmerɪt]
would withdraw it instantly as from an object too mean to merit
会 提取 它 即刻 作为 从 一个 目的 也 意思是 到 优点
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .
会立即将其收回, 就像收回一件卑微到不值得关注的物品一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌnˈglʌv] [hɪm; ɪm] ,
I could not unlove him ,
我 可以 不是 不爱 他 ,
我无法不爱他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [suːn] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈveri] [ˈleɪdi] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [riːd] [ˈdeɪli] [ɪn]
because I felt sure he would soon marry this very lady — because I read daily in
因为 我 毛毡 当然 他 会 很快 结婚 这 非常 女士 — 因为 我 读 日常的 在
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [praʊd] [sɪˈkʊrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɪtnɪst]
her a proud security in his intentions respecting her — because I witnessed
她 一个 自豪的 安全 在 他的 意图 尊重 她 — 因为 我 目击者
[ˈaʊərli] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] ,
hourly in him a style of courtship which ,
每小时 在 他 一个 风格 的 求爱 哪个 ,
因为我确信他很快就会娶这位女士——因为我每天都能从她身上感受到他对她的尊重和自信——因为我每时每刻都能看到
到他追求她的方式,

[ɪf] ['kerləs] [ænd; ənd] ['tʃu:zɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:k] , [wʌz; wəz] [jet] ,
if careless and choosing rather to be sought than to seek , was yet ,
如果 粗心 和 选择 相当 到 是 寻求 比 到 寻找 , 曾是 然而 ,
如果粗心大意, 宁愿被人寻找而不是主动寻找, 那也算是一种.....

[ɪn][ɪts] ['veri] ['kerləsnəs] , ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['veri] [praɪd] , [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
in its very carelessness , captivating , and in its very pride , irresistible .
在 它是 非常 疏忽 , 引人入胜 , 和 在 它是 非常 自豪 , 无法抗拒 .
它的漫不经心反而令人着迷, 它的骄傲反而令人无法抗拒.

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [ku:l] [ɔ:r] ['bæni] [lʌv] [ɪn] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]
There was nothing to cool or banish love in these circumstances , though much to
那里 曾是 没有什么 到 凉爽的或者 放逐 爱 在 这些 情况 , 尽管 很多 到
[kri'eɪt] [dɪ'sper] .
create despair .
创造 绝望 .
在这种情况下, 没有什么能冷却或驱散爱情, 但却有很多事情会让人绝望。

[mʌtʃ] [tu:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , ['ri:dər] , [tu:; tə] [ɪn'dʒendər] ['dʒeləsi] : [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][maɪ]
Much too , you will think , reader , to engender jealousy : if a woman , in my
很多 也 , 你 将要 思考 , 读者 , 到 产生 妒忌 : 如果 一个 女士 , 在 我的
[pə'ziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
读者朋友们, 您或许也会认为, 这样做很容易引起嫉妒: 如果一个女人, 处于我这样的位置,

[kʊd; kəd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [mɪs] ['ɪŋgrəmz] .
could presume to be jealous of a woman in Miss Ingram's .
可以 估 到 是 嫉妒的 的 一个 女士 在 错过 英格拉姆的 .
可能会嫉妒英格拉姆小姐的某个女人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒeləs] : [ɔ:r] ['veri] ['rerli] ;
But I was not jealous : or very rarely ;
但 我 曾是 不是 嫉妒的 : 或者 非常 很少 ;
但我并不嫉妒; 或者说, 我很少嫉妒。

— [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪn][aɪ] ['sʌfərd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðæt] [wɜ:rd] .
— **the nature of the pain I suffered could not be explained by that word .**
— 这 自然 的 这 疼痛 我 遭受 可以 不是 是 解释 经过 那 单词 :
——我所遭受的痛苦的本质, 无法用那个词来解释。

[mɪs] ['ɪŋgrəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:rk] [bɪ'ni:θ] ['dʒeləsi] : [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ]
Miss Ingram was a mark beneath jealousy : she was too inferior to excite the
错过 英格拉姆 曾是 一个 标记 下面 妒忌 : 她 曾是 也 下 到 激发 这
[ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .
英格拉姆小姐不值得嫉妒: 她太低贱了, 不会引起嫉妒之情。

[ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ðɪ] ['si:mɪŋ] ['pærədə:ks] ; [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Pardon the seeming paradox ; I mean what I say .
赦免 这 似乎 悖论 ; 我 意思是 什么 我 说 :
请原谅我这看似矛盾的说法; 我说的都是真心话。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃoʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒenjuɪn] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['pɜ:rs(ə)n] ,
She was very showy , but she was not genuine : she had a fine person ,
她 曾是 非常 炫耀 , 但 她 曾是 不是 真的 : 她 有 一个 美好的 人 ,
她很爱炫耀, 但并不真诚: 她外表光鲜亮丽,

[ˈmeni] [ˈbrɪliənt] [əˈteɪnmənts] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [pʊr] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt][ˈbæɪən] [baɪ]
many brilliant attainments ; but her mind was poor , her heart barren by
许多 杰出的 成就 ; 但 她 头脑 曾是 贫穷的 , 她 心 荒芜 经过
[ˈneɪtʃər] :
nature :
自然 :

她拥有许多辉煌的成就；但她的思想贫瘠，她的心灵天性空虚：

[ˈnʌθɪŋ] [bluːmd] [spɑːnˈteɪniəsli] [ɑːn][ðæt] [sɔɪl] ; [noʊ] [ʌnˈfɔːrst] [ˈnæt(ə)rəl] [fruːt] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ɪts]
nothing bloomed spontaneously on that soil ; no unforced natural fruit delighted by its
没有什么 盛开 自发地 在 那 土壤 ; 不 非强迫 自然的 水果 高兴极了 经过 它是
[ˈfreɪnəs] .
freshness :
新鲜 :

那片土地上没有自然生长的植物；没有未经雕琢的天然果实能因其新鲜而令人欣喜。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ɡʊd] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][əˈrɪdʒən(ə)] : [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈsaʊndɪŋ] [freɪzɪz]
She was not good ; she was not original : she used to repeat sounding phrases
她 曾是 不是 好的 ; 她 曾是 不是 原来的 : 她 用过的 到 重复 听起来 短语
[frʌm; frəm] [bʊks] :
from books :
从 图书 :

她水平不高，缺乏创意，总是重复书本上的陈词滥调。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] , [nɔːr][hæd; həd] , [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
she never offered , nor had , an opinion of her own .
她 绝不 提供 , 也不 有 , 一个 观点 的 她 自己的 .

她从未提出过自己的意见，也从来没有过。

[ʃiː; ʃɪ][ˈædvəkeɪt; -ət][ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ;
She advocated a high tone of sentiment ;
她 倡导者 一个 高的 语气 的 情绪 ;

她提倡高尚的情感基调；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [noʊ] [ðə; ði] [senˈseɪjənz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ;
but she did not know the sensations of sympathy and pity ;
但 她 做过 不是 知道 这 感觉 的 同情 和 遗憾 ;

但她并不了解同情和怜悯的感觉；

[ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [wɜːr; wər][naːt][ɪn][hɜːr; həɹ] .
tenderness and truth were not in her .
压痛 和 真相 是 不是 在 她 .

她身上没有温柔和真诚。

[tuː] [ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [brɪˈtreɪd] [ðɪs] ,
Too often she betrayed this ,
也 经常 她 背叛 这 ,

她常常背叛这一点。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnˈduː] [vent] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɑɪt(ə)] [ænˈtɪpəθi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [əˈɡenst]
by the undue vent she gave to a spiteful antipathy she had conceived against
经过 这 过度 发泄 她 给予 到 一个 恶毒的 反感 她 有 构思 反对
[ˈlɪt(ə)] [ɑˈdɛl] :
little Adèle :
小的 阿黛尔 :

她过度地发泄了自己对小阿黛尔产生的恶意厌恶：

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hær] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [,kɒntjuːˈmiːljəs] [ˈepɪθet] [ɪf] [fɪː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ]
pushing her away with some contumelious epithet if she happened to approach
推动 她 离开 和 一些 傲慢的 别名 如果 她 发生 到 方法
[hɜːr; hær] ;
her ;
她 ;

如果她碰巧靠近她，就用一些侮辱性的词语把她推开；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ]
sometimes ordering her from the room , and always treating her with
有时 订购 她 从 这 房间 , 和 总是 治疗 她 和
[ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd][ˈækɾɪmoʊni] .
coldness and acrimony ;
寒冷 和 尖刻 ;

有时命令她离开房间，总是对她冷漠刻薄。

[ˈʌðər] [aɪz] [brɪˈsaɪdz] [maɪn] [wɑːtʃt] [ðɪːz] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] — [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]
Other eyes besides mine watched these manifestations of character — watched them
其他 眼睛 除了 矿 观看 这些 表现 的 特点 — 观看 他们
[ˈkloʊsli] , [ˈkiːnli] , [ˈʃruːdli] .
closely , keenly , shrewdly ;
密切 , 敏锐地 , 精明地 ;

除了我的眼睛之外，还有其他眼睛也在观察这些性格表现——密切、敏锐、精明地观察着它们。

[jes] ; [ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈbraɪdgruːm] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hɪmˈself] , [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ə; eɪ]
Yes ; the future bridegroom , Mr . Rochester himself , exercised over his intended a
是的 ; 这 未来 新郎 , 先生 : 罗切斯特 他自己 , 锻炼 超过 他的 故意的 一个
[ˈsiːsləs] [sɜːrˈveɪləns] ;
ceaseless surveillance ;
不停歇 监视 ;

是的；未来的新郎罗切斯特先生本人对他的未婚妻进行了不懈的监视；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [səˈgæsəti] — [ðɪs] [ˈgɑːrdɪdnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt] ,
and it was from this sagacity — this guardedness of his — this perfect ,
和 它 曾是 从 这 睿智 — 这 戒备 的 他的 — 这 完美的 ,

正是出于这种睿智——这种谨慎——这种完美，

[klɪr] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [wʌnz] [ˈdiːfekts; drɪfekts] — [ðɪs] [ˈɑːbvɪəs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n]
clear consciousness of his fair one's defects — this obvious absence of passion
清除 意识 的 他的 公平的 一个人的 缺陷 — 这 明显的 缺席 的 热情
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [tɔːrdz] [hɜːr; hær] ,
in his sentiments towards her ,
在 他的 情感 向 她 ,

他清楚地意识到自己心爱之人的缺点——他对她明显缺乏激情。

[ðæt] [maɪ][ˈevər] - [ˈtɔːtʃərɪŋ] [peɪn] [əˈroʊz] .
that my ever - torturing pain arose .
那 我的 曾经 - 酷刑 疼痛 出现 .

我那挥之不去的剧痛又回来了。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hær] , [fɔːr; fər][ˈfæməli] , [pərˈhæps][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈriːz(ə)nz] ,
I saw he was going to marry her , for family , perhaps political reasons ,
我 锯 他 曾是 去 到 结婚 她 , 为了 家庭 , 也许 政治的 原因 ,

我看到他要娶她，可能是出于家庭原因，也可能是政治原因。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hær][ræŋk][ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n]
because her rank and connections suited him ; I felt he had not given
因为 她 秩 和 连接 适合 他 ; 我 毛毡 他 有 不是 给定
[hɜːr; hær][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
her his love ,
她 他的 爱 ,

因为她的身份和人脉符合他的需求；我觉得他并没有给她他的爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃnz] [wɜ:r; wəɹ] [ɪl] [əˈdæptɪd] [tu:; tə] [wɪn] [frəm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt]
and that her qualifications were ill adapted to win from him that
和 那 她 资格 是 患病的 改编 到 赢 从 他 那
[ˈtreʒər] .
treasure .
宝藏 :

而她的资历并不足以赢得他所珍视的那份财富。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ti:zd] —
This was the point — this was where the nerve was touched and teased —
这 曾是 这 观点 — 这 曾是 在哪里 这 神经 曾是 感动 和 戏弄 —
[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [fed] :
this was where the fever was sustained and fed :
这 曾是 在哪里 这 发烧 曾是 持续 和 美联储 :

这就是关键所在——这就是触动和挑逗神经的地方——这就是激情得以维持和滋养的地方：

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tʃɑ:rm] [hɪm; ɪm] .
she could not charm him .
她 可以 不是 魅力 他 :

她无法打动他。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [æt; ət] [wʌns] ,
If she had managed the victory at once ,
如果 她 有 管理 这 胜利 在 一次 ,

如果她能立刻取得胜利，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
and he had yielded and sincerely laid his heart at her feet ,
和 他 有 产生 和 真挚地 铺设 他的 心 在 她 脚 ,
他屈服了，真心实意地将自己的心献给了她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkʌvəd] [maɪ] [feɪs] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ([ˈfɪgjərətɪvli]) [hæv; həv]
I should have covered my face , turned to the wall , and (figuratively) have
我 应该 有 涵盖 我的 脸 , 转向 到 这 墙 , 和 (比喻意义上) 有
[daɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
died to them .
死亡 到 他们 :

我本该捂住脸，背对墙壁，（象征性地）向他们死去。

[ɪf] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] ,
If Miss Ingram had been a good and noble woman , endowed with force ,
如果 错过 英格拉姆 有 到过 一个 好的 和 高贵 女士 , 捐赠 和 力量 ,
如果英格拉姆小姐是一位善良高贵、身强力壮的女性，

[ˈfɜ:rvər] , [ˈkaɪndnəs] , [sens] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tu:]
fervour , kindness , sense , I should have had one vital struggle with two
热情 , 仁慈 , 感觉 , 我 应该 有 有 一 必不可少的 斗争 和 二
[ˈtaɪgəz] — [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [dɪˈspɜ:] :
tigers — jealousy and despair :
老虎 — 妒忌 和 绝望 :

热情、善良、理智，我本应与两只老虎——嫉妒和绝望——进行一场至关重要的斗争：

[ðen] , [maɪ] [hɑ:rt] [tɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪˈvʌʊəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ədˈmaɪəd] [hɜ:r; həɹ] —
then , my heart torn out and devoured , I should have admired her —
然后 , 我的 心 撕裂 出去 和 吞噬 , 我 应该 有 钦佩 她 —
[əkˈnɑ:ɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] [ˈeksələns] ,
acknowledged her excellence ,
已确认 她 卓越 ,

那时，我的心被撕裂吞噬，我本该敬佩她——承认她的优秀。

[ænd; ənd] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['æbsəluːt] [hɜːr; hər]
and been quiet for the rest of my days : and the more absolute her
和 到过 安静的 为了 这 休息 的 我的 天 : 和 这 更多的 绝对 她
[suː.pɪrɪ'v:rəti] ,
superiority ,
优势 ,

此后余生我都保持沉默：而她的绝对优越感则愈发强烈。

[ðə; ði] [di:pər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] — [ðə; ði] [mɔːr] ['truːli] ['trænkwɪl][maɪ] [kwi'es(ə)ns]
the deeper would have been my admiration — the more truly tranquil my quiescence
这 更深 会 有 到过 我的 钦佩 — 这 更多的 真的 宁静 我的 静止
.
:
.

我的敬佩之情会越深——我的内心也会越平静安宁。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] ['riːəli] [stʊd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [mɪs] ['ɪŋɡrəmz] ['efərts] [æt; ət] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mɪstər]
But as matters really stood , to watch Miss Ingram's efforts at fascinating Mr
但 作为 事情 真的 站立 , 到 手表 错过 英格拉姆的 努力 在 迷人 先生
.
['rɑːtʃɪstər] ,
.
Rochester ,
.
罗切斯特 ,

但就实际情况而言，观看英格拉姆小姐如何努力吸引罗切斯特先生，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd] ['feɪljər] — [hɜːr'self] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][feɪl] ;
to witness their repeated failure — herself unconscious that they did fail ;
到 证人 他们的 重复 失败 — 她自己 无意识 那 他们 做过 失败 ;
亲眼目睹他们屡次失败——而她自己却浑然不觉他们确实失败了；

[ˈveɪnli] ['fænsɪɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [ʃæft] [lɔːntʃt] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪn'fætʃu.eɪtɪdli] ['pluːmɪŋ]
vainly fancying that each shaft launched hit the mark , and infatuatedly pluming
徒劳地 幻想 那 每个 轴 发射 打 这 标记 , 和 痴迷地 管道
[hɜːr'self][ɑːn] [sək'ses] ,
herself on success ,
她自己 在 成功 ,

她自负地幻想自己射出的每一支箭都击中了目标，并沉醉于成功的喜悦之中。

[wen] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ][rə'peld, rɪ'peld] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ]
when her pride and self - complacency repelled further and further what she
什么时候 她 自豪 和 自己 - 自满 排斥 更远 和 更远 什么 她
[wɪʃt] [tuː; tə] [ə'lʊr] — [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ,
wished to allure — to witness this ,
希望 到 引诱 — 到 证人 这 ,

当她的骄傲和自满越来越排斥她想要吸引的东西——见证这一切——时，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ʌndər] ['siːsləs] [eksəɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [rɪ'streɪnt] .
was to be at once under ceaseless excitation and ruthless restraint .
曾是 到 是 在 一次 在下面 不停歇 励磁 和 无情 克制 .

既要承受持续不断的兴奋，又要承受无情的约束。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
Because , when she failed , I saw how she might have succeeded .
因为 , 什么时候 她 失败的 , 我 锯 如何 她 可能 有 成功了 .

因为当她失败时，我看到了她原本可能成功的方式。

['ærəʊs] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] [glɑːnst] [ɔːf][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɑːtʃɛstəz] [breɪst] [ænd; ənd] [fel] ['hɑːrmləs]
Arrows that continually glanced off from Mr . Rochester's breast and fell harmless
箭头 那 持续 瞥了一眼 离开 从 先生 : 罗切斯特的 胸部 和 跌倒 无害
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

那些不断从罗切斯特先生胸口擦过，无害地落在他脚下的箭矢，

[maɪt] , [aɪ] [nu:] , [ɪf] [ʔɑ:t] [baɪ][ə; eɪ] [ʔɒrə] [hænd] ,
might , **I knew** , **if shot by a surer hand** ,
可能 , 我 知道 , 如果 射击 经过 一个 确定 手 ,

我知道, 如果换个更熟练的枪手来射, 或许会这样。

[hæv; həv] ['kwɪvəd] [ki:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑ:rt] — [hæv; həv] [kɔ:ld] [lʌv] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [stɜ:rn] [aɪ] ,
have quivered keen in his proud heart — have called love into his stern eye ,
有 颤抖 敏锐的 在 他的 自豪的 心 — 有 称为 爱 进入 他的 船尾 眼睛 ,
他骄傲的心中涌起一阵悸动——他严厉的眼神中呼唤着爱意,

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ftnəs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [sɑ:rˈdɑ:nɪk] [feɪs] ; [ɔ:r] , [ˈbetər] [stɪl] ,
and softness into his sardonic face ; or , better still ,
和 柔软 进入 他的 讽刺的 脸 ; 或者 , 更好的 仍然 ,

在他那张讽刺的脸上增添一丝柔和; 或者, 更好的是,

[wɪˈðəʊt] [ˈwepənz] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈkɑ:ŋkwɛst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .
without weapons a silent conquest might have been won .
没有 武器 一个 沉默的 征服 可能 有 到过 韩元 .

如果没有武器, 一场悄无声息的征服或许就能实现。

“ [waɪ] [kæn; kən][ʔi:; ʔi][nɑ:t] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] , [wen] [ʔi:; ʔi][ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [drɔ:] [soʊ] [nɪr]
“ **Why can she not influence him more , when she is privileged to draw so near**
“ 为什么 能 她 不是 影响 他 更多的 , 什么时候 她 是 特权 到 画 所以 靠近
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?

“既然她有幸能如此接近他, 为什么她不能对他产生更大的影响呢? ”

“ [aɪ] [æskt] [maɪˈself] .
“ **I asked myself** .
“ 我 问 我 .

我问自己。

“ [ʔɒrli] [ʔi:; ʔi] [ˈkænɑ:t] [ˈtru:li] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tru:] [əˈfekʃ(ə)n] !
“ **Surely she cannot truly like him , or not like him with true affection !**
“ 一定 她 不能 真的 喜欢 他 , 或者 不是 喜欢 他 和 真的 感情 !

“她肯定不会真的喜欢他, 或者说, 她肯定不会真的不喜欢他! ”

[ɪf] [ʔi:; ʔi][dɪd] , [ʔi:; ʔi] [ni:d] [nɑ:t] [kɔɪn] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] [soʊ] [ˈlævɪʃli] , [flæʃ] [hɜ:r; hər] [glɑ:nsɪz] [soʊ]
If she did , she need not coin her smiles so lavishly , flash her glances so
如果 她 做过 , 她 需要 不是 硬币 她 微笑 所以 慷慨地 , 闪光 她 眼神 所以
[ʌnrɪˈmɪtɪŋli] ,
unremittingly ,
不懈地 ,

如果她真的有那样的感情, 就无需如此频繁地绽放笑容, 无需如此不遗余力地抛媚眼了。

[ˌmænjʊˈfæktʃər] [ˈɛrz] [soʊ] [ɪˈlæbəɾət] , [ˈgreɪsɪz] [soʊ] [ˌmʌltɪˈtu:dɪnəs] .
manufacture airs so elaborate , graces so multitudinous .
生产 播出 所以 精心制作的 , 恩典 所以 众多 .

制造出如此精巧的姿态, 如此繁复的优雅。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ʔi:; ʔi] [maɪt] , [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaiətli][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
It seems to me that she might , by merely sitting quietly at his side ,
它 似乎 到 我 那 她 可能 , 经过 仅仅 坐着 悄悄 在 他的 边 ,
我觉得她只要静静地坐在他身边, 就可能.....

[ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [les] , [get] [ˈnaɪər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
saying little and looking less , get nigher his heart .
说 小的 和 寻找 较少的 , 得到 更近 他的 心 .

少说话, 少露面, 才能更接近他的心。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][fa:r] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frəm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['hɑ:rdn] [aɪ 'ti:]
I have seen in his face a far different expression from that which hardens it
我 有 已见 在 他的 脸 一个 远的 不同的 表达 从 那 哪个 硬化 它
[naʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ][vɪ'veɪʃəsli,vai'veɪʃəsli] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] ;
now while she is so vivaciously accosting him ;
现在 尽管 她 是 所以 活泼地 骚扰 他 ;

我曾看到他脸上露出与现在截然不同的表情，当时她正热情地与他攀谈，他的表情变得冷峻起来；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌv; əv][ɪt'self] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'lɪsɪtɪd] [baɪ] [merə'trɪʃəs] [a:ts][ænd; ənd]
but then it came of itself : it was not elicited by meretricious arts and
但 然后 它 来了 的 本身 : 它 曾是 不是 引发的 经过 虚伪的 艺术 和
['kælkjuleɪtɪd] [mə'nu:vər] ;
calculated manoeuvres ;
计算 机动 ;

但它却是自然而然发生的：它并非通过花言巧语和精心策划的手段所引发的；

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][ək'sept][aɪ 'ti:] — [tu:; tə] ['ænsər] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] [wɪ'ðəʊt]
and one had but to accept it — to answer what he asked without
和 一 有 但 到 接受 它 一 到 回答 什么 他 问 没有
[prɪ'tenʃ(ə)n] ,
pretension ,
预张 ,

而我们只需接受它——坦诚地回答他的问题，不加任何伪装。

[tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [wen] ['hi:dl] [wɪ'ðəʊt] ['grɪməs] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [gru:]
to address him when needful without grimace — and it increased and grew
到 地址 他 什么时候 需要 没有 鬼脸 一 和 它 增加 和 生长
['kɪndər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['dʒi:niəl] ,
kinder and more genial ,
幼儿园 和 更多的 和蔼可亲 ,

必要时，他会面不改色地和他说话——而且这种态度越来越好，也越来越友善和亲切。

[ænd; ənd] [wɔ:md] [wʌn] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:stərɪŋ] ['sʌnbɪ:m] .
and warmed one like a fostering sunbeam .
和 温暖 一 喜欢 一个 寄养 阳光 .

像温暖的阳光一样抚慰着人。

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mærid] ?
How will she manage to please him when they are married ?
如何 将要 她 管理 到 请 他 什么时候 他们 是 已婚 ?

结婚后她要怎样才能让他满意呢？

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] ;
I do not think she will manage it ; and yet it might be managed ;
我 做 不是 思考 她 将要 管理 它 ; 和 然而 它 可能 是 管理 ;

我不认为她能做到；但也许可以做到；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['veri] ['hæpi:əst] ['wʊmən] [ðə; ðɪ] [sʌn]
and his wife might , I verily believe , be the very happiest woman the sun
和 他的 妻子 可能 , 我 确实 相信 , 是 这 非常 最快乐 女士 这 太阳
[ʃaɪnz] [ɑ:n] .
shines on .
闪耀 在 .

我真心相信，他的妻子可能是世界上最幸福的女人。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [sed] ['eniθɪŋ] [kən'demnətəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:,tʃestɜ:z] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]
" **I have not yet said anything condemnatory of Mr . Rochester's project**
" 我 有 不是 然而 说 任何事物 谴责 的 先生 : 罗切斯特的 项目
[ʌv; əv] ['mæɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] .
of marrying for interest and connections .
的 结婚 为了 兴趣 和 连接 .

“我还没有对罗切斯特先生为了利益和人脉而结婚的做法发表任何谴责意见。”

[aɪˈti:] [səpˈpraɪzd] [ˌemˈi:] [wen] [aɪ][fɜːrst] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n]:
It surprised me when I first discovered that such was his intention :
它 惊讶 我 什么时候 我 第一的 发现 那 这样的 曾是 他的 意图 :

当我第一次发现他的意图时，我感到非常惊讶：

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [ʌnˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈməʊtɪvz] [soʊ]
I had thought him a man unlikely to be influenced by motives so
我 有 想法 他 一个 男人 不太可能 到 是 影响 经过 动机 所以
[ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ;
commonplace in his choice of a wife ;
平凡 在 他的 选择 的 一个 妻子 ;

我原以为他不太可能受到择偶这种常见动机的影响；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][pəˈzɪ](ə)n , [ˌedʒuˈkeɪ](ə)n , & [sɪ:] . , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] ,
but the longer I considered the position , education , & c . , of the parties ,
但 这 更长 我 经过考虑的 这 位置 , 教育 , & c . , 的 这 各方 ,

但是，当我仔细考虑双方的地位、教育背景等等时，

[ðə; ði] [les] [aɪ][felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbleɪmɪŋ] [ˈi:ðər] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [mɪs] [ˈɪŋɡrəm] [fɔ:r; fər]
the less I felt justified in judging and blaming either him or Miss Ingram for
这 较少的 我 毛毡 合理的 在 评判 和 指责 任何一个 他 或者 错过 英格拉姆 为了
[ˈæktɪŋ] [ɪn] [kənˈfɔ:rməti] [tu:; tə][aɪˈdi:əz][ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] ,
acting in conformity to ideas and principles instilled into them ,
表演 在 一致性 到 想法 和 原则 灌输 进入 他们 ,

我越发觉得没有理由去评判和责备他或英格拉姆小姐，因为他们只是遵循了被灌输的观念和原则而行事。

[ˈdaʊtləs] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
doubtless , from their childhood .
毫无疑问 , 从 他们的 童年 .

毫无疑问，这源于他们的童年时期。

[ɔ:l][ðer; ðər] [klæs] [held] [ði:z] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] : [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ðen] ,
All their class held these principles : I supposed , then ,
全部 他们的 班级 握住 这些 原则 : 我 据称 , 然后 ,

他们整个阶层都秉持着这些原则：我想，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfæðəm] .
they had reasons for holding them such as I could not fathom .
他们 有 原因 为了 保持 他们 这样的 作为 我 可以 不是 捉摸 .

他们扣留这些物品的理由，我完全无法理解。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˌemˈi:] [ðæt] , [wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
It seemed to me that , were I a gentleman like him ,
它 似乎 到 我 那 , 是 我 一个 绅士 喜欢 他 ,

我觉得，如果我像他一样是一位绅士，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] ;
I would take to my bosom only such a wife as I could love ;
我 会 拿 到 我的 怀 仅有的 这样的 一个 妻子 作为 我 可以 爱 ;

我只会娶我所爱的妻子为妻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑ:bviəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [oʊn] [ˈhæpɪnəs]
but the very obviousness of the advantages to the husband's own happiness
但 这 非常 显而易见 的 这 优势 到 这 丈夫的 自己的 幸福
[ˈɔ:fərd] [baɪ] [ðɪs] [plæn] [kənˈvɪnst] [ˌemˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɑ:rgju:mənts] [əˈɡenst] [ɪts]
offered by this plan convinced me that there must be arguments against its
提供 经过 这 计划 确信 我 那 那里 必须 是 论点 反对 它是
[ˈdʒen(ə)rəl][əˈdɑ:p(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ˈɪɡnərənt] :
general adoption of which I was quite ignorant :
一般的 采用 的 哪个 我 曾是 相当 无知 :

但是，这项计划给丈夫自身幸福带来的显而易见的好处，让我确信，一定存在一些我完全不了解的反对普遍采用这项计划的理由：

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [felt] [ʃɒr] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wəd] [ækt][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ækt] .
otherwise I felt sure all the world would act as I wished to act .
否则 我 毛毡 当然 全部 这 世界 会 行为 作为 我 希望 到 行为 。

否则，我确信全世界都会按照我的意愿行事。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] [pɔɪnts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈveri] [ˈliːniənt] [tuː; tə][maɪ]
But in other points , as well as this , I was growing very lenient to my
但 在 其他 积分 , 作为 出色地 作为 这 , 我 曾是 生长 非常 宽容 到 我的
[ˈmæstər] :
master :
掌握 :

但除此之外，在其他方面，我对我的主人也变得越来越宽容：

[aɪ][wʌz; wəz] [fəˈɡetiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] -
I was forgetting all his faults , for which I had once kept a sharp look -
我 曾是 遗忘 全部 他的 故障 , 为了 哪个 我 有 一次 保留 一个 锋利的 看 -
[aʊt] .
out .
出去 。

我渐渐忘记了他所有的缺点，而我曾经一直密切关注着他的这些缺点。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [maɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] :
It had formerly been my endeavour to study all sides of his character :
它 有 以前 到过 我的 努力 到 学习 全部 侧面 的 他的 特点 :

我以前一直致力于研究他性格的各个方面：

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌst] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv][bəʊθ] ,
to take the bad with the good ; and from the just weighing of both ,
到 拿 这 坏的 和 这 好的 ; 和 从 这 只是 称重 的 两个都 ,
接受好坏两方面；并公正地权衡两者，

[tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ˈekwɪtəb(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] .
to form an equitable judgment .
到 形式 一个 公平 判断 。

形成公平的判断。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [noʊ][bæd] .
Now I saw no bad .
现在 我 锯 不 坏的 。

现在我什么坏事都没看到。

[ðə; ði][ˈsɑːrkəzəm] [ðæt] [hæd; həd][rəˈpeld, rɪˈpeld] , [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː][wʌns] ,
The sarcasm that had repelled , the harshness that had startled me once ,
这 讽刺 那 有 排斥 , 这 严厉 那 有 惊慌 我 一次 ,
曾经令我反感的讽刺，曾经令我震惊的尖刻，

[wɜːr; wər][ˈoʊnli] [laɪk] [kiːn] [ˈkɒndɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [dɪʃ] : [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ˈpʌndʒənt] ,
were only like keen condiments in a choice dish : their presence was pungent ,
是 仅有的 喜欢 敏锐的 调味品 在 一个 选择 盘子 : 他们的 在场 曾是 泼辣 ,
它们就像一道上等菜肴中重要的调味品：它们的存在令人愉悦，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [wəd] [biː; bi] [felt] [æz; əz] [kəmˈpærətɪvli] [ɪnˈsɪpɪd] .
but their absence would be felt as comparatively insipid .
但 他们的 缺席 会 是 毛毡 作为 比较 平淡 。

但他们的缺席会让人感觉相对平淡无奇。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪɡ] [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] ,
And as for the vague something — was it a sinister or a sorrowful ,
和 作为 为了 这 模糊的 某物 — 曾是 它 一个 险恶 或者 一个 悲伤 ,
至于那模糊不清的感觉——是邪恶的还是悲伤的？

[ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈspɑːndɪŋ] [ɪkˈspresʃ(ə)n] ？ — [ðæt] [ˈoʊpənd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [əbˈzɜːrvər] ,
a designing or a desponding expression ? — that opened upon a careful observer ,
一个 设计 或者 一个 沮丧 表达 ？ — 那 打开 之上 一个 小心 观察员 ,
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,
这是一种精心设计的表情，还是一种沮丧的表情？ ——偶尔，细心的观察者会从中发现这种表情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [depθ] [ˈpɑːrʃəli]
in his eye , and closed again before one could fathom the strange depth partially
在 他的 眼睛 , 和 关闭 再次 前 一 可以 捉摸 这 奇怪的 深度 部分
[dɪsˈkləʊzd] ;
disclosed ;
披露 ;
在他的眼中，还没等人们领悟那部分显露出的奇异深度，眼睛又闭上了；

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk] ,
that something which used to make me fear and shrink ,
那 某物 哪个 用过的 到 制作 我 害怕 和 收缩 ,
那曾经让我感到恐惧和畏缩的事物，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋst] [vɑːlˈkænɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [hɪlz] ,
as if I had been wandering amongst volcanic - looking hills ,
作为 如果 我 有 到过 漫游 在 火山 - 寻找 丘陵 ,
仿佛我一直在火山状的山丘间漫步，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [geɪp] : [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
and had suddenly felt the ground quiver and seen it gape : that something
和 有 突然 毛毡 这 地面 颤动 和 已见 它 张开 : 那 某物
,
:
,

突然间，他感到地面颤抖，看到地面裂开一道口子：那是什么东西，
[aɪ] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [brɪˈheld] [stiːl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]
I , at intervals , beheld still ; and with throbbing heart , but not with
我 , 在 间隔 , 观看 仍然 ; 和 和 悸动 心 , 但 不是 和
[ˈpɔːlɪzɪd] [nəːvs] .
palsied nerves .
麻痹症 神经 .

我时不时地凝视着；我的心怦怦直跳，但神经却没有麻木。
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌn] , [aɪ] [lɒŋd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [der] — [tuː; tə] [dɪˈvaɪn][aɪ ˈtiː] ;
Instead of wishing to shun , I longed only to dare — to divine it ;
反而 的 祝 到 回避 , 我 渴望 仅有的 到 敢 — 到 神圣的 它 ;
我非但没有想要逃避，反而渴望去冒险——去探寻它；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [mɪs] [ɪŋɡrəm] [ˈhæpi] ,
and I thought Miss Ingram happy ,
和 我 想法 错过 英格拉姆 快乐的 ,
我以为英格拉姆小姐很高兴，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wʌn] [deɪ] [fɪː; fɪ] [maɪt] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] ,
because one day she might look into the abyss at her leisure ,
因为 一 天 她 可能 看 进入 这 深渊 在 她 闲暇 ,
因为总有一天，她可能会在闲暇时凝视深渊。

[ɪkˈsplɔːr] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd] [ˈænəlaɪz] [ðər; ðər] [ˈneɪtʃər] .
explore its secrets and analyse their nature .
探索 它是 秘密 和 分析 他们的 自然 .
探索它的秘密并分析其本质。

[ˈmiːntaɪm] , [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][λv; əv][maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [braɪd] — [sɔː] [ˈoʊnli]
Meantime , while I thought only of my master and his future bride — saw only
与此同时 , 尽管我想法仅有的我的掌握和他的未来新娘 — 锯仅有的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

与此同时，我满脑子都是我的主人和他的未婚妻——眼里也只有他们，

[hɜːrd] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [ˈdiskɔːrs] ,
heard only their discourse ,
听到仅有的他们的话语 ,

只听到了他们的谈话，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [λv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ðə; ði] [rest] [λv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti]
and considered only their movements of importance — the rest of the party
和经过考虑的仅有的他们的移动的重要性 — 这休息的这派对
[wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈseprət] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] .
were occupied with their own separate interests and pleasures .
是占领和他们的自己的分离兴趣和和快乐 .

他们只认为自己的行动是重要的——党内其他人则忙于各自的兴趣和享乐。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [lɪn] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡrəm] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈkɑːnsɔːrt][ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkɒnfərənsɪs] ,
The Ladies Lynn and Ingram continued to consort in solemn conferences ,
这女士们林恩和英格拉姆持续到配偶在庄严会议 ,

林恩夫人和英格拉姆夫人继续在庄严的会议上进行交流。

[wer] [ðeɪ] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ðer; ðər] [tuː] [ˈtɜːrbən] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
where they nodded their two turbans at each other ,
在哪里他们点头他们的二头巾在每个其他 ,

他们互相点头示意，头上的两顶头巾都朝对方闪了一下。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔːr] [hændz][ɪn] [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [λv; əv] [sərˈpraɪz] , [ɔːr] [ˈmɪstəri] ,
and held up their four hands in confronting gestures of surprise , or mystery ,
和握住向上他们的四双手在对手势的惊喜 , 或者神秘 ,

他们举起四只手，做出惊讶或神秘的对比姿势。

[ɔːr] [ˈhɔːrər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈɡɑːsɪp] [ræn] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [λv; əv]
or horror , according to the theme on which their gossip ran , like a pair of
或者恐怖 , 根据到这主题在哪个他们的闲话跑 , 喜欢一个一对的
[ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈpʌpɪts] .
magnified puppets .
放大木偶 .

或者恐怖，这取决于他们八卦的主题，就像一对被放大的木偶。

[maɪld][ˈmɪsɪz] . [dent] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛjtən] ;
Mild Mrs . Dent talked with good - natured Mrs . Eshton ;
温和的太太 . 凹痕谈话和好的 - 自然太太 . 埃什顿 ;

性情温和的登特太太与性情善良的埃什顿太太交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈsʌmtaɪmz] [biˈstəu] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [wɜːrd][ɔːr] [smaɪl] [ɑːn][em ˈiː] .
and the two sometimes bestowed a courteous word or smile on me .
和这二有时授予一个有礼貌单词或者微笑在我 .

他们两人有时还会礼貌地对我说话或微笑。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [lɪn] , [ˈkɜːrn(ə)l] [dent] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɛjtən] [dɪˈskʌst] [ˈpɑːlətɪks] , [ɔːr] [ˈkaʊntɪ]
Sir George Lynn , Colonel Dent , and Mr . Eshton discussed politics , or county
先生乔治林恩 , 上校凹痕 , 和先生 . 埃什顿讨论政治 , 或者县
[əˈferz] , [ɔːr][ˈdʒʌstɪs] [ˈbɪznəs] .
affairs , or justice business .
事务 , 或者正义商业 .

乔治·林恩爵士、登特上校和埃什顿先生讨论了政治、郡政或司法事务。

[lɔːrd] [ˈɪŋɡrəm] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈeɪmi] [ˈɛjtən] ；
Lord Ingram flirted with Amy Eshton ；
主 英格拉姆 调情 和 艾米 埃什顿 ；

英格拉姆勋爵曾与艾米·埃什顿调情；

[lu(:)ˈiːzə] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesərz] . [lɪn] ；
Louisa played and sang to and with one of the Messrs . Lynn ；
路易莎 玩 和 唱 到 和 和 一 的 这 先生们 ； 林恩 ；

路易莎曾与林恩先生中的一位一起演奏和唱歌；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈɪŋɡrəm] [ˈlɪsnd] [ˈlæŋɡwɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and Mary Ingram listened languidly to the gallant speeches of the other .
和 玛丽 英格拉姆 听着 懒洋洋地 到 这 英勇 演讲 的 这 其他 .

玛丽·英格拉姆懒洋洋地听着对方慷慨激昂的演讲。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɔːl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [kənˈsent] , [səˈspendɪd] [ðer; ðər][baɪ - [pleɪ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv]
Sometimes all , as with one consent , suspended their by - play to observe
有时 全部 , 作为 和 一 同意 , 暂停 他们的 经过 - 玩 到 观察

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæktər] ；
and listen to the principal actors ；
和 听 到 这 主要的 演员 ；

有时，所有人都像达成共识一样，停止了各自的戏份，转而观察和聆听主要演员的表演：

[fɔːr; fər] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
for , after all ,
为了 , 后 全部 ,

毕竟，

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ænd; ənd] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [mɪs] [ˈɪŋɡrəm]
Mr . Rochester and — because closely connected with him — Miss Ingram
先生 ； 罗切斯特 和 — 因为 密切 连接 和 他 — 错过 英格拉姆

[wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
were the life and soul of the party .
是 这 生活 和 灵魂 的 这 派对 .

罗切斯特先生和——因为与他关系密切——英格拉姆小姐是聚会的灵魂人物。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
If he was absent from the room an hour ,
如果 他 曾是 缺席的 从 这 房间 一个 小时 ,

如果他离开房间一个小时，

[ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [dʌlnɪs] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] ；
a perceptible dulness seemed to steal over the spirits of his guests ；
一个 可感知的 沉闷 似乎 到 偷 超过 这 烈酒 的 他的 客人 ；

他的客人们似乎都变得有些闷闷不乐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːr ˈiː - [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪˈvæsəti]
and his re - entrance was sure to give a fresh impulse to the vivacity
和 他的 关于 - 入口 曾是 当然 到 给 一个 新鲜的 冲动 到 这 活泼

[ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
of conversation .
的 对话 .

他的重新出现一定会给谈话注入新的活力。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pɪˈkjuːliərli] [felt] [wʌn] [deɪ] [ðæt]
The want of his animating influence appeared to be peculiarly felt one day that
这 想 的 他的 动画 影响 出现 到 是 奇特地 毛毡 一 天 那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] - [ɑːn] [ˈbɪznəs] ,
he had been summoned to Millcote on business ,
他 有 到过 被召唤 到 - 在 商业 ,

有一天，他因公事被召到米尔科特，人们似乎格外感受到他缺席带来的那种鼓舞人心的力量。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tɪl] [leɪt].

and was not likely to return till late .

和 曾是 不是 可能 到 返回 直到 晚的 .

而且很可能要到很晚才会回来。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [wet] : [ə; eɪ] [wɔ:k] [ðə; ði][pɑ:rti][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu;; tə] [teɪk] [tu;; tə] [si:]

The afternoon was wet : a walk the party had proposed to take to see

这 下午 曾是 湿的 : 一个 走 这 派对 有 建议的 到 拿 到 看

[ə; eɪ][dʒɪpsi][kæmp] ,

a gipsy camp ,

一个 吉普赛人 营 ,

下午下着雨：一行人原计划步行去参观一个吉普赛营地。

['leɪtli] [pɪtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [brɪ'ɑ:nd] [heɪ] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [dɪ'fɜ:rd] .

lately pitched on a common beyond Hay , was consequently deferred .

最近 投球 在 一个 常见的 超过 干草 , 曾是 最后 延期 .

最近在海伊郊外的一片公共区域进行的项目，因此被推迟了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði]['steɪblz] : [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ,

Some of the gentlemen were gone to the stables : the younger ones ,

一些 的 这 先生们 是 已消失 到 这 马厩 : 这 年轻 一个 ,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdɪz] ,

together with the younger ladies ,

一起 和 这 年轻 女士们 ,

有些男士去了马厩：年轻的男士和年轻的女士们也去了。

[wɜ:r; wər] ['pleɪŋ] ['bɪljərdz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] .

were playing billiards in the billiard - room .

是 玩耍 台球 在 这 台球 - 房间 .

他们在台球室打台球。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] ['ɪŋgrəm] [ænd; ænd] [lɪn] [sɔ:t] ['sɑ:ləs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɡeɪm] [æt; ət][kɑ:rdz] .

The dowagers Ingram and Lynn sought solace in a quiet game at cards .

这 老妇人 英格拉姆 和 林恩 寻求 慰藉 在 一个 安静的 游戏 在 牌 .

英格拉姆和琳恩两位老太太在玩牌时寻求慰藉。

['blɑ:nʃ] ['ɪŋgrəm] , [æftər] ['hævɪŋ] [rə'peld, rɪ'peld] , [baɪ] [su:pər'sɪliəs] [tæsɪ'tʃ:rnəti] ,

Blanche Ingram , after having repelled , by supercilious taciturnity ,

布兰奇 英格拉姆 , 后 拥有 排斥 , 经过 傲慢 沉默寡言 ,

布兰奇·英格拉姆，在以傲慢的沉默寡言拒绝了.....

[sʌm; səm] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dent] [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['ɛftən] [tu;; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɪ][ɪntu:][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]

some efforts of Mrs . Dent and Mrs . Eshton to draw her into conversation

一些 努力 的 太太 : 凹痕 和 太太 : 埃什顿 到 画 她 进入 对话

, , ,

丹特太太和埃什顿太太曾试图与她交谈，

[hæd; həd][fɜ:rst] ['mɜ:mɜ:d] ['oʊvər][sʌm; səm][senti'ment(ə)l] [tju:nz] [ænd; ænd] ['erz] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

had first murmured over some sentimental tunes and airs on the piano ,

有 第一的 低声说道 超过 一些 感伤的 曲调 和 播出 在 这 钢琴 ,

[ænd; ænd] [ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

他先是在钢琴上低声弹奏了一些伤感的曲调和乐曲，然后，

[ˈhævɪŋ] [fetʃt] [ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɪn] [ˈhɔ:ti] **having fetched a novel from the library , had flung herself in haughty**
拥有 已获取 一个 小说 从 这 图书馆 , 有 扔 她自己 在 傲慢
[ˈlɪstləsnəs] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , **listlessness on a sofa ,**
倦怠 在 一个 沙发 ,
她从图书馆借了一本小说, 然后傲慢地、懒散地瘫倒在沙发上。

[ænd; ənd] [pri'perd] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] , [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] , [ðə; ði] [ˈti:diəs] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] **and prepared to beguile , by the spell of fiction , the tedious hours of**
和 准备 到 欺骗 , 经过 这 拼写 的 小说 , 这 乏味 小时 的
[ˈæbsəns] . **absence .**
缺席 .
并准备用虚构故事的魔力来消磨漫长的离别时光。

[ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] : **The room and the house were silent :**
这 房间 和 这 房子 是 沉默的 :
房间里和房子里一片寂静:

[ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmerimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ˈpleɪɜ:z] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] **only now and then the merriment of the billiard - players was heard from**
仅有的 现在 和 然后 这 欢乐 的 这 台球 - 玩家 曾是 听到 从
[əˈbʌv] . **above .**
多于 .
偶尔会从楼上传来台球运动员的欢声笑语。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [dʌsk] , **It was verging on dusk ,**
它 曾是 接近 在 黄昏 ,
天色渐暗,

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:k] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] **and the clock had already given warning of the hour to dress for dinner**
和 这 钟 有 已经 给定 警告 的 这 小时 到 裙子 为了 晚餐
,
.
,
时钟已经报时, 提醒大家该穿衣服去吃晚饭了。

[wen] [ˈlɪt(ə)] [ɑ'del] , [hu:] [nelt] [baɪ][,em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] , [ˈsʌd(ə)nli] **when little Adèle , who knelt by me in the drawing - room window - seat , suddenly**
什么时候 小的 阿黛尔 , WHO 跪下 经过 我 在 这 绘画 - 房间 窗户 - 座位 , 突然
[ɪk'skleɪmd] — **exclaimed —**
惊呼 —
这时, 跪在我身旁客厅窗台上的小阿黛尔突然惊呼道——

“ [(v)wa'la] [mə'sjɜ:r] [ˈrɑ:tʃɪstər] , [,kju ju ˈaɪ][ri:vi:ənt] !
“ **Voilà Monsieur Rochester , qui revient !**
“ 瞧! 先生 罗切斯特 , qui 复苏 !
“瞧, 罗切斯特先生, 你好!
” [aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərdz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] : [ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:] **I turned , and Miss Ingram darted forwards from her sofa : the others , too**
“ 我 转向 , 和 错过 英格拉姆 飞镖 前进 从 她 沙发 : 这 其他的 , 也
,
.
,
我转过身, 只见英格拉姆小姐从沙发上猛地冲了出来, 其他人也一样。

[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ɑ:kjəˈpeɪʃənz] ;
looked up from their several occupations ;
看起来 向上 从 他们的 一些 职业 ;

他们从各自的工作中抬起头来；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [træmp][ʌv; əv]
for at the same time a crunching of wheels and a splashing tramp of
为了 在 这 相同的 时间 一个 嘎吱作响 的 车轮 和 一个 溅起水花 流浪汉 的
[hɔːrs] - [huːf] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði][wet] [ˈgræv(ə)l] .
horse - hoofs became audible on the wet gravel .
马 - 蹄子 成为 可听见的 在 这 湿的 碎石 .

与此同时，车轮嘎吱作响的声音和马蹄踩在湿滑碎石上的溅水声也清晰可闻。

[ə; eɪ][pəʊst] - [ˈeɪz] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
A post - chaise was approaching .
一个 邮政 - 躺椅 曾是 接近 .

一辆邮差马车驶近了。

“ [wʌt] [kæn; kən] [pəˈzes] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ɪn] [ðæt] [staɪl] ? ” [sed] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] .
“ **What can possess him to come home in that style ?** ” **said Miss Ingram** .
“ 什么 能 具有 他 到 来 家 在 那 风格 ? ” 说 错过 英格拉姆 .
“他怎么会以那种姿态回家呢？”英格拉姆小姐说道。

“ [hiː; hi][roʊd] - ([ðə; ði] [blæk] [hɔːrs]) , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ? ”
“ **He rode Mesrour (the black horse) , did he not , when he went out ?** ”
“ 他 骑 - (这 黑色的 马) , 做过 他 不是 , 什么时候 他 去 出去 ? ”
“他出去的时候，是不是骑着梅斯鲁尔（那匹黑马）？”

[ænd; ənd][ˈpaɪlət][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænɪmlz] ?
and Pilot was with him : — what has he done with the animals ?
和 飞行员 曾是 和 他 : — 什么 有 他 完毕 和 这 动物 ?
飞行员和他在一起：——他把那些动物怎么样了？

[æz; əz][ˈiː; ji] [sed] [ðɪs] , [ˈiː; ji] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər][tɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ˈæmp(ə)l] [ˈgɑːrmənts] [soʊ]
“ **As she said this , she approached her tall person and ample garments so**
“ 作为 她 说 这 , 她 接近 她 高的 人 和 充足 服装 所以
[nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
near the window ,
靠近 这 窗户 ,

“说着，她高挑的身躯和宽大的衣着走到窗边，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [bend] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [spɑɪn] :
that I was obliged to bend back almost to the breaking of my spine :
那 我 曾是 有义务 到 弯曲 后退 几乎 到 这 打破 的 我的 脊柱 :
我被迫弯下腰，几乎弯断了脊椎：

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːgərnəs] [ˈiː; ji][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [ˈiː; ji][dɪd] ,
in her eagerness she did not observe me at first , but when she did ,
在 她 渴望 她 做过 不是 观察 我 在 第一的 , 但 什么时候 她 做过 ,
她一开始因为太过急切而没有注意到我，但当她注意到我时，

[ˈiː; ji] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈkeɪsmənt] .
she curled her lip and moved to another casement .
她 卷曲 她 唇 和 已搬 到 其他 窗扇 .

她撇了撇嘴，走到另一扇窗户前。

[ðə; ði][pəʊst] - [ˈeɪz] [stɔːpt] ; [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
The post - chaise stopped ; the driver rang the door - bell , and a gentleman
这 邮政 - 躺椅 停止 ; 这 司机 响铃 这 门 - 钟 , 和 一个 绅士
[əˈlaɪt] [əˈtaɪərd][ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [gɑːrb] ;
alighted attired in travelling garb ;
下车 穿着 在 旅行 外衣 ;

邮车停了下来；车夫按响了门铃，一位身着旅行服的绅士下了车；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
but it was not Mr . Rochester ; it was a tall , fashionable - looking man
但 它 曾是 不是 先生 : 罗切斯特 ; 它 曾是 一个 高的 , 时髦 - 寻找 男人
, [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
, **a stranger** .
, 一个 陌生人 :

但那不是罗切斯特先生；而是一位身材高大、衣着时髦的陌生人。

“ [həʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['ɪŋgrəm] : “ [ju:; jʊ] ['taɪərsəm] ['mʌŋki] ！
“ **How provoking ！** ” **exclaimed Miss Ingram : “ you tiresome monkey ！**
” 如何 挑衅 ！ ” 惊呼 错过 英格拉姆 : ” 你 令人厌烦 猴 ！
“真够挑衅的！”英格拉姆小姐惊呼道：“你这只烦人的猴子！”

” ([ə'pɑ:streɪfaɪzɪŋ] [ɑ'dɛɪ]) , “ [hu:] [pɜ:rtʃt] [ju:; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [gɪv] [fɔ:ls]
” (**apostrophising Adèle**) , “ **who perched you up in the window to give false**
” (撇号 阿黛尔) , “ WHO 栖息 你 向上 在 这 窗户 到 给 错误的
[ɪn'telɪdʒəns] ?
intelligence ?
智力 ?

”(用撇号称呼阿黛尔) “是谁把你放在窗台上散布虚假情报的？”

” [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ][kæst][ɑ:n][em 'i:] [æŋ; ʌn] ['æŋgri] [glæns] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [fɔ:lt] .
“ **and she cast on me an angry glance , as if I were in fault .**
” 和 她 投掷 在 我 一个 生气的 瞥一眼 , 作为 如果 我 是 在 过错 :
“她怒视着我，好像错的是我似的。”

[sʌm; səm] ['pɑ:lɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ʌnd] [su:n] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] ['entərd] .
Some parleying was audible in the hall , and soon the new - comer entered .
一些 谈判 曾是 可听见的 在 这 大厅 , 和 很快 这 新的 - 角 进入 :
大厅里传来一些交谈声，很快，新来者走了进来。

[hi:; hi] [bəʊd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ɪŋgrəm] , [æz; əz] ['di:mɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['eldɪst] ['leɪdi]['prez(ə)nt] .
He bowed to Lady Ingram , as deeming her the eldest lady present .
他 鞠躬 到 女士 英格拉姆 , 作为 认为 她 这 长子 女士 展示 :
他向英格拉姆夫人鞠躬，因为他认为她是在场最年长的女士。

“ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [aɪ] [kʌm] [æt; ət][æŋ; ʌn] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] [taɪm] , ['mædəm] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [wen] [maɪ]
“ **It appears I come at an inopportune time , madam , “ said he , “ when my**
” 它 出现 我 来 在 一个 不合时宜 时间 , 女士 , ” 说 他 , ” 什么时候 我的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
“夫人，看来我来得不是时候，”他说，“我的朋友……”

['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] , [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,
Mr . Rochester , is from home ; but I arrive from a very long journey ,
先生 : 罗切斯特 , 是 从 家 ; 但 我 到达 从 一个 非常 长的 旅行 ,
罗切斯特先生在家，而我则经过了漫长的旅途才到。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zu:m] [soʊ][fɑ:r][ɑ:n][oʊld][ænd; ʌnd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][tu:; tə]
and I think I may presume so far on old and intimate acquaintance as to
和 我 思考 我 可能 估 所以 远的 在 老的 和 亲密的 熟人 作为 到
[ɪn'stɔ:l][maɪ'self] [hɪr] [tɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] .
instal myself here till he returns .
安装 我 这里 直到 他 返回 :

我想我可以根据我们多年的亲密关系，在此暂住，直到他回来。

” [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] ; [hɪz; ɪz][ˈæksent] , [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [straʊk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ]
“ **His manner was polite ; his accent , in speaking , struck me as being**
” 他的 方式 曾是 有礼貌的 ; 他的 口音 , 在 请讲 , 击 我 作为 存在
[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈjuːʒuəl] ,
somewhat unusual ,
有些 异常 ,

——“他举止礼貌，但说话的口音让我觉得有点特别。”
— [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ˈfɔːrən] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [ˌɪltəˈgeðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] : [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt]
— **not precisely foreign , but still not altogether English : his age might be about**
— 不是 恰恰 外国的 , 但 仍然 不是 共 英语 : 他的 年龄 可能 是 关于
[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz] ,
Mr . Rochester's ,
先生 : 罗切斯特的 ,
——他并不完全是外国人，但也不完全是英国人：他的年龄可能和罗切斯特先生相仿。

— [bɪˈtwiːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈsæloʊ] : [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi]
— **between thirty and forty ; his complexion was singularly sallow : otherwise he**
— 之间 三十 和 四十 ; 他的 肤色 曾是 单独地 黄褐色 : 否则 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
was a fine - looking man ,
曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 ,
——年龄在三十到四十岁之间；他的脸色异常蜡黄；除此之外，他相貌英俊。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ɪˈspeʃəli] .
at first sight especially .
在 第一的 视线 尤其 :
——尤其是第一眼看上去。

[ɑːn][ˈkloʊzər][ɪɡzæmɪˈneɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [dɪˈtektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [dɪsˈpliːzd] , [ɔːr] [ˈræðər]
On closer examination , you detected something in his face that displeased , or rather
在 更近 考试 , 你 检测到 某物 在 他的 脸 那 不高兴 , 或者 相当
[ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] .
that failed to please .
那 失败的 到 请 :
——仔细观察，你会发现他脸上有些不悦，或者说，有些不高兴的神情。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈregjələr] , [bʌt; bət] [tuː] [rɪˈlækst] : [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] [kʌt]
His features were regular , but too relaxed : his eye was large and well cut
他的 特征 是 常规的 , 但 也 轻松 : 他的 眼睛 曾是 大的 和 出色地 切
,
:
,
——他的五官端正，但略显放松：他的眼睛很大，轮廓分明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪf] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] , [ˈveɪkənt] [laɪf] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ]
but the life looking out of it was a tame , vacant life — at least so I
但 这 生活 寻找 出去 的 它 曾是 一个 驯服 , 空缺 生活 — 在 至少 所以 我
[θɔːt] .
thought .
想法 :
——但从那里望出去，生活却是一种平淡、空虚的生活——至少我是这么认为的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] [dɪˈspɜːrst] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
The sound of the dressing - bell dispersed the party .
这 声音 的 这 敷料 - 钟 分散的 这 派对 :
——铃声响起，人群散去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [aɪ] [soː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] :
It was not till after dinner that I saw him again :
它 曾是 不是 直到 后 晚餐 那 我 锯 他 再次 :
——晚饭后我才再次见到他：

[hiː; hi] [ðen] [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
he then seemed quite at his ease .
他 然后 似乎 相当 在 他的 舒适 :

他当时看起来很放松自在。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] :
But I liked his physiognomy even less than before :

但我比以前更不喜欢他的相貌了:

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌnˈsetld] [ænd; ənd] [ɪnˈæniˌmæt] .
it struck me as being at the same time unsettled and inanimate .

我觉得它既不安又没有生命。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈwɑːndərɪŋ] : [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm]
His eye wandered , and had no meaning in its wandering : this gave him

[æn; ən] [ɑːd] [lʊk] ,
an odd look ,

他的目光游移不定，毫无目的，这使他看上去很奇怪。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .
such as I never remembered to have seen .

比如我从未见过的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈeɪmiəbl̩] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [hiː; hi][rəˈpeld, rɪˈpeld][em ˈiː]
For a handsome and not an unamiable - looking man , he repelled me
[ɪkˈsiːdɪŋli] :
exceedingly :
非常 :

他相貌英俊，也并非令人厌恶，但我却对他极其反感:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ðæt] [smuːð] - [skɪnd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ˈoʊv(ə)l] [ˈʃeɪp] :
there was no power in that smooth - skinned face of a full oval shape :

那张光滑的椭圆形脸上，丝毫没有力量感:

[noʊ] [ˈfɜːrmnəs] [ɪn] [ðæt] [ˈækwɪlaɪn] [noʊz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈtʃeri] [ˈmaʊθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt]
no firmness in that aquiline nose and small cherry mouth ; there was no thought
[ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ,
on the low ,

那鹰钩鼻和樱桃小嘴里没有丝毫坚毅；低声下气，毫无思绪。

[ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrhed] ; [noʊ] [kəˈmænd] [ɪn] [ðæt] [blæŋk] , [braʊn] [aɪ] .
even forehead ; no command in that blank , brown eye .

就连额头也一样；那双空洞的棕色眼睛里没有任何指令。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ][ˈjuːʒuəl] [nʊk] ,
As I sat in my usual nook ,

我坐在我常待的角落里，

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɪrəndʊʊlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s]
and looked at him with the light of the girandoles on the mantelpiece
和 看起来 在 他 和 这 光 的 这 吉兰多勒斯 在 这 壁炉架
[ˈbi:mɪŋ] [fʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [drɔ:n] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
beaming full over him — for he occupied an arm - chair drawn close to the
光芒四射 满的 超过 他 — 为了 他 占领 一个 手臂 - 椅子 绘制 关闭 到 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

壁炉架上的烛台灯光照在他身上，他正坐在靠近火炉的扶手椅上。

[ænd; ɐnd] [kept] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [sti:l] [ˈnɪrər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][kʊʊld] , [aɪ] [kəm'perd] [hɪm; ɪm]
and kept shrinking still nearer , as if he were cold , I compared him
和 保留 收缩 仍然 更近 , 作为 如果 他 是 寒冷的 , 我 比较的 他
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] .
with Mr . Rochester .
和 先生 . 罗切斯特 .

他越缩越近，好像很冷似的，我把他比作罗切斯特先生。

[aɪ] [θɪŋk] ([wɪð; wɪθ] ['defərəns] [bi:; bi][aɪ 'ti:]['spʊʊkən])
I think (with deference be it spoken)
我 思考 (和 尊重 是 它 说)
我认为 (请允许我以恭敬的态度这么说)

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] ['greɪtər] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [sli:k] ['gændər][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fɪrs]
the contrast could not be much greater between a sleek gander and a fierce
这 对比 可以 不是 是 很多 更大的 之间 一个 光滑 鹅 和 一个 凶猛的
[ˈfælkən] :
falcon :
鹞 :
优雅的雄鹅和凶猛的猎鹰之间的对比再鲜明不过了：

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [mi:k] [ʃi:p] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rʌf] - ['kʊʊtɪd] [ki:n] - [aɪd] [dɔ:g] , [ɪts] ['gɑ:rdɪən] .
between a meek sheep and the rough - coated keen - eyed dog , its guardian .
之间 一个 温顺 羊 和 这 粗糙的 - 涂层 敏锐的 - 眼睛 狗 , 它是 监护人 .
一只温顺的绵羊和它那只毛发粗糙、目光锐利的守护犬之间。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .
He had spoken of Mr . Rochester as an old friend .
他 有 说 的 先生 : 罗切斯特 作为 一个 老的 朋友 .
他曾把罗切斯特先生当作老朋友来谈。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['frendʃɪp] [ðerz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] : [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪlə'streɪ(ə)n] , [ɪn'di:d] ,
A curious friendship theirs must have been : a pointed illustration , indeed ,
一个 好奇的 友谊 他们的 必须 有 到过 : 一个 尖 插图 , 的确 ,
他们的友谊一定很奇特：的确是一个鲜明的例证。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈædɪdʒ] [ðæt] “ [ɪk'stri:mz] [mi:t] .
of the old adage that “ extremes meet .
的 这 老的 谚语 那 ” 极端情况 见面 .
正如那句古老的谚语所说，“极端相遇”。

” [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
” Two or three of the gentlemen sat near him ,
” 二 或者 三 的 这 先生们 卫星 靠近 他 ,
“有两三个先生坐在他附近，

[ænd; ɐnd][aɪ] [kɔ:t] [æt; ət] [taɪmz] [skræps][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
and I caught at times scraps of their conversation across the room .
和 我 捕捉 在 时代 碎屑 的 他们的 对话 穿过 这 房间 .
我有时能从房间另一头听到他们断断续续的谈话。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [mʌt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ;
At first I could not make much sense of what I heard ;
在 第一的 我 可以 不是 制作 很多 感觉 的 什么 我 听到 ;

起初我听不太懂我听到的内容；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiskɔːrs] [ʌv; əv][lu(:)ˈiːzə] [ˈɛtən] [ænd; ənd][ˈmeri] [ˈɪŋgrəm] , [huː] [sæt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][em ˈiː]
for the discourse of Louisa Eshton and Mary Ingram , who sat nearer to me
为了 这 话语 的 路易莎 埃什顿 和 玛丽 英格拉姆 , WHO 卫星 更近 到 我
 ,
 ,
 ,

路易莎·埃什顿和玛丽·英格拉姆的发言让我很感兴趣，她们就坐在我附近。

[kənˈfjuːzd] [ðə; ði] [ˈfrægməntəri] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [riːtɪt] [em ˈiː][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] .
confused the fragmentary sentences that reached me at intervals .
使困惑 这 片段 句子 那 达到 我 在 间隔 .

我断断续续地接收到一些零碎的句子，这些句子让我感到困惑。

[ðiːz] [læst][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; [ðeɪ] [bəʊθ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mæn] .
These last were discussing the stranger ; they both called him “ a beautiful man .
这些 最后的 是 讨论 这 陌生人 ; 他们 两个都 称为 他 “ 一个 美丽的 男人 .

最后这些人正在讨论那个陌生人；他们都称他为“一个英俊的男人”。

” [lu(:)ˈiːzə] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] , ” [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] “ [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] ;
” **Louisa said he was “ a love of a creature , “ and she “ adored him ;**
” 路易莎 说 他 曾是 “ 一个 爱 的 一个 生物 , “ 和 她 “ 受人喜爱 他 ;

路易莎说他“可爱极了”，她“非常崇拜他”。

” [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈɪnstənst] [hɪz; ɪz] “ [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] , [ænd; ənd][naɪs] [noʊz] ,
” **and Mary instanced his “ pretty little mouth , and nice nose ,**
” 和 玛丽 实例 他的 “ 漂亮的 小的 嘴 , 和 好的 鼻子 ,

玛丽举例说他“漂亮的小嘴巴和好看的鼻子”，

” [æz; əz][hɜːr; hər][aɪˈdiːəɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːrɪŋ] .
” **as her ideal of the charming .**
” 作为 她 理想的 的 这 迷人 .

“这是她心目中迷人男人的理想形象。”

” [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] - [ˈtempərd] [ˈfɔːrhed] [hiː; hi][hæz; həz] ! ” [kraɪd] [lu(:)ˈiːzə] ,
” **And what a sweet - tempered forehead he has ! “ cried Louisa ,**
” 和 什么 一个 甜的 - 淬火 前额 他 有 ! “ 哭 路易莎 ,

“他那额头上的脾气真好啊！”路易莎喊道。

— “ [soʊ] [smuːð] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfraʊnɪŋ] [ɪregjəˈlærɪtɪz] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [soʊ] [mʌt]] ; [ænd; ənd]
— ” **so smooth — none of those frowning irregularities I dislike so much ; and**
— ” 所以 光滑的 — 没有任何 的 那些 皱眉 违规行为 我 不喜欢 所以 很多 ; 和
[sʌt] [ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] !
such a placid eye and smile !
这样的 一个 平静 眼睛 和 微笑 !

“如此光滑——没有我最讨厌的那些皱眉的瑕疵；还有如此平静的眼神和笑容！”

” [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] ,
” **And then , to my great relief ,**
” 和 然后 , 到 我的 伟大的 宽慰 ,

“然后，令我如释重负的是，

[ˈmɪstər] . [ˈhenri] [lɪn] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Mr . Henry Lynn summoned them to the other side of the room ,
先生 . 亨利 林恩 被召唤 他们 到 这 其他 边 的 这 房间 ,

亨利·林恩先生把他们叫到房间的另一边，

[tuː; tə] ['set(ə)l] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪfɜːrd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [heɪ] ['kɑːmən] .
to settle some point about the deferred excursion to Hay Common .
到 定居 一些 观点 关于 这 延期 短途旅行 到 干草 常见的 .
解决关于推迟的海伊公地之旅的一些问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['faɪə] ,
I was now able to concentrate my attention on the group by the fire ,
我 曾是 现在 有能力的 到 集中 我的 注意力 在 这 团体 经过 这 火 ,
现在我终于能够将注意力集中在篝火旁的那群人身上了。

[ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmə] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['mɪstə] . ['meɪs(ə)n] ;
and I presently gathered that the new - comer was called Mr . Mason ;
和 我 目前 聚集 那 这 新的 - 角 曾是 称为 先生 . 石匠 ;
我很快了解到，这位新来者名叫梅森先生；

[ðen] [aɪ] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
then I learned that he was but just arrived in England ,
然后 我 学习 那 他 曾是 但 只是 到达的 在 英格兰 ,
后来我才知道他刚到英国不久。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [hɑːt] ['kʌntri] : [wɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
and that he came from some hot country : which was the reason ,
和 那 他 来了 从 一些 热的 国家 : 哪个 曾是 这 原因 ,
['daʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,
而且他来自某个炎热的国家：这无疑是原因所在。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sæloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
his face was so sallow , and that he sat so near the hearth ,
他的 脸 曾是 所以 黄褐色 , 和 那 他 卫星 所以 靠近 这 炉 ,
他脸色蜡黄，而且就坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɜʊə'tʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and wore a surtout in the house .
和 穿着 一个 苏尔特 在 这 房子 .
并在家穿着是一件罩衫。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dʒə'meɪkə] , ['kɪŋstən] , ['spæni] [taʊn] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] [æz; əz]
Presently the words Jamaica , Kingston , Spanish Town , indicated the West Indies as
目前 这 字 牙买加 , 金斯顿 , 西班牙语 镇 , 表明的 这 西方 印第斯 作为
[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ;
his residence ;
他的 住宅 ;
目前，“牙买加”、“金斯顿”、“西班牙镇”等字样表明，西印度群岛是他的居住地；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [sə'rpraɪz] [aɪ] ['gæðərd] , [er] [lɔːŋ] ,
and it was with no little surprise I gathered , ere long ,
和 它 曾是 和 不 小的 惊喜 我 聚集 , 埃雷 长的 ,
不久之后，我颇感意外地发现，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðer; ðər] [fɜːrst] [siːn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstə] . ['rɑːtʃɪstə] .
that he had there first seen and become acquainted with Mr . Rochester .
那 他 有 那里 第一的 已见 和 变得 熟人 和 先生 . 罗切斯特 .
他正是在那里第一次见到罗切斯特先生并与之相识。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [hiːts] , [ðə; ði] ['hʌrɪkənz] ,
He spoke of his friend's dislike of the burning heats , the hurricanes ,
他 辐 的 他的 朋友们 不喜欢 的 这 燃烧 加热 , 这 飓风 ,
他谈到他的朋友不喜欢酷暑和飓风，

[ænd; ənd] ['reɪni] ['si:znz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən] .

and rainy seasons of that region .
和 下雨 季节 的 那 地区 .

以及该地区的雨季。

[aɪ] [nu:] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələr] : ['mɪsɪz] . ['feəfæks][hæd; həd] [sed] [soʊ] ;

I knew Mr . Rochester had been a traveller : Mrs . Fairfax had said so ;
我 知道 先生 . 罗切斯特 有 到过 一个 游客 : 太太 . 费尔法克斯 有 说 所以 ;

我知道罗切斯特先生是一位旅行家：费尔法克斯太太说过；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæd; həd] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ;

but I thought the continent of Europe had bounded his wanderings ;
但 我 想法 这 大陆 的 欧洲 有 有界 他的 漫游 ;

但我原以为欧洲大陆已经限制了他的活动范围；

[tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hɪnt] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [mɔ:r] ['dɪstənt] [ʃɔ:z] .

till now I had never heard a hint given of visits to more distant shores .
直到 现在 我 有 绝不 听到 一个 暗示 给定 的 访问 到 更多的 遥远 海岸 .

直到现在，我从未听说过有人要去遥远的海岸旅行。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , [wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

I was pondering these things , when an incident , and a somewhat
我 曾是 沉思 这些 事物 , 什么时候 一个 事件 , 和 一个 有些

[ʌnɪk'spektɪd] [wʌn] ,
unexpected one ,
意外 一 ,

我正思考着这些事情，这时发生了一件事，一件有些出乎意料的事。

[broʊk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['mju:zɪŋz] .

broke the thread of my musings .
打破 这 线 的 我的 沉思 .

打断了我的思考。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [tʃænst] [tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Mr . Mason , shivering as some one chanced to open the door ,
先生 . 石匠 , 瑟瑟发抖 作为 一些 一 偶然 到 打开 这 门 ,

梅森先生瑟瑟发抖，这时有人碰巧打开了门。

[æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [koʊl][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜ:rnt] [aʊt] [ɪts] [fleɪm] ,

asked for more coal to be put on the fire , which had burnt out its flame ,
问 为了 更多的 煤炭 到 是 放 在 这 火 , 哪个 有 烧焦的 出去 它是 火焰 ,

他要求往火里添些煤，因为火已经熄灭了。

[ðoʊ] [ɪts] [mæs] [ʌv; əv] ['sɪndər] [stɪl] [ʃoʊn] [hɑ:t][ænd; ənd] [red] .

though its mass of cinder still shone hot and red .
尽管 它是 大量的 的 煤渣 仍然 闪耀 热的 和 红色的 .

尽管它那团灰烬仍然闪耀着炽热的红色光芒。

[ðə; ði] ['fɒtmən] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [koʊl] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [stɑ:pt] [nɪr] ['mɪstər] . - [tʃer] ,

The footman who brought the coal , in going out , stopped near Mr . Eshton's chair ,
这 男仆 WHO 带来 这 煤炭 , 在 去 出去 , 停止 靠近 先生 . - 椅子 ,

送煤的仆人出去时，在埃什顿先生的椅子附近停了下来。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] ['oʊnli][ðə; ði]

and said something to him in a low voice , of which I heard only the
和 说 某物 到 他 在 一个 低的 嗓音 , 的 哪个 我 听到 仅有的 这

[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

他低声对他说了些什么，我只听到了几个字。

“ [oʊld] [ˈwʊmən] , ” — “ [kwaɪt] [ˈtrʌb(ə)lsəm] . ”
“ **old woman** , ” — “ **quite troublesome** . ”
“ 老的 女士 , ” — “ 相当 麻烦的 . ”

“老妇人,”——“真麻烦。”

“ [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr'self] [ɔːf] ,
“ **Tell her she shall be put in the stocks if she does not take herself off** ,
“ 告诉 她 她 将 是 放 在 这 股票 如果 她 做 不是 拿 她自己 离开 ,
“告诉她,如果她不自行脱身,就要把她关进枷锁里。”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
“ **replied the magistrate** .
“ 回复 这 地方法官 .

“法官回答道。”

“ [noʊ] — [stɑːp] !
“ **No — stop !**
“ 不 — 停止 !

“不——停下! ”

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkɜːrn(ə)] [dent] .
“ **interrupted Colonel Dent** .
“ 中断 上校 凹痕 .

“丹特上校打断道。”

“ [dəʊnt] [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ˈɛftən] ; [wiː; wi] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] ; [ˈbetər]
“ **Don't send her away , Eshton ; we might turn the thing to account ; better**
“ 不 发送 她 离开 , 埃什顿 ; 我们 可能 转动 这 事物 到 帐户 ; 更好的
[kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
consult the ladies .
“ 咨询 这 女士们 .

“别把她送走,埃什顿;我们或许可以追究这件事的责任;最好咨询一下女士们的意见。”

“ [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — “ [ˈleɪdɪz] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [heɪ]
“ **And speaking aloud , he continued — “ Ladies , you talked of going to Hay**
“ 和 请讲 大声 , 他 持续 — “ 女士们 , 你 谈话 的 去 到 干草
[ˈkɑːmən] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ][kæmp] ;
Common to visit the gipsy camp ;
“ 常见的 到 访问 这 吉普赛人 营 ;

“然后他大声说道——“女士们,你们说过要去海伊公地参观吉普赛人营地;

[sæm] [hɪr] [sez] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðər] [ˈbʌntɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl][æt; ət] [ðɪs]
Sam here says that one of the old Mother Bunches is in the servants ' hall at this
山姆 这里 说道 那 一 的 这 老的 母亲 一束 是 在 这 仆人 - 大厅 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
“ 片刻 ,

山姆说,一位老邦奇妈妈此刻正在仆人餐厅里。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [brɪˈfɔːr] - [ðə; ði][ˈkwaːləti] , - [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
and insists upon being brought in before ' the quality , ' to tell them their
和 坚持 之上 存在 带来 在 前 - 这 质量 , - 到 告诉 他们 他们的
[ˈfɔːtʃənz] .
fortunes .
“ 财富 .

并坚持要在“上流人士”面前被带去,为他们算命。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? “
Would you like to see her ? ”
“ 会 你 喜欢 到 看 她 ? ”

你想见见她吗?

“ [ˈʊrli] , [ˈkɜːrn(ə)] , ” [kraɪd] [ˈleɪdi] [ˈɪŋgrəm] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊʊ] [ɪmˈpɑːstər]
“ **Surely** , **colonel** , ” **cried Lady Ingram** , “ **you would not encourage such a low impostor**
“ 一定 , 上校 , ” 哭 女士 英格拉姆 , “ 你 会 不是 鼓励 这样的 一个 低的 骗子
?
?
?

“上校,”英格拉姆夫人喊道,“您肯定不会鼓励这样一个卑鄙的骗子吧?”

[dɪsˈmɪs] [hɜːr; hər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [æt; ət][wʌns] ! “
Dismiss her , by all means , at once ! ”
解雇 她 , 经过 全部 方法 , 在 一次 ! ”

务必立即解雇她!

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænaːt] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈwei] , [maɪ][ˈleɪdi] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ;
“ **But I cannot persuade her to go away , my lady , ” said the footman ;**
“ 但 我 不能 说服 她 到 去 离开 , 我的 女士 , ” 说 这 男仆 ;

“但我无法说服她离开,夫人,”男仆说道;

“ [nɔːr][kæn; kən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] : [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ,
“ **nor can any of the servants : Mrs . Fairfax is with her just now ,**
“ 也不 能 任何 的 这 仆人 : 太太 : 费尔法克斯 是 和 她 只是 现在 ,

“仆人们也都不能去: 费尔法克斯太太现在和她在一起。”

[enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] -
entreating her to be gone ; but she has taken a chair in the chimney -
恳求 她 到 是 已消失 ; 但 她 有 已采取 一个 椅子 在 这 烟囱 -
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

恳求她离开; 但她却在壁炉角落里坐了把椅子。

[ænd; ənd] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl][stɜːr][hɜːr; hər][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr]
and says nothing shall stir her from it till she gets leave to come in here
和 说道 没有什么 将 搅拌 她 从 它 直到 她 获得 离开 到 来 在 这里
.
“
:
“
:
“
:

并表示,除非得到允许进入这里,否则任何事都不会让她动摇。”

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wʌːnt] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɛftən] . “
“ **What does she want ? ” asked Mrs . Eshton . “**
“ 什么 做 她 想 ? ” 问 太太 : 埃什顿 : ”

“她想要什么?”埃什顿太太问道。

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdʒentri][ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [mæm, mɑːm, məm] ;
' To tell the gentry their fortunes , ' she says , ma'am ;
- 到 告诉 这 绅 他们的 财富 , - 她 说道 , 女士 ;

“告诉绅士们他们的命运,”她说,夫人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɛəz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [duː;][,aɪ ˈtiː] . “
and she swears she must and will do it . ”
和 她 发誓 她 必须 和 将要 做 它 : ”

她发誓她必须而且一定会做到。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈɛftən] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ **What is she like ? ” inquired the Misses Eshton , in a breath .**
“ 什么 是 她 喜欢 ? ” 询问 这 小姐们 埃什顿 , 在 一个 气息 :

“她是什么样的人?”埃什顿小姐一口气问道。

“ [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋli] [ˈʌɡli] [oʊld] [ˈkriːtʃər] , [mɪs] ; [ɔːlmoʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kraːk] . “
“ **A shockingly ugly old creature , miss ; almost as black as a crock . ”**
“ 一个 令人震惊地 丑陋的 老的 生物 , 错过 ; 几乎 作为 黑色的 作为 一个 缸 : ”

“小姐,这老家伙丑得惊人,黑得跟陶罐一样。”

“ [waɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈsɔ:rsəres] !
“ **Why , she's a real sorceress !**
“ 为什么 , 她是 一个 真实的 巫婆 !

“哇，她真是个女巫！ ”

“ [kraɪd] [ˈfredrɪk] [lɪn] .
“ **cried Frederick Lynn .**
“ 哭 弗雷德里克 林恩 .

“弗雷德里克·林恩喊道。”

“ [let] [ju: ˈes][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **Let us have her in , of course .** ”
“ 让 我们 有 她 在 , 的 课程 . ”

“当然，我们让她进来。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ;
“ **To be sure ,** ” **rejoined his brother ;**
“ 到 是 当然 , ” 重新加入 他的 兄弟 ;

“当然，”他哥哥回答道；

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitɪz] [tu:; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fʌn] . ”
“ **it would be a thousand pities to throw away such a chance of fun .** ”
“ 它 会 是 一个 千 可惜 到 扔 离开 这样的 一个 机会 的 乐趣 . ”

“错过这样的乐趣，岂不是太可惜了？ ”

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [lɪn] .
“ **My dear boys , what are you thinking about ?** ” **exclaimed Mrs . Lynn .**
“ 我的 亲爱的 男孩们 , 什么 是 你 思维 关于 ? ” 惊呼 太太 . 林恩 .

“我的孩子们，你们在想什么呢？”林恩太太惊呼道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [ˈkaʊntənəns] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnkənˈsɪstənt] [prəˈsi:dɪŋ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]
“ **I cannot possibly countenance any such inconsistent proceeding ,** ” **chimed in the**
“ 我 不能 可能 面容 任何 这样的 不一致 进行中 , ” 齐声说道 在 这
[ˈdaʊədʒər] [ˈɪŋgrəm] .
Dowager Ingram .
老妇 英格拉姆 .

“我绝对不能容忍任何这种前后矛盾的做法，”老夫人英格拉姆插话道。

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈmæmə] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd] [wɪl] , ” [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [ˈvɔɪs]
“ **Indeed , mama , but you can — and will ,** ” **pronounced the haughty voice**
“ 的确 , 妈妈 , 但 你 能 — 和 将要 , ” 发音 这 傲慢 嗓音
[ʌv; əv] [ˈblɑ:nʃ] ,
of Blanche ,
的 布兰奇 ,

“的确如此，妈妈，但是您可以——而且一定会，”布兰奇傲慢地说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][piˈænəʊ] - [stu:l] ; [wer] [tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ˈsaɪlənt] ,
as she turned round on the piano - stool ; where till now she had sat silent ,
作为 她 转向 圆形的 在 这 钢琴 - 凳子 ; 在哪里 直到 现在 她 有 卫星 沉默的 ,
她转过身，坐在钢琴凳上；此前她一直默默地坐在那里。

[əˈpærəntli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈsʌndri] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
apparently examining sundry sheets of music .
显然 检查 杂项 纸张 的 音乐 .

显然是在查看各种乐谱。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kʃəriˈɑ:səti][tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [tuʊld] : [ˈðerfɔ:r] , [sæm] , [ˈɔ:rdər][ðə; ði]
“ **I have a curiosity to hear my fortune told : therefore , Sam , order the**
“ 我 有 一个 好奇心 到 听到 我的 财富 讲述 : 所以 , 山姆 , 命令 这
[ˈbeldəm] [ˈfɔ:rwərd] . ”
beldame forward . ”
贝尔达姆 向前 . ”

“我很好奇该听人给我算命：所以，萨姆，吩咐那位老妇人上前。”

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈblɑːnʃ] ! [ˌrekəˈlekt] — ”
“ **My darling Blanche ! recollect** — ”
“ 我的 亲爱的 布兰奇 ! 追忆 — ”

“我亲爱的布兰奇！回想一下——”

“ [aɪ] [duː] — [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [səˈdʒest] ; [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [wɪl] —
“ **I do — I recollect all you can suggest ; and I must have my will —**
“ 我 做 — 我 追忆 全部 你 能 建议 ; 和 我 必须 有 我的 将要 —
[kwɪk] , [sæm] ! ”
quick , Sam ! ”
“ 快的 , 山姆 ! ”

“我当然记得——你建议的我全都记住了；而且我必须尽快完成我的遗嘱——快，萨姆！”

“ [jes] — [jes] — [jes] !
“ **Yes — yes — yes !**
“ 是的 — 是的 — 是的 !

“是——是——是！”

“ [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒuːvənailz] , [bəuθ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **cried all the juveniles , both ladies and gentlemen .**
“ 哭 全部 这 幼年 , 两个都 女士们 和 先生们 .

“所有青少年，无论男女，都大声喊道。”

“ [let] [hɜːr; hər] [kʌm] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈeksələnt] [spɔːrt] !
“ **Let her come — it will be excellent sport !**
“ 让 她 来 — 它 将要 是 出色的 运动 !

“让她来吧——这将是一场精彩的比赛！”

“ [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [stɪl] [ˈlɪŋgə] .
“ **The footman still lingered .**
“ 这 男仆 仍然 徘徊不去 .

侍从仍然徘徊不前。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **She looks such a rough one , ” said he .**
“ 她 看起来 这样的 一个 粗糙的 — , ” 说 他 .

“她看上去很憔悴,”他说。

“ [ɡʊʊ] !
“ **Go !**
“ 去 !

“去！”

“ [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [mɪs] [ˈɪŋɡrəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [went] .
“ **ejaculated Miss Ingram , and the man went .**
“ 射精 错过 英格拉姆 , 和 这 男人 去 .

“英格拉姆小姐射精了，然后那男人就走了。”

[ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] :
Excitement instantly seized the whole party :
激动 即刻 查获 这 所有的 派对 :

整个派对瞬间沸腾起来：

[ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ˈreɪləri] [ænd; ənd] [dʒests] [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [wen] [sæm] [rɪˈtɜːrnd] .
a running fire of raillery and jests was proceeding when Sam returned .
一个 跑步 火 的 玩笑 和 笑话 曾是 进行中 什么时候 山姆 返回 .

山姆回来时，大家正开着玩笑和讥讽的玩笑。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [kʌm] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **She won't come now , ” said he .**
“ 她 惯于 来 现在 , ” 说 他 .

“她现在不会来了,”他说。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [its] [nɑːtɪ][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈpɪr] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [ˈvʌlgər] [hɜːrd] - ([ðɛms] [hɜːr; hər] “ **She says it's not her mission to appear before the 'vulgar herd' (them's her** ” 她 说道 它是 不是 她 使命 到 出现 前 这 - 庸俗 一群 - (它们是 她 [wɜːrdz]) . **words**) . 字) .

“她说，她的使命不是出现在‘庸俗的群众’面前（这是她自己的原话）。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ][hɜːrˈself] , **I must show her into a room by herself** , 我 必须 展示 她 进入 一个 房间 经过 她自己 , 我必须单独带她去一个房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [huː] [wi] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][baɪ][wʌn] . **and then those who wish to consult her must go to her one by one** . 和 然后 那些 WHO 希望 到 咨询 她 必须 去 到 她 一 经过 一 . “ “ “

然后，那些想向她请教的人必须一个接一个地去见她。”

“ [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [maɪ] [ˈkwiːnli] [ˈblɑːnʃ] , “ [brɪˈgæən] [ˈleɪdi] [ˈɪŋgrəm] , “ [ʃiː; ʃi] [enˈkrəʊtʃɪz] . “ **You see now , my queenly Blanche , ” began Lady Ingram , “ she encroaches** . ” 你 看 现在 , 我的 女王般的 布兰奇 , “ 开始 女士 英格拉姆 , “ 她 侵占 . “ “你看，我尊贵的布兰奇女王,”英格拉姆夫人说道,“她正在侵占我的领地。”

[biː; bi] [ədˈvaɪzd] , [maɪ][ˈeɪndʒl][gɜːrɪ] — [ænd; ənd] — “ **Be advised , my angel girl — and —** ” 是 建议 , 我的 天使 女孩 — 和 — “ “听着，我的天使女孩——还有——”

“ [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [kʌt] [ɪn][ðə; ði] “ [ˈeɪndʒl][gɜːrɪ] . “ **Show her into the library , of course , ” cut in the “ angel girl . ”** ” 展示 她 进入 这 图书馆 , 的 课程 , “ 切 在 这 “ 天使 女孩 . “ “当然是带她去图书馆,““天使女孩”插话道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [hɜːrd] [ˈiːðər] : “ **It is not my mission to listen to her before the vulgar herd either** : ” 它 是 不是 我的 使命 到 听 到 她 前 这 庸俗 一群 任何一个 : “ “我的使命也不是在庸俗的乌合之众面前听她的话：”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] . **I mean to have her all to myself** . 我 意思是 到 有 她 全部 到 我 . 我想独占她。

[ɪz][ðər; ðər][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ? “ **Is there a fire in the library ? ”** 是 那里 一个 火 在 这 图书馆 ? “ “图书馆着火了吗？”

“ [jes] , [mæm, məːm, məm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɪŋklər] . “ **Yes , ma'am — but she looks such a tinkler** . ” ” 是的 , 女士 — 但 她 看起来 这样的 一个 叮当 . “ “是的，夫人——但她看起来真是个小淘气。”

“ [siːs] [ðæt] [ˈtætər] , [ˈblɑːkhed] ! [ænd; ənd][duː][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] . “ **Cease that chatter , blockhead ! and do my bidding** . ” 停止 那 喋喋不休 , 傻瓜 ! 和 做 我的 投标 . “ “别废话了，笨蛋！听我的话。”

” [əˈɡen] [sæm] [ˈvæniʃt] ； [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] ， [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] ， [ˌekspekˈteɪʃn] [roʊz][tuː; tə] [fʊl] [floʊ] [wʌns]
” **Again Sam vanished ； and mystery , animation , expectation rose to full flow once**
” 再次 山姆 消失了 ； 和 神秘 ， 动画片 ， 期待 玫瑰 到 满的 流动 一次
[mɔːr] ．
more ．
更多的 ．

“山姆再次消失了；神秘感、活力和期待感再次达到了顶峰。”

” [ʃiːz] [ˈredi] [naʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] ， [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəˈpiəd] ．
” **She's ready now , ” said the footman , as he reappeared .**
” 她是 准备好 现在 ， ” 说 这 男仆 ， 作为 他 再次出现 ．

“她现在可以了，”男仆重新出现时说道。

” [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [ˈvɪzɪtər] ． ”
” **She wishes to know who will be her first visitor . ”**
” 她 愿望 到 知道 WHO 将要 是 她 第一的 游客 ． ”

她想知道谁会是她的第一位访客。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [dʒʌst] [lʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɡoʊ] ，
” **I think I had better just look in upon her before any of the ladies go ,**
” 我 思考 我 有 更好的 只是 看 在 之上 她 前 任何 的 这 女士们 去 ，
“我觉得我最好在其他女士离开之前去看看她。”

” [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [dent] ．
” **said Colonel Dent .**
” 说 上校 凹痕 ．

“丹特上校说道。”

” [tel] [hɜːr; həɹ] ， [sæm] ， [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ．
” **Tell her , Sam , a gentleman is coming .**
” 告诉 她 ， 山姆 ， 一个 绅士 是 未来 ．

“告诉她，萨姆，一位绅士要来了。”

” [sæm] [went] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ．
” **Sam went and returned .**
” 山姆 去 和 返回 ．

山姆去了，然后又回来了。

” [ʃiː; ʃi] [sez] ， [sɜːr] ， [ðæt] [ʃiːl] [hæv; həv][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] ； [ðeɪ] [niːd] [naːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz]
” **She says , sir , that she'll have no gentlemen ; they need not trouble themselves**
” 她 说道 ， 先生 ， 那 壳 有 不 先生们 ； 他们 需要 不是 麻烦 他们自己
[tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; həɹ] ；
to come near her ；
到 来 靠近 她 ；

“她说，先生，她不接待任何绅士；他们不必费心靠近她；

[nɔːr] ， ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [səˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɪtər] ， ” [ˈeni] [ˈleɪdɪz] [ˈiːðər] ， [ɪkˈsept]
nor , ” he added , with difficulty suppressing a titter , ” any ladies either , except
也不 ， ” 他 额外 ， 和 困难 抑制 一个 嘻嘻地笑 ， ” 任何 女士们 任何一个 ， 除了
[ðə; ði] [jʌŋ] ， [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)l] ． ”
the young , and single . ”
这 年轻的 ， 和 单身的 ． ”

“也没有任何女士，”他补充道，努力抑制住轻笑，“除了年轻的单身女性。”

” [baɪ][dʒoʊv] ， [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [teɪst] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhenri] [lɪn] ．
” **By Jove , she has taste ! ” exclaimed Henry Lynn .**
” 经过 朱庇特 ， 她 有 品尝 ！ ” 惊呼 亨利 林恩 ．

“我的天哪，她真有品味！”亨利·林恩惊叹道。

[mɪs] [ˈɪŋɡrəm] [roʊz] [ˈsɑːləmli] ： ” [aɪ][ɡoʊ][fɜːrst] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，
Miss Ingram rose solemnly : ” I go first , ” she said ,
错过 英格拉姆 玫瑰 庄严地 ； ” 我 去 第一的 ， ” 她 说 ，

英格拉姆小姐庄严地站起身来，说道：“我先来。”

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈliːdə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] ,
in a tone which might have befitted the leader of a forlorn hope ,
在一个 语气 哪个 可能 有 合适的 这 领导者 的 一个 绝望 希望 ,
语气仿佛是一位孤注一掷的希望领袖，

[ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
mounting a breach in the van of his men .
安装 一个 违反 在 这 货车 的 他的 男人 .
他从部下前锋线上发起突围。

“ [oʊ] , [maɪ] [best] !
“ **Oh , my best !** !
” 哦 , 我的 最好的 !
“ 哦，我最好的！ ”

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] !
oh , my dearest ! !
哦 , 我的 亲爱的 !
哦，我最亲爱的！

[pɔːz] — [rɪˈflekt] !
pause — reflect ! !
暂停 — 反映 !
停下来——反思一下！

“ [wʌz; wəz][hɜːr; hə] [ˈmɑːməz] [krai] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [swept] [pæst][hɜːr; hə] [ɪn] [ˈstetli] [ˈsaɪləns] ,
“ **was her mama's cry ; but she swept past her in stately silence** ,
” 曾是 她 妈妈的 哭 ; 但 她 扫荡 过去的 她 在 庄严 沉默 ,
“那是她妈妈的喊声；但她却静静地从她身边走过，神态庄严。

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈkɜːrn(ə)l] [dent] [held] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd][wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hə]
passed through the door which Colonel Dent held open , and we heard her
通过了 通过 这 门 哪个 上校 凹痕 握住 打开 , 和 我们 听到 她
[ˈentər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
enter the library .
进入 这 图书馆 .

她穿过丹特上校敞开的门，我们听到她走进了图书馆。

[ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuːd] .
A comparative silence ensued .
一个 比较 沉默 随后 .

随后是一段相对的沉默。

[ˈleɪdi] [ˈɪŋgrəm] [θɔːt] [aɪˈtiː] “ [lə][si e ˈes] ” [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hə][hændz] : [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [əˈkɔːrdɪŋli]
Lady Ingram thought it “ le cas ” to wring her hands : which she did accordingly
女士 英格拉姆 想法 它 “ 勒 卡斯 ” 到 拧 她 双手 : 哪个 她 做过 因此
.
:
.

英格拉姆夫人觉得“理应”搓搓手，于是她照做了。

[mɪs] [ˈmeri] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hə] [pɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [derd] [ˈventʃər] .
Miss Mary declared she felt , for her part , she never dared venture .
错过 玛丽 声明 她 毛毡 , 为了 她 部分 , 她 绝不 敢于 风险投资 .
玛丽小姐宣称，就她而言，她从未敢冒险。

[ˈeɪmi][ænd; ænd][lu(:)ˈiːzə] [ˈɛftən] [ˈtɪtəd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
Amy and Louisa Eshton tittered under their breath , and looked a little
艾米 和 路易莎 埃什顿 窃笑 在下面 他们的 气息 , 和 看起来 一个 小的
[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

艾米和路易莎·埃什顿低声窃笑，看起来有点害怕。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['veri] ['sləʊli] : [fɪfti:n] [wɜ:r; wər] ['kaʊntɪd] [brɪʃ:r] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] - [dɔ:r] [ə'gen]
The minutes passed very slowly : fifteen were counted before the library - door again
这 分钟 通过了 非常 缓慢地 : 十五 是 计数 前 这 图书馆 - 门 再次
[ˈoʊpənd] .
opened .
打开 :

时间过得很慢：数了十五分钟后，图书馆的门再次打开了。

[mɪs] ['ɪŋgrəm] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rtʃ] .
Miss Ingram returned to us through the arch .
错过 英格拉姆 返回 到 我们 通过 这 拱 :

英格拉姆小姐穿过拱门回到了我们身边。

[wʊd] [ʃi:; ji] [læf] ?
Would she laugh ?
会 她 笑 ?

她会笑吗？

[wʊd] [ʃi:; ji] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒʊk] ?
Would she take it as a joke ?
会 她 拿 它 作为 一个 开玩笑 ?

她会把它当成玩笑吗？

[ɔ:l] [aɪz] [met] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['i:gər] [kʃʊri'ɑ:səti] ,
All eyes met her with a glance of eager curiosity ,
全部 眼睛 遇见 她 和 一个 瞥一眼 的 渴望的 好奇心 ,

所有人的目光都带着渴望和好奇的神情注视着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [met] [ɔ:l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'baʃ] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] ; [ʃi:; ji] [lʊkt] ['ni:ðər]
and she met all eyes with one of rebuff and coldness ; she looked neither
和 她 遇见 全部 眼睛 和 一 的 回绝 和 寒冷 ; 她 看起来 两者都不
[ˈflɜ:rid] [nɔ:r] ['meri] :
flurried nor merry :
恍 也不 欢乐 :

她用一种冷漠和不屑的眼神回避所有人的目光；她既不慌乱，也不高兴：

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] ['stɪfli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] .
she walked stiffly to her seat , and took it in silence .
她 步行 僵硬地 到 她 座位 , 和 采取 它 在 沉默 :

她僵硬地走到座位上，默默地坐了下来。

" [wel] , ['blɑ:nʃ] ? " [sed] [bɜ:rd] ['ɪŋgrəm] .
" Well , Blanche ? " said Lord Ingram .
" 出色地 , 布兰奇 ? " 说 主 英格拉姆 .

“布兰奇，怎么样？”英格拉姆勋爵问道。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ji] [seɪ] , ['sɪstər] ? " [æskt] ['meri] .
" What did she say , sister ? " asked Mary .
" 什么 做过 她 说 , 姐姐 ? " 问 玛丽 .

“她说了什么，姐姐？”玛丽问道。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" What did you think ?
" 什么 做过 你 思考 ?

你觉得怎么样？

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ?
How do you feel ?
如何 做 你 感觉 ?

你感觉如何？

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] ? " [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈɛftən] .
Is she a real fortune - teller ? " demanded the Misses Eshton .
是 她 一个 真实的 财富 - 出纳员 ? " 要求 这 小姐们 埃什顿 .

“她真的是个算命先生吗？”埃什顿小姐们问道。

" [naʊ] , [naʊ] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , " [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] , " [dəʊnt] [pres] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
" Now , now , good people , " returned Miss Ingram , " don't press upon me .
" 现在 , 现在 , 好的 人们 , " 返回 错过 英格拉姆 , " 不 按 之上 我 .

“好了好了，好心人们，”英格拉姆小姐回答说，“不要再逼我了。”

[ˈriːəli] [jʊr; jər] [ˈɔrgənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [krɪˈduːləti] [ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [ɪkˈsaɪtɪd] : [juː; jʊ] [siːm] ,
Really your organs of wonder and credulity are easily excited : you seem ,
真的 你的 器官 的 想知道 和 轻信 是 容易地 兴奋的 : 你 似乎 ,

你似乎很容易被激发出好奇心和轻信心：你看起来，

[baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] — [maɪ] [gʊd] [ˈmæmə] [ɪnˈkluːdɪd] — [əˈskraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmætər] ,
by the importance of you all — my good mama included — ascribe to this matter ,
经过 这 重要性 的 你 全部 — 我的 好的 妈妈 包括 — 归咎于 到 这 事情 ,

鉴于你们所有人——包括我亲爱的妈妈——对此事的重视，

[ˌæbsəˈluːtli] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
absolutely to believe we have a genuine witch in the house ,
绝对地 到 相信 我们 有 一个 真的 巫婆 在 这 房子 ,

我完全相信我们家真的有个女巫。

[huː] [ɪz][ɪn] [kloʊz] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
who is in close alliance with the old gentleman .
WHO 是 在 关闭 联盟 和 这 老的 绅士 .

他与这位老先生关系密切。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ˈvægəbəːnd] ;
I have seen a gipsy vagabond ;
我 有 已见 一个 吉普赛人 流浪汉 ;

我见过一个吉普赛流浪汉；

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈhæknɪd] [ˈfæj(ə)n] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈpɑːmɪstri] [ænd; ənd][toʊld][em ˈiː]
she has practised in hackneyed fashion the science of palmistry and told me
她 有 已实践 在 老套的 时尚 这 科学 的 手相学 和 讲述 我

[wʌt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tel] .
what such people usually tell .
什么 这样的 人们 通常 告诉 .

她以老套的方式实践着手相术，并告诉我这类人通常会说什么。

[maɪ] [wɪm] [ɪz][ˈgrætɪfaɪd] ;
My whim is gratified ;
我的 一时兴起 是 满意 ;

我的愿望得到了满足；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈɛftən] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði][hæg][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːks] [tuː; tə] -
and now I think Mr . Eshton will do well to put the hag in the stocks to -
和 现在 我 思考 先生 . 埃什顿 将要 做 出色地 到 放 这 魔女 在 这 股票 到 -

[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

现在我认为埃什顿先生最好明天早上就把那个老巫婆关进枷锁里示众。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第15/35页

[æz; əz][hiː; hi] ['θreɪnd] .
as he threatened .
作为 他 威胁 .

正如他威胁的那样。

" [mɪs] ['ɪŋgrəm] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] , [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'klaɪnd] ['fɜːrðər]
" Miss Ingram took a book , leant back in her chair , and so declined further
" 错过 英格拉姆 采取 一个 书 , 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 所以 拒绝 更远
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“英格拉姆小姐拿起一本书，向后靠在椅子上，拒绝继续交谈。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - [aʊər] : [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ji] ['nevər] [tɜːrnd]
I watched her for nearly half - an - hour : during all that time she never turned
我 观看 她 为了 几乎 一半 - 一个 - 小时 : 期间 全部 那 时间 她 绝不 转向
[ə; eɪ][peɪdʒ] ,
a page ,
一个 页 ,

我观察了她将近半个小时：在这段时间里，她一页都没翻过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['moʊməntli] ['dɑːrkər] , [mɔːr] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr]
and her face grew momentarily darker , more dissatisfied , and more
和 她 脸 生长 片刻 较暗 , 更多的 不满 , 和 更多的
['saʊərli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
sourly expressive of disappointment .
酸涩地 富有表现力的 的 失望 .

她的脸色瞬间阴沉下来，更加不满，失望的神情也更加苦涩。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['ɑːbvɪəsli] [nɑːt] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] : [ænd; ənd][aɪ'tiː] [siːmd]
She had obviously not heard anything to her advantage : and it seemed
她 有 明显地 不是 听到 任何事物 到 她 优势 : 和 它 似乎
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

显然她没听到任何对她有利的消息：在我看来，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prə'ɔːŋd] [fɪt][ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd][tæsi'tɜːrnəti] , [ðæt] [ʃiː; ji][hɜːr'self] ,
from her prolonged fit of gloom and taciturnity , that she herself ,
从 她 延长 合身 的 愁云 和 沉默寡言 , 那 她 她自己 ,
[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [prə'fest] [ɪn'dɪfrəns] ,
notwithstanding her professed indifference ,
虽然 她 声称 漠不关心 ,

尽管她声称漠不关心，但她长期处于忧郁和沉默寡言的状态，这表明她本人

[ə'tætʃt] [ʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wət'evər] [,revɪ'leɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] .
attached undue importance to whatever revelations had been made her .
随附的 过度 重要性 到 任何 启示 有 到过 制成 她 .

她过分重视别人向她透露的任何信息。

['miːntaɪm] , ['merɪ] ['ɪŋgrəm] , ['eɪmi][ænd; ənd][lu(:)'iːzə] ['ɛjtən] , [dɪ'klerd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][goʊ][ə'loʊn] ;
Meantime , Mary Ingram , Amy and Louisa Eshton , declared they dared not go alone ;
与此同时 , 玛丽 英格拉姆 , 艾米 和 路易莎 埃什顿 , 声明 他们 敢于 不是 去 独自的 ;
与此同时，玛丽·英格拉姆、艾米和路易莎·埃什顿宣称她们不敢独自前往；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɪft] [tu:; tə][gʊʊ] .
and yet they all wished to go .
和 然而 他们 全部 希望 到 去 .

然而，他们都想去。

[ə; eɪ][nɪgʊʊʃi'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['ʊʊpənd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] , [sæm] ;
A negotiation was opened through the medium of the ambassador , Sam ;
一个 谈判 曾是 打开 通过 这 中等的 的 这 大使 , 山姆 ;
通过大使萨姆，双方展开了谈判；

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ] , [tɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and after much pacing to and fro , till , I think ,
和 后 很多 踱步 到 和 弗 , 直到 , 我 思考 ,
经过一番来回踱步，我想，直到

[ðə; ði] [sed] ['sæmz] [kævz] [mʌst; məst][hæv; həv] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz] , [pər'mɪ](ə)n] [wʌz; wəz]
the said Sam's calves must have ached with the exercise , permission was
这 说 山姆的 小牛 必须 有 疼痛 和 这 锻炼 , 允许 曾是
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

据说，萨姆的小腿一定因为运动而酸痛，最终还是获准了。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] , [ɪk'stɔ:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['sɪb(ə)] ,
with great difficulty , extorted from the rigorous Sibyl ,
和 伟大的 困难 , 勒索 从 这 严格的 西比尔 ,
费尽周折，从严苛的女先知那里逼问而来

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di] .
for the three to wait upon her in a body .
为了 这 三 到 等待 之上 她 在 一个 身体 .
三人一同侍奉她。

[ðer; ðər]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [stɪl] [æz; əz] [mɪs] ['ɪŋgrəmz] [hæd; həd] [bɪn] :
Their visit was not so still as Miss Ingram's had been :
他们的 访问 曾是 不是 所以 仍然 作为 错过 英格拉姆的 有 到过 :
他们的来访不像英格拉姆小姐的来访那样平静：

[wɪ; wi] [hɜ:rd] [hɪ'sterɪk(ə)] ['gɪɡlɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] ['ri:ks] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] ;
we heard hysterical giggling and little shrieks proceeding from the library ;
我们 听到 歇斯底里的 咯咯笑 和 小的 尖叫 进行中 从 这 图书馆 ;
我们听到图书馆里传来歇斯底里的咯咯笑声和细小的尖叫声；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [bɜ:rst][ðə; ði] [dɔ:r] ['ʊʊpən] ,
and at the end of about twenty minutes they burst the door open ,
和 在 这 结尾 的 关于 二十 分钟 他们 爆裂 这 门 打开 ,
大约二十分钟后，他们猛地推开门。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [skerd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and came running across the hall , as if they were half - scared out of their
和 来了 跑步 穿过 这 大厅 , 作为 如果 他们 是 一半 - 害怕的 出去 的 他们的
[wɪts] .
wits .
智慧 .

他们惊恐万分地跑过大厅。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [raɪt] !
" I am sure she is something not right !
" 我 是 当然 她 是 某物 不是 正确的 !

“我确信她肯定有问题！”

” [ðeɪ] [kraɪd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
” **they cried , one and all .**
” 他们 哭 , 一 和 全部 .

“他们齐声喊道。”

” [ʃiː; ʃɪ][tuːld][juː 'es] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
” **She told us such things !**
” 她 讲述 我们 这样的 事物 !

她竟然跟我们说了这些事！

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [juː 'es] !
She knows all about us !
她 知道 全部 关于 我们 !

她对我们的一切都了如指掌！

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] ['breθləs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriəs] [siːts] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['heɪsnd] [tuː; tə]
” **and they sank breathless into the various seats the gentlemen hastened to**
” 和 他们 沉没 喘不过气 进入 这 各种各样的 座位 这 先生们 加快 到
[brɪŋ] [ðem; ðəm] .
bring them .
带来 他们 .

“他们气喘吁吁地坐到先生们急忙为他们搬来的各个座位上。”

[prest] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Pressed for further explanation ,
按下 为了 更远 解释 ,

在被追问进一步解释时，

[ðeɪ] [dɪ'klaɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuːld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [wen]
they declared she had told them of things they had said and done when
他们 声明 她 有 讲述 他们 的 事物 他们 有 说 和 完毕 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['tʃɪldrən] ;
they were mere children ;
他们 是 仅仅 孩子们 ;

他们声称她告诉了他们小时候说过和做过的事情；

[dɪ'skraɪbd] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] ['buːdwaːr] [æt; ət] [hoʊm] :
described books and ornaments they had in their boudoirs at home :
描述 图书 和 装饰品 他们 有 在 他们的 闺房 在 家 :

描述了她们在家中闺房里的书籍和装饰品：

['kiːpseɪks] [ðæt] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
keepsakes that different relations had presented to them .
纪念品 那 不同的 关系 有 呈现 到 他们 .

不同亲戚赠送给他们的纪念品。

[ðeɪ] [ə'fɜːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'vaɪnd] [ðer; ðər] [θɔːts] ,
They affirmed that she had even divined their thoughts ,
他们 确认 那 她 有 甚至 神谕 他们的 想法 ,

他们断言她甚至能洞悉他们的想法。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt]
and had whispered in the ear of each the name of the person she liked
和 有 低声说道 在 这 耳朵 的 每个 这 姓名 的 这 人 她 喜欢

[best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
best in the world ,
最好的 在 这 世界 ,

她分别在每个人的耳边轻声说出了她在这个世界上最喜欢的人的名字。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [moʊst] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] .
and informed them of what they most wished for .
和 知情的 他们 的 什么 他们 最多 希望 为了 .

并告知他们他们最想要的是什么。

[hɪr] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪntərˈpouzɪd] [wið; wiθ] [ˈʒ:rnɪst] [pəˈtɪʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɑ:n]
Here the gentlemen interposed with earnest petitions to be further enlightened on
这里 这 先生们 插入 和 认真 请愿书 到 是 更远 开明 在
[ði:z] [tu:] [læst] - [neɪmd] [pɔɪnts] ;
these two last - named points ;
这些 二 最后的 - 命名 积分 ;

各位先生在此提出恳切请求，希望就上述两点得到进一步的解释；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][ˈoʊnli] [blʌʃɪz] , [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [ˈtreməz] , [ænd; ənd] [ˈtɪtəz] , [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər]
but they got only blushes , ejaculations , tremors , and titters , in return for
但 他们 得到 仅有的 脸红 , 射精 , 震颤 , 和 滴度 , 在 返回 为了
[ðer; ðər] [ɪmpərˈtʃʊnəti] .
their importunity .
他们的 恳求 .

但他们的恳求却只换来对方的脸红、射精、颤抖和窃笑。

[ðə; ði][ˈmeɪtrənz] , [ˈmi:ntaɪm] , [ˈɔ:fərd] [vɪnɪˈɡret] [ænd; ənd] [wi:lɪdɪd] [fænz] ;
The matrons , meantime , offered vinaigrettes and wielded fans ;
这 女舍监 , 与此同时 , 提供 油醋汁 和 挥舞 粉丝 ;
与此同时，女舍监们端来油醋汁，挥舞着扇子；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][kənˈsɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər]
and again and again reiterated the expression of their concern that their
和 再次 和 再次 重申 这 表达 的 他们的 忧虑 那 他们的
[ˈwɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] [taɪm] ;
warning had not been taken in time ;
警告 有 不是 到过 已采取 在 时间 ;

他们反复重申，他们的警告没有被及时采纳，他们对此表示担忧；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər][ˈdʒent(ə)lmən] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɜ:dʒd] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvisɪz] [ɑ:n]
and the elder gentlemen laughed , and the younger urged their services on
和 这 长老 先生们 笑了 , 和 这 年轻 敦促 他们的 服务 在
[ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [fer] [wʌnz] .
the agitated fair ones .
这 激动 公平的 一个 .

年长的先生们哈哈大笑，年轻的先生们则热情地招呼那些激动不已的姑娘们为他们服务。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] ,
In the midst of the tumult ,
在 这 中间 的 这 骚乱 ,
在动荡之中，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɒli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
and while my eyes and ears were fully engaged in the scene before me ,
和 尽管 我的 眼睛 和 耳朵 是 完全 已订婚的 在 这 场景 前 我 ,
当我的眼睛和耳朵完全被眼前的景象所吸引时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][hem] [kloʊz] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] : [aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [sæm] .
I heard a hem close at my elbow : I turned , and saw Sam .
我 听到 一个 她们 关闭 在 我的 弯头 : 我 转向 , 和 锯 山姆 .
我听到肘部传来一阵轻响：我转过身，看到了山姆。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] ,
“ **If you please , miss ,**
“ 如果 你 请 , 错过 ,
“请问，小姐，

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [diˈkleəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ʃʌŋ] [ˈsɪŋg(ə)l][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] **the gipsy declares that there is another young single lady in the room who has not**
这 吉普赛人 声明 那 那里 是 其他 年轻的 单身的 女士 在 这 房间 WHO 有 不是
[bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [jet] , **been to her yet ,**
到过 到 她 然而 ,

吉普赛女郎宣称房间里还有另一位年轻的单身女士，她还没有来找过她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [swɛəz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [si:n] [ɔ:l] . **and she swears she will not go till she has seen all .**
和 她 发誓 她 将要 不是 去 直到 她 有 已见 全部 .

她发誓，不看完所有东西绝不离开。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ju:; jʊ] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . **I thought it must be you : there is no one else for it .**
我 想法 它 必须 是 你 : 那里 是 不 一 别的 为了 它 .

我以为一定是你：除了你不可能是这个人。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ? " **What shall I tell her ? "**
什么 将 我 告诉 她 ? "

我该怎么跟她说呢？

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [aɪ] [ˈænsər] : **" Oh , I will go by all means , " I answered :**
" 哦 , 我 将要 去 经过 全部 方法 , " 我 回答 :

“哦，我一定会去的，”我回答道：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][maɪ] [mʌtʃ] - [ɪkˈsaɪtɪd] **and I was glad of the unexpected opportunity to gratify my much - excited**
和 我 曾是 高兴的 的 这 意外 机会 到 满足 我的 很多 - 兴奋的
[kʃjəriˈɑ:səti] . **curiosity .**
好奇心 .

我很高兴能有这个意想不到的机会来满足我一直以来强烈的好奇心。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , **I slipped out of the room ,**
我 滑倒了 出去 的 这 房间 ,

我悄悄溜出了房间。

[ʌnəbˈzɜ:rvd] [baɪ][ˈeni] [aɪ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] [ɪn][wʌn] [mæs] [əˈbaʊt][ðə; ði] **unobserved by any eye — for the company were gathered in one mass about the**
未被观察到的 经过 任何 眼睛 — 为了 这 公司 是 聚集 在 一 大量的 关于 这
[ˈtremblɪŋ] [ˈtri:oʊ][dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] — [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkwɑ:tli][bɪˈhaɪnd][em ˈi:] . **trembling trio just returned — and I closed the door quietly behind me .**
发抖 三人组 只是 返回 — 和 我 关闭 这 门 悄悄 在后面 我 .

无人察觉——因为所有人都围着刚刚颤抖着回来的三人——我悄悄地关上了身后的门。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [mɪs] , " [sed] [sæm] , " [aɪl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; **" If you like , miss , " said Sam , " I'll wait in the hall for you ;**
" 如果 你 喜欢 , 错过 , " 说 山姆 , " 患病的 等待 在 这 大厅 为了 你 ;

“小姐，如果您愿意的话，”萨姆说，“我会在走廊里等您；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈfraɪtənz] [ju:; jʊ] , [dʒʌst][kɔ:l][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn] . " **and if she frightens you , just call and I'll come in . "**
和 如果 她 吓唬 你 , 只是 称呼 和 患病的 来 在 . "

如果她吓到你了，就打电话，我这就过去。”

" [noʊ] , [sæm] , [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] : [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈfreɪd] . **" No , Sam , return to the kitchen : I am not in the least afraid .**
" 不 , 山姆 , 返回 到 这 厨房 : 我 是 不是 在 这 至少 害怕的 .

“不，萨姆，回厨房去吧：我一点也不害怕。”

” [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
“ **Nor was I ; but I was a good deal interested and excited** .
“ 也不 曾是 我 ; 但 我 曾是 一个 好的 交易 感兴趣的 和 兴奋的 .
“我也不是；但我非常感兴趣，也很兴奋。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [lʊkt] [ˈtræŋkwɪl] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] ,
The library looked tranquil enough as I entered it ,
这 图书馆 看起来 宁静 足够的 作为 我 进入 它 ;
我走进图书馆时，里面显得十分宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪb(ə)] — [ɪf] [ˈsɪb(ə)][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] — [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈsnʌɡli] [ɪˈnʌf] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] -
and the Sibyl — if Sibyl she were — was seated snugly enough in an easy -
和 这 西比尔 — 如果 西比尔 她 是 — 曾是 坐着 舒适地 足够的 在 一个 简单的 -
[tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] .
chair at the chimney - corner .
椅子 在 这 烟囱 - 角落 .
而女先知——如果她真是女先知的話——则舒舒服服地坐在壁炉角落的扶手椅里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈbɑːnɪt] : [ɔːr] [ræðər] , [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd]
She had on a red cloak and a black bonnet : or rather , a broad - brimmed
她 有 在 一个 红色的 披风 和 一个 黑色的 引擎盖 : 或者 相当 , 一个 广阔 - 满溢
[ˈdʒɪpsɪ][hæt] ,
gipsy hat ,
吉普赛人 帽子 ,

她身披红色斗篷，头戴黑色软帽：或者更确切地说，是一顶宽边吉普赛帽。

[taɪd] [daʊn] [wið; wiθ][ə; eɪ] [straɪpt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
tied down with a striped handkerchief under her chin .
系 向下 和 一个 有条纹的 手帕 在下面 她 下巴 :
她的下巴被一条条纹手帕绑着。

[æn; ən] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [ˈkænd(ə)] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
An extinguished candle stood on the table ; she was bending over the fire ,
一个 熄灭 蜡烛 站立 在 这 桌子 ; 她 曾是 弯曲 超过 这 火 ,
桌上立着一根熄灭的蜡烛；她正弯腰照着火堆。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blæk] [bʊk] , [laɪk][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt]
and seemed reading in a little black book , like a prayer - book , by the light
和 似乎 阅读 在 一个 小的 黑色的 书 , 喜欢 一个 祷告 - 书 , 经过 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪz] :
of the blaze :
的 这 火焰 :

他似乎在火光下，翻阅着一本黑色小书，就像祈祷书一样：

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][moʊst][oʊld] [ˈwɪmɪn] [duː] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] ;
she muttered the words to herself , as most old women do , while she read ;
她 低声说道 这 字 到 她自己 , 作为 最多 老的 女性 做 , 尽管 她 读 ;
她像大多数老妇人一样，一边读书一边喃喃自语；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [drˈzɪst] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][maɪ] [ˈentrəns] : [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ]
she did not desist immediately on my entrance : it appeared she wished to finish a
她 做过 不是 停止 立即地 在 我的 入口 : 它 出现 她 希望 到 结束 一个
[ˈpærəgræf] .
paragraph .
段落 .
我刚一进来，她并没有立刻离开：看来她想把一段话写完。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [wɔːmd] [maɪ][hændz] ,
I stood on the rug and warmed my hands ,
我 站立 在 这 小地毯 和 温暖 我的 双手 ,
我站在地毯上烤手,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
which were rather cold with sitting at a distance from the drawing - room
哪个 是 相当 寒冷的 和 坐着 在 一个 距离 从 这 绘画 - 房间
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

由于离客厅的壁炉有一段距离，所以感觉有点冷。

[aɪ] [felt] [naʊ] [æz; əz] [kəmˈpouzɪd] [æz; əz][ˈevər][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] :
I felt now as composed as ever I did in my life :
我 毛毡 现在 作为 由 作为 曾经 我 做过 在 我的 生活 :
我感觉自己此刻比以往任何时候都更加沉着冷静:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪpsɪz] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌnz] [kɑːm] .
there was nothing indeed in the gipsy's appearance to trouble one's calm .
那里 曾是 没有什么 的确 在 这 吉普赛人的 外貌 到 麻烦 一个人的 冷静的 .
吉普赛人的外表确实没有什么能扰乱人的平静。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [lʊkt] [ʌp] ; [hɜːr; hər][hæt] - [brɪm] [ˈpɑːrʃəli] [ˈʃeɪdɪd] [hɜːr; hər]
She shut her book and slowly looked up ; her hat - brim partially shaded her
她 关闭 她 书 和 缓慢地 看起来 向上 ; 她 帽子 - 帽檐 部分 阴影 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
她合上书，缓缓抬起头；帽檐遮住了她半张脸。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
yet I could see , as she raised it , that it was a strange one .
然而 我 可以 看 , 作为 她 提高 它 , 那 它 曾是 一个 奇怪的 一 .
但当她举起它时，我看出这是一个奇怪的盒子。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] :
It looked all brown and black :
它 看起来 全部 棕色的 和 黑色的 :
它看起来全是棕色和黑色的:

[elf] - [ˈlɑːks] [ˈbrɪslɪd] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [waɪt] [bənd] [wɪtʃ] [pæst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
elf - locks bristled out from beneath a white band which passed under her chin ,
精灵 - 锁 竖起的 出去 从 下面 一个 白色的 乐队 哪个 通过了 在下面 她 下巴 ,
一缕缕精灵般的碎发从她下巴下方的白色发带下探了出来,

[ænd; ənd] [keɪm] [hæf][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ɔːr] [ˈræðər] [dʒɔːz] : [hɜːr; hər] [aɪ] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət]
and came half over her cheeks , or rather jaws : **her eye confronted me at**
和 来了 一半 超过 她 脸颊 , 或者 相当 下颚 : 她 眼睛 面对 我 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
血迹溅到了她半边脸颊，或者更确切地说是下巴上：她的眼睛立刻与我对视。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][dəˈrekt] [geɪz] .
with a bold and direct gaze .
和 一个 大胆的 和 直接的 目光 :
目光坚定而直接。

“ [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [toʊld] ?
“ **Well , and you want your fortune told** ?
” 出色地 , 和 你 想 你的 财富 讲述 ?
“那么，你想算算命吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [dɪˈsaɪdɪd] [æz; əz] [hɜːr; həər] [glæns] , [æz; əz] [hɑːrʃ] [æz; əz] [hɜːr; həər]
“ **she said , in a voice as decided as her glance , as harsh as her**
“ 她 说 , 在 一个 嗓音 作为 决定 作为 她 瞥一眼 , 作为 残酷的 作为 她
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

“她说,”她用和她眼神一样坚定、和她面容一样严厉的声音说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈmʌðər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [jɔːrˈself] : [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn]
“ **I don't care about it , mother ; you may please yourself : but I ought to warn**
“ 我 不 关心 关于 它 , 母亲 ; 你 可能 请 你自己 : 但 我 应该 到 警告
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我不在乎, 母亲; 您随您便吧: 但我应该提醒您,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] . “
I have no faith . “
我 有 不 信仰 . “

我没有信仰。

“ [ɪts] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] : [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [aɪˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
“ **It's like your impudence to say so : I expected it of you ;**
“ 它是 喜欢 你的 厚颜无耻 到 说 所以 : 我 预期的 它 的 你 ;

“你这么说真是厚颜无耻: 我早就料到你会这么说;

[aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [step] [æz; əz] [juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] . “
I heard it in your step as you crossed the threshold . “
我 听到 它 在 你的 步 作为 你 交叉 这 临界点 . “

我听出了你跨过门槛时的脚步声。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ?
“ **Did you ?**
“ 做过 你 ?

真的吗?

[juːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] . “
You've a quick ear . “
你已经 一个 快的 耳朵 . “

你耳朵很灵敏。

“ [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [breɪn] . “
“ **I have ; and a quick eye and a quick brain** . “
“ 我 有 ; 和 一个 快的 眼睛 和 一个 快的 脑 . “

“我有; 而且眼光敏锐, 头脑灵活。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [treɪd] . “
“ **You need them all in your trade** . “
“ 你 需要 他们 全部 在 你的 贸易 . “

“你的工作需要用到所有这些。”

“ [aɪ][duː] ; [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪv] [ˈkʌstəmərz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
“ **I do ; especially when I've customers like you to deal with** .
“ 我 做 ; 尤其 什么时候我已经 顾客 喜欢 你 到 交易 和 .

“是的, 尤其是当我要面对像你这样的客户时。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈtremb(ə)] ? “
Why don't you tremble ? “
为什么 不 你 颤抖 ? “

你为何不颤抖?

“ [aɪm][nɑ:t][kəʊld] . ”
“ **I'm not cold .** ”
“ 我是 不是 寒冷的 . ”

“我不冷。”

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][tɜ:rn] [peɪl] ? ”
“ **Why don't you turn pale ?** ”
“ 为什么 不 你 转动 苍白 ? ”

你为什么脸色不苍白？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [sɪk] . ”
“ **I am not sick .** ”
“ 我 是 不是 生病的 . ”

“我没病。”

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kən'sʌlt] [maɪ][ɑ:rt] ? ”
“ **Why don't you consult my art ?** ”
“ 为什么 不 你 咨询 我的 艺术 ? ”

“你为什么不参考一下我的艺术作品呢？”

“ [aɪm][nɑ:t] ['sɪli] . ”
“ **I'm not silly .** ”
“ 我是 不是 愚蠢的 . ”

“我并不傻。”

“ [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] “ ” [ə; eɪ] [læf] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] ; ”
“ **The old crone nichered a laugh under her bonnet and bandage ;** ”
“ 这 老的 老姬 ” 小众 ” 一个 笑 在下面 她 引擎盖 和 绷带 ; ”

“老太婆在帽子和绷带下’偷偷地’笑了笑；

[fɪ; ji] [ðen] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [paɪp] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][brɪ'gæn][tu:; tə] [smoʊk] .
she then drew out a short black pipe , and lighting it began to smoke .
她 然后 画 出去 一个 短的 黑色的 管道 , 和 灯光 它 开始 到 抽烟 .

然后她掏出一根黑色短烟斗，点燃后开始冒烟。

[ˈhævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈsedətɪv] , [fɪ; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [bent] [ˈbɑ:di] ,
Having indulged a while in this sedative , she raised her bent body ,

拥有 沉溺其中 一个 尽管 在 这 镇静剂 , 她 提高 她 弯曲 身体 ,

服用了一会儿镇静剂后，她抬起了弯曲的身体。

[tʊk] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd] [waɪl] [geɪzɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [sed]
took the pipe from her lips , and while gazing steadily at the fire , said

[ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] —
very deliberately —
非常 故意地 —

她从嘴里拿开烟斗，目光始终盯着火堆，非常沉稳地说道——

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][kəʊld] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [sɪk] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['sɪli] . ”
“ **You are cold ; you are sick ; and you are silly .** ”
“ 你 是 寒冷的 ; 你 是 生病的 ; 和 你 是 愚蠢的 . ”

“你冷漠，你生病了，你还很愚蠢。”

“ [pru:v] [aɪ 'ti:] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] . ”
“ **Prove it , I rejoined .** ”
“ 证明 它 , ” 我 重新加入 . ”

“那就证明给我看，”我反驳道。

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] . ”
“ **I will , in few words .** ”
“ 我 将要 , 在 很少 字 . ”

我会用几句话概括。

[juː; jɒ][ɑːr; ər][koʊld] , [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jɒ][ɑːr; ər][ə'loʊn] :

You are cold , because you are alone :
你 是 寒冷的 , 因为 你 是 独自的 :

你感到寒冷, 是因为你孤身一人:

[noʊ][ˈkɑːntækt] [straɪks] [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][juː; jɒ] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jɒ] .

no contact strikes the fire from you that is in you .
不 接触 罢工 这 火 从 你 那 是 在 你 .

没有接触会熄灭你内心的火焰。

[juː; jɒ][ɑːr; ər] [sɪk] ; [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði]

You are sick ; because the best of feelings , the highest and the
你 是 生病的 ; 因为 这 最好的 的 情怀 , 这 最高 和 这

[swiːtəst] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] ,

sweetest given to man ,
最甜美的 给定 到 男人 ,

你病了; 因为人类最美好的情感, 最高尚、最甜蜜的情感,

[kiːps] [faːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jɒ] .

keeps far away from you .
保持 远的 离开 从 你 .

离你远远的。

[juː; jɒ][ɑːr; ər] ['sɪli] , [brɪkəz, brɪkɔːz] , ['sʌfər] [æz; əz][juː; jɒ] [meɪ] , [juː; jɒ] [wɪl] [nɑːt] ['bekən] [aɪ 'tiː][tuː; tə]

You are silly , because , suffer as you may , you will not beckon it to
你 是 愚蠢的 , 因为 , 遭受 作为 你 可能 , 你 将要 不是 招手 它 到

[ə'prəʊtʃ] ,

approach ,
方法 ,

你真是愚蠢, 因为无论你多么痛苦, 你都不会召唤它靠近。

[nɔːr] [wɪl] [juː; jɒ][stɜːr][wʌn] [step][tuː; tə] [miːt] [aɪ 'tiː] [wer] [aɪ 'tiː] [weɪts] [juː; jɒ] .

nor will you stir one step to meet it where it waits you .
也不 将要 你 搅拌 一 步 到 见面 它 在哪里 它 等待 你 .

你也不会迈出一步去迎接它, 它会在那里等着你。

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'gen] [pʊt][hɜːr; hər] [ˈɔːrt] [blæk] [paɪp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər]

" She again put her short black pipe to her lips , and renewed her
" 她 再次 放 她 短的 黑色的 管道 到 她 嘴唇 , 和 更新 她

[ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

smoking with vigour .
吸烟 和 活力 .

她又把那根短小的黑色烟斗放到嘴边, 继续用力地抽烟。

" [juː; jɒ] [maɪt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [huː] [juː; jɒ] [nuː] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑːləteri]

" You might say all that to almost any one who you knew lived as a solitary
" 你 可能 说 全部 那 到 几乎 任何 一 WHO 你 知道 居住地 作为 一个 孤

[dɪ'pendənt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] . "

dependent in a great house . "
依赖 在 一个 伟大的 房子 . "

“你几乎可以对任何一个你认识的、独自居住在大宅子里的寄居者说这些话。”

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] : [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] ['eni]

" I might say it to almost any one : but would it be true of almost any
" 我 可能 说 它 到 几乎 任何 一 : 但 会 它 是 真的 的 几乎 任何

[wʌn] ? "

one ? "

— ? "

“我可能会对几乎任何人这么说：但这对几乎任何人来说都是真的吗？”

“ [ɪn][maɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . ”
“ **In my circumstances** . ”
“ 在 我的 情况 . ”

“就我的情况而言。”

“ [jes] ; [dʒʌst][soʊ] , [ɪn][jɔ:; jər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] : [bʌt; bət][faɪnd][em 'i:] [ə'hʌðər] [prɪ'saɪsli] [pleɪst] [æz; əz]
“ **Yes ; just so , in your circumstances : but find me another precisely placed as**
“ 是的 ; 只是 所以 , 在 你的 情况 : 但 寻找 我 其他 恰恰 放置 作为
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
you are . ”
你 是 . ”

“是的，就你目前的处境而言，的确如此：但请你帮我找到一个和你处境完全相同的人。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][θəʊzəndz, 'θəʊzənz] . ”
“ **It would be easy to find you thousands** . ”
“ 它 会 是 简单 的 到 寻找 你 数千 . ”

“要找到成千上万个这样的人很容易。”

“ [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd][em 'i:][wʌn] . ”
“ **You could scarcely find me one** . ”
“ 你 可以 几乎 寻找 我 一 . ”

“你几乎找不到一个给我。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'kju:liərli] ['sɪtʃueɪtɪd] : ['veri] [nɪr] ['hæpɪnəs] ;
If you knew it , you are peculiarly situated : very near happiness ;
如果 你 知道 它 , 你 是 奇特 地 位于 : 非常 靠近 幸福 ;

如果你知道这一点，你就处于一个非常特殊的位置：离幸福非常近；

[jes] , [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
yes , within reach of it .
是的 , 之内 抵达 的 它 .

是的，就在触手可及的地方。

[ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [prɪ'perd] ; [ðer; ðər]['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [kəm'beɪn] [ðem; ðəm]
The materials are all prepared ; there only wants a movement to combine them
这 材料 是 全部 准备 ; 那里 仅有的 想要 一个 移动 到 结合 他们

.
:
.

材料都已准备就绪，现在需要的只是将它们结合起来。

[tʃæns] [leɪd][ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt] ; [let][ðem; ðəm][bi:; bi][wʌns] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [blɪs]
Chance laid them somewhat apart ; let them be once approached and bliss
机会 铺设 他们 有些 除 ; 让 他们 是 一次 接近 和 极乐
[rɪ'zʌlts] . ”
results . ”
结果 . ”

命运让他们渐行渐远；只要让他们走近，幸福就会降临。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ɪ'nɪgməz] . ”
“ **I don't understand enigmas** . ”
“ 我 不 理解 谜团 . ”

“我不理解谜题。”

[aɪ][nɛvər][kʊd; kəd] [ges] [ə; eɪ][rɪd(ə)] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
I never could guess a riddle in my life . ”
我 绝不 可以 猜测 一个 谜语 在 我的 生活 . ”

我这辈子都没猜对过谜语。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['pleɪnli] , [ʃoʊ] [em 'i:][jɔ:; jər][pɑ:m] . ”
“ **If you wish me to speak more plainly , show me your palm** . ”
“ 如果 你 希望 我 到 说话 更多的 显然 , 展示 我 你的 棕榈 . ”

“如果你想让我说得更清楚些，就把你的手掌给我看看。”

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [krɔ:s] [aɪ 'ti:][wið; wɪθ][ˈsɪlvər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ And I must cross it with silver , I suppose ? ”
“ 和 我 必须 叉 它 和 银 , 我 认为 ? ”
“我想我必须用银子来交换吧? ”

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] .
“ To be sure . ”
“ 到 是 当然 . ”
“当然。”

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] :
“ I gave her a shilling : ”
“ 我 给予 她 一个 先令 : ”
我给了她一先令:

[fɪ:; fɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][æn; ən][oʊld] [ˈstɑ:kɪŋ] - [fʊt] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] ,
she put it into an old stocking - foot which she took out of her pocket ,
她 放 它 进入 一个 老的 袜 - 脚 哪个 她 采取 出去 的 她 口袋 ,
她把它放进从口袋里掏出的一只旧袜子里。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [taɪd][aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , [fɪ:; fɪ] [tuːld][em 'i:][tu:; tə][hoʊld] [aʊt] [maɪ]
and having tied it round and returned it , she told me to hold out my
和 拥有 系 它 圆形的 和 返回 它 , 她 讲述 我 到 抓住 出去 我的
[hænd] .
hand .
手 :
她把绳子系好后还给了我，然后让我把手伸出来。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 :
我做了。

[fɪ:; fɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pɑ:m] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ˈtʌtʃɪŋ]
She approached her face to the palm , and pored over it without touching
她 接近 她 脸 到 这 棕榈 , 和 倾倒 超过 它 没有 接触
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

她将脸凑近掌心，仔细端详，却不去触碰。
“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [faɪn] , ” [sed] [fɪ:; fɪ] .
“ It is too fine , ” said she . ”
“ 它 是 也 美好的 , ” 说 她 :
“太精细了,”她说。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ðæt] ; [ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [laɪnz] :
“ I can make nothing of such a hand as that ; almost without lines : ”
“ 我 能 制作 没有什么 的 这样的 一个 手 作为 那 ; 几乎 没有 线条 : ”
“我完全看不懂这样的手；几乎没有线条:

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][pɑ:m] ?
besides , what is in a palm ?
除了 , 什么 是 在 一个 棕榈 ?
此外，手掌里有什么？

[ˈdestəni] [ɪz][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] . ”
Destiny is not written there . ”
命运 是 不是 书面 那里 : ”
命运并非早已注定。

“ [aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I believe you** , ” **said I** .
“ 我 相信 你 , ” 说 我 :

“我相信你,”我说。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] : [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ,
“ **No** , ” **she continued** , “ **it is in the face : on the forehead , about the eyes** , ”
“ 不 , ” 她 持续 , “ 它 是 在 这 脸 : 在 这 前额 , 关于 这 眼睛 ,
“不,”她继续说道,“是在脸上:额头上,眼睛周围,

[ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] .
in the lines of the mouth .
在 这 线条 的 这 嘴 :

在嘴角线条上。

[ni:l] , [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] . “
Kneel , **and lift up your head** . ”
下跪 , 和 举起 向上 你的 头 :

跪下,抬起头。

“ [ɑ:] ! [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ri'æləti] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] .
“ **Ah ! now you are coming to reality** , ” **I said** , **as I obeyed her** :
“ 啊 ! 现在 你 是 未来 到 现实 , ” 我 说 , 作为 我 服从 她 :

“啊! 你现在终于认清现实了,”我一边说着,一边照她说的做了。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [feɪθ] [ɪn] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] .
“ **I shall begin to put some faith in you presently** . ”
“ 我 将 开始 到 放 一些 信仰 在 你 目前 :

“我很快就会开始对你产生一些信任。”

“ [aɪ] [nelt] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
“ **I knelt within half a yard of her** :
“ 我 跪下 之内 一半 一个 院子 的 她 :

我跪在她不到半码的地方。

[ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['faɪər] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [koʊl] :
She stirred the fire , so that a ripple of light broke from the disturbed coal :
她 搅拌 这 火 , 所以 那 一个 波纹 的 光 打破 从 这 不安 煤炭 :

她拨弄了一下火堆,顿时,一丝光芒从翻动的煤块中迸发出来:

[ðə; ði] [ɡler] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] , ['oʊnli] [θru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:] [di:pər] ['ædoʊ] : [maɪn] ,
the glare , however , as she sat , only threw her face into deeper shadow : mine ,
这 强光 , 然而 , 作为 她 卫星 , 仅有的 扔 她 脸 进入 更深 阴影 : 矿 ,

[aɪ 'ti:] [ɪ'lju:mɪnd] .
it illumined .
它 照明 :

然而,当她坐着时,刺眼的阳光反而使她的脸陷入更深的阴影中:而我的脸却被照亮了。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fi:lɪŋz] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **I wonder with what feelings you came to me to - night** , ” **she said** ,
“ 我 想知道 和 什么 情怀 你 来了 到 我 到 - 夜晚 , ” 她 说 ,

“我想知道你今晚带着怎样的心情来找我,”她说。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪɡ'zæmɪnd] [em 'i:] [ə; eɪ] [waɪl] .
when she had examined me a while .
什么时候 她 有 检查 我 一个 尽管 :

她仔细打量了我一会儿。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [ˈbɪzi] [ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ju:; jʊ][sɪt][ɪn]
“ **I wonder what thoughts are busy in your heart during all the hours you sit in**
“ 我 想知道 什么 想法 是 忙碌的 在 你的 心 期间 全部 这 小时 你 坐 在
[ˈjɑ:ndər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ˈpi:p(ə)l] [ˈflɪtɪŋ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][laɪk] [ˈfeɪps] [ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] -
yonder room with the fine people flitting before you like shapes in a magic -
远处 房间 和 这 美好的 人们 飞掠 前 你 喜欢 形状 在 一个 魔法 -
[ˈlæntərn] :
lantern :
灯笼 :

“我想知道，当你坐在那间房间里，看着那些形形色色的人像魔灯里的形状一样在你面前来回穿梭时，你的心里都在想些什么：

[dʒʌst][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [sɪmpəˈθetɪk] [kəˈmju:niən] [ˈpæsɪŋ] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf]
just as little sympathetic communion passing between you and them as if
只是 作为 小的 交感神经 圣餐 通过 之间 你 和 他们 作为 如果
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [mɪr] [ˌjæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈfɔ:rmz] ,
they were really mere shadows of human forms ,
他们 是 真的 仅仅 阴影 的 人类 表格 ,
你和他们之间几乎没有任何同情心的交流，仿佛他们真的只是人类形态的影子。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈsʌbstəns] . “
and not the actual substance . “
和 不是 这 实际的 物质 : “
而不是物质本身。

“ [aɪ] [fi:l] [ˈtaɪərd][ˈɔ:f(ə)n] , [ˈsli:pi] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [sæd] . “
“ **I feel tired often , sleepy sometimes , but seldom sad** . “
“ 我 感觉 疲劳的 经常 , 困 有时 , 但 很少 伤心 : “
“我经常感到疲倦，有时会犯困，但很少感到悲伤。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsi:krət] [hoʊp][tu:; tə] [ˈbu:ɪ] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [pli:z] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
“ **Then you have some secret hope to buoy you up and please you with**
“ 然后 你 有 一些 秘密 希望 到 浮标 你 向上 和 请 你 和
[ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ? “
whispers of the future ? “
低语 的 这 未来 ? “
“那么，你心中是否怀有一些秘密的希望，用对未来的轻声细语来支撑你、安慰你呢？”

“ [nɑ:t][aɪ] . [ðə; ði][ˈʌtməʊst][aɪ][hoʊp] [ɪz] ,
“ **Not I . The utmost I hope is** ,
“ 不是 我 : 这 极致 我 希望 是 ,
“不是我。我最大的愿望是，

[tu:; tə] [seɪv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:rniŋz] [tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [sku:l] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]
to save money enough out of my earnings to set up a school some day in a
到 节省 钱 足够的 出去 的 我的 收益 到 放 向上 一个 学校 一些 天 在 一个
[ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ˈrentɪd] [baɪ][maɪˈself] . “
little house rented by myself . “
小的 房子 租来的 经过 我 : “
我希望从自己的收入中攒够钱，将来有一天能在自己租的小房子里开办一所学校。

“ [ə; eɪ] [mi:n] [ˈnu:trəmənt][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tu:; tə][ɪgˈzɪst][ɑ:n] :
“ **A mean nutriment for the spirit to exist on** :
“ 一个 意思是 营养 为了 这 精神 到 存在 在 :
“精神赖以生存的微薄养分：

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] ([ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər][ˈhæbɪts]) — “
and sitting in that window - seat (you see I know your habits) — “
和 坐着 在 那 窗户 - 座位 (你 看 我 知道 你的 习惯) — “
坐在靠窗的座位上（你知道，我知道你的习惯）——”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] . ”
“ You have learned them from the servants . ”
“ 你 有 学习 他们 从 这 仆人 . ”
“ 你从仆人那里学到了这些。 ”

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] [ʃɑ:rp] . ”
“ Ah ! you think yourself sharp . ”
“ 啊 ! 你 思考 你自己 锋利的 . ”
“ 啊！ 你以为自己很聪明。 ”

[wel] , [pər'hæps] [aɪ] [hæv; həv] : [tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
Well , perhaps I have : to speak truth , I have an acquaintance with one
出色地 , 也许 我 有 : 到 说话 真相 , 我 有 一个 熟人 和 一
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . [pu:l] —
of them , Mrs . Poole —
的 他们 , 太太 . 普尔 —
嗯, 或许我认识: 说实话, 我认识其中一位, 波尔太太——

“ [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] . ”
“ I started to my feet when I heard the name . ”
“ 我 开始 到 我的 脚 什么时候 我 听到 这 姓名 . ”
听到这个名字, 我立刻站了起来。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] — [hæv; həv] [ju:; jʊ] ? ” [θɔ:t] [aɪ] ; “ [ðer; ðər] [ɪz] [dɪ'ɑ:bləri] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['æftər]
“ You have — have you ? ” thought I ; “ there is diablerie in the business after
“ 你 有 — 有 你 ? ” 想法 我 ; “ 那里 是 恶魔 在 这 商业 后
[ɔ:l] , [ðen] ! ”
all , then ! ”
全部 , 然后 ! ”
“你居然有——真的有?” 我心想, “看来这行里果然有魔鬼行径啊! ”

“ [dəunt] [bi; bi] [ə'lɑ:rmɪd] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] ; “ [ʃi:z] [ə; eɪ] [seɪf] [hænd] [ɪz] ['mɪsɪz] . ”
“ Don't be alarmed , ” continued the strange being ; “ she's a safe hand is Mrs .
“ 不 是 惊慌 , ” 持续 这 奇怪的 存在 ; “ 她是 一个 安全的 手 是 太太 . ”
[pu:l] :
Poole :
普尔 :
“别惊慌,”那个奇怪的人继续说道, “波尔太太很可靠:”

[kloʊz] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ; ['eni] [wʌn] [meɪ] [rɪ'pəʊz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] .
close and quiet ; any one may repose confidence in her .
关闭 和 安静的 ; 任何 一 可能 休息 信心 在 她 .
她性格亲切安静, 任何人都可以信赖她。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɪndəʊ] - [si:t] ,
But , as I was saying : sitting in that window - seat ,
但 , 作为 我 曾是 说 : 坐着 在 那 窗户 - 座位 ,
但是, 正如我刚才所说: 坐在靠窗的座位上,

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔ:r; jər] ['fju:tʃər] [sku:l] ?
do you think of nothing but your future school ?
做 你 思考 的 没有什么 但 你的 未来 学校 ?
你是不是满脑子都是未来的学校?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] ['prez(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] ['səʊfəz]
Have you no present interest in any of the company who occupy the sofas
有 你 不 展示 兴趣 在 任何 的 这 公司 WHO 占据 这 沙发
[ænd; ənd] [tʃerz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ?
and chairs before you ?
和 椅子 前 你 ?
你目前对坐在你面前这些沙发和椅子上的公司的任何一家公司都没有利益关系吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][wʌn] [feɪs] [ju:; jʊ] ['stʌdi] ?
Is there not one face you study ?
是 那里 不是 一 脸 你 学习 ?

难道你没有研究过一张脸吗？

[wʌn] ['fɪgjər] [hu:z] ['mu:vmənts] [ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [ˌkjəri'a:səti] ? "
one figure whose movements you follow with at least curiosity ? "
一 数字 谁 移动 你 跟随 和 在 至少 好奇心 ? "

你有没有一个人物，他的一举一动都让你至少感到好奇？

" [aɪ][laɪk][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgjərz] . "
" I like to observe all the faces and all the figures . "
" 我 喜欢 到 观察 全部 这 面孔 和 全部 这 数据 . "

“我喜欢观察所有人的面孔和身影。”

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['nevər] ['sɪŋɡ(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] — [ɔ:r][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [tu:] ? "
" But do you never single one from the rest — or it may be , two ? "
" 但 做 你 绝不 单身的 一 从 这 休息 — 或者 它 可能 是 , 二 ? "

“但是你难道从来不单独挑出一个出来吗？或者，也许是两个？”

" [aɪ][du:] ['fri:kwəntli] ; [wen] [ðə; ði]['dʒestʃərz] [ɔ:r] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [si:m] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] :
" I do frequently ; when the gestures or looks of a pair seem telling a tale :
" 我 做 频繁地 ; 什么时候 这 手势 或者 看起来 的 一个 一对 似乎 讲述 一个 故事 :

“我经常这样做；当一对情侣的举止或眼神似乎在讲述一个故事时：

[aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ɛm 'i:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðəm; ðəm] . "
it amuses me to watch them . "
它 娱乐 我 到 手表 他们 . "

看着他们，我觉得很有趣。

" [wʌt] [teɪl] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [best][tu:; tə] [hɪr] ? "
" What tale do you like best to hear ? "
" 什么 故事 做 你 喜欢 最好的 到 听到 ? "

你最喜欢听什么故事？

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] !
" Oh , I have not much choice !
" 哦 , 我 有 不是 很多 选择 !

“哦，我别无选择！”

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] — ['kɔ:rtʃɪp] ; [ænd; ənd] ['prə:mɪs] [tu:; tə][end][ɪn][ðə; ði]
They generally run on the same theme — courtship ; and promise to end in the
他们 一般来说 跑步 在 这 相同的 主题 — 求爱 ; 和 承诺 到 结尾 在 这
[seɪm] [kə'tæstrəfi] — ['mæɪrɪdʒ] . "
same catastrophe — marriage . "
相同的 灾难 — 婚姻 . "

它们通常都围绕着同一个主题——恋爱；并且注定以同样的灾难——婚姻——告终。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] [mə'nɑ:tənəs] [θi:m] ? "
" And do you like that monotonous theme ? "
" 和 做 你 喜欢 那 单调 主题 ? "

“你喜欢这种单调的主题吗？”

" ['pɑ:zətɪvli] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] : [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɛm 'i:] . "
" Positively , I don't care about it : it is nothing to me . "
" 积极地 , 我 不 关心 关于 它 : 它 是 没有什么 到 我 . "

“说实话，我根本不在乎：这对我来说无关紧要。”

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" Nothing to you ?
" 没有什么 到 你 ?

“对你来说什么都没有吗？”

[wen] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ,
When a lady , young and full of life and health ,
什么时候 一个 女士 , 年轻的 和 满的 的 生活 和 健康 ,
一位年轻、充满活力和健康的女士

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɪfts] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
charming with beauty and endowed with the gifts of rank and fortune ,
迷人 和 美丽 和 捐赠 和 这 礼物 的 秩 和 财富 ,
她容貌姣好，且拥有显赫的地位和丰厚的财富。

[sɪts][ænd; ənd] [smaɪlz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] — “
sits and smiles in the eyes of a gentleman you —”
坐着 和 微笑 在 这 眼睛 的 一个 绅士 你 — “
他坐着，面带微笑，眼神中充满了绅士的气息——”

“ [aɪ] [wʌt] ? ”
“ **I what ?** ”
“ 我 什么 ? ”
“我说什么？ ”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][pərˈhæps] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] . ”
“ **You know — and perhaps think well of .** ”
“ 你 知道 — 和 也许 思考 出色地 的 . ”
“你知道——而且或许对他印象不错。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] . ”
“ **I don't know the gentlemen here .** ”
“ 我 不 知道 这 先生们 这里 . ”
“我不认识这里的这些先生。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]
I have scarcely interchanged a syllable with one of them ; and as to
我 有 几乎 互换 一个 音节 和 一 的 他们 ; 和 作为 到
[ˈθɪŋkɪŋ] [wel] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
thinking well of them ,
思维 出色地 的 他们 ,
我几乎没跟他们中的任何一个人说过一句话；至于对他们的好感，

[aɪ] [kənˈsɪdər] [sʌm; səm] [rɪˈspektəbl] , [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
I consider some respectable , and stately , and middle - aged , and others
我 考虑 一些 可敬 , 和 庄严 , 和 中间 - 老年人 , 和 其他的
[jʌŋ] , [ˈdæʃɪŋ] , [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] :
young , dashing , handsome , and lively :
年轻的 , 帅气 , 英俊的 , 和 热闹 :
我认为有些人举止得体、仪态庄重、上了年纪，而另一些人则年轻英俊、活力四射：

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv] [hu:z] [smaɪlz]
but certainly they are all at liberty to be the recipients of whose smiles
但 当然 他们 是 全部 在 自由 到 是 这 收件人 的 谁 微笑
[ðeɪ] [pli:z] ,
they please ,
他们 请 ,
当然，他们完全有权选择自己喜欢的人给予他们微笑。

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][em ˈi:] .
without my feeling disposed to consider the transaction of any moment to me .
没有 我的 感觉 处置 到 考虑 这 交易 的 任何 片刻 到 我 .
“
“
“
我并没有心甘情愿地考虑任何与我相关的交易。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] ？
“ You don't know the gentlemen here ？
“ 你 不 知道 这 先生们 这里 ？
“你不认识这里的这些先生吗？ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [iksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ？
You have not exchanged a syllable with one of them ？
你 有 不是 交换 一个 音节 和 一 的 他们 ？
你竟然没跟他们中的任何一个人说过一句话？

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ！ ”
Will you say that of the master of the house ！ ”
将要 你 说 那 的 这 掌握 的 这 房子 ！ ”
你竟敢这样评价一家之主！

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ． ”
“ He is not at home ． ”
“ 他 是 不是 在 家 ． ”
他不在家。

“ [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈmɑ:rk] ！
“ A profound remark ！
“ 一个 深刻的 评论 ！
“多么深刻的见解！ ”

[ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ˈkwɪb(ə)l] ！
A most ingenious quibble ！
一个 最多 巧妙 狡辩 ！
真是个绝妙的吹毛求疵！

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] - [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:r][tu:; tə] -
He went to Millcote this morning , and will be back here to - night or to -
他 去 到 - 这 早晨 , 和 将要 是 后退 这里 到 - 夜晚 或者 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ；
morrow ；
明天 ；
他今天早上去了米尔科特，今晚或明天就会回来：

[dʌz] [ðæt] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ɪkˈsklu:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][jər; jər] [əˈkweɪntəns] — [blɑ:t]
does that circumstance exclude him from the list of your acquaintance — blot
做 那 环境 排除 他 从 这 列表 的 你的 熟人 — 印迹
[hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] ,
him , as it were ,
他 , 作为 它 是 ,
这种情况是否就意味着你将他从你的熟人名单中除名——仿佛把他从你的名单上抹去一样？

[aʊt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ？ ”
out of existence ？ ”
出去 的 存在 ？ ”
彻底消失了吗？

“ [noʊ] ；
“ No ；
“ 不 ；
“不；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈskɜ:slɪ] [si:] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæz; həz][tu:; tə][du:; wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi:m]
but I can scarcely see what Mr . Rochester has to do with the theme
[ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st] ． ”
you had introduced ． ”
你 有 介绍 ． ”
但我实在看不出罗切斯特先生和您提出的主题有什么关系。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ;
“ **I was talking of ladies smiling in the eyes of gentlemen** ;
“ 我 曾是 说 的 女士们 微笑 在 这 眼睛 的 先生们 ;

我指的是女士们对着男士们微笑；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [ˈmeni] [smɑɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [(ed] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz] [aɪz] [ðæt]
and of late so many smiles have been shed into Mr . Rochester's eyes that
和 的 晚的 所以 许多 微笑 有 到过 棚 进入 先生 . 罗切斯特的 眼睛 那
[ðeɪ] [oʊvərˈfloʊ] [laɪk] [tuː] [kʌps] [fɪld] [əˈbʌv] [ðə; ði][brɪm] :
they overflow like two cups filled above the brim :
他们 溢出 喜欢 二 杯子 已填 多于 这 帽檐 :

近来，罗切斯特先生的眼中充满了笑容，就像两杯水都满溢了出来一样：

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [riˈmɑːkt] [ðæt] ? “
have you never remarked that ? “
有 你 绝不 评论 那 ? “

你难道从未说过这话吗？

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] . “
“ **Mr . Rochester has a right to enjoy the society of his guests** . “
“ 先生 . 罗切斯特 有 一个 正确的 到 享受 这 社会 的 他的 客人 . “
“罗切斯特先生有权享受与客人相处的时光。”

“ [noʊ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] : [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] ,
“ **No question about his right : but have you never observed that** ,
“ 不 问题 关于 他的 正确的 : 但 有 你 绝不 观察到 那 ,
“毫无疑问，他有这个权利；但是，你难道从未注意到这一点吗？ ”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][teɪlɪz; ˈteɪlɪz][təʊld] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈmætrɪməʊni] ,
of all the tales told here about matrimony ,
的 全部 这 故事 讲述 这里 关于 婚姻 ,

这里讲述的所有关于婚姻的故事中，

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
Mr . Rochester has been favoured with the most lively and the most
先生 . 罗切斯特 有 到过 受青睐 和 这 最多 热闹 和 这 最多
[kənˈtɪnjuəs] ? “
continuous ? “
连续的 ? “

罗切斯特先生是否受到了最活跃、最持续的恩惠？

“ [ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [ˈkwɪkənɪz] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæreɪtər; nəˈreɪtər; nəˈreɪtər] .
“ **The eagerness of a listener quickens the tongue of a narrator** .
“ 这 渴望 的 一个 听众 加速 这 舌头 的 一个 旁白 .
“听众的热情会让叙述者的语速加快。”

“ [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈræðər] [tuː; tə][maɪˈself][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] , [huːz] [streɪndʒ] [tɔːk] ,
“ **I said this rather to myself than to the gipsy , whose strange talk** ,
“ 我 说 这 相当 到 我 比 到 这 吉普赛人 , 谁 奇怪的 讲话 ,
“我这番话与其说是对那个说话古怪的吉普赛人说的，不如说是对自己说的，

[vɔɪs] , [ˈmænər] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ræpt] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .
voice , manner , had by this time wrapped me in a kind of dream .
嗓音 , 方式 , 有 经过 这 时间 包装 我 在 一个 种类 的 梦 .

此时，他的声音和举止已经让我沉浸在一种梦境之中。

[wʌŋ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈsentəns] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
One unexpected sentence came from her lips after another ,
一 意外 句子 来了 从 她 嘴唇 后 其他 ,
她脱口而出一句又一句出人意料的话。

[tɪl] [aɪ][gɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] [ɪn][ə; eɪ][web] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ；
till I got involved in a web of mystification ；
直到 我 得到 涉及 在 一个 网站 的 神秘化 ；

直到我陷入了一张神秘莫测的网中；

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ʌn'si:n] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [baɪ][maɪ] [hɑ:rt]
and wondered what unseen spirit had been sitting for weeks by my heart
和 想知道 什么 看不见 精神 有 到过 坐着 为了 周 经过 我的 心
[ˈwɒtʃɪŋ] [ɪts] [ˈwɜ:rkiŋz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ˈevri] [pʌls] ．
watching its workings and taking record of every pulse ．
观看 它是 运作 和 采取 记录 的 每一个 脉冲 ．

我不禁纳闷，究竟是什么看不见的灵魂，几个星期以来一直守候在我的心脏旁，观察着它的运作，记录着每一次脉搏跳动。

“ [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] [fɪː; ʃɪ] ː “ [jes] ； [ˈmɪstər] ． [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæz; həz][sæt][baɪ]
“ **Eagerness of a listener** ！ ” **repeated she** ː “ **yes** ； **Mr** ． **Rochester has sat by**
“ 渴望 的 一个 听众 ！ ” 重复 她 ː “ 是的 ； 先生 ː 罗切斯特 有 卫星 经过
[ðə; ðɪ] [ˈaʊər] ；
the hour ；
这 小时 ；

“真是个热切的听众！”她重复道：“是的；罗切斯特先生已经坐了好几个小时了，

[hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [lɪps] [ðæt] [tʊk] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər][tæsk][ʌv; əv]
his ear inclined to the fascinating lips that took such delight in their task of
他的 耳朵 倾斜 到 这 迷人 嘴唇 那 采取 这样的 喜 在 他们的 任务 的
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ；
communicating ；
沟通 ；

他的耳朵微微侧向那迷人的嘴唇，它们似乎很享受交流的过程；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] ． [ˈrɑ:tʃɪstər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l]
and Mr ． **Rochester was so willing to receive and looked so grateful**
和 先生 ː 罗切斯特 曾是 所以 愿意的 到 收到 和 看起来 所以 感激的
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈpæstaim][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ；
for the pastime given him ；
为了 这 消遣 给定 他 ；

罗切斯特先生欣然接受，并对这份消遣表现出极大的感激之情；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] ？ “
you have noticed this ？ ”
你 有 注意到 这 ？ ”

你注意到这一点了吗？

“ [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ！
“ **Grateful** ！
“ 感激的 ！

“感激的！

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [rɪ'membər] [dɪ'tektɪŋ] [ˈɡrætɪtu:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ． “
I cannot remember detecting gratitude in his face ． ”
我 不能 记住 检测 感激 在 他的 脸 ． ”

我记不清是否曾在他脸上看到过感激的表情。

“ [dɪ'tektɪŋ] ！
“ **Detecting** ！
“ 检测 ！

“检测到！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈænaləɪzd] ， [ðen] ．
You have analysed ， **then** ．
你 有 分析 ， 然后 ．

你已经分析过了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'tekt] , [ɪf] [nɑ:t] ['grætɪtu:d] ?
“ **And what did you detect , if not gratitude ?** ”
“ 和 什么 做过 你 探测 , 如果 不是 感激 ? ”

如果不是感激之情, 你又感受到了什么?

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
“ **I said nothing .** ”
“ 我 说 没有什么 . ”

我什么也没说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [lʌv] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] ? — [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [juː; jʊ][hæv; həv]
“ **You have seen love : have you not ? — and , looking forward , you have** ”
“ 你 有 已见 爱 : 有 你 不是 ? — 和 , 寻找 向前 , 你 有
[si:n] [hɪm; ɪm] ['mærid] ,
seen him married ,
已见 他 已婚 ,

“你已经见识过爱情, 不是吗? ——而且, 展望未来, 你也看到了他结婚的情景,

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [braɪd] ['hæpi] ? “
and beheld his bride happy ? ”
和 观看 他的 新娘 快乐的 ? ”

他看到新娘幸福的样子了吗?

“ [həmf] ! [nɑ:t][ɪg'zæktli] .
“ **Humph ! Not exactly .** ”
“ 哼 ! 不是 确切地 . ”

哼! 不完全是这样。

[jʊr; jər] ['wɪtʃɪz] [skɪl] [ɪz] ['ræðər] [æt; ət] [fɔ:lt] ['sʌmtaɪmz] . “
Your witch's skill is rather at fault sometimes . ”
你的 女巫的 技能 是 相当 在 过错 有时 . ”

你的巫术有时确实存在缺陷。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] , [ðen] ? “
“ **What the devil have you seen , then ? ”**
“ 什么 这 魔鬼 有 你 已见 , 然后 ? ”

“那你到底看到了什么? ”

“ ['nevər] [maɪnd] : [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'kwɪər] , [nɑ:t][tuː; tə] [kən'fes] .
“ **Never mind : I came here to inquire , not to confess .** ”
“ 绝不 头脑 : 我 来了 这里 到 查询 , 不是 到 承认 . ”

“没关系: 我来这里是来询问的, 不是来忏悔的。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? “
Is it known that Mr . Rochester is to be married ? ”
是 它 已知 那 先生 : 罗切斯特 是 到 是 已婚 ? ”

罗切斯特先生即将结婚的消息是否已公布?

“ [jes] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mɪs] ['ɪŋgrəm] . “
“ **Yes ; and to the beautiful Miss Ingram . ”**
“ 是的 ; 和 到 这 美丽的 错过 英格拉姆 . ”

“是的, 也献给美丽的英格拉姆小姐。”

“ ['ʃɔ:rtli] ? “
“ **Shortly ? ”**
“ 不久 ? ”

“很快吗? ”

“ [ə'pɪərənsəz] [wʊd] ['wɔ:rənt] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] : [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ([ðoʊ] ,
“ **Appearances would warrant that conclusion : and , no doubt (though ,** ”
“ 外貌 会 保证 那 结论 : 和 , 不 怀疑 (尽管 ,

“从表面上看, 这似乎可以得出这样的结论: 而且, 毫无疑问 (尽管,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:'dæsəti] [ðæt] ['wɒnts] [tʃæs'taɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] ['kwestʃən] [aɪ'ti:]
with an audacity that wants chastising out of you , you seem to question it
和 一个 大胆 那 想要 责备 出去 的 你 , 你 似乎 到 问题 它
) ,
) ,
) ,
) ,

你竟然如此厚颜无耻地想要受到责备（你似乎还在质疑它），

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei] [su:'pɜ:rlətɪvli] ['hæpi] [pɜ:] .
they will be a superlatively happy pair .
他们 将要 是 一个 极好的 快乐的 一对 .

他们将会是一对非常幸福的伴侣。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʌv] [sʌtʃ] [ə; ei] ['hænsəm] , ['noʊb(ə)] , ['wɪti] , [ə'kɑ:mplɪft] ['leɪdi] ; [ænd; ənd]
He must love such a handsome , noble , witty , accomplished lady ; and
他 必须 爱 这样的 一个 英俊的 , 高贵 , 机智 , 完成 女士 ; 和
[prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [ʌvz] [hɪm; ɪm] ,
probably she loves him ,
大概 她 爱 他 ,

他一定很爱这样一位美丽、高贵、机智、才华横溢的女士；而且她可能也爱他。

[ɔ:r] , [ɪf] [nɑ:tɪ][hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .
or , if not his person , at least his purse .
或者, 如果 不是 他的 人 , 在 至少 他的 钱包 .

或者，如果不是他本人，至少也是他的钱包。

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['rɑ:tʃɪstər] [ɪ'steɪt] ['elɪdʒəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [dɪ'gri:] ; [ðoʊ] ([gɑ:d]
I know she considers the Rochester estate eligible to the last degree ; though (God
我 知道 她 考虑 这 罗切斯特 财产 有资格的 到 这 最后的 程度 ; 尽管 (上帝
[pɑ:rd(ə)n][em 'i:] !)
pardon me !)
赦免 我 !)

我知道她认为罗切斯特庄园完全符合继承条件；虽然（上帝保佑！）

[aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʊk]
I told her something on that point about an hour ago which made her look
我 讲述 她 某物 在 那 观点 关于 一个 小时 前 哪个 制成 她 看
['wʌndrəs] [greɪv] :
wondrous grave :
奇妙的 严重 :

大约一个小时前，我跟她说了些关于那件事的话，她听后神情异常严肃：

[ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [fel] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] .
the corners of her mouth fell half an inch .
这 角落 的 她 嘴 跌倒 一半 一个 英寸 .

她的嘴角下垂了半英寸。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɜ:r; həɹ] ['su:tər] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] : [ɪf] [ə'nʌðər] [kʌmz] ,
I would advise her blackaviced suitor to look out : if another comes ,
我 会 建议 她 黑化 求婚者 到 看 出去 : 如果 其他 来 ,

我会劝告她那位心怀叵测的追求者小心点：如果再来一个，

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [lɔ:ŋgər] [ɔ:r] ['klɪrər] [rent] - [roʊl] , — ['hi:z] [dɪft] — "
with a longer or clearer rent - roll , — he's dished — "
和 一个 更长 或者 更清晰 租 - 卷 , — 他是 盘 — "

“有了更长或更清晰的租金清单，”他透露道。

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɛstəz] [ˈfɔ:rtʃən] : [aɪ] [keɪm] [tu:; tə]
“ **But** , **mother** , **I did not come to hear Mr . Rochester's fortune : I came to**
“ 但 , 母亲 , 我 做过 不是 来 到 听到 先生 : 罗切斯特的 财富 : 我 来了 到
[hɪr] [maɪ] [oʊn] ;
hear my own ;
听到 我的 自己的 ;

“但是，母亲，我不是来听罗切斯特先生的运势的，我是来听我自己的运势的；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . “
and you have told me nothing of it .”
和 你 有 讲述 我 没有什么 的 它 : “

你对此却只字未提。

“ [jɔr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz] [jet] [ˈdaʊtf(ə)] : [wen] [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [jɔr; jər] [feɪs] , [wʌn] [treɪt] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd]
“ **Your fortune is yet doubtful : when I examined your face , one trait contradicted**
“ 你的 财富 是 然而 疑 : 什么时候 我 检查 你的 脸 , 一 特征 矛盾
[əˈnʌðər] .
another .
其他 :

“你的命运仍然不明朗：当我仔细观察你的脸时，发现你的一个特征与另一个特征相矛盾。”

[tʃæns] [hæz; həz] [mi:tɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] : [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
Chance has meted you a measure of happiness : that I know .
机会 有 已记录 你 一个 措施 的 幸福 : 那 我 知道 :

我知道，命运带给你了一份幸福。

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
I knew it before I came here this evening .
我 知道 它 前 我 来了 这里 这 晚上 :

我今晚来之前就知道这件事了。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][leɪd][aɪ ˈti:] [ˈkɛrfəli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
She has laid it carefully on one side for you .
她 有 铺设 它 小心 在 一 边 为了 你 :

她已经小心翼翼地把它放在一边给你了。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][du:][aɪ ˈti:] .
I saw her do it .
我 锯 她 做 它 :

我亲眼看到她这么做的。

[aɪ ˈti:] [dɪˈpendz] [ɑ:n] [jɔ:ˈrself] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [jɔr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] :
It depends on yourself to stretch out your hand , and take it up :
它 取决于 在 你自己 到 拉紧 出去 你的 手 , 和 拿 它 向上 :

这取决于你自己是否伸出手去抓住它：

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ] , [ɪz][ðə; ðɪ][ˈprɑ:bləm][aɪ] [ˈstʌdi] .
but whether you will do so , is the problem I study .
但 无论 你 将要 做 所以 , 是 这 问题 我 学习 :

但你是否会这样做，正是我研究的问题。

[ni:l] [əˈgen] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rʌg] . “
Kneel again on the rug .”
下跪 再次 在 这 小地毯 : “

再次跪在地毯上。

“ [dəʊnt] [ki:p] [em ˈi:] [lɔ:n] ; [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [skɔ:tʃɪz] [em ˈi:] .
“ **Don't keep me long ; the fire scorches me .**
“ 不 保持 我 长的 ; 这 火 焦土 我 :

“别让我待太久；火太灼伤我了。”

” [aɪ] [nelt] .
“ **I knelt** .
” 我 跪下 .

我跪了下来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [stʊːp] [tɔːrdz] [em 'iː] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [geɪzd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
She did not stoop towards me , but only gazed , leaning back in her chair .
她 做过 不是 哈腰 向 我 , 但 仅有的 凝视 , 倾斜 后退 在 她 椅子 .
她没有弯腰靠近我, 只是靠在椅子上凝视着我。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæən] ['mʌtərɪŋ] , —
She began muttering , —
她 开始 喃喃自语 , —

她开始喃喃自语, ——

[ˈðə; ði] [fleɪm] ['flɪkɜːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ; [ðə; ði] [aɪ] [ˈaɪnz] [laɪk] [duː] ;
“ **The flame flickers in the eye ; the eye shines like dew ;**
” 这 火焰 闪烁 在 这 眼睛 ; 这 眼睛 闪耀 喜欢 露 ;
“火焰在眼中闪烁; 眼睛像露珠一样闪亮;

[aɪ 'tiː] [lʊks] [sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ 'tiː] [smaɪlz] [æt; ət][maɪ][ˈdʒɑːrgən] : [aɪ 'tiː][ɪz] [sə'septəb(ə)]
it looks soft and full of feeling ; it smiles at my jargon : it is susceptible
它 看起来 柔软的 和 满的 的 感觉 ; 它 微笑 在 我的 行话 : 它 是 易受影响的
;
;
;
;

它看起来柔软而充满感情; 它对我的术语报以微笑: 它很敏感;

[ɪm'preʃ(ə)n] ['fɑːlʊz] [ɪm'preʃ(ə)n] [θruː] [ɪts] [klɪr] [sfɪr] ; [wer] [aɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə] [smaɪl] , [aɪ 'tiː]
impression follows impression through its clear sphere ; where it ceases to smile , it
印象 跟随 印象 通过 它是 清除 领域 ; 在哪里 它 停止 到 微笑 , 它
[ɪz][sæd] ;
is sad ;
是 伤心 ;

印象在其清晰的球体中接连不断; 当它不再微笑时, 便是悲伤;

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['læsɪtuːd] [weɪz] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] : [ðæt] ['sɪnɪfaɪz] ['melənkəːli] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]
an unconscious lassitude weighs on the lid : that signifies melancholy resulting from
一个 无意识 倦怠 重量 在 这 盖 : 那 表示 忧郁 结果 从
['loʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .

一股无意识的倦怠感压在盖子上: 这象征着孤独引起的忧郁。

[aɪ 'tiː] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][em 'iː] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['fɜːrðər] ['skruːtəni] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,
It turns from me ; it will not suffer further scrutiny ; it seems to deny ,
它 转弯 从 我 ; 它 将要 不是 遭受 更远 审查 ; 它 似乎 到 否定 ,
它背弃了我; 它不愿接受进一步的审查; 它似乎在否认,

[baɪ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [glæns] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'klʌvərɪz] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [meɪd] ,
by a mocking glance , the truth of the discoveries I have already made ,
经过 一个 嘲讽 瞥一眼 , 这 真相 的 这 发现 我 有 已经 制成 ,
带着嘲讽的目光, 我已发现的真相,

— [tuː; tə] [dɪs'oʊn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [bəuθ][ʌv; əv][sensə'bɪləti][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] :
— **to disown the charge both of sensibility and chagrin** :
— 到 断绝关系 这 收费 两个都 的 感性 和 懊恼 :
——否认自己既感性又懊恼:

[ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ['oʊnli][kən'fɜːrm][em 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
its pride and reserve only confirm me in my opinion .
它是 自豪 和 预订 仅有的 确认 我 在 我的 观点 .
它的骄傲和矜持更加印证了我的观点。

[ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ˈfeɪvərəbl̩] .
The eye is favourable .
这 眼睛 是 有利 .

眼睛状况良好。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] , [aɪ ˈtiː] [diˈlaɪts] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [ˈlæftər] ;
“ As to the mouth , it delights at times in laughter ;
” 作为 到 这 嘴 , 它 美味 在 时代 在 笑声 ;
至于嘴巴, 它有时会因大笑而感到快乐;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [kənˈsiːv] ;
it is disposed to impart all that the brain conceives ;
它 是 处置 到 传授 全部 那 这 脑 构思 ;
它倾向于将大脑所构想的一切都传达出去;

[ðoʊ] [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsaɪlənt][ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
though I daresay it would be silent on much the heart experiences .
尽管 我 敢说 它 会 是 沉默的 在 很多 这 心 经历 .
但我敢说, 它对许多心灵体验却保持沉默。

[ˈmoʊbəl][ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l̩] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈprest] [ɪn][ðə; ði]
Mobile and flexible , it was never intended to be compressed in the
移动的 和 灵活的 , 它 曾是 绝不 故意的 到 是 压缩 在 这
[ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˈsɔːlətuːd] :
eternal silence of solitude :
永恒 沉默 的 孤独 :
它轻便灵活, 注定无法被压缩在孤独的永恒寂静之中:

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ˈɔːf(ə)n] ,
it is a mouth which should speak much and smile often ,
它 是 一个 嘴 哪个 应该 说话 很多 和 微笑 经常 ,
这是一张应该多说话、多微笑的嘴。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈhjuːmən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪntərˈlɑːkjətər] .
and have human affection for its interlocutor .
和 有 人类 感情 为了 它是 对话者 .
并对对话者怀有人类的情感。

[ðæt] [ˈfiːtʃər] [tuː] [ɪz] [prəˈpɪjəs] .
That feature too is propitious .
那 特征 也 是 吉祥 .

这一特性也很有利。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈenəmi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈɪʃuː] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [braʊ] ;
“ I see no enemy to a fortunate issue but in the brow ;
” 我 看 不 敌人 到 一个 幸运 问题 但 在 这 眉头 ;
“我认为除了眉头以外, 没有其他因素会阻碍好的结果;

[ænd; ənd] [ðæt] [braʊ] [prəˈfesɪz] [tuː; tə] [seɪ] , — - [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] , [ɪf] [self] - [rɪˈspekt] ,
and that brow professes to say , — ' I can live alone , if self - respect ,
和 那 眉头 声称 到 说 , — - 我 能 居住 独自的 , 如果 自己 - 尊重 ,
那眉毛仿佛在说: “我可以独自生活, 只要有自尊。”

[ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈkwaɪər][em ˈiː][soʊ][tuː; tə][duː] .
and circumstances require me so to do .
和 情况 要求 我 所以 到 做 .
形势需要我这样做。

[aɪ] [niːd] [nɔːt] [sel] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [baɪ] [blɪs] .
I need not sell my soul to buy bliss .
我 需要 不是 卖 我的 灵魂 到 买 极乐 .
我无需出卖灵魂就能获得幸福。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɪnwərd] [ˈtreʒər] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
I have an inward treasure born with me ,
我 有 一个 向内 宝藏 出生 和 我 ,
我内心深处蕴藏着与生俱来的宝藏。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ki:p] [em ˈi:][əˈlaɪv] [ɪf] [ɔ:l] [ɪkˈstreɪniəs] [dɪˈlaɪts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ,
which can keep me alive if all extraneous delights should be withheld ,
哪个 能 保持 我 活 如果全部 无关的 美味 应该 是 隐瞒 ,
如果摒弃一切无关的享乐，它足以让我活下去。

[ɔ:r] [ˈɔ:fərd] [ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ][praɪs][aɪ][ˈkændə:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [ɡɪv] .
or offered only at a price I cannot afford to give .
或者 提供 仅有的 在 一个 价格 我 不能 买得起 到 给 .
或者只提供我无法承受的价格。

- [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [dɪˈkleəz] , - [ˈri:z(ə)n] [sɪts][fɜ:rm][ænd; ænd][hoʊldz][ðə; ði][reɪnz] ,
' The forehead declares , ' Reason sits firm and holds the reins ,
- 这 前额 声明 , - 原因 坐着 公司 和 持有 这 缰绳 ,
额头上写着：“理性坚定地掌控着一切。”

[ænd; ænd][ɪ:; ji] [wɪl] [nɑ:t][let][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [bɜ:rst] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [ˈhɜ:ri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][waɪld][ˈkæzəmz] .
and she will not let the feelings burst away and hurry her to wild chasms .
和 她 将要 不是 让 这 情怀 爆裂 离开 和 匆忙 她 到 荒野 深渊 .
她不会让这些感情爆发，将她带入无尽的深渊。

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [meɪ] [reɪdʒ] [ˈfjʊəriəsli] , [laɪk] [tru:] [ˈhi:ðn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;
The passions may rage furiously , like true heathens , as they are ;
这 激情 可能 愤怒 愤怒地 , 喜欢 真的 异教徒 , 作为 他们 是 ;
他们的激情可能会像真正的异教徒一样肆意狂怒；

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈzaɪəz] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv][veɪn] [θɪŋz] :
and the desires may imagine all sorts of vain things :
和 这 欲望 可能 想象 全部 排序 的 徒劳 事物 :
欲望可能会幻想出各种虚妄的事物：

[bʌt; bət][ˈdʒʌdʒmənt][[æɪ; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][ɪn] [ˈevri] [ˈɑ:rgjʌmənt] ,
but judgment shall still have the last word in every argument ,
但 判断 将 仍然 有 这 最后的 单词 在 每一个 争论 ,
但是，在所有争论中，最终的决定权仍然在法官手中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [voʊt] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
and the casting vote in every decision .
和 这 铸件 投票 在 每一个 决定 .
并且在每一项决策中都拥有决定性的一票。

[strɔ:ŋ] [wɪnd] , [ˈɜ:rθkweɪk] - [[ɑ:k] , [ænd; ænd][ˈfaɪər] [meɪ] [pæs] [baɪ] :
Strong wind , earthquake - shock , and fire may pass by :
强的 风 , 地震 - 震惊 , 和 火 可能 经过 经过 :
强风、地震和火灾可能会过境：

[bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈtə:pɪts] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts]
but I shall follow the guiding of that still small voice which interprets the dictates
但 我 将 跟随 这 指导 的 那 仍然 小的 嗓音 哪个 解释 这 规定
[ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋjəns] . -
of conscience . '
的 良心 . -
但我将遵循那微小声音的指引，它会诠释良心的旨意。

“ [wel] [sed] , [ˈfɔ:rhed] ; [jʊr; jər] [ˌdekləˈreɪʃn] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [rɪˈspektɪd] .
“ **Well said , forehead ; your declaration shall be respected** .
” 出色地 说 , 前额 ; 你的 宣言 将 是 受人尊敬 .
“说得好，额头；你的声明将被尊重。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [maɪ][plænz] — [raɪt] [plænz][aɪ] [diːm] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ]
I have formed my plans — right plans I deem them — and in them I
我 有 形成 我的 计划 — 正确的 计划 我 认为 他们 — 和 在 他们 我
[hæv; həv] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfəns]
have attended to the claims of conscience ;
有 参加 到 这 索赔 的 良心 ;
我已经制定了我的计划——我认为正确的计划——并且在计划中，我兼顾了良心的要求。

[ðə; ði] [ˈkaʊnsəlz] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n]
the counsels of reason .
这 律师 的 原因 .
理性的建议。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [suːn] [juːθ] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd] [bluːm] [ˈperiʃ] , [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] [blɪs]
I know how soon youth would fade and bloom perish , if , in the cup of bliss
我 知道 如何 很快 青年 会 褪色 和 盛开 沦 , 如果 , 在 这 杯子 的 极乐
[ˈɔːfərd] ,
offered ;
提供 ;
我知道，如果在所提供的幸福之杯中，青春会多么迅速地消逝，花期会多么短暂，

[bʌt; bət][wʌn] [dreg] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ɔːr][wʌn] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [wɜːr; wər] [dɪˈtektɪd] ;
but one dreg of shame , or one flavour of remorse were detected ;
但 — 残渣 的 耻辱 , 或者 — 味道 的 悔恨 是 检测到 ;
但还是察觉到了一丝羞愧，或者一丝悔恨；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˈsækrɪfaɪs] , [ˈsɑːroʊ] , [ˌdɪsəˈluːʃn] — [sʌt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [teɪst]
and I do not want sacrifice , sorrow , dissolution — such is not my taste .
和 我 做 不是 想 牺牲 , 悲哀 , 溶解 — 这样的 是 不是 我的 品尝 .
我不想要牺牲、悲伤、毁灭——这不是我的菜。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈfɑːstər] , [nɑːt][tuː; tə] [blaɪt] — [tuː; tə] [ɜːrn] [ˈgrætɪtuːd] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪŋ] [ˈterz] [ʌv; əv]
I wish to foster , not to blight — to earn gratitude , not to wring tears of
我 希望 到 促进 , 不是 到 枯萎病 — 到 赚 感激 , 不是 到 拧 眼泪 的
[blʌd] — [noʊ] ,
blood — no ,
血 — 不 ,
我希望促进发展，而不是破坏；我希望赢得感激，而不是痛哭流涕——不，

[nɔːr][ʌv; əv] [braɪn] : [maɪ] [ˈhɑːrvɪst] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [smaɪlz] , [ɪn] [enˈdiəmənts] , [ɪn] [swiːt] — [ðæt]
nor of brine : my harvest must be in smiles , in endearments , in sweet — That
也不 的 盐水 : 我的 收成 必须 是 在 微笑 , 在 爱称 , 在 甜的 — 那
[wɪl] [duː]
will do .
将要 做 .
也不是咸水：我的收获必须是微笑、爱语和甜蜜——这就足够了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [reɪv] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlɪrɪəm]
I think I rave in a kind of exquisite delirium .
我 思考 我 锐舞 在 一个 种类 的 精美的 谵妄 .
我觉得自己像是在一种极致的迷醉状态中狂喜。
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə][prəʊˈtrækt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][æd] [ɪnˈfɪnɪtəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [dər] [nɑːt]
I should wish now to protract this moment ad infinitum ; but I dare not .
我 应该 希望 现在 到 延长 这 片刻 广告 无穷大 ; 但 我 敢 不是 .
我现在真希望这一刻能够无限延长；但我不敢。

[soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv] [ˈɡʌvənd] [maɪˈself] [ˈθɜːrəli]
So far I have governed myself thoroughly .
所以 远的 我 有 受统治 我 彻底 .
到目前为止，我一直严格自律。

[aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][aɪ] [ˈɪnwərdli] [swɔːr] [aɪ] [wəd] [ækt] ;
I have acted as I inwardly swore I would act ;
我 有 行动 作为 我 内心 发誓 我 会 行为 ;

我已按照我内心发誓要做的事情去做了；

[bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [maɪt] [traɪ][em ˈiː] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [streŋθ] .
but further might try me beyond my strength .
但 更远 可能 尝试 我 超过 我的 力量 .

但再往前走，或许会超出我的能力范围。

[raɪz] , [mɪs] [er] : [liːv] [em ˈiː] ; - [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] . -
Rise , Miss Eyre : leave me ; ' the play is played out . '
上升 , 错过 艾尔 : 离开 我 ; - 这 玩 是 玩 出去 : -

起来吧，艾尔小姐：离开我吧；‘戏已经演完了。’

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Where was I ?
" 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[dɪd][aɪ] [weɪk] [ɔːr] [sliːp] ?
Did I wake or sleep ?
做过 我 唤醒 或者 睡觉 ?

我究竟是醒着还是睡着了？

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] ?
Had I been dreaming ?
有 我 到过 做梦 ?

我是在做梦吗？

[dɪd][aɪ] [driːm] [stiːl] ?
Did I dream still ?
做过 我 梦 仍然 ?

我是否仍在做梦？

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] : [hɜːr; hər][ˈæksent] , [hɜːr; hər] [ˈdʒestʃər] ,
The old woman's voice had changed : her accent , her gesture ,
这 老的 女性的 嗓音 有 已更改 : 她 口音 , 她 手势 ,

老妇人的声音变了：她的口音，她的手势，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] — [æz; əz][ðə; ðɪ] [spiːtʃ]
and all were familiar to me as my own face in a glass — as the speech
和 全部 是 熟悉的 到 我 作为 我的 自己的 脸 在 一个 玻璃 — 作为 这 演讲

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʌŋ] .
of my own tongue .
的 我的 自己的 舌头 .

这一切对我来说都无比熟悉，就像镜子里的自己，就像我自己的语言。

[aɪ][gɔːt][ʌp] , [bʌt; bət][dɪd][nɔːt][ɡoʊ] .
I got up , but did not go .
我 得到 向上 , 但 做过 不是 去 .

我起床了，但没有去。

[aɪ] [lʊkt] ; [aɪ] [stɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [əˈɡen] :
I looked ; I stirred the fire , and I looked again :
我 看起来 ; 我 搅拌 这 火 , 和 我 看起来 再次 :

我看了看；我拨弄了一下火，然后我又看了看：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbændɪdʒ] [ˈkləʊzər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
but she drew her bonnet and her bandage closer about her face ,
但 她 画 她 引擎盖 和 她 绷带 更近 关于 她 脸 ,

但她把帽子和绷带拉得更紧，遮住了脸。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['bekənd] [em 'i:][tu:; tə][dr'pa:rt] .
and again beckoned me to depart .
和 再次 招手 我 到 离开 :

他再次示意我离开。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] [stretʃt] [aʊt] : [raʊzd] [naʊ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt]
The flame illuminated her hand stretched out : roused now , and on the alert
这 火焰 照明 她 手 拉伸 出去 : 唤醒 现在 , 和 在 这 警报
[fɔ:r; fəɹ] [dis'kʌvəriz] ,
for discoveries ,
为了 发现 ,

火焰照亮了她伸出的手：此刻她已清醒过来，警惕地等待着新的发现。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hænd] .
I at once noticed that hand .
我 在 一次 注意到 那 手 :

我立刻注意到了那只手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɒʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['wɪðərd] [lɪm] [ʌv; əv][eld] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;
It was no more the withered limb of eld than my own ;
它 曾是 不 更多的 这 干枯 肢 的 田野 比 我的 自己的 ;

它既不是老人的枯枝，也不是我自己的枯枝；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['sʌp(ə)l] ['membəɹ] , [wɪð; wɪθ] [smu:ð] ['fɪŋgəɹz] , [sɪ'metrɪkli] [tɜ:rnd] ;
it was a rounded supple member , with smooth fingers , symmetrically turned ;
它 曾是 一个 圆润 柔软 成员 , 和 光滑的 手指 , 对称地 转向 ;

它呈圆形，质地柔软，指状物光滑，对称地弯曲着；

[ə; eɪ] [brɔ:d] [rɪŋ] [flæʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəɹ] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]
a broad ring flashed on the little finger , and stooping forward , I looked at
一个 广阔 戒指 闪光灯 在 这 小的 手指 , 和 弯腰 向前 , 我 看起来 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

小指上闪过一枚宽大的戒指，我弯下腰，看了看。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][dʒem][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [br'fɔ:r] .
and saw a gem I had seen a hundred times before .
和 锯 一个 宝石 我 有 已见 一个 百 时代 前 :

然后我看到了一颗我以前见过一百次的宝石。

[ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɒʊ][ɔ:ŋgəɹ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][em 'i:] — [ɑ:n][ðə; ði]
Again I looked at the face ; which was no longer turned from me — on the
再次 我 看起来 在 这 脸 ; 哪个 曾是 不 更长 转向 从 我 — 在 这
[kɑ:ntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

我又看了看那张脸；它不再背对着我——相反，

[ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] [dɔ:ft] , [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [dɪs'pleɪst] , [ðə; ði] [hed] [əd'vænst] .
the bonnet was doffed , the bandage displaced , the head advanced .
这 引擎盖 曾是 脱掉 , 这 绷带 流离失所 , 这 头 先进的 :

帽子被摘下，绷带被解开，头向前伸去。

“ [wel] , [dʒeɪn] , [du:][ju:; jʊ] [nɒʊ] [em 'i:] ? ” [æskt] [ðə; ði] [fə'mɪliəɹ] [vɔɪs] .
“ Well , Jane , do you know me ? ” asked the familiar voice .
“ 出色地 , 简 , 做 你 知道 我 ? ” 问 这 熟悉的 嗓音 :

“简，你认识我吗？”一个熟悉的声音问道。

“ [oʊnli] [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [red] [kləʊk] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðen] — ”
“ Only take off the red cloak , sir , and then — ”
“ 仅有的 拿 离开 这 红色的 披风 , 先生 , 和 然后 — ”

“先生，您只需脱下这件红斗篷，然后——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] — [help][em 'i:] . ”

“ **But the string is in a knot — help me .** ”
“ 但 这 细绳 是 在 一个 结 — 帮助 我 . ”

“可是绳子打结了——帮帮我。”

“ [breɪk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] . ”

“ **Break it , sir .** ”
“ 休息 它 , 先生 . ”

“把它砸碎，先生。”

“ [ðer; ðər] , [ðen] — - [ɔ:f] , [ji:; ji] ['lendɪŋz] ! -

“ **There , then — ' Off , ye lendings ! '** ”
“ 那里 , 然后 — - 离开 , 是的 贷款 ! -

“那么，‘放贷，都给我停止！’ ”

“ [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tɪstər] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

“ **And Mr . Rochester stepped out of his disguise .** ”
“ 和 先生 . 罗切斯特 步 出去 的 他的 伪装 .

“罗切斯特先生摘下了伪装。”

“ [naʊ] , [sɜ:r] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'di:ə] ! ”

“ **Now , sir , what a strange idea !** ”
“ 现在 , 先生 , 什么 一个 奇怪的 主意 ! ”

“先生，这真是个奇怪的想法！ ”

“ [bʌt; bət] [wel] ['kærid] [aʊt] , [eɪ] ?

“ **But well carried out , eh ?** ”
“ 但 出色地 携带 出去 , 嗯 ?

“但是执行得很好，是吧？ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

Don't you think so ? ”
“ 不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗？

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wel] . ”

“ **With the ladies you must have managed well .** ”
“ 和 这 女士们 你 必须 有 管理 出色地 . ”

“你和女士们相处得一定不错吧。”

“ [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”

“ **But not with you ?** ”
“ 但 不是 和 你 ? ”

“但你却不是这样吗？ ”

“ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][ækt][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪpsi][wɪð; wɪθ][em 'i:] . ”

“ **You did not act the character of a gipsy with me .** ”
“ 你 做过 不是 行为 这 特点 的 一个 吉普赛人 和 我 . ”

“你并没有在我面前扮演吉普赛人的角色。”

“ [wʌt] ['kærəktər] [dɪd][aɪ][ækt] ?

“ **What character did I act ?** ”
“ 什么 特点 做过 我 行为 ?

我扮演的是什么角色？

[maɪ] [oʊn] ? ”

My own ? ”
“ 我的 自己的 ? ”

我自己的？

“ [nʊʊ] ; [sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wʌn] .

“ **No ; some unaccountable one .** ”
“ 不 ; 一些 无法解释 — .

“不；是某个无法追究责任的人。”

[ɪn] [ɔ:rt] , [aɪ] [brɪlɪv] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [em ˈi:] [aʊt] — [ɔ:r][ɪn] ;
In short , I believe you have been trying to draw me out — or in ;
在 短的 , 我 相信 你 有 到过 尝试 到 画 我 出去 — 或者 在 ;
简而言之, 我认为你一直在试图把我引出来——或者说, 把我拉进心里;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈnɑ:nsens] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] .
you have been talking nonsense to make me talk nonsense .
你 有 到过 说 废话 到 制作 我 讲话 废话 .
你一直在胡说八道, 想让我也胡说八道。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈskɜ:slɪ] [fer] , [sɜ:r] . “
It is scarcely fair , sir .”
它 是 几乎 公平的 , 先生 . ”

先生, 这实在太不公平了。

“ [du:][ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [dʒeɪn] ? ”
“ Do you forgive me , Jane ? ”
“ 做 你 原谅 我 , 简 ? ”

“简, 你原谅我吗? ”

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ɔ:] [ˈoʊvər] .
“ I cannot tell till I have thought it all over .
“ 我 不能 告诉 直到 我 有 想法 它 全部 超过 .

“我得仔细考虑清楚才能说。”

[ɪf] , [ɑ:n] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][noʊ] [ɡreɪt] [əbˈsɜ:rdəti] ,
If , on reflection , I find I have fallen into no great absurdity ,
如果 , 在 反射 , 我 寻找 我 有 倒下 进入 不 伟大的 荒谬 ,
如果经过反思, 我发现自己并没有陷入什么荒谬的境地,

[aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] . “
I shall try to forgive you ; but it was not right .”
我 将 尝试 到 原谅 你 ; 但 它 曾是 不是 正确的 . ”
我会试着原谅你, 但这的确是不对的。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kəˈrekt] — [ˈveri] [ˈkerf(ə)] , [ˈveri] [ˈsensəb(ə)] .
“ Oh , you have been very correct — very careful , very sensible .
“ 哦 , 你 有 到过 非常 正确的 — 非常 小心 , 非常 明智的 .
“哦, 你的做法非常正确——非常谨慎, 非常明智。”

“ [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][hæd; həd] .
“ I reflected , and thought , on the whole , I had .
“ 我 反映 , 和 想法 , 在 这 所有的 , 我 有 .
我反思了一下, 觉得总的来说, 我拥有了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] ,
It was a comfort ; but , indeed ,
它 曾是 一个 舒适 ; 但 , 的确 ,
这令人感到安慰; 但是, 确实如此,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][maɪ] [ɡɑ:rd] [ˈɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .
I had been on my guard almost from the beginning of the interview .
我 有 到过 在 我的 警卫 几乎 从 这 开始 的 这 面试 .
从面试一开始我就一直保持警惕。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæskəˈreɪd] [aɪ] [səˈspektɪd] .
Something of masquerade I suspected .
某物 的 化装舞会 我 怀疑 .
我怀疑这是某种化装舞会。

[aɪ] [nu:] ['dʒɪpsɪ] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] - ['teləz] [dɪd][nɑ:t] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðɪs] ['si:mɪŋ] [oʊld]
I knew gipsies and fortune - tellers did not express themselves as this seeming old
我 知道 吉普赛人 和 财富 - 柜员 做过 不是 表达 他们自己 作为 这 似乎 老的
[ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] ;
woman had expressed herself ;
女士 有 表达 她自己 ;
我知道吉普赛人和算命先生不会像这位看似老妇人那样表达自己;

[bɪ'saɪdɪz] [aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][hɜ:r; hər] [feɪnd] [vɔɪs] , [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər]
besides I had noted her feigned voice , her anxiety to conceal her
除了 我 有 著名的 她 假装 嗓音 , 她 焦虑 到 隐藏 她
[fɪtʃər] .
features .
特征 .
此外, 我还注意到她虚伪的声音, 以及她急于掩饰自己面容的举动。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] [greɪs] [pu:l] — [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ɪ'nɪgmə] , [ðæt] ['mɪstəri]
But my mind had been running on Grace Poole — that living enigma , that mystery
但 我的 头脑 有 到过 跑步 在 优雅 普尔 — 那 活的 谜 , 那 神秘
[ʌv; əv] ['mɪstəriz] ,
of mysteries ,
的 谜团 ,
但我满脑子想的都是格蕾丝·普尔——那个活着的谜, 那个谜中之谜。

[æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] .
as I considered her .
作为 我 经过考虑的 她 .
当我思考她的时候。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] .
I had never thought of Mr . Rochester .
我 有 绝不 想法 的 先生 . 罗切斯特 .
我从未想过罗切斯特先生。

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mju:zɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Well , " said he , " what are you musing about ?
" 出色地 , " 说 他 , " 什么 是 你 沉思 关于 ?
" 嗯,"他说, "你在想什么呢? "

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [greɪv] [smaɪl] ['sɪgnɪfaɪ] ? "
What does that grave smile signify ? "
什么 做 那 严重 微笑 表示 ? "
那严肃的微笑意味着什么?

" [wʌndər] [ænd; ənd][self] - [kən.grætʃə'leɪ(ə)n] , [sɜ:r] .
" Wonder and self - congratulation , sir .
" 想知道 和 自己 - 恭喜 , 先生 .
"先生, 您这是在惊叹和自我祝贺吧。"

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'taɪər] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
I have your permission to retire now , I suppose ? "
我 有 你的 允许 到 退休 现在 , 我 认为 ? "
我想, 您已经允许我退休了吧?

" [noʊ] ; [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
" No ; stay a moment ; and tell me what the people in the drawing - room
" 不 ; 停留 一个 片刻 ; 和 告诉 我 什么 这 人们 在 这 绘画 - 房间
[jɑ:ndər] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] . "
yonder are doing . "
远处 是 正在做 . "
"不, 请稍等片刻, 告诉我那边客厅里的人在做什么。"

“ [dr'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] , [aɪ] ['deə'seɪ] . ”
“ Discussing the gipsy , I daresay . ”
“ 讨论 这 吉普赛人 , 我 敢说 . ”

“我敢说，我们是在讨论吉普赛人。”

“ [saɪt] [daʊn] ! — [let] [em 'i:] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [em 'i:] . ”
“ Sit down ! — Let me hear what they said about me . ”
“ 坐 向下 ! — 让 我 听到 什么 他们 说 关于 我 . ”

“坐下！——让我听听他们都说了些什么。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [na:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] . ”
“ I had better not stay long , sir ; it must be near eleven o'clock . ”
“ 我 有 更好的 不是 停留 长的 , 先生 ; 它 必须 是 靠近 十一 点钟 . ”

“先生，我最好不要久留；现在应该快十一点了。”

[oʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [hɪr] [sɪns]
Oh , are you aware , Mr . Rochester , that a stranger has arrived here since
哦 , 是 你 意识到的 , 先生 . 罗切斯特 , 那 一个 陌生人 有 到达的 这里 自从
[ju:; jʊ] [left] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] ? ”
you left this morning ? ”
你 左边 这 早晨 ? ”

罗切斯特先生，您是否知道，自从您今天早上离开后，这里来了一位陌生人？

“ [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ! — [noʊ] ; [hu:] [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? ”
“ A stranger ! — no ; who can it be ? ”
“ 一个 陌生人 ! — 不 ; WHO 能 它 是 ? ”

“陌生人！——不，会是谁呢？”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [wʌn] ; [ɪz] [hi:; hi] [gɔ:n] ? ”
I expected no one ; is he gone ? ”
我 预期的 不 一 ; 是 他 已消失 ? ”

我没想到他会来；他走了吗？

“ [noʊ] ; [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] , ”
“ No ; he said he had known you long , ”
“ 不 ; 他 说 他 有 已知 你 长的 , ”

“不，他说他认识你很久了，

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] [ɪn'stɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [hɪr] [tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] . ”
and that he could take the liberty of installing himself here till you returned . ”
和 那 他 可以 拿 这 自由 的 安装 他自己 这里 直到 你 返回 . ”

他可以擅自在此居住，直到你回来为止。”

“ [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hi:; hi] [dɪd] ! ”
“ The devil he did ! ”
“ 这 魔鬼 他 做过 ! ”

“他真是个魔鬼！”

[dɪd] [hi:; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
Did he give his name ? ”
做过 他 给 他的 姓名 ? ”

他报上姓名了吗？

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['meɪs(ə)n] , [sɜ:r] ; [ænd; ænd] [hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] ; [frʌm; frəm]
“ His name is Mason , sir ; and he comes from the West Indies ; from
“ 他的 姓名 是 石匠 , 先生 ; 和 他 来 从 这 西方 印第斯 ; 从
[ˈspænɪʃ] [taʊn] ,
Spanish Town ,
西班牙语 镇 , ”

“他的名字叫梅森，先生；他来自西印度群岛；来自西班牙镇，

[ɪn][dʒə'meɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **in Jamaica , I think** .
” 在 牙买加 , 我 思考 .

我想是在牙买加。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [em 'i:] ; [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ][hænd] ,
” **Mr . Rochester was standing near me ; he had taken my hand ,**
” 先生 . 罗切斯特 曾是 常设 靠近 我 ; 他 有 已采取 我的 手 ,
罗切斯特先生就站在我旁边；他握着我的手，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
as if to lead me to a chair .
作为 如果 到 带领 我 到 一个 椅子 .

仿佛要领我到椅子旁。

[æz; əz][aɪ] [spəʊk] [hi:; hi] [geɪv] [maɪ] [rɪst] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɪp] ; [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [froʊz] :
As I spoke he gave my wrist a convulsive grip ; the smile on his lips froze :
作为 我 辐 他 给予 我的 手腕 一个 痉挛 紧握 ; 这 微笑 在 他的 嘴唇 冻住了 :
我说话间，他猛地抓住我的手腕，笑容瞬间凝固。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ][ˈspæzəm] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
apparently a spasm caught his breath .
显然 一个 痉挛 捕捉 他的 气息 .

显然，一阵痉挛让他喘不过气来。

“ [ˈmeɪs(ə)n] ! — [ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] !
” **Mason ! — the West Indies !**
” 石匠 ! — 这 西方 印第斯 !

“梅森！——西印度群岛！”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [tu:n] [wʌn] [maɪt] [ˈfænsɪ][ə; eɪ] [ˈspi:kɪŋ] [ɔ:'tɑ:mətən] [tu:; tə] [ɪ'haʊns] [ɪts]
” **he said , in the tone one might fancy a speaking automaton to enounce its**
” 他 说 , 在 这 语气 — 可能 想要 一个 请讲 自动机 到 宣布 它是
[ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rdz] ;
single words ;
单身的 字 ;

“他说，语气就像一个会说话的自动机器在念单词一样；

“ [ˈmeɪs(ə)n] ! — [ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] !
” **Mason ! — the West Indies !**
” 石匠 ! — 这 西方 印第斯 !

“梅森！——西印度群岛！”

“ [hi:; hi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ; [ænd; ænd][hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪləblz] [θri:] [taɪmz] , [ˈgroʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
” **he reiterated ; and he went over the syllables three times , growing , in the**
” 他 重申 ; 和 他 去 超过 这 音节 三 时代 , 生长 , 在 这
[ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] ,
intervals of speaking ,
间隔 的 请讲 ,

他重复道；他把这些音节重复了三遍，在说话的间隙里，语速逐渐加快。

[ˈwaɪtəz , ˈhwaɪtəz][ðæn; ðən] [ˈæʃɪz] : [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
whiter than ashes : he hardly seemed to know what he was doing .
更白 比 灰烬 : 他 几乎 似乎 到 知道 什么 他 曾是 正在做 .

比灰烬还白：他似乎根本不知道自己在做什么。

“ [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪl] , [sɜ:r] ?
” **Do you feel ill , sir ?**
” 做 你 感觉 患病的 , 先生 ?

先生，您感觉不舒服吗？

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

” **I inquired** .
” 我 询问 .

我问道。

” [dʒeɪn] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [bloʊ] ; [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [bloʊ] , [dʒeɪn] !

” **Jane , I've got a blow ; I've got a blow , Jane !**
” 简 , 我已经 得到 一个 吹 ; 我已经 得到 一个 吹 , 简 !

“简，我受伤了；我受伤了，简！”

” [hi:; hi] ['stægərd] .

” **He staggered** .
” 他 交错 .

他踉跄了一下。

” [oʊ] , [li:n] [ɑ:n][em 'i:] , [sɜ:r] . ”

” **Oh , lean on me , sir** . ”
” 哦 , 倾斜 在 我 , 先生 . ”

“哦，先生，请靠着我。”

” [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] [ɔ:fərd] [em 'i:][jɔr; jər] ['ʃoʊldər] [wʌns] [br'fɔ:r] ; [let][em 'i:][hæv; həv][aɪ 'ti:] [naʊ] . ”

” **Jane , you offered me your shoulder once before ; let me have it now** . ”
” 简 , 你 提供 我 你的 肩膀 一次 前 ; 让 我 有 它 现在 . ”

“简，你以前就向我伸出过援手；现在就让我靠着你吧。”

” [jes] , [sɜ:r] , [jes] ; [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rm] .

” **Yes , sir , yes ; and my arm** .
” 是的 , 先生 , 是的 ; 和 我的 手臂 .

“是的，先生，是的；还有我的胳膊。”

” [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][sɪt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

” **He sat down , and made me sit beside him** .
” 他 卫星 向下 , 和 制成 我 坐 旁 他 .

他坐了下来，让我坐在他旁边。

[h'oʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [tʃeɪft] [aɪ 'ti:] ; [geɪzɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] ,

Holding my hand in both his own , he chafed it ; gazing on me ,
保持 我的 手 在 两个都 他的 自己的 , 他 擦伤 它 ; 凝视 在 我 ,

他双手紧握我的手，用力揉搓着；凝视着我，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] ['drɪrɪ] [lʊk] .

at the same time , with the most troubled and dreary look .
在 这 相同的 时间 , 和 这 最多 麻烦 和 凄凉 看 .

与此同时，脸上却带着最忧虑、最沮丧的神情。

” [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['kwaiət]['aɪlənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ju:; jʊ] ;

” **My little friend ! ” said he , “ I wish I were in a quiet island with only you ;**
” 我的 小的 朋友 ! ” 说 他 , “ 我 希望 我 是 在 一个 安静的 岛 和 仅有的 你 ;

“我的小朋友！”他说，“我希望我能和你单独待在一个安静的岛上；

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ˌrekə'lekʃənz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] . ”

and trouble , and danger , and hideous recollections removed from me . ”
和 麻烦 , 和 危险 , 和 可怕 回忆 已移除 从 我 . ”

麻烦、危险和可怕的回忆都从我身边消失了。

” [kæn; kən][aɪ][help] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? — [aɪ'd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] . ”

” **Can I help you , sir ? — I'd give my life to serve you** . ”
” 能 我 帮助 你 , 先生 ? — I'd 给 我的 生活 到 服务 你 . ”

“先生，我能帮您什么吗？——我愿为您付出生命。”

” [dʒeɪn] , [ɪf] [eɪd][ɪz] ['wɑ:ntɪd] , [aɪl] [si:k] [aɪ 'ti:][æt; ət][jɔr; jər][hændz] ; [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] . ”

” **Jane , if aid is wanted , I'll seek it at your hands ; I promise you that** . ”
” 简 , 如果 援助 是 通缉 , 患病的 寻找 它 在 你的 双手 ; 我 承诺 你 那 . ”

“简，如果需要帮助，我会向你寻求帮助；我向你保证。”

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ Thank you , sir .
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[tel] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , — [aɪl] [traɪ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . ”
Tell me what to do , — I'll try , at least , to do it . ”
告诉 我 什么 到 做 , — 患病的 尝试 , 在 至少 , 到 做 它 . ”

告诉我该怎么做，——我至少会尽力去做。

“ [fetʃ] [em 'iː] [naʊ] , [dʒeɪn] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
“ Fetch me now , Jane , a glass of wine from the dining - room : they will be
“ 拿来 我 现在 , 简 , 一个 玻璃 的 葡萄酒 从 这 用餐 - 房间 : 他们 将要 是
[æt; ət] ['sʌpər] [ðer; ðər] ;
at supper there ;
在 晚餐 那里 ;

“简，现在就去餐厅给我拿杯酒来，他们要在那里吃晚饭了；

[ænd; ɐnd] [tel] [em 'iː] [ɪf] ['meɪs(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .
and tell me if Mason is with them , and what he is doing .
和 告诉 我 如果 石匠 是 和 他们 , 和 什么 他 是 正在做 .

告诉我梅森是否和他们在一起，以及他在做什么。

“ [aɪ] [went] .
“ I went .
“ 我 去 .

我去了。

[aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtɪ][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['sʌpər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [hæd; həd]
I found all the party in the dining - room at supper , as Mr . Rochester had
我 成立 全部 这 派对 在 这 用餐 - 房间 在 晚餐 , 作为 先生 . 罗切斯特 有
[sed] ;
said ;
说 ;

正如罗切斯特先生所说，我发现晚饭时所有人都在餐厅里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] , — [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ;
they were not seated at table , — the supper was arranged on the sideboard ;
他们 是 不是 坐着 在 桌子 , — 这 晚餐 曾是 安排 在 这 餐边柜 ;

他们没有坐在餐桌旁，晚餐摆放在餐具柜上；

[iːtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪn]
each had taken what he chose , and they stood about here and there in
每个 有 已采取 什么 他 选择 , 和 他们 站立 关于 这里 和 那里 在
[gruːps] ,
groups ,
团体 ,

他们各自拿了自己想要的东西，三五成群地散落在各处。

[ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ɐnd] ['glæsɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
their plates and glasses in their hands .
他们的 盘子 和 眼镜 在 他们的 双手 .

他们手里拿着盘子和杯子。

['evri] [wʌn] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [gliː] ; ['læftər] [ænd; ɐnd][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl][ænd; ɐnd]
Every one seemed in high glee ; laughter and conversation were general and
每一个 一 似乎 在 高的 高兴 ; 笑声 和 对话 是 一般的 和
['ænɪmətɪd] .
animated .
动画 .

每个人都显得兴高采烈；笑声和谈话声此起彼伏，热闹非凡。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈkɜːrən(ə)] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dent] ,
Mr . Mason stood near the fire , talking to Colonel and Mrs . Dent ,
先生 . 石匠 站立 靠近 这 火 , 说 到 上校 和 太太 . 凹痕 ,
梅森先生站在火堆旁, 和登特上校夫妇说话。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ˈmerɪ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and appeared as merry as any of them .
和 出现 作为 欢乐 作为 任何 的 他们 .
他看起来和他们一样快乐。

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ][waɪn] - [glæs] ([aɪ] [sɔː] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [wɑːtʃ] [em ˈiː] [ˈfraʊnɪŋli] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] :
I filled a wine - glass (I saw Miss Ingram watch me frowningly as I did so :
我 已填 一个 葡萄酒 - 玻璃 (我 锯 错过 英格拉姆 手表 我 皱着眉头 作为 我 做过 所以 :
我倒了一杯酒 (我看到英格拉姆小姐皱着眉头看着我这样做):

[fiː; ji] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] , [aɪ] [ˈdeəˈsei]) , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
she thought I was taking a liberty , I daresay) , and I returned to the
她 想法 我 曾是 采取 一个 自由 , 我 敢说) , 和 我 返回 到 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .
她认为我越界了 (我敢说), 于是我返回了图书馆。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔːtʃɛstɜːz] [ɪkˈstriːm] [ˈpælər][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ləkt] [wʌns] [mɔːr]
Mr . Rochester's extreme pallor had disappeared , and he looked once more
先生 . 罗切斯特的 极端 苍白 有 消失 , 和 他 看起来 一次 更多的
[fɜːrm][ænd; ənd][stɜːrn] .
firm and stern .
公司 和 船尾 .
罗切斯特先生的苍白脸色消失了, 他看起来又变得坚定而严肃起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
He took the glass from my hand .
他 采取 这 玻璃 从 我的 手 .
他从我手里拿走了杯子。
“ [hɪr] [ɪz][tuː; tə][jər; jər] [helθ] , [ˈmɪnɪstrənt] [ˈspɪrɪt] !
“ **Here is to your health , ministrant spirit !**
“ 这里 是 到 你的 健康 , 部长 精神 !
“祝您身体健康, 牧师精神! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

[hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
He swallowed the contents and returned it to me .
他 吞咽 这 内容 和 返回 它 到 我 .
他把里面的东西吞了下去, 然后还给了我。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] , [dʒeɪn] ? ”
“ **What are they doing , Jane ?** ”
“ 什么 是 他们 正在做 , 简 ? ”
“他们在做什么, 简? ”
“ [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] , [sɜːr] . ”
“ **Laughing and talking , sir .** ”
“ 笑 和 说 , 先生 . ”
“先生, 我们边说边笑。”

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [lʊk] [greɪv] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ]
“ **They don't look grave and mysterious , as if they had heard something**
“ 他们 不 看 严重 和 神秘 , 作为 如果 他们 有 听到 某物
[streɪndʒ] ? “
strange ? “
奇怪的 ? “

“他们看起来并不严肃神秘，好像听到了什么奇怪的事情似的？ ”

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] : [ðeɪ] [a:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒests] [ænd; ənd] ['geɪəti] . “
“ **Not at all : they are full of jests and gaiety . “**
“ 不是 在 全部 : 他们 是 满的 的 笑话 和 欢乐 . “

“一点也不：他们充满了玩笑和欢乐。”

“ [ænd; ənd] ['meɪs(ə)n] ? “
“ **And Mason ? “**
“ 和 石匠 ? “

“那梅森呢？ ”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [tu:] . “
“ **He was laughing too . “**
“ 他 曾是 笑 也 . “

“他也笑了。”

“ [ɪf] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [spæt] [æt; ət] [em 'i:] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [du:] ,
“ **If all these people came in a body and spat at me , what would you do ,**
“ 如果全部 这些 人们 来了 在 一个 身体 和 争吵 在 我 , 什么 会 你 做 ,
“如果这些人一起冲过来朝我吐口水，你会怎么办？ ”

[dʒeɪn] ? “
Jane ? “
简 ? “
简？

“ [tɜ:rn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
“ **Turn them out of the room , sir , if I could .**
“ 转动 他们 出去 的 这 房间 , 先生 , 如果 我 可以 .
“先生，如果可以的话，请把他们赶出房间。”

“ [hi:; hi] [hæf] [smaɪld] .
“ **He half smiled .**
“ 他 一半 微笑 .

他微微一笑。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] ['kəʊldli]
“ **But if I were to go to them , and they only looked at me coldly**
“ 但 如果 我 是 到 去 到 他们 , 和 他们 仅有的 看起来 在 我 冷冷地
,
.
,
“但如果我走到他们面前，而他们只是冷冷地看着我，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['snɪɪŋli] [ə'mʌŋst] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [left]
and whispered sneeringly amongst each other , and then dropped off and left
和 低声说道 冷笑着 在 每个 其他 , 和 然后 掉落 离开 和 左边
[em 'i:] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
me one by one ,
我 一 经过 一 ,
他们彼此窃窃私语，冷嘲热讽，然后一个接一个地离开，留下我一个人。

[wʌt] [ðen] ? [wʊd] [ju:; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? “
what then ? Would you go with them ? “
什么 然后 ? 会 你 去 和 他们 ? “

那之后呢？你会跟他们一起走吗？

“ [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [nɑ:t] , [sɜ:r] : [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈplezər] [ɪn] [ˈsteɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . ”
“ **I rather think not , sir : I should have more pleasure in staying with you .** ”
“ 我 相当 思考 不是 , 先生 : 我 应该 有 更多的 乐趣 在 入住 和 你 . ”
“我倒觉得未必, 先生: 我更乐意和您待在一起。”

“ [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [em 'i:] ? ”
“ **To comfort me ?** ”
“ 到 舒适 我 ? ”
“安慰我? ”

“ [jes] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] . ”
“ **Yes , sir , to comfort you , as well as I could .** ”
“ 是的 , 先生 , 到 舒适 你 , 作为 出色地 作为 我 可以 . ”
“是的, 先生, 我会尽我所能安慰您。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [leɪd] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bæn] [fɔ:r; fər] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] ? ”
“ **And if they laid you under a ban for adhering to me ?** ”
“ 和 如果 他们 铺设 你 在下面 一个 禁止 为了 粘附 到 我 ? ”
“如果他们因为你听从我的指示而对你实施禁令呢? ”

“ [aɪ] , [ˈprɑ:bəbli] , [ʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [bæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , ”
“ **I , probably , should know nothing about their ban ; and if I did ,** ”
“ 我 , 大概 , 应该 知道 没有什么 关于 他们的 禁止 ; 和 如果 我 做过 , ”
“我大概不应该知道他们的禁令; 即使我知道,

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I should care nothing about it .** ”
“ 我 应该 关心 没有什么 关于 它 . ”
“我根本不应该在意这件事。”

“ [ðen] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [der] [ˈsenʃər] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] ? ”
“ **Then , you could dare censure for my sake ?** ”
“ 然后 , 你 可以 敢 谴责 为了 我的 清酒 ? ”
“那么, 你竟敢为了我而谴责我吗? ”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [der] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈeni] [frend] [hu:] [dɪ'zɜ:rvd] [maɪ] [əd'hɪrəns] ; ”
“ **I could dare it for the sake of any friend who deserved my adherence ;** ”
“ 我 可以 敢 它 为了 这 清酒 的 任何 朋友 WHO 应得的 我的 依从性 ; ”
“为了任何值得我忠诚的朋友, 我都可以冒险这样做;

[æz; əz] [ju:; jʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , [du:] . ”
“ **as you , I am sure , do .** ”
“ 作为 你 , 我 是 当然 , 做 . ”
“我相信你也一样。”

“ [goʊ] [bæk] [naʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ; [step] [ˈkwaiətli] [ʌp] [tu:; tə] [ˈmeɪs(ə)n] , ”
“ **Go back now into the room ; step quietly up to Mason ,** ”
“ 去 后退 现在 进入 这 房间 ; 步 悄悄 向上 到 石匠 ; ”
“现在回到房间里; 悄悄走到梅森跟前,

[ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:]
“ **and whisper in his ear that Mr . Rochester is come and wishes to see** ”
“ 和 耳语 在 他的 耳朵 那 先生 . 罗切斯特 是 来 和 愿望 到 看 ”
[hɪm; ɪm] :
“ **him :** ”
“ 他 : ”
“然后悄悄在他耳边说, 罗切斯特先生来了, 想见他:

[ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [li:v] [em 'i:] . ”
“ **show him in here and then leave me .** ”
“ 展示 他 在 这里 和 然后 离开 我 . ”
“把他带进来, 然后离开我。”

“ [jes] , [s3:r] .

“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

” [aɪ][dɪd][hɪz; ɪz] [br'hest] .

“ **I did his behest** .
“ 我 做过 他的 要求 :

我遵照他的指示做了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:l][stɛəd][æ; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæst] [streɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The company all stared at me as I passed straight among them .
这 公司 全部 凝视 在 我 作为 我 通过了 直的 之中 他们 :

当我径直从他们中间走过时，所有人都盯着我看。

[aɪ] [sɔ:t] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌpri:si:did] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

I sought Mr . Mason , delivered the message , and preceded him from the
我 寻求 先生 : 石匠 , 发表 这 信息 , 和 之前 他 从 这

[ru:m] :

room :

房间 :

我找到梅森先生，转达了信息，然后先他一步离开了房间：

[aɪ] [ʌ'əd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp'sterz] .

I ushered him into the library , and then I went upstairs .
我 引导 他 进入 这 图书馆 , 和 然后 我 去 楼上 :

我把他领进图书馆，然后我就上楼了。

[æ; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [æftər][aɪ][hæ; həd] [bɪn] [ɪn][bed][sʌm; səm] [taɪm] ,

At a late hour , after I had been in bed some time ,
在 一个 晚的 小时 , 后 我 有 到过 在 床 一些 时间 ,

深夜，我已经上床躺了一段时间之后，

[aɪ] [h3:rd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'pər] [tu; ; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] : [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['mɪstər] . ['rɑ:;tʃest3-z]

I heard the visitors repair to their chambers : I distinguished Mr . Rochester's
我 听到 这 访客 维修 到 他们的 房间 : 我 杰出的 先生 : 罗切斯特的

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

我听到访客们回到各自的房间；我辨认出了罗切斯特先生的声音，

[ænd; ənd] [h3:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [ðɪs] [wei] , ['meɪs(ə)n] ; [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [ru:m] .

and heard him say , “ This way , Mason ; this is your room .
和 听到 他 说 , “ 这 方式 , 石匠 ; 这 是 你的 房间 :

我听到他说：“这边请，梅森；这是你的房间。”

” [hi; ; hi] [spouk] ['tɪrfəli] : [ðə; ði] [geɪ] [toʊnz] [set][maɪ] [hɑ:rt] [æ; ət] [i:z] .

“ **He spoke cheerfully : the gay tones set my heart at ease** .
“ 他 辐 愉快地 : 这 同性恋 音调 放 我的 心 在 舒适 :

“他说话很愉快：欢快的语气让我感到安心。”

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ə'sli:p] .

I was soon asleep .

我 曾是 很快 睡着了 :

我很快就睡着了。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER XX

章 xx

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [drɔ:] [maɪ]['kɜ:rt(ə)n] , [wɪt] [aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli][dɪd] ,
I had forgotten to draw my curtain , which I usually did ,
我 有 被遗忘的 到 画 我的 窗帘 , 哪个 我 通常 做过 ,
我忘记拉窗帘了, 我平时都会拉的。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][let] [daʊn] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] .
and also to let down my window - blind .
和 还 到 让 向下 我的 窗户 - 瞎的 .
还要放下我的窗帘。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mu:n] , [wɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [braɪt] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [faɪn]) ,
The consequence was , that when the moon , which was full and bright (
这 结果 曾是 , 那 什么时候 这 月亮 , 哪个 曾是 满的 和 明亮的 (
for the night was fine) ,
为了 这 夜晚 曾是 美好的) ,
结果是, 当月亮又圆又亮 (因为夜晚晴朗),

[keɪm] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ðæt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] ['keɪsmənt] ,
came in her course to that space in the sky opposite my casement ,
来了 在 她 课程 到 那 空间 在 这 天空 对面的 我的 窗扇 ,
她沿着航线来到了我窗户对面的那片天空,

[ænd; ənd] [ləkt] [ɪn][æt; ət][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'veɪld] [peɪnz] , [hɜ:r; həɹ] ['ɡlɔ:riəs] [geɪz] [raʊzd]
and looked in at me through the unveiled panes , her glorious gaze roused
和 看起来 在 在 我 通过 这 揭幕 窗格 , 她 辉煌 目光 唤醒
me :
我 .

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][disk] — ['sɪlvər] - [waɪt]
Awaking in the dead of night , I opened my eyes on her disk — silver - white
觉醒 在 这 死的 的 夜晚 , 我 打开 我的 眼睛 在 她 磁盘 — 银 - 白色的
[ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)l] [klɪr] .
and crystal clear .
和 水晶 清除 .
夜深人静之时, 我醒来睁开眼, 看到她的圆盘——银白色, 晶莹剔透。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [tu:] ['sɑ:ləm] : [aɪ][hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ][ɑ:rm][tu:; tə]
It was beautiful , but too solemn : I half rose , and stretched my arm to
它 曾是 美丽的 , 但 也 庄严 : 我 一半 玫瑰 , 和 拉伸 我的 手臂 到
[drɔ:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
draw the curtain .
画 这 窗帘 .
它很美, 但太过庄严肃穆: 我半起身, 伸出手臂去拉窗帘。

[ɡʊd] [ɡɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪!
[wʌt] [ə; eɪ][kraɪ] !
What a cry !
什么 一个 哭 !
好大的哭声!

[ðə; ði] [naɪt] — [ɪts] ['saɪləns] — [ɪts] [rest] , [wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
The night — its silence — its rest , was rent in twain by a savage , a sharp ,
这 夜晚 — 它是 沉默 — 它是 休息 , 曾是 租 在 马克吐温 经过 一个 野蛮的 , 一个 锋利的 ,
夜晚——它的寂静——它的安宁, 被一个野蛮人、一个尖锐的人撕裂成两半。

[ə; eɪ] [ˈfrɪlli] [saʊnd] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv] [ˈθɔːrɪfɪːld] [hɔːl] .
a shrilly sound that ran from end to end of Thornfield Hall .
一个 尖锐地 声音 那 跑 从 结尾 到 结尾 的 桑菲尔德 大厅 :

一声尖锐的声音从桑菲尔德庄园的一端传到另一端。

[maɪ] [pʌls] [stɔːpt] : [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ; [maɪ] [stretʃt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] .
My pulse stopped : my heart stood still ; my stretched arm was paralysed .
我的 脉冲 停止 : 我的 心 站立 仍然 ; 我的 拉伸 手臂 曾是 瘫痪 :

我的脉搏停止了：我的心脏停止了跳动；我伸出的手臂麻痹了。

[ðə; ði][kraɪ][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈnuːd] .
The cry died , and was not renewed .
这 哭 死亡 , 和 曾是 不是 更新 :

那声呼喊声渐渐消失，再也没有响起。

[ɪnˈdiːd] , [wətˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌtəd] [ðæt] [ˈfɪr(ə)l] [ˈriːk] [kʊd; kəd][nɑːt] [suːn] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] :
Indeed , whatever being uttered that fearful shriek could not soon repeat it :
的确 , 任何 存在 说出 那 可怕 尖叫 可以 不是 很快 重复 它 :

事实上，发出那声恐怖尖叫的无论是什么存在，都无法很快再次发出同样的尖叫：

[nɑːt][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] - [wɪŋd] [ˈkɑːndɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈændɪːz] [kʊd; kəd] , [ˈtwɑɪs] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
not the widest - winged condor on the Andes could , twice in succession ,
不是 这 最宽 - 有翅膀的 秃鹰 在 这 安第斯山脉 可以 , 两次 在 演替 ,

即使是安第斯山脉上翅膀最宽的秃鹰，也不能连续两次做到这一点。

[send] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ˈfraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪrɪˈeri] .
send out such a yell from the cloud shrouding his eyrie .
发送 出去 这样的 一个 叫喊 从 这 云 裹尸布 他的 鹰巢 :

从笼罩着他巢穴的云层中发出这样的呐喊。

[ðə; ði] [θɪŋ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [sʌtʃ] [ˈʌtərəns] [mʌst; məst][rest] [er] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈefərt] .
The thing delivering such utterance must rest ere it could repeat the effort .
这 事物 运送 这样的 发声 必须 休息 埃雷 它 可以 重复 这 努力 :

发出这种声音的物体必须先休息才能再次发出这种声音。

[aɪˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈstɔːrɪ] ; [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [pæst] [ˌoʊvərˈhed] .
It came out of the third storey ; for it passed overhead .
它 来了 出去 的 这 第三 层 ; 为了 它 通过了 开销 :

它从三楼下来；因为它从头顶经过。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] — [jes] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [ˈsiːlɪŋ] — [aɪ] [naʊ] [hɜːrd]
And overhead — yes , in the room just above my chamber - ceiling — I now heard
和 开销 — 是的 , 在 这 房间 只是 多于 我的 房间 - 天花板 — 我 现在 听到

[ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] :
a struggle :
一个 斗争 :

而就在我房间天花板正上方的房间里——没错，我听到了一阵挣扎声：

[ə; eɪ] [ˈdedli] [wʌn][aɪˈtiː] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈsmʌðəd] [vɔɪs]
a deadly one it seemed from the noise ; and a half - smothered voice
一个 致命 一 它 似乎 从 这 噪音 ; 和 一个 一半 - 窒息 嗓音
[ˈʃaʊtɪd] —
shouted —
喊叫 一

从声响来看，似乎是致命的；一个几乎被闷住的声音喊道——

“ [help] !
“ **Help !**
“ 帮助 !

“帮助！

[help] ！
help ！
帮助 ！

帮助！

[help] ！
help ！
帮助 ！

帮助！

” [θri:] [taɪmz] [ˈræpɪdli] .
” **three times rapidly** .
” 三 时代 快速 .

“快速地三次。”

” [wɪl] [noʊ][wʌn] [kʌm] ？
” **Will no one come** ？
” 将要 不 一 来 ？

“难道没有人来吗？”

” [aɪ ˈti:] [kraɪd] ； [ænd; ənd] [ðen] ， [waɪl] [ðə; ði] [ˈstægərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [went] [ɑ:n][ˈwaɪldli] ，
” **it cried** ； **and then** , **while the staggering** **and stamping** **went on wildly** ,
” 它 哭 ； 和 然后 ， 尽管 这 令人震惊 和 冲压 去 在 疯狂地 ，
它喊道；然后，在踉跄踉和跺脚疯狂进行的同时，

[aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [θru:] [plæŋk][ænd; ənd][ˈplæstər] ： —
I distinguished through plank and plaster ： —
我 杰出的 通过 板 和 石膏 ： —

我通过木板和灰泥进行了区分：——

” [ˈrɑ:tʃɪstər] ！ [ˈrɑ:tʃɪstər] ！
” **Rochester** ！ **Rochester** ！
” 罗切斯特 ！ 罗切斯特 ！

“罗切斯特！罗切斯特！”

[fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] ， [kʌm] ！
for God's sake , **come** ！
为了 神的 清酒 ， 来 ！

看在上帝的份上，快来！

” [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔ:r] [ˈoʊpənd] : [sʌm; səm][wʌn][ræn] , [ɔ:r] [rʌft] ， [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈɡæləri] .
” **A chamber - door opened** : **some one ran** , **or rushed** , **along the gallery** .
” 一个 房间 - 门 打开 : 一些 一 跑 ， 或者 匆忙 ， 沿着 这 画廊 .

“一扇房间的门开了：有人沿着走廊跑了起来。”

[əˈnʌðər] [step] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfloʊrɪŋ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [fel] ； [ænd; ənd][ðer; ðər]
Another step stamped on the flooring above **and something fell** ； **and there**
其他 步 盖章 在 这 地板 多于 和 某物 跌倒 ； 和 那里

[wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
was silence .
曾是 沉默 .

楼上地板上又传来一声脚步声，有什么东西掉了下来；然后一片寂静。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][sʌm; səm] [kloʊðz] ， [ðoʊ] [ˈhɔ:rər] [[ʊk] [ɔ:l][maɪ] [lɪmz] ； [aɪ] [ˈɪfu:d] [frʌm; frəm]
I had put on some clothes , **though horror shook all my limbs** ; **I issued from**
我 有 放 在 一些 衣服 ， 尽管 恐怖 摇晃 全部 我的 四肢 ； 我 发布 从
[maɪ] [əˈpɑ:rtmənt] .
my apartment .
我的 公寓 .

虽然恐惧让我四肢颤抖，但我还是穿上了衣服，走出了我的公寓。

[ðə; ði] ['sli:pə:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'raʊzd] : [ɪdʒækju'leɪʃn] , [ˈterəfaɪd] ['mə:məz] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] ['evri] [ru:m] ;
The sleepers were all aroused : ejaculations , terrified murmurs sounded in every room ;
这 卧铺 是 全部 被唤醒 : 射精 , 恐惧 低语 听起来 在 每一个 房间 ;
[dɔ:r] ['æftər] [dɔ:r] [ʌn'kloʊzd] ;
door after door unclosed ;
门 后 门 未关闭 ;

睡梦中的人都被惊醒了：每个房间里都响起了呻吟声和恐惧的低语声；一扇又一扇的门被打开了；

[wʌn] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lʊkt] [aʊt] ; [ðə; ði] ['gæləri] [fɪld] .
one looked out and another looked out ; the gallery filled .
一 看起来 出去 和 其他 看起来 出去 ; 这 画廊 已填 .

一个人向外望去，另一个人也向外望去；画廊里坐满了人。

[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ə'laɪk][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər][bedz] ; [ænd; ənd] " [oʊ] ! [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ?
Gentlemen and ladies alike had quitted their beds ; and " Oh ! what is it ?
先生们 和 女士们 同样 有 辞职 他们的 床 ; 和 " 哦 ! 什么 是 它 ?

先生们和女士们都离开了床铺；“哦！这是什么事？”

" — " [hu:] [ɪz][hɜ:rt] ? " — " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " — " [fetʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ! " — " [ɪz][aɪ'ti:]
" — " **Who is hurt ? " — " What has happened ? " — " Fetch a light ! " — " Is it**
" — " WHO 是 伤害 ? " — " 什么 有 发生 ? " — " 拿来 一个 光 ! " — " 是 它
[ˈfaɪər] ? " — " [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈrɒbəz] ?
fire ? " — " Are there robbers ?
火 ? " — " 是 那里 强盗 ?

“——谁受伤了？”——“发生了什么事？”——“快拿火来！”——“着火了吗？”——“有强盗吗？”

" — " [wer] [jæl; jəl][wi:; wi][rʌn] ? " [wʌz; wəz] [dɪ'mɑ:ndɪd] [kən'fju:zədli] [ɑ:n][ɔ:l] [hændz] .
" — " **Where shall we run ? " was demanded confusedly on all hands .**
" — " 在哪里 将 我们 跑步 ? " 曾是 要求 困惑地 在 全部 双手 .

“我们该往哪里逃？”大家慌乱地问道。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] .
But for the moonlight they would have been in complete darkness .
但 为了 这 月光 他们 会 有 到过 在 完全的 黑暗 .

如果没有月光，他们将会身处一片漆黑之中。

[ðeɪ] [ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] : [sʌm; səm] ['sɒbd] , [sʌm; səm] ['stʌmbld] :
They ran to and fro ; they crowded together : some sobbed , some stumbled :
他们 跑 到 和 弗 ; 他们 挤 一起 : 一些 啜泣 , 一些 踉跄 :
[ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][wʌz; wəz][ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] .
the confusion was inextricable :
这 困惑 曾是 密不可分 .

他们来回奔跑；他们挤在一起；有些人啜泣，有些人跌跌撞撞；场面一片混乱。

" [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ˈrɑ:tɪstər] ? " [kraɪd] ['kɜ:rn(ə)l] [dent] .
" **Where the devil is Rochester ? " cried Colonel Dent .**
" 在哪里 这 魔鬼 是 罗切斯特 ? " 哭 上校 凹痕 .

“罗切斯特到底在哪儿？”丹特上校喊道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] . "
" **I cannot find him in his bed . "**
" 我 不能 寻找 他 在 他的 床 . "

“我在床上找不到他。”

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [wʌz; wəz] ['fəʊtɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
" **Here ! here ! " was shouted in return .**
" 这里 ! 这里 ! " 曾是 喊叫 在 返回 .

“听着！听着！”有人回应道。

" [bi:; bi] [kəm'pouzd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] : [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
" **Be composed , all of you : I'm coming .**
" 是 由 , 全部 的 你 : 我是 未来 .

“大家冷静点：我来了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər]
” **And the door at the end of the gallery opened , and Mr . Rochester**
” 和 这 门 在 这 结尾 的 这 画廊 打开 , 和 先生 : 罗切斯特
[ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] :
advanced with a candle :
先进的 和 一个 蜡烛 :

“这时，画廊尽头的门开了，罗切斯特先生拿着一支蜡烛走了进去：

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstoːri] .
he had just descended from the upper storey .
他 有 只是 下降 从 这 上 层 .

他刚从楼上下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
One of the ladies ran to him directly ; she seized his arm : it was
— 的 这 女士们 跑 到 他 直接地 ; 她 查获 他的 手臂 : 它 曾是
[mɪs] [ˈɪŋɡrəm] .
Miss Ingram .
错过 英格拉姆 .

其中一位女士径直跑向他，抓住他的胳膊：她是英格拉姆小姐。

” [wʌt] [ˈɔːf(ə)l] [ɪˈvent] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
” **What awful event has taken place ? ” said she .**
” 什么 可怕 事件 有 已采取 地方 ? ” 说 她 .

“发生了什么可怕的事情？”她问道。

” [spiːk] !
” **Speak !**
” 说话 !

“说话！

[let][juː ˈes] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] ! ”
let us know the worst at once ! ”
让 我们 知道 这 最差 在 一次 ! ”

请立即告知我们最糟糕的情况！

” [bʌt; bət][dəʊnt] [pʊl] [em ˈiː] [daʊn] [ɔːr] [ˈstræŋɡl] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
” **But don't pull me down or strangle me , ” he replied :**
” 但 不 拉 我 向下 或者 扼杀 我 , ” 他 回复 :

“但不要把拉倒，也不要掐我的脖子，”他回答说：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈɛftən] [wɜːr; wər] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈdaʊədʒər] ,
for the Misses Eshton were clinging about him now ; and the two dowagers ,
为了 这 小姐们 埃什顿 是 依恋 关于 他 现在 ; 和 这 二 老妇人 ,

因为埃什顿家的两位小姐此刻都紧紧依偎在他身边；还有两位太太，

[ɪn][væst] [waɪt] [ˈræpərz] , [wɜːr; wər] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ʃɪps] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .
in vast white wrappers , were bearing down on him like ships in full sail .
在 广阔的 白色的 包装纸 , 是 轴承 向下 在 他 喜欢 船舶 在 满的 帆 .

巨大的白色包裹体，像扬帆远航的船只一样向他涌来。

” [ˈɔːl] [raɪt] ! — [ˈɔːl] [raɪt] !
” **All's right ! — all's right !**
” 一切 正确的 ! — 一切 正确的 !

“一切都好！——一切都好！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

“ **It's a mere rehearsal of Much Ado about Nothing** .

“ 它是 一个 仅仅 排演 的 很多 阿多 关于 没有什么 .

“这不过是《无事生非》的彩排而已。”

[ˈleɪdɪz] , [ki:p] [ɔ:f] , [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][wæks] [ˈdeɪndʒərəs] .

Ladies , keep off , or I shall wax dangerous .

女士们 , 保持 离开 , 或者 我 将 蜡 危险的 .

女士们, 请离我远点, 否则我会变得很危险。

“ [ænd; ʌnd] [ˈdeɪndʒərəs] [hi:; hi] [lʊkt] : [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈdɑ:rtɪd] [spɑ:rkz] .

“ **And dangerous he looked : his black eyes darted sparks** .

“ 和 危险的 他 看起来 : 他的 黑色的 眼睛 飞镖 火花 .

“他看上去很危险: 他黑色的眼睛里闪烁着火花。”

[ˈkɑ:mɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [ˈefərt] , [hi:; hi] [ˈædɪd] —

Calming himself by an effort , he added —

平静 他自己 经过 一个 努力 , 他 额外 —

他努力让自己平静下来, 然后补充道——

“ [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmər] ; [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .

“ **A servant has had the nightmare ; that is all** .

“ 一个 仆人 有 有 这 恶梦 ; 那 是全部 .

“一个仆人做了噩梦; 仅此而已。”

[ʃi:z] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] , ['nɜ:rvəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] : [ʃi:; ʃi] [kən'stru:d] [hɜ:r; hər] [dri:m] [ˈɪntu:] [æn; ən] [æpə'ɹɪ](ə)n]

She's an excitable , nervous person : she construed her dream into an apparition

她是 一个 易激动的 , 紧张的 人 : 她 解释 她 梦 进入 一个 幻影

, [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

, or something of that sort ,

, 或者 某物 的 那 种类 ,

她是个容易激动、神经质的人: 她把梦境解读成了幻象, 或者类似的东西。

[noʊ] [daʊt] ; [ænd; ʌnd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [fɪt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

no doubt ; and has taken a fit with fright .

不 怀疑 ; 和 有 已采取 一个 合身 和 惊吓 .

毫无疑问; 他吓得魂飞魄散。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [bæk] [ˈɪntu:][jɔ; jər][ru:mz; rʊmz] ; [fɔ:r; fər] , [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]

Now , then , I must see you all back into your rooms ; for , till the house is

现在 , 然后 , 我 必须 看 你 全部 后退 进入 你的 房间 ; 为了 , 直到 这 房子 是

[ˈsetld] ,

settled ,

定居 ,

那么, 现在我必须让你们都回房间去了; 因为, 在房子安顿好之前,

[ʃi:; ʃi] ['kænɔ:t] [bi:; bi] [lʊkt] ['æftər] .

she cannot be looked after .

她 不能 是 看起来 后 .

她无人照料。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][set][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

Gentlemen , have the goodness to set the ladies the example .

先生们 , 有 这 善良 到 放 这 女士们 这 例子 .

男士们, 请以身作则, 为女士们树立榜样。

[mɪs] [ˈɪŋgrəm] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [feɪl] [ɪn] [ɪ'vɪnsɪŋ] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə][ˈaɪd(ə)l] ['tɛrərz] .

Miss Ingram , I am sure you will not fail in evincing superiority to idle terrors .

错过 英格拉姆 , 我 是 当然 你 将要 不是 失败 在 表现出 优势 到 闲置的 恐怖 .

英格拉姆小姐, 我相信您一定能战胜那些无谓的恐惧。

[ˈeɪmi][ænd; ənd][lu(:)ˈi:zə] , [rɪˈtɜːrən][tuː; tə][jɔr; jər][ˈneɪts] [laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] , [æz; əz][juː; jʊ]
Amy and Louisa , return to your nests like a pair of doves , as you
艾米 和 路易莎 , 返回 到 你的 巢穴 喜欢 一个 一对 的 鸽子 , 作为 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

艾米和路易莎，像两只鸽子一样回到你们的巢穴吧，保持你们原本的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第16/35页

[meɪ'dɑ:m] " ([tuː; tə][ðə; ði] ['daʊədʒər]) , " [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kəʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] ,
Mesdames " (to the dowagers) , " you will take cold to a dead certainty ,
女士们 " (到 这 老妇人) , " 你 将要 拿 寒冷的 到 一个 死的 肯定 ,
夫人们"(对太后们说),“你们一定会感到彻骨的寒冷,

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [tʃɪl] ['gæləri] ['eni] [lɔːŋɡər] .
if you stay in this chill gallery any longer .
如果 你 停留 在 这 寒意 画廊 任何 更长 .

如果你在这个安静的画廊里待得更久的话。

" [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] [dɪnt][ʌv; əv] [ɔːltərnət] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ,
" And so , by dint of alternate coaxing and commanding ,
" 和 所以 , 经过 凹痕 的 备用 哄骗 和 指挥 ,
于是, 通过反复哄劝和命令,

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔːl] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðer; ðər] ['seprət] ['dɔːmɪtrɪz] .
he contrived to get them all once more enclosed in their separate dormitories .
他 人为的 到 得到 他们 全部 一次 更多的 内 在 他们的 分离 宿舍 .
他想方设法让他们再次回到各自的宿舍里。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [wert] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] , [bʌt; bət] [rɪ'triːtɪd] [ʌn'noʊtɪst] ,
I did not wait to be ordered back to mine , but retreated unnoticed ,
我 做过 不是 等待 到 是 订购 后退 到 矿 , 但 撤退 未被察觉 ,
我没有等上令才返回我的住处, 而是悄悄地撤退了。

[æz; əz] [ʌn'noʊtɪst] [aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] .
as unnoticed I had left it .
作为 未被察觉 我 有 左边 它 .

我悄悄地把它留下了。

[nɔːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ][brɪ'ɡæn][ænd; ənd] [drest] [maɪ'self]
Not , however , to go to bed : on the contrary , I began and dressed myself
不是 , 然而 , 到 去 到 床 : 在 这 相反 , 我 开始 和 穿着 我
[ˈkerfəli] .
carefully .
小心 .

然而, 我并没有上床睡觉: 相反, 我开始仔细地穿戴整齐。

[ðə; ði] [saʊndz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['æftər][ðə; ði] [skri:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
The sounds I had heard after the scream , and the words that had been
这 声音 我 有 听到 后 这 尖叫 , 和 这 字 那 有 到过
[ˈʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,

尖叫声之后我听到的声音, 以及人们说的话,

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [hɜːrd] ['oʊnli][baɪ][em 'iː] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'sɪːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
had probably been heard only by me ; for they had proceeded from the
有 大概 到过 听到 仅有的 经过 我 ; 为了 他们 有 继续 从 这
[ru:m] [ə'bʌv] [maɪn] :
room above mine :
房间 多于 矿 :

可能只有我一个人听到了; 因为他们是从我楼上的房间来的:

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənts] [dri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs]
but they assured me that it was not a servant's dream which had thus
但 他们 保证 我 那 它 曾是 不是 一个 仆人的 梦 哪个 有 因此
[strʌk] ['hɔ:rər] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ;
struck horror through the house ;
击 恐怖 通过 这 房子 ;
但他们向我保证，这并非是仆人的噩梦，而是惊恐万分的梦境；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [eksplə'nei](ə)n] ['mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən]
and that the explanation Mr . Rochester had given was merely an
和 那 这 解释 先生 . 罗切斯特 有 给定 曾是 仅仅 一个
[ɪn'ven](ə)n] [freɪmd] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [gests] .
invention framed to pacify his guests .
发明 框 到 安抚 他的 客人 .
而罗切斯特先生给出的解释只不过是编造出来的，目的是为了安抚他的客人。

[aɪ] [drest] , [ðen] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [ɪ'mə:dʒənsɪz] .
I dressed , then , to be ready for emergencies .
我 穿着 , 然后 , 到 是 准备好 为了 紧急情况 .
于是，我穿戴整齐，以备不时之需。

[wen] [drest] ,
When dressed ,
什么时候 穿着 ,
穿戴整齐时

[aɪ] [sæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['saɪlənt] [graʊndz] [ænd; ənd] ['sɪlvəd]
I sat a long time by the window looking out over the silent grounds and silvered
我 卫星 一个 长的 时间 经过 这 窗户 寻找 出去 超过 这 沉默的 理由 和 银色
[fi:ldz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
fields and waiting for I knew not what .
字段 和 等待 为了 我 知道 不是 什么 .
我坐在窗边很久，望着寂静的庭院和银装素裹的田野，等待着什么，却不知道是什么。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kraɪ] , ['strʌg(ə)l] ,
It seemed to me that some event must follow the strange cry , struggle ,
它 似乎 到 我 那 一些 事件 必须 跟随 这 奇怪的 哭 , 斗争 ,
[ænd; ənd] [kɔ:l] .
and call .
和 称呼 .
我觉得，在那奇怪的哭喊、挣扎和呼唤之后，必然会发生一些事情。

[noʊ] : ['stiːlnəs] [rɪ'tɜ:rnd] : [ɪ:tʃ] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] ['si:st] ['grædʒuəli] ,
No : stillness returned : each murmur and movement ceased gradually ,
不 : 寂静 返回 : 每个 低语 和 移动 停止 逐步地 ,
不，一切归于平静：所有的低语和动作都逐渐停止了。
[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['θɔ:rnfi:ld] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æz; əz] [hʌft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dezərt] .
and in about an hour Thornfield Hall was again as hushed as a desert .
和 在 关于 一个 小时 桑菲尔德 大厅 曾是 再次 作为 静静地 作为 一个 沙漠 .
大约一个小时后，桑菲尔德庄园再次像沙漠一样寂静无声。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [sli:p] [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] ['empaɪər] .
It seemed that sleep and night had resumed their empire .
它 似乎 那 睡觉 和 夜晚 有 恢复 他们的 帝国 .
睡眠和夜晚似乎重新统治了世界。
['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [mu:n] [dɪ'klaɪnd] : [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [set] .
Meantime the moon declined : she was about to set .
与此同时 这 月亮 拒绝 : 她 曾是 关于 到 放 .
与此同时，月亮渐渐西沉，即将落下。

[nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,
Not liking to sit in the cold and darkness ,
不是 喜欢 到 坐 在 这 寒冷的 和 黑暗 ,
不喜欢待在寒冷黑暗的地方,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɑ:n] [maɪ] [bed] , [drest] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .
I thought I would lie down on my bed , dressed as I was .
我 想法 我 会 说谎 向下 在 我的 床 , 穿着 作为 我 曾是 .
我当时想, 就穿着现在的衣服躺在床上吧。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] [nɔɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] ;
I left the window , and moved with little noise across the carpet ;
我 左边 这 窗户 , 和 已搬 和 小的 噪音 穿过 这 地毯 ;
我离开窗户, 悄无声息地穿过地毯;

[æz; əz] [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [ʃu:z] , [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [hænd] [tæpt] [loʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
as I stooped to take off my shoes , a cautious hand tapped low at the door .
作为 我 弯腰 到 拿 离开 我的 鞋 , 一个 谨慎 手 轻敲 低的 在 这 门 .
我弯腰脱鞋时, 一只小心翼翼的手轻轻敲了敲门。

" [eɪ 'em] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ?
" Am I wanted ?
" 是 我 通缉 ?
“我被通缉吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʌp] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] , [vɪz] . , [maɪ] ['mæstɜ:z] .
" Are you up ? " asked the voice I expected to hear , viz . , my master's .
" 是 你 向上 ? " 问 这 嗓音 我 预期的 到 听到 , 即 : , 我的 硕士学位 .
“你起来了吗? ”我预料之中会听到的声音问道, 那就是我的主人的声音。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [ænd; ənd] [drest] ? "
" And dressed ? "
" 和 穿着 ? "
“穿好衣服了吗? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [kʌm] [aʊt] , [ðen] , ['kwaɪətli] .
" Come out , then , quietly .
" 来 出去 , 然后 , 悄悄 .
“那就安静地出来吧。”

" [aɪ] [əu'beɪd] .
" I obeyed .
" 我 服从 .
我服从了。

['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .
Mr . Rochester stood in the gallery holding a light .
先生 : 罗切斯特 站立 在 这 画廊 保持 一个 光 :
罗切斯特先生站在旁听席上, 手里拿着一盏灯。

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] : “ [kʌm] [ðɪs] [wei] : [teɪk] [jɔː; jər] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
“ **I want you** , ” **he said** : “ **come this way** : **take your time** , **and make no noise** . ”
“ 我 想 你 , ” 他 说 : “ 来 这 方式 : 拿 你的 时间 , 和 制作 不 噪音 . ”
“我要你,”他说:“跟我来: 慢慢来, 不要出声。”

“ [maɪ] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [θɪn] : [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði] ['mætɪd] [flɔːr] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
“ **My slippers were thin** : **I could walk the matted floor as softly as a cat** . ”
“ 我的 拖鞋 是 薄的 : 我 可以 走 这 哑光 地面 作为 轻轻 作为 一个 猫 . ”
“我的拖鞋很薄: 我可以像猫一样轻柔地走在铺着垫子的地板上。”

[hi:; hi][glaidɪd] [ʌp][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
He glided up the gallery and up the stairs , **and stopped in the dark** ,
他 滑翔 向上 这 画廊 和 向上 这 楼梯 , 和 停止 在 这 黑暗的 ,
他轻盈地滑过画廊, 走上楼梯, 停在了黑暗中。

[loʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] [θɜːrd] ['stɔːri] : [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
low corridor of the fateful third storey : **I had followed and stood at his**
低的 走廊 的 这 命运的 第三 层 : 我 有 随后 和 站立 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .
在命运攸关的三楼低矮走廊里: 我跟了上去, 站在他身边。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][jɔː; jər] [ruːm] ?
“ **Have you a sponge in your room** ? ”
“ 有 你 一个 海绵 在 你的 房间 ? ”
你房间里有海绵吗?

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ **he asked in a whisper** . ”
“ 他 问 在 一个 耳语 . ”
他低声问道。

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes** , **sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”
“是的, 先生。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [sɔːlts] — ['vɑːlət(ə)l][sɔːlts] ? ”
“ **Have you any salts — volatile salts** ? ”
“ 有 你 任何 盐 — 易挥发的 盐 ? ”
“你们有盐类吗? 挥发性盐类? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [bəʊθ] .
“ **Go back and fetch both** . ”
“ 去 后退 和 拿来 两个都 . ”
“回去把两个都拿来。”

“ [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [sɔːt] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] , [ðə; ði][sɔːlts][ɪn][maɪ] [drɔːr] ,
“ **I returned** , **sought the sponge on the washstand** , **the salts in my drawer** , ”
“ 我 返回 , 寻求 这 海绵 在 这 洗手台 , 这 盐 在 我的 抽屉 ,
我回到房间, 在洗漱台上找到海绵, 在抽屉里找到盐。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [rɪ'treɪst] [maɪ] [steps] .
and once more retraced my steps .
和 一次 更多的 重走 我的 步骤 .
于是我又一次原路返回。

[hi:; hi] [stɪl] ['wertɪd] ；[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] : [ə'prəʊtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
He still waited ; he held a key in his hand : approaching one of the small ,
他 仍然 等待 ； 他 握住 一个 钥匙 在 他的 手 : 接近 一 的 这 小的 ,
他仍在等待；他手里拿着一把钥匙：走向其中一间小房子，

[blæk] [dɔ:z] , [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] ；[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [em 'i:] [ə'gen] .
black doors , he put it in the lock ; he paused , and addressed me again .
黑色的 门 , 他 放 它 在 这 锁 ; 他 暂停 , 和 已解决 我 再次 .
他把锁插进黑色的门锁里；他停顿了一下，又跟我说话。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [tɜ:rn] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ? "
" You don't turn sick at the sight of blood ? "
" 你 不 转动 生病的 在 这 视线 的 血 ? "
“你看到血不会恶心吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; əɪ] [nɔ:t] : [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [traɪd] [jet] .
" I think I shall not : I have never been tried yet .
" 我 思考 我 将 不是 : 我 有 绝不 到过 尝试 然而 :
“我想我不会：我还没有经历过考验。”

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θɪɹl] [waɪl] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [noʊ] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd] [noʊ] ['feɪntnəs] .
" I felt a thrill while I answered him ; but no coldness , and no faintness .
" 我 毛毡 一个 刺激 尽管 我 回答 他 ; 但 不 寒冷 , 和 不 模糊 .
“我回答他的时候感到一阵激动；但没有感到寒冷，也没有感到昏厥。”

" [dʒʌst] [gɪv] [em 'i:] [jɔ:; jər] [hænd] , " [hi:; hi] [sed] : " [aɪ 'ti:] [waɪl] [nɔ:t] [du:] [tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .
" Just give me your hand , " he said : " it will not do to risk a fainting fit .
" 只是 给 我 你的 手 , " 他 说 : " 它 将要 不是 做 到 风险 一个 昏厥 合身 .
“把你的手给我，”他说：“冒着晕倒的风险可不行。”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] .
" I put my fingers into his .
" 我 放 我的 手指 进入 他的 :
我把手指伸进他的手指里。

" [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['stedi] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] : [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] ['oʊpənd]
" Warm and steady , " was his remark : he turned the key and opened
" 温暖的 和 稳定的 , " 曾是 他的 评论 : 他 转向 这 钥匙 和 打开
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

“温暖而稳定，”他评价道：然后他转动钥匙，打开了门。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ru:m] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [brɪ'fɔ:r] ,
I saw a room I remembered to have seen before ,
我 锯 一个 房间 我 记得 到 有 已见 前 ,
我看到了一个我以前见过的房间，

[ðə; ði] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [ʃʊd] [em 'i:] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] : [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri]
the day Mrs . Fairfax showed me over the house : it was hung with tapestry
这 天 太太 : 费尔法克斯 显示 我 超过 这 房子 : 它 曾是 悬挂 和 挂毯
;
;
;
;

费尔法克斯太太带我参观房子的那天：房子上挂满了挂毯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tæpəstri] [wɒz; wəz] [naʊ] [lu:pt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔ:r]
but the tapestry was now looped up in one part , and there was a door
但 这 挂毯 曾是 现在 循环 向上 在 一 部分 , 和 那里 曾是 一个 门
[ə'pærənt] ,
apparent ,
明显 ,

但现在挂毯的一端缠绕在一起，而且露出了一扇门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [kən'si:ld] .
which had then been concealed .
哪个 有 然后 到过 暗 :

当时已被隐藏起来。

[ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ; [ə; eɪ] [laɪt] [[oʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðɪn] : [aɪ] [hɜ:rd] [ðens] [ə; eɪ]
This door was open ; a light shone out of the room within : I heard thence a
这 门 曾是 打开 ; 一个 光 闪耀 出去 的 这 房间 之内 : 我 听到 因此 一个
[sna:lɪŋ] ,
snarling ,
咆哮 ,

这扇门开着；房间里透出光亮；我听到里面传来一声咆哮，

[ˈsnætʃɪŋ] [saʊnd] , [ˈɔ:lməʊst][laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] .
snatching sound , almost like a dog quarrelling .
抢夺 声音 , 几乎 喜欢 一个 狗 争吵 :

发出剐蹭声，几乎就像狗在争吵。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] , [sed] [tu:; tə][em 'i:] , “ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Mr . Rochester , putting down his candle , said to me , “ Wait a minute ,
先生 . 罗切斯特 , 推杆 向下 他的 蜡烛 , 说 到 我 , “ 等待 一个 分钟 ,
[ˈrɒtʃɪstər] ,
罗切斯特先生放下蜡烛，对我说：“等一下，

” [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [əˈpɑ:rtmənt] .
” and he went forward to the inner apartment .
” 和 他 去 向前 到 这 内 公寓 :

然后他径直走向了里面的公寓。

[ə; eɪ] [[aʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ; [ˈnɔɪzi] [æt; ət][fɜ:rst] ,
A shout of laughter greeted his entrance ; noisy at first ,
一个 喊 的 笑声 问候 他的 入口 ; 嘈杂 在 第一的 ,
[ˈnɒtʃɪstər] ,
他一进门，就引来一阵哄笑；起初有些嘈杂，

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rmə,net] [ɪn] [greɪs] [pu:lz] [oʊn] [ˈgɑ:blɪn][hɑ:] !
and terminating in Grace Poole's own goblin ha !
和 终止 在 优雅 普尔的 自己的 哥布林 哈 !

最后以格蕾丝·普尔自己的妖精哈！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She then was there .
她 然后 曾是 那里 :

她当时就在那里。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [ðəʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ləʊ]
He made some sort of arrangement without speaking , though I heard a low
他 制成 一些 种类 的 安排 没有 请讲 , 尽管 我 听到 一个 低的
[vɔɪs] [əˈdres] [hɪm; ɪm] :
voice address him :
嗓音 地址 他 :

他没有说话，而是默默地做了些安排，但我听到有人低声跟他说话：

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
he came out and closed the door behind him .
他 来了 出去 和 关闭 这 门 在后面 他 :

他走了出来，然后把门关上了。

“ [hɪr] , [dʒeɪn] !
“ Here , Jane !
“ 这里 , 简 !

“简，给你！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʼlðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bed] ,
“ he said ; and I walked round to the other side of a large bed ,
“ 他 说 ; 和 我 步行 圆形的 到 这 其他 边 的 一个 大的 床 ;
他说完，我绕到一张大床的另一边。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] [kənˈsiːld] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
which with its drawn curtains concealed a considerable portion of the chamber .
哪个 和 它是 绘制 窗帘 暗 一个 大量 部分 的 这 房间 .
拉上窗帘后，房间的大部分都被遮挡住了。

[æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][bed] - [hed] : [ə; eɪ][mæn][sæt][ɪn][aɪˈtiː] ,
An easy - chair was near the bed - head : a man sat in it ,
一个 简单的 - 椅子 曾是 靠近 这 床 - 头 : 一个 男人 卫星 在 它 ;
床头附近放着一把扶手椅，一个男人坐在上面。

[drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [hed] [lent] [bæk] ;
dressed with the exception of his coat ; he was still ; his head leant back ;
穿着 和 这 例外 的 他的 外套 ; 他 曾是 仍然 ; 他的 头 倾斜 后退 ;
除了外套以外，他衣着整齐；他一动不动；头向后仰着；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
his eyes were closed .
他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [held][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd]
Mr . Rochester held the candle over him ; I recognised in his pale and
先生 : 罗切斯特 握住 这 蜡烛 超过 他 ; 我 已确认 在 他的 苍白 和
[ˈsiːmɪŋli] [ˈlaɪfləs] [feɪs] — [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
seemingly lifeless face — the stranger ,
似乎 无生命 脸 — 这 陌生人 ;
罗切斯特先生把蜡烛举在他身上；我从他苍白而看似毫无生气的脸上认出了——那个陌生人。

[ˈmeɪs(ə)n] : [aɪ] [sɔː] [tuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] ,
Mason : I saw too that his linen on one side , and one arm ,
石匠 : 我 锯 也 那 他的 亚麻布 在 一 边 , 和 一 手臂 ,
梅森：我还看到他一侧的亚麻布和一只胳膊，

[wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [soʊkt] [ɪn] [blʌd] .
was almost soaked in blood .
曾是 几乎 浸泡过 在 血 .

几乎全身都浸满了血。

“ [hoʊld][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪˈtiː] :
“ Hold the candle , ” said Mr . Rochester , and I took it :
“ 抓住 这 蜡烛 , ” 说 先生 : 罗切斯特 , 和 我 采取 它 :
“拿着蜡烛,”罗切斯特先生说，我接过了蜡烛：

[hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɑːstænd] : “ [hoʊld] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
he fetched a basin of water from the washstand : “ Hold that ,” said he .
他 已获取 一个 盆地 的 水 从 这 洗手台 : “ 抓住 那 , ” 说 他 .
他从盥洗台上取来一盆水，说道：“拿着。”

[aɪ] [əuˈbeɪd] .
I obeyed .
我 服从 .

我服从了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [spʌndʒ] , [ˈdɪpt] [aɪ ˈti:] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɔɪsnd] [ðə; ði] [kɔ: rps] - [laɪk] [feɪs] ; [hi:; hi]
He took the sponge , dipped it in , and moistened the corpse - like face ; he
他 采取 这 海绵 , 浸入 它 在 , 和 湿润 这 尸体 - 喜欢 脸 ; 他
[æskt] [fɔ: r; fər] [maɪ] [smelɪŋ] - [ˈbɑ: t(ə)l] ,
asked for my smelling - bottle ,
问 为了 我的 闻起来 - 瓶子 ,
他拿起海绵, 蘸了蘸, 润湿了那张如同尸体般的脸; 他问我要了我的香水瓶。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnɒstrəlz] .
and applied it to the nostrils .
和 应用 它 到 这 鼻孔 .
然后将其涂抹在鼻孔上。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [ˈʃɔ: rtli] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi] [groʊn] .
Mr . Mason shortly unclosed his eyes ; he groaned .
先生 . 石匠 不久 未关闭 他的 眼睛 ; 他 呻吟 .
梅森先生很快睁开了眼睛, 呻吟了一声。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ: tʃɪstər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ʃɜ: rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwu: ndɪd] [mæn] , [hu: z] [ɑ: rm] [ænd; ənd] [ˈfoʊldər]
Mr . Rochester opened the shirt of the wounded man , whose arm and shoulder
先生 . 罗切斯特 打开 这 衬衫 的 这 受伤 男人 , 谁 手臂 和 肩膀
[wɜ: r; wər] [ˈbændɪdʒd] :
were bandaged :
是 包扎 :
罗切斯特先生解开了受伤男子的衬衫, 他的手臂和肩膀都缠着绷带:

[hi:; hi] [spʌndʒd] [əˈweɪ] [blʌd] , [ˈtrɪklɪŋ] [fæst] [daʊn] .
he sponged away blood , trickling fast down .
他 海绵 离开 血 , 涓涓细流 快速地 向下 .
他用海绵吸干了迅速流下的血迹。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ɪˈmi: diət] [ˈdeɪndʒər] ? ” [ˈmɜ: mɜ: d] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] .
“ Is there immediate danger ? ” murmured Mr . Mason .
“ 是 那里 即时 危险 ? ” 低声说道 先生 . 石匠 .
“有直接危险吗?”梅森先生低声问道。

“ [pu:] !
“ Pooh !
“ 呸 !
“呸!

[noʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] .
No — a mere scratch .
不 — 一个 仅仅 划痕 .
不, 只是擦伤而已。

[dəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] , [mæn] : [ber] [ʌp] !
Don't be so overcome , man : bear up !
不 是 所以 克服 , 男人 : 熊 向上 !
别太沮丧, 伙计: 振作起来!

[aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜ: rdʒən] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] [naʊ] , [maɪˈself] : [ju: l] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈmu: vd] [baɪ]
I'll fetch a surgeon for you now , myself : you'll be able to be removed by
患病的 拿来 一个 外科医生 为了 你 现在 , 我 : 你会 是 有能力的 到 是 已移除 经过
[ˈmɔ: rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
我现在就亲自去给你找个外科医生: 你明天早上就能做手术了。

[aɪ] [hoʊp] .
I hope .
我 希望 .
但愿如此。

[dʒeɪn] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
Jane , “ he continued .
简 , “ 他 持续 .

“简,”他继续说道。

“ [sɜːr] ? ”
“ Sir ? ”
“ 先生 ? ”

“先生? ”

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər]
“ I shall have to leave you in this room with this gentleman , for an hour
“ 我 将 有 到 离开 你 在 这 房间 和 这 绅士 , 为了 一个 小时
,
.
.
.

“我得让你和这位先生在这个房间里待一个小时。”

[ɔːr][pərˈhæps] [tuː] ['aʊəz] : [juː; jʊ] [wɪl] [spʌndʒ] [ðə; ði] [blʌd] [æz; əz][aɪ][duː] [wen] [aɪˈtiː] [rɪˈtʃːrn] :
or perhaps two hours : you will sponge the blood as I do when it returns :
或者 也许 二 小时 : 你 将要 海绵 这 血 作为 我 做 什么时候 它 返回 :

或许两个小时后: 你会像我一样, 用海绵擦拭它重新流出的血:

[ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [feɪnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər][ɑːn] [ðæt] [stænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
if he feels faint , you will put the glass of water on that stand to his lips ,
如果 他 感觉 头晕的 , 你 将要 放 这 玻璃 的 水 在 那 站立 到 他的 嘴唇 ,

如果他感到头晕, 你就把放在架子上的那杯水放到他嘴边。

[ænd; ənd][jʊr; jər][sɔːlts][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .
and your salts to his nose .
和 你的 盐 到 他的 鼻子 .

把你的盐撒在他的鼻子上。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['eni] ['priːtekt] — [ænd; ənd] — ['rɪtʃəd] ,
You will not speak to him on any pretext — and — Richard ,
你 将要 不是 说话 到 他 在 任何 借口 — 和 — 理查德 ,

你不得以任何借口与他交谈——还有——理查德,

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['pərəl][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
it will be at the peril of your life if you speak to her :
它 将要 是 在 这 危险 的 你的 生活 如果 你 说话 到 她 :

如果你跟她说话, 将会危及你的生命:

['oʊpən][jʊr; jər][lɪps] — ['ædʒɪteɪt] [jɔːrˈself] — [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
open your lips — agitate yourself — and I'll not answer for the consequences .
打开 你的 嘴唇 — 激荡 你自己 — 和 患病的 不是 回答 为了 这 结果 .

你胆敢开口——胆敢挑衅——后果我概不负责。

“ [əˈgen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [groʊn] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] ;
“ Again the poor man groaned ; he looked as if he dared not move ;
“ 再次 这 贫穷的 男人 呻吟 ; 他 看起来 作为 如果 他 敢于 不是 移动 ;

“可怜的人又呻吟了一声; 他看起来好像不敢动弹;

[fɪr] , [iːˈðər] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [əˈpɪrd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['pærəlaɪz] [hɪm; ɪm] .
fear , either of death or of something else , appeared almost to paralyse him .
害怕 , 任何一个 的 死亡 或者 的 某物 别的 , 出现 几乎 到 麻痹 他 .

恐惧, 无论是对死亡的恐惧还是对其他事物的恐惧, 似乎都让他几乎瘫痪了。

['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [pʊt][ðə; ði] [naʊ] ['blʌdi] [spʌndʒ] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,
Mr . Rochester put the now bloody sponge into my hand ,
先生 . 罗切斯特 放 这 现在 血腥 海绵 进入 我的 手 ,

罗切斯特先生把那块沾满血迹的海绵放在我手里,

[naʊ] [ˈoʊpənɪŋ] , [naʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn][em ˈiː] ,
now opening , now wandering through the room , now fixing on me ,
现在 开幕 , 现在 漫游 通过 这 房间 , 现在 定影 在 我 ,
现在睁开眼, 现在在房间里徘徊, 现在目光锁定在我身上。

[ænd; ənd][ˈevər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
and ever glazed with the dulness of horror .
和 曾经 釉面 和 这 沉闷 的 恐怖 .
始终笼罩在恐怖的沉闷之中。

[aɪ][mʌst; məst][dɪp][maɪ][hænd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
I must dip my hand again and again in the basin of blood and water ,
我 必须 蘸 我的 手 再次 和 再次 在 这 盆地 的 血 和 水 ,
我必须一次又一次地将手浸入血水的盆中,

[ænd; ənd] [waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtrɪklɪŋ] [ɡɔːr] .
and wipe away the trickling gore .
和 擦拭 离开 这 涓涓细流 血块 .
擦去滴落的血迹。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsnʌft] [ˈkænd(ə)l] [weɪn] [ɑːn][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
I must see the light of the unsnuffed candle wane on my employment ;
我 必须 看 这 光 的 这 未熄灭的 蜡烛 衰落 在 我的 就业 ;
我必须眼睁睁地看着我工作中那支未熄灭的蜡烛的光芒渐渐熄灭;

[ðə; ði] [ˈfæ,douz] [ˈdɑːrkən][ɑːn][ðə; ði] [rɔːt] , [ænˈtiːk] [ˈtæpəstri] [raʊnd] [em ˈiː] ,
the shadows darken on the wrought , antique tapestry round me ,
这 阴影 变暗 在 这 锻 , 古董 挂毯 圆形的 我 ,
我周围那幅精美古老的挂毯上的阴影越来越深。

[ænd; ənd] [ɡroʊ] [blæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][oʊld][bed] ,
and grow black under the hangings of the vast old bed ,
和 生长 黑色的 在下面 这 绞刑 的 这 广阔的 老的 床 ,
在巨大旧床的帷幔下渐渐变黑,

[ænd; ənd] [ˈkwɪvər] [ˈstreɪndʒli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkæbɪnət] [ˈɑːpəzɪt] — [huːz] [frʌnt] ,
and quiver strangely over the doors of a great cabinet opposite — whose front ,
和 颤动 奇怪的 超过 这 门 的 一个 伟大的 内阁 对面的 — 谁 正面 ,
[dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [twelv] [ˈpænlz] ,
divided into twelve panels ,
分割 进入 十二 面板 ,
并在对面一个大柜子的门上方奇怪地颤抖——柜子的正面被分成十二个面板,

[bɔːr] , [ɪn] [ɡrɪm] [dɪˈzaɪn] , [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [əˈpɔsəlz] ,
bore , in grim design , the heads of the twelve apostles ,
钻孔 , 在 严峻 设计 , 这 头部 的 这 十二 使徒 ,
上面刻着十二使徒的头像, 设计阴森恐怖。

[iːtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ɪts] [ˈseprət] [ˈpæn(ə)][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] ;
each enclosed in its separate panel as in a frame ;
每个 内 在 它是 分离 控制板 作为 在 一个 框架 ;
每个部件都像装裱在画框里一样, 分别装在各自的面板中;

[waɪl] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][roʊz][æn; ən] [ˈebən] [ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [kraɪst] .
while above them at the top rose an ebon crucifix and a dying Christ .
尽管 多于 他们 在 这 顶部 玫瑰 一个 乌木 十字架 和 一个 垂死 基督 .
在他们上方, 顶端升起一个黑色的十字架和一个垂死的基督像。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [əb'skjərəti] [ænd; ənd] [ˈflɪkərɪŋ] [gli:m] [ˈhɒvəd] [hɪr][ɔ:r] [glɑ:nst]
According as the shifting obscurity and flickering gleam hovered here or glanced
根据 作为 这 转变 朦胧 和 闪烁 闪耀 悬停 这里 或者 瞥了一眼
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

随着变幻莫测的黑暗和忽明忽暗的光芒时而徘徊于此，时而掠过彼岸，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [fɪ'zɪ(ə)n] , [lu:k] , [ðæt] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
it was now the bearded physician , Luke , that bent his brow ;
它 曾是 现在 这 留着胡子的 医生 , 卢克 , 那 弯曲 他的 眉头 ;

这时，留着胡子的医生卢克低下了头；

[naʊ] [es 'ti:] . [dʒɑ:nz] [lɔ:ŋ] [her] [ðæt] [weɪvd] ; [ænd; ənd][ə'na:n][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdʒu:dəs] ,
now St . John's long hair that waved ; and anon the devilish face of Judas ,
现在 英石 . 约翰的 长的 头发 那 挥手 ; 和 匿名 这 恶魔般的 脸 的 犹大 ,

先是圣约翰飘逸的长发；接着是犹大那张邪恶的脸。

[ðæt] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæn(ə)] ,
that grew out of the panel ,
那 生长 出去 的 这 控制板 ,

这是从小组讨论中发展起来的，

[ænd; ənd] [si:md] [ˈgæðərɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [ˈtreɪtər] —
and seemed gathering life and threatening a revelation of the arch - traitor —
和 似乎 采集 生活 和 威胁 一个 启示 的 这 拱 - 叛徒 —

[ʌv; əv] [ˈseɪtn] [hɪm'self] — [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnəts] [fɔ:rm] .
of Satan himself — in his subordinate's form .
的 撒但 他自己 — 在 他的 下属的 形式 .

似乎正在积蓄生命力，并威胁要揭露大叛徒——撒旦本人——的真面目，他以下属的形象出现。

[ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɑ:tʃ] :
Amidst all this , I had to listen as well as watch :
在.....之中全部 这 , 我 有 到 听 作为 出色地 作为 手表 :

在这一切之中，我既要听又要看：

[tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:st] [ɔ:r][ðə; ði] [fi:nd] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] [saɪd] [den] .
to listen for the movements of the wild beast or the fiend in yonder side den .
到 听 为了 这 移动 的 这 荒野 兽 或者 这 恶魔 在 远处 边 丹 .

侧耳倾听远处洞穴里野兽或恶魔的动静。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:ˌtʃestə-z] [ˈvɪzɪt][aɪ 'ti:] [si:md] [ˈspelbaʊnd] :
But since Mr . Rochester's visit it seemed spellbound :
但 自从 先生 . 罗切斯特的 访问 它 似乎 着迷 :

但自从罗切斯特先生来访后，这里似乎就被迷住了：

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [θri:] [saʊndz] [æt; ət] [θri:] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvlz] , — [ə; eɪ] [step] [kri:k] ,
all the night I heard but three sounds at three long intervals , — a step creak ,
全部 这 夜晚 我 听到 但 三 声音 在 三 长的 间隔 , — 一个 步 吱嘎声 ,

整夜我只听到三种声音，间隔很长，分别是：脚步声、吱嘎声、

[ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sna:ɪŋ] , [ˈkeɪnaɪn] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [ˈhju:mən] [groʊn]
a momentary renewal of the snarling , canine noise , and a deep human groan
一个 瞬间 续期 的 这 咆哮 , 犬类 噪音 , 和 一个 深的 人类 呻吟

.
:
.

一阵短暂的犬吠声再次响起，随后传来一声深沉的人类呻吟。

[ðen] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ˈwɜ:rid] [ˌem 'i:] .
Then my own thoughts worried me .
然后 我的 自己的 想法 担心 我 .

然后，我自己的想法让我感到担忧。

[wʌt] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [lɪvd] [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [ˈmænʃ(ə)n] ,
What crime was this , that lived incarnate in this sequestered mansion ,
什么 犯罪 曾是 这 , 那 居住地 体现 在这 隔离 大厦 ,
究竟是什么罪行, 竟化身居住在这座与世隔绝的宅邸中?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [bi:; bi] [ɪk'speld] [nɔ:ɹ] [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊnər] ? — [wʌt] [ˈmɪstəri] ,
and could neither be expelled nor subdued by the owner ? — what mystery ,
和 可以 两者都不 是 被驱逐 也不 低沉的 经过 这 所有者 ? — 什么 神秘 ,
主人既无法驱逐也无法制服它? ——这真是个谜!

[ðæt] [brʊʊk] [aʊt] [naʊ] [ɪn][ˈfaɪər][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [blʌd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdedɪst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] ?
that broke out now in fire and now in blood , at the dearest hours of night ?
那 打破 出去 现在 在 火 和 现在 在 血 , 在 这 最死的 小时 的 夜晚 ?
那场冲突, 在夜深人静之时, 突然爆发为烈火与鲜血?

[wʌt] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ðæt] , [mæskt] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ,
What creature was it , that , masked in an ordinary woman's face and shape ,
什么 生物 曾是 它 , 那 , 戴面具 在 一个 普通的 女性的 脸 和 形状 ,
那究竟是什么生物, 竟披着普通女人的面容和身形?

[ˈʌtəd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈdi:mən] , [ænd; ənd][əˈhɑ:n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæriən] -
uttered the voice , now of a mocking demon , and anon of a carrion -
说出 这 嗓音 , 现在的 一个 嘲讽 恶魔 , 和 匿名的 一个 腐肉 -
[ˈsi:kɪŋ] [bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ?
seeking bird of prey ?
寻求 鸟 的 猎物 ?
声音一会儿像嘲讽的恶魔, 一会儿又像觅食腐肉的猛禽?

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][aɪ] [bent] [ˈoʊvər] — [ðɪs] [ˈkɑ:mənpleɪs] ,
And this man I bent over — this commonplace ,
和 这 男人 我 弯曲 超过 — 这 平凡 ,
而我弯腰俯身看到的这个人——这个平凡的人,

[ˈkwaɪət][ˈstreɪndʒər] — [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:ld] [ɪn][ðə; ði][web] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ?
quiet stranger — how had he become involved in the web of horror ?
安静的 陌生人 — 如何 有 他 变得 涉及 在这 网站 的 恐怖 ?
一个沉默寡言的陌生人——他是如何卷入这场恐怖漩涡的?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [floʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
and why had the Fury flown at him ?
和 为什么 有 这 愤怒 飞行 在 他 ?
为什么“狂怒”号会向他飞来?

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:k] [ðɪs] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ˈsi:z(ə)n] ,
What made him seek this quarter of the house at an untimely season ,
什么 制成 他 寻找 这 四分之一 的 这 房子 在 一个 不合时宜 季节 ,
是什么让他选择在不合时宜的季节来到这里?

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsli:p] [ɪn][bed] ?
when he should have been asleep in bed ?
什么时候 他 应该 有 到过 睡着了 在 床 ?
他本应该在床上睡觉的。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [əˈsaɪn] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [brɪˈloʊ] — [wʌt] [brɔ:t]
I had heard Mr . Rochester assign him an apartment below — what brought
我 有 听到 先生 . 罗切斯特 分配 他 一个 公寓 以下 — 什么 带来
[hɪm; ɪm] [hɪr] !
him here !
他 这里 !
我听说罗切斯特先生给他安排了楼下的一套公寓——他怎么会来这里呢!

[ænd; ənd] [waɪ] , [naʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [teɪm] ['ʌndər][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɔːr] ['tretʃəri] [dʌn] [hɪm; ɪm] ?
And why, now, was he so tame under the violence or treachery done him ?
和 为什么, 现在, 曾是 他 所以 驯服 在下面 这 暴力 或者 背信弃义 完毕 他 ?
为什么现在面对暴力或背叛, 他却如此温顺?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][soʊ]['kwaɪətli] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːlmənt] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ɪn'fɔːrst] ?
Why did he so quietly submit to the concealment Mr . Rochester enforced ?
为什么 做过 他 所以 悄悄 提交 到 这 隐蔽 先生 : 罗切斯特 强制执行 ?
他为什么如此默默地接受了罗切斯特先生强制实施的隐瞒?

[waɪ] [dɪd]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ɪn'fɔːrs] [ðɪs] [kən'siːlmənt] ?
Why did Mr . Rochester enforce this concealment ?
为什么 做过 先生 : 罗切斯特 执行 这 隐蔽 ?
罗切斯特先生为什么要强制要求隐瞒此事?

[hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [bɪn]
His guest had been outraged, his own life on a former occasion had been
他的 客人 有 到过 义愤填膺 , 他的 自己的 生活 在 一个 以前的 场合 有 到过
[ˈhɪdiəsli] [plɒtɪd] [ə'genst] ;
hideously plotted against ;
极其可怕 绘制 反对 ;
他的客人非常愤怒, 因为他自己的生命也曾遭到过可怕的阴谋陷害;

[ænd; ənd][bəʊθ] [ə'tempts] [hiː; hi] ['smʌðəd] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][sæŋk][ɪn] [ə'blɪvɪən] !
and both attempts he smothered in secrecy and sank in oblivion !
和 两个都 尝试 他 窒息 在 保密 和 沉没 在 遗忘 !
而这两次尝试, 他都秘密地掩盖了下来, 最终湮没在历史的尘埃中!

['læstli] , [aɪ] [soː] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] ;
Lastly, I saw Mr . Mason was submissive to Mr . Rochester ;
最后 , 我 锯 先生 : 石匠 曾是 顺从者 到 先生 : 罗切斯特 ;
最后, 我发现梅森先生对罗切斯特先生很顺从;

[ðæt][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [held] [kəm'pliːt] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'neːtnɪs] [ʌv; əv]
that the impetuous will of the latter held complete sway over the inertness of
那 这 浮躁 将要 的 这 后者 握住 完全的 摇摆 超过 这 惰性 的
[ðə; ði]['fɔːrmər] :
the former :
这 以前的 :
后者的冲动意志完全压制了前者的迟钝:

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [ə'fʊrd] [em 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] .
the few words which had passed between them assured me of this .
这 很少 字 哪个 有 通过了 之间 他们 保证 我 的 这 .
他们之间寥寥几句话就让我确信了这一点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ɪn][ðər; ðər]['fɔːrmər] ['ɪntərkoʊrs] ,
It was evident that in their former intercourse ,
它 曾是 明显 那 在 他们的 以前的 交往 ,
很明显, 在他们之前的性交中,

[ðə; ði] ['pæsɪv] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃuəli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv]
the passive disposition of the one had been habitually influenced by the active
这 被动的 处置 的 这 一 有 到过 习惯性地 影响 经过 这 积极的
[ˈenərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] :
energy of the other :
活力 的 这 其他 :
一方的被动性格长期以来一直受到另一方的主动性的影响:

[wens] [ðen] [hæd; həd] [ə'rizn] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɛstəz] [dis'meɪ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
whence then had arisen Mr . Rochester's dismay when he heard of Mr .
何处 然后 有 出现 先生 : 罗切斯特的 沮丧 什么时候 他 听到 的 先生 :
['meɪsənz] [ə'raɪv(ə)] ?
Mason's arrival ?
石匠的 到达 ?

那么，罗切斯特先生听到梅森先生到来的消息后，为何会感到如此沮丧呢？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'rizɪstɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] — [hu:m] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] [naʊ]
Why had the mere name of this unresisting individual — whom his word now
为什么 有 这 仅仅 姓名 的 这 毫无抵抗力 个人 — 谁 他的 单词 现在
[sə'faɪst] [tu:; tə][kən'troʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — ['fɔ:lən] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
sufficed to control like a child — fallen on him ,
足够了 到 控制 喜欢 一个 孩子 — 倒下 在 他 ,
为什么仅仅是这个毫无反抗之力的人——如今他只需一句话就能像控制孩子一样控制这个人——的名字就落在了他身上？

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [maɪt] [fɔ:l][ɑ:n][æn; ən][oʊk] ?
a few hours since , as a thunderbolt might fall on an oak ?
一个 很少 小时 自从 , 作为 一个 霹雳 可能 落下 在 一个 橡木 ?
几个小时过去了，就像一道闪电击中了橡树一样？

[oʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] [wen] [hi:; hi] ['wɪspəd] :
Oh ! I could not forget his look and his paleness when he whispered :
哦 ! 我 可以 不是 忘记 他的 看 和 他的 苍白 什么时候 他 低声说道 :
哦！我永远也忘不了他低声说话时那副苍白的表情：

“ [dʒeɪn] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [bloʊ] — [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [bloʊ] , [dʒeɪn] .
“ **Jane , I have got a blow — I have got a blow , Jane .**
“ 简 , 我 有 得到 一个 吹 — 我 有 得到 一个 吹 , 简 :
“简，我遭受打击——我遭受打击，简。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði][ɑ:rm][hæd; həd] ['treɪnbld] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['restɪd] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] :
“ **I could not forget how the arm had trembled which he rested on my shoulder :**
“ 我 可以 不是 忘记 如何 这 手臂 有 颤抖 哪个 他 休息 在 我的 肩膀 :
“我永远也忘不了他搭在我肩上的那只颤抖的手臂：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['mætər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [baʊ; boʊ][ðə; ði] ['rezəlu:t] ['spɪrɪt]
and it was no light matter which could thus bow the resolute spirit
和 它 曾是 不 光 事情 哪个 可以 因此 弓 这 坚决 精神
[ænd; ənd] [θɪrɪ] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [freɪm] [ʌv; əv] ['feəfæks] ['rɑ:tʃɪstər] .
and thrill the vigorous frame of Fairfax Rochester .
和 刺激 这 蓬勃 框架 的 费尔法克斯 罗切斯特 :
能够如此撼动费尔法克斯·罗切斯特坚定的意志和强健的体魄，绝非小事。

“ [wen] [wɪl] [hi:; hi] [kʌm] ?
“ **When will he come ?**
“ 什么时候 将要 他 来 ?
他什么时候来？

[wen] [wɪl] [hi:; hi] [kʌm] ?
When will he come ?
什么时候 将要 他 来 ?
他什么时候来？

“ [aɪ] [kraɪd] ['ɪnwərdli] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['lɪŋgə] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] — [æz; əz][maɪ] ['bli:dɪŋ] ['peɪ(ə)nt]
“ **I cried inwardly , as the night lingered and lingered — as my bleeding patient**
“ 我 哭 内心 , 作为 这 夜晚 徘徊不去 和 徘徊不去 — 作为 我的 出血 病人
[dru:pt] ,
drooped ,
下垂 ,
“夜色渐深，我内心默默哭泣——我的病人流血不止，渐渐倒下。”

[moʊn] , [ˈsɪkənd] : [ænd; ənd] [ˈniːðər] [deɪ] [nɔːr][eɪd] [əˈraɪvd] .
moaned , **sickened** : **and** **neither day nor aid arrived** .
呻吟 , 恶心 : 和 两者都不 天 也不 援助 到达的 .

他呻吟着，感到恶心；但天亮了，也没有人来救援。

[aɪ][hæd; həd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [held][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] [ˈmeɪsən] [waɪt] [lɪps] ;
I had , **again and again** , **held the water to** **Mason's white lips** ;
我 有 , 再次 和 再次 , 握住 这 水 到 石匠的 白色的 嘴唇 ;

我曾一次又一次地把水递到梅森白皙的嘴唇边；

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [sɔːlts] : [maɪ] [ˈefərts] [siːmd] [ɪnɪˈfektʃuəl] :
again and again offered him the stimulating salts : **my efforts seemed ineffectual** :
再次 和 再次 提供 他 这 刺激性的 盐 : 我的 努力 似乎 无效 :
[ˈiːðər] [ˈbɔːdɪli][ɔːr][ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,
either bodily or mental suffering ,
任何一个 身体上的 或者 精神的 痛苦 ,

我一次又一次地给他服用兴奋剂：但我的努力似乎毫无效果：他仍然饱受身体或精神上的折磨。

[ɔːr] [bɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] [kəmˈbaɪnd] , [wɜːr; wər][fæst] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
or loss of blood , **or all three combined** , **were fast prostrating his strength** .
或者 损失 的 血 , 或者全部 三 合并 , 是 快速地 俯伏 他的 力量 .

或者失血过多，或者这三者同时出现，都在迅速削弱他的力量。

[hiː; hi] [moʊn] [soʊ] , [ænd; ənd] [ləkt] [soʊ] [wiːk] , [waɪld] , [ænd; ənd] [bɔːst] , [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He moaned so , **and looked so weak** , **wild** , **and lost** , **I feared he was**
他 呻吟 所以 , 和 看起来 所以 虚弱的 , 荒野 , 和 丢失的 , 我 害怕 他 曾是
[ˈdaɪŋ] ;
dying ;
垂死 ;

他呻吟声很大，看起来非常虚弱、狂野、迷茫，我担心他快要死了；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I might not even speak to him .
和 我 可能 不是 甚至 说话 到 他 .

我甚至可能不会跟他说话。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [ˈweɪstɪd] [æt; ət][læst] , [went] [aʊt] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪkˈspaɪərd] ,
The candle , **wasted at last** , **went out** ; **as it expired** ,
这 蜡烛 , 浪费 在 最后的 , 去 出去 ; 作为 它 已到期 ,

蜡烛最终燃尽，熄灭了；当它熄灭时，

[aɪ] [pərˈsiːvd] [striːks] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [laɪt] [ˈedʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] : [dɑːn] [wʌz; wəz] [ðen]
I perceived streaks of grey light edging the window curtains : **dawn was then**
我 感知 连胜 的 灰色的 光 边缘 这 窗户 窗帘 : 黎明 曾是 然后
[əˈprəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

我看到窗帘边缘透出缕缕灰光：黎明即将到来。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ˈpaɪlət][bɑːrk][faːr] [brɪˈloʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈken(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] :
Presently I heard Pilot bark far below , **out of his distant kennel in the courtyard** :
目前 我 听到 飞行员 吠 远的 以下 , 出去 的 他的 遥远 狗窝 在 这 庭院 :
[hoʊp] [riˈvaɪvd] .
hope revived .
希望 复活 .

这时，我听到领航员从院子里远处的狗舍里吠叫：希望重燃。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ʌnˈwɔːrəntɪd] : [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [kiː] , [ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [lɑːk] ,
Nor was it unwarranted : **in five minutes more the grating key** , **the yielding lock** ,
也不 曾是 它 毫无根据的 : 在 五 分钟 更多的 这 格栅 钥匙 , 这 屈服 锁 ,

这并非毫无道理：再过五分钟，那把难用的钥匙就开了，锁也松开了。

[wɔːrnd] [em 'iː][maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .
warned **me** **my** **watch** **was** **relieved** .
警告 我 我的 手表 曾是 松了口气 .

我的手表警告我，它松了一口气。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] : ['meni] [ə; eɪ] [wi:k] [hæz; həz] [siːmd]
It **could** **not** **have** **lasted** **more** **than** **two** **hours** : **many** **a** **week** **has** **seemed**
它 可以 不是 有 持续 更多的 比 二 小时 : 许多 一个 星期 有 似乎
[ʃɔːrtər] .
shorter .
较短 .

这段时间最多也就持续了两个小时：感觉好几个星期都比这短。

[ˈmɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] ['entəd] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
Mr . **Rochester** **entered** , **and** **with** **him** **the** **surgeon** **he** **had** **been** **to**
先生 . 罗切斯特 进入 , 和 和 他 这 外科医生 他 有 到过 到
[fetʃ] .
fetch .
拿来 .

罗切斯特先生走了进来，和他一起进来的还有他特意去请来的外科医生。

“ [naʊ] , ['kɑːrtər] , [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ][ə'lɜːrt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] :

“ **Now** , **Carter** , **be** **on** **the** **alert** , ” **he** **said** **to** **this** **last** :
“ 现在 , 卡特 , 是 在 这 警报 , ” 他 说 到 这 最后的 :

“卡特，现在提高警惕，”他对最后这个人说道：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [wuːnd] , ['fæsniŋ] [ðə; ðɪ]
“ **I** **give** **you** **but** **half** - **an** - **hour** **for** **dressing** **the** **wound** , **fastening** **the**
“ 我 给 你 但 一半 - 一个 - 小时 为了 敷料 这 伤口 , 紧固 这
['bændɪdʒ] ,
bandages ,
绷带 ,

“我只给你半个小时的时间来包扎伤口，系好绷带，

[ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [daʊn'sterz] [ænd; ɐnd][ɔːl] . “
getting **the** **patient** **downstairs** **and** **all** . ”
获得 这 病人 楼下 和 全部 . ”

“把病人送下楼什么的。”

“ [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][fɪt] [tuː; tə] [muːv] , [sɜːr] ? ”

“ **But** **is** **he** **fit** **to** **move** , **sir** ? ”
“ 但 是 他 合身 到 移动 , 先生 ? ”

“但是他现在还能动吗，先生？ ”

“ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] ; [hiː; hi][ɪz] ['nɜːrvəs] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [məst; məst]
“ **No** **doubt** **of** **it** ; **it** **is** **nothing** **serious** ; **he** **is** **nervous** , **his** **spirits** **must**
“ 不 怀疑 的 它 ; 它 是 没有什么 严肃的 ; 他 是 紧张的 , 他的 烈酒 必须

[biː; bi] [kept] [ʌp] .
be **kept** **up** .
是 保留 向上 .

“毫无疑问；这没什么大不了的；他只是紧张，必须让他保持精神振奋。”

[kʌm] , [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Come , **set** **to** **work** .
来 , 放 到 工作 .

来，开始干活。

“ [ˈmɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [druː] [bæk] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] , [druː] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hɑːlənd] [blaɪnd] ,
“ **Mr** . **Rochester** **drew** **back** **the** **thick** **curtain** , **drew** **up** **the** **holland** **blind** ,
“ 先生 . 罗切斯特 画 后退 这 厚的 窗帘 , 画 向上 这 荷兰 瞎的 ,
罗切斯特先生拉开了厚厚的窗帘，拉上了百叶窗。

[let][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hi;; hi][kʊd; kəd] ;
let in all the daylight he could ;
让 在 全部 这 日光 他 可以 ;

他尽可能地让所有日光照射进来；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [tu;; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [əd'vænst] :
and I was surprised and cheered to see how far dawn was advanced :
和 我 曾是 惊讶 和 欢呼 到 看 如何 远的 黎明 曾是 先进的 :

看到黎明已经到来这么远，我既惊讶又高兴：

[wʌt] ['rəʊzi] [stri:ks] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [i:st] .
what rosy streaks were beginning to brighten the east .
什么 红润 连胜 是 开始 到 提亮 这 东方 .

东方开始泛起阵阵玫瑰色的光芒。

[ðen] [hi;; hi] [ə'prəʊtʃt] ['meɪs(ə)n] , [hu:m] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['hændlɪŋ] .
Then he approached Mason , whom the surgeon was already handling .
然后 他 接近 石匠 , 谁 这 外科医生 曾是 已经 处理 .

然后他走向梅森，当时外科医生正在为他进行治疗。

" [naʊ] , [maɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ?
" Now , my good fellow , how are you ?
" 现在 , 我的 好的 同伴 , 如何 是 你 ?

“我的好朋友，你好吗？”

" [hi;; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃi:z] [dʌn] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [aɪ] [fɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] .
" She's done for me , I fear , " was the faint reply .
" 她是 完毕 为了 我 , 我 害怕 , " 曾是 这 头晕的 回复 .

“恐怕她对我没用了。”他虚弱地回答道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ! — ['kɜ:rɪdʒ] !
" Not a whit ! — courage !
" 不是 一个 白色 ! — 勇气 !

“一点也不！——勇气！”

[ðɪs] [deɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ju:l] ['hɑ:rdli][bi;; bi][ə; eɪ][pɪn][ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] : [ju:v] [lɔ:st][ə; eɪ]['lɪt(ə)]
This day fortnight you'll hardly be a pin the worse of it : you've lost a little
这 天 两星期 你会 几乎 是 一个 别针 这 更糟 的 它 : 你已经 丢失的 一个 小的
[blʌd] ;
blood ;
血 ;

这两天你几乎不会受到什么伤害：你只是失血不多而已；

[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

['kɑ:rtər] , [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] . "
Carter , assure him there's no danger . "
卡特 , 保证 他 有 不 危险 . "

卡特，向他保证没有危险。

“ [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] [kɑ:nʃi'enʃəsli] , ” [sed] ['kɑ:rtər] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [ʌn'dʌn] [ðə; ði]
“ **I can do that conscientiously , ” said Carter , who had now undone the**
“ 我 能 做 那 切实 , ” 说 卡特 , WHO 有 现在 未完成 这
['bændidʒ] ;
bandages ;
绷带 ;

“我可以认真地做到这一点,”卡特说着, 解开了绷带;

“ [ˈoʊnli][aɪ] [wi] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] [hɪr] [ˈsu:nər] :
“ **only I wish I could have got here sooner :**
“ 仅有的 我 希望 我 可以 有 得到 这里 很快 :

“我只希望我能早点到这里:

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][bled] [soʊ] [mʌt] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
he would not have bled so much — but how is this ?
他 会 不是 有 出血 所以 很多 — 但 如何 是 这 ?

他原本不会流这么多血——但这怎么可能呢?

[ðə; ði] [fleʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ɪz][tʊ:rn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʌt] .
The flesh on the shoulder is torn as well as cut .
这 肉 在 这 肩膀 是 撕裂 作为 出色地 作为 切 .

肩部的皮肉既有撕裂的痕迹, 也有割伤的痕迹。

[ðɪs] [wu:nd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [wið; wiθ][ə; ei] [naɪf] : [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ti:θ] [hɪr] ! “
This wound was not done with a knife : there have been teeth here ! ”
这 伤口 曾是 不是 完毕 和 一个 刀 : 那里 有 到过 牙齿 这里 ! ”

这伤口不是刀伤: 这里有牙齿!

“ [ʃi:; ʃi] [bɪt][em 'i:] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **She bit me , ” he murmured .**
“ 她 少量 我 , ” 他 低声说道 .

“她咬了我,”他低声说道。

“ [ʃi:; ʃi] ['wɜ:rid] [em 'i:] [laɪk][ə; ei] ['taɪgrəs] , [wen] ['rɑ:tʃɪstər] [gɑ:t][ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] . “
“ **She worried me like a tigress , when Rochester got the knife from her . ”**
“ 她 担心 我 喜欢 一个 母老虎 , 什么时候 罗切斯特 得到 这 刀 从 她 . ”

“当罗切斯特从她那里拿到刀时, 她像只母老虎一样让我担心。”

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈji:ldɪd] : [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈgræpəld] [wið; wiθ][hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns]
“ **You should not have yielded : you should have grappled with her at once**
“ 你 应该 不是 有 产生 : 你 应该 有 缠斗 和 她 在 一次
, ” [sed] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] .
, ” **said Mr . Rochester :**
, ” 说 先生 : 罗切斯特 :

罗切斯特先生说: “你不应该屈服, 你应该立刻与她搏斗。”

“ [bʌt; bət] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][du:] ? ” [rɪ'tɜ:rnd] ['meɪs(ə)n] .
“ **But under such circumstances , what could one do ? ” returned Mason .**
“ 但 在下面 这样的 情况 , 什么 可以 — 做 ? ” 返回 石匠 .

“但在这种情况下, 又能怎么办呢?”梅森回答道。

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)l] !
“ **Oh , it was frightful !**
“ 哦 , 它 曾是 可怕 !

“哦, 太可怕了! ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , [ˈʃudərɪŋ] .
“ **he added , shuddering .**
“ 他 额外 , 颤抖 .

“他颤抖着补充道。”

“ [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] : [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ][kwaɪət][æt; ət][fɜ:rst] . ”
“ **And I did not expect it : she looked so quiet at first .** ”
“ 和 我 做过 不是 预计 它 : 她 看起来 所以 安静的 在 第一的 . ”
“我没想到她会这样：她一开始看起来很安静。”

“ [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ænsər] ;
“ **I warned you ,** ” **was his friend's answer ;**
“ 我 警告 你 , ” 曾是 他的 朋友们 回答 ;
“我警告过你了,”他的朋友回答道;

“ [aɪ] [sed] — [bi:; bi][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
“ **I said — be on your guard when you go near her .**
“ 我 说 — 是 在 你的 警卫 什么时候 你 去 靠近 她 .
“我说过——靠近她时要提高警惕。”

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Besides , you might have waited till to - tomorrow , and had me with you
除了 , 你 可能 有 等待 直到 到 - 明天 , 和 有 我 和 你
:
:
:

此外，你完全可以等到明天，那样我就能陪在你身边了：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪr] ['fa:li] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ðɪ] [ɪntərvju:] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə'lloʊn] . ”
it was mere folly to attempt the interview to - night , and alone . ”
它 曾是 仅仅 蠢事 到 试图 这 面试 到 - 夜晚 , 和 独自的 . ”
今晚独自一人尝试采访简直是愚蠢至极。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] . ”
“ **I thought I could have done some good .** ”
“ 我 想法 我 可以 有 完毕 一些 好的 . ”
“我以为我能做些好事。”

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] !
“ **You thought !**
“ 你 想法 !
你以为！

[ju:; jʊ] [θɔ:t] !
you thought !
你 想法 !
你以为呢！

[jes] , [aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] : [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd]
Yes , it makes me impatient to hear you : but , however , you have suffered
是的 , 它 制作 我 不耐烦 到 听到 你 : 但 , 然而 , 你 有 遭受
,
:
,

是的，听你这么说我有点不耐烦：但是，无论你遭受了多少苦难，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪ'nʌf] [fɜ:r; fər][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [maɪ][əd'vaɪs] ; [soʊ] [aɪl] [seɪ] [noʊ]
and are likely to suffer enough for not taking my advice ; so I'll say no
和 是 可能 到 遭受 足够的 为了 不是 采取 我的 建议 ; 所以 患病的 说 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

他们如果不听我的劝告，很可能会遭受足够的痛苦；所以我不再多说了。

[ˈkɑ:rtər] — ['hɜ:ri] ! — ['hɜ:ri] !
Carter — hurry ! — hurry !
卡特 — 匆忙 ! — 匆忙 !
卡特——快点！——快点！

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [su:n] [raɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɔ:f] . "

The sun will soon rise , and I must have him off . "

这 太阳 将要 很快 上升 , 和 我 必须 有 他 离开 . "

太阳很快就要升起来了, 我得让他走了。

" [də'rektli; da'rektli] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] ['foʊldə] [ɪz][dʒʌst] ['bændɪdʒd] .

" Directly , sir ; the shoulder is just bandaged .

" 直接地 , 先生 ; 这 肩膀 是 只是 包扎 .

"先生, 直接包扎一下肩膀就行了。"

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] ['ʌðə] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] : [ʃi; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ti:θ]

I must look to this other wound in the arm : she has had her teeth

我 必须 看 到 这 其他 伤口 在 这 手臂 : 她 有 有 她 牙齿

[hɪr] [tu:] ,

here too ,

这里 也 ,

我必须检查一下手臂上的另一处伤口: 她也在这里咬过牙。

[aɪ] [θɪŋk] . "

I think . "

我 思考 . "

我认为。"

" [ʃi; ʃi] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] : [ʃi; ʃi] [sed] [ʃi:d] [dreɪn][maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] ['meɪs(ə)n] .

" She sucked the blood : she said she'd drain my heart , " said Mason .

" 她 真烂 这 血 : 她 说 棚 流走 我的 心 , " 说 石匠 .

"她吸了我的血: 她说她要吸干我的心,"梅森说。

[aɪ] [sɔ:] ['mɪstə] . ['rɑ:tʃɪstə] ['ʌðə] : [ə; eɪ] ['sɪŋgjələri] [mɑ:rkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , ['hɔ:rər] ,

I saw Mr . Rochester shudder : a singularly marked expression of disgust , horror ,

我 锯 先生 . 罗切斯特 不寒而栗 : 一个 单独地 标记 表达 的 厌恶 , 恐怖 ,

[ˈheɪtrɪd] ,

hatred ,

仇恨 ,

我看到罗切斯特先生浑身一颤: 那是一种极其明显的厌恶、恐惧和憎恨的表情。

[wɔ:rpt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [dɪ'stɔ:rʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] —

warped his countenance almost to distortion ; but he only said —

扭曲的 他的 面容 几乎 到 失真 ; 但 他 仅有的 说 —

他面容扭曲得几乎面目全非; 但他只说——

" [kʌm] , [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd][ˈnevər][maɪnd][hɜ:r; hər] [ˈdʒɪbəriʃ] : [dəunt] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] . "

" Come , be silent , Richard , and never mind her gibberish : don't repeat it . "

" 来 , 是 沉默的 , 理查德 , 和 绝不 头脑 她 胡言乱语 : 不 重复 它 . "

"好了, 理查德, 安静点, 别理会她那些胡言乱语, 别重复。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [aɪˈti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsə] .

" I wish I could forget it , " was the answer .

" 我 希望 我 可以 忘记 它 , " 曾是 这 回答 .

"我真希望我能忘记它,"他回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] : [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə] ['spæniʃ]

" You will when you are out of the country : when you get back to Spanish

" 你 将要 什么时候 你 是 出去 的 这 国家 : 什么时候 你 得到 后退 到 西班牙语

[taʊn] ,

Town ,

镇 ,

"等你出国之后就会明白了: 等你回到西班牙镇的时候,

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] — [ɔ:r] ['ræðə] ,

you may think of her as dead and buried — or rather ,

你 可能 思考 的 她 作为 死的 和 埋葬 — 或者 相当 ,

你可能认为她已经去世并埋葬了——或者更确切地说,

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][æt; ət][ɔːl] . ”
you need not think of her at all . ”
你 需要 不是 思考 的 她 在 全部 . ”

你完全不必想起她。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [ðɪs] [naɪt] ！ ”
“ Impossible to forget this night ! ”
“ 不可能的 到 忘记 这 夜晚 ！ ”

“这夜，我永远也忘不了！ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] : [hæv; həv][sʌm; səm][ˈenərdʒi] , [mæn] .
“ It is not impossible : have some energy , man .
“ 它 是 不是 不可能的 : 有 一些 活力 , 男人 .

“这并非不可能：振作起来，伙计。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [tuː] [ˈaʊərz] [sɪns] ,
You thought you were as dead as a herring two hours since ,
你 想法 你 是 作为 死的 作为 一个 鲱鱼 二 小时 自从 ,

你以为自己两个小时前就已经死了，就像鲱鱼一样。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪv][ænd; ænd] [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] .
and you are all alive and talking now .
和 你 是 全部 活 和 说 现在 .

你们现在都还活着，还能说话。

[ðer; ðər] ！ — [ˈkɑːrtər][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [ˈnɪrli] [soʊ] ; [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈdiːsnt] [ɪn][ə; eɪ]
There ! — Carter has done with you or nearly so ; I'll make you decent in a
那里 ！ — 卡特 有 完毕 和 你 或者 几乎 所以 ; 患病的 制作 你 体面的 在 一个
[traɪs] .
trice .
瞬间 .

好了！——卡特已经收拾完你了，或者差不多收拾完了；我马上就能让你恢复体面。

[dʒeɪn] ” ([hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ɑːr ˈiː] - [ˈentrəns]) , “ [teɪk]
Jane ” (he turned to me for the first time since his re - entrance) , “ take
简 ” (他 转向 到 我 为了 这 第一的 时间 自从 他的 关于 - 入口) , “ 拿
[ðɪs] [kiː] :
this key :
这 钥匙 :

简”(他自重新进来后第一次转向我)， “拿着这把钥匙：

[goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ænd] [wɔːk] [streɪt] [ˈfɔːrwəd][ˈɪntuː][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm]
go down into my bedroom , and walk straight forward into my dressing - room
去 向下 进入 我的 卧室 , 和 走 直的 向前 进入 我的 敷料 - 房间
:
:
:

下楼到我的卧室，然后径直走进我的更衣室：

[ˈoʊpən][ðə; ði][taːp] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdrʊəb][ænd; ænd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ænd; ænd] [nek] -
open the top drawer of the wardrobe and take out a clean shirt and neck -
打开 这 顶部 抽屉 的 这 衣柜 和 拿 出去 一个 干净的 衬衫 和 脖子 -
[ˈhæŋkətʃɪf] :
handkerchief :
手帕 :

打开衣柜最上面的抽屉，拿出一件干净的衬衫和一条领巾：

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] ; [ænd; ænd][biː; bi][ˈnɪmb(ə)l] .
bring them here ; and be nimble .
带来 他们 这里 ; 和 是 灵活 .

把他们带过来；行动要灵活。

“ I went ; sought the repository he had mentioned , found the articles named ,
“ 我 去 ； 寻求 这 仓库 他 有 提及 ， 成立 这 文章 命名 ，
[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and returned with them .
和 返回 和 他们 ；

“我去了；找到了他提到的资料库，找到了他提到的那些文章，然后把它们带了回来。”

“ [naʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [waɪl] [aɪ][ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] ;
“ **Now , “ said he , “ go to the other side of the bed while I order his toilet ;**
“ 现在 ， “ 说 他 ， “ 去 到 这 其他 边 的 这 床 尽管 我 命令 他的 洗手间 ；
“现在,”他说,“到床的另一边去,我去叫人给他上厕所；

[bʌt; bət][dəʊnt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] : [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈwaːntɪd] [əˈgen] .
but don't leave the room : you may be wanted again .
但 不 离开 这 房间 ； 你 可能 是 通缉 再次 ；

但不要离开房间：你可能还会被需要。

“ [aɪ][rɪˈtaɪərd][æz; əz] [dəˈrektɪd] .
“ **I retired as directed .**
“ 我 退休 作为 指导 ；

我按指示退休了。

“ [wʌz; wəz] [ˈenɪbʌːdi] [ˈstɜːrɪŋ] [bɪˈlooʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [daʊn] , [dʒeɪn] ? “ [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪstər] .
“ **Was anybody stirring below when you went down , Jane ? “ inquired Mr .**
“ 曾是 任何人 搅拌 以下 什么时候 你 去 向下 ， 简 ？ “ 询问 先生 ；
[ˈraːtʃɪstər] [ˈprez(ə)ntli] .
Rochester presently .
罗切斯特 目前 ；

“简，你下去的时候下面有人动静吗？”罗切斯特先生过了一会儿问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] . “
“ **No , sir ; all was very still . “**
“ 不 ， 先生 ； 全部 曾是 非常 仍然 ； “

“不，先生；当时一片寂静。”

“ [wiː; wi][æɪ; jəl][get][juː; jʊ] [ɔːf] [ˈkæniɪli] , [dɪk] : [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] , [bəʊθ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ **We shall get you off cannily , Dick : and it will be better , both for your**
“ 我们 将 得到 你 离开 精明地 ， 迪克 ； 和 它 将要 是 更好的 ， 两个都 为了 你的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ，

“我们会巧妙地让你脱身，迪克：这对你和其他人都有好处，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ˈjɑːndər] .
and for that of the poor creature in yonder .
和 为了 那 的 这 贫穷的 生物 在 远处 ；

也为了那边那可怜的生灵。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɪkˈspəʊʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm]
I have striven long to avoid exposure , and I should not like it to come
我 有 努力 长的 到 避免 接触 ， 和 我 应该 不是 喜欢 它 到 来
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 ；

我一直努力避免暴露，我不希望最终还是暴露了。

[hɪr] , [ˈkɑːrtər] , [help][hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪst] - [koʊt] .
Here , Carter , help him on with his waist - coat .
这里 ， 卡特 ， 帮助 他 在 和 他的 腰部 - 外套 ；

卡特，来，帮他穿上马甲。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] [fɜ:rd] [kloʊk] ?
Where did you leave your furred cloak ?
在哪里 做过 你 离开 你的 毛茸茸的 披风 ？

你的皮毛斗篷放在哪里了？

[juː; jʊ][kɑ:nt][ˈtræv(ə)][ə; eɪ][maɪl] [wɪˈðəʊt] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [koʊld] [ˈklaɪmət] .
You can't travel a mile without that , I know , in this damned cold climate .
你 不能 旅行 一个 英里 没有 那 , 我 知道 , 在 这 该死的 寒冷的 气候 .

我知道, 在这种该死的寒冷气候下, 没有它寸步难行。

[ɪn][jʊr; jər] [ru:m] ? — [dʒeɪn] , [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmeɪsənz] [ru:m] , — [ðə; ði][wʌn][ˈnekst][maɪn] ,
In your room ? — Jane , run down to Mr . Mason's room , — the one next mine ,
在 你的 房间 ？ — 简 , 跑步 向下 到 先生 : 石匠的 房间 , — 这 — 下一个 矿 ,

在你房间里吗？——简, 快去梅森先生的房间, ——就是我房间隔壁的那个。

— [ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [kloʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [si:] [ðer; ðər] .
— and fetch a cloak you will see there .
— 和 拿来 一个 披风 你 将要 看 那里 .

——然后去那里拿一件斗篷。

” [əˈgen] [aɪ][ræn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈberɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈmænt(ə)][laɪnd][ænd; ənd]
” Again I ran , and again returned , bearing an immense mantle lined and
” 再次 我 跑 , 和 再次 返回 , 轴承 一个 巨大 地幔 衬里 和
[edʒd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r] .
edged with fur .
边缘 和 毛皮 .

“我又跑了, 又回来了, 带着一件巨大的斗篷, 斗篷内衬和边缘都镶有毛皮。”

“ [naʊ] , [aɪv] [əˈnʌðər] [ˈerənd] [fɜ:r; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [maɪ][ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈmæstər] ;
“ Now , I've another errand for you , ” said my untiring master ;
” 现在 , 我已经 其他 差事 为了 你 , ” 说 我的 不懈 掌握 ;

“现在, 我还有一件事要你办,”我那不知疲倦的主人说道;

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] [əˈgen] .
“ you must away to my room again .
” 你 必须 离开 到 我的 房间 再次 .

你必须再回我的房间去。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ˈvelvɪt] , [dʒeɪn] !
What a mercy you are shod with velvet , Jane !
什么 一个 怜悯 你 是 鞋子 和 天鹅绒 , 简 !

简, 你真是太幸运了, 脚上穿着天鹅绒鞋!

— [ə; eɪ][kla:d] - [ˈhɑ:pɪŋ] [ˈmesɪndʒər] [wʊd] [ˈnevər][duː][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
— a clod - hopping messenger would never do at this juncture .
— 一个 泥块 - 跳跃 信使 会 绝不 做 在 这 契机 .

——此时此刻, 一个笨手笨脚的信使是绝对不行的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [drɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
You must open the middle drawer of my toilet - table and take out a little
你 必须 打开 这 中间 抽屉 的 我的 洗手间 - 桌子 和 拿 出去 一个 小的
[ˈfaɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glæs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] ,
phial and a little glass you will find there ,
小瓶 和 一个 小的 玻璃 你 将要 寻找 那里 ,

你必须打开我盥洗台中间的抽屉, 取出里面的小瓶子和小玻璃杯。

— [kwɪk] !
— quick !
— 快的 !

-快的!

“ [aɪ] [flu:] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [bæk] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈves(ə)lz] .

” **I flew thither and back , bringing the desired vessels .**

” 我 飞翔 那里 和 后退 , 带来 这 想要的 船只 .

“我飞过去又飞回来，把想要的船只带了过来。”

“ [ðæts] [wel] !

” **That's well !**

” 那就是 出色地 !

“那很好！ ”

[naʊ] , [ˈdɑ:ktər] , [aɪ][[æ; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌ; əv] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [doʊs] [maɪˈself] , [ɑ:n][maɪ] [oʊn]

Now , doctor , I shall take the liberty of administering a dose myself , on my own

现在 , 医生 , 我 将 拿 这 自由 的 管理 一个 剂量 我 , 在 我的 自己的

[rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .

responsibility .

责任 .

现在，医生，我将自行决定是否给您注射一剂，一切后果由我自行承担。

[aɪ][gɑ:t] [ðɪs] [ˈkɔ:rdʒəl][[æt; ət] [roʊm] , [ʌ; əv][[æ; ən] [ɪˈtæliən] [ˈʃɑ:rlətən] — [ə; eɪ] [ˈfelou] [ju:; jʊ] [wʊd]

I got this cordial at Rome , of an Italian charlatan — a fellow you would

我 得到 这 亲切 在 罗马 , 的 一个 意大利语 庸医 — 一个 同伴 你 会

[hæv; həv] [kɪkt] , [ˈkɑ:rtər] .

have kicked , Carter .

有 踢 , 卡特 .

我在罗马得到了这个意大利骗子卖的甜酒——卡特，你肯定会揍他一顿的那种人。

[aɪˈti:][ɪz][na:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] , [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz] [gʊd] [əˈpɑ:n] [əˈkeɪʒn] :

It is not a thing to be used indiscriminately , but it is good upon occasion :

它 是 不是 一个 事物 到 是 用过的 不加区分地 , 但 它 是 好的 之上 场合 :

它不宜随意使用，但在某些情况下是有益的：

[æz; əz] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .

as now , for instance .

作为 现在 , 为了 实例 .

例如现在的情况。

[dʒeɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:tər] .

Jane , a little water .

简 , 一个 小的 水 .

简，一点水。

“ [hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [glæs] , [ænd; ənd][aɪ] [hæf] [fɪld] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] - [ˈbɑ:t(ə)] [ɑ:n]

” **He held out the tiny glass , and I half filled it from the water - bottle on**

” 他 握住 出去 这 微小的 玻璃 , 和 我 一半 已填 它 从 这 水 - 瓶子 在

[ðə; ði] [ˈwa:ʃstænd] .

the washstand .

这 洗手台 .

他递给我那只小玻璃杯，我从盥洗台上的水瓶里倒了半杯水。

“ [ðæt] [wɪl] [du:;] ; — [naʊ] [wet] [ðə; ði] [lɪp] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] .

” **That will do ; — now wet the lip of the phial .**

” 那 将要 做 ; — 现在 湿的 这 唇 的 这 小瓶 .

“这样就可以了；——现在润润瓶口。”

“ [aɪ] [dɪd] [soʊ] ; [hi:; hi] [ˈmezərd] [twelv] [dra:ps] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈlɪkwɪd] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [aɪˈti:]

” **I did so ; he measured twelve drops of a crimson liquid , and presented it**

” 我 做过 所以 ; 他 测量 十二 滴 的 一个 赤红 液体 , 和 呈现 它

[tu:; tə] [ˈmeɪs(ə)n] .

to Mason .

到 石匠 .

“我照做了；他量了十二滴深红色液体，并把它递给了梅森。

“ [drɪŋk] , [ˈrɪtʃəd] : [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ] [læk] , [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] . ”
“ **Drink , Richard : it will give you the heart you lack , for an hour or so .** ”
“ 喝 , 理查德 : 它 将要 给 你 这 心 你 缺少 , 为了 一个 小时 或者 所以 : ”
“ 喝吧, 理查德: 它能让你恢复你缺失的那份勇气, 大概能持续一个小时左右。”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [aɪ ˈti:] [hɜːrt] [em ˈi:] ? — [ɪz] [aɪ ˈti:] [ɪnˈflæmətɔːri] ? ”
“ **But will it hurt me ? — is it inflammatory ?** ”
“ 但 将要 它 伤害 我 ? — 是 它 炎症 ? ”
“但这会伤害我吗? ——它会引起炎症吗? ”

“ [drɪŋk] ! [drɪŋk] ! ”
“ **Drink ! drink !** ”
“ 喝 ! 喝 ! ”
“ 喝! 喝! ”

[drɪŋk] !
drink !
喝 !
喝!

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [əʊˈbeɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] . ”
“ **Mr . Mason obeyed , because it was evidently useless to resist .** ”
“ 先生 : 石匠 服从 , 因为 它 曾是 显然 无用 到 抵抗 : ”
“梅森先生服从了, 因为反抗显然是徒劳的。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [naʊ] : [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [peɪl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈɡɔːri]
He was dressed now : he still looked pale , but he was no longer gory
他 曾是 穿着 现在 : 他 仍然 看起来 苍白 , 但 他 曾是 不 更长 血腥
[ænd; ənd] [ˈsʌliːd] .
and sullied .
和 污秽 .

他现在穿好了衣服: 脸色依然苍白, 但不再浑身血污了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈlɪkwɪd] ;
Mr . Rochester let him sit three minutes after he had swallowed the liquid ;
先生 : 罗切斯特 让 他 坐 三 分钟 后 他 有 吞咽 这 液体 ;
罗切斯特先生让他坐了三分钟, 等他把液体咽下去;

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] —
he then took his arm —
他 然后 采取 他的 手臂 —
然后他抓住了他的胳膊——

“ [naʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɑːn] [jʊər; jər] [fiːt] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [traɪ] . ”
“ **Now I am sure you can get on your feet ,** ” **he said — “ try .** ”
“ 现在 我 是 当然 你 能 得到 在 你的 脚 , ” 他 说 — “ 尝试 : ”
“现在我相信你一定能站起来,”他说——“试试看。”

“ [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [roʊz] . ”
“ **The patient rose .** ”
“ 这 病人 玫瑰 : ”

病人站了起来。

“ [ˈkɑːrtər] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃoʊldər] . ”
“ **Carter , take him under the other shoulder .** ”
“ 卡特 , 拿 他 在下面 这 其他 肩膀 : ”

“卡特, 把他从另一边肩膀下抱起来。”

[biː; bi] [ʌv; əv] [ɡʊd] [tʃɪr] , [ˈrɪtʃəd] ; [step] [aʊt] — [ðæts] [aɪ ˈti:] ! ”
Be of good cheer , Richard ; step out — that's it ! ”
是 的 好的 欢呼 , 理查德 ; 步 出去 — 那就是 它 ! ”
振作起来, 理查德; 走出去——就是这样!

“ [aɪ][du:] [fi:l] [ˈbetər] , ” [riˈmɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] .
“ **I do feel better** , ” **remarked Mr . Mason** :
“ 我 做 感觉 更好的 , ” 评论 先生 : 石匠 :
“我感觉好多了,”梅森先生说道。

“ [aɪ][,eɪˈem] [ʃɒr] [ju:;jʊ][du:] .
“ **I am sure you do** :
“ 我 是 当然 你 做 :
“我相信你肯定知道。”

[naʊ] , [dʒeɪn] , [trɪp][ɑ:n] [brɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] [əˈwei] [tu:;tə][ðə;ði] [ˈbæksterz] ; [ʌnˈboʊlt][ðə;ði][saɪd] - [ˈpæɪdʒ]
Now , Jane , trip on before us away to the backstairs ; unbolt the side - passage
现在 , 简 , 旅行 在 前 我们 离开 到 这 后楼梯 ; 拧开螺栓 这 边 - 通道
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,
简, 你先走一步, 到后楼梯去; 把侧门的门闩打开。

[ænd;ənd] [tel] [ðə;ði][ˈdraɪvər][ʌv;əv][ðə;ði][pəʊst] - [ˈfeɪz] [ju:;jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn][ðə;ði][ˈjɑ:rd] — [ɔ:r][dʒʌst]
and tell the driver of the post - chaise you will see in the yard — or just
和 告诉 这 司机 的 这 邮政 - 躺椅 你 将要 看 在 这 院子 — 或者 只是
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
告诉邮车司机你会在院子里（或院子外面）看到哪辆邮车。

[fɔ:r;fər][aɪ][təʊld][hɪm;ɪm][nɑ:t][tu:;tə] [draɪv] [hɪz;ɪz] [ˈrætəlɪŋ] [wi:lz] [ˈoʊvər][ðə;ði] [ˈpeɪvmənt] — [tu:;tə]
for I told him not to drive his rattling wheels over the pavement — to
为了 我 讲述 他 不是 到 驾驶 他的 嘎嘎作响 车轮 超过 这 路面 — 到
[bi:;bi] [ˈredi] ;
be ready ;
是 准备好 ;
因为我告诉他不要让嘎嘎作响的车轮碾过人行道——要做好准备;

[wi:;wi][ɑ:r;ər] [ˈklʌmɪŋ] : [ænd;ənd] , [dʒeɪn] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɪz] [əˈbaʊt] ,
we are coming : and , Jane , if any one is about ,
我们 是 未来 : 和 , 简 , 如果 任何 一 是 关于 ,
我们来了: 还有, 简, 如果有人附近的话,

[klʌm] [tu:;tə][ðə;ði] [fɒt] [ʌv;əv][ðə;ði] [sterz] [ænd;ənd][hem] .
come to the foot of the stairs and hem .
来 到 这 脚 的 这 楼梯 和 她们 :
走到楼梯脚下, 然后缝好。

“ [aɪˈti:] [wʌz;wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd;ənd][ðə;ði] [sʌn] [wʌz;wəz][ɑ:n][ðə;ði] [pɔɪnt] [ʌv;əv]
“ **It was by this time half - past five , and the sun was on the point of**
“ 它 曾是 经过 这 时间 一半 - 过去的 五 , 和 这 太阳 曾是 在 这 观点 的
[ˈraɪzɪŋ] ;
rising ;
上升 ;
“此时已是五点半, 太阳即将升起;

[bʌt;bət][aɪ] [faʊnd] [ðə;ði] [ˈkɪtʃɪn] [stɪl] [dɑ:rk][ænd;ənd][ˈsaɪlənt] .
but I found the kitchen still dark and silent .
但 我 成立 这 厨房 仍然 黑暗的 和 沉默的 :
但我发现厨房依然漆黑一片, 寂静无声。

[ðə; ði][saɪd] - ['pæsɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ; [aɪ]['ʊpənd][aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][nɔɪz] [æz; əz]
The side - passage door was fastened ; I opened it with as little noise as
这 边 - 通道 门 曾是 系紧 ； 我 打开 它 和 作为 小的 噪音 作为
['pɑ:səb(ə)l] :
possible :
可能的 :

侧门是锁着的；我尽可能轻手轻脚地把它打开了：

[ɔːl][ðə; ði][jɑ:rd][wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [stʊd] [waɪd]['ʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
all the yard was quiet ; but the gates stood wide open , and there was
全部 这 院子 曾是 安静的 ； 但 这 大门 站立 宽的 打开 , 和 那里 曾是
[ə; eɪ][pəʊst] - [[eɪz] ,
a post - chaise ,
一个 邮政 - 躺椅 ,

院子里一片寂静；但大门大开，停着一辆驿马车。

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] ['redi] ['hɑ:nɪst] , [ænd; ənd]['draɪvər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , ['steɪʃənd] [aʊt'saɪd] .
with horses ready harnessed , and driver seated on the box , stationed outside .
和 马匹 准备好 已掌握 , 和 司机 坐着 在 这 盒子 , 驻 外部 .
马匹已备好马具，车夫坐在车厢里，站在外面。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi]['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] :
I approached him , and said the gentlemen were coming ; he nodded :
我 接近 他 , 和 说 这 先生们 是 未来 ; 他 点头 :
我走上前去，告诉他几位先生要来了；他点了点头：

[ðen] [aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
then I looked carefully round and listened .
然后 我 看起来 小心 圆形的 和 听着 .
然后我仔细地环顾四周，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌ; əv] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['slʌmbərd] ['evriwɛr] ; [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [jet] [drɔ:n]
The stillness of early morning slumbered everywhere ; the curtains were yet drawn
这 寂静 的 早期的 早晨 沉睡 到处 ; 这 窗帘 是 然而 绘制
['ʊʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['tʃeɪmbər] ['wɪndəʊz] ;
over the servants ' chamber windows ;
超过 这 仆人 - 房间 视窗 ;
清晨的静谧笼罩着大地；仆人们的房间窗帘还拉着。

['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['blɑ:səm] - [blæntʃt] ['ɔ:rtʃərd] [triːz] ,
little birds were just twittering in the blossom - blanchéd orchard trees ,
小的 鸟类 是 只是 推特 在 这 开花 - 焯水 果园 树木 ,
小鸟在被花朵覆盖的果园树上叽叽喳喳地叫着。

[huːz] [baʊz] [dru:pt] [laɪk] [waɪt] ['gɑ:ləndz] ['ʊʊvər][ðə; ði][wɔ:l] [ɪn'kləʊzɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði]
whose boughs drooped like white garlands over the wall enclosing one side of the
谁 树枝 下垂 喜欢 白色的 花环 超过 这 墙 封闭 一 边 的 这
[jɑ:rd] ;
yard ;
院子 ;
树枝像白色花环一样垂落在围住院子一侧的墙上；

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] [stæmpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊzd] ['steɪblz] : [ɔːl] [els]
the carriage horses stamped from time to time in their closed stables : all else
这 运输 马匹 盖章 从 时间 到 时间 在 他们的 关闭 马厩 : 全部 别的
[wʌz; wəz] [stɪl] .
was still .
曾是 仍然 :

马车马匹在封闭的马厩里不时地踩着蹄子；其他一切都静悄悄的。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [naʊ] [əˈpɪrd] .
The gentlemen now appeared .
这 先生们 现在 出现 :

这几位先生出现了。

[ˈmeɪs(ə)n] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒən] , [si:md] [tu:; tə] [wɔ:k]
Mason , supported by Mr . Rochester and the surgeon , seemed to walk
石匠 , 有 经过 先生 : 罗切斯特 和 这 外科医生 , 似乎 到 走
[wɪð; wɪθ][ˈta:lərəb(ə)] [i:z] :
with tolerable ease :
和 可容忍的 舒适 :

在罗切斯特先生和外科医生的搀扶下，梅森似乎行走得还算轻松：

[ðeɪ] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeɪz] ; [ˈkɑ:rtər] [ˈfɑ:lʊd] .
they assisted him into the chaise ; Carter followed .
他们 协助 他 进入 这 躺椅 ; 卡特 随后 :

他们扶他上了轿子；卡特随后也上了轿子。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlætər] ,
" **Take care of him ,** " **said Mr . Rochester to the latter ,**
" 拿 关心 的 他 , " 说 先生 : 罗切斯特 到 这 后者 ,
" 照顾好他,"罗切斯特先生对后者说道。

" [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət][jɔ:; jər] [haʊs] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] [kwɪt] [wel] :
" **and keep him at your house till he is quite well** :
" 和 保持 他 在 你的 房子 直到 他 是 相当 出色地 :

“把他留在你家，直到他完全康复为止：

[aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪd] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [gets] [ɑ:n] .
I shall ride over in a day or two to see how he gets on .
我 将 骑 超过 在 一个 天 或者 二 到 看 如何 他 获得 在 :

我过一两天会骑马过去看看他的情况。

[ˈrɪtʃəd] , [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
Richard , how is it with you ? "
理查德 , 如何 是 它 和 你 ? "

理查德，你怎么样？

" [ðə; ði] [freʃ] [er] [riˈvaɪvz] [ˌem ˈi:] , [ˈfeəfæks] . "
" **The fresh air revives me , Fairfax .** "
" 这 新鲜的 空气 复苏 我 , 费尔法克斯 . "

“新鲜空气让我精神焕发，费尔法克斯。”

" [li:v] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ˈkɑ:rtər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪnd] — [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] .
" **Leave the window open on his side , Carter ; there is no wind — good - bye , Dick .**
" 离开 这 窗户 打开 在 他的 边 , 卡特 ; 那里 是 不 风 — 好的 - 再见 , 迪克 .
"
"
"

“卡特，把那边的窗户开着；没风——再见，迪克。”

" [ˈfeəfæks] — "
" **Fairfax —** "
" 费尔法克斯 — "

“费尔法克斯——”

" [wel] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
" **Well what is it ?** "
" 出色地 什么 是 它 ? "

“那到底是什么？”

“ [let] [hɜ:r; hər][bi:; bi][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ; [let] [hɜ:r; hər][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]
“ **Let her be taken care of ; let her be treated as tenderly as may be**
“ 让 她 是 已采取 关心 的 ; 让 她 是 治疗 作为 温柔地 作为 可能 是
:
:
:
:

“让她得到照顾；让她得到尽可能温柔的对待：

[let] [hɜ:r; hər] — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
let her — “ he stopped and burst into tears .
让 她 — “ 他 停止 和 爆裂 进入 眼泪 .

“让她——”他突然停住，嚎啕大哭起来。

“ [aɪ][du:][maɪ][best] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:][aɪˈti:] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər]
“ **I do my best ; and have done it , and will do it , “ was the answer**
“ 我 做 我的 最好的 ; 和 有 完毕 它 , 和 将要 做 它 , “ 曾是 这 回答
:
:
:
:

“我已尽力而为，过去如此，将来亦如此。” 答案是：

[hi:; hi] [[ʌt] [ʌp][ðə; ði] [[feɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [drouv] [əˈweɪ] .
he shut up the chaise door , and the vehicle drove away .
他 关闭 向上 这 躺椅 门 , 和 这 车辆 驾驶 离开 .

他关上马车门，马车开走了。

“ [jet] [wʊd] [tu:; tə][gɑ:d][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ! “ [ædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ,
“ **Yet would to God there was an end of all this ! “ added Mr . Rochester ,**
“ 然而 会 到 上帝 那里 曾是 一个 结尾 的 全部 这 ! “ 额外 先生 : 罗切斯特 ,
“但愿这一切早日结束！”罗切斯特先生补充道。

[æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [ˈhevi] [jɑ:rd] - [gerts] .
as he closed and barred the heavy yard - gates .
作为 他 关闭 和 禁止 这 重的 院子 - 大门 .

他关上并闭上了沉重的院门。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [step][ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [er] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l]
he moved with slow step and abstracted air towards a door in the wall
他 已搬 和 慢的 步 和 摘要 空气 向 一个 门 在 这 墙
[ˈbɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
bordering the orchard .
毗邻 这 果园 .

他迈着缓慢的步伐，神情恍惚地走向果园边墙上的一扇门。

[aɪ] , [səˈpəʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , [prɪˈperɪd] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
I , supposing he had done with me , prepared to return to the house ;
我 , 假如 他 有 完毕 和 我 , 准备 到 返回 到 这 房子 ;
我以为他已经处置完我了，便准备回家；

[əˈgen] , [haʊˈevər] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l] “ [dʒeɪn] !
again , however , I heard him call “ Jane !
再次 , 然而 , 我 听到 他 称呼 “ 简 !

然而，我又听到他喊“简！ ”

“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [ænd; ənd] [stɒd] [æt; ət][aɪˈti:] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][emˈi:] .
“ **He had opened the portal and stood at it , waiting for me .**
“ 他 有 打开 这 门户网站 和 站立 在 它 , 等待 为了 我 .

“他打开了传送门，站在门前等我。”

“ [kʌm] [wer] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈfreʃnəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **Come where there is some freshness , for a few moments , ” he said ;**
“ 来 在哪里 那里 是 一些 新鲜 , 为了 一个 很少 时刻 , ” 他 说 ;
“ 来这里放松一下, 感受一下新鲜空气,”他说;

“ [ðæt] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdʌndʒən] : [dəʊnt][juː; jə] [fiːl] [aɪ ˈtiː][soʊ] ? ”
“ **that house is a mere dungeon : don't you feel it so ? ”**
“ 那 房子 是 一个 仅仅 地牢 : 不 你 感觉 它 所以 ? ”
“那房子简直就是个地牢, 你不这么觉得吗?”

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmæn(jə)n] , [sɜːr] . ”
“ **It seems to me a splendid mansion , sir . ”**
“ 它 似乎 到 我 一个 灿烂 大厦 , 先生 : ”
“先生, 在我看来, 这是一座非常漂亮的宅邸。”

“ [ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspɪəriəns] [ɪz][ˈoʊvər][jɔːr; jər] [aɪz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ;
“ **The glamour of inexperience is over your eyes , ” he answered ;**
“ 这 魅力 的 缺乏经验 是 超过 你的 眼睛 , ” 他 回答 ;
“你被缺乏经验的魅力蒙蔽了双眼,”他回答道;

“ [ænd; ənd][juː; jə] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [ˈmiːdiəm] :
“ **and you see it through a charmed medium :**
“ 和 你 看 它 通过 一个 迷住了 中等的 :
“而你则是通过一位神奇的媒介看到这一切的:

[juː; jə] [ˈkænaːt] [dɪˈsɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] [ɪz] [slɑɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] [ˈdreɪpəriːz] [ˈkɒb.webz] ;
you cannot discern that the gilding is slime and the silk draperies cobwebs ;
你 不能 辨别 那 这 镀金 是 粘液 和 这 丝绸 窗帘 蜘蛛网 ;
你无法分辨镀金层其实是黏液, 丝绸帷幔其实是蜘蛛网;

[ðæt] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ɪz][ˈsɔːrɪdɪd] [sleɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [wʊdz] [mɪr] [rɪˈfjuːz] [tʃɪps] [ænd; ənd]
that the marble is sordid slate , and the polished woods mere refuse chips and
那 这 大理石 是 肮脏的 石板 , 和 这 抛光 树林 仅仅 拒绝 芯片 和
[ˈsketli] [bɑːrk] .
scaly bark .
鳞片状的 吠 .

大理石其实是肮脏的板岩, 抛光的木头只不过是垃圾碎片和鳞状树皮。

[naʊ] [hɪr] ” ([hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːfi] [ɪnˈkloʊzər] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈentərd]) “ [ɔːl][ɪz][ˈriːəl] ,
Now here ” (he pointed to the leafy enclosure we had entered) “ all is real ,
现在 这里 ” (他 尖 到 这 绿叶 外壳 我们 有 进入) ” 全部 是 真实的 ,
[swiːt] , [ænd; ənd] [pjɔːr] .
sweet , and pure :
甜的 , 和 纯的 .

现在这里”(他指着我们进入的绿树成荫的院子) “一切都是真实的、美好的、纯洁的。

“ [hiː; hi] [streɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːk] [edʒd] [wɪð; wɪθ][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ˈæp(ə)l] [triːz] , [per] [triːz] ,
“ **He strayed down a walk edged with box , with apple trees , pear trees ,**
“ 他 迷路了 向下 一个 走 边缘 和 盒子 , 和 苹果 树木 , 梨 树木 ,
他沿着一条两旁种满黄杨木、苹果树和梨树的小路漫步,

[ænd; ənd] [ˈtʃeri] [triːz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
and cherry trees on one side ,
和 樱桃 树木 在 一 边 ,
一边是樱花树,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈflaʊərz] ,
and a border on the other full of all sorts of old - fashioned flowers ,
和 一个 边界 在 这 其他 满的 的 全部 排序 的 老的 - 造型 花朵 ,
另一边则装饰着各种各样的老式花卉图案。

[stɑ:ks] , [swi:t] - ['wɪljəmz] , ['prɪmrəʊz] , ['pænziz] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['sʌðərnwɒd] , [swi:t] - **stocks** , **sweet** - **williams** , **primroses** , **pansies** , **mingled** **with** **southernwood** , **sweet** - 股票 , 甜的 - 威廉姆斯 , 报春花 , 三色堇 , 混合 和 南方伍德 , 甜的 - ['braɪər] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['freɪgrənt] [hɜ:rb] . **briar** , **and** **various fragrant herbs** . 荆棘 , 和 各种各样的 香 草药 .

紫罗兰、香石竹、报春花、三色堇，与艾蒿、野蔷薇和各种香草混生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [freʃ] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌ; əv]['eɪprəl] ['ʃaʊə-z] [ænd; ənd] [ɡli:mz] , **They were fresh now as a succession of April showers and gleams** , 他们 是 新鲜的 现在 作为 一个 演替 的 四月 淋浴 和 闪光 , 它们此刻如同四月里连绵不断的阵雨和阳光般清新。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [sprɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] **followed by a lovely spring morning** , **could make them** : **the sun was just entering the dappled east** , 随后 经过 一个 迷人的 春天 早晨 , 可以 制作 他们 : 这 太阳 曾是 只是 进入 这 斑驳的 东方 , 随后是一个美好的春日清晨，阳光刚刚照耀在斑驳的东方，或许正是欣赏这美景的绝佳时机。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈljʊ:mɪnd] [ðə; ði] [ri:ðd] [ænd; ənd] [ˈdu:i] [ˈɔ:rtʃərd] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃʊn] **and his light illumined the wreathed and dewy orchard trees and shone down the quiet walks under them** . 和 他的 光 照明 这 花环 和 露水 果园 树木 和 闪耀 向下 这 安静的 散步 在下面 他们 . 他的光芒照亮了挂满露珠的果园树木，也照耀着树下静谧的小径。

" [dʒeɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ? **" Jane , will you have a flower ?** " 简 , 将要 你 有 一个 花 ? 简，你能给我一朵花吗？

" [hi:; hi] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ][hæf] - [bloʊn] [roʊz] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [aɪ ˈti:] **" He gathered a half - blown rose , the first on the bush , and offered it to me .** " 他 聚集 一个 一半 - 吹 玫瑰 , 这 第一的 在 这 衬套 , 和 提供 它 到 我 . “他摘下一朵半开的玫瑰，是灌木丛上第一朵，递给了我。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . **" Thank you , sir . "** " 感谢 你 , 先生 . " “谢谢您，先生。”

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ˈsʌnraɪz] , [dʒeɪn] ? **" Do you like this sunrise , Jane ?** " 做 你 喜欢 这 日出 , 简 ? 简，你喜欢这日出吗？

[ðæt] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [klaʊdz] [wɪt] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] **That sky with its high and light clouds which are sure to melt away as the day waxes warm — this placid and balmly atmosphere ? "** 那 天空 和 它是 高的 和 光 云 哪个 是 当然 到 熔化 离开 作为 这 天 蜡 温暖的 — 这 平静 和 - 气氛 ? " 那片天空，高高的轻云，随着气温升高，一定会消散——这宁静祥和的气氛？

“ [aɪ][duː] , [veri] [mʌt] . ”
“ **I do , very much .** ”
“ 我 做 , 非常 很多 . ”

“我非常愿意。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ][streɪndʒ] [naɪt] , [dʒeɪn] . ”
“ **You have passed a strange night , Jane .** ”
“ 你 有 通过了 一个 奇怪的 夜晚 , 简 . ”

“简，你度过了一个奇怪的夜晚。”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn]
“ **And it has made you look pale — were you afraid when I left you alone**
“ 和 它 有 制成 你 看 苍白 — 是 你 害怕的 什么时候 我 左边 你 独自的
[wɪð; wɪθ]['meɪs(ə)n] ? ”
with Mason ? ”
和 石匠 ? ”

“你脸色都苍白了——我把你和梅森单独留下的时候，你是不是很害怕？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] . ”
“ **I was afraid of some one coming out of the inner room .** ”
“ 我 曾是 害怕的 的 一些 — 未来 出去 的 这 内 房间 . ”

“我害怕有人会 from 里屋里出来。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] :
“ **But I had fastened the door — I had the key in my pocket :**
“ 但 我 有 系紧 这 门 — 我 有 这 钥匙 在 我的 口袋 :

但我已经锁好了门——钥匙就在我口袋里：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] ['jepərd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [læm] — [maɪ] [pet] [læm]
I should have been a careless shepherd if I had left a lamb — my pet lamb
我 应该 有 到过 一个 粗心 牧羊人 如果 我 有 左边 一个 羊肉 — 我的 宠物 羊肉
— [soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['wʊlfz] [den] ,
— so near a wolf's den ,
— 所以 靠近 一个 狼的 丹 ,

如果我把我的爱羊羔——一只小羊羔——放在离狼窝那么近的地方，那我真是粗心的牧羊人。

[ʌn'gɑːrdɪd] : [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] . ”
unguarded : you were safe . ”
无人看守 : 你 是 安全的 . ”

毫无防备：你是安全的。

“ [wɪl] [greɪs] [puːl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [stɪl] , [sɜːr] ? ”
“ **Will Grace Poole live here still , sir ?** ”
“ 将要 优雅 普尔 居住 这里 仍然 , 先生 ? ”

“格蕾丝·普尔女士还会住在这里吗，先生？”

“ [oʊ] [jes] ! [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **Oh yes ! don't trouble your head about her — put the thing out of your**
“ 哦 是的 ! 不 麻烦 你的 头 关于 她 — 放 这 事物 出去 的 你的
[θɔːts] . ”
thoughts . ”
想法 . ”

“哦，对！别再为她烦恼了——把这件事从你的脑海里赶出去。”

“ [jet] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] ['hɑːrdli] [sɪ'kjʊr] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [steɪz] . ”
“ **Yet it seems to me your life is hardly secure while she stays .** ”
“ 然而 它 似乎 到 我 你的 生活 是 几乎 安全的 尽管 她 停留 . ”

“但依我看，只要她留下，你的生活就很难有保障。”

“ [ˈnevər] [fɪr] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][maɪ'self] . ”
“ **Never fear — I will take care of myself .** ”
“ 绝不 害怕 — 我 将要 拿 关心 的 我 . ”

“别担心，我会照顾好自己。”

“ [ɪz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][juː; jʊ] [æprɪ'hend] [læst] [naɪt] [gɔːn] [baɪ] [naʊ] , [sɜːr] ? ”
“ **Is the danger you apprehended last night gone by now , sir ?** ”
“ 是 这 危险 你 被捕 最后的 夜晚 已消失 经过 现在 , 先生 ? ”

“先生，您昨晚担心的危险现在已经解除了吗？”

“ [aɪ] [ˈkænaɪt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [tɪl] [ˈmeɪs(ə)n][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] : [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðen] . ”
“ **I cannot vouch for that till Mason is out of England : nor even then .** ”
“ 我 不能 担保 为了 那 直到 石匠 是 出去 的 英格兰 : 也不 甚至 然后 . ”

“在梅森离开英国之前，我无法保证这一点；即使梅森离开英国之后，我也不能保证这一点。”

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][em 'iː] , [dʒeɪn] ,
To live , for me , Jane ,
到 居住 , 为了 我 , 简 ,

对我来说，简，活着

[ɪz][tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ][ˈkreɪtər] - [krʌst] [wɪtʃ] [meɪ] [kræk] [ænd; ɪnd] [spjʊ] [ˈfaɪər] [ˈeni] [deɪ] . ”
is to stand on a crater - crust which may crack and spue fire any day . ”
是 到 站立 在 一个 火山口 - 地壳 哪个 可能 裂缝 和 喷水 火 任何 天 . ”

就像站在一个随时可能破裂喷火的火山口壳上一样。

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [siːmz] [ə; eɪ][mæn] [ˈiːzəli] [led] . ”
“ **But Mr . Mason seems a man easily led .** ”
“ 但 先生 : 石匠 似乎 一个 男人 容易地 引领 . ”

“但梅森先生似乎是一个容易被左右的人。”

[jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] , [sɜːr] , [ɪz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈpəʊt(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
Your influence , sir , is evidently potent with him :
你的 影响 , 先生 , 是 显然 强效 和 他 :

先生，您显然对他很有影响力：

[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [set][juː; jʊ][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [ɔːr] [ˈwɪlfəli] [ˈɪndʒər][juː; jʊ] . ”
he will never set you at defiance or wilfully injure you . ”
他 将要 绝不 放 你 在 蔑视 或者 故意 损伤 你 . ”

他绝不会让你与他对着干，也不会故意伤害你。

“ [oʊ] , [noʊ] ! ”
“ **Oh , no !** ”
“ 哦 , 不 ! ”

“哦，不！ ”

[ˈmeɪs(ə)n] [wɪl] [nɑːt][dɪˈfaɪ][em 'iː] ; [nɔːr] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] , [wɪl] [hiː; hi][hɜːrt][em 'iː] — [bʌt; bət] ,
Mason will not defy me ; nor , knowing it , will he hurt me — but ,
石匠 将要 不是 违抗 我 ; 也不 , 会心 它 , 将要 他 伤害 我 — 但 ,
[ʌnɪn'tenʃənəli] ,
unintentionally ,
无意中 ,

梅森不会违抗我的命令；而且，他明知如此，也不会伤害我——但是，无意中，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [baɪ][wʌn] [ˈkerləs] [wɜːrd] , [dɪˈpraɪv] [em 'iː] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][laɪf] ,
he might in a moment , by one careless word , deprive me , if not of life ,
他 可能 在 一个 片刻 , 经过 一 粗心 单词 , 剥夺 我 , 如果 不是 的 生活 ,
他可能在一瞬间，仅仅因为一句不经意的话，就剥夺我的性命，甚至可能夺走我的生命。

[jet] [fɔːr; fər][ˈevər][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] . ”
yet for ever of happiness . ”
然而 为了 曾经 的 幸福 . ”

但愿永远幸福。”

“ [tel] [him; im][tu;; tə][bi;; bi] ['kɔːʃəs] , [sɜːr] : [let] [him; im] [noʊ] [wɒt] [ju;; jʊ] [fɪr] ,
“ **Tell him to be cautious , sir : let him know what you fear ,**
“ 告诉 他 到 是 谨慎 , 先生 : 让 他 知道 什么 你 害怕 ,
“告诉他要谨慎, 先生: 让他知道你担心的是什么,

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [him; im] [haʊ] [tu;; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
and show him how to avert the danger .
和 展示 他 如何 到 避免 这 危险 .
并告诉他如何避免危险。

“ [hi;; hi] [læft] [sɑːrˈdɑːnɪkli] , [ˈheɪstɪli] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈheɪstɪli] [θruː] [aɪ ˈtiː]
“ **He laughed sardonically , hastily took my hand , and as hastily threw it**
“ 他 笑了 讽刺地 , 草草 采取 我的 手 , 和 作为 草草 扔 它
[frʌm; frəm][him; im] .
from him .
从 他 .
他冷笑着, 匆匆抓住我的手, 又匆匆甩开。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [ˈsɪmptən] , [wer] [wʊd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][bi;; bi] ?
“ **If I could do that , simpleton , where would the danger be ?**
“ 如果 我 可以 做 那 , 傻瓜 , 在哪里 会 这 危险 是 ?
“如果我能够那样做, 笨蛋, 危险在哪里呢? ”

[əˈnaɪəleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Annihilated in a moment .
彻底消灭 在 一个 片刻 .
瞬间被消灭。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmeɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd][tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][him; im] - [duː]
Ever since I have known Mason , I have only had to say to him ' Do
曾经 自从 我 有 已知 石匠 , 我 有 仅有的 有 到 说 到 他 - 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,
自从我认识梅森以来, 我只需要对他说“去做那件事”,

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
' and the thing has been done .
- 和 这 事物 有 到过 完毕 .
事情已经办妥了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔːt] [ɡɪv] [him; im][ˈɔːrdərz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] : [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] - [bɪˈwer] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] [em ˈiː]
But I cannot give him orders in this case : I cannot say ' Beware of harming me
但 我 不能 给 他 订单 在 这 案件 : 我 不能 说 - 提防 的 伤害 我
, [ˈrɪtʃəd] ;
, **Richard ;**
, 理查德 ;
但在这种情况下我不能给他下命令: 我不能说“理查德, 小心别伤害我;

- [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [him; im] [ˈɪɡnərənt] [ðæt] [hɑːrm][tu;; tə][em ˈiː][ɪz]
' for it is imperative that I should keep him ignorant that harm to me is
- 为了 它 是 至关重要的 那 我 应该 保持 他 无知 那 伤害 到 我 是
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .
因为我必须让他不知道我可能会受到伤害。

[naʊ] [ju;; jʊ] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈpʌz(ə)l] [ju;; jʊ] [ˈfɜːrðər] .
Now you look puzzled ; and I will puzzle you further .
现在 你 看 困惑 ; 和 我 将要 谜 你 更远 .
现在你看起来很困惑; 接下来我会让你更加困惑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][naːt] ? ”

You are my little friend , are you not ? ”
你 是 我的 小的 朋友 , 是 你 不是 ? ”

你是我的小伙伴，对吧？

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [raɪt] . ”

“ I like to serve you , sir , and to obey you in all that is right . ”
“ 我 喜欢 到 服务 你 , 先生 , 和 到 服从 你 在 全部 那 是 正确的 . ”

“我乐意为您效劳，先生，并会在一切正确的事情上服从您。”

“ [prɪˈsaɪsli] : [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] .

“ Precisely : I see you do .
“ 恰恰 : 我 看 你 做 .

“正是如此：我明白你的意思。”

[aɪ] [siː] [ˈdʒenjuɪn] [kənˈtentmənt] [ɪn][jʊr; jər][geɪt][ænd; ənd] [miːn] , [jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd] [feɪs] ,

I see genuine contentment in your gait and mien , your eye and face ,
我 看 真的 满意 在 你的 步态 和 面容 , 你的 眼睛 和 脸 ,

我从你的步态、神态、眼神和脸上看到了发自内心的满足。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [em ˈiː] — [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd]

when you are helping me and pleasing me — working for me , and
什么时候 你 是 帮助 我 和 令人愉悦 我 — 在职的 为了 我 , 和

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,

with me ,
和 我 ,

当你帮助我、取悦我——为我工作、与我一起工作时，

[ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [seɪ] , - [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [raɪt] :

in , as you characteristically say , ' all that is right :
在 , 作为 你 典型地 说 , - 全部 那 是 正确的 :

正如你常说的，“一切都是对的：

- [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][bɪd][juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [rɔːŋ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [laɪt] - [ˈfʊtɪd]

' for if I bid you do what you thought wrong , there would be no light - footed
- 为了 如果 我 出价 你 做 什么 你 想法 错误的 , 那里 会 是 不 光 - 有脚的

[ˈrʌnɪŋ] ,

running ,
跑步 ,

因为如果我命令你去做你认为错的事，那就不可能轻盈地奔跑了。

[noʊ] [niːt] - [ˈhændɪd] [əˈlækrəti] , [noʊ] [ˈlaɪvli] [glæns] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

no neat - handed alacrity , no lively glance and animated complexion .
不 整洁的 - 递交 敏捷 , 不 热闹 瞥一眼 和 动画 肤色 .

没有灵巧的手法，没有生动的眼神和红润的脸色。

[maɪ] [frend] [wʊd] [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ,

My friend would then turn to me , quiet and pale , and would say ,
我的 朋友 会 然后 转动 到 我 , 安静的 和 苍白 , 和 会 说 ,

我的朋友会转过身来，脸色苍白，沉默不语，说道：

- [noʊ] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] : [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː][aɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] ;

' No , sir ; that is impossible : I cannot do it , because it is wrong ;
- 不 , 先生 ; 那 是 不可能的 : 我 不能 做 它 , 因为 它 是 错误的 ;

“不，先生；那不可能：我不能那样做，因为那是错的；

- [ænd; ənd] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr] .

' and would become immutable as a fixed star .
- 和 会 变得 不可更改的 作为 一个 固定的 星星 .

并会像恒星一样变得不可改变。

[wel] , [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈɪndʒər][em 'i:] :
Well , you too have power over me , and may injure me :
出色地 , 你 也 有 力量 超过 我 , 和 可能 损伤 我 :

好吧, 你也对我有影响力, 也可能伤害我:

[jet] [aɪ] [der] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [ˈvʌlnərəb(ə)] , [lest] , [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [æz; əz]
yet I dare not show you where I am vulnerable , lest , faithful and friendly as
然而 我 敢 不是 展示 你 在哪里 我 是 易受伤害的 , 免得 , 忠实 和 友好的 作为
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
you are ,
你 是 ,

但我不敢让你看到我的弱点, 以免, 即便你如此忠诚友善,

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [trænsˈfɪks][em 'i:][æt; ət] [wʌns] . "
you should transfix me at once . "
你 应该 刺穿 我 在 一次 . "

你应该立刻让我着迷。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv]
" If you have no more to fear from Mr . Mason than you have
" 如果 你 有 不 更多的 到 害怕 从 先生 : 石匠 比 你 有
[frʌm; frəm][em 'i:] ,
from me ,
从 我 ,

"如果你不必比害怕我更害怕梅森先生,

[sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [seɪf] . "
sir , you are very safe . "
先生 , 你 是 非常 安全的 . "

先生, 您非常安全。

" [gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] !
" God grant it may be so !
" 上帝 授予 它 可能 是 所以 !

"愿上帝保佑, 但愿如此! "

[hɪr] , [dʒeɪn] , [ɪz][æn; ən] [ˈɑ:rbər] ; [sɪt] [daʊn] .
Here , Jane , is an arbour ; sit down .
这里 , 简 , 是 一个 乔木 ; 坐 向下 .

简, 这里有个凉亭, 请坐。

" [ðə; ði] [ˈɑ:rbər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] ; [aɪ 'ti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk]
" The arbour was an arch in the wall , lined with ivy ; it contained a rustic
" 这 乔木 曾是 一个 拱 在 这 墙 , 衬里 和 常春藤 ; 它 包含 一个 乡村
[si:t] .
seat .
座位 .

"凉亭是墙上的一个拱形结构, 里面爬满了常春藤; 里面有一个简朴的座椅。"

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ˈli:vɪŋ] [ru:m] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][em 'i:] : [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [brɪˈfɔ:r]
Mr . Rochester took it , leaving room , however , for me : but I stood before
先生 . 罗切斯特 采取 它 , 离开 房间 , 然而 , 为了 我 : 但 我 站立 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

罗切斯特先生接过它, 却给我留了个位置: 但我站在他面前。

" [sɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [bentʃ] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] .
" Sit , " he said ; " the bench is long enough for two .
" 坐 , " 他 说 ; " 这 长椅 是 长的 足够的 为了 二 .

"坐吧,"他说; "这条长凳足够两个人坐。"

[juː; jʊ][dəʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't hesitate to take a place at my side , do you ?
你 不 犹豫 到 拿 一个 地方 在 我的 边 , 做 你 ?
你毫不犹豫地站在我身边, 是吗?

[ɪz] [ðæt] [rɔːŋ] , [dʒeɪn] ?
Is that wrong , Jane ?
是 那 错误的 , 简 ?

简, 这样做错了吗?

" [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [aɪ 'tiː] : [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʊd] , [aɪ] [felt] , [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'waɪz] .
" I answered him by assuming it : to refuse would , I felt , have been unwise .
" 我 回答 他 经过 假设 它 : 到 拒绝 会 , 我 毛毡 , 有 到过 失策 .
"我回答他时, 就假设他同意了: 我觉得拒绝是不明智的。"

" [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)] [frend] ,
" Now , my little friend ,
" 现在 , 我的 小的 朋友 ,
"现在, 我的小朋友,

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [duː] — [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['gɑːrdn] [ə'weɪk] [ænd; ænd]
while the sun drinks the dew — while all the flowers in this old garden awake and
尽管 这 太阳 饮料 这 露 — 尽管 全部 这 花朵 在 这 老的 花园 醒 和
[ɪk'spænd] ,
expand ,
扩张 ,

当太阳吮吸着露珠——当这座古老花园里的所有花朵都苏醒绽放时,

[ænd; ænd][ðə; ði][bɜːrdz] [fetʃ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] - ['brekfəst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːrnfɪːld] ,
and the birds fetch their young ones ' breakfast out of the Thornfield ,
和 这 鸟类 拿来 他们的 年轻的 一个 - 早餐 出去 的 这 桑菲尔德 ,
鸟儿们会到荆棘丛中叼来幼鸟的早餐。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɜːrli] [biːz] [duː][ðer; ðər][fɜːrst] [spel] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and the early bees do their first spell of work — I'll put a case to you ,
和 这 早期的 蜜蜂 做 他们的 第一的 拼写 的 工作 — 患病的 放 一个 案件 到 你 ,
早起的蜜蜂开始了它们的第一轮工作——我来给你举个例子。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [oʊn] : [bʌt; bət][fɜːrst] , [lʊk] [æt; ət][em 'iː] ,
which you must endeavour to suppose your own : but first , look at me ,
哪个 你 必须 努力 到 认为 你的 自己的 : 但 第一的 , 看 在 我 ,
你必须努力把它想象成你自己的: 但首先, 看看我,

[ænd; ænd] [tel] [em 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [iːz] , [ænd; ænd][naːt] [fɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [er] [ɪn] [dɪ'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] ,
and tell me you are at ease , and not fearing that I err in detaining you ,
和 告诉 我 你 是 在 舒适 , 和 不是 害怕 那 我 犯错 在 拘留 你 ,
告诉我你感到安心, 并不担心我扣留你是错误的。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [er] [ɪn] ['steɪŋ] . "
or that you err in staying ."
或者 那 你 犯错 在 入住 . "

或者说, 你不该留下来。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][eɪ 'em] ['kɑːntent] . "
" No , sir ; I am content ."
" 不 , 先生 ; 我 是 内容 . "

“不, 先生; 我很满意。”

" [wel] [ðen] , [dʒeɪn] , [kɔːl][tuː; tə][eɪd][jʊr; jər] ['fænsɪ] :
" Well then , Jane , call to aid your fancy :
" 出色地 然后 , 简 , 称呼 到 援助 你的 想要 :
“那么, 简, 就请你发挥你的想象力吧:

— [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [wel] [riəd] [ænd; ənd] ['disəplɪnd] ,
— **suppose you were no longer a girl well reared and disciplined** ,
— 认为 你 是 不 更长 一个 女孩 出色地 饲养 和 纪律严明的 ,
假设你不再是一个受过良好教育和管教的女孩,

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] [in'dʌldʒd] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] [ʌpwərdz] ; [ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]
but a wild boy indulged from childhood upwards ; imagine yourself in a remote
但 一个 荒野 男生 沉溺其中 从 童年 向上 ; 想象 你自己 在 一个 偏僻的
[ˈfɔːrən] [lənd] ;
foreign land ;
外国的 土地 ;

但一个从小就被纵容的野孩子；想象一下自己身处遥远的异国他乡；

[kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ðer; ðər] [kə'mɪt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈerər] , [noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɔːr]
conceive that you there commit a capital error , no matter of what nature or
构想 那 你 那里 犯罪 一个 首都 错误 , 不 事情 的 什么 自然 或者
[frʌm; frəm] [wʌt] [ˈməʊtɪvz] ,
from what motives ,
从 什么 动机 ,

设想你在那里犯了一个大错，无论其性质或动机如何，

[bʌt; bət][wʌn] [huːz] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [teɪnt] [ɔːl][jʊr; jər]
but one whose consequences must follow you through life and taint all your
但 一 谁 结果 必须 跟随 你 通过 生活 和 污点 全部 你的
[ɪgˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

但它的后果将伴随你一生，玷污你的一切存在。

[maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [kraɪm] ;
Mind , I don't say a crime ;
头脑 , 我 不 说 一个 犯罪 ;

请注意，我并没有说这是犯罪；

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɡɪltɪ] [ækt] ,
I am not speaking of shedding of blood or any other guilty act ,
我 是 不是 请讲 的 脱落 的 血 或者 任何 其他 有罪的 行为 ,
我说的不是流血或其他任何罪恶行为，

[wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpɜːrpeɪtreɪtər] [ə'mɪːnəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] : [maɪ][wɜːrd][ɪz] [ˈerər] .
which might make the perpetrator amenable to the law : my word is error .
哪个 可能 制作 这 犯罪者 易于相处 到 这 法律 : 我的 单词 是 错误 .

这可能使犯罪者受到法律制裁：我的话有误。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [brɪ'kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈʌtərli] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ;
The results of what you have done become in time to you utterly insupportable ;
这 结果 的 什么 你 有 完毕 变得 在 时间 到 你 完全地 站不住脚的 ;

你所作所为的后果最终让你感到完全无法接受；

[juː; jʊ] [teɪk] [ˈmeʒərz] [tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'liːf] : [ʌn'juːzuəl] [ˈmeʒərz] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌn'lɔːfl] [nɔːr]
you take measures to obtain relief : unusual measures , but neither unlawful nor
你 拿 措施 到 获得 宽慰 : 异常 措施 , 但 两者都不 非法的 也不
[ˈkʌlpəb(ə)] .
culpable .
有罪的 .

你采取了措施来寻求救济：这些措施很不寻常，但既不违法也不应受谴责。

[stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)] ; [fɔːr; fər][hoʊp][hæz; həz]['kwɪtɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['kɑːnfainz][ʌv; əv][laɪf]
Still you are miserable ; for hope has quitted you on the very confines of life
仍然 你 是 悲惨的 ; 为了 希望 有 辞职 你 在 这 非常 限制 的 生活
:
:
:

你依然痛苦不堪；因为在生命的尽头，希望已经抛弃了你。

[jʊr; jər][sʌn][æt; ət] [nuːn] ['dɑːkənz] [ɪn][æn; ən] ['ɪklɪps] ,
your sun at noon darkens in an eclipse ,
你的 太阳 在 中午 变暗 在 一个 蚀 ,

日食发生时，正午的太阳会变暗。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [fiːl] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [aɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['setɪŋ] .
which you feel will not leave it till the time of setting .
哪个 你 感觉 将要 不是 离开 它 直到 这 时间 的 环境 .

你觉得它不会一直持续到设定的时候。

['bɪtər] [ænd; ænd] [beɪs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][soʊl] [fuːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meməri] : [juː; jʊ]
Bitter and base associations have become the sole food of your memory : you
苦的 和 根据 协会 有 变得 这 唯一 食物 的 你的 记忆 : 你

['wɑːndər] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
wander here and there ,
漫步 这里 和 那里 ,

苦涩和卑劣的联想成了你记忆中唯一的食粮：你漫无目的地游荡着，

['siːkɪŋ] [rest][ɪn]['eksaɪl] : ['hæpinəs] [ɪn] ['plezər] — [aɪ] [miːn] [ɪn] ['hɑːrtləs] ,
seeking rest in exile : happiness in pleasure — I mean in heartless ,
寻求 休息 在 流亡 : 幸福 在 乐趣 — 我 意思是 在 狠心 ,

在流放中寻求安宁：在享乐中寻求幸福——我的意思是在无情中寻求幸福

['sensʊəl] ['plezər] — [sʌtʃ] [æz; əz] [dʌlɪz] ['ɪntələkt] [ænd; ænd] [blaɪts] ['fiːlɪŋ] .
sensual pleasure — such as dulls intellect and blights feeling .
感性的 乐趣 — 这样的 作为 沉闷 智力 和 枯萎病 感觉 .

感官上的愉悦——例如会麻痹智力、损害情感。

[hɑːrt] - ['wɪri] [ænd; ænd][soʊl] - ['wɪðərd] , [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['vɑːləntəri]
Heart - weary and soul - withered , you come home after years of voluntary
心 - 厌倦 和 灵魂 - 干枯 , 你 来 家 后 年 的 自愿

['bæniʃmənt] :
banishment :
流放 :

你心力交瘁，灵魂枯萎，在自愿流放多年后回到了家：

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] — [haʊ] [ɔːr] [wer] [noʊ] ['mætər] :
you make a new acquaintance — how or where no matter :
你 制作 一个 新的 熟人 — 如何 或者 在哪里 不 事情 :

你结识了一位新朋友——方式或地点并不重要：

[juː; jʊ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ænd] [braɪt] ['kwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
you find in this stranger much of the good and bright qualities which you
你 寻找 在 这 陌生人 很多 的 这 好的 和 明亮的 品质 哪个 你

[hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
have sought for twenty years ,
有 寻求 为了 二十 年 ,

你在这个陌生人身上了发现了许多你二十年来一直在寻找的美好品质。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'kaʊntər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [freɪ] , ['helθi] , [wɪ'ðəʊt] [sɔɪl]
and never before encountered ; and they are all fresh , healthy , without soil
和 绝不 前 遭遇 ; 和 他们 是 全部 新鲜的 , 健康 , 没有 土壤
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [teɪnt] .
and without taint .
和 没有 污点 .

从未见过；而且它们都很新鲜、健康，没有泥土，没有污染。

[sʌtʃ] [sə'saɪətɪ] [rɪ'vaɪvz] , [rɪ'dʒenə'reɪts] : [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] [deɪz] [kʌm] [bæk] — ['haɪər] [wɪʃɪz] ,
Such society revives , regenerates : you feel better days come back — higher wishes ,
这样的 社会 复苏 , 再生 : 你 感觉 更好的 天 来 后退 — 更高 愿望 ,
[pʃʊərə] ['fiːlɪŋz] ;
purser feelings ;
更纯净 情怀 ;
这样的社会得以复兴、重生：你会感觉美好的日子又回来了——更高的愿望，更纯粹的情感；

[juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ:kə'mens] [jʊr; jər][laɪf] ,
you desire to recommence your life ,
你 欲望 到 重新开始 你的 生活 ,
你渴望重新开始你的生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][spend] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
and to spend what remains to you of days in a way more worthy of
和 到 花费 什么 遗迹 到 你 的 天 在 一个 方式 更多的 值得 的
[æn; ən] [rɪ'mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋ] .
an immortal being .
一个 不朽 存在 .
用你剩余的时光，去做一个更配得上永生者的事情。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [end] ,
To attain this end ,
到 达到 这 结尾 ,
为了达到这个目的，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əʊvə'liːpɪŋ] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] ['kʌstəm] — [ə; eɪ] [mɪr] [kən'venʃən(ə)l]
are you justified in overleaping an obstacle of custom — a mere conventional
是 你 合理的 在 跳跃 一个 障碍 的 风俗 — 一个 仅仅 传统的
[ɪm'pedɪmənt] [wɪtʃ] ['niːðər] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ['sæŋktə'faɪz][nɔːr][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [ə'pruːvz] ?
impediment which neither your conscience sanctifies nor your judgment approves ?
障碍 哪个 两者都不 你的 良心 使神圣化 也不 你的 判断 批准 ?
你是否有权跨越习俗的障碍——一种仅仅是约定俗成的阻碍，既不合你的良心，也不被你的判断所认可？

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] : [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?
" **He paused for an answer : and what was I to say ?**
" 他 暂停 为了 一个 回答 : 和 什么 曾是 我 到 说 ?
他停顿了一下，等待我的回答：“我还能说什么呢？”

[oʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'spɔːns] !
Oh , for some good spirit to suggest a judicious and satisfactory response !
哦 , 为了 一些 好的 精神 到 建议 一个 明智的 和 令人满意的 回复 !
唉，但愿有位好心人能提出一个明智而令人满意的答复！

[veɪn] [æspə'reɪ(ə)n] !
Vain aspiration !
徒劳 抱负 !
徒劳的渴望！

[ðə; ði] [west] [wɪnd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [raʊnd] [em 'iː] ;
The west wind whispered in the ivy round me ;
这 西方 风 低声说道 在 这 常春藤 圆形的 我 ;
西风轻拂着我周围的常春藤；

[bʌt; bət][noʊ][ˈdʒent(ə)l][ˈeriəl] [ˈbɔ:roʊd] [ɪts] [breθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] :
but no gentle Ariel borrowed its breath as a medium of speech :
但 不 温和的 爱丽儿 借来的 它是 气息 作为 一个 中等的 的 演讲 :

但是，温柔的艾瑞尔并没有借用它的呼吸作为语言的媒介：

[ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] , [haʊ'evər] [swi:t] , [wʌz; wəz]
the birds sang in the tree - tops ; but their song , however sweet , was
这 鸟类 唱 在 这 树 - 最高额 ; 但 他们的 歌曲 , 然而 甜的 , 曾是
[ɪnɑ:r'tɪkjələt] .
inarticulate .
不善言辞 .

鸟儿在树梢上歌唱；但是它们的歌声虽然甜美，却含糊不清。

[ə'gen] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [prə'pəʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪrɪ] :
Again Mr . Rochester propounded his query :
再次 先生 . 罗切斯特 提出的 他的 询问 :

罗切斯特先生再次提出他的问题：

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] , [bʌt; bət] [naʊ] [rest] - [ˈsi:kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] , [mæn]
“ Is the wandering and sinful , but now rest - seeking and repentant , man
” 是 这 漫游 和 罪恶的 , 但 现在 休息 - 寻求 和 悔改的 , 男人
[ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈderɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ə'pɪnjən] ,
justified in daring the world's opinion ,
合理的 在 大胆 这 世界的 观点 ,

“那些曾经漂泊不定、罪孽深重，但如今寻求安息、悔改自新的人，是否有理由挑战世人的看法？”

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈɡreɪʃəs] , [ˈdʒi:niəl][ˈstreɪndʒər] ,
in order to attach to him for ever this gentle , gracious , genial stranger ,
在 命令 到 附 到 他 为了 曾经 这 温和的 , 亲切 , 和蔼可亲 陌生人 ,

为了永远将这位温柔、和蔼、友善的陌生人与他联系在一起，

[ðer'baɪ] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] ? "
thereby securing his own peace of mind and regeneration of life ? "
从而 确保 他的 自己的 和平 的 头脑 和 再生 的 生活 ? "

从而确保他内心的平静和生命的复苏？

“ [sɜ:r] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [ə; eɪ] [wɑ:ndərərɜz] [rɪ'pəʊz] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsɪnərɜz] [ˌrefər'meɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər]
“ Sir , “ I answered , “ a wanderer's repose or a sinner's reformation should never
” 先生 , ” 我 回答 , ” 一个 流浪者的 休息 或者 一个 罪人的 改革 应该 绝不
[drɪ'pend] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] .
depend on a fellow - creature .
依赖 在 一个 同伴 - 生物 .

“先生，”我回答说，“流浪者的安息或罪人的悔改绝不应该取决于同类。”

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [daɪ] ; [fɪ'lɒsəfəz] [ˈfɔ:ltər][ɪn] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstjənz] [ɪn] [ˈɡʊdnəs] :
Men and women die ; philosophers falter in wisdom , and Christians in goodness :
男人 和 女性 死 ; 哲学家 犹豫不决 在 智慧 , 和 基督徒 在 善良 :

男人和女人都会死去；哲学家会失去智慧，基督徒也会失去良善：

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][ju:; jʊ] [noʊ] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [ə:d] ,
if any one you know has suffered and erred ,
如果 任何 一 你 知道 有 遭受 和 犯错 ,

如果你认识的任何人曾遭受过损失或犯过错误，

[let][hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈi:kwəlz][fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ə'mend] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləs]
let him look higher than his equals for strength to amend and solace
让 他 看 更高 比 他的 等于 为了 力量 到 修正 和 慰藉
[tu:; tə] [hi:l] . "
to heal . "
到 愈合 . "

让他仰望比同辈更高的境界，从中汲取改过自新的力量和疗愈伤痛的慰藉。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] — [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ！
“ **But the instrument — the instrument ！**
“ 但 这 乐器 — 这 乐器 ！
“但是乐器——乐器！

[gɑ:d] , [hu:] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rk] , [ɔ:'deɪnz] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
God , who does the work , ordains the instrument .
上帝 , WHO 做 这 工作 , 授职 这 乐器 .
上帝，那位成就一切的人，会指定工具。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] — [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ˈpærəbl] — [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rldli] , [ˈdɪsɪpətɪd] ,
I have myself — I tell it you without parable — been a worldly , dissipated ,
我 有 我 — 我 告诉 它 你 没有 寓言 — 到过 一个 世俗 , 消散 ,
[ˈrestləs] [mæn] ;
restless man ;
不安 男人 ;
我本人——我毫不夸张地告诉你——曾是一个世俗的、放荡的、不安分的人；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [kjʊr] [ɪn] —
and I believe I have found the instrument for my cure in —
和 我 相信 我 有 成立 这 乐器 为了 我的 治愈 在 —
我相信我已经找到了治愈我的方法——

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] : [ðə; ði][bɜ:rdz] [went] [ɑ:n] [ˈkærəliŋ] , [ðə; ði] [li:vz] [ˈlaɪtli] [ˈrʌsliŋ] .
“ **He paused : the birds went on carolling , the leaves lightly rustling .**
“ 他 暂停 : 这 鸟类 去 在 颂歌 , 这 树叶 轻轻 沙沙声 .
他停顿了一下：鸟儿继续鸣叫，树叶轻轻沙沙作响。

[aɪ][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈwʌndərd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tʃek] [ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
I almost wondered they did not check their songs and whispers to catch the
我 几乎 想知道 他们 做过 不是 查看 他们的 歌曲 和 低语 到 抓住 这
[sə'spendɪd] [ˌrevə'leɪ](ə)n] ;
suspended revelation ;
暂停 启示 ;
我几乎怀疑他们是否没有留意自己的歌声和耳语，以捕捉那尚未被揭示的启示；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪləns]
but they would have had to wait many minutes — so long was the silence
但 他们 会 有 有 到 等待 许多 分钟 — 所以 长的 曾是 这 沉默
[prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd] .
protracted :
拖延 .
但他们可能要等很久——沉默持续了很久。

[æt; ət][læst][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈtɑ:rdi] [ˈspi:kər] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈi:gərli] [æt; ət][em 'i:] .
At last I looked up at the tardy speaker : he was looking eagerly at me .
在 最后的 我 看起来 向上 在 这 迟迟 扬声器 : 他 曾是 寻找 急切地 在 我 .
最后我抬起头看向那位迟到的演讲者：他正热切地看着我。
“ [ˈlɪt(ə)l] [frend] , “ [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [kwɑɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊn] — [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:] ,
“ **Little friend , “ said he , in quite a changed tone — while his face changed too ,**
“ 小的 朋友 , “ 说 他 , 在 相当 一个 已更改 语气 — 尽管 他的 脸 已更改 也 ,
“小家伙,”他用一种截然不同的语气说道——他的脸色也随之改变了。

[ˈlu:zɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] [ˈsɔ:ftnəs] [ænd; ənd][ˈɡrævəti] ,
losing all its softness and gravity ,
输 全部它是 柔软 和 重力 ,
失去了所有的柔软度和重力，

[ænd; ənd] [br'kʌmɪŋ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] — “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʊʊtɪst] [maɪ] ['tendər] ['pentʃənt]
and becoming harsh and sarcastic — “ you have noticed my tender penchant
和 成为 残酷的 和 讽刺的 — “ 你 有 注意到 我的 投标 爱好
[fɔ:r; fər] [mɪs] ['ɪŋgrəm] :
for Miss Ingram :
为了 错过 英格拉姆 :

语气变得尖刻讽刺——“你已经注意到我对英格拉姆小姐的温柔偏爱：

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'dʒenəreɪt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ?
don't you think if I married her she would regenerate me with a vengeance ?
不 你 思考 如果 我 已婚 她 她 会 再生 我 和 一个 复仇 ?
你不觉得如果我娶了她，她会用复仇的手段让我重获新生吗？

“ [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] ['ɪnstəntli] , [went] [kwɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:k] ,
“ He got up instantly , went quite to the other end of the walk ,
“ 他 得到 向上 即刻 , 去 相当 到 这 其他 结尾 的 这 走 ,
他立刻起身，径直走到小路的另一头。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] .
and when he came back he was humming a tune .
和 什么时候 他 来了 后退 他 曾是 哼唱 一个 调 :
他回来的时候哼着小曲。

“ [dʒeɪn] , [dʒeɪn] , “ [sed] [hi:; hi] , ['stɑ:pɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər]
“ Jane , Jane , “ said he , stopping before me , “ you are quite pale with your
“ 简 , 简 , “ 说 他 , 停止 前 我 , “ 你 是 相当 苍白 和 你的
[ˈvɪdʒəlz] :
vigils :
守夜 :

“简，简，”他停在我面前说，“你守夜守夜，脸色都变得很苍白了：

[dəʊnt][ju:; jʊ] [kɜ:rs] [em 'i:][fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [jɔ:r; jər] [rest] ? “
don't you curse me for disturbing your rest ? “
不 你 诅咒 我 为了 令人不安 你的 休息 ? “
你难道不怪我打扰你休息吗？

“ [kɜ:rs] [ju:; jʊ] ?
“ Curse you ?
“ 诅咒 你 ?
“诅咒你？ ”

[nʊʊ] , [sɜ:r] . “
No , sir . “
不 , 先生 : “
不，先生。

“ [ʃeɪk] [hændz] [ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:rd] .
“ Shake hands in confirmation of the word .
“ 摇 双手 在 确认 的 这 单词 :
握手以示确认。

[wʌt] [kʊʊld] ['fɪŋgərz] !
What cold fingers !
什么 寒冷的 手指 !
好冷的手指！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:rmər] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
They were warmer last night when I touched them at the door of the
他们 是 更温暖 最后的 夜晚 什么时候 我 感动 他们 在 这 门 的 这
[mɪ'stɪriəs] ['tʃeɪmbər] .
mysterious chamber .
神秘 房间 :

昨晚我在神秘房间门口触摸它们时，它们还很温暖。

[dʒeɪn] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'gen] ? ”

Jane , when will you watch with me again ? ”
简 , 什么时候 将要 你 手表 和 我 再次 ? ”

简, 你什么时候再陪我一起看电视?

“ [wen'evər] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈju:sf(ə)l] , [sɜ:r] . ”

“ Whenever I can be useful , sir . ”
“ 每当 我 能 是 有用 , 先生 . ”

“只要我能帮上忙, 先生。”

“ [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][,eɪ 'em] ['mærid] !

“ For instance , the night before I am married ! ”
“ 为了 实例 , 这 夜晚 前 我 是 已婚 ! ”

“例如, 我结婚的前一天晚上! ”

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][,æɪ; jəl][na:tʃ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sli:p] .

I am sure I shall not be able to sleep .
我 是 当然 我 将 不是 是 有能力的 到 睡觉 .

我肯定睡不着了。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prə:mɪs] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'i:][tuː; tə] [ber] [,em 'i:] ['kʌmpəni] ?

Will you promise to sit up with me to bear me company ?
将要 你 承诺 到 坐 向上 和 我 到 熊 我 公司 ?

你愿意陪我熬夜吗?

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvli] [wʌn] :

To you I can talk of my lovely one :
到 你 我 能 讲话 的 我的 迷人的 一 :

我可以跟你谈谈我的爱人:

[fɔ:r; fər] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [noʊ] [hɜ:r; hər] . ”

for now you have seen her and know her . ”
为了 现在 你 有 已见 她 和 知道 她 . ”

现在你们已经见过她, 也认识她了。

“ [jes] , [sɜ:r] . ”

“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生。”

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [rər] [wʌn] , [ɪz][ʃiː; ʃɪ][na:tʃ] , [dʒeɪn] ? ”

“ She's a rare one , is she not , Jane ? ”
“ 她是 一个 稀有的 一 , 是 她 不是 , 简 ? ”

“她真是个难得一见的人才, 对吧, 简?”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”

“ Yes , sir . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的, 先生。”

“ [ə; eɪ] ['stræpər] — [ə; eɪ] ['ri:əl] ['stræpər] , [dʒeɪn] : [bɪg] , [braʊn] , [ænd; ənd]['bʌksəm] ;

“ A strapper — a real strapper , Jane : big , brown , and buxom ;
“ 一个 捆扎工 — 一个 真实的 捆扎工 , 简 : 大的 , 棕色的 , 和 丰满 ;

“一个壮汉——一个真正的壮汉, 简: 身材高大、皮肤黝黑、胸部丰满;

[wɪð; wɪθ] [her] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:rɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] .

with hair just such as the ladies of Carthage must have had .
和 头发 只是 这样的 作为 这 女士们 的 迦太基 必须 有 有 .

她的发型就像迦太基的女士们那样。

[bles] [,em 'i:] !

Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[ðeəz; ðəz] [dent] [ænd; ənd] [lɪn] [ɪn][ðə; ði]['steɪblz] ！
there's Dent and Lynn in the stables ！
有 凹痕 和 林恩 在 这 马厩 ！

丹特和琳恩在马厩里！

[gʊʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [θruː] [ðæt] ['wɪkɪt] .
Go in by the shrubbery , through that wicket .
去 在 经过 这 灌木 , 通过 那 便门 .

从灌木丛那边的小门进去。

” [æz; əz][aɪ] [went] [wʌn] [wei] , [hiː; hi] [went] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
” **As I went one way , he went another , and I heard him in the yard ,**
” 作为 我 去 一 方式 , 他 去 其他 , 和 我 听到 他 在 这 院子 ,
[ˈseɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] —
saying cheerfully —
说 愉快地 —

“我往一个方向走，他往另一个方向走，我听见他在院子里兴高采烈地说——”

” [ˈmeɪs(ə)n][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['sʌnrʌɪz] :
” **Mason got the start of you all this morning ; he was gone before sunrise :**
” 石匠 得到 这 开始 的 你 全部 这 早晨 ; 他 曾是 已消失 前 日出 :
“梅森今天早上比你们所有人都早到；他在日出前就走了：

[aɪ][roʊz][æt; ət] [fɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
I rose at four to see him off .
我 玫瑰 在 四 到 看 他 离开 .

我凌晨四点起床去送他。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
” **CHAPTER XXI**
” 章 二十一

第二十一章

[prɪ'zentɪmənts] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [θɪŋz] ！
Presentiments are strange things ！
预感 是 奇怪的 事物 ！

预感真是件奇怪的事情！

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpəθiːz] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [saɪnz] ;
and so are sympathies ; and so are signs ;
和 所以 是 同情 ; 和 所以 是 标志 ;

同情也是如此；征兆也是如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [kəm'baɪnd] [meɪk] [wʌn] ['mɪstəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti][hæz; həz][nɑːt] [jet]
and the three combined make one mystery to which humanity has not yet
和 这 三 合并 制作 一 神秘 到 哪个 人类 有 不是 然而
[faʊnd] [ðə; ði] [kiː] .
found the key .
成立 这 钥匙 .

这三者结合起来构成了一个人类至今尚未解开的谜团。

[aɪ][ˈnevər] [læft] [æt; ət] [prɪ'zentɪmənts] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [streɪndʒ] [wʌnz]
I never laughed at presentiments in my life , because I have had strange ones
我 绝不 笑了 在 预感 在 我的 生活 , 因为 我 有 有 奇怪的 一个
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
of my own .
的 我的 自己的 .

我这辈子从来没有嘲笑过预感，因为我自己也经历过一些奇怪的预感。

[ˈsɪmpəθiːz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪgˈzɪst] ([fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [bɪˈtwiːn] [faːr] - [ˈdɪstənt] , [lɔːŋ] - [ˈæbsənt] ,
Sympathies , **I believe** , **exist** (**for** **instance** , **between** **far** - **distant** , **long** - **absent** ,
同情 , 我 相信 , 存在 (为了 实例 , 之间 远的 - 遥远 , 长的 - 缺席的 ,
[ˈhooʊli] [ɪˈstreɪndʒd] [ˈrelatɪvz] [əˈsəːtɪŋ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] ,
wholly estranged relatives asserting , **notwithstanding** **their** **alienation** ,
完全 疏远的 亲属 断言 , 虽然 他们的 异化 ,
我相信同情心是存在的（例如，在远房亲戚之间，尽管彼此疏远，但仍然会表达同情）。

[ðə; ðɪ][ˈjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈtreɪsɪz][hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn]) [huːz] [ˈwɜːrkɪŋz] [ˈbæf(ə)l]
the unity of the source to which each traces his origin) whose workings baffle
这 统一 的 这 来源 到 哪个 每个 痕迹 他的 起源) 谁 运作 挡板
[ˈmɔːrt(ə)l] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
mortal comprehension .
凡人 理解 .
（每个人都追溯其起源的源头的统一性）其运作方式令凡人难以理解。

[ænd; ənd][saɪnz] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [meɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
And signs , for aught we know , may be but the sympathies of Nature
和 标志 , 为了 零 我们 知道 , 可能 是 但 这 同情 的 自然
[wɪð; wɪθ][mæn] .
with man .
和 男人 .
而就我们所知，这些迹象或许只是大自然对人类的同情。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] , [ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
When I was a little girl , only six years old ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 仅有的 六 年 老的 ,
当我还是个小女孩，只有六岁的时候，

[aɪ][wʌn] [naɪt] [hɜːrd] [ˈbesi] [ˈleɪvən] [seɪ][tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [ˈæbət] [ðæt][jiː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ]
I one night heard Bessie Leaven say to Martha Abbot that she had been dreaming
我 一 夜晚 听到 贝西 酵 说 到 玛莎 方丈 那 她 有 到过 做梦
[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ;
about a little child ;
关于 一个 小的 孩子 ;
一天晚上，我听到贝西·利文对玛莎·阿博特说，她梦见了一个小孩；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
and that to dream of children was a sure sign of trouble ,
和 那 到 梦 的 孩子们 曾是 一个 当然 符号 的 麻烦 ,
梦见孩子是灾祸的征兆。

[iːˈðər] [tuː; tə] [wʌnz] [self][ɔːr] [wʌnz] [kɪn] .
either to one's self or one's kin .
任何一个 到 一个人的 自己 或者 一个人的 亲属 .
无论是對自己还是對自己的亲属。

[ðə; ðɪ] [ˈseɪɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeməri] ,
The saying might have worn out of my memory ,
这 说 可能 有 磨损 出去 的 我的 记忆 ,
这句谚语可能已经被我遗忘了。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːləʊd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɪnˈdeləbli] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː]
had not a circumstance immediately followed which served indelibly to fix it
有 不是 一个 环境 立即地 随后 哪个 服务 不可磨灭地 到 使固定 它
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
没有紧随其后的某种情况，使这件事永远地定格在那里。

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['besi] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˈsɪstər]
The next day Bessie was sent for home to the deathbed of her little sister
这 下一个 天 贝西 曾是 发送 为了 家 到 这 临终 的 她 小的 姐姐

.
:
.

第二天，贝西被送回家去，陪伴病危的小妹妹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第17/35页

[ʌv; əv] [leit] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [ri'kɔ:ld] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'sɪdənt] ;
Of late I had often recalled this saying and this incident ;
的 晚的 我 有 经常 召回 这 说 和 这 事件 ;

近来我常常想起这句话和这件事；

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] ['skersli] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['oʊvər][maɪ] [kaʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd]
for during the past week scarcely a night had gone over my couch that had
为了 期间 这 过去的 星期 几乎 一个 夜晚 有 已消失 超过 我的 长椅 那 有
[nɔ:t] [brɔ:t] [wið; wiθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnfənt] ,
not brought with it a dream of an infant ,
不是 带来 和 它 一个 梦 的 一个 婴儿 ,

过去一周，几乎每晚我躺在沙发上都会梦见一个婴儿。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hʌʃt] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , ['sʌmtaɪmz] ['dænd(ə)][ɑ:n][maɪ] [ni:] ,
which I sometimes hushed in my arms , sometimes dandled on my knee ,
哪个 我 有时 静静地 在 我的 武器 , 有时 摆弄 在 我的 膝盖 ,

我有时把它抱在怀里轻声安抚，有时把它放在膝盖上晃来晃去。

['sʌmtaɪmz] [wɑ:tʃt] ['pleɪɪŋ] [wið; wiθ] ['deɪzɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:n] , [ɔ:r] [ə'gen] , ['dæblɪŋ] [ɪts][hændz][ɪn]
sometimes watched playing with daisies on a lawn , or again , dabbling its hands in
有时 观看 玩耍 和 雏菊 在 一个 草地 , 或者 再次 , 浅尝辄止 它是 双手 在
[ˈrʌnɪŋ] ['wɔ:tər] .
running water .
跑步 水 .

有时可以看到它在草坪上玩雏菊，或者把它的爪子伸进流水中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [wʌn][ðə; ði][nekst] :
It was a wailing child this night , and a laughing one the next :
它 曾是 一个 哀嚎 孩子 这 夜晚 , 和 一个 笑 一 这 下一个 :

今晚他还是个哭闹的孩子，明天晚上就变成了欢笑的孩子：

[naʊ] [aɪ 'ti:] ['nesəld] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ræn][frʌm; frəm][em 'i:] ;
now it nestled close to me , and now it ran from me ;
现在 它 依偎 关闭 到 我 , 和 现在 它 跑 从 我 ;

它一会儿依偎在我身边，一会儿又逃离我；

[bʌt; bət] [wət'evər] [mu:d] [ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ɪ'vɪnst] , [wət'evər] ['æspekt][aɪ 'ti:] [wɔ:r] ,
but whatever mood the apparition evinced , whatever aspect it wore ,
但 任何 情绪 这 幻影 表现出 , 任何 方面 它 穿着 ,

但无论那幻影表现出怎样的情绪，无论它身着怎样的装束，

[aɪ 'ti:] [feɪld] [nɔ:t][fɔ:r; fər][ˈsev(ə)n] [sək'sesɪv] [naɪts] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['entərd]
it failed not for seven successive nights to meet me the moment I entered
它 失败的 不是 为了 七 连续 夜晚 到 见面 我 这 片刻 我 进入
[ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['slʌmbər] .
the land of slumber .
这 土地 的 睡眠 .

连续七个夜晚，每当我进入梦乡，它都会准时出现。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][laɪk] [ðɪs] [ɪtə'reɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ'di:ə] — [ðɪs] [streɪndʒ] [ri'kɜ:rəns] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'mɪdʒ] ,
I did not like this iteration of one idea — this strange recurrence of one image ,
我 做过 不是 喜欢 这 迭代 的 一 主意 — 这 奇怪的 复发 的 一 图像 ,

我不喜欢这种对同一想法的反复演绎——这种同一画面的奇怪重复，

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['nɜ:rvəs] [æz; əz] ['bedtaɪm] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
and I grew nervous as bedtime approached and the hour of the vision
和 我 生长 紧张的 作为 就寝时间 接近 和 这 小时 的 这 想象
[dru:] [nɪr] .
drew near .
画 靠近 :

随着就寝时间临近，幻象出现的时间也越来越近，我变得越来越紧张。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['beɪbi] - [fæntəm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [ɑ:n]
It was from companionship with this baby - phantom I had been roused on
它 曾是 从 友谊 和 这 婴儿 - 幻影 我 有 到过 唤醒 在
[ðæt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ] ;
that moonlight night when I heard the cry ;
那 月光 夜晚 什么时候 我 听到 这 哭 ;

正是与这个婴儿幽灵的陪伴，让我在那月光皎洁的夜晚被哭声惊醒；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd]
and it was on the afternoon of the day following I was summoned
和 它 曾是 在 这 下午 的 这 天 下列的 我 曾是 被召唤
[daʊn'sterz] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][ɪn]['mɪsɪz] . ['ferfæk,sɪz] [ru:m] .
downstairs by a message that some one wanted me in Mrs . Fairfax's room .
楼下 经过 一个 信息 那 一些 一 通缉 我 在 太太 . 费尔法克斯的 房间 :

第二天下午，我接到一个消息，说有人要我去费尔法克斯太太的房间，于是我被叫到楼下。

[ɑ:n] [rɪ'perɪŋ] ['ðɪðər] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]
On repairing thither , I found a man waiting for me , having the appearance of
在 维修 那里 , 我 成立 一个 男人 等待 为了 我 , 拥有 这 外貌 的
[ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['sɜ:rvənt] :
a gentleman's servant :
一个 绅士的 仆人 :

我到达那里后，发现有一个人正在等我，看起来像个绅士的仆人：

[hi; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] ,
he was dressed in deep mourning ,
他 曾是 穿着 在 深的 丧 ,
他身着厚重的丧服。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt][hi;; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪp] [bənd] .
and the hat he held in his hand was surrounded with a crape band .
和 这 帽子 他 握住 在 他的 手 曾是 包围 和 一个 黑纱 乐队 :
他手里拿着的帽子周围戴着一圈绉纱带。

“ [aɪ] ['deə'sei] [ju;; jʊ] ['hɑ:rdli] [rɪ'membər] [em 'i:] , [mɪs] , ” [hi; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][aɪ] ['entərd] ;
“ **I daresay you hardly remember me , Miss ,** ” **he said , rising as I entered ;**
“ 我 敢说 你 几乎 记住 我 , 错过 , ” 他 说 , 上升 作为 我 进入 ;
“小姐，我敢说您几乎不记得我了，”他边说边站起身来，这时我走了进来；

“ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['levn] : [aɪ] [lɪvd] ['kəʊtʃmən] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ri:d] [wen] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər]
“ **but my name is Leaven : I lived coachman with Mrs . Reed when you were**
“ 但 我的 姓名 是 酵 : 我 居住地 马车夫 和 太太 : 芦苇 什么时候 你 是
[æt; ət] ['geɪts,hed] ,
at Gateshead ,
在 盖茨黑德 ,

“但我名叫利文：你住在盖茨黑德的时候，我曾是里德太太的马车夫。”

[ert] [ɔ:r] [naɪn] ['jɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ðər; ðər] [sti:l] . “
eight or nine years since , and I live there still .”
八 或者 九 年 自从 , 和 我 居住 那里 仍然 : “
已经过去八九年了，我仍然住在那里。

“ [oʊ] , [ˈrɑːbərt] !
“ **Oh , Robert !**
“ 哦 , 罗伯特 !

“哦，罗伯特！ ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
how do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] :
I remember you very well :
我 记住 你 非常 出色地 :

我非常清楚地记得你：

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][raɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [mɪs] [dʒɔrdʒiːænəs] [beɪ] [ˈpoʊni] .
you used to give me a ride sometimes on Miss Georgiana's bay pony .
你 用过的 到 给 我 一个 骑 有时 在 错过 乔治亚娜的 湾 小马 :

你以前有时会骑着乔治亚娜小姐的枣红色小马带我兜风。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ˈbesi] ?
And how is Bessie ?
和 如何 是 贝西 ?

贝西怎么样了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈbesi] ? "
You are married to Bessie ? "
你 是 已婚 到 贝西 ? "

你和贝西结婚了？

“ [jes] , [mɪs] : [maɪ][waɪf] [ɪz] [ˈveri] [ˈhɑːrti] , [θæŋk] [juː; jʊ] ;
“ **Yes , Miss : my wife is very hearty , thank you ;**
“ 是的 , 错过 : 我的 妻子 是 非常 爽朗 , 感谢 你 ;

“是的，小姐：我的妻子身体很硬朗，谢谢您；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] — [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [naʊ] —
she brought me another little one about two months since — we have three now —
她 带来 我 其他 小的 — 关于 二 几个月 自从 — 我们 有 三 现在 —

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ɑːr; ər] [ˈθraɪvɪŋ] . "
and both mother and child are thriving . "
和 两个都 母亲 和 孩子 是 熙 . "

大约两个月前，她又给我生了一个孩子——我们现在有三个孩子了——母子俩都健康快乐地成长着。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈfæməli] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ˈrɑːbərt] ? "
“ **And are the family well at the house , Robert ? "**
“ 和 是 这 家庭 出色地 在 这 房子 , 罗伯特 ? "

罗伯特，家里人都好吗？

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsaːri] [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [nuːz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [mɪs] :
“ **I am sorry I can't give you better news of them , Miss :**
“ 我 是 对不起 我 不能 给 你 更好的 消息 的 他们 , 错过 :

“小姐，很抱歉我不能给您带来关于他们的更好消息:”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbædli][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ɪn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] . "
they are very badly at present — in great trouble . "
他们 是 非常 糟糕 在 展示 — 在 伟大的 麻烦 . "

他们现在处境非常糟糕——遇到了很大的麻烦。

“ [aɪ][hoʊp] [noʊ][wʌn][ɪz] [ded] , " [aɪ] [sed] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] .
“ **I hope no one is dead , " I said , glancing at his black dress .**
“ 我 希望 不 — 是 死的 , " 我 说 , 瞥了一眼 在 他的 黑色的 裙子 .

“我希望没有人死亡，”我边说边瞥了一眼他的黑色连衣裙。

[hi:; hi] [tu:] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kreɪp] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —
He too looked down at the crape round his hat and replied —
 他 也 看起来 向下 在 这 黑纱 圆形的 他的 帽子 和 回复 —

他也低头看了看帽子上的绉纱，回答道——

“ [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n][daɪd] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈlʌndən] . ”
“ Mr . John died yesterday was a week , at his chambers in London . ”
 “ 先生 . 约翰 死亡 昨天 曾是 一个 星期 , 在 他的 房间 在 伦敦 . ”

“约翰先生昨天去世了，享年一周，死于他在伦敦的办公室。”

“ [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] ? ”
“ Mr . John ? ”
 “ 先生 . 约翰 ? ”

“约翰先生？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
 “ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ber] [aɪ ˈti:] ? ”
“ And how does his mother bear it ? ”
 “ 和 如何 做 他的 母亲 熊 它 ? ”

“那他的母亲又是如何承受这一切的呢？ ”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] [er] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈmɪʃəp] : [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn]
“ Why , you see , Miss Eyre , it is not a common mishap : his life has been
 “ 为什么 , 你 看 , 错过 艾尔 , 它 是 不是 一个 常见的 意外 : 他的 生活 有 到过
 [veri] [waɪld] :
very wild :
 非常 荒野 :

“你看，艾尔小姐，这不是一起普通的意外：他的一生非常坎坷：

[ðɪ:z] [læst] [θri:] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [streɪndʒ] [weɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ]
these last three years he gave himself up to strange ways , and his death
 这些 最后的 三 年 他 给予 他自己 向上 到 奇怪的 方式 , 和 他的 死亡
 [wʌz; wəz] [ˈʃɑ:kɪŋ] . ”
was shocking . ”
 曾是 令人震惊 . ”

过去三年他行为怪异，他的死令人震惊。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈbesi] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [wel] . ”
“ I heard from Bessie he was not doing well . ”
 “ 我 听到 从 贝西 他 曾是 不是 正在做 出色地 . ”

“我从贝西那里听说他情况不太好。”

“ [ˈdu:ɪŋ] [wel] !
“ Doing well !
 “ 正在做 出色地 !

“做得好！ ”

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [wɜ:rs] :
He could not do worse :
 他 可以 不是 做 更糟 :

他不可能做得更糟了：

[hi:; hi] [ˈru:ɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɜ:rst] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst]
he ruined his health and his estate amongst the worst men and the worst
 他 毁坏 他的 健康 和 他的 财产 在 这 最差 男人 和 这 最差
 [ˈwɪmɪn] .
women .
 女性 .

他与最坏的男人和女人厮混，毁了自己的健康和财产。

[hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:] [det] [ænd; ənd][ˈɪntu:][dʒeɪl] : [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [helpɪ] [hɪm; ɪm][aʊt] [twɪs] ,
He got into debt and into jail : his mother helped him out twice ,
他 得到 进入 债务 和 进入 监狱 : 他的 母亲 帮助 他 出去 两次 ;
他欠了一屁股债，还进了监狱：他母亲两次帮助了他。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəmˈpænjənz]
but as soon as he was free he returned to his old companions
但 作为 很快 作为 他 曾是 自由的 他 返回 到 他的 老的 同伴
[ænd; ənd][ˈhæbɪts] .
and habits .
和 习惯 .
但他一重获自由，就又回到了以前的同伴身边，恢复了以前的习惯。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] : [ðə; ði] [neɪvz] [hi:; hi] [lɪvd] [əˈmʌŋst] [fu:ld] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑ:nd]
His head was not strong : the knaves he lived amongst fooled him beyond
他的 头 曾是 不是 强的 : 这 无赖 他 居住地 在 被骗了 他 超过
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] .
anything I ever heard .
任何事物 我 曾经 听到 .
他意志不坚定：他所处的那些无赖圈子，骗得他天花乱坠，我从未听说过这样的事。

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈgeɪts,hed] [əˈbaʊt] [θri:] [wi:ks] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][ˈwɑ:ntɪd] [ˈmɪsɪz] [tu:; tə] [ɡɪv]
He came down to Gateshead about three weeks ago and wanted missis to give
他 来了 向下 到 盖茨黑德 关于 三 周 前 和 通缉 太太 到 给
[ʌp] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
up all to him .
向上全部 到 他 .
大约三周前，他来到盖茨黑德，想让太太放弃一切，把一切都交给他。

[ˈmɪsɪz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] : [hɜ:r; hər] [mi:nz] [hæv; həv] [ɔ:ŋ] [bɪn] [mʌt] [rɪˈdʒʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəɡəns] ;
Missis refused : her means have long been much reduced by his extravagance ;
夫人 拒绝 : 她 方法 有 长的 到过 很多 减少 经过 他的 奢侈 ;
[soʊ][hi:; hi] [went] [bæk] [əˈɡen] ,
so he went back again ,
所以 他 去 后退 再次 ,
太太拒绝了：他的挥霍无度早已使她的家境日渐拮据；于是他又回去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [nu:z] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
and the next news was that he was dead .
和 这 下一个 消息 曾是 那 他 曾是 死的 .
紧接着传来的消息是他去世了。
[haʊ] [hi:; hi][daɪd] , [gɑ:d] [noʊz] ! — [ðeɪ] [seɪ][hi:; hi] [kɪld] [hɪmˈself] .
How he died , God knows ! — they say he killed himself .
如何 他 死亡 , 上帝 知道 ! — 他们 说 他 被杀 他自己 .
他是怎么死的，只有上帝知道！——他们都说他是自杀的。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] : [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈfraɪtʃ(ə)l] .
" I was silent : the tidings were frightful .
" 我 曾是 沉默的 : 这 消息 是 可怕 .
我沉默不语：这消息太可怕了。

[ˈrɑ:bərt] [ˈlevn] [rɪˈzju:md] —
Robert Leaven resumed —
罗伯特 酵 恢复 —
罗伯特·利文继续说道——

“ [ˈmɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] : [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [gɔːt] [ˈveri] **Missis had been out of health herself for some time : she had got very** 夫人 有 到过 出去 的 健康 她自己 为了 一些 时间 : 她 有 得到 非常 [staʊt] , **stout** , 肥硕 ,

“太太自己身体一直不太好：她变得非常肥胖，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɔːt] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ; **but was not strong with it ;** 但 曾是 不是 强的 和 它 ;

但他在这方面并不擅长；

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ænd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər] **and the loss of money and fear of poverty were quite breaking her** 和 这 损失 的 钱 和 害怕 的 贫困 是 相当 打破 她 [daʊn] . **down** . 向下 .

金钱的损失和对贫困的恐惧几乎让她崩溃。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnz] [deθ] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] **The information about Mr . John's death and the manner of it came too** 这 信息 关于 先生 : 约翰的 死亡 和 这 方式 的 它 来了 也 [ˈsʌd(ə)nli] : **suddenly** : 突然 :

约翰先生的死讯以及死因都来得太突然了：

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stroʊk] . **it brought on a stroke** . 它 带来 在 一个 中风 .

它引发了中风。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [læst] [ˈtuːzdeɪ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈræðər] [ˈbetər] : **She was three days without speaking ; but last Tuesday she seemed rather better :** 她 曾是 三 天 没有 请讲 ; 但 最后的 周二 她 似乎 相当 更好的 :

她三天没说话；但上周二她看起来好多了：

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , **she appeared as if she wanted to say something ,** 她 出现 作为 如果 她 通缉 到 说 某物 , 她看起来好像想说什么，

[ænd; ænd] [kept] [ˈmeɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ænd] [ˈmʌmblɪŋ] . **and kept making signs to my wife and mumbling** . 和 保留 制作 标志 到 我的 妻子 和 喃喃自语 .

他一边向我妻子打手势，一边嘟囔着什么。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈbesi] [ʌndərˈstʊd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] **It was only yesterday morning , however , that Bessie understood she was** 它 曾是 仅有的 昨天 早晨 , 然而 , 那 贝西 理解 她 曾是 [prəˈhaʊnsɪŋ] [jɔːr; jər] [neɪm] ; **pronouncing your name ;** 发音 你的 姓名 ;

然而，直到昨天早上，贝西才明白她是在念你的名字；

[ænd; ænd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , - [brɪŋ] [dʒeɪn] — [fetʃ] [dʒeɪn] [er] : **and at last she made out the words , ' Bring Jane — fetch Jane Eyre :** 和 在 最后的 她 制成 出去 这 字 , - 带来 简 — 拿来 简 艾尔 :

最后她终于听清了那几个字：“把简带来——把简·爱带来:”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I want to speak to her .
我 想 到 说话 到 她 .

我想和她谈谈。

- ['besi] [ɪz][nɑ:t] [ʃɒr] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [maɪnd] , [ɔ:r] [mi:nz] ['eniθɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]
' Bessie is not sure whether she is in her right mind , or means anything by the
- 贝西 是 不是 当然 无论 她 是 在 她 正确的 头脑 , 或者 方法 任何事物 经过 这
[wɜ:rdz] ;
words ;
字 ;

贝西不确定自己是否神志清醒，或者这些话是否有什么含义；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][təʊld] [mɪs] [ri:d] [ænd; ənd] [mɪs] [dʒɔ:rdʒi'ænə] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][send]
but she told Miss Reed and Miss Georgiana , and advised them to send
但 她 讲述 错过 芦苇 和 错过 乔治亚娜 , 和 建议 他们 到 发送
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

但她告诉了里德小姐和乔治亚娜小姐，并建议她们派人来接你。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [pʊt][aɪ 'ti:][ɔ:f][æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðər] [gru:] [soʊ] ['restləs] ,
The young ladies put it off at first ; but their mother grew so restless ,
这 年轻的 女士们 放 它 离开 在 第一的 ; 但 他们的 母亲 生长 所以 不安 ,
起初，小姐们百般推诿；但她们的母亲却越来越焦躁不安。

[ænd; ənd] [sed] , - [dʒeɪn] , [dʒeɪn] , - [soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ðæt][æt; ət][læst] [ðeɪ] [kən'sentɪd] .
and said , ' Jane , Jane , ' so many times , that at last they consented .
和 说 , - 简 , 简 , - 所以 许多 时代 , 那 在 最后的 他们 同意 .

他们一遍又一遍地喊着“简，简”，最后他们终于同意了。

[aɪ][left] ['geits,hed] ['jestərdeɪ] : [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['redi] , [mɪs] ,
I left Gateshead yesterday : and if you can get ready , Miss ,
我 左边 盖茨黑德 昨天 : 和 如果 你 能 得到 准备好 , 错过 ,

我昨天离开了盖茨黑德：小姐，如果您能做好准备，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "
I should like to take you back with me early to - morrow morning . "
我 应该 喜欢 到 拿 你 后退 和 我 早期的 到 - 明天 早晨 . "

我想明天一大早带你一起回去。

" [jes] , ['rɑ:bərt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] : [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] . "
" Yes , Robert , I shall be ready : it seems to me that I ought to go . "
" 是的 , 罗伯特 , 我 将 是 准备好 : 它 似乎 到 我 那 我 应该 到 去 . "

“是的，罗伯特，我会做好准备：我觉得我应该去。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , [mɪs] .
" I think so too , Miss .
" 我 思考 所以 也 , 错过 :

“我也这么认为，小姐。”

['besi] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wɜz; wəz] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] :
Bessie said she was sure you would not refuse :
贝西 说 她 曾是 当然 你 会 不是 拒绝 :

贝西说她确信你不会拒绝：

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk] [li:v] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ɔ:f] ? "
but I suppose you will have to ask leave before you can get off ? "
但 我 认为 你 将要 有 到 问 离开 前 你 能 得到 离开 ? "

不过我想你得先请假才能下车吧？

“ [jes] ； [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [du:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ； ” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] -
“ **Yes** ； **and** **I will do it now** ； ” **and** **having directed him to the servants** ”
“ 是的 ； 和 我 将要 做 它 现在 ； ” 和 拥有 指导 他 到 这 仆人 -
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ；

“好的，我现在就去做；”说完，便指引他去了仆人厅。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:nz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃnz]
and recommended him to the care of John's wife , **and the attentions**
和 受到推崇的 他 到 这 关心 的 约翰的 妻子 ； 和 这 注意
[ʌv; əv][ˈdʒɑ:n] [hɪm'self] ,
of John himself ,
的 约翰 他自己 ；

并建议将他托付给约翰的妻子照顾，以及约翰本人照料。

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] .
I went in search of Mr . Rochester .
我 去 在 搜索 的 先生 ； 罗切斯特 ；

我去找罗切斯特先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ru:mz; rɒmz] ； [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
He was not in any of the lower rooms ； **he was not in the yard** ,
他 曾是 不是 在 任何 的 这 降低 房间 ； 他 曾是 不是 在 这 院子 ；
他不在任何一间楼下的房间里；他也不出现在院子里。

[ðə; ði] ['steɪblz] , [ɔ:r][ðə; ði] [graʊndz] .
the stables , or the grounds .
这 马厩 ； 或者 这 理由 ；

马厩，或者场地。

[aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ； — [jes] :
I asked Mrs . Fairfax if she had seen him ； **— yes** :
我 问 太太 ； 费尔法克斯如果 她 有 已见 他 ； — 是的 ；

我问费尔法克斯太太是否见过他；——是的：

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɪŋgrəm] .
she believed he was playing billiards with Miss Ingram .
她 相信 他 曾是 玩耍 台球 和 错过 英格拉姆 ；

她认为他当时正在和英格拉姆小姐打台球。

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [aɪ] ['heɪsɪnd] : [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [bɔ:ɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
To the billiard - room I hastened : the click of balls and the hum of voices
到 这 台球 - 房间 我 加快 : 这 点击 的 球 和 这 哼 的 声音
[rɪ'zəʊndɪd] [ðəns] ；
resounded thence ；
回荡着 因此 ；

我快步走向台球室：从那里传来球碰撞的咔哒声和说话声；

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [mɪs] ['ɪŋgrəm] , [ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] ['ɛftən] , [ænd; ənd][ðər; ðər][əd'maɪərəz] ,
Mr . Rochester , Miss Ingram , the two Misses Eshton , and their admirers ,
先生 ； 罗切斯特 ； 错过 英格拉姆 ； 这 二 小姐们 埃什顿 ； 和 他们的 仰慕者 ；
[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
were all busied in the game .
是 全部 忙碌 在 这 游戏 ；

罗切斯特先生、英格拉姆小姐、埃什顿两位小姐以及她们的仰慕者们都忙着玩游戏。

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪəd][sʌm; səm] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][drɪˈstɜːrb][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] ; [maɪ] [ˈerənd] , [həʊˈevər]
It required some courage to disturb so interesting a party ; my errand , however
它 必需的 一些 勇气 到 打扰 所以 有趣的 一个 派对 ; 我的 差事 , 然而
,
:
,

打扰如此有趣的聚会需要一些勇气；然而，我的任务却是.....

[wʌz; wəz][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][drɪˈfɜːr] ,
was one I could not defer ,
曾是 一 我 可以 不是 推迟 ,

这是我无法推迟的事情。

[soʊ][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈmæstər] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [mɪs] [ˈɪŋɡrəmz] [saɪd] .
so I approached the master where he stood at Miss Ingram's side .
所以 我 接近 这 掌握 在哪里 他 站立 在 错过 英格拉姆的 边 .

于是我走近了站在英格拉姆小姐身边的师傅。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ˈhɔːtɪli] : [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd]
She turned as I drew near , and looked at me haughtily : her eyes seemed
她 转向 作为 我 画 靠近 , 和 看起来 在 我 傲慢地 : 她 眼睛 似乎

[tuː; tə][drɪˈmænd] ,
to demand ,
到 要求 ,

我走近时，她转过身来，傲慢地看着我，眼神仿佛在质问：

“ [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wɑːnt] [naʊ] ?
“ **What can the creeping creature want now ?**
“ 什么 能 这 爬行 生物 想 现在 ?

“这只爬行的生物现在想要什么呢？ ”

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [vɔɪs] , “ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ,
“ **and when I said , in a low voice , “ Mr . Rochester ,**
“ 和 什么时候 我 说 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 先生 : 罗切斯特 ,

当我低声说道：“罗切斯特先生，

“ [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər][em ˈiː] [əˈweɪ] .
“ **she made a movement as if tempted to order me away .**
“ 她 制成 一个 移动 作为 如果 受诱惑 到 命令 我 离开 .

她做了个动作，好像很想把我赶走。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd]
I remember her appearance at the moment — it was very graceful and
我 记住 她 外貌 在 这 片刻 — 它 曾是 非常 优美 和

[ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] :
very striking :
非常 引人注目 :

我记得她当时的模样——非常优雅，非常引人注目：

[ʃiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [roʊb][ʌv; əv][skaɪ - [bluː] [kreɪp] ; [ə; eɪ] [ˈɡɔːzi] [ˈæzər] [skɑːrf][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn]
she wore a morning robe of sky - blue crape ; a gauzy azure scarf was twisted in
她 穿着 一个 早晨 长袍 的 天空 - 蓝色的 黑纱 ; 一个 薄纱 蔚蓝 围巾 曾是 扭曲 在

[hɜːr; hər] [her] .
her hair .
她 头发 :

她身穿天蓝色绉纱晨袍，头发上缠绕着一条薄纱般的蔚蓝色围巾。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡeɪm] ,
She had been all animation with the game ,
她 有 到过 全部 动画片 和 这 游戏 ,

她对这款游戏充满了热情，

[ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [praɪd] [dɪd][nɑ:t] ['lɒʊə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hɔ:ti] ['lɪniəmənts] .
and irritated pride did not lower the expression of her haughty lineaments .
和 受刺激 自豪 做过 不是 降低 这 表达 的 她 傲慢 线状线 .

恼怒的自尊心并没有让她傲慢的神情有所收敛。

" [dʌz] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wɑ:nt][ju:; jʊ] ?
" Does that person want you ?
" 做 那 人 想 你 ?

那个人想要你吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['rɑ:tɪstə] ; [ænd; ənd]['mɪstə] . ['rɑ:tɪstə] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [hu:]
" she inquired of Mr . Rochester ; and Mr . Rochester turned to see who
" 她 询问 的 先生 . 罗切斯特 ; 和 先生 . 罗切斯特 转向 到 看 WHO
[ðə; ði] " ['pɜ:rs(ə)n] " [wʌz; wəz] .
the " person " was .
这 " 人 " 曾是 .

她向罗切斯特先生询问；罗切斯特先生转过身去看“那个人”是谁。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjəriəs] ['grɪməs] — [wʌn][ʌv; əv][hɜ:z; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)] [demən'streɪʃənz]
He made a curious grimace — one of his strange and equivocal demonstrations
他 制成 一个 好奇的 鬼脸 — 一 的 他的 奇怪的 和 模棱两可 示威游行
— [θru:] [daʊn] [hɜ:z; ɪz][kju:] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][frəm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
— threw down his cue and followed me from the room .
— 扔 向下 他的 提示 和 随后 我 从 这 房间 .

他做了一个奇怪的鬼脸——这是他古怪而含糊的举动之一——扔下球杆，跟着我走出了房间。

" [wel] , [dʒeɪn] ? " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['restɪd] [hɜ:z; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrəm] [dɔ:r]
" Well , Jane ? " he said , as he rested his back against the schoolroom door
" 出色地 , 简 ? " 他 说 , 作为 他 休息 他的 后退 反对 这 教室 门
,
/
,

“怎么样，简？”他背靠着教室门说道。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌt] .
which he had shut .
哪个 他 有 关闭 .

他关上了门。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , [aɪ][wɑ:nt] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] . "
" If you please , sir , I want leave of absence for a week or two . "
" 如果 你 请 , 先生 , 我 想 离开 的 缺席 为了 一个 星期 或者 二 . "

“先生，如果您同意，我想请假一到两周。”

" [wʌt] [tu:; tə][du:] ? — [wer] [tu:; tə][gʊv] ? "
" What to do ? — where to go ? "
" 什么 到 做 ? — 在哪里 到 去 ? "

“怎么办？——去哪儿？”

" [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" To see a sick lady who has sent for me . "
" 到 看 一个 生病的 女士 WHO 有 发送 为了 我 . "

“去探望一位派人来请我的生病女士。”

" [wʌt] [sɪk] ['leɪdi] ? — [wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ? "
" What sick lady ? — where does she live ? "
" 什么 生病的 女士 ? — 在哪里 做 她 居住 ? "

“哪个生病的女人？——她住在哪里？”

" [æt; ət] ['geɪts,hed] ; [ɪn] — — ['faɪə,fər] . "
" At Gateshead ; in — — shire . "
" 在 盖茨黑德 ; 在 — — 郡 . "

“在盖茨黑德；在——郡。”

“ - [ˈjaɪərjər] ?
“ - **shire** ?
“ - 郡 ?

“-郡? ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:f] !
That is a hundred miles off !
那 是 一个 百 英里 离开 !

那差了整整一百英里！

[hu:] [meɪ] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ðæt] [sendz] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] [tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈdɪstəns] ? “
Who may she be that sends for people to see her that distance ? ”
WHO 可能 她 是 那 发送 为了 人们 到 看 她 那 距离 ? ”

她究竟是谁，竟能派人远道而来见她？

“ [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [ri:d] , [sɜ:r] — [ˈmɪsɪz] . [ri:d] . ”
“ **Her name is Reed , sir — Mrs . Reed .** ”
“ 她 姓名 是 芦苇 , 先生 — 太太 : 芦苇 : ”

“她的名字是里德，先生——里德夫人。”

“ [ri:d] [ʌv; əv] [ˈgeɪts,hed] ?
“ **Reed of Gateshead ?**
“ 芦苇 的 盖茨黑德 ?

“盖茨黑德的里德? ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri:d] [ʌv; əv] [ˈgeɪts,hed] , [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] . “
There was a Reed of Gateshead , a magistrate . ”
那里 曾是 一个 芦苇 的 盖茨黑德 , 一个 地方法官 : ”

盖茨黑德有个叫里德的人，是位治安法官。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **It is his widow , sir .** ”
“ 它 是 他的 寡妇 , 先生 : ”

“先生，她是他的遗孀。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
“ **And what have you to do with her ?**
“ 和 什么 有 你 到 做 和 她 ?

“你跟她有什么关系? ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ? “
How do you know her ? ”
如何 做 你 知道 她 ? ”

你是怎么认识她的？

“ [ˈmɪstər] . [ri:d] [wʌz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] — [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈbrʌðər] . ”
“ **Mr . Reed was my uncle — my mother's brother .** ”
“ 先生 : 芦苇 曾是 我的 叔叔 — 我的 母亲的 兄弟 : ”

“里德先生是我的叔叔——我母亲的兄弟。”

“ [ðə; ðɪ] [duːs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
“ **The deuce he was !**
“ 这 二 他 曾是 !

“他真是个混蛋! ”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [brˈfɔ:r] : [juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪʃnz] . “
You never told me that before : you always said you had no relations . ”
你 绝不 讲述 我 那 前 : 你 总是 说 你 有 不 关系 : ”

你以前从来没跟我说过这些：你总是说你没有亲戚。

“ [nʌn] [ðæt] [wʊd] [oʊn] [,em ˈiː] , [sɜ:r] .
“ **None that would own me , sir .**
“ 没有任何 那 会 自己的 我 , 先生 :

“没有人会拥有我，先生。”

[ˈmɪstər] . [ri:d] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][kæst][em ˈi:] [ɔ:f] . "

Mr Reed is dead , and his wife cast me off . "

先生 ； 芦苇 是 死的 ； 和 他的 妻子 投掷 我 离开 ； "

里德先生去世了，他的妻子也抛弃了我。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

"为什么? "

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:d(ə)nsəm] , [ænd; ənd][fi:; ji] [disˈlaɪkt] [em ˈi:] . "

" Because I was poor , and burdensome , and she disliked me . "

" 因为 我 曾是 贫穷的 ； 和 负担 ； 和 她 不喜欢 我 ； "

"因为我穷，又碍事，她不喜欢我。"

" [bʌt; bət] [ri:d] [left] [ˈtʃɪldrən] ? — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkʌznz] ?

" But Reed left children ? — you must have cousins ? "

" 但 芦苇 左边 孩子们 ? — 你 必须 有 表兄弟姐妹 ? "

"但是里德留下了孩子？——你肯定有表兄弟姐妹吧？"

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [lɪn] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri:d] [ʌv; əv] [ˈgeɪts,hed] [ˈjestərdeɪ] , [hu:] , [hi:; hi] [sed]

Sir George Lynn was talking of a Reed of Gateshead yesterday , who , he said

先生 乔治 林恩 曾是 说 的 一个 芦苇 的 盖茨黑德 昨天 ， WHO ， 他 说

，

，

乔治·林恩爵士昨天谈到盖茨黑德的里德，他说：

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈræskəlz][ɑ:n] [taʊn] ；

was one of the veriest rascals on town ；

曾是 一 的 这 最真实的 无赖 在 镇 ；

他是城里最无赖的恶棍之一；

[ænd; ənd] [ˈɪŋgrəm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃənɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔ:rdʒiˈænə] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

and Ingram was mentioning a Georgiana Reed of the same place ,

和 英格拉姆 曾是 提及 一个 乔治亚娜 芦苇 的 这 相同的 地方 ；

英格拉姆还提到了同一个地方的乔治亚娜·里德。

[hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:ti] [ə; eɪ][ˈsi:z(ə)n] [ɔ:r] [tu:] [əˈgəʊ][ɪn] [ˈlʌndən] . "

who was much admired for her beauty a season or two ago in London . "

WHO 曾是 很多 钦佩 为了 她 美丽 一个 季节 或者 二 前 在 伦敦 ； "

一两季前，她在伦敦因美貌而备受赞誉。

" [dʒɑ:n] [ri:d] [ɪz] [ded] , [tu:] , [sɜ:r] : [hi:; hi] [ˈru:ɪnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hæf] - [ˈru:ɪnd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

" John Reed is dead , too , sir : he ruined himself and half - ruined his family ,

" 约翰 芦苇 是 死的 ； 也 ； 先生 ； 他 毁坏 他自己 和 一半 - 毁坏 他的 家庭 ；

"约翰·里德也死了，先生：他毁了自己，也毁了他的家庭。"

[ænd; ənd][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsu:ɪsaɪd] .

and is supposed to have committed suicide .

和 是 据称 到 有 坚定的 自杀 ；

据称他已自杀身亡。

[ðə; ði] [nu:z] [soʊ] [fɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ɑ:n][æn; ən][æpəˈplektɪk] [əˈtæk] . "

The news so shocked his mother that it brought on an apoplectic attack . "

这 消息 所以 震惊 他的 母亲 那 它 带来 在 一个 中风 攻击 ； "

这个消息令他母亲震惊不已，以至于突发中风。

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][hɜ:r; hər] ?

" And what good can you do her ? "

" 和 什么 好的 能 你 做 她 ? "

你又能帮她什么忙呢？

[ˈnɑːnsens] , [dʒeɪn] !
Nonsense , **Jane** !
废话 , 简 !

胡说, 简!

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [huː] [wɪl] ,
I would never think of running a hundred miles to see an old lady who will ,
我 会 绝不 思考 的 跑步 一个 百 英里 到 看 一个 老的 女士 WHO 将要 ,
我绝不会想到要跑一百英里去看望一位老太太,

[pərˈhæps] , [biː; bi] [ded] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hɜːr; hər] : [brɪˈsaɪdʒ] , [juː; jʊ] [seɪ] [fɪː; fɪ][kæst][juː; jʊ] [ɔːf] . “
perhaps , be dead before you reach her : besides , you say she cast you off .”
也许 , 是 死的 前 你 抵达 她 : 除了 , 你 说 她 投掷 你 离开 . “
或许, 在你见到她之前就已经死了; 再说, 你说她把你抛弃了。

“ [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri]
“ Yes , sir , but that is long ago ; and when her circumstances were very
“ 是的 , 先生 , 但 那 是 长的 前 ; 和 什么时候 她 情况 是 非常
[ˈdɪfrənt] :
different :
不同的 :

“是的, 先生, 但那是很久以前的事了; 而且当时她的处境与现在截然不同:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [nɪˈɡlekt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [naʊ] . “
I could not be easy to neglect her wishes now .”
我 可以 不是 是 简单的 到 忽视 她 愿望 现在 . “
现在我不能轻易忽视她的意愿。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ? ”
“ How long will you stay ? ”
“ 如何 长的 将要 你 停留 ? ”

“你打算待多久? ”

“ [æz; əz] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] , [sɜːr] . ”
“ As short a time as possible , sir . ”
“ 作为 短的 一个 时间 作为 可能的 , 先生 . ”

“越短越好, 先生。”

“ [ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][ˈoʊnli][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] — ”
“ Promise me only to stay a week — ”
“ 承诺 我 仅有的 到 停留 一个 星期 — ”

“答应我只待一周——”

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [pæs] [maɪ][wɜːrd] : [aɪ] [maɪt] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [breɪk] [aɪ ˈtiː] . ”
“ I had better not pass my word : I might be obliged to break it . ”
“ 我 有 更好的 不是 经过 我的 单词 : 我 可能 是 有义务 到 休息 它 . ”
“我最好不要轻易许诺, 否则我可能不得不食言。”

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] :
“ At all events you will come back :
“ 在 全部 活动 你 将要 来 后退 :

“无论如何, 你都会回来的:

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpriːtektʃ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈrezɪdəns]
you will not be induced under any pretext to take up a permanent residence
你 将要 不是 是 诱导 在下面 任何 借口 到 拿 向上 一个 永恒的 住宅
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? “
with her ? ”
和 她 ? ”
你不会在任何借口的诱使下与她永久同住吧?

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no !**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈtɜ:rn] [ɪf] [ɔ:l][[bi:; bi] [wel] . “
I shall certainly return if all be well .”
我 将 当然 返回 如果全部 是 出色地 . ”

如果一切顺利，我一定会回来。

“ [ænd; ənd] [hu:] [goʊz] [wɪð; wɪθ][[ju:; jʊ] ?
“ **And who goes with you ?**
“ 和 WHO 去 和 你 ?

“你和谁一起去？ ”

[ju:; jʊ][[dəʊnt][[ˈtræv(ə)][[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈloʊn] . “
You don't travel a hundred miles alone .”
你 不 旅行 一个 百 英里 独自的 . ”

你不会独自走完百里路。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [[i:; ji][hæz; həz] [sent] [hɜ:r; həɾ] [ˈkoʊtʃmən] . “
“ **No , sir , she has sent her coachman .**”
“ 不 , 先生 , 她 有 发送 她 马车夫 . ”

“不，先生，她派她的马车夫来了。”

“ [ə; eɪ][[ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][[bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] ? “
“ **A person to be trusted ?** ”
“ 一个 人 到 是 可信 ? ”

“值得信任的人吗？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] , [hi:; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn][[ðə; ði][[ˈfæməli] .
“ **Yes , sir , he has lived ten years in the family .**
“ 是的 , 先生 , 他 有 居住地 十 年 在 这 家庭 .

“是的，先生，他已经在这个家庭生活了十年。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .
“ **Mr . Rochester meditated .**
“ 先生 . 罗切斯特 冥想 .

罗切斯特先生沉思起来。

“ [wen] [du:][[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][[goʊ] ? “
“ **When do you wish to go ?** ”
“ 什么时候 做 你 希望 到 去 ? ”

你想什么时候去？

“ [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . “
“ **Early to - morrow morning , sir .**”
“ 早期的 到 - 明天 早晨 , 先生 . ”

“明天一大早，先生。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][[mʌst; məst][hæv; həv][[sʌm; səm] [ˈmʌni] ; [ju:; jʊ][[kɑ:nt][[ˈtræv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] ,
“ **Well , you must have some money ; you can't travel without money ,**
“ 出色地 , 你 必须 有 一些 钱 ; 你 不能 旅行 没有 钱 ,

“嗯，你肯定得有点钱；没钱你又不能旅行。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][[nɔ:t] [mʌtʃ] : [aɪ][hæv; həv][[ˈɡɪv(ə)n][[ju:; jʊ][[noʊ] [ˈsæləri] [jet] .
and I daresay you have not much : I have given you no salary yet .
和 我 敢说 你 有 不是 很多 : 我 有 给定 你 不 薪水 然而 .

我敢说你也沒多少钱：我还没给你发过工资呢。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][[ju:; jʊ][ɪn][[ðə; ði][[wɜ:rld] , [dʒeɪn] ?
How much have you in the world , Jane ?
如何 很多 有 你 在 这 世界 , 简 ?

简，你在这世上拥有多少？

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” he asked , smiling .
” 他 问 , 微笑 .

他笑着问道。

[aɪ] [dru:ɪ] [aʊt] [maɪ] [pɜ:rs] ; [ə; ei] [ˈmi:gər] [θɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
I drew out my purse ; a meagre thing it was .
我 画 出去 我的 钱包 ; 一个 微薄 事物 它 曾是 .

我掏出钱包，里面空空如也。

“ [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] , [sɜ:r] .
” Five shillings , sir .
” 五 先令 , 先生 .

“五先令，先生。”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɜ:rs] , [pɔ:d] [ðə; ði] [hɔ:rd] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] ,
” He took the purse , poured the hoard into his palm ,
” 他 采取 这 钱包 , 倾倒 这 囤 进入 他的 棕榈 ,

他拿起钱包，把里面的钱倒在手掌里，

[ænd; ɐnd] [ˈtʃʌklɪd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈskæntɪnɪs] [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm] .
and chuckled over it as if its scantiness amused him .
和 轻笑 超过 它 作为 如果它是 稀少 觉得好笑 他 .

他轻笑出声，仿佛衣服的单薄让他觉得有趣。

[su:n] [hi:; hi] [prəˈdu:st] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] : “ [hɪr] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈbɜ:fərɪŋ] [em ˈi:] [ə; ei] [noʊt] ;
Soon he produced his pocket - book : “ Here , ” said he , offering me a note ;
很快 他 生产 他的 口袋 - 书 : “ 这里 , ” 说 他 , 提供 我 一个 笔记 ;

很快，他掏出钱包说：“给你，”说着递给我一张纸条；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] , [ænd; ɐnd] [hi:; hi] [oʊd] [em ˈi:] [bʌt; bət] [ˈfɪfti:n] .
it was fifty pounds , and he owed me but fifteen .
它 曾是 五十 磅 , 和 他 欠款 我 但 十五 .

那笔钱是五十英镑，但他只欠我十五英镑。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
I told him I had no change .
我 讲述 他 我 有 不 改变 .

我告诉他我没有零钱。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tʃeɪndʒ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
” I don't want change ; you know that .
” 我 不 想 改变 ; 你 知道 那 .

“我不想改变；你知道的。”

[teɪk] [jɔ:; jər] [ˈweɪdʒɪz] .
Take your wages .
拿 你的 工资 .

拿走你的工资。

“ [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [əkˈseptɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [maɪ] [du:] .
” I declined accepting more than was my due .
” 我 拒绝 接受 更多的 比 曾是 我的 到期的 .

“我拒绝接受超过我应得的报酬。”

[hi:; hi] [skauld] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈrekəˈlektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [hi:; hi] [sed] —
He scowled at first ; then , as if recollecting something , he said —
他 皱着眉头 在 第一的 ; 然后 , 作为 如果 回忆 某物 , 他 说 —

他先是皱起了眉头；然后，仿佛想起了什么，说道——

“ [raɪt] , [raɪt] !
” Right , right !
” 正确的 , 正确的 !

“对，对！ ”

[ˈbetər] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [naʊ] : [ju:; jʊ] [wʊd] , [pər'hæps] ,
Better not give you all now : you would , perhaps ,
更好的 不是 给 你 全部 现在 : 你 会 , 也许 ,
现在最好不要把一切都告诉你：你或许会.....

[steɪ] [ə'weɪ] [θri:] [mʌnθs] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɪftɪ] [paʊndz] .
stay away three months if you had fifty pounds .
停留 离开 三 几个月 如果 你 有 五十 磅 .
如果你有五十磅体重，那就三个月内远离。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ten] ; [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['plenti] ? "
There are ten ; is it not plenty ? "
那里 是 十 ; 是 它 不是 很多 ? "
有十个，难道还不够多吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [faɪv] . "
"**Yes , sir , but now you owe me five . "**
" 是的 , 先生 , 但 现在 你 欠 我 五 : "
“是的，先生，但现在你欠我五块钱。”

" [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðen] ; [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər]['bæŋkər][fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪ] [paʊndz] . "
"**Come back for it , then ; I am your banker for forty pounds . "**
" 来 后退 为了 它 , 然后 ; 我 是 你的 银行家 为了 四十 磅 : "
“那就回来取吧；我保证帮你存四十英镑。”

" ['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] ,
"**Mr . Rochester ,**
" 先生 : 罗切斯特 ,
“罗切斯特先生，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [ə'hʌðər] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]
I may as well mention another matter of business to you while I have the
我 可能 作为 出色地 提到 其他 事情 的 商业 到 你 尽管 我 有 这
[ɑ:pər'tu:nəti] . "
opportunity : "
机会 : "
趁此机会，我不妨再跟你提一件生意上的事。

" ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ?
"**Matter of business ?**
" 事情 的 商业 ?
“这是生意上的事吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
I am curious to hear it . "
我 是 好奇的 到 听到 它 : "
我很想听听。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə]
"**You have as good as informed me , sir , that you are going shortly to**
" 你 有 作为 好的 作为 知情的 我 , 先生 , 那 你 是 去 不久 到
[bi:; bi] ['mærid] ? "
be married ? "
是 已婚 ? "
“先生，您这岂不是已经告诉我您即将结婚了吗？ ”

" [jes] ; [wʌt] [ðen] ? "
"**Yes ; what then ? "**
" 是的 ; 什么 然后 ? "
“是啊，然后呢？ ”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [sɜːr] , [ɑːdɛl] [ɔːt] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [skuːl] :

“ **In that case , sir , Adèle ought to go to school :**
“ 在 那 案件 , 先生 , 阿黛尔 应该 到 去 到 学校 :

“既然如此, 先生, 阿黛尔就应该去上学了:

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . ”

I am sure you will perceive the necessity of it .”
我 是 当然 你 将要 感知 这 必要性 的 它 . ”

我相信您一定会明白其中的必要性。

“ [tuː; tə][get][hɜːr; hær][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbraɪdz] [weɪ] , [huː] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [wɔːk] [ˈoʊvər][hɜːr; hær]

“ **To get her out of my bride's way , who might otherwise walk over her**
“ 到 得到 她 出去 的 我的 新娘的 方式 , WHO 可能 否则 走 超过 她

[ˈræðər] [tuː] [ɪmˈfætɪkli] ?
rather too emphatically ?
相当 也 强调地 ?

“为了让她不挡我新娘的路, 否则新娘可能会过于用力地从她身上走过? ”

[ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ; [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

There's sense in the suggestion ; not a doubt of it .
有 感觉 在 这 建议 ; 不是 一个 怀疑 的 它 .

这个建议很有道理, 这一点毋庸置疑。

[ɑːdɛl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst]

Adèle , as you say , must go to school ; and you , of course , must
阿黛尔 , 作为 你 说 , 必须 去 到 学校 ; 和 你 , 的 课程 , 必须

[maːrt] [streɪt] [tuː; tə] — [ðə; ði][ˈdev(ə)] ? ”
march straight to — the devil ? ”
行进 直的 到 — 这 魔鬼 ? ”

正如你所说, 阿黛尔必须去上学; 而你, 当然, 必须径直走向——魔鬼?

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siːk] [əˈnʌðər] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈsʌmwɛr] . ”

“ **I hope not , sir ; but I must seek another situation somewhere .**”
“ 我 希望 不是 , 先生 ; 但 我 必须 寻找 其他 情况 某处 . ”

“我希望不会, 先生; 但我必须另谋出路。”

“ [ɪn] [kɔːrs] !

“ **In course !**
“ 在 课程 !

“正在运行! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twæn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [fɪtʃər]

“ **he exclaimed , with a twang of voice and a distortion of features**
“ 他 惊呼 , 和 一个 颤音 的 嗓音 和 一个 失真 的 特征

[ˈiːkwəli] [fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ˈluːdɪkrəs] .
equally fantastic and ludicrous .
同样地 极好的 和 荒谬 .

“他惊呼道, 声音带着一种怪诞滑稽的口音, 面部表情也扭曲变形。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

He looked at me some minutes .
他 看起来 在 我 一些 分钟 .

他看了我几分钟。

“ [ænd; ənd][oʊld][ˈmædəm] [riːd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] , [hɜːr; hær] [ˈdɒtɜːz] ,

“ **And old Madam Reed , or the Misses , her daughters ,**
“ 和 老的 女士 芦苇 , 或者 这 小姐们 , 她 女儿们 ,

“还有老里德夫人, 或者说她的女儿们,

[wɪl] [biː; bi] [səˈlɪsɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [pleɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”

will be solicited by you to seek a place , I suppose ? ”
将要 是 征求意见 经过 你 到 寻找 一个 地方 , 我 认为 ? ”

我想, 你会邀请我来找个地方住吧?

“ [nɒʊ] , [sɜ:r] ;
“ **No , sir ;**
“ 不 , 先生 ;

“不，先生；
[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['relətɪvz] [æz; əz] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][em 'i:][ɪn] ['æskɪŋ] ['feɪvəz]
I am not on such terms with my relatives as would justify me in asking favours
我 是 不是 在 这样的 条款 和 我的 亲属 作为 会 证明合法 我 在 问 恩惠
[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] ['ædvɜ:taɪz] . “
of them — but I shall advertise .”
的 他们 — 但 我 将 广告 . “

我和亲戚的关系还不够亲密，不足以让我向他们求助——但我会刊登广告。”
“ [ju:; jʊ][jæl; jəl] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ðɪ] ['pɪrəmaɪdz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] !
“ **You shall walk up the pyramids of Egypt !**
“ 你 将 走 向上 这 金字塔 的 埃及 ！
“你将登上埃及的金字塔！ ”

“ [hi:; hi] [graʊld] .
“ **he growled .**
“ 他 咆哮 .
他低吼道。

“ [æt; ət][jɜ; jər]['perəl][ju:; jʊ] ['ædvɜ:taɪz] !
“ **At your peril you advertise !**
“ 在 你的 危险 你 广告 ！
“你做广告的风险太大了！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['ɔ:fərd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɔ:vɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ten] [paʊndz] .
I wish I had only offered you a sovereign instead of ten pounds .
我 希望 我 有 仅有的 提供 你 一个 主权 反而 的 十 磅 .
我真希望当初只给你一枚金币，而不是十英镑。
[gɪv] [em 'i:] [bæk] [naɪn] [paʊndz] , [dʒeɪn] ; [aɪv] [ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . “
Give me back nine pounds , Jane ; I've a use for it .”
给 我 后退 九 磅 , 简 ; 我已经 一个 使用 为了 它 . “
简，把九英镑还给我，我还有用。

“ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [pɜ:rs] [bɪ'hænd]
“ **And so have I , sir , “ I returned , putting my hands and my purse behind**
“ 和 所以 有 我 , 先生 , “ 我 返回 , 推杆 我的 双手 和 我的 钱包 在后面
[em 'i:] .
me .
我 .
“我也是，先生，”我回答道，同时把手和钱包藏在身后。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spɜ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] . “
“ **I could not spare the money on any account .**”
“ 我 可以 不是 空闲的 这 钱 在 任何 帐户 . “
“我无论如何都拿不出这笔钱。”
“ ['lɪt(ə)l] ['nɪgərd] ! “ [sed] [hi:; hi] , “ [rɪ'fju:zɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [pɪ'kju:nɪəri] [rɪ'kwest] !
“ **Little niggard ! “ said he , “ refusing me a pecuniary request !**
“ 小的 吝啬鬼 ! “ 说 他 , “ 拒绝 我 一个 金钱 要求 !
“小吝啬鬼！”他说，“竟然拒绝给我钱！ ”

[gɪv] [em 'i:] [faɪv] [paʊndz] , [dʒeɪn] . “
Give me five pounds , Jane .”
给 我 五 磅 , 简 . “
简，给我五英镑。

“ [nɑ:t] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] , [sɜ:r] ; [nɔ:r] [faɪv] [pens] . ”
“ **Not five shillings , sir ; nor five pence .** ”
“ 不是 五 先令 , 先生 ; 也不 五 便士 : ”

“先生，五先令也不行，五便士也不行。”

“ [dʒʌst] [let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kæʃ] . ”
“ **Just let me look at the cash .** ”
“ 只是 让 我 看 在 这 现金 : ”

“让我看看现金。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] . ”
“ **No , sir ; you are not to be trusted .** ”
“ 不 , 先生 ; 你 是 不是 到 是 可信 : ”

“不，先生；您不可信赖。”

“ [dʒeɪn] ! ”
“ **Jane !** ”
“ 简 ! ”

“简！ ”

“ [sɜ:r] ? ”
“ **Sir ?** ”
“ 先生 ? ”

“先生？ ”

“ ['prɑ:mɪs] [em 'i:] [wʌn] [θɪŋ] . ”
“ **Promise me one thing .** ”
“ 承诺 我 一 事物 : ”

“答应我一件事。”

“ [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['laɪkli] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] . ”
“ **I'll promise you anything , sir , that I think I am likely to perform .** ”
“ 患病的 承诺 你 任何事物 , 先生 , 那 我 思考 我 是 可能 到 履行 : ”

“先生，只要我认为自己能做到，我什么都可以向您保证。”

“ [nɑ:t] [tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz] : [ænd; ənd] [tu:; tə] [trʌst] [ðɪs] [kwɛst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] . ”
“ **Not to advertise : and to trust this quest of a situation to me .** ”
“ 不是 到 广告 : 和 到 相信 这 寻求 的 一个 情况 到 我 : ”

“不做广告：把这次寻找机会的任务交给我。”

[aɪ] [faɪnd] [ju:; jʊ] [wʌn] [ɪn] [taɪm] . ”
“ **I'll find you one in time .** ”
患病的 寻找 你 一 在 时间 : ”

我会及时帮你找到的。

“ [aɪ] [æɪ; jəl] [bi:; bi] [glæd] [soʊ] [tu:; tə] [du:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] , [ɪn] [jɔ:; jər] [tɜ:rn] , ”
“ **I shall be glad so to do , sir , if you , in your turn ,** ”
“ 我 将 是 高兴的 所以 到 做 , 先生 , 如果 你 , 在 你的 转动 , ”

“先生，如果您也这样做，我将非常乐意效劳。”

[wɪl] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd] [ɑ'dɛl] [jæɪ; jəl] [bi:; bi] [bəʊθ] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [jɔ:; jər]
will promise that I and Adèle shall be both safe out of the house before your
将要 承诺 那 我 和 阿黛尔 将 是 两个都 安全的 出去 的 这 房子 前 你的

[braɪd] ['entərz] [aɪ 'ti:] . ”
bride enters it . ”
新娘 进入 它 : ”

我保证，在你的新娘进屋之前，我和阿黛尔都会安全离开。

“ [ˈveri] [wel] ! ”
“ **Very well !** ”
“ 非常 出色地 ! ”

“非常好！ ”

[ˈveri] [wel] !
very **well** !
非常 出色地 !

很好！

[aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd][ɑ:n][aɪ'ti:]
I'll pledge my word on it .
 患病的 保证 我的 单词 在 它 .

我保证会履行我的承诺。

You go to - morrow , then ? "

你 去 到 - 明天 , 然后 ? "

那你明天去吗？

“ [jes] , [sɜ:r] ; ['ɜ:rlɪ] . ”
 “ **Yes** , **sir** ; **early** . ”
 “ 是的 , 先生 ; 早期的 . ”

“是的，先生；很早。”

“ [æɪ; ʌɪ][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] ? ”
 “ Shall you come down to the drawing - room after dinner ? ”
 “ 将 你 来 向下 到 这 绘画 - 房间 后 晚餐 ? ”

“晚饭后，您能到客厅来一趟吗？”

“ [nɒʊ] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] . ”
 “ No , sir , I must prepare for the journey . ”
 “ 不 , 先生 , 我 必须 准备 为了 这 旅行 . ”

“不，先生，我必须准备启程。”

“ Then you and I must bid good - bye for a little while ? ”

“ 然后 你 和 我 必须 出价 好的 - 再见 为了 一个 小的 尽管 ? ”

“那么，你我恐怕要暂时告别了？”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , [sɜ:r] . ”
 “ I suppose so , sir . ”
 “ 我 认为 所以 , 先生 . ”

“我想也是，先生。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ˈpi:p(ə)l] [pəˈfɔ:rm] [ðæt] [ˈserəməʊni] [ʌv; əv] [pa:rtɪŋ] , [dʒeɪn] ?
 “ And how do people perform that ceremony of parting , Jane ?
 “ 和 如何 做 人们 履行 那 仪式 的 离别 , 简 ?

“那么，简，人们是如何举行告别仪式的呢？”

[ti:tʃ] [em 'i:] ; [aɪm][nɑ:t][kwɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ai 'ti:] . "

Teach me ; I'm not quite up to it . "

教 我 ; 我是 不是 相当 向上 到 它 . "

请教教我，我还没掌握要领。

“ [ðeɪ] [seɪ] , [ˈferˈwel] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔːrm] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] . ”
 “ They say , Farewell , or any other form they prefer . ”
 “ 他们 说 , 告别 , 或者 任何 其他 形式 他们 更喜欢 . ”

“他们会说，‘再见’，或者任何他们喜欢的表达方式。”

“ [ðen] [seɪ] [ˌaɪ ˈti:] . ”
 “ **Then say it .** ”
 “ 然后 说 它 . ”

“那就说出来。”

“ [fer'wel] , ['mɪstər] . [rɑ:tʃɪstər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][prez(ə)nt] . ”
 “ Farewell , Mr . Rochester , for the present . ”
 “ 告别 , 先生 : 罗切斯特 , 为了 这 展示 : ”

“罗切斯特先生，暂别了。”

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] ? ”
“ **What must I say ?** ”
“ 什么 必须 我 说 ? ”

我该说什么呢？

“ [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] . ”
“ **The same , if you like , sir .** ”
“ 这 相同的 , 如果 你 喜欢 , 先生 . ”

“如果您愿意，先生，就这样吧。”

“ [fer'wel] , [mɪs] [er] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ **Farewell , Miss Eyre , for the present ; is that all ?** ”
“ 告别 , 错过 艾尔 , 为了 这 展示 ; 是 那 全部 ? ”

“再见了，艾尔小姐；就这些吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈstɪndʒi] , [tuː; tə][maɪ] [ˈnəʊfnz] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [ʌnˈfrendli] . ”
“ **It seems stingy , to my notions , and dry , and unfriendly .** ”
“ 它 似乎 小气 , 到 我的 概念 , 和 干燥 , 和 不友好 . ”

在我看来，这似乎很吝啬、枯燥、不友好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [els] : [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][raɪt] .
I should like something else : a little addition to the rite .
我 应该 喜欢 某物 别的 : 一个 小的 添加 到 这 仪式 .

我还想要点别的：给仪式增添一点内容。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊk] [hændz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [bʌt; bət][noʊ] — [ðæt] [wʊd] [nɑːt][ˈkɑːntent][em 'iː] [ˈiːðər] .
If one shook hands , for instance ; but no — that would not content me either .
如果 — 摇晃 双手 , 为了 实例 ; 但 不 — 那 会 不是 内容 我 任何一个 .

例如，握手的话；但是不行——那样也无法让我满意。

[soʊ] [juːl] [duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪ] [fer'wel] , [dʒeɪn] ? ”
So you'll do no more than say Farewell , Jane ? ”
所以 你会 做 不 更多的 比 说 告别 , 简 ? ”

所以你只会说声再见，简？

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] : [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [meɪ] [biː; bi] [kən'veɪd] [ɪn][wʌn] [ˈhɑːrti] [wɜːrd] ”
“ **It is enough , sir : as much good - will may be conveyed in one hearty word** ”
“ 它 是 足够的 , 先生 : 作为 很多 好的 - 将要 可能 是 传递 在 — 爽朗 单词

[æz; əz][ɪn] [ˈmeni] . ”
as in many . ”
作为 在 许多 . ”

“先生，这就足够了：一句真挚的话语所表达的善意，与许多句话一样多。”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][blæŋk][ænd; ənd] [kuːl] — - [fer'wel] . - ”
“ **Very likely ; but it is blank and cool — ' Farewell .** ' ”
“ 非常 可能 ; 但 它 是 空白的 和 凉爽的 — - 告别 . - ”

“很有可能；但上面一片空白，冷冰冰的——‘再见。’”

“ [haʊ] [ɔːŋ] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðæt] [dɔːr] ? ”
“ **How long is he going to stand with his back against that door ?** ”
“ 如何 长的 是 他 去 到 站立 和 他的 后退 反对 那 门 ? ”

“他还要背靠着那扇门站多久？”

“ [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [ˈpækɪŋ] . ”
“ **I asked myself ; “ I want to commence my packing .** ”
“ 我 问 我 ; “ 我 想 到 开始 我的 包装 . ”

我问自己：“我想开始收拾行李了。”

” [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] [hi; hi] [ˈboʊltɪd] , [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðər] [ˈsɪləb(ə)] :
“ The dinner - bell rang , and suddenly away he bolted , without another syllable :
 ” 这 晚餐 - 钟 响铃 , 和 突然 离开 他 螺栓连接 , 没有 其他 音节 :
 “晚餐铃响了, 他突然一声不吭地跑开了:”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔ:r] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
I saw him no more during the day ,
 我 锯 他 不 更多的 期间 这 天 ,
 白天我再也没见过他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [bɪˈfɔ:r] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] .
and was off before he had risen in the morning .
 和 曾是 离开 前 他 有 升起 在 这 早晨 :
 他早上还没起床就已经出发了。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [æt; ət] [ˈgeɪts,hed] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst]
I reached the lodge at Gateshead about five o'clock in the afternoon of the first
 我 达到 这 小屋 在 盖茨黑德 关于 五 点钟 在 这 下午 的 这 第一的
 [ʌv; əv] [meɪ] :
of May :
 的 可能 :
 五月一日下午五点左右, 我到达了盖茨黑德的旅馆:

[aɪ] [stept] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tu;; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] .
I stepped in there before going up to the hall .
 我 步 在 那里 前 去 向上 到 这 大厅 :
 我先走进了那里, 然后才上楼去大厅。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] : [ðə; ði] [ɔ:rənəˈment(ə)] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)]
It was very clean and neat : the ornamental windows were hung with little
 它 曾是 非常 干净的 和 整洁的 : 这 装饰 视窗 是 悬挂 和 小的
 [waɪt] [ˈkɜ:tənz] ;
white curtains ;
 白色的 窗帘 ;
 它非常干净整洁: 装饰性的窗户上挂着白色的小窗帘;

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈspɔ:tləs] ; [ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪft] [braɪt] ,
the floor was spotless ; the grate and fire - irons were burnished bright ,
 这 地面 曾是 一尘不染 ; 这 格特 和 火 - 熨斗 是 抛光 明亮的 ,
 [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [bɜ:rnt] [klɪr] .
and the fire burnt clear .
 和 这 火 烧焦的 清除 :
 地板一尘不染; 炉篋和火钳擦得锃亮, 炉火燃烧得很旺。

[ˈbesi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ləst] - [bɔ:rn] ,
Bessie sat on the hearth , nursing her last - born ,
 贝西 卫星 在 这 炉 , 护理 她 最后的 - 出生 ,
 贝西坐在壁炉旁, 哺乳着她最小的孩子。

[ænd; ənd] [ˈrɔ:bərt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [pleɪd] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] .
and Robert and his sister played quietly in a corner .
 和 罗伯特 和 他的 姐姐 玩 悄悄 在 一个 角落 :
 罗伯特和他的妹妹安静地在角落里玩耍。

” [bles] [ju;; jʊ] ! — [aɪ] [nu:] [ju;; jʊ] [wɒd] [kʌm] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlevn] , [æz; əz] [aɪ] [ˈentərd] .
“ Bless you ! — I knew you would come ! ” exclaimed Mrs . Leaven , as I entered .
 ” 保佑 你 ! — 我 知道 你 会 来 ! ” 惊呼 太太 : 酵 , 作为 我 进入 :
 “太好了! ——我就知道你来的!”我走进时, 利文太太惊呼道。

” [jes] , [ˈbesi] , ” [sed] [aɪ] , [ˌæftər] [aɪ] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ;
“ Yes , Bessie , ” said I , after I had kissed her ;
 ” 是的 , 贝西 , ” 说 我 , 后 我 有 亲吻 她 ;
 “是的, 贝西,”我吻了她之后说道;

“ [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [tu:] [leɪt] .
“ and I trust I am not too late .
“ 和 我 相信 我 是 不是 也 晚的 :
“我相信我来得还不算太晚。”

[haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . [ri:d] ? — [ə'laɪv] [stɪl] , [aɪ][hoʊp] . “
How is Mrs . Reed ? — Alive still , I hope . ”
如何 是 太太 : 芦苇 ? — 活 仍然 , 我 希望 : “
里德太太怎么样了？ ——希望她还活着。

“ [jes] , [ʃi: ʃi] [ɪz][ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðæn; ðən][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] .
“ Yes , she is alive ; and more sensible and collected than she was .
“ 是的 , 她 是 活 ; 和 更多的 明智的 和 集 比 她 曾是 :
“是的，她还活着；而且比以前更理智、更沉着冷静了。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ʃi: ʃi] [meɪ] ['lɪŋgər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [jet] ;
The doctor says she may linger a week or two yet ;
这 医生 说道 她 可能 萦绕 一个 星期 或者 二 然而 ;
医生说她可能还要再待一两周；

[bʌt; bət][hi: hi] ['hɑ:rdli] [θɪŋks] [ʃi: ʃi] [wɪl] ['faɪnəli] [rɪ'kʌvər] . “
but he hardly thinks she will finally recover . ”
但 他 几乎 思考 她 将要 最后 恢复 : “
但他几乎不认为她最终会康复。

“ [hæz; həz][ʃi: ʃi] ['menʃ(ə)nd] [em 'i:] ['leɪtli] ? ”
“ Has she mentioned me lately ? ”
“ 有 她 提及 我 最近 ? ”
她最近有提起过我吗？

“ [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ju: ʃʊ]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ju: ʃʊ] [wʊd] [kʌm] ,
“ She was talking of you only this morning , and wishing you would come ,
“ 她 曾是 说 的 你 仅有的 这 早晨 , 和 祝 你 会 来 ,
“她今天早上还在谈论你，希望你能来，

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][ɪz] ['sli:pɪŋ] [naʊ] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
but she is sleeping now , or was ten minutes ago , when I was up at the house .
但 她 是 睡眠 现在 , 或者 曾是 十 分钟 前 , 什么时候 我 曾是 向上 在 这 房子 :
但她现在正在睡觉，或者说十分钟前我还在家的时候她还在睡觉。

[ʃi: ʃi]['dʒen(ə)rəli] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leθərdʒi] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
She generally lies in a kind of lethargy all the afternoon ,
她 一般来说 谎言 在 一个 种类 的 昏睡 全部 这 下午 ,
她通常整个下午都昏昏欲睡，无精打采的。

[ænd; ənd] [weɪks] [ʌp] [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] .
and wakes up about six or seven .
和 醒来 向上 关于 六 或者 七 :
大约六七点钟醒来。

[wɪl] [ju: ʃʊ][rest] [ʃɔ:r'self] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] , [mɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][ju: ʃʊ] ?
Will you rest yourself here an hour , Miss , and then I will go up with you ?
将要 你 休息 你自己 这里 一个 小时 , 错过 , 和 然后 我 将要 去 向上 和 你 ?
小姐，您能在这里休息一个小时吗？ 之后我陪您一起上去。

” [ˈrɑ:bərt] [hɪr] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ˈbesi] [leɪd][hɜ:r; hər] [ˈsli:pɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd]
“ **Robert here entered , and Bessie laid her sleeping child in the cradle and**
” 罗伯特 这里 进入 , 和 贝西 铺设 她 睡眠 孩子 在 这 摇篮 和
[went][tu:; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] :
went to welcome him :
去 到 欢迎 他 :
“罗伯特走了进来, 贝西把熟睡的孩子放在摇篮里, 去迎接他:

[ˈæftərwərdz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][maɪ] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ti:] ;
afterwards she insisted on my taking off my bonnet and having some tea ;
然后 她 坚持 在 我的 采取 离开 我的 引擎盖 和 拥有 一些 茶 ;
之后她坚持要我摘下帽子喝茶;
[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
for she said I looked pale and tired .
为了 她 说 我 看起来 苍白 和 疲劳的 .

因为她说我看上去脸色苍白, 很疲惫。
[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [əkˈsept] [hɜ:r; hər][ˌhɑ:spɪˈtæləti] ;
I was glad to accept her hospitality ;
我 曾是 高兴的 到 接受 她 热情好客 ;
我很高兴接受她的热情款待;

[ænd; ənd][aɪ] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [gɑ:rb][dʒʌst][æz; əz] [ˈpæsɪvli] [æz; əz]
and I submitted to be relieved of my travelling garb just as passively as
和 我 提交 到 是 松了口气 的 我的 旅行 外衣 只是 作为 被动地 作为
[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [let][hɜ:r; hər] [ʌnˈdres] [em ˈi:] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I used to let her undress me when a child .
我 用过的 到 让 她 脱衣服 我 什么时候 一个 孩子 .
我顺从地脱掉了旅行服, 就像我小时候让她脱掉我的衣服一样。

[oʊld] [taɪmz] [ˈkraʊdɪd] [fæst] [bæk] [ɑ:n][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] — [ˈsetɪŋ]
Old times crowded fast back on me as I watched her bustling about — setting
老的 时代 挤 快速地 后退 在 我 作为 我 观看 她 繁华 关于 — 环境
[aʊt][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [best] [ˈtʃaɪnə] ,
out the tea - tray with her best china ,
出去 这 茶 - 托盘 和 她 最好的 中国 ,
看着她忙碌地端着茶盘, 摆放着她最好的瓷器, 往事如潮水般涌来。

[ˈkʌtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , [ˈtəʊstɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] - [keɪk] , [ænd; ənd] , [brɪˈtwi:n] [waɪlz] ,
cutting bread and butter , toasting a tea - cake , and , between whiles ,
切割 面包 和 黄油 , 祝酒 一个 茶 - 蛋糕 , 和 , 之间 当 ,
切面包抹黄油, 烤茶饼, 以及, 在间隙,
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑ:bərt][ɔ:r][dʒeɪn][æŋ; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [tæp][ɔ:r] [pʊʃ] ,
giving little Robert or Jane an occasional tap or push ,
给予 小的 罗伯特 或者 简 一个 偶然 轻敲 或者 推 ,

偶尔拍拍小罗伯特或小简, 或者推推他们。
[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ɪn][ˈfɔ:rmər] [deɪz] .
just as she used to give me in former days .
只是 作为 她 用过的 到 给 我 在 以前的 天 .
就像她以前常给我的那样。

[ˈbesi] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [ˈtempər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [laɪt] [fʊt] [ænd; ənd]
Bessie had retained her quick temper as well as her light foot and
贝西 有 保留 她 快的 脾气 作为 出色地 作为 她 光 脚 和
[ɡʊd] [lʊks] .
good looks .
好的 看起来 .
贝西依然保持着她急躁的脾气、轻盈的步伐和姣好的容貌。

[ˈti:] [ˈredi] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [em ˈiː][tuː; tə][sɪt]
Tea ready , I was going to approach the table ; but she desired me to sit
茶 准备好 , 我 曾是 去 到 方法 这 桌子 ; 但 她 想要的 我 到 坐
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,

茶已备好，我正要走向桌边；但她却让我坐下别动。

[kwɑɪt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pəˈremptəri] [toʊnz] .
quite in her old peremptory tones .
相当 在 她 老的 蛮横 音调 .

语气依然是她惯常的专断态度。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;
I must be served at the fireside , she said ;
我 必须 是 服务 在 这 炉边 , 她 说 ;

她说：“我必须在炉火旁接受侍奉。”

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kʌp] [ænd; ænd][ə; eɪ] [pleɪt]
and she placed before me a little round stand with my cup and a plate
和 她 放置 前 我 一个 小的 圆形的 站立 和 我的 杯子 和 一个 盘子
[ʌv; əv] [təʊst] ,
of toast ,
的 吐司 ,

她把杯子和一盘烤面包放在我面前的小圆架上。

[.æbsəˈluːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpraɪvətli] [pəˈlɔɪnd]
absolutely as she used to accommodate me with some privately purloined
绝对地 作为 她 用过的 到 容纳 我 和 一些 私下 被盗
[ˈdeɪnti] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [tʃer] :
dainty on a nursery chair :
纤巧 在 一个 苗圃 椅子 :

没错，就像她以前经常在育婴椅上给我准备一些私下偷来的美味点心一样：

[ænd; ænd][aɪ] [smaɪld] [ænd; ænd] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn] [ˈbaɪɡəʊn] [deɪz] .
and I smiled and obeyed her as in bygone days .
和 我 微笑 和 服从 她 作为 在 逝去的 天 .

我像往常一样微笑着服从了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æt; ət] [ˈθɔːrŋfiːld] [hɔːl] ,
She wanted to know if I was happy at Thornfield Hall ,
她 通缉 到 知道 如果 我 曾是 快乐的 在 桑菲尔德 大厅 ,

她想知道我在桑菲尔德庄园是否过得开心。

[ænd; ænd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] ;
and what sort of a person the mistress was ;
和 什么 种类 的 一个 人 这 情妇 曾是 ;

以及女主人是怎样的人；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmæstər] , [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and when I told her there was only a master , whether he was a
和 什么时候 我 讲述 她 那里 曾是 仅有的 一个 掌握 , 无论 他 曾是 一个
[naɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
nice gentleman ,
好的 绅士 ,

当我告诉她只有一位主人时，无论他是否是一位和蔼的绅士，

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
and if I liked him .
和 如果 我 喜欢 他 .

如果我喜欢他的话。

[aɪ][tʊɔld][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ˈʌɡli] [mæn] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
I told her he was rather an ugly man , but quite a gentleman ;
我 讲述 她 他 曾是 相当 一个 丑陋的 男人 , 但 相当 一个 绅士 ;
我告诉她, 他长相不太好看, 但为人非常绅士;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:][ˈkaɪndli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent] .
and that he treated me kindly , and I was content .
和 那 他 治疗 我 亲切地 , 和 我 曾是 内容 .
他待我很好, 我很满意。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn]
Then I went on to describe to her the gay company that had lately been
然后 我 去 在 到 描述 到 她 这 同性恋 公司 那 有 最近 到过
[ˈsteɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ;
staying at the house ;
入住 在 这 房子 ;
然后我继续向她描述了最近一直住在这所房子里的同性恋朋友;

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪ:z] ['di:teɪlz] ['besɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði]
and to these details Bessie listened with interest : they were precisely of the
和 到 这些 细节 贝西 听着 和 兴趣 : 他们 是 恰恰 的 这
[kaɪnd][ʃi:; ʃi] ['relɪft] .
kind she relished .
种类 她 津津有味 .
贝西饶有兴致地听着这些细节: 这些正是她喜欢听的那种。

[ɪn] [sʌtʃ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n[æn; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [su:n] [gɔ:n] : ['besɪ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][em 'i:][maɪ] ['bɑ:nɪt] ,
In such conversation an hour was soon gone : Bessie restored to me my bonnet ,
在 这样的 对话 一个 小时 曾是 很快 已消失 : 贝西 恢复 到 我 我的 引擎盖 ,
在这样的交谈中, 一个小时很快就过去了: 贝西把我的帽子还给了我。

& [si:] . , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:l] .
& c . , and , accompanied by her , I quitted the lodge for the hall .
& c . , 和 , 伴随 经过 她 , 我 辞职 这 小屋 为了 这 大厅 .
等等, 然后, 我和她一起离开了旅馆, 前往大厅。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊv] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , ['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] [ə'ɡʊv] ,
It was also accompanied by her that I had , nearly nine years ago ,
它 曾是 还 伴随 经过 她 那 我 有 , 几乎 九 年 前 ,
她也陪着我, 那是将近九年前的事了。

[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sendɪŋ] .
walked down the path I was now ascending .
步行 向下 这 小路 我 曾是 现在 上升 .
我沿着现在正向上攀登的小路走了下去。

[ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['mɪstɪ] , [rɔ:] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ˈdʒænjueɪrɪ] ,
On a dark , misty , raw morning in January ,
在 一个 黑暗的 , 蒙蒙 , 生的 早晨 在 一月 ,
一月里一个阴冷、雾气弥漫的早晨,

[aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)l] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [ɪm'bitərd] [hɑ:rt] — [ə; eɪ]
I had left a hostile roof with a desperate and embittered heart — a
我 有 左边 一个 敌对的 屋顶 和 一个 绝望的 和 愤懑 心 — 一个
[sens] [ʌv; əv] [ˈaʊt,bɔ:ri] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ʌv; əv] [reprə'beɪʃən] — [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['hɑ:bəɪdʒ]
sense of outlawry and almost of reprobation — to seek the chilly harbourage
感觉 的 放逐 和 几乎 的 非难 — 到 寻找 这 寒冷 避难所
[ʌv; əv] ['lʊv,wʊd] :
of Lowood :
的 洛伍德 :
我离开充满敌意的屋顶, 心中充满绝望和痛苦——一种被放逐的感觉, 几乎是一种被谴责的感觉——去寻求洛伍德寒冷的
的庇护所:

[ðæt] [buən] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʌnɪk'splɔ:rd] .
that bourne so far away and unexplored .
那 伯恩 所以 远的 离开 和 未探索的 .

那片遥远而未知的土地。

[ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:st(ə)] [ru:f] [naʊ] [ə'gen] [roʊz] [br'fɔ:r] [em 'i:] : [maɪ][ˈprɑ:spekts][wɜ:r; wər] ['daʊtf(ə)] [jet] ;
The same hostile roof now again rose before me : my prospects were doubtful yet ;
这 相同的 敌对的 屋顶 现在 再次 玫瑰 前 我 : 我的 前景 是 疑 然而 ;

同样的险恶屋顶再次出现在我面前：我的前景仍然不明朗；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [jet] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
and I had yet an aching heart .
和 我 有 然而 一个 疼痛 心 .

而我的心依然隐隐作痛。

[aɪ] [sti:l] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;
I still felt as a wanderer on the face of the earth ;
我 仍然 毛毡 作为 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 ;

我仍然觉得自己像个漂泊在地球上的流浪者；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spɪriənst] ['fɜ:mər] [trʌst] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['paʊəz] , [ænd; ənd] [les]
but I experienced firmer trust in myself and my own powers , and less
但 我 经验丰富的 更坚固 相信 在 我 和 我的 自己的 权力 , 和 较少的
[ˈwɪðərɪŋ] [dred] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .
withering dread of oppression .
枯萎 恐惧 的 压迫 .

但我对自己和自己的能力有了更坚定的信任，对压迫的恐惧也减少了。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wu:nd] [ʌv; əv][maɪ] [rɔŋz] , [tu:] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [hi:ld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]
The gaping wound of my wrongs , too , was now quite healed ; and the flame
这 张开的 伤口 的 我的 错误 , 也 , 曾是 现在 相当 已治愈 ; 和 这 火焰
[ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
of resentment extinguished .
的 怨恨 熄灭 .

我所受伤害的巨大伤口也已完全愈合；怨恨之火也已熄灭。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] [fɜ:rst] , " [sed] ['besi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈpri:si:did] [em 'i:]
" **You shall go into the breakfast - room first , " said Bessie , as she preceded me**
" 你 将 去 进入 这 早餐 - 房间 第一的 , " 说 贝西 , 作为 她 之前 我
[θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ;
through the hall ;
通过 这 大厅 ;

“你先去早餐室，”贝西说着，走在我前面穿过走廊；

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
" **the young ladies will be there .**
" 这 年轻的 女士们 将要 是 那里 .

“年轻女士们都会到场。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] .
" **In another moment I was within that apartment .**
" 在 其他 片刻 我 曾是 之内 那 公寓 .

“转眼间，我就身处那间公寓之中。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [fɜ:rnɪʃər] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ]
There was every article of furniture looking just as it did on the morning I
那里 曾是 每一个 文章 的 家具 寻找 只是 作为 它 做过 在 这 早晨 我
[wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ˈmɪstər] . ['brɑ:kəl'hɜ:st] :
was first introduced to Mr . Brocklehurst :
曾是 第一的 介绍 到 先生 : 布罗克赫斯特 :

所有家具都一模一样，和我第一次见到布罗克赫斯特先生那天早上一样：

[ðə; ði] ['veri] [rʌg] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑ:n] [stɪl] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
the very rug he had stood upon still covered the hearth .

这 非常 小地毯 他 有 站立 之上 仍然 涵盖 这 炉 .

他刚才站过的那块地毯仍然盖在壁炉上。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊk,keɪsɪz] ,
Glancing at the bookcases ,

瞥了一眼 在 这 书柜 ,

瞥了一眼书架，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['bjʊ:ɪks] ['brɪtɪʃ] [bɜ:rdz] ['ɔkjʊpeɪnɪŋ]
I thought I could distinguish the two volumes of Bewick's British Birds occupying

我 想法 我 可以 区分 这 二 卷 的 贝威克 英国 鸟类 占领

[ðer; ðər][oʊld] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ʃelf] ,
their old place on the third shelf ,

他们的 老的 地方 在 这 第三 架子 ,

我以为我能分辨出摆放在第三层书架原位的那两卷贝威克的《英国鸟类图鉴》。

[ænd; ænd] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] [ænd; ænd][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [reɪndʒd][dʒʌst] [ə'bʌv] .
and Gulliver's Travels and the Arabian Nights ranged just above .

和 格列佛的 旅行 和 这 阿拉伯 夜晚 范围 只是 多于 .

《格列佛游记》和《一千零一夜》的排名略高于此。

[ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɔ:ltəd]
The inanimate objects were not changed ; but the living things had altered

这 无生命 对象 是 不是 已更改 ; 但 这 活的 事物 有 已修改

[pæst] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n] .
past recognition .

过去的 认出 .

无生命物体没有改变；但生物已经面目全非。

[tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'pɪrd] [brɪfɔ:r] [em 'i: ; [wʌn] ['veri] [tɔ:l] , [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [mɪs] ['ɪŋɡrəm]
Two young ladies appeared before me ; one very tall , almost as tall as Miss Ingram

二 年轻的 女士们 出现 前 我 ; 一 非常 高的 , 几乎 作为 高的 作为 错过 英格拉姆

— ['veri] [θɪn] [tu:] ,
— **very thin too** ,

— 非常 薄的 也 ,

两位年轻女士出现在我面前；一位个子很高，几乎和英格拉姆小姐一样高——而且非常瘦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ænd] [sɪ'vɪr] [mi:n] .
with a sallow face and severe mien .

和 一个 黄褐色 脸 和 严重 面容 .

面色蜡黄，神情严肃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'setɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]
There was something ascetic in her look , which was augmented by the

那里 曾是 某物 苦行僧 在 她 看 , 哪个 曾是 增强 经过 这

[ɪk'stri:m] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] - ['skɜ:rtɪd] ,
extreme plainness of a straight - skirted ,

极端 朴素 的 一个 直的 - 裙摆 ,

她的眼神中透着一丝苦行僧般的冷峻，而一条极其朴素的直筒裙更增添了这种感觉。

[blæk] , [stʌf] [dres] , [ə; eɪ] [sta:rtɪt] ['lɪnɪn] ['kɑ:lər] , [her] [kəʊmd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
black , stuff dress , a starched linen collar , hair combed away from the temples ,

黑色的 , 东西 裙子 , 一个 淀粉 亚麻布 衣领 , 头发 梳理过的 离开 从 这 寺庙 ,

黑色紧身连衣裙，硬挺的亚麻领，头发梳到一边，露出鬓角。

[ænd; ænd][ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ebəni] [bi:dz] [ænd; ænd][ə; eɪ]['kru:səfɪks] .
and the nun - like ornament of a string of ebony beads and a crucifix .

和 这 尼姑 - 喜欢 装饰品 的 一个 细绳 的 乌木 珠子 和 一个 十字架 .

还有修女风格的饰品，包括一串乌木珠子和一个十字架。

[ðɪs] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ɪˈlaɪzə] ,
This I felt sure was Eliza ,
这 我 毛毡 当然 曾是 伊丽莎 ,
我确信这就是伊莱扎。
[ðooʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [self] [ɪn] [ðæt] [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [ænd; ənd]
though I could trace little resemblance to her former self in that elongated and
尽管 我 可以 痕迹 小的 相似 到 她 以前的 自己 在 那 细长的 和
[ˈkʌlərləs] [ˈvɪzɪdʒ] .
colourless visage .
无色 面容 .

虽然在那张拉长而苍白的脸上，我几乎找不到她以前的影子。
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʒɔːrdʒiˈænə] :
The other was as certainly Georgiana :
这 其他 曾是 作为 当然 乔治亚娜 :

另一个当然是乔治亚娜：
[bʌt; bət][nɑːtɪ][ðə; ði][dʒɔːrdʒiˈænə][aɪ] [rɪˈmembər] — [ðə; ði][slɪm][ænd; ənd] [ˈferi] - [laɪk][gɜːrɪ][ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n]
but not the Georgiana I remembered — the slim and fairy - like girl of eleven
但 不是 这 乔治亚娜 我 记得 — 这 苗条的 和 仙女 - 喜欢 女孩 的 十一
.
:
.

但她不是我记忆中的乔治亚娜——那个身材苗条、宛如仙女般的十一岁女孩。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] , [ˈveri] [plʌmp] [ˈdæmzl] , [fer] [æz; əz][ˈwækswɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈhænsəm]
This was a full - blown , very plump damsel , fair as waxwork , with handsome
这 曾是 一个 满的 - 吹 , 非常 丰满 闺女 , 公平的 作为 蜡像 , 和 英俊的
[ænd; ənd][ˈregjələr] [fitʃər] ,
and regular features ,
和 常规的 特征 ,
这是一位身材丰满、容貌圆润的女子，皮肤白皙如蜡，五官俊美匀称。

[ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɡlɪtɪd] [ˈjelʊ] [her] .
languishing blue eyes , and ringleted yellow hair .
萎靡不振 蓝色的 眼睛 , 和 环状 黄色的 头发 :
忧郁的蓝眼睛和卷曲的黄头发。

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] [tuː] ;
The hue of her dress was black too ;
这 色调 的 她 裙子 曾是 黑色的 也 ;
她的裙子也是黑色的；

[bʌt; bət][ɪts] [ˈfæ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfloʊɪŋ]
but its fashion was so different from her sister's — so much more flowing
但 它是 时尚 曾是 所以 不同的 从 她 姐妹 — 所以 很多 更多的 流动
[ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ˈstaɪlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðəz] [lʊkt] [ˌpʃʊrɪˈtænɪk(ə)] .
and becoming — it looked as stylish as the other's looked puritanical .
和 成为 — 它 看起来 作为 时髦的 作为 这 其他的 看起来 清教徒式的 .
但它的风格与她姐姐的截然不同——更加飘逸动人——看起来时尚有型，而她姐姐的风格则显得保守刻板。

[ɪn] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] ;
In each of the sisters there was one trait of the mother — and only one ;
在 每个 的 这 姐妹 那里 曾是 — 特征 的 这 母亲 — 和 仅有的 — ;
姐妹俩各有一项母亲的特征——而且只有一项；

[ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd][ˈpæləd] [ˈeldər] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ˈkærnɡɔːrm] [aɪ] :
the thin and pallid elder daughter had her parent's Cairngorm eye :
这 薄的 和 苍白 长老 女儿 有 她 父母 凯恩戈姆 眼睛 :
瘦弱苍白的长女遗传了父母的凯恩戈姆眼病：

[ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ænd; ənd] [lʌgˈzʊəriənt] [ˈʌŋgə] [gɜːrɪ][hæd; həd][hɜːr; hə] [ˈkɑːntər] [ʌv; əv][dʒɔː][ænd; ənd]
the blooming and luxuriant younger girl had her contour of jaw and
这 盛开 和 茂盛的 年轻 女孩 有 她 轮廓 的 颞 和
[tʃɪn] — [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔfənd] ,
chin — perhaps a little softened ,
下巴 — 也许 一个 小的 软化 ,
这位容光焕发、气质出众的年轻女孩，下巴和下颌的轮廓——或许略显柔和——

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈhɑːrdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑʊntənəns] [ˈʌðərwaɪz] [soʊ]
but still imparting an indescribable hardness to the countenance otherwise so
但 仍然 传授 一个 无法形容 硬度 到 这 面容 否则 所以
[vəˈlʌptʃuəs] [ænd; ənd][ˈbʌksəm] .
voluptuous and buxom .
丰满的 和 丰满 .
但即便如此，她那原本丰满妩媚的脸庞上仍然带着一种难以言喻的坚毅。

[bəʊθ] [ˈleɪdɪz] , [æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] , [roʊz][tuː; tə] [ˈwelkəm] [em ˈiː] ,
Both ladies , as I advanced , rose to welcome me ,
两个都 女士们 , 作为 我 先进的 , 玫瑰 到 欢迎 我 ,
当我走近时，两位女士都起身迎接我。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ədˈrest] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [mɪs] [er] .
and both addressed me by the name of “ Miss Eyre .
和 两个都 已解决 我 经过 这 姓名 的 ” 错过 艾尔 .
他们都称呼我为“艾尔小姐”。

” [ɪˈlaɪzəz] [ˈgriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] , [əˈbrʌpt] [vɔɪs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smɑɪl] ;
” **Eliza's greeting was delivered in a short , abrupt voice , without a smile ;**
” 伊丽莎的 问候 曾是 发表 在 一个 短的 , 突然 嗓音 , 没有 一个 微笑 ;
“伊丽莎的问候简短而生硬，脸上没有一丝笑容；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [fɪkst] [hɜːr; hə] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
and then she sat down again , fixed her eyes on the fire , and seemed to
和 然后 她 卫星 向下 再次 , 固定的 她 眼睛 在 这 火 , 和 似乎 到
[fərˈget] [em ˈiː] .
forget me .
忘记 我 .
然后她又坐了下来，目光落在火上，似乎把我忘了。

[dʒɔːrdʒiˈænə] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hə] “ [haʊ] [-] [duː] ?
Georgiana added to her “ How d'ye do ?
乔治亚娜 额外 到 她 ” 如何 染料 做 ?
乔治亚娜接着问道：“你好吗？ ”

” [ˈsevrəl] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ði] [ˈweðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ˈʌtəd] [ɪn]
” **several commonplaces about my journey , the weather , and so on , uttered in**
” 一些 俗语 关于 我的 旅行 , 这 天气 , 和 所以 在 , 说出 在
[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdrɔːlɪŋ] [toʊn] :
rather a drawling tone :
相当 一个 拖长音 语气 :
“用一种拖沓的语气说了几句关于我的旅程、天气等等的陈词滥调：

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈsʌndri] [saɪd] - [glɑːnsɪz] [ðæt] [ˈmeʒərd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt]
and accompanied by sundry side - glances that measured me from head to foot
和 伴随 经过 杂项 边 - 眼神 那 测量 我 从 头 到 脚
— [naʊ] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪ][dræb][məˈriːnoʊ] [pəˈlɪs] ,
— **now traversing the folds of my drab merino pelisse ,**
— 现在 穿越 这 折叠 的 我的 单调 美利奴羊毛 皮衣 ,
伴随着一阵阵从头到脚打量我的侧目——此刻，目光正扫过我那件暗淡的美利奴羊毛皮大衣的褶皱。

[ænd; ʌnd] [naʊ] ['lɪŋgəɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['bɑ:nɪt] .
and now lingering on the plain trimming of my cottage bonnet .
和 现在 挥之不去的 在 这 清楚的 修剪 的 我的 小屋 引擎盖 .

现在，我的目光停留在了我的乡村帽的朴素装饰上。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
Young ladies have a remarkable way of letting you know that they think you a
年轻的 女士们 有 一个 卓越 方式 的 出租 你 知道 那 他们 思考 你 一个
" [kwɪz] " [wɪ'dəʊt] ['æktʃuəli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" quiz " without actually saying the words .
" 测验 " 没有 实际上 说 这 字 .

年轻女孩有一种很特别的方式，不用明说就能让你知道她们觉得你很“古怪”。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [su:pər'sɪliəsənəs] [ʌv; əv] [lʊk] , ['ku:lənəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [ˌnɑ:njə'lɑ:ns] [ʌv; əv] [toʊn] ,
A certain superciliousness of look , coolness of manner , nonchalance of tone ,
一个 肯定 傲慢 的 看 , 凉爽 的 方式 , 漫不经心 的 语气 ,
眼神中透着一丝傲慢，举止冷漠，语气漫不经心。

[ɪk'spres] ['fʊli] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
express fully their sentiments on the point ,
表达 完全 他们的 情感 在 这 观点 ,
他们就此问题充分表达了自己的看法。

[wɪ'dəʊt] [kə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['eni] [pɑ:zətɪv] ['ru:dnəs] [ɪn][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] .
without committing them by any positive rudeness in word or deed .
没有 提交 他们 经过 任何 积极的 粗鲁 在 单词 或者 契据 .
不以任何粗鲁的言语或行为实施这些行为。

[ə; eɪ] [snɪr] , [haʊ'evər] , ['weðər] ['klʌvət] [ɔ:r]['oʊpən] ,
A sneer , however , whether covert or open ,
一个 冷笑 , 然而 , 无论 隐蔽 或者 打开 ,
然而，无论是隐晦的还是公开的嘲讽，

[hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ðæt] ['paʊər] ['oʊvər][em 'i:][aɪ 'ti:] [wʌns] [pə'zest] : [æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'twi:n]
had now no longer that power over me it once possessed : as I sat between
有 现在 不 更长 那 力量 超过 我 它 一次 拥有 : 作为 我 卫星 之间
[maɪ] ['kʌznz] ,
my cousins ,
我的 表兄弟姐妹 ,
它不再像以前那样对我拥有控制力了：当我坐在我的表兄弟们中间时，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['i:zi] [aɪ] [felt] [ʌndər] [ðə; ði][t'ɒt(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
I was surprised to find how easy I felt under the total neglect of the one
我 曾是 惊讶 到 寻找 如何 简单的 我 毛毡 在下面 这 全部的 忽视 的 这 一
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['semi] - [sɑ:r'kæstrɪk] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] — [ɪ'laɪzə][dɪd][nɑ:t]['mɔ:rtɪfaɪ] ,
and the semi - sarcastic attentions of the other — Eliza did not mortify ,
和 这 半 - 讽刺的 注意 的 这 其他 — 伊丽莎 做过 不是 羞辱 ,

令我惊讶的是，我发现自己在一个人的完全忽视和另一个人半讽刺的关注下竟然感觉如此轻松——伊丽莎并没有让我感到难堪。

[nɔ:r][ˌdʒɔ:rdʒi'ænə]['rʌf(ə)] [em 'i:] .
nor Georgiana ruffle me .
也不 乔治亚娜 褶边 我 .
乔治亚娜也别惹我生气。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ;
The fact was , I had other things to think about ;
这 事实 曾是 , 我 有 其他 事物 到 思考 关于 ;
事实上，我当时还有其他事情要考虑；

[wɪðɪn] [ðə; ði] [ləst] [fju:] [mʌnθs] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] [ɪn] [em ˈi:] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈpəʊt(ə)nt]
within the last few months feelings had been stirred in me so much more potent
之内 这 最后的 很少 几个月 情怀 有 到过 搅拌 在 我 所以 很多 更多的 强效
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ðei] [kʊd; kəd] [reiz] — [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈpleɪərz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈkju:t] [ænd; ənd]
than any they could raise — pains and pleasures so much more acute and
比 任何 他们 可以 增加 — 疼痛 和 快乐 所以 很多 更多的 急性 和
[ɪkˈskwɪzɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ɪnˈflɪkt] [ɔ:r]
exquisite had been excited than any it was in their power to inflict or
精美的 有 到过 兴奋的 比 任何 它 曾是 在 他们的 力量 到 造成 或者
[brɪˈstoʊ] — [ðæt] [ðer; ðər] [ˈerz] [geɪv] [em ˈi:] [noʊ] [kənˈsɜ:rn] [ˈi:ðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [bəd] .
bestow — that their airs gave me no concern either for good or bad .
赐给 — 那 他们的 播出 给予 我 不 忧虑 任何一个 为了 好的 或者 坏的 .

在过去的几个月里，我心中涌起的情感比他们所能激起的任何情感都要强烈得多——我所感受到的痛苦和快乐比他们所能施加或给予的任何痛苦和快乐都要强烈和精致得多——以至于他们的傲慢态度让我对好坏都毫不在意。

“ [haʊ] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ri:d] ?
“ **How is Mrs . Reed ?**
” 如何 是 太太 . 芦苇 ?

里德太太怎么样了？

“ [aɪ] [æskt] [su:n] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑ:mli] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒiˈænə] , [hu:] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [ˈbraɪd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **I asked soon , looking calmly at Georgiana , who thought fit to bridle at the**
” 我 问 很快 , 寻找 平静地 在 乔治亚娜 , WHO 想法 合身 到 轡 在 这
[dəˈrekt] [əˈdres] ,
direct address ,
直接的 地址 ,

我很快问道，平静地看着乔治亚娜，她似乎对我的直接称呼有些不悦。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈlɪbərti] .
as if it were an unexpected liberty .
作为 如果 它 是 一个 意外 自由 .

仿佛这是一份意料之外的自由。

“ [ˈmɪsɪz] . [ri:d] ?
“ **Mrs . Reed ?**
” 太太 . 芦苇 ?

“里德夫人？”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈmæmə] , [ju:; jʊ] [mi:n] ; [fi:; fi] [ɪz] [ɪkˈstri:mli] [ˈpɜrliˈpɔ:ri] : [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]
mama , you mean ; she is extremely poorly : I doubt if you can see her to
妈妈 , 你 意思是 ; 她 是 极其 差 : 我 怀疑 如果 你 能 看 她 到
- [naɪt] . “
- night . “
- 夜晚 . “

你是说妈妈吧？她病得很重，恐怕你今晚见不到她了。

“ [ɪf] , “ [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [step] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] [eɪ ˈem] [kʌm] ,
“ **If , “ said I , “ you would just step upstairs and tell her I am come ,**
” 如果 , “ 说 我 , “ 你 会 只是 步 楼上 和 告诉 她 我 是 来 ,
“如果你,”我说,“直接上楼告诉她我来了,

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I should be much obliged to you .
我 应该 是 很多 有义务 到 你 .

我应该非常感激你。

” [dʒɔːrdʒi'ænə][ˈɔːlmoʊst][ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɪː ʃi][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][bluː] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd][waɪd] .
” **Georgiana almost started , and she opened her blue eyes wild and wide .**
乔治亚娜 几乎 开始 , 和 她 打开 她 蓝色的 眼睛 荒野 和 宽的 .
乔治亚娜差点吓了一跳, 她睁大了蓝色的眼睛, 眼神狂野而明亮。

” [aɪ] [noʊ] [fɪː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , ” [aɪ] [ˈædɪd] ,
” **I know she had a particular wish to see me , ” I added ,**
” 我 知道 她 有 一个 特别的 希望 到 看 我 , ” 我 额外 ,
“我知道她特别想见我,”我补充道。

” [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][dɪˈfɜːr] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][bɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [æbsəˈluːtli]
” **and I would not defer attending to her desire longer than is absolutely**
” 和 我 会 不是 推迟 参加 到 她 欲望 更长 比 是 绝对地
[ˈnesəseri] . ”
necessary . ”
必要的 . ”
“我不会拖延满足她的愿望, 除非绝对必要。”

” [ˈmæmə][disˈlaɪks] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][æŋ; ən] [ˈiːvɪŋ] , ” [rɪˈmɑːkt] [ɪˈlaɪzə] .
” **Mama dislikes being disturbed in an evening , ” remarked Eliza .**
” 妈妈 不喜欢 存在 不安 在 一个 晚上 , ” 评论 伊丽莎 .
“妈妈不喜欢晚上被打扰,”伊莱扎说道。

[aɪ] [suːn] [roʊz] , [ˈkwaiətli] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] ,
I soon rose , quietly took off my bonnet and gloves , uninvited ,
我 很快 玫瑰 , 悄悄 采取 离开 我的 引擎盖 和 手套 , 不速之客 ,
我很快起身, 悄悄地摘下帽子和手套, 没有事先征得任何人的同意。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][step] [aʊt][tuː; tə] [ˈbesi] — [huː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [dɛrd] [seɪ] ,
and said I would just step out to Bessie — who was , I dared say ,
和 说 我 会 只是 步 出去 到 贝西 — WHO 曾是 , 我 敢于 说 ,
我说我这就去见贝西——我敢说, 她当时就是.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] — [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . [rɪːd] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd]
in the kitchen — and ask her to ascertain whether Mrs . Reed was disposed
在 这 厨房 — 和 问 她 到 探明 无论 太太 . 芦苇 曾是 处置
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em 'iː][ɔːr][nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
to receive me or not to - night .
到 收到 我 或者 不是 到 - 夜晚 .
在厨房里——并请她确认里德太太今晚是否愿意接待我。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ˈbesi] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [ˈerənd] ,
I went , and having found Bessie and despatched her on my errand ,
我 去 , 和 拥有 成立 贝西 和 已派送 她 在 我的 差事 ,
我去了, 找到贝西后, 派她去执行我的任务。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfɜːrðər] [ˈmeʒərz] .
I proceeded to take further measures .
我 继续 到 拿 更远 措施 .
我随后采取了进一步措施。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [bɪn] [maɪ][ˈhæbɪt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˈʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈærəgəns] : [rɪˈsiːvd]
It had heretofore been my habit always to shrink from arrogance : received
它 有 此前 到过 我的 习惯 总是 到 收缩 从 傲慢 : 已收到
[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
as I had been to - day ,
作为 我 有 到过 到 - 天 ,
我一向谨言慎行, 从不傲慢: 但今天我受到的待遇却让我更加忐忑不安。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ə; eɪ] [ʃɪr] [əˈgəʊ] , [hæv; həv] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][kwɪt] [ˈgeɪts,hed] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] ;
I should , a year ago , have resolved to quit Gateshead the very next morning ;
我 应该 , 一个 年 前 , 有 已解决 到 辞职 盖茨黑德 这 非常 下一个 早晨 ;
一年前, 我就应该下定决心第二天一早就离开盖茨黑德;

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dis'kləʊzd] [tu:; tə] [em 'i:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðæt] [wəd] [bi:; bi] [ə; ei] [ˈfu:lɪ] [plæn]
now , it was disclosed to me all at once that that would be a foolish plan
现在 , 它 曾是 披露 到 我 全部 在 一次 那 那 会 是 一个 愚蠢 计划
.
:
.

现在，我突然明白了，那将是一个愚蠢的计划。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; ei] [ˈdʒɜ:ni] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ænt] ,
I had taken a journey of a hundred miles to see my aunt ,
我 有 已采取 一个 旅行 的 一个 百 英里 到 看 我的 阿姨 ,
我跋涉百里去看望我的姑妈，

[ænd; ænd] [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] — [ɔ:r] [ded] :
and I must stay with her till she was better — or dead :
和 我 必须 停留 和 她 直到 她 曾是 更好的 — 或者 死的 :
我必须陪在她身边，直到她康复——或者去世:

[æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtəz] - [praɪd] [ɔ:r] [ˈfa:li] , [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
as to her daughters ' pride or folly , I must put it on one side ,
作为 到 她 女儿们 - 自豪 或者 蠢事 , 我 必须 放 它 在 一 边 ,
至于她女儿们的骄傲或愚蠢，我暂且放在一边。

[meɪk] [maɪ'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
make myself independent of it .
制作 我 独立的 的 它 :
让自己摆脱它。

[soʊ] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ; [æskt] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [ə; ei] [ru:m] ,
So I addressed the housekeeper ; asked her to show me a room ,
所以 我 已解决 这 管家 ; 问 她 到 展示 我 一个 房间 ;
于是我跟管家说了话，请她带我去看房间。

[təʊld] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi] [ə; ei] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
told her I should probably be a visitor here for a week or two ,
讲述 她 我 应该 大概 是 一个 游客 这里 为了 一个 星期 或者 二 ,
我告诉她我可能要在这里待上一两个星期。

[hæd; həd] [maɪ] [trʌŋk] [kən'veɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ænd] [ˈfa:loʊd] [aɪ 'ti:] [ˈðɪðər] [maɪ'self] :
had my trunk conveyed to my chamber , and followed it thither myself :
有 我的 树干 传递 到 我的 房间 , 和 随后 它 那里 我 :
让人把我的行李箱送到我的房间，然后我亲自跟在后面去了那里:

[aɪ] [met] [ˈbesi] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
I met Bessie on the landing .
我 遇见 贝西 在 这 降落 :
我在楼梯平台上遇到了贝西。

" [ˈmɪsɪz] [ɪz] [ə'weɪk] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; " [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [hɜ:r; həɹ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] :
" **Missis is awake , " said she ; " I have told her you are here :**
" 夫人 是 醒 , " 说 她 ; " 我 有 讲述 她 你 是 这里 :
“太太醒了,”她说; “我已经告诉她你在这里了:

[kʌm] [ænd; ænd] [let] [ju: 'es] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [noʊ] [ju:; jʊ] .
come and let us see if she will know you .
来 和 让 我们 看 如果 她 将要 知道 你 :
过来让我们看看她是否认识你。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ru:m] ,
" **I did not need to be guided to the well - known room ,**
" 我 做过 不是 需要 到 是 引导 到 这 出色地 - 已知 房间 ,
“我不需要人带我去那间著名的房间。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] ['sʌmənd] [fɔːr; fər] [tʃə'staɪzmənt] [ɔːr][ˈreprəmənd][ɪn]
to which I had so often been summoned for chastisement or reprimand in
到 哪个 我 有 所以 经常 到过 被召唤 为了 惩罚 或者 训诫 在
[ˈfɔːrmər] [deɪz] .
former days .
以前的 天 .

我以前经常被召到那里接受惩罚或训斥。

[aɪ] ['heɪsnd] [bɪ'fɔːr] ['besɪ] ; [aɪ] ['sɔːftli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] : [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [laɪt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
I hastened before Bessie ; I softly opened the door : a shaded light stood on the
我 加快 前 贝西 ; 我 轻轻 打开 这 门 : 一个 阴影 光 站立 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我赶在贝西前面；我轻轻地打开门：桌上摆着一盏昏暗的灯，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [dɑːrk] .
for it was now getting dark .
为了 它 曾是 现在 获得 黑暗的 .

因为天色已经暗了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - [poʊst][bed][wɪð; wɪθ][ˈæmbər] ['hæŋɡɪŋz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [ðer; ðər]
There was the great four - post bed with amber hangings as of old ; there
那里 曾是 这 伟大的 四 - 邮政 床 和 琥珀色 绞刑 作为 的 老的 ; 那里
[ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,
the toilet - table ,
这 洗手间 - 桌子 ,

那里有一张古老的四柱大床，床幔是琥珀色的；那里还有一张梳妆台。

[ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstuːl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪn]
the armchair , and the footstool , at which I had a hundred times been
这 扶手椅 , 和 这 脚凳 , 在 哪个 我 有 一个 百 时代 到过
[ˈsentənst] [tuː; tə] [niːl] ,
sentenced to kneel ,
判刑 到 下跪 ,

那把扶手椅，还有那张脚凳，我曾无数次被判跪在它们面前。

[tuː; tə][æsk][ˈpaːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ə'fensɪz] [baɪ][em 'iː] [ʌŋkə'mɪtɪd] .
to ask pardon for offences by me uncommitted .
到 问 赦免 为了 罪行 经过 我 未承诺 .

请求宽恕我尚未犯下的罪行。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː;][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]['kɔːrnər] [nɪr] ,
I looked into a certain corner near ,
我 看起来 进入 一个 肯定 角落 靠近 ,

我看向附近的某个角落，

[hæf] - [ɪkspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][slɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌnz] ['dredɪd] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]
half - expecting to see the slim outline of a once dreaded switch which used to
一半 - 期待 到 看 这 苗条的 大纲 的 一个 一次 令人恐惧的 转变 哪个 用过的 到
[lɜːrk][ðer; ðər] ,
lurk there ,
潜伏 那里 ,

我几乎以为会看到曾经令人闻风丧胆的开关的细长轮廓，它曾经潜伏在那里。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ɪmp] - [laɪk][ænd; ənd] [leɪs] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [pɑːm][ɔːr] ['frɪŋkɪŋ] [nek] .
waiting to leap out imp - like and lace my quivering palm or shrinking neck .
等待 到 飞跃 出去 重要 - 喜欢 和 蕾丝 我的 颤抖 棕榈 或者 收缩 脖子 .

随时准备像小恶魔一样跳出来，抓住我颤抖的手掌或缩成一团的脖子。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed] ; [aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] - [paɪld]
I approached the bed ; I opened the curtains and leant over the high - piled
我 接近 这 床 ; 我 打开 这 窗帘 和 倾斜 超过 这 高的 - 堆积
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 :

我走到床边，拉开窗帘，俯身越过高高的枕头。

[wel] [dɪd][aɪ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['ri:dz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['i:gərli] [sɔ:t] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɪmɪdʒ] .
Well did I remember Mrs . Reed's face , and I eagerly sought the familiar image .
出色地 做过 我 记住 太太 : 里德的 脸 , 和 我 急切地 寻求 这 熟悉的 图像 .

我清楚地记得里德太太的脸，我迫切地想要找到那熟悉的身影。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] [kwelz] [ðə; ði] ['b:ŋɪŋ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [hʌʃɪz] [ðə; ði]
It is a happy thing that time quells the longings of vengeance and hushes the
它 是 一个 快乐的 事物 那 时间 平息 这 渴望 的 复仇 和 安静 这
[ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] .
promptings of rage and aversion .
提示 的 愤怒 和 厌恶 :

令人欣慰的是，时间能平息复仇的渴望，也能平息愤怒和厌恶的冲动。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [heɪt] ,
I had left this woman in bitterness and hate ,
我 有 左边 这 女士 在 苦味 和 恨 ,

我带着痛苦和仇恨离开了这个女人。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
and I came back to her now with no other emotion than a sort of
和 我 来了 后退 到 她 现在 和 不 其他 情感 比 一个 种类 的
[ru:θ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [greɪt] ['sʌfərɪŋz] ,
ruth for her great sufferings ,
露丝 为了 她 伟大的 苦难 ,

而我回到她身边时，心中只有对她所遭受的巨大苦难的怜悯之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɔ:l] ['ɪndʒərɪz] — [tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaɪld]
and a strong yearning to forget and forgive all injuries — to be reconciled
和 一个 强的 渴望 到 忘记 和 原谅 全部 受伤 — 到 是 和解

[ænd; ənd][klæsp][hændz][ɪn]['æməti] .
and clasp hands in amity .
和 搭扣 双手 在 和睦 :

以及一种强烈的渴望，想要忘记和原谅所有的伤害——和解，握手言和。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ðər; ðər] : [stɜ:rn] , [rɪ'lentləs] [æz; əz] ['evər] — [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt]
The well - known face was there : stern , relentless as ever — there was that
这 出色地 - 已知 脸 曾是 那里 : 船尾 , 狠 作为 曾经 — 那里 曾是 那
[pɪ'kju:liər] [aɪ] [wɪt] ['nʌθɪŋ] [kɒd; kəd] [melt] ,
peculiar eye which nothing could melt ,
奇特 眼睛 哪个 没有什么 可以 融化 ,

那张熟悉的面孔就在那里：一如既往地严肃、冷酷——还有那双坚不可摧的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [reɪzd] , [ɪm'pɪriəs] , [dɪ'spɑ:tɪk] ['aɪbrəʊ] .
and the somewhat raised , imperious , despotic eyebrow .
和 这 有些 提高 , 专横 , 专制 眉 .

还有那略微上扬、傲慢专横的眉毛。

[haʊ] [ɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['loʊə-d] [ɑ:n][em 'i:] ['menəs] [ænd; ənd] [heɪt] !
How often had it lowered on me menace and hate !
如何 经常 有 它 降低 在 我 威胁 和 恨 !

它曾多少次向我倾泻威胁和仇恨！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [ˈterərz] [ænd; ənd] [ˈsɔrəʊz] [riˈvaɪd][æz; əz][aɪ]
and how the recollection of childhood's terrors and sorrows revived as I
和 如何 这 回忆 的 童年的 恐怖 和 悲伤 复活 作为 我
[treɪst] [ɪts] [hɑːrʃ] [laɪn] [naʊ] !
traced its harsh line now !
追踪 它是 残酷的 线 现在 !

当我追溯那段残酷的过往时，童年的恐惧和悲伤又重新涌上心头！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həʀ] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] .
And yet I stooped down and kissed her : she looked at me .
和 然而 我 弯腰 向下 和 亲吻 她 : 她 看起来 在 我 :
然而，我还是俯身吻了她：她看着我。

“ [ɪz] [ðɪs] [dʒeɪn] [er] ?
“ Is this Jane Eyre ?
” 是 这 简 艾尔 ?
这是《简·爱》吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 :
她说。

“ [jes] , [ænt] [riːd] .
” Yes , Aunt Reed .
” 是的 , 阿姨 芦苇 :
“是的，里德阿姨。”

[haʊ] [ɑːr; əʀ][juː; jʊ] , [daɪr] [ænt] ?
How are you , dear aunt ?
如何 是 你 , 亲爱的 阿姨 ?
亲爱的姑妈，您好吗？

” [aɪ][hæd; həd][wʌns] [ˈvaʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevəʀ] [kɔːl][hɜːr; həʀ] [ænt] [əˈgeɪn] :
” I had once vowed that I would never call her aunt again :
” 我 有 一次 发誓 那 我 会 绝不 称呼 她 阿姨 再次 :
我曾发誓再也不叫她姑姑了：

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][noʊ][sɪn][tuː; tə] [fərˈget] [ænd; ənd] [breɪk] [ðæt] [vaʊ] [naʊ] .
I thought it no sin to forget and break that vow now .
我 想法 它 不 罪 到 忘记 和 休息 那 发誓 现在 :
我当时觉得，现在忘记并违背那个誓言也没什么大不了的。

[maɪ] [ˈfɪŋgəʀz] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; həʀ][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] : [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
My fingers had fastened on her hand which lay outside the sheet : had she
我的 手指 有 系紧 在 她 手 哪个 躺 外部 这 床单 : 有 她
[prest] [maɪn] [ˈkaɪndli] ,
pressed mine kindly ,
按下 矿 亲切地 ,

我的手指紧紧握住她放在床单外面的手：如果她温柔地按压我的手，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [truː] [ˈpleʒəʀ] .
I should at that moment have experienced true pleasure .
我 应该 在 那 片刻 有 经验丰富的 真的 乐趣 :
那一刻，我本该体验到真正的快乐。

[bʌt; bət] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] [ˈneɪtʃəz] [ɑːr; əʀ][nætː][soʊ] [suːn] [ˈsɔfənd] , [nɔːr][ɑːr; əʀ][ˈnæt(ə)rəl] [ænˈtɪpəθɪ]
But unimpressonable natures are not so soon softened , nor are natural antipathies
但 不受影响的 自然 是 不是 所以 很快 软化 , 也不 是 自然的 反感
[soʊ] [ˈredɪli] [ɪˈrædɪkeɪtɪd] .
so readily eradicated .
所以 容易 根除 :
但是，顽固不化的性格不会那么快被软化，天生的反感也不会那么容易被消除。

[ˈmɪsɪz] . [ri:d] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈræðər] [frʌm; frəm][,em 'i:] ,
Mrs . Reed took her hand away , and , turning her face rather from me ,
太太 . 芦苇 采取 她 手 离开 , 和 , 转弯 她 脸 相当 从 我 ,
里德太太抽回了手, 然后把脸转向一边, 不让我看。

[ʃi:; ʃɪ] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔ:rm] .
she remarked that the night was warm .
她 评论 那 这 夜晚 曾是 温暖的 .
她评论说, 夜晚很暖和。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [riˈgɑ:rdɪd] [,em 'i:][soʊ][ˈaɪsɪli] ,
Again she regarded me so icily ,
再次 她 认为 我 所以 冰冷地 ,
她再次用冰冷的目光看着我,

[aɪ] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][,em 'i:] — [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [,em 'i:] — [wʌz; wəz]
I felt at once that her opinion of me — her feeling towards me — was
我 毛毡 在 一次 那 她 观点 的 我 — 她 感觉 向 我 — 曾是
[ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] .
unchanged and unchangeable .
未更改 和 不可改变的 .
我立刻感到她对我的看法——她对我的感觉——没有改变, 也不会改变。

[aɪ] [nu:] [baɪ][hɜ:r; hər][ˈstoʊni] [aɪ] — [oʊˈpeɪk] [tu:; tə] [ˈtendərnəs] ,
I knew by her stony eye — opaque to tenderness ,
我 知道 经过 她 石质的 眼睛 — 不透明 到 压痛 ,
我从她那双冷漠无情的眼睛里看出了这一点——她眼中没有一丝温柔。

[,ɪndrɪˈsɑ:ljəbl] [tu:; tə] [terz] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [,em 'i:][bæd][tu:; tə][ðə; ðɪ][læst]
indissoluble to tears — that she was resolved to consider me bad to the last
不解 到 眼泪 — 那 她 曾是 已解决 到 考虑 我 坏的 到 这 最后的
;
;
;
;
她泪流满面, 无法释怀——她决心到最后都认为我是个坏人;

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][tu:; tə] [brɪˈli:v] [,em 'i:] [gʊd] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [ˈdʒenərəs] [ˈpleʒər] : [ˈoʊnli][ə; eɪ]
because to believe me good would give her no generous pleasure : only a
因为 到 相信 我 好的 会 给 她 不 慷慨的 乐趣 : 仅有的 一个
[sens] [ʌv; əv][,mɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
sense of mortification .
感觉 的 屈辱 .
因为相信我并不会给她带来任何快乐, 只会让她感到羞愧。

[aɪ] [felt] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ˈaɪər] ;
I felt pain , and then I felt ire ;
我 毛毡 疼痛 , 和 然后 我 毛毡 愤怒 ;
我先感到痛苦, 然后感到愤怒;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [səbˈdu:] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs]
and then I felt a determination to subdue her — to be her mistress
和 然后 我 毛毡 一个 决心 到 征服 她 — 到 是 她 情妇
[ɪn] [spɑɪt] [bəuθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪl] .
in spite both of her nature and her will .
在 尽管如此 两个都 的 她 自然 和 她 将要 .
然后我下定决心要征服她——无论她的本性和意志如何, 我都要成为她的主人。

[maɪ] [terz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] : [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm] [bæk] [tu;; tə][ðer; ðər]
My tears had risen , just as in childhood : I ordered them back to their
我的 眼泪 有 升起 , 只是 作为 在 童年 : 我 订购 他们 后退 到 他们的
[sɔ:rs] .
source .
来源 :

我的眼泪像小时候一样涌了上来：我命令它们回到它们的源头。

[aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [tu;; tə][ðə; ði][bed] - [hed] : [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
I brought a chair to the bed - head : I sat down and leaned over the pillow .
我 带来 一个 椅子 到 这 床 - 头 : 我 卫星 向下 和 倾斜 超过 这 枕头 .

我搬了把椅子到床头：我坐下，俯身趴在枕头上。

“ [ju;; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ;
“ **You sent for me , ” I said , “ and I am here ;**
“ 你 发送 为了 我 , ” 我 说 , ” 和 我 是 这里 ;

“你们派人来找我,”我说,“我来了;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [si:] [haʊ] [ju;; jʊ] [get] [ɑ:n] . “
and it is my intention to stay till I see how you get on . ”
和 它 是 我的 意图 到 停留 直到 我 看 如何 你 得到 在 : ”

我打算留下来，看看你的情况如何。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
“ **Oh , of course !**
“ 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！ ”

[ju;; jʊ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] ['dɒtəz] ? “
You have seen my daughters ? ”
你 有 已见 我的 女儿们 ? ”

你见过我的女儿们吗？

“ [jes] . “
“ **Yes . ”**
“ 是的 : ”

“是的。”

“ [wel] ,
“ **Well ,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[ju;; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪʃ] [ju;; jʊ][tu;; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈoʊvər]
you may tell them I wish you to stay till I can talk some things over
你 可能 告诉 他们 我 希望 你 到 停留 直到 我 能 讲话 一些 事物 超过
[wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][aɪ][hæv; həv][ɑ:n][maɪ][maɪnd] :
with you I have on my mind :
和 你 我 有 在 我的 头脑 :

你可以告诉他们，我希望你留下来，等我能和你谈谈我心里想的事情：

[tu;; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] .
to - night it is too late , and I have a difficulty in recalling them .
到 - 夜晚 它 是 也 晚的 , 和 我 有 一个 困难 在 回忆 他们 .

今晚太晚了，我很难想起它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [seɪ] — [let][em 'i:] [si:] —
But there was something I wished to say — let me see —
但 那里 曾是 某物 我 希望 到 说 — 让 我 看 —

但我还有句话想说——让我想想——

” [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˈlʌtərəns] [təʊld] [wʌt] [rek] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn]
” **The wandering look and changed utterance told what wreck had taken place in**
” 这 漫游 看 和 已更改 发声 讲述 什么 破坏 有 已采取 地方 在
[hɜːr; həɹ][wʌns] [ˈvɪgərəs] [freɪm] .
her once vigorous frame .
她 一次 蓬勃 框架 .

“她游移的眼神和改变的言语诉说着，曾经强健的身躯如今已变得多么残破不堪。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈrestləsli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] ; [maɪ] [ˈelboʊ] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
Turning restlessly , she drew the bedclothes round her ; my elbow , resting on a
转弯 躁动不安 , 她 画 这 床上用品 圆形的 她 ; 我的 弯头 , 休息 在 一个
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪlt] ,
corner of the quilt ,
角落 的 这 被子 ,

她不安地翻了个身，把被子裹在身上；我的胳膊肘搭在被子的一角上，

[fɪkst] [aɪ ˈtiː] [daʊn] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
fixed it down : she was at once irritated .
固定的 它 向下 : 她 曾是 在 一次 受刺激 .

她把事情解决了：她立刻感到恼火。

” [saɪ] [ʌp] !
” **Sit up !**
” 坐 向上 !

“坐起来！ ”

” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [dəʊnt] [əˈnɔɪ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [fæst] .
” **said she ; “ don't annoy me with holding the clothes fast** .
” 说 她 ; “ 不 烦人 我 和 保持 这 衣服 快速地 .

“她说：‘别用力拉着衣服惹我生气。’”

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ][dʒeɪn] [er] ? “
Are you Jane Eyre ? ”
是 你 简 艾尔 ? ”

你是简·爱吗？

” [aɪ][eɪ ˈem][dʒeɪn] [er] . “
” **I am Jane Eyre** . “
” 我 是 简 艾尔 . “

“我是简·爱。”

” [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [brɪˈliːv] .
” **I have had more trouble with that child than any one would believe** .
” 我 有 有 更多的 麻烦 和 那 孩子 比 任何 一 会 相信 .

“我跟那个孩子相处遇到的麻烦比任何人想象的都要多。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɑːn][maɪ][hændz] — [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [əˈnɔɪəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Such a burden to be left on my hands — and so much annoyance as she
这样的 一个 负担 到 是 左边 在 我的 双手 — 和 所以 很多 烦恼 作为 她
[kɔːzd] [em ˈiː] ,
caused me ,
导致 我 ,

我肩负着如此沉重的负担——而且她还给我带来了那么多烦恼。

[ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [dɪspəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)n]
daily and hourly , with her incomprehensible disposition , and her sudden
日常的 和 每小时 , 和 她 难以理解 处置 , 和 她 突然
[ˈstɑːrts][ʌv; əv] [ˈtempər] ,
starts of temper ,
开始 的 脾气 ,

她每天每时每刻都性情古怪，喜怒无常，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuəl] , [ʌn'hætʃrəl] ['wɑ:tʃɪŋz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mu:vmənts] !
and her continual , unnatural watchings of one's movements !
和 她 持续的 , 不自然 观看 的 一个人的 移动 !

她还不停地、不自然地监视着别人的一举一动！

[aɪ] [dɪ'kler] [fiː; ji] [tɔːkt] [tuː; tə][em 'iː][wʌnz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [mæd] ,
I declare she talked to me once like something mad ,
我 宣布 她 谈话 到 我 一次 喜欢 某物 疯狂的 ,
我敢肯定，她曾经像疯了一样跟我说话。

[ɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] — [noʊ] [tʃaɪld] ['evər] [spoʊk] [ɔːr] [lʊkt] [æz; əz][fiː; ji][dɪd] ;
or like a fiend — no child ever spoke or looked as she did ;
或者 喜欢 一个 恶魔 — 不 孩子 曾经 辐 或者 看起来 作为 她 做过 ;
或者像个魔鬼——没有哪个孩子像她那样说话或长相；

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
I was glad to get her away from the house .
我 曾是 高兴的 到 得到 她 离开 从 这 房子 .
我很高兴能把她带离那个家。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] ['lʊʊ,wʊd] ?
What did they do with her at Lowood ?
什么 做过 他们 做 和 她 在 洛伍德 ?
在洛伍德，他们把她怎么处置的？

[ðə; ði] ['fi:vər] [broʊk] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [daɪd] .
The fever broke out there , and many of the pupils died .
这 发烧 打破 出去 那里 , 和 许多 的 这 学生 死亡 .
那里爆发了高烧，许多学生因此丧命。

[fiː; ji] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][daɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [sed] [fiː; ji][dɪd] — [aɪ] [wɪʃ] [fiː; ji][hæd; həd][daɪd] ! “
She , however , did not die : but I said she did — I wish she had died ! ”
她 , 然而 , 做过 不是 死 : 但 我 说 她 做过 — 我 希望 她 有 死亡 ! ”
然而，她并没有死；但我却说她死了——我真希望她死了！

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . [riːd] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heit] [hɜːr; hər][soʊ] ? ”
“ **A strange wish , Mrs . Reed ; why do you hate her so ? ”**
“ 一个 奇怪的 希望 , 太太 . 芦苇 ; 为什么 做 你 恨 她 所以 ? ”
“里德太太，你这愿望真奇怪；你为什么这么恨她呢？”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] ; [fɔːr; fər][fiː; ji][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbændz] ['oʊnli]
“ **I had a dislike to her mother always ; for she was my husband's only**
“ 我 有 一个 不喜欢 到 她 母亲 总是 ; 为了 她 曾是 我的 丈夫的 仅有的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

我一直很讨厌她的母亲，因为她是她丈夫唯一的妹妹。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
and a great favourite with him :
和 一个 伟大的 最喜欢的 和 他 :
而且他非常喜欢：

[hiː; hi] [ə'pouzɪd] [ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [dɪs'əʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [fiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [loʊ] ['mæɪɪdʒ] ;
he opposed the family's disowning her when she made her low marriage ;
他 反对 这 家庭的 否认 她 什么时候 她 制成 她 低的 婚姻 ;
当她嫁给地位低下的人时，他反对家人与她断绝关系；

[ænd; ʌnd] [wen] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] .
and when news came of her death , he wept like a simpleton .
和 什么时候 消息 来了 的 她 死亡 , 他 哭泣 喜欢 一个 傻瓜 .
当她去世的消息传来时，他像个傻子一样嚎啕大哭。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪbi] ;
He would send for the baby ;
他 会 发送 为了 这 婴儿 ;

他会派人去接孩子；

[ðʊʊ] [aɪ] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] [meɪntənəns]
though I entreated him rather to put it out to nurse and pay for its maintenance .
尽管 我 恳求 他 相当 到 放 它 出去 到 护士 和 支付 为了 它是 维护 .

不过我恳求他把狗送去照料，并支付饲养费用。

[aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['waɪnɪŋ] , ['paɪnɪŋ] [θɪŋ] !
I hated it the first time I set my eyes on it — a sickly , whining , pining thing !
我 憎恨 它 这 第一的 时间 我 放 我的 眼睛 在 它 — 一个 病弱的 , 抱怨 , 思念 事物 !

我第一次见到它就讨厌它——一个病怏怏、怨天尤人、苦苦哀求的东西！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [weɪl] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] — [nɔːt] ['skriːmɪŋ] ['hɑːrtɪli] [laɪk] ['eni] ['lʌðər] [tʃaɪld] ,
It would wail in its cradle all night long — not screaming heartily like any other child ,
它 会 哀号 在 它是 摇篮 全部 夜晚 长的 — 不是 尖叫 衷心地 喜欢 任何 其他 孩子 ,
它整夜都会在摇篮里哭闹——但不像其他孩子那样放声大哭。

[bʌt; bət] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
but whimpering and moaning .
但 呜咽 和 呻吟 .

但却发出呜咽和呻吟。

[riːd] ['pɪtɪd] [aɪ 'ti:] ;
Reed pitied it ;
芦苇 可怜的 它 ;

里德怜悯它；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nɜːrs] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['həʊtɪs] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
and he used to nurse it and notice it as if it had been his own ;
和 他 用过的 到 护士 它 和 注意 它 作为 如果 它 有 到过 他的 自己的 ;

他总是悉心照料它，就像对待自己的孩子一样：

[mɔːr] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evər] ['həʊtɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .
more , indeed , than he ever noticed his own at that age .
更多的 , 的确 , 比 他 曾经 注意到 他的 自己的 在 那 年龄 .

事实上，他比他自己在这个年纪时更加关注自己的感受。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃɪldrən] ['frendli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begər] :
He would try to make my children friendly to the little beggar :
他 会 尝试 到 制作 我的 孩子们 友好的 到 这 小的 乞丐 :

他会想办法让我的孩子们对那个小乞丐友好相处：

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ber] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [wen]
the darlings could not bear it , and he was angry with them when
这 亲爱的们 可以 不是 熊 它 , 和 他 曾是 生气的 和 他们 什么时候
[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [dɪs'laɪk] .
they showed their dislike .
他们 显示 他们的 不喜欢 .

宝贝们受不了了，当他们表示不喜欢他时，他就对他们生气了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [brɔːt] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ;
In his last illness , he had it brought continually to his bedside ;
在 他的 最后的 疾病 , 他 有 它 带来 持续 到 他的 床头 ;

在他最后一次生病期间，有人不断地把食物送到他的床边；

[ænd; ənd][bʌt; bət][æŋ; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi][baʊnd] [em ˈiː][baɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
and but an hour before he died , he bound me by vow to keep the
和 但 一个 小时 前 他 死亡 , 他 边界 我 经过 发誓 到 保持 这
[ˈkriːtʃər] .
creature .
生物 .

就在他临终前一小时，他发誓要我照顾好这个生物。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [bræt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkhaʊs]
I would as soon have been charged with a pauper brat out of a workhouse
我 会 作为 很快 有 到过 带电 和 一个 穷光蛋 小子 出去 的 一个 济贫
:
:
:

我宁愿去管一个从济贫院出来的穷小子：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ˈnæt(ə)rəli] [wiːk] .
but he was weak , naturally weak .
但 他 曾是 虚弱的 , 自然 虚弱的 .

但他体弱，天生体弱。

[dʒɑːn] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪˈzemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
John does not at all resemble his father , and I am glad of it :
约翰 做 不是 在 全部 类似 他的 父亲 , 和 我 是 高兴的 的 它 :

约翰一点也不像他父亲，我很高兴：

[dʒɑːn][ɪz] [laɪk] [em ˈiː][ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] [ˈbrʌðərz] — [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈɡɪbsən] .
John is like me and like my brothers — he is quite a Gibson .
约翰 是 喜欢 我 和 喜欢 我的 兄弟 — 他 是 相当 一个 吉布森 .

约翰就像我和我的兄弟们一样——他真是个地道的吉布森。

[oʊ] , [aɪ] [wiʃ] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tɔːrˈmentɪŋ] [em ˈiː][wið; wiθ] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] !
Oh , I wish he would cease tormenting me with letters for money !
哦 , 我 希望 他 会 停止 折磨 我 和 信件 为了 钱 !

哦，我真希望他别再用要钱的信来折磨我了！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [pʊr] .
I have no more money to give him : we are getting poor .
我 有 不 更多的 钱 到 给 他 : 我们 是 获得 贫穷的 .

我没有钱给他了：我们越来越穷了。

[aɪ][mʌst; məst] [send] [əˈweɪ] [hæf][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
I must send away half the servants and shut up part of the house ;
我 必须 发送 离开 一半 这 仆人 和 关闭 向上 部分 的 这 房子 ;

我必须遣走一半的仆人，并关闭一部分房屋；

[ɔːr][let] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
or let it off .
或者 让 它 离开 .

或者放过他。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [səbˈmɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] — [jet] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get] [ɑːn] ?
I can never submit to do that — yet how are we to get on ?
我 能 绝不 提交 到 做 那 — 然而 如何 是 我们 到 得到 在 ?

我永远不可能屈服于这种行为——可是我们该如何继续下去呢？

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnkʌm] [ɡoʊz] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ˈmɔːrgədʒəz, ˈmɔːrgɪdʒɪz] .
Two - thirds of my income goes in paying the interest of mortgages .
二 - 三分之一 的 我的 收入 去 在 付费 这 兴趣 的 抵押贷款 .

我收入的三分之二都用来支付房贷利息了。

[dʒɑ:n] [ˈgæmbəlz] [ˈdredfəli] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlu:zɪz] — [pʊr] [bɔɪ] !
John gambles dreadfully , and always loses — poor boy !
约翰 赌博 极其糟糕 , 和 总是 失败 — 贫穷的 男生 !

约翰赌博很厉害，总是输——可怜的孩子！

[hi:; hi][ɪz] [brɪˈset] [baɪ] [ˈʃɑ:rpərz] :
He is beset by sharpers :
他 是 围困 经过 磨刀器 :

他被骗子们团团围住：

[dʒɑ:n][ɪz] [sʌŋk] [ænd; ənd] [drɪˈgreɪdɪd] — [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] — [aɪ] [fi:l] [əˈʃeɪmd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
John is sunk and degraded — his look is frightful — I feel ashamed for him
约翰 是 沉没 和 退化的 — 他的 看 是 可怕 — 我 感觉 羞愧 为了 他
[wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
when I see him :
什么时候 我 看 他 :

约翰堕落了，颜面尽失——他的样子令人恐惧——每次看到他，我都为他感到羞耻。

“ [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
” **She was getting much excited .**
” 她 曾是 获得 很多 兴奋的 :

她变得非常兴奋。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [li:v] [hɜ:r; hər] [naʊ] , “ [sed] [aɪ][tu:; tə] [ˈbesi] ,
” **I think I had better leave her now , ” said I to Bessie ,**
” 我 思考 我 有 更好的 离开 她 现在 , ” 说 我 到 贝西 ,

“我想我最好现在就离开她,”我对贝西说。

[hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
who stood on the other side of the bed .
WHO 站立 在 这 其他 边 的 这 床 :

站在床另一边的人。

“ [pərˈhæps][ju:; jʊ][hæd; həd] , [mɪs] :
” **Perhaps you had , Miss :**
” 也许 你 有 , 错过 :

“或许您有过，小姐:”

[bʌt; bət][fi:; fi][ˈɔ:f(ə)n] [tɔ:ks] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tɔ:rdz] [naɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fi:; fi][ɪz][ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] .
but she often talks in this way towards night — in the morning she is calmer .
但 她 经常 会谈 在 这 方式 向 夜晚 — 在 这 早晨 她 是 更平静 :

但她经常在晚上这样说话——早上她就比较平静了。

“ [aɪ][roʊz] .
” **I rose .**
” 我 玫瑰 :

我站了起来。

“ [stɑ:p] !
” **Stop !**
” 停止 !

“停止！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ri:d] , “ [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] .
” **exclaimed Mrs . Reed , “ there is another thing I wished to say .**
” 惊呼 太太 : 芦苇 , ” 那里 是 其他 事物 我 希望 到 说 :

“里德太太惊呼道，‘我还有一件事想说。’”

[hi:; hi] [ˈθretənz] [em ˈi:] — [hi:; hi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈθretənz] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] , [ɔ:r] [maɪn] :
He threatens me — he continually threatens me with his own death , or mine :
他 威胁 我 — 他 持续 威胁 我 和 他的 自己的 死亡 , 或者 矿 :

他威胁我——他不断地用他自己的命或者我的命来威胁我：

[ænd; ʌnd][aɪ] [dri:m] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and I dream sometimes that I see him laid out with a great wound in his
和 我 梦 有时 那 我 看 他 铺设 出去 和 一个 伟大的 伤口 在 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

我有时梦见他躺在地上，喉咙上有一道很深的伤口。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈswʊlən][ænd; ʌnd] ['blækənd] [feɪs] .
or with a swollen and blackened face .
或者 和 一个 肿 和 变黑 脸 .

或者面部肿胀发黑。

[aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæs] : [aɪ][hæv; həv] ['hevi] ['trʌblz] .
I am come to a strange pass : I have heavy troubles .
我 是 来 到 一个 奇怪的 经过 : 我 有 重的 麻烦 .

我陷入了困境：我遇到了很多麻烦。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ?
How is the money to be had ?
如何 是 这 钱 到 是 有 ?

如何获得这笔钱？

" ['besi] [naʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [dra:ft] : [ʃi:; ʃi]
" **Bessie now endeavoured to persuade her to take a sedative draught : she**
" 贝西 现在 努力 到 说服 她 到 拿 一个 镇静剂 草稿 : 她
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
succeeded with difficulty .
成功了 和 困难 .

“贝西现在试图说服她服用镇静剂：她费了好大劲才成功。

[su:n] ['æftər] , ['mɪsɪz] . [ri:d] [ɡru:] [mɔ:r] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ʌnd][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈdoʊzɪŋ] [steɪt] .
Soon after , Mrs . Reed grew more composed , and sank into a dozing state .
很快 后 , 太太 . 芦苇 生长 更多的 由 , 和 沉没 进入 一个 打盹 状态 .

不久之后，里德太太平静下来，渐渐进入了瞌睡状态。

[aɪ] [ðen] [left] [hɜ:r; həɹ] .
I then left her .
我 然后 左边 她 .

然后我就离开了她。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] ['eni] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
More than ten days elapsed before I had again any conversation with her .
更多的 比 十 天 过去 前 我 有 再次 任何 对话 和 她 .

十多天后，我才再次和她交谈。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['i:ðər] [dɪ'lɪriəs] [ɔ:r][lə'θɑ:rdʒɪk] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][fər'bæd,fər'beɪd] ['evriθɪŋ]
She continued either delirious or lethargic ; and the doctor forbade everything
她 持续 任何一个 谵妄 或者 昏昏欲睡的 ; 和 这 医生 禁止 一切
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; həɹ] .
which could painfully excite her .
哪个 可以 痛苦地 激发 她 .

她时而神志不清，时而昏昏欲睡；医生禁止她做任何可能使她痛苦兴奋的事情。

['mi:ntaɪm] , [aɪ][ɡɑ:t][ɑ:n][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][dʒɔ:rdʒi'ænə][ænd; ʌnd][ɪ'laɪzə] .
Meantime , I got on as well as I could with Georgiana and Eliza .
与此同时 , 我 得到 在 作为 出色地 作为 我 可以 和 乔治亚娜 和 伊丽莎 .

与此同时，我和乔治亚娜以及伊莱扎相处得还算不错。

[ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈveri] [kəʊld] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][fɜːrst] .

They were very cold , indeed , at first .
他们 是 非常 寒冷的 , 的确 , 在 第一的 .

起初, 他们确实很冷。

[ɪˈlaɪzə] [wʊd] [saɪt][hæf][ðə; ði] [deɪ] [ˈsoʊɪŋ] , [ˈriːdɪŋ] , [ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] ,

Eliza would sit half the day sewing , reading , or writing ,
伊丽莎 会 坐 一半 这 天 缝纫 , 阅读 , 或者 写作 ,

伊莱扎一天中有一半时间会用来缝纫、阅读或写作。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈʌtə] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪːðə] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːr][hɜːr; hə] [ˈsɪstə] .

and scarcely utter a word either to me or her sister .
和 几乎 说出 一个 单词 任何一个 到 我 或者 她 姐姐 .

她几乎不跟我或她妹妹说一句话。

[dʒɔːrdʒiˈænə] [wʊd] [ˈtʃætə] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə][hɜːr; hə] [kəˈneri] [bɜːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊə] , [ænd; ənd] [teɪk]

Georgiana would chatter nonsense to her canary bird by the hour , and take
乔治亚娜 会 喋喋不休 废话 到 她 金丝雀 鸟 经过 这 小时 , 和 拿

[noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][em ˈiː] .

no notice of me .
不 注意 的 我 .

乔治亚娜会一连几个小时对着她的金丝雀胡言乱语, 根本不理睬我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [fɜːr; fər][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n[ɔːr] [əˈmjuːzmənt]

But I was determined not to seem at a loss for occupation or amusement
但 我 曾是 决定 不是 到 似乎 在 一个 损失 为了 职业 或者 娱乐

:
:
:-
:

但我决心不能显得无所事事或无所事事:

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [məˈtɪriəlz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrvd] [em ˈiː][fɜːr; fər]

I had brought my drawing materials with me , and they served me for
我 有 带来 我的 绘画 材料 和 我 , 和 他们 服务 我 为了

[bəʊθ] .

both .
两个都 :

我带了绘画工具, 它们在这两方面都派上了用场。

[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpenslz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] ,

Provided with a case of pencils , and some sheets of paper ,
假如 和 一个 案件 的 铅笔 , 和 一些 纸张 的 纸 ,

配有一盒铅笔和一些纸张,

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [əˈpaːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

I used to take a seat apart from them , near the window ,
我 用过的 到 拿 一个 座位 除 从 他们 , 靠近 这 窗户 ,

我以前总是坐在离他们较远的靠窗位置。

[ænd; ənd] [ˈbɪzi] [maɪˈself][ɪn] [ˈsketʃɪŋ] [ˈfænsi] [vɪˈnjets] ,

and busy myself in sketching fancy vignettes ,
和 忙碌的 我 在 素描 想要 小故事 ,

于是我忙着画一些精美的小插图,

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈeni] [siːn] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˌmoʊmənˈterəli][tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈevə] - [ˈɪftɪŋ]

representing any scene that happened momentarily to shape itself in the ever - shifting
代表 任何 场景 那 发生 片刻 到 形状 本身 在 这 曾经 - 转变

[kəˈlaɪdəskoʊp] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n :

kaleidoscope of imagination :
万花筒 的 想像力 :

它代表了想象力万花筒中瞬间形成的任何场景:

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [si:] [bɪ'twi:n] [tu:] ['rɑ:ks] ; [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['krɔ:sɪŋ] [ɪts]
a glimpse of sea between two rocks ; the rising moon , and a ship crossing its
一个 一瞥 的 海 之间 二 岩石 ; 这 上升 月亮 ; 和 一个 船 过境 它是
[disk] ;
disk ;
磁盘 ;

两块岩石间隐约可见的大海；冉冉升起月亮，以及一艘驶过月盘的船只；

[ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ri:dz] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [flægz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hed] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
a group of reeds and water - flags , and a naiad's head , crowned with
一个 团体 的 芦苇 和 水 - 旗帜 , 和 一个 - 头 , 加冕 和
['lɒtəs] - ['flaʊəz] ,
lotus - flowers ,
莲花 - 花朵 ,
[ə'leɪ] [wɔ:tər] [wɪð; wɪθ]
一束芦苇和水蛭，以及一个戴着莲花冠冕的水仙女头像。

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [æn; ən][elf] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] - ['spærəʊz] [nest] , [ʌndər] [ə; eɪ] [ri:θ]
rising out of them ; an elf sitting in a hedge - sparrow's nest , under a wreath
上升 出去 的 他们 ; 一个 精灵 坐着 在 一个 对冲 - 麻雀的 巢 , 在下面 一个 花圈
[ʌv; əv] ['hɔ:θɔ:rn] - [blu:m] .
of hawthorn - bloom .
的 山楂 - 盛开 :
[ə'leɪ] [wɔ:tər] [wɪð; wɪθ]
从中升起；一个精灵坐在篱笆麻雀的巢穴里，头顶是一圈山楂花。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [fel] [tu; tə] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] : [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə]
One morning I fell to sketching a face : what sort of a face it was to
一 早晨 我 跌倒 到 素描 一个 脸 : 什么 种类 的 一个 脸 它 曾是 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
[ə'leɪ] [wɔ:tər] [wɪð; wɪθ]
一天早晨，我突然开始画一张脸：那会是一张什么样的脸呢？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [ɔ:r] [nəʊ] .
I did not care or know .
我 做过 不是 关心 或者 知道 :

我当时并不在意，也毫不知情。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɔ:ft] [blæk] ['pens(ə)], [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [brɔ:d] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] .
I took a soft black pencil , gave it a broad point , and worked away .
我 采取 一个 柔软的 黑色的 铅笔 , 给予 它 一个 广阔 观点 , 和 工作 离开 :
[ə'leɪ] [wɔ:tər] [wɪð; wɪθ]
我拿起一支软黑色铅笔，削成粗尖，然后开始画。

[su:n] [aɪ][hæd; həd] [treɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪpər][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Soon I had traced on the paper a broad and prominent forehead and a
很快 我 有 追踪 在 这 纸 一个 广阔 和 著名的 前额 和 一个
[skwer] ['lɒʊər] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] :
square lower outline of visage :
正方形 降低 大纲 的 面容 :
[ə'leɪ] [wɔ:tər] [wɪð; wɪθ]
很快，我就在纸上勾勒出了宽阔而突出的额头和方形的下半张脸轮廓：

[ðæt] ['kɑ:ntʊr] [geɪv] [em 'i:] ['plezər] ; [maɪ] ['fɪŋgəz] [prə'si:did] ['æktɪvli] [tu; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
that contour gave me pleasure ; my fingers proceeded actively to fill it with
那 轮廓 给予 我 乐趣 ; 我的 手指 继续 积极 到 充满 它 和
[fɪtʃər] .
features .
特征 :

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第18/35页

[ˈstrɒŋli] - [mɑːrkt] [hɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [aɪˌbraʊz] [mʌst; məst][biː; bi] [treɪst] [ˈʌndər] [ðæt] [braʊ] ; [ðen]
Strongly - marked horizontal eyebrows must be traced under that brow ; then
强烈 - 标记 水平的 眉毛 必须 是 追踪 在下面 那 眉头 ; 然后

[ˈfaːləʊd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [noʊz] ,
followed , naturally , a well - defined nose ,
随后 , 自然 , 一个 出色地 - 定义 鼻子 ,

眉毛下方必须勾勒出轮廓分明的水平眉；然后，自然而然地，要画出轮廓清晰的鼻子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ˈnɒstrəlz] ; [ðen] [ə; eɪ][ˈfleksəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [maʊθ] , [baɪ][noʊ]
with a straight ridge and full nostrils ; then a flexible - looking mouth , by no
和 一个 直的 岭 和 满的 鼻孔 ; 然后 一个 灵活的 - 寻找 嘴 , 经过 不

[miːnz] [ˈnæroʊ] ;
means narrow ;
方法 狭窄的 ;

鼻梁笔直，鼻孔饱满；嘴部看起来很灵活，绝不狭窄；

[ðen] [ə; eɪ][fɜːrm] [tʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [kleft] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] :
then a firm chin , with a decided cleft down the middle of it :
然后 一个 公司 下巴 , 和 一个 决定 裂 向下 这 中间 的 它 :

然后是线条分明的下巴，中间有一条明显的沟壑：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [blæk] [ˈwɪskərz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈdʒeti] [her] , [ˈtʌftɪd]
of course , some black whiskers were wanted , and some jetty hair , tufted
的 课程 , 一些 黑色的 胡须 是 通缉 , 和 一些 码头 头发 , 簇绒

[ɑːn][ðə; ði] [ˈtempəlz] ,
on the temples ,
在 这 寺庙 ,

当然，还需要一些黑色的胡须，以及鬓角处簇生的乌黑毛发。

[ænd; ənd] [weɪvd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
and waved above the forehead .
和 挥手 多于 这 前额 .

并在额头上方挥动。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] : [aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,
Now for the eyes : I had left them to the last ,
现在 为了 这 眼睛 : 我 有 左边 他们 到 这 最后的 ,

接下来是眼睛：我把它们留到了最后。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði][moʊst] [ˈkerf(ə)] [ˈwɜːrkɪŋ] .
because they required the most careful working .
因为 他们 必需的 这 最多 小心 在职的 .

因为它们需要最细致的加工。

[aɪ] [druː] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ] ; [aɪ] [ˈfeɪpt] [ðem; ðəm] [wel] : [ðə; ði] [ˈaɪləʃɪz] [aɪ] [treɪst] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
I drew them large ; I shaped them well : the eyelashes I traced long and
我 画 他们 大的 ; 我 形状 他们 出色地 : 这 睫毛 我 追踪 长的 和

[ˈsɑːmbər] ;
sombre ;
阴沉 ;

我把它们画得很大；我把它们的形状画得很好：睫毛我画得又长又浓密；

[ðə; ði][ˈaɪəɪd] [ˈlʌstrəs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] .
the irids lustrous and large .
这 鸢尾花 光泽的 和 大的 .

虹膜光泽亮丽，硕大无比。

“ [gʊd] ！
“ **Good** ！
“ 好的 ！

“好的！

[bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] , “ [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] :
but not quite the thing , “ I thought , as I surveyed the effect :
但 不是 相当 这 事物 , “ 我 想法 , 作为 我 调查 这 影响 :
但还不完全是这样,“我一边观察效果一边想:

“ [ðeɪ] [wa:nt] [mɔ:r] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [rɔ:t] [ðə; ði] [feɪdz] [blækər] ,
“ **they want more force and spirit ; “ and I wrought the shades blacker ,**
“ 他们 想 更多的 力量 和 精神 ; “ 和 我 锻 这 色调 更黑 ,
“他们想要更强的力量和精神;“于是我把阴影涂得更深了,

[ðæt][ðə; ði] [laɪts] [maɪt] [flæʃ] [mɔ:r] ['brɪliəntli] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʌtʃ] [ɔ:r] [tu:] [sɪ'kjʊəd] [sək'ses] .
that the lights might flash more brilliantly — a happy touch or two secured success .
那 这 灯 可能 闪光 更多的 精彩 — 一个 快乐的 触碰 或者 二 安全 成功 .
灯光或许会更加绚丽地闪烁——一两下巧妙的点缀便能确保成功。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['frɛndz] [feɪs] [ˈʌndər] [maɪ] [geɪz] ;
There , I had a friend's face under my gaze ;
那里 , 我 有 一个 朋友们 脸 在下面 我的 目光 ;
在那里, 我的目光落在了朋友的脸上;

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][em 'i:] ?
and what did it signify that those young ladies turned their backs on me ?
和 什么 做过 它 表示 那 那些 年轻的 女士们 转向 他们的 背部 在 我 ?
那些年轻女士背过身去对我, 这意味着什么?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] ['laɪknəs] : [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd]
I looked at it ; I smiled at the speaking likeness : I was absorbed and
我 看起来 在 它 ; 我 微笑 在 这 请讲 相似 : 我 曾是 吸收 和
[ˈkɑ:ntent] .
content .
内容 .

我看着它; 我对着会说话的雕像笑了: 我全神贯注, 心满意足。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ] [noʊ] ? “ [æskt] [ɪˈlaɪzə] , [hu:] [hæd; həd]
“ **Is that a portrait of some one you know ? “ asked Eliza , who had**
“ 是 那 一个 肖像 的 一些 一 你 知道 ? “ 问 伊丽莎 , who 有
[ə'prɔʊtʃt] [em 'i:] [ʌn'həʊtɪst] .
approached me unnoticed .
接近 我 未被察觉 .

“那是你认识的人的画像吗? ”伊莱扎问道, 她悄无声息地走近了我。

[aɪ] [ri'spɒndɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][ˈfænsɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:ɪd] [aɪ 'ti:] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði]
I responded that it was merely a fancy head , and hurried it beneath the
我 回应 那 它 曾是 仅仅 一个 想要 头 , 和 慌忙 它 下面 这
[ˈʌðər] [ʃi:ts] .
other sheets .
其他 纸张 .

我回答说那只不过是一个装饰性的头套, 然后赶紧把它塞到其他床单下面。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][laɪd; li:d] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər]
Of course , I lied : it was , in fact , a very faithful representation of Mr
的 课程 , 我 撒谎了 : 它 曾是 , 在 事实 , 一个 非常 忠实 表示 的 先生
[ˈrɑ:tʃɪstər] .
Rochester .
罗切斯特 .

当然, 我撒谎了: 事实上, 这非常忠实地描绘了罗切斯特先生。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ?
But what was that to her , or to any one but myself ?
但 什么 曾是 那 到 她 , 或者 到 任何 一 但 我 ？

但那对她来说又算得了什么呢？ 或者对除了我以外的任何人来说又算得了什么呢？

[dʒɔːrdʒi'æənə][ˈɔːlsʊʊ] [əd'vænst] [tuː; tə] [lʊk] .
Georgiana also advanced to look .
乔治亚娜 还 先进的 到 看 .

乔治亚娜也上前查看。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['drɔɪŋz] [pliːzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] “ [æŋ; ən] [ˈʌgli] [mæn] .
The other drawings pleased her much , but she called that “ an ugly man .
这 其他 图画 高兴 她 很多 , 但 她 称为 那 ” 一个 丑陋的 男人 .

她很喜欢其他的画作，但她称那幅画中的男子“丑陋”。

” [ðeɪ] [bəʊθ] [siːmd] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [skɪl] .
” They both seemed surprised at my skill .
” 他们 两个都 似乎 惊讶 在 我的 技能 .

“他们俩似乎都对我的技能感到惊讶。”

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [sketʃ] [ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] ; [ænd; ænd] [iːtʃ] , [ɪn][tɜːrn] , [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpens(ə)]
I offered to sketch their portraits ; and each , in turn , sat for a pencil
我 提供 到 草图 他们的 肖像 ; 和 每个 , 在 转动 , 卫星 为了 一个 铅笔
[aʊtlaɪn] .
outline .
大纲 .

我主动提出为他们画肖像；他们依次坐下，让我用铅笔勾勒轮廓。

[ðen] [dʒɔːrdʒi'æənə] [prə'duːst] [hɜːr; hər][ˈælbəm] .
Then Georgiana produced her album .
然后 乔治亚娜 生产 她 专辑 .

然后乔治亚娜制作了她的专辑。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] : [ðɪs] [pʊt][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ˈɪntuː]
I promised to contribute a water - colour drawing : this put her at once into
我 承诺 到 贡献 一个 水 - 颜色 绘画 : 这 放 她 在 一次 进入
[gʊd] ['hjuːmə] .
good humour .
好的 幽默 .

我答应贡献一幅水彩画：这立刻让她心情大好。

[ʃiː; ʃi] [prə'pouzɪd] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
She proposed a walk in the grounds .
她 建议的 一个 走 在 这 理由 .

她提议在庄园里散步。

[brɪfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [tuː] ['aʊərz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][kɑːnfɪ'den](ə)]
Before we had been out two hours , we were deep in a confidential
前 我们 有 到过 出去 二 小时 , 我们 是 深的 在 一个 机密的

[kɑːnvər'seɪ](ə)n] :
conversation :
对话 :

出门不到两个小时，我们就已经陷入了一场私密的谈话：

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈwɪntər] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]
she had favoured me with a description of the brilliant winter she had
她有受青睐我和一个描述的这个杰出的冬天她有
[spɛnt] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː] [ˈsiːznz] [əˈɡoʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ðər; ðər] [ɪkˈsaɪtɪd] —
spent in London two seasons ago — of the admiration she had there excited —
花费在伦敦二季节前——的这钦佩她有那里兴奋的——
[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ;
the attention she had received ;
这注意力她有已收到 ;
她曾慷慨地向我描述了两个季度前她在伦敦度过的精彩的冬天——她在那里引起的钦佩之情——她所受到的关注 ;

[ænd; ænd][aɪ][ˈiːv(ə)n][ɡɑːt] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪtld] [ˈkɑːŋkwɛst] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .
and I even got hints of the titled conquest she had made .
和我我甚至得到提示的这个标题征服她有制成 .

我甚至还察觉到她所取得的辉煌成就。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ænd; ænd] [ˈiːvnɪŋ] [ðɪːz] [hɪnts] [wɜːr; wər] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɑːn] :
In the course of the afternoon and evening these hints were enlarged on :
在这课程的这个下午和晚上这些提示是放大在 :
在下午和晚上，这些提示得到了进一步阐述 :

[ˈveriəs] [sɔːft] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ænd; ænd][ˌsentɪˈment(ə)l] [siːnz] [ˌreprɪˈzentɪd] ;
various soft conversations were reported , and sentimental scenes represented ;
各种各样的柔软的对话是据报道 , 和感伤的场景代表 ;
[ænd; ænd] , [ɪn] [ɔːrt] ,
and , in short ,
和 , 在短的 ,
报道称影片中包含各种轻声细语的对话，以及感人的场景；总之，

[ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [ˈɪmprəvaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər]
a volume of a novel of fashionable life was that day improvised by her
一个体积的一个小说的时髦生活曾是那天即兴发挥经过她
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] .
for my benefit .
为了我的益处 .
那天，她即兴为我创作了一本描写时尚生活的长篇小说。

[ðə; ði] [kəˈmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈnuːd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] : [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ræn][ɑːn][ðə; ði]
The communications were renewed from day to day : they always ran on the
这通讯是更新从一天到天 : 他们总是跑在这
[seɪm] [θiːm] — [hɜːrˈself] ,
same theme — herself ,
相同的主题 — 她自己 ,
双方每天都保持联系，但交流内容始终围绕着同一个主题——她自己。

[hɜːr; hər] [lʌvz] , [ænd; ænd] [wəʊz] .
her loves , and woes .
她爱 , 和烦恼 .

她的爱情和悲伤。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [wʌns] [ˈædvɜːt] [ˈiːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈɪlnəs] , [ɔːr]
It was strange she never once adverted either to her mother's illness , or
它曾是奇怪的她绝不一次广告任何一个到她母亲的疾病 , 或者
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [deθ] ,
her brother's death ,
她兄弟死亡 ,
奇怪的是，她从未提及母亲的病情或哥哥的去世。

[ɔːr][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɡluːmi] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈpraːspekts] .
or the present gloomy state of the family prospects .
或者这展示阴沉状态的这家庭前景 .

或者说，是目前这个家庭前景黯淡的现状。

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [ˈhoʊli] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [remɪˈnɪsnɪz] [ʌv; əv][pæst] [ˈgeɪəti] , [ænd; ənd]
Her mind seemed wholly taken up with reminiscences of past gaiety , and
她 头脑 似乎 完全 已采取 向上 和 回忆录 的 过去的 欢乐 , 和
[æspəˈeɪjənz] [ˈæftər] [ˌdɪsəˈpeɪjənz] [tuː; tə] [kʌm] .
aspirations after dissipations to come .
抱负 后 消散 到 来 .

她的心思似乎完全被对过去欢乐时光的回忆和对未来放荡生活的憧憬所占据。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]
She passed about five minutes each day in her mother's sick - room , and no more
她 通过了 关于 五 分钟 每个 天 在 她 母亲的 生病的 - 房间 , 和 不 更多的
.
.
.

她每天在母亲的病房里待大约五分钟，仅此而已。

[ɪˈlaɪzə] [stiːl] [spəʊk] [ˈlɪt(ə)l] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .
Eliza still spoke little : she had evidently no time to talk .
伊丽莎 仍然 辐 小的 : 她 有 显然 不 时间 到 讲话 .

伊莱扎仍然很少说话：她显然没有时间说话。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbɪzɪr] [ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;
I never saw a busier person than she seemed to be ;
我 绝不 锯 一个 更繁忙 人 比 她 似乎 到 是 ;

我从未见过比她更忙的人；

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] : [ɔːr] [ˈræðər] ,
yet it was difficult to say what she did : or rather ,
然而 它 曾是 难的 到 说 什么 她 做过 : 或者 相当 ,

然而，很难说她究竟做了什么：或者更确切地说，

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɪlɪdʒəns] .
to discover any result of her diligence .
到 发现 任何 结果 的 她 勤勉 .

去发现她勤奋努力的任何成果。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][əˈlɑːrm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ʌp] [ˈɜːrli] .
She had an alarm to call her up early .
她 有 一个 警报 到 称呼 她 向上 早期的 .

她设置了闹钟，每天早上叫她起床。

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] ,
I know not how she occupied herself before breakfast ,
我 知道 不是 如何 她 占领 她自己 前 早餐 ,

我不知道她早餐前都做了些什么。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [miːl] [ʃiː; ʃɪ][dɪˈvaɪdɪd][hɜːr; hər] [taɪm] [ˈɪntuː] [ˈregjələr] [ˈpɔːʃənz] ,
but after that meal she divided her time into regular portions ,
但 后 那 一顿饭 她 分割 她 时间 进入 常规的 部分 ,

但那顿饭后，她把时间分成了固定的部分。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈaʊər][hæd; həd][ɪts] [əˈlɔːtɪd] [tæsk] .
and each hour had its allotted task .
和 每个 小时 有 它是 分配 任务 .

每个小时都有分配的任务。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌdɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] , [ɑːn] [ɪnˈspek(ə)n] ,
Three times a day she studied a little book , which I found , on inspection ,
三 时代 一个 天 她 研究 一个 小的 书 , 哪个 我 成立 , 在 检查 ,

她每天三次阅读一本小册子，我检查后发现：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [prɪr] [bʊk] .
was a Common Prayer Book .
曾是 一个 常见的 祷告 书 .

这是一本《公祷书》。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][wʌns] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɔ:ljəm] , [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ]
I asked her once what was the great attraction of that volume , and she
我 问 她 一次 什么 曾是 这 伟大的 景点 的 那 体积 , 和 她
[sed] , “ [ðə; ðɪ]['ru:bɪk] .
said , “ the Rubric .
说 , “ 这 评分标准 .

我曾问过她那本书最大的吸引力是什么，她说：“是规则。”

” [θri:] [ˈaʊərz] [ʃi; ʃɪ] [geɪv] [tu; tə] ['stɪtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [θred] , [ðə; ðɪ]['bɔ:rdəɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [skweɹ]
” Three hours she gave to stitching , with gold thread , the border of a square
” 三 小时 她 给予 到 缝合 , 和 金子 线 , 这 边界 的 一个 正方形
['krɪmz(ə)n] [klɔ:θ] ,
crimson cloth ,
赤红 布 ,

她花了三个小时，用金线缝制一块方形深红色布料的边缘。

[ˈɔ:lməʊst][ˈlɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] .
almost large enough for a carpet .
几乎 大的 足够的 为了 一个 地毯 .

几乎大到可以铺地毯了。

[ɪn] [ˈænsəɹ] [tu; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəɹɪz]['æftəɹ][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] ,
In answer to my inquiries after the use of this article ,
在 回答 到 我的 查询 后 这 使用 的 这 文章 ,

在使用本文后，我收到了以下回复：

[ʃi; ʃɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvəɹɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][ˈɔ:ltəɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] ['leɪtli]
she informed me it was a covering for the altar of a new church lately
她 知情的 我 它 曾是 一个 覆盖 为了 这 坛 的 一个 新的 教会 最近
[ɪ'rektɪd] [nɪɹ] ['geɪts,hed] .
erected near Gateshead .
竖立 靠近 盖茨黑德 .

她告诉我，这是盖茨黑德附近最近新建的一座教堂的祭坛罩。

[tu:] [ˈaʊərz] [ʃi; ʃɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ]['daɪəri] ; [tu:] [tu; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] -
Two hours she devoted to her diary ; two to working by herself in the kitchen -
二 小时 她 奉献 到 她 日记 ; 二 到 在职的 经过 她自己 在 这 厨房 -
[ˈɡɑ:rdn] ;
garden ;
花园 ;

她花了两个小时写日记；两个小时独自在菜园里干活；

[ænd; ənd][wʌn][tu; tə][ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'kaʊnts] .
and one to the regulation of her accounts .
和 一 到 这 规定 的 她 账户 .

以及对其账户的监管。

[ʃi; ʃɪ] [si:md] [tu; tə][wa:nt][noʊ] ['kʌmpəni] ; [noʊ][kɑ:nvə'seɪʃ(ə)n] .
She seemed to want no company ; no conversation .
她 似乎 到 想 不 公司 ; 不 对话 .

她似乎不想有人陪伴，也不想交谈。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] : [ðɪs] [ru:'ti:n] [sə'faɪst] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ;
I believe she was happy in her way : this routine sufficed for her ;
我 相信 她 曾是 快乐的 在 她 方式 : 这 常规 足够了 为了 她 ;

我相信她以自己的方式感到快乐：这种规律的生活对她来说就足够了；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈnɔɪd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [maɪ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ]
and nothing annoyed her so much as the occurrence of any incident which
和 没有什么 恼怒 她 所以 很多 作为 这 发生 的 任何 事件 哪个
[fɔːrst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈveri] [ɪts] [ˈklaːkwɜːrk] [ˌregjuˈlærəti] .
forced her to vary its clockwork regularity .
强制 她 到 各不相同它是 发条装置 规律性 .

没有什么比任何迫使她改变作息规律的事件更让她恼火的了。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː][wʌn] [ˈiːvniŋ] , [wen] [mɔːr] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːniketɪv] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
She told me one evening , when more disposed to be communicative than usual ,
她 讲述 我 一 晚上 , 什么时候 更多的 处置 到 是 沟通 比 通常 ,
一天晚上, 她比平时更愿意与人交谈, 她告诉我:

[ðæt] [ˈdʒɑːnz] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
that John's conduct , and the threatened ruin of the family ,
那 约翰的 执行 , 和 这 威胁 废墟 的 这 家庭 ,
约翰的行为, 以及由此造成的家庭破产威胁,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈflɪk(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] ,
had been a source of profound affliction to her : but she had now ,
有 到过 一个 来源 的 深刻的 痛苦 到 她 : 但 她 有 现在 ,
曾经给她带来深深的痛苦; 但现在, 她已经.....

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsetld] [hɜːr; həɹ][maɪnd] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
she said , settled her mind , and formed her resolution .
她 说 , 定居 她 头脑 , 和 形成 她 解决 .
她说, 她定了定主意, 并下定了决心。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə] [sɪˈkjʊɹ] ;
Her own fortune she had taken care to secure ;
她 自己的 财富 她 有 已采取 关心 到 安全的 ;
她精心保住了自己的财产;

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [daɪd] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ɪmˈpraːbəbl] , [ʃiː; ʃɪ]
and when her mother died — and it was wholly improbable , she
和 什么时候 她 母亲 死亡 — 和 它 曾是 完全 不太可能 , 她
[ˈtræŋkwɪli] [riˈmɑːkt] ,
tranquilly remarked ,
平静地 评论 ,
当她母亲去世时——这完全是不可能发生的——她平静地说道:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːðər] [rɪˈkʌvər] [ɔːr] [ˈlɪŋgər] [lɔːŋ] — [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈeksɪkjʊːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt]
that she should either recover or linger long — she would execute a long - cherished
那 她 应该 任何一个 恢复 或者 萦绕 长的 — 她 会 执行 一个 长的 - 珍爱
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] :
project :
项目 :

她要么会康复, 要么会继续留任——她将完成一项她期待已久的项目:

[siːk] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərmənt] [wer] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈhæbɪts] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrmənəntli] [sɪˈkjʊɹd] [frʌm; frəm]
seek a retirement where punctual habits would be permanently secured from
寻找 一个 退休 在哪里 准时 习惯 会 是 永久的 安全 从
[dɪˈstɜːrbəns] ,
disturbance ,
干扰 ,
寻求一个能够永久保障我守时习惯不受干扰的退休环境。

[ænd; ənd] [pleɪs] [seɪf] [ˈbæriəɹz] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [wɜːrld] .
and place safe barriers between herself and a frivolous world .
和 地方 安全的 障碍 之间 她自己 和 一个 轻浮 世界 .
并在自己和浮躁的世界之间筑起安全的屏障。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ˌdʒɔːrdʒiˈæənə] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ] .

I asked if Georgiana would accompany her .
我 问 如果 乔治亚娜 会 陪伴 她 .

我问乔治亚娜是否愿意陪她一起去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“ Of course not .
” 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌdʒɔːrdʒiˈæənə][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] : [ðeɪ] [ˈnevər][hæd; həd][hæd; həd] .

Georgiana and she had nothing in common : they never had had .
乔治亚娜 和 她 有 没有什么 在 常见的 : 他们 绝不 有 有 .

乔治亚娜和她没有任何共同之处：她们从来没有过。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

She would not be burdened with her society for any consideration .
她 会 不是 是 负担 和 她 社会 为了 任何 考虑 .

她不会因为任何原因而背负社会的负担。

[ˌdʒɔːrdʒiˈæənə][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [ɪˈlaɪzə] , [wʊd] [teɪk] [hɜːrz] .

Georgiana should take her own course ; and she , Eliza , would take hers .
乔治亚娜 应该 拿 她 自己的 课程 ; 和 她 , 伊丽莎 , 会 拿 她的 .

乔治亚娜应该走自己的路；而她，伊丽莎，也会走自己的路。

“ [ˌdʒɔːrdʒiˈæənə] , [wen] [nɑːt] [ʌnˈbɜːdnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə][em ˈiː] ,

“ Georgiana , when not unburdening her heart to me ,
” 乔治亚娜 , 什么时候 不是 减轻负担 她 心 到 我 ,

“乔治亚娜除了向我倾诉心事之外，

[spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪm] [ɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈfretɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv]

spent most of her time in lying on the sofa , fretting about the dulness of
花费 最多 的 她 时间 在 说谎 在 这 沙发 , 烦躁 关于 这 沉闷 的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the house ,
这 房子 ,

她大部分时间都躺在沙发上，为家里的沉闷生活而烦恼。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ænt] [ˈɡɪbsən] [wʊd] [send] [hɜːr; həɹ]

and wishing over and over again that her aunt Gibson would send her
和 祝 超过 和 超过 再次 那 她 阿姨 吉布森 会 发送 她

[æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

an invitation up to town .
一个 邀请 向上 到 镇 .

她一次又一次地希望她的姨妈吉布森能邀请她去镇上玩。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

“ It would be so much better , ” she said ,
” 它 会 是 所以 很多 更好的 , ” 她 说 ,

“那会好得多,”她说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

“ if she could only get out of the way for a month or two ,
” 如果 她 可以 仅有的 得到 出去 的 这 方式 为了 一个 月 或者 二 ,

“如果她能暂时离开一两个月的话，

[tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

till all was over .
直到全部 曾是 超过 .

直到一切结束。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [baɪ] “ [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] ,
“ **I did not ask what she meant by “ all being over** ,
“ 我 做过 不是 问 什么 她 意思是 经过 “ 全部 存在 超过 ,

我没有问她说的“一切都结束了”是什么意思，

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]
“ **but I suppose she referred to the expected decease of her mother and**
“ 但 我 认为 她 指 到 这 预期的 死亡 的 她 母亲 和
[ðə; ðɪ] [ɡlu:mi] ['si:kwəl] [ʌv; əv]['fju:nərəl] [raɪts] .
the gloomy sequel of funeral rites .
这 阴沉 续集 的 葬礼 仪式 .

但我认为她指的是她母亲的预期去世以及随之而来的悲惨葬礼仪式。

[ɪ'laɪzə][ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [noʊ] [mɔ:r] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstəz] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts]
Eliza generally took no more notice of her sister's indolence and complaints
伊丽莎 一般来说 采取 不 更多的 注意 的 她 姐妹 懒惰 和 投诉
[ðæn; ðən] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] ['mɜ:rmərɪŋ] ,
than if no such murmuring ,
比 如果 不 这样的 淙淙 ,

伊莱扎通常对妹妹的懒散和抱怨置之不理，就像没有这些抱怨一样。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
lounging object had been before her .
休闲 目的 有 到过 前 她 .

她面前摆放着一个躺椅。

[wʌŋ] [deɪ] , [haʊ'veər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ænd; ənd][ən'fəʊldəd][hɜ:r; hər]
One day , however , as she put away her account - book and unfolded her
一 天 , 然而 , 作为 她 放 离开 她 帐户 - 书 和 展开 她
[ɪm'brɔɪdəri] ,
embroidery ,
刺绣 ,

然而有一天，当她收起账簿，展开刺绣作品时，

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp] [ðʌs] —
she suddenly took her up thus —
她 突然 采取 她 向上 因此 —

她突然就这样把她抱了起来——

“ [dʒɔ:rdʒi'æənə] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [veɪn][ænd; ənd][əb'sɜ:rd][ˈænɪm(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hevər]
“ **Georgiana , a more vain and absurd animal than you was certainly never**
“ 乔治亚娜 , 一个 更多的 徒劳 和 荒诞 动物 比 你 曾是 当然 绝不
[ə'laʊd] [tuː; tə] ['kʌmbər] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .
allowed to cumber the earth .
允许 到 阻碍 这 地球 .

“乔治亚娜，一个比你更虚荣、更荒谬的家伙，当然没有被允许成为这世上的负担。”

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][bɔ:rn] , [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][laɪf] .
You had no right to be born , for you make no use of life .
你 有 不 正确的 到 是 出生 , 为了 你 制作 不 使用 的 生活 .

你没有权利来到这个世界，因为你没有好好利用生命。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , [æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɔ:t]
Instead of living for , in , and with yourself , as a reasonable being ought
反而 的 活的 为了 , 在 , 和 和 你自己 , 作为 一个 合理的 存在 应该
,
:
,

而不是像一个理智的人应该做的那样，为自己而活、活在自己之中、与自己同在，

[juː; jʊ] [si:k] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈfæsn] [jʊr; jər] [ˈfi:blnəs] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] [streŋθ] :
you seek only to fasten your feebleness on some other person's strength :
你 寻找 仅有的 到 系 你的 虚弱 在 一些 其他 人的 力量 :

你只是想把自己的软弱依附在别人的力量上:

[ɪf] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈbɜ:rd(ə)n][hɜ:r; hər][ɔ:r] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt]
if no one can be found willing to burden her or himself with such a fat
如果 不 一 能 是 成立 愿意的 到 负担 她 或者 他自己 和 这样的 一个 胖的
,
!
,

如果找不到愿意替她/他承担如此沉重负担的人,

[wi:k] , [ˈpʌfi] , [juːsləs] [θɪŋ] , [juː; jʊ][kraɪ][aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] - [ˈtri:tɪd] , [nɪˈglektɪd] ,
weak , puffy , useless thing , you cry out that you are ill - treated , neglected ,
虚弱的 , 蓬松 , 无用 事物 , 你 哭 出去 那 你 是 患病的 - 治疗 , 被忽视的 ,
[ˈmɪzrəb(ə)] .
miserable .
悲惨的 .

你虚弱、浮肿、无用, 哭喊着说你受到了虐待、忽视和痛苦。

[ðen] , [tuː] , [ɪgˈzɪstəns] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]
Then , too , existence for you must be a scene of continual change and
然后 , 也 , 存在 为了 你 必须 是 一个 场景 的 持续的 改变 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

那么, 对你而言, 存在也必定是一场不断变化和令人兴奋的盛宴。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ədˈmaɪəd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
or else the world is a dungeon : you must be admired , you must be
或者 别的 这 世界 是 一个 地牢 : 你 必须 是 钦佩 , 你 必须 是
[kɔ:tɪd] ,
courted ,
求爱 ,

否则, 世界就是一个地牢: 你必须被人仰慕, 你必须被人追求。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈflætərd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈmju:zɪk] , [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][səˈsaɪəti] —
you must be flattered — you must have music , dancing , and society —
你 必须 是 受宠若惊 — 你 必须 有 音乐 , 跳舞 , 和 社会 —
[ɔ:r][juː; jʊ] [ˈlæŋɡwɪʃ] , [juː; jʊ][daɪ] [əˈweɪ] .
or you languish , you die away .
或者 你 憔悴 , 你 死 离开 .

你必须感到荣幸——你必须拥有音乐、舞蹈和社交——否则你就会萎靡不振, 最终消亡。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sens] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ɔ:l]
Have you no sense to devise a system which will make you independent of all
有 你 不 感觉 到 设计 一个 系统 哪个 将要 制作 你 独立的 的 全部
[ˈefərts] ,
efforts ,
努力 ,

难道你一点常识都没有, 无法设计出一套让你摆脱一切束缚的系统吗?

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪlz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] ?
and all wills , but your own ?
和 全部 遗嘱 , 但 你的 自己的 ?

所有的意志, 唯独你自己的意志除外?

[teɪk] [wʌn] [deɪ] ; [ʃer] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [ˈsekʃnz] ; [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈsekʃ(ə)n] [əˈpɔ:rʃ(ə)n] [ɪts][tæsk] :
Take one day ; share it into sections ; to each section apportion its task :
拿 一 天 ; 分享 它 进入 部分 ; 到 每个 部分 分摊 它是 任务 :

用一天的时间; 将其分成几个部分; 然后将任务分配给每个部分:

[li:v] [noʊ] [streɪ] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ten] [ˈmɪnɪts] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] —
leave no stray unemployed quarters of an hour , ten minutes , five minutes —
离开 不 流浪 失业 四分之一 的 一个 小时 , 十 分钟 , 五 分钟 —
[ɪnˈkluːd] [ɔ:l] ;
include all ;
包括 全部 ;

不放过任何一个零星的空闲时间，哪怕是一小时、十分钟、五分钟——都要包括进去；

[du:] [i:tʃ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn][ɪts][tɜ:rn][wɪð; wɪθ] [ˈmeθəd] , [wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd][ˌregjuˈlærəti] .
do each piece of business in its turn with method , with rigid regularity .
做 每个 片 的 商业 在 它是 转动 和 方法 , 和 死板的 规律性 .
按部就班、有条不紊地处理每一项业务。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪl] [kloʊz] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] [ˌaɪ ˈti:][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] ;
The day will close almost before you are aware it has begun ;
这 天 将要 关闭 几乎 前 你 是 意识到的 它 有 开始 ;
一天会在你还没意识到它开始的时候就结束；

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][noʊ][wʌn][fɔ:r; fər] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][wʌn]
and you are indebted to no one for helping you to get rid of one
和 你 是 负债累累 到 不 一 为了 帮助 你 到 得到 摆脱 的 一
[ˈveɪkənt][ˈmoʊmənt] :
vacant moment :
空缺 片刻 :

你无需感谢任何人帮助你打发哪怕一丝空闲时间：

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [noʊ] [wʌnz] [ˈkʌmpəni] , [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n , [ˈsɪmpəθi] , [fɔːrˈberəns]
you have had to seek no one's company , conversation , sympathy , forbearance
你 有 有 到 寻找 不 一个人的 公司 , 对话 , 同情 , 宽容
; [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ,
; you have lived ,
; 你 有 居住地 ,
你无需寻求任何人的陪伴、交谈、同情或宽容；你一直过着这样的生活：

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
in short , as an independent being ought to do .
在 短的 , 作为 一个 独立的 存在 应该 到 做 .
简而言之，就像一个独立的个体应该做的那样。

[teɪk] [ðɪs] [ədˈvaɪs] : [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ænd][læst][aɪ][jæl; jəl][ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] ;
Take this advice : the first and last I shall offer you ;
拿 这 建议 : 这 第一的 和 最后的 我 将 提供 你 ;
听从我的建议：这是我给你的第一个也是最后一个建议；

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [na:t][wɑːnt][em ˈi:][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ˈhæpən] [wʌt] [meɪ] .
then you will not want me or any one else , happen what may .
然后 你 将要 不是 想 我 或者 任何 一 别的 , 发生 什么 可能 .
到那时，无论发生什么，你都不会想要我，也不会想要任何人。

[nɪˈgлект] [ˌaɪ ˈti:] — [goʊ][ɑ:n][æz; əz] [ˈhɪrtuˈfɔ:r] , [ˈkreɪvɪŋ] , [ˈwaɪnɪŋ] , [ænd; ænd][ˈaɪdɪŋ] — [ænd; ænd]
Neglect it — go on as heretofore , craving , whining , and idling — and
忽视 它 — 去 在 作为 此前 , 渴望 , 抱怨 , 和 怠速 — 和
[ˈsʌfər] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈɪdiəsi] ,
suffer the results of your idiocy ,
遭受 这 结果 的 你的 白痴 ,
忽视它——继续像以前那样，沉溺于欲望、抱怨和游手好闲——并承受你愚蠢行为的后果。

[haʊˈevər] [bæd][ænd; ænd] [ɪnˈsʌfrəbl] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
however bad and insufferable they may be .
然而 坏的 和 令人难以忍受的 他们 可能 是 .
无论他们多么糟糕、多么令人难以忍受。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['pleɪnli]; [ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n] :
I tell you this plainly ; and listen :
我 告诉 你 这 显然 ; 和 听 :

我直截了当地告诉你; 你听着:

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [aɪ][jæl; jəl][noʊ] [mɔːr] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
for though I shall no more repeat what I am now about to say ,
为了 尽管 我 将 不 更多的 重复 什么 我 是 现在 关于 到 说 ,
虽然我以后不再重复我接下来要说的话,

[aɪ][jæl; jəl] ['stedəli] [ækt][ɑːn][aɪ 'tiː] .
I shall steadily act on it .
我 将 稳步 行为 在 它 :

我将稳步推进此事。

[ˈæftər][maɪ] ['mʌðəz] [deθ] , [aɪ] [wɔːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] :
After my mother's death , I wash my hands of you :
后 我的 母亲的 死亡 ; 我 洗 我的 双手 的 你 :

母亲去世后, 我与你断绝关系:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] ['geɪts,hed] [tʃɜːrtʃ] ,
from the day her coffin is carried to the vault in Gateshead Church ,
从 这 天 她 棺材 是 携带 到 这 金库 在 盖茨黑德 教会 ,

从她的棺材被抬入盖茨黑德教堂墓穴的那一天起,

[juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['seprət] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
you and I will be as separate as if we had never known each other .
你 和 我 将要 是 作为 分离 作为 如果 我们 有 绝不 已知 每个 其他 :

你我将如同从未相识一般, 形同陌路。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['perənts]
You need not think that because we chanced to be born of the same parents
你 需要 不是 思考 那 因为 我们 偶然 到 是 出生 的 这 相同的 父母
,
,
,

你不必认为, 仅仅因为我们碰巧是同一对父母所生,

[aɪ][jæl; jəl] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fæsn] [em 'iː] [daʊn] [baɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːblɪst] [kleɪm] :
I shall suffer you to fasten me down by even the feeblest claim :
我 将 遭受 你 到 系 我 向下 经过 甚至 这 最虚弱 宣称 :

即使是最微弱的理由, 我也任由你束缚我:

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] , [ɑːr'selvz] [ɪk'septɪd] , [wɜːr; wər] [swept]
I can tell you this — if the whole human race , ourselves excepted , were swept
我 能 告诉 你 这 — 如果 这 所有的 人类 种族 , 我们自己 例外 , 是 扫荡
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

我可以告诉你——如果除了我们自己以外, 全人类都被消灭了,

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [tuː] [stəd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,
and we two stood alone on the earth , I would leave you in the old world ,
和 我们 二 站立 独自的 在 这 地球 , 我 会 离开 你 在 这 老的 世界 ,

我们两个孤零零地站在地球上, 我会把你留在旧世界。

[ænd; ʌnd] [brɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] .
and betake myself to the new .
和 带 我 到 这 新的 :

然后我独自前往新的世界。

” [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] :
” She closed her lips .
” 她 关闭 她 嘴唇 :

她闭上了嘴唇。

” [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðæt] [ˈtaɪreɪd] , ” [ˈænsər]
” You might have spared yourself the trouble of delivering that tirade , ” answered
” 你 可能 有 幸存 你自己 这 麻烦 的 运送 那 长篇大论 , ” 回答
[dʒɔːrdʒiˈænə] .
Georgiana .
乔治亚娜 :

“你完全可以省去发表那番长篇大论的麻烦,”乔治亚娜回答道。

” [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈselfɪ] , [ˈhɑːrtləs] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] :
” Everybody knows you are the most selfish, heartless creature in existence :
” 大家 知道 你 是 这 最多 自私 , 狠心 生物 在 存在 :

“人人都知道你是世上最自私、最冷酷无情的人:

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈspɔɪtɪf(ə)] [ˈheɪtrɪd] [tɔːrdz] [em ˈiː] :
and I know your spiteful hatred towards me :
和 我 知道 你的 恶毒的 仇恨 向 我 :

我知道你对我怀有刻骨的仇恨:

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [em ˈiː] [əˈbaʊt]
I have had a specimen of it before in the trick you played me about
我 有 有 一个 标本 的 它 前 在 这 诡计 你 玩 我 关于
[bɔːrd] [ˈedwɪn] [ˈvɪr] :
Lord Edwin Vere :
主 埃德温 维尔 :

我以前就见过这种伎俩，就是你跟我耍的关于埃德温·维尔勋爵的把戏:

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] [ber] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [əˈbʌv] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ,
you could not bear me to be raised above you , to have a title ,
你 可以 不是 熊 我 到 是 提高 多于 你 , 到 有 一个 标题 ,

你无法忍受我凌驾于你之上，拥有头衔。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrkl] [wer] [juː; jʊ] [der] [naːt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] ,
to be received into circles where you dare not show your face ,
到 是 已收到 进入 界 在哪里 你 敢 不是 展示 你的 脸 ,

被接纳到你不敢露面的圈子里，

[ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ][ˈæktɪd][ðə; ði][spaɪ][ænd; ænd] [ɪnˈfɔːrmər] , [ænd; ænd] [ˈruːɪnd] [maɪ][ˈprɔːspekts][fɔːr; fər]
and so you acted the spy and informer , and ruined my prospects for
和 所以 你 行动 这 间谍 和 告密者 , 和 毁坏 我的 前景 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 :

所以你充当了间谍和告密者，彻底毁了我的前途。

” [dʒɔːrdʒiˈænə] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ænd] [bluː] [hɜːr; hər] [noʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər]
” Georgiana took out her handkerchief and blew her nose for an hour
” 乔治亚娜 采取 出去 她 手帕 和 吹 她 鼻子 为了 一个 小时
[ˈæftərwərdz] ;
afterwards ;
然后 ;

“乔治亚娜随后拿出手帕擤了擤鼻子，持续了一个小时;

[ɪˈlaɪzə][sæt][kəʊld] , [ɪmˈpæsəb(ə)] , [ænd; ænd] [əˈsɪdʒuəsli] [ɪnˈdʌstriəs] .
Eliza sat cold , impassable , and assiduously industrious .
伊丽莎 卫星 寒冷的 , 不可逾越 , 和 勤勉地 勤劳 :

伊莱扎冷漠地坐着，一言不发，却又勤奋努力。

[tru:] , [ˈdʒenərəs] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz] [meɪd] [smɔ:l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm] , [bʌt; bət] [hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:]
True , generous feeling is made small account of by some , but here were two
真的 , 慷慨的 感觉 是 制成 小的 帐户 的 经过 一些 , 但 这里 是 二
[ˈneɪtʃəz] [ˈrendəd] ,
natures rendered ,
自然 渲染 ,

诚然, 有些人并不重视慷慨之心, 但这里却体现了两种截然不同的性格。

[ðə; ði][wʌn] [ɪnˈtə:lərəbli] [ˈækɹɪd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdespɪkəbli] [ˈseɪvəlis] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][aɪˈti:] .
the one intolerably acrid , the other despicably savourless for the want of it .
这 一 无法容忍地 辛辣 , 这 其他 卑鄙地 乏味的 为了 这 想 的 它 .
一个味道苦涩得令人难以忍受, 另一个则因为缺乏味道而令人厌恶。

[ˈfi:lɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔʃɪ] [dra:ft] [ɪnˈdi:d] ;
Feeling without judgment is a washy draught indeed ;
感觉 没有 判断 是 一个 洗衣机 草稿 的确 ;
不加评判的感受, 实在是一种空洞的慰藉;

[bʌt; bət][ˈdʒʌdʒmənt] [ʌnˈtempərd] [baɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz] [tu:] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈhʌski] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)l][fɔ:r; fər]
but judgment untempered by feeling is too bitter and husky a morsel for
但 判断 未淬火的 经过 感觉 是 也 苦的 和 沙哑 一个 小块 为了
[ˈhju:mən] [ˌdɪɡlʊˈtɪʃən] .
human deglutition .
人类 吞咽 .

但是, 未经情感调和的判断, 对于人类来说太过苦涩难咽。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] [ˈwɪndɪ] [æftərˈnu:n] :
It was a wet and windy afternoon :
它 曾是 一个 湿的 和 刮风 下午 :
那是一个阴雨大风的下午:

[ˌdʒɔ:rdʒiˈænə][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsoʊfə] [ˈoʊvər][ðə; ði][pəˈru:z(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l] ;
Georgiana had fallen asleep on the sofa over the perusal of a novel ;
乔治亚娜 有 倒下 睡着了 在 这 沙发 超过 这 仔细阅读 的 一个 小说 ;
乔治亚娜在沙发上看小说时睡着了;

[ɪˈlaɪzə][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu;; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈseɪnts] - [deɪ] [ˈsɜ:rvis] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] — [fɔ:r; fər][ɪn]
Eliza was gone to attend a saint's - day service at the new church — for in
伊丽莎 曾是 已消失 到 出席 一个 圣徒 - 天 服务 在 这 新的 教会 — 为了 在
[ˈmætərz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [ˈfɔ:rməlist] :
matters of religion she was a rigid formalist :
事情 的 宗教 她 曾是 一个 死板的 形式主义者 :
伊丽莎去新教堂参加圣徒纪念日仪式了——因为在宗教问题上, 她是个死板的形式主义者:

[noʊ] [ˈweðər] [ˈevər] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuəl] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi;; ʃi] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; hər]
no weather ever prevented the punctual discharge of what she considered her
不 天气 曾经 阻止 这 准时 释放 的 什么 她 经过考虑的 她
[dɪˈvooʃən(ə)] [ˈdu:tɪz] ;
devotional duties ;
灵修 职责 ;
无论天气如何, 她都从未阻止她按时履行她认为自己的宗教职责;

[fer] [ɔ:r] [faʊl] , [ʃi;; ʃi] [went] [tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] [θraɪs] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] ,
fair or foul , she went to church thrice every Sunday ,
公平的或者 犯规 , 她 去 到 教会 三次 每一个 星期日 ,
不管怎样, 她每个星期天都去教堂三次。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n] [wi:k] - [deɪz] [æz; əz][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [prerz] .
and as often on week - days as there were prayers .
和 作为 经常 在 星期 - 天 作为 那里 是 祈祷 .
平日里, 只要有祈祷, 就会经常举行祈祷仪式。

[aɪ] [brʊɔ:t] [maɪ'self][tu:; tə][goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [si:] [həʊ] [ðə; ði] ['daɪn] ['wʊmən] [sped] ,
I bethought myself to go upstairs and see how the dying woman sped ,
我 思考 我 到 去 楼上 和 看 如何 这 垂死 女士 加速 ,
我决定上楼去看看那个垂死的女人情况如何。

[hu:] [leɪ] [ðer; ðər][ˈɔ:lmʊst] [ʌn'hi:dɪd] : [ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rvənt] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɪtnt]
who lay there almost unheeded : the very servants paid her but a remittent
WHO 躺 那里 几乎 无人理会 : 这 非常 仆人 有薪酬的 她 但 一个 汇款人
[ə'ten(ə)n] :
attention :
注意力 :

她躺在那里几乎无人理睬：就连仆人们也只是偶尔瞥她一眼。
[ðə; ði] [haɪrd] [nɜ:rs] , ['bi:ɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lʊkt] ['æftər] , [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wen'evər] [ʃi:; ʃi]
the hired nurse , being little looked after , would slip out of the room whenever she
这 雇用 护士 , 存在 小的 看起来 后 , 会 滑 出去 的 这 房间 每当 她
[kʊd; kəd] .
could :
可以 :

由于缺乏照料，受雇的护士会一有机会就溜出房间。
['besi] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['fæməli][tu:; tə][maɪnd] ,
Bessie was faithful ; but she had her own family to mind ,
贝西 曾是 忠实 ; 但 她 有 她 自己的 家庭 到 头脑 ,
贝西很忠诚；但她也要照顾自己的家人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
and could only come occasionally to the hall .
和 可以 仅有的 来 偶尔 到 这 大厅 .
只能偶尔来礼堂。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [ʌn'wɑ:tft] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] : [noʊ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
I found the sick - room unwatched , as I had expected : no nurse was there
我 成立 这 生病的 - 房间 无人关注 , 作为 我 有 预期的 : 不 护士 曾是 那里
;
;
;
;

正如我所料，我发现病房无人看管：没有护士在那里；
[ðə; ði]['peɪf(ə)nt] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [lə'θɑ:rdʒɪk] ; [hɜ:r; həɹ]['lɪvɪd] [feɪs] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊz] :
the patient lay still , and seemingly lethargic ; her livid face sunk in the pillows :
这 病人 躺 仍然 , 和 似乎 昏昏欲睡的 ; 她 铁青 脸 沉没 在 这 枕头 :
病人一动不动地躺着，似乎昏昏欲睡；她紫绀的脸陷进枕头里：

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['daɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
the fire was dying in the grate .
这 火 曾是 垂死 在 这 格特 .
炉膛里的火快要熄灭了。

[aɪ] [rɪ'nu:ɪd] [ðə; ði]['fju:əl] , [ɑ:r 'i: - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,
I renewed the fuel , re - arranged the bedclothes ,
我 更新 这 燃料 , 关于 - 安排 这 床上用品 ,
我加满了燃料，重新整理了床铺。

[geɪzd] [ə'waɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [geɪz] [ɑ:n][em 'i: ,
gazed awhile on her who could not now gaze on me ,
凝视 一会儿 在 她 WHO 可以 不是 现在 目光 在 我 ,
我凝视着她片刻，而她此刻却无法凝视我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and then I moved away to the window .
和 然后 我 已搬 离开 到 这 窗户 .
然后我走到窗边。

[ðə; ði][reɪn] [bi:t] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] , [ðə; ði][waɪnd] [blu:] [tem'pestjuəsli] : “ [wʌn] [laɪz]
The rain beat strongly against the panes , the wind blew tempestuously : “ One lies
这 雨 打 强烈 反对 这 窗格 , 这 风 吹 狂风暴雨般地 : “ 一 谎言
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

雨水猛烈地拍打着窗户，狂风呼啸：“一个人躺在那里，
“ [aɪ] [θɔ:t] , “ [hu:] [wɪl] [su:n] [bi: bi] [bɪ]ʔɑ:nd] [ðə; ði][wɔ:r] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
“ I thought , “ who will soon be beyond the war of earthly elements .
“ 我 想法 , “ WHO 将要 很快 是 超过 这 战争 的 尘世的 元素 .
我心想，“他很快就会超越尘世元素的战争。”

[ˈwɪðər] [wɪl] [ðæt] ['spɪrɪt] — [naʊ] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][kwɪt][ɪts] [mə'tɪriəl] ['tenəmənt] — [flɪt] [wen] [æt; ət]
Whither will that spirit — now struggling to quit its material tenement — flit when at
往哪里去 将要 那 精神 — 现在 挣扎 到 辞职 它是 材料 廉租公寓 — 掠过 什么时候 在
[lenkθ; lenθ] [rɪ'li:st] ?
length released ?
长度 发布 ?

那颗如今正努力摆脱物质束缚的灵魂，在最终获得自由之后，将会飞向何方？
“ [ɪn] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['helən] [bɜ:rn] ,
“ In pondering the great mystery , I thought of Helen Burns ,
“ 在 沉思 这 伟大的 神秘 , 我 想法 的 海伦 烧伤 ,
“在思考这个巨大的谜团时，我想到了海伦·伯恩斯，

[rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [wɜ:rdz] — [hɜ:r; hər] [feɪθ] — [hɜ:r; hər] ['dɑ:ktɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwa:ləti] [ʌv; əv]
recalled her dying words — her faith — her doctrine of the equality of
召回 她 垂死 字 — 她 信仰 — 她 教义 的 这 平等 的
[ˌdɪsɪm'bɑ:did] [səʊlz] .
disembodied souls .
无形的 灵魂 .

回想起她临终前的话语——她的信仰——她关于无形灵魂平等的教义。
[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wel] - [rɪ'membər] [təʊnz] — [stɪl] ['pɪktʃərɪŋ]
I was still listening in thought to her well - remembered tones — still picturing
我 曾是 仍然 聆听 在 想法 到 她 出色地 - 记得 音调 — 仍然 想象
[hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['æspekt] ,
her pale and spiritual aspect ,
她 苍白 和 精神 方面 ,

我仍在聆听她那熟悉的嗓音，脑海中仍然浮现出她苍白而充满灵性的面容。
[hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [geɪz] , [æz; əz][fɪ: ʃɪ] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈplæsaɪd] ['deθbed] ,
her wasted face and sublime gaze , as she lay on her placid deathbed ,
她 浪费 脸 和 升华 目光 , 作为 她 躺在 她 平静 临终 ,
她面容憔悴，目光深邃，平静地躺在病床上，即将离世。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜ:r; hər] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi: bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'vaɪn] ['fɑ:ðə-z] ['bʊzəm] —
and whispered her longing to be restored to her divine Father's bosom —
和 低声说道 她 渴望 到 是 恢复 到 她 神圣的 父亲的 怀 —
[wen] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] ['mɜ:mə-d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [brɪ'haɪnd] :
when a feeble voice murmured from the couch behind :
什么时候 一个 微弱 嗓音 低声说道 从 这 长椅 在后面 :

她低声诉说着渴望回到神圣父亲怀抱的愿望——这时，身后的沙发上传来一个微弱的低语声：
“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
“ Who is that ?
“ WHO 是 那 ?
“那是谁？”

“ [aɪ] [nu:] [ˈmɪsɪz] . [ri:d] [hæd; həd][nɑ:t][ˈspʊkən][fɔ:r; fər] [deɪz] : [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][rɪˈvaɪvɪŋ, ri:ˈvaɪvɪŋ] ?
“ **I knew Mrs. Reed had not spoken for days : was she reviving ?**
“ 我 知道 太太 : 芦苇 有 不是 说 为了 天 : 曾是 她 复苏 ?
“我知道里德太太已经好几天没说话了：她是不是正在苏醒？”

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I went up to her .
我 去 向上 到 她 :
我走上前去和她说话。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][aɪ] , [ænt] [ri:d] . ”
“ **It is I , Aunt Reed .** ”
“ 它 是 我 , 阿姨 芦苇 : ”
“是我，里德阿姨。”

“ [hu:] — [aɪ] ? ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
“ **Who — I ?** ” **was her answer .**
“ WHO — 我 ? ” 曾是 她 回答 :
“我？”她回答道。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] ,
“ **Who are you ?** ” **looking at me with surprise and a sort of alarm ,**
“ WHO 是 你 ? ” 寻找 在 我 和 惊喜 和 一个 种类 的 警报 ,
“你是谁？”他带着惊讶和惊恐的神色看着我。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑ:t][ˈwaɪldli] .
but still not wildly .
但 仍然 不是 疯狂地 :
但还不至于非常流行。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][em ˈi:] — [wer] [ɪz] [ˈbesi] ? ”
“ **You are quite a stranger to me — where is Bessie ?** ”
“ 你 是 相当 一个 陌生人 到 我 — 在哪里 是 贝西 ? ”
“你对我来说完全是个陌生人——贝西在哪儿？”

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ænt] . ”
“ **She is at the lodge , aunt .** ”
“ 她 是 在 这 小屋 , 阿姨 : ”
“她在旅馆里，姑妈。”

“ [ænt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **Aunt ,** ” **she repeated .**
“ 阿姨 , ” 她 重复 :
“阿姨，”她重复道。

“ [hu:] [kɔ:lz][em ˈi:] [ænt] ? ”
“ **Who calls me aunt ?** ”
“ WHO 呼叫 我 阿姨 ? ”
谁叫我阿姨？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪbsən] ; [ænd; ænd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] — [ðæt] [feɪs] ,
You are not one of the Gibsons ; and yet I know you — that face ,
你 是 不是 一 的 这 吉布森 ; 和 然而 我 知道 你 — 那 脸 ,
你不是吉布森家族的人；然而我却认得你——那张脸，

[ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rhed] , [ɑ:r; ər][ˈkwaɪət] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] —
and the eyes and forehead , are quiet familiar to me : you are like —
和 这 眼睛 和 前额 , 是 安静的 熟悉的 到 我 : 你 是 喜欢 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
你的眼睛和额头，我感觉非常熟悉：你就像——为什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][dʒeɪn] [er] ！
you are like Jane Eyre ！
你 是 喜欢 简 艾尔 ！

你就像简·爱一样！

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ： [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'keɪzənɪŋ] [sʌm; səm] [fɑːk] [baɪ] [dɪ'kleɪnɪŋ] [maɪ][aɪ'dentəti]
“ **I said nothing ； I was afraid of occasioning some shock by declaring my identity**
“ 我 说 没有什么 ； 我 曾是 害怕的 的 导致 一些 震惊 经过 声明 我的 身份
.
:
.

“我什么也没说：我害怕表明身份会引起别人的震惊。”

“ [jet] ， “ [sed] [ʃiː; ʃɪ] ， “ [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] ： [maɪ] [θɔːts] [dɪ'siːv] [em'iː] .
“ **Yet ， said she ， I am afraid it is a mistake ； my thoughts deceive me 。**
“ 然而 ， “ 说 她 ， “ 我 是 害怕的 它 是 一个 错误 ； 我的 想法 欺骗 我 。
“然而，”她说，“恐怕这是个错误：我的想法欺骗了我。”

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn] [er] ， [ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ][ə; eɪ] ['laɪknəs] [wer] [nʌn] [ɪg'zɪsts] ː
I wished to see Jane Eyre ， and I fancy a likeness where none exists ː
我 希望 到 看 简 艾尔 ， 和 我 想要 一个 相似 在哪里 没有任何 存在 ː
我想看《简·爱》，但我却凭空想象出一个与她相似的人ː

[bɪ'saɪdz] ， [ɪn] [eɪt] ['jɪrz] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [tʃeɪndʒd] ː
besides ， in eight years she must be so changed 。
除了 ， 在 八 年 她 必须 是 所以 已更改 ː

此外，八年后她肯定会发生很大的变化。

“ [aɪ] [naʊ] ['dʒentli] [ə'ʃɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ænd; ənd]
“ **I now gently assured her that I was the person she supposed and**
“ 我 现在 轻轻地 保证 她 那 我 曾是 这 人 她 据称 和
[dɪ'zɑɪrd] [em'iː][tuː; tə][biː; bi] ː
desired me to be ː
想要的 我 到 是 ː
“我温和地向她保证，我就是她认为和希望我成为的那种人ː

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] ， [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [kwɑɪt]
and seeing that I was understood ， and that her senses were quite
和 看到 那 我 曾是 理解 ， 和 那 她 感官 是 相当
[kə'lektɪd] ，
collected 。
集 ，
见我的话她听懂了，而且她神情也相当平静，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['besɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [fetʃ] [em'iː][frʌm; frəm] ['θɔːrɪnfiːld] ː
I explained how Bessie had sent her husband to fetch me from Thornfield 。
我 解释 如何 贝西 有 发送 她 丈夫 到 拿来 我 从 桑菲尔德 ː
我解释了贝西是如何派她丈夫来桑菲尔德接我的。

“ [aɪ][eɪ'em] ['veri] [ɪl] ， [aɪ] [noʊ] ， “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [er] [lɔːŋ] ː
“ **I am very ill ， I know ， she said ere long 。**
“ 我 是 非常 患病的 ， 我 知道 ， “ 她 说 埃雷 长的 ː
“我知道我病得很重，”她不久后说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrɪn][maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] ， [ænd; ənd][faɪnd][aɪ] ['kænɑːt] [muːv]
“ **I was trying to turn myself a few minutes since ， and find I cannot move**
“ 我 曾是 尝试 到 转动 我 一个 很少 分钟 自从 ， 和 寻找 我 不能 移动
[ə; eɪ] [lɪm] ː
a limb 。
一个 肢 ː
“几分钟前我试着转身，却发现我动不了四肢了。”

[,aɪˈti:] [ɪz] [æz; əz] [wel] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [i:z] [maɪ] [maɪnd] [brɪʃɔ:r] [aɪ] [daɪ] :
It is as well I should ease my mind before I die :
它 是 作为 出色地 我 应该 舒适 我的 头脑 前 我 死 :
我死前最好让自己安心一些:

[wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn] [helθ] ,
what we think little of in health ,
什么 我们 思考 小的 的 在 健康 ,
我们在健康方面不太重视的方面,

[ˈbə:dənz] [ju:ˈes] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪz] [tu:; tə] [emˈi:] .
burdens us at such an hour as the present is to me .
负担 我们 在 这样的 一个 小时 作为 这 展示 是 到 我 :
在此时此刻, 这对我来说无疑是一种负担.

[ɪz] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hɪr] ?
Is the nurse here?
是 这 护士 这里 ?

护士在这里吗?

[ɔ:r] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ?
or is there no one in the room but you?
或者 是 那里 不 一 在 这 房间 但 你 ?

或者房间里只有你一个人?

" [aɪ] [əʃʊrd] [hɜ:r; hər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [əˈləʊn] .
" I assured her we were alone .
" 我 保证 她 我们 是 独自的 :

我向她保证, 我们只有彼此。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [twais] [dʌn] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈɡret] [naʊ] .
" Well, I have twice done you a wrong which I regret now .
" 出色地, 我 有 两次 完毕 你 一个 错误的 哪个 我 后悔 现在 :
“唉, 我曾两次做错事, 现在我很后悔。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [æz; əz]
One was in breaking the promise which I gave my husband to bring you up as
一 曾是 在 打破 这 承诺 哪个 我 给予 我的 丈夫 到 带来 你 向上 作为
[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ;
my own child ;
我的 自己的 孩子 ;

其中一件就是违背了我向丈夫许下的诺言, 即要把你当作自己的孩子抚养长大;

[ðə; ði] [ˈʌðər] — " [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] .
the other — " she stopped .
这 其他 — " 她 停止 :

另一个——“她停了下来。

" [ˈæftər] [ɔ:l] , [aɪˈti:] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [pərˈhæps] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] :
" After all, it is of no great importance, perhaps, " she murmured to herself :
" 后 全部, 它 是 的 不 伟大的 重要性 , 也许 , " 她 低声说道 到 她自己 :
“或许, 这其实并不重要,”她喃喃自语道:

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] [ɡet] [ˈbetər] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈhʌmb(ə)l] [maɪˈself] [soʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪz] [ˈpeɪnfl(ə)l]
" and then I may get better; and to humble myself so to her is painful
" 和 然后 我 可能 得到 更好的 ; 和 到 谦逊的 我 所以 到 她 是 痛苦
:
:
:

“然后我或许会好起来; 但要如此卑躬屈膝地向她示好, 实在令人痛苦。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][ˈɔːltər][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [feɪld] : [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ;
“ **She made an effort to alter her position , but failed :** **her face changed ;**
“ 她 制成 一个 努力 到 改变 她 位置 , 但 失败的 : 她 脸 已更改 ;
她试图改变自己的姿势，但失败了： 她的脸色变了；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [sʌm; səm] [ˈɪnwərd] [senˈseɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [priˈkɜːrsər] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv]
she seemed to experience some inward sensation — the precursor , perhaps , of
她 似乎 到 经验 一些 向内 感觉 — 这 前体 , 也许 , 的
[ðə; ði][læst] [pæŋ] .
the last pang .
这 最后的 疼痛 .

她似乎感受到了一种内在的感觉——这或许是最后剧痛的前兆。
“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][get][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
“ **Well , I must get it over .**
“ 出色地 , 我 必须 得到 它 超过 :
“好吧，我必须把这件事解决掉。”

[ˈtɜːrnəti] [ɪz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] : [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [hɜːr; hər] . — [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] ,
Eternity is before me : **I had better tell her . — Go to my dressing - case ,**
永恒 是 前 我 : 我 有 更好的 告诉 她 : — 去 到 我的 敷料 - 案件 ,
[ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
open it ,
打开 它 ,

永恒就在我面前：我最好告诉她。——去我的梳妆台，打开它，
[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈletər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər] .
and take out a letter you will see there .
和 拿 出去 一个 信 你 将要 看 那里 :
然后取出你会看到的一封信。

“ [aɪ] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
“ **I obeyed her directions .**
“ 我 服从 她 方向 :
我遵照她的指示做了。

“ [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Read the letter , ” she said .**
“ 读 这 信 , “ 她 说 :
“读读这封信，”她说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈsiːvd] : —
It was short , and thus conceived : —
它 曾是 短的 , 和 因此 构思 : —
它很短，构思也由此而来：——

“ [ˈmædəm] , —
“ **MADAM , —**
“ 女士 , —
“女士， -

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][send][em ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][maɪ] [niːs] ,
“ **Will you have the goodness to send me the address of my niece ,**
“ 将要 你 有 这 善良 到 发送 我 这 地址 的 我的 侄女 ,
“请问您能否好心把侄女的地址发给我？ ”

[dʒeɪn] [er] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ?
Jane Eyre , and to tell me how she is ?
简 艾尔 , 和 到 告诉 我 如何 她 是 ?
简·爱，告诉我她现在怎么样了？

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][raɪt][ˈʃɔːrtli][ænd; ənd][dɪˈzaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə][kʌm][tuː; tə][emˈiː][æt; ət]
It is my intention to write shortly and desire her to come to me at
它是我的意图到写不久和欲望她到来到我在这
[məˈdɪrə] .
Madeira .
马德拉 .

我打算尽快写信给她，希望她能来马德拉岛与我见面。

[ˈprɑːvɪdəns][hæz; həz][ˈblesɪd; blest][maɪ][ɪnˈdevər][tuː; tə][sɪˈkjər][ə; eɪ][ˈkɑːmpɪtənsi][ænd; ənd][æz; əz]
Providence has blessed my endeavours to secure a competency ; and as
普罗维登斯有蒙福我的努力到安全的 一个 能力 ; 和 作为
[aɪ][eɪˈem][ˌʌnˈmærid][ænd; ənd][ˈtʃaɪdləs] ,
I am unmarried and childless ,
我是未婚和 无子女 ,
天佑我努力取得胜任工作；由于我未婚无子女，

[aɪ][wɪʃ][tuː; tə][əˈdɑːpt][hɜːr; hər][ˈdɔːrɪŋ][maɪ][laɪf] ,
I wish to adopt her during my life ,
我希望到 采纳 她 期间 我的 生活 ,
我希望在我有生之年能够收养她。

[ænd; ənd][bɪˈkwiːð][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ][deθ][wətˈevər][aɪ][meɪ][hæv; həv][tuː; tə][liːv] .
and bequeath her at my death whatever I may have to leave .
和 遗赠 她 在 我的 死亡 任何 我 可能 有 到 离开 .
我死后，将我所有财产都留给她。

[aɪ][eɪˈem][ˈmædəm] , & [siː] . , & [siː] . ,
I am , Madam , & c . , & c . ,
我是 , 女士 , & c . , & c . ,
我是夫人，等等，等等。

" [dʒɑːn][er] , [məˈdɪrə] .
" JOHN EYRE , Madeira .
" 约翰·艾尔 , 马德拉 .

“约翰·艾尔，马德拉岛。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][θriː][ˈjɪrz][bæk] .
" It was dated three years back .
" 它 曾是 日期 三 年 后退 .
“日期是三年前。”

" [waɪ][dɪd][aɪ][ˈnevər][hɪr][ʌv; əv][ðɪs] ?
" Why did I never hear of this ?
" 为什么 做过 我 绝不 听到 的 这 ?
“为什么我以前从未听说过这件事？ ”

" [aɪ][æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪsˈlaɪkt][juː; jʊ][tuː] [ˈfɪksɪdli][ænd; ənd][ˈθɜːrəli][ˈevər][tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd][ɪn]
" Because I disliked you too fixedly and thoroughly ever to lend a hand in
" 因为 我 不喜欢 你 也 固定地 和 彻底 曾经 到 借 一个 手 在
[ˈlɪftɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][prɑːˈsperəti] .
lifting you to prosperity :
举重 你 到 繁荣 .
“因为我对你厌恶至极，所以绝不会出手相助，让你走向成功。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][em 'i:] , [dʒeɪn] — [ðə; ði] ['fʊəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʌns] **I could not forget your conduct to me , Jane — the fury with which you once**
我 可以 不是 忘记 你的 执行 到 我 , 简 — 这 愤怒 和 哪个 你 一次
[tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:] ;
turned on me ;
转向 在 我 ;

简, 我无法忘记你曾经对我的那种愤怒;

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'klerd] [ju:; jʊ] [əb'hʊ:] [em 'i:][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈenɪbə:di] [ɪn][ðə; ði] **the tone in which you declared you abhorred me the worst of anybody in the**
这 语气 在 哪个 你 声明 你 令人厌恶 我 这 最差 的 任何人 在 这
[wɜ:rld] ;
world ;
世界 ;

你宣称你恨我入骨, 恨之入骨的语气;

[ðə; ði] [ˌʌn'tʃaɪld,laɪk] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv] **the unchildlike look and voice with which you affirmed that the very thought of**
这 不像孩子 看 和 嗓音 和 哪个 你 确认 那 这 非常 想法 的
[em 'i:] [meɪd] [ju:; jʊ] [sɪk] ,
me made you sick ,
我 制成 你 生病的 ,

你用那种不像孩子般的眼神和语气肯定地说, 一想到我就让你恶心。

[ænd; ənd] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈkru:əlti] .
and asserted that I had treated you with miserable cruelty :
和 断言 那 我 有 治疗 你 和 悲惨的 残酷 .

并声称我曾对你施以极其残忍的虐待。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [sen'seɪjənz] [wen] [ju:; jʊ] [ðʌs] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] **I could not forget my own sensations when you thus started up and poured out**
我 可以 不是 忘记 我的 自己的 感觉 什么时候 你 因此 开始 向上 和 倾倒 出去
[ðə; ði] [ˈvenəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] :
the venom of your mind :
这 毒液 的 你的 头脑 :

我无法忘记你突然爆发, 倾泻出你心中的毒液时, 我自己的感受:

[aɪ] [felt] [fɪr] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ɔ:r] [pʊʃt] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] **I felt fear as if an animal that I had struck or pushed had looked up**
我 毛毡 害怕 作为 如果 一个 动物 那 我 有 击 或者 推动 有 看起来 向上
[æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ˈhju:mən] [aɪz] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] . — [brɪŋ] [em 'i:] **at me with human eyes and cursed me in a man's voice . — Bring me**
在 我 和 人类 眼睛 和 被诅咒的 我 在 一个 男人的 嗓音 : — 带来 我
[sʌm; səm][ˈwɔ:tər] !
some water !
一些 水 !

我感到恐惧, 仿佛我打过或推过的一个动物抬起头, 用人的眼睛看着我, 用男人的声音咒骂我。——给我拿些水来!

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] ! " **Oh , make haste ! "**
哦 , 制作 匆忙 ! "

哦, 快点!

" [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ri:d] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [dra:ft] [ʃi:; ʃi][rɪ'kwəɪərd] ,
" **Dear Mrs . Reed , " said I , as I offered her the draught she required ,**
" 亲爱的 太太 : 芦苇 , " 说 我 , 作为 我 提供 她 这 草稿 她 必需的 ,
" 亲爱的里德夫人,"我一边说着, 一边递给她她要的酒。

" [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [let][aɪ 'ti:] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .
" **think no more of all this , let it pass away from your mind .**
" 思考 不 更多的 的 全部 这 , 让 它 经过 离开 从 你的 头脑 :

不要再想这些事了, 让它们从你的脑海中消失吧。

[fəɹ'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:ɹ; fəɹ] [maɪ] ['pæʃənət] ['læŋɡwɪdʒ] : [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] ; [eɪt] ,
Forgive me for my passionate language : I was a child then ; eight ,
原谅 我 为了 我的 热情的 语言 : 我 曾是 一个 孩子 然后 ; 八 ,
请原谅我语气激动：那时我还是个孩子，八岁。

[naɪn] ['jɪɹz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
nine years have passed since that day .
九 年 有 通过了 自从 那 天 :
自那天起，已经过去了九年。

" [ʃi:; ʃɪ] [hi:did] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər]
" **She heeded nothing of what I said ; but when she had tasted the water**
" 她 听从了 没有什么 的 什么 我 说 ; 但 什么时候 她 有 尝过 这 水
[ænd; ənd] [drɔ:n] [breθ] ,
and drawn breath ,
和 绘制 气息 ,
“她对我说的话充耳不闻；但当她尝了尝水，吸了一口气之后，

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ðʌs] —
she went on thus —
她 去 在 因此 —
她继续说道——

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [fəɹ'get] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [rɪ'vendʒ] :
" **I tell you I could not forget it ; and I took my revenge :**
" 我 告诉 你 我 可以 不是 忘记 它 ; 和 我 采取 我的 复仇 :
“我告诉你，我无法忘记这件事；我进行了报复：

[fɔ:ɹ; fəɹ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] [jʊɹ; jər] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [i:z]
for you to be adopted by your uncle , and placed in a state of ease
为了 你 到 是 已采用 经过 你的 叔叔 , 和 放置 在 一个 状态 的 舒适
[ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
and comfort ,
和 舒适 ,
愿你被叔叔收养，过上轻松舒适的生活。

[wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ɪn'dʊɹ] .
was what I could not endure .
曾是 什么 我 可以 不是 忍受 :
那是我无法忍受的。

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sa:ri] [fɔ:ɹ; fəɹ] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət] [dʒeɪn]
I wrote to him ; I said I was sorry for his disappointment , but Jane
我 写道 到 他 ; 我 说 我 曾是 对不起 为了 他的 失望 , 但 简
[er] [wʌz; wəz] [ded] :
Eyre was dead :
艾尔 曾是 死的 :
我给他写信，说我很遗憾他失望了，但是简·爱已经去世了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] ['taɪfəs] ['fi:vər] [æt; ət] ['loʊwʊd] .
she had died of typhus fever at Lowood .
她 有 死亡 的 斑疹伤寒 发烧 在 洛伍德 :
她在洛伍德死于斑疹伤寒。

[naʊ] [ækt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] : [raɪt] [ænd; ənd] [kɔ:ntrə'dɪkt] [maɪ] [ə'sɜ:rj(ə)n] — [ɪk'spəʊz] [maɪ] ['fɔ:lshʊd]
Now act as you please : write and contradict my assertion — expose my falsehood
现在 行为 作为 你 请 : 写 和 顶撞 我的 断言 — 暴露 我的 谬误
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] .
as soon as you like .
作为 很快 作为 你 喜欢 :
现在，你可以随意行动：写文章反驳我的说法——随时揭露我的谎言。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈtɔːrment] :
You were born , I think , to be my torment :
你 是 出生 , 我 思考 , 到 是 我的 折磨 :
我认为, 你生来就是我的折磨:

[maɪ] [læst] [ˈaʊər] [ɪz] [ˈrækt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [wɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
my last hour is racked by the recollection of a deed which , but for you ,
我的 最后的 小时 是 架子 经过 这 回忆 的 一个 契据 哪个 , 但 为了 你 ,
我生命中的最后一刻, 饱受着对一件事的回忆折磨, 若非有你, 这件事就不会发生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] . "
I should never have been tempted to commit . "
我 应该 绝不 有 到过 受诱惑 到 犯罪 : "
我根本不应该受到诱惑而做出那样的决定。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænt] ,
" If you could but be persuaded to think no more of it , aunt ,
" 如果 你 可以 但 是 被说服 到 思考 不 更多的 的 它 , 阿姨 ,
"姑妈, 如果您能不再想这件事就好了。"

[ænd; ænd][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][,em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ænd] [fərˈɡɪvnəs] — — "
and to regard me with kindness and forgiveness — — "
和 到 看待 我 和 仁慈 和 饶恕 — — "
并以友善和宽容的态度看待我——"

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [,dɪspəˈzɪ(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" You have a very bad disposition , " said she ,
" 你 有 一个 非常 坏的 处置 , " 说 她 ,
"你脾气很差,"她说。

" [ænd; ænd][wʌn][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] :
" and one to this day I feel it impossible to understand :
" 和 一 到 这 天 我 感觉 它 不可能的 到 理解 :
"还有一件事, 我至今仍然无法理解:

[haʊ] [fɔːr; fər][naɪn] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ænd] [kwɪˈes(ə)nt] [ˌʌndər] [ˈeni] [ˈtriːtmənt] ,
how for nine years you could be patient and quiescent under any treatment ,
如何 为了 九 年 你 可以 是 病人 和 静止的 在下面 任何 治疗 ,
九年来, 你如何在任何治疗下都保持耐心和沉默,

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [tenθ] [breɪk] [aʊt] [ɔːl][ˈfaɪər][ænd; ænd] [ˈvaɪələns] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ˌkɑːmpriˈhend] . "
and in the tenth break out all fire and violence , I can never comprehend . "
和 在 这 第十 休息 出去 全部 火 和 暴力 , 我 能 绝不 理解 : "
而第十天爆发的战火和暴力, 我永远也无法理解。"

" [maɪ] [,dɪspəˈzɪ(ə)n] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] : [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈpæʃənət] , [bʌt; bət][nɑːt]
" My disposition is not so bad as you think : I am passionate , but not
" 我的 处置 是 不是 所以 坏的 作为 你 思考 : 我 是 热情的 , 但 不是
[vɪnˈdɪktɪv] .
vindictive .
报复心强的 :

"我的性情并不像你想象的那么坏: 我热情, 但不记仇。"
[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
Many a time , as a little child ,
许多 一个 时间 , 作为 一个 小的 孩子 ,

很多时候, 当我还是个小孩子的时候,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][let][,em ˈiː] ;
I should have been glad to love you if you would have let me ;
我 应该 有 到过 高兴的 到 爱 你 如果 你 会 有 让 我 ;
如果你愿意, 我一定会很高兴爱你;

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [ˈʒ:rnɪstli] [tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] : [kɪs] [em ˈiː] , [ænt] .
and I long earnestly to be reconciled to you now : kiss me , aunt .
和 我 长的 切实 到 是 和解 到 你 现在 : 吻 我 , 阿姨 :

我现在真心渴望与您和解：吻我吧，姑妈。

" [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [maɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] : [ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .
" I approached my cheek to her lips : she would not touch it .
" 我 接近 我的 脸颊 到 她 嘴唇 : 她 会 不是 触碰 它 :

我把脸颊凑到她的嘴唇边，她却不肯碰它。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [əˈprest] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [əˈgen] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈwɔːtər] .
She said I oppressed her by leaning over the bed , and again demanded water .
她 说 我 受压迫者 她 经过 倾斜 超过 这 床 , 和 再次 要求 水 :

她说我俯身在床上压迫她，然后又要水喝。

[æz; əz][aɪ][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] — [fɔːr; fər][aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ]
As I laid her down — for I raised her and supported her on my
作为 我 铺设 她 向下 — 为了 我 提高 她 和 有 她 在 我的
[ɑːrm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][draɪŋk] — [aɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər][aɪs] - [koʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] [hænd][wɪð; wɪθ] [maɪn] :
arm while she drank — I covered her ice - cold and clammy hand with mine :
手臂 尽管 她 喝 — 我 涵盖 她 冰 - 寒冷的 和 湿冷的 手 和 矿 :

我把她放下来——因为她喝水的时候，我一直把她抱起来，用胳膊托着她——我用我的手盖住了她冰冷潮湿的手：

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] [ˈfɪŋgərz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][maɪ] [tʌtʃ] — [ðə; ði] [ˈgleɪzɪŋ] [aɪz] [[ʌnd] [maɪ] [geɪz] .
the feeble fingers shrank from my touch — the glazing eyes shunned my gaze .
这 微弱 手指 缩小 从 我的 触碰 — 这 玻璃 眼睛 被排斥 我的 目光 :

纤弱的手指畏缩着躲避我的触碰——呆滞的眼神躲避着我的目光。

" [ʌv] [em ˈiː] , [ðen] , [ɔːr] [heɪt] [em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,
" Love me , then , or hate me , as you will , " I said at last ,
" 爱 我 , 然后 , 或者 恨 我 , 作为 你 将要 , " 我 说 在 最后的 ,
"那么，爱我还是恨我，随你便吧，"我最后说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [fərˈɡɪvnəs] : [æsk] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət]
" you have my full and free forgiveness : ask now for God's , and be at
" 你 有 我的 满的 和 自由的 饶恕 : 问 现在 为了 神的 , 和 是 在
[piːs] .
peace :
和平 :

“我完全、毫无保留地原谅你：现在向上帝祈求宽恕，然后获得平安。”

" [pʊr] , [ˈsʌfərɪŋ] [ˈwʊmən] !
" Poor , suffering woman !
" 贫穷的 , 痛苦 女士 !

“可怜的、受苦的女人！”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [merk] [naʊ] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]
it was too late for her to make now the effort to change her
它 曾是 也 晚的 为了 她 到 制作 现在 这 努力 到 改变 她

[həˈbɪtʃuəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] :
habitual frame of mind :
习惯性的 框架 的 头脑 :

现在她再想改变自己根深蒂固的思维模式已经太晚了：

[ˈlɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [heɪtɪd] [em ˈiː] — [ˈdaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] [em ˈiː] [stiɪl] .
living , she had ever hated me — dying , she must hate me still .
活的 , 她 有 曾经 憎恨 我 — 垂死 , 她 必须 恨 我 仍然 :

活着的时候，她一直恨我——死了，她也一定还恨我。

[ðə; ði] [nɜːrs] [naʊ] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ˈbesi] [ˈfɑːləʊd] .
The nurse now entered , and Bessie followed .
这 护士 现在 进入 , 和 贝西 随后 :

护士走了进去，贝西跟了进去。

[aɪ] [jet] [ˈlɪŋgə] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [bɔːŋgər] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈæməti] :
I yet lingered half - an - hour longer , hoping to see some sign of amity :
我 然而 徘徊不去 一半 - 一个 - 小时 更长 , 希望 到 看 一些 符号 的 和睦 :
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nʌn] .
but she gave none .
但 她 给予 没有任何 .

我又逗留了半个小时，希望能看到一丝友善的迹象，但她却丝毫没有表现出来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈstuːpər] ; [nɔːr] [dɪd] [hɜːr; həɪ] [maɪnd] [əˈgen] [ˈræli] :
She was fast relapsing into stupor ; nor did her mind again rally :
她 曾是 快速地 复发 进入 昏迷 ; 也不 做过 她 头脑 再次 集会 :
她又很快又陷入了昏迷状态；她的意识也再也没有恢复过来：

[æɪt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
at twelve o'clock that night she died .
在 十二 点钟 那 夜晚 她 死亡 .
当晚十二点，她去世了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; həɪ] [aɪz] , [nɔːr] [wɜːr; wəɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈdɒtəz] .
I was not present to close her eyes , nor were either of her daughters .
我 曾是 不是 展示 到 关闭 她 眼睛 , 也不 是 任何一个 的 她 女儿们 .
我当时不在场，没能亲手为她合上双眼，她的两个女儿也不在场。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuːˈes] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
They came to tell us the next morning that all was over .
他们 来了 到 告诉 我们 这 下一个 早晨 那 全部 曾是 超过 .
第二天早上他们来告诉我们，一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [leɪd] [aʊt] .
She was by that time laid out .
她 曾是 经过 那 时间 铺设 出去 .
那时她已经倒地不起了。

[ɪˈlaɪzə] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æɪt; ət] [hɜːr; həɪ] : [dʒɔːrdʒiˈænə] , [ˈhuː] [hæd; həd] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː]
Eliza and I went to look at her : Georgiana , who had burst out into
伊丽莎 和 我 去 到 看 在 她 : 乔治亚娜 , WHO 有 爆裂 出去 进入
[laʊd] [ˈwiːpɪŋ] ,
loud weeping ,
大声 哭泣 ,
我和伊莱扎去看她：乔治亚娜突然放声大哭起来。

[sed] [ʃiː; ʃi] [dɛrd] [nɔːt] [goʊ] .
said she dared not go .
说 她 敢于 不是 去 .
她说她不敢去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ˈserə] [ˈriːdz] [wʌns] [roʊˈbʌst] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [freɪm] , [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [stɪl]
There was stretched Sarah Reed's once robust and active frame , rigid and still
那里 曾是 拉伸 莎拉 里德的 一次 强壮的 和 积极的 框架 , 死板的 和 仍然
:
:
:
:
莎拉·里德曾经强健而活跃的身躯如今僵硬而静止：

[hɜːr; həɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [flɪnt] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [koʊld] [lɪd] ;
her eye of flint was covered with its cold lid ;
她 眼睛 的 燧石 曾是 涵盖 和 它是 寒冷的 盖 ;
她那如燧石般的眼睛被冰冷的眼睑覆盖着；

[hɜːr; həɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [treɪts] [wɔːr] [jet] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ɪnˈeksərəb(ə)] [soʊl] .
her brow and strong traits wore yet the impress of her inexorable soul .
她 眉头 和 强的 特征 穿着 然而 这 令人印象深刻 的 她 无情的 灵魂 .
她的眉宇间和坚强的性格，依然显露出她那不屈不挠的灵魂的印记。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔ:ɾps] [tu:; tə][em 'i:] .

A strange and solemn object was that corpse to me .
一个 奇怪的 和 庄严 目的 曾是 那 尸体 到 我 .

对我来说，那具尸体是一个既陌生又庄严肃穆的对象。

[aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [glu:m] [ænd; ənd][peɪn] : ['hʌθɪŋ] [sɔ:ft] , ['hʌθɪŋ] [swi:t] , ['hʌθɪŋ]

I gazed on it with gloom and pain : nothing soft , nothing sweet , nothing
我 凝视 在 它 和 愁云 和 疼痛 : 没有什么 柔软的 , 没有什么 甜的 , 没有什么
['pɪtɪŋ] ,
pitying ,
怜悯 ,

我怀着忧郁和痛苦的心情凝视着它：没有一丝温柔，没有一丝甜蜜，没有一丝怜悯。

[ɔ:r][ˈhoʊpf(ə)] , [ɔ:r] [səb'dju:ɪŋ] [dɪd][aɪ 'ti:][ɪn'spaɪər] ;

or hopeful , or subduing did it inspire ;
或者 充满希望 , 或者 制服 做过 它 启发 ;

它激发了人们的希望或平和之心；

['oʊnli][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wəʊz] — [nɑ:t][maɪ] [bɔ:s] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑ:mbər]

only a grating anguish for her woes — not my loss — and a sombre
仅有的 一个 格栅 痛苦 为了 她 烦恼 — 不是 我的 损失 — 和 一个 阴沉
['tɪrlɪs] [dis'meɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪrflnəs] [ʌ; əv] [deθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:rm] .
tearless dismay at the fearfulness of death in such a form .
无泪 沮丧 在 这 恐惧 的 死亡 在 这样的 一个 形式 .

我只为她的不幸感到痛苦——而不是我的损失——以及对这种形式的死亡感到恐惧，这种恐惧是沉痛的，却没有眼泪。

[ɪ'laɪzə] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər] ['perənt] ['kɑ:mli] .

Eliza surveyed her parent calmly .
伊丽莎 调查 她 父母 平静地 .

伊莱扎平静地打量着她的父母。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌ; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃɪ; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] —

After a silence of some minutes she observed —
后 一个 沉默 的 一些 分钟 她 观察到 —

沉默了几分钟后，她观察道——

“ [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kɑ:nstrɪ'tu:ʃn] [ʃɪ; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld][eɪdʒ] :

“ With her constitution she should have lived to a good old age :
” 和 她 宪法 她 应该 有 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 :

“以她的体质，她本应活到高龄：

[hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:tnd] [baɪ] ['trʌb(ə)] .

her life was shortened by trouble .
她 生活 曾是 缩短 经过 麻烦 .

她的生命因灾祸而缩短。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['spæzəm] [kən'strɪktɪd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] :

“ And then a spasm constricted her mouth for an instant :
” 和 然后 一个 痉挛 收缩 她 嘴 为了 一个 立即的 :

“然后，她的嘴巴瞬间痉挛了一下:”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [ə'weɪ] [ʃɪ; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,

as it passed away she turned and left the room ,
作为 它 通过了 离开 她 转向 和 左边 这 房间 ,

当它消逝时，她转身离开了房间。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . ['ni:ðər] [ʌ; əv][ju: 'es][hæd; həd] [drɒpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

and so did I . Neither of us had dropt a tear .
和 所以 做过 我 : 两者都不 的 我们 有 掉落 一个 撕 .

我也是。我们俩都没掉一滴眼泪。

第二十二章

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][bʌt; bət][wʌn] [ˈwi:ks] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] :
Mr . Rochester had given me but one week's leave of absence :
先生 . 罗切斯特 有 给定 我 但 一 本周 离开 的 缺席 :

罗切斯特先生只给了我一周的假期：

[jet] [ə; eɪ] [mʌnθ] [rɪləpst] [bɪfʊ:r] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ˈgeɪts,hed] .
yet a month elapsed before I quitted Gateshead .
然而 一个 月 过去 前 我 辞职 盖茨黑德 .

然而，一个月后我才辞去了盖茨黑德的工作。

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [li:v] [rɪmi:diətli] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈfju:nərəl] ,
I wished to leave immediately after the funeral ,
我 希望 到 离开 立即地 后 这 葬礼 ,

我希望葬礼结束后立即离开。

[bʌt; bət][ˌdʒɔ:rdʒiˈænə] [enˈtri:tɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [steɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
but Georgiana entreated me to stay till she could get off to London ,
但 乔治亚娜 恳求 我 到 停留 直到 她 可以 得到 离开 到 伦敦 ,

但乔治亚娜恳求我留下来，直到她能启程前往伦敦。

[ˈwɪðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ləst] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbsən] ,
whither she was now at last invited by her uncle , Mr . Gibson ,
往哪里去 她 曾是 现在 在 最后的 受邀 经过 她 叔叔 , 先生 . 吉布森 ,

她最终应叔叔吉布森先生的邀请前往那里。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ɪnˈtɜ:rmənt] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][ðə; ðɪ][ˈfæməli]
who had come down to direct his sister's interment and settle the family
WHO 有 来 向下 到 直接的 他的 姐妹 安葬 和 定居 这 家庭

[əˈferz] .
affairs .
事务 .

他下凡是为了安排妹妹的葬礼并处理家事。

[ˌdʒɔ:rdʒiˈænə] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ˈbi:ɪŋ] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][rɪˈlaɪzə] ;
Georgiana said she dreaded being left alone with Eliza ;
乔治亚娜 说 她 令人恐惧的 存在 左边 独自的 和 伊丽莎 ;

乔治亚娜说她害怕单独和伊莱扎待在一起；

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t] [ˈni:ðər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪˈdʒekʃn] , [səˈpɔ:rt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [fɪrʒ] ,
from her she got neither sympathy in her dejection , support in her fears ,
从 她 她 得到 两者都不 同情 在 她 沮丧 , 支持 在 她 恐惧 ,

她既没有在她沮丧时给予同情，也没有在她恐惧时给予支持。

[nɔ:r][eɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˌprepəˈreɪʒnz] ;
nor aid in her preparations ;
也不 援助 在 她 准备工作 ;

也不协助她做准备；

[soʊ][aɪ] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:b(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [læmenˈteɪʃənz] [æz; əz] [wel]
so I bore with her feeble - minded wailings and selfish lamentations as well
所以 我 钻孔 和 她 微弱 - 有思想 哀嚎 和 自私 哀歌 作为 出色地

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
as I could ,
作为 我 可以 ,

于是，我尽我所能地忍受了她那些愚蠢的哭诉和自私的哀叹。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][ɪn][ˈsoʊɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈpækɪŋ][hɜːr; hər][ˈdresɪz] .
and did my best in sewing for her and packing her dresses .
和 做过 我的 最好的 在 缝纫 为了 她 和 包装 她 连衣裙 .

我尽我所能为她缝制衣服并打包她的裙子。

[aɪˈtiː][ɪz][truː] , [ðæt][waɪl][aɪ][wɜːrkt] , [ʃiː; ʃɪ][wʊd][ˈaɪd(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][θɔːt][tuː; tə][maɪˈself] ,
It is true , that while I worked , she would idle ; and I thought to myself ,
它 是 真的 , 那 尽管 我 工作 , 她 会 闲置的 ; 和 我 想法 到 我 ,
的确, 我工作的时候, 她总是闲着; 我心想,

" [ɪf][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈdestɪnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈɔːlweɪz][təˈgeðər] , [ˈkʌz(ə)n] ,
" If you and I were destined to live always together , cousin ,
" 如果 你 和 我 是 注定 到 居住 总是 一起 , 表哥 ,
" 表哥, 如果我和你注定要永远生活在一起,

[wiː; wi][wʊd][kəˈmens][ˈmætərz][ɑːn][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][ˈfʊtɪŋ] .
we would commence matters on a different footing .
我们 会 开始 事情 在 一个 不同的 立足点 .

我们将以不同的方式着手处理此事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈset(ə)l][ˈteɪmli][daʊn][ˈɪntuː][ˈbiːɪŋ][ðə; ðɪ][fɔːrˈberɪŋ][ˈpɑːrtɪ] ;
I should not settle tamely down into being the forbearing party ;
我 应该 不是 定居 温顺地 向下 进入 存在 这 忍耐 派对 ;

我不应该逆来顺受, 甘愿做忍让的一方;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][əˈsaɪn][juː; jʊ][jʊr; jər][ʃer][ʌv; əv][ˈleɪbər] , [ænd; ənd][kəmˈpel][juː; jʊ][tuː; tə][əˈkɑːmplɪʃ][aɪˈtiː] ,
I should assign you your share of labour , and compel you to accomplish it ,
我 应该 分配 你 你的 分享 的 劳动 , 和 迫使 你 到 完成 它 ,

我应该给你们分配你们应尽的劳动任务, 并强迫你们完成它。

[ɔːr][els][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][ʌnˈdʌn] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪnˈsɪst] , [ˈɔːlsoʊ] ,
or else it should be left undone : I should insist , also ,
或者 别的 它 应该 是 左边 未完成 : 我 应该 坚持 , 还 ,

否则就应该搁置: 我也应该坚持这样做。

[ɑːn][jʊr; jər][ˈkiːpɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðoʊz][ˈdrɔːlɪŋ] , [hæf]-[ɪnsɪnˈsɪr][kəmˈpleɪnts][hʌft][ɪn][jʊr; jər]
on your keeping some of those drawling , half - insincere complaints hushed in your
在 你的 保持 一些 的 那些 拖长音 , 一半 - 虚伪的 投诉 静静地 在 你的
[oʊn][breɪst] .
own breast .
自己的 胸部 .

你要把那些拖腔拖调、半真半假的抱怨都藏在心里。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkoːz][ˈɑʊər; ɑːr][kəˈnek(ə)n][ˈhæpənɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈveri][ˈtrænzətɔːri] ,
It is only because our connection happens to be very transitory ,
它 是 仅有的 因为 我们的 联系 发生 到 是 非常 短暂的 ,

仅仅是因为我们的关系非常短暂。

[ænd; ənd][kʌmz][æt; ət][ə; eɪ][prɪˈkjʊːliərli][ˈmɔːrnf(ə)l][ˈsiːz(ə)n] ,
and comes at a peculiarly mournful season ,
和 来 在 一个 奇特地 悲哀 季节 ,

而且, 这消息来得正值一个格外悲伤的季节。

[ðæt][aɪ][kənˈsent][ðʌs][tuː; tə][ˈrendər][aɪˈtiː][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][kəmˈplaɪənt][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
that I consent thus to render it so patient and compliant on my part .
那 我 同意 因此 到 使成为 它 所以 病人 和 合规 在 我的 部分 .

我同意以我的耐心和顺从来对待它。

" [æt; ət][læst][aɪ][sɔː][ˌdʒɔːrdʒiˈænə][ɔːf] ;
" At last I saw Georgiana off ;
" 在 最后的 我 锯 乔治亚娜 离开 ;

“最后我送别了乔治亚娜;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'laɪzəz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ɪ'rkwest] [em 'i:] [tu:; tə] [steɪ] [ə'nlʌðər] [wi:k] .
but now it was Eliza's turn to request me to stay another week .
但 现在 它 曾是 伊丽莎的 转动 到 要求 我 到 停留 其他 星期 .

但现在轮到伊莱扎请求我再留一周了。

[hɜ:ɹ; hər] [plænz] [ɪ'rkwaɪərd] [ɔ:l] [hɜ:ɹ; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
Her plans required all her time and attention , she said ;
她 计划 必需的 全部 她 时间 和 注意力 , 她 说 ;

她说, 她的计划需要她投入所有的时间和精力;

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [fɔ:ɹ; fər] [sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [buən] ;
she was about to depart for some unknown bourne ;
她 曾是 关于 到 离开 为了 一些 未知 伯恩 ;

她即将启程前往某个未知的地方;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] [ʃi:; ʃɪ] [steɪd] [ɪn] [hɜ:ɹ; hər] [oʊn] [ru:m] , [hɜ:ɹ; hər] [dɔ:ɹ] ['boʊltɪd] [wɪ'ðɪn] ,
and all day long she stayed in her own room , her door bolted within ,
和 全部 天 长的 她 入住 在 她 自己的 房间 , 她 门 螺栓连接 之内 ,

她整天都待在自己的房间里, 房门紧闭。

[fɪlɪŋ] [trʌŋks] , [ˈemptɪŋ] [drɔ:ɹz] , [ˈbɜ:ɹnɪŋ] [ˈpepəɹz] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [noʊ] [kə,mju:ni'keɪʃn]
filling trunks , emptying drawers , burning papers , and holding no communication
填充 树干 , 清空 抽屉 , 燃烧 文件 , 和 保持 不 沟通

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] .
with any one .
和 任何 一 .

把行李箱装满, 把抽屉清空, 烧掉文件, 不与任何人联系。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [em 'i:] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [tu:; tə] [si:] [ˈkɔ:ləz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [noʊts] [ʌv; əv]
She wished me to look after the house , to see callers , and answer notes of
她 希望 我 到 看 后 这 房子 , 到 看 来电者 , 和 回答 笔记 的

[kən'doʊləns] .
condolence .
慰问 .

她希望我能照看房子, 接待来访者, 并回复慰问信。

[wʌn] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [em 'i:] [aɪ] [wʌz; wəz] [æɪ; ət] [ˈlɪbəɪti] .
One morning she told me I was at liberty .
一 早晨 她 讲述 我 我 曾是 在 自由 .

一天早上, 她告诉我, 我自由了。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [eɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:ɹ; fər] [jɔ:ɹ; jər] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈsɜ:rvisɪz]
“ **And , ” she added , “ I am obliged to you for your valuable services**
“ 和 , “ 她 额外 , “ 我 是 有义务 到 你 为了 你的 有价值的 服务

[ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [kən'dʌkt] !
and discreet conduct !
和 慎重 执行 !

“而且,”她补充道, “我非常感谢你提供的宝贵服务和谨慎行事! ”

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]
There is some difference between living with such an one as you and
那里 是 一些 不同之处 之间 活的 和 这样的 一个 一 作为 你 和

[wɪð; wɪθ] [dʒɔ:ɹdʒɪ'æənə] :
with Georgiana :
和 乔治亚娜 :

和你这样的人一起生活, 与和乔治亚娜一起生活, 是截然不同的:

[ju:; jʊ] [pər'fɔ:ɹm] [jɔ:ɹ; jər] [oʊn] [pɑ:rt] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈbɜ:ɹd(ə)n] [noʊ] [wʌn] .
you perform your own part in life and burden no one .
你 履行 你的 自己的 部分 在 生活 和 负担 不 一 .

你做好自己该做的事, 不给任何人添麻烦。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
To - tomorrow , " she continued , " I set out for the Continent .
到 - 明天 , " 她 持续 , " 我 放 出去 为了 这 大陆 .
“明天,”她继续说道,“我将启程前往欧洲大陆。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [nɪr] [laɪ] — [ə; eɪ] ['nʌnəri] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]
I shall take up my abode in a religious house near Lisle — a nunnery you would call
我 将 拿 向上 我的 住所 在 一个 宗教 房子 靠近 莱尔 — 一个 尼姑庵 你 会 称呼
[aɪ'tiː] ;
it ;
它 ;
我将居住在莱尔附近的一座宗教场所——你们会称之为女修道院;

[ðer; ðər][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ʌnmə'lestɪd] .
there I shall be quiet and unmolested .
那里 我 将 是 安静的 和 未受干扰 .
在那里我将安静无扰。

[aɪ][jæl; ʃəl] [dɪ'voot] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roomən] ['kæθlɪk]
I shall devote myself for a time to the examination of the Roman Catholic
我 将 奉献 我 为了 一个 时间 到 这 考试 的 这 罗马 天主教
[ˈdɔgməz] ,
dogmas ,
教条 ,
我将暂时致力于研究罗马天主教教义。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)] [ˈstʌdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstəm] : [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ'tiː]
and to a careful study of the workings of their system : if I find it
和 到 一个 小心 学习 的 这 运作 的 他们的 系统 : 如果 我 寻找 它
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,
并仔细研究他们的系统运作方式: 如果我发现它是,

[æz; əz][aɪ][hæf] [sə'spekt] [aɪ'tiː][ɪz] ,
as I half suspect it is ,
作为 我 一半 怀疑 它 是 ,
正如我隐约怀疑的那样,
[ðə; ði][wʌn] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪn]ʃʊr [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] ,
the one best calculated to ensure the doing of all things decently and in order ,
这 一 最好的 计算 到 确保 这 正在做 的 全部 事物 体面地 和 在 命令 ,
最能确保一切事情都以体面和有序的方式进行的人,

[aɪ][jæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [room] [ænd; ənd] ['praːbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] .
I shall embrace the tenets of Rome and probably take the veil .
我 将 拥抱 这 信条 的 罗马 和 大概 拿 这 面纱 .
我将接受罗马的教义,或许还会戴上面纱。

" [aɪ] ['niːðər] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][nɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər]
" **I neither expressed surprise at this resolution nor attempted to dissuade her**
" 我 两者都不 表达 惊喜 在 这 解决 也不 尝试过 到 劝阻 她
[frʌm; frəm][aɪ'tiː] .
from it .
从 它 .
“我对这个决定既没有表示惊讶,也没有试图劝阻她。”

“ [ðə; ði][voʊˈkeɪ](ə)n] [wɪl] [fɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [her] , ” [aɪ] [θɔ:t] : “ [mʌt] [gʊd] [meɪ] [aɪˈti:] [du:] [ju:; jʊ]
“ **The vocation will fit you to a hair , “ I thought : “ much good may it do you**
“ 这 职业 将要 合身 你 到 一个 头发 , ” 我 想法 : “ 很多 好的 可能 它 做 你
!
!
!

“这份职业非常适合你,”我想:“它对你大有裨益!”

“ [wen] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] , [ʃi: ʃɪ] [sed] : “ [gʊd] - [baɪ] , [ˈkʌz(ə)n][dʒeɪn] [er] ; [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wel] : [ju:; jʊ]
“ **When we parted , she said : “ Good - bye , cousin Jane Eyre ; I wish you well : you**
“ 什么时候 我们 分手了 , 她 说 : “ 好的 - 再见 , 表哥 简 艾尔 ; 我 希望 你 出色地 : 你
[hæv; həv][sʌm; səm] [sens] .
have some sense .
有 一些 感觉 .

“临别时,她说:‘再见,表姐简·爱;祝你一切顺利:你很有头脑。’

“ [aɪ] [ðen] [rɪˈtʃ:rnd] : “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sens] , [ˈkʌz(ə)n][ɪˈlaɪzə] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ]
“ **I then returned : “ You are not without sense , cousin Eliza ; but what you**
“ 我 然后 返回 : “ 你 是 不是 没有 感觉 , 表哥 伊丽莎 ; 但 什么 你
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

我接着说:“你并非没有头脑,伊丽莎表妹;但你所拥有的,

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn] [əˈnʌðər] [jɪr] [wɪl] [bi:; bi] [wɔ:ld] [ʌp] [əˈlaɪv] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] .
I suppose , in another year will be walled up alive in a French convent .
我 认为 , 在 其他 年 将要 是 有围墙的 向上 活 在 一个 法语 修道院 .

我想,再过一年,我就会被活活砌进法国修道院的墙里了。

[haʊˈevər] , [aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈti:][ˈsu:ts][ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [mʌt] [ker] . “
However , it is not my business , and so it suits you , I don't much care . “
然而 , 它 是 不是 我的 商业 , 和 所以 它 西装 你 , 我 不 很多 关心 . “

但这与我无关,所以只要你觉得合适,我就不太在意。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ” [sed] [ʃi: ʃɪ] ;
“ **You are in the right , “ said she ;**
“ 你 是 在 这 正确的 , ” 说 她 ;

“你是对的,”她说;

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][wi:; wi] [i:tʃ] [went] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈseprət] [weɪ] .
and with these words we each went our separate way .
和 和 这些 字 我们 每个 去 我们的 分离 方式 .

就这样,我们各自离开了。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][rɪˈfɜ:r] [ˈi:ðər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɔ:r][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] [əˈgen] ,
As I shall not have occasion to refer either to her or her sister again ,
作为 我 将 不是 有 场合 到 参考 任何一个 到 她 或者 她 姐姐 再次 ,

由于我以后不会再有机会提到她或她的妹妹,

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈmen](ə)n] [hɪr] ,
I may as well mention here ,
我 可能 作为 出色地 提到 这里 ,

我不妨在这里提一下,

[ðæt] [dʒɔ:rdʒiˈænə] [meɪd] [æn; ən] [ædvənˈteɪdʒəs] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [wɔ:rn] - [aʊt] [mæn][ʌv; əv]
that Georgiana made an advantageous match with a wealthy worn - out man of
那 乔治亚娜 制成 一个 有利 匹配 和 一个 富裕 磨损 - 出去 男人 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

乔治亚娜嫁给了一位富有但过气的时尚男士,这对她来说是一桩有利的婚姻。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪ'laɪzə] ['æktʃuəli] [tʊk] [ðə; ði] [veɪl] ,
and that Eliza actually took the veil ,
和 那 伊丽莎 实际上 采取 这 面纱 ,
而且伊丽莎真的戴上了面纱。

[ænd; ɐnd][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [su:'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wer] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['pɪriəd]
and is at this day superior of the convent where she passed the period
和 是 在 这 天 优越的 的 这 修道院 在哪里 她 通过了 这 时期
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [noʊ'vɪjət] ,
of her novitiate ,
的 她 见习 ,
如今, 她担任了她曾度过见习期的修道院院长。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rtʃən] .
and which she endowed with her fortune .
和 哪个 她 捐赠 和 她 财富 .
她用自己的财富捐赠了这笔款项。

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] , [lɔ:ŋ] [ɔ:r] [ʃɔ:rt] ,
How people feel when they are returning home from an absence, long or short ,
如何 人们 感觉 什么时候 他们 是 返回 家 从 一个 缺席 , 长的 或者 短的 ,
人们在离家一段时间（无论长短）后回家时的感受

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] : [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] .
I did not know : I had never experienced the sensation .
我 做过 不是 知道 : 我 有 绝不 经验丰富的 这 感觉 .
我之前并不知道：我从未有过这种感觉。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['geɪts,hed] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['æftər]
I had known what it was to come back to Gateshead when a child after
我 有 已知 什么 它 曾是 到 来 后退 到 盖茨黑德 什么时候 一个 孩子 后
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] ,
a long walk ,
一个 长的 走 ,
小时候长途跋涉后回到盖茨黑德, 我就知道那种感觉了。

[tu:; tə][bi:; bi][skəʊldɪd][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [kəʊld][ɔ:r] ['glu:mi] ; [ænd; ɐnd]['leɪtər] ,
to be scolded for looking cold or gloomy ; and later ,
到 是 责骂 为了 寻找 寒冷的 或者 阴沉 ; 和 之后 ,
因为面色冷淡或愁眉苦脸而被责骂; 后来,

[wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] ['ləʊwʊd] ,
what it was to come back from church to Lowood ,
什么 它 曾是 到 来 后退 从 教会 到 洛伍德 ,
从教堂回到洛伍德是什么感觉?

[tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['plentɪəs] [mi:l] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] , [ænd; ɐnd][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)]
to long for a plenteous meal and a good fire , and to be unable
到 长的 为了 一个 丰富的 一顿饭 和 一个 好的 火 , 和 到 是 无法
[tu:; tə][get] ['i:ðər] .
to get either .
到 得到 任何一个 .
渴望一顿丰盛的饭菜和一堆温暖的篝火, 却两者都无法得到。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɔ:r][dɪ'zʌɪərəb(ə)]: [noʊ]['mæɡnət] [dru:] [em 'i:]
Neither of these returnings was very pleasant or desirable : no magnet drew me
两者都不 的 这些 返回 曾是 非常 令人愉快的 或者 理想 : 不 磁铁 画 我
[tu:; tə][ə; eɪ]['ɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,
to a given point ,
到 一个 给定 观点 ,
这两次返回都不太愉快或令人愉快: 没有任何磁力吸引我到某个特定地点。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nɪərə] [aɪ] [keɪm] .
increasing in its strength of attraction the nearer I came .
增加 在 它是 力量 的 景点 这 更近 我 来了 .

我越靠近，它的吸引力就越强。

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] ['θɔːrɪfɪːld] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
The return to Thornfield was yet to be tried .
这 返回 到 桑菲尔德 曾是 然而 到 是 尝试 .

重返桑菲尔德球场的尝试尚未进行。

[maɪ] ['dʒɜːrni] [siːmd] ['tiːdiəs] — ['veri] ['tiːdiəs] : ['fɪfti] [maɪlz] [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [naɪt] [spɛnt] [æt; ət]
My journey seemed tedious — very tedious : fifty miles one day , a night spent at
我的 旅行 似乎 乏味 — 非常 乏味 : 五十 英里 一 天 , 一个 夜晚 花费 在

[æn; ən] [ɪn] ;
an inn ;
一个 客栈 ;

我的旅程似乎很乏味——非常乏味：一天走五十英里，在客栈过夜；

['fɪfti] [maɪlz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
fifty miles the next day .
五十 英里 这 下一个 天 .

第二天行驶了五十英里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [twelv] [ˈʌʊəz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [riːd] [ɪn][hɜːr; hər][læst][ˈmoʊmənts] ;
During the first twelve hours I thought of Mrs . Reed in her last moments ;
期间 这 第一的 十二 小时 我 想法 的 太太 . 芦苇 在 她 最后的 时刻 ;

在最初的十二个小时里，我一直想着里德夫人生命的最后时刻；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪsˈfɪɡəd] [ænd; ænd] [dɪsˈkʌləd] [feɪs] , [ænd; ænd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [ˈɔːltərd]
I saw her disfigured and discoloured face , and heard her strangely altered
我 锯 她 毁容 和 变色 脸 , 和 听到 她 奇怪的 已修改

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

我看到了她面目全非、肤色变差的脸，听到了她怪异地变声的声音。

[aɪ] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːnərəl] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ðə; ði] [hɜːrs] ,
I mused on the funeral day , the coffin , the hearse ,
我 沉思 在 这 葬礼 天 , 这 棺材 , 这 灵车 ,

我沉思着葬礼那天，棺材，灵车，

[ðə; ði] [blæk] [treɪn] [ʌv; əv] ['tenənts] [ænd; ænd] ['sɜːrvənt] — [fjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['relatɪvz] —
the black train of tenants and servants — few was the number of relatives —
这 黑色的 火车 的 租户 和 仆人 — 很少 曾是 这 数字 的 亲属 —

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [vɔːlt] ,
the gaping vault ,
这 张开的 金库 ,

一系列黑色的房客和仆人队伍——亲戚寥寥无几——敞开的拱顶，

[ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['sɔːləm] ['sɜːrvɪs] .
the silent church , the solemn service .
这 沉默的 教会 , 这 庄严 服务 .

寂静的教堂，庄严肃穆的礼拜仪式。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪˈlaɪzə][ænd; ænd][dʒɔːrdʒɪˈænə] ; [aɪ] [bɪˈheld] [wʌn][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] -
Then I thought of Eliza and Georgiana ; I beheld one the cynosure of a ball -
然后 我 想法 的 伊丽莎 和 乔治亚娜 ; 我 观看 一 这 焦点 的 一个 球 -

[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后我想起了伊丽莎和乔治亚娜；我看到其中一位成了舞厅里的焦点，

[ðə; ði] [ˈlðər] [ðə; ði] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] [sel] ;
the other the inmate of a convent cell ;
这 其他 这 囚犯 的 一个 修道院 细胞 ;

另一个是修道院牢房里的囚犯；

[ænd; ənd][aɪ] [dwelt] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈænləɪzd] [ðer; ðər] [ˈseprət] [pɪkju:liːærəti:z][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]
and I dwelt on and analysed their separate peculiarities of person and
和 我 居住 在 和 分析 他们的 分离 特殊性 的 人 和
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

我仔细研究并分析了他们各自的个性和性格特点。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [ʌv; əv] — — [ˈskætərd] [ði:z] [θɔ:ts] ;
The evening arrival at the great town of — — scattered these thoughts ;
这 晚上 到达 在 这 伟大的 镇 的 — — 疏散 这些 想法 ;

傍晚抵达大城市——时，这些思绪顿时纷乱起来；

[naɪt] [geɪv] [ðem; ðəm][kwaɪt] [əˈhʌðər] [tɜ:rn] : [leɪd] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ˈtrævələrz] [bed] , [aɪ] [left]
night gave them quite another turn : laid down on my traveller's bed , I left
夜晚 给予 他们 相当 其他 转动 : 铺设 向下 在 我的 旅行者的 床 , 我 左边
[remɪˈnɪsns] [fɔ:r; fər][æŋtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
reminiscence for anticipation .
怀旧 为了 预期 .

夜晚带来了截然不同的景象：躺在我的旅人床上，我放下了回忆，开始期待。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈθɔ:rnfi:ld] : [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ?
I was going back to Thornfield : but how long was I to stay there ?
我 曾是 去 后退 到 桑菲尔德 : 但 如何 长的 曾是 我 到 停留 那里 ?

我要回到桑菲尔德，但我要在那里待多久呢？

[nɔ:t] [lɔ:ŋ] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
Not long ; of that I was sure .
不是 长的 ; 的 那 我 曾是 当然 .

不会太久；对此我确信无疑。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] :
I had heard from Mrs . Fairfax in the interim of my absence :
我 有 听到 从 太太 : 费尔法克斯 在 这 临时 的 我的 缺席 :

在我不在的这段时间里，我收到了费尔法克斯太太的来信：

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪˈspɜ:rst] ; [ˈmɪstər] . [ˈrɔ:tʃɪstər] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən]
the party at the hall was dispersed ; Mr . Rochester had left for London
这 派对 在 这 大厅 曾是 分散的 ; 先生 . 罗切斯特 有 左边 为了 伦敦
[θri:] [wi:ks] [əˈɡoʊ] ,
three weeks ago ,
三 周 前 ,

宴会厅里的聚会已经散去；罗切斯特先生三周前就去了伦敦。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtaɪt] .
but he was then expected to return in a fortnight .
但 他 曾是 然后 预期的 到 返回 在 一个 两星期 .

但他随后预计两周后返回。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Mrs . Fairfax surmised that he was gone to make arrangements for his
太太 : 费尔法克斯 推测 那 他 曾是 已消失 到 制作 安排 为了 他的
[ˈwedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

费尔法克斯太太猜测他是去筹备婚礼了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkærɪdʒ] :
as he had talked of purchasing a new carriage :
作为 他 有 谈话 的 购买 一个 新的 运输 :
他曾谈到要买一辆新马车:

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪŋ] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [stiːl] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
she said the idea of his marrying Miss Ingram still seemed strange to her :
她 说 这 主意 的 他的 结婚 错过 英格拉姆 仍然 似乎 奇怪的 到 她 ;
她说, 他要娶英格拉姆小姐的想法在她看来仍然很奇怪;

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrˈself] [siːn]
but from what everybody said , and from what she had herself seen
但 从 什么 大家 说 , 和 从 什么 她 有 她自己 已见
,
,
,
但根据大家的说法, 以及她自己所看到的,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪvent] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [teɪk] [pleɪs] .
she could no longer doubt that the event would shortly take place :
她 可以 不 更长 怀疑 那 这 事件 会 不久 拿 地方 :
她再也无法怀疑这件事很快会发生。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈkredʒələs] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [daʊt] [aɪˈtiː] , ” [wʌz; wəz][maɪ][ˈment(ə)]
“ You would be strangely incredulous if you did doubt it , ” was my mental
“ 你 会 是 奇怪的 难以置信 如果 你 做过 怀疑 它 , ” 曾是 我的 精神的
[ˈkɑːment] .
comment :
评论 :

“如果你对此表示怀疑, 那才真是不可思议呢。”我心里这样想。
“ [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪˈtiː] .
“ I don't doubt it :
“ 我 不 怀疑 它 :
我对此毫不怀疑。

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈfɑːləʊd] , ” [wer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ɡoʊ] ?
“ The question followed , ” Where was I to go ?
“ 这 问题 随后 , ” 在哪里 曾是 我 到 去 ?
“接下来的问题是: ‘我该去哪里?’ ”

“ [aɪ] [dreɪmt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] :
“ I dreamt of Miss Ingram all the night :
“ 我 梦见 的 错过 英格拉姆 全部 这 夜晚 :
“我整晚都在梦见英格拉姆小姐:”

[ɪn][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈmɔːrniŋ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈθɔːrniːfɪld] [əˈɡenst] [emˈiː]
in a vivid morning dream I saw her closing the gates of Thornfield against me
在 一个 生动 早晨 梦 我 锯 她 结束 这 大门 的 桑菲尔德 反对 我
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [emˈiː][aʊt] [əˈnʌðər] [roʊd] ;
and pointing me out another road :
和 指向 我 出去 其他 路 ;
在一个生动的晨梦中, 我梦见她关上了桑菲尔德庄园的大门, 把我挡在外面, 并指给我另一条路;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] — [ˈsmaɪlɪŋ] [sɑːrˈdɑːnɪkli] ,
and Mr . Rochester looked on with his arms folded — smiling sardonically ,
和 先生 : 罗切斯特 看起来 在 和 他的 武器 折叠 — 微笑 讽刺地 ,
[æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,
罗切斯特先生双臂抱胸, 冷眼旁观, 脸上似乎带着一丝嘲讽的微笑。

[æ̣t; ət̚][bəuθ̚][h3:r; hær̚][ænd; ɛnd̚][em 'i:] .
at both her and me .
在 两个都 她 和 我 :

对她和我来说都是如此。

[aɪ][hæd; həd̚][nɑ:t̚][ˈnəutɪfaɪd̚][tu:; tə][ˈmɪsɪz̚] . [ˈfɛəfæks̚][ðə; ði][ɪgˈzækt̚][deɪ̚][ʌv; əv][maɪ̚][rɪˈt3:rn̚] ;
I had not notified to Mrs . Fairfax the exact day of my return ;
我 有 不是 已通知 到 太太 . 费尔法克斯 这 精确的 天 的 我的 返回 ;
我没有通知费尔法克斯夫人我确切的返回日期;

[fɔ:r; fər̚][aɪ][dɪd̚][nɑ:t̚] [wɪ] [ˈi:ðər̚][kɑ:r̚][ɔ:r̚] [ˈkæərɪdʒ̚] [tu:; tə] [mi:t̚] [em 'i:][æ̣t; ət̚] - .
for I did not wish either car or carriage to meet me at Millcote .
为了 我 做过 不是 希望 任何一个 车 或者 运输 到 见面 我 在 - :

因为我不希望在米尔科特有汽车或马车来接我。

[aɪ][prəˈpəʊz̚d̚][tu:; tə][wɔ:k̚][ðə; ði] [ˈdɪstəns̚] [ˈkwærətli̚][baɪ̚][maɪˈself̚] ; [ænd; ɛnd̚] [ˈveri̚] [ˈkwærətli̚] ,
I proposed to walk the distance quietly by myself ; and very quietly ,
我 建议的 到 走 这 距离 悄悄 经过 我 ; 和 非常 悄悄 ,
我提议独自一人安静地走完这段路程; 而且要非常安静地走。

[ˈæftər̚] [ˈli:vɪŋ̚] [maɪ̚][bɑ:ks̚][ɪn̚][ðə; ði] - [ker̚] , [dɪd̚][aɪ̚][slɪp̚] [əˈweɪ̚] [frʌm; frəm̚][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ̚] [ɪn̚] ,
after leaving my box in the ostler's care , did I slip away from the George Inn ,
后 离开 我的 盒子 在 这 - 关心 , 做过 我 滑 离开 从 这 乔治 客栈 ,
把马厩交给马夫照看后, 我悄悄离开了乔治客栈。

[əˈbaʊt̚] [sɪks̚][əˈklɒk̚, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ̚][dʒu:n̚] [ˈi:vɪŋ̚] , [ænd; ɛnd̚] [teɪk̚] [ðə; ði][oʊld̚] [roʊd̚][tu:; tə] [ˈθɔ:rn,fi:ld̚] :
about six o'clock of a June evening , and take the old road to Thornfield :
关于 六 点钟 的 一个 六月 晚上 , 和 拿 这 老的 路 到 桑菲尔德 :
大约在六月的一个傍晚六点钟, 走老路去桑菲尔德:

[ə; eɪ̚][roʊd̚] [wɪt̚] [leɪ̚] [ˈtʃi:flɪ̚] [θru:̚] [fi:ldz̚] , [ænd; ɛnd̚][wʌz; wəz̚] [naʊ̚] [ˈlɪt(ə)l̚] [ˈfri:kwəntɪd̚] .
a road which lay chiefly through fields , and was now little frequented .
一个 路 哪个 躺 主要 通过 字段 , 和 曾是 现在 小的 经常光顾 :

这条路主要穿过田野, 现在很少有人走。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz̚][nɑ:t̚][ə; eɪ̚] [braɪt̚] [ɔ:r̚] [ˈsplendɪd̚] [ˈsʌmə̃r̚] [ˈi:vɪŋ̚] , [ðoõ] [fer̚] [ænd; ɛnd̚][sɔ:ft̚] :
It was not a bright or splendid summer evening , though fair and soft :
它 曾是 不是 一个 明亮的 或者 灿烂 夏天 晚上 , 尽管 公平的 和 柔软的 :
虽然天气晴朗柔和, 但那并不是一个阳光灿烂、景色宜人的夏日夜晚:

[ðə; ði] [ˈheɪ,meɪkər̚] [w3:r; wər̚][æ̣t; ət̚][w3:rk̚] [ɔ:l̚] [əˈlɔ:ŋ̚] [ðə; ði][roʊd̚] ; [ænd; ɛnd̚][ðə; ði][skaɪ̚] , [ðoõ] [fa:r̚]
the haymakers were at work all along the road ; and the sky , though far
这 干草人 是 在 工作 全部 沿着 这 路 ; 和 这 天空 , 尽管 远的
[frʌm; frəm̚] [ˈklaʊdləs̚] ,
from cloudless ,
从 无云 ,

沿路到处都是割草的工人在干活; 天空虽然远非万里无云,

[wʌz; wəz̚] [sʌt̚] [æz; ɛz̚] [ˈpra:mɪst̚] [wel̚] [fɔ:r; fər̚][ðə; ði][ˈfju:tʃər̚] : [ɪts̚] [blu:] — [wer̚] [blu:] [wʌz; wəz̚][ˈvɪzəb(ə)l̚]
was such as promised well for the future : its blue — where blue was visible
曾是 这样的 作为 承诺 出色地 为了 这 未来 : 它是蓝色的 — 在哪里 蓝色的 曾是 可见的
— [wʌz; wəz̚][maɪld̚][ænd; ɛnd̚] [ˈsetld̚] ,
— was mild and settled ,
— 曾是 温和的 和 定居 ,

它预示着美好的未来: 它的蓝色——在能看到蓝色的地方——是柔和而宁静的。

[ænd; ɛnd̚][ɪts̚] [klaʊd̚] [ˈstreɪtə̃] [haɪ̚] [ænd; ɛnd̚] [θɪn̚] .
and its cloud strata high and thin .
和 它是 云 地层 高的 和 薄的 :

它的云层又高又薄。

[ðə; ði] [west] , [tu:] , [wʌz; wəz][wɔ:rm] :
The west , too , was warm :
这 西方 , 也 , 曾是 温暖的 :

西部地区也很温暖:

[noʊ] ['wɔ:təri] [gli:m] [tʃɪld] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [lɪt] ,
no watery gleam chilled it — it seemed as if there was a fire lit ,
不 水状的 闪耀 冷藏 它 — 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一个 火 点燃 ,
没有一丝水光映照着它——看起来就像燃起了一堆火。

[æn; ən]['ɔ:ltər] ['bɜ:rnɪŋ] [br'haɪnd][ɪts] [skri:n] [ʌv; əv] ['mɑ:rbld] ['veɪpər] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [æ'pətʃəz]
an altar burning behind its screen of marbled vapour , and out of apertures
一个 坛 燃烧 在后面 它是 屏幕 的 大理石纹 汽 , 和 出去 的 孔径
[ʃoʊn] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['rednəs] .
shone a golden redness .
闪耀 一个 金的 发红 .

祭坛在云雾缭绕的屏风后燃烧, 从缝隙中透出金红色的光芒。

[aɪ] [felt] [glæd][æz; əz][ðə; ði] [roʊd] ['ʃɔ:tnd] [br'fɔ:r] [em 'i:] :
I felt glad as the road shortened before me :
我 毛毡 高兴的 作为 这 路 缩短 前 我 :

眼前的路越来越短, 我感到很开心:

[soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ] [stɔ:pt] [wʌns][tu;; tə][æsk][maɪ'self] [wʌt] [ðæt] [dʒɔɪ] [ment] :
so glad that I stopped once to ask myself what that joy meant :
所以 高兴的 那 我 停止 一次 到 问 我 什么 那 喜悦 意思是 :

我很庆幸自己曾停下来思考过这种快乐的意义:

[ænd; ənd][tu;; tə][rɪ'maɪnd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][tu;; tə][maɪ] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ,
and to remind reason that it was not to my home I was going ,
和 到 提醒 原因 那 它 曾是 不是 到 我的 家 我 曾是 去 ,
并提醒自己, 我此行的目的并非回家。

[ɔ:r][tu;; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
or to a permanent resting - place ,
或者 到 一个 永恒的 休息 - 地方 ,
或永久安息之地

[ɔ:r][tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fa:nd] [frendz] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
or to a place where fond friends looked out for me and waited my arrival .
或者 到 一个 地方 在哪里 喜爱 朋友们 看起来 出去 为了 我 和 等待 我的 到达 .
或者去一个有亲朋好友迎接我、等待我到来的地方。

“ ['mɪsɪz] . ['feɪfæks] [wɪl] [smaɪl] [ju;; jʊ][ə; eɪ][kɑ:m] ['welkəm] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʃɒr] , ” [sed] [aɪ] ;
“ Mrs . Fairfax will smile you a calm welcome , to be sure , ” said I ;
“ 太太 . 费尔法克斯 将要 微笑 你 一个 冷静的 欢迎 , 到 是 当然 , ” 说 我 ;
“费尔法克斯夫人一定会面带微笑, 平静地欢迎你,”我说;

“ [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑ'del] [wɪl] [klæp][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][dʒʌmp][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] :
“ and little Adèle will clap her hands and jump to see you :
“ 和 小的 阿黛尔 将要 拍 她 双手 和 跳 到 看 你 :
“小阿黛尔看到你就会拍手跳起来:

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ðæn; ðən] [ðei] ,
but you know very well you are thinking of another than they ,
但 你 知道 非常 出色地 你 是 思维 的 其他 比 他们 ,
但你很清楚, 你心里想的不是他们, 而是别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][ɪz][nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju;; jʊ] .
and that he is not thinking of you .
和 那 他 是 不是 思维 的 你 :
他根本没在想你。

” [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][soʊ] [ˈhedstrɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:θ] ？
” But what is so headstrong as youth ？
” 但 什么 是 所以 固执己见 作为 青年 ？
“但是，年轻人有什么性格如此固执呢？”

[wʌt] [soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] ？
What so blind as inexperience ？
什么 所以 瞎的 作为 缺乏经验 ？
缺乏经验会造成怎样的盲目？

[ði:z] [əˈfɜ:md] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpleʒər] [rɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈgen]
These affirmed that it was pleasure enough to have the privilege of again
这些 确认 那 它 曾是 乐趣 足够的 到 有 这 特权 的 再次
[ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ，
looking on Mr . Rochester ，
寻找 在 先生 ； 罗切斯特 ；
这些都证实，能够再次见到罗切斯特先生本身就是一种荣幸。

[ˈweðər] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][em ˈi:] [ɔ:r] [nɑ:t] ； [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈædɪd] — “ [ˈheɪs(ə)n] ！
whether he looked on me or not ； and they added — “ Hasten ！
无论 他 看起来 在 我 或者 不是 ； 和 他们 额外 — “ 趋 ！
无论他是否看向我；他们还补充道——“快点！

[ˈheɪs(ə)n] ！
hasten ！
趋 ！
趋！

[bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] ； [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [deɪz] [ɔ:r] [wi:ks] ，
be with him while you may ； but a few more days or weeks ，
是 和 他 尽管 你 可能 ； 但 一个 很少 更多的 天 或者 周 ；
趁现在还能陪着他，就陪着他吧：但再过几天或几周，

[æt; ət][moʊst] ， [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] ！
at most ， and you are parted from him for ever ！
在 最多 ， 和 你 是 分手了 从 他 为了 曾经 ！
最多也就是永远和他分开！

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈstræŋɡld] [ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [ˈægəni] — [ə; eɪ] [dɪˈfɔ:rmd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
” And then I strangled a new - born agony — a deformed thing which I could
” 和 然后 我 被勒死 一个 新的 - 出生 痛苦 — 一个 变形 事物 哪个 我 可以
[nɑ:t] [pərˈsweɪd] [maɪˈself][tu:; tə] [oʊn] [ænd; ənd] [rɪr] — [ænd; ənd][ræn][ɑ:n] .
not persuade myself to own and rear — and ran on .
不是 说服 我 到 自己的 和 后部 — 和 跑 在 ；
“然后我扼杀了新生的痛苦——一个我无法说服自己接受和抚养的畸形儿——然后继续奔跑。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [heɪ] ， [tu:] ， [ɪn] [ˈθɔ:rnˌfi:ld] [medəʊz] ； [ɔ:r] [ˈræðər] ， [ðə; ði] [ˈleɪbərər] [ɑ:r; əɪ][dʒʌst]
They are making hay , too , in Thornfield meadows : or rather , the labourers are just
他们 是 制作 干草 ， 也 ， 在 桑菲尔德 草地 ； 或者 相当 ， 这 劳工 是 只是
[ˈkwɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:rk] ，
quitting their work ，
辞职 他们的 工作 ；
索恩菲尔德的草地上，工人们也在收割干草：或者更确切地说，是工人们刚刚结束了他们的工作。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪks] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ， [naʊ] ， [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][aɪ]
and returning home with their rakes on their shoulders , now , at the hour I
和 返回 家 和 他们的 耙子 在 他们的 肩膀 ， 现在 ， 在 这 小时 我
[əˈraɪv] .
arrive .
到达 ；
现在，就在我到达的这个时间，他们正扛着耙子回家。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fi:ld] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] ,
I have but a field or two to traverse ,
我 有 但 一个 场地 或者 二 到 横穿 ,
我只需走过一两块田地,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; əɪ] [krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [geɪts] .
and then I shall cross the road and reach the gates .
和 然后 我 将 又 这 路 和 抵达 这 大门 .
然后我将穿过马路，到达大门。

[haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [hedʒz] [ɑ:r; əɪ][ʌv; əv][rəʊzɪz] !
How full the hedges are of roses !
如何 满的 这 对冲 是 的 玫瑰 !
玫瑰花篱笆上开满了!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [gæðər] [eni] ; [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
But I have no time to gather any ; I want to be at the house .
但 我 有 不 时间 到 收集 任何 ; 我 想 到 是 在 这 房子 .
但我没时间去收集这些东西；我想待在家里。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ][tɔ:l] ['braɪər] , [ʃu:tɪŋ] ['li:fi] [ænd; ənd] ['flaʊəri] ['bræntʃɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] ;
I passed a tall briar , shooting leafy and flowery branches across the path ;
我 通过了 一个 高的 荆棘 , 射击 绿叶 和 如花 分支 穿过 这 小路 ;
我经过一棵高大的荆棘树，它枝繁叶茂、开满鲜花的枝条横跨小路；

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['næroʊ] [staɪl][wɪð; wɪθ] [stoʊn] [steps] ; [ænd; ənd][aɪ] [si:] — ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ['sɪtɪŋ]
I see the narrow stile with stone steps ; and I see — Mr . Rochester sitting
我 看 这 狭窄的 风格 和 石头 步骤 ; 和 我 看 — 先生 . 罗切斯特 坐着
[ðer; ðər] ,
there ;
那里 ,
我看见那狭窄的石阶门；我还看见——罗切斯特先生坐在那里，

[ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] .
a book and a pencil in his hand ; he is writing .
一个 书 和 一个 铅笔 在 他的 手 ; 他 是 写作 .
他手里拿着一本书和一支铅笔，正在写作。

[wel] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [goʊst] ; [jet] ['evri] [nɜ:rv] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ʌn'strʌŋ] :
Well , he is not a ghost ; yet every nerve I have is unstrung :
出色地 , 他 是 不是 一个 鬼 ; 然而 每一个 神经 我 有 是 未上弦 :
他虽然不是鬼魂，但我却感到神经紧绷。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][,eɪ'em] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [oʊn] ['mæstəri] .
for a moment I am beyond my own mastery .
为了 一个 片刻 我 是 超过 我的 自己的 精通 .
那一刻，我感觉自己力不从心。

[wʌt] [dʌz] [,aɪ'ti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?
这是什么意思？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['treɪmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wei] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
I did not think I should tremble in this way when I saw him ,
我 做过 不是 思考 我 应该 颤抖 在 这 方式 什么时候 我 锯 他 ,
见到他时，我没想到自己会如此颤抖。

[ɔ:r] [lu:z] [maɪ] [vɔɪs] [ɔ:r][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
or lose my voice or the power of motion in his presence .
或者 失去 我的 嗓音 或者 这 力量 的 运动 在 他的 在场 .
或者在他面前失去声音或行动能力。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][stɜ:r] :
I will go back as soon as I can stir .
我 将要 去 后退 作为 很快 作为 我 能 搅拌 :

我一能动弹就回去:

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I need not make an absolute fool of myself .
我 需要 不是 制作 一个 绝对 傻子 的 我 .

我没必要让自己出丑。

[aɪ] [noʊ] [əˈnʌðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
I know another way to the house .
我 知道 其他 方式 到 这 房子 .

我知道另一条回家的路。

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t][ˈsɪgnɪfaɪ] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ˈtwenti] [weɪz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [emˈi:] .
It does not signify if I knew twenty ways ; for he has seen me .
它 做 不是 表示 如果 我 知道 二十 方式 ; 为了 他 有 已见 我 .

即使我知道二十种方法，也无济于事；因为他已经见过我了。

“ [ˈhɪləʊ; hɪˈloʊ] !
“ **Hillo !**
“ 希洛 !

“你好！ ”

“ [hi:; hi][kraɪz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] .
“ **he cries ; and he puts up his book and his pencil .**
“ 他 哭泣 ; 和 他 放置 向上 他的 书 和 他的 铅笔 .

他喊道；然后他放下书和铅笔。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **There you are !**
“ 那里 你 是 !

“你在这儿啊！ ”

[kʌm] [ɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Come on , if you please .
来 在 , 如果 你 请 .

请进。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][du:] [kʌm] [ɑ:n] ; [ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [ˈfæʃ(ə)n] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;
“ **I suppose I do come on ; though in what fashion I know not ;**
“ 我 认为 我 做 来 在 ; 尽管 在 什么 时尚 我 知道 不是 ;

“我想我还是会来的；虽然我不知道会以何种方式来；

[ˈbi:ɪŋ] [ˈskersli] [ˈkɒgnɪzənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmu:vmənts] , [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtəs] [ˈoʊnli][tu:; tə] [əˈpɪr] [kɑ:m] ;
being scarcely cognisant of my movements , and solicitous only to appear calm ;
存在 几乎 认知者 的 我的 移动 , 和 殷勤 仅有的 到 出现 冷静的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她几乎察觉不到我的举动，只是竭力装作镇定；而且，

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] — [wɪt] [aɪ] [fi:l] [ˈreb(ə)]; rɪˈbel]
above all , to control the working muscles of my face — which I feel rebel
多于 全部 , 到 控制 这 在职的 肌肉 的 我的 脸 — 哪个 我 感觉 反叛
[ˈɪnsələntli] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] ,
insolently against my will ,
傲慢地 反对 我的 将要 ,

最重要的是，要控制我面部肌肉的运动——我觉得它们公然违背我的意愿，桀骜不驯。

[ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [kən'si:l] .
and struggle to express what I had resolved to conceal .
和 斗争 到 表达 什么 我 有 已解决 到 隐藏 .

我努力想要表达我决心隐藏的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][veil] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [daʊn] : [aɪ] [meɪ] [meɪk] [[ɪft] [jet] [tuː; tə] [br'heɪv] [wɪð; wɪθ]
But I have a veil — it is down : I may make shift yet to behave with
但 我 有 一个 面纱 — 它 是 向下 : 我 可能 制作 转移 然而 到 表现 和
[ˈdi:snt] [kəm'pəʊzər] .
decent composure .
体面的 镇定 .

但我还有一层面纱——它被拉了下来：我或许还能勉强装出一副体面的样子。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒeɪn] [er] ?
“ **And this is Jane Eyre ?**
” 和 这 是 简 艾尔 ?

这就是《简·爱》吗？

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ɑ:n] [fʊt] ?
Are you coming from Millcote , and on foot ?
是 你 未来 从 - , 和 在 脚 ?

您是从米尔科特出发，步行过来的吗？

[jes] — [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] : [nɑ:t][tuː; tə][send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ,
Yes — just one of your tricks : not to send for a carriage ,
是的 — 只是 — 的 你的 技巧 : 不是 到 发送 为了 一个 运输 ,
[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] : [nɑ:t][tuː; tə][send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ,
没错——这只是你的惯用伎俩之一：不派人去取马车。

[ænd; ənd] [kʌm] ['klætʃɪŋ] ['oʊvər] [stri:t] [ænd; ənd][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mɔ:rt(ə)] ,
and come clattering over street and road like a common mortal ,
和 来 咔嗒咔嗒 超过 街道 和 路 喜欢 一个 常见的 凡人 ,
[ænd; ənd] [kʌm] ['klætʃɪŋ] ['oʊvər] [stri:t] [ænd; ənd][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mɔ:rt(ə)] ,
像普通人一样，噼里啪啦地走过街道和小路，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sti:l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪsənɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] [ə'b:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['twɪlaɪt] ,
but to steal into the vicinage of your home along with twilight ,
但 到 偷 进入 这 附近 的 你的 家 沿着 和 暮 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] [sti:l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪsənɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] [ə'b:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['twɪlaɪt] ,
但是，在暮色降临之际，悄悄潜入你家附近，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:r][ə; eɪ] [[eɪd] .
just as if you were a dream or a shade .
只是 作为 如果 你 是 一个 梦 或者 一个 阴影 .

就像你是一个梦境或一个影子。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ? “
What the deuce have you done with yourself this last month ? ”
什么 这 二 有 你 完毕 和 你自己 这 最后的 月 ? ”

你上个月到底都干了些什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [sɜ:r] , [hu:] [ɪz] [ded] . “
“ **I have been with my aunt , sir , who is dead . ”**
” 我 有 到过 和 我的 阿姨 , 先生 , WHO 是 死的 . ”

“先生，我一直陪着我已故的姑妈。”

“ [ə; eɪ] [tru:] [rɪ'plaɪ] !
“ **A true Janian reply !**
” 一个 真的 贾尼安 回复 !

“这才是真正的雅尼安式回答！ ”

[gʊd] ['eɪndʒəlz][biː; bi][maɪ] [gɑ:rd] !
Good angels be my guard !
好的 天使 是 我的 警卫 !

善良的天使守护我！

[ʃiː, ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜːrld] — [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ded] ；
She comes from the other world — from the abode of people who are dead ；
她 来 从 这 其他 世界 — 从 这 住所 的 人们 WHO 是 死的 ；
她来自另一个世界——来自死者的居所；

[ænd; ənd] [telz] [em ˈiː][soʊ] [wen] [ʃiː, ʃi] [miːts] [em ˈiː][əˈloʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] ！
and tells me so when she meets me alone here in the gloaming ！
和 讲述 我 所以 什么时候 她 满足 我 独自的 这里 在 这 黄昏 ！
当她在暮色中独自一人在这里遇见我时，她告诉了我这件事！

[ɪf] [aɪ] [derd] ， [aɪd] [tʌtʃ] [juː, jʊ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌbstəns] [ɔːr] [ˈfædʊv] ，
If I dared , I'd touch you , to see if you are substance or shadow ,
如果 我 敢于 ， ID 触碰 你 ， 到 看 如果 你 是 物质 或者 阴影 ，
如果我胆子够大，我会触摸你，看看你是实体还是幻影。

[juː; jʊ][elf] ！
you elf ！
你 精灵 ！
你这小精灵！

— [bʌt; bət][aɪd][æz; əz] [suːn] [ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ˈɪgnɪs] [ˈfætjuːəs] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]
— but I'd as soon offer to take hold of a blue ignis fatuus light in a
— 但 ID 作为 很快 提供 到 拿 抓住 的 一个 蓝色的伊格尼斯 法图斯 光 在 一个
[mɑːrʃ] ．
marsh ．
沼泽 ．
——但我宁愿去抓住沼泽中的蓝色鬼火。

[ˈtruːənt] ！ [ˈtruːənt] ！
Truant ！ truant ！
逃学 ！ 逃学 ！
逃学！ 逃学！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] ， [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ．
” **he added , when he had paused an instant ．**
” 他 额外 ， 什么时候 他 有 暂停 一个 立即的 ．
“他停顿了一下，然后补充道。”

” [ˈæbsənt][frʌm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ， [ænd; ənd] [fəˈgetɪŋ] [em ˈiː][kwɔɪt] ， [aɪl] [biː; bi][swɔːrɪn]
” **Absent from me a whole month , and forgetting me quite , I'll be sworn**
” 缺席的 从 我 一个 所有的 月 ， 和 遗忘 我 相当 ， 患病的 是 宣誓
！
！
！
“如果一个月不在我身边，而且完全忘记了我，我发誓！ ”

” [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈplezər] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [maɪ][ˈmæstər] [əˈgen] ，
” **I knew there would be pleasure in meeting my master again ,**
” 我 知道 那里 会 是 乐趣 在 会议 我的 掌握 再次 ，
我知道再次见到我的主人会是一件令人高兴的事。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]
even though broken by the fear that he was so soon to cease to be my
甚至 尽管 破碎的 经过 这 害怕 那 他 曾是 所以 很快 到 停止 到 是 我的
[ˈmæstər] ，
master ,
掌握 ，

即使我因害怕他很快就不再是我的主人而心碎，
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ː
and by the knowledge that I was nothing to him ː
和 经过 这 知识 那 我 曾是 没有什么 到 他 ː
并且，我知道自己对他来说什么都不是：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ([soʊ][æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɔ:t]) [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but there was ever in Mr . Rochester (so at least I thought) such a
但 那里 曾是 曾经 在 先生 : 罗切斯特 (所以 在 至少 我 想法) 这样的 一个
[welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [ˈhæpɪnəs] ,
wealth of the power of communicating happiness ,
财富 的 这 力量 的 沟通 幸福 ,
但罗切斯特先生身上（至少我是这么认为的）始终蕴藏着传递快乐的强大力量。

[ðæt] [tu:; tə] [teɪst] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌmz] [hi:; hi] [ˈskætərd] [tu:; tə] [streɪ] [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər][bɜ:rdz]
that to taste but of the crumbs he scattered to stray and stranger birds
那 到 品尝 但 的 这 面包屑 他 疏散 到 流浪 和 陌生人 鸟类
[laɪk] [em ˈi:] ,
like me ,
喜欢 我 ,
那是为了品尝，但他却将面包屑撒向像我这样迷路的陌生鸟儿。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [fɪ:st] [ˈdʒi:niəli] .
was to feast genially .
曾是 到 盛宴 和蔼地 :
目的是要尽情享受盛宴。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][bə:m] :
His last words were balm :
他的 最后的 字 是 香脂 :
他临终前的话语抚慰人心:

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪ][fərˈɡa:t]
they seemed to imply that it imported something to him whether I forgot
他们 似乎 到 意味着 那 它 进口 某物 到 他 无论 我 忘了
[hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] .
him or not .
他 或者 不是 :
他们似乎暗示，无论我是否忘记他，这件事对他来说都意义非凡。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [ˈθɔ:rnfi:ld] [æz; əz][maɪ] [hoʊm] — [wʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər]
And he had spoken of Thornfield as my home — would that it were
和 他 有 说 的 桑菲尔德 作为 我的 家 — 会 那 它 是
[maɪ] [hoʊm] !
my home !
我的 家 !
他曾说桑菲尔德是我的家——但愿它真的是我的家！

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [stɑɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhɑ:rdli] [laɪkt] [tu:; tə][æsk][tu:; tə][ɡoʊ][baɪ] .
He did not leave the stile , and I hardly liked to ask to go by .
他 做过 不是 离开 这 风格 , 和 我 几乎 喜欢 到 问 到 去 经过 :
他没有离开栅栏门，我也不好意思开口请求让他过去。

[aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [su:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
I inquired soon if he had not been to London .
我 询问 很快 如果 他 有 不是 到过 到 伦敦 :
我很快询问他是否去过伦敦。

“ [jes] ; [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [baɪ] [ˈsekənd] - [saɪt] . ”
“ **Yes ; I suppose you found that out by second - sight .** ”
“ 是的 ; 我 认为 你 成立 那 出去 经过 第二 - 视线 . ”
“是的；我想你是凭预知能力发现的。”
“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [tuʊld][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] . ”
“ **Mrs . Fairfax told me in a letter .** ”
“ 太太 . 费尔法克斯 讲述 我 在 一个 信 . ”
“费尔法克斯夫人在一封信中告诉我的。”

“ [ænd; ənd][dɪd][fɪː; ʃɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [went] [tuː; tə][duː] ? ”
“ **And did she inform you what I went to do ?** ”
“ 和 做过 她 通知 你 什么 我 去 到 做 ? ”
“她有没有告诉你我去做什么了? ”

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] !
“ **Oh , yes , sir !**
“ 哦 , 是的 , 先生 !
“哦，是的，先生！ ”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [jɔːr; jər] [ˈerənd] . “
Everybody knew your errand . ”
大家 知道 你的 差事 . “
大家都知道你的来意。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] , [dʒeɪn] ,
“ **You must see the carriage , Jane ,**
“ 你 必须 看 这 运输 , 简 ,
简，你一定要看看那辆马车。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪɡˈzæktli] ;
and tell me if you don't think it will suit Mrs . Rochester exactly ;
和 告诉 我 如果 你 不 思考 它 将要 套装 太太 . 罗切斯特 确切地 ;
如果你觉得这件衣服不太适合罗切斯特夫人，请告诉我；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [fɪː; ʃɪ][wəʊnt] [lʊk] [laɪk] [kwiːn] [ˌbəʊədiˈsiə] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ðoʊz] [ˈpɜːrp(ə)l]
and whether she won't look like Queen Boadicea , leaning back against those purple
和 无论 她 惯于 看 喜欢 女王 博阿迪西亚 , 倾斜 后退 反对 那些 紫色的
[ˈkuʃənz] .
cushions .
靠垫 .
她会不会看起来像博阿迪西亚女王，倚靠在那些紫色的靠垫上。

[aɪ] [wɪʃ] , [dʒeɪn] , [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbetər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈstɜːrniəli] .
I wish , Jane , I were a trifle better adapted to match with her externally .
我 希望 , 简 , 我 是 一个 琐事 更好的 改编 到 匹配 和 她 外部 .
简，我希望我的外表能和她更相配一些。

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ˈferɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [kɑːnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɪltər] ,
Tell me now , fairy as you are — can't you give me a charm , or a philter ,
告诉 我 现在 , 仙女 作为 你 是 — 不能 你 给 我 一个 魅力 , 或者 一个 菲尔特 ,
现在告诉我，你这仙女——难道不能给我个护身符或灵药吗？

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] ? “
or something of that sort , to make me a handsome man ? ”
或者 某物 的 那 种类 , 到 制作 我 一个 英俊的 男人 ? “
或者诸如此类的办法，让我变成一个英俊的男人？

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][pæst][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] , [sɜːr] ; ” [ænd; ənd] , [ɪn] [θɔːt] ,
“ **It would be past the power of magic , sir ;** ” **and , in thought ,**
“ 它 会 是 过去的 这 力量 的 魔法 , 先生 ; ” 和 , 在 想法 ,
“先生，这已经超出了魔法的能力范围;”他心想，

[aɪ] [ˈædɪd] , “ [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ˈniːdɪd] : [tuː; tə] [sʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhænsəm]
I added , “ A loving eye is all the charm needed : to such you are handsome
我 额外 , “ 一个 爱 眼睛 是全部 这 魅力 需要 : 到 这样的 你 是 英俊的
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;
我补充道：“只需要一个充满爱意的眼神就足够迷人了：对于这样的人来说，你已经足够英俊了；

[ɔːr] [ˈræðər] [jʊr; jər] [ˈstɜːrnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [brɪˈɑːnd] [ˈbjuːti] .
or rather your sternness has a power beyond beauty .
或者 相当 你的 严厉 有 一个 力量 超过 美丽 .
或者说，你的严厉有一种超越美貌的力量。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [riːd] [maɪ][ʌnˈspʊkən] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈækjəmən]
" Mr . Rochester had sometimes read my unspoken thoughts with an acumen
" 先生 . 罗切斯特 有 有时 读 我的 未说出口的 想法 和 一个 敏锐
[tuː; tə][em ˈiː][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] :
to me incomprehensible :
到 我 难以理解 :
“罗切斯特先生有时能以我无法理解的敏锐洞察力读懂我未说出口的想法：

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [əˈbrʌpt] [ˈvoʊk(ə)] [rɪˈspɑːns] ;
in the present instance he took no notice of my abrupt vocal response ;
在 这 展示 实例 他 采取 不 注意 的 我的 突然 声乐 回复 ;
在这次事件中，他完全没有注意到我突然的口头回应；

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but he smiled at me with a certain smile he had of his own ,
但 他 微笑 在 我 和 一个 肯定 微笑 他 有 的 他的 自己的 ,
但他对我露出了他特有的那种微笑。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [bʌt; bət][ɑːn] [rer] [əˈkeɪzənz] .
and which he used but on rare occasions .
和 哪个 他 用过的 但 在 稀有的 场合 .
他很少使用。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmən] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] :
He seemed to think it too good for common purposes :
他 似乎 到 思考 它 也 好的 为了 常见的 目的 :
他似乎认为它太好了，不宜用于普通用途：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [hiː; hi] [fed] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][em ˈiː] [naʊ] .
it was the real sunshine of feeling — he shed it over me now .
它 曾是 这 真实的 阳光 的 感觉 — 他 棚 它 超过 我 现在 :
那是真正的阳光般的感觉——他现在把它洒在我身上。

" [pæs] , [ˈdʒænit] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [stɑɪl] :
" Pass , Janet , " said he , making room for me to cross the stile :
" 经过 , 珍妮特 , " 说 他 , 制作 房间 为了 我 到 叉 这 风格 :
“让开，珍妮特，”他一边说着，一边让开路让我跨过栅栏门：

" [goʊ][ʌp] [hoʊm] , [ænd; ænd] [steɪ] [jʊr; jər] [ˈwɪri] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɑːndərɪŋ] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈθreɪˈhoʊld] .
" go up home , and stay your weary little wandering feet at a friend's threshold .
" 去 向上 家 , 和 停留 你的 厌倦 小的 漫游 脚 在 一个 朋友们 临界点 .
“回家去吧，把你疲惫的小脚停在朋友家的门口。”

" [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] :
" All I had now to do was to obey him in silence :
" 全部 我 有 现在 到 做 曾是 到 服从 他 在 沉默 :
“我现在所要做的就是默默地服从他：

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] .
no need for me to colloquise further .
不 需要 为了 我 到 口语 更远 .
我无需再多赘述。

[aɪ][gɔːt][ˈoʊvər][ðə; ði] [stɑɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ænd] [ment] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːmli] .
I got over the stile without a word , and meant to leave him calmly .
我 得到 超过 这 风格 没有 一个 单词 , 和 意思是 到 离开 他 平静地 .
我一言不发地翻过栅栏，本想平静地离开他。

[æŋ; əŋ] [ˈɪmpʌls] [held] [em ˈiː] [fæst] — [ə; eɪ] [fɔːrs] [tɜːrnd] [em ˈiː] [raʊnd] .

An impulse held me fast — a force turned me round .
一个 冲动 握住 我 快速地 — 一个 力量 转向 我 圆形的 .

一股冲动让我动弹不得——一股力量让我转身。

[aɪ] [sed] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [em ˈiː] [sed] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [em ˈiː] —
I said — or something in me said for me , and in spite of me —
我 说 — 或者 某物 在 我 说 为了 我 , 和 在 尽管如此 的 我 —

我说——或者说, 我内心的某个声音替我说, 尽管我并不情愿——

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɡreɪt] [ˈkaɪndnəs] .

“ Thank you , Mr . Rochester , for your great kindness .
” 感谢 你 , 先生 . 罗切斯特 , 为了 你的 伟大的 仁慈 .

“罗切斯特先生, 非常感谢您的慷慨相助。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈstreɪndʒli] [ɡlæd] [tuː; tə] [ɡet] [bæk] [ə ˈɡen] [tuː; tə] [juː; jʊ] :

I am strangely glad to get back again to you :
我 是 奇怪的 高兴的 到 得到 后退 再次 到 你 :

我很高兴能再次和你联系:

[ænd; ənd] [wer ˈevər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] — [maɪ] [ˈoʊnli] [hoʊm] .

and wherever you are is my home — my only home .
和 无论 你 是 是 我的 家 — 我的 仅有的 家 .

无论你在哪里, 那里就是我的家——我唯一的家。

“ [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ˌəʊvə ˈteɪkən] [em ˈiː] [hæd; həd]

“ I walked on so fast that even he could hardly have overtaken me had
” 我 步行 在 所以 快速地 那 甚至 他 可以 几乎 有 被超越 我 有

[hiː; hi] [traɪd] .

he tried .
他 尝试 .

“我走得飞快, 即使他想追上我也几乎追不上我。”

[ˈlɪt(ə)l] [ɑˈdɛl] [wʌz; wəz] [hæf] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [em ˈiː] .

Little Adèle was half wild with delight when she saw me .
小的 阿黛尔 曾是 一半 荒野 和 喜 什么时候 她 锯 我 .

小阿黛尔看到我时高兴得几乎要疯了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [pleɪn] [ˈfrendlinəs] .

Mrs . Fairfax received me with her usual plain friendliness .
太太 . 费尔法克斯 已收到 我 和 她 通常 清楚的 友善 .

费尔法克斯夫人以她一贯的朴实友善接待了我。

[ˈliːə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈsəʊfi] [bɪd] [em ˈiː] “ [bɔːn] [ˈsɔɪr] ” [wɪð; wɪθ] [ɡliː] .

Leah smiled , and even Sophie bid me “ bon soir ” with glee .
莉亚 微笑 , 和 甚至 苏菲 出价 我 “ 邦 晚上 ” 和 高兴 .

莉娅笑了, 就连索菲也高兴地跟我道了声“晚安”。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈhæpinəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [jʊr; jər]

This was very pleasant ; there is no happiness like that of being loved by your
这 曾是 非常 令人愉快的 ; 那里 是 不 幸福 喜欢 那 的 存在 喜爱 经过 你的

[ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,

fellow - creatures ,
同伴 - 生物 ,

这感觉真好; 没有什么比被同类喜爱更幸福的了。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [æŋ; əŋ] [ə ˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkʌmfərt] .

and feeling that your presence is an addition to their comfort .
和 感觉 那 你的 在场 是 一个 添加 到 他们的 舒适 .

并感受到你的陪伴让他们感到更加舒适。

[aɪ] [ðæt] ['iːvniŋ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['rezələːtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] :
I that evening shut my eyes resolutely against the future :
我 那 晚上 关闭 我的 眼睛 坚决地 反对 这 未来 :

那天晚上, 我坚决地闭上双眼, 不愿面对未来:

[aɪ] [stɔːpt] [maɪ] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kept] ['wɔːrniŋ] [em 'iː][ʌv; əv] [nɪr] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd]
I stopped my ears against the voice that kept warning me of near separation and
我 停止 我的 耳朵 反对 这 噪音 那 保留 警告 我 的 靠近 分离 和
[ˈkʌmɪŋ] [griːf] .
coming grief .
未来 悲伤 .

我捂住耳朵, 不去理会那个不断警告我即将分离和即将到来的悲伤的声音。

[wen] [tiː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['feəfæks][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ,
When tea was over and Mrs . Fairfax had taken her knitting ,
什么时候 茶 曾是 超过 和 太太 . 费尔法克斯 有 已采取 她 针织 ,

茶歇过后, 费尔法克斯太太拿起她的毛线针继续织毛衣。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɑ'del] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and I had assumed a low seat near her , and Adèle , kneeling on the
和 我 有 假定 一个 低的 座位 靠近 她 , 和 阿黛尔 , 跪着 在 这
[ˈkɑːrpiːt] ,
carpet ,
地毯 ,

我便在她旁边找了个低矮的座位坐下, 而阿黛尔则跪在地毯上。

[hæd; həd] ['nesəld] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] ,
had nestled close up to me ,
有 依偎 关闭 向上 到 我 ,

它依偎在我身边,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ə'fek(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]
and a sense of mutual affection seemed to surround us with a ring of
和 一个 感觉 的 相互的 感情 似乎 到 环绕 我们 和 一个 戒指 的
[ˈɡoʊldən] [piːs] ,
golden peace ,
金的 和平 ,

我们之间仿佛被一层金色的和平光环所环绕, 彼此间洋溢着爱意。

[aɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [prer] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːrtɪd][faːr][ɔːr] [suːn] ;
I uttered a silent prayer that we might not be parted far or soon ;
我 说出 一个 沉默的 祷告 那 我们 可能 不是 是 分手了 远的 或者 很快 ;

我默默祈祷, 希望我们不要分离太远, 也不要分离太快;

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][wiː; wi] [ðʌs] [sæt] , [ˈmɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ˈentəd] , [ˌʌnə'naʊnst] , [ænd; ənd]
but when , as we thus sat , Mr . Rochester entered , unannounced , and
但 什么时候 , 作为 我们 因此 卫星 , 先生 . 罗切斯特 进入 , 未事先宣布的 , 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ,
looking at us ,
寻找 在 我们 ,

但就在我们这样坐着的时候, 罗切斯特先生不请自来地走了进来, 看着我们,

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['plezər] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [soʊ][ˈæmɪkəb(ə)] — [wen] [hiː; hi]
seemed to take pleasure in the spectacle of a group so amicable — when he
似乎 到 拿 乐趣 在 这 奇观 的 一个 团体 所以 友好的 — 什么时候 他
[sed] [hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt][hɜːr; hər]
said he supposed the old lady was all right now that she had got her
说 他 据称 这 老的 女士 曾是 全部 正确的 现在 那 她 有 得到 她

[ə'dɑːptɪd] [ˈdɔːtər] [bæk] [ə'gen] ,
adopted daughter back again ,
已采用 女儿 后退 再次 ,

他似乎很享受这群人如此友好的景象——他说, 既然老太太找回了养女, 她现在应该没事了。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第19/35页

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːdɛl] [wʌz; wəz] “ - - [kroʊkə] [ˈsɑː] [pəˈtiːt] [məˈmaːn] [ɑːŋˈgleɪz] ”
and added that he saw Adèle was “ prête à croquer sa petite maman Anglaise ”
和 额外 那 他 锯 阿黛尔 曾是 “ 法式火腿 萨 娇小 妈妈 英式蛋奶冻 ”

— [aɪ] [hæf] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,
— **I half ventured to hope that he would ,**
— 我 一半 冒险 到 希望 那 他 会 ,

并补充说他看到阿黛尔是“prête à croquer sa petite maman Anglaise”——我半冒险地希望他会，

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [kiːp] [juː ˈes] [təˈgeðər] [ˈsʌmwɛr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
even after his marriage , keep us together somewhere under the shelter of his
甚至 后 他的 婚姻 , 保持 我们 一起 某处 在下面 这 庇护所 的 他的

[prəˈtekʃn] ,
protection ,
保护 ,

即使他结婚后，也请把他的庇护带给我们，让我们永远在一起。

[ænd; ənd][nɔːt] [kwɑɪt] [egˈzʌɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and not quite exiled from the sunshine of his presence .
和 不是 相当 放逐 从 这 阳光 的 他的 在场 .

但并未完全被他光芒照耀之外。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ˈduːbiəs] [kɑːm][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈθɔːrɪnˌfiːld] [hɔːl] .
A fortnight of dubious calm succeeded my return to Thornfield Hall .
一个 两星期 的 可疑 冷静的 成功了 我的 返回 到 桑菲尔德 大厅 .

回到桑菲尔德庄园后，接下来的两周平静得令人不安。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstəz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Nothing was said of the master's marriage ,
没有什么 曾是 说 的 这 硕士学位 婚姻 ,

关于主人的婚姻，只字未提。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ].[ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈvent] .
and I saw no preparation going on for such an event .
和 我 锯 不 准备 去 在 为了 这样的 一个 事件 .

我没有看到任何针对此类事件的准备工作。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [aɪ] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] :
Almost every day I asked Mrs . Fairfax if she had yet heard anything decided :
几乎 每一个 天 我 问 太太 . 费尔法克斯如果 她 有 然而 听到 任何事物 决定 :

我几乎每天都问费尔法克斯太太是否听到任何决定：

[hɜːr; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] .
her answer was always in the negative .
她 回答 曾是 总是 在 这 消极的 .

她的回答总是否定的。

[wʌnz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [æz; əz][tuː; tə]
Once she said she had actually put the question to Mr . Rochester as to
一次 她 说 她 有 实际上 放 这 问题 到 先生 : 罗切斯特 作为 到

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [hoʊm] ;
when he was going to bring his bride home ;
什么时候 他 曾是 去 到 带来 他的 新娘 家 ;

她曾说过，她其实问过罗切斯特先生什么时候把他的新娘带回家；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][dʒʊk][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr]
but **he** **had** **answered** **her** **only by a joke** **and** **one** **of** **his** **queer**
但 他 有 回答 她 仅有的 经过 一个 开玩笑 和 一 的 他的 酷儿
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

但他只是用一个玩笑和他那古怪的眼神回答了她。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **she** **could** **not tell what** **to** **make** **of** **him** .
和 她 可以 不是 告诉 什么 到 制作 的 他 .
她搞不清楚该如何看待他。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈspeʃəli] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈdʒɜːrniɪŋ]
One thing specially surprised me , **and** **that** **was** , **there** **were** **no** **journeyings**
— 事物 特别 惊讶 我 , 和 那 曾是 , 那里 是 不 旅程
[ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] ,
backward **and** **forward** ,
落后 和 向前 ,

有一件事尤其让我感到惊讶，那就是，没有来回的旅程。

[noʊ][ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈɪŋɡrəm] [pɑːrk] : [tuː; tə][biː; bi] [ʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɔːf] ,
no visits to Ingram Park : **to** **be** **sure** **it** **was** **twenty miles off** ,
不 访问 到 英格拉姆 公园 : 到 是 当然 它 曾是 二十 英里 离开 ,
没有去英格拉姆公园：确切地说，它距离这里有二十英里。

[ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkaʊnti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][æn; ən]
on the borders of another county ; **but** **what** **was** **that** **distance** **to** **an**
在 这 边界 的 其他 县 ; 但 什么 曾是 那 距离 到 一个
[ɑːrd(ə)nt] [ˈlʌvər] ?
ardent lover ?
热心 情人 ?

在另一个县的边界上；但对于一个热恋中的恋人来说，那点距离又算得了什么呢？

[tuː; tə][soʊ] [ˈpræktɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd]
To so practised and indefatigable a horseman as Mr . Rochester , **it would**
到 所以 已实践 和 不懈 一个 骑手 作为 先生 : 罗切斯特 , 它 会
[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [raɪd] .
be but a morning's ride .
是 但 一个 早晨 骑 :.

对于像罗切斯特先生这样经验丰富、精力充沛的骑手来说，这不过是一次上午的骑行而已。

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [hoʊps][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kənˈsiːv] : [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz]
I began to cherish hopes I had no right to conceive : **that the match was**
我 开始 到 珍惜 希望 我 有 不 正确的 到 构想 : 那 这 匹配 曾是
[ˈbroʊkən] [ɔːf] ;
broken off ;
破碎的 离开 ;

我开始怀有我无权想象的希望：比赛已经结束了；

[ðæt] [ˈruːmər] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ; [ðæt] [wʌn][ɔːr][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]
that rumour had been mistaken ; **that one or both parties** **had** **changed** **their**
那 谣言 有 到过 错误 ; 那 一 或者 两个都 各方 有 已更改 他们的
[maɪndz] .
minds .
思想 .

那个谣言是错误的；双方或其中一方已经改变了主意。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈmæstɜːz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][sæd][ɔːr] [fɪrs] ;
I used to look at my master's face to see if it were sad or fierce ;
我 用过的 到 看 在 我的 硕士学位 脸 到 看 如果 它 是 伤心 或者 凶猛的 ;
我过去常常观察主人的脸，看它是悲伤的还是凶狠的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈju:nɪfɔ:rmli] [klɪr] [ʌv; əv]
but I could not remember the time when it had been so uniformly clear of
但 我 可以 不是 记住 这 时间 什么时候 它 有 到过 所以 均匀地 清除 的
[klaʊdʒ] [ɔ:r][ˈi:v(ə)l] [ˈfi:lɪŋz] .
clouds or evil feelings .
云 或者 邪恶的 情怀 .

但我记不起上次天气如此晴朗，没有一丝阴霾或邪念是什么时候了。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənts][aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈpju:p(ə)l] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If , in the moments I and my pupil spent with him ,
如果 , 在 这 时刻 我 和 我的 瞳孔 花费 和 他 ,
如果 , 在我和我的学生与他相处的那些时光里 ,

[aɪ] [lækt] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd][særŋk][ˈɪntu:][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ˈi:v(ə)n] [geɪ] .
I lacked spirits and sank into inevitable dejection , he became even gay .
我 缺乏 烈酒 和 沉没 进入 不可避免的 沮丧 , 他 成为 甚至 同性恋 .

我意志消沉，陷入了不可避免的沮丧之中，而他甚至变得同性恋了。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ; [ˈnevər] [bɪn] [ˈkɪndər]
Never had he called me more frequently to his presence ; never been kinder
绝不 有 他 称为 我 更多的 频繁地 到 他的 在场 ; 绝不 到过 幼儿园
[tu:; tə][em 'i:] [wen] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ,
to me when there — and ,
到 我 什么时候 那里 — 和 ,

他从未像现在这样频繁地叫我到他身边；也从未像现在这样对我如此和善——而且，

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .
never had I loved him so well .
绝不 有 我 喜爱 他 所以 出色地 .

我从未如此深爱过他。

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌmɪd'sʌmə] [ˌjoʊn] [ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] : [skaɪz] [soʊ] [pjʊr] ,
A splendid Midsummer shone over England : skies so pure ,
一个 灿烂 盛夏 闪耀 超过 英格兰 : 天空 所以 纯的 ,
英格兰迎来了绚丽的仲夏：天空纯净无瑕，

[sʌnz] [soʊ][ˈreɪdiənt][æz; əz][wɜ:r; wər] [ðen] [si:n] [ɪn] [lɔ:n] [sək'seɪ(ə)n] , [ˈseldəm] [ˈfeɪvər] [ˈi:v(ə)n] [ˈsɪŋɡli] ,
suns so radiant as were then seen in long succession , seldom favour even singly ,
太阳 所以 辐射状 作为 是 然后 已见 在 长的 演替 , 很少 偏爱 甚至 单独 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] [weɪv] - [gɜ:rt][lənd] .
our wave - girt land .
我们的 海浪 - 束 土地 .

当时连续出现的灿烂阳光，即使单独照耀在我们这片被波浪环绕的土地上，也极为罕见。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
It was as if a band of Italian days had come from the South ,
它 曾是 作为 如果 一个 乐队 的 意大利语 天 有 来 从 这 南 ,
仿佛一群意大利往事从南方涌来。

[laɪk][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈpæsɪndʒər] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [rest] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
like a flock of glorious passenger birds , and lighted to rest them on the
喜欢 一个 群 的 辉煌 乘客 鸟类 , 和 照明 到 休息 他们 在 这
[klɪfs] [ʌv; əv][ˈælbɪən] .
cliffs of Albion .
悬崖 的 阿尔比恩 .

如同一群华丽的旅鸟，被点亮，停泊在阿尔比恩的悬崖上。

[ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l][gɑ:t][ɪn] ; [ðə; ði] [fi:ldz] [raʊnd]
The hay was all got in ; the fields round
这 干草 曾是 全部 得到 在 ; 这 字段 圆形的
[wɜ:z] [wəz][ɪn][ðə; ðər][da:rk] [praɪm] ;
were in their dark prime ;
是 在 他们的 黑暗的 主要的 ;
[wɜ:z] [wəz][ɪn][ðə; ðər][da:rk] [praɪm] ;
干草都收割完了；田地周围

[ˈθɔ:rn,fi:ld] [wɜ:r; wər] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ɔ:rn] ; [ðə; ði][roʊdz] [waɪt] [ænd; ənd] [beɪkt] ; [ðə; ði] [tri:z]
Thornfield were green and shorn ; the roads white and baked ; the trees
桑菲尔德 是 绿色的 和 剪 ; 这 道路 白色的 和 烘焙 ; 这 树木
[wɜ:z; wər][ɪn][ðər; ðər][da:rk] [praɪm] ;
were in their dark prime ;
是 在 他们的 黑暗的 主要的 ;

桑菲尔德绿草如茵，杂草丛生；道路被烈日炙烤得通红；树木正值盛年，枝繁叶茂；

[hedʒ] [ænd; ənd] [wʊd] , [fʊl] - [li:vd] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈtɪntɪd] ,
hedge and wood , full - leaved and deeply tinted ,
对冲 和 木头 , 满的 - 离开 和 深 有色 ,
[hedʒ] [ænd; ənd] [wʊd] , [fʊl] - [li:vd] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈtɪntɪd] ,
树篱和树林，叶片繁茂，颜色深沉。

[ˈkɒntræstɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌni] [hju:][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrd] [medəʊz] [brɪtwi:n] .
contrasted well with the sunny hue of the cleared meadows between .
对比 出色地 和 这 阳光明媚 色调 的 这 已清除 草地 之间 .
[ˈkɒntræstɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌni] [hju:][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrd] [medəʊz] [brɪtwi:n] .
与中间开阔草地的阳光色调形成了鲜明的对比。

[ɑ:n] [ˌmɪdˈsʌməɹ] - [i:v] , [ɑˈdɛl] , [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæðərɪŋ] [waɪld] [ˈstrɔ:berɪz] [ɪn] [heɪ] [leɪn] [hæf]
On Midsummer - eve , Adèle , weary with gathering wild strawberries in Hay Lane half
在 盛夏 - 前夕 , 阿黛尔 , 厌倦 和 采集 荒野 草莓 在 干草 车道 一半
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

仲夏夜前夕，阿黛尔在干草巷采摘了半天的野草莓，已经疲惫不堪。

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
had gone to bed with the sun .
有 已消失 到 床 和 这 太阳 .
[hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
他伴着太阳入睡了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][dra:p] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
I watched her drop asleep , and when I left her , I sought the garden .
我 观看 她 降低 睡着了 , 和 什么时候 我 左边 她 , 我 寻求 这 花园 .
[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][dra:p] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
我看着她睡着，离开她后，我便去了花园。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [swi:təst] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔ:r] : — “ [deɪ] [ɪts][ˈfɜ:rɪd][faɪrɪz]
It was now the sweetest hour of the twenty - four : — “ Day its fervid fires
它 曾是 现在 这 最甜美的 小时 的 这 二十 - 四 : — “ 天 它是 狂热 火灾
[hæd; həd] [ˈweɪstɪd] ,
had wasted ,
有 浪费 ,

此刻是二十四小时中最美好的时刻：“它炽热的火焰已经燃烧殆尽了这一天，

” [ænd; ənd] [du:ɪ] [fel] [ku:l] [ɑ:n] [ˈpæntɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [ˈsʌmɪt] .
” **and dew fell cool on panting plain and scorched summit .**
” 和 露 跌倒 凉爽的 在 喘息 清楚的 和 烧焦的 首脑 .
[ænd; ənd] [du:ɪ] [fel] [ku:l] [ɑ:n] [ˈpæntɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [ˈsʌmɪt] .
露水清凉地落在喘息的平原和炙烤的山顶上。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [ɪn] ['sɪmp(ə)] [steɪt] — [pjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] [klaʊdz] —
Where the sun had gone down in simple state — pure of the pomp of clouds —
在哪里 这 太阳 有 已消失 向下 在 简单的 状态 — 纯的 的 这 盛大场面 的 云 —
[spred] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['pɜ:rp(ə)] ,
spread a solemn purple ,
传播 一个 庄严 紫色的 ,
太阳静静地落下, 没有了云层的华丽, 只剩下一片庄严的紫色。

[ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [red] [ˈdʒu:əl][ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪs] [fleɪm] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,
burning with the light of red jewel and furnace flame at one point ,
燃烧 和 这 光 的 红色的 宝石 和 炉 火焰 在 一 观点 ,
一处燃烧着红色宝石和炉火的光芒,

[ɑ:n][wʌn] [hɪl] - [pi:k] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [sti:l] [ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] ,
on one hill - peak , and extending high and wide , soft and still softer ,
在 一 爬坡道 - 顶峰 , 和 扩展 高的 和 宽的 , 柔软的 和 仍然 更柔和 ,
[ˈoʊvər][hæf] [ˈhev(ə)n] .
over half heaven .
超过 一半 天堂 :
在一座山峰上, 高而宽广, 柔软而更加柔软, 覆盖了半个天堂。

[ðə; ði] [i:st] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [tʃɑ:rm] [ɔ:r] [faɪn] [di:p] [blu:] , [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [ˈmɑ:dɪst] [dʒem] ,
The east had its own charm or fine deep blue , and its own modest gem ,
这 东方 有 它是自己的 魅力 或者美好的 深的 蓝色的 , 和 它是自己的 谦虚的 宝石 ,
东方有它自己独特的魅力, 或是深邃的蓝色, 或是它自己低调的瑰宝。

[ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɑ:ləteri] [sta:r] : [su:n] [aɪ ˈti:] [wʊd] [boʊst] [ðə; ði] [mu:n] ;
a rising and solitary star : soon it would boast the moon ;
一个 上升 和 孤 星星 : 很快 它 会 夸 这 月亮 ;
一颗冉冉升起的孤星: 不久之后, 它将与月亮为伴;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
but she was yet beneath the horizon .
但 她 曾是 然而 下面 这 地平线 :
但她当时还在地平线以下。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] ,
I walked a while on the pavement ; but a subtle ,
我 步行 一个 尽管 在 这 路面 ; 但 一个 微妙的 ,
我在人行道上走了一会儿; 但一种微妙的,

[wel] - [noʊn] [sent] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] — [stoʊl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈwɪndəʊ] ; [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
well - known scent — that of a cigar — stole from some window ; I saw the
出色地 - 已知 香味 — 那 的 一个 雪茄 — 偷窃 从 一些 窗户 ; 我 锯 这
[ˈlaɪbrəri] [ˈkeɪsmənt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈhænd,bredθ] ;
library casement open a handbreadth ;
图书馆 窗扇 打开 一个 手掌宽 ;
一股熟悉的雪茄香味从某个窗户飘了出来; 我看到图书馆的窗户开了一条缝;

[aɪ] [nu:] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [wɑ:tft] [ðens] ; [soʊ][aɪ] [went] [əˈpɑ:rt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɔ:rtjərd] .
I knew I might be watched thence ; so I went apart into the orchard .
我 知道 我 可能 是 观看 因此 ; 所以 我 去 除 进入 这 果园 :
我知道我可能会被人监视; 所以我独自去了果园。

[noʊ] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] [mɔ:r] [ˈfeltərd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈi:dn] - [laɪk] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
No nook in the grounds more sheltered and more Eden - like ; it was full of
不 角落 在 这 理由 更多的 避难所 和 更多的 伊甸园 - 喜欢 ; 它 曾是 满的 的
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
庄园里没有比这里更隐蔽、更像伊甸园的地方了; 这里树木繁茂。

[aɪˈtiː] [bluːmd] [wið; wiθ] [ˈflaʊərz] : [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [wɔːl] [ʌt] [aɪˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
it bloomed with flowers : a very high wall shut it out from the court ,
它 盛开 和 花朵 : 一个 非常 高的 墙 关闭 它 出去 从 这 法庭 ,
它繁花似锦：一道高墙将它与庭院隔绝开来。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ˈðər] , [ə; eɪ] [biːtʃ] [ˈævənuː] [skriːnd] [aɪˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːn] .
on one side ; on the other , a beech avenue screened it from the lawn .
在 一 边 ; 在 这 其他 , 一个 山毛榉 大街 筛选 它 从 这 草地 .
一边是山毛榉林荫道；另一边，山毛榉林荫道将它与草坪隔开。

[æɪt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌŋk] [fens] ; [ɪts] [soʊl] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈləʊnli] [fiːldz] :
At the bottom was a sunk fence ; its sole separation from lonely fields :
在 这 底部 曾是 一个 沉没 栅栏 ; 它是 唯一 分离 从 孤独 字段 :
底部是一道下沉式围栏；这是它与荒凉田野之间唯一的隔阂：

[ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [wɔːk] , [ˈbɔːdəd] [wið; wiθ] [ˈlɔːrəlz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [hɔːrs] -
a winding walk , bordered with laurels and terminating in a giant horse -
一个 绕线 走 , 带边框 和 月桂树 和 终止 在 一个 巨大的 马 -
[ˈtʃesnʌt] ,
chestnut ,
板栗 ,
一条蜿蜒的小径，两旁种满了月桂树，尽头是一棵巨大的七叶树。

[ˈsəːkld] [æɪt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [siːt] , [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .
circled at the base by a seat , led down to the fence .
圈起来 在 这 根据 经过 一个 座位 , 引领 向下 到 这 栅栏 .
底部环绕着一个座椅，一直延伸到围栏边。

[hɪr] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈwɑːndər] [ˌʌnˈsiːn] .
Here one could wander unseen .
这里 一 可以 漫步 看不见 .
在这里，人们可以悄无声息地四处游荡。

[waɪl] [sʌtʃ] [ˈhʌni] - [duː] [fel] , [sʌtʃ] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] , [sʌtʃ] [ˈɡloʊmɪŋ] [ˈɡæðərd] ,
While such honey - dew fell , such silence reigned , such gloaming gathered ,
尽管 这样的 蜂蜜 - 露 跌倒 , 这样的 沉默 统治 , 这样的 黄昏 聚集 ,
当蜜露飘落，当寂静笼罩，当暮色渐浓，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɔːnt] [sʌtʃ] [ˈfeɪd] [fɔːr; fər] [ˈevər] ;
I felt as if I could haunt such shade for ever ;
我 毛毡 作为 如果 我 可以 出没 这样的 阴影 为了 曾经 ;
我感觉自己仿佛可以永远徘徊在这片阴凉处；

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [fruːt] [pɑːˈrter] [æɪt; ət] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but in threading the flower and fruit parterres at the upper part of the
但 在 螺纹 这 花 和 水果 花坛 在 这 上 部分 的 这
[ɪnˈkloʊʒər] ,
enclosure ,
外壳 ,
但在围墙上部布置花果花坛时，

[enˈtaɪst] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] [muːn] [kæst] [ɑːn] [ðɪs] [mɔːr] [ˈoʊpən] [ˈkwɔːrtər] ,
enticed there by the light the now rising moon cast on this more open quarter ,
诱人的 那里 经过 这 光 这 现在 上升 月亮 投掷 在 这 更多的 打开 四分之一 ,
被冉冉升起的月亮洒在这片开阔地带的光芒所吸引，

[maɪ] [step] [ɪz] [steɪd] — [nɔːt] [baɪ] [saʊnd] , [nɔːt] [baɪ] [saɪt] , [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ]
my step is stayed — not by sound , not by sight , but once more by a warning
我的 步 是 入住 — 不是 经过 声音 , 不是 经过 视线 , 但 一次 更多的 经过 一个 警告
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 .
我的脚步停住了——不是因为声音，也不是因为景象，而是再次被一种警告的气味所吸引。

[ˈswi:t] - [ˈbraɪər][ænd; ənd] [ˈsʌðərnwʊd] , [ˈdʒæzmɪn] , [ˈpɪŋk] , [ænd; ənd][ˈroʊz][hæv; həv] [ˈlɔ:ŋ] [ˈbɪn]
Sweet - briar and southernwood , jasmine , pink , and rose have long been
甜的 - 荆棘 和 南方伍德 , 茉莉花 , 粉色的 , 和 玫瑰 有 长的 到过
[ˈji:ldɪŋ] [ðer; ðər] [ˈi:vnɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈɪnsens] :
yielding their evening sacrifice of incense :
屈服 他们的 晚上 牺牲 的 香 :
野蔷薇、艾蒿、茉莉、粉红玫瑰和玫瑰，长期以来一直作为晚间焚香的祭品：

[ðɪs] [nu:] [sent] [ɪz] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ˈrʌb] [ˈnɔ:r] [ˈflaʊər] ;
this new scent is neither of shrub nor flower ;
这 新的 香味 是 两者都不 的 灌木 也不 花 ;
这种新香味既不像灌木，也不像花朵；
[aɪ ˈti:] [ɪz] — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wel] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɛstəz] [sɪˈgɑ:r] .
it is — I know it well — it is Mr . Rochester's cigar .
它 是 — 我 知道 它 出色地 — 它 是 先生 : 罗切斯特的 雪茄 :
我知道，这是罗切斯特先生的雪茄。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][aɪ][ˈlɪs(ə)n] .
I look round and I listen .
我 看 圆形的 和 我 听 :
我环顾四周，侧耳倾听。

[aɪ] [si:] [tri:z] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪpənɪŋ] [fru:t] .
I see trees laden with ripening fruit .
我 看 树木 满载 和 成熟 水果 :
我看到树上挂满了成熟的果实。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈwɔ:blɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] ; [noʊ] [ˈmu:vɪŋ] [fɔ:rm][ɪz][ˈvɪzəb(ə)l]
I hear a nightingale warbling in a wood half a mile off ; no moving form is visible
我 听到 一个 夜莺 鸣唱 在 一个 木头 一半 一个 英里 离开 ; 不 移动 形式 是 可见的
,
,
,
我听见半英里外树林里有夜莺在歌唱；但看不到任何移动的物体。

[noʊ] [ˈkʌmɪŋ] [step] [ˈɔ:dəbl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [pərˈfju:m] [ɪnˈkri:sɪz] : [aɪ][mʌst; məst] [fli:] .
no coming step audible ; but that perfume increases : I must flee .
不 未来 步 可听见的 ; 但 那 香水 增加 : 我 必须 逃跑 :
没有听到脚步声；但那股香味越来越浓：我必须逃走。

[aɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrʌbəri] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [ˈmɪstər] .
I make for the wicket leading to the shrubbery , and I see Mr .
我 制作 为了 这 便门 领导 到 这 灌木 , 和 我 看 先生 :
[ˈrɑ:tʃɪstər] [ˈentərɪŋ] .
Rochester entering .
罗切斯特 进入 :
我走向通往灌木丛的小门，看见罗切斯特先生走了进来。

[aɪ][step] [əˈsaɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ˈri:ses] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [ˈlɔ:ŋ] :
I step aside into the ivy recess ; he will not stay long :
我 步 旁边 进入 这 常春藤 凹陷处 ; 他 将要 不是 停留 长的 :
我退到常春藤丛中的僻静处；他不会久留：
[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [rɪˈtʃ:rn] [wens] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [sti:l] [hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [em ˈi:] .
he will soon return whence he came , and if I sit still he will never see me .
他 将要 很快 返回 何处 他 来了 , 和 如果 我 坐 仍然 他 将要 绝不 看 我 :
他很快就会回到他来的地方，如果我安然无恙，他就永远不会见到我。

[bʌt; bət][noʊ] — [iːvntaɪd] [ɪz][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ænˈtiːk]
But no — eventide is as pleasant to him as to me , and this antique
但 不 — 黄昏 是 作为 令人愉快的 到 他 作为 到 我 , 和 这 古董
[ˈɡɑːrdn] [æz; əz] [əˈtræktɪv] ;
garden as attractive ;
花园 作为 吸引人的 ;
但是, 不——黄昏对他来说和我一样令人愉悦, 这座古老的花园也同样吸引人;

[ænd; ənd][hiː; hi][strəʊlʒ][ɑːn] , [naʊ] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡuːsberi] - [triː] [ˈbræntʃɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
and he strolls on , now lifting the gooseberry - tree branches to look at the
和 他 漫步 在 , 现在 举重 这 醋栗 - 树 分支 到 看 在 这
[fruːt] ,
fruit ,
水果 ,
他继续漫步, 抬起醋栗树枝查看果实。

[lɑːrdʒ][æz; əz] [plʌmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðei] [ɑːr; ər] [ˈleɪdn] ; [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][raɪp] [ˈtʃeri] [frʌm; frəm]
large as plums , with which they are laden ; now taking a ripe cherry from
大的 作为 李子 , 和 哪个 他们 是 满载 ; 现在 采取 一个 成熟 樱桃 从
[ðə; ði] [wɔːl] ;
the wall ;
这 墙 ;
像李子一样大, 身上挂满了李子; 现在正从墙上摘下一颗成熟的樱桃;

[naʊ] [ˈstuːpɪŋ] [tɔːrdʒ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
now stooping towards a knot of flowers ,
现在 弯腰 向 一个 结 的 花朵 ,
现在正弯腰走向一簇花朵,
[iːðər] [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] [ɔːr][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [duː] - [biːdz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈpetlz] .
either to inhale their fragrance or to admire the dew - beads on their petals .
任何一个 到 吸入 他们的 香味 或者 到 钦佩 这 露 - 珠子 在 他们的 花瓣 .
或是为了嗅闻它们的芬芳, 或是为了欣赏花瓣上的露珠。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɔːθ] [ɡoʊz] [ˈhʌmɪŋ] [baɪ][em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː] [əˈlaɪts] [ɑːn][ə; eɪ][plænt][æt; ət]ˈmɪstər] .
A great moth goes humming by me ; it alights on a plant at Mr .
一个 伟大的 蛾 去 哼唱 经过 我 ; 它 降落 在 一个 植物 在 先生 .
[ˈrɑːtʃɛstɜːz] [fʊt] :
Rochester's foot :
罗切斯特的 脚 :

一只大飞蛾嗡嗡地从我身边飞过; 它落在罗切斯特先生脚边的一株植物上:
[hiː; hi] [siːz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bendz] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] .
he sees it , and bends to examine it .
他 看到 它 , 和 弯曲 到 检查 它 .
他看到了, 便弯下腰仔细查看。

“ [naʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdʒ] [em ˈiː] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈɑːkjupaɪd]
“ **Now , he has his back towards me , ” thought I , “ and he is occupied**
“ 现在 , 他 有 他的 后退 向 我 , ” 想法 我 , “ 和 他 是 占领
[tuː] ;
too ;
也 ;
“现在他背对着我,”我想, “而且他也有事要做;

[pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ˈsɔːftli] , [aɪ][kæn; kən][slɪp] [əˈweɪ] [ʌnˈnoʊtɪst] .
perhaps , if I walk softly , I can slip away unnoticed .
也许 , 如果 我 走 轻轻 , 我 能 滑 离开 未被察觉 .
或许, 如果我轻手轻脚地走, 就能悄悄溜走而不被人发现。

“ [aɪ] [trəʊd] [ɑ:n] [æn; ən] [ˈedʒɪŋ] [ʌv; əv] [tɜ:rf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpebli] [ˈgræv(ə)l] [maɪt] [nɑ:t]
“ **I trode on an edging of turf that the crackle of the pebbly gravel might not**
“ 我 践踏 在 一个 边缘 的 草皮 那 这 裂纹 的 这 卵石状 碎石 可能 不是
[bɪtreɪ] [ˌem ˈi:] :
betray me :
背叛 我 :

“我踩在草皮边缘，以免碎石的嘎吱声暴露我的行踪：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bedz] [æt; ət] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ɔ:r] [tu:] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ]
he was standing among the beds at a yard or two distant from where I
他 曾是 常设 之中 这 床 在 一个 院子 或者 二 遥远 从 在哪里 我
[hæd; həd] [tu:; tə] [pæs] ;
had to pass ;
有 到 经过 ;
他站在离我必须经过的地方一两码远的花坛里；

[ðə; ði] [mɔ:θ] [əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
the moth apparently engaged him .
这 蛾 显然 已订婚的 他 .

那只飞蛾显然与他产生了兴趣。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [baɪ] [ˈveri] [wel] , “ [aɪ] [ˈmediˌteɪtɪd] .
“ **I shall get by very well** , “ **I meditated** .
“ 我 将 得到 经过 非常 出色地 , “ 我 冥想 .

“我会过得很好的,”我心想。

[æz; əz] [aɪ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] , [θroʊn] [lɔ:ŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [baɪ] [ðə; ði] [mu:n] ,
As I crossed his shadow , thrown long over the garden by the moon ,
作为 我 交叉 他的 阴影 , 抛掷 长的 超过 这 花园 经过 这 月亮 ,

当我穿过他投下的影子时，月光将他投下的影子拉长，笼罩着整个花园。

[nɑ:t] [jet] [ˈrɪzn] [haɪ] , [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] —
not yet risen high , he said quietly , without turning —
不是 然而 升起 高的 , 他 说 悄悄 , 没有 转弯 —

“还没升得很高呢,”他头也不回地平静地说——

“ [dʒeɪn] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
“ **Jane , come and look at this fellow** .
“ 简 , 来 和 看 在 这 同伴 .

“简，快来看看这个人。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] : [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [aɪz] [bɪˈhaɪnd] — [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [fi:l] ?
“ **I had made no noise : he had not eyes behind — could his shadow feel ?**
“ 我 有 制成 不 噪音 : 他 有 不是 眼睛 在后面 — 可以 他的 阴影 感觉 ?

“我没有发出任何声音：他背后没有眼睛——他的影子能感觉到吗？”

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
I started at first , and then I approached him .
我 开始 在 第一的 , 和 然后 我 接近 他 .

我先从他那里入手，然后才接近他。

“ [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [hi:; hi] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈi:] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən]
“ **Look at his wings , said he , he reminds me rather of a West Indian**
“ 看 在 他的 翅膀 , “ 说 他 , “ 他 提醒 我 相当 的 一个 西方 印度

[ˈɪnsekt] ;
insect ;
昆虫 ;

“看看他的翅膀,”他说, “他让我想起了一种西印度群岛的昆虫；

[wʌŋ] [dʌz] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] [si:] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [geɪ] [ə; eɪ] [naɪt] - [ˈroʊvər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [ðer; ðər] !
one does not often see so large and gay a night - rover in England ; there !
— 做 不是 经常 看 所以 大的 和 同性恋 一个 夜晚 - 探测车 在 英格兰 ; 那里 !

在英国，你不常看到这么大个子、这么快乐的夜猫子；瞧！

[hi:; hi][ɪz] [floʊn] .
he is flown .
他 是 飞行 ；

他被空运了。

" [ðə; ði] [mɔ:θ] [rəʊmd] [ə'wei] .
" **The moth roamed away** .
" 这 蛾 漫游 离开 ；

飞蛾飞走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃi:piʃli] [ri'tri:tɪŋ] [ɔ:lsoʊ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ˈfɑ:ləʊd] [em 'i:] , [ænd; ənd]
I was sheepishly retreating also ; but Mr . Rochester followed me , and
我 曾是 羞怯地 撤退 还 ； 但 先生 ； 罗切斯特 随后 我 ， 和
[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
when we reached the wicket ,
什么时候 我们 达到 这 便门 ；
[ænd; ənd] [ˈwɪkɪt] [ˈtʌɪmz] [ˈrɑ:tʃɪstər]
我也羞愧地退了回去；但罗切斯特先生跟了上来，当我们走到球门前时，

[hi:; hi] [sed] —
he said —
他 说 —

他说——

" [tɜ:rn] [bæk] : [ɑ:n][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
" **Turn back : on so lovely a night it is a shame to sit in the house ;**
" 转动 后退 ； 在 所以 迷人的 一个 夜晚 它 是 一个 耻辱 到 坐 在 这 房子 ；
[ænd; ənd] [ˈhəʊs]
“回头吧：在如此美好的夜晚，待在屋里实在可惜；

[ænd; ənd] ['fʊrli] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [waɪl] [ˈsʌnsɛt] [ɪz] [ðʌs] [æt; ət] ['mi:tɪŋ]
and surely no one can wish to go to bed while sunset is thus at meeting
和 一定 不 一 能 希望 到 去 到 床 尽管 日落 是 因此 在 会议
[wɪð; wɪθ] ['mu:nraɪz] .
with moonrise .
和 月升 ；
[ænd; ənd] [ˈwɪθ]
当然，没有人会希望在日落与月亮升起交汇的时候去睡觉。

" [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [fɔ:lts] , [ðæt] [ðoʊ] [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [pra:ɪmpt] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
" **It is one of my faults , that though my tongue is sometimes prompt enough at**
" 它 是 一 的 我的 故障 ， 那 尽管 我的 舌头 是 有时 迅速的 足够的 在
[æn; ən] [ˈænsər] ,
an answer ,
一个 回答 ；

“这是我的缺点之一，虽然我的舌头有时能很快地回答问题，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ 'ti:] [ˈsædli] [feɪlz] [em 'i:][ɪn] [ˈfreɪmɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s] ;
there are times when it sadly fails me in framing an excuse ;
那里 是 时代 什么时候 它 令人遗憾的是 失败 我 在 框架 一个 原谅 ；
[ænd; ənd] [ˈaɪn]
但有时，它却无法让我找到借口；

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [læps] [ə'kɜ:rz] [æt; ət][sʌm; səm]['kraɪsɪs] ,
and always the lapse occurs at some crisis ,
和 总是 这 失效 发生 在 一些 危机 ；
[ænd; ənd] [ˈsʌm]
而且这种失误总是发生在某个危机时刻。

[wen] [ə; eɪ][ˈfæs(ə)] [wɜ:rd][ɔ:r][ˈplɒzəb(ə)] [ˈpri:tekst][ɪz] [ˈspeʃəli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]
when a facile word or plausible pretext is specially wanted to get me out of
什么时候 一个 容易的 单词 或者 合情合理 借口 是 特别 通缉 到 得到 我 出去 的
[ˈpeɪnf(ə)] [ɪm'bærəsment] .
painful embarrassment .
痛苦 尴尬 ；
[ænd; ənd] [ˈpeɪnf(ə)]
当需要一句轻率的话语或一个看似合理的借口来让我摆脱痛苦的尴尬时。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][wɔ:k][æ; ət][ðɪs][ˈaʊər][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər][ɪn][ðə; ði][ˈʃædəʊi]
I did not like to walk at this hour alone with Mr . Rochester in the shadowy
我 做过 不是 喜欢 到 走 在 这 小时 独自的 和 先生 ; 罗切斯特 在 这 阴暗的
[ˈɔ:rtʃəd] ;
orchard ;
果园 ;

我不喜欢在这个时间独自和罗切斯特先生在阴暗的果园里散步；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][əˈledʒ][fɔ:r; fər][ˈli:vɪŋ][hɪm; ɪm] .
but I could not find a reason to allege for leaving him .
但 我 可以 不是 寻找 一个 原因 到 指控 为了 离开 他 .
但我找不到离开他的理由。

[aɪ][ˈfɑ:ləʊd][wɪð; wɪθ][ˈlæɡɪŋ][step] , [ænd; ənd][θɔ:ts][ˈbɪzɪli][bent][ɑ:n][dɪsˈklʌvərɪŋ][ə; eɪ][mi:nz]
I followed with lagging step , and thoughts busily bent on discovering a means
我 随后 和 滞后 步 , 和 想法 忙碌地 弯曲 在 发现 一个 方法
[ʌ; əv][ekstrɪˈkeɪʃən] ;
of extrication ;
的 脱困 ;

我步履蹒跚地跟在后面，脑子里忙着想办法脱身；

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪmˈself][lʊkt][soʊ][kəmˈpəʊzd][ænd; ənd][soʊ][greɪv][ˈɔ:lsəʊ] , [aɪ][brˈkeɪm][əˈʃeɪmd]
but he himself looked so composed and so grave also , I became ashamed
但 他 他自己 看起来 所以 由 和 所以 严重 还 , 我 成为 羞愧
[ʌ; əv][ˈfi:lɪŋ][ˈeni][kənˈfju:z(ə)n] :
of feeling any confusion :
的 感觉 任何 困惑 :

但他本人却显得如此沉着冷静，如此严肃，以至于我为自己感到一丝困惑而感到羞愧：

[ðə; ði][ˈi:v(ə)] — [ɪf][ˈi:v(ə)][ɪɡˈzɪstənt][ɔ:r][prəˈspektɪv][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [si:md][tu:; tə][laɪ][wɪð; wɪθ]
the evil — if evil existent or prospective there was — seemed to lie with
这 邪恶的 — 如果 邪恶的 存在的 或者 预期 那里 曾是 — 似乎 到 说谎 和
[emˈi:][ˈoʊnli] ;
me only ;
我 仅有的 ;

如果说邪恶存在或可能存在的话，那么邪恶似乎只存在于我身上；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ʌnˈkɑ:nʃəs][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
his mind was unconscious and quiet .
他的 头脑 曾是 无意识 和 安静的 .
他当时意识一片空白，毫无意识。

“ [dʒeɪn] , ” [hi:; hi][ˈri:kəˈmenst] , [æz; əz][wi:; wi][ˈentərd][ðə; ði][ˈlɔ:rəl][wɔ:k] ,
“ **Jane , ” he recommenced , as we entered the laurel walk ,**
“ 简 , ” 他 重新开始 , 作为 我们 进入 这 月桂树 走 ,
“简,”他重新开口说道，我们走进了月桂花径。

[ænd; ənd][ˈsləʊli][streɪd][daʊn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌ; əv][ðə; ði][sʌŋk][fens][ænd; ənd][ðə; ði]
and slowly strayed down in the direction of the sunk fence and the
和 缓慢地 迷路了 向下 在 这 方向 的 这 沉没 栅栏 和 这
[hɔ:rs] - [ˈtʃesnʌt] ,
horse - chestnut ,
马 - 板栗 ,

然后慢慢地朝着下沉的栅栏和那棵七叶树的方向走去，

“ [θɔ:rnfi:ld][ɪz][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][pleɪs][ɪn][ˈsʌmə] , [ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] ? ”
“ **Thornfield is a pleasant place in summer , is it not ? ”**
“ 桑菲尔德 是 一个 令人愉快的 地方 在 夏天 , 是 它 不是 ? ”
“索恩菲尔德的夏天真是个宜人的地方，不是吗？”

“ [jes] , [s3:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [br'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , — [ju:; jʊ] ,
“ **You must have become in some degree attached to the house , — you ,**
“ 你 必须 有 变得 在 一些 程度 随附的 到 这 房子 , — 你 ,
“你一定对这房子产生了某种程度的感情，——你，

[hu:] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][hætʃ(ə)rəl] ['bju:ti:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rgən]
who have an eye for natural beauties , and a good deal of the organ
WHO 有 一个 眼睛 为了 自然的 美女 , 和 一个 好的 交易 的 这 器官
[ʌv; əv] [əd'hi:sivnis'] ? ”
of Adhesiveness ? ”
的 粘附性 ? ”

谁有欣赏自然美的眼光，并且对粘性器官有相当的了解？

“ [aɪ][eɪ'em] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] . ”
“ **I am attached to it , indeed .** ”
“ 我 是 随附的 到 它 , 的确 . ”

“我确实对它很有感情。”

“ [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][dəunt] [kɑ:mpri'hend] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
“ **And though I don't comprehend how it is ,**
“ 和 尽管 我 不 理解 如何 它 是 ,

“虽然我不理解这是怎么回事，

[aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaird] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
I perceive you have acquired a degree of regard for that foolish little child
我 感知 你 有 获得 一个 程度 的 看待 为了 那 愚蠢 小的 孩子
[ɑ'dɛl] ,
Adèle ,
阿黛尔 ,

我感觉你对那个傻乎乎的小女孩阿黛尔产生了一定的好感。

[tu:;] ; [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][sɪmp(ə)l] [deɪm] ['fæfæks] ? ”
too ; and even for simple dame Fairfax ? ”
也 ; 和 甚至 为了 简单的 贵妇人 费尔法克斯 ? ”

也一样；就连普通的费尔法克斯夫人也一样吗？

“ [jes] , [s3:r] ; [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][bəʊθ] . ”
“ **Yes , sir ; in different ways , I have an affection for both .** ”
“ 是的 , 先生 ; 在 不同的 方式 , 我 有 一个 感情 为了 两个都 . ”

“是的，先生；我对他们俩都有着不同的喜爱之情。”

“ [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? ”
“ **And would be sorry to part with them ?** ”
“ 和 会 是 对不起 到 部分 和 他们 ? ”

“你会舍不得它们吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ ['pɪti] !
“ **Pity !**
“ 遗憾 !

“遗憾！

“ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [said] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
“ **he said , and sighed and paused .**
“ 他 说 , 和 叹了口气 和 暂停 .

“他说着，叹了口气，停顿了一下。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ntli] :
“ **It is always the way of events in this life , “ he continued presently :**
“ 它 是 总是 这 方式 的 活动 在 这 生活 , “ 他 持续 目前 :

“这就是人生的常态，”他接着说道：

“ [noʊ] ['su:nər] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['setld] [ɪn][ə; ei] ['plez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
“ **no sooner have you got settled in a pleasant resting - place ,**
“ 不 很快 有 你 得到 定居 在 一个 令人愉快的 休息 - 地方 ,

“你刚安顿在一个舒适的休息场所，

[ðæn; ðən][ə; ei] [vɔɪs] [kɔ:lz] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [mu:v] [ɑ:n] ,
than a voice calls out to you to rise and move on ,
比 一个 嗓音 呼叫 出去 到 你 到 上升 和 移动 在 ,

仿佛有一个声音在呼唤你站起来继续前进，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɪz][ɪk'spaɪərd] . “
for the hour of repose is expired .”
为了 这 小时 的 休息 是 已到期 . “

安息的时间已到。

“ [mʌst; məst][aɪ] [mu:v] [ɑ:n] , [sɜ:r] ?
“ **Must I move on , sir ?**
“ 必须 我 移动 在 , 先生 ?

“我必须继续前进吗，先生？ ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 .

我问道。

“ [mʌst; məst][aɪ] [li:v] ['θɔ:rn,fi:ld] ? “
“ **Must I leave Thornfield ? “**
“ 必须 我 离开 桑菲尔德 ? “

“我必须离开桑菲尔德吗？ ”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [dʒeɪn] .
“ **I believe you must , Jane .**
“ 我 相信 你 必须 , 简 .

“我相信你必须这样做，简。”

[aɪ][ei 'em] ['sɑ:ri] , ['dʒænit] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
I am sorry , Janet , but I believe indeed you must .
我 是 对不起 , 珍妮特 , 但 我 相信 的确 你 必须 .

珍妮特，我很抱歉，但我认为你确实必须这样做。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [bloʊ] : [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][let][aɪ 'ti:] ['prɑ:streɪt] [em 'i:] .
“ **This was a blow : but I did not let it prostrate me .**
“ 这 曾是 一个 吹 : 但 我 做过 不是 让 它 前列腺 我 .

“这对我来说是一个打击，但我没有因此而倒下。”

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] ['ɔ:rdər][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [kʌmz] . “
“ **Well , sir , I shall be ready when the order to march comes . “**
“ 出色地 , 先生 , 我 将 是 准备好 什么时候 这 命令 到 行进 来 . “

“好的，长官，接到行军命令时，我定会做好准备。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [kʌm] [naʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] . “
“ **It is come now — I must give it to - night . “**
“ 它 是 来 现在 — 我 必须 给 它 到 - 夜晚 . “

“时机已到——我今晚必须交出它。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [sɜːr] ? ”
“ **Then you are going to be married , sir ?** ”
“ 然后 你 是 去 到 是 已婚 , 先生 ? ”
“那么，先生，您要结婚了吗？ ”

“ [eks] - [ækt] - [li] — [prɪ] - [saɪz] - [li] : [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈjuːzuəl] [əˈkjuːtnəs] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl]
“ **Ex - act - ly — pre - cise - ly : with your usual acuteness , you have hit the nail**
“ 前任 - 行为 - ly — 预 - 练习 - ly : 和 你的 通常 急性 , 你 有 打 这 指甲
[streɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] . ”
straight on the head . ”
直的 在 这 头 . ”
“完全正确——非常准确：你一如既往地敏锐，一针见血地指出了问题的关键。”

“ [suːn] , [sɜːr] ? ”
“ **Soon , sir ?** ”
“ 很快 , 先生 ? ”
“很快吗，先生？ ”

“ [ˈveri] [suːn] , [maɪ] — [ðæt] [ɪz] , [mis] [er] : [ænd; ʌnd] [juːl] [rɪˈmembər] , [dʒeɪn] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ]
“ **Very soon , my — that is , Miss Eyre : and you'll remember , Jane , the first time I**
“ 非常 很快 , 我的 — 那 是 , 错过 艾尔 : 和 你会 记住 , 简 , 这 第一的 时间 我
[ɔːr] [ˈruːmər] ,
 , **or Rumour** ,
 , 或者 谣言 ,
“很快，我的——我是说，艾尔小姐：你还记得吗，简，我第一次，或者说谣言，

[ˈpleɪnli] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt] [maɪ][oʊld][ˈbætʃələz, 'bætʃləz]
plainly intimated to you that it was my intention to put my old bachelor's
显然 暗示 到 你 那 它 曾是 我的 意图 到 放 我的 老的 学士
[nek] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [nuːs] ,
neck into the sacred noose ,
脖子 进入 这 神圣 套索 ,
我已明确向你暗示，我打算把我的老单身汉的脖子伸进神圣的绞索里。

[tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] — [tuː; tə] [teɪk] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] [tuː; tə][maɪ]
to enter into the holy estate of matrimony — to take Miss Ingram to my
到 进入 进入 这 圣 财产 的 婚姻 — 到 拿 错过 英格拉姆 到 我的
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,
步入婚姻的神圣殿堂——将英格拉姆小姐拥入怀中，

[ɪn] [ʃɔːrt] ([ʃiːz] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˈɑːrmfʊl] :
in short (she's an extensive armful :
在 短的 (她是 一个 广泛的 满满的 :
简而言之（她是个庞然大物：

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [wʌn] [kɑːnt][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri]
but that's not to the point — one can't have too much of such a very
但 那就是 不是 到 这 观点 — — 不能 有 也 很多 的 这样的 一个 非常
[ˈeksələnt] [θɪŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈblɑːnʃ]) :
excellent thing as my beautiful Blanche) :
出色的 事物 作为 我的 美丽的 布兰奇) :
但这并非重点——像我美丽的布兰奇这样优秀的人，谁也不会嫌多)：

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [dʒeɪn] !
well , as I was saying — listen to me , Jane !
出色地 , 作为 我 曾是 说 — 听 到 我 , 简 !
嗯，正如我刚才所说——听我说，简！

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['tɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][mɔ:ɾ] [mɔθs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
You're not turning your head to look after more moths , are you ?
你是 不是 转弯 你的 头 到 看 后 更多的 蛾子 , 是 你 ?

你不会转过头去照看更多的飞蛾吧？

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [klɑ:k] , [tʃaɪld] , - ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [hoʊm] .
That was only a lady - clock , child , ' flying away home .
那 曾是 仅有的 一个 女士 - 钟 , 孩子 , - 飞行 离开 家 .

孩子, 那只是一座女士钟, 它“飞回家了”。

- [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [fɜ:rst] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
' I wish to remind you that it was you who first said to me ,
- 我 希望 到 提醒 你 那 它 曾是 你 WHO 第一的 说 到 我 ,

我想提醒你, 是你先对我说的,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'skreɪ(ə)n] [aɪ] [rɪ'spekt] [ɪn][ju:; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔ:rsaɪt] , ['pru:d(ə)ns] ,
with that discretion I respect in you — with that foresight , prudence ,
和 那 审慎 我 尊重 在 你 — 和 那 远见 , 谨慎 ,

凭借我所敬重的谨慎——凭借你的远见卓识和审慎,

[ænd; ænd][hju:'mɪləti] [wɪtʃ] [brɪft] [jʊr; jər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][ænd; ænd] [dɪ'pendənt] [pə'zɪ(ə)n] — [ðæt] [ɪn] [keɪs] [aɪ]
and humility which befit your responsible and dependent position — that in case I
和 谦逊 哪个 合适 你的 负责任的 和 依赖 位置 — 那 在 案件 我

[ˈmæɪrɪd] [mɪs] ['ɪŋgrəm] ,
married Miss Ingram ,
已婚 错过 英格拉姆 ,

以及与你肩负的责任和依赖地位相称的谦逊——万一我娶了英格拉姆小姐,

[bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ænd][ˈlɪt(ə)l] [ɑ'del] [hæd; həd] ['betər] [tra:t][fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] .
both you and little Adèle had better trot forthwith .
两个都 你 和 小的 阿黛尔 有 更好的 小跑 立即 .

你和小阿黛尔最好赶紧走。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][slɜ:r] [kən'veɪd] [ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər]
I pass over the sort of slur conveyed in this suggestion on the character
我 经过 超过 这 种类 的 污点 传递 在 这 建议 在 这 特点

[ʌv; əv][maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ;
of my beloved ;
的 我的 心爱 ;

我不认同这种暗示中对我爱人品格的诋毁；

[ɪn'di:d] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ˈdʒænɪt] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] :
indeed , when you are far away , Janet , I'll try to forget it :
的确 , 什么时候 你 是 远的 离开 , 珍妮特 , 患病的 尝试 到 忘记 它 :

的确, 珍妮特, 当你远离我的时候, 我会努力忘记这件事:

[aɪ][[æɪ; jəl] ['nɒʊtɪs] ['oʊnli][ɪts] ['wɪzdəm] ;
I shall notice only its wisdom ;
我 将 注意 仅有的 它是 智慧 ;

我只注意到它的智慧；

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][maɪ] [lɔ:] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
which is such that I have made it my law of action .
哪个 是 这样的 那 我 有 制成 它 我的 法律 的 行动 .

正因如此, 我才将此奉为行动准则。

[ɑ'del] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [sku:l] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ] , [mɪs] [er] , [mʌst; məst][get][ə; eɪ] [nu:]
Adèle must go to school ; and you , Miss Eyre , must get a new
阿黛尔 必须 去 到 学校 ; 和 你 , 错过 艾尔 , 必须 得到 一个 新的

[sɪtʃu'eɪ(ə)n] . "
situation . "
情况 : "

阿黛尔必须去上学; 而你, 艾尔小姐, 必须另谋出路。

“ [jes] , [s3:r] , [aɪ] [wɪl] ['ædvɜ:taɪz] [ɪ'mi:diətli] : [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] , [aɪ] [sə'pouz] — ” [aɪ][wʌz; wəz]
“ **Yes , sir , I will advertise immediately : and meantime , I suppose — ” I was**
“ 是的 , 先生 , 我 将要 广告 立即地 : 和 与此同时 , 我 认为 — ” 我 曾是
['gouɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
going to say ,
去 到 说 ,

“是的, 先生, 我会立即刊登广告; 与此同时, 我想——”我本来想说,

“ [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] , [tɪl] [aɪ][faɪnd] [ə'hʌðər] ['feltər] [tu:; tə] [br'teɪk] [maɪ'self][tu:; tə] :
“ **I suppose I may stay here , till I find another shelter to betake myself to :**
“ 我 认为 我 可能 停留 这里 , 直到 我 寻找 其他 庇护所 到 带 我 到 :
“我想我可能会一直待在这里, 直到找到另一个可以栖身的地方:

“ [bʌt; bət][aɪ] [stɔ:pt] , ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t][du:][tu:; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sentəns] ,
“ **but I stopped , feeling it would not do to risk a long sentence ,**
“ 但 我 停止 , 感觉 它 会 不是 做 到 风险 一个 长的 句子 ,
但我停了下来, 觉得冒着被判重刑的风险不值得。

[fɔ:r; fər][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t] [kwaɪt] ['ʌndər] [kə'mænd] .
for my voice was not quite under command .
为了 我的 嗓音 曾是 不是 相当 在下面 命令 :
我的声音似乎不太听使唤。

“ [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['rɔ:tʃɪstər] ;
“ **In about a month I hope to be a bridegroom , ” continued Mr . Rochester ;**
“ 在 关于 一个 月 我 希望 到 是 一个 新郎 , ” 持续 先生 : 罗切斯特 ;
“我希望在一个月左右的时间里成为一名新郎,”罗切斯特先生继续说道;

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntərɪm] , [aɪ][jæl; jəl] [maɪ'self] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd][æn; ən]
“ **and in the interim , I shall myself look out for employment and an**
“ 和 在 这 临时 , 我 将 我 看 出去 为了 就业 和 一个
[ə'saɪləm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
asylum for you . ”
庇护所 为了 你 : ”

“在此期间, 我将亲自为你寻找工作和庇护所。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [s3:r] ; [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [gɪv] — ”
“ **Thank you , sir ; I am sorry to give — ”**
“ 感谢 你 , 先生 ; 我 是 对不起 到 给 — ”
“谢谢您, 先生; 很抱歉给您带来——”

“ [oʊ] , [noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] !
“ **Oh , no need to apologise !**
“ 哦 , 不 需要 到 道歉 !
“哦, 不用道歉! ”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [dʌz] [h3:r; hər] ['du:ti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
I consider that when a dependent does her duty as well as you have done
我 考虑 那 什么时候 一个 依赖 做 她 责任 作为 出色地 作为 你 有 完毕
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,

我认为, 当受抚养人像你一样尽职尽责时,

[fi:; ji][hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kleɪm] [ə'pɔ:n][h3:r; hər] [ɪm'plɔɪər] [fɔ:r; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [hi:; hi]
she has a sort of claim upon her employer for any little assistance he
她 有 一个 种类 的 宣称 之上 她 雇主 为了 任何 小的 协助 他
[kæn; kən] [kən'vi:nɪəntli] ['rendər] [h3:r; hər] ;
can conveniently render her ;
能 方便 使成为 她 ;
她对雇主有一种要求, 希望他能方便地提供任何一点帮助;

[ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlredi] , [θruː] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt]
indeed I have already , through my future mother - in - law , heard of a place that
的确 我 有 已经 , 通过 我的 未来 母亲 - 在 - 法律 , 听到 的 一个 地方 那

[aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [suːt] :
I think will suit :
我 思考 将要 套装 :

事实上，我已经通过未来的婆婆听说了一个我认为很合适的地方：

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði][edʒuˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [daɪəˈnɪsiəs]
it is to undertake the education of the five daughters of Mrs . Dionysius
它 是 到 承担 这 教育 的 这 五 女儿们 的 太太 . 狄奥尼修斯

- [ʌv; əv] - [lɑːdʒ] ,
O'Gall of Bitternutt Lodge ,
- 的 - 小屋 ,

其目的是承担比特纳特庄园的狄奥尼修斯·奥加尔夫人五个女儿的教育工作。

[ˈkɔːnɔːt] , [ˈaɪərlənd] .
Connaught , Ireland .
康诺特 , 爱尔兰 .

爱尔兰康诺特。

[juːl] [laɪk][ˈaɪərlənd] , [aɪ] [θɪŋk] : [ðeə(r)] [sʌtʃ] [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] . "
You'll like Ireland , I think : they're such warm - hearted people there , they say . "
你会 喜欢 爱尔兰 , 我 思考 : 它们是 这样的 温暖的 - 心地 人们 那里 , 他们 说 : "

我想你会喜欢爱尔兰的：据说那里的人们都非常热情好客。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [sɜːr] . "
" It is a long way off , sir . "
" 它 是 一个 长的 方式 离开 , 先生 : "

“先生，那还很远呢。”

" [noʊ] [ˈmætər] — [ə; eɪ][gɜːrɪl][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði]
" No matter — a girl of your sense will not object to the voyage or the
" 不 事情 — 一个 女孩 的 你的 感觉 将要 不是 目的 到 这 航程 或者 这

[ˈdɪstəns] . "
distance . "
距离 : "

“没关系——像你这样有见识的姑娘，不会反对这次旅行或路途遥远。”

" [nɑːt][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbæriər] — "
" Not the voyage , but the distance : and then the sea is a barrier — "
" 不是 这 航程 , 但 这 距离 : 和 然后 这 海 是 一个 障碍 — "

“不是航程本身，而是距离；而大海则成了一道屏障——”

" [frʌm; frəm] [wʌt] , [dʒeɪn] ? "
" From what , Jane ? "
" 从 什么 , 简 ? "

“简，你从哪儿得来？”

" [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈθɔːrŋfiːld] : [ænd; ənd] — "
" From England and from Thornfield : and — "
" 从 英格兰 和 从 桑菲尔德 : 和 — "

“来自英格兰和桑菲尔德：以及——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] .
" From you , sir .
" 从 你 , 先生 :

“来自您，先生。”

“ [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːləntərəli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈsæŋk(ə)n][lʌv; əv] [friː] [wɪl] ,
“ **I said this almost involuntarily , and , with as little sanction of free will ,**
“ 我 说 这 几乎 不由自主 , 和 , 和 作为 小的 制裁 的 自由的 将要 ,
[maɪ] [terz] [gʌʃt] [aʊt] .
my tears gushed out .
我的 眼泪 滔滔不绝 出去 .

“我几乎是下意识地说道，几乎没有任何自由意志的约束，我的眼泪就夺眶而出。”

[aɪ][dɪd][nɔːt][kraɪ][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [həʊˈevər] ; [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈsɒbɪŋ] .
I did not cry so as to be heard , however ; I avoided sobbing .
我 做过 不是 哭 所以 作为 到 是 听到 , 然而 ; 我 避免 啜泣 .

但我哭并非为了让别人听到；我避免抽泣。

[ðə; ði] [θɔːt] [lʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] - [lɑːdʒ] [strʌk] [koʊld][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;
The thought of Mrs . O'Gall and Bitternutt Lodge struck cold to my heart ;
这 想法 的 太太 : 和 - 小屋 击 寒冷的 到 我的 心 ;

一想到奥加尔夫人和苦果旅馆，我的心就不寒而栗；

[ænd; ənd][ˈkoʊldɜː][ðə; ði] [θɔːt] [lʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [braɪn] [ænd; ənd] [foʊm] , [ˈdestɪnd] , [æz; əz][aɪˈtiː]
and colder the thought of all the brine and foam , destined , as it
和 更冷 这 想法 的 全部 这 盐水 和 泡沫 , 注定 , 作为 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

想到所有那些盐水和泡沫，似乎注定要变成那样，就更让人感到寒冷。

[tuː; tə] [rʌʃ] [brɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][æt; ət] [huːz] [saɪd][aɪ] [naʊ] [wɔːkt] ,
to rush between me and the master at whose side I now walked ,
到 匆忙 之间 我 和 这 掌握 在 谁 边 我 现在 步行 ,

冲到我和我现在行走的这位主人之间，

[ænd; ənd][ˈkoʊldəst][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdər][ˈoʊ(ə)n] — [welθ] , [kæst] ,
and coldest the remembrance of the wider ocean — wealth , caste ,
和 最冷 这 纪念 的 这 更广泛 海洋 — 财富 , 种姓 ,

而对更广阔海洋的记忆最为冰冷——财富、阶级，

[ˈkʌstəm] [ɪntəˈviːnd] [brɪˈtwiːn] [emˈiː][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəbli] [lʌvd] .
custom intervened between me and what I naturally and inevitably loved .
风俗 介入 之间 我 和 什么 我 自然 和 不可避免地 喜爱 .

习俗阻隔了我与我自然而然、不可避免地热爱的事物。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , “ [aɪ] [əˈgen] [sed] .
“ **It is a long way , “ I again said .**
“ 它 是 一个 长的 方式 , “ 我 再次 说 .

“路途遥远，”我再次说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] - [lɑːdʒ] , [ˈkɑːnɔːt] ,
“ **It is , to be sure ; and when you get to Bitternutt Lodge , Connaught ,**
“ 它 是 , 到 是 当然 ; 和 什么时候 你 得到 到 - 小屋 , 康诺特 ,

“的确如此；当你到达康诺特郡的比特纳特旅馆时，

[ˈaɪərlənd] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [dʒeɪn] : [ðæts] [ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n] .
Ireland , I shall never see you again , Jane : that's morally certain .
爱尔兰 , 我 将 绝不 看 你 再次 , 简 : 那就是 道德上 肯定 .

爱尔兰，简，我再也见不到你了：这是绝对肯定的。

[aɪ] [ˈnevər] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈaɪərlənd] , [nɔːt] [ˈhævɪŋ] [maɪˈself] [mʌtʃ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I never go over to Ireland , not having myself much of a fancy for the
我 绝不 去 超过 到 爱尔兰 , 不是 拥有 我 很多 的 一个 想要 为了 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

我从不去爱尔兰，因为我个人对那个国家没什么好感。

[wiː wi][hæv; həv] [biŋ] [gʊd] [frendz] , [dʒeɪn] ; [hæv; həv][wiː wi][nɑːt] ? ”
We have been good friends , Jane ; have we not ? ”
我们 有 到过 好的 朋友们 , 简 ; 有 我们 不是 ? ”
简, 我们一直是好朋友, 不是吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir : ”
“ 是的 , 先生 : ”

“是的, 先生。”

“ [ænd; ənd] [wen] [frendz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] ,
“ And when friends are on the eve of separation ,
” 和 什么时候 朋友们 是 在 这 前夕 的 分离 ,
“当朋友们即将分别时,

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
they like to spend the little time that remains to them close to each other .
他们 喜欢 到 花费 这 小的 时间 那 遗迹 到 他们 关闭 到 每个 其他 .
他们喜欢在剩下的短暂时间里彼此陪伴。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[wiːl] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkwaɪətli] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
we'll talk over the voyage and the parting quietly half - an - hour or so ,
出色地 讲话 超过 这 航程 和 这 离别 悄悄 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 ,
我们会安静地聊上半个小时, 谈谈这次航行和离别。

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrɪz] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪf] [ʌp] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈjɑːndər] : [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt]
while the stars enter into their shining life up in heaven yonder : here is the chestnut
尽管 这 明星 进入 进入 他们的 灼灼 生活 向上 在 天堂 远处 : 这里 是 这 板栗
[triː] :
tree :
树 :

当繁星在遥远的天堂里闪耀时, 这里却是一棵栗树:

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ɪts][oʊld] [ruːts] .
here is the bench at its old roots .
这里 是 这 长椅 在 它是 老的 根 .

这是长椅最初的模样。

[kʌm] , [wiː wi] [wɪl] [sɪt][ðer; ðər][ɪn] [piːs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Come , we will sit there in peace to - night ,
来 , 我们 将要 坐 那里 在 和平 到 - 夜晚 ,
来吧, 今晚我们安静地坐在那里。

[ðoʊ] [wiː wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [mɔːr] [biː bi] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [tə'geðər] .
though we should never more be destined to sit there together .
尽管 我们 应该 绝不 更多的 是 注定 到 坐 那里 一起 .
虽然我们注定再也无法坐在一起了。

“ [hiː hi] [ˈsiːtɪd] [em 'iː][ænd; ənd] [hɪm'self] .
“ He seated me and himself .
” 他 坐着 我 和 他自己 .

他让我和他自己坐下。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] , [ˈdʒænit] ,
“ It is a long way to Ireland , Janet ,
” 它 是 一个 长的 方式 到 爱尔兰 , 珍妮特 ,
“去爱尔兰路途遥远, 珍妮特。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [send] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['wɪrɪ] ['trævlz] :
and I am sorry to send my little friend on such weary travels :
和 我 是 对不起 到 发送 我的 小的 朋友 在 这样的 厌倦 旅行 :

我很抱歉让我的小伙伴踏上如此艰辛的旅程:

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [du:] ['betər] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [helpt] ?
but if I can't do better , how is it to be helped ?
但 如果 我 不能 做 更好的 , 如何 是 它 到 是 帮助 ?

但如果我做不到更好, 又该如何获得帮助呢?

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə] [em 'i:], [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dʒeɪn] ?
Are you anything akin to me , do you think , Jane ?
是 你 任何事物 类似的 到 我 , 做 你 思考 , 简 ?

简, 你觉得你和我有什么相似之处吗?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪsk] [noʊ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ænsər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] : [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sti:l] .
" I could risk no sort of answer by this time : my heart was still .
" 我 可以 风险 不 种类 的 回答 经过 这 时间 : 我的 心 曾是 仍然 :

“此时我不敢冒任何风险给出任何答案: 我的心已经停止跳动了。”

" [br'kæz, br'kɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Because , " he said ,
" 因为 , " 他 说 ,

“因为,”他说,

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ju:; jʊ]
" I sometimes have a queer feeling with regard to you — especially when you
" 我 有时 有 一个 酷儿 感觉 和 看待 到 你 — 尤其 什么时候 你

[ɑ:r; ər] [nɪr] [em 'i:] ,
are near me ,
是 靠近 我 ,

“我有时对你有一种奇怪的感觉——尤其当你靠近我的时候,”

[æz; əz] [naʊ] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɪŋ] ['sʌmwɛr] ['ʌndər] [maɪ] [left] [rɪbz] ,
as now : it is as if I had a string somewhere under my left ribs ,
作为 现在 : 它 是 作为 如果 我 有 一个 细绳 某处 在下面 我的 左边 肋骨 ,

就像现在这样: 感觉就像我的左侧肋骨下方有一根绳子一样,

['taɪtli] [ænd; ənd] [ɪnɪk'strɪkəbli] ['nɑ:tid] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [strɪŋ] ['sɪtʃueɪtid] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:ɾə'spɑ:ndɪŋ]
tightly and inextricably knotted to a similar string situated in the corresponding
紧紧 和 密不可分地 打结的 到 一个 相似的 细绳 位于 在 这 相应的

['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] ['lɪt(ə)l] [freɪm] .
quarter of your little frame .
四分之一 的 你的 小的 框架 :

紧紧地、牢不可破地与你小身子相应部位的一根类似的绳子打了个结。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['bɔɪstərəs] [t'ʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [lænd] [kʌm]
And if that boisterous Channel , and two hundred miles or so of land come
和 如果 那 喧闹的 渠道 , 和 二 百 英里 或者 所以 的 土地 来

[brɔ:d] [br'twi:n] [ju: 'es] ,
broad between us ,
广阔 之间 我们 ,

如果那条波涛汹涌的海峡, 以及横亘在我们之间的两百英里左右的陆地,

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [kə'mju:niən] [wɪl] [bi:; bi] ;
I am afraid that cord of communion will be snapt ;
我 是 害怕的 那 绳索 的 圣餐 将要 是 快照 ;

我担心维系彼此关系的纽带会断裂;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['noʊ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tu:; tə] ['bli:dɪŋ] ['ɪnwərdli] .
and then I've a nervous notion I should take to bleeding inwardly .
和 然后 我已经 一个 紧张的 概念 我 应该 拿 到 出血 内心 :

然后我突然冒出一个紧张的想法, 我应该进行体内放血治疗。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [juːd] [fər'get] [em 'iː] . ”

As for you , — you'd forget me . ”
作为 为了 你 , — 你会 忘记 我 . ”

至于你, ——你会忘记我的。

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] , [sɜːr] : [juː; jʊ] [noʊ] — ” [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prəʊ'siːd] .

“ That I never should , sir : you know — ” Impossible to proceed .
“ 那 我 绝不 应该 , 先生 : 你 知道 — ” 不可能的 到 继续 .

“我绝不应该那样做, 先生: 您知道——” 无法继续下去。

“ [dʒeɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['naɪtɪŋɡeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

“ Jane , do you hear that nightingale singing in the wood ?
“ 简 , 做 你 听到 那 夜莺 歌唱 在 这 木头 ?

简, 你听到树林里夜莺的歌声了吗?

[ˈlɪs(ə)n] !

Listen !
听 !

听!

“ [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] , [aɪ] ['sɒbd] [kən'vʌlsɪvli] ; [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pres] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dɔrd] [noʊ][lɔːŋɡər]

“ In listening , I sobbed convulsively ; for I could repress what I endured no longer
“ 在 聆听 , 我 啜泣 痉挛地 ; 为了 我 可以 抑 什么 我 忍受 不 更长

;
;
;
;

“听着, 我抽泣不止; 因为我再也无法压抑我所忍受的一切;

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪkən] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ]

I was obliged to yield , and I was shaken from head to foot with
我 曾是 有义务 到 屈服 , 和 我 曾是 摇晃 从 头 到 脚 和

[ə'kjuːt] [dɪ'stres] .

acute distress .
急性 痛苦 .

我不得不屈服, 并且从头到脚都感到极度痛苦。

[wen] [aɪ][dɪd] [spiːk] ,

When I did speak ,
什么时候 我 做过 说话 ,

当我开口说话时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ,

it was only to express an impetuous wish that I had never been born ,
它 曾是 仅有的 到 表达 一个 浮躁 希望 那 我 有 绝不 到过 出生 ,

那只是表达了我一时冲动的愿望: 我希望自己从未出生过。

[ɔːr] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['θɔːrnfɪːld] .

or never come to Thornfield .
或者 绝不 来 到 桑菲尔德 .

或者永远不要来桑菲尔德。

“ [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['saːri] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] ?

“ Because you are sorry to leave it ?
“ 因为 你 是 对不起 到 离开 它 ?

“因为你舍不得离开它吗? ”

“ [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [stɜːrd] [baɪ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ʌv] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] , [wʌz; wəz]

“ The vehemence of emotion , stirred by grief and love within me , was
“ 这 激烈 的 情感 , 搅拌 经过 悲伤 和 爱 之内 我 , 曾是

[ˈkleɪmɪŋ] ['mæstəri] ,

claiming mastery ,
声称 精通 ,

“我内心的悲痛和爱激起了强烈的情感, 这种情感占据了我的全部思绪。”

[ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [fəl] [swɛɪ] , [ænd; ənd] [ə'sə:tɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪnɪt] , [tuː; tə]
and struggling for full sway , and asserting a right to predominate , to
和 挣扎 为了 满的 摇摆 , 和 断言 一个 正确的 到 占主导地位 , 到
[ˌoʊvər'kʌm] ,
overcome ,
克服 ,

并努力争取完全的控制权, 主张占主导地位、取得胜利的权利,
[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [raɪz] , [ænd; ənd] [reɪn] [æt; ət][læst] : [jes] , — [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] .
to live , rise , and reign at last : yes , — and to speak .
到 居住 , 上升 , 和 在位 在 最后的 : 是的 , — 和 到 说话 .

最终得以生存、崛起和统治: 是的, ——并且能够发声。
“ [aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [liːv] ['θɔːrɪfɪld] : [aɪ] [lʌv] ['θɔːrɪfɪld] : — [aɪ] [lʌv] [aɪ 'tiː] ,
“ **I grieve to leave Thornfield : I love Thornfield : — I love it ,**
“ 我 悲伤 到 离开 桑菲尔德 : 我 爱 桑菲尔德 : — 我 爱 它 ,
“我舍不得离开桑菲尔德: 我爱桑菲尔德: ——我爱它,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fəl] [ænd; ənd] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [laɪf] , — [ˌmoʊmən'terəli][æt; ət]
because I have lived in it a full and delightful life , — momentarily at
因为 我 有 居住地 在 它 一个 满的 和 愉快 生活 , — 片刻 在
[liːst] .
least .
至少 .

因为我曾在这里度过充实而愉快的生活——至少暂时如此。
[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['træmpld] [ɑːn] .
I have not been trampled on .
我 有 不是 到过 践踏 在 .

我没有被践踏。
[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['petrɪfaɪd] .
I have not been petrified .
我 有 不是 到过 石化 .

我没有被吓到。
[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['berɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪəriər] [maɪndz] ,
I have not been buried with inferior minds ,
我 有 不是 到过 埋葬 和 下 思想 ,

我没有和低劣之人一起下葬,
[ænd; ənd][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frɒm; frəm] ['evrɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [braɪt]
and excluded from every glimpse of communion with what is bright
和 排除 从 每一个 一瞥 的 圣餐 和 什么 是 明亮的

[ænd; ənd][enər'dʒetɪk][ænd; ənd] [haɪ] .
and energetic and high .
和 精力充沛 和 高的 .
并被排除在与光明、活力和崇高事物交流的任何机会之外。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['revərəns] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] ,
I have talked , face to face , with what I reverence , with what I delight in ,
我 有 谈话 , 脸 到 脸 , 和 什么 我 尊敬 , 和 什么 我 喜 在 ,
我曾与我所敬畏、所喜爱的事物面对面交谈过。

— [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] , [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] , [æn; ən][ɪk'spændɪd] [maɪnd] .
— **with an original , a vigorous , an expanded mind .**
— 和 一个 原来的 , 一个 蓬勃 , 一个 扩展 头脑 .
—拥有独创性、活力和开阔的思维。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] ;
I have known you , Mr . Rochester ;
我 有 已知 你 , 先生 . 罗切斯特 ;
我认识你, 罗切斯特先生;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ʌnd] ['æŋɡwɪ] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ] [æbsə'lu:tli] [mʌst; məst]
and it strikes me with terror and anguish to feel I absolutely must
和 它 罢工 我 和 恐怖 和 痛苦 到 感觉 我 绝对地 必须
[bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['evər] .
be torn from you for ever .
是 撕裂 从 你 为了 曾经 :
想到我注定要永远与你分离，我就感到无比恐惧和痛苦。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [di'pɑ:rtʃər] ; [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
I see the necessity of departure ; and it is like looking on the necessity of
我 看 这 必要性 的 离开 ; 和 它 是 喜欢 寻找 在 这 必要性 的
[deθ] . "
death . "
死亡 : "
我明白了离别的必要性；这就好比明白了死亡的必要性一样。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] ?
" Where do you see the necessity ?
" 在哪里 做 你 看 这 必要性 ?
你认为必要性体现在哪里？

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 :
他突然问道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?
“在哪里？

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [hæv; həv] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] . "
You , sir , have placed it before me . "
你 , 先生 , 有 放置 它 前 我 : "
先生，您已将它摆在我面前。

" [ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] ? "
" In what shape ? "
" 在 什么 形状 ? "
“以何种形态？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɪŋɡrəm] ; [ə; eɪ]['nəʊb(ə)][ænd; ʌnd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wʊmən] , — [jɔ:r; jər] [braɪd] .
" In the shape of Miss Ingram ; a noble and beautiful woman , — your bride .
" 在 这 形状 的 错过 英格拉姆 ; 一个 高贵 和 美丽的 女士 , — 你的 新娘 :
"
"
"
“她就是英格拉姆小姐；一位高贵美丽的女子——你的新娘。”

" [maɪ] [braɪd] !
" My bride !
" 我的 新娘 !
“我的新娘！

[wʌt] [braɪd] ?
What bride ?
什么 新娘 ?
什么新娘？

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [braɪd] ! "
I have no bride ! "
我 有 不 新娘 ! "
我没有新娘！

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] . ”
“ But you will have . ”
“ 但 你 将要 有 . ”

但你终究会拥有。

“ [jes] ; — [aɪ] [wɪl] ! — [aɪ] [wɪl] !
“ Yes ; — I will ! — I will !
“ 是的 ; — 我 将要 ! — 我 将要 !

“是的；——我会的！——我会的！”

“ [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
“ He set his teeth .
“ 他 放 他的 牙齿 .

他咬紧牙关。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] : — [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] . ”
“ Then I must go : — you have said it yourself . ”
“ 然后 我 必须 去 : — 你 有 说 它 你自己 . ”

“那我必须走了——你自己也这么说过。”

“ [noʊ] : [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] !
“ No : you must stay !
“ 不 : 你 必须 停留 !

不，你必须留下！

[aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [oʊθ] [jæl; jəl][bi:; bi] [kept] . ”
I swear it — and the oath shall be kept . ”
我 发誓 它 — 和 这 誓言 将 是 保留 . ”

我发誓——而且我必遵守誓言。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
“ I tell you I must go !
“ 我 告诉 你 我 必须 去 !

“我告诉你，我必须走了！”

“ [aɪ] [ri'tɔ:tɪd] , [raʊzd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pæʃ(ə)n] .
“ I retorted , roused to something like passion .
“ 我 反驳 , 唤醒 到 某物 喜欢 热情 .

我反驳道，语气中仿佛燃起了一股激情。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [tu:; tə] [br'kʌm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ Do you think I can stay to become nothing to you ?
“ 做 你 思考 我 能 停留 到 变得 没有什么 到 你 ?

你认为我能留下来，最终变得对你来说什么都不是吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] ? — [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋz] ?
Do you think I am an automaton ? — a machine without feelings ?
做 你 思考 我 是 一个 自动机 ? — 一个 机器 没有 情怀 ?

你认为我是个机器人吗？——一台没有感情的机器？

[ænd; ʌnd][kæn; kən] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ]['mɔ:rs(ə)][ʌv; əv] [bred] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,
and can bear to have my morsel of bread snatched from my lips ,
和 能 熊 到 有 我的 小块 的 面包 抢夺 从 我的 嘴唇 ,

甚至可以忍受嘴边那块面包被人夺走，

[ænd; ʌnd][maɪ][drɔ:p][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ][kʌp] ?
and my drop of living water dashed from my cup ?
和 我的 降低 的 活的 水 虚线 从 我的 杯子 ?

我杯中那滴鲜活的水，竟从杯中倾泻而出？

[dʊː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][er 'em] [pʊr] , [əb'skjʊr] , [pleɪn] , [ænd; ənd][lɪt(ə)] , [aɪ][er 'em] ['soʊləs]
Do you think , because I am poor , obscure , plain , and little , I am soulless
做 你 思考 , 因为 我 是 贫穷的 , 朦胧 , 清楚的 , 和 小的 , 我 是 无魂
[ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ?
and heartless ?
和 狠心 ?

你认为因为我贫穷、默默无闻、相貌平平、个子矮小，所以我就没有灵魂和心肠吗？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [rɔːŋ] ! — [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌt] [soʊl][æz; əz][juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz] [mʌt]
You think wrong ! — I have as much soul as you , — and full as much
你 思考 错误的 ! — 我 有 作为 很多 灵魂 作为 你 , — 和 满的 作为 很多
[hɑːrt] !
heart !
心 !

你错了！——我和你一样有灵魂，——也一样充满爱心！

[ænd; ənd] [ɪf] [gɔːd][hæd; həd] ['ɡɪftɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bjuːtɪ] [ænd; ənd] [mʌt] [welθ] ,
And if God had gifted me with some beauty and much wealth ,
和 如果 上帝 有 天才 我 和 一些 美丽 和 很多 财富 ,
[wɪθ] [gɪftɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bjuːtɪ] [ænd; ənd] [mʌt] [welθ] ,
如果上帝赐予我美貌和财富，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] ,
I should have made it as hard for you to leave me ,
我 应该 有 制成 它 作为 难的 为了 你 到 离开 我 ,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː] ,
我应该让你离开我时感到更加艰难。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
as it is now for me to leave you .
作为 它 是 现在 为了 我 到 离开 你 .
[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
现在轮到我离开你们了。

[aɪ][er 'em][nɔːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [kən'venʃə'nælɪtɪːz] ,
I am not talking to you now through the medium of custom , conventionalities ,
我 是 不是 说 到 你 现在 通过 这 中等的 的 风俗 , 惯例 ,
[aɪ][er 'em][nɔːt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [kən'venʃə'nælɪtɪːz] ,
我现在不是通过习俗、惯例的方式与你交谈，

[nɔːr][iːv(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)] [fleʃ] ; — [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'dresɪz] [jʊr; jər]['spɪrɪt] ;
nor even of mortal flesh ; — it is my spirit that addresses your spirit ;
也不 甚至 的 凡人 肉 ; — 它 是 我的 精神 那 地址 你的 精神 ;
[nɔːr][iːv(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)] [fleʃ] ; — [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [ə'dresɪz] [jʊr; jər]['spɪrɪt] ;
甚至不是凡人的血肉之躯；——是我的灵魂在与你的灵魂对话；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət]['gɔːdz]
just as if both had passed through the grave , and we stood at God's
只是 作为 如果 两个都 有 通过了 通过 这 严重 , 和 我们 站立 在 神的
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət]['gɔːdz]
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət]['gɔːdz]
就好像他们都已死去，我们站在上帝的脚下。

['iːkwəl] , — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ! "
equal , — as we are ! "
平等的 , — 作为 我们 是 ! "
[iːkwəl] , — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ! "
平等，——就像我们一样！

" [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [rɑːtɪstər] — " [soʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'kləʊzɪŋ] [em 'iː]
" As we are ! " repeated Mr . Rochester — " so , " he added , enclosing me
" 作为 我们 是 ! " 重复 先生 . 罗切斯特 — " 所以 , " 他 额外 , 封闭 我
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
“我们现在就是这样！”罗切斯特先生重复道——“就这样，”他补充道，同时将我拥入怀中。

[ˈgæðərɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][maɪ][lɪps] : “ [soʊ] , [dʒeɪn] ! ”
gathering me to his breast , pressing his lips on my lips : “ so , Jane ! ”
采集 我 到 他的 胸部 , 紧迫 他的 嘴唇 在 我的 嘴唇 : “ 所以 , 简 ! ”
他把我搂在怀里, 嘴唇贴上我的嘴唇: “就这样, 简! ”

“ [jes] , [soʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [rɪˈdʒʊnd] : “ [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ] ;
“ **Yes , so , sir , “ I rejoined : “ and yet not so ;**
“ 是的 , 所以 , 先生 , ” 我 重新加入 : “ 和 然而 不是 所以 ;
“是的, 先生,”我回答说: “但又不完全是这样;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmærɪd] [mæn] — [ɔːr][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærɪd] [mæn] ,
for you are a married man — or as good as a married man ,
为了 你 是 一个 已婚 男人 — 或者 作为 好的 作为 一个 已婚 男人 ,
因为你是一个已婚男人——或者说, 你和已婚男人没什么两样。

[ænd; ənd][wed][tuː; tə][wʌn] [ɪnˈfɪəriər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]
and wed to one inferior to you — to one with whom you have no
和 结婚 到 一 下 到 你 — 到 一 和 谁 你 有 不
[ˈsɪmpəθi] — [huːm] [aɪ][duː;][nɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ˈtruːli] [lʌv] ;
sympathy — whom I do not believe you truly love ;
同情 — 谁 我 做 不是 相信 你 真的 爱 ;
你娶了一个不如你的人——一个你毫无同情心的人——一个我不相信你真心爱的人;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [snɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] .
for I have seen and heard you sneer at her .
为了 我 有 已见 和 听到 你 冷笑 在 她 .
因为我亲眼见过、亲耳听过你嘲笑她。

[aɪ] [wʊd] [skoːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːniən] : [ðɜrfɔːr] [aɪ][eɪˈem] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [let][em ˈiː][goʊ] ! “
I would scorn such a union : therefore I am better than you — let me go ! ”
我 会 轻蔑 这样的 一个 联盟 : 所以 我 是 更好的 比 你 — 让 我 去 ! ”
我鄙视这样的结合: 因此我比你强——放我走吧!

“ [wer] , [dʒeɪn] ?
“ **Where , Jane ?**
“ 在哪里 , 简 ?

“简, 你在哪儿? ”

[tuː; tə][ˈaɪərlənd] ? “
To Ireland ? ”
到 爱尔兰 ? ”

去爱尔兰?

“ [jes] — [tuː; tə][ˈaɪərlənd] .
“ **Yes — to Ireland .**
“ 是的 — 到 爱尔兰 .

“是的——去爱尔兰。”

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɡoʊ] [ˈeniwɜr] [naʊ] . “
I have spoken my mind , and can go anywhere now . ”
我 有 说 我的 头脑 , 和 能 去 任何地方 现在 . ”
我已经把心里话说出来了, 现在可以去任何地方了。

“ [dʒeɪn] , [biː; bi] [stiːl] ; [dəʊnt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [soʊ] ,
“ **Jane , be still ; don't struggle so ,**
“ 简 , 是 仍然 ; 不 斗争 所以 ,
“简, 别动, 别挣扎了。”

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈfræntɪk][bɜːrd] [ðæt] [ɪz] [ˈrendɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈpluːmɪdʒ] [ɪn][ɪts] [ˌdespəˈreɪʃn] . “
like a wild frantic bird that is rending its own plumage in its desperation . ”
喜欢 一个 荒野 疯狂的 鸟 那 是 渲染 它是自己的 羽毛 在 它是 绝望 . ”
就像一只惊慌失措的野鸟, 绝望地撕扯着自己的羽毛。

“ [aɪ][eɪ 'em][noʊ][bɜ:rd] ; [ænd; ənd][noʊ][net] [en'sneəz] [em 'i:] ;
“ **I am no bird ; and no net ensnares me ;**
“ 我 是 不 鸟 ; 和 不 网 陷阱 我 ;
“我不是鸟，也没有网能困住我；

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fri:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [wɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪg'zɜ:rt][tu:; tə]
I am a free human being with an independent will , which I now exert to
我 是 一个 自由的 人类 存在 和 一个 独立的 将要 , 哪个 我 现在 发挥 到
[li:v] [ju:; jʊ] .
leave you .
离开 你 .

我是一个拥有独立意志的自由人，现在我行使我的意志离开你。
“ [ə'nʌðər] ['efərt] [set][em 'i:][æt; ət] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
“ **Another effort set me at liberty , and I stood erect before him .**
“ 其他 努力 放 我 在 自由 , 和 我 站立 直立 前 他 .
“又一次努力让我重获自由，我笔直地站在他面前。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['destəni] , “ [hi:; hi] [sed] : “ [aɪ] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][maɪ][hænd] ,
“ **And your will shall decide your destiny ,” he said : “ I offer you my hand ,**
“ 和 你的 将要 将 决定 你的 命运 , “ 他 说 : “ 我 提供 你 我的 手 ,
“你的意志将决定你的命运,”他说:“我向你伸出我的手，

[maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] [ʌ; əv][ɔ:l][maɪ] [pə'zeɪnz] . “
my heart , and a share of all my possessions .”
我的 心 , 和 一个 分享 的 全部 我的 财产 . “
我的心，以及我所有财产的一部分。”

“ [ju:; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [fɑ:rs] , [wɪtʃ] [aɪ] ['mɪrli] [læf] [æt; ət] . “
“ **You play a farce , which I merely laugh at .”**
“ 你 玩 一个 闹剧 , 哪个 我 仅仅 笑 在 . “
“你上演了一出闹剧，我只能一笑置之。”

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [pæs] [θru:] [laɪf][æt; ət][maɪ][saɪd] — [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['sekənd] [self] ,
“ **I ask you to pass through life at my side — to be my second self ,**
“ 我 问 你 到 经过 通过 生活 在 我的 边 — 到 是 我的 第二 自己 ,
“我请求你陪伴我走过人生，成为我的另一个自己，

[ænd; ənd][best] ['ɜ:rθli] [kəm'pænjən] . “
and best earthly companion .”
和 最好的 尘世的 伴侣 . “
以及最好的尘世伴侣。”

“ [fɔ:r; fər] [ðæt] [feɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [meɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][aɪ 'ti:]
“ **For that fate you have already made your choice , and must abide by it**
“ 为了 那 命运 你 有 已经 制成 你的 选择 , 和 必须 遵守 经过 它
.
“
.
“
.
“

“既然你已经做出了选择，就必须接受这样的命运。”
“ [dʒeɪn] , [bi:; bi] [sti:l] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] : [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [sti:l] [tu:] .
“ **Jane , be still a few moments : you are over - excited : I will be still too .**
“ 简 , 是 仍然 一个 很少 时刻 : 你 是 超过 - 兴奋的 : 我 将要 是 仍然 也 .
“简，安静一会儿：你太激动了：我也会安静下来。”

“ [ə; eɪ][wa:ft; wæft][ʌ; əv] [wɪnd] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] - [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['tremblɪd]
“ **A waft of wind came sweeping down the laurel - walk , and trembled**
“ 一个 飘动 的 风 来了 扫荡 向下 这 月桂树 - 走 , 和 颤抖
[θru:] [ðə; ði] [baʊz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] :
through the boughs of the chestnut :
通过 这 树枝 的 这 板栗 :
一阵风吹过月桂树小径，吹得栗树枝摇曳不定：

[aɪ 'ti:] [ˈwɒndəd] [ə'veɪ] — [ə'veɪ] — [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪn'deɪnət] [ˈdɪstəns] — [aɪ 'ti:][daɪd] .
it wandered away — away — to an indefinite distance — it died .
它 漫步 离开 — 离开 — 到 一个 不定 距离 — 它 死亡 .
它游荡着离开了——离开了——到了不知多远的地方——然后死了。

[ðə; ði] [ˈnaɪtən,geɪlz] [sɔ:ŋ] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ˈoʊnli] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] : [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
The nightingale's song was then the only voice of the hour : in listening to it
这 夜莺的 歌曲 曾是 然后 这 仅有的 嗓音 的 这 小时 : 在 聆听 到 它
,
.
,
那时, 夜莺的歌声是唯一的声响: 聆听着它,

[aɪ] [ə'gen] [wept] .
I again wept .
我 再次 哭泣 .
我又哭了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [sæt][ˈkwaɪət] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] .
Mr . Rochester sat quiet , looking at me gently and seriously .
先生 . 罗切斯特 卫星 安静的 , 寻找 在 我 轻轻地 和 严重地 .
罗切斯特先生静静地坐着, 温柔而认真地看着我。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spʊk] ; [hi:; hi][æt; ət][ləst] [sed] —
Some time passed before he spoke ; he at last said —
一些 时间 通过了 前 他 辐 ; 他 在 最后的 说 —
过了一会儿他才开口; 最后他说道——

“ [kʌm] [tu:; tə][maɪ][saɪd] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] . ”
“ Come to my side , Jane , and let us explain and understand one another . ”
“ 来 到 我的 边 , 简 , 和 让 我们 解释 和 理解 — 其他 . ”
“简, 到我身边来, 让我们互相解释、互相理解。”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ə'gen] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər][saɪd] : [aɪ][eɪ'em][tɔ:rn] [ə'veɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [rɪ'tʃ:rn]
“ I will never again come to your side : I am torn away now , and cannot return
“ 我 将要 绝不 再次 来 到 你的 边 : 我 是 撕裂 离开 现在 , 和 不能 返回
.
”
:
.”

“我再也不会回到你身边了: 我已被迫离开, 再也无法回头。”

“ [bʌt; bət] , [dʒeɪn] , [aɪ] [ˈsʌmən] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ][waɪf] : [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][ˈoʊnli][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ˈmæri] .
“ But , Jane , I summon you as my wife : it is you only I intend to marry .
“ 但 , 简 , 我 召唤 你 作为 我的 妻子 : 它 是 你 仅有的 我 打算 到 结婚 .
“但是, 简, 我召你成为我的妻子: 我只打算娶你。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] : [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [mɑ:kt] [em 'i:] .
“ I was silent : I thought he mocked me .
“ 我 曾是 沉默的 : 我 想法 他 嘲笑 我 .
我沉默不语: 我以为他在嘲笑我。

“ [kʌm] , [dʒeɪn] — [kʌm] [ˈhɪðər] . ”
“ Come , Jane — come hither . ”
“ 来 , 简 — 来 这里 . ”
“来吧, 简——过来。”

“ [jʊr; jər] [braɪd] [stændz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
“ Your bride stands between us .
“ 你的 新娘 站立 之间 我们 .
“你的新娘挡在我们中间。”

“ [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [straɪd] [ri:tʃt] [em 'i:] .

“ **He rose , and with a stride reached me .**
“ 他 玫瑰 , 和 和 一个 步幅 达到 我 .

他站起身，大步走到我面前。

“ [maɪ] [braɪd] [ɪz] [hɪr] , “ [hi:; hi] [sed] , [ə'gen] ['drɔ:ɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['i:kwəl]
“ **My bride is here ,” he said , again drawing me to him , “ because my equal**
“ 我的 新娘 是 这里 , “ 他 说 , 再次 绘画 我 到 他 , “ 因为 我的 平等的
[ɪz] [hɪr] ,
is here ,
是 这里 ,

“我的新娘在这里,”他说道，再次把我拉向他，“因为我的伴侣在这里。”

[ænd; ənd][maɪ] ['laɪknəs] .

and my likeness .
和 我的 相似 .

以及我的形象。

[dʒeɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?

Jane , will you marry me ?
简 , 将要 你 结婚 我 ?

简，你愿意嫁给我吗？

“ [stɪl] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [raɪðd] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] :
“ **Still I did not answer , and still I writhed myself from his grasp :**
“ 仍然 我 做过 不是 回答 , 和 仍然 我 扭动 我 从 他的 抓牢 :

我仍然没有回答，仍然挣扎着想要摆脱他的控制：

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] .

for I was still incredulous .
为了 我 曾是 仍然 难以置信 .

因为我当时仍然难以置信。

“ [du:][ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] , [dʒeɪn] ? “

“ **Do you doubt me , Jane ? “**
“ 做 你 怀疑 我 , 简 ? “

“你怀疑我吗，简？ ”

“ [ɪn'taɪərli] . “

“ **Entirely . “**
“ 完全 . “

“完全。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] ? “

“ **You have no faith in me ? “**
“ 你 有 不 信仰 在 我 ? “

“你对我没有信心吗？ ”

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] . “

“ **Not a whit . “**
“ 不是 一个 白色 . “

“一点儿也没有。”

“ [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['laɪər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?

“ **Am I a liar in your eyes ?**
“ 是 我 一个 说谎者 在 你的 眼睛 ?

在你眼里，我是个骗子吗？

“ [hi:; hi] [æskt] ['pæʃənətli] .

“ **he asked passionately .**
“ 他 问 热情地 .

他热情地问道。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈskeptɪk] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kənˈvɪnst] .
“ **Little sceptic , you shall be convinced .**
“ 小的 怀疑论者 , 你 将 是 确信 .
“ 小怀疑论者, 你终将被说服。”

[wʌt] [lʌv] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] ?
What love have I for Miss Ingram ?
什么 爱 有 我 为了 错过 英格拉姆 ?
我对英格拉姆小姐究竟有什么爱意?

[nʌn] : [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
None : and that you know .
没有任何 : 和 那 你 知道 .
没有: 而且你知道这一点。

[wʌt] [lʌv] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
What love has she for me ?
什么 爱 有 她 为了 我 ?
她对我有什么爱?

[nʌn] : [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [pruːv] :
None : as I have taken pains to prove :
没有任何 : 作为 我 有 已采取 疼痛 到 证明 :
没有: 我已经竭尽全力证明这一点:

[aɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][θɜːrd][lʌv; əv] [wʌt]
I caused a rumour to reach her that my fortune was not a third of what
我 导致 一个 谣言 到 抵达 她 那 我的 财富 曾是 不是 一个 第三 的 什么
[wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
was supposed ,
曾是 据称 ,
我散布谣言让她知道, 我的财产不到人们所说的三分之一。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ;
and after that I presented myself to see the result ;
和 后 那 我 呈现 我 到 看 这 结果 ;
之后我亲自到场查看结果;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkəʊldnəs] [bəʊθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
it was coldness both from her and her mother .
它 曾是 寒冷 两个都 从 她 和 她 母亲 .
她和她母亲都对她冷漠无情。

[aɪ] [wʊd] [nɔːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] — [ˈmæri] [mɪs] [ˈɪŋgrəm] .
I would not — I could not — marry Miss Ingram .
我 会 不是 — 我 可以 不是 — 结婚 错过 英格拉姆 .
我不会——也不能——娶英格拉姆小姐。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [streɪndʒ] , [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈɜːrθli] [θɪŋ] ! — [aɪ] [lʌv] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [fleʃ] .
You — you strange , you almost unearthly thing ! — I love as my own flesh .
你 — 你 奇怪的 , 你 几乎 超凡脱俗的 事物 ! — 我 爱 作为 我的 自己的 肉 .
你——你这奇异的、近乎超凡脱俗的存在! ——我爱你如同爱自己的血肉。

[juː; jʊ] — [pɔːr] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] [ɪnˈtriːt]
You — poor and obscure , and small and plain as you are — I entreat
你 — 贫穷的 和 朦胧 , 和 小的 和 清楚的 作为 你 是 — 我 恳求
[tuː; tə] [əkˈsept] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . "
to accept me as a husband . "
到 接受 我 作为 一个 丈夫 : "
你——尽管你贫穷、默默无闻、身材矮小、相貌平平——我恳求你接受我做你的丈夫。

“ [wʌt] , [em 'i:] !
“ **What , me !**
“ 什么 , 我 !

“什么，我！

“ [aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniːstnəs] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnsə'vɪləti] —
“ **I ejaculated , beginning in his earnestness — and especially in his incivility —**
“ 我 射精 , 开始 在 他的 认真 — 和 尤其 在 他的 非礼 —
[tuː; tə] ['kredit] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] :
to credit his sincerity :
到 信用 他的 诚意 :

“我射精了，首先是因为他那份认真——尤其是他的粗鲁——才相信他的真诚：

“ [em 'i:] [hu:] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] :
“ **me who have not a friend in the world but you — if you are my friend :**
“ 我 WHO 有 不是 一个 朋友 在 这 世界 但 你 — 如果 你 是 我的 朋友 :

“我世上除了你没有朋友——如果你是我的朋友：

[nɑːt][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɪv(ə)n][em 'i:] ? “
not a shilling but what you have given me ? “
不是 一个 先令 但 什么 你 有 给定 我 ? “

不是一分钱，而是你给我的东西？

“ [juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] — [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] .
“ **You , Jane , I must have you for my own — entirely my own .**
“ 你 , 简 , 我 必须 有 你 为了 我的 自己的 — 完全 我的 自己的 .

“简，我必须拥有你——完全属于我。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [maɪn] ?
Will you be mine ?
将要 你 是 吗 ?

你愿意做我的女朋友吗？

[seɪ] [jes] , ['kwɪkli] . “
Say yes , quickly . “
说 是的 , 迅速地 . “

快点答应。

“ ['mɪstər] . ['rɑːtɪstər] , [let][em 'i:] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] : [tɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . “
“ **Mr . Rochester , let me look at your face : turn to the moonlight . “**
“ 先生 . 罗切斯特 , 让 我 看 在 你的 脸 : 转动 到 这 月光 . “

“罗切斯特先生，让我看看您的脸：请转向月光。”

“ [waɪ] ? “
“ **Why ? “**
“ 为什么 ? “

“为什么？ ”

“ [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] — [tɜːrɪn] ! “
“ **Because I want to read your countenance — turn ! “**
“ 因为 我 想 到 读 你的 面容 — 转动 ! “

“因为我想看看你的表情——转过身来！ ”

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !

“那里！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['skersli] [mɔːr] ['ledʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krʌmpld] , [skrætʃt] [peɪdʒ] .
you will find it scarcely more legible than a crumpled , scratched page .
你 将要 寻找 它 几乎 更多的 清晰易读 比 一个 皱巴巴的 , 刮痕 页 .

你会发现它几乎和一张皱巴巴、满是划痕的纸一样难以辨认。

[ri:d] [ɑ:n] : ['oʊnli] [meɪk] [heɪst] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['sʌfər] .
Read on : only make haste , for I suffer .
读 在 : 仅有的 制作 匆忙 , 为了 我 遭受 :

请继续读下去：务必抓紧时间，因为我正在受苦。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['veri] [mʌt] [flʌʃt] ,
" His face was very much agitated and very much flushed ,
" 他的 脸 曾是 非常 很多 激动 和 非常 很多 酡 ,
"他脸色非常激动，而且涨得通红。"

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] ['wɜ:rkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [gli:mz] [ɪn][ðə; ði]
and there were strong workings in the features , and strange gleams in the
和 那里 是 强的 运作 在 这 特征 , 和 奇怪的 闪光 在 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

面部特征强烈，眼神中闪烁着奇异的光芒。

" [oʊ] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] !
" Oh , Jane , you torture me !
" 哦 , 简 , 你 酷刑 我 !

“哦，简，你折磨我！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [lʊk] , [ju:; jʊ] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] ! "
" With that searching and yet faithful and generous look , you torture me ! "
" 和 那 搜索 和 然而 忠实 和 慷慨的 看 , 你 酷刑 我 ! "
“你那充满探寻却又无比忠诚和宽容的眼神，简直是在折磨我！ ”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] [ðæt] ?
" How can I do that ?
" 如何 能 我 做 那 ?

我该怎么做呢？

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tru:] , [ænd; ənd][jʊər; jər] [ˈɔ:fər] ['ri:əl] ,
If you are true , and your offer real ,
如果 你 是 真的 , 和 你的 提供 真实的 ,

如果你言出必行，你的提议也属实，

[maɪ]['oʊnli] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ðeɪ] ['kænd:t]
my only feelings to you must be gratitude and devotion — they cannot
我的 仅有的 情怀 到 你 必须 是 感激 和 虔诚 — 他们 不能
['tɔ:rtʃər] . "
torture . "
酷刑 : "
"我对你只有感激和爱慕之情——它们无法带来痛苦。

我对你只有感激和爱慕之情——它们无法带来痛苦。

" ['grætɪtu:d] !
" Gratitude !
" 感激 !

“感激！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['waɪldli] — " [dʒeɪn] [ək'sept] [em 'i:] ['kwɪkli] .
" he ejaculated ; and added wildly — " Jane accept me quickly .
" 他 射精 ; 和 额外 疯狂地 — " 简 接受 我 迅速地 :

他射精了；然后疯狂地补充道——“简快接受我吧。”

[seɪ] , [ˈedwərd] — [gɪv] [em ˈiː][maɪ] [neɪm] — [ˈedwərd] — [aɪ] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] . ”
Say , Edward — give me my name — Edward — I will marry you . ”
 说 , 爱德华 — 给 我 我的 姓名 — 爱德华 — 我 将要 结婚 你 . ”
 “叫我爱德华——告诉我我的名字——爱德华——我愿意嫁给你。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ˈɜːrnɪst] ?
“ Are you in earnest ?
 ” 是 你 在 认真 ?

你是认真的吗？

[duː][juː; jʊ][ˈtruːli] [lʌv] [em ˈiː] ?
Do you truly love me ?
 做 你 真的 爱 我 ?

你真的爱我吗？

[duː][juː; jʊ] [sɪnˈsɪrli] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ? ”
Do you sincerely wish me to be your wife ? ”
 做 你 真挚地 希望 我 到 是 你的 妻子 ? ”

你真心希望我做你的妻子吗？

“ [aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [oʊθ] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] . ”
“ I do ; and if an oath is necessary to satisfy you , I swear it . ”
 ” 我 做 ; 和 如果 一个 誓言 是 必要的 到 满足 你 , 我 发誓 它 . ”
 “我愿意；如果需要发誓才能让您满意，我发誓。”

“ [ðen] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] . ”
“ Then , sir , I will marry you . ”
 ” 然后 , 先生 , 我 将要 结婚 你 . ”

“那么，先生，我愿意嫁给您。”

“ [ˈedwərd] — [maɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪf] ! ”
“ Edward — my little wife ! ”
 ” 爱德华 — 我的 小的 妻子 ! ”

“爱德华——我的小妻子！ ”

“ [dɪr] [ˈedwərd] ! ”
“ Dear Edward ! ”
 ” 亲爱的 爱德华 ! ”

“亲爱的爱德华！ ”

“ [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] — [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Come to me — come to me entirely now , ” said he ; and added , in his
 ” 来 到 我 — 来 到 我 完全 现在 , ” 说 他 ; 和 额外 , 在 他的
 [ˈdiːpest] [toʊn] ,
deepest tone ,
 最深处 语气 ,

“到我这里来——现在就完全到我这里来，”他说；然后用他最深沉的声音补充道，

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [maɪn] , “ [meɪk] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] — [aɪ] [wɪl]
speaking in my ear as his cheek was laid on mine , “ Make my happiness — I will
 ” 请讲 在 我的 耳朵 作为 他的 脸颊 曾是 铺设 在 矿 , ” 制作 我的 幸福 — 我 将要
 [meɪk] [jɔːrɪz] . ”
make yours . ”
 ” 制作 你的 . ”

他的脸颊贴着我的脸颊，在我耳边低语：“让我快乐，我也会让你快乐。”

“ [ɡɑːd][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] !
“ God pardon me !
 ” 上帝 赦免 我 ! ”

“上帝原谅我！ ”

“ [hi:; hi] [sʌb'dʒɔɪnd] [er] [b:ŋ] ; “ [ænd; ənd][mæn] ['med(ə)l] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][em 'i:] : [aɪ][hæv; həv][hɜ:r; hər] ,
“ he subjoined ere long ; “ and man meddle not with me : I have her ,
“ 他 并列 埃雷 长的 ; “ 和 男人 插手 不是 和 我 : 我 有 她 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [hoʊld][hɜ:r; hər] . “
and will hold her . “
和 将要 抓住 她 : “

“他很快又补充道：‘人不要干涉我：我已经拥有她了，而且我会一直拥有她。’”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] ['med(ə)l] , [sɜ:r] .
“ There is no one to meddle , sir .
“ 那里 是 不 一 到 插手 , 先生 .

先生，没有人可以插手。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɪndrəd] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] . “
I have no kindred to interfere . “
我 有 不 亲属 到 干扰 : “

我没有亲人可以干涉。

“ [noʊ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ No — that is the best of it , “ he said .
“ 不 一 那 是 这 最好的 的 它 , “ 他 说 .

“不——这已经是最好的了，”他说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] [aɪ][ʊd; jəd] [hæv; həv] [θɜ:t] [hɪz; ɪz]['æksent][ænd; ənd] [lʊk]
And if I had loved him less I should have thought his accent and look
和 如果 我 有 喜爱 他 较少的 我 应该 有 想法 他的 口音 和 看
[ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] ['sævɪdʒ] ;
of exultation savage ;
的 大喜 野蛮的 ;

如果我没那么爱他，我就会觉得他的口音和欣喜若狂的表情很野蛮；

[bʌt; bət] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
but , sitting by him ,
但 , 坐着 经过 他 ,

但是，坐在他旁边，

[raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtmər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] — [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['pærədəɪs][ʌv; əv][ʃu:niən] — [aɪ]
roused from the nightmare of parting — called to the paradise of union — I
唤醒 从 这 恶梦 的 离别 — 称为 到 这 天堂 的 联盟 — 我
[θɜ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] ['gɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][soʊ] [ə'bʌndənt] [ə; eɪ] [floʊ] .
thought only of the bliss given me to drink in so abundant a flow .
想法 仅有的 的 这 极乐 给定 我 到 喝 在 所以 丰富 一个 流动 .

从离别的噩梦中醒来——被召唤到结合的天堂——我只想畅饮这丰沛的幸福。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [sed] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] , [dʒeɪn] ?
Again and again he said , “ Are you happy , Jane ?
再次 和 再次 他 说 , “ 是 你 快乐的 , 简 ?

他一遍又一遍地问：“简，你快乐吗？ ”

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['ænsər] , “ [jes] .
“ And again and again I answered , “ Yes .
“ 和 再次 和 再次 我 回答 , “ 是的 .

我一遍又一遍地回答：“是的。”

“ ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , “ [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'toʊn] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'toʊn] .
“ After which he murmured , “ It will atone — it will atone .
“ 后 哪个 他 低声说道 , “ 它 将要 赎罪 — 它 将要 赎罪 .

随后他喃喃自语道：“这会赎罪的——这会赎罪的。”

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['frendləs] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ?
Have I not found her friendless , and cold , and comfortless ?
有 我 不是 成立 她 没有朋友 , 和 寒冷的 , 和 无安慰 ?

难道我没有发现她孤苦伶仃、冷漠无情、孤立无援吗？

[wɪl] [aɪ][nɑ:t] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [hɜ:r; hər] ?
Will I not guard , and cherish , and solace her ?
将要 我 不是 警卫 , 和 珍惜 , 和 慰藉 她 ?

我岂能不守护她、珍惜她、安慰她呢？

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [lʌv] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsɪ] [ɪn][maɪ] [ri'zɒlvz] ?
Is there not love in my heart , and constancy in my resolves ?
是 那里 不是 爱 在 我的 心 , 和 恒常 在 我的 解决 ?

我的心中难道没有爱吗？ 我的决心难道没有坚定吗？

[,aɪ 'ti:] [wɪl] ['ekspiət] [æt; ət][ˈgɑ:dz][trɑɪ'bju:nl] .
It will expiate at God's tribunal .
它 将要 赎罪 在 神的 法庭 .

它将在神的审判台上得到赎罪。

[aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈmeɪkər] ['sæŋkʃənz] [wʌt] [aɪ][du:] .
I know my Maker sanctions what I do .
我 知道 我的 制造商 制裁 什么 我 做 .

我知道我的造物主会认可我所做的一切。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['dʒʌdʒmənt] — [aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz] [ðer'ʌv] .
For the world's judgment — I wash my hands thereof .
为了 这 世界的 判断 — 我 洗 我的 双手 其中 .

对于世人的评判——我袖手旁观。

[fɔ:r; fər][ˈmænz] [ə'pɪnjən] — [aɪ][dɪ'faɪ][,aɪ 'ti:] .
For man's opinion — I defy it .
为了 男人的 观点 — 我 违抗 它 .

对于人的意见——我不屑一顾。

” [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [naɪt] ?
” **But what had befallen the night ?**
” 但 什么 有 发生 这 夜晚 ?

“但是，夜里究竟发生了什么事？”

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [set] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪn] ['ʃædɒʊ] :
The moon was not yet set , and we were all in shadow :
这 月亮 曾是 不是 然而 放 , 和 我们 是 全部 在 阴影 :

月亮还没落下，我们都处于阴影里：

[aɪ][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [si:] [maɪ] ['mæstɜ:z] [feɪs] , [nɪr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
I could scarcely see my master's face , near as I was .
我 可以 几乎 看 我的 硕士学位 脸 , 靠近 作为 我 曾是 .

尽管离主人很近，但我几乎看不清他的脸。

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:] ?
And what ailed the chestnut tree ?
和 什么 生病的 这 板栗 树 ?

那棵栗树究竟出了什么问题？

[,aɪ 'ti:] [raɪðd] [ænd; ənd] [groʊn] ; [waɪl] [wind] [rɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [keɪm]
it writhed and groaned ; while wind roared in the laurel walk , and came
它 扭动 和 呻吟 ; 尽管 风 咆哮 在 这 月桂树 走 , 和 来了
[ˈswi:pɪŋ] ['ʊʊvər][ju: 'es] .
sweeping over us .
扫荡 超过 我们 .

它扭动呻吟；狂风在月桂树小径上咆哮，席卷而来。

” [wi:; wi][mʌst; məst][gou][ɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] : “ [ðə; ði] ['weðər] ['tʃeɪndʒɪz] .
” **We must go in , ” said Mr . Rochester : “ the weather changes .**
” 我们 必须 去 在 , ” 说 先生 . 罗切斯特 : ” 这 天气 变化 .

“我们必须进去，”罗切斯特先生说：“天气会变化。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒeɪn] . “
I could have sat with thee till morning , Jane . ”
我 可以 有 卫星 和 你 直到 早晨 , 简 . ”
简, 我本可以陪你坐到天亮。

“ [ænd; ənd][soʊ] , “ [θɔ:t] [aɪ] , “ [kʊd; kəd][aɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ **And so , ” thought I , “ could I with you .**
” 和 所以 , ” 想法 我 , ” 可以 我 和 你 .
“那么,”我想,“我也可以和你在一起。”

“ [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [soʊ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪvɪd] ,
“ **I should have said so , perhaps , but a livid ,**
” 我 应该 有 说 所以 , 也许 , 但 一个 铁青 ,
“我或许应该那样说, 但是当时我怒不可遏,

[ˈvɪvɪd][spɑ:rk] [lept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
vivid spark leapt out of a cloud at which I was looking , and there was
生动 火花 跳跃 出去 的 一个 云 在 哪个 我 曾是 寻找 , 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [kræk] ,
a crack ,
一个 裂缝 ,
我正望着云朵, 突然一道耀眼的火花从云层中迸发而出, 随后传来一声裂响。

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊz] ['rætəlɪŋ] [pi:l] ;
a crash , and a close rattling peal ;
一个 碰撞 , 和 一个 关闭 嘎嘎作响 皮尔 ;
一声巨响, 接着是一阵密集的嘎嘎声;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][maɪ] ['dæzld] [aɪz] [ə'genst] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃestəz] ['ʊʊldər] .
and I thought only of hiding my dazzled eyes against Mr . Rochester's shoulder .
和 我 想法 仅有的 的 隐藏 我的 眼花缭乱 眼睛 反对 先生 : 罗切斯特的 肩膀 .
我当时只想把睁大的眼睛藏在罗切斯特先生的肩膀上。

[ðə; ðɪ][reɪn] [rʌʃt] [daʊn] .
The rain rushed down .
这 雨 匆忙 向下 .
雨水倾盆而下。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [em 'ɪ:] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɔ:k] , [θru:] [ðə; ðɪ] [graʊndz] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
He hurried me up the walk , through the grounds , and into the house ;
他 慌忙 我 向上 这 走 , 通过 这 理由 , 和 进入 这 房子 ;
他催促我沿着小路穿过庭院, 进了房子;

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwɔ:t] [wet] [bɪfɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .
but we were quite wet before we could pass the threshold .
但 我们 是 相当 湿的 前 我们 可以 经过 这 临界点 .
但还没跨过门槛, 我们就浑身湿透了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,
He was taking off my shawl in the hall ,
他 曾是 采取 离开 我的 披肩 在 这 大厅 ,
他在走廊里帮我脱掉了披肩。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['lu:snd] [her] , [wen] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [ɪ'mɜ:rdʒd]
and shaking the water out of my loosened hair , when Mrs . Fairfax emerged
和 摇晃 这 水 出去 的 我的 松动 头发 , 什么时候 太太 . 费尔法克斯 出现
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] .
from her room .
从 她 房间 .
我甩了甩松散的头发上的水, 这时费尔法克斯太太从房间里走了出来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:v] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] , [nɔ:r][dɪd]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] .
I did not observe her at first , nor did Mr . Rochester .
我 做过 不是 观察 她 在 第一的 , 也不 做过 先生 : 罗切斯特 :
我起初没有注意到她, 罗切斯特先生也没有。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][lɪt] .
The lamp was lit .
这 灯 曾是 点燃 .

灯亮了。

[ðə; ði] [klɑ:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .
The clock was on the stroke of twelve .
这 钟 曾是 在 这 中风 的 十二 .

时钟指向十二点。

['heɪs(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [jɔr; jər] [wet] [θɪŋz] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ][gʊʊ] ,
" **Hasten to take off your wet things , " said he ; " and before you go ,**
" 趋 到 拿 离开 你的 湿的 事物 , " 说 他 ; " 和 前 你 去 ,
"快点把湿衣服脱掉,"他说; "在你走之前,

[gʊd] - [naɪt] — [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
good - night — good - night , my darling !
好的 - 夜晚 — 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 !

晚安——晚安, 我的宝贝!

" [hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] [rɪ'pi:tɪdli] .
" **He kissed me repeatedly .**
" 他 亲吻 我 反复 .

他反复亲吻我。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] , [peɪl] , [greɪv] ,
When I looked up , on leaving his arms , there stood the widow , pale , grave ,
什么时候 我 看起来 向上 , 在 离开 他的 武器 , 那里 站立 这 寡妇 , 苍白 , 严重 ,
[ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
and amazed .
和 惊叹 .

当我离开他的怀抱抬起头时, 只见寡妇站在那里, 脸色苍白, 神情严肃, 满脸惊讶。

[aɪ]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ræn] [ʌp'sterz] .
I only smiled at her , and ran upstairs .
我 仅有的 微笑 在 她 , 和 跑 楼上 .

我只是对她笑了笑, 然后跑上楼去了。

" [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [taɪm] , " [θɔ:t] [aɪ] .
" **Explanation will do for another time , " thought I .**
" 解释 将要 做 为了 其他 时间 , " 想法 我 .

“解释以后再说吧,”我心想。

[stɪl] , [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] [tʃeɪmbər] ,
Still , when I reached my chamber ,
仍然 , 什么时候 我 达到 我的 房间 ,

然而, 当我回到房间时,

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʃi:; ji] [ʃʊd; jəd] ['i:v(ə)n] [tempə'rerəli] [mɪskən'stru:ɪ] [wʌt] [ʃi:; ji]
I felt a pang at the idea she should even temporarily misconstrue what she
我 毛毡 一个 疼痛 在 这 主意 她 应该 甚至 暂时地 误解 什么 她
[hæd; həd] [si:n] .
had seen .
有 已见 .

想到她竟然会暂时误解自己所看到的東西, 我感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][dʒɔɪ] [su:n] [ɪfeɪst] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ,
But joy soon effaced every other feeling ; and loud as the wind blew ,
但 喜悦 很快 抹去 每一个 其他 感觉 ; 和 大声 作为 这 风 吹 ,
但喜悦很快掩盖了其他一切感觉；风声呼啸而过，

[nɪr] [ænd; ənd] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [ˈθʌndər] [kræft] , [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈfri:kwənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ]
near and deep as the thunder crashed , fierce and frequent as the lightning
靠近 和 深的 作为 这 雷 崩溃了 , 凶猛的 和 频繁 作为 这 闪电
[gli:md] ,
gleamed ,
闪闪发光 ,
雷声震耳欲聋，闪电猛烈频繁。

[ˈkætərækt] - [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [fel] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [tu:] [ˈaʊərz] - [du'reɪʃn] ,
cataract - like as the rain fell during a storm of two hours ' duration ,
白内障 - 喜欢 作为 这 雨 跌倒 期间 一个 风暴 的 二 小时 - 期间 ,
暴雨倾盆而下，如同瀑布一般，持续了两个小时。

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [noʊ] [fɪr] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:] .
I experienced no fear and little awe .
我 经验丰富的 不 害怕 和 小的 敬畏 .
我没有感到恐惧，也没有感到多少敬畏。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [keɪm] [θraɪs] [tu;; tə][maɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
Mr . Rochester came thrice to my door in the course of it ,
先生 . 罗切斯特 来了 三次 到 我的 门 在 这 课程 的 它 ,
在此期间，罗切斯特先生曾三次来到我家门口。

[tu;; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] , [ðæt] [wʌz; wəz]
to ask if I was safe and tranquil : and that was comfort , that was
到 问 如果 我 曾是 安全的 和 宁静 : 和 那 曾是 舒适 , 那 曾是
[streŋθ] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
strength for anything .
力量 为了 任何事物 .
问我是否安全平静：这让我感到安慰，给了我战胜一切的力量。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [maɪ] [bed] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Before I left my bed in the morning ,
前 我 左边 我的 床 在 这 早晨 ,
早上起床前，

[ˈlɪt(ə)l] [ɑˈdɛl] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][tu;; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rs] - [ˈtʃesnʌt] [æt; ət][ðə; ði]
little Adèle came running in to tell me that the great horse - chestnut at the
小的 阿黛尔 来了 跑步 在 到 告诉 我 那 这 伟大的 马 - 板栗 在 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
bottom of the orchard had been struck by lightning in the night ,
底部 的 这 果园 有 到过 击 经过 闪电 在 这 夜晚 ,
小阿黛尔跑进来告诉我，果园尽头的那棵大七叶树昨晚被闪电击中了。

[ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [splɪt] [əˈweɪ] .
and half of it split away .
和 一半 的 它 分裂 离开 .
其中一半分裂了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[æz; əz][aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] , [aɪ] [θɔ:t] [ˈoʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
As I rose and dressed , I thought over what had happened ,
作为 我 玫瑰 和 穿着 , 我 想法 超过 什么 有 发生 ,
我起身穿好衣服时，回想着刚才发生的事情。

[ænd; ənd] [ˈwʌndʒd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [dri:m] .
and wondered if it were a dream .
和 想知道 如果 它 是 一个 梦 .

我怀疑这是否是一场梦。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi; bi] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riˈæləti] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [əˈgen] ,
I could not be certain of the reality till I had seen Mr . Rochester again ,
我 可以 不是 是 肯定 的 这 现实 直到 我 有 已见 先生 . 罗切斯特 再次 ,
直到再次见到罗切斯特先生,我才能确定事情的真相。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [riˈnu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈprə:mɪs] .
and heard him renew his words of love and promise .
和 听到 他 更新 他的 字 的 爱 和 承诺 .

并听到他再次表达爱意和承诺。

[waɪl] [ʒˈeɪndʒɪŋ] [maɪ] [her] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
While arranging my hair , I looked at my face in the glass ,
尽管 安排 我的 头发 , 我 看起来 在 我的 脸 在 这 玻璃 ,
我一边整理头发,一边看着镜子里的自己。

[ænd; ənd] [felt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [b:ŋgər] [pleɪn] :
and felt it was no longer plain :
和 毛毡 它 曾是 不 更长 清楚的 :

并觉得事情不再那么明朗了:

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn] [ɪts] [ˈæspekt] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [ˈkʌlər] ;
there was hope in its aspect and life in its colour ;
那里 曾是 希望 在 它是 方面 和 生活 在 它是 颜色 ;

它的外观充满希望,色彩充满活力;

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] [fruːɪ](ə)n] ,
and my eyes seemed as if they had beheld the fount of fruition ,
和 我的 眼睛 似乎 作为 如果 他们 有 观看 这 喷泉 的 果实 ,

我的双眼仿佛看到了丰饶的源泉,

[ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊd] [bi:mz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlʌstrəs] [ˈrɪp(ə)l] .
and borrowed beams from the lustrous ripple .
和 借来的 光束 从 这 光泽的 波纹 .

并借用了波光粼粼的水面的光束。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [ˈmæstər] ,
I had often been unwilling to look at my master ,
我 有 经常 到过 不情愿 到 看 在 我的 掌握 ,

我常常不愿看我的主人,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [fɪrd] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi; bi] [pli:zd] [æt; ət] [maɪ] [lʊk] ;
because I feared he could not be pleased at my look ;
因为 我 害怕 他 可以 不是 是 高兴 在 我的 看 ;

因为我怕他看到我的模样会不高兴;

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ] [maɪt] [lɪft] [maɪ] [feɪs] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [naʊ] ,
but I was sure I might lift my face to his now ,
但 我 曾是 当然 我 可能 举起 我的 脸 到 他的 现在 ,

但我确信我现在可以抬起头去看他了。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ku:l] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and not cool his affection by its expression .
和 不是 凉爽的 他的 感情 经过 它是 表达 .

他的爱意并没有因为表达出来而冷却。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] [kli:n] [ænd; ənd] [laɪt] ['sʌmə] [dres] [frʌm; frəm] [maɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [pʊt]
I took a plain but clean and light summer dress from my drawer and put
我 采取 一个 清楚的 但 干净的 和 光 夏天 裙子 从 我的 抽屉 和 放
[aɪ 'ti:][ɑ:n] :
it on :
它 在 :

我从抽屉里拿出一件款式简洁但干净轻薄的夏日连衣裙穿上：

[aɪ 'ti:] [si:md] [noʊ] [ə'taɪə] [hæd; həd] ['evər] [soʊ] [wel] [br'kʌm] [em 'i:] ,
it seemed no attire had ever so well become me ,
它 似乎 不 服装 有 曾经 所以 出色地 变得 我 ,
似乎没有任何衣服适合我。

[br'kəz, br'kɔ:z] [nʌn] [hæd; həd] [aɪ] ['evər] [wɔ:rn] [ɪn] [soʊ] ['blɪsf(ə)l] [ə; eɪ] [mu:d] .
because none had I ever worn in so blissful a mood .
因为 没有任何 有 我 曾经 磨损 在 所以 幸福的 一个 情绪 .
因为我从未在如此愉悦的心情下穿过任何一件衣服。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɔ:t] [sər'praɪzd] , [wen] [aɪ][ræn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
I was not surprised , when I ran down into the hall ,
我 曾是 不是 惊讶 , 什么时候 我 跑 向下 进入 这 大厅 ,
当我跑下楼来到走廊时，我并不感到惊讶。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv]
to see that a brilliant June morning had succeeded to the tempest of
到 看 那 一个 杰出的 六月 早晨 有 成功了 到 这 暴风雨 的
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

只见六月清晨阳光灿烂，驱散了昨夜的暴风雨；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [fi:l] , [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [glæs] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freɪ] [ænd; ənd]
and to feel , through the open glass door , the breathing of a fresh and
和 到 感觉 , 通过 这 打开 玻璃 门 , 这 呼吸 的 一个 新鲜的 和
['freɪgrənt] [bri:z] .
fragrant breeze .
香 微风 .

透过敞开的玻璃门，感受着清新芬芳的微风吹拂。

['neɪtʃər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['glædsəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] .
Nature must be gladsome when I was so happy .
自然 必须 是 高兴 什么时候 我 曾是 所以 快乐的 .
看到我如此快乐，大自然一定也感到欣喜。

[ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] — [peɪl] , ['ræɡɪd] ['ɑ:bdʒekts] [bəʊθ] — [wɜ:r; wər]
A beggar - woman and her little boy — pale , ragged objects both — were
一个 乞丐 - 女士 和 她 小的 男生 — 苍白 , 破烂不堪 对象 两个都 — 是
['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
coming up the walk ,
未来 向上 这 走 ,

一个乞丐妇人和她的小男孩——两人都面色苍白，衣衫褴褛——正沿着小路走来。

[ænd; ənd] [aɪ][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ]
and I ran down and gave them all the money I happened to have in my
和 我 跑 向下 和 给予 他们 全部 这 钱 我 发生 到 有 在 我的
[pɜ:rs] — [sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ɪlɪŋ] :
purse — some three or four shillings :
钱包 — 一些 三 或者 四 先令 :

于是我跑下去，把钱包里仅有的钱——大约三四个先令——都给了他们：

[gʊd] [ɔ:r][bæd] , [ðei] [mʌst; məst] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒu:bɪliː; ˌdʒu:brɪ'liː] .

good or bad , they must partake of my jubilee .
好的 或者 坏的 , 他们 必须 参加 的 我的 禧年 .

无论好坏，他们都必须分享我的庆典。

[ðə; ði] [rʊks] [kɔ:d] , [ænd; ənd] ['blɪðər] [bɜ:rdz] [sæŋ] ;

The rooks cawed , and blither birds sang ;
这 车 嘎嘎叫 , 和 胡言乱语 鸟类 唱 ;

秃鼻乌鸦嘎嘎叫，聒噪的鸟儿歌唱；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['meri] [ɔ:r][soʊ][ˈmju:zɪk(ə)l][æz; əz][maɪ] [oʊn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɑ:rt] .

but nothing was so merry or so musical as my own rejoicing heart .
但 没有什么 曾是 所以 欢乐 或者 所以 音乐 作为 我的 自己的 欢欣鼓舞 心 .

但没有什么比我内心的喜悦更欢快、更悦耳动听。

[ˈmɪsɪz] . ['feəfæks] [sər'praɪzd] [em 'i:][baɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]

Mrs . Fairfax surprised me by looking out of the window with a sad
太太 : 费尔法克斯 惊讶 我 经过 寻找 出去 的 这 窗户 和 一个 伤心
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

费尔法克斯太太神情悲伤地望向窗外，这让我感到很意外。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['ɡreɪvli] — “ [mɪs] [er] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] ?

and saying gravely — “ Miss Eyre , will you come to breakfast ?
和 说 严重地 — “ 错过 艾尔 , 将要 你 来 到 早餐 ?

然后严肃地说：“艾尔小姐，您愿意来吃早餐吗？ ”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd] [ku:l] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndɪ'sɪv] [hɜ:r; hər]

“ During the meal she was quiet and cool : but I could not deceive her
” 期间 这 一顿饭 她 曾是 安静的 和 凉爽的 : 但 我 可以 不是 不欺骗 她

[ðen] .

then .

然后 :

“吃饭的时候她很安静也很冷静：但我当时无法揭穿她的谎言。”

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈmæstər][tu:; tə] [ɡɪv] [eksplə'neɪʃənz] ; [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ʃi:; ʃɪ] .

I must wait for my master to give explanations ; and so must she .
我 必须 等待 为了 我的 掌握 到 给 解释 ; 和 所以 必须 她 .

我必须等待主人给出解释；她也一样。

[aɪ] [eɪt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['heɪsɪnd] [ʌp'sterz] .

I ate what I could , and then I hastened upstairs .
我 吃 什么 我 可以 , 和 然后 我 加快 楼上 .

我吃了些能吃的东西，然后赶紧上楼了。

[aɪ] [met] [ɑ'dɛl] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lrəm] .

I met Adèle leaving the schoolroom .
我 遇见 阿黛尔 离开 这 教室 .

我是在阿黛尔离开教室时遇到她的。

” [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?

“ Where are you going ?
” 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˈlesnz; ˈlesənz] . ”

It is time for lessons . ”
它 是 时间 为了 课程 . ”

该上课了。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] . ”
“ Mr Rochester has sent me away to the nursery . ”
“ 先生 ； 罗切斯特 有 发送 我 离开 到 这 苗圃 ； ”
“ 罗切斯特先生把我送到育婴室去了。”

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ Where is he ? ”
“ 在哪里 是 他 ？ ”

“他在哪儿？ ”

“ [ɪn][ðer; ðər] , “ [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ,
“ In there , ” pointing to the apartment she had left ; and I went in ,
“ 在 那里 ； ” 指向 到 这 公寓 她 有 左边 ； 和 我 去 在 ；
“就在里面，”她指着她离开的公寓；然后我就走了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] .
“ and there he stood .
“ 和 那里 他 站立 ；

他就站在那里。

“ [kʌm] [ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈi:] [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ Come and bid me good - morning , ” said he .
“ 来 和 出价 我 好的 - 早晨 , ” 说 他 ；

“过来跟我问好，”他说。

[aɪ][ˈglædli] [ədˈvænst] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][kəʊld][wɜ:rd] [naʊ] ,
I gladly advanced ; and it was not merely a cold word now ,
我 乐意 先进的 ； 和 它 曾是 不是 仅仅 一个 寒冷的 单词 现在 ；
我欣然接受；而这不再仅仅是一句冷冰冰的话了。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsi:vð] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
or even a shake of the hand that I received , but an embrace and a
或者 甚至 一个 摇 的 这 手 那 我 已收到 , 但 一个 拥抱 和 一个
[kɪs] .
kiss .
吻 ；

甚至连握手都没有，取而代之的是一个拥抱和一个吻。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈnæt(ə)rəl] : [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈdʒi:niəl][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wel] [lʌvd] , [soʊ] [kəˈrest] [baɪ]
It seemed natural : it seemed genial to be so well loved , so caressed by
它 似乎 自然的 : 它 似乎 和蔼可亲 到 是 所以 出色地 喜爱 , 所以 被爱抚 经过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

这一切似乎都很自然：被他如此宠爱、如此呵护，似乎是一件令人愉悦的事。

“ [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈblu:mɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] , “ [sed] [hi:; hi] : “ [ˈtru:li] [ˈprɪti]
“ Jane , you look blooming , and smiling , and pretty , ” said he : “ truly pretty
“ 简 , 你 看 盛开 , 和 微笑 , 和 漂亮的 , ” 说 他 : “ 真的 漂亮的
[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 ；

“简，你看起来容光焕发，笑容灿烂，非常漂亮，”他说：“今天早上真的非常漂亮。”

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [peɪl] , [ˈlɪt(ə)][elf] ?
Is this my pale , little elf ?
是 这 我的 苍白 , 小的 精灵 ?

这是我那苍白的小精灵吗？

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [ˈmʌstərd] - [si:d] ?
Is this my mustard - seed ?
是 这 我的 芥末 - 种子 ?

这是我的芥菜籽吗？

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌni] - [feɪst] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪmpld] ['tʃɪ:k] [ænd; ənd][ˈrouzi][lɪps] ; [ðə; ði][ˈsætn] - **This little sunny - faced girl with the dimpled cheek and rosy lips ; the satin -**
这 小的 阳光明媚 - 面对 女孩 和 这 凹陷的 脸颊 和 红润 嘴唇 ; 这 缎 -
[smuːð] ['heɪz(ə)l] [her] , **smooth hazel hair ,**
光滑的 榛 头发 ,

这个小女孩面容阳光，脸颊上有酒窝，嘴唇红润；她有着如丝般柔顺的淡褐色头发。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdiənt][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] ? **and the radiant hazel eyes ?**
和 这 辐射状 榛 眼睛 ?

还有那双明亮的榛色眼睛？

” ([aɪ][hæd; həd] [griːn] [aɪz] , [ˈriːdər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] : [fɔːr; fər]
” (**I had green eyes , reader ; but you must excuse the mistake : for**
” (我 有 绿色的 眼睛 , 读者 ; 但 你 必须 原谅 这 错误 : 为了
[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] - [daɪd] , **him they were new - dyed ,**
他 他们 是 新的 - 染色 ,

“读者朋友，我原本有一双绿色的眼睛；但请原谅我的错误：对他来说，它们都是新染的。”

[aɪ] [səˈpəʊz] .) **I suppose .)**
我 认为 .)

我想。)

” [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒeɪn] [er] , [sɜːr] . ”
” **It is Jane Eyre , sir .** ”
” 它 是 简 艾尔 , 先生 : ”

“先生，是《简·爱》。”

” [suːn] [tuː; tə][biː; bi][dʒeɪn] [ˈrɑːtʃɪstər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] : ” [ɪn] [fɔːr] [wiːks] , [ˈdʒæneɪt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ]
” **Soon to be Jane Rochester , he added : “ in four weeks , Janet ; not a day**
” 很快 到 是 简 罗切斯特 , ” 他 额外 : ” 在 四 周 , 珍妮特 ; 不是 一个 天
[mɔːr] . **more .**
更多的 :

“很快就会是简·罗切斯特了，”他补充道：“再过四周，就是珍妮特了；一天也不会再多了。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? **Do you hear that ?**
做 你 听到 那 ?

你听到了吗？

” [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwɑɪt] [kɑːmprɪˈhend] [aɪ ˈtiː] : [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈɡɪdi] .
” **I did , and I could not quite comprehend it : it made me giddy .**
” 我 做过 , 和 我 可以 不是 相当 理解 它 : 它 制成 我 头晕 .

“我试过了，但我却无法完全理解：它让我感到头晕目眩。”

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [sent] [θruː] [em ˈiː] , **The feeling , the announcement sent through me ,**
这 感觉 , 这 公告 发送 通过 我 ,

那种感觉，那种通过我传递的信息，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [smoʊt]
” **was something stronger than was consistent with joy — something that smote**
曾是 某物 更强 比 曾是 持续的 和 喜悦 — 某物 那 猛击

[ænd; ənd] [stʌnd] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , **and stunned : it was ,**
和 目瞪口呆 : 它 曾是 ,

那是一种比喜悦更强烈的感受——一种令人震惊和恐惧的感受：它就是如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈɔːlmoʊst] [fɪr] .
I think , almost fear .
我 思考 , 几乎 害怕 .

我想，那几乎是一种恐惧。

“ [juː; jʊ] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪt] , [dʒeɪn] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”
“ You blushed , and now you are white , Jane : what is that for ? ”
“ 你 脸红了 , 和 现在 你 是 白色的 , 简 : 什么 是 那 为了 ? ”
“简，你脸红了，现在脸色却白了，这是为什么呢？”

“ [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] — [dʒeɪn] [ˈrɑːtʃɪstər] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] **“ Because you gave me a new name — Jane Rochester ; and it seems so**
“ 因为 你 给予 我 一个 新的 姓名 — 简 罗切斯特 ; 和 它 似乎 所以
[streɪndʒ] . ”
strange . ”
奇怪的 . ”

“因为你给了我一个新名字——简·罗切斯特；这感觉好奇怪。”

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːtʃɪstər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːtʃɪstər] — [ˈfeəfæks] [ˈrɑːtʃɛstəz] [gɜːrl] **“ Yes , Mrs . Rochester , ” said he ; “ young Mrs . Rochester — Fairfax Rochester's girl**
“ 是的 , 太太 : 罗切斯特 , ” 说 他 ; “ 年轻的 太太 : 罗切斯特 — 费尔法克斯 罗切斯特的 女孩
- [braɪd] . ”
- bride . ”
- 新娘 . ”

“是的，罗切斯特夫人，”他说；“年轻的罗切斯特夫人——费尔法克斯·罗切斯特的未婚妻。”

“ [aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈnevər] [biː; bi] , [sɜːr] ; [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [ˈlaɪkli] .
“ It can never be , sir ; it does not sound likely .
“ 它 能 绝不 是 , 先生 ; 它 做 不是 声音 可能 .
“先生，这绝不可能；听起来不太可能。”

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪ] [kəmˈpliːt] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Human beings never enjoy complete happiness in this world .
人类 生物 绝不 享受 完全的 幸福 在 这 世界 :
人类在这个世界上永远无法享受完全的幸福。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈdestəni] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspiːʃiːz] :
I was not born for a different destiny to the rest of my species :
我 曾是 不是 出生 为了 一个 不同的 命运 到 这 休息 的 我的 物种 :
我生来就不是为了拥有与同类不同的命运:

[tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [brɪfɔːlɪŋ] [em ˈiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] — [ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] . “
to imagine such a lot befalling me is a fairy tale — a day - dream . ”
到 想象 这样的 一个 很多 发生 我 是 一个 仙女 故事 — 一个 天 - 梦 . ”
想象自己会拥有这么多好事，简直就像童话故事——白日梦一样。

“ [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ˈriːəlaɪz] .
“ Which I can and will realise .
“ 哪个 我 能 和 将要 意识到 :
“我可以而且将会实现这一点。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .
I shall begin to - day .
我 将 开始 到 - 天 .

我今天就开始。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ][ˈbæŋkər][ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [send] [em ˈiː][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][hiː; hi]
This morning I wrote to my banker in London to send me certain jewels he
这 早晨 我 写道 到 我的 银行家 在 伦敦 到 发送 我 肯定 珠宝 他
[hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] ,
has in his keeping ,
有 在 他的 保持 ,
今天早上我写信给我在伦敦的银行家，让他把保管的一些珠宝寄给我。

— [ˈerlu:m] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈθɔːrɪfɪld] .
— **heirlooms for the ladies of Thornfield** .
— 传家宝 为了 这 女士们 的 桑菲尔德 :

——索恩菲尔德女士们的传家宝。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pɔːr] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][jʊr; jər][læp] :
In a day or two I hope to pour them into your lap :
在 一个 天 或者 二 我 希望 到 倒 他们 进入 你的 膝 :
我希望一两天内就能把它们送到你手里:

[fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] [jæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈkɔːrd] [ə; eɪ] [pɪrɪz]
for every privilege, every attention shall be yours that I would accord a peer's
为了 每一个 特权 , 每一个 注意力 将 是 你的 那 我 会 符合 一个 同龄人的
[dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,
我将给予你如同对待贵族女儿一般的所有特权和关照。

[ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] . “
if about to marry her . ”
如果 关于 到 结婚 她 : “
如果我即将娶她的话。”

“ [oʊ] , [sɜːr] ! — [ˈnevər] [reɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] !
“ **Oh, sir! — never rain jewels!** !
“ 哦 , 先生 ! — 绝不 雨 珠宝 !
“哦，先生！——珠宝可不会像雨一样落下！”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ˈspəʊkən][ʌv; əv] .
I don't like to hear them spoken of .
我 不 喜欢 到 听到 他们 说 的 :
我不喜欢听到人们谈论他们。

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][fɔːr; fər][dʒeɪn] [er] [saʊndz] [ʌnˈnætʃrəl] [ænd; ənd][streɪndʒ] : [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɔːt]
Jewels for Jane Eyre sounds unnatural and strange: I would rather not
珠宝 为了 简 艾尔 声音 不自然 和 奇怪的 : 我 会 相当 不是
[hæv; həv][ðem; ðəm] . “
have them . ”
有 他们 : “
给简·爱买珠宝听起来很不自然也很奇怪：我宁愿不要。

“ [aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [pʊt][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [tʃeɪn] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrklət][ɑːn][jʊr; jər]
“ **I will myself put the diamond chain round your neck, and the circlet on your**
“ 我 将要 我 放 这 钻石 链 圆形的 你的 脖子 , 和 这 圆环 在 你的
[fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,
“我必亲自将钻石项链戴在你颈上，将金环戴在你额上，

— [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪˈkʌm] : [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] , [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz] [stæmpt] [hɜːr; hər][ˈpæt(ə)nt]
— **which it will become: for nature, at least, has stamped her patent**
— 哪个 它 将要 变得 : 为了 自然 , 在 至少 , 有 盖章 她 专利
[ʌv; əv][ˈnoʊˈbɪləti][ɑːn] [ðɪs] [braʊ] ,
of nobility on this brow ,
的 贵族 在 这 眉头 ,
——而它终将成为那样：因为至少，大自然已经在这张额头上烙下了高贵的印记。

[dʒeɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [klæsp][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [ɑːn] [ðiːz] [faɪn] [rɪsts] ,
Jane; and I will clasp the bracelets on these fine wrists ,
简 ; 和 我 将要 搭扣 这 手镯 在 这些 美好的 手腕 ,
简；我会把手镯戴在她纤细的手腕上，

[ænd; ənd][loʊd] [ði:z] [ˈferi] - [laɪk] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] . "
 and load these fairy - like fingers with rings . "
 和 加载 这些 仙女 - 喜欢 手指 和 戒指 . "

把戒指戴在这些仙女般的手指上。

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] ! [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈslʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn]
 " No , no , sir ! think of other subjects , and speak of other things , and in "
 " 不 , 不 , 先生 ! 思考 的 其他 主题 , 和 说话 的 其他 事物 , 和 在
 [əˈnʌðər] [streɪn] .
 another strain .
 其他 拉紧 . "

“不，不，先生！想想别的话题，说说别的事情，换一种语气。”

[dəʊnt] [əˈdres] [em ˈi:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [jər; jər] [pleɪn] , [ˈkweɪkəri]
 Don't address me as if I were a beauty ; I am your plain , Quakerish
 不 地址 我 作为 如果 我 是 一个 美丽 ; 我 是 你的 清楚的 , 贵格会
 [ˈɡʌvərnəs] . "
 governess . "
 家庭教师 . "

别把我当美女一样看待；我只是你相貌平平、出身名门的女家庭教师。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] [dʒʌst] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɪˈzɑ:ər] [ʌv; əv] [maɪ]
 " You are a beauty in my eyes , and a beauty just after the desire of my "
 " 你 是 一个 美丽 在 我的 眼睛 , 和 一个 美丽 只是 后 这 欲望 的 我的
 [hɑ:rt] ,
 heart ,
 心 ,

“在我眼中，你是一位绝世佳人，一位完全符合我心意的绝世佳人。”

— [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] . "
 — delicate and aërial . "
 — 精美的 和 天线 . "

——精致而轻盈。

" [ˈpju:ni] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
 " Puny and insignificant , you mean .
 " 弱小 和 微不足道 , 你 意思是 . "

你是说渺小而微不足道吗？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdri:mɪŋ] , [sɜ:r] , — [ɔ:r] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈsnɪrɪŋ] .
 You are dreaming , sir , — or you are sneering .
 你 是 做梦 , 先生 , — 或者 你 是 冷笑 . "

先生，您是在做梦，还是在嘲笑？

[fɔ:r; fər] [ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [dəʊnt] [bi:; bi] [aɪˈrɒnɪk- kəl] ! "
 For God's sake , don't be ironical ! "
 为了 神的 清酒 , 不 是 讽刺 ! "

看在上帝的份上，别这么讽刺！

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [əˈkʰnɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] , [tu:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
 " I will make the world acknowledge you a beauty , too , " he went on ,
 " 我 将要 制作 这 世界 承认 你 一个 美丽 , 也 , " 他 去 在 ,
 "我也会让全世界都承认你的美貌,"他继续说道。 "

[waɪl] [aɪ] [ˈri:əli] [brˈkeɪm] [ʌnˈi:zi] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] ,
 while I really became uneasy at the strain he had adopted ,
 尽管 我 真的 成为 不安 在 这 拉紧 他 有 已采用 ,

虽然我对他所表现出的紧张状态感到非常不安，

[brˈkəz, brˈkɔ:z] [aɪ] [felt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [dɪˈlu:dɪŋ] [hɪmˈself] [ɔ:r] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈlu:d] [em ˈi:] .
 because I felt he was either deluding himself or trying to delude me .
 因为 我 毛毡 他 曾是 任何一个 欺骗 他自己 或者 尝试 到 妄想 我 . "

因为我觉得他要么是在自欺欺人，要么是在试图欺骗我。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'taɪər][maɪ][dʒeɪn][ɪn]['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ˈroʊziz][ɪn][hɜːr; hər]
“ **I will attire my Jane in satin and lace , and she shall have roses in her**
“ 我 将要 服装 我的 简 在 缎 和 蕾丝 , 和 她 将 有 玫瑰 在 她
[her] ;
hair ;
头发 ;

“我要给我的简穿上缎子和蕾丝的衣服，让她头上戴着玫瑰花；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði] [hed] [aɪ] [lʌv] [best][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪsləs] [veɪl] . ”
and I will cover the head I love best with a priceless veil . ”
和 我 将要 覆盖 这 头 我 爱 最好的 和 一个 无价 面纱 . ”

我将用一层面纱遮盖我最爱的头颅。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [em 'iː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːtɪ][biː; bi][jɔːr; jər][dʒeɪn] [er] ['eni]
“ **And then you won't know me , sir ; and I shall not be your Jane Eyre any**
“ 和 然后 你 惯于 知道 我 , 先生 ; 和 我 将 不是 是 你的 简 艾尔 任何
[bɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

“那样的话，先生，您就不认识我了；我也不会再是您的简·爱了。”

[bʌt; bət][æn; ən] [eɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrləkwiːnz] ['dʒækɪt] — [ə; eɪ][dʒeɪ][ɪn] ['bɔːroʊd] [pluːmz] .
but an ape in a harlequin's jacket — a jay in borrowed plumes .
但 一个 猿 在 一个 小丑的 夹克 — 一个 杰伊 在 借来的 羽流 .

但就像一只穿着丑角外套的猿猴——一只披着借来的羽毛的松鸦。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] , [trɪkt] [əʊt][ɪn][steɪdʒ] - ['træpɪŋz] ,
I would as soon see you , Mr . Rochester , tricked out in stage - trappings ,
我 会 作为 很快 看 你 , 先生 . 罗切斯特 , 被骗了 出去 在 阶段 - 服饰 ,

我倒是很想看看你，罗切斯特先生，穿上戏服的样子。

[æz; əz][maɪ'self][klæd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['leɪdiːz] [roʊb] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][kɔːl] [juː; jʊ] ['hænsəm] ,
as myself clad in a court - lady's robe ; and I don't call you handsome ,
作为 我 覆膜 在 一个 法庭 - 女士的 长袍 ; 和 我 不 称呼 你 英俊的 ,

就像我穿着宫女的袍子一样；而且我并不觉得你英俊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第20/35页

[sɜ:ɪr] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][moʊst] ['dɪrli] : [fɑ:r] [tu:] ['dɪrli] [tu:; tə] ['flætər] [ju:; jʊ] .
sir , though I love you most dearly : far too dearly to flatter you .
先生 , 尽管 我 爱 你 最多 亲爱的 : 远的 也 亲爱的 到 奉承 你 .
先生, 虽然我非常爱您, 爱得深沉到无法用奉承来表达我的敬意。

[dəʊnt] ['flætər] [,em 'i:] .
Don't flatter me .
不 奉承 我 .

别奉承我。

" [hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [θi:m] , [həʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ][,deprə'keɪ(ə)n] .
He pursued his theme , however , without noticing my deprecation .
" 他 追击 他的 主题 , 然而 , 没有 注意到 我的 弃用 .
然而, 他并没有注意到我的贬低, 而是继续阐述自己的观点。

" [ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] - ,
This very day I shall take you in the carriage to Millcote ,
" 这 非常 天 我 将 拿 你 在 这 运输 到 - ,
“今天我就带你乘马车去米尔科特,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tʃu:z] [sʌm; səm] ['dresɪz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
and you must choose some dresses for yourself .
和 你 必须 选择 一些 连衣裙 为了 你自己 .
你必须给自己挑选几件衣服。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][wi:; wi][,æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [fɔ:r] [wi:ks] .
I told you we shall be married in four weeks .
我 讲述 你 我们 将 是 已婚 在 四 周 .
我告诉过你, 我们将在四周后结婚。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ['kwaiətli] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['ja:ndər] ;
The wedding is to take place quietly , in the church down below yonder ;
这 婚礼 是 到 拿 地方 悄悄 , 在 这 教会 向下 以下 远处 ;
婚礼将在山下那座教堂里悄悄举行;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][,æɪ; ʃəl][wa:ft; wæft][ju:; jʊ] [ə'wei] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [taʊn] .
and then I shall waft you away at once to town .
和 然后 我 将 飘动 你 离开 在 一次 到 镇 .
然后我将立刻带你到城里去。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [steɪ] [ðer; ðər] , [aɪ][,æɪ; ʃəl] [ber] [maɪ] ['trezər] [tu:; tə]['ri:dʒənz] ['nɪrər] [ðə; ði] [sʌn] :
After a brief stay there , I shall bear my treasure to regions nearer the sun :
后 一个 简短的 停留 那里 , 我 将 熊 我的 宝藏 到 地区 更近 这 太阳 :
短暂逗留之后, 我将带着我的宝藏前往更靠近太阳的地方:

[tu:; tə] [frentʃ] ['vɪnjədʒ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [pleɪnz] ;
to French vineyards and Italian plains ;
到 法语 葡萄园 和 意大利语 平原 ;
前往法国葡萄园和意大利平原;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][,æɪ; ʃəl] [si:] [wət'evər] [ɪz] ['feɪməs] [ɪn][oʊld] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ɪn]['mɑ:dərn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] :
and she shall see whatever is famous in old story and in modern record :
和 她 将 看 任何 是 著名的 在 老的 故事 和 在 现代的 记录 :
她将看到古代故事和现代记载中所有著名的事物:

[ʃiː, ʃɪ][æɫ; ʃəl] [teɪst] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] ;
she shall taste , too , of the life of cities ;
她 将 品尝 , 也 , 的 这 生活 的 城市 ;

她也将尝到城市生活的滋味；

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃɪ][æɫ; ʃəl] [lɜːrɪn] [tuː; tə][ˈvæljuː][hɜːrˈself][baɪ][dʒʌst] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] . "
and she shall learn to value herself by just comparison with others . "
和 她 将 学习 到 价值 她自己 经过 只是 比较 和 其他的 . "

她将学会通过与他人公平比较来衡量自己的价值。

" [ʃæɫ; ʃəl][aɪ][ˈtræv(ə)] ? — [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" Shall I travel ? — and with you , sir ? "
" 将 我 旅行 ? — 和 和 你 , 先生 ? "

“我可以同行吗？——和您一起吗，先生？”

" [juː; jʊ][æɫ; ʃəl][ˈsoʊdʒɜːrɪn][æt; ət][ˈpærɪs] , [roʊm] , [ænd; ʌnd][ˈneɪpəlz] : [æt; ət] [ˈflɒrəns] , [ˈvenɪs] , [ænd; ʌnd]
" You shall sojourn at Paris , Rome , and Naples : at Florence , Venice , and
" 你 将 旅居 在 巴黎 , 罗马 , 和 那不勒斯 : 在 佛罗伦萨 , 威尼斯 , 和
[viˈenə] :
Vienna :
维也纳 :

“你们必在巴黎、罗马、那不勒斯、佛罗伦萨、威尼斯、维也纳等地逗留；

[ɔːl][ðə; ðɪ] [graʊnd] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ʃæɫ; ʃəl][biː; bi][ɑːr ˈiː] - [ˈtraːdn] [baɪ][juː; jʊ] : [werˈlevər] [aɪ]
all the ground I have wandered over shall be re - trodden by you : wherever I
全部 这 地面 我 有 漫步 超过 将 是 关于 - 践踏 经过 你 : 无论 我
[stæmpt] [maɪ] [huːf] ,
stamped my hoof ,
盖章 我的 蹄 ,

我曾走过的每一寸土地，你都必将再次踏足：无论我蹄踏过哪里，

[jʊr; jər] [ˈsɪlf] [fʊt] [ʃæɫ; ʃəl] [step] [ˈɔːlsəʊ] .
your sylph's foot shall step also .
你的 精灵的 脚 将 步 还 .

你的精灵的脚步也将踏入这里。

[ten] [ˈjɪrz] [ˈsɪns] , [aɪ] [fluː] [θruː] [ˈjʊrəp] [hæf][mæd] ; [wɪð; wɪθ] [disˈgʌst] , [heɪt] , [ænd; ʌnd][reɪdʒ]
Ten years since , I flew through Europe half mad ; with disgust , hate , and rage
十 年 自从 , 我 飞翔 通过 欧洲 一半 疯狂的 ; 和 厌恶 , 恨 , 和 愤怒
[æz; əz][maɪ] [kəmˈpænjənz] :
as my companions :
作为 我的 同伴 :

十年前，我近乎疯狂地飞越欧洲；厌恶、仇恨和愤怒如影随形：

[naʊ] [aɪ][ʃæɫ; ʃəl][riːˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː] [hiːld] [ænd; ʌnd] [klenzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪndʒl][æz; əz][maɪ]
now I shall revisit it healed and cleansed , with a very angel as my
现在 我 将 重访 它 已治愈 和 已清洗 , 和 一个 非常 天使 作为 我的
[ˈkʌmfərtər] .
comforter .
棉被 .

现在我将带着痊愈和洁净的心灵重返故地，还有一位天使般的安慰者陪伴着我。

" [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] .
" I laughed at him as he said this .
" 我 笑了 在 他 作为 他 说 这 .

“他说这话的时候，我笑了。”

" [aɪ][eɪ ˈem][naːt][æn; ən][ˈeɪndʒl] , " [aɪ] [əˈsɜːrtɪd] ; " [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [naːt][biː; bi][wʌn] [tɪl] [aɪ][daɪ] :
" I am not an angel , " I asserted ; " and I will not be one till I die :
" 我 是 不是 一个 天使 , " 我 断言 ; " 和 我 将要 不是 是 一 直到 我 死 :

“我不是天使，”我断言；“直到我死去，我也不会成为天使：

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ'self] .
I will be myself .
我 将要 是 我 .

我会做我自己。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈniːðər] [ɪkˈspekt][nɔːr][ɪgˈzækt] [ˈeniθɪŋ] [səˈlest(ə)l][ʌv; əv][em ˈiː] —
Mr . Rochester , you must neither expect nor exact anything celestial of me . —
先生 . 罗切斯特 , 你 必须 两者都不 预计 也不 精确的 任何事物 天体 的 我 —
[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][aɪ ˈtiː] ,
for you will not get it ,
为了 你 将要 不是 得到 它 ,

罗切斯特先生，您既不要对我抱有任何不切实际的期望，也不要向我提出任何天上的事要求——因为您得不到。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][jæl; ʃəl][get][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] : [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ænˈtɪsɪpeɪt] . "
any more than I shall get it of you : which I do not at all anticipate ."
任何 更多的 比 我 将 得到 它 的 你 : 哪个 我 做 不是 在 全部 预料 . "
我不会从你那里得到它，我一点也不指望能得到它。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] ? "
"What do you anticipate of me ?"
" 什么 做 你 预料 的 我 ? "

你对我有什么期望？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
"For a little while you will perhaps be as you are now , — a very little
" 为了 一个 小的 尽管 你 将要 也许 是 作为 你 是 现在 , — 一个 非常 小的
[waɪl] ;
while ;
尽管 ;

“或许你现在的状态还会持续一段时间，——非常短暂的时间；

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [kuːl] ; [ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəˈprɪʃəs] ;
and then you will turn cool ; and then you will be capricious ;
和 然后 你 将要 转动 凉爽的 ; 和 然后 你 将要 是 任性 ;
然后你会变得冷漠；然后你会变得反复无常；

[ænd; ænd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][stɜːrn] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] :
and then you will be stern , and I shall have much ado to please you :
和 然后 你 将要 是 船尾 , 和 我 将 有 很多 阿多 到 请 你 :
到那时你就会严厉起来，我得费尽心思才能让你满意：

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [wel] [juːst] [tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [laɪk][em ˈiː] [əˈgen] ,
but when you get well used to me , you will perhaps like me again ,
但 什么时候 你 得到 出色地 用过的 到 我 , 你 将要 也许 喜欢 我 再次 ,
但是当你习惯了我之后，或许会再次喜欢我。

— [laɪk][em ˈiː] , [aɪ] [seɪ] , [nɑːt] [ʌv] [em ˈiː] .
— like me , I say , not love me .
— 喜欢 我 , 我 说 , 不是 爱 我 .

——我说的是像我这样的人，而不是爱我。

[aɪ] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [ʌv] [wɪl] [ɛfərˈves] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr] [les] .
I suppose your love will effervesce in six months , or less .
我 认为 你的 爱 将要 冒泡 在 六 几个月 , 或者较少的 .

我想你们的爱情会在六个月内，甚至更短的时间内迸发出火花。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [bʊks] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][men] ,
I have observed in books written by men ,
我 有 观察到 在 图书 书面 经过 男人 ,

我曾在男性作家所著的书籍中观察到：

[ðæt] [ˈpɪriəd] [əˈsaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈɑːrdər] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] .
that period assigned as the farthest to which a husband's ardour extends .
那 时期 分配 作为 这 最远 到 哪个 一个 丈夫的 热情 扩展

那段时期被认为是丈夫热情所能持续的最远时期。

[jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] ,
Yet , after all , as a friend and companion ,
然而 , 后 全部 , 作为 一个 朋友 和 伴侣 ,

然而, 归根结底, 作为朋友和伙伴,

[aɪ][hoʊp] [ˈnevər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [kwɑɪt] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈmæstər] . "
I hope never to become quite distasteful to my dear master . "

我 希望 绝不 到 变得 相当 令人厌恶的 到 我的 亲爱的 掌握 . "

我希望永远不会让我的主人感到厌恶。

" [dɪsˈteɪstf(ə)l] !
"**Distasteful** !
" 令人厌恶的 !

"令人作呕! "

[ænd; ənd][laɪk] [juː; jə] [əˈgen] !
and like you again !
和 喜欢 你 再次 !

又喜欢你了!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [laɪk] [juː; jə] [əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] :
I think I shall like you again , and yet again :
我 思考 我 将 喜欢 你 再次 , 和 然而 再次 :

我想我还会再次喜欢上你, 一次又一次:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jə] [kənˈfes] [aɪ][duː;][nɑːt][ˈoʊnli] [laɪk] , [bʌt; bət] [lʌv] [juː; jə] — [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
and I will make you confess I do not only like , but love you — with truth ,
和 我 将要 制作 你 承认 我 做 不是 仅有的 喜欢 , 但 爱 你 — 和 真相 ,
[ˈfɜːrvər] , [ˈkɑːnstənsɪ] . "
fervour , constancy : "
热情 , 恒常 . "

我会让你承认, 我不仅喜欢你, 而且爱你——用真诚、热烈和坚定不移的感情。

" [jet] [ɑːr; ər][juː; jə][nɑːt] [kəˈprɪʃəs] , [sɜːr] ? "
"**Yet are you not capricious , sir ?** "
" 然而 是 你 不是 任性 , 先生 ? "

"可是, 先生, 您难道不反复无常吗? "

" [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [huː] [pliːz] [em ˈiː][ˈoʊnli][baɪ][ðər; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
"**To women who please me only by their faces** ,
" 到 女性 WHO 请 我 仅有的 经过 他们的 面孔 ,

"致那些只因容貌而令我愉悦的女性,

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] [wen] [aɪ][faɪnd][aʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈniːðər] [soʊlz] [nɔːr] [ˈhɑːrts] — [wen]
I am the very devil when I find out they have neither souls nor hearts — when
我 是 这 非常 魔鬼 什么时候 我 寻找 出去 他们 有 两者都不 灵魂 也不 心 — 什么时候
[ðeɪ] [ˈoʊpən][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [pərˈspektɪv] [lʌv; əv] [ˈflætənəs] ,
they open to me a perspective of flatness ,
他们 打开 到 我 一个 看法 的 平坦 ,

当我发现他们既没有灵魂也没有心时——当他们向我展现出一种扁平的视角时——我简直就是魔鬼。

[ˌtrɪvɪˈæləti] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪmˌbəsɪləti] , [ˈkɔːrsnəs] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempər] : [bʌt; bət][tuː; tə]
triviality , and perhaps imbecility , coarseness , and ill - temper : but to
琐碎 , 和 也许 白痴 , 粗糙度 , 和 患病的 - 脾气 : 但 到
[ðə; ði] [klaɪr] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [tʌŋ] ,
the clear eye and eloquent tongue ,
这 清除 眼睛 和 雄辩 舌头 ,

琐碎, 或许还有愚钝、粗鲁和坏脾气: 但在明眼人和能言善辩的人眼中,

[tuː; tə][ðə; ði] [soul] [meɪd] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
to the soul made of fire ,
到 这 灵魂 制成 的 火 ,
致那由火焰构成的灵魂，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ðæt] [bendz] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [breɪk] — [æt; ət][wʌns] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd]
and the character that bends but does not break — at once supple and
和 这 特点 那 弯曲 但 做 不是 休息 — 在 一次 柔软 和
[ˈsteɪb(ə)l] ,
stable ,
稳定的 ,
以及那种能弯曲而不折断的性格——既柔韧又稳定，
[ˈtræktəb(ə)l][ænd; ənd] [kənˈsɪstənt] — [aɪ][eɪˈem][ˈevər] [ˈtendər] [ænd; ənd] [truː] . “
tractable and consistent — I am ever tender and true . ”
易于处理 和 持续的 — 我 是 曾经 投标 和 真的 . ”
温顺可靠，我始终温柔真诚。
“ [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈevər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [sɜːr] ?
“ Had you ever experience of such a character , sir ?
” 有 你 曾经 经验 的 这样的 一个 特点 , 先生 ?
先生，您是否遇到过这样的人？
[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [ʌv] [sʌt] [æn; ən][wʌn] ? “
Did you ever love such an one ? ”
做过 你 曾经 爱 这样的 一个 — ? ”
你爱过这样的人吗？
“ [aɪ] [ʌv] [aɪˈtiː] [naʊ] . ”
“ I love it now . ”
” 我 爱 它 现在 . ”
“我现在很喜欢它。”
“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] : [ɪf] [aɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈeni] [rɪˈspekt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈstændərd]
“ But before me : if I , indeed , in any respect come up to your difficult standard
” 但 前 我 : 如果 我 , 的确 , 在 任何 尊重 来 向上 到 你的 难的 标准
? ”
? ”
? ”
“但是，在我面前，我是否真的能在任何方面达到您严苛的标准呢？ ”
“ [aɪ] [ˈnevər] [met] [jʊr; jər] [ˈlaɪknəs] .
“ I never met your likeness .
” 我 绝不 遇见 你的 相似 .
“我从未见过像你这样的人。”
[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [pliːz] [emˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmæstər] [emˈiː] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [səbˈmɪt] ,
Jane , you please me , and you master me — you seem to submit ,
简 , 你 请 我 , 和 你 掌握 我 — 你 似乎 到 提交 ,
简，你让我愉悦，你征服了我——你似乎臣服于我。
[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈplaɪənsi] [juː; jʊ] [ɪmˈpɑːrt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ˈtwainɪŋ] [ðə; ði]
and I like the sense of pliancy you impart ; and while I am twining the
和 我 喜欢 这 感觉 的 柔韧性 你 传授 ; 和 尽管 我 是 缠绕 这
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,
我喜欢你赋予的柔韧性；当我缠绕柔软的线时，
[ˈsɪlkən] [skeɪn] [raʊnd] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] , [aɪˈtiː] [sendz] [ə; eɪ] [θɹɪ] [ʌp] [maɪ] [ɑːrm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .
silken skein round my finger , it sends a thrill up my arm to my heart .
丝 绞 圆形的 我的 手指 , 它 发送 一个 刺激 向上 我的 手臂 到 我的 心 .
丝线缠绕在我的指尖，一股电流从我的手臂直达心脏。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪnfluənst] — ['kɒŋkəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
I am influenced — conquered ; and the influence is sweeter than I can
我 是 影响 — 征服 ; 和 这 影响 是 更甜 比 我 能
[ɪk'spres] ;
express ;
表达 ;

我深受影响——被征服了；这种影响的甜蜜难以言表；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][aɪ][ˌʌndəɹ'ɡoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['traɪʌmf] [aɪ][kæn; kən][wɪn]
and the conquest I undergo has a witchery beyond any triumph I can win
和 这 征服 我 经历 有 一个 巫术 超过 任何 胜利 我 能 赢
.
.
.

我所经历的征服，其魔力远超我所能赢得的任何胜利。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [smaɪl] , [dʒeɪn] ?
Why do you smile , Jane ?
为什么 做 你 微笑 , 简 ?

简，你为什么笑？

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] , [ðæt] [ʌn'kæni] [tɜːrɪn][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [miːn] ? "
What does that inexplicable , that uncanny turn of countenance mean ? "
什么 做 那 无法解释的 , 那 不可思议 转动 的 面容 意思是 ? "

那难以解释、令人不安的神情变化意味着什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] ([juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vɔːləntəri]) ,
" **I was thinking , sir (you will excuse the idea ; it was involuntary) ,**
" 我 曾是 思维 , 先生 (你 将要 原谅 这 主意 ; 它 曾是 非自愿) ,

“我当时在想，先生（请您原谅我的想法；这并非我本意），”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['həːkjuliːz][ænd; ənd]['sæmsən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɑːməz] — "
I was thinking of Hercules and Samson with their charmers — "
我 曾是 思维 的 赫拉克勒斯 和 参孙 和 他们的 魅力四射的人 — "

我当时在想赫拉克勒斯和参孙，以及他们的侍女们——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)] ['elfɪʃ] — "
" **You were , you little elfish — "**
" 你 是 , 你 小的 精灵鱼 — "

“你真是个小精灵——”

" [hʌʃ] , [sɜːr] !
" **Hush , sir !**
" 嘘 , 先生 !

“嘘，先生！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [tɔːk] ['veri] ['waɪzli] [dʒʌst] [naʊ] ; ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['dʒɛnt(ə)lmən]['æktɪd] ['veri] ['waɪzli]
You don't talk very wisely just now ; any more than those gentlemen acted very wisely
你 不 讲话 非常 明智地 只是 现在 ; 任何 更多的 比 那些 先生们 行动 非常 明智地

。
。
。
你刚才说的话并不明智，就像那些先生们的行为也不明智一样。

[haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['mærid] ,
However , had they been married ,
然而 , 有 他们 到过 已婚 ,

然而，如果他们结婚了，

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðer; ðər] [sɪ'verəti] [æz; əz] ['hʌzbændz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər]
they would no doubt by their severity as husbands have made up for their
他们 会 不 怀疑 经过 他们的 严重性 作为 丈夫们 有 制成 向上 为了 他们的
[ˈsɔːftnəs] [æz; əz] ['suːtəz] ;
softness as suitors ;
柔软 作为 求婚者 ;

毫无疑问，他们作为丈夫的严厉会弥补他们作为求婚者的温柔；

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [fɪr] .
and so will you , I fear .
和 所以 将要 你 , 我 害怕 .

恐怕你也会如此。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [em 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [hens] ,
I wonder how you will answer me a year hence ,
我 想知道 如何 你 将要 回答 我 一个 年 因此 ,

我想知道一年后你会如何回答我。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][jʊr; jər] [kən'viːniəns] [ɔːr] ['plezər] [tuː; tə][grænt] . "
should I ask a favour it does not suit your convenience or pleasure to grant . "
应该 我 问 一个 偏爱 它 做 不是 套装 你的 方便 或者 乐趣 到 授予 . "

我该如何请求您的帮助？如果您觉得不方便或不情愿答应，您又该如何是好？

" [æsk][em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , [dʒænit] , — [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] : [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [en'triːtɪd] — "
" Ask me something now , Janet , — the least thing : I desire to be entreated — "
" 问 我 某物 现在 , 珍妮特 , — 这 至少 事物 : 我 欲望 到 是 恳求 — "

“珍妮特，现在就问我一件事吧——哪怕是最微不足道的事：我希望你能恳求我——”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [pə'tɪ(ə)n] [ɔːl] ['redi] . "
" Indeed I will , sir ; I have my petition all ready . "
" 的确 我 将要 , 先生 ; 我 有 我的 请愿 全部 准备好 . "

“当然可以，先生；我的请愿书已经准备好了。”

" [spiːk] !
" Speak !
" 说话 !

“说话！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kaʊntənəns] ,
But if you look up and smile with that countenance ,
但 如果 你 看 向上 和 微笑 和 那 面容 ,

但如果你抬起头，带着那样的笑容，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [swer] [kən'seɪ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
I shall swear concession before I know to what , and that will make a fool of
我 将 发誓 让步 前 我 知道 到 什么 , 和 那 将要 制作 一个 傻子 的
[em 'iː] . "
me . "
我 . "

我会在不知道自己要让步什么之前就发誓让步，那我会出丑的。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ; [aɪ][æsk]['oʊnli] [ðɪs] : [dəʊnt][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
" Not at all , sir ; I ask only this : don't send for the jewels ,
" 不是 在 全部 , 先生 ; 我 问 仅有的 这 : 不 发送 为了 这 珠宝 ,

“完全不必，先生；我只求一件事：不要派人去取那些珠宝。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [kraʊn] [em 'iː][wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] :
and don't crown me with roses :
和 不 王冠 我 和 玫瑰 :

别给我戴上玫瑰花冠：

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [leɪs] [raʊnd] [ðæt] [pleɪn] [ˈpɑːkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf]
you might as well put a border of gold lace round that plain pocket handkerchief
你 可能 作为 出色地 放 一个 边界 的 金子 蕾丝 圆形的 那 清楚的 口袋 手帕
[juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] . "
you have there . "
你 有 那里 . "

你还不如给你那条普通的口袋手帕镶上一圈金边呢。”

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] - [ɡɪld] [rɪˈfaɪnd] [ɡoʊld] .
" I might as well ' gild refined gold .
" 我 可能 作为 出色地 - 镀金 精制 金子 .

“我不如给精炼黄金镀金。”

- [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] : [jʊr; jər] [rɪˈkwest] [ɪz] [ˈɡræntɪd] [ðen] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
- I know it : your request is granted then — for the time .
- 我 知道 它 : 你的 要求 是 的确 然后 — 为了 这 时间 .

我知道：那么，你的请求暂时被批准了。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈmænd] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [aɪ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbæŋkər] .
I will remand the order I despatched to my banker .
我 将要 归还 这 命令 我 已派送 到 我的 银行家 .

我会将发给银行的指令退回。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɔːt] [jet] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [preɪd] [ə; eɪ] [ɡɪft] [tuː; tə] [biː; bi]
But you have not yet asked for anything ; you have prayed a gift to be
但 你 有 不是 然而 问 为了 任何事物 ; 你 有 祈祷 一个 礼物 到 是
[wɪðˈdrɔːn] :
withdrawn :
撤回 :

但你还没有祈求任何东西；你只是祈求收回一份礼物：

[traɪ] [əˈɡen] . "
try again . "
尝试 再次 . "

再试一次。

" [wel] [ðen] , [sɜːr] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [piːkt]
" Well then , sir , have the goodness to gratify my curiosity , which is much piqued
" 出色地 然后 , 先生 , 有 这 善良 到 满足 我的 好奇心 , 哪个 是 很多 激怒
[ɑːn][wʌŋ] [pɔɪnt] .
on one point .
在 一 观点 .

“那么，先生，请您满足我的好奇心吧，我对一件事非常好奇。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [dɪˈstɜːrbd] .
" He looked disturbed .
" 他 看起来 不安 .

他看起来很不安。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么？

" [hiː; hi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" he said hastily .
" 他 说 草草 .

他急忙说道。

“ [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈtɪ](ə)n] :
“ **Curiosity is a dangerous petition** :
“ 好奇心 是 一个 危险的 请愿 :

好奇心是一种危险的请求:

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ˈteɪkən][ə; eɪ] [vəʊ] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] [ˈevri] [rɪˈkwest] — “
it is well I have not taken a vow to accord every request — “
它 是出色地我 有 不是 已采取 一个 发誓 到 符合 每一个 要求 — “
幸好我没有发誓要满足每一个请求——”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˈdeɪndʒər][ɪn] [kəmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sɜːr] . ”
“ **But there can be no danger in complying with this , sir .** ”
“ 但 那里 能 是 不 危险 在 遵守 和 这 , 先生 . ”
“但是，先生，遵守这个规定不会有任何危险。”

“ [ˈʌtər] [aɪ ˈtiː] , [dʒeɪn] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈɪntuː] ,
“ **Utter it , Jane : but I wish that instead of a mere inquiry into ,**
“ 说出 它 , 简 : 但 我 希望 那 反而 的 一个 仅仅 询问 进入 ,
“说出来吧，简：但我希望，与其仅仅询问，

[pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪ] [fɔːr; fər][hæf][maɪ] [ɪˈsteɪt] . ”
perhaps , a secret , it was a wish for half my estate . ”
也许 , 一个 秘密 , 它 曾是 一个 希望 为了 一半 我的 财产 . ”
也许，这其中藏着一个秘密，那就是我希望得到我一半的遗产。

“ [naʊ] , [kɪŋ] [ə,hæzjɪˈiərəs] !
“ **Now , King Ahasuerus !**
“ 现在 , 国王 阿哈苏鲁斯 !

“现在，亚哈随鲁王！

[wʌt] [duː][aɪ][wɔːnt][wɪð; wɪθ][hæf][jɔːr; jər] [ɪˈsteɪt] ?
What do I want with half your estate ?
什么 做 我 想 和 一半 你的 财产 ?

我想要你一半的遗产做什么？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][dʒuː] - [ˈjuːzərə] , [ˈsiːkɪŋ] [gʊd] [ɪnˈvestmənt] [ɪn][lənd] ?
Do you think I am a Jew - usurer , seeking good investment in land ?
做 你 思考 我 是 一个 犹 - 高利贷者 , 寻求 好的 投资 在 土地 ?
你认为我是个犹太放贷者，想在土地上寻求好的投资机会吗？

[aɪ] [wʊd] [maɪ] [ˈræðər] [hæv; həv][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] .
I would much rather have all your confidence .
我 会 很多 相当 有 全部 你的 信心 .

我更希望得到你所有的信任。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [ɪkˈskluːd] [em ˈiː][frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪf] [juː; jʊ][ædˈmɪt][em ˈiː][tuː; tə][jɔːr; jər] [hɑːrt]
You will not exclude me from your confidence if you admit me to your heart
你 将要 不是 排除 我 从 你的 信心 如果 你 承认 我 到 你的 心
? ”
? ”
? ”

如果你接纳我进入你的内心，就不会将我排除在你的信任之外吧？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ə] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] , [dʒeɪn] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]
“ **You are welcome to all my confidence that is worth having , Jane ; but for**
“ 你 是 欢迎 到 全部 我的 信心 那 是 值得 拥有 , 简 ; 但 为了
[ˈgɑːdz] [seɪk] ,
God's sake ,
神的 清酒 ,

“简，我完全信任你；但是看在上帝的份上，

[dəʊnt][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['ju:sləs] ['bɜ:rd(ə)n] !
don't desire a useless burden !
不 欲望 一个 无用 负担 !

不要给自己增加无用的负担！

[dəʊnt] [b:ŋ] [fɔ:r; fər] ['pɔɪzn] — [dəʊnt][tɜ:rn] [aʊt][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [i:v] [ɑ:n][maɪ][hændz] ! " **Don't long for poison — don't turn out a downright Eve on my hands !** "
不 长的 为了 毒 — 不 转动 出去 一个 彻头彻尾 前夕 在 我的 双手 ! "
别渴望毒药——别让我手里多出一个彻头彻尾的夏娃！

" [waɪ] [nd:t] , [sɜ:r] ?
" **Why not , sir ?**
" 为什么 不是 , 先生 ?

“为什么不行，先生？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒŋkəd] ,
You have just been telling me how much you liked to be conquered ,
你 有 只是 到过 讲述 我 如何 很多 你 喜欢 到 是 征服 ,
你刚才一直在跟我说你有多喜欢被征服，

[ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] ['oʊvər] - [pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and how pleasant over - persuasion is to you .
和 如何 令人愉快的 超过 - 劝说 是 到 你 .

你觉得过度说服是多么令人愉悦。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'feɪ(ə)n] ,
Don't you think I had better take advantage of the confession ,
不 你 思考 我 有 更好的 拿 优势 的 这 忏悔 ,
你不觉得我应该好好利用这份坦白吗？

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn] [ænd; ənd][koʊks][ænd; ənd] [ɪn'tri:t] — [i:v(ə)n][kraɪ][ænd; ənd][bi:; bi] ['sʌlki] [ɪf] ['nesəsəri]
and begin and coax and entreat — even cry and be sulky if necessary
和 开始 和 哄 和 恳求 — 甚至 哭 和 是 闷闷不乐的如果 必要的
— [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['eseɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ? "
— for the sake of a mere essay of my power ? "
— 为了 这 清酒 的 一个 仅仅 散文 的 我的 力量 ? "

仅仅为了展现我的权力，我就要开始哄骗、恳求——必要时甚至哭泣、耍脾气吗？

" [aɪ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪmənt] .
" **I dare you to any such experiment .**
" 我 敢 你 到 任何 这样的 实验 .

我倒要看看你做这样的实验会是什么样。

[ɪn'kroʊtʃ] , [prɪ'zu:m] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz][ʌp] . "
Encroach , presume , and the game is up . "
侵犯 , 怙 , 和 这 游戏 是 向上 . "

侵犯、妄自尊大，游戏就结束了。

" [ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
" **Is it , sir ?**
" 是 它 , 先生 ?

“是吗，先生？”

[ju:; jʊ] [su:n] [ɡɪv] [ɪn] .
You soon give in .
你 很快 给 在 .

你很快就屈服了。

[haʊ] [stɜ:rn][ju:; jʊ] [lʊk] [naʊ] !
How stern you look now !
如何 船尾 你 看 现在 !

你现在看起来好严肃啊！

[jʊr; jər] [ˈaɪ,brəʊz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][maɪ] [ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɔːrhed]
Your eyebrows have become as thick as my finger , and your forehead
你的 眉毛 有 变得 作为 厚的 作为 我的 手指 , 和 你的 前额
[rɪˈzemblz] [wʌt] ,
resembles what ,
类似 什么 ,

你的眉毛变得像我的手指一样粗，你的额头看起来像什么？

[ɪn][sʌm; səm] [ˈveri] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [ˈpʊətri] , [aɪ][wʌns] [sɔː] [stɑɪld] , - [ə; eɪ] [bluː] - [paɪld] -
in some very astonishing poetry , I once saw styled , ' a blue - piled thunderloft .
在 一些 非常 惊人 诗 , 我 一次 锯 风格 , - 一个 蓝色的 - 堆积 - .

我曾在一些非常令人惊叹的诗歌中看到过这样的风格：“一座蓝色的雷鸣穹顶”。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈmærid] [lʊk] , [sɜːr] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " "
' That will be your married look , sir , I suppose ? "
- 那 将要 是 你的 已婚 看 , 先生 , 我 认为 ? "

“先生，我想这就是您结婚后的造型了吧？ ”

" [ɪf] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈmærid] [lʊk] , [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] ,
" If that will be your married look , I , as a Christian ,
" 如果 那 将要 是 你的 已婚 看 , 我 , 作为 一个 基督教 ,

“如果这就是你婚后的造型，我，作为一名基督徒，

[wɪl] [suːn] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˈnəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɒn,sɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [sprɑɪt] [ɔːr][ˈsæləməndər] .
will soon give up the notion of consorting with a mere sprite or salamander .
将要 很快 给 向上 这 概念 的 结社 和 一个 仅仅 精灵 或者 蝾螈 .

很快就会放弃与小精灵或蝾螈为伍的想法。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] , [θɪŋ] , — [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? " "
But what had you to ask , thing , — out with it ? "
— 但 什么 有 你 到 问 , 事物 , — 出去 和 它 ? "

但你为什么要问这个问题，这东西——直接说出来吗？

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][ˈsɪv(ə)] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˈruːdnəs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" There , you are less than civil now ; and I like rudeness a great deal
" 那里 , 你 是 较少的 比 民用 现在 ; 和 我 喜欢 粗鲁 一个 伟大的 交易
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈflætəri] .
better than flattery .
更好的 比 奉承 .

“瞧，你现在一点也不礼貌；而我更喜欢粗鲁，而不是奉承。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] .
I had rather be a thing than an angel .
我 有 相当 是 一个 事物 比 一个 天使 .

我宁愿做个物，也不愿做个天使。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] ,
This is what I have to ask ,
这 是 什么 我 有 到 问 ,

这是我的问题：

— [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [saɪtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs]
— Why did you take such pains to make me believe you wished to marry Miss
— 为什么 做过 你 拿 这样的 疼痛 到 制作 我 相信 你 希望 到 结婚 错过
[ˈɪŋgrəm] ? " "
Ingram ? "
英格拉姆 ? "

“你为什么费尽心思让我相信你想娶英格拉姆小姐？ ”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['rendər] [ju:; jʊ][æz; əz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
because I wished to render you as madly in love with me as I was
因为 我 希望 到 使成为 你 作为 疯狂地 在 爱 和 我 作为 我 曾是
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
with you ;
和 你 ;
因为我希望你像我爱你一样疯狂地爱上我；

[ænd; ʌnd][aɪ] [nu:] ['dʒeləsi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] ['ælaɪ][aɪ][kʊd; kəd] [kɔ:l] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and I knew jealousy would be the best ally I could call in for the
和 我 知道 妒忌 会 是 这 最好的 盟友 我 可以 称呼 在 为了 这
[fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [end] . "
furtherance of that end ."
进一步 的 那 结尾 . "
我知道嫉妒将是我实现这一目标的最佳盟友。

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !"
"出色的!"

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [smɔ:l] — [nɑ:t][wʌn] [wɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
Now you are small — not one whit bigger than the end of my little finger .
现在 你 是 小的 — 不是 — 白色 大 比 这 结尾 的 我的 小的 手指 .
你现在好小啊——比我的小指尖大不了多少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌeɪm] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['skændələs] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [wei] .
It was a burning shame and a scandalous disgrace to act in that way .
它 曾是 一个 燃烧 耻辱 和 一个 丑闻 耻辱 到 行为 在 那 方式 .
那样做简直是奇耻大辱，令人发指。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɪŋgrəmz] ['fi:lɪŋz] , [sɜ:r] ? "
Did you think nothing of Miss Ingram's feelings , sir ?"
做过 你 思考 没有什么 的 错过 英格拉姆的 情怀 , 先生 ? "
先生，您难道没有考虑过英格拉姆小姐的感受吗？

" [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][wʌn] — [praɪd] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [ni:dz] ['hʌmblɪŋ] .
" Her feelings are concentrated in one — pride ; and that needs humbling .
" 她 情怀 是 集中 在 — — 自豪 ; 和 那 需求 令人谦卑 .
“她的情感都集中在一种上——骄傲；而这种骄傲需要被磨砺。”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['dʒeləs] , [dʒeɪn] ? "
Were you jealous , Jane ?"
是 你 嫉妒的 , 简 ? "
简，你是不是嫉妒了？

" ['nevər] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] : [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][noʊ] [wei] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ]
" Never mind , Mr . Rochester : it is in no way interesting to you to know
" 绝不 头脑 , 先生 : 罗切斯特 : 它 是 在 不 方式 有趣的 到 你 到 知道
[ðæt] .
that .
那 .
“罗切斯特先生，不必在意：您肯定不会对此感兴趣。”

[ˈænsər] [em 'i:]['tru:li] [wʌns] [mɔ:r] .
Answer me truly once more .
回答 我 真的 一次 更多的 .
请你再次如实回答我。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['ɪŋgrəm] [wɪl] [nɑ:t] ['sɑfər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪs'ɑ:nɪst] ['koʊkɪtri] ?
Do you think Miss Ingram will not suffer from your dishonest coquetry ?
做 你 思考 错过 英格拉姆 将要 不是 遭受 从 你的 不诚实 卖弄风情 ?
你认为英格拉姆小姐不会因为你这种不诚实的卖弄风情而受到伤害吗？

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [fəɪ'seɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ？ ”

Won't she feel forsaken and deserted ？ ”
惯于 她 感觉 被遗弃的 和 荒凉的 ？ ”

她难道不会感到被抛弃、被遗弃吗？

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ！ — [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] :
“ **Impossible ！ — when I told you how she , on the contrary , deserted me ；**
” 不可能的 ！ — 什么时候 我 讲述 你 如何 她 ， 在 这 相反 ， 荒凉的 我 ；

“不可能！ ——当我告诉你，恰恰相反，她抛弃了我：

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'sɑːlvənsi] [kuːld] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [hɜːr; hər] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ]
the idea of my insolvency cooled , or rather extinguished , her flame in a
这 主意 的 我的 破产 冷却 ， 或者 相当 熄灭 ， 她 火焰 在 一个

[ˈmoʊmənt] . ”

moment . ”
片刻 . ”

一想到我破产，她热情就瞬间冷却下来，或者说熄灭了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjəriəs] , [dɪ'zainɪŋ] [maɪnd] , ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] .

“ **You have a curious , designing mind , Mr . Rochester .**
” 你 有 一个 好奇的 ， 设计 头脑 ， 先生 . 罗切斯特 .

“罗切斯特先生，您拥有好奇心和设计思维。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [ɪk'sentɹɪk] . ”

I am afraid your principles on some points are eccentric . ”
我 是 害怕的 你的 原则 在 一些 积分 是 偏心 . ”

恐怕你在某些问题上的原则有些古怪。

“ [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] ['nevər] [treɪnd] , [dʒeɪn] : [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɡroʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'raɪ]

“ **My principles were never trained , Jane : they may have grown a little awry**
” 我的 原则 是 绝不 受过训练 ， 简 : 他们 可能 有 生长 一个 小的 错误

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] . ”

for want of attention . ”
为了 想 的 注意力 . ”

“简，我的原则从未得到过规范的训练：它们可能因为缺乏关注而变得有些偏差。”

“ [wʌns] [ə'gen] , ['sɪriəsli] ; [meɪ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʊd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]

“ **Once again , seriously ; may I enjoy the great good that has been vouchsafed to**
” 一次 再次 ， 严重地 ； 可能 我 享受 这 伟大的 好的 那 有 到过 担保 到

[em 'iː] ,

me ,
我 ，

“再次郑重声明：愿我能享受到上天赐予我的巨大恩惠。”

[wɪ'daʊt] [fiərɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn][aɪ][maɪ'self] [felt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ]
without fearing that any one else is suffering the bitter pain I myself felt a while ago
没有 害怕 那 任何 一 别的 是 痛苦 这 苦的 疼痛 我 我 毛毡 一个 尽管 前

？ ”

？ ”
？ ”

难道我不担心其他人也会像我一样，经历前段时间的痛苦吗？

“ [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [maɪ] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] :

“ **That you may , my good little girl ；**
” 那 你 可能 ， 我的 好的 小的 女孩 ；

“愿你如愿，我的乖女儿：

[ðer; ðær][ɪz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; hæz][ðə; ði] [seɪm] [pʃʊr] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz]
there is not another being in the world has the same pure love for me as
那里 是 不是 其他 存在 在 这 世界 有 这 相同的 纯的 爱 为了 我 作为
[jɔ:r'self] — [fɔ:r; fər][aɪ] [leɪ] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌŋkʃn] [tu:; tə][maɪ][soʊl] ,
yourself — for I lay that pleasant unction to my soul ,
你自己 — 为了 我 躺 那 令人愉快的 功能 到 我的 灵魂 ,
世上没有其他人像你一样对我怀有如此纯粹的爱——因为我将这份美好的恩膏注入我的灵魂。

[dʒeɪn] , [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .
Jane , a belief in your affection .
简 , 一个 信仰 在 你的 感情 .
简, 我相信你的爱。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
" **I turned my lips to the hand that lay on my shoulder .**
" 我 转向 我的 嘴唇 到 这 手 那 躺 在 我的 肩膀 .
我把嘴唇转向放在我肩膀上的那只手。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] — [mɔ:r]
I loved him very much — more than I could trust myself to say — more
我 喜爱 他 非常 很多 — 更多的 比 我 可以 相信 我 到 说 — 更多的
[ðæn; ðən][wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
than words had power to express .
比 字 有 力量 到 表达 .
我非常爱他——爱到我无法言说——爱到言语无法表达。

" [æsk] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntlɪ] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [en'tri:tɪd] ,
" **Ask something more , " he said presently ; " it is my delight to be entreated ,**
" 问 某物 更多的 , " 他 说 目前 ; " 它 是 我的 喜 到 是 恳求 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [ji:ld] .
and to yield .
和 到 屈服 .
“再提点要求吧,”他接着说; “我乐意接受请求, 并满足你们的要求。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] .
" **I was again ready with my request .**
" 我 曾是 再次 准备好 和 我的 要求 .
“我再次准备好了我的请求。”

" [kə'mju:nɪkeɪt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə]'mɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [sɜ:r] : [ʃi:; ji] [sɔ:] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][læst]
" **Communicate your intentions to Mrs . Fairfax , sir : she saw me with you last**
" 交流 你的 意图 到 太太 . 费尔法克斯, 先生 : 她 锯 我 和 你 最后的
[naɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
night in the hall ,
夜晚 在 这 大厅 ,
“先生, 请将您的意图告知费尔法克斯夫人: 她昨晚在走廊里看到我和您在一起。”

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [[ɑ:kt] .
and she was shocked .
和 她 曾是 震惊 .
她感到震惊。

[gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][eksplə'neɪ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
Give her some explanation before I see her again .
给 她 一些 解释 前 我 看 她 再次 .
在我下次见到她之前, 我要给她一个解释。

[aɪ 'ti:] [peɪnz] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [mɪs'dʒʌdʒd] [baɪ][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
It pains me to be misjudged by so good a woman . "
它 疼痛 我 到 是 判断失误 经过 所以 好的 一个 女士 . "
被这么一位优秀的女性误解, 我感到很痛苦。

“ [gʊʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] ['bɑ:nɪt] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ Go to your room , and put on your bonnet , ” he replied . ”
去 到 你的 房间 , 和 放 在 你的 引擎盖 , ” 他 回复 .

“回你房间去, 戴上你的帽子,”他回答道。

“ [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ]

“ I mean you to accompany me to Millcote this morning ; and while you
“ 我 意思是 你 到 陪伴 我 到 - 这 早晨 ; 和 尽管 你
[prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [draɪv] ,
prepare for the drive ,
准备 为了 这 驾驶 ,

“我的意思是今天早上你陪我去米尔科特; 在你准备开车的时候,

[aɪ] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ðɪ][ʊʊld][l'eɪdi:z] [ʌndər'stændɪŋ] .

I will enlighten the old lady's understanding .
我 将要 开导 这 老的 女士的 理解 .

我将启迪老太太的智慧。

[dɪd][ʃi:; ʃɪ] [θɪŋk] , ['dʒænit] , [ju:; jʊ][hæd; həd][gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd]

Did she think , Janet , you had given the world for love , and considered
做过 她 思考 , 珍妮特 , 你 有 给定 这 世界 为了 爱 , 和 经过考虑的

[aɪ 'ti:] [wel] [lɔ:st] ? ”

it well lost ? ”
它 出色地丢失的 ? ”

珍妮特, 她是不是觉得你为了爱情付出了全世界, 而且觉得失去这一切也无妨?

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [maɪ]['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] , [sɜ:r] . ”

“ I believe she thought I had forgotten my station , and yours , sir . ”
“ 我 相信 她 想法 我 有 被遗忘的 我的 车站 , 和 你的 , 先生 . ”

“我想她以为我忘记了自己的身份, 也忘记了您的身份, 先生。”

“ ['steɪ(ə)n] !

“ Station ! ”
“ 车站 !

“车站!

['steɪ(ə)n] ! — [jʊr; jər]['steɪ(ə)n][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [neks] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [wʊd]

station ! — your station is in my heart , and on the necks of those who would
车站 ! — 你的 车站 是 在 我的 心 , 和 在 这 脖子 的 那些 WHO 会

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] ,

insult you ,
侮辱 你 ,

你的荣耀! ——你的荣耀在我心中, 也在那些胆敢侮辱你的人的脖子上。

[naʊ] [ɔ:r] [hɪr'æftər] . — [gʊʊ] .

now or hereafter . — Go .
现在 或者 此后 . — 去 .

现在或将来——走。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [drest] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [kwɪt][l'mɪsɪz] . ['ferfæk,sɪz]

“ I was soon dressed ; and when I heard Mr . Rochester quit Mrs . Fairfax's
“ 我 曾是 很快 穿着 ; 和 什么时候 我 听到 先生 . 罗切斯特 辞职 太太 . 费尔法克斯的
[pɑ:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,

“我很快就穿戴整齐; 当我听到罗切斯特先生离开费尔法克斯太太的客厅时,

[aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

I hurried down to it .
我 慌忙 向下 到 它 .

我赶紧跑了下去。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈskɹɪptʃər] — [ðə; ði] [ˈles(ə)n]
The old lady had been reading her morning portion of Scripture — the Lesson
这 老的 女士 有 到过 阅读 她 早晨 部分 的 圣经 — 这 课
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;
for the day ;
为了 这 天 ;

老太太正在阅读她每天早晨的经文——当天的课文；

[hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l] [leɪ] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
her Bible lay open before her , and her spectacles were upon it .
她 圣经 躺 打开 前 她 , 和 她 眼镜 是 之上 它 .
她的圣经摊开在她面前，眼镜也放在圣经上。

[hɜːr; hər][ɑːkjuˈpeɪj(ə)n] , [səˈspendɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstɜːz] [əˈnaʊnsmənt] , [siːmd] [naʊ]
Her occupation , suspended by Mr . Rochester's announcement , seemed now
她 职业 , 暂停 经过 先生 . 罗切斯特的 公告 , 似乎 现在
[fərˈɡɑːtn] : [hɜːr; hər] [aɪz] ,
forgotten : her eyes ,
被遗忘的 : 她 眼睛 ,
罗切斯特先生的宣布使她的工作暂时中止，如今她似乎已经忘记了这一切：她的眼睛，

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] , [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaiət][maɪnd] [stɜːrd] [baɪ]
fixed on the blank wall opposite , expressed the surprise of a quiet mind stirred by
固定的 在 这 空白的 墙 对面的 , 表达 这 惊喜 的 一个 安静的 头脑 搅拌 经过
[ʌnˈwɔʊntɪd] [ˈtaɪdɪŋz] .
unwonted tidings .
不寻常的 消息 .
对面空白的墙上，凝视着，表达着平静的心灵被意想不到的消息所触动的惊讶。

[ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃɪ] [raʊzd] [hɜːrˈself] : [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈefərt] [tuː; tə] [smaɪl] ,
Seeing me , she roused herself : she made a sort of effort to smile ,
看到 我 , 她 唤醒 她自己 : 她 制成 一个 种类 的 努力 到 微笑 ,
看到我，她振作起来，努力挤出一个笑容。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɪkˈspaɪərd] , [ænd; ənd]
and framed a few words of congratulation ; but the smile expired , and
和 框 一个 很少 字 的 恭喜 ; 但 这 微笑 已到期 , 和
[ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
the sentence was abandoned unfinished .
这 句子 曾是 弃 未完成 .
他勉强说了几句祝贺的话；但笑容消失了，话也没说完就停了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈspektəklz] , [ʃʌt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk]
She put up her spectacles , shut the Bible , and pushed her chair back
她 放 向上 她 眼镜 , 关闭 这 圣经 , 和 推动 她 椅子 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .
她戴上眼镜，合上圣经，把椅子从桌边推开。

“ [aɪ] [fiːl] [soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] , “ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs]
“ **I feel so astonished , ” she began , “ I hardly know what to say to you , Miss**
“ 我 感觉 所以 惊讶 , ” 她 开始 , ” 我 几乎 知道 什么 到 说 到 你 , 错过
[er] .
Eyre .
艾尔 .
“我感到非常惊讶，”她开口说道，“我几乎不知道该对您说什么，艾尔小姐。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɔrli] [naːt] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?
I have surely not been dreaming , have I ?
我 有 一定 不是 到过 做梦 , 有 我 ?
我肯定不是在做梦，对吧？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæf] [fɔ:l] [əˈsli:p] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ænd; ənd][ˈfænsi] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]
Sometimes I half fall asleep when I am sitting alone and fancy things that have
有时 我 一半 落下 睡着了 什么时候 我 是 坐着 独自的 和 想要 事物 那 有
[ˈnevər] [ˈhæpənd] .
never happened .
绝不 发生 .

有时我独自坐着的时候会半睡半醒，幻想一些从未发生过的事情。

[aɪˈti:] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][emˈli:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][doʊz] ,
It has seemed to me more than once when I have been in a doze ,
它 有 似乎 到 我 更多的 比 一次 什么时候 我 有 到过 在 一个 瞌睡 ,
我不止一次在打瞌睡的时候有过这种感觉，

[ðæt] [maɪ] [dɪr] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [daɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [sɪns] , [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn]
that my dear husband , who died fifteen years since , has come in and sat down
那 我的 亲爱的 丈夫 , WHO 死亡 十五 年 自从 , 有 来 在 和 卫星 向下
[bɪˈsaɪd] [emˈli:] ;
beside me ;
旁 我 ;

我亲爱的丈夫，虽然已经去世十五年了，但他仿佛走进了我的房间，坐在了我身边；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][kɔ:l][emˈli:][baɪ][maɪ] [neɪm] , [ˈælis] ,
and that I have even heard him call me by my name , Alice ,
和 那 我 有 甚至 听到 他 称呼 我 经过 我的 姓名 , 爱丽丝 ,
而且我甚至听到他叫我的名字，爱丽丝。

[æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
as he used to do .
作为 他 用过的 到 做 .
就像他以前做的那样。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [emˈli:] [ˈweðər] [aɪˈti:][ɪz] [ˈæktʃuəli] [tru:] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæz; həz] [æskt]
can you tell me whether it is actually true that Mr . Rochester has asked
能 你 告诉 我 无论 它 是 实际上 真的 那 先生 : 罗切斯特 有 问
[ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
you to marry him ?
你 到 结婚 他 ?

请问罗切斯特先生是否真的向您求婚了？

[dəʊnt] [læf] [æt; ət][emˈli:] .
Don't laugh at me .
不 笑 在 我 .
别笑我。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [θɔ:t] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] ,
But I really thought he came in here five minutes ago ,
但 我 真的 想法 他 来了 在 这里 五 分钟 前 ,
但我真的以为他五分钟前就进来了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] . “
and said that in a month you would be his wife . ”
和 说 那 在 一个 月 你 会 是 他的 妻子 . ”
他还说，一个月后你就会成为他的妻子。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][emˈli:] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **He has said the same thing to me , ” I replied** .
” 他 有 说 这 相同的 事物 到 我 , ” 我 回复 .
“他也跟我说过同样的话，”我回答道。

“ [hi:; hi][hæz; həz] !
“ **He has** **!**
“ 他 有 ！

“他有！ ”

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ?
Do you believe him ?
做 你 相信 他 ？

你相信他吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ? “
Have you accepted him ? “
有 你 公认 他 ？ ”

你接受他了吗？

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 。

“是的。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [bɪ'wɪldərd] .
“ **She looked at me bewildered** .
“ 她 看起来 在 我 困惑 。

她一脸茫然地看着我。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] .
“ **I could never have thought it** .
“ 我 可以 绝不 有 想法 它 。

我做梦都想不到。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] : [ɔ:l][ðə; ði][rɒtʃɪstə; -tʃes-][wɜ:r; wər] [praʊd] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [æt; ət]
He is a proud man : all the Rochesters were proud : and his father , at
他 是 一个 自豪的 男人 : 全部 这 罗切斯特 是 自豪的 : 和 他的 父亲 , 在
[li:st] , [laɪkt] ['mʌni] .
least , liked money .
至少 , 喜欢 钱 。

他是个骄傲的人：所有罗切斯特家族的人都很骄傲；至少他的父亲喜欢钱。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [kɔ:ld] ['kerf(ə)] .
He , too , has always been called careful .
他 , 也 , 有 总是 到过 称为 小心 。

他也一直被认为谨慎小心。

[hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ? “
He means to marry you ? “
他 方法 到 结婚 你 ？ ”

他想娶你？

“ [hi:; hi] [telz] [em 'i:][soʊ] .
“ **He tells me so** .
“ 他 讲述 我 所以 。

“他亲口告诉我的。”

“ [ʃi:; ʃi] ['sɜrveɪd] [maɪ] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] :
“ **She surveyed my whole person** :
“ 她 调查 我的 所有的 人 。

她打量了我整个人：

[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [faʊnd] [noʊ] [tʃɑːrm] [ˈpaʊərf(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
in her eyes I read that they had there found no charm powerful enough to
在 她 眼睛 我 读 那 他们 有 那里 成立 不 魅力 强大的 足够的 到
[sɔːlv] [ðə; ði] [ɪˈnɪgmə] .
solve the enigma .
解决 这 谜 .

我从她的眼神中读出，他们在那里找不到任何足以解开这个谜团的魔法。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈpaːsɪz] [em ˈiː] !
“ **It passes me** !
“ 它 通过 我 !

“它从我身边经过！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ; “ [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
“ **she continued** ; “ **but no doubt it is true since you say so** .
“ 她 持续 ; “ 但 不 怀疑 它 是 真的 自从 你 说 所以 .

她继续说道：“但既然你这么说，那肯定就是真的。”

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈænsər] , [aɪ] [ˈkænaːt] [tel] : [aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [noʊ] .
How it will answer , I cannot tell : I really don't know .
如何 它 将要 回答 , 我 不能 告诉 : 我 真的 不 知道 .

我无法预知答案：我真的不知道。

[ɪˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ænd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ədˈvaɪzəb(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] ;
Equality of position and fortune is often advisable in such cases ;
平等 的 位置 和 财富 是 经常 建议 在 这样的 案例 ;

在这种情况下，地位和财富的平等往往是可取的；

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ɪn][jɔːr; jər][ˈeɪdʒɪz] .
and there are twenty years of difference in your ages .
和 那里 是 二十 年 的 不同之处 在 你的 年龄 .

你们年龄相差二十岁。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi][jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] . “
He might almost be your father . “
他 可能 几乎 是 你的 父亲 . “

他简直就像你的父亲一样。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [ˈnetəld] ; “ [hiː; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] !
“ **No , indeed , Mrs . Fairfax !** “ **exclaimed I , nettled ;** “ **he is nothing like my father** !
“ 不 , 的确 , 太太 . 费尔法克斯 ! “ 惊呼 我 , 荨麻 ; “ 他 是 没有什么 喜欢 我的 父亲 !

“不，费尔法克斯太太！”我恼火地喊道，“他一点也不像我父亲！”

[noʊ][wʌn] , [huː] [sɔː] [juː ˈes] [təˈgeðər] , [wʊd] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈnstənt] .
No one , who saw us together , would suppose it for an instant .
不 一 , WHO 锯 我们 一起 , 会 认为 它 为了 一个 立即的 .

任何看到我们在一起的人，都不会想到我们会有这样的关系。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [lʊks] [æz; əz] [jʌŋ] , [ænd; ænd][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][men][æt; ət] [faɪv]
Mr . Rochester looks as young , and is as young , as some men at five
先生 . 罗切斯特 看起来 作为 年轻的 , 和 是 作为 年轻的 , 作为 一些 男人 在 五

- [ænd; ænd] - [ˈtwenti] . “

- **and** - **twenty** . “

- 和 - 二十 . “

罗切斯特先生看起来很年轻，实际上也和一些二十五六岁的人一样年轻。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [fɔːr; fər] [ʌv] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ?
“ **Is it really for love he is going to marry you** ?
“ 是 它 真的 为了 爱 他 是 去 到 结婚 你 ?

“他真的因为爱情才要娶你吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 ；

她问道。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt][baɪ][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [terz] [roʊz][tuː; tə][maɪ]
I was so hurt by her coldness and scepticism , that the tears rose to my
我 曾是 所以 伤害 经过 她 寒冷 和 怀疑论 , 那 这 眼泪 玫瑰 到 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ；

她的冷漠和怀疑让我非常伤心，眼泪涌上了眼眶。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] , " [pər'suːd] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] ,
" I am sorry to grieve you , " pursued the widow ; " but you are so young ,
" 我 是 对不起 到 悲伤 你 , " 追击 这 寡妇 ; " 但 你 是 所以 年轻的 ,
"我很抱歉让您伤心，"寡妇接着说，"但您还这么年轻，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][men] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .
and so little acquainted with men , I wished to put you on your guard .
和 所以 小的 熟人 和 男人 , 我 希望 到 放 你 在 你的 警卫 .
由于我对男人了解甚少，所以我想提醒你提高警惕。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ɔːl][ɪz][nɔːt][goʊld] [ðæt] ['glɪtəz] ;
It is an old saying that ' all is not gold that glitters ;
它 是 一个 老的 说 那 - 全部 是 不是 金子 那 闪光 ;
俗话说，"闪闪发光的未必都是金子"。

- [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][duː] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [bɪː; bi] ['sʌmθɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə][bɪː; bi] ['dɪfrənt] [tuː; tə]
' and in this case I do fear there will be something found to be different to
- 和 在 这 案件 我 做 害怕 那里 将要 是 某物 成立 到 是 不同的 到
[wʌt] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɪk'spekt] . "
what either you or I expect . "
什么 任何一个 你 或者 我 预计 . "
“在这种情况下，我担心最终的结果会与你我预期的有所不同。”

" [waɪ] ? — [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['mɔːnstər] ? " [aɪ] [sed] :
" Why ? — am I a monster ? " I said :
" 为什么 ? — 是 我 一个 怪物 ? " 我 说 :
“为什么？——我是个怪物吗？”我问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ɪm'pɔːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː]
" is it impossible that Mr . Rochester should have a sincere affection for me
" 是 它 不可能的 那 先生 : 罗切斯特 应该 有 一个 真诚 感情 为了 我
? "
? "
? "
? "

“罗切斯特先生难道就不可能真心喜欢我吗？”

" [noʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [ʌv; əv] [leɪt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər]
" No : you are very well ; and much improved of late ; and Mr . Rochester
" 不 : 你 是 非常 出色地 ; 和 很多 改进 的 晚的 ; 和 先生 : 罗切斯特
,
!
,

“不，你很好，而且最近好多了；罗切斯特先生，

[aɪ] ['deə'seɪ] , [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I daresay , is fond of you .
我 敢说 , 是 喜爱 的 你 .

我敢说，他很喜欢你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔ:tɪ][ʌv; əv][pet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I have always noticed that you were a sort of pet of his .
我 有 总是 注意到 那 你 是 一个 种类 的 宠物 的 他的 :

我一直觉得你像是他的宠物一样。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈli:zi] [æt; ət][hɪz; ɪz]

There are times when , for your sake , I have been a little uneasy at his
那里 是 时代 什么时候 , 为了 你的 清酒 , 我 有 到过 一个 小的 不安 在 他的

[mɑ:rkt] [ˈprefrəns] ,

marked preference ,
标记 偏爱 ,

有时候, 为了你, 我对他的明显偏爱感到有些不安。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][ɑ:n][jɔr; jər] [gɑ:rd] :

and have wished to put you on your guard :
和 有 希望 到 放 你 在 你的 警卫 :

并希望提醒您提高警惕:

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][laɪk][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .

but I did not like to suggest even the possibility of wrong .
但 我 做过 不是 喜欢 到 建议 甚至 这 可能性 的 错误的 :

但我甚至不愿承认自己有犯错的可能性。

[aɪ] [nu:] [sʌtɪ] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [wʊd] [[ɑ:k] , [pərˈhæps] [əˈfend] [juː; jʊ] ; [ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]

I knew such an idea would shock , perhaps offend you ; and you were so
我 知道 这样的 一个 主意 会 震惊 , 也许 得罪 你 ; 和 你 是 所以

[dɪˈskri:t] ,

discreet ,
慎重 ,

我知道这样的想法会让你震惊, 甚至可能冒犯你; 而你一向非常谨慎。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈmɑ:dɪst][ænd; ʌnd][ˈsensəb(ə)l] , [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə]

and so thoroughly modest and sensible , I hoped you might be trusted to
和 所以 彻底 谦虚的 和 明智的 , 我 希望 你 可能 是 可信 到

[prəˈtekt] [jɔ:rˈself] .

protect yourself .
保护 你自己 :

你为人谦逊稳重, 所以我希望你能值得信赖, 能够保护好自己。

[læst] [naɪt] [aɪ][ˈkænɔ:tɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] [wen] [aɪ] [sɔ:tɪ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Last night I cannot tell you what I suffered when I sought all over the house ,
最后的 夜晚 我 不能 告诉 你 什么 我 遭受 什么时候 我 寻求 全部 超过 这 房子 ,

昨晚我找遍了整个房子, 那种痛苦简直无法形容。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ] [ˈnoʊwər] , [nɔ:r][ðə; ðɪ][ˈmæstər] [ˈi:ðər] ; [ænd; ʌnd] [ðen] , [æt; ət] [twelv]

and could find you nowhere , nor the master either ; and then , at twelve
和 可以 寻找 你 无处 , 也不 这 掌握 任何一个 ; 和 然后 , 在 十二

[əˈklɒk, əu-] ,

o'clock ,
点钟 ,

结果到处都找不到你, 也找不到师傅; 然后, 到了十二点钟,

[sɔ:] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

saw you come in with him . "
锯 你 来 在 和 他 : "

看到你和他一起进来了。

“ [wel] , [ˈnevər][maɪnd][ðæt][naʊ] , ” [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] ； “ [aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt][ɔːl]
“ **Well , never mind that now , ” I interrupted impatiently ; “ it is enough that all**
“ 出色地 , 绝不 头脑 那 现在 , ” 我 中断 不耐烦地 ； “ 它 是 足够的 那 全部
[wʌz; wəz] [raɪt] . ”
was right . ”
曾是 正确的 ； “

“好了，现在别管那些了，”我不耐烦地打断道，“只要一切都好就足够了。”

“ [aɪ][hoʊp][ɔːl] [wɪl][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] : “ [bʌt; bət] [bɪˈliːv] [emˈiː] ,
“ **I hope all will be right in the end , ” she said : “ but believe me ,**
“ 我 希望 全部 将要 是 正确的 在 这 结尾 , ” 她 说 : “ 但 相信 我 ,
“我希望最终一切都会好起来，”她说，“但请相信我，

[juː; jʊ][ˈkænaːt][biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)] .
you cannot be too careful .
你 不能 是 也 小心 .

小心驶得万年船。

[traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] : [dɪsˈtrʌst] [jɔːrˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Try and keep Mr . Rochester at a distance : distrust yourself as well as
尝试 和 保持 先生 : 罗切斯特 在 一个 距离 : 怀疑 你自己 作为 出色地 作为
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

尽量与罗切斯特先生保持距离：既要怀疑自己，也要怀疑他。

[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][naːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðer; ðər] [ˈɡʌvənɪsɪz] .
Gentlemen in his station are not accustomed to marry their governesses .
先生们 在 他的 车站 是 不是 习惯 到 结婚 他们的 家庭教师 .

他这个身份的绅士通常不会娶自己的家庭教师为妻。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtruːli] [ɪrɪˈteɪtɪd] : [ˈhæpɪli] , [ɑˈdɛl] [ræn][ɪn] .
“ **I was growing truly irritated : happily , Adèle ran in .**
“ 我 曾是 生长 真的 受刺激 : 快乐地 , 阿黛尔 跑 在 .

“我当时真的越来越恼火了：幸运的是，阿黛尔跑了进来。”

“ [let] [emˈiː][goʊ] , — [let] [emˈiː][goʊ][tuː; tə] - [tuː] !
“ **Let me go , — let me go to Millcote too !**
“ 让 我 去 , — 让 我 去 到 - 也 !

“放我走吧，——也让我去米尔科特吧！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [wəʊnt] : [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈkæərɪdʒ] .
“ **Mr . Rochester won't : though there is so much room in the new carriage .**
“ 先生 : 罗切斯特 惯于 : 尽管 那里 是 所以 很多 房间 在 这 新的 运输 .

“罗切斯特先生不会：尽管新马车里有很多空间。”

[beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [emˈiː][goʊ] , [mædəmˈwəːzəl] . “
Beg him to let me go , mademoiselle . ”
求 他 到 让 我 去 , 小姐 . “

求他放了我吧，小姐。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ɑˈdɛl] ； “ [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɡlæd][tuː; tə][kwɪt][maɪ]
“ **That I will , Adèle ; ” and I hastened away with her , glad to quit my**
“ 那 我 将要 , 阿黛尔 ; ” 和 我 加快 离开 和 她 , 高兴的 到 辞职 我的
[ˈɡluːmi] [ˈmaːnətrɪs] .
gloomy monitress .
阴沉 女监察员 .

“我会的，阿黛尔；”于是我赶紧和她一起离开了，很高兴能摆脱我那阴郁的监视者。

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] : [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
The carriage was ready : they were bringing it round to the front ,
这 运输 曾是 准备好 : 他们 是 带来 它 圆形的 到 这 正面 ;
马车已经准备好了: 他们正把它拉到前面。

[ænd; ənd][maɪ]['mæstə][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['paɪlət] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz]
and my master was pacing the pavement , Pilot following him backwards
和 我的 掌握 曾是 踱步 这 路面 , 飞行员 下列的 他 向后
[ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] .
and forwards .
和 前进 .

我的主人在人行道上踱来踱去, 飞行员在他身后来回踱步。
“ [ɑ'del] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] , [meɪ] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] , [sɜ:r] ? ”
“ **Adèle may accompany us , may she not , sir ?** ”
“ 阿黛尔 可能 陪伴 我们 , 可能 她 不是 , 先生 ? ”
“阿黛尔可以陪我们一起去, 对吗, 先生?”

“ [aɪ][tuʊld][hɜ:r; hə] [noʊ] .
“ **I told her no .**
“ 我 讲述 她 不 .
我告诉她不。

[aɪ] [hæv; həv][noʊ][bræts] ! — [aɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ju:; jʊ] . “
I'll have no brats ! — I'll have only you . ”
患病的 有 不 小鬼们 ! — 患病的 有 仅有的 你 . ”
我不要小屁孩! ——我只要你。

“ [du:] [let][hɜ:r; hə] [goʊ] , ['mɪstə] . ['rɑ:tʃɪstə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] : [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betə] . ”
“ **Do let her go , Mr . Rochester , if you please : it would be better .** ”
“ 做 让 她 去 , 先生 : 罗切斯特 , 如果 你 请 : 它 会 是 更好的 . ”
“罗切斯特先生, 请您放了她吧, 这样对大家都好。”

“ [nɑ:t][aɪ 'ti:] : [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] .
“ **Not it : she will be a restraint .**
“ 不是 它 : 她 将要 是 一个 克制 .
“不是她: 她会成为一种约束。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pə'remptəri] , [bəʊθ][ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
“ **He was quite peremptory , both in look and voice .**
“ 他 曾是 相当 蛮横 , 两个都 在 看 和 嗓音 .
“他态度非常专断, 无论是眼神还是语气。”

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɛrfækʃɪz] ['wɔ:nɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [daʊts] [wɜ:r; wə]
The chill of Mrs . Fairfax's warnings , and the damp of her doubts were
这 寒意 的 太太 : 费尔法克斯的 警告 , 和 这 潮湿 的 她 疑虑 是
[ə'pɑ:n][em 'i:] :
upon me :
之上 我 :
费尔法克斯太太的警告让我感到不寒而栗, 她疑虑的阴霾也笼罩着我:

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnsəb'stænfɪ'æliɪti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [hæd; həd] [brɪ'set] [maɪ] [hoʊps] .
something of unsubstantiality and uncertainty had beset my hopes .
某物 的 不实质性 和 不确定 有 围困 我的 希望 .
我的希望一直被一种虚幻和不确定感所笼罩。

[aɪ][hæf] [bɜ:st][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['paʊə] ['oʊvə][hɪm; ɪm] .
I half lost the sense of power over him .
我 一半 丢失的 这 感觉 的 力量 超过 他 .
我几乎失去了对他的控制感。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][mə'kænikli][tuː; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm], [wɪ'dəʊt][fɜːrðər][rɪ'mɑːnstrəns];
I was about mechanically to obey him, without further remonstrance;
我 曾是 关于 机械地 到 服从 他 , 没有 更远 抗议 ;

我几乎是机械地服从了他，没有再提出异议；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][helpt][em 'iː][ɪntuː][ðə; ði][kæərɪdʒ], [hiː; hi][lʊkt][æt; ət][maɪ][feɪs].
but as he helped me into the carriage, he looked at my face.
但 作为 他 帮助 我 进入 这 运输 , 他 看起来 在 我的 脸 .

但他扶我上马车时，看着我的脸。

“ [wʌt][ɪz][ðə; ði][mætər]?
What is the matter?
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

“ [hiː; hi][æskt]; “ [ɔːl][ðə; ði][sʌŋfaɪn][ɪz][gɔːn].
he asked; “ all the sunshine is gone.
” 他 问 ; ” 全部 这 阳光 是 已消失 .

他问道：“所有的阳光都消失了。”

[duː][juː; jʊ][rɪˈæli][wɪ] [ðə; ði][bɜːn][tuː; tə][gəʊ]?
Do you really wish the bairn to go?
做 你 真的 希望 这 孩子 到 去 ?

你真的希望孩子离开吗？

[wɪl][aɪ'tiː][ə'hɔɪ][juː; jʊ][ɪf][fɪː; fɪ][ɪz][left][br'hɑɪnd]? “
Will it annoy you if she is left behind? ”
将要 它 烦人 你 如果 她 是 左边 在后面 ? ”

如果她被留下，你会生气吗？

“ [aɪ][wʊd][fɑːr][ræðər][fɪː; fɪ][went], [sɜːr]. “
I would far rather she went, sir. ”
” 我 会 远的 相当 她 去 , 先生 . ”

“我宁愿她去，先生。”

“ [ðen][ɔːf][fɔːr; fər][jʊr; jər][bɑːnɪt], [ænd; ənd][bæk][laɪk][ə; eɪ][flæʃ][ʌv; əv][laɪtnɪŋ]! “ [kraɪd][hiː; hi]
Then off for your bonnet, and back like a flash of lightning! ” **cried he**
” 然后 离开 为了 你的 引擎盖 , 和 后退 喜欢 一个 闪光 的 闪电 ! ” 哭 他

[tuː; tə][a'del].
to Adèle.
到 阿黛尔 .

“那就赶紧去拿你的帽子，像闪电一样回来！”他对阿黛尔喊道。

[fɪː; fɪ][əu'beɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌt][spiːd][fɪː; fɪ][maɪt].
She obeyed him with what speed she might.
她 服从 他 和 什么 速度 她 可能 .

她尽可能快地服从了他。

“ [æftər][ɔːl], [ə; eɪ][sɪŋg(ə)l][mɔːrɪŋz][ɪntə'rʌp(ə)n][wɪl][nɑːt][mætər][mʌtʃ], “ [sed][hiː; hi],
After all, a single morning's interruption will not matter much, ” **said he,**
” 后 全部 , 一个 单身的 早晨 中断 将要 不是 事情 很多 , ” 说 他 ,

“毕竟，一个上午的干扰无关紧要，”他说。

“ [wen][aɪ][miːn][ʃɔːrtli][tuː; tə][kleɪm][juː; jʊ]—[jʊr; jər][θɔːts], [kɑːnvər'seɪ(ə)n], [ænd; ənd]
when I mean shortly to claim you — your thoughts, conversation, and
” 什么时候 我 意思是 不久 到 宣称 你 — 你的 想法 , 对话 , 和

[kʌmpəni]—[fɔːr; fər][laɪf].
company — for life.
公司 — 为了 生活 .

“我很快就要把你——你的思想、谈话和陪伴——永远拥有了。

” [ɑˈdɛl] , [wen] [ˈlɪftɪd] [ɪn] , [kəˈmenst] [ˈkɪsɪŋ] [em ˈiː] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; həər]
” **Adèle , when lifted in , commenced kissing me , by way of expressing her**
” 阿黛尔 , 什么时候 抬起 在 , 开始 接吻 我 , 经过 方式 的 表达 她
[ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪntərˈseɪʃ(ə)n] :
gratitude for my intercession :
感激 为了 我的 代祷 :
“阿黛尔被抱起来后, 便开始亲吻我, 以此表达她对我斡旋的感激之情:

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [stoʊd] [əˈwei] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
she was instantly stowed away into a corner on the other side of him .
她 曾是 即刻 已存放 离开 进入 一个 角落 在 这 其他 边 的 他 .
她立刻被藏到了他另一侧的角落里。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [piːpt] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt] ; [soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪˈstriktɪv] :
She then peeped round to where I sat ; so stern a neighbour was too restrictive :
她 然后 偷窥 圆形的 到 在哪里 我 卫星 ; 所以 船尾 一个 邻居 曾是 也 限制性的 :
然后她探头看了看我坐的地方; 看来严厉的邻居太过拘束了:

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈfrækʃəs] [muːd] , [ʃiː; ʃɪ] [derd] [ˈwɪspər] [noʊ] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] ,
to him , in his present fractious mood , she dared whisper no observations ,
到 他 , 在 他的 展示 易怒的 情绪 , 她 敢于 耳语 不 观察 ,
在他现在这种暴躁易怒的情绪下, 她不敢低声说任何话。

[nɔːr][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
nor ask of him any information .
也不 问 的 他 任何 信息 .
不要向他询问任何信息。

“ [let] [hɜːr; həər] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [aɪ] [enˈtriːtɪd] : “ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , [pərˈhæps] , [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
” **Let her come to me , ” I entreated : “ she will , perhaps , trouble you ,**
” 让 她 来 到 我 , ” 我 恳求 : ” 她 将要 , 也许 , 麻烦 你 ,
“让她来找我吧,”我恳求道, “她或许会给你添麻烦。”

[sɜːr] : [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
sir : there is plenty of room on this side .
先生 : 那里 是 很多 的 房间 在 这 边 .
先生: 这边还有很多空位。

” [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; həər][ˈoʊvər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlæpɔːɡ] .
” **He handed her over as if she had been a lapdog .**
” 他 递交 她 超过 作为 如果 她 有 到过 一个 宠物犬 .
他把她交了出去, 就像交出一只宠物狗一样。

“ [aɪl] [send][hɜːr; həər][tuː; tə] [skuːl] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] .
” **I'll send her to school yet , ” he said , but now he was smiling .**
” 患病的 发送 她 到 学校 然而 , ” 他 说 , 但 现在 他 曾是 微笑 .
“我还是会送她去上学的,”他说, 但现在他脸上露出了笑容。

[ɑˈdɛl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] [skuːl] “ [sænz]
Adèle heard him , and asked if she was to go to school “ sans
阿黛尔 听到 他 , 和 问 如果 她 曾是 到 去 到 学校 ” 无
[mædəmwəˈzel] ? ”
mademoiselle ? ”
小姐 ? ”
阿黛尔听到了他的话, 问她是不是要“没有小姐”去上学?

” [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [æbsəˈluːtli] [sænz] [mædəmwəˈzel] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [teɪk]
” **Yes , ” he replied , “ absolutely sans mademoiselle ; for I am to take**
” 是的 , ” 他 回复 , ” 绝对地 无 小姐 ; 为了 我 是 到 拿
[mædəmwəˈzel] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
mademoiselle to the moon ,
小姐 到 这 月亮 ,
“是的,”他回答说, “绝对没有小姐; 因为我要带小姐去月球。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][æɪ; ʃəl] [si:k] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈvæɪlɪz] [əˈmʌŋ][ðə; ði][vʌ:lˈkeɪnoʊ]
and there I shall seek a cave in one of the white valleys among the volcano
和 那里 我 将 寻找 一个 洞穴 在 一 的 这 白色的 山谷 之中 这 火山
- [tɑ:ps] ,
- **tops** ,
- 最高额 ,

然后我将在火山顶峰之间的某个白色山谷中寻找一个山洞。

[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [[æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][em ˈi:] . "
and mademoiselle shall live with me there , and only me . "

和 小姐 将 居住 和 我 那里 , 和 仅有的 我 : "

小姐将与我一起住在那里，而且只能与我一起住。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] : [ju:; jʊ] [wɪl] [stɑ:rv] [hɜ:r; hər] , " [əbˈzɜ:rvd] [ɑˈdɛɪ] .
" She will have nothing to eat : you will starve her , " observed Adèle .

" 她 将要 有 没有什么 到 吃 : 你 将要 饿死 她 , " 观察到 阿黛尔 .

“她将无食可吃：你会让她挨饿的，”阿黛尔说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈgæðər] [ˈmænə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] :
" I shall gather manna for her morning and night :
" 我 将 收集 吗哪 为了 她 早晨 和 夜晚 :

“我要早晚为她收集吗哪：

[ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ˈhɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [ɑ:r; ər] [bli:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈmænə] , [ɑˈdɛɪ] . "
the plains and hillsides in the moon are bleached with manna , Adèle . "

这 平原 和 山坡 在 这 月亮 是 漂白 和 吗哪 , 阿黛尔 . "

阿黛尔，月球上的平原和山坡都被甘露漂白了。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə][wɔ:rm] [hɜ:rˈself] : [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪər] ? "
" She will want to warm herself : what will she do for a fire ? "

" 她 将要 想 到 温暖的 她自己 : 什么 将要 她 做 为了 一个 火 ? "

“她需要取暖：她怎么才能生火呢？ ”

" [ˈfaɪər][ˈraɪzɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlu:nər] [ˈmaʊntnɪz] : [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][koʊld] ,
" Fire rises out of the lunar mountains : when she is cold ,

" 火 上升 出去 的 这 月球 山脉 : 什么时候 她 是 寒冷的 ,

“月亮山脉中升起火焰：当她感到寒冷时，

[aɪl] [ˈkæəri] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pi:k] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I'll carry her up to a peak , and lay her down on the edge of a

患病的 携带 她 向上 到 一个 顶峰 , 和 躺 她 向下 在 这 边缘 的 一个

[ˈkreɪtər] . "
crater : "

火山口 : "

我会把她抱到山顶，然后把她放在火山口边缘。

" [oʊ] , [kwel] [waɪ][ˈsɪrə] [mæl] — [pɜ:] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] !
" Oh , qu'elle y sera mal — peu comfortable !

" 哦 , qu'elle 是 血清 马尔 — peu 舒服的 !

“哦，qu'elle y sera mal-peu 舒服！

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ðeɪ] [wɪl] [wer] [aʊt] : [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][get] [nu:] [wʌnz] ?
And her clothes , they will wear out : how can she get new ones ?

和 她 衣服 , 他们 将要 穿 出去 : 如何 能 她 得到 新的 一个 ?

她的衣服会穿破，她怎么才能买到新的呢？

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [prəˈfest] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Mr . Rochester professed to be puzzled .

" 先生 : 罗切斯特 声称 到 是 困惑 .

罗切斯特先生装作很困惑的样子。

“ [hem] ！ ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Hem ！ ” said he .**
“ 下摆 ！ ” 说 他 。

“哼！ ”他说道。

“ [wat] [wɒd] [ju:; jʊ][du:] , [ɑ'del] ？
“ **What would you do , Adèle ？**
“ 什么 会 你 做 ， 阿黛尔 ？

阿黛尔，你会怎么做？

[ˈkʌdʒl] [jɔr; jər] [breɪnz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪkˈspi:diənt] .
Cudgel your brains for an expedient .
棍棒 你的 大脑 为了 一个 权宜 。

为了权宜之计而绞尽脑汁。

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [ɔ:r][ə; eɪ][pɪŋk] [klaʊd] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaʊn] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？
How would a white or a pink cloud answer for a gown , do you think ？
如何 会 一个 白色的 或者 一个 粉色的 云 回答 为了 一个 袍 ， 做 你 思考 ？

你觉得一朵白色的或粉色的云会如何形容一件礼服呢？

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][kʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɪnʌf] [ska:rf][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] . “
And one could cut a pretty enough scarf out of a rainbow . ”
和 一 可以 切 一个 漂亮的 足够的 围巾 出去 的 一个 彩虹 。

人们甚至可以用彩虹裁剪出一条漂亮的围巾。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][fɑ:r] [ˈbetər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] , “ [kənˈklu:did] [ɑ'del] , [ˈæftər] [ˈmju:zɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] :
“ **She is far better as she is , ” concluded Adèle , after musing some time :**
“ 她 是 远的 更好的 作为 她 是 ， ” 结束 阿黛尔 ， 后 沉思 一些 时间 。

“她现在的样子比以前好多了，”阿黛尔沉思片刻后总结道：

“ [bɪˈsaɪdz] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [get] [ˈtaɪəd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mu:n] .
“ **besides , she would get tired of living with only you in the moon .**
“ 除了 ， 她 会 得到 疲劳的 的 活的 和 仅有的 你 在 这 月亮 。

此外，她也会厌倦只有你一个人住在月球上。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [mædəmwəˈzel] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kənˈsent] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
If I were mademoiselle , I would never consent to go with you . ”
如果 我 是 小姐 ， 我 会 绝不 同意 到 去 和 你 。

如果我是小姐，我绝不会同意跟你走。

“ [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kənˈsentɪd] : [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [pledʒd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] . “
“ **She has consented : she has pledged her word . ”**
“ 她 有 同意 : 她 有 承诺 她 单词 。

“她已经同意了：她已经保证了。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] :
“ **But you can't get her there ; there is no road to the moon :**
“ 但 你 不能 得到 她 那里 ； 那里 是 不 路 到 这 月亮 。

但你无法带她去那里；没有通往月球的路：

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [er] ; [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][flaɪ] . “
it is all air ; and neither you nor she can fly . ”
它 是 全部 空气 ； 和 两者都不 你 也不 她 能 飞 。

这一切都是空气；你和她都飞不起来。

“ [ɑ'del] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fi:ld] .
“ **Adèle , look at that field .**
“ 阿黛尔 ， 看 在 那 场地 。

“阿黛尔，看看那片田野。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [aʊt'saɪd] ['θɔːrɪfiːld] [geɪts] , [ænd; ənd] ['boʊlɪŋ] ['laɪtli] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [smuːð]
“ **We were now outside Thornfield gates , and bowling lightly along the smooth**
“ 我们 是 现在 外部 桑菲尔德 大门 , 和 保龄球 轻轻 沿着 这 光滑的
[rouɪd][tuː; tə] - ,
road to Millcote ,
路 到 - ,

“我们现在已经出了桑菲尔德庄园的大门，沿着平坦的道路轻快地驶向米尔科特。”

[wer] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [wel] [leɪd][baɪ][ðə; ði] ['θʌndərstoːrm] , [ænd; ənd] ,
where the dust was well laid by the thunderstorm , and ,
在哪里 这 灰尘 曾是 出色地 铺设 经过 这 雷雨 , 和 ,
雷暴过后，尘土被厚厚地覆盖着，

[wer] [ðə; ði] [loʊ] [hedʒz] [ænd; ənd] ['bɔːfti] ['tɪmbər] [triːz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ˈɡlɪsənd] [ɡriːn] [ænd; ənd]
where the low hedges and lofty timber trees on each side glistened green and
在哪里 这 低的 对冲 和 高远 木材 树木 在 每个 边 闪闪发光 绿色的 和
[reɪn] - [rɪ'freʃt] .
rain - refreshed .
雨 - 焕然一新 -

两侧低矮的树篱和高大的树木在雨后的映衬下，闪闪发绿，显得格外清新。

“ [ɪn] [ðæt] [fiːld] , [ɑ'del] ,
“ **In that field , Adèle ,**
“ 在 那 场地 , 阿黛尔 ,

“在那个领域，阿黛尔，

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [leɪt] [wʌn] ['iːvɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] — [ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was walking late one evening about a fortnight since — the evening of the
我 曾是 步行 晚的 一 晚上 关于 一个 两星期 自从 — 这 晚上 的 这
[deɪ] [juː; jə] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [medəʊz] ;
day you helped me to make hay in the orchard meadows ;
天 你 帮助 我 到 制作 干草 在 这 果园 草地 ;

大约两周前的一个傍晚，我散步时想起了你帮我在果园草地上割干草的那天晚上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['reɪkɪŋ] [swɑːθs] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]
and , as I was tired with raking swaths , I sat down to rest me on a
和 , 作为 我 曾是 疲劳的 和 耙草 大片 , 我 卫星 向下 到 休息 我 在 一个
[staɪl] ;
stile ;
风格 ;

由于耙草耙得累了，我就坐在栅栏上休息；

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)] ,
and there I took out a little book and a pencil ,
和 那里 我 采取 出去 一个 小的 书 和 一个 铅笔 ,

于是我拿出了一本小册子和一支铅笔。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [brɪ'fel] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
and began to write about a misfortune that befell me long ago ,
和 开始 到 写 关于 一个 不幸 那 发生 我 长的 前 ,

于是我开始写起很久以前发生在我身上的一场不幸遭遇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] : [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'wei] ['veri]
and a wish I had for happy days to come : I was writing away very
和 一个 希望 我 有 为了 快乐的 天 到 来 : 我 曾是 写作 离开 非常
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

我对未来美好时光的期盼：我飞快地写着，

[ðoʊ] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:f] ,
though daylight was fading from the leaf ,
尽管 日光 曾是 褪色 从 这 叶子 ,

尽管日光已渐渐从叶片上消失，

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:] [ˈja:dz] [ɔ:f] [em ˈi:] .
when something came up the path and stopped two yards off me .
什么时候 某物 来了 向上 这 小路 和 停止 二 码 离开 我 .

这时，有什么东西沿着小路走了过来，停在离我两码远的地方。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
I looked at it .
我 看起来 在 它 :

我看过了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] [ʌv; əv] [ˈgɑ:səməɹ] [ɑ:n][ɪts] [hed] .
It was a little thing with a veil of gossamer on its head .
它 曾是 一个 小的 事物 和 一个 面纱 的 游丝 在 它是 头 .

它个头很小，头上顶着一层薄纱。

[aɪ] [ˈbekənd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] ; [aɪ ˈti:] [stəd] [su:n] [æt; ət][maɪ] [ni:] .
I beckoned it to come near me ; it stood soon at my knee .
我 招手 它 到 来 靠近 我 ; 它 站立 很快 在 我的 膝盖 .

我示意它靠近我；它很快就站在我的膝盖旁。

[aɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [spoʊk] [tu:; tə][em ˈi:] , [ɪn] [wɜ:rdz] ;
I never spoke to it , and it never spoke to me , in words ;
我 绝不 辐 到 它 , 和 它 绝不 辐 到 我 , 在 字 ;

我从未用语言和它交谈过，它也从未用语言和我交谈过；

[bʌt; bət][aɪ] [ri:d] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ri:d] [maɪn] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspi:tʃləs] [ˈkɑ:ləkwi]
but I read its eyes , and it read mine ; and our speechless colloquy
但 我 读 它是 眼睛 , 和 它 读 矿 ; 和 我们的 无言 对话

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] —
was to this effect —
曾是 到 这 影响 —

但我读懂了它的眼神，它也读懂了我的眼神；我们之间无声的交流大致是这样的——

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] , [ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][elf] - [lənd] , [aɪ ˈti:] [sed] ;
“ **It was a fairy , and come from Elf - land , it said ;**
“ 它 曾是 一个 仙女 , 和 来 从 精灵 - 土地 , 它 说 ;

“那是一个仙女，来自精灵国度，”它说道；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈerənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [ˈhæpi] :
and its errand was to make me happy :
和 它是 差事 曾是 到 制作 我 快乐的 :

它的任务就是让我开心：

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] — [sʌtʃ]
I must go with it out of the common world to a lonely place — such
我 必须 去 和 它 出去 的 这 常见的 世界 到 一个 孤独 地方 — 这样的

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] ,
as the moon ,
作为 这 月亮 ,

我必须跟随它离开寻常世界，前往一个孤独的地方——比如月球。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪts] [hed] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][hɔ:rn] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər]
for instance — and it nodded its head towards her horn , rising over
为了 实例 — 和 它 点头 它是 头 向 她 喇叭 , 上升 超过

[heɪ] - [hɪl] :
Hay - hill :
干草 - 爬坡道 :

例如——它朝她的号角点了点头，从干草山上升起：

[aɪ 'ti:] [təʊld] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æləbəstər] [keɪv] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [veɪl] [wɜː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
it told me of the alabaster cave and silver vale where we might live .
它 讲述 我 的 这 雪花石膏 洞穴 和 银 谷 在哪里 我们 可能 居住 .

它告诉我，我们可能会住在雪花石膏洞穴和银色山谷里。

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ; [bʌt; bət] [rɪ'maɪndɪd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [em 'i:] ,
I said I should like to go ; but reminded it , as you did me ,
我 说 我 应该 喜欢 到 去 ; 但 提醒 它 , 作为 你 做过 我 ,
我说我很想去；但你提醒了我，就像你提醒我一样。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɪŋz] [tuː; tə] [flaɪ] . “
that I had no wings to fly .”
那 我 有 不 翅膀 到 飞 . “

我没有翅膀可以飞翔。

- [oʊ] , - [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] ['feri] , - [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['sɪgnɪfaɪ] !
' Oh , ' returned the fairy , ' that does not signify !
- 哦 , - 返回 这 仙女 , - 那 做 不是 表示 !
“哦,”仙女回答说,“那并不意味着!”

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['tæləsmən] [wɪl] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] ; - [ænd; ənd] [ʃi; ji] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡoʊld]
Here is a talisman will remove all difficulties ; ' and she held out a pretty gold
这里 是 一个 护符 将要 消除 全部 困难 ; - 和 她 握住 出去 一个 漂亮的 金子
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

“这里有一个护身符，可以消除一切困难。”说着，她拿出了一枚漂亮的金戒指。

- [pʊt] [aɪ 'ti:] , - [ʃi; ji] [sed] , - [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [maɪ] [left] [hænd] ,
' Put it , ' she said , ' on the fourth finger of my left hand ,
- 放 它 , - 她 说 , - 在 这 第四 手指 的 我的 左边 手 ,
“把它放在我左手的无名指上,”她说。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪn] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʌl; əl] [li:v] [ɜ:rθ] ,
and I am yours , and you are mine ; and we shall leave earth ,
和 我 是 你的 , 和 你 是 矿 ; 和 我们 将 离开 地球 ,
我属于你，你属于我；我们将离开人世。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʰəʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhev(ə)n] [ˈjɑ:ndər] .
and make our own heaven yonder .
和 制作 我们的 自己的 天堂 远处 .
我们在彼岸创造属于我们自己的天堂。

- [ʃi; ji] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [mu:n] .
' She nodded again at the moon .
- 她 点头 再次 在 这 月亮 .
她又朝月亮点了点头。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [ɑˈdɛl] , [ɪz] [ɪn] [maɪ] [ˈbrɪtɪʒ] - [ˈpɑ:kɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɑ:vərɪn] :
The ring , Adèle , is in my breeches - pocket , under the disguise of a sovereign :
这 戒指 , 阿黛尔 , 是 在 我的 马裤 - 口袋 , 在下面 这 伪装 的 一个 主权 :
阿黛尔，戒指就在我的裤子口袋里，伪装成一枚金币：

[bʌt; bət] [aɪ] [mi:n] [su:n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈgen] . “
but I mean soon to change it to a ring again .”
但 我 意思是 很快 到 改变 它 到 一个 戒指 再次 . “
但我的意思是，很快就会把它换回戒指。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [mædəmwəˈzel] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
“ **But what has mademoiselle to do with it ?**
” 但 什么 有 小姐 到 做 和 它 ?
“但这和小姐有什么关系呢? ”

[aɪ][dəʊnt] [kə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈferi] : [juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mædəmwəˈzel] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə]
I don't care for the fairy : you said it was mademoiselle you would take to
我 不 关心 为了 这 仙女 : 你 说 它 曾是 小姐 你 会 拿 到
[ðə; ði] [muːn] ? "
the moon ? "
这 月亮 ? "

我不在乎那个仙女：你说你要带的是小姐去月球？
“ [mædəmwəˈzel] [ɪz][ə; eɪ] [ˈferi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪspərɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] .
“ **Mademoiselle is a fairy , ” he said , whispering mysteriously .**
” 小姐 是 一个 仙女 , ” 他 说 , 耳语 神秘地 .
“小姐是位仙女,”他神秘地低语道。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ][toʊld][hɜːr; hə] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hə] [pɑːrt] ,
Whereupon I told her not to mind his badinage ; and she , on her part ,
于是 我 讲述 她 不是 到 头脑 他的 玩笑 ; 和 她 , 在 她 部分 ,
于是我告诉她不要在意他的玩笑；而她，则

[ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌ; əv][ˈdʒenjuɪn] [frentʃ] [ˈskeptɪsɪzəm] : [dɪˈnɒmɪneɪt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] “ [ən]
evinced a fund of genuine French scepticism : denominating Mr . Rochester “ un
表现出 一个 基金 的 真的 法语 怀疑论 : 面值 先生 : 罗切斯特 “ 联合国
[vrei] [mɑ̃ˈtɜːr] ,
vrai menteur ,
真实 导师 ,

表现出法国人特有的怀疑精神：称罗切斯特先生为“un vrai menteur,
” [ænd; ænd] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈkaʊnt] [wətˈevər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] “ [kɒnt] [diː] [feɪ] ,
” **and assuring him that she made no account whatever of his “ contes de fée ,**
” 和 保证 他 那 她 制成 不 帐户 任何 的 他的 “ 内容 德 费用 ,
并向他保证，她完全不把他的“童话故事”放在心上。

” [ænd; ænd] [ðæt] “ [diːˈju] [rɛst] , [ɪl][naɪ] [əˈveɪt] [ˈpɑː][diː] - ,
” **and that “ du reste , il n'y avait pas de fées ,**
” 和 那 “ 杜 其余部分 , il 不 可用 帕斯 德 - ,
”和“du reste, il n'y avait pas de fées,

[et][kwɑːnd] [meɪm] [ɪl][waɪ] [ɪn] [əˈveɪt] : “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈpɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
et quand même il y en avait : “ she was sure they would never appear to him ,
等 问题 同 il 是 英文 可用 : “ 她 曾是 当然 他们 会 绝不 出现 到 他 ,
et quand même il y en avait：“她确信他们永远不会出现在他面前，

[nɔːr] [ˈevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [rɪŋz] , [ɔːr] [ˈɔːfər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [muːn] .
nor ever give him rings , or offer to live with him in the moon .
也不 曾经 给 他 戒指 , 或者 提供 到 居住 和 他 在 这 月亮 .
也永远不要送他戒指，或者提出和他一起住在月球上。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [spɛnt] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ][wʌn][tuː; tə][em ˈiː] .
The hour spent at Millcote was a somewhat harassing one to me .
这 小时 花费 在 - 曾是 一个 有些 骚扰 一 到 我 .
在米尔科特度过的那一个小时对我来说有点难熬。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [əˈblaɪdʒd][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [saɪlk] [ˈwerhaʊs] :
Mr . Rochester obliged me to go to a certain silk warehouse :
先生 : 罗切斯特 有义务 我 到 去 到 一个 肯定 丝绸 仓库 :
罗切斯特先生强迫我去一家丝绸仓库：

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈdresɪz] .
there I was ordered to choose half - a - dozen dresses .
那里 我 曾是 订购 到 选择 一半 - 一个 - 打 连衣裙 .
在那里，我被要求挑选六件连衣裙。

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [aɪ] ['bɛɡd] [li:v] [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] : [noʊ] — [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gɔ:n] **I hated the business , I begged leave to defer it : no — it should be gone**
我 憎恨 这 商业 , 我 乞求 离开 到 推迟 它 : 不 — 它 应该 是 已消失
[θru:] [wɪð; wɪθ] [naʊ] . **through with now .**
通过 和 现在 :
我讨厌这门生意, 我恳求请假推迟去做: 不——现在就应该去做。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [en'tri:ti:z] [ɪk'sprest] [ɪn] [enə'dʒetɪk] ['hwɪspəz] , [aɪ] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [tu:; tə] **By dint of entreaties expressed in energetic whispers , I reduced the half - dozen to**
经过 凹痕 的 恳求 表达 在 精力充沛 低语 , 我 减少 这 一半 - 打 到
[tu:] : **two** :
二 :

我竭尽全力, 用低声细语恳求, 最终将六个人减少到了两个:
[ðɪ:z] [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['vʌʊd] [hi:; hi] [wʊd] [sɪ'lekt] [hɪm'self] . **these however , he vowed he would select himself .**
这些 然而 , 他 发誓 他 会 选择 他自己 :
然而, 他发誓要亲自挑选这些人。

[wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [roʊv] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪ] ['stɔrz] : **With anxiety I watched his eye rove over the gay stores :**
和 焦虑 我 观看 他的 眼睛 漫游 超过 这 同性恋 商店 :
我焦虑地看着他的目光在同性恋商店上游移:

[hi:; hi] [fɪkst] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] ['æməθɪst] [daɪ] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [su:'pɜ:rb] **he fixed on a rich silk of the most brilliant amethyst dye , and a superb**
他 固定的 在 一个 富有的 丝绸 的 这 最多 杰出的 紫晶 染料 , 和 一个 高超
[pɪŋk] ['sætn] . **pink satin .**
粉色的 缎 :
他选定了一块质地华丽、染成最亮丽紫水晶色的丝绸, 以及一块上等的粉红色缎子。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['hwɪspəz] , **I told him in a new series of whispers ,**
我 讲述 他 在 一个 新的 系列 的 低语 ,
我又用低声细语告诉他:
[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [baɪ] [ˌem 'ɪ:] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [ɡaʊn] [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bɑ:nɪt] [æt; ət] [wʌns] : **that he might as well buy me a gold gown and a silver bonnet at once :**
那 他 可能 作为 出色地 买 我 一个 金子 袍 和 一个 银 引擎盖 在 一次 :
他干脆直接给我买件金袍和一顶银帽得了:

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] ['ventʃər] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . **I should certainly never venture to wear his choice .**
我 应该 当然 绝不 风险投资 到 穿 他的 选择 :
我绝对不应该冒险穿他挑选的衣服。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəltɪ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] [æz; əz] [ə; eɪ] [stoʊn] , **With infinite difficulty , for he was stubborn as a stone ,**
和 无限 困难 , 为了 他 曾是 固执的 作为 一个 石头 ,
他极其顽固, 像石头一样, 所以费了九牛二虎之力才做到。

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊbər] [blæk] ['sætn] **I persuaded him to make an exchange in favour of a sober black satin**
我 被说服 他 到 制作 一个 交换 在 偏爱 的 一个 清醒 黑色的 缎
[ænd; ænd] [pɜ:rl] - [greɪ] [sɪlk] . **and pearl - grey silk .**
和 珍珠 - 灰色的 丝绸 :
我劝他把原来的布料换成素雅的黑色缎子和珍珠灰色丝绸。

“ [aɪˈti:] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ It might pass for the present , ” he said ;
“ 它 可能 经过 为了 这 展示 , ” 他 说 ;
“或许暂时可以接受,”他说;

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wəd] [jet] [si:] [emˈi:] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pɑːrˈter] .
“ but he would yet see me glittering like a parterre .
“ 但 他 会 然而 看 我 闪闪发光 喜欢 一个 花坛 .
“但他终将看到我像花坛里的花一样闪闪发光。”

“ [glæd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪlk] [ˈwerhaʊs] ,
“ Glad was I to get him out of the silk warehouse ,
“ 高兴的 曾是 我 到 得到 他 出去 的 这 丝绸 仓库 ,
“我很高兴能把他从丝绸仓库里救出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] [[ɑːp] : [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bɔːt] [emˈi:] ,
and then out of a jeweller's shop : the more he bought me ,
和 然后 出去 的 一个 珠宝商 店铺 : 这 更多的 他 买 我 ,
然后, 他从一家珠宝店出来: 他给我买的越多,

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [tʃiːk] [bəˈnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
the more my cheek burned with a sense of annoyance and degradation .
这 更多的 我的 脸颊 烧伤 和 一个 感觉 的 烦恼 和 降解 .
我的脸颊越发火热, 感到恼怒和屈辱。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːrˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [bæk] [ˈfiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [fægd] , [aɪ]
As we re - entered the carriage , and I sat back feverish and fagged , I
作为 我们 关于 - 进入 这 运输 , 和 我 卫星 后退 发烧 和 疲惫不堪 , 我
[rɪˈmembərd] [wʌt] ,
remembered what ,
记得 什么 ,
当我们重新回到车厢时, 我靠在椅背上, 感到发烧和疲惫不堪, 这时我想起了什么:

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv] [ɪˈvents] , [dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] , [aɪ][hæd; həd] [ˈhoʊlli] [fərˈɡɑːtn] — [ðə; ði] [ˈletər]
in the hurry of events , dark and bright , I had wholly forgotten — the letter
在 这 匆忙 的 活动 , 黑暗的 和 明亮的 , 我 有 完全 被遗忘的 — 这 信
[ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
of my uncle ,
的 我的 叔叔 ,
在纷乱的事件中, 时而黑暗时而光明, 我完全忘记了——我叔叔的信。

[dʒɑːn] [er] , [tuː; tə]ˈmɪsɪz] . [riːd] : [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈdɑːpt][emˈi:] [ænd; ənd] [meɪk] [emˈi:] [hɪz; ɪz]
John Eyre , to Mrs . Reed : his intention to adopt me and make me his
约翰 艾尔 , 到 太太 : 芦苇 : 他的 意图 到 采纳 我 和 制作 我 他的
[ˌlegəˈti:] .
legatee .
遗赠受益人 .

约翰·艾尔致里德夫人: 他打算收养我, 并立我为他的遗嘱继承人。
“ [aɪˈti:] [wəd] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər][soʊ] [smɔːl] [æn; ən]
“ It would , indeed , be a relief , ” I thought , “ if I had ever so small an
“ 它 会 , 的确 , 是 一个 宽慰 , ” 我 想法 , ” 如果 我 有 曾经 所以 小的 一个
[ɪndɪˈpendənsi] ;
independency ;
独立 ;
“如果我能拥有哪怕一点点的独立性, 那该是多么令人欣慰啊,”我想;

[aɪ] [ˈnevər] [kæən; kən] [ber] [ˈbiːɪŋ] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːl] [baɪ]ˈmɪstər] . [ˈrɔːtʃɪstər] ,
I never can bear being dressed like a doll by Mr . Rochester ,
我 绝不 能 熊 存在 穿着 喜欢 一个 玩具娃娃 经过 先生 : 罗切斯特 ,
我永远无法忍受被罗切斯特先生打扮得像个洋娃娃一样。

[ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdæneɪ,ɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ˈʃaʊər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .
or sitting like a second Danae with the golden shower falling daily round me .
或者 坐着 喜欢 一个 第二 达娜厄 和 这 金的 淋浴 坠落 日常的 圆形的 我 .
或者像第二个达那厄一样坐着，每天金色的雨水洒在我周围。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [məˈdɪrə] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][get] [hoʊm] ,
I will write to Madeira the moment I get home ,
我 将要 写 到 马德拉 这 片刻 我 得到 家 ,
我一到家就会给马德拉写信。

[ænd; ənd] [tel] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][dʒɑːn][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] :
and tell my uncle John I am going to be married , and to whom :
和 告诉 我的 叔叔 约翰 我 是 去 到 是 已婚 , 和 到 谁 :
告诉我的叔叔约翰，我要结婚了，而且要嫁给谁：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [æən; ən] [əkˈseɪ(ə)n]
if I had but a prospect of one day bringing Mr . Rochester an accession
如果 我 有 但 一个 前景 的 一 天 带来 先生 : 罗切斯特 一个 加入
[ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
of fortune ,
的 财富 ,
如果我哪怕只有一天能让罗切斯特先生发家致富的希望，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈbetər] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I could better endure to be kept by him now .
我 可以 更好的 忍受 到 是 保留 经过 他 现在 :
现在我更能忍受被他留下来。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] ([wɪtʃ] [aɪ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][ˈeksɪkjuːt] [ðæt] [deɪ]) ,
" **And somewhat relieved by this idea (which I failed not to execute that day)** ,
" 和 有些 松了口气 经过 这 主意 (哪个 我 失败的 不是 到 执行 那 天) ,
“想到这个主意（那天我没能克制住自己去执行），我多少感到有些宽慰。”

[aɪ] [ˈventʃəd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ˈmæstɜːz] [ænd; ənd] [ˈʌvɜːz] [aɪ] , [wɪtʃ] [moʊst]
I ventured once more to meet my master's and lover's eye , which most
我 冒险 一次 更多的 到 见面 我的 硕士学位 和 恋人的 眼睛 , 哪个 最多
[ˌpətiˈneɪfəsli] [sɔːt] [maɪn] ,
pertinaciously sought mine ,
顽强地 寻求 矿 ,
我再次鼓起勇气，与我的主人兼爱人的目光相遇，而他的目光也执着地寻找着我的目光。

[ðoʊ] [aɪ] [əˈvɜːtɪd] [bəʊθ] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪz] .
though I averted both face and gaze .
尽管 我 避免了 两个都 脸 和 目光 :
虽然我避开了脸和目光。

[hiː; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌltən] [maɪt] ,
He smiled ; and I thought his smile was such as a sultan might ,
他 微笑 ; 和 我 想法 他的 微笑 曾是 这样的 作为 一个 苏丹 可能 ,
他笑了；我觉得他的笑容就像苏丹的笑容一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈblɪsɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈfʌːnd][ˈmoʊmənt] , [brɪˈstoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪv] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊld][ænd; ənd][ˈdʒɛmz]
in a blissful and fond moment , bestow on a slave his gold and gems
在 一个 幸福的 和 喜爱 片刻 , 赐给 在 一个 奴隶 他的 金子 和 宝石
[hæd; həd][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] :
had enriched :
有 富含 :
在一个幸福而温馨的时刻，将他积攒的金银珠宝赐予一个奴隶：

[aɪ] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈhʌntɪŋ] [maɪn] , [ˈvɪɡərəsli] ,
I crushed his hand , which was ever hunting mine , vigorously ,
我 碎 他的 手 , 哪个 曾是 曾经 打猎 矿 , 大力 ,
我狠狠地捏碎了他的手，那只手一直试图抓住我的手。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈpreʃər] .
and thrust it back to him red with the passionate pressure .
和 推力 它 后退 到 他 红色的 和 这 热情的 压力 .

然后热情地把它推回给他，直到它被推得通红。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lək] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
“ **You need not look in that way , ” I said ; “ if you do ,**
“ 你 需要 不是 看 在 那 方式 , ” 我 说 ; “ 如果 你 做 ,
“ 你不必那样看,”我说; “如果你那样看,

[aɪ] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][oʊld] [ˈloʊwʊd] [frɑːks] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæptər] .
I'll wear nothing but my old Lowood frocks to the end of the chapter .
患病的 穿 没有什么 但 我的 老的 洛伍德 连衣裙 到 这 结尾 的 这 章 .

在本章结束之前，我只会穿我那片旧的洛伍德连衣裙。

[aɪ] [biː; bi] [ˈmærid] [ɪn] [ðɪs] [ˈlaɪlək] [ˈɡɪŋəmə] :
I'll be married in this lilac gingham :
患病的 是 已婚 在 这 紫丁香 格子布 :

我将穿着这件淡紫色格子裙结婚:

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrəl] - [ɡreɪ] [sɪlk] ,
you may make a dressing - gown for yourself out of the pearl - grey silk ,
你 可能 制作 一个 敷料 - 袍 为了 你自己 出去 的 这 珍珠 - 灰色的 丝绸 ,

你可以用那块珍珠灰丝绸给自己做一件睡袍。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈweskɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈsætn] .
and an infinite series of waistcoats out of the black satin .
和 一个 无限 系列 的 马甲 出去 的 这 黑色的 缎 .

还有数不胜数的黑色缎面背心。

“ [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] ; [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **He chuckled ; he rubbed his hands** .
“ 他 轻笑 ; 他 摩擦 他的 双手 .

他轻笑一声，搓了搓手。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] !
“ **Oh , it is rich to see and hear her !**
“ 哦 , 它 是 富有的 到 看 和 听到 她 !

“哦，能见到她、听到她的声音真是太棒了! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃɪ][əˈrɪdʒən(ə)] ?
“ **Is she original ?**
“ 是 她 原来的 ?

“她有原创性吗? ”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈpiːkənt] ?
Is she piquant ?
是 她 辛辣的 ?

她性感吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðɪs] [wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡɜːrəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡrænd] [tɜːrks] [hoʊl] [sɪˈræljou] ,
I would not exchange this one little English girl for the Grand Turk's whole seraglio ,
我 会 不是 交换 这 一 小的 英语 女孩 为了 这 盛大 土耳其的 所有的 闺房 ,

我绝不会用这个英国小女孩去换土耳其大帝的整个后宫。

[ɡəˈzel] - [aɪz] , [ˈhʊri] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][ɔːl] !
gazelle - eyes , houri forms , and all !
羚羊 - 眼睛 , 胡里 表格 , 和 全部 !

瞪羚般的眼睛，仙女般的形态，等等!

” [ðə; ði] [ˈiːstərn] [əˈluːʒ(ə)n] [bɪt] [em ˈiː] [əˈgen] .

” **The Eastern allusion bit me again** .
” 这 东 典故 少量 我 再次 :

“东方典故又一次刺痛了我。”

” [aɪl] [nɑːt] [stænd] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈræljoo] , ” [aɪ] [sed] ;
” **I'll not stand you an inch in the stead of a seraglio** , ” **I said** ;
” 患病的 不是 站立 你 一个 英寸 在 这 坚定 的 一个 闺房 , ” 我 说 ;

“我绝不容忍你取代后宫,”我说;

” [soʊ] [dəunt] [kənˈsɪdə] [em ˈiː] [æn; ən] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər] [wʌn] .
” **so don't consider me an equivalent for one** .
” 所以 不 考虑 我 一个 相等的 为了 一 :

所以不要把我当成他们的等同物。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
If you have a fancy for anything in that line , **away with you** ,
如果 你 有 一个 想要 为了 任何事物 在 那 线 , 离开 和 你 ,

如果你对这类东西感兴趣,那就随你便吧。

[sɜːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bəˈzɑːz] [ʌv; əv] [stæmˈbuːl] [wɪˈðəʊt] [drɪˈleɪ] ,
sir , **to the bazaars of Stamboul without delay** ,
先生 , 到 这 集市 的 伊斯坦布尔 没有 延迟 ,

先生,请立即前往伊斯坦布尔的集市。

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ɪn] [ɪkˈstensɪv] [slerv] - [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [sper] [kæʃ] [juː; jʊ]
and lay out in extensive slave - purchases some of that spare cash you
和 躺 出去 在 广泛的 奴隶 - 购买 一些 的 那 空闲的 现金 你

[siːm] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [spend] [sætɪsˈfæktərəli] [hɪr] . ”
seem at a loss to spend satisfactorily here . ”
似乎 在 一个 损失 到 花费 令人满意地 这里 . ”

把你似乎在这里找不到合适花处的闲钱,拿出来大量购买奴隶吧。”

” [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] , [ˈdʒænɪt] ,
” **And what will you do** , **Janet** ,
” 和 什么 将要 你 做 , 珍妮特 ,

“那你打算怎么办,珍妮特?”

[waɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈbɑːrgənɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [tʌnz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsɔːrtmənt]
while I am bargaining for so many tons of flesh and such an assortment
尽管 我 是 讨价还价 为了 所以 许多 吨 的 肉 和 这样的 一个 品种

[ʌv; əv] [blæk] [aɪz] ? ”
of black eyes ? ”
的 黑色的 眼睛 ? ”

我竟然在讨价还价,要买这么多吨的肉和这么多黑眼圈?

” [aɪl] [biː; bi] [prɪˈpeərɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [tuː; tə] [priːtʃ] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]
” **I'll be preparing myself to go out as a missionary to preach liberty to**
” 患病的 是 准备 我 到 去 出去 作为 一个 传教士 到 布道 自由 到

[ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [enˈsleɪvd] — [jɔːr; jər] [ˈhæərəm] [ˈɪnmeɪts] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rest] .
them that are enslaved — your harem inmates amongst the rest .
他们 那 是 奴隶 — 你的 后宫 囚犯 在 这 休息 .

“我将做好准备,以传教士的身份出去,向那些被奴役的人们宣扬自由——其中也包括你们后宫的囚犯们。”

[aɪl] [get] [ədˈmɪtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɜːr] [ʌp] [ˈmjuːtəni] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [θriː] - [teɪld]
I'll get admitted there , **and I'll stir up mutiny** ; **and you** , **three - tailed**
患病的 得到 承认 那里 , 和 患病的 搅拌 向上 兵变 ; 和 你 , 三 - 有尾巴的
[ˈbəʃɔː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
bashaw as you are ,
巴肖 作为 你 是 ,

我会混进去,然后煽动叛乱;而你,你这个三尾蠢货,

[sɜ:r] , [jæɪ; ʃəl][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [faɪnd] [jɔ:r'self] ['fetəd] [ə'mʌŋst] [ˈaʊər; ɑ:r][hændz] : [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] ,
sir , shall in a trice find yourself fettered amongst our hands : nor will I ,
先生 , 将 在 一个 瞬间 寻找 你自己 束缚 在 我们的 双手 : 也不 将要 我 ,
先生 , 您很快就会发现自已落入我们手中: 我也不会 ,

[fɔ:r; fər][wʌn] , [kən'sent] [tu:; tə] [kʌt] [jɔr; jər][bə:ndz] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rtər] ,
for one , consent to cut your bonds till you have signed a charter ,
为了 一 , 同意 到 切 你的 债券 直到 你 有 签名 一个 宪章 ,
首先 , 同意在签署章程之前解除债券约束。

[ðə; ði][moʊst] [ˈlɪbərəl] [ðæt] [ˈdespɑ:t][ˈevər] [jet] [kən'fə:d] . "
the most liberal that despot ever yet conferred . "
这 最多 自由主义 那 暴君 曾经 然而 授予 : "
这是这位暴君所授予的最开明的权力。"

" [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][jɔr; jər] ['mɜ:rsi] , [dʒeɪn] . "
" I would consent to be at your mercy , Jane . "
" 我 会 同意 到 是 在 你的 怜悯 , 简 . "
"我甘愿听从你的摆布, 简。"

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['mɜ:rsi] , ['mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
" I would have no mercy , Mr . Rochester , if you supplicated for it with
" 我 会 有 不 怜悯 , 先生 . 罗切斯特 , 如果 你 恳求 为了 它 和
[æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
an eye like that .
一个 眼睛 喜欢 那 :
"罗切斯特先生, 如果您用那种眼神乞求, 我绝不会手下留情。"

[waɪl] [ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [ˈtʃɑ:rtər] [ju:; jʊ] [maɪt] [grænt]
While you looked so , I should be certain that whatever charter you might grant
尽管 你 看起来 所以 , 我 应该 是 肯定 那 任何 宪章 你 可能 授予
[ˈʌndər] [koʊ'dɜ:rʒn] ,
under coercion ,
在下面 强迫 ,
既然你如此认为, 我便可以肯定, 无论你在胁迫下授予什么特许状,

[jɔr; jər][fɜ:rst][ækt] , [wen] [rɪ'li:st] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˈvaɪələɪt] [ɪts] [kən'dɪ(ə)nz] . "
your first act , when released , would be to violate its conditions . "
你的 第一的 行为 , 什么时候 发布 , 会 是 到 违反 它是 状况 : "
你获释后的第一件事就是违反保释条件。

" [waɪ] , [dʒeɪn] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
" Why , Jane , what would you have ?
" 为什么 , 简 , 什么 会 你 有 ?
"简, 你想要什么呢? "

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəmoʊni] ,
I fear you will compel me to go through a private marriage ceremony ,
我 害怕 你 将要 迫使 我 到 去 通过 一个 私人的 婚姻 仪式 ,
我担心你会强迫我举行私人结婚仪式。

[bɪ'saɪdʒ] [ðæt] [pər'fɔ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
besides that performed at the altar .
除了 那 执行 在 这 坛 :
除了在祭坛上进行的仪式之外。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈstɪpjuleɪt] , [aɪ] [si:] , [fɔ:r; fər][pɪ'kju:lɪər] [tɜ:rmz] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] ? "
You will stipulate , I see , for peculiar terms — what will they be ? "
你 将要 规定 , 我 看 , 为了 奇特 条款 — 什么 将要 他们 是 ? "
看来您会提出一些特殊的条件——具体是什么条件呢?

“ [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][æn; ən] [ˈiːzi] [maɪnd] , [sɜːr] ; [nɑːt] [krʌʃt] [baɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] .
“ **I only want an easy mind , sir ; not crushed by crowded obligations .**
“ 我 仅有的 想 一个 简单的 头脑 , 先生 ; 不是 碎 经过 挤 义务 .

“先生, 我只想要轻松的心情, 不想被繁重的义务压垮。”

[duː][juː; jə] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jə] [sed] [ʌv; əv] [seˈlɪn] [vɛrənz] ? — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəmənz] , [ðə; ði]
Do you remember what you said of Céline Varens ? — of the diamonds , the
做 你 记住 什么 你 说 的 席琳 瓦伦斯 ? — 的 这 钻石 , 这
[ˈkæʒmɪrˈkæʃmɪr][juː; jə] [geɪv] [hɜːr; hər] ?
cashmeres you gave her ?
羊绒 你 给予 她 ?

你还记得你对塞琳·瓦伦斯说过的话吗? ——关于你送给她的钻石和羊绒衫?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jɔːr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [seˈlɪn] [vɛrənz] .
I will not be your English Céline Varens .
我 将要 不是 是 你的 英语 席琳 瓦伦斯 .

我不会成为你们的英国版塞琳·瓦伦斯。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ækt][æz; əz] - [ˈɡʌvərnəs] ; [baɪ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɜːrɪn] [maɪ] [bɔːrd]
I shall continue to act as Adèle's governess ; by that I shall earn my board
我 将 继续 到 行为 作为 - 家庭教师 ; 经过 那 我 将 赚 我的 木板
[ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
and lodging ,
和 住宿 ,

我将继续担任阿黛尔的家庭教师; 以此来换取我的食宿。

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [brˈsaɪdz] .
and thirty pounds a year besides .
和 三十 磅 一个 年 除了 .

此外, 每年还要多付三十英镑。

[aɪl] [ˈfɜːrniʃ] [maɪ] [oʊn] [ˈwɔːrdroʊb] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][juː; jə][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ]
I'll furnish my own wardrobe out of that money , and you shall give me nothing
患病的 提供 我的 自己的 衣柜 出去 的 那 钱 , 和 你 将 给 我 没有什么
[bʌt; bət] — “
but — “
但 — “

我会用那笔钱置办自己的衣服, 你除了——之外, 什么都不能给我。

“ [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ **Well , but what ?** ”
“ 出色地 , 但 什么 ? ”

“但是, 什么呢? ”

“ [jɔːr; jər][rɪˈɡɑːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jə] [maɪn] [ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] , [ðæt] [det] [wɪl] [biː; bi][kwɪt] . ”
“ **Your regard ; and if I give you mine in return , that debt will be quit .** ”
“ 你的 看待 ; 和 如果 我 给 你 矿 在 返回 , 那 债务 将要 是 辞职 . ”
“如果你也对我表示尊重, 那么这份恩情就偿清了。”

“ [wel] , [fɔːr; fər] [kuːl] [ˈneɪtɪv] [ˈɪmpjədəns] [ænd; ənd] [pjɔːr] [ˈrheɪt] [praɪd] , [juː; jə] [ˈhævənt] [jɔːr; jər][ˈiːkwəl] ,
“ **Well , for cool native impudence and pure innate pride , you haven't your equal ,**
“ 出色地 , 为了 凉爽的 本国的 厚颜无耻 和 纯的 先天 自豪 , 你 还没有 你的 平等的 ,
“ [sed] [hiː; hi] .
“ **said he .**
“ 说 他 .

“要论那种酷炫的本土傲慢和纯粹的与生俱来的骄傲, 你无人能及,”他说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈθɔːrɪnˌfiːld] .
We were now approaching Thornfield .
我们 是 现在 接近 桑菲尔德 .

我们现在正接近桑菲尔德。

“ [wɪl] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ?
“ **Will it please you to dine with me to - day ?**
“ 将要 它 请 你 到 用餐 和 我 到 - 天 ?
“今天您愿意和我一起用餐吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] .
“ **he asked , as we re - entered the gates .**
“ 他 问 , 作为 我们 关于 - 进入 这 大门 .
“他问道，我们重新进入了大门。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **No , thank you , sir .** ”
“ 不 , 感谢 你 , 先生 . ”
“不，谢谢您，先生。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:r; fər] , - [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ? - [ɪf] [wʌn] [meɪ] [ɪn'kwaɪər] . ”
“ **And what for , ' no , thank you ? ' if one may inquire .** ”
“ 和 什么 为了 , - 不 , 感谢 你 ? - 如果 一 可能 查询 . ”
“那么，为什么要说不，谢谢呢？ ”恕我直言。

“ [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] : [ænd; ənd][aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [naʊ] :
“ **I never have dined with you , sir : and I see no reason why I should now :**
“ 我 绝不 有 用餐 和 你 , 先生 : 和 我 看 不 原因 为什么 我 应该 现在 :
[tɪl] — ”
till — ”
直到 — ”
“先生，我从未与您共进过晚餐；而且我认为现在也没有理由与您共进晚餐：直到——”

“ [tɪl] [wʌt] ? [ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hæf] - [freɪzɪz] . ”
“ **Till what ? You delight in half - phrases .** ”
“ 直到 什么 ? 你 喜 在 一半 - 短语 . ”
“直到什么？ 你喜欢说些不完整的话。”

“ [tɪl] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Till I can't help it .** ”
“ 直到 我 不能 帮助 它 . ”
“直到我无能为力为止。”

“ [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [i:t] [laɪk] [æn; ən] ['oʊgər][ɔ:r] [ə; eɪ] [gu:l] ,
“ **Do you suppose I eat like an ogre or a ghoul ,**
“ 做 你 认为 我 吃 喜欢 一个 食人魔 或者 一个 食尸鬼 ,
“你以为我吃东西像食人魔或食尸鬼吗？ ”

[ðæt] [ju:; jʊ] [dred] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'pæst] ? ”
that you dread being the companion of my repast ? ”
那 你 恐惧 存在 这 伴侣 的 我的 餐饮 ? ”
你难道害怕与我共进晚餐吗？

“ [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [noʊ] [sʌpə'zɪj(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [sɜ:r] ;
“ **I have formed no supposition on the subject , sir ;**
“ 我 有 形成 不 假设 在 这 主题 , 先生 ;
先生，我对此没有任何假设；

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz][ju:; ʒuəl][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [mʌnθ] . ”
but I want to go on as usual for another month . ”
但 我 想 到 去 在 作为 通常 为了 其他 月 . ”
但我希望再照常工作一个月。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ɡʌvə'næsɪŋ] ['sleɪvəri] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ **You will give up your governessing slavery at once .** ”
“ 你 将要 给 向上 你的 家庭教师 奴隶制 在 一次 . ”
“你必须立刻放弃你的家庭教师奴隶身份。”

“ [ɪnˈdi:d] , [ˈbɛɡɪŋ] [jɔː; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] .

“ **Indeed** , **begging your pardon** , **sir** , **I shall not** .

“ 的确 , 乞讨 你的 赦免 , 先生 , 我 将 不是 .

“恕我直言，先生，我不能。”

[aɪ][jæl; ʃəl][dʒʌst][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æz; əz][ˈju:ʒʊəl] .

I shall just go on with it as usual .

我 将 只是 去 在 和 它 作为 通常 .

我会像往常一样继续做下去。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][jɔː; jər] [wei] [ɔ:l] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː] :

I shall keep out of your way all day , as I have been accustomed to do :

我 将 保持 出去 的 你的 方式 全部 天 , 作为 我 有 到过 习惯 到 做 :

我将像往常一样，整天避开你：

[juː; jʊ] [meɪ] [send][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [fi:l] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,

you may send for me in the evening , when you feel disposed to see me ,

你 可能 发送 为了 我 在 这 晚上 , 什么时候 你 感觉 处置 到 看 我 ,

你晚上想见我时，可以派人来接我。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ðen] ; [bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [ˈʌðər] [taɪm] . "

and I'll come then ; but at no other time . "

和 患病的 来 然后 ; 但 在 不 其他 时间 . "

到时候我会来，但其他时间绝不来。

" [aɪ][wa:nt][ə; eɪ] [smʊk] , [dʒeɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] [ˈʌndər] [ɔ:l] [ðɪs] ,

" I want a smoke , Jane , or a pinch of snuff , to comfort me under all this ,

“ 我 想 一个 抽烟 , 简 , 或者 一个 捏 的 鼻烟 , 到 舒适 我 在下面 全部 这 ,

“简，我想抽根烟，或者吸点鼻烟，好让我在这一切压力下感到安慰。”

- [pɔːr] [em ˈiː] [ˈdɑ:nəː] [ˌju ɛn ˈi] - , - [æz; əz] [ədˈel] [wʊd] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [aɪ]

' pour me donner une contenance , ' as Adèle would say ; and unfortunately I

- 倒 我 捐赠者 一 - , - 作为 阿黛尔 会 说 ; 和 很遗憾 我

[hæv; həv] [ˈni:ðər] [maɪ][sɪˈgɑ:r] - [keɪs] ,

have neither my cigar - case ,

有 两者都不 我的 雪茄 - 案件 ,

正如阿黛尔所说，“请给我一份满足”；不幸的是我没有雪茄盒，

[nɔːr][maɪ] [snʌf] - [bɔːks] .

nor my snuff - box .

也不 我的 鼻烟 - 盒子 .

我的鼻烟盒也没有。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] — [ˈwɪspər] .

But listen — whisper .

但 听 — 耳语 .

但请听——轻声细语。

[aɪ ˈti:][ɪz][jɔː; jər] [taɪm] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)][ˈtaɪrənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [biː; bi][maɪn] [ˈprez(ə)ntli] ;

It is your time now , little tyrant , but it will be mine presently ;

它 是 你的 时间 现在 , 小的 暴君 , 但 它 将要 是 矿 目前 ;

现在是你的时代，小暴君，但很快也将是我的时代；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ][hæv; həv] [ˈferli] [siːzd] [juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] ,

and when once I have fairly seized you , to have and to hold ,

和 什么时候 一次 我 有 相当 查获 你 , 到 有 和 到 抓住 ,

一旦我真正占有了你，拥有并控制了，你，

[aɪ] [dʒʌst] — [ˈfɪɡjərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] — [əˈtætʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [laɪk] [ðɪs] ” ([ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] **I'll just — figuratively speaking — attach you to a chain like this ” (touching his** 患病的 只是 — 比喻意义上 请讲 — 附 你 到 一个 链 喜欢 这 ” (接触 他的 [wɑːtʃ] - [gɑːrd]) . **watch - guard**) . 手表 - 警卫) .

我就——打个比方——把你拴在像这样的链子上吧”(摸着他的表链)。

” [jes] , [ˈbɑːni] [wiː] [θɪŋ] , [aɪ] [wer] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] , [lest] [maɪ] [ˈdʒuːəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [taɪn] . **” Yes , bonny wee thing , I'll wear you in my bosom , lest my jewel I should tyne .** ” 是的 , 邦妮 哇 事物 , 患病的 穿 你 在 我的 怀 , 免得 我的 宝石 我 应该 泰恩河 . “是的, 可爱的小东西, 我要把你抱在怀里, 免得我的宝贝被我束缚。”

” [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , **” He said this as he helped me to alight from the carriage ,** ” 他 说 这 作为 他 帮助 我 到 点燃 从 这 运输 , “他一边扶我下马车一边说了这番话。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ɑˈdɛl] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɡʊd] **and while he afterwards lifted out Adèle , I entered the house , and made good** 和 尽管 他 然后 抬起 出去 阿黛尔 , 我 进入 这 房子 , 和 制成 好的 [maɪ] [rɪˈtriːt] [ˈʌpˈsterz] . **my retreat upstairs .** 我的 撤退 楼上 .

之后, 当他把阿黛尔抱出去的时候, 我进了屋, 躲到了楼上。

[hiː; hi][ˈduːli] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] . **He duly summoned me to his presence in the evening .** 他 正式地 被召唤 我 到 他的 在场 在 这 晚上 . 当晚, 他如约召见了我。

[aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [æŋ; ən][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; **I had prepared an occupation for him ;** 我 有 准备 一个 职业 为了 他 ; 我为他安排了一份工作;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] **for I was determined not to spend the whole time in a tête - à - tête** 为了 我 曾是 决定 不是 到 花费 这 所有的 时间 在 一个 头 - - - 头 [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . **conversation .** 对话 .

因为我决心不把所有时间都花在私下交谈上。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [faɪn] [vɔɪs] ; [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [sɪŋ] — [ɡʊd] [ˈsɪŋərz] [ˈdʒen(ə)rəli][duː] **I remembered his fine voice ; I knew he liked to sing — good singers generally do** 我 记得 他的 美好的 嗓音 ; 我 知道 他 喜欢 到 唱歌 — 好的 歌手 一般来说 做 . : .

我记得他那美妙的嗓音; 我知道他喜欢唱歌——优秀的歌手通常都喜欢唱歌。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈvəʊkəlɪst][maɪˈself] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [ˈdʒʌdʒmənt] , [noʊ][mjuˈzɪ(ə)n] , [ˈiːðər] **I was no vocalist myself , and , in his fastidious judgment , no musician , either** 我 曾是 不 歌手 我 , 和 , 在 他的 挑剔 判断 , 不 音乐家 , 任何一个 ; : ; ;

我本人既不是歌手, 在他挑剔的评判下, 也不是音乐家;

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
but I delighted in listening when the performance was good .
但 我 高兴极了 在 聆听 什么时候 这 表现 曾是 好的 .

但我很喜欢聆听精彩的演出。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [ˈtwɪlaɪt] , [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
No sooner had twilight , that hour of romance ,
不 很快 有 暮 , 那 小时 的 浪漫 ,

暮色刚一降临, 那浪漫的时刻,

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] [ˈstɑːrɪ] [ˈbæənər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlætɪs] , [ðæn; ðən][aɪ] [roʊz] ,
began to lower her blue and starry banner over the lattice , than I rose ,
开始 到 降低 她 蓝色的 和 繁星 横幅 超过 这 格子 , 比 我 玫瑰 ,

她开始将那面蓝星相间的旗帜降到格子架上, 然后我站了起来。

[ˈoʊpənd][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [ɡɪv]
opened the piano , and entreated him , for the love of heaven , to give
打开 这 钢琴 , 和 恳求 他 , 为了 这 爱 的 天堂 , 到 给

[em ˈiː][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
me a song .
我 一个 歌曲 .

我打开钢琴, 恳求他看在老天的份上, 为我弹奏一首歌。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈprɪʃəs] [wɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [sɪŋ] [əˈnʌðər]
He said I was a capricious witch , and that he would rather sing another
他 说 我 曾是 一个 任性 巫婆 , 和 那 他 会 相当 唱歌 其他

[taɪm] ;
time ;
时间 ;

他说我是个反复无常的女巫, 还说他宁愿下次再唱歌;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈævɜːd] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
but I averred that no time was like the present .
但 我 断言 那 不 时间 曾是 喜欢 这 展示 .

但我断言, 没有哪个时代能与现在相提并论。

“ [dɪd][aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
“ **Did I like his voice ?**
“ 做过 我 喜欢 他的 嗓音 ?

我喜欢他的声音吗?

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [ˈveri] [mʌt] .
“ **Very much .**
“ 非常 很多 .

“非常。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][faːnd][ʌv; əv] [ˈpæmpərɪŋ] [ðæt] [səˈseptəb(ə)l] [ˈvænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns]
“ **I was not fond of pampering that susceptible vanity of his ; but for once**
“ 我 曾是 不是 喜爱 的 宠爱 那 易受影响的 虚荣 的 他的 ; 但 为了 一次

,
:
,

“我并不喜欢迎合他那容易虚荣的性格; 但这一次,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ɪkˈspiːdiənsɪ] , [aɪ] [wʊd] [ɪːn] [suːð] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt] [aɪ ˈtiː] .
and from motives of expediency , I would e'en soothe and stimulate it .
和 从 动机 的 权宜之计 , 我 会 e'en 舒缓 和 刺激 它 .

出于权宜之计, 我甚至会安抚它、刺激它。

“ [ðen] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] . ”
“ **Then , Jane , you must play the accompaniment .** ”
“ 然后 , 简 , 你 必须 玩 这 伴奏 . ”
“那么，简，你来演奏伴奏。”

“ [ˈveri] [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] . ”
“ **Very well , sir , I will try .** ”
“ 非常 出色地 , 先生 , 我 将要 尝试 . ”

好的，先生，我会尽力。

“ [aɪ][dɪd][traɪ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [swept] [ɔːf] [ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [dɪ'nɒmɪneɪt] “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ”
“ **I did try , but was presently swept off the stool and denominated “ a little**
“ 我 做过 尝试 , 但 曾是 目前 扫荡 离开 这 凳子 和 以.....命名 ” 一个 小的
[ˈbʌŋɡləɹ] .
bungler .
笨蛋 .

“我的确尝试过了，但很快就被从凳子上拉了下来，并被称作‘小笨蛋’。

“ [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [ʌŋserə'moʊniəsli] [tuː; tə][wʌŋ] [saɪd] — [wɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] —
“ **Being pushed unceremoniously to one side — which was precisely what I wished —**
“ 存在 推动 不体面地 到 一 边 — 哪个 曾是 恰恰 什么 我 希望 —
[hiː; hi] [juː'sɜːpt] [maɪ] [pleɪs] ,
he usurped my place ,
他 篡夺 我的 地方 ,
“他被毫不留情地推到一边——这正是我所希望的——然后他篡夺了我的位置。”

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm'self] : [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪŋ]
and proceeded to accompany himself : for he could play as well as sing
和 继续 到 陪伴 他自己 : 为了 他 可以 玩 作为 出色地 作为 唱歌
.
:
.

于是他开始自弹自唱：因为他既会弹琴又会唱歌。

[aɪ][haɪd][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈriːses] .
I hied me to the window - recess .
我 希德 我 到 这 窗户 - 凹陷处 .

我躲到了窗台上。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [triːz] [ænd; ənd][dɪm] [lɔːn] ,
And while I sat there and looked out on the still trees and dim lawn ,
和 尽管 我 卫星 那里 和 看起来 出去 在 这 仍然 树木 和 暗淡 草地 ,
我坐在那里，望着静止的树木和昏暗的草坪，

[tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [er] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn] [ˈmeləʊ] [toʊnz] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [streɪn] : —
to a sweet air was sung in mellow tones the following strain : —
到 一个 甜的 空气 曾是 唱 在 醇厚 音调 这 下列的 拉紧 : —
伴随着甜美的旋律，用柔和的嗓音唱出了以下这首曲子： ——

“ [ðə; ði] [ˈtruːɪst] [lʌv] [ðæt] [ˈevər] [hɑːrt]
“ **The truest love that ever heart**
“ 这 最真实的 爱 那 曾经 心

“世间最真挚的爱”

[felt] [æt; ət][ɪts] [ˈkɪndld] [kɔːr] ,
Felt at its kindled core ,
毛毡 在 它是 点燃 核 ,

感受到它燃烧的核心，

[dɪd] [θruː] [iːt] [veɪn] , [ɪn] [ˈkwɪkənd] [stɑːrt] ,
Did through each vein , in quickened start ,
做过 通过 每个 静脉 , 在 加速 开始 ,

加速地穿过每一条血管

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɔ:r] .
The tide of being pour .
这 潮 的 存在 倒 :

倾盆大雨。

[hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][hoʊp] [i:tʃ] [deɪ] ,
Her coming was my hope each day ,
她 未来 曾是 我的 希望 每个 天 ,

她的到来是我每天的希望。

[hɜ:r; hər] ['pa:rtɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][peɪn] ;
Her parting was my pain ;
她 离别 曾是 我的 疼痛 ;

她的离去让我感到痛苦；

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [dɪd][hɜ:r; hər] [steps] [dr'leɪ]
The chance that did her steps delay
这 机会 那 做过 她 步骤 延迟

她的行动之所以会延迟，是因为她错过了机会。

[wʌz; wəz][aɪs][ɪn] ['evri] [veɪn] .
Was ice in every vein .
曾是 冰 在 每一个 静脉 :

他浑身上下都透着冰冷。

[aɪ] [dri:md] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['neɪmləs] [blɪs] ,
I dreamed it would be nameless bliss ,
我 梦见 它 会 是 无名 极乐 ,

我梦见那将是无名的幸福，

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] , [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] ;
As I loved , loved to be ;
作为 我 喜爱 , 喜爱 到 是 ;

我爱，也爱成为；

[ænd; ænd][tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][dɪd][aɪ] [pres]
And to this object did I press
和 到 这 目的 做过 我 按

我按压了这个物体。

[æz; əz][blaɪnd][æz; əz] ['i:gərli] .
As blind as eagerly .
作为 瞎的 作为 急切地 :

盲目而又渴望。

[bʌt; bət] [waɪd] [æz; əz] ['pæθlɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs]
But wide as pathless was the space
但 宽的 作为 无路 曾是 这 空间

但空间宽广得像没有路一样。

[ðæt] [leɪ] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [br'twi:n] ,
That lay our lives between ,
那 躺 我们的 生活 之间 ,

这就是我们生活之间的界限，

[ænd; ænd] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['fəʊmi] [reɪs]
And dangerous as the foamy race
和 危险的 作为 这 泡沫状 种族

就像泡沫赛跑一样危险

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - ['sɜ:dzəz, 'sɜ:dzɪz] [gri:n] .
Of ocean - surges green .
的 海洋 - 涌动 绿色的 :

海洋涌动着绿色。

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑ:bər] - [pæθ]
And haunted as a robber - path
和 闹鬼的 作为 一个 强盗 - 小路

如同强盗小径般阴森恐怖

[θru:] ['wɪldərnəs] [ɔ:r] [wɒd] ;
Through wilderness or wood ;
通过 荒野 或者 木头 ;

穿过荒野或森林；

[fɔ:r; fər] [maɪt] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʊð] [ænd; ənd] [ræθ] ,
For Might and Right , and Woe and Wrath ,
为了 可能 和 正确的 , 和 悲哀 和 愤怒 ,

为了强权与正义，以及悲哀与愤怒，

[brɪtwi:n] ['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪts] [stʊd] .
Between our spirits stood .
之间 我们的 烈酒 站立 .

我们的灵魂之间隔着彼此。

[aɪ]['deɪndʒəz] [derd] ; [aɪ] ['hɪndrəns] [skɔ:nd] ;
I dangers dared ; I hindrance scorned ;
我 危险 敢于 ; 我 障碍 被鄙视 ;

我敢于冒险；我蔑视阻碍；

[aɪ]['əʊmənz][dɪd][dɪ'faɪ] :
I omens did defy :
我 预兆 做过 违抗 :

预兆确实不成立：

[wət'evər] ['menəst] , [hə'ræst; 'hærəst] , [wɔ:rnd] ,
Whatever menaced , harassed , warned ,
任何 受威胁 , 骚扰 , 警告 ,

无论是什么威胁、骚扰、警告，

[aɪ] [pæst] [ɪm'petʃuəs] [baɪ] .
I passed impetuous by .
我 通过了 浮躁 经过 .

我一时冲动路过了。

[ɑ:n] [sped] [maɪ] ['reɪnbəʊ] , [fæst][æz; əz] [laɪt] ;
On sped my rainbow , fast as light ;
在 加速 我的 彩虹 , 快速地 作为 光 ;

我的彩虹飞驰而去，快如光速；

[aɪ] [flu:] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ;
I flew as in a dream ;
我 飞翔 作为 在 一个 梦 ;

我像在梦中一样飞翔；

[fɔ:r; fər] ['glɔ:riəs] [rouz][ə'pɑ:n][maɪ] [saɪt]
For glorious rose upon my sight
为了 辉煌 玫瑰 之上 我的 视线

绚丽的玫瑰映入我的眼帘

[ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [gli:m] .
That child of Shower and Gleam .
那 孩子 的 淋浴 和 闪耀 .

Shower and Gleam 的孩子。

[sti:l] [braɪt] [ɑ:n] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [dɪm]
Still bright on clouds of suffering dim
仍然 明亮的 在 云 的 痛苦 暗淡

在苦难的阴霾中，依然闪耀着光芒

[ˈʃaɪnz] [ðæt] [sɔːft] , [ˈsɔːləm] [dʒɔɪ] ;
Shines that soft , solemn joy ;
闪耀 那 柔软的 , 庄严 喜悦 ;

闪耀着柔和而庄重的喜悦；

[nɔːr] [ker] [aɪ] [naʊ] , [haʊ] [dens] [ænd; ənd] [grɪm]
Nor care I now , how dense and grim
也不 关心 我 现在 , 如何 稠密 和 严峻

我现在也不在乎它有多么晦涩和阴森了。

[dɪˈzæstər] [ˈgæðər] [naɪ] .
Disasters gather nigh .
灾难 收集 夜 .

灾难即将来临。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第21/35页

[aɪ] [ker] [na:t][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [swi:t] ,
I care not in this moment sweet ,
我 关心 不是 在 这 片刻 甜的 ,

此刻我不在乎，亲爱的。

[ðoʊ] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [rʌʃt] [ɔ:(r)]
Though all I have rushed o'er
尽管 全部 我 有 匆忙 超过

虽然我匆匆忙忙地跑了过去

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n] ['pɪnjən] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fli:t] ,
Should come on pinion, strong and fleet ,
应该 来 在 小齿轮 , 强的 和 舰队 ,

应该像翅膀一样，强壮而迅捷，

[prə'kleɪmɪŋ] ['vendʒəns] [sɔ:r] :
Proclaiming vengeance sore :
宣告 复仇 疮 :

宣扬复仇之痛：

[ðoʊ] ['hɔ:ti] [heɪt] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [em 'i:] [daʊn] ,
Though haughty Hate should strike me down ,
尽管 傲慢 恨 应该 罢工 我 向下 ,

纵使傲慢的仇恨将我击倒，

[raɪt] , [bɑ:r] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][em 'i:] ,
Right, bar approach to me ,
正确的 , 酒吧 方法 到 我 ,

没错，酒吧那边是这么跟我说的。

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] ['fjʊəriəs] [fraʊn] ,
And grinding Might, with furious frown ,
和 研磨 可能 , 和 狂怒 皱眉 ,

而威力则怒气冲冲地皱着眉头，

[swer] ['endləs] ['enməti] .
Swear endless enmity .
发誓 无尽的 敌意 .

发誓永世仇恨。

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [pleɪst] [hɜ:r; həɪ][ˈlɪt(ə)l][hænd]
My love has placed her little hand
我的 爱 有 放置 她 小的 手

我的爱人已将她的小手放在我身边

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [maɪn] ,
With noble faith in mine ,
和 高贵 信仰 在 矿 ,

怀着崇高的信念，

[ænd; ənd] ['vəʊd] [ðæt] - ['seɪkrɪd][bənd]
And vowed that wedlock's sacred band
和 发誓 那 - 神圣 乐队

并誓言婚姻的神圣纽带

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] [ˈæɪ; ʃəl] [ɪnˈtwaɪn] .
Our nature shall entwine .
我们的 自然 将 缠绕 .

我们的天性注定交织在一起。

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz][swɔːrɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsiːlɪŋ] [kɪs] ,
My love has sworn , with sealing kiss ,
我的 爱 有 宣誓 , 和 密封 吻 ,

我的爱人已发誓，以封印之吻，

[wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [tuː; tə][daɪ] ;
With me to live — to die ;
和 我 到 居住 — 到 死 ;

与我同生共死；

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst][maɪ] [ˈneɪmləs] [blɪs] .
I have at last my nameless bliss .
我 有 在 最后的 我的 无名 极乐 .

我终于获得了那份难以言喻的幸福。

[æz; əz][aɪ] [lʌv] — [lʌvd] [eɪ ˈem][aɪ] !
As I love — loved am I !
作为 我 爱 — 喜爱 是 我 !

我爱人，我也被爱！

” [hiː; hi][roʊz] [ænd; ænd] [keɪm] [təːrdz] [em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ˈkɪndld] ,
” He rose and came towards me , and I saw his face all kindled ,
” 他 玫瑰 和 来了 向 我 , 和 我 锯 他的 脸 全部 点燃 ,

“他站起身来朝我走来，我看到他满脸怒容，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈfælkən] - [aɪ] [ˈflæʃɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈtendərnəs] [ænd; ænd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈevri]
and his full falcon - eye flashing , and tenderness and passion in every
和 他的 满的 鹞 - 眼睛 闪烁 , 和 压痛 和 热情 在 每一个
[ˈlɪniəmənt] .
lineament .
线状特征 .

他那双鹰隼般炯炯有神的眼睛，每一处容貌都透着温柔与激情。

[aɪ] [kweɪld] [ˌmoʊməntərəli] — [ðen] [aɪ] [ˈræliɪd] .
I quailed momentarily — then I rallied .
我 畏缩 片刻 — 然后 我 集结 .

我一时有些畏缩，但随即又振作起来。

[sɔːft] [siːn] , [ˈderɪŋ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ; [ænd; ænd][aɪ] [stʊd] [ɪn][ˈperəl][lʌv; əv]
Soft scene , daring demonstration , I would not have ; and I stood in peril of
柔软的 场景 , 大胆 示范 , 我 会 不是 有 ; 和 我 站立 在 危险 的
[bəʊθ] :
both :
两个都 :

柔和的场景，大胆的示威，我绝不会接受；而我却身处两者的危险之中：

[ə; eɪ] [ˈwepən] [lʌv; əv] [dɪˈfens] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] — [aɪ] [hwetɪd] [maɪ] [tʌŋ] : [æz; əz][hiː; hi]
a weapon of defence must be prepared — I whetted my tongue : as he
一个 武器 的 防御 必须 是 准备 — 我 磨砺 我的 舌头 : 作为 他
[riːtʃt] [em ˈiː] ,
reached me ,
达到 我 ,

必须准备好防御武器——我磨利着舌头：当他走到我跟前时，

[aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][æˈsperəti] , “ [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [naʊ] ? ”
I asked with asperity , “ whom he was going to marry now ? ”
我 问 和 粗糙度 , “ 谁 他 曾是 去 到 结婚 现在 ? ”

我厉声问道：“他现在要娶谁？ ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [dʒeɪn] . ”
“ **That was a strange question to be put by his darling Jane .** ”
“ 那 曾是 一个 奇怪的 问题 到 是 放 经过 他的 亲爱的 简 . ”
“他亲爱的简问的这个问题真奇怪。”

“ [ɪn'diːd] !
“ **Indeed !**
“ 的确 !
“的确!

[aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] [wʌn] :
I considered it a very natural and necessary one :
我 经过考虑的 它 一个 非常 自然的 和 必要的 一 :
我认为这是一个非常自然且必要的决定:

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he had talked of his future wife dying with him .
他 有 谈话 的 他的 未来 妻子 垂死 和 他 .
他曾说过他未来的妻子会和他一起死去。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪɡən][aɪ'diːə] ?
What did he mean by such a pagan idea ?
什么 做过 他 意思是 经过 这样的 一个 异教徒 主意 ?
他所说的这种异教思想是什么意思?

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] . ”
I had no intention of dying with him — he might depend on that . ”
我 有 不 意图 的 垂死 和 他 — 他 可能 依赖 在 那 . ”
我根本没打算跟他一起死——他可能就指望着我陪他一起死呢。

“ [oʊ] , [ɔːl][hiː; hi] [lɔŋd] , [ɔːl][hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ **Oh , all he longed , all he prayed for , was that I might live with him !**
“ 哦 , 全部 他 渴望 , 全部 他 祈祷 为了 , 曾是 那 我 可能 居住 和 他 !
“哦, 他所渴望的, 他所祈祷的, 就是我能和他一起生活! ”

[deθ] [wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . ”
Death was not for such as I . ”
死亡 曾是 不是 为了 这样的 作为 我 . ”
死亡不属于我这样的人。

“ [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
“ **Indeed it was :**
“ 的确 它 曾是 :
确实如此:

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][daɪ] [wen] [maɪ][taɪm] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] :
I had as good a right to die when my time came as he had :
我 有 作为 好的 一个 正确的 到 死 什么时候 我的 时间 来了 作为 他 有 :
当我的生命走到尽头时, 我和他一样有权利死去:

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [baɪd] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][nɔːt][biː; bi] ['hɜːrɪd] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ]['sʌtiː,sʌ'tiː] . ”
but I should bide that time , and not be hurried away in a suttee . ”
但 我 应该 比德 那 时间 , 和 不是 是 慌忙 离开 在 一个 萨蒂 . ”
但我应该耐心等待时机, 而不是匆匆殉葬。

“ [wʊd] [aɪ] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪ] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [pruːv] [maɪ]['pɑːrd(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
“ **Would I forgive him for the selfish idea , and prove my pardon by a**
“ 会 我 原谅 他 为了 这 自私 主意 , 和 证明 我的 赦免 经过 一个
[ˈrekənsaɪlɪŋ] [kɪs] ? ”
reconciling kiss ? ”
和解 吻 ? ”
“我会原谅他这种自私的想法, 并用一个和解的吻来证明我的原谅吗? ”

“ [noʊ] : [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ɪkˈskjuːzd] .
“ **No : I would rather be excused** .
“ 不 : 我 会 相当 是 已原谅 :

“不，我宁愿被原谅。”

“ [hɪr] [aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself] [əˈpɒstrəfaɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [hɑːrd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
“ **Here I heard myself apostrophised as a “ hard little thing ; ” and it was**
“ 这里 我 听到 我 带撇号 作为 一个 “ 难的 小的 事物 ; ” 和 它 曾是
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“在这里，我听到有人用撇号把我形容成一个‘难搞的小东西’;”而且还补充说，

“ [ˈeni] [ˈlʌðər] [ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeltɪd] [tuː; tə] [ˈmæroʊ] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌtʃ] [ˈstænzə]
“ **any other woman would have been melted to marrow at hearing such stanzas**
“ 任何 其他 女士 会 有 到过 融化 到 骨髓 在 听力 这样的 诗节
[kruːnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [preɪz] .
crooned in her praise .
低吟浅唱 在 她 称赞 :

“任何其他女人听到这样赞美她的诗句，都会感动得热泪盈眶。”

“ [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [hɑːrd] — [ˈveri] [ˈflɪnti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n]
“ **I assured him I was naturally hard — very flinty , and that he would often**
“ 我 保证 他 我 曾是 自然 难的 — 非常 燧石 , 和 那 他 会 经常
[faɪnd] [ˌem ˈiː] [soʊ] ;
find me so ;
寻找 我 所以 ;

“我向他保证，我天生就很坚强——非常坚硬，他经常会发现我就是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːrˈoʊvər] ,
and that , moreover ,
和 那 , 而且 ,

而且，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈdaɪvərz] [ˈrʌɡɪd] [pɔɪnts] [ɪn] [maɪ] [ˈkærəktər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
I was determined to show him divers rugged points in my character before the
我 曾是 决定 到 展示 他 潜水员 崎岖 积分 在 我的 特点 前 这
[ɪnˈsuːrɪŋ] [ˈfɔːr] [wiːks] [ɪˈlæpst] :
ensuing four weeks elapsed :
随后 四 周 过去 :

在接下来的四周里，我决心向他展现我性格中各种坚韧不拔的方面：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈfʊli] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,
he should know fully what sort of a bargain he had made ,
他 应该 知道 完全 什么 种类 的 一个 便宜货 他 有 制成 ,
他应该完全清楚自己达成了什么样的交易。

[waɪl] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈsɪnd] [aɪ ˈtiː] .
while there was yet time to rescind it .
尽管 那里 曾是 然而 时间 到 废除 它 :

当时还有时间撤销它。

“ [wʊd] [aɪ] [biː; bi] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈræʃnəli] ? ”
“ **Would I be quiet and talk rationally ?** ”
“ 会 我 是 安静的 和 讲话 理性地 ? ”

“我会保持沉默，理性地谈论这件事吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwaɪət] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈræʃnəli] ,
“ **I would be quiet if he liked , and as to talking rationally** ,
“ 我 会 是 安静的 如果 他 喜欢 , 和 作为 到 说 理性地 ,

“如果他愿意，我会保持沉默；至于理性交谈，

[aɪ] [ˈflætəd] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [naʊ] .
I flattered myself I was doing that now .
我 受宠若惊 我 我 曾是 正在做 那 现在 :

我自以为现在就能做到这一点。

" [hiː; hi] [ˈfretɪd] , [pɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔː] .
" He fretted , pished , and pshawed .
" 他 有格纹的 , 已完成 , 和 吓 :

他焦躁不安, 吓 ...

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [aɪ] [θɔːt] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [fjuːm] [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] :
" Very good , " I thought ; " you may fume and fidget as you please :

“很好,”我想; “你可以尽情地生气和烦躁不安:

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [plæn][tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n] .
but this is the best plan to pursue with you , I am certain .
但 这 是 这 最好的 计划 到 追求 和 你 , 我 是 肯定 :

但我确信, 这是最适合与你一起实施的方案。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][sɪŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbeɪθɑːs][ʌv; əv]
I like you more than I can say ; but I'll not sink into a bathos of
我 喜欢 你 更多的 比 我 能 说 ; 但 患病的 不是 下沉 进入 一个 滑稽 的
[ˈsentɪmənt] :
sentiment :
情绪 :

我非常喜欢你, 但我不会陷入矫揉造作的感伤之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈniːd(ə)] [ʌv; əv] [ˌrepɑːrˈtiː] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌlf]
and with this needle of repartee I'll keep you from the edge of the gulf
和 和 这 针 的 妙语连珠 患病的 保持 你 从 这 边缘 的 这 海湾
[tuː] ;
too ;
也 ;

凭借这妙语连珠的反驳, 我也能让你免于坠入深渊;

[ænd; ənd] , [mɔːr'ʊəvər] ,
and , moreover ,
和 , 而且 ,

而且,

[meɪn'teɪn] [baɪ][ɪts] [ˈpʌndʒənt] [eɪd] [ðæt] [ˈdɪstəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][moʊst] [kən'duːsɪv]
maintain by its pungent aid that distance between you and myself most conducive
维持 经过 它是 泼辣 援助 那 距离 之间 你 和 我 最多 有利的
[tuː; tə] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [ˈmjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] .
to our real mutual advantage .
到 我们的 真实的 相互的 优势 :

借助其辛辣的气味, 保持你我之间最有利于我们真正互利的距离。

" [frʌm; frəm] [les] [tuː; tə] [mɔːr] , [aɪ] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] ; [ðen] , [ˈæftər]
" From less to more , I worked him up to considerable irritation ; then , after
" 从 较少的 到 更多的 , 我 工作 他 向上 到 大量 刺激 ; 然后 , 后
[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,
he had retired ,
他 有 退休 ,

“我先是轻描淡写地挑衅他, 让他越来越恼火; 然后, 在他退休之后,

[ɪn] [ˈdʌdʒən] , [kwɔɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ][ɡɔːt] [ʌp] ,
in dudgeon , quite to the other end of the room , I got up ,
在 怒气 , 相当 到 这 其他 结尾 的 这 房间 , 我 得到 向上 ,
我气愤地走到房间的另一头, 站了起来。

[ænd; ənd] ['seɪŋ] , “ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt] , [sɜːr] , ” [ɪn][maɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] ['wʌntɪd]
and saying , “ I wish you good - night , sir , “ in my natural and wonted
和 说 , “ 我 希望 你 好的 - 夜晚 , 先生 , “ 在 我的 自然的 和 惯常
[rɪˈspektfəl] ['mænər] ,
respectful manner ,
尊重 方式 ,

然后我用我自然而惯常的尊敬语气说：“祝您晚安，先生。”

[aɪ] [slɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ænd; ənd][ɡəʊt] [əˈweɪ] .
I slipped out by the side - door and got away .
我 滑倒了 出去 经过 这 边 - 门 和 得到 离开 .

我从侧门溜了出去，逃走了。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ðʌs] ['entəd] [ɑːn] , [aɪ] [pərˈsuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][prəʊˈbeɪʃ(ə)n] ;
The system thus entered on , I pursued during the whole season of probation ;
这 系统 因此 进入 在 , 我 追击 期间 这 所有的 季节 的 缓刑 ;

就这样，我进入了那个体系，并在整个缓刑期内坚持执行；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [səkˈses] .
and with the best success .
和 和 这 最好的 成功 .

并且取得了最大的成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] , [ˈræðər] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈkrʌsti] ;
He was kept , to be sure , rather cross and crusty ;
他 曾是 保留 , 到 是 当然 , 相当 叉 和 硬皮的 ;

他确实一直脾气暴躁、性情古怪；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eksələntli] [entərˈteɪnd] ,
but on the whole I could see he was excellently entertained ,
但 在 这 所有的 我 可以 看 他 曾是 非常出色 娱乐 ,

但总的来说，我看得出来他玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [læm] - [laɪk] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈtɜːrt(ə)l] - [dʌv] [sensəˈbɪləti] , [waɪl] [ˈfɔːstərɪŋ]
and that a lamb - like submission and turtle - dove sensibility , while fostering
和 那 一个 羊肉 - 喜欢 提交 和 龟 - 鸽子 感性 , 尽管 寄养

[hɪz; ɪz][ˈdespəʊtɪzəm] [mɔːr] ,
his despotism more ,
他的 专制主义 更多的 ,

这种羔羊般的顺从和斑鸠般的温顺，反而更加助长了他的专制主义。

[wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈsætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
would have pleased his judgment , satisfied his common - sense , and even
会 有 高兴 他的 判断 , 使满意 他的 常见的 - 感觉 , 和 甚至

[ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] [les] .
suited his taste less .
适合 他的 品尝 较少的 .

这会让他感到满意，满足他的常识，甚至不太符合他的口味。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈprez(ə)ns] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] , [ˌdefəˈren(ə)l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ;
In other people's presence I was , as formerly , deferential and quiet ;
在 其他 人们的 在场 我 曾是 , 作为 以前 , 尊重 和 安静的 ;

在别人面前，我像以前一样恭敬安静；

[ˈeni] [ˈʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈkɔːld] [fɔːr; fər] :
any other line of conduct being uncalled for :
任何 其他 线 的 执行 存在 未命名 为了 :

任何其他不当行为：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈkɒnfərənsɪs] [aɪ] [ðʌs] [ˈθwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
it was only in the evening conferences I thus thwarted and afflicted him .
它 曾是 仅有的 在 这 晚上 会议 我 因此 受挫 和 受苦的 他 .

只有在晚间会议上，我才能这样挫败和折磨他。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [em 'iː] ['pʌŋktʃuəli] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] ['sev(ə)n] ;
He continued to send for me punctually the moment the clock struck seven ;
他 持续 到 发送 为了 我 准时 这 片刻 这 钟 击 七 ;
他仍然坚持每天早上七点准时派人来叫我;

[ðoo] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
though when I appeared before him now ,
尽管 什么时候 我 出现 前 他 现在 ,
不过, 当我此刻出现在他面前时,

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['hʌnɪd] [tɜːrmz] [æz; əz] “ [lʌv] ” [ænd; ənd] “ [ˈdɑːrlɪŋ] ” [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] :
he had no such honeyed terms as “ love ” and “ darling ” on his lips :
他 有 不 这样的 蜜 条款 作为 “ 爱 ” 和 “ 亲爱的 ” 在 他的 嘴唇 :
他嘴里没有一句“爱人”、“亲爱的”之类的甜言蜜语:

[ðə; ði] [best] [wɜːrdz] [æt; ət] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] “ [prə'vooʃɪŋ] ['pʌpɪt] , ”
the best words at my service were “ provoking puppet , ”
这 最好的 字 在 我的 服务 是 “ 挑衅 木偶 , ”
我听到的最好的词是“挑衅的傀儡”。

“ [mə'liʃəs] [elf] , ”
“ malicious elf , ”
“ 恶意 精灵 , ”
“恶毒的精灵”,

“ [sprɪt] , ”
“ sprite , ”
“ 精灵 , ”
“精灵”,

“ [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] , ” & [siː] .
“ changeling , ” & c .
“ 换子 , ” & c .
“换子”等等。

[fɔːr; fər] [kə'resɪs] , [tuː] , [aɪ] [naʊ] [gɑːt] ['grɪmɪsɪz] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,
For caresses , too , I now got grimaces ; for a pressure of the hand ,
为了 爱抚 , 也 , 我 现在 得到 鬼脸 ; 为了 一个 压力 的 这 手 ,
现在, 就连爱抚也会让我皱眉; 就连手的按压也会让我痛苦不堪。

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [twiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] .
a pinch on the arm ; for a kiss on the cheek , a severe tweak of the ear .
一个 捏 在 这 手臂 ; 为了 一个 吻 在 这 脸颊 , 一个 严重 调整 的 这 耳朵 .
掐一下胳膊; 亲吻脸颊, 则狠狠地揪一下耳朵。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] : [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜːrd] [ðiːz] [fɪrs] ['feɪvəz] [tuː; tə]
It was all right : at present I decidedly preferred these fierce favours to
它 曾是 全部 正确的 : 在 展示 我 绝对地 首选 这些 凶猛的 恩惠 到
[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] ['tendər] .
anything more tender .
任何事物 更多的 投标 :

没关系: 目前我更喜欢这种激烈的对待, 而不是任何温柔的举动。
[ˈmɪsɪz] . ['feɪfæks] , [aɪ] [sɔː] , [ə'pruːvd] [em 'iː] : [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] ['væniʃt] ;
Mrs . Fairfax , I saw , approved me : her anxiety on my account vanished ;
太太 . 费尔法克斯, 我 锯 , 得到正式认可的 我 : 她 焦虑 在 我的 帐户 消失了 ;

我发现费尔法克斯夫人认可了我: 她之前对我的担忧消失了;
[ˈðerfɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [aɪ] [dɪd] [wel] .
therefore I was certain I did well .
所以 我 曾是 肯定 我 做过 出色地 .
因此, 我确信自己做得很好。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [əˈfɜːmd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn] ,
Meantime , **Mr** . **Rochester affirmed I was wearing him to skin and bone** ,
与此同时 , 先生 : 罗切斯特确认我曾是穿着他到皮肤和骨 ,
与此同时, 罗切斯特先生断言我把他累得皮包骨。

[ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ˈɔːf(ə)] [ˈvendʒəns] [fɔːr; fər][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdʌkt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪrɪəd] [fæst]
and threatened awful vengeance for my present conduct at some period fast
和 威胁 可怕 复仇 为了 我的 展示 执行 在 一些 时期 快速地
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 :

并威胁说, 在不久的将来, 我将对我目前的行为进行可怕的报复。

[aɪ] [læft] [ɪn][maɪ] [sliːv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmenəsɪz] .
I laughed in my sleeve at his menaces .
我 笑了 在 我的 袖子 在 他的 威胁 .
他的威胁让我暗自发笑。

“ [aɪ][kæən; kən] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tʃek] [naʊ] , ” [aɪ] [rɪˈflektɪd] ;
“ **I can keep you in reasonable check now** , ” **I reflected** ;
“ 我 能 保持 你 在 合理的 查看 现在 , ” 我 反映 ;
“我现在可以对你进行合理的约束了,”我心想;

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [hɪrˈæftər] : [ɪf] [wʌn] [ɪkˈspiːdiənt] [ˈluːzɪz]
“ **and I don't doubt to be able to do it hereafter : if one expedient loses**
“ 和 我 不 怀疑 到 是 有能力的 到 做 它 此后 : 如果 一 权宜 失败
[ɪts][ˈvɜːrtʃuː] ,
its virtue ,
它是 美德 ,

“而且我毫不怀疑以后也能做到这一点: 如果一种权宜之计失去了它的好处,

[əˈnʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈvaɪzɪd] .
another must be devised .
其他 必须 是 设计 .

必须另想办法。

“ [jet] [ˈæftər][ɔːl][maɪ][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] ;
“ **Yet after all my task was not an easy one** ;
“ 然而 后 全部 我的 任务 曾是 不是 一个 简单的 一 ;
“然而, 我的任务终究并不轻松;

[ˈɔːf(ə)n][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [pliːzd] [ðæn; ðən] [tiːzd] [hɪm; ɪm] .
often I would rather have pleased than teased him .
经常 我 会 相当 有 高兴 比 戏弄 他 .
我常常宁愿取悦他, 也不愿戏弄他。

[maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][maɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
My future husband was becoming to me my whole world ; and more than
我的 未来 丈夫 曾是 成为 到 我 我的 所有的 世界 ; 和 更多的 比
[ðə; ðɪ][wɜːrld] :
the world :
这 世界 :

我未来的丈夫逐渐成为我的整个世界; 而且不仅仅是整个世界:

[ˈɔːlmoʊst][maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
almost my hope of heaven .
几乎 我的 希望 的 天堂 .

几乎是我心中对天堂的期盼。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
He stood between me and every thought of religion ,
他 站立 之间 我 和 每一个 想法 的 宗教 ,
他挡在我与宗教思想的隔阂中。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɪntə'vi:nz] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [sʌn] .
as an eclipse intervenes between man and the broad sun .
作为 一个 蚀 介入 之间 男人 和 这 广阔 太阳 .

就像日食阻隔了人类和浩瀚的太阳。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [si:] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kri:tʃər] :
I could not , in those days , see God for His creature :
我 可以 不是 , 在 那些 天 , 看 上帝 为了 他的 生物 :

那时, 我无法将上帝视为祂的造物:

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['aɪdɪ] .
of whom I had made an idol .
的 谁 我 有 制成 一个 偶像 .

我曾将他当作偶像。

['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] [hæd; həd] ['weɪstɪd] : [ɪts] ['veri] [læst] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['nʌmbərd] .
The month of courtship had wasted : its very last hours were being numbered .
这 月 的 求爱 有 浪费 : 它是 非常 最后 的小时 是 存在 编号 .

一个月的恋爱时光已经过去: 它的最后时刻也即将到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [əd'vænst] — [ðə; ði] ['braɪdɪ] [deɪ] ;
There was no putting off the day that advanced — the bridal day ;
那里 曾是 不 推杆 离开 这 天 那 先进的 — 这 新娘 天 ;

婚礼的日子不可推迟了;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ɪts][ə'raɪv(ə)] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:t] .
and all preparations for its arrival were complete .
和 全部 准备工作 为了 它是 到达 是 完全的 .

它的到来已做好一切准备。

[aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] : [ðer; ðər][wɜ:r; wər][maɪ] [trʌŋks] , [pækt] ,
I , at least , had nothing more to do : there were my trunks , packed ,
我 , 在 至少 , 有 没有什么 更多的 到 做 : 那里 是 我的 树干 , 包装 ,

至少我没什么事可做了: 我的行李箱都打包好了,

[lɒkt] , [kɔ:rdɪd] , [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ;
locked , corded , ranged in a row along the wall of my little chamber ;
已锁定 , 有线 , 范围 在 一个 排 沿着 这 墙 的 我的 小的 房间 ;

锁着, 用绳子拴着, 沿着我小房间的墙壁一排排地摆放着;

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r][ɑ:n][ðer; ðər][roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] :
to - morrow , at this time , they would be far on their road to London :
到 - 明天 , 在 这 时间 , 他们 会 是 远的 在 他们的 路 到 伦敦 :

明天这个时候, 他们应该已经踏上了前往伦敦的漫长旅程:

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ([di:] . [vi:] .) , — [ɔ:r] [ræðər] , [nɑ:t][aɪ] , [bʌt; bət] [wʌn] [dʒeɪn] ['rɑ:tʃɪstər] ,
and so should I (D . V .) , — or rather , not I , but one Jane Rochester ,
和 所以 应该 我 (D . V .) , — 或者 相当 , 不是 我 , 但 一 简 罗切斯特 ,

我也应该如此 (DV), ——或者更确切地说, 不是我, 而是简·罗切斯特。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [æz; əz] [jet] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] .
a person whom as yet I knew not .
一个 人 谁 作为 然而 我 知道 不是 .

一个我当时还不认识的人。

[ðə; ði][kɑ:rdz][ʌv; əv] [ə'dres] [ə'loun] [rɪ'meɪnd] [tu;; tə][neɪl][ɑ:n] : [ðeɪ] [leɪ] , [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [skwer] , [ɪn]
The cards of address alone remained to nail on : they lay , four little squares , in
这 牌 的 地址 独自的 剩余 到 指甲 在 : 他们 躺 , 四 小的 正方形 , 在
[ðə; ði] [drɔ:r] .
the drawer .
这 抽屉 :

只剩下地址卡片需要钉上去：它们，四个小方块，静静地躺在抽屉里。

['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [hæd; həd] [hɪm'self] [rɪt(ə)n] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " ['mɪsɪz] . ['rɑ:tʃɪstər] , — —
Mr . Rochester had himself written the direction , " Mrs . Rochester , — —
先生 : 罗切斯特 有 他自己 书面 这 方向 , " 太太 : 罗切斯特 , — —
[hoo'tel] , ['lʌndən] , " [ɑ:n] [i:tʃ] :
Hotel , London , " on each :
酒店 , 伦敦 , " 在 每个 :

罗切斯特先生亲自在每张纸上写下了地址：“罗切斯特夫人，—— 酒店，伦敦”：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tu;; tə][ə'fɪks][ðem; ðəm] , [ɔ:r][tu;; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'fɪkst] .
I could not persuade myself to affix them , or to have them affixed .
我 可以 不是 说服 我 到 词缀 他们 , 或者 到 有 他们 已粘贴 :

我无法说服自己把它们贴上去，也无法说服别人把它们贴上去。

['mɪsɪz] . ['rɑ:tʃɪstər] !
Mrs . Rochester !
太太 : 罗切斯特 !

罗切斯特夫人！

[ʃi;; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] : [ʃi;; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi][bɔ:rn] [tɪl] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [eɪt]
She did not exist : she would not be born till to - morrow , some time after eight
她 做过 不是 存在 : 她 会 不是 是 出生 直到 到 - 明天 , 一些 时间 后 八
[ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ] . [em] . ;
o'clock A . M . ;
点钟 一个 : M : ;

她并不存在：她要到明天早上八点以后才会出生；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [weɪt] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'ʃʊrd] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'laɪv] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
and I would wait to be assured she had come into the world alive before I
和 我 会 等待 到 是 保证 她 有 来 进入 这 世界 活 前 我
[ə'saɪnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] ['prɔ:pərtɪ] .
assigned to her all that property .
分配 到 她 全部 那 财产 :

我会等到确认她平安降生后，才会把所有财产都判给她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [ðæt] [ɪn][jɑ:ndər] ['kla:zɪt] , ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
It was enough that in yonder closet , opposite my dressing - table ,
它 曾是 足够的 那 在 远处 壁橱 , 对面的 我的 敷料 - 桌子 ,

仅仅在那个衣橱里，就在我的梳妆台对面，

[gɑ:rmənts] [sed] [tu;; tə][bi;; bi][hɜ:rz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪs'pleɪst] [maɪ] [blæk] [stʌf] ['loo,wʊd] [frɑ:k]
garments said to be hers had already displaced my black stuff Lowood frock
服装 说 到 是 她的 有 已经 流离失所 我的 黑色的 东西 洛伍德 连衣裙
[ænd; ənd] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] :
and straw bonnet :
和 稻草 引擎盖 :

据说是她的那些衣服已经取代了我的黑色洛伍德连衣裙和草帽：

[fɔ:r; fər][nɑ:t][tu;; tə][em 'i:] [æpə'teɪn] [ðæt] [su:t][ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['reɪmənt] ; [ðə; ði] [pɜ:rl] - ['kʌlərd]
for not to me appertained that suit of wedding raiment ; the pearl - coloured
为了 不是 到 我 相关的 那 套装 的 婚礼 服饰 ; 这 珍珠 - 有色
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

因为那套结婚礼服并不属于我；那件珍珠色的长袍，

[ðə; ði] ['veipəri] [veɪl] ['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ju:'sɜ:pt] [pɔ:rt'mæntəʊ] .
the vapoury veil pendent from the usurped portmanteau .
这 雾状的 面纱 吊坠 从 这 篡夺 合成词 .

从被篡夺的合成词中垂下的朦胧面纱。

[aɪ] [ʌt] [ðə; ði]['klɔ:zɪt][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][streɪndʒ] , [reɪθ] - [laɪk] [ə'pærəl] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ; [wɪtʃ]
I shut the closet to conceal the strange , wraith - like apparel it contained ; which
我 关闭 这 壁橱 到 隐藏 这 奇怪的 , 幽灵 - 喜欢 服饰 它 包含 ; 哪个
,
,
,

我关上衣橱，想把里面那些奇怪而幽灵般的衣物藏起来；

[æ; ət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] — [naɪn] [ə'klɒk, əu-] — [geɪv] [aʊt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] ['gəʊstli] ['ɪmə] **at this evening hour — nine o'clock — gave out certainly a most ghostly shimmer**
在 这 晚上 小时 — 九 点钟 — 给予 出去 当然 一个 最多 幽灵般的 闪烁
[θru:] [ðə; ði] ['jædəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] .
through the shadow of my apartment .
通过 这 阴影 的 我的 公寓 .

今晚九点钟，我的公寓阴影里透出一丝幽灵般的微光。

“ [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][baɪ] [jɔ:r'self] , [waɪt] [dri:m] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I will leave you by yourself , white dream , ” I said** .
“ 我 将要 离开 你 经过 你自己 , 白色的 梦 , ” 我 说 .

“我会留下你一个人，白色的梦，”我说。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['fi:vəri] : [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] : [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] [fi:l] [aɪ 'ti:]
“ **I am feverish : I hear the wind blowing : I will go out of doors and feel it**
“ 我 是 发烧 : 我 听到 这 风 吹 : 我 将要 去 出去 的 门 和 感觉 它
.
:
:

“我发烧了：我听见风在吹：我要到外面去感受一下。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['oʊnli][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['fi:vəri] ;
“ **It was not only the hurry of preparation that made me feverish ;**
“ 它 曾是 不是 仅有的 这 匆忙 的 准备 那 制成 我 发烧 ;

“让我发烧的不仅仅是仓促的准备工作；

[nɑ:tɪ]['oʊnli][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [nu:] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
not only the anticipation of the great change — the new life which was to
不是 仅有的 这 预期 的 这 伟大的 改变 — 这 新的 生活 哪个 曾是 到
[kə'mens] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] :
commence to - morrow :
开始 到 - 明天 :

不仅是对巨大变革的期盼——明天即将开始的新生活：

[bəʊθ] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] , ['daʊtləs] , [ɪn] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðæt] ['restləs] ,
both these circumstances had their share , doubtless , in producing that restless ,
两个都 这些 情况 有 他们的 分享 , 毫无疑问 , 在 生产 那 不安 ,
毫无疑问，这两种情况都对造成这种躁动不安的局面起到了一定作用。

[ɪk'saɪtɪd] [mu:d] [wɪtʃ] ['hɜ:rid] [em 'i:] [fɔ:rθ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [graʊndz] :
excited mood which hurried me forth at this late hour into the darkening grounds :
兴奋的 情绪 哪个 慌忙 我 前进 在 这 晚的 小时 进入 这 变暗 理由 :

兴奋的心情驱使我在深夜匆匆走进了渐渐昏暗的校园：

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜ:rd] [kɔ:z] ['ɪnfluənst] [maɪ][maɪnd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
but a third cause influenced my mind more than they .
但 一个 第三 原因 影响 我的 头脑 更多的 比 他们 .

但第三个原因对我的影响比它们更大。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔ:t] .

I had at heart a strange and anxious thought .
我 有 在 心 一个 奇怪的 和 焦虑的 想法 .

我内心深处有一个奇怪而焦虑的想法。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] ;
Something had happened which I could not comprehend ;
某物 有 发生 哪个 我 可以 不是 理解 .

发生了一件我无法理解的事情；

[noʊ][wʌn] [nu:] [ʌv; əv][ɔ:r][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ɪ'vent] [bʌt; bət][maɪ'self] :
no one knew of or had seen the event but myself :
不 一 知道 的 或者 有 已见 这 事件 但 我 .

除了我之外，没有人知道或目睹过这件事：

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [naɪt] .
it had taken place the preceding night .
它 有 已采取 地方 这 前 夜晚 .

这件事发生在前一天晚上。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] :
Mr . Rochester that night was absent from home ; nor was he yet returned :
先生 . 罗切斯特 那 夜晚 曾是 缺席的 从 家 ; 也不 曾是 他 然而 返回 .

当晚罗切斯特先生不在家，而且至今仍未回家。

[ˈbɪznəs] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['fɑ:rmz][hi:; hi]
business had called him to a small estate of two or three farms he
商业 有 称为 他 到 一个 小的 财产 的 二 或者 三 农场 他
[pə'zest] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ɔ:f] — [ˈbɪznəs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
possessed thirty miles off — business it was requisite he should settle in person ,
拥有 三十 英里 离开 — 商业 它 曾是 必需品 他 应该 定居 在 人 ,
公事召唤他前往三十英里外他拥有的两三座小农场——公事要求他必须亲自处理。

[ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['medɪ'teɪtɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] .
previous to his meditated departure from England .
以前的 到 他的 冥想 离开 从 英格兰 .

在他深思熟虑地离开英国之前。

[aɪ] ['weɪtɪd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ; ['i:gər] [tu:; tə] [dɪs'bə:θən] [maɪ][maɪnd] ,
I waited now his return ; eager to disburthen my mind ,
我 等待 现在 他的 返回 ; 渴望的 到 减轻负担 我的 头脑 ,

我等待着他的归来；急切地想要倾诉心中的烦恼。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [pər'plekst] [em 'i:] .
and to seek of him the solution of the enigma that perplexed me .
和 到 寻找 的 他 这 解决方案 的 这 谜 那 困惑 我 .

并向他寻求解决困扰我的谜题的答案。

[steɪ] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] , [ˈri:dər] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [dɪs'kləʊz] [maɪ] ['si:krət] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Stay till he comes , reader ; and , when I disclose my secret to him ,
停留 直到 他 来 , 读者 ; 和 , 什么时候 我 透露 我的 秘密 到 他 ,

读者朋友，请耐心等待他到来；当我向他吐露我的秘密时，

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] .
you shall share the confidence .
你 将 分享 这 信心 .

你应该分享这份信任。

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [ɔ:rtʃərd] , [ˈdrɪvn] [tu:; tə][ɪts] [ˈfeltər] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
I sought the orchard , driven to its shelter by the wind ,
我 寻求 这 果园 , 驱动 到 它是 庇护所 经过 这 风 ,

我循着风的指引，来到果园避风。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [deɪ] [hæd; həd] [bləʊn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪ'ðəʊt] , [haʊ'evər] ,
which all day had blown strong and full from the south , without , however ,
哪个 全部 天 有 吹 强的 和 满的 从 这 南 , 没有 , 然而 ,
整天都刮着强劲的南风, 然而,

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][reɪn] .
bringing a speck of rain .
带来 一个 斑点 的 雨 .

带来一丝雨丝。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [səb'saɪdɪŋ] [æz; əz] [naɪt] [dru:] [ɑ:n] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] [ɪts] [rʌʃ] [ænd; ənd]
Instead of subsiding as night drew on , it seemed to augment its rush and
反而 的 消退 作为 夜晚 画 在 , 它 似乎 到 增强 它是 匆忙 和
[ˈdi:pən] [ɪts] [rɔ:r] :
deepen its roar :
深化 它是 吼 :

随着夜幕降临, 它非但没有减弱, 反而似乎更加猛烈, 更加轰鸣:

[ðə; ði] [tri:z] [blu:] ['stedfæstli] [wʌn] [wei] , ['nevər] ['raɪdɪŋ] [raʊnd] ,
the trees blew steadfastly one way , never writhing round ,
这 树木 吹 坚定不移 一 方式 , 绝不 扭动 圆形的 ,
树木始终朝着一个方向摇摆, 从不扭动。

[ænd; ənd] ['skersli] ['tɔ:sɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [baʊz] [wʌns][ɪn][æn; ən] ['aʊər] ;
and scarcely tossing back their boughs once in an hour ;
和 几乎 抛掷 后退 他们的 树枝 一次 在 一个 小时 ;

而且它们几乎每小时都不会拨动一次树枝;

[soʊ] [kən'tɪnjuəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] ['bendɪŋ] [ðer; ðər] [bra:ntʃɪ] ['hedz] ['nɔ:rθwərd] — [ðə; ði] [klaʊdz]
so continuous was the strain bending their branchy heads northward — the clouds
所以 连续的 曾是 这 拉紧 弯曲 他们的 枝状 头部 向北 — 这 云
[ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm][pəʊl][tu:; tə][pəʊl] ,
drifted from pole to pole ,
漂移 从 极 到 极 ,
这种持续不断的压力使它们枝状的头部向北弯曲——云朵从极地漂移到极地,

[fæst] ['fɑ:ləʊɪŋ] , [mæs] [ɑ:n] [mæs] : [noʊ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [dʒʊ'lai]
fast following , mass on mass : no glimpse of blue sky had been visible that July
快速地 下列的 , 大量的 在 大量的 : 不 一瞥 的 蓝色的 天空 有 到过 可见的 那 七月
[deɪ] .
day .
天 .

紧接着, 人群蜂拥而至: 七月的这一天, 丝毫没有看到蓝天的踪影。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][waɪld] ['plezər] [aɪ][ræn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,
It was not without a certain wild pleasure I ran before the wind ,
它 曾是 不是 没有 一个 肯定 荒野 乐趣 我 跑 前 这 风 ,

我迎风奔跑时, 心中不乏一种狂野的快感。

[dɪ'lɪvərɪŋ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərləs] [er] - ['tɔ:rənt] ['θʌndərɪŋ] [θru:]
delivering my trouble of mind to the measureless air - torrent thundering through
运送 我的 麻烦 的 头脑 到 这 无量 空气 - 激流 雷鸣 通过
[speɪs] .
space .
空间 .

将我的烦恼倾泻到奔腾咆哮于太空的无垠气流中。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lɔ:rəl] [wɔ:k] , [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [tri:] ; [aɪ 'ti:] [stəd] [ʌp]
Descending the laurel walk , I faced the wreck of the chestnut - tree ; it stood up
下降 这 月桂树 走 , 我 面对 这 破坏 的 这 板栗 - 树 ; 它 站立 向上
[blæk] [ænd; ənd] ['rɪvŋ] :
black and riven :
黑色的 和 裂隙 :

沿着月桂树小径往下走, 我看到了那棵残破的栗树; 它笔直地立着, 枝干漆黑, 裂痕累累:

[ðə; ði] [trʌŋk] , [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] , [gɑ:spt] ['gæstli] .
the trunk , split down the centre , gasped ghastly .
这 树干 , 分裂 向下 这 中心 , 倒吸一口气 阴森 .

树干从中间裂开, 发出凄厉的喘息声。

[ðə; ði]['kloʊvŋ; 'kloʊvən] [hævz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['broʊkən][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
The cloven halves were not broken from each other ,
这 裂瓣 一半 是 不是 破碎的 从 每个 其他 ,

分叉的两半并没有彼此分离。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rm] [beɪs] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ru:ts] [kept] [ðem; ðəm] [ʌn'sʌndərd] [bɪ'loʊ] ;
for the firm base and strong roots kept them unsundered below ;
为了 这 公司 根据 和 强的 根 保留 他们 未分裂的 以下 ;

因为坚实的基础和强大的根基使它们在下方保持不分离;

[ðooʊ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði][sæp][kʊd; kəd] [floʊ] [noʊ] [mɔ:r] :
though community of vitality was destroyed — the sap could flow no more :
尽管 社区 的 活力 曾是 损毁 — 这 树液 可以 流动 不 更多的 :

尽管生命共同体已被摧毁——树液无法再流动:

[ðer; ðər] [greɪt] [baʊz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][wɜ:r; wər] [ded] ,
their great boughs on each side were dead ,
他们的 伟大的 树枝 在 每个 边 是 死的 ,

它们两侧的大树枝都枯死了。

[ænd; ənd][nekst] ['wɪntɜ:z] ['tempɪsts] [wʊd] [bi:; bi] [fɔr] [tu:; tə] [fel] [wʌn][ɔ:r][bəʊθ][tu:; tə] [ɜ:rθ] :
and next winter's tempests would be sure to fell one or both to earth :
和 下一个 冬天的 暴风雨 会 是 当然 到 跌倒 一 或者 两个都 到 地球 :

而下一个冬天的暴风雪肯定会将它们中的一个或两个都吹落到地面:

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][fɔ:rm][wʌn] [tri:] — [ə; eɪ]['ru:ɪn] , [bʌt; bət][æŋ; ən]
as yet , however , they might be said to form one tree — a ruin , but an
作为 然而 , 然而 , 他们 可能 是 说 到 形式 一 树 一 一个 废墟 , 但 一个

[ɪn'taɪər]['ru:ɪn] .

entire ruin .
全部的 废墟 :

然而, 可以说它们构成了一棵树——一处废墟, 但却是一处完整的废墟。

“ [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld][fæst][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , ” [aɪ] [sed] :
“ You did right to hold fast to each other , ” I said :
“ 你 做过 正确的 到 抓住 快速地 到 每个 其他 , ” 我 说 :

我说: “你们彼此坚守是对的。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɔ:nstər] - ['splɪntərz] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [em 'i:] .
as if the monster - splinters were living things , and could hear me .
作为 如果 这 怪物 - 碎片 是 活的 事物 , 和 可以 听到 我 :

仿佛这些怪物碎片是有生命的, 而且能听到我说话。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [skeɪðd] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] [sko:rtʃt] ,
“ I think , scathed as you look , and charred and scorched ,
“ 我 思考 , 受伤 作为 你 看 , 和 烧焦的 和 烧焦的 ,

“我想, 你看上去伤痕累累, 焦黑一片,

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][juː; jʊ] [jet] ,
there must be a little sense of life in you yet ,
那里 必须 是 一个 小的 感觉 的 生活 在 你 然而 ,
你身上应该还保留着一丝生命力吧。

[ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ædˈhiːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈɑːnɪst] [ruːts] :
rising out of that adhesion at the faithful , honest roots :
上升 出去 的 那 粘附 在 这 忠实 , 诚实的 根 :
从忠诚、诚实的根基中汲取力量:

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɡriːn] [liːvz] [mɔːr] — [ˈnevər] [mɔːr] [siː] [bɜːrdz] [ˈmeɪkɪŋ] [neɪsts] [ænd; ænd]
you will never have green leaves more — never more see birds making nests and
你 将要 绝不 有 绿色的 树叶 更多的 — 绝不 更多的 看 鸟类 制作 巢穴 和
[ˈsɪŋɪŋ] [ˈaɪdəlz][ɪn][jʊr; jər] [baʊz] ;
singing idyls in your boughs ;
歌唱 田园诗 在 你的 树枝 ;
你将再也看不到绿叶，再也看不到鸟儿在你的枝头筑巢歌唱；

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ænd] [lʌv] [ɪz][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdesələt]
the time of pleasure and love is over with you : but you are not desolate
这 时间 的 乐趣 和 爱 是 超过 和 你 : 但 你 是 不是 荒凉
:
:
:
:
你的享乐和爱情时光已经过去，但你并不孤单。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈkeɪ] .
each of you has a comrade to sympathise with him in his decay .
每个 的 你 有 一个 同志 到 同情 和 他 在 他的 衰变 .
你们每个人都有一位同志，在他衰败之际给予他同情。

” [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ,
” **As I looked up at them** ,
” 作为 我 看起来 向上 在 他们 ,
当我抬头看着他们时，

[ðə; ðɪ] [muːn] [əˈpɪrd] [ˌmoʊmənˈterəli][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈfɪʃər] ;
the moon appeared momentarily in that part of the sky which filled their fissure ;
这 月亮 出现 片刻 在 那 部分 的 这 天空 哪个 已填 他们的 裂缝 ;
月亮短暂地出现在填满他们裂缝的那片天空中；

[hɜːr; hər] [dɪsk] [wʌz; wəz] [blʌd] - [red] [ænd; ænd] [hæf][ˈoʊvərˈkæst] ; [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][em ˈiː]
her disk was blood - red and half overcast ; she seemed to throw on me
她 磁盘 曾是 血 - 红色的 和 一半 灰蒙蒙 ; 她 似乎 到 扔 在 我
[wʌn] [bɪˈwɪldərd] ,
one bewildered ,
— 困惑 ,
她的圆盘呈血红色，半阴沉；她似乎向我抛出了一个困惑的，

[ˈdrɪri] [ɡlæns] , [ænd; ænd] [ˈberɪd] [hɜːrˈself] [əˈɡen] [ˈɪnstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [drɪft] [ʌv; əv] [klaʊd] .
dreary glance , and buried herself again instantly in the deep drift of cloud .
凄凉 瞥一眼 , 和 埋葬 她自己 再次 即刻 在 这 深的 漂移 的 云 .
她瞥了一眼阴沉沉的眼神，随即又把自己埋进了厚厚的云层中。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [fel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [raʊnd] [ˈθɔːrniːfɪld] ; [bʌt; bət][fɑːr] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [wʊd] [ænd; ænd]
The wind fell , for a second , round Thornfield ; but far away over wood and
这 风 跌倒 , 为了 一个 第二 , 圆形的 桑菲尔德 ; 但 远的 离开 超过 木头 和
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
风在桑菲尔德周围停了一小会儿；但远处树林和水面上，

[pɔːd] [ə; eɪ][waɪld] , [ˈmelənkaːli] [weɪl] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][ɔːf]
poured a wild , melancholy wail : it was sad to listen to , and I ran off
倾倒 一个 荒野 , 忧郁 哀号 : 它 曾是 伤心 到 听 到 , 和 我 跑 离开
[əˈgen] .
again :
再次 :

一声狂野而忧伤的哀嚎响起：听起来令人心碎，我又跑开了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,
Here and there I strayed through the orchard ,
这里 和 那里 我 迷路了 通过 这 果园 ,
[ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈæplz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [græs] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ruːts] [wʌz; wəz] [ˈθɪkli]
gathered up the apples with which the grass round the tree roots was thickly
聚集 向上 这 苹果 和 哪个 这 草 圆形的 这 树 根 曾是 浓密
[struːn] ;
strewn ;
散落的 ;

他捡起了散落在树根周围草丛中的苹果；

[ðen] [aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [maɪˈself][ɪn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [raɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈraɪp] ;
then I employed myself in dividing the ripe from the unripe ;
然后 我 受雇 我 在 分割 这 成熟 从 这 生 ;
[ðə; ði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˈraɪp] ;
然后我便开始将成熟的果实与未成熟的果实分开；

[aɪ] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .
I carried them into the house and put them away in the store - room .
我 携带 他们 进入 这 房子 和 放 他们 离开 在 这 店铺 - 房间 .
[aɪ] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .
我把它们搬进屋里，放进了储藏室。

[ðen] [aɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [lɪt] , [fɔːr; fər] ,
Then I repaired to the library to ascertain whether the fire was lit , for ,
然后 我 已修复 到 这 图书馆 到 探明 无论 这 火 曾是 点燃 , 为了 ,
[ðə; ði] [fɔːr; fər] ,
though summer ,
尽管 夏天 ,

然后我去了图书馆，想看看火是否已经点燃，因为，尽管是夏天，

[aɪ] [nuː] [ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈiːvniŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)]
I knew on such a gloomy evening Mr . Rochester would like to see a cheerful
我 知道 在 这样的 一个 阴沉 晚上 先生 : 罗切斯特 会 喜欢 到 看 一个 快乐
[hɑːrθ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] :
hearth when he came in :
炉 什么时候 他 来了 在 :

我知道在这样阴沉的夜晚，罗切斯特先生进门时会希望看到温暖明亮的壁炉：

[jes] , [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndld] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][bɜːrnt] [wel] .
yes , the fire had been kindled some time , and burnt well .
是的 , 这 火 有 到过 点燃 一些 时间 , 和 烧焦的 出色地 .
[jes] , [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndld] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][bɜːrnt] [wel] .
是的，火已经点燃一段时间了，而且烧得很旺。

[aɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] : [aɪ] [wiːld] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [aɪ ˈtiː] :
I placed his arm - chair by the chimney - corner : I wheeled the table near it :
我 放置 他的 手臂 - 椅子 经过 这 烟囱 - 角落 : 我 带轮子的 这 桌子 靠近 它 :
[aɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] : [aɪ] [wiːld] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [aɪ ˈtiː] :
我把他的扶手椅放在壁炉角，然后把桌子推到旁边。

[aɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [brɔːt] [ɪn] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈlaɪtɪŋ] .
I let down the curtain , and had the candles brought in ready for lighting .
我 让 向下 这 窗帘 , 和 有 这 蜡烛 带来 在 准备好 为了 灯光 .
[aɪ] [let] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [brɔːt] [ɪn] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈlaɪtɪŋ] .
我放下窗帘，让人把蜡烛拿进来准备点燃。

[mɔːr] [ˈrestləs] [ðæn; ðən][ˈevər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðiːz] [əˈreɪndʒmənts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
More restless than ever, when I had completed these arrangements I could not
更多的 不安 比 曾经 , 什么时候 我 有 完全的 这些 安排 我 可以 不是
[sɪt] [stɪl] ,
sit still ,
坐 仍然 ,

安排妥当后, 我比以往任何时候都更加焦躁不安, 根本坐不住。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] :
nor even remain in the house :
也不 甚至 保持 在 这 房子 :

甚至都不要待在房子里:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [klɔːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli]
a little time - piece in the room and the old clock in the hall simultaneously
一个 小的 时间 - 片 在 这 房间 和 这 老的 钟 在 这 大厅 同时地
[strʌk] [ten] .
struck ten .
击 十 :

房间里的小钟和走廊里的旧钟同时敲响了十下。

“ [haʊ] [lert] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] !
“ **How late it grows !**
“ 如何 晚的 它 生长 !

“时间过得真快! ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said :**
“ 我 说 :

我说。

“ [aɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gerts] : [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmuːnlaɪt] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ;
“ **I will run down to the gates : it is moonlight at intervals ;**
“ 我 将要 跑步 向下 到 这 大门 : 它 是 月光 在 间隔 ;

“我要跑到城门那里去: 那里时而有月光;

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
I can see a good way on the road .
我 能 看 一个 好的 方式 在 这 路 .

我看到了前进的方向。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪl] [seɪv] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv]
He may be coming now , and to meet him will save some minutes of
他 可能 是 未来 现在 , 和 到 见面 他 将要 节省 一些 分钟 的
[səˈspens] .
suspense .
悬念 :

他可能马上就到, 去迎接他可以省去几分钟的煎熬。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wɪtʃ] [ɪmˈbaʊəd] [ðə; ði] [geɪts] ;
“ **The wind roared high in the great trees which embowered the gates ;**
“ 这 风 咆哮 高的 在 这 伟大的 树木 哪个 弓形 这 大门 ;

“狂风在环绕大门的参天大树间呼啸;

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [left] ,
but the road as far as I could see , to the right hand and the left ,
但 这 路 作为 远的 作为 我 可以 看 , 到 这 正确的 手 和 这 左边 ,
[sɪ] [ænd; ənd] [ˈsɔːləteri] :
was all still and solitary :
曾是 全部 仍然 和 孤 :

一切都静悄悄的, 孤寂寂寂:

一切都静悄悄的, 孤寂寂寂:

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ˈkrɔːsɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [lʊkt]
save for the shadows of clouds crossing it at intervals as the moon looked
节省 为了 这 阴影 的 云 过境 它 在 间隔 作为 这 月亮 看起来
[aʊt] ,
out ,
出去 ;

除了月亮偶尔掠过天空的云影之外，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [peɪl] [laɪn] , [ʌnˈverɪd; ʌnˈvæɪrɪd][baɪ][wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [spek] .
it was but a long pale line , unvaried by one moving speck .
它 曾是 但 一个 长的 苍白 线 , 不变的 经过 一 移动 斑点 .

那只是一条长长的浅色线条，上面没有任何移动的斑点。

[ə; eɪ] [ˈpjʊərəl] [ter; tɪ(ə)r] [dɪmd] [maɪ] [aɪ] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt]
A puerile tear dimmed my eye while I looked — a tear of disappointment
一个 幼稚的 撕 调暗 我的 眼睛 尽管 我 看起来 — 一个 撕 的 失望

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ;
and impatience ;
和 不耐烦 ;

看着眼前的一切，我眼眶里噙满了泪水——那是失望和不耐烦的泪水；

[əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [waɪpt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
ashamed of it , I wiped it away .
羞愧 的 它 , 我 擦拭 它 离开 .

我感到羞愧，便把它擦掉了。

[aɪ] [ˈlɪŋɡə] ; [ðə; ði] [muːn] [ʌt] [hɜːrˈself] [ˈhoʊlɪ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
I lingered ; the moon shut herself wholly within her chamber ,
我 徘徊不去 ; 这 月亮 关闭 她自己 完全 之内 她 房间 ,

我久久不愿离去；月亮则完全把自己封闭在了她的房间里。

[ænd; ənd] [druː] [kloʊz] [hɜːr; hər][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [dens] [klaʊd] : [ðə; ði] [naɪt] [gruː] [dɑːrk] ;
and drew close her curtain of dense cloud : the night grew dark ;
和 画 关闭 她 窗帘 的 稠密 云 : 这 夜晚 生长 黑暗的 ;

她拉近了浓密的云幕：夜色渐渐暗了下来；

[reɪn] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [geɪl] .
rain came driving fast on the gale .
雨 来了 驾驶 快速地 在 这 大风 .

暴雨伴着狂风呼啸而来。

“ [aɪ] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] !
” **I wish he would come !**
” 我 希望 他 会 来 !

我希望他能来！

[aɪ] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] !
I wish he would come !
我 希望 他 会 来 !

我希望他能来！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪpəˈkɑːndriæk] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
” **I exclaimed , seized with hypochondriac foreboding .**
” 我 惊呼 , 查获 和 疑病症 不祥的预感 .

“我惊呼道，心中涌起一股疑病症般的不祥预感。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [brɪˈfɔːr] [tiː] ; [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] : [wʌt] [kʊd; kəd] [kiːp]
I had expected his arrival before tea ; now it was dark : what could keep
我 有 预期的 他的 到达 前 茶 ; 现在 它 曾是 黑暗的 : 什么 可以 保持

[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

我原以为他会在下午茶前到达；现在天都黑了：有什么能阻止他呢？

[hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] ?
Had an accident happened ?
有 一个 事故 发生 ?

发生意外了吗？

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [əˈgen] [riˈkə:d] [tu:; tə][em ˈi:] .
The event of last night again recurred to me .
这 事件 的 最后的 夜晚 再次 复发 到 我 .

昨晚发生的事情再次浮现在我的脑海中。

[aɪ] [ɪnˈtɜ:rprəɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
I interpreted it as a warning of disaster .
我 翻译 它 作为 一个 警告 的 灾难 .

我将其解读为灾难的警告。

[aɪ] [fɪəd] [maɪ][hoʊps] [wɜ:r; wər] [tu:] [braɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈriəlaɪzd] ;
I feared my hopes were too bright to be realised ;
我 害怕 我的 希望 是 也 明亮的 到 是 意识到 ;

我害怕我的希望太过美好而无法实现；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [soʊ] [mʌt] [blɪs] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][maɪ] [ˈfɔ:rtən] [hæd; həd]
and I had enjoyed so much bliss lately that I imagined my fortune had
和 我 有 享受 所以 很多 极乐 最近 那 我 想象 我的 财富 有
[pæst] [ɪts] [məˈrɪdiən] ,
passed its meridian ,
通过了 它是 子午线 ,

最近我一直过得非常幸福，以至于我觉得我的好运已经走到尽头了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [dɪˈklaɪn] .
and must now decline .
和 必须 现在 衰退 .

现在必须拒绝。

“ [wel] , [aɪ][ˈkænə:t] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [aɪ] [θɔ:t] ; “ [aɪ][ˈkænə:t] [sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] ,
“ Well , I cannot return to the house , “ I thought ; “ I cannot sit by the fireside ,
“出色地 , 我 不能 返回 到 这 房子 , ” 我 想法 ; ” 我 不能 坐 经过 这 炉边 ,
“唉 , 我不能回那所房子了 , ”我想 ; “我不能坐在壁炉旁 ,

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] [əˈbrɔ:d] [ɪn] [ɪnˈklemənt] [ˈweðər] : [ˈbetər] [ˈtaɪər][maɪ] [lɪmz] [ðæn; ðən] [streɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ;
while he is abroad in inclement weather : better tire my limbs than strain my heart ;
尽管 他 是 国外 在 恶劣天气 天气 : 更好的 胎 我的 四肢 比 拉紧 我的 心 ;
当他身处国外, 遭遇恶劣天气时: 宁可使四肢疲惫, 也不愿使心脏承受压力;

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I will go forward and meet him .
我 将要 去 向前 和 见面 他 .

我会上前去见他。

“ [aɪ][set] [aʊt] ; [aɪ] [wɔ:kt] [fæst] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɑ:r] :
“ I set out ; I walked fast , but not far :
“ 我 放 出去 ; 我 步行 快速地 , 但 不是 远的 :

我出发了 ; 我走得很快, 但没走多远 :

[er] [aɪ][hæd; həd] [ˈmeɪərd] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [hu:f] ;
ere I had measured a quarter of a mile , I heard the tramp of hoofs ;
埃雷 我 有 测量 一个 四分之一 的 一个 英里 , 我 听到 这 流浪汉 的 蹄子 ;

我还没走完四分之一英里, 就听到了马蹄声 ;

[ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] [keɪm] [ɑ:n] , [fʊl] [ˈɡæləp] ; [ə; eɪ][dɔ:ɡ][ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
a horseman came on , full gallop ; a dog ran by his side .
一个 骑手 来了 在 , 满的 驰骋 ; 一个 狗 跑 经过 他的 边 .

一个骑马的人策马疾驰而来 ; 一条狗在他身边奔跑。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][i:v(ə)] [prɪ'zentɪmənt] ！
Away with evil presentiment ！
离开 和 邪恶的 预感 ！

驱散不祥的预感！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] : [hɪr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ['maʊntɪd] [ɑ:n] - , [fɑ:lʊəd] [baɪ][pɑɪlət] .
It was he : here he was , mounted on Mesrour , followed by Pilot .
它 曾是 他 : 这里 他 曾是 , 安装在 - , 随后 经过 飞行员 :
是他：他骑着梅斯鲁尔，后面跟着皮洛特。

[hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [mu:n] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [blu:] [fi:ld] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
He saw me ; for the moon had opened a blue field in the sky ,
他 锯 我 ; 为了 这 月亮 有 打开 一个 蓝色的 场地 在 这 天空 ;
他看见了我；因为月亮在天空中开辟出一片蓝色的天地。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɪn][aɪ 'ti:] ['wɔ:təri] [braɪt] : [hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ 'ti:] [raʊnd]
and rode in it watery bright : he took his hat off , and waved it round
和 骑 在 它 水状的 明亮的 : 他 采取 他的 帽子 离开 , 和 挥手 它 圆形的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 :

他骑着马，马儿在明亮的水面上飞驰：他摘下帽子，在头上挥舞着。

[aɪ] [naʊ] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I now ran to meet him .
我 现在 跑 到 见面 他 :

我跑过去迎接他。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [bent] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sæd(ə)] :
“ he exclaimed , as he stretched out his hand and bent from the saddle :
“ 他 惊呼 , 作为 他 拉伸 出去 他的 手 和 弯曲 从 这 鞍 :
他一边说着，一边伸出手，从马鞍上弯下腰：

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz] ['eɪvɪdənt] .
“ You can't do without me , that is evident .
“ 你 不能 做 没有 我 , 那 是 明显 :

“你们离不开我，这是显而易见的。”

[step] [ɑ:n][maɪ] [bu:t] - [toʊ] ; [gɪv] [em 'i:][bəʊθ][hændz] : [maʊnt] ！
Step on my boot - toe ; give me both hands : mount ！
步 在 我的 启动 - 脚趾 ; 给 我 两个都 双手 : 山 ！

踩住我的靴尖；把手给我：上车！

“ [aɪ] [əʊ'beɪd] : [dʒɔɪ] [meɪd] [em 'i:]['ædʒ(ə)] : [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
“ I obeyed : joy made me agile : I sprang up before him :
“ 我 服从 : 喜悦 制成 我 敏捷 : 我 弹簧 向上 前 他 :

我遵命而行：喜乐使我敏捷：我跃起在他面前。

[ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['kɪsɪŋ] [aɪ][gɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['boʊstfl] ['traɪʌmf] ,
A hearty kissing I got for a welcome , and some boastful triumph ,
一个 爽朗 接吻 我 得到 为了 一个 欢迎 , 和 一些 自夸 胜利 ,
我受到了热情的亲吻欢迎，以及一些自夸的胜利。

[wɪtʃ] [aɪ] ['swɑ:lʊəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
which I swallowed as well as I could .
哪个 我 吞咽 作为 出色地 作为 我 可以 :

我尽力把它咽了下去。

[hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [egzəl'teɪʃn] [tu:; tə] [dɪ'mænd] , “ [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði]
He checked himself in his exultation to demand , “ But is there anything the
他 已检查 他自己 在 他的 大喜 到 要求 , “ 但 是 那里 任何事物 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

他强压下心中的喜悦，问道：“可是有什么事吗？”

[ˈdʒænit] , [ðæt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊər] ?
Janet , that you come to meet me at such an hour ?
珍妮特 , 那 你 来 到 见面 我 在 这样的 一个 小时 ?

珍妮特，你竟然在这个时候来见我？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? “
Is there anything wrong ? ”
是 那里 任何事物 错误的 ? ”

有什么问题吗？

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] .
“ No , but I thought you would never come .
” 不 , 但 我 想法 你 会 绝不 来 .

“不，但我以为你永远不会来了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [reɪn]
I could not bear to wait in the house for you , especially with this rain
我 可以 不是 熊 到 等待 在 这 房子 为了 你 , 尤其 和 这 雨
[ænd; ənd] [wɪnd] . “
and wind . ”
和 风 : ”

我实在无法忍受待在家里等你，尤其是在这种风雨交加的天气里。

“ [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [ɪn'di:d] !
“ Rain and wind , indeed !
” 雨 和 风 , 的确 !

“真是风雨交加啊！ ”

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdrɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmeɪd] ; [pʊl] [maɪ] [kloʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] :
Yes , you are dripping like a mermaid ; pull my cloak round you :
是的 , 你 是 滴落 喜欢 一个 美人鱼 ; 拉 我的 披风 圆形的 你 :

是的，你像美人鱼一样浑身湿透；把我的斗篷披在你身上吧：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfi:vəriʃ] , [dʒeɪn] : [bəʊθ][jʊr; jər] [tʃi:k] [ænd; ənd][hænd][ɑ:r; ər] [ˈbɜ:rnɪŋ]
but I think you are feverish , Jane : both your cheek and hand are burning
但 我 思考 你 是 发烧 , 简 : 两个都 你的 脸颊 和 手 是 燃烧
[hɔ:t] .
hot .
热的 :

但我认为你发烧了，简：你的脸颊和手都烫得厉害。

[aɪ][æsk] [ə'gen] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “
I ask again , is there anything the matter ? ”
我 问 再次 , 是 那里 任何事物 这 事情 ? ”

我再问一遍，出什么事了吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈni:ðər] [ə'freɪd] [nɔ:r] [ʌn'hæpi] . “
“ Nothing now ; I am neither afraid nor unhappy . ”
” 没有什么 现在 ; 我 是 两者都不 害怕的 也不 不开心 . ”

“现在什么都没有；我既不害怕也不难过。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ] ? “
“ Then you have been both ? ”
” 然后 你 有 到过 两个都 ? ”

“那你两者都是？ ”

“ [ˈræðər] : [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [sɜːr] ;
“ **Rather** : **but** **I'll tell you all about it by - and - by , sir** ;
“ 相当 : 但 患病的告诉 你 全部 关于 它 经过 - 和 - 经过 , 先生 ;

“不，先生，我稍后会详细告诉您这件事；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [læf] [æt; ət] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] . “
and **I daresay** **you will only laugh at me for my pains** . “
和 我 敢说 你 将要 仅有的 笑 在 我 为了 我的 疼痛 . “

我敢说，你只会嘲笑我的努力。

“ [aɪ] [læf] [æt; ət] [juː; jʊ] [ˈhɑːrtli] [wen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [pæst] ; [tɪl] [ðen] [aɪ] [der] [nɑːt] :
“ **I'll laugh at you heartily when to - tomorrow is past ; till then I dare not** :
“ 患病的 笑 在 你 衷心地 什么时候 到 - 明天 是 过去的 ; 直到 然后 我 敢 不是 :
“等到明天过去，我会开怀大笑；在此之前，我不敢；

[maɪ] [praɪz] [ɪz] [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)n] .
my prize is not certain .
我的 奖 是 不是 肯定 .

我的奖项尚未确定。

[ðɪs] [ɪz] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz] [æn; ən] [iːl] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ,
This is you , who have been as slippery as an eel this last month ,
这 是 你 , WHO 有 到过 作为 滑 作为 一个 鳗鱼 这 最后的 月 ,

这就是你，过去一个月你一直像鳗鱼一样滑溜溜的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈθɔːrni] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbraɪər] - [roʊz] ?
and as thorny as a briar - rose ?
和 作为 带刺的 作为 一个 荆棘 - 玫瑰 ?

像野蔷薇一样带刺吗？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ˈeniwər]
I could not lay a finger anywhere
我 可以 不是 躺 一个 手指 任何地方

我哪儿都找不到。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪkt] ;
but I was pricked ;
但 我 曾是 刺痛 ;

但我被扎了一下；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgæðərd] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪ] [læm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
and now I seem to have gathered up a stray lamb in my arms .
和 现在 我 似乎 到 有 聚集 向上 一个 流浪 羊肉 在 我的 武器 .

现在我好像把一只走失的小羊羔抱在了怀里。

[juː; jʊ] [ˈwɒndəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfoʊld] [tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] [ˈʃepərd] , [dɪd] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ? “
You wandered out of the fold to seek your shepherd , did you , Jane ? “
你 漫步 出去 的 这 折叠 到 寻找 你的 牧羊人 , 做过 你 , 简 ? “

简，你离开羊群去寻找你的牧羊人了吗？

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [dəʊnt] [boʊst] .
“ **I wanted you : but don't boast** .
“ 我 通缉 你 : 但 不 夸 .

“我想要你：但不要自夸。”

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˈθɔːrnfɪːld] : [naʊ] [let] [em ˈiː] [get] [daʊn] .
Here we are at Thornfield : now let me get down .
这里 我们 是 在 桑菲尔德 : 现在 让 我 得到 向下 .

我们现在到了桑菲尔德：现在让我下去吧。

“ [hiː; hi] [ˈlændɪd] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
“ **He landed me on the pavement** .
“ 他 登陆 我 在 这 路面 .

他把我摔倒在人行道上。

[æz; əz][dʒɑ:n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɑ:lʊd] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
As John took his horse , and he followed me into the hall ,
作为 约翰 采取 他的 马 , 和 他 随后 我 进入 这 大厅 ,
约翰牵着马,跟着我走进大厅。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [draɪ][ɑ:n] ,
he told me to make haste and put something dry on ,
他 讲述 我 到 制作 匆忙 和 放 某物 干燥 在 ,
他让我赶紧穿上干燥的衣服,

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [stɔ:pt] [em 'i:] ,
and then return to him in the library ; and he stopped me ,
和 然后 返回 到 他 在 这 图书馆 ; 和 他 停止 我 ,
然后我回到图书馆去找他;他拦住了我。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sterkers] , [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] :
as I made for the staircase , to extort a promise that I would not be long :
作为 我 制成 为了 这 楼梯 , 到 勒索 一个 承诺 那 我 会 不是 是 长的 :
我走向楼梯,逼迫他们保证我不会久留:

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ] [lɔ:ŋ] ; [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
nor was I long ; in five minutes I rejoined him .
也不 曾是 我 长的 ; 在 五 分钟 我 重新加入 他 :
我也没等多久;五分钟后我就和他会合了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] .
I found him at supper .
我 成立 他 在 晚餐 :
我在晚餐时找到了他。

" [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [ber] [em 'i:] ['kʌmpəni] , [dʒeɪn] : [pli:z] [gɑ:d] ,
" **Take a seat and bear me company , Jane : please God ,**
" 拿 一个 座位 和 熊 我 公司 , 简 : 请 上帝 ,
"请坐,陪陪我,简:求上帝保佑,

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ləst] [mi:l] [bʌt; bət][wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [i:t] [æt; ət] ['θɔ:rnfi:ld] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
it is the last meal but one you will eat at Thornfield Hall for a long time .
它 是 这 最后的一顿饭 但 一 你 将要 吃 在 桑菲尔德 大厅 为了 一个 长的 时间 :
这是你在桑菲尔德庄园吃的最后一顿饭,但却是很长一段时间内你将在桑菲尔德庄园吃到的最后一顿饭。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] .
" **I sat down near him , but told him I could not eat .**
" 我 卫星 向下 靠近 他 , 但 讲述 他 我 可以 不是 吃 :
"我坐在他旁边,但告诉他我不能吃东西。"

" [ɪz][aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [dʒeɪn] ?
" **Is it because you have the prospect of a journey before you , Jane ?**
" 是 它 因为 你 有 这 前景 的 一个 旅行 前 你 , 简 ?
"简,是因为你即将踏上旅程吗? "

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [jɜr; jər] ['æpɪtaɪt] ? "
Is it the thoughts of going to London that takes away your appetite ? "
是 它 这 想法 的 去 到 伦敦 那 需要 离开 你的 食欲 ? "
是不是一想到要去伦敦就没胃口了?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [maɪ]['prɑ:spekts] ['klɪrli] [tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] ;
" **I cannot see my prospects clearly to - night , sir ;**
" 我 不能 看 我的 前景 清楚地 到 - 夜晚 , 先生 ;
先生,今晚我无法看清我的前景;

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑ:rdli] [nʊʃ] [wʌt] [θɔ:ts] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] .
and I hardly know what thoughts I have in my head .
和 我 几乎 知道 什么 想法 我 有 在 我的 头 :
我几乎不知道自己脑子里在想些什么。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [si:mz] [ˌʌnˈri:əl] . “
Everything in life seems unreal . ”
一切 在 生活 似乎 虚幻 . ”

生活中的一切都显得那么不真实。

“ [ɪkˈsept] [ˌem ˈi:] : [aɪ][ˌeɪ ˈem] [səbˈstæŋ(ə)l] [ɪˈnʌf] — [tʌtʃ] [ˌem ˈi:] . ”
“ **Except me : I am substantial enough — touch me** . ”
“ 除了 我 : 我 是 重大的 足够的 — 触碰 我 . ”

“除了我：我足够强大——碰我吧。”

“ [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈfæntəm] - [laɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mɪr] [dri:m] .
“ **You , sir , are the most phantom - like of all : you are a mere dream** . ”
“ 你 , 先生 , 是 这 最多 幻影 - 喜欢 的 全部 : 你 是 一个 仅仅 梦 . ”

“先生，您是最像幽灵的人：您只不过是一个梦。”

“ [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **He held out his hand , laughing** . ”
“ 他 握住 出去 他的 手 , 笑 . ”

他笑着伸出手。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dri:m] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
“ **Is that a dream ? ” said he , placing it close to my eyes** . ”
“ 是 那 一个 梦 ? ” 说 他 , 放置 它 关闭 到 我的 眼睛 . ”

“那是梦吗？”他边说边把眼镜凑到我眼前。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrəʊndɪd] , [ˈmʌskjələɪ] , [ænd; ænd] [ˈvɪɡərəs] [hænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
He had a rounded , muscular , and vigorous hand , as well as a long ,
他 有 一个 圆润 , 肌肉发达的 , 和 蓬勃 手 , 作为 出色地 作为 一个 长的 ,
[strɔ:ŋ] [ɑ:rm] .
strong arm .
强的 手臂 .

他有一双圆润、肌肉发达、有力的手，以及一条修长而强壮的手臂。

“ [jes] ; [ðoʊ] [aɪ] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [dri:m] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Yes ; though I touch it , it is a dream , ” said I** , ”
“ 是的 ; 尽管 我 触碰 它 , 它 是 一个 梦 , ” 说 我 , ”

“是的；虽然我触摸到了它，但那只是一场梦，”我说。

[æz; əz][aɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [feɪs] .
as I put it down from before my face .
作为 我 放 它 向下 从 前 我的 脸 .

当我把它从脸前放下时。

“ [sɜ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈslʌpər] ? ”
“ **Sir , have you finished supper ? ”**
“ 先生 , 有 你 完成的 晚餐 ? ”

先生，您吃完晚饭了吗？

“ [jes] , [dʒeɪn] .
“ **Yes , Jane** : ”
“ 是的 , 简 . ”

“是的，简。”

“ [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ænd] [ˈɔ:rdərd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [treɪ] .
“ **I rang the bell and ordered away the tray** . ”
“ 我 响铃 这 钟 和 订购 离开 这 托盘 . ”

我按了门铃，吩咐服务员把托盘拿走。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈgen] [əˈloʊn] , [aɪ] [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
When we were again alone , I stirred the fire ,
什么时候 我们 是 再次 独自的 , 我 搅拌 这 火 ,

当我们再次独处时，我拨弄了一下火堆。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊ] [si:t] [æt; ət][maɪ] ['mæstəz] [ni:] .

and then took a low seat at my master's knee .

和 然后 采取 一个 低的 座位 在 我的 硕士学位 膝盖 .

然后，我低低地坐在了主人的膝上。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɪr] ['mɪdnait] , " [aɪ] [sed] .

" It is near midnight , " I said .

" 它 是 靠近 午夜 , " 我 说 .

“现在快到午夜了，”我说。

" [jes] : [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r]

" Yes : but remember , Jane , you promised to wake with me the night before

" 是的 : 但 记住 , 简 , 你 承诺 到 唤醒 和 我 这 夜晚 前

[maɪ] ['wedɪŋ] . "

my wedding . "

我的 婚礼 . "

“是的，但是简，你记得你答应过要在我婚礼前夜陪我醒来。”

" [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] , [fɔ:r; fər][æən; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [li:st] :

" I did ; and I will keep my promise , for an hour or two at least :

" 我 做过 ; 和 我 将要 保持 我的 承诺 , 为了 一个 小时 或者 二 在 至少 :

“我做到了；我至少会信守承诺一两个小时：

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪl] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [bed] . "

I have no wish to go to bed . "

我 有 不 希望 到 去 到 床 . "

我不想睡觉。

" [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [jɔr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pli:t] ? "

" Are all your arrangements complete ? "

" 是 全部 你的 安排 完全的 ? "

“你们的安排都准备好了吗？ ”

" [ɔ:l] , [sɜ:r] . "

" All , sir : "

" 全部 , 先生 . "

“先生，一切都好。”

" [ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] ['laɪkwaɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [aɪ] [hæv; həv] ['setld] ['evriθɪŋ] ;

" And on my part likewise , " he returned , " I have settled everything ;

" 和 在 我的 部分 同样地 , " 他 返回 , " 我 有 定居 一切 ;

“至于我，”他回答说，“我已经把一切都安排妥当了；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [li:v] ['θɔ:rnfi:ld] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wɪ'ðɪn] [hæf] - [æən; ən] - ['aʊər] ['æftər]

and we shall leave Thornfield to - morrow , within half - an - hour after

和 我们 将 离开 桑菲尔德 到 - 明天 , 之内 一半 - 一个 - 小时 后

['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [frəm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] . "

our return from church . "

我们的 返回 从 教会 . "

我们明天将从桑菲尔德出发，在做完礼拜回来后半小时内出发。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] . "

" Very well , sir : "

" 非常 出色地 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [æən; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [smaɪl] [ju:; jʊ] ['ʌtəd] [ðæt] [wɜ:rd] — - ['veri] [wel] , - [dʒeɪn] !

" With what an extraordinary smile you uttered that word — ' very well , ' Jane !

" 和 什么 一个 非凡的 微笑 你 说出 那 单词 — - 非常 出色地 , - 简 !

“简，你带着多么非凡的笑容说出了‘很好’这个词啊！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlə] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] !
What a bright spot of colour you have on each cheek !
什么 一个 明亮的 点 的 颜色 你 有 在 每个 脸颊 !
你脸颊上的两抹红晕真漂亮!

[ænd; ənd] [haʊ] ['streɪndʒli] [jʊr; jər] [aɪz] ['glɪtər] !
and how strangely your eyes glitter !
和 如何 奇怪的 你的 眼睛 闪光 !
你的眼睛闪闪发光，真是太奇怪了!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] ? "
Are you well ? "
是 你 出色地 ? "
你还好吗?

" [aɪ] [br'i: v] [aɪ][eɪ 'em] . "
" I believe I am . "
" 我 相信 我 是 . "
“我相信我是。”

" [br'i: v] !
" Believe !
" 相信 !
“相信!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?
什么事?

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] . "
Tell me what you feel . "
告诉 我 什么 你 感觉 . "
告诉我你的感受。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [sɜ:r] : [noʊ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] .
" I could not , sir : no words could tell you what I feel .
" 我 可以 不是 , 先生 : 不 字 可以 告诉 你 什么 我 感觉 .
“先生，我无法用言语表达我的感受。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊər] [wʊd] ['nevər] [end] :
I wish this present hour would never end :
我 希望 这 展示 小时 会 绝不 结尾 :
我希望这一刻永远不要结束:

[hu:] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪt] [ðə; ði][nekst] [meɪ] [kʌm] [tʃɑ:rdʒd] ? "
who knows with what fate the next may come charged ? "
WHO 知道 和 什么 命运 这 下一个 可能 来 带电 ? "
谁知道下一个来者会背负怎样的命运?

" [ðɪs] [ɪz] [haɪpə'kɑ:ndriə] , [dʒeɪn] .
" This is hypochondria , Jane .
" 这 是 疑病症 , 简 .
“这是疑病症，简。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] , [ɔ:r]['oʊvər] - [fə'ti:gd] . "
You have been over - excited , or over - fatigued . "
你 有 到过 超过 - 兴奋的 , 或者 超过 - 疲劳 . "
你可能是过度兴奋，也可能是过度疲劳了。

" [du:][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [fi:l] [kɑ:m][ænd; ənd] ['hæpi] ? "
" Do you , sir , feel calm and happy ? "
" 做 你 , 先生 , 感觉 冷静的 和 快乐的 ? "
先生，您感到平静和快乐吗?

“ [kɑ:m] ？ — [noʊ] : [bʌt; bət] ['hæpi] — [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [kɔ:r] .

“ **Calm** ？ — **no** : **but** **happy** — **to** **the heart's core** .

“ 冷静 的 ？ — 不 : 但 快乐 的 — 到 这 心脏 的 核 :

“平静？——不，但快乐——发自内心的快乐。”

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] :

“ **I looked up at him to read the signs of bliss in his face** :

“ 我 看起来 向上 在 他 到 读 这 标志 的 极乐 在 他的 脸 :

我抬头看着他，想从他脸上找到幸福的表情：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [flʌʃt] .

it was ardent and flushed .

它 曾是 热心 和 酡 :

它热情似火，面色潮红。

“ [gɪv] [em 'i:] [jɔ:; jər] ['kɔ:nfɪdəns] , [dʒeɪn] , “ [hi:; hi] [sed] : “ [rɪ'li:v] [jɔ:; jər] [maɪnd] [ʌv; əv] ['eni] [weɪt]

“ **Give me your confidence , Jane , “ he said : “ relieve your mind of any weight**

“ 给 我 你的 信心 , 简 , “ 他 说 : “ 缓解 你的 头脑 的 任何 重量

[ðæt] [ə'presɪz] [aɪ 'ti:] ,

that oppresses it ,

那 压迫者 它 ,

“简，请你放松心情，”他说，“卸下压在你心头的任何重担。”

[baɪ] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .

by imparting it to me .

经过 传授 它 到 我 :

通过传授给我。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [fɪr] ？ — [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ？ “

What do you fear ? — that I shall not prove a good husband ? “

什么 做 你 害怕 ？ — 那 我 将 不是 证明 一个 好的 丈夫 ？ “

你害怕什么？——害怕我做不好丈夫吗？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm] [maɪ] [θɔ:ts] . “

“ **It is the idea farthest from my thoughts** . “

“ 它 是 这 主意 最远 从 我的 想法 : “

“这是我最不愿想到的主意。”

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [sfɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] ？

“ **Are you apprehensive of the new sphere you are about to enter ?**

“ 是 你 忧虑 的 这 新的 领域 你 是 关于 到 进入 ？

“你是否对即将进入的新领域感到担忧？ ”

— [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [laɪf] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] ？ “

— of the new life into which you are passing ? “

— 的 这 新的 生活 进入 哪个 你 是 通过 ？ “

——你即将进入的新生活？

“ [noʊ] . “

“ **No** . “

“ 不 : “

“不。”

“ [ju:; jʊ] ['pʌz(ə)] [em 'i:] , [dʒeɪn] : [jɔ:; jər] [lʊk] [ænd; ənd] [tuːn] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊfl] [ɔ: 'dæsəti] [pər'pleks]

“ **You puzzle me , Jane : your look and tone of sorrowful audacity perplex**

“ 你 谜 我 , 简 : 你的 看 和 语气 的 悲伤 大胆 困扰

[ænd; ənd] [peɪn] [em 'i:] .

and pain me .

和 疼痛 我 :

“简，你让我感到困惑：你那悲伤而又大胆的神情和语气让我感到困惑和痛苦。”

[aɪ][wɑ:nt][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] . "
 I want an explanation . "
 我 想 一个 解释 . "

我需要解释。

" [ðen] , [sɜ:r] , [ˈlɪs(ə)n] .
 " Then , sir , listen .
 " 然后 , 先生 , 听 .

“那么，先生，请听我说。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][hoʊm] [læst] [naɪt] ? "
 You were from home last night ? "
 你 是 从 家 最后的 夜晚 ? "

你昨晚不在家吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
 " I was : I know that ;
 " 我 曾是 : 我 知道 那 ;

“我当时是：我知道；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn]
 and you hinted a while ago at something which had happened in
 和 你 暗示 一个 尽管 前 在 某物 哪个 有 发生 在
 [maɪ] [ˈæbsəns] :
 my absence :
 我的 缺席 :

你之前暗示过我不在期间发生了一些事：

— [ˈnʌθɪŋ] , [ˈprɑ:bəbli] , [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwens] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈɔ:rt] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [dɪˈstɜ:rbd] [ju:; jʊ] .
 — nothing , probably , of consequence ; but , in short , it has disturbed you .
 — 没有什么 , 大概 , 的 结果 ; 但 , 在 短的 , 它 有 不安 你 .
 ——或许没什么大不了的；但总之，这件事让你感到不安。

[let] [em ˈi:] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
 Let me hear it .
 让 我 听到 它 .

让我听听。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] [hæz; həz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps] ?
 Mrs . Fairfax has said something , perhaps ?
 太太 . 费尔法克斯 有 说 某物 , 也许 ?

费尔法克斯夫人或许说了些什么？

[ɔ:r][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜ:rd][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [tɔ:k] ? — [jɔr; jər] [ˈsensətɪv] [self] - [rɪˈspekt] [hæz; həz] [bi:n]
 or you have overheard the servants talk ? — your sensitive self - respect has been
 或者 你 有 无意中听到 这 仆人 讲话 ? — 你的 敏感的 自己 - 尊重 有 到过
 [ˈwu:ndɪd] ? "
 wounded ? "
 受伤 ? "

还是你无意中听到了仆人们的谈话？——你那敏感的自尊心受到了伤害？

" [noʊ] , [sɜ:r] .
 " No , sir .
 " 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [aɪ ˈti:] [strʌk] [twelv] — [aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] - [pi:s] [hæd; həd] [kənˈklu:did] [ɪts] [ˈsɪlvər] [tʃaɪm] ,
 " It struck twelve — I waited till the time - piece had concluded its silver chime ,
 " 它 击 十二 — 我 等待 直到 这 时间 - 片 有 结束 它是 银 钟声 ,
 [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klo:k] [ɪts] [hɔ:rs] ,
 and the clock its hoarse ,
 和 这 钟 它是 嘶哑 ,

“它敲响了十二点——我等到钟表的银色钟声结束，时钟的沙哑声也随之消失，

[ˈvaɪbrət] [ˈstroʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] .
vibrating stroke , and then I proceeded .
振动 中风 , 和 然后 我 继续 .

振动式冲刺，然后我继续。

“ [ɔːl] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [ˈsiːsləs] [ˈbʌs(ə)l] ;
“ **All day yesterday I was very busy , and very happy in my ceaseless bustle ;**
“ 全部 天 昨天 我 曾是 非常 忙碌的 , 和 非常 快乐的 在 我的 不停歇 忙碌 ;
“昨天我一整天都很忙，也很享受这种忙碌的状态；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
for I am not , as you seem to think ,
为了 我 是 不是 , 作为 你 似乎 到 思考 ;

因为我并非如你所想的那样，

[ˈtrʌblɪd] [baɪ][ˈeni] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪrɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [sfiːr] , [et] [ˈsetʰə] :
troubled by any haunting fears about the new sphere , et cetera :
麻烦 经过 任何 令人难忘 恐惧 关于 这 新的 领域 , 等 等等 :

被关于新领域的任何挥之不去的恐惧所困扰，等等：

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I think it a glorious thing to have the hope of living with you ,
我 思考 它 一个 辉煌 事物 到 有 这 希望 的 活的 和 你 ,

我觉得能和你一起生活是一件非常美好的事情。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
because I love you .
因为 我 爱 你 .

因为我爱你。

[noʊ] , [sɜːr] , [dəʊnt] [kəˈres] [em ˈiː] [naʊ] — [let][em ˈiː] [tɔːk] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
No , sir , don't caress me now — let me talk undisturbed .
不 , 先生 , 不 抚摸 我 现在 — 让 我 讲话 未受干扰 .

不，先生，现在别抚摸我——让我不受打扰地说话。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [wel] [ɪn] [ˈprɔːvɪdəns] ,
Yesterday I trusted well in Providence ,
昨天 我 可信 出色地 在 普罗维登斯 ,

昨天我对上帝充满信心。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪˈvents] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [maɪn] :
and believed that events were working together for your good and mine :
和 相信 那 活动 是 在职的 一起 为了 你的 好的 和 矿 :

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
it was a fine day ,
它 曾是 一个 美好的 天 ,

并且相信事态的发展对你我都有好处：那真是个好日子。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] — [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][skaɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˌæprɪˈhɛnʃənz]
if you recollect — the calmness of the air and sky forbade apprehensions
如果 你 追忆 — 这 平静 的 这 空气 和 天空 禁止 担忧

[rɪˈspektɪŋ] [jʊr; jər] [ˈseɪftɪ] [ɔːr] [ˈkʌmfərt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] .
respecting your safety or comfort on your journey .
尊重 你的 安全 或者 舒适 在 你的 旅行 .

如果你还记得的话——当时的空气和天空都很平静，让你不会担心旅途中的安全或舒适。

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈæftər] [tiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
I walked a little while on the pavement after tea , thinking of you ;
我 步行 一个 小的 尽管 在 这 路面 后 茶 , 思维 的 你 ;

喝完茶后，我在人行道上走了一会儿，想着你；

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'held] [juː; jʊ][ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n[soʊ] [nɪr] [em 'iː] , [aɪ] ['skersli] [mɪst] [jʊr; jər]['æktʃuəl]
and I beheld you in imagination so near me , I scarcely missed your actual
和 我 观看 你 在 想像力 所以 靠近 我 , 我 几乎 错过 你的 实际的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我在想象中见到你，你离我如此之近，我几乎感觉不到你的真实存在。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] — [jʊr; jər][laɪf] ,
I thought of the life that lay before me — your life ,
我 想法 的 这 生活 那 躺 前 我 — 你的 生活 ,
我想起了摆在我面前的人生——你的人生，

[sɜːr] — [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [mɔːr] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ʌnd] ['stɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] :
sir — an existence more expansive and stirring than my own :
先生 — 一个 存在 更多的 广阔的 和 搅拌 比 我的 自己的 :
先生——一种比我自己的生活更加广阔、更加激动人心的存在：

[æz; əz] [mʌt] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [brʊk] [rʌnz] [ɑːr; ər]
as much more so as the depths of the sea to which the brook runs are
作为 很多 更多的 所以 作为 这 深度 的 这 海 到 哪个 这 溪 跑步 是
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [streɪt] ['tʃæn(ə)] .
than the shallows of its own strait channel .
比 这 浅滩 的 它是自己的 海峡 渠道 .
就像溪流汇入的大海深处远比它自身狭窄河道的浅滩要深得多一样。

[aɪ] ['wʌndə'd] [waɪ] ['mɔːrəlists] [kɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ] ['drɪrɪ] ['wɪldərnəs] : [fɔːr; fər][em 'iː][aɪ 'tiː]
I wondered why moralists call this world a dreary wilderness : for me it
我 想知道 为什么 道德家 称呼 这 世界 一个 凄凉 荒野 : 为了 我 它
['blɒsəmd] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] .
blossomed like a rose .
盛开 喜欢 一个 玫瑰 .
我不明白为什么道德家们称这个世界为一片荒凉的荒野：在我看来，它却像玫瑰一样盛开。

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , [ðə; ði] [er] [tɜːrnd] [koʊld][ænd; ʌnd][ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdi] : [aɪ] [went] [ɪn] ,
Just at sunset , the air turned cold and the sky cloudy : I went in ,
只是 在 日落 , 这 空气 转向 寒冷的 和 这 天空 多云 : 我 去 在 ,
日落时分，空气变得寒冷，天空也阴沉下来：我走了进去，

['səʊfi] [kɔːld] [em 'iː] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] - [dres] , [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]
Sophie called me upstairs to look at my wedding - dress , which they had just
苏菲 称为 我 楼上 到 看 在 我的 婚礼 - 裙子 , 哪个 他们 有 只是
[brɔːt] ;
brought ;
带来 ;
索菲叫我上楼去看他们刚送来的婚纱；

[ænd; ʌnd] [ʌndər] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɔːks][aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] — [ðə; ði][veil] [wɪt] , [ɪn][jʊr; jər]
and under it in the box I found your present — the veil which , in your
和 在下面 它 在 这 盒子 我 成立 你的 展示 — 这 面纱 哪个 , 在 你的
['prɪnsli] [ɪk'strævəɡəns] ,
princely extravagance ,
王子 奢侈 ,
在盒子底下，我找到了你的礼物——那顶面纱，你以王子般的慷慨，

[juː; jʊ][sent] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['lʌndən] : [rɪ'zɔːlvd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɪns] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
you sent for from London : resolved , I suppose , since I would not have
你 发送 为了 从 伦敦 : 已解决 , 我 认为 , 自从 我 会 不是 有
['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
jewels ,
珠宝 ,
你从伦敦派人来取的：我想已经解决了，因为我不需要珠宝。

[tu:; tə] [tʃi:t] [em 'i:] ['ɪntu:] [ək'septɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['kɔ:stli] .
to cheat me into accepting something as costly .

到 欺骗 我 进入 接受 某物 作为 昂贵 .

欺骗我接受某样东西，说它很贵。

[aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ][ən'foʊldəd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [ti:z] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
I smiled as I unfolded it , and devised how I would tease you about your
我 微笑 作为 我 展开 它 , 和 设计 如何 我 会 逗 你 关于 你的
[ə,rɪstə'krætlɪk] [teɪsts] ,
aristocratic tastes ,
贵族 口味 ,

我一边微笑一边展开它，心里盘算着该如何取笑你那高雅的品味。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['efərts] [tu:; tə] [mæsk] [jʊr; jər] [plə'bi:ən] [braɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrəs]
and your efforts to masque your plebeian bride in the attributes of a peeress
和 你的 努力 到 面具 你的 平民 新娘 在 这 属性 的 一个 女贵族
.
:
.

以及你为将你的平民新娘包装成贵族女性所做的努力。

[aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [aɪ] [wʊd] ['kæri] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][,ʌnim'brɔɪdəd, -em-][blɑ:nd][aɪ]
I thought how I would carry down to you the square of unembroidered blond I
我 想法 如何 我 会 携带 向下 到 你 这 正方形 的 未刺绣的 金发 我
[hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'perd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvəriŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [lɒʊ] - [bɔ:rn] [hed] ,
had myself prepared as a covering for my low - born head ,
有 我 准备 作为 一个 覆盖 为了 我的 低的 - 出生 头 ,

我想着该如何把那块我特意准备的、用来遮盖我出身低微的头颅的、没有刺绣的金色方巾带给你面前。

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t] [gʊd] ['hʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]
and ask if that was not good enough for a woman who could bring her
和 问 如果 那 曾是 不是 好的 足够的 为了 一个 女士 WHO 可以 带来 她
['hʌzbənd] ['ni:ðər] [fɔ:rtʃən] ,
husband neither fortune ,
丈夫 两者都不 财富 ,

然后问问，对于一个既不能给丈夫带来财富也不能给丈夫带来财富的女人来说，这难道还不够好吗？

['bjʊ:ti] , [nɔ:r] [kə'nekʃnz] .
beauty , nor connections .
美丽 , 也不 连接 .

美貌，而非人际关系。

[aɪ] [sɔ:] ['pleɪnli] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] ; [ænd; ənd] [hɜ:rd] [jʊr; jər] [ɪm'petʃuəs] [rɪ'pʌblɪkən] ['ænsər] ,
I saw plainly how you would look ; and heard your impetuous republican answers ,
我 锯 显然 如何 你 会 看 ; 和 听到 你的 浮躁 共和党人 答案 ,
我清楚地看到了你的模样；也听到了你那些急躁的共和主义回答。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɔ:ti] [dɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['eni] [nə'sesəti] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [ɔ:g'ment] [jʊr; jər]
and your haughty disavowal of any necessity on your part to augment your
和 你的 傲慢 否认 的 任何 必要性 在 你的 部分 到 增强 你的
[welθ] ,
wealth ,
财富 ,

你傲慢地否认自己有任何增加财富的必要性，

[ɔ:r] ['elɪveɪt] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] , [baɪ] ['mæriŋ] ['i:ðər] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ][kɔ:rə'net] . "
or elevate your standing , by marrying either a purse or a coronet . "
或者 提升 你的 常设 , 经过 结婚 任何一个 一个 钱包 或者 一个 冠 . "
或者通过迎娶钱包或皇冠来提升你的地位。"

或者通过迎娶钱包或皇冠来提升你的地位。"

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] ！ ” [ɪntər'pəʊzd] ['mɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ː
“ **How well you read me , you witch ! ” interposed Mr . Rochester ː**
“ 如何 出色地 你 读 我 , 你 巫婆 ！ ” 插入 先生 ː 罗切斯特 ː

“你这巫婆，真是看透我了！”罗切斯特先生插嘴道：

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði][veɪl] [bɪ'saɪdz] [ɪts] [ɪm'brɔɪdəri] ？
“ **but what did you find in the veil besides its embroidery ？**
“ 但 什么 做过 你 寻找 在 这 面纱 除了 它是 刺绣 ？ ”

“但是除了刺绣之外，你在面纱里还发现了什么？”

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['pɔɪzn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dægər] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [naʊ] ？ “
Did you find poison , or a dagger , that you look so mournful now ？ ”
做过 你 寻找 毒 , 或者 一个 匕首 , 那 你 看 所以 悲哀 现在 ？ ”

你是不是找到了毒药，或者匕首，才显得如此悲伤？

“ [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ； [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] ,
“ **No , no , sir ； besides the delicacy and richness of the fabric ,**
“ 不 , 不 , 先生 ； 除了 这 美味 和 丰富 的 这 织物 ,

“不，不，先生；除了面料的精致和华丽之外，

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['fæfæks] ['rɑːtʃɪstəz] [praɪd] ； [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [sker] [ˌem 'iː] ,
I found nothing save Fairfax Rochester's pride ； and that did not scare me ,
我 成立 没有什么 节省 费尔法克斯 罗切斯特的 自豪 ； 和 那 做过 不是 吓 我 ,

除了费尔法克斯·罗切斯特的骄傲之外，我什么也没发现；但这并没有吓到我。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ˌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] .
because I am used to the sight of the demon .
因为 我 是 用过的 到 这 视线 的 这 恶魔 .

因为我已经习惯了看到恶魔。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ː [aɪ 'tiː] [bluː] ['jestərdeɪ] ['iːvniŋ] ,
But , sir , as it grew dark , the wind rose ː it blew yesterday evening ,
但 , 先生 , 作为 它 生长 黑暗的 , 这 风 玫瑰 ː 它 吹 昨天 晚上 ,

但是，先生，天黑之后，风就刮起来了：昨天晚上就刮了起来。

[nɑːt][æz; əz][aɪ 'tiː] [bloʊz] [naʊ] — [waɪld][ænd; ənd] [haɪ] — [bʌt; bət] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] , ['məʊniŋ]
not as it blows now — wild and high — but ' with a sullen , moaning
不是 作为 它 打击 现在 — 荒野 和 高的 — 但 - 和 一个 忧郁 , 呻吟

[saʊnd] - [fɑːr] [mɔːr] ['ɪri] .
sound ' far more eerie .
声音 - 远的 更多的 怪异 .

不是像现在这样狂风大作，而是“发出阴沉的呻吟声”，更加诡异。

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .
I wished you were at home .
我 希望 你 是 在 家 .

我希望你在家。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ˌv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ænd; ənd] ['faɪrləs] [hɑːrθ]
I came into this room , and the sight of the empty chair and fireless hearth
我 来了 进入 这 房间 , 和 这 视线 的 这 空的 椅子 和 无火 炉

[tʃɪld] [ˌem 'iː] .
chilled me .
冷藏 我 .

我走进这间房间，看到空荡荡的椅子和没有火焰的壁炉，不禁感到一阵寒意。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,
For some time after I went to bed ,
为了 一些 时间 后 我 去 到 床 ,

上床睡觉后的一段时间里，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪˈstrest] [em ˈi:] .
I could not sleep — a sense of anxious excitement distressed me .
我 可以 不是 睡觉 — 一个 感觉 的 焦虑的 激动 苦恼 我 :

我无法入睡——一种焦虑兴奋的感觉让我很不安。

[ðə; ði] [geɪl] [sti:l] [ˈraɪzɪŋ] [si:md] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] [tu:; tə][ˈmʌf(ə)] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈʌndər] - [saʊnd] ;
The gale still rising seemed to my ear to muffle a mournful under - sound ;
这 大风 仍然 上升 似乎 到 我的 耳朵 到 消音 一个 悲哀 在下面 - 声音 ;

狂风依旧呼啸，我听见它似乎掩盖了某种哀伤的低语；

[ˈweðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r] [əˈbrɔ:d] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [tel] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [riˈkə:d] ,
whether in the house or abroad I could not at first tell , but it recurred ,
无论 在 这 房子 或者 国外 我 可以 不是 在 第一的 告诉 , 但 它 复发 ,

起初我无法分辨是在家里还是在外边，但它反复出现。

[ˈdaʊtf(ə)] [jet] [ˈdɒʊlf(ə)][æt; ət] [ˈevri] [lʌ] ;
doubtful yet doleful at every lull ;
疑 然而 悲伤的 在 每一个 麻痹 ;

每当平静下来，心中既充满疑虑又感到悲伤；

[æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [aʊt][,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][dɔ:g] [ˈhaʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
at last I made out it must be some dog howling at a distance .
在 最后的 我 制成 出去 它 必须 是 一些 狗 嚎叫 在 一个 距离 .

最后我听出来，那一定是远处某只狗的嚎叫声。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [,aɪ ˈti:] [ˈsi:st] .
I was glad when it ceased .
我 曾是 高兴的 什么时候 它 停止 :

这件事终于结束了，我很高兴。

[ɑ:n] [ˈsli:pɪŋ] , [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ɪn] [dri:mz] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈgʌsti] [naɪt] .
On sleeping , I continued in dreams the idea of a dark and gusty night .
在 睡眠 , 我 持续 在 梦境 这 主意 的 一个 黑暗的 和 阵风 夜晚 .

睡着后，我在梦中继续想象着一个黑暗而狂风呼啸的夜晚。

[aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
I continued also the wish to be with you , and experienced a strange ,
我 持续 还 这 希望 到 是 和 你 , 和 经验丰富的 一个 奇怪的 ,

我仍然渴望与你在一起，并经历了一种奇怪的.....

[rɪˈɡretfl] [ˈkɑ:nʃəsneəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbæriər] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ju: ˈes] .
regretful consciousness of some barrier dividing us .
遗憾 意识 的 一些 障碍 分割 我们 :

遗憾地意识到我们之间存在某种隔阂。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l][maɪ][fɜ:rst] [sli:p] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [roʊd] ;
During all my first sleep , I was following the windings of an unknown road ;
期间 全部 我的 第一的 睡觉 , 我 曾是 下列的 这 绕组 的 一个 未知 路 ;

在我最初的睡眠中，我仿佛沿着一条未知道路的蜿蜒曲折前进；

[ˈtəʊt(ə)] [əbˈskjʊərəti] [ɪnˈvaɪərənd] [em ˈi:] ; [reɪn] [peltɪd] [em ˈi:] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
total obscurity environed me ; rain pelted me ; I was burdened with the
全部的 朦胧 环境 我 ; 雨 被毛皮覆盖 我 ; 我 曾是 负担 和 这

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] :
charge of a little child :
收费 的 一个 小的 孩子 :

我被完全的黑暗包围；暴雨倾盆而下；我肩负着照顾一个小孩的重任：

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , ['dʒænit] : [jes] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dr'naɪ]
You say you love me , Janet : yes — I will not forget that ; and you cannot deny
你 说 你 爱 我 , 珍妮特 : 是的 — 我 将要 不是 忘记 那 ; 和 你 不能 否定
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

你说你爱我, 珍妮特: 是的——我不会忘记这一点; 你也无法否认这一点。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [daɪ] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [ɑːn][jɔː; jər][lɪps] .
Those words did not die inarticulate on your lips .
那些 字 做过 不是 死 不善言辞 在 你的 嘴唇 :

那些话语并没有哽咽着从你唇间消失。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft] : [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] ['sɑːləm] [pər'hæps] ,
I heard them clear and soft : a thought too solemn perhaps ,
我 听到 他们 清除 和 柔软的 : 一个 想法 也 庄严 也许 ,

我听得清清楚楚, 声音也很轻柔: 或许这是个过于严肃的想法。

[bʌt; bət] [swiːt] [æz; əz]['mjuːzɪk] — - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][hoʊp]
but sweet as music — ' I think it is a glorious thing to have the hope
但 甜的 作为 音乐 — - 我 思考 它 是 一个 辉煌 事物 到 有 这 希望
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
of living with you ,
的 活的 和 你 ,

但甜美如音乐——“我觉得能有希望与你一起生活是一件美好的事,

[ˈedwərd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Edward , because I love you .
爱德华 , 因为 我 爱 你 :

爱德华, 因为我爱你。

- [duː][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [dʒeɪn] ? — [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] . “
' Do you love me , Jane ? — repeat it . ”
- 做 你 爱 我 , 简 ? — 重复 它 : ”

“简, 你爱我吗? ——再说一遍。”

“ [aɪ][duː] , [sɜːr] — [aɪ][duː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] . ”
“ I do , sir — I do , with my whole heart . ”
“ 我 做 , 先生 — 我 做 , 和 我的 所有的 心 : ”

“我愿意, 先生——我发自内心地愿意。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] , “ [aɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ;
“ Well , ” he said , after some minutes ' silence , “ it is strange ;
“ 出色地 , ” 他 说 , 后 一些 分钟 - 沉默 , ” 它 是 奇怪的 ;

“嗯,”他沉默了几分钟后说道, “这很奇怪;

[bʌt; bət] [ðæt] ['sentəns] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [breɪst] ['peɪnfəli] .
but that sentence has penetrated my breast painfully .
但 那 句子 有 渗透 我的 胸部 痛苦地 :

但这句话却像针扎一样刺痛了我的心。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ] [θɪŋk] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrniɪst] , [rɪ'lɪdʒəs] ['enərdʒi] ,
I think because you said it with such an earnest , religious energy ,
我 思考 因为 你 说 它 和 这样的 一个 认真 , 宗教 活力 ,

我想是因为你用如此真挚、虔诚的语气说了这句话。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][jɔː; jə] [ˈʌpwərd] [geɪz] [æt; ət][em 'i:] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [sə'blaɪm] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
and because your upward gaze at me now is the very sublime of faith ,
和 因为 你的 向上 目光 在 我 现在 是 这 非常 升华 的 信仰 ,
因为你此刻仰望我的目光，正是信仰的至高无上，

[tru:θ] , [ænd; ənd][drɪ'voʊʃ(ə)n] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈspɪrɪt][wɜ:ɹ; wər] [nɪr] [em 'i:] .
truth , and devotion : it is too much as if some spirit were near me .
真相 , 和 虔诚 : 它是也 很多 作为 如果 一些 精神 是 靠近 我 .
真诚与虔诚：仿佛有某种神灵在我身边。

[lʊk] [ˈwɪkɪd] , [dʒeɪn] : [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [lʊk] : [kɔɪn] [wʌn][ʌv; əv][jɔː; jə][waɪld] ,
Look wicked , Jane : as you know well how to look : coin one of your wild ,
看 邪恶 , 简 : 作为 你 知道 出色地 如何 到 看 : 硬币 一 的 你的 荒野 ,
简，你看起来要邪恶一点：你很清楚该怎么打扮：用你狂野的.....

[ʃaɪ] , [prə'voʊʃkɪŋ] [smaɪlz] ; [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] — [ti:z] [em 'i:] , [veks][em 'i:] ; [du:] [ˈeniθɪŋ]
shy , provoking smiles ; tell me you hate me — tease me , vex me ; do anything
害羞的 , 挑衅 微笑 ; 告诉 我 你 恨 我 — 逗 我 , 烦恼 我 ; 做 任何事物
[bʌt; bət] [mu:v] [em 'i:] :
but move me :
但 移动 我 :
羞涩而又挑衅的微笑；告诉我你恨我——戏弄我，惹恼我；做什么都行，就是别让我感动：

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi] [ɪn'senst] [ðæn; ðən] [ˈsædnɪd] . "
I would rather be incensed than saddened . "
我 会 相当 是 愤怒 比 悲伤 . "
我宁愿愤怒也不愿悲伤。

" [aɪ] [wɪl] [ti:z] [ju:; jʊ][ænd; ənd][veks][ju:; jʊ][tu:; tə][jɔː; jər] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt]
" I will tease you and vex you to your heart's content , when I have finished
" 我 将要 逗 你 和 烦恼 你 到 你的 心脏的 内容 , 什么时候 我 有 完成的
[maɪ] [teɪl] :
my tale :
我的 故事 :
“等我讲完故事，我一定会尽情地戏弄你、惹你生气:”

[bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] . "
but hear me to the end . "
但 听到 我 到 这 结尾 . "
但请听我说完。”

" [aɪ] [θɔ:t] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈtoʊld][em 'i:][ɔ:l] .
" I thought , Jane , you had told me all .
" 我 想法 , 简 , 你 有 讲述 我 全部 .
“我当时想，简，你已经把一切都告诉我了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈmelənka:lɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
I thought I had found the source of your melancholy in a dream .
我 想法 我 有 成立 这 来源 的 你的 忧郁 在 一个 梦 .
我以为我在梦中找到了你忧郁的根源。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

" [wʌt] ! [ɪz][ðer; ðər] [mɔ:ɹ] ?
" What ! is there more ?
" 什么 ! 是 那里 更多的 ?
“什么！还有更多吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

But I will not believe it to be anything important .
但 我 将要 不是 相信 它 到 是 任何事物 重要的 .

但我不会认为这有什么重要的。

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ][ʌv; əv][ɪnkɹə'du:ləti] [bɪ'fɔ:rhænd] .

I warn you of incredulity beforehand .
我 警告 你 的 怀疑 预先 .

我事先警告你，你可能会难以置信。

[goʊ][ɑ:n] .

Go on .
去 在 .

继续。

” [ðə; ði][dɪs'kwaiə,tu:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] , [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [æprɪ'hensɪv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

” The disquietude of his air , the somewhat apprehensive impatience of his

” 这 不安 的 他的 空气 , 这 有些 忧虑 不耐烦 的 他的

[ˈmænər] , [səɪ'praɪzd] [em 'i:] : [bʌt; bət][aɪ] [prə'si:dɪd] .

manner , surprised me : but I proceeded .

方式 , 惊讶 我 : 但 我 继续 .

“他神情不安，举止略带焦虑和不耐烦，这让我感到惊讶；但我还是继续往前走。

” [aɪ] [dremt] [ə'nʌðər] [dri:m] , [sɜ:r] : [ðæt] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['ru:ɪn] ,

” I dreamt another dream , sir : that Thornfield Hall was a dreary ruin ,

” 我 梦见 其他 梦 , 先生 : 那 桑菲尔德 大厅 曾是 一个 凄凉 废墟 ,

“先生，我又做了一个梦：梦见桑菲尔德庄园变成了一片凄凉的废墟。”

[ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][bæts][ænd; ənd] [aʊlz] .

the retreat of bats and owls .
这 撤退 的 蝙蝠 和 猫头鹰 .

蝙蝠和猫头鹰的退却。

[aɪ] ['θɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['stertli] [frʌnt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] - [laɪk] [wɔ:l] ,

I thought that of all the stately front nothing remained but a shell - like wall ,

我 想法 那 的 全部 这 庄严 正面 没有什么 剩余 但 一个 壳 - 喜欢 墙 ,

我当时觉得，所有庄严的正面建筑都只剩下一堵贝壳状的墙了。

[veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['frædʒ(ə)] - ['lʊkɪŋ] .

very high and very fragile - looking .
非常 高的 和 非常 脆弱的 - 寻找 .

高耸入云，看起来却很脆弱。

[aɪ] ['wɒndəd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [naɪt] , [θru:] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [ɪn'kloʊzər] [wɪ'ðɪn] :

I wandered , on a moonlight night , through the grass - grown enclosure within :

我 漫步 , 在 一个 月光 夜晚 , 通过 这 草 - 生长 外壳 之内 :

在月光皎洁的夜晚，我漫步穿过这片长满草的围场：

[hɪr] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['frægmənt] [ʌv; əv]

here I stumbled over a marble hearth , and there over a fallen fragment of

这里 我 踉跄 超过 一个 大理石 炉 , 和 那里 超过 一个 倒下 分段 的

['kɔ:rnɪs] .

cornice .

檐口 .

这里我绊倒在一个大理石壁炉上，那里我绊倒在一片掉落的檐口碎片上。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:l] , [aɪ] [sti] ['kærid] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] :

Wrapped up in a shawl , I still carried the unknown little child :

包装 向上 在 一个 披肩 , 我 仍然 携带 这 未知 小的 孩子 :

我裹着披肩，怀里依然抱着那个素不相识的小孩：

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['eniwer] ,
I might not lay it down anywhere ;
我 可能 不是 躺 它 向下 任何地方 ;
我可能不会把它放在任何地方，

[haʊ'evər] ['taɪəd][wɜ:r; wər][maɪ][ɑ:rmz] — [haʊ'evər] [mʌt] [ɪts] [weɪt] [ɪm'pi:did] [maɪ] ['prɑ:gres] , [aɪ]
however tired were my arms — however much its weight impeded my progress , I
然而 疲劳的 是 我的 武器 — 然而 很多 它是 重量 受阻 我的 进步 , 我
[mʌst; məst] [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:] .
must retain it .
必须 保持 它 .

无论我的手臂多么疲惫——无论它的重量多么阻碍我的前进，我都必须坚持下去。
[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['gæləp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ;
I heard the gallop of a horse at a distance on the road ;
我 听到 这 驰骋 的 一个 马 在 一个 距离 在 这 路 ;
我听见远处路上传来马蹄声；

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ;
I was sure it was you ;
我 曾是 当然 它 曾是 你 ;
我确信是你；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [di'pɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['distənt] ['kʌntri] .
and you were departing for many years and for a distant country .
和 你 是 离开 为了 许多 年 和 为了 一个 遥远 国家 .
你要离开很多年，前往遥远的国度。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [θɪn] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['perələs] [heɪst] ,
I climbed the thin wall with frantic perilous haste ,
我 攀登 这 薄的 墙 和 疯狂的 危险的 匆忙 ;
我以疯狂而危险的速度爬上了那道薄薄的墙壁。

['i:gər] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] :
eager to catch one glimpse of you from the top :
渴望的 到 抓住 一 一瞥 的 你 从 这 顶部 :
渴望从高处瞥见你一眼：

[ðə; ði] [stoʊnz] [roʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] , [ðə; ði] ['aɪvi] ['bræntʃɪz] [aɪ] [grɑ:spt] [geɪv] [wei] ,
the stones rolled from under my feet , the ivy branches I grasped gave way ,
这 石头 滚动 从 在下面 我的 脚 , 这 常春藤 分支 我 抓住 给予 方式 ,
脚下的石头滚落，我抓住的常春藤枝条也断了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [klʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd]['b:ɪmoʊst] ['stræŋɡld] [em 'i:] ;
the child clung round my neck in terror , and almost strangled me ;
这 孩子 紧紧抓住 圆形的 我的 脖子 在 恐怖 , 和 几乎 被勒死 我 ;
孩子惊恐地搂住我的脖子，差点把我勒死；

[æt; ət][læst][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
at last I gained the summit .
在 最后的 我 获得 这 首脑 .
我终于登顶了。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [træk] , ['lesnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] .
I saw you like a speck on a white track , lessening every moment .
我 锯 你 喜欢 一个 斑点 在 一个 白色的 追踪 , 减少 每一个 片刻 .
我看见你就像白色跑道上的一个小点，随着时间的流逝而逐渐消失。

[ðə; ði][blæst] [blu:] [soʊ] [strɔ:ŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] .
The blast blew so strong I could not stand .
这 爆炸 吹 所以 强的 我 可以 不是 站立 .
爆炸威力太大，我根本站不住。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [ledʒ] ; [aɪ] [hʌʃt] [ðə; ði] [skerd] [ˈɪnfənt] [ɪn][maɪ][ləp] :
I sat down on the narrow ledge ; I hushed the scared infant in my lap ;
我 卫星 向下 在 这 狭窄的 壁架 ; 我 静静地 这 害怕的 婴儿 在 我的 膝 ;

我坐在狭窄的窗台上，安抚着怀里受惊的婴儿；

[ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] : [aɪ] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] ;
you turned an angle of the road : I bent forward to take a last look ;
你 转向 一个 角度 的 这 路 : 我 弯曲 向前 到 拿 一个 最后的 看 ;

你转过路角：我俯身最后看了一眼；

[ðə; ði] [wɔ:l] [ˈkrʌmbld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [roʊld] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:] , [aɪ] [lɔ:st] [maɪ]
the wall crumbled ; I was shaken ; the child rolled from my knee , I lost my
这 墙 崩溃了 ; 我 曾是 摇晃 ; 这 孩子 滚动 从 我的 膝盖 , 我 丢失的 我的
[ˈbæləns] ,
balance ,
平衡 ,

墙壁倒塌了；我感到一阵眩晕；孩子从我膝盖上滚落，我失去了平衡。

[fel] , [ænd; ənd] [woʊk] . "
fell , and woke . "
跌倒 , 和 觉醒 . "

摔倒了，然后醒了过来。

" [naʊ] , [dʒeɪn] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "
" Now , Jane , that is all . "
" 现在 , 简 , 那 是 全部 . "

“好了，简，就这些了。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [ˈprefəs] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] .
" All the preface , sir ; the tale is yet to come . "
" 全部 这 前言 , 先生 ; 这 故事 是 然而 到 来 .

“先生，以上只是序言；故事尚未开始。”

[ɑ:n] [ˈweɪkɪŋ] , [ə; eɪ] [gli:m] [ˈdæzld] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [θɔ:t] — [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdeɪlaɪt] !
On waking , a gleam dazzled my eyes ; I thought — Oh , it is daylight !
在 醒来 , 一个 闪耀 眼花缭乱 我的 眼睛 ; 我 想法 — 哦 , 它 是 日光 !

醒来时，一道强光刺得我睁不开眼；我想——哦，天亮了！

[bʌt; bət] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈkændlɪlaɪt] .
But I was mistaken ; it was only candlelight .
但 我 曾是 错误 ; 它 曾是 仅有的 烛光 .

但我弄错了；那只是烛光。

[ˈsəʊfi] , [aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
Sophie , I supposed , had come in .
苏菲 , 我 据称 , 有 来 在 .

我想，索菲应该是进来了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] ,
There was a light in the dressing - table , and the door of the closet ,
那里 曾是 一个 光 在 这 敷料 - 桌子 , 和 这 门 的 这 壁橱 ,

梳妆台上有一盏灯，衣橱的门也开着。

[wer] , [brɪfɔ:r] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] , [aɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [maɪ] [ˈwedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [veɪl] , [stʊd]
where , before going to bed , I had hung my wedding - dress and veil , stood
在哪里 , 前 去 到 床 , 我 有 悬挂 我的 婚礼 - 裙子 和 面纱 , 站立
[ˈoʊpən] ;
open ;
打开 ;

睡前，我把婚纱和面纱挂在那里，敞开着；

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ðer; ðər] .
I heard a rustling there .
我 听到 一个 沙沙声 那里 :

我听到那边有沙沙声。

[aɪ] [æskt] , - ['səufi] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
I asked , ' Sophie , what are you doing ?
我 问 , - 苏菲 , 什么 是 你 正在做 ?

我问：“索菲，你在做什么？”

- [noʊ][wʌŋ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][fɔ:rm] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔ:zɪt] ; [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] ,
' No one answered ; but a form emerged from the closet ; it took the light ,
- 不 一 回答 ; 但 一个 形式 出现 从 这 壁橱 ; 它 采取 这 光 ,

无人应答；但一个身影从壁橱里走了出来；它抓住了光线，

[held][aɪ 'ti:][ə'ɔ:ft] , [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] ['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] .
held it aloft , and surveyed the garments pendent from the portmanteau .
握住 它 高空 , 和 调查 这 服装 吊坠 从 这 合成词 :

他高高举起包，打量着从包上垂下来的衣物。

- ['səufi] ! ['səufi] !
' Sophie ! Sophie !
- 苏菲 ! 苏菲 !

“苏菲！苏菲！”

- [aɪ] [ə'gen] [kraɪd] : [ænd; ənd] [sti] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' I again cried : and still it was silent .
- 我 再次 哭 : 和 仍然 它 曾是 沉默的 :

我又哭了，但周围依然一片寂静。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][ɪn][bed] , [aɪ] [bent] ['fɔ:rwərd] : [fɜ:rst] [sər'praɪz] , [ðen] [bɪ'wɪldərmənt] ,
I had risen up in bed , I bent forward : first surprise , then bewilderment ,
我 有 升起 向上 在 床 , 我 弯曲 向前 : 第一的 惊喜 , 然后 困惑 ,

我从床上坐了起来，弯下腰：先是惊讶，然后是困惑，

[keɪm] ['oʊvər][em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [blʌd] [krept] [koʊld] [θru:] [maɪ] [veɪnz] .
came over me ; and then my blood crept cold through my veins .
来了 超过 我 ; 和 然后 我的 血 悄悄地爬 寒冷的 通过 我的 静脉 :

一阵寒意袭来；然后，我的血液瞬间冰冷地流遍全身。

['mɪstər] . ['rɔ:tɪstər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['səufi] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['li:ə] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪsɪz] .
Mr . Rochester , this was not Sophie , it was not Leah , it was not Mrs .
先生 : 罗切斯特 , 这 曾是 不是 苏菲 , 它 曾是 不是 莉亚 , 它 曾是 不是 太太 :

['fɛəfæks] :
Fairfax :
费尔法克斯 :

罗切斯特先生，这不是索菲，这不是莉娅，这不是费尔法克斯太太：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] — [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [sti] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
it was not — no , I was sure of it , and am still — it was not
它 曾是 不是 — 不 , 我 曾是 当然 的 它 , 和 是 仍然 — 它 曾是 不是

['i:v(ə)n] [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,
even that strange woman ,
甚至 那 奇怪的 女士 ,

那不是——不，我当时很确定，现在依然确定——那甚至不是那个陌生的女人。

[greɪs] [pu:l] . "
Grace Poole . "
优雅 普尔 : "

格蕾丝·普尔。”

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , ” [ɪntə'ɹʌptɪd] [maɪ] ['mæstər] .
“ It must have been one of them , ” interrupted my master .
“ 它 必须 有 到过 一 的 他们 , ” 中断 我的 掌握 .

“肯定是他们中的一个,”我的主人打断道。

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] ['sɔ:ləmlɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
“ No , sir , I solemnly assure you to the contrary .
“ 不 , 先生 , 我 庄严地 保证 你 到 这 相反 .

“不, 先生, 我郑重向您保证恰恰相反。”

[ðə; ði] [feɪp] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
The shape standing before me had never crossed my eyes within the
这 形状 常设 前 我 有 绝不 交叉 我的 眼睛 之内 这
[pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] [ʌv; əv] ['θɔ:rnfi:ld] [hɔ:l] [brɪ'fɔ:r] ;
precincts of Thornfield Hall before ;
辖区 的 桑菲尔德 大厅 前 ;

站在我面前的这个人影, 我以前从未在桑菲尔德庄园的范围内见过;

[ðə; ði] [haɪt] , [ðə; ði] ['kɑ:ntər] [wɜ:r; wər] [nu:] [tu:; tə] [em 'i:] . “
the height , the contour were new to me . ”
这 高度 , 这 轮廓 是 新的 到 我 . ”

它的高度和轮廓对我来说都是全新的。

“ [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] , [dʒeɪn] . “
“ Describe it , Jane . ”
“ 描述 它 , 简 . ”

“简, 描述一下。”

“ [aɪ 'ti:] [si:md] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] ,
“ It seemed , sir , a woman , tall and large ,
“ 它 似乎 , 先生 , 一个 女士 , 高的 和 大的 ,

先生, 那似乎是一位身材高大魁梧的女子,

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [her] ['hæŋɪŋ] [lɔ:n] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] .
with thick and dark hair hanging long down her back .
和 厚的 和 黑暗的 头发 绞刑 长的 向下 她 后退 .

她有着浓密乌黑的长发, 垂在背上。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [dres] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɑ:n] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] ;
I know not what dress she had on : it was white and straight ;
我 知道 不是 什么 裙子 她 有 在 : 它 曾是 白色的 和 直的 ;

我不知道她穿的是什么裙子: 是白色的直筒裙;

[bʌt; bət] ['weðər] [gaʊn] , [ʃi:t] , [ɔ:r] [fraʊd] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] . “
but whether gown , sheet , or shroud , I cannot tell . ”
但 无论 袍 , 床单 , 或者 裹尸布 , 我 不能 告诉 . ”

但究竟是长袍、床单还是裹尸布, 我分辨不出来。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ? “
“ Did you see her face ? ”
“ 做过 你 看 她 脸 ? ”

你看到她的脸了吗?

“ [nɑ:t] [æt; ət] [fɜ:rst] .
“ Not at first .
“ 不是 在 第一的 .

“一开始并非如此。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [maɪ] [veɪl] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] ; [ʃi:; ʃɪ] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
But presently she took my veil from its place ; she held it up ,
但 目前 她 采取 我的 面纱 从 它是 地方 ; 她 握住 它 向上 ,

但她随即取下我的面纱, 把它举了起来,

[geɪzd] [æɪ; əɪ][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hed] ,
gazed at it long , and then she threw it over her own head ,
凝视 在 它 长的 , 和 然后 她 扔 它 超过 她 自己的 头 ,
她凝视了很久, 然后把它扔过自己的头顶。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .
and turned to the mirror .
和 转向 到 这 镜子 .
然后转向镜子。

[æɪ; əɪ] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [kwɔɪt] [dɪ'stɪŋktli]
At that moment I saw the reflection of the visage and features quite distinctly
在 那 片刻 我 锯 这 反射 的 这 面容 和 特征 相当 明显地
[ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] ['ɑ:blɔ:ŋ] [glæs] . "
in the dark oblong glass . "
在 这 黑暗的 长方形 玻璃 . "
那一刻, 我清晰地看到了那张脸和五官在深色长方形玻璃杯中的倒影。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɜ:r; wəɹ] [ðeɪ] ? "
"**And how were they ? "**
" 和 如何 是 他们 ? "
“他们怎么样? ”

" ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['gæstli] [tu:; tə][em 'i:] — [oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
"**Fearful and ghastly to me — oh , sir , I never saw a face like it !**
" 可怕 和 阴森 到 我 — 哦 , 先生 , 我 绝不 锯 一个 脸 喜欢 它 !
“对我来说, 它既可怕又恐怖——哦, 先生, 我从未见过这样的脸! ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kʌləd] [feɪs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [feɪs] .
It was a discoloured face — it was a savage face .
它 曾是 一个 变色 脸 — 它 曾是 一个 野蛮的 脸 .
那是一张面色惨白的脸——那是一张凶神恶煞的脸。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] ['blækənd]
I wish I could forget the roll of the red eyes and the fearful blackened
我 希望 我 可以 忘记 这 卷 的 这 红色的 眼睛 和 这 可怕 变黑
[ɪn'fleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪniəmənts] ! "
inflation of the lineaments ! "
通货膨胀 的 这 线状线 ! "
我真希望我能忘记那双翻白眼和令人恐惧的、因过度膨胀而变黑的五官!

" ['gʊʊsts] [ɑ:r; əɹ][ʃu:zuəli; ʃu:zəli] [peɪl] , [dʒeɪn] . "
"**Ghosts are usually pale , Jane . "**
" 鬼魂 是 通常 苍白 , 简 . "
“简, 鬼魂通常都很苍白。”

" [ðɪs] , [sɜ:r] , [wʌz; wəz][ˈpɜ:rp(ə)l] : [ðə; ðɪ][lɪps][wɜ:r; wəɹ] [sweld] [ænd; ənd][dɑ:rk] ; [ðə; ðɪ] [braʊ] ['fɜ:roʊd] :
"**This , sir , was purple : the lips were swelled and dark ; the brow furrowed :**
" 这 , 先生 , 曾是 紫色的 : 这 嘴唇 是 肿胀 和 黑暗的 ; 这 眉头 沟壑 :
“先生, 这只眼睛是紫色的: 嘴唇肿胀发黑; 眉头紧锁:

[ðə; ðɪ] [blæk] ['aɪ,braʊz] ['waɪdli] [reɪzd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] .
the black eyebrows widely raised over the bloodshot eyes .
这 黑色的 眉毛 广泛 提高 超过 这 充血 眼睛 .
黑眉高高扬起, 遮住了布满血丝的双眼。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] ? "
Shall I tell you of what it reminded me ? "
将 我 告诉 你 的 什么 它 提醒 我 ? "
要不要我告诉你它让我想起了什么?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] . ”
“ You may . ”
“ 你 可能 . ”

“您可以。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈspektər] — [ðə; ði][væmpaɪər] . ”
“ Of the foul German spectre — the Vampyre . ”
“ 的 这 犯规 德语 幽灵 — 这 吸血鬼 . ”

“来自德国的邪恶幽灵——吸血鬼。”

“ [ɑ:] ! — [wʌt] [dɪd][,aɪ ˈti:] [du:] ? ”
“ Ah ! — what did it do ? ”
“ 啊 ! — 什么 做过 它 做 ? ”

“啊！——它做了什么？”

“ [sɜ:r] , [,aɪ ˈti:] [rɪˈmu:vɪd] [maɪ][veɪl][frʌm; frəm][ɪts] [ɡɔ:nt] [hed] , [rent][,aɪ ˈti:] [ɪn] [tu:] [pɑ:rts] ,
“ Sir , it removed my veil from its gaunt head , rent it in two parts ,
“ 先生 , 它 已移除 我的 面纱 从 它是 瘦削 头 , 租 它 在 二 部分 ,
“先生，它从它那瘦削的头上扯下我的面纱，把它撕成两半，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈtræmplɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] . ”
and flinging both on the floor , trampled on them . ”
和 投掷 两个都 在 这 地面 , 践踏 在 他们 . ”

然后把两个东西都扔到地上，踩在脚下。

“ [ˈæftərwərdz] ? ”
“ Afterwards ? ”
“ 然后 ? ”

“然后？”

“ [,aɪ ˈti:] [dru:] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [pərˈhæps][,aɪ ˈti:] [sɔ:] [dɑ:n]
“ It drew aside the window - curtain and looked out ; perhaps it saw dawn
“ 它 画 旁边 这 窗户 - 窗帘 和 看起来 出去 ; 也许 它 锯 黎明
[əˈprəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

它拉开窗帘向外望去；或许它看到了黎明即将到来。

[fɔ:r; fər] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [,aɪ ˈti:] [rɪˈtri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
for , taking the candle , it retreated to the door .
为了 , 采取 这 蜡烛 , 它 撤退 到 这 门 .

它叼着蜡烛，退回了门口。

[dʒʌst][æet; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [stɔ:pt] :
Just at my bedside , the figure stopped :
只是 在 我的 床头 , 这 数字 停止 :

那人影就停在我床边：

[ðə; ði][ˈfaɪəri] [aɪz] [ɡlɛəd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] — [fɪ:; fɪ] [θrʌst] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈkænd(ə)] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] ,
the fiery eyes glared upon me — she thrust up her candle close to my face ,
这 火热 眼睛 怒目而视 之上 我 — 她 推力 向上 她 蜡烛 关闭 到 我的 脸 ,
她怒目而视，举起蜡烛凑近我的脸。

[ænd; ənd] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [,aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [maɪ] [aɪz] .
and extinguished it under my eyes .
和 熄灭 它 在下面 我的 眼睛 .

然后把它熄灭在我眼前。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [hɜ:r; hər][ˈlɔrɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [fleɪmd] [ˈoʊvər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][lɔ:st] [ˈkɑ:nʃəsənəs] :
I was aware her lurid visage flamed over mine , and I lost consciousness :
我 曾是 意识到的 她 骇人的 面容 火焰 超过 矿 , 和 我 丢失的 意识 :

我意识到她那张骇人的脸庞正对着我，然后我失去了意识：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] — [aɪ] [brˈkeɪm] [ɪnˈsensəb(ə)l]
for the second time in my life — only the second time — I became insensible
为了 这 第二 时间 在 我的 生活 — 仅有的 这 第二 时间 — 我 成为 麻木不仁
[frʌm; frəm] [ˈterər] . ”
from terror . ”
从 恐怖 . ”

这是我人生中第二次——也仅仅是第二次——因为恐惧而失去知觉。

“ [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][riˈvaɪvd] ? ”
“ **Who was with you when you revived ? ”**
“ WHO 曾是 和 你 什么时候 你 复活 ? ”

“你复活时，谁在你身边？ ”

“ [noʊ][wʌn] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] .
“ **No one , sir , but the broad day .**
“ 不 — , 先生 , 但 这 广阔 天 .

“先生，除了大白天，没有人。”

[aɪ][roʊz] , [beɪðd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ˈwɔːtər] , [dræŋk][ə; eɪ] [bɔːŋ] [draːft] ;
I rose , bathed my head and face in water , drank a long draught ;
我 玫瑰 , 洗澡 我的 头 和 脸 在 水 , 喝 一个 长的 草稿 ;
[ʊp] [wɔːtər] [drɔːft] [wɔːtər] [drɔːft] [wɔːtər] [drɔːft]
我 起身 , 用水 洗了 洗头 洗脸 , 痛饮 了一大口 水 ;

[felt] [ðæt] [ðoʊ] [ɪnˈfiːblɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [nʌn]
felt that though enfeebled I was not ill , and determined that to none
毛毡 那 尽管 虚弱的 我 曾是 不是 患病的 , 和 决定 那 到 没有任何
[ə] [nʌn] [nʌn] [nʌn]
虽然 身体 虚弱 , 但我 感觉 自己 并没有 生病 , 并 决心 不向 任何人 透露 任何 信息 .

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [aɪ][ɪmˈpɑːrt] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n] .
but you would I impart this vision .
但 你 会 我 传授 这 想象 .

但我希望你能将这种愿景传达给我。

[naʊ] , [sɜːr] , [tel] [em ˈiː] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ? ”
Now , sir , tell me who and what that woman was ? ”
现在 , 先生 , 告诉 我 WHO 和 什么 那 女士 曾是 ? ”

先生，请告诉我，那个女人是谁，是做什么的？

“ [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈstɪmjuleɪtɪd] [breɪn] ; [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
“ **The creature of an over - stimulated brain ; that is certain .**
“ 这 生物 的 一个 超过 - 刺激 脑 ; 那 是 肯定 .

“这是大脑过度刺激的产物；这一点毋庸置疑。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈtreʒər] : [nəːvs] [laɪk] [jɔːrɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd]
I must be careful of you , my treasure : nerves like yours were not made
我 必须 是 小心 的 你 , 我的 宝藏 : 神经 喜欢 你的 是 不是 制成
[fɔːr; fər] [rʌf] [ˈhændlɪŋ] . ”
for rough handling . ”
为了 粗糙的 处理 . ”

我必须小心呵护你，我的宝贝：你这样敏感的神经可经不起粗暴对待。

“ [sɜːr] , [dɪˈpend] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [fɔːlt] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈriːəl] :
“ **Sir , depend on it , my nerves were not in fault ; the thing was real :**
“ 先生 , 依赖 在 它 , 我的 神经 是 不是 在 过错 ; 这 事物 曾是 真实的 :
[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [fɔːlt] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈriːəl] :
“先生，请相信我，我没有紧张；这件事是真的： ”

[ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] . ”
the transaction actually took place . ”
这 交易 实际上 采取 地方 . ”

交易确实发生了。

“ [ænd; ənd][jɔː; jə] [ˈpriːviəs] [driːmz] , [wɜːr; wə] [ðeɪ] [ˈriːəl] [tuː] ?
“ **And your previous dreams , were they real too ?**
“ 和 你的 以前的 梦境 , 是 他们 真实的 也 ?
“你之前的梦境也是真实的吗? ”

[ɪz] [ˈθɔːrŋfiːld] [hɔːl] [ə; eɪ][ˈruːɪn] ?
Is Thornfield Hall a ruin ?
是 桑菲尔德 大厅 一个 废墟 ?
桑菲尔德庄园是废墟吗?

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈsevəd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ɪnˈsuːpərəb(ə)l][ˈɑːbstək(ə)lz] ?
Am I severed from you by insuperable obstacles ?
是 我 切断 从 你 经过 不可逾越 障碍 ?
我与你之间是否被无法逾越的障碍隔绝了?

[eɪ ˈem][aɪ] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɪs] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ? “
Am I leaving you without a tear — without a kiss — without a word ? ”
是 我 离开 你 没有 一个 撕 — 没有 一个 吻 — 没有 一个 单词 ? “
我离开时，难道连一滴眼泪都没有，一个吻都没有，一句话也没有吗?

“ [nɑːt] [jet] . ”
“ **Not yet .** ”
“ 不是 然而 . ”
“还没有。”

“ [eɪ ˈem][aɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ?
“ **Am I about to do it ?**
“ 是 我 关于 到 做 它 ?
“我即将这么做吗? ”

[waɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [kəˈmenst] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][baɪnd][juː ˈes] [ɪndɪˈsɔːljəbli] ;
Why , the day is already commenced which is to bind us indissolubly ;
为什么 , 这 天 是 已经 开始 哪个 是 到 绑定 我们 不可分割地 ;
为什么呢? 将我们紧紧联系在一起的日子已经开始了;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ə] [wʌns] [juˈhaɪtɪd] , [ðer; ðər][jæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz]
and when we are once united , there shall be no recurrence of these
和 什么时候 我们 是 一次 团结的 , 那里 将 是 不 复发 的 这些
[ˈment(ə)l] [ˈterərz] :
mental terrors :
精神的 恐怖 :
当我们团结起来之后，这些精神上的恐惧将不再重现:

[aɪ] [ˌgærənˈtiː] [ðæt] . “
I guarantee that . ”
我 保证 那 . “
我保证这一点。

“ [ˈment(ə)l] [ˈterərz] , [sɜːr] !
“ **Mental terrors , sir !**
“ 精神的 恐怖 , 先生 !
“精神上的恐惧，先生! ”

[aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [sʌtʃ] : [aɪ] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən]
I wish I could believe them to be only such : I wish it more now than
我 希望 我 可以 相信 他们 到 是 仅有的 这样的 : 我 希望 它 更多的 现在 比
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;
我希望他们真的只是如此：我现在比以往任何时候都更希望如此;

[sɪns] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['vɪzɪtənt] . ”
since even you cannot explain to me the mystery of that awful visitant . ”
自从 甚至 你 不能 解释 到 我 这 神秘的 那 可怕 贵宾 . ”

就连你也无法向我解释那位可怕访客的神秘之处。

“ [ænd; ʌnd] [sɪns] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:][aɪ 'ti:; , [dʒeɪn] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ri:əl] . ”
“ **And since I cannot do it , Jane , it must have been unreal . ”**
“ 和 自从 我 不能 做 它 , 简 , 它 必须 有 到过 虚幻 . ”
“简，既然我做不到，那这一切一定很不真实。”

“ [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [wen] [aɪ] [sed] [soʊ][tu:; tə][maɪ'self][ɑ:n] ['raɪzɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ **But , sir , when I said so to myself on rising this morning ,**
“ 但 , 先生 , 什么时候 我 说 所以 到 我 在 上升 这 早晨 ,
“但是，先生，今天早上我起床后这样对自己说的时候，

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['gæðər] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ʌnd] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]
and when I looked round the room to gather courage and comfort from
和 什么时候 我 看起来 圆形的 这 房间 到 收集 勇气 和 舒适 从
[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv] [i:tʃ] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ,
the cheerful aspect of each familiar object in full daylight ,
这 快乐 方面 的 每个 熟悉的 目的 在 满的 日光 ,
当我环顾房间，试图从阳光下每个熟悉物品的明快外观中汲取勇气和安慰时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第22/35页

[ðer; ðər] — [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] — [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [geɪv] [ðə; ði][dɪˈstɪŋkt] [laɪ][tu:; tə][maɪ] [haɪˈpə:θəsis] , —
there — on the carpet — I saw what gave the distinct lie to my hypothesis , —
那里 — 在 这 地毯 — 我 锯 什么 给予 这 清楚的 说谎 到 我的 假设 , —
[ðə; ði][veɪl] ,
the veil ,
这 面纱 ,

在那里——在地毯上——我看到了彻底推翻我假设的东西——面纱。

[tɔ:n][frʌm; frəm][tə:p][tu:; tə] [ˈbɑ:təm] [ɪn] [tu:] [hævz] !
torn from top to bottom in two halves !
撕裂 从 顶部 到 底部 在 二 一半 !

从上到下撕成了两半！

" [aɪ] [felt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tɪstər] [stɑ:rt][ænd; ənd] [ˈʃdər] ; [hi;; hi] [ˈheɪstɪli] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [em ˈi:]
" I felt Mr . Rochester start and shudder ; he hastily flung his arms round me
" 我 毛毡 先生 . 罗切斯特 开始 和 不寒而栗 ; 他 草草 扔 他的 武器 圆形的 我
.
:
.

“我感觉到罗切斯特先生吓了一跳，浑身一颤；他赶紧张开双臂抱住了我。”

" [θæŋk] [ɡɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðæt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [məˈlɪɡnənt] [dɪd] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] [ləst] [naɪt] ,
" he exclaimed , " that if anything malignant did come near you last night ,
" 他 惊呼 , " 那 如果 任何事物 恶性 做过 来 靠近 你 最后的 夜晚 ,

他惊呼道：“如果昨晚有什么邪恶的东西靠近你，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑ:md] .
it was only the veil that was harmed .
它 曾是 仅有的 这 面纱 那 曾是 受到伤害 .

只有面纱受到了损坏。

[oʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] !
Oh , to think what might have happened !
哦 , 到 思考 什么 可能 有 发生 !

天哪，真不敢想象会发生什么！

" [hi;; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [streɪnd] [em ˈi:][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd]
" He drew his breath short , and strained me so close to him , I could
" 他 画 他的 气息 短的 , 和 紧张 我 所以 关闭 到 他 , 我 可以
[ˈskersli] [pænt] .
scarcely pant .
几乎 喘气 .

“他倒吸了一口气，紧紧地把我拉向他，我几乎喘不过气来。”

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] , [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtʃɪrəli] —
After some minutes ' silence , he continued , cheerily —
后 一些 分钟 - 沉默 , 他 持续 , 兴高采烈地 —

沉默了几分钟后，他兴高采烈地继续说道——

“ [naʊ] , [ˈdʒænit] , [aɪ] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

“ Now , Janet , I'll explain to you all about it .

“ 现在 , 珍妮特 , 患病的 解释 到 你 全部 关于 它 .

“现在, 珍妮特, 我会向你解释清楚的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] [driːm] , [hæf] [riˈæləti] .

It was half dream , half reality .

它 曾是 一半 梦 , 一半 现实 .

一半是梦, 一半是现实。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪd] , [aɪ] [daʊt] [naɪt] , [ˈentər][jɔr; jər] [ruːm] : [ænd; ənd] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] — [mʌst; məst]

A woman did , I doubt not , enter your room : and that woman was — must

一个 女士 做过 , 我 怀疑 不是 , 进入 你的 房间 : 和 那 女士 曾是 — 必须

[hæv; həv] [bɪn] — [greɪs] [puːl]

have been — Grace Poole .

有 到过 — 优雅 普尔 .

毫无疑问, 确实有一位女士进入了你的房间; 而那位女士一定是格蕾丝·普尔。

[juː; jʊ][kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] [jɔːrˈself] : [frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ,

You call her a strange being yourself : from all you know ,

你 称呼 她 一个 奇怪的 存在 你自己 : 从 全部 你 知道 ,

你自己也称她为怪人: 就你所知,

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [soʊ][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] — [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][duː][tuː; tə][em ˈiː] ?

you have reason so to call her — what did she do to me ?

你 有 原因 所以 到 称呼 她 — 什么 做过 她 做 到 我 ?

你这么称呼她有道理——她对我做了什么?

[wʌt] [tuː; tə][ˈmeɪs(ə)n] ?

what to Mason ?

什么 到 石匠 ?

对梅森来说什么?

[ɪn][ə; eɪ] [stɛrt] [bɪˈtwiːn] [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ænd; ənd]

In a state between sleeping and waking , you noticed her entrance and

在 一个 状态 之间 睡眠 和 醒来 , 你 注意到 她 入口 和

[hɜːr; hər] [ˈækʃnz] ;

her actions ;

她 行动 ;

在半梦半醒的状态下, 你注意到了她的到来和她的举动;

[bʌt; bət] [ˈfiːvəriʃ] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈlɪriəs] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

but feverish , almost delirious as you were ,

但 发烧 , 几乎 谵妄 作为 你 是 ,

但你当时高烧不退, 几乎神志不清,

[juː; jʊ] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈɡɔːblɪn] [əˈpɪrəns] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] : [ðə; ðɪ]

you ascribed to her a goblin appearance different from her own : the

你 归因于 到 她 一个 哥布林 外貌 不同的 从 她 自己的 : 这

[lɔːŋ] [dɪˈʃevld] [hɜː] ,

long dishevelled hair ,

长的 蓬头垢面 头发 ,

你给她赋予了一种与她自身截然不同的妖精外貌: 一头蓬乱的长发,

[ðə; ðɪ] [sweld] [blæk] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] [ˈstætʃər] , [wɜːr; wər] [ˈfɪgm(ə)nt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ;

the swelled black face , the exaggerated stature , were figments of imagination ;

这 肿胀 黑色的 脸 , 这 夸张的 身材 , 是 虚构 的 想像力 ;

[rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] :

results of nightmare :

结果 的 恶梦 :

那张肿胀的黑脸, 那夸张的身材, 都是想象的产物; 是噩梦的产物:

[ðə; ði] ['spɜ:tʃ(ə)l] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] ['ri:əl] : [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [hɜ:r; həɪ] :
the spiteful tearing of the veil was real : and it is like her .
这 恶毒的 撕裂 的 这 面纱 曾是 真实的 : 和 它 是 喜欢 她 :
撕开面纱的恶意是真实的：这很像她。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wʊd] [æsk] [waɪ] [aɪ] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [haʊs] :
I see you would ask why I keep such a woman in my house :
我 看 你 会 问 为什么 我 保持 这样的 一个 女士 在 我的 房子 :
我知道你会问我为什么要把这样的女人留在家里：

[wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] :
when we have been married a year and a day , I will tell you ; but not
什么时候 我们 有 到过 已婚 一个 年 和 一个 天 , 我 将要 告诉 你 ; 但 不是
[naʊ] .
now .
现在 :
等我们结婚一年零一天的时候，我会告诉你；但现在还不是时候。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] , [dʒeɪn] ?
Are you satisfied , Jane ?
是 你 使满意 , 简 ?
简，你满意吗？

[du:] [ju:; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?
Do you accept my solution of the mystery ?
做 你 接受 我的 解决方案 的 这 神秘 ?
你接受我对这个谜团的解释吗？

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)l] [wʌn] :
" **I reflected , and in truth it appeared to me the only possible one :**
" 我 反映 , 和 在 真相 它 出现 到 我 这 仅有的 可能的 一 :
我仔细思考了一番，觉得这的确是唯一可能的解释：

['sætɪsfɑɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [soʊ] —
satisfied I was not , but to please him I endeavoured to appear so —
使满意 我 曾是 不是 , 但 到 请 他 我 努力 到 出现 所以 —
[rɪ'li:vɪd] ,
relieved ,
松了口气 ,

我其实并不满意，但为了让他高兴，我努力装出一副如释重负的样子。
[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [fi:l] ; [soʊ] [aɪ] [ʔænsər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] .
I certainly did feel ; so I answered him with a contented smile .
我 当然 做过 感觉 ; 所以 我 回答 他 和 一个 满足 微笑 :
我的确有这种感觉；所以我带着满足的微笑回答了他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] [wʌn] , [aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .
And now , as it was long past one , I prepared to leave him .
和 现在 , 作为 它 曾是 长的 过去的 一 , 我 准备 到 离开 他 :
现在，早已过了一点，我准备离开他。

" [dʌz] [nɑ:t] ['səʊfi] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ɑ'del] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ?
" **Does not Sophie sleep with Adèle in the nursery ?**
" 做 不是 苏菲 睡觉 和 阿黛尔 在 这 苗圃 ?
“苏菲不是和阿黛尔一起睡在婴儿房吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [aɪ] [lɪt] [maɪ] ['kænd(ə)l] .
" **he asked , as I lit my candle .**
" 他 问 , 作为 我 点燃 我的 蜡烛 :
“他问道，我正点燃蜡烛。”

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes , sir .** ”
“ 是的 , 先生 : ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [ɪ'nʌf] [ɪn] - ['lɪt(ə)l][bed][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **And there is room enough in Adèle's little bed for you .** ”
“ 和 那里 是 房间 足够的 在 - 小的 床 为了 你 : ”

“阿黛尔的小床上还有足够的空间让你睡。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fer] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] , [dʒeɪn] :
You must share it with her to - night , Jane :
你 必须 分享 它 和 她 到 - 夜晚 , 简 :

简，你今晚一定要告诉她：

[aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdənt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] ,
it is no wonder that the incident you have related should make you nervous ,
它 是 不 想知道 那 这 事件 你 有 有关的 应该 制作 你 紧张的 ,

难怪你所描述的事件会让你感到紧张。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [ə'loʊn] : ['prɑ:mɪs] [em 'i:] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
and I would rather you did not sleep alone ; promise me to go to the
和 我 会 相当 你 做过 不是 睡觉 独自的 : 承诺 我 到 去 到 这

['nɜ:rsəri] . “
nursery . ”
苗圃 : ”

我希望你不要一个人睡：答应我去育婴室吧。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][du:][soʊ] , [sɜ:r] . ”
“ **I shall be very glad to do so , sir .** ”
“ 我 将 是 非常 高兴的 到 做 所以 , 先生 : ”

“我非常乐意效劳，先生。”

“ [ænd; ʌnd] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔ:r] [sɪ'kjʊrli] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
“ **And fasten the door securely on the inside .** ”
“ 和 系 这 门 安全地 在 这 里面 : ”

“然后把门从里面牢牢关好。”

[weɪk] ['səʊfi] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [ʌp'sterz] ,
Wake Sophie when you go upstairs ,
唤醒 苏菲 什么时候 你 去 楼上 ,

你上楼的时候叫醒苏菲。

[ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ'kwɛstɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [raʊz] [ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
under pretence of requesting her to rouse you in good time to - morrow
在下面 虚伪 的 请求 她 到 唤醒 你 在 好的 时间 到 - 明天
;
;
;
;

假装请求她明天准时叫醒你；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [drest] [ænd; ʌnd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [brɪ'fɔ:r] [eɪt] .
for you must be dressed and have finished breakfast before eight .
为了 你 必须 是 穿着 和 有 完成的 早餐 前 八 :

你必须在八点前穿戴整齐并吃完早餐。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [noʊ] [mɔ:r] ['sɑ:mbər] [θɔ:ts] : [tʃeɪs] [dʌl] [ker] [ə'weɪ] , ['dʒænit] .
And now , no more sombre thoughts : chase dull care away , Janet .
和 现在 , 不 更多的 阴沉 想法 : 追赶 乏味的 关心 离开 , 珍妮特 :

现在，别再想那些忧郁的事情了：赶走那些沉闷的烦恼吧，珍妮特。

[dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [wʌt] [sɔːft] [ˈhwɪspəz] [ðə; ði] [waɪnd] [hæz; həz] [ˈfɔːləŋ] ?
Don't you hear to what soft whispers the wind has fallen ?
不 你 听到 到 什么 柔软的 低语 这 风 有 倒下 ?

你难道没听见风儿轻柔的低语吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] :
and there is no more beating of rain against the window - panes :
和 那里 是 不 更多的 殴打 的 雨 反对 这 窗户 - 窗格 :

再也没有雨水敲打窗户的声音了：

[lʊk] [hɪr] " ([hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n]) — " [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [naɪt] !
look here " (he lifted up the curtain) — " it is a lovely night !
看 这里 " (他 抬起 向上 这 窗帘) — " 它 是 一个 迷人的 夜晚 !

瞧瞧这里"(他掀开窗帘) ——“今晚真是个美好的夜晚！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **It was :**
" 它 曾是 :

“确实如此。”

[hæf] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈsteɪnləs] : [ðə; ði] [klaʊdz] , [naʊ] [truːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪnd] ,
Half heaven was pure and stainless : the clouds , now trooping before the wind ,
一半 天堂 曾是 纯的 和 防锈的 : 这 云 , 现在 军队集结 前 这 风 ,

半边天纯净无瑕：云朵此刻正随风飘荡，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wɜːr; wər][ˈfaɪlɪŋ] [ɔːf] [ˈiːstwəd] [ɪn] [lɔːŋ] , [ˈsɪlvəd]
which had shifted to the west , were filing off eastward in long , silvered
哪个 有 转移 到 这 西方 , 是 备案 离开 向东 在 长的 , 银色

[ˈkɔːləmz] .
columns :
列 :

那些向西移动的士兵，正排成长长的银色队伍，向东鱼贯而去。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ˈpiːsfəli] .
The moon shone peacefully :
这 月亮 闪耀 和平地 :

月光静静地照耀着。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] , " [haʊ] [ɪz][maɪ][ˈdʒænit] [naʊ]
" **Well , " said Mr . Rochester , gazing inquiringly into my eyes , " how is my Janet now**
" 出色地 , " 说 先生 : 罗切斯特 , 凝视 询问地 进入 我的 眼睛 , " 如何 是 我的 珍妮特 现在
? "
? "
? "
? "

“嗯,”罗切斯特先生问道，目光探寻地看着我，“我的珍妮特现在怎么样了？ ”

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [səˈriːn] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][soʊ][eɪ ˈem][aɪ] . "
" **The night is serene , sir ; and so am I . "**
" 这 夜晚 是 安详 ; 先生 ; 和 所以 是 我 : "

“先生，夜色宁静，我也一样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]
" **And you will not dream of separation and sorrow to - night ; but of**
" 和 你 将要 不是 梦 的 分离 和 悲哀 到 - 夜晚 ; 但 的

[ˈhæpi] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈjuːniən] .
happy love and blissful union .
快乐的 爱 和 幸福的 联盟 :

“今晚你将不会梦见分离和悲伤，而是梦见幸福的爱情和美满的结合。”

" [ðɪs] [prɪˈdɪkʃn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [fʊlˈfɪld] : [aɪ][dɪd][naːt] [ɪnˈdiːd] [driːm] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
" **This prediction was but half fulfilled : I did not indeed dream of sorrow ,**
" 这 预言 曾是 但 一半 已完成 : 我 做过 不是 的确 梦 的 悲哀 ,

“这个预言只实现了一半：我确实没有梦见悲伤，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [dɪd][aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˈnevər] [slept][æt; ət][ɔ:l] .
but as little did I dream of joy ; for I never slept at all .
但 作为 小的 做过 我 梦 的 喜悦 ; 为了 我 绝不 睡着了 在 全部 .
但我却从未梦想过快乐；因为我根本就没睡过觉。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [aˈdɛl] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] — [soʊ][ˈtræŋkwɪl] ,
With little Adèle in my arms , I watched the slumber of childhood — so tranquil ,
和 小的 阿黛尔 在 我的 武器 , 我 观看 这 睡眠 的 童年 — 所以 宁静 ,
我抱着小阿黛尔，看着她安睡——多么宁静啊！

[soʊ] [ˈpæʃnləs] , [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] :
so passionless , so innocent — and waited for the coming day :
所以 无情 , 所以 清白的 — 和 等待 为了 这 未来 天 :
如此冷漠，如此天真——只是静静地等待着那一天的到来：

[ɔ:l][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ænd; ænd][əˈstə:] [ɪn][maɪ] [freɪm] :
all my life was awake and astir in my frame :
全部 我的 生活 曾是 醒 和 搅拌 在 我的 框架 :
我的一生都在我的躯壳里清醒而躁动：

[ænd; ænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz][aɪ][roʊz] [tu:] .
and as soon as the sun rose I rose too .
和 作为 很快 作为 这 太阳 玫瑰 我 玫瑰 也 .
太阳一升起，我也立刻起床了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aˈdɛl] [kɪʌŋ] [tu:; tə],[em ˈi:][æz; əz][aɪ] [left] [hɜ:r; hər] :
I remember Adèle clung to me as I left her :
我 记住 阿黛尔 紧紧抓住 到 我 作为 我 左边 她 :
我记得离开时，阿黛尔紧紧地抱着我：

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [ˈlu:snd] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [hændz][frʌm; frəm][maɪ] [nek] ;
I remember I kissed her as I loosened her little hands from my neck ;
我 记住 我 亲吻 她 作为 我 松动 她 小的 双手 从 我的 脖子 ;
我记得我松开她放在我脖子上的小手时，吻了她；

[ænd; ænd][aɪ] [kraɪd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
and I cried over her with strange emotion ,
和 我 哭 超过 她 和 奇怪的 情感 ,
我怀着一种莫名的情绪为她哭泣。

[ænd; ænd] [ˈkwɪtɪd] [hɜ:r; hər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [fɪrd] [maɪ][ˈsɒbz] [wʊd] [breɪk] [hɜ:r; hər] [stɪl] [saʊnd] [rɪˈpoʊz]
and quitted her because I feared my sobs would break her still sound repose
和 辞职 她 因为 我 害怕 我的 啜泣 会 休息 她 仍然 声音 休息
.
:
.

我离开了她，因为我害怕我的哭泣会吵醒她平静的睡眠。

[fi:; ji] [si:md] [ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] ; [ænd; ænd][hi:; hi] ,
She seemed the emblem of my past life ; and he ,
她 似乎 这 徽 的 我的 过去的 生活 ; 和 他 ,
她似乎是我过去生活的象征；而他，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [əˈreɪ] [maɪˈself][tu:; tə] [mi:t] , [ðə; ði] [dred] , [bʌt; bət] [əˈdɔrd] ,
I was now to array myself to meet , the dread , but adored ,
我 曾是 现在 到 大批 我 到 见面 , 这 恐惧 , 但 受人喜爱 ,
我此刻要整装待发，去迎接那既令人恐惧又令人崇拜的存在。

[taɪp] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈnoʊn] [ˈfju:tʃər] [deɪ] .
type of my unknown future day .
类型 的 我的 未知 未来 天 .
我未知的未来之日。

第二十六章

她 任务 ；

索菲七点来给我穿衣服：她花了很长时间才完成这项工作；

时间如此之长，以至于罗切斯特先生，我想，大概是渐渐不耐烦了我的拖延。

派人上来问我为什么没来。

和一个 胸针 ；

她正用胸针把我的面纱（毕竟只是一块普通的金色方形面纱）别在我的头发上；

我一有机会就赶紧从她身下挣脱出来。

“ 停止 ！

“停止！”

“她哭在法语。”

她用法语哭着说。

“照照镜子吧：你连看都没看一眼。”

于是我转身走向门口，看见一个身穿长袍、头戴面纱的人影，

这与我平常的样子截然不同，简直就像一个陌生人。

“ [dʒeɪn] ！ ” [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [daʊn] .
“ Jane ！ ” called a voice , and I hastened down .

“ 简 ！ ” 称为 一个 嗓音 , 和 我 加快 向下 .

“ 简！ ”一个声音喊道，我赶紧跑了下去。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] .
I was received at the foot of the stairs by Mr . Rochester .

我 曾是 已收到 在 这 脚的 这 楼梯 经过 先生 . 罗切斯特 .

罗切斯特先生在楼梯口迎接了我。

“ [ˈlɪŋɡərər] ！
“ Lingerer ！

“ 徘徊者 ！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [breɪn] [ɪz][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈtæəri] [soʊ] [lɔːŋ] ！
“ he said , “ my brain is on fire with impatience , and you tarry so long ！

“ 他 说 , “ 我的 脑 是 在 火 和 不耐烦 , 和 你 焦油 所以 长的 ！

他说：“我等得焦头烂额，你却迟迟不来！ ”

“ [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈsɜːveɪd] [em ˈiː] [ˈkiːnli] [ɔːl][ˈoʊvər] , [prəˈnaʊnst]
“ He took me into the dining - room , surveyed me keenly all over , pronounced

“ 他 采取 我 进入 这 用餐 - 房间 , 调查 我 敏锐地 全部 超过 , 发音

[em ˈiː] “ [fer] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪli] ,

me “ fair as a lily ,

我 “ 公平的 作为 一个 百合 ,

他带我走进餐厅，仔细地打量了我一番，然后说我“美得像百合花一样”。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and not only the pride of his life , but the desire of his eyes ,

和 不是 仅有的 这 自豪 的 他的 生活 , 但 这 欲望 的 他的 眼睛 ,

不仅是他毕生的骄傲，也是他眼中最渴望的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [em ˈiː][bʌt; bət][ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm]
“ and then telling me he would give me but ten minutes to eat some

“ 和 然后 讲述 我 他 会 给 我 但 十 分钟 到 吃 一些

[ˈbrekfəst] ,

breakfast ,

早餐 ,

然后他告诉我，他只给我十分钟时间吃早餐。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

he rang the bell .

他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtli] [haɪrd] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ] [ˈfʊtmən] , [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] .
One of his lately hired servants , a footman , answered it .

一 的 他的 最近 雇用 仆人 , 一个 男仆 , 回答 它 .

他的一位新近雇佣的仆人，一名男仆，接了电话。

“ [ɪz][dʒɑːn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈredi] ？ ”

“ Is John getting the carriage ready ？ ”

“ 是 约翰 获得 这 运输 准备好 ？ ”

约翰准备好马车了吗？

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“ Yes , sir . ”

“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ɪz][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [brɔ:t] [daʊn] ? ”
“ **Is the luggage brought down ?** ”
“ 是 这 行李 带来 向下 ? ”

“行李送下来了吗？ ”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [sɜ:r] . ”
“ **They are bringing it down , sir .** ”
“ 他们 是 带来 它 向下 , 先生 . ”

“他们正在把它拆掉，先生。”

“ [goʊ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃ:rtʃ] : [si:] [ɪf] ['mɪstər] . [wʊd] ([ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən]) [ænd; ənd][ðə; ði] [klɜ:rk]
“ **Go you to the church : see if Mr . Wood (the clergyman) and the clerk**
“ 去 你 到 这 教会 : 看 如果 先生 : 木头 (这 牧师) 和 这 职员
[ɑ:r; ər][ðer; ðər] :
are there :
是 那里 :

“你去教堂看看伍德先生（牧师）和书记员在不在：

[rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] .
return and tell me .
返回 和 告诉 我 .

回来告诉我。

“ [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [noʊz] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [geɪts] ; [ðə; ði]
“ **The church , as the reader knows , was but just beyond the gates ; the**
“ 这 教会 , 作为 这 读者 知道 , 曾是 但 只是 超过 这 大门 ; 这
['fʊtmən] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] .
footman soon returned .
男仆 很快 返回 .

“正如读者所知，教堂就在大门之外；侍从很快就回来了。

“ ['mɪstər] . [wʊd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vestri] , [sɜ:r] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rpləs] . ”
“ **Mr . Wood is in the vestry , sir , putting on his surplice .** ”
“ 先生 : 木头 是 在 这 教区委员会 , 先生 , 推杆 在 他的 圣衣 . ”

“伍德先生正在更衣室里穿法衣，先生。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ”
“ **And the carriage ?** ”
“ 和 这 运输 ? ”

“那马车呢？ ”

“ [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['hɑ:nɪsɪŋ] . ”
“ **The horses are harnessing .** ”
“ 这 马匹 是 利用 . ”

“马匹正在套上挽具。”

“ [wɪ; wi][æɪ; jəl][nɑ:t][wa:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃ:rtʃ] ;
“ **We shall not want it to go to church ;**
“ 我们 将 不是 想 它 到 去 到 教会 ;

“我们不希望它去教堂；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [ðə; ði]['moʊmənt][wɪ; wi] [rɪ'tɜ:rn] :
but it must be ready the moment we return :
但 它 必须 是 准备好 这 片刻 我们 返回 :

但我们回来时，它必须已经准备就绪：

[ɔ:l][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['lʌɡɪdʒ] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [stræpt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɪn]
all the boxes and luggage arranged and strapped on , and the coachman in
全部 这 盒子 和 行李 安排 和 绑带 在 , 和 这 马车夫 在
[hɪz; ɪz] [si:t] . ”
his seat . ”
他的 座位 . ”

所有的箱子和行李都已整理好并捆绑完毕，车夫也已就座。

“ [jes] , [sɜ:r] . ”
“ **Yes** , **sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [dʒeɪn] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['redi] ? ”
“ **Jane** , **are** **you** **ready** ? ”
“ 简 , 是 你 准备好 ? ”

简，你准备好了吗？

“ [aɪ][roʊz] . ”
“ **I** **rose** . ”
“ 我 玫瑰 . ”

我站了起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['gru:mzmən] , [noʊ] ['braɪdzmeɪdz] , [noʊ] ['relatɪvz] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:r] ['mɑ:r](ə)l]
There **were** **no** **groomsmen** , **no** **bridesmaids** , **no** **relatives** **to** **wait** **for** **or** **marshal**
那里 是 不 伴郎 , 不 伴娘 , 不 亲属 到 等待 为了 或者 元帅
:
:
:

没有伴郎，没有伴娘，也没有亲戚需要等候或安排：

[nʌn] [bʌt; bət]['mɪstər] . [rɑ:tʃɪstər] [ænd; ənd][aɪ] . ['mɪsɪz] . ['feəfæks] [stəd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] [æz; əz][wi:; wi]
none **but** **Mr** . **Rochester** **and** **I** . **Mrs** . **Fairfax** **stood in the hall as we**
没有任何 但 先生 . 罗切斯特 和 我 . 太太 . 费尔法克斯 站立 在 这 大厅 作为 我们
[pæst] .
passed .
通过了 .

除了罗切斯特先生和我之外，没有其他人。我们经过时，费尔法克斯夫人站在大厅里。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['spʊʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][maɪ][hænd][wɔz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ][græsp]
I **would** **fain** **have** **spoken** **to** **her** , **but** **my** **hand** **was** **held by a** **grasp**
我 会 欣然 有 说 到 她 , 但 我的 手 曾是 握住 经过 一个 抓牢
[ʌv; əv][ʼaɪərn] :
of **iron** :
的 铁 :

我本想和她说话，但我的手却被铁钳般的手紧紧攥住。

[aɪ][wɔz; wəz] ['hɜ:rid] [ə'ɒ:ɹ] [baɪ][ə; eɪ] [straɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['fɑ:loo] ;
I **was** **hurried** **along by a** **stride** **I** **could** **hardly** **follow** ;
我 曾是 慌忙 沿着 经过 一个 步幅 我 可以 几乎 跟随 ;

我被一双我几乎跟不上步伐的马催促着向前走；

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɛstɜ:z] [feɪs] [wɔz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] ['sekənd]
and **to** **look** **at** **Mr** . **Rochester's** **face** **was** **to** **feel** **that not a** **second**
和 到 看 在 先生 . 罗切斯特的 脸 曾是 到 感觉 那 不是 一个 第二
[ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] [fɔ:r; fər]['eni] ['pɜ:rpəs] .
of **delay** **would** **be** **tolerated** **for** **any** **purpose** .
的 延迟 会 是 容忍 为了 任何 目的 .

从罗切斯特先生的表情来看，你会觉得他一秒钟的耽搁都不能容忍。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ʌðər] ['braɪdgru:m] ['evər] [lʊkt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] — [soʊ] [bent] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]
I **wonder** **what** **other** **bridegroom** **ever** **looked** **as** **he** **did** **—** **so** **bent up to** **a**
我 想知道 什么 其他 新郎 曾经 看起来 作为 他 做过 — 所以 弯曲 向上 到 一个
[pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

我想知道还有哪个新郎像他那样——如此专注地弯着腰，一副使命必达的样子。

[soʊ] [ˈɡrɪmli] [ˈrezələtɪ] : [ɔːr] [huː] , [ˈlʌndər] [sʌtʃ] [ˈstedfæst] [braʊz] , [ˈevər] [rɪˈviːld] [sʌtʃ] [ˈfleɪmɪŋ]
so grimly resolute : or who , under such steadfast brows , ever revealed such flaming
所以 阴沉沉地 坚决 : 或者 WHO , 在下面 这样的 坚定不移 眉毛 , 曾经 揭晓 这样的 炽盛
[ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
and flashing eyes .
和 闪烁 眼睛 .

如此坚定不移：谁能在如此坚定的眉宇下，露出如此炽热闪亮的双眼？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] [ɔːr] [faʊl] ; [ɪn] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,
I know not whether the day was fair or foul ; in descending the drive ,
我 知道 不是 无论 这 天 曾是 公平的或者 犯规 ; 在 下降 这 驾驶 ,
我不知道那天是晴天还是阴天；沿着车道往下走，

[aɪ] [geɪzd] [ˈniːðər] [ɑːn][skaɪ][nɔːr] [ɜːrθ] : [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ;
I gazed neither on sky nor earth : my heart was with my eyes ;
我 凝视 两者都不 在 天空 也不 地球 : 我的 心 曾是 和 我的 眼睛 ;
我既不凝视天空，也不凝视大地：我的心与我的眼睛同在；

[ænd; ənd][bəʊθ] [siːmd] [ˈmɑɪɡreɪtɪd][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz] [freɪm] .
and both seemed migrated into Mr . Rochester's frame .
和 两个都 似乎 已迁移 进入 先生 : 罗切斯特的 框架 .
两者似乎都融入了罗切斯特先生的框架之中。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [θɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] ,
I wanted to see the invisible thing on which , as we went along ,
我 通缉 到 看 这 无形的 事物 在 哪个 , 作为 我们 去 沿着 ,
我想看看我们一路走来所倚靠的那件看不见的东西，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [ɡlæns] [fɪrs] [ænd; ənd] [fel] .
he appeared to fasten a glance fierce and fell .
他 出现 到 系 一个 瞥一眼 凶猛的 和 跌倒 .
他似乎狠狠地瞪了一眼，然后倒下了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θɔːts] [huːz] [fɔːrs] [hiː; hi] [siːmd] [ˈbreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪŋ] .
I wanted to feel the thoughts whose force he seemed breasting and resisting .
我 通缉 到 感觉 这 想法 谁 力量 他 似乎 哺乳 和 抵抗 .
我想感受一下他似乎正在承受和抵抗的那种思想的力量。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ˈwɪkɪt] [hiː; hi] [stɔːpt] : [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
At the churchyard wicket he stopped : he discovered I was quite out of
在 这 墓地 便门 他 停止 : 他 发现 我 曾是 相当 出去 的
[breθ] .
breath .
气息 .
他在教堂墓地的小门前停了下来：他发现我已经气喘吁吁了。

“ [eɪ ˈem][aɪ][ˈkruːəl][ɪn][maɪ] [lʌv] ?
” **Am I cruel in my love ?**
” 是 我 残忍的 在 我的 爱 ?
“我的爱是否残忍？ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .
他说。

“ [dɪˈleɪ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] : [liːn] [ɑːn][em ˈiː] , [dʒeɪn] .
” **Delay an instant : lean on me , Jane .**
” 延迟 一个 立即的 : 倾斜 在 我 , 简 .
“稍等片刻：靠着我，简。”

” [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv][gɔːd][ˈraɪzɪŋ] [kɑːm]
“ **And now I can recall the picture of the grey old house of God rising calm**
” 和 现在 我 能 记起 这 图片 的 这 灰色的 老的 房子 的 上帝 上升 冷静的
[brɪfɔːr] [em'iː] ,
before me ,
前 我 ,

“现在我还能回忆起那幅画面：一座灰色的古老教堂平静地在我面前升起。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rʊk] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['stiːpl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌdi] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] [brɪ'ʤɑːnd] .
of a rook wheeling round the steeple , of a ruddy morning sky beyond .
的 一个 车 惠灵 圆形的 这 尖顶 , 的 一个 红润 早晨 天空 超过 .

一只乌鸦在教堂尖顶上盘旋，远处是泛着红光的晨曦。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ɡreɪv] - [maʊndz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔːt]
I remember something , too , of the green grave - mounds ; and I have not
我 记住 某物 , 也 , 的 这 绿色的 严重 - 土堆 ; 和 我 有 不是
[fər'ɡɑːtn] , [iːðər] ,
forgotten , either ,
被遗忘的 , 任何一个 ,

我也记得一些关于绿色墓丘的事；而且我也没有忘记。

[tuː] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [streɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][loʊ] ['hɪlək] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
two figures of strangers straying amongst the low hillocks and reading the
二 数据 的 陌生人 迷途 在 这 低的 小山丘 和 阅读 这
[mə'mentəʊ] ['ɡreɪvn] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] ['mɔːsi] [hed] - [stoʊnz] .
mementoes graven on the few mossy head - stones .
纪念品 雕刻 在 这 很少 苔藓 头 - 石头 .

两个陌生人的身影在低矮的小山丘间漫步，阅读着刻在几块长满青苔的墓碑上的纪念文字。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [juː'es] , [ðeɪ] [pæst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]
I noticed them , because , as they saw us , they passed round to the back
我 注意到 他们 , 因为 , 作为 他们 锯 我们 , 他们 通过了 圆形的 到 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
of the church ;
的 这 教会 ;

我注意到他们，是因为他们看到我们后，就绕到教堂后面去了；

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] [nɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]['entər][baɪ][ðə; ði][saɪd] - [aɪl] [dɔːr] [ænd; ənd]
and I doubted not they were going to enter by the side - aisle door and
和 我 怀疑 不是 他们 是 去 到 进入 经过 这 边 - 走道 门 和
[ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈserəməʊni] .
witness the ceremony .
证人 这 仪式 .

我毫不怀疑他们会从侧门进入，见证这场仪式。

[baɪ]['mɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔːt] [əb'zɜːrvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːrniːstli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]
By Mr . Rochester they were not observed ; he was earnestly looking at my
经过 先生 . 罗切斯特 他们 是 不是 观察到 ; 他 曾是 切实 寻找 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

罗切斯特先生并没有注意到这些；他正全神贯注地看着我的脸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [ˌmoʊməntərəli] [fled] : [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [maɪ]
from which the blood had , I daresay , momentarily fled : for I felt my
从 哪个 这 血 有 , 我 敢说 , 片刻 逃亡 : 为了 我 毛毡 我的
[ˈfɔːrhed] ['duːɪ] ,
forehead dewy ,
前额 露水 ,

我敢说，血液已经暂时从那里流走了：因为我感到额头湿润了。

[ænd; ʌnd][maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ʌnd][lɪps][kʊld] .
and my cheeks and lips cold .
和 我的 脸颊 和 嘴唇 寒冷的 .

我的脸颊和嘴唇都冰凉。

[wen] [aɪ] [ˈrælid] , [wɪtʃ] [aɪ] [su:n] [dɪd] ,
When I rallied , which I soon did ,
什么时候 我 集结 , 哪个 我 很快 做过 ,

当我振作起来的时候（我很快就振作起来了），

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
he walked gently with me up the path to the porch .
他 步行 轻轻地 和 我 向上 这 小路 到 这 门廊 .

他轻轻地陪着我沿着小路走到门廊。

[wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ʌnd][ˈhʌmb(ə)][ˈtemp(ə)] ;
We entered the quiet and humble temple ;
我们 进入 这 安静的 和 谦逊的 寺庙 ;

我们走进了这座安静而简朴的寺庙；

[ðə; ði] [pri:st] [ˈweɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈsɜ:rples] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊli] [ˈɔ:ltər] , [ðə; ði][klɜ:rk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
the priest waited in his white surplice at the lowly altar , the clerk beside him .
这 牧师 等待 在 他的 白色的 圣衣 在 这 卑微的 坛 , 这 职员 旁 他 .

神父身穿白色法衣，在简陋的祭坛前等候，书记员在他身旁。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] : [tu:] [ˈʃædʊz] [ˈoʊnli] [mu:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnər] .
All was still : two shadows only moved in a remote corner .
全部 曾是 仍然 : 二 阴影 仅有的 已搬 在 一个 偏僻的 角落 .

四周一片寂静：只有远处角落里有两个身影在移动。

[maɪ][kənˈdʒektʃər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈrekt] : [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] ,
My conjecture had been correct : the strangers had slipped in before us ,
我的 推测 有 到过 正确的 : 这 陌生人 有 滑倒了 在 前 我们 ,

我的猜测是正确的：那些陌生人比我们先一步溜了进来。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈrɒtʃɪstə; -tʃes-] , [ðer; ðər] [bæks] [tɔ:rdz] [ju: ˈes] ,
and they now stood by the vault of the Rochesters , their backs towards us ,
和 他们 现在 站立 经过 这 金库 的 这 罗切斯特 , 他们的 背部 向 我们 ,

他们现在站在罗切斯特家族的墓穴旁，背对着我们。

[ˈvju:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði][reɪlz][ðə; ði][oʊld] [taɪm] - [steɪnd] [ˈmɑ:rb(ə)] [tu:m] ,
viewing through the rails the old time - stained marble tomb ,
观看 通过 这 铁轨 这 老的 时间 - 染色 大理石 墓 ,

透过铁轨望去，可以看到那座饱经风霜的古老大理石陵墓。

[wer] [ə; eɪ] [ˈni:lɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; ʌv][ˈdeɪmɜ:] [di:] [ˈrɑ:tʃɪstər] ,
where a kneeling angel guarded the remains of Damer de Rochester ,
在哪里 一个 跪着 天使 守卫 这 遗迹 的 达默尔 德 罗切斯特 ,

一位跪着的天使守护着罗切斯特夫人的遗骸，

[sleɪn] [æt; ət][ˈmɑ:rstən] [mʊr] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [ˈwɔrz] , [ænd; ʌnd][ʌv; ʌv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [hɪz; ɪz]
slain at Marston Moor in the time of the civil wars , and of Elizabeth , his
被杀 在 马斯顿 泊 在 这 时间 的 这 民用 战争 , 和 的 伊丽莎白 , 他的

[waɪf] .
wife .
妻子 .

在内战时期于马斯顿荒原被杀，他的妻子伊丽莎白也遇难。

[ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmju:niən] [reɪlz] .
Our place was taken at the communion rails .
我们的 地方 曾是 已采取 在 这 圣餐 铁轨 .

我们在圣餐栏杆前找到了位置。

[ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [step][bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [aɪ] [glɑːnst] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Hearing a cautious step behind me , I glanced over my shoulder : one of the
听力 一个 谨慎 步 在后面 我 , 我 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 : 一 的 这
[stˈreɪndʒəz] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
strangers — a gentleman ,
陌生人 — 一个 绅士 ,
听到身后传来谨慎的脚步声, 我回头瞥了一眼: 是其中一位陌生人——一位绅士,

[ˈeɪdɪəntli] — [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃæns] .
evidently — was advancing up the chancel .
显然 — 曾是 前进 向上 这 圣坛 .
显然——正沿着圣坛向上走去。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [bɪˈɡæn] .
The service began .
这 服务 开始 .
仪式开始了。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtent] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [θruː] ;
The explanation of the intent of matrimony was gone through ;
这 解释 的 这 意图 的 婚姻 曾是 已消失 通过 ;
婚姻目的的解释已经解释清楚了;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈslɑːtli]
and then the clergyman came a step further forward , and , bending slightly
和 然后 这 牧师 来了 一个 步 更远 向前 , 和 , 弯曲 轻微地
[tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [went] [ɑːn] .
towards Mr . Rochester , went on .
向 先生 : 罗切斯特 , 去 在 .
然后, 牧师又向前走了一步, 微微弯下腰, 对罗切斯特先生说道。

“ [aɪ][rɪˈkwaɪər][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][bəʊθ] ([æz; əz][jɪː; jɪ] [wɪl] [ˈænsər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)lɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
“ **I require and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of**
“ 我 要求 和 收费 你 两个都 (作为 是的 将要 回答 在 这 可怕 天 的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,
“我要求并责备你们二人（正如你们在可怕的审判日所要回答的那样），

[wen] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈhɑːrts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈskləʊzd]) ,
when the secrets of all hearts shall be disclosed) ,
什么时候 这 秘密 的 全部 心 将 是 披露) ,
当所有人的内心秘密都被揭露时),

[ðæt] [ɪf] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ɪmˈpɛdɪmənt] [waɪ] [jɪː; jɪ] [meɪ] [nɔːt] [ˈlɔːfəli] [biː; bi][dʒɔɪnd]
that if either of you know any impediment why ye may not lawfully be joined
那 如果任何一个 的 你 知道 任何 障碍 为什么 是的 可能 不是 合法地 是 加入
[təˈgeðər] [ɪn][ˈmætrɪmoʊni] ,
together in matrimony ,
一起 在 婚姻 ,
如果你们其中任何一人知道有任何妨碍你们合法结婚的原因,

[jɪː; jɪ][duː] [naʊ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] ;
ye do now confess it ;
是的 做 现在 承认 它 ;
你们现在承认了;

[fɔːr; fər][biː; bi][jiː; ji] [wel] [əˈfɔrd] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈkʌpld] [təˈgeðər] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən]
for be ye well assured that so many as are coupled together otherwise than
为了 是 是的 出色地 保证 那 所以 许多 作为 是 耦合 一起 否则 比
[ˈgɑːdz] [wɜːrd][dʌθ; dəθ] [əˈlaʊ] ,
God's Word doth allow ,
神的 单词 确实 允许 ,
你们务必确信，凡是违背上帝圣言而结合的人，
[ɑːr; ər][naːt][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [baɪ][gɑːd] , [ˈniːðər] [ɪz][ðer; ðər][ˈmætrɪmoʊni] [ˈlɔːfl] .
are not joined together by God , neither is their matrimony lawful .
是 不是 加入 一起 经过 上帝 , 两者都不 是 他们的 婚姻 合法的 .
他们并非由上帝结合，他们的婚姻也不合法。
" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪz] .
" He paused , as the custom is .
" 他 暂停 , 作为 这 风俗 是 .
他停顿了一下，这是惯例。
[wen] [ɪz][ðə; ði] [pɔːz] [ˈæftər] [ðæt] [ˈsentəns] [ˈevər][ˈbroʊkən][baɪ][rɪˈplaɪ] ?
When is the pause after that sentence ever broken by reply ?
什么时候 是 这 暂停 后 那 句子 曾经 破碎的 经过 回复 ?
这句话之后的停顿什么时候会被回复打破？
[naːt] , [pərˈhæps] , [wʌns][ɪn][ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
Not , perhaps , once in a hundred years .
不是 , 也许 , 一次 在 一个 百 年 .
或许一百年才会发生一次。
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [huː] [hæd; həd][naːt] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
And the clergyman , who had not lifted his eyes from his book ,
和 这 牧师 , who 有 不是 抬起 他的 眼睛 从 他的 书 ,
而那位牧师，眼睛始终没有离开过他的书本，
[ænd; ænd][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; ei] [ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] :
and had held his breath but for a moment , was proceeding :
和 有 握住 他的 气息 但 为了 一个 片刻 , 曾是 进行中 :
他屏住呼吸，但片刻之后，便继续前进：
[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [stretʃt] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [ʌnˈkloʊzd]
his hand was already stretched towards Mr . Rochester , as his lips unclosed
他的 手 曾是 已经 拉伸 向 先生 . 罗切斯特 , 作为 他的 嘴唇 未关闭
[tuː; tə][æsk] ,
to ask ,
到 问 ,
他的手已经伸向罗切斯特先生，嘴唇微张，似乎想要问道：
" [wɪlt] [ðəʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈwedɪd] [waɪf] ? " — [wen] [ə; ei] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ænd]
" Wilt thou have this woman for thy wedded wife ? " — when a distinct and
" 枯萎 你 有 这 女士 为了 你的 已婚 妻子 ? " — 什么时候 一个 清楚的 和
[nɪr] [vɔɪs] [sed] —
near voice said —
靠近 嗓音 说 —
“你愿意娶这位女子为妻吗？”——这时，一个清晰而近在咫尺的声音说道——
" [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈkænaːt][gəʊ][ɑːn] : [aɪ] [dɪˈkler] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpedɪmənt] .
" The marriage cannot go on : I declare the existence of an impediment .
" 这 婚姻 不能 去 在 : 我 宣布 这 存在 的 一个 障碍 .
“婚姻不能继续下去：我宣布存在障碍。”

” [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] ; [ðə; ði] [klɜːrk] [dɪd] [ðə; ði]
” **The clergyman looked up at the speaker and stood mute ; the clerk did the**
” 这 牧师 看起来 向上 在 这 扬声器 和 站立 沉默的 ; 这 职员 做过 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ;

“牧师抬头看着演讲者，一言不发；书记员也一样；

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [muːvd] [ˈslaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈzɪrθkweɪk] [hæd; həd] [rɒlɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
Mr . Rochester moved slightly , as if an earthquake had rolled under his
先生 . 罗切斯特 已搬 轻微地 , 作为 如果 一个 地震 有 滚动 在下面 他的
[fiːt] :
feet :
脚 :

罗切斯特先生微微动了一下，仿佛脚下发生了地震：

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] , “ [prəʊˈsiːd] .
taking a firmer footing , and not turning his head or eyes , he said , “ Proceed .
采取 一个 更坚固 立足点 , 和 不是 转弯 他的 头 或者 眼睛 , 他 说 , “ 继续 :
他站稳脚跟，头也不转，眼睛也不眨，说道：“继续前进。”

” [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [fel] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðæt] [wɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [bʌt; bət] [ləʊ]
” **Profound silence fell when he had uttered that word , with deep but low**
” 深刻的 沉默 跌倒 什么时候 他 有 说出 那 单词 , 和 深的 但 低的
[ɪntəˈneɪʃ(ə)n] .
intonation .
语调 :

“当他用低沉而深沉的语调说出那个词时，周围一片寂静。”

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] . [wʊd] [sed] —
Presently Mr . Wood said —
目前 先生 . 木头 说 —

伍德先生接着说——

” [aɪ] [ˈkænɑːt] [prəʊˈsiːd] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈsɜːrtɪd] ,
” **I cannot proceed without some investigation into what has been asserted ,**
” 我 不能 继续 没有 一些 调查 进入 什么 有 到过 断言 ,
“在对所提出的说法进行调查之前，我无法继续进行下一步工作。”

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪts] [truːθ] [ɔːr] [ˈfɔːlʃhʊd] . “
and evidence of its truth or falsehood . ”
和 证据 的 它是 真相 或者 谬误 : “

以及证明其真伪的证据。”

” [ðə; ði] [ˈserəməʊni] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈbrʊkən] [ɔːf] , “ [sʌbˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuːˈes] .
” **The ceremony is quite broken off , ” subjoined the voice behind us .**
” 这 仪式 是 相当 破碎的 离开 , “ 并列 这 嗓音 在后面 我们 :

“仪式完全中断了,”我们身后传来一个声音。

” [aɪ] [eɪˈem] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [æləˈgeɪʃn] : [æn; ən] [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] [ɪmˈpɛdɪmənt] [tuː; tə]
” **I am in a condition to prove my allegation : an insuperable impediment to**
” 我 是 在 一个 状况 到 证明 我的 指控 : 一个 不可逾越 障碍 到
[ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪgˈzɪsts] .
this marriage exists .
这 婚姻 存在 :

“我有能力证明我的指控：这段婚姻存在无法克服的障碍。”

” [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [hiːdɪd] [nɑːt] : [hiː; hi] [stʊd] [ˈstʌbərən] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] ,
” **Mr . Rochester heard , but heeded not : he stood stubborn and rigid ,**
” 先生 . 罗切斯特 听到 , 但 听从了 不是 : 他 站立 固执的 和 死板的 ,
罗切斯特先生听到了，却置若罔闻：他固执而僵硬地站在那里。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [bʌt; bət][tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
making no movement but to possess himself of my hand .
制作 不 移动 但 到 具有 他自己的 我的手 .
他一动不动，只是紧紧握住我的手。

[wʌt] [ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] [strɔːŋ] [græsp][hiː; hi][hæd; həd] !
What a hot and strong grasp he had !
什么 一个 热的 和 强的 抓牢 他 有 !
他的手劲真大!

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ˈkwɔːri:d] [ˈmɑːrb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [peɪl] , [fɜːrm] , [ˈmæsɪv] [frʌnt] [æt; ət] [ðɪs]
and how like quarried marble was his pale , firm , massive front at this
和 如何 喜欢 采石场 大理石 曾是 他的 苍白 , 公司 , 大量的 正面 在 这
[ˈmoʊmənt] !
moment !
片刻 !
此刻，他苍白、坚实、魁梧的身躯，就像开采出来的大理石一样!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈjoʊn] , [stiːl] [ˈwa:tʃfl] , [ænd; ənd] [jet] [waɪld] [brˈniːθ] !
How his eye shone , still watchful , and yet wild beneath !
如何 他的 眼睛 闪耀 , 仍然 警惕 , 和 然而 荒野 下面 !
他的眼睛闪闪发光，既警惕又充满野性!

[ˈmɪstər] . [wʊd] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] .
Mr . Wood seemed at a loss .
先生 . 木头 似乎 在 一个 损失 .
伍德先生似乎不知所措。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɛdɪmənt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What is the nature of the impediment ?** ” **he asked .**
“ 什么 是 这 自然 的 这 障碍 ? ” 他 问 .
他问道：“障碍的性质是什么？ ”

“ [pərˈhæps][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][gɔːt][ˈoʊvər] — [ɪkˈsplernd] [əˈweɪ] ? ”
“ **Perhaps it may be got over — explained away ?** ”
“ 也许 它 可能 是 得到 超过 — 解释 离开 ? ”
“或许这件事可以过去——可以解释清楚？ ”

“ [ˈhɑːrdli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **Hardly ,** ” **was the answer .**
“ 几乎 , ” 曾是 这 回答 .

“几乎不可能,”对方回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [aɪˈtiː][ɪnˈsuːpərəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [ədˈvaɪzədli] .
“ **I have called it insuperable , and I speak advisedly .**
“ 我 有 称为 它 不可逾越 , 和 我 说话 谨慎地 .
“我称之为不可克服的，我这么说并非没有道理。”

“ [ðə; ði] [ˈspiːkər] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] .
“ **The speaker came forward and leaned on the rails .**
“ 这 扬声器 来了 向前 和 倾斜 在 这 铁轨 .
“演讲者走上前，倚靠在栏杆上。”

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʌtəriŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] , [ˈkɑːmli] , [ˈstedəli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈlaʊdli] —
He continued , uttering each word distinctly , calmly , steadily , but not loudly —
他 持续 , 发出声音 每个 单词 明显地 , 平静地 , 稳步 , 但 不是 高声 —
他继续说道，每个字都清晰、平静、平稳地说出来，但声音并不大——

“ [aɪˈtiː] [ˈsɪmpli] [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
“ **It simply consists in the existence of a previous marriage .**
“ 它 简单地 由 在 这 存在 的 一个 以前的 婚姻 .
“它仅仅在于存在一段先前的婚姻。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] .
Mr . Rochester has a wife now living .
先生 . 罗切斯特 有 一个 妻子 现在 活的 .

罗切斯特先生的妻子目前健在。

” [maɪ] [nə:vs] [ˈvaɪbreɪtɪd][tu:; tə] [ðoʊz] [loʊ] - [ˈspʊkən][wɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər][ˈvaɪbreɪtɪd]
” My nerves vibrated to those low - spoken words as they had never vibrated
” 我的 神经 振动 到 那些 低的 - 说 字 作为 他们 有 绝不 振动
[tu:; tə] [ˈθʌndər] — [maɪ] [blʌd] [felt] [ðer; ðər] [ˈsʌt(ə)] [ˈvaɪələns] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [frɔ:st][ɔ:r]
to thunder — my blood felt their subtle violence as it had never felt frost or
到 雷 — 我的 血 毛毡 他们的 微妙的 暴力 作为 它 有 绝不 毛毡 霜 或者
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;

“这些低声细语让我神经颤抖，这种颤抖是它从未对雷鸣般的巨响如此强烈过的——我的血液感受到了其中微妙的暴力，这种暴力是它从未感受过的冰霜或烈火；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [swu:nɪŋ] .
but I was collected , and in no danger of swooning .
但 我 曾是 集 , 和 在 不 危险 的 晕倒 .

但我神情镇定，丝毫没有晕倒的危险。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] : [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
I looked at Mr . Rochester : I made him look at me .
我 看起来 在 先生 . 罗切斯特 : 我 制成 他 看 在 我 .

我看着罗切斯特先生：我让他看着我。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərləs] [rɑ:k] : [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][bəʊθ][spɑ:rk][ænd; ənd] [flɪnt] .
His whole face was colourless rock : his eye was both spark and flint .
他的 所有的 脸 曾是 无色 岩石 : 他的 眼睛 曾是 两个都 火花 和 燧石 .

他的整张脸像无色的岩石，他的眼睛既像火花又像燧石。

[hi:; hi] [ˌdɪsəˈvaʊd] [ˈnʌθɪŋ] : [hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [dɪˈfaɪ][ɔ:l] [θɪŋz] .
He disavowed nothing : he seemed as if he would defy all things .
他 否认 没有什么 : 他 似乎 作为 如果 他 会 违抗 全部 事物 .

他没有否认任何事情：他似乎要挑战一切。

[wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][em ˈi:][ə; eɪ][ˈhju:mən]
Without speaking , without smiling , without seeming to recognise in me a human
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

他不说话，不微笑，似乎不把我当人看待。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ˌtwɑɪnd] [maɪ] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [em ˈi:][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
he only twined my waist with his arm and riveted me to his side .
他 仅有的 缠绕 我的 腰部 和 他的 手臂 和 铆接 我 到 他的 边 .

他只是用手臂搂住我的腰，把我牢牢地固定在他身边。

” [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
” Who are you ?
” WHO 是 你 ?

你是谁？

” [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈtru:dər] .
” he asked of the intruder .
” 他 问 的 这 入侵者 .

他问入侵者：“你说什么？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['brɪgz] , [ə; eɪ] [sə'lısɪtər] [ʌv; əv] — — [stri:t] , ['lʌndən] . ”
“ **My name is Briggs , a solicitor of — — Street , London .** ”
“ 我的 姓名 是 布里格斯 , 一个 律师 的 — — 街道 , 伦敦 . ”
“ 我叫布里格斯, 是伦敦——街的一名律师。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wʊd] [θrʌst] [ɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] [waɪf] ? ”
“ **And you would thrust on me a wife ?** ”
“ 和 你 会 推力 在 我 一个 妻子 ? ”
“你竟然想把老婆强加给我?”

“ [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi:z] [ɪg'zɪstəns] , [sɜ:r] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] ['rekəɡnaɪz] , [ɪf]
“ **I would remind you of your lady's existence , sir , which the law recognises , if**
“ 我 会 提醒 你 的 你的 女士的 存在 , 先生 , 哪个 这 法律 认可 , 如果
[ju:; jʊ][du:][na:t] . ”
you do not . ”
你 做 不是 . ”
“先生, 如果您不承认, 我在此提醒您, 您的夫人是合法存在的。”

“ ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [neɪm] , [hɜ:r; hər]
“ **Favour me with an account of her — with her name , her**
“ 偏爱 我 和 一个 帐户 的 她 — 和 她 姓名 , 她
[pərəntɪdʒ] , [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'bʊd] . ”
parentage , her place of abode . ”
亲子关系 , 她 地方 的 住所 . ”
请告诉我她的事迹——她的姓名、父母、居住地。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] .
“ **Certainly .**
“ 当然 .
“当然。

“ ['mɪstər] . ['brɪgz] ['kɑ:mli] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ʌnd] [rɪ:d] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt]
“ **Mr . Briggs calmly took a paper from his pocket , and read out in a sort**
“ 先生 . 布里格斯 平静地 采取 一个 纸 从 他的 口袋 , 和 读 出去 在 一个 种类
[ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)] ,
of official ,
的 官方的 ,
布里格斯先生镇定地从口袋里掏出一张纸, 用一种正式的语气念道:

[ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] : — “
nasal voice : — “
鼻腔 嗓音 : — “
鼻音: ——“

- [aɪ][ə'fɜ:rm][ænd; ʌnd][kæən; kən] [pru:v] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][ɑ:k'tʊəbər][ə; eɪ] . [di:] . — — ([ə; eɪ]
' **I affirm and can prove that on the 20th of October A . D . — — (a**
- 我 确认 和 能 证明 那 在 这 20th 的 十月 一个 : D : — — (一个
[deɪt] [ʌv; əv] [fɪfti:n] ['jɪrɪz] [bæk]) ,
date of fifteen years back) ,
日期 的 十五 年 后退) ,
我确认并能证明, 在公元——年10月20日 (十五年前的日期),

[ˈedwərd] ['fɛəfæks] ['rɑ:tɪʃtər] , [ʌv; əv] ['θɔ:rnfi:lɪd] [hɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] — — , [ænd; ʌnd][ʌv; əv]
Edward Fairfax Rochester , of Thornfield Hall , in the county of — — , and of
爱德华 费尔法克斯 罗切斯特 , 的 桑菲尔德 大厅 , 在 这 县 的 — — , 和 的
- [ˈmænər] ,
Ferndean Manor ,
- 庄园 ,
爱德华·费尔法克斯·罗切斯特, 索恩菲尔德庄园 (位于——郡) 和芬迪恩庄园的主人,

[ɪn] — — [ˈfaɪər,ʃər] , [ˈɪŋɡlənd] , [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər] , [ˈbɜːrθə] [ˌæn.twaːˈhɛt.ə][ˈmeɪs(ə)n] ,
in — — shire , England , was married to my sister , Bertha Antoinetta Mason ,
在 — — 郡 , 英格兰 , 曾是 已婚 到 我的 姐姐 , 伯莎 安托内塔 石匠 ,
[ˈdɔːtər] [ʌ; əv][ˈdʒoʊnəs][ˈmeɪs(ə)n] ,
daughter of Jonas Mason ,
女儿 的 乔纳斯 石匠 ,
在英国——郡, 我娶了我的妹妹伯莎·安托内塔·梅森, 她是乔纳斯·梅森的女儿。

[ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][ʌ; əv][ˌæn.twaːˈhɛt.ə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈkriːoʊl] , [æt; ət] — — [tʃɜːrtʃ] , [ˈspæniʃ]
merchant , and of Antoinetta his wife , a Creole , at — — church , Spanish
商人 , 和 的 安托内塔 他的 妻子 , 一个 克里奥尔语 , 在 — — 教会 , 西班牙语
[taʊn] , [dʒəˈmeɪkə] .
Town , Jamaica :
镇 , 牙买加 .
商人, 以及他的妻子安托内塔 (一位克里奥尔人), 在牙买加西班牙镇的——教堂。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmæridʒ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər][ʌ; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] — —
The record of the marriage will be found in the register of that church — —
这 记录 的 这 婚姻 将要 是 成立 在 这 登记 的 那 教会 — —
[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌ; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] .
a copy of it is now in my possession .
一个 复制 的 它 是 现在 在 我的 拥有 .
结婚记录可以在该教堂的登记簿中找到——我现在手头有一份副本。

[saɪnd] , [ˈrɪtʃəd] [ˈmeɪs(ə)n] . - "
Signed , Richard Mason . ' "
签名 , 理查德 石匠 . - "
签名: 理查德·梅森

" [ðæt] — [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈdɑːkjumənt] — [meɪ] [pruːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] ,
" **That — if a genuine document — may prove I have been married ,**
" 那 — 如果 一个 真的 文档 — 可能 证明 我 有 到过 已婚 ,
“如果这是一份真实的文件, 那么它可以证明我结过婚。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðerˈɪn] [æz; əz][maɪ] [waɪf] [ɪz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ]
but it does not prove that the woman mentioned therein as my wife is still living
但 它 做 不是 证明 那 这 女士 提及 其中 作为 我的 妻子 是 仍然 活的
.
" "
: "
: "
.
但这并不能证明文中提到的那位被称作我妻子的女子仍然在世。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbɪər] .
" **She was living three months ago , " returned the lawyer .**
" 她 曾是 活的 三 几个月 前 , " 返回 这 律师 .
“她三个月前还活着,”律师回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ? "**
" 如何 做 你 知道 ? "
“你怎么知道? ”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [huːz] [ˈtestɪmoʊni] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [ˈskɜːsli]
" **I have a witness to the fact , whose testimony even you , sir , will scarcely**
" 我 有 一个 证人 到 这 事实 , 谁 见证 甚至 你 , 先生 , 将要 几乎
[ˈkɑːntrəvɜːrt] . "
controvert . "
争议者 . "
“我有一个证人可以证明这件事, 就连您先生也很难反驳他的证词。”

“ [prəˈdu:s] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r][gʊð][tu:; tə] [hel] . ”
“ Produce him — or go to hell . ”
“ 生产 他 — 或者 去 到 地狱 . ”
“ 要么把他交出来，要么下地狱。”

“ [aɪ] [wɪl] [prəˈdu:s] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] — [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
“ I will produce him first — he is on the spot .
“ 我 将要 生产 他 第一的 — 他 是 在 这 点 .
“ 我先把他带出来——他就在现场。”

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə][step] [ˈfɔ:rwəd] .
Mr . Mason , have the goodness to step forward .
先生 . 石匠 , 有 这 善良 到 步 向前 .
梅森先生, 请您挺身而出, 展现您的善心。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [hi:; hi] [ɪkˈspɪəriənst] , [tu:] ,
“ Mr . Rochester , on hearing the name , set his teeth ; he experienced , too ,
“ 先生 . 罗切斯特 , 在 听力 这 姓名 , 放 他的 牙齿 ; 他 经验丰富的 , 也 ,
罗切斯特先生一听到这个名字, 就咬紧了牙关; 他也经历过类似的事情。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈkwɪvər] ; [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
a sort of strong convulsive quiver ; near to him as I was ,
一个 种类 的 强的 痉挛 颤动 ; 靠近 到 他 作为 我 曾是 ,
一种强烈的痉挛性颤抖; 尽管我离他很近,

[aɪ] [felt] [ðə; ði][spæzˈmɑ:dɪk] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈfɜ:ri][ɔ:r] [dɪˈspər] [rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
I felt the spasmodic movement of fury or despair run through his frame .
我 毛毡 这 痉挛性的 移动 的 愤怒 或者 绝望 跑步 通过 他的 框架 .
我感觉到他体内一阵阵地涌动着愤怒或绝望。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstreɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [naʊ] [dru:] [nɪr] ;
The second stranger , who had hitherto lingered in the background , now drew near ;
这 第二 陌生人 , WHO 有 迄今为止 徘徊不去 在 这 背景 , 现在 画 靠近 ;
第二个陌生人之前一直待在远处, 现在也走了过来;

[ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] [ˈʊvər][ðə; ði] [səˈlɪsɪtərz] [ˈʃəʊldər] — [jes] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈmeɪs(ə)n] [hɪmˈself] .
a pale face looked over the solicitor's shoulder — yes , it was Mason himself .
一个 苍白 脸 看起来 超过 这 律师的 肩膀 — 是的 , 它 曾是 石匠 他自己 .
一张苍白的脸从律师的肩膀后探了出来——没错, 那就是梅森本人。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mr . Rochester turned and glared at him .
先生 . 罗切斯特 转向 和 怒目而视 在 他 .
罗切斯特先生转过身, 怒视着他。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] : [aɪˈti:][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]
His eye , as I have often said , was a black eye : it had now a
他的 眼睛 , 作为 我 有 经常 说 , 曾是 一个 黑色的 眼睛 : 它 有 现在 一个
[ˈtɔ:ni] ,
tawny ,
黄褐色 ,

正如我常说的, 他的眼睛原本是黑色的: 现在却变成了黄褐色,

[neɪ] , [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [laɪt] [ɪn][ɪts] [glu:m] ;
nay , a bloody light in its gloom ;
不 , 一个 血腥 光 在 它是 愁云 ;
不, 那是黑暗中一抹血红的光芒;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] — [ˈɑːlɪv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈhjuːləs] [ˈfɔːrhed] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [æz; əz]
and his face flushed — olive cheek and hueless forehead received a glow as
和 他的 脸 酡 — 橄榄 脸颊 和 无色 前额 已收到 一个 辉光 作为
[frʌm; frəm] [ˈspredɪŋ] ,
from spreading ,
从 传播 ,
他的脸涨得通红——橄榄色的脸颊和苍白的额头泛起了红晕，仿佛被什么东西染红了一样。

[əˈsendɪŋ] [hɑːrt] - [ˈfaɪər] : [ænd; ənd][hiː; hi] [stɜːrd] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] — [hiː; hi][kʊd; kəd]
ascending heart - fire : and he stirred , lifted his strong arm — he could
上升 心 - 火 : 和 他 搅拌 , 抬起 他的 强的 手臂 — 他 可以
[hæv; həv] [strʌk] [ˈmeɪs(ə)n] ,
have struck Mason ,
有 击 石匠 ,
心中怒火升腾：他动了动，举起强壮的手臂——他本可以打梅森。

[dæʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [flɔːr] , [ʃɑːkt] [baɪ] [ˈruːθləs] [bloʊ] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
dashed him on the church - floor , shocked by ruthless blow the breath from his
虚线 他 在 这 教会 - 地面 , 震惊 经过 无情 吹 这 气息 从 他的
[ˈbɑːdi] — [bʌt; bət][ˈmeɪs(ə)n] [ˈræŋk] [əˈweɪ] ,
body — but Mason shrank away ,
身体 — 但 石匠 缩小 离开 ,
他被重重地摔在教堂的地板上，被这无情的一击震得喘不过气来——但梅森却畏缩地躲开了。

[ænd; ənd][kraɪd] [ˈfeɪntli] , “ [ɡʊd] [ɡɑːd] !
and cried faintly , “ Good God !
和 哭 淡淡的 , “ 好的 上帝 !
他微弱地喊道：“我的天哪！ ”
“ [kənˈtempt] [fel] [kuːl] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] — [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [daɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [blaɪt] [hæd; həd]
” Contempt fell cool on Mr . Rochester — his passion died as if a blight had
” 鄙视 跌倒 凉爽的 在 先生 : 罗切斯特 — 他的 热情 死亡 作为 如果 一个 枯萎病 有

[ˈʃrɪvld] [aɪ ˈtiː][ʌp] :
shrivelled it up :
干瘪 它 向上 :
“罗切斯特先生对蔑视之情渐渐消退——他的激情如同被某种病菌摧残般枯萎了：
[hiː; hi][ˈoʊnli] [æskt] — “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
he only asked — “ What have you to say ?
他 仅有的 问 — “ 什么 有 你 到 说 ?

他只问了一句——“你有什么要说的？ ”
“ [æn; ən] [ɪnˈbːdəbl] [rɪˈplaɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˈmeɪsənz] [waɪt] [lɪps] .
” An inaudible reply escaped Mason's white lips .
” 一个 听不清 回复 逃脱 石匠的 白色的 嘴唇 :
“梅森苍白的嘴唇间逸出一个听不见的回答。”
“ [ðə; ði][ˈdev(ə)][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈænsər] [dɪˈstɪŋktli] .
” The devil is in it if you cannot answer distinctly .
” 这 魔鬼 是 在 它 如果 你 不能 回答 明显地 .

“如果你不能明确回答，那就麻烦了。”
[aɪ] [əˈɡen] [dɪˈmænd] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? “
I again demand , what have you to say ? ”
我 再次 要求 , 什么 有 你 到 说 ? ”
我再次质问，你还有什么要说？

“ [s3:r] — [s3:r] , ” [ɪntə'ɾʌptɪd] [ðə; ði] ['kl3:rdʒɪmən] , “ [du:] [nɑ:t] [fər'get] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [pleɪs]
“ **Sir — sir , ” interrupted the clergyman , “ do not forget you are in a sacred place**
“ 先生 — 先生 , ” 中断 这 牧师 , “ 做 不是 忘记 你 是 在 一个 神圣 地方
.
:
.

“先生——先生,”牧师打断道,“不要忘记您身处圣地。”

“ [ðen] [ə'dresɪŋ] ['meɪs(ə)n] , [hi;; hi] [ɪn'kwaiəd] ['dʒentli] , “ [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] [ə'wer] , [s3:r] ,
“ **Then addressing Mason , he inquired gently , “ Are you aware , sir ,**
“ 然后 解决 石匠 , 他 询问 轻轻地 , “ 是 你 意识到的 , 先生 ,
然后他转向梅森, 温和地问道: “先生, 您是否知道.....”

[weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðɪs] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [waɪf] [ɪz] [sti:l] ['li:vɪŋ] ? “
whether or not this gentleman's wife is still living ? ”
无论 或者 不是 这 绅士的 妻子 是 仍然 活的 ? ”

这位先生的妻子是否还健在?

“ ['k3:rɪdʒ] , “ ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , — “ [spi:k] [aʊt] . “
“ **Courage , “ urged the lawyer , — “ speak out . “**
“ 勇气 , “ 敦促 这 律师 , — “ 说话 出去 . “

“鼓起勇气,”律师敦促道,“说出来。”

“ [ʃi;; ʃɪ] [ɪz] [naʊ] ['li:vɪŋ] [æt; ət] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] , “ [sed] ['meɪs(ə)n] , [ɪn] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [toʊnz] :
“ **She is now living at Thornfield Hall , “ said Mason , in more articulate tones :**
“ 她 是 现在 活的 在 桑菲尔德 大厅 , “ 说 石匠 , 在 更多的 能言善辩 音调 :

“她现在住在桑菲尔德庄园,”梅森用更加清晰的语气说道:

“ [aɪ] [sɔ:] [h3:r; hər] [ðer; ðər] [læst] ['eɪprəl] .
“ **I saw her there last April .**
“ 我 锯 她 那里 最后的 四月 .

“我去年四月在那里见过她。”

[aɪ] [eɪ 'em] [h3:r; hər] ['brʌðər] . “
I am her brother . “
我 是 她 兄弟 . “

我是她哥哥。

“ [æt; ət] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] ! “ ['ɪdʒækjə,leɪtɪd] [ðə; ði] ['kl3:rdʒɪmən] .
“ **At Thornfield Hall ! “ ejaculated the clergyman .**
“ 在 桑菲尔德 大厅 ! “ 射精 这 牧师 .

“就在桑菲尔德庄园!”牧师脱口而出。

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !

“不可能的!

[aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbər'hʊd] , [s3:r] ,
I am an old resident in this neighbourhood , sir ,
我 是 一个 老的 居民 在 这 邻里 , 先生 ,

先生,我是这附近的老居民了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [h3:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['rɑ:tʃɪstər] [æt; ət] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] .
and I never heard of a Mrs . Rochester at Thornfield Hall .
和 我 绝不 听到 的 一个 太太 . 罗切斯特 在 桑菲尔德 大厅 .

我从未听说过索恩菲尔德庄园有罗切斯特夫人。

“ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [kən'tɔ:rt] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɛstɜ:ʒ] [lɪps] , [ænd; ənd] [hi;; hi] ['mʌtəd] —
“ **I saw a grim smile contort Mr . Rochester's lips , and he muttered —**
“ 我 锯 一个 严峻 微笑 扭曲 先生 . 罗切斯特的 嘴唇 , 和 他 低声说道 —

我看到罗切斯特先生的嘴角勾起一丝苦笑, 他低声说道——

“ [noʊ] , [baɪ][gɑ:d] !
“ **No , by God !**
“ 不 , 经过 上帝 !

“不，我的天哪！ ”

[aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ðæt] [neɪm] .
I took care that none should hear of it — or of her under that name .
我 采取 关心 那 没有任何 应该 听到 的 它 — 或者 的 她 在下面 那 姓名 .

我确保没有人会知道这件事，也不会有人知道她用那个名字。

“ [hi:; hi] [mju:zd] — [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][held] ['kʌʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : [hi:; hi] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]
“ **He mused — for ten minutes he held counsel with himself : he formed his**
“ 他 沉思 — 为了 十 分钟 他 握住 法律顾问 和 他自己 : 他 形成 他的
[rɪ'zɑ:lv] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:] —
resolve , and announced it —
解决 , 和 宣布 它 —

他沉思了十分钟，与自己进行了一番商议：他下定了决心，并宣布了出来——

“ [ɪ'nʌf] !
“ **Enough !**
“ 足够的 !

“足够的！

[ɔ:l][æɪ; ʃəl][boʊlt][aʊt][æt; ət][wʌns] , [laɪk][ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæərəɪ] .
all shall bolt out at once , like the bullet from the barrel .
全部 将 螺栓 出去 在 一次 , 喜欢 这 子弹 从 这 桶 .

所有人都会像子弹从枪膛里射出一样，一下子全部冲出去。

[wʊd] , [kloʊz][jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['sɜ:rples] ; [dʒɑ:n] [gri:n] ([tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk]) ,
Wood , close your book and take off your surplice ; John Green (to the clerk) ,
木头 , 关闭 你的 书 和 拿 离开 你的 圣衣 ; 约翰 绿色的 (到 这 职员) ,
伍德，合上你的书，脱下你的法衣；约翰·格林（对书记员说），

[li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] : [ðer; ðər][wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
leave the church : there will be no wedding to - day .
离开 这 教会 : 那里 将要 是 不 婚礼 到 - 天 .

离开教堂：今天不会举行婚礼。

“ [ðə; ði][mæn] [əu'beɪd] .
“ **The man obeyed .**
“ 这 男人 服从 .

那人服从了。

['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [kən'tɪnju:d] , ['hɑ:rdəli][ænd; ənd] ['rekləsli] : “ ['bɪgəmi] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wɜ:rd] ! —
Mr . Rochester continued , hardily and recklessly : “ Bigamy is an ugly word ! —
先生 . 罗切斯特 持续 , 几乎 和 鲁莽地 : “ 重婚 是 一个 丑陋的 单词 ! —

[aɪ] [ment] ,
I meant ,
我 意思是 ,

罗切斯特先生继续说道，语气强硬而鲁莽：“重婚是个难听的词！——我的意思是，

[haʊ'evər] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪgəmi] ; [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz][aʊt] - [mə'hu:və] [em 'i:] , [ɔ:r]
however , to be a bigamist ; but fate has out - manoeuvred me , or
然而 , 到 是 一个 重婚者 ; 但 命运 有 出去 - 操纵 我 , 或者
['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [tʃekt] [em 'i:] ,
Providence has checked me ,
普罗维登斯 有 已检查 我 ,

然而，我本想成为重婚者；但命运让我止步不前，或者说，上帝阻止了我。

— [pər'hæps][ðə; ði][ləst] .
— **perhaps the last .**
— 也许 这 最后的 .

——或许是最后一个。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈlɪt(ə)l] ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd] ,
I am little better than a devil at this moment ; and ,
我 是 小的 更好的 比 一个 魔鬼 在 这 片刻 ; 和 ,
此刻我感觉自己和魔鬼没什么两样; 而且,

[æz; əz][maɪ][ˈpæstər][ðer; ðər] [wʊd] [tel] [em ˈi:] , [dɪˈzɜ:rv] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ˈstɜ:nəst [dʒʌdʒmənts][ʌv; əv]
as my pastor there would tell me , deserve no doubt the sternest judgments of
作为 我的 牧师 那里 会 告诉 我 , 应得 不 怀疑 这 最严厉的 判决 的
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,
正如我那里的牧师会告诉我的那样, 毫无疑问, 他们理应受到上帝最严厉的审判。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ˈkwentʃləs] ˈfaɪər][ænd; ənd] ˈdeθləs] [wɜ:rm] .
even to the quenchless fire and deathless worm .
甚至 到 这 无淬火 火 和 永生 蠕虫 .
甚至对不灭之火和不死之虫也是如此。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ][plæn][ɪz][ˈbroʊkən] [ʌp] : — [wʌt] [ðɪs] ˈlɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [seɪ] [ɪz] [tru:] :
Gentlemen , my plan is broken up : — what this lawyer and his client say is true :
先生们 , 我的 计划 是 破碎的 向上 : — 什么 这 律师 和 他的 客户 说 是 真的 :
各位, 我的计划泡汤了: ——这位律师和他的委托人所说的都是真的:

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ˈmærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ˈmærid] [laɪvz; lɪvz] !
I have been married , and the woman to whom I was married lives !
我 有 到过 已婚 , 和 这 女士 到 谁 我 曾是 已婚 生活 !
我结过婚, 我的妻子现在还活着!

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [ˈjɑ:ndər] , [wʊd] ;
You say you never heard of a Mrs . Rochester at the house up yonder , Wood ;
你 说 你 绝不 听到 的 一个 太太 : 罗切斯特 在 这 房子 向上 远处 , 木头 ;
伍德, 你说你从没听说过那边那栋房子里住着一位罗切斯特太太;

[bʌt; bət][aɪ] ˈdeəˈseɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪnˈklaɪnd] [jʊr; jər] [ɪr] [tu:; tə] ˈgɑ:sɪp] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
but I daresay you have many a time inclined your ear to gossip about the
但 我 敢说 你 有 许多 一个 时间 倾斜 你的 耳朵 到 闲话 关于 这
[mɪˈstɪriəs] ˈlu:nəɪk] [kept] [ðer; ðər] ˈʌndər] [wa:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd] .
mysterious lunatic kept there under watch and ward .
神秘 疯子 保留 那里 在下面 手表 和 病房 .
但我敢说, 你肯定多次侧耳倾听过关于那个被看守在那里的神秘疯子的闲言碎语。

[sʌm; səm][hæv; həv] ˈwɪspəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][maɪ][ˈbæstərd] [hæf] - [ˈsɪstər] : [sʌm; səm] , [maɪ]
Some have whispered to you that she is my bastard half - sister : some , my
一些 有 低声说道 到 你 那 她 是 我的 混蛋 一半 - 姐姐 : 一些 , 我的
[kæst] - [ɔ:f] ˈmɪstrəs] .
cast - off mistress .
投掷 - 离开 情妇 .
有人悄悄告诉你, 她是我同父异母的私生妹; 有人说, 她是我抛弃的情妇。

[aɪ] [naʊ] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][maɪ] [waɪf] , [hu:m] [aɪ] ˈmærid] [ˈfɪfti:n] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
I now inform you that she is my wife , whom I married fifteen years ago ,
我 现在 通知 你 那 她 是 我的 妻子 , 谁 我 已婚 十五 年 前 ,
我现在告知各位, 她是我的妻子, 我们十五年前结婚。

— [ˈbɜ: rθə] ˈmeɪs(ə)n][baɪ] [neɪm] ; [ˈsɪstər][ʌv; əv] [ðɪs] ˈrezəlu:t] ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [hu:] [ɪz] [naʊ] ,
— Bertha Mason by name ; sister of this resolute personage , who is now ,
— 伯莎 石匠 经过 姓名 ; 姐姐 的 这 坚决 人士 , WHO 是 现在 ,
——名叫伯莎·梅森; 这位意志坚定的人物的妹妹, 如今.....

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈlɪmz] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈtʃiːks] , [ˈʃʊtɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt]
with his quivering limbs and white cheeks , showing you what a stout heart
和 他的 颤抖 四肢 和 白色的 脸颊 , 显示 你 什么 一个 肥硕 心
[men] [meɪ] [ber] .
men may bear .
男人 可能 熊 .

他四肢颤抖，脸颊苍白，向你展示了男人能承受多么坚强的心灵。

[tʃɪr] [ʌp] , [dɪk] ! — [ˈnevər] [fɪr] [em ˈiː] ! — [aɪˈd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz]
Cheer up , Dick ! — never fear me ! — I'd almost as soon strike a woman as
欢呼 向上 , 迪克 ! — 绝不 害怕 我 ! — ID 几乎 作为 很快 罢工 一个 女士 作为
[juː; jʊ] .
you :
你 .
振作起来，迪克！——别怕我！——我宁愿打女人也不愿打你。

[ˈbɜːrθə] [ˈmeɪs(ə)n][ɪz][mæd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][ˈfæməli] ; [ˈɪdiəts] [ænd; ənd][ˈmeɪniːæks]
Bertha Mason is mad ; and she came of a mad family ; idiots and maniacs
伯莎 石匠 是 疯狂的 ; 和 她 来了 的 一个 疯狂的 家庭 ; 白痴 和 疯子
[θruː] [θriː] [dʒɛnəˈeɪʃənz] !
through three generations !
通过 三 几代人 !
伯莎·梅森疯了；她出身于一个疯子家庭；三代都是白痴和疯子！

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈkriːoʊl] , [wʌz; wəz][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] !
Her mother , the Creole , was both a madwoman and a drunkard !
她 母亲 , 这 克里奥尔语 , 曾是 两个都 一个 疯女 和 一个 酒鬼 !
她的母亲，那个克里奥尔人，既是个疯子又是酒鬼！
— [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [wed] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] :
— as I found out after I had wed the daughter :
— 作为 我 成立 出去 后 我 有 结婚 这 女儿 :

——这是我在娶了她女儿之后才发现的：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ɑːn][ˈfæməli] [ˈsiːkrɪts] [brɪˈfɔːr] .
for they were silent on family secrets before .
为了 他们 是 沉默的 在 家庭 秘密 前 .
因为他们以前对家族秘密一直保持沉默。

[ˈbɜːrθə] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [tʃaɪld] , [ˈkɑːpɪd] [hɜːr; hər] [ˈperənt] [ɪn][bəʊθ] [pɔɪnts] .
Bertha , like a dutiful child , copied her parent in both points .
伯莎 , 喜欢 一个 尽职尽责的 孩子 , 复制 她 父母 在 两个都 积分 .
贝莎像个孝顺的孩子一样，在这两方面都模仿了她的父母。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɑːrtnər] — [pjʊr] , [waɪz] , [ˈmɑːdɪst] : [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfænsɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I had a charming partner — pure , wise , modest : you can fancy I was a
我 有 一个 迷人 伙伴 — 纯的 , 明智的 , 谦虚的 : 你 能 想要 我 曾是 一个
[ˈhæpi] [mæn] .
happy man .
快乐的 男人 .
我有一个迷人的伴侣——纯洁、睿智、谦逊：你可以想象我是一个幸福的人。

[aɪ] [went] [θruː] [rɪt] [siːnz] !
I went through rich scenes !
我 去 通过 富有的 场景 !
我经历了很多精彩的场景！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhev(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [nuː] [aɪ ˈtiː] !
my experience has been heavenly , if you only knew it !
我的 经验 有 到过 天上 , 如果 你 仅有的 知道 它 !
你根本无法想象我的经历有多么美好!

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
But I owe you no further explanation .
但 我 欠 你 不 更远 解释 .
但我无需向你做进一步解释。

[ˈbrɪgz] , [wʊd] , [ˈmeɪs(ə)n] ,
Briggs , Wood , Mason ,
布里格斯 , 木头 , 石匠 ,
布里格斯、伍德、梅森

[aɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪt] [ˈmɪsɪz] . [puːlɪz] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
I invite you all to come up to the house and visit Mrs . Poole's patient ,
我 邀请 你 全部 到 来 向上 到 这 房子 和 访问 太太 : 普尔的 病人 ,
我邀请大家到她家来探望普尔太太的病人。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] !
and my wife !
和 我的 妻子 !
还有我的妻子!

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃiːtɪd] [ˈɪntuː] [ɪˈspəʊzɪŋ] ,
You shall see what sort of a being I was cheated into espousing ,
你 将 看 什么 种类 的 一个 存在 我 曾是 作弊 进入 拥护 ,
你将会明白我被骗去拥护的是什么样的人。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kəmˈpækt] ,
and judge whether or not I had a right to break the compact ,
和 法官 无论 或者 不是 我 有 一个 正确的 到 休息 这 袖珍的 ,
并判断我是否有权撕毁该协议。

[ænd; ənd] [siːk] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈhjuːmən] .
and seek sympathy with something at least human .
和 寻找 同情 和 某物 在 至少 人类 .
并试图从至少是人类的事物中获得同情。

[ðɪs] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , " [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
This girl , " he continued , looking at me , " knew no more than you ,
这 女孩 , " 他 持续 , 寻找 在 我 , " 知道 不 更多的 比 你 ,
“这个女孩,”他看着我继续说道, “知道的并不比你多。”

[wʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈsiːkrət] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd][ˈliːg(ə)l] ;
Wood , of the disgusting secret : she thought all was fair and legal ;
木头 , 的 这 令人作呕 秘密 : 她 想法 全部 曾是 公平的 和 合法的 ;
伍德, 关于那个令人作呕的秘密: 她认为一切都是公平合法的;

[ænd; ənd][ˈnevər] [dreɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [enˈtræpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪnd] [ˈjuːniən]
and never dreamt she was going to be entrapped into a feigned union
和 绝不 梦见 她 曾是 去 到 是 被困 进入 一个 假装 联盟

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈfrɔːdɪd] [retʃ] ,
with a defrauded wretch ,
和 一个 受骗 可怜虫 ,
她做梦也没想到自己会被诱入一场虚假的婚姻, 嫁给一个被骗的无赖。

[ɔːlˈredi] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] , [mæd] , [ænd; ənd] [ɪmˈbruːt] [ˈpɑːrtnər] !
already bound to a bad , mad , and embruted partner !
已经 边界 到 一个 坏的 , 疯狂的 , 和 残酷的 伙伴 !
已经和一个糟糕、疯狂、残暴的伴侣捆绑在一起了!

[kʌm] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jə] — [ˈfɑ:ləʊ] !
Come all of you — follow !
来 全部 的 你 — 跟随 !

大家快来——跟我来！

” [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈi:][fæst] , [hi:; hi][left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] : [ðə; ði] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ˈæftər] .
” **Still holding me fast , he left the church : the three gentlemen came after .**
” 仍然 保持 我 快速地 , 他 左边 这 教会 : 这 三 先生们 来了 后 .
“他紧紧地抱着我，离开了教堂；那三位先生随后也离开了。”

[æ; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
At the front door of the hall we found the carriage .
在 这 正面 门 的 这 大厅 我们 成立 这 运输 .

我们在大厅前门发现了马车。

” [teɪk] [aɪ ˈti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] , [dʒɑ:n] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ˈku:lɪ] ;
” **Take it back to the coach - house , John , ” said Mr . Rochester coolly ;**
” 拿 它 后退 到 这 教练 - 房子 , 约翰 , ” 说 先生 : 罗切斯特 冷静地 ;
“约翰，把它带回马车房去，”罗切斯特先生冷冷地说；

” [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] - [deɪ] .
” **it will not be wanted to - day .**
” 它 将要 不是 是 通缉 到 - 天 .

“今天不会有人想要它。”

” [æ; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈentrəns] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks] , [ɑˈdeɪ] , [ˈsəʊfi] , [ˈli:ə] , [ədˈvænst] [tu:; tə] [mi:t]
” **At our entrance , Mrs . Fairfax , Adèle , Sophie , Leah , advanced to meet**
” 在 我们的 入口 , 太太 . 费尔法克斯 , 阿黛尔 , 苏菲 , 莉亚 , 先进的 到 见面
[ænd; ənd] [gri:t] [ju: ˈes] .
and greet us .
和 迎接 我们 .

“在我们入口处，费尔法克斯夫人、阿黛尔、索菲、莉娅上前迎接我们。

” [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [əˈbaʊt] — [ˈevri] [soʊl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈmæstər] ; ” [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər]
” **To the right - about — every soul ! ” cried the master ; “ away with your**
” 到 这 正确的 - 关于 — 每一个 灵魂 ! ” 哭 这 掌握 ; ” 离开 和 你的
[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nɪz] !
congratulations !
恭喜 !

“向右转——所有人！”师傅喊道；“把你们的祝贺都抛到脑后吧！”

[hu:] [ˈwɒnts] [ðəm; ðəm] ?
Who wants them ?
WHO 想要 他们 ?

谁想要它们？

[nɑ:t][aɪ] ! — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrɪz] [tu:] [leɪt] !
Not I ! — they are fifteen years too late !
不是 我 ! — 他们 是 十五 年 也 晚的 !

不，我可不这么认为！——他们晚了十五年！

” [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,
” **He passed on and ascended the stairs , still holding my hand ,**
” 他 通过了 在 和 上升 这 楼梯 , 仍然 保持 我的 手 ,
“他走下楼梯，手里还握着我的手。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈbekəniŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .
and still beckoning the gentlemen to follow him , which they did .
和 仍然 招手 这 先生们 到 跟随 他 , 哪个 他们 做过 .

他仍然示意先生们跟随他，他们也照做了。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['sterkɪs] , [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['gæləri] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd]
We mounted the first staircase , passed up the gallery , proceeded to the third
我们 安装 这 第一的 楼梯 , 通过了 向上 这 画廊 , 继续 到 这 第三
[ˈstɔːri] :
storey :
层 :

我们登上第一层楼梯，穿过走廊，来到三楼：

[ðə; ði] [ləʊ] , [blæk] [dɔːr] , [ˈoʊpənd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstɜːz] ['mæstər] - [kiː] , [əd'mɪtɪd] [juː 'es][tuː; tə]
the low , black door , opened by Mr . Rochester's master - key , admitted us to
这 低的 , 黑色的 门 , 打开 经过 先生 : 罗切斯特的 掌握 - 钥匙 , 承认 我们 到
[ðə; ði] ['tæpəstriːd] [ruːm] ,
the tapestried room ,
这 挂毯 房间 ,

罗切斯特先生用他的万能钥匙打开了那扇低矮的黑色门，我们由此进入了挂满挂毯的房间。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [bed][ænd; ənd][ɪts] [pɪk'tɔːriəl] ['kæbɪnət] .
with its great bed and its pictorial cabinet .
和 它是 伟大的 床 和 它是 画报 内阁 :

它有一张大床和一个画柜。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] , ['meɪs(ə)n] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] ; “ [ʃiː; ʃɪ][bɪt][ænd; ənd] [stæbd] [juː; jʊ]
“ **You know this place , Mason ,** ” **said our guide ;** “ **she bit and stabbed you**
“ 你 知道 这 地方 , 石匠 , ” 说 我们的 指导 ; “ 她 少量 和 刺伤 你
[hɪr] .
here .
这里 :

“梅森，你认识这个地方，”我们的向导说；“她在这里咬了你，刺伤了你。”

“ [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'kʌvəriŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] : [ðɪs] , [tuː] ,
“ **He lifted the hangings from the wall , uncovering the second door : this , too ,**
“ 他 抬起 这 绞刑 从 这 墙 , 揭开 这 第二 门 : 这 , 也 ,
[hiː; hi] [ˈoʊpənd] .
he opened .
他 打开 :

他从墙上取下帷幔，露出了第二扇门：他也打开了这扇门。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ðer; ðər][bɜːrnt][ə; eɪ] ['faɪər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]
In a room without a window , there burnt a fire guarded by a high and
在 一个 房间 没有 一个 窗户 , 那里 烧焦的 一个 火 守卫 经过 一个 高的 和
[strɔːŋ] ['fendər] ,
strong fender ,
强的 挡泥板 ,

一间没有窗户的房间里，燃着一堆火，火堆上方竖着一个高而坚固的挡板。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
and a lamp suspended from the ceiling by a chain .
和 一个 灯 暂停 从 这 天花板 经过 一个 链 :

还有一盏用链子从天花板上悬挂下来的灯。

[greɪs] [puːl] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['faɪər] , [ə'pærəntli] ['kʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspæn] .
Grace Poole bent over the fire , apparently cooking something in a saucepan .
优雅 普尔 弯曲 超过 这 火 , 显然 烹饪 某物 在 一个 平底锅 :

格蕾丝·普尔弯腰在火上，显然是在用平底锅煮东西。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ræn] ['bækwərdz]
In the deep shade , at the farther end of the room , a figure ran backwards
在 这 深的 阴影 , 在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 一个 数字 跑 向后
[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .
and forwards .
和 前进 :

在房间尽头的阴凉处，一个身影来回奔跑。

[wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈweðə] [biːst] [ɔːr][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
What it was , whether beast or human being , one could not , at first sight ,
什么 它 曾是 , 无论 兽 或者 人类 存在 , 一 可以 不是 , 在 第一的 视线 ,
乍一看, 无法分辨它是野兽还是人。

[tel] : [aɪˈtiː] [ˈgrʊvəld] , [ˈsiːmɪŋli] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ; [aɪˈtiː] [snætʃt] [ænd; ənd] [graʊld] [laɪk][sʌm; səm]
tell : it grovelled , seemingly , on all fours ; it snatched and growled like some
告诉 : 它 卑躬屈膝 , 似乎 , 在 全部 四 ; 它 抢夺 和 咆哮 喜欢 一些
[streɪndʒ] [waɪld][ˈænɪm(ə)l] :
strange wild animal :
奇怪的 荒野 动物 :

描述: 它似乎四肢着地, 匍匐前进; 它像某种奇怪的野生动物一样, 发出咆哮和撕咬声:

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [waɪð; wɪθ] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈgrɪzld] [her]
but it was covered with clothing , and a quantity of dark , grizzled hair
但 它 曾是 涵盖 和 衣服 , 和 一个 数量 的 黑暗的 , 斑白 头发
,
:
,
但它被衣服盖住了, 还有一堆又黑又灰的头发。

[waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [meɪn] , [hɪd][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .
wild as a mane , hid its head and face .
荒野 作为 一个 鬃毛 , 隐藏 它是 头 和 脸 .
像鬃毛一样狂野, 遮住了它的头和脸。

“ [gʊd] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmɪsɪz] . [puːl] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] .
“ **Good - morrow , Mrs . Poole !** ” **said Mr . Rochester .**
“ 好的 - 明天 , 太太 . 普尔 ! ” 说 先生 . 罗切斯特 .
“早上好, 普尔夫人!”罗切斯特先生说道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **How are you ?**
“ 如何 是 你 ?

“你好吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ? “
and how is your charge to - day ? ”
和 如何 是 你的 收费 到 - 天 ? ”

你今天值班情况如何?

“ [wɪə(r)] [ˈtɑːləɾəb(ə)l] , [sɜːr] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [greɪs] ,
“ **We're tolerable , sir , I thank you ,** ” **replied Grace ,**
“ 是 可容忍的 , 先生 , 我 感谢 你 , ” 回复 优雅 ,
“我们还可以, 先生, 谢谢您。”格蕾丝回答道。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [mes] [ˈkɜrfəli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hɑːb] : “ [ˈræðər] [ˈsnæpɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] -
lifting the boiling mess carefully on to the hob : “ rather snappish , but not '
举重 这 沸腾 混乱 小心 在 到 这 炉灶 : “ 相当 暴躁 , 但 不是 -
[ˈreɪdʒəs] .
rageous .
愤怒的 .

小心翼翼地把滚烫的糊状物放到炉灶上: “有点暴躁, 但并不愤怒。”

“ [ə; eɪ] [fɜːs] [kraɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈpɔːrt] : [ðə; ði] [kloʊðd]
“ **A fierce cry seemed to give the lie to her favourable report : the clothed**
“ 一个 凶猛的 哭 似乎 到 给 这 说谎 到 她 有利 报告 : 这 穿着衣服
[haɪˈiːnə][roʊz] [ʌp] ,
hyena rose up ,
鬣狗 玫瑰 向上 ,
一声凄厉的叫声似乎否定了她之前的有利描述: 那只穿着衣服的鬣狗站了起来,

[ænd; ənd] [stəd] [tɔ:l] [ɑ:n] [ɪts] [haɪnd] - [fi:t] .
and stood tall on its hind - feet .
和 站立 高的 在 它是 后 - 脚 .

它用后腿直立着。

“ [ɑ:] ! [sɜ:r] , [ʃi: ʃi] [si:z] [ju: ʃɔ] !
“ Ah ! sir , she sees you !
“ 啊 ! 先生 , 她 看到 你 !

“啊！先生，她看见您了！”

“ [ɪk'skleɪmd] [greɪs] : “ [ju:d] ['betər] [nɑ:t] [steɪ] . “
“ exclaimed Grace : “ you'd better not stay . “
“ 惊呼 优雅 : “ 你会 更好的 不是 停留 : “

“你最好别留下来，”格蕾丝惊喊道。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [greɪs] : [ju: ʃɔ][mɑst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] . “
“ Only a few moments , Grace : you must allow me a few moments . “
“ 仅有的 一个 很少 时刻 , 优雅 : 你 必须 允许 我 一个 很少 时刻 : “

“格蕾丝，就一会儿：请给我一会儿时间。”

“ [teɪk] [ker] [ðen] , [sɜ:r] ! — [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [teɪk] [ker] !
“ Take care then , sir ! — for God's sake , take care !
“ 拿 关心 然后 , 先生 ! — 为了 神的 清酒 , 拿 关心 !

“那么，先生，请多保重！——看在上帝的份上，请多保重！”

“ [ðə; ði] ['meɪniæk] [be'ləʊd] : [ʃi: ʃi] ['pɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ['ægi] ['lɑ:ks] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd]
“ The maniac bellowed : she parted her shaggy locks from her visage , and
“ 这 疯子 咆哮 : 她 分手了 她 毛茸茸 锁 从 她 面容 , 和
[geɪzd] ['waɪldli][æt; ət] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .
gazed wildly at her visitors .
凝视 疯狂地 在 她 访客 :

“疯子咆哮着：她拨开蓬乱的头发，露出脸庞，疯狂地凝视着来访者。

[aɪ] ['rekəg,naɪzd] [wel] [ðæt] ['pɜ:rp(ə)l] [feɪs] , — [ðoʊz] ['bloʊtɪd] [fɪtʃər] .
I recognised well that purple face , — those bloated features .
我 已确认 出色地 那 紫色的 脸 , — 那些 腹胀 特征 :

我一眼就认出了那张紫红色的脸，——那浮肿的五官。

[ˈmɪsɪz] . [pu:l] [əd'vænst] .
Mrs . Poole advanced .
太太 : 普尔 先进的 :

普尔夫人晋升了。

“ [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , “ [sed] ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] , ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'saɪd] : “ [ʃi: ʃi] [hæz; həz]
“ Keep out of the way , “ said Mr . Rochester , thrusting her aside : “ she has
“ 保持 出去 的 这 方式 , “ 说 先生 : 罗切斯特 , 推进 她 旁边 : “ 她 有
[noʊ] [naɪf] [naʊ] ,
no knife now ,
不 刀 现在 ,

“让开，”罗切斯特先生说着，一把将她推到一边：“她现在没有刀了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ɑ:n] [maɪ] [gɑ:rd] . “
I suppose , and I'm on my guard . “
我 认为 , 和 我是 在 我的 警卫 : “

我想也是，我会保持警惕的。

“ [wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [ʃi: ʃi] [hæz; həz] , [sɜ:r] : [ʃi: ʃi] [ɪz] [soʊ] ['kʌnɪŋ] :
“ One never knows what she has , sir : she is so cunning :
“ 一 绝不 知道 什么 她 有 , 先生 : 她 是 所以 狡猾 :

“先生，你永远不知道她有什么：她太狡猾了！”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][dɪˈskreɪ(ə)n][tuː; tə][ˈfæðəm][hɜːr; həɹ][krɑːft] . “
it is not in mortal discretion to fathom her craft . ”
它 是 不是 在 凡人 审慎 到 捉摸 她 工艺 . ”
凡人难以参透她的技艺。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetər][liːv][hɜːr; həɹ] , ” [ˈwɪspəd][ˈmeɪs(ə)n] .
“ **We had better leave her** , ” **whispered Mason** .
“ 我们 有 更好的 离开 她 , ” 低声说道 石匠 .
“我们最好离开她,”梅森低声说道。

“ [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
“ **Go to the devil !**
“ 去 到 这 魔鬼 !
“去死吧! ”

“ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈbɜː][ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] . “
“ **was his brother - in - law's recommendation** . “
“ 曾是 他的 兄弟 - 在 - 法律的 推荐 . ”
这是他姐夫的推荐。

- [wer] ! ” [kraɪd][greɪs] .
! **Ware ! ” cried Grace** .
- 仓库 ! ” 哭 优雅 .
“小心! ”格蕾丝喊道。

[ðə; ði][θriː][ˈdʒent(ə)lmən][riˈtriːtɪd][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
The three gentlemen retreated simultaneously .
这 三 先生们 撤退 同时地 .
三位先生同时退了回去。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər][flʌŋ][emˈiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]: [ðə; ði][ˈluːnətɪk][spræŋ][ænd; ənd][ˈgræpəld][hɪz; ɪz]
Mr . Rochester flung me behind him : the lunatic sprang and grappled his
先生 . 罗切斯特 扔 我 在后面 他 : 这 疯子 弹簧 和 缠斗 他的
[θroʊt][ˈvɪʃəsli] ,
throat viciously ,
喉 恶毒地 ,
罗切斯特先生把我甩到身后: 那个疯子猛地扑上去, 狠狠地掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ][tiːθ][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃiːk]: [ðeɪ][ˈstrʌɡld] .
and laid her teeth to his cheek : they struggled .
和 铺设 她 牙齿 到 他的 脸颊 : 他们 挣扎 .
她咬住他的脸颊, 两人扭打起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈwʊmən] , [ɪn][ˈstætʃər][ˈɔːlmoʊst][iːkˈwəliŋ][hɜːr; həɹ][ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd]
She was a big woman , in stature almost equalling her husband , and
她 曾是 一个 大的 女士 , 在 身材 几乎 等于 她 丈夫 , 和
[ˈkɔːrpjələnt][brˈsaɪdz]:
corpulent besides :
肥胖的 除了 :
她身材高大, 几乎和她丈夫一样高, 而且体态肥胖:

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊd][ˈvaɪrəl][fɔːrs][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːntest] — [mɔːr][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][ˈθrɒtld][hɪm; ɪm] ,
she showed virile force in the contest — more than once she almost throttled him ,
她 显示 阳刚的 力量 在 这 竞赛 — 更多的 比 一次 她 几乎 节流 他 ,
[æθˈletɪk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
athletic as he was .
运动 作为 他 曾是 .
在比赛中, 她展现出了惊人的力量——尽管他体格健壮, 但她不止一次几乎把他勒死。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['setld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [plɑ:ntɪd] [blɒʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] He could have settled her with a well - planted blow ; but he would not
他 可以 有 定居 她 和 一个 出色地 - 已种植 吹 ； 但 他 会 不是
[straɪk] : strike :
罢工 :

他本可以一击制胜，让她安静下来；但他却不肯出手。

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] ['res(ə)] . he would only wrestle .
他 会 仅有的 搏斗 :

他只会摔跤。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] ['mæstərd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ; [greɪs] [pu:l] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔ:rd] , At last he mastered her arms ; Grace Poole gave him a cord ,
在 最后的 他 精通 她 武器 ； 优雅 普尔 给予 他 一个 绳索 ,
最终他控制住了她的双臂；格蕾丝·普尔给了他一根绳子，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪnjənd] [ðəm; ðəm][br'haɪnd][hɜ:r; hər] : [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [roʊp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] and he pinioned them behind her : with more rope , which was at
和 他 钉住 他们 在后面 她 : 和 更多的 绳索 , 哪个 曾是 在
[hænd] , hand ,
手 ,

他用手边现有的绳子将她们绑在她身后。

[hi:; hi] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪ] . he bound her to a chair .
他 边界 她 到 一个 椅子 :

他把她绑在椅子上。

[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [pə'r'fɔ:rmɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['fɪrsəst] [jelz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'vʌlsɪv] The operation was performed amidst the fiercest yells and the most convulsive
这 手术 曾是 执行 在.....之中 这 最凶猛 喊叫 和 这 最多 痉挛
[plʌndʒz] . plunges :
暴跌 :

手术是在最激烈的叫喊声和最剧烈的抽搐中进行的。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [spek'teɪtəs] : Mr . Rochester then turned to the spectators :
先生 : 罗切斯特 然后 转向 到 这 观众 :

罗切斯特先生随后转向观众：

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [bəʊθ][ˈækɪɪd][ænd; ənd] ['desələt] . he looked at them with a smile both acrid and desolate .
他 看起来 在 他们 和 一个 微笑 两个都 辛辣 和 荒凉 :

他看着他们，脸上带着既尖刻又凄凉的笑容。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [waɪf] , " [sed] [hi:; hi] . " That is my wife , " said he :
" 那 是 我的 妻子 , " 说 他 :

“那是我妻子，”他说。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ˈkɑ:ndʒəg(ə)] [ɪm'breɪs] [aɪ][eɪ 'em]['evər][tu:; tə] [noʊ] — [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] " Such is the sole conjugal embrace I am ever to know — such are the
" 这样的 是 这 唯一 夫妻 拥抱 我 是 曾经 到 知道 — 这样的 是 这
[en'diəmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['sɑ:ləs] [maɪ] ['li:ʒər] ['aʊərz] ! endearments which are to solace my leisure hours !
爱称 哪个 是 到 慰藉 我的 闲暇 小时 !

“这就是我所能体验到的唯一夫妻拥抱——这就是我闲暇时光所能享受到的爱语！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] " ([ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər]) :
And this is what I wished to have " (laying his hand on my shoulder) :
和 这 是 什么 我 希望 到 有 " (躺下 他的 手 在 我的 肩膀) :

这就是我想要的”(他把手放在我的肩膀上)：

" [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [stændz][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] ,
" **this young girl , who stands so grave and quiet at the mouth of hell ,**
" 这 年轻的 女孩 , who 站立 所以 严重 和 安静的 在 这 嘴 的 地狱 ,
“这个年轻的女孩，如此严肃而安静地站在地狱之口，

[ˈlʊkɪŋ] [kəˈlektɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡæmbəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmən] ,
looking collectedly at the gambols of a demon ,
寻找 收集 在 这 嬉戏 的 一个 恶魔 ,
神态自若地看着恶魔嬉戏，

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈæftər] [ðæt] [fɪrs] [ræˈguː;ˈræguː] .
I wanted her just as a change after that fierce ragout .
我 通缉 她 只是 作为 一个 改变 后 那 凶猛的 炖菜 .
在那场激烈的争吵之后，我想要她只是为了换换口味。

[wʊd] [ænd; ənd] [ˈbrɪgz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] !
Wood and Briggs , look at the difference !
木头 和 布里格斯 , 看 在 这 不同之处 !
伍德和布里格斯，看看这差别！

[kəmˈper] [ðɪːz] [klɪr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [bɔːlz] [ˈjɑːndər] — [ðɪs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæsk] —
Compare these clear eyes with the red balls yonder — this face with that mask —
比较 这些 清除 眼睛 和 这 红色的 球 远处 — 这 脸 和 那 面具 —
[ðɪs] [fɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʌlk] ;
this form with that bulk ;
这 形式 和 那 大部分 ;

对比一下这双清澈的眼睛和远处的红色球体——对比一下这张脸和那副面具——对比一下这个身形和那个臃肿的身躯；

[ðen] [dʒʌdʒ] [em ˈiː] , [ˈpriːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
then judge me , priest of the gospel and man of the law ,
然后 法官 我 , 牧师 的 这 福音 和 男人 的 这 法律 ,
那么，请审判我吧，福音的祭司，律法的执政者。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdʒʌdʒmənt][jɪː; jɪ] [dʒʌdʒ] [jɪː; jɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒd] !
and remember with what judgment ye judge ye shall be judged !
和 记住 和 什么 判断 是的 法官 是的 将 是 评判 !
记住，你们用什么标准评判别人，也必用什么标准评判你们！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .
Off with you now .
离开 和 你 现在 .

你现在就走吧。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] [praɪz] .
I must shut up my prize .
我 必须 关闭 向上 我的 奖 .
我必须让我的奖品闭嘴。

" [wiː; wi] [ɔːl] [wɪðˈdruː] .
" **We all withdrew .**
" 我们 全部 退出 .
我们都退出了。

我们都退出了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [steɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][brˈhaɪnd][ju: ˈes] , [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [ˈfɜ:rðər] [ˈɔ:rdər][tu:; tə]
Mr . Rochester stayed a moment behind us , to give some further order to
先生 . 罗切斯特 入住 一个 片刻 在后面 我们 , 到 给 一些 更远 命令 到
[greɪs] [pu:l] .
Grace Poole .
优雅 普尔 .

罗切斯特先生在我们身后停留了一会儿，以便进一步吩咐格蕾丝·普尔一些事情。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [əˈdrest] [ˌem ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ster] .
The solicitor addressed me as he descended the stair .
这 律师 已解决 我 作为 他 下降 这 楼梯 .

律师一边下楼一边跟我说话。

“ [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɑ:r; ər] [klɪrd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [bleɪm] :
“ You , madam , ” said he , “ are cleared from all blame :
“ 你 , 女士 , ” 说 他 , “ 是 已清除 从 全部 责备 :

“夫人,”他说,“您被证明清白无辜:”

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] — [ɪf] , [ɪnˈdi:d] ,
your uncle will be glad to hear it — if , indeed ,
你的 叔叔 将要 是 高兴的 到 听到 它 — 如果 , 的确 ,

你叔叔听到这个消息会很高兴的——如果, 真的的话。

[hi:; hi][ʃʊd; jəd][bi:; bi] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] — [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [mæˈdɪrə] . “
he should be still living — when Mr . Mason returns to Madeira .”
他 应该 是 仍然 活的 — 什么时候 先生 . 石匠 返回 到 马德拉 . ”

当梅森先生返回马德拉岛时, 他应该还活着。

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !
“ My uncle !
“ 我的 叔叔 !

“我的叔叔! ”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? “
Do you know him ?”
做 你 知道 他 ? ”

你认识他吗?

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [dʌz] .
“ Mr . Mason does .
“ 先生 . 石匠 做 .

“梅森先生确实如此。”

[ˈmɪstər] . [er] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [funˈʃɑ:l] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz]
Mr . Eyre has been the Funchal correspondent of his house for some years
先生 . 艾尔 有 到过 这 丰沙尔 通讯员 的 他的 房子 为了 一些 年
.
:
.

艾尔先生多年来一直是他家在丰沙尔的通讯员。

[wen] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈsi:vɪd] [jʊr; jər] [ˈletər] [ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntəmpleɪtɪd] [ˈju:nɪən] [brɪˈtwi:n]
When your uncle received your letter intimating the contemplated union between
什么时候 你的 叔叔 已收到 你的 信 暗示 这 思考 联盟 之间

[jɔ:rˈself] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ,
yourself and Mr . Rochester ,
你自己 和 先生 . 罗切斯特 ,

当你叔叔收到你暗示你和罗切斯特先生即将结婚的信时,

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪn] [æt; ət] [məˈdɪrə] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]
Mr . Mason , who was staying at Madeira to recruit his health , on his way
先生 . 石匠 , WHO 曾是 入住 在 马德拉 到 招募 他的 健康 , 在 他的 方式
[bæk] [tuː; tə][dʒəˈmeɪkə] ,
back to Jamaica ,
后退 到 牙买加 ,

梅森先生当时在马德拉岛疗养，正准备返回牙买加。

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
happened to be with him .
发生 到 是 和 他 .

碰巧和他在一起。

[ˈmɪstər] . [er] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
Mr . Eyre mentioned the intelligence ;
先生 . 艾尔 提及 这 智力 ;

艾尔先生提到了情报；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [maɪ][ˈklaɪənt] [hɪr] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
for he knew that my client here was acquainted with a gentleman of the
为了 他 知道 那 我的 客户 这里 曾是 熟人 和 一个 绅士 的 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɑːtɪstər] .
name of Rochester .
姓名 的 罗切斯特 .

因为他知道我的委托人认识一位名叫罗切斯特的先生。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [əˈstaɪnɪft] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] , [rɪˈviːld] [ðə; ði][ˈriːəl]
Mr . Mason , astonished and distressed as you may suppose , revealed the real
先生 . 石匠 , 惊讶 和 苦恼 作为 你 可能 认为 , 揭晓 这 真实的
[steɪt] [ʌv; əv] [ˈmætərz] .
state of matters .
状态 的 事情 .

梅森先生感到震惊和沮丧，正如你可能想象的那样，他揭露了事情的真相。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed] ;
Your uncle , I am sorry to say , is now on a sick bed ;
你的 叔叔 , 我 是 对不起 到 说 , 是 现在 在 一个 生病的 床 ;

很遗憾地告诉您，您的叔叔现在卧病在床；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] — [dɪˈklaɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]
from which , considering the nature of his disease — decline — and the
从 哪个 , 考虑 这 自然 的 他的 疾病 — 衰退 — 和 这
[steɪdʒ][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪːtʃt] ,
stage it has reached ,
阶段 它 有 达到 ,

由此，考虑到他所患疾病的性质——衰退——以及病情已发展到的阶段，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈlaɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [raɪz] .
it is unlikely he will ever rise .
它 是 不太可能 他 将要 曾经 上升 .

他不太可能东山再起。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ðen] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [hɪmˈself] ,
He could not then hasten to England himself ,
他 可以 不是 然后 超 到 英格兰 他自己 ,

他当时无法亲自赶往英国。

[tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sner] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
to extricate you from the snare into which you had fallen ,
到 解脱 你 从 这 圈套 进入 哪个 你 有 倒下 ,
为了将你从你所落入的陷阱中解救出来，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n][tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [steps] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ]
but he implored Mr . Mason to lose no time in taking steps to prevent the
但 他 恳求 先生 . 石匠 到 失去 不 时间 在 采取 步骤 到 防止 这
[fɔ:ls] [ˈmæɪrɪdʒ] .
false marriage .
错误的 婚姻 .

但他恳求梅森先生立即采取措施阻止这场虚假婚姻。

[hi:; hi] [rɪˈfɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] .
He referred him to me for assistance .
他 指 他 到 我 为了 协助 .

他把他介绍给我寻求帮助。

[aɪ] [ju:st] [ɔ:l] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][er ˈem] [ˈθæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] : [æz; əz][ju:; jʊ] ,
I used all despatch , and am thankful I was not too late : as you ,
我 用过的 全部 调度 , 和 是 感恩 我 曾是 不是 也 晚的 : 作为 你 ,
[aɪ] [ju:st] [ɔ:l] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][er ˈem] [ˈθæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] : [æz; əz][ju:; jʊ] ,
我 用过的 全部 调度 , 和 是 感恩 我 曾是 不是 也 晚的 : 作为 你 ,

我使用了所有调度手段，很庆幸我没有太晚：就像你一样，

[ˈdaʊtləs] , [mʌst; məst][bi:; bi][ˈɔ:lsəʊ] .
doubtless , must be also .
毫无疑问 , 必须 是 还 .

毫无疑问，也一定是。

[wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t] [ˈmɔ:rəli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [er] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [mæˈdɪrə] ,
Were I not morally certain that your uncle will be dead ere you reach Madeira ,
是 我 不是 道德上 肯定 那 你的 叔叔 将要 是 死的 埃雷 你 抵达 马德拉 ,
[wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t] [ˈmɔ:rəli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [er] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [mæˈdɪrə] ,
是 我 不是 道德上 肯定 那 你的 叔叔 将要 是 死的 埃雷 你 抵达 马德拉 ,

如果我不是有十足的把握，确信在你到达马德拉岛之前你叔叔就会去世，

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [bæk] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ,
I would advise you to accompany Mr . Mason back ; but as it is ,
我 会 建议 你 到 陪伴 先生 . 石匠 后退 ; 但 作为 它 是 ,
[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [bæk] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] ,
我 会 建议 你 到 陪伴 先生 . 石匠 后退 ; 但 作为 它 是 ,

我建议你陪同梅森先生回去；但事已至此，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˈfɜ:rðər] ,
I think you had better remain in England till you can hear further ,
我 思考 你 有 更好的 保持 在 英格兰 直到 你 能 听到 更远 ,
[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˈfɜ:rðər] ,
我 思考 你 有 更好的 保持 在 英格兰 直到 你 能 听到 更远 ,

我认为你最好留在英国，直到有进一步的消息。

[ɪ:ðər] [frʌm; frəm][ɔ:r][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [er] .
either from or of Mr . Eyre .
任何一个 从 或者 的 先生 . 艾尔 .

要么来自艾尔先生，要么属于艾尔先生。

[hæv; həv][wi:; wi] [ˈeniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] .
Have we anything else to stay for ? " he inquired of Mr . Mason .
有 我们 任何事物 别的 到 停留 为了 ? " 他 询问 的 先生 . 石匠 .
[hæv; həv][wi:; wi] [ˈeniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] .
有 我们 任何事物 别的 到 停留 为了 ? " 他 询问 的 先生 . 石匠 .

“我们还有什么理由留下来吗？”他问梅森先生。

" [noʊ] , [noʊ] — [let] [ju: ˈes][bi:; bi] [ɡɔ:n] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [rɪˈplaɪ] ;
" **No , no — let us be gone , " was the anxious reply ;**
" 不 , 不 — 让 我们 是 已消失 , " 曾是 这 焦虑的 回复 ;

“不，不——我们走吧，”焦急的回答；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ˈeksɪt]
and without waiting to take leave of Mr . Rochester , they made their exit
和 没有 等待 到 拿 离开 的 先生 . 罗切斯特 , 他们 制成 他们的 出口
[æt; ət][ðə; ðɪ][hɔ:l] [dɔ:r] .
at the hall door .
在 这 大厅 门 .
[æt; ət][ðə; ðɪ][hɔ:l] [dɔ:r] .
在 这 大厅 门 .

他们没有向罗切斯特先生告别，就从大厅门口离开了。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [steɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] , ['iːðər] [ʌv; əv] [ædmə'niʃ(ə)n] [ɔːr]
The clergyman stayed to exchange a few sentences , either of admonition or
这 牧师 入住 到 交换 一个 很少 句子 , 任何一个 的 警告 或者
[rɪ'pruːf] ,
reproof ,
责备 ,

牧师留下来和他们说了几句话，似乎是在告诫或责备。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [pə'rɪʃənər] ; [ðɪs] ['duːti] [dʌn] , [hiː; hi] [tuː] [dɪ'pɑːrtɪd] .
with his haughty parishioner ; this duty done , he too departed .
和 他的 傲慢 教区居民 ; 这 责任 完毕 , 他 也 已离开 .

与他那傲慢的教区居民交谈完毕；完成这项任务后，他也离开了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
I heard him go as I stood at the half - open door of my own room ,
我 听到 他 去 作为 我 站立 在 这 一半 - 打开 门 的 我的 自己的 房间 ,
我站在自己房间半开的门边，听到他离开的声音。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wɪð'drɔːn] .
to which I had now withdrawn .
到 哪个 我 有 现在 撤回 .

我现在已经退缩了。

[ðə; ði] [haʊs] [klɪəd] , [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] [ɪn] , [fɑːsənd] [ðə; ði] [boʊlt] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [ɪn'truːd] ,
The house cleared , I shut myself in , fastened the bolt that none might intrude ,
这 房子 已清除 , 我 关闭 我 在 , 系紧 这 螺栓 那 没有任何 可能 侵入 ,
屋里的人都走了，我把自己关在屋里，锁上门，以免有人闯入。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] — [nɔːt] [tuː; tə] [wiːp] , [nɔːt] [tuː; tə] [mɔːrən] , [aɪ] [wəz; wəz] [jet] [tuː] [kɑːm] [fɔːr; fər]
and proceeded — not to weep , not to mourn , I was yet too calm for
和 继续 — 不是 到 哭泣 , 不是 到 哀悼 , 我 曾是 然而 也 冷静的 为了
[ðæt] ,
that ,
那 ,

于是我继续前行——不去哭泣，不去哀悼，我当时还太过平静，做不到那样。

[bʌt; bət] — [mə'kænikli] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] ,
but — mechanically to take off the wedding dress ,
但 — 机械地 到 拿 离开 这 婚礼 裙子 ,
但是——机械地脱下婚纱，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [aɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [stʌf] [gaʊn] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːrən] ['jestərdeɪ] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ,
and replace it by the stuff gown I had worn yesterday , as I thought ,
和 代替 它 经过 这 东西 袍 我 有 磨损 昨天 , 作为 我 想法 ,
我心想，不如把它换成我昨天穿的那件棉袄吧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ləst] [taɪm] .
for the last time .
为了 这 最后的 时间 .

最后一次。

[aɪ] [ðen] [sæt] [daʊn] : [aɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['taɪərd] .
I then sat down : I felt weak and tired .
我 然后 卫星 向下 : 我 毛毡 虚弱的 和 疲劳的 .

然后我坐了下来：我感到虚弱和疲惫。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [ɑːrmz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [draːpt] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
I leaned my arms on a table , and my head dropped on them .
我 倾斜 我的 武器 在 一个 桌子 , 和 我的 头 掉落 在 他们 .

我把胳膊撑在桌子上，头垂了下来。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] : [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜ:rd] , [si:n] ,
And now I thought : till now I had only heard , seen ,
和 现在 我 想法 : 直到 现在 我 有 仅有的 听到 , 已见 ,
现在我想: 直到现在, 我只是听说过、见过,

[mu:vɪd] — [ˈfɑ:lʊəd] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][led][ɔ:r] [ˈdrægd] — [wɑ:tʃt] [ɪˈvent] [rʌʃ]
moved — followed up and down where I was led or dragged — watched event rush
已搬 — 随后 向上 和 向下 在哪里 我 曾是 引领 或者 拖拽 — 观看 事件 匆忙
[ɑ:n] [ɪˈvent] ,
on event ,
在 事件 ,
移动——跟随领头人或被拖拽的人上下移动——观看一场接一场的活动,

[disˈkloʊzər] [ˈoʊpən] [bɪˈjɑ:nd] [disˈkloʊzər] : [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɔ:t] .
disclosure open beyond disclosure : but now , I thought .
披露 打开 超过 披露 : 但 现在 , 我 想法 :
披露已经超越了披露的范畴: 但现在, 我想。
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪˈnʌf] — [ɔ:l] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [bri:f] [si:n]
The morning had been a quiet morning enough — all except the brief scene
这 早晨 有 到过 一个 安静的 早晨 足够的 — 全部 除了 这 简短的 场景
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlu:nətɪk] :
with the lunatic :
和 这 疯子 :

这原本是一个平静的早晨——除了与那个疯子发生的短暂冲突:
[ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈnɔɪzi] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv]
the transaction in the church had not been noisy ; there was no explosion of
这 交易 在 这 教会 有 不是 到过 嘈杂 ; 那里 曾是 不 爆炸 的
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,
教堂里的交易过程并不喧闹; 没有出现任何激烈的冲突。

[noʊ] [laʊd] [ɔ:ltərˈkeɪʃ(ə)n] , [noʊ] [dɪˈspju:t] , [noʊ] [dɪˈfaɪəns] [ɔ:r] [ˈtʃælɪndʒ] , [noʊ] [terz] , [noʊ][ˈsɒbz] :
no loud altercation , no dispute , no defiance or challenge , no tears , no sobs :
不 大声 争吵 , 不 争议 , 不 蔑视 或者 挑战 , 不 眼泪 , 不 啜泣 :
没有大声争吵, 没有争执, 没有反抗或挑战, 没有眼泪, 没有啜泣:

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [ˈspuʊkən] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:mli] [prəˈhaʊnst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæɪdʒ]
a few words had been spoken , a calmly pronounced objection to the marriage
一个 很少 字 有 到过 说 , 一个 平静地 发音 异议 到 这 婚姻
[meɪd] ;
made ;
制成 ;
说了几句话, 平静地表达了对这桩婚事的反对意见;

[sʌm; səm][stɜ:rn] , [ɔ:rt] [ˈkwestʃənz] [pʊt][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ; [ˈænsər] , [ekspləˈneɪʃənz] [ˈgɪv(ə)n] ,
some stern , short questions put by Mr . Rochester ; answers , explanations given ,
一些 船尾 , 短的 问题 放 经过 先生 . 罗切斯特 ; 答案 , 解释 给定 ,
[ˈeɪvɪdəns] [əˈdju:s] ;
evidence adduced ;
证据 已提出 ;
罗切斯特先生提出了一些严厉而简短的问题; 回答、解释、证据;

[æn; ən][ˈoʊpən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [baɪ][maɪ][ˈmæstər] ;
an open admission of the truth had been uttered by my master ;
一个 打开 入学 的 这 真相 有 到过 说出 经过 我的 掌握 ;
我的主人已经公开承认了真相;

[ðen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ; [ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]
then the living proof had been seen ; the intruders were gone , and all was
然后 这 活的 证明 有 到过 已见 ; 这 入侵者 是 已消失 ; 和 全部 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 ;

然后，活生生的证据出现了；入侵者消失了，一切都结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [æz; əz][ˈjuːzuəl] — [dʒʌst][maɪˈself] , [wɪˈðəʊt] [ˈɑːbvɪəs] [tʃeɪndʒ] : [ˈnʌθɪŋ]
I was in my own room as usual — just myself , without obvious change : nothing
我 曾是 在 我的 自己的 房间 作为 通常 — 只是 我 , 没有 明显的 改变 : 没有什么
[hæd; həd] ['smɪtɪn] [em ˈiː] ,
had smitten me ,
有 迷恋 我 ,
我像往常一样待在自己的房间里——只有我一个人，一切似乎都没有改变：没有什么事情发生在我身上。

[ɔːr] [skeɪðd] [em ˈiː] , [ɔːr] [meɪmd] [em ˈiː] .
or scathed me , or maimed me .
或者 受伤 我 , 或者 残废 我 :

或者伤了我，或者使我残疾。

[ænd; ənd] [jet] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒeɪn] [er] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ? — [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] ?
And yet where was the Jane Eyre of yesterday ? — where was her life ?
和 然而 在哪里 曾是 这 简 艾尔 的 昨天 ? — 在哪里 曾是 她 生活 ?
— [wer] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈpraːspekts] ?
— where were her prospects ?
— 在哪里 是 她 前景 ?
然而，昨天的简·爱在哪里？——她的生活在哪里？——她的前途在哪里？

[dʒeɪn] [er] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] , [ɪkˈspektənt] [ˈwʊmən] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][braɪd] ,
Jane Eyre , who had been an ardent , expectant woman — almost a bride ,
简 艾尔 , WHO 有 到过 一个 热心 , 怀孕 女士 — 几乎 一个 新娘 ,
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ,
was a cold ,
曾是 一个 寒冷的 ,
简·爱，曾经是一位热情洋溢、充满期待的女子——几乎就要成为新娘了，却变得冷漠无情。

[ˈsɑːləteri][ɡɜːrl] [əˈgen] : [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [peɪl] ; [hɜːr; hər][ˈpraːspekts][wɜːr; wər] [ˈdesələt] .
solitary girl again : her life was pale ; her prospects were desolate .
孤 女孩 再次 : 她 生活 曾是 苍白 ; 她 前景 是 荒凉 .
她又成了孤身一人的女孩：她的生活黯淡无光；她的前途渺茫。

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [frɔːst][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ˌmɪdˈsʌmə] ; [ə; eɪ] [waɪt] [dɪˈsembər] [stɔːrm][hæd; həd]
A Christmas frost had come at midsummer ; a white December storm had
一个 圣诞节 霜 有 来 在 盛夏 ; 一个 白色的 十二月 风暴 有
[wɜːrl] [ˈoʊvər][dʒuːn] ;
whirled over June ;
旋转 超过 六月 ;
盛夏时节，圣诞霜冻降临；六月，十二月的白色风暴席卷而来；

[aɪs] [ɡleɪzd] [ðə; ði][raɪp] [ˈæplz] , [drɪfts] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ˈroʊzɪz] ;
ice glazed the ripe apples , drifts crushed the blowing roses ;
冰 釉面 这 成熟 苹果 , 漂移 碎 这 吹 玫瑰 ;
冰霜覆盖着成熟的苹果，积雪压碎了飘落的玫瑰；

[ɑːn] [ˈhe,fi:ld] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnfiːld] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈfraʊd] : [ˈleɪnz] [waɪt] [læst] [naɪt] [blʌʃt] [fʊl]
on hayfield and cornfield lay a frozen shroud : lanes which last night blushed full
在 干草地 和 玉米地 躺 一个 冷冻 裹尸布 : 车道 哪个 最后的 夜晚 脸红了 满的
[ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
of flowers ,
的 花朵 ,
干草地和玉米地上覆盖着一层冰冷的裹尸布：昨夜鲜花盛开的小路，如今已变得一片冰冷。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæθlɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈtraːdn̩] [snoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒdz] ,
to - day were pathless with untrodden snow ; and the woods ,
到 - 天 是 无路 和 未踏足的 雪 ; 和 这 树林 ,
今天, 道路被未曾踏过的积雪覆盖, 寸草不生; 而树林,

[wɪtʃ] [twelv] [ˈaʊərz] [sɪns] [weɪvd] [ˈliːfi] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt][æz; əz] [groʊvz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈtraːpɪks] ,
which twelve hours since waved leafy and fragrant as groves between the tropics ,
哪个 十二 小时 自从 挥手 绿叶 和 香 作为 小树林 之间 这 热带 ,
十二个小时前, 它像热带间的树林一样, 枝繁叶茂, 香气扑鼻。

[naʊ] [sprɛd] , [weɪst] , [waɪld] , [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][paɪn] - [ˈfɒrɪsts] [ɪn] [ˈwɪntri] [ˈnɔːrweɪ] .
now spread , waste , wild , and white as pine - forests in wintry Norway .
现在 传播 , 浪费 , 荒野 , 和 白色的 作为 松树 - 森林 在 冬季 挪威 .
现在蔓延开来, 荒芜、野生, 像挪威冬季的松林一样洁白。

[maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] — [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [duːm] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][wʌn] [naɪt] ,
My hopes were all dead — struck with a subtle doom , such as , in one night ,
我的 希望 是 全部 死的 — 击 和 一个 微妙的 厄运 , 这样的 作为 ; 在 一 夜晚 ,
我的希望全都破灭了——仿佛被一种隐隐的厄运击中, 比如, 在一夜之间,

[fel] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .
fell on all the first - born in the land of Egypt .
跌倒 在 全部 这 第一的 - 出生 在 这 土地 的 埃及 .
灾祸降临在埃及地所有头生的人身上。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] [ˈtʃerɪʃt] [wɪʃɪz] , [ˈjestərdeɪ] [soʊ] [ˈbluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] ; [ðeɪ] [leɪ] [stɑːrk]
I looked on my cherished wishes , yesterday so blooming and glowing ; they lay stark
我 看起来 在 我的 珍爱 愿望 , 昨天 所以 盛开 和 发光 ; 他们 躺 斯塔克
,
:
,
我凝视着我珍视的愿望, 它们昨天还那么绚烂夺目; 如今却孑然一身, 黯然失色。

[tʃɪl] , [ˈlɪvɪd] [kɔːpsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈvaɪv] .
chill , livid corpses that could never revive .
寒意 , 铁青 尸体 那 可以 绝不 复活 .
冰冷、惨白的尸体, 永远无法复活。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [lʌv] : [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmæstɜːz] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
I looked at my love : that feeling which was my master's — which he had
我 看起来 在 我的 爱 : 那 感觉 哪个 曾是 我的 硕士学位 — 哪个 他 有
[kriˈeɪtɪd] ;
created ;
创建 ;
我审视着我的爱: 那是我的主人的感情——是他创造出来的感情;

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪvəd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][kʊld][ˈkreɪd(ə)l] ;
it shivered in my heart , like a suffering child in a cold cradle ;
它 瑟瑟发抖 在 我的 心 , 喜欢 一个 痛苦 孩子 在 一个 寒冷的 摇篮 ;
我的心不禁颤抖, 就像一个在冰冷摇篮里受苦的孩子;

[ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [siːzd] [aɪ ˈtiː] ;
sickness and anguish had seized it ;
疾病 和 痛苦 有 查获 它 ;
疾病和痛苦攫住了他;

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt] [siːk] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstɜːz] [ɑːrmz] — [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt] [dɪˈraɪv] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm]
it could not seek Mr . Rochester's arms — it could not derive warmth from
它 可以 不是 寻找 先生 : 罗切斯特的 武器 — 它 可以 不是 派生 温暖 从
[hɪz; ɪz] [brɛst] .
his breast .
他的 胸部 .
它无法投入罗切斯特先生的怀抱——它无法从他的胸膛中汲取温暖。

[oʊ] , [ˈnevər] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][tɜːrɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ˈblaɪtɪd] — [ˈkɑːnfɪdəns]
Oh , never more could it turn to him ; for faith was blighted — confidence
哦 , 绝不 更多的 可以 它 转动 到 他 ; 为了 信仰 曾是 秕 — 信心
[dɪˈstrɔɪd] !
destroyed !
损毁 !

哦，它再也无法转向他了；因为信仰已经破灭——信心已经丧失！

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][emˈiː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;
Mr . Rochester was not to me what he had been ;
先生 . 罗切斯特 曾是 不是 到 我 什么 他 有 到过 ;

罗切斯特先生在我心中已不再是以前的他了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
for he was not what I had thought him .
为了 他 曾是 不是 什么 我 有 想法 他 .

因为他并不是我想象中的那样。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][əˈskraɪb] [vaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [emˈiː] ;
I would not ascribe vice to him ; I would not say he had betrayed me ;
我 会 不是 归咎于 副 到 他 ; 我 会 不是 说 他 有 背叛 我 ;

我不会把罪恶归咎于他；我不会说他背叛了我；

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv] [ˈsteɪnləs] [truːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] ,
but the attribute of stainless truth was gone from his idea ,
但 这 属性 的 防锈的 真相 曾是 已消失 从 他的 主意 ,

但是，他思想中纯洁真理的特质已经消失了。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] : [ðæt] [aɪ] [pərˈsiːvd] [wel] .
and from his presence I must go : that I perceived well .
和 从 他的 在场 我 必须 去 : 那 我 感知 出色地 .

我必须离开他：这一点我明白。

[wen] — [haʊ] — [ˈwɪðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [dɪˈsɜːrɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪmˈself] , [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] ,
When — how — whither , I could not yet discern ; but he himself , I doubted not ,
什么时候 — 如何 — 往哪里去 , 我 可以 不是 然而 辨别 ; 但 他 他自己 , 我 怀疑 不是 ,
[wʊd] [ˈhɜːrɪ] [emˈiː][frʌm; frəm] [ˈθɔːrɪfɪld] .
would hurry me from Thornfield .
会 匆忙 我 从 桑菲尔德 .

何时、如何、往何处去，我还不清楚；但我毫不怀疑，他本人会催促我离开桑菲尔德。

[ˈriːəl] [əˈfek(ə)n] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][fɔːr; fər][emˈiː] ; [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
Real affection , it seemed , he could not have for me ; it had been
真实的 感情 , 它 似乎 , 他 可以 不是 有 为了 我 ; 它 有 到过
[ˈoʊnli] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈpæ(ə)n] :
only fitful passion :
仅有的 断断续续 热情 :

他似乎不可能对我产生真正的感情；那只是断断续续的激情：

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɔːkt] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][emˈiː][noʊ] [mɔːr] .
that was balked ; he would want me no more .
那 曾是 犹豫不决 ; 他 会 想 我 不 更多的 .

他的请求被拒绝了；他再也不要我了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [naʊ] : [maɪ] [vjuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈheɪtfl] [tuː; tə]
I should fear even to cross his path now : my view must be hateful to
我 应该 害怕 甚至 到 叉 他的 小路 现在 : 我的 看法 必须 是 可恶 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

我现在甚至害怕与他相遇：我的观点一定令他憎恶。

[oʊ] , [haʊ] [blaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [aɪz] !
Oh , how blind had been my eyes !
哦 , 如何 瞎的 有 到过 我的 眼睛 !

我真是瞎了眼啊！

[haʊ] [wi:k] [maɪ] [kən'dʌkt] !
How weak my conduct !
如何 虚弱的 我的 执行 !

我的行为多么软弱！

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] : ['ediŋ] ['dɑ:rkənəs] [si:md] [tu:; tə] [swɪm] [raʊnd] [em 'i:]
My eyes were covered and closed : eddying darkness seemed to swim round me
我的 眼睛 是 涵盖 和 关闭 : 涡流 黑暗 似乎 到 游泳 圆形的 我
,
!
,

我双眼被蒙住紧闭，仿佛被翻腾的黑暗包围着。

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ə; eɪ] [floʊ] .
and reflection came in as black and confused a flow .
和 反射 来了 在 作为 黑色的 和 使困惑 一个 流动 :

倒影呈现为黑色，并带来混乱的流动感。

[self] - [ə'bændənd] , [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['efərtləs] ,
Self - abandoned , relaxed , and effortless ,
自己 - 弃 , 轻松 , 和 毫不费力 ,

自我放纵、放松自在、毫不费力，

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][leɪd][em 'i:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][draɪd] - [ʌp] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] ;
I seemed to have laid me down in the dried - up bed of a great river ;
我 似乎 到 有 铺设 我 向下 在 这 干燥 - 向上 床 的 一个 伟大的 河 ;

我仿佛躺在了一条大河干涸的河床上；

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [flʌd] ['lu:snd] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [kʌm] :
I heard a flood loosened in remote mountains , and felt the torrent come :
我 听到 一个 洪水 松动 在 偏僻的 山脉 , 和 毛毡 这 激流 来 :

我听见偏远山区传来洪水咆哮声，也感觉到了洪流的冲击：

[tu:; tə][raɪz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] , [tu:; tə] [fli:] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] .
to rise I had no will , to flee I had no strength .
到 上升 我 有 不 将要 , 到 逃跑 我 有 不 力量 :

起身我没有意志，逃跑我没有力量。

[aɪ] [leɪ] [feɪnt] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .
I lay faint , longing to be dead .
我 躺 头晕的 , 渴望 到 是 死的 :

我昏厥过去，渴望死去。

[wʌn][aɪ'di:ə]['oʊnli] [stiɪl] [θrɒbd] [laɪf] - [laɪk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] — [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][gɑ:d] : [aɪ 'ti:]
One idea only still throbbed life - like within me — a remembrance of God : it
一 主意 仅有的 仍然 悸动 生活 - 喜欢 之内 我 — 一个 纪念 的 上帝 : 它

[brɪ'gɑ:t][æn; ən] [ʌn'ʌtəd] [prer] :
begot an unuttered prayer :
生 一个 未说出口的 祷告 :

在我心中，唯有一个念头依然鲜活地跳动着——那就是对上帝的记忆：它催生了一句未曾说出口的祈祷：

[ði:z] [wɜ:rdz] [went] ['wɑ:ndəriŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['reɪlɪs] [maɪnd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
these words went wandering up and down in my rayless mind , as something that
这些 字 去 漫游 向上 和 向下 在 我的 无射线 头脑 , 作为 某物 那

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wɪspəd] ,
should be whispered ,
应该 是 低声说道 ,

这些话语在我茫然的脑海中上下游走，仿佛应该低声细语。

[bʌt; bət][nɒʊ][ˈenərdʒi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] —
but no energy was found to express them —
但 不 活力 曾是 成立 到 表达 他们 —

但是却找不到表达这些能量的方法——

“ [bi:; bi][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] [nɪr] : [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tu:; tə][help] .
” **Be not far from me , for trouble is near : there is none to help .**
” 是 不是 远的 从 我 , 为了 麻烦 是 靠近 : 那里 是 没有任何 到 帮助 .
“不要远离我，因为灾难临近了，没有人能帮助我。”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nɪr] :
” **It was near :**
” 它 曾是 靠近 :

就在附近:

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [nɒʊ] [pəˈtɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][əˈvɜ:rt][aɪ ˈti:] — [æz; əz][aɪ]
and as I had lifted no petition to Heaven to avert it — as I
和 作为 我 有 抬起 不 请愿 到 天堂 到 避免 它 — 作为 我
[hæd; həd] [ˈni:ðər] [dʒɔɪnd][maɪ][hændz] ,
had neither joined my hands ,
有 两者都不 加入 我的 双手 ,

因为我没有向上天祈求阻止它——因为我也没有双手合十，

[nɔ:r] [bent] [maɪ] [ni:z] , [nɔ:r] [mu:vɔd] [maɪ][lɪps] — [aɪ ˈti:] [keɪm] :
nor bent my knees , nor moved my lips — it came :
也不 弯曲 我的 膝盖 , 也不 已搬 我的 嘴唇 — 它 来了 :

我既没有弯曲膝盖，也没有张开嘴唇——它来了:

[ɪn] [fʊl] [ˈhevi] [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [pɔ:d] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
in full heavy swing the torrent poured over me .
在 满的 重的 摇摆 这 激流 倾倒 超过 我 .

汹涌澎湃的洪流向我倾泻而下。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][lɔ:rn] , [maɪ] [ʌv] [lɔ:st] , [maɪ][hoʊp] [kwentʃt] ,
The whole consciousness of my life lorn , my love lost , my hope quenched ,
这 所有的 意识 的 我的 生活 孤独 , 我的 爱 丢失的 , 我的 希望 淬火 ,

我整个人都感到绝望，我的爱人失去了，我的希望破灭了。

[maɪ] [feɪθ] [deθ] - [strʌk] , [swei] [fʊl] [ænd; ʌnd] [ˈmaɪti] [əˈbʌv] [em ˈi:][ɪn][wʌn] [ˈsʌlən] [mæs] .
my faith death - struck , swayed full and mighty above me in one sullen mass .
我的 信仰 死亡 - 击 , 摇摆 满的 和 强大的 多于 我 在 — 忧郁 大量的 .

我的信仰遭受重创，在我头顶上摇曳生姿，一片阴郁。

[ðæt] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [dɪˈskraɪbd] : [ɪn] [tru:θ] , “ [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ][soʊl] ;
That bitter hour cannot be described : in truth , “ the waters came into my soul ;
那 苦的 小时 不能 是 描述 : 在 真相 , “ 这 水 来了 进入 我的 灵魂 ;

那段痛苦的时刻无法用语言形容：事实上，“洪水涌入了我的灵魂；

[aɪ][sæŋk][ɪn] [di:p] [ˈmaɪər] : [aɪ] [felt] [nɒʊ] [ˈstændɪŋ] ; [aɪ] [keɪm] [ˈɪntu:] [di:p] [ˈwɔ:tərz] ;
I sank in deep mire : I felt no standing ; I came into deep waters ;
我 沉没 在 深的 沼泽 : 我 毛毡 不 常设 ; 我 来了 进入 深的 水 ;

我陷入了深深的泥沼：我感觉不到立足之地；我来到了深水区；

[ðə; ði] [flʌdz] [ˌoʊvəˈflood] [em ˈi:] .
the floods overflowed me .
这 洪水 溢出 我 .

洪水淹没了我。

” [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ]
” **CHAPTER XXVII**
” 章 xxvii

第二十七章

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [reɪzɪd] [maɪ] [hed] ,
Some time in the afternoon I raised my head ,
一些 时间 在 这 下午 我 提高 我的 头 ,
那天下午某个时候, 我抬起了头。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [sʌn] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪˈklaɪn]
and looking round and seeing the western sun gilding the sign of its decline
和 寻找 圆形的 和 看到 这 西 太阳 镀金 这 符号 的 它是 衰退
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,
环顾四周, 只见西边的夕阳将墙上衰落的标志镀上了一层金光。

[aɪ] [æskt] , “ [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?
I asked , “ What am I to do ?
我 问 , “ 什么 是 我 到 做 ?
我问: “我该怎么办? ”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [maɪ][maɪnd] [geɪv] — “ [liːv] [ˈθɔːrɪfɪld] [æt; ət] [wʌns] ” — [wʌz; wəz][soʊ]
“ But the answer my mind gave — “ Leave Thornfield at once ” — was so
“ 但 这 回答 我的 头脑 给予 — “ 离开 桑菲尔德 在 一次 ” — 曾是 所以
[praːmpt] , [soʊ] [dred] ,
prompt , so dread ,
迅速的 , 所以 恐惧 ,
但我脑海中浮现的答案——“立刻离开桑菲尔德”——如此迅速, 如此令人恐惧,

[ðæt] [aɪ] [stɔːpt] [maɪ] [ɪrɪz] .
that I stopped my ears .
那 我 停止 我的 耳朵 .
我捂住了耳朵。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [naʊ] .
I said I could not bear such words now .
我 说 我 可以 不是 熊 这样的 字 现在 .
我说我现在无法忍受这些话。

“ [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [ˈedwərd] [ˈrɑːtʃɛstɜːz] [braɪd] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [woʊ] ,
“ That I am not Edward Rochester's bride is the least part of my woe ,
“ 那 我 是 不是 爱德华 罗切斯特的 新娘 是 这 至少 部分 的 我的 悲哀 ,
“我没能成为爱德华·罗切斯特的新娘, 但这还不是我最痛苦的事。”

“ [aɪ] [əˈledʒd] : “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪkənd] [aʊt] [ʌv; əv] [moʊst] [ˈɡlɔːrɪəs] [driːmz] ,
“ I alleged : “ that I have wakened out of most glorious dreams ,
“ 我 据称 : “ 那 我 有 醒来 出去 的 最多 辉煌 梦境 ,
我声称: “我从最美好的梦境中醒来,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [vɔɪd] [ænd; ənd] [veɪn] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ænd; ənd] [ˈmæstər]
and found them all void and vain , is a horror I could bear and master
和 成立 他们 全部 空白 和 徒劳 , 是 一个 恐怖 我 可以 熊 和 掌握
;
;
;
;

发现它们全都空虚无用, 这种恐惧我能够承受并克服;
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] [dɪˈsaɪdɪdli] , [ˈɪnstəntli] , [ɪnˈtaɪərli] , [ɪz][ɪnˈtɔːlərəb(ə)] .
but that I must leave him decidedly , instantly , entirely , is intolerable .
但 那 我 必须 离开 他 绝对地 , 即刻 , 完全 , 是 无法容忍 .
但我不得不果断地、立刻地、彻底地离开他, 这是我无法忍受的。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [duː][aɪˈtiː] .
I cannot do it .
我 不能 做 它 .
我做不到。

” [bʌt; bət] , [ðen] ,
” **But** , **then** ,
” 但 , 然后 ,

但是, 后来,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ['əvɜːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:]
a voice within me averred that I could do it and foretold that I should do
一个 嗓音 之内 我 断言 那 我 可以 做 它 和 预言 那 我 应该 做
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我内心有个声音断言我可以做到, 并预言我应该去做。

[aɪ] ['resɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
I wrestled with my own resolution :
我 摔跤 和 我的 自己的 解决 :

我内心挣扎着想要做出决定:

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wi:k] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['sʌfərɪŋ] [aɪ]
I wanted to be weak that I might avoid the awful passage of further suffering I
我 通缉 到 是 虚弱的 那 我 可能 避免 这 可怕 通道 的 更远 痛苦 我
[sɔː] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][em 'i:] ;
saw laid out for me ;
锯 铺设 出去 为了 我 ;

我渴望软弱, 这样或许就能避免即将面临的更加可怕的苦难;

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [tɜːrnd] ['taɪrənt] , [held] [ˈpæ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [θrəʊt] , [toʊld][hɜːr; hər] ['tɔːntɪŋli] ,
and Conscience , turned tyrant , held Passion by the throat , told her tauntingly ,
和 良心 , 转向 暴君 , 握住 热情 经过 这 喉 , 讲述 她 嘲讽地 ,

良心变成了暴君, 扼住激情的咽喉, 嘲讽地告诉她:

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [bʌt; bət] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['deɪntɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sləʊ] ,
she had yet but dipped her dainty foot in the slough ,
她 有 然而 但 浸入 她 纤巧 脚 在 这 泥沼 ,

她只是将纤细的脚伸入了泥沼中,

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrm][ʌv; əv] [ˈaɪərən][hiː; hi] [wʊd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]
and swore that with that arm of iron he would thrust her down to
和 发誓 那 和 那 手臂 的 铁 他 会 推力 她 向下 到
[ʌn'saʊndɪd] [depθs] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
unsounded depths of agony .
无声的 深度 的 痛苦 .

他发誓要用他那铁臂将她推入无底深渊般的痛苦之中。

” [let] [em 'i:] [biː; bi] [tɔːrn] [ə'weɪ] , [ðen] ” [aɪ] [kraɪd] .
” **Let me be torn away , then ” I cried** .
” 让 我 是 撕裂 离开 , 然后 ” 我 哭 .

“那就让我被带走吧,”我哭喊道。

” [let] [ə'nʌðər] [help] [em 'i:] ! ”
” **Let another help me ! ”**
” 让 其他 帮助 我 ! ”

“再来一个人帮帮我吧! ”

” [noʊ] ; [juː; jʊ][fæl; fəl][ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [ə'weɪ] , [nʌn] [fæl; fəl] [help] [juː; jʊ] :
” **No ; you shall tear yourself away , none shall help you** :
” 不 ; 你 将 撕 你自己 离开 , 没有任何 将 帮助 你 :

“不, 你必须自相残杀, 没有人会帮助你:

[juː; jʊ][fæl; fəl] [jɔːr'self] [plʌk] [aʊt] [jɔːr; jər] [raɪt] [aɪ] ; [jɔːr'self] [kʌt] [ɔːf] [jɔːr; jər] [raɪt] [hænd] :
you shall yourself pluck out your right eye ; yourself cut off your right hand :
你 将 你自己 采摘 出去 你的 正确的 眼睛 ; 你自己 切 离开 你的 正确的 手 :

你要自己剝出自己的右眼, 砍掉自己的右手。

[jɔːr; jər] [hɑːrt] [[æɫ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][træns'fɪks][aɪ 'tiː] .
your heart shall be the victim , and you the priest to transfix it .
你的 心 将 是 这 受害者 , 和 你 这 牧师 到 刺穿 它 .
你的心将成为祭品, 而你将成为刺穿它的祭司。

" [aɪ][roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ˈterər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] [wɪtʃ] [soʊ] ['ruːθləs] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
" I rose up suddenly , terror - struck at the solitude which so ruthless a judge
" 我 玫瑰 向上 突然 , 恐怖 - 击 在 这 孤独 哪个 所以 无情 一个 法官
[ˈhɔːntɪd] ,
haunted ,
闹鬼的 ,
"我猛然起身, 被这无情法官留下的孤寂吓得魂飞魄散。"

— [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɪld] .
— at the silence which so awful a voice filled .
— 在 这 沉默 哪个 所以 可怕 一个 嗓音 已填 .
——在如此可怕的声音打破的寂静中。

[maɪ] [hed] [swæm][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] .
My head swam as I stood erect .
我的 头 游泳 作为 我 站立 直立 .
我站直身子, 却感到一阵眩晕。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪnə'niʃən] ;
I perceived that I was sickening from excitement and inanition ;
我 感知 那 我 曾是 令人作呕 从 激动 和 空洞 ;
我感到自己因兴奋和饥饿而感到恶心;

['niːðər] [miːt] [nɔːr] [drɪŋk] [hæd; həd] [pæst] [maɪ][lɪps] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]
neither meat nor drink had passed my lips that day , for I had taken no
两者都不 肉 也不 喝 有 通过了 我的 嘴唇 那 天 , 为了 我 有 已采取 不
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .
那天我既没吃肉也没喝水, 因为我没吃早饭。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] , [aɪ] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [[ʌt]
And , with a strange pang , I now reflected that , long as I had been shut
和 , 和 一个 奇怪的 疼痛 , 我 现在 反映 那 , 长的 作为 我 有 到过 关闭
[ʌp] [hɪr] ,
up here ,
向上 这里 ,
突然间, 我感到一阵莫名的刺痛, 意识到, 自从我被关在这里以来,

[noʊ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm]
no message had been sent to ask how I was , or to invite me to come
不 信息 有 到过 发送 到 问 如何 我 曾是 , 或者 到 邀请 我 到 来
[daʊn] :
down :
向下 :

没有收到任何问候信息, 也没有人邀请我下来:
[nɑːt][ɪːv(ə)n][ɪ'lt(ə)] [ɑːdəl] [hæd; həd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [nɑːt][ɪːv(ə)n][ɪ'mɪsɪz] . ['feəfæks] [hæd; həd]
not even little Adèle had tapped at the door ; not even Mrs . Fairfax had
不是 甚至 小的 阿黛尔 有 轻敲 在 这 门 ; 不是 甚至 太太 . 费尔法克斯 有
[soːt] [em 'iː] .
sought me .
寻求 我 .
就连小阿黛尔都没敲过门; 就连费尔法克斯太太也没来找过我。

“ [frendz] [ˈɔ:lweɪz] [fəɹ'get] [ðoʊz] [hu:m] [ˈfɔ:rtʃən] [fə'seɪks] , ” [aɪ] [ˈmɜːmɜd] ,
“ **Friends always forget those whom fortune forsakes** , ” **I murmured** ,
“ 朋友们 总是 忘记 那些 谁 财富 遗弃 , ” 我 低声说道 ,
“朋友总是会忘记那些被命运抛弃的人,”我喃喃自语道。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌn'druː] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
as I undrew the bolt and passed out .
作为 我 撤回 这 螺栓 和 通过了 出去 .
我拔出螺栓后就昏了过去。

[aɪ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l] : [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdɪzi] , [maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][dɪm] ,
I stumbled over an obstacle : my head was still dizzy , my sight was dim ,
我 踉跄 超过 一个 障碍 : 我的 头 曾是 仍然 晕眩的 , 我的 视线 曾是 暗淡 ,
我遇到了一个障碍：我仍然头晕目眩，视线模糊。

[ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ˈfi:b(ə)l] .
and my limbs were feeble .
和 我的 四肢 是 微弱 .
我的四肢无力。

[aɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [su:n] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] .
I could not soon recover myself .
我 可以 不是 很快 恢复 我 .
我一时半会儿恢复不了过来。

[aɪ] [fel] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] : [æn; ən] [aʊt'stret[t] [ɑ:rm] [kɔ:t] [em 'i:] .
I fell , but not on to the ground : an outstretched arm caught me .
我 跌倒 , 但 不是 在 到 这 地面 : 一个 伸展 手臂 捕捉 我 .
我摔倒了，但不是摔在地上：一只伸出的手臂接住了我。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] — [aɪ][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]'mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer]
I looked up — I was supported by Mr . Rochester , who sat in a chair
我 看起来 向上 — 我 曾是 有 经过 先生 : 罗切斯特 , WHO 卫星 在 一个 椅子
[ə'krɔ:s] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈθreʃhoʊld] .
across my chamber threshold .
穿过 我的 房间 临界点 .
我抬起头——罗切斯特先生正扶着我，他坐在我房间门口对面的一把椅子上。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You come out at last , ” he said** .
“ 你 来 出去 在 最后的 , ” 他 说 .
“你终于出来了,”他说。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] : [jet] [nɑ:t][wʌn]
“ **Well , I have been waiting for you long , and listening : yet not one**
“ 出色地 , 我 有 到过 等待 为了 你 长的 , 和 聆听 : 然而 不是 一
[ˈmu:vmənt] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] ,
movement have I heard ,
移动 有 我 听到 ,
“我等你很久了，也一直侧耳倾听，可是却连一丝动静都没听到。”

[nɔ:r][wʌn][es oʊ 'bi:] : [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] - [laɪk] [hʌʃ] ,
nor one sob : five minutes more of that death - like hush ,
也不 一 哭泣 : 五 分钟 更多的 的 那 死亡 - 喜欢 嘘 ,
没有一声啜泣：又过了五分钟，死一般的寂静。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ðə; ði] [lɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rglər] .
and I should have forced the lock like a burglar .
和 我 应该 有 强制 这 锁 喜欢 一个 窃贼 .
我本应该像个窃贼一样把锁撬开。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第23/35页

[soʊ][juː; jʊ] [ʌn] [em 'iː] ? — [juː; jʊ] [ʌt] [jɔːr'self] [ʌp][ænd; ənd] [griːv] [ə'loʊn] !
So you shun me ? — you shut yourself up and grieve alone !
所以 你 回避 我 ? — 你 关闭 你自己 向上 和 悲伤 独自的 !

所以你疏远我? ——你把自己封闭起来, 独自悲伤!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [klʌm] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
I would rather you had come and upbraided me with vehemence .
我 会 相当 你 有 来 和 责备 我 和 激烈 .

我宁愿你来狠狠地责备我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæʃənət] : [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
You are passionate : I expected a scene of some kind .
你 是 热情的 : 我 预期的 一个 场景 的 一些 种类 .

你热情似火: 我以为会看到某种场面。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hɑːt][reɪn][ʌv; əv] [terz] ;
I was prepared for the hot rain of tears ;
我 曾是 准备 为了 这 热的 雨 的 眼泪 ;

我已做好迎接泪水如雨的准备;

[ˈoʊnli][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʒed] [ɑːn][maɪ] [breɪst] : [naʊ] [ə; eɪ] ['sensləs] [flɔːr] [hæz; həz]
only I wanted them to be shed on my breast : now a senseless floor has
仅有的 我 通缉 他们 到 是 棚 在 我的 胸部 : 现在 一个 无意义的 地面 有
[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,
received them ,
已收到 他们 ,

我只希望它们落在我的胸膛上: 现在它们却落在了毫无知觉的地板上。

[ɔːr][jʊr; jər] [drentʃt] ['hæŋkətʃɪf] .
or your drenched handkerchief .
或者 你的 湿透了 手帕 .

或者你湿透的手帕。

[bʌt; bət][aɪ] [er] : [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [wept] [æt; ət][ɔːl] !
But I err : you have not wept at all !
但 我 犯错 : 你 有 不是 哭泣 在 全部 !

但我错了: 你根本没有哭!

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪdɪd] [aɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] .
I see a white cheek and a faded eye , but no trace of tears .
我 看 一个 白色的 脸颊 和 一个 褪色 眼睛 , 但 不 痕迹 的 眼泪 .

我看到一张苍白的脸颊和一只黯淡的眼睛, 但没有看到泪痕。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðen] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [blʌd] ?
I suppose , then , your heart has been weeping blood ?
我 认为 , 然后 , 你的 心 有 到过 哭泣 血 ?

那么, 我猜想, 你的心一直在流血吧?

" [wel] , [dʒeɪn] ! [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ?
" Well , Jane ! not a word of reproach ?
" 出色地 , 简 ! 不是 一个 单词 的 责备 ?

“简, 你一句责备的话都没有吗? ”

['nʌθɪŋ] ['bɪtər] — ['nʌθɪŋ] ['pɔɪnjənt] ?
Nothing bitter — nothing poignant ?
没有什么 苦的 — 没有什么 令人心酸的 ?

没有苦涩, 也没有辛酸?

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr] [stɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ?
Nothing to cut a feeling or sting a passion ?
没有什么 到 切 一个 感觉 或者 蜇 一个 热情 ?

没有什么能刺痛感情或激起激情？

[juː; jʊ] [saɪ] [ˈkwaɪətli] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪri] ,
You sit quietly where I have placed you , and regard me with a weary ,
你 坐 悄悄 在哪里 我 有 放置 你 , 和 看待 我 和 一个 厌倦 ,
[ˈpæsiv] [lʊk] .
passive look .
被动的 看 .

你静静地坐在我安排你的地方，用疲惫、被动的眼神看着我。

“ [dʒeɪn] , [aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] [ðʌs] .
“ Jane , I never meant to wound you thus .
“ 简 , 我 绝不 意思是 到 伤口 你 因此 .

“简，我从未想过要这样伤害你。”

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [juː] [læm] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
If the man who had but one little ewe lamb that was dear to him as
如果 这 男人 WHO 有 但 一 小的 母羊 羊肉 那 曾是 亲爱的 到 他 作为
[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
a daughter ,
一个 女儿 ,

如果一个男人只有一只小母羊羔，视它如女儿一般，

[ðæt] [eɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [dræŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
that ate of his bread and drank of his cup , and lay in his bosom ,
那 吃 的 他的 面包 和 喝 的 他的 杯子 , 和 躺 在 他的 怀 ,
[hæd; həd] [baɪ] [sʌm; səm] [misˈteɪk] [ˈslɔːtəd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈjæmblz] ,
had by some mistake slaughtered it at the shambles ,
有 经过 一些 错误 屠杀 它 在 这 一片混乱 ,

由于某种误操作，他在屠宰场把它宰杀了。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊt] [hæv; həv] [ruːd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdi] [ˈblʌndər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [naʊ] [ruː] [maɪn] .
he would not have rued his bloody blunder more than I now rue mine .
他 会 不是 有 后悔 他的 血腥 错误 更多的 比 我 现在 后悔 矿 .

他不会比我现在更后悔自己犯下的那个血淋淋的错误。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?
Will you ever forgive me ?
将要 你 曾经 原谅 我 ?

你会原谅我吗？

“ [rɪˈdər] , [aɪ] [fərˈɡeɪv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
“ Reader , I forgave him at the moment and on the spot .
“ 读者 , 我 原谅了 他 在 这 片刻 和 在 这 点 .

“读者朋友，我当时就原谅他了。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [diːp] [rɪˈmɔːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [sʌtʃ] [truː] [ˈpɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
There was such deep remorse in his eye , such true pity in his tone ,
那里 曾是 这样的 深的 悔恨 在 他的 眼睛 , 这样的 真的 遗憾 在 他的 语气 ,
[sʌtʃ] [ˈmænli] [ˈenərdʒi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] ,
such manly energy in his manner ; and besides ,
这样的 男子气概 活力 在 他的 方式 ; 和 除了 ,

他举手投足间都散发着男子气概；而且，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sʌt] [ʌn'tjeɪndʒd] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [lʊk] [ænd; ənd] [mi:n] — [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm]
there was such unchanged love in his whole look and mien — I forgave him
那里 曾是 这样的 未更改 爱 在 他的 所有的 看 和 面容 — 我 原谅了 他
[ɔ:l] :
all :
全部 :

他眼神和神态中都充满了不变的爱——我原谅了他一切：

[jet] [nɑ:t][ɪn] [wɜ:rdz] , [nɑ:t] ['ʌʊtɔ:rdli] ; ['oʊnli][æt; ət][maɪ] ['hɑ:rts] [kɔ:r] .
yet not in words , not outwardly ; only at my heart's core .
然而 不是 在 字 , 不是 向外 ; 仅有的 在 我的 心脏的 核 .

然而，这种感受并非言语表达，也非外在流露；它只存在于我的内心深处。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [dʒeɪn] ?
“ **You know I am a scoundrel , Jane ?**
“ 你 知道 我 是 一个 恶棍 , 简 ?
“简，你知道我是个无赖吗？ ”

“ [er] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['wɪstfəli] — ['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æt; ət][maɪ] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns]
“ **ere long he inquired wistfully — wondering , I suppose , at my continued silence**
“ 埃雷 长的 他 询问 怅然地 — 好奇 , 我 认为 , 在 我的 持续 沉默
[ænd; ənd] ['teɪmənəs] ,
and tameness ,
和 驯服 ,
“过了一会儿，他若有所思地问道——我想，他是在疑惑我为何一直沉默不语、温顺听话。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ræðər] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wɪl] .
the result rather of weakness than of will .
这 结果 相当 的 弱点 比 的 将要 .
这与其说是意志力薄弱的表现，不如说是软弱的表现。

“ [jes] , [sɜ:r] . “
“ **Yes , sir .** “
“ 是的 , 先生 . “
“是的，先生。”

“ [ðen] [tel] [em 'i:][soʊ] ['raʊndli] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] — [dəʊnt] [sper] [em 'i:] . “
“ **Then tell me so roundly and sharply — don't spare me .** “
“ 然后 告诉 我 所以 圆圆地 和 尖锐地 — 不 空闲的 我 . “
“那就直截了当地告诉我——别对我手下留情。”

“ [aɪ] ['kænɔ:t] : [aɪ][eɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] .
“ **I cannot : I am tired and sick .**
“ 我 不能 : 我 是 疲劳的 和 生病的 .
“我不能：我又累又病。”

[aɪ][wɔ:nt][sʌm; səm]['wɔ:tər] .
I want some water .
我 想 一些 水 .
我想喝点水。

“ [hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['kærid]
“ **He heaved a sort of shuddering sigh , and taking me in his arms , carried**
“ 他 喘息 一个 种类 的 颤抖 叹 , 和 采取 我 在 他的 武器 , 携带
[em 'i:] [daʊn'sterz] .
me downstairs .
我 楼下 .
他长长地叹了口气，然后把我抱起来，带我下了楼。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [em 'i:] ;
At first I did not know to what room he had borne me ;
在 第一的 我 做过 不是 知道 到 什么 房间 他 有 出生 我 ;
起初我不知道他把我带到了哪个房间；

[ɔːl][wʌz; wəz] ['klaʊdi] [tuː; tə][maɪ] [ɡleɪzd] [saɪt] : ['prez(ə)ntli][aɪ] [felt] [ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
all was cloudy to my glazed sight : presently I felt the reviving warmth of
全部 曾是 多云 到 我的 釉面 视线 : 目前 我 毛毡 这 复苏 温暖 的
[ə; eɪ]['faɪə];
a fire ;
一个 火 ;

眼前一片朦胧，我眼前只有一片模糊；过了一会儿，我感到炉火带来的温暖，让我重新振作起来；
[fɔːr; fər] , ['sʌmə] [æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['aɪsɪ] [koʊld][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
for , summer as it was , I had become icy cold in my chamber .
为了 , 夏天 作为 它 曾是 , 我 有 变得 冰冷的 寒冷的 在 我的 房间 .

虽然是夏天，但我的房间里却冷得像冰窖。
[hiː; hi][pʊt] [waɪn] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ; [aɪ] ['teɪstɪd] [aɪ'tiː][ænd; ənd][ri'vaɪvd] ;
He put wine to my lips ; I tasted it and revived ;
他 放 葡萄酒 到 我的 嘴唇 ; 我 尝过 它 和 复活 ;

他把酒送到我嘴边；我尝了一口，顿觉精神焕发；
[ðen] [aɪ] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [em'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [maɪ'self] .
then I ate something he offered me , and was soon myself .
然后 我 吃 某物 他 提供 我 , 和 曾是 很快 我 .
然后我吃了他给我的东西，很快就恢复了正常。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [nɪr] .
I was in the library — sitting in his chair — he was quite near .
我 曾是 在 这 图书馆 — 坐着 在 他的 椅子 — 他 曾是 相当 靠近 .
我当时在图书馆里——坐在他的椅子上——他就在附近。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] [naʊ] , [wɪ'ðəʊt] [tuː] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
“ **If I could go out of life now , without too sharp a pang ,**
” 如果 我 可以 去 出去 的 生活 现在 , 没有 也 锋利的 一个 疼痛 ,
“如果我能现在就离开人世，不带太多痛苦，

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][em'iː] , “ [aɪ] [θɔːt] ;
it would be well for me , “ I thought ;
它 会 是 出色地 为了 我 , “ 我 想法 ;
“这对我有好处,”我想；

“ [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ɪn]
“ **then I should not have to make the effort of cracking my heart - strings in**
” 然后 我 应该 不是 有 到 制作 这 努力 的 裂纹 我的 心 - 字符串 在
['rendɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['mɪstər] . ['rɑːtʃestɜːz] .
rending them from among Mr . Rochester's .
渲染 他们 从 之中 先生 . 罗切斯特的 .
“那么我就不必费尽心思去拨动罗切斯特先生的心弦了。”

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ'tiː] [ə'pɪrɪz] .
I must leave him , it appears .
我 必须 离开 他 , 它 出现 .
看来我必须离开他了。

[aɪ][duː][nɔːt][wɔːnt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['kænɔːt] [liːv] [hɪm; ɪm] . “
I do not want to leave him — I cannot leave him . “
我 做 不是 想 到 离开 他 — 我 不能 离开 他 . “
我不想离开他——我不能离开他。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] , [dʒeɪn] ? ”
“ **How are you now , Jane ? “**
” 如何 是 你 现在 , 简 ? ”
“简，你现在感觉怎么样？ ”

“ [mʌtʃ] [ˈbetər] , [sɜːr] ; [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [suːn] . ”
“ **Much better , sir ; I shall be well soon .** ”
“ 很多 更好的 , 先生 ; 我 将 是 出色地 很快 . ”

“好多了，先生；我很快就会康复。”

“ [teɪst] [ðə; ði] [waɪn] [əˈgen] , [dʒeɪn] . ”
“ **Taste the wine again , Jane .** ”
“ 品尝 这 葡萄酒 再次 , 简 . ”

“简，再尝尝这酒。”

“ [aɪ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [stʊd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , ”
“ **I obeyed him ; then he put the glass on the table , stood before me ,** ”
“ 我 服从 他 ; 然后 他 放 这 玻璃 在 这 桌子 , 站立 前 我 , ”
我照做了；然后他把杯子放在桌子上，站在我面前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [əˈtentɪvli] .
“ **and looked at me attentively .** ”
“ 和 看起来 在 我 认真地 . ”

他专注地看着我。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]
Suddenly he turned away , with an inarticulate exclamation , full of passionate
突然 他 转向 离开 , 和 一个 不善言辞 感叹 , 满的 的 热情的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;
emotion of some kind ;
情感 的 一些 种类 ;

他突然转过身去，含糊不清地惊呼一声，话语中充满了某种激动的情绪；

[hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ;
he walked fast through the room and came back ;
他 步行 快速地 通过 这 房间 和 来了 后退 ;

他快步穿过房间，然后回来了；

[hiː; hi] [stuːpt] [tɔːrdz] [em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [kəˈresɪs]
he stooped towards me as if to kiss me ; but I remembered caresses
他 弯腰 向 我 作为 如果 到 吻 我 ; 但 我 记得 爱抚
[wɜːr; wər] [naʊ] [fərˈbɪdn] .
were now forbidden .
是 现在 禁止 .

他俯身靠近我，仿佛要吻我；但我记得现在禁止亲热。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əˈsaɪd] .
I turned my face away and put his aside .
我 转向 我的 脸 离开 和 放 他的 旁边 .

我转过脸，把他的脸放到一边。

“ [wʌt] ! — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ”
“ **What ! — How is this ?** ”
“ 什么 ! — 如何 是 这 ? ”

什么！——这怎么可能？

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈheɪstɪli] . ”
“ **he exclaimed hastily .** ”
“ 他 惊呼 草草 . ”

他急忙喊道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ! ”
“ **Oh , I know !** ”
“ 哦 , 我 知道 ! ”

“哦，我知道了！”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kɪs] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['bɜːrθə] ['meɪs(ə)n] ?

you won't kiss the husband of Bertha Mason ?
你 惯于 吻 这 丈夫 的 伯莎 石匠 ？

你不愿意亲吻伯莎·梅森的丈夫吗？

[juː; jʊ][kən'sɪdər] [maɪ][ɑːrmz] [fɪld] [ænd; ənd][maɪ] [ɪm'breɪsɪz] [ə'prəʊpriːeɪtɪd] ? "

You consider my arms filled and my embraces appropriated ? "
你 考虑 我的 武器 已填 和 我的 拥抱 挪用 ？ "

你觉得我的双臂被填满，我的拥抱被占有了吗？

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ruːm] [nɔːr] [kleɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] , [sɜːr] . "

" At any rate , there is neither room nor claim for me , sir . "
" 在 任何 速度 ， 那里 是 两者都不 房间 也不 宣称 为了 我 ， 先生 。 "

“总之，先生，我既没有容身之地，也没有资格。”

" [waɪ] , [dʒeɪn] ?

" Why , Jane ?
" 为什么 ， 简 ？

“为什么，简？ ”

[aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] ；

I will spare you the trouble of much talking ;
我 将要 空闲的 你 这 麻烦 的 很多 说 ；

我就不多说了，免得你们麻烦；

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːl'reɪdɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] . —

I will answer for you — Because I have a wife already , you would reply . —
我 将要 回答 为了 你 — 因为 我 有 一个 妻子 已经 ， 你 会 回复 。 —

[aɪ] [ges] ['raɪtli] ? "

I guess rightly ? "
我 猜测 没错 ？ "

我会替你回答——因为我已经有了妻子了，你会回答——我想应该是这样吧？

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 。 "

“是的。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'iː] ；

" If you think so , you must have a strange opinion of me ;
" 如果 你 思考 所以 ， 你 必须 有 一个 奇怪的 观点 的 我 ；

“如果你这么想，那你对我的看法一定很奇怪；

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['plɑːtɪŋ] ['prɑːflɪɡət] — [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [loʊ] [reɪk] [huː]

you must regard me as a plotting profligate — a base and low rake who
你 必须 看待 我 作为 一个 绘制 挥霍无度 — 一个 根据 和 低的 耙 WHO

[hæz; həz] [bɪn] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ʌv] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][ɪntuː][ə; eɪ] [sner]

has been simulating disinterested love in order to draw you into a snare
有 到过 模拟 无私的 爱 在 命令 到 画 你 进入 一个 圈套

[dɪ'lɪbəɪtli] [leɪd] ,

deliberately laid ,
故意地 铺设 ，

你必须把我视为一个阴险狡诈的浪荡子——一个卑鄙无耻的花花公子，假装对你无私奉献，只是为了把你引诱到我精心设下的陷阱中。

[ænd; ənd][striːp] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

and strip you of honour and rob you of self - respect .
和 条 你 的 荣誉 和 抢 你 的 自己 - 尊重 。

剥夺你的荣誉，夺走你的自尊。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法？

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] : [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [feɪnt] [stɪl] ,
I see you can say nothing : in the first place , you are faint still ,
我 看 你 能 说 没有什么 : 在 这 第一的 地方 , 你 是 头晕的 仍然 ,
我看你什么也说不出来：首先，你现在还很虚弱。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] [drɔ:] [jɔ; jər] [breθ] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
and have enough to do to draw your breath ; in the second place ,
和 有 足够的 到 做 到 画 你的 气息 ; 在 这 第二 地方 ,
忙得不可开交；其次，

[ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [jet] [əˈkʌstəm] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [em 'i:] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
you cannot yet accustom yourself to accuse and revile me , and besides ,
你 不能 然而 习惯 你自己 到 控 和 唾骂 我 , 和 除了 ,
你还不能习惯于指责和辱骂我，而且，

[ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:r; ə] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] [rʌ] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [spu:ʊk]
the flood - gates of tears are opened , and they would rush out if you spoke
这 洪水 - 大门 的 眼泪 是 打开 , 和 他们 会 匆忙 出去 如果 你 辐
[mʌt] ;
much ;
很多 ;

眼泪的闸门已经打开，如果你多说话，它们就会涌出来；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ɪk'spə:stʃəleɪt] , [tu:; tə] [ʌp'breɪd] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] :
and you have no desire to expostulate , to upbraid , to make a scene :
和 你 有 不 欲望 到 特 , 到 吒 , 到 制作 一个 场景 :
你既不想争辩，也不想责备，更不想闹事：

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [ækt] — [ˈtɔ:kɪŋ] [ju:; jʊ] [kən'sɪdə] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .
you are thinking how to act — talking you consider is of no use .
你 是 思维 如何 到 行为 — 说 你 考虑 是 的 不 使用 .
你正在思考该如何行动——你认为说话没有用。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] — [aɪ] [eɪ 'em] [ɑ:n] [maɪ] [gɑ:rd] . "
I know you — I am on my guard . "
我 知道 你 — 我 是 在 我的 警卫 : "

我知道你——我有所防备。

" [sɜ:r] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ækt] [ə'genst] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] ;
" Sir , I do not wish to act against you , " I said ;
" 先生 , 我 做 不是 希望 到 行为 反对 你 , " 我 说 ;
“先生，我不想与您作对，”我说；

[ænd; ənd] [maɪ] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [wɔ:rnd] [em 'i:] [tu:; tə] [kɜ:r'teɪl] [maɪ] [ˈsentəns] .
and my unsteady voice warned me to curtail my sentence .
和 我的 不稳定 嗓音 警告 我 到 限制 我的 句子 .
我颤抖的声音提醒我缩短发言时间。

" [nɑ:t] [ɪn] [jɔ; jər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [ɪn] [maɪn] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈski:mɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]
" Not in your sense of the word , but in mine you are scheming to destroy
" 不是 在 你的 感觉 的 这 单词 , 但 在 矿 你 是 心计 到 破坏
[em 'i:] .
me :
我 .
“不是你理解的那种意思，而是我理解的，你正在密谋毁灭我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid]
You have as good as said that I am a married man — as a married
你 有 作为 好的 作为 说 那 我 是 一个 已婚 男人 — 作为 一个 已婚
[mæn][juː; jʊ] [wɪl] [ʌn] [em 'iː] ,
man you will shun me ,
男人 你 将要 回避 我 ,
你这话等于说我已婚——既然我已经结婚了，你就会疏远我。

[ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] : [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] .
keep out of my way : just now you have refused to kiss me .
保持 出去 的 我的 方式 : 只是 现在 你 有 拒绝 到 吻 我 :
别挡我的路：刚才你拒绝吻我。
[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [merk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒər][tuː; tə][em 'iː] :
You intend to make yourself a complete stranger to me :
你 打算 到 制作 你自己 一个 完全的 陌生人 到 我 :
你打算和我彻底断绝关系：

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ['oʊnli][æz; əz] - ['gʌvərnəs] ;
to live under this roof only as Adèle's governess ;
到 居住 在下面 这 屋顶 仅有的 作为 - 家庭教师 ;
她只能以阿黛尔家庭教师的身份住在这个屋檐下；

[ɪf] ['evər] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
if ever I say a friendly word to you ,
如果 曾经 我 说 一个 友好的 单词 到 你 ,
如果我跟你说了句友好的话，

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnz] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][em 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
if ever a friendly feeling inclines you again to me , you will say ,
如果 曾经 一个 友好的 感觉 斜坡 你 再次 到 我 , 你 将要 说 ,
如果将来你再次对我心生好感，你会说：

— - [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['nɪrli] [meɪd] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][aɪs][ænd; ənd] [rɑːk]
— ' That man had nearly made me his mistress : I must be ice and rock
— - 那 男人 有 几乎 制成 我 他的 情妇 : 我 必须 是 冰 和 岩石
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;
“那个人差点让我成为他的情妇：我对他来说一定像冰和石头一样；

- [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [rɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɪ'kʌm] .
' and ice and rock you will accordingly become .
- 和 冰 和 岩石 你 将要 因此 变得 .
你也将因此变成冰和岩石。

” [aɪ] [klɪrd] [ænd; ənd] ['stedɪd] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : “ [ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] [em 'iː] ,
” I cleared and steadied my voice to reply : “ All is changed about me ,
” 我 已清除 和 稳定 我的 嗓音 到 回复 : “ 全部 是 已更改 关于 我 ,
我清了清嗓子，稳住声音回答道：“我的一切都变了。”

[sɜːr] ; [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [tuː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd]
sir ; I must change too — there is no doubt of that ; and to avoid
先生 ; 我 必须 改变 也 — 那里 是 不 怀疑 的 那 ; 和 到 避免
[,flʌktju'eɪʃəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
fluctuations of feeling ,
波动 的 感觉 ,
先生；我也必须改变——这一点毋庸置疑；为了避免情绪波动，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['kɒmbæts][wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]
and continual combats with recollections and associations , there is only one
和 持续的 战斗 和 回忆 和 协会 , 那里 是 仅有的 一
[wei] — [ɑ'del] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['gʌvərnəs] ,
way — Adèle must have a new governess ,
方式 — 阿黛尔 必须 有 一个 新的 家庭教师 ,
与回忆和联想的不断斗争，只有一个办法——阿黛尔必须换个家庭教师。

[sɜ:r] . " **sir** . "
先生 : "
先生。"
" [oʊ] , [ɑ'del] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] — [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ðæt] [ɔ:l'redi] ;
" **Oh , Adèle will go to school — I have settled that already ;**
" 哦 , 阿黛尔 将要 去 到 学校 — 我 有 定居 那 已经 ;
"哦，阿黛尔会去上学——我已经安排好了；

[nɔ:r][du:][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz]
nor do I mean to torment you with the hideous associations and recollections
也不 做 我 意思是 到 折磨 你 和 这 可怕 协会 和 回忆
[ʌ; əv] ['θɔ:rnfi:ld] [hɔ:l] — [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [pleɪs] — [ðɪs] [tent] [ʌ; əv] ['eɪkən] — [ðɪs] ['ɪnsələnt] [vɔ:lt] ,
of Thornfield Hall — this accursed place — this tent of Achan — this insolent vault ,
的 桑菲尔德 大厅 — 这 被诅咒的 地方 — 这 帐篷 的 阿昌 — 这 傲慢的 金库 ,
我也无意用桑菲尔德庄园——这个被诅咒的地方——亚干的帐篷——这个傲慢的墓穴——那些可怕的联想和回忆来折磨你。

[ˈɔ:fəriŋ] [ðə; ði] [ˈga:stlinis] [ʌ; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] — [ðɪs]
offering the ghastliness of living death to the light of the open sky — this
提供 这 恐怖 的 活的 死亡 到 这 光 的 这 打开 天空 — 这
[ˈnæroʊ] [stoʊn] [hel] ,
narrow stone hell ,
狭窄的 石头 地狱 ,
将活死人的恐怖景象呈现在苍穹之下——这狭窄的石窟地狱，

[wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn] ['ri:əl] [fi:nd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['li:dʒən][ʌ; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] .
with its one real fiend , worse than a legion of such as we imagine .
和 它是 — 真实的 恶魔 , 更糟 比 一个 军团 的 这样的 作为 我们 想象 .
它有一个真正的恶魔，比我们想象中的一大群恶魔还要可怕。

[dʒeɪn] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] ,
Jane , you shall not stay here ,
简 , 你 将 不是 停留 这里 ,
简，你不能留在这里。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ['evər][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['θɔ:rnfi:ld] [hɔ:l] ,
nor will I . I was wrong ever to bring you to Thornfield Hall ,
也不 将要 我 . 我 曾是 错误的 曾经 到 带来 你 到 桑菲尔德 大厅 ,
我也不会。我当初就不该带你来桑菲尔德庄园。

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [haʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .
knowing as I did how it was haunted .
会心 作为 我 做过 如何 它 曾是 闹鬼的 .
因为我知道那里闹鬼。

[aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
I charged them to conceal from you , before I ever saw you ,
我 带电 他们 到 隐藏 从 你 , 前 我 曾经 锯 你 ,
在我见到你之前，我就吩咐他们对你隐瞒。

[ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
all knowledge of the curse of the place ;
全部 知识 的 这 诅咒 的 这 地方 ;

关于这个地方的诅咒的一切知识；

[ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪəd] [ˈɑːdəl] [ˈnevər] [wəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
merely because I feared Adèle never would have a governess to stay if she
仅仅 因为 我 害怕 阿黛尔 绝不 会 有 一个 家庭教师 到 停留 如果 她
[nuː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɪnmet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhaʊs] ,
knew with what inmate she was housed ,
知道 和 什么 囚犯 她 曾是 房屋 ,

仅仅是因为我担心，如果阿黛尔知道自己和哪个囚犯住在一起，她就永远找不到家庭教师了。

[ænd; ænd][maɪ][plænz] [wəd] [nɑːt] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈmeɪniæk] [ˈels,wer] — [ðəʊ] [aɪ]
and my plans would not permit me to remove the maniac elsewhere — though I
和 我的 计划 会 不是 允许 我 到 消除 这 疯子 别处 — 尽管 我
[pəˈzes] [æn; ən][oʊld] [haʊs] ,
possess an old house ,
具有 一个 老的 房子 ,

我的计划不允许我将这个疯子转移到别处——尽管我拥有一栋老房子，

- [ˈmænər] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [rɪˈtaɪərd][ænd; ænd] [ˈhɪd(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Ferndean Manor , even more retired and hidden than this , where I could have
- 庄园 , 甚至 更多的 退休 和 隐 比 这 , 在哪里 我 可以 有
[lɑːdʒd] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [ˈɪnʌf] ,
lodged her safely enough ,
已提交 她 安全 足够的 ,

费恩迪恩庄园比这里更加僻静隐蔽，我可以很安全地把她安置在那里。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈhelθɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
had not a scruple about the unhealthiness of the situation , in the heart of
有 不是 一个 顾忌 关于 这 不健康 的 这 情况 , 在 这 心 的
[ə; eɪ] [wəd] ,
a wood ,
一个 木头 ,

他丝毫不顾及身处森林深处这种不健康的环境，

[meɪd] [maɪ] [ˈkɑːnfəns] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
made my conscience recoil from the arrangement .
制成 我的 良心 畏缩 从 这 安排 .

这让我良心不安，觉得这种安排很不妥当。

[ˈprɑːbəbli] [ðəʊz] [dæmp] [wɔːlz] [wəd] [suːn] [hæv; həv] [iːzd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] :
Probably those damp walls would soon have eased me of her charge :
大概 那些 潮湿 墙壁 会 很快 有 缓解 我 的 她 收费 :

或许那些潮湿的墙壁很快就会让我摆脱她的纠缠：

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈvɪlən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪs] ; [ænd; ænd] [maɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ɪndəˈrekt]
but to each villain his own vice ; and mine is not a tendency to indirect
但 到 每个 恶棍 他的 自己的 副 ; 和 矿 是 不是 一个 趋势 到 间接
[əˌsæsiˈnei](ə)n] ,
assassination ,
暗杀 ,

但每个恶人都有自己的恶习；而我的恶习并非间接暗杀。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][moʊst] [heɪt] .
even of what I most hate .
甚至 的 什么 我 最多 恨 .

甚至包括我最讨厌的东西。

“ [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði][mæd] - ['wʊmənz] ['neɪbərhʊd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [haʊ'evər] ,
“ Concealing the mad - woman's neighbourhood from you , however ,
“ 隐藏 这 疯狂的 - 女性的 邻里 从 你 , 然而 ,
然而, 她却对你隐瞒了疯女人的居住地。

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [nɪr]
was something like covering a child with a cloak and laying it down near
曾是 某物 喜欢 覆盖 一个 孩子 和 一个 披风 和 躺下 它 向下 靠近
[ə; eɪ][ʃʊpəs] - [tri:] :
a upas - tree :
一个 上士 - 树 :

就像用斗篷盖住一个孩子, 然后把它放在一棵矮树附近一样:
[ðæt] ['di:mənz] ['vɪsənɪdʒ] [ɪz] ['pɔɪznd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .
that demon's vicinage is poisoned , and always was :
那 恶魔的 附近 是 中毒 , 和 总是 曾是 :
那恶魔的领地一直都被毒害着。

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] : [aɪl] [neɪl] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['loʊər]
But I'll shut up Thornfield Hall : I'll nail up the front door and board the lower
但 患病的 关闭 向上 桑菲尔德 大厅 : 患病的 指甲 向上 这 正面 门 和 木板 这 降低
[ˈwɪndəʊz] :
windows :
视窗 :

但我会封死桑菲尔德庄园: 我会钉死前门, 用木板封住下面的窗户:
[aɪl] [gɪv] ['mɪsɪz] . [pu:l] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,
I'll give Mrs . Poole two hundred a year to live here with my wife ,
患病的 给 太太 : 普尔 二 百 一个 年 到 居住 这里 和 我的 妻子 ;
我每年给普尔太太两百块钱, 让她和我妻子一起住在这里。

[æz; əz][ju:; jʊ][tɜ:rm] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [hæg] : [greɪs] [wɪl] [du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
as you term that fearful hag : Grace will do much for money ,
作为 你 学期 那 可怕 魔女 : 优雅 将要 做 很多 为了 钱 ,
正如你所说的那个可怕的老巫婆: 格蕾丝为了钱什么都愿意做。

[ænd; ənd][fi:; ji][æɪ; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; hər] [sʌn] , [ðə; ði] ['ki:pər] [æt; ət] ['grɪmzbi] [rɪ'tri:t] ,
and she shall have her son , the keeper at Grimsby Retreat ,
和 她 将 有 她 儿子 , 这 守门员 在 格里姆斯比 撤退 ,
她将拥有她的儿子, 即格里姆斯比静修院的管理员。

[tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət][hænd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][eɪd][ɪn][ðə; ði]
to bear her company and be at hand to give her aid in the
到 熊 她 公司 和 是 在 手 到 给 她 援助 在 这
['pærək,sɪzəmz] ,
paroxysms ,
阵发性 ,

陪伴她, 并在她发作时随时提供帮助。
[wen] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['prɔ:mpɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][bɜ:rn] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðər; ðər] [bedz] [æt; ət] [naɪt]
when my wife is prompted by her familiar to burn people in their beds at night
什么时候 我的 妻子 是 提示 经过 她 熟悉的 到 烧伤 人们 在 他们的 床 在 夜晚
,
:
,

当我的妻子受到她使魔的唆使, 在夜里烧死睡在床上的人时,
[tu:; tə][stæb][ðəm; ðəm] , [tu:; tə] [baɪt] [ðər; ðər] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [boʊnz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — "
to stab them , to bite their flesh from their bones , and so on — "
到 刺 他们 , 到 咬 他们的 肉 从 他们的 骨头 , 和 所以 在 — "
刺杀他们, 啃噬他们的血肉, 等等——”

“ [sɜ:r] , “ [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'eksərəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdɪ] :
“ **Sir** , “ **I interrupted him** , “ **you are inexorable for that unfortunate lady** :
“ 先生 , “ 我 中断 他 , “ 你 是 无情的 为了 那 不幸 女士 :
“先生,”我打断他, “您对那位不幸的女士真是毫不留情:

[ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [heɪt] — [wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] [æn'tɪpəθi] .
you speak of her with hate — with vindictive antipathy .
你 说话 的 她 和 恨 — 和 报复心强的 反感 .
你对她充满仇恨——充满报复性的厌恶。

[aɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl] — [ʃi:; ʃɪ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] [mæd] . “
It is cruel — she cannot help being mad . “
它 是 残忍的 — 她 不能 帮助 存在 疯狂的 . “
这太残酷了——她控制不住自己的愤怒。

“ [dʒeɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ([soʊ][aɪ] [wɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]) ,
“ **Jane** , **my little darling (so I will call you , for so you are)** ,
“ 简 , 我的 小的 亲爱的 (所以 我 将要 称呼 你 , 为了 所以 你 是) ,
“简, 我的宝贝 (我会这样称呼你, 因为你就是我的宝贝),”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:klɪŋ] [ə'baʊt] ; [ju:; jʊ] [mɪs'dʒʌdʒ] [em 'i:] [ə'gen] :
you don't know what you are talking about ; you misjudge me again :
你 不 知道 什么 你 是 说 关于 ; 你 误判 我 再次 :
你根本不了解情况; 你又误判我了:

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][br'kæz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][ɪz][mæd]
it is not because she is mad
它 是 不是 因为 她 是 疯狂的

这并非因为她生气了。

[aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] .
I hate her .
我 恨 她 .

我恨她。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][mæd] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ju:; jʊ] ? “
If you were mad , do you think I should hate you ? “
如果 你 是 疯狂的 , 做 你 思考 我 应该 恨 你 ? “
如果你生气了, 你觉得我应该恨你吗?

“ [aɪ][du:] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] . “
“ **I do indeed , sir** . “
“ 我 做 的确 , 先生 . “

“的确如此, 先生。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
“ **Then you are mistaken , and you know nothing about me** ,
“ 然后 你 是 错误 , 和 你 知道 没有什么 关于 我 ,
“那你就错了, 你对我一无所知。”

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em]['keɪpəb(ə)l] .
and nothing about the sort of love of which I am capable .
和 没有什么 关于 这 种类 的 爱 的 哪个 我 是 有能力的 .
而这与我所能体会到的那种爱完全无关。

['evri] ['ætəm][ʌv; əv][jɔ:; jər] [fleʃ] [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][maɪ] [oʊn] :
Every atom of your flesh is as dear to me as my own :
每一个 原子 的 你的 肉 是 作为 亲爱的 到 我 作为 我的 自己的 :
你的每一寸肌肤, 对我来说都如同我自己的肌肤般珍贵:

[ɪn][peɪn][ænd; ænd] ['sɪknəs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] [dɪr] .
in pain and sickness it would still be dear .
在 疼痛 和 疾病 它 会 仍然 是 亲爱的 .
即使在病痛折磨下, 它依然会是珍贵的。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz][maɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] ['broʊkən] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['treʒər]
Your mind is my treasure , and if it were broken , it would be my treasure
你的 头脑 是 我的 宝藏 , 和 如果 它 是 破碎的 , 它 会 是 我的 宝藏
[stɪl] :
still :
仍然 :

你的思想是我的珍宝，即使它破碎了，它仍然是我的珍宝：

[ɪf] [juː; jʊ] [reɪvd] , [maɪ][ɑːrmz][ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [streɪt] ['weskət; 'weɪskəʊt] —
if you raved , my arms should confine you , and not a strait waistcoat —
如果 你 赞不绝口 , 我的 武器 应该 局限 你 , 和 不是 一个 海峡 马甲 —
[jʊr; jər][græsp] ,
your grasp ,
你的 抓牢 ,

如果你胡言乱语，我的双臂应该束缚你，而不是一件紧身背心——你的掌控，

[ɪːv(ə)n][ɪn][ˈfjʊəri] , [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][em 'i:] :
even in fury , would have a charm for me :
甚至 在 愤怒 , 会 有 一个 魅力 为了 我 :

即使在愤怒之中，对我来说也别有一番魅力：

[ɪf] [juː; jʊ] [fluː] [æt; ət][em 'i:] [æz; əz] ['waɪldli][æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
if you flew at me as wildly as that woman did this morning ,
如果 你 飞翔 在 我 作为 疯狂地 作为 那 女士 做过 这 早晨 ,
如果你像今天早上那个女人那样疯狂地朝我扑过来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi]
I should receive you in an embrace , at least as fond as it would be
我 应该 收到 你 在 一个 拥抱 , 在 至少 作为 喜爱 作为 它 会 是
[rɪ'strɪktɪv] .
restrictive .
限制性的 .

我应该拥抱你，至少要像拥抱那样充满爱意，尽管这会限制我的行动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æz; əz][aɪ][dɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] :
I should not shrink from you with disgust as I did from her :
我 应该 不是 收缩 从 你 和 厌恶 作为 我 做过 从 她 :
我不应该像厌恶她那样厌恶你：

[ɪn][jʊr; jər]['kwaiət]['moʊmənts][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['wɑːtʃər] [ænd; ənd][noʊ] [nɜːrs] [bʌt; bət][em 'i:] ;
in your quiet moments you should have no watcher and no nurse but me ;
在 你的 安静的 时刻 你 应该 有 不 观察者 和 不 护士 但 我 ;
在你安静的时刻，除了我之外，你不应该有任何人陪伴和照顾；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hæŋ] ['oʊvər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] ['tendərnəs] , [ðʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'i:][noʊ]
and I could hang over you with untiring tenderness , though you gave me no
和 我 可以 悬挂 超过 你 和 不懈 压痛 , 尽管 你 给予 我 不
[smaɪl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;
smile in return ;
微笑 在 返回 ;

我可以对你百般温柔，即使你没有回以我一个微笑；

[ænd; ənd] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ,
and never weary of gazing into your eyes ,
和 绝不 厌倦 的 凝视 进入 你的 眼睛 ,
永远都不想厌倦凝视你的双眼，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] . — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ]
though they had no longer a ray of recognition for me . — But why do I
尽管 他们 有 不 更长 一个 射线 的 认出 为了 我 : — 但 为什么 做 我
[ˈfɑːloʊ] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] ?
follow that train of ideas ?
跟随 那 火车 的 想法 ?

虽然他们已经完全不认识我了。——但我为什么还要沿着这个思路继续思考呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈθɔːrɪˌfiːld] .
I was talking of removing you from Thornfield .
我 曾是 说 的 移除 你 从 桑菲尔德 .
我当时说的是把你从桑菲尔德监狱开除。

[ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][prɑːmpt] [dɪˈpɑːrtʃər] : [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ] .
All , you know , is prepared for prompt departure : to - morrow you shall go .
全部 , 你 知道 , 是 准备 为了 迅速的 离开 : 到 - 明天 你 将 去 .
你知道, 一切都已准备就绪, 随时出发: 明天你就要走了。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [wʌn] [mɔːr] [naɪt] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] , [dʒeɪn] ;
I only ask you to endure one more night under this roof , Jane ;
我 仅有的 问 你 到 忍受 一 更多的 夜晚 在下面 这 屋顶 , 简 ;
简, 我只求你再在这屋檐下忍耐一晚;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌferˈwel] [tuː; tə][ɪts] [ˈmɪzərɪz] [ænd; ənd] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fər][ˈevər] !
and then , farewell to its miseries and terrors for ever !
和 然后 , 告别 到 它是 苦难 和 恐怖 为了 曾经 !
然后, 就永远告别它的苦难和恐惧吧!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪˈkjər] [ˈsæŋktʃueri] [frʌm; frəm]
I have a place to repair to , which will be a secure sanctuary from
我 有 一个 地方 到 维修 到 , 哪个 将要 是 一个 安全的 避难所 从
[ˈheɪtfl] [remɪˈnɪsɪsɪz] ,
hateful reminiscences ,
可恶 回忆录 ,
我有一个可以休养生息的地方, 那将是一个安全的避难所, 让我远离那些令人憎恶的回忆。

[frʌm; frəm] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtruːz(ə)n] — [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈfɔːlshʊd] [ænd; ənd][ˈslændər] . “
from unwelcome intrusion — even from falsehood and slander . ”
从 不受欢迎 入侵 — 甚至 从 谬误 和 诽谤 : “
免受不必要的侵扰——甚至是谎言和诽谤。”

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ɑˈdɛl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kəmˈpænjən]
“ **And take Adèle with you , sir , ” I interrupted ; “ she will be a companion**
“ 和 拿 阿黛尔 和 你 , 先生 , “ 我 中断 ; “ 她 将要 是 一个 伴侣
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
for you . ”
为了 你 : “
“先生, 带上阿黛尔吧,”我打断他, “她会陪伴您。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [dʒeɪn] ?
“ **What do you mean , Jane ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 简 ?
“简, 你这话是什么意思? ”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [send] [ɑˈdɛl] [tuː; tə] [skuːl] ;
I told you I would send Adèle to school ;
我 讲述 你 我 会 发送 阿黛尔 到 学校 ;
我告诉过你我会送阿黛尔去上学;

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [aɪ] [wɑ:nt] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [maɪ] [oʊn]
and what do I want with a child for a companion , and not my own
和 什么 做 我 想 和 一个 孩子 为了 一个 伴侣 , 和 不是 我的 自己的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

我为什么要找个孩子作伴，而不是自己的孩子？

— [ə; eɪ] [frentʃ] ['dænsɜ:z] ['bæstərd] ?
— a French dancer's bastard ?
— 一个 法语 舞者的 混蛋 ?

——法国舞蹈演员的私生子？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪmpɔ:r'tu:n] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] !
Why do you importune me about her !
为什么 做 你 进口 我 关于 她 !

你为什么一直缠着我问她的事！

[aɪ] [seɪ] , [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ə'saɪn] [ɑ'del] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ? "
I say , why do you assign Adèle to me for a companion ? "
我 说 , 为什么 做 你 分配 阿黛尔 到 我 为了 一个 伴侣 ? "

我说，你为什么安排阿黛尔陪我？

" [ju:; jʊ] [spʊk] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] [ɑ:r; əɹ] [dʌl] :
" You spoke of a retirement , sir ; and retirement and solitude are dull :
" 你 辐 的 一个 退休 , 先生 ; 和 退休 和 孤独 是 乏味的 :
[tu:] [dʌl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
too dull for you . "
也 乏味的 为了 你 . "

“先生，您提到了退休；而退休和独居生活很无聊：对您来说太无聊了。”

" ['sɑ:lətu:d] ! ['sɑ:lətu:d] !
" Solitude ! solitude !
" 孤独 ! 孤独 !

“孤独！孤独！”

" [hi:; hi] [rɪ'təreɪtɪd] [wið; wɪθ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" he reiterated with irritation .
" 他 重申 和 刺激 .

他恼怒地重申道。

" [aɪ] [si:] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [eksplə'nei(ə)n] .
" I see I must come to an explanation .
" 我 看 我 必须 来 到 一个 解释 .

“看来我必须做出解释。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sfɪŋks] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['fɔ:miŋ] [ɪn] [jʊɹ; jər] ['kaʊntənəns] .
I don't know what sphynx - like expression is forming in your countenance .
我 不 知道 什么 斯芬克斯 - 喜欢 表达 是 成型 在 你的 面容 .

我不知道你脸上那副像斯芬克斯一样的表情是怎么回事。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ] ['sɑ:lətu:d] .
You are to share my solitude .
你 是 到 分享 我的 孤独 .

你将与我一同承受孤独。

[du:] [ju:; jʊ] [ʌndə'r'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] : [aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [dɪˈɡriː][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
” **I shook my head : it required a degree of courage , excited as he was**
” 我 摇晃 我的 头 : 它 必需的 一个 程度 的 勇气 , 兴奋的 作为 他 曾是
[brɪˈkʌmɪŋ] ,
becoming ,
成为 ,

我摇了摇头：尽管他越来越兴奋，但这需要一定的勇气。

[ɪːv(ə)n][tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] [mjuːt] [saɪn][ʌv; əv] [dɪˈsent] .
even to risk that mute sign of dissent .
甚至 到 风险 那 沉默的 符号 的 异议 .

甚至冒着发出无声异议信号的风险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪŋ] [ˈwɔːkɪŋ] [fæst] [əˈbʌʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] ,
He had been walking fast about the room , and he stopped ,
他 有 到过 步行 快速地 关于 这 房间 , 和 他 停止 ,
他一直在房间里快速踱步，然后停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][wʌn][spɔːt] .
as if suddenly rooted to one spot .
作为 如果 突然 根 到 一 点 .

仿佛突然被钉在了原地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] : [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
He looked at me long and hard : I turned my eyes from him ,
他 看起来 在 我 长的 和 难的 : 我 转向 我的 眼睛 从 他 ,
他长时间地盯着我看，我便把目光从他身上移开。

[fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
fixed them on the fire , and tried to assume and maintain a quiet ,
固定的 他们 在 这 火 , 和 尝试 到 认为 和 维持 一个 安静的 ,
[kəˈlektɪd] [ˈæspekt] .
collected aspect .
集 方面 .

把它们固定在火上，努力摆出一副平静、沉着的姿态。

” [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ˈdʒeɪnz] [ˈkærəktər] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
” **Now for the hitch in Jane's character , ” he said at last** ,
” 现在 为了 这 拴住 在 简的 特点 , ” 他 说 在 最后的 ,
“现在来说说简这个角色的缺点，”他最后说道。

[ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ˈkɑːmli] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
speaking more calmly than from his look I had expected him to speak .
请讲 更多的 平静地 比 从 他的 看 我 有 预期的 他 到 说话 .

他的语气比我预想的要平静得多，这与他的表情完全不符。

” [ðə; ðɪ] [riːl] [ʌv; əv][saɪlk][hæz; həz] [rʌŋ] [ˈsmuːðli] [ɪˈnʌf] [soʊ][fɑːr] ;
” **The reel of silk has run smoothly enough so far ;**
” 这 卷轴 的 丝绸 有 跑步 顺利地 足够的 所以 远的 ;
“到目前为止，丝线运转得还算顺利；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [nɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] : [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] .
but I always knew there would come a knot and a puzzle : here it is .
但 我 总是 知道 那里 会 来 一个 结 和 一个 谜 : 这里 它 是 .

但我一直知道总会遇到难题和困惑：现在它来了。

[naʊ] [fɔːr; fər] [vekˈseɪʃn] , [ænd; ənd][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈendləs] [ˈtrʌb(ə)l] !
Now for vexation , and exasperation , and endless trouble !
现在 为了 烦恼 , 和 恼怒 , 和 无尽的 麻烦 !

现在轮到烦恼、恼怒和无休止的麻烦了！

[baɪ][gɔːd] !
By God !
经过 上帝 ！

我的天哪！

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv] [ˈsæmsənz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tæŋɡlmənt]
I long to exert a fraction of Samson's strength , and break the entanglement
我 长的 到 发挥 一个 分数 的 参孙的 力量 , 和 休息 这 纠缠
[laɪk] [təʊ] !
like tow !
喜欢 拖 ！

我渴望发挥参孙十分之一的力量，像挣脱麻绳一样挣脱这纠缠！

" [hiː; hi] [ˈri:kə'menst] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [bʌt; bət] [suːn] [ə'ven] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr]
" He recommenced his walk , but soon again stopped , and this time just before
" 他 重新开始 他的 走 , 但 很快 再次 停止 , 和 这 时间 只是 前
[em 'iː] .
me .
我 ；

他继续往前走，但很快又停了下来，这次就停在我面前。

" [dʒeɪn] ! [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] ? " ([hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][maɪ]
" Jane ! will you hear reason ? " (he stooped and approached his lips to my
" 简 ！将要 你 听到 原因 ？ " (他 弯腰 和 接近 他的 嘴唇 到 我的
[ɪr]) ；
ear) ;
耳朵) ；

“简！你能不能听听道理？”(他弯下腰，把嘴唇凑到我耳边)

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪl] [traɪ] [ˈvaɪələns] .
" because , if you won't , I'll try violence .
" 因为 , 如果 你 惯于 , 患病的 尝试 暴力 ；

“因为，如果你不肯，我就要诉诸暴力了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] ;
" His voice was hoarse ;
" 他的 嗓音 曾是 嘶哑 ；

他的声音嘶哑了；

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɜːrst][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl̩] [bəːnd]
his look that of a man who is just about to burst an insufferable bond
他的 看 那 的 一个 男人 WHO 是 只是 关于 到 爆裂 一个 令人难以忍受的 纽带
[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈhedbɜːŋ] [ɪntuː][waɪld][ˈlaɪs(ə)ns] .
and plunge headlong into wild license .
和 暴跌 一头扎 进入 荒野 执照 ；

他看起来就像一个即将挣脱难以忍受的束缚，一头扎进放纵生活的家伙。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ə'ɪnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv] [ˈfrenzi] [mɔːr] ,
I saw that in another moment , and with one impetus of frenzy more ,
我 锯 那 在 其他 片刻 , 和 和 一 动力 的 狂热 更多的 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈfrenzi] [mɔːr] ,
我随后又看到了这一点，并且更加狂热地意识到：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [ˈɪnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I should be able to do nothing with him .
我 应该 是 有能力的 到 做 没有什么 和 他 ；

我应该对他无能为力。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈsekənd][ʌv; əv][taɪm] — [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]
The present — the passing second of time — was all I had in which to
这 展示 — 这 通过 第二 的 时间 — 曾是 全部 我 有 在 哪个 到
[kənˈtroʊl][ænd; ənd] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] :
control and restrain him :
控制 和 抑制 他 :
当下——流逝的每一秒——是我唯一能用来控制和约束他的方式:

[ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n] , [ˈflaɪt] , [ˈfɪr] [wʊd] [hæv; həv] [si:lɪd] [maɪ] [du:m] , — [ænd; ənd]
a movement of repulsion , flight , fear would have sealed my doom , — and
一个 移动 的 排斥 , 航班 , 害怕 会 有 密封 我的 厄运 , — 和
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :
厌恶、逃跑、恐惧的举动注定了我的厄运——也注定了他的厄运。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] : [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
But I was not afraid : not in the least .
但 我 曾是 不是 害怕的 : 不是 在 这 至少 :
但我一点也不害怕。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈpaʊə] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] , [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][em ˈi:] .
I felt an inward power ; a sense of influence , which supported me .
我 毛毡 一个 向内 力量 ; 一个 感觉 的 影响 , 哪个 有 我 :
我感到一股内在的力量; 一种影响力, 它支撑着我。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [ˈperələs] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [tʃɑ:rm] : [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪndiən] ,
The crisis was perilous ; but not without its charm : such as the Indian ,
这 危机 曾是 危险的 ; 但 不是 没有 它是 魅力 : 这样的 作为 这 印度 ,
这场危机十分危险; 但也不乏魅力: 例如印度人,

[pərˈhæps] , [fi:lz] [wen] [hi:; hi] [slɪps] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈræpɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnu:] .
perhaps , feels when he slips over the rapid in his canoe .
也许 , 感觉 什么时候 他 滑倒 超过 这 迅速的 在 他的 独木舟 :
或许, 当他划着独木舟越过湍急的水流时, 他会有这种感觉。

[aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] , [ˈlu:snd] [ðə; ði] [kənˈtɔ:rtɪd] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [sed]
I took hold of his clenched hand , loosened the contorted fingers , and said
我 采取 抓住 的 他的 紧握 手 , 松动 这 扭曲的 手指 , 和 说
[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsu:ðɪŋli] —
to him , soothingly —
到 他 , 舒缓地 —
我握住他紧握的手, 松开他扭曲的手指, 轻声安慰他说——

“ [saɪt] [daʊn] ; [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,
“ **Sit down ; I'll talk to you as long as you like ,**
“ 坐 向下 ; 患病的 讲话 到 你 作为 长的 作为 你 喜欢 ,
“坐下吧, 你想聊多久就聊多久。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ˈweðər] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ɔ:r] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] .
and hear all you have to say , whether reasonable or unreasonable .
和 听到 全部 你 有 到 说 , 无论 合理的 或者 不合理 :
无论你的意见合理与否, 我都会认真倾听。

“ [hi:; hi][sæt] [daʊn] : [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ **He sat down : but he did not get leave to speak directly :**
“ 他 卫星 向下 : 但 他 做过 不是 得到 离开 到 说话 直接地 :
他坐了下来, 但没有被允许直接发言。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] : [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [greɪt] [peɪnz]
I had been struggling with tears for some time : I had taken great pains
我 有 到过 挣扎 和 眼泪 为了 一些 时间 : 我 有 已采取 伟大的 疼痛
[tuː; tə] [rɪˈpres] [ðem; ðəm] ,
to repress them ,
到 抑 他们 ,
我一直以来都在与泪水作斗争：我费尽心思才忍住不哭。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [wiːp] .
because I knew he would not like to see me weep .
因为 我 知道 他 会 不是 喜欢 到 看 我 哭泣 .
因为我知道他不想看到我哭。

[naʊ] , [haʊˈevər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,
然而，现在，

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [floʊ] [æz; əz] [ˈfriːli] [ænd; ænd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
I considered it well to let them flow as freely and as long as they
我 经过考虑的 它 出色地 到 让 他们 流动 作为 自由 和 作为 长的 作为 他们
[laɪkt] .
liked .
喜欢 .
我认为让他们自由自在地游玩，想玩多久就玩多久，这是个好主意。

[ɪf] [ðə; ði] [flʌd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
If the flood annoyed him , so much the better .
如果 这 洪水 恼怒 他 , 所以 很多 这 更好的 .
如果洪水让他感到恼火，那就再好不过了。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [wei] [ænd; ænd][kraɪd] [ˈhɑːrtɪli] .
So I gave way and cried heartily .
所以 我 给予 方式 和 哭 衷心地 .
于是我屈服了，放声大哭。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrnɪstli] [enˈtriːtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpəʊzd] .
Soon I heard him earnestly entreating me to be composed .
很快 我 听到 他 切实 恳求 我 到 是 由 .
很快我就听到他恳切地请求我冷静下来。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] .
I said I could not while he was in such a passion .
我 说 我 可以 不是 尽管 他 曾是 在 这样的 一个 热情 .
我说，在他如此激动的时候，我做不到。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈæŋɡri] , [dʒeɪn] : [aɪ][ˈoʊnli] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ;
“ **But I am not angry , Jane : I only love you too well ;**
“ 但 我 是 不是 生气的 , 简 : 我 仅有的 爱 你 也 出色地 ;
“但我并不生气，简：我只是太爱你了；

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈstiːld] [jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] , [ˈfroʊz(ə)n]
and you had steeled your little pale face with such a resolute , frozen
和 你 有 钢铁般的意志 你的 小的 苍白 脸 和 这样的 一个 坚决 , 冷冻
[lʊk] ,
look ,
看 ,
你那张苍白的小脸上，却摆出了一副坚毅而冷峻的表情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈtiː] .
I could not endure it .
我 可以 不是 忍受 它 .
我无法忍受。

[hʌʃ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪp] [jʊr; jər] [aɪz] .

Hush , now , and wipe your eyes .
嘘 , 现在 , 和 擦拭 你的 眼睛 .

安静, 擦擦眼睛。

“ [hɪz; ɪz] ['sɒfənd] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [səb'du:d] ; [soʊ][aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜ:rn] , [br'keɪm]
” **His softened voice announced that he was subdued ; so I , in my turn , became**
” 他的 软化 嗓音 宣布 那 他 曾是 低沉的 ; 所以 我 , 在 我的 转动 , 成为
[kɑ:m] .
calm .
冷静的 .

“他柔和的声音表明他已经平静下来; 于是, 我也平静了下来。”

[naʊ] [hi;; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu;; tə][rest][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][maɪ] ['ʊʊldər] ,
Now he made an effort to rest his head on my shoulder ,
现在 他 制成 一个 努力 到 休息 他的 头 在 我的 肩膀 ,
他努力把头靠在我的肩膀上,

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] .
but I would not permit it .
但 我 会 不是 允许 它 .

但我不会允许这种情况发生。

[ðen] [hi;; hi] [wʊd] [drɔ:] [em 'i:][tu;; tə][hɪm; ɪm] : [noʊ] .
Then he would draw me to him : no .
然后 他 会 画 我 到 他 : 不 .

然后他会吸引我: 不。

“ [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !
” **Jane ! Jane !**
” 简 ! 简 !

“简! 简! ”

“ [hi;; hi] [sed] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['bɪtər] ['sædnəs] [aɪ 'ti:] [θɪrɪld] [ə'ɪ:b:ŋ] ['evrɪ] [nɜ:rv] [aɪ]
” **he said , in such an accent of bitter sadness it thrilled along every nerve I**
” 他 说 , 在 这样的 一个 口音 的 苦的 悲伤 它 激动不已 沿着 每一个 神经 我
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;

“他说, 语气中充满了苦涩的悲伤, 这悲伤触动了我每一根神经;

“ [ju;; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'i:] , [ðen] ?
” **you don't love me , then ?**
” 你 不 爱 我 , 然后 ?

“那你不爱我吗? ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [ðæt] [ju;; jʊ]['vælju:d] ?
It was only my station , and the rank of my wife , that you valued ?
它 曾是 仅有的 我的 车站 , 和 这 秩 的 我的 妻子 , 那 你 有价值的 ?

你看重的仅仅是我的地位和我妻子的军衔吗?

[naʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][dɪs'kwɑ:lɪfaɪd] [tu;; tə] [br'kʌm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
Now that you think me disqualified to become your husband ,
现在 那 你 思考 我 取消资格 到 变得 你的 丈夫 ,

既然你认为我没有资格成为你的丈夫,

[ju;; jʊ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [toʊd] [ɔ:r] [eɪp] .
you recoil from my touch as if I were some toad or ape .
你 畏缩 从 我的 触碰 作为 如果 我 是 一些 蟾蜍 或者 猿 .

你像躲避癞蛤蟆或猿猴一样躲避我的触碰。

” [ði:z] [wɜ:rdz] [kʌt] [em 'i:] : [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][ɔ:r][aɪ] [seɪ] ?

” These words cut me : yet what could I do or I say ?

” 这些 字 切 我 : 然而 什么 可以 我 做 或者 我 说 ?

“这些话刺痛了我：可是我能做什么，又能说什么呢？”

[aɪ] [ɔ:t] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:r] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

I ought probably to have done or said nothing ;

我 应该 大概 到 有 完毕 或者 说 没有什么 ;

我或许应该什么都不做，什么都不说；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['tɔ:rtʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] [ðʌs] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,

but I was so tortured by a sense of remorse at thus hurting his feelings ,

但 我 曾是 所以 受折磨 经过 一个 感觉 的 悔恨 在 因此 受伤 他的 情怀 ,

但我却因伤害了他的感情而感到无比懊悔。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][kən'troʊl][ðə; ði] [wɪ] [tu:; tə][dra:p][bɑ:m] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['wu:ndɪd] .

I could not control the wish to drop balm where I had wounded .

我 可以 不是 控制 这 希望 到 降低 香脂 在哪里 我 有 受伤 .

我无法控制自己想要在伤口处涂抹药膏的冲动。

” [aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , ” [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] :

” I do love you , ” I said , ” more than ever :

” 我 做 爱 你 , ” 我 说 , ” 更多的 比 曾经 :

“我确实爱你,”我说,“比以往任何时候都更爱你:”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [fʊ] [ɔ:r] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] :

but I must not show or indulge the feeling :

但 我 必须 不是 展示 或者 放纵 这 感觉 :

但我不能表现出来，也不能放纵这种感觉：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] . ”

and this is the last time I must express it . ”

和 这 是 这 最后的 时间 我 必须 表达 它 . ”

这是我最后一次表达这个意思了。

” [ðə; ði][læst] [taɪm] , [dʒeɪn] !

” The last time , Jane !

” 这 最后的 时间 , 简 !

“最后一次了，简！”

[wʌt] !

What !

什么 !

什么！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] ['deɪli] , [ænd; ənd] [jet] ,

do you think you can live with me , and see me daily , and yet ,

做 你 思考 你 能 居住 和 我 , 和 看 我 日常的 , 和 然而 ,

你觉得你能和我一起生活，每天都见到我，然而，

[ɪf] [ju:; jʊ] [stiɪl] [ʌv] [em 'i:] , [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [kʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ? ”

if you still love me , be always cold and distant ? ”

如果 你 仍然 爱 我 , 是 总是 寒冷的 和 遥远 ? ”

如果你还爱我，就应该永远冷漠疏远吗？

” [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] ;

” No , sir ; that I am certain I could not ;

” 不 , 先生 ; 那 我 是 肯定 我 可以 不是 ;

“不，先生；我可以肯定我不能；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] :

and therefore I see there is but one way :

和 所以 我 看 那里 是 但 一 方式 :

因此，我认为只有一条路可走：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfjʊəriəs] [ɪf] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] . "

but you will be furious if I mention it . "
但 你 将要 是 狂怒 如果 我 提到 它 . "

但如果我提起这件事，你会非常生气。

" [oʊ] , [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] !

" Oh , mention it ! "
" 哦 , 提到 它 !

“哦，别客气！ ”

[ɪf] [aɪ] [stɔːrm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] . "

If I storm , you have the art of weeping . "
如果 我 风暴 , 你 有 这 艺术 的 哭泣 . "

如果我发脾气，你就可以用哭泣来化解吧。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] . "

" Mr . Rochester , I must leave you . "
" 先生 . 罗切斯特 , 我 必须 离开 你 . "

“罗切斯特先生，我必须离开了。”

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , [dʒeɪn] ?

" For how long , Jane ? "
" 为了 如何 长的 , 简 ?

“简，还要多久？ ”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [juː; jʊ] [smuːð] [jʊr; jər] [her] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfeɪld] ;

For a few minutes , while you smooth your hair — which is somewhat dishevelled ;
为了 一个 很少 分钟 , 尽管 你 光滑的 你的 头发 — 哪个 是 有些 蓬头垢面 ;

趁着这几分钟，你可以捋捋略显凌乱的头发；

[ænd; ənd] [beɪð] [jʊr; jər] [feɪs] — [wɪtʃ] [lʊks] [ˈfiːvəriʃ] ? "

and bathe your face — which looks feverish ? "
和 洗澡 你的 脸 — 哪个 看起来 发烧 ? "

洗洗脸——你的脸看起来好像发烧了？

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɑˈdɛl] [ænd; ənd] [ˈθɔːrŋfiːld] .

" I must leave Adèle and Thornfield . "
" 我 必须 离开 阿黛尔 和 桑菲尔德 .

“我必须离开阿黛尔和桑菲尔德。”

[aɪ][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] :

I must part with you for my whole life :
我 必须 部分 和 你 为了 我的 所有的 生活 :

我必须与你永别：

[aɪ][mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ɪgˈzɪstəns] [əˈmʌŋ] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [streɪndʒ] [siːnz] . "

I must begin a new existence among strange faces and strange scenes . "
我 必须 开始 一个 新的 存在 之中 奇怪的 面孔 和 奇怪的 场景 . "

我必须在陌生的面孔和陌生的景象中开始新的生活。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] : [aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

" Of course : I told you you should . "
" 的 课程 : 我 讲述 你 你 应该 .

“当然：我告诉过你应该这样做。”

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmædnəs] [əˈbʌʊt] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .

I pass over the madness about parting from me .
我 经过 超过 这 疯狂 关于 离别 从 我 .

我不会去理会那些关于与我分离的疯狂念头。

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] .

You mean you must become a part of me .
你 意思是 你 必须 变得 一个 部分 的 我 .

你的意思是，你必须成为我的一部分。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɪgˈzɪstəns] , [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] : [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [jet] [biː; bi][maɪ] [waɪf] :
As to the new existence , it is all right : you shall yet be my wife :
作为 到 这 新的 存在 , 它 是全部 正确的 : 你 将 然而 是 我的 妻子 :
至于新的生活, 没关系: 你依然是我的妻子:

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈmæɪɪd] .
I am not married .
我 是 不是 已婚 .
我未婚。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːtɪstər] — [bəuθ] [ˈvɜːrtʃuəli] [ænd; ənd] [ˈnɑːmɪnəli] .
You shall be Mrs . Rochester — both virtually and nominally .
你 将 是 太太 : 罗切斯特 — 两个都 几乎 和 名义上 :
你将成为罗切斯特夫人——无论在名义上还是实际上。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ki:p] [ˈoʊnli][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] .
I shall keep only to you so long as you and I live .
我 将 保持 仅有的 到 你 所以 长的 作为 你 和 我 居住 :
只要你我活着, 我将只属于你一个人。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] :
You shall go to a place I have in the south of France :
你 将 去 到 一个 地方 我 有 在 这 南 的 法国 :
你要去我在法国南部的一个地方:

[ə; eɪ] [ˈhwaɪtʃwɔɪt] [ˈvɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
a whitewashed villa on the shores of the Mediterranean .
一个 粉刷过的 别墅 在 这 海岸 的 这 地中海 :
地中海沿岸一座粉刷成白色的别墅。

[ðer; ðər][juː; jʊ][æɪ; əɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] .
There you shall live a happy , and guarded , and most innocent life .
那里 你 将 居住 一个 快乐的 , 和 守卫 , 和 最多 清白的 生活 :
在那里, 你将过上幸福、安全、纯洁的生活。

[ˈnevər] [fɪr] [ðæt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɔr] [juː; jʊ][ɪntuː] [ˈerər] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈmɪstrəs] .
Never fear that I wish to lure you into error — to make you my mistress .
绝不 害怕 那 我 希望 到 饵 你 进入 错误 — 到 制作 你 我的 情妇 :
请不要担心, 我并非想要引诱你犯错, 让你成为我的情妇。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔr; jər] [hed] ?
Why did you shake your head ?
为什么 做过 你 摇 你的 头 ?

你为什么摇头?

[dʒeɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ɔːr][ɪn] [truːθ] [aɪ][æɪ; əɪ] [əˈgen] [bɪˈkʌm] [ˈfræntɪk] .
Jane , you must be reasonable , or in truth I shall again become frantic .
简 , 你 必须 是 合理的 , 或者 在 真相 我 将 再次 变得 疯狂的 :
简, 你一定要讲道理, 否则我真的会再次陷入疯狂。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd] [ˈkwɪvəd] : [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [bleɪzd] : [stiɪl] [aɪ]
" **His voice and hand quivered : his large nostrils dilated ; his eye blazed : still I**
" 他的 嗓音 和 手 颤抖 : 他的 大的 鼻孔 扩张 ; 他的 眼睛 燃烧的 : 仍然 我
[derd] [tuː; tə] [spiːk] .
dared to speak .
敢于 到 说话 :

“他的声音和手都在颤抖; 他的大鼻孔张大; 他的眼睛闪着怒火; 但我仍然敢说话。”

" [sɜːr] , [jɔr; jər] [waɪf][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ] [jɔːrˈself] .
" **Sir , your wife is living : that is a fact acknowledged this morning by yourself .**
" 先生 , 你的 妻子 是 活的 : 那 是 一个 事实 已确认 这 早晨 经过 你自己 :
“先生, 您的妻子还活着: 这是您今天早上自己也承认的事实。”

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zɑɪər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðən] [biː; bi][jər; jər] ['mɪstrəs] :
If I lived with you as you desire , I should then be your mistress :
如果 我 居住地 和 你 作为 你 欲望 , 我 应该 然后 是 你的 情妇 :

如果我按照你的意愿与你同住，那我就是你的情妇了：

[tuː; tə] [seɪ] [ˈʌðərwaɪz] [ɪz] [sə'fɪstɪk(ə)l] — [ɪz] [fʊːls] . "
to say otherwise is sophisticated — is false ."
到 说 否则 是 诡辩的 — 是 错误的 . "

否则就是诡辩——是错误的。”

" [dʒeɪn] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][dʒent(ə)l] - ['tempərd] [mæn] — [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] : [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [lɔːŋ] -
" **Jane , I am not a gentle - tempered man — you forget that : I am not long -**
" 简 , 我 是 不是 一个 温和的 - 淬火 男人 — 你 忘记 那 : 我 是 不是 长的 -
[ɪn'dʊrɪŋ] ;
enduring ;
持久 ;

“简，我不是一个性情温和的人——你忘了这一点：我并不耐烦；

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] .
I am not cool and dispassionate .
我 是 不是 凉爽的 和 冷静 .

我并不冷静冷漠。

[aʊt] [ʌv; əv] ['pɪtɪ] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [jɔːr'self] , [pʊt] [jər; jər] ['fɪŋɡər] [ɑːn][maɪ] [pʌls] ,
Out of pity to me and yourself , put your finger on my pulse ,
出去 的 遗憾 到 我 和 你自己 , 放 你的 手指 在 我的 脉冲 ,

出于对你我的怜悯，请你把手指放在我的脉搏上。

[fiːl] [haʊ] [aɪ 'tiː] [θrɔbz] , [ænd; ənd] — [bɪ'wer] !
feel how it throbs , and — beware !
感觉 如何 它 悸动 , 和 — 提防 !

感受一下它的悸动，小心！

" [hiː; hi] ['bærd] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [ɔːfərd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] : [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [fə'seɪkɪŋ]
" **He bared his wrist , and offered it to me : the blood was forsaking**
" 他 裸露 他的 手腕 , 和 提供 它 到 我 : 这 血 曾是 放弃
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][lɪps] ,
his cheek and lips ,
他的 脸颊 和 嘴唇 ,

“他露出手腕，递给我看：鲜血正从他的脸颊和嘴唇上流淌下来。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grʊʊɪŋ] ['lɪvɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ɑːn][ɔːl][hændz] .
they were growing livid ; I was distressed on all hands .
他们 是 生长 铁青 ; 我 曾是 苦恼 在 全部 双手 :

他们越来越愤怒；我感到非常难过。

[tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] [ðʌs] ['diːpli] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zɪstəns] [hiː; hi][soʊ] [əb'hɔː] , [wʌz; wəz]['kruːəl] :
To agitate him thus deeply , by a resistance he so abhorred , was cruel :
到 激荡 他 因此 深 , 经过 一个 反抗 他 所以 令人厌恶 , 曾是 残忍的 :

用他如此憎恶的抵抗方式来激怒他，这未免太过残忍：

[tuː; tə] [jiːld] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
to yield was out of the question .
到 屈服 曾是 出去 的 这 问题 .

让步是绝对不可能的。

[aɪ][dɪd] [wʌt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [duː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvɪn] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɪk'streməti] —
I did what human beings do instinctively when they are driven to utter extremity —
我 做过 什么 人类 生物 做 本能地 什么时候 他们 是 驱动 到 说出 末端 —
[lʊkt] [fɔːr; fər][eɪd][tuː; tə][wʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][mæn] :
looked for aid to one higher than man :
看起来 为了 援助 到 — 更高 比 男人 :

我做了人类在被逼到绝境时本能会做的事情——向高于人类的存在寻求帮助：

[ðə; ði][wɜ:rdz] “ [gɑ:d][help][em 'i:] ! ” [bɜ:rst] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [frʌm; frəm][maɪ][lips] .
the words “ God help me ! ” burst involuntarily from my lips .
这 字 “ 上帝 帮助 我 ！ ” 爆裂 不由自主 从 我的 嘴唇 .
“上帝救救我！”这句话不由自主地从我嘴里脱口而出。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][fu:l] ! ” [kraɪd][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ I am a fool ! ” cried Mr . Rochester suddenly .
“ 我 是 一个 傻子 ！ ” 哭 先生 . 罗切斯特 突然 .
“我真是个傻瓜！”罗切斯特先生突然喊道。

“ [aɪ] [ki:p] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ][aɪ][eɪ 'em][na:t] [ˈmærid] , [ænd; ənd][du:][na:t][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [waɪ] .
“ I keep telling her I am not married , and do not explain to her why .
“ 我 保持 讲述 她 我 是 不是 已婚 , 和 做 不是 解释 到 她 为什么 .
“我一直告诉她我没有结婚，但没有向她解释原因。”

[aɪ][fər'get][fɪ:; fi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðæt] [ˈwʊmən] ,
I forget she knows nothing of the character of that woman ,
我 忘记 她 知道 没有什么 的 这 特点 的 那 女士 ,
我忘了她对那个女人的为人一无所知。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [maɪ][ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
or of the circumstances attending my infernal union with her .
或者 的 这 情况 参加 我的 地狱 联盟 和 她 .
或者我与她结合的种种境况。

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n][dʒeɪn] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] [ə'pɪnjən] ,
Oh , I am certain Jane will agree with me in opinion ,
哦 , 我 是 肯定 简 将要 同意 和 我 在 观点 ,
哦，我确信简会同意我的看法。

[wen] [fɪ:; fi] [noʊz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] !
when she knows all that I know !
什么时候 她 知道 全部 那 我 知道 !
当她知道我所知道的一切时！

[dʒʌst][pʊt][jɔ:; jər][hænd][ɪn] [maɪn] ,
Just put your hand in mine ,
只是 放 你的 手 在 矿 ,
把你的手放在我的手上，

[ˈdʒænit] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [tʌt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saɪt] ,
Janet — that I may have the evidence of touch as well as sight ,
珍妮特 — 那 我 可能 有 这 证据 的 触碰 作为 出色地 作为 视线 ,
珍妮特——这样我既能拥有视觉证据，也能拥有触觉证据。

[tu:; tə] [pru:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɪr] [em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈri:əl]
to prove you are near me — and I will in a few words show you the real
到 证明 你 是 靠近 我 — 和 我 将要 在 一个 很少 字 展示 你 这 真实的
[stɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
state of the case .
状态 的 这 案件 .
为了证明你就在我身边——我将用几句话向你展示案件的真实情况。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ? “
Can you listen to me ? ”
能 你 听 到 我 ？ ”
你能听我说吗？

“ [jes] , [sɜ:r] ; [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] . ”
“ Yes , sir ; for hours if you will . ”
“ 是的 , 先生 ; 为了 小时 如果 你 将要 . ”
“是的，先生；如果您愿意，可以持续几个小时。”

“ [aɪ][æsk][ˈoʊnli] [ˈmɪnɪts] .
“ **I ask only minutes** .
“ 我 问 仅有的 分钟 ”

我只请求几分钟时间。

[dʒeɪn] , [dɪd][juː; jʊ]ˈevər] [hɪr] [ɔːr] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] :
Jane , did you ever hear or know that I was not the eldest son of my house :
简 , 做过 你 曾经 听到 或者 知道 那 我 曾是 不是 这 长子 儿子 的 我的 房子 :
简, 你是否听说过或知道, 我不是家里的长子?

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ? “
that I had once a brother older than I ? “
那 我 有 一次 一个 兄弟 老 比 我 ? ”

我曾经有个比我大的哥哥?

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][toʊld][em ˈiː][soʊ][wʌns] . ”
“ **I remember Mrs . Fairfax told me so once** . ”
“ 我 记住 太太 . 费尔法克斯 讲述 我 所以 一次 ”

“我记得费尔法克斯太太曾经跟我说过这话。”

“ [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ]ˈevər] [hɪr] [ðæt] [maɪ][fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌævərɪʃəs] , [ˈgræspɪŋ] [mæn] ? ”
“ **And did you ever hear that my father was an avaricious , grasping man ?** ”
“ 和 做过 你 曾经 听到 那 我的 父亲 曾是 一个 贪婪 , 抓握 男人 ? ”

“你听说过我父亲是个贪婪自私的人吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] . ”
“ **I have understood something to that effect** . ”
“ 我 有 理解 某物 到 那 影响 ”

“我听说了类似的事情。”

“ [wel] , [dʒeɪn] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [təˈgeðər] ;
“ **Well , Jane , being so , it was his resolution to keep the property together** ;
“ 出色地 , 简 , 存在 所以 , 它 曾是 他的 解决 到 保持 这 财产 一起 ;

“好吧, 简, 既然如此, 他决心要保住这处房产;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [ænd; ænd] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [fer]
he could not bear the idea of dividing his estate and leaving me a fair
他 可以 不是 熊 这 主意 的 分割 他的 财产 和 离开 我 一个 公平的
[ˈpɔːrʃ(ə)n] :
portion :
部分 :

他无法忍受分割遗产并给我留下公平份额的想法:

[ɔːl] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈrəʊlənd] .
all , he resolved , should go to my brother , Rowland .
全部 , 他 已解决 , 应该 去 到 我的 兄弟 , 罗兰 .

他决定, 所有东西都应该交给我的哥哥罗兰。

[jet] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
Yet as little could he endure that a son of his should be a poor man .
然而 作为 小的 可以 他 忍受 那 一个 儿子 的 他的 应该 是 一个 贫穷的 男人 .

然而, 他最无法忍受的就是自己的儿子贫穷。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
I must be provided for by a wealthy marriage .
我 必须 是 假如 为了 经过 一个 富裕 婚姻 .

我必须通过一段富裕的婚姻来获得生活保障。

[hiː; hi] [sɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] [brɪˈtaɪmz] .
He sought me a partner betimes .
他 寻求 我 一个 伙伴 早点 .

他之前就想找个合伙人给我。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [ə; eɪ] [west] [ˈɪndiə] [ˈplæntər][ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃənt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkweɪntəns]
Mr . Mason , a West India planter and merchant , was his old acquaintance .
先生 . 石匠 , 一个 西方 印度 播种机 和 商人 , 曾是 他的 老的 熟人 .
.
:
.

梅森先生是西印度群岛的一位种植园主兼商人，是他的老相识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] [wɜːr; wər][ˈriːəl][ænd; ənd][væst] : [hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
He was certain his possessions were real and vast : he made inquiries .
他 曾是 肯定 他的 财产 是 真实的 和 广阔的 : 他 制成 查询 .

他确信自己的财产真实且数量庞大：他进行了调查。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ;
Mr . Mason , he found , had a son and daughter ;
先生 . 石匠 , 他 成立 , 有 一个 儿子 和 女儿 ;

他发现梅森先生有一个儿子和一个女儿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ]
and he learned from him that he could and would give the latter a
和 他 学习 从 他 那 他 可以 和 会 给 这 后者 一个
[ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] :
fortune of thirty thousand pounds :
财富 的 三十 千 磅 :

他从对方那里得知，他可以而且愿意给后者三万英镑的巨款：

[ðæt] [səˈfaɪst] .
that sufficed .
那 足够了 .

这样就足够了。

[wen] [aɪ] [left] [ˈkɑːlɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə][dʒəˈmeɪkə] ,
When I left college , I was sent out to Jamaica ,
什么时候 我 左边 大学 , 我 曾是 发送 出去 到 牙买加 ,
大学毕业后，我被派往牙买加。

[tuː; tə] [ɪˈspaʊz] [ə; eɪ] [braɪd] [ɔːlˈredi] [kɔːtɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
to espouse a bride already courted for me .
到 支持 一个 新娘 已经 求爱 为了 我 .

娶一个已经为我物色好的新娘。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] ;
My father said nothing about her money ;
我的 父亲 说 没有什么 关于 她 钱 ;

我父亲对她的钱只字未提；

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [mɪs] [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈspæɪnɪʃ] [taʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but he told me Miss Mason was the boast of Spanish Town for her
但 他 讲述 我 错过 石匠 曾是 这 夸 的 西班牙语 镇 为了 她
[ˈbjʊːti] :
beauty :
美丽 :

但他告诉我，梅森小姐的美貌是西班牙镇的骄傲：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][laɪ] .
and this was no lie .
和 这 曾是 不 说谎 .

这绝非谎言。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['blɑ:nɪŋ] ['ɪŋgrəm] : [tɔ:l] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd]
I found her a fine woman , in the style of Blanche Ingram : tall , dark , and
我 成立 她 一个 美好的 女士 , 在 这 风格 的 布兰奇 英格拉姆 : 高的 , 黑暗的 , 和
[mə'dʒestɪk] .
majestic .
雄伟 .

我发现她是一位优秀的女性，风格与布兰奇·英格拉姆相似：身材高挑，肤色黝黑，气质高贵。

[hɜ:r; hær]['fæməli] [wɪft] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [reɪs] ; [ænd; ənd]
Her family wished to secure me because I was of a good race ; and
她 家庭 希望 到 安全的 我 因为 我 曾是 的 一个 好的 种族 ; 和
[soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] .
so did she .
所以 做过 她 .

她的家人想娶我，因为我出身名门；她自己也这么认为。

[ðeɪ] [ʃʊd] [hɜ:r; hær][tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['pɑ:rtɪz] , ['splendɪli] [drest] .
They showed her to me in parties , splendidly dressed .
他们 显示 她 到 我 在 各方 , 精彩地 穿着 .

他们在派对上带我见过她，她总是衣着华丽。

[aɪ] ['seldəm] [sɔ:] [hɜ:r; hær][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær]
I seldom saw her alone , and had very little private conversation with her
我 很少 锯 她 独自的 , 和 有 非常 小的 私人的 对话 和 她
.
:
.

我很少单独见到她，也很少和她进行私下交谈。

[ʃi:; ʃi] ['flætərd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['lævɪʃli] [dɪ'spleɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['plezər] [hɜ:r; hær] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd]
She flattered me , and lavishly displayed for my pleasure her charms and
她 受宠若惊 我 , 和 慷慨地 显示 为了 我的 乐趣 她 魅力 和
[ə'kʌmplɪʃməntz] .
accomplishments .
成就 .

她奉承我，并为了取悦我而大肆展示她的魅力和成就。

[ɔ:l][ðə; ði] [men] [ɪn][hɜ:r; hær]['sɜ:rk(ə)l] [si:md] [tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hær][ænd; ənd] ['envi] [em 'i:] .
All the men in her circle seemed to admire her and envy me .
全部 这 男人 在 她 圆圈 似乎 到 钦佩 她 和 嫉妒 我 .

她身边所有的男人似乎都很欣赏她，也很羡慕我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] , ['stɪmjuleɪtɪd] : [maɪ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɪgnərənt] , [rɔ:] ,
I was dazzled , stimulated : my senses were excited ; and being ignorant , raw ,
我 曾是 眼花缭乱 , 刺激 : 我的 感官 是 兴奋的 ; 和 存在 无知 , 生的 ,
[ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] ,
and inexperienced ,
和 缺乏经验 ,

我眼花缭乱，兴奋不已：我的感官被激发；而由于无知、稚嫩、缺乏经验，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hær] .
I thought I loved her .
我 想法 我 喜爱 她 .

我以为我爱她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɑ:li] [soʊ] [bɪ'sɑ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪdɪ'ɑ:tɪk] ['raɪvəlɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['prʊəriəns] ,
There is no folly so besotted that the idiotic rivalries of society , the prurience ,
那里 是 不 蠢事 所以 着迷 那 这 愚蠢的 竞争 的 社会 , 这 好色 ,
世上没有比社会上愚蠢的竞争和淫欲更令人沉迷的愚蠢了。

[ðə; ði] ['ræʃnəs] , [ðə; ði] ['blaɪndhəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [wɪl] [nɑ:t] ['hɜ:ri] [ə; eɪ][məən][tu:; tə][ɪts] [kə'mɪ(ə)n] .
the rashness , the blindness of youth , will not hurry a man to its commission .
这 鲁莽 , 这 失明 的 青年 , 将要 不是 匆忙 一个 男人 到 它是 委员会 .

年轻人的鲁莽和盲目, 并不会促使一个人迅速完成这项任务。

[hɜ:r; hær] ['relatɪvz] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [em 'i:]; [kəm'petətərz] [pi:kt] [em 'i:]; [fi:; fɪ] [ə'ljuəd] [em 'i:] :
Her relatives encouraged me ; competitors piqued me ; she allured me :
她 亲属 鼓励 我 ; 竞争对手 激怒 我 ; 她 诱人 我 :

她的亲戚鼓励我; 竞争对手激怒我; 她吸引我:

[ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'tʃi:vɪd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
a marriage was achieved almost before I knew where I was .
一个 婚姻 曾是 已达成 几乎 前 我 知道 在哪里 我 曾是 .

我还没弄明白自己身在何处, 就已经结婚了。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ækt] !
Oh , I have no respect for myself when I think of that act !
哦 , 我 有 不 尊重 为了 我 什么时候 我 思考 的 那 行为 !

哦, 一想到那件事, 我就感到无比羞愧!

— [æn; ən][ʼægəni] [ʌv; əv] [ɪnwərd] [kən'tempt] ['mæstərz][em 'i:] .
— an agony of inward contempt masters me .
— 一个 痛苦 的 向内 鄙视 大师 我 .

——内心充满强烈的鄙夷和痛苦。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] , [aɪ] ['nevər] [ɪ'sti:md] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hɜ:r; hær] .
I never loved , I never esteemed , I did not even know her .
我 绝不 喜爱 , 我 绝不 尊敬的 , 我 做过 不是 甚至 知道 她 .

我从未爱过她, 从未尊重过她, 我甚至都不认识她。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn][hɜ:r; hær] ['neɪtʃər] :
I was not sure of the existence of one virtue in her nature :
我 曾是 不是 当然 的 这 存在 的 一 美德 在 她 自然 :

我甚至不确定她身上是否存在任何美德:

[aɪ][hæd; həd] [mɑ:rkt] ['ni:ðər] ['mɑ:dəsti] , [nɔ:r] [bə'hevələns] , [nɔ:r] ['kændər] , [nɔ:r] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn]
I had marked neither modesty , nor benevolence , nor candour , nor refinement in
我 有 标记 两者都不 谦逊 , 也不 仁 , 也不 坦率 , 也不 精炼 在
[hɜ:r; hær][maɪnd][ɔ:r] ['mænərz] — [ænd; ənd] ,
her mind or manners — and ,
她 头脑 或者 礼仪 — 和 ,

我没有在她身上发现任何谦逊、仁慈、坦率或优雅的品质——而且,

[aɪ] ['mæɪɪd] [hɜ:r; hær] : — [groʊs] , ['grɑ:vɪŋ] , [moʊl] - [aɪd] ['blɑ:khed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
I married her : — gross , grovelling , mole - eyed blockhead that I was !
我 已婚 她 : — 总的 , 卑躬屈膝 , 痣 - 眼睛 傻瓜 那 我 曾是 !

我娶了她: ——我当时真是粗俗、卑躬屈膝、满眼痣的笨蛋!

[wɪð; wɪθ] [les] [sɪn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] — [bʌt; bət][let][em 'i:] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ]
With less sin I might have — But let me remember to whom I am speaking
和 较少的 罪 我 可能 有 — 但 让 我 记住 到 谁 我 是 请讲
.
:
.

如果我的罪孽少一些, 或许我会——但请让我记住我是在和谁说话。

“ [maɪ] ['braɪdz] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] : [aɪ] [ʌndər'stʊd] [fi:; fɪ][wʌz; wəz] [ded] .
“ **My bride's mother I had never seen : I understood she was dead .**
“ 我的 新娘的 母亲 我 有 绝不 已见 : 我 理解 她 曾是 死的 .

“我从未见过我新娘的母亲: 我知道她已经去世了。”

[ðə; ði] ['hʌnimu:n] ['ʊʊvər] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [maɪ] [mis'teɪk] ; [fi:; ji][wʌz; wəz]['ʊʊnli][mæd] ,
The honeymoon over , I learned my mistake ; she was only mad ,
这 蜜月 超过 , 我 学习 我的 错误 ; 她 曾是 仅有的 疯狂的 ,
蜜月结束后, 我才明白自己错了; 她只是生气了而已。

[ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lu:nətɪk][ə'saɪləm] .
and shut up in a lunatic asylum .
和 关闭 向上 在 一个 疯子 庇护所 .
然后把他关进精神病院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [tu:] — [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dʌm] ['ɪdiət] .
There was a younger brother , too — a complete dumb idiot .
那里 曾是 一个 年轻 兄弟 , 也 — 一个 完全的 哑的 笨蛋 .
他还有个弟弟——一个彻头彻尾的笨蛋。

[ðə; ði]['eldər][wʌn] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ([ænd; ənd] [hu:m] [aɪ]['kænɔ:t] [heit] ,
The elder one , whom you have seen (and whom I cannot hate ,
这 长老 一 , 谁 你 有 已见 (和 谁 我 不能 恨 ,
你已经见过的那位年长者(我无法恨他),

[waɪlst] [aɪ][əb'hɔ:r][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]
whilst I abhor all his kindred , because he has some grains of affection in
而 我 痛恨 全部 他的 亲属 , 因为 他 有 一些 谷物 的 感情 在
[hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [maɪnd] ,
his feeble mind ,
他的 微弱 头脑 ,
虽然我憎恶他的所有亲属, 因为他那脆弱的心灵深处还存有一丝温情。

[ʃʊn] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [teɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['sɪstər] ,
shown in the continued interest he takes in his wretched sister ,
所示 在 这 持续 兴趣 他 需要 在 他的 可怜 姐姐 ,
从他对可怜的妹妹持续不断的关心中可见一斑。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ə; eɪ][dɔ:ɡ] - [laɪk] [ə'tætʃmənt] [hi:; hi][wʌns] [bɔ:r] [em 'i:]) ,
and also in a dog - like attachment he once bore me) ,
和 还 在 一个 狗 - 喜欢 依恋 他 一次 钻孔 我) ,
而且他还像狗一样依恋我),

[wɪl] ['pra:bəbli] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [wʌn] [deɪ] .
will probably be in the same state one day .
将要 大概 是 在 这 相同的 状态 一 天 .
将来有一天, 我可能也会处于同样的境地。

[maɪ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['rəʊlənd] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] ;
My father and my brother Rowland knew all this ;
我的 父亲 和 我的 兄弟 罗兰 知道 全部 这 ;
我的父亲和哥哥罗兰都知道这一切;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] ['ʊʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][plɔ:t]
but they thought only of the thirty thousand pounds , and joined in the plot
但 他们 想法 仅有的 的 这 三十 千 磅 , 和 加入 在 这 阴谋
[ə'ɡenst] [em 'i:] .
against me .
反对 我 .
但他们只想着那三万英镑, 还参与了陷害我的阴谋。

“ [ði:z] [wɜ:r; wər] [vaɪl] [dis'kʌvərɪz] ; [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ,
“ **These were vile discoveries ; but except for the treachery of concealment ,**
“ 这些 是 卑鄙的 发现 ; 但 除了 为了 这 背信弃义 的 隐蔽 ,
“这些发现令人发指; 但除了隐瞒真相的背叛行为之外,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][noʊ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪ'prɒʊtʃ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
I should have made them no subject of reproach to my wife ,
我 应该 有 制成 他们 不 主题 的 责备 到 我的 妻子 ,
我不该让他们在妻子面前受责备。

[ɪːv(ə)n] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['hoʊlɪ] ['eɪlɪən][tuː; tə][maɪn] , [hɜːr; hər] [teɪsts] [əb'noːkʃəs] [tuː; tə]
even when I found her nature wholly alien to mine , her tastes obnoxious to
甚至 什么时候 我 成立 她 自然 完全 外星人 到 矿 , 她 口味 令人讨厌的 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
即使我发现她的性格与我完全不同，她的品味令我厌恶，

[hɜːr; hər][kæst][ʌv; əv][maɪnd] ['kɑːmən] , [loʊ] , ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələrlɪ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [led]
her cast of mind common , low , narrow , and singularly incapable of being led
她 投掷 的 头脑 常见的 , 低的 , 狭窄的 , 和 单独地 无法 的 存在 引领
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['haɪər] ,
to anything higher ,
到 任何事物 更高 ,
她思想庸俗、低级、狭隘，完全没有能力提升到更高的境界。

[ɪk'spændɪd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['lɑːrdʒər] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
expanded to anything larger — when I found that I could not pass a single
扩展 到 任何事物 更大的 — 什么时候 我 成立 那 我 可以 不是 经过 一个 单身的
['iːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
后来，事情变得越来越复杂——当我发现自己连一个晚上都无法度过时，

[nɔːr][ɪːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['kʌmfərt] ;
nor even a single hour of the day with her in comfort ;
也不 甚至 一个 单身的 小时 的 这 天 和 她 在 舒适 ;
甚至一天中没有一个小时能和她一起舒舒服服地待在一起；

[ðæt] ['kaɪndli][kɑːnvər'seɪ](ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sə'steɪnd] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [wət'evər]
that kindly conversation could not be sustained between us , because whatever
那 亲切地 对话 可以 不是 是 持续 之间 我们 , 因为 任何
['tɑːpɪk][aɪ] ['stɑːrtɪd] ,
topic I started ,
话题 我 开始 ,
我们之间那种友好的谈话无法持续下去，因为无论我提起什么话题，

[ɪ'mɪːdiətli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][wʌns] [kɔːrs] [ænd; ənd] [traɪt] ,
immediately received from her a turn at once coarse and trite ,
立即地 已收到 从 她 一个 转动 在 一次 粗 和 老套 ,
她立刻回以一句粗俗不堪的话，

[pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['ɪmbəs(ə)l] — [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][ɔːr]
perverse and imbecile — when I perceived that I should never have a quiet or
变态 和 白痴 — 什么时候 我 感知 那 我 应该 绝不 有 一个 安静的 或者
['setld] ['haʊʃhoʊld] ,
settled household ,
定居 家庭 ,
变态又愚蠢——当我意识到我永远不会拥有一个平静安宁的家庭时，

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][noʊ] ['sɜːrvənt] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['aʊtbreɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪələnt][ænd; ənd]
because no servant would bear the continued outbreaks of her violent and
因为 不 仆人 会 熊 这 持续 疫情爆发 的 她 暴力 和
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tempər] ,
unreasonable temper ,
不合理 脾气 ,
因为没有哪个仆人能够忍受她暴躁无理的脾气不断发作。

[ɔːr][ðə; ði][vek'seɪʃənz][ʌv; əv][hɜːr; həʀ][əb'sɜːrd] , [kɑːntrə'dɪktəri] , [ɪɡ'zæktɪŋ][ɔːrdərz] — [ɪːv(ə)n][ðen][aɪ]
or the vexations of her absurd , contradictory , exacting orders — even then I
或者 这 烦恼 的 她 荒诞 , 矛盾的 , 严格 订单 — 甚至 然后 我
[rɪ'streɪnd][maɪ'self] :
restrained myself :
克制 我 :

或者她那些荒谬、矛盾、苛刻的命令所带来的烦恼——即使在那时，我也克制住了自己：

[aɪ][es'tʃuːd][ʌp'breɪdɪŋ] , [aɪ][kə'teɪld][rɪ'mɑːnstrəns] ; [aɪ][traɪd][tuː; tə][dɪ'vʌʊər][maɪ][rɪ'pentəns]
I eschewed upbraiding , I curtailed remonstrance ; I tried to devour my repentance
我 回避 责骂 , 我 缩减 抗议 ; 我 尝试 到 吞食 我的 悔改
[ænd; ənd][dɪs'gʌst][ɪn][ˈsiːkrət] ;
and disgust in secret ;
和 厌恶 在 秘密 ;

我避免责备，我减少了抗议；我试图将我的悔恨和厌恶默默吞咽下去；

[aɪ][rɪ'prest][ðə; ði][diːp][æn'tɪpəθi][aɪ][felt] .
I repressed the deep antipathy I felt .
我 压抑 这 深的 反感 我 毛毡 .

我压抑住了内心深处的厌恶之情。

“ [dʒeɪn] , [aɪ][wɪl][nɑːt][ˈtrʌb(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə'bəːmɪnəb(ə)l][ˈdiːteɪlz] :
“ **Jane , I will not trouble you with abominable details :**
“ 简 , 我 将要 不是 麻烦 你 和 可恶 细节 :

“简，我不会用那些令人厌恶的细节来打扰你：

[sʌm; səm][strɔːŋ][wɜːrdz][jæl; ʃəl][ɪk'spres][wʌt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .
some strong words shall express what I have to say .
一些 强的 字 将 表达 什么 我 有 到 说 .

我将用一些强烈的言辞来表达我的感受。

[aɪ][lɪvd][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈwʊmən][ʌp'sterz][fɔːr][ˈjɪrz] , [ænd; ənd][bɪ'fɔːr][ðæt][taɪm][fɪː; jɪ][hæd; həd][traɪd]
I lived with that woman upstairs four years , and before that time she had tried
我 居住地 和 那 女士 楼上 四 年 , 和 前 那 时间 她 有 尝试
[em'ɪː][ɪn'diːd] :
me indeed :
我 的确 :

我和楼上的那个女人一起住了四年，在那之前她确实考验过我：

[hɜːr; həʀ][ˈkærəktər][ˈraɪpənd][ænd; ənd][dɪ'veləpt][wɪð; wɪθ][ˈfraɪtʃ(ə)l][rə'pɪdəti] ; [hɜːr; həʀ][ˈvaɪsəz , ˈvaɪsɪz]
her character ripened and developed with frightful rapidity ; her vices
她 特点 成熟的 和 发达 和 可怕 快速 ; 她 恶习
[spræŋ][ʌp][fæst][ænd; ənd][ræŋk] :
sprang up fast and rank :
弹簧 向上快速地 和 秩 :

她的性格成熟发展得异常迅速；她的恶习也迅速滋生，愈演愈烈：

[ðeɪ][wɜːr; wəʀ][soʊ][strɔːŋ] , [ˈoʊnli][ˈkruːəlti][kʊd; kəd][tʃek][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʊd][nɑːt][juːz]
they were so strong , only cruelty could check them , and I would not use
他们 是 所以 强的 , 仅有的 残酷 可以 查看 他们 , 和 我 会 不是 使用
[ˈkruːəlti] .
cruelty .
残酷 .

它们如此强大，只有残忍才能制止它们，但我不会使用残忍的手段。

[wʌt][ə; eɪ][ˈpɪgmɪ][ˈɪntələkt][fɪː; jɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][wʌt][ˈdʒaɪənt][prə'pensɪtiːz] !
What a pigmy intellect she had , and what giant propensities !
什么 一个 侏儒 智力 她 有 , 和 什么 巨大的 倾向 !

她智力低下，却有巨大的欲望！

[haʊ] [ˈfɪrf(ə)] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɜːrs] [ðooz] [prəˈpensitiːz] [ɪnˈteɪld] [ɑːn][em ˈiː] !
How fearful were the curses those propensities entailed on me !
如何 可怕 是 这 诅咒 那些 倾向 包含 在 我 ！

这些习性给我带来了多么可怕的诅咒啊！

[ˈbɜːrθə] [ˈmeɪs(ə)n] , [ðə; ði] [truː] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfəməs] [ˈmʌðər] ,
Bertha Mason , the true daughter of an infamous mother ,
伯莎 石匠 , 这 真的 女儿 的 一个 臭名昭著的 母亲 ,
伯莎·梅森, 一位声名狼藉的母亲的亲生女儿

[ˈdrægd] [em ˈiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈægəni] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [əˈtend]
dragged me through all the hideous and degrading agonies which must attend
拖拽 我 通过 全部 这 可怕 和 降级 痛苦 哪个 必须 出席
[ə; eɪ][mæn] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət][wʌns] [ɪnˈtempərət] [ænd; ənd] [ʌnˈtjeɪst] .
a man bound to a wife at once intemperate and unchaste .
一个 男人 边界 到 一个 妻子 在 一次 不节制的 和 不贞洁 .

让我经历了所有可怕的、屈辱的痛苦, 这些痛苦必然伴随着一个男人和一个放荡不羁、不贞洁的妻子结合。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [wʌz; wəz] [ded] ,
“ **My brother in the interval was dead ,**
” 我的 兄弟 在 这 间隔 曾是 死的 ,
“我的哥哥在那段时间去世了,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪrz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] [tuː] .
and at the end of the four years my father died too .
和 在 这 结尾 的 这 四 年 我的 父亲 死亡 也 .
四年后, 我的父亲也去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [naʊ] — [jet] [pʊr] [tuː; tə] [ˈhɪdiəs] [ˈɪndɪdʒ(ə)ns] : [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði][moʊst]
I was rich enough now — yet poor to hideous indigence : a nature the most
我 曾是 富有的 足够的 现在 — 然而 贫穷的 到 可怕 贫困 : 一个 自然 这 最多
[groʊs] ,
gross ,
总的 ,

我当时虽然富裕, 却又穷得可怕: 这是一种极其卑劣的本性。

[ɪmˈpjʊr] , [dɪˈpreɪvd] [aɪ][ˈevər] [sɔː] , [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiəti] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
impure , depraved I ever saw , was associated with mine ,
不纯 , 堕落的 我 曾经 锯 , 曾是 联系 和 矿 ,
我所见过的最不纯洁、最堕落的人, 都与我有关。

[ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][baɪ][səˈsaɪəti][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] .
and called by the law and by society a part of me .
和 称为 经过 这 法律 和 经过 社会 一个 部分 的 我 .
法律和社会都称其为我的一部分。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈeni] [ˈliːg(ə)] [prəˈsiːdɪŋz] :
And I could not rid myself of it by any legal proceedings :
和 我 可以 不是 摆脱 我 的 它 经过 任何 合法的 诉讼程序 :
我无法通过任何法律途径摆脱它:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][mæd] — [hɜːr; hər][ˈekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz]
for the doctors now discovered that my wife was mad — her excesses
为了 这 医生 现在 发现 那 我的 妻子 曾是 疯狂的 — 她 过剩
[hæd; həd][ˌpriːməˈtʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] [dɪˈveləpt] [ðə; ði][dʒəːmz] [ʌv; əv][ɪnˈsæni] .
had prematurely developed the germs of insanity .
有 过早 发达 这 细菌 的 疯狂 .
医生们现在发现我妻子疯了——她的过度行为过早地滋生了精神错乱的苗头。

[dʒeɪn] , [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] ['nærətɪv] ; [juː; jʊ] [ʊk] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'fɜːr][ðə; ðɪ][rest]
Jane , you don't like my narrative ; you look almost sick — shall I defer the rest
简 , 你 不 喜欢 我的 叙述 ; 你 看 几乎 生病的 — 将 我 推迟 这 休息
[tuː; tə] [ə'hʌðər] [deɪ] ? "
to another day ? "
到 其他 天 ? "

简，你不喜欢我的叙述；你看上去几乎病恹恹的——我是否应该把剩下的故事留到以后再讲呢？

" [noʊ] , [sɜːr] , ['fɪnɪ] [aɪ 'tiː] [naʊ] ; [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] — [aɪ][duː] ['ɜːrniʃtli] ['pɪti] [juː; jʊ] . "

" **No , sir , finish it now ; I pity you — I do earnestly pity you . "**
" 不 , 先生 , 结束 它 现在 ; 我 遗憾 你 — 我 做 切实 遗憾 你 . "

"不，先生，现在就把它做完吧；我同情你——我真的非常同情你。"

" ['pɪti] , [dʒeɪn] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɪz][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trɪbjʊːt] ,
" **Pity , Jane , from some people is a noxious and insulting sort of tribute ,**
" 遗憾 , 简 , 从 一些 人们 是 一个 有害的 和 侮辱 种类 的 贡 ,

"可怜的简，对某些人来说，是一种令人厌恶和侮辱的赞美。"

[wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hɜːrliŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɔːfər] [aɪ 'tiː] ;

which one is justified in hurling back in the teeth of those who offer it ;
哪个 一 是 合理的 在 投掷 后退 在 这 牙齿 的 那些 WHO 提供 它 ;

谁有理由将这种东西拒之门外？

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] ['neɪtɪv] [tuː; tə] ['kæləs] , ['selfɪ] ['hɑːrts] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['haɪbrɪd] ,
but that is the sort of pity native to callous , selfish hearts ; it is a hybrid ,
但 那 是 这 种类 的 遗憾 本国的 到 冷酷 , 自私 心 ; 它 是 一个 杂交种 ,

但这种怜悯之心只存在于冷酷无情、自私自利的心灵之中；它是一种混合体。

[ɪgə'tɪstɪkl] [peɪn][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wəʊz] , [krɔːst] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərənt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
egotistical pain at hearing of woes , crossed with ignorant contempt for those
自负 疼痛 在 听力 的 烦恼 , 交叉 和 无知 鄙视 为了 那些

[huː] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðem; ðəm] .

who have endured them .
WHO 有 忍受 他们 .

听到别人的苦难，他既感到自私的痛苦，又对那些遭受苦难的人抱有无知的蔑视。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['pɪti] , [dʒeɪn] ;

But that is not your pity , Jane ;
但 那 是 不是 你的 遗憾 , 简 ;

但简，你不会为此感到惋惜；

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hoʊl] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [wɪð; wɪθ]
it is not the feeling of which your whole face is full at this moment — with
它 是 不是 这 感觉 的 哪个 你的 所有的 脸 是 满的 在 这 片刻 — 和

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [oʊvər'floʊɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['hiːvɪŋ] —
which your eyes are now almost overflowing — with which your heart is heaving —
哪个 你的 眼睛 是 现在 几乎 溢出 — 和 哪个 你的 心 是 起伏 —

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][hænd][ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪn] [maɪn] .

with which your hand is trembling in mine .
和 哪个 你的 手 是 发抖 在 矿 .

这不是你此刻满脸洋溢的那种感觉——你的双眼几乎要盈满泪水——你的心跳加速——你的手在我手中颤抖的那种感觉。

[jʊr; jər] ['pɪti] , [maɪ] ['dɑːrliŋ] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [lʌv] :

Your pity , my darling , is the suffering mother of love :
你的 遗憾 , 我的 亲爱的 , 是 这 痛苦 母亲 的 爱 :

亲爱的，你的怜悯是爱的苦难之母：

[ɪts] ['æŋɡwɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['neɪt(ə)] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] .

its anguish is the very natal pang of the divine passion .
它是 痛苦 是 这 非常 出生 疼痛 的 这 神圣的 热情 .

它的痛苦正是神圣激情诞生的最初阵痛。

[aɪ][ək'sept][aɪ'ti:] , [dʒeɪn] ; [let][ðə; ði] ['dɔ:tər] [hæv; həv] [fri:] ['ædvent] — [maɪ][ɑ:rmz][weɪt][tu:; tə] [rɪ'si:v]
I accept it , Jane ; let the daughter have free advent — my arms wait to receive
我 接受 它 , 简 ; 让 这 女儿 有 自由的 来临 — 我的 武器 等待 到 收到
[hɜ:r; həɹ] . "
her . "
她 : "

我接受，简；就让女儿自由自在地生活吧——我的双臂等着迎接她。

" [naʊ] , [sɜ:r] , [prəʊ'si:d] ; [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ɪi; ji][wʌz; wəz][mæd] ? "
"**Now , sir , proceed ; what did you do when you found she was mad ?**"
" 现在 , 先生 , 继续 ; 什么 做过 你 做 什么时候 你 成立 她 曾是 疯狂的 ? "

“先生，请继续；您发现她疯了之后做了什么？”

" [dʒeɪn] , [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
"**Jane , I approached the verge of despair ;**
" 简 , 我 接近 这 边缘 的 绝望 ;

“简，我当时几乎绝望了；

[ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf]
a remnant of self - respect was all that intervened between me and the gulf
一个 剩 的 自己 - 尊重 曾是 全部 那 介入 之间 我 和 这 海湾
.
:
.

仅存的一点自尊心，是我与深渊之间唯一的屏障。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['graɪmɪ] [dɪs'ɑ:nər] ;
In the eyes of the world , I was doubtless covered with grimy dishonour ;
在 这 眼睛 的 这 世界 , 我 曾是 毫无疑问 涵盖 和 肮脏的 羞辱 ;

在世人眼中，我无疑蒙受了耻辱；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [saɪt] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][læst][aɪ]
but I resolved to be clean in my own sight — and to the last I
但 我 已解决 到 是 干净的 在 我的 自己的 视线 — 和 到 这 最后的 我
[rɪ'pjʊ:di:ɛɪtɪd][ðə; ði][kən,tæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kraɪmz] ,
repudiated the contamination of her crimes ,
被否认 这 污染 的 她 犯罪 ,

但我决心在自己眼中保持清白——直到最后一刻，我都否认她罪行的玷污。

[ænd; ənd] [rentʃt] [maɪ'self][frʌm; frəm] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈment(ə)]['di:fekts; dɪ'fekts] .
and wrenched myself from connection with her mental defects .
和 扭动 我 从 联系 和 她 精神的 缺陷 .

我挣脱了与她精神缺陷的联系。

[stɪl] , [sə'saɪəti] [ə'səʊsiɛɪtɪd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:rz] ; [aɪ] [jet] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]
Still , society associated my name and person with hers ; I yet saw her and
仍然 , 社会 联系 我的 姓名 和 人 和 她的 ; 我 然而 锯 她 和
[hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['deɪli] :
heard her daily :
听到 她 日常的 :

然而，社会还是将我的名字和她联系在一起；但我却每天都能见到她，听到她的声音：

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [breθ] ([fɔ:] !)
something of her breath (faugh !)
某物 的 她 气息 (福格 !)

她呼出的气息（笑！）

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [aɪ] [brɪ:ðd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
mixed with the air I breathed ; and besides ,
混合 和 这 空气 我 呼吸 ; 和 除了 ,

与我呼吸的空气混合在一起；而且，

[aɪ] [rɪ'membə] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] — [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] ,
I remembered I had once been her husband — that recollection was then ,
我 记得 我 有 一次 到过 她 丈夫 一 那 回忆 曾是 然后 ,
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ,
and is now ,
和 是 现在 ,

我记起我曾经是她的丈夫——那份记忆是过去的，也是现在的。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['oʊdiəs] [tu:; tə][em 'i:] [mɔ: r'ʊʊvə] ,
inexpressibly odious to me ; moreover ,
难以言喻地 令人厌恶的 到 我 ; 而且 ,
[ənd; ənd] ,
令我无比厌恶；此外，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevə] [bi:; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ə'hʌðə] [ænd; ənd]
I knew that while she lived I could never be the husband of another and
我 知道 那 尽管 她 居住地 我 可以 绝不 是 这 丈夫 的 其他 和
[ˈbetə] [waɪf] ;
better wife ;
更好的 妻子 ;

我知道，只要她活着，我就永远不可能娶到另一个比她更好的妻子；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
[ənd; ənd] ,
和，

[ðoʊ] [faɪv] [ˈjɪrz] [maɪ] ['si:niə] ([hɜ:r; hə] ['fæməli][ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['fɑ:ðə] [hæd; həd][laɪd; li:d][tu:; tə]
though five years my senior (her family and her father had lied to
尽管 五 年 我的 高级的 (她 家庭 和 她 父亲 有 撒谎了 到
[em 'i:][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [eɪdʒ]) ,
me even in the particular of her age) ,
我 甚至 在 这 特别的 的 她 年龄) ,

虽然她比我年长五岁（她的家人和父亲甚至在她的年龄上都对我撒了谎），

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] ,
she was likely to live as long as I ,
她 曾是 可能 到 居住 作为 长的 作为 我 ,
[ənd; ənd] ,
她很可能和我一样长寿，

['bi:ɪŋ] [æz; əz][rɒʊ'bst][ɪn] [freɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'fɜ:rm][ɪn][maɪnd] .
being as robust in frame as she was infirm in mind .
存在 作为 强壮的 在 框架 作为 她 曾是 虚弱 在 头脑 :
[ənd; ənd] ,
她的体格强壮，但精神却很虚弱。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
Thus , at the age of twenty - six , I was hopeless .
因此 , 在 这 年龄 的 二十 - 六 , 我 曾是 绝望 :
[ənd; ənd] ,
因此，26岁那年，我彻底绝望了。

“ [wʌn] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜ:r; hə] [jelz] — ([sɪns] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [men]
“ **One night I had been awakened by her yells — (since the medical men**
“ 一 夜晚 我 有 到过 觉醒 经过 她 喊叫 一 (自从 这 医疗的 男人
[hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hə] [mæd] ,
had pronounced her mad ,
有 发音 她 疯狂的 ,

“一天晚上，我被她的尖叫声惊醒——（因为医生们都说她疯了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪn] [ʌt] [ʌp]) — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪəri] [west] ['ɪndiən] [naɪt] ;
she had , of course , been shut up) — it was a fiery West Indian night ;
她 有 , 的 课程 , 到过 关闭 向上) — 它 曾是 一个 火热 西方 印度 夜晚 ;
[ənd; ənd] ,
她当然是被关起来的）——那是一个火热的西印度群岛之夜；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ˈfri:kwəntli] [prɪ'si:d] [ðə; ði] [ˈhʌrɪkənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [k'laiməts] .
one of the description that frequently precede the hurricanes of those climates .
— 的 这 描述 那 频繁地 先于 这 飓风 的 那些 气候 .

这是在这些气候条件下，飓风来临前经常出现的描述之一。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][bed] , [aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Being unable to sleep in bed , I got up and opened the window .
存在 无法 到 睡觉 在 床 , 我 得到 向上 和 打开 这 窗户 .
因为睡不着，我起床打开了窗户。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsʌlfər] - [sti:mz] — [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [rɪˈfreʃmənt] [ˈeniwer] .
The air was like sulphur - steams — I could find no refreshment anywhere .
这 空气 曾是 喜欢 硫 - 蒸汽 — 我 可以 寻找 不 清爽 任何地方 .
空气中弥漫着硫磺味——我到处都找不到一丝清凉。

[mə'ski:toʊz] [keɪm] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [hʌmd] [ˈsʌlənli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] [si:] ,
Mosquitoes came buzzing in and hummed sullenly round the room ; the sea ,
蚊子 来了 嗡嗡声 在 和 哼唱 闷闷不乐地 圆形的 这 房间 ; 这 海 ,
蚊子嗡嗡地飞进来，在房间里闷闷不乐地嗡嗡叫着；大海，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðəns] , [ˈrʌmbld] [dʌl] [laɪk][æ; ən] [ˈz:rθkweɪk] — [blæk] [klaʊdz]
which I could hear from thence , rumbled dull like an earthquake — black clouds
哪个 我 可以 听到 从 因此 , 隆隆声 乏味的 喜欢 一个 地震 — 黑色的 云
[wɜ:r; wər] [ˈkæstɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] ;
were casting up over it ;
是 铸件 向上 超过 它 ;
我从那里就能听到隆隆声，像地震一样沉闷——乌云正笼罩着它；

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [red] ,
the moon was setting in the waves , broad and red ,
这 月亮 曾是 环境 在 这 波浪 , 广阔 和 红色的 ,
月亮在海浪中缓缓沉落，又大又红。

[laɪk][ə; eɪ][hɑ:t] [ˈkænən] - [bɔ:l] — [ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r; hər][ləst] [ˈblʌdi] [glæns] [ˈoʊvər][ə; eɪ][wɜ:rld] [ˈkwɪvərɪŋ]
like a hot cannon - ball — she threw her last bloody glance over a world quivering
喜欢 一个 热的 大炮 - 球 — 她 扔 她 最后的 血腥 瞥一眼 超过 一个 世界 颤抖
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'ment] [ʌv; əv] [ˈtempɪst] .
with the ferment of tempest .
和 这 发酵 的 暴风雨 .
她像一颗滚烫的炮弹，将最后一抹血淋淋的目光投向一个因风暴的酝酿而颤抖的世界。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] [si:n] ,
I was physically influenced by the atmosphere and scene ,
我 曾是 身体 影响 经过 这 气氛 和 场景 ,
我的身体受到了当时氛围和景象的影响，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜ:rs] [ðə; ði][ˈmeɪniæk] [stɪl] [ˈfri:kt] [aʊt] ;
and my ears were filled with the curses the maniac still shrieked out ;
和 我的 耳朵 是 已填 和 这 诅咒 这 疯子 仍然 尖叫 出去 ;
我的耳朵里充满了那个疯子还在尖叫着喊出的咒骂声；

[wer'ɪn] [ʃi:; ji][ˌmoʊmən'terəli] [ˈmɪŋɡld] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtoʊn][ʌv; əv] [ˈdi:mən] - [heit] ,
wherein she momentarily mingled my name with such a tone of demon - hate ,
其中 她 片刻 混合 我的 姓名 和 这样的 一个 语气 的 恶魔 - 恨 ,
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
with such language !
和 这样的 语言 !
她竟用如此充满仇恨的语气，如此恶毒的语言，将我的名字与她自己混杂在一起！

— [noʊ] [prəˈfɛst] [ˈhɑːrlət][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfaʊlər] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ðæn; ðən][fiː; ji] : [ðoʊ]
— **no professed harlot ever had a fouler vocabulary than she : though**
— 不 声称 妓女 曾经 有 一个 犯规者 词汇 比 她 : 尽管
[tuː] [ruːmz; rɒmz][ɔːf] ,
two rooms off ,
二 房间 离开 ,
——没有哪个自称妓女的人的用词比她更粗俗： 尽管隔着两个房间，

[aɪ] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] — [ðə; ði] [θɪn] [paːˈtiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈɪndiə] [ˈhaʊs] [əˈpəʊzɪŋ] [bʌt; bət]
I heard every word — the thin partitions of the West India house opposing but
我 听到 每一个 单词 — 这 薄的 分区 的 这 西方 印度 房子 反对 但
[slɑɪt] [əbˈstrʌk](ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwʊlfɪʃ] [kraɪz] . “
slight obstruction to her wolfish cries . “
轻微 梗阻 到 她 狼 哭泣 . “
我听清了她说的每一个字——西印度房屋的薄隔板对她狼一般的叫喊声几乎没有阻挡作用。

- [ðɪs] [laɪf] , - [sed] [aɪ][æt; ət][ləst] , - [ɪz] [hel] :
' This life , ' said I at last , ' is hell :
- 这 生活 , - 说 我 在 最后的 , - 是 地狱 :
“这种生活,”我最后说道,“简直就是地狱:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [er] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt] !
this is the air — those are the sounds of the bottomless pit !
这 是 这 空气 — 那些 是 这 声音 的 这 无底 坑 !
这就是空气——这就是无底深渊的声音!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪˈself][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I have a right to deliver myself from it if I can .
我 有 一个 正确的 到 递送 我 从 它 如果 我 能 :
如果可以,我有权让自己摆脱这种状态。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [stert] [wɪl] [liːv] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [fleʃ] [ðæt] [naʊ]
The sufferings of this mortal state will leave me with the heavy flesh that now
这 苦难 的 这 凡人 状态 将要 离开 我 和 这 重的 肉 那 现在
[ˈkʌmbər] [maɪ][soʊl] .
cumbers my soul .
障碍物 我的 灵魂 :
尘世的苦难将使我留下沉重的肉体,如今这沉重的肉体却拖累了我的灵魂。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnætɪks] [ˈbɜːrniŋ] [ɪˈtɜːrnəti] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] :
Of the fanatic's burning eternity I have no fear :
的 这 狂热者的 燃烧 永恒 我 有 不 害怕 :
对于狂热分子永世燃烧的诅咒,我毫不畏惧:

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [stert] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][wʌn] — [let][em ˈiː] [breɪk] [əˈweɪ] ,
there is not a future state worse than this present one — let me break away ,
那里 是 不是 一个 未来 状态 更糟 比 这 展示 — — 让 我 休息 离开 ,
没有比现在更糟糕的未来了——让我离开一下。

[ænd; ænd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][gɑːd] ! -
and go home to God ! ' -
和 去 家 到 上帝 ! -
回家去,回到上帝身边吧!

“ [aɪ] [sed] [ðɪs] [waɪlst] [aɪ] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ænd; ænd] [ʌnˈlʌːkt] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ]
“ **I said this whilst I knelt down at and unlocked a trunk which contained a**
“ 我 说 这 而 我 跪下 向下 在 和 已解锁 一个 树干 哪个 包含 一个
[breɪs] [ʌv; əv] [ˈloʊdɪd] [ˈpɪstlɪz] :
brace of loaded pistols :
支撑 的 已加载 手枪 :
“我一边说着这番话,一边跪下来打开一个箱子,里面装着两把上了膛的手枪:

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [maɪ'self] .
I meant to shoot myself .
我 意思是 到 射击 我 :

我本想自杀。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [fɔːr; fər] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn'seɪn] ,
I only entertained the intention for a moment ; for , not being insane ,
我 仅有的 娱乐 这 意图 为了 一个 片刻 ; 为了 , 不是 存在 疯狂的 ;
我只是短暂地考虑过这个念头；因为我并没有疯，

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ˌɹ; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈbɔɪd] [dɪ'spər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] [wɪʃ]
the crisis of exquisite and unalloyed despair , which had originated the wish
这 危机 的 精美的 和 纯正的 绝望 , 哪个 有 起源于 这 希望
[ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] [ˌɹ; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] ,
and design of self - destruction ,
和 设计 的 自己 - 破坏 ,
极致而纯粹的绝望危机，正是这种危机催生了自我毁灭的愿望和计划。

[wʌz; wəz][pæst][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
was past in a second .
曾是 过去的 在 一个 第二 :

一秒钟就过去了。

“ [ə; eɪ] [wɪnd] [fref] [frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [bluː] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən]
“ **A wind fresh from Europe blew over the ocean and rushed through the open**
“ 一个 风 新鲜的 从 欧洲 吹 超过 这 海洋 和 匆忙 通过 这 打开
[ˈkeɪsmənt] :
casement :
窗扇 :

一股来自欧洲的清新海风吹过海洋，涌入敞开的窗户：

[ðə; ði] [stɔːrm] [brʊk] , [ˈstriːmd] , [ˈθʌndəd] , [bleɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gruː] [pʃʊr] .
the storm broke , streamed , thundered , blazed , and the air grew pure .
这 风暴 打破 , 流媒体 , 雷鸣 , 燃烧的 , 和 这 空气 生长 纯的 :

暴风雨来临，奔腾咆哮，烈焰熊熊，空气变得清新。

[aɪ] [ðen] [freɪmd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
I then framed and fixed a resolution .
我 然后 框 和 固定的 一个 解决 :

然后我调整了画面，并固定了分辨率。

[waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ˌʌndər][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] [ˌɹ; əv][maɪ] [wet] [ˈgɑːrdn] ,
While I walked under the dripping orange - trees of my wet garden ,
尽管 我 步行 在下面 这 滴落 橙子 - 树木 的 我的 湿的 花园 ,

当我走过湿漉漉的花园里滴水的橘子树时，

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ɪts] [drentʃt] [ˈpɒm,grænɪts] [ænd; ənd][paɪn] - [ˈæplz] ,
and amongst its drenched pomegranates and pine - apples ,
和 在 它是 湿透了 石榴 和 松树 - 苹果 ,

在湿漉漉的石榴和菠萝之间，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈflʌdzənt] [daːn] [ˌɹ; əv][ðə; ði][ˈtrɔːpɪks] [ˈkɪndld] [raʊnd] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈriːzənd]
and while the refulgent dawn of the tropics kindled round me — I reasoned
和 尽管 这 光辉 黎明 的 这 热带 点燃 圆形的 我 — 我 有理智的
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

当热带地区灿烂的晨曦在我周围闪耀时——我这样想着：

[dʒeɪn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [kənˈsəʊl] [em ˈiː][ɪn] [ðæt]
Jane — and now listen ; for it was true Wisdom that consoled me in that
简 — 和 现在 听 ; 为了 它 曾是 真的 智慧 那 安慰 我 在 那
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

简——现在请听我说；因为正是真正的智慧在那一刻安慰了我。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [em ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
and showed me the right path to follow .
和 显示 我 这 正确的 小路 到 跟随 .

并为我指明了正确的方向。

“ [ðə; ði] [swiːt] [wɪnd][frʌm; frəm] [ˈjʊrəp] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwɪspəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfreɪt] [liːvz] ,
“ The sweet wind from Europe was still whispering in the refreshed leaves ,
“ 这 甜的 风 从 欧洲 曾是 仍然 耳语 在 这 焕然一新 树叶 ,
来自欧洲的清风依然在焕然一新的树叶间轻柔拂动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [wʌz; wəz] [ˈθʌndəriŋ] [ɪn] [ˈɡlɔːriəs] [ˈlɪbərti] ; [maɪ] [hɑːrt] ,
and the Atlantic was thundering in glorious liberty ; my heart ,
和 这 大西洋 曾是 雷鸣 在 辉煌 自由 ; 我的 心 ,

大西洋在荣耀的自由中轰鸣；我的心，

[draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [skɔːrtɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [sweld] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] ,
dried up and scorched for a long time , swelled to the tone ,
干燥 向上 和 烧焦的 为了 一个 长的 时间 , 肿胀 到 这 语气 ,
长时间干涸焦灼，颜色变得深沉。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [blʌd] — [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [rɪˈnuːəl] — [maɪ] [soʊl] [θəːstɪd]
and filled with living blood — my being longed for renewal — my soul thirsted
和 已填 和 活的 血 — 我的 存在 渴望 为了 续期 — 我的 灵魂 口渴

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pjʊr] [draːft] .
for a pure draught .
为了 一个 纯的 草稿 .

我的体内充满了鲜活的血液——我的身体渴望更新——我的灵魂渴望纯净的甘露。

[aɪ] [sɔː] [hoʊp] [rɪˈvaɪv] — [ænd; ənd] [felt] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
I saw hope revive — and felt regeneration possible .
我 锯 希望 复活 — 和 毛毡 再生 可能的 .

我看到希望重燃，也感受到了复苏的可能。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [ɑːrtɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɑːrdn] [aɪ] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] —
From a flowery arch at the bottom of my garden I gazed over the sea —
[ˈbluːɜː][ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] :
bluer than the sky :
更蓝 比 这 天空 :

站在花园尽头的花拱门下，我眺望大海——比天空还要蓝：

[ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] ; [klɪr] [ˈpraːspekts] [ˈoʊpənd] [ðʌs] : — “
the old world was beyond ; clear prospects opened thus : — “
这 老的 世界 曾是 超过 ; 清除 前景 打开 因此 : — “

旧世界已成过往，清晰的前景由此展开：——“

- [goʊ] , - [sed] [hoʊp] , - [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ɪn] [ˈjʊrəp] :
' Go , ' said Hope , ' and live again in Europe :
- 去 , - 说 希望 , - 和 居住 再次 在 欧洲 :

“去吧,”霍普说,“去欧洲重新生活吧:”

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌliːd] [neɪm] [juː; jʊ] [ber] ,
there it is not known what a sullied name you bear ,
那里 它 是 不是 已知 什么 一个 污秽 姓名 你 熊 ,

在那里，人们并不知道你背负着多么污秽的名声。

[nɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈbɜːrd(ə)n][ɪz] [bəʊnd] [tuː; tə][juː; jə] .
nor what a filthy burden is bound to you .
也不 什么 一个 污秽 负担 是 边界 到 你 ；

也不知道你肩负着多么肮脏的重担。

[juː; jə] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][ˈmeɪniæk][wɪð; wɪθ][juː; jə][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ；
You may take the maniac with you to England ；
你 可能 拿 这 疯子 和 你 到 英格兰 ；

你可以把这个疯子带回英国；

[kənˈfaɪn] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [duː] [əˈtendəns] [ænd; ənd] [priˈkɔːjənz] [æt; ət] [ˈθɔːrɪfɪld] ： [ðen] [ˈtræv(ə)l]
confine her with due attendance and precautions at Thornfield : then travel
局限 她 和 到期的 出席 和 防范措施 在 桑菲尔德 ； 然后 旅行

[jɔːrˈself] [tuː; tə] [wʌt] [klaɪm] [juː; jə] [wɪl] ，
yourself to what clime you will ,
你自己 到 什么 气候 你 将要 ；

将她安置在桑菲尔德庄园，并采取适当的照料和预防措施；然后你自己可以去任何你想去的地方旅行。

[ænd; ənd][fɔːrm] [wʌt] [nuː] [taɪ][juː; jə] [laɪk] .
and form what new tie you like .
和 形式 什么 新的 领带 你 喜欢 ；

然后按照你喜欢的方式制作新的领带。

[ðæt] [ˈwʊmən] ， [huː] [hæz; həz][soʊ][əˈbjuːzd][jər; jær] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] ， [soʊ] [ˈsaliːd] [jər; jær] [neɪm] ， [soʊ]
That woman , who has so abused your long - suffering , so sullied your name , so
那 女士 ， WHO 有 所以 受虐 你的 长的 - 痛苦 ， 所以 污秽 你的 姓名 ， 所以

[ˈaʊtreɪdʒd] [jər; jær] [ˈɑːnər] ，
outraged your honour ,
义愤填膺 你的 荣誉 ；

那个女人，如此辜负了你长久以来的忍耐，如此玷污了你的名誉，如此践踏了你的尊严，

[soʊ] [ˈblaɪtɪd] [jər; jær] [juːθ] ， [ɪz][nɑːt][jər; jær] [waɪf] ， [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jə][hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] .
so blighted your youth , is not your wife , nor are you her husband .
所以 秕 你的 青年 ， 是 不是 你的 妻子 ， 也不 是 你 她 丈夫 ；

毁了你青春的，不是你的妻子，你也不是她的丈夫。

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [keəd] [fɔːr; fər][æz; əz][hɜːr; hær] [kənˈdɪ(ə)n] [dɪˈmændz] ，
See that she is cared for as her condition demands ,
看 那 她 是 关心 为了 作为 她 状况 需求 ；

确保她得到符合其病情所需的照料。

[ænd; ənd][juː; jə][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [gɔːd][ænd; ənd][hjuːˈmænəti][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][juː; jə] .
and you have done all that God and humanity require of you .
和 你 有 完毕 全部 那 上帝 和 人类 要求 的 你 ；

你已经完成了上帝和人类对你的所有要求。

[let] [hɜːr; hær][aɪˈdentəti] ， [hɜːr; hær] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ， [biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] [əˈblɪvɪən] ：
Let her identity , her connection with yourself , be buried in oblivion :
让 她 身份 ， 她 联系 和 你自己 ， 是 埋葬 在 遗忘 ；

让她的身份，她与你的联系，都埋葬在遗忘之中：

[juː; jə][ɑːr; ər] [bəʊnd] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ðəm; ðəm][tuː; tə][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] .
you are bound to impart them to no living being .
你 是 边界 到 传授 他们 到 不 活的 存在 ；

你绝不能将它们传授给任何生物。

[pleɪs] [hɜːr; hær][ɪn] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ： [ˈfeltər] [hɜːr; hær][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrəsi] ，
Place her in safety and comfort : shelter her degradation with secrecy ,
地方 她 在 安全 和 舒适 ： 庇护所 她 降解 和 保密 ；

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hær] . -
and leave her . '
和 离开 她 ； -

让她待在安全舒适的地方：用秘密掩盖她遭受的屈辱，然后离开她。

“ [aɪ] [ˈæktɪd] [prɪˈsaɪsli] [ɑːn] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
“ I acted precisely on this suggestion .
“ 我 行动 恰恰 在 这 建议 ” .

“我完全按照这个建议采取了行动。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [maɪ] [ˈmæərɪdʒ] [noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]
My father and brother had not made my marriage known to their
我的 父亲 和 兄弟 有 不是 制成 我的 婚姻 已知 到 他们的
[əˈkweɪntəns] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,
acquaintance ; because ,
熟人 ; 因为 ,

我的父亲和哥哥没有向他们的熟人透露我的婚事；因为，

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈletər] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] — [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi]
in the very first letter I wrote to apprise them of the union — having already
在 这 非常 第一的 信 我 写道 到 通知 他们 的 这 联盟 — 拥有 已经
[bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
begun to experience extreme disgust of its consequences ,
开始 到 经验 极端 厌恶 的 它是 结果 ,

在我写给他们的第一封信中——当时我已经开始对合并的后果感到极度厌恶——

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kɑːnstɪˈtuːʃn] ,
and , from the family character and constitution ,
和 , 从 这 家庭 特点 和 宪法 ,

并且，从家庭的性格和结构来看，

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈfjuːtʃər] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ] [ˈædɪd] [æŋ; ən][ˈɜːrdʒənt] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [kiːp]
seeing a hideous future opening to me — I added an urgent charge to keep
看到 一个 可怕 未来 开幕 到 我 — 我 额外 一个 紧迫的 收费 到 保持
[aɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] :
it secret :
它 秘密 :

看到可怕的未来向我敞开——我紧急附加了一项任务，那就是保守这个秘密：

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
and very soon the infamous conduct of the wife my father had selected
和 非常 很快 这 臭名昭著的 执行 的 这 妻子 我的 父亲 有 已选
[fɔːr; fər][em ˈiː][wʌz; wəz] [sʌt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]
for me was such as to make him blush to own her as his
为了 我 曾是 这样的 作为 到 制作 他 脸红 到 自己的 她 作为 他的
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
daughter - in - law .
女儿 - 在 - 法律 :

很快，我父亲为我挑选的妻子的恶劣行径就让他羞于承认她是自己的儿媳。

[fɑːr][frʌm; frəm] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌblɪ] [ðə; ði] [kəˈnek(ə)n] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
Far from desiring to publish the connection , he became as anxious to
远的 从 渴望 到 发布 这 联系 , 他 成为 作为 焦虑的 到
[kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː][æz; əz][maɪˈself] .
conceal it as myself .
隐藏 它 作为 我 :

他非但不想要公开这段关系，反而和我一样急于掩盖它。

“ [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ðen] , [aɪ] [kənˈveɪd] [hɜːr; hər] ;
“ To England , then , I conveyed her ;
“ 到 英格兰 , 然后 , 我 传递 她 ;

“于是，我把她送到了英国；

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈvɔɪɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ɪn][ðə; ði] [ˈves(ə)] .
a fearful voyage I had with such a monster in the vessel .
一个 可怕 航程 我 有 和 这样的 一个 怪物 在 这 血管 :

与船上的那个怪物一起，我经历了一次可怕的航行。

[glæd][wʌz; wəz][aɪ] [wɛn] [aɪ][æt; ət][ləst][gɑ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['θɔ:rn,fi:ld] ,
Glad was I when I at last got her to Thornfield ,
高兴的 曾是 我 什么时候 我 在 最后的 得到 她 到 桑菲尔德 ,
我终于把她送到桑菲尔德庄园时, 真是太高兴了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['seɪfli] [lɑ:dʒd] [ɪn] [ðæt] [θɜ:rd] - ['stɔ:ri] [ru:m] ,
and saw her safely lodged in that third - storey room ,
和 锯 她 安全 已提交 在 那 第三 - 层 房间 ,
看到她安然无恙地待在三楼的房间里,

[ʌv; əv] [hu:z] ['si:krət] ['ɪnər] ['kæbɪnət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] ['bi:sts]
of whose secret inner cabinet she has now for ten years made a wild beast's
的 谁 秘密 内 内阁 她 有 现在 为了 十 年 制成 一个 荒野 野兽的
[den] — [ə; eɪ]['gɑ:blɪnz] [sel] .
den — a goblin's cell .
丹 — 一个 哥布林的 细胞 .
十年来, 她将那间秘密的内阁变成了野兽的巢穴——妖精的牢房。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ə'tendənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
I had some trouble in finding an attendant for her ,
我 有 一些 麻烦 在 寻找 一个 服务员 为了 她 ,
我费了些周折才找到照顾她的人。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [wʌn][ɑ:n] [hu:z] [fɪ'deləti] [dɪ'pendəns] [kʊd; kəd][bi:; bi]
as it was necessary to select one on whose fidelity dependence could be
作为 它 曾是 必要的 到 选择 一 在 谁 忠诚 依赖性 可以 是
[pleɪst] ;
placed ;
放置 ;
因为必须选择一个可以信赖的人;

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['reɪvɪŋz] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'treɪ] [maɪ]['si:krət] : [bɪ'saɪdz] ,
for her ravings would inevitably betray my secret : besides ,
为了 她 胡言乱语 会 不可避免地 背叛 我的 秘密 : 除了 ,
因为她的胡言乱语必然会泄露我的秘密: 此外,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['lu:slɪd] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [deɪz] — [sʌmtaɪmz] [wi:ks] — [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]
she had lucid intervals of days — sometimes weeks — which she filled up with
她 有 清醒的 间隔 的 天 — 有时 周 — 哪个 她 已填 向上 和
[ə'bjʊ:s] [ʌv; əv][em 'i:] .
abuse of me .
虐待 的 我 .
她有时会清醒好几天, 有时甚至好几周, 但在这段时间里, 她却对我百般辱骂。

[æt; ət][ləst][aɪ] [haɪrd] [greɪs] [pu:l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [rɪ'tri:t] .
At last I hired Grace Poole from the Grimbsy Retreat .
在 最后的 我 雇用 优雅 普尔 从 这 - 撤退 .
最后我从格林斯比静修中心聘请了格蕾丝·普尔。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜ:rdʒən] , ['kɑ:rtər] ([hu:] [drest] ['meɪsənz] ['wu:ndz] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
She and the surgeon , Carter (who dressed Mason's wounds that night he was
她 和 这 外科医生 , 卡特 (WHO 穿着 石匠的 伤口 那 夜晚 他 曾是
[stæbd] [ænd; ənd] ['wɜ:rlɪd]) ,
stabbed and worried) ,
刺伤 和 担心) ,
她和外科医生卡特 (那天晚上梅森被刺伤时, 卡特负责包扎他的伤口, 他当时很担心),

[ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [tu:] [aɪ][hæv; həv]['levər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .
are the only two I have ever admitted to my confidence .
是 这 仅有的 二 我 有 曾经 承认 到 我的 信心 .
是我唯一坦白承认过自己信任的两个人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfæəfæks] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Mrs . Fairfax may indeed have suspected something ,
太太 . 费尔法克斯 可能 的确 有 怀疑 某物 ,

费尔法克斯夫人或许确实有所察觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [noʊ] [prɪˈsaɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][fæktɪs] .
but she could have gained no precise knowledge as to facts .
但 她 可以 有 获得 不 精确的 知识 作为 到 事实 .

但她不可能获得关于事实的准确信息。

[greɪs] [hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pruːvd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkiːpər] ; [ðoʊ] ,
Grace has , on the whole , proved a good keeper ; though ,
优雅 有 , 在 这 所有的 , 已证实 一个 好的 守门员 ; 尽管 ,

总的来说, 格蕾丝是个不错的守门人; 虽然,

[ˈoʊɪŋ] [ˈpɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən]
owing partly to a fault of her own , of which it appears nothing can
欠款 部分 到 一个 过错 的 她 自己的 , 的 哪个 它 出现 没有什么 能

[kjʊr] [hɜːr; hər] ,
cure her ,
治愈 她 ,

部分原因是她自身的一个缺点, 而这个缺点似乎没有任何办法可以治愈。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɪnsɪdənt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [prəˈfeɪ(ə)n] ,
and which is incident to her harassing profession ,
和 哪个 是 事件 到 她 骚扰 职业 ,

而这与她骚扰性的职业密切相关。

[hɜːr; hər] [ˈvɪdʒɪləns] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈlʌld] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] .
her vigilance has been more than once lulled and baffled .
她 警觉 有 到过 更多的 比 一次 昏昏欲睡 和 困惑 .

她的警惕性不止一次被放松和困惑所麻痹。

[ðə; ðɪ][ˈluːnəɪtɪk][ɪz][bəʊθ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] ;
The lunatic is both cunning and malignant ;
这 疯子 是 两个都 狡猾 和 恶性 ;

疯子既狡猾又恶毒;

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiːənz] [ˈtempəreri] [læpsɪz] ;
she has never failed to take advantage of her guardian's temporary lapses ;
她 有 绝不 失败的 到 拿 优势 的 她 监护人的 暂时的 失误 ;

她从未放过监护人一时疏忽的机会;

[wʌns][tuː; tə] [sɪˈkriːt] [ðə; ðɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stæbd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
once to secrete the knife with which she stabbed her brother ,
一次 到 分泌 这 刀 和 哪个 她 刺伤 她 兄弟 ,

曾经藏匿过她刺伤哥哥的那把刀,

[ænd; ənd] [twɪs] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sel] , [ænd; ənd] [ˈɪʃuː]
and twice to possess herself of the key of her cell , and issue
和 两次 到 具有 她自己 的 这 钥匙 的 她 细胞 , 和 问题

[ðerˈfrʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] - [taɪm] .
therefrom in the night - time .
由此 在 这 夜晚 - 时间 .

她两次设法取回牢房钥匙, 并在夜间从牢房中逃脱。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] [tuː; tə][bɜːrn][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ]
On the first of these occasions , she perpetrated the attempt to burn me in my
在 这 第一的 的 这些 场合 , 她 实施 这 试图 到 烧伤 我 在 我的

[bed] ;
bed ;
床 ;

第一次, 她试图在我的床上烧死我;

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] , [ʃi:; ji] [peɪd] [ðæt] ['gæstli] ['vɪzɪt][tu:; tə][ju:; jə] .
on the second , she paid that ghastly visit to you .
在 这 第二 , 她 有薪酬的 那 阴森 访问 到 你 .

第二天, 她就对你进行了那次可怕的拜访。

[aɪ] [θæŋk] ['prɑ:vɪdəns] , [hu:] [wɑ:tɪt] ['oʊvər][ju:; jə] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ðen] [spent] [hɜ:r; hə] ['fjəri][ɑ:n][jər; jər]
I thank Providence , who watched over you , that she then spent her fury on your
我 感谢 普罗维登斯 , WHO 观看 超过 你 , 那 她 然后 花费 她 愤怒 在 你的
[ˈwedɪŋ] [ə'pærəl] ,
wedding apparel ,
婚礼 服饰 ,

我感谢天意眷顾你, 让她把愤怒倾泻在你的结婚礼服上。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [brɔ:t] [bæk] [veɪg] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] ['braɪdl] [deɪz] : [bʌt; bət][ɑ:n]
which perhaps brought back vague reminiscences of her own bridal days : but on
哪个 也许 带来 后退 模糊的 回忆录 的 她 自己的 新娘 天 : 但 在
[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
what might have happened ,
什么 可能 有 发生 ,

这或许唤起了她对自己婚礼当天的模糊回忆: 但对于当时可能发生的事情,

[aɪ] ['kænə:t] [ɪn'dʊr] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .
I cannot endure to reflect .
我 不能 忍受 到 反映 .

我无法静下心来反思。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['flu:] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
When I think of the thing which flew at my throat this morning ,
什么时候 我 思考 的 这 事物 哪个 飞翔 在 我的 喉 这 早晨 ,

当我回想起今天早上袭击我喉咙的那个东西时,

['hæŋɪŋ] [ɪts] [blæk] [ænd; ɐnd]['skɑ:rlət] ['vɪzɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][maɪ] [dʌv] , [maɪ] [blʌd] ['kɜ:dlz]
hanging its black and scarlet visage over the nest of my dove , my blood curdles
— “
— “
— “

它那黑红相间的面容悬在我的鸽巢上方, 我的血液都凝固了——”

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [æskt] , [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
“ **And what , sir , “ I asked , while he paused ,**
“ 和 什么 , 先生 , “ 我 问 , 尽管 他 暂停 ,

“那么, 先生, 是什么事呢? ”我问道, 他停顿了一下。

“ [dɪd][ju:; jə][du:] [wen] [ju:; jə][hæd; həd] ['setld] [hɜ:r; hə] [hɪr] ?
“ **did you do when you had settled her here ?**
“ 做过 你 做 什么时候 你 有 定居 她 这里 ?

“你把她安置在这里之后做了什么? ”

[wer] [dɪd][ju:; jə][gəʊ] ? “
Where did you go ? “
在哪里 做过 你 去 ? “

你去哪儿? ”

“ [wʌt] [dɪd][aɪ][du:] , [dʒeɪn] ?
“ **What did I do , Jane ?**
“ 什么 做过 我 做 , 简 ?

“简, 我做了什么? ”

[aɪ] [træns'fɔ:md] [maɪ'self][ɪntu:][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
I transformed myself into a will - o ' - the - wisp .
我 转变 我 进入 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 .

我把自己变成了鬼火。

[wer] [did][ai][gʊʊ] ?
Where did I go ?
在哪里 做过 我 去 ？

我去了哪里？

[ai] [pər'su:d] ['wɑ:ndərɪŋz] [æz; əz][waɪld][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rt] - ['spɪrɪt] .
I pursued wanderings as wild as those of the March - spirit .
我 追击 漫游 作为 荒野 作为 那些 的 这 行进 - 精神 .

我像三月精灵一样，开始了自由自在的漫游。

[ai] [sɔ:t] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd] [went] ['di:vɪəs] [θru:] [ɔ:l][ɪts][lændz] .
I sought the Continent , and went devious through all its lands .
我 寻求 这 大陆 , 和 去 狡猾的 通过 全部它是 土地 .

我寻觅这片大陆，迂回曲折地走遍了它的每一寸土地。

[mai] [fɪkst] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,
My fixed desire was to seek and find a good and intelligent woman ,
我的 固定的 欲望 曾是 到 寻找 和 寻找 一个 好的 和 聪明的 女士 ,

我始终渴望找到一位善良聪慧的女子。

[hu:m] [ai][kʊd; kəd] [ʌv] : [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊəri][ai] [left] [æt; ət] ['θɔ:rn,fi:ld] — "
whom I could love : a contrast to the fury I left at Thornfield — "
谁 我 可以 爱 : 一个 对比 到 这 愤怒 我 左边 在 桑菲尔德 — "

我可以爱上谁：这与我在桑菲尔德留下的怒火形成了鲜明的对比——"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] , [sɜ:r] . "
" But you could not marry , sir . "
" 但 你 可以 不是 结婚 , 先生 . "

"但是您不能结婚，先生。"

" [ai][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt][ai][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ɔ:t] .
" I had determined and was convinced that I could and ought .
" 我 有 决定 和 曾是 确信 那 我 可以 和 应该 .

"我下定决心，并且确信我能做到，也应该做到。"

[ai 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][mai][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [ɪn'ten](ə)n] [tu:; tə] [dɪ'si:v] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'si:vd] [ju:; jʊ] .
It was not my original intention to deceive , as I have deceived you .
它 曾是 不是 我的 原来的 意图 到 欺骗 , 作为 我 有 受骗 你 .

我原本并没有欺骗你的意图，但我却欺骗了你。

[ai] [ment] [tu:; tə] [tel] [mai] [teɪl] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [meɪk] [mai] [prə'pəʊzɪz] ['oʊpənli] :
I meant to tell my tale plainly , and make my proposals openly :
我 意思是 到 告诉 我的 故事 显然 , 和 制作 我的 提案 公然 :

我本想坦诚地讲述我的故事，并公开地提出我的建议：

[ænd; ənd][ai 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [æbsə'lu:tli] ['ræf(ə)nəl] [ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [fri:]
and it appeared to me so absolutely rational that I should be considered free
和 它 出现 到 我 所以 绝对地 合理的 那 我 应该 是 经过考虑的 自由的

[tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd][bi:; bi] [ʌvd] ,
to love and be loved ,
到 爱 和 是 喜爱 ,

在我看来，这完全合乎逻辑，所以我应该被认为是有爱与被爱的自由。

[ai][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [sʌm; səm] ['wʊmən] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]
I never doubted some woman might be found willing and able to understand
我 绝不 怀疑 一些 女士 可能 是 成立 愿意的 和 有能力的 到 理解

[mai] [keɪs] [ænd; ənd] [ək'sept] [em 'i:] ,
my case and accept me ,
我的 案件 和 接受 我 ,

我从未怀疑过会有一些女性愿意并且能够理解我的处境并接纳我。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʰɜːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbəːdn̩d] . "

in spite of the curse with which I was burdened . "

在 尽管如此 的 这 诅咒 和 哪个 我 曾是 负担 . "

尽管我背负着诅咒。

" [wel] , [sɜːr] ? "

" Well , sir ? "

" 出色地 , 先生 ? "

“先生，您好？”

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈkwɪzətɪv] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [em ˈiː] [smaɪl] .

" When you are inquisitive , Jane , you always make me smile . "

" 什么时候 你 是 好奇 , 简 , 你 总是 制作 我 微笑 . "

“简，你好奇心强的时候总是让我开怀大笑。”

[juː; jʊ][ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [laɪk][æn; ən] [ˈiːgər] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

You open your eyes like an eager bird , and make every now and then a

你 打开 你的 眼睛 喜欢 一个 渴望的 鸟 , 和 制作 每一个 现在 和 然后 一个

[ˈrestləs] [ˈmuːvmənt] ,

restless movement ,

不安 移动 ,

你像一只渴望的小鸟一样睁开双眼，不时地不安地动来动去。

[æz; əz] [ɪf] [ˈænsər] [ɪn] [spiːtʃ] [dɪd][nɑːt] [flʊʊ] [fæst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

as if answers in speech did not flow fast enough for you ,

作为 如果 答案 在 演讲 做过 不是 流动 快速地 足够的 为了 你 ,

仿佛你觉得口头回答的速度还不够快似的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈtæblət][ʌv; əv] [wʌnz] [hɑːrt] .

and you wanted to read the tablet of one's heart .

和 你 通缉 到 读 这 药片 的 一个人的 心 .

你想读懂一个人的内心。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn] , [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] - [wel] , [sɜːr] ?

But before I go on , tell me what you mean by your ' Well , sir ?

但 前 我 去 在 , 告诉 我 什么 你 意思是 经过 你的 - 出色地 , 先生 ?

但在我继续之前，请告诉我你那句“嗯，先生？”是什么意思？

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [freɪz] [veri] [ˈfriːkwənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

' It is a small phrase very frequent with you ;

- 它 是 一个 小的 短语 非常 频繁 和 你 ;

这是你经常说的一句短语；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [drɔːn] [em ˈiː][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [tɔːk]

and which many a time has drawn me on and on through interminable talk

和 哪个 许多 一个 时间 有 绘制 我 在 和 在 通过 没完没了 讲话

：

：

：

：

而这常常让我陷入没完没了的谈话中：

[aɪ][dəʊnt] [ˈveri] [wel] [noʊ] [waɪ] . "

I don't very well know why . "

我 不 非常 出色地 知道 为什么 . "

我不太清楚原因。

" [aɪ] [miːn] , — [wʌt] [nekst] ?

" I mean , — What next ?

" 我 意思是 , — 什么 下一个 ?

我的意思是，接下来呢？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [proʊ'siːd] ?
How did you proceed ?
如何 做过 你 继续 ?

你是如何进行的？

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'vent] ? "
What came of such an event ? "
什么 来了 的 这样的 一个 事件 ? "

这件事后来结果如何？

" [prɪ'saɪsli] !
" **Precisely** !
" 恰恰 !

“恰恰！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第24/35页

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [naʊ] ? "
 and what do you wish to know now ? "
 和 什么 做 你 希望 到 知道 现在 ? "

你现在想知道什么？

" ['weðər] [ju:; jʊ] [faʊnd] ['eni] [wʌn] [ju:; jʊ] [laɪkt] : ['weðər] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ;
 " Whether you found any one you liked : whether you asked her to marry you ;
 " 无论 你 成立 任何 一 你 喜欢 : 无论 你 问 她 到 结婚 你 ;
 "你是否找到了心仪的对象：你是否向她求婚；

[ænd; ənd] [wʌt] [fi:; ji] [sed] . "
 and what she said . "
 和 什么 她 说 . "

还有她说的话。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['weðər] [aɪ] [faʊnd] ['eni] [wʌn] [aɪ] [laɪkt] ,
 " I can tell you whether I found any one I liked ,
 " 我 能 告诉 你 无论 我 成立 任何 一 我 喜欢 ,

我可以告诉你我是否找到了我喜欢的那个，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] :
 and whether I asked her to marry me :
 和 无论 我 问 她 到 结婚 我 :

以及我是否向她求婚：

[bʌt; bət] [wʌt] [fi:; ji] [sed] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .
 but what she said is yet to be recorded in the book of Fate .
 但 什么 她 说 是 然而 到 是 记录 在 这 书 的 命运 .

但她所说的话尚未被记录在命运之书中。

[fɔ:r; fər][ten] [lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [aɪ] [rəʊnd] [ə'baʊt] , [ˈlɪvɪŋ] [fɜ:rst][ɪn][wʌn] ['kæpɪt(ə)], [ðen] [ə'nʌðər] :
 For ten long years I roved about , living first in one capital , then another :
 为了 十 长的 年 我 漫游 关于 , 活的 第一的 在 一 首都 , 然后 其他 :

整整十年间，我四处漂泊，先是住在这个首都，然后又住在另一个首都：

['sʌmtaɪmz] [ɪn][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ; ['ɒf(tə)n] [ɪn]['pærɪs] ; [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn] [roʊm] , ['neɪpəlz] , [ænd; ənd]
 sometimes in St . Petersburg ; oftener in Paris ; occasionally in Rome , Naples , and
 有时 在 英石 . 圣彼得堡 ; 更频繁 在 巴黎 ; 偶尔 在 罗马 , 那不勒斯 , 和
 ['flɒrəns] .
 Florence .
 佛罗伦萨 .

有时在圣彼得堡；更常在巴黎；偶尔在罗马、那不勒斯和佛罗伦萨。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæspɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [neɪm] ,
 Provided with plenty of money and the passport of an old name ,
 假如 和 很多 的 钱 和 这 护照 的 一个 老的 姓名 ,

只要有足够的钱和一本旧名字的护照，

[aɪ][kʊd; kəd] [tʃu:z] [maɪ] [oʊn] [sə'saɪəti] : [noʊ] ['sɜ:rkɪl] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ə'genst] [ˌem 'i:] .
 I could choose my own society : no circles were closed against me .
 我 可以 选择 我的 自己的 社会 : 不 界 是 关闭 反对 我 .

我可以选择自己的社交圈：没有任何圈子排斥我。

[aɪ] [sɔ:t] [maɪ][aɪ'di:əl][λv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋst] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪz] , [frentʃ] ['kaʊntəs,kaʊntes] , [ɪ'tæliən]
I sought my ideal of a woman amongst English ladies , French countesses , Italian
我 寻求 我的 理想的 的 一个 女士 在 英语 女士们 , 法语 伯爵夫人 , 意大利语
[si:'njɔ:rəz] , [ænd; ənd][dʒɜ:rmən] .
signoras , and German gräfinnen .
女士们 , 和 德语 .

我在英国淑女、法国伯爵夫人、意大利女主人和德国女伯爵中寻找我理想中的女性形象。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] .
I could not find her .
我 可以 不是 寻找 她 .

我找不到她。

[ˈsʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glæns] , [hɜ:rd] [ə; eɪ] [tʊŋ]
Sometimes , for a fleeting moment , I thought I caught a glance , heard a tone
有时 , 为了 一个 转瞬即逝 片刻 , 我 想法 我 捕捉 一个 瞥一眼 , 听到 一个 语气
,
:
,

有时，在转瞬即逝的瞬间，我似乎瞥见了什么，听到了什么声音。

[bɪ'held] [ə; eɪ][fɔ:rm] , [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪlaɪ'zeɪən] [λv; əv][maɪ] [dri:m] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
beheld a form , which announced the realisation of my dream : but I was
观看 一个 形式 , 哪个 宣布 这 实现 的 我的 梦 : 但 我 曾是
[ˈprez(ə)ntli] [ʌndɪ'si:vd] .
presently undeceived .
目前 倘 .

我看到了一个身影，它预示着我的梦想即将实现：但我随即意识到自己并没有被欺骗。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [pər'fek(ə)n] , ['i:ðər] [λv; əv][maɪnd][ɔ:r][pɜ:rs(ə)n] .
You are not to suppose that I desired perfection , either of mind or person .
你 是 不是 到 认为 那 我 想要的 完美 , 任何一个 的 头脑 或者 人 .

你不要以为我追求的是完美，无论是精神上的完美还是人格上的完美。

[aɪ] [lɔŋd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [wʌt] ['su:tɪd] [em 'i:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][æn'tɪpə,di:z][λv; əv][ðə; ði] ['kri:ʊʊl] : [ænd; ənd]
I longed only for what suited me — for the antipodes of the Creole : and
我 渴望 仅有的 为了 什么 适合 我 — 为了 这 对跖点 的 这 克里奥尔语 : 和
[aɪ] [lɔŋd] ['veɪnli] .
I longed vainly .
我 渴望 徒劳地 .

我只渴望适合我的东西——克里奥尔语的反面：但我的渴望是徒劳的。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔ:l][aɪ] [faʊnd] [nɔ:t][wʌn] [hu:m] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['evər][soʊ] [fri:] ,
Amongst them all I found not one whom , had I been ever so free ,
在 他们 全部 我 成立 不是 — 谁 , 有 我 到过 曾经 所以 自由的 ,
在他们之中，我找不到一个，如果我能如此自由的话，

[aɪ] — [wɔ:rnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][λv; əv][ðə; ði] [rɪsk] , [ðə; ði] ['hɒrəz] ,
I — warned as I was of the risks , the horrors ,
我 — 警告 作为 我 曾是 的 这 风险 , 这 恐怖 ,
我——尽管有人警告过我其中的风险和恐怖，

[ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [λv; əv] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] ['ju:njənz] — [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .
the loathings of incongruous unions — would have asked to marry me .
这 厌恶 的 不协调 工会 — 会 有 问 到 结婚 我 .
对不相称的结合的厌恶——她本会向我求婚。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪd] [em 'i:] ['rekləs] .
Disappointment made me reckless .
失望 制成 我 鲁莽 .

失望使我变得鲁莽。

[aɪ][traɪd] [dɪsɪ'peɪʃn] — [ˈnevər] [dɪ'boʊ:tʃəri] : [ðæt][aɪ][heɪtɪd] , [ænd; ənd][heɪt] .
I tried dissipation — never debauchery : that I hated , and hate .
我 尝试 耗散 — 绝不 放荡 : 那 我 憎恨 , 和 恨 .
我尝试过放纵——但从未尝试过放荡：我过去憎恨放荡，现在依然憎恨。

[ðæt][wʌz; wəz][maɪ][ˈɪndiən] [mə'sɛli:nəz] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t] : [ˈru:tɪd] [dɪs'gʌst][æt; ət][aɪ'ti:][ænd; ənd]
That was my Indian Messalina's attribute : rooted disgust at it and
那 曾是 我的 印度 梅萨利纳的 属性 : 根 厌恶 在 它 和
[hɜ:r; həɹ] [rɪ'streɪnd] [em 'i:] [mʌtʃ] ,
her restrained me much ,
她 克制 我 很多 ,
那是我那位印度梅萨利娜的特点：她对这种行为根深蒂固的厌恶，这让我很受约束。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] ['pleʒər] .
even in pleasure .
甚至 在 乐趣 .
即使在享乐中也是如此。

[ˈeni][ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ˈboʊ:dəd] [ɑ:n][ˈraɪət] [si:md] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]
Any enjoyment that bordered on riot seemed to approach me to her and
任何 享受 那 带边框 在 暴动 似乎 到 方法 我 到 她 和
[hɜ:r; həɹ][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
her vices ,
她 恶习 ,
任何近乎放纵的快感似乎都与她和她的恶习有关。

[ænd; ənd][aɪ] [es'tʃu:d] [aɪ'ti:] .
and I eschewed it .
和 我 回避 它 .
我拒绝了它。

“ [jet][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ə'loʊn] ; [soʊ][aɪ][traɪd][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['mɪstrɪsɪz] .
” **Yet I could not live alone ; so I tried the companionship of mistresses .**
” 然而 我 可以 不是 居住 独自的 ; 所以 我 尝试 这 友谊 的 情妇们 .
“然而我不能独自生活；所以我尝试与情妇们作伴。”

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][aɪ] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] [seɪˈlɪn] [vərənʒ] — [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [steps] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]
The first I chose was Céline Varens — another of those steps which make a man
这 第一的 我 选择 曾是 席琳 瓦伦斯 — 其他 的 那些 步骤 哪个 制作 一个 男人
[spɜ:rn] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:lz] [ðem; ðəm] .
spurn himself when he recalls them .
拒绝 他自己 什么时候 他 召回 他们 .
我选择的第一个人是塞琳·瓦伦斯——这是另一个让人回想起就感到羞愧的举动。

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ][li'eɪzɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .
You already know what she was , and how my liaison with her terminated .
你 已经 知道 什么 她 曾是 , 和 如何 我的 联络 和 她 终止 .
你已经知道她是什么样的人，以及我和她之间的关系是如何结束的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tu:] [sək'sesəz] : [æn; ən][ɪ'tæliən] , [dʒɑ:tʃi:n'tɑ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] , ['klærə] ; [bəʊθ]
She had two successors : an Italian , Giacinta , and a German , Clara ; both
她 有 二 继承人 : 一个 意大利语 , 贾辛塔 , 和 一个 德语 , 克拉拉 ; 两个都
[kən'sɪdərd] ['sɪŋgjələrlɪ] ['hænsəm] .
considered singularly handsome .
经过考虑的 单独地 英俊的 .
她有两位继任者：一位是意大利人贾辛塔，一位是德国人克拉拉；两人都被认为容貌出众。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bju:ti] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] ?
What was their beauty to me in a few weeks ?
什么 曾是 他们的 美丽 到 我 在 一个 很少 周 ?
短短几周，她们的美在我眼中又算得了什么呢？

[ˈdʒɑ:tʃi:n,tɑ:] [wʌz; wəz] [ʌnˈprɪnsəpld] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] : [aɪ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [θri:] [mʌnθs] .
Giacinta was unprincipled and violent : I tired of her in three months .
贾辛塔 曾是 毫无原则的 和 暴力 : 我 疲劳的 的 她 在 三 几个月 :
贾辛塔毫无原则且暴力：三个月后我就厌倦了她。

[ˈklærə] [wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ; [bʌt; bət] [ˈhevi] , [ˈmaɪndləs] , [ænd; ənd] [ʌnimˈpresəbl] : [nɑ:t]
Clara was honest and quiet ; but heavy , mindless , and unimpressible : not
克拉拉 曾是 诚实的 和 安静的 ; 但 重的 , 无意识 , 和 不为所动 : 不是
[wʌn] [wɪt] [tu;; tə][maɪ] [teɪst] .
one whit to my taste .
一 白色 到 我的 品尝 :
克拉拉为人诚实安静；但她性格沉闷、头脑简单、不为所动：一点也不合我的口味。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu;; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [sʌm; səm][tu;; tə][set][hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]
I was glad to give her a sufficient sum to set her up in a good
我 曾是 高兴的 到 给 她 一个 充足的 和 到 放 她 向上 在 一个 好的
[laɪn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
line of business ,
线 的 商业 ,
我很高兴能给她足够的钱，让她能从事一份不错的生意。

[ænd; ənd][soʊ][get] [ˈdi:sntli] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and so get decently rid of her .
和 所以 得到 体面地 摆脱 的 她 :
这样就能体面地摆脱她了。

[bʌt; bət] , [dʒeɪn] ,
But , Jane ,
但 , 简 ,
但是，简

[aɪ] [si:] [baɪ][jɔr; jər] [feɪs] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][em ˈi:][dʒʌst]
I see by your face you are not forming a very favourable opinion of me just
我 看 经过 你的 脸 你 是 不是 成型 一个 非常 有利 观点 的 我 只是
[naʊ] .
now .
现在 :

从你的表情来看，你现在对我的看法并不太好。
[ju;; jʊ] [θɪŋk] [em ˈi:][æŋ; ən] [ʌnˈfi:lɪŋ] , [lu:s] - [ˈprɪnsəpld] [reɪk] : [dəunt][ju;; jʊ] ? "
You think me an unfeeling , loose - principled rake : don't you ? "
你 思考 我 一个 冷漠无情 , 松动的 - 有原则的 耙 : 不 你 ? "
你觉得我是个冷酷无情、毫无原则的浪荡子，对吧？

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ju;; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] .
" **I don't like you so well as I have done sometimes , indeed , sir .**
" 我 不 喜欢 你 所以 出色地 作为 我 有 完毕 有时 , 的确 , 先生 :
“说实话，先生，我现在不像以前那么喜欢您了。”

[dɪd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [si:m] [tu;; tə][ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɔ:ŋ] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [wei] ,
Did it not seem to you in the least wrong to live in that way ,
做过 它 不是 似乎 到 你 在 这 至少 错误的 到 居住 在 那 方式 ,
难道你一点也不觉得那样生活是错误的吗？

[fɜ:rst][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ?
first with one mistress and then another ?
第一的 和 一 情妇 和 然后 其他 ?
先和一个情妇，然后又和另一个？

[ju;; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
You talk of it as a mere matter of course . "
你 讲话 的 它 作为 一个 仅仅 事情 的 课程 : "
你把它说得好像是理所当然的事一样。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][aɪ ˈtiː] .

“ It was with me ; and I did not like it .

“ 它 曾是 和 我 ; 和 我 做过 不是 喜欢 它 .

“它一直都在我身边；我不喜欢它。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgrɑːvliŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [laɪk][tuː; tə] [rɪˈtɜːrən] [tuː; tə]
It was a grovelling fashion of existence : I should never like to return to

它 曾是 一个 卑躬屈膝 时尚 的 存在 : 我 应该 绝不 喜欢 到 返回 到

[aɪ ˈtiː] .

it .

它 .

那是一种卑躬屈膝的生存方式：我永远都不想再回到那种生活。

[ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz][ðə; ði][nekst] [wɜːrs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] : [bəuθ][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][baɪ]
Hiring a mistress is the next worse thing to buying a slave : both are often by

招聘 一个 情妇 是 这 下一个 更糟 事物 到 购买 一个 奴隶 : 两个都 是 经常 经过

[ˈneɪtʃər] ,

nature ,

自然 ,

雇佣情妇仅次于购买奴隶：两者本质上通常都是如此。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪnˈfɪəriər] : [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fəˈmɪliəri.li] [wɪð; wɪθ][ɪnˈfɪəri.əz] [ɪz]
and always by position , inferior : and to live familiarly with inferiors is

和 总是 经过 位置 , 下 : 和 到 居住 熟悉地 和 下等人 是

[dɪˈɡreɪdɪŋ] .

degrading .

降级 .

而且总是因为地位低下而处于劣势：与地位低下的人亲密相处是一种侮辱。

[aɪ] [naʊ] [heɪt] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ] [seˈlɪn] , [ˈdʒɑːtʃɪːn,tɑː] , [ænd; ənd]
I now hate the recollection of the time I passed with Céline , Giacinta , and

我 现在 恨 这 回忆 的 这 时间 我 通过了 和 席琳 , 贾辛塔 , 和

[ˈklærə] .

Clara .

克拉拉 .

我现在很讨厌回忆和塞琳、贾辛塔和克拉拉一起度过的时光。

“ [aɪ] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][aɪ] [druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n]
“ I felt the truth of these words ; and I drew from them the certain

“ 我 毛毡 这 真相 的 这些 字 ; 和 我 画 从 他们 这 肯定

[ˈɪnfərəns] ,

inference ,

推理 ,

“我感受到了这些话的真谛；我从中得出了确切的推论，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [fərˈget] [maɪˈself][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər]
that if I were so far to forget myself and all the teaching that had ever

那 如果 我 是 所以 远的 到 忘记 我 和 全部 这 教学 那 有 曾经

[bɪn] [ɪnˈstɪld] [ɪntuː][em ˈiː] ,

been instilled into me ,

到过 灌输 进入 我 ,

如果我竟如此忘记自己，忘记所有曾经灌输给我的教诲，

[æz; əz] — [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈpriːtektst] — [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — [θruː] [ˈeni] [tempˈteɪʃ(ə)n] — [tuː; tə]
as — under any pretext — with any justification — through any temptation — to

作为 — 在下面 任何 借口 — 和 任何 理由 — 通过 任何 诱惑 — 到

[bɪˈkʌm] [ðə; ði] [səkˈsesər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [ˈgɜːlz] ,

become the successor of these poor girls ,

变得 这 接班人 的 这些 贫穷的 女孩们 ,

无论以任何借口，无论以任何理由，无论经受任何诱惑，都想成为这些可怜女孩的继承人。

[hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'gɑːrd][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
he would one day regard me with the same feeling which now in his mind
他 会 一 天 看 待 我 和 这 相 同 的 感 觉 哪 个 现 在 在 他 的 头 脑
['desɪk'reɪtɪd] [ðer; ðər] ['meməri] .
desecrated their memory .
亵 渎 他 们 的 记 忆 .

总有一天，他会用现在在他心中亵渎他们记忆的那种感觉来看待我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] .
I did not give utterance to this conviction : it was enough to feel it .
我 做 过 不 是 给 发 声 到 这 定 罪 : 它 曾 是 足 够 的 到 感 觉 它 .

我没有将这种信念表达出来：仅仅感受到它就足够了。

[aɪ] [ɪm'prest] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
I impressed it on my heart ,
我 印 象 深 刻 它 在 我 的 心 ,

我把它铭记于心。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [sɜːrv] [em 'iː][æz; əz][eɪd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
that it might remain there to serve me as aid in the time of trial .
那 它 可 能 保 持 那 里 到 服 务 我 作 为 援 助 在 这 时 间 的 审 判 .

以便它能留在那里，在审判时为我提供帮助。

“ [naʊ] , [dʒeɪn] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [wel] , [sɜːr] ?
“ **Now , Jane , why don't you say ' Well , sir ?**
“ 现 在 , 简 , 为 什 么 不 你 说 - 出 色 地 , 先 生 ?

“简，你为什么不说‘先生，您好？’”

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] .
- **I have not done .**
- 我 有 不 是 完 毕 .

我没有做过。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [greɪv] .
You are looking grave .
你 是 寻 找 严 重 .

你脸色凝重。

[juː; jʊ] [dɪsə'pruːv] [ʌv; əv][em 'iː] [stiːl] , [aɪ] [siː] .
You disapprove of me still , I see .
你 不 赞 成 的 我 仍 然 , 我 看 .

看来你还是不认可我。

[bʌt; bət] [let][em 'iː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But let me come to the point .
但 让 我 来 到 这 观 点 .

但让我直入主题吧。

[læst] ['dʒænjueɪ] , [rɪd][ʌv; əv][ɔːl] ['mɪstrɪsɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [ˈbɪtər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Last January , rid of all mistresses — in a harsh , bitter frame of mind , the result
最 后 的 一 月 , 摆 脱 的 全 部 情 妇 们 — 在 一 个 残 酷 的 , 苦 的 框 架 的 头 脑 , 这 结 果
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] ,
of a useless ,
的 一 个 无 用 ,

去年一月，我摆脱了所有情妇——当时我心情恶劣，充满怨恨，这是因为一段毫无意义的感情.....

[ˈroʊvɪŋ] , [ˈloʊnli] [laɪf] — [kə'reʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ˈsaʊərli] [dɪ'spəʊzd] [ə'genst] [ɔːl] [men] ,
roving , lonely life — corroded with disappointment , sourly disposed against all men ,
漫 游 , 孤 独 生 活 — 腐 蚀 和 失 望 , 酸 涩 地 处 置 反 对 全 部 男 人 ,

漂泊孤独的生活——饱受失望的折磨，对所有男人都心怀怨恨。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəlɪ] [ə'ɡenst] ɔ:l] [ˈwʊmənkaɪnd] ([fɔ:r; fər][aɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][ðə; ðɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv]
and especially against all womankind (for I began to regard the notion of
和 尤其 反对 全部 女性 (为了 我 开始 到 看待 这 概念 的
[æən; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] ,
an intellectual ,
一个 知识分子 ,

尤其反对所有女性（因为我开始认为知识分子的概念，
[ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [dri:m]) , [rɪˈkɔ:ld] [baɪ] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]
faithful , loving woman as a mere dream) , recalled by business , I came back to
忠实 , 爱 女士 作为 一个 仅仅 梦) , 召回 经过 商业 , 我 来了 后退 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

忠贞、深爱的女人（如同梦境一般），因工作需要，我回到了英国。
“ [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfrɔ:sti] [ˈwɪntər] [æftərˈnu:n] , [aɪ][roʊd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈθɔ:rnfi:ld] [hɔ:l] .
“ On a frosty winter afternoon , I rode in sight of Thornfield Hall .
” 在 一个 霜冻 冬天 下午 , 我 骑 在 视线 的 桑菲尔德 大厅 .
“在一个寒冷的冬日午后，我骑马经过了桑菲尔德庄园。

[əbˈhɔ:ɪ] [spɑ:t] !
Abhorred spot !
令人厌恶 点 !
令人厌恶的地方！

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [pi:s] — [noʊ] [ˈplezər] [ðer; ðər] .
I expected no peace — no pleasure there .
我 预期的 不 和平 — 不 乐趣 那里 .
我没指望能获得平静——那里不会有快乐。

[ɑ:n][ə; eɪ] [staɪl] [ɪn] [heɪ] [leɪn] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ɪtˈself] .
On a stile in Hay Lane I saw a quiet little figure sitting by itself .
在 一个 风格 在 干草 车道 我 锯 一个 安静的 小的 数字 坐着 经过 本身 .
我在海伊巷的一个栅栏门上看到一个安静的小身影独自坐着。

[aɪ] [pæst] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈneglɪdʒəntli] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ][ˈpɑ:lərd] [ˈwɪloʊ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] :
I passed it as negligently as I did the pollard willow opposite to it :
我 通过了 它 作为 疏忽地 作为 我 做过 这 波拉德 柳 对面的 到 它 :
我漫不经心地走过它，就像我漫不经心地走过它对面的那棵截顶柳树一样：

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][em ˈi:] ;
I had no presentiment of what it would be to me ;
我 有 不 预感 的 什么 它 会 是 到 我 ;
我当时丝毫没有预料到这会对我产生怎样的影响；

[noʊ] [ˈɪnwərd] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:rbitrɪs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [maɪ][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ɡʊd] ɔ:r][ˈi:v(ə)l] —
no inward warning that the arbitress of my life — my genius for good or evil —
不 向内 警告 那 这 仲裁员 的 我的 生活 — 我的 天才 为了 好的 或者 邪恶的 —
[ˈwertɪd] [ðer; ðər][ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [gaɪz] .
waited there in humble guise .
等待 那里 在 谦逊的 伪装 .

没有任何内在的预兆，告诉我我生命中的仲裁者——我行善或作恶的天赋——正以谦卑的姿态在那里等待着我。
[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [ˈi:v(ə)n] [wen] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv] - [ˈæksɪdənt] ,
I did not know it , even when , on the occasion of Mesrour's accident ,
我 做过 不是 知道 它 , 甚至 什么时候 , 在 这 场合 的 - 事故 ,
即使在梅斯鲁尔发生意外时，我也不知道这一点。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:] [help] .
it came up and gravely offered me help .
它 来了 向上 和 严重地 提供 我 帮助 .
它走过来，郑重其事地表示愿意帮助我。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˈslendə] [ˈkri:tʃə] !
Childish and slender creature !
幼稚 和 苗条 生物 !

稚嫩纤细的生物！

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪt] [hæd; həd] [hɑ:pt] [tu:; tə][maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [ber]
It seemed as if a linnet had hopped to my foot and proposed to bear
它 似乎 作为 如果 一个 麻雀 有 跳跃 到 我的 脚 和 建议的 到 熊
[em ˈi:][ɑ:n][ɪts][ˈtaɪni] [wɪŋ] .
me on its tiny wing .
我 在 它是微小的 翼 .

仿佛一只红雀跳到我的脚边，准备用它的小翅膀驮着我飞走。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rlɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] : [aɪ ˈti:] [stʊd] [baɪ][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
I was surly ; but the thing would not go : it stood by me with strange
我 曾是 粗鲁 ; 但 这 事物 会 不是 去 : 它 站立 经过 我 和 奇怪的
[pɜ:rsəˈvɪərəns] ,
perseverance ,
毅力 ,

我当时很生气；但那东西就是不肯走：它以一种奇异的毅力守在我身边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] .
and looked and spoke with a sort of authority .
和 看起来 和 辐 和 一个 种类 的 权威 .

他的眼神和言谈都带有一种权威感。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈeɪdɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hænd] : [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [aɪ][wʌz; wəz] .
I must be aided , and by that hand : and aided I was .
我 必须 是 协助 , 和 经过 那 手 : 和 协助 我 曾是 .

我必须得到帮助，而那只手也确实帮助了我；

“ [wen] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [prest] [ðə; ði][freɪl] [ˈʊʊldə] , [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] — [ə; eɪ] [freʃ] [sæp]
“ **When once I had pressed the frail shoulder , something new — a fresh sap**
“ 什么时候 一次 我 有 按下 这 脆弱 肩膀 , 某物 新的 — 一个 新鲜的 树液
[ænd; ənd] [sens] — [stəʊl] [ˈɪntu:][maɪ] [freɪm] .
and sense — stole into my frame .
和 感觉 — 偷窃 进入 我的 框架 .

“当我按压那脆弱的肩膀时，一种新的、新鲜的活力和感觉涌入我的身体。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðɪs] [elf][mʌst; məst] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][em ˈi:] — [ðæt] [aɪ ˈti:]
It was well I had learnt that this elf must return to me — that it
它 曾是 出色地 我 有 学会了 那 这 精灵 必须 返回 到 我 — 那 它
[brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [daʊn] [brɪˈləʊ] — [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [felt] [aɪ ˈti:] [pæs] [əˈweɪ]
belonged to my house down below — or I could not have felt it pass away
属于 到 我的 房子 向下 以下 — 或者 我 可以 不是 有 毛毡 它 经过 离开
[frʌm; frəm] [ˈʌndə] [maɪ][hænd] ,
from under my hand ,
从 在下面 我的 手 ,

幸好我早已知晓这只精灵必须回到我身边——它属于我下面的房子——否则我不可能感觉到它从我手中消失。

[ænd; ənd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈvæniʃ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɪm] [hedʒ] , [wɪˈðəʊt] [ˈsɪŋɡjələ] [rɪˈɡret] .
and seen it vanish behind the dim hedge , without singular regret .
和 已见 它 消失 在后面 这 暗淡 对冲 , 没有 单数 后悔 .

看着它消失在昏暗的树篱后面，心中没有一丝遗憾。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [dʒeɪn] ,
I heard you come home that night , Jane ,
我 听到 你 来 家 那 夜晚 , 简 ,

简，那天晚上我听到你回家的声音了。

[ðoʊ] [ˈpraːbəbli] [juː; jə] [wɜːr; wər] [naːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jə] [ɔːr] [waːtʃt] [fɔːr; fər] [juː; jə]
though probably you were not aware that I thought of you or watched for you
尽管 大概 你 是 不是 意识到的 那 我 想法 的 你 或者 观看 为了 你
.
:
.

虽然你可能并不知道我一直在想你，或者在等你。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [juː; jə] — [maɪˈself] [ʌnˈsiːn] — [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [waɪl] [juː; jə]
The next day I observed you — myself unseen — for half - an - hour , while you
这 下一个 天 我 观察到 你 — 我 看不见 — 为了 一半 - 一个 - 小时 , 尽管 你
[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [aˈdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
played with Adèle in the gallery .
玩 和 阿黛尔 在 这 画廊 .

第二天，我趁你不注意，观察了你半个小时，当时你正和阿黛尔在画廊里玩耍。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [deɪ] , [aɪ] [ˈrekəˈlekt] , [ænd; ənd] [juː; jə] [kʊd; kəd] [naːt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
It was a snowy day , I recollect , and you could not go out of doors .
它 曾是 一个 下雪的 天 , 我 追忆 , 和 你 可以 不是 去 出去 的 门 .

我记得那天下了雪，根本没法出门。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [əˈdʒɑːr] : [aɪ] [kʊd; kəd] [bəʊθ] [ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [waːtʃ] .
I was in my room ; the door was ajar : I could both listen and watch .
我 曾是 在 我的 房间 ; 这 门 曾是 半开 : 我 可以 两个都 听 和 手表 .

我在房间里；门半开着：我可以一边听一边看。

[aˈdeɪ] [kleɪmd] [jɔːr; jər] [ˈaʊtwərd] [əˈten(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ; [jet] [aɪ] [ˈfænsɪd] [jɔːr; jər] [θɔːts]
Adèle claimed your outward attention for a while ; yet I fancied your thoughts
阿黛尔 声称 你的 向外 注意力 为了 一个 尽管 ; 然而 我 幻想 你的 想法
[wɜːr; wər] [ˈelsˌwer] :
were elsewhere :
是 别处 :

阿黛尔一度吸引了你的注意力；但我感觉你的心思却在别处：

[bʌt; bət] [juː; jə] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [dʒeɪn] ;
but you were very patient with her , my little Jane ;
但 你 是 非常 病人 和 她 , 我的 小的 简 ;

但是，我的小简，你对她非常有耐心；

[juː; jə] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
you talked to her and amused her a long time .
你 谈话 到 她 和 觉得好笑 她 一个 长的 时间 .

你和她聊了很久，逗她开心。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [left] [juː; jə] , [juː; jə] [læpst] [æt; ət] [wʌns] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈrevəri] :
When at last she left you , you lapsed at once into deep reverie :
什么时候 在 最后的 她 左边 你 , 你 失效 在 一次 进入 深的 遐想 :

当她最终离开你时，你立刻陷入了深深的沉思：

[juː; jə] [brɪˈtɒk] [jɔːrˈself] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
you betook yourself slowly to pace the gallery .
你 贝托克 你自己 缓慢地 到 步伐 这 画廊 .

你缓缓地在画廊里踱步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkeɪsmənt] , [juː; jə] [ɡlɑːnst] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪk] - [ˈfɔːlɪŋ]
Now and then , in passing a casement , you glanced out at the thick - falling
现在 和 然后 , 在 通过 一个 窗扇 , 你 瞥了一眼 出去 在 这 厚的 - 坠落
[snəʊ] ;
snow ;
雪 ;

偶尔，当你路过窗户时，你会瞥见外面飘落的厚厚的雪花；

[juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [waɪnd] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [juː; jʊ] [peɪst] [ˈdʒentli][ɑːn][ænd; ənd]
you listened to the sobbing wind , and again you paced gently on and
你 听着 到 这 啜泣 风 , 和 再次 你 踱步 轻轻地 在 和
[driːmd] .
dreamed .
梦见 :

你听着风的呜咽声，又轻轻地踱步，做着梦。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [deɪ] [ˈvɪʒənz] [wɜːr; wər][nɑːt][daːrk] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɪn]
I think those day visions were not dark : there was a pleasurable illumination in
我 思考 那些 天 愿景 是 不是 黑暗的 : 那里 曾是 一个 令人愉悦的 照明 在
[jɔːr; jər] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
your eye occasionally ,
你的 眼睛 偶尔 ,

我认为那些白日幻觉并非黑暗：你的眼睛偶尔会闪过令人愉悦的光芒。

[ə; eɪ][sɔːft] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][jɔːr; jər][ˈæspekt] , [wɪtʃ] [tuːld][ʌv; əv][noʊ] [ˈbɪtər] , [ˈbɪliəs] , [ˌhaɪpəˈkɑːndriæk]
a soft excitement in your aspect , which told of no bitter , bilious , hypochondriac
一个 柔软的 激动 在 你的 方面 , 哪个 讲述 的 不 苦的 , 胆汁 , 疑病症
[ˈbruːdɪŋ] :
brooding :
沉思 :

你脸上带着一丝淡淡的兴奋，没有丝毫苦涩、忧郁或疑病症般的沉思：

[jɔːr; jər] [lʊk] [rɪˈviːld] [ˈræðər][ðə; ði] [swiːt] [ˈmjuːzɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] [wen] [ɪts][ˈspɪrɪt] [ˈfaːloʊz] [ɑːn] [ˈwɪlɪŋ]
your look revealed rather the sweet musings of youth when its spirit follows on willing
你的 看 揭晓 相当 这 甜的 沉思 的 青年 什么时候它是 精神 跟随 在 愿意的
[wɪŋz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hoʊp] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈhev(ə)n] .
wings the flight of Hope up and on to an ideal heaven .
翅膀 这 航班 的 希望 向上 和 在 到 一个 理想的 天堂 .

你的眼神流露出青春的甜蜜遐想，那时，希望的灵魂乘着快乐的翅膀，飞向理想的天堂。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪfæks] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ˈweɪkənd] [juː; jʊ] :
The voice of Mrs . Fairfax , speaking to a servant in the hall , wakened you :
这 嗓音 的 太太 : 费尔法克斯 , 请讲 到 一个 仆人在 这 大厅 , 醒来 你 :

费尔法克斯太太在走廊里和仆人说话的声音把你吵醒了：

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkjʊriəsli] [juː; jʊ] [smaɪld] [tuː; tə][ænd; ənd][æt; ət] [jɔːrˈself] , [ˈdʒænit] !
and how curiously you smiled to and at yourself , Janet !
和 如何 奇怪的是 你 微笑 到 和 在 你自己 , 珍妮特 !

珍妮特，你对着自己露出的笑容是多么奇怪啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sens] [ɪn][jɔːr; jər] [smaɪl] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃruːd] ,
There was much sense in your smile : it was very shrewd ,
那里 曾是 很多 感觉 在 你的 微笑 : 它 曾是 非常 精明 ,

你的笑容里蕴含着很多深意：非常精明。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [æbˈstrækʃn] .
and seemed to make light of your own abstraction .
和 似乎 到 制作 光 的 你的 自己的 抽象 .

而且似乎在轻视你自己的抽象概念。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] — - [maɪ] [faɪn] [ˈvɪʒənz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
It seemed to say — ' My fine visions are all very well ,
它 似乎 到 说 — - 我的 美好的 愿景 是 全部 非常 出色地 ,

它似乎在说——“我那些美好的愿景都很好，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈɡet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [ʌnˈriːəl] .
but I must not forget they are absolutely unreal .
但 我 必须 不是 忘记 他们 是 绝对地 虚幻 .

但我不能忘记，它们完全是虚构的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈroʊzi][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈflaʊəri] [ˈi:dn] [ɪn][maɪ][breɪn] ;
I have a rosy sky and a green flowery Eden in my brain ;
我 有 一个 红润 天空 和 一个 绿色的 如花 伊甸园 在 我的 脑 ；

我的脑海中浮现出一片玫瑰色的天空和一片绿意盎然、繁花似锦的伊甸园；

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] , [aɪ][eɪˈem] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈwer] , [laɪz][æt; ət][maɪ] [fi:t] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈtrækt][tu:; tə][ˈtræv(ə)] ,
but without , I am perfectly aware , lies at my feet a rough tract to travel ,
但 没有 , 我 是 完美 意识到的 , 谎言 在 我的 脚 一个 粗糙的 通道 到 旅行 ,
但是, 我完全清楚, 如果没有这些, 摆在我面前的是一条崎岖不平的道路。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [emˈi:] [ˈɡæðər] [blæk] [ˈtempɪsts] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
and around me gather black tempests to encounter .
和 大约 我 收集 黑色的 暴风雨 到 遇到 .

我周围聚集着黑色的风暴, 等待着我去遭遇。

- [ju:; jʊ][ræn] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfæks][sʌm; səm][ˌɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]
' You ran downstairs and demanded of Mrs . Fairfax some occupation : the
- 你 跑 楼下 和 要求 的 太太 . 费尔法克斯 一些 职业 : 这
[ˈwi:kli] [haʊs] [əˈkaʊnts] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ,
weekly house accounts to make up ,
每周 房子 账户 到 制作 向上 ,

你跑下楼, 要求费尔法克斯太太找点事做: 把每周的家庭账目补齐。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] .
or something of that sort , I think it was .
或者 某物 的 那 种类 , 我 思考 它 曾是 .

或者类似的事情, 我想应该是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
I was vexed with you for getting out of my sight .
我 曾是 烦恼 和 你 为了 获得 出去 的 我的 视线 .

你离开我的视线让我很生气。

“ [ɪmˈpeɪntli] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈi:vnɪŋ] , [wen] [aɪ] [maɪt] [ˈsʌmən] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
“ **Impatiently I waited for evening , when I might summon you to my presence .**
” 不耐烦地 我 等待 为了 晚上 , 什么时候 我 可能 召唤 你 到 我的 在场 .
“我迫不及待地盼望着夜晚的到来, 那时我就可以召见你到我面前。”

[æn; ən][ʌnˈju:zuəl] — [tu:; tə][emˈi:] — [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [nu:] [ˈkærəktər] [aɪ] [səˈspektrɪd] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] :
An unusual — to me — a perfectly new character I suspected was yours :
一个 异常 — 到 我 — 一个 完美 新的 特点 我 怀疑 曾是 你的 :
一个对我来说很特别的、全新的角色, 我怀疑是你创作的:

[aɪ] [dɪˈzaɪrɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aɪˈti:] [diːpər] [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪˈti:] [ˈbetər] .
I desired to search it deeper and know it better .
我 想要的 到 搜索 它 更深 和 知道 它 更好的 .

我想更深入地了解它。

[ju:; jʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [er] [æt; ət][wʌns] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] :
You entered the room with a look and air at once shy and independent :
你 进入 这 房间 和 一个 看 和 空气 在 一次 害羞的 和 独立的 :
你走进房间, 神情和气质既羞涩又独立:

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkweɪntli] [drest] — [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] .
you were quaintly dressed — much as you are now .
你 是 古雅地 穿着 — 很多 作为 你 是 现在 .

你当时的穿着打扮很别致——和你现在的穿着很像。

[aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] : [er] [lɔ:ŋ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈkɒntræsts] .
I made you talk : ere long I found you full of strange contrasts .
我 制成 你 讲话 : 埃雷 长的 我 成立 你 满的 的 奇怪的 对比 .

我让你开口说话: 不久后我发现你充满了奇特的矛盾。

[jɔːr; jər][gɑːrb][ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] [ruːl] ; [jɔːr; jər] [er] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] ['dɪfɪdənt] ,
Your garb and manner were restricted by rule ; your air was often diffident ,
你的 外衣 和 方式 是 受限制的 经过 规则 ; 你的 空气 曾是 经常 羞怯 ,
你的衣着举止都受到规矩的约束; 你的神态常常显得拘谨羞涩。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [æbsə'luːtli] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]
and altogether that of one refined by nature , but absolutely unused to
和 共 那 的 一 精制 经过 自然 , 但 绝对地 未使用的 到
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

总而言之, 他是一个天性高雅, 但完全不适应社交的人。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [dɪs,ædvən'teɪdʒəsli] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ]
and a good deal afraid of making herself disadvantageously conspicuous by
和 一个 好的 交易 害怕的 的 制作 她自己 不利地 显眼的 经过
[sʌm; səm][ˈsɔːlɪsɪzəm][ɔːr] ['blʌndər] ;
some solecism or blunder ;
一些 谬误 或者 错误 ;

她很害怕因为一些语法错误或失误而让自己显得很不自在;
[jet] [wen] [ə'drest] , [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kiːn] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [aɪ] [tuː; tə]
yet when addressed , you lifted a keen , a daring , and a glowing eye to
然而 什么时候 已解决 , 你 抬起 一个 敏锐的 , 一个 大胆 , 和 一个 发光 眼睛 到
[jɔːr; jər] [-] [feɪs] :
your interlocutor's face :
你的 对话者的 脸 :

然而, 当被问及时, 你抬起目光, 目光锐利、大胆而炯炯有神地注视着对方的脸庞:
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌpenə'treɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn] [iːtʃ] [glæns] [juː; jʊ] [geɪv] ; [wen] [plaɪ] [baɪ] [kloʊz]
there was penetration and power in each glance you gave ; when plied by close
那里 曾是 渗透 和 力量 在 每个 瞥一眼 你 给予 ; 什么时候 合拢 经过 关闭
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

你每一次的眼神都充满洞察力和力量; 当被追问时,
[juː; jʊ] [faʊnd] ['redi] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ænsər] .
you found ready and round answers .
你 成立 准备好 和 圆形的 答案 .

你找到了现成的、圆滑的答案。
[ˈveri] [suːn] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][em 'iː] :
Very soon you seemed to get used to me :
非常 很快 你 似乎 到 得到 用过的 到 我 :
你似乎很快就习惯了我的存在:

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [grɪm] [ænd; ənd]
I believe you felt the existence of sympathy between you and your grim and
我 相信 你 毛毡 这 存在 的 同情 之间 你 和 你的 严峻 和
[krɒːs] ['mæstər] ,
cross master ,
叉 掌握 ,

我相信你感受到了你和你那严厉苛刻的主人之间存在着某种同情。
[dʒeɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈplez(ə)nt] [iːz]
Jane ; for it was astonishing to see how quickly a certain pleasant ease
简 ; 为了 它 曾是 惊人 到 看 如何 迅速地 一个 肯定 令人愉快的 舒适
[ˈtræŋkwɪlaɪzd] [jɔːr; jər] ['mænər] :
tranquillised your manner :
镇静剂 你的 方式 :
简; 因为令人惊讶的是, 一种愉悦的轻松感如此迅速地使你的举止变得平静下来:

[snɑ:rl][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [ju:; jʊ] [fʊd] [noʊ] [səɹ'praɪz] , [fɪr] , [ə'hɔɪəns] , [ɔ:r] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][maɪ]
snarl as I would , you showed no surprise , fear , annoyance , or displeasure at my
咆哮 作为 我 会 , 你 显示 不 惊喜 , 害怕 , 烦恼 , 或者 不满 在 我的
[mə'rɔsənɪs] ;
moroseness ;
忧郁 ;

尽管我怒气冲冲，但你对我的忧郁没有表现出丝毫惊讶、恐惧、恼怒或不满；

[ju:; jʊ] [wa:tʃt] [em 'i:] ,
you watched me ,
你 观看 我 ,

你看着我，

[ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [jet] [sə'geɪfəs] [greɪs] [aɪ]
and now and then smiled at me with a simple yet sagacious grace I
和 现在 和 然后 微笑 在 我 和 一个 简单的 然而 明智 优雅 我
[ˈkænə:t] [dɪ'skraɪb] .
cannot describe .
不能 描述 .

她时不时地对我露出微笑，那微笑既朴素又睿智，我无法用语言来形容。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈkɑ:ntent][ænd; ænd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:t] : [aɪ] [laɪkt] [wʌt] [aɪ]
I was at once content and stimulated with what I saw : I liked what I
我 曾是 在 一次 内容 和 刺激 和 什么 我 锯 : 我 喜欢 什么 我
[hæd; həd] [si:n] ,
had seen ,
有 已见 ,

我立刻感到满意又兴奋：我喜欢我所看到的。

[ænd; ænd] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] .
and wished to see more .
和 希望 到 看 更多的 .

并希望看到更多。

[jet] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] , [aɪ] [ˈtri:tɪd] [ju:; jʊ] [ˈdɪstəntli] , [ænd; ænd] [sɔ:t] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [ˈrerli]
Yet , for a long time , I treated you distantly , and sought your company rarely
然而 , 为了 一个 长的 时间 , 我 治疗 你 遥远地 , 和 寻求 你的 公司 很少
.
:
.

然而，很长一段时间里，我对你很冷淡，很少与你相聚。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈepɪkjər] ,
I was an intellectual epicure ,
我 曾是 一个 知识分子 美食家 ,

我曾是一个知识分子式的美食家，

[ænd; ænd] [wɪʃt] [tu:; tə] [prəˈlɔ:n] [ðə; ðɪ][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈnɔ:v(ə)] [ænd; ænd] [ˈpi:kənt]
and wished to prolong the gratification of making this novel and piquant
和 希望 到 延长 这 满足感 的 制作 这 小说 和 辛辣的
[əˈkweɪntəns] : [br'saɪdz] ,
acquaintance : besides ,
熟人 : 除了 ,

并希望延长这种新奇而刺激的邂逅带来的愉悦感：此外，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ɪf][aɪ][ˈhændəld][ðə; ðɪ]
I was for a while troubled with a haunting fear that if I handled the
我 曾是 为了 一个 尽管 麻烦 和 一个 令人难忘 害怕 那 如果 我 处理 这
[ˈflaʊər] [ˈfriːli] [ɪts] [bluːm] [wɒd] [feɪd] — [ðə; ðɪ] [swiːt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈfreɪnəs] [wɒd] [liːv] [aɪˈtiː] .
flower freely its bloom would fade — the sweet charm of freshness would leave it .
花 自由 它是 盛开 会 褪色 — 这 甜的 魅力 的 新鲜 会 离开 它 .

有一段时间，我一直被一种挥之不去的恐惧所困扰：如果我随意触摸这朵花，它的花朵就会凋谢——它那甜美清新的魅力就会消失。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ðen] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈtrænzətɔːri] [ˈblɔːsəm] ,
I did not then know that it was no transitory blossom ,
我 做过 不是 然后 知道 那 它 曾是 不 短暂的 开花 ,
当时我并不知道，那并非昙花一现。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ðɪ][ˈreɪdiənt] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv][wʌn] , [kʌt] [ɪn][æn; ən] [ɪndɪˈstrʌktəb(ə)l] [dʒem] .
but rather the radiant resemblance of one , cut in an indestructible gem .
但 相当 这 辐射状 相似 的 一 , 切 在 一个 坚不可摧 宝石 :
而是像一颗璀璨夺目的宝石，切割得坚不可摧。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɒd] [siːk] [emˈiː] [ɪf][aɪ] [ʌnd] [juː; jʊ] — [bʌt; bət]
Moreover , I wished to see whether you would seek me if I shunned you — but
而且 , 我 希望 到 看 无论 你 会 寻找 我 如果 我 被排斥 你 — 但
[juː; jʊ][dɪd][nɔːt] ;
you did not ;
你 做过 不是 ;

此外，我还想看看，如果我疏远你，你会不会来找我——但你并没有；

[juː; jʊ] [keɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈskuːlruːm; skuːlrʊm][æz; əz] [stiːl] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] [desk] [ænd; ənd][ˈiːz(ə)l] ;
you kept in the schoolroom as still as your own desk and easel ;
你 保留 在 这 教室 作为 仍然 作为 你的 自己的 桌子 和 画架 ;
你像自己的书桌和画架一样，一动不动地待在教室里；

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ][met][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pæst] [emˈiː][æz; əz] [suːn] ,
if by chance I met you , you passed me as soon ,
如果 经过 机会 我 遇见 你 , 你 通过了 我 作为 很快 ,
如果偶然遇见你，你会立刻从我身边走过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [æz; əz][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]
and with as little token of recognition , as was consistent with respect
和 和 作为 小的 令牌 的 认出 , 作为 曾是 持续的 和 尊重
:
:
:

并且以尽可能少的表示认可，但要符合尊重的原则。

[jʊr; jər] [həˈbɪtʃuəl] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [dʒeɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [lʊk] ; [nɔːt]
Your habitual expression in those days , Jane , was a thoughtful look ; not
你的 习惯性的 表达 在 那些 天 , 简 , 曾是 一个 周到 看 ; 不是
[dɪˈspɑːndənt] ,
despondent ,
沮丧的 ,

简，你那时的表情总是若有所思，而不是沮丧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɔːt] [ˈsɪkli] ; [bʌt; bət][nɔːt] [ˈbɔɪənt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] ,
for you were not sickly ; but not buoyant , for you had little hope ,
为了 你 是 不是 病弱的 ; 但 不是 浮力 , 为了 你 有 小的 希望 ,
[ænd; ənd][noʊ][ˈæktʃuəl] [ˈpleɪzər] .
and no actual pleasure .
和 不 实际的 乐趣 .

因为你虽然没有病弱，但并不快乐，因为你几乎没有希望，也没有真正的快乐。

[aɪ] ['wʌndəʒd] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] , [ɔ:r] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] ,
I wondered what you thought of me , or if you ever thought of me ,
我 想知道 什么 你 想法 的 我 , 或者如果 你 曾经 想法 的 我 ,
我想知道你是怎么看待我的, 或者你是否曾经想起过我。

[ænd; ənd] [ri'zɔ:lvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] .
and resolved to find this out .
和 已解决 到 寻找 这 出去 .
我下定决心查明真相。

“ [aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ **I resumed my notice of you .**
” 我 恢复 我的 注意 的 你 .
“我恢复了对你的兴趣。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [glæd][ɪn][jʊr; jər] [glæns] , [ænd; ənd]['dʒɪ:niəl][ɪn][jʊr; jər] ['mænər] , [wen]
There was something glad in your glance , and genial in your manner , when
那里 曾是 某物 高兴的 在 你的 瞥一眼 , 和 和蔼可亲 在 你的 方式 , 什么时候
[juː; jʊ] [kən'və:st] :
you conversed :
你 交谈 :
你眼神中带着一丝喜悦, 说话时态度也很亲切:

[aɪ] [sɔ:] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɒʃ(ə)] [hɑ:rt] ;
I saw you had a social heart ;
我 锯 你 有 一个 社会的 心 ;
我发现你很有爱心;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt]['sku:lru:m'sku:lɾəm] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [ðæt]
it was the silent schoolroom — it was the tedium of your life — that
它 曾是 这 沉默的 教室 — 它 曾是 这 乏味 的 你的 生活 — 那
[meɪd] [juː; jʊ] ['mɔ:rnɪf(ə)] .
made you mournful .
制成 你 悲哀 .
是寂静的教室——是你生活的单调乏味——让你感到悲伤。

[aɪ] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; ['kaɪndnəs] [stɜ:rd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [su:n]
I permitted myself the delight of being kind to you ; kindness stirred emotion soon
我 允许 我 这 喜 的 存在 种类 到 你 ; 仁慈 搅拌 情感 很快
:
:
:
我允许自己享受善待你的喜悦; 善意很快激起了情感:

[jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [sɔ:ft][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [toʊnz] ['dʒent(ə)] ;
your face became soft in expression , your tones gentle ;
你的 脸 成为 柔软的 在 表达 , 你的 音调 温和的 ;
你的表情变得柔和, 语气也变得温和;

[aɪ] [laɪkt] [maɪ] [neɪm] [prə'naʊnst] [baɪ][jʊr; jər][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['greɪtɪf(ə)] ['hæpi] ['æksent] .
I liked my name pronounced by your lips in a grateful happy accent .
我 喜欢 我的 姓名 发音 经过 你的 嘴唇 在 一个 感激的 快乐的 口音 .
我喜欢你用充满感激和喜悦的语气念出我的名字。

[aɪ] [ju:st] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tjæns] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] :
I used to enjoy a chance meeting with you , Jane , at this time :
我 用过的 到 享受 一个 机会 会议 和 你 , 简 , 在 这 时间 :
简, 我以前很喜欢在这个时候与你偶遇:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʊrɪəs] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['mænər] :
there was a curious hesitation in your manner :
那里 曾是 一个 好奇的 犹豫 在 你的 方式 :
你的举止中带着一丝奇怪的犹豫:

[juː; jʊ] [glɑːnst] [æt; ət][em 'iː][wið; wiθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ] ['hʌvər] [daʊt] :
you glanced at me with a slight trouble — a hovering doubt :
你 瞥了一眼 在 我 和 一个 轻微 麻烦 — 一个 悬停 怀疑 :

你带着一丝不安——一种挥之不去的疑虑——看了我一眼：

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [kə'priːs] [maɪt] [biː; bi] — ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
you did not know what my caprice might be — whether I was going to play the
你 做过 不是 知道 什么 我的 任性 可能 是 — 无论 我 曾是 去 到 玩 这
[ˈmæstər][ænd; ænd][biː; bi][stɜːrn] ,
master and be stern ,
掌握 和 是 船尾 ,

你不知道我的心思会是什么——我是否会扮演主人的角色，严厉对待你，

[ɔːr][ðə; ði] [frend] [ænd; ænd][biː; bi] [brɪ'nɪgnənt] .
or the friend and be benignant .
或者 这 朋友 和 是 仁慈的 .

或者对朋友友善一些。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪm] ;
I was now too fond of you often to simulate the first whim ;
我 曾是 现在 也 喜爱 的 你 经常 到 模拟 这 第一的一时兴起 ;

我现在太喜欢你了，以至于常常无法假装最初的冲动；

[ænd; ænd] , [wen] [aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd][aʊt] ['kɔːrdʒəli] ,
and , when I stretched my hand out cordially ,
和 , 什么时候 我 拉伸 我的 手 出去 诚挚地 ,

当我热情地伸出手时，

[sʌtʃ] [bluːm] [ænd; ænd] [laɪt] [ænd; ænd] [blɪs] [roʊz][tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] , ['wɪstf(ə)l] [fɪtʃər] ,
such bloom and light and bliss rose to your young , wistful features ,
这样的 盛开 和 光 和 极乐 玫瑰 到 你的 年轻的 , 怅惘 特征 ,

如此的芬芳、光芒和幸福升腾到你年轻而略带忧郁的脸上，

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['streɪnɪŋ] [juː; jʊ] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
I had much ado often to avoid straining you then and there to my heart .
“
”
”
”

我常常费尽心思，避免让你当时就为我的心痛而难过。

“ [dəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [sɜːr] , ” [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,
“ Don't talk any more of those days , sir , ” I interrupted ,
” 不 讲话 任何 更多的 的 那些 天 , 先生 , ” 我 中断 ,

“先生，请不要再提那些日子了。”我打断他说道。

['fɜːrtɪvli] ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər]
furtively dashing away some tears from my eyes ; his language was torture
偷偷摸摸 帅气 离开 一些 眼泪 从 我的 眼睛 ; 他的 语言 曾是 酷刑

[tuː; tə][em 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

我偷偷地擦掉眼角的泪水；他的言语对我来说是一种折磨；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] — [ænd; ænd][duː] [suːn] — [ænd; ænd][ɔːl] [ðɪːz] [remɪ'nɪsɪnsɪz]
for I knew what I must do — and do soon — and all these reminiscences
为了 我 知道 什么 我 必须 做 — 和 做 很快 — 和 全部 这些 回忆录
,
,
,

因为我知道我必须做什么——而且要尽快去做——以及所有这些回忆，

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [,revɪ'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ:lɪŋz] [ˈoʊnli] [meɪd] [maɪ][wɜ:rk] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] .
and these revelations of his feelings only made my work more difficult .
和 这些 启示 的 他的 情怀 仅有的 制成 我的 工作 更多的 难的 .
他流露出的这些感受只会让我的工作更加困难。

“ [noʊ] , [dʒeɪn] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] : “ [wʌt] [nə'sesəti] [ɪz][ðər; ðər][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] ,
“ **No , Jane ,” he returned : “ what necessity is there to dwell on the Past ,**
“ 不 , 简 , ” 他 返回 : “ 什么 必要性 是 那里 到 住 在 这 过去的 ,
“不，简，”他回答说：“有什么必要纠结于过去呢？” ”

[wen] [ðə; ði][prez(ə)nt][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈʊrʌ] — [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] ?
when the Present is so much surer — the Future so much brighter ?
什么时候 这 展示 是 所以 很多 确定 — 这 未来 所以 很多 更亮 ?
当当下如此确定，未来如此光明时？

“ [aɪ] [ˈʌdəd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ɪn'fætʃuətɪd] [ə'sɜ:rj(ə)n] .
“ **I shuddered to hear the infatuated assertion .**
“ 我 颤抖 到 听到 这 迷恋 断言 .
听到这番充满迷恋的断言，我不禁打了个寒颤。

“ [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] — [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“ **You see now how the case stands — do you not ? ” he continued .**
“ 你 看 现在 如何 这 案件 站立 — 做 你 不是 ? ” 他 持续 .
“现在你明白案情了吧？”他继续说道。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [pæst] [hæf][ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][hæf][ɪn] [ˈdrɪrɪ]
“ **After a youth and manhood passed half in unutterable misery and half in dreary**
“ 后 一个 青年 和 男子气概 通过了 一半 在 难以言喻 苦难 和 一半 在 凄凉
[ˈsɑ:lətud] ,
solitude ,
孤独 ,

“在经历了一半难以言喻的痛苦和一半凄凉的孤独之后，我的青年时代和成年时代，
[aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][kæən; kən] [ˈtru:li] [lʌv] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] .
I have for the first time found what I can truly love — I have found you .
我 有 为了 这 第一的 时间 成立 什么 我 能 真的 爱 — 我 有 成立 你 .
我第一次找到了我真正热爱的东西——我找到了你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈsɪmpəθi] — [maɪ] [ˈbetər] [self] — [maɪ] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl] .
You are my sympathy — my better self — my good angel .
你 是 我的 同情 — 我的 更好的 自己 — 我的 好的 天使 .
你是我的慰藉——是我更好的自己——是我的守护天使。

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'tætʃmənt] .
I am bound to you with a strong attachment .
我 是 边界 到 你 和 一个 强的 依恋 .
我与你之间有着强烈的感情。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɡʊd] , [ˈɡɪftɪd] , [ˈlʌvli] : [ə; eɪ] [ˈfɜ:rvent] , [ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] [kən'si:vd] [ɪn][maɪ]
I think you good , gifted , lovely : a fervent , a solemn passion is conceived in my
我 思考 你 好的 , 天才 , 迷人的 : 一个 热切 , 一个 庄严 热情 是 构思 在 我的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;
我认为你善良、有天赋、可爱：我心中燃起了热烈而庄严的激情；

[aɪ 'ti:] [li:nz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [drɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈsentər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
it leans to you , draws you to my centre and spring of life ,
它 倾斜 到 你 , 平局 你 到 我的 中心 和 春天 的 生活 ,
它向你倾斜，将你吸引到我的中心和生命之源。

它向你倾斜，将你吸引到我的中心和生命之源。

[ræps] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , ['kɪndlɪŋ] [ɪn] [pʃɔr] , ['paʊəf(ə)] [fleɪm] , [fjuːzɪz] [juː; jʊ]
wraps my existence about you , and , kindling in pure , powerful flame , fuses you
卷饼 我的 存在 关于 你 , 和 , 引火物 在 纯的 , 强大的 火焰 , 保险丝 你
[ænd; ənd][em 'iː][ɪn][wʌn] .
and me in one .
和 我 在 一 .

它将我的存在与你紧紧相连，点燃纯粹而强大的火焰，将你我融为一体。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ænd; ənd] [nuː] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['mæəri] [juː; jʊ] .
“ It was because I felt and knew this , that I resolved to marry you .
“ 它 曾是 因为 我 毛毡 和 知道 这 , 那 我 已解决 到 结婚 你 .
“正因为我感受到了这一点，并且明白了这一点，所以我才决定嫁给你。”

[tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] ['empti] ['mɑːkəri] :
To tell me that I had already a wife is empty mockery :
到 告诉 我 那 我 有 已经 一个 妻子 是 空的 嘲讽 :

说我已经有妻子，简直是莫大的嘲讽：

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['diːmən] .
you know now that I had but a hideous demon .
你 知道 现在 那 我 有 但 一个 可怕 恶魔 .

你现在应该明白，我当时只不过是被一个可怕的恶魔缠身而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ;
I was wrong to attempt to deceive you ;
我 曾是 错误的 到 试图 到 欺骗 你 ;

我不应该试图欺骗你；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] ['stʌbərnnəs] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] .
but I feared a stubbornness that exists in your character .
但 我 害怕 一个 固执 那 存在 在 你的 特点 .

但我担心你性格中存在的固执。

[aɪ] [fɪrd] ['ɜːrli] [ɪn'stɪld] ['predʒədɪs] : [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪf] [brɪ'fɔːr] ['hæzədɪŋ]
I feared early instilled prejudice : I wanted to have you safe before hazarding
我 害怕 早期的 灌输 偏见 : 我 通缉 到 有 你 安全的 前 危险
['kɒnfɪdənsɪz] .
confidences .
秘密 .

我担心从小灌输的偏见：我想先确保你的安全，然后再冒险泄露你的秘密。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kaʊədli] : [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['noʊbəlɪs] [ænd; ənd]
This was cowardly : I should have appealed to your nobleness and
这 曾是 胆小 : 我 应该 有 上诉 到 你的 高贵 和
[mægnə'nɪməti] [æt; ət][fɜːrst] ,
magnanimity at first ,
海量 在 第一的 ,

这样做太懦弱了：我一开始就应该诉诸您的高尚品格和宽宏大量。

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] — ['oʊpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pleɪnli] [maɪ][laɪf][ʌv; əv] ['æɡəni] — [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ]
as I do now — opened to you plainly my life of agony — described to you
作为 我 做 现在 — 打开 到 你 显然 我的 生活 的 痛苦 — 描述 到 你
[maɪ] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['æftər][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['wəːðiə] [ɪg'zɪstəns] — [ʃoʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
my hunger and thirst after a higher and worthier existence — shown to you ,
我的 饥饿 和 口渴 后 一个 更高 和 更值得 存在 — 所示 到 你 ,
就像我现在这样——向你们坦诚地敞开了我痛苦的人生——向你们描述了我对更高层次、更有价值的生活的渴望——向你们展示，

[nɑ:t][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ([ðæt] [wɜ:rd][ɪz] [wi:k]) , [bʌt; bət][maɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [bent][tuː; tə] [lʌv] [ˈfeɪθfəli]
not my resolution (that word is weak) , but my resistless bent to love faithfully
不是 我的 解决 (那 单词 是 虚弱的) , 但 我的 无力抵抗 弯曲 到 爱 忠实
[ænd; ənd] [wel] ,
and well ,
和 出色地 ,

不是我的决心（这个词太软弱了），而是我矢志不渝地想要忠诚而美好地去爱。

[wer] [aɪ][eɪˈem] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] [lʌvd] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] .
where I am faithfully and well loved in return .
在哪里 我 是 忠实 和 出色地 喜爱 在 返回 .

在那里，我得到了忠诚和深厚的爱。

[ðen] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept][maɪ] [pledʒ] [lʌ; əv] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv]
Then I should have asked you to accept my pledge of fidelity and to give
然后 我 应该 有 问 你 到 接受 我的 保证 的 忠诚 和 到 给
[emˈi:] [jɔ:rz] .
me yours .
我 你的 .

那么，我应该请你接受我的效忠誓言，并请你也向我做出你的效忠誓言。

[dʒeɪn] — [ɡɪv] [aɪˈti:] [emˈi:] [naʊ] .
Jane — give it me now .
简 — 给 它 我 现在 .

简——现在就给我。

” [ə; eɪ] [pɔːz] .
” **A pause .**
” 一个 暂停 .

停顿了一下。

” [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈsaɪlənt] , [dʒeɪn] ?
” **Why are you silent , Jane ?**
” 为什么 是 你 沉默的 , 简 ?

简，你为什么沉默不语？

” [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] : [ə; eɪ][hænd][lʌ; əv] [ˈfaɪəri][ˈaɪərn] [ɡrɑːspt] [maɪ] [ˈvaɪtlz] .
” **I was experiencing an ordeal : a hand of fiery iron grasped my vitals .**
” 我 曾是 体验 一个 考验 : 一个 手 的 火热 铁 抓住 我的 命脉 .

“我当时正经历一场磨难：一只燃烧的铁手抓住了我的要害部位。”

[ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənt] : [fʊl] [lʌ; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ˈblæk nə s] , [ˈbɜ:rnɪŋ] !
Terrible moment : full of struggle , blackness , burning !
糟糕的 片刻 : 满的 的 斗争 , 黑 , 燃烧 !

可怕的时刻：充满挣扎、黑暗和燃烧！

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ]
Not a human being that ever lived could wish to be loved better than I
不是 一个 人类 存在 那 曾经 居住地 可以 希望 到 是 喜爱 更好的 比 我
[wʌz; wəz] [lʌvd] ;
was loved ;
曾是 喜爱 ;

世上没有一个人会希望得到比我所得到的更好的爱；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [ðʌs] [lʌvd] [emˈi:] [aɪ] [æbsəˈluːtli] [ˈwəːʃɪp] : [ænd; ənd][aɪ][məst; məst]
and him who thus loved me I absolutely worshipped : and I must
和 他 WHO 因此 喜爱 我 我 绝对地 崇拜 : 和 我 必须
[rɪˈnaʊns] [lʌv] [ænd; ənd][ˈaɪdl] .
renounce love and idol .
放弃 爱 和 偶像 .

我全心全意地崇拜那如此爱我的人；而我必须放弃爱情和偶像崇拜。

[wʌn] [drɪr] [wɜ:rd] [kəm'praɪzd] [maɪ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ˈdu:ti] — “ [dr'pɑ:rt] ！ ”
One drear word comprised my intolerable duty — “ Depart ！ ”
— 凄凉 单词 包括 我的 无法容忍 责任 — “ 离开 ！ ”

我那令人难以忍受的任务，仅仅用一个字概括——“离开！ ”

“ [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
“ Jane , you understand what I want of you ?
” 简 , 你 理解 什么 我 想 的 你 ？

“简，你明白我想要你做什么吗？ ”

[dʒʌst] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] — - [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] , ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] . - “
Just this promise — ' I will be yours , Mr . Rochester . ' ”
只是 这 承诺 — - 我 将要 是 你的 , 先生 : 罗切斯特 . - “

就这一个承诺——“我将属于你，罗切斯特先生。”

“ ['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [jɔ:rz] .
“ Mr . Rochester , I will not be yours .
” 先生 : 罗切斯特 , 我 将要 不是 是 你的 .

“罗切斯特先生，我不会成为你的。”

” [ə'hʌðər] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .
“ Another long silence .
” 其他 长的 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

“ [dʒeɪn] ！ ” ['rɪ:kə'menst] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [broʊk] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gri:f] ,
“ Jane ！ ” recommenced he , with a gentleness that broke me down with grief ,
” 简 ！ ” 重新开始 他 , 和 一个 温柔 那 打破 我 向下 和 悲伤 ,

“简！ ”他重新开口，语气温柔得让我悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [stoʊn] - [kəʊld][wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] ['terər] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [stɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
and turned me stone - cold with ominous terror — for this still voice was
和 转向 我 石头 - 寒冷的 和 不祥的 恐怖 — 为了 这 仍然 嗓音 曾是
[ðə; ði][pænt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] ['raɪzɪŋ] — “ [dʒeɪn] ,
the pant of a lion rising — “ Jane ,
这 喘气 的 一个 狮子 上升 — “ 简 ,

那声音让我不寒而栗，恐惧如冰霜般袭来——因为这平静的声音竟是狮子升起时的喘息——“简，

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][wʌn] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [goʊ] [ə'hʌðər] ? ”
do you mean to go one way in the world , and to let me go another ? ”
做 你 意思是 到 去 — 方式 在 这 世界 , 和 到 让 我 去 其他 ? ”

你是打算自己走一条路，让我走另一条路吗？

“ [aɪ][du:] . ”
“ I do . ”
” 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [dʒeɪn] ” (['bendɪŋ] [tɔ:rdz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'i:]) , “ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? ”
“ Jane ” (bending towards and embracing me) , “ do you mean it now ? ”
” 简 ” (弯曲 向 和 拥抱 我) , “ 做 你 意思是 它 现在 ? ”

“简”(弯下腰拥抱我)， “你现在是认真的吗？ ”

“ [aɪ][du:] . ”
“ I do . ”
” 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ” ['sɔ:ftli] ['kɪsɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [tʃi:k] .
“ And now ? ” softly kissing my forehead and cheek .
” 和 现在 ? ” 轻轻 接吻 我的 前额 和 脸颊 .

“现在呢？ ”他轻轻地吻了吻我的额头和脸颊。

“ [aɪ][duː] , ” [ˈɛkstriˌkeɪtɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm] [rɪˈstreɪnt] [ˈræpɪdli][ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] .
“ **I do** , ” **extricating myself from restraint rapidly and completely** .
“ 我 做 , ” 脱困 我 从 克制 快速 和 完全地 .
“我愿意,”我迅速而彻底地挣脱了束缚。

“ [oʊ] , [dʒeɪn] , [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪtər] !
“ **Oh , Jane , this is bitter !** !
“ 哦 , 简 , 这 是 苦的 !
“哦，简，这太苦了！ ”

[ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [ˈwɪkɪd] .
This — this is wicked .
这 — 这 是 邪恶 .
这——这太邪恶了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːtɪ][biː; bi] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [lʌv] [emˈiː] . “
It would not be wicked to love me . ”
它 会 不是 是 邪恶 到 爱 我 . “
爱我并非邪恶之举。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] .
“ **It would to obey you** .
“ 它 会 到 服从 你 .
它愿意服从你。

“ [ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] — [krɔːst] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] : [hiː; hi][roʊz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
“ **A wild look raised his brows — crossed his features : he rose ; but he**
“ 一个 荒野 看 提高 他的 眉毛 — 交叉 他的 特征 : 他 玫瑰 ; 但 他
[fɔːrbɔːr] [jet] .
forebore yet .
前缘 然而 .
“他脸上露出狂野的神色，眉毛扬起，脸色一变，站了起来；但他仍然克制住了。”

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [lʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] : [aɪ] [ʃʊk] ,
I laid my hand on the back of a chair for support : I shook ,
我 铺设 我的 手 在 这 后退 的 一个 椅子 为了 支持 : 我 摇晃 ,
我把手放在椅背上支撑身体：我颤抖着，

[aɪ] [fɪəd] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] .
I feared — but I resolved .
我 害怕 — 但 我 已解决 .
我曾感到害怕，但我下定了决心。

“ [wʌn] [ˈɪnstənt] , [dʒeɪn] .
“ **One instant , Jane** .
“ — 立即的 , 简 .
“稍等一下，简。”

[gɪv] [wʌn] [glæns] [tuː; tə][maɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [laɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] .
Give one glance to my horrible life when you are gone .
给 — 瞥一眼 到 我的 可怕 生活 什么时候 你 是 已消失 .
你走后，请你看看我糟糕的生活。

[ɔːl] [ˈhæpɪnəs] [wɪl] [biː; bi][tɔːrn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
All happiness will be torn away with you .
全部 幸福 将要 是 撕裂 离开 和 你 .
你的离去将带走所有的幸福。

[wʌt] [ðen] [ɪz] [left] ?
What then is left ?
什么 然后 是 左边 ?
那么还剩下什么呢？

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪniæk][ˈʌpˈsterz] :

For a wife I have but the maniac upstairs :
为了 一个 妻子 我 有 但 这 疯子 楼上 :

我妻子除了楼上那个疯子之外什么都没有:

[æz; əz][wel][maɪt][juː; jʊ][rɪˈfɜːr][ˌem ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm][kɔːrps][ɪn][ˈjɑːndər][ˈtʃɜːrtʃaːrd] .

as well might you refer me to some corpse in yonder churchyard .
作为 出色地 可能 你 参考 我 到 一些 尸体 在 远处 墓地 .

你或许可以让我去看看那边教堂墓地里的某具尸体。

[wʌt][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [dʒeɪn] ?

What shall I do , Jane ?
什么 将 我 做 , 简 ?

我该怎么办, 简?

[wer][tʃːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəmˈpænjən][ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][hoʊp] ? "

Where turn for a companion and for some hope ? "
在哪里 转动 为了 一个 伴侣 和 为了 一些 希望 ? "

哪里可以找到同伴, 哪里可以找到希望?

" [duː][æz; əz][aɪ][duː] : [trʌst][ɪn][gɔːd][ænd; ənd][jɜːrˈself] .

" Do as I do : trust in God and yourself .
" 做 作为 我 做 : 相信 在 上帝 和 你自己 .

“照我的做法做: 相信上帝, 也相信自己。”

[bɪˈliːv][ɪn][ˈhev(ə)n] .

Believe in heaven .
相信 在 天堂 .

要相信天堂的存在。

[hoʊp][tuː; tə][miːt][əˈgen][ðer; ðər] . "

Hope to meet again there . "
希望 到 见面 再次 那里 . "

希望在那里再次相遇。

" [ðen][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][jiːld] ? "

" Then you will not yield ? "
" 然后 你 将要 不是 屈服 ? "

“那么你就不肯屈服吗? ”

" [noʊ] . "

" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen][juː; jʊ][kənˈdem][ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈretʃɪd][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][əˈkɜːrsɪd] ?

" Then you condemn me to live wretched and to die accursed ?
" 然后 你 谴责 我 到 居住 可怜 和 到 死 被诅咒的 ?

“那么你判我生于悲惨, 死于诅咒之中吗? ”

" [hɪz; ɪz][vɔɪs][roʊz] .

" His voice rose .
" 他的 嗓音 玫瑰 .

他的声音提高了。

" [aɪ][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈsɪnɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wɪl][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][ˈtræŋkwɪl] . "

" I advise you to live sinless , and I wish you to die tranquil . "
" 我 建议 你 到 居住 无罪 , 和 我 希望 你 到 死 宁静 . "

“我劝你一生无罪, 愿你安详离世。”

" [ðen][juː; jʊ][snætʃ][lʌv][ænd; ənd][ˈɪnəsns][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?

" Then you snatch love and innocence from me ?
" 然后 你 抢夺 爱 和 无辜 从 我 ?

“然后你夺走了我的爱和纯真? ”

[juː; jʊ] [flɪŋ] [em 'i:] [bæk] [ɑːn] [lʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] — [vaɪs] [fɔːr; fər][æən; ən][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? ”
You fling me back on lust for a passion — vice for an occupation ? ”
你 一扔 我 后退 在 欲望 为了 一个 热情 — 副 为了 一个 职业 ？ ”
你让我重拾对激情的渴望——对职业的沉溺？

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] [əˈsaɪn] [ðɪs] [feɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][græsp][æt; ət][aɪˈti:]
“ Mr . Rochester , I no more assign this fate to you than I grasp at it
” 先生 . 罗切斯特 , 我 不 更多的 分配 这 命运 到 你 比 我 抓牢 在 它
[fɔːr; fər][maɪˈself] .
for myself .
为了 我 .
“罗切斯特先生，我不会把这种命运强加于你，就像我不会让自己陷入这种命运一样。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [straɪv] [ænd; ænd] [ɪnˈdʊr] — [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] : [duː][soʊ] .
We were born to strive and endure — you as well as I : do so .
我们 是 出生 到 努力 和 忍受 — 你 作为 出色地 作为 我 : 做 所以 .
我们生来就是要奋斗和坚持——你我都是如此：就应该这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget] [em 'i:] [brɪfɔːr] [aɪ] [fərˈget] [juː; jʊ] . “
You will forget me before I forget you . ”
你 将要 忘记 我 前 我 忘记 你 . ”
你会在我忘记你之前忘记我。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlaɪər][baɪ] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] : [juː; jʊ] [ˈsʌli] [maɪ] [ˈɑːnər] .
“ You make me a liar by such language : you sully my honour .
” 你 制作 我 一个 说谎者 经过 这样的 语言 : 你 玷污 我的 荣誉 .
“你这样说，让我成了说谎者：你玷污了我的名誉。”

[aɪ] [dɪˈklerd] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tʃeɪndʒ] : [juː; jʊ] [tel] [em 'i:][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [suːn] .
I declared I could not change : you tell me to my face I shall change soon .
我 声明 我 可以 不是 改变 : 你 告诉 我 到 我的 脸 我 将 改变 很快 .
我曾宣称我不会改变，你却当面告诉我我很快就会改变。

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ][dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] , [wʌt] [ə; eɪ] [pərˈvɜːrsəti] [ɪn][jʊr; jər][aɪˈdiːəz] ,
And what a distortion in your judgment , what a perversity in your ideas ,
和 什么 一个 失真 在 你的 判断 , 什么 一个 反常 在 你的 想法 ,
你的判断力多么扭曲，你的想法多么邪恶！

[ɪz] [pruːvd] [baɪ][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] !
is proved by your conduct !
是 已证实 经过 你的 执行 !
你的行为已经证明了这一点！

[ɪz][aɪˈti:] [ˈbetər] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [dɪˈsper] [ðæn; ðən][tuː; tə] [trænzˈɡres] [ə; eɪ]
Is it better to drive a fellow - creature to despair than to transgress a
是 它 更好的 到 驾驶 一个 同伴 - 生物 到 绝望 比 到 越界 一个
[mɪr] [ˈhjuːmən] [lɔː] ,
mere human law ,
仅仅 人类 法律 ,
让同类陷入绝望，难道比违背一条普通的人类法律更好吗？

[noʊ][mæn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪndʒərd][baɪ][ðə; ðɪ] [brɪːtʃ] ?
no man being injured by the breach ?
不 男人 存在 受伤 经过 这 违反 ?
此次事故中无人受伤？

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈrelatɪvz] [nɔːr] [əˈkweɪntəns] [huːm] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [tuː; tə] [əˈfend]
for you have neither relatives nor acquaintances whom you need fear to offend
为了 你 有 两者都不 亲属 也不 熟人 谁 你 需要 害怕 到 得罪
[baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
by living with me ?
经过 活的 和 我 ?
因为你既没有亲戚也没有熟人，所以不必担心和我住在一起会得罪他们？

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] : [ænd; ənd] [waɪl] [hi;; hi] [spʊʊk] [maɪ] [veri] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [tɜ:rnd]
“ **This was true : and while he spoke my very conscience and reason turned**
“ 这 曾是 真的 : 和 尽管 他 辐 我的 非常 良心 和 原因 转向
[ˈtreɪtəz] [əˈɡenst] [em ˈi:] ,
traitors against me ,
叛徒 反对 我 ,

“这是真的：当他说话的时候，我的良知和理智都背叛了我，与我为敌。”

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [ɪn] [riˈzɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and charged me with crime in resisting him .
和 带电 我 和 犯罪 在 抵抗 他 .
他指控我拒捕，犯了罪。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['fi:lɪŋ] : [ænd; ənd] [ðæt] ['klæməɹ] [waɪldli] .
They spoke almost as loud as Feeling : and that clamoured wildly .
他们 辐 几乎 作为 大声 作为 感觉 : 和 那 喧闹 疯狂地 .
他们说话的声音几乎和“感觉”一样大：而“感觉”则疯狂地喧闹着。

“ [oʊ] , [kəmˈplaɪ] !
“ **Oh , comply !**
“ 哦 , 遵守 !

“哦，服从！ ”

“ [aɪ ˈti:] [sed] .
“ **it said .**
“ 它 说 .

它说。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] — [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɜ:t] [wen] [left]
“ **Think of his misery ; think of his danger — look at his state when left**
“ 思考 的 他的 苦难 ; 思考 的 他的 危险 — 看 在 他的 状态 什么时候 左边
[əˈloʊn] ;
alone ;
独自的 ;

“想想他的痛苦；想想他的危险——看看他独自一人时的处境；

[rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] ['hedlɔ:n] ['neɪtʃər] ; [kənˈsɪdər] [ðə; ði] ['rekləsənəs] ['fɑ:lʊʊŋ] [ɑ:n] [dɪˈsper] — [su:ð]
remember his headlong nature ; consider the recklessness following on despair — soothe
记住 他的 一头扎 自然 ; 考虑 这 鲁莽 下列的 在 绝望 — 舒缓
[hɪm; ɪm] ; [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
him ; save him ;
他 ; 节省 他 ;
记住他鲁莽的本性；想想绝望之后的轻率——安抚他；拯救他；

[ʌv] [hɪm; ɪm] ; [tel] [hɪm; ɪm][ju;; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪl] [bi;; bi][hɪz; ɪz] .
love him ; tell him you love him and will be his .
爱 他 ; 告诉 他 你 爱 他 和 将要 是 他的 .
爱他；告诉他你爱他，并且愿意属于他。

[hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['kɜ:z] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ?
Who in the world cares for you ?
WHO 在 这 世界 关心 为了 你 ?
世界上谁会关心你？

[ɔ:r] [hu:] [wɪl] [bi;; bi]['ɪndʒərd][baɪ] [wʌt] [ju;; jʊ][du:] ?
or who will be injured by what you do ?
或者 WHO 将要 是 受伤 经过 什么 你 做 ?
或者说，你的行为会伤害到谁？

“ [stiɪl] [ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][riˈplaɪ] — “ [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
“ **Still indomitable was the reply — “ I care for myself .**
“ 仍然 不屈不挠 曾是 这 回复 — “ 我 关心 为了 我 .
对方的回答依然坚定不移——“我只关心我自己。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɑ:ləteri] , [ðə; ði] [mɔːr] ['frendləs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnsəs'teind] [aɪ][eɪ 'em] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ]
The more solitary , the more friendless , the more unsustained I am , the more I
这 更多的 孤 , 这 更多的 没有朋友 , 这 更多的 不可持续 我 是 , 这 更多的 我
[wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ'self] .
will respect myself .
将要 尊重 我 .

我越是孤独，越是没有朋友，越是孤立无援，我就越会尊重自己。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [lɔː] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][ɡɑ:d] ; ['sæŋkjənd] [baɪ][mæn] .
I will keep the law given by God ; sanctioned by man .
我 将要 保持 这 法律 给定 经过 上帝 ; 已制裁 经过 男人 .

我将遵守上帝颁布、人认可的律法。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪn] ,
I will hold to the principles received by me when I was sane ,
我 将要 抓住 到 这 原则 已收到 经过 我 什么时候 我 曾是 理智 ,

我将坚守我神智清醒时所接受的原则。

[ænd; ənd][nɑ:t][mæd] — [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] .
and not mad — as I am now .
和 不是 疯狂的 — 作为 我 是 现在 .

而且不像我现在这样生气。

[lɔːz] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɑːr; ər][nɑ:t][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [temp'teɪ(ə)n] :
Laws and principles are not for the times when there is no temptation :
法律 和 原则 是 不是 为了 这 时代 什么时候 那里 是 不 诱惑 :

法律和原则不适用于没有诱惑的时代：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðɪs] , [wen] ['bɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] [raɪz][ɪn][ˈmju:təni] [ə'ɡenst]
they are for such moments as this , when body and soul rise in mutiny against
他们 是 为了 这样的 时刻 作为 这 , 什么时候 身体 和 灵魂 上升 在 兵变 反对

[ðer; ðər] ['rɪɡər] ;
their rigour ;
他们的 严格 ;

它们正是为了这样的时刻而存在的，当身心奋起反抗它们的严酷时；

['strɪndʒənt][ɑːr; ər] [ðeɪ] ; [ɪnˈvɪələt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
stringent are they ; inviolate they shall be .
严格 是 他们 ; 不可侵犯 他们 将 是 .

它们严苛无比，不可违背。

[ɪf] [æt; ət][maɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈviːniəns] [aɪ] [maɪt] [breɪk] [ðem; ðəm] , [wʌt] [wəd] [biː; bi][ðer; ðər] [wɜːrθ]
If at my individual convenience I might break them , what would be their worth
如果 在 我的 个人 方便 我 可能 休息 他们 , 什么 会 是 他们的 值得
?
?
?

如果我可以随意破坏它们，它们的价值又是什么？

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrθ] — [soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːvd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈliːv]
They have a worth — so I have always believed ; and if I cannot believe
他们 有 一个 值得 — 所以 我 有 总是 相信 ; 和 如果 我 不能 相信

[aɪ 'tiː] [naʊ] ,
it now ,
它 现在 ,

它们具有价值——我一直都这么认为；即使我现在无法相信这一点，

[aɪ 'tiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'seɪn] — [kwɑɪt] [ɪn'seɪn] : [wɪð; wɪθ][maɪ] [veɪnz] ['rʌnɪŋ] ['faɪər] ,
it is because I am insane — quite insane : with my veins running fire ,
它 是 因为 我 是 疯狂的 — 相当 疯狂的 : 和 我的 静脉 跑步 火 ,

那是因为我疯了——彻底疯了：我的血管里流淌着火焰，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɪts] [θɹɔbz] .
and my heart beating faster than I can count its throbs .

和 我的 心 殴打 快点 比 我 能 数数 它是 悸动 .

我的心跳快得我都数不过来了。
[ˌpri:kən'si:vɪ] [ə'pɪnjənz] , [ˈfɔ:rgɔ:n] [dɪ:tə'mi'neiʃənz] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][tu:; tə]
Preconceived opinions , foregone determinations , are all I have at this hour to

先入为主的 意见 , 已放弃 决定 , 是 全部 我 有 在 这 小时 到
[stænd][baɪ] :
stand by :

站立 经过 :
此时此刻，我能依靠的只有先入为主的观点和既定的决定：

[ðer; ðər][aɪ][plænt][maɪ] [fʊt] .
there I plant my foot .

那里 我 植物 我的 脚 .

我把脚放在那里。

" [aɪ][dɪd] .
" **I did** .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ˈri:dɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
Mr . Rochester , reading my countenance , saw I had done so .

先生 . 罗切斯特 , 阅读 我的 面容 , 锯 我 有 完毕 所以 .

罗切斯特先生从我的表情中看出我确实这么做了。
[hɪz; ɪz] ['fʊəri] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] : [hi;; hi][mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
His fury was wrought to the highest : he must yield to it for a
他的 愤怒 曾是 锻 到 这 最高 : 他 必须 屈服 到 它 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他的怒火达到了极致：他必须暂时屈服于这怒火。

[wət'evər] ['fɑ:lʊd] ; [hi;; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [si:zd] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [grɑ:spt] [maɪ]
whatever followed ; he crossed the floor and seized my arm and grasped my
任何 随后 ; 他 交叉 这 地面 和 查获 我的 手臂 和 抓住 我的
[weɪst] .
waist .
腰部 .

接下来发生的一切；他穿过地板，抓住我的胳膊，搂住我的腰。

[hi;; hi] [si:md] [tu:; tə][dr'vaʊər][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [glæns] : ['fɪzɪkli] , [aɪ] [felt] , [æt; ət][ðə; ði]
He seemed to devour me with his flaming glance : physically , I felt , at the
他 似乎 到 吞食 我 和 他的 炽盛 瞥一眼 : 身体 , 我 毛毡 , 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他那灼热的目光仿佛要将我吞噬：那一刻，我真切地感受到了这一点。

['paʊərləs] [æz; əz] ['stʌbl] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [dra:ft] [ænd; ənd] [glɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:rnis] :
powerless as stubble exposed to the draught and glow of a furnace :
无力 作为 茬 裸露 到 这 草稿 和 辉光 的 一个 炉 :
[ˈmentəli] ,
mentally ,
精神上 ,

像暴露在炉火的冷风和烈焰下的茬茬一样无力：精神上，

[aɪ] [stɪl] [pəˈzest] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [ˈseɪfti] .
I still possessed my soul , and with it the certainty of ultimate safety .
我 仍然 拥有 我的 灵魂 , 和 和 它 这 肯定 的 最终的 安全 .
我仍然拥有我的灵魂, 并因此确信自己最终会获得安全。

[ðə; ði] [səʊl] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] — [ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [bʌt; bət] [stɪl]
The soul , fortunately , has an interpreter — often an unconscious , but still
这 灵魂 , 幸运的是 , 有 一个 翻译 — 经常 一个 无意识 , 但 仍然
[ə; eɪ] [ˈtruːθfɪ] [ɪnˈtɜːrprətər] — [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
a truthful interpreter — in the eye .
一个 真实 翻译 — 在 这 眼睛 .
幸运的是, 灵魂有一个诠释者——通常是无意识的, 但仍然是真实的诠释者——那就是眼睛。

[maɪ] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;
My eye rose to his ;
我的 眼睛 玫瑰 到 他的 ;
我的目光与他的目光相遇;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [feɪs] [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [saɪ] ;
and while I looked in his fierce face I gave an involuntary sigh ;
和 尽管 我 看起来 在 他的 凶猛的 脸 我 给予 一个 非自愿 叹 ;
当我看着他凶狠的脸时, 我不由自主地叹了口气;

[hɪz; ɪz] [graɪp] [wʌz; wəz][ˈpeɪn(ə)] , [ænd; ənd][maɪ][ˈʊvər] - [ˈtækst] [streŋθ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] .
his gripe was painful , and my over - taxed strength almost exhausted .
他的 抱怨 曾是 痛苦 , 和 我的 超过 - 已征税 力量 几乎 筋疲力尽的 .
他的抱怨让我痛苦不堪, 我疲惫不堪的体力几乎耗尽了。

“ [ˈnevər] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
“ **Never , ” said he , as he ground his teeth ,**
” 绝不 , ” 说 他 , 作为 他 地面 他的 牙齿 ,
“绝不,”他咬牙切齿地说。

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][wʌns][soʊ] [freɪl] [ænd; ənd][soʊ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] .
“ **never was anything at once so frail and so indomitable .**
” 绝不 曾是 任何事物 在 一次 所以 脆弱 和 所以 不屈不挠 .
“从来没有什么东西既如此脆弱又如此坚不可摧。”

[ə; eɪ] [mɪr] [riːd] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪn][maɪ][hænd] !
A mere reed she feels in my hand !
一个 仅仅 芦苇 她 感觉 在 我的 手 !
她觉得我手里不过是一根芦苇!

“ ([ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] .)
“ (**And he shook me with the force of his hold .**)
” (和 他 摇晃 我 和 这 力量 的 他的 抓住 .)
(他用力抓住我, 使我摇晃。)

“ [aɪ][kʊd; kəd] [bend] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [θʌm] :
“ **I could bend her with my finger and thumb :**
” 我 可以 弯曲 她 和 我的 手指 和 拇指 :
“我用拇指和食指就能把她掰弯:

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪˈtiː][duː] [ɪf] [aɪ] [bent] , [ɪf] [aɪ] [ʌpˈtɔː(r)] , [ɪf] [aɪ] [krʌʃt] [hɜːr; hər] ?
and what good would it do if I bent , if I uptoed , if I crushed her ?
和 什么 好的 会 它 做 如果我 弯曲 , 如果我 至 , 如果我 碎 她 ?
如果我屈服, 如果我反抗, 如果我摧毁她, 那又有什么用呢?

[kənˈsɪdə] [ðæt] [aɪ] : [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ˈrezəluːt] , [waɪld] , [friː] [θɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Consider that eye : consider the resolute , wild , free thing looking out of it ,
考虑 那 眼睛 : 考虑 这 坚决 , 荒野 , 自由的 事物 寻找 出去 的 它 ,
想想那只眼睛: 想想从那只眼睛里透出的坚定、狂野、自由的目光。

[dɪˈfaɪɪŋ] [em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɜːrɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈtraɪʌmf] .
defying me , with more than courage — with a stern triumph .
反抗 我 , 和 更多的 比 勇气 — 和 一个 船尾 胜利 .

他们不仅勇敢地反抗我，而且还取得了压倒性的胜利。

[wətˈevər] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɪts][keɪdʒ] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [get][æt; ət][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , [ˈbjʊːtrɪf(ə)l]
Whatever I do with its cage , I cannot get at it — the savage , beautiful
任何 我 做 和 它是 笼 , 我 不能 得到 在 它 — 这 野蛮的 , 美丽的
[ˈkriːtʃər] !
creature !
生物 !

无论我怎么摆弄它的笼子，我都无法接近它——这只野性而美丽的生物！

[ɪf] [aɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ɪf] [aɪ][rend][ðə; ði] [slaɪt] [ˈprɪzn] , [maɪ] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɪl] [ˈoʊnli][let][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [luːs] .
If I tear , if I rend the slight prison , my outrage will only let the captive loose .
如果 我 撕 , 如果 我 撕裂 这 轻微 监狱 , 我的 暴行 将要 仅有的 让 这 俘虏 松动的 .

如果我撕裂，如果我撕开这脆弱的牢笼，我的愤怒只会释放囚徒。

[ˈkɔːŋkərər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Conqueror I might be of the house ;
征服者 我 可能 是 的 这 房子 ;

征服者，我可能是这个家族的一员；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl] [maɪˈself] [pəˈzesər] [ʌv; əv]
but the inmate would escape to heaven before I could call myself possessor of
但 这 囚犯 会 逃脱 到 天堂 前 我 可以 称呼 我 拥有者 的
[ɪts] [kleɪ] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] .
its clay dwelling - place .
它是 黏土 住宅 - 地方 .

但囚犯会在我能够称自己为这尘世居所的主人之前逃往天堂。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˈspɪrɪt] — [wɪð; wɪθ] [wɪl] [ænd; ənd][ˈenərɜːdʒi] , [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈpjʊərəti]
And it is you , spirit — with will and energy , and virtue and purity
和 它 是 你 , 精神 — 和 将要 和 活力 , 和 美德 和 纯度
— [ðæt] [aɪ][wɑːnt] :
— that I want :
— 那 我 想 :

而我所渴望的，正是你，拥有意志、活力、美德和纯洁的灵魂：

[nɔːt] [əˈloʊn] [jʊr; jər] [ˈbrɪt(ə)l] [freɪm] .
not alone your brittle frame .
不是 独自的 你的 脆 框架 .

不仅仅是你脆弱的身躯。

[ʌv; əv] [jɔːrˈself] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [ˈflaɪt] [ænd; ənd][ˈnes(ə)l] [əˈgenst] [maɪ] [hɑːrt] ,
Of yourself you could come with soft flight and nestle against my heart ,
的 你自己 你 可以 来 和 柔软的 航班 和 雀巢 反对 我的 心 ,

你可以轻柔地飞来，依偎在我的心上，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] : [siːzd] [əˈgenst] [jʊr; jər] [wɪl] ,
if you would : seized against your will ,
如果 你 会 : 查获 反对 你的 将要 ,

如果你愿意：违背你的意愿，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪˈluːd] [ðə; ði][græsp] [laɪk] [æn; ən] [ˈes(ə)ns] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˈvæniʃ] [er] [aɪ] [ɪnˈheɪl] [jʊr; jər]
you will elude the grasp like an essence — you will vanish ere I inhale your
你 将要 躲避 这 抓牢 喜欢 一个 本质 — 你 将要 消失 埃雷 我 吸入 你的
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 .

你将像香气一样逃脱我的掌控——在我闻到你的芬芳之前，你就会消失。

[oʊ] ！ [kʌm] ， [dʒeɪn] ， [kʌm] ！
“ **Oh ！ come ， Jane ， come ！** ”
“ 哦 ！ 来 ， 简 ， 来 ！ ”

哦！来吧，简，来吧！

“ [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ， [hiː; hi] [rɪˈliːst] [em ˈiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] ， [ænd; ənd][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət]
“ **As he said this ， he released me from his clutch ， and only looked at** ”
“ 作为 他 说 这 ， 他 发布 我 从 他的 离合器 ， 和 仅有的 看起来 在
[em ˈiː] .
me .
我 .

“说着这话，他松开了我，只是看着我。”

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfræntɪk] [streɪn] ： [ˈoʊnli][æn; ən][ˈɪdiət] ，
The look was far worse to resist than the frantic strain ； only an idiot ，
这 看 曾是 远的 更糟 到 抵抗 比 这 疯狂的 拉紧 ； 仅有的 一个 笨蛋 ，
那种眼神比疯狂的挣扎更难抵挡：只有傻瓜才会这样。

[haʊˈevər] ， [wʊd] [hæv; həv] [səˈkʌmd] [naʊ] .
however ， would have succumbed now ；
然而 ， 会 有 屈服了 现在 ；

然而，现在却已经屈服了。

[aɪ][hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] ； [aɪ][mʌst; məst] [ɪˈluːd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] ： [aɪ][rɪˈtaɪərd]
I had dared and baffled his fury ； I must elude his sorrow ； I retired
我 有 敢于 和 困惑 他的 愤怒 ； 我 必须 躲避 他的 悲哀 ； 我 退休
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

我曾胆敢挑战并挫败他的怒火；我必须逃避他的悲伤：我退到了门口。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ， [dʒeɪn] ？ ”
“ **You are going ， Jane ？** ”
“ 你 是 去 ， 简 ？ ”

“你要走吗，简？”

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] ， [sɜːr] . ”
“ **I am going ， sir ；** ”
“ 我 是 去 ， 先生 . ”

“我走了，先生。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] ？ ”
“ **You are leaving me ？** ”
“ 你 是 离开 我 ？ ”

“你要离开我吗？”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ？ ”
“ **You will not come ？** ”
“ 你 将要 不是 来 ？ ”

你不来吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [ˈkʌmfərtər] ， [maɪ][ˈreskjʊːər] ？
You will not be my comforter ， my rescuer ？
你 将要 不是 是 我的 棉被 ， 我的 救援人员 ？

你不愿做我的安慰者，我的救赎者吗？

[maɪ] [di:p] [lʌv] , [maɪ][waɪld][wʊð] , [maɪ][ˈfræntɪk] [prer] , [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
My deep love , my wild woe , my frantic prayer , are all nothing to you ?
我的 深的 爱 , 我的 荒野 悲哀 , 我的 疯狂的 祷告 , 是 全部 没有什么 到 你 ?

我的深情、我的悲痛、我的祈祷，对你来说都毫无意义吗？

“ [wʌt] [ʌnˈʌtərəbl̩] [ˈpeɪθɑ:s][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
“ What unutterable pathos was in his voice !
“ 什么 难以言喻 感伤 曾是 在 他的 嗓音 !

“他声音里充满了难以言喻的悲怆！ ”

[haʊ] [hɑ:rd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [riˈɪtəreɪt] [ˈfɜ:rmli] , “ [aɪ][,eɪˈem] [ˈɡoʊɪŋ] . “
How hard it was to reiterate firmly , “ I am going . “
如何 难的 它 曾是 到 重申 牢牢 , “ 我 是 去 . “

要坚定地重申“我要走了”这句话，真是太难了。

“ [dʒeɪn] ! “
“ Jane ! “
“ 简 ! “

“简！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ! “
“ Mr . Rochester ! “
“ 先生 . 罗切斯特 ! “

“罗切斯特先生！ ”

“ [wɪðˈdrɔ:] , [ðen] , — [aɪ] [kənˈsent] ; [bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [ju:; jʊ] [li:v] [,emˈi:] [hɪr] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ Withdraw , then , — I consent ; but remember , you leave me here in anguish .
“ 提取 , 然后 , — 我 同意 ; 但 记住 , 你 离开 我 这里 在 痛苦 .

“那么，你撤退吧，——我同意；但请记住，你让我在这里痛苦不堪。”

[ɡoʊ][,ʌp][tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [ru:m] ; [θɪŋk] [ˈoʊvər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] ,
Go up to your own room ; think over all I have said , and ,
去 向上 到 你的 自己的 房间 ; 思考 超过 全部 我 有 说 , 和 ,

回你自己的房间去；好好想想我说的话，然后，

[dʒeɪn] , [kæst][,ə; eɪ] [ɡlæns] [ɑ:n][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] — [θɪŋk] [ʌv; əv][,emˈi:] .
Jane , cast a glance on my sufferings — think of me .
简 , 投掷 一个 瞥一眼 在 我的 苦难 — 思考 的 我 .

简，请看看我的痛苦——想想我吧。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ; [hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsoʊfə] .
“ He turned away ; he threw himself on his face on the sofa .
“ 他 转向 离开 ; 他 扔 他自己 在 他的 脸 在 这 沙发 .

他转过身，脸朝下扑倒在沙发上。

“ [oʊ] , [dʒeɪn] !
“ Oh , Jane !
“ 哦 , 简 !

“哦，简！ ”

[maɪ] [hoʊp] — [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [laɪf] ! “ [broʊk] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] .
my hope — my love — my life ! “ broke in anguish from his lips .
我的 希望 — 我的 爱 — 我的 生活 ! “ 打破 在 痛苦 从 他的 嘴唇 .

“我的希望——我的爱——我的生命！”他痛苦地哽咽着说道。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [di:p] , [strɔ:ŋ] [,es oʊˈbi:] .
Then came a deep , strong sob .
然后 来了 一个 深的 , 强的 哭泣 .

然后是一声深沉而强烈的抽泣。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] , [ˈri:dər] ,
I had already gained the door ; but , reader ,
我 有 已经 获得 这 门 ; 但 , 读者 ,

我已经拿到了门；但是，读者朋友，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
and at once quitted the room .

和 在 一次 辞职 这 房间 ；

然后立即离开了房间。

“ [fer'wel] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
“ Farewell ！ ” was the cry of my heart as I left him .

“ 告别 ！ ” 曾是 这 哭 的 我的 心 作为 我 左边 他 ；

离开他时，我心中不禁发出“再见！”的感叹。

[dɪ'sper] ['ædɪd] , “ [fer'wel] [fɔ:r; fər] ['evər] ！
Despair added , “ Farewell for ever ！

绝望 额外 , “ 告别 为了 曾经 ！

绝望补充道：“永别了！ ”

“ [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu;; tə] [sli:p] ；
“ That night I never thought to sleep ；

“ 那 夜晚 我 绝不 想法 到 睡觉 ；

“那天晚上我根本没想过要睡觉；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slʌmbər] [fel] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][bed] .
but a slumber fell on me as soon as I lay down in bed .

但 一个 睡眠 跌倒 在 我 作为 很快 作为 我 躺 向下 在 床 ；

但我一躺到床上就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [ɪn] [θɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] ；
I was transported in thought to the scenes of childhood ；

我 曾是 运输 在 想法 到 这 场景 的 童年 ；

思绪飘回到了童年的场景：

[aɪ] [dreɪmt] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [red] - [ru:m] [æt; ət] ['geɪts,hed] ； [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
I dreamt I lay in the red - room at Gateshead ； that the night was dark ,

我 梦见 我 躺 在 这 红色的 - 房间 在 盖茨黑德 ； 那 这 夜晚 曾是 黑暗的 ,

我梦见自己躺在盖茨黑德的红房间里；夜色漆黑，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɪrʒ] .
and my mind impressed with strange fears .

和 我的 头脑 印象深刻 和 奇怪的 恐惧 ；

我的脑海中充满了奇怪的恐惧。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][hæd; həd] [strʌk] [em 'i:][ɪntu:] ['sɪŋkəpi] , [rɪ'kɔ:ld] [ɪn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,
The light that long ago had struck me into syncope , recalled in this vision ,

这 光 那 长的 前 有 击 我 进入 昏厥 , 召回 在 这 想象 ,

很久以前曾使我昏厥的那道光，在这个幻象中被唤起。

[si:md] ['glɑɪdɪŋli] [tu;; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋli] [tu;; tə] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
seemed glidingly to mount the wall , and tremblingly to pause in the centre

似乎 滑行 到 山 这 墙 , 和 颤抖地 到 暂停 在 这 中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjuəd] ['si:lɪŋ] .
of the obscured ceiling .

的 这 模糊不清 天花板 ；

它似乎轻盈地滑上墙壁，颤抖着停在朦胧的天花板中央。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hed] [tu;; tə] [lʊk] : [ðə; ði] [ru:f] [rɪ'zɔ:lvd] [tu;; tə] [klaʊdz] , [haɪ] [ænd; ənd][dɪm] ；
I lifted up my head to look ； the roof resolved to clouds , high and dim ；

我 抬起 向上 我的 头 到 看 ； 这 屋顶 已解决 到 云 , 高的 和 暗淡 ；

我抬起头往外看：屋顶与云层融为一体，高高地，雾气弥漫；

[ðə; ði] [gli:m] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ɪm'pɑ:ts] [tu;; tə] ['veɪpəz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] [tu;; tə] ['sevər] .
the gleam was such as the moon imparts to vapours she is about to sever .

这 闪耀 曾是 这样的 作为 这 月亮 赋予 到 蒸汽 她 是 关于 到 断绝 ；

那光芒如同月光赋予即将分离的雾气一般。

[aɪ] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] [kʌm] — [wa:tʃt] [wið; wiθ][ðə; ði] ['streɪndʒɪst][æŋ,tɪsɪ'peɪ](ə)n] ;
I watched her come — watched with the strangest anticipation ;
我 观看 她 来 — 观看 和 这 最奇怪的 预期 ;
我看着她走过来——带着一种莫名的期待看着她；

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv] [du:m] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][disk] .
as though some word of doom were to be written on her disk .
作为 尽管 一些 单词 的 厄运 是 到 是 书面 在 她 磁盘 .
仿佛她的磁盘上将被刻上某种不祥的预兆。

[ʃi:; ʃi] [brʊʊk] [fɜ:rθ] [æz; əz] ['nevər] [mu:n] [jet] [bɜ:rst][frʌm; frəm] [klaʊd] :
She broke forth as never moon yet burst from cloud :
她 打破 前进 作为 绝不 月亮 然而 爆裂 从 云 :
她如破云而出的明月般迸发而出：
[ə; eɪ][hænd][fɜ:rst] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['seɪbl] [foʊldz][ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðen] , [nɑ:t][ə; eɪ]
a hand first penetrated the sable folds and waved them away ; then , not a
一个 手 第一的 渗透 这 黑貂 折叠 和 挥手 他们 离开 ; 然后 , 不是 一个
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,
一只手先探入乌黑的衣褶，将它们拨开；然后，并非月亮，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] ['hju:mən][fɜ:rm] [[ʊʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æzər] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [braʊ] ['z:rθwərd] .
but a white human form shone in the azure , inclining a glorious brow earthward .
但 一个 白色的 人类 形式 闪耀 在 这 蔚蓝 , 倾斜 一个 辉煌 眉头 向地球 .
但蔚蓝的天空中闪耀着一抹白色的人形，他那光辉灿烂的额头微微向下倾斜。

[aɪ 'ti:] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][em 'i:] .
It gazed and gazed on me .
它 凝视 和 凝视 在 我 .
它凝视着我，久久地凝视着我。
[aɪ 'ti:] [spʊʊk] [tu:; tə][maɪ] ['spɪrɪt] : [ɪ'meʒərəbli] ['dɪstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] , [jet] [soʊ] [nɪr] ,
It spoke to my spirit : immeasurably distant was the tone , yet so near ,
它 辐 到 我的 精神 : 无法估量 遥远 曾是 这 语气 , 然而 所以 靠近 ,
它触动了我的灵魂：语气遥远得难以想象，却又如此亲近。

[aɪ 'ti:] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] —
it whispered in my heart —
它 低声说道 在 我的 心 —
它在我心中低语——
“ [maɪ] ['dɔ:tər] , [fli:] [temp'teɪ](ə)n] . ”
“ My daughter , flee temptation . ”
“ 我的 女儿 , 逃跑 诱惑 . ”
“我的女儿，要远离诱惑。”

“ ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] .
“ Mother , I will :
“ 母亲 , 我 将要 :
“妈妈，我会的。”
“ [soʊ][aɪ] ['ænsər] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [weɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] - [laɪk] [dri:m] .
“ So I answered after I had waked from the trance - like dream .
“ 所以 我 回答 后 我 有 醒来 从 这 发呆 - 喜欢 梦 .
“于是，我从恍惚的梦境中醒来后回答了这个问题。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [naɪt] , [bʌt; bət][dʒʊˈlaɪ] [naɪts] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] : [suːn] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] , [dɑːn] [kʌmz]
It was yet night , but July nights are short : soon after midnight , dawn comes
它 曾是 然而 夜晚 , 但 七月 夜晚 是 短的 : 很快 后 午夜 , 黎明 来
.
:
.

虽然仍是夜晚，但七月的夜晚很短：午夜过后不久，黎明就来临了。

“ [aɪˈtiː][ˈkænaɪt][biː; bi] [tuː] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [kəˈmens] [ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] ,
“ **It cannot be too early to commence the task I have to fulfil ,**
“ 它 不能 是 也 早期的 到 开始 这 任务 我 有 到 实现 ,
“ 现在开始执行我必须完成的任务，永远不会太早。”

“ [θɔːt] [aɪ] . [aɪ][roʊz] : [aɪ][wʌz; wəz] [drest] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]
“ **I thought I . I rose : I was dressed ; for I had taken off nothing but my**
“ 想法 我 . 我 玫瑰 : 我 曾是 穿着 ; 为了 我 有 已采取 离开 没有什么 但 我的
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

我心想。我站了起来：我已经穿戴整齐；因为我除了鞋子以外什么都没脱。

[aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [drɔːrɪz] [sʌm; səm] [ˈlɪnɪn] , [ə; eɪ] [ˈlɔːkɪt] , [ə; eɪ] [rɪŋ] .
I knew where to find in my drawers some linen , a locket , a ring .
我 知道 在哪里 到 寻找 在 我的 抽屉 一些 亚麻布 , 一个 吊坠 , 一个 戒指 .
我知道我的抽屉里哪里可以找到一些亚麻布、一个吊坠和一枚戒指。

[ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ðɪːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
In seeking these articles ,
在 寻求 这些 文章 ,
在寻找这些文章的过程中，

[aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrɪ] [ˈnekləs] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hæd; həd] [fɔːrst] [emˈiː]
I encountered the beads of a pearl necklace Mr . Rochester had forced me
我 遭遇 这 珠子 的 一个 珍珠 项链 先生 . 罗切斯特 有 强制 我
[tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡəʊ] .
to accept a few days ago .
到 接受 一个 很少 天 前 .

我偶然发现了罗切斯特先生几天前强迫我接受的那条珍珠项链上的珠子。

[aɪ] [left] [ðæt] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][naɪt][maɪn] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪʒənəri] [ˈbraɪdz] [huː] [hæd; həd] [ˈmeltɪd]
I left that ; it was not mine : it was the visionary bride's who had melted
我 左边 那 ; 它 曾是 不是 矿 : 它 曾是 这 有远见的 新娘的 WHO 有 融化
[ɪn] [er] .
in air .
在 空气 .

我离开了；那不是我的：那是那位充满幻想的新娘的，她已化作空气消融了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][aɪ] [meɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] ; [maɪ] [pɜːrs] ,
The other articles I made up in a parcel ; my purse ,
这 其他 文章 我 制成 向上 在 一个 包裹 ; 我的 钱包 ,
我把其他物品装在一个包裹里；我的钱包，

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈtwenti] [ˈfɪlɪŋ] ([aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd]) , [aɪ] [pʊt] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] :
containing twenty shillings (it was all I had) , I put in my pocket :
包含 二十 先令 (它 曾是 全部 我 有) , 我 放 在 我的 口袋 :
我把身上仅有的二十先令放进口袋：

[aɪ][taɪd][ɑːn][maɪ] [strɔː] [ˈbɑːnɪt] , [pɪnd] [maɪ] [ʃɔːl] , [tʊk] [ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [ˈslɪpərz] ,
I tied on my straw bonnet , pinned my shawl , took the parcel and my slippers ,
我 系 在 我的 稻草 引擎盖 , 已置顶 我的 披肩 , 采取 这 包裹 和 我的 拖鞋 ,
我戴上草帽，别好披肩，拿起包裹和拖鞋，

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][pʊt][ɑ:n] [jet] , [ænd; ənd] [stoʊl] [frʌm; frəm][maɪ] [ru:m] .
which I would not put on yet , and stole from my room .
哪个 我 会 不是 放 在 然而 , 和 偷窃 从 我的 房间 :
我当时还没来得及穿上它, 就从我的房间里偷了出来。

“ [fer'wel] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['fæfæks] !
Farewell , kind Mrs . Fairfax !
” 告别 , 种类 太太 : 费尔法克斯 !
“再见了, 善良的费尔法克斯夫人! ”

“ [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [glaidɪd] [pæst][hɜ:r; hər] [dɔ:r] .
I whispered , as I glided past her door .
” 我 低声说道 , 作为 我 滑翔 过去的 她 门 :
我轻声说道, 同时滑过她的房门。

“ [fer'wel] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɑ'del] !
Farewell , my darling Adèle !
” 告别 , 我的 亲爱的 阿黛尔 !
“再见了, 我亲爱的阿黛尔! ”

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
I said , as I glanced towards the nursery .
” 我 说 , 作为 我 瞥了一眼 向 这 苗圃 :
我一边说着, 一边瞥了一眼育婴室。

[noʊ] [θɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] ['entəriŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] .
No thought could be admitted of entering to embrace her .
不 想法 可以 是 承认 的 进入 到 拥抱 她 :
我根本不敢想进去拥抱她。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪr] : [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ]
I had to deceive a fine ear : for aught I knew it might now be listening
我 有 到 欺骗 一个 美好的 耳朵 : 为了 零 我 知道 它 可能 现在 是 聆听
.
:
.
我不得不欺骗一只灵敏的耳朵: 因为谁知道它现在会不会正在偷听。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɔ:t][pæst]['mɪstər] . ['rɑ:tʃestɜ:z] [tʃeɪmbər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] ;
I would have got past Mr . Rochester's chamber without a pause ;
我 会 有 得到 过去的 先生 : 罗切斯特的 房间 没有 一个 暂停 ;
我本可以毫不费力地穿过罗切斯特先生的房间;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [moʊmən'terəli] ['stɑ:pɪŋ] [ɪts] [bi:t] [æt; ət] [ðæt] ['θreʃhoʊld] , [maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [fɔ:rst]
but my heart momentarily stopping its beat at that threshold , my foot was forced
但 我的 心 片刻 停止 它是 打 在 那 临界点 , 我的 脚 曾是 强制
[tu:; tə][stɑ:p]['ɔ:lsəʊ] .
to stop also .
到 停止 还 :
但是, 就在我心脏跳动到那个临界点的瞬间, 我的脚也被迫停止了跳动。

[noʊ] [sli:p] [wʌz; wəz][ðer; ðər] : [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['restləsli] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ;
No sleep was there : the inmate was walking restlessly from wall to wall ;
不 睡觉 曾是 那里 : 这 囚犯 曾是 步行 躁动不安 从 墙 到 墙 ;
囚犯彻夜难眠, 焦躁不安地在墙壁间来回踱步;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [said] [waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] .
and again and again he sighed while I listened .
和 再次 和 再次 他 叹了口气 尽管 我 听着 :
我听着, 他一次又一次地叹气。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] ['tempərəri] ['hev(ə)n] — [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪf] [aɪ]
There was a heaven — a temporary heaven — in this room for me , if I
那里 曾是 一个 天堂 — 一个 暂时的 天堂 — 在 这 房间 为了 我 , 如果 我
[tʃoʊz] :
chose :
选择 :

如果我愿意，这间房间里就有一片天堂——一片暂时的天堂：

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə][gʊv][ɪn][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] —
I had but to go in and to say —
我 有 但 到 去 在 和 到 说 —

我只需要进去说——

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɔ:tɪstər] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [θru:] [laɪf] [tɪl] [deθ] ,
“ **Mr . Rochester , I will love you and live with you through life till death ,**
“ 先生 : 罗切斯特 , 我 将要 爱 你 和 居住 和 你 通过 生活 直到 死亡 ,
罗切斯特先生，我将爱你，并将与你相伴一生，直到死亡来临。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [wʊd] [sprɪŋ] [tu:; tə][maɪ][lɪps] .
“ **and a fount of rapture would spring to my lips .**
“ 和 一个 喷泉 的 狂喜 会 春天 到 我的 嘴唇 :
一阵狂喜涌上我的唇边。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I thought of this .
我 想法 的 这 :

我想到了这一点。

[ðæt] [kaɪnd][ˈmæstər] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər]
That kind master , who could not sleep now , was waiting with impatience for
那 种类 掌握 , WHO 可以 不是 睡觉 现在 , 曾是 等待 和 不耐烦 为了
[deɪ] .
day .
天 :

那位善良的师傅此刻无法入睡，焦急地等待着天亮。

[hi:; hi] [wʊd] [send][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gɔ:n] .
He would send for me in the morning ; I should be gone .
他 会 发送 为了 我 在 这 早晨 ; 我 应该 是 已消失 :
他早上会派人来接我；我应该已经走了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] : ['veɪnli] .
He would have me sought for : vainly .
他 会 有 我 寻求 为了 : 徒劳地 :
他会让人四处寻找我：徒劳无功。

[hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [hɪm'self] [fər'seɪkən] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'dʒektɪd] : [hi:; hi] [wʊd] ['sʌfər] ; [pər'hæps] [grəʊ]
He would feel himself forsaken ; his love rejected : he would suffer ; perhaps grow
他 会 感觉 他自己 被遗弃的 ; 他的 爱 拒绝 : 他 会 遭受 ; 也许 生长
['despərət] .
desperate .
绝望的 :

他会感到被抛弃；他的爱被拒绝：他会痛苦；或许会变得绝望。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:] .
I thought of this too .
我 想法 的 这 也 :

我也想到了这一点。

[maɪ][hænd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [lɔ:k] : [aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd][glaidɪd][ɑ:n] .
My hand moved towards the lock : I caught it back , and glided on .
我的 手 已搬 向 这 锁 : 我 捕捉 它 后退 , 和 滑翔 在 :

我的手伸向锁：我一把抓住它，然后继续向前滑行。

[ˈdrɪrəli] [aɪ] [wuːnd] [maɪ] [wei] [ˌdaʊnˈsterz] : [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
Drearily I wound my way downstairs : I knew what I had to do ,
沉闷地 我 伤口 我的 方式 楼下 : 我 知道 什么 我 有 到 做 ,
我垂头丧气地走下楼：我知道自己该做什么。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪˈtiː] [məˈkænikli] .
and I did it mechanically .
和 我 做过 它 机械地 .

我是机械地完成的。

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ; [aɪ] [sɔːt] , [tuː] ,
I sought the key of the side - door in the kitchen ; I sought , too ,
我 寻求 这 钥匙 的 这 边 - 门 在 这 厨房 ; 我 寻求 , 也 ,
我找了厨房侧门的钥匙；我也找了，

[ə; eɪ] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeðər] ; [aɪ] [ɔɪld] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːk] .
a phial of oil and a feather ; I oiled the key and the lock .
一个 小瓶 的 油 和 一个 羽毛 ; 我 涂油 这 钥匙 和 这 锁 .
一小瓶油和一根羽毛；我给钥匙和锁上了油。

[aɪ][gɔːt][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [aɪ][gɔːt][sʌm; səm] [bred] : [fɔːr; fər][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk]
I got some water , I got some bread : for perhaps I should have to walk
我 得到 一些 水 , 我 得到 一些 面包 : 为了 也许 我 应该 有 到 走
[fɔːr] ;
far ;
远的 ;

我买了些水，买了些面包：因为我可能要走很远的路；

[ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] , [ˈsɔːrli] [ˈfeɪkən] [ʌv; əv] [leɪt] , [mʌst; məst][nɔːt] [breɪk] [daʊn] .
and my strength , sorely shaken of late , must not break down .
和 我的 力量 , 非常 摇晃 的 晚的 , 必须 不是 休息 向下 .
我近来实力大减，绝不能就此崩溃。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][dɪd] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [saʊnd] .
All this I did without one sound .
全部 这 我 做过 没有 一 声音 .

我做这一切的时候一声不吭。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [pæst] [aʊt] , [ʃʌt] [aɪˈtiː][ˈsɔːftli] .
I opened the door , passed out , shut it softly .
我 打开 这 门 , 通过了 出去 , 关闭 它 轻轻 .

我打开门，昏了过去，然后轻轻地关上了门。

[dɪm] [dɔːn] [ˈɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
Dim dawn glimmered in the yard .
暗淡 黎明 闪烁 在 这 院子 .

黎明的微光洒在院子里。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
The great gates were closed and locked ; but a wicket in one of them
这 伟大的 大门 是 关闭 和 已锁定 ; 但 一个 便门 在 一 的 他们
[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [læʃtɪ] .
was only latched .
曾是 仅有的 锁扣 .

大门紧闭，上了锁；但其中一扇门上的小门只上了闩。

[θruː] [ðæt] [aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] : [aɪˈtiː] , [tuː] , [aɪ] [ʃʌt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈθɔːrnˌfiːld]
Through that I departed : it , too , I shut ; and now I was out of Thornfield
通过 那 我 已离开 : 它 , 也 , 我 关闭 ; 和 现在 我 曾是 出去 的 桑菲尔德
.
:
.

我从那里离开，我也把它关上了；现在我已经离开了桑菲尔德。

[ə; eɪ][maɪ] [ɔ:f] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [fi:ldz] , [leɪ] [ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
A mile off , beyond the fields , lay a road which stretched in the contrary
一个 英里 离开 , 超过 这 字段 , 躺 一个 路 哪个 拉伸 在 这 相反
[də'rekʃn; da'rekʃn][tu:; tə] - ;
direction to Millcote ;
方向 到 - ;
一英里外, 越过田野, 有一条路向相反的方向延伸到米尔科特;

[ə; eɪ][roʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevə] ['trævld] , [bʌt; bət][ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [wer] [aɪ 'ti:]
a road I had never travelled , but often noticed , and wondered where it
一个 路 我 有 绝不 旅行 , 但 经常 注意到 , 和 想知道 在哪里 它
[led] :
led :
引领 :
一条我从未走过, 却经常注意到, 并想知道它通向何方的路:

['ðɪðər] [aɪ] [bent] [maɪ] [steps] .
thither I bent my steps .
那里 我 弯曲 我的 步骤 .
我弯下腰, 朝那边走去。

[noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [naʊ] : [nɑ:t][wʌn] [glæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][kæst] [bæk]
No reflection was to be allowed now : not one glance was to be cast back
不 反射 曾是 到 是 允许 现在 : 不是 一 瞥一眼 曾是 到 是 投掷 后退
;
;
;
;
现在不允许有任何反思: 一眼都不允许回头看;

[nɑ:t]['i:v(ə)n][wʌn] ['fɔ:rwəd] .
not even one forward .
不是 甚至 一 向前 .
连一次前进都没有。

[nɑ:t][wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][ɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər] .
Not one thought was to be given either to the past or the future .
不是 一 想法 曾是 到 是 给定 任何一个 到 这 过去的或者 这 未来 .
既不能考虑过去, 也不能考虑未来。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][soʊ] ['hev(ə)nli] [swi:t] — [soʊ] ['dedli] [sæd] — [ðæt] [tu:; tə] [ri:d] [wʌn]
The first was a page so heavenly sweet — so deadly sad — that to read one
这 第一的 曾是 一个 页 所以 天上 甜的 — 所以 致命 伤心 — 那 到 读 一
[laɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'zɑ:lv] [maɪ] ['kɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [maɪ]['enərdʒi] .
line of it would dissolve my courage and break down my energy .
线 的 它 会 溶解 我的 勇气 和 休息 向下 我的 活力 .
第一页的内容甜蜜得令人心醉, 却又无比悲伤, 读其中一行就会让我勇气全无, 精疲力竭。

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [blæŋk] : [sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wen] [ðə; ði]['delju:dʒ][wʌz; wəz]
The last was an awful blank : something like the world when the deluge was
这 最后的 曾是 一个 可怕 空白的 : 某物 喜欢 这 世界 什么时候 这 洪水 曾是
[gɔ:n] [baɪ] .
gone by .
已消失 经过 .
最后一个是一片可怕的空白: 就像洪水过后的世界一样。

[aɪ]['skɜ:rtɪd] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [hedʒz] , [ænd; ənd] [leɪnz] [tɪl] ['æftər] ['sʌnraɪz] .
I skirted fields , and hedges , and lanes till after sunrise .
我 裙摆 字段 , 和 对冲 , 和 车道 直到 后 日出 .
我沿着田野、树篱和小路一路前行, 直到日出之后。

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈsʌmə] [ˈmɔ:rnɪŋ] : [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ʃu:z] ,
I believe it was a lovely summer morning : I know my shoes ,
我 相信 它 曾是 一个 迷人的 夏天 早晨 : 我 知道 我的 鞋 ,
我相信那是一个美好的夏日早晨：我知道我的鞋子，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wɜ:r; wər] [su:n] [wet] [wɪð; wɪθ] [du:] .
which I had put on when I left the house , were soon wet with dew .
哪个 我 有 放 在 什么时候 我 左边 这 房子 , 是 很快 湿的 和 露 .
我出门时穿的衣服很快就被露水打湿了。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] , [nɔ:r] [ˈsmɑɪlɪŋ] [skaɪ] , [nɔ:r] [ˈweɪkənɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
But I looked neither to rising sun , nor smiling sky , nor wakening nature .
但 我 看起来 两者都不 到 上升 太阳 , 也不 微笑 天空 , 也不 觉醒 自然 .
但我既没有去看冉冉升起的太阳，也没有去看微笑的天空，更没有去看苏醒的大自然。

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [ˈteɪkən] [aʊt] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] [fer] [si:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈskæfoʊld] ,
He who is taken out to pass through a fair scene to the scaffold ,
他 WHO 是 已采取 出去 到 经过 通过 一个 公平的 场景 到 这 脚手架 ,
被带出去，穿过热闹的场面走向断头台的人，

[θɪŋks] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [smɑɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [roʊd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑ:k] [ænd; ænd] [æks]
thinks not of the flowers that smile on his road , but of the block and axe
- [edʒ] ;
- **edge** ;
- 边缘 ;
他想的不是路边盛开的鲜花，而是石块和斧刃；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsevərmənt] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ænd] [veɪn] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] :
of the disseverment of bone and vein ; of the grave gaping at the end :
的 这 分离 的 骨 和 静脉 ; 的 这 严重 张开的 在 这 结尾 :
骨骼与血管分离；坟墓在尽头张开大口：

[ænd; ænd] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [drɪr] [flaɪt] [ænd; ænd] [ˈhʊʊmləs] [ˈwa:ndərɪŋ] — [ænd; ænd] [oʊ] !
and I thought of drear flight and homeless wandering — and oh !
和 我 想法 的 凄凉 航班 和 无家可归者 漫游 — 和 哦 !
我想起了凄凉的逃亡和无家可归的流浪——哦！

[wɪð; wɪθ] [ˈægəni] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [left] .
with agony I thought of what I left .
和 痛苦 我 想法 的 什么 我 左边 .
我痛苦地想起我离开的一切。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] .
I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 :
我无能为力。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] — [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] ;
I thought of him now — in his room — watching the sunrise ;
我 想法 的 他 现在 — 在 他的 房间 — 观看 这 日出 ;
我此刻想起了他——在他的房间里——看着日出；

[ˈhʊʊpɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] .
hoping I should soon come to say I would stay with him and be his .
希望 我 应该 很快 来 到 说 我 会 停留 和 他 和 是 他的 .
希望我很快就能告诉他，我会留在他身边，成为他的人。

[aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ; [aɪ] [pæntɪd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] [leɪt] ;
I longed to be his ; I panted to return : it was not too late ;
我 渴望 到 是 他的 ; 我 喘息 到 返回 : 它 曾是 不是 也 晚的 ;
我渴望成为他的人；我渴望回到他身边：一切都还来得及；

[aɪ][kʊd; kəd] [jet] [sper] [him; ɪm][ðə; ði] ['bɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [bɪ'ri:vmənt] .
I could yet spare him the bitter pang of bereavement .
我 可以 然而 空闲的 他 这 苦的 疼痛 的 丧亲之痛 .

我或许可以让他免受丧亲之痛。

[æz; əz] [jet] [maɪ] [flaɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] [ʌndɪ'skʌvəd] .
As yet my flight , I was sure , was undiscovered .
作为 然而 我的 航班 , 我 曾是 当然 , 曾是 未被发现的 .

我确信, 我的航班尚未被发现。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] — [hɪz; ɪz] [praɪd] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'di:mər] [frʌm; frəm]
I could go back and be his comforter — his pride ; his redeemer from
我 可以 去 后退 和 是 他的 棉被 — 他的 自豪 ; 他的 救世主 从
[ˈmɪzəri] , [pər'hæps][frʌm; frəm][ˈru:ɪn] .
misery , perhaps from ruin .
苦难 , 也许 从 废墟 .

我可以回去安慰他——做他的骄傲; 把他从痛苦中拯救出来, 或许还能把他从毁灭中解救出来。

[oʊ] , [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ə'bændənmənt] — [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'bændənmənt] — [haʊ]
Oh , that fear of his self - abandonment — far worse than my abandonment — how
哦 , 那 害怕 的 他的 自己 - 放弃 — 远的 更糟 比 我的 放弃 — 如何
[aɪ 'ti:] [gəʊdɪd] [em 'i:] !
it goaded me !
它 被激怒 我 !

哦, 那种害怕他自我抛弃的恐惧——远比害怕我被抛弃的恐惧更可怕——它多么刺激着我啊!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑ:rbd] ['æroʊ] - [hed] [ɪn][maɪ] [breɪst] ; [aɪ 'ti:] [tɔ:r] [em 'i:] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə]
It was a barbed arrow - head in my breast ; it tore me when I tried to
它 曾是 一个 带倒刺的 箭 - 头 在 我的 胸部 ; 它 撕裂 我 什么时候 我 尝试 到
[ˈekstrækt; ɪk'strækt][aɪ 'ti:] ;
extract it ;
提炼 它 ;

我的胸口插着一支带倒钩的箭头; 我试图把它拔出来时, 它撕裂了我的身体;

[aɪ 'ti:] ['sɪkənd] [em 'i:] [wen] [rɪ'membrəns] [θrʌst] [aɪ 'ti:] ['fɑ:rðər] [ɪn] .
it sickened me when remembrance thrust it farther in .
它 恶心 我 什么时候 纪念 推力 它 更远 在 .

回忆让我更加难受, 它让我感到恶心。

[bɜ:rdz][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [breɪk] [ænd; ənd] [kɑ:ps] : [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðer; ðər] [meɪts] ;
Birds began singing in brake and copse : birds were faithful to their mates ;
鸟类 开始 歌唱 在 制动 和 矮林 : 鸟类 是 忠实 到 他们的 伙伴们 ;
灌木丛和树丛中, 鸟儿开始歌唱: 鸟儿对它们的伴侣忠贞不渝;

[bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['embləmz] [ʌv; əv] [ʌv] .
birds were emblems of love .
鸟类 是 徽章 的 爱 .

鸟是爱情的象征。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ?
What was I ?
什么 曾是 我 ?

我当时是什么?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['fræntɪk] ['efərt] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [aɪ] [əb'hɔ:]
In the midst of my pain of heart and frantic effort of principle , I abhorred
在 这 中间 的 我的 疼痛 的 心 和 疯狂的 努力 的 原则 , 我 令人厌恶
[maɪ'self] .
myself .
我 .

在内心痛苦和为原则而拼命挣扎的同时, 我厌恶自己。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɑ:ləs] [frʌm; frəm][self] - [æprə'beɪ(ə)n] : [nʌn] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][self] - [rɪ'spekt] .
I had no solace from self - approbation : none even from self - respect .
我 有 不 慰藉 从 自己 - 赞许 : 没有任何 甚至 从 自己 - 尊重 .
自我赞许无法给我带来慰藉，就连自尊也无法给我带来慰藉。

[aɪ][hæd; həd]['ɪndʒərd] — ['wu:ndɪd] — [left][maɪ]['mæstər] .
I had injured — wounded — left my master .
我 有 受伤 — 受伤 — 左边 我的 掌握 .
我伤害了我的主人，然后离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I was hateful in my own eyes .
我 曾是 可恶 在 我的 自己的 眼睛 .
我曾经自认为是一个可憎的人。

[sti:l] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn] , [nɔ:r] [rɪ'treɪs] [wʌn] [step] .
Still I could not turn , nor retrace one step .
仍然 我 可以 不是 转动 , 也不 回溯 — 步 .
我仍然无法转身，也无法退后一步。

[gɑ:d][mʌst; məst][hæv; həv][led][em 'i:][ɑ:n] .
God must have led me on .
上帝 必须 有 引领 我 在 .
一定是上帝指引了我。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [wɪl] [ɔ:r] ['kɑ:njəns] , [ɪm'pæjnd] [gri:f] [hæd; həd] ['træmpld] [wʌn][ænd; ənd]
As to my own will or conscience , impassioned grief had trampled one and
作为 到 我的 自己的 将要 或者 良心 , 热情洋溢 悲伤 有 践踏 — 和
[ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði] [ˈʌðər] .
stified the other .
窒息 这 其他 .
至于我自己的意志和良知，悲痛欲绝，前者已被践踏，后者已被扼杀。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['waɪldli][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'bi:n] [maɪ]['sɑ:lətəri] [wei] : [fæst] ,
I was weeping wildly as I walked along my solitary way : fast ,
我 曾是 哭泣 疯狂地 作为 我 步行 沿着 我的 孤 方式 : 快速地 ,
我一边沿着独自的小路走着，一边放声痛哭：很快，

[fæst][aɪ] [went] [laɪk] [wʌn] [dɪ'lɪriəs] .
fast I went like one delirious .
快速地 我 去 喜欢 — 谵妄 .
我飞快地跑开了，就像疯了一样。

[ə; eɪ] ['wi:knəs] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['ɪnwərdli] , [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɪmz] , [si:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]
A weakness , beginning inwardly , extending to the limbs , seized me , and I
一个 弱点 , 开始 内心 , 扩展 到 这 四肢 , 查获 我 , 和 我
[fel] :
fell :
跌倒 :
一种从体内开始蔓延至四肢的虚弱感攫住了我，我倒下了：

[aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['presɪŋ] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wet] [tɜ:rf] .
I lay on the ground some minutes , pressing my face to the wet turf .
我 躺 在 这 地面 一些 分钟 , 紧迫 我的 脸 到 这 湿的 草皮 .
我躺在地上几分钟，脸贴着湿漉漉的草地。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fɪr] — [ɔ:r] [hoʊp] — [ðæt] [hɪr] [aɪ][ʊd; əd] [daɪ] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ʌp] ;
I had some fear — or hope — that here I should die : but I was soon up ;
我 有 一些 害怕 — 或者 希望 — 那 这里 我 应该 死 : 但 我 曾是 很快 向上 ;
我曾有些害怕——或者说希望——我会死在这里：但我很快就醒了过来；

[ˈkrɔːlɪŋ] [ˈfɔːrwərdz] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
crawling forwards on my hands and knees ,
爬行 前进 在 我的 双手 和 膝盖 ,
我用手和膝盖向前爬行,

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [reɪzd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] — [æz; əz] [ˈiːgər] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æz; əz]
and then again raised to my feet — as eager and as determined as
和 然后 再次 提高 到 我的 脚 — 作为 渴望的 和 作为 决定 作为
[ˈevər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][roʊd] .
ever to reach the road .
曾经 到 抵达 这 路 .
然后我又站了起来——一如既往地渴望和坚定地要到达公路。

[wen] [aɪ][gɒːt][ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə][rest][em ˈiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] ;
When I got there , I was forced to sit to rest me under the hedge ;
什么时候 我 得到 那里 , 我 曾是 强制 到 坐 到 休息 我 在下面 这 对冲 ;
到达那里后, 我被迫坐在树篱下休息;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][sæt] , [aɪ] [hɜːrd] [wiːlz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [kʌm] [ɑːn] .
and while I sat , I heard wheels , and saw a coach come on .
和 尽管 我 卫星 , 我 听到 车轮 , 和 锯 一个 教练 来 在 .
我坐着的时候, 听到车轮的声音, 看到一辆马车驶来。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪ][hænd] ; [aɪ ˈtiː] [stɔːpt] .
I stood up and lifted my hand ; it stopped .
我 站立 向上 和 抬起 我的 手 ; 它 停止 .
我站起身, 举起手; 它停了下来。

[aɪ] [æskt] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] : [ðə; ði][ˈdraɪvər] [neɪmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
I asked where it was going : the driver named a place a long way off ,
我 问 在哪里 它 曾是 去 : 这 司机 命名 一个 地方 一个 长的 方式 离开 ,
我问它要去哪里, 司机说了个很远的地方。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈrɒːtʃɪstər] [hæd; həd][noʊ] [kəˈnekʃnz] .
and where I was sure Mr . Rochester had no connections .
和 在哪里 我 曾是 当然 先生 . 罗切斯特 有 不 连接 .
而且我确信罗切斯特先生在那里没有任何人脉。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [wʌt] [sʌm; səm][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [sed] [ˈθɜːrti] [ˈʃɪlɪŋ] ;
I asked for what sum he would take me there ; he said thirty shillings ;
我 问 为了 什么 和 他 会 拿 我 那里 ; 他 说 三十 先令 ;
我问他带我去那里要多少钱; 他说三十先令;

[aɪ] [ˈænsər] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈtwenti] ; [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][duː] .
I answered I had but twenty ; well , he would try to make it do .
我 回答 我 有 但 二十 ; 出色地 , 他 会 尝试 到 制作 它 做 .
我回答说我只二十个; 好吧, 他会尽量凑合着用。

[hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [geɪv] [em ˈiː] [liːv] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz]
He further gave me leave to get into the inside , as the vehicle was
他 更远 给予 我 离开 到 得到 进入 这 里面 , 作为 这 车辆 曾是
[ˈempti] :
empty :
空的 :

他进一步允许我进入车内, 因为车里是空的:
[aɪ] [ˈentərd] , [wʌz; wəz] [ʌt] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [roʊld] [ɑːn][ɪts] [wei] .
I entered , was shut in , and it rolled on its way .
我 进入 , 曾是 关闭 在 , 和 它 滚动 在 它是 方式 .
我进去后被关上了门, 然后它就滚走了。

[ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdəər] , [meɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [fiːl] [wʌt] [aɪ] [ðen] [felt] !
Gentle reader , may you never feel what I then felt !
温和的 读者 , 可能 你 绝不 感觉 什么 我 然后 毛毡 !

亲爱的读者，愿你永远不会体会到我当时的感受！

[meɪ] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈnevər] [fed] [sʌt] [ˈstɔːrmi] , [ˈskɔːldɪŋ] , [hɑːrt] - [rʌŋ] [terz] [æz; əz] [pɔːd]
May your eyes never shed such stormy , scalding , heart - wrung tears as poured
可能 你的 眼睛 绝不 棚 这样的 暴风雨 , 烫 , 心 - 拧干 眼泪 作为 倾倒
[frʌm; frəm] [maɪn] .
from mine .
从 矿 .

愿你的双眼永远不会流下像我一样汹涌澎湃、灼热难耐、撕心裂肺的泪水。

[meɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [prerz] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈægənaɪz] [æz; əz] [ɪn]
May you never appeal to Heaven in prayers so hopeless and so agonised as in
可能 你 绝不 上诉 到 天堂 在 祈祷 所以 绝望 和 所以 痛苦的 作为 在
[ðæt] [ˈaʊər] [left] [maɪ] [lɪps] ;
that hour left my lips ;
那 小时 左边 我的 嘴唇 ;

愿你永远不要像我当时那样，发出如此绝望、如此痛苦的祈祷，向上帝祈求；

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [meɪ] [juː; jʊ] , [laɪk] [em ˈiː] ,
for never may you , like me ,
为了 绝不 可能 你 , 喜欢 我 ,

愿你永远不会像我一样，

[dred] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈhoʊli] [ʌv] .
dread to be the instrument of evil to what you wholly love .
恐惧 到 是 这 乐器 的 邪恶的 到 什么 你 完全 爱 .

害怕成为伤害自己全心所爱之物的邪恶工具。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[tuː] [deɪz] [ɑːr; ər] [pæst] .
Two days are passed .
二 天 是 通过了 .

两天过去了。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌməər] [ˈiːvniŋ] ; [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [hæz; həz] [set] [em ˈiː] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld]
It is a summer evening ; the coachman has set me down at a place called
它 是 一个 夏天 晚上 ; 这 马车夫 有 放 我 向下 在 一个 地方 称为
- ;
Whitcross ;
- ;

这是一个夏日的傍晚；马车夫把我放在一个叫惠特克罗斯的地方；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [em ˈiː] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] ,
he could take me no farther for the sum I had given ,
他 可以 拿 我 不 更远 为了 这 和 我 有 给定 ,
他用我给的钱，已经带我到此为止了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [pəˈzest] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and I was not possessed of another shilling in the world .
和 我 曾是 不是 拥有 的 其他 先令 在 这 世界 .

我当时身无分文。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈloʊn] .
The coach is a mile off by this time ; I am alone .
这 教练 是 一个 英里 离开 经过 这 时间 ; 我 是 独自的 .

此时大巴已经开出一英里远了；我独自一人。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['pɑ:rs(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:kɪt]
At this moment I discover that I forgot to take my parcel out of the pocket
在这片刻我发现那我忘了到拿我的包裹出去的这口袋
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
of the coach ,
的这教练 ;

这时我才发现我忘了把包裹从教练的口袋里拿出来。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər] ['seɪftɪ] ; [ðer; ðər][aɪ'ti:] [rɪ'meɪnz] , [ðer; ðər][aɪ'ti:][mʌst; məst]
where I had placed it for safety ; there it remains , there it must
在哪里我有放置它为了安全 ; 那里它遗迹 , 那里它必须
[rɪ'meɪn] ;
remain ;
保持 ;

我把它放在那里以确保安全；它仍然在那里，也必须在那里；

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][eɪ'em] [æbsə'lu:tli] ['destɪtu:t] .
and now , I am absolutely destitute .
和现在 , 我是绝对地贫困 .

现在，我彻底一无所有了。

- [ɪz][noʊ] [taʊn] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['hæmlət] ;
Whitcross is no town , nor even a hamlet ;
- 是 不 镇 , 也不 甚至 一个 村庄 ;

惠特クロス既不是城镇，也不是村庄；

[aɪ'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊn] ['pɪlər] [set] [ʌp] [wer] [fɔ:r] [roʊdʒ] [mi:t] : ['hwaɪtwɔʃt] ,
it is but a stone pillar set up where four roads meet : whitewashed ,
它是 但 一个 石头 支柱 放 向上 在哪里 四 道路 见面 : 粉刷过的 ,

它只不过是一根立在四条路交汇处的石柱：粉刷成白色，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
I suppose , to be more obvious at a distance and in darkness .
我 认为 , 到 是 更多的 明显的 在 一个 距离 和 在 黑暗 .

我想，这样在远处和黑暗中会更显眼。

[fɔ:r] [ɑ:rmz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] : [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪ:z] [pɔɪnt] [ɪz] ,
Four arms spring from its summit : the nearest town to which these point is ,
四 武器 春天 从 它是 首脑 : 这 最近的 镇 到 哪个 这些 观点 是 ,

它的山顶延伸出四条支路：距离这些支路最近的城镇是，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] , ['dɪstənt] [ten] [maɪlz] ; [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] , [ə'bʌv] ['twenti] .
according to the inscription , distant ten miles ; the farthest , above twenty .
根据 到 这 题词 , 遥远 十 英里 ; 这 最远 , 多于 二十 .

根据铭文记载，最远十英里；最远超过二十英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [taʊnz] [aɪ] [lɜ:rn] [ɪn] [wʌt] ['kaʊntɪ] [aɪ][hæv; həv]
From the well - known names of these towns I learn in what county I have
从 这 出色地 - 已知 姓名 的 这些 城镇 我 学习 在 什么 县 我 有
['laɪtɪd] ;
lighted ;
照明 ;

从这些城镇的著名名称中，我得知我点燃的是哪个县的灯；

[ə; eɪ] [nɔ:rθ] - ['mɪdlənd] ['faɪərʃər] , [dʌsk] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rlənd] , [rɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] : [ðɪs] [aɪ] [si:] .
a north - midland shire , dusk with moorland , ridged with mountain : this I see .
一个 北 - 米德兰 郡 , 黄昏 和 荒原 , 脊状的 和 山 : 这 我 看 .

我看到的是英格兰中北部的一个郡，黄昏时分，荒原绵延，群山起伏。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [mʊəz] [bɪ'hænd][ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [hænd][ʌv; əv][em'i:i] ;
There are great moors behind and on each hand of me ;
那里 是 伟大的 沼泽地 在后面 和 在 每个 手 的 我 ;

我身后和四周都是广袤的荒原；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] [fɑːr] [brɪˈdʌːnd] [ðæt] [diːp] [ˈvæli] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
there are waves of mountains far beyond that deep valley at my feet .
那里 是 波浪 的 山脉 远的 超过 那 深的 谷 在 我的 脚 ；
在我脚下那深谷之外，是连绵起伏的群山。

[ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi] [θɪn] , [ænd; ænd][aɪ] [siː] [noʊ] [ˈpæsndʒə] [ɑːn] [ðiːz] [roʊdʒ] :
The population here must be thin , and I see no passengers on these roads :
这 人口 这里 必须 是 薄的 , 和 我 看 不 乘客 在 这些 道路 ；
这里人口一定很少，我没看到路上有乘客：

[ðeɪ] [stretʃ] [aʊt] [iːst] , [west] , [nɔːrθ] , [ænd; ænd] [saʊθ] — [waɪt] , [brɔːd] , [ˈləʊnli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]
they stretch out east , west , north , and south — white , broad , lonely ; they are all
他们 拉紧 出去 东方 , 西方 , 北 , 和 南 — 白色的 , 广阔 , 孤独 ; 他们 是 全部
[kʌt] [ɪn][ðə; ði] [mʊr] ,
cut in the moor ,
切 在 这 泊 ,
它们向东、西、北、南延伸——洁白、宽阔、孤寂；它们都位于荒原之中。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈheðər] [grəʊz] [diːp] [ænd; ænd][waɪld][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈveri] [vɜːrdʒ] .
and the heather grows deep and wild to their very verge .
和 这 希瑟 生长 深的 和 荒野 到 他们的 非常 边缘 ；
石楠花一直茂盛生长到它们的边缘。

[jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈtrævələr] [maɪt] [pæs] [baɪ] ; [ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [noʊ] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] :
Yet a chance traveller might pass by ; and I wish no eye to see me now :
然而 一个 机会 游客 可能 经过 经过 ; 和 我 希望 不 眼睛 到 看 我 现在 ；
然而，或许会有偶然路过的旅人经过；而我此刻不想被任何人看见：

[stˈreɪndʒəz] [wʊd] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] - [ˌpəʊst] ,
strangers would wonder what I am doing , lingering here at the sign - post ,
陌生人 会 想知道 什么 我 是 正在做 , 挥之不去的 这里 在 这 符号 - 邮政 ,
[ˈeɪvɪdəntli] [ˈɒbdʒektlɪs] [ænd; ænd] [lɔːst] .
evidently objectless and lost .
显然 无物体 和 丢失的 ；
陌生人会好奇我在这里做什么，徘徊在路标旁，显然是漫无目的、迷路了。

[aɪ] [maɪ] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] : [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [saʊnd] [ɪnˈkredəb(ə)l]
I might be questioned : I could give no answer but what would sound incredible
我 可能 是 被质问 : 我 可以 给 不 回答 但 什么 会 声音 极好的
[ænd; ænd] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪ(ə)n] .
and excite suspicion .
和 激发 怀疑 ；
我可能会被质问：我不能给出任何听起来不可思议、会引起怀疑的答案。

[nɑːt][ə; eɪ][taɪ][hoʊldʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈhjuːmən][səˈsaɪəti][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [nɑːt][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːr] [hoʊp]
Not a tie holds me to human society at this moment — not a charm or hope
不是 一个 领带 持有 我 到 人类 社会 在 这 片刻 — 不是 一个 魅力 或者 希望
[kɔːlz][ˌem ˈiː] [wer] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər] — [nʌn] [ðæt] [sɔː] [ˌem ˈiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]
calls me where my fellow - creatures are — none that saw me would have a
呼叫 我 在哪里 我的 同伴 - 生物 是 — 没有任何 那 锯 我 会 有 一个
[kaɪnd] [θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
kind thought or a good wish for me .
种类 想法 或者 一个 好的 希望 为了 我 ；
此刻，我与人类社会没有任何联系——没有任何魅力或希望召唤我去往我的同伴身边——没有一个人见到我，不会对我抱有善意或美好的祝愿。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈrelətɪv] [bʌt; bət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈmʌðər] , [ˈneɪtʃər] : [aɪ][wɪl] [siːk] [hɜːr; hər] [breɪst]
I have no relative but the universal mother , Nature : I will seek her breast
我 有 不 相对的 但 这 普遍的 母亲 , 自然 : 我 将要 寻找 她 胸部
[ænd; ænd][æsk] [rɪˈpoʊz] .
and ask repose .
和 问 休息 .

除了宇宙之母大自然之外，我没有其他亲人：我将依偎在她怀中，寻求安宁。

[aɪ] [strʌk] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hiːθ] ;
I struck straight into the heath ;
我 击 直的 进入 这 希思 ;

我径直冲进了荒地；

[aɪ][held][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [aɪ] [sɔː] [ˈdiːpli] [ˈfʌrəʊɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ˈmʊr,sɑɪd] ;
I held on to a hollow I saw deeply furrowing the brown moorside ;
我 握住 在 到 一个 空洞的 我 锯 深 犁沟 这 棕色的 沼泽边 ;

我紧紧抓住我看到的深深犁沟，它犁沟遍布棕色的荒原；

[aɪ] [weɪdɪd] [niː] - [diːp] [ɪn][ɪts][dɑːrk] [groʊθ] ; [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtɜːnɪŋz] ,
I waded knee - deep in its dark growth ; I turned with its turnings ,
我 涉水 膝盖 - 深的 在 它是 黑暗的 生长 ; 我 转向 和 它是 转弯 ,

我涉水而行，没过膝盖，沉浸在它茂密的黑暗中；我随着它的生长而转动，

[ænd; ænd][ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːs] - [ˈblækənd] [ˈgrænɪt] [kræg][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈæŋɡ(ə)] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ˈʌndər]
and finding a moss - blackened granite crag in a hidden angle , I sat down under
和 寻找 一个 苔藓 - 变黑 花岗岩 岩 在 一个 隐 角度 , 我 卫星 向下 在下面

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我在一个隐蔽的角落里发现了一块长满青苔的黑色花岗岩峭壁，便坐在了它下面。

[haɪ] [bæŋks][ʌv; əv] [mʊr] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ; [ðə; ði][kræg] [prəˈtektɪd] [maɪ] [hed] : [ðə; ði][skaɪ]
High banks of moor were about me ; the crag protected my head : the sky
高的 银行 的 泊 是 关于 我 ; 这 岩 受保护 我的 头 : 这 天空

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðæt] .
was over that .
曾是 超过 那 .

我周围是高耸的荒原；峭壁保护着我的头部；天空就在峭壁之上。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [felt] [ˈtræŋkwɪl][ˈiːv(ə)n] [hɪr] :
Some time passed before I felt tranquil even here :
一些 时间 通过了 前 我 毛毡 宁静 甚至 这里 :

即使在这里，我也过了好一会儿才感到平静：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [dred] [ðæt] [waɪld][ˈkæt(ə)] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] ,
I had a vague dread that wild cattle might be near ,
我 有 一个 模糊的 恐惧 那 荒野 牛 可能 是 靠近 ,

我隐隐觉得附近可能有野牛出没。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈspɔːrtsmən] [ɔːr] [ˈpoʊtʃər] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [em ˈiː] .
or that some sportsman or poacher might discover me .
或者 那 一些 运动员 或者 偷猎者 可能 发现 我 .

或者说，我可能会被某个运动员或偷猎者发现。

[ɪf] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [swept] [ðə; ði] [weɪst] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
If a gust of wind swept the waste , I looked up ,
如果 一个 阵风 的 风 扫荡 这 浪费 , 我 看起来 向上 ,

如果一阵风吹过荒地，我就抬头看看，

[fɪərɪŋ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['plʌvər,'ploʊvər] ['hwiːld] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd]
fearing it was the rush of a bull ; if a plover whistled , I imagined
害怕 它 曾是 这 匆忙 的 一个 公牛 ; 如果 一个 鸻 吹口哨 , 我 想象

[aɪ'ti:] [ə; eɪ] [mæn] .
it a man .
它 一个 男人 .

我害怕那是公牛的冲撞；如果一只鸻鸟发出鸣叫，我就把它想象成一个人。

[faɪndɪŋ] [maɪ] [æprɪ'hensjənz] [ʌn'fəʊndɪd] , [haʊ'evər] ,
Finding my apprehensions unfounded , however ,
寻找 我的 担忧 毫无根据 , 然而 ,

然而，我发现我的担忧是多余的。

[ænd; ənd] [kɑ:md] [baɪ] [ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [æz; əz] ['i:vnɪŋ] [dɪ'klaɪnd] [æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] , [aɪ]
and calmed by the deep silence that reigned as evening declined at nightfall , I
和 平静下来 经过 这 深的 沉默 那 统治 作为 晚上 拒绝 在 黄昏 , 我

[tʊk] ['kɔ:nfɪdəns] .
took confidence .
采取 信心 .

夜幕降临，万籁俱寂，我感到平静下来，信心倍增。

[æz; əz] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [θɔ:t] ; [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['lɪsnd] , [wa:tʃt] , ['dredɪd] ;
As yet I had not thought ; I had only listened , watched , dreaded ;
作为 然而 我 有 不是 想法 ; 我 有 仅有的 听着 , 观看 , 令人恐惧的 ;

我当时还没有思考；我只是听着、看着、害怕着；

[naʊ] [aɪ] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
now I regained the faculty of reflection .
现在 我 恢复 这 学院 的 反射 .

现在我重新获得了反思能力。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[wer] [tu:; tə] [goʊ] ?
Where to go ?
在哪里 到 去 ?

去哪儿？

[oʊ] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['kwestʃənz] , [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] ['noʊwər] !
Oh , intolerable questions , when I could do nothing and go nowhere !
哦 , 无法容忍 问题 , 什么时候 我 可以 做 没有什么 和 去 无处 !

哦，这些问题真是令人难以忍受，而我却什么都做不了，哪儿也去不了！

— [wen] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [wei] [mʌst; məst] [jet] [bi:; bi] ['mezərd] [baɪ] [maɪ] ['wɪri] ,
— **when a long way must yet be measured by my weary ,**
— 什么时候 一个 长的 方式 必须 然而 是 测量 经过 我的 厌倦 ,

——当我的疲惫还未消散，还有很长的路要走去，

['tremblɪŋ] [lɪmz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] ['hju:mən] [hæbrɪ'teɪʃn] — [wen] [koʊld] ['tʃærəti] [mʌst; məst]
trembling limbs before I could reach human habitation — when cold charity must
发抖 四肢 前 我 可以 抵达 人类 居住地 — 什么时候 寒冷的 慈善机构 必须

[bi:; bi] [en'tri:tɪd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] :
be entreated before I could get a lodging :
是 恳求 前 我 可以 得到 一个 住宿 :

还没来得及抵达人类居住地，我的四肢就已颤抖不已——我必须乞求冷漠的施舍才能获得栖身之所：

[rɪ'lʌktənt] [ˈsɪmpəθi] [ɪmpɔː'tuːnd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪ'pʌls] [ɪn'kɜːrd] , [brɪ'fɔːr] [maɪ] [teɪl] [kʊd; kəd]
reluctant sympathy importuned , almost certain repulse incurred , before my tale could
不情愿的 同情 恳求 , 几乎 肯定 击退 已发生 , 前 我的 故事 可以
[biː; bi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] ,
be listened to ,
是 听着 到 ,
勉强的同情恳求, 几乎肯定会招致拒绝, 我的故事还没来得及被倾听,

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈwʌnts] [rɪ'liːvd] !
or one of my wants relieved !
或者 一 的 我的 想要 松了口气 !

或者我的某个愿望得以实现!

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hiːθ] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] , [ænd; ʌnd] [jet] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I touched the heath : it was dry , and yet warm with the heat of the
我 感动 这 希思 : 它 曾是 干燥 , 和 然而 温暖的 和 这 热 的 这
[ˈsʌmə] [deɪ] .
summer day .
夏天 天 .

我触摸了石楠花: 它干燥, 却又带着夏日的热浪温暖着。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊ] : [ə; eɪ][ˈkaɪndli][stɑːr] [ˈtwɪŋkəld] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði]
I looked at the sky ; it was pure : a kindly star twinkled just above the
我 看起来 在 这 天空 ; 它 曾是 纯的 : 一个 亲切地 星星 闪烁 只是 多于 这
[ˈkæzəm] [rɪdʒ] .
chasm ridge .
深渊 岭 .

我抬头望向天空; 天空纯净无瑕: 一颗和蔼的星星在峡谷脊上方闪烁。

[ðə; ði] [duː] [fel] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [prə'pɪʃəs] [ˈsɔːftnəs] ; [noʊ] [briːz] [ˈwɪspəd] .
The dew fell , but with propitious softness ; no breeze whispered .
这 露 跌倒 , 但 和 吉祥 柔软 ; 不 微风 低声说道 .

露水落下, 但轻柔而吉祥; 没有一丝微风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第25/35页

[ˈneɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈnaɪn] [ænd; ənd] [ɡʊd] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ji] [lʌvd] [em ˈiː] , [ˈaʊtkæst] [æz; əz]
Nature seemed to me benign and good ; I thought she loved me , outcast as
自然 似乎 到 我 良性 和 好的 ; 我 想法 她 喜爱 我 , 被排斥者 作为

[aɪ][wʌz; wəz] ;

I was ;
我 曾是 ;

在我看来，大自然仁慈而美好；我认为她爱我，尽管我是一个被排斥的人；

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [frʌm; frəm][mæn][kʊd; kəd] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈoʊnli] [mɪsˈtrʌst] , [rɪˈdʒekʃ(ə)n] , [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
and I , who from man could anticipate only mistrust , rejection , insult ,
和 我 , WHO 从 男人 可以 预料 仅有的 不信任 , 拒绝 , 侮辱 ,

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈfɪliəl] [ˈfɑːndnəs] .

clung to her with filial fondness .
紧紧抓住 到 她 和 孝 喜爱 .

而我，一个对男人只有不信任、拒绝和侮辱的人，却对她充满了孝顺之情。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [ɡest] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] :
To - night , at least , I would be her guest , as I was her child :
到 - 夜晚 , 在 至少 , 我 会 是 她 客人 , 作为 我 曾是 她 孩子 :

至少今晚，我将是她的客人，就像我是她的孩子一样：

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [lɑːdʒ] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [praɪs] .

my mother would lodge me without money and without price .
我的 母亲 会 小屋 我 没有 钱 和 没有 价格 .

我母亲会收留我，不收留我，也不给我任何报酬。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [jet] :

I had one morsel of bread yet :
我 有 一 小块 的 面包 然而 :

我还有一小块面包：

[ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊl][aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [æt; ət] [nuːn]
the remnant of a roll I had bought in a town we passed through at noon
这 剩 的 一个 卷 我 有 买 在 一个 镇 我们 通过了 通过 在 中午

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪ] [ˈpenɪ] — [maɪ][læst] [kɔɪn] .

with a stray penny — my last coin .
和 一个 流浪 一分钱 — 我的 最后的 硬币 .

那是我在中午路过的一个小镇上买的一卷纸的残余部分，里面还剩下一枚零钱——那是我的最后一枚硬币。

[aɪ] [sɔː] [raɪp] [ˈbɪlberi] [ˈɡliːmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [lɑːk] [dʒet] [biːdz] [ɪn][ðə; ði] [hiːθ] :
I saw ripe bilberries gleaming here and there , like jet beads in the heath :
我 锯 成熟 越橘 闪闪发光 这里 和 那里 , 喜欢 喷射 珠子 在 这 希思 :

我看到成熟的越橘在各处闪闪发光，就像石楠丛中的黑色珠子：

[aɪ] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ænd; ənd] [eɪt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] .

I gathered a handful and ate them with the bread .
我 聚集 一个 少数 和 吃 他们 和 这 面包 .

我抓了一把，就着面包吃了。

[maɪ] [ˈhʌŋɡər] , [ʃɑːrp] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɔːt][ˈsætɪsfɑɪd] , [əˈpiːzd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɜːrmɪts] [miːl] .
My hunger , sharp before , was , if not satisfied , appeased by this hermit's meal .
我的 饥饿 , 锋利的 前 , 曾是 , 如果 不是 使满意 , 安抚 经过 这 隐士的 一顿饭 .

我原本强烈的饥饿感，虽然没有被这位隐士的饭菜完全满足，但也得到了缓解。

[aɪ] [sed] [maɪ] ['iːvniŋ] [ˈprɛrɪz] [æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃoʊz] [maɪ] [kaʊt] .
I said my evening prayers at its conclusion , and then chose my couch .
我 说 我的 晚上 祈祷 在 它是 结论 , 和 然后 选择 我的 长椅 .

晚祷结束后, 我做了祷告, 然后就躺在沙发上。

[br'saɪd] [ðə; ði][kræg][ðə; ði] [hiːθ] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] :
Beside the crag the heath was very deep :
旁 这 岩 这 希思 曾是 非常 深的 :

山崖旁边的荒地很深:

[wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['berɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] ; ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ɑːn] [iːt] [saɪd] ,
when I lay down my feet were buried in it ; rising high on each side ,
什么时候 我 躺 向下 我的 脚 是 埋葬 在 它 ; 上升 高的 在 每个 边 ,

当我躺下时, 我的双脚埋在土里; 土的两边高高耸立着,

[aɪ 'tiː] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - [er] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] .
it left only a narrow space for the night - air to invade .
它 左边 仅有的 一个 狭窄的 空间 为了 这 夜晚 - 空气 到 入侵 .

它只留下一条狭窄的缝隙供夜风侵入。

[aɪ]['foʊldɪd][maɪ] [ʃɔːl] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvərɫət] ;
I folded my shawl double , and spread it over me for a coverlet ;
我 折叠 我的 披肩 双倍的 , 和 传播 它 超过 我 为了 一个 床单 ;

我将披肩对折, 铺在身上当被子;

[ə; eɪ] [loʊ] , ['mɔːsi] [swel] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɪloʊ] .
a low , mossy swell was my pillow .
一个 低的 , 苔藓 膨胀 曾是 我的 枕头 .

低矮的、长满青苔的隆起岩石成了我的枕头。

[ðʌs] [lɑːdʒd] , [aɪ][wʌz; wəz][naɪt] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [koʊld] .
Thus lodged , I was not , at least at the commencement of the night , cold .
因此 已提交 , 我 曾是 不是 , 在 至少 在 这 开始 的 这 夜晚 , 寒冷的 .

就这样安顿下来, 至少在夜幕降临之初, 我并不觉得冷。

[maɪ] [rest] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['blɪsf(ə)l] [ɪ'hʌf] , ['oʊnli][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [broʊk] [aɪ 'tiː] .
My rest might have been blissful enough , only a sad heart broke it .
我的 休息 可能 有 到过 幸福的 足够的 , 仅有的 一个 伤心 心 打破 它 .

我的休息原本应该很幸福, 只是被一颗悲伤的心打破了。

[aɪ 'tiː] [pleɪnd] [ʌv; əv][ɪts] ['geɪpɪŋ] ['wuːndz] , [ɪts] ['ɪnwərd] ['bliːdɪŋ] , [ɪts] ['rɪvn] ['kɔrdz] .
It plained of its gaping wounds , its inward bleeding , its riven chords .
它 平整 的 它是 张开的 伤口 , 它是 向内 出血 , 它是 裂隙 和弦 .

它诉说着自己触目惊心的伤口、内流的鲜血和断裂的弦线。

[aɪ 'tiː] ['tremblɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [duːm] ; [aɪ 'tiː] [brɪ'məʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
It trembled for Mr . Rochester and his doom ; it bemoaned him with
它 颤抖 为了 先生 : 罗切斯特 和 他的 厄运 ; 它 哀叹 他 和

['bɪtər] ['pɪtɪ] ;
bitter pity ;
苦的 遗憾 ;

它为罗切斯特先生及其厄运而颤抖; 它满怀悲悯地哀叹着他;

[aɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['bɔːŋɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪmpətənt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ]
it demanded him with ceaseless longing ; and , impotent as a bird with
它 要求 他 和 不停歇 渴望 ; 和 , 阳痿 作为 一个 鸟 和

[bəʊθ] [wɪŋz] ['broʊkən] ,
both wings broken ,
两个都 翅膀 破碎的 ,

它对他充满了无尽的渴望; 而他却像一只折翼的鸟一样无能为力,

[aɪˈtiː] [stɪl] [ˈkwɪvəd] [ɪts] [ˈjætərd] [ˈpɪnjənz] [ɪn] [veɪn] [əˈtempts] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .
it still quivered its shattered pinions in vain attempts to seek him .

它 仍然 颤抖 它是 破碎 小齿轮 在 徒劳 尝试 到 寻找 他 .

它依然颤抖着破碎的翅膀，徒劳地试图找到他。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [θɔːt] , [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] .
Worn out with this torture of thought , I rose to my knees .

磨损 出去 和 这 酷刑 的 想法 , 我 玫瑰 到 我的 膝盖 .

被这种折磨般的思考弄得筋疲力尽，我跪倒在地。

[naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pˈlænɪts] [wɜːr; wər] [ˈrɪzn] : [ə; eɪ] [seɪf] , [stɪl] [naɪt] :
Night was come , and her planets were risen : a safe , still night :

夜晚 曾是 来 , 和 她 行星 是 升起 : 一个 安全的 , 仍然 夜晚 :

夜幕降临，群星升起：这是一个安全、宁静的夜晚：

[tuː] [səˈriːn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [fɪr] .
too serene for the companionship of fear .

也 安详 为了 这 友谊 的 害怕 .

太过宁静，容不得恐惧的陪伴。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɡɑːd][ɪz] [ˈevriwər] ;
We know that God is everywhere ;

我们 知道 那 上帝 是 到处 ;

我们知道上帝无处不在；

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [moʊst] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɡrændəst]
but certainly we feel His presence most when His works are on the grandest

但 当然 我们 感觉 他的 在场 最多 什么时候 他的 作品 是 在 这 最宏伟

[skeɪl] [spred] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] ;
scale spread before us ;

规模 传播 前 我们 ;

但当祂的杰作以最宏大的规模展现在我们面前时，我们当然最能感受到祂的存在；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈklaʊdɪd] [naɪt] - [skaɪ] , [wer] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wiːl] [ðer; ðər][ˈsaɪlənt]
and it is in the unclouded night - sky , where His worlds wheel their silent

和 它 是 在 这 晴朗无云 夜晚 - 天空 , 在哪里 他的 世界 车轮 他们的 沉默的

[kɔːrs] ,
course ,

课程 ,

在晴朗的夜空中，祂创造的世界静静地运转着。

[ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ˈklɪrɪst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪnətjəd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmˈnɪpətəns] , [hɪz; ɪz] [ɑːmnɪˈprezns] .
that we read clearest His infinitude , His omnipotence , His omnipresence .

那 我们 读 最清晰 他的 无穷大 , 他的 全能 , 他的 无处不在 .

使我们最清楚地领悟到祂的无限、祂的全能、祂的无所不在。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] .
I had risen to my knees to pray for Mr . Rochester .

我 有 升起 到 我的 膝盖 到 祈祷 为了 先生 . 罗切斯特 .

我跪下来为罗切斯特先生祈祷。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmɪd] [aɪz] , [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [ˈmɪlki] - [wei] .
Looking up , I , with tear - dimmed eyes , saw the mighty Milky - way .

寻找 向上 , 我 , 和 撕 - 调暗 眼睛 , 锯 这 强大的 乳白色 - 方式 .

我抬头望去，泪眼朦胧地看到了雄伟的银河。

[rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [wʌt] [ˈkaʊntləs] [ˈsɪstəmz] [ðer; ðər] [swept] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft]
Remembering what it was — what countless systems there swept space like a soft

记住 什么 它 曾是 — 什么 无数 系统 那里 扫荡 空间 喜欢 一个 柔软的

[treɪs] [ʌv; əv] [laɪt] — [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .
trace of light — I felt the might and strength of God .

痕迹 的 光 — 我 毛毡 这 可能 和 力量 的 上帝 .

回想起那是什么——无数的星系像柔和的光芒一样扫过太空——我感受到了上帝的威严和力量。

[ʃʊr] [wʌz; wəz][aɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪ](ə)nsɪ [tuː; tə] [seɪv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] :
Sure was I of His efficiency to save what He had made :
当然 曾是 我 的 他的 效率 到 节省 什么 他 有 制成 :

我确信祂有能力拯救祂所创造的一切:

[kən'vɪnst] [aɪ] [gruː] [ðæt] ['niːðər] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪ] , [nɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [aɪ 'tiː] ['treʒərd]
convinced I grew that neither earth should perish , nor one of the souls it treasured
确信 我 生长 那 两者都不 地球 应该 沦 , 也不 一 的 这 灵魂 它 珍藏
.
:
.

我逐渐确信, 地球既不应该毁灭, 它所珍爱的任何一个灵魂也不应该毁灭。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [prer] [tuː; tə] [θæŋks'gɪvɪŋ] : [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz][ɔːlsou][ðə; ði] ['seɪvjər]
I turned my prayer to thanksgiving : the Source of Life was also the Saviour
我 转向 我的 祷告 到 感恩 : 这 来源 的 生活 曾是 还 这 救主
[ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
of spirits .
的 烈酒 .

我把祈祷改为感恩: 生命的源泉也是灵魂的救星。

['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [wʌz; wəz] [seɪf] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɑːdz] , [ænd; ənd][baɪ][gɑːd] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]
Mr . Rochester was safe : he was God's , and by God would he be
先生 . 罗切斯特 曾是 安全的 : 他 曾是 神的 , 和 经过 上帝 会 他 是
['gɑːrdɪd] .
guarded .
守卫 .

罗切斯特先生很安全: 他是上帝的子民, 上帝会保护他。

[aɪ] [ə'gen] ['nesəld] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [ɪn] [sliːp] [fər'gɑːt] ['sɑːrou] .
I again nestled to the breast of the hill ; and ere long in sleep forgot sorrow .
我 再次 依偎 到 这 胸部 的 这 爬坡道 ; 和 埃雷 长的 在 睡觉 忘了 悲哀 .

我又依偎在山峦怀抱中; 不久便在睡梦中忘却了悲伤。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [wɑːnt] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [peɪl] [ænd; ənd] [ber] .
But next day , Want came to me pale and bare .
但 下一个 天 , 想 来了 到 我 苍白 和 裸 .

但第二天, 我却面色苍白、衣衫褴褛地来到我面前。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [nests] ;
Long after the little birds had left their nests ;
长的 后 这 小的 鸟类 有 左边 他们的 巢穴 ;

小鸟们离开巢穴很久之后;

[lɔːŋ] ['æftər] [biːz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [praɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [hiːθ] ['hʌni]
long after bees had come in the sweet prime of day to gather the heath honey
长的 后 蜜蜂 有 来 在 这 甜的 主要的 的 天 到 收集 这 希思 蜂蜜
[brɪʃɔːr] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [draɪd] — [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrniŋ] ['ʃædəʊz] [wɜːr; wər] [kə'teɪld] ,
before the dew was dried — when the long morning shadows were curtailed ,
前 这 露 曾是 干燥 — 什么时候 这 长的 早晨 阴影 是 缩减 ,

蜜蜂在清晨最甜美的时节飞来采集石楠花蜜, 趁着露水还没干涸——当清晨长长的影子渐渐消失——

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fɪld] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] — [aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [em 'iː] .
and the sun filled earth and sky — I got up , and I looked round me .
和 这 太阳 已填 地球 和 天空 — 我 得到 向上 , 和 我 看起来 圆形的 我 .

太阳照耀大地和天空——我起身, 环顾四周。

[wʌt] [ə; eɪ] [stiːl] , [hɔːt] , ['pɜːrfɪkt] [deɪ] !
What a still , hot , perfect day !
什么 一个 仍然 , 热的 , 完美的 天 !

多么平静、炎热、完美的一天!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈdezərt] [ðɪs] [ˈspredɪŋ] [mɔr] ！
What a golden desert this spreading moor ！
什么 一个 金的 沙漠 这 传播 泊 ！

这片广袤的荒原宛如一片金色的沙漠！

[ˈevriwɛr] [ˈsʌnʃaɪn] .
Everywhere sunshine .
到处 阳光 ；

阳光普照。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][aɪˈtiː][ænd; ənd][ɑːn][aɪˈtiː] .
I wished I could live in it and on it .
我 希望 我 可以 居住 在 它 和 在 它 ；

我真希望我能住在里面，住在上面。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪzəd] [rʌn][ˈoʊvər][ðə; ði][kræg] ; [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [biː] [ˈbɪzi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [swiːt] [ˈbɪlberi] .
I saw a lizard run over the crag ; I saw a bee busy among the sweet bilberries .
我 锯 一个 蜥蜴 跑步 超过 这 岩 ； 我 锯 一个 蜜蜂 忙碌的 之中 这 甜的 越橘 ；

我看见一只蜥蜴在峭壁上奔跑；我看见一只蜜蜂在甜美的越橘丛中忙碌。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [biː] [ɔːr][ˈlɪzəd] ,
I would fain at the moment have become bee or lizard ,
我 会 欣然 在 这 片刻 有 变得 蜜蜂 或者 蜥蜴 ；

我现在真想变成蜜蜂或蜥蜴。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈfɪtɪŋ] [ˈnuːtrəmənt] , [ˈpɜːrmənənt] [ˈfeltər] [hɪr] .
that I might have found fitting nutriment , permanent shelter here .
那 我 可能 有 成立 配件 营养 ， 永恒的 庇护所 这里 ；

我或许能在这里找到合适的食物和永久的住所。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [ˈwɒnts] :
But I was a human being , and had a human being's wants :
但 我 曾是 一个 人类 存在 ， 和 有 一个 人类 存在的 想要 ；

但我毕竟是人，也有人的需求：

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ˈlɪŋgər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] .
I must not linger where there was nothing to supply them .
我 必须 不是 萦绕 在哪里 那里 曾是 没有什么 到 供应 他们 ；

我不能在没有任何物资可供他们利用的地方逗留。

[aɪ][roʊz] ; [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bed][aɪ][hæd; həd] [left] .
I rose ; I looked back at the bed I had left .
我 玫瑰 ； 我 看起来 后退 在 这 床 我 有 左边 ；

我起身，回头看了看我离开的那张床。

[ˈhoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
Hopeless of the future ,
绝望 的 这 未来 ；

对未来感到绝望

[aɪ] [wɪʃt] [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðæt] [maɪ][ˈmeɪkər][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [θɔːt] [ɡʊd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][maɪ]
I wished but this — that my Maker had that night thought good to require my
我 希望 但 这 — 那 我的 制造商 有 那 夜晚 想法 好的 到 要求 我的

[soʊl][ʌv; əv][emˈiː] [waɪl] [aɪ] [slept] ;
soul of me while I slept ;
灵魂 的 我 尽管 我 睡着了 ；

我只希望——我的造物主在那晚觉得好，趁我睡着的时候要取走我的灵魂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɪri] [freɪm] , [əbˈzɒlv] [baɪ] [deθ] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
and that this weary frame , absolved by death from further conflict with fate ,
和 那 这 厌倦 框架 ， 赦免 经过 死亡 从 更远 冲突 和 命运 ；

而这具疲惫的躯体，因死亡而摆脱了与命运的进一步斗争，

[hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ['kwaiətli] , [ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)lɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl] [ʌv; əv]
had now but to decay quietly , and mingle in peace with the soil of
有 现在 但 到 衰变 悄悄 , 和 交融 在 和平 和 这 土壤 的
[ðɪs] ['wɪldərnəs] .
this wilderness .
这 荒野 .

现在只能静静地腐烂，与这片荒野的土壤和平地融合。

[laɪf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [rɪ'kwaɪəmənt] , [ænd; ənd] [peɪnz] ,
Life , however , was yet in my possession , with all its requirements , and pains ,
生活 , 然而 , 曾是 然而 在 我的 拥有 , 和 全部它是 要求 , 和 疼痛 ,
[ænd; ənd] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪz] .
and responsibilities .
和 职责 .

然而，生命仍然掌握在我手中，伴随着它的一切需求、痛苦和责任。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)nɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kæərɪd] ; [ðə; ði][wɔːnt][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'dʊrd] ;
The burden must be carried ; the want provided for ; the suffering endured ;
这 负担 必须 是 携带 ; 这 想 假如 为了 ; 这 痛苦 忍受 ;
[ðə; ði] [rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪ] [fʊl'fɪld] .
the responsibility fulfilled .
这 责任 已完成 .

重担必须承担；匮乏必须满足；苦难必须忍受；责任必须履行。

[aɪ][set] [aʊt] .
I set out .
我 放 出去 .

我出发了。

- [rɪ'geɪnd] , [aɪ] ['fɔːləʊd] [ə; eɪ][roʊd] [wɪt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] ['fɜːrvənt]
Whitcross regained , I followed a road which led from the sun , now fervent
- 恢复 , 我 随后 一个 路 哪个 引领 从 这 太阳 , 现在 热切
[ænd; ənd] [haɪ] .
and high .
和 高的 .

回到惠特克罗斯后，我沿着一条从阳光下延伸过来的道路走去，阳光现在炽热而强烈。

[baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] .
By no other circumstance had I will to decide my choice .
经过 不 其他 环境 有 我 将要 到 决定 我的 选择 .

除此之外，我别无选择，只能在这种情况下做出决定。

[aɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [dʌn] [ɪ'nʌf] ,
I walked a long time , and when I thought I had nearly done enough ,
我 步行 一个 长的 时间 , 和 什么时候 我 想法 我 有 几乎 完毕 足够的 ,
我走了很久，当我觉得自己快要走够的时候，

[ænd; ənd] [maɪ] [kɔːnʃi'enʃəsli] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [əʊvə'paʊəd] [em 'iː] —
and might conscientiously yield to the fatigue that almost overpowered me —
和 可能 切实 屈服 到 这 疲劳 那 几乎 实力悬殊 我 —
[maɪ] [rɪ'læks] [ðɪs] [fɔːrst] ['ækj(ə)n] ,
might relax this forced action ,
可能 放松 这 强制 行动 ,

或许我会自觉地屈服于几乎将我击垮的疲惫——或许我会放松这种强迫行为，

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [aɪ] [sɔː] [nɪr] ,
and , sitting down on a stone I saw near ,
和 , 坐着 向下 在 一个 石头 我 锯 靠近 ,
于是，我坐在附近一块石头上，

[səb'mɪt] [ʊə'zɪstləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpəθi] [ðæt] [klɒgd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lɪm] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel]
submit resistlessly to the apathy that clogged heart and limb — I heard a bell
提交 毫不抗拒 到 这 冷漠 那 堵塞 心 和 肢 — 我 听到 一个 钟
[tʃaɪm] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] .
chime — a church bell .
钟声 — 一个 教会 钟 .
毫无抵抗地屈服于阻塞了心灵和四肢的冷漠——我听到了一声钟响——教堂的钟声。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]
I turned in the direction of the sound , and there , amongst the romantic
我 转向 在 这 方向 的 这 声音 , 和 那里 , 在 这 浪漫的
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,
我循着声音的方向望去，只见在浪漫的山丘间，

[huːz] [tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]['æspekt][aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][noʊt] [æn; ən]['aʊər][ə'ɡoʊ] ,
whose changes and aspect I had ceased to note an hour ago ,
谁 变化 和 方面 我 有 停止 到 笔记 一个 小时 前 ,
一个小时前，我已经不再注意它的变化和样貌了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['hæmɫət][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑɪər] .
I saw a hamlet and a spire .
我 锯 一个 村庄 和 一个 尖塔 .
我看到了一个小村庄和一座尖顶。

[ɔːl][ðə; ði] ['væli] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæstʃər] - [fiːldz] , [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] ,
All the valley at my right hand was full of pasture - fields , and cornfields ,
全部 这 谷 在 我的 正确的 手 曾是 满的 的 牧场 - 字段 , 和 玉米地 ,
我右边的整个山谷都是牧场和玉米地，

[ænd; ənd] [wʊd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] [striːm] [ræn] [zɪɡ] - [zæɡ] [θruː] [ðə; ði] ['verɪd] [ʃeɪdz]
and wood ; and a glittering stream ran zig - zag through the varied shades
和 木头 ; 和 一个 闪闪发光 溪流 跑 之字形 - 之字形 通过 这 多种多样 色调
[ʌv; əv] [ɡriːn] ,
of green ,
的 绿色的 ,
还有树林；一条波光粼粼的小溪蜿蜒流淌在深浅不一的绿色之间。

[ðə; ði] ['meləʊrɪŋ] [ɡreɪn] , [ðə; ði]['sɑːmbər] ['wʊdlənd] , [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] [liː] .
the mellowing grain , the sombre woodland , the clear and sunny lea .
这 柔和 粮食 , 这 阴沉 林地 , 这 清除 和 阳光明媚 叶 .
醇厚的谷物，幽暗的林地，晴朗阳光的草地。

[rɪ'kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
Recalled by the rumbling of wheels to the road before me ,
召回 经过 这 隆隆声 的 车轮 到 这 路 前 我 ,
前方道路上车轮隆隆的声响让我回想起往事。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hevɪli] - ['leɪdn] ['wægən] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
I saw a heavily - laden waggon labouring up the hill ,
我 锯 一个 重度 - 满载 车皮 劳动 向上 这 爬坡道 ,
我看到一辆满载货物的马车艰难地爬上山坡，

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [tuː] [kaʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['droʊvər] .
and not far beyond were two cows and their drover .
和 不是 远的 超过 是 二 牛 和 他们的 司机 .
不远处有两头牛和它们的赶牛人。

[ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd][ˈhjuːmən] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [nɪr] .
Human life and human labour were near .
人类 生活 和 人类 劳动 是 靠近 .
人类的生命和劳动就在附近。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɑ:n] : [straɪv] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bend] [tu;; tə] [tɔɪl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
I must struggle on : strive to live and bend to toil like the rest .
我 必须 斗争 在 : 努力 到 居住 和 弯曲 到 辛劳 喜欢 这 休息 :
我必须继续奋斗：努力生存，像其他人一样辛勤劳作。

[əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-][pi:] . [em] .
About two o'clock P . M .
关于 二 点钟 P . M .
下午两点左右

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
I entered the village .
我 进入 这 村庄 :
我进入了村庄。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ɪts] [wʌn] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [[ɑ:p] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [keɪks]
At the bottom of its one street there was a little shop with some cakes
在 这 底部 的 它是 一 街道 那里 曾是 一个 小的 店铺 和 一些 蛋糕
[ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
of bread in the window .
的 面包 在 这 窗户 :
在这条街的尽头有一家小店，橱窗里摆着一些面包。

[aɪ] [ˈkʌvətɪd] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [bred] .
I coveted a cake of bread .
我 令人垂涎的 一个 蛋糕 的 面包 :
我非常想要一块面包。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈfreʃmənt] [aɪ][kʊd; kəd][pərˈhæps] [rɪˈgeɪn] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] : [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] ,
With that refreshment I could perhaps regain a degree of energy : without it ,
和 那 清爽 我 可以 也许 恢复 一个 程度 的 活力 : 没有 它 ,
有了那份提神醒脑的饮品，我或许能恢复一些精力；如果没有它，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [prəʊˈsi:d] .
it would be difficult to proceed .
它 会 是 难的 到 继续 :
继续进行下去会很困难。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [streŋθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈvɪɡər] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə][em ˈi:][æz; əz]
The wish to have some strength and some vigour returned to me as
这 希望 到 有 一些 力量 和 一些 活力 返回 到 我 作为
[su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈbi:ɪŋs] .
soon as I was amongst my fellow - beings .
很快 作为 我 曾是 在 我的 同伴 - 生物 :
回到同伴们中间后，我立刻又恢复了力量和活力。

[aɪ] [felt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [tu;; tə] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I felt it would be degrading to faint with hunger on the causeway of a
我 毛毡 它 会 是 降级 到 头晕的 和 饥饿 在 这 堤道 的 一个
[ˈhæmlət] .
hamlet .
村庄 :
我觉得在小村庄的堤道上饿晕过去是很丢脸的事。

[hæd; həd][aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:][aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [rəʊlz] ?
Had I nothing about me I could offer in exchange for one of these rolls ?
有 我 没有什么 关于 我 我 可以 提供 在 交换 为了 一 的 这些 卷 ?
难道我身上没有一样东西可以用来换取这些面包卷吗？

[aɪ] [kənˈsɪdərd] .
I considered .
我 经过考虑的 :
我考虑了一下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [maɪ] [θrəʊt] ; [aɪ][hæd; həd][maɪ] [glʌvz] .
I had a small silk handkerchief tied round my throat ; I had my gloves .
我 有 一个 小的 丝绸 手帕 系 圆形的 我的 喉 ； 我 有 我的 手套 ；
我脖子上系着一块小丝绸手帕；我戴着手套。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [haʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ɪks'tremɪtɪs] [ʌv; əv][destɪ'tuːʃ(ə)n] [prə'sɪːdɪd] .
I could hardly tell how men and women in extremities of destitution proceeded .
我 可以 几乎 告诉 如何 男人 和 女性 在 四肢 的 赤贫 继续 .
我几乎无法想象那些极度贫困的男男女女是如何生活的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] : ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ;
I did not know whether either of these articles would be accepted : probably they would not ;
我 做过 不是 知道 无论 任何一个 的 这些 文章 会 是 公认 ； 大概 他们 会 不是 ；
我不知道这两篇文章是否会被接受：很可能不会被接受；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ] .
but I must try .
但 我 必须 尝试 .
但我必须尝试。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [(ɑː)p] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I entered the shop : a woman was there .
我 进入 这 店铺 ； 一个 女士 曾是 那里 .
我走进店里，发现里面有个女人。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbli] - [drest] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm]
Seeing a respectably - dressed person , a lady as she supposed , she came
看到 一个 体面地 - 穿着 人 , 一个 女士 作为 她 据称 , 她 来了
['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] .
forward with civility .
向前 和 礼貌 .
她看到一位衣着得体的人，她以为是一位女士，于是礼貌地上前询问。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [sɜːrv] [em 'iː] ?
How could she serve me ?
如何 可以 她 服务 我 ？
她怎么可能为我服务？

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzɪd] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] : [maɪ] [tʌŋ] [wʊd] [nɑːt] [ʌtər] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perɪd] .
I was seized with shame : my tongue would not utter the request I had prepared .
我 曾是 查获 和 耻辱 ； 我的 舌头 会 不是 说出 这 要求 我 有 准备 .
我羞愧难当：我准备好的请求，我却说不出口。

[aɪ] [derd] [nɑːt] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði][hæf] - [wɔːrɪn] [glʌvz] , [ðə; ði] [kriːst] ['hæŋkətʃɪf] : [br'saɪdɪz] ,
I dared not offer her the half - worn gloves , the creased handkerchief : besides ,
我 敢于 不是 提供 她 这 一半 - 磨损 手套 , 这 褶皱 手帕 ； 除了 ,
我不敢把那副半旧的手套和皱巴巴的手帕递给她：再说，

[aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] .
I felt it would be absurd .
我 毛毡 它 会 是 荒诞 .
我觉得这很荒谬。

[aɪ]['oʊnli] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
I only begged permission to sit down a moment , as I was tired .
我 仅有的 乞求 允许 到 坐 向下 一个 片刻 , 作为 我 曾是 疲劳的 .
我只是请求允许我坐下休息一会儿，因为我太累了。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌstəmə] , [ʃiː; ʃi] [ˈkuːlɪ] [əkˈsiːd] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] .
Disappointed in the expectation of a customer , she coolly acceded to my request .
失望的 在 这 期待 的 一个 顾客 , 她 冷静地 同意 到 我的 要求 .
她对顾客的期望感到失望, 但还是冷静地答应了我的要求。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ; [aɪ][sæŋk][ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
She pointed to a seat ; I sank into it .
她 尖 到 一个 座位 ; 我 沉没 进入 它 .
她指着一个座位; 我坐了进去。

[aɪ] [felt] [ˈsɔːrli] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [wiːp] ; [bʌt; bət] [ˈkɔːnʃəs] [haʊ] [ʌnˈsiːznəbl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n]
I felt sorely urged to weep ; but conscious how unseasonable such a manifestation
我 毛毡 非常 敦促 到 哭泣 ; 但 有意识的 如何 反常的 这样的 一个 表现
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,
我感到一股强烈的想哭的冲动; 但我意识到这种表现有多么不合时宜。

[aɪ] [rɪˈstreɪnd] [aɪˈtiː] .
I restrained it .
我 克制 它 .
我克制住了自己。

[suːn] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] “ [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈdresmeɪkər] [ɔːr] [pleɪn] - [ˈwəːk.wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
Soon I asked her “ if there were any dressmaker or plain - workwoman in the
很快 我 问 她 “ 如果 那里 是 任何 裁缝 或者 清楚的 - 女工 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ? “
village ? “
村庄 ? “
我很快问她: “村里有没有裁缝或者做杂务的妇女? ”

“ [jes] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] .
“ Yes ; two or three .
“ 是的 ; 二 或者 三 .
“是的, 两三个。”

[kwɑɪt] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər] .
Quite as many as there was employment for .
相当 作为 许多 作为 那里 曾是 就业 为了 .
数量与就业岗位数量相当。

“ [aɪ] [rɪˈflektɪd] .
“ I reflected .
“ 我 反映 .
我沉思片刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] .
I was driven to the point now .
我 曾是 驱动 到 这 观点 现在 .
我已经迫不及待了。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [nəˈsesəti] .
I was brought face to face with Necessity .
我 曾是 带来 脸 到 脸 和 必要性 .
我直面了必然性。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈriːsɔːrs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
I stood in the position of one without a resource , without a friend , without a
我 站立 在 这 位置 的 一 没有 一个 资源 , 没有 一个 朋友 , 没有 一个
[kɔɪn] .
coin .
硬币 .
我当时处境艰难, 一无所有, 没有朋友, 身无分文。

[aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] .
I must do something .
我 必须 做 某物 .

我必须做点什么。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[aɪ][mʌst; məst] [ə'plai] ['sʌmwɛr] .
I must apply somewhere .
我 必须 申请 某处 .

我必须找份工作。

[wɜr] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里？

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜr] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ?
“ Did she know of any place in the neighbourhood where a servant was wanted ?
“ 做过 她 知道 的 任何 地方 在 这 邻里 在哪里 一个 仆人 曾是 通缉 ?
“
“
“

她是否知道附近哪里需要佣人？

“ [neɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [seɪ] . “
“ Nay ; she couldn't say . “
“ 不 ; 她 不能 说 . “

“不，她不能说。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [treɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
“ What was the chief trade in this place ?
“ 什么 曾是 这 首席 贸易 在 这 地方 ?

“这个地方的主要贸易是什么？”

[wʌt] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [du:] ? “
What did most of the people do ? “
什么 做过 最多 的 这 人们 做 ? “

大多数人都做了什么？

“ [sʌm; səm][wɜːr; wɜr][fɑːrm] ['leɪbərə] ; [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrkt] [æt; ət] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvəz] ['niːd(ə)l] -
“ Some were farm labourers ; a good deal worked at Mr . Oliver's needle -
“ 一些 是 农场 劳工 ; 一个 好的 交易 工作 在 先生 . 奥利弗的 针 -
[ˈfækt(ə)ri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['faʊndri] . “
factory , and at the foundry . “
工厂 , 和 在 这 铸造厂 . “

“有些人是农场工人；很多人在奥利弗先生的针厂和铸造厂工作。”

“ [dɪd] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [ɪm'plɔɪ] ['wɪmɪn] ? “
“ Did Mr . Oliver employ women ? “
“ 做过 先生 . 奥利弗 采用 女性 ? “

奥利弗先生雇佣过女性吗？

“ [neɪ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][menz] [wɜːrk] . “
“ Nay ; it was men's work . “
“ 不 ; 它 曾是 男士 工作 . “

“不，那是男人的工作。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [du:] ? ”
“ **And what do the women do ?** ”
“ 和 什么 做 这 女性 做 ? ”

“那么，女人们都做些什么呢？”

“ [aɪ] - , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **I knawn't** , ” **was the answer** .
“ 我 - , ” 曾是 这 回答 .

“我不知道，”答案是。

“ [sʌm; səm] [dʌz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [əˈnʌðər] .
“ **Some does one thing , and some another** .
“ 一些 做 一 事物 , 和 一些 其他 .

“有些人做一件事，有些人做另一件事。”

[pʊr] [fʊk] [mu:n] [get] [ɑ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Poor folk mun get on as they can .
贫穷的 民间 蒙 得到 在 作为 他们 能 .

穷人只能尽力而为。

“ [ʃi; ji] [si:md] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈtaɪəd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkwestʃənz] : [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [wʌt] [kleɪm] [hæd; həd]
“ **She seemed to be tired of my questions : and , indeed , what claim had**
“ 她 似乎 到 是 疲劳的 的 我的 问题 : 和 , 的确 , 什么 宣称 有

[aɪ] [tu;; tə] [ɪmˌpɔ:rtu:n] [həz;r; hər] ?

I to importune her ?
我 到 进口 她 ?

“她似乎厌倦了我的问题；的确，我有什么资格去纠缠她呢？”

[ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ɔ:r] [tu:] [keɪm] [ɪn ; maɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈwɑ:ntɪd] .
A neighbour or two came in ; my chair was evidently wanted .
一个 邻居 或者 二 来了 在 ; 我的 椅子 曾是 显然 通缉 .

一两个邻居进来了；显然他们想要我的椅子。

[aɪ] [tʊk] [li:v] .
I took leave .
我 采取 离开 .

我请假了。

[aɪ] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] ,
I passed up the street ,
我 通过了 向上 这 街道 ,

我沿着街道走过，

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [went] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [tu;; tə] [ðə; ði] [left] ;
looking as I went at all the houses to the right hand and to the left ;
寻找 作为 我 去 在 全部 这 房屋 到 这 正确的 手 和 到 这 左边 ;

我边走边看着左右两边的所有房子；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [ˈpri:tekst] , [nɔ:r] [si:] [æn; ən] [ɪnˈdu:smənt] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈeni] .
but I could discover no pretext , nor see an inducement to enter any .
但 我 可以 发现 不 借口 , 也不 看 一个 诱导 到 进入 任何 .

但我既未发现任何借口，也没看到任何诱使我进入任何场所的理由。

[aɪ] [ˈræmbəld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈhæmlət] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [tu;; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd]
I rambled round the hamlet , going sometimes to a little distance and
我 漫无目的地闲聊 圆形的 这 村庄 , 去 有时 到 一个 小的 距离 和
[rɪˈtɜ:rniŋ] [əˈɡen] ,
returning again ,
返回 再次 ,

我在小村庄里闲逛，有时走远一点，然后又折返回来。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [mɔːr] .
for an hour or more .
为了 一个 小时 或者 更多的 .

持续一个小时或更长时间。

[mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɡreɪtli] [naʊ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,
Much exhausted , and suffering greatly now for want of food ,
很多 筋疲力尽的 , 和 痛苦 非常 现在 为了 想 的 食物 ,
他非常疲惫, 现在又因为缺乏食物而痛苦不堪。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] .
I turned aside into a lane and sat down under the hedge .
我 转向 旁边 进入 一个 车道 和 卫星 向下 在下面 这 对冲 .

我拐进一条小路, 在树篱下坐了下来。

[er] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [əˈɡen]
Ere many minutes had elapsed , I was again on my feet , however , and again
埃雷 许多 分钟 有 过去 , 我 曾是 再次 在 我的 脚 , 然而 , 和 再次
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈriːsɔːrs] ,
searching something — a resource ,
搜索 某物 — 一个 资源 ,
然而, 没过多久, 我又站了起来, 再次开始寻找什么东西——某种资源。

[ɔːr][æ; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪnˈfɔːrmənt] .
or at least an informant .
或者 在 至少 一个 线人 .

或者至少是一名线人。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː]
A pretty little house stood at the top of the lane , with a garden before it
一个 漂亮的 小的 房子 站立 在 这 顶部 的 这 车道 , 和 一个 花园 前 它
,
.
,
小路尽头矗立着一栋漂亮的小房子, 房子前面有一个花园。

[ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəntli] [ˈbluːmɪŋ] .
exquisitely neat and brilliantly blooming .
精美绝伦 整洁的 和 精彩 盛开 .

精致整洁, 绚丽绽放。

[aɪ] [stɔːpt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
I stopped at it .
我 停止 在 它 .

我停了下来。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːr] [ɔːr] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈnɑːkər] ?
What business had I to approach the white door or touch the glittering knocker ?
什么 商业 有 我 到 方法 这 白色的 门 或者 触碰 这 闪闪发光 敲击器 ?
我为什么要靠近那扇白门, 或者触摸那闪闪发光的门环?

[ɪn] [wʌt] [wei] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt]
In what way could it possibly be the interest of the inhabitants of that
在 什么 方式 可以 它 可能 是 这 兴趣 的 这 居民 的 那
[ˈdwelɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [em ˈiː] ?
dwelling to serve me ?
住宅 到 服务 我 ?
那所房子里的居民怎么可能有利益驱使我为他们服务呢?

[jet] [aɪ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
Yet I drew near and knocked .
然而 我 画 靠近 和 敲门 .

但我还是走近了, 敲了敲门。

[ə; eɪ][maɪld] - ['lʊkɪŋ] , ['kli:nli] - [ə'taɪərd] [jʌŋ] ['wʊmən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
A mild - looking , cleanly - attired young woman opened the door .
一个 温和的 - 寻找 , 干净利落 - 穿着 年轻的 女士 打开 这 门 .

一位面容温和、衣着整洁的年轻女子打开了门。

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [maɪt] [bi; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ]
In such a voice as might be expected from a hopeless heart and fainting
在 这样的 一个 嗓音 作为 可能 是 预期的 从 一个 绝望 心 和 昏厥
[freɪm] — [ə; eɪ] [vɔɪs] ['retʃɪdli] [loʊ] [ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] — [aɪ] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz]
frame — a voice wretchedly low and faltering — I asked if a servant was
框架 — 一个 嗓音 可悲地 低的 和 摇摇欲坠 — 我 问 如果 一个 仆人 曾是
[wa:ntrɪd] [hɪr] ?
wanted here ?
通缉 这里 ?

我用一种绝望而虚弱的嗓音——一种极其低沉、颤抖的声音——问这里是否需要仆人？

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃi; ʃi] ; “ [wi; wi][du:][nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] . ”
“ No , ” said she ; “ we do not keep a servant . ”
“ 不 , ” 说 她 ; “ 我们 做 不是 保持 一个 仆人 . ”
“不,”她说,“我们不雇佣人。”

“ [kæn; kən][ju; jʊ] [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?
“ Can you tell me where I could get employment of any kind ?
“ 能 你 告诉 我 在哪里 我 可以 得到 就业 的 任何 种类 ?
“请问哪里可以找到任何类型的工作? ”

“ [aɪ] [kən'tɪnju:d] .
“ I continued .
“ 我 持续 .

我继续说道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [wɪ'ðəʊt] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
“ I am a stranger , without acquaintance in this place .
“ 我 是 一个 陌生人 , 没有 熟人 在 这 地方 .
“我是一个陌生人, 在这里没有任何熟人。”

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [wɜ:rk] : [noʊ] ['mætər] [wʌt] .
I want some work : no matter what .
我 想 一些 工作 : 不 事情 什么 .

我想要份工作：无论如何。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [tu; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ɔ:r] [tu; tə] [si:k] [ə; eɪ] [pleɪs]
“ But it was not her business to think for me , or to seek a place
“ 但 它 曾是 不是 她 商业 到 思考 为了 我 , 或者 到 寻找 一个 地方
[fɔ:r; fər] [em 'i:] :
for me :
为了 我 :

“但她没有义务替我思考, 也没有义务为我寻找出路:

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [həʊ] ['daʊtʃ(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [maɪ] ['kærəktər] , [pə'zɪ(ə)n] ,
besides , in her eyes , how doubtful must have appeared my character , position ,
除了 , 在 她 眼睛 , 如何 疑 必须 有 出现 我的 特点 , 位置 ,
[teɪl] .
tale .
故事 .

此外, 在她眼里, 我的人品、地位和故事一定显得非常可疑。

[ʃi; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi; ʃi] “ [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'i:] [noʊ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
She shook her head , she “ was sorry she could give me no information ,
她 摇晃 她 头 , 她 “ 曾是 对不起 她 可以 给 我 不 信息 ,
她摇了摇头, 很抱歉她无法提供任何信息。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dɔːr] [kloʊzd] , [kwaɪt] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈsɪvəli] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [[ʌt] [ˌem ˈiː][aʊt] .
“ **and the white door closed , quite gently and civilly : but it shut me out .**
” 和 这 白色的 门 关闭 , 相当 轻轻地 和 文明地 : 但 它 关闭 我 出去 :
“然后, 白色的门轻轻地、礼貌地关上了: 但它却把我拒之门外。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪŋgər] ,
If she had held it open a little longer ,
如果 她 有 握住 它 打开 一个 小的 更长 ,
如果她再把门打开一会儿,

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈbɛgd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt]
I believe I should have begged a piece of bread ; for I was now brought
我 相信 我 应该 有 乞求 一个 片 的 面包 ; 为了 我 曾是 现在 带来
[loʊ] .
low .
低的 :

我想我当时应该乞讨一块面包; 因为我现在已经落魄到这种地步了。
[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] , [brˈsaɪdʒ] ,
I could not bear to return to the sordid village , where , besides ,
我 可以 不是 熊 到 返回 到 这 肮脏的 村庄 , 在哪里 , 除了 ,
我无法忍受回到那个肮脏的村庄, 而且,

[noʊ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][eɪd][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
no prospect of aid was visible .
不 前景 的 援助 曾是 可见的 :
看不到任何援助的希望。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔŋd] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈdiːviət] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [aɪ] [sɔː] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
I should have longed rather to deviate to a wood I saw not far off ,
我 应该 有 渴望 相当 到 偏离 到 一个 木头 我 锯 不是 远的 离开 ,
我本该更渴望拐进不远处那片树林里去。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][ɪts] [θɪk] [ʃeɪd] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈfeltər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] ,
which appeared in its thick shade to offer inviting shelter ; but I was so sick ,
哪个 出现 在 它是 厚的 阴影 到 提供 邀请 庇护所 ; 但 我 曾是 所以 生病的 ,
它浓密的树荫下似乎提供了一个舒适的庇护所; 但我病得很重,

[soʊ] [wiːk] , [soʊ] [nɑːd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃəz] [ˈkreɪvɪŋz] ,
so weak , so gnawed with nature's cravings ,
所以 虚弱的 , 所以 被啃咬 和 自然的 渴望 ,
如此虚弱, 如此被自然的欲望所折磨,

[ˈɪnstɪŋkt] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈroʊmɪŋ] [raʊnd] [əˈbəʊdʒ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [fuːd] .
instinct kept me roaming round abodes where there was a chance of food .
本能 保留 我 漫游 圆形的 住所 在哪里 那里 曾是 一个 机会 的 食物 :
本能驱使我四处游荡, 寻找食物的踪迹。

[ˈsɑːlətuːd] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈsɑːlətuːd] — [rest] [noʊ][rest] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈvʌltʃər] , [ˈhʌŋgər] ,
Solitude would be no solitude — rest no rest — while the vulture , hunger ,
孤独 会 是 不 孤独 — 休息 不 休息 — 尽管 这 秃鹫 , 饥饿 ,
孤独不再是孤独——休息不再是休息——而秃鹫, 饥饿,

[ðʌs] [sæŋk] [biːk] [ænd; ənd] [ˈtælən] [ɪn][maɪ][saɪd] .
thus sank beak and talons in my side .
因此 沉没 喙 和 利爪 在 我的 边 :
于是, 鸟喙和利爪刺入了我的肋部。

[aɪ] [druː] [nɪr] [ˈhaʊzɪz] ; [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ]
I drew near houses ; I left them , and came back again , and again I
我 画 靠近 房屋 ; 我 左边 他们 , 和 来了 后退 再次 , 和 再次 我
[ˈwɒndəd] [əˈwei] :
wandered away :
漫步 离开 :

我靠近房屋；我离开，又返回；我又一次走远：

[ˈɔːlweɪz] [rəˈpeld, rɪˈpeld][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][æsk] — [noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
always repelled by the consciousness of having no claim to ask — no right to
总是 排斥 经过 这 意识 的 拥有 不 宣称 到 问 — 不 正确的 到
[ɪkˈspekt] [ɪntrəst] [ɪn][maɪ][ˈaɪsələɪtɪd][lɑːt] .
expect interest in my isolated lot .
预计 兴趣 在 我的 孤立 很多 .

总是被一种意识所排斥：我没有权利提出要求——我没有权利期望别人对我孤单的生活感兴趣。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ədˈvænst] , [waɪl] [aɪ] [ðɒs] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [laɪk][ə; eɪ][bɔːst][ænd; ənd]
Meantime , the afternoon advanced , while I thus wandered about like a lost and
与此同时 , 这 下午 先进的 , 尽管 我 因此 漫步 关于 喜欢 一个 丢失的 和
[ˈstaːrvɪŋ] [dɔːg] .
starving dog .
饥饿 狗 .

与此同时，下午的时间渐渐过去，而我却像一只迷路又饥饿的狗一样四处游荡。

[ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər] [brɪfɔːr] [em ˈiː] : [aɪ] [ˈheɪsnd] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
In crossing a field , I saw the church spire before me : I hastened towards it .
在 过境 一个 场地 , 我 锯 这 教会 尖塔 前 我 : 我 加快 向 它 .

穿过田野时，我看到了教堂的尖顶，于是我加快脚步朝它走去。

[nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [stʊd] [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt]
Near the churchyard , and in the middle of a garden , stood a well - built
靠近 这 墓地 , 和 在 这 中间 的 一个 花园 , 站立 一个 出色地 - 建造
[ðʊz] [smɔːl] [haʊs] ,
though small house ,
尽管 小的 房子 ,

在教堂墓地附近，花园中央，矗立着一座虽然不大但结构坚固的房子。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
which I had no doubt was the parsonage .
哪个 我 有 不 怀疑 曾是 这 牧师住宅 .

我毫不怀疑那就是牧师住宅。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [stˈreɪndʒəz] [huː] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈfrendz] ,
I remembered that strangers who arrive at a place where they have no friends ,
我 记得 那 陌生人 WHO 到达 在 一个 地方 在哪里 他们 有 不 朋友们 ,

我记得，陌生人来到一个举目无亲的地方，

[ænd; ənd] [huː] [wɑːnt] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [fɔːr; fər] [ɪntrəˈdʌk(ə)n]
and who want employment , sometimes apply to the clergyman for introduction
和 WHO 想 就业 , 有时 申请 到 这 牧师 为了 介绍
[ænd; ənd][eɪd] .
and aid .
和 援助 .

而那些想要就业的人，有时会向神职人员寻求引荐和帮助。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənɪz] [ˈfʌŋk(ə)n] [tuː; tə] [help] — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ədˈvaɪs] — [ðʊz] [huː]
It is the clergyman's function to help — at least with advice — those who
它 是 这 神职人员的 功能 到 帮助 — 在 至少 和 建议 — 那些 WHO
[wɪʃt] [tuː; tə] [help] [ðəmˈselvz] .
wished to help themselves .
希望 到 帮助 他们自己 .

神职人员的职责是帮助——至少是提供建议——那些想要自助的人。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [si:k] [ˈkaʊns(ə)l] [hɪr] .
I seemed to have something like a right to seek counsel here .
我 似乎 到 有 某物 喜欢 一个 正确的 到 寻找 法律顾问 这里 :

我似乎有权利在这里寻求法律咨询。

[riˈnju:ɪŋ] [ðen] [maɪ] [ˈkʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [maɪ][ˈfi:b(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] , [aɪ]
Renewing then my courage , and gathering my feeble remains of strength , I
更新 然后 我的 勇气 , 和 采集 我的 微弱 遗迹 的 力量 , 我
[pʊʃt] [ɑ:n] .
pushed on .
推动 在 :

于是我重拾勇气，鼓起残存的力气，继续前进。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔ:r] .
I reached the house , and knocked at the kitchen - door .
我 达到 这 房子 , 和 敲门 在 这 厨房 - 门 :

我走到房子跟前，敲了敲厨房的门。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd] : [aɪ] [æskt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ?
An old woman opened : I asked was this the parsonage ?
一个 老的 女士 打开 : 我 问 曾是 这 这 牧师住宅 ?
一位老妇人开了门：我问，这里是牧师住宅吗？

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [ɪn] ? ”
“ **Was the clergyman in ?** ”
“ 曾是 这 牧师 在 ? ”

“牧师在吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][ɪn] [su:n] ? ”
“ **Would he be in soon ?** ”
“ 会 他 是 在 很快 ? ”

他很快就能到吗？

“ [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [hoʊm] . ”
“ **No , he was gone from home .** ”
“ 不 , 他 曾是 已消失 从 家 . ”

“不，他不在家。”

“ [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ? ”
“ **To a distance ?** ”
“ 到 一个 距离 ? ”

“保持一定距离？ ”

“ [nɑ:t][soʊ][fɑ:r] — [ˈhæpən] [θri:] [maɪl] .
“ **Not so far — happen three mile .**
“ 不是 所以 远的 — 发生 三 英里 . ”

“不远——三英里就到了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] :
He had been called away by the sudden death of his father :
他 有 到过 称为 离开 经过 这 突然 死亡 的 他的 父亲 :

他因父亲的突然去世而被召回：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [mɑːr] [end] [naʊ] , [ænd; ænd] [wəd] ['veri] ['laɪkli] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
he was at Marsh End now , and would very likely stay there a fortnight
他 曾是 在 沼泽 结尾 现在 , 和 会 非常 可能 停留 那里 一个 两星期
[bɔːŋgər] . "
longer . "
更长 : "

他现在在马什恩德，很可能还会在那里再待两周。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Was there any lady of the house ? "
" 曾是 那里 任何 女士 的 这 房子 ? "
" 家里有女主人吗? "

" [nei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][fiː; fi][wʌz; wəz] ['haʊski:pər] ; " [ænd; ænd]
" Nay , there was naught but her , and she was housekeeper ; " and
" 不 , 那里 曾是 零 但 她 , 和 她 曾是 管家 ; " 和
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

“不，屋里只有她一个人，她是管家;”至于她，

['riːdər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [rɪ'li:f] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ;
reader , I could not bear to ask the relief for want of which I was sinking ;
读者 , 我 可以 不是 熊 到 问 这 宽慰 为了 想 的 哪个 我 曾是 下沉 ;
读者朋友，我无法忍受开口请求我因缺乏而正在下沉的解脱；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [beg] ; [ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ] [krɔːld] [ə'wei] .
I could not yet beg ; and again I crawled away .
我 可以 不是 然而 求 ; 和 再次 我 爬行 离开 .
我当时还不会乞求，于是又爬走了。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ] ['hæŋkərtʃf] — [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [ʌv; əv]
Once more I took off my handkerchief — once more I thought of the cakes of
一次 更多的 我 采取 离开 我的 手帕 — 一次 更多的 我 想法 的 这 蛋糕 的
[bred] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
bread in the little shop .
面包 在 这 小的 店铺 .

我又一次摘下手帕——我又一次想起了小店里的面包。

[oʊ] , [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌst] !
Oh , for but a crust !
哦 , 为了 但 一个 地壳 !
哦，就想要一块饼皮！

[fɔːr; fər][bʌt; bət][wʌn] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] ['fæmɪn] !
for but one mouthful to allay the pang of famine !
为了 但 一 一口气 到 巷 这 疼痛 的 饥荒 !
只需一口，就能缓解饥荒之痛！

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'gen] ,
Instinctively I turned my face again to the village ; I found the shop again ,
本能地 我 转向 我的 脸 再次 到 这 村庄 ; 我 成立 这 店铺 再次 ,
我本能地再次转过头看向村庄；我又找到了那家商店。

[ænd; ænd][aɪ] [went] [ɪn] ;
and I went in ;
和 我 去 在 ;
于是我进去了；

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [ˈventʃəd] [ðə; ði] [rɪˈkwest] — “
and though others were there besides the woman I ventured the request — “
和 尽管 其他的 是 那里 除了 这 女士 我 冒险 这 要求 — “
[wʊd] [ʃiː; ji] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; ei][roul][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] ？
Would she give me a roll for this handkerchief ?
会 她 给 我 一个 卷 为了 这 手帕 ？
 尽管除了那位女士之外还有其他人在场，但我还是大胆地提出了请求——“她能给我一卷手帕吗？”

” [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [səˈspiʃ(ə)n] ： “ [nei] , [ʃiː; ji] [ˈnevər] [soʊld] [stʌf] [aɪ] - [ðæt]
” **She looked at me with evident suspicion : “ Nay , she never sold stuff i ' that**
” 她 看起来 在 我 和 明显 怀疑 ： “ 不 , 她 绝不 卖 东西 我 - 那
[wei] .
way .
方式 .
 她用明显的怀疑眼神看着我：“不，她从来没有那样卖过东西。”

” [ˈɔːlmoʊst] [ˈdespərət] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hæf][ə; ei] [keɪk] ; [ʃiː; ji] [əˈgen] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
” **Almost desperate , I asked for half a cake ; she again refused .**
” 几乎 绝望的 , 我 问 为了 一半 一个 蛋糕 ; 她 再次 拒绝 .
 “我几乎绝望了，向她要了半个蛋糕；她再次拒绝了。”

” [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ji] [tel] [wer] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] ？
” **How could she tell where I had got the handkerchief ?**
” 如何 可以 她 告诉 在哪里 我 有 得到 这 手帕 ？
 她怎么会知道我的手帕是从哪里来的呢？

” [ʃiː; ji] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
 她说。

” [wʊd] [ʃiː; ji] [teɪk] [maɪ] [ɡlʌvz] ？ ”
” **Would she take my gloves ? “**
” 会 她 拿 我的 手套 ？ ”
 她愿意收下我的手套吗？

” [noʊ] ! [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ？
” **No ! what could she do with them ?**
” 不 ! 什么 可以 她 做 和 他们 ？
 “不！她能拿它们做什么？”

” [riːdər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] .
” **Reader , it is not pleasant to dwell on these details .**
” 读者 , 它 是 不是 令人愉快的 到 住 在 这些 细节 .
 “读者朋友，细想这些细节并不令人愉快。”

[sʌm; səm] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈpeɪnf(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [pæst] ;
Some say there is enjoyment in looking back to painful experience past ;
一些 说 那里 是 享受 在 寻找 后退 到 痛苦 经验 过去的 ;
 有人说，回顾过去的痛苦经历也有其乐趣；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ber] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈluːd] :
but at this day I can scarcely bear to review the times to which I allude :
但 在 这 天 我 能 几乎 熊 到 审查 这 时代 到 哪个 我 暗示 :
 但如今，我几乎无法忍受回顾我所提及的那些岁月：

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] , [blent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] ,
the moral degradation , blent with the physical suffering ,
这 道德 降解 , 混合 和 这 身体的 痛苦 ,
 道德沦丧，与肉体痛苦交织在一起。

[fɔːrm] [tuː] [dɪ'stresɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['evər][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋli] [dwelt] [ɑːn] .
form too distressing a recollection ever to be willingly dwelt on .
形式 也 令人痛心 一个 回忆 曾经 到 是 心甘情愿 居住 在 。

那是一段太过痛苦的回忆，让人不愿再去细想。

[aɪ] [bleɪmd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] [huː] [rɪ'pʌlst] [em 'iː] .
I blamed none of those who repulsed me .
我 被指责 没有任何 的 那些 WHO 反感 我 。

我没有责怪任何令我反感的人。

[aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
I felt it was what was to be expected , and what could not be
我 毛毡 它 曾是 什么 曾是 到 是 预期的 , 和 什么 可以 不是 是
[helpɪ] :
helped :
帮助 :

我觉得这是意料之中的事，也是无法避免的：

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['begər] [ɪz] ['friːkwəntli] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [wel] - [drest]
an ordinary beggar is frequently an object of suspicion ; a well - dressed
一个 普通的 乞丐 是 频繁地 一个 目的 的 怀疑 ; 一个 出色地 - 穿着
['begər] [ɪn'evɪtəbli] [soʊ] .
beggar inevitably so .
乞丐 不可避免地 所以 。

普通的乞丐常常会受到怀疑；衣着光鲜的乞丐则必然如此。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌt] [aɪ] ['begd] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪmənt] ;
To be sure , what I begged was employment ;
到 是 当然 , 什么 我 乞求 曾是 就业 ;

可以肯定的是，我当时恳求的是一份工作；

[bʌt; bət] [huːz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə] [prə'vaɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔɪmənt] ?
but whose business was it to provide me with employment ?
但 谁 商业 曾是 它 到 提供 我 和 就业 ?

但给我提供工作又关乎谁的事呢？

[nɑːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [sɔː] [em 'iː] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Not , certainly , that of persons who saw me then for the first time ,
不是 , 当然 , 那 的 人 WHO 锯 我 然后 为了 这 第一的 时间 ,
当然，这并非那些当时第一次见到我的人的看法。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəktər] .
and who knew nothing about my character .
和 WHO 知道 没有什么 关于 我的 特点 。

他们对我的为人一无所知。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
And as to the woman who would not take my handkerchief in exchange for
和 作为 到 这 女士 WHO 会 不是 拿 我的 手帕 在 交换 为了

[hɜːr; hər] [bred] ,
her bread ,
她 面包 ,

至于那位不肯用我的手帕换面包的女人，

[waɪ] , [iː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪnɪstər] [ɔːr][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]
why , she was right , if the offer appeared to her sinister or the exchange
为什么 , 她 曾是 正确的 , 如果 这 提供 出现 到 她 险恶 或者 这 交换
[ʌn'prɑːfɪtəbl] .
unprofitable .
无利可图 。

如果她觉得这个提议很险恶或者交易无利可图，那么她的想法是对的。

[let] [em 'i:] [kən'dens] [naʊ] .
Let me condense now .
让 我 凝结 现在 :

让我简要概括一下。

[aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I am sick of the subject .
我 是 生病的 的 这 主题 :

我厌倦了这个话题。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk][aɪ] [pæst] [ə; eɪ][fɑ:rm] - [haʊs] ,
A little before dark I passed a farm - house ,
一个 小的 前 黑暗的 我 通过了 一个 农场 - 房子 ;

天黑前不久，我路过一座农舍。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv]
at the open door of which the farmer was sitting , eating his supper of
在 这 打开 门 的 哪个 这 农民 曾是 坐着 , 吃 他的 晚餐 的
[bred] [ænd; ænd] [tʃi:z] .
bread and cheese .
面包 和 奶酪 :

农夫正坐在敞开的门口，吃着他的晚餐——面包和奶酪。

[aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ænd] [sed] —
I stopped and said —
我 停止 和 说 —

我停下来说道——

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] ?
“ Will you give me a piece of bread ?
” 将要 你 给 我 一个 片 的 面包 ?

“你能给我一块面包吗? ”

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hʌŋɡri] .
for I am very hungry .
为了 我 是 非常 饥饿的 :

因为我非常饿。

“ [hi:; hi][kæst][ɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['ænsər] ,
“ He cast on me a glance of surprise ; but without answering ,
” 他 投掷 在 我 一个 瞥一眼 的 惊喜 ; 但 没有 回答 ,

他惊讶地看了我一眼，但没有回答。

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][loʊf] , [ænd; ænd] [ɡev] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
he cut a thick slice from his loaf , and gave it to me .
他 切 一个 厚的 片 从 他的 面包 , 和 给予 它 到 我 :

他从面包上切下一片厚厚的面包，递给了我。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] [sɔ:rt][ʌv; əv]
I imagine he did not think I was a beggar , but only an eccentric sort of
我 想象 他 做过 不是 思考 我 曾是 一个 乞丐 , 但 仅有的 一个 偏心 种类 的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

我想他并不认为我是个乞丐，而只是个有点古怪的女士。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊn] [loʊf] .
who had taken a fancy to his brown loaf .
WHO 有 已采取 一个 想要 到 他的 棕色的 面包 :

他很喜欢他的棕色面包。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [aɪ 'ti:]
As soon as I was out of sight of his house , I sat down and ate it
作为 很快 作为 我 曾是 出去 的 视线 的 他的 房子 , 我 卫星 向下 和 吃 它
.
:
.

我一走出他家的视线范围，就坐下来把它吃了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp] [tu;; tə][get] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ru:f] ,
I could not hope to get a lodging under a roof ,
我 可以 不是 希望 到 得到 一个 住宿 在下面 一个 屋顶 ,
我根本不可能找到一个有屋顶的住处。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [br'fɔ:r] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə] .
and sought it in the wood I have before alluded to .
和 寻求 它 在 这 木头 我 有 前 暗示 到 .

然后我在之前提到的树林里寻找它。

[bʌt; bət][maɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] , [maɪ] [rest] ['brookən] : [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][dæmp] , [ðə; ði] [er]
But my night was wretched , my rest broken : the ground was damp , the air
但 我的 夜晚 曾是 可怜 , 我的 休息 破碎的 : 这 地面 曾是 潮湿 , 这 空气
[kəʊld] :
cold :
寒冷的 :

但我的夜晚却十分难熬，睡眠断断续续：地面潮湿，空气寒冷：

[br'saɪdz] , [ɪn'tru:dəz] [pæst] [nɪr] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
besides , intruders passed near me more than once ,
除了 , 入侵者 通过了 靠近 我 更多的 比 一次 ,

此外，入侵者不止一次从我身边经过。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kwɔ:rtərz] :
and I had again and again to change my quarters :
和 我 有 再次 和 再次 到 改变 我的 四分之一 :

我不得不一次又一次地更换住处：

[nəʊ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [ɔ:r] [træŋ'kwɪlətɪ] [br'frendɪd] [em 'i:] .
no sense of safety or tranquillity befriended me .
不 感觉 的 安全 或者 宁静 结交朋友 我 .

我丝毫不感受不到安全感或宁静。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [reɪnd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [wet] .
Towards morning it rained ; the whole of the following day was wet .
向 早晨 它 下雨了 ; 这 所有的 的 这 下列的 天 曾是 湿的 .

清晨下起了雨；第二天一整天都是雨天。

[du:] [nɑ:t] [æsk][em 'i:] , ['ri:dər] , [tu;; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;
Do not ask me , reader , to give a minute account of that day ;
做 不是 问 我 , 读者 , 到 给 一个 分钟 帐户 的 那 天 ;

读者朋友，请不要要求我详细描述那天发生的事情；

[æz; əz] [br'fɔ:r] , [aɪ] [sɔ:t] [wɜ:rk] ; [æz; əz] [br'fɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] ; [æz; əz] [br'fɔ:r] , [aɪ] [stɑ:rvd]
as before , I sought work ; as before , I was repulsed ; as before , I starved
作为 前 , 我 寻求 工作 ; 作为 前 , 我 曾是 反感 ; 作为 前 , 我 饥饿
;
:
;
;

像以前一样，我去找工作；像以前一样，我感到厌恶；像以前一样，我挨饿；

[bʌt; bət] [wʌns] [dɪd] [fu:d] [pæs] [maɪ] [lɪps] .
but once did food pass my lips .
但 一次 做过 食物 经过 我的 嘴唇 .

但我的嘴唇上却从未进过食物。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [d̃ɔːr] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [mes] [ʌ̃v; ə̃v]
At the door of a cottage I saw a little girl about to throw a mess of
在 这 门 的 一个 小屋 我 锯 一个 小的 女孩 关于 到 扔 一个 混乱 的
[koʊld] [ˈpɔːrɪdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pɪɡ] [trɔːf] .
cold porridge into a pig trough .
寒冷的 稀饭 进入 一个 猪 槽 .

我在一间小屋门口看到一个小女孩正要把一堆冷粥倒进猪槽里。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] ?
Will you give me that ?
” 将要 你 给 我 那 ?

你会把那个给我吗？

“ [aɪ] [æskt] .
I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi][stɛəd][æ̃t; ə̃t][em ˈiː] .
She stared at me .
她 凝视 在 我 .

她盯着我看。

“ [ˈmʌðər] !
Mother !
” 母亲 !

“母亲！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ð̃er; ð̃ər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwʌnts] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ð̃iːz] [ˈpɔːrɪdʒ] . ”
she exclaimed , “ there is a woman wants me to give her these porridge . ”
” 她 惊呼 , ” 那里 是 一个 女士 想要 我 到 给 她 这些 稀饭 . ”

她惊呼道：“有个女人想让我把这些粥给她。”

“ [wel] [læs] , “ [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] , “ [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbegər] .
Well lass , “ replied a voice within , “ give it her if she's a beggar .
” 出色地 小姐 , ” 回复 一个 嗓音 之内 , ” 给 它 她 如果 她是 一个 乞丐 .

“好吧，姑娘，”一个声音在她体内回答，“如果她是乞丐，就给她吧。”

[tiː] - [pɪɡ] [ˈdʌznt] [waːnt][aɪ ˈtiː] .
T ' pig doesn't want it .
T - 猪 不 想 它 .

这头猪不想要。

“ [ð̃ə; ð̃i][gɜːrɪ] [ˈemptɪd] [ð̃ə; ð̃i] [ˈstɪfnd] [moʊld] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈvaʊəd] [aɪ ˈtiː]
The girl emptied the stiffened mould into my hand , and I devoured it
” 这 女孩 清空 这 僵硬 模具 进入 我的 手 , 和 我 吞噬 它
[rævənəsli] .
ravenously .
贪婪地 .

“女孩把凝固的模具倒进我的手里，我狼吞虎咽地把它吃了下去。”

[æz; əz][ð̃ə; ð̃i] [wet] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈdiːpənd] , [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] ,
As the wet twilight deepened , I stopped in a solitary bridle - path ,
作为 这 湿的 暮 加深 , 我 停止 在 一个 孤 轡 - 小路 ,

随着湿冷的暮色渐浓，我停在一条僻静的马道上。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pərˈsʊ] [æn; ən][ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] .
which I had been pursuing an hour or more .
哪个 我 有 到过 追求 一个 小时 或者 更多的 .

我已经为此努力了一个多小时。

“ [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [kwaɪt] [ˈfeɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səˈlɪləkwɪ] .
“ **My strength is quite failing me** , “ **I said in a soliloquy** :
“ 我的 力量 是 相当 失败 我 , “ 我 说 在 一个 独白 :
“我的力气正在逐渐耗尽,”我自言自语道。

“ [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɡʊð] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] .
“ **I feel I cannot go much farther** .
“ 我 感觉 我 不能 去 很多 更远 :
“我觉得我不能再走太远了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][æn; ən] [ˈaʊtkæst] [əˈɡen] [ðɪs] [naɪt] ?
Shall I be an outcast again this night ?
将 我 是 一个 被排斥者 再次 这 夜晚 ?
今晚我是否又要被排斥在外?

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [dɪˈsendz] [soʊ] , [mʌst; məst][aɪ] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [koʊld] , [drentʃt] [ɡraʊnd] ?
While the rain descends so , must I lay my head on the cold , drenched ground ?
尽管 这 雨 下降 所以 , 必须 我 躺 我的 头 在 这 寒冷的 , 湿透了 地面 ?
大雨倾盆而下, 我难道要把头枕在冰冷湿透的地面上吗?

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˈkænɔːt] [duː] [ˈʌðərwaɪz] : [fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː] ?
I fear I cannot do otherwise : for who will receive me ?
我 害怕 我 不能 做 否则 : 为了 WHO 将要 收到 我 ?
恐怕我别无选择: 因为谁会接纳我呢?

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] , [ˈfeɪntnəs] , [tʃɪl] ,
But it will be very dreadful , with this feeling of hunger , faintness , chill ,
但 它 将要 是 非常 可怕 , 和 这 感觉 的 饥饿 , 模糊 , 寒意 ,
但那种感觉会非常可怕, 伴随着饥饿、虚弱和寒冷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] — [ðɪs] [ˈtoʊt(ə)l] [prɑːˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [hoʊp] .
and this sense of desolation — this total prostration of hope .
和 这 感觉 的 荒凉 — 这 全部的 俯伏 的 希望 :
以及这种绝望感——这种希望的彻底破灭。

[ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] , [ðʊʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrniŋ] .
In all likelihood , though , I should die before morning .
在 全部 可能性 , 尽管 , 我 应该 死 前 早晨 :
不过, 很有可能我会在天亮之前死去。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈkænɔːt] [aɪ] [ˈrekənsaɪl] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [deθ] ?
And why cannot I reconcile myself to the prospect of death ?
和 为什么 不能 我 调和 我 到 这 前景 的 死亡 ?
为什么我无法接受死亡的前景?

[waɪ] [duː][aɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈvæljuːləs] [laɪf] ?
Why do I struggle to retain a valueless life ?
为什么 做 我 斗争 到 保持 一个 无价值 生活 ?
为什么我如此挣扎着想要活出毫无价值的人生?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] , [ɔːr] [bɪˈliːv] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] : [ænd; ənd] [ðen] ,
Because I know , or believe , Mr . Rochester is living : and then ,
因为 我 知道 , 或者 相信 , 先生 : 罗切斯特 是 活的 : 和 然后 ,
因为我知道, 或者说相信, 罗切斯特先生还活着: 然后,

[tuː; tə] [daɪ] [ʌv; əv] [waːnt] [ænd; ənd] [koʊld] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ˈkænɔːt] [səbˈmɪt] [ˈpæsiʊvli] .
to die of want and cold is a fate to which nature cannot submit passively .
到 死 的 想 和 寒冷的 是 一个 命运 到 哪个 自然 不能 提交 被动地 :
死于饥饿和寒冷, 是自然界无法被动接受的命运。

[oʊ] , [ˈprɑːvɪdəns] ! [səˈsteɪn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] !
Oh , Providence ! sustain me a little longer !
哦 , 普罗维登斯 ! 维持 我 一个 小的 更长 !
哦, 老天爷啊! 请您再让我多坚持一会儿!

[eɪd] ！ — [də'rekt][,em 'i:] ！
Aid ！ — direct me ！
援助 ！ — 直接的 我 ！

救命！——指引我！

” [maɪ] [gleɪzd] [aɪ] ['wɒndəd] ['ʊvər][ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['lændskeɪp] .
“ **My glazed eye wandered over the dim and misty landscape .**
” 我的 釉面 眼睛 漫步 超过 这 暗淡 和 蒙蒙 景观 .
“我迷离的目光扫过昏暗朦胧的景色。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
I saw I had strayed far from the village : it was quite out of sight .
我 锯 我 有 迷路了 远的 从 这 村庄 : 它 曾是 相当 出去 的 视线 .
我发现自己已经离村子很远了： 它完全消失在视线之外。

[ðə; ði] ['veri] [kʌltɪ'veɪ(ə)n] [sə'raʊndɪŋ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] .
The very cultivation surrounding it had disappeared .
这 非常 栽培 周围 它 有 消失 .
它周围的耕作方式都消失了。

[aɪ][hæd; həd] , [baɪ] [krɔ:s] - [weɪz] [ænd; ənd][baɪ] - [pæðz] , [wʌns] [mɔ:r] [drɔ:n] [nɪr] [ðə; ði][trækt][ʌv; əv]
I had , by cross - ways and by - paths , once more drawn near the tract of
我 有 , 经过 叉 - 方式 和 经过 - 路径 , 一次 更多的 绘制 靠近 这 通道 的
['mɔrlənd] ;
moorland ;
荒原 ;
我沿着岔路和小路，再次来到了那片荒原附近；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:ldz] ,
and now , only a few fields ,
和 现在 , 仅有的 一个 很少 字段 ,
现在，只剩下少数几个田地了。

[ɔ:lmoʊst][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [ʌnpɹə'dʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [hi:θ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
almost as wild and unproductive as the heath from which they were
几乎 作为 荒野 和 低效的 作为 这 希思 从 哪个 他们 是
['skersli] [rɪ'kleɪmd] ,
scarcely reclaimed ,
几乎 回收 ,
几乎和他们勉强从中开垦出来的荒地一样荒芜贫瘠。

[leɪ] [brɪ'twi:n] [,em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌski] [hɪl] .
lay between me and the dusky hill .
躺 之间 我 和 这 昏暗 爬坡道 .
横亘在我与昏暗的山丘之间。

” [wel] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] ['jɑ:ndər][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ] ['fri:kwəntɪd] [roʊd] ,
“ **Well , I would rather die yonder than in a street or on a frequented road ,**
” 出色地 , 我 会 相当 死 远处 比 在 一个 街道 或者 在 一个 经常光顾 路 ,
“我宁愿死在那里，也不愿死在大街上或人来人往的道路上。”

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
“ **I reflected .**
” 我 反映 .

我沉思道。

” [ænd; ənd][fɑ:r] ['betər] [ðæt] [krəuz] [ænd; ənd]['rævənz] — [ɪf] ['eni] ['rævənz] [ðer; ðər][bi:; bi][ɪn] [ðɪ:z]
“ **And far better that crows and ravens — if any ravens there be in these**
” 和 远的 更好的 那 乌鸦 和 渡鸦 — 如果 任何 渡鸦 那里 是 在 这些
['ri:dʒənz] — [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [maɪ] [fleʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [bəʊnz] ,
regions — should pick my flesh from my bones ,
地区 — 应该 挑选 我的 肉 从 我的 骨头 ,
“还不如让乌鸦和渡鸦——如果这片地区有渡鸦的话——来啄食我的骨头上的肉，这样更好。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʊəd][biː; bi] ['prɪzənd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] ['kɔːfɪn][ænd; ənd] ['moʊldə] [ɪn][ə; eɪ]
than that they should be prisoned in a workhouse coffin and moulder in a
比 那 他们 应该 是 被监禁 在 一个 济贫 棺材 和 成型机 在 一个
[ˈpɔːpərz] [greɪv] .
pauper's grave .
贫民的 严重 .

与其让他们被囚禁在济贫院的棺材里，最终葬身贫寒的坟墓，不如让他们被埋葬在贫民窟里。

" [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [ðen] , [aɪ] [tɜːrnd] .
" **To the hill , then , I turned** .
" 到 这 爬坡道 , 然后 , 我 转向 .

于是，我转身走向山坡。

[aɪ] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] .
I reached it .
我 达到 它 .

我到达了。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] ,
It remained now only to find a hollow where I could lie down ,
它 剩余 现在 仅有的 到 寻找 一个 空洞的 在哪里 我 可以 说谎 向下 ,
现在我只需要找个凹陷处躺下就行了。

[ænd; ənd] [fiːl] [æt; ət] [liːst] ['hɪd(ə)n] , [ɪf] [nɔːt] [sɪ'kjər] .
and feel at least hidden , if not secure .
和 感觉 在 至少 隐 , 如果 不是 安全的 .

即使不能感到安全，至少也能感到被保护。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lʊkt] ['lev(ə)l] .
But all the surface of the waste looked level .
但 全部 这 表面 的 这 浪费 看起来 等级 .

但所有垃圾的表面看起来都很平整。

[aɪ 'tiː] [[ʊʊd] [noʊ][veri'eɪ](ə)n][bʌt; bət][ʌv; əv][tɪnt] : [griːn] , [wer] [rʌ] [ænd; ənd] [mɔːs] ['əʊvə'^ruː]
It showed no variation but of tint : green , where rush and moss overgrew
它 显示 不 变化 但 的 着色 : 绿色的 , 在哪里 匆忙 和 苔藓 过度生长
[ðə; ði] [mɑːʃɪz] ;
the marshes ;
这 沼泽 ;

除了色调之外，它没有其他变化：绿色，那是芦苇和苔藓覆盖沼泽的地方；

[blæk] , [wer] [ðə; ði][draɪ][sɔɪl] [bɔːr] ['oʊnli] [hiːθ] .
black , where the dry soil bore only heath .
黑色的 , 在哪里 这 干燥 土壤 钻孔 仅有的 希思 .

黑色，那里干燥的土壤只长出石楠。

[dɑːrk][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,
Dark as it was getting , I could still see these changes ,
黑暗的 作为 它 曾是 获得 , 我 可以 仍然 看 这些 变化 ,

天色渐暗，但我仍然能看到这些变化。

[ðoʊ] [bʌt; bət][æz; əz] [mɪr] [ɔːltər'neiʃn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [fɔːr; fər] ['kʌlə] [hæd; həd]
though but as mere alternations of light and shade ; for colour had
尽管 但 作为 仅仅 交替 的 光 和 阴影 ; 为了 颜色 有
['feɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
faded with the daylight .
褪色 和 这 日光 .

不过只是光影的交替；因为色彩随着日光褪去了。

[ˈmaɪ] [aɪ] [ˈstiːl] [rəʊvɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌləŋ] [swel] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmʊr] - [edʒ] , [ˈvæniʃɪŋ]
My eye still roved over the sullen swell and along the moor - edge , vanishing
我的 眼睛 仍然 漫游 超过 这 忧郁 膨胀 和 沿着 这 泊 - 边缘 , 消失
[əˈmɪdɪst][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈsiːnəri] ,
amidst the wildest scenery ,
在.....之中 这 最狂野的 风景 ,

我的目光依然在阴沉的波浪上和荒原边缘游移，消失在最荒凉的景色之中。

[wen] [æt; ət][wʌŋ][dɪm] [pɔɪnt] , [fɑːr][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [laɪt]
when at one dim point , far in among the marshes and the ridges , a light
什么时候 在 一 暗淡 观点 , 远的 在 之中 这 沼泽 和 这 山脊 , 一个 光
[spræŋ] [ʌp] .
sprang up .
弹簧 向上 .

在沼泽和山脊深处的某个昏暗的地方，突然出现了一束光。

“ [ðæt] [ɪz][æŋ; əŋ] [ˈɪɡnɪs] [ˈfætjuːəs] , ” [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː] [wʊd]
“ That is an ignis fatuus , ” was my first thought ; and I expected it would
“ 那 是 一个 伊格尼斯 法图斯 , ” 曾是 我的 第一的 想法 ; 和 我 预期的 它 会
[suːn] [ˈvæniʃ] .
soon vanish .
很快 消失 .

“那是鬼火,”我的第一反应是; 而且我预料它很快就会消失。

[aɪˈtiː][bɜːrnt][ɑːn] , [haʊˈevər] , [kwɑɪt] [ˈstedəli] , [ˈniːðər] [rɪˈsiːdɪŋ] [nɔːr] [ədˈvænsɪŋ] .
It burnt on , however , quite steadily , neither receding nor advancing .
它 烧焦的 在 , 然而 , 相当 稳步 , 两者都不 消退 也不 前进 .

然而，它却持续燃烧，既不消退也不前进。

“ [ɪz][aɪˈtiː] , [ðen] , [ə; eɪ][ˈbɑːnfʌɪər][dʒʌst] [ˈkɪndld] ?
“ Is it , then , a bonfire just kindled ?
“ 是 它 , 然后 , 一个 篝火 只是 点燃 ?

“那么，这是一堆刚刚点燃的篝火吗? ”

“ [aɪ] [ˈkwestʃənd] .
“ I questioned .
“ 我 被质问 .

我问道。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [spred] : [bʌt; bət][noʊ] ; [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃ] ,
I watched to see whether it would spread : but no ; as it did not diminish ,
我 观看 到 看 无论 它 会 传播 : 但 不 ; 作为 它 做过 不是 减少 ,

我观察着它是否会扩散：但是没有；它没有减弱，

[soʊ][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪnˈlɑːrdʒ] .
so it did not enlarge .
所以 它 做过 不是 放大 .

所以它没有扩大。

“ [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , ” [aɪ] [ðen] [kənˈdʒektʃərd] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,
“ It may be a candle in a house , ” I then conjectured ; “ but if so ,
“ 它 可能 是 一个 蜡烛 在 一个 房子 , ” 我 然后 推测 ; “ 但 如果 所以 ,

“它可能是屋子里的一根蜡烛,”我随即推测道; “但如果是这样的话,

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [riːtʃ] [aɪˈtiː] .
I can never reach it .
我 能 绝不 抵达 它 .

我永远也够不着它。

[aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] : [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪˈtiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][emˈiː] ,
It is much too far away : and were it within a yard of me ,
它 是 很多 也 远的 离开 : 和 是 它 之内 一个 院子 的 我 ,

它离我太远了; 即便它离我只有一码远,

[wʌt] [wʊd] [aɪ'ti:] [ə'veɪl] ?
what would it avail ?
什么 会 它 可用 ?

这样做有什么用？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ'ti:] [[ʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I should but knock at the door to have it shut in my face .
我 应该 但 敲 在 这 门 到 有 它 关闭 在 我的 脸 .

我本该敲门，却被门拒之门外。

" [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] .
" **And I sank down where I stood , and hid my face against the ground .**
" 和 我 沉没 向下 在哪里 我 站立 ; 和 隐藏 我的 脸 反对 这 地面 .

“我便跌坐在原地，把脸埋在地上。”

[aɪ][leɪ] [sti:l] [ə; eɪ] [waɪl] : [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['oʊvər][em'i:] ,
I lay still a while : the night - wind swept over the hill and over me ,
我 躺 仍然 一个 尽管 : 这 夜晚 - 风 扫荡 超过 这 爬坡道 和 超过 我 ,

我静静地躺了一会儿：夜风掠过山丘，也掠过我的身体。

[ænd; ənd][daɪd] ['məʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ðə; ði][reɪn] [fel] [fæst] , ['wetɪŋ] [em'i:] [ə'freɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
and died moaning in the distance ; the rain fell fast , wetting me afresh to the
和 死亡 呻吟 在 这 距离 ; 这 雨 跌倒 快速地 , 润湿 我 重新 到 这

[skin] .
skin .
皮肤 .

远处传来他呻吟着死去的声音；雨越下越大，再次将我淋湿。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] ['stɪfnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:l] [frɔ:st] — [ðə; ði] ['frendli] ['nʌmənəs] [ʌv; əv]
Could I but have stiffened to the still frost — the friendly numbness of
可以 我 但 有 僵硬 到 这 仍然 霜 — 这 友好的 麻木 的

[deθ] — [aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [peltɪd] [ɑ:n] ;
death — it might have pelted on ;
死亡 — 它 可能 有 被毛皮覆盖 在 ;

如果我能够对那静谧的寒霜——死亡带来的友善的麻木——变得麻木，它或许就会继续猛烈地袭来；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [felt] [aɪ'ti:] ; [bʌt; bət][maɪ] [jet] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] ['ʌdəd] [æt; ət][ɪts] ['tʃɪlɪŋ]
I should not have felt it ; but my yet living flesh shuddered at its chilling
我 应该 不是 有 毛毡 它 ; 但 我的 然而 活的 肉 颤抖 在 它是令人不寒而栗

[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

我本不该有这种感觉；但我尚存的血肉之躯却被它冰冷的触感震颤起来。

[aɪ][roʊz] [er] [lɔ:ŋ] .
I rose ere long .
我 玫瑰 埃雷 长的 .

我很快就醒了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [jet] [ðer; ðər] , ['ʃaɪnɪŋ] [dɪm][bʌt; bət]['kɑ:nstənt] [θru:] [ðə; ði][reɪn] .
The light was yet there , shining dim but constant through the rain .
这 光 曾是 然而 那里 , 灼灼 暗淡 但 持续的 通过 这 雨 .

雨中，灯光依旧存在，虽然微弱但始终闪烁。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'gen] : [aɪ] ['drægd] [maɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] [lɪmz] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] .
I tried to walk again : I dragged my exhausted limbs slowly towards it .
我 尝试 到 走 再次 : 我 拖拽 我的 筋疲力尽的 四肢 缓慢地 向 它 .

我试着再次行走：我拖着疲惫的四肢，慢慢地向它走去。

[aɪ'ti:][led][em'i:][ə'slænt]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [θru:] [ə; eɪ][waɪd] [bɔ:g] ,
It led me aslant over the hill , through a wide bog ,
它 引领 我 斜体 超过 这 爬坡道 , 通过 一个 宽的 沼泽 ;

它引领我斜穿过山丘，进入一片宽阔的沼泽地，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ɪn] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsplæʃɪ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ]
which would have been impassable in winter , and was splashy and shaking
哪个 会 有 到过 不可逾越 在 冬天 , 和 曾是 华丽的 和 摇晃
[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
even now ,
甚至 现在 ,

这条路在冬天是无法通行的，即使现在也依然波涛汹涌、颠簸不已。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] .
in the height of summer .
在 这 高度 的 夏天 .

盛夏时节。

[hɪr] [aɪ] [fel] [twɑɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [ˈræləɪd] [maɪ] [ˈfækltɪz] .
Here I fell twice ; but as often I rose and rallied my faculties .
这里 我 跌倒 两次 ; 但 作为 经常 我 玫瑰 和 集结 我的 学院 .

我在这里跌倒了两次；但我一次又一次地站起来，重新振作起来。

[ðɪs] [laɪt] [wʌz; wəz][maɪ][fərˈlɔːrən] [hoʊp] : [aɪ][mʌst; məst][geɪn][aɪ ˈti:] .
This light was my forlorn hope : I must gain it .
这 光 曾是 我的 绝望 希望 : 我 必须 获得 它 .

这束光是我渺茫的希望：我必须得到它。

[ˈhævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [mʊr] .
Having crossed the marsh , I saw a trace of white over the moor .
拥有 交叉 这 沼泽 , 我 锯 一个 痕迹 的 白色的 超过 这 泊 .

穿过沼泽后，我看到荒原上有一片白色。

[aɪ] [əˈproʊtʃt] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd][ɔːr][ə; eɪ] [træk] : [aɪ ˈti:][led] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]
I approached it ; it was a road or a track : it led straight up to the
我 接近 它 ; 它 曾是 一个 路 或者 一个 追踪 : 它 引领 直的 向上 到 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

我走近它；那是一条路或一条小路：它直通灯光处。

[wɪtʃ] [naʊ] [biːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [noʊl] , [əˈmɪdst][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] — [ˈfɜːz] ,
which now beamed from a sort of knoll , amidst a clump of trees — firs ,
哪个 现在 光束 从 一个 种类 的 小丘 , 在.....之中 一个 丛 的 树木 — 杉树 ,
现在，一束光从一片树林（冷杉）中的小山丘上照射出来。

[əˈpærəntli] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstrɪŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːrmz]
apparently , from what I could distinguish of the character of their forms
显然 , 从 什么 我 可以 区分 的 这 特点 的 他们的 表格
[ænd; ənd][ˈfoʊliɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɡluːm] .
and foliage through the gloom .
和 叶子 通过 这 愁云 .

显然，从我透过昏暗光线所能分辨出的它们的形态和叶子的特征来看。

[maɪ][stɑːr] [ˈvænɪʃt] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] : [sʌm; səm][ˈɔːbstək(ə)] [hæd; həd] [ɪntəˈviːnd] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː]
My star vanished as I drew near : some obstacle had intervened between me
我的 星星 消失了 作为 我 画 靠近 : 一些 障碍 有 介入 之间 我
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] .
and it .
和 它 .

当我靠近时，我的星星消失了：我和它之间似乎有某种障碍物。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [mæs] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] :
I put out my hand to feel the dark mass before me :
我 放 出去 我的 手 到 感觉 这 黑暗的 大量的 前 我 :

我伸出手去摸眼前的黑色物体：

[aɪ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] — [əˈbʌv] [aɪˈtiː] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
I discriminated the rough stones of a low wall — above it , something like
我 歧视 这 粗糙的 石头 的 一个 低的 墙 — 多于 它 , 某物 喜欢
[ˌpæliˈseɪdz] ,
palisades ,
栅栏 ,

我分辨出了矮墙粗糙的石头——墙的上方，像是栅栏一样的东西，

[ænd; ʌnd] [wɪˈðɪn] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ʌnd] [ˈprɪkli] [hedʒ] .
and within , a high and prickly hedge .
和 之内 , 一个 高的 和 带刺的 对冲 .

里面是一道高高的带刺树篱。

[aɪ] [grəʊpt] [ɑːn] .
I groped on .
我 摸索 在 .

我继续摸索。

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwaɪtɪʃ] [ˈɑːbdʒekt] [ɡliːmd] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] — [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] ;
Again a whitish object gleamed before me : it was a gate — a wicket ;
再次 一个 白色 目的 闪闪发光 前 我 : 它 曾是 一个 门 — 一个 便门 ;

眼前再次闪过一个白色的物体：那是一扇门——一扇小门；

[aɪˈtiː] [muːvd] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz][æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [aɪˈtiː] .
it moved on its hinges as I touched it .
它 已搬 在 它是 铰链 作为 我 感动 它 .

我一碰它，它就沿着铰链转动了。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈseɪbl] [bʊʃ] — [ˈhɔːli] [ɔːr] [juː] .
On each side stood a sable bush — holly or yew .
在 每个 边 站立 一个 黑貂 衬套 — 冬青 或者 紫杉 .

两侧各有一丛黑色的灌木——可能是冬青或紫杉。

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ʌnd] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbz] , [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ˈroʊz] [tuː; tə]
Entering the gate and passing the shrubs , the silhouette of a house rose to
进入 这 门 和 通过 这 灌木 , 这 轮廓 的 一个 房子 玫瑰 到
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

穿过大门和灌木丛，一座房屋的轮廓映入眼帘。

[blæk] , [loʊ] , [ænd; ʌnd] [ˈræðər] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [laɪt] [ˈjoʊn] [ˈnoʊwər] .
black , low , and rather long ; but the guiding light shone nowhere .
黑色的 , 低的 , 和 相当 长的 ; 但 这 指导 光 闪耀 无处 .

黑色、低矮、较长；但那指引方向的灯光却不见踪影。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [əbˈskjʊrəti] .
All was obscurity .
全部 曾是 朦胧 .

一切都杳无音信。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] ?
Were the inmates retired to rest ?
是 这 囚犯 退休 到 休息 ?

囚犯们是被安排休息了吗？

[aɪ] [fɪrd] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
I feared it must be so .
我 害怕 它 必须 是 所以 .

我担心事情一定是这样。

[ɪn] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [tɜ:rnd] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] : [ðer; ðər] [ʌ:t] [aʊt][ðə; ði] ['frendli] [gli:m] [ə'gen] ,
In seeking the door , I turned an angle : there shot out the friendly gleam again ,
在 寻求 这 门 , 我 转向 一个 角度 : 那里 射击 出去 这 友好的 闪耀 再次 ,
我四处寻找门口, 转了个弯: 那友好的光芒再次射了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɒzɪndʒd] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
from the lozenged panes of a very small latticed window , within a foot of
从 这 菱形 窗格 的 一个 非常 小的 晶格状 窗户 , 之内 一个 脚 的
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

从离地面不到一英尺的一扇很小的格子窗的菱形窗格中,
[meɪd] [stɪl] ['smɔ:lər] [baɪ][ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈlðər] ['kri:pɪŋ] [plænt] ,
made still smaller by the growth of ivy or some other creeping plant ,
制成 仍然 较小的 经过 这 生长 的 常春藤或者 一些 其他 爬行 植物 ,
常春藤或其他蔓生植物的生长使其变得更矮小。

[hu:z] [li:vz] ['klʌstərd] [θɪk] ['ʊvər][ðə; ði][ˈpɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:l] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
whose leaves clustered thick over the portion of the house wall in which it was
谁 树叶 聚类 厚的 超过 这 部分 的 这 房子 墙 在 哪个 它 曾是
[set] .
set .
放 .

它的叶子密密麻麻地覆盖了它所依附的那部分房屋墙壁。

[ðə; ði] ['æpərtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [skri:nd] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ðæt] ['kɜ:rt(ə)n][ɔ:r] ['ʌtər] [hæd; həd] [bɪn]
The aperture was so screened and narrow , that curtain or shutter had been
这 光圈 曾是 所以 筛选 和 狭窄的 , 那 窗帘 或者 快门 有 到过
[di:md] [ʌn'nesəsəri] ;
deemed unnecessary ;
被认为 不必要 ;

镜头孔径非常狭窄且有遮挡, 因此无需使用帘幕或快门;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ˈfəʊliɪdʒ] ['ʃu:tɪŋ] ['ʊvər]
and when I stooped down and put aside the spray of foliage shooting over
和 什么时候 我 弯腰 向下 和 放 旁边 这 喷 的 叶子 射击 超过
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

当我弯下腰, 拨开洒落在它上面的枝叶时,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] .
I could see all within .
我 可以 看 全部 之内 .

我能看到里面的一切。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['klɪrli] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sændɪd] [flɔ:r] , [kli:n] ['skauəd] ; [ə; eɪ] ['dresər] [ʌv; əv]
I could see clearly a room with a sanded floor , clean scoured ; a dresser of
我 可以 看 清楚地 一个 房间 和 一个 打磨 地面 , 干净的 彻底清洗 ; 一个 梳妆台 的
[ˈwɔ:lnʌt] ,
walnut ,
核桃 ,

我能清楚地看到一个房间, 地板打磨过, 干净整洁; 还有一个胡桃木梳妆台,

[wɪð; wɪθ] ['pjʊ:tər] [pleɪts] [reɪndʒd][ɪn][ˈroʊz; 'raʊz] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['rednəs] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with pewter plates ranged in rows , reflecting the redness and radiance of a
和 锡 盘子 范围 在 行 , 反思 这 发红 和 辐射 的 一个
['gləʊɪŋ] [pi:t] - ['faɪər] .
glowing peat - fire .
发光 泥炭 - 火 .

一排排锡盘, 映照着熊熊燃烧的泥炭火的红色和光芒。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [kla:k], [ə; eɪ] [waɪt] [di:l] [ˈteɪbl], [sʌm; səm] [tʃerz] .
I could see a clock , a white deal table , some chairs .
我 可以 看 一个 钟 , 一个 白色的 交易 桌子 , 一些 椅子 .

我能看到一个钟、一张白色松木桌和几把椅子。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l], [hu:z] [reɪ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈbi:kən] , [bɜ:rnt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
The candle , whose ray had been my beacon , burnt on the table ;
这 蜡烛 , 谁 射线 有 到过 我的 信标 , 烧焦的 在 这 桌子 ;

那根曾照亮我前路的蜡烛，如今在桌上燃烧殆尽；

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] , [ˈsʌmwʌt] [rʌf] - [ˈləkɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈskru:pjələsli]
and by its light an elderly woman , somewhat rough - looking , but scrupulously
和 经过 它是 光 一个 老年 女士 , 有些 粗糙的 - 寻找 , 但 一丝不苟地
[kli:n] , [laɪk] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
clean , like all about her ,
干净的 , 喜欢 全部 关于 她 ,

借着灯光，可以看到一位老妇人，外表有些粗犷，但和她周围的一切一样，都非常干净整洁。

[wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔ:kɪŋ] .
was knitting a stocking .
曾是 针织 一个 袜 .

正在织袜子。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðɪ:z] [ˈɑ:bdʒekts] [ˈkɜ:rsərəli] [ˈoʊnli] — [ɪn][ðəm; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
I noticed these objects cursorily only — in them there was nothing extraordinary .
我 注意到 这些 对象 粗略地 仅有的 — 在 他们 那里 曾是 没有什么 非凡的 .

我只是匆匆瞥了一眼这些物品——它们并没有什么特别之处。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈɪntrəst] [əˈpɪrd] [nɪr] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
A group of more interest appeared near the hearth ,
一个 团体 的 更多的 兴趣 出现 靠近 这 炉 ,

一群更引人注目的生物出现在壁炉附近。

[ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈroʊzi] [pi:s] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [səˈfju:zɪŋ] [aɪ ˈti:] .
sitting still amidst the rosy peace and warmth suffusing it .
坐着 仍然 在.....之中 这 红润 和平 和 温暖 弥漫 它 .

静静地坐在那里，感受着弥漫其中的宁静与温暖。

[tu:] [jʌŋ] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈwɪmɪn] — [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] — [sæt] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈrɑ:kɪŋ] - [tʃer]
Two young , graceful women — ladies in every point — sat , one in a low rocking - chair
二 年轻的 , 优美 女性 — 女士们 在 每一个 观点 — 卫星 , — 在 一个 低的 摇滚 - 椅子
,
.
,

两位年轻优雅的女子——举手投足间都散发着淑女的气质——坐着，其中一位坐在低矮的摇椅上。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊər] [stu:l] ; [bəʊθ] [wɔ:r] [di:p] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [kreɪp] [ænd; ənd] [bɑ:mbəˈzi:n] ,
the other on a lower stool ; both wore deep mourning of crape and bombazeen ,
这 其他 在 一个 降低 凳子 ; 两个都 穿着 深的 丧 的 黑纱 和 炸弹 ,

另一人坐在较低的凳子上；两人都穿着深色的绉纱和金银丝丧服。

[wɪtʃ] [ˈsa:mbər][gɑ:rb] [ˈsɪŋɡjələri] [set] [ɔ:f] [ˈveri] [fer] [neks] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] :
which sombre garb singularly set off very fair necks and faces :
哪个 阴沉 外衣 单独地 放 离开 非常 公平的 脖子 和 面孔 :

这种素雅的服饰反而衬托出她们白皙的脖颈和脸庞：

[ə; eɪ][la:rdʒ][oʊld] [ˈpɔɪntər] [dɔ:g] [ˈrestɪd] [ɪts] [ˈmæsɪv] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:] [ʌv; əv][wʌn][gɜ:rl] — [ɪn][ðə; ði]
a large old pointer dog rested its massive head on the knee of one girl — in the
一个 大的 老的 指针 狗 休息 它是 大量的 头 在 这 膝盖 的 — 女孩 — 在 这
[læp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈkʊʃnd] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] .
lap of the other was cushioned a black cat .
膝 的 这 其他 曾是 缓冲 一个 黑色的 猫 .

一只体型庞大的老指示犬将它硕大的脑袋靠在一个女孩的膝盖上——而另一个女孩的腿上则蜷缩着一只黑猫。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈɒkjʊ.pənts] !
A strange place was this humble kitchen for such occupants !
一个 奇怪的 地方 曾是 这 谦逊的 厨房 为了 这样的 居住者 !

对于这样的住户来说，这间简陋的厨房真是个奇怪的地方！

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Who were they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁？

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [na:t][biː; bi][ðə; ði] ['dɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərlɪ] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;
They could not be the daughters of the elderly person at the table ;
他们 可以 不是 是 这 女儿们 的 这 老年 人 在 这 桌子 ;

她们不可能是餐桌上那位老人的女儿；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌstɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [kʌltɪ'veɪ](ə)n] .
for she looked like a rustic , and they were all delicacy and cultivation .
为了 她 看起来 喜欢 一个 乡村 , 和 他们 是 全部 美味 和 栽培 .

因为她看起来像个乡下人，而他们都是精致优雅、有教养的人。

[aɪ][hæd; həd] ['nuʊwər] [si:n] [sʌtʃ] ['feɪsɪz][æz; əz] [ðerz] : [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
I had nowhere seen such faces as theirs : and yet , as I gazed on them ,
我 有 无处 已见 这样的 面孔 作为 他们的 : 和 然而 , 作为 我 凝视 在 他们 ,

我从未见过像他们那样的面孔；然而，当我凝视着他们时，

[aɪ] [siːmd] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪniəmənt] .
I seemed intimate with every lineament .
我 似乎 亲密的 和 每一个 线状特征 .

我似乎与每一处容貌都十分亲近。

[aɪ] ['kænɔːt] [kɔːl][ðem; ðəm] ['hænsəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] :
I cannot call them handsome — they were too pale and grave for the word :
我 不能 称呼 他们 英俊的 — 他们 是 也 苍白 和 严重 为了 这 单词 :

我无法称他们英俊——他们脸色苍白，神情严肃，这个词不足以形容他们：

[æz; əz] [ðeɪ] [iːtʃ] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [ðeɪ] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [sɪ'verəti] .
as they each bent over a book , they looked thoughtful almost to severity .
作为 他们 每个 弯曲 超过 一个 书 , 他们 看起来 周到 几乎 到 严重性 .

他们各自低头看书，神情严肃，一副若有所思的样子。

[ə; eɪ][stænd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [ɡreɪt] ['vɔːljəmz] ,
A stand between them supported a second candle and two great volumes ,
一个 站立 之间 他们 有 一个 第二 蜡烛 和 二 伟大的 卷 ,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] ,
to which they frequently referred ,
到 哪个 他们 频繁地 指 ,

他们中间的架子上放着第二根蜡烛和两本厚厚的书，他们经常翻阅这些书。

[kəm'perɪŋ] [ðem; ðəm] , ['siːmɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɔːləɪ] [bʊks] [ðeɪ] [held] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
comparing them , seemingly , with the smaller books they held in their hands ,
比较 他们 , 似乎 , 和 这 较小的 图书 他们 握住 在 他们的 双手 ,

似乎是在将它们与手中拿着的小书进行比较。

[laɪk] ['piːp(ə)l] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃənəri] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][trænz'leɪ](ə)n] .
like people consulting a dictionary to aid them in the task of translation .
喜欢 人们 咨询 一个 字典 到 援助 他们 在 这 任务 的 翻译 .

就像人们查阅字典来帮助他们进行翻译一样。

[ðɪs] [si:n] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃæ,douz] [ænd; ənd][ðə; ði]
This scene was as silent as if all the figures had been shadows and the
这 场景 曾是 作为 沉默的 作为 如果全部 这 数据 有 到过 阴影 和 这
[ˈfaɪər,lɪt] [əˈpɑ:rtmənt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] :
firelit apartment a picture :
篝火 公寓 一个 图片 :

眼前的景象寂静无声，仿佛所有人物都变成了影子，而火光映照下的公寓则变成了一幅画：

[soʊ] [hʌʃt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈsɪndəz] [fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
so hushed was it , I could hear the cinders fall from the grate ,
所以 静静地 曾是 它 , 我 可以 听到 这 煤渣 落下 从 这 格特 ,
周围静得出奇，我甚至能听到炉篦上的煤渣掉落的声音。

[ðə; ði] [kloʊ:k] [tɪk] [ɪn][ɪts] [əbˈskjʊr] [ˈkɔ:rnər] ;
the clock tick in its obscure corner ;
这 钟 打钩 在 它是 朦胧 角落 ;

时钟在不起眼的角落里滴答作响；

[ænd; ənd][aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈfænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [kɪk] - [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈnɪtɪŋ] -
and I even fancied I could distinguish the click - click of the woman's knitting -
和 我 甚至 幻想 我 可以 区分 这 点击 - 点击 的 这 女性的 针织 -
[ˈni:dlz] .
needles .
针 .

我甚至觉得自己能分辨出那位女士织毛衣针的咔哒咔哒声。

[wen] , [ˈðerfɔ:r] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [brook][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈstɪlnəs] [æt; ət][ləst] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl]
When , therefore , a voice broke the strange stillness at last , it was audible
什么时候 , 所以 , 一个 嗓音 打破 这 奇怪的 寂静 在 最后的 , 它 曾是 可听见的
[ɪˈnʌf] [tu:; tə][em ˈi:] .
enough to me .
足够的 到 我 .

因此，当一个声音最终打破了这奇怪的寂静时，我听得清清楚楚。

" [ˈlɪs(ə)n] , [daɪˈænə] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈzɔ:rbd] [ˈstjʊdnts] ;
" **Listen , Diana , " said one of the absorbed students ;**
" 听 , 戴安娜 , " 说 一 的 这 吸收 学生 ;

“听着，戴安娜，”一个全神贯注的学生说道；

" [fra:nts][ænd; ənd][oʊld][ˈdænjəl][ɑ:r; ər] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
" **Franz and old Daniel are together in the night - time ,**
" 弗朗茨 和 老的 丹尼尔 是 一起 在 这 夜晚 - 时间 ,

“弗朗茨和老丹尼尔在夜里在一起，

[ænd; ənd][fra:nts][ɪz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [əˈweɪkənd] [ɪn] [ˈterər] — [ˈlɪs(ə)n]
and Franz is telling a dream from which he has awakened in terror — listen
和 弗朗茨 是 讲述 一个 梦 从 哪个 他 有 觉醒 在 恐怖 — 听
!
!
!

弗朗茨正在讲述一个他从噩梦中惊醒的梦——听！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [fi:; fi] [ri:d] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][wʌz; wəz]
" **And in a low voice she read something , of which not one word was**
" 和 在 一个 低的 嗓音 她 读 某物 , 的 哪个 不是 一 单词 曾是

[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] ;
intelligible to me ;
可理解的 到 我 ;

“她低声念着什么，但我一个字也听不懂；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'noʊn] [tʌŋ] — [ˈniːðər] [frɛntʃ] [nɔːr] [ˈlætn] .
for it was in an unknown tongue — neither French nor Latin .
为了 它 曾是 在 一个 未知 舌头 — 两者都不 法语 也不 拉丁 .
因为那是一种我们不知道的语言——既不是法语也不是拉丁语。

[ˈweðər] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɡriːk] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən][aɪ][kɒd; kəd][nɔːt] [tel] .
Whether it were Greek or German I could not tell .
无论 它 是 希腊语 或者 德语 我 可以 不是 告诉 .
我分辨不出是希腊语还是德语。

“ [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] : “ [aɪ] [ˈrelɪʃ] [aɪ 'tiː] .
” **That is strong , ” she said , when she had finished : “ I relish it .**
” 那 是 强的 , ” 她 说 , 什么时候 她 有 完成的 : ” 我 尽情享受 它 .
“这很厉害,”她说完后说道,“我很喜欢。”

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɡɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
” **The other girl , who had lifted her head to listen to her sister ,**
” 这 其他 女孩 , who 有 抬起 她 头 到 听 到 她 姐姐 ,
另一个女孩抬起头来听姐姐说话,

[rɪˈpiːtɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] .
repeated , while she gazed at the fire , a line of what had been read .
重复 , 尽管 她 凝视 在 这 火 , 一个 线 的 什么 有 到过 读 .
她一边凝视着火堆, 一边重复着刚才读过的一句话。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪ] , [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊk] ; [ˈðerfɔːr] ,
At a later day , I knew the language and the book ; therefore ,
在 一个 之后 天 , 我 知道 这 语言 和 这 书 ; 所以 ,
后来, 我既懂了这门语言, 也读了这本书; 因此,

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [kwʊt] [ðə; ðɪ] [laɪn] : [ðoo] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
I will here quote the line : though , when I first heard it ,
我 将要 这里 引用 这 线 : 尽管 , 什么时候 我 第一的 听到 它 ,
我在此引用这句话: 虽然, 当我第一次听到这句话时,

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈoʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɑːn] [ˈsaʊndɪŋ] [bræs] [tuː; tə][em 'iː] — [kən'veɪɪŋ] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] :
it was only like a stroke on sounding brass to me — conveying no meaning :
它 曾是 仅有的 喜欢 一个 中风 在 听起来 黄铜 到 我 — 传递 不 意义 :
— “
— “
— “
对我来说, 这就像敲击铜管乐器一样——没有任何意义: ——“

- [diː 'eɪ][træt][ˈhɛrˌvɔːr] [ˈaɪnər] , - [waɪ] [daɪ] [stɜːnən] [nɔːkt] .
' **Da trat hervor Einer , anzusehen wie die Sternen Nacht .**
- 达 trat 赫沃尔 其中一个 , - 维 死 斯特南 夜 .
'Da trat hervor Einer, anzusehen wie die Sternen Nacht.

- [ɡʊd] ! [ɡʊd] !
' **Good ! good !**
- 好的 ! 好的 !
好! 好!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] [aɪ] [ˈspɑːkld] .
” **she exclaimed , while her dark and deep eye sparkled .**
” 她 惊呼 , 尽管 她 黑暗的 和 深的 眼睛 闪闪发光 .
“她惊喊道, 同时她那双深邃的眼睛闪闪发光。”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [ˈmɑːti] [ˈɑːrkeɪndʒl] [fɪtli] [set] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] !
” **There you have a dim and mighty archangel fitly set before you !**
” 那里 你 有 一个 暗淡 和 强大的 大天使 合适地 放 前 你 !
“你面前就站着一位威严而强大的天使长! ”

[ðə; ði][laɪn][ɪz][wɜːrθ][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈfʌstjən] .

The line is worth a hundred pages of fustian .
这 线 是 值得 一个 百 页面 的 粗麻布 .

这句话胜过一百页粗布衣服。

- [ɪt] - [daɪ][gəˈdɑːŋkən][ɪn][ˈdɜː][jeɪl][ˈmaɪnɪs][ˈzɔːrnz][ju ɛn ˈdi][daɪ][ˈwɜːk][em aɪ ˈtiː][dem]
' Ich wäge die Gedanken in der Schale meines Zornes und die Werke mit dem
- 我 - 死 思想 在 德尔 沙勒 我的 佐恩斯 和 死 工厂 密特 民主
- ['maɪnɪs][ˈgrɪmz] .
Gewichte meines Grimms .
- 我的 格林兄弟 .

我在格林童话中度过了愉快的时光。

- [aɪ][laɪk][aɪ ˈtiː] !
' I like it !
- 我 喜欢 它 !

我喜欢！

" [bəuθ][wɜːr; wər][əˈgen][ˈsaɪlənt] .
" Both were again silent .
" 两个都 是 再次 沉默的 .

两人再次陷入沉默。

" [ɪz][ðer; ðər][ˈbʌni][ˈkʌntri][wer][ðeɪ][tʊːk][aɪ]-[ðæt][wei]? " [æskt][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] ,
" Is there any country where they talk i ' that way ? " asked the old woman ,
" 是 那里 仅 国家 在哪里 他们 讲话 我 - 那 方式 ? " 问 这 老的 女士 ,
"难道只有这些国家的人都这样说话吗?"老妇人问道。

[ˈlʊkɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈnɪtɪŋ] .
looking up from her knitting .
寻找 向上 从 她 针织 .

她从编织中抬起头来。

" [jes] , [ˈhænə] — [ə; eɪ][fɑːr][ˈlɑːrdʒər][ˈkʌntri][ðæn; ðən][ˈɪŋɡlənd] , [wer][ðeɪ][tʊːk][ɪn][noʊ][ˈlðər]
" Yes , Hannah — a far larger country than England , where they talk in no other
" 是的 , 汉娜 — 一个 远的 更大的 国家 比 英格兰 , 在哪里 他们 讲话 在 不 其他
[wei] . "
way . "
方式 . "

“是的，汉娜——那是一个比英国大得多的国家，那里的人们只会那样说话。”

" [wel] , [fɔːr; fər][jʊr][keɪs] , [aɪ] - [haʊ][ðeɪ][kæn; kən][ʌndərˈstænd][tiː]-[wʌn][ˈtʌðər] :
" Well , for sure case , I knawn't how they can understand t ' one t'other :
" 出色地 , 为了 当然 案件 , 我 - 如何 他们 能 理解 t - 一 另一个 :
“嗯，就目前的情况来看，我不知道他们是如何互相理解的：

[ænd; ənd][ɪf][ˈiːðər][oʊ]-[jiː; jɪ][went][ðer; ðər] , [jiː; jɪ][kʊd; kəd][tel][wʌt][ðeɪ][sed] , [aɪ][ges]? "
and if either o ' ye went there , ye could tell what they said , I guess ? "
和 如果 任何一个 o - 是的 去 那里 , 是的 可以 告诉 什么 他们 说 , 我 猜测 ? "

如果你们俩其中有人去了那里，我想你们应该能听出他们说了些什么吧？

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈpraːbəbli][tel][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][wʌt][ðeɪ][sed] ,
" We could probably tell something of what they said ,
" 我们 可以 大概 告诉 某物 的 什么 他们 说 ,

我们大概能听出他们说了些什么，

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ˈkleɪvər][æz; əz][juː; jʊ][θɪŋk][juː ˈes] , [ˈhænə] .
but not all — for we are not as clever as you think us , Hannah .
但 不是 全部 — 为了 我们 是 不是 作为 聪明的 作为 你 思考 我们 , 汉娜 .

但并非所有人——因为我们并不像你想象的那么聪明，汉娜。

[wiː; wi][dəʊnt] [spiːk] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈkændɑːt] [riːd] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [tuː; tə]
We don't speak German , and we cannot read it without a dictionary to
我们 不 说话 德语 , 和 我们 不能 读 它 没有 一个 字典 到
[help][juːˈes] . "
help us . "
帮助 我们 : "

我们不会说德语，没有字典我们也看不懂。

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [aɪˈtiː][duː][juː; jʊ] ? "
" **And what good does it do you ? "**
" 和 什么 好的 做 它 做 你 ? "

“这对你有什么好处？”

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [aɪˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [æz; əz]
" **We mean to teach it some time — or at least the elements , as**
" 我们 意思是 到 教 它 一些 时间 — 或者 在 至少 这 元素 , 作为
[ðeɪ] [seɪ] ;
they say ;
他们 说 ;

“我们打算找时间教它——或者至少教它一些基本要素；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][jæl; ʃəl][get] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [naʊ] . "
and then we shall get more money than we do now . "
和 然后 我们 将 得到 更多的 钱 比 我们 做 现在 : "

那样的话，我们就能拿到比现在更多的钱了。

" [laɪk] : [bʌt; bət] [ɡɪv] [ˈaʊər] [ˈstʌdiɪŋ] ; [jiːv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "
" **Varry like : but give ower studying ; ye've done enough for to - night . "**
" 瓦里 喜欢 : 但 给 所有者 学习 ; 你们已经 完毕 足够的 为了 到 - 夜晚 : "

“各种各样的：但是别再学习了；你们今晚已经做得够多了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] : [æt; ət] [liːst] [aɪm][ˈtaɪərd] .
" **I think we have : at least I'm tired .**
" 我 思考 我们 有 : 在 至少 我是 疲劳的 : "

“我觉得我们已经：至少我累了。”

[ˈmeri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Mary , are you ? "
玛丽 , 是 你 ? "

玛丽，是你吗？

" ['mɔːrtəli] : [ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [tʌf] [wɜːrk] [ˈfægɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈmæstər]
" **Mortally : after all , it's tough work fagging away at a language with no master**
" 致命的 : 后 全部 , 它是 艰难的 工作 抽烟 离开 在 一个 语言 和 不 掌握
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈleksɪkɑːn] . "
but a lexicon . "
但 一个 词汇 : "

“说到底：学习一门没有老师只有词典的语言，是一件非常辛苦的事情。”

" [aɪˈtiː][ɪz] , [ɪˈspeʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈkræbɪd] [bʌt; bət] [ˈɡlɔːriəs] [dɔɪtʃ] .
" **It is , especially such a language as this crabbed but glorious Deutsch .**
" 它 是 , 尤其 这样的 一个 语言 作为 这 螃蟹 但 辉煌 德语 : "

“尤其像德语这种古怪但辉煌的语言，确实如此。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [esˈtiː] . [dʒɑːn] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] . "
I wonder when St . John will come home . "
我 想知道 什么时候 英石 : 约翰 将要 来 家 : "

我想知道圣约翰什么时候回家。

" [ˈʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] :
" **Surely he will not be long now :**
" 一定 他 将要 不是 是 长的 现在 : "

“他肯定不会待太久了：”

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ten] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɡoʊld] [wa:tʃ] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; həər][ˈgɜːrdl]) .
it is just ten (looking at a little gold watch she drew from her girdle) .
它 是 只是 十 (寻找 在 一个 小的 金子 手表 她 画 从 她 腰带) .
才十块钱 (她看着从腰带里掏出的小金表)。

[aɪˈtiː][reɪnz][fæst] , [ˈhæənə] : [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn]
It rains fast , Hannah : will you have the goodness to look at the fire in
它 雨 快速地 , 汉娜 : 将要 你 有 这 善良 到 看 在 这 火 在
[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ?
the parlour ?
这 客厅 ?

雨下得很快，汉娜：你能不能好心看看客厅里的炉火？
“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [roʊz] : [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪmli] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] :
” **The woman rose : she opened a door , through which I dimly saw a passage :**
” 这 女士 玫瑰 : 她 打开 一个 门 , 通过 哪个 我 依稀 锯 一个 通道 :
“那女人站了起来，打开了一扇门，我隐约看到门后有一条通道：

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həər][stɜːr][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] .
soon I heard her stir a fire in an inner room ; she presently came back .
很快 我 听到 她 搅拌 一个 火 在 一个 内 房间 ; 她 目前 来了 后退 :
不久，我听到她在内室里拨弄火堆；她很快就回来了。

“ [ɑː] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [aɪˈtiː] [fer] [ˈtrʌblz] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][jɑːnd] - [ruːm] [naʊ] :
” **Ah , childer ! ” said she , “ it fair troubles me to go into yond ' room now :**
” 啊 , 奇尔德 ! ” 说 她 , “ 它 公平的 麻烦 我 到 去 进入 彼岸 - 房间 现在 :
“啊，孩子们！”她说，“现在去那间房间让我很不安：

[aɪˈtiː] [lʊks] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [tʃer] [ˈempti] [ænd; ənd][set] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
it looks so lonesome wi ' the chair empty and set back in a corner .
它 看起来 所以 寂寞 wi - 这 椅子 空的 和 放 后退 在 一个 角落 :
椅子空着，孤零零地摆在角落里，看起来很寂寞。

“ [ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [hɜːr; həər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ˈeɪprən] : [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] , [greɪv] [brɪˈfɔːr] , [lʊkt] [sæd]
” **She wiped her eyes with her apron : the two girls , grave before , looked sad**
” 她 擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 : 这 二 女孩们 , 严重 前 , 看起来 伤心
[naʊ] .
now .
现在 :

她用围裙擦了擦眼睛：之前神情严肃的两个女孩，现在看起来很伤心。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæənə] : “ [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [wɪ] [hɪm; ɪm]
” **But he is in a better place , ” continued Hannah : “ we shouldn't wish him**
” 但 他 是 在 一个 更好的 地方 , ” 持续 汉娜 : “ 我们 不应该 希望 他
[hɪr] [əˈgen] .
here again .
这里 再次 :

“但他现在在一个更好的地方，”汉娜继续说道：“我们不应该希望他再回到这里。”
[ænd; ənd] [ðen] , [ˈnoʊbəːdi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwærətər] [deθ] [nɔːr][hiː; hi][hæd; həd] . “
And then , nobody need to have a quieter death nor he had . ”
和 然后 , 无人 需要 到 有 一个 更安静 死亡 也不 他 有 : “
而且，没有人需要过更平静的死亡，他也确实没有。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [juː ˈes] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
” **You say he never mentioned us ? ” inquired one of the ladies .**
” 你 说 他 绝不 提及 我们 ? ” 询问 一 的 这 女士们 :
“你说他从来没提起过我们？”其中一位女士问道。

“ [hiː; hi] [ˈhædnt] [taɪm] , [bern] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
” **He hadn't time , bairn : he was gone in a minute , was your father .**
” 他 之前没有 时间 , 孩子 : 他 曾是 已消失 在 一个 分钟 , 曾是 你的 父亲 :
“孩子，他没时间陪你：他一眨眼就走了，那是你的父亲。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['eɪlɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][deɪ] [brɪ'fɔ: r] , [bʌt; bət] [nɔ: t] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] ;
He had been a bit ailing like the day before , but naught to signify ;
他 有 到过 一个 少量 生病 喜欢 这 天 前 , 但 零 到 表示 ;
他像前一天一样有点不舒服, 但没什么大碍;

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɑ: n] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [laɪk] ['i:ðər] [oo] - [ji:; jɪ][tu:; tə][bi:; bi][sent]
and when Mr . St . John asked if he would like either o ' ye to be sent
和 什么时候 先生 . 英石 . 约翰 问 如果 他 会 喜欢 任何一个 o - 是的 到 是 发送
[fɔ: r; fər] ,
for ,
为了 ,
当圣约翰先生问他是否想让你俩中的任何一人被叫来时,

[hi:; hi] [fer] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
he fair laughed at him .
他 公平的 笑了 在 他 .
他竟然嘲笑他。

[hi:; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] — [ðæt] [ɪz]
He began again with a bit of a heaviness in his head the next day — that is
他 开始 再次 和 一个 少量 的 一个 沉重 在 他的 头 这 下一个 天 — 那 是
,
.
,
第二天, 他仍然感觉头有点沉重, 于是又开始了一天的工作——也就是说,

[ə; eɪ] ['fɔ: rtnaɪt]
a fortnight
一个 两星期
两周

[sɪn] - — [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli: p] [ænd; ənd]['nɑɪvə] ['weikənd] :
sin ' — and he went to sleep and niver wakened :
罪 - — 和 他 去 到 睡觉 和 尼弗 醒来 :
罪孽——他睡着了, 再也没有醒来:

[hi:; hi]['wɔ: , 'dʌbəl]ju: 'ooʔɑ: r, 'dʌbəl]ju: 'ooʔɑ: r] - [stɑ: rk] [wen] [jɔ: ; jər] ['brʌðər] [went] ['ɪntu: :][ti:] - ['tʃeɪmbər]
he wor a'most stark when your brother went into t ' chamber
他 工作 - 斯塔克 什么时候 你的 兄弟 去 进入 t - 房间
[ænd; ənd][fænd][hɪm; ɪm] .
and fand him .
和 粉丝 他 .
当你哥哥走进房间发现他时, 他非常震惊。

[ɑ:] , [tʃaɪld] !
Ah , childer !
啊 , 奇尔德 !
啊, 孩子们!

[ðæts] [ti:] - [læst][oo] - [ti:] - [ooʊld] [stɑ: k] — [fɔ: r; fər][ji:; jɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɑ: n][ɪz] [laɪk] [ʌv; əv]
that's t ' last o ' t ' old stock — for ye and Mr . St . John is like of
那就是 t - 最后的 o - t - 老的 库存 — 为了 是的 和 先生 . 英石 . 约翰 是 喜欢 的
['dɪfrənt] - [tu:; tə][ðəm; ðəm] - [æts] [gɔ: n] ;
different soart to them ' at's gone ;
不同的 - 到 他们 - 的 已消失 ;
那是最后一批旧货了——因为你和圣约翰先生与那些已经消失的旧货有着截然不同的感情;

[fɔ: r; fər][ɔ: l][jɔ: ; jər] ['mʌðər]
for all your mother
为了 全部 你的 母亲
致你母亲

[ˈwɔːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr] [ˈmɪtʃ]
wor **mich**
工作 密歇根

沃米奇

[aɪ] - [jɔːr; jər] [wei] , [ænd; ənd] - [æz; əz] [bʊk] - [ˈlɜːrnið] .
i ' your way , and a'most as book - learned .
我 - 你的 方式 , 和 - 作为 书 - 学习 .

我按照你的方式，几乎完全是书本上学到的。

[jiː; ji][ˈwɔːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr, ˈdʌbəlˈjuːˈoʊɑːr][ðə; ði][ˈpɪktər] - [oʊ] - [jiː; ji] , [ˈmeri] : [daɪˈænə][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [jɔːr; jər]
She wor the pictur ' o ' ye , Mary : Diana is more like your
她 工作 这 图片 - o - 是的 , 玛丽 : 戴安娜 是 更多的 喜欢 你的
[ˈfaːðər] .
father :
父亲 .

她画了你的画像，玛丽：黛安娜更像你的父亲。

" [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][soʊ][ˈsɪmələr][aɪ][kʊd; kəd][naːt] [tel] [wer] [ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrvənt] ([fɔːr; fər] [sʌt]) [aɪ]
" **I thought them so similar I could not tell where the old servant (for such I**
" 我 想法 他们 所以 相似的 我 可以 不是 告诉 在哪里 这 老的 仆人 (为了 这样的 我
[naʊ] [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]) [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
now concluded her to be) saw the difference .
现在 结束 她 到 是) 锯 这 不同之处 .

“我觉得它们如此相似，以至于我无法看出那位老仆人（我现在认定她就是老仆人）是从哪里看出区别的。”

[bəʊθ][wɜːr; wər] [fer] [kəmˈplekʃənd] [ænd; ənd] [ˈslendəli] [meɪd] ; [bəʊθ] [pəˈzest] [ˈfeɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
Both were fair complexioned and slenderly made ; both possessed faces full of
两个都 是 公平的 肤色 和 纤细地 制成 ; 两个都 拥有 面孔 满的 的
[dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
distinction and intelligence .
区别 和 智力 .

两人肤色白皙，身材苗条；两人都面容俊朗，充满智慧。

[wʌn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd] [her] [ə; eɪ] [feɪd] [ˈdaːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,
One , to be sure , had hair a shade darker than the other ,
一 , 到 是 当然 , 有 头发 一个 阴影 较暗 比 这 其他 ,

当然，其中一人的头发颜色比另一人略深一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [aɪˈtiː] ;
and there was a difference in their style of wearing it ;
和 那里 曾是 一个 不同之处 在 他们的 风格 的 穿着 它 ;

他们的穿着风格也有所不同；

[ˈmeriːz] [peɪl] [braʊn] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [ˈbreɪdɪd] [smuːð] :
Mary's pale brown locks were parted and braided smooth :
玛丽的 苍白 棕色的 锁 是 分手了 和 编织 光滑的 :

玛丽浅棕色的头发中分后编成光滑的辫子：

[daɪˈænəz] [ˈdʌskiər] [ˈtresɪz] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [nek] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [kəːlz] .
Diana's duskier tresses covered her neck with thick curls .
戴安娜的 暮色渐浓 头发 涵盖 她 脖子 和 厚的 卷发 .

戴安娜黝黑的秀发浓密卷曲，遮住了她的脖颈。

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ten] .
The clock struck ten .
这 钟 击 十 .

时钟敲了十下。

" [jɪl] [wɑːnt][jɔːr; jər] [ˈsʌpər] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈhænə] ;
" **Ye'll want your supper , I am sure , " observed Hannah ;**
" 叫喊 想 你的 晚餐 , 我 是 当然 , " 观察到 汉娜 ;

“我相信你们都想吃晚饭了，”汉娜说道；

“ [ænd; ənd][soʊ] [wɪ] [ˈmɪstər] : [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .
“ and so will Mr : St : John when he comes in .
“ 和 所以 将要 先生 : 英石 : 约翰 什么时候 他 来 在 :
“ 圣约翰先生进来时也会如此。”

“ [ænd; ənd][iː; ji] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [mi:l] .
“ And she proceeded to prepare the meal .
“ 和 她 继续 到 准备 这 一顿饭 :
“ 于是她开始准备饭菜。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rouz] ; [ðeɪ] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
The ladies rose ; they seemed about to withdraw to the parlour .
这 女士们 玫瑰 ; 他们 似乎 关于 到 提取 到 这 客厅 :
“ 女士们起身，似乎要回客厅去。

[tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈtɛnt] [ɑːn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Till this moment , I had been so intent on watching them ,
直到 这 片刻 , 我 有 到过 所以 意图 在 观看 他们 ,
“ 直到此刻，我一直全神贯注地看着他们。

[ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [ɪksaɪtɪd] [ɪn][em ˈiː][soʊ] [kiːn] [æn; ən] [ˈɪntrəst] ,
their appearance and conversation had excited in me so keen an interest ,
他们的 外貌 和 对话 有 兴奋的 在 我 所以 敏锐的 一个 兴趣 ,
“ 他们的外貌和谈吐激起了我浓厚的兴趣。

[aɪ][hæd; həd][hæf] - [fərˈgaːtn] [maɪ] [oʊn] [ˈretʃɪd] [pəˈzɪ(ə)n] : [naʊ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
I had half - forgotten my own wretched position : now it recurred to me .
我 有 一半 - 被遗忘的 我的 自己的 可怜 位置 : 现在 它 复发 到 我 :
“ 我几乎忘记了自己悲惨的处境：现在它又浮现在我的脑海中。

[mɔːr] [ˈdesələt] , [mɔːr] [ˈdespərət] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [frəm; frəm] [ˈkɑːntræst] .
More desolate , more desperate than ever , it seemed from contrast .
更多的 荒凉 , 更多的 绝望的 比 曾经 , 它 似乎 从 对比 :
“ 对比之下，这里显得比以往任何时候都更加荒凉、更加绝望。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [dɪd][aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌ; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
And how impossible did it appear to touch the inmates of this house with
和 如何 不可能的 做过 它 出现 到 触碰 这 囚犯 的 这 房子 和
[kənˈsɜːrɪn] [ɑːn][maɪ] [bɪˈhæf] ;
concern on my behalf ;
忧虑 在 我的 代表 ;
“ 而要让这所房子住的住户们感受到我的关心，似乎又是多么不可能呢？

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌ; əv][maɪ] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [wəʊz] — [tuː; tə] [ɪnˈduːs]
to make them believe in the truth of my wants and woes — to induce
到 制作 他们 相信 在 这 真相 的 我的 想要 和 烦恼 — 到 诱导
[ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] !
them to vouchsafe a rest for my wanderings !
他们 到 vouchsafe 一个 休息 为了 我的 漫游 !
“ 让他们相信我的愿望和痛苦是真实的——诱使他们为我的流浪提供安身之所！

[æz; əz][aɪ] [grəʊpt] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
As I groped out the door , and knocked at it hesitatingly ,
作为 我 摸索 出去 这 门 , 和 敲门 在 它 犹豫地 ,
“ 我摸索着走出房门，犹豫地敲了敲门。

[aɪ] [felt] [ðæt] [læst] [aɪˈdiːə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [kɑɪˈmɪrə] .
I felt that last idea to be a mere chimera .
我 毛毡 那 最后的 主意 到 是 一个 仅仅 奇美拉 :
“ 我觉得最后一个想法纯属幻想。

[ˈhænə] [ˈoʊpənd] .
Hannah opened .
汉娜 打开 .

汉娜开了门。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jə] [wɑ:nt] ?
What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

“ [ʃi:; ʃi] [inˈkwaiəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] ,
she inquired , in a voice of surprise ,
“ 她 询问 , 在 一个 嗓音 的 惊喜 ,

她惊讶地问道：“

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ˈsɜ:veɪd] [em ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ʃi:; ʃi] [held] .
as she surveyed me by the light of the candle she held .
作为 她 调查 我 经过 这 光 的 这 蜡烛 她 握住 .

她借着手中的蜡烛光打量着我。

“ [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [jər; jər] [ˈmɪstrɪsɪz] ?
May I speak to your mistresses ?
“ 可能 我 说话 到 你的 情妇们 ?

我可以和你的情妇们谈谈吗？

“ [aɪ] [sed] .
I said .
“ 我 说 .

我说。

“ [ju:; jə] [hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jə] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
You had better tell me what you have to say to them .
“ 你 有 更好的 告诉 我 什么 你 有 到 说 到 他们 .

你最好告诉我你要对他们说什么。

[wer] [du:] [ju:; jə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? “
Where do you come from ? “
在哪里 做 你 来 从 ? “

你从哪里来的？ ”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] . “
I am a stranger . “
“ 我 是 一个 陌生人 . “

“我是个陌生人。”

“ [wʌt] [ɪz] [jər; jər] [ˈbɪznəs] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? “
What is your business here at this hour ? “
“ 什么 是 你的 商业 这里 在 这 小时 ? “

“你这个时间来这里做什么？ ”

“ [aɪ] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈfeltər] [ɪn] [æn; ən] [aʊt] - [haʊs] [ɔ:r] [ˈeniwer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rs(ə)l] [ʌv; əv]
I want a night's shelter in an out - house or anywhere , and a morsel of
“ 我 想 一个 夜晚 庇护所 在 一个 出去 - 房子 或者 任何地方 , 和 一个 小块 的
[bred] [tu:; tə] [i:t] .
bread to eat .
面包 到 吃 .

“我想要一个晚上能栖身的地方，哪怕是茅屋也好，还有一小块面包吃。”

“ [dɪsˈtrʌst] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfi:lɪŋ] [aɪ] [ˈdredɪd] , [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈhænəz] [feɪs] .
Distrust , the very feeling I dreaded , appeared in Hannah's face .
“ 怀疑 , 这 非常 感觉 我 令人恐惧的 , 出现 在 汉娜的 脸 .

“我最害怕的那种不信任感，出现在了汉娜的脸上。”

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
“ **I'll give you a piece of bread , ” she said , after a pause ;**
“ 患病的 给 你 一个 片 的 面包 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 ;
“ 我给你一块面包, ”她停顿了一下后说道;

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈverɡrənt][tuː; tə] [lɑːdʒ] .
“ **but we can't take in a vagrant to lodge .**
“ 但 我们 不能 拿 在 一个 流浪汉 到 小屋 .
“ 但是我们不能收留流浪汉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] . “
It isn't likely . ”
“ 它 不是 可能 . ”
“ 不太可能。

“ [duː] [let] [em ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈmɪstrɪsɪz] . ”
“ **Do let me speak to your mistresses . ”**
“ 做 让 我 说话 到 你的 情妇们 . ”
“ 请让我和你的情妇们谈谈。”

“ [noʊ] , [nɑːt][aɪ] . [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ **No , not I . What can they do for you ?**
“ 不 , 不是 我 . 什么 能 他们 做 为了 你 ?
“ 不, 我不会。他们能为你做什么? ”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈroʊvɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri] [ɪl] . “
You should not be roving about now ; it looks very ill . ”
“ 你 应该 不是 是 漫游 关于 现在 ; 它 看起来 非常 患病的 . ”
“ 你现在不应该到处乱跑, 它看起来病得很重。

“ [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ?
“ **But where shall I go if you drive me away ?**
“ 但 在哪里 将 我 去 如果 你 驾驶 我 离开 ?
“ 但是如果你把我赶走, 我该去哪里呢? ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? “
What shall I do ? ”
“ 什么 将 我 做 ? ”
“ 我该怎么办?

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
“ **Oh , I'll warrant you know where to go and what to do .**
“ 哦 , 患病的 保证 你 知道 在哪里 到 去 和 什么 到 做 .
“ 哦, 我敢保证你知道该去哪里以及该做什么。”

[maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt][duː] [rɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
Mind you don't do wrong , that's all .
“ 头脑 你 不 做 错误的 , 那就是 全部 .
“ 注意别做错事, 仅此而已。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ; [naʊ] [ɡoʊ] — “
Here is a penny ; now go — ”
“ 这里 是 一个 一分钱 ; 现在 去 — ”
“ 给你一分钱; 现在走——”

“ [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈkænɑːt] [fiːd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] .
“ **A penny cannot feed me , and I have no strength to go farther .**
“ 一个 一分钱 不能 喂养 我 , 和 我 有 不 力量 到 去 更远 .
“ 一分钱都养不活我, 我也没有力气再往前走了。”

[dəʊnt] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] : — [oʊ] , [dəʊnt] , [fɔːr; fər][ˈɡɔːdz] [seɪk] ! “
Don't shut the door : — oh , don't , for God's sake ! ”
“ 不 关闭 这 门 : — 哦 , 不 , 为了 神的 清酒 ! ”
“ 别关门! ——哦, 千万别, 看在上帝的份上!

“ [aɪ][mʌst; məst] ; [ðə; ði][reɪn][ɪz][ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] — ”
“ **I must ; the rain is driving in —** ”
“ 我 必须 ； 这 雨 是 驾驶 在 — ”
“我必须这么做；雨下得很大——”

“ [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
“ **Tell the young ladies .**
“ 告诉 这 年轻的 女士们 .
“告诉这些年轻女士们。”

[let] [em ˈi:] [si:] [ðem; ðəm] — ”
Let me see them — ”
让 我 看 他们 — ”
让我看看——”

“ [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
“ **Indeed , I will not .**
“ 的确 , 我 将要 不是 .
“的确，我不会。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [merk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
You are not what you ought to be , or you wouldn't make such a noise .
你 是 不是 什么 你 应该 到 是 , 或者 你 不会 制作 这样的 一个 噪音 .
你并非你应有的样子，否则你不会发出如此大的噪音。

[mu:v] [ɔ:f] . ”
Move off . ”
移动 离开 . ”
让开。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][daɪ] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] . ”
“ **But I must die if I am turned away .** ”
“ 但 我 必须 死 如果 我 是 转向 离开 . ”
“但如果我被拒之门外，我就必死无疑。”

“ [nɑ:t][ju:; jʊ] .
“ **Not you .**
“ 不是 你 .
“不是你。”

[aɪm] [fɪrd] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪl] [plænz] [ˈægət] ,
I'm fear'd you have some ill plans agate ,
我是 担心 你 有 一些 患病的 计划 玛瑙 ,
恐怕你有些不轨的计划，玛瑙。

[ðæt] [brɪŋ] [ju:; jʊ][əˈbaʊt] [fʊks] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] .
that bring you about folk's houses at this time o ' night .
那 带来 你 关于 民众的 房屋 在 这 时间 o - 夜晚 .
这会带你在这个深夜挨家挨户地拜访别人家。

[ɪf] [ju:v] [ˈeni] [ˈfɔ:ləʊəz] — [ˈhaʊsbreɪkər] [ɔ:r] [sʌtʃ] [laɪk] — [ˈeniwɛr] [nɪr] ,
If you've any followers — housebreakers or such like — anywhere near ,
如果 你已经 任何 追随者 — 窃贼 或者 这样的 喜欢 — 任何地方 靠近 ,
如果你身边有任何追随者——比如入室盗窃者之类的——

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][baɪ] [ɑ:rˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]
you may tell them we are not by ourselves in the house ; we have a
你 可能 告诉 他们 我们 是 不是 经过 我们自己 在 这 房子 ; 我们 有 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
你可以告诉他们，我们家不是只有我们两个人；我们还有一位男伴。

[ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd][ˈɡʌnz] .

and dogs , and guns .
和 狗 , 和 枪支 .

还有狗和枪。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [bʌt; bət][ɪnˈfleksəb(ə)l][ˈsɜːrvənt] [klæpt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈboʊltɪd][aɪ ˈtiː]
" Here the honest but inflexible servant clapped the door to and bolted it
" 这里 这 诚实的 但 不灵活的 仆人 鼓掌 这 门 到 和 螺栓连接 它
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

“这时，那位诚实但固执的仆人拍了拍门，然后把门闭上了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈklaɪmæks] .

This was the climax .
这 曾是 这 高潮 .

这是高潮。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈsʌfərɪŋ] — [ə; eɪ] [θroʊ] [ʌv; əv] [truː] [dɪˈspər] — [rent][ænd; ənd] [hiːvd]
A pang of exquisite suffering — a throe of true despair — rent and heaved
一个 疼痛 的 精美的 痛苦 — 一个 阵痛 的 真的 绝望 — 租 和 喘息
[maɪ] [hɑːrt] .
my heart .
我的 心 .

一阵剧烈的痛苦——一种真正的绝望——撕裂并撕裂了我的心。

[wɔːrn] [aʊt] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ; [nɑːt] [əˈnʌðər] [step][kʊd; kəd][aɪ][stɜːr] .

Worn out , indeed , I was ; not another step could I stir .
磨损 出去 , 的确 , 我 曾是 ; 不是 其他 步 可以 我 搅拌 .

我确实筋疲力尽，再也迈不动一步了。

[aɪ][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [wet] [ˈdɔːrstep] : [aɪ] [groʊn] — [aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] — [aɪ] [wept] [ɪn] [ˈʌtər]
I sank on the wet doorstep : I groaned — I wrung my hands — I wept in utter
我 沉没 在 这 湿的 家门口 : 我 呻吟 — 我 拧干 我的 双手 — 我 哭泣 在 说出
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

我瘫倒在湿漉漉的门槛上：我呻吟着——我绞着双手——我痛苦地哭泣。

[oʊ] , [ðɪs] [ˈspektər] [ʌv; əv] [deθ] !

Oh , this spectre of death !
哦 , 这 幽灵 的 死亡 !

啊，这死亡的幽灵！

[oʊ] , [ðɪs] [læst] [ˈaʊər] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈhɔːrər] !

Oh , this last hour , approaching in such horror !
哦 , 这 最后的 小时 , 接近 在 这样的 恐怖 !

哦，这最后的一小时，竟如此令人恐惧地临近！

[əˈlæs] , [ðɪs] [aɪsəˈleɪʃn] — [ðɪs] [ˈbænɪʃmənt] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] !

Alas , this isolation — this banishment from my kind !
唉 , 这 隔离 — 这 流放 从 我的 种类 !

唉，这种孤立——这种被同族放逐的命运！

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈæŋkər] [ʌv; əv][hoʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [æt; ət]

Not only the anchor of hope , but the footing of fortitude was gone — at
不是 仅有的 这 锚 的 希望 , 但 这 立足点 的 坚韧 曾是 已消失 — 在
[liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
least for a moment ;
至少 为了 一个 片刻 ;

不仅希望的支柱消失了，就连坚韧的根基也消失了——至少暂时消失了；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][aɪ] [su:n] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] .
但 这 最后的 我 很快 努力 到 恢复 .

但我很快就努力找回了最后一个。

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] , ” [aɪ] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gʊ:d] .
“ I can but die , ” I said , “ and I believe in God . ”
“ 我 能 但 死 , ” 我 说 , “ 和 我 相信 在 上帝 . ”

“我只能死,”我说,“但我信仰上帝。”

[let] [em 'i:][traɪ][tu:; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
Let me try to wait His will in silence .
让 我 尝试 到 等待 他的 将要 在 沉默 .

让我静静地等待祂的旨意。

“ [ðɪ:z] [wɜ:rdz][aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ʌtəd] ; [ænd; ənd] ['θɹʌstɪŋ] [bæk] [ɔ:l][maɪ] ['mɪzəri]
“ These words I not only thought , but uttered ; and thrusting back all my misery
“ 这些 字 我 不是 仅有的 想法 , 但 说出 ; 和 推进 后退 全部 我的 苦难
[ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] ,
into my heart ,
进入 我的 心 ,

“这些话我不仅想过,而且说出口了;并将我所有的痛苦都重新压回我的心中,

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [kəm'pel] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] — [dʌm] [ænd; ənd] [stɪl] .
I made an effort to compel it to remain there — dumb and still .
我 制成 一个 努力 到 迫使 它 到 保持 那里 — 哑的 和 仍然 .

我努力让它待在那里——呆呆地,一动不动。

“ [ɔ:l] [men] [mʌst; məst][daɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kwaɪt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
“ All men must die , ” said a voice quite close at hand ;
“ 全部 男人 必须 死 , ” 说 一个 嗓音 相当 关闭 在 手 ;

“所有人都会死,”一个声音从附近传来;

“ [bʌt; bət][ɔ:l][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'demd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr] [du:m]
“ but all are not condemned to meet a lingering and premature doom
“ 但 全部 是 不是 谴责 到 见面 一个 挥之不去的 和 过早 厄运
,
,
,

但并非所有人都会注定遭遇漫长而过早的厄运。

[sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈperiʃt] [hɪr] [ʌv; əv][wa:nt] . “
such as yours would be if you perished here of want . ”
这样的 作为 你的 会 是 如果 你 遇难 这里 的 想 . ”

就像你如果在这里因贫困而死,你的结局也会是这样。”

“ [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [spi:ks] ?
“ Who or what speaks ?
“ WHO 或者 什么 说话 ?

“谁或什么在说话? ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈterəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] ,
“ I asked , terrified at the unexpected sound ,
“ 我 问 , 恐惧 在 这 意外 声音 ,

“我惊恐地问道,被这突如其来的声音吓坏了。”

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [naʊ] [ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ə'kɜ:rəns] [ə; eɪ][hoʊp] [ʌv; əv][eɪd] .
and incapable now of deriving from any occurrence a hope of aid .
和 无法 现在 的 推导 从 任何 发生 一个 希望 的 援助 .

现在已无法从任何事件中获得援助的希望。

[ə; eɪ][fɔ:rm][wʌz; wəz] [nɪr] — [wʌt] [fɔ:rm] , [ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] [naɪt] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'fi:blɪd] ['vɪʒ(ə)n]
A form was near — what form , the pitch - dark night and my enfeebled vision
一个 形式 曾是 靠近 — 什么 形式 , 这 沥青 - 黑暗的 夜晚 和 我的 虚弱的 想象
[pri'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] .
prevented me from distinguishing .
阻止 我 从 区别 .

附近有个身影——是什么身影呢？漆黑的夜色和昏暗的视力让我无法分辨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bɔ:ŋ] [nɑ:k] , [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
With a loud long knock , the new - comer appealed to the door .
和 一个 大声 长的 敲 , 这 新的 - 角 上诉 到 这 门 .

新来者用力敲了敲门，大声呼喊。

“ [ɪz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['mɪstəɹ] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ? ” [kraɪd] ['hænə] .

“ **Is it you , Mr . St . John ?** ” **cried Hannah .**
“ 是 它 你 , 先生 . 英石 . 约翰 ? ” 哭 汉娜 .

“是你吗，圣约翰先生？”汉娜喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第26/35页

“ [jes] — [jes] ; ['oʊpən] ['kwɪkli] . ”

“ **Yes — yes ; open quickly .** ”

“ 是的 — 是的 ; 打开 迅速地 . ”

“是的，是的；快点开门。”

“ [wel] , [haʊ] [wet] [ænd; ənd] [kəʊld] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] [æz; əz] [,aɪ 'tiː] [ɪz] !

“ **Well , how wet and cold you must be , such a wild night as it is !** ”

“出色地，如何 湿的 和 寒冷的 你 必须 是，这样的 一个 荒野 夜晚 作为 它 是！”

“哎呀，今晚这么狂野的夜晚，你一定又湿又冷吧！”

[kʌm] [ɪn] — [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

Come in — your sisters are quite uneasy about you , and I believe there are

来 在 — 你的 姐妹 是 相当 不安 关于 你， 和 我 相信 那里 是

[bæd][fəʊks] [ə'baʊt] .

bad folks about .

坏的 各位 关于 .

进来吧——你姐姐们对你很不放心，而且我觉得周围有坏人。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] — [aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [gɔːn] [jet] ! — [leɪd] [daʊn]

There has been a beggar - woman — I declare she is not gone yet ! — laid down

那里 有 到过 一个 乞丐 - 女士 — 我 宣布 她 是 不是 已消失 然而！ — 铺设 向下

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

那里躺着一个乞丐妇人——我敢肯定她还没死！

[get] [ʌp] !

Get up !

得到 向上！

起床！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

for shame !

为了 耻辱 ！

真丢人！

[muːv] [ɔːf] , [aɪ] [seɪ] ! ”

Move off , I say ! ”

移动 离开，我 说 ！ ”

“让开！”

“ [hʌʃ] , [ˈhænə] !

“ **Hush , Hannah !**

“ 嘘， 汉娜 ！”

“嘘，汉娜！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

I have a word to say to the woman .

我 有 一个 单词 到 说 到 这 女士 .

我有话要对这位女士说。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][ˈduːti][ɪn] [ɪkˈskluːdɪŋ] , [naʊ] [let][em ˈiː][duː][maɪn] [ɪn][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɜːr; hər]
You have done your duty in excluding , now let me do mine in admitting her
你 有 完毕 你的 责任 在 不包括 , 现在 让 我 做 矿 在 承认 她
.
:
.

你已经尽到了排除她的职责，现在让我尽到接纳她的职责吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] ˈ[lɪsnd] [tuː; tə][bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
I was near , and listened to both you and her .
我 曾是 靠近 , 和 听着 到 两个都 你 和 她 .

我当时就在附近，听到了你和她的对话。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [keɪs] — [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ɪgˈzæmɪn] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
I think this is a peculiar case — I must at least examine into it .
我 思考 这 是 一个 奇特 案件 — 我 必须 在 至少 检查 进入 它 .

我认为这是一个特殊的案例——我至少应该调查一下。

[jʌŋ] ˈ[wʊmən] , [raɪz] , [ænd; ənd] [pæs] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Young woman , rise , and pass before me into the house .
年轻的 女士 , 上升 , 和 经过 前 我 进入 这 房子 .

年轻女子，请起身，走在我前面进屋。

ˈ [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [əʊˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
” **With difficulty I obeyed him .**
” 和 困难 我 服从 他 .

我勉强服从了他。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðæt] [kliːn] , [braɪt] [ˈkɪtɪn] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [haːrθ] — [ˈtremblɪŋ] ,
Presently I stood within that clean , bright kitchen — on the very hearth — trembling ,
目前 我 站立 之内 那 干净的 , 明亮的 厨房 — 在 这 非常 炉 — 发抖 ,
[ˈsɪkənɪŋ] ;
sickening ;
令人作呕 ;

此刻，我站在那间干净明亮的厨房里——就在壁炉旁——浑身颤抖，感到恶心；

ˈ [kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæspekt][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [dɪˈgriː] ˈ [gæstli] , [waɪld] , [ænd; ənd] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] .
conscious of an aspect in the last degree ghastly , wild , and weather - beaten .
有意识的 的 一个 方面 在 这 最后的 程度 阴森 , 荒野 , 和 天气 - 被打败 .

意识到某种程度上的可怕、狂野和饱经风霜。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈleɪdɪz] , [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] , [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [wɜːr; wər][ɔːl]
The two ladies , their brother , Mr . St . John , the old servant , were all
这 二 女士们 , 他们的 兄弟 , 先生 . 英石 . 约翰 , 这 老的 仆人 , 是 全部
[geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
gazing at me .
凝视 在 我 .

那两位女士、她们的兄弟、老仆人圣约翰先生，都在盯着我看。

ˈ [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
” **St . John , who is it ?**
” 英石 . 约翰 , WHO 是 它 ?

圣约翰是谁？

ˈ [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][æsk] .
” **I heard one ask .**
” 我 听到 — 问 .

我听到有人这样问。

ˈ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] : [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , , ˈ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
” **I cannot tell : I found her at the door , ” was the reply .**
” 我 不能 告诉 : 我 成立 她 在 这 门 , ” 曾是 这 回复 .

“我无法判断：我是在门口发现她的。”对方回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lɒk] [waɪt] , ” [sed] [ˈhænə] .
“ **She does look white** , ” **said Hannah** .
“ 她 做 看 白色的 , ” 说 汉娜 .

“她看起来确实像白人,”汉娜说。

“ [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [kleɪ] [ɔːr] [deθ] , ” [wʌz; wəz] [riˈspɒndɪd] .
“ **As white as clay or death** , ” **was responded** .
“ 作为 白色的 作为 黏土 或者 死亡 , ” 曾是 回应 .

“像泥土或死人一样白,”有人回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] : [let] [hɜːr; hər] [sɪt] .
“ **She will fall : let her sit** .
“ 她 将要 落下 : 让 她 坐 .

“她会摔倒的: 让她坐下吧。”

“ [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [hed] [swæm] : [aɪ] [drɔːpt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃer] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː] .
“ **And indeed my head swam : I dropped** , **but a chair received me** .
“ 和 的确 我的 头 游泳 : 我 掉落 , 但 一个 椅子 已收到 我 .

“我顿时头晕目眩, 跌倒在地, 幸好有一把椅子扶住了我。”

[aɪ] [stiːl] [pəˈzest] [maɪ] [ˈsensɪz] , [ðʊθ] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [spiːk] .
I still possessed my senses , though just now I could not speak .
我 仍然 拥有 我的 感官 , 尽管 只是 现在 我 可以 不是 说话 .

虽然我刚才无法说话, 但我的意识仍然清醒。

“ [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] .
“ **Perhaps a little water would restore her** .
“ 也许 一个 小的 水 会 恢复 她 .

“或许喝点水就能让她恢复过来。”

[ˈhænə] , [fetʃ] [sʌm; səm] .
Hannah , fetch some .
汉娜 , 拿来 一些 .

汉娜, 去拿些来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɔːrɪn] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
But she is worn to nothing .
但 她 是 磨损 到 没有什么 .

但她已经筋疲力尽了。

[haʊ] [ˈveri] [θɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈveri] [ˈblʌdləs] ! “
How very thin , and how very bloodless ! ”
如何 非常 薄的 , 和 如何 非常 无血 ! ”

多么瘦弱, 多么没有血色啊!

“ [ə; eɪ] [mɪr] [ˈspektər] ! “
“ **A mere spectre ! ”**
“ 一个 仅仅 幽灵 ! ”

“不过是个幽灵! ”

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪl] , [ɔːr] [ˈoʊnli] [ˈfæmɪʃt] ? “
“ **Is she ill , or only famished ? ”**
“ 是 她 患病的 , 或者 仅有的 饥饿 ? ”

“她是生病了, 还是只是饿了? ”

“ [ˈfæmɪʃt] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Famished , I think** .
“ 饥饿 , 我 思考 .

“我想, 我饿坏了。”

[ˈhænə] , [ɪz] [ðæt] [mɪlk] ?
Hannah , is that milk ?
汉娜 , 是 那 牛奶 ?

汉娜, 那是牛奶吗?

[ɡɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] .

Give it me , and a piece of bread .
给 它 我 , 和 一个 片 的 面包 :

把东西给我, 再给我一块面包。

" [daɪ'ænə] ([aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [lɔ:n] [kə:lz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] ['dru:pɪŋ] [br'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd])
" Diana (I knew her by the long curls which I saw drooping between me and

" 戴安娜 (我 知道 她 经过 这 长的 卷发 哪个 我 锯 下垂 之间 我 和

[ðə; ði][ˈfaɪəɹ][æz; əz][ʃi; ʃi] [bent] [ˈoʊvəɹ][em 'i:]) [broʊk] [sʌm; səm] [bred] ,
the fire as she bent over me) broke some bread ,

这 火 作为 她 弯曲 超过 我) 打破 一些 面包 ,

“黛安娜（我认出她是因为她长长的卷发，当她弯腰靠近我时，我看到她的长卷发垂落在我和火堆之间）掰开了一些面包，

[ˈdɪpt] [aɪ 'ti:][ɪn] [mɪlk] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][tu;: tə][maɪ][lɪps] .

dipped it in milk , and put it to my lips .
浸入 它 在 牛奶 , 和 放 它 到 我的 嘴唇 :

我把它蘸了牛奶, 然后放到嘴唇上。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪɹ] [maɪn] : [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈpɪti] [ɪn][aɪ 'ti:] ,

Her face was near mine : I saw there was pity in it ,
她 脸 曾是 靠近 矿 : 我 锯 那里 曾是 遗憾 在 它 ,

她的脸离我很近: 我看到了她脸上的怜悯之情,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhɜ:ɹɪd] [ˈbri:ðɪŋ] .

and I felt sympathy in her hurried breathing .
和 我 毛毡 同情 在 她 慌忙 呼吸 :

我从她急促的呼吸中感受到了同情。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈsɪmp(ə)] [wɜ:rdz] , [tu:] , [ðə; ði] [seɪm] [bɑ:m] - [laɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [spoʊk] : " [traɪ][tu;: tə] [i:t] . "

In her simple words , too , the same balm - like emotion spoke : " Try to eat . "
在 她 简单的 字 , 也 , 这 相同的 香脂 - 喜欢 情感 辐 : " 尝试 到 吃 : "

她用简单的话语表达了同样的安慰: “试着吃点东西。”

" [jes] — [traɪ] , " [ɪ'pi:tɪd] [ˈmɛri] [ˈdʒɛntli] ; [ænd; ənd] [ˈmɛri:z] [hænd] [ɪɹɪ'mu:vɪd] [maɪ][ˈsɑ:d(ə)n] [ˈbɑ:nɪt]

" Yes — try , " repeated Mary gently ; and Mary's hand removed my sodden bonnet
" 是的 — 尝试 , " 重复 玛丽 轻轻地 ; 和 玛丽的 手 已移除 我的 烂 引擎盖

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] .

and lifted my head .
和 抬起 我的 头 :

“是的——试试吧,”玛丽温柔地重复道; 玛丽的 手 取下我湿透的帽子, 抬起我的头。

[aɪ] [ˈteɪstɪd] [wʌt] [ðeɪ] [ˈɔ:fəɹd] [em 'i:] : [ˈfi:bli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈi:gəɹli] [su:n] .

I tasted what they offered me : feebly at first , eagerly soon .
我 尝过 什么 他们 提供 我 : 虚弱地 在 第一的 , 急切地 很快 :

我尝到了他们给我的东西: 起初只是勉强接受, 很快就欣然接受。

" [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] — [ɪ'streɪn] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbrʌðəɹ] ; " [ʃi; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]

" Not too much at first — restrain her , " said the brother ; " she has had
" 不是 也 很多 在 第一的 — 抑制 她 , " 说 这 兄弟 ; " 她 有 有

[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 :

“一开始不要太过分——克制住她,”哥哥说; “她已经受够了。”

" [ænd; ənd][hi;: hi] [wɪð'dru:] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] .

" And he withdrew the cup of milk and the plate of bread .
" 和 他 退出 这 杯子 的 牛奶 和 这 盘子 的 面包 :

于是他把牛奶杯和面包盘收了起来。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈvɪdəti] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] . ”
“ **A little more , St . John — look at the avidity in her eyes .** ”
“ 一个 小的 更多的 , 英石 : 约翰 — 看 在 这 热情 在 她 眼睛 : ”
“再多一点, 圣约翰——看看她眼中的渴望。”

“ [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈsɪstəɹ] .
“ **No more at present , sister .**
“ 不 更多的 在 展示 , 姐姐 :
“目前没有更多了, 姐姐。”

[traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] — [æsk][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [neɪm] .
Try if she can speak now — ask her her name .
尝试 如果 她 能 说话 现在 — 问 她 她 姓名 :
试着问问她现在能不能说话——问问她叫什么名字。

“ [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈænsəɹ] — “ [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪn] [ˈeliːət] .
“ **I felt I could speak , and I answered — “ My name is Jane Elliott .**
“ 我 毛毡 我 可以 说话 , 和 我 回答 — “ 我的 姓名 是 简 埃利奥特 :
“我觉得我可以说话了, 于是我回答说——“我的名字是简·艾略特。”

“ [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ˈevəɹ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈskʌvəri] , [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [æn; ʌn]
“ **Anxious as ever to avoid discovery , I had before resolved to assume an**
“ 焦虑的 作为 曾经 到 避免 发现 , 我 有 前 已解决 到 认为 一个
[ˈeɪliəs] .
alias .
别名 :
“为了避免身份暴露, 我之前就决定使用化名。”

“ [ænd; ʌnd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ **And where do you live ?**
“ 和 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

[wer] [ɑːr; ər][jʊɹ; jəɹ] [frendz] ?
Where are your friends ?
在哪里 是 你的 朋友们 ?

你的朋友在哪里？

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **I was silent .**
“ 我 曾是 沉默的 :
我沉默不语。

“ [kæn; kən][wiː; wi][send][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **Can we send for any one you know ?**
“ 能 我们 发送 为了 任何 — 你 知道 ?
“我们可以请你认识的人来吗？ ”

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
“ **I shook my head .**
“ 我 摇晃 我的 头 :
我摇了摇头。

“ [wʌt] [əˈkaʊnt] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] ?
“ **What account can you give of yourself ?**
“ 什么 帐户 能 你 给 的 你自己 ?
你如何向自己交代？

“ [ˈsʌmhaʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
“ **Somehow , now that I had once crossed the threshold of this house ,**
“ 不知何故 , 现在 那 我 有 一次 交叉 这 临界点 的 这 房子 ,
“不知怎的, 既然我已经踏入了这栋房子的门槛,

[ænd; ənd][wʌns][wʌz; wəz] [brɔ:t] [feɪs][tu:; tə][feɪs][wið; wiθ][ɪts][ˈoʊnərz] , [aɪ][felt][noʊ][bɔ:ŋgər][ˈaʊtkæst] ,
and once was brought face to face with its owners , I felt no longer outcast ,
和 一次 曾是 带来 脸 到 脸 和 它是 所有者 , 我 毛毡 不 更长 被排斥者 ,
当我与它的主人面对面时, 我不再感到被排斥了。

[ˈveɪgrənt] , [ænd; ənd] [dɪsˈəʊnd] [baɪ][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rld] .
vagrant , and disowned by the wide world .
流浪汉 , 和 被断绝关系 经过 这 宽的 世界 .
流浪, 被世人遗弃。

[aɪ] [derd] [tu:; tə][pʊt] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈmendɪkənt] — [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈmæənər] [ænd; ənd]
I dared to put off the mendicant — to resume my natural manner and
我 敢于 到 放 离开 这 乞丐 — 到 恢复 我的 自然的 方式 和
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .
我敢于放下乞丐的身份——恢复我原本的举止和性格。

[aɪ][brɪˈgæən][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [noʊ] [maɪˈself] ;
I began once more to know myself ;
我 开始 一次 更多的 到 知道 我 ;
我开始重新认识自己;

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] — [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ]
and when Mr . St . John demanded an account — which at present I
和 什么时候 先生 . 英石 . 约翰 要求 一个 帐户 — 哪个 在 展示 我
[wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][ˈrendər] — [aɪ][sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [brɪ:f] [pɔ:z] —
was far too weak to render — I said after a brief pause —
曾是 远的 也 虚弱的 到 使成为 — 我 说 后 一个 简短的 暂停 —
当圣约翰先生要求我交代账目时——当时我身体虚弱, 根本无力应付——我略作停顿后说道:

“ [sɜ:r] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][noʊ][ˈdɪ:teɪlz] [tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ Sir , I can give you no details to - night . ”
“ 先生 , 我 能 给 你 不 细节 到 - 夜晚 . ”
“先生, 今晚我不能透露任何细节。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , “ [sed] [hi:; hi] , “ [du:][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
“ But what , then , ” said he , “ do you expect me to do for you ? ”
“ 但 什么 , 然后 , ” 说 他 , “ 做 你 预计 我 到 做 为了 你 ? ”
“那么,”他说道, “你希望我为你做什么呢? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Nothing , ” I replied .
“ 没有什么 , ” 我 回复 .
“没什么,”我回答道。

[maɪ] [streŋθ] [səˈfaɪst] [fɔ:r; fər][bʌt; bət] [ɔ:rt] [ˈænsər] .
My strength sufficed for but short answers .
我的 力量 足够了 为了 但 短的 答案 .
我的精力只够给出简短的回答。

[daɪˈænə] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rd] —
Diana took the word —
戴安娜 采取 这 单词 —
戴安娜把这话记了下来——

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , “ [ʃi:; ʃi] [æskt] , “ [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [wʌt] [eɪd][ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər]
“ Do you mean , ” she asked , “ that we have now given you what aid you require
“ 做 你 意思是 , ” 她 问 , “ 那 我们 有 现在 给定 你 什么 援助 你 要求
?
?
?”
“你的意思是,”她问道, “我们现在已经给了你所需的帮助吗? ”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dis'mɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪni] [naɪt] ?
and that we may dismiss you to the moor and the rainy night ?
和 那 我们 可能 解雇 你 到 这 泊 和 这 下雨 夜晚 ?

难道我们可以把你们打发到荒原上，让你们去面对那雨夜吗？

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I looked at her .
" 我 看起来 在 她 .

我看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kɑʊntənəns] , ['ɪnstɪŋkt] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] ['paʊə]
She had , I thought , a remarkable countenance , instinct both with power
她 有 , 我 想法 , 一个 卓越 面容 , 本能 两个都 和 力量

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
and goodness .
和 善良 .

我认为她长相非凡，既有力量又有善良。

[aɪ] [tʊk] ['sʌd(ə)n] ['kɜːrɪdʒ] .
I took sudden courage .
我 采取 突然 勇气 .

我突然鼓起了勇气。

['ænsər] [hɜːr; hər] [kəm'pæʃənət] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [aɪ] [sed] — " [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .
Answering her compassionate gaze with a smile , I said — " I will trust you .
回答 她 富有同情心 目光 和 一个 微笑 , 我 说 — " 我 将要 相信 你 .

我微笑着回应她充满同情的目光，说道：“我会相信你。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mæstəls] [ænd; ənd] [streɪ] [dɔːg] ,
If I were a masterless and stray dog ,
如果 我 是 一个 无主 和 流浪 狗 ,

如果我是一只无家可归的流浪狗，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][,em 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrθ] [tuː; tə] - [naɪt] : [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
I know that you would not turn me from your hearth to - night : as it is ,
我 知道 那 你 会 不是 转动 我 从 你的 炉 到 - 夜晚 : 作为 它 是 ,

我知道你今晚不会把我从你的炉火旁赶走：即便如此，

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
I really have no fear .
我 真的 有 不 害怕 .

我真的一点都不害怕。

[duː][wɪð; wɪθ][,em 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][,em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;
Do with me and for me as you like ;
做 和 我 和 为了 我 作为 你 喜欢 ;

随你处置我吧；

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][,em 'iː][frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['dɪskɔːrs] — [maɪ] [breθ] [ɪz] [ʃɔːrt] — [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['spæzəm]
but excuse me from much discourse — my breath is short — I feel a spasm
但 原谅 我 从 很多 话语 — 我的 气息 是 短的 — 我 感觉 一个 痉挛

[wen] [aɪ] [spiːk] .
when I speak .
什么时候 我 说话 .

但请原谅我无法多言——我呼吸困难——我说话时会感到痉挛。

" [ɔːl] [θriː] ['sɜːrveɪd] [,em 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .
" All three surveyed me , and all three were silent .
" 全部 三 调查 我 , 和 全部 三 是 沉默的 .

“他们三个都打量着我，然后都沉默不语。”

“ [ˈhænə] , ” [sed] [ˈmɪstər] : [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [æt; ət] [ləst] , “ [let] [hɜ:r; hə] [sɪt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
“ **Hannah** , ” **said Mr . St . John , at last , “ let her sit there at present** , ”
汉娜 , ” 说 先生 : 英石 : 约翰 , 在 最后的 , “ 让 她 坐 那里 在 展示 ,
“汉娜,”圣约翰先生最后说道,“就让她先坐在那里吧。”

[ænd; ənd] [æsk] [hɜ:r; hə] [noʊ] [ˈkwestʃənz] ; [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] ,
and ask her no questions ; in ten minutes more ,
和 问 她 不 问题 ; 在 十 分钟 更多的 ,
不要问她任何问题;十分钟后,

[gɪv] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .
give her the remainder of that milk and bread .
给 她 这 余 的 那 牛奶 和 面包 :
把剩下的牛奶和面包给她。

[ˈmeri] [ænd; ənd] [daɪˈænə] , [let] [ju: ˈes] [goʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .
Mary and Diana , let us go into the parlour and talk the matter over .
玛丽 和 戴安娜 , 让 我们 去 进入 这 客厅 和 讲话 这 事情 超过 :
玛丽和黛安娜,我们去客厅里好好谈谈这件事吧。

“ [ðeɪ] [wɪðˈdru:] .
“ **They withdrew** .
“ 他们 退出 :
他们撤退了。

[ˈveri] [su:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈtʃ:rnd] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] .
Very soon one of the ladies returned — I could not tell which .
非常 很快 一 的 这 女士们 返回 — 我 可以 不是 告诉 哪个 :
很快,其中一位女士回来了——但我分辨不出是哪一位。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈstu:pər] [wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər] [em ˈi:] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒi:niəl] [ˈfaɪər]
A kind of pleasant stupor was stealing over me as I sat by the genial fire
一个 种类 的 令人愉快的 昏迷 曾是 偷窃 超过 我 作为 我 卫星 经过 这 和蔼可亲 火
:
:
:
我坐在温暖的炉火旁,一种愉悦的迷离感渐渐袭来。

[ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtu:n] [ʃi:; ji] [geɪv] [sʌm; səm] [dəˈrek(ə)nɪz] [tu:; tə] [ˈhænə] .
In an undertone she gave some directions to Hannah .
在 一个 底色 她 给予 一些 方向 到 汉娜 :
她低声给汉娜交代了一些事情。

[er] [lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənts] [eɪd] , [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] ; [maɪ] [ˈdrɪpɪŋ]
Ere long , with the servant's aid , I contrived to mount a staircase ; my dripping
埃雷 长的 , 和 这 仆人的 援助 , 我 人为的 到 山 一个 楼梯 ; 我的 滴落
[kloʊðz] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] ;
clothes were removed ;
衣服 是 已移除 ;
不久,在仆人的帮助下,我设法爬上了楼梯;我湿漉漉的衣服被脱了下来;

[su:n] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , [draɪ] [bed] [rɪˈsi:vɪd] [em ˈi:] .
soon a warm , dry bed received me .
很快 一个 温暖的 , 干燥 床 已收到 我 :
很快,我就躺在了温暖干燥的床上。

[aɪ] [θæŋkt] [gɑ:d] — [ɪkˈspɪəriənst] [əˈmɪdst] [ʌnˈʌtərəbl] [ɪgˈzɔ:stʃən] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtf(ə)] [dʒɔɪ] —
I thanked God — experienced amidst unutterable exhaustion a glow of grateful joy —
我 谢谢 上帝 — 经验丰富的 在.....之中 难以言喻 疲惫 一个 辉光 的 感激的 喜悦 —
[ænd; ənd] [slept] .
and slept .
和 睡着了 :
我感谢上帝——在难以言喻的疲惫中体验到感恩的喜悦——然后睡着了。

第二十九章

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [səkˈsiːdɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [dɪm] [ɪn] [maɪ] **The recollection of about three days and nights succeeding this is very dim in my**
这回忆的关于三天和夜晚成功这 是 非常 暗淡 在 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

接下来三天三夜发生的事情，我的记忆非常模糊。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm] [senˈseɪʃənz] [felt] [ɪn] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l] ; [bʌt; bət] [fjuː] [θɔːts] [freɪmd] ,
I can recall some sensations felt in that interval ; but few thoughts framed ,
我 能 记起 一些 感觉 毛毡 在 那 间隔 ; 但 很少 想法 框 ,
[ænd; ənd][noʊ] [ˈækʃnz] [pərˈfɔːrmd] .
and no actions performed .
和 不 行动 执行 .

我能回忆起那段时间的一些感受；但几乎没有形成任何想法，也没有采取任何行动。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bed] .
I knew I was in a small room and in a narrow bed .
我 知道 我 曾是 在 一个 小的 房间 和 在 一个 狭窄的 床 .
我知道自己身处一个小房间，睡在一张窄床上。

[tuː; tə] [ðæt] [bed][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] ; [aɪ] [leɪ] [ɑːn][aɪ ˈti:] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ;
To that bed I seemed to have grown ; I lay on it motionless as a stone ;
到 那 床 我 似乎 到 有 生长 ; 我 躺 在 它 静止不动 作为 一个 石头 ;
我仿佛长到了那张床上；我像石头一样一动不动地躺在上面；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [tɔːrn][em ˈiː][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] .
and to have torn me from it would have been almost to kill me .
和 到 有 撕裂 我 从 它 会 有 到过 几乎 到 杀 我 .
如果把我从那里带走，几乎会要了我的命。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
I took no note of the lapse of time — of the change from morning to
我 采取 不 笔记 的 这 失效 的 时间 — 的 这 改变 从 早晨 到
[nuːn] ,
noon ,
中午 ,
我没有注意到时间的流逝——没有注意到从早晨到中午的变化。

[frʌm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] [ˈiːvɪŋ] .
from noon to evening .
从 中午 到 晚上 .

从中午到晚上。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wen] [ˈeni] [wʌn] [ˈentərd] [ɔːr] [left] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] : [aɪ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [tel] [huː] [ðeɪ]
I observed when any one entered or left the apartment : I could even tell who they
我 观察到 什么时候 任何 一 进入 或者 左边 这 公寓 : 我 可以 甚至 告诉 WHO 他们
[wɜːr; wər] ;
were ;
是 ;

我观察每个人进出公寓的情况：我甚至能分辨出他们是谁；

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [wen] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [stʊd] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] ;
I could understand what was said when the speaker stood near to me ;
我 可以 理解 什么 曾是 说 什么时候 这 扬声器 站立 靠近 到 我 ;
当演讲者站在我附近时，我能听懂他说的话；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] ；[tu:; tə][ˈʊpən][maɪ][lɪps][ɔ:r] [mu:v] [maɪ] [lɪmz] [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli]
but I could not answer ; to open my lips or move my limbs was equally
但 我 可以 不是 回答 ； 到 打开 我的 嘴唇 或者 移动 我的 四肢 曾是 同样地
[ɪmˈpɑ:səb(ə)]
impossible .
不可能的 .

但我无法回答；张开嘴唇或移动四肢也同样不可能。

[ˈhæənə] ，[ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] ，[wʌz; wəz][maɪ][moʊst] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər] .
Hannah , the servant , was my most frequent visitor .
汉娜 ， 这 仆人 ， 曾是 我的 最多 频繁 游客 .

女仆汉娜是我最常来访的客人。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] [ˌem ˈi:] .
Her coming disturbed me .
她 未来 不安 我 .

她的到来让我感到不安。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] :
I had a feeling that she wished me away :
我 有 一个 感觉 那 她 希望 我 离开 :

我感觉她巴不得我消失：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈi:][ɔ:r][maɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ；[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst]
that she did not understand me or my circumstances ; that she was prejudiced against
那 她 做过 不是 理解 我 或者 我的 情况 ； 那 她 曾是 有偏见的 反对
[ˌem ˈi:] .
me :
我 .

她不了解我和我的处境；她对我抱有偏见。

[daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmerɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌns][ɔ:r] [twɔ:s] [ə; eɪ] [deɪ] .
Diana and Mary appeared in the chamber once or twice a day .
戴安娜 和 玛丽 出现 在 这 房间 一次 或者 两次 一个 天 .

戴安娜和玛丽每天都会在房间里出现一到两次。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɪspər] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][æt; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] —
They would whisper sentences of this sort at my bedside —
他们 会 耳语 句子 的 这 种类 在 我的 床头 —

他们会在我的床边低声说着类似这样的话——

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [wel] [wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn] . ”
“ It is very well we took her in . ”
“ 它 是 非常 出色地 我们 采取 她 在 . ”

“我们收留她真是太好了。”

“ [jes] ；
“ Yes ；
“ 是的 ；

“是的;

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ]
she would certainly have been found dead at the door in the morning had she
她 会 当然 有 到过 成立 死的 在 这 门 在 这 早晨 有 她
[bɪn] [left] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] .
been left out all night .
到过 左边 出去 全部 夜晚 .

如果她被留在外面一整夜，第二天早上肯定会被发现死在门口。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔ:n] [θru:] ？ “
I wonder what she has gone through ? ”
我 想知道 什么 她 有 已消失 通过 ？ ”

我想知道她经历了什么？

“ [streɪndʒ] [ˈhɑːdʃɪps] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] — [pʊr] , [ɪˈmeɪsɪətɪd] , [ˈpælɪd] [ˈwɑːndərər] ! ”
“ **Strange hardships** , **I imagine** — **poor** , **emaciated** , **pallid wanderer** ! ”
“ 奇怪的 艰辛 , 我 想象 — 贫穷的 , 瘦弱 , 苍白 流浪者 ! ”

“我想他一定经历了很多苦难——可怜的、骨瘦如柴、面色苍白的流浪者! ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [baɪ][hɜːr; həɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ]
“ **She is not an uneducated person** , **I should think** , **by her manner of speaking**
“ 她 是 不是 一个 未受过教育 人 , 我 应该 思考 , 经过 她 方式 的 请讲
;
;
;
;

“从她的谈吐来看, 我认为她不是一个没有受过教育的人;

[hɜːr; həɪ][ˈæksənt][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pɜːr] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɔːf] , [ðʊs] [splæʃt]
“ **her accent was quite pure** ; **and the clothes she took off** , **though splashed**
“ 她 口音 曾是 相当 纯的 ; 和 这 衣服 她 采取 离开 , 尽管 溅起
[ænd; ənd] [wet] ,
“ **and wet** ,
“ 和 湿的 ,

“她的口音非常纯正; 她脱下的衣服虽然沾满了水渍, 湿漉漉的,

[wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [wɔːrɪn] [ænd; ənd] [faɪn] . “
“ **were little worn and fine** . ”
“ 是 小的 磨损 和 美好的 . ”

“有点旧了, 但还不错。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [feɪs] ; [ˈfleʃləs] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [aɪˈtiː]
“ **She has a peculiar face** ; **fleshless and haggard as it is** , **I rather like it**
“ 她 有 一个 奇特 脸 ; 无肉的 和 枯槁 作为 它 是 , 我 相当 喜欢 它
;
;
;
;

“她长着一张奇特的脸; 虽然面容苍白憔悴, 但我还挺喜欢的;

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ɡʊd] [helθ] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] , [aɪ][kæn; kən] [ˈfænsɪ] [hɜːr; həɪ] [ˌfɪziˈɑːnəmi]
“ **and when in good health and animated** , **I can fancy her physiognomy**
“ 和 什么时候 在 好的 健康 和 动画 , 我 能 想要 她 面相学
[wʊd] [biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)l] .
“ **would be agreeable** .
“ 会 是 同意 .

“如果她身体健康、精神饱满, 我想她的容貌应该会很讨人喜欢。

“ [ˈnevər] [wʌns][ɪn][ðer; ðər] [ˈdaɪəlɒːgz] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɑːspɪˈtæləti]
“ **Never once in their dialogues did I hear a syllable of regret at the hospitality**
“ 绝不 一次 在 他们的 对话 做过 我 听到 一个 音节 的 后悔 在 这 热情好客
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **they had extended to me** ,
“ 他们 有 扩展 到 我 ,

“在他们的谈话中, 我从未听出他们对热情款待表示过一丝遗憾。”

[ɔːr][ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [ɔːr] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] , [maɪˈself] .
“ **or of suspicion of** , **or aversion to** , **myself** .
“ 或者 的 怀疑 的 , 或者 厌恶 到 , 我 .

“或者对我本人抱有怀疑或厌恶之情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] .
“ **I was comforted** .
“ 我 曾是 安慰 .

“我感到欣慰。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [keɪm] [bʌt; bət] [wʌns] : [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] ,
Mr St John came but once : he looked at me ,
先生 : 英石 : 约翰 来了 但 一次 : 他 看起来 在 我 ,
圣约翰先生只来过一次: 他看了我一眼,

[ænd; ænd] [sed] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈleθərdʒi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪkˈsesɪv]
and said my state of lethargy was the result of reaction from excessive
和 说 我的 状态 的 昏睡 曾是 这 结果 的 反应 从 过多的
[ænd; ænd] [prəˈtræktɪd, prʊtˈtræktɪd] [fəˈti:g] .
and protracted fatigue .
和 拖延 疲劳 .
他说我的精神萎靡是长期过度疲劳的反应。

[hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈti:] [ˈni:dləs] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktər] : [ˈneɪtʃər] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
He pronounced it needless to send for a doctor : nature , he was sure ,
他 发音 它 不必要 到 发送 为了 一个 医生 : 自然 , 他 曾是 当然 ,
他断言无需请医生: 他确信, 一切都在自然规律之中。

[wʊd] [ˈmænɪdʒ] [best] , [left] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] .
would manage best , left to herself .
会 管理 最好的 , 左边 到 她自己 .
她最好还是自己处理。

[hi:; hi] [sed] [ˈevri] [nɜ:rv] [hæd; həd] [bɪn] [əʊvəstˈreɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ,
He said every nerve had been overstrained in some way ,
他 说 每一个 神经 有 到过 过度劳累 在 一些 方式 ,
他说, 他全身的每一根神经都受到了不同程度的过度刺激。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [mʌst; məst] [sli:p] [ˈtɔ:rpɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .
and the whole system must sleep torpid a while .
和 这 所有的 系统 必须 睡觉 迟钝 一个 尽管 .
整个系统必须进入一段休眠期。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪˈzi:z] .
There was no disease .
那里 曾是 不 疾病 .
没有患病。

[hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [maɪ] [rɪˈkʌvəri] [wʊd] [bi:; bi] [ˈræpɪd] [ɪˈnʌf] [wen] [wʌns] [kəˈmenst] .
He imagined my recovery would be rapid enough when once commenced .
他 想象 我的 恢复 会 是 迅速的 足够的 什么时候 一次 开始 .
他认为一旦开始治疗, 我的康复速度就会很快。

[ði:z] [əˈpɪnjənz] [hi:; hi] [dɪˈlɪvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [loʊ] [ˈvɔɪs] ;
These opinions he delivered in a few words , in a quiet , low voice ;
这些 意见 他 发表 在 一个 很少 字 , 在 一个 安静的 , 低的 嗓音 ;
他用几句话, 低沉平静地表达了这些观点;

[ænd; ænd] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]
and added , after a pause , in the tone of a man little accustomed to
和 额外 , 后 一个 暂停 , 在 这 语气 的 一个 男人 小的 习惯 到
[ɪkˈspænsɪv] [ˈkɑ:ment] ,
expansive comment ,
广阔的 评论 ,
停顿片刻后, 他用一种不常发表长篇评论的语气补充道:

“ [ˈræðər] [æn; ən] [ʌnˈju:zuəl] [fɪzɪˈɑ:nəmi] ; [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [nɑ:t] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [vʌlˈgærətɪ] [ɔ:r]
“ **Rather an unusual physiognomy ; certainly , not indicative of vulgarity or**
“ 相当 一个 异常 面相学 ; 当然 , 不是 指示性的 的 粗俗 或者
[ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] . “
degradation . “
降解 . “
“面相相当不寻常; 当然, 这绝不是粗俗或堕落的标志。”

“ [fɑːr] [ˈðərwɑɪz] , ” [riˈspɒndɪd] [daɪˈænə] .
“ **Far otherwise** , ” **responded Diana** :
“ 远的 否则 , ” 回应 戴安娜 :

“恰恰相反,”戴安娜回答道。

“ [tuː; tə] [spi:k] [tru:θ] , [es ˈti:] . [dʒɑ:n] , [maɪ] [hɑ:rt] [ˈræðər] [wɔ:mz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] .
“ **To speak truth** , **St** : **John** , **my heart rather warms to the poor little soul** .
“ 到 说话 真相 , 英石 : 约翰 , 我的 心 相当 温暖 到 这 贫穷的 小的 灵魂 :

“说实话,圣约翰,我真心同情这个可怜的小灵魂。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrmənəntli] . “
I wish we may be able to benefit her permanently . ”
我 希望 我们 可能 是 有能力的 到 益处 她 永久的 :

我希望我们能让她长期受益。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **That is hardly likely** , ” **was the reply** :
“ 那 是 几乎 可能 , ” 曾是 这 回复 :

“这几乎不可能,”对方回答道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ʃiː; ʃɪ][ɪz][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]
“ **You will find she is some young lady who has had a misunderstanding**
“ 你 将要 寻找 她 是 一些 年轻的 女士 WHO 有 有 一个 误解

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ,
with her friends ,
和 她 朋友们 ,

你会发现她是一位和朋友之间有些误会的年轻女士,

[ænd; ænd][hæz; həz] [ˈpraːbəbli] [ˌɪn.dʒuːˈdɪf.əs.li] [left] [ðem; ðəm] .
and has probably injudiciously left them :
和 有 大概 不明智地 左边 他们 :

而且很可能是草率地离开了他们。

[wiː; wi] [meɪ] , [pərˈhæps] , [səkˈsiːd] [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ˈɑːbstɪnət] :
We may , perhaps , succeed in restoring her to them , if she is not obstinate :
我们 可能 , 也许 , 成功 在 恢复 她 到 他们 , 如果 她 是 不是 顽固 :

如果她不固执己见,我们或许可以成功地把她送回他们身边:

[bʌt; bət][aɪ] [treɪs] [laɪnz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈskeptɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
but I trace lines of force in her face which make me sceptical of her
但 我 痕迹 线条 的 力量 在 她 脸 哪个 制作 我 怀疑论者 的 她

[ˈtræktəˈbɪləti] .
tractability :
可处理性 :

但我从她的脸上看到了坚毅的线条,这让我怀疑她是否容易被驯服。

“ [hiː; hi] [stʊd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] [ˈædɪd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [ˈsensəb(ə)l] , [bʌt; bət]
“ **He stood considering me some minutes ; then added , “ She looks sensible , but**
“ 他 站立 考虑 我 一些 分钟 ; 然后 额外 , ” 她 看起来 明智的 , 但

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈhænsəm] . “
not at all handsome . ”
不是 在 全部 英俊的 :

他站在那里打量了我几分钟,然后补充道:“她看起来很懂事,但一点也不漂亮。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ɪl] , [es ˈti:] . [dʒɑ:n] . “
“ **She is so ill** , **St** : **John** . ”
“ 她 是 所以 患病的 , 英石 : 约翰 :

“她病得很重,圣约翰。”

“ [ɪl] [ɔːr] [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [pleɪn] .
“ **Ill or well , she would always be plain** .
“ 患病的或者出色地 , 她 会 总是 是 清楚的 :

“无论生病还是健康,她总是很朴素。”

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [ðʊʊz] [fɪtʃər] .
The grace and harmony of beauty are quite wanting in those features .
这 优雅 和 和谐 的 美丽 是 相当 想要 在 那些 特征 :

这些特征中完全缺乏美的优雅与和谐。

" [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbetər] ; [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ,
" **On the third day I was better ; on the fourth , I could speak ,**
" 在 这 第三 天 我 曾是 更好的 ; 在 这 第四 , 我 可以 说话 ,
"第三天我的情况好转了; 第四天我就能说话了。"

[muːv] , [raɪz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][tɜːrn] .
move , rise in bed , and turn .
移动 , 上升 在 床 , 和 转动 :

动一动, 起身, 翻个身。

[ˈhæənə] [hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈgruːəl][ænd; ənd][draɪ] [təʊst] , [əˈbaʊt] , [æz; əz][aɪ]
Hannah had brought me some gruel and dry toast , about , as I
汉娜 有 带来 我 一些 粥 和 干燥 吐司 , 关于 , 作为 我
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .
supposed , the dinner - hour .
据称 , 这 晚餐 - 小时 :

汉娜给我送来了些粥和烤面包片, 我想大概是晚餐时间吧。

[aɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] :
I had eaten with relish :
我 有 吃 和 尽情享受 :

我吃得津津有味:

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] — [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [ˈfleɪvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ˈpɔɪznd]
the food was good — void of the feverish flavour which had hitherto poisoned
这 食物 曾是 好的 — 空白 的 这 发烧 味道 哪个 有 迄今为止 中毒
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] .
what I had swallowed .
什么 我 有 吞咽 :

食物很好——没有之前我吃过的东西那种令人作呕的焦糊味。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [em ˈiː] , [aɪ] [felt] [kəmˈpærətɪvli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [riˈvaɪvd] :
When she left me , I felt comparatively strong and revived :
什么时候 她 左边 我 , 我 毛毡 比较 强的 和 复活 :

她离开我之后, 我感觉自己相对更强壮、更有活力了:

[er] [lɔːŋ] [səˈtaɪəti] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ˈæk(ə)n] [stɜːrd] [em ˈiː] .
ere long satiety of repose and desire for action stirred me .
埃雷 长的 饱腹感 的 休息 和 欲望 为了 行动 搅拌 我 :

久久的平静让我感到厌倦, 渴望行动的欲望也随之涌现。

[aɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] ?
I wished to rise ; but what could I put on ?
我 希望 到 上升 ; 但 什么 可以 我 放 在 ?

我想起身, 但我能穿什么呢?

[ˈoʊnli][maɪ][dæmp][ænd; ənd][bɪˈmaɪərd] [əˈpærəl] ;
Only my damp and bemired apparel ;
仅有的 我的 潮湿 和 陷入困境 服饰 ;

只有我那湿透沾满泥土的衣服;

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] .
in which I had slept on the ground and fallen in the marsh .
在 哪个 我 有 睡着了 在 这 地面 和 倒下 在 这 沼泽 :

我睡在地上, 结果掉进了沼泽里。

[aɪ][felt] [əʃeɪmd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [brɪfɔːr] [maɪ] [ˈbenɪfæktəz] [soʊ][klæd] .
I felt ashamed to appear before my benefactors so clad .
我 毛毡 羞愧 到 出现 前 我的 恩人 所以 覆膜 .
我穿着这身衣服，感到羞愧难当，不敢出现在恩人面前。

[aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] .
I was spared the humiliation .
我 曾是 幸存 这 屈辱 .
我免于遭受羞辱。

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [oʊn] [θɪŋz] , [kliːn] [ænd; ənd][draɪ] .
On a chair by the bedside were all my own things , clean and dry .
在 一个 椅子 经过 这 床头 是 全部 我的 自己的 事物 , 干净的 和 干燥 .
床边的椅子上放着我所有的东西，干净又干燥。

[maɪ] [blæk] [sɪlk] [frɑːk] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
My black silk frock hung against the wall .
我的 黑色的 丝绸 连衣裙 悬挂 反对 这 墙 .
我的黑色丝绸连衣裙挂在墙上。

[ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːg][wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈkriːsɪz] [left] [baɪ][ðə; ði] [wet] [smuːðd] [aʊt] :
The traces of the bog were removed from it ; the creases left by the wet smoothed out :
这 痕迹 的 这 沼泽 是 已移除 从 它 ; 这 褶皱 左边 经过 这 湿的 平滑 出去 :
沼泽的痕迹被清除干净；潮湿留下的褶皱也被抚平了：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈdiːsnt] .
it was quite decent .
它 曾是 相当 体面的 .
还不错。

[maɪ] [ˈveri] [juːz] [ænd; ənd] [ˈstɔːkɪŋz] [wɜːr; wər][pjʊərəˈfaɪd][ænd; ənd] [ˈrendəd] [prɪˈzentəbl] .
My very shoes and stockings were purified and rendered presentable .
我的 非常 鞋 和 长筒袜 是 纯化 和 渲染 像样 .
我的鞋袜都被清洗干净，变得体面多了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There were the means of washing in the room ,
那里 是 这 方法 的 洗涤 在 这 房间 ,
房间里有洗漱用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [tuː; tə] [smuːð] [maɪ] [her] .
and a comb and brush to smooth my hair .
和 一个 梳子 和 刷子 到 光滑的 我的 头发 .
还有一把梳子和一把刷子，用来梳理我的头发。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈprɑːses] , [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
After a weary process , and resting every five minutes , I succeeded in
后 一个 厌倦 过程 , 和 休息 每一个 五 分钟 , 我 成功了 在
[ˈdresɪŋ] [maɪˈself] .
dressing myself .
敷料 我 .
经过一番费力，每隔五分钟就要休息一次，我终于穿好了衣服。

[maɪ] [kloʊðz] [hʌŋ] [luːs] [ɑːn][emˈiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [ˈweɪstɪd] ,
My clothes hung loose on me ; for I was much wasted ,
我的 衣服 悬挂 松动的 在 我 ; 为了 我 曾是 很多 浪费 ,
我的衣服松松垮垮地挂在我身上，因为我瘦了很多。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʌvəd] [di'fɪjənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,
but I covered deficiencies with a shawl , and once more ,
但 我 涵盖 缺陷 和 一个 披肩 , 和 一次 更多的 ,
但我用披肩遮盖了这些缺陷, 而且再一次,

[kliːn] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] — [noʊ] [spek] [ʌ; əv][ðə; ði][dɜːrt] , [noʊ] [treɪs] [ʌ; əv][ðə; ði]
clean and respectable looking — no speck of the dirt , no trace of the
干净的 和 可敬 寻找 — 不 斑点 的 这 污垢 , 不 痕迹 的 这
[dɪs'ɔːrdər][aɪ][soʊ] [heɪtɪd] ,
disorder I so hated ,
紊乱 我 所以 憎恨 ,
干净整洁, 看起来体面——没有一丝污垢, 也没有我最痛恨的凌乱痕迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] [dɪ'ɡreɪd] [em 'iː] ,
and which seemed so to degrade me ,
和 哪个 似乎 所以 到 降级 我 ,
这似乎让我感到很屈辱。

[left] — [aɪ] [krept] [daʊn] [ə; eɪ][stoʊn] ['sterkɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌ; əv][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]
left — I crept down a stone staircase with the aid of the banisters , to a
左边 — 我 悄悄地爬 向下 一个 石头 楼梯 和 这 援助 的 这 栏杆 , 到 一个
['næroʊ] [loʊ] ['pæsɪdʒ] ,
narrow low passage ,
狭窄的 低的 通道 ,
左边——我扶着栏杆, 沿着石阶悄悄地爬下去, 来到一条狭窄低矮的通道里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and found my way presently to the kitchen .
和 成立 我的 方式 目前 到 这 厨房 .
于是我很快就找到了厨房。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌ; əv] [nuː] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌ; əv][ə; eɪ]
It was full of the fragrance of new bread and the warmth of a
它 曾是 满的 的 这 香味 的 新的 面包 和 这 温暖 的 一个
[dʒenərəs] ['faɪər] .
generous fire .
慷慨的 火 .
屋里弥漫着新面包的香气和温暖的炉火。

['hænə] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] .
Hannah was baking .
汉娜 曾是 烘烤 .
汉娜在烤东西。

[ˈpredʒʊdɪsɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] ,
Prejudices , it is well known ,
偏见 , 它 是 出色地 已知 ,
偏见是众所周知的。

[ɑːr; ər][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [huːz] [sɔɪl][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
are most difficult to eradicate from the heart whose soil has never been
是 最多 难的 到 根除 从 这 心 谁 土壤 有 绝不 到过
['luːsnd] [ɔːr] ['fəːtɪlaɪz] [baɪ][edʒu'keɪ(ə)n] :
loosened or fertilised by education :
松动 或者 施肥 经过 教育 :
最难从那些从未接受过教育、从未被教育耕耘过的心灵深处根除的陋习:

[ðeɪ] [groʊ] [ðer; ðər] , [fɜːrm][æz; əz] [wiːdz] [ə'mʌŋ] [stoʊnz] .
they grow there , firm as weeds among stones .
他们 生长 那里 , 公司 作为 杂草 之中 石头 .
它们在那里生长, 像石头缝里的野草一样顽强。

[ˈhænə] [hæd; həd] [bɪn] [kʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] :
Hannah had been cold and stiff , indeed , at the first :
汉娜 有 到过 寒冷的 和 僵硬的 , 的确 , 在 这 第一的 :

起初, 汉娜确实显得冷漠僵硬:

[ˈlætərli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rɪˈlent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
latterly she had begun to relent a little ;
后来 她 有 开始 到 屈服 一个 小的 ;

后来她开始稍微让步了;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ɪn][ˈtaɪdi][ænd; ənd] [wel] - [drest] , [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] .
and when she saw me come in tidy and well - dressed , she even smiled .
和 什么时候 她 锯 我 来 在 整齐的 和 出色地 - 穿着 , 她 甚至 微笑 .

当她看到我衣着整洁、精神抖擞地走进来时, 她甚至还笑了。

“ [wʌt] , [juː; jʊ][hæv; həv][gʌːt][ʌp] !
“ **What , you have got up !**
“ 什么 , 你 有 得到 向上 !

“什么? 你起来了! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] , [ðen] .
“ **You are better , then .**
“ 你 是 更好的 , 然后 .

“那你情况好多了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [saɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθstoʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
You may sit you down in my chair on the hearthstone , if you will .
你 可能 坐 你 向下 在 我的 椅子 在 这 炉石传说 , 如果 你 将要 .

如果你愿意的话, 可以坐在我壁炉旁的椅子上。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] : [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
“ **She pointed to the rocking - chair : I took it .**
“ 她 尖 到 这 摇滚 - 椅子 : 我 采取 它 .

她指着摇椅说: “我坐下了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbʌsld] [əˈbʌʊt] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
She bustled about , examining me every now and then with the corner of
她 熙熙攘攘 关于 , 检查 我 每一个 现在 和 然后 和 这 角落 的

[hɜːr; hər] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

她忙碌地走来走去, 不时用眼角瞥我一眼。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [loʊvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈblʌntli]
Turning to me , as she took some loaves from the oven , she asked bluntly
转弯 到 我 , 作为 她 采取 一些 面包 从 这 烤箱 , 她 问 直截了当地

——
——
——

她一边从烤箱里拿出几个面包, 一边转向我, 直截了当地问道——

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][gʊv][ə; eɪ] - [ˈbɛɡɪŋ] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?
“ **Did you ever go a - begging afore you came here ?**
“ 做过 你 曾经 去 一个 - 乞讨 之前 你 来了 这里 ?

你来到这里之前乞讨过吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪɡnənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['æŋɡər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **I was indignant for a moment ; but remembering that anger was out of**
“ 我 曾是 愤怒 为了 一个 片刻 ； 但 记住 那 愤怒 曾是 出去 的
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

“我当时确实感到愤慨；但转念一想，生气是绝对不行的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] ['ænsər]
and that I had indeed appeared as a beggar to her , I answered
和 那 我 有 的确 出现 作为 一个 乞丐 到 她 , 我 回答
['kwaiətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

我平静地回答说，我确实曾以乞丐的身份出现在她面前。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɑːrkt] ['fɜːrmnəs] —
but still not without a certain marked firmness —
但 仍然 不是 没有 一个 肯定 标记 硬度 —
但仍然不乏某种明显的坚定性——

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] ['begər] .
“ **You are mistaken in supposing me a beggar** .
“ 你 是 错误 在 假如 我 一个 乞丐 .
“你误以为我是乞丐。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['begər] ; ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [ɔːr][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
I am no beggar ; any more than yourself or your young ladies .
我 是 不 乞丐 ; 任何 更多的 比 你自己 或者 你的 年轻的 女士们 .
我并非乞丐，就像你和你身边的年轻姑娘们一样。

“ ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] - [ʌndər'stænd] [ðæt] : [juːv] [laɪk] [noʊ] [haʊs] ,
“ **After a pause she said , “ I dunnut understand that : you've like no house** ,
“ 后 一个 暂停 她 说 , “ 我 - 理解 那 : 你已经 喜欢 不 房子 ,
她停顿了一下，说道：“我不明白：你好像没有房子，

[nɔːr][noʊ] [bræs] , [aɪ] [ges] ? “
nor no brass , I guess ? “
也不 不 黄铜 , 我 猜测 ? “

看来也没有黄铜制品吧？

“ [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [haʊs] [ɔːr] [bræs] ([baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mʌni]) [dʌz] [nɑːt] [meɪk]
“ **The want of house or brass (by which I suppose you mean money) does not make**
“ 这 想 的 房子 或者 黄铜 (经过 哪个 我 认为 你 意思是 钱) 做 不是 制作
[ə; eɪ] ['begər] [ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] . “
a beggar in your sense of the word . “
一个 乞丐 在 你的 感觉 的 这 单词 . “

“缺少房子或铜板（我猜你指的是钱）并不能使你成为你意义上的乞丐。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bʊk] - ['lɜːrɪd] ?
“ **Are you book - learned ?**
“ 是 你 书 - 学习 ?

你只是书本上的知识吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] .
“ **she inquired presently** .
“ 她 询问 目前 .

她随即问道。

“ [jes] , ['veri] . “
“ **Yes , very** . “
“ 是的 , 非常 . “

“是的，非常。”

“ [bʌt; bət] [ju:v] [ˈnevər] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ? ”
“ **But you've never been to a boarding school ?** ”
“ 但 你已经 绝不 到过 到 一个 登机 - 学校 ? ”
“但你从来没上过寄宿学校吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] [eɪt] [ˈjɪrz] .
“ **I was at a boarding school eight years .**
“ 我 曾是 在 一个 登机 - 学校 八 年 .
“我上了八年寄宿学校。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [waɪd] .
“ **She opened her eyes wide .**
“ 她 打开 她 眼睛 宽的 .
“她睁大了眼睛。

“ [wətˈlevər] [ˈkænɑ:t] [ʃi:; ʃɪ] [ki:p] [ˌjɔ:rˈself] [fɔ:r; fər] , [ðen] ? ”
“ **Whatever cannot ye keep yourself for , then ?** ”
“ 任何 不能 是的 保持 你自己 为了 , 然后 ? ”
“那么，你们究竟有什么不能让自己保持清醒的呢？”

“ [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [maɪˈself] [əˈɡen] .
“ **I have kept myself ; and , I trust , shall keep myself again .**
“ 我 有 保留 我 ; 和 , 我 相信 , 将 保持 我 再次 .
“我保住了自己；而且，我相信，我以后也能保住自己。”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈgu:s,beri:z] ?
What are you going to do with these gooseberries ?
什么 是 你 去 到 做 和 这些 醋栗 ?
你打算怎么处理这些醋栗？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fru:t] .
“ **I inquired , as she brought out a basket of the fruit .**
“ 我 询问 , 作为 她 带来 出去 一个 篮子 的 这 水果 .
“我问道，这时她拿出了一篮水果。”

“ [ˈmæk] -
“ **Mak '**
“ 马克 -
“Mak'

- [ɪm] [ˈɪntu:] [paɪz] . “
“ **em into pies .** ”
- 呃 进入 馅饼 . ”

“把它们做成馅饼。
“ [ɡɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [aɪl] [pɪk] [ðem; ðəm] . “
“ **Give them to me and I'll pick them .** ”
“ 给 他们 到 我 和 患病的 挑选 他们 . ”
“把它们给我，我来挑选。”

“ [neɪ] ; [aɪ] - [wɑ:nt][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][du:] [nɔ:t] . “
“ **Nay ; I dunnut want ye to do nought .** ”
“ 不 ; 我 - 想 是的 到 做 零 . ”
“不，我不想让你什么都不做。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **But I must do something .**
“ 但 我 必须 做 某物 .
“但我必须做点什么。

[let] [em ˈi:][hæv; həv][ðem; ðəm] .
Let me have them .
让 我 有 他们 .
给我吧。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [kliːn] [ˈtaʊəl] [tuː; tə] [spred] [ˈoʊvər][maɪ]
" **She consented ; and she even brought me a clean towel to spread over my**
" 她 同意 ; 和 她 甚至 带来 我 一个 干净的 毛巾 到 传播 超过 我的
[dres] ,
dress ,
裙子 ;

她同意了；她甚至还拿来一条干净的毛巾，让我盖在裙子上。

" [lest] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmʌki] [aɪ ˈtiː] . "
" **lest , " as she said , " I should mucky it . "**
" 免得 , " 作为 她 说 , " 我 应该 脏兮兮的 它 . "

“免得，”她说道，“我把它弄脏了。”

" [ʃiːv] [nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] - [wɔːrk] , [aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər][hændz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" **Ye've not been used to sarvant's wark , I see by your hands , " she remarked .**
" 你们已经 不是 到过 用过的 到 - 工作 , 我 看 经过 你的 双手 , " 她 评论 .

“从你们的手上看，你们似乎不习惯做管家的工作，”她说道。

" [ˈhæpən] [ʃiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdresmeɪkər] ? "
" **Happen ye've been a dressmaker ? "**
" 发生 你们已经 到过 一个 裁缝 ? "

你以前是裁缝吗？

" [nʊʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" **No , you are wrong .**
" 不 , 你 是 错误的 .

“不，你错了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈnevər][maɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] : [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ˈfɜːrðər] [əˈbaʊt]
And now , never mind what I have been : don't trouble your head further about
和 现在 , 绝不 头脑 什么 我 有 到过 : 不 麻烦 你的 头 更远 关于
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

现在，别再在意我过去是什么样的人了：不要再为我烦恼了；

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
but tell me the name of the house where we are . "
但 告诉 我 这 姓名 的 这 房子 在哪里 我们 是 . "

但请告诉我我们现在所在的房子叫什么名字。”

" [sʌm; səm] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] [mɑːrʃ] [end] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] [mʊr] [haʊs] . "
" **Some calls it Marsh End , and some calls it Moor House . "**
" 一些 呼叫 它 沼泽 结尾 , 和 一些 呼叫 它 泊 房子 . "

“有人称之为沼泽尽头，有人称之为荒原屋。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪz] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] ? "
" **And the gentleman who lives here is called Mr . St . John ? "**
" 和 这 绅士 WHO 生活 这里 是 称为 先生 : 英石 : 约翰 ? "

“住在这里的那位先生名叫圣约翰先生？”

" [neɪ] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv] [hɪr] : [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈsteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **Nay ; he doesn't live here : he is only staying a while .**
" 不 ; 他 不 居住 这里 : 他 是 仅有的 入住 一个 尽管 .

“不，他不住在这里，他只是暂时住在这里。”

[wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpærɪʃ] [æt; ət][ˈmɔːrtən] . "
When he is at home , he is in his own parish at Morton . "
什么时候 他 是 在 家 , 他 是 在 他的 自己的 教区 在 莫顿 . "

他在家的时候，就待在莫顿的教区里。

“ [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] ?
“ That village a few miles off ?
“ 那 村庄 一个 很少 英里 离开 ? ”

“几英里外的那个村庄？ ”

“ [aɪ] . “
“ Aye . “
“ 是的 . ”

“是。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? “
“ And what is he ? “
“ 和 什么 是 他 ? ”

“他究竟是什么人？ ”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] .
“ He is a parson .
“ 他 是 一个 牧师 . ”

“他是一位牧师。”

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
“ I remembered the answer of the old housekeeper at the parsonage ,
“ 我 记得 这 回答 的 这 老的 管家 在 这 牧师住宅 ,

“我记起了牧师住宅里那位老管家的回答，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] .
when I had asked to see the clergyman .
什么时候 我 有 问 到 看 这 牧师 .

当我要求见牧师时。

“ [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈrezɪdəns] ? “
“ This , then , was his father's residence ? “
“ 这 , 然后 , 曾是 他的 父亲的 住宅 ? ”

“那么，这里就是他父亲的住所吗？ ”

“ [aɪ] ; [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [lɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd]
“ Aye ; old Mr . Rivers lived here , and his father , and grandfather , and
“ 是的 ; 老的 先生 . 河流 居住地 这里 , 和 他的 父亲 , 和 祖父 , 和

[ˈgɜːt] ([greɪt]) [ˈgrænfɑːðər] [əˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . “
gurt (great) grandfather afore him . “
酸奶 (伟大的) 祖父 之前 他 . ”

“是的；老里弗斯先生住在这里，他的父亲、祖父，以及他的曾祖父也住在这里。”

“ [ðə; ði] [neɪm] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈrɪvəz] ? “
“ The name , then , of that gentleman , is Mr . St . John Rivers ? “
“ 这 姓名 , 然后 , 的 那 绅士 , 是 先生 . 英石 . 约翰 河流 ? ”

那么，这位先生的名字是圣约翰·里弗斯先生吗？

“ [aɪ] ; [es ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] - [neɪm] . “
“ Aye ; St . John is like his kirstened name . “
“ 是的 ; 英石 . 约翰 是 喜欢 他的 - 姓名 . ”

“是的；圣约翰就像他那带有圣洁色彩的名字一样。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [kɔːld] [daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈrɪvəz] ? “
“ And his sisters are called Diana and Mary Rivers ? “
“ 和 他的 姐妹 是 称为 戴安娜 和 玛丽 河流 ? ”

“他的姐妹名叫戴安娜·里弗斯和玛丽·里弗斯吗？ ”

“ [jes] . “
“ Yes . “
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] ? ”
“ **Their father is dead ?** ”
“ 他们的 父亲 是 死的 ？ ”

“他们的父亲去世了？”

“ [ded] [θri:] [wiːks] [sɪn] - [ʌv; əv][ə; ei] [stroʊk] . ”
“ **Dead three weeks sin ' of a stroke .** ”
“ 死的 三 周 罪 - 的 一个 中风 . ”

“中风三周后死亡。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈmʌðər] ? ”
“ **They have no mother ?** ”
“ 他们 有 不 母亲 ？ ”

“他们没有母亲吗？”

“ [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðɪs] [ˈmʌni] [ə; ei] [jɪr] . ”
“ **The mistress has been dead this mony a year .** ”
“ 这 情妇 有 到过 死的 这 金钱 一个 年 . ”

“女主人已经去世一年了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] [lɔːŋ] ? ”
“ **Have you lived with the family long ?** ”
“ 有 你 居住地 和 这 家庭 长的 ？ ”

你和这家人一起生活很久了吗？

“ [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [ˈθɜːrti] [jɪr] . ”
“ **I've lived here thirty year .** ”
“ 我已经 居住地 这里 三十 年 . ”

“我在这里住了三十年了。”

[aɪ] [nəːst] [ðem; ðəm][ɔːl] [θri:] . ”
“ **I nursed them all three .** ”
“ 我 护理 他们 全部 三 . ”

我亲自照顾了她们三个。

“ [ðæt] [pruːvz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt] . ”
“ **That proves you must have been an honest and faithful servant .** ”
“ 那 证明 你 必须 有 到过 一个 诚实的 和 忠实 仆人 . ”

“这证明你一定是一位诚实忠诚的仆人。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **I will say so much for you ,** ”
“ 我 将要 说 所以 很多 为了 你 , ”

我会为你说很多话，

“ [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnsəˈvɪləti] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ə; ei] [ˈbegər] . ”
“ **though you have had the incivility to call me a beggar .** ”
“ 尽管 你 有 有 这 非礼 到 称呼 我 一个 乞丐 . ”

虽然你曾无礼地称我为乞丐。

“ [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; ei] [sərˈpraɪzd] [ster] . ”
“ **She again regarded me with a surprised stare .** ”
“ 她 再次 认为 我 和 一个 惊讶 盯 . ”

她再次用惊讶的目光看着我。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [kwat] - [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] : ”
“ **I believe , she said , I was quite mista'en in my thoughts of you :** ”
“ 我 相信 , ” 她 说 , “ 我 曾是 相当 - 在 我的 想法 的 你 : ”

“我相信,”她说,“我对你的看法完全错了:”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [ˈmʌni] [tʃiːts] [ɡoʊz] [əˈbaʊt] , [juː; jʊ][muːn] [ˈfɔrdʒi] [ˌem ˈiː] . ”
“ **but there is so mony cheats goes about , you mun forgie me .** ”
“ 但 那里 是 所以 金钱 作弊 去 关于 , 你 蒙 福吉 我 . ”

但是骗子太多了，你原谅我吧。”

“ [ænd; ənd] [ðʊʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:ɪd] , [ˈræðə] [sɪ'vɪrli] , ” [ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə][tɜ:rn][em 'i:][frʌm; frəm]
“ **And though** , ” **I continued** , **rather severely** , ” **you wished to turn me from**
和 尽管 , ” 我 持续 , 相当 严重 , ” 你 希望 到 转动 我 从
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

“尽管,”我语气严厉地继续说道,“你想把我从门口赶走,

[ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʌt] [aʊt][ə; eɪ][dɔ:g] . ”
on a night when you should not have shut out a dog . ”
在 一个 夜晚 什么时候 你 应该 不是 有 关闭 出去 一个 狗 . ”

在一个你不应该把狗关在门外的夜晚。

“ [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] : [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ]['bɑ:di][du:] ?
“ **Well** , **it was hard** : **but what can a body do** ?
出色地 , 它 曾是 难的 : 但 什么 能 一个 身体 做 ?

“嗯,这很困难:但是人体又能做什么呢?”

[aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [oʊ] - [ti: 'eɪt] - [tʃaɪld] [nɔ:r][ʌv; əv][maɪ'sel] : [pɔr] [θɪŋz] !
I thought more o ' th ' childer nor of mysel : poor things !
我 想法 更多的 o - th - 奇尔德 也不 的 我 : 贫穷的 事物 !

我更多地想到了孩子们,而不是我自己:可怜的孩子们!

[ðeɪv] [laɪk] ['nʊsbɑ:di][tu:; tə]['tæk] - [ker] [ɑ:n] - [ɪm] [bʌt; bət][em 'i:] .
They've like nobody to tak ' care on ' em but me .
他们有 喜欢 无人 到 tak - 关心 在 - 呃 但 我 .

除了我,好像没有人照顾他们似的。

[aɪm] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] ['ʃɑ:rpɪʃ] .
I'm like to look sharpish .
我是 喜欢 到 看 迅速 .

我喜欢看起来精神抖擞。

“ [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
“ **I maintained a grave silence for some minutes** .
“ 我 维持 一个 严重 沉默 为了 一些 分钟 .

我沉默了几分钟,气氛十分凝重。

“ [ju:; jʊ] - [θɪŋk] [tu:] ['hɑ:rdli][ʌv; əv][em 'i:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ə'gen] [rɪ'mɑ:kt] .
“ **You munnut think too hardly of me** , ” **she again remarked** .
“ 你 - 思考 也 几乎 的 我 , ” 她 再次 评论 .

“你不能太看不起我,”她再次说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] ['hɑ:rdli][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **But I do think hardly of you** , ” **I said** ;
“ 但 我 做 思考 几乎 的 你 , ” 我 说 ;

“但我确实不太在意你,”我说;

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] — [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:]
“ **and I'll tell you why — not so much because you refused to give me**
和 患病的 告诉 你 为什么 — 不是 所以 很多 因为 你 拒绝 到 给 我
[ˈfeltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

“我会告诉你为什么——倒不是因为你不拒绝给我提供庇护,

[ɔ:r] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ,
or regarded me as an impostor ,
或者 认为 我 作为 一个 骗子 ,

或者认为我是冒名顶替者,

[æz; əz][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [meɪd] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [rɪ'prɒʊtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] -
as because you just now made it a species of reproach that I had no '
作为 因为 你 只是 现在 制成 它 一个 物种 的 责备 那 我 有 不 '
[bræs] - [ænd; ənd][noʊ] [haʊs] .
brass and no house .
黄铜 - 和 不 房子 .

因为你刚才用一种责备的语气说我没有“铜板”也没有房子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['destitu:t] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ;
Some of the best people that ever lived have been as destitute as I am ;
一些 的 这 最好的 人们 那 曾经 居住地 有 到过 作为 贫困 作为 我 是 ;

有些历史上最优秀的人也曾像我一样一贫如洗；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['pɑ:vərti] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
and if you are a Christian, you ought not to consider poverty a crime . "
和 如果 你 是 一个 基督教 , 你 应该 不是 到 考虑 贫困 一个 犯罪 . "

如果你是基督徒，就不应该把贫穷视为一种罪过。

" [noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [ɔ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃi] : " ['mɪstər] . [es'ti:] . [dʒɑ:n] [telz] [em'li:] [soʊ] [tu:] ;
" **No more I ought** , " **said she** : " **Mr** . **St** . **John tells me so too** ;
" 不 更多的 我 应该 , " 说 她 : " 先生 . 英石 . 约翰 讲述 我 所以 也 ;
"我不应该再这样了，"她说："圣约翰先生也这样告诉我；

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [aɪ]['wɔr, 'dʌbəl'ju:'ɒʊɑ:r, 'dʌbəl'ju:'ɒʊɑ:r] [ʌən] — [bʌt; bət] [aɪv] [klɪr] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['noʊʃ(ə)n]
and I see I wor wrang — but I've clear a different notion
和 我 看 我 工作 胡说 — 但 我已经 清除 一个 不同的 概念

[ɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
on you now to what I had .
在 你 现在 到 什么 我 有 .

我知道我错了——但我现在对你的看法与我之前的看法截然不同了。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [reɪt] [daʊn] [deɪsənt] ['lɪt(ə)l] ['kreɪtər] . "
You look a raight down dacent little crater . "
你 看 一个 右 向下 达森特 小的 火山口 . "

你看起来像个挺漂亮的小陨石坑。

" [ðæt] [wɪl] [du:] — [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" **That will do — I forgive you now** .
" 那 将要 做 — 我 原谅 你 现在 .
"这样就行了——我现在原谅你了。"

[ʃeɪk] [hændz] .
Shake hands .
摇 双手 .

握手。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['hɔ:rni] [hænd]['ɪntu:] [maɪn] ; [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['hɑ:ti:ə] [smaɪl]
" **She put her floury and horny hand into mine ; another and heartier smile**
" 她 放 她 面粉状的 和 好色 手 进入 矿 ; 其他 和 更强壮 微笑
[ɪ'lju:mɪnd] [hɜ:r; hər] [rʌf] [feɪs] ,
illumined her rough face ,
照明 她 粗糙的 脸 ,
她把沾满面粉、粗糙的手放在我的手里；她粗糙的脸上绽放出另一个更加灿烂的笑容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] .
and from that moment we were friends .
和 从 那 片刻 我们 是 朋友们 .
从那一刻起，我们就成了朋友。

['hænə] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
Hannah was evidently fond of talking .
汉娜 曾是 显然 喜爱的 的 说 .
汉娜显然很喜欢说话。

[waɪl] [aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [fru:t] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [peɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [paɪz] ,
While I picked the fruit , and she made the paste for the pies ,
尽管 我 挑选 这 水果 , 和 她 制成 这 粘贴 为了 这 馅饼 ,
我摘水果的时候, 她做馅饼的馅料。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [ˈsʌndri] [ˈdiːteɪlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dɪˈsiːst] [ˈmæstər][ænd; ənd]
she proceeded to give me sundry details about her deceased master and
她 继续 到 给 我 杂项 细节 关于 她 死者 掌握 和
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

她接着向我讲述了她已故主人和女主人的一些细节,
[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
and “ the childer , ” as she called the young people .
和 “ 这 奇尔德 , ” 作为 她 称为 这 年轻的 人们 .

她称这些年轻人为了“孩子们”。
[oʊld][ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Old Mr . Rivers , she said , was a plain man enough , but a gentleman ,
老的 先生 : 河流 , 她 说 , 曾是 一个 清楚的 男人 足够的 , 但 一个 绅士 ,
她说, 老里弗斯先生相貌平平, 但却是一位绅士。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz] [ˈeɪnʒənt] [ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
and of as ancient a family as could be found .
和 的 作为 古老的 一个 家庭 作为 可以 是 成立 .
而且是出身于一个极其古老的家族。

[mɑːrʃ] [end][hæd; həd] [bɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈevər] [sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] :
Marsh End had belonged to the Rivers ever since it was a house :
沼泽 结尾 有 属于 到 这 河流 曾经 自从 它 曾是 一个 房子 :
自马什庄园还是一栋房子以来, 它就一直属于里弗斯家族:

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [əˈfɜːmd] , “ [əˈbuːn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɪr] [oʊld] — [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ ˈtiː]
and it was , she affirmed , “ aboon two hundred year old — for all it
和 它 曾是 , 她 确认 , “ 丰饶 二 百 年 老的 — 为了 全部 它
[lʊkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ,
looked but a small ,
看起来 但 一个 小的 ,
她肯定地说, 它“已经有两百多年的历史了——尽管它看起来只是一个小小的.....”

[ˈhʌmb(ə)l] [pleɪs] , [nɔːt] [tuː; tə] [kəmˈper] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvəz] [grænd][hɔːl] [daʊn] [aɪ] - [ˈmɔːrtən]
humble place , naught to compare wi ' Mr . Oliver's grand hall down i ' Morton
谦逊的 地方 , 零 到 比较 wi - 先生 : 奥利弗的 盛大 大厅 向下 我 - 莫顿
[veɪl] .
Vale .
谷 .

简陋的地方, 根本无法与莫顿谷奥利弗先生的宏伟庄园相提并论。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [bɪl] [ˈɑːlɪvəz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnɪmən] [ˈniːdəlˌmeɪkər] ; [ænd; ənd]
But she could remember Bill Oliver's father a journeyman needlemaker ; and
但 她 可以 记住 账单 奥利弗的 父亲 一个 熟练工 制针匠 ; 和
[tiː ˈertʃ] - [ˈrɪvəz] [ˈwɔːr, ˈdʌbəlˌjuːˈoʊˈɑːr, ˈdʌbəlˌjuːˈoʊˈɑːr][ˈdʒentri]
th ' Rivers wor gentry
th - 河流 工作 绅

但她还记得比尔·奥利弗的父亲是个做针线活的工匠; 还有里弗斯家族的绅士。
[aɪ] - [tiː ˈertʃ] - [aʊd] [deɪz] [oʊ] - [tiː ˈertʃ] - [ˈhenriːz] ,
i ' th ' owd days o ' th ' Henrys ,
我 - th - owd 天 o - th - 亨利 ,
在亨利家族的旧日子里,

[illegible]

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [sku:l] , [wʊd] [si:k] [ˈpleɪsɪz][æz; əz] [ˈɡʌvənɪsɪz]
and the girls , as soon as they left school , would seek places as governesses
和 这 女孩们 , 作为 很快 作为 他们 左边 学校 , 会 寻找 地方 作为 家庭教师
:
:
:

这些女孩一离开学校，就会想方设法去当家庭教师：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈtɔʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [bɔːst][ə; eɪ] [ɡreɪt]
for they had told her their father had some years ago lost a great
为了 他们 有 讲述 她 他们的 父亲 有 一些 年 前 丢失的 一个 伟大的
[di:l] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [baɪ][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ˈtɜːrniŋ] [ˈbæŋkrʌpt] ;
deal of money by a man he had trusted turning bankrupt ;
交易 的 钱 经过 一个 男人 他 有 可信 转弯 破产 ;

因为他们曾告诉她，他们的父亲几年前因为信任的一个人破产而损失了一大笔钱；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] [rɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈfɔːtʃənz] , [ðeɪ]
and as he was now not rich enough to give them fortunes , they
和 作为 他 曾是 现在 不是 富有的 足够的 到 给 他们 财富 , 他们
[mʌst; məst] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
must provide for themselves .
必须 提供 为了 他们自己 .

而他现在也没有足够的财富给他们，他们必须自力更生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
They had lived very little at home for a long while ,
他们 有 居住地 非常 小的 在 家 为了 一个 长的 尽管 ,
他们已经很久没有在家生活了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz]
and were only come now to stay a few weeks on account of their father's
和 是 仅有的 来 现在 到 停留 一个 很少 周 在 帐户 的 他们的 父亲的
[deθ] ;
death ;
死亡 ;

他们只是因为父亲去世才来这里待几个星期；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [laɪk] [mɑːr] [end][ænd; ənd][ˈmɔːrtən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [mʊəz] [ænd; ənd] [hɪlz]
but they did so like Marsh End and Morton , and all these moors and hills
但 他们 做过 所以 喜欢 沼泽 结尾 和 莫顿 , 和 全部 这些 沼泽地 和 丘陵
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

但他们确实像马什恩德和莫顿以及周围所有的荒原和山丘那样做到了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlðər] [ɡrænd] [ˈtaʊnz] ;
They had been in London , and many other grand towns ;
他们 有 到过 在 伦敦 , 和 许多 其他 盛大 城镇 ;
他们曾到过伦敦和许多其他大城市；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] ;
but they always said there was no place like home ;
但 他们 总是 说 那里 曾是 不 地方 喜欢 家 ;
但他们总是说，没有比家更好的地方了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [əˈɡriːəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [iːt] [ˈlðər] — [ˈnevər] [fel] [aʊt][nɔːr] “ [ˈθript]
and then they were so agreeable with each other — never fell out nor “ threaped
和 然后 他们 是 所以 同意 和 每个 其他 — 绝不 跌倒 出去 也不 “ 威胁
.
:
:

他们彼此相处融洽——从未发生争执，也从未“威胁”过对方。

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [juˈnaɪtɪd] .
“ **She did not know where there was such a family for being united** .
“ 她 做过 不是 知道 在哪里 那里 曾是 这样的 一个 家庭 为了 存在 团结的 .
她不知道哪里还有如此团结的家庭。

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][tæsk][ʌv; əv] [ˈguːsberi] [ˈpɪkɪŋ] ,
Having finished my task of gooseberry picking ,
拥有 完成的 我的 任务 的 醋栗 挑选 ,
采摘完醋栗后,

[aɪ] [æskt] [wer] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər] [naʊ] .
I asked where the two ladies and their brother were now .
我 问 在哪里 这 二 女士们 和 他们的 兄弟 是 现在 .
我问那两位女士和她们的兄弟现在在哪里。

“ [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɔːrtən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][hæf] - [æŋ; ən] -
“ **Gone over to Morton for a walk ; but they would be back in half - an -**
“ 已消失 超过 到 莫顿 为了 一个 走 ; 但 他们 会 是 后退 在 一半 - 一个 -
[ˈaʊər][tuː; tə] [tiː] .
hour to tea .
小时 到 茶 .
“去莫顿散步了; 但半小时后就会回来喝茶。”

“ [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ˈhænə] [hæd; həd] [əˈlɒtɪd] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ˈentəd] [baɪ][ðə; ði]
“ **They returned within the time Hannah had allotted them : they entered by the**
“ 他们 返回 之内 这 时间 汉娜 有 分配 他们 : 他们 进入 经过 这
[ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
kitchen door .
厨房 门 .
“他们在汉娜规定的时间内返回: 他们从厨房门进去。

[ˈmɪstər] . [esˈtiː] . [dʒɑːn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [emˈiː] , [ˈmɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ; [ðə; ði]
Mr . St . John , when he saw me , merely bowed and passed through ; the
先生 . 英石 . 约翰 , 什么时候 他 锯 我 , 仅仅 鞠躬 和 通过了 通过 ; 这
[tuː] [ˈleɪdɪz] [stɔːpt] :
two ladies stopped :
二 女士们 停止 :
圣约翰先生看到我, 只是鞠了一躬就走了; 两位女士则停了下来:

[ˈmeri] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
Mary , in a few words ,
玛丽 , 在 一个 很少 字 ,
玛丽, 简单来说:

[ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [emˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
kindly and calmly expressed the pleasure she felt in seeing me well enough to
亲切地 和 平静地 表达 这 乐趣 她 毛毡 在 看到 我 出色地 足够的 到
[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ;
be able to come down ;
是 有能力的 到 来 向下 ;
她和蔼平静地表达了看到我身体好转能够下山的喜悦之情;

[daɪˈænə] [tʊk] [maɪ][hænd] : [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][emˈiː] .
Diana took my hand : she shook her head at me .
戴安娜 采取 我的 手 : 她 摇晃 她 头 在 我 .
戴安娜握住我的手, 对我摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [dɪˈsend] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **You should have waited for my leave to descend , “ she said** .
“ 你 应该 有 等待 为了 我的 离开 到 下降 , “ 她 说 .
“你应该等我允许后再下来,”她说。

“ [juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [ˈveri] [peɪl] — [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] ！
“ You still look very pale — and so thin ！
“ 你 仍然 看 非常 苍白 — 和 所以 薄的 ！

“你脸色还是很苍白，而且很瘦！”

[pʊr] [tʃaɪld] ！ — [pʊr] [gɜːrl] ！
Poor child ！ — poor girl ！
贫穷的 孩子 ！ — 贫穷的 女孩 ！

可怜的孩子！ ——可怜的女孩！

“ [daɪˈænə][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [toʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ɪr] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] .
“ Diana had a voice toned , to my ear , like the cooing of a dove .
“ 戴安娜 有 一个 嗓音 色调 ， 到 我的 耳朵 ， 喜欢 这 咕咕 的 一个 鸽子 。

“在我听来，戴安娜的声音就像鸽子的咕咕声一样柔和。”

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [aɪz] [huːz] [geɪz] [aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
She possessed eyes whose gaze I delighted to encounter .
她 拥有 眼睛 谁 目光 我 高兴极了 到 遇到 。

她有一双令我欣喜不已的眼睛。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] .
Her whole face seemed to me full of charm .
她 所有的 脸 似乎 到 我 满的 的 魅力 。

我觉得她整张脸都充满了魅力。

[ˈmɛriːz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪnˈtelɪdʒənt] — [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈiːkwəli] [ˈprɪti] ; [bʌt; bət]
Mary's countenance was equally intelligent — her features equally pretty ; but

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] ,
her expression was more reserved ,
她 表达 曾是 更多的 预订的 。

玛丽的容貌同样聪慧，五官同样漂亮；但她的表情更加矜持。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænərz] , [ðoʊ] [ˈdʒent(ə)] , [mɔːr] [ˈdɪstənt] .
and her manners , though gentle , more distant .
和 她 礼仪 ， 尽管 温和的 ， 更多的 遥远 。

她的举止虽然温柔，却显得有些疏远。

[daɪˈænə] [lʊkt] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈθɔːrəti] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] , [ˈeɪvɪdəntli]
Diana looked and spoke with a certain authority : she had a will , evidently

戴安娜 看起来 和 辐 和 一个 肯定 权威 : 她 有 一个 将要 ， 显然

戴安娜的外表和言谈举止都透着一种权威感：显然，她意志坚定。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [fiːl] [ˈplezər] [ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][æŋ; ən] [əˈθɔːrəti] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd]
It was my nature to feel pleasure in yielding to an authority supported

[laɪk] [hɜːrɜːz] ,
like hers ,
喜欢 她的 ，

我天性乐于服从像她那样受人拥戴的权威。

[ænd; ənd][tuː; tə][bend] , [wer] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] [pərˈmɪtɪd] , [tuː; tə][æŋ; ən]
and to bend , where my conscience and self - respect permitted , to an

[ˈæktɪv] [wɪl] .
active will .
积极的 将要 。

并且，只要我的良心和自尊允许，我就会屈服于积极的意志。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ？
“ **And what business have you here ？**
“ 和 什么 商业 有 你 这里 ？

你来做这里什么事？

“ [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ．
“ **she continued ．**
“ 她 持续 ．

她继续说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][jʊr; jər] [pleɪs] ．
“ **It is not your place ．**
“ 它 是 不是 你的 地方 ．

“这不是你该管的事。”

[ˈmeri] [ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsʌmtaɪmz] ， [brɪkəz, brɪkɔːz][æt; ət] [hoʊm] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
Mary and I sit in the kitchen sometimes , because at home we like to be
玛丽 和 我 坐 在 这 厨房 有时 ， 因为 在 家 我们 喜欢 到 是
[friː] ，
free ．
自由的 ，

玛丽和我有时会坐在厨房里，因为在家我们喜欢自由自在。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈlaɪs(ə)ns] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ， [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]
even to license — but you are a visitor , and must go into the
甚至 到 执照 — 但 你 是 一个 游客 ， 和 必须 去 进入 这
[ˈpɑːrlər] ． “
parlour ．”
客厅 ． “

甚至连执照都不需要——但你是访客，必须进入会所。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [wel] [hɪr] ． “
“ **I am very well here ．**”
“ 我 是 非常 出色地 这里 ． “

“我在这里一切都很好。”

“ [naːt][æt; ət][ɔːl] ， [wɪð; wɪθ] [ˈhænə] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈflaʊər] ． “
“ **Not at all , with Hannah bustling about and covering you with flour ．**”
“ 不是 在 全部 ， 和 汉娜 繁华 关于 和 覆盖 你 和 面粉 ． “

“一点也不，汉娜忙来忙去，把你身上都弄得满是面粉。”

“ [brɪˈsaɪdz] ， [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ， “ [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmeri] ．
“ **Besides , the fire is too hot for you , ” interposed Mary ．**
“ 除了 ， 这 火 是 也 热的 为了 你 ， “ 插入 玛丽 ．

“再说，这火对你来说太热了，”玛丽插嘴道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ， “ [ˈædɪd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] ．
“ **To be sure , ” added her sister ．**
“ 到 是 当然 ， “ 额外 她 姐姐 ．

“当然，”她妹妹补充道。

“ [kʌm] ， [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbiːdiənt] ．
“ **Come , you must be obedient ．**
“ 来 ， 你 必须 是 听话 ．

“来吧，你们必须服从。”

“ [ænd; ənd] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em ˈiː][raɪz] ， [ænd; ənd][led][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər]
“ **And still holding my hand she made me rise , and led me into the inner**
“ 和 仍然 保持 我的 手 她 制成 我 上升 ， 和 引领 我 进入 这 内
[ruːm] ．
room ．
房间 ．

“她仍然牵着我的手，让我站起来，领我进了内室。”

“ [sɪt][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
“ **Sit there** , ” **she said** , **placing me on the sofa** ,
“ 坐 那里 , ” 她 说 , 放置 我 在 这 沙发 ,
“坐那儿,”她说着,把我放在沙发上。

“ [waɪl] [wiː; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ɔːf][ænd; ənd][get][ðə; ði] [tiː] [ˈredi] ;
“ **while we take our things off and get the tea ready** ;
“ 尽管 我们 拿 我们的 事物 离开 和 得到 这 茶 准备好 ;
“在我们脱下衣服、准备茶水的时候;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wiː; wi][ˈeksərsaɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈmʊrlənd] [hoʊm] — [tuː; tə] [priˈper]
it is another privilege we exercise in our little moorland home — to prepare
它 是 其他 特权 我们 锻炼 在 我们的 小的 荒原 家 — 到 准备
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [miːlz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] ,
our own meals when we are so inclined ,
我们的 自己的 餐 什么时候 我们 是 所以 倾斜 ,
这是我们在一片荒原上的小家中享有的另一项特权——想吃什么就吃什么。

[ɔːr] [wen] [ˈhænə] [ɪz] [ˈbeɪkɪŋ] , [ˈbruːɪŋ] , [ˈwɑːʃɪŋ] , [ɔːr] [ˈaɪərɪŋ] .
or when Hannah is baking , brewing , washing , or ironing .
或者什么时候 汉娜 是 烘烤 , 酿造 , 洗涤 , 或者 熨烫 .
或者当汉娜在烘焙、酿酒、洗衣服或熨衣服的时候。

“ [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈsoʊləs][wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] ,
“ **She closed the door , leaving me solus with Mr . St . John , who sat opposite** ,
“ 她 关闭 这 门 , 离开 我 索鲁斯 和 先生 . 英石 . 约翰 , who 卫星 对面的 ,
她关上门,留下我和坐在对面的圣约翰先生单独待在一起。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
a book or newspaper in his hand .
一个 书 或者 报纸 在 他的 手 .
他手里拿着一本书或一份报纸。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .
I examined , first , the parlour , and then its occupant .
我 检查 , 第一的 , 这 客厅 , 和 然后 它是 居住者 .
我先检查了客厅,然后检查了客厅里的住户。

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ˈfɜːrniʃt] , [ˌjet] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
The parlour was rather a small room , very plainly furnished , yet comfortable ,
这 客厅 曾是 相当 一个 小的 房间 , 非常 显然 提供 , 然而 舒服的 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .
because clean and neat .
因为 干净的 和 整洁的 .

客厅是一个比较小的房间,布置也很简朴,但因为干净整洁,所以很舒适。
[ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] - [wʊd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz]
The old - fashioned chairs were very bright , and the walnut - wood table was
这 老的 - 造型 椅子 是 非常 明亮的 , 和 这 核桃 - 木头 桌子 曾是

[laɪk][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæs] .
like a looking - glass .
喜欢 一个 寻找 - 玻璃 .

那些老式椅子非常明亮,胡桃木桌子就像一面镜子。

[ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] , [ænˈtiːk] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz]
A few strange , antique portraits of the men and women of other days
一个 很少 奇怪的 , 古董 肖像 的 这 男人 和 女性 的 其他 天
[ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [steɪnd] [wɔːlz] ;
decorated the stained walls ;
装饰 这 染色 墙壁 ;
斑驳的墙壁上装饰着几幅古朴的、描绘昔日男女的画像;

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔ:z] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [set][ʌv; əv]
a cupboard with glass doors contained some books and an ancient set of
一个 橱柜 和 玻璃 门 包含 一些 图书 和 一个 古老的 放 的
[tʃaɪnə] .
china .
中国 :

一个玻璃门橱柜里放着一些书和一套古老的瓷器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [su:'pɜ:rfluəs] [ˈb:rnəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [nɑ:t][wʌn][ˈmɑ:dərn] [pi:s] [ʌv; əv]
There was no superfluous ornament in the room — not one modern piece of
那里 曾是 不 多余 装饰品 在 这 房间 — 不是 一 现代的 片 的
[ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 :

房间里没有任何多余的装饰——甚至连一件现代家具都没有。

[serv] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rkbeɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi:z] [desk] [ɪn] ['rouzɪwɒd] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ]
save a brace of workboxes and a lady's desk in rosewood , which stood on a
节省 一个 支撑 的 工作箱 和 一个 女士的 桌子 在 红木 , 哪个 站立 在 一个
[saɪd] - ['teɪbl] :
side - table :
边 - 桌子 :

除了几个工作箱和一张放在边桌上的红木女士书桌之外，其他东西都还在。

[ˈevriθɪŋ] — [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] ['kɜ:tənz] — [lʊkt] [æt; ət][wʌnz] [wel] [wɔ:rn][ænd; ənd]
everything — including the carpet and curtains — looked at once well worn and
一切 — 包括 这 地毯 和 窗帘 — 看起来 在 一次 出色地 磨损 和
[wel] [servd] .
well saved .
出色地 已保存 :

包括地毯和窗帘在内的所有东西，看起来既陈旧又保存完好。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] — ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Mr . St . John — sitting as still as one of the dusty pictures on the walls ,
先生 : 英石 : 约翰 — 坐着 作为 仍然 作为 一 的 这 尘土飞扬 图片 在 这 墙壁 ,
[ˈsəntʃən] .
圣约翰先生——像墙上那些布满灰尘的照片一样一动不动地坐着，

[ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][hi:; hi] [pəˈru:zd] ,
keeping his eyes fixed on the page he perused ,
保持 他的 眼睛 固定的 在 这 页 他 仔细阅读 ,
[ˈkɪŋdʌm] .
他目光始终停留在阅读的那页纸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['mju:tli] [si:ld] — [wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] .
and his lips mutely sealed — was easy enough to examine .
和 他的 嘴唇 默默地 密封 — 曾是 简单的 足够的 到 检查 :
[ˈkʌl] .
他的嘴唇紧闭，一言不发——很容易就能看出端倪。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['stætʃu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ɪziə]
Had he been a statue instead of a man , he could not have been easier
有 他 到过 一个 雕像 反而 的 一个 男人 , 他 可以 不是 有 到过 更轻松
[ˈeɪzɪə] .
:

如果他是一尊雕像而不是一个人，那也再容易对付不过了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [pər'hæps][frʌm; frəm] ['twenti] - [eɪt] [tu:; tə] ['θɜ:rti] — [tɔ:l] , ['slendər] ; [hɪz; ɪz]
He was young — perhaps from twenty - eight to thirty — tall , slender ; his
他 曾是 年轻的 — 也许 从 二十 - 八 到 三十 — 高的 , 苗条 ; 他的
[feɪs] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ] ;
face riveted the eye ;
脸 铆接 这 眼睛 ;
[ˈju:vən] .
他很年轻——大概二十八到三十岁——身材高挑纤瘦；他的脸庞引人注目；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][griːk][feɪs] , [ˈveri][pjɜːr][ɪn][ˈaʊtlain] : [kwaɪt][ə; eɪ][streɪt] ,
it was like a Greek face , very pure in outline : quite a straight ,
它 曾是 喜欢 一个 希腊语 脸 , 非常 纯的 在 大纲 : 相当 一个 直的 ,
它像一张希腊人的脸, 轮廓非常纯粹: 相当笔直,

[ˈklæsɪk][noʊz] ; [kwaɪt][æn; ən][əˈθiːnjən][maʊθ][ænd; ənd][tʃɪn] .
classic nose ; quite an Athenian mouth and chin .
经典的 鼻子 ; 相当 一个 雅典 嘴 和 下巴 :
典型的鼻子; 颇具雅典人特征的嘴唇和下巴。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈseldəm] , [ɪnˈdiːd] , [æn; ən][ˈɪŋɡlɪʃ][feɪs][kʌmz][soʊ][nɪr][ðə; ði][ænˈtiːk][ˈmɒdlz][æz; əz][dɪd]
It is seldom , indeed , an English face comes so near the antique models as did
它 是 很少 , 的确 , 一个 英语 脸 来 所以 靠近 这 古董 模型 作为 做过
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

事实上, 很少有英国人的面孔能像他那样与古代模特如此接近。
[hiː; hi][maɪt][wel][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːkt][æt; ət][ðə; ði][ɪˌregjəˈlærəti][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪniəmənts] ,
He might well be a little shocked at the irregularity of my lineaments ,
他 可能 出色地 是 一个 小的 震惊 在 这 不规则 的 我的 线状线 ,
他或许会对我的五官特征不太规则感到有些惊讶。

[hɪz; ɪz][oʊn][ˈbiːɪŋ][soʊ][hɑːrˈmoʊniəs] .
his own being so harmonious .
他的 自己的 存在 所以 和谐 :
他自身的一切都如此和谐。

[hɪz; ɪz][aɪz][wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][bluː] , [wɪð; wɪθ][braʊn][ˈlæʃɪz] ; [hɪz; ɪz][haɪ][ˈfɔːrhed] ,
His eyes were large and blue , with brown lashes ; his high forehead ,
他的 眼睛 是 大的 和 蓝色的 , 和 棕色的 睫毛 ; 他的 高的 前额 ,
[ˈkʌlərləs][æz; əz][ˈaɪvəri] ,
colourless as ivory ,
无色 作为 象牙 ,
他的眼睛又大又蓝, 睫毛是棕色的; 他高高的额头, 像象牙一样白皙。

[wʌz; wəz][ˈpɑːrʃəli][striːkt][ˈoʊvər][baɪ][ˈkerləs][ˈlɑːks][ʌv; əv][fer][her] .
was partially streaked over by careless locks of fair hair .
曾是 部分 条纹 超过 经过 粗心 锁 的 公平的 头发 :
几缕随意散落的金发遮盖了部分皮肤。

[ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][dɪˌlɪniˈeɪʃn] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] , [ˈriːdər] ?
This is a gentle delineation , is it not , reader ?
这 是 一个 温和的 界定 , 是 它 不是 , 读者 ?
这是一种温和的描述, 不是吗, 读者朋友?

[jet][hiː; hi][huːm][aɪˈtiː][dɪˈskraɪbz][ˈskersli][ɪmˈprest][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,
Yet he whom it describes scarcely impressed one with the idea of a gentle ,
然而 他 谁 它 描述 几乎 印象深刻 一 和 这 主意 的 一个 温和的 ,
然而, 文中描述的那个人几乎没有给人留下温柔的印象。

[ə; eɪ][ˈjiːldɪŋ] , [æn; ən][ɪmˈpresəbl] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplæsiɪd][ˈneɪtʃər] .
a yielding , an impressible , or even of a placid nature .
一个 屈服 , 一个 易受影响的 , 或者 甚至 的 一个 平静 自然 :
性情温顺的, 易受影响的, 甚至是性情平和的。

[kwɪˈes(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][naʊ][sæt] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈnɑːstrəl] , [hɪz; ɪz][maʊθ] ,
Quiescent as he now sat , there was something about his nostril , his mouth ,
静止的 作为 他 现在 卫星 , 那里 曾是 某物 关于 他的 鼻孔 , 他的 嘴 ,
他静静地坐着, 他的鼻孔和嘴巴似乎有什么异样。

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [pə'seɪʃən] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈelɪmənts; 'eləmənts] [wɪ'ðɪn] [iːðər] [ˈrestləs] ,
his brow , which , to my perceptions , indicated elements within either restless ,
他的 眉头 , 哪个 , 到 我的 感知 , 表明的 元素 之内 任何一个 不安 ,
[ɔːr][hɑːrd] , [ɔːr] [iːgər] .
or hard , or eager .
或者 难的 , 或者 渴望的 .

他的眉头, 依我看来, 似乎流露出 不安、坚毅或渴望的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] [wɜːrd] , [nɔːr][iːv(ə)n][də'rekt][tuː; tə][em 'iː][wʌn] [glæns] ,
He did not speak to me one word , nor even direct to me one glance ,
他 做过 不是 说话 到 我 一 单词 , 也不 甚至 直接的 到 我 一 瞥一眼 ,
他一句话也没跟我说, 甚至连看都没看我一眼。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [rɪ'tɜːrnd] .
till his sisters returned .
直到 他的 姐妹 返回 .

直到他的姐妹们回来。

[daɪ'æənə] , [æz; əz][fiː; fi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [tiː] ,
Diana , as she passed in and out , in the course of preparing tea ,
戴安娜 , 作为 她 通过了 在 和 出去 , 在 这 课程 的 准备 茶 ,
戴安娜在准备茶水的过程中, 进进出出,

[brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [keɪk] , [beɪkt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .
brought me a little cake , baked on the top of the oven .
带来 我 一个 小的 蛋糕 , 烘焙 在 这 顶部 的 这 烤箱 .
他给我带来了一个小蛋糕, 是用烤箱顶部烤的。

" [iːt] [ðæt] [naʊ] , " [fiː; fi] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .
" **Eat that now ,** " **she said : " you must be hungry .**
" 吃 那 现在 , " 她 说 : " 你 必须 是 饥饿的 .
"现在就吃吧,"她说: "你一定饿了。"

[ˈhæənə] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][ˈɡruːəl] [sɪns] [ˈbrekfəst] .
Hannah says you have had nothing but some gruel since breakfast .
汉娜 说道 你 有 有 没有什么 但 一些 粥 自从 早餐 .
汉娜说你从早餐到现在只吃过粥。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [kiːn] .
" **I did not refuse it , for my appetite was awakened and keen .**
" 我 做过 不是 拒绝 它 , 为了 我的 食欲 曾是 觉醒 和 敏锐的 .
"我没有拒绝, 因为我的胃口被唤醒了, 而且非常强烈。"

[ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [naʊ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]
Mr . Rivers now closed his book , approached the table , and , as he took
先生 . 河流 现在 关闭 他的 书 , 接近 这 桌子 , 和 , 作为 他 采取
[ə; eɪ] [siːt] ,
a seat ,
一个 座位 ,

里弗斯先生合上书, 走到桌边坐下,

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [bluː] [pɪk'tɔːrɪəl] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][em 'iː] .
fixed his blue pictorial - looking eyes full on me .
固定的 他的 蓝色的 画报 - 寻找 眼睛 满的 在 我 .
他那双湛蓝的眼睛直直地盯着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌŋserə'moʊniəs] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [dɪ'saɪdɪd]
There was an unceremonious directness , a searching , decided
那里 曾是 一个 随便 直接 , 一个 搜索 , 决定
[ˈstedfæstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [naʊ] ,
steadfastness in his gaze now ,
坚定不移 在 他的 目光 现在 ,

他的目光中流露出一种不拘小节的直接, 一种探寻的、坚定的目光。

[wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['dɪfɪdəns] , [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [kept] [,aɪ 'ti:] [ə'vɜ:tɪd]
which told that intention , and not diffidence , had hitherto kept it averted
哪个 讲述 那 意图 , 和 不是 羞怯 , 有 迄今为止 保留 它 避免了
[frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] .
from the stranger .
从 这 陌生人 .

这说明，此前一直阻止陌生人接近它的，是意图，而不是怯懦。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] ['hʌŋɡri] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You are very hungry ,** ” **he said .**
“ 你 是 非常 饥饿的 , ” 他 说 .

“你很饿啊,”他说。

“ [aɪ][,eɪ 'em] , [sɜ:r] .
“ **I am , sir .**
“ 我 是 , 先生 .

“是的，先生。”

“ [,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [wei] — [,aɪ 'ti:][ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [wei] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] — ['evər][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [bri:f]
“ **It is my way — it always was my way , by instinct — ever to meet the brief**
“ 它 是 我的 方式 — 它 总是 曾是 我的 方式 , 经过 本能 — 曾经 到 见面 这 简短的
[wɪð; wɪθ] ['brevəti] ,
with brevity ,
和 简洁 ,

“我的行事方式——一直以来都是我的行事方式，出于本能——总是以简洁明了的方式完成任务。”

[ðə; ði][də'rekt][wɪð; wɪθ] ['pleɪnnəs] .
the direct with plainness .
这 直接的 和 朴素 .

直截了当，毫不矫揉造作。

“ [,aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [loʊ] ['fi:vər] [hæz; həz] [fɔ:rst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əb'steɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **It is well for you that a low fever has forced you to abstain for the**
“ 它 是 出色地 为了 你 那 一个 低的 发烧 有 强制 你 到 弃权 为了 这
[læst] [θri:] [deɪz] :
last three days :
最后的 三 天 :

“低烧迫使你过去三天禁食，这对你来说是件好事：

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒər][ɪn] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['æpɪtaɪt] [æt; ət]
there would have been danger in yielding to the cravings of your appetite at
那里 会 有 到过 危险 在 屈服 到 这 渴望 的 你的 食欲 在
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

一开始就屈服于食欲是有危险的。

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [i:t] , [ðoo] [stɪl] [nɑ:t] [ɪ'mɑ:dərətli] . “
Now you may eat , though still not immoderately .”
现在 你 可能 吃 , 尽管 仍然 不是 过度 . “

现在你可以吃了，但还是不要过量食用。

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][,æɪ; əl][nɑ:t] [i:t] [lɔ:ŋ] [æt; ət][jɜr; jər] [ɪk'spens] , [sɜ:r] , ” [wʌz; wəz][maɪ] ['veri] ['klʌmzɪli] -
“ **I trust I shall not eat long at your expense , sir ,** ” **was my very clumsily -**
“ 我 相信 我 将 不是 吃 长的 在 你的 费用 , 先生 , ” 曾是 我的 非常 笨拙地 -
[kən'traɪvd] ,
contrived ,
人为的 ,

“先生，我希望我不会占用您太多时间,”这是我笨拙地编造出来的。

[ʌnˈpɔːlɪʃt] [ˈænsər] .
unpolished answer .
未经打磨的 回答 .

不完善的回答。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlɪ] : “ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
“ **No** , ” **he said coolly** : “ **when you have indicated to us the residence of**
“ 不 , ” 他 说 冷静地 : “ 什么时候 你 有 表明的 到 我们 这 住宅 的
[jʊr; jər] [frendz] ,
your friends ,
你的 朋友们 ,

“不,”他冷冷地说:“当你告诉我们你朋友的住址后,

[wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [hoʊm] . “
we can write to them , and you may be restored to home . ”
我们 能 写 到 他们 , 和 你 可能 是 恢复 到 家 . “
我们可以写信给他们,或许你能回家。”

“ [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈpleɪnli] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː] ;
“ **That , I must plainly tell you , is out of my power to do ;**
“ 那 , 我 必须 显然 告诉 你 , 是 出去 的 我的 力量 到 做 ;
“我必须坦白地告诉你,这超出了我的能力范围;

[ˈbiːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [hoʊm] [ænd; ʌnd] [frendz] .
being absolutely without home and friends .
存在 绝对地 没有 家 和 朋友们 .
完全无家可归,没有朋友。

“ [ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪsˈtrʌstfəli] ; [aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
“ **The three looked at me , but not distrustfully ; I felt there was no**
“ 这 三 看起来 在 我 , 但 不是 不信任地 ; 我 毛毡 那里 曾是 不
[səˈspiʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [glɑːnsɪz] :
suspicion in their glances :
怀疑 在 他们的 眼神 :
“他们三个看着我,但眼神里没有怀疑;我感觉他们的目光中没有丝毫猜忌:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌkjəriˈɑːsəti] .
there was more of curiosity .
那里 曾是 更多的 的 好奇心 .
更多的是出于好奇。

[aɪ] [spiːk] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
I speak particularly of the young ladies .
我 说话 特别 的 这 年轻的 女士们 .
我指的是年轻女士们。

[es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [aɪz] , [ðoʊ] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [sens] ,
St . John's eyes , though clear enough in a literal sense ,
英石 . 约翰的 眼睛 , 尽管 清除 足够的 在 一个 文字 感觉 ,
圣约翰的眼睛,虽然从字面上看足够清澈,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪgjərətɪv] [wʌŋ][wɜːr; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈfæðəm] .
in a figurative one were difficult to fathom .
在 一个 比喻 一 是 难的 到 捉摸 .
从比喻意义上讲,这很难理解。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]
He seemed to use them rather as instruments to search other people's
他 似乎 到 使用 他们 相当 作为 仪器 到 搜索 其他 人们的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
他似乎把它们当作探寻他人思想的工具。

[ðæn; ðən][æz; əz][ˈeɪdʒənts][tuː; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] :
than as agents to reveal his own :
比 作为 代理人 到 揭示 他的 自己的 :

与其说是作为特工揭露他自己的身份：

[ðə; ði] [wɪt] [kɑːmbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkiːnnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ˈkælkjuleɪtɪd]
the which combination of keenness and reserve was considerably more calculated
这 哪个 组合 的 敏锐 和 预订 曾是 相当 更多的 计算
[tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] .
to embarrass than to encourage .
到 尴尬 比 到 鼓励 .

这种热情与矜持的结合，与其说是鼓励，不如说是让人尴尬。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hiː; hi] [æskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəmˈpliːtli] [ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm]
Do you mean to say , “ he asked , “ that you are completely isolated from
“ 做 你 意思是 到 说 , “ 他 问 , “ 那 你 是 完全地 孤立 从
[ˈevri] [kəˈnek(ə)n] ? “
every connection ? “
每一个 联系 ? “

“你的意思是说,”他问道,“你完全与世隔绝了吗? ”

“ [aɪ][duː] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

[nɑːt][ə; eɪ][taɪ] [lɪŋks] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] :
Not a tie links me to any living thing :
不是 一个 领带 链接 我 到 任何 活的 事物 :

我与任何生物都没有任何联系：

[nɑːt][ə; eɪ] [kleɪm] [duː][aɪ] [pəˈzes] [tuː; tə] [ædˈmɪt(ə)ns] [ˈʌndər] [ˈeni] [ruːf] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . “
not a claim do I possess to admittance under any roof in England . “
不是 一个 宣称 做 我 具有 到 准入 在下面 任何 屋顶 在 英格兰 . “

我无权进入英国的任何住所。

“ [ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət][jɔːr; jər][eɪdʒ] !
“ A most singular position at your age !
“ 一个 最多 单数 位置 在 你的 年龄 !

“在你这个年纪能担任这样的职位，真是非常独特！ ”

“ [hɪr] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][maɪ][hændz] , [wɪt] [wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
“ Here I saw his glance directed to my hands , which were folded on the table
“ 这里 我 锯 他的 瞥一眼 指导 到 我的 双手 , 哪个 是 折叠 在 这 桌子
[bɪfɔːr] [em ˈiː] .
before me .
前 我 .

“这时我看到他的目光转向了我的双手，我的双手交叉放在我面前的桌子上。

[aɪ] [ˈwʌndəɹd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [ðer; ðər] : [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kwɛst] .
I wondered what he sought there : his words soon explained the quest .
我 想知道 什么 他 寻求 那里 : 他的 字 很快 解释 这 寻求 .

我很好奇他在那里寻找什么：他的话语很快解释了他的探寻。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmæɪɪd] ?
“ You have never been married ?
“ 你 有 绝不 到过 已婚 ?

你从未结过婚吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈspɪnstər] ?
You are a spinster ?
你 是 一个 单身女子 ?

你是老处女吗？

” [daɪˈænə] [læft] .
” Diana laughed .
” 戴安娜 笑了 .

戴安娜笑了。

” [waɪ] , [fiːʃi] [kɑːnt] [biːbi] [əˈbʌv] [sev(ə)nˈtiːn] [ɔːr] [eɪˈtiːn] [ˈiɪrɪz] [oʊld] , [esˈtiː] . [dʒɑːn] , ” [sed] [fiːʃi] .
” Why , she can't be above seventeen or eighteen years old , St . John , ” said she .
” 为什么 , 她 不能 是 多于 十七 或者 十八 年 老的 , 英石 : 约翰 , ” 说 她 :
“她肯定不超过十七八岁, 圣约翰,”她说。

” [aɪ][eɪˈem] [nɪr] [naɪnˈtiːn] : [bʌt; bət] [aɪ][eɪˈem] [naɪt] [ˈmærid] .
” I am near nineteen : but I am not married .
” 我 是 靠近 十九 : 但 我 是 不是 已婚 :
我快十九岁了, 但我还没结婚。

[noʊ] .
No :
不 :
不。

” [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ɡloʊ] [maʊnt] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ;
” I felt a burning glow mount to my face ;
” 我 毛毡 一个 燃烧 辉光 山 到 我的 脸 ;
“我感到一股灼热的光芒涌上我的脸庞;

[fɔːr; fər] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [ˈædʒɪteɪɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə]
for bitter and agitating recollections were awakened by the allusion to
为了 苦的 和 搅拌 回忆 是 觉醒 经过 这 典故 到
[ˈmæridʒ] .
marriage .
婚姻 .
提到婚姻, 唤起了痛苦和不安的回忆。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
They all saw the embarrassment and the emotion .
他们 全部 锯 这 尴尬 和 这 情感 :
他们都看到了那种尴尬和情绪。

[daɪˈænə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [rɪˈliːvd] [emˈiː] [baɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈelsˌwer] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [maɪ]
Diana and Mary relieved me by turning their eyes elsewhere than to my
戴安娜 和 玛丽 松了口气 我 经过 转弯 他们的 眼睛 别处 比 到 我的
[ˈkrɪmsənd] [ˈvɪzɪdʒ] ;
crimsoned visage ;
深红色 面容 ;
戴安娜和玛丽把目光移开, 不去看我通红的脸, 这让我松了一口气;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkoʊldə] [ænd; ənd] [stɜːn] [ˈbrʌðər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ,
but the colder and sterner brother continued to gaze ,
但 这 更冷 和 更严厉 兄弟 持续 到 目光 ,
但那位性格较为冷漠严厉的哥哥继续凝视着他。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hiːhi] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [fɔːrst] [aʊt] [terz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkʌlə] .
till the trouble he had excited forced out tears as well as colour .
直到 这 麻烦 他 有 兴奋的 强制 出去 眼泪 作为 出色地 作为 颜色 :
直到他所引发的麻烦让他泪流满面, 脸色也变得苍白。

” [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [læst] [rɪˈzaɪd] ?
” Where did you last reside ?
” 在哪里 做过 你 最后的 居住 ?
你最后居住在哪里?

” [hi:; hi] [naʊ] [æskt] .

” he now asked .
他 现在 问 .

他问道。

” [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [tu:] [ɪn'kwɪzətɪv] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , ” [mɜ:mɜ-d] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

” You are too inquisitive , St . John , ” murmured Mary in a low voice ;
” 你 是 也 好奇 , 英石 . 约翰 , ” 低声说道 玛丽 在 一个 低的 嗓音 ;

“你太爱刨根问底了, 圣约翰,”玛丽低声咕哝道;

[bʌt; bət][hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][æ; ə] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [fɜ:rm]

but he leaned over the table and required an answer by a second firm

但 他 倾斜 超过 这 桌子 和 必需的 一个 回答 经过 一个 第二 公司

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] .

and piercing look .

和 冲孔 看 .

但他俯身越过桌子, 用坚定而锐利的目光再次要求回答。

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [lɪvd] ,

” The name of the place where , and of the person with whom I lived ,
” 这 姓名 的 这 地方 在哪里 , 和 的 这 人 和 谁 我 居住地 ,

“我居住的地方的名字, 以及和我一起生活的人的名字,

[ɪz][maɪ] ['si:kret] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [kən'saɪsli] .

is my secret , ” I replied concisely .

是 我的 秘密 , ” 我 回复 简洁地 .

“这是我的秘密,”我简洁地回答道。

” [wɪtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] ,

” Which , if you like , you have , in my opinion , a right to keep ,

” 哪个 , 如果 你 喜欢 , 你 有 , 在 我的 观点 , 一个 正确的 到 保持 ,

“如果你喜欢的话, 我认为你有权保留它,

[bəʊθ][frʌm; frəm][es 'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['kwestʃənər] , ” [rɪ'mɑ:kt] [daɪ'æənə] .

both from St . John and every other questioner , ” remarked Diana .

两个都 从 英石 . 约翰 和 每一个 其他 提问者 , ” 评论 戴安娜 .

“无论是来自圣约翰的提问者, 还是其他所有提问者,”戴安娜说道。

” [jet] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊ; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] ['kænə:t] [help] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi]

” Yet if I know nothing about you or your history , I cannot help you , ” he

” 然而 如果 我 知道 没有什么 关于 你 或者 你的 历史 , 我 不能 帮助 你 , ” 他

[sed] .

said .

说 .

“但是, 如果我对你或你的过去一无所知, 我就帮不了你,”他说。

” [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [help] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”

” And you need help , do you not ? ”

” 和 你 需要 帮助 , 做 你 不是 ? ”

“你需要帮助, 对吗? ”

” [aɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [si:k] [aɪ 'ti:][soʊ][fa:r] , [sɜ:r] ,

” I need it , and I seek it so far , sir ,

” 我 需要 它 , 和 我 寻找 它 所以 远的 , 先生 ,

“我需要它, 我一直在寻找它, 先生。”

[ðæt] [sʌm; səm] [tru:] [fɪ'lænθrəpɪst] [wɪl] [pʊt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv] ['getɪŋ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ]

that some true philanthropist will put me in the way of getting work which I

那 一些 真的 慈善家 将要 放 我 在 这 方式 的 获得 工作 哪个 我

[kæn; kən][du:] ,

can do ,

能 做 ,

真希望某个真正的慈善家能阻碍我获得我能胜任的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪmjʊ:nə'rei](ə)n][fɔ:r; fər] [wɪt] [wɪl] [ki:p] [em 'i:] , [ɪf] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['berəst]
and the remuneration for which will keep me , if but in the barest
和 这 报酬 为了 哪个 将要 保持 我 , 如果 但 在 这 最简陋
['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] . “
necessaries of life .”
必需品 的 生活 : “

而这份报酬，即便只能勉强维持我的基本生活所需，也只能勉强糊口了。

“ [aɪ] [noʊ] [na:t] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [tru:] [fɪ'lænθrəpɪst] ;
“ **I know not whether I am a true philanthropist ;**
” 我 知道 不是 无论 我 是 一个 真的 慈善家 ;

“我不知道自己是否是一位真正的慈善家；

[jet] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][eɪd][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [soʊ]
yet I am willing to aid you to the utmost of my power in a purpose so
然而 我 是 愿意的 到 援助 你 到 这 极致 的 我的 力量 在 一个 目的 所以
['ɑ:nɪst] .
honest .
诚实的 :

但我愿意尽我所能帮助你，因为你的目的如此纯粹。

[fɜ:rst] , [ðen] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ]
First , then , tell me what you have been accustomed to do , and what you
第一的 , 然后 , 告诉 我 什么 你 有 到过 习惯 到 做 , 和 什么 你
[kæn; kən][du:] .
can do .
能 做 :

首先，请告诉我你过去习惯做什么，以及你能做什么。

“ [aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['swɑ:ləʊd] [maɪ] [ti:] .
“ **I had now swallowed my tea .**
” 我 有 现在 吞咽 我的 茶 :

“我已经把茶咽下去了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [rɪ'freɪt] [baɪ][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ; [æz; əz] [mʌt] [soʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ]
I was mightily refreshed by the beverage ; as much so as a giant with
我 曾是 非常 焕然一新 经过 这 饮料 ; 作为 很多 所以 作为 一个 巨大的 和
[waɪn] :
wine :
葡萄酒 :

这饮料让我精神焕发，就像巨人喝了酒一样：

[aɪ 'ti:] [geɪv] [nu:] [toʊn][tu:; tə][maɪ] [ʌn'strʌŋ] [nə:vs] ,
it gave new tone to my unstrung nerves ,
它 给予 新的 语气 到 我的 未上弦 神经 ,

它让我的紧张情绪焕然一新。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ə'dres] [ðɪs] ['penətreɪtɪŋ] [jʌŋ] [dʒʌdʒ] ['stedəli] .
and enabled me to address this penetrating young judge steadily .
和 已启用 我 到 地址 这 渗透 年轻的 法官 稳步 :

这使我能够沉着冷静地与这位洞察力敏锐的年轻法官交谈。

“ ['mɪstər] . ['rɪvəz] , “ [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi]
“ **Mr . Rivers , I said , turning to him , and looking at him , as he**
” 先生 : 河流 , “ 我 说 , 转弯 到 他 , 和 寻找 在 他 , 作为 他
[lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ,
looked at me ,
看起来 在 我 ,

“里弗斯先生，”我转过身看着他说道，他也看着我。

[ˈoʊpənli][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪdəns] ,
openly and without diffidence ,
公然 和 没有 羞怯 ,

坦率而毫无保留地

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hæv; həv] [dʌn] [em ˈi:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜ:rvɪs] — [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [mæn]
“ **you and your sisters have done me a great service — the greatest man**
“ 你 和 你的 姐妹 有 完毕 我 一个 伟大的 服务 — 这 最 男人
[kæn; kən][du:][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈbi:ɪŋ] ;
can do his fellow - being ;
能 做 他的 同伴 - 存在 ;

“你和你的姐妹们帮了我一个大忙——最伟大的人也能为他人谋福祉；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈreskjʊ:d] [em ˈi:], [baɪ][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)][ˌhɑ:spɪtæləti] , [frʌm; frəm] [deθ] .
you have rescued me , by your noble hospitality , from death .
你 有 获救 我 , 经过 你的 高贵 热情好客 , 从 死亡 .

你以高尚的热情好客将我从死亡边缘救了出来。

[ðɪs] [ˈbenɪfɪt] [kənˈfə:d] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][æn; ən] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [kleɪm][ɑ:n][maɪ] [ˈɡrætɪtu:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
This benefit conferred gives you an unlimited claim on my gratitude , and a
这 益处 授予 给予 你 一个 无限 宣称 在 我的 感激 , 和 一个
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,

这项特权赋予你无限的感激之情，以及一项权利。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪkˈstent] , [ɑ:n][maɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] .
to a certain extent , on my confidence .
到 一个 肯定 程度 , 在 我的 信心 .

在某种程度上，这关乎我的自信心。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər][ju:; jʊ][hæv; həv]
I will tell you as much of the history of the wanderer you have
我 将要 告诉 你 作为 很多 的 这 历史 的 这 流浪者 你 有
[ˈhɑ:rbər] ,
harboured ,
窝藏 ,

我会尽可能多地告诉你你所收留的那位流浪者的过往经历。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [maɪ][oʊn] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] — [maɪ][oʊn] [sɪˈkjʊərəti] ,
as I can tell without compromising my own peace of mind — my own security ,
作为 我 能 告诉 没有 妥协 我的 自己的 和平 的 头脑 — 我的 自己的 安全 ,

就我而言，在不损害我自身安心——也就是自身安全——的前提下，

[ˈmɔ:ɹəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
moral and physical , and that of others .
道德 和 身体的 , 和 那 的 其他的 .

道德和身体上的，以及他人的。

“ [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] .
“ **I am an orphan , the daughter of a clergyman .**
“ 我 是 一个 孤儿 , 这 女儿 的 一个 牧师 .
“我是个孤儿，是牧师的女儿。”

[maɪ] [ˈperənts] [daɪd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðem; ðəm] .
My parents died before I could know them .
我的 父母 死亡 前 我 可以 知道 他们 .

我的父母在我认识他们之前就去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] ; [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n] .
I was brought up a dependent ; educated in a charitable institution .
我 曾是 带来 向上 一个 依赖 ; 受过教育 在 一个 慈善 机构 .

我从小靠抚养长大，在慈善机构接受教育。

[aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [tel] [juː; jɒ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
I will even tell you the name of the establishment ,
我 将要 甚至 告诉 你 这 姓名 的 这 建立 ,
我甚至可以告诉你这家店的名字。

[wer] [aɪ] [pæst] [sɪks] [ˈjɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] — [ˈloʊwʊd]
where I passed six years as a pupil , and two as a teacher — Lowood
在哪里 我 通过了 六 年 作为 一个 瞳孔 , 和 二 作为 一个 老师 — 洛伍德
[ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] ,
Orphan Asylum ,
孤儿 庇护所 ,

我曾在洛伍德孤儿院当了六年学生，两年老师。
— — [ˈjaɪərʃər] : [juː; jɒ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] ? — [ðə; ði] [rev] . [ˈraːbərt]
— — **shire : you will have heard of it , Mr . Rivers ? — the Rev . Robert**
— — 郡 : 你 将要 有 听到 的 它 , 先生 : 河流 ? — 这 牧师 : 罗伯特
[ˈbrɑːkəlɰəst] [ɪz][ðə; ði] [ˈtreʒərə] . "
Brocklehurst is the treasurer . "
布罗克赫斯特 是 这 财务主管 : "
——郡：里弗斯先生，您应该听说过吧？——罗伯特·布罗克赫斯特牧师是司库。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbrɑːkəlɰəst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [skuːl] . "
" **I have heard of Mr . Brocklehurst , and I have seen the school . "**
" 我 有 听到 的 先生 : 布罗克赫斯特 , 和 我 有 已见 这 学校 : "
"我听说过布罗克赫斯特先生，也参观过他的学校。"

" [aɪ] [left] [ˈloʊwʊd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [tuː; tə] [brɪkəm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɡʌvərnəs] .
" **I left Lowood nearly a year since to become a private governess .**
" 我 左边 洛伍德 几乎 一个 年 自从 到 变得 一个 私人的 家庭教师 :
"我离开洛伍德已经快一年了，成为了一名私人家庭教师。"

[aɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
I obtained a good situation , and was happy .
我 获得 一个 好的 情况 , 和 曾是 快乐的 :
我找到了一份不错的工作，我很开心。

[ðɪs] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [fɔːr] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
This place I was obliged to leave four days before I came here .
这 地方 我 曾是 有义务 到 离开 四 天 前 我 来了 这里 :
我来这里之前四天被迫离开了那个地方。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [aɪ] [ˈkænaɪt] [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] : [aɪ ˈtiː] [wʊd]
The reason of my departure I cannot and ought not to explain : it would
这 原因 的 我的 离开 我 不能 和 应该 不是 到 解释 : 它 会
[biː; bi] [ˈjuːsləs] ,
be useless ,
是 无用 ,
我离开的原因我无法也不应该解释：解释也没用。

[ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
dangerous , and would sound incredible .
危险的 , 和 会 声音 极好的 :
很危险，而且听起来难以置信。

[noʊ] [bleɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][em ˈiː] : [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [kʌlpəˈbɪləti] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv]
No blame attached to me : I am as free from culpability as any one of
不 责备 随附的 到 我 : 我 是 作为 自由的 从 有罪 作为 任何 一 的
[juː; jɒ] [θriː] .
you three .
你 三 :
我没有任何过错：我和你们三个一样，没有任何罪责。

[ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ；

Miserable I am , and must be for a time ;
悲惨的 我 是 ， 和 必须 是 为了 一个 时间 ；

我感到痛苦，而且这种痛苦还会持续一段时间；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪt] [droʊv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs]

for the catastrophe which drove me from a house I had found a paradise

为了 这 灾难 哪个 驾驶 我 从 一个 房子 我 有 成立 一个 天堂

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdaɪrfəl] [ˈneɪtʃər] 。

was of a strange and direful nature .

曾是 的 一个 奇怪的 和 难 自然 。

迫使我离开我视为天堂的家园的灾难，性质奇异而可怕。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [bʌt; bət] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn] [ˈplæniŋ] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] — [spiːd] , [ˈsiːkrəsi] : [tuː; tə] [sɪˈkjər]

I observed but two points in planning my departure — speed , secrecy : to secure

我 观察到 但 二 积分 在 规划 我的 离开 — 速度 , 保密 : 到 安全的

[ðɪːz] ,

these ,

这些 ,

我在计划离开时只注意了两点——速度和保密：为了确保这两点，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [pəˈzest] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrs(ə)l] ；

I had to leave behind me everything I possessed except a small parcel ;

我 有 到 离开 在后面 我 一切 我 拥有 除了 一个 小的 包裹 ；

我不得不放弃所有财产，只留下一个小包裹；

[wɪt] , [ɪn][maɪ] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] ,

which , in my hurry and trouble of mind ,

哪个 , 在 我的 匆忙 和 麻烦 的 头脑 ,

在我匆忙而心烦意乱的时候，

[aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ðæt] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] - 。

I forgot to take out of the coach that brought me to Whitcross .

我 忘了 到 拿 出去 的 这 教练 那 带来 我 到 - 。

我忘了从送我到惠特克罗斯的巴士上下来。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [ðen] , [aɪ] [keɪm] , [kwaɪt] [ˈdestɪtuːt] 。

To this neighbourhood , then , I came , quite destitute .

到 这 邻里 , 然后 , 我 来了 , 相当 贫困 。

于是，我来到了这个街区，当时我一贫如洗。

[aɪ] [slept] [tuː] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [tuː] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈkrɔːsɪŋ]

I slept two nights in the open air , and wandered about two days without crossing

我 睡着了 二 夜晚 在 这 打开 空气 , 和 漫步 关于 二 天 没有 过境

[ə; eɪ] [ˈθreɪhoʊld] ；

a threshold :

一个 临界点 ；

我在露天睡了两晚，漫无目的地游荡了两天，没有踏出一道门：

[bʌt; bət] [twɑɪs] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [dɪd][aɪ] [teɪst] [fuːd] ；

but twice in that space of time did I taste food ;

但 两次 在 那 空间 的 时间 做过 我 品尝 食物 ；

但在那段时间里，我却两次尝到了食物的味道；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [brɔːt] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] , [ɪɡˈzɔːstʃən] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]

and it was when brought by hunger , exhaustion , and despair almost to

和 它 曾是 什么时候 带来 经过 饥饿 , 疲惫 , 和 绝望 几乎 到

[ðə; ði][læst][gæsp] ,

the last gasp ,

这 最后的 喘气 ,

而当他被饥饿、疲惫和绝望逼到几乎奄奄一息时，

[ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [fərˈbæd,fərˈberd][em ˈiː][tuː; tə] [ˈperiʃ] [ʌv; əv][wɑːnt][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,
that you , Mr . Rivers , forbade me to perish of want at your door ,
那 你 , 先生 . 河流 , 禁止 我 到 沦 的 想 在 你的 门 ,
里弗斯先生, 您阻止了我饿死在您家门口。

[ænd; ənd] [tʊk] [em ˈiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːf] .
and took me under the shelter of your roof .
和 采取 我 在下面 这 庇护所 的 你的 屋顶 .
并将我带到你的屋檐下庇护。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] [sɪns] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn]
I know all your sisters have done for me since — for I have not been
我 知道 全部 你的 姐妹 有 完毕 为了 我 自从 — 为了 我 有 不是 到过
[ɪnˈsensəb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈtɔːrpər] — [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] [spɑːnˈteɪniəs] ,
insensible during my seeming torpor — and I owe to their spontaneous ,
麻木不仁 期间 我的 似乎 麻木 — 和 我 欠 到 他们的 自发的 ,
我知道你所有的姐妹们从那时起为我做了多少事——因为在我看似昏睡的这段时间里, 我并非毫无知觉——我感激她们的自发帮助,

[ˈdʒenjuɪn] , [ˈdʒiːniəl] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [det] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪːvænˈdʒelɪkl] [ˈtʃærəti] . “
genuine , genial compassion as large a debt as to your evangelical charity .”
真的 , 和蔼可亲 同情 作为 大的 一个 债务 作为 到 你的 福音 慈善机构 . ”
真诚而友善的同情心, 与你福音派的慈善精神一样, 都是莫大的恩情。

“ [dəʊnt] [meɪk] [hɜːr; həɪ] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [naʊ] , [es ˈtiː] . [dʒɑːn] , ” [sed] [daɪˈænə] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] ;
“ **Don't make her talk any more now , St . John ,** ” **said Diana , as I paused ;**
” 不 制作 她 讲话 任何 更多的 现在 , 英石 . 约翰 , ” 说 戴安娜 , 作为 我 暂停 ;
“圣约翰, 别再让她说话了,”戴安娜在我停顿的时候说道;

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑːt] [jet] [fɪt] [fɔːr; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **she is evidently not yet fit for excitement .**
” 她 是 显然 不是 然而 合身 为了 激动 .
“她显然还不适合体验激动人心的事。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [naʊ] , [mɪs] [ˈeliːət] .
Come to the sofa and sit down now , Miss Elliott .
来 到 这 沙发 和 坐 向下 现在 , 错过 埃利奥特 .
艾略特小姐, 过来到沙发上坐下。

“ [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [hæf][stɑːrt][æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪliəs] : [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [maɪ]
” **I gave an involuntary half start at hearing the alias : I had forgotten my**
” 我 给予 一个 非自愿 一半 开始 在 听力 这 别名 : 我 有 被遗忘的 我的
[nuː] [neɪm] .
new name .
新的 姓名 .

听到这个化名, 我不由自主地吓了一跳: 我竟然忘记了自己的新名字。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
Mr . Rivers , whom nothing seemed to escape , noticed it at once .
先生 . 河流 , 谁 没有什么 似乎 到 逃脱 , 注意到 它 在 一次 .
里弗斯先生似乎什么都逃不过他的眼睛, 立刻就注意到了。

“ [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪn] [ˈeliːət] ? ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
“ **You said your name was Jane Elliott ?** ” **he observed .**
” 你 说 你的 姓名 曾是 简 埃利奥特 ? ” 他 观察到 .
“你说你的名字就叫简·艾略特?”他问道。

“ [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] ;
“ **I did say so ;**
” 我 做过 说 所以 ;
“我的确说过;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [æt; ət] ['prez(ə)nt]

and it is the name by which I think it expedient to be called at present
和 它 是 这 姓名 经过 哪个 我 思考 它 权宜 到 是 称为 在 展示

,
.
.

我认为目前用这个名字称呼自己比较合适。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] ['ri:əl] [neɪm] , [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] [saʊndz] [streɪndʒ] [tu:; tə]

but it is not my real name , and when I hear it , it sounds strange to
但 它 是 不是 我的 真实的 姓名 , 和 什么时候 我 听到 它 , 它 声音 奇怪的 到

[em 'i:] . "
me . "
我 . "

但这并不是我的真名，每次听到它，我都觉得很奇怪。

" [jɔr; jər] ['ri:əl] [neɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] ? "
" Your real name you will not give ? "
" 你的 真实的 姓名 你 将要 不是 给 ? "

“你不愿意透露你的真实姓名吗？”

" [noʊ] : [aɪ] [fɪr] [dɪ'skʌvəri] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [ænd; ɐnd] [wət'eɪvər] [dɪs'kloʊʒər] [wʊd] [li:d] [tu:; tə] [aɪ 'ti:]

" No : I fear discovery above all things ; and whatever disclosure would lead to it
" 不 : 我 害怕 发现 多于 全部 事物 ; 和 任何 披露 会 带领 到 它

, [aɪ] [ə'vɔɪd] . "
, I avoid . "
, 我 避免 . "

“不，我最害怕的就是被发现；任何可能导致被发现的事情，我都会避免。”

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [aɪ] [eɪ 'em] [jɔr] , " [sed] [daɪ'ænə] .
" You are quite right , I am sure , " said Diana .
" 你 是 相当 正确的 , 我 是 当然 , " 说 戴安娜 .

“你说的完全正确，”戴安娜说。

" [naʊ] [du:] , ['brʌðər] , [let] [hɜ:r; hər] [bi:; bi] [æt; ət] [pi:s] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Now do , brother , let her be at peace a while .
" 现在 做 , 兄弟 , 让 她 是 在 和平 一个 尽管 .

“现在，兄弟，让她安静一会儿吧。”

" [bʌt; bət] [wen] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [hæd; həd] [mju:zd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [hi:; hi] ['ri:kə'menst] [æz; əz]

" But when St . John had mused a few moments he recommenced as
" 但 什么时候 英石 . 约翰 有 沉思 一个 很少 时刻 他 重新开始 作为

[ɪmpər'tɜ:rbəbli] [ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ækjəmən] [æz; əz] ['evər] .
imperturbably and with as much acumen as ever .
沉着冷静 和 和 作为 很多 敏锐 作为 曾经 .

“但圣约翰沉思片刻后，便像往常一样沉着冷静、思路清晰地继续说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ə'ʊər; ɑ:r] [hɑ:spɪ'tæləti] — [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪ]

" You would not like to be long dependent on our hospitality — you would wish
" 你 会 不是 喜欢 到 是 长的 依赖 在 我们的 热情好客 — 你 会 希望

,
.
.

“你不会想长期依赖我们的款待——你会希望，

[aɪ] [si:] , [tu:; tə] [dɪ'spens] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] - [kəm'pæʃ(ə)n] ,
I see , to dispense as soon as may be with my sisters ' compassion ,
我 看 , 到 分配 作为 很快 作为 可能 是 和 我的 姐妹 - 同情 ,

我明白了，为了尽快摆脱我姐妹们的怜悯，

[ænd; ənd] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [wið; wiθ][maɪ] ['tʃærəti] ([aɪ][eɪ'em] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn])
and , **above all** , **with my charity (I am quite sensible of the distinction**
和 , 多于 全部 , 和 我的 慈善机构 (我 是 相当 明智的 的 这 区别
[drɔ:n] ,
drawn ,
绘制 ,

最重要的是, 我怀着慈善之心 (我完全明白这种区别,
[nɔ:r][du:][aɪ] [rɪ'zent] [aɪ'ti:] — [aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst]) : [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ju: 'es] ? "
nor do I resent it — it is just) : you desire to be independent of us ? "
也不 做 我 怨恨 它 — 它 是 只是) : 你 欲望 到 是 独立的 的 我们 ? "
我也不怨恨——这很公平: 你想独立于我们吗?

" [aɪ][du:] : [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [soʊ] .
" **I do : I have already said so** .
" 我 做 : 我 有 已经 说 所以 :
"是的, 我已经说过了."

[ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [si:k] [wɜ:rk] : [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [naʊ] [æsk] ;
Show me how to work , or how to seek work : that is all I now ask ;
展示 我 如何 到 工作 , 或者 如何 到 寻找 工作 : 那 是 全部 我 现在 问 ;
告诉我如何工作, 或者如何找工作: 这就是我现在唯一的要求;

[ðen] [let][em 'i:][goʊ] , [ɪf] [aɪ'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [kɑ:tidʒ] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ,
then let me go , if it be but to the meanest cottage ; but till then ,
然后 让 我 去 , 如果 它 是 但 到 这 最卑鄙的 小屋 ; 但 直到 然后 ,
那就让我走吧, 哪怕只是去最简陋的小屋; 但在此之前,

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] : [aɪ] [dred] [ə'nʌðər] ['eseɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['hoʊmləs]
allow me to stay here : I dread another essay of the horrors of homeless
允许 我 到 停留 这里 : 我 恐惧 其他 散文 的 这 恐怖 的 无家可归者
[destɪ'tu:](ə)n] . "
destitution . "
赤贫 : "
请允许我留在这里: 我害怕再写一篇关于无家可归者贫困潦倒的恐怖文章。

" [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [daɪ'ænə] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [waɪt] [hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] .
" **Indeed you shall stay here , " said Diana , putting her white hand on my head** .
" 的确 你 将 停留 这里 , " 说 戴安娜 , 推杆 她 白色的 手 在 我的 头 .
"你的确应该留在这里,"戴安娜说着, 把她白皙的手放在我的头上。

" [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['meri] , [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [si:md]
" **You shall , " repeated Mary , in the tone of undemonstrative sincerity which seemed**
" 你 将 , " 重复 玛丽 , 在 这 语气 的 不善于表达的 诚意 哪个 似乎
[ˈnæt](ə)rəl][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
natural to her :
自然的 到 她 :
"你一定会的,"玛丽重复道, 语气中带着一种不露痕迹的真诚, 这在她看来似乎是自然而然的。

" [maɪ] ['sɪstər] , [ju:; jʊ] [si:] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
" **My sisters , you see , have a pleasure in keeping you , " said Mr . St . John** ,
" 我的 姐妹 , 你 看 , 有 一个 乐趣 在 保持 你 , " 说 先生 : 英石 : 约翰 ,
"你看, 我的姐妹们很乐意照顾你,"圣约翰先生说。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['froʊz(ə)n]
" **as they would have a pleasure in keeping and cherishing a half - frozen**
" 作为 他们 会 有 一个 乐趣 在 保持 和 珍惜 一个 一半 : 冷冻
[bɜ:rd][sʌm; səm] [ˈwɪntri] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [θru:] [ðer; ðər] ['keɪsmənt] .
bird some wintry wind might have driven through their casement .
鸟 一些 冬季 风 可能 有 驱动 通过 他们的 窗扇 .
"他们会很乐意保存和珍爱一只被冬风吹进窗户的半冻僵的鸟儿。

[aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [jɔ:r'self] ,
I feel more inclination to put you in the way of keeping yourself ,
我 感觉 更多的 倾角 到 放 你 在 这 方式 的 保持 你自己 ,
我更倾向于让你自己去守护自己,

[ænd; ənd][æɪ; jəl] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] , [maɪ] [sfɪr] [ɪz] ['næroʊ] .
and shall endeavour to do so ; but observe , my sphere is narrow .
和 将 努力 到 做 所以 ; 但 观察 , 我的 领域 是 狭窄的 .
我将努力做到这一点; 但请注意, 我的能力范围很窄。

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['pæri] :
I am but the incumbent of a poor country parish :
我 是 但 这 现任 的 一个 贫穷的 国家 教区 :
我只是个贫穷乡村教区的牧师而已:

[maɪ][eɪd][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [sɔ:rt] .
my aid must be of the humblest sort .
我的 援助 必须 是 的 这 最谦逊的 种类 :
我的帮助只能是最卑微的一种。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [θɪŋz] ,
And if you are inclined to despise the day of small things ,
和 如果 你 是 倾斜 到 鄙视 这 天 的 小的 事物 ,
如果你倾向于轻视平凡的日子,

[si:k] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['sʌkər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] . "
seek some more efficient succour than such as I can offer . "
寻找 一些 更多的 高效的 救助 比 这样的 作为 我 能 提供 : "
请寻求比我所能提供的更有效的帮助。

" [fi:; fɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [sed] [ðæt] [fi:; fɪ][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ['ɑ:nɪst] [fi:; fɪ][kæn; kən][du:] ,
" **She has already said that she is willing to do anything honest she can do** ,
" 她 有 已经 说 那 她 是 愿意的 到 做 任何事物 诚实的 她 能 做 ,
她已经说过, 她愿意做任何她能诚实做到的事。

" ['ænsər] [daɪ'ænə][fɔ:r; fər][em 'i:]; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [fi:; fɪ][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs]
" **answered Diana for me ; " and you know , St . John , she has no choice**
" 回答 戴安娜 为了 我 ; " 和 你 知道 , 英石 . 约翰 , 她 有 不 选择
[ʌv; əv] ['helpɜ:z] :
of helpers :
的 助手 :

“戴安娜替我回答说; “你知道, 圣约翰, 她没有选择帮手的余地:

[fi:; fɪ][ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['krʌsti] ['pi:p(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] . "
she is forced to put up with such crusty people as you . "
她 是 强制 到 放 向上 和 这样的 硬皮的 人们 作为 你 : "
她被迫忍受像你这样顽固不化的人。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] ; [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][pleɪn] - ['wə:k.wʊmən] ; [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]
" **I will be a dressmaker ; I will be a plain - workwoman ; I will be a**
" 我 将要 是 一个 裁缝 ; 我 将要 是 一个 清楚的 - 女工 ; 我 将要 是 一个
['sɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,
“我愿做裁缝; 我愿做普通女工; 我愿做佣人,

[ə; eɪ] [nɜ:rs] - [gɜ:rl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] ['betər] , " [aɪ] ['ænsər] .
a nurse - girl , if I can be no better , " I answered .
一个 护士 - 女孩 , 如果 我 能 是 不 更好的 , " 我 回答 :
“如果我不能做得更好, 那就当个护士吧。”我回答道。

" [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [kwɑɪt] ['ku:lɪ] .
" **Right** , " **said** **Mr** . **St** . **John** , **quite** **coolly** .
" 正确的 , " 说 先生 : 英石 : 约翰 , 相当 冷静地 :

“没错,”圣约翰先生相当冷静地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第27/35页

“ [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jɔː; jər] [ˈspɪrɪt] , [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [eɪd][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪ] .

“ **If such is your spirit , I promise to aid you , in my own time and way .**

“ 如果 这样的 是 你的 精神 , 我 承诺 到 援助 你 , 在 我的 自己的 时间 和 方式 .

“如果你真有这样的精神，我承诺会在我自己的时间和方式帮助你。”

“ [hiː; hi] [naʊ] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [brɪfɔːr] [tiː] .

“ **He now resumed the book with which he had been occupied before tea .**

“ 他 现在 恢复 这 书 和 哪个 他 有 到过 占领 前 茶 .

“他接着读起了茶前一直在看的书。”

[aɪ] [suːn] [wɪð'druː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] ,

I soon withdrew , for I had talked as much , and sat up as long ,

我 很快 退出 , 为了 我 有 谈话 作为 很多 , 和 卫星 向上 作为 长的 ,

我很快就退下了，因为我已经说了太多话，也坐了太久。

[æz; əz][maɪ][ˈprez(ə)nt] [streŋθ] [wʊd] [pər'mɪt] .

as my present strength would permit .

作为 我的 展示 力量 会 允许 .

在我目前体力允许的范围內。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]

CHAPTER XXX

章 XXX

第三十章

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [mʊr] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

The more I knew of the inmates of Moor House , the better I liked them .

这 更多的 我 知道 的 这 囚犯 的 泊 房子 , 这 更好的 我 喜欢 他们 .

我对摩尔之家（Moor House）的住户了解越多，就越喜欢他们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [helθ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] ,

In a few days I had so far recovered my health that I could sit up all day ,

在 一个 很少 天 我 有 所以 远的 恢复 我的 健康 那 我 可以 坐 向上全部 天 ,

几天后，我的健康状况已经恢复到可以整天坐着的程度。

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] .

and walk out sometimes .

和 走 出去 有时 .

有时候还会直接离开。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmerɪ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ;

I could join with Diana and Mary in all their occupations ;

我 可以 加入 和 戴安娜 和 玛丽 在 全部 他们的 职业 ;

我可以和戴安娜、玛丽一起从事她们所有的职业；

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

converse with them as much as they wished ,

交谈 和 他们 作为 很多 作为 他们 希望 ,

按照他们的意愿与他们交谈，

[ænd; ənd][eɪd][ðem; ðəm] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [em 'iː] .

and aid them when and where they would allow me .

和 援助 他们 什么时候 和 在哪里 他们 会 允许 我 .

在他们允许的时候和地点帮助他们。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪntərkoʊrs] ,
There was a reviving pleasure in this intercourse ,
那里 曾是 一个 复苏 乐趣 在 这 交往 ,
这种性交带来了一种令人精神焕发的愉悦感。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [naʊ] [ˈteɪstɪd] [baɪ][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ə'arɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
of a kind now tasted by me for the first time — the pleasure arising from
的 一个 种类 现在 尝过 经过 我 为了 这 第一的 时间 — 这 乐趣 产生 从
[ˈpɜːrfɪkt] [kændʒiːni'ælɪti] [ʌv; əv] [ˈteɪsts] ,
perfect congeniality of tastes ,
完美的 亲和力 的 口味 ,
这是我第一次体验到的——味觉完美契合带来的愉悦感。

[ˈsentɪmənts] , [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] .
sentiments , and principles .
情感 , 和 原则 .
情感和原则。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] : [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [dɪ'laɪtɪd] [em 'iː] ;
I liked to read what they liked to read : what they enjoyed , delighted me ;
我 喜欢 到 读 什么 他们 喜欢 到 读 : 什么 他们 享受 , 高兴极了 我 ;
我喜欢读他们喜欢读的书：他们喜欢的东西，也让我感到高兴；

[wʌt] [ðeɪ] [ə'pruːvd] , [aɪ] [ˈrevərənst] .
what they approved , I revered .
什么 他们 得到正式认可的 , 我 受人尊敬的 .
他们认可的，我奉为圭臬。

[ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðær] [sɪ'kwestərd] [hoʊm] .
They loved their sequestered home .
他们 喜爱 他们的 隔离 家 .
他们很喜欢自己与世隔绝的家。

[aɪ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] , [smɔːl] , [æn'tiːk] [ˈstrʌktʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [ruːf] , [ɪts] [ˈlætɪst]
I , too , in the grey , small , antique structure , with its low roof , its latticed
我 , 也 , 在 这 灰色的 , 小的 , 古董 结构 , 和 它是 低的 屋顶 , 它是 晶格状
[ˈkeɪsmənt] ,
casements ,
窗户 ,
我也身处那座灰色、矮小、古老的建筑里，它有着低矮的屋顶和格子窗。

[ɪts] [ˈməʊldərɪŋ] [wɔːlz] , [ɪts] [ˈævənuː] [ʌv; əv][eɪdʒd][ˈfɜːz] — [ɔːl] [groʊn] [ə'slænt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]
its mouldering walls , its avenue of aged firs — all grown aslant under the stress of
它是 模压 墙壁 , 它是 大街 的 老年人 杉树 — 全部 生长 斜体 在下面 这 压力 的
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈwaɪndz] ;
mountain winds ;
山 风 ;
它斑驳的墙壁，它古老的杉树大道——都在山风的压力下倾斜生长；

[ɪts] [ˈgɑːrdn] ,
its garden ,
它是 花园 ,
它的花园，

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] [juː] [ænd; ənd] [ˈhɑːli] — [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [ˈflaʊərz] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrdiːəst]
dark with yew and holly — and where no flowers but of the hardiest
黑暗的 和 紫杉 和 冬青 — 和 在哪里 不 花朵 但 的 这 最坚韧
[ˈspiːʃiːz] [wʊd] [bluːm] — [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [bəʊθ][ˈpoʊt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] .
species would bloom — found a charm both potent and permanent .
物种 会 盛开 — 成立 一个 魅力 两个都 强效 和 永恒的 .
在紫杉和冬青树环绕的幽暗之地——除了最耐寒的品种之外，不会有其他花朵盛开——发现了一种既强烈又持久的魅力。

[ðeɪ] [klaŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [mʊəz] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði]
They **clung** **to** **the** **purple** **moors** **behind** **and** **around** **their** **dwelling** **—** **to** **the**
他们 紧紧抓住 到 这 紫色的 沼泽地 在后面 和 大约 他们的 住宅 — 到 这
[ˈhɑːləʊ] [veɪl] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpebli] [ˈbraɪd(ə)l] - [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪt] [dɪˈsendɪd]
hollow **vale** **into** **which** **the** **pebbly** **bridle** **-** **path** **leading** **from** **their** **gate** **descended**
空洞的 谷 进入 哪个 这 卵石状 辔 - 小路 领导 从 他们的 门 下降
，
，
，

他们依偎在住所后方和周围的紫色荒原上——依偎在从他们家门口延伸出去的鹅卵石小道通往的幽谷中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wuːnd] [bɪˈtwiːn] [fɜːrn] - [bæŋks][fɜːrst] ，
and **which** **wound** **between** **fern** **-** **banks** **first** ，
和 哪个 伤口 之间 蕨类 - 银行 第一的 ，
首先蜿蜒穿过蕨类植物丛生的河岸，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæstʃər] - [fiːldz] [ðæt] [ˈevər] [ˈbɔːdəd]]
and **then** **amongst** **a** **few** **of** **the** **wildest** **little** **pasture** **-** **fields** **that** **ever** **bordered**
和 然后 在 一个 很少 的 这 最狂野的 小的 牧场 - 字段 那 曾经 带边框
[ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [hiːθ] ，
a **wilderness** **of** **heath** ，
一个 荒野 的 希思 ，
然后，在几块与荒原接壤的最荒凉的小牧场之间，

[ɔːr] [geɪv] [ˈsʌstənəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈmɔːrlənd] [ʃiːp] ， [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːsi] -
or **gave** **sustenance** **to** **a** **flock** **of** **grey** **moorland** **sheep** ， **with** **their** **little** **mossy** **-**
或者 给予 维持 到 一个 群 的 灰色的 荒原 羊 ， 和 他们的 小的 苔藓 -
[feɪst] [læmz] ：
faced **lambs** ：
面对 羔羊 ：
或者喂养一群灰色的荒原绵羊，以及它们脸上长满苔藓的小羊羔：

— [ðeɪ] [klaŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] ， [aɪ] [seɪ] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] 。
— **they** **clung** **to** **this** **scene** ， **I** **say** ， **with** **a** **perfect** **enthusiasm** **of** **attachment** 。
— 他们 紧紧抓住 到 这 场景 ， 我 说 ， 和 一个 完美的 热情 的 依恋 。
——我说，他们对这一幕充满了无比的热情和依恋。

[aɪ] [kʊd; kəd] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] ， [ænd; ənd] [ʃer] [bəʊθ][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [truːθ] 。
I **could** **comprehend** **the** **feeling** ， **and** **share** **both** **its** **strength** **and** **truth** 。
我 可以 理解 这 感觉 ， 和 分享 两个都 它是 力量 和 真相 ：
我能理解这种感受，并认同它的力量和真谛。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfæsnˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləʊˈkæləti] 。
I **saw** **the** **fascination** **of** **the** **locality** 。
我 锯 这 魅力 的 这 地点 ：
我感受到了这个地方的魅力。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [kɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈləʊnlinəs] ：
I **felt** **the** **consecration** **of** **its** **loneliness** ：
我 毛毡 这 祝圣 的 它是 孤独 ：
我感受到了它那份孤独的神圣：

[maɪ] [aɪ] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [swel] [ænd; ənd] [swiːp] — [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [ˈkʌlərɪŋ]
my **eye** **feasted** **on** **the** **outline** **of** **swell** **and** **sweep** **—** **on** **the** **wild** **colouring**
我的 眼睛 盛宴 在 这 大纲 的 膨胀 和 扫 — 在 这 荒野 染色
[kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [del] [baɪ] [mɔːs] ，
communicated **to** **ridge** **and** **dell** **by** **moss** ，
沟通 到 岭 和 戴尔 经过 苔藓 ，
我的目光贪婪地欣赏着隆起和蜿蜒的轮廓——苔藓赋予山脊和山谷的狂野色彩，

[baɪ] [hi:θ] - [bel] , [baɪ] [ˈflaʊər] - [ˈsprɪŋkld] [tɜ:rf] , [baɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈbrækən] , [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [ˈgræni:t]
by heath - bell , by flower - sprinkled turf , by brilliant bracken , and mellow granite
经过 希思 - 钟 , 经过 花 - 撒上 草皮 , 经过 杰出的 蕨类植物 , 和 醇厚 花岗岩
[kræg] .
crag .
岩 .

在石楠花丛旁，在点缀着鲜花的草坪旁，在绚丽的蕨类植物旁，在柔和的花岗岩峭壁旁。

[ðɪ:z] [ˈdi:teɪlz] [wɜ:ɪr; wər][dʒʌst][tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][tu:; tə][ðem; ðəm] — [soʊ] [ˈmeni] [pjʊr]
These details were just to me what they were to them — so many pure
这些 细节 是 只是 到 我 什么 他们 是 到 他们 — 所以 许多 纯的
[ænd; ənd] [swi:t] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
and sweet sources of pleasure .
和 甜的 来源 的 乐趣 .

这些细节对我来说，就像它们对他们一样——都是纯粹而甜蜜的快乐源泉。

[ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] [blæst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [bri:z] ; [ðə; ðɪ] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhælsiən] [deɪ] ;
The strong blast and the soft breeze ; the rough and the halcyon day ;
这 强的 爆炸 和 这 柔软的 微风 ; 这 粗糙的 和 这 宁静 天 ;
狂风与微风；狂风暴雨与风和日丽；

[ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌnset] ; [ðə; ðɪ] [ˈmu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈklaʊdɪd] [naɪt] ,
the hours of sunrise and sunset ; the moonlight and the clouded night ,
这 小时 的 日出 和 日落 ; 这 月光 和 这 阴天 夜晚 ,
[dɪˈveləpt] [fɔ:ɪr; fər][em 'i:] ,
developed for me ,
发达 为了 我 ,
日出日落时刻；月光和阴沉的夜晚，都为我而生。

[ɪn] [ðɪ:z] [ˈri:dʒənz] ,
in these regions ,
在 这些 地区 ,
在这些地区，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈtrækʃ(ə)n] [æz; əz][fɔ:ɪr; fər][ðem; ðəm] — [wu:nd] [raʊnd] [maɪ] [ˈfækltɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spel]
the same attraction as for them — wound round my faculties the same spell
这 相同的 景点 作为 为了 他们 — 伤口 圆形的 我的 学院 这 相同的 拼写
[ðæt] [ɪnˈtrænst] [ðerz] .
that entranced theirs .
那 着迷 他们的 .
对他们来说，也是同样的吸引力——同样的魔咒迷住了我的心智，就像它迷住了他们一样。

[ɪnˈdɔ:rz] [wi:; wi] [əˈgri:d] [ˈi:kwəli] [wel] .
Indoors we agreed equally well .
室内 我们 同意 同样地 出色地 .
在室内，我们同样意见一致。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][bəʊθ] [mɔ:ɪ] [əˈkɑ:mplɪft] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ri:d] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ;
They were both more accomplished and better read than I was ;
他们 是 两个都 更多的 完成 和 更好的 读 比 我 曾是 ;
他们俩都比我更有成就，也比我读的书更多；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈi:gərnəs] [aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtra:dn]
but with eagerness I followed in the path of knowledge they had trodden
但 和 渴望 我 随后 在 这 小路 的 知识 他们 有 践踏
[bɪfɔ:ɪr] [em 'i:] .
before me .
前 我 .
但我满怀热情地追随他们前人走过的求知之路。

[aɪ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [lent] [em 'i:] :
I devoured the books they lent me :
我 吞噬 这 图书 他们 借出的 我 :

我如饥似渴地读完了他们借给我的书:

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [sætɪs'fæk(ə)n] [tu;; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌt] [aɪ]
then it was full satisfaction to discuss with them in the evening what I
然后 它 曾是 满的 满意 到 讨论 和 他们 在 这 晚上 什么 我
[hæd; həd] [pə'ru:zd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
had perused during the day .
有 仔细阅读 期间 这 天 .

晚上和他们讨论我白天阅读的内容，让我感到非常满足。

[θɔ:t] ['fɪtɪd] [θɔ:t] ; [ə'pɪnjən] [met] [ə'pɪnjən] : [wi;; wi] [kəuɪn'saɪdɪd] , [ɪn] [ɔ:rt] , ['pɜ:rfɪktli] .
Thought fitted thought ; opinion met opinion : we coincided , in short , perfectly .
想法 适配 想法 ; 观点 遇见 观点 : 我们 巧合 , 在 短的 , 完美 .
思想契合，观点相合：简而言之，我们完全一致。

[ɪf] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['tri:ʊ] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['li:dər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [daɪ'ænə] .
If in our trio there was a superior and a leader , it was Diana .
如果 在 我们的 三人组 那里 曾是 一个 优越的 和 一个 领导者 , 它 曾是 戴安娜 .
如果说我们三人中有一个地位更高、有领导地位的人，那就是戴安娜。

['fɪzɪkli] , [ʃi;; ʃi] [fɑ:r] [ɪk'seld] [em 'i:] : [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] ; [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] ['vɪgərəs] .
Physically , she far excelled me : she was handsome ; she was vigorous .
身体 , 她 远的 表现出色 我 : 她 曾是 英俊的 ; 她 曾是 蓬勃 .
在体格方面，她远胜于我：她容貌姣好，精力充沛。

[ɪn] [hɜ:r; həɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æfluəns] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv]
In her animal spirits there was an affluence of life and certainty of
在 她 动物 烈酒 那里 曾是 一个 富裕 的 生活 和 肯定 的
[floʊ] ,
flow ,
流动 ,
她的动物精神中蕴含着充沛的生命力和顺畅的节奏。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['wʌndər] , [waɪl] [aɪ 'ti:] ['bæfəld] [maɪ] [kɑ:mpri'hensɪ(ə)n] .
such as excited my wonder , while it baffled my comprehension .
这样的 作为 兴奋的 我的 想知道 , 尽管 它 困惑 我的 理解 .
它既令我惊叹，又令我困惑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə; eɪ] [waɪl] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kə'menst] ,
I could talk a while when the evening commenced ,
我 可以 讲话 一个 尽管 什么时候 这 晚上 开始 ,
夜幕降临后，我还能聊一会儿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [gʌʃ] [ʌv; əv] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['flu:ənsi] [gɔ:n] ,
but the first gush of vivacity and fluency gone ,
但 这 第一的 喷 的 活泼 和 流利度 已消失 ,
但最初的那股活力和流畅感已经消失了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu;; tə] [sɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət] [daɪ'ænəz] [fi:t] ,
I was fain to sit on a stool at Diana's feet ,
我 曾是 欣然 到 坐 在 一个 凳子 在 戴安娜的 脚 ,
我很乐意坐在戴安娜脚边的凳子上，

[tu;; tə] [rest] [maɪ] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [ni:] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ɔ:l'tɜ:nətli] [tu;; tə] [hɜ:r; həɪ] [ænd; ənd] ['meri] ,
to rest my head on her knee , and listen alternately to her and Mary ,
到 休息 我的 头 在 她 膝盖 , 和 听 交替 到 她 和 玛丽 ,
我把头枕在她的膝盖上，轮流听她和玛丽说话。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [ˈθɜːrəli] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tʌtʃ] .
while they sounded thoroughly the topic on which I had but touched .
尽管 他们 听起来 彻底 这 话题 在 哪个 我 有 但 感动 .

虽然他们深入探讨了我仅仅略微提及的话题。

[daɪˈænə] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [em ˈiː][ˈdʒɜːrmən] .
Diana offered to teach me German .
戴安娜 提供 到 教 我 德语 .

戴安娜主动提出教我德语。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌktrɪs] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈsuːtɪd]
I liked to learn of her : I saw the part of instructress pleased and suited
我 喜欢 到 学习 的 她 : 我 锯 这 部分 的 女教师 高兴 和 适合
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

我喜欢了解她：我觉得教师这个角色很适合她，她也乐在其中；

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈskɑːlər] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈsuːtɪd] [em ˈiː][noʊ] [les] .
that of scholar pleased and suited me no less .
那 的 学者 高兴 和 适合 我 不 较少的 .

学者的那番话令我满意，也正合我意。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃəz] [ˈdʌvteɪld] : [ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][kaɪnd] — [wʌz; wəz]
Our natures dovetailed : mutual affection — of the strongest kind — was
我们的 自然 榫卯结构 : 相互的 感情 — 的 这 最强 种类 — 曾是
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
the result .
这 结果 .

我们的性格非常契合：由此产生了最深厚的相互爱慕之情。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] : [ðer; ðər] [ˈpenslz] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] - [bɑːksɪz][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli]
They discovered I could draw : their pencils and colour - boxes were immediately
他们 发现 我 可以 画 : 他们的 铅笔 和 颜色 - 盒子 是 立即地
[æt; ət][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
at my service .
在 我的 服务 .

他们发现我会画画：他们的铅笔和颜料盒立刻供我使用。

[maɪ] [skɪl] , [ˈɡreɪtər] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [ðerz] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] .
My skill , greater in this one point than theirs , surprised and charmed them .
我的 技能 , 更大的 在 这 一 观点 比 他们的 , 惊讶 和 迷住了 他们 .

我在这一方面比他们技高一筹，这让他们既惊讶又着迷。

[ˈmeri] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] [təˈɡeðər] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk]
Mary would sit and watch me by the hour together : then she would take
玛丽 会 坐 和 手表 我 经过 这 小时 一起 : 然后 她 会 拿
[ˈlesnz; ˈlesənz] ;
lessons ;
课程 ;

玛丽会和我一起坐着看我一小时；然后她会去上课；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑːs(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [əˈsɪdʒuəs] [ˈpjuːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪd] .
and a docile , intelligent , assiduous pupil she made .
和 一个 温顺 , 聪明的 , 刻苦 瞳孔 她 制成 .

她培养出了一个温顺、聪明、勤奋的学生。

[ðʌs] [ˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [ˈmjuːtʃuəli] [ˌentərˈteɪnd] , [deɪz] [pæst] [laɪk] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [wiːks] [laɪk]
Thus occupied , and mutually entertained , days passed like hours , and weeks like
因此 占领 , 和 相互 娱乐 , 天 通过了 喜欢 小时 , 和 周 喜欢
[deɪz] .
days .
天 :

就这样，两人各自忙碌，互相逗乐，日子像小时一样过去，几周像天一样过去。

[æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [es ˈtiː][dʒɑːn] ,
As to Mr . St John ,
作为 到 先生 : 英石 约翰 ,

至于圣约翰先生，

[ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [soʊ][ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [brɪtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd]
the intimacy which had arisen so naturally and rapidly between me and
这 亲密关系 哪个 有 出现 所以 自然 和 快速 之间 我 和
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [dɪd][nɑːt][ɪkˈstend][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
his sisters did not extend to him .
他的 姐妹 做过 不是 延长 到 他 :

我与他姐妹之间自然而迅速产生的亲密关系，并没有延伸到他身上。

[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [jet] [əbˈzɜːrvd] [brɪtwiːn] [juː ˈes][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
One reason of the distance yet observed between us was , that he was
一 原因 的 这 距离 然而 观察到 之间 我们 曾是 , 那 他 曾是
[kəmˈpærətɪvli] [ˈseldəm] [æt; ət][hoʊm] :
comparatively seldom at home :
比较 很少 在 家 :

我们之间仍然存在距离的原因之一是，他很少在家：

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈpɪrd] [dɪˈvootɪd][tuː; tə] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pɔːr]
a large proportion of his time appeared devoted to visiting the sick and poor
一个 大的 部分 的 他的 时间 出现 奉献 到 访问 这 生病的 和 贫穷的
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [pɔːpjuˈleɪj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] .
among the scattered population of his parish .
之中 这 疏散 人口 的 他的 教区 :

他似乎将很大一部分时间都用来探望教区内分散居住的病人和穷人。

[noʊ] [ˈweðər] [siːmd] [tuː; tə][ˈhɪndər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [ˈpæstərəl] [ɪksˈkəːjənz] : [reɪn][ɔːr] [fer] ,
No weather seemed to hinder him in these pastoral excursions : rain or fair ,
不 天气 似乎 到 阻碍 他 在 这些 牧灵 短途旅行 : 雨 或者公平的 ,
在这些田园之旅中，似乎没有任何天气能够阻挡他：无论晴雨。

[hiː; hi] [wʊd] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈaʊəz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [ˈstʌdi] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt] ,
he would , when his hours of morning study were over , take his hat ,
他 会 , 什么时候 他的 小时 的 早晨 学习 是 超过 , 拿 他的 帽子 ,
每天上午学习结束后，他会摘下帽子，

[ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [oʊld] [ˈpɔɪntər] , [ˈkɑːrləʊ] ,
and , followed by his father's old pointer , Carlo ,
和 , 随后 经过 他的 父亲的 老的 指针 , 卡洛 ,

然后，他父亲的老指示犬卡洛跟在他身后。

[goʊ][aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ˈduːti] — [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd]
go out on his mission of love or duty — I scarcely know in which light he regarded
去 出去 在 他的 使命 的 爱 或者 责任 — 我 几乎 知道 在 哪个 光 他 认为
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

他究竟是出于爱还是出于责任而踏上征程——我几乎不知道他究竟是以哪种视角看待这件事。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈfeɪvərəbl] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʊd] [ɪkˈspɑːstʃəleɪt] .
Sometimes , when the day was very unfavourable , his sisters would expostulate .
有时 , 什么时候 这 天 曾是 非常 不利 , 他的 姐妹 会 特 .
有时, 当遇到非常不顺的日子时, 他的姐妹们会抱怨。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliər] [smaɪl] , [mɔːr] [ˈsɑːləm] [ðæn; ðən] [tʃɪrf(ə)l] —
He would then say , with a peculiar smile , more solemn than cheerful —
他 会 然后 说 , 和 一个 奇特 微笑 , 更多的 庄严 比 快乐 —
然后他会带着一种奇特的微笑说道, 那微笑与其说是欢快, 不如说是严肃——

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [let] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] [tɜːrn][em ˈiː][əˈsaɪd][frʌm; frəm]
“ **And if I let a gust of wind or a sprinkling of rain turn me aside from**
” 和 如果 我 让 一个 阵风 的 风 或者 一个 洒 的 雨 转动 我 旁边 从
[ðiːz] [ˈiːzi] [ˈtæskz] ,
these easy tasks ,
这些 简单的 任务 ,
“如果我因为一阵风或一场小雨就放弃了这些简单的任务,

[wʌt] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [wʊd] [sʌtʃ] [sloʊθ][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][maɪˈself] ?
what preparation would such sloth be for the future I propose to myself ?
什么 准备 会 这样的 树懒 是 为了 这 未来 我 提出 到 我 ?
这种懒惰对我设想的未来有什么准备呢?

” [daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmɛriːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] ,
” **Diana and Mary's general answer to this question was a sigh ,**
” 戴安娜 和 玛丽的 一般的 回答 到 这 问题 曾是 一个 叹 ,
戴安娜和玛丽对这个问题的普遍回答是叹气。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [əˈpærəntli] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
and some minutes of apparently mournful meditation .
和 一些 分钟 的 显然 悲哀 冥想 .
以及几分钟看似哀悼的冥想。

[bʌt; bət] [brɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈæbsəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈbæriər] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp]
But besides his frequent absences , there was another barrier to friendship
但 除了 他的 频繁 缺勤 , 那里 曾是 其他 障碍 到 友谊
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
with him :
和 他 :
但除了他经常不在家之外, 与他建立友谊还有另一个障碍:

[hiː; hi] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] , [æn; ən] [æbˈstræktɪd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ]
he seemed of a reserved , an abstracted , and even of a brooding
他 似乎 的 一个 预订的 , 一个 摘要 , 和 甚至 的 一个 沉思
[ˈnɜːtʃər] .
nature .
自然 .
他似乎性格内向、心不在焉, 甚至有些忧郁。

[ˈzeləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈleɪbər] , [ˈbleɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ənd][ˈhæbɪts] ,
Zealous in his ministerial labours , blameless in his life and habits ,
热心 在 他的 部长 劳动 , 无责 在 他的 生活 和 习惯 ,
他勤勉尽责, 生活品行无可指摘。

[hiː; hi] [jet] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔːɪ] [ðæt] [ˈment(ə)] [səˈrenəti] , [ðæt] [ˈɪnwərd] [ˈkɑːntent] ,
he yet did not appear to enjoy that mental serenity , that inward content ,
他 然而 做过 不是 出现 到 享受 那 精神的 宁静 , 那 向内 内容 ,
但他似乎并没有享受到那种内心的平静和满足。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ˈevri] [sɪn'sɪr] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈpræktɪk(ə)l] [frɪ'lænθrəpɪst]
which should be the reward of every sincere Christian and practical philanthropist
哪个 应该 是 这 报酬 的 每一个 真诚 基督教 和 实际的 慈善家

·
:
·

这应该是每一位真诚的基督徒和务实的慈善家应得的回报。

[ˈɔːf(ə)n] , [ʌv; əv] [æn; ən] [iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ˈpepərz]
Often , of an evening , when he sat at the window , his desk and papers
经常 , 的 一个 晚上 , 什么时候 他 卫星 在 这 窗户 , 他的 桌子 和 文件

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

常常在傍晚，他坐在窗边，面前摆着书桌和文件，

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [riːdɪŋ] [ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] , [rest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
he would cease reading or writing , rest his chin on his hand ,
他 会 停止 阅读 或者 写作 , 休息 他的 下巴 在 他的 手 ,

他会停止阅读或写作，用手托着下巴。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] ;
and deliver himself up to I know not what course of thought ;
和 递送 他自己 向上 到 我 知道 不是 什么 课程 的 想法 ;

他把自己交付给了我不知是何种思想；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [flæʃ]
but that it was perturbed and exciting might be seen in the frequent flash
但 那 它 曾是 忐忑 和 激动人心 可能 是 已见 在 这 频繁 闪光

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒfəl] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
and changeful dilation of his eye .
和 变化 扩张 的 他的 眼睛 .

但从他眼睛频繁闪烁和不断变化的瞳孔大小可以看出，他当时情绪激动，兴奋不已。

[aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr'əʊvər] ,
I think , moreover ,
我 思考 , 而且 ,

而且我认为，

[ðæt] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
that Nature was not to him that treasury of delight it was to his
那 自然 曾是 不是 到 他 那 财政部 的 喜 它 曾是 到 他的

[ˈsɪstər] .
sisters .
姐妹 .

对他来说，大自然不像对他的姐妹们那样，是快乐的宝库。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [wʌns] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] ,
He expressed once , and but once in my hearing ,
他 表达 一次 , 和 但 一次 在 我的 听力 ,

他只说过一次，而且只在我耳边说过一次，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ,
a strong sense of the rugged charm of the hills ,
一个 强的 感觉 的 这 崎岖 魅力 的 这 丘陵 ,

对山丘粗犷魅力的强烈感受，

[ænd; ənd][æən; ən][,ɪnˈbɔːrɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːrk] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈhɔːri] [wɔːlz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
and an inborn affection for the dark roof and hoary walls he called his
和 一个 先天 感情 为了 这 黑暗的 屋顶 和 苍老 墙壁 他 称为 他的
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

他对那座他称之为家的深色屋顶和斑驳墙壁有着与生俱来的喜爱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [gluːm] [ðæn; ðən] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ɪn]
but there was more of gloom than pleasure in the tone and words in
但 那里 曾是 更多的 的 愁云 比 乐趣 在 这 语气 和 字 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛstɪd] ;
which the sentiment was manifested ;
哪个 这 情绪 曾是 表现出来 ;

但从表达这种情感的语气和措辞中，忧郁的情绪多于快乐。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] [ˈmʊəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsuːðɪŋ]
and never did he seem to roam the moors for the sake of their soothing
和 绝不 做过 他 似乎 到 漫游 这 沼泽地 为了 这 清酒 的 他们的 舒缓
[ˈsaɪləns] — [ˈnevər] [siːk] [aʊt][ɔːr] [dwel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsf(ə)l] [dɪˈlaɪts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈjiːld] .
silence — never seek out or dwell upon the thousand peaceful delights they could yield .
沉默 — 绝不 寻找 出去 或者 住 之上 这 千 和平 美味 他们 可以 屈服 .

他似乎从未为了享受荒原的宁静而漫步其中——也从未去寻找或沉浸于荒原所能带来的无数宁静的乐趣。

[,ɪnkəˈmjʊnəˌkeɪtɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][æən; ən]
Incommunicative as he was , some time elapsed before I had an
不善交际的 作为 他 曾是 , 一些 时间 过去 前 我 有 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈgeɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
opportunity of gauging his mind .
机会 的 测量 他的 头脑 .

尽管他沉默寡言，但我过了一段时间才有机会了解他的想法。

[aɪ][fɜːrst][gɑːt][æən; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts][ˈkælɪbə] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ]
I first got an idea of its calibre when I heard him preach in his own church
我 第一的 得到 一个 主意 的 它是 口径 什么时候 我 听到 他 布道 在 他的 自己的 教会
[æt; ət] [ˈmɔːrtən] .
at Morton .
在 莫顿 .

我第一次感受到他的才华，是在莫顿他自己的教堂里听他布道的时候。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [ˈsɜːrmən] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][pæst][maɪ] [ˈpaʊər] .
I wish I could describe that sermon : but it is past my power .
我 希望 我 可以 描述 那 讲道 : 但 它 是 过去的 我的 力量 .
我真希望我能描述那篇布道，但这已超出我的能力范围。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈrendər] [ˈfeɪθfəli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ɑːn][em ˈiː] .
I cannot even render faithfully the effect it produced on me .
我 不能 甚至 使成为 忠实 这 影响 它 生产 在 我 :
我甚至无法真实地描述它对我产生的影响。

[aɪ ˈtiː][brɪˈgæən] [kɑːm] — [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [dɪˈlɪvəri] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [went]
It began calm — and indeed , as far as delivery and pitch of voice went
它 开始 冷静的 — 和 的确 , 作为 远的 作为 送货 和 沥青 的 嗓音 去
,
:
,

开始时很平静——事实上，就语速和音调而言，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] : [æən; ən] [ˈɜːrnɪstli] [felt] ,
it was calm to the end : an earnestly felt ,
它 曾是 冷静的 到 这 结尾 : 一个 切实 毛毡 ,
直到最后都十分平静：一种真挚的情感，

[ˈjet] [ˈstriktli] [rɪˈstreɪnd] [zi:l] [bri:ðd] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstriŋkt] [ˈæksənts] , [ænd; ənd] [ˈpra:mptɪd] [ðə; ði]
yet strictly restrained zeal breathed soon in the distinct accents , and prompted the
然而 严格 克制 热情 呼吸 很快 在 这 清楚的 口音 , 和 提示 这
[ˈnɜ:rvəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
nervous language .
紧张的 语言 .

然而，严格克制的热情很快融入了独特的口音中，并引发了紧张的语言。

[ðɪs] [gru:] [tu:; tə] [fɔ:rs] — [kəmˈprest] , [kənˈdenst] , [kənˈtroʊld] .
This grew to force — compressed , condensed , controlled .
这 生长 到 力量 — 压缩 , 浓缩版 , 受控 .

这逐渐演变成一种力量——被压缩、浓缩、控制。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɪld] , [ðə; ði][maɪnd] [əˈstɔ:nɪft] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:tʃər] :
The heart was thrilled , the mind astonished , by the power of the preacher :
这 心 曾是 激动不已 , 这 头脑 惊讶 , 经过 这 力量 的 这 牧师 :
[ˈni:ðər] [wɜ:r; wər] [ˈsɔfənd] .
neither were softened .
两者都不 是 软化 .

布道者的力量令听众心潮澎湃，令听众惊叹不已，两者都没有被感化。

[θru:ˈaʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbɪtərnəs] ; [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][kənˈsɒlətɔ:ri,kənˈsɑ:lətɔ:ri]
Throughout there was a strange bitterness ; an absence of consolatory
自始至终 那里 曾是 一个 奇怪的 苦味 ; 一个 缺席 的 安慰
[ˈdʒent(ə)lnəs] ; [stɜ:rn] [əˈlu:ʒnz] [tu:; tə] [ˌkælvɪˈnistɪk] [ˈdɒktrɪnz] — [ɪˈlek(jə)n] ,
gentleness ; stern allusions to Calvinistic doctrines — election ,
温柔 ; 船尾 暗示 到 加尔文主义 教义 — 选举 ,

通篇弥漫着一种奇怪的苦涩；缺乏安慰的温柔；严厉地提及加尔文主义教义——拣选、

[ˌpri:destɪˈneɪʃn] , [ˌreprəˈbeɪʃən] — [wɜ:r; wər] [ˈfri:kwənt] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ði:z] [pɔɪnts]
predestination , reprobation — were frequent ; and each reference to these points
预定论 , 非难 — 是 频繁 ; 和 每个 参考 到 这些 积分
[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [prəˈnaʊnst] [fɔ:ɪr; fər] [du:m] .
sounded like a sentence pronounced for doom .
听起来 喜欢 一个 句子 发音 为了 厄运 .

预定论、诅咒——这些说法经常出现；而每次提到这些观点，都像是宣判了厄运。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈbetər] , [ˈkɑ:mə,ˈkɑ:lmə] , [mɔ:r] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [baɪ]
When he had done , instead of feeling better , calmer , more enlightened by
什么时候 他 有 完毕 , 反而 的 感觉 更好的 , 更平静 , 更多的 开明 经过
[hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔ:rs] ,
his discourse ,
他的 话语 ,

当他讲完之后，非但没有感到更好、更平静、更有启发，

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [æn; ən] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈsædnəs] ;
I experienced an inexpressible sadness ;
我 经验丰富的 一个 难以言喻的 悲伤 ;

我感到了一种难以言喻的悲伤；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ] [noʊ] [naːt] [ˈweðər] [ˈiːkwəli] [soʊ][tuː; tə] [ˈlðər] — [ðæt] [ðə; ði] **for it seemed to me — I know not whether equally so to others — that the**
为了 它 似乎 到 我 — 我 知道 不是 无论 同样地 所以 到 其他的 — 那 这
[ˈeləkwəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [depθ] [wer]
eloquence to which I had been listening had sprung from a depth where
口才 到 哪个 我 有 到过 聆听 有 弹簧 从 一个 深度 在哪里
[leɪ] [ˈtɜːrbɪd] [dregz] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] — [wer] [muːvd] [ˈtrʌblɪŋ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈseɪɪt]
lay turbid dregs of disappointment — where moved troubling impulses of insatiate
躺 混浊 渣 的 失望 — 在哪里 已搬 令人不安的 冲动 的 馋
[ˈjɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈkwærətɪŋ] [æspɜːeɪʃənz] .
yearnings and disquieting aspirations .
渴望 和 令人不安的 抱负 .

因为在我看来——我不知道其他人是否也有同感——我所听到的雄辩之词，是从失望的浑浊残渣中涌出的——那里涌动着不安的冲动，那是永不满足的渴望和令人不安的抱负。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈrɪvəz] — [pjɒr] - [lɪvd] , [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] ,
I was sure St . John Rivers — pure - lived , conscientious ,
我 曾是 当然 英石 . 约翰 河流 — 纯的 - 居住地 , 尽责的 ,
我确信圣约翰·里弗斯——生活纯洁，尽职尽责，

[ˈzeləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd][naːt] [jet] [faʊnd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ˈpæsəθ] [ɔːl]
zealous as he was — had not yet found that peace of God which passeth all
热心 作为 他 曾是 — 有 不是 然而 成立 那 和平 的 上帝 哪个 经过 全部
[ˌʌndərˈstændɪŋ] :
understanding :
理解 :

他虽然热忱，却尚未找到那超越一切理解的、来自上帝的平安：
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɔːt] ,
he had no more found it , I thought ,
他 有 不 更多的 成立 它 , 我 想法 ,
我想，他已经找不到了。

[ðæn; ðən][hæd; həd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsiːld] [ænd; ənd] [ˈrækɪŋ] [rɪˈɡrets] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbroʊkən][ˈaɪdl]
than had I with my concealed and racking regrets for my broken idol
比 有 我 和 我的 暗 和 货架 遗憾 为了 我的 破碎的 偶像
[ænd; ənd] [lɔːst] [rɪˈlɪʒiəm] — [rɪˈɡrets] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈlætərli] [əˈvɔɪdɪd] [rɪˈfɜːrɪŋ] ,
and lost elysium — regrets to which I have latterly avoided referring ,
和 丢失的 极乐世界 — 遗憾 到 哪个 我 有 后来 避免 指 ,
比起我之前对破碎的偶像和失去的极乐世界的隐秘而痛苦的悔恨——这些悔恨我后来一直避免提及——

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pəˈzest] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈtɪrəˌnaɪzd] [ˈoʊvər][em ˈiː] [ruːθləsli] .
but which possessed me and tyrannised over me ruthlessly .
但 哪个 拥有 我 和 暴政 超过 我 无情地 .
但它却控制了我，无情地压迫着我。

[ˈmiːntaɪm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Meantime a month was gone .
与此同时 一个 月 曾是 已消失 .
一个月就这么过去了。

[daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [liːv] [mɔːr] [haʊs] ,
Diana and Mary were soon to leave Moor House ,
戴安娜 和 玛丽 是 很快 到 离开 泊 房子 ,
戴安娜和玛丽很快就要离开摩尔庄园了。

[ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdɪfrənt] [laɪf][ænd; ənd] [si:n] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz]
and return to the far different life and scene which awaited them , as
和 返回 到 这 远的 不同的 生活 和 场景 哪个 等待中 他们 , 作为
[ˈgʌvənɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
governesses in a large ,
家庭教师 在 一个 大的 ,

然后回到截然不同的生活和场景中，她们将作为家庭教师在一个大家庭里工作。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [saʊθ] - [ʌv; əv] - [ˈɪŋɡlənd] [ˈsɪti] ,
fashionable , south - of - England city ,
时髦 , 南 - 的 - 英格兰 城市 ,
英格兰南部一座时尚的城市

[wer] [i:tʃ] [held][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n][ɪn] [ˈfæmələɪz] [baɪ] [hu:z] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ti] [ˈmembər] [ðeɪ]
where each held a situation in families by whose wealthy and haughty members they
在哪里 每个 握住 一个 情况 在 家庭 经过 谁 富裕 和 傲慢 成员 他们
[wɜ:z; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˈoʊnli][æz; əz][ˈhʌmb(ə)l] [dɪ'pendənts] ,
were regarded only as humble dependents ,
是 认为 仅有的 作为 谦逊的 家属 ,
他们各自在家族中扮演着不同的角色，但被那些富有而傲慢的成员视为卑微的依附者。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [sɔ:t] [aʊt][ðer; ðər] [ɪ'neɪt] [ˈeksələnsɪz] ,
and who neither knew nor sought out their innate excellences ,
和 WHO 两者都不 知道 也不 寻求 出去 他们的 先天 卓越 ,
他们既不了解也不追求自身的内在优点，

[ænd; ənd] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [ˈoʊnli][ðer; ðər] [ə'kwɑɪrd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [ðə; ði] [skɪl]
and appreciated only their acquired accomplishments as they appreciated the skill
和 感谢 仅有的 他们的 获得 成就 作为 他们 感谢 这 技能
[ʌv; əv][ðer; ðər] [kʊk] [ɔ:r][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] .
of their cook or the taste of their waiting - woman .
的 他们的 厨师 或者 这 品尝 的 他们的 等待 - 女士 .
他们只欣赏自己取得的成就，就像他们欣赏厨师的技艺或女服务员的口味一样。

[ˈmɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [jet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [hi:; hi]
Mr . St . John had said nothing to me yet about the employment he
先生 . 英石 . 约翰 有 说 没有什么 到 我 然而 关于 这 就业 他
[hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][əb'teɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
had promised to obtain for me ;
有 承诺 到 获得 为了 我 ;
圣约翰先生还没有跟我提起他承诺要帮我找到的工作；

[jet] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ˈz:rdʒənt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][voʊ'keɪf(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
yet it became urgent that I should have a vocation of some kind .
然而 它 成为 紧迫的 那 我 应该 有 一个 职业 的 一些 种类 .
然而，我迫切需要一份职业。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
One morning , being left alone with him a few minutes in the parlour ,
一 早晨 , 存在 左边 独自的 和 他 一个 很少 分钟 在 这 客厅 ,
一天早上，她独自一人和他待在客厅里几分钟，

[aɪ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [ə'prʊʊtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈri:ses] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [tʃer] ,
I ventured to approach the window - recess — which his table , chair ,
我 冒险 到 方法 这 窗户 - 凹陷处 — 哪个 他的 桌子 , 椅子 ,
我冒险走向窗边的凹槽——他的桌子、椅子，

[ænd; ənd] [desk] ['kənsə,kreitɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌdi] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə]
and desk consecrated as a kind of study — and I was going to
和 桌子 已祝圣的 作为 一个 种类 的 学习 — 和 我 曾是 去 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

还有那张专门用来学习的桌子——而我正要发言，
[ðʊʊ] [na:t] ['veri] [wel] ['noʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wɜ:rdz][tu:; tə] [freɪm] [maɪ]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
though not very well knowing in what words to frame my inquiry — for it
尽管 不是 非常 出色地 会心 在 什么 字 到 框架 我的 询问 — 为了 它
[ɪz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [glæs] ['oʊvər] [sʌt] ['neɪtʃə-z]
is at all times difficult to break the ice of reserve glassing over such natures
是 在 全部 时代 难的 到 休息 这 冰 的 预订 玻璃化 超过 这样的 自然
[æz; əz][hɪz; ɪz] — [wen] [hi:; hi] [seɪvd] [em 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ]
as his — when he saved me the trouble by being the first to commence a
作为 他的 — 什么时候 他 已保存 我 这 麻烦 经过 存在 这 第一的 到 开始 一个
[ˈdaɪələ:g] .
dialogue .
对话 .

虽然我不太清楚该用什么措辞来表达我的询问——因为要打破他这种性格上矜持矜持的壁垒总是很困难的——但他却主动开始对话，省去了我这个麻烦。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] — “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][em 'i:] ?
Looking up as I drew near — “ You have a question to ask of me ?
寻找 向上 作为 我 画 靠近 — “ 你 有 一个 问题 到 问 的 我 ?
我走近时抬起头——“你有什么问题要问我吗? ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 :
他说。

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;
“是的;

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:fər] [maɪ'self]
I wish to know whether you have heard of any service I can offer myself
我 希望 到 知道 无论 你 有 听到 的 任何 服务 我 能 提供 我
[tu:; tə] [ʌndər'teɪk] ? “
to undertake ? “
到 承担 ? “

我想知道您是否听说过我可以亲自提供的任何服务？
“ [aɪ] [faʊnd] [ɔ:r] [dɪ'vaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [θri:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] ;
“ I found or devised something for you three weeks ago ;
“ 我 成立 或者 设计 某物 为了 你 三 周 前 ;
“三周前我找到或设计了一些东西给你;

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [si:md] [bəʊθ][ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [hɪr] — [æz; əz][maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd]
but as you seemed both useful and happy here — as my sisters had
但 作为 你 似乎 两个都 有用 和 快乐的 这里 — 作为 我的 姐妹 有
['eɪvɪdəntli] [brɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
evidently become attached to you ,
显然 变得 随附的 到 你 ;
但是，既然你在这里看起来既有用又快乐——而且我的姐妹们显然已经很喜欢你了，

[ænd; ənd][jɔː; jər][sə'saɪəti] [geɪv] [ðəm; ðəm][ʌn'ju:ʒuəl] ['pleɪzər] — [aɪ] [di:md] [aɪ'ti:] [ɪnɪk'spi:diənt] [tu:; tə]
and your society gave them unusual pleasure — I deemed it inexpedient to
和 你的 社会 给予 他们 异常 乐趣 — 我 被认为 它 不合适的 到
[breɪk] [ɪn][ɑ:n][jɔː; jər][mju:tʃuəl] ['kʌmfərt] [tɪl] [ðer; ðər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [mɑ:rʃ] [end]
break in on your mutual comfort till their approaching departure from Marsh End
休息 在 在 你的 相互的 舒适 直到 他们的 接近 离开 从 沼泽 结尾
[ʊd; ʃəd] ['rendər] [jɔ:rz] ['nesəsəri] . “
should render yours necessary .”
应该 使成为 你的 必要的 . ”

你们的陪伴给他们带来了非同寻常的快乐——我认为，在他们即将离开沼泽地庄园，需要你们陪伴之前，不宜打扰你们的二人世界。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [θri:] [deɪz] [naʊ] ?
“ **And they will go in three days now ?**
” 和 他们 将要 去 在 三 天 现在 ?
“他们三天后就要出发了吗? ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
” 我 说 :
我说。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [goʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [æt; ət] ['mɔ:rtən] :
“ **Yes ; and when they go , I shall return to the parsonage at Morton :**
” 是的 ; 和 什么时候 他们 去 , 我 将 返回 到 这 牧师住宅 在 莫顿 :
“是的; 等他们走了, 我就回莫顿的牧师住宅去。”

[hænə] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] .
Hannah will accompany me ; and this old house will be shut up .
汉娜 将要 陪伴 我 ; 和 这 老的 房子 将要 是 关闭 向上 :
汉娜将陪我一起去; 这栋老房子将被封闭。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ɪk'spektɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɜ:rst]
“ **I waited a few moments , expecting he would go on with the subject first**
” 我 等待 一个 很少 时刻 , 期待 他 会 去 在 和 这 主题 第一的
[brəʊtʃt] :
broached :
已提出 :
我等了一会儿, 以为他会继续谈论最初提出的话题:

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['entərd] [ə'hʌðər] [treɪn][ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] :
but he seemed to have entered another train of reflection :
但 他 似乎 到 有 进入 其他 火车 的 反射 :
但他似乎又陷入了另一种思考之中:

[hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪ'nəʊtɪd] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] .
his look denoted abstraction from me and my business .
他的 看 表示 抽象 从 我 和 我的 商业 :
他的眼神表明他对我和我的事漠不关心。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [θi:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [wʌn]
I was obliged to recall him to a theme which was of necessity one
我 曾是 有义务 到 记起 他 到 一个 主题 哪个 曾是 的 必要性 —
[ʌv; əv][kloʊz][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:] .
of close and anxious interest to me .
的 关闭 和 焦虑的 兴趣 到 我 :
我不得不让他重新关注一个与我息息相关且令我十分关注的话题。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn] [vju:] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] ?
“ **What is the employment you had in view , Mr . Rivers ?**
” 什么 是 这 就业 你 有 在 看法 , 先生 : 河流 ?
里弗斯先生, 您想从事什么工作?

[aɪ][həʊp] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [aɪ 'ti:] . ”
I hope this delay will not have increased the difficulty of securing it . ”
我 希望 这 延迟 将要 不是 有 增加 这 困难 的 确保 它 . ”
我希望这次延误不会增加获取该物品的难度。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪt] [dɪ'pendz] [ˈoʊnli][ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [ɡɪv] ,
” **Oh , no ; since it is an employment which depends only on me to give ,**
” 哦 , 不 ; 自从 它 是 一个 就业 哪个 取决于 仅有的 在 我 到 给 ,
“哦，不；因为这份工作完全取决于我付出，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][tu:; tə] [ək'sept] .
and you to accept .
和 你 到 接受 .
你必须接受。

” [hi:; hi] [ə'gen] [pɔ:zd] : [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
” **He again paused : there seemed a reluctance to continue .**
” 他 再次 暂停 : 那里 似乎 一个 不情愿 到 继续 .
他再次停顿了一下：似乎不太愿意继续下去。

[aɪ] [gru:] [ɪm'peɪ(ə)nt] : [ə; eɪ] ['restləs] ['mu:vmənt] [ɔ:r] [tu:] ,
I grew impatient : a restless movement or two ,
我 生长 不耐烦 : 一个 不安 移动 或者 二 ,
我渐渐变得不耐烦：一阵阵躁动不安，

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['i:gər] [ænd; ʌnd] [ɪɡ'zæktɪŋ] [glæns] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and an eager and exacting glance fastened on his face ,
和 一个 渴望的 和 严格 瞥一眼 系紧 在 他的 脸 ,
他脸上带着渴望而审视的目光，

[kən'veɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][wɜ:rdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,
conveyed the feeling to him as effectually as words could have done ,
传递 这 感觉 到 他 作为 有效地 作为 字 可以 有 完毕 ,
[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [les] ['trʌb(ə)l] .
and with less trouble .
和 和 较少的 麻烦 .
用言语就能有效地将这种感受传达给他，而且毫不费力。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] : “ [let][em 'i:] ['fræŋkli] [tel] [ju:; jʊ] ,
” **You need be in no hurry to hear ,** ” **he said : “ let me frankly tell you ,**
” 你 需要 是 在 不 匆忙 到 听到 , ” 他 说 : ” 让 我 坦率地说 告诉 你 ,
“你不必急着听,”他说, “让我坦诚地告诉你，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['elɪdʒəb(ə)l][ɔ:r][ˈpra:fɪtəb(ə)l][tu:; tə] [sə'dʒest] .
I have nothing eligible or profitable to suggest .
我 有 没有什么 有资格的 或者 有利可图 到 建议 .
我没有什么合适的或有利可图的建议。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][ɪk'spleɪn] , [rɪ'kɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ]['noʊtɪs] , ['klɪrli] ['ɡɪv(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [helpt]
Before I explain , recall , if you please , my notice , clearly given , that if I helped
前 我 解释 , 记起 , 如果 你 请 , 我的 注意 , 清楚地 给定 , 那 如果 我 帮助
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
在我解释之前，请你回想一下我之前明确告知你的事：如果我帮助你，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [wʊd] [help][ðə; ði] [leɪm] .
it must be as the blind man would help the lame .
它 必须 是 作为 这 瞎的 男人 会 帮助 这 瘸 .
这就像盲人帮助跛子一样。

[aɪ][eɪ 'em] [pɔːr] ; [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈdets] , I am poor ; for I find that , when I have paid my father's debts , 我 是 贫穷的 ; 为了 我 寻找 那 , 什么时候 我 有 有薪酬的 我的 父亲的 债务 ; 我贫穷; 因为我发现, 当我还清父亲的债务后,
[ɔːl][ðə; ði][ˈpætrɪmoʊni] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [ˈkrʌmblɪŋ] [greɪndʒ] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] all the patrimony remaining to me will be this crumbling grange , the row of 全部 这 遗产 其余的 到 我 将要 是 这 摇摇欲坠 农庄 , 这 排 的 [ˈskeɪðd] [ˈfɜːz][bɪˈhaɪnd] , scathed firs behind , 受伤 杉树 在后面 , 我所能继承的全部遗产, 就只有这座摇摇欲坠的农舍, 以及后面那排饱经风霜的冷杉树了。
[ænd; ænd][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈmʊrɪʃ] [sɔɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juː] - [triːz] [ænd; ænd] [ˈhɑːli] - [bʊʃɪz] [ɪn] and the patch of moorish soil , with the yew - trees and holly - bushes in 和 这 修补 的 摩尔式 土壤 , 和 这 紫杉 - 树木 和 冬青 - 灌木丛 在 [frʌnt] . front . 正面 : 还有那片荒芜的土壤, 前面长着紫杉树和冬青树。
[aɪ][eɪ 'em] [əbˈskjʊr] : [ˈrɪvəz] [ɪz][æn; ən][oʊld] [neɪm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [soʊl][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] I am obscure : Rivers is an old name ; but of the three sole descendants 我 是 朦胧 : 河流 是 一个 老的 姓名 ; 但 的 这 三 唯一 后代 [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , of the race , 的 这 种族 , 我默默无闻: 里弗斯是个古老的姓氏; 但这个种族仅有的三个后裔,
[tuː] [ɜːrɪn] [ðə; ði] [-] [krʌst] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] , two earn the dependent's crust among strangers , 二 赚 这 受抚养人 地壳 之中 陌生人 , 两人在陌生人之间争取赡养者的生计, [ænd; ænd][ðə; ði][θɜːrd] [kənˈsɪdəz] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈeɪlɪən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] — [nɑːtɪ][ˈoʊnli] and the third considers himself an alien from his native country — not only 和 这 第三 考虑 他自己 一个 外星人 从 他的 本国的 国家 — 不是 仅有的 [fɔːr; fər][laɪf] , [bʌt; bət][ɪn] [deθ] . for life , but in death . 为了 生活 , 但 在 死亡 : 第三个人认为自己是祖国的异乡人——不仅生前如此, 死后也是如此。
[jes] , [ænd; ænd] [diːmz] , [ænd; ænd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [diːm] , [hɪmˈself] [ˈɑːnə-d] [baɪ][ðə; ði][lɑːt] , Yes , and deems , and is bound to deem , himself honoured by the lot , 是的 , 和 认为 , 和 是 边界 到 认为 , 他自己 荣幸 经过 这 很多 , 是的, 并且他认为, 也必然认为, 自己因这次抽签而感到荣幸。 [ænd; ænd][əsˈpaɪəz] [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈfleʃli] [taɪz] and aspires but after the day when the cross of separation from fleshly ties 和 渴望 但 后 这 天 什么时候 这 叉 的 分离 从 肉体的 领带 [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , shall be laid on his shoulders , 将 是 铺设 在 他的 肩膀 , 他渴望, 但那一天, 当他肩上背负起与肉体关系分离的十字架时,
[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] - [ˈmɪlɪtənt] [ʌv; əv] [huːz] [ˈhʌmbl] [ˈmembər] [hiː; hi][ɪz] and when the Head of that church - militant of whose humblest members he is 和 什么时候 这 头 的 那 教会 - 好战分子 的 谁 最谦逊的 成员 他 是 [wʌn] , one , — , 而当他身为那支战斗教会的领袖, 尽管他只是其中最卑微的成员之一时,

[jæɪ; jəl] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , - [raɪz] , [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:] ! -
shall give the word , ' Rise , follow Me ! '
将 给 这 单词 , - 上升 , 跟随 我 ! -

发出命令：“起来，跟从我！”

" [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [sed] [ði:z] [wɜ:rdz][æz; əz][hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈsə:mənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
" **St . John said these words as he pronounced his sermons , with a quiet ,**
" 英石 : 约翰 说 这些 字 作为 他 发音 他的 布道 , 和 一个 安静的 ,
圣约翰在布道时平静地说道：“他说了这些话。”

[di:p] [vɔɪs] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈflʌt] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəsketiŋ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [glæns] .
deep voice ; with an unflushed cheek , and a coruscating radiance of glance .
深的 嗓音 ; 和 一个 未冲洗 脸颊 , 和 一个 晶 辐射 的 瞥一眼 .
声音低沉，脸颊不泛红，目光炯炯有神。

[hi:; hi] [riˈzju:md] —
He resumed —
他 恢复 —

他继续说道——

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself] [pɔr] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] ,
" **And since I am myself poor and obscure ,**
" 和 自从 我 是 我 贫穷的 和 朦胧 ,

“而我本人又穷又默默无闻，

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ˈpɔ:vərti] [ænd; ənd] [əbˈskjʊrəti] .
I can offer you but a service of poverty and obscurity .
我 能 提供 你 但 一个 服务 的 贫困 和 朦胧 .

我只能为你提供贫穷和默默无闻的服务。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [diˈgreɪdɪŋ] — [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [naʊ] [jʊr; jər][ˈhæbɪts][hæv; həv] [bɪn] [wʌt]
You may even think it degrading — for I see now your habits have been what
你 可能 甚至 思考 它 降级 — 为了 我 看 现在 你的 习惯 有 到过 什么
[ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:lz] [rɪˈfaɪnd] :
the world calls refined :
这 世界 呼叫 精制 :

你甚至可能觉得这有损尊严——因为我现在明白，你的习惯在世人眼中已经相当高雅了：

[jʊr; jər] [teɪsts] [li:n] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:əl] , [ænd; ənd][jʊr; jər][səˈsaɪəti][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [bɪn] [əˈmʌŋst]
your tastes lean to the ideal , and your society has at least been amongst
你的 口味 倾斜 到 这 理想的 , 和 你的 社会 有 在 至少 到过 在
[ðə; ði][ˈedʒuketɪd] ;
the educated ;
这 受过教育 ;

你的品味倾向于理想化，而且你的社会至少属于受过良好教育的阶层；

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [noʊ] [ˈsɜ:rvis] [diˈgreɪdz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈbetər] [ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] .
but I consider that no service degrades which can better our race .
但 我 考虑 那 不 服务 降解 哪个 能 更好的 我们的 种族 .

但我认为，任何不利于我们种族进步的服务都不会降低。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈæɪɪd][ænd; ənd] [ʌnrɪˈkleɪmd] [ðə; ði][sɔɪl] [wer] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈleɪbərər]
I hold that the more arid and unreclaimed the soil where the Christian labourer's
我 抓住 那 这 更多的 干旱 和 未收回的 这 土壤 在哪里 这 基督教 劳动者的
[tæsk][ʌv; əv] [ˈtɪlɪdʒ] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈskænti:ə] [ðə; ði] [mi:d] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [brɪŋz] — [ðə; ði]
task of tillage is appointed him — the scantier the need his toil brings — the
任务 的 耕作 是 任命 他 — 这 稀疏 这 需求 他的 辛劳 带来 — 这
[ˈhaɪər] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] .
higher the honour .
更高 这 荣誉 .

我认为，基督徒劳动者被指派耕种的土地越是干旱贫瘠、未经开垦，他辛勤劳作所获得的报酬就越少，他所获得的荣誉就越高。

[hɪz; ɪz] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] ;
His , under such circumstances , is the destiny of the pioneer ;
他的 , 在下面 这样的 情况 , 是 这 命运的 这 先锋 ;
在这种情况下, 他的命运就是先驱者的命运;
[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɔːsp(ə)] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] — [ðer; ðər] [ˈkæptɪn]
and the first pioneers of the Gospel were the Apostles — their captain
和 这 第一的 先驱者 的 这 福音 是 这 使徒们 — 他们的 队长
[wʌz; wəz][ˈdʒiːzəs] , [ðə; ði] [rɪˈdiːmə] , [hɪmˈself] . "
was Jesus , the Redeemer , Himself . "
曾是 耶稣 , 这 救世主 , 他本人 . "

福音的第一批先驱是使徒们——他们的领袖是耶稣, 救赎主本人。"
" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?
" 出色地 ?

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈgen] [pɔːzd] — " [prəʊˈsiːd] .
" **I said , as he again paused — " proceed .**
" 我 说 , 作为 他 再次 暂停 — " 继续 .
"我说, 他再次停顿了一下——"继续。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] : [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [siːmd] [ˈliːʒərli] [tuː; tə] [riːd]
" **He looked at me before he proceeded : indeed , he seemed leisurely to read**
" 他 看起来 在 我 前 他 继续 : 的确 , 他 似乎 悠闲 到 读
[maɪ] [feɪs] ,
my face ,
我的 脸 ,
"他看了我一眼才继续往前走: 的确, 他似乎很悠闲地观察着我的表情。"

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [fɪtʃər] [ænd; ʌnd] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ˈkærəktərz] [ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ] .
as if its features and lines were characters on a page .
作为 如果它是 特征 和 线条 是 人物 在 一个 页 .
仿佛它的特征和线条就是书页上的文字。

[ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈskruːtəni][hiː; hi] [ˈpɑːrʃəli] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈsiːdɪŋ]
The conclusions drawn from this scrutiny he partially expressed in his succeeding
这 结论 绘制 从 这 审查 他 部分 表达 在 他的 成功
[ɑːbzəˈveɪʃənz] .
observations .
观察 .
他在随后的观察中部分表达了从这次审视中得出的结论。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði][poust][aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I believe you will accept the post I offer you , " said he ,**
" 我 相信 你 将要 接受 这 邮政 我 提供 你 , " 说 他 ,
"我相信你会接受我提供的职位,"他说。

" [ænd; ʌnd][hoʊld][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] : [nɔːt] [ˈpɜːrmənəntli] , [ðoʊ] :
" **and hold it for a while : not permanently , though :**
" 和 抓住 它 为了 一个 尽管 : 不是 永久的 , 尽管 :
"并保持一段时间: 但不是永久保持:

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɜːrmənəntli] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ænd; ʌnd] [ˈnæroʊɪŋ] — [ðə; ði]
any more than I could permanently keep the narrow and narrowing — the
任何 更多的 比 我 可以 永久的 保持 这 狭窄的 和 收窄 — 这
[ˈtræŋkwɪl] ,
tranquil ,
宁静 ,
比我能永久保持那狭窄而日益狭窄的——宁静, 更甚,

[ˈhɪd(ə)n] [ˈɑːfɪs] [ˈɒ; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [ɪnˈkʌmbənt] ;
hidden office of English country incumbent ;
隐 办公室 的 英语 国家 现任 ;

英国乡村现任官员的隐秘办公室；

[fɔːr; fər][ɪn][jɔː; jər] [ˈneɪtʃər] [ɪz][æn; ən] [ˈælbɔɪ] [æz; əz][ˌdetrɪˈment(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [maɪn] ,
for in your nature is an alloy as detrimental to repose as that in mine ,
为了 在 你的 自然 是 一个 合金 作为 有害的 到 休息 作为 那 在 矿 ,
因为你的本性中也含有一种与我一样不利于安宁的杂质。

[ðoʊ] [ˈɒ; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] . “
though of a different kind . ”
尽管 的 一个 不同的 种类 . ”

虽然是另一种类型。

“ [duː][ɪkˈspleɪn] , ” [aɪ][ˈɜːdʒd] , [wen] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [wʌns] [mɔːr] .
“ **Do explain** , ” **I urged** , **when he halted once more** .
” 做 解释 , ” 我 敦促 , 什么时候 他 停止 一次 更多的 .

“请解释一下,”他再次停下脚步时,我催促道。

“ [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ɛnd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [pʊr] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)] [ɪz] , — [haʊ] [ˈtrɪviəl] — [haʊ]
“ **I will** ; **and you shall hear how poor the proposal is** , — **how trivial** — **how**
” 我 将要 ; 和 你 将 听到 如何 贫穷的 这 提议 是 , — 如何 琐碎的 — 如何
[ˈkræmpɪŋ] .
cramping .
抽筋 .

“我会的;你将会听到这个提议有多么糟糕,多么微不足道,多么令人沮丧。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [æt; ət][ˈmɔːrtən] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] ,
I shall not stay long at Morton , now that my father is dead ,
我 将 不是 停留 长的 在 莫顿 , 现在 那 我的 父亲 是 死的 ,
父亲去世后,我不会在莫顿久留。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] .
and that I am my own master .
和 那 我 是 我的 自己的 掌握 .

而且我是自己的主人。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈprɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈɒ; əv][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ]
I shall leave the place probably in the course of a twelve - month ; but while I
我 将 离开 这 地方 大概 在 这 课程 的 一个 十二 - 月 ; 但 尽管 我
[duː] [steɪ] ,
do stay ,
做 停留 ,

我大概会在十二个月内离开这里;但在我停留期间,

[aɪ] [wɪl] [ɪgˈzɜːrt][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][fɔːr; fər][ɪts] [ɪmˈpruːvmənt] .
I will exert myself to the utmost for its improvement .
我 将要 发挥 我 到 这 极致 为了 它是 改进 .

我将竭尽全力去改进它。

[ˈmɔːrtən] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [hæd; həd][noʊ] [skuːl] :
Morton , when I came to it two years ago , had no school :
莫顿 , 什么时候 我 来了 到 它 二 年 前 , 有 不 学校 :

两年前我刚到莫顿的时候,那里还没有学校:

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɒ; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm] [ˈevri] [hoʊp][ˈɒ; əv] [ˈprɑːɡres] .
the children of the poor were excluded from every hope of progress .
这 孩子们 的 这 贫穷的 是 排除 从 每一个 希望 的 进步 .

穷人的孩子被排除在所有进步的希望之外。

[aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn][fɔːr; fər] [bɔɪz] : [aɪ] [miːn] [naʊ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈsekənd] [skuːl] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] .
I established one for boys : I mean now to open a second school for girls .
我 已确立的 一 为了 男孩们 : 我 意思是 现在 到 打开 一个 第二 学校 为了 女孩们 :
我之前创办了一所男校, 现在打算再开办一所女校。

[aɪ][hæv; həv] [haɪrd][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
I have hired a building for the purpose ,
我 有 雇用 一个 建筑 为了 这 目的 ,
我为此租用了一栋楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstrəsɪz] [haʊs] .
with a cottage of two rooms attached to it for the mistress's house .
和 一个 小屋 的 二 房间 随附的 到 它 为了 这 情妇的 房子 :
旁边还附有一栋两室小屋, 作为女主人的住所。

[hɜːr; hər] [ˈsæləri] [wɪl] [biː; bi] [ˈθɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] : [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [ɔːˈredi] [ˈfɜːrnɪʃt] ,
Her salary will be thirty pounds a year : her house is already furnished ,
她 薪水 将要 是 三十 磅 一个 年 : 她 房子 是 已经 提供 ,
她年薪三十英镑, 房子里已经配备了家具。

[ˈveri] [ˈsɪmplɪ] , [bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [mɪs] [ˈɑːlɪvər] ;
very simply , but sufficiently , by the kindness of a lady , Miss Oliver ;
非常 简单地 , 但 足够 , 经过 这 仁慈 的 一个 女士 , 错过 奥利弗 ;
非常简单, 但又足够了, 这要感谢一位女士, 奥利弗小姐的好心帮助;

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][maɪ] [ˈpærɪ] — [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] ,
the only daughter of the sole rich man in my parish — Mr . Oliver ,
这 仅有的 女儿 的 这 唯一 富有的 男人 在 我的 教区 — 先生 : 奥利弗 ,
我教区里唯一富有的男人——奥利弗先生的独生女,

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːd(ə)l] - [ˈfækt(ə)ri][ænd; ənd][ˈaɪərn] - [ˈfaʊndri] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
the proprietor of a needle - factory and iron - foundry in the valley .
这 业主 的 一个 针 - 工厂 和 铁 - 铸造厂 在 这 谷 :
山谷里一家针厂和一家铸铁厂的老板。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] [peɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [frʌm; frəm]
The same lady pays for the education and clothing of an orphan from
这 相同的 女士 支付 为了 这 教育 和 衣服 的 一个 孤儿 从

[ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] ,
the workhouse ,
这 济贫 ,
这位女士还资助了一名来自济贫院的孤儿的教育和衣物。

[ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][jæl; ʃəl][eɪd][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmiːniəl] [ˈɔːfəsəz, ˈɔːfəsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
on condition that she shall aid the mistress in such menial offices connected with
在 状况 那 她 将 援助 这 情妇 在 这样的 卑微的 办公室 连接 和

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][hɜːr; hər][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɪl] [prɪˈvent]
her own house and the school as her occupation of teaching will prevent
她 自己的 房子 和 这 学校 作为 她 职业 的 教学 将要 防止

[hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [taɪm][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
her having time to discharge in person .
她 拥有 时间 到 释放 在 人 :
条件是她要协助女主人处理与女主人自己的家和学校有关的琐事, 因为教书使她没有时间亲自去做这些事。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ðɪs] [ˈmɪstrəs] ?
Will you be this mistress ?
将要 你 是 这 情妇 ?
你愿意做她的情妇吗?
" [hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] ; [hiː; hi] [siːmd] [hæf][tuː; tə][ɪkˈspekt][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] ,
" **He put the question rather hurriedly ; he seemed half to expect an indignant ,**
" 他 放 这 问题 相当 匆匆 ; 他 似乎 一半 到 预计 一个 愤怒 ,
他提问得有些仓促; 他似乎预料到对方会义愤填膺,

[ɔːr][æɪ; əɪ] [liːst] [ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɔːfə] : [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][maɪ] [θɔːts]
or at least a disdainful rejection of the offer : not knowing all my thoughts
或者 在 至少 一个 轻蔑的 拒绝 的 这 提供 : 不是 会心 全部 我的 想法
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] ,
and feelings ,
和 情怀 ,

或者至少是轻蔑地拒绝了这一提议：他们并不了解我所有的想法和感受。

[ðooʊ] [ˈɡesiŋ] [sʌm; səm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [ðə; ðɪ][lɑːt] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə]
though guessing some , he could not tell in what light the lot would appear to
尽管 猜测 一些 , 他 可以 不是 告诉 在 什么 光 这 很多 会 出现 到
[em ˈiː] .
me :
我 :

虽然他能猜到一些，但他无法告诉我这批东西在我看来会是什么样子。

[ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeltəd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ]
In truth it was humble — but then it was sheltered , and I wanted a
在 真相 它 曾是 谦逊的 — 但 然后 它 曾是 避难所 , 和 我 通缉 一个
[seɪf] [əˈsaɪləm] :
safe asylum :
安全的 庇护所 :

事实上，它很简陋——但它位置隐蔽，而我想要的是一个安全的避难所：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplɑːdɪŋ] — [bʌt; bət] [ðen] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ]
it was plodding — but then , compared with that of a governess in a rich
它 曾是 缓慢地 — 但 然后 , 比较的 和 那 的 一个 家庭教师 在 一个 富有的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

虽然节奏缓慢——但是，与富裕人家家庭教师的工作相比，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈpendənt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtʊːd] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] [ˈentəd] [maɪ]
it was independent ; and the fear of servitude with strangers entered my
它 曾是 独立的 ; 和 这 害怕 的 奴役 和 陌生人 进入 我的
[soʊl] [laɪk] [ˈaɪərn] :
soul like iron :
灵魂 喜欢 铁 :

它是独立的；而对臣服于陌生人的恐惧像铁一样深深地烙印在我的灵魂深处：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪɡˈnoʊb(ə)] — [nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] — [nɑːt] [ˈmentəli] [dɪˈɡreɪdɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
it was not ignoble — not unworthy — not mentally degrading , I made my decision
它 曾是 不是 卑鄙的 — 不是 不配 — 不是 精神上 降级 , 我 制成 我的 决定
.
:
.

我做出这个决定并不卑鄙，也不丢人，更不会有精神上的羞辱。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [ænd; ənd][aɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
“ **I thank you for the proposal , Mr . Rivers , and I accept it with all**
“ 我 感谢 你 为了 这 提议 , 先生 : 河流 , 和 我 接受 它 和 全部
[maɪ] [hɑːrt] . “
my heart . “
我的 心 : “

“里弗斯先生，感谢您的求婚，我衷心接受。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːmpriˈhend] [em ˈiː] ?
“ **But you comprehend me ?**
“ 但 你 理解 我 ?

但你理解我吗？

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] : [jɔː; jər] [s'kɒləz] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊnli] [pɔː] ['gɜːlz] — ['kɑːtɪdʒər] - ['tʃɪldrən]
“ **It is a village school : your scholars will be only poor girls — cottagers ' children**
“ 它 是 一个 村庄 学校 : 你的 学者们 将要 是 仅有的 贫穷的 女孩们 — 农舍 - 孩子们
— [æt; ət] [ðə; ði] [best] , ['fɑːrməz] - ['dɒtəz] .
— **at the best , farmers ' daughters** .
— 在 这 最好的 , 农民 - 女儿们 .

“这是一所乡村学校：你们的学生最多只能是贫穷的女孩——农舍主人的孩子——或者说是农民的女儿。

['nɪtɪŋ] , ['soʊɪŋ] , ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , ['saɪfəɪŋ] , [wɪl] [bi:; bi] [ɔːl] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ti:tʃ] .
Knitting , sewing , reading , writing , ciphering , will be all you will have to teach .
针织 , 缝纫 , 阅读 , 写作 , 加密 , 将要 是 全部 你 将要 有 到 教 .

你只需要教他们编织、缝纫、阅读、写作和密码学。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [ə'kʌmplɪʃməntz] ?
What will you do with your accomplishments ?
什么 将要 你 做 和 你的 成就 ?

你打算如何利用你的成就？

[wʌt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['pɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [maɪnd] — ['sentɪmənts] — [teɪsts] ? "
What , with the largest portion of your mind — sentiments — tastes ? "
什么 , 和 这 最大 部分 的 你的 头脑 — 情感 — 口味 ? "

你最主要的思想组成部分——情感和品味——是什么？

“ [seɪv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['waːntɪd] .
“ **Save them till they are wanted** .
“ 节省 他们 直到 他们 是 通缉 .

“把它们留到需要的时候再用。”

[ðeɪ] [wɪl] [ki:p] . "
They will keep . "
他们 将要 保持 : "

他们会保留。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ʌndər'teɪk] , [ðen] ? "
“ **You know what you undertake , then ? "**
“ 你 知道 什么 你 承担 , 然后 ? "

“那你明白你所做的一切吗？ ”

“ [aɪ] [du:] .
“ **I do** .
“ 我 做 .

“我愿意。

“ [hi:; hi] [naʊ] [smaɪld] : [ænd; ənd] [na:t] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] ,
“ **He now smiled : and not a bitter or a sad smile** ,
“ 他 现在 微笑 : 和 不是 一个 苦的 或者 一个 伤心 微笑 ,

他笑了：那不是苦涩的笑容，也不是悲伤的笑容。

[bʌt; bət] [wʌn] [wel] [pliːzd] [ænd; ənd] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] .
but one well pleased and deeply gratified .
但 一 出色地 高兴 和 深 满意 .

但本人却非常满意，深感欣慰。

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kə'mens] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [jɔː; jər] ['fʌŋk(ə)n] ? "
“ **And when will you commence the exercise of your function ? "**
“ 和 什么时候 将要 你 开始 这 锻炼 的 你的 功能 ? "

“你何时开始履行你的职责？ ”

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [skuːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ **I will go to my house to - tomorrow , and open the school , if you like ,**
“ 我 将要 去 到 我的 房子 到 - 明天 , 和 打开 这 学校 , 如果 你 喜欢 ,
[nekst] [wi:k] . ”
next week . ”
下一个 星期 : ”

“我明天会回家，如果你愿意的话，下周再开学。”

“ [veri] [wel] : [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] .
“ **Very well : so be it .**
“ 非常 出色地 : 所以 是 它 :

“好吧，就这样吧。”

“ [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **He rose and walked through the room .**
“ 他 玫瑰 和 步行 通过 这 房间 :

他站起身，穿过房间。

[ˈstændɪŋ] [stiːl] , [hiː; hi] [əˈgen] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] .
Standing still , he again looked at me .
常设 仍然 , 他 再次 看起来 在 我 :

他站在那里，再次看向我。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] ?
“ **What do you disapprove of , Mr . Rivers ?**
“ 什么 做 你 不赞成 的 , 先生 : 河流 ?

里弗斯先生，您不赞成什么？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 :

我问道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət] ['mɔːrtən] [lɔːŋ] : [noʊ] , [noʊ] ! ”
“ **You will not stay at Morton long : no , no !** ”
“ 你 将要 不是 停留 在 莫顿 长的 : 不 , 不 ! ”

“你不会在莫顿待太久的：不，不！”

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ? ”
What is your reason for saying so ? ”
什么 是 你的 原因 为了 说 所以 ? ”

你这么说的理由是什么？

“ [aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][jɔː; jər] [aɪ] ;
“ **I read it in your eye ;**
“ 我 读 它 在 你的 眼睛 ;

我从你的眼神中读懂了；

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskripʃn] [wɪtʃ] [ˈprɒmɪsɪz] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈtenər]
it is not of that description which promises the maintenance of an even tenor
它 是 不是 的 那 描述 哪个 承诺 这 维护 的 一个 甚至 男高音
[ɪn][laɪf] . “
in life .”
在 生活 : “

它并非那种能够保证生活平稳的描述。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [æmˈbɪʃəs] .
“ **I am not ambitious .**
“ 我 是 不是 雄心勃勃 : ”

“我没有野心。”

“ [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ [æmˈbɪʃəs] .
“ **He started at the word “ ambitious .**
“ 他 开始 在 这 单词 “ 雄心勃勃 : ”

他从“雄心勃勃”这个词开始。

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [noʊ] .
“ **He repeated , “ No .**
“ 他 重复 , “ 不 : ”

他重复道：“不。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] ?
What made you think of ambition ?
什么 制成 你 思考 的 志向 ?

是什么让你想到了雄心壮志？

[huː] [ɪz] [æmˈbɪʃəs] ?
Who is ambitious ?
WHO 是 雄心勃勃 ?

谁有抱负？

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem] :
I know I am :
我 知道 我 是 :

我知道我是：

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪˈtiː] [aʊt] ? “
but how did you find it out ? “
但 如何 做过 你 寻找 它 出去 ? “

但你是怎么知道的？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] . “
“ **I was speaking of myself .** “
“ 我 曾是 请讲 的 我 : “

“我指的是我自己。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [æmˈbɪʃəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — “ [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **Well , if you are not ambitious , you are — “ He paused .**
“ 出色地 , 如果 你 是 不是 雄心勃勃 , 你 是 — “ 他 暂停 : ”

“嗯，如果你没有野心，那你就是——”他停顿了一下。

“ [wʌt] ? “
“ **What ?** “
“ 什么 ? “

“什么？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ɪmˈpæɪnd] : [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
“ **I was going to say , impassioned : but perhaps you would have**
“ 我 曾是 去 到 说 , 热情洋溢 : 但 也许 你 会 有
[mɪsʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪsˈpliːzd] .
misunderstood the word , and been displeased .
被误解 这 单词 , 和 到过 不高兴 .
“我本想激动地说: 但也许你会误解我的意思, 从而感到不高兴。

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [ˈhjuːmən] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiːz] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [hoʊld][ɑːn]
I mean , that human affections and sympathies have a most powerful hold on
我 意思是 , 那 人类 情感 和 同情 有 一个 最多 强大的 抓住 在
[juː; jʊ] .
you :
你 .
我的意思是, 人类的情感和同情心对你有着非常强大的影响力。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ˈkænɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][pæs] [jʊr; jər] [ˈliːzər] [ɪn][ˈsɑːlətuːd] ,
I am sure you cannot long be content to pass your leisure in solitude ,
我 是 当然 你 不能 长的 是 内容 到 经过 你的 闲暇 在 孤独 ,
我相信你不会长久满足于独自一人度过闲暇时光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [jʊr; jər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈhɑːtənəs] [ˈleɪbər] [ˈhoʊlli] [vɔɪd] [ʌv; əv]
and to devote your working hours to a monotonous labour wholly void of
和 到 奉献 你的 在职的 小时 到 一个 单调 劳动 完全 空白 的
[ˈstɪmjələs] :
stimulus :
刺激 :
并将你的工作时间投入到单调乏味、毫无乐趣的劳动中:

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈkɑːntent] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] ,
any more than I can be content , ” he added , with emphasis ,
任何 更多的 比 我 能 是 内容 , “ 他 额外 , 和 强调 ,
“我还能更满足吗? ”他强调道。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˈberɪd] [ɪn] [məˈræs] , [pent] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈmaʊntnɪz] — [maɪ] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [gɔːd]
“ **to live here buried in morass , pent in with mountains — my nature , that God**
“ 到 居住 这里 埋葬 在 沼泽 , 五角星 在 和 山脉 — 我的 自然 , 那 上帝
[geɪv] [emˈiː] ,
gave me ,
给予 我 ,
“生活在这里, 被沼泽掩埋, 被群山环绕——这是我的本性, 上帝赐予我的。”

[kɒntrəˈviːnd] ; [maɪ] [ˈfækltɪz] , [ˈhev(ə)n] - [bɪˈstəʊ] , [ˈpærələɪzd] — [meɪd] [ˈjuːsləs] .
contravened ; my faculties , heaven - bestowed , paralysed — made useless .
违反 ; 我的 学院 , 天堂 - 授予 , 瘫痪 — 制成 无用 .
违背了; 上天赐予我的才能, 却被麻痹了——变得毫无用处。

[juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] [haʊ] [aɪ][kɑːntrədɪkt][maɪˈself] .
You hear now how I contradict myself .
你 听到 现在 如何 我 顶撞 我 .
现在你听到我自相矛盾了吧。

[aɪ] , [huː] [priːtʃt] [kənˈtentmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][lɑːt] ,
I , who preached contentment with a humble lot ,
我 , who 布道 满意 和 一个 谦逊的 很多 ,
我, 一个宣扬安于卑微生活的人,

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][voʊˈkeɪ(ə)n][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪʃə] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtə]
and justified the vocation even of hewers of wood and drawers of water
和 合理的 这 职业 甚至 的 伐木工 的 木头 和 抽屉 的 水
[ɪn][ˈgɑːdz] [ˈsɜːrvɪs] — [aɪ] ,
in God's service — I ,
在 神的 服务 — 我 ,
甚至连伐木工和挑水工在上帝的服事中也获得了正当性——我,

[hɪz; ɪz] [ɔːˈdeɪnd] [ˈmɪnɪstə] , [ˈɔːlmoʊst] [reɪv] [ɪn][maɪ] [ˈrestləsnəs] .
His ordained minister , almost rave in my restlessness .
他的 受戒 部长 , 几乎 锐舞 在 我的 躁动不安 .
他任命的牧师, 几乎是在我躁动不安中咆哮。
[wel] , [prəˈpensɪtiːz] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][mʌst; məst][biː; bi][ˈrekənsaɪld] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] .
Well , propensities and principles must be reconciled by some means .
出色地 , 倾向 和 原则 必须 是 和解 经过 一些 方法 .
嗯, 倾向和原则必须通过某种方式来调和。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” **He left the room .**
” 他 左边 这 房间 .
他离开了房间。

[ɪn] [ðɪs] [briːf] [ˈaʊə] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpriːviəs] [mʌnθ]
In this brief hour I had learnt more of him than in the whole previous month
在 这 简短的 小时 我 有 学会了 更多的 的 他 比 在 这 所有的 以前的 月
:
:
:
:
短短一个小时里, 我对他的了解比上个月加起来还要多:

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] .
yet still he puzzled me .
然而 仍然 他 困惑 我 .
但他仍然让我感到困惑。

[daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈrɪvəz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [sæd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əˈprəʊtʃt]
Diana and Mary Rivers became more sad and silent as the day approached
戴安娜 和 玛丽 河流 成为 更多的 伤心 和 沉默的 作为 这 天 接近
[fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊm] .
for leaving their brother and their home .
为了 离开 他们的 兄弟 和 他们的 家 .
随着离开哥哥和家的日子临近, 戴安娜和玛丽·里弗斯变得越来越悲伤, 也越来越沉默。

[ðeɪ] [bəʊθ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ;
They both tried to appear as usual ;
他们 两个都 尝试 到 出现 作为 通常 ;
他们都试图表现得和往常一样;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɑːrəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈɡenst] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
but the sorrow they had to struggle against was one that could not be
但 这 悲哀 他们 有 到 斗争 反对 曾是 一 那 可以 不是 是
[ɪnˈtaɪərli] [ˈkɒŋkəd] [ɔːr] [kənˈsiːld] .
entirely conquered or concealed .
完全 征服 或者 暗 .
但他们所要对抗的悲伤, 是无法完全战胜或掩盖的。

[daɪˈænə] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər]
Diana intimated that this would be a different parting from any they had ever
戴安娜 暗示 那 这 会 是 一个 不同的 离别 从 任何 他们 有 曾经
[jet] [noʊn] .
yet known .
然而 已知 :

戴安娜暗示说，这将是一次与他们以往经历过的任何一次离别都不同的离别。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈpraɪbəbli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][esˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ]
It would probably , as far as St : John was concerned , be a parting
它 会 大概 , 作为 远的 作为 英石 : 约翰 曾是 担心的 , 是 一个 离别
[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] :
for years :
为了 年 :

在圣约翰看来，这很可能是一场长达数年的离别：

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] .
it might be a parting for life .
它 可能 是 一个 离别 为了 生活 :

这或许是一生的离别。

“ [hiː; hi] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [freɪmd] [rɪˈzɒlvz] , ” [fiː; ji] [sed] :
“ **He will sacrifice all to his long - framed resolves , she said :**
” 他 将要 牺牲 全部 到 他的 长的 - 框 解决 , ” 她 说 :
“他会为了实现他长久以来的决心而牺牲一切,”她说:

“ [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [mɔːr] [ˈpɒt(ə)nt] [stiːl] .
“ **natural affection and feelings more potent still** .
” 自然的 感情 和 情怀 更多的 强效 仍然 :

“自然而然的喜爱和感情更加强烈。”

[esˈtiː] . [dʒɑːn] [lʊks] [ˈkwaɪət] , [dʒeɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ˈhardz][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] .
St : John looks quiet , Jane ; but he hides a fever in his vitals .
英石 : 约翰 看起来 安静的 , 简 ; 但 他 隐藏 一个 发烧 在 他的 命脉 :

简，圣约翰看起来很平静，但他的体内却隐藏着高烧。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ˈdʒent(ə)], [jet] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz][ɪnˈeksərəb(ə)][æz; əz] [deθ] ;
You would think him gentle , yet in some things he is inexorable as death ;
你 会 思考 他 温和的 , 然而 在 一些 事物 他 是 无情的 作为 死亡 ;

你或许认为他性情温和，但在某些事情上，他却像死神一样冷酷无情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] ,
and the worst of it is ,
和 这 最差 的 它 是 ,

而最糟糕的是，

[maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [pərˈmɪt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [dɪˈswɛɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [dɪˈsɪʒ(ə)n] :
my conscience will hardly permit me to dissuade him from his severe decision :
我的 良心 将要 几乎 允许 我 到 劝阻 他 从 他的 严重 决定 :

我的良心很难允许我劝阻他做出这个艰难的决定：

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ˈkænəːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
certainly , I cannot for a moment blame him for it :
当然 , 我 不能 为了 一个 片刻 责备 他 为了 它 :

当然，我丝毫不能因此责怪他。

[aɪˈtiː][ɪz] [raɪt] , [ˈnoʊb(ə)], [ˈkrɪstʃən] : [jet] [aɪˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] !
It is right , noble , Christian : yet it breaks my heart !
它 是 正确的 , 高贵 , 基督教 : 然而 它 休息 我的 心 !

这是正确的、高尚的、基督教的：然而，它却让我心碎！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [faɪn] [aɪz] .
” And the tears gushed to her fine eyes .
” 和 这 眼泪 滔滔不绝 到 她 美好的 眼睛 .
“泪水涌上了她美丽的双眼。”

[ˈmeri] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [loʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
Mary bent her head low over her work .
玛丽 弯曲 她 头 低的 超过 她 工作 .
玛丽低着头埋头工作。

” [wi; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈfɑ:ðər] : [wi; wi][jæl; jəl] [su:n] [bi; bi] [wɪˈðəʊt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] , “
” We are now without father : we shall soon be without home and brother , ”
” 我们 是 现在 没有 父亲 : 我们 将 很快 是 没有 家 和 兄弟 , ”
[ʃi; ji] [ˈmɜ:mərd] .
she murmured .
她 低声说道 .
“我们现在失去了父亲，很快我们就会失去家和兄弟，”她喃喃自语道。

[æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæksɪdənt] [ˌsju:pəˈvi:nd] ,
At that moment a little accident supervened ,
在 那 片刻 一个 小的 事故 继发 ,
就在这时，发生了一件小意外。

[wɪʃ] [si:md] [dɪˈkri:d] [baɪ] [feɪt] [ˈpɜ:rpəsli] [tu;; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædɪdʒ] ,
which seemed decreed by fate purposely to prove the truth of the adage ,
哪个 似乎 颁布 经过 命运 故意 到 证明 这 真相 的 这 谚语 ,
这似乎是命运的安排，旨在证明这句谚语的真理。

[ðæt] “ [misˈfɜ:tʃənz] [ˈnevər] [kʌm] [ˈsɪŋgli] ,
that “ misfortunes never come singly ,
那 ” 不幸 绝不 来 单独 ,
“不幸从来都不是单独降临的”，

” [ænd; ənd][tu;; tə][eɪ di: ˈdi:][tu;; tə][ðer; ðər] [dɪˈstresɪz] [ðə; ði] [ˈveksɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪp] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
” and to add to their distresses the vexing one of the slip between the
” 和 到 添加 到 他们的 痛苦 这 令人恼火 一 的 这 滑 之间 这
[kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪp] .
cup and the lip .
杯子 和 这 唇 .
更糟糕的是，杯子和杯沿之间还出现了滑脱。

[es ˈti:] . [dʒɑ:n] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] .
St . John passed the window reading a letter .
英石 . 约翰 通过了 这 窗户 阅读 一个 信 .
圣约翰路过窗户时正在读信。

[hi; hi] [ˈentərd] .
He entered .
他 进入 .
他走了进去。

” [ˈaʊər; ɑ:r][ˈʌŋk(ə)l][dʒɑ:n][ɪz] [ded] , “ [sed] [hi; hi] .
” Our uncle John is dead , “ said he .
” 我们的 叔叔 约翰 是 死的 , ” 说 他 .
“我们的叔叔约翰去世了，”他说。

[bəʊθ][ðə; ði] [ˈsɪstər] [si:md] [strʌk] : [nɑ:t] [ʃɑ:kt] [ɔ:r] [əˈpɔ:ld] ;
Both the sisters seemed struck : not shocked or appalled ;
两个都 这 姐妹 似乎 击 : 不是 震惊 或者 震惊 ;
姐妹俩似乎都受到了惊吓：不是震惊，也不是恐惧；

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ['ræðər] [moʊ'mentəs] [ðæn; ðən] [ə'flɪktɪŋ] .
the tidings appeared in their eyes rather momentous than afflicting .
这 消息 出现 在 他们的 眼睛 相当 意义重大 比 折磨 .
在他们眼中，这消息与其说是令人痛苦，不如说是意义重大。

" [ded] ? " [rɪ'pi:tɪd] [daɪ'ænə] .
" Dead ? " repeated Diana .
" 死的 ? " 重复 戴安娜 .
“死了？”戴安娜重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ʃiː; ʃi] ['rɪvɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrtɪŋ] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [feɪs] .
" She riveted a searching gaze on her brother's face .
" 她 铆接 一个 搜索 目光 在 她 兄弟 脸 .
她目光灼灼地盯着哥哥的脸。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
" And what then ?
" 和 什么 然后 ?
然后呢？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she demanded , in a low voice .
" 她 要求 , 在 一个 低的 嗓音 .
她低声问道。

" [wʌt] [ðen] , [daɪ] ?
" What then , Die ?
" 什么 然后 , 死 ?
“那又怎样，去死吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ɪmə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] .
" he replied , maintaining a marble immobility of feature .
" 他 回复 , 保持 一个 大理石 不动 的 特征 .
他回答道，神情依旧像大理石般纹丝不动。

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?
然后呢？

[waɪ] — ['nʌθɪŋ] .
Why — nothing .
为什么 — 没有什么 .
为什么？——没什么。

[riːd] .
Read .
读 .
读。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ləp] .
" He threw the letter into her lap .
" 他 扔 这 信 进入 她 膝 .
他把信扔到她腿上。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hændɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] .
She glanced over it , and handed it to Mary .
她 瞥了一眼 超过 它 , 和 递交 它 到 玛丽 .
她匆匆扫了一眼，然后递给了玛丽。

[ˈmeri] [pəˈruːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
Mary perused it in silence , and returned it to her brother .

玛丽 仔细阅读 它 在 沉默 , 和 返回 它 到 她 兄弟 .

玛丽默默地读完后, 把它还给了她的哥哥。

[ɔːl] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [smaɪld] — [ə; eɪ] [ˈdrɪri] , [ˈpensɪv] [smaɪl]
All three looked at each other , and all three smiled — a dreary , pensive smile
全部 三 看起来 在 每个 其他 , 和 全部 三 微笑 — 一个 凄凉 , 沉思的 微笑
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

三人互相看了一眼, 然后都笑了——一种忧郁而沉思的微笑。

“ [eɪˈmen,ɑːˈmen] !
“ **Amen** !
” 阿门 !

阿门!

[wiː; wi][kæn; kən] [jet] [lɪv; laɪv] , “ [sed] [daɪˈænə][æt; ət][ləst] .
We can yet live , “ said Diana at last .
我们 能 然而 居住 , ” 说 戴安娜 在 最后的 .

“我们还能活下去,”戴安娜最后说道。

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː ˈes][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] , “ [riˈmɑːkt]
“ **At any rate , it makes us no worse off than we were before , “ remarked**
” 在 任何 速度 , 它 制作 我们 不 更糟 离开 比 我们 是 前 , ” 评论
[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

“无论如何, 这并没有让我们比以前更糟,”玛丽说道。

“ [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrsɪz] [ˈræðər] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
“ **Only it forces rather strongly on the mind the picture of what might have been**
” 仅有的 它 力量 相当 强烈 在 这 头脑 这 图片 的 什么 可能 有 到过
,
.
,

“只是它会在人们的脑海中强烈地灌输一种‘如果当初怎样怎样就好了’的画面。”

“ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , “ [ænd; ənd] [ˈkɒntræsts] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː] [ˈvɪvɪdli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] .
“ **said Mr . Rivers , “ and contrasts it somewhat too vividly with what is .**
” 说 先生 . 河流 , ” 和 对比 它 有些 也 生动地 和 什么 是 .

里弗斯先生说: “而且将其与现实进行了过于鲜明的对比。”

“ [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] , [lʊkt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [went] [aʊt] .
“ **He folded the letter , locked it in his desk , and again went out .**
” 他 折叠 这 信 , 已锁定 它 在 他的 桌子 , 和 再次 去 出去 .

他把信折好, 锁进桌子里, 然后又出去了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [noʊ][wʌn] [spʊk] .
For some minutes no one spoke .
为了 一些 分钟 不 一 辐 .

几分钟内, 没有人说话。

[daɪˈænə] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Diana then turned to me .
戴安娜 然后 转向 到 我 .

戴安娜随后转向我。

“ [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [waɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][juː ˈes][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪstərɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Jane , you will wonder at us and our mysteries , “ she said ,**
” 简 , 你 将要 想知道 在 我们 和 我们的 谜团 , ” 她 说 ,

“简, 你会对我们和我们的神秘之处感到惊奇的,”她说。

“ [ænd; ɐnd] [θɪŋk] [ju: 'es][hɑ:rd] - ['hɑ:rtɪd] ['bi:ɪŋs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [mu:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [deθ]
“ and think us hard - hearted beings not to be more moved at the death
“ 和 思考 我们 难的 - 心地 生物 不是 到 是 更多的 已搬 在 这 死亡
[ʌv; əv][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ʌŋk(ə)] ;
of so near a relation as an uncle ;
的 所以 靠近 一个 关系 作为 一个 叔叔 ;

“你们以为我们这些铁石心肠的人，在叔叔这样一位至亲去世时，不会更加动容吗？”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['hevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
but we have never seen him or known him .
但 我们 有 绝不 已见 他 或者 已知 他 .

但我们从未见过他，也从未认识他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] ['brʌðər] .
He was my mother's brother .
他 曾是 我的 母亲的 兄弟 .

他是我的母亲的哥哥。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ɐnd][hi:; hi] ['kwɑ:rəld] [b:ŋ] [ə'gəʊ] .
My father and he quarrelled long ago .
我的 父亲 和 他 争吵 长的 前 .

我父亲和他很久以前就吵架了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['rɪskt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði]
It was by his advice that my father risked most of his property in the
它 曾是 经过 他的 建议 那 我的 父亲 冒险 最多 的 他的 财产 在 这

[ˌspekju'leɪ(ə)n] [ðæt] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm] .
speculation that ruined him .
推测 那 毁坏 他 .

正是听从他的建议，我父亲才冒着破产的风险，将大部分财产投入投机活动中。

['mju:tʃuəl] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] ['æŋɡər] , [ænd; ɐnd][wɜ:r; wər]
Mutual recrimination passed between them : they parted in anger , and were
相互的 相互指责 通过了 之间 他们 : 他们 分手了 在 愤怒 , 和 是

['hevər] ['rekənsaɪld] .
never reconciled .
绝不 和解 .

他们互相指责，怒气冲冲地分手了，再也没有和解。

[maɪ][ʌŋk(ə)] [ɪn'geɪdʒd] ['æftərwərdz] [ɪn] [mɔ:r] ['prɑ:spərəs] ['ʌndə'teɪkɪŋz] :
My uncle engaged afterwards in more prosperous undertakings :
我的 叔叔 已订婚的 然后 在 更多的 繁荣 事业 :

后来，我叔叔从事了更赚钱的生意：

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [hi:; hi] ['riəlaɪzd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
it appears he realised a fortune of twenty thousand pounds .
它 出现 他 意识到 一个 财富 的 二十 千 磅 .

他似乎获得了两万英镑的巨额财富。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['hevər] ['mæɪɪd] , [ænd; ɐnd][hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['kɪndrəd] [bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] [ænd; ɐnd]
He was never married , and had no near kindred but ourselves and
他 曾是 绝不 已婚 , 和 有 不 靠近 亲属 但 我们自己 和

[wʌn] [ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
one other person ,
一 其他 人 ,

他终身未婚，除了我们和另一个人之外，没有其他近亲。

[nɑ:t] [mɔ:r] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [ðæn; ðən][wi:; wi] .
not more closely related than we .
不是 更多的 密切 有关的 比 我们 .

并不比我们关系更近。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈtoʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈerər] [baɪ] [ˈliːvɪŋ]
My father always cherished the idea that he would atone for his error by leaving
我的 父亲 总是 珍爱 这 主意 那 他 会 赎罪 为了 他的 错误 经过 离开
[hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] [tuː; tə][juːˈes] ;
his possessions to us ;
他的 财产 到 我们 ;

我父亲一直珍视着这样一种想法：他可以通过把财产留给我们来弥补他的过错；

[ðæt] [ˈletər] [ɪnˈfɔrmz] [juːˈes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪˈkwiːðd] [ˈevri] [ˈpeni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
that letter informs us that he has bequeathed every penny to the other
那 信 通知 我们 那 他 有 遗赠 每一个 一分钱 到 这 其他
[rɪˈleɪŋ] ,
relation ,
关系 ,
[ˈlɪtər] [ˈfɔrmz] [ˈpɛni] [ˈʌðər]
那封信告诉我们，他把所有的钱都留给了另一位亲戚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈɡɪni] , [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [esˈtiː] . [dʒɑːn] , [daɪˈænə]
with the exception of thirty guineas , to be divided between St . John , Diana
和 这 例外 的 三十 几内亚 , 到 是 分割 之间 英石 . 约翰 , 戴安娜
,
.
,

除了三十几尼要分给圣约翰、戴安娜之外，

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈrɪvəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [θriː] [ˈmɔːrniŋ] [rɪŋz] .
and Mary Rivers , for the purchase of three mourning rings .
和 玛丽 河流 , 为了 这 购买 的 三 丧 戒指 .

以及玛丽·里弗斯，用于购买三枚丧葬戒指。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] :
He had a right , of course , to do as he pleased :
他 有 一个 正确的 , 的 课程 , 到 做 作为 他 高兴 :

他当然有权随心所欲：

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [dæmp][ɪz][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ˈspɪrɪts][baɪ][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nuːz] .
and yet a momentary damp is cast on the spirits by the receipt of such news .
和 然而 一个 瞬间 潮湿 是 投掷 在 这 烈酒 经过 这 收据 的 这样的 消息 .

然而，听到这样的消息，人们的心情却会瞬间低落下来。

[ˈmeri] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈstiːmd] [ɑːrˈselvz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [iːtʃ] ;
Mary and I would have esteemed ourselves rich with a thousand pounds each ;
玛丽 和 我 会 有 尊敬的 我们自己 富有的 和 一个 千 磅 每个 ;

玛丽和我当时如果每人拥有一千英镑，就会觉得自己很富有了；

[ænd; ənd][tuː; tə][esˈtiː] . [dʒɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvæljuəb(ə)l] ,
and to St . John such a sum would have been valuable ,
和 到 英石 . 约翰 这样的 一个 和 会 有 到过 有价值的 ,

对圣约翰来说，这笔钱是一笔宝贵的财富。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
for the good it would have enabled him to do .
为了 这 好的 它 会 有 已启用 他 到 做 .

为了他本可以做很多好事。

” [ðɪs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [draːpt] ,
” **This explanation given , the subject was dropped ,**
” 这 解释 给定 , 这 主题 曾是 掉落 ,

“有了这样的解释，这个话题就此搁置了。”

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈrefrəns] [meɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː][baɪ] [ˈiːðər] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
and no further reference made to it by either Mr . Rivers or his sisters .
和 不 更远 参考 制成 到 它 经过 任何一个 先生 . 河流 或者 他的 姐妹 .

里弗斯先生及其姐妹均未再提及此事。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][left][mɑːrʃ][end][fɔːr; fər][ˈmɔːrtən]：

The next day I left Marsh End for Morton .
这 下一个 天 我 左边 沼泽 结尾 为了 莫顿 ；

第二天我离开马什恩德前往莫顿。

[ðə; ði][deɪ][ˈæftər][daɪˈænə][ænd; ənd][ˈmeri][ˈkwɪtɪd][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈdɪstənt][biː] — — 。

The day after , Diana and Mary quitted it for distant B — — 。

这 天 后 ， 戴安娜 和 玛丽 辞职 它 为了 遥远 B — — ；

第二天，戴安娜和玛丽就离开了那里，去了遥远的B——。

[ɪn][ə; eɪ][wiːk][ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz][ænd; ənd][ˈhænə][rɪˈper][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrsənɪdʒ]：

In a week , Mr . Rivers and Hannah repaired to the parsonage：

在 一个 星期 ， 先生 ； 河流 和 汉娜 已修复 到 这 牧师住宅 ；

一周后，里弗斯先生和汉娜回到了牧师住宅：

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld][greɪndʒ][wʌz; wəz][əˈbændənd] 。

and so the old grange was abandoned 。

和 所以 这 老的 农庄 曾是 弃 ；

于是，这座古老的农庄就被废弃了。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈaɪ]

CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[maɪ][hoʊm][ðən][wen][aɪ][æt; ət][ləst][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm]， — [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːtɪdʒ] ；

My home , then , when I at last find a home , — is a cottage ；

我的 家 ， 然后 ， 什么时候 我 在 最后的 寻找 一个 家 ， — 是 一个 小屋 ；

所以，当我最终找到一个家时，我的家——是一间小屋；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ruːm][wɪð; wɪθ][ˈhwaɪt,wɔʃt][wɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsændɪd][flɔːr]， [kənˈteɪnɪŋ][fɔːr]

a little room with whitewashed walls and a sanded floor , containing four

一个 小的 房间 和 粉刷过的 墙壁 和 一个 打磨 地面 ， 包含 四

[ˈpeɪntɪd][tʃeɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪbl]，

painted chairs and a table，

绘 椅子 和 一个 桌子 ；

一间墙壁粉刷成白色、地板打磨过的小房间，里面摆放着四把涂漆的椅子和一张桌子。

[ə; eɪ][klɔːk][ə; eɪ][ˈkʌbəd][wɪð; wɪθ][tuː][ɔːr][θriː][pleɪts][ænd; ənd][ˈdɪʃɪz]，

a clock , a cupboard , with two or three plates and dishes，

一个 钟 ， 一个 橱柜 ， 和 二 或者 三 盘子 和 菜肴 ，

一个钟，一个橱柜，里面有两三个盘子和碟子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv][tiː] - [θɪŋz][ɪn][delf] 。

and a set of tea - things in delf 。

和 一个 放 的 茶 - 事物 在 德尔夫 ；

还有一套德尔夫茶具。

[əˈbʌv][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbər][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][daɪˈmenʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn]，

Above , a chamber of the same dimensions as the kitchen，

多于 ， 一个 房间 的 这 相同的 方面 作为 这 厨房 ，

上方是一个与厨房尺寸相同的房间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diːl][ˈbedsted][ænd; ənd][tʃest][ʌv; əv][drɔːrɪz]；[smɔːl]，

with a deal bedstead and chest of drawers ; small，

和 一个 交易 床架 和 胸部 的 抽屉 ； 小的 ，

配有床架和五斗橱；小巧的

[jet][tuː][lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi][fɪld][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈskæntɪ][ˈwɔːrdroʊb]：

yet too large to be filled with my scanty wardrobe：

然而 也 大的 到 是 已填 和 我的 稀少 衣柜 ；

但它太大了，我那点可怜衣物根本装不下：

[ðʊʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frendz] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] [ðæt] ,
though the kindness of my gentle and generous friends has increased that ,
尽管 这 仁慈 的 我的 温和的 和 慷慨的 朋友们 有 增加 那 ,
虽然我那些温柔慷慨的朋友们的善意加剧了这种情况,

[baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:dist] [stɑ:k] [ʌv; əv] [sʌtɪ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['nesəseri] .
by a modest stock of such things as are necessary .
经过 一个 谦虚的 库存 的 这样的 事物 作为 是 必要的 .
储备一些必需品。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:vnɪŋ] .
It is evening .
它 是 晚上 .
夜幕降临。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,
I have dismissed , with the fee of an orange ,
我 有 解雇 , 和 这 费用 的 一个 橙子 ,
我以一个橘子的费用解雇了他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˈɔ:rf(ə)n] [hu:] [sə:vz] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['hændmeɪd] .
the little orphan who serves me as a handmaid .
这 小的 孤儿 WHO 服务 我 作为 一个 使女 .
那个做我女仆的小孤女。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
I am sitting alone on the hearth .
我 是 坐着 独自的 在 这 炉 .
我独自一人坐在壁炉旁。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] ['oʊpənd] .
This morning , the village school opened .
这 早晨 , 这 村庄 学校 打开 .
今天早上, 村里的学校开门了。

[aɪ][hæd; həd] ['twenti] [s'kɒləz] .
I had twenty scholars .
我 有 二十 学者们 .
我手下有二十位学者。

[bʌt; bət] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [kæn; kən] [ri:d] : [nʌn] [raɪt] [ɔ:r] ['saɪfər] .
But three of the number can read : none write or cipher .
但 三 的 这 数字 能 读 : 没有任何 写 或者 密码 .
但其中三人会读: 无人会写或会加密。

['sevrəl] [nɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Several knit , and a few sew a little .
一些 针织 , 和 一个 很少 缝 一个 小的 .
几个人会织毛衣, 少数人会缝纫。

[ðeɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:dist] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
They speak with the broadest accent of the district .
他们 说话 和 这 最广泛的 口音 的 这 区 .
他们的口音是该地区最浓重的。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ʌndər'stændɪŋ] [i:tʃ] [ʌðəz] ['læŋɡwɪdʒ]
At present , they and I have a difficulty in understanding each other's language
在 展示 , 他们 和 我 有 一个 困难 在 理解 每个 其他的 语言
.
:
.
目前, 我和他们之间存在语言沟通障碍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ʌn'mænəd] , [rʌf] , [ɪn'træktəb(ə)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪgnərənt] ;
Some of them are unmannered , rough , intractable , as well as ignorant ;
一些 的 他们 是 没礼貌的 , 粗糙的 , 难以驾驭的 , 作为 出色地 作为 无知 ;
[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑ:r; ər][ˈdɑ:s(ə)] ,
but others are docile ,
但 其他的 是 温顺 ,
他们当中有些人粗鲁无礼、桀骜不驯,而且愚昧无知;但也有一些人温顺听话。

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [ðæt] [pli:zɪz] [em 'i:] .
have a wish to learn , and evince a disposition that pleases me .
有 一个 希望 到 学习 , 和 表明 一个 处置 那 请 我 .
有学习的愿望,并且表现出令我满意的性情。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ði:z] ['kɔ:rsli] - [klæd][lɪt(ə)] ['pesnts] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
I must not forget that these coarsely - clad little peasants are of flesh and
我 必须 不是 忘记 那 这些 粗略地 - 覆膜 小的 农民 是 的 肉 和
[blʌd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['saɪənz][ʌv; əv][ˈdʒɛntələst][ˌdʒi:ni'ælədʒi] ;
blood as good as the scions of gentlest genealogy ;
血 作为 好的 作为 这 接穗 的 最温柔的 家谱 ;
我不能忘记,这些衣衫褴褛的小农夫和出身高贵的贵族子弟一样,都是有血有肉的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒə:mz][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['eksələns] , [rɪ'faɪnmənt] , [ɪn'telɪdʒəns] , [kaɪnd] ['fi:lɪŋ] ,
and that the germs of native excellence , refinement , intelligence , kind feeling ,
和 那 这 细菌 的 本国的 卓越 , 精炼 , 智力 , 种类 感觉 ,
以及与生俱来的卓越、优雅、智慧和善良的萌芽

[ɑ:r; ər][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [bɔ:rn] .
are as likely to exist in their hearts as in those of the best - born .
是 作为 可能 到 存在 在 他们的 心 作为 在 那些 的 这 最好的 - 出生 .
在他们的心中,这种可能性与在出身高贵的人心中一样大。

[maɪ]['du:ti] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [drɪ'veləp] [ði:z] [dʒə:mz] :
My duty will be to develop these germs :
我的 责任 将要 是 到 发展 这些 细菌 :
我的职责是培育这些细菌:

['fʊrli] [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] ['hæpɪnəs] [ɪn] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] [ðæt] ['ɑ:fɪs] .
surely I shall find some happiness in discharging that office .
一定 我 将 寻找 一些 幸福 在 出院 那 办公室 .
我确信,履行这一职务会给我带来一些快乐。

[mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði][laɪf] ['oʊpənɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] : [jet] [aɪ 'ti:] [wɪl] ,
Much enjoyment I do not expect in the life opening before me : yet it will ,
很多 享受 我 做 不是 预计 在 这 生活 开幕 前 我 : 然而 它 将要 ,
我并不指望在即将到来的生活中获得多少快乐,但它终究会给我带来快乐。

['daʊtləs] , [ɪf] [aɪ] ['regjuleɪt] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪg'zɜ:rt][maɪ] ['paʊəz] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] ,
doubtless , if I regulate my mind , and exert my powers as I ought ,
毫无疑问 , 如果 我 调节 我的 头脑 , 和 发挥 我的 权力 作为 我 应该 ,
毫无疑问,如果我能约束自己的思想,并发挥我应尽的能力,

[ji:ld] [em 'i:] ['ɪnʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
yield me enough to live on from day to day .
屈服 我 足够的 到 居住 在 从 天 到 天 .
给我足够的钱,让我能维持每天的生活。

[wʌz; wəz][aɪ] ['veri] ['gli:flɪ] , ['setld] , ['kɑ:ntent] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [aɪ] [pæst] [ɪn] ['jɑ:ndər] [ber] ,
Was I very gleeful , settled , content , during the hours I passed in yonder bare ,
曾是 我 非常 兴高采烈 , 定居 , 内容 , 期间 这 小时 我 通过了 在 远处 裸 ,
在那片荒芜之地度过的时光里,我是否感到无比快乐、平静和满足?

[ˈhʌmb(ə)l][ˈsku:lru:m,'sku:lɾəm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [æftər'nu:n] ?
humble schoolroom this morning and afternoon ?
谦逊的 教室 这 早晨 和 下午 ?
今天上午和下午，简陋的教室？

[nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'si:v] [maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'plaɪ] — [noʊ] : [aɪ] [felt] [ˈdesələt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
Not to deceive myself , I must reply — No : I felt desolate to a degree .
不是 到 欺骗 我 , 我 必须 回复 — 不 : 我 毛毡 荒凉 到 一个 程度 .
不自欺欺人，我必须回答——不：我感到某种程度的孤独。

[aɪ] [felt] — [jes] , [ˈɪdiət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ] [felt] [dɪ'greɪdɪd] .
I felt — yes , idiot that I am — I felt degraded .
我 毛毡 — 是的 , 笨蛋 那 我 是 — 我 毛毡 退化的 .
我当时感觉——是的，我真是个傻瓜——我感觉自己受到了侮辱。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [step] [wɪt] [sæŋk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl]
I doubted I had taken a step which sank instead of raising me in the scale
我 怀疑 我 有 已采取 一个 步 哪个 沉没 反而 的 提高 我 在 这 规模
[ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
of social existence .
的 社会的 存在 .
我怀疑我迈出的这一步，非但没有提升我在社会地位上的提升，反而使我下沉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwi:kli] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] , [ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] ,
I was weakly dismayed at the ignorance , the poverty ,
我 曾是 弱 沮丧 在 这 无知 , 这 贫困 ,
我为他们的无知和贫困感到些许沮丧。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rsnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] [raʊnd] [em 'i:] .
the coarseness of all I heard and saw round me .
这 粗糙度 的 全部 我 听到 和 锯 圆形的 我 .
我周围的一切都粗俗不堪。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [nɑ:t] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈfi:lɪŋz] ;
But let me not hate and despise myself too much for these feelings ;
但 让 我 不是 恨 和 鄙视 我 也 很多 为了 这些 情怀 ;
但是，我不应该因为这些感受而过分憎恨和鄙视自己；

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [step] [geɪnd] ; [aɪ][jæl; jəl] [straɪv] [tu:; tə]
I know them to be wrong — that is a great step gained ; I shall strive to
我 知道 他们 到 是 错误的 — 那 是 一个 伟大的 步 获得 ; 我 将 努力 到
[oʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .
overcome them .
克服 他们 .
我知道他们错了——这是一个巨大的进步；我将努力克服他们。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [trʌst] , [aɪ][jæl; jəl] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈpɑ:rʃəli] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
To - morrow , I trust , I shall get the better of them partially ; and in a
到 - 明天 , 我 相信 , 我 将 得到 这 更好的 的 他们 部分 ; 和 在 一个
[fju:] [wi:ks] ,
few weeks ,
很少 周 ,
我相信，明天我能部分战胜他们；几周后，

[pər'hæps] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔɪt] [səb'du:d] .
perhaps , they will be quite subdued .
也许 , 他们 将要 是 相当 低沉的 .
或许，他们会相当低调。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈprɑ:gres] ,
In a few months , it is possible , the happiness of seeing progress ,
在 一个 很少 几个月 , 它 是 可能的 , 这 幸福 的 看到 进步 ,
几个月后，或许就能看到进展带来的喜悦。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ɪn][maɪ] [sˈkɒləz] [meɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər]
and a change for the better in my scholars may substitute gratification for
和 一个 改变 为了 这 更好的 在 我的 学者们 可能 代替 满足感 为了
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

我的学生们或许会变得更好，以满足感取代厌恶感。

[ˈmiːntaɪm] , [let][em ˈiː][æsk][maɪˈself][wʌn] [ˈkwɛstʃən] — [wɪt] [ɪz] [ˈbetər] ? — [tuː; tə][hæv; həv]
Meantime , let me ask myself one question — Which is better ? — To have
与此同时 , 让 我 问 我 一 问题 — 哪个 是 更好的 ? — 到 有
[səˈrendərd] [tuː; tə] [tempˈteɪ(ə)n] ;
surrendered to temptation ;
投降 到 诱惑 ;

与此同时，让我问自己一个问题——哪种更好？——是屈服于诱惑；

[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] ; [meɪd] [noʊ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɛfərt] — [noʊ] [ˈstrʌɡ(ə)l] ; — [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]
listened to passion ; made no painful effort — no struggle ; — but to have
听着 到 热情 ; 制成 不 痛苦 努力 — 不 斗争 ; — 但 到 有
[sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [sneɪ] ;
sunk down in the silken snare ;
沉没 向下 在 这 丝 圈套 ;

听从了激情；没有付出任何痛苦的努力——没有挣扎；——却沉入了丝绸的陷阱；

[ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈkʌvəriŋ] [aɪ ˈtiː] ; [ˈweɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [klaɪm] ,
fallen asleep on the flowers covering it ; wakened in a southern clime ,
倒下 睡着了 在 这 花朵 覆盖 它 ; 醒来 在 一个 南部 气候 ;
[ˈsleɪpɪŋ] [aɪn] [ˈsʌðərn] [klaɪm] .
睡在覆盖着它的花朵上；醒来时已身处南方的气候之中。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ˈvɪlə] : [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [fræns] ,
amongst the luxuries of a pleasure villa : to have been now living in France ,
在 这 奢侈品 的 一个 乐趣 别墅 : 到 有 到过 现在 活的 在 法国 ,
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [fræns] .
在豪华别墅的种种享受中：如今已生活在法国，

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz] [ˈmɪstrəs] ; [dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæf][maɪ] [taɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd]
Mr . Rochester's mistress ; delirious with his love half my time — for he would
先生 . 罗切斯特的 情妇 ; 谵妄 和 他的 爱 一半 我的 时间 — 为了 他 会
— [ʊd] , [jes] ,
— oh , yes ,
— 哦 , 是的 ,

罗切斯特先生的情妇；一半时间都沉浸在他的爱中——因为他会——哦，是的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [em ˈiː] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
he would have loved me well for a while .
他 会 有 喜爱 我 出色地 为了 一个 尽管 .
[ˈlʌvd] [em ˈiː] [wel] [fɔːr; fər] [waɪl] .
他曾经有一段时间很爱我。

[hiː; hi][dɪd] [lʌv] [em ˈiː] — [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [lʌv] [em ˈiː][soʊ] [əˈɡeɪn] .
He did love me — no one will ever love me so again .
他 做过 爱 我 — 不 — 将要 曾经 爱 我 所以 再次 .
[ˈlʌvd] [em ˈiː] [wɪl] [ˈevər] [lʌv] [em ˈiː][soʊ] [əˈɡeɪn] .
他确实爱过我——以后再也不会有人像他那样爱我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [mɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [swiːt] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˌɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈbjuːti] , [ˌjuːθ] ,
I shall never more know the sweet homage given to beauty , youth ,
我 将 绝不 更多的 知道 这 甜的 尊敬 给定 到 美丽 , 青年 ,
[ˌjuːθ] [ˈbjuːti] [ˌgræʃ] [ˌjuːθ] [ˈbjuːti] .
我将永远无法体会人们对美貌和青春的那种甜蜜敬意。

[ænd; ʌnd] [ɡreɪs] — [fɔːr; fər] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] [ðɪːz] [tʃɑːrmz] .
and grace — for never to any one else shall I seem to possess these charms .
和 优雅 — 为了 绝不 到 任何 — 别的 将 我 似乎 到 具有 这些 魅力 .
[ˈlʌvd] [em ˈiː] [wɪl] [ˈevər] [lʌv] [em ˈiː][soʊ] [əˈɡeɪn] .
还有优雅——因为在别人眼中，我永远不会拥有这些魅力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fʌ:nd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][em 'i:] — [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [noʊ][mæn] [br'saɪdz][wɪl] ['evər][bi:; bi]
He was fond and proud of me — it is what no man besides will ever be
他 曾是 喜爱 和 自豪的 的 我 — 它 是 什么 不 男人 除了 将要 曾经 是
.
— [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
.
— But where am I wandering ,
.
— 但 在哪里 是 我 漫游 ,
他疼爱我，以我为荣——这是其他任何男人都无法做到的。——但我究竟在迷失到哪里？

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['fi:lɪŋ] ?
and what am I saying , and above all , feeling ?
和 什么 是 我 说 , 和 多于 全部 , 感觉 ?
那我究竟在说什么？更重要的是，我的感受是什么？

['weðər] [ɪz][aɪ 'ti:] ['betər] , [aɪ][æsk] ,
Whether is it better , I ask ,
无论 是 它 更好的 , 我 问 ,
我问，这样是否更好？

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [slɛɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['fu:lz] ['pærədəɪs][æt; ət] [ma:'seɪlz] — ['fi:vərd] [wɪð; wɪθ] [dr'lʉ:sɪv] [blɪs]
to be a slave in a fool's paradise at Marseilles — fevered with delusive bliss
到 是 一个 奴隶 在 一个 傻瓜 天堂 在 马赛 — 发烧 和 虚幻的 极乐
[wʌn] ['aʊər] — ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɜ:əst] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [jeɪm] [ðə; ði][nekst]
one hour — suffocating with the bitterest tears of remorse and shame the next
— 小时 — 令人窒息的 和 这 最苦涩的 眼泪 的 悔恨 和 耻辱 这 下一个
— [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - ['sku:l mistress] ,
— or to be a village - schoolmistress ,
— 或者 到 是 一个 村庄 - 女教师 ,
要么在玛赛的虚假天堂里做个奴隶——前一小时还沉浸在虚幻的幸福中，下一小时就被悔恨和羞耻的苦涩泪水窒息——
要么做个乡村女教师，

[fri:] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] , [ɪn][ə; eɪ] ['bri:zi] ['maʊnt(ə)n] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['helθi] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ?
free and honest , in a breezy mountain nook in the healthy heart of England ?
自由的 和 诚实的 , 在 一个 微风 山 角落 在 这 健康 心 的 英格兰 ?
在英格兰中心地带一个微风习习的山间角落，自由自在、坦诚相待？

[jes] ; [aɪ] [fi:l] [naʊ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] [æd'hɪrd] [tu:; tə]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [lɔ:] ,
Yes ; I feel now that I was right when I adhered to principle and law ,
是的 ; 我 感觉 现在 那 我 曾是 正确的 什么时候 我 粘着 到 原则 和 法律 ,
是的，我现在觉得我坚持原则和法律是正确的。

[ænd; ənd] [skɔ:nd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frenzɪd] ['moʊmənt] .
and scorned and crushed the insane promptings of a frenzied moment .
和 被鄙视 和 碎 这 疯狂的 提示 的 一个 丧心病狂 片刻 .
并蔑视和粉碎了疯狂一时冲动的冲动。

[gɑ:d] [də'rektɪd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'rekt] [tʃɔɪs] : [aɪ] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]
God directed me to a correct choice : I thank His providence for the guidance
上帝 指导 我 到 一个 正确的 选择 : 我 感谢 他的 普罗维登斯 为了 这 指导
!
!
!
上帝指引我做出了正确的选择：我感谢祂的眷顾和指引！

['hævɪŋ] [brɔ:t] [maɪ] ['i:vntaɪd] ['mju:zɪŋz] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ][roʊz] , [went] [tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] ,
Having brought my eventide musings to this point , I rose , went to my door ,
拥有 带来 我的 黄昏 沉思 到 这 观点 , 我 玫瑰 , 去 到 我的 门 ,
结束了傍晚的沉思，我起身走向门口。

[ænd; ənd] [ʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] - [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [fi:ldz]
and looked at the sunset of the harvest - day , and at the quiet fields
和 看起来 在 这 日落 的 这 收成 - 天 , 和 在 这 安静的 字段
[bɪfɔ:r] [maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,
before my cottage ,
前 我的 小屋 ,

我望着丰收日的日落，望着小屋前静谧的田野。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:l] , [wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
which , with the school , was distant half a mile from the village .
 哪个 , 和 这 学校 , 曾是 遥远 一半 一个 英里 从 这 村庄 .

学校距离村庄有半英里远。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər][læst] [streɪnz] —
The birds were singing their last strains —
 这 鸟类 是 歌唱 他们的 最后的 菌株 —

鸟儿们唱着最后的歌——

“ [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [maɪld] , [ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz] [bɑ:m] .
 “ The air was mild , the dew was balm .
 “ 这 空气 曾是 温和的 , 这 露 曾是 香脂 .
 “空气温和，露水令人感到舒适。”

" [waɪ] [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [θʊ:t] [maɪ'self] ['hæpi] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self]
" While I looked , I thought myself happy , and was surprised to find myself
" 尽管 我 看起来 , 我 想法 我 快乐的 , 和 曾是 惊讶 到 寻找 我
 [er] [lɔ:ŋ] ['wi:pɪŋ] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
ere long weeping — and why ?
 埃雷 长的 哭泣 — 和 为什么 ?

“我看着，以为自己很高兴，但没过多久就惊讶地发现自己哭了——这是为什么呢？”

[fɔːr; fər][ðə; ði][duːm][wɪtʃ][hæd; həd][reft][em 'iː][frəm; frəm][æd'hiːz(ə)n][tuː; tə][maɪ]['mæstər] :
For the doom which had left me from adhesion to my master :
 为了 这 厄运 哪个 有 反射 我 从 粘附 到 我的 掌握 :
 为了那将我从主人身边夺走的厄运:

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] ;
for him I was no more to see ;
 为了 他 我 曾是 不 更多的 到 看 ;
 我将永远与他分离；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdespərət] [ɡriːf] [ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)l] [ˈfjʊəri] — [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] — [wɪtʃ]
for the desperate grief and fatal fury — consequences of my departure — which
 为了 这 绝望的 悲伤 和 致命的 愤怒 — 结果 的 我的 离开 — 哪个
 [maɪt] [naʊ] , [pərˈhæps] ,
might now , perhaps ,
 可能 现在 , 也许 ,
 为了那绝望的悲痛和致命的愤怒——我离开的后果——现在或许，

[biː; bi] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [raɪt] , [tuː] [faɪr][tuː; tə] [liːv] [hoʊp] [ʌv; əv]

be dragging him from the path of right, too far to leave hope of

是 拖拽 他 从 这 小路 的 正确的 , 也 远的 到 离开 希望 的

[ʌltɪmət] [restə'reɪʃn] ['ðɪðər] .

ultimate restoration thither .

最终的 恢复 那里 .

把他拖离正道太远，以至于最终恢复的希望都破灭了。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔ:t] ,
At this thought ,
 在 这 想法 ,

想到这里，

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [skaɪ][ʌv; əv] [i:v] [ænd; ənd] ['lounli] [veɪl] [ʌv; əv]['mɔ:rtən]
I turned my face aside from the lovely sky of eve and lonely vale of Morton
我 转向 我的 脸 旁边 从 这 迷人的 天空 的 前夕 和 孤独 谷 的 莫顿
— [aɪ] [seɪ] ['loʊnli] ,
— I say lonely ,
— 我 说 孤独 ,

我把脸转开，不去看傍晚美丽的天空和莫顿寂寥的山谷——我说寂寥，

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [bend] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]['vɪzəb(ə)][tu:; tə][,em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪldɪŋ] [ə'pærənt] [seɪv]
for in that bend of it visible to me there was no building apparent save
为了 在 那 弯曲 的 它 可见的 到 我 那里 曾是 不 建筑 明显 节省
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,
the church and the parsonage ,
这 教会 和 这 牧师住宅 ,

因为在我能看到的那个拐角处，除了教堂和牧师住宅之外，没有其他明显的建筑物。

[hæf] - [hɪd][ɪn] [tri:z] , [ænd; ənd] , [kwɑɪt][æ; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] , [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [veɪl] [hɔ:l] ,
half - hid in trees , and , quite at the extremity , the roof of Vale Hall ,
一半 - 隐藏 在 树木 , 和 , 相当 在 这 末端 , 这 屋顶 的 谷 大厅 ,
半隐于树丛中，最远端则是瓦尔大厅的屋顶，

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [lɪvd] .
where the rich Mr . Oliver and his daughter lived .
在哪里 这 富有的 先生 : 奥利弗 和 他的 女儿 居住地 :
富有的奥利弗先生和他的女儿就住在那里。

[aɪ][hɪd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lent] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][stoʊn] [freɪm] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r] ;
I hid my eyes , and leant my head against the stone frame of my door ;
我 隐藏 我的 眼睛 , 和 倾斜 我的 头 反对 这 石头 框架 的 我的 门 ;
我捂住眼睛，把头靠在门的石框上；

[bʌt; bət] [su:n] [ə; eɪ] [slɑɪt] [nɔɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪtʃ] [ʌt] [ɪn][maɪ]['taɪni] ['gɑ:rdn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but soon a slight noise near the wicket which shut in my tiny garden from the
但 很快 一个 轻微 噪音 靠近 这 便门 哪个 关闭 在 我的 微小的 花园 从 这
['medəʊ] [bɪ'jɑ:nd] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:] [lʊk] [ʌp] .
meadow beyond it made me look up .
草地 超过 它 制成 我 看 向上 :
但很快，从花园后面的草地望去，我那通往小花园的栅栏附近传来一阵轻微的响声，我便抬起头来。

[ə; eɪ][dɔ:g] — [oʊld]['kɑ:rləʊ] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] - ['pɔɪntər] ,
A dog — old Carlo , Mr . Rivers ' pointer ,
一个 狗 — 老的 卡洛 , 先生 : 河流 - 指针 ,
一条狗——老卡洛，里弗斯先生的指示犬，

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
as I saw in a moment — was pushing the gate with his nose ,
作为 我 锯 在 一个 片刻 — 曾是 推动 这 门 和 他的 鼻子 ,
我立刻看到——它正用鼻子推着大门，

[ænd; ənd][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] [hɪm'self] [lent] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ; [hɪz; ɪz] [brəʊ] [nɪt] ,
and St . John himself leant upon it with folded arms ; his brow knit ,
和 英石 : 约翰 他自己 倾斜 之上 它 和 折叠 武器 ; 他的 眉头 针织 ,
圣约翰本人也倚靠在上面，双臂交叉抱于胸前；他眉头紧锁，

[hɪz; ɪz] [geɪz] , [greɪv] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [dɪs'plezər] , [fɪkst] [ɑ:n][,em 'i:] .
his gaze , grave almost to displeasure , fixed on me .
他的 目光 , 严重 几乎 到 不满 , 固定的 在 我 :
他目光严肃，带着近乎不满的神情，紧紧地盯着我。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
I asked him to come in .
我 问 他 到 来 在 :
我请他进来。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [steɪ] ; [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rs(ə)l][maɪ] [ˈsɪstə] [left] [fɔ:r; fər]
“ **No** , **I cannot stay** ; **I have only brought you a little parcel my sisters left for**
“ 不 , 我 不能 停留 ; 我 有 仅有的 带来 你 一个 小的 包裹 我的 姐妹 左边 为了
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“不，我不能留下来；我只是给你带来了我姐姐们留给你的一个小包裹。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] - [bɑ:ks] , [ˈpenslɪz] , [ænd; ənd][ˈpeɪpə] .
I think it contains a colour - box , pencils , and paper .
我 思考 它 包含 一个 颜色 - 盒子 , 铅笔 , 和 纸 .

我认为里面有颜料盒、铅笔和纸。

“ [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] : [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɡɪft][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
“ **I approached to take it : a welcome gift it was** .
“ 我 接近 到 拿 它 : 一个 欢迎 礼物 它 曾是 .

我走上前去接过它：这真是一份令人惊喜的礼物。

[hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:ˈsterəti] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] :
He examined my face , I thought , with austerity , as I came near :
他 检查 我的 脸 , 我 想法 , 和 紧缩政策 , 作为 我 来了 靠近 :

我走近时，他神情严肃地打量着我的脸，我想：

[ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [teɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈveri] [ˈvɪzəb(ə)l][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
the traces of tears were doubtless very visible upon it .
这 痕迹 的 眼泪 是 毫无疑问 非常 可见的 之上 它 .

上面无疑清晰可见泪痕。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər][fɜ:rst] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] ? “ [hi:; hi] [æskt] .
“ **Have you found your first day's work harder than you expected ? “ he asked** .
“ 有 你 成立 你的 第一的 天 工作 更难 比 你 预期的 ? “ 他 问 .

他问道：“你觉得第一天的工作比预想的要难吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no !**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [taɪm] [aɪ][æɪ; ʃəl][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] [sˈkɒləz] [ˈveri] [wel] . “
On the contrary , I think in time I shall get on with my scholars very well . “
在 这 相反 , 我 思考 在 时间 我 将 得到 在 和 我的 学者们 非常 出色地 . “

相反，我认为假以时日，我会和我的学生们相处得很好。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][jʊr; jər] [əˌkɑ:məˈdeɪʃənz] — [jʊr; jər] [ˈkɑ:tɪdʒ] — [jʊr; jər] [ˈfɜ:rnɪʃər] — [hæv; həv]
“ **But perhaps your accommodations — your cottage — your furniture — have**
“ 但 也许 你的 住宿 — 你的 小屋 — 你的 家具 — 有
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [jʊr; jər][ekspekˈteɪ(ə)nɪz] ?
disappointed your expectations ?
失望的 你的 期望 ?

“但是，也许您的住宿条件——您的小屋——您的家具——让您失望了？”

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈskænti] [ˈɪnʌf] ; [bʌt; bət] — “ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] —
They are , in truth , scanty enough ; but — “ I interrupted —
他们 是 , 在 真相 , 稀少 足够的 ; 但 — “ 我 中断 —

事实上，它们确实很少；但是——“我打断了他——

“ [maɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɪz] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈweðər] - [pru:f] ; [maɪ] [ˈfɜ:rnɪʃər] [səˈfɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [kəˈmʊdiəs]
“ **My cottage is clean and weather - proof ; my furniture sufficient and commodious**
“ 我的 小屋 是 干净的 和 天气 - 证明 ; 我的 家具 充足的 和 宽敞的
.
:
.

“我的小屋干净且防风雨；我的家具充足且舒适。”

[ɔːl][aɪ][siː][hæz; həz][meɪd][ˌem ˈiː][ˈθæŋkfl] , [naːt][dɪˈspɑːndənt] .

All I see has made me thankful , not despondent .

全部 我 看 有 制成 我 感恩 , 不是 沮丧的 .

我看到的一切让我心怀感激，而不是沮丧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][naːt][ˌæbsəˈluːtli][sʌtʃ][ə; eɪ][fuːl][ænd; ənd][ˈsenʃʊəlɪst][æz; əz][tuː; tə][rɪˈɡret][ðə; ði][ˈæbsəns]

I am not absolutely such a fool and sensualist as to regret the absence

我 是 不是 绝对地 这样的 一个 傻子 和 感官主义者 作为 到 后悔 这 缺席

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] ,

of a carpet ,

的 一个 地毯 ,

我还没傻到那种沉迷享乐的人，会因为家里没有地毯而感到遗憾。

[ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][ˈsɪlvər][pleɪt] ; [bɪˈsaɪdz] , [faɪv][wiːks][əˈɡoʊ][aɪ][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz]

a sofa , and silver plate ; besides , five weeks ago I had nothing — I was

一个 沙发 , 和 银 盘子 ; 除了 , 五 周 前 我 有 没有什么 — 我 曾是

[æn; ən][ˈaʊtkæst] ,

an outcast ,

一个 被排斥者 ,

一张沙发，一套银餐具；此外，五周前我一无所有一—我被排斥在外。

[ə; eɪ][ˈbegər] , [ə; eɪ][ˈveɪɡrənt] ; [naʊ][aɪ][hæv; həv][əˈkweɪntəns] , [ə; eɪ][ˈhoʊm] , [ə; eɪ][ˈbɪznəs] .

a beggar , a vagrant ; now I have acquaintance , a home , a business .

一个 乞丐 , 一个 流浪汉 ; 现在 我 有 熟人 , 一个 家 , 一个 商业 .

我曾是乞丐，是流浪汉；如今我有了朋友，有了家，有了事业。

[aɪ][ˈwʌndər][æt; ət][ðə; ði][ˈɡʊdnəs][ʌv; əv][ɡɑːd] ; [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][maɪ][ˈfrendz] ; [ðə; ði][ˈbaʊnti]

I wonder at the goodness of God ; the generosity of my friends ; the bounty

我 想知道 在 这 善良 的 上帝 ; 这 慷慨 的 我的 朋友们 ; 这 赏金

[ʌv; əv][maɪ][lɑːt] .

of my lot .

的 我的 很多 .

我惊叹于上帝的仁慈；朋友们的慷慨；以及我所拥有的美好命运。

[aɪ][duː][naːt][rɪˈpaɪn] . "

I do not repine . "

我 做 不是 抱怨 . "

我并不后悔。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][fiːl][ˈsɑːlətuːd][æn; ən][əˈpreʃn] ?

" But you feel solitude an oppression ?

" 但 你 感觉 孤独 一个 压迫 ?

但你觉得孤独是一种压迫吗？

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs][ðer; ðər][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈempti] . "

The little house there behind you is dark and empty . "

这 小的 房子 那里 在后面 你 是 黑暗的 和 空的 . "

你身后的那间小屋又黑又空。

" [aɪ][hæv; həv][ˈhɑːrdli][hæd; həd][taɪm][jet][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][træŋˈkwɪləti] ,

" I have hardly had time yet to enjoy a sense of tranquillity ,

" 我 有 几乎 有 时间 然而 到 享受 一个 感觉 的 宁静 ,

我几乎没有时间享受片刻宁静，

[mʌtʃ][les][tuː; tə][ɡroʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈʌndər][wʌn][ʌv; əv][ˈloʊnliːnəs] . "

much less to grow impatient under one of loneliness . "

很多 较少的 到 生长 不耐烦 在下面 一 的 孤独 . "

更不会因为孤独而变得不耐烦。

" [ˈveri][wel] ; [aɪ][ˈhoʊp][juː; jʊ][fiːl][ðə; ði][ˈkɑːntent][juː; jʊ][ɪkˈspres] : [æt; ət][ˈeni][reɪt] ,

" Very well ; I hope you feel the content you express : at any rate ,

" 非常 出色地 ; 我 希望 你 感觉 这 内容 你 表达 : 在 任何 速度 ,

“很好；我希望你能感受到你所表达的内容：无论如何，

[jɔːr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [jet] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['væslətɪŋ]
your good sense will tell you that it is too soon yet to yield to the vacillating
你的 好的 感觉 将要 告诉 你 那 它 是 也 很快 然而 到 屈服 到 这 摇摆不定
[fɪrɪz] [ʌv; əv] ['lɑːts] [waɪf] .
fears of Lot's wife .
恐惧 的 很多 妻子 .

你的理智会告诉你，现在就屈服于罗得妻子摇摆不定的恐惧还为时过早。

[wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [brɪfɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
What you had left before I saw you , of course I do not know ;
什么 你 有 左边 前 我 锯 你 , 的 课程 我 做 不是 知道 ;

我当然不知道在我见到你之前你留下了什么；

[bʌt; bət][aɪ]['kʌʊns(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['fɜːrmlɪ] ['evri] [temp'teɪ](ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'klaɪn] [juː; jʊ][tuː; tə]
but I counsel you to resist firmly every temptation which would incline you to
但 我 法律顾问 你 到 抵抗 牢牢 每一个 诱惑 哪个 会 倾斜 你 到

[lʊk] [bæk] :
look back :
看 后退 :

但我劝你坚决抵制一切可能使你回头看的诱惑：

[pər'suː] [jɔːr; jər]['prez(ə)nt] [kə'rɪr] ['stedəli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] . "
pursue your present career steadily , for some months at least . "
追求 你的 展示 职业 稳步 , 为了 一些 几个月 在 至少 . "

至少在接下来的几个月里，继续你目前的职业道路。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , " [aɪ] ['ænsər] .
" It is what I mean to do , " I answered .
" 它 是 什么 我 意思是 到 做 , " 我 回答 .

“这正是我打算做的，”我回答道。

[es 'tiː] . [dʒɑːn] [kən'tɪnjuːd] —
St . John continued —
英石 . 约翰 持续 —

圣约翰继续说道——

" [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][ænd; ænd][tɜːrɪn][ðə; ði] [bent]
" It is hard work to control the workings of inclination and turn the bent
" 它 是 难的 工作 到 控制 这 运作 的 倾角 和 转动 这 弯曲

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
of nature ;
的 自然 ;

“控制人的倾向和改变人的本性是一件很困难的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] .
but that it may be done , I know from experience .
但 那 它 可能 是 完毕 , 我 知道 从 经验 .

但我根据经验知道，这是可以做到的。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪt] ;
God has given us , in a measure , the power to make our own fate ;
上帝 有 给定 我们 , 在 一个 措施 , 这 力量 到 制作 我们的 自己的 命运 ;

上帝赋予我们一定程度的力量，让我们能够掌握自己的命运；

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenədʒiz] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [ˈsʌstənəns] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [get] —
and when our energies seem to demand a sustenance they cannot get —
和 什么时候 我们的 能量 似乎 到 要求 一个 维持 他们 不能 得到 —
[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪl] [streɪnz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [pæθ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] — [wiː; wi] [niːd] [ˈniːðər] [stɑːrv]
when our will strains after a path we may not follow — we need neither starve
什么时候 我们的 将要 菌株 后 一个 小路 我们 可能 不是 跟随 — 我们 需要 两者都不 饿死
[frʌm; frəm] [ɪnəˈnɪʃən] ,
from inanition ,
从 空洞 ,

当我们的精力似乎需要一种无法获得的滋养——当我们的意志努力追寻一条我们可能无法走上的道路——我们既不必因
匮乏而挨饿，

[nɔːr] [stænd] [stiːl] [ɪn] [dɪˈsper] : [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siːk] [əˈnʌðər] [ˈnɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
nor stand still in despair : we have but to seek another nourishment for the
也不 站立 仍然 在 绝望 : 我们 有 但 到 寻找 其他 营养 为了 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

也不要停滞不前，陷入绝望：我们只需要寻找另一种滋养心灵的方式。

[æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [fərˈbɪdn] [fuːd] [aɪ ˈtiː] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪst] — [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˈpjʊərə] ;
as strong as the forbidden food it longed to taste — and perhaps purer ;
作为 强的 作为 这 禁止 食物 它 渴望 到 品尝 — 和 也许 更纯净 ;
它渴望品尝的禁忌食物，味道却像它渴望品尝的禁忌食物一样浓郁——甚至可能更纯粹；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hjuː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ædˈventʃərəs] [fʊt] [ə; eɪ] [roʊd] [æz; əz] [dəˈrekt] [ænd; ənd] [brɔːd]
and to hew out for the adventurous foot a road as direct and broad
和 到 槎 出去 为了 这 冒险的 脚 一个 路 作为 直接的 和 广阔
[æz; əz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [blɑːkt] [ʌp] [əˈgenst] [juː ˈes] ,
as the one Fortune has blocked up against us ,
作为 这 一 财富 有 已屏蔽 向上 反对 我们 ;
并为那些勇于冒险的人们开辟一条像命运阻挡在我们面前的那条路一样笔直宽阔的道路。

[ɪf] [rʌf] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] .
if rougher than it .
如果 粗糙 比 它 :
如果比这更粗糙的话。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪˈself] [ɪnˈtensli] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
“ **A year ago I was myself intensely miserable ,**
“ 一个 年 前 我 曾是 我 强烈地 悲惨的 ,
“ 一年前，我自己也感到非常痛苦，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstri] :
because I thought I had made a mistake in entering the ministry :
因为 我 想法 我 有 制成 一个 错误 在 进入 这 部 :
因为我当时觉得我当初选择进入神职队伍是个错误：

[ɪts] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈduːtiz] [ˈwɪrɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [deθ] .
its uniform duties wearied me to death .
它是 制服 职责 疲惫 我 到 死亡 :
它繁重的日常工作让我疲惫不堪。

[aɪ] [bɜːrnt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈæktɪv] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tɔɪlz]
I burnt for the more active life of the world — for the more exciting toils
我 烧焦的 为了 这 更多的 积极的 生活 的 这 世界 — 为了 这 更多的 激动人心 辛勤劳作
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [kəˈrɪr] — [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] ,
of a literary career — for the destiny of an artist ,
的 一个 文学 职业 — 为了 这 命运 的 一个 艺术家 ;
我渴望更活跃的世俗生活——渴望更激动人心的文学创作生涯——渴望成为一名艺术家。

[ˈɔːθər] , [ˈɔːrətər] ; [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] : [jes] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
author , orator ; anything rather than that of a priest : yes , the heart of a
作者 , 演说者 ; 任何事物 相当 比 那 的 一个 牧师 : 是的 , 这 心 的 一个
[ˌpɑːlətɪ(ə)n] ,
politician ,
政治家 ,

作家、演说家；任何职业都行，就是不能是牧师：是的，政治家的心。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvoʊtəri][ʌv; əv][ˈɡlɔːri] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [rɪˈnaʊn] , [ə; eɪ] [ˈlʌstər] [ˈæftər]
of a soldier , of a votary of glory , a lover of renown , a luster after
的 一个 士兵 , 的 一个 信徒 的 荣耀 , 一个 情人 的 名声 , 一个 光泽 后
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

一个士兵，一个荣耀的信徒，一个名望的追求者，一个权力的狂热者，

[biːt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈkjʊrəts] [ˈsɜːrpləs] .
beat under my curate's surplice .
打 在下面 我的 策展人的 圣衣 :

在我的牧师圣袍下被殴打。

[aɪ] [kənˈsɪdərd] ; [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈretʃɪd] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst]
I considered ; my life was so wretched , it must be changed , or I must
我 经过考虑的 ; 我的 生活 曾是 所以 可怜 , 它 必须 是 已更改 , 或者 我 必须
[daɪ] .
die :
死 :

我思忖着：我的生活如此悲惨，必须改变，否则我必死无疑。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [laɪt] [broʊk] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [fel] :
After a season of darkness and struggling , light broke and relief fell :
后 一个 季节 的 黑暗 和 挣扎 , 光 打破 和 宽慰 跌倒 :

经历了一段黑暗和挣扎的时期后，光明终于到来，人们迎来了解脱：

[maɪ] [kræmpt] [ɪɡˈzɪstəns] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [sprɛd] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][pleɪn] [wɪˈðaʊt] [baʊndz] — [maɪ]
my cramped existence all at once spread out to a plain without bounds — my
我的 狭窄 存在 全部 在 一次 传播 出去 到 一个 清楚的 没有 界限 — 我的
[ˈpaʊəz] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][raɪz] ,
powers heard a call from heaven to rise ,
权力 听到 一个 称呼 从 天堂 到 上升 ,

我原本狭小的空间瞬间扩展到一片无边无际的平原——我的力量听到了来自上天的召唤，要崛起。

[ˈɡæðər] [ðer; ðər] [fʊl] [streŋθ] , [sprɛd] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [maʊnt] [bɪˈjɑːnd] [ken] .
gather their full strength , spread their wings , and mount beyond ken .
收集 他们的 满的 力量 , 传播 他们的 翅膀 , 和 山 超过 肯 :

积蓄全部力量，展开双翼，飞向远方。

[ɡɑːd][hæd; həd][æn; ən] [ˈerənd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [tuː; tə] [ber] [wɪtʃ] [əˈfaːr] , [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] [wel] ,
God had an errand for me ; to bear which afar , to deliver it well ,
上帝 有 一个 差事 为了 我 ; 到 熊 哪个 远方 , 到 递送 它 出色地 ,

上帝赋予我一项使命：将之带到遥远的地方，并妥善送达。

[skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] , [ðə; ði] [best] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒər] ,
skill and strength , courage and eloquence , the best qualifications of soldier ,
技能 和 力量 , 勇气 和 口才 , 这 最好的 资格 的 士兵 ,
[ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd][ˈɔːrətər] ,
statesman , and orator ,
政治家 , 和 演说者 ,

技巧与力量，勇气与口才，是军人、政治家和演说家的最佳素质。

[wɜːr; wəɹ][ɔːl] ['niːdɪd] : [fɔːr; fəɹ] [ðɪːz] [ɔːl] ['sentər][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mɪʃənəri] .
were all needed : for these all centre in the good missionary .
是 全部 需要 : 为了 这些 全部 中心 在 这 好的 传教士 .

这一切都是必要的：因为这一切都以优秀的传教士为中心。

“ [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] .
A missionary I resolved to be .
一个 传教士 我 已解决 到 是 .

我决心成为一名传教士。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['fetərz] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd]
From that moment my state of mind changed ; the fetters dissolved and
从 那 片刻 我的 状态 的 头脑 已更改 ; 这 镣铐 溶解 和
[drɑːpt] [frʌm; frəm] ['evri] ['fæk(ə)lti] ,
dropped from every faculty ,
掉落 从 每一个 学院 ,

从那一刻起，我的心境发生了改变；束缚我的一切枷锁都消失了。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [bʌt; bət][ɪts] ['gɔːlɪŋ] ['sɔːrnəs] — [wɪtʃ] [taɪm] ['oʊnli][kæn; kən] [hiːl] .
leaving nothing of bondage but its galling soreness — which time only can heal .
离开 没有什么 的 束缚 但 它是 令人恼火 疼痛 — 哪个 时间 仅有的 能 愈合 .

除了令人痛苦的伤痛之外，再无其他束缚的痕迹——而这伤痛唯有时间才能治愈。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn'diːd] , [ɪm'pouzɪd] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmi'nei(ə)n] , [bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
My father , indeed , imposed the determination , but since his death ,
我的 父亲 , 的确 , 强加 这 决心 , 但 自从 他的 死亡 ,

的确，是我父亲强加给我这个决定，但自从他去世后，

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːbstək(ə)][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ; [səm; səm] [ə'ferz] ['setld] , [ə; eɪ]
I have not a legitimate obstacle to contend with ; some affairs settled , a
我 有 不是 一个 合法的 障碍 到 抗衡 和 ; 一些 事务 定居 , 一个
[sək'sesər] [fɔːr; fəɹ]['mɔːrtən] [prə'vaɪdɪd] ,
successor for Morton provided ,
接班人 为了 莫顿 假如 ,

我并没有什么正当的障碍需要克服；一些事情已经解决，莫顿的继任者也已找到。

[æn; ən] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['broʊkən] [θruː] [ɔːr] [kʌt] [ə'sʌndər] — [ə; eɪ][læst]
an entanglement or two of the feelings broken through or cut asunder — a last
一个 纠缠 或者 二 的 这 情怀 破碎的 通过 或者 切 分离 — 一个 最后的
['kɔːnflɪkt][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['wiːknəs] ,
conflict with human weakness ,
冲突 和 人类 弱点 ,

一两桩错综复杂的情感纠葛被打破或斩断——这是与人性弱点的最后一次冲突。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; əɪ] [oʊvər'kʌm] ,
in which I know I shall overcome ,
在 哪个 我 知道 我 将 克服 ,

我知道我必将战胜它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['vʌʊd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [oʊvər'kʌm] — [ænd; ənd][aɪ] [liːv] ['jʊrəp] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
because I have vowed that I will overcome — and I leave Europe for the
因为 我 有 发誓 那 我 将要 克服 — 和 我 离开 欧洲 为了 这
[iːst] .
East .
东方 .

因为我已发誓要战胜一切——所以我离开欧洲前往东方。

” [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] , [səb'du:d] , [jet] [ɪm'fæti:k] [vɔɪs] ; ['lʊkɪŋ] , [wen] [hi:; hi]
” He said this , in his peculiar , subdued , yet emphatic voice ; looking , when he
” 他 说 这 , 在 他的 奇特 , 低沉的 , 然而 强调 嗓音 ; 寻找 , 什么时候 他
[hæd; həd] ['si:st] ['spi:kɪŋ] ,
had ceased speaking ,
有 停止 请讲 ,

“他用他那独特、低沉却又坚定的声音说道；说完之后，他看着我，

[nɔ:t][æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [tu:] .
not at me , but at the setting sun , at which I looked too .
不是 在 我 , 但 在 这 环境 太阳 , 在 哪个 我 看起来 也 .

不是看着我，而是看着落日，我也看着落日。

[bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [bæks] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][ðə; ði] [fi:ld]
Both he and I had our backs towards the path leading up the field
两个都 他 和 我 有 我们的 背部 向 这 小路 领导 向上 这 场地
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
to the wicket .
到 这 便门 .

我和他都背对着通往球门的球场小路。

[wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ][step][ɑ:n] [ðæt] [græs] - [groʊn] [træk] ;
We had heard no step on that grass - grown track ;
我们 有 听到 不 步 在 那 草 - 生长 追踪 ;

我们没有听到那条长满草的小路上有任何脚步声；

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['lʌlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər][ænd; ənd]
the water running in the vale was the one lulling sound of the hour and
这 水 跑步 在 这 谷 曾是 这 一 催眠 声音 的 这 小时 和
[si:n] ;
scene ;
场景 ;

山谷中潺潺的流水声是此时此刻这般景象中唯一令人心旷神怡的声音；

[wi:; wi] [maɪt] [wel] [ðen] [sta:rt] [wen] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] , [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] , [ɪk'skleɪmd] —
we might well then start when a gay voice , sweet as a silver bell , exclaimed —
我们 可能 出色地 然后 开始 什么时候 一个 同性恋 嗓音 , 甜的 作为 一个 银 钟 , 惊呼 —
[sɪlvər] [bel] , [ɪk'skleɪmd] —
那么，我们不妨从一声清脆悦耳、如同银铃般悦耳的欢快声音开始——

” [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] .
” Good evening , Mr . Rivers .
” 好的 晚上 , 先生 . 河流 .

“晚上好，里弗斯先生。”

[ænd; ənd] [gʊd] ['i:vnɪŋ] , [oʊld]['kɑ:rləʊ] .
And good evening , old Carlo .
和 好的 晚上 , 老的 卡洛 .

晚上好，老卡洛。

[jʊr; jər][dɔ:ɡ][ɪz] ['kwɪkər] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] ;
Your dog is quicker to recognise his friends than you are , sir ;
你的 狗 是 更快 到 认出 他的 朋友们 比 你 是 , 先生 ;

先生，您的狗比您更能认出它的朋友；

[hi:; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [wæɡd] [hɪz; ɪz][teɪl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
he pricked his ears and wagged his tail when I was at the bottom of
他 刺痛 他的 耳朵 和 摇晃 他的 尾巴 什么时候 我 曾是 在 这 底部 的
[ðə; ði] [fi:ld] ,
the field ,
这 场地 ,

当我走到田地尽头时，他竖起耳朵摇了摇尾巴。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][bæk] [tɔːrdz] [em 'iː] [naʊ] .
and you have your back towards me now .
和 你 有 你的 后退 向 我 现在 :
你现在背对着我。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 :
“这是真的。”

[ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈæksənts] ,
Though Mr . Rivers had started at the first of those musical accents ,
尽管 先生 : 河流 有 开始 在 这 第一的 的 那些 音乐 口音 ,
尽管里弗斯先生是从第一个音乐重音开始的，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [hæd; həd] [splɪt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [stʊd] [jet] ,
as if a thunderbolt had split a cloud over his head , he stood yet ,
作为 如果 一个 霹雳 有 分裂 一个 云 超过 他的 头 , 他 站立 然而 ,
仿佛一道闪电劈开了他头顶的乌云，他依然屹立不倒。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] ,
at the close of the sentence ,
在 这 关闭 的 这 句子 ,
在句末，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈrestɪŋ]
in the same attitude in which the speaker had surprised him — his arm resting
在 这 相同的 态度 在 哪个 这 扬声器 有 惊讶 他 — 他的 手臂 休息
[ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ,
on the gate ,
在 这 门 ,
说话者以同样令他感到惊讶的姿态——手臂搭在大门上——

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] .
his face directed towards the west .
他的 脸 指导 向 这 西方 :
他的脸朝向西方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ləst] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪərd] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
He turned at last , with measured deliberation .
他 转向 在 最后的 , 和 测量 审议 :
他最终转过身，经过一番深思熟虑。

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
A vision , as it seemed to me , had risen at his side .
一个 想象 , 作为 它 似乎 到 我 , 有 升起 在 他的 边 :
在我看来，他身边升起了一幅幻象。

[ðer; ðər] [əˈpɪəd] , [wɪˈðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][fɔːrm][klæd][ɪn] [pjʊr] [waɪt] — [ə; eɪ]
There appeared , within three feet of him , a form clad in pure white — a
那里 出现 , 之内 三 脚 的 他 , 一个 形式 覆膜 在 纯的 白色的 — 一个
[ˈjuːθfl] ,
youthful ,
青春 ,
在他三英尺范围内，出现了一个身着纯白长袍的身影——一个年轻的.....

[ˈɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm] : [fʊl] , [jet] [faɪn] [ɪn] [ˈkɑːntʊr] ; [ænd; ʌnd] [wen] , [æftər] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [kəˈres] [ˈkɑːrloʊ] ,
graceful form : full , yet fine in contour ; and when , after bending to caress Carlo ,
优美 形式 : 满的 , 然而 美好的 在 轮廓 ; 和 什么时候 , 后 弯曲 到 抚摸 卡洛 ,
优美的身形：丰满而轮廓优美；当她弯腰爱抚卡洛之后，

[ˌaɪˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veil] ,
it lifted up its head , and threw back a long veil ,
它 抬起 向上它是 头 , 和 扔 后退 一个 长的 面纱 ,
它抬起头, 掀开长长的面纱,

[ðer; ðər] [bluːmd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] .
there bloomed under his glance a face of perfect beauty .
那里 盛开 在下面 他的 瞥一眼 一个 脸 的 完美的 美丽 .
在他的目光下, 一张完美无瑕的脸庞绽放开来。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪkˈspre(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪˈtreɪs] [ɔːr] [ˈkwɑːlɪfaɪ] [ˌaɪˈtiː] :
Perfect beauty is a strong expression ; but I do not retrace or qualify it :
完美的 美丽 是 一个 强的 表达 ; 但 我 做 不是 回溯 或者 资格 它 :
完美无瑕的美是一种强烈的表达; 但我不会对其进行修正或限定:

[æz; əz] [swiːt] [fɪtʃər] [æz; əz] [ˈevər] [ðə; ði] [ˈtempərət] [klaɪm] [ʌv; əv] [ˈælbɪən] [ˈməʊldɪd] ;
as sweet features as ever the temperate clime of Albion moulded ;
作为 甜的 特征 作为 曾经 这 温带 气候 的 阿尔比恩 模制 ;
一如既往, 温带的阿尔比恩气候塑造了他甜美的容貌;

[æz; əz] [pjʊər] [hjuːz] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈlɪli] [æz; əz] [ˈevər] [hɜːr; hər] [ˈhjuːmɪd] [geɪlz] [ænd; ənd] [ˈveɪpəri]
as pure hues of rose and lily as ever her humid gales and vapoury
作为 纯的 色调 的 玫瑰 和 百合 作为 曾经 她 湿 狂风 和 雾状的
[skaɪz] [ˈdʒenəreɪtɪd] [ænd; ənd] [skriːnd] ,
skies generated and screened ,
天空 生成的 和 筛选 ,
一如既往, 她那潮湿的微风和朦胧的天空, 映照出纯净的玫瑰色和百合色。

[ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [tɜːrm] .
justified , in this instance , the term .
合理的 , 在 这 实例 , 这 学期 .
在这种情况下, 使用这个词是合理的。

[noʊ] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] , [noʊ] [ˈdiːfekt] [wʌz; wəz] [pərˈseptəb(ə)l] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [hæd; həd]
No charm was wanting , no defect was perceptible ; the young girl had
不 魅力 曾是 想要 , 不 缺点 曾是 可感知的 ; 这 年轻的 女孩 有
[ˈregjələr] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈlɪniəmənts] ;
regular and delicate lineaments ;
常规的 和 精美的 线状线 ;
她容貌姣好, 毫无瑕疵; 这位年轻女孩五官匀称, 十分精致。

[aɪz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃərz] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]
eyes shaped and coloured as we see them in lovely pictures , large , and
眼睛 形状 和 有色 作为 我们 看 他们 在 迷人的 图片 , 大的 , 和
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,
眼睛的形状和颜色就像我们在美丽的图画中看到的那样, 又大又黑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第28/35页

[ænd; ənd] [fʊl] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fædʊʊi] ['aɪləʃ] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəlz] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ]
and full ; the long and shadowy eyelash which encircles a fine eye with so
和 满的 ; 这 长的 和 阴暗的 睫毛 哪个 包围 一个 美好的 眼睛 和 所以

[sɔ:ft][ə; eɪ] [fæsi'nei](ə)n] ;

soft a fascination ;
柔软的 一个 魅力 ;

浓密纤长的睫毛，温柔地环绕着美丽的眼睛，散发出迷人的魅力；

[ðə; ði] ['penslɪd] [braʊ] [wɪtʃ] ['gɪvz] [sʌtʃ] ['klɪrnəs] ; [ðə; ði] [waɪt] [smu:ð] ['fɔ:rhed] ,
the pencilled brow which gives such clearness ; the white smooth forehead ,
这 铅笔画 眉头 哪个 给予 这样的 清晰度 ; 这 白色的 光滑的 前额 ,

用眉笔勾勒出的清晰眉形；白皙光滑的额头，

[wɪtʃ] [ædz] [sʌtʃ] [rɪ'pəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪvli:ʒ] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][tɪnt][ænd; ənd] [reɪ] ; [ðə; ði] [tʃi:k] ['oʊv(ə)]
which adds such repose to the livelier beauties of tint and ray ; the cheek oval
哪个 添加 这样的 休息 到 这 更活泼 美女 的 着色 和 射线 ; 这 脸颊 椭圆形

,
:
,

这为色彩和光线的活泼之美增添了一份宁静；脸颊呈椭圆形，

[freʃ] , [ænd; ənd] [smu:ð] ; [ðə; ði][lɪps] , [freʃ] [tu:; , ['rʌdi] , ['helθi] , ['swi:tli] [fɔ:rmd] ;
fresh , and smooth ; the lips , fresh too , ruddy , healthy , sweetly formed ;
新鲜的 , 和 光滑的 ; 这 嘴唇 , 新鲜的 也 , 红润 , 健康 , 甜蜜地 形成 ;

清新柔滑；嘴唇也清新红润，健康饱满，形状甜美；

[ðə; ði]['i:v(ə)n][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [ti:θ] [wɪ'ðəʊt] [flɔ:;] ; [ðə; ði] [smɔ:l] ['dɪmpld] [tʃɪn] ; [ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt]
the even and gleaming teeth without flaw ; the small dimpled chin ; the ornament
这 甚至 和 闪闪发光 牙齿 没有 缺陷 ; 这 小的 凹陷的 下巴 ; 这 装饰品

[ʌv; əv] [rɪtʃ] ,
of rich ,
的 富有的 ,

整齐闪亮的牙齿，完美无瑕；小巧的酒窝下巴；富有的装饰，

['plentiəs] ['tresɪz] — [ɔ:l] [æd'væntɪdʒɪz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wɪtʃ] , [kəm'baɪnd] , [rɪ:ələɪz] [ðə; ði][ar'di:əl][ʌv; əv]
plenteous tresses — all advantages , in short , which , combined , realise the ideal of
丰富的 头发 — 全部 优势 , 在 短的 , 哪个 , 合并 , 意识到 这 理想的 的

['bjʊ:ti] , [wɜ:r; wər] ['fʊli] [hɜ:rz] .
beauty , were fully hers .
美丽 , 是 完全 她的 .

一头浓密的秀发——总之，所有这些优势结合起来，就实现了美的理想，而这些优势她全都拥有。

[aɪ] ['wʌndə-d] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [fer] ['kri:tʃər] : [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl]
I wondered , as I looked at this fair creature : I admired her with my whole
我 想知道 , 作为 我 看起来 在 这 公平的 生物 : 我 钦佩 她 和 我的 所有的

[hɑ:rt] .
heart .
心 .

看着这位美丽的女子，我不禁心生疑惑：我由衷地欣赏她。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['fʊrli] [fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [mu:d] ; [ænd; ənd] ,
Nature had surely formed her in a partial mood ; and ,
自然 有 一定 形成 她 在 一个 部分的 情绪 ; 和 ,

自然界塑造她时，无疑带有某种偏执的倾向；而且，

[fə'getɪŋ] [hɜːr; hær][ˈjuːʒuəl] [ˈstɪntɪd] [step] - [ˈmʌðər] [dɒʊl][ʌv; əv][ɡɪfts] , [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [ðɪs] ,
forgetting her usual stinted step - mother dole of gifts , had endowed this ,
遗忘 她 通常 吝啬 步 - 母亲 救济金 的 礼物 , 有 捐赠 这 ,
[hɜːr; hær] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrænd] - [ˈdeɪmz] [ˈbaʊntɪ] .
her darling , with a grand - dame's bounty .
她 亲爱的 , 和 一个 盛大 - 女士的 赏金 .

她一反常态，忘记了继母通常吝啬的礼物分给这个她心爱的孩子，给了他祖母般的慷慨馈赠。

[wʌt] [dɪd][es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈrɪvəz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrθli] [ˈeɪndʒl] ?
What did St . John Rivers think of this earthly angel ?
什么 做过 英石 . 约翰 河流 思考 的 这 尘世的 天使 ?

圣约翰·里弗斯对这位人间天使有何看法？

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [æskt] [maɪˈself] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd] [lʊk]
I naturally asked myself that question as I saw him turn to her and look
我 自然 问 我 那 问题 作为 我 锯 他 转动 到 她 和 看
[æt; ət][hɜːr; hær] ;
at her ;
在 她 ;

看到他转过身看着她，我不禁问自己这个问题；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri][ɪn][hɪz; ɪz]
and , as naturally , I sought the answer to the inquiry in his
和 , 作为 自然 , 我 寻求 这 回答 到 这 询问 在 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

于是，我自然而然地从他的脸上寻找答案。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wɪðˈdrɔːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːrɪ] ,
He had already withdrawn his eye from the Peri ,
他 有 已经 撤回 他的 眼睛 从 这 佩里 ,

他已经把目光从佩里身上移开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [tʌft] [ʌv; əv] [ˈdeɪzɪz] [wɪtʃ] [ɡruː] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] .
and was looking at a humble tuft of daisies which grew by the wicket .
和 曾是 寻找 在 一个 谦逊的 簇 的 雏菊 哪个 生长 经过 这 便门 .

他当时正看着球门旁生长的一丛不起眼的雏菊。

“ [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvɪŋ] , [bʌt; bət] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [əˈloʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **A lovely evening , but late for you to be out alone , ” he said ,**
“ 一个 迷人的 晚上 , 但 晚的 为了 你 到 是 出去 独自的 , ” 他 说 ,

“今晚很美好，不过你一个人出门有点晚了。”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
as he crushed the snowy heads of the closed flowers with his foot .
作为 他 碎 这 下雪的 头部 的 这 关闭 花朵 和 他的 脚 .

他用脚踩碎了紧闭花朵上覆盖着雪的花头。

“ [oʊ] ,
“ **Oh ,**
“ 哦 ,

“哦，

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][es] — — “ ([ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn]
I only came home from S — — “ (she mentioned the name of a large town
我 仅有的 来了 家 从 S — — “ (她 提及 这 姓名 的 一个 大的 镇
[sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [ˈdɪstənt])
some twenty miles distant)
一些 二十 英里 遥远)

我刚从S——（她提到了一个大约20英里外的大城镇的名字）回来。

“ [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
“ **this afternoon** .
“ 这 下午 .

“今天下午。

[ˈpɑːpə][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊpənd][jʊr; jər] [skuːl] , [ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz]
Papa told me you had opened your school , and that the new mistress was
爸爸 讲述 我 你 有 打开 你的 学校 , 和 那 这 新的 情妇 曾是
[kʌm] ;
come ;
来 ;

爸爸告诉我你的学校已经开学了，而且新来的女校长也来了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] ['æftər] [tiː] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] :
and so I put on my bonnet after tea , and ran up the valley to see her :
和 所以 我 放 在 我的 引擎盖 后 茶 , 和 跑 向上 这 谷 到 看 她 :

于是，喝完茶后，我戴上帽子，跑上山谷去看她：

[ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
this is she ?
这 是 她 ?

这是她吗？

“ [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ **pointing to me** .
“ 指向 到 我 .

“指着我。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .
“ **It is , “ said St . John** .
“ 它 是 , “ 说 英石 . 约翰 .

“的确如此，”圣约翰说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['mɔːrtən] ?
“ **Do you think you shall like Morton ?**
“ 做 你 思考 你 将 喜欢 莫顿 ?

你认为你会喜欢莫顿吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd][nɑː'iːv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd]
“ **she asked of me , with a direct and naïve simplicity of tone and**
“ 她 问 的 我 , 和 一个 直接的 和 幼稚的 简单 的 语气 和
['mænər] , ['pliːzɪŋ] , [ɪf] [tʃaɪld] - [laɪk] .
manner , pleasing , if child - like .
方式 , 令人愉悦 , 如果 孩子 - 喜欢 .

她用一种直接而天真的语气和举止向我问道，虽然像孩子一样，但却令人愉悦。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ **I hope I shall** .
“ 我 希望 我 将 .

我希望我能做到。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][duː][soʊ] . “
I have many inducements to do so . “
我 有 许多 诱导 到 做 所以 . “

我有很多理由这样做。

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [s'kɒləz] [æz; əz] [ə'tentɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? “
“ **Did you find your scholars as attentive as you expected ? “**
“ 做过 你 寻找 你的 学者们 作为 细心 作为 你 预期的 ? “

你觉得你的学者们像你预期的那样认真负责吗？

“ [kwaɪt] . ”
“ **Quite** . ”
“ 相当 . ”

“相当。”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː; jər] [haʊs] ? ”
“ **Do you like your house ?** ”
“ 做 你 喜欢 你的 房子 ? ”

你喜欢你的房子吗？

“ [ˈveri] [mʌtʃ] . ”
“ **Very much** . ”
“ 非常 很多 . ”

“非常。”

“ [hæv; həv][aɪ] [ˈfɜːrnɪʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈnaɪsli] ? ”
“ **Have I furnished it nicely ?** ”
“ 有 我 提供 它 很好 ? ”

“我的布置够好吗？ ”

“ [ˈveri] [ˈnaɪsli] , [ɪnˈdiːd] . ”
“ **Very nicely , indeed** . ”
“ 非常 很好 , 的确 . ”

“确实非常好。”

“ [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈtendənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈæliːs] [wʊd] ? ”
“ **And made a good choice of an attendant for you in Alice Wood ?** ”
“ 和 制成 一个 好的 选择 的 一个 服务员 为了 你 在 爱丽丝 木头 ? ”

“在爱丽丝伍德，你选的侍从很合适吗？ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] . ”
“ **You have indeed** . ”
“ 你 有 的确 . ”

“你确实有。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtiːtʃəbl] [ænd; ʌnd] [ˈhændi] .
She is teachable and handy .
她 是 可教的 和 便利 .

她很有学习能力，也很能干。

“ ([ðɪs] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz] [mɪs] [ˈɑːlɪvər] , [ðə; ði] [ˈerəs] ; [ˈfeɪvəd] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ɪn][ðə; ði]
“ (**This then , I thought , is Miss Oliver , the heiress ; favoured , it seems , in the**
“ (这 然后 , 我 想法 , 是 错过 奥利弗 , 这 女继承人 ; 受青睐 , 它 似乎 , 在 这
[ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
gifts of fortune ,
礼物 的 财富 ,

（我想，这就是奥利弗小姐，那位女继承人；看来她很受财富的眷顾。）

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] !
as well as in those of nature !
作为 出色地 作为 在 那些 的 自然 !

以及自然界中的那些！

[wʌt] [ˈhæpi] [kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈlænɪts] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [bɜːrθ] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?)
What happy combination of the planets presided over her birth , I wonder ?)
什么 快乐的 组合 的 这 行星 主持 超过 她 出生 , 我 想知道 ?)

我想知道，究竟是怎样的行星组合才促成了她的诞生？

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ʌnd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
“ **I shall come up and help you to teach sometimes** , ” **she added** .
“ 我 将 来 向上 和 帮助 你 到 教 有时 , ” 她 额外 .

“我有时会上来帮你教课，”她补充道。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['vɪzɪt][ju:; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ；
“ **It will be a change for me to visit you now and then** ；
“ 它 将要 是 一个 改变 为了 我 到 访问 你 现在 和 然后 ；
“我以后会经常来看你，这对我来说也是一种改变；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ．
and I like a change ．
和 我 喜欢 一个 改变 ．

我喜欢变化。

['mɪstər] ． ['rɪvəz] ， [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [geɪ] ['dʊərɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət][es] — — ． [læst] [naɪt] ，
Mr . Rivers , I have been so gay during my stay at S — — . Last night ，
先生 ． 河流 ， 我 有 到过 所以 同性恋 期间 我的 停留 在 S — — ． 最后的 夜晚 ；
里弗斯先生，我在S——住的这段时间真是太开心了。昨晚，

[ɔ:r] ['ræðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ， [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tɪl] [tu:] [ə'klɒk, əu-] ．
or rather this morning , I was dancing till two o'clock ．
或者 相当 这 早晨 ， 我 曾是 跳舞 直到 二 点钟 ．

或者更确切地说，今天早上我一直跳舞到两点钟。

[ðə; ðɪ] — — [ti: 'eɪtʃ]['redʒɪmənt][ɑ:r; ər] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['raɪəts] ；
The — — th regiment are stationed there since the riots ；
这 — — th 团 是 驻 那里 自从 这 骚乱 ；

自暴乱以来，第——团一直驻扎在那里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'grɪ:əb(ə)] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ；
and the officers are the most agreeable men in the world ；
和 这 警官 是 这 最多 同意 男人 在 这 世界 ；

而且这些军官是世界上最和蔼可亲的人：

[ðeɪ] [pʊt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [naɪf] - ['graɪndəz][ænd; ənd] ['sɪzər] ['mɜ:tʃənts] [tu:; tə] [ʃeɪm] ．
they put all our young knife - grinders and scissor merchants to shame ．
他们 放 全部 我们的 年轻的 刀 - 研磨机 和 剪刀 商人 到 耻辱 ．

他们让所有年轻的磨刀匠和剪刀商都相形见绌。

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['mɪstər] ． [es 'ti:] ． [dʒɑ:nz] ['ʌndər] [lɪp] [prəʊ'tru:did] ，
“ **It seemed to me that Mr . St . John's under lip protruded** ，
“ 它 似乎 到 我 那 先生 ． 英石 ． 约翰的 在下面 唇 突出 ，
“我觉得圣约翰先生的下唇有点突出。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [kɜ:rlɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ．
and his upper lip curled a moment ．
和 他的 上 唇 卷曲 一个 片刻 ．

他的上唇微微翘起。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [kəm'prest] ，
His mouth certainly looked a good deal compressed ，
他的 嘴 当然 看起来 一个 好的 交易 压缩 ，

他的嘴巴看起来确实被抵得很紧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][stɜ:rn][ænd; ənd] [skwer] ，
and the lower part of his face unusually stern and square ，
和 这 降低 部分 的 他的 脸 异常地 船尾 和 正方形 ；

他的下半张脸异常严肃方正。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] [gɜ:rl] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ．
as the laughing girl gave him this information ．
作为 这 笑 女孩 给予 他 这 信息 ．

那个笑着的女孩把这些信息告诉了他。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ， [tu:] ， [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['deɪzɪz] ， [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] ．
He lifted his gaze , too , from the daisies , and turned it on her ．
他 抬起 他的 目光 ， 也 ， 从 这 雏菊 ， 和 转向 它 在 她 ．

他也抬起头，将目光从雏菊上移开，转向了她。

[æn; ən] [ʌn'smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [geɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

An unsmiling , a searching , a meaning gaze it was .
一个 不苟言笑 , 一个 搜索 , 一个 意义 目光 它 曾是 .

那是一种不苟言笑、充满探寻、意味深长的眼神。

[ʃi:; ʃi] [ænsər] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [læf] , [ænd; ənd] ['læftər] [wel] [br'keɪm] [hɜ:r; həər] [ju:θ] ,
She answered it with a second laugh , and laughter well became her youth ,

她 回答 它 和 一个 第二 笑 , 和 笑声 出色地 成为 她 青年 ,

她笑着回应, 笑声很符合她的青春形象。

[hɜ:r; həər] ['rəʊzɪz] , [hɜ:r; həər] ['dɪmplz] , [hɜ:r; həər] [braɪt] [aɪz] .

her roses , her dimples , her bright eyes .
她 玫瑰 , 她 酒窝 , 她 明亮的 眼睛 .

她的玫瑰, 她的酒窝, 她明亮的眼睛。

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] , [mju:t] [ænd; ənd] [greɪv] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [fel] [tu:; tə] [kə'reɪn] ['kɑ:rləʊ] .

As he stood , mute and grave , she again fell to caressing Carlo .
作为 他 站立 , 沉默的 和 严重 , 她 再次 跌倒 到 爱抚 卡洛 .

他默默地站在那里, 神情严肃, 她又一次抚摸起了卡洛。

" [pʊr] ['kɑ:rləʊ] [lʌvz] [em 'i:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

" Poor Carlo loves me , " said she .
" 贫穷的 卡洛 爱 我 , " 说 她 .

“可怜的卡洛爱我,”她说。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][stɜ:rn][ænd; ənd] ['dɪstənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,
" He is not stern and distant to his friends ; and if he could speak ,
" 他 是 不是 船尾 和 遥远 到 他的 朋友们 ; 和 如果 他 可以 说话 ,

“他对朋友并不严厉疏远; 如果他能说话,

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['saɪlənt] .

he would not be silent .
他 会 不是 是 沉默的 .

他不会保持沉默。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pætɪd] [ðə; ði] ['dɒgz] [hed] , ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [greɪs] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" As she patted the dog's head , bending with native grace before his young
" 作为 她 轻拍 这 狗的 头 , 弯曲 和 本国的 优雅 前 他的 年轻的

[ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] ['mæstər] ,

and austere master ,
和 简朴 掌握 ,

她轻抚着狗的头, 优雅地弯下腰, 向它年轻而严肃的主人致敬。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [gləʊ] [raɪz][tu:; tə] [ðæt] ['mæstɜ:z] [feɪs] .

I saw a glow rise to that master's face .
我 锯 一个 辉光 上升 到 那 硕士学位 脸 .

我看到那位大师的脸上泛起了一抹光彩。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['sɔ:ləm] [aɪ] [melt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['flɪkər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
I saw his solemn eye melt with sudden fire , and flicker with resistless emotion
我 锯 他的 庄严 眼睛 熔化 和 突然 火 , 和 闪烁 和 无力抵抗 情感

.
:
.

我看到他严肃的眼神突然燃起火焰, 闪烁着无法抑制的情感。

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ðʌs] , [hi:; hi] [lʊkt] ['nɪrli] [æz; əz] ['bjʊ:trɪf(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ʃi:; ʃi]
Flushed and kindled thus , he looked nearly as beautiful for a man as she
酡 和 点燃 因此 , 他 看起来 几乎 作为 美丽的 为了 一个 男人 作为 她

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

for a woman .
为了 一个 女士 .

他面色红润, 神采奕奕, 看起来几乎和她一样俊美。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:vɪd] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [hɑ:rt] , [ˈwɪri] [ʌv; əv][dɪˈspɑ:tɪk] [kənˈstrɪkʃn] ,
His chest heaved once , as if his large heart , weary of despotic constriction ,
他的 胸部 喘息 一次 , 作为 如果 他的 大的 心 , 厌倦 的 专制 收缩 ,
他的胸膛剧烈起伏了一下, 仿佛他那颗宽广的心脏厌倦了专制的压迫。

[hæd; həd][ɪkˈspændɪd] , [dɪˈspɑ:t] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
had expanded , despite the will , and made a vigorous bound for the
有 扩展 , 尽管 这 将要 , 和 制成 一个 蓬勃 边界 为了 这
[əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
attainment of liberty .
素养 的 自由 .

尽管意志不坚定, 但还是扩张了, 并为获得自由而奋力一搏。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kə:bd] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrezələ:t] [ˈraɪdər] [wʊd] [kɜ:rb][ə; eɪ] [ˈrɪrɪŋ] [sti:d] .
But he curbed it , I think , as a resolute rider would curb a rearing steed .
但 他 路边 它 , 我 思考 , 作为 一个 坚决 骑士 会 抑制 一个 饲养 骏马 .
但我认为他控制住了局面, 就像一位意志坚定的骑手控制住一匹扬蹄的骏马一样。

[hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈni:ðər] [baɪ][wɜ:rd][nɔ:r] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ədˈvænsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
He responded neither by word nor movement to the gentle advances made him .
他 回应 两者都不 经过 单词 也不 移动 到 这 温和的 进展 制成 他 .
对于对方的温柔示好, 他既没有言语也没有行动回应。

“ [ˈpɑ:pə] [sez] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju: ˈes] [naʊ] , ” [kənˈtɪnju:d] [mɪs] [ˈɑ:lɪvər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
“ **Papa says you never come to see us now , ” continued Miss Oliver , looking up .**
“ 爸爸 说道 你 绝不 来 到 看 我们 现在 , ” 持续 错过 奥利弗 , 寻找 向上 .
“爸爸说你现在从来不来看我们了, ”奥利弗小姐抬起头继续说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔ:t] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][æt; ət] [veɪl] [hɔ:l] .
“ **You are quite a stranger at Vale Hall .**
“ 你 是 相当 一个 陌生人 在 谷 大厅 .
“你对瓦尔霍尔来说真是个陌生人。”

[hi:; hi][ɪz][əˈlʊən] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [wel] : [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈtʜ:rn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ænd; ənd]
He is alone this evening , and not very well : will you return with me and
他 是 独自的 这 晚上 , 和 不是 非常 出色地 : 将要 你 返回 和 我 和
[ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ? “
visit him ? ”
访问 他 ? ”

他今晚独自一人, 身体也不太好: 你愿意和我一起去看望他吗?

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsi:znəbl] [ˈaʊər] [tu:; tə] [ɪnˈtru:d] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] , ” [ˈænsər] [es ˈti:] . [dʒɑ:n]
“ **It is not a seasonable hour to intrude on Mr . Oliver , ” answered St . John**
“ 它 是 不是 一个 及时 小时 到 侵入 在 先生 . 奥利弗 , ” 回答 英石 . 约翰
.
.
.

“现在不是打扰奥利弗先生的好时机, ”圣约翰回答道。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsi:znəbl] [ˈaʊər] !
“ **Not a seasonable hour !**
“ 不是 一个 及时 小时 !
“这不是一个合适的时令时间! ”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkler] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
But I declare it is .
但 我 宣布 它 是 .
但我宣布确实如此。

[aɪ ˈti:] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ˈpɑ:pə][moʊst] [ˈwʌnts] [ˈkʌmpəni] :
It is just the hour when papa most wants company :
它 是 只是 这 小时 什么时候 爸爸 最多 想要 公司 :
这正是爸爸最想有人陪伴的时候:

[wen] [ðə; ði] [wɜ:ɾks] [ɑ:r; ər] [klooʒd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['biznəs] [tu:; tə] [ɑ:kjupeɪ] [him; ɪm] .
when the works are closed and he has no business to occupy him .
什么时候 这 作品 是 关闭 和 他 有 不 商业 到 占据 他 .
当工厂关闭，他无事可做的时候。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [du:] [kʌm] .
Now , Mr . Rivers , do come .
现在 , 先生 . 河流 , 做 来 .

里弗斯先生，请进。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [ˈveri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈveri] [ˈsɑ:mbər] ?
Why are you so very shy , and so very sombre ?
为什么 是 你 所以 非常 害羞的 , 和 所以 非常 阴沉 ?

你为什么这么害羞，这么忧郁？

[ʃi:; ʃi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ'eɪtəs] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [left] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈplai] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
" She filled up the hiatus his silence left by a reply of her own .
" 她 已填 向上 这 间歇期 他的 沉默 左边 经过 一个 回复 的 她 自己的 .

她用自己的回应填补了他沉默留下的空隙。

" [aɪ] [fərˈɡɑ:t] !
" I forgot !
" 我 忘了 !

“我忘了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)] [kɜ:ɾld] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:kt] [æt; ət] [hɜ:rˈself] .
" she exclaimed , shaking her beautiful curled head , as if shocked at herself .
" 她 惊呼 , 摇晃 她 美丽的 卷曲 头 , 作为 如果 震惊 在 她自己 .

“她惊呼道，摇了摇她那美丽的卷发，仿佛对自己感到震惊。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈɡɪdi] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tləs] !
" I am so giddy and thoughtless !
" 我 是 所以 头晕 和 轻率 !

“我太兴奋太没脑子了！ ”

[du:] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] .
Do excuse me .
做 原谅 我 .

请原谅。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [slɪpt] [maɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)nɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪndɪˈspoʊzd]
It had slipped my memory that you have good reasons to be indisposed
它 有 滑倒了 我的 记忆 那 你 有 好的 原因 到 是 不适

[fɔ:r; fər] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃætər] .
for joining in my chatter .
为了 加入 在 我的 喋喋不休 .

我竟然忘了你有充分的理由不方便参与我的闲聊。

[daɪˈænə] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [mɔr] [haʊs] [ɪz] [ʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]
Diana and Mary have left you , and Moor House is shut up , and you
戴安娜 和 玛丽 有 左边 你 , 和 泊 房子 是 关闭 向上 , 和 你

[ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈloʊnli] .
are so lonely .
是 所以 孤独 .

戴安娜和玛丽都离开了你，摩尔庄园也关闭了，你感到非常孤独。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] .
I am sure I pity you .
我 是 当然 我 遗憾 你 .

我肯定很同情你。

[du:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˈpɑ:pə] . ”
Do come and see papa .
 做 来 和 看 爸爸 . ”

快来看爸爸吧。”

“ [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [mɪs] [ˈroʊzəmənd] , [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] .
Not to - night , Miss Rosamond , not to - night .
 ” 不是 到 - 夜晚 , 错过 罗莎蒙德 , 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行，罗莎蒙德小姐，今晚不行。”

“ [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [spəʊk] [ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:ˈtɑ:mətən] :
Mr . St . John spoke almost like an automaton :
 ” 先生 . 英石 . 约翰 辐 几乎 喜欢 一个 自动机 :

圣约翰先生说话几乎像个机器人:

[hɪmˈself] [ˈoʊnli] [nu:] [ðə; ði] [ˈefərt] [aɪ ˈti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] .
himself only knew the effort it cost him thus to refuse .
 他自己 仅有的 知道 这 努力 它 成本 他 因此 到 拒绝 .

他自己才知道，这样拒绝让他付出了多大的代价。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈɑ:bstɪnət] , [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [der] [nɑ:t] [steɪ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər]
Well , if you are so obstinate , I will leave you ; for I dare not stay any longer
 ” 出色地 , 如果 你 是 所以 顽固 , 我 将要 离开 你 ; 为了 我 敢 不是 停留 任何 更长
 :
 :
 :

“好吧，既然你这么固执，那我就离开你；因为我不敢再待下去了:

[ðə; ði] [du:] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][fɔ:l] .
the dew begins to fall .
 这 露 开始 到 落下 .

露水开始落下。

[gʊd] [ˈi:vnɪŋ] !
Good evening !
 好的 晚上 !

晚上好!

“ [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
She held out her hand .
 ” 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

[hi:; hi][dʒʌst] [tʌt] [aɪ ˈti:] .
He just touched it .
 他 只是 感动 它 .

他只是碰了一下。

“ [gʊd] [ˈi:vnɪŋ] !
Good evening !
 ” 好的 晚上 !

“晚上好!

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊ] [æz; əz][æn; ən][ˈekəʊ] .
he repeated , in a voice low and hollow as an echo .
 ” 他 重复 , 在 一个 嗓音 低的 和 空洞的 作为 一个 回声 .

“他重复道，声音低沉空洞，如同回声。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈtɜ:rnd] .
She turned , but in a moment returned .
 她 转向 , 但 在 一个 片刻 返回 .

她转身，但片刻后又转了回来。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wel] ?
“ Are you well ?
“ 是 你 出色地 ?

你还好吗？

“ [fi:; ji] [æskt] .
“ she asked .
“ 她 问 .

她问道。

[wel] [maɪt] [fi:; ji] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [gaʊn] .
Well might she put the question : his face was blanched as her gown .
出色地 可能 她 放 这 问题 : 他的 脸 曾是 焯水 作为 她 袍 .

她问得好：他的脸色像她的礼服一样苍白。

“ [kwai] [wel] , “ [hi:; hi] [ɪˈnʌnsi:etɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ɡɜ:t] .
“ Quite well , he enunciated ; and , with a bow , he left the gate .
“ 相当 出色地 , “ 他 清晰的 ; 和 , 和 一个 弓 , 他 左边 这 门 .

“很好,”他一字一句地说道；然后鞠了一躬，离开了大门。

[fi:; ji] [went] [wʌn] [wei] ; [hi:; hi] [əˈnʌðər] .
She went one way ; he another .
她 去 一 方式 ; 他 其他 .

她走了一条路，他走了另一条路。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [twais] [tu:; tə] [ɡeɪz] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][fi:; ji] [trɪpt] [ˈferi] - [laɪk] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] ;
She turned twice to gaze after him as she tripped fairy - like down the field ;
她 转向 两次 到 目光 后 他 作为 她 绊倒了 仙女 - 喜欢 向下 这 场地 ;

她像仙女一样轻盈地走过田野，两次回头凝视着他；

[hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ˈfɜ:rmli] [əˈkrɔ:s] , [ˈnevər] [tɜ:rnd] [æt; ət][ɔ:l] .
he , as he strode firmly across , never turned at all .
他 , 作为 他 大步走 牢牢 穿过 , 绝不 转向 在 全部 .

他大步走过，头也不回。

[ðɪs] [ˈspektək(ə)] [ʌn; ən] [əˈnʌðə-z] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] [ræpt] [maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm]
This spectacle of another's suffering and sacrifice rapt my thoughts from
这 奇观 的 另一个的 痛苦 和 牺牲 欣喜若狂 我的 想法 从

[ɪkˈsklu:sɪv] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ɑ:n][maɪ] [oʊn] .
exclusive meditation on my own .
独家的 冥想 在 我的 自己的 .

目睹他人遭受苦难和牺牲，让我从独自冥想中回过神来。

[daɪˈænə] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] “ [ɪnˈeksərəb(ə)] [æz; əz] [deθ] .
Diana Rivers had designated her brother “ inexorable as death .
戴安娜 河流 有 指定的 她 兄弟 “ 无情的 作为 死亡 .

戴安娜·里弗斯称她的哥哥“如同死神一般无情”。

“ [fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
“ She had not exaggerated .
“ 她 有 不是 夸张的 .

“她没有夸大其词。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [sku:l] [æz; əz] ['æktɪvli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [æz; əz][aɪ]
I continued the labours of the village - school as actively and faithfully as I
我 持续 这 劳动 的 这 村庄 - 学校 作为 积极 和 忠实 作为 我
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我尽我所能，积极、忠实地继续从事乡村学校的工作。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] [hɑːrd] [wɜːrk] [æt; ət][fɜːrst] .
It was truly hard work at first .
它 曾是 真的 难的 工作 在 第一的 .

起初确实很辛苦。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['efərts] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɑːmprɪ'hend] [maɪ] [s'kɒləz]
Some time elapsed before , with all my efforts , I could comprehend my scholars
一些 时间 过去 前 , 和 全部 我的 努力 , 我 可以 理解 我的 学者们
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtʃər] .
and their nature .
和 他们的 自然 .

过了一段时间，我竭尽全力，才终于理解了我的学者们及其性格。

['hʊʊli] [ʌn'tɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['fækltɪz] [kwaɪt] ['tɔːrɪd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['hʊʊpləsli] [dʌl] ;
Wholly untaught , with faculties quite torpid , they seemed to me hopelessly dull ;
完全 未受过教育 , 和 学院 相当 迟钝 , 他们 似乎 到 我 绝望地 乏味的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们完全没有受过教育，能力也十分迟钝，在我看来，他们愚钝得无可救药；而且，

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ɔːl] [dʌl] [ə'laɪk] : [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
at first sight , all dull alike : but I soon found I was mistaken .
在 第一的 视线 , 全部乏味的 同样 : 但 我 很快 成立 我 曾是 错误 .

乍一看，它们都一样乏味；但我很快发现我错了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['edʒukertɪd] ; [ænd; ənd]
There was a difference amongst them as amongst the educated ; and
那里 曾是 一个 不同之处 在 他们 作为 在 这 受过教育 ; 和
[wen] [aɪ][gɔːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
when I got to know them ,
什么时候 我 得到 到 知道 他们 ,

他们之间，就像受过教育的人之间一样，存在着差异；当我逐渐了解他们之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [em 'iː] , [ðɪs] ['dɪfrəns] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .
and they me , this difference rapidly developed itself .
和 他们 我 , 这 不同之处 快速 发达 本身 .

他们和我之间的这种差异很快就显现出来了。

[ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][em 'iː] , [maɪ] ['læŋɡwɪdʒ] , [maɪ] [ruːlz] , [ænd; ənd] [weɪz] , [wʌns] [səb'saɪdɪd] ,
Their amazement at me , my language , my rules , and ways , once subsided ,
他们的 惊愕 在 我 , 我的 语言 , 我的 规则 , 和 方式 , 一次 平静下来 ,
他们最初对我、我的语言、我的规则和我的行事方式感到惊讶，但这种惊讶消退之后，

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] , ['geɪpɪŋ] ['rʌstɪks] [weɪk] [ʌp] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd]
I found some of these heavy - looking , gaping rustics wake up into sharp - witted
我 成立 一些 的 这些 重的 - 寻找 , 张开的 乡村 唤醒 向上 进入 锋利的 - 机智的
[gɜːlz] [ɪ'nʌf] .
girls enough .
女孩们 足够的 .

我发现有些看起来很笨重、眼神呆滞的乡巴佬醒来后竟然变成了机智聪颖的女孩。

[ˈmeni] [ˈʊd] [ðəmˈselvz] [əˈblaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] [tu:] ;
Many showed themselves obliging , and amiable too ;
许多 显示 他们自己 乐于助人 , 和 可亲 也 ;

许多人表现得乐于助人，而且也很和蔼可亲；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [pəˈlaɪtnəs] ,
and I discovered amongst them not a few examples of natural politeness ,
和 我 发现 在 他们 不是 一个 很少 示例 的 自然的 礼貌 ,

[ænd; ənd] [ɪˈneɪt] [self] - [rɪˈspekt] ,
and innate self - respect ,
和 先天 自己 - 尊重 ,

我发现他们当中有不少人天生彬彬有礼，并且自尊自爱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [kəˈpæsəti] , [ðæt] [wʌn] [bəʊθ][maɪ] [gʊdˈwɪl] [ænd; ənd][maɪ]
as well as of excellent capacity , that won both my goodwill and my
作为 出色地 作为 的 出色的 容量 , 那 韩元 两个都 我的 善意 和 我的

[ædməˈreɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

而且他能力出众，赢得了我的好感和钦佩。

[ðɪ:z] [su:n] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:rk] [wel] , [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ðer; ðər][ˈpɜ:sənz] [ni:t] ,
These soon took a pleasure in doing their work well , in keeping their persons neat ,
这些 很快 采取 一个 乐趣 在 正在做 他们的 工作 出色地 , 在 保持 他们的 人 整洁的 ,

他们很快就乐于做好自己的工作，并保持个人整洁。

[ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][ˈtæskz] [ˈregjələli] , [ɪn][əˈkwairɪŋ, əˈkwaiɜ:ɪŋ][ˈkwaiət][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] [ˈmænərz] .
in learning their tasks regularly , in acquiring quiet and orderly manners .
在 学习 他们的 任务 经常 , 在 收购 安静的 和 秩序 礼仪 .

在学习任务的过程中，养成安静有序的举止。

[ðə; ðɪ] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑ:gres] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] , [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [sərˈpraɪzɪŋ] ;
The rapidity of their progress , in some instances , was even surprising ;
这 快速 的 他们的 进步 , 在 一些 实例 , 曾是 甚至 奇怪 ;

在某些情况下，他们的进展速度甚至令人惊讶；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [praɪd][aɪ] [tʊk] [ɪn][aɪˈti:] : [brˈsaɪdz] ,
and an honest and happy pride I took in it : besides ,
和 一个 诚实的 和 快乐的 自豪 我 采取 在 它 : 除了 ,

我为此感到由衷的自豪和喜悦：此外，

[aɪ][brɪˈgæŋ] [ˈpɜ:rsənəli] [tu:; tə] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ˈgɜ:lz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [emˈi:] .
I began personally to like some of the best girls ; and they liked me .
我 开始 亲自 到 喜欢 一些 的 这 最好的 女孩们 ; 和 他们 喜欢 我 .

我开始喜欢上一些最优秀的女孩；她们也喜欢我。

[aɪ][hæd; həd] [əˈmʌŋst] [maɪ] [sˈkɒləz] [ˈsevrəl] [ˈfɑ:rmɜ:z] - [ˈdɒtɜ:z] : [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [groʊn] , [ˈɔ:lmʊst]
I had amongst my scholars several farmers ' daughters : young women grown , almost
我 有 在 我的 学者们 一些 农民 - 女儿们 : 年轻的 女性 生长 , 几乎

.
:
.

我的学者中有好几个农家女：她们都是年轻貌美的女子，几乎都已长大成人。

[ðɪ:z] [kʊd; kəd] [ɔ:ˈredi] [ri:d] , [raɪt] , [ænd; ənd] [soʊ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ] [tɔ:t] [ðə; ðɪ]
These could already read , write , and sew ; and to them I taught the
这些 可以 已经 读 , 写 , 和 缝 ; 和 到 他们 我 教授 这

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈgræməɹ] ,
elements of grammar ,
元素 的 语法 ,

他们已经会读、写、缝纫了；我教了他们一些语法基础知识。

[dʒi'ɑ:grəfi] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪnər][ˈkaɪndz][ʌv; əv] [ˈhi:d(ə)lwɜ:rk] .
geography , history , and the finer kinds of needlework .
地理 , 历史 , 和 这 更精细 种类 的 针线活 .

地理、历史和精细的针线活。

[aɪ] [faʊnd] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈkærəktərz] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] — [ˈkærəktərz] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
I found estimable characters amongst them — characters desirous of information
我 成立 可估量的 人物 在 他们 — 人物 渴望 的 信息

[ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [fɔ:; fər] [ɪmˈpru:vmənt] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [pæst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈi:vnɪŋ]
and disposed for improvement — with whom I passed many a pleasant evening
和 处置 为了 改进 — 和 谁 我 通过了 许多 一个 令人愉快的 晚上

[ˈaʊər][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] .
hour in their own homes .
小时 在 他们的 自己的 房屋 .

我发现他们当中不乏品德高尚之人——他们渴望知识，乐于进取——我曾多次在他们家中与他们共度愉快的夜晚时光。

[ðər; ðər] [ˈperənts] [ðən] ([ðə; ði][ˈfa:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]) [ˈloʊdɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃnz] .
Their parents then (the farmer and his wife) loaded me with attentions .
他们的 父母 然后 (这 农民 和 他的 妻子) 已加载 我 和 注意 .

他们的父母（农夫和他的妻子）对我关怀备至。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðər; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkaɪndnəs] ,
There was an enjoyment in accepting their simple kindness ,
那里 曾是 一个 享受 在 接受 他们的 简单的 仁慈 ,

接受他们朴素的善意让我感到愉悦。

[ænd; ənd][ɪn] [riˈpeɪŋ] [aɪ ˈti:][baɪ][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈskru:pjələs] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðər; ðər]
and in repaying it by a consideration — a scrupulous regard to their
和 在 偿还 它 经过 一个 考虑 — 一个 一丝不苟的 看待 到 他们的

[ˈfi:lɪŋz] — [tu:; tə] [wɪθ] [ðeɪ] [wɜ:; wər][nɑ:t] ,
feelings — to which they were not ,
情怀 — 到 哪个 他们 是 不是 ,

并以他们并不具备的体贴——对他们感受的细致关怀——来回报这份恩情。

[pərˈhæps] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [əˈkʌstəmd] , [ænd; ənd] [wɪθ] [bəʊθ] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈbenɪfɪtɪd]
perhaps , at all times accustomed , and which both charmed and benefited
也许 , 在 全部 时代 习惯 , 和 哪个 两个都 迷住了 和 受益

[ðəm; ðəm] ; [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] ,
them ; because ,
他们 ; 因为 ,

或许，他们一直习以为常，这既令他们着迷，也让他们受益匪浅；因为，

[waɪl] [aɪ ˈti:] [ˈelɪvɪtɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [aɪz] ,
while it elevated them in their own eyes ,
尽管 它 升高 他们 在 他们的 自己的 眼睛 ,

虽然这让他们在自己眼中显得更高了，

[aɪ ˈti:] [meɪd] [ðəm; ðəm] [emjələs] [tu:; tə] [ˈmerɪt] [ðə; ði] [defəˈrenʃ(ə)l] [ˈtri:tmənt] [ðeɪ] [rɪˈsi:vd] .
it made them emulous to merit the deferential treatment they received .
它 制成 他们 模仿 到 优点 这 尊重 治疗 他们 已收到 .

这让他们心生嫉妒，想要配得上他们所受到的优待。

[aɪ] [felt] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
I felt I became a favourite in the neighbourhood .
我 毛毡 我 成为 一个 最喜欢的 在 这 邻里 .

我觉得自己成了街坊邻里最喜欢的人。

[wen'evər] [aɪ] [went] [aʊt] , [aɪ] [hɜ:rd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ['kɔ:rdʒəl] [sæljə'teɪʃənz] , [ænd; ənd][wəz; wəz] ['welkəmd]
Whenever I went out , I heard on all sides cordial salutations , and was welcomed
每当 我 去 出去 , 我 听到 在 全部 侧面 亲切 问候 , 和 曾是 欢迎
[wið; wiθ] ['frendli] [smaɪlz] .
with friendly smiles .
和 友好的 微笑 :

无论我走到哪里，都能听到四面八方传来热情友好的问候，并受到人们友好的微笑欢迎。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mɪdst] ['dʒen(ə)rəl][rɪ'gɑ:rd] , [ðoo] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ]
To live amidst general regard , though it be but the regard of working
到 居住 在.....之中 一般的 看待 , 尽管 它 是 但 这 看待 的 在职的
[pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
[lɪv] [wɜ:rkɪŋ] [ə'mɪdst] [dʒen(ə)rəl] [rɪ'gɑ:rd] [bʌt] [ðə; ði] [wɜ:rkɪŋ]
生活在普遍的尊重之中，哪怕只是劳动人民的尊重，

[ɪz] [laɪk] “ ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [kɑ:m][ænd; ənd] [swɪ:t] ;
is like “ sitting in sunshine , calm and sweet ;
是 喜欢 “ 坐着 在 阳光 , 冷静的 和 甜的 ;
[swɪ:t] [kɑ:m] [ænd; ənd] [sɪtɪŋ] [ɪn] [sʌnʃaɪn]
就像“坐在阳光下，平静而甜蜜”;

“ [sə'ri:n] ['ɪnwəd] ['fi:lɪŋz] [bʌd] [ænd; ənd] [blu:m] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪ] .
“ serene inward feelings bud and bloom under the ray .
“ 安详 向内 情怀 芽 和 盛开 在下面 这 射线 .
[sə'ri:n] ['ɪnwəd] ['fi:lɪŋz] [bʌd] [ænd; ənd] [blu:m] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪ]
“宁静的内心感受在阳光下萌芽绽放。”

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [maɪ] [hɑ:rt] [fɑ:r] ['ɒf(tə)n] [sweld] [wið; wiθ] ['θæŋkfulnəs] [ðæn; ðən]
At this period of my life , my heart far oftener swelled with thankfulness than
在 这 时期 的 我的 生活 , 我的 心 远的 更频繁 肿胀 和 感恩 比
[sæŋk][wið; wiθ] [dɪ'dʒekʃn] :
sank with dejection :
沉没 和 沮丧 :

在我人生的这个阶段，我的心中充满感激的次数远远多于沮丧的次数：

[ænd; ənd] [jet] , [ri:dər] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:m] ,
and yet , reader , to tell you all , in the midst of this calm ,
和 然而 , 读者 , 到 告诉 你 全部 , 在 这 中间 的 这 冷静的 ,
[ænd; ənd] [jet] , [ri:dər] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:m]
然而，读者朋友们，我要告诉你们，在这平静之中，

[ðɪs] ['ju:sf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [æftər][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [ə'mʌŋst] [maɪ] [s'kɒləz] ,
this useful existence — after a day passed in honourable exertion amongst my scholars ,
这 有用 存在 — 后 一个 天 通过了 在 光荣的 用力 在 我的 学者们 ,
[ðɪs] ['ju:sf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [æftər][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] [ə'mʌŋst] [maɪ] [s'kɒləz]
这种有益的生活——在我与学生们进行了一天光荣的努力之后，

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [spent] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'loʊn] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:]
an evening spent in drawing or reading contentedly alone — I used to rush into
一个 晚上 花费 在 绘画 或者 阅读 心满意足地 独自的 — 我 用过的 到 匆忙 进入
[streɪndʒ] [dri:mz] [æt; ət] [naɪt] :
strange dreams at night :
奇怪的 梦境 在 夜晚 :

过去，我常常独自一人，在夜晚静静地画画或读书——那时我常常会在夜里做些奇怪的梦：

[dri:mz] ['meni] - ['kʌlərd] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] , [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] , [ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] —
dreams many - coloured , agitated , full of the ideal , the stirring , the stormy —
梦境 许多 - 有色 , 激动 , 满的 的 这 理想的 , 这 搅拌 , 这 暴风雨 —
[dri:mz] [wer] , [ə'mɪdst] [ʌn'ju:ʒuəl] [si:nz] ,
dreams where , amidst unusual scenes ,
梦境 在哪里 , 在.....之中 异常 场景 ,
[dri:mz] [wer] , [ə'mɪdst] [ʌn'ju:ʒuəl] [si:nz]
梦境五彩斑斓，激动人心，充满理想，令人振奋，波澜壮阔——在梦中，在不寻常的场景中，

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] , [wɪð; wɪθ][ˈædʒɪteɪɪŋ] [rɪsk][ænd; ənd][rou'mæntɪk] [tʃæns] , [aɪ] [sti:l] [ə'gen]
charged with adventure , with agitating risk and romantic chance , I still again
带电 和 冒险 , 和 搅拌 风险 和 浪漫的 机会 , 我 仍然 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] [met][ˈmɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] ,
and again met Mr . Rochester ,
和 再次 遇见 先生 : 罗切斯特 ,

充满冒险、激动人心的风险和浪漫的邂逅，我一次又一次地遇见了罗切斯特先生。

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kraɪsɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
always at some exciting crisis ; and then the sense of being in his arms ,
总是 在 一些 激动人心 危机 ; 和 然后 这 感觉 的 存在 在 他的 武器 ,
总是在一些激动人心的危机时刻；然后是被他拥在怀里的感觉，

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʃi:k] , ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
hearing his voice , meeting his eye , touching his hand and cheek , loving him ,
听力 他的 嗓音 , 会议 他的 眼睛 , 接触 他的 手 和 脸颊 , 爱 他 ,
听到他的声音，与他对视，触摸他的手和脸颊，爱上他。

['bi:ɪŋ] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wʊd] [bi:; bi]
being loved by him — the hope of passing a lifetime at his side , would be
存在 喜爱 经过 他 — 这 希望 的 通过 一个 寿命 在 他的 边 , 会 是
[rɪ'nu:d] ,
renewed ,
更新 ,

被他爱着——与他共度一生的希望将会重燃。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts][fɜ:rst] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ˈfaɪər] .
with all its first force and fire .
和 全部它是 第一的 力量 和 火 .

带着它最初的全部力量和火力。

[ðen] [aɪ] [ə'woʊk] .
Then I awoke .
然后 我 醒来 .

然后我就醒了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sɪtʃuertɪd] .
Then I recalled where I was , and how situated .
然后 我 召回 在哪里 我 曾是 , 和 如何 位于 .

然后我才想起我身在何处，以及我所处的位置。

[ðen] [aɪ] [rouz] [ʌp][ɑ:n][maɪ] ['kɜ:rtən,les] [bed] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
Then I rose up on my curtainless bed , trembling and quivering ; and then the
然后 我 玫瑰 向上 在 我的 无窗帘 床 , 发抖 和 颤抖 ; 和 然后 这
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,

然后我从没有帘子的床上起身，浑身颤抖；然后，寂静无声，

[dɑ:rk] [naɪt] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
dark night witnessed the convulsion of despair , and heard the burst of passion
黑暗的 夜晚 目击者 这 抽搐 的 绝望 , 和 听到 这 爆裂 的 热情
.
:
.

漆黑的夜里，绝望的痉挛被目睹，激情的爆发被听见。

[baɪ][naɪn][ə'klɒk, əu-] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] ; ['træŋkwɪl] ,
By nine o'clock the next morning I was punctually opening the school ; tranquil ,
经过 九 点钟 这 下一个 早晨 我 曾是 准时 开幕 这 学校 ; 宁静 ,
第二天早上九点，我准时打开了学校的门；一片宁静。

[ˈsetld] , [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstedɪ] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
settled , prepared for the steady duties of the day .
定居 , 准备 为了 这 稳定的 职责 的 这 天 :
安顿下来, 准备开始一天的日常工作。

[ˈrouzəmənd] [ˈɑːlɪvər] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː] .
Rosamond Oliver kept her word in coming to visit me .
罗莎蒙德 奥利弗 保留 她 单词 在 未来 到 访问 我 :
罗莎蒙德·奥利弗信守承诺, 来看望我了。

[hɜːr; hər][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ]
Her call at the school was generally made in the course of her morning
她 称呼 在 这 学校 曾是 一般来说 制成 在 这 课程 的 她 早晨
[raɪd] .
ride .
骑 :
她通常会在早上骑车途中给学校打电话。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈkæntər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpoʊni] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈlɪvəri]
She would canter up to the door on her pony , followed by a mounted livery
她 会 慢跑 向上 到 这 门 在 她 小马 , 随后 经过 一个 安装 涂装
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 :
她会骑着小马小跑到门口, 后面跟着一名骑马的马夫。

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈpɜːrp(ə)][ˈhæbɪt] ,
Anything more exquisite than her appearance , in her purple habit ,
任何事物 更多的 精美的 比 她 外貌 , 在 她 紫色的 习惯 ,
还有什么比她身着紫色修女服的容貌更精致的呢?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæmə,zɑːnz][kæp][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [pleɪst] [ˈgreɪsfəli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlz] [ðæt]
with her Amazon's cap of black velvet placed gracefully above the long curls that
和 她 亚马逊的 帽 的 黑色的 天鹅绒 放置 优雅地 多于 这 长的 卷发 那
[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
kissed her cheek and floated to her shoulders ,
亲吻 她 脸颊 和 漂浮 到 她 肩膀 ,
她头戴一顶黑色天鹅绒亚马逊帽, 帽檐优雅地垂在长长的卷发上方, 卷发轻拂过她的脸颊, 飘逸至肩头。

[kæn; kən] [ˈskersli] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] : [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈentər][ðə; ði] [ˈrʌstɪk]
can scarcely be imagined : and it was thus she would enter the rustic
能 几乎 是 想象 : 和 它 曾是 因此 她 会 进入 这 乡村
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,
简直难以想象: 她就这样走进了那座简陋的房屋。

[ænd; ənd] [ɡlaɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdæzld] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] .
and glide through the dazzled ranks of the village children .
和 滑行 通过 这 眼花缭乱 排名 的 这 村庄 孩子们 :
然后滑过村里孩子们眼花缭乱的队伍。

[fɪː; fɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
She generally came at the hour when Mr . Rivers was engaged in giving his
她 一般来说 来了 在 这 小时 什么时候 先生 : 河流 曾是 已订婚的 在 给予 他的
[ˈdeɪli] [ˈkæti,kɑɪzɪŋ] [ˈles(ə)n] .
daily catechising lesson .
日常的 教理问答 课 :
她通常在里弗斯先生进行每日教义问答课的时候来。

[ˈkiːnli] , [aɪ] [fɪr] , [daɪd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtrɪs] [paɪrs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpæstə-z] [ˈhɑːrt] .
Keenly , I fear , did the eye of the visitress pierce the young pastor's heart .
敏锐地 , 我 害怕 , 做过 这 眼睛 的 这 女访客 刺穿 这 年轻的 牧师的 心 .

我担心, 那位女访客的目光深深地刺穿了这位年轻牧师的心。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentrəns] ,
A sort of instinct seemed to warn him of her entrance ,
一个 种类 的 本能 似乎 到 警告 他 的 她 入口 ,
似乎某种本能预示着她的到来。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][daɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
even when he did not see it ; and when he was looking quite away from
甚至 什么时候 他 做过 不是 看 它 ; 和 什么时候 他 曾是 寻找 相当 离开 从
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

即使他没有看到它; 即使他的目光完全没有落在门上,

[ɪf] [fiː; fi] [əˈpɪrd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʊd] [ɡloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɑːrb(ə)l] - [ˈsiːmɪŋ]
if she appeared at it , his cheek would glow , and his marble - seeming
如果 她 出现 在 它 , 他的 脸颊 会 辉光 , 和 他的 大理石 - 似乎
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

如果她出现在他面前, 他的脸颊会泛起红晕, 他那如同大理石般光滑的五官也会变得俊美无比。

[ðəʊ] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][rɪˈlæks] , [tʃeɪndʒd] [ɪndɪˈskraɪbəbli] ,
though they refused to relax , changed indescribably ,
尽管 他们 拒绝 到 放松 , 已更改 难以形容地 ,

尽管他们拒绝放松, 却发生了难以言喻的变化,

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈveri] [kwɪˈes(ə)ns] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈprest] [ˈfɜːrvər] ,
and in their very quiescence became expressive of a repressed fervour ,
和 在 他们的 非常 静止 成为 富有表现力的 的 一个 压抑 热情 ,
而正是它们的静默, 反而表达出一种被压抑的热情。

[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈmʌs(ə)l] [ɔːr] [dɑːtɪŋ] [ɡlæns] [kʊd; kəd] [ˈɪndɪkeɪt] .
stronger than working muscle or darting glance could indicate .
更强 比 在职的 肌肉 或者 飞镖 瞥一眼 可以 表明 .

比肌肉运动或匆匆一瞥所能显示的要强得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fiː; fi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] : [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][daɪd][nɑːt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Of course , she knew her power : indeed , he did not , because he could not
的 课程 , 她 知道 她 力量 : 的确 , 他 做过 不是 , 因为 他 可以 不是
,
,
,

当然, 她知道自己的力量; 事实上, 他并不知道, 因为他根本无能为力。

[kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
conceal it from her .
隐藏 它 从 她 .

瞒着她。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [ˈstouɪsɪzəm] , [wen] [fiː; fi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] ,
In spite of his Christian stoicism , when she went up and addressed him ,
在 尽管如此 的 他的 基督教 斯多葛主义 , 什么时候 她 去 向上 和 已解决 他 ,

尽管他秉持着基督教的坚忍精神, 但当她走上前去与他交谈时,

[ænd; ʌnd] [smaɪld] [ˈgeɪlɪ] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːndli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒd]
and smiled gaily , encouragingly , even fondly in his face , his hand would
和 微笑 兴高采烈地 , 令人鼓舞的是 , 甚至 深情地 在 他的 脸 , 他的 手 会
[ˈtremb(ə)l][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bɜːrn] .
tremble and his eye burn .
颤抖 和 他的 眼睛 烧伤 .
他脸上带着灿烂的笑容, 鼓励着他, 甚至带着宠溺的神情, 但他的手却在颤抖, 眼睛也火辣辣的疼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ʌnd] [ˈrezələʊt] [lʊk] ,
He seemed to say , with his sad and resolute look ,
他 似乎 到 说 , 和 他的 伤心 和 坚决 看 ,
他神情悲伤而坚定, 仿佛在说:
[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
if he did not say it with his lips , “ I love you ,
如果 他 做过 不是 说 它 和 他的 嘴唇 , “ 我 爱 你 ,
如果他没有亲口说出“我爱你”,

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [em ˈiː] .
and I know you prefer me .
和 我 知道 你 更喜欢 我 .
我知道你更喜欢我。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [səkˈses] [ðæt] [kiːps] [em ˈiː] [dʌm] .
It is not despair of success that keeps me dumb .
它 是 不是 绝望 的 成功 那 保持 我 哑的 .
让我变得愚钝的并非对成功的绝望。

[ɪf] [aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɒd] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
If I offered my heart , I believe you would accept it .
如果 我 提供 我的 心 , 我 相信 你 会 接受 它 .
如果我献出我的心, 我相信你会接受。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɑːrt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈɔːltər] : [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪz] [əˈreɪndʒd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .
But that heart is already laid on a sacred altar : the fire is arranged round it .
但 那 心 是 已经 铺设 在 一个 神圣 坛 : 这 火 是 安排 圆形的 它 .
但那颗心已经安放在神圣的祭坛上: 火焰围绕着它摆放。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [kənˈsʊmd] .
It will soon be no more than a sacrifice consumed .
它 将要 很快 是 不 更多的 比 一个 牺牲 消耗 .
它很快就会变成被消耗掉的祭品。

” [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [paʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [tʃaɪld] ; [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [klaʊd] [wɒd] [ˈsɔːfn]
” **And then she would pout like a disappointed child ; a pensive cloud would soften**
” 和 然后 她 会 噘 喜欢 一个 失望的 孩子 ; 一个 沉思的 云 会 软化
[hɜːr; hər] [ˈreɪdiənt] [vɪˈvæsəti] ;
her radiant vivacity ;
她 辐射状 活泼 ;
“然后她就会像个失望的孩子一样撅起嘴; 一团忧郁的乌云会柔化她光彩照人的活力;

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , [ænd; ʌnd] [tɜːrn] [ɪn]
she would withdraw her hand hastily from his , and turn in
她 会 提取 她 手 草草 从 他的 , 和 转动 在
[ˈtrænzjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈpetʃələns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈæspekt] ,
transient petulance from his aspect ,
瞬态 性急 从 他的 方面 ,
她会迅速地把手从他手中抽回, 带着一丝恼怒转过身去, 不去看他。

[æt; ət] [wʌns] [soʊ] [həˈroʊɪk] [ænd; ʌnd] [soʊ] [ˈmɑːrtər] - [laɪk] .
at once so heroic and so martyr - like .
在 一次 所以 英勇 和 所以 烈士 - 喜欢 .
既英勇又像殉道者。

[es'ti:] . [dʒɑ:n] , [nɒʊ] [daʊt] , [wɒd] [hæv; həv][gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][fɑ:lɒʊ] , [rɪ'kɔ:lɪ] , [rɪ'teɪn]
St . John , no doubt , would have given the world to follow , recall , retain
英石 . 约翰 , 不 怀疑 , 会 有 给 定 这 世界 到 跟随 , 记起 , 保持
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

毫无疑问, 圣约翰会不惜一切代价追随她、记住她、留住她。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ðʌs] [left] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [gɪv] [wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][hev(ə)n] ,
when she thus left him ; but he would not give one chance of heaven ,
什么时候 她 因此 左边 他 ; 但 他 会 不是 给 一 机会 的 天堂 ,
她就这样离开了他; 但他却不肯给她一丝上天堂的机会。

[nɔ:r] [rɪ'lɪŋkwɪ] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [rɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʌv] , [wʌn] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][tru:] , [ɪ'tɜ:rn(ə)]
nor relinquish , for the elysium of her love , one hope of the true , eternal
也不 放弃 , 为了 这 极乐世界 的 她 爱 , 一 希望 的 这 真的 , 永恒
[pærədəɪs] .
Paradise .
天堂 .

即使为了爱情的极乐世界, 她也不愿放弃对真正永恒天堂的希望。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][baɪnd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃəɹ] — [ðə; ði]['roʊvəɹ] ,
Besides , he could not bind all that he had in his nature — the rover ,
除了 , 他 可以 不是 绑定 全部 那 他 有 在 他的 自然 — 这 探测车 ,
此外, 他无法束缚他天性中的所有特质——漂泊不定的本性,

[ðə; ði]['æspərənt] , [ðə; ði]['pəʊət] , [ðə; ði] [pri:st] — [ɪn][ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['pæʃ(ə)n] .
the aspirant , the poet , the priest — in the limits of a single passion .
这 有志者 , 这 诗人 , 这 牧师 — 在 这 限制 的 一个 单身的 热情 .
求道者、诗人、牧师——都受限于同一种激情。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] — [hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] — [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz][waɪld] [fi:ld] [ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] ['wɔ:rfer]
He could not — he would not — renounce his wild field of mission warfare
他 可以 不是 — 他 会 不是 — 放弃 他的 荒野 场地 的 使命 战争
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [veɪl] [hɔ:lɪ] .
for the parlours and the peace of Vale Hall .
为了 这 客厅 和 这 和平 的 谷 大厅 .

他不能——也不愿——为了瓦尔庄园的客厅和宁静而放弃他那充满危险的传教战争领域。

[aɪ] [lɜ:rnt] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]['ɪnroʊd][aɪ][wʌns] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] ,
I learnt so much from himself in an inroad I once , despite his reserve ,
我 学会了 所以 很多 从 他自己 在 一个 侵入 我 一次 , 尽管 他的 预订 ,
尽管他性格内向, 但我还是设法接近了他, 并从他身上学到了很多東西。

[hæd; həd][ðə; ði] ['derɪŋ] [tu:; tə] [merk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .
had the daring to make on his confidence .
有 这 大胆 到 制作 在 他的 信心 .
他有胆量凭自信做出决定。

[mɪs] ['ɑ:lɪvəɹ] [ɔ:l'redɪ] ['ɑ:nə-d] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][tu:; tə][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .
Miss Oliver already honoured me with frequent visits to my cottage .
错过 奥利弗 已经 荣幸 我 和 频繁 访问 到 我的 小屋 .
奥利弗小姐已经多次到我的小屋拜访, 这让我感到非常荣幸。

[aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['kærəktəɹ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] ['mɪstəri] [ɔ:r] [dɪs'gaɪz] :
I had learnt her whole character , which was without mystery or disguise :
我 有 学会了 她 所有的 特点 , 哪个 曾是 没有 神秘 或者 伪装 :
我已经完全了解了她的性格, 她毫无神秘感, 也没有任何伪装:

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [koʊ'ketɪʃ] [bʌt; bət][nɑ:t] ['hɑ:rtləs] ; [ɪg'zæktɪŋ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['wɜ:rθləsli] ['selfɪ] .
she was coquettish but not heartless ; exacting , but not worthlessly selfish .
她 曾是 娇媚 但 不是 狠心 ; 严格 , 但 不是 无价值地 自私 .
她风情万种, 但并非冷酷无情; 要求严格, 但并非自私自利。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [biŋ] [in'dʌldʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [æbsə'luːtli] [spɔɪlt] .
She had been indulged from her birth , but was not absolutely spoilt .
她 有 到过 沉溺其中 从 她 出生 , 但 曾是 不是 绝对地 被宠坏了 .
她从小就被宠爱，但并没有被完全宠坏。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['heɪsti] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['hju:mər] ; [veɪn] ([ʃiː, ʃi][kəd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] ,
She was hasty , but good - humoured ; vain (she could not help it ,
她 曾是 仓促 , 但 好的 - 幽默 ; 徒劳 (她 可以 不是 帮助 它 ,
她性情急躁，但性情温和；爱慕虚荣（她无法控制自己），
[wen] ['evri] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs]) ,
when every glance in the glass showed her such a flush of loveliness) ,
什么时候 每一个 瞥一眼 在 这 玻璃 显示 她 这样的 一个 冲洗 的 可爱) ,
(每次从镜子里看到她，都会觉得她容光焕发，美极了)，

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'fektɪd] ; ['lɪbərəl] - ['hændɪd] ; [ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [welθ] ; [ɪn'dʒenjuəs] ;
but not affected ; liberal - handed ; innocent of the pride of wealth ; ingenuous ;
但 不是 做作的 ; 自由主义 - 递交 ; 清白的 的 这 自豪 的 财富 ; 天真无邪 ;
[sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒənt] ;
sufficiently intelligent ;
足够 聪明的 ;
但未受影响；慷慨大方；不为财富所骄傲；天真无邪；足够聪明；

[geɪ] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] : [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmiŋ] , [ɪn] [ɔːrt] ,
gay , lively , and unthinking : she was very charming , in short ,
同性恋 , 热闹 , 和 不假思索 : 她 曾是 非常 迷人 , 在 短的 ,
她活泼开朗，天真烂漫，总之非常迷人。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [laɪk] [em 'iː] ;
even to a cool observer of her own sex like me ;
甚至 到 一个 凉爽的 观察员 的 她 自己的 性别 喜欢 我 ;
即使对于像我这样冷静的同性观察者来说也是如此；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] ['θɜːrəli] [ɪm'presɪv] .
but she was not profoundly interesting or thoroughly impressive .
但 她 曾是 不是 深刻地 有趣的 或者 彻底 感人的 .
但她既不特别有趣，也不令人印象深刻。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][hɜːrz][frʌm; frəm] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
A very different sort of mind was hers from that , for instance ,
一个 非常 不同的 种类 的 头脑 曾是 她的 从 那 , 为了 实例 ,
例如，她的思维方式与此截然不同。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒɑːn] .
of the sisters of St . John .
的 这 姐妹 的 英石 : 约翰 :
圣约翰修女会。

[stiːl] , [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [laɪkt] [maɪ]['pjuːp(ə)l] [ɑ'del] ; [ɪk'sept] [ðæt] ,
Still , I liked her almost as I liked my pupil Adèle ; except that ,
仍然 , 我 喜欢 她 几乎 作为 我 喜欢 我的 瞳孔 阿黛尔 ; 除了 那 ,
不过，我几乎像喜欢我的学生阿黛尔一样喜欢她；只是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːt] ,
for a child whom we have watched over and taught ,
为了 一个 孩子 谁 我们 有 观看 超过 和 教授 ,
对于我们一直照料和教导的孩子，

[ə; eɪ][ˈkloʊzər] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz] [enˈdʒendəd] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [əˈtræktiv]
a closer affection is engendered than we can give an equally attractive
一个 更近 感情 是 产生的 比 我们 能 给 一个 同样地 吸引人的
[əˈdʌlt; ˈædʌlt] [əˈkweɪntəns] .
adult acquaintance .
成人 熟人 .

这种感情比我们能给予同样有魅力的成年朋友的感情更加深厚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [kəˈpriːs] [tuː; tə][em ˈiː] .
She had taken an amiable caprice to me .
她 有 已采取 一个 可亲 任性 到 我 .
她对我表现出一种和蔼可亲的任性。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] , [ˈoʊnli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] , “ [nɑːt][wʌn] - [tenθ] [soʊ]
She said I was like Mr . Rivers , only , certainly , she allowed , “ not one - tenth so
她 说 我 曾是 喜欢 先生 . 河流 , 仅有的 , 当然 , 她 允许 , “ 不是 一 - 第十 所以
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

她说我像里弗斯先生，当然，她也承认，“我连他十分之一的英俊都没有”。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [soʊl] [ˈnʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
though I was a nice neat little soul enough , but he was an angel .
尽管 我 曾是 一个 好的 整洁的 小的 灵魂 足够的 , 但 他 曾是 一个 天使 .
虽然我是一个善良乖巧的小天使，但他简直就是个天使。

” [aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɡʊd] , [ˈklevər] , [kəmˈpoʊzd] , [ænd; ənd][fɜːrm] , [laɪk] [hɪm; ɪm] .
” I was , however , good , clever , composed , and firm , like him .
” 我 曾是 , 然而 , 好的 , 聪明的 , 由 , 和 公司 , 喜欢 他 .
“然而，我却像他一样，善良、聪明、沉着、坚定。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈljuːsəs] - , [ʃiː; ʃɪ] [əˈfɜːmd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːlmɪstrəs] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
I was a lusus naturæ , she affirmed , as a village schoolmistress : she was
我 曾是 一个 狼 - , 她 确认 , 作为 一个 村庄 女教师 : 她 曾是
[ʃʊr] [maɪ] [ˈpriːviəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
sure my previous history ,
当然 我的 以前的 历史 ,

她断言，我是一个“自然界的怪胎”，就像一个乡村女教师一样：她确信我以前的经历，

[ɪf] [noʊn] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈroʊməns] .
if known , would make a delightful romance .
如果 已知 , 会 制作 一个 愉快 浪漫 .
如果知道了，这将是一段美好的爱情故事。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [tʃaɪld] - [laɪk] [ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd] [ˈθʊːtləs] [jet] [nɑːt]
One evening , while , with her usual child - like activity , and thoughtless yet not
一 晚上 , 尽管 , 和 她 通常 孩子 - 喜欢 活动 , 和 轻率 然而 不是
[əˈfensɪv] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] ,
offensive inquisitiveness ,
进攻 好奇心 ,

一天晚上，她像往常一样像个孩子一样玩耍，带着无知却不冒犯的好奇心，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] - [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] ,
she was rummaging the cupboard and the table - drawer of my little kitchen ,
她 曾是 翻找 这 橱柜 和 这 桌子 - 抽屉 的 我的 小的 厨房 ,
她正在我那小厨房的橱柜和桌子抽屉里翻找东西，

[ʃiː, ʃi] [dɪ'skʌvəd] [fɜːrst] [tuː] [frentʃ] [bʊks] , [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈʃilər] , [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈgræməɹ]
she discovered first two French books , a volume of Schiller , a German grammar
她 发现 第一的 二 法语 图书 , 一个 体积 的 席勒 , 一个 德语 语法
[ænd; ənd] [ˈdɪkʃənəri] ,
and dictionary ,
和 字典 ,
她首先发现了两本法语书、一本席勒的著作、一本德语语法书和词典。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sketʃɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] -
and then my drawing - materials and some sketches , including a pencil -
和 然后 我的 绘画 - 材料 和 一些 草图 , 包括 一个 铅笔 -
[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃerəb] - [laɪk][gɜːrl] ,
head of a pretty little cherub - like girl ,
头 的 一个 漂亮的 小的 小天使 - 喜欢 女孩 ,
然后是我的绘画工具和一些草图, 其中包括一个用铅笔画的漂亮小女孩的头像, 她像个小天使一样。

[wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [sˈkɒləz] , [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [vjuːz] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] ,
one of my scholars , and sundry views from nature ,
一 的 我的 学者们 , 和 杂项 浏览 从 自然 ,
我的一位学者, 以及来自大自然的各种观点,

[ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ˈmɔːrtən][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [mʊəz] .
taken in the Vale of Morton and on the surrounding moors .
已采取 在 这 谷 的 莫顿 和 在这 周围 沼泽地 .
拍摄于莫顿谷及其周边荒原。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [trænsˈfɪkst] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈlektɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
She was first transfixed with surprise , and then electrified with delight .
她 曾是 第一的 呆若木鸡 和 惊喜 , 和 然后 带电 和 喜 .
她先是惊讶得说不出话来, 然后欣喜若狂。

“ [hæd; həd][aɪ] [dʌŋ] [ðɪːz] [ˈpɪktʃərz] ?
“ **Had I done these pictures ?**
” 有 我 完毕 这些 图片 ?
“这些照片是我拍的吗? ”

[dɪd][aɪ] [noʊ] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] ?
Did I know French and German ?
做过 我 知道 法语 和 德语 ?
我懂法语和德语吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [ʌv] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] !
What a love — what a miracle I was !
什么 一个 爱 — 什么 一个 奇迹 我 曾是 !
多么美好的爱情——我简直就是个奇迹!

[aɪ] [druː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [skuːl] [ɪn][es] — — . [wʊd] [aɪ] [sketʃ] [ə; eɪ]
I drew better than her master in the first school in S — — . Would I sketch a
我 画 更好的 比 她 掌握 在 这 第一的 学校 在 S — — . 会 我 草图 一个
[ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
portrait of her ,
肖像 的 她 ,
我在S——的第一所学校里画画比她的老师好。我可以给她画一幅肖像吗?

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˈpɑːpə] ? “
to show to papa ? ”
到 展示 到 爸爸 ? ”
给爸爸看吗?

“ [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
“ **With pleasure , ” I replied ;**
” 和 乐趣 , ” 我 回复 ;
“乐意之至,”我回答道;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θɹɪ] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪst] - [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈkɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][soʊ]
and I felt a thrill of artist - delight at the idea of copying from so
和 我 毛毡 一个 刺激 的 艺术家 - 喜 在 这 主意 的 复制 从 所以
[ˈpɜ:rɪfɪkt] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] .
perfect and radiant a model .
完美的 和 辐射状 一个 模型 .
想到能临摹如此完美、如此光彩照人的模特，我感到一阵艺术家的喜悦。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] - [blu:] [sɪlk] [dres] ; [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [nek] [wɜ:r; wəɹ]
She had then on a dark - blue silk dress ; her arms and her neck were
她 有 然后 在 一个 黑暗的 - 蓝色的 丝绸 裙子 ; 她 武器 和 她 脖子 是
[ber] ;
bare ;
裸 ;
她当时穿着一件深蓝色丝绸连衣裙；她的手臂和脖子都裸露着；

[hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] [ˈɔ:rnəmənt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃesnʌt] [ˈtresɪz] ,
her only ornament was her chestnut tresses ,
她 仅有的 装饰品 曾是 她 板栗 头发 ,
她唯一的装饰就是她那栗色的秀发。

[wɪtʃ] [weɪvd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ][waɪld] [greɪs] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [kə:lz] .
which waved over her shoulders with all the wild grace of natural curls .
哪个 挥手 超过 她 肩膀 和 全部 这 荒野 优雅 的 自然的 卷发 .
那卷发如野性般在她肩头飘动，散发着自然卷发的优雅魅力。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [faɪn] [kɑ:rd] - [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈaʊtlaɪn] .
I took a sheet of fine card - board , and drew a careful outline .
我 采取 一个 床单 的 美好的 卡片 - 木板 , 和 画 一个 小心 大纲 .
我取了一张薄纸板，仔细地画了一个轮廓。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [maɪˈself][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈkʌləɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]
I promised myself the pleasure of colouring it ; and , as it was getting
我 承诺 我 这 乐趣 的 染色 它 ; 和 , 作为 它 曾是 获得
[leɪt] [ðen] ,
late then ,
晚的 然后 ,
我答应自己要好好享受给它上色的乐趣；而且，当时天色已晚，

[aɪ][tuːld][hɜ:r; həɹ][ʃi; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [əˈhʌðər] [deɪ] .
I told her she must come and sit another day .
我 讲述 她 她 必须 来 和 坐 其他 天 .
我告诉她，她必须改天再来坐。

[ʃi; ʃɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ,
She made such a report of me to her father ,
她 制成 这样的 一个 报告 的 我 到 她 父亲 ,
她把我的这些事告诉了她父亲。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] [hɪmˈself] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ][nekst] [ˈi:vɪŋ] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈmæsɪv] -
that Mr . Oliver himself accompanied her next evening — a tall , massive -
那 先生 . 奥利弗 他自己 伴随 她 下一个 晚上 — 一个 高的 , 大量的 -
[ˈfɪtʃərd] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈhedɪd] [mæn] ,
featured , middle - aged , and grey - headed man ,
特色 , 中间 - 老年人 , 和 灰色的 - 标题 男人 ,
第二天晚上，奥利弗先生亲自陪同她——他是一位身材高大、五官魁梧、中年且头发花白的男士。

[æt; ət] [hu:z] [saɪd][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈdɔ:tər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [ˈflaʊər] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ri] [ˈtɜ:rət] .
at whose side his lovely daughter looked like a bright flower near a hoary turret .
在 谁 边 他的 迷人的 女儿 看起来 喜欢 一个 明亮的 花 靠近 一个 苍老 炮塔 .
他美丽的女儿在他身边，就像一座古老塔楼旁盛开的鲜花。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['tæsrɪtʃ:rn] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [praʊd] ['pɜ:rsənɪdʒ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]
He appeared a taciturn , and perhaps a proud personage ; but he was
他 出现 一个 沉默寡言 , 和 也许 一个 自豪的 人士 ; 但 他 曾是
[ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
very kind to me .
非常 种类 到 我 .

他看起来沉默寡言，或许还有些骄傲；但他对我非常友善。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] - ['pɔ:trət] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ['haɪli] :
The sketch of Rosamond's portrait pleased him highly :
这 草图 的 - 肖像 高兴 他 高度 :

他对罗莎蒙德的肖像素描非常满意：

[hi:; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he said I must make a finished picture of it .
他 说 我 必须 制作 一个 完成的 图片 的 它 .

他说我必须把它画成一幅完整的画。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [tu:] , [ɑ:n][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [veɪl] [hɔ:l]
He insisted , too , on my coming the next day to spend the evening at Vale Hall
他 坚持 , 也 , 在 我的 未来 这 下一个 天 到 花费 这 晚上 在 谷 大厅
.
:
.

他还坚持让我第二天晚上到瓦尔庄园过夜。

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .

我去了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['hænsəm] ['rezɪdəns] , ['ʃʊɪŋ] [ə'bʌndənt] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn]
I found it a large , handsome residence , showing abundant evidences of wealth in
我 成立 它 一个 大的 , 英俊的 住宅 , 显示 丰富 证据 的 财富 在
[ðə; ði][prə'praɪətər] .
the proprietor .
这 业主 .

我发现这是一栋宽敞漂亮的住宅，处处体现着主人的财富。

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [steɪd] .
Rosamond was full of glee and pleasure all the time I stayed .
罗莎蒙德 曾是 满的 的 高兴 和 乐趣 全部 这 时间 我 入住 .

在我逗留的这段时间里，罗莎蒙德始终洋溢着喜悦和快乐。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['æfəb(ə)] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][em 'i:]
Her father was affable ; and when he entered into conversation with me
她 父亲 曾是 和蔼可亲 ; 和 什么时候 他 进入 进入 对话 和 我
[ˈæftər] [ti:] ,
after tea ,
后 茶 ,

她的父亲和蔼可亲；喝完茶后，他和我攀谈起来，

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [ɪn] [strɔ:ŋ] [tɜ:rmz][hɪz; ɪz] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['mɔ:rtən]
he expressed in strong terms his approbation of what I had done in Morton
他 表达 在 强的 条款 他的 赞许 的 什么 我 有 完毕 在 莫顿
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

他强烈表达了对我在莫顿学校所做事情的赞赏，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][ˈoʊnli] [fɪrd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,
and said he only feared , from what he saw and heard ,
和 说 他 仅有的 害怕 , 从 什么 他 锯 和 听到 ,
他说, 根据他所见所闻, 他只感到恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [kwɪt][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr]
I was too good for the place , and would soon quit it for one more
我 曾是 也 好的 为了 这 地方 , 和 会 很快 辞职 它 为了 一 更多的
[ˈsuːtəb(ə)] .
suitable .
合适的 .

我配不上那里的环境, 很快就会离开, 去寻找更合适的地方。
“ [ɪnˈdiːd] , “ [kraɪd] [ˈrouzəmənd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈklevər] [ɪnˈʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
“ **Indeed , “ cried Rosamond , “ she is clever enough to be a governess in a high**
“ 的确 , “ 哭 罗莎蒙德 , “ 她 是 聪明的 足够的 到 是 一个 家庭教师 在 一个 高的
[ˈfæməli] , [ˈpɑːpə] .
family , papa .
家庭 , 爸爸 .

“的确,”罗莎蒙德喊道, “爸爸, 她聪明得很, 完全可以去上流家庭当家庭教师。”
“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [faːr] [ˈræðər] [biː; bi] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [haɪ] [ˈfæməli][ɪn][ðə; ði]
“ **I thought I would far rather be where I am than in any high family in the**
“ 我 想法 我 会 远的 相当 是 在哪里 我 是 比 在 任何 高的 家庭 在 这
[lənd] .
land .
土地 .

“我当时想, 我宁愿待在现在的地方, 也不愿出身于国内任何显赫的家族。”
[ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈfæməli] — [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] .
Mr . Oliver spoke of Mr . Rivers — of the Rivers family — with great respect .
先生 . 奥利弗 辐 的 先生 . 河流 — 的 这 河流 家庭 — 和 伟大的 尊重 .

奥利弗先生对里弗斯先生——里弗斯家族——表达了极大的敬意。
[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] ;
He said it was a very old name in that neighbourhood ;
他 说 它 曾是 一个 非常 老的 姓名 在 那 邻里 ;
他说这是附近一个非常古老的名字;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈwelθi] ; [ðæt] [ɔːl] [ˈmɔːrtən][hæd; həd] [wʌns]
that the ancestors of the house were wealthy ; that all Morton had once
那 这 祖先 的 这 房子 是 富裕 ; 那 全部 莫顿 有 一次
[brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
belonged to them ;
属于 到 他们 ;
这家的祖先很富有; 莫顿的所有土地都曾属于他们;

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ,
that even now he considered the representative of that house might , if he liked ,
那 甚至 现在 他 经过考虑的 这 代表 的 那 房子 可能 , 如果 他 喜欢 ,
即使到了现在, 他仍然认为, 如果他愿意的话, 那家议会的代表或许可以.....

[meɪk] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .
make an alliance with the best .
制作 一个 联盟 和 这 最好的 .
与最强者结盟。

[hiː; hi] [ə'kaʊntɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
He accounted it a pity that so fine and talented a young man should have
他 已记录 它 一个 遗憾 那 所以 美好的 和 才华横溢 一个 年轻的 男人 应该 有
[fɔːrmd] [ðə; ði] [dɪ'zain] [ʌv; əv] ['gɔʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] ;
formed the design of going out as a missionary ;
形成 这 设计 的 去 出去 作为 一个 传教士 ;
他认为，这样一位优秀且有才华的年轻人竟然选择去当传教士，实在令人惋惜；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)] [laɪf] [ə'weɪ] .
it was quite throwing a valuable life away .
它 曾是 相当 投掷 一个 有价值的 生活 离开 .

这简直就是白白浪费一条宝贵的生命。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðen] ,
It appeared , then ,
它 出现 , 然后 ,

当时看来，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [θroʊ] [noʊ]['ɑːbstək(ə)] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] - ['juːniən][wɪð; wɪθ]
that her father would throw no obstacle in the way of Rosamond's union with
那 她 父亲 会 扔 不 障碍 在 这 方式 的 - 联盟 和
[es 'tiː] . [dʒɑːn] .
St . John .
英石 . 约翰 .

她的父亲不会阻挠罗莎蒙德与圣约翰的结合。

[ˈmɪstər] . ['ɑːlɪvər] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒɪmənɪz] [gʊd] [bɜːrθ] , [oʊld] [neɪm] ,
Mr . Oliver evidently regarded the young clergyman's good birth , old name ,
先生 . 奥利弗 显然 认为 这 年轻的 神职人员的 好的 出生 , 老的 姓名 ,

奥利弗先生显然很看重这位年轻牧师的良好出身和古老的姓氏。

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] [prə'feɪ(ə)n] [æz; əz] [sə'fɪ(ə)nt] [kɑːmpen'seɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
and sacred profession as sufficient compensation for the want of fortune .
和 神圣 职业 作为 充足的 赔偿 为了 这 想 的 财富 .

以神圣的职业作为对财富匮乏的充分补偿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
It was the 5th of November , and a holiday .
它 曾是 这 5th 的 十一月 , 和 一个 假期 .

那天是11月5日，是假日。

[maɪ]['lɪt(ə)] ['sɜːrvənt] , ['æftər] ['helpɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [kliːn] [maɪ] [haʊs] , [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
My little servant , after helping me to clean my house , was gone ,
我的 小的 仆人 , 后 帮助 我 到 干净的 我的 房子 , 曾是 已消失 ,

我的小女仆帮我打扫完房子后就不见了。

[wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪd] .
well satisfied with the fee of a penny for her aid .
出色地 使满意 和 这 费用 的 一个 一分钱 为了 她 援助 .

她对仅收取一便士的报酬非常满意。

[ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː][wʌz; wəz] ['spɑːtləs] [ænd; ənd] [braɪt] — ['skauəd] [flɔːr] , ['pɑːlɪft] [greɪt] , [ænd; ənd]
All about me was spotless and bright — scoured floor , polished grate , and
全部 关于 我 曾是 一尘不染 和 明亮的 — 彻底清洗 地面 , 抛光 格特 , 和

[wel] - [rʌbd] [tʃerz] .
well - rubbed chairs .
出色地 - 摩擦 椅子 .

我周围的一切都一尘不染、光洁明亮——地板擦得干干净净，炉栅光亮如镜，椅子也擦得锃亮。

[aɪ][hæd; həd][ɔːlsoʊ] [meɪd] [maɪ'self] [niːt] ,
I had also made myself neat ,
我 有 还 制成 我 整洁的 ,

我也把自己收拾干净了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][tuː; tə] [spend] [æz; əz][aɪ] [wʊd] .
and had now the afternoon before me to spend as I would .
和 有 现在 这 下午 前 我 到 花费 作为 我 会 .

现在，我可以自由支配下午的时间了。

[ðə; ði][trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] ;
The translation of a few pages of German occupied an hour ;
这 翻译 的 一个 很少 页面 的 德语 占领 一个 小时 ;

翻译几页德语文章花了一个小时；

[ðen] [aɪ][gɑːt][maɪ] [ˈpælət] [ænd; ənd] [ˈpenslɪz] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsuːðɪŋ] ,
then I got my palette and pencils , and fell to the more soothing ,
然后 我 得到 我的 调色板 和 铅笔 , 和 跌倒 到 这 更多的 舒缓 ,

然后我拿出调色盘和铅笔，开始画一些更舒缓的画作。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈɪziə] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] , [ʌv; əv] [kəmˈpliːtɪŋ] [ˈrəʊzəmənd] [ˈɑːlɪvəz] [ˈmɪnətʃər] .
because easier occupation , of completing Rosamond Oliver's miniature .
因为 更轻松 职业 , 的 完成 罗莎蒙德 奥利弗的 微型 .

因为完成罗莎蒙德·奥利弗的微型画作是一件更容易的事情。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːlˈredi] :
The head was finished already :
这 头 曾是 完成的 已经 :

头部已经完成了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][tɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [tuː; tə] [ˈjeɪd] [ɔːf] ;
there was but the background to tint and the drapery to shade off ;
那里 曾是 但 这 背景 到 着色 和 这 布料 到 阴影 离开 ;

只有背景需要着色，窗帘需要遮挡光线；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈkɑːrmaɪn] , [tuː] ,
a touch of carmine , too ,
一个 触碰 的 胭脂红 , 也 ,

还加了一点胭脂红。

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][raɪp] [lɪps] — [ə; eɪ][sɔːft] [kɜːrɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtresɪz] —
to add to the ripe lips — a soft curl here and there to the tresses —
到 添加 到 这 成熟 嘴唇 — 一个 柔软的 卷曲 这里 和 那里 到 这 头发 —

[ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæzə; -ʒi](ʊ)ə; ˈeɪ- [ˈaɪlɪd] .
a deeper tinge to the shadow of the lash under the azured eyelid .
一个 更深 色调 到 这 阴影 的 这 睫毛 在下面 这 天蓝色 眼皮 .

为丰润的双唇增添几分柔和，为秀发点缀些许卷曲，为蔚蓝眼睑下睫毛的阴影加深一抹深沉的色彩。

[aɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][eksɪˈkjuː](ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [naɪs] [ˈdiːteɪlz] , [wen] , [ˌæftər][wʌn][ˈræpɪd][tæp] ,
I was absorbed in the execution of these nice details , when , after one rapid tap ,
我 曾是 吸收 在 这 执行 的 这些 好的 细节 , 什么时候 , 后 — 迅速的 轻敲 ,

我正全神贯注于这些精美细节的呈现，突然，我快速点击了一下，

[maɪ] [dɔːr] [ʌnˈkloʊzd] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈrɪvəz] .
my door unclosed , admitting St . John Rivers .
我的 门 未关闭 , 承认 英石 . 约翰 河流 .

我的门没关上，圣约翰·里弗斯走了进来。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hʌʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspendɪŋ] [jɜːr; jər][ˈhɑːlədeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I am come to see how you are spending your holiday ,** ” **he said** .
“ 我 是 来 到 看 如何 你 是 开支 你的 假期 , ” 他 说 .

“我来看看你假期过得怎么样，”他说。

“ [nɑːt] , [aɪ][hoʊp] , [ɪn] [θɔːt] ?
“ **Not , I hope , in thought ?** ”
“ 不是 , 我 希望 , 在 想法 ? ”

“我希望你不是在想什么？”

[ˈnoʊ] , [ðæt] [ɪz] [wel] : [waɪl] [juː; jə] [drɔː] [juː; jə] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ˈloʊnli] .
No , that is well : while you draw you will not feel lonely .
不 , 那 是出色地 : 尽管 你 画 你 将要 不是 感觉 孤独 :
不, 这样也好: 画画的时候你不会感到孤独。

[juː; jə] [siː] , [aɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] [juː; jə] [stiːl] , [ðoʊ] [juː; jə] [hæv; həv] [bɔːrn] [ʌp] [ˈwʌndərfəli] [soʊ] [fɑːr] .
You see , I mistrust you still , though you have borne up wonderfully so far .
你 看 , 我 不信任 你 仍然 , 尽管 你 有 出生 向上 太棒了 所以 远的 :
你看, 虽然你迄今为止表现得非常出色, 但我仍然不信任你。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jə] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈiːvniŋ] [ˈsaːləs] ,
I have brought you a book for evening solace ,
我 有 带来 你 一个 书 为了 晚上 慰藉 ,
我给你带了一本书, 供你睡前阅读。

[ˈænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [nuː] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈpoʊəm] :
“ and he laid on the table a new publication — a poem : ”
和 他 铺设 在 这 桌子 一个 新的 发布 — 一个 诗 :
然后, 他把一本新出版物——一首诗——放在桌子上:

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒenjuɪn] [prəˈdʌkʃənz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv]
one of those genuine productions so often vouchsafed to the fortunate public of
一 的 那些 真的 作品 所以 经常 担保 到 这 幸运 民众 的
[ðoʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
those days — the golden age of modern literature .
那些 天 — 这 金的 年龄 的 现代的 文学 :
这是当时有幸赠予公众的众多优秀作品之一——那是现代文学的黄金时代。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪrə] [ɑːr; ər] [les] [ˈfeɪvəd] .
the readers of our era are less favoured .
这 读者 的 我们的 时代 是 较少的 受青睐 :
我们这个时代的读者不太受青睐。

[bʌt; bət] [ˈkɜːrɪdʒ] !
But courage !
但 勇气 !
但是勇气!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pɔːz] [ˈiːðər] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ɔːr] [rɪˈpaɪn] .
I will not pause either to accuse or repine .
我 将要 不是 暂停 任何一个 到 控 或者 抱怨 :
我不会停下来指责或抱怨。

[aɪ] [noʊ] [ˈpoʊətəri] [ɪz] [nɑːt] [ded] , [ˈnɔːr] [ˈdʒiːniəs] [ˈlɔːst] ; [ˈnɔːr] [hæz; həz] [ˈmæmən] [geɪnd] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər]
I know poetry is not dead , nor genius lost ; nor has Mammon gained power over
我 知道 诗 是 不是 死的 ; 也不 天才 丢失的 ; 也不 有 玛门 获得 力量 超过
[ˈiːðər] ,
either ,
任何一个 ,
我知道诗歌没有消亡, 天才也没有陨落; 金钱也没有凌驾于诗歌和天才之上。

[tuː; tə] [baɪnd] [ɔːr] [sleɪ] : [ðeɪ] [wɪl] [bəʊθ] [əˈsɜːrt] [ðər; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] , [ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,
to bind or slay : they will both assert their existence , their presence ,
到 绑定 或者 杀戮 : 他们 将要 两个都 断言 他们的 存在 ; 他们的 在场 ;
束缚或杀戮: 它们都将彰显自身的存在和威严。

[ðer; ðər] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] .

their liberty and strength again one day .

他们的 自由 和 力量 再次 一 天 .

他们终有一天会重获自由和力量。

[ˈpaʊərf(ə)l] ['eɪndʒəlz] , [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] !

Powerful angels , safe in heaven !

强大的 天使 , 安全的 在 天堂 !

强大的天使们, 在天堂安息吧!

[ðeɪ] [smaɪl] [wen] ['sɔ:rdɪd] [səʊlz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [wʌnz] [wi:p] ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

they smile when sordid souls triumph , and feeble ones weep over their destruction .

他们 微笑 什么时候 肮脏的 灵魂 胜利 , 和 微弱 一个 哭泣 超过 他们的 破坏 .

当卑鄙的灵魂得胜时, 他们欢笑; 当弱小的灵魂毁灭时, 他们哭泣。

[ˈpoʊətəri] [dɪ'strɔɪd] ?

Poetry destroyed ?

诗 损毁 ?

诗歌被毁了吗?

[ˈdʒiːniəs] ['bæniʃt] ?

Genius banished ?

天才 被放逐 ?

天才被放逐?

[noʊ] ! [miːdi'ɑ:krəti] , [noʊ] : [du:] [nɑ:t] [let] ['envi] [prɑ:ɪmpt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔ:t] .

No ! Mediocrity , no : do not let envy prompt you to the thought .

不 ! 平庸 , 不 : 做 不是 让 嫉妒 迅速的 你 到 这 想法 .

不! 平庸, 绝不: 不要让嫉妒驱使你产生这种想法。

[noʊ] ; [ðeɪ] [nɑ:t] ['oʊnli] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [reɪn] [ænd; ənd] [rɪ'di:m] : [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn]

No ; they not only live , but reign and redeem : and without their divine

不 ; 他们 不是 仅有的 居住 , 但 在位 和 赎回 : 和 没有 他们的 神圣的

[ˈɪnfluəns] [spred] ['evriwɛr] ,

influence spread everywhere ,

影响 传播 到处 ,

不, 他们不仅活着, 而且统治并救赎世人: 没有他们的神圣影响, 他们便遍布各地。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [hel] — [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [oʊn] ['miːnnəs] .

you would be in hell — the hell of your own meanness .

你 会 是 在 地狱 — 这 地狱 的 你的 自己的 卑鄙 .

你会下地狱——下你自己的卑鄙所造成的地狱。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] “ ['mɑ:ɾmi:ən] ” ([fɔːr; fər] “

While I was eagerly glancing at the bright pages of “ Marmion ” (for “

尽管 我 曾是 急切地 瞥了一眼 在 这 明亮的 页面 的 “ 马尔米翁 ” (为了 “

['mɑ:ɾmi:ən] ” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]) ,

Marmion “ it was) ,

马尔米翁 “ 它 曾是) ,

当我兴致勃勃地翻阅着《玛米翁》(Marmion) 那本色彩鲜艳的书页时,

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [stu:pt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] ['drɔ:ɪŋ] .

St . John stooped to examine my drawing .

英石 . 约翰 弯腰 到 检查 我的 绘画 .

圣约翰弯下腰仔细查看我的画。

[hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] : [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

His tall figure sprang erect again with a start : he said nothing .

他的 高的 数字 弹簧 直立 再次 和 一个 开始 : 他 说 没有什么 .

他高大的身躯猛地直起身子, 一言不发。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [ʌnd] [maɪ] [aɪ] .
I looked up at him : he shunned my eye .
我 看起来 向上 在 他 : 他 被排斥 我的 眼睛 :

我抬头看向他，他却避开了我的目光。

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wel] , [ænd; ɛnd][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['pleɪnli] ;
I knew his thoughts well , and could read his heart plainly ;
我 知道 他的 想法 出色地 , 和 可以 读 他的 心 显然 ;

我非常了解他的想法，能清楚地读懂他的内心；

[æɪ; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt][aɪ] [felt] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə][ænd; ɛnd] ['ku:lər] [ðæn; ðən][hi:; hi] :
at the moment I felt calmer and cooler than he :
在 这 片刻 我 毛毡 更平静 和 冷却器 比 他 :

那一刻，我感觉自己比他更冷静、更沉着：

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [tempə'rerəli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I had then temporarily the advantage of him ,
我 有 然后 暂时地 这 优势 的 他 ,

当时我暂时占据了上风，

[ænd; ɛnd][aɪ] [kən'si:vɪ] [æn; ən][,ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [gʊd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
and I conceived an inclination to do him some good , if I could .
和 我 构思 一个 倾角 到 做 他 一些 好的 , 如果 我 可以 .

我萌生了一个想法，如果可以的话，我想帮帮他。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ɛnd][self] - [kən'trʊl] , “ [θɔ:t] [aɪ] , “ [hi:; hi]['tæskz] [hɪm'self] [tu:]
“ With all his firmness and self - control , “ thought I , “ he tasks himself too
“ 和 全部 他的 硬度 和 自己 - 控制 , “ 想法 我 , “ 他 任务 他自己 也
[fɑ:r] :
far :
远的 :

“尽管他意志坚定、自制力强，”我想，“但他给自己设定的目标太高了：”

[ˈlɑ:ks] ['evri] ['fi:lɪŋ] [ænd; ɛnd] [pæŋ] [wɪðɪn] — [ɪks'presɪz] , [kən'fesɪz] , [ɪm'pɑ:ts] ['nʌθɪŋ] .
locks every feeling and pang within — expresses , confesses , imparts nothing .
锁 每一个 感觉 和 疼痛 之内 — 表达 , 坦白 , 赋予 没有什么 .

将所有感受和痛苦都锁在内心深处——不表达，不忏悔，不传递任何东西。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [ðɪs] [swi:t] ['rʊʊzəmənd] ,
I am sure it would benefit him to talk a little about this sweet Rosamond ,
我 是 当然 它 会 益处 他 到 讲话 一个 小的 关于 这 甜的 罗莎蒙德 ,

我相信，如果他能稍微谈谈这位可爱的罗莎蒙德，对他会有好处的。

[hu:m] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] : [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] .
whom he thinks he ought not to marry : I will make him talk .
谁 他 思考 他 应该 不是 到 结婚 : 我 将要 制作 他 讲话 :

他认为不应该娶的人：我会让他开口。

“ [aɪ] [sed] [fɜ:rst] , “ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] .
“ I said first , “ Take a chair , Mr : Rivers .
“ 我 说 第一的 , “ 拿 一个 椅子 , 先生 : 河流 :

我先说：“里弗斯先生，请坐。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] , [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [dɪd] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] .
“ But he answered , as he always did , that he could not stay .
“ 但 他 回答 , 作为 他 总是 做过 , 那 他 可以 不是 停留 :

但他像往常一样回答说，他不能留下来。

“ [ˈveri] [wel] , ” [aɪ] [riˈspɒndɪd] , [ˈmentəli] , “ [stænd] [ɪf] [juː; jə] [laɪk] ; [bʌt; bət] [juː; jə] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ]
“ **Very well** , ” **I responded** , **mentally** , “ **stand if you like** ; **but you shall not go**
” 非常 出色地 , ” 我 回应 , 精神上 , ” 站立 如果 你 喜欢 ; 但 你 将 不是 去
[dʒʌst] [jet] ,
just yet ,
只是 然而 ,

“很好,”我在心里回应道,“如果你愿意,可以站起来;但你现在还不能走。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] : [ˈsɔːlətuːd] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [bæd] [fɔːr; fər] [juː; jə] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [em ˈiː]
I am determined : **solitude is at least as bad for you as it is for me**
我 是 决定 : 孤独 是 在 至少 作为 坏的 为了 你 作为 它 是 为了 我
.
.
.

我确信: 孤独对你来说至少和对我一样糟糕。

[aɪ] [traɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
I'll try if I cannot discover the secret spring of your confidence ,
患病的 尝试 如果 我 不能 发现 这 秘密 春天 的 你的 信心 ,
如果我无法找到你自信的秘密源泉, 我会尽力而为。

[ænd; ənd] [faɪnd] [æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn] [ðæt] [ˈmɑːrb(ə)l] [breɪst] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [ʃed] [wʌn] [drɑːp]
and find an aperture in that marble breast through which I can shed one drop
和 寻找 一个 光圈 在 那 大理石 胸部 通过 哪个 我 能 棚 一 降低
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] . “
of the balm of sympathy . ”
的 这 香脂 的 同情 . ”

并在那大理石般的胸膛上找到一个缝隙, 让我可以滴下一滴同情的甘露。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈpɔːtrət] [laɪk] ?
“ **Is this portrait like** ?
” 是 这 肖像 喜欢 ?

“这幅肖像像什么? ”

“ [aɪ] [æskt] [ˈblʌntli] .
“ **I asked bluntly** .
” 我 问 直截了当地 .

我直截了当地问道。

“ [laɪk] !
“ **Like** !
” 喜欢 !

“喜欢!

[laɪk] [huːm] ?
Like whom ?
喜欢 谁 ?

比如谁?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [əbˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] . “
I did not observe it closely . ”
我 做过 不是 观察 它 密切 . ”

我没有仔细观察。

“ [juː; jə] [dɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] .
“ **You did** , **Mr** . **Rivers** .
” 你 做过 , 先生 . 河流 .

“你做到了, 里弗斯先生。”

” [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈstɑ:rtɪd] [æ; ət][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əˈbrʌptnəs] : [hi:; hi] [lʊkt] [æ; ət]
” He almost started at my sudden and strange abruptness : he looked at
” 他 几乎 开始 在 我的 突然 和 奇怪的 突兀 : 他 看起来 在
[em ˈi:] [əˈstɑ:nɪft] .
me astonished .
我 惊讶 :

“他几乎被我突然而奇怪的举动吓了一跳：他惊讶地看着我。”

” [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [jet] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] [wɪˈðɪn] .

” Oh , that is nothing yet , ” I muttered within .
” 哦 , 那 是 没有什么 然而 , ” 我 低声说道 之内 :

“哦，那还不算什么，”我心里喃喃自语。

” [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbæfəld] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɪfnəs] [ɑ:n][jər; jər][pa:rt] ;

” I don't mean to be baffled by a little stiffness on your part ;
” 我 不 意思是 到 是 困惑 经过 一个 小的 刚性 在 你的 部分 ;

“我并不介意你表现出的些许拘谨；

[aɪm] [prɪˈperd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [lenθs] .

I'm prepared to go to considerable lengths .
我是 准备 到 去 到 大量 长度 :

我准备付出相当大的努力。

” [aɪ] [kənˈtɪnju:d] , ” [ju:; jə] [əbˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] ;

” I continued , ” You observed it closely and distinctly ;
” 我 持续 , ” 你 观察到 它 密切 和 明显地 ;

我继续说道：“你观察得很仔细、很清楚；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə][jər; jər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] [əˈɡen] ,

but I have no objection to your looking at it again ,
但 我 有 不 异议 到 你的 寻找 在 它 再次 ,

但我并不反对你再看一下。

” [ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

” and I rose and placed it in his hand .
” 和 我 玫瑰 和 放置 它 在 他的 手 :

于是我站起来，把它放在他手里。

” [ə; eɪ] [wel] - [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [ˈpɪktʃər] , ” [hi:; hi] [sed] ; ” [ˈveri] [sɔ:ft] , [klɪr] [ˈkʌləɪŋ] ; [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)l]

” A well - executed picture , ” he said ; ” very soft , clear colouring ; very graceful
” 一个 出色地 - 执行 图片 , ” 他 说 ; ” 非常 柔软的 , 清除 染色 ; 非常 优美

[ænd; ənd] [kəˈrekt] [ˈdrɔ:ɪŋ] . ”

and correct drawing . ”
和 正确的 绘画 :

“这是一幅很棒的画作，”他说；“色彩非常柔和清晰；线条非常优美流畅。”

” [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] .

” Yes , yes ; I know all that .
” 是的 , 是的 ; 我 知道 全部 那 :

“是的，是的；我都知道。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈzembləns] ?

But what of the resemblance ?
但 什么 的 这 相似 ?

但是相似之处又该如何解释呢？

[hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] [laɪk] ?

Who is it like ?
WHO 是 它 喜欢 ?

它像谁？

“ [ˈmæstəriŋ] [sʌm; səm][ˈhezɪteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈænsər] , “ [mɪs] [ˈɑːlɪvər] , [aɪ] [prɪˈzuːm] . ”
“ **Mastering some hesitation , he answered , “ Miss Oliver , I presume .** ”

掌握 一些 犹豫 , 他 回答 , “ 错过 奥利弗 , 我 估 . ”

他略作犹豫, 回答道: “我猜是奥利弗小姐吧。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈækjərət] [ges] ,
And now , sir , to reward you for the accurate guess ,
和 现在 , 先生 , 到 报酬 你 为了 这 准确的 猜测 ,
先生, 现在, 为了奖励您猜对了,

[aɪ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈduːplɪkət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈpɪktʃər]
I will promise to paint you a careful and faithful duplicate of this very picture
我 将要 承诺 到 画 你 一个 小心 和 忠实 复制 的 这 非常 图片
,
.
,
我保证会为你画一幅与这幅画一模一样、细致逼真的复制品。

[prəˈvaɪdɪd] [juː; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪft] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
provided you admit that the gift would be acceptable to you .
假如 你 承认 那 这 礼物 会 是 可接受 到 你 .
前提是你承认你会接受这份礼物。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] [maɪ] [taɪm] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd]
I don't wish to throw away my time and trouble on an offering you would
我 不 希望 到 扔 离开 我的 时间 和 麻烦 在 一个 提供 你 会
[diːm] [ˈwɜːrθləs] .
deem worthless .
认为 毫无价值 .
我不想把时间和精力浪费在你认为毫无价值的东西上。

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] : [ðə; ði] [lɔːŋɡər] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [ˈfɜːmər] [hiː; hi]
“ **He continued to gaze at the picture : the longer he looked , the firmer he**
“ 他 持续 到 目光 在 这 图片 : 这 更长 他 看起来 , 这 更坚固 他
[held] [aɪˈtiː] ,
held it ,
握住 它 ,
他继续凝视着那幅画: 他看得越久, 就越紧紧地握着它。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌvət] [aɪˈtiː] .
the more he seemed to covet it .
这 更多的 他 似乎 到 贪图 它 .
他似乎越是渴望得到它。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [laɪk] !
“ **It is like !**
“ 它 是 喜欢 !
“简直就像!

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; “ [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [wel] [ˈmænɪdʒd] : [ðə; ði] [ˈkʌlər] , [laɪt] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]
“ **he murmured ; “ the eye is well managed : the colour , light , expression , are**
“ 他 低声说道 ; “ 这 眼睛 是 出色地 管理 : 这 颜色 , 光 , 表达 , 是
[ˈpɜːrfɪkt] .
perfect .
完美的 .
他低声说道: “眼睛处理得很好: 色彩、光线、表情都很完美。”

[ˌaɪˈtiː] [ˈsmɑɪlz] ! ”
It smiles ! ”
它 微笑 ！ ”

它在微笑！

“ [wʊd] [aɪˈtiː] [ˈkʌmfərt] , [ɔːr] [wʊd] [aɪˈtiː] [wuːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈpeɪntɪŋ] ？
“ Would it comfort , or would it wound you to have a similar painting ？
” 会 它 舒适 ， 或者 会 它 伤口 你 到 有 一个 相似的 绘画 ？
“拥有一幅类似的画作，会让你感到安慰，还是会让你感到痛苦？”

[tel] [emˈiː] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 。

告诉我。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ˌmædəˈgæskər] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [ɔːr][ɪn] [ˈɪndiə] ,
When you are at Madagascar , or at the Cape , or in India ,
什么时候 你 是 在 马达加斯加 ， 或者 在 这 岬 ， 或者 在 印度 ，
当你在马达加斯加、好望角或印度时，

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [məˈmentəʊ][ɪn][jʊr; jər] [pəˈzeʃn] ？
would it be a consolation to have that memento in your possession ？
会 它 是 一个 安慰 到 有 那 纪念 在 你的 拥有 ？
如果能拥有那件纪念品，是否会给你带来些许慰藉？

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [brɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈenərveɪt] [ænd; ænd] [dɪˈstres]
or would the sight of it bring recollections calculated to enervate and distress
或者 会 这 视线 的 它 带来 回忆 计算 到 使衰弱 和 痛苦
？
？
？

或者，看到它会唤起令人沮丧和痛苦的回忆吗？

[hiː; hi] [naʊ] [ˈfɜːrtɪvli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][emˈiː] , [ɪˈrezəluːt] , [dɪˈstɜːrbd] :
“ He now furtively raised his eyes : he glanced at me , irresolute , disturbed :
” 他 现在 偷偷摸摸 提高 他的 眼睛 : 他 瞥了一眼 在 我 , 徊 , 不安 :
[hiː; hi] [əˈɡen] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
he again surveyed the picture .
他 再次 调查 这 图片 。

“他偷偷地抬起头：他犹豫不决、心神不宁地看了我一眼：然后又打量起那幅画来。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] :
“ That I should like to have it is certain :
” 那 我 应该 喜欢 到 有 它 是 肯定 :
“我肯定想要拥有它：

[ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒuːˈdɪʃəs] [ɔːr] [waɪz] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] .
whether it would be judicious or wise is another question .
无论 它 会 是 明智的 或者明智的 是 其他 问题 。
这样做是否明智或合理，则是另一个问题。

“ [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈrəʊzəmənd] [ˈriːəli] [prɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
“ Since I had ascertained that Rosamond really preferred him ,
” 自从 我 有 已确定 那 罗莎蒙德 真的 首选 他 ,
“既然我已经确定罗莎蒙德确实更喜欢他，

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [mətʃ] ,
and that her father was not likely to oppose the match ,
和 那 她 父亲 曾是 不是 可能 到 反对 这 匹配 ,
而且她的父亲不太可能反对这门婚事。

[aɪ] — [les] [ɪg'zɔ:lɪtɪd][ɪn][maɪ] [vju:z] [ðæn; ðən][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] — [hæd; həd] [bɪn] ['strɔ:ŋli] [dɪ'spəʊzd] [ɪn][maɪ]
I — less exalted in my views than St . John — had been strongly disposed in my
我 — 较少的 崇高 在 我的 浏览 比 英石 . 约翰 — 有 到过 强烈 处置 在 我的
[oʊn] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðer; ðər]['ju:niən] .
own heart to advocate their union .
自己的 心 到 提倡 他们的 联盟 .
我虽然不像圣约翰那样思想高尚，但我内心深处却强烈支持他们的结合。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] , [,ʊd; ʊd][hi:; hi] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑ:lɪvz-z]
It seemed to me that , should he become the possessor of Mr . Oliver's
它 似乎 到 我 那 , 应该 他 变得 这 拥有者 的 先生 . 奥利弗的
[lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,
large fortune ,
大的 财富 ,
在我看来，如果他继承了奥利弗先生的巨额遗产，

[hi:; hi] [maɪt] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]
he might do as much good with it as if he went and laid his genius
他 可能 做 作为 很多 好的 和 它 作为 如果 他 去 和 铺设 他的 天才
[aʊt][tu:; tə] ['wɪðər] ,
out to wither ,
出去 到 枯萎 ,
他或许能用它做出和任由自己的才华枯萎一样的好成绩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə] [weɪst] , [ˈʌndər] [ə; eɪ]['trɔ:pɪk(ə)l] [sʌn] .
and his strength to waste , under a tropical sun .
和 他的 力量 到 浪费 , 在下面 一个 热带 太阳 .
在热带的烈日下，他的力量被耗尽了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n][aɪ] [naʊ] ['ænsər] —
With this persuasion I now answered —
和 这 劝说 我 现在 回答 —
经过这样的劝说，我回答道——

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,
" **As far as I can see ,**
" 作为 远的 作为 我 能 看 ,
“就我所见，

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzər][ænd; ənd] [mɔ:r] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [jɔ:r'self]
it would be wiser and more judicious if you were to take to yourself
它 会 是 更明智 和 更多的 明智的 如果 你 是 到 拿 到 你自己
[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][æt; ət][wʌns] .
the original at once .
这 原来的 在 一次 .
如果你能立刻把原件据为己有，那将是更明智、更审慎的做法。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] : [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r]
" **By this time he had sat down : he had laid the picture on the table before**
" 经过 这 时间 他 有 卫星 向下 : 他 有 铺设 这 图片 在 这 桌子 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
这时他已经坐了下来，把画放在面前的桌子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][bəʊθ][hændz] , [hʌŋ] ['fɑ:ndli][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:] .
and with his brow supported on both hands , hung fondly over it .
和 和 他的 眉头 有 在 两个都 双手 , 悬挂 深情地 超过 它 .
他双手托着额头，深情地俯视着它。

[aɪ] [di'sə:nd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hi:ðər] ['æŋgri][nɔ:r] [ʃɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [ɔ:'dæsəti] .
I discerned he was now neither angry nor shocked at my audacity .
我 辨别 他 曾是 现在 两者都不 生气的 也不 震惊 在 我的 大胆 .

我察觉到他现在既没有因为我的胆大妄为而生气，也没有感到震惊。

[aɪ] [sɔ:] ['i:v(ə)n] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['fræŋkli] [ə'drest] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hi:; hi][hæd; həd] [di:md]
I saw even that to be thus frankly addressed on a subject he had deemed
我 锯 甚至 那 到 是 因此 坦率地说 已解决 在 一个 主题 他 有 被认为
[ʌnə'prəʊtʃəbl] — [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ðʌs] ['fri:li] ['hændəld] — [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [felt]
unapproachable — to hear it thus freely handled — was beginning to be felt
难以接近 — 到 听到 它 因此 自由 处理 — 曾是 开始 到 是 毛毡

[baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['plezər] — [æn; ən] [ʌn'hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] .
by him as a new pleasure — an unhoped - for relief .
经过 他 作为 一个 新的 乐趣 — 一个 未曾预料到的 - 为了 宽慰 .

我发现，即使是对一个他认为难以接近的话题，能够如此坦诚地谈论它，听到如此自由地处理它，也开始让他感到一种新的快乐——一种意想不到的解脱。

[rɪ'zɜ:vɪd] ['pi:p(ə)]['ɔ:f(ə)n] ['ri:əli] [ni:d] [ðə; ði][fræŋk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]
Reserved people often really need the frank discussion of their sentiments and
预订的 人们 经常 真的 需要 这 坦率 讨论 的 他们的 情感 和
[ɡri:fs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] .
grievs more than the expansive .
悲伤 更多的 比 这 广阔的 .

性格内向的人往往更需要坦诚地讨论自己的感受和悲伤，而不是大张旗鼓地倾诉。

[ðə; ði] ['stɜ:nəst] - ['si:mɪŋ] ['stoɪk][ɪz]'hju:mən][æftər][ɔ:l] ;
The sternest - seeming stoic is human after all ;
这 最严厉的 - 似乎 斯多葛派 是 人类 后 全部 ;

即使是最严肃的斯多葛主义者，终究也是人；

[ænd; ənd][tu:; tə] “ [bɜ:rst] “ [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] ['ɪntu:] “ [ðə; ði]['saɪlənt] [si:] ” [ʌv; əv]
and to “ burst “ with boldness and good - will into “ the silent sea “ of
和 到 “ 爆裂 “ 和 大胆 和 好的 - 将要 进入 “ 这 沉默的 海 “ 的
[ðer; ðər] [soʊlz] [ɪz]'ɔ:f(ə)n][tu:; tə][kən'fɜ:r][ɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɑ:blə'geɪənz] .
their souls is often to confer on them the first of obligations .
他们的 灵魂 是 经常 到 授予 在 他们 这 第一的 的 义务 .

而“勇敢地、充满善意地”闯入他们灵魂的“寂静之海”，往往会赋予他们第一项义务。

“ [ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ **She likes you , I am sure , “ said I , as I stood behind his chair ,**
“ 她 点赞 你 , 我 是 当然 , “ 说 我 , 作为 我 站立 在后面 他的 椅子 ,
“我敢肯定她喜欢你,”我站在他椅子后面说道。

“ [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ju:; jʊ] .
“ **and her father respects you .**
“ 和 她 父亲 尊重 你 .

“而且她父亲很尊敬你。”

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [swɪ:t] [ɡɜ:rl] — ['ræðər] ['θɔ:tləs] ;
Moreover , she is a sweet girl — rather thoughtless ;
而且 , 她 是 一个 甜的 女孩 — 相当 轻率 ;

此外，她是个很可爱的女孩——只是有点粗心大意；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][bəʊθ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] .
but you would have sufficient thought for both yourself and her .
但 你 会 有 充足的 想法 为了 两个都 你自己 和 她 .

但你会为自己和她都考虑周全。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] . “
You ought to marry her . “
你 应该 到 结婚 她 . “

你应该娶她。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [em 'iː] ?
“ **Does she like me ?**
“ 做 她 喜欢 我 ？

她喜欢我吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 。

他问道。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˈeni] [wʌn] [els] .
“ **Certainly ; better than she likes any one else .**
“ 当然 ； 更好的 比 她 点赞 任何 一 别的 。

“当然；比她喜欢的任何人都好。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] :
She talks of you continually :
她 会谈 的 你 持续 。

她总是提起你：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈsʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [in'dʒɔɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [ˈtʌtʃɪz] [ə'pɑːn][soʊ][ˈɔːf(ə)n] . “
there is no subject she enjoys so much or touches upon so often .”
那里 是 不 主题 她 享受 所以 很多 或者 触摸 之上 所以 经常 。

她对这个话题没有那么喜欢，也没有那么经常提及。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , “ [hiː; hi] [sed] — “ [ˈveri] :
“ **It is very pleasant to hear this , “ he said — “ very :**
“ 它 是 非常 令人愉快的 到 听到 这 , “ 他 说 — “ 非常 。

“听到这个消息真是太好了,”他说——“太好了:

[goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
go on for another quarter of an hour .
去 在 为了 其他 四分之一 的 一个 小时 。

再持续十五分钟。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ænd][leɪd][aɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə]
“ **And he actually took out his watch and laid it upon the table to**
“ 和 他 实际上 采取 出去 他的 手表 和 铺设 它 之上 这 桌子 到
[ˈmeʒər] [ðə; ði] [taɪm] .
measure the time .
措施 这 时间 。

“他竟然拿出手表放在桌子上量时间。”

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [juːz][ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , “ [aɪ] [æskt] ,
“ **But where is the use of going on , “ I asked ,**
“ 但 在哪里 是 这 使用 的 去 在 , “ 我 问 ,

“但是继续下去又有什么用呢？”我问道。

“ [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpraːbəbli] [prɪ'peəriŋ] [sʌm; səm][ˈaɪərŋ] [bloʊ] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
“ **when you are probably preparing some iron blow of contradiction ,**
“ 什么时候 你 是 大概 准备 一些 铁 吹 的 矛盾 ,

“当你可能正在准备一些强有力的反驳时，

[ɔːr] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] [ˈfetər] [jʊr; jər] [hɑːrt] ? “
or forging a fresh chain to fetter your heart ? “
或者 锻造 一个 新鲜的 链 到 束缚 你的 心 ？ “

还是打造一条新的锁链来束缚你的心？

“ [dəʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [hɑːrd] [θɪŋz] .
“ **Don't imagine such hard things .**
“ 不 想象 这样的 难的 事物 。

不要去想那么难的事情。

[ˈfænsi] [em ˈi:] [ˈjiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] :

Fancy me yielding and melting , as I am doing :
想要 我 屈服 和 融化 , 作为 我 是 正在做 :

想象一下我屈服融化的样子, 就像我现在这样:

[ˈhju:mən] [lʌv] [ˈraɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈoʊpənd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
human love rising like a freshly opened fountain in my mind and overflowing with
人类 爱 上升 喜欢 一个 新鲜的 打开 喷泉 在 我的 头脑 和 溢出 和

[swi:t] [ɪnʌnˈdeɪʃn] [ɔːl][ðə; ði] [fiːld] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈleɪbər] [prɪˈperd]
sweet inundation all the field I have so carefully and with such labour prepared
甜的 洪水 全部 这 场地 我 有 所以 小心 和 和 这样的 劳动 准备

— [soʊ] [əˈsɪdʒuəsli] [soʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] ,
— **so assiduously sown with the seeds of good intentions ,**
— 所以 勤勉地 播种 和 这 种子 的 好的 意图 ,

人间的爱如同清泉般在我心中涌动, 甜蜜地涌流, 淹没了我精心耕耘、辛勤播撒着美好愿望种子的田野。

[ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [plænz] .

of self - denying plans .
的 自己 - 否认 计划 :

自我克制的计划。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdeljuːdʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnektərəs] [flʌd] — [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒəːmz] [ˈswɒmpt] —
And now it is deluged with a nectarous flood — the young germs swamped —
和 现在 它 是 洪水泛滥 和 一个 蜜汁的 洪水 — 这 年轻的 细菌 淹没 —

[dɪˈlɪʃəs] [ˈpɔɪzn] [ˈkæŋkərɪŋ] [ðem; ðəm] :
delicious poison cankering them :
可口的 毒 溃疡 他们 :

现在它被甜美的汁液淹没了——幼小的菌丝被淹没了——美味的毒素腐蚀着它们:

[naʊ] [aɪ] [siː] [maɪˈself] [stretʃt] [ɑːn][æn; ən] [ˈɑːtəmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [veɪl] [hɔːl] [æt; ət]
now I see myself stretched on an ottoman in the drawing - room at Vale Hall at
现在 我 看 我 拉伸 在 一个 奥斯曼 在 这 绘画 - 房间 在 谷 大厅 在

[maɪ] [braɪd] [ˈroʊzəmənd] [ˈɑːlɪvəːz] [fiːt] :
my bride Rosamond Oliver's feet :
我的 新娘 罗莎蒙德 奥利弗的 脚 :

现在我仿佛看到自己躺在瓦尔庄园客厅的矮凳上, 依偎在我的新娘罗莎蒙德·奥利弗的脚边:

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swi:t] [vɔɪs] — [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
she is talking to me with her sweet voice — gazing down on me with those
她 是 说 到 我 和 她 甜的 嗓音 — 凝视 向下 在 我 和 那些

[aɪz] [jʊr; jər] [ˈskɪlf] [hænd][hæz; həz] [ˈkɑːpɪd] [soʊ] [wel] — [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈkɔːrəl][lɪps]
eyes your skilful hand has copied so well — smiling at me with these coral lips
眼睛 你的 熟练 手 有 复制 所以 出色地 — 微笑 在 我 和 这些 珊瑚 嘴唇

·
:
·

她用甜美的声音和我说话——用你那双你巧手模仿得如此逼真的眼睛凝视着我——用她那珊瑚色的嘴唇对我微笑。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [maɪn] — [aɪ][eɪ ˈem][hɜːrz] — [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][laɪf][ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [wɜːrld] [səˈfaɪs] [tuː; tə][em ˈiː] .
She is mine — I am hers — this present life and passing world suffice to me .
她 是 矿 — 我 是 她的 — 这 展示 生活 和 通过 世界 足够了 到 我 .

她是我的, 我是她的, 这短暂的今生来世对我来说就足够了。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] — [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] — [maɪ] [ˈsensɪz] [ɑ:r; ər] [ɪnˈtrænst] — [let] [ðə; ði] [taɪm]
say nothing — my heart is full of delight — my senses are entranced — let the time
说 没有什么 — 我的 心 是 满的 的 喜 — 我的 感官 是 着迷 — 让 这 时间
[aɪ] [mɑ:rkɪt] [pæs] [ɪn] [pi:s] .
I marked pass in peace .
我 标记 经过 在 和平 .

什么也别说——我心中充满喜悦——我的感官被迷住了——让我铭记的时光平静地流逝。

" [aɪ] [ˈhju:mər] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tɪkt] [ɑ:n] [hi:; hi] [bri:ðd] [fæst] [ænd; ənd] [loʊ] : [aɪ] [stʊd]
" I humoured him : the watch ticked on : he breathed fast and low : I stood
" 我 幽默 他 : 这 手表 勾选 在 : 他 呼吸 快速地 和 低的 : 我 站立
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

“我顺着他的意思：手表滴答作响：他呼吸急促而沉重：我沉默不语。

[əˈmɪdst] [ðɪs] [hʌʃ] [ðə; ði] [kwɑ:rˈtɛt] [sped] ; [hi:; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [leɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [daʊn] ,
Amidst this hush the quartet sped ; he replaced the watch , laid the picture down ,
在.....之中 这 嘘 这 四重奏 加速 ; 他 替换 这 手表 , 铺设 这 图片 向下 ,
在一片寂静中，四人迅速离开；他重新戴上手表，放下画作。

[rouz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] .
rose , and stood on the hearth .
玫瑰 , 和 站立 在 这 炉 .

他起身，站在壁炉旁。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [dɪˈlɪrɪəm] [ænd; ənd] [dɪˈlu:ʒn] .
" Now , " said he , " that little space was given to delirium and delusion .
" 现在 , " 说 他 , " 那 小的 空间 曾是 给定 到 谵妄 和 错觉 .

“现在，”他说，“那一点点空间都留给了谵妄和妄想。”

[aɪ] [ˈrestɪd] [maɪ] [ˈtɛmpəlz] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [tɛmpˈteɪ(ə)n] ,
I rested my temples on the breast of temptation ,
我 休息 我的 寺庙 在 这 胸部 的 诱惑 ,

我将太阳穴安放在诱惑的胸膛上，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [nek] [vɑ:lənˈterəli] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [joʊk] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ; [aɪ] [ˈteɪstɪd] [hɜ:r; hər] [kʌp] .
and put my neck voluntarily under her yoke of flowers ; I tasted her cup .
和 放 我的 脖子 自愿 在下面 她 轭 的 花朵 ; 我 尝过 她 杯子 .

我自愿将脖子伸到她用鲜花编织的枷锁之下；我品尝了她的杯子。

[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] : [ðer; ðər] [ɪz] [æen; ən] [æsp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rlənd] : [ðə; ði] [waɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ]
The pillow was burning : there is an asp in the garland : the wine has a
这 枕头 曾是 燃烧 : 那里 是 一个 阿斯巴德 在 这 花环 : 这 葡萄酒 有 一个
[ˈbɪtər] [teɪst] :
bitter taste :
苦的 品尝 :

枕头着火了；花环里有条毒蛇；酒尝起来很苦。

[hɜ:r; hər] [ˈprɒmɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈhɑ:ləʊ] — [hɜ:r; hər] [ˈɒfəz] [ˈfɔ:ls] : [aɪ] [si:] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] .
her promises are hollow — her offers false : I see and know all this .
她 承诺 是 空洞的 — 她 优惠 错误的 : 我 看 和 知道 全部 这 .

她的承诺都是空洞的，她的提议都是虚假的：我看得清清楚楚。

" [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈwʌndər] .
" I gazed at him in wonder .
" 我 凝视 在 他 在 想知道 .

我惊奇地凝视着他。

“ [aɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ] , ” [pəˈsuːd][hiː; hi] , ” [ðæt][waɪl][aɪ][lʌv][ˈroʊzəmənd][ˈɑːlɪvər][soʊ][ˈwaɪldli] —
“ **It is strange , ” pursued he , “ that while I love Rosamond Oliver so wildly —**
“ 它是奇怪的 , ” 追击他 , ” 那 尽管 我 爱 罗莎蒙德 奥利弗 所以 疯狂地 —
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈtensəti] ,
with all the intensity ,
和 全部 这 强度 ,

“这很奇怪,”他继续说道,“虽然我如此疯狂地爱着罗莎蒙德·奥利弗——爱得如此强烈,

[ɪnˈdiːd] , [lʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][lʌv; əv][wɪtʃ][ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
indeed , of a first passion , the object of which is exquisitely beautiful ,
的确 , 的 一个 第一的 热情 , 这 目的 的 哪个 是 精美绝伦 美丽的 ,
[ˈɡreɪsf(ə)l] ,
graceful ,
优美 ,

的确, 最初的激情, 对象是极其美丽、优雅的,

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] — [aɪ][ɪkˈspɪəriəns][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ə; eɪ][kɑːm] ,
fascinating — I experience at the same time a calm ,
迷人 — 我 经验 在 这 相同的 时间 一个 冷静的 ,
令人着迷——我同时体验到一种平静,

[lʌnˈwɔːpt][ˈkɑːnʃəsnəs][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][meɪk][emˈiː][ə; eɪ][ɡʊd][waɪf] ;
unwarped consciousness that she would not make me a good wife ;
未变形的 意识 那 她 会 不是 制作 我 一个 好的 妻子 ;
她清醒地意识到她不会成为我的好妻子;

[ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈpɑːrtnər][ˈsuːtɪd][tuː; tə][emˈiː] ;
that she is not the partner suited to me ;
那 她 是 不是 这 伙伴 适合 到 我 ;
她不是适合我的伴侣;

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪˈskʌvər][ðɪs][wɪˈðɪn][ə; eɪ][jɪr][ˈæftər][ˈmæɪɪdʒ] ;
that I should discover this within a year after marriage ;
那 我 应该 发现 这 之内 一个 年 后 婚姻 ;
我竟然在婚后一年内就发现了这件事;

[ænd; ənd][ðæt][tuː; tə][twelv][ˈmʌnθs] - [ˈræptʃər][wʊd][sækˈsiːd][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm][lʌv; əv][rɪˈɡret] .
and that to twelve months ' rapture would succeed a lifetime of regret .
和 那 到 十二 几个月 - 狂喜 会 成功 一个 寿命 的 后悔 .
十二个月的狂喜之后, 将伴随一生的悔恨。

[ðɪs][aɪ][noʊ] . “
This I know . ”
这 我 知道 . ”

我知道这一点。

“ [streɪndʒ][ɪnˈdiːd] !
“ **Strange indeed !**
“ 奇怪的 的确 !

真是奇怪!

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ɪˈdʒækjuleɪt] .
“ **I could not help ejaculating .**
“ 我 可以 不是 帮助 射精 .

我忍不住射精了。

“ [waɪl][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][emˈiː] , ” [hiː; hi][went][ɑːn] , ” [ɪz][əˈkjuːtli][ˈsensəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər][tɑːrmz] ,
“ **While something in me , ” he went on , “ is acutely sensible to her charms ,**
“ 尽管 某物 在 我 , ” 他 去 在 , ” 是 急性 明智的 到 她 魅力 ,
“虽然我内心深处,”他继续说道,“对她的魅力非常敏感,

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪz][æz; əz] [ˈdi:pli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈdi:fekts; dɪˈfekts] :
something else is as deeply impressed with her defects :
某物 别的 是 作为 深 印象深刻 和 她 缺陷 :

还有一些东西也同样对她的缺点印象深刻:

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][əsˈpaɪəd][tu:; tə] — [si: ˈoʊ] - [ˈɑ:pəreɪt] [ɪn]
they are such that she could sympathise in nothing I aspired to — co - operate in
他们 是 这样的 那 她 可以 同情 在 没有什么 我 渴望 到 — 合作 - 操作 在
[ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ʌndərˈtʊk] .
nothing I undertook .
没有什么 我 承担 .

她们就是这样，无论我追求什么，她都无法同情；无论我做什么，她都无法合作。

[ˈroʊzəmənd][ə; eɪ] [ˈsʌfərəɹ] , [ə; eɪ] [ˈleɪbərəɹ] , [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [əˈpɑ:sl] ?
Rosamond a sufferer , a labourer , a female apostle ?
罗莎蒙德 一个 患者 , 一个 劳动者 , 一个 女性 使徒 ?

罗莎蒙德是一位受苦者、一位劳动者、一位女使徒？

[ˈroʊzəmənd][ə; eɪ] [ˈmɪʃənɪrɪz] [waɪf] ?
Rosamond a missionary's wife ?
罗莎蒙德 一个 传教士的 妻子 ?

罗莎蒙德是传教士的妻子吗？

[noʊ] ! " **No ! "**
不 ! "

不! "

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [na:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪʃənɪrɪ] .
" **But you need not be a missionary** .
" 但 你 需要 不是 是 一个 传教士 .

但你不必成为传教士。

[ju:; jʊ] [maɪt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðæt] [ski:m] . "
You might relinquish that scheme . "
你 可能 放弃 那 方案 . "

你或许会放弃那个计划。

" [rɪˈlɪŋkwɪʃ] !
" **Relinquish !**
" 放弃 !

“放弃！

[wʌt] ! **What !**
什么 !

什么！

[maɪ][voʊˈkeɪ(ə)n] ?
my vocation ?
我的 职业 ?

我的职业？

[maɪ] [ɡreɪt] [wɜ:rk] ?
My great work ?
我的 伟大的 工作 ?

我的伟大作品？

[maɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [leɪd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmæn(ə)n][ɪn] [ˈhev(ə)n] ?
My foundation laid on earth for a mansion in heaven ?
我的 基础 铺设 在 地球 为了 一个 大厦 在 天堂 ?

我在地上打下的根基，是为了在天上建造一座豪宅吗？

[maɪ][hoʊps][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈnʌmbərd][ɪn][ðə; ði][bənd][huː][hæv; həv][ˈmɜːdʒd][ɔːl][æmˈbɪʃənz][ɪn][ðə; ði]
My hopes of being numbered in the band who have merged all ambitions in the
我的 希望 的 存在 编号 在 这 乐队 WHO 有 合并 全部 抱负 在 这
[ˈɡlɔːriəs][wʌn][ʌv; əv][ˈbetərɪŋ][ðer; ðər][reis] — [ʌv; əv][ˈkæriɪŋ][ˈnaːlɪdʒ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈreɪlmz][ʌv; əv]
glorious one of bettering their race — of carrying knowledge into the realms of
辉煌 一 的 改进 他们的 种族 一 的 携带 知识 进入 这 领域 的
[ˈɪɡnərəns] — [ʌv; əv][ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ][piːs][fɔːr; fər][wɔːr] — [ˈfriːdəm][fɔːr; fər][ˈbɑːndɪdʒ] — [rɪˈlɪdʒən]
ignorance — of substituting peace for war — freedom for bondage — religion
无知 一 的 替换 和平 为了 战争 一 自由 为了 束缚 一 宗教

[fɔːr; fər][suːpərˈstɪ](ə)n] — [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈhev(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɪr][ʌv; əv][hel] ?
for superstition — the hope of heaven for the fear of hell ?
为了 迷信 一 这 希望 的 天堂 为了 这 害怕 的 地狱 ?

我希望自己能成为这群将所有抱负融为一体，致力于改善种族、将知识带入无知领域、以和平取代战争、以自由取代奴役、以宗教取代迷信、以天堂的希望取代地狱的恐惧的伟大人物中的一员！

[mʌst; məst][aɪ][rɪˈlɪŋkwɪ][ðæt] ?
Must I relinquish that ?
必须 我 放弃 那 ?

我必须放弃它吗？

[aɪˈtiː][ɪz][ˈdɪrɜː][ðæn; ðən][ðə; ði][blʌd][ɪn][maɪ][veɪnz] .
It is dearer than the blood in my veins .
它 是 更贵 比 这 血 在 我的 静脉 。

它比我血管里的血液还要珍贵。

[aɪˈtiː][ɪz][wʌt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lʊk][ˈfɔːrwəd][tuː; tə], [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .
It is what I have to look forward to , and to live for .
它 是 什么 我 有 到 看 向前 到 , 和 到 居住 为了 。

这就是我所期盼的，也是我活着的意义。

“ [æftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pɔːz] , [aɪ][sed] — “ [ænd; ənd][mɪs][ˈɑːlɪvər] ?
“ After a considerable pause , I said — “ And Miss Oliver ?
” 后 一个 大量 暂停 , 我 说 — ” 和 错过 奥利弗 ?

我沉默了许久，然后说道：“奥利弗小姐呢？”

[ɑːr; ər][hɜːr; hər][dɪsəˈpɔɪntmənt][ænd; ənd][ˈsɑːroʊ][ʌv; əv][noʊ][ˈɪntrəst][tuː; tə][juː; jʊ] ? “
Are her disappointment and sorrow of no interest to you ? ”
是 她 失望 和 悲哀 的 不 兴趣 到 你 ? ”

她的失望和悲伤你一点也不关心吗？

“ [mɪs][ˈɑːlɪvər][ɪz][ˈevər][səˈraʊndɪd][baɪ][ˈsuːtəz][ænd; ənd][ˈflætərər] : [ɪn][les][ðæn; ðən][ə; eɪ][mʌnθ] ,
“ Miss Oliver is ever surrounded by suitors and flatterers : in less than a month ,
” 错过 奥利弗 是 曾经 包围 经过 求婚者 和 奉承者 : 在 较少的 比 一个 月 ,
“奥利弗小姐总是被追求者和奉承者包围：不到一个月的时间里，

[maɪ][ˈɪmɪdʒ][wɪl][biː; bi][ɪˈfeɪst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɑːrt] .
my image will be effaced from her heart .
我的 图像 将要 是 抹去 从 她 心 。

我的身影将从她心中彻底抹去。

[ʃiː; ʃi][wɪl][fərˈget][emˈiː] ; [ænd; ənd][wɪl][ˈmæri] , [ˈprɑːbəbli] ,
She will forget me ; and will marry , probably ,
她 将要 忘记 我 ; 和 将要 结婚 , 大概 ,

她会忘记我；而且很可能会结婚。

[sʌm; səm][wʌn][huː][wɪl][meɪk][hɜːr; hər][fɑːr][ˈhæpiːɜː][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] . “
some one who will make her far happier than I should do . ”
一些 一 WHO 将要 制作 她 远的 更快乐 比 我 应该 做 。

一个能让她比我更幸福的人。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [ˈku:li] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈsʌfər][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nflikt] .
“ **You speak coolly enough ; but you suffer in the conflict .**
“ 你 说话 冷静地 足够的 ; 但 你 遭受 在 这 冲突 .
“你说话很冷静，但在冲突中却很痛苦。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] . “
You are wasting away .”
你 是 浪费 离开 . “
你正在日渐消瘦。

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .
“不。

[ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] , [aɪ ˈti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈprɑ:spekts] ,
If I get a little thin , it is with anxiety about my prospects ,
如果 我 得到 一个 小的 薄的 , 它 是 和 焦虑 关于 我的 前景 ,
如果我稍微消瘦了一些，那是因为我对自己的未来感到焦虑。

[jet] [ʌnˈsetld] — [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [kənˈtɪnjuəli] [prəʊˈkræstəˌneɪtɪd] .
yet unsettled — my departure , continually procrastinated .
然而 不安的 — 我的 离开 , 持续 拖延症 .
然而，我的离开仍未成定局，一再拖延。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [səkˈsesər] , [hu:z] [əˈraɪv(ə)l][aɪ][hæv; həv]
Only this morning , I received intelligence that the successor , whose arrival I have
仅有的 这 早晨 , 我 已收到 智力 那 这 接班人 , 谁 到达 我 有
[bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspektɪŋ] ,
been so long expecting ,
到过 所以 长的 期待 ,

直到今天早上，我才收到消息，我一直期盼的继任者，
[ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [θɪ:ɪ] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] [jet] ;
cannot be ready to replace me for three months to come yet ;
不能 是 准备好 到 代替 我 为了 三 几个月 到 来 然而 ;
未来三个月内还无法找到人接替我的位置；

[ænd; ænd][pərˈhæps][ðə; ði] [θɪ:ɪ] [mʌnθs] [meɪ] [ɪkˈstend][tu:; tə][sɪks] . “
and perhaps the three months may extend to six .”
和 也许 这 三 几个月 可能 延长 到 六 . “
或许这三个月会延长到六个月。

“ [ju:; jʊ][ˈtremb(ə)l][ænd; ænd] [bɪˈkʌm] [flʌʃt] [wenˈevər] [mɪs] [ˈɑ:lɪvər] [ˈentərz] [ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lrʊm] .
“ **You tremble and become flushed whenever Miss Oliver enters the schoolroom .**
“ 你 颤抖 和 变得 酡 每当 错过 奥利弗 进入 这 教室 .
“每当奥利弗小姐走进教室，你都会浑身颤抖，脸颊泛红。”

“ [əˈgen] [ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Again the surprised expression crossed his face .**
“ 再次 这 惊讶 表达 交叉 他的 脸 .
“他脸上再次浮现出惊讶的表情。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [der] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
He had not imagined that a woman would dare to speak so to a man .
他 有 不是 想象 那 一个 女士 会 敢 到 说话 所以 到 一个 男人 .
他万万没想到一个女人竟然敢这样跟一个男人说话。

[fɔ:r; fər][em ˈi:] , [aɪ] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdɪskɔ:rs] .
For me , I felt at home in this sort of discourse .
为了 我 , 我 毛毡 在 家 在 这 种类 的 话语 .
对我来说，这种讨论方式让我感到很自在。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [rest][ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] , [dɪ'skri:t] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [maɪndz] ,
I could never rest in communication with strong , discreet , and refined minds ,
我 可以 绝不 休息 在 沟通 和 强的 , 慎重 , 和 精制 思想 ,
[ˈweðər] [meɪl] [ɔ:r] [ˈfi:meɪl] ,
whether male or female ,
无论 男性 或者 女性 ,
我永远无法安心地与那些思想强大、谨慎睿智、气质高雅的人交流，无论男女。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [aʊt'wɜ:ks] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði]
till I had passed the outworks of conventional reserve , and crossed the
直到 我 有 通过了 这 外围工地 的 传统的 预订 , 和 交叉 这
[ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
threshold of confidence ,
临界点 的 信心 ,
直到我突破了常规储备的防线，跨过了自信的门槛，

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['veri] ['hɑ:rθ,stoʊn] .
and won a place by their heart's very hearthstone .
和 韩元 一个 地方 经过 他们的 心脏的 非常 炉石传说 .
他们凭借内心深处的渴望赢得了一席之地。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə'ɾɪdʒən(ə)] , ” [sed] [hi; hi] , “ [ænd; ənd][nɑ:t] ['tɪmɪd] .
“ **You are original ,** ” **said he ,** “ **and not timid .**
“ 你 是 原来的 , ” 说 他 , “ 和 不是 胆小 .
“你很有创意,”他说,“而且不胆怯。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [breɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ;
There is something brave in your spirit , as well as penetrating in your eye ;
那里 是 某物 勇敢的 在 你的 精神 , 作为 出色地 作为 渗透 在 你的 眼睛 ;
你的灵魂中蕴藏着勇敢，你的眼神也锐利无比；

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['pɑ:rʃəli] [ˌmɪsɪn'tɜ:rprət] [maɪ][ɪ'məʊʃənz] .
but allow me to assure you that you partially misinterpret my emotions .
但 允许 我 到 保证 你 那 你 部分 曲解 我的 情绪 .
但请允许我向您保证，您对我的情绪存在部分误解。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] .
You think them more profound and potent than they are .
你 思考 他们 更多的 深刻的 和 强效 比 他们 是 .
你认为它们比实际更深刻、更有力量。

[ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [kleɪm]
You give me a larger allowance of sympathy than I have a just claim
你 给 我 一个 更大的 津贴 的 同情 比 我 有 一个 只是 宣称
[tu:; tə] .
to :
到 :
你给予我的同情远超我应得的。

[wen] [aɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈjeɪk] [brɪ'fɔ:r] [mɪs] ['ɑ:lɪvər] , [aɪ][du:][nɑ:t] ['pɪti] [maɪ'self] .
When I colour , and when I shake before Miss Oliver , I do not pity myself .
什么时候 我 颜色 , 和 什么时候 我 摇 前 错过 奥利弗 , 我 做 不是 遗憾 我 .
当我涂上颜色，当我在奥利弗小姐面前颤抖时，我并不怜悯自己。

[aɪ][sko:rn][ðə; ði] ['wi:knəs] .
I scorn the weakness .
我 轻蔑 这 弱点 .
我鄙视软弱。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪg'noʊb(ə)l] : [ə; eɪ] [mɪr] ['fi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] : [nɑ:t] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
I know it is ignoble : a mere fever of the flesh : not , I declare ,
我 知道 它 是 卑鄙的 : 一个 仅仅 发烧 的 这 肉 : 不是 , 我 宣布 ,
我知道这很卑鄙：不过是肉体的狂热：并非，我郑重声明，

[ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
the convulsion of the soul .
这 抽搐 的 这 灵魂 :

灵魂的剧烈颤抖。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] , [fɜ:rm][set][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [si:] .
That is just as fixed as a rock , firm set in the depths of a restless sea .
那 是 只是 作为 固定的 作为 一个 岩石 , 公司 放 在 这 深度 的 一个 不安 海 :

那就像磐石一样坚固, 牢牢地立在波涛汹涌的大海深处。

[noʊ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] — [ə; eɪ][kəʊld][hɑ:rd][mæn] .
Know me to be what I am — a cold hard man .
知道 我 到 是 什么 我 是 — 一个 寒冷的 难的 男人 :

要认清我的真面目——一个冷酷无情的人。

" [aɪ] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .
" I smiled incredulously .
" 我 微笑 难以置信地 :

我难以置信地笑了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [baɪ][stɔ:rm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" You have taken my confidence by storm , " he continued ,
" 你 有 已采取 我的 信心 经过 风暴 , " 他 持续 ,

“你彻底赢得了我的信任,”他继续说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [æt; ət][jɔ:; jər] ['sɜ:rvis] .
" and now it is much at your service .
" 和 现在 它 是 很多 在 你的 服务 :

“现在它能为您服务了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪmplɪ] ,
I am simply ,
我 是 简单地 ,

我只是,

[ɪn][maɪ][ə'ɹɪdʒən(ə)] [steɪt] — [stript] [ʌv; əv][ðæt] [blʌd] - [bli:tft] [roʊb][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kristi'ænəti]
in my original state — stripped of that blood - bleached robe with which Christianity
在 我的 原来的 状态 — 脱衣舞 的 那 血 - 漂白 长袍 和 哪个 基督教

[kʌvərz] ['hju:mən] [dɪ'fɔ:rməti] — [ə; eɪ][kəʊld] ,
covers human deformity — a cold ,
封面 人类 畸形 — 一个 寒冷的 ,

在我最初的状态下——褪去了基督教用来掩盖人类缺陷的那件血染长袍——一片寒冷,

[hɑ:rd] , [æm'bɪʃəs] [mæn] .
hard , ambitious man .
难的 , 雄心勃勃 男人 :

一个意志坚定、雄心勃勃的人。

['nætʃ(ə)rəl] [ə'fek(ə)n] ['oʊnli] , [ʌv; əv][ɔ:li][ðə; ði] ['sentɪmənts] , [hæz; həz] ['pɜ:rmənənt] ['paʊər] ['oʊvər][em 'i:] .
Natural affection only , of all the sentiments , has permanent power over me .
自然的 感情 仅有的 , 的 全部 这 情感 , 有 永恒的 力量 超过 我 :

在所有情感中, 只有自然的感情对我有着永恒的力量。

['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] , [ɪz][maɪ] [gaɪd] ; [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] : [maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][raɪz]
Reason , and not feeling , is my guide ; my ambition is unlimited : my desire to rise
原因 , 和 不是 感觉 , 是 我的 指导 ; 我的 志向 是 无限 : 我的 欲望 到 上升

['haɪər] ,
higher ,
更高 ,

理性而非情感指引着我; 我的雄心壮志永无止境: 我渴望攀登更高峰,

[tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlðər] , [ɪnˈseɪəb(ə)l] .

to do more than others , insatiable .
到 做 更多的 比 其他的 , 贪得无厌 .

比別人做得更多，永不滿足。

[aɪ] [ˈɑːnər] [ɪnˈdʊərəns] , [pɜːrsəˈvɪərəns] , [ɪndəstri] , [ˈtælənt] ;

I honour endurance , perseverance , industry , talent ;
我 荣誉 耐力 , 毅力 , 行业 , 天赋 ;

我崇尚坚韧、毅力、勤奋和才华；

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [əˈtʃiːv] [greɪt] [ˈendz][ænd; ənd] [maʊnt] [tuː; tə]

because these are the means by which men achieve great ends and mount to .
因为 这些 是 这 方法 经过 哪个 男人 达到 伟大的 结束 和 山 到

[ˈlɔːftɪ] [ˈemɪnəns] .

lofty eminence .
高远 卓越 .

因为这是人们实现伟大目标、攀登至崇高地位的途径。

[aɪ] [wɑːtʃ] [jɔːr; jər] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I watch your career with interest , because I consider you a specimen of a .
我 手表 你的 职业 和 兴趣 , 因为 我 考虑 你 一个 标本 的 一个

[ˈdɪlɪdʒənt] ,

diligent ,
勤奋 ,

我饶有兴趣地关注着你的职业生涯，因为我认为你是一位勤奋的典范，

[ˈɔːrdərli] , [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈwʊmən] : [nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdiːpli] [kəmˈpæʃənət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn]

orderly , energetic woman : not because I deeply compassionate what you have gone .
秩序 , 精力充沛 女士 : 不是 因为 我 深 富有同情心 什么 你 有 已消失

[θruː] ,

through ,
通过 ,

一个井然有序、精力充沛的女人：这并非因为我深深同情你所经历的一切，

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [stiːl] [ˈsʌfər] . "

or what you still suffer . "

或者 什么 你 仍然 遭受 . "

或者你仍在承受的痛苦。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [jɔːrˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpeɪɡən] [fəˈlɑːsəfər] , " [aɪ] [sed] .

" You would describe yourself as a mere pagan philosopher , " I said .
" 你 会 描述 你自己 作为 一个 仅仅 异教徒 哲学家 , " 我 说 .

“你会把自己描述成一个彻头彻尾的异教哲学家，”我说。

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][derɪˈstɪk,diːˈstɪk] [frɪˈlɒsəfəz] : [aɪ] [brɪˈliːv] ;

There is this difference between me and deistic philosophers : I believe ;
那里 是 这 不同之处 之间 我 和 自然神论 哲学家 : 我 相信 ;

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l] .

and I believe the Gospel .
和 我 相信 这 福音 .

我和自然神论哲学家之间的区别在于：我信；而且我信福音。

[juː; jʊ] [mɪst] [jɔːr; jər] [ˈepɪθet] .

You missed your epithet .
你 错过 你的 别名 .

你错过了你的绰号。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑːt][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ˈ[krɪstʃən] [fəˈlɑːsəfər] — [ə; eɪ] [ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sekt]
I am not a pagan , but a Christian philosopher — a follower of the sect
我 是 不 是 一 个 异 教 徒 , 但 一 个 基 督 教 哲 学 家 — 一 个 追 随 者 的 这 教 派
[ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] .
of Jesus .
的 耶 稣 .

我不是异教徒，而是一位基督教哲学家——耶稣教派的追随者。

[æz; əz][hɪz; ɪz][dɪˈsaɪp(ə)][aɪ][əˈdɑːpt][hɪz; ɪz] [pjʊr] , [hɪz; ɪz][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [hɪz; ɪz] [bɪˈhɪɡnənt] ˈ[dɒktrɪnz] .
As His disciple I adopt His pure , His merciful , His benignant doctrines .
作 为 他 的 弟 子 我 采 纳 他 的 纯 的 , 他 的 仁 慈 , 他 的 仁 慈 的 教 义 .
作为祂的门徒，我接受祂纯洁、仁慈、和蔼的教义。

[aɪ] ˈ[ædvəkeɪt] [ðem; ðəm] : [aɪ][ˈeɪ ˈem][swɔːrn][tuː; tə] [spred] [ðem; ðəm] .
I advocate them : I am sworn to spread them .
我 提 倡 他 们 : 我 是 宣 誓 到 传 播 他 们 .
我拥护它们：我发誓要传播它们。

[wʌn] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ˈ[kʌltɪveɪtɪd] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkwɔːlətɪz] [ðʌs] : — [frʌm; frəm]
Won in youth to religion , she has cultivated my original qualities thus : — From
韩 元 在 青 年 到 宗 教 , 她 有 栽 培 我 的 原 来 的 品 质 因 此 : — 从
[ðə; ðɪ] ˈ[mɪnɪt] [dʒɜːrm] ,
the minute germ ,
这 分 钟 细 菌 ,
她从小就皈依宗教，并以此方式培养了我原有的品质：——从微小的萌芽开始，

[ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dɪˈveləpt] [ðə; ðɪ] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [triː] , [frɪˈlænθrəpi] .
natural affection , she has developed the overshadowing tree , philanthropy .
自 然 的 感 情 , 她 有 发 达 这 遮 蔽 树 , 慈 善 事 业 .
她天生富有爱心，并由此发展出一棵枝繁叶茂的大树——慈善事业。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][waɪld] ˈ[striŋɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ˈ[ʌpraɪtnəs] ,
From the wild stringy root of human uprightness ,
从 这 荒 野 细 丝 根 的 人 类 正 直 ,
从人类正直的野生多刺根部，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [riəd] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪn] ˈ[dʒʌstɪs] .
she has reared a due sense of the Divine justice .
她 有 饲 养 一 个 到 期 的 感 觉 的 这 神 圣 的 正 义 .
她培养了对神圣正义的正确认识。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪn] ˈ[pəʊər] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] [fɔːr; fər][maɪ] ˈ[retʃɪd] [self] ,
Of the ambition to win power and renown for my wretched self ,
的 这 志 向 到 赢 力 量 和 名 声 为 了 我 的 可 怜 自 己 ,
我卑微之身竟怀有赢得权力和名望的野心，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spred] [maɪ] ˈ[mæstəːz] ˈ[kɪŋdəm] ;
she has formed the ambition to spread my Master's kingdom ;
她 有 形 成 这 志 向 到 传 播 我 的 硕 士 学 位 王 国 ;
她立志要扩张我主人的王国；

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] ˈ[vɪktərɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ˈ[stændərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] .
to achieve victories for the standard of the cross .
到 达 到 胜 利 为 了 这 标 准 的 这 叉 .
为十字架的旗帜赢得胜利。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [rɪˈlɪdʒən] [dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [məˈtɪriəlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
So much has religion done for me ; turning the original materials to the
所 以 很 多 有 宗 教 完 毕 为 了 我 ; 转 弯 这 原 来 的 材 料 到 这
[best] [əˈkaʊnt] ;
best account ;
最 好 的 帐 户 ;
宗教对我帮助很大；它让我能够将原始资料发挥到极致；

[ˈpruːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
pruning and training nature .
修剪 和 训练 自然 .

修剪和训练自然。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈrædɪkət] [ˈneɪtʃər] :
But she could not eradicate nature :
但 她 可以 不是 根除 自然 :

但她无法根除自然：

[nɔːr] [wɪl] [aɪˈtiː][biː; bi] [ɪˈrædɪkətɪd] - [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l][fæl; fəl][pʊt] [ɑːn] [ɪmɔːrˈtæləti] . -
nor will it be eradicated 'till this mortal shall put on immortality . '
也不 将要 它 是 根除 - 直到 这 凡人 将 放 在 不朽 . -

直到凡人获得永生，它才会被根除。

" [ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [maɪ] [ˈpælət] .
" **Having said this , he took his hat , which lay on the table beside my palette** .
" 拥有 说 这 , 他 采取 他的 帽子 , 哪个 躺 在 这 桌子 旁 我的 调色板 .

“说完这话，他拿起放在我调色板旁边桌子上的帽子。”

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] .
Once more he looked at the portrait .
一次 更多的 他 看起来 在 这 肖像 .

他又看了看那幅画像。

" [fɪː; fɪ][ɪz] [ˈlʌvli] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **She is lovely , " he murmured** .
" 她 是 迷人的 , " 他 低声说道 .

“她真漂亮，”他低声说道。

" [fɪː; fɪ][ɪz] [wel] [neɪmd] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪnˈdiːd] ! "
" **She is well named the Rose of the World , indeed !** "
" 她 是出色地 命名 这 玫瑰 的 这 世界 , 的确 ! "

“她真是名副其实的‘世界玫瑰’! ”

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [peɪnt] [wʌn] [laɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" **And may I not paint one like it for you ?** "
" 和 可能 我 不是 画 一 喜欢 它 为了 你 ? "

“那我能为你也画一幅一样的吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第29/35页

“ [kju:ɪ][ˈboʊnoʊ] ?

“ **Cui bono** ?

“ 崔 波诺 ?

“谁受益？”

[noʊ] .

No .

不 .

不。

“ [hi:; hi] [dru:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [fɪ:t] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd]

“ **He drew over the picture the sheet of thin paper on which I was accustomed**

“ 他 画 超过 这 图片 这 床单 的 薄的 纸 在 哪个 我 曾是 习惯

[tu:; tə][rest][maɪ][hænd][ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] ,

to rest my hand in painting ,

到 休息 我的 手 在 绘画 ,

“他用我作画时习惯把手放在的那张薄纸，在画上画了起来。”

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdbo:rd] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌli:d] .

to prevent the cardboard from being sullied .

到 防止 这 纸板 从 存在 污秽 .

防止纸板被弄脏。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:;] [ɑ:n] [ðɪs] [blæŋk][ˈpeɪpər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə]

What he suddenly saw on this blank paper , it was impossible for me to

什么 他 突然 锯 在 这 空白的 纸 , 它 曾是 不可能的 为了 我 到

[tel] ;

tell ;

告诉 ;

他突然在这张白纸上看到了什么，我无法告诉大家；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but something had caught his eye .

但 某物 有 捕捉 他的 眼睛 .

但有什么东西吸引了他的目光。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snætʃ] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] ;

He took it up with a snatch ; he looked at the edge ;

他 采取 它 向上 和 一个 抢夺 ; 他 看起来 在 这 边缘 ;

他一把抓起它，望向边缘；

[ðen] [[ɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][em ˈi:] , [ɪnɪkˈspresəbli] [prɪˈkju:lɪər] , [ænd; ənd] [kwɔ:t] [ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l] :

then shot a glance at me , inexpressibly peculiar , and quite incomprehensible :

然后 射击 一个 瞥一眼 在 我 , 难以言喻地 奇特 , 和 相当 难以理解 :

然后他瞥了我一眼，眼神古怪得难以言喻，完全让人无法理解：

[ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊt][ʌv; əv] [ˈevri] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ʃeɪp] ,

a glance that seemed to take and make note of every point in my shape ,

一个 瞥一眼 那 似乎 到 拿 和 制作 笔记 的 每一个 观点 在 我的 形状 ,

那一眼仿佛要将我身上的每一处特征都尽收眼底。

[feɪs] , [ænd; ənd] [dres] ; [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈtrævəst] [ɔ:l] , [kwɪk] , [ki:n] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] .

face , and dress ; for it traversed all , quick , keen as lightning .

脸 , 和 裙子 ; 为了 它 穿越 全部 , 快的 , 敏锐的 作为 闪电 .

脸庞，衣着；因为它迅速而敏锐地席卷了一切，如同闪电一般。

[hɪz; ɪz][lɪps][ˈpɑ:rtɪd] , [æz; əz][ɪf][tu:; tə][spi:k] : [bʌt; bət][hi:; hi][tʃekt][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ˈsentəns] ,
His lips parted , as if to speak : but he checked the coming sentence ,
他的 嘴唇 分手了 , 作为 如果 到 说话 : 但 他 已检查 这 未来 句子 ,
[wətˈevər][aɪˈti:][wʌz; wəz] .
whatever it was :
任何 它 曾是 :

他嘴唇微张, 似乎想要说话, 但他止住了即将说出的话, 无论是什么。

" [wʌt][ɪz][ðə; ði][ˈmætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

" [aɪ][æskt] .
" **I asked :**
" 我 问 :

我问道。

" ['nʌθɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd] , [rɪˈpleɪsɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
" **Nothing in the world , " was the reply ; and , replacing the paper ,**
" 没有什么 在 这 世界 , " 曾是 这 回复 ; 和 , 替换 这 纸 ,
"世上没有任何东西,"对方回答道; 然后, 他把纸换了回去。

[aɪ][sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈdekstrəsli][tɜ; tɪ(ə)r][ə; eɪ][ˈnæroʊ][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn] .
I saw him dexterously tear a narrow slip from the margin .
我 锯 他 灵巧地 撕 一个 狭窄的 滑 从 这 利润 .

我看到他灵巧地从边缘撕下一张窄纸条。

[aɪˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd][ɪn][hɪz; ɪz][ɡlʌv] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈheɪsti][nɑ:d][ænd; ənd]" [ɡʊd] -
It disappeared in his glove ; and , with one hasty nod and " good -
它 消失 在 他的 手套 ; 和 , 和 一 仓促 点头 和 " 好的 -
[æftərˈnu:n] , " [hi:; hi][ˈvænɪʃt] .
afternoon , " he vanished .
下午 , " 他 消失了 .

它消失在他的手套里; 然后, 他匆匆点了点头, 说了声“下午好”, 就消失了。

" [wel] !
" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！”

" [aɪ][ɪkˈskleɪmd] , [ˈju:zɪŋ][æn; ən][ɪkˈspreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] , " [ðæt][kæps][ðə; ði][ɡləʊb] , [haʊˈevər]
" **I exclaimed , using an expression of the district , " that caps the globe , however**
" 我 惊呼 , 使用 一个 表达 的 这 区 , " 那 帽子 这 地球 , 然而
!
!
!

“我惊喊道, 用该地区的俚语说: ‘然而, 这才是世界之巅!’ ”

" [aɪ] , [ɪn][maɪ][tɜ:rn] , [ˈskru:tɪˌnaɪzd][ðə; ði][ˈpeɪpər] ;
" **I , in my turn , scrutinised the paper ;**
" 我 , 在 我的 转动 , 仔细审查 这 纸 ;

“我随后仔细审阅了这份文件；

[bʌt; bət][sɔ:] ['nʌθɪŋ][ɑ:n][aɪˈti:] [seɪv][ə; eɪ][fju:] [ˈdɪndʒɪ][steɪnz][ʌv; əv][peɪnt][wer][aɪ][hæd; həd][traɪd]
but saw nothing on it save a few dingy stains of paint where I had tried
但 锯 没有什么 在 它 节省 一个 很少 昏暗的 污渍 的 画 在哪里 我 有 尝试
[ðə; ði][tɪnt][ɪn][maɪ][ˈpens(ə)] .
the tint in my pencil .
这 着色 在 我的 铅笔 .

但除了我用铅笔试色时留下的几处暗淡的油漆污渍外, 什么也没看到。

[aɪ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn'sɑːlvəbl̩] ,
I pondered the mystery a minute or two ; but finding it insolvable ,
我 沉思 这 神秘 一个 分钟 或者 二 ; 但 寻找 它 无法解决 ;
我琢磨了这个谜团一两分钟; 但发现它无解,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)nɪ][aɪ 'tiː][kɒd; kəd][nɔːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌt] ['moʊmənt] , [aɪ] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd]
and being certain it could not be of much moment , I dismissed , and
和 存在 肯定 它 可以 不是 是 的 很多 片刻 , 我 解雇 , 和
[suːn] [fər'ɡɑːt][aɪ 'tiː] .
soon forgot it .
很快 忘了 它 .
我确信这件事不会有什么大不了的, 于是便不予理会, 很快就把它忘了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[wen] ['mɪstər] . [es 'tiː] . [dʒɑːn] [went] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [snəʊ] ; [ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
When Mr . St . John went , it was beginning to snow ; the whirling
什么时候 先生 : 英石 : 约翰 去 , 它 曾是 开始 到 雪 ; 这 旋转
[stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [naɪt] .
storm continued all night .
风暴 持续 全部 夜晚 .
圣约翰先生出发时, 开始下雪了; 这场狂风暴雪持续了一整夜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] [brɔːt] [freʃ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [fɔːlz] ;
The next day a keen wind brought fresh and blinding falls ;
这 下一个 天 一个 敏锐的 风 带来 新鲜的 和 失明 瀑布 ;
第二天, 一阵凛冽的寒风带来了倾盆大雨, 雨势之大令人目眩。

[baɪ] ['twailaɪt] [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] ['drɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] .
by twilight the valley was drifted up and almost impassable .
经过 暮 这 谷 曾是 漂移 向上 和 几乎 不可逾越 .
暮色降临时, 山谷已被积雪掩埋, 几乎无法通行。

[aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [maɪ] [ˈʃʌtər] ,
I had closed my shutter ,
我 有 关闭 我的 快门 ,
我关上了百叶窗。

[leɪd][ə; eɪ][mæt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː] ,
laid a mat to the door to prevent the snow from blowing in under it ,
铺设 一个 垫 到 这 门 到 防止 这 雪 从 吹 在 在下面 它 ,
在门上铺了一层垫子, 防止雪从门下吹进来。

[trɪmd] [maɪ][ˈfaɪər] ,
trimmed my fire ,
修剪过的 我的 火 ,
修剪了我的火苗,

[ænd; ənd][ˈæftər] ['sɪtɪŋ] ['nɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] ['fjʊri]
and after sitting nearly an hour on the hearth listening to the muffled fury
和 后 坐着 几乎 一个 小时 在 这 炉 聆听 到 这 闷音 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
of the tempest ,
的 这 暴风雨 ,
在壁炉旁坐了将近一个小时, 聆听着暴风雨压抑的咆哮声,

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] , [tʊk] [daʊn] " [ˈmɑːrmiːən] , " [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] —
I lit a candle , took down “ Marmion , ” and beginning —
我 点燃 一个 蜡烛 , 采取 向下 “ 马尔米翁 , ” 和 开始 —
我点燃一支蜡烛, 取下“Marmion”的字样, 然后开始——

“ [deɪ] [set] [ɑ:n] - ['kɑ:slɪd] [sti:p] ,
“ **Day set on Norham's castled steep** ,
“ 天 放 在 - 城堡 陡 ,
“诺勒姆城堡陡峭的山坡上，一天就此落下。”

[ænd; ənd] [twi:dz] [fer] [ˈrɪvər] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] ,
And Tweed's fair river broad and deep ,
和 粗花呢的 公平的 河 广阔 和 深的 ,
还有宽阔而深邃的特威德河，

[ænd; ənd] [-] [ˈmaʊntɪnz] [ləʊn] ;
And Cheviot's mountains lone ;
和 切维奥特 山脉 孤独 ;
还有孤零零的切维厄特山脉；

[ðə; ðɪ] [ˈmæsɪv] [ˈtaʊərz] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌndʒən] [ki:p] ,
The massive towers , the donjon keep ,
这 大量的 塔楼 , 这 地牢 保持 ,
巨大的塔楼，主堡，

[ðə; ðɪ] [ˈflæŋkɪŋ] [wɔ:lz] [ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [swi:p] ,
The flanking walls that round them sweep ,
这 侧翼 墙壁 那 圆形的 他们 扫 ,
环绕它们的侧墙呈弧形延伸，

[ɪn] [ˈjeləʊ] [ˈlʌstər] [ʃʊn] “ —
In yellow lustre shone “ —
在 黄色的 光泽 闪耀 “ —
闪耀着黄色的光泽”——

[aɪ] [su:n] [fərˈɡɔ:t] [stɔ:rm] [ɪn] [ˈmju:zɪk] .
I soon forgot storm in music .
我 很快 忘了 风暴 在 音乐 .
我很快就忘记了音乐中的风暴。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] : [ðə; ðɪ] [waɪnd] , [aɪ] [θɔ:t] , [ʃɒk] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
I heard a noise : the wind , I thought , shook the door .
我 听到 一个 噪音 : 这 风 , 我 想法 , 摇晃 这 门 .
我听到一声响动：我想，是风把门吹得摇晃了。

[noʊ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˈrɪvəz] , [hu:] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [lætʃ] ,
No ; it was St . John Rivers , who , lifting the latch ,
不 ; 它 曾是 英石 . 约翰 河流 , WHO , 举重 这 门锁 ,
不，是圣约翰·里弗斯，他掀开了门闩。

[keɪm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈhɜ:rəkeɪn] — [ðə; ðɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] — [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:r]
came in out of the frozen hurricane — the howling darkness — and stood before
来了 在 出去 的 这 冷冻 飓风 — 这 嚎叫 黑暗 — 和 站立 前
[em ˈi:] :
me :
我 :

他从冰冷的飓风——呼啸的黑暗——中走了出来，站在我面前：

[ðə; ðɪ] [klaʊk] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ɔ:l] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] .
the cloak that covered his tall figure all white as a glacier .
这 披风 那 涵盖 他的 高的 数字 全部 白色的 作为 一个 冰川 .
他身披一件洁白如冰川的斗篷，遮住了他高大的身躯。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn] [ˌkɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] ,
I was almost in consternation ,
我 曾是 几乎 在 惊愕 ,
我当时几乎惊慌失措，

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][aɪ][ɪkˈspektɪd] [ˈeni] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑːkt] - [ʌp] [veɪl] [ðæt] [naɪt] .
so little had I expected any guest from the blocked - up vale that night .
所以 小的 有 我 预期的 任何 客人 从 这 已屏蔽 - 向上 谷 那 夜晚 .

当晚，我完全没想到会从被堵塞的山谷里来任何客人。

“ [ˈeni] [ɪl] [nuːz] ?
“ Any ill news ?
” 任何 患病的 消息 ? ”

有什么坏消息吗？

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
“ I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ? ”
“ Has anything happened ? ”
” 有 任何事物 发生 ? ”

“发生什么事了吗？ ”

“ [noʊ] . [haʊ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [əˈlɑːrmd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ No . How very easily alarmed you are !
” 不 . 如何 非常 容易地 惊慌 你 是 !

“不。你真是太容易惊慌了！ ”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ he answered , removing his cloak and hanging it up against the door ,
” 他 回答 , 移除 他的 披风 和 绞刑 它 向上 反对 这 门 ,

他一边回答，一边脱下斗篷挂在门上。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈgen] [ˈkuːlli] [pʊʃt] [ðə; ði][mæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [hæd; həd] [dɪˈreɪndʒd] .
towards which he again coolly pushed the mat which his entrance had deranged .
向 哪个 他 再次 冷静地 推动 这 垫 哪个 他的 入口 有 精神错乱 .

他再次冷静地推开被他闯入弄乱的垫子。

[hiː; hi] [stæmpt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] .
He stamped the snow from his boots .
他 盖章 这 雪 从 他的 靴子 .

他跺了跺靴子上的雪。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsʌli] [ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [flɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I shall sully the purity of your floor , ” said he ,
” 我 将 玷污 这 纯度 的 你的 地面 , ” 说 他 ,

“我将玷污你地板的纯洁，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌns] .
“ but you must excuse me for once .
” 但 你 必须 原谅 我 为了 一次 .

“但请允许我破例一次。”

“ [ðen] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ Then he approached the fire .
” 然后 他 接近 这 火 .

然后他走向火堆。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get] [hɪr] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ,
“ I have had hard work to get here , I assure you , ” he observed ,
” 我 有 有 难的 工作 到 得到 这里 , 我 保证 你 , ” 他 观察到 ,

“我向你保证，我走到今天这一步付出了很多努力，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] [fleɪm] .
as he warmed his hands over the flame .
作为 他 温暖 他的 双手 超过 这 火焰 .

他一边用火烤手，一边说着。

“ [wʌn] [drɪft] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] ； [ˈhæpɪli] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [kwaɪt] [sɔːft] [jet] . ”
“ **One drift took me up to the waist ; happily the snow is quite soft yet .** ”
“ 一 漂 移 采 取 我 向 上 到 这 腰 部 ； 快 乐 地 这 雪 是 相 当 柔 软 的 然 而 . ”
“ 一 团 雪 没 过 了 我 的 腰 ； 好 在 雪 现 在 还 很 松 软 。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jə] [kʌm] ？
“ **But why are you come ?**
“ 但 为 什 么 是 你 来 ？
“ 但是你为什么来这里？ ”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːrˈber] [ˈseɪɪŋ] .
“ **I could not forbear saying .**
“ 我 可 以 不 是 忍 耐 说 .
“ 我忍不住要说。
“ [ˈræðər] [æn; ən] [ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] ； [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jə] [æsk] [aɪ ˈtiː]
“ **Rather an inhospitable question to put to a visitor ; but since you ask it**
“ 相 当 一 个 不 宜 居 住 的 问 题 到 放 到 一 个 游 客 ； 但 自 从 你 问 它
，
，
，
“ 问一个访客这个问题未免有些不礼貌；不过既然你问了，

[aɪ] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] ；
I answer simply to have a little talk with you ;
我 回 答 简 单 地 到 有 一 个 小 的 讲 话 和 你 ；
我回答说只是想和你聊一会儿；

[aɪ] [gɑːt] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [maɪ] [mjuːt] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] .
I got tired of my mute books and empty rooms .
我 得 到 疲 劳 的 的 我 的 沉 默 的 图 书 和 空 的 房 间 .
我厌倦了沉默的书籍和空荡荡的房间。

[bɪˈsaɪdz] ，
Besides ，
除了 ，
除了，

[sɪns] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]
since yesterday I have experienced the excitement of a person to whom a
自 从 昨 天 我 有 经 验 丰 富 的 这 激 动 的 一 个 人 到 谁 一 个
[teɪl] [hæz; həz] [bɪn] [hæf] - [təʊld] ，
tale has been half - told ，
故 事 有 到 过 一 半 - 讲 述 ，
从昨天开始，我就体验到了那种只听了一半故事就兴奋不已的心情。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] .
and who is impatient to hear the sequel .
和 WHO 是 不 耐 烦 到 听 到 这 续 集 .
并且迫不及待地想听到续集的消息。

“ [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .
“ **He sat down .**
“ 他 卫 星 向 下 .
他坐了下来。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ， [ænd; ənd] [ˈriːəli] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz]
I recalled his singular conduct of yesterday , and really I began to fear his
我 召 回 他 的 单 数 执 行 的 昨 天 ， 和 真 的 我 开 始 到 害 怕 他 的
[wɪts] [wɜːr; wər] [tʌt] .
wits were touched .
智 慧 是 感 动 .
我回想起他昨天的反常举动，真的开始担心他是不是精神出了问题。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn'sænəti] :
If he were insane , however , his was a very cool and collected insanity :
如果 他 是 疯狂的 , 然而 , 他的 曾是 一个 非常 凉爽的 和 集 疯狂 :
如果他真的疯了, 那他的疯癫也十分冷静沉着:

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ðæt] [ˈhænsəm] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ˈtʃɪzld]
I had never seen that handsome - featured face of his look more like chiselled
我 有 绝不 已见 那 英俊的 - 特色 脸 的 他的 看 更多的 喜欢 雕刻的
[ˈmɑːrb(ə)][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][dɪd][dʒʌst] [naʊ] ,
marble than it did just now ,
大理石 比 它 做过 只是 现在 ,
我从未见过他那张英俊的脸庞像刚才那样, 宛如雕琢过的大理石般光滑。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [wet] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt]
as he put aside his snow - wet hair from his forehead and let the firelight
作为 他 放 旁边 他的 雪 - 湿的 头发 从 他的 前额 和 让 这 火光
[ʃaɪn] [friː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [æz; əz] [peɪl] ,
shine free on his pale brow and cheek as pale ,
闪耀 自由的 在 他的 苍白 眉头 和 脸颊 作为 苍白 ,
他将沾满雪水的头发从额头上拨开, 让火光洒在他苍白的额头和脸颊上。

[wer] [aɪ 'tiː] [griːvd] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ker] [ɔːr] [ˈsɑːrəʊ] [naʊ] [soʊ]
where it grieved me to discover the hollow trace of care or sorrow now so
在哪里 它 伤心 我 到 发现 这 空洞的 痕迹 的 关心 或者 悲哀 现在 所以
[ˈpleɪnli] [greɪvd] .
plainly grave .
显然 墓碑 .
令我感到悲痛的是, 我发现那里清晰地刻着曾经的忧虑或悲伤的空洞痕迹。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ɪk'spektɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;
I waited , expecting he would say something I could at least comprehend ;
我 等待 , 期待 他 会 说 某物 我 可以 在 至少 理解 ;
我等着, 希望他至少能说些我能听懂的话;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] : [hiː; hi][wɒz; wəz]
but his hand was now at his chin , his finger on his lip : he was
但 他的 手 曾是 现在 在 他的 下巴 , 他的 手指 在 他的 唇 : 他 曾是
[ˈθɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .
但他的手现在托着下巴, 手指放在嘴唇上: 他正在思考。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [lʊkt] [ˈweɪstɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It struck me that his hand looked wasted like his face .
它 击 我 那 他的 手 看起来 浪费 喜欢 他的 脸 .
我突然意识到, 他的手看起来和他的脸一样憔悴。

[ə; eɪ][pər'hæps] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [keɪm] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑːrt] : [aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]
A perhaps uncalled - for gush of pity came over my heart : I was moved to
一个 也许 未命名 - 为了 喷 的 遗憾 来了 超过 我的 心 : 我 曾是 已搬 到
[seɪ] —
say —
说 —
一股或许有些不合时宜的怜悯之情涌上心头: 我不禁说道——

“ [aɪ] [wɪʃ] [daɪ'ænə][ɔːr] [ˈmeri] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :
“ **I wish Diana or Mary would come and live with you :**
“ 我 希望 戴安娜 或者 玛丽 会 来 和 居住 和 你 :
“我希望戴安娜或玛丽能来和你一起生活:

[aɪˈtiː][ɪz][tuː][bæd][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][əˈloʊn] ；
it is too bad that you should be quite alone ；
它 是 也 坏的 那 你 应该 是 相当 独自的 ；

你孤身一人真是太可惜了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈrekləsli][ræʃ][əˈbaʊt][jɔːr; jər][oʊn][helθ] . “
and you are recklessly rash about your own health . ”
和 你 是 鲁莽地 皮疹 关于 你的 自己的 健康 . ”

你对自己的健康漠不关心，行事鲁莽轻率。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed][hiː; hi] : “ [aɪ][ker][fɔːr; fər][maɪˈself][wen][ˈnesəseri] .
“ Not at all , ” said he : “ I care for myself when necessary . ”
“ 不是 在 全部 , ” 说 他 : “ 我 关心 为了 我 什么时候 必要的 ” .

“完全不是，”他说：“必要时我会照顾好自己。”

[aɪ][eɪˈem][wel][naʊ] .
I am well now .
我 是 出色地 现在 .

我现在好多了。

[wʌt][duː][juː; jʊ][siː][əˈmɪs][ɪn][emˈiː] ?
What do you see amiss in me ?
什么 做 你 看 错误 在 我 ?

你觉得我哪里不好？

“ [ðɪs][wʌz; wəz][sed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkerləs] , [æbˈstræktɪd][ɪnˈdɪfrəns] , [wɪtʃ][ʃʊd][ðæt][maɪ]
“ This was said with a careless , abstracted indifference , which showed that my
“ 这 曾是 说 和 一个 粗心 , 摘要 漠不关心 , 哪个 显示 那 我的
[səˈlɪsɪtuːd][wʌz; wəz] ,
solicitude was ,
关怀 曾是 ,

“这番话带着一种漫不经心、心不在焉的冷漠，表明我根本不在乎。”

[æt; ət][liːst][ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] , [ˈhoʊli][suːˈpɜːrfluəs] .
at least in his opinion , wholly superfluous .
在 至少 在 他的 观点 , 完全 多余 .

至少在他看来，完全是多余的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənst] .
I was silenced .
我 曾是 沉默 .

我被噤声了。

[hiː; hi][stiːl][ˈsləʊli][muːvd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈʌpər][lɪp] ,
He still slowly moved his finger over his upper lip ,
他 仍然 缓慢地 已搬 他的 手指 超过 他的 上 唇 ,

他仍然缓缓地用手指抚过上唇，

[ænd; ənd][stiːl][hɪz; ɪz][aɪ][dwelt][ˈdriːmɪli][ɑːn][ðə; ði][ˈɡloʊɪŋ][ɡreɪt] ； [ˈθɪŋkɪŋ][aɪˈtiː][ˈɜːrdʒənt][tuː; tə]
and still his eye dwelt dreamily on the glowing grate ; thinking it urgent to
和 仍然 他的 眼睛 居住 梦幻般地 在 这 发光 格特 ； 思维 它 紧迫的 到

[seɪ][ˈsʌmθɪŋ] ,
say something ,
说 某物 ,

他的目光依然呆滞地停留在发光的炉栅上，心想自己应该说些什么。

[aɪ][æskt][hɪm; ɪm][ˈprez(ə)ntli][ɪf][hiː; hi][felt][ˈeni][koʊld][draːft][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːr] , [wɪtʃ][wʌz; wəz]
I asked him presently if he felt any cold draught from the door , which was
我 问 他 目前 如果 他 毛毡 任何 寒冷的 草稿 从 这 门 , 哪个 曾是

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

我立刻问他，他是否感觉到身后的门吹来的冷风。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No** , **no** !
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [hiː; hi] [riˈspɒndɪd] [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈtestɪli] .
“ **he responded shortly and somewhat testily** .
“ 他 回应 不久 和 有些 暴躁地 .

他简短而略带不耐烦地回应道。

“ [wel] , “ [aɪ] [rɪˈflektɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tɔːk] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [stiːl] ; [aɪ] [let] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [naʊ]
“ **Well , “ I reflected , “ if you won't talk , you may be still ; I'll let you alone now**
“ 出色地 , “ 我 反映 , “ 如果 你 惯于 讲话 , 你 可能 是 仍然 ; 患病的 让 你 独自的 现在
,
,
,

“好吧，“我心想，“如果你不说话，那就保持安静吧；我现在就让你一个人待着。”

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [maɪ] [bʊk] .
and return to my book .
和 返回 到 我的 书 .

然后我继续看书。

“ [soʊ] [aɪ] [snʌft] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv] “ [ˈmɑːrmiːən] .
“ **So I snuffed the candle and resumed the perusal of “ Marmion** .
“ 所以 我 熄灭 这 蜡烛 和 恢复 这 仔细阅读 的 “ 马尔米翁 .

于是我吹灭了蜡烛，继续阅读《马尔米翁》。

“ [hiː; hi] [suːn] [stɜːrɪd] ; [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ;
“ **He soon stirred ; my eye was instantly drawn to his movements ;**
“ 他 很快 搅拌 ; 我的 眼睛 曾是 即刻 绘制 到 他的 移动 ;

他很快动了动；我的目光立刻被他的动作吸引住了；

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [məˈrɑːkoʊ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [ðens] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
he only took out a morocco pocket - book , thence produced a letter , which he
他 仅有的 采取 出去 一个 摩洛哥 口袋 - 书 , 因此 生产 一个 信 , 哪个 他
[riːd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
read in silence ,
读 在 沉默 ,

他只掏出一个摩洛哥皮钱包，从中取出一封信，默默地读了起来。

[ˈfoʊldɪd] [aɪ ˈtiː] , [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] , [riːləpst; rɪləpst] [ˈɪntuː] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] .
folded it , put it back , relapsed into meditation .
折叠 它 , 放 它 后退 , 复发 进入 冥想 .

把它折好，放回原处，然后继续冥想。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈfɪkstʃər] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ;
It was vain to try to read with such an inscrutable fixture before me ;
它 曾是 徒劳 到 尝试 到 读 和 这样的 一个 难以捉摸 固定装置 前 我 ;

面对这样一件难以捉摸的装置，试图阅读是徒劳的；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] , [ɪn] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [kənˈsent] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌm] ; [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈbʌf] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi]
nor could I , in impatience , consent to be dumb ; he might rebuff me if he
也不 可以 我 , 在 不耐烦 , 同意 到 是 哑的 ; 他 可能 回绝 我 如果 他
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

我也不能因为不耐烦而保持沉默；如果他愿意，他完全可以拒绝我。

[bʌt; bət] [tɔːk] [aɪ] [wʊd] .
but talk I would .
但 讲话 我 会 .

但我会谈谈。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈleɪtli] ？ ”
“ **Have you heard from Diana and Mary lately ？** ”
“ 有 你 听到 从 戴安娜 和 玛丽 最近 ？ ”

你最近有收到戴安娜和玛丽的消息吗？

“ [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈletər] [aɪ] [ˈʒʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡʊʊ] . ”
“ **Not since the letter I showed you a week ago .** ”
“ 不是 自从 这 信 我 显示 你 一个 星期 前 . ”

“自从一周前我给你看的那封信之后就没再发生过。”

“ [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈreɪndʒmənts] ？ ”
“ **There has not been any change made about your own arrangements ？** ”
“ 那里 有 不是 到过 任何 改变 制成 关于 你的 自己的 安排 ？ ”

“你们自己的安排没有任何改变吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [li:v] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] ？ ”
You will not be summoned to leave England sooner than you expected ？ ”
“ 你 将要 不是 是 被召唤 到 离开 英格兰 很快 比 你 预期的 ？ ”

你不会被召回，比你预期的更早离开英国吗？

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] : [sʌtʃ] [tʃæns] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [brɪˈfɔːl] [ˌem ˈiː] . ”
“ **I fear not , indeed : such chance is too good to befall me .** ”
“ 我 害怕 不是 , 的确 : 这样的 机会 是 也 好的 到 降临 我 . ”

“我一点也不害怕：这样的机会太好了，不应该降临到我身上。”

“ [ˈbæfəld] [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ɡraʊnd] . ”
“ **Baffled so far , I changed my ground .** ”
“ 困惑 所以 远的 , 我 已更改 我的 地面 . ”

“到目前为止，我一直感到困惑，所以我改变了策略。”

[aɪ] [brɪˈθɔːt] [maɪˈself][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][maɪ] [sˈkɒləz] .
I bethought myself to talk about the school and my scholars .
“ 我 思考 我 到 讲话 关于 这 学校 和 我的 学者们 . ”

我决定谈谈学校和我的学生们。

“ [ˈmeri] [ˈɡærɪtz , ˈɡerɪtz] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðɪs] ”
“ **Mary Garrett's mother is better , and Mary came back to the school this**
“ 玛丽 加勒特的 母亲 是 更好的 , 和 玛丽 来了 后退 到 这 学校 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
“ 早晨 , ”

“玛丽·加勒特的母亲病情好转，玛丽今天早上也回学校了。”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [fɔːr] [nuː] [ˈɡɜːlz][nekst] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [klaʊz] — [ðeɪ]
and I shall have four new girls next week from the Foundry Close — they
“ 和 我 将 有 四 新的 女孩们 下一个 星期 从 这 铸造厂 关闭 — 他们
[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] . ”
would have come to - day but for the snow . ”
“ 会 有 来 到 - 天 但 为了 这 雪 . ”

下周我将迎来四位来自铸造厂附近的新女孩——要不是下雪，她们今天本来就该来了。”

“ [ɪnˈdiːd] ！ ”
“ **Indeed ！** ”
“ 的确 ！ ”

“的确！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈɑːlɪvər] [peɪz] [fɔːr; fər] [tuː] . ”
“ **Mr . Oliver pays for two .** ”
“ 先生 . 奥利弗 支付 为了 二 . ”

“奥利弗先生付两个人的钱。”

“ [dʌz] [hi:; hi] ? ”
“ **Does he ?** ”
“ 做 他 ？ ”

“他真的会吗？ ”

“ [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hʊʊl] [sku:l] [ə; eɪ] [tri:t] [æt; ət] ['krɪsməs] . ”
“ **He means to give the whole school a treat at Christmas .** ”
“ 他 方法 到 给 这 所有的 学校 一个 对待 在 圣诞节 . ”

“他打算在圣诞节给全校师生一个惊喜。”

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ **I know .** ”
“ 我 知道 . ”

“我知道。”

“ [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? ”
“ **Was it your suggestion ?** ”
“ 曾是 它 你的 建议 ？ ”

“是你的建议吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hu:z] , [ðen] ? ”
“ **Whose , then ?** ”
“ 谁 , 然后 ？ ”

“那么，是谁的呢？ ”

“ [hɪz; ɪz] ['dɒtəz] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ **His daughter's , I think .** ”
“ 他的 女儿的 , 我 思考 . ”

“我想应该是他女儿的。”

“ [,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] : [ʃi:; ʃi] [ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] . ”
“ **It is like her : she is so good - natured .** ”
“ 它 是 喜欢 她 : 她 是 所以 好的 - 自然 . ”

“她就是这样的人：心地善良。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][blæŋk][,ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔ:z] : [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [eɪt] [stroʊks] . ”
“ **Again came the blank of a pause : the clock struck eight strokes .** ”
“ 再次 来了 这 空白的 的 一个 暂停 : 这 钟 击 八 笔画 . ”

“又是一阵空白的停顿：时钟敲了八下。

[,aɪ 'ti:] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][,ʌn'krɔ:st; ʌn'krɑ:st][hɪz; ɪz] [legz] , [sæt] [ɪ'rekt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
It aroused him ; he uncrossed his legs , sat erect , turned to me .
它 被唤醒 他 ; 他 未交叉 他的 腿 , 卫星 直立 , 转向 到 我 .

这让他兴奋起来；他解开交叠的双腿，坐直身子，转向我。

“ [li:v] [jʊr; jər] [bʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ]['ɪt(ə)] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈfaɪər] , ” [hi:; hi] [sed] . ”
“ **Leave your book a moment , and come a little nearer the fire ,** ” **he said .** ”
“ 离开 你的 书 一个 片刻 , 和 来 一个 小的 更近 这 火 , ” 他 说 . ”

“放下你的书，过来靠近火堆一点，”他说。

[ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][,ʌv; əv][maɪ] ['wʌndər] ['faɪndɪŋ] [noʊ][end] , [aɪ] [kəm'plaɪd] .
Wondering , and of my wonder finding no end , I complied .
好奇 , 和 的 我的 想知道 寻找 不 结尾 , 我 遵命 .

我百思不得其解，百思不得其解，最终还是照做了。

“ [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [pər'suːd] , ” [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'peɪ](ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

“ **Half - an - hour ago** , ” **he pursued** , “ **I spoke of my impatience to hear the**

“ 一半 - 一个 - 小时 前 , ” 他 追击 , ” 我 辐 的 我的 不耐烦 到 听到 这

[ˈsiːkwəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] :

sequel of a tale :

续集 的 一个 故事 :

“半小时前,”他继续说道,“我表达了我很想听到故事的后续:

[ɑːn] [rɪ'flek](ə)n] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] ['betər] ['mænɪdʒd] [baɪ][maɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]

on reflection , **I find the matter will be better managed by my assuming the**

在 反射 , 我 寻找 这 事情 将要 是 更好的 管理 经过 我的 假设 这

[ˈnɛˌreɪtərz] [pɑːrt] ,

narrator's part ,

叙述者的 部分 ,

仔细考虑后, 我认为由我来担任叙述者会更好处理这件事。

[ænd; ənd] [kən'veɪtɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['lɪsənər] .

and converting you into a listener .

和 转换 你 进入 一个 听众 :

并把你变成一个听众。

[bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] ,

Before commencing ,

前 开始 ,

开始之前,

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [wɪl] [saʊnd] ['sʌmwʌt] ['hæknɪd] [ɪn][jɔːr; jər]

it is but fair to warn you that the story will sound somewhat hackneyed in your

它 是 但 公平的 到 警告 你 那 这 故事 将要 声音 有些 老套的 在 你的

[ɪrz] ;

ears ;

耳朵 ;

但必须提醒你, 这个故事听起来可能有些老套;

[bʌt; bət] [steɪl] ['diːteɪlz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['freɪnəs] [wen] [ðeɪ] [pæs] [θruː] [nuː]

but stale details often regain a degree of freshness when they pass through new

但 陈旧 细节 经常 恢复 一个 程度 的 新鲜 什么时候 他们 经过 通过 新的

[lɪps] .

lips .

嘴唇 :

但陈旧的细节, 一旦经由新的口舌传颂, 往往会重新焕发活力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ˈweðər] [traɪt] [ɔːr][ˈnɔːv(ə)l] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːrt] .

For the rest , whether trite or novel , it is short .

为了 这 休息 , 无论 老套 或者 小说 , 它 是 短的 :

至于其他的, 无论是老套的还是新颖的, 都很短。

“ ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,

“ **Twenty years ago** ,

“ 二十 年 前 ,

“二十年前,

[ə; eɪ] [pɔːr] ['kʃʊərət] — ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt] — [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a poor curate — never mind his name at this moment — fell in love with a

一个 贫穷的 策展 — 绝不 头脑 他的 姓名 在 这 片刻 — 跌倒 在 爱 和 一个

[rɪtʃ] ['mænz] ['dɔːtər] ;

rich man's daughter ;

富有的 男人的 女儿 ;

一个贫穷的牧师——暂且不提他的名字——爱上了一个富翁的女儿;

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][him; ɪm] , [ænd; ənd] ['mærid][him; ɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [lʌ; əv][ɔːl]
she fell in love with him , and married him , against the advice of all
她 跌倒 在 爱 和 他 , 和 已婚 他 , 反对 这 建议 的 全部
[hɜːr; həɹ] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

她爱上了他，并嫁给了他，不顾所有朋友的劝阻。

[huː] ['kɑːnsɪkwentli] [dis'əʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
who consequently disowned her immediately after the wedding .
WHO 最后 被断绝关系 她 立即地 后 这 婚礼 .

因此，婚礼结束后，他立即与她断绝了关系。

[brɪfɔːr] [tuː] ['jɪrz] [pæst] , [ðə; ði] [ræʃ] [pɛr] [wɜːr; wəɹ][bəuθ] [ded] ,
Before two years passed , the rash pair were both dead ,
前 二 年 通过了 , 这 皮疹 一对 是 两个都 死的 ,

不到两年，这对鲁莽的男女都去世了。

[ænd; ənd][leɪd] ['kwaiətli] [saɪd][baɪ] [saɪd] ['ʌndər] [wʌn][slæb] .
and laid quietly side by side under one slab .
和 铺设 悄悄 边 经过 边 在下面 一 板 .

它们静静地并排躺在一块石板下。

([aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [greɪv] ;
(I have seen their grave ;
(我 有 已见 他们的 严重 ;

我见过他们的坟墓；

[aɪ 'tiː] [fɔːrmd] [pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [lʌ; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃɜːrtʃjaːrd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][grɪm] ,
it formed part of the pavement of a huge churchyard surrounding the grim ,
它 形成 部分 的 这 路面 的 一个 巨大的 墓地 周围 这 严峻 ,

它构成了环绕着阴森的巨大教堂墓地的路面的一部分，

[sʊt] - [blæk] [oʊld] [kə'tiːdrəl] [lʌ; əv][æn; ən][oʊvər'groʊn] [mænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɪn] — — ['ʃaɪər,ʃər] .)
soot - black old cathedral of an overgrown manufacturing town in — — shire .)
煤烟 - 黑色的 老的 大教堂 的 一个 长得太茂盛了 制造业 镇 在 — — 郡 .)

(位于——郡，一座过度开发的工业小镇里，一座被煤烟熏黑的古老教堂。)

[ðeɪ] [left][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ɪts] ['veri] [bɜːrθ] ,
They left a daughter , which , at its very birth ,
他们 左边 一个 女儿 , 哪个 , 在 它是 非常 出生 ,

他们留下了一个女儿，这个女儿一出生就.....

['tʃærəti] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɜːr; həɹ][læp] — [kəʊld][æz; əz] [ðæt] [lʌ; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] [aɪ][ɔːlmoʊst] [stʌk]
Charity received in her lap — cold as that of the snow - drift I almost stuck
慈善 已收到 在 她 膝 — 寒冷的 作为 那 的 这 雪 - 漂移 我 几乎 卡住

[fæst][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
fast in to - night .
快速地 在 到 - 夜晚 .

慈善款放在她腿上——冰冷得像我今晚差点陷进去的雪堆一样。

['tʃærəti] ['kærid] [ðə; ði] ['frendləs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [lʌ; əv][ɪts] [rɪtʃ] [mætɜːr(ə)l] [rɪ'leɪnɪz] ;
Charity carried the friendless thing to the house of its rich maternal relations ;
慈善 携带 这 没有朋友 事物 到 这 房子 的 它是富有的 母体 关系 ;

慈善将这只孤儿带到了它富有的母系亲戚家；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riəd] [baɪ][æn; ən] [ænt] - [ɪn] - [lɔː] , [kɔːld] ([aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [neɪmz] [naʊ])
it was reared by an aunt - in - law , called (I come to names now)
它 曾是 饲养 经过 一个 阿姨 - 在 - 法律 , 称为 (我 来 到 姓名 现在)

它是由一位姑婆抚养长大的，姑婆名叫（我现在要说到名字了）。

[ˈmɪsɪz] . [ri:d] [ʌv; əv] [ˈgeɪts,hed] .
Mrs . Reed of Gateshead .
太太 . 芦苇 的 盖茨黑德 .

盖茨黑德的里德夫人。

[ju:; jʊ][stɑ:rt] — [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] ?
You start — did you hear a noise ?
你 开始 — 做过 你 听到 一个 噪音 ?

你开始——你听到什么声音了吗？

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ræt] [ˈskræmblɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]
I daresay it is only a rat scrambling along the rafters of the adjoining
我 敢说 它 是 仅有的 一个 鼠 争抢 沿着 这 椽子 的 这 相邻的
[ˈsku:lru:m,ˈsku:lɾəm] :
schoolroom :
教室 :

我敢说那只是一只老鼠在隔壁教室的椽子上爬来爬去：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:rn] [brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [rɪˈper] [ænd; ənd] [ˈɔ:ltərd] ,
it was a barn before I had it repaired and altered ,
它 曾是 一个 谷仓 前 我 有 它 已修复 和 已修改 ,
在我进行修缮和改造之前，它是个谷仓。

[ænd; ənd] [bɑ:nz] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ræts] . — [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] .
and barns are generally haunted by rats . — To proceed .
和 谷仓 是 一般来说 闹鬼的 经过 老鼠 . — 到 继续 .
谷仓里通常老鼠出没。——继续。

[ˈmɪsɪz] . [ri:d] [kept] [ðə; ði] [ˈɔ:rf(ə)n] [ten] [ˈjɪrz] : [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɔ:r][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Mrs . Reed kept the orphan ten years : whether it was happy or not with her
太太 . 芦苇 保留 这 孤儿 十 年 : 无论 它 曾是 快乐的 或者 不是 和 她
,
,
里德太太收养了这个孤儿十年：不管孤儿在她身边是否快乐，

[aɪ][ˈkænɑ:t] [seɪ] , [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [təʊld] ;
I cannot say , never having been told ;
我 不能 说 , 绝不 拥有 到过 讲述 ;
我无法回答，因为我从未被告知过；

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [fɪ:; fɪ] [trænˈsˌfə:d] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ju:; jʊ] [noʊ] —
but at the end of that time she transferred it to a place you know —
但 在 这 结尾 的 那 时间 她 转移 它 到 一个 地方 你 知道 —
[ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈloʊwʊd] [sku:l] ,
being no other than Lowood School ,
存在 不 其他 比 洛伍德 学校 ,
但在那段时间的最后，她把学分转到了一个你肯定知道的地方——那就是洛伍德学校。

[wer] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [rɪˈzaɪdɪd] [jɔ:rˈself] .
where you so long resided yourself .
在哪里 你 所以 长的 居住地 你自己 .
你曾长期居住的地方。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [hɜ:r; hər] [kəˈrɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɑ:nərəb(ə)] : [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] , [fɪ:; fɪ]
It seems her career there was very honourable : from a pupil , she
它 似乎 她 职业 那里 曾是 非常 光荣的 : 从 一个 瞳孔 , 她
[brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] ,
became a teacher ,
成为 一个 老师 ,
她在那里的职业生涯似乎非常光荣：从一名学生，她成为了一名教师。

[laɪk] [jɔ:rsɛlf] — [ri:əli] [aɪ'ti:] [straɪks] [em'i:][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pærəleɪ] [pɔɪnts] [ɪn][hɜ:r; hər][hɪstri; 'hɪstəri]
like yourself — really it strikes me there are parallel points in her history
喜欢 你自己 — 真的 它 罢工 我 那里 是 平行线 积分 在 她 历史
[ænd; ənd] [jɔ:rz] — [fi:, fɪ] [left] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] :
and yours — she left it to be a governess :
和 你的 — 她 左边 它 到 是 一个 家庭教师 :
就像你一样——说真的, 我觉得她的经历和你的经历有很多相似之处——她离开家去当家庭教师:

[ðer; ðər] , [ə'gen] , [jʊr; jər] [feɪts] [wɜ:r; wər] [ə'næləgəs] ;
there , again , your fates were analogous ;
那里 , 再次 , 你的 命运 是 类似的 ;
在那里, 你们的命运再次相似;

[fi:, fɪ] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði][edʒu'keɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] . "
she undertook the education of the ward of a certain Mr . Rochester . "
她 承担 这 教育 的 这 病房 的 一个 肯定 先生 : 罗切斯特 : "
她承担起了罗切斯特先生的监护人的教育工作。

" ['mɪstər] . ['rɪvəz] !
" **Mr . Rivers !**
" 先生 : 河流 !
"里弗斯先生!

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I interrupted .**
" 我 中断 :
我打断了他。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] :
" **I can guess your feelings , " he said , " but restrain them for a while :**
" 我 能 猜测 你的 情怀 , " 他 说 , " 但 抑制 他们 为了 一个 尽管 :
"我能猜到你的感受,"他说, "但暂时克制一下:"

[aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ; [hɪr] [em'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] .
I have nearly finished ; hear me to the end .
我 有 几乎 完成的 ; 听到 我 到 这 结尾 :
我快说完了; 请听我讲完。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɛstəz] ['kærəktər] [aɪ] [nʊθ] ['nʌθɪŋ] ,
Of Mr . Rochester's character I know nothing ,
的 先生 : 罗切斯特的 特点 我 知道 没有什么 ,
我对罗切斯特先生的性格一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə][ɔ:fər] ['ɑ:nərəb(ə)] ['mæɪrɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ]
but the one fact that he professed to offer honourable marriage to this young
但 这 一 事实 那 他 声称 到 提供 光荣的 婚姻 到 这 年轻的
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
但他曾公开表示要给这位年轻女孩提供体面的婚姻, 这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɔ:ltər][fi:, fɪ] [dɪ'skʌvəd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] [jet] [ə'laɪv] , [ðʊθ]
and that at the very altar she discovered he had a wife yet alive , though
和 那 在 这 非常 坛 她 发现 他 有 一个 妻子 然而 活 , 尽管
[ə; eɪ]['lu:nəɪk] .
a lunatic .
一个 疯子 :
就在婚礼的圣坛前, 她发现他还有一个在世的妻子, 虽然她是个疯子。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [prə'pəʊzlz] [wɜːr; wər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [pjʊr]
What his subsequent conduct and proposals were is a matter of pure
什么 他的 随后的 执行 和 提案 是 是 一个 事情 的 纯的
[kən'dʒektʃər] ;
conjecture ;
推测 ;
他后来的行为和提议纯属猜测；

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [træn'spaɪəd] [wɪtʃ] ['rendəd] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][æftər][ðə; ði] ['ɡʌvərnəs]
but when an event transpired which rendered inquiry after the governess
但 什么时候 一个 事件 发生了 哪个 渲染 询问 后 这 家庭教师
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,
但当发生了一件必须对女家庭教师进行调查的事情时，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wen] , [wer] , [ɔːr] [haʊ] .
it was discovered she was gone — no one could tell when , where , or how .
它 曾是 发现 她 曾是 已消失 — 不 — 可以 告诉 什么时候 , 在哪里 , 或者 如何 .
人们发现她不见了——没有人知道她何时、何地、如何离开的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] ['θɔːrŋfiːld] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; ['evri] ['riːsɜːrtʃ] [æftər][hɜːr; hər] [kɔːrs] [hæd; həd]
She had left Thornfield Hall in the night ; every research after her course had
她 有 左边 桑菲尔德 大厅 在 这 夜晚 ; 每一个 研究 后 她 课程 有
[bɪn] [veɪn] :
been vain :
到过 徒劳 :
她连夜离开了桑菲尔德庄园；她毕业后的所有研究都徒劳无功：

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] ['skauəd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ; [noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
the country had been scoured far and wide ; no vestige of information could
这 国家 有 到过 彻底清洗 远的 和 宽的 ; 不 痕迹 的 信息 可以
[biː; bi] ['gæðəd] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .
be gathered respecting her :
是 聚集 尊重 她 :
全国上下都被搜遍了；但还是找不到任何关于她的信息。

[jet] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ˈɜːrdʒənsɪ] :
Yet that she should be found is become a matter of serious urgency :
然而 那 她 应该 是 成立 是 变得 一个 事情 的 严肃的 紧迫性 :
然而，找到她已成为一件迫在眉睫的重大事件：
[ˈædvɜːtaɪzmənts] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] ;
advertisements have been put in all the papers ;
广告 有 到过 放 在 全部 这 文件 ;

所有报纸上都刊登了广告；
[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][wʌn]['mɪstər] . ['brɪgz] , [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,
I myself have received a letter from one Mr . Briggs , a solicitor ,
我 我 有 已收到 一个 信 从 一 先生 : 布里格斯 , 一个 律师 ,
我本人收到了一位名叫布里格斯先生的律师的来信，
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪm'pɑːtɪd] .
communicating the details I have just imparted .
沟通 这 细节 我 有 只是 传授 :
传达我刚才所说的细节。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt][æn; ən] [ɑːd] [teɪl] ? "
Is it not an odd tale ? "
是 它 不是 一个 奇怪的 故事 ? "
这难道不是一个离奇的故事吗？

“ [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
“ **Just tell me this** , ” **said I** , “ **and since you know so much** , ”
“ 只是 告诉 我 这 , ” 说 我 , “ 和 自从 你 知道 所以 很多 , ”
“你就告诉我这件事,”我说, “既然你懂得这么多,

[juː; jʊ] [ˈfɔrli] [kæən; kən] [tel] [aɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] — [wʌt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ?
you surely can tell it me — what of Mr . Rochester ?
你 一定 能 告诉 它 我 — 什么 的 先生 : 罗切斯特 ?
你当然可以告诉我——罗切斯特先生的情况如何?

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
How and where is he ?
如何 和 在哪里 是 他 ?

他现在在哪里? 情况如何?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ?

他在做什么?

[ɪz][hiː; hi] [wel] ? “
Is he well ? ”
是 他 出色地 ? ”

他身体还好吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] :
“ **I am ignorant of all concerning Mr . Rochester** : ”
“ 我 是 无知 的 全部 有关 先生 : 罗切斯特 : ”
“我对罗切斯特先生的一切都一无所知:

[ðə; ði] [ˈletər] [ˈnevər] [ˈmenʃənz] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði] [ˈfrɔːdʒələnt] [ænd; ənd][ɪˈliːg(ə)l]
the letter never mentions him but to narrate the fraudulent and illegal
这 信 绝不 提及 他 但 到 叙事 这 欺诈 和 非法的
[əˈtempt] [aɪ][hæv; həv] [ˈædvɜːtɪ] [tuː; tə] .
attempt I have adverted to :
试图 我 有 广告 到 :
信中从未提及他, 而是叙述了我提到的欺诈和非法企图。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvnərnəs] — [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent]
You should rather ask the name of the governess — the nature of the event
你 应该 相当 问 这 姓名 的 这 家庭教师 — 这 自然 的 这 事件
[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrɪz] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] . “
which requires her appearance . ”
哪个 需要 她 外貌 : ”
你应该问问那位女家庭教师的名字——以及她出席的场合的性质。

“ [dɪd][noʊ][wʌn][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈθɔːrɪfiːld] [hɔːl] , [ðen] ?
“ **Did no one go to Thornfield Hall , then ?** ”
“ 做过 不 — 去 到 桑菲尔德 大厅 , 然后 ? ”
“难道没有人去桑菲尔德庄园吗? ”

[dɪd][noʊ][wʌn] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ? “
Did no one see Mr . Rochester ? ”
做过 不 — 看 先生 : 罗切斯特 ? ”
难道没人看见罗切斯特先生吗?

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [naːt] . “
“ **I suppose not** . ”
“ 我 认为 不是 : ”
“我想应该不是吧。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ **But they wrote to him ?** ”
“ 但 他们 写道 到 他 ？ ”

“但他们给他写过信吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Of course .** ”
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ **And what did he say ?** ”
“ 和 什么 做过 他 说 ？ ”

他说了什么？

[huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ? ”
Who has his letters ? ”
WHO 有 他的 信件 ？ ”

谁有他的信件？

“ [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ˈɪntɪməts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm]
“ **Mr . Briggs intimates that the answer to his application was not from**
“ 先生 . 布里格斯 亲密 那 这 回答 到 他的 应用 曾是 不是 从
[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ,
Mr . Rochester ,
先生 . 罗切斯特 ,

布里格斯先生暗示，他的申请答复并非来自罗切斯特先生。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] : [aɪ ˈtiː][ɪz] [saɪnd] - [ˈæɪs] [ˈfeəfæks] . -
but from a lady : it is signed ' Alice Fairfax . '
但 从 一个 女士 : 它 是 签名 - 爱丽丝 费尔法克斯 . -

但署名是一位女士：署名是“爱丽丝·费尔法克斯”。

“ [aɪ] [felt] [koʊld][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] : [maɪ] [wɜːrst] [fɪrɪz] [ðen] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [truː] : ”
“ **I felt cold and dismayed : my worst fears then were probably true :** ”
“ 我 毛毡 寒冷的 和 沮丧 : 我的 最差 恐惧 然后 是 大概 真的 : ”

“我感到寒冷和沮丧：我当时最担心的事可能真的发生了：

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ɔːl] [ˈprɑːbəˈbɪləti] [left] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [ˈrekləs] [ˌdespəˈreɪʃn] [tuː; tə]
he had in all probability left England and rushed in reckless desperation to
他 有 在 全部 可能性 左边 英格兰 和 匆忙 在 鲁莽 绝望 到
[sʌm; səm][ˈfɔːrmər] [hɔːnt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
some former haunt on the Continent .
一些 以前的 出没 在 这 大陆 .

他很可能已经离开英国，不顾一切地绝望地冲向欧洲大陆上某个他以前常去的地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈoʊpiət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [ˈsʌfərɪŋz] — [wʌt] [ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
And what opiate for his severe sufferings — what object for his strong
和 什么 阿片类药物 为了 他的 严重 苦难 — 什么 目的 为了 他的 强的
[ˈpæʃnz] — [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [ðer; ðər] ?
passions — had he sought there ?
激情 — 有 他 寻求 那里 ？

他在那里寻求的是什么来缓解他巨大的痛苦，又是什么来麻痹他强烈的情感呢？

[aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
I dared not answer the question .
我 敢于 不是 回答 这 问题 .

我不敢回答这个问题。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mæstər] — [wʌns][ˈɔːlmoʊst][maɪ] ['hʌzbənd] — [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] “ [maɪ] **Oh , my poor master — once almost my husband — whom I had often called “ my**
哦 , 我的 贫穷的 掌握 — 一次 几乎 我的 丈夫 — 谁 我 有 经常 称为 “ 我的
[dɪr] ['edwərd] ! ”
dear Edward ! ”
亲爱的 爱德华 ! ”

哦，我可怜的主人——他曾经几乎是我的丈夫——我常常称他为“我亲爱的爱德华！ ”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bəd][mæn] , ” [əbˈzɜːrvd] ['mɪstər] . ['rɪvəz] .
“ **He must have been a bad man , ” observed Mr . Rivers .**
“ 他 必须 有 到过 一个 坏的 男人 , ” 观察到 先生 . 河流 .
“他一定是个坏人，”里弗斯先生评论道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [dəʊnt] [prəˈnaʊns] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]
“ **You don't know him — don't pronounce an opinion upon him , “ I said , with**
“ 你 不 知道 他 — 不 发音 一个 观点 之上 他 , ” 我 说 , 和
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

“你不了解他，就不要对他妄加评论，”我热情地说。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaiətli] : “ [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɑːkjupaɪd]
“ **Very well , “ he answered quietly : “ and indeed my head is otherwise occupied**
“ 非常 出色地 , ” 他 回答 悄悄 : “ 和 的确 我的 头 是 否则 占领
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
than with him :
比 和 他 :

“很好，”他平静地回答道：“事实上，我的心思根本不在他身上：”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [teɪl] [tuː; tə] ['fɪniʃ] .
I have my tale to finish .
我 有 我的 故事 到 结束 .

我的故事还没讲完。

[sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt][æsk][ðə; ði] - [neɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [aɪˈtiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
Since you won't ask the governess's name , I must tell it of my own accord .
自从 你 惯于 问 这 - 姓名 , 我 必须 告诉 它 的 我的 自己的 符合 .
既然你不问女家庭教师的名字，那我就主动告诉你吧。

[steɪ] !
Stay !
停留 !
停留！

[aɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] [hɪr] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [siː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] ['rɪt(ə)n]
I have it here — it is always more satisfactory to see important points written
我 有 它 这里 — 它 是 总是 更多的 令人满意的 到 看 重要的 积分 书面
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我这里有——把要点写下来总是更令人满意。

[ˈferli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
fairly committed to black and white .
相当 坚定的 到 黑色的 和 白色的 .
相当偏爱黑白摄影。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [əˈgen] [dɪˈlɪbəɾətli] [prəˈduːst] , [ˈoʊpənd] , [ˈsɔːt] [θruː]
” **And the pocket - book was again deliberately produced , opened , sought through**
” 和 这 口袋 - 书 曾是 再次 故意地 生产 , 打开 , 寻求 通过
;
:
:
;

“然后，人们又一次特意拿出钱包，打开，翻阅；
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kəmˈpɑːtmənts] [wʌz; wəz] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈjæbi] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈheɪstɪli]
from one of its compartments was extracted a shabby slip of paper , hastily
从 一 的 它是 隔间 曾是 提取 一个 破旧 滑 的 纸 , 草草

[tɔːrɪn] [ɔːf] :
torn off :
撕裂 离开 :

从其中一个隔层里掏出一张破旧的纸条，像是匆匆撕下来的：

[aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ɪn][ɪts] [ˈtɛkstʃər] [ænd; ənd][ɪts] [steɪnz] [ʌv; əv] [ˈʌltrə] - [məˈriːn] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ænd; ənd]
I recognised in its texture and its stains of ultra - marine , and lake , and
我 已确认 在 它是 质地 和 它是 污渍 的 极端主义者 - 海洋 , 和 湖 , 和
[vərˈmɪljən] ,
vermillion ,
朱红色 ,

我从它的质地和上面的群青、湖蓝和朱红色污渍中认出了它们。

[ðə; ði] [ˈrævɪʃ] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] - [ˈkʌvər] .
the ravished margin of the portrait - cover .
这 被蹂躏 利润 的 这 肖像 - 覆盖 .

封面肖像被蹂躏的边缘。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] , [held] [aɪ ˈtiː] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] : [ænd; ənd][aɪ] [riːd] , [treɪst] [ɪn] [ˈɪndiən] [ɪŋk] ,
He got up , held it close to my eyes : and I read , traced in Indian ink ,
他 得到 向上 , 握住 它 关闭 到 我的 眼睛 : 和 我 读 , 追踪 在 印度 墨水 ,
他站起身，把它举到我眼前：我读着，上面是用印度墨水描摹的。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [dʒeɪn] [er] ” — [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈdaʊtləs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
in my own handwriting , the words “ JANE EYRE ” — the work doubtless of some
在 我的 自己的 手写 , 这 字 “ 简 艾尔 ” — 这 工作 毫无疑问 的 一些
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] .
moment of abstraction .
片刻 的 抽象 .

用我自己的笔迹写下了“简·爱”几个字——这无疑是我某个抽象时刻的作品。

” [ˈbrɪɡz] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪn] [er] : ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts]
” **Briggs wrote to me of a Jane Eyre : “ he said , “ the advertisements**
” 布里格斯 写道 到 我 的 一个 简 艾尔 : ” 他 说 , ” 这 广告
[dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][dʒeɪn] [er] :
demanded a Jane Eyre :
要求 一个 简 艾尔 :

“布里格斯给我写信谈到《简·爱》:”他说，“广告上要求出版《简·爱》:

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][dʒeɪn] [ˈɛliːət] . — [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səsˈpɪjənz] ,
I knew a Jane Elliott . — I confess I had my suspicions ,
我 知道 一个 简 埃利奥特 . — 我 承认 我 有 我的 怀疑 ,

我认识一个叫简·艾略特的人。——我承认我曾对她有所怀疑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌnz] [rɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ]
but it was only yesterday afternoon they were at once resolved into certainty
但 它 曾是 仅有的 昨天 下午 他们 是 在 一次 已解决 进入 肯定
.
:
:
.

但直到昨天下午，他们才突然确信无疑。

[juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði][ˈeɪliəs] ? ”
You own the name and renounce the alias ? ”
你 自己的 这 姓名 和 放弃 这 别名 ？ ”

你拥有这个名字的所有权，并放弃使用别名吗？

“ [jes] — [jes] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] ?
“ Yes — yes ; but where is Mr . Briggs ? ”
” 是的 — 是的 ； 但 在哪里 是 先生 . 布里格斯 ？ ”

“是的，是的；但是布里格斯先生在哪里？ ”

[hiː; hi][pərˈhæps] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . ”
He perhaps knows more of Mr . Rochester than you do . ”
他 也许 知道 更多的 的 先生 . 罗切斯特 比 你 做 . ”

他或许比你更了解罗切斯特先生。

“ [ˈbrɪgz] [ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] .
“ Briggs is in London . ”
” 布里格斯 是 在 伦敦 . ”

“布里格斯在伦敦。”

[aɪ][ʃʊd; jəd] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ;
I should doubt his knowing anything at all about Mr . Rochester ;
我 应该 怀疑 他的 会心 任何事物 在 全部 关于 先生 . 罗切斯特 ；

我怀疑他对罗切斯特先生是否了解一二；

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] .
it is not in Mr . Rochester he is interested .
它 是 不是 在 先生 . 罗切斯特 他 是 感兴趣的 . ”

他对罗切斯特先生并不感兴趣。

[ˈmiːntaɪm] , [juː; jʊ] [fərˈget] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [pərˈsʊ] [ˈtraɪfəlz] :
Meantime , you forget essential points in pursuing trifles :
与此同时 , 你 忘记 基本的 积分 在 追求 琐事 :

与此同时，你却在追求琐事的过程中忽略了关键所在：

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪnˈkwəɪər] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [sɔːt] [ˈæftər][juː; jʊ] — [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wɪð; wɪθ]
you do not inquire why Mr . Briggs sought after you — what he wanted with
你 做 不是 查询 为什么 先生 . 布里格斯 寻求 后 你 — 什么 他 通缉 和

[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

你没有追问布里格斯先生为什么接近你——他想从你身上得到什么。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? ”
“ Well , what did he want ? ”
” 出色地 , 什么 做过 他 想 ？ ”

“那么，他到底想要什么？ ”

“ [ˈmɪrli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔːr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmɪstər] . [er] [ʌv; əv] [mæˈdɪrə] , [ɪz] [ded] ;
“ Merely to tell you that your uncle , Mr . Eyre of Madeira , is dead ;
” 仅仅 到 告诉 你 那 你的 叔叔 , 先生 . 艾尔 的 马德拉 , 是 死的 ;

“我只是想告诉你，你的叔叔，马德拉岛的艾尔先生，已经去世了；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪtʃ] — [ˈmɪrli]
that he has left you all his property , and that you are now rich — merely
那 他 有 左边 你 全部 他的 财产 , 和 那 你 是 现在 富有的 — 仅仅

[ðæt] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . ”
that — nothing more . ”
那 — 没有什么 更多的 . ”

他把所有财产都留给了你，你现在很富有——仅此而已——仅此而已。”

“ [aɪ] ! — [rɪtʃ] ? ”
“ **I ! — rich ?** ”
“ 我 ! — 富有的 ? ”

“我！——有钱吗？”

“ [jes] , [juː; jɒ] , [rɪtʃ] — [kwɑɪt][æn; ən] ['erəs] .
“ **Yes , you , rich — quite an heiress .**
“ 是的 , 你 , 富有的 — 相当 一个 女继承人 .

“是的，你，富家女——真是个名副其实的女继承人。”

“ ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
“ **Silence succeeded** .
“ 沉默 成功了 .

沉默奏效了。

“ [juː; jɒ][mʌst; məst] [pruːv] [jʊr; jər][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ri'zjuːmd] [es 'tiː] . [dʒɑːn] ['prez(ə)ntli] :
“ **You must prove your identity of course , “ resumed St . John presently :**
“ 你 必须 证明 你的 身份 的 课程 , “ 恢复 英石 . 约翰 目前 :

“当然，你必须证明你的身份，”圣约翰随即继续说道：

“ [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [wɪl] [ɔːfər][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] ; [juː; jɒ][kæn; kən] [ðen] ['entər][ɑːn] [ɪ'miːdiət]
“ **a step which will offer no difficulties ; you can then enter on immediate**
“ 一个 步 哪个 将要 提供 不 困难 ; 你 能 然后 进入 在 即时
[pə'zeɪn] .
possession .
拥有 .

“这一步不会有任何困难；您可以立即入住。”

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fʌndz] ; ['brɪɡz] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
Your fortune is vested in the English funds ; Briggs has the will and the
你的 财富 是 既得权益 在 这 英语 资金 ; 布里格斯 有 这 将要 和 这
['nesəsəri] ['dɔːkjumənts] .
necessary documents .
必要的 文件 .

你的财产都存放在英国的基金里；布里格斯有遗嘱和必要的文件。

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kɑːrd] [tɜːrnd] [ʌp] !
“ **Here was a new card turned up !**
“ 这里 曾是 一个 新的 卡片 转向 向上 !

“一张新卡片出现了！”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , ['riːdər] ,
It is a fine thing , reader ,
它 是 一个 美好的 事物 , 读者 ,

读者朋友，这是一件好事。

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]['ɪndɪdʒ(ə)ns][tuː; tə] [welθ] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] ;
to be lifted in a moment from indigence to wealth — a very fine thing ;
到 是 抬起 在 一个 片刻 从 贫困 到 财富 — 一个 非常 美好的 事物 ;

一夜之间从贫困走向富裕——这是一件非常美好的事情；

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ə; eɪ] ['mætər] [wʌn][kæn; kən] [kɑːmprɪ'hend] , [ɔːr] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'dʒɔɪ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
but not a matter one can comprehend , or consequently enjoy , all at once .
但 不是 一个 事情 一 能 理解 , 或者 最后 享受 , 全部 在 一次 .

但这并非一件人们可以立即理解，因而也无法立即享受的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌðər] ['tʃænsɪz] [ɪn][laɪf][fɑːr] [mɔːr] ['θɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['ræptʃər] - ['ɡɪvɪŋ] :
And then there are other chances in life far more thrilling and rapture - giving :
和 然后 那里 是 其他 机会 在 生活 远的 更多的 惊险 和 狂喜 - 给予 :

生活中还有其他更激动人心、更令人欣喜若狂的机会：

[ðɪs] [ɪz] ['sɑ:lɪd] , [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜ:rlɪd] , ['nʌθɪŋ] [aɪ'di:əl] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] :
this is solid , an affair of the actual world , nothing ideal about it :
这 是 坚硬的 , 一个 事务 的 这 实际的 世界 , 没有什么 理想的 关于 它 :
这是实实在在的, 是现实世界的产物, 没有任何理想化的成分:

[ɔ:l] [ɪts] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['sɑ:lɪd] [ænd; ənd] ['soʊbər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˌmænəfe'steɪʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] .
all its associations are solid and sober , and its manifestations are the same .
全部它是 协会 是 坚硬的 和 清醒 , 和 它是 表现 是 这 相同的 .
它的所有关联都是稳固而冷静的, 它的表现形式也相同。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [hə'rɑ:] !
One does not jump , and spring , and shout hurrah !
— 做 不是 跳 , 和 春天 , 和 喊 欢呼 !
人不会跳起来, 不会蹦蹦跳跳, 也不会大喊“万岁! ”

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [wʌn][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ; [wʌn] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪz] ,
at hearing one has got a fortune ; one begins to consider responsibilities ,
在 听力 — 有 得到 一个 财富 ; — 开始 到 考虑 职责 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] ['pɑ:ndər] ['bɪznəs] ;
and to ponder business ;
和 到 思考 商业 ;
听说自己继承了一笔巨款, 就开始考虑责任, 并思考如何处理相关事务;

[ɑ:n][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] ['stedɪ] [sætɪs'fæk](ə)n] [raɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [greɪv] ['kerz] , [ænd; ənd][wi:; wɪ] [kən'teɪn]
on a base of steady satisfaction rise certain grave cares , and we contain
在 一个 根据 的 稳定的 满意 上升 肯定 严重 关心 , 和 我们 包含
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,
在持续的满足感基础上, 某些严重的忧虑开始滋生, 于是我们克制自己。

[ænd; ənd] [bru:d] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] [blɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [braʊ] .
and brood over our bliss with a solemn brow .
和 幼虫 超过 我们的 极乐 和 一个 庄严 眉头 .
我们眉头紧锁, 沉思着我们的幸福。

[br'saɪdz] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['legəsi] , [br'kwest] , [goʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [deθ] ,
Besides , the words Legacy , Bequest , go side by side with the words , Death ,
除了 , 这 字 遗产 , 遗赠 , 去 边 经过 边 和 这 字 , 死亡 ,
['fju:nərəl] .
Funeral .
葬礼 .
此外, “遗产”、“遗赠”这两个词与“死亡”、“葬礼”这两个词经常同时出现。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ded] — [maɪ] ['oʊnli] ['relatɪv] ; ['evər] [sɪnz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə'wer]
My uncle I had heard was dead — my only relative ; ever since being made aware
我的 叔叔 我 有 听到 曾是 死的 — 我的 仅有的 相对的 ; 曾经 自从 存在 制成 意识到的
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
of his existence ,
的 他的 存在 ,
我听说我的叔叔去世了——他是我唯一的亲人; 自从得知他的存在后,

[aɪ] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] : [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] .
I had cherished the hope of one day seeing him : now , I never should .
我 有 珍爱 这 希望 的 — 天 看到 他 : 现在 , 我 绝不 应该 .
我曾怀揣着有朝一日能见到他的希望; 如今, 我永远也不该再有这样的希望了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˈmʌni] [keɪm] [ˈoʊnli][tuː; tə][em ˈiː] : [nɑːt][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
And then this money came only to me : not to me and a rejoicing
和 然后 这 钱 来了 仅有的 到 我 : 不是 到 我 和 一个 欢欣鼓舞
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
然后, 这笔钱只落到了我一个人手里: 而不是落到了我和家人的手里, 我们一家人都为此欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][ˈaɪsələɪtɪd][self] .
but to my isolated self .
但 到 我的 孤立 自己 .

但对我孤独的自己而言。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [buːn] [ˈdaʊtləs] ; [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəns] [wəd] [biː; bi] [ˈɡlɔːriəs] — [jes] ,
It was a grand boon doubtless ; and independence would be glorious — yes ,
它 曾是 一个 盛大 恩惠 毫无疑问 ; 和 独立 会 是 辉煌 — 是的 ,
这无疑是一件好事; 独立也将是光荣的——是的,

[aɪ][felt] [ðæt] — [ðæt] [θɔːt] [sweld] [maɪ] [hɑːrt] .
I felt that — that thought swelled my heart .
我 毛毡 那 — 那 想法 肿胀 我的 心 .
我感受到了——这个想法让我心潮澎湃。

“ [juː; jʊ] [ʌnˈbend] [jɔː; jər] [ˈfɔːrhed] [æt; ət][ləst] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] .
“ You unbend your forehead at last , ” said Mr . Rivers .
“ 你 伸直 你的 前额 在 最后的 , ” 说 先生 . 河流 .
“你终于把额头抬起来了,”里弗斯先生说。

“ [aɪ] [θɔːt] [mædˈjuːsə; məˈduːsə][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɜːrniŋ]
“ I thought Medusa had looked at you , and that you were turning
“ 我 想法 美杜莎 有 看起来 在 你 , 和 那 你 是 转弯
[tuː; tə] [stoʊn] .
to stone .
到 石头 .

“我以为美杜莎看了你一眼, 你正在变成石头。”

[pərˈhæps] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ? “
Perhaps now you will ask how much you are worth ? ”
也许 现在 你 将要 问 如何 很多 你 是 值得 ? “
或许现在你会问, 你值多少钱?

“ [haʊ] [mʌtʃ] [eɪ ˈem][aɪ] [wɜːrθ] ? ”
“ How much am I worth ? ”
“ 如何 很多 是 我 值得 ? ”
“我值多少钱? ”

“ [oʊ] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] !
“ Oh , a trifle !
“ 哦 , 一个 琐事 !
“哦, 一件小事! ”

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [seɪ] —
Nothing of course to speak of — twenty thousand pounds , I think they say —
没有什么 的 课程 到 说话 的 — 二十 千 磅 , 我 思考 他们 说 —
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? “
but what is that ? ”
但 什么 是 那 ? “
当然, 也没什么特别的——他们说是两万英镑——但那是什么呢?

“ [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?
“ Twenty thousand pounds ?
“ 二十 千 磅 ?

两万英镑?

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈstʌnər] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
“ **Here was a new stunner — I had been calculating on four or five thousand** .
“ 这里 曾是 一个 新的 惊艳 — 我 有 到过 计算 在 四 或者 五 千 .
“这真是个惊人的数字——我之前估计是四五千。”

[ðɪs] [nu:z] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɑ:n] ,
This news actually took my breath for a moment : Mr : St : John ,
这 消息 实际上 采取 我的 气息 为了 一个 片刻 : 先生 : 英石 : 约翰 ,
这条消息着实让我愣了一下：圣约翰先生，
[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [læf] [bɪˈfɔ:r] , [læft] [naʊ] .
whom I had never heard laugh before , laughed now .
谁 我 有 绝不 听到 笑 前 , 笑了 现在 :
我以前从未听过他笑，现在他笑了。

“ [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] ,
“ **Well , ” said he , “ if you had committed a murder** ,
“ 出色地 , ” 说 他 , ” 如果 你 有 坚定的 一个 谋杀 ,
“嗯,”他说,“如果你犯了谋杀罪，

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ][jɔ:; jər] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [lʊk]
and I had told you your crime was discovered , you could scarcely look
和 我 有 讲述 你 你的 犯罪 曾是 发现 , 你 可以 几乎 看
[mɔ:r] [əˈgæst] . “
more aghast . ”
更多的 惊愕 . ”
当我告诉你你的罪行被发现时，你脸上露出了惊恐万分的表情。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ? ”
“ **It is a large sum — don't you think there is a mistake ?** ”
“ 它 是 一个 大的 和 — 不 你 思考 那里 是 一个 错误 ? ”
“这是一大笔钱——你不觉得哪里出错了吗？ ”
“ [noʊ] [mɪsˈteɪk] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **No mistake at all** . ”
“ 不 错误 在 全部 . ”
“完全没有错误。”

“ [pərˈhæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [rɔ:ŋ] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] ! ”
“ **Perhaps you have read the figures wrong — it may be two thousand !** ”
“ 也许 你 有 读 这 数据 错误的 — 它 可能 是 二 千 ! ”
“或许你把数字看错了——可能是两千！ ”
“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈletərz] , [nɑ:t] [ˈfɪgjərz] , — [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] .
“ **It is written in letters , not figures , — twenty thousand** .
“ 它 是 书面 在 信件 , 不是 数据 , — 二十 千 .
“它是用字母而不是数字写成的——两万。”

“ [aɪ] [əˈgen] [felt] [ˈræðər] [laɪk] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈævərɪdʒ] [ˌgæstrəˈnɔ:mɪkəl] [ˈpaʊəz] [ˈsɪtɪŋ]
“ **I again felt rather like an individual of but average gastronomical powers sitting**
“ 我 再次 毛毡 相当 喜欢 一个 个人 的 但 平均的 美食 权力 坐着
[daʊn] [tu:; tə] [fi:st] [əˈloʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .
down to feast alone at a table spread with provisions for a hundred .
向下 到 盛宴 独自的 在 一个 桌子 传播 和 条款 为了 一个 百 .
“我又一次感觉自己像一个厨艺一般的人，独自一人坐在摆满百人份食物的餐桌旁享用盛宴。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [roʊz] [naʊ] [ænd; ænd][pʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑ:n] .
Mr . Rivers rose now and put his cloak on .
先生 . 河流 玫瑰 现在 和 放 他的 披风 在 .
里弗斯先生站起身，披上了斗篷。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **If it were not such a very wild night , ” he said ,**
“ 如果 它 是 不是 这样的 一个 非常 荒野 夜晚 , ” 他 说 ,
“如果不是昨晚那么疯狂的话,”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [send] ['hænə] [daʊn] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] :
“ **I would send Hannah down to keep you company :**
“ 我 会 发送 汉娜 向下 到 保持 你 公司 :
“我会派汉娜下来陪你:

[ju:; jʊ] [lʊk] [tu:] ['despəɾətli] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] .
you look too desperately miserable to be left alone .
你 看 也 绝望地 悲惨的 到 是 左边 独自的 .
你看上去非常痛苦难过，不能让你一个人待着。

[bʌt; bət] ['hænə] , [pʊr] ['wʊmən] ! [kʊd; kəd] [nɑ:t] [straɪd] [ðə; ði] [drɪfts] [soʊ] [wel] [æz; əz] [aɪ] :
But Hannah , poor woman ! could not stride the drifts so well as I :
但 汉娜 , 贫穷的 女士 ! 可以 不是 步幅 这 漂移 所以 出色地 作为 我 :
但是可怜的汉娜！她走起路来可不像我那么轻松自如:

[hɜ:r; hər] [legz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] : [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [i:n] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jər; jər] ['sɔ:rəʊz] .
her legs are not quite so long : so I must e'en leave you to your sorrows .
她 腿 是 不是 相当 所以 长的 : 所以 我 必须 e'en 离开 你 到 你的 悲伤 .
她的腿没那么长：所以我只能让你独自悲伤了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] .
“ **He was lifting the latch : a sudden thought occurred to me .**
“ 他 曾是 举重 这 门锁 : 一个 突然 想法 发生 到 我 .
“他正要抬起门闩：我突然想到一件事。”

“ [stɔ:p] [wʌn] ['mɪnɪt] !
“ **Stop one minute !**
“ 停止 一 分钟 !

“停一分钟！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ **I cried .**
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [wel] ? ”
“ **Well ? ”**
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [aɪ 'ti:] ['pʌzlz] [em 'i:] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] ['mɪstər] . ['brɪgz] [ru:t] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ;
“ **It puzzles me to know why Mr . Briggs wrote to you about me ;**
“ 它 谜题 我 到 知道 为什么 先生 . 布里格斯 写道 到 你 关于 我 ;
“我不明白布里格斯先生为什么会写信告诉你关于我的事;

[ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]
or how he knew you , or could fancy that you , living in such an out - of - the
或者 如何 他 知道 你 , 或者 可以 想要 那 你 , 活的 在 这样的 一个 出去 - 的 - 这
- [wei] [pleɪs] ,
- **way place ,**
- 方式 地方 ,
或者他怎么会认识你，或者怎么会觉得你住在这么偏僻的地方，

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊə] [tu:: tə][eid][ɪn][maɪ] [dɪ'skʌvəri] . ”
had the power to aid in my discovery . ”
有 这 力量 到 援助 在 我的 发现 . ”
有能力帮助我发现真相。”

“ [oʊ] ! [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , ” [hi:: hi] [sed] ;
Oh ! I am a clergyman , ” he said ;
“ 哦 ！ 我 是 一个 牧师 , ” 他 说 ;
“哦！ 我是一名牧师,”他说;

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜ:rdʒi][ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [ə'pi:ld] [tu:: tə] [ə'baʊt] [ɑ:d] ['mætərz] .
and the clergy are often appealed to about odd matters .
和 这 牧师 是 经常 上诉 到 关于 奇怪的 事情 .
“人们常常会就一些奇怪的事情向神职人员求助。”

“ [ə'gen] [ðə; ði] [lætʃ] ['rætlɪd] .
Again the latch rattled .
再次 这 门锁 摇晃 .
“门门又发出嘎嘎声了。”

“ [noʊ] ; [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['sætɪsfai][em 'i:] !
No ; that does not satisfy me !
“ 不 ; 那 做 不是 满足 我 ！
“不，这不能让我满意！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heɪsti][ænd; ənd]
I exclaimed : and indeed there was something in the hasty and
“ 我 惊呼 : 和 的确 那里 曾是 某物 在 这 仓促 和
[ʌnɪk'splænətɔ:ri] [rɪ'plai] [wɪtʃ] ,
unexplanatory reply which ,
无法解释 回复 哪个 ,
我惊呼道：的确，在那仓促而含糊的回答中，有些东西.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'leɪ] , [pi:kt] [maɪ][kjuəri'ɑ:səti] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] .
instead of allaying , piqued my curiosity more than ever .
反而 的 缓解 , 激怒 我的 好奇心 更多的 比 曾经 .
非但没有消除我的疑虑，反而更加激起了我的好奇心。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ” [aɪ] ['ædɪd] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt]
It is a very strange piece of business , ” I added ; “ I must know more about
“ 它 是 一个 非常 奇怪的 片 的 商业 , ” 我 额外 ; “ 我 必须 知道 更多的 关于
[aɪ 'ti:] . ”
it . ”
它 . ”
“这真是一件非常奇怪的事情,”我补充道，“我必须了解更多情况。”

“ [ə'nʌðər] [taɪm] . ”
Another time . ”
“ 其他 时间 . ”
“下次吧。”

“ [noʊ] ; [tu:: tə] - [naɪt] ! — [tu:: tə] - [naɪt] !
No ; to - night ! — to - night !
“ 不 ; 到 - 夜晚 ！ — 到 - 夜晚 ！
“不，就是今晚！ ——就是今晚！ ”

“ [ænd; ənd][æz; əz][hi:: hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [brɪ'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]
and as he turned from the door , I placed myself between it and
“ 和 作为 他 转向 从 这 门 , 我 放置 我 之间 它 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“当他转身离开门口时，我挡在了他和门之间。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] .
“ **He looked rather embarrassed** .

他 看起来 相当 尴尬的 .

他看起来有些尴尬。

“ [ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [jæl; ʃəl][nɑ:t][gʊʊ] [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈi:][ɔ:l] , ” [aɪ] [sed] .
“ **You certainly shall not go till you have told me all , ” I said** .

“ 你 当然 将 不是 去 直到 你 有 讲述 我 全部 , ” 我 说 .

“你一定要把一切都告诉我，否则就别想走。”我说。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] . ”
“ **I would rather not just now** . ”

“ 我 会 相当 不是 只是 现在 . ”

“我现在不想这么做。”

“ [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] ! — [ju:; jʊ][mʌst; məst] ! ”
“ **You shall ! — you must !** ”

“ 你 将 ! — 你 必须 ! ”

“你必须这样做！——你必须这样做！”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪˈænə][ɔ:r] [ˈmeri] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ju:; jʊ] .
“ **I would rather Diana or Mary informed you** .

“ 我 会 相当 戴安娜 或者 玛丽 知情的 你 .

“我宁愿由戴安娜或玛丽来告诉你。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪ:z] [əbˈdʒekʃənz] [rɔ:t] [maɪ] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə][ə; ei][ˈklaɪmæks] : [ˈgrætɪfaɪd][aɪ ˈti:]
“ **Of course these objections wrought my eagerness to a climax : gratified it**

“ 的 课程 这些 反对意见 锻 我的 渴望 到 一个 高潮 : 满意 它

[mʌst; məst][bi:; bi] ,
must be ,

必须 是 ,

“当然，这些反对意见反而更加激发了我的渴望：我一定很满足。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
and that without delay ; and I told him so .

和 那 没有 延迟 ; 和 我 讲述 他 所以 .

我毫不犹豫地告诉了他。

“ [bʌt; bət][aɪ] [əˈpraɪzd] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei][hɑ:rd][mæn] , ” [sed] [hi:; hi] , ” [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
“ **But I apprised you that I was a hard man , ” said he , ” difficult to**

“ 但 我 已获知 你 那 我 曾是 一个 难的 男人 , ” 说 他 , ” 难的 到

[pərˈsweɪd] . ”
persuade . ”

说服 . ”

“但我告诉过你，我是一个心肠硬的人，”他说，“很难被说服。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ei ˈem][ə; ei][hɑ:rd] [ˈwʊmən] , — [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] . ”
“ **And I am a hard woman , — impossible to put off** . ”

“ 和 我 是 一个 难的 女士 , — 不可能的 到 放 离开 . ”

“而且我是一个意志坚强的女人，——不可能被拖延。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [hi:; hi] [pərˈsu:d] , ” [aɪ][ei ˈem][koʊld] : [noʊ] [ˈfɜ:rvər] [ɪnˈfekt] [em ˈi:] . ”
“ **And then , ” he pursued , “ I am cold : no fervour infects me** . ”

“ 和 然后 , ” 他 追击 , ” 我 是 寒冷的 : 不 热情 感染 我 . ”

“然后，”他继续说道，“我感到寒冷：任何热情都无法感染我。”

“ [ˌwerˈæz] [aɪ][ei ˈem][hɑ:t] , [ænd; ənd][ˈfaɪər] [dɪˈzɒlvz] [aɪs] .
“ **Whereas I am hot , and fire dissolves ice** .

“ 然而 我 是 热的 , 和 火 溶解 冰 .

“而我却很热，火能融化冰。”

[ðə; ði] [bleɪz] [ðer; ðər][hæz; həz] [θɔːd] [ɔːl][ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm][jər; jər] [kloʊk] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən]
The blaze there has thawed all the snow from your cloak ; by the same token
这 火焰 那里 有 解冻 全部 这 雪 从 你的 披风 ; 经过 这 相同的 令牌
,
:
,

那里的火焰融化了你斗篷上的所有积雪；同样地，
[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['striːmd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['træmpld] [striːt] .
it has streamed on to my floor , and made it like a trampled street .
它 有 流媒体 在 到 我的 地面 , 和 制成 它 喜欢 一个 践踏 街道 .
水流淌到我的地板上，把地板弄得像一条被践踏过的街道。

[æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvŋ] , ['mɪstər] . ['rɪvəz] ,
As you hope ever to be forgiven , Mr . Rivers ,
作为 你 希望 曾经 到 是 已原谅 , 先生 . 河流 ,
里弗斯先生，您多么希望能够被原谅啊！

[ðə; ði] [haɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [mɪsdɪ'mɪːnər] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sændɪd] ['kɪtʃɪn] , [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ]
the high crime and misdemeanour of spoiling a sanded kitchen , tell me what I
这 高的 犯罪 和 轻罪 的 破坏 一个 打磨 厨房 , 告诉 我 什么 我
[wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] . "
wish to know . "
希望 到 知道 : "
破坏打磨过的厨房属于重罪和轻罪，告诉我我想知道的。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [jiːld] ; [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][jər; jər] ['ɜːrɪnstnəs] , [tuː; tə][jər; jər]
" **Well , then , " he said , " I yield ; if not to your earnestness , to your**
" 出色地 , 然后 , " 他 说 , " 我 屈服 ; 如果 不是 到 你的 认真 , 到 你的
[pɜːrsə'veɪəns] :
perseverance :
毅力 :

“好吧,”他说,“我认输; 即便不是认输你的诚意, 也是认输你的毅力。”
[æz; əz] [stoʊn] [ɪz][wɔːrɪn][baɪ] [kən'tɪnjuəl] ['drɑːpɪŋ] .
as stone is worn by continual dropping .
作为 石头 是 磨损 经过 持续的 下降 .
石头会因不断掉落而磨损。

[bɪ'saɪdɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , — [æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz] ['leɪtər] .
Besides , you must know some day , — as well now as later .
除了 , 你 必须 知道 一些 天 , — 作为 出色地 现在 作为 之后 .
此外，你总有一天会知道的——无论是现在还是将来。

[jər; jər] [neɪm] [ɪz][dʒeɪn] [er] ? "
Your name is Jane Eyre ? "
你的 姓名 是 简 艾尔 ? "
你的名字是简·爱吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [br'fɔːr] . "
" **Of course : that was all settled before . "**
" 的 课程 : 那 曾是 全部 定居 前 . "
“当然，那都是之前就安排好的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [pər'hæps] , [ə'wer] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][jər; jər] ['neɪmsək] ?
" **You are not , perhaps , aware that I am your namesake ?**
" 你 是 不是 , 也许 , 意识到的 那 我 是 你的 同名者 ?
“或许你并不知道，我和你同名？ ”

— [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [es 'tiː] . [dʒɑːn] [er] ['rɪvəz] ? "
— **that I was christened St . John Eyre Rivers ? "**
— 那 我 曾是 受洗 英石 : 约翰 艾尔 河流 ? "
——我受洗时的名字是圣约翰·艾尔·里弗斯？

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] !
“ **No , indeed !**
“ 不 , 的确 !

“不，确实如此！ ”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [i:] . [kəm'praɪzd] [ɪn][jər; jər] [i'niʃəls] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] [ju:; jə]
I remember now seeing the letter E . comprised in your initials written in books you
我 记住 现在 看到 这 信 E . 包括 在 你的 首字母 书面 在 图书 你
[hæv; həv][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [lent] [em 'i:] ;
have at different times lent me ;
有 在 不同的 时代 借出的 我 ;

我现在想起来了，在你不同时期借给我的书里，我看到过你名字缩写中的字母 E。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [neɪm] [aɪ 'ti:] [stʊd] .
but I never asked for what name it stood .
但 我 绝不 问 为了 什么 姓名 它 站立 .

但我从未问过它代表什么名字。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢？

[ʃɔ:li] —
Surely —
一定 —

一定-

“ [aɪ] [stɔ:pt] : [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [entər'teɪn] , [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ɪk'spres] ,
“ **I stopped : I could not trust myself to entertain , much less to express ,**
“ 我 停止 : 我 可以 不是 相信 我 到 招待 , 很多 较少的 到 表达 ,
我停了下来：我连逗乐自己都做不到，更别提表达自己了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][em 'i:] — [ðæt] [ɪm'bɑ:did] [ɪt'self] , — [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,
the thought that rushed upon me — that embodied itself , — that , in a second ,
这 想法 那 匆忙 之上 我 — 那 具身化的 本身 , — 那 , 在 一个 第二 ,
[stʊd] [aʊt][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
stood out a strong ,
站立 出去 一个 强的 ,

那个瞬间涌上心头的念头——它本身就具象化了——在一瞬间，它强烈地、

['sɑ:lɪd][ˌprɑ:bə'bɪləti] .
solid probability .
坚硬的 可能性 .

可能性很大。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [nɪt] [ðəm'selvz] , ['fɪtɪd] [ðəm'selvz] , [ɑ:t] ['ɪntu:] ['ɔ:rdər] :
Circumstances knit themselves , fitted themselves , shot into order :
情况 针织 他们自己 , 适配 他们自己 , 射击 进入 命令 :

种种境遇自行交织，自行契合，最终井然有序：

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪðər'tu:] [ə; eɪ] ['fɔ:rmləs] [lʌmp] [ʌv; əv] [lɪŋks] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt]
the chain that had been lying hitherto a formless lump of links was drawn out
这 链 那 有 到过 说谎 迄今为止 一个 无形 块 的 链接 曾是 绘制 出去
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

原本呈不规则形状的一团链条被拉直了。

— ['evri] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [kəm'pli:t] .
— **every ring was perfect , the connection complete .**
— 每一个 戒指 曾是 完美的 , 这 联系 完全的 .

——每一声铃响都完美无瑕，连接完全建立。

[aɪ] [nu:] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stəd] , [brɪʃɔːr] [es 'ti:] . [dʒɑːn][hæd; həd] [sed] [ə'hʌðər]
I knew , by instinct , how the matter stood , before St . John had said another
我 知道 , 经过 本能 , 如何 这 事情 站立 , 前 英石 : 约翰 有 说 其他
[wɜːrd] ;
word ;
单词 ;

圣约翰还没开口，我凭直觉就知道事情的进展情况了；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tuːɪtɪv] [pər'sep(ə)n] ,
but I cannot expect the reader to have the same intuitive perception ,
但 我 不能 预计 这 读者 到 有 这 相同的 直觉的 洞察力 ,
但我不能指望读者有同样的直觉感知。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz][eksplə'neɪ(ə)n] .
so I must repeat his explanation .
所以 我 必须 重复 他的 解释 .

所以我不得不重复他的解释。

“ [maɪ] ['mʌðəːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [er] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː] ['brʌðərz] ; [wʌn][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [huː]
“ **My mother's name was Eyre ; she had two brothers ; one a clergyman , who**
” 我的 母亲的 姓名 曾是 艾尔 ; 她 有 二 兄弟 ; 一 一个 牧师 , who
['mæɪrɪd] [mɪs] [dʒeɪn] [riːd] ,
married Miss Jane Reed ,
已婚 错过 简 芦苇 ,

“我母亲名叫艾尔；她有两个兄弟；其中一个是牧师，娶了简·里德小姐为妻，

[ʌv; əv] ['geɪts,hed] ; [ðə; ði] [ʌðər] , [dʒɑːn] [er] , [es'kwɪər] . , [ˈmɜːrtʃənt] , [leɪt] [ʌv; əv] [fun'ʃɑːl] , [mə'dɪrə]
of Gateshead ; the other , John Eyre , Esq . , merchant , late of Funchal , Madeira
的 盖茨黑德 ; 这 其他 , 约翰 艾尔 , 先生 . , 商人 , 晚的 的 丰沙尔 , 马德拉
.
.
.

盖茨黑德人；另一位是约翰·艾尔先生，商人，原籍马德拉岛丰沙尔。

[ˈmɪstər] . ['brɪgz] , ['biːɪŋ] [ˈmɪstər] . [ɛrz] [sə'lɪsɪtər] ,
Mr . Briggs , being Mr . Eyre's solicitor ,
先生 . 布里格斯 , 存在 先生 . 艾尔的 律师 ,

布里格斯先生是艾尔先生的律师，

[roʊt] [tuː; tə][juː 'es][ləst] [ˈɔːgəst] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˈŋkəlz] [deθ] ,
wrote to us last August to inform us of our uncle's death ,
写道 到 我们 最后的 八月 到 通知 我们 的 我们的 叔叔的 死亡 ,

去年八月，他来信告知我们叔叔去世的消息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['praːpərti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz]
and to say that he had left his property to his brother the clergyman's
和 到 说 那 他 有 左边 他的 财产 到 他的 兄弟 这 神职人员的
[ˈɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] ,
orphan daughter ,
孤儿 女儿 ,

并声称他已将财产留给了他兄弟——那位牧师的孤女。

[ˌoʊvər'ʊkɪŋ] [juː 'es] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] , ['nevər] [fə'gɪvn] , [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
overlooking us , in consequence of a quarrel , never forgiven , between him
俯瞰 我们 , 在 结果 的 一个 争吵 , 绝不 已原谅 , 之间 他
[ænd; ənd][maɪ] ['faːðər] .
and my father .
和 我的 父亲 .

由于他和我父亲之间发生了一场永远无法原谅的争吵，他忽视了我们。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] ['erəs] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
He wrote again a few weeks since , to intimate that the heiress was lost ,
他 写道 再次 一个 很少 周 自从 , 到 亲密的 那 这 女继承人 曾是 丢失的 ,
几周后他又写信来, 暗示那位女继承人失踪了。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
and asking if we knew anything of her .
和 问 如果 我们 知道 任何事物 的 她 .
问我们是否认识她。

[ə; eɪ] [neɪm] ['kæʒuəli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [hæz; həz] [ɪneɪblɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər]
A name casually written on a slip of paper has enabled me to find her
一个 姓名 随意地 书面 在 一个 滑 的 纸 有 已启用 我 到 寻找 她
[aʊt] .
out .
出去 .
一张随意写在纸条上的名字, 让我找到了她。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
You know the rest .
你 知道 这 休息 .
剩下的你都知道了。

" [ə'gen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [set] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Again he was going , but I set my back against the door .**
" 再次 他 曾是 去 , 但 我 放 我的 后退 反对 这 门 .
“他又要走了, 但我背靠着门。”

" [duː] [let] [em 'iː] [spiːk] , " [aɪ] [sed] ; " [let] [em 'iː] [hæv; həv] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [ænd; ənd]
" **Do let me speak , " I said ; " let me have one moment to draw breath and**
" 做 让 我 说话 , " 我 说 ; " 让 我 有 一 片刻 到 画 气息 和
[rɪ'flekt] .
reflect .
反映 .
“请让我说几句,”我说; “请给我一点时间喘口气, 好好想想。”

" [aɪ] [pɔːzd] — [hiː; hi] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [hæt] [ɪn] [hænd] , ['lʊkɪŋ] [kəm'poʊzɪd] [ɪ'hʌf] .
" **I paused — he stood before me , hat in hand , looking composed enough .**
" 我 暂停 — 他 站立 前 我 , 帽子 在 手 , 寻找 由 足够的 .
我停顿了一下——他站在我面前, 手里拿着帽子, 看起来很镇定。

[aɪ] [rɪ'zjuːmd] —
I resumed —
我 恢复 —
我继续说道——

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðəz] ['sɪstər] ? "
" **Your mother was my father's sister ? "**
" 你的 母亲 曾是 我的 父亲的 姐姐 ? "
“你母亲是我父亲的妹妹? ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
“是的。”

" [maɪ] [ænt] , [kɑːnsɪkwentli] ?
" **My aunt , consequently ?**
" 我的 阿姨 , 最后 ?
“因此, 我的姑姑呢? ”

” [hi:; hi] [bəʊd] .
” He bowed .
” 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

” [maɪ][ˈŋk(ə)l][dʒɑ:n][wʌz; wəz][jɔ:; jər][ˈŋk(ə)l][dʒɑ:n] ?
” My uncle John was your uncle John ?
” 我的 叔叔 约翰 曾是 你的 叔叔 约翰 ?

“我的叔叔约翰就是你的叔叔约翰吗？”

[ju:; jʊ] , [daɪˈænə] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈtɪldrən] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz]
You , Diana , and Mary are his sister's children , as I am his brother's
你 , 戴安娜 , 和 玛丽 是 他的 姐妹 孩子们 , 作为 我 是 他的 兄弟
[tʃaɪld] ? ”
child ? ”
孩子 ? ”

你、戴安娜和玛丽是他姐姐的孩子，就像我是他哥哥的孩子一样？

” [ˌʌndɪˈnaɪəbli] . ”
” Undeniably . ”
” 无可否认 . ”

“毋庸置疑。”

” [ju:; jʊ] [θɪrɪ:] , [ðen] , [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈkʌnz] ; [hæf][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] [ɑ:n] [i:tɪ] [saɪd] [ˈfloʊz] [frʌm; frəm]
” You three , then , are my cousins ; half our blood on each side flows from
” 你 三 , 然后 , 是 我的 表兄弟姐妹 ; 一半 我们的 血 在 每个 边 流量 从
[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] ? ”
the same source ? ”
这 相同的 来源 ? ”

“那么，你们三个是我的表兄弟姐妹；我们双方各一半的血统都源自同一血脉？”

” [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈkʌnz] ; [jes] .
” We are cousins ; yes .
” 我们 是 表兄弟姐妹 ; 是的 .

“我们是表兄妹；是的。”

” [aɪ] [ˈsɜrveɪd] [hɪm; ɪm] .
” I surveyed him .
” 我 调查 他 .

我打量了他一番。

[aɪˈti:] [si:md] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] : [wʌn][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
It seemed I had found a brother : one I could be proud of ,
它 似乎 我 有 成立 一个 兄弟 : 一 我 可以 是 自豪的 的 ,
我似乎找到了一个兄弟：一个让我引以为傲的兄弟。

— [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] ; [ænd; ənd] [tu:] [ˈsɪstər] , [hu:z] [ˈkwɑ:lətɪz] [wɜ:r; wər] [sʌtɪ] , [ðæt] ,
— one I could love ; and two sisters , whose qualities were such , that ,
— 一 我 可以 爱 ; 和 二 姐妹 , 谁 品质 是 这样的 , 那 ,
——一个我可以爱的人；还有两姐妹，她们的品质如此优秀，以至于，

[wen] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][bʌt; bət][æz; əz] [mɪr] [stˈreɪndʒəz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][emˈi:] [wɪð; wɪθ]
when I knew them but as mere strangers , they had inspired me with
什么时候 我 知道 他们 但 作为 仅仅 陌生人 , 他们 有 灵感 我 和
[ˈdʒenjuɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
genuine affection and admiration .
真的 感情 和 钦佩 .

当我与他们相识时，他们只是陌生人，但他们已经激发了我对他们的真挚喜爱和钦佩之情。

[ðə; ði] [tu:] [ˈgɜːlz] , [ɑ:n] [hu:m] , [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θru:]
The two girls , on whom , kneeling down on the wet ground , and looking through
这 二 女孩们 , 在 谁 , 跪着 向下 在 这 湿的 地面 , 和 寻找 通过
[ðə; ði] [loʊ] ,
the low ,
这 低的 ,

两个女孩跪在湿漉漉的地上, 透过低矮的窗户向外望去,

[ˈlætɪstɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [mʊr] [haʊs] [ˈkɪtʃɪn] ,
latticed window of Moor House kitchen ,
晶格状 窗户 的 泊 房子 厨房 ,
[ˈmɔːl] [ˈkɪtʃɪn] ,
摩尔屋厨房的格子窗,

[aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [wɜːr; wər][maɪ]
I had gazed with so bitter a mixture of interest and despair , were my
我 有 凝视 和 所以 苦的 一个 混合物 的 兴趣 和 绝望 , 是 我的
[nɪr] [ˈkɪnz,wʊmən] ;
near kinswomen ;
靠近 女亲属 ;

我怀着既好奇又绝望的复杂心情凝视着我的近亲女性;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈdaɪɪŋ] [æt; ət]
and the young and stately gentleman who had found me almost dying at
和 这 年轻的 和 庄严 绅士 WHO 有 成立 我 几乎 垂死 在
[hɪz; ɪz] [ˈθreɪhoʊld] [wʌz; wəz][maɪ] [blʌd] [rɪˈleɪŋ] .
his threshold was my blood relation .
他的 临界点 曾是 我的 血 关系 .

那位年轻英俊的绅士, 发现我奄奄一息地躺在他家门口, 竟然是我的血亲。

[ˈɡlɔːrɪəs] [dɪˈskʌvəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [retʃ] !
Glorious discovery to a lonely wretch !
辉煌 发现 到 一个 孤独 可怜虫 !

对于一个孤独的苦命人来说, 这是一项了不起的发现!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [welθ] [ɪnˈdiːd] ! — [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ! — [ə; eɪ][maɪn] [ʌv; əv] [pjʊr] , [ˈdʒiːniəl]
This was wealth indeed ! — wealth to the heart ! — a mine of pure , genial
这 曾是 财富 的确 ! — 财富 到 这 心 ! — 一个 矿 的 纯的 , 和蔼可亲
[əˈfekʃənz] .
affections .
情感 .

这才是真正的财富! ——心灵的财富! ——纯粹、真挚的情感宝库。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [braɪt] , [ˈvɪvɪd] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] ; — [nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs]
This was a blessing , bright , vivid , and exhilarating ; — not like the ponderous
这 曾是 一个 祝福 , 明亮的 , 生动 , 和 令人振奋 ; — 不是 喜欢 这 沉重的
[ɡɪft] [ʌv; əv][ɡoʊld] :
gift of gold :
礼物 的 金子 :

这是一种恩赐, 明亮、生动、令人振奋; ——不像沉重的黄金礼物那样:

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [wei] , [bʌt; bət] [ˈsoʊbəriŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [wert] .
rich and welcome enough in its way , but sobering from its weight .
富有的 和 欢迎 足够的 在 它是 方式 , 但 令人清醒 从 它是 重量 .

它本身足够丰富和受欢迎, 但其沉重的分量也令人清醒。

[aɪ] [naʊ] [klæpt] [maɪ][hændz][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɔɪ] — [maɪ] [pʌls] [baʊndɪd] , [maɪ] [veɪnz] [θrɪld] .
I now clapped my hands in sudden joy — my pulse bounded , my veins thrilled .
我 现在 鼓掌 我的 双手 在 突然 喜悦 — 我的 脉搏 有界 , 我的 静脉 激动不已 .

我突然高兴地拍手——我的脉搏跳动, 我的血管兴奋不已。

“ [oʊ] , [aɪ][er 'em][glæd] ! — [aɪ][er 'em][glæd] !
“ **Oh , I am glad ! — I am glad !**
“ 哦 , 我 是 高兴的 ! — 我 是 高兴的 !

“哦，我很高兴！——我很高兴！”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [smaɪld] .
St . John smiled .
英石 . 约翰 微笑 .

圣约翰笑了。

“ [dɪd] [aɪ][nɑ:t] [seɪ] [ju:; jʊ] [nɪ'glektɪd] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [tu:; tə] [pər'su:] ['traɪfəlz] ?
“ **Did I not say you neglected essential points to pursue trifles ?**
“ 做过 我 不是 说 你 被忽视的 基本的 积分 到 追求 琐事 ?

我不是说过你为了追求琐事而忽略了关键点吗？

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪriəs] [wen] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] ['fɜ:rtʃən] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
“ **You were serious when I told you you had got a fortune ; and now ,**
“ 你 是 严肃的 什么时候 我 讲述 你 你 有 得到 一个 财富 ; 和 现在 ,

“我跟你说你继承了一笔巨款时，你是认真的；而现在，

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪd] . “
for a matter of no moment , you are excited . ”
为了 一个 事情 的 不 片刻 , 你 是 兴奋的 . ”

你瞬间感到兴奋不已。

“ [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What can you mean ?**
“ 什么 能 你 意思是 ?

你是什么意思？

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɪstər] [ænd; ənd][dəʊnt] [ker] [fɜ:r; fər]
It may be of no moment to you ; you have sisters and don't care for
它 可能 是 的 不 片刻 到 你 ; 你 有 姐妹 和 不 关心 为了

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ;
a cousin ;
一个 表哥 ;

这或许对你来说无关紧要；你有姐妹，并不在意表亲；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['noʊbə:di] ; [ænd; ənd] [naʊ] [θri:] [rɪ'leɪnz] , — [ɔ:r] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [tʃu:z]
but I had nobody ; and now three relations , — or two , if you don't choose
但 我 有 无人 ; 和 现在 三 关系 , — 或者 二 , 如果 你 不 选择

[tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ,
to be counted ,
到 是 计数 ,

但我孑然一身；现在只有三个亲戚——或者如果你不想被算在内的话，就只有两个了。

— [ɑ:r; ər][bɔ:rn]['ɪntu:][maɪ] [wɜ:rld] [fʊl] - [grʊʊn] .
— **are born into my world full - grown** .
— 是 出生 进入 我的 世界 满的 - 生长 .

——生来就是成年人。

[aɪ] [seɪ] [əˈɡen] , [aɪ][,eɪ ˈem][ɡlæd] !
I say again , I am glad !
我 说 再次 , 我 是 高兴的 !

我再说一遍，我很高兴！

" [aɪ] [wɔːkt] [fæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] : [aɪ] [stɔːpt] ,
" I walked fast through the room : I stopped ,
" 我 步行 快速地 通过 这 房间 : 我 停止 ,

我快步穿过房间，然后停了下来，

[hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [rouz] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] ,
half suffocated with the thoughts that rose faster than I could receive ,
一半 窒息 和 这 想法 那 玫瑰 快点 比 我 可以 收到 ,
[kɑːmpriˈhend] ,
comprehend ,
理解 ,

思绪纷乱，快得让我喘不过气来，我根本来不及接收和理解。

['set(ə)l][ðem; ðəm] : — [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] , [kʊd; kəd] , [wʊd] , [ænd; ənd][fʊd; ʃəd][biː; bi] ,
settle them : — thoughts of what might , could , would , and should be ,
定居 他们 : — 想法 的 什么 可能 , 可以 , 会 , 和 应该 是 ,
[ænd; ənd][ðæt] [er] [lɔːŋ] .
and that ere long .
和 那 埃雷 长的 .

解决它们：——关于可能、可以、将会和应该发生的事情的想法，以及不久之后的事情。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] : [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][skaɪ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [əˈsendɪŋ] [stɑːrz] ,
I looked at the blank wall : it seemed a sky thick with ascending stars ,
我 看起来 在 这 空白的 墙 : 它 似乎 一个 天空 厚的 和 上升 明星 ,

我望着空白的墙壁：它仿佛是一片繁星密布的夜空，繁星缓缓升起。

— ['evri] [wʌn] [lɪt][,em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɔːr] [dɪˈlaɪt] .
— every one lit me to a purpose or delight .
— 每一个 一 点燃 我 到 一个 目的 或者 喜 .

——每一个都让我找到了目标或感到快乐。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [huːm] , [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] , [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['bærənli] ,
Those who had saved my life , whom , till this hour , I had loved barrenly ,
那些 WHO 有 已保存 我的 生活 , 谁 , 直到 这 小时 , 我 有 喜爱 贫瘠的 ,

那些救过我命的人，直到此刻，我才对他们表达了毫无爱意的爱。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] ['benɪfɪt] .
I could now benefit .
我 可以 现在 益处 .

我现在可以从中受益了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [joʊk] , — [aɪ][kʊd; kəd] [friː] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] , — [aɪ]
They were under a yoke , — I could free them : they were scattered , — I
他们 是 在下面 一个 轭 , — 我 可以 自由的 他们 : 他们 是 疏散 , — 我
[kʊd; kəd][riːjuˈnaɪt][ðem; ðəm] :
could reunite them :
可以 团聚 他们 :

他们身处枷锁之下，——我可以解救他们；他们四散奔逃，——我可以让他们重聚：

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ðə; ði] [ˈæfluəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪn] , [maɪt] [biː; bi] [ðərz] [tuː] .
the independence , the affluence which was mine , might be theirs too .
这 独立 , 这 富裕 哪个 曾是 矿 , 可能 是 他们的 也 .

我曾经拥有的独立和富裕，他们也可能拥有。

[wɜːr; wər][wiː; wi][naːt] [fɔːr] ?
Were we not four ?
是 我们 不是 四 ?

我们不是四个人吗？

[ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃɛəd] [ˈiːkwəli] [wʊd] [biː; bi] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [iːtʃ] , [ˈdʒʌstɪs] — [ɪˈnʌf]
Twenty thousand pounds shared equally would be five thousand each , justice — enough
二十 千 磅 共享 同样地 会 是 五 千 每个 , 正义 — 足够的
[ænd; ənd][tuː; tə] [spɛr] :
and to spare :
和 到 空闲的 :

两万英镑平均分配, 每人五千英镑, 公平合理——绰绰有余:

[ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , — [ˈmjuːtʃuəl] [ˈhæpinəs] [sɪˈkjʊəd] .
justice would be done , — mutual happiness secured .
正义 会 是 完毕 , — 相互的 幸福 安全 .

正义将得到伸张, 双方的幸福也将得到保障。

[naʊ] [ðə; ði] [welθ] [dɪd][nɑːt] [weɪ] [ɑːn][em ˈiː] : [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [brɪkwɛst] [ʌv; əv]
Now the wealth did not weigh on me : now it was not a mere bequest of
现在 这 财富 做过 不是 称重 在 我 : 现在 它 曾是 不是 一个 仅仅 遗赠 的
[kɔɪn] ,
coin ,
硬币 ,

现在这笔财富不再让我感到负担; 现在它不再仅仅是一笔遗产。

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv][laɪf] , [həʊp] , [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
— it was a legacy of life , hope , enjoyment .
— 它 曾是 一个 遗产 的 生活 , 希望 , 享受 .

——这是生命、希望和快乐的遗产。

[haʊ] [aɪ] [lʊkt] [waɪl] [ðɪːz] [aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ˈspɪrɪt][baɪ][stɔːrm] , [aɪ] [ˈkænəːt] [tel] ;
How I looked while these ideas were taking my spirit by storm , I cannot tell ;
如何 我 看起来 尽管 这些 想法 是 采取 我的 精神 经过 风暴 , 我 不能 告诉 ;

我无法描述当这些想法席卷我的内心时, 我的表情是怎样的;

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈsiːvd] [suːn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃɛr] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] ,
but I perceived soon that Mr . Rivers had placed a chair behind me ,
但 我 感知 很快 那 先生 : 河流 有 放置 一个 椅子 在后面 我 ,

但我很快发现里弗斯先生在我身后放了一把椅子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdʒɛntli] [əˈtɛmptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][saɪt] [daʊn] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
and was gently attempting to make me sit down on it .
和 曾是 轻轻地 尝试 到 制作 我 坐 向下 在 它 .

他轻轻地试图让我坐到上面。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpəʊzd] ; [aɪ] [skɔːnd] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ʌv; əv]
He also advised me to be composed ; I scorned the insinuation of
他 还 建议 我 到 是 由 ; 我 被鄙视 这 暗示 的
[ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪˈstræk(j)ən] ,
helplessness and distraction ,
无助 和 分心 ,

他还劝我保持冷静; 我鄙视他暗示我无助和心神不宁的说法。

[ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [əˈɡen] .
shook off his hand , and began to walk about again .
摇晃 离开 他的 手 , 和 开始 到 走 关于 再次 .

他甩开他的手, 又开始四处走动。

“ [raɪt] [tuː; tə][daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmerɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə]
“ Write to Diana and Mary to - morrow , ” I said , “ and tell them to
“ 写 到 戴安娜 和 玛丽 到 - 明天 , ” 我 说 , “ 和 告诉 他们 到
[kʌm] [hoʊm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
come home directly .
来 家 直接地 .

“明天给戴安娜和玛丽写信,”我说, “告诉她们直接回家。”

[daɪ'æənə] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [bəʊθ] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
Diana said they would both consider themselves rich with a thousand pounds ,
戴安娜 说 他们 会 两个都 考虑 他们自己 富有的 和 一个 千 磅 ,
戴安娜说, 他们俩如果能有1000英镑, 就会觉得自己很富有了。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] . "
so with five thousand they will do very well . "
所以 和 五 千 他们 将要 做 非常 出色地 . "
所以有了五千块钱, 他们就能做得很好。”

" [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , " [sed] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ;
“ **Tell me where I can get you a glass of water** , ” **said St . John** ;
” 告诉 我 在哪里 我 能 得到 你 一个 玻璃 的 水 , ” 说 英石 . 约翰 ;
圣约翰说: “告诉我哪里可以给你弄杯水来。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əli] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]['træŋkwilaɪz, 'træn-][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] . "
“ **you must really make an effort to tranquillise your feelings** . ”
” 你 必须 真的 制作 一个 努力 到 镇静剂 你的 情怀 . ”
“你一定要努力平复自己的情绪。”

" ['nɑ:nsens] !
“ **Nonsense** !
” 废话 !
“废话!”

[ænd; ænd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪl] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [hæv; həv][ɑ:n][ju:; jʊ] ?
and what sort of an effect will the bequest have on you ?
和 什么 种类 的 一个 影响 将要 这 遗赠 有 在 你 ?
这份遗赠会对你产生什么样的影响?

[wɪl] [aɪ 'ti:] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['ɑ:lɪvər] ,
Will it keep you in England , induce you to marry Miss Oliver ,
将要 它 保持 你 在 英格兰 , 诱导 你 到 结婚 错过 奥利弗 ,
它会让你留在英国吗? 会让你娶奥利弗小姐吗?

[ænd; ænd]['set(ə)] [daʊn] [laɪk] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['mɔ:rt(ə)] ? "
and settle down like an ordinary mortal ? "
和 定居 向下 喜欢 一个 普通的 凡人 ? "
然后像普通人一样安顿下来?

" [ju:; jʊ]['wɔ:ndər] : [jʊr; jər] [hed] [bɪ'kʌmz] [kən'fju:zd] .
“ **You wander : your head becomes confused** .
” 你 漫步 : 你的 头 变成 使困惑 .
“你四处游荡: 你的头脑变得混乱。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ə'brʌpt] [ɪn] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd]
I have been too abrupt in communicating the news ; it has excited you beyond
我 有 到过 也 突然 在 沟通 这 消息 ; 它 有 兴奋的 你 超过
[jʊr; jər] [streŋθ] . "
your strength . ”
你的 力量 . ”

我太草率地告诉了你这个消息, 让你激动得难以承受。

" ['mɪstər] . ['rɪvəz] !
“ **Mr . Rivers** !
” 先生 . 河流 !
“里弗斯先生!”

[juː; jʊ] [kwaɪt] [pʊt] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] : [aɪ] [eɪ 'em] ['ræʃ(ə)nəl] ['hʌf] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː]
you quite put me out of patience : I am rational enough ; it is you who
你 相当 放 我 出去 的 耐心 : 我 是 合理的 足够的 ; 它 是 你 WHO
[ˌmɪsʌndər'stænd] ,
misunderstand ,
误解 ,

你真是让我失去了耐心：我很理智，是你误解了我。

[ɔːr] ['ræðər] [huː] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] . "
or rather who affect to misunderstand . "
或者 相当 WHO 影响 到 误解 . "

或者更确切地说，是那些假装误解的人。

" [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fʊli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['betər] . "
" **Perhaps , if you explained yourself a little more fully , I should comprehend better** . "
" 也许 , 如果 你 解释 你自己 一个 小的 更多的 完全 , 我 应该 理解 更好的 . "

“或许，如果你能解释得更详细一些，我应该能更好地理解。”

" [ɪk'spleɪn] !
" **Explain** !
" 解释 !

“解释！

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ?
What is there to explain ?
什么 是 那里 到 解释 ?

这有什么好解释的？

[juː; jʊ] ['kænaɪt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðə; ði] [sʌm; səm] [ɪn] ['kwestʃən] ,
You cannot fail to see that twenty thousand pounds , the sum in question ,
你 不能 失败 到 看 那 二十 千 磅 , 这 和 在 问题 ,

你不可能看不出来，这笔款项就是两万英镑。

[dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nefjuː] [ænd; ənd] [θriː] [niːsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪl] [ɡɪv]
divided equally between the nephew and three nieces of our uncle , will give
分割 同样地 之间 这 侄子 和 三 侄女 的 我们的 叔叔 , 将要 给

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [iːtʃ] ?
five thousand to each ?
五 千 到 每个 ?

平均分配给叔叔的侄子和三个侄女，每人五千块？

[wʌt] [aɪ] [waɪnt] [ɪz] ,
What I want is ,
什么 我 想 是 ,

我想要的是，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] [jʊər; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt]
that you should write to your sisters and tell them of the fortune that
那 你 应该 写 到 你的 姐妹 和 告诉 他们 的 这 财富 那

[hæz; hæz] [ə'kruːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
has accrued to them . "
有 累计 到 他们 . "

你应该写信给你的姐妹们，告诉她们她们所获得的财富。

" [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" **To you , you mean** . "
" 到 你 , 你 意思是 . "

“对你来说，你是这个意思。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɪntɪmətɪd] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] : [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ʌðər] .
" **I have intimated my view of the case : I am incapable of taking any other** .
" 我 有 暗示 我的 看法 的 这 案件 : 我 是 无法 的 采取 任何 其他 .

“我已经表明了我对此案的看法：我无法接受任何其他看法。”

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:tɪ] ['bru:təli] ['selfɪ] , ['blaɪndli][ʌn'dʒʌst] , [ɔ:r] ['fi:ndɪfli] [ʌn'greɪtfl] .
I am not brutally selfish , blindly unjust , or fiendishly ungrateful .
我 是 不是 残酷地 自私 , 盲目地 不公正 , 或者 邪恶地 忘恩负义 .

我并非冷酷无情的自私鬼、盲目不公的偏执狂，或是忘恩负义的恶魔。

[br'sɑrdz] , [aɪ][eɪ'ɛm] [rɪ'zɑ:lvd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] .
Besides , I am resolved I will have a home and connections .
除了 , 我 是 已解决 我 将要 有 一个 家 和 连接 .

此外，我决心要拥有一个家和人际关系。

[aɪ][laɪk] [mʊr] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət] [mʊr] [haʊs] ; [aɪ][laɪk] [daɪ'æənə][ænd; ənd] ['merɪ] ,
I like Moor House , and I will live at Moor House ; I like Diana and Mary ,
我 喜欢 泊 房子 , 和 我 将要 居住 在 泊 房子 ; 我 喜欢 戴安娜 和 玛丽 ,

我喜欢摩尔庄园，我以后会住在摩尔庄园；我喜欢戴安娜和玛丽。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tætʃ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə][daɪ'æənə][ænd; ənd] ['merɪ] .
and I will attach myself for life to Diana and Mary .
和 我 将要 附 我 为了 生活 到 戴安娜 和 玛丽 .

我将终生与戴安娜和玛丽相伴。

[aɪ'ti:] [wʊd] [pli:z] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
It would please and benefit me to have five thousand pounds ;
它 会 请 和 益处 我 到 有 五 千 磅 ;

如果我能有五千英镑，我会很高兴，也会从中受益；

[aɪ'ti:] [wʊd] ['tɔ:rment] [ænd; ənd] [ə'pres] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ; [wɪtʃ] , [mɔ:r'ʊʊvər]
it would torment and oppress me to have twenty thousand ; which , moreover
它 会 折磨 和 压迫 我 到 有 二十 千 ; 哪个 , 而且
,
!
,

拥有两万块钱会让我感到痛苦和压迫；而且，

[kʊd; kəd] ['hevər] [bi:; bi] [maɪn] [ɪn] ['dʒʌstɪs] , [ðʊʊ] [aɪ'ti:] [maɪt] [ɪn] [lɔ:] .
could never be mine in justice , though it might in law .
可以 绝不 是 矿 在 正义 , 尽管 它 可能 在 法律 .

从正义的角度来看，这永远不可能是我的，尽管从法律的角度来看可能是。

[aɪ][ə'bændən][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] , [wʌt] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə][em 'i:] .
I abandon to you , then , what is absolutely superfluous to me .
我 放弃 到 你 , 然后 , 什么 是 绝对地 多余 到 我 .

那么，我就把对我来说完全多余的东西留给你吧。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'skʌ(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ; [let] [ju: 'es] [ə'gri:]
Let there be no opposition , and no discussion about it ; let us agree
让 那里 是 不 反对 , 和 不 讨论 关于 它 ; 让 我们 同意
[ə'mʌŋst] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
amongst each other ,
在 每个 其他 ,

不要有任何反对意见，也不要对此进行讨论；让我们彼此达成一致。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] . "
and decide the point at once . "
和 决定 这 观点 在 一次 . "

立即决定这一点。”

" [ðɪs] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɑ:n][fɜ:rst] ['ɪmpʌlsɪz] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [deɪz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər]
" **This is acting on first impulses ; you must take days to consider such a matter**
" 这 是 表演 在 第一的 冲动 ; 你 必须 拿 天 到 考虑 这样的 一个 事情
,
!
,

“这是凭第一反应行事；你必须花几天时间考虑这样的事情。”

[er] [jɔː; jəɹ][wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [æz; əz][ˈvælɪd] . "

ere your word can be regarded as valid . "
埃雷 你的 单词 能 是 认为 作为 有效的 . "

唯有如此，你的话才能被视为有效。

" [oʊ] ! [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [daʊt] [ɪz][maɪ] [sɪn'serəti] , [aɪ][eɪ 'em] ['iːzi] :

" Oh ! if all you doubt is my sincerity , I am easy :

" 哦 ! 如果全部 你 怀疑 是 我的 诚意 , 我 是 简单的 :

“哦！如果你只是怀疑我的诚意，那我很容易就原谅你：

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "

you see the justice of the case ? "

你 看 这 正义 的 这 案件 ? "

你明白这起案件的公正性吗？

" [aɪ][duː] [siː] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒʌstɪs] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌstəm] .

" I do see a certain justice ; but it is contrary to all custom .

" 我 做 看 一个 肯定 正义 ; 但 它 是 相反 到 全部 风俗 .

“我确实看到了某种公正；但这违背了所有习俗。”

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz][jɔː; jəɹ] [raɪt] : [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [geɪnd] [aɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] ;

Besides , the entire fortune is your right : my uncle gained it by his own efforts ;

除了 , 这 全部的 财富 是 你的 正确的 : 我的 叔叔 获得 它 经过 他的 自己的 努力 ;

此外，这笔财富完全属于你：这是我叔叔靠自己的努力获得的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] : [hiː; hi] [left] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

he was free to leave it to whom he would : he left it to you .

他 曾是 自由的 到 离开 它 到 谁 他 会 : 他 左边 它 到 你 .

他可以选择把房子留给谁：他把它留给了你。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈdʒʌstɪs] [pə'mɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] : [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

After all , justice permits you to keep it : you may , with a clear conscience ,

后 全部 , 正义 许可证 你 到 保持 它 : 你 可能 , 和 一个 清除 良心 ,

毕竟，正义允许你保留它：你可以问心无愧地.....

[kən'sɪdər] [aɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [jɔː; jəɹ] [oʊn] . "

consider it absolutely your own . "

考虑 它 绝对地 你的 自己的 . "

请把它当作你自己的东西。

" [wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]

" With me , " said I , " it is fully as much a matter of feeling as of

" 和 我 , " 说 我 , " 它 是 完全 作为 很多 一个 事情 的 感觉 作为 的

['kɑːnʃəns] :

conscience :

良心 :

“对我而言，”我说，“这完全是感觉的问题，也是良心的问题：”

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [aɪ][soʊ] ['seldəm] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

I must indulge my feelings ; I so seldom have had an opportunity of

我 必须 放纵 我的 情怀 ; 我 所以 很少 有 有 一个 机会 的

[ˈduːɪŋ] [soʊ] .

doing so :

正在做 所以 :

我必须放纵一下自己的感情；我很少有机会这样做。

[wɜːr; wəɹ][juː; jʊ][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , [ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ə'noʊ] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

Were you to argue , object , and annoy me for a year ,

是 你 到 争论 , 目的 , 和 烦人 我 为了 一个 年 ,

如果你跟我争论、反对、惹我生气一年，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r'gʊʊ][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] ['plezər] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] —
I could not forego the delicious pleasure of which I have caught a glimpse —
我 可以 不是 放弃 这 可口的 乐趣 的 哪个 我 有 捕捉 一个 一瞥 —
[ðæt] [ʌv; əv] [ri:'peɪŋ] ,
that of repaying ,
那 的 偿还 ,

我无法放弃我已略微体验到的那种美妙的乐趣——那就是回报。

[ɪn][pɑ:rt] , [ə; eɪ] ['maɪti] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ['laɪfbɔ:ŋ] [frendz] . "
in part , a mighty obligation , and winning to myself lifelong friends . "
在 部分 , 一个 强大的 义务 , 和 获胜 到 我 终身 朋友们 . "
一方面, 这是我义不容辞的责任; 另一方面, 我还能赢得终生的友谊。"

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
" You think so now , " rejoined St . John ,
" 你 思考 所以 现在 , " 重新加入 英石 . 约翰 ,
"你现在这么想吗? "圣约翰反问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [pə'zes] , [nɔ:r] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
" because you do not know what it is to possess , nor consequently to enjoy
" 因为 你 做 不是 知道 什么 它 是 到 具有 , 也不 最后 到 享受
[welθ] :
wealth :
财富 :

"因为你们不知道拥有财富是什么滋味, 因此也不知道享受财富是什么滋味:

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [fɔ:rm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wʊd] [ɡɪv]
you cannot form a notion of the importance twenty thousand pounds would give
你 不能 形式 一个 概念 的 这 重要性 二十 千 磅 会 给
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

你无法想象两万英镑对你来说有多么重要;

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][sə'saɪəti] ;
of the place it would enable you to take in society ;
的 这 地方 它 会 使能够 你 到 拿 在 社会 ;
它能让你在社会中占据怎样的地位;

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekts][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'ɒpən][tu:; tə][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ] ['kæna:t] — "
of the prospects it would open to you : you cannot — "
的 这 前景 它 会 打开 到 你 : 你 不能 — "
它将为你开启无限可能: 你无法——"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" And you , " I interrupted ,
" 和 你 , " 我 中断 ,
"还有你,"我打断道,

" ['kæna:t] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][frə'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] ['sɪstərli] [lʌv] .
" cannot at all imagine the craving I have for fraternal and sisterly love .
" 不能 在 全部 想象 这 渴望 我 有 为了 兄弟 和 姐妹情谊 爱 .
"我完全无法想象我对兄弟姐妹之爱的渴望。"

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] ;
I never had a home , I never had brothers or sisters ;
我 绝不 有 一个 家 , 我 绝不 有 兄弟 或者 姐妹 ;
我从未有过家, 也从未有过兄弟姐妹;

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][æd'mɪt][em 'i:]
I must and will have them now : you are not reluctant to admit me
我 必须 和 将要 有 他们 现在 : 你 是 不是 不情愿的 到 承认 我
[ænd; ənd] [oʊn] [em 'i:] ,
and own me ,
和 自己的 我 ,
我现在必须也必将拥有它们：你并不抗拒接纳我、拥有我。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
are you ?"
是 你 ? "
你是？ "

" [dʒeɪn] ,
"**Jane** ,
" 简 ,
"简，

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['brʌðər] — [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] ['sɪstər] — [wɪ'dəʊt] ['stɪpjəleɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
I will be your brother — my sisters will be your sisters — without stipulating for
我 将要 是 你的 兄弟 — 我的 姐妹 将要 是 你的 姐妹 — 没有 规定 为了
[ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒʌst] [raɪts] . "
this sacrifice of your just rights ."
这 牺牲 的 你的 只是 权利 . "
我将成为你的兄弟——我的姐妹们将成为你的姐妹——但绝不会以牺牲你应有的权利为代价。"

" ['brʌðər] ?
"**Brother ?**
" 兄弟 ?
"兄弟？

[jes] ; [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] !
Yes ; at the distance of a thousand leagues !
是的 ; 在 这 距离 的 一个 千 联赛 !
是的，远在千里之外！

['sɪstər] ?
Sisters ?
姐妹 ?
姐妹？

[jes] ; ['sleɪvɪŋ] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] !
Yes ; slaving amongst strangers !
是的 ; 奴役 在 陌生人 !
是的，在陌生人中间做苦工！

[aɪ] , ['welθɪ] — [gɔ:dʒd] [wɪð; wɪθ][gəʊld][aɪ] ['nevər] [ɜ:rnd] [ænd; ənd][du:][nɑ:t] ['merɪt] !
I , wealthy — gorged with gold I never earned and do not merit !
我 , 富裕 — 饱食 和 金子 我 绝不 获得 和 做 不是 优点 !
我，富有——拥有我从未挣得也不配拥有的黄金！

[ju:; jʊ] , ['penɪləs] !
You , penniless !
你 , 身无分文 !
你，一文不名！

['feɪməs] [ɪ'kwɑ:ləti] [ænd; ənd] [frætə'nɪzeɪən] !
Famous equality and fraternisation !
著名的 平等 和 联谊 !
著名的平等与友爱！

[kloʊz] [ˈjuːniən] ！
Close union ！
关闭 联盟 ！

紧密的联盟！

[ˈɪntɪmət] [əˈtætʃmənt] ！ ”
Intimate attachment ！ ”
亲密的 依恋 ！ ”

亲密依恋！

“ [bʌt; bət] , [dʒeɪn] ,
” But , Jane ,
“ 但 , 简 ,

“但是，简，

[jɔː; jər] [æspəˈeɪʃənz] [æftər][ˈfæməli] [taɪz] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [ˈhæpɪnəs] [meɪ] [biː; bi] [ˈriəlaɪzd] [ˈʌðərwaɪz]
your aspirations after family ties and domestic happiness may be realised otherwise
你的 抱负 后 家庭 领带 和 国内的 幸福 可能 是 意识到 否则
[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ] [ˈkɑːntəmpleɪt] ː
than by the means you contemplate ː
比 经过 这 方法 你 沉思 ː

你对家庭关系和家庭幸福的渴望，或许可以通过与你设想不同的方式实现：

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈmæri] . ”
you may marry . ”
你 可能 结婚 . ”

你可以结婚了。

“ [ˈnɑːnsens] , [əˈɡen] ！
” Nonsense , again ！
“ 废话 , 再次 ！

“胡说八道！ ”

[ˈmæri] ！
Marry ！
结婚 ！

结婚！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [jæl; ʃəl] [ˈmæri] . ”
I don't want to marry , and never shall marry . ”
我 不 想 到 结婚 , 和 绝不 将 结婚 . ”

我不想结婚，也永远不会结婚。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ː
” That is saying too much ː
“ 那 是 说 也 很多 ː

“这话说得太多了：

[sʌtʃ] [ˈhæzərdəs] [æfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈleɪbər]
such hazardous affirmations are a proof of the excitement under which you labour
这样的 危险 肯定句 是 一个 证明 的 这 激动 在下面 哪个 你 劳动
ː ”
ː ”
ː ”
ː ”

这种危险的断言恰恰证明了你工作时是多么兴奋。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ː [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ,
” It is not saying too much ː I know what I feel ,
“ 它 是 不是 说 也 很多 ː 我 知道 什么 我 感觉 ,

“其实我并没有说太多：我知道自己的感受，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'vɜ:rs] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˌɪŋklə'neɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæɪdʒ] .
and how averse are my inclinations to the bare thought of marriage .
和 如何 反 是 我的 倾向 到 这 裸 想法 的 婚姻 .
我对婚姻的念头是多么反感啊。

[noʊ][wʌn] [wəd] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] [lʌv] ;
No one would take me for love ;
不 一 会 拿 我 为了 爱 ;
没有人会因为爱而接受我；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌni] [ˌspekju'leɪ](ə)n] .
and I will not be regarded in the light of a mere money speculation .
和 我 将要 不是 是 认为 在 这 光 的 一个 仅仅 钱 推测 .
我不会被当作单纯的金钱投机者来看待。

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ˌʌn'sɪmpəθaɪzɪŋ] , ['eɪliən] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][em 'i:] ;
And I do not want a stranger — unsympathising , alien , different from me ;
和 我 做 不是 想 一个 陌生人 — 冷漠无情 , 外星人 , 不同的 从 我 ;
[aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['kɪndrəd] :
I want my kindred :
我 想 我的 亲属 :
我不想要陌生人——冷漠无情、与我格格不入、与众不同的人；我想要的是我的亲人：

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [fəl] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] .
those with whom I have full fellow - feeling .
那些 和 谁 我 有 满的 同伴 - 感觉 .
那些我完全认同的人。

[seɪ] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['brʌðər] : [wen] [ju:; jʊ] ['lʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd] ,
Say again you will be my brother : when you uttered the words I was satisfied ,
说 再次 你 将要 是 我的 兄弟 : 什么时候 你 说出 这 字 我 曾是 使满意 ,
你再说一遍，你愿意做我的兄弟：当你说出这句话时，我便心满意足了。

['hæpi] ; [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [sɪn'sɪrli] . "
happy ; repeat them , if you can , repeat them sincerely . "
快乐的 ; 重复 他们 , 如果 你 能 , 重复 他们 真挚地 . "
快乐地重复它们，如果可以，请真诚地重复它们。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
"**I think I can** .
" 我 思考 我 能 .

“我想我可以。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ;
I know I have always loved my own sisters ;
我 知道 我 有 总是 喜爱 我的 自己的 姐妹 ;
我知道我一直都爱我的亲姐妹；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɑ:n] [wʌt] [maɪ] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪz] ['graʊndɪd] ,
and I know on what my affection for them is grounded ,
和 我 知道 在 什么 我的 感情 为了 他们 是 接地 ,
我知道我对他们的感情源于何处，

— [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɜ:rθ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['tælənts] .
— **respect for their worth and admiration of their talents** .
— 尊重 为了 他们的 值得 和 钦佩 的 他们的 天赋 .
——尊重他们的价值，钦佩他们的才华。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][maɪnd] : [jʊr; jər] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][rɪˈzemb(ə)l][daɪˈænəz]
You too have principle and mind : your tastes and habits resemble Diana's
你 也 有 原则 和 头脑 : 你的 口味 和 习惯 类似 戴安娜的
[ænd; ənd] [ˈməriːz] ;
and Mary's ;
和 玛丽的 ;

你也有原则和思想：你的品味和习惯与戴安娜和玛丽相似；

[jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] ;
your presence is always agreeable to me ;
你的 在场 是 总是 同意 到 我 ;
你的出现总是让我感到愉快；

[ɪn][jʊr; jər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsæljətəri] [ˈsɑːləs] .
in your conversation I have already for some time found a salutary solace .
在 你的 对话 我 有 已经 为了 一些 时间 成立 一个 有益的 慰藉 .
在与你的交谈中，我已经找到了一段时间的慰藉。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪk] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I feel I can easily and naturally make room in my heart for you ,
我 感觉 我 能 容易地 和 自然 制作 房间 在 我的 心 为了 你 ,
我觉得我可以很自然地、很轻松地在你心中腾出一席之地。

[æz; əz][maɪ] [θɜːrd][ænd; ənd] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈsɪstər] . "
as my third and youngest sister . "
作为 我的 第三 和 最小的 姐姐 . "
就像我的第三个妹妹，也是最小的妹妹。

" [θæŋk] [juː; jʊ] : [ðæt] [ˈkɑːntents][em ˈiː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
" Thank you : that contents me for to - night .
" 感谢 你 : 那 内容 我 为了 到 - 夜晚 .
“谢谢：这让我今晚很满足。”

[naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [lɒŋɡər] ,
Now you had better go ; for if you stay longer ,
现在 你 有 更好的 去 ; 为了 如果 你 停留 更长 ,
你最好现在就走；因为如果你继续待下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [ˈɪrɪteɪt] [em ˈiː] [əˈfreʃ] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtrʌstfəl] [ˈskruːp(ə)l] . "
you will perhaps irritate me afresh by some mistrustful scruple . "
你 将要 也许 刺激 我 重新 经过 一些 不信任 顾虑 . "
你或许会因为某些疑虑重重的顾虑而再次惹恼我。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːl] , [mɪs] [er] ?
" And the school , Miss Eyre ?
" 和 这 学校 , 错过 艾尔 ?
“那么学校呢，艾尔小姐？”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
It must now be shut up , I suppose ? "
它 必须 现在 是 关闭 向上 , 我 认为 ? "
我想现在应该已经关门了吧？

" [noʊ] . [aɪ] [wɪl] [rɪˈteɪn] [maɪ][ˈpoʊst][ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [tɪl] [juː; jʊ][get] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] .
" No . I will retain my post of mistress till you get a substitute .
" 不 . 我 将要 保持 我的 邮政 的 情妇 直到 你 得到 一个 代替 .
“不。在你找到替代者之前，我将继续担任情妇的角色。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] : [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [liːv] .
" He smiled approbation : we shook hands , and he took leave .
" 他 微笑 赞许 : 我们 摇晃 双手 , 和 他 采取 离开 .
他微笑着表示赞许：我们握手，然后他告辞了。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈnæreɪt] [ɪn] [di:teɪl] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ˈstrʌɡlz] [aɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ˈɑ:rgju:mənts] [aɪ] [ju:st]
I need not narrate in detail the further struggles I had , and arguments I used
我 需要 不是 叙事 在 细节 这 更远 斗争 我 有 , 和 论点 我 用过的
,
:
,

我无需详细叙述我之后遇到的困难和提出的论点。

[tu:; tə] [get] [ˈmætərz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlegəsi] [ˈsetld] [æz; əz] [aɪ] [wɪft] .
to get matters regarding the legacy settled as I wished .
到 得到 事情 关于 这 遗产 定居 作为 我 希望 .

按照我的意愿处理遗产相关事宜。

[maɪ] [tæsk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd] [wʌn] ; [bʌt; bət] ,
My task was a very hard one ; but ,
我的 任务 曾是 一个 非常 难的 — ; 但 ,
我的任务非常艰巨；但是，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [rɪˈzɑ:lvd] — [æz; əz] [maɪ] [ˈkʌznz] [sɔ:] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðæt] [maɪ] [maɪnd]
as I was absolutely resolved — as my cousins saw at length that my mind
作为 我 曾是 绝对地 已解决 — 作为 我的 表兄弟姐妹 锯 在 长度 那 我的 头脑
[wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ænd; ənd] [ɪˈmju:təbli] [fɪkst] [ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌst] [dɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] —
was really and immutably fixed on making a just division of the property —
曾是 真的 和 不可改变地 固定的 在 制作 一个 只是 分配的 这 财产 —
[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ˈekwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] ;
as they must in their own hearts have felt the equity of the intention ;
作为 他们 必须 在 他们的 自己的 心 有 毛毡 这 公平 的 这 意图 ;
因为我下定了决心——因为我的堂兄弟们最终也看到了我真正且坚定不移地决心要公平地分割财产——因为他们内心一
定也感受到了这一意图的公平性；

[ænd; ənd] [mʌst; məst] , [brˈsaɪdz] ,
and must , besides ,
和 必须 , 除了 ,

而且，除此之外，还必须

[hæv; həv] [bɪn] [ɪˈneɪtli] [ˈkɑ:nfəs] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ]
have been innately conscious that in my place they would have done precisely what I
有 到过 天生的 有意识的 那 在 我的 地方 他们 会 有 完毕 恰恰 什么 我
[wɪft] [tu:; tə] [du:] — [ðeɪ] [ˈji:ldɪd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [kənˈsent] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]
wished to do — they yielded at length so far as to consent to put the
希望 到 做 — 他们 产生 在 长度 所以 远的 作为 到 同意 到 放 这
[əˈfer] [tu:; tə] [ɑ:rbiˈtreɪŋ] .
affair to arbitration .
事务 到 仲裁 .

他们天生就意识到，如果换作是我，他们也会按照我的意愿行事——最终，他们还是让步了，同意将此事提交仲裁。

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈtʃʊʒn] [wɜ:r; wər] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:lɪvər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeɪb(ə)] [ˈlɔɪər] : [bəʊθ] [kəʊɪnˈsaɪdɪd] [ɪn]
The judges chosen were Mr . Oliver and an able lawyer : both coincided in
这 法官 选定 是 先生 . 奥利弗 和 一个 有能力的 律师 : 两个都 巧合 在
[maɪ] [əˈpɪnjən] :
my opinion :
我的 观点 :

选定的法官是奥利弗先生和一位能干的律师：在我看来，这两位都是合适的人选：

[aɪ] [ˈkæɪrɪd] [maɪ] [pɔɪnt] .
I carried my point .
我 携带 我的 观点 .

我表达了我的观点。

[ðə; ði] ['ɪnstɹəmənts] [ʌv; əv][træns'fɜ:r][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [aʊt] : [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [daɪ'æənə] , ['meri] , [ænd; ənd][aɪ]
The instruments of transfer were drawn out : St . John , Diana , Mary , and I
这 仪器 的 转移 是 绘制 出去 : 英石 : 约翰 , 戴安娜 , 玛丽 , 和 我
,
:
,

转让文件被拿出来：圣约翰、戴安娜、玛丽和我，

[i:tʃ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsi] .
each became possessed of a competency .
每个 成为 拥有 的 一个 能力 .

每个人都掌握了一项技能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第30/35页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈkrɪsməs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈsetlɪd] : [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
It was near Christmas by the time all was settled : the season of general
它 曾是 靠近 圣诞节 经过 这 时间 全部 曾是 定居 : 这 季节 的 一般的
[ˈhɑːlədeɪ] [əˈprəʊtʃt]
holiday approached .
假期 接近 :

等一切尘埃落定时，已近圣诞节：节日的气氛越来越浓厚了。

[aɪ] [naʊ] [kloʊzd] [ˈmɔːrtən] [skuːl] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃəd; ʃəd] [naːt][biː; bi] [ˈbærən] [ɑːn][maɪ]
I now closed Morton school , taking care that the parting should not be barren on my
我 现在 关闭 莫顿 学校 , 采取 关心 那 这 离别 应该 不是 是 荒芜 在 我的
[saɪd] .
side .
边 :

现在我关闭了莫顿学校，并确保离别时不会留下遗憾。

[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ˈəʊpənz] [ðə; ði][hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈwʌndərfəli] ;
Good fortune opens the hand as well as the heart wonderfully ;
好的 财富 打开 这 手 作为 出色地 作为 这 心 太棒了 ;
好运不仅能打开人心，还能打开手掌；

[ænd; ænd][tuː; tə] [gɪv] [ˈsʌmwʌt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈsiːvd] ,
and to give somewhat when we have largely received ,
和 到 给 有些 什么时候 我们 有 很大程度上 已收到 ,
当我们已经得到很多的时候，也要给予一些。

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˌebəˈlɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [senˈseɪʃənz] .
is but to afford a vent to the unusual ebullition of the sensations .
是 但 到 买得起 一个 发泄 到 这 异常 沸腾 的 这 感觉 :
只不过是释放这种不同寻常的情感爆发提供一个出口而已。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrʌstɪk] [sˈkɒləz] [laɪkt] [ˌem ˈiː] ,
I had long felt with pleasure that many of my rustic scholars liked me ,
我 有 长的 毛毡 和 乐趣 那 许多 的 我的 乡村 学者们 喜欢 我 ,
我一直很高兴地感受到，我的许多乡下学者都喜欢我。

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] , [ðæt] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] : [ðeɪ] [ˈmænɪfɛstɪd] [ðer; ðər]
and when we parted , that consciousness was confirmed : they manifested their
和 什么时候 我们 分手了 , 那 意识 曾是 确认的 : 他们 表现出来 他们的
[əˈfekʃ(ə)n] [ˈpleɪnli] [ænd; ænd] [ˈstrɔːŋli] .
affection plainly and strongly .
感情 显然 和 强烈 :

当我们分别时，这种感觉得到了证实：他们坦率而强烈地表达了他们的爱意。

[diːp] [wʌz; wəz][maɪ][grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]
Deep was my gratification to find I had really a place in their
深的 曾是 我的 满足感 到 寻找 我 有 真的 一个 地方 在 他们的
[ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈhɑːrts] :
unsophisticated hearts :
不谙世事的 心 :

令我深感欣慰的是，我发现自己真的在他们纯朴的心中占有一席之地：

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈnevər] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈvɪzɪt]
I promised them that never a week should pass in future that I did not visit
我 承诺 他们 那 绝不 一个 星期 应该 经过 在 未来 那 我 做过 不是 访问
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我向他们承诺，以后每周我都会去看望他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəm; ðəm] [æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [skuːl] .
and give them an hour's teaching in their school .
和 给 他们 一个 小时 教学 在 他们的 学校 .
并给他们在学校里上一个小时的课。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪvəz] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ˈklæsɪz] , [naʊ] [ˈnʌmbərɪŋ] [ˈsɪksti] [ˈgɜːlz] ,
Mr . Rivers came up as , having seen the classes , now numbering sixty girls ,
先生 . 河流 来了 向上 作为 , 拥有 已见 这 课程 , 现在 编号 六十 女孩们 ,
里弗斯先生走过来，他看了看班级，现在班上有六十名女生，

[faɪl] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
file out before me , and locked the door , I stood with the key in my hand ,
文件 出去 前 我 , 和 已锁定 这 门 , 我 站立 和 这 钥匙 在 我的 手 ,
他们鱼贯而出，锁上了门，我手里拿着钥匙站在那里。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)l] [ˌferˈwel] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [best]
exchanging a few words of special farewell with some half - dozen of my best
交换 一个 很少 字 的 特别的 告别 和 一些 一半 - 打 的 我的 最好的
[ˈskɒləz] :
scholars :
学者们 :

与我最优秀的六位学生互致告别：

[æz; əz] [ˈdiːsnt] , [rɪˈspektəbl] , [ˈmɑːdɪst] ,
as decent , respectable , modest ,
作为 体面的 , 可敬 , 谦虚的 ,
体面、值得尊敬、谦逊的

[ænd; ənd] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and well - informed young women as could be found in the ranks of the
和 出色地 - 知情的 年轻的 女性 作为 可以 是 成立 在 这 排名 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈpezntri] .
British peasantry .
英国 农民 .

以及在英国农民阶层中可以找到的见多识广的年轻女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [fɔːr; fər] [æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpezntri] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
And that is saying a great deal ; for after all , the British peasantry are the
和 那 是 说 一个 伟大的 交易 ; 为了 后 全部 , 这 英国 农民 是 这
[best] [tɔːt] ,
best taught ,
最好的 教授 ,

这足以说明很多问题；毕竟，英国农民是受教育程度最高的群体。

[best] [ˈmænəd] , [moʊst] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪn] [ˈjʊrəp] : [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [hæv; həv]
best mannered , most self - respecting of any in Europe : since those days I have
最好的 有礼貌的 , 最多 自己 - 尊重 的 任何 在 欧洲 : 自从 那些 天 我 有
[siːn] - [ænd; ənd] - ;
seen paysannes and Bäuerinnen ;
已见 - 和 - ;
她是欧洲最有礼貌、最自尊的人：自从那时起，我见过的农民和女工；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['ɪgnərənt] , [kɔ:rs] , [ænd; ʌnd] [br'sɑ:tɪd] ,
and the best of them seemed to me ignorant , coarse , and besotted ,
和 这 最好的 的 他们 似乎 到 我 无知 , 粗 , 和 着迷 ,
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mɔ:rtən]['gɜ:lz] .
compared with my Morton girls .
比较的 和 我的 莫顿 女孩们 :

与我的莫顿家的女孩们相比, 她们中最好的那些在我看来也显得无知、粗俗、痴迷。

" [du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][jɔ:; jər] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] ?
" **Do you consider you have got your reward for a season of exertion ?**
" 做 你 考虑 你 有 得到 你的 报酬 为了 一个 季节 的 用力 ?
你认为你经过一个赛季的努力, 已经得到了应有的回报吗?

" [æskt] ['mɪstər] . ['rɪvəz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
" **asked Mr . Rivers , when they were gone .**
" 问 先生 : 河流 , 什么时候 他们 是 已消失 :
“他们走后, 里弗斯先生问道。”

" [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [sʌm; səm]['ri:əl] [gʊd] [ɪn][jɔ:; jər] [deɪ] [ænd; ʌnd]
" **Does not the consciousness of having done some real good in your day and**
" 做 不是 这 意识 的 拥有 完毕 一些 真实的 好的 在 你的 天 和
[dʒenə'reɪ(ə)n] [gɪv] ['pleʒər] ? "
generation give pleasure ? "
一代 给 乐趣 ? "
“在自己所处的时代和这一代人中, 做了一些真正有益的事情, 难道不会让人感到快乐吗? ”

" ['daʊtləs] . "
" **Doubtless .** "
" 毫无疑问 : "
“毫无疑问。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] ['tɔɪld] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] !
" **And you have only toiled a few months !**
" 和 你 有 仅有的 辛勤劳作 一个 很少 几个月 !
“而你才辛勤工作了几个月而已! ”

[wʊd] [nɑ:t][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'vɔʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'dʒenə'reɪtɪŋ] [jɔ:; jər] [reɪs] [bi:; bi] [wel] [spɛnt] ? "
Would not a life devoted to the task of regenerating your race be well spent ? "
会 不是 一个 生活 奉献 到 这 任务 的 再生 你的 种族 是 出色地 花费 ? "
如果将一生奉献给种族复兴的事业, 岂不是非常值得吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊv][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] :
" **Yes , " I said ; " but I could not go on for ever so :**
" 是的 , " 我 说 ; " 但 我 可以 不是 去 在 为了 曾经 所以 :
“是的,”我说; “但我不能永远这样下去:

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [oʊn] ['fækltɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
I want to enjoy my own faculties as well as to cultivate those of other
我 想 到 享受 我的 自己的 学院 作为 出色地 作为 到 培育 那些 的 其他
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 :

我希望发挥自己的才能, 也希望培养他人的才能。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [naʊ] ; [dəʊnt] [rɪ'kɔ:l] ['i:ðər] [maɪ][maɪnd][ɔ:r][ˈbɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] ;
I must enjoy them now ; don't recall either my mind or body to the school ;
我 必须 享受 他们 现在 ; 不 记起 任何一个 我的 头脑 或者 身体 到 这 学校 ;
我现在必须好好享受这一切; 不要再把我的心思和身体都带回学校了;

[aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [dɪ'spoʊzɪd] [fɔ:r; fər] [fʊl] ['hɑ:lədeɪ] .
I am out of it and disposed for full holiday .
我 是 出去 的 它 和 处置 为了 满的 假期 :
我已经彻底放松下来, 准备享受完整的假期。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [greɪv] .
“ **He looked grave** .
“ 他 看起来 严重 .

他神情严肃。

“ [wʌt] [naʊ] ?
“ **What now** ?
“ 什么 现在 ?

“现在怎么办？”

[wʌt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈi:gərnəs] [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] [rɪˈvɪns] ?
What sudden eagerness is this you evince ?
什么 突然 渴望 是 这 你 表明 ?

你这突如其来的急切是什么呢？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? “
What are you going to do ? “
什么 是 你 去 到 做 ? “

你会怎样做？ ”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæktɪv] : [æz; əz] [ˈæktɪv] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
“ **To be active : as active as I can** .
“ 到 是 积极的 : 作为 积极的 作为 我 能 .

“积极主动：尽可能积极主动。”

[ænd; ænd][fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][set] [ˈhænə] [æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
And first I must beg you to set Hannah at liberty ,
和 第一的 我 必须 求 你 到 放 汉娜 在 自由 ,

首先，我必须恳求你释放汉娜。

[ænd; ænd][get] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [tu:; tə][weɪt][ɑ:n][ju:; jʊ] . “
and get somebody else to wait on you . “
和 得到 某人 别的 到 等待 在 你 : “

让别人来伺候你吧。”

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][hɜ:r; hər] ? “
“ **Do you want her** ? “
“ 做 你 想 她 ? “

“你想要她吗？”

“ [jes] , [tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [tu:; tə] [mʊr] [haʊs] .
“ **Yes , to go with me to Moor House** .
“ 是的 , 到 去 和 我 到 泊 房子 .

“是的，跟我一起去摩尔庄园。”

[daɪˈænə][ænd; ænd] [ˈmerɪ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,
Diana and Mary will be at home in a week ,
戴安娜 和 玛丽 将要 是 在 家 在 一个 星期 ,

戴安娜和玛丽一周后就能回家了。

[ænd; ænd][aɪ][wa:nt][tu:; tə][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] [əˈɡenst] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] . “
and I want to have everything in order against their arrival . “
和 我 想 到 有 一切 在 命令 反对 他们的 到达 : “

我希望在他们到来之前一切就绪。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
“ **I understand** .
“ 我 理解 .

“我明白。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ˈflaɪɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][sʌm; səm][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] .
I thought you were for flying off on some excursion .
我 想法 你 是 为了 飞行 离开 在 一些 短途旅行 .

我以为你要飞去参加什么短途旅行呢。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] : [ˈhænə] [jæl; ʃəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

It is better so : Hannah shall go with you . "
它是更好的 所以 : 汉娜 将 去 和 你 : "

这样更好：汉娜将与你同行。

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðen] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]
" **Tell her to be ready by to - tomorrow then ; and here is the**
" 告诉 她 到 是 准备好 经过 到 - 明天 然后 ; 和 这里 是 这

[ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] [kiː] :
schoolroom key :
教室 钥匙 :

“那就告诉她明天做好准备；这是教室钥匙：

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I will give you the key of my cottage in the morning .
我 将要 给 你 这 钥匙 的 我的 小屋 在 这 早晨 :

我明天早上会把我的小屋钥匙给你。

" [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] .
" **He took it .**
" 他 采取 它 :

他拿走了。

" [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] [ˈveri] [ˈgliːfəli] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [laɪt] -
" **You give it up very gleefully , " said he ; " I don't quite understand your light -**
" 你 给 它 向上 非常 兴高采烈地 , " 说 他 ; " 我 不 相当 理解 你的 光 -
[ˈhɑːrtɪdnəs] ,
heartedness ,
真心 ,

“你放弃的时候非常高兴，”他说；“我不太理解你的这种轻松心态。”

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkænəːt] [tel] [wʌt] [ɪmˈplɔɪmənt] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt]
because I cannot tell what employment you propose to yourself as a substitute
因为 我 不能 告诉 什么 就业 你 提出 到 你自己 作为 一个 代替
[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] .
for the one you are relinquishing .
为了 这 一 你 是 放弃 :

因为我无法得知你打算用什么工作来替代你即将放弃的那份工作。

[wʌt] [eɪm] , [wʌt] [ˈpɜːrpəs] , [wʌt] [æmˈbɪ(ə)n][ɪn][laɪf][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] ? "
What aim , what purpose , what ambition in life have you now ? "
什么 目的 , 什么 目的 , 什么 志向 在 生活 有 你 现在 ? "

你现在的人生目标是什么？你的人生意义是什么？你的抱负是什么？

" [maɪ][fɜːrst][eɪm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kliːn] [daʊn] ([duː][juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **My first aim will be to clean down (do you comprehend the full force of the**
" 我的 第一的 目的 将要 是 到 干净的 向下 (做 你 理解 这 满的 力量 的 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ?
expression ?
表达 ?

“我的首要目标是彻底清理（你明白这句话的全部含义吗？）

) — [tuː; tə] [kliːn] [daʊn] [mʊr] [haʊs] [frʌm; frəm] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [ˈselər] ; [maɪ][nekst][tuː; tə] [rʌb] [aɪˈtiː]
) — to clean down Moor House from chamber to cellar ; my next to rub it
) — 到 干净的 向下 泊 房子 从 房间 到 地窖 ; 我的 下一个 到 擦 它
[ʌp][wɪð; wɪθ] [biːz] - [wæks] ,
up with bees - wax ,
向上 和 蜜蜂 - 蜡 ,
() ——将沼泽屋从房间到地窖彻底打扫一遍；接下来用蜂蜡擦拭一遍，

[ɔɪ] , [ænd; ənd][æən; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [klɔ:ðz] , [tɪl][aɪ 'ti:] ['glɪtəz] [ə'gen] ; [maɪ][θɜ:rd] ,
oil , and an indefinite number of cloths , till it glitters again ; my third ,
油 , 和 一个 不定 数字 的 布料 , 直到 它 闪光 再次 ; 我的 第三 ,
油, 以及数不清的布, 直到它再次闪闪发光; 我的第三个,

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['evri] [tʃer] , ['teɪbl] , [bed] , ['kɑ:rpɪt] , [wɪð; wɪθ][mæθə'mætɪk(ə)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;
to arrange every chair , table , bed , carpet , with mathematical precision ;
到 安排 每一个 椅子 , 桌子 , 床 , 地毯 , 和 数学 精确 ;
精确到数学地摆放每一把椅子、每一张桌子、每一张床、每一张地毯;

['æftərwərdz] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [nɪr] [tu:; tə]['ru:ɪn][ju:; jʊ][ɪn] [koʊl] [ænd; ənd] [pi:t] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [gʊd] [fairz]
afterwards I shall go near to ruin you in coals and peat to keep up good fires
然后 我 将 去 靠近 到 废墟 你 在 煤炭 和 泥炭 到 保持 向上 好的 火灾
[ɪn] ['evri] [ru:m] ;
in every room ;
在 每一个 房间 ;
之后我将用煤炭和泥炭烧毁你们, 让每个房间都燃起熊熊大火;

[ænd; ənd] ['læstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,
最后,

[ðə; ði] [tu:] [deɪz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [jɜ; jər] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [wɪl] [bi:; bi] [dr'vʊʊtɪd] [baɪ]
the two days preceding that on which your sisters are expected will be devoted by
这 二 天 前 那 在 哪个 你的 姐妹 是 预期的 将要 是 奉献 经过
['hæənə] [ænd; ənd][em 'i:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [egz] ,
Hannah and me to such a beating of eggs ,
汉娜 和 我 到 这样的 一个 殴打 的 鸡蛋 ,
在你们姐妹们预计到来的前两天, 我和汉娜会专门用来打鸡蛋。

['sɔ:rtɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌrənts] , ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv]['spɑ:ɪsɪz] , [kəm'pɑʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [keɪks] , [tʃɑ:pɪŋ]
sorting of currants , grating of spices , compounding of Christmas cakes , chopping
排序 的 醋栗 , 格栅 的 香料 , 复利 的 圣诞节 蛋糕 , 切碎
[ʌp][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlz] [fɔ:r; fər] [mɪns] - [paɪz] ,
up of materials for mince - pies ,
向上 的 材料 为了 剁碎 - 馅饼 ,
葡萄干分拣、香料磨碎、圣诞蛋糕配料混合、肉馅饼食材切碎

[ænd; ənd] [sɔ:lɪmnaɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌlɪnerɪ] [raɪts] ,
and solemnising of other culinary rites ,
和 庄严 的 其他 烹饪 仪式 ,
以及其他烹饪仪式的庄严举行,

[æz; əz][wɜ:rdz][kæən; kən] [kən'veɪ] [bʌt; bət][æən; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði] [ʌnɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [laɪk]
as words can convey but an inadequate notion of to the uninitiated like
作为 字 能 传达 但 一个 不足 概念 的 到 这 新手 喜欢
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
语言虽能表达, 但对于像你这样不了解的人来说, 却不足以构成一个完整的概念。

[maɪ] ['pɜ:rpəs] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
My purpose , in short ,
我的 目的 , 在 短的 ,
简而言之, 我的目的

[ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈpɜ:rfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər][daɪˈænə]
is to have all things in an absolutely perfect state of readiness for Diana
是 到 有 全部 事物 在 一个 绝对地 完美的 状态 的 准备就绪 为了 戴安娜
[ænd; ənd] [ˈmeri] [bɪfɔ:r] [nekst] [ˈθɜ:rzdeɪ] ;
and Mary before next Thursday ;
和 玛丽 前 下一个 周四 ;
要在下周四之前，为戴安娜和玛丽做好万全准备，确保一切都完美无缺；

[ænd; ənd][maɪ][æmˈbɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [boʊ] - [aɪˈdi:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [wen] [ðeɪ]
and my ambition is to give them a beau - ideal of a welcome when they
和 我的 志向 是 到 给 他们 一个 帅哥 - 理想的 的 一个 欢迎 什么时候 他们
[kʌm] .
come .
来 .
我的目标是让他们在到来时感受到最美好的欢迎。

" [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [smaɪld] [ˈslɑ:tlɪ] : [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
" **St . John smiled slightly : still he was dissatisfied** :
" 英石 . 约翰 微笑 轻微地 : 仍然 他 曾是 不满 :
圣约翰微微一笑，但他仍然不满意。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] ,
" **It is all very well for the present , " said he ; " but seriously ,**
" 它 是 全部 非常 出色地 为了 这 展示 , " 说 他 ; " 但 严重地 ,
"目前一切都很好,"他说；"但说真的，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [vɪˈvæsəti] [ɪz][ˈoʊvər] ,
I trust that when the first flush of vivacity is over ,
我 相信 那 什么时候 这 第一的 冲洗 的 活泼 是 超过 ,
我相信，当最初的活力消退之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [dəˈmestɪk] [enˈdɪəmənts] [ænd; ənd] [ˈhaʊshoʊld] [dʒɔɪz] . " **you will look a little higher than domestic endearments and household joys . "**
你 将要 看 一个 小的 更高 比 国内的 爱称 和 家庭 喜悦 . "
你的目光会超越家庭间的亲昵和欢乐，追求更高层次的东西。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz] !
" **The best things the world has !**
" 这 最好的 事物 这 世界 有 !
“世界上最美好的东西！ ”

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **I interrupted .**
" 我 中断 :
我打断了他。

" [noʊ] , [dʒeɪn] , [noʊ] : [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [fruɪʃ(ə)n] ;
" **No , Jane , no : this world is not the scene of fruition ;**
" 不 , 简 , 不 : 这 世界 是 不是 这 场景 的 果实 ;
“不，简，不：这个世界不是实现梦想的地方；

[du:][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][soʊ] : [nɔ:r][ʌv; əv] [rest] ; [du:][nɑ:t][tɜ:rn] [ˈsloʊθfl] . " **do not attempt to make it so : nor of rest ; do not turn slothful . "**
做 不是 试图 到 制作 它 所以 : 也不 的 休息 ; 做 不是 转动 懒惰 : "
不要试图让它变成那样；也不要休息；不要变得懒惰。

" [aɪ] [mi:n] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪzi] . "
" **I mean , on the contrary , to be busy . "**
" 我 意思是 , 在 这 相反 , 到 是 忙碌的 : "
“我的意思是，恰恰相反，要忙碌。”

“ [dʒeɪn] , [aɪ][ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] :

“ Jane , I excuse you for the present :

“ 简 , 我 原谅 你 为了 这 展示 :

“简, 我暂时原谅你:

[tuː] [mʌnθs] - [greɪs] [aɪ] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [nuː] [pəˈzi(ə)n] ,

two months ' grace I allow you for the full enjoyment of your new position ,

二 几个月 - 优雅 我 允许 你 为了 这 满的 享受 的 你的 新的 位置 ,

我给你两个月的宽限期, 让你充分享受新职位带来的种种好处。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leɪt] - [faʊnd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ; [bʌt; bət]

and for pleasing yourself with this late - found charm of relationship ; but

和 为了 令人愉悦 你自己 和 这 晚的 - 成立 魅力 的 关系 ; 但

[ðen] ,

then ,

然后 ,

并让自己沉浸在这段迟来的爱情魅力中; 但是,

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [brɪ'gɪn][tuː; tə] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [mɔːr] [haʊs] [ænd; ənd][ˈmɔːrtən] , [ænd; ənd] ['sɪstərli]

I hope you will begin to look beyond Moor House and Morton , and sisterly

我 希望 你 将要 开始 到 看 超过 泊 房子 和 莫顿 , 和 姐妹情谊

[səˈsaɪəti] ,

society ,

社会 ,

我希望你们能开始将目光投向摩尔庄园、莫顿以及姐妹会之外的领域。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪ] [kɑːm][ænd; ənd] ['senʃuəl] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ˈsɪvɪlaɪzd] ['æfluəns] .

and the selfish calm and sensual comfort of civilised affluence .

和 这 自私 冷静的 和 感性的 舒适 的 文明 富裕 .

以及文明富裕带来的自私的平静和感官上的舒适。

[aɪ][hoʊp][jɔːr; jər] [ˈenədʒɪz] [wɪl] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streŋθ] .

I hope your energies will then once more trouble you with their strength .

我 希望 你的 能量 将要 然后 一次 更多的 麻烦 你 和 他们的 力量 .

我希望你的精力届时能再次以其强大的力量给你带来麻烦。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .

“ I looked at him with surprise .

“ 我 看起来 在 他 和 惊喜 .

我惊讶地看着他。

“ [esˈtiː] . [dʒɑːn] , “ [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] .

“ St : John , “ I said , “ I think you are almost wicked to talk so .

“ 英石 : 约翰 , “ 我 说 , “ 我 思考 你 是 几乎 邪恶 到 讲话 所以 :

“圣约翰,”我说, “我觉得你这样说话简直太邪恶了。”

[aɪ][,eɪˈem] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈkɑːntent][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ,

I am disposed to be as content as a queen ,

我 是 处置 到 是 作为 内容 作为 一个 女王 ,

我渴望像女王一样知足。

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][stɜːr][,emˈiː][ʌp][tuː; tə] ['restləsnəs] !

and you try to stir me up to restlessness !

和 你 尝试 到 搅拌 我 向上 到 躁动不安 !

你竟然想激起我的不安!

[tuː; tə] [wʌt] [end] ? “

To what end ? “

到 什么 结尾 ? “

最终目的是什么?

“ [tuː; tə][ðə; ði][ænd][ʌv; əv] [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][ðə; ði][ˈtælənts] [wɪt] [gɑːd][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə]
“ **To the end of turning to profit the talents which God has committed to**
“ 到 这 结尾 的 转弯 到 利润 这 天赋 哪个 上帝 有 坚定的 到
[jɔː; jər] [ˈkiːpɪŋ] ；
your keeping ；
你的 保持 ；

“至于如何利用上帝托付给你们的才能牟利；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [wʌn] [deɪ] [dɪˈmænd][ə; eɪ] [strikt] [əˈkaʊnt] ．
and of which He will surely one day demand a strict account ．
和 的 哪个 他 将要 一定 一 天 要求 一个 严格的 帐户 ．

而祂终有一天会要求对此进行严格的交代。

[dʒeɪn] , [aɪ][jæl; jəl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈæŋkəsli] — [aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ．
Jane , I shall watch you closely and anxiously — I warn you of that ．
简 ， 我 将 手表 你 密切 和 焦虑地 — 我 警告 你 的 那 ．

简，我会密切关注你，焦急地观察你——我警告你这一点。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [ˈfɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːrˈself]
And try to restrain the disproportionate fervour with which you throw yourself
和 尝试 到 抑制 这 不成比例的 热情 和 哪个 你 扔 你自己

[ɪntuː] [ˈkɑːmənpleɪs] [hoʊm] [ˈpleʒərz] ．
into commonplace home pleasures ．
进入 平凡 家 快乐 ．

尽量克制你对平凡家庭乐趣的过度热情。

[dɑʊnt] [klɪŋ] [soʊ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][taɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ；
Don't cling so tenaciously to ties of the flesh ；
不 黏着 所以 顽强地 到 领带 的 这 肉 ；

不要如此执着于肉体的牵绊；

[seɪv] [jɔː; jər] [ˈkɑːnstənsi] [ænd; ənd] [ˈɑːrdər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈædɪkwət] [kɔːz] ； [fɔːrˈber] [tuː; tə] [weɪst]
save your constancy and ardour for an adequate cause ; forbear to waste
节省 你的 恒常 和 热情 为了 一个 足够的 原因 ； 忍耐 到 浪费

[ðəm; ðəm][ɑːn] [traɪt] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈɑːbdʒekts] ．
them on trite transient objects ．
他们 在 老套 瞬态 对象 ．

将你的恒心和热情留给真正有意义的事业；不要浪费在琐碎短暂的事物上。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [dʒeɪn] ? “
Do you hear , Jane ? ”
做 你 听到 ， 简 ？ ”

简，你听到了吗？

“ [jes] ； [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ɡriːk] ．
“ **Yes ; just as if you were speaking Greek** ．
“ 是的 ； 只是 作为 如果 你 是 请讲 希腊语 ．

“是的，就像你在说希腊语一样。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [ˈædɪkwət] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] ．
I feel I have adequate cause to be happy , and I will be happy ．
我 感觉 我 有 足够的 原因 到 是 快乐的 ， 和 我 将要 是 快乐的 ．

我觉得我有充分的理由感到快乐，而且我也会感到快乐。

[ɡʊdˈbaɪ] ！
Goodbye ！
再见 ！

再见！

“ [ˈhæpi] [æt; ət] [mʊr] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɑːrd][aɪ] [wɜːrkt] ； [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈhænə] ；
“ **Happy at Moor House I was , and hard I worked ; and so did Hannah** ；
“ 快乐的 在 泊 房子 我 曾是 ， 和 难的 我 工作 ； 和 所以 做过 汉娜 ；

我在摩尔庄园过得很开心，工作也很努力；汉娜也是如此：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [ˈdʒoʊniəl][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; ei]
she was charmed to see how jovial I could be amidst the bustle of a
她 曾是 迷住了 到 看 如何 欢乐的 我 可以 是 在.....之中 这 忙碌 的 一个
[haʊs] [tɜːrnd] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] — [həʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [brʌʃ] ,
house turned topsy - turvy — how I could brush ,
房子 转向 颠倒 - 颠簸 — 如何 我 可以 刷子 ,
她很高兴看到我在一片狼藉的家中依然如此快乐——我还能刷牙、

[ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [kʊk] .
and dust , and clean , and cook .
和 灰尘 , 和 干净的 , 和 厨师 .

还要除尘、清洁和做饭。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] , [ˈæftər][ə; ei] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [kənˈfaʊndɪd] ,
And really , after a day or two of confusion worse confounded ,
和 真的 , 后 一个 天 或者 二 的 困惑 更糟 令人困惑 ,
而实际上, 在经历了一两天更加混乱的局面后,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] [ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪɑːs] [ɑːrˈselvz] [hæd; həd]
it was delightful by degrees to invoke order from the chaos ourselves had
它 曾是 愉快 经过 学位 到 调用 命令 从 这 混乱 我们自己 有
[meɪd] .
made .
制成 .

逐步从我们自己造成的混乱中恢复秩序, 是一件令人愉快的事情。

[aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈteɪkən][ə; ei] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][es] — — [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [nuː] [ˈfɜːrniʃər]
I had previously taken a journey to S — — to purchase some new furniture
我 有 之前 已采取 一个 旅行 到 S — — 到 购买 一些 新的 家具
:
:
:

我之前曾去过S——购买一些新家具:

[maɪ] [ˈkʌznz] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [wʌt] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] [aɪ] [pliːzd] ,
my cousins having given me carte blanche to effect what alterations I pleased ,
我的 表兄弟姐妹 拥有 给定 我 卡片 布兰奇 到 影响 什么 变化 我 高兴 ,
我的表兄弟们给了我完全的自主权, 让我可以随心所欲地进行任何改动。

[ænd; ənd][ə; ei][sʌm; səm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [set] [əˈsaɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
and a sum having been set aside for that purpose .
和 一个 和 拥有 到过 放 旁边 为了 那 目的 .

并且已经为此目的拨出了一笔款项。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][aɪ] [left] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] :
The ordinary sitting - room and bedrooms I left much as they were :
这 普通的 坐着 - 房间 和 卧室 我 左边 很多 作为 他们 是 :
普通的起居室和卧室, 我基本保持了原样:

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [wʊd] [dɪˈraɪv] [mɔːr] [ˈplezər] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [əˈɡen] [ðə; ði]
for I knew Diana and Mary would derive more pleasure from seeing again the
为了 我 知道 戴安娜 和 玛丽 会 派生 更多的 乐趣 从 看到 再次 这
[oʊld] [ˈhoʊmli] [teɪblz] ,
old homely tables ,
老的 家常的 表格 ,

因为我知道黛安娜和玛丽会因为再次看到那些温馨的旧餐桌而感到更加高兴。

[ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd][bedz] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmɑ:rtəst]
and chairs , and beds , than from the spectacle of the smartest
和 椅子 , 和 床 , 比 从 这 奇观 的 这 最聪明的
[ɪnəˈveɪʃnz] .
innovations .
创新 :

还有椅子和床，而不是最聪明的创新带来的奇观。

[stɪl] [sʌm; səm][ˈnɔ:v(ə)lti][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
Still some novelty was necessary ,
仍然 一些 新奇 曾是 必要的 ,

不过，一些新颖之处仍然是必要的。

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðer; ðər][rɪˈtʃ:rn] [ðə; ði] ['pi:kənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪft] [aɪˈti:] [tu:; tə][bi:; bi]
to give to their return the piquancy with which I wished it to be
到 给 到 他们的 返回 这 辣味 和 哪个 我 希望 它 到 是
[ɪnˈvestɪd] .
invested .
投资 :

赋予他们的回报以我希望赋予的趣味性。

[dɑ:rk] ['hænsəm] [nu:] ['kɑ:rpəts][ænd; ənd] ['kɜ:tənz] ,
Dark handsome new carpets and curtains ,
黑暗的 英俊的 新的 地毯 和 窗帘 ,

深色漂亮新地毯和窗帘，

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ænˈti:k] ['ɔrnəmənts] [ɪn] ['pɔ:rsəlɪn]
an arrangement of some carefully selected antique ornaments in porcelain
一个 安排 的 一些 小心 已选 古董 装饰品 在 瓷

[ænd; ənd] [brɑ:nz] , [nu:] ['kʌvəɪŋz] ,
and bronze , new coverings ,
和 青铜 , 新的 覆盖物 ,

精心挑选的一些瓷器和青铜古董装饰品，配以新的外壳，

[ænd; ənd] ['mɪrəz] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['keɪsɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtɔɪlət] [ˈteɪblz] , ['ænsər] [ðə; ði][end] :
and mirrors , and dressing - cases , for the toilet tables , answered the end :
和 镜子 , 和 敷料 - 案例 , 为了 这 洗手间 表格 , 回答 这 结尾 :

[ðeɪ] [lʊkt] [freɪ] [wɪˈðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['glerɪŋ] .
they looked fresh without being glaring .
他们 看起来 新鲜的 没有 存在 刺眼 :

而盥洗台上的镜子和梳妆台则解决了这个问题：它们看起来清新而不刺眼。

[ə; eɪ] [sper] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][ˈbedru:m; 'bedrəm][aɪ] ['ri:'fə:nɪft] [ɪnˈtaɪərli] , [wɪð; wɪθ][əʊld] [məˈhɑ:gəni]
A spare parlour and bedroom I refurnished entirely , with old mahogany
一个 空闲的 客厅 和 卧室 我 重新装修 完全 , 和 老的 桃花心木

[ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ʌpˈhəʊlstəri] :
and crimson upholstery :
和 赤红 室内装潢 :

我重新装修了一间空置的客厅和卧室，用旧红木家具和深红色软垫装饰：

[aɪ][leɪd][ˈkænvəs][ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈkɑ:rpəts][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
I laid canvas on the passage , and carpets on the stairs .
我 铺设 帆布 在 这 通道 , 和 地毯 在 这 楼梯 .

我在走廊上铺了帆布，在楼梯上铺了地毯。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [θɔ:t] [mʊr] [haʊs] [æz; əz] [kəmˈpli:t] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [braɪt]
When all was finished , I thought Moor House as complete a model of bright
什么时候全部 曾是 完成的 , 我 想法 泊 房子 作为 完全的 一个 模型 的 明亮的

[ˈmɑ:dɪst] ['snʌɡnəs] [wɪˈðɪn] ,
modest snugness within ,
谦虚的 舒适 之内 ,

一切完工后，我认为摩尔庄园堪称明亮、朴素、舒适的完美典范。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['wɪntri] ['weɪst] [ænd; ənd] ['dezərt]
as it was , at this season , a specimen of wintry waste and desert
作为 它 曾是 , 在 这 季节 , 一个 标本 的 冬季 浪费 和 沙漠
['drɪrɪnəs] [wɪ'ðəʊt] .
dreariness without .
沉闷 没有 .

在这个季节, 这里呈现出一片荒芜的冬季景象, 宛如沙漠般凄凉凄凉。

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] ['θɜ:rzdeɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] .
The eventful Thursday at length came .
这 多事 周四 在 长度 来了 .

那个充满变数的星期四终于到来了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪk'spektɪd] [ə'baʊt][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [er] [dʌsk] [fairz][wɜ:r; wəɹ][lɪt] [ʌp'sterz] [ænd; ənd]
They were expected about dark , and ere dusk fires were lit upstairs and
他们 是 预期的 关于 黑暗的 , 和 埃雷 黄昏 火灾 是 点燃 楼上 和
[br'loʊ] ;
below ;
以下 ;

他们预计在天黑时分到达, 黄昏前, 楼上楼下都已点燃了火堆;

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [trɪm] ; ['hænə] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wəɹ] [drest] , [ænd; ənd][ɔ:l]
the kitchen was in perfect trim ; Hannah and I were dressed , and all
这 厨房 曾是 在 完美的 修剪 ; 汉娜 和 我 是 穿着 , 和 全部
[wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] .
was in readiness .
曾是 在 准备就绪 .

厨房整洁如新; 汉娜和我穿戴整齐, 一切准备就绪。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [ə'raɪvd] [fɜ:rst] .
St . John arrived first .
英石 . 约翰 到达的 第一的 .

圣约翰第一个到达。

[aɪ][hæd; həd] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz]
I had entreated him to keep quite clear of the house till everything was
我 有 恳求 他 到 保持 相当 清除 的 这 房子 直到 一切 曾是
[ə'reɪndʒd] :
arranged :
安排 :

我曾恳求他, 在一切安排妥当之前, 千万不要踏进这栋房子一步:

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊ(ə)n] , [æt; ət][wʌns]['sɔ:rdɪd][ænd; ənd] ['trɪvɪəl] ,
and , indeed , the bare idea of the commotion , at once sordid and trivial ,
和 , 的确 , 这 裸 主意 的 这 骚动 , 在 一次 肮脏的 和 琐碎的 ,
事实上, 仅仅是这场骚动的想法本身, 既卑鄙又琐碎。

['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [sə'faɪst] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'streɪndʒmənt] .
going on within its walls sufficed to scare him to estrangement .
去 在 之内 它是 墙壁 足够了 到 吓 他 到 隔阂 .

墙内发生的事情足以让他感到恐惧, 从而选择疏远。

[hi:; hi] [faʊnd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pra:gres] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [keɪks] [fɔ:r; fəɹ] [ti:] ,
He found me in the kitchen , watching the progress of certain cakes for tea ,
他 成立 我 在 这 厨房 , 观看 这 进步 的 肯定 蛋糕 为了 茶 ,
[ðen] ['beɪkɪŋ] .
then baking .
然后 烘烤 .

他发现我在厨房里, 看着我烤一些做下午茶的蛋糕, 然后又开始烤。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [hi:; hi] [æskt] , “ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] ['sætɪsfaid][wið; wiθ]
Approaching the hearth , he asked , “ If I was at last satisfied with
接近 这 炉 , 他 问 , “ 如果 我 曾是 在 最后的 使满意 和
[ˈhaʊs,meɪdz] [wɜ:rk] ?
housemaid's work ?
女佣 工作 ?

他走到炉边，问道：“如果我对女佣的工作终于满意了呢？”

” [aɪ] [ˈænsər] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” I answered by inviting him to accompany me on a general inspection of
” 我 回答 经过 邀请 他 到 陪伴 我 在 一个 一般的 检查 的
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] .
the result of my labours .
这 结果 的 我的 劳动 .

“我回答说，邀请他陪同我一起全面考察我的劳动成果。

[wɪð; wiθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] , [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
With some difficulty , I got him to make the tour of the house .
和 一些 困难 , 我 得到 他 到 制作 这 旅游 的 这 房子 .

费了好大劲，我才让他陪我参观了房子。

[hi:; hi][dʒʌst] [ləkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [aɪ][ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒndəd]
He just looked in at the doors I opened ; and when he had wandered
他 只是 看起来 在 在 这 门 我 打开 ; 和 什么时候 他 有 漫步
[ʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn'sterz] ,
upstairs and downstairs ,
楼上 和 楼下 ,

他只是看着我打开的门；当他上下楼走了一圈之后，

[hi:; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)]
he said I must have gone through a great deal of fatigue and trouble
他 说 我 必须 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 的 疲劳 和 麻烦
[tu:; tə][hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [sʌtʃ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] :
to have effected such considerable changes in so short a time :
到 有 受影响 这样的 大量 变化 在 所以 短的 一个 时间 :

他说，我一定经历了巨大的疲惫和困难，才能在如此短的时间内取得如此巨大的进步：

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [dɪd][hi:; hi] [ˈʌtər] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pru:vd] [ˈæspekt][ʌv; əv]
but not a syllable did he utter indicating pleasure in the improved aspect of
但 不是 一个 音节 做过 他 说出 表明 乐趣 在 这 改进 方面 的
[hɪz; ɪz][ə'boʊd] .
his abode .
他的 住所 .

但他没有发出一个字，丝毫没有表现出对住所改善后的喜悦之情。

[ðɪs] ['saɪləns] [dæmpt] [em 'i:] .
This silence damped me .
这 沉默 阻尼 我 .

这片沉默让我感到沮丧。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ðə; ði][,ɔ:ltə'reɪʃəns] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [sʌm; səm][oʊld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [hi:; hi][ˈvælju:d]
I thought perhaps the alterations had disturbed some old associations he valued
我 想法 也许 这 变化 有 不安 一些 老的 协会 他 有价值的
.
:
.

我当时想，或许这些改变扰乱了他珍视的一些旧关系。

[aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] : [noʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [krest] - [ˈfɔ:lən] [toʊn] .
I inquired whether this was the case : no doubt in a somewhat crest - fallen tone .
我 询问 无论 这 曾是 这 案件 : 不 怀疑 在 一个 有些 波峰 - 倒下 语气 .

我询问是否真是如此，语气中无疑带着几分沮丧。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [hi;; hi][hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ri'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skru:pjələsli]
“ **Not at all ; he had , on the contrary , remarked that I had scrupulously**
“ 不是 在 全部 ; 他 有 , 在 这 相反 , 评论 那 我 有 一丝不苟地
[rɪ'spektɪd] ['evri] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] :
respected every association :
受人尊敬 每一个 协会 :
“完全不是；相反，他还说我一丝不苟地尊重了每一个社团：

[hi;; hi] [fɪrd] , [ɪn'di:d] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi'stəu] [mɔ:r] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən]
he feared , indeed , I must have bestowed more thought on the matter than
他 害怕 , 的确 , 我 必须 有 授予 更多的 想法 在 这 事情 比
[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
it was worth .
它 曾是 值得 .
他确实担心，我可能在这件事上想得太多了。

[haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd][aɪ] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu;; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt]
How many minutes , for instance , had I devoted to studying the arrangement
如何 许多 分钟 , 为了 实例 , 有 我 奉献 到 学习 这 安排
[ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ?
of this very room ?
的 这 非常 房间 ?
例如，我花了多少分钟来研究这个房间的布局？

— [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] ?
— **By - the - bye , could I tell him where such a book was ?**
— 经过 - 这 - 再见 , 可以 我 告诉 他 在哪里 这样的 一个 书 曾是 ?
— 顺便问一下，我能告诉他哪里能找到这样一本书吗？
“ [aɪ] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['vɔ:ljəm] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] : [hi;; hi] [tʊk] [aɪ'ti:] [daʊn] ,
“ **I showed him the volume on the shelf : he took it down ,**
“ 我 显示 他 这 体积 在 这 架子 : 他 采取 它 向下 ,
我给他看了书架上的那本书，他把它取了下来。

[ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['wɪndəʊ] ['ri:səs] , [hi;; hi][bɪ'gæən][tu;; tə] [ri:d] [aɪ'ti:] .
and withdrawing to his accustomed window recess , he began to read it .
和 撤退 到 他的 习惯 窗户 凹陷处 , 他 开始 到 读 它 .
他退到自己惯常的窗边角落，开始阅读。

[naʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] , ['ri:dər] .
Now , I did not like this , reader .
现在 , 我 做过 不是 喜欢 这 , 读者 .
读者朋友，我不喜欢这样。
[es'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ;
St . John was a good man ;
英石 . 约翰 曾是 一个 好的 男人 ;
圣约翰是个好人；

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæən][tu;; tə] [fi:l] [hi;; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hi;; hi] [sed] [hi;; hi]
but I began to feel he had spoken truth of himself when he said he
但 我 开始 到 感觉 他 有 说 真相 的 他自己 什么时候 他 说 他
[wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld] .
was hard and cold .
曾是 难的 和 寒冷的 .
但当他说自己冷酷无情时，我开始觉得他说的都是实话。

[ðə; ði][hju:'mænitiz][ænd; ənd] [ə'menətɪz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][him; ɪm] — [ɪts]
The humanities and amenities of life had no attraction for him — its
这 人文科学 和 便利设施 的 生活 有 不 景点 为了 他 — 它是
[ˈpi:sf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [noʊ] [tʃɑ:rm] .
peaceful enjoyments no charm .
和平 享受 不 魅力 .

人文生活和舒适生活对他来说毫无吸引力——平静的生活也毫无魅力。

[ˈlɪtərəli] , [hi:; hi] [lɪvd] [ˈoʊnli][tu:; tə][ə'spaɪər] — [ˈæftər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɡreɪt] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ;
Literally , he lived only to aspire — after what was good and great , certainly ;
字面上地 , 他 居住地 仅有的 到 渴望 — 后 什么 曾是 好的 和 伟大的 , 当然 ;
[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rest] , [nɔ:r] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈrestɪŋ] [raʊnd] [him; ɪm] .
but still he would never rest , nor approve of others resting round him .
但 仍然 他 会 绝不 休息 , 也不 批准 的 其他的 休息 圆形的 他 .

从字面上讲，他活着就是为了追求——当然，是追求美好和伟大的事物；

但他却从不休息，也不赞成别人在他周围休息。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈb:ftɪ] [ˈfɔ:rhed] ,
As I looked at his lofty forehead ,
作为 我 看起来 在 他的 高远 前额 ,
[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈb:ftɪ] [ˈfɔ:rhed] ,
当我凝视着他高耸的额头时，

[sti:l] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈlɪniəmənts] [fɪkst] [ɪn] [ˈstʌdi] — [aɪ]
still and pale as a white stone — at his fine lineaments fixed in study — I
仍然 和 苍白 作为 一个 白色的 石头 — 在 他的 美好的 线状线 固定的 在 学习 — 我
[kəm'pri'hendɪd] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhʌzbənd] :
comprehended all at once that he would hardly make a good husband :
理解 全部 在 一次 那 他 会 几乎 制作 一个 好的 丈夫 :

他面色苍白，像一块白石头，静静地站着——看着他精致的五官，我立刻明白，他不太可能成为一个好丈夫：

[ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtraɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
that it would be a trying thing to be his wife .
那 它 会 是 一个 尝试 事物 到 是 他的 妻子 .
[aɪ] [lʌndər'stʊd] , [æz; əz][baɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈɑ:lɪvər] ;
I understood , as by inspiration , the nature of his love for Miss Oliver ;
我 理解 , 作为 经过 灵感 , 这 自然 的 他的 爱 为了 错过 奥利弗 ;
[aɪ] [lʌndər'stʊd] , [æz; əz][baɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈɑ:lɪvər] ;
我仿佛受到启发，明白了他对奥利弗小姐的爱的本质；

[aɪ] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
I agreed with him that it was but a love of the senses .
我 同意 和 他 那 它 曾是 但 一个 爱 的 这 感官 .
[aɪ] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
我同意他的看法，那不过是感官上的享受。

[aɪ] [kəm'pri'hendɪd] [haʊ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfi:vəriʃ] [ˈɪnfluəns] [aɪ 'ti:]
I comprehended how he should despise himself for the feverish influence it
我 理解 如何 他 应该 鄙视 他自己 为了 这 发烧 影响 它
[ˈeksəd] [ˈoʊvər][him; ɪm] ;
exercised over him ;
锻炼 超过 他 ;
[aɪ] [kəm'pri'hendɪd] [haʊ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfi:vəriʃ] [ˈɪnfluəns] [aɪ 'ti:]
我明白了他应该如何憎恨自己，因为这种狂热的情绪对他产生了极大的影响；

[haʊ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] ;
how he should wish to stifle and destroy it ;
如何 他 应该 希望 到 窒息 和 破坏 它 ;
[haʊ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] ;
他多么希望扼杀和摧毁它啊；

[haʊ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪs'trʌst] [ɪts] [ˈevər] [kən'dʌktɪŋ] [ˈpɜ:rmənəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɔ:r][hɜ:rz] .
how he should mistrust its ever conducting permanently to his happiness or hers .
如何 他 应该 不信任 它是 曾经 进行 永久的 到 他的 幸福 或者 她的 .
[haʊ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪs'trʌst] [ɪts] [ˈevər] [kən'dʌktɪŋ] [ˈpɜ:rmənəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɔ:r][hɜ:rz] .
他怎么能不相信这件事会永远影响到他或她的幸福呢？

他怎么能不相信这件事会永远影响到他或她的幸福呢？

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hjuː] [hɜːr; həər] ['hɪrəʊz] —
I saw he was of the material from which nature hews her heroes —
我 锯 他 曾是 的 这 材料 从 哪个 自然 休斯 她 英雄 —
['krɪstʃən] [ænd; ənd][ˈpeɪɡən] — [hɜːr; həər] ['lɔːɡɪvərz] ,
Christian and Pagan — her lawgivers ,
基督教 和 异教徒 — 她 立法者 ,

我看到他身上具备了大自然用来塑造英雄——基督教的和异教徒的——以及立法者的那种特质，
[hɜːr; həər] ['steɪtsmən] , [hɜːr; həər] ['kɒŋkərəz] : [ə; eɪ] ['stedfæst] ['bʊlwɜːrk] [fɔːr; fər] [greɪt] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]
her statesmen , her conquerors : a steadfast bulwark for great interests to
她 政治家 , 她 征服者 : 一个 坚定不移 堡垒 为了 伟大的 兴趣 到
[rest] [əˈpaːn] ;
rest upon ;
休息 之上 ;

她的政治家，她的征服者：是伟大利益赖以维系的坚实堡垒；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][kəʊld] ['kʌmbərəs] ['kɑːləm] , [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][aʊt]
but , at the fireside , too often a cold cumbrous column , gloomy and out
但 , 在 这 炉边 , 也 经常 一个 寒冷的 笨重的 柱子 , 阴沉 和 出去
[ʌv; əv] [pleɪs] .
of place .
的 地方 :

但是，在炉火旁，它却常常像一根冰冷笨重的柱子，阴沉而格格不入。

“ [ðɪs] [ˈpɑːrlər] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [sfɪr] , “ [aɪ] [rɪˈflektɪd] : “ [ðə; ði] [hɪməˈleɪən] [rɪdʒ] [ɔːr][ˈkæfə] [bʊʃ] ,
“ **This parlour is not his sphere , “ I reflected : “ the Himalayan ridge or Caffre bush ,**
“ 这 客厅 是 不是 他的 领域 , “ 我 反映 : “ 这 喜马拉雅山 岭 或者 卡弗 衬套 ,
“这间客厅不是他的领域,”我心想:“喜马拉雅山脊或卡夫雷灌木丛,

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪɡ] - [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['ɡɪni] [kəʊst] [swɑːmp] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] ['betər] .
even the plague - cursed Guinea Coast swamp would suit him better .
甚至 这 瘟疫 - 被诅咒的 几内亚 海岸 沼泽 会 套装 他 更好的 .
即使是瘟疫肆虐的几内亚海岸沼泽地也更适合他。

[wel] [meɪ] [hiː; hi] [ɪsˈtʃuː] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] :
Well may he eschew the calm of domestic life ; it is not his element :
出色地 可能 他 避免 这 冷静的 的 国内的 生活 ; 它 是 不是 他的 元素 :
他或许不屑于平静的家庭生活；那并非他所擅长的:

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] ['stæɡneɪt] — [ðeɪ] ['kænɑːt] [drɪˈveləp] [ɔːr] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
there his faculties stagnate — they cannot develop or appear to advantage .
那里 他的 学院 凝滞 — 他们 不能 发展 或者 出现 到 优势 .
在那里，他的能力停滞不前——既无法发展也无法发挥优势。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [siːnz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] — [wer] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [pruːvd] , [ænd; ənd][ˈenərɜːdʒi]
It is in scenes of strife and danger — where courage is proved , and energy
它 是 在 场景 的 冲突 和 危险 — 在哪里 勇气 是 已证实 , 和 活力
[ˈeksəd] ,
exercised ,
锻炼 ,
正是在冲突和危险的场景中——勇气得以证明，精力得以发挥——

[ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] ['tæskt] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ænd; ənd] [muːv] , [ðə; ði] ['liːdə] [ænd; ənd]
and fortitude tasked — that he will speak and move , the leader and
和 坚韧 任务 — 那 他 将要 说话 和 移动 , 这 领导者 和
[suːˈpɪriər] .
superior .
优越的 .
以及坚韧不拔的精神——作为领导者和上级，他要发言、行动。

[ə; eɪ] [ˈmerɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [hɑ:rθ] .
A merry child would have the advantage of him on this hearth .
一个 欢乐 孩子 会 有 这 优势 的 他 在 这 炉 .
一个快乐的孩子在这炉火旁会比他更有优势。

[hi:; hi][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [ˈmɪʃənɛrɪz] [kəˈrɪr] — [aɪ] [si:] [aɪˈti:] [naʊ] . "
He is right to choose a missionary's career — I see it now . "
他 是 正确的 到 选择 一个 传教士的 职业 — 我 看 它 现在 . "
他选择传教士这条路是对的——我现在明白了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] !
" They are coming !
" 他们 是 未来 ！
他们来了！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] !
they are coming !
他们 是 未来 ！
他们来了！

" [kraɪd] [ˈhæənə] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] .
" cried Hannah , throwing open the parlour door .
" 哭 汉娜 , 投掷 打开 这 客厅 门 .
“汉娜尖叫着，猛地推开了客厅的门。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][oʊld][ˈkɑ:rləʊ] [bɑ:rkɪ] [ˈdʒɔɪfəli] .
At the same moment old Carlo barked joyfully .
在 这 相同的 片刻 老的 卡洛 吠叫 欣喜地 .
就在这时，老卡洛高兴地吠叫起来。

[aʊt] [aɪ][ræn] .
Out I ran .
出去 我 跑 .
我跑了出去。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrʌmbliŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] .
It was now dark ; but a rumbling of wheels was audible .
它 曾是 现在 黑暗的 ; 但 一个 隆隆声 的 车轮 曾是 可听见的 .
天色已黑，但仍能听到车轮隆隆驶过的声音。

[ˈhæənə] [su:n] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlæntərn] [lɪt] .
Hannah soon had a lantern lit .
汉娜 很快 有 一个 灯笼 点燃 .
汉娜很快就点亮了一盏灯笼。

[ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][hæd; həd] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ; [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] : [fɜ:rst]
The vehicle had stopped at the wicket ; the driver opened the door : first
这 车辆 有 停止 在 这 便门 ; 这 司机 打开 这 门 : 第一的
[wʌn] [wel] - [noʊn] [fɔ:rm] ,
one well - known form ,
一 出色地 - 已知 形式 ,
车辆停在了路口；司机打开了车门：首先是一种众所周知的形式，

[ðen] [əˈnʌðər] , [stept] [aʊt] .
then another , stepped out .
然后 其他 , 步 出去 .
然后又走了出来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [feɪs] ['lʌndər] [ðer; ðər] ['bɒnɪts] , [ɪn]['kɑ:ntækt][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] ['mɛrɪ:z]
In a minute I had my face under their bonnets , in contact first with Mary's
在 一个 分钟 我 有 我的 脸 在下面 他们的 引擎盖 , 在 接触 第一的 和 玛丽的
[sɔ:ft] [tʃi:k] ,
soft cheek ,
柔软的 脸颊 ,

不到一分钟，我的脸就埋进了她们的帽子底下，首先接触的是玛丽柔软的脸颊。

[ðen] [wɪð; wɪθ][daɪ'ænəz] ['flʊʊɪŋ] [kə:lz] .
then with Diana's flowing curls .
然后 和 戴安娜的 流动 卷发 .

然后是戴安娜飘逸的卷发。

[ðeɪ] [læft] — [kɪst] [em 'i:] — [ðen] ['hænə] : ['pætɪd] ['kɑ:rləʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][hæf][waɪld][wɪð; wɪθ]
They laughed — kissed me — then Hannah : patted Carlo , who was half wild with
他们 笑了 — 亲吻 我 — 然后 汉娜 : 轻拍 卡洛 , who 曾是 一半 荒野 和
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

他们笑着亲吻了我，然后汉娜拍了拍卡洛，卡洛高兴得几乎要疯了；

[æskt] ['i:gərli] [ɪf] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'fɔrd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , ['heɪsnd] ['ɪntu:]
asked eagerly if all was well ; and being assured in the affirmative , hastened into
问 急切地 如果全部 曾是 出色地 ; 和 存在 保证 在 这 肯定 , 加快 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他急切地询问一切是否安好；得到肯定的答复后，便匆匆走进屋内。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['dʒʊʊlɪŋ] [draɪv] [frʌm; frəm] - ,
They were stiff with their long and jolting drive from Whitcross ,
他们 是 僵硬的 和 他们的 长的 和 剧烈震动 驾驶 从 - ,

从惠特克罗斯出发，经过漫长而颠簸的旅程，他们浑身僵硬。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɔ:sti] [naɪt] [er] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['kɑʊntənənsɪz] [ɪk'spændɪd]
and chilled with the frosty night air ; but their pleasant countenances expanded
和 冷藏 和 这 霜冻 夜晚 空气 ; 但 他们的 令人愉快的 面容 扩展
[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] ['faɪərlaɪt] .
to the cheerful firelight .
到 这 快乐 火光 .

寒冷的夜风让他们感到刺骨；但温暖的炉火让他们的脸庞焕发出了笑容。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] ['hænə] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ðeɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
While the driver and Hannah brought in the boxes , they demanded St . John .
尽管 这 司机 和 汉娜 带来 在 这 盒子 , 他们 要求 英石 . 约翰 .

司机和汉娜把箱子搬进来的时候，他们要求见圣约翰。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
At this moment he advanced from the parlour .
在 这 片刻 他 先进的 从 这 客厅 .

这时，他从客厅里走了出来。

[ðeɪ] [bəʊθ] [θru:] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət][wʌns] .
They both threw their arms round his neck at once .
他们 两个都 扔 他们的 武器 圆形的 他的 脖子 在 一次 .

她们俩同时搂住了他的脖子。

[hi:; hi] [geɪv] [i:tʃ] [wʌn]['kwaiət] [kɪs] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['welkəm] ,
He gave each one quiet kiss , said in a low tone a few words of welcome ,
他 给予 每个 — 安静的 吻 , 说 在 一个 低的 语气 一个 很少 字 的 欢迎 ,

他轻轻地吻了每个人，低声说了几句欢迎的话。

[stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] ,
stood a while to be talked to , and then ,
站立 一个 尽管 到 是 谈话 到 , 和 然后 ,
站了一会儿等别人跟他说话, 然后,

[ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [riːˈdʒʊɪn; rɪˈdʒʊɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
intimating that he supposed they would soon rejoin him in the parlour ,
暗示 那 他 据称 他们 会 很快 重新加入 他 在 这 客厅 ,
暗示他觉得他们很快就会回到客厅和他会合。

[wɪðˈdruː] [ðer; ðər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] .
withdrew there as to a place of refuge .
退出 那里 作为 到 一个 地方 的 避难所 .
退守到那里作为避难所。

[aɪ][hæd; həd] [lɪt] [ðer; ðər] [ˈkændlɪz] [tuː; tə][ɡʊʊ] [ʌpˈsterz] ,
I had lit their candles to go upstairs ,
我 有 点燃 他们的 蜡烛 到 去 楼上 ,
我点燃了他们的蜡烛, 准备上楼。

[bʌt; bət][daɪˈænə][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈbɜːrdərz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] ; [ðɪs] [dʌn] ,
but Diana had first to give hospitable orders respecting the driver ; this done ,
但 戴安娜 有 第一的 到 给 好客 订单 尊重 这 司机 ; 这 完毕 ,
[bəʊθ] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] .
both followed me .
两个都 随后 我 .
但戴安娜首先要对司机作出热情周到的吩咐; 吩咐完毕后, 两人便跟着我走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrenəˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [dekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ;
They were delighted with the renovation and decorations of their rooms ;
他们 是 高兴极了 和 这 翻新 和 装饰 的 他们的 房间 ;
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ˈdreɪpəri] ,
with the new drapery ,
和 这 新的 布料 ,
他们对房间的翻新和装饰非常满意; 对新的窗帘也很满意,

[ænd; ənd] [freɪ] [ˈkɑːrpəts] , [ænd; ənd] [rɪtɪ] [ˈtɪntɪd] [ˈtʃaɪnə] [veɪsɪs] : [ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n]
and fresh carpets , and rich tinted china vases : they expressed their gratification
和 新鲜的 地毯 , 和 富有的 有色 中国 花瓶 : 他们 表达 他们的 满足感
[ʌŋˈrʌdʒɪŋli] .
ungrudgingly .
毫不犹豫地 .
还有崭新的地毯和色彩艳丽的瓷瓶: 他们毫不吝啬地表达了他们的满意之情。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əˈreɪndʒmənts] [met][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ɪɡˈzæktli] ,
I had the pleasure of feeling that my arrangements met their wishes exactly ,
我 有 这 乐趣 的 感觉 那 我的 安排 遇见 他们的 愿望 确切地 ,
我很高兴我的安排完全符合他们的意愿。
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdʒʊɪəs] [rɪˈtʃːrɪn] [hoʊm]
and that what I had done added a vivid charm to their joyous return home
和 那 什么 我 有 完毕 额外 一个 生动 魅力 到 他们的 欢乐 返回 家

.
:
.
我所做的一切, 为他们喜悦的归家增添了生动的色彩。

[swiːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
Sweet was that evening .
甜的 曾是 那 晚上 .
那晚很美好。

[maɪ] ['kʌznz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] , [wɜ:r; wəɹ][soʊ] ['eləkwənt] [ɪn] ['nærətɪv] [ænd; ənd] ['kɑ:ment] ,
My cousins , full of exhilaration , were so eloquent in narrative and comment ,
我的 表兄弟姐妹 , 满的 的 兴奋 , 是 所以 雄辩 在 叙述 和 评论 ,
我的表兄弟姐妹们兴高采烈, 叙述和评论都非常精彩。

[ðæt] [ðer; ðər] ['flu:ənsɪ] ['kʌvəd] [es 'ti:] . [dʒɑ:nz][tæsɪ'tʃ:rnəti] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [glæd][tu:; tə] [si:]
that their fluency covered St . John's taciturnity : he was sincerely glad to see
那 他们的 流利度 涵盖 英石 . 约翰的 沉默寡言 : 他 曾是 真挚地 高兴的 到 看
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
his sisters ;
他的 姐妹 ;

他们的流利口语掩盖了圣约翰的沉默寡言: 他真心实意地很高兴见到他的姐妹们;

[bʌt; bət] [ɪn][ðer; ðər] [gləʊ] [ʌv; əv] ['fɜ:rvər] [ænd; ənd] [fləʊ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] .
but in their glow of fervour and flow of joy he could not sympathise .
但 在 他们的 辉光 的 热情 和 流动 的 喜悦 他 可以 不是 同情 .
但他无法对他们的情和喜悦感同身受。

[ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][daɪ'ænə][ænd; ənd] ['merɪ] — [pli:zd]
The event of the day — that is , the return of Diana and Mary — pleased
这 事件 的 这 天 — 那 是 , 这 返回 的 戴安娜 和 玛丽 — 高兴
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

当天发生的事——也就是戴安娜和玛丽的归来——让他很高兴;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [ðə; ðɪ][glæd] ['tu:mʌlt] , [ðə; ðɪ] ['gærələs] [gli:] [ʌv; əv]
but the accompaniments of that event , the glad tumult , the garrulous glee of
但 这 伴奏 的 那 事件 , 这 高兴的 骚乱 , 这 贫嘴 高兴 的
[rɪ'sep(ə)n] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] :
reception irked him :
接待 恼怒 他 :

但那次活动的伴随而来的欢呼喧哗、喋喋不休的欢迎仪式却让他感到厌烦:

[aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [wɪft] [ðə; ðɪ]['kɑ:mɜ:, 'kɑ:lmɜ:] ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] .
I saw he wished the calmer morrow was come .
我 锯 他 希望 这 更平静 明天 曾是 来 .

我看出他盼望着平静的明天快点到来。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ə'baʊt] [æn; ən][aʊər] ['æftər] [ti:] ,
In the very meridian of the night's enjoyment , about an hour after tea ,
在 这 非常 子午线 的 这 夜晚 享受 , 关于 一个 小时 后 茶 ,
在夜色最浓厚的享受之中, 大约在下午茶后一小时,

[ə; eɪ][ræp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
a rap was heard at the door .
一个 说唱 曾是 听到 在 这 门 .

门上传来敲门声。

['hænə] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] “ [ə; eɪ] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] [kʌm] , [æt; ət] [ðæt]
Hannah entered with the intimation that “ a poor lad was come , at that
汉娜 进入 和 这 暗示 那 “ 一个 贫穷的小伙子 曾是 来 , 在 那
[ʌn'laɪkli] [taɪm] ,
unlikely time ,
不太可能 时间 ,

汉娜进来时暗示说: “有个可怜的孩子, 在那个不太可能的时间来了。”

[tu:; tə] [fetʃ] ['mɪstər] . ['rɪvəz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] . “
to fetch Mr . Rivers to see his mother , who was drawing away .”
到 拿来 先生 . 河流 到 看 他的 母亲 , who 曾是 绘画 离开 . “

去把里弗斯先生叫去见他母亲, 他母亲正要离开。

“ [wer] [dʌz] [fiː; ji][liːv; laɪv] , [ˈhænə] ? ”
“ **Where does she live , Hannah ?** ”
“ 在哪里 做 她 居住 , 汉娜 ? ”

“汉娜，她住在哪里？”

“ [kliːr] [ʌp][æt; ət] - [braʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːs] [ɔːl]
“ **Clear up at Whitcross Brow , almost four miles off , and moor and moss all**
“ 清除 向上 在 - 眉头 , 几乎 四 英里 离开 , 和 泊 和 苔藓 全部
[ðə; ði] [wei] . ”
the way . ”
这 方式 . ”

“在距离此处近四英里的惠特克罗斯布罗（Whitcross Brow）清理出一条路，然后一路穿过荒地和苔藓地。”

“ [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [waɪ] [goʊ] . ”
“ **Tell him I will go .** ”
“ 告诉 他 我 将要 去 . ”

“告诉他我会去。”

“ [aɪm] [fɔːr] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] .
“ **I'm sure , sir , you had better not .**
“ 我是 当然 , 先生 , 你 有 更好的 不是 . ”

“先生，我敢肯定，您最好不要这样做。”

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːrst] [roʊd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ˈæftər] [dɑːrk] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] :
It's the worst road to travel after dark that can be :
它是 这 最差 路 到 旅行 后 黑暗的 那 能 是 :

这是天黑后最不该走的路：

[ðeəz; ðəz][noʊ] [træk] [æt; ət][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][bɔːg] .
there's no track at all over the bog .
有 不 追踪 在 全部 超过 这 沼泽 .

沼泽地里根本没有车辙。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [wɪnd] [juː; jʊ][ˈevər] [felt] .
And then it is such a bitter night — the keenest wind you ever felt .
和 然后 它 是 这样的 一个 苦的 夜晚 — 这 最热衷 风 你 曾经 毛毡 .

那是一个多么寒冷的夜晚——你感受到了前所未有的凛冽寒风。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [send] [wɜːrd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [waɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
You had better send word , sir , that you will be there in the morning .
你 有 更好的 发送 单词 , 先生 , 那 你 将要 是 那里 在 这 早晨 .

先生，您最好捎个信，说您明天早上会到。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
“ **But he was already in the passage , putting on his cloak ; and without**
“ 但 他 曾是 已经 在 这 通道 , 推杆 在 他的 披风 ; 和 没有
[wʌn][əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
one objection ,
— 异议 ,

“但他已经进了通道，披上了外衣；而且没有一个人反对，

[wʌn] [ˈmɜːrmər] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] .
one murmur , he departed .
— 低语 , 他 已离开 .

他低声说了句什么，便离开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [naɪn][əˈklɒk, əu-] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [ˈmɪdnɑɪt] .
It was then nine o'clock : he did not return till midnight .
它 曾是 然后 九 点钟 : 他 做过 不是 返回 直到 午夜 .

当时是九点钟，他直到午夜才回来。

[stɑ:rvd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [hi:; hi][wʌz; wəz]: [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ˈhæpi:ə] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi]
Starved and tired enough he was: but he looked happier than when he
饥饿 和 疲劳的 足够的 他 曾是: 但 他 看起来 更快乐 比 什么时候 他
[set] [aʊt] .
set out .
放 出去:

他当时又饿又累，但看起来比出发时快乐多了。

[hi:; hi][hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] [æn; ən][ækɪt][ʌv; əv][ˈdu:ti] ; [meɪd] [æn; ən] [ɪgˈzɜ:rʃn] ;
He had performed an act of duty; made an exertion;
他 有 执行 一个 行为 的 责任; 制成 一个 用力;
他履行了职责; 付出了努力;

[felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][dɪˈnaɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈbetər] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ]
felt his own strength to do and deny, and was on better terms with
毛毡 他的 自己的 力量 到 做 和 否定, 和 曾是 在 更好的 条款 和
[hɪmˈself] .
himself .
他自己:

他感受到自己有能力去做事和拒绝事，并且与自己和解得更好了。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈsu:ɪŋ] [wi:k] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] .
I am afraid the whole of the ensuing week tried his patience.
我 是 害怕的 这 所有的 的 这 随后 星期 尝试 他的 耐心:
恐怕接下来的整整一周都让他失去了耐心。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [wi:k] : [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][noʊ] [ˈsetld] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
It was Christmas week: we took to no settled employment,
它 曾是 圣诞节 星期: 我们 采取 到 不 定居 就业;
那是圣诞节那周：我们没有固定工作，

[bʌt; bət] [spɛnt] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmerɪ] [dəˈmestɪk] [dɪsɪˈpeɪʃn] .
but spent it in a sort of merry domestic dissipation.
但 花费 它 在 一个 种类 的 欢乐 国内的 耗散:
但却把时间花在了快乐而放纵的家庭生活中。

[ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊəz] , [ðə; ðɪ] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ðə; ðɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv] [praɪˈsperəti] ,
The air of the moors, the freedom of home, the dawn of prosperity,
这 空气 的 这 沼泽地, 这 自由 的 家, 这 黎明 的 繁荣,
荒原的空气，家的自由，繁荣的曙光

[ˈæktɪd][ɑ:n][daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmɛri:z] [ˈspɪrɪts] [laɪk] [sʌm; səm][laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] [ɪˈlɪksər] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪ]
acted on Diana and Mary's spirits like some life - giving elixir: they were gay
行动 在 戴安娜 和 玛丽的 烈酒 喜欢 一些 生活 - 给予 灵药: 他们 是 同性恋
[frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [nu:n] ,
from morning till noon,
从 早晨 直到 中午;

就像某种赋予生命力的灵丹妙药一样，它作用于戴安娜和玛丽的灵魂：她们从早到晚都兴高采烈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [nu:n] [tɪl] [naɪt] .
and from noon till night.
和 从 中午 直到 夜晚:
从中午到晚上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:k] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɪskɔ:rs] , [ˈwɪti] , [ˈpɪθi] , [əˈrɪdʒən(ə)l] , [hæd; həd] [sʌtʃ]
They could always talk; and their discourse, witty, pithy, original, had such
他们 可以 总是 讲话; 和 他们的 话语, 机智, 简洁, 原来的, 有 这样的
[tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
charms for me,
魅力 为了 我;
他们总是能说会道；而且他们谈吐诙谐、精辟、独具匠心，对我来说有着莫大的魅力。

[ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈferɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] .
that I preferred listening to , and sharing in it , to doing anything else .
那 我 首选 聆听 到 , 和 分享 在 它 , 到 正在做 任何事物 别的 .
比起做其他任何事, 我更喜欢聆听和参与其中。

[es 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [rɪ'bjʊːk] [ˈaʊər; ɑːr][vɪ'væsəti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] :
St . John did not rebuke our vivacity ; but he escaped from it :
英石 . 约翰 做过 不是 训斥 我们的 活泼 ; 但 他 逃脱 从 它 :
圣约翰并没有责备我们的活力, 但他自己却从中逃脱出来:

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] ['pærɪ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ðə; ði][pɑːpjʊ'leɪʃ(ə)n] ['skætərd] ,
he was seldom in the house ; his parish was large , the population scattered ,
他 曾是 很少 在 这 房子 ; 他的 教区 曾是 大的 , 这 人口 疏散 ,
他很少待在家里; 他的教区很大, 人口分散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['derli] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn][ɪts] [ˈdɪfrənt] [ˈdɪstrɪkts]
and he found daily business in visiting the sick and poor in its different districts
和 他 成立 日常的 商业 在 访问 这 生病的 和 贫穷的 在 它是 不同的 地区
.
:
.
他每天都会去各个地区探望病人和穷人, 以此谋生。

[wʌŋ] ['mɔːrniŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [daɪ'ænə] , [ˈæftər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
One morning at breakfast , Diana , after looking a little pensive for some
minutes ,
— 早晨 在 早餐 , 戴安娜 , 后 寻找 一个 小的 沉思的 为了 一些
minutes ,
分钟 ,
一天早晨吃早餐时, 戴安娜沉思了几分钟,

[æskt] [hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [jet] [ʌn'tʃeɪndʒd] . ”
asked him , “ If his plans were yet unchanged . ”
问 他 , “ 如果 他的 计划 是 然而 未更改 . ”
问他: “他的计划是否还有改变? ”
“ [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plɑɪ] .
“ Unchanged and unchangeable , ” was the reply .
“ 未更改 和 不可改变的 , ” 曾是 这 回复 .
“不变, 也绝不会改变。”对方回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz]
And he proceeded to inform us that his departure from England was
和 他 继续 到 通知 我们 那 他的 离开 从 英格兰 曾是
[naʊ] [dɪ'fɪnətɪvli] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] .
now definitively fixed for the ensuing year .
现在 绝对地 固定的 为了 这 随后 年 .
然后他告诉我们, 他离开英国的日期已经最终确定, 就在明年。

“ [ænd; ənd] [ˈroʊzəmənd] [ˈɑːlɪvər] ? ” [sə'dʒestɪd] [ˈmerɪ] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər]
“ And Rosamond Oliver ? ” suggested Mary , the words seeming to escape her
“ 和 罗莎蒙德 奥利弗 ? ” 建议 玛丽 , 这 字 似乎 到 逃脱 她
[lɪps] [ɪnˌvɑːlən'terəli] :
lips involuntarily :
嘴唇 不由自主 :
“还有罗莎蒙德·奥利弗?”玛丽提议道, 这句话似乎是她不由自主地脱口而出:

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ðəm; ðəm] ,
for no sooner had she uttered them ,
为了 不 很快 有 她 说出 他们 ,
她话音刚落,

[ðæn; ðən][fɪ; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəm; ðəm] .

than she made a gesture as if wishing to recall them .
比 她 制成 一个 手势 作为 如果 祝 到 记起 他们 :

然后她做了一个手势，似乎想要唤起他们的记忆。

[es 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'soʊʃl] ['kʌstəm] [tuː; tə]

St John had a book in his hand — it was his unsocial custom to
英石 . 约翰 有 一个 书 在 他的 手 — 它 曾是 他的 不善交际 风俗 到

[riːd] [æt; ət] [miːlz] — [hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ 'tiː] ,

read at meals — he closed it ,
读 在 餐 — 他 关闭 它 ,

圣约翰手里拿着一本书——他有在吃饭时阅读的怪癖——他合上了书。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp] .

and looked up .
和 看起来 向上 :

然后抬起头。

“ [ˈroʊzəmænd] [ˈɑːlɪvər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgrænbɪ] ,

“ Rosamond Oliver , ” said he , “ is about to be married to Mr . Granby ,
“ 罗莎蒙德 奥利弗 , ” 说 他 , ” 是 关于 到 是 已婚 到 先生 : 格兰比 ,

“罗莎蒙德·奥利弗,”他说,“即将与格兰比先生结婚。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kəˈnektɪd] [ænd; ænd][moʊst][ˈestɪməb(ə)] [ˈrezɪdənts] [ɪn][es] — — ,

one of the best connected and most estimable residents in S — — ,
一 的 这 最好的 连接 和 最多 可估量的 居民 在 S — — ,

S——地区人脉最广、最受尊敬的居民之一

[ˈgrænsʌn] [ænd; ænd] [er] [tuː; tə][sɜːr] [ˈfredrɪk] [ˈgrænbɪ] : [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm]

grandson and heir to Sir Frederic Granby : I had the intelligence from
孙子 和 继承人 到 先生 弗雷德里克 格兰比 : 我 有 这 智力 从

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈjestərdeɪ] .

her father yesterday .
她 父亲 昨天 :

弗雷德里克·格兰比爵士的孙子和继承人: 我昨天从她父亲那里得到了这个消息。

“ [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ænd][æt; ət][em 'iː] ; [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [lʊkt] [æt; ət]

“ His sisters looked at each other and at me ; we all three looked at
“ 他的 姐妹 看起来 在 每个 其他 和 在 我 ; 我们 全部 三 看起来 在

[hɪm; ɪm] :

him :
他 :

他的姐妹们互相看了看，又看了看我；我们三个都看着他：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈriːn] [æz; əz] [glæs] .

he was serene as glass .
他 曾是 安详 作为 玻璃 :

他平静得像面玻璃。

“ [ðə; ði] [mætʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gɑːt][ʌp] [ˈheɪstɪli] , ” [sed] [daɪˈænə] :

“ The match must have been got up hastily , ” said Diana :
“ 这 匹配 必须 有 到过 得到 向上 草草 , ” 说 戴安娜 :

“这场比赛一定是仓促安排的,”戴安娜说:

“ [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [lɔːŋ] . ”

“ they cannot have known each other long . ”
“ 他们 不能 有 已知 每个 其他 长的 : ”

“他们认识的时间肯定不长。”

“ [bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] :

“ But two months :
“ 但 二 几个月 :

“但两个月:

[ðeɪ] [met] [ɪn][ɑ:k'təʊbər][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔ:l][æt; ət][es] — — . [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]
they met in October at the county ball at S — — . But where there are no
他们 遇见 在 十月 在 这 县 球 在 S — — . 但 在哪里 那里 是 不
[ɑ:bstək(ə)lɪz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈju:niən] ,
obstacles to a union ,
障碍 到 一个 联盟 ,

他们十月份在S——县的舞会上相识。但是，如果婚姻没有障碍，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [wer] [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [ɪz][ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
as in the present case , where the connection is in every point desirable ,
作为 在 这 展示 案件 , 在哪里 这 联系 是 在 每一个 观点 理想 ,
就像本例中一样，连接在各个方面都是必要的。

[dɪ'leɪz] [ɑ:r; ər] [ʌn'nesəsəri] : [ðeɪ] [wɪl] [bi; bi] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][es] — — [pleɪs] ,
delays are unnecessary : they will be married as soon as S — — Place ,
延误 是 不必要 : 他们 将要 是 已婚 作为 很快 作为 S — — 地方 ,
没有必要拖延：他们一到S——地点就会结婚。

[wɪtʃ] [sɜ:r] ['fredrɪk] ['gɪvz] [ʌp][tu:; tə][ðəm; ðəm] , [kæn; kən][bi; bi] [ˌri:'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
which Sir Frederic gives up to them , can be refitted for their reception .
哪个 先生 弗雷德里克 给予 向上 到 他们 , 能 是 改装 为了 他们的 接待 .
弗雷德里克爵士赠予他们的，可以重新装修以供他们接待。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][ə'loʊn][ˈæftər] [ðɪs] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] ,
" **The first time I found St . John alone after this communication ,**
" 这 第一的 时间 我 成立 英石 . 约翰 独自的 后 这 沟通 ,
“这是我第一次在这次交流之后发现圣约翰独自一人时，

[aɪ] [felt] ['temptɪd] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər] [ɪf] [ðə; ði] [r'vent] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] :
I felt tempted to inquire if the event distressed him :
我 毛毡 受诱惑 到 查询 如果 这 事件 苦恼 他 :
我当时很想问问他，这件事是否让他感到难过：

[bʌt; bət][hi; hi] [si:md] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [ni:d] ['sɪmpəθi] , [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə]
but he seemed so little to need sympathy , that , so far from venturing to
但 他 似乎 所以 小的 到 需要 同情 , 那 , 所以 远的 从 冒险 到
[ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ,
offer him more ,
提供 他 更多的 ,
但他似乎并不需要同情，因此，我非但没有试图给予他更多同情，反而

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [ˌfeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['hæzədɪd]
I experienced some shame at the recollection of what I had already hazarded
我 经验丰富的 一些 耻辱 在 这 回忆 的 什么 我 有 已经 危险的
.
.
.

回想起自己之前冒的险，我感到有些羞愧。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz] [ə'gen]
Besides , I was out of practice in talking to him : his reserve was again
除了 , 我 曾是 出去 的 实践 在 说 到 他 : 他的 预订 曾是 再次
[ˈfroʊz(ə)n][ˈoʊvər] ,
frozen over ,
冷冻 超过 ,

此外，我已经很久没跟他说话了：他再次变得沉默寡言。

[ænd; ænd][maɪ] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] [kən'dʒi:ld] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
and my frankness was congealed beneath it .
和 我的 坦率 曾是 凝固 下面 它 .
我的坦率被压抑在了下面。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] ；
He had not kept his promise of treating me like his sisters ；
他 有 不是 保留 他的 承诺 的 治疗 我 喜欢 他的 姐妹 ；
他没有信守承诺，像对待亲姐妹一样对待我；

[hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪlɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ，
he continually made little chilling differences between us ；
他 持续 制成 小的 令人不寒而栗 差异 之间 我们 ；
他不断地在我们之间制造一些令人不寒而栗的差别，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] [tend] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][kɔ:rdʒi'æləti] : [ɪn] [ɔ:rt] ，
which did not at all tend to the development of cordiality : in short ；
哪个 做过 不是 在 全部 趋向 到 这 发展 的 亲切 ； 在 短的 ；
这丝毫没有促进友好关系的建立：简而言之，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] ， [ænd; ənd] [lɪvd] [ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] now that I was acknowledged his kinswoman ， and lived under the same roof with him ；
现在 那 我 曾是 已确认 他的 女亲属 ， 和 居住地 在下面 这 相同的 屋顶
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，
和 他 ；
既然我被他承认为亲属，并且和他生活在同一屋檐下，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] I felt the distance between us to be far greater than when he had known me only as the village schoolmistress ；
我 毛毡 这 距离 之间 我们 到 是 远的 更大的 比 什么时候 他 有
[noʊn] [em 'i:][ʊsnli][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sku:lmi:stres] ．
known me only as the village schoolmistress ．
已知 我 仅有的 作为 这 村庄 女教师 ．
我感觉我们之间的距离比他只知道我是村里女教师时要远得多。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ，
When I remembered how far I had once been admitted to his confidence ；
什么时候 我 记得 如何 远的 我 有 一次 到过 承认 到 他的 信心 ；
当我回想起我曾经对他有多么信任时，

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [kɑ:mpri'hend] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][frɪ'dʒɪdəti] ．
I could hardly comprehend his present frigidity ．
我 可以 几乎 理解 他的 展示 冷漠 ．
我简直无法理解他现在的冷漠态度。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ，
Such being the case ；
这样的 存在 这 案件 ；
既然如此，

[aɪ] [felt] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səp'praɪzd] [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] I felt not a little surprised when he raised his head suddenly from the desk over which he was stooping ；
我 毛毡 不是 一个 小的 惊讶 什么时候 他 提高 他的 头 突然 从 这 桌子
[ʊʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] ，
over which he was stooping ；
超过 哪个 他 曾是 弯腰 ；
他突然从弯腰伏案的桌子上抬起头来，我感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —
然后说道——

“ [ju:; jʊ] [si:] ， [dʒeɪn] ， [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [fɔ:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] ．
“ You see , Jane , the battle is fought and the victory won ．
” 你 看 ， 简 ， 这 战斗 是 战斗 和 这 胜利 韩元 ．
“你看，简，战斗已经打完了，胜利已经取得。”

” [ˈstɑ:rtld] [æʔ; əʔ] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [əˈdrest] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈplaɪ] : [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts]
” **Startled at being thus addressed , I did not immediately reply : after a moment's**
” 惊慌 在 存在 因此 已解决 , 我 做过 不是 立即地 回复 : 后 一个 瞬间
[ˌhezɪˈteɪ](ə)n][aɪ] [ˈænsər] —
hesitation I answered —
犹豫 我 回答 —

“被这样称呼，我吓了一跳，一时没有立刻回答；犹豫片刻后，我才回答——”

” [bʌt; bət][ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɒŋkərəz] [hu:z]
” **But are you sure you are not in the position of those conquerors whose**
” 但 是 你 当然 你 是 不是 在 这 位置 的 那些 征服者 谁
[ˈtraɪəmfz] [hæv; həv][kɔ:st][ðəm; ðəm] [tu:] [dɪr] ?
triumphs have cost them too dear ?
胜利 有 成本 他们 也 亲爱的 ?

“但是，你确定你没有像那些胜利者一样，付出惨痛的代价吗？”

[wʊd] [nɑ:t] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈru:ɪn][ju:; jʊ] ? ”
Would not such another ruin you ? ”
会 不是 这样的 其他 废墟 你 ? ”

那样的另一个人不会毁了你吗？

” [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] , [aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪ] ;
” **I think not ; and if I were , it does not much signify ;**
” 我 思考 不是 ; 和 如果 我 是 , 它 做 不是 很多 表示 ;

“我不这么认为；即使我是，也没有什么意义；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [kənˈtend] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] .
I shall never be called upon to contend for such another .
我 将 绝不 是 称为 之上 到 抗衡 为了 这样的 其他 .

我绝不会被迫去为那样的人而战。

[ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔ:nflɪkt][ɪz] [dɪˈsaɪsɪv] : [maɪ] [weɪ] [ɪz] [naʊ] [klɪr] ; [aɪ] [θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər][aɪˈti:] !
The event of the conflict is decisive : my way is now clear ; I thank God for it !
这 事件 的 这 冲突 是 决定性 : 我的 方式 是 现在 清除 ; 我 感谢 上帝 为了 它 !

这场冲突的结果具有决定性意义：我的道路现在已经清晰了；我为此感谢上帝！

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpepəɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] .
” **So saying , he returned to his papers and his silence .**
” 所以 说 , 他 返回 到 他的 文件 和 他的 沉默 .

说完，他便继续埋头处理文件，保持沉默。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [ˈhæpɪnəs] ([aɪ] . [ɪ:] , [daɪˈænəz] , [ˈmɛri:z] , [ænd; ənd][maɪn]) [ˈsetld] [ˈɪntu:]
As our mutual happiness (i . e . , Diana's , Mary's , and mine) settled into
作为 我们的 相互的 幸福 (我 : e . , 戴安娜的 , 玛丽的 , 和 矿) 定居 进入
[ə; eɪ][ˈkwaɪətər] [ˈkærəktər] ,
a quieter character ,
一个 更安静 特点 ,

随着我们彼此的幸福（即戴安娜、玛丽和我共同的幸福）逐渐趋于平静，

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪˈzju:md] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:ʒuəl][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˈregjələɪ] [ˈstʌdɪz] , [esˈti:] . [dʒɑ:n] [steɪd]
and we resumed our usual habits and regular studies , St . John stayed
和 我们 恢复 我们的 通常 习惯 和 常规的 研究 , 英石 . 约翰 入住
[mɔ:r] [æʔ; əʔ] [hoʊm] :
more at home :
更多的 在 家 :

我们恢复了往常的生活习惯和规律的学习，而圣约翰则更多地待在家里：

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ju:ˈes][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:m] , [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ˈaʊəɪz] [təˈgeðər] .
he sat with us in the same room , sometimes for hours together .
他 卫星 和 我们 在 这 相同的 房间 , 有时 为了 小时 一起 .

他和我们坐在同一个房间里，有时一坐就是几个小时。

[waɪl] [ˈmeri] [druː] ,
While Mary drew ,
尽管 玛丽 画 ,

玛丽画画的时候，

[daɪˈæənə] [pərˈsuːd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ([tuː; tə][maɪ] [ɔː] [ænd; ənd]
Diana pursued a course of encyclopædic reading she had (to my awe and
戴安娜 追击 一个 课程 的 百科全书式 阅读 她 有 (到 我的 敬畏 和
[əˈmeɪzmənt]) [ʌndərˈteɪkən] ,
amazement) undertaken ,
惊愕) 已 ,

戴安娜继续进行她（令我敬畏和惊讶的是）已经开始的百科全书式阅读计划。

[ænd; ənd][aɪ] [fægd] [əˈweɪ] [æt; ət][ˈdʒɜːrmən] , [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] [lɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :
and I fagged away at German , he pondered a mystic lore of his own :
和 我 疲惫不堪 离开 在 德语 , 他 沉思 一个 神秘 知识 的 他的 自己的 :
我疲惫地学习着德语，而他则沉思着他自己的一套神秘传说：

[ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈiːstərn] [tʌŋ] , [ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈnesəseri]
that of some Eastern tongue , the acquisition of which he thought necessary
那 的 一些 东 舌头 , 这 获得 的 哪个 他 想法 必要的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] .
to his plans .
到 他的 计划 .

他认为掌握某种东方语言对他的计划至关重要。

[ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːses] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd]
Thus engaged , he appeared , sitting in his own recess , quiet and absorbed
因此 已订婚的 , 他 出现 , 坐着 在 他的 自己的 凹陷处 , 安静的 和 吸收
[ɪˈnʌf] ;
enough ;
足够的 ;

他就这样全神贯注地坐在自己的角落里，显得十分安静专注；

[bʌt; bət] [ðæt] [bluː] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [aʊtˈlændɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ]
but that blue eye of his had a habit of leaving the outlandish - looking
但 那 蓝色的 眼睛 的 他的 有 一个 习惯 的 离开 这 古怪的 - 寻找
[ˈgræməɹ] ,
grammar ,
语法 ,

但他那只蓝眼睛却总是会留下一些看起来很怪异的语法痕迹。

[ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑːn][juː ˈes] , [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈstjuːdnts] ,
and wandering over , and sometimes fixing upon us , his fellow - students ,
和 漫游 超过 , 和 有时 定影 之上 我们 , 他的 同伴 - 学生 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈtensətɪ] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] :
with a curious intensity of observation :
和 一个 好奇的 强度 的 观察 :

他四处游荡，有时还会用一种好奇的专注目光注视着我们这些同学：

[ɪf] [kɔːt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [wɪðˈdɹɔːn] ; [jet] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɔːn] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnd]
if caught , it would be instantly withdrawn ; yet ever and anon , it returned
如果 捕捉 , 它 会 是 即刻 撤回 ; 然而 曾经 和 匿名 , 它 返回
[ˈsɜːrtʃɪŋli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] .
searchingly to our table .
仔细地 到 我们的 桌子 .

如果被抓到，它会立即被拿走；然而，它却总是时不时地回到我们的餐桌旁，四处搜寻。

[aɪ] [ˈwʌndəɜːd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] : [aɪ] [ˈwʌndəɜːd] , [tuː] ,
I wondered what it meant : I wondered , too ,
我 想知道 什么 它 意思是 : 我 想知道 , 也 ,
我想知道它是什么意思：我也很想知道，

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˌsætɪsˈfækt(ə)n][hi:; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ɑ:n][æ̯n; ə̯n] [əˈkeɪʒn] [ðæt]
at the punctual satisfaction he never failed to exhibit on an occasion that
在 这 准时 满意 他 绝不 失败的 到 展览 在 一个 场合 那
[si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [ˈmoʊmənt] ,
seemed to me of small moment ,
似乎 到 我 的 小的 片刻 ,
他对那种准时而满意的态度,即使在我觉得微不足道的场合,也从未让他失望过。

[ˈneɪmli] , [maɪ] [ˈwi:kli] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ˈmɔ:rtən] [sku:l] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wen] ,
namely , my weekly visit to Morton school ; and still more was I puzzled when ,
即 , 我的 每周 访问 到 莫顿 学校 ; 和 仍然 更多的 曾是 我 困惑 什么时候 ,
具体来说,就是我每周去莫顿学校的那次探访;而更让我困惑的是,当.....
[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfeɪvərəbl̩] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] , [ɔ:r][reɪn] , [ɔ:r] [haɪ] [wɪnd] ,
if the day was unfavourable , if there was snow , or rain , or high wind ,
如果 这 天 曾是 不利 , 如果 那里 曾是 雪 , 或者 雨 , 或者 高的 风 ,
如果当天天气不好,比如下雪、下雨或刮大风,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈɜ:dʒd] [em ˈi:] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪnˈveriəbli] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv]
and his sisters urged me not to go , he would invariably make light of
和 他的 姐妹 敦促 我 不是 到 去 , 他 会 总是 制作 光 的
[ðer; ðər] [səˈlɪsɪtu:d] ,
their solicitude ,
他们的 关怀 ,
他的姐妹们劝我不要 去,但他总是对她们的关心不以为意。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒ] [em ˈi:] [tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ðə; ði][tæsk] [wɪˈðəʊt] [rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
and encourage me to accomplish the task without regard to the
和 鼓励 我 到 完成 这 任务 没有 看待 到 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
elements :
元素 .
并鼓励我无视各种恶劣天气完成任务。

“ [dʒeɪn][ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwi:kliŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] :
“ **Jane is not such a weakling as you would make her ,** ” “ **he would say :** ”
“ 简 是 不是 这样的 一个 弱者 作为 你 会 制作 她 , ” “ 他 会 说 : ”
“简并不像你想象的那样软弱,”他会说:
“ [ʃi:; ʃi][kæ̯n; kən] [ber] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [blæst] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
“ **she can bear a mountain blast , or a shower , or a few flakes of snow ,** ”
“ 她 能 熊 一个 山 爆炸 , 或者 一个 淋浴 , 或者 一个 很少 薄片 的 雪 , ”
“她能承受山风、暴雨或几片雪花,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
as well as any of us :
作为 出色地 作为 任何 的 我们 :
就像我们所有人一样。

[hɜ:r; hər] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ɪz][bəʊθ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] ;
Her constitution is both sound and elastic ;
她 宪法 是 两个都 声音 和 松紧带 ;
她的体质既强健又富有弹性;
— [ˈbetər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [,veəriˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [mɔ:r] [roʊˈbʌst] .
— **better calculated to endure variations of climate than many more robust** .
— 更好的 计算 到 忍受 变体 的 气候 比 许多 更多的 强壮的 .
— 比许多更坚固耐用的物质更能承受气候变化。

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ˈnɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
” **And when I returned , sometimes a good deal tired , and not a little**
” 和 什么时候 我 返回 , 有时 一个 好的 交易 疲劳的 , 和 不是 一个 小的
[ˈweðər] - [ˈbi:tn] ,
weather - beaten ,
天气 - 被打败 ,

“当我回来的时候，有时非常疲惫，而且饱经风霜，”

[aɪ] [ˈnevər] [derd] [kəmˈpleɪn] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [tu:; tə] [ˈmɜ:rmər] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][veks][hɪm; ɪm]
I never dared complain , because I saw that to murmur would be to vex him
我 绝不 敢于 抱怨 , 因为 我 锯 那 到 低语 会 是 到 烦恼 他
:
:
:

我从不敢抱怨，因为我知道抱怨会惹他生气：

[ɑ:n][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspe(ə)] [əˈnɔɪəns] .
on all occasions fortitude pleased him ; the reverse was a special annoyance .
在 全部 场合 坚韧 高兴 他 ; 这 撤销 曾是 一个 特别的 烦恼 .

在任何情况下，坚韧都令他感到高兴；反之，则令他格外恼火。

[wʌn] [æftərˈnu:n] , [həʊˈevər] , [aɪ][gɔ:t] [li:v] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] [ˈri:əli] [hæd; həd]
One afternoon , however , I got leave to stay at home , because I really had
一 下午 , 然而 , 我 得到 离开 到 停留 在 家 , 因为 我 真的 有
[ə; eɪ][kəʊld] .
a cold .
一个 寒冷的 .

然而有一天下午，我请了假待在家里，因为我真的感冒了。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈmɔ:rtən] [ɪn][maɪ] [sted] : [aɪ][sæt] [ˈri:dɪŋ] [ˈfɪlər] ;
His sisters were gone to Morton in my stead : I sat reading Schiller ;
他的 姐妹 是 已消失 到 莫顿 在 我的 坚定 : 我 卫星 阅读 席勒 ;

他的姐妹们代替我去了莫顿：我坐在那里读席勒；

[hi; hi] , [dəˈsaɪfəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkræbrɪd] [ɔ:riˈent(ə)] [skroʊlz] .
he , deciphering his crabbed Oriental scrolls .
他 , 破译 他的 螃蟹 东方 卷轴 .

他正在解读那些晦涩难懂的东方卷轴。

[æz; əz][aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈeksərsaɪz] , [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ]
As I exchanged a translation for an exercise , I happened to look his way
作为 我 交换 一个 翻译 为了 一个 锻炼 , 我 发生 到 看 他的 方式
:
:
:

当我用翻译换取练习题时，我碰巧看到了他：

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevər] - [ˈwɑ:tʃfl] [blu:] [aɪ] .
there I found myself under the influence of the ever - watchful blue eye .
那里 我 成立 我 在下面 这 影响 的 这 曾经 - 警惕 蓝色的 眼睛 .

在那里，我发现自己受到了那双时刻警惕的蓝眼睛的影响。

[haʊ] [lɔ:n] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜ:rtɪŋ] [emˈi:] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [ænd; ənd][ˈoʊvər]
How long it had been searching me through and through , and over
如何 长的 它 有 到过 搜索 我 通过 和 通过 , 和 超过
[ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
and over ,
和 超过 ,

它已经反复地、彻底地搜寻了我多久了？

[aɪ] ['kænɑ:tɪ] [tel] : [soʊ] [ki:n] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][kəʊld] ,
I cannot tell : so keen was it , and yet so cold ,
我 不能 告诉 : 所以 敏锐的 曾是 它 , 和 然而 所以 寒冷的 ;
我无法分辨: 天气如此炎热, 却又如此寒冷。

[aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [su:pər'stɪəs] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
I felt for the moment superstitious — as if I were sitting in the room with
我 毛毡 为了 这 片刻 迷信的 — 作为 如果 我 是 坐着 在 这 房间 和
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] .
something uncanny .
某物 不可思议 .
那一刻, 我感到一阵迷信——仿佛我正和某种诡异的东西坐在同一个房间里。

“ [dʒeɪn] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['du:ɪŋ] ? ”
“ Jane , what are you doing ? ”
“ 简 , 什么 是 你 正在做 ? ”
简, 你在做什么?

“ ['lɜ:rniŋ] ['dʒɜ:rmən] . ”
“ Learning German . ”
“ 学习 德语 . ”
“学习德语。”

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jə][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] [lɜ:rn] . ”
“ I want you to give up German and learn Hindostanee . ”
“ 我 想 你 到 给 向上 德语 和 学习 印度斯坦人 . ”
“我希望你放弃德语, 学习印度斯坦语。”

“ [ju:; jə][ɑ:r; ər][na:tɪ][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? ”
“ You are not in earnest ? ”
“ 你 是 不是 在 认真 ? ”
“你不是认真的吧? ”

“ [ɪn] [sʌtɪ] ['ɜ:rnɪst] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jə] [waɪ] . ”
“ In such earnest that I must have it so : and I will tell you why . ”
“ 在 这样的 认真 那 我 必须 有 它 所以 : 和 我 将要 告诉 你 为什么 . ”
“我如此认真地认为我必须这样做: 我会告诉你为什么。”

“ [hi:; hi] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
“ He then went on to explain that Hindostanee was the language he was
“ 他 然后 去 在 到 解释 那 印度斯坦人 曾是 这 语言 他 曾是
[hɪm'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['stʌdiɪŋ] ;
himself at present studying ;
他自己 在 展示 学习 ;
然后他接着解释说, 印度斯坦语是他目前正在学习的语言;

[ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [kə'mensmənt] ;
that , as he advanced , he was apt to forget the commencement ;
那 , 作为 他 先进的 , 他 曾是 易于 到 忘记 这 开始 ;
随着他不断前进, 他很容易忘记开始;

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪtli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pju:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt]
that it would assist him greatly to have a pupil with whom he might
那 它 会 协助 他 非常 到 有 一个 瞳孔 和 谁 他 可能
[ə'ɡen] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [ɡoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
again and again go over the elements ,
再次 和 再次 去 超过 这 元素 ,
如果能有一个学生和他反复讲解元素周期表, 对他来说将大有裨益。

[ænd; ənd][soʊ] [fɪks] [ðem; ðəm] ['θɜ:rəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
and so fix them thoroughly in his mind ;
和 所以 使固定 他们 彻底 在 他的 头脑 ;
这样就能将它们牢牢地记在心里;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ˈhɒvəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [brɪtwi:n] [em 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ;
that his choice had hovered for some time between me and his sisters ;
那 他的 选择 有 悬停 为了 一些 时间 之间 我 和 他的 姐妹 ;

他曾一度在我和他的姐妹之间犹豫不决；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][em 'iː][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [aɪ][kʊd; kəd][saɪt][æt; ət][ə; eɪ][tæsk]
but that he had fixed on me because he saw I could sit at a task
但 那 他 有 固定的 在 我 因为 他 锯 我 可以 坐 在 一个 任务

[ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

the longest of the three .
这 最长 的 这 三 .

但他之所以选中我，是因为他发现我是三人中能坚持完成任务时间最长的。

[wʊd] [aɪ][duː][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈfeɪvər] ?
Would I do him this favour ?
会 我 做 他 这 偏爱 ?

我愿意帮他这个忙吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [pər'hæps] , [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [lɔːŋ] ,
I should not , perhaps , have to make the sacrifice long ,
我 应该 不是 , 也许 , 有 到 制作 这 牺牲 长的 ,

或许我不应该做出如此长久的牺牲，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈwɑːntɪd] [naʊ] [ˈberli] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
as it wanted now barely three months to his departure .
作为 它 通缉 现在 仅仅 三 几个月 到 他的 离开 .

因为他现在离世只剩不到三个月了。

[es 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] :
St . John was not a man to be lightly refused :
英石 . 约翰 曾是 不是 一个 男人 到 是 轻轻 拒绝 :

圣约翰可不是轻易就能拒绝的人：

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ˈevri] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər][peɪn][ɔːr] [ˈpleʒər] , [wʌz; wəz]
you felt that every impression made on him , either for pain or pleasure , was
你 毛毡 那 每一个 印象 制成 在 他 , 任何一个 为了 疼痛 或者 乐趣 , 曾是

[diːp] - [greɪvd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] .
deep - graved and permanent .
深的 - 墓碑 和 永恒的 .

你觉得你给他留下的每一个印象，无论是痛苦的还是快乐的，都深深地烙印在他心中，永不磨灭。

[aɪ] [kən'sentɪd] .
I consented .
我 同意 .

我同意了。

[wen] [daɪ'ænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈskɔːlər] [træns'fəːd]
When Diana and Mary returned , the former found her scholar transferred
什么时候 戴安娜 和 玛丽 返回 , 这 以前的 成立 她 学者 转移

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] :
from her to her brother :
从 她 到 她 兄弟 :

戴安娜和玛丽回来后，戴安娜发现她原本的学者被转给了她的哥哥：

[fiː; ji] [læft] ,
she laughed ,
她 笑了 ,

她笑了，

[ænd; ənd][bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmeri] [əˈgriːd] [ðæt][esˈtiː] . [dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd]
and both she and Mary agreed that St . John should never have persuaded
和 两个都 她 和 玛丽 同意 那 英石 . 约翰 应该 绝不 有 被说服
[ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .
them to such a step .
他们 到 这样的 一个 步 .

她和玛丽都认为圣约翰根本不应该劝她们采取这样的行动。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] —
He answered quietly —
他 回答 悄悄 —

他平静地回答道——

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .

“我知道这。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈveri] [fɔːrˈberɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈmæstər] :
“ I found him a very patient , very forbearing , and yet an exacting master :
“ 我 成立 他 一个 非常 病人 , 非常 忍耐 , 和 然而 一个 严格 掌握 :

“我发现他是一位非常有耐心、非常宽容，但同时也是一位要求严格的师傅：

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [emˈiː][tuː; tə][duː;][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz][ekspekˈteɪ(ə)nz] ,
he expected me to do a great deal ; and when I fulfilled his expectations ,
他 预期的 我 到 做 一个 伟大的 交易 ; 和 什么时候 我 已完成 他的 期望 ,

他期望我做很多事；当我达到他的期望时，

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ˈfʊli] [ˈtestɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [æprəˈbeɪ(ə)n] .
he , in his own way , fully testified his approbation .
他 , 在 他的 自己的 方式 , 完全 作证 他的 赞许 .

他以自己的方式充分表达了他的赞同。

[baɪ] [dɪˈgriːz] , [hiː; hi] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][emˈiː] [ðæt] [tʊk] [əˈwei] [maɪ] [ˈlɪbərti] [ʌ; əv]
By degrees , he acquired a certain influence over me that took away my liberty of
经过 学位 , 他 获得 一个 肯定 影响 超过 我 那 采取 离开 我的 自由 的

[maɪnd] :
mind :
头脑 :

他逐渐对我产生了某种影响，剥夺了我的思想自由：

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪs][wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] .
his praise and notice were more restraining than his indifference .
他的 称赞 和 注意 是 更多的 限制 比 他的 漠不关心 .

他的赞扬和关注比他的冷漠更能起到约束作用。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋɡər] [tʊːk] [ɔːr] [læf] [ˈfriːli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ,
I could no longer talk or laugh freely when he was by ,
我 可以 不 更长 讲话 或者 笑 自由 什么时候 他 曾是 经过 ,

他在身边的时候，我再也不能自由地说话或大笑了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəmli] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈɪnstɪŋkt] [rɪˈmaɪndɪd] [emˈiː] [ðæt] [vɪˈvæsəti] ([æt; ət] [liːst] [ɪn]
because a tiresomely importunate instinct reminded me that vivacity (at least in
因为 一个 令人厌烦地 纠缠不休 本能 提醒 我 那 活泼 (在 至少 在

[emˈiː]) [wʌz; wəz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
me) was distasteful to him :
我) 曾是 令人厌恶的 到 他 .

因为一种令人厌烦的、执拗的直觉提醒我，活泼（至少在我身上）是他所厌恶的。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʊli] [əˈwer] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈsɪriəs] [ˈmudz] [ænd; ənd] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɜːr; wər][əkˈseptəb(ə)l] ,
I was so fully aware that only serious moods and occupations were acceptable ,
我 曾是 所以 完全 意识到的 那 仅有的 严肃的 情绪 和 职业 是 可接受 ,

我当时非常清楚，只有严肃的情绪和职业才是可以接受的。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['evri] ['efərt] [tu;; tə] [sə'steɪn] [ɔ:r] ['fɑ:lʊʊ] ['eni] [ˈlðər] [br'keɪm] [veɪn] :
that in his presence every effort to sustain or follow any other became vain :
那 在 他的 在场 每一个 努力 到 维持 或者 跟随 任何 其他 成为 徒劳 :
在他面前，任何维持或追随他人的努力都变得徒劳无功：

[aɪ] [fel] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [spel] .
I fell under a freezing spell .
我 跌倒 在下面 一个 冷冻 拼写 .

我中了冰冻咒。

[wen] [hi;; hi] [sed] “ [goʊ] , ” [aɪ] [went] ; “ [kʌm] , ” [aɪ] [keɪm] ; “ [du:] [ðɪs] , ” [aɪ] [dɪd][aɪ 'ti:] .
When he said “ go , ” I went ; “ come , ” I came ; “ do this , ” I did it .
什么时候 他 说 “ 去 , ” 我 去 ; “ 来 , ” 我 来了 ; “ 做 这 , ” 我 做过 它 .
他说“去”，我就去；他说“来”，我就来；他说“做这个”，我就做。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [maɪ] ['sɜ:rvɪtu:d] : [aɪ] [wɪft] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
But I did not love my servitude : I wished , many a time ,
但 我 做过 不是 爱 我的 奴役 : 我 希望 , 许多 一个 时间 ,
但我并不喜欢我的奴役生活：我曾多次希望，

[hi;; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [nɪ'gлект] [em 'i:] .
he had continued to neglect me .
他 有 持续 到 忽视 我 .
他一直冷落我。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] , [æt; ət] ['bedtaɪm] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ænd][aɪ] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bɪdɪŋ]
One evening when , at bedtime , his sisters and I stood round him , bidding
— 晚上 什么时候 , 在 就寝时间 , 他的 姐妹 和 我 站立 圆形的 他 , 投标
[hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
him good - night ,
他 好的 - 夜晚 ,
一天晚上，到了睡觉时间，我和他姐姐们围在他身边，跟他道晚安。

[hi;; hi] [kɪst] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ; [ænd; ænd] , [æz; əz][wʌz; wəz]
he kissed each of them , as was his custom ; and , as was
他 亲吻 每个 的 他们 , 作为 曾是 他的 风俗 ; 和 , 作为 曾是
['i:kwəli] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
equally his custom ,
同样地 他的 风俗 ,
他照例亲吻了他们每一个人；而且，同样照例，

[hi;; hi] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz][hænd] .
he gave me his hand .
他 给予 我 他的 手 .
他向我伸出了手。

[daɪ'æənə] , [hu:] ['tʃænst] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] ['frɑ:lɪksəm] ['hju:mər] ([ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['peɪnfəli]
Diana , who chanced to be in a frolicsome humour (she was not painfully
戴安娜 , WHO 偶然 到 是 在 一个 嬉戏的 幽默 (她 曾是 不是 痛苦地
[kən'trəʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
controlled by his will ;
受控 经过 他的 将要 ;
戴安娜碰巧心情愉快（她并没有受到他意志的痛苦控制；

[fɔ:r; fər][hɜ:rz] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] , [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ]) , [ɪk'skleɪmd] —
for hers , in another way , was as strong) , exclaimed —
为了 她的 , 在 其他 方式 , 曾是 作为 强的) , 惊呼 —
因为她的（从另一个角度来说）同样强烈——

“ [es 'ti:] . [dʒɑ:n] !
“ **St . John** !
” 英石 : 约翰 !

“圣约翰！

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [dʒeɪn] [jɜː; jər] [θɜːrd] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [daʊnt] [triːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [sʌt]] :
you used to call Jane your third sister , but you don't treat her as such :
你 用过的 到 称呼 简 你的 第三 姐姐 , 但 你 不 对待 她 作为 这样的 :
你以前称简为你的三妹, 但你并没有像对待三妹那样对待她:

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɜːr; hər] [tuː] .
you should kiss her too .
你 应该 吻 她 也 .
你也应该吻她。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [em 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" **She pushed me towards him .**
" 她 推动 我 向 他 .
她把我推向他。

[aɪ] [θɔːt] [daɪ'æənə] [ˈveri] [prə'vʊʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [kən'fjuːzd] ; [ænd; ənd]
I thought Diana very provoking , and felt uncomfortably confused ; and
我 想法 戴安娜 非常 挑衅 , 和 毛毡 不舒服地 使困惑 ; 和
[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
while I was thus thinking and feeling ,
尽管 我 曾是 因此 思维 和 感觉 ,
我觉得戴安娜的话很有挑衅性, 让我感到很困惑和不安; 正当我这样想着、感受着的时候,

[es 'tiː] . [dʒɑːn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [griːk] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [maɪn]
St . John bent his head ; his Greek face was brought to a level with mine
英石 . 约翰 弯曲 他的 头 ; 他的 希腊语 脸 曾是 带来 到 一个 等级 和 矿
,
.
,
圣约翰低下头, 他那张希腊式的脸与我的脸齐平。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkwestʃənd] [maɪ] [aɪz] [ˈpɪrsɪŋli] — [hiː; hi] [kɪst] [em 'iː] .
his eyes questioned my eyes piercingly — he kissed me .
他的 眼睛 被质问 我的 眼睛 刺痛地 — 他 亲吻 我 .
他的目光锐利地盯着我——他吻了我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈkɪsɪz] [ɔːr][aɪs] [ˈkɪsɪz] ,
There are no such things as marble kisses or ice kisses ,
那里 是 不 这样的 事物 作为 大理石 吻 或者 冰 吻 ,
世上没有大理石之吻或冰之吻这种东西。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ] [ɪˈkliːzi'æstɪkl] [ˈkʌzənz] [sə'luːt] [brɪ'bɔːnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈklæsɪz] ;
or I should say my ecclesiastical cousin's salute belonged to one of these classes ;
或者 我 应该 说 我的 教会的 表亲 礼炮 属于 到 一 的 这些 课程 ;
或者应该说, 我那位教士表兄的敬礼方式属于这些类别之一;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sperɪmənt] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [kɪs] .
but there may be experiment kisses , and his was an experiment kiss .
但 那里 可能 是 实验 吻 , 和 他的 曾是 一个 实验 吻 .
但其中可能包含实验性的吻, 而他的吻就是一次实验性的吻。

[wen] [ˈɡɪv(ə)n] , [hiː; hi] [vjuːd] [em 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈstraɪkɪŋ] :
When given , he viewed me to learn the result ; it was not striking :
什么时候 给定 , 他 已查看 我 到 学习 这 结果 ; 它 曾是 不是 引人注目 :
他把东西给我, 然后看着我了解结果; 结果并不出彩:

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɔːt] [blʌʃ] ; [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] ,
I am sure I did not blush ; perhaps I might have turned a little pale ,
我 是 当然 我 做过 不是 脸红 ; 也许 我 可能 有 转向 一个 小的 苍白 ;
我确信我没有脸红; 或许我脸色有点苍白吧。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][æz; əz][ɪf][ðɪs][kɪs][wɜːr; wər][ə; eɪ][siːl][əˈfɪkst][tuː; tə][maɪ][ˈfetərz] .
for I felt as if this kiss were a seal affixed to my fetters .
为了 我 毛毡 作为 如果 这 吻 是 一个 海豹 已粘贴 到 我的 镣铐 .

因为我感觉这个吻就像一道印记，加在了我的枷锁上。

[hiː; hi][ˈnevər][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈserəmoʊni][ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɡrævəti][ænd; ənd]
He never omitted the ceremony afterwards , and the gravity and
他 绝不 省略 这 仪式 然后 , 和 这 重力 和
[kwiːes(ə)ns][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][aɪ][ʌndərˈwent][aɪˈtiː] ,
quiescence with which I underwent it ,
静止 和 哪个 我 经历了 它 ,

此后他从未缺席过这个仪式，而我则以庄重和平静的神态参与其中。

[siːmd][tuː; tə][ɪnˈvest][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][tʃɑːrm] .
seemed to invest it for him with a certain charm .
似乎 到 投资 它 为了 他 和 一个 肯定 魅力 .
似乎带着某种魅力替他进行了投资。

[æz; əz][fɔːr; fər][emˈiː] , [aɪ][ˈdeɪli][wɪft][mɔːr][tuː; tə][pliːz][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][duː][soʊ] ,
As for me , I daily wished more to please him ; but to do so ,
作为 为了 我 , 我 日常的 希望 更多的 到 请 他 ; 但 到 做 所以 ,
至于我，我每天都希望更加讨他欢心；但要做到这一点，

[aɪ][felt][ˈdeɪli][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][ðæt][aɪ][mʌst; məst][dɪsˈoʊn][hæf][maɪ][ˈneɪtʃər] ,
I felt daily more and more that I must disown half my nature ,
我 毛毡 日常的 更多的 和 更多的 那 我 必须 断绝关系 一半 我的 自然 ,
我越来越觉得我必须否定自己一半的本性。

[ˈstaɪf(ə)l][hæf][maɪ][ˈfæklɪtɪz] , [rest][maɪ][teɪsts][frʌm; frəm][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][bent] ,
stifle half my faculties , wrest my tastes from their original bent ,
窒息 一半 我的 学院 , 夺取 我的 口味 从 他们的 原来的 弯曲 ,
扼杀我一半的能力，扭曲我的品味，

[fɔːrs][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈdɔːp(ə)n][ʌv; əv][pəˈsjuːts][fɔːr; fər][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnætʃ(ə)rəl]
force myself to the adoption of pursuits for which I had no natural
力量 我 到 这 采用 的 追求 为了 哪个 我 有 不 自然的
[voʊˈkeɪʃ(ə)n] .
vocation .
职业 .

强迫自己从事那些我天生不擅长的职业。

[hiː; hi][ˈwɔːntɪd][tuː; tə][treɪn][emˈiː][tuː; tə][æn; ən][elɪˈveɪʃ(ə)n][aɪ][kɒd; kəd][ˈnevər][riːtʃ] ;
He wanted to train me to an elevation I could never reach ;
他 通缉 到 火车 我 到 一个 海拔 我 可以 绝不 抵达 ;
他想把我训练到我永远无法达到的高度；

[aɪˈtiː][ˈrækt][emˈiː][ˈaʊərli][tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstændərd][hiː; hi][ʌpˈlɪftɪd] .
it racked me hourly to aspire to the standard he uplifted .
它 架子 我 每小时 到 渴望 到 这 标准 他 提升 .
每小时都让我备受煎熬，因为我必须努力达到他所树立的标杆。

[ðə; ðɪ][θɪŋ][wʌz; wəz][æz; əz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][moʊld][maɪ][ɪˈregjələr][fɪtʃər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The thing was as impossible as to mould my irregular features to his
这 事物 曾是 作为 不可能的 作为 到 模具 我的 不规律的 特征 到 他的
[kəˈrekt][ænd; ənd][ˈklæsɪk][ˈpætərn] ,
correct and classic pattern ,
正确的 和 经典的 图案 ,
这件事就像要把我不规则的五官塑造成他那标准而经典的模样一样不可能。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] [griːn] [aɪz] [ðə; ði] [siː] - [bluː] [tɪnt][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈlʌstər] [ʌv; əv]
to give to my changeable green eyes the sea - blue tint and solemn lustre of
到 给 到 我的 多变 绿色的 眼睛 这 海 - 蓝色的 着色 和 庄严 光泽 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

赋予我那变幻莫测的绿色眼睛以他特有的海蓝色调和庄严光泽。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [əˈsendənsi] [əˈloʊn] , [həʊˈevər] , [held][em ˈiː][ɪn] [θrɔːl] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Not his ascendancy alone , however , held me in thrall at present .
不是 他的 优势 独自的 , 然而 , 握住 我 在 奴隶 在 展示 .

然而，此刻真正让我着迷的并非仅仅是他的崛起。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [sæd] :
Of late it had been easy enough for me to look sad :
的 晚的 它 有 到过 简单的 足够的 为了 我 到 看 伤心 :

最近，我很容易就能装出一副悲伤的样子：

[ə; eɪ] [ˈkæŋkərɪŋ] [ˈiːv(ə)] [sæt][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət][ɪts] [sɔːrs] —
a cankering evil sat at my heart and drained my happiness at its source —
一个 溃疡 邪恶的 卫星 在 我的 心 和 排水 我的 幸福 在 它是 来源 —

[ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ʌv; əv] [səˈspens] .
the evil of suspense .
这 邪恶的 的 悬念 .

一种腐蚀性的邪恶潜伏在我的心中，从源头上吸走了我的幸福——那就是悬念的邪恶。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] , [ˈriːdər] , [əˈmɪdst] [ðɪːz] [tʃeɪndʒɪz]
Perhaps you think I had forgotten Mr . Rochester , reader , amidst these changes
也许 你 思考 我 有 被遗忘的 先生 : 罗切斯特 , 读者 , 在.....之中 这些 变化

[ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
of place and fortune .
的 地方 和 财富 .

读者朋友，或许您认为，在经历了这些地点和命运的变迁之后，我已经忘记了罗切斯特先生。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Not for a moment .
不是 为了 一个 片刻 .

一刻也不行。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [stiːl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveɪpər] [ˈsʌŋfaɪn]
His idea was still with me , because it was not a vapour sunshine
他的 主意 曾是 仍然 和 我 , 因为 它 曾是 不是 一个 汽 阳光

[kʊd; kəd] [dɪˈspɜːrs] ,
could disperse ,
可以 分散 ,

他的想法一直萦绕在我心头，因为它不是阳光能够驱散的雾气。

[nɔːr][ə; eɪ][sænd] - [treɪst] [ˈefɪdʒi] [ˈstɔːrmz] [kʊd; kəd] [wɑːʃ] [əˈwei] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ˈgreɪvn] [ɑːn]
nor a sand - traced effigy storms could wash away ; it was a name graven on
也不 一个 沙 - 追踪 人偶 暴风雨 可以 洗 离开 ; 它 曾是 一个 姓名 雕刻 在

[ə; eɪ][ˈtæblət] ,
a tablet ,
一个 药片 ,

暴风雨也无法冲刷掉沙砾勾勒出的雕像；那是刻在石碑上的名字。

[ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][ləst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈskraɪbd] .
fated to last as long as the marble it inscribed .
命中注定 到 最后的 作为 长的 作为 这 大理石 它 铭文 .

注定要与它所刻印的大理石一样长久流传。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɑ:lʊəd] [em 'i:] ['evriwɜr] ;
The craving to know what had become of him followed me everywhere ;
这 渴望 到 知道 什么 有 变得 的 他 随后 我 到处 ;
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɔ:rtən] ,
when I was at Morton ,
什么时候 我 曾是 在 莫顿 ,

我一直渴望知道他后来怎么样了；当我在莫顿的时候，

[aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['evri] ['i:vniŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [mɔr]
I re - entered my cottage every evening to think of that ; and now at Moor
我 关于 - 进入 我的 小屋 每一个 晚上 到 思考 的 那 ; 和 现在 在 泊
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

我每天晚上回到小屋都会想这件事；而现在，在沼泽屋，

[aɪ] [sɔ:t] [maɪ]['bedru:m; 'bedrɒm] [i:t] [naɪt] [tuː; tə] [bru:d] ['oʊvər][ɑɪ 'ti:] .
I sought my bedroom each night to brood over it .
我 寻求 我的 卧室 每个 夜晚 到 幼虫 超过 它 .

我每晚都回到卧室，反复思考这件事。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['hesəsəri] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brɪgz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,
In the course of my necessary correspondence with Mr . Briggs about the will ,
在 这 课程 的 我的 必要的 一致 和 先生 . 布里格斯 关于 这 将要 ,
在我与布里格斯先生就遗嘱事宜进行必要的通信过程中，

[aɪ][hæd; həd][ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hi; hi] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:;tʃɛstɜz] ['prez(ə)nt] ['rezɪdəns]
I had inquired if he knew anything of Mr . Rochester's present residence
我 有 询问 如果 他 知道 任何事物 的 先生 . 罗切斯特的 展示 住宅
[ænd; ənd] [stɛɪt] [ʌv; əv] [helθ] ;
and state of health ;
和 状态 的 健康 ;

我曾询问他是否了解罗切斯特先生目前的住所和健康状况；

[bʌt; bət] , [æz; əz][es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] [kən'dʒektʃərd] , [hi; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:l]
but , as St . John had conjectured , he was quite ignorant of all
但 , 作为 英石 . 约翰 有 推测 , 他 曾是 相当 无知的 全部
[kən'sɜ:rniŋ] [hɪm; ɪm] .
concerning him .
有关 他 .

但正如圣约翰所推测的那样，他对自己的一切都一无所知。

[aɪ] [ðen] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] , [en'tri:tɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I then wrote to Mrs . Fairfax , entreating information on the subject .
我 然后 写道 到 太太 . 费尔法克斯 , 恳求 信息 在 这 主题 .

然后我写信给费尔法克斯夫人，恳请她提供相关信息。

[aɪ][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [step] ['ænsər] [maɪ][end] :
I had calculated with certainty on this step answering my end :
我 有 计算 和 肯定 在 这 步 回答 我的 结尾 :

我对此步骤的计算结果非常有把握，足以回答我的问题：

[aɪ][felt] [fɔr] [ɑɪ 'ti:] [wʊd] [ɪ'lɪsɪt] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['ænsər] .
I felt sure it would elicit an early answer .
我 毛毡 当然 它 会 引出 一个 早期的 回答 .

我确信这会很快得到答复。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪft] [wen] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [pæst] [wɪ'dəʊt] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [tu:] [mʌnθs]
I was astonished when a fortnight passed without reply ; but when two months
我 曾是 惊讶 什么时候 一个 两星期 通过了 没有 回复 ; 但 什么时候 二 几个月
[wɔ:r] [ə'weɪ] ,
wore away ,
穿着 离开 ;

两周过去了，杳无音信，我感到十分惊讶；但两个月过去了，

[ænd; ʌnd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði][pəʊst] [ə'raɪvd] [ænd; ʌnd] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and day after day the post arrived and brought nothing for me ,
和 天 后 天 这 邮政 到达的 和 带来 没有什么 为了 我 ,
日复一日，邮件送达，却什么也没给我。

[aɪ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:nəst] [æŋ'zaɪəti] .
I fell a prey to the keenest anxiety .
我 跌倒 一个 猎物 到 这 最热衷 焦虑 .

我陷入了极度的焦虑之中。

[aɪ] [roʊt] [ə'gen] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] ['letər] ['hævɪŋ] [mɪst] .
I wrote again : there was a chance of my first letter having missed .
我 写道 再次 : 那里 曾是 一个 机会 的 我的 第一的 信 拥有 错过 .

我又写了一封：我的第一封信有可能没发出去。

[rɪ'nu:d] [hoʊp] ['fɑ:lʊd] [rɪ'nu:d] [ɛfərt] : [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði][fɔ:rmər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ,
Renewed hope followed renewed effort : it shone like the former for some weeks ,
更新 希望 随后 更新 努力 : 它 闪耀 喜欢 这 以前的 为了 一些 周 ,
新的希望伴随着新的努力而重燃：它像以前一样闪耀了数周。

[ðen] , [laɪk][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:]['feɪdɪd] , ['flɪkəd] : [nɔ:t][ə; eɪ][laɪn] , [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [rɪ:tʃt] [em 'i:] .
then , like it , it faded , flickered : not a line , not a word reached me .
然后 , 喜欢 它 , 它 褪色 , 闪烁 : 不是 一个 线 , 不是 一个 单词 达到 我 .

然后，就像它一样，它消失了，闪烁了：没有一行字，没有一个字传到我耳中。

[wen] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] ['weɪstɪd] [ɪn][veɪn] [ɪk'spektənsɪ] , [maɪ][hoʊp] [daɪd] [aʊt] ,
When half a year wasted in vain expectancy , my hope died out ,
什么时候 一半 一个 年 浪费 在 徒劳 预期 , 我的 希望 死亡 出去 ,
半年时间在徒劳的期待中白白浪费，我的希望也随之破灭了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [felt] [dɑ:rk] [ɪn'di:d] .
and then I felt dark indeed .
和 然后 我 毛毡 黑暗的 的确 .

然后，我感到一阵强烈的黑暗。

[ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [ʃoʊn] [raʊnd] [em 'i:] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ɪn'dʒɔɪ] .
A fine spring shone round me , which I could not enjoy .
一个 美好的 春天 闪耀 圆形的 我 , 哪个 我 可以 不是 享受 .

周围阳光明媚，春意盎然，但我却无法享受这份美好。

[ˈsʌməɹ] [ə'prəʊtʃt] ; [daɪ'æənə] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [em 'i:] : [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ] [lʊkt] [ɪl] ,
Summer approached ; Diana tried to cheer me : she said I looked ill ,
夏天 接近 ; 戴安娜 尝试 到 欢呼 我 : 她 说 我 看起来 患病的 ,
夏天临近了；戴安娜试图让我振作起来：她说我看上去病恹恹的，

[ænd; ʌnd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [saɪd] .
and wished to accompany me to the sea - side .
和 希望 到 陪伴 我 到 这 海 - 边 .

并希望陪我去海边。

[ðɪs] [es 'ti:] . [dʒɔ:n] [ə'pəʊzd] ; [hi:; hi] [sed] [aɪ][dɪd][nɔ:t][wɑ:nt] [dɪsɪ'peɪʃn] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ɪm'plɔɪmənt] ;
This St . John opposed ; he said I did not want dissipation , I wanted employment ;
这 英石 . 约翰 反对 ; 他 说 我 做过 不是 想 耗散 , 我 通缉 就业 ;

圣约翰对此表示反对；他说，我不想放纵自己，我想要的是工作；

[maɪ][ˈprez(ə)nt][laɪf][wʌz; wəz][tuː] [ˈpɜːrpəsələs] , [aɪ][rɪˈkwaɪərd][æən; ən][eɪm] ; [ænd; ənd] , [aɪ][səˈpouz] ,
my present life was too purposeless , I required an aim ; and , I suppose ,
我的 展示 生活 曾是 也 无目的 , 我 必需的 一个 目的 ; 和 , 我 认为 ,
我目前的生活太没有目标, 我需要一个目标; 而且, 我想,

[baɪ][wei][ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [dɪˈfɪʃənsɪz] , [hiː; hi] [prəˈlɔːŋd] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn]
by way of supplying deficiencies , he prolonged still further my lessons in
经过 方式 的 供应 缺陷 , 他 延长 仍然 更远 我的 课程 在
 ,
Hindustanee ,
印度斯坦人 ,

为了弥补我的不足, 他进一步延长了我的印度斯坦语课程。
[ænd; ənd][gruː] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt][ɪn][rɪˈkwaɪəɪŋ][ðer; ðər] [əˈkɑːmplɪʃmənt] : [ænd; ənd][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
and grew more urgent in requiring their accomplishment : and I , like a fool ,
和 生长 更多的 紧迫的 在 需要 他们的 成就 : 和 我 , 喜欢 一个 傻子 ,
并且越来越迫切地要求他们完成这些事: 而我, 像个傻瓜一样,

[ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] .
never thought of resisting him — I could not resist him .
绝不 想法 的 抵抗 他 — 我 可以 不是 抵抗 他 :
我从未想过反抗他——但我无法反抗他。

[wʌn] [deɪ][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdɪz] [ɪn] [ˈloʊər] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
One day I had come to my studies in lower spirits than usual ;
— 天 我 有 来 到 我的 研究 在 降低 烈酒 比 通常 ;
有一天, 我心情比平时低落, 来到学校学习;

[ðə; ðɪ] [eb] [wʌz; wəz] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔɪnjəntli] [felt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
the ebb was occasioned by a poignantly felt disappointment .
这 落潮 曾是 引发 经过 一个 令人心酸地 毛毡 失望 :
这次低潮是由一种令人痛心的失望引起的。

[ˈhæənə] [hæd; həd][ˈtoʊld][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Hannah had told me in the morning there was a letter for me ,
汉娜 有 讲述 我 在 这 早晨 那里 曾是 一个 信 为了 我 ,
汉娜早上告诉我, 有一封信是给我的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
and when I went down to take it ,
和 什么时候 我 去 向下 到 拿 它 ,
当我下去拿的时候,

[ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [vaʊtʃˈseɪft] [em ˈiː][æt; ət][læst] ,
almost certain that the long - looked for tidings were vouchsafed me at last ,
几乎 肯定 那 这 长的 - 看起来 为了 消息 是 担保 我 在 最后的 ,
我几乎可以肯定, 期盼已久的消息终于传来了。

[aɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli][æən; ən][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
I found only an unimportant note from Mr . Briggs on business .
我 成立 仅有的 一个 不重要 笔记 从 先生 : 布里格斯 在 商业 :
我只找到布里格斯先生留下的一张无关紧要的商务便条。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [tʃek] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][sʌm; səm] [terz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
The bitter check had wrung from me some tears ; and now ,
这 苦的 查看 有 拧干 从 我 一些 眼泪 ; 和 现在 ,
那张苦涩的支票让我流下了眼泪; 而现在,

[æz; əz][aɪ][sæt] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kræbɪd] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [troʊps] [ʌv; əv][æn; ən]
as I sat poring over the crabbed characters and flourishing tropes of an
作为 我 卫星 泡 超过 这 螃蟹 人物 和 芊芊 套路 的 一个
[ˈɪndiən] [skraɪb] ,
Indian scribe ,
印度 隶 ,

当我坐在那里仔细研读一位印度文士晦涩难懂的文字和繁复华丽的修辞手法时，

[maɪ] [aɪz] [fɪld] [əˈgen] .
my eyes filled again .
我的 眼睛 已填 再次 .

我的眼眶再次湿润了。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [riːd] ;
St . John called me to his side to read ;
英石 . 约翰 称为 我 到 他的 边 到 读 ;

圣约翰叫我到他身边读经；

[ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [em ˈiː] : [wɜːrdz][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ˈsɒbz] .
in attempting to do this my voice failed me : words were lost in sobs .
在 尝试 到 做 这 我的 嗓音 失败的 我 : 字 是 丢失的 在 啜泣 .

试图这样做时，我的声音却失声了：哽咽声淹没了言语。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] :
He and I were the only occupants of the parlour :
他 和 我 是 这 仅有的 居住者 的 这 客厅 :

客厅里只有我和他两个人：

[daɪˈænə][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈgɑːrdnɪŋ] —
Diana was practising her music in the drawing - room , Mary was gardening —
戴安娜 曾是 练习 她 音乐 在 这 绘画 - 房间 , 玛丽 曾是 园艺 —

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [meɪ] [deɪ] ,
it was a very fine May day ,
它 曾是 一个 非常 美好的 可能 天 ,

黛安娜在客厅里练习音乐，玛丽在花园里忙活——这是一个非常美好的五月天。

[klɪr] , [ˈsʌni] , [ænd; ənd] [ˈbriːzi] .
clear , sunny , and breezy .
清除 , 阳光明媚 , 和 微风 .

晴朗，阳光明媚，微风习习。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪkˈsprest] [noʊ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈkwestʃən] [em ˈiː][æz; əz]
My companion expressed no surprise at this emotion , nor did he question me as
我的 伴侣 表达 不 惊喜 在 这 情感 , 也不 做过 他 问题 我 作为

[tuː; tə][ɪts] [kɔːz] ;
to its cause ;
到 它是 原因 ;

我的同伴对此情绪丝毫没有感到惊讶，也没有问我这种情绪的原因；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [sed] —
he only said —
他 仅有的 说 —

他只说——

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [dʒeɪn] , [tɪl] [juː; jə][ɑːr; ər] [mɔːr] [kəmˈpoʊzɪd] .
“ We will wait a few minutes , Jane , till you are more composed .
“ 我们 将要 等待 一个 很少 分钟 , 简 , 直到 你 是 更多的 由 .

“简，我们再等几分钟，等你平静下来。”

” [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['smʌðəd] [ðə; ði] ['pærəksɪzəm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [heɪst] , [hi:; hi] [sæt] [kɑ:m] [ænd; ənd]
” **And while I smothered the paroxysm with all haste , he sat calm and**
” 和 尽管 我 窒息 这 发作 和 全部 匆忙 , 他 卫星 冷静的 和
[ˈpeɪ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

“当我拼命压制住那阵阵痉挛时，他却平静而耐心地坐着。”

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] ,
leaning on his desk ,
倾斜 在 他的 桌子 ,
他倚在桌子上 ,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [æn; ən] [ɪk'spektɪd]
and looking like a physician watching with the eye of science an expected
和 寻找 喜欢 一个 医生 观看 和 这 眼睛 的 科学 一个 预期的
[ænd; ənd] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] ['mælədi] .
and fully understood crisis in a patient's malady .
和 完全 理解 危机 在 一个 患者 弊病 .

就像一位医生用科学的眼光观察着病人病情中一场预料之中且完全可以理解的危机。

[ˈhævɪŋ] ['staɪf(ə)ld] [maɪ] ['sɒbz] , [waɪpt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ]
Having stifled my sobs , wiped my eyes , and muttered something about not being
拥有 窒息 我的 啜泣 , 擦拭 我的 眼睛 , 和 低声说道 某物 关于 不是 存在
[ˈveri] [wel] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
very well that morning ,
非常 出色地 那 早晨 ,

我强忍住抽泣，擦了擦眼睛，嘟囔着说自己早上不太舒服。

[aɪ] [rɪ'zju:md] [maɪ] [tæsk] , [ænd; ənd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [kəm'pli:tɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I resumed my task , and succeeded in completing it .
我 恢复 我的 任务 , 和 成功了 在 完成 它 .

我继续完成我的任务，并且成功完成了它。

[es 'ti:] . [dʒɑ:n] [pʊt] [ə'wei] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , [lɒk] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [sed] —
St . John put away my books and his , locked his desk , and said —
英石 . 约翰 放 离开 我的 图书 和 他的 , 已锁定 他的 桌子 , 和 说 —
圣约翰收起我的书和他的书，锁上桌子，说道——

” [naʊ] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] . ”
” **Now , Jane , you shall take a walk ; and with me .** ”
” 现在 , 简 , 你 将 拿 一个 走 ; 和 和 我 . ”
“简，现在你该出去走走，跟我一起。”

” [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [daɪ'ænə] [ænd; ənd] ['merɪ] . ”
” **I will call Diana and Mary .** ”
” 我 将要 称呼 戴安娜 和 玛丽 . ”
“我会给戴安娜和玛丽打电话。”

” [noʊ] ; [aɪ] [wa:nt] ['oʊnli] [wʌn] [kəm'pænjən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ju:; jʊ] .
” **No ; I want only one companion this morning , and that must be you .**
” 不 ; 我 想 仅有的 一 伴侣 这 早晨 , 和 那 必须 是 你 .
“不，我今天早上只想有一个同伴，那个人必须是你。”

[pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [θɪŋz] ; [goʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] :
Put on your things ; go out by the kitchen - door :
放 在 你的 事物 ; 去 出去 经过 这 厨房 - 门 :
穿好衣服，从厨房门出去：

[teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ma:rʃ] [glen] : [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
take the road towards the head of Marsh Glen : I will join you in a moment .
拿 这 路 向 这 头 的 沼泽 格伦 : 我 将要 加入 你 在 一个 片刻 .
沿着通往沼泽峡谷尽头的路走：我马上就来和你们会合。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['mi:diəm] :
" **I know no medium** :
" 我 知道 不 中等的 :

“我不知道任何媒介：

[aɪ] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [noʊn] ['eni] ['mi:diəm] [ɪn] [maɪ] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪv] ,
I never in my life have known any medium in my dealings with positive ,
我 绝不 在 我的 生活 有 已知 任何 中等的 在 我的 交易 和 积极的 ,
我一生中从未遇到过任何与积极因素相关的媒介，

[hɑ:rd] ['kærəktərz] , [æŋ,tægə'nɪstɪk] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] , [brɪ'twi:n] ['æbsəlu:t] [səb'mɪf(ə)n] [ænd; ənd]
hard characters , antagonistic to my own , between absolute submission and
难的 人物 , 敌对的 到 我的 自己的 , 之间 绝对 提交 和
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [rɪ'vɔʊlt] .
determined revolt .
决定 反叛 .

性格强硬，与我的性格截然相反，介于绝对顺从和坚决反抗之间。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['feɪθfəli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [wʌn] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ,
I have always faithfully observed the one , up to the very moment of bursting ,
我 有 总是 忠实 观察到 这 一 , 向上 到 这 非常 片刻 的 爆发 ,
我一直忠实地观察着它，直到它爆发的那一刻。

[sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [vɔ:l'kænɪk] ['vi:əməns] , [ɪntu:] [ðə; ði] [ʌðər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['ni:ðər] ['prez(ə)nt]
sometimes with volcanic vehemence , into the other ; and as neither present
有时 和 火山 激烈 , 进入 这 其他 ; 和 作为 两者都不 展示
[sɜ:rkəmstænsɪz] ['wɔ:rəntɪd] ,
circumstances warranted ,
情况 有保证 ,

有时带着火山爆发般的激烈，转向另一方；而由于目前的情况都不允许，

[nɔ:r] [maɪ] ['prez(ə)nt] [mu:d] [ɪn'klaɪnd] [em 'i:] [tu:; tə] ['mju:təni] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['kerf(ə)] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [es 'ti:]
nor my present mood inclined me to mutiny , I observed careful obedience to St
也不 我的 展示 情绪 倾斜 我 到 兵变 , 我 观察到 小心 服从 到 英石
. ['dʒɑ:nz] [də'rek(ə)nz] ;
. **John's directions** ;
. 约翰的 方向 ;

我当时的心情并无叛变之念，所以我认真地遵守了圣约翰的指示；

[ænd; ənd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] ,
and in ten minutes I was treading the wild track of the glen ,
和 在 十 分钟 我 曾是 踩踏 这 荒野 追踪 的 这 格伦 ,
十分钟后，我便踏上了峡谷中那条崎岖的小路。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
side by side with him .
边 经过 边 和 他 .

与他并肩而立。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] : [aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ,
The breeze was from the west : it came over the hills ,
这 微风 曾是 从 这 西方 : 它 来了 超过 这 丘陵 ,
微风从西边吹来，越过山丘，

[swi:t] [wɪð; wɪθ] [sents] [ʌv; əv] [hi:θ] [ænd; ənd] [rʌʃ] ; [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['steɪnləs] [blu:] ;
sweet with scents of heath and rush ; the sky was of stainless blue ;
甜的 和 气味 的 希思 和 匆忙 ; 这 天空 曾是 的 防锈的 蓝色的 ;
空气中弥漫着石楠和芦苇的甜香；天空湛蓝如洗；

[ðə; ði] [stri:m] [di'sendɪŋ] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [sweld] [wið; wiθ][pæst] [sprɪŋ] [reɪnz] , [pɔ:d] [ə'lo:n]
the stream descending the ravine , swelled with past spring rains , poured along
这 溪流 下降 这 峡谷 , 肿胀 和 过去的 春天 雨 , 倾倒 沿着
[ˈplentɪf(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] ,
plentiful and clear ,
丰富 和 清除 ,

溪流从峡谷中奔流而下，因春雨充沛而水量充沛、清澈见底。

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˈɡoʊldən] [gli:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['sæfaɪər] [tɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
catching golden gleams from the sun , and sapphire tints from the
捕捉 金的 闪光 从 这 太阳 , 和 蓝宝石 色调 从 这
[ˈfɜ:rməmənt] .
firmament .
苍穹 .

捕捉到阳光的金色光芒和苍穹的蓝宝石色调。

[æz; əz][wi;; wi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [træk] , [wi;; wi][tra:d][ə; eɪ][sɔ:ft] [tɜ:rf] , ['mɔ:si] [faɪn] [ænd; ənd]
As we advanced and left the track , we trod a soft turf , mossy fine and
作为 我们 先进的 和 左边 这 追踪 , 我们 践踏 一个 柔软的 草皮 , 苔藓 美好的 和
[ˈemərəld] [ɡri:n] ,
emerald green ,
翠 绿色的 ,

当我们离开赛道继续前进时，我们踏上了一片柔软的草地，上面长满了细密的苔藓，呈翠绿色。

[maɪ'nu:tli] [ɪ'næmld] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [waɪt] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['spæŋɡld] [wið; wiθ][ə; eɪ][stɑ:r] - [laɪk]
minutely enamelled with a tiny white flower , and spangled with a star - like
精确到分钟 珐琅 和 一个 微小的 白色的 花 , 和 闪闪发光的 和 一个 星星 - 喜欢
[ˈjeləʊ] ['blɑ:səm] :
yellow blossom :
黄色的 开花 :

精致地饰以白色小花，并点缀着星状黄色花朵：

[ðə; ði] [hɪlz] , ['mi:ntaɪm] , [ʃʌt] [ju: 'es] [kwaɪt] [ɪn] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡlen] , [tɔ:rdz] [ɪts] [hed] ,
the hills , meantime , shut us quite in ; for the glen , towards its head ,
这 丘陵 , 与此同时 , 关闭 我们 相当 在 ; 为了 这 格伦 , 向 它是 头 ,

与此同时，群山将我们完全包围；因为山谷，朝着它的源头，

[wu:nd] [tu;; tə][ðer; ðər] ['veri] [kɔ:r] .
wound to their very core .
伤口 到 他们的 非常 核 .

伤痕累累，深入骨髓。

“ [let] [ju: 'es] [rest] [hɪr] , ” [sed] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
“ **Let us rest here ,** ” **said St . John ,**
“ 让 我们 休息 这里 , ” 说 英石 : 约翰 ,

圣约翰说：“我们就在这里休息吧。”

[æz; əz][wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['stræɡlə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , ['ɡa:diŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt]
as we reached the first stragglers of a battalion of rocks , guarding a sort
作为 我们 达到 这 第一的 掉队者 的 一个 营 的 岩石 , 守护 一个 种类
[ʌv; əv] [pæs] ,
of pass ,
的 经过 ,

当我们到达守卫着一处隘口的岩石阵的第一批散兵游勇时，

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bek] [rʌft] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɔ:tərfɔ:l] ; [ænd; ənd] [wer] , [sti:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər]
beyond which the beck rushed down a waterfall ; and where , still a little farther
超过 哪个 这 贝克 匆忙 向下 一个 瀑布 ; 和 在哪里 , 仍然 一个 小的 更远
,
:
,

再往前走一点，小溪奔流而下，形成瀑布；再往前走一点，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃʊk] [ɔ:f] [tɜ:rf][ænd; ənd] ['flaʊə] ,
the mountain shook off turf and flower ,
这 山 摇晃 离开 草皮 和 花 ,
山体抖落了草皮和花朵,

[hæd; həd][ˈoʊnli] [hi:θ] [fɔ:r; fər] ['reɪmənt] [ænd; ənd][kræg][fɔ:r; fər][dʒem] — [wer] [aɪ 'ti:] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
had only heath for raiment and crag for gem — where it exaggerated
有 仅有的 希思 为了 服饰 和 岩 为了 宝石 — 在哪里 它 夸张的

[ðə; ði][waɪld][tu:; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
the wild to the savage ,
这 荒野 到 这 野蛮的 ,
他们只用荒地作衣, 用峭壁作宝石——这反而将荒野夸大到了野蛮的程度。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [freɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] — [wer] [aɪ 'ti:] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði][fər'lɔ:rn]
and exchanged the fresh for the frowning — where it guarded the forlorn
和 交换 这 新鲜的 为了 这 皱眉 — 在哪里 它 守卫 这 绝望

[hoʊp][ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] ,
hope of solitude ,
希望 的 孤独 ,
用清新的面容换来了愁容——在那里, 它守护着孤独的渺茫希望。

[ænd; ənd][ə; eɪ][læst]['refju:dʒ][fɔ:r; fər] ['saɪləns] .
and a last refuge for silence .
和 一个 最后的 避难所 为了 沉默 .
以及最后的静谧避难所。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] : [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [stʊd] [nɪr] [em 'i:] .
I took a seat : St . John stood near me .
我 采取 一个 座位 : 英石 . 约翰 站立 靠近 我 .
我坐了下来: 圣约翰站在我旁边。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ; [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɒndəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
He looked up the pass and down the hollow ; his glance wandered away with
他 看起来 向上 这 经过 和 向下 这 空洞的 ; 他的 瞥一眼 漫步 离开 和

[ðə; ði] [stri:m] ,
the stream ,
这 溪流 ,
他抬头望向山口, 又向下望向山谷; 他的目光随着溪流飘向远方。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒlərd] [aɪ 'ti:] : [hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd]
and returned to traverse the unclouded heaven which coloured it : he removed
和 返回 到 横穿 这 晴朗无云 天堂 哪个 有色 它 : 他 已移除

[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,
然后他回到天空, 继续遨游那片湛蓝无云的天空: 他摘下帽子,

[let][ðə; ði] [bri:z] [stɜ:r][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
let the breeze stir his hair and kiss his brow .
让 这 微风 搅拌 他的 头发 和 吻 他的 眉头 .
让微风拂过他的头发, 亲吻他的额头。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:nt] :
He seemed in communion with the genius of the haunt :
他 似乎 在 圣餐 和 这 天才 的 这 出没 :
他似乎与这处鬼屋的神秘力量产生了某种共鸣:

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [beɪd] [fer'wel] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .
with his eye he bade farewell to something .
和 他的 眼睛 他 巴德 告别 到 某物 .
他用眼神向某物告别。

“ [ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl] [si:] [aɪ'ti:] [ə'gen] , ” [hi;; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
“ **And I shall see it again , ” he said aloud ,**
“ 和 我 将 看 它 再次 , ” 他 说 大声 ,
“我还会再见到它,”他大声说道。

“ [ɪn] [dri:mz] [wen] [aɪ] [sli:p] [baɪ][ðə; ði]['gændʒi:z] :
“ **in dreams when I sleep by the Ganges :**
“ 在 梦境 什么时候 我 睡觉 经过 这 恒河 :
“梦中, 当我睡在恒河边:

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] ['aʊər] — [wen] [ə'nʌðər] ['slʌmbər] [əu've'kʌmz] [em 'i:] — [a:n]
and again in a more remote hour — when another slumber overcomes me — on
和 再次 在 一个 更多的 偏僻的 小时 — 什么时候 其他 睡眠 克服 我 — 在
[ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [stri:m] !
the shore of a darker stream !
这 支撑 的 一个 较暗 溪流 !
在更遥远的时刻——当我再次陷入睡意时——在一条更黑暗的小溪岸边!

“ [streɪndʒ] [wɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌv] !
“ **Strange words of a strange love !**
“ 奇怪的 字 的 一个 奇怪的 爱 !
“一段奇异爱情的奇异话语! ”

[æn; ən] [ɔ:'stɪr] ['peɪtri:əts] ['pæf(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðərlænd] !
An austere patriot's passion for his fatherland !
一个 简朴 爱国者的 热情 为了 他的 祖国 !
一位严谨的爱国者对祖国的热爱!

[hi;; hi][sæt] [daʊn] ; [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][wi;; wi] ['nevər] [spəʊk] ; ['ni:ðər] [hi;; hi][tu;; tə][em 'i:][nɔ:r]
He sat down ; for half - an - hour we never spoke ; neither he to me nor
他 卫星 向下 ; 为了 一半 - 一个 - 小时 我们 绝不 辐 ; 两者都不 他 到 我 也不
[aɪ][tu;; tə][hɪm; ɪm] :
I to him :
我 到 他 :
他坐了下来; 半个小时里, 我们一句话也没说; 他没跟我说话, 我也没跟他说话:

[ðæt] ['ɪntərv(ə)l][pæst] , [hi;; hi] ['ri:kə'menst] —
that interval past , he recommenced —
那 间隔 过去的 , 他 重新开始 —
那段时间过后, 他重新开始——

“ [dʒeɪn] , [aɪ][goʊ][ɪn][sɪks] [wi:ks] ;
“ **Jane , I go in six weeks ;**
“ 简 , 我 去 在 六 周 ;
“简, 我六周后出发;

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][æn; ən] [i:st] ['ɪndiəmən] [wɪtʃ] [seɪlz][ɑ:n][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][dʒu:n] . “
I have taken my berth in an East Indiaman which sails on the 20th of June . ”
我 有 已采取 我的 泊位 在 一个 东方 印度人 哪个 帆 在 这 20th 的 六月 . “
我已经预定了6月20日启航的东印度公司的一艘货船的舱位。

“ [gɑ:d] [wɪl] [prə'tekt] [ju;; jə] ; [fɔ:r; fər][ju;; jə][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ” [aɪ] ['ænsər] .
“ **God will protect you ; for you have undertaken His work , ” I answered .**
“ 上帝 将要 保护 你 ; 为了 你 有 已 他的 工作 , ” 我 回答 .
“上帝会保佑你, 因为你承担了他的使命,”我回答道。

“ [jes] , ” [sed] [hi;; hi] , “ [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
“ **Yes , ” said he , ” there is my glory and joy .**
“ 是的 , ” 说 他 , ” 那里 是 我的 荣耀 和 喜悦 .
“是的,”他说, “这就是我的荣耀和快乐所在。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt][ˌʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfæləbl̩] [ˈmæstər] .
I am the servant of an infallible Master .
我 是 这 仆人 的 一个 绝对正确 掌握 ；
我是无懈可击的主的仆人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈʌndər] [ˈhjuːmən] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,
I am not going out under human guidance ,
我 是 不是 去 出去 在下面 人类 指导 ；
我不会在人类的指导下外出，

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfektɪv] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ] [kənˈtroʊl][ˌʌv; əv][maɪ] [ˈfiːb(ə)l̩] [ˈfeləʊ] -
subject to the defective laws and erring control of my feeble fellow -
主题 到 这 有缺陷的 法律 和 犯错 控制 的 我的 微弱 同伴 -
[wəːmz, vɔːrms] : [maɪ] [kɪŋ] ,
worms : my king ,
蠕虫 : 我的 国王 ；
受制于我那些软弱无能的同胞们残缺不全的法律和错误的管束：我的国王，

[maɪ] [ˈlɔːɡɪvər] , [maɪ] [ˈkæptɪn] , [ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ˈpɜːrfɪkt] .
my lawgiver , my captain , is the All - perfect .
我的 立法者 ； 我的 队长 ； 是 这 全部 - 完美的 ；
我的立法者，我的统帅，是全能的。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɔːl] [raʊnd] [em ˈiː][duː][nɑːt][bɜːrn][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði]
It seems strange to me that all round me do not burn to enlist under the
它 似乎 奇怪的 到 我 那 全部 圆形的 我 做 不是 烧伤 到 入伍 在下面 这
[seɪm] [ˈbænər] ,
same banner ,
相同的 横幅 ；
令我感到奇怪的是，我周围的人似乎并不渴望加入同一阵营。

— [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈentərpraɪz] . “
— **to join in the same enterprise** . ”
— 到 加入 在 这 相同的 企业 : ”
——共同参与同一事业。”

“ [ɔːl] [hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [ˈpaʊəz] ,
“ **All have not your powers** ,
” 全部 有 不是 你的 权力 ；
并非所有人都拥有你的力量，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l̩] [tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ]
and it would be folly for the feeble to wish to march with the strong
和 它 会 是 蠢事 为了 这 微弱 到 希望 到 行进 和 这 强的
.”
.”
- ”
.”

弱者若想与强者并肩作战，实属愚蠢之举。
“ [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l̩] , [ɔːr] [θɪŋk] [ˌʌv; əv][ðəm; ðəm] :
“ **I do not speak to the feeble , or think of them** :
” 我 做 不是 说话 到 这 微弱 ，或者 思考 的 他们 ；
“我不跟软弱的人说话，也不想起他们：

[aɪ] [əˈdres] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈwɜːrðɪ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə]
I address only such as are worthy of the work , and competent to
我 地址 仅有的 这样的 作为 是 值得 的 这 工作 ， 和 胜任的 到
[əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] . “
accomplish it . ”
完成 它 : ”
我只与那些配得上这项工作并且有能力完成这项工作的人接洽。

“ [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [fju:] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] . ”
“ **Those are few in number , and difficult to discover .** ”
“ 那些 是 很少 在 数字 , 和 难的 到 发现 : ”
“这类物品数量很少, 而且很难发现。”

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈtru:li] ; [bʌt; bət] [wen] [faʊnd] ,
“ **You say truly ; but when found ,**
“ 你 说 真的 ; 但 什么时候 成立 ,
“你说的没错; 但被发现时,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [stɜ:r] [ðəm; ðəm] [ʌp] — [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:rt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈefərt]
it is right to stir them up — to urge and exhort them to the effort
它 是 正确的 到 搅拌 他们 向上 — 到 敦促 和 劝勉 他们 到 这 努力
— [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm] [wʌt] [ðer; ðər] [ɡɪfts] [ɑ:r; ər] ,
— **to show them what their gifts are ,**
— 到 展示 他们 什么 他们的 礼物 是 ,
激励他们——敦促和鼓励他们努力——让他们看到自己的天赋, 这是正确的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪv(ə)n] — [tu:; tə] [spi:k] [ˈhevənz] [ˈmesɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪr] , — [tu:; tə]
and why they were given — to speak Heaven's message in their ear , — to
和 为什么 他们 是 给定 — 到 说话 天 信息 在 他们的 耳朵 , — 到
[ɔ:fər] [ðəm; ðəm] ,
offer them ,
提供 他们 ,
以及他们被赋予这些能力的原因——向他们传达上天的旨意——并给予他们。

[dəˈrekt] [frʌm; frəm] [ɡɑ:d] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] . ”
direct from God , a place in the ranks of His chosen . ”
直接的 从 上帝 , 一个 地方 在 这 排名 的 他的 选定 : ”
这是来自上帝的直接恩典, 是祂拣选者中的一员。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ˈkwɑ:lɪfaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tæsk] ,
“ **If they are really qualified for the task ,**
“ 如果 他们 是 真的 合格的 为了 这 任务 ,
“如果他们真的胜任这项工作,

[wɪl] [nɑ:t] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rm] [ðəm; ðəm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ?
will not their own hearts be the first to inform them of it ?
将要 不是 他们的 自己的 心 是 这 第一的 到 通知 他们 的 它 ?
难道他们自己的内心不会最先告诉他们答案吗?

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈoʊvər] [em ˈi:] :
“ **I felt as if an awful charm was framing round and gathering over me :**
“ 我 毛毡 作为 如果 一个 可怕 魅力 曾是 框架 圆形的 和 采集 超过 我 :
“我感觉好像有一股可怕的魔力正将我包围并笼罩着我:”

[aɪ] [ˈtremblɪd] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈfeɪt(ə)l] [wɜ:rd] [ˈspʊkən] [wɪt] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈkleɪr] [ænd; ənd]
I trembled to hear some fatal word spoken which would at once declare and
我 颤抖 到 听到 一些 致命的 单词 说 哪个 会 在 一次 宣布 和
[ˈrɪvɪt] [ðə; ði] [spel] .
rivet the spell .
铆钉 这 拼写 :
我战战兢兢地听着某个致命的词语被说出, 那词语会立刻宣告并牢牢地施展魔法。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jɜr; jər] [hɑ:rt] [seɪ] ? ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [es ˈti:] . [dʒɑ:n] .
“ **And what does your heart say ?** ” **demanded St . John .**
“ 和 什么 做 你的 心 说 ? ” 要求 英石 : 约翰 :
“那么, 你的内心又在说什么呢? ”圣约翰问道。

“ [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [mju:t] , — [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [mju:t] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [strʌk] [ænd; ənd] [θrɪld] .
“ **My heart is mute , — my heart is mute ,** ” **I answered , struck and thrilled .**
“ 我的 心 是 沉默的 , — 我的 心 是 沉默的 , ” 我 回答 , 击 和 激动不已 :
“我的心哑了, ——我的心哑了,”我回答道, 既震惊又激动。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [di:p] , [rɪ'lentləs] [vɔɪs] .
“ **Then I must speak for it , “ continued the deep , relentless voice .**
“ 然后 我 必须 说话 为了 它 , “ 持续 这 深的 , 狠 嗓音 .

“那么我必须为它说话,”那低沉而坚定的声音继续说道。

“ [dʒeɪn] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ˈɪndiə] : [kʌm] [æz; əz][maɪ] ['helpmi:t] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈleɪbərə]r
“ **Jane , come with me to India : come as my helpmeet and fellow - labourer**
“ 简 , 来 和 我 到 印度 : 来 作为 我的 帮手 和 同伴 - 劳动者
.
.
.

“简, 跟我去印度吧: 来做我的帮手和工友。”

“ [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd][skaɪ] [spʌn] [raʊnd] : [ðə; ði] [hɪlz] [hi:vd] !
“ **The glen and sky spun round : the hills heaved !**
“ 这 格伦 和 天空 旋转 圆形的 : 这 丘陵 喘息 !

“山谷和天空旋转起来: 山峦起伏! ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈsʌmənʒ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]
It was as if I had heard a summons from Heaven — as if a
它 曾是 作为 如果 我 有 听到 一个 传票 从 天堂 — 作为 如果 一个
[ˈvɪʒənəri] [ˈmesɪndʒər] ,
visionary messenger ,
有远见的 信使 ,

仿佛我听到了来自天堂的召唤——仿佛一位有远见的使者,

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][mæsesə'doʊniə] , [hæd; həd] [i(:)'naʊnst] , “ [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [help] [ju: 'es] !
like him of Macedonia , had enounced , “ Come over and help us !
喜欢 他 的 马其顿 , 有 宣布 , “ 来 超过 和 帮助 我们 !

像他一样的马其顿人, 曾宣称: “过来帮助我们吧! ”

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɑ:sl] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ˈherəld] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
“ **But I was no apostle , — I could not behold the herald , — I could not**
“ 但 我 曾是 不 使徒 , — 我 可以 不是 看哪 这 先驱 , — 我 可以 不是
[rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] .
receive his call .
收到 他的 称呼 .

“但我不是使徒, ——我不能看见使者, ——我不能接受他的呼召。”

“ [oʊ] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] !
“ **Oh , St . John !**
“ 哦 , 英石 : 约翰 !

“哦, 圣约翰!

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmɜ:rsɪ] !
“ **I cried , “ have some mercy !**
“ 我 哭 , “ 有 一些 怜悯 !

我哭喊道: “发发慈悲吧! ”

“ [aɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][wʌn] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] ,
“ **I appealed to one who , in the discharge of what he believed his duty ,**
“ 我 上诉 到 一 WHO , 在 这 释放 的 什么 他 相信 他的 责任 ,

“我向一位在履行他认为的职责时,

[nu:] [ˈhi:ðər] [ˈmɜ:rsɪ] [nɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] .
knew neither mercy nor remorse .
知道 两者都不 怜悯 也不 悔恨 .

他既不知怜悯, 也不知悔恨。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] —
He continued —
他 持续 —

他继续说道——

“ [gɑ:d][ænd; ənd] ['heitʃər] [ɪn'tendɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪʃənɛrɪz] [waɪf] .
“ **God** **and** **nature** **intended** **you** **for** **a** **missionary's** **wife** .
“ 上帝 和 自然 故意的 你 为了 一个 传教士的 妻子 .

“上帝和大自然注定让你成为一名传教士的妻子。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɜ:rsən(ə)] , [bʌt; bət][ˈment(ə)] [ɪn'daʊnmənts] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ] : [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]
It **is** **not** **personal** , **but** **mental** **endowments** **they** **have** **given** **you** : **you** **are**
它 是 不是 个人的 , 但 精神的 捐赠基金 他们 有 给定 你 : 你 是
[fɔ:rmd] [fɔ:r; fər] ['leɪbər] ,
formed **for** **labour** ,
形成 为了 劳动 ,

这不是针对你个人的，而是他们赋予你的精神天赋：你生来就是为了劳动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第31/35页

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] .
not for love .
不是 为了 爱 .

并非出于爱情。

[ə; eɪ] ['mɪʃənəriz] [waɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
A missionary's wife you must — shall be .
一个 传教士的 妻子 你 必须 — 将 是 .

你必须——应当——成为一名传教士的妻子。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] : [aɪ] [kleɪm] [ju:; jʊ] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ]
You shall be mine : I claim you — not for my pleasure , but for my
你 将 是 矿 : 我 宣称 你 — 不是 为了 我的 乐趣 , 但 为了 我的
['sɑ:vɾənz] ['sɜ:rvis] . "
Sovereign's service . "
主权者的 服务 . "

你将属于我：我占有你——不是为了取悦自己，而是为了侍奉我的君主。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] : [aɪ][hæv; həv][noʊ][vəʊ'keɪ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" I am not fit for it : I have no vocation , " I said .
" 我 是 不是 合身 为了 它 : 我 有 不 职业 , " 我 说 .

“我不适合这份工作：我没有这方面的天赋，”我说。

[hi:; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɑ:n] [ði:z] [fɜ:rst][əb'dʒekʃənz] : [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
He had calculated on these first objections : he was not irritated by them .
他 有 计算 在 这些 第一的 反对意见 : 他 曾是 不是 受刺激 经过 他们 .

他早就预料到这些最初的反对意见：他并没有因此而感到恼火。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][kræg][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n]
Indeed , as he leaned back against the crag behind him , folded his arms on
的确 , 作为 他 倾斜 后退 反对 这 岩 在后面 他 , 折叠 他的 武器 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

事实上，当他靠在身后的岩壁上，双臂抱在胸前时，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
and fixed his countenance , I saw he was prepared for a long and
和 固定的 他的 面容 , 我 锯 他 曾是 准备 为了 一个 长的 和
['traɪɪŋ] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
trying opposition ,
尝试 反对 ,

他神色凝重，我看出他已做好了面对漫长而艰苦的抵抗的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [stɑ:k] [lʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][læst][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪts] [kloʊz] —
and had taken in a stock of patience to last him to its close —
和 有 已采取 在 一个 库存 的 耐心 到 最后的 他 到 它是 关闭 —
[rɪ'zɔ:lvd] ,
resolved ,
已解决 ,

他积攒了足够的耐心，决心坚持到最后。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðæt] [kloʊz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɑ:ŋkwest][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
however , that that close should be conquest for him .
然而 , 那 那 关闭 应该 是 征服 为了 他 .

然而，对他来说，那次接近应该算是一次胜利。

“ [hju:ˈmɪləti] , [dʒeɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] [ˈgraʊndwɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈvɜ:rtʃʊ] :
“ **Humility** , **Jane** , ” **said he** , “ **is the groundwork of Christian virtues** :
“ 谦逊 , 简 , ” 说他 , “ 是这 基础工作 的 基督教 美德 :
“简,”他说, “谦逊是基督教美德的基础:”

[ju:; jʊ] [seɪ] [raɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] .
you say right that you are not fit for the work .
你 说 正确的 那 你 是 不是 合身 为了 这 工作 .
你说得对, 你确实不适合这份工作。

[hu:] [ɪz] [fɪt] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ?
Who is fit for it ?
WHO 是 合身 为了 它 ?
谁适合这份工作?

[ɔ:r] [hu:] , [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [ˈtru:li] [kɔ:ld] , [bɪˈli:vð] [hɪmˈself] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmənz] ?
Or who , that ever was truly called , believed himself worthy of the summons ?
或者 WHO , 那 曾经 曾是 真的 称为 , 相信 他自己 值得 的 这 传票 ?
或者说, 真正被召唤的人中, 又有谁认为自己配得上这份召唤呢?

[aɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [,eɪ ˈem][bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] .
I , for instance , am but dust and ashes .
我 , 为了 实例 , 是 但 灰尘 和 灰烬 .
例如, 我不过是尘埃和灰烬。

[wɪð; wɪθ][,es ˈti:] . [pɔ:l] , [aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈtʃɪ:fɪst] [ʌv; əv] [ˈsɪnərz] ;
With St . Paul , I acknowledge myself the chiefest of sinners ;
和 英石 : 保罗 , 我 承认 我 这 酋长 的 罪人 ;
我与圣保罗一样, 承认自己是罪魁祸首;

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [ˈsʌfər] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈvaɪlnəs] [tu:; tə] [dɑ:nt] [ˌem ˈi:] .
but I do not suffer this sense of my personal vileness to daunt me .
但 我 做 不是 遭受 这 感觉 的 我的 个人的 卑鄙 到 吓住 我 .
但我不会让这种个人卑劣感吓倒我。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈli:dər] : [ðæt] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɑ:ti] ;
I know my Leader : that He is just as well as mighty ;
我 知道 我的 领导者 : 那 他 是 只是 作为 出色地 作为 强大的 ;
我知道我的领袖: 他既伟大又强大;

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ə; eɪ] [greɪt] [tæsk] ,
and while He has chosen a feeble instrument to perform a great task ,
和 尽管 他 有 选定 一个 微弱 乐器 到 履行 一个 伟大的 任务 ,
虽然祂选择了一个软弱的工具来完成一项伟大的任务,

[hi:; hi] [wɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑʊndləs] [ˈstɔ:rz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
He will , from the boundless stores of His providence ,
他 将要 , 从 这 无边无际 商店 的 他的 普罗维登斯 ,
祂将从祂无穷无尽的眷顾中,

[səˈplaɪ] [ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
supply the inadequacy of the means to the end .
供应 这 不足 的 这 方法 到 这 结尾 .
弥补手段不足以达到目的的不足。

[θɪŋk] [laɪk] [ˌem ˈi:] , [dʒeɪn] — [trʌst] [laɪk] [ˌem ˈi:] .
Think like me , Jane — trust like me .
思考 喜欢 我 , 简 — 相信 喜欢 我 .
简, 要像我一样思考, 要像我一样信任。

[,aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] :
It is the Rock of Ages I ask you to lean on :
它 是 这 岩石 的 年龄 我 问 你 到 倾斜 在 :
我请求你们倚靠的是永恒磐石:

[du:][nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhju:mən] [ˈwi:knəs] . "
 do not doubt but it will bear the weight of your human weakness . "
 做 不是 怀疑 但 它 将要 熊 这 重量 的 你的 人类 弱点 . "

毫无疑问，它将承受你人性的弱点。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ə; ei] ['mɪʃənəri] [laɪf] : [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] ['stʌdid] ['mɪʃənəri] ['leɪbər] . "
 " I do not understand a missionary life : I have never studied missionary labours . "
 " 我 做 不是 理解 一个 传教士 生活 : 我 有 绝不 研究 传教士 劳动 . "
 "我不了解传教士的生活：我从未研究过传教士的工作。"

" [ðer; ðər][aɪ] , [ˈhʌmb(ə)l][æz; əz][aɪ][ei 'em] , [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][eɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt] :
 " There I , humble as I am , can give you the aid you want :
 " 那里 我 , 谦逊的 作为 我 是 , 能 给 你 这 援助 你 想 :

“即便我身份卑微，也能给你提供你想要的帮助：

[aɪ][kæn; kən][set][ju:; jʊ][jʊr; jər][tæsk][frʌm; frəm][ˈaʊər][tu:; tə][ˈaʊər] ; [stænd][baɪ][ju:; jʊ][ˈɔ:lweɪz] ;
 I can set you your task from hour to hour ; stand by you always ;
 我 能 放 你 你的 任务 从 小时 到 小时 ; 站立 经过 你 总是 ;

我可以按小时给你安排任务；我会一直陪在你身边；

[help][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ˈmoʊmənt] .
 help you from moment to moment .
 帮助 你 从 片刻 到 片刻 .

时刻为你提供帮助。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] :
 This I could do in the beginning :
 这 我 可以 做 在 这 开始 :

一开始我能做到这一点：

[su:n] ([fɔ:r; fər][aɪ] [nʊʊ] [jʊr; jər] [ˈpaʊəz]) [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][æpt][æz; əz]
 soon (for I know your powers) you would be as strong and apt as
 很快 (为了 我 知道 你的 权力) 你 会 是 作为 强的 和 易于 作为
 [maɪ'self] ,
 myself ,
 我 ,

不久之后（因为我知道你的力量），你就会像我一样强大而敏捷。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][maɪ][help] . "
 and would not require my help . "
 和 会 不是 要求 我的 帮助 . "

而且不需要我的帮助。”

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈpaʊəz] — [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌndər'teɪkɪŋ] ?
 " But my powers — where are they for this undertaking ?
 " 但 我的 权力 — 在哪里 是 他们 为了 这 承诺 ?

“可是我的力量——我的力量在哪里？我的力量又 ...

[aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðem; ðəm] .
 I do not feel them .
 我 做 不是 感觉 他们 .

我感觉不到它们。

[ˈnʌθɪŋ] [spi:ks] [ɔ:r][stə:z][ɪn][em 'i:] [waɪl] [ju:; jʊ][tɔ:k] .
 Nothing speaks or stirs in me while you talk .
 没有什么 说话 或者 搅拌 在 我 尽管 你 讲话 .

你说话的时候，我内心没有任何反应。

[aɪ][ˈeɪˈem][ˈsensəb(ə)l][ˈʌv; əv][noʊ] [laɪt] ['kindlɪŋ] — [noʊ][laɪf] ['kwɪkənɪŋ] — [noʊ] [vɔɪs] ['kaʊnsəlɪŋ] [ɔːr]
I am sensible of no light kindling — no life quickening — no voice counselling or
我 是 明智的 的 不 光 引火物 — 不 生活 加速 — 不 嗓音 咨询 或者
[ˈtʃɪrɪŋ]
cheering .
欢呼

我感觉不到任何点燃火焰的光芒——没有生命复苏的迹象——没有言语上的劝慰或鼓励。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦 ,

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlɪs]
I wish I could make you see how much my mind is at this moment like a rayless
我 希望 我 可以 制作 你 看 如何 很多 我的 头脑 是 在 这 片刻 喜欢 一个 无射线
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

我真希望你能明白，此刻我的内心就像一个没有光线的地牢。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɪr] [ˈfetəd] [ɪn][ɪts] [depθs] — [ðə; ðɪ] [fɪr] [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ]
with one shrinking fear fettered in its depths — the fear of being persuaded by you
和 — 收缩 害怕 束缚 在 它是 深度 — 这 害怕 的 存在 被说服 经过 你
[tuː; tə] [ə'tempt] [wʌt] [aɪ]['kænə:t] [ə'kɑːmplɪʃ] ! "
to attempt what I cannot accomplish ! "
到 试图 什么 我 不能 完成 ! "

内心深处却藏着一个越来越小的恐惧——害怕被你说服去尝试我无法完成的事情！

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [hɪr] [aɪˈtiː] .
"**I have an answer for you — hear it** .
" 我 有 一个 回答 为了 你 — 听到 它 .

“我有一个答案要告诉你——听好了。”

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst][met] :
I have watched you ever since we first met :
我 有 观看 你 曾经 自从 我们 第一的 遇见 :

自从我们第一次见面以来，我就一直在关注你：

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] .
I have made you my study for ten months .
我 有 制成 你 我的 学习 为了 十 几个月 .

我研究你十个月了。

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [taɪm] [baɪ] ['sʌndri] [tests] : [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ænd; ənd]
I have proved you in that time by sundry tests : and what have I seen and
我 有 已证实 你 在 那 时间 经过 杂项 测试 : 和 什么 有 我 已见 和
[ɪˈlɪsɪtɪd] ?
elicited ?
引发的 ?

在那段时间里，我通过各种考验证明了你：我看到了什么，又得到了什么？

[ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pərˈfɔːrm] [wel] , ['pʌŋktʃuəli] , [ˈʌp,raɪtli] ,
In the village school I found you could perform well , punctually , uprightly ,
在 这 村庄 学校 我 成立 你 可以 履行 出色地 , 准时 , 直立地 ,

在村里的学校里，我发现你可以表现出色、准时、正直，

[ˈleɪbər] [ˌʌŋkənˈdʒiːniəl] [tuː; tə][jɜː; jər][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˌɪŋkləˈneɪʃənz] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pərˈfɔːrm]
labour uncongenial to your habits and inclinations ; I saw you could perform
劳动 忤 到 你的 习惯 和 倾向 ; 我 锯 你 可以 履行
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kəˈpæsəti][ænd; ənd][tækt] :
it with capacity and tact :
它 和 容量 和 策略 :

虽然这份工作与你的习惯和喜好不符，但我发现你能够胜任，而且处理得当：

[juː; jʊ][kʊd; kəd][wɪn] [waɪl] [juː; jʊ] [kənˈtroʊld] .
you could win while you controlled .
你 可以 赢 尽管 你 受控 .

只要你掌控局面，就能获胜。

[ɪn][ðə; ði][kɑːm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɜːrnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪtʃ] ,
In the calm with which you learnt you had become suddenly rich ,
在 这 冷静的 和 哪个 你 学会了 你 有 变得 突然 富有的 ,
当你平静地得知自己突然变得富有时，

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ][maɪnd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs][ʌv; əv] [ˈdiːməs] : — [ˈluːkər][hæd; həd][noʊ] [ʌnˈduː] [ˈpaʊər]
I read a mind clear of the vice of Demas : — lucre had no undue power
我 读 一个 头脑 清除 的 这 副 的 德马斯 : — 利润 有 不 过度 力量
[ˈoʊvər][juː; jʊ] .
over you :
超过 你 .

我从你身上读出了德马斯的恶习：——金钱对你没有过分的支配力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrezəluːt] [ˈredɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʌt] [jɜː; jər] [welθ] [ˈɪntuː] [fɔːr] [ˈʃerz] ,
In the resolute readiness with which you cut your wealth into four shares ,
在 这 坚决 准备就绪 和 哪个 你 切 你的 财富 进入 四 分享 ,
你以如此果断的决心将你的财富分成四份，

[ˈkiːpɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm]
keeping but one to yourself , and relinquishing the three others to the claim
保持 但 一 到 你自己 , 和 放弃 这 三 其他的 到 这 宣称
[ʌv; əv][ˈæbstrækt][ˈdʒʌstɪs] ,
of abstract justice ,
的 抽象的 正义 ,

只留下一个给自己，其余三个则交由抽象的正义来裁决。

[aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] .
I recognised a soul that revelled in the flame and excitement of sacrifice .
我 已确认 一个 灵魂 那 尽情狂欢 在 这 火焰 和 激动 的 牺牲 .

我从中看到了一个沉醉于牺牲的火焰和激情之中的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] [ˌtræktəˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət][maɪ] [wɪʃ] , [juː; jʊ] [fərˈsoʊk] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
In the tractability with which , at my wish , you forsook a study in which you
在 这 可处理性 和 哪个 , 在 我的 希望 , 你 放弃 一个 学习 在 哪个 你
[wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] ,
were interested ,
是 感兴趣的 ,

你欣然应允我的请求，放弃了你原本感兴趣的研究，这种顺从的态度令人钦佩。

[ænd; ənd] [əˈdɔːptɪd] [əˈnʌðər] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] ;
and adopted another because it interested me ;
和 已采用 其他 因为 它 感兴趣的 我 ;

因为我对另一个孩子感兴趣，所以又收养了他；

[ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ][.æsi'du:əti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪns] [pə:si'viəd] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ɪn][ðə; ði]
in the untiring assiduity with which you have since persevered in it — in the
在这 不懈 勤奋 和 哪个 你 有 自从 坚持不懈 在 它 — 在 这
[ʌn'flæɡɪŋ] ['enədʒi][ænd; ənd] [ʌn'feɪkən] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][met] [ɪts] ['dɪfə'kəltɪz]
unflagging energy and unshaken temper with which you have met its difficulties
不间断 活力 和 坚定不移 脾气 和 哪个 你 有 遇见 它是 困难
— [aɪ] [ək'na:lɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [aɪ] [si:k] .
— I acknowledge the complement of the qualities I seek .
— 我 承认 这 补充 的 这 品质 我 寻找 .

在你一直以来孜孜不倦的勤奋中，在你面对困难时展现出的不屈不挠的精力和沉着冷静的态度中，我认可了你所拥有的品质，这正是我所追求的品质。

[dʒeɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈdɑ:s(ə)l] , [ˈdɪlɪdʒənt] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈkɑ:nstənt] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ;
Jane , you are docile , diligent , disinterested , faithful , constant , and courageous ;
简 , 你 是 温顺 , 勤奋 , 无私的 , 忠实 , 持续的 , 和 勇敢 ;
[ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [hə'roʊɪk] :
very gentle , and very heroic :
非常 温和的 , 和 非常 英勇 :
简，你温顺、勤奋、无私、忠诚、坚定、勇敢；非常温柔，也非常英勇：

[si:s] [tu:; tə] [mɪs'trʌst] [jɔ:r'self] — [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] .
cease to mistrust yourself — I can trust you unreservedly .
停止 到 不信任 你自己 — 我 能 相信 你 毫无保留 .
不要再怀疑自己——我可以毫无保留地信任你。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'dʌktrəs] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [sku:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhelpər] [ə'mʌŋst] [ˈɪndiən] [ˈwɪmɪn] ,
As a conductress of Indian schools , and a helper amongst Indian women ,
作为 一个 售票员 的 印度 学校 , 和 一个 帮手 在 印度 女性 ,
作为印度学校的教师和印度妇女的帮手，

[jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][em 'i:][ɪn'væljuəb(ə)] .
your assistance will be to me invaluable .
你的 协助 将要 是 到 我 无价 .
您的帮助对我来说至关重要。

" [maɪ][ˈaɪərən] [ˈfraʊd] [kən'træktɪd] [raʊnd] [em 'i:]; [pər'sweɪʒ(ə)n] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ʃʊr] [step] .
" **My iron shroud contracted round me ; persuasion advanced with slow sure step .**
" 我的 铁 裹尸布 合同 圆形的 我 ; 劝说 先进的 和 慢的 当然 步 .
“我的铁幕在我周围收拢；劝说以缓慢而坚定的步伐向前推进。”

[ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [wʊd] , [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
Shut my eyes as I would , these last words of his succeeded in making the
关闭 我的 眼睛 作为 我 会 , 这些 最后的 字 的 他的 成功了 在 制作 这
[wei] ,
way ,
方式 ,
我闭上双眼，尽管如此，他最后的话语还是为我指明了方向。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [blɑ:kt] [ʌp] , [kəm'pærətɪvli] [klɪr] .
which had seemed blocked up , comparatively clear .
哪个 有 似乎 已屏蔽 向上 , 比较 清除 .
原本似乎堵塞的地方，现在相对畅通了。

[maɪ][wɜ:rk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] [veɪɡ] , [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [dɪ'fju:z] , [kən'denst] [ɪt'self]
My work , which had appeared so vague , so hopelessly diffuse , condensed itself
我的 工作 , 哪个 有 出现 所以 模糊的 , 所以 绝望地 扩散 , 浓缩版 本身
[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:dɪd] ,
as he proceeded ,
作为 他 继续 ,
我的作品原本显得模糊不清、毫无生气，但随着他的进行，逐渐变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['definət] [fɔ:r] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['feɪpɪŋ] [hænd] .
and assumed a definite form under his shaping hand .
和 假定 一个 定 形式 在下面 他的 成型 手 .
在他的塑造下，它呈现出确定的形状。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
He waited for an answer .
他 等待 为了 一个 回答 .
他等待着答复。

[aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][tu:; tə] [θɪŋk] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'gen] ['hæzədɪd] [ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] .
I demanded a quarter of an hour to think , before I again hazarded a reply .
我 要求 一个 四分之一 的 一个 小时 到 思考 , 前 我 再次 危险的 一个 回复 .
我要求给自己十五分钟时间思考，然后再冒险回答。

[ə] ['veri] ['wɪlɪŋli] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [stroʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ðɪ]
" **Very willingly , " he rejoined ; and rising , he strode a little distance up the**
" 非常 心甘情愿 , " 他 重新加入 ; 和 上升 , 他 大步走 一个 小的 距离 向上 这
[pæs] ,
pass ,
经过 ,
"非常乐意,"他回答道；然后站起身，大步沿着山口走了一小段路。

[θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv] [hi:θ] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [leɪ] [stɪl] .
threw himself down on a swell of heath , and there lay still .
扔 他自己 向下 在 一个 膨胀 的 希思 , 和 那里 躺 仍然 .
他纵身跃入一片隆起的荒原中，一动不动地躺在那里。

" [aɪ][kæn; kən][du:] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][du:] : [aɪ][eɪ'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd]
" **I can do what he wants me to do : I am forced to see and**
" 我 能 做 什么 他 想要 我 到 做 : 我 是 强制 到 看 和
[ək'na:ɪdʒ] [ðæt] ,
acknowledge that ,
承认 那 ,
"我可以做他想让我做的事：我不得不看到并承认这一点，

" [aɪ] ['medɪ,tetɪd] , — " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [laɪf][bi:; bi] [sperd] [em 'i:] .
" **I meditated , — " that is , if life be spared me** :
" 我 冥想 , — " 那 是 , 如果 生活 是 幸存 我 .
我沉思道：“也就是说，如果生命能够饶恕我的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [maɪn] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] ['ʌndər] [æn; ən]
But I feel mine is not the existence to be long protracted under an
但 我 感觉 矿 是 不是 这 存在 到 是 长的 拖延 在下面 一个
[ɪndiən] [sʌn] .
Indian sun .
印度 太阳 .
但我感觉我的存在不应该在印度的烈日下长久地延续下去。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?
然后呢？

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðæt] : [wen] [maɪ][taɪm] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [em 'i:] ,
He does not care for that : when my time came to die , he would resign me ,
他 做 不是 关心 为了 那 : 什么时候 我的 时间 来了 到 死 , 他 会 辞职 我 ,
他并不在意：等我死的时候，他会让我辞职。

[ɪn][ɔ:l] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['sæŋktəti] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɑ:d] [hu:] [geɪv] [em 'i:] .
in all serenity and sanctity , to the God who gave me .
在 全部 宁静 和 圣洁 , 到 这 上帝 WHO 给予 我 .
怀着无比的平静和虔诚，献给赐予我生命的神。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈveri] [pleɪn] [brɪʃɔːr] [em ˈiː] .

The case is very plain before me .
这 案件 是 非常 清楚的 前 我 .

事情在我眼前非常清楚。

[ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ] [lʌvd] [bʌt; bət] [ˈempti] [lənd] — [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪz][nɑːt]
In leaving England , I should leave a loved but empty land — Mr . Rochester is not
在 离开 英格兰 , 我 应该 离开 一个 喜爱 但 空的 土地 — 先生 . 罗切斯特 是 不是
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

离开英格兰，我将离开一片我深爱却空荡荡的土地——罗切斯特先生不在那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [wʌt] [ɪz] , [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [ˈevər] [biː; bi][tuː; tə][em ˈiː] ?
and if he were , what is , what can that ever be to me ?
和 如果 他 是 , 什么 是 , 什么 能 那 曾经 是 到 我 ?

如果他真是那样的人，那对我来说又能意味着什么呢？

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] : [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][əbˈsɜːrd] ,
My business is to live without him now : nothing so absurd ,
我的 商业 是 到 居住 没有 他 现在 : 没有什么 所以 荒诞 ,
我现在要做的就是没有他也能好好生活：这没什么荒谬的。

[soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][dræg][ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
so weak as to drag on from day to day ,
所以 虚弱的 作为 到 拖 在 从 天 到 天 ,
虚弱到只能日复一日地苟延残喘，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [maɪt]
as if I were waiting some impossible change in circumstances , which might
作为 如果 我 是 等待 一些 不可能的 改变 在 情况 , 哪个 可能
[riːjuˈnaɪt][em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
reunite me to him .
团聚 我 到 他 .
仿佛我在等待某种不可能发生的改变，让我和他重聚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ([æz; əz][es ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌns] [sed]) [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [əˈnʌðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf][tuː; tə]
Of course (as St . John once said) I must seek another interest in life to
的 课程 (作为 英石 . 约翰 一次 说) 我 必须 寻找 其他 兴趣 在 生活 到
[rɪˈpleɪs] [ðə; ði][wʌn] [bɔːst] :
replace the one lost :
代替 这 — 丢失的 :
当然（正如圣约翰曾经说过的那样），我必须在生活中寻找另一种兴趣来取代失去的兴趣：

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][hiː; hi] [naʊ] [ˈɔfɜːz] [em ˈiː][ˈtruːli] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [mæn][kæn; kən][əˈdɑːpt]
is not the occupation he now offers me truly the most glorious man can adopt
是 不是 这 职业 他 现在 优惠 我 真的 这 最多 辉煌 男人 能 采纳
[ɔːr][ɡɑːd] [əˈsaɪn] ?
or God assign ?
或者 上帝 分配 ?
他现在提供给我的职业，难道不是人所能从事的最光荣的职业，或是上帝所赐予的最光荣的职业吗？

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [baɪ][ɪts][ˈnoʊb(ə)] [ˈkerz] [ænd; ənd] [səˈblaɪm] [rɪˈzʌlts] ,
Is it not , by its noble cares and sublime results ,
是 它 不是 , 经过 它是 高贵 关心 和 升华 结果 ,
难道不是因为它的高尚情操和崇高的成果吗？

[ðə; ði][wʌŋ] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [left] [baɪ] [ʌp'tɔ:n] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [di'mɒlɪʃt]
the one best calculated to fill the void left by upturned affections and demolished
这 一 最好的 计算 到 充满 这 空白 左边 经过 撕裂 情感 和 已拆除
[hoʊps] ?
hopes ?
希望 ?

最能填补破碎的感情和破灭的希望所留下的空虚的，是哪一种呢？

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [jes] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʌdə] .
I believe I must say , Yes — and yet I shudder .
我 相信 我 必须 说 , 是的 — 和 然而 我 不寒而栗 .

我想我得说“是”——然而我却不寒而栗。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [aɪ][ə'bændən] [hæf][maɪ'self] : [ɪf] [aɪ][goʊ][tu:; tə] ['ɪndiə] ,
If I join St . John , I abandon half myself : if I go to India ,
如果 我 加入 英石 . 约翰 , 我 放弃 一半 我 : 如果 我 去 到 印度 ,

如果我加入圣约翰，我就失去了一半的自己：如果我去印度，

[aɪ][goʊ][tu:; tə][,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tɔr] [deθ] .
I go to premature death .
我 去 到 过早 死亡 .

我走向了早逝。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [brɪ'twi:n] ['li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['ɪndiə] [fɔ:r; fər]
And how will the interval between leaving England for India , and India for
和 如何 将要 这 间隔 之间 离开 英格兰 为了 印度 , 和 印度 为了

[ðə; ði] [greɪv] , [bi:; bi] [fɪld] ?
the grave , be filled ?
这 严重 , 是 已填 ?

那么，从离开英国前往印度，到从印度走向坟墓，这段时间该如何度过呢？

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wel] !
Oh , I know well !
哦 , 我 知道 出色地 !

哦，我太清楚了！

[ðæt] , [tu:] , [ɪz] ['veri] [klɪr] [tu:; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
That , too , is very clear to my vision .
那 , 也 , 是 非常 清除 到 我的 想象 .

这一点，我的视野也非常清晰。

[baɪ] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfai][,es 'ti:] . [dʒɑ:n] [tɪl] [maɪ] ['sɪnju:z] [eɪk] ,
By straining to satisfy St . John till my sinews ache ,
经过 紧张 到 满足 英石 . 约翰 直到 我的 肌腱 疼痛 ,

我竭尽全力满足圣约翰的要求，直到筋骨酸痛。

[aɪ][,æɪ; ,jəl]['sætɪsfai][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði]['faɪnɪst] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['fɑ:rðɪst] ['aʊtwərd] ['sɜ:rk(ə)]
I shall satisfy him — to the finest central point and farthest outward circle
我 将 满足 他 — 到 这 最好的 中央 观点 和 最远 向外 圆圈
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ekspek'teɪ(ə)nz] .
of his expectations .
的 他的 期望 .

我将满足他的一切期望——从最精细的中心点到最遥远的外围点。

[ɪf] [aɪ][du:][goʊ][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ][du:] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hi:; hi] [ə'dʒɜz] ,
If I do go with him — if I do make the sacrifice he urges ,
如果 我 做 去 和 他 — 如果 我 做 制作 这 牺牲 他 敦促 ,

如果我真的跟他走——如果我真的做出他所敦促的牺牲，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] : [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:ltər] — [hɑ:rt] , [ˈvaɪtlz] , [ðə; ði] [ɪn'taɪər]
I will make it absolutely : I will throw all on the altar — heart , vitals , the entire
我 将要 制作 它 绝对地 : 我 将要 扔 全部 在 这 坛 — 心 , 命脉 , 这 全部的
[ˈvɪktɪm] .
victim .
受害者 :

我将做到极致：我将把一切都献祭给祭坛——心脏、内脏、整个受害者。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈnevər] [lʌv] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [ə'pru:v] [em 'i:] ;
He will never love me ; but he shall approve me ;
他 将要 绝不 爱 我 ; 但 他 将 批准 我 ;

他永远不会爱我，但他会认可我。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈenədʒiz] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [si:n] , [ˈri:sɔ:rsɪz] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈnevər]
I will show him energies he has not yet seen , resources he has never
我 将要 展示 他 能量 他 有 不是 然而 已见 , 资源 他 有 绝不
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 :

我将向他展示他从未见过的能量，他从未想过的资源。

[jes] , [aɪ] [kæn; kən] [wɜ:rk] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrʌdʒɪŋ] .
Yes , I can work as hard as he can , and with as little grudging .
是的 , 我 能 工作 作为 难的 作为 他 能 , 和 和 作为 小的 勉强地 .

是的，我可以像他一样努力工作，而且不会像他一样心怀怨恨。

“ [kən'sent] , [ðen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)l] : [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˈaɪtəm] — [wʌn] [ˈdredf(ə)l]
“ **Consent , then , to his demand is possible : but for one item — one dreadful**
“ 同意 , 然后 , 到 他的 要求 是 可能的 : 但 为了 — 物品 — — 可怕
[ˈaɪtəm] .
item .
物品 :

“那么，同意他的要求是可能的：但有一件事——一件可怕的事。”

[aɪ 'ti:][ɪz] — [ðæt] [hi:; hi] [æskz] [em 'i:][tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It is — that he asks me to be his wife ,
它 是 — 那 他 问 我 到 是 他的 妻子 ,

是这样的——他向我求婚，求婚对象是他。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [em 'i:][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈfraʊnɪŋ]
and has no more of a husband's heart for me than that frowning
和 有 不 更多的 的 一个 丈夫的 心 为了 我 比 那 皱眉
[ˈdʒaɪənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,
giant of a rock ,
巨大的 的 一个 岩石 ,

他对我没有丝毫丈夫的心，就像那块阴沉的巨石一样。

[daʊn] [wɪt] [ðə; ði] [stri:m] [ɪz] [ˈfoʊmɪŋ] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] [ɡɔ:rdʒ] .
down which the stream is foaming in yonder gorge .
向下 哪个 这 溪流 是 起泡 在 远处 峡谷 .

溪水在远处的峡谷中奔腾咆哮。

[hi:; hi] [ˈpraɪzɪz] [em 'i:][æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [wʊd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwepən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
He prizes me as a soldier would a good weapon ; and that is all .
他 奖品 我 作为 一个 士兵 会 一个 好的 武器 ; 和 那 是 全部 .

他视我如士兵珍视一件好武器；仅此而已。

[ʌn'mæɪrɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʊd] [ˈnevər] [ɡri:v] [em 'i:] ;
Unmarried to him , this would never grieve me ;
未婚 到 他 , 这 会 绝不 悲伤 我 ;

如果我没有嫁给他，这件事永远不会让我感到悲伤；

[bʌt; bət][kæən; kən][aɪ][let][hɪm; ɪm] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][kælkjə'leɪʃənz] — [ˈkuːlɪ] [pʊt][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] [hɪz; ɪz]
but can I let him complete his calculations — coolly put into practice his
但 能 我 让 他 完全的 他的 计算 — 冷静地 放 进入 实践 他的
[plænz] — [ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] ?
plans — go through the wedding ceremony ?
计划 — 去 通过 这 婚礼 仪式 ?
但我能让他完成他的计划——冷静地实施他的计划——完成他的婚礼仪式吗？

[kæən; kən][aɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbraɪdl] [rɪŋ] ,
Can I receive from him the bridal ring ,
能 我 收到 从 他 这 新娘 戒指 ,
我可以接受他送的结婚戒指吗？

[ɪn'dʊr] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [lʌv] ([wɪt] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi] [wʊd] ['skruːpjələsli] [əb'zɜːrv])
endure all the forms of love (which I doubt not he would scrupulously observe)
忍受 全部 这 表格 的 爱 (哪个 我 怀疑 不是 他 会 一丝不苟地 观察)
[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kwɪt] ['æbsənt] ?
and know that the spirit was quite absent ?
和 知道 那 这 精神 曾是 相当 缺席的 ?
忍受所有形式的爱（我毫不怀疑他会一丝不苟地遵守这些规定），却知道精神完全缺席？

[kæən; kən][aɪ] [ber] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['evri] [ɪn'dɪrmənt] [hiː; hi] [bɪ'stəʊz] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]
Can I bear the consciousness that every endearment he bestows is a sacrifice
能 我 熊 这 意识 那 每一个 爱称 他 授予 是 一个 牺牲
[meɪd] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ?
made on principle ?
制成 在 原则 ?
我能否承受这样的意识：他给予我的每一份爱意都是出于原则而做出的牺牲？

[noʊ] : [sʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] .
No : such a martyrdom would be monstrous .
不 : 这样的 一个 殉道 会 是 滔天 :
不：这样的殉道方式太过残忍。

[aɪ] [wɪl] ['nevər][ʌndər'ɡoʊ][aɪ 'tiː] .
I will never undergo it .
我 将要 绝不 经历 它 :
我永远不会经历那种事。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [aɪ] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] : [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm]
As his sister , I might accompany him — not as his wife : I will tell him
作为 他的 姐姐 , 我 可能 陪伴 他 — 不是 作为 他的 妻子 : 我 将要 告诉 他
[soʊ] .
so .
所以 :
作为他的妹妹，我可以陪他一起去——但不是作为他的妻子：我会告诉他这一点。

" [aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [noʊ] : [ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['praːstreɪt] ['kɑːləm] ;
" **I looked towards the knoll : there he lay , still as a prostrate column ;**
" 我 看起来 向 这 小丘 : 那里 他 躺 , 仍然 作为 一个 前列腺 柱子 ;
我望向小山丘：他躺在那里，像一根倒伏的柱子一样一动不动；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] : [hɪz; ɪz] [aɪ] ['biːmɪŋ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] [kiːn] .
his face turned to me : his eye beaming watchful and keen .
他的 脸 转向 到 我 : 他的 眼睛 光芒四射 警惕 和 敏锐的 :
他转过脸来看着我，眼神充满警惕和敏锐。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [em 'iː] .
He started to his feet and approached me .
他 开始 到 他的 脚 和 接近 我 :
他站起身来，朝我走来。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] ['ɪndiə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [gʊʊ] [friː] . ”
“ I am ready to go to India , if I may go free . ”
“ 我 是 准备好 到 去 到 印度 , 如果 我 可能 去 自由的 . ”
“如果能自由前往, 我愿意去印度。”

“ [jɔː; jər] ['ænsər] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [klɪr] . ”
“ Your answer requires a commentary , ” he said ; “ it is not clear . ”
“ 你的 回答 需要 一个 评论 , ” 他 说 ; “ 它 是 不是 清除 . ”
“你的回答需要解释,”他说, “它不够清晰。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [bɪn] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['brʌðər] — [aɪ] , [jɔː; jər] [ə'dɑːptɪd] ['sɪstər] : [let] [juː 'es]
“ You have hitherto been my adopted brother — I , your adopted sister : let us
“ 你 有 迄今为止 到过 我的 已采用 兄弟 — 我 , 你的 已采用 姐姐 : 让 我们
[kən'tɪnjuː] [æz; əz] [sʌt]] :
continue as such :
继续 作为 这样的 :
“你一直是我的义兄, 我是你的义妹: 让我们继续保持这样的关系吧:”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['mæri] .
you and I had better not marry .
你 和 我 有 更好的 不是 结婚 .
你我最好不要结婚。

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ He shook his head .
“ 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

“ [ə'dɑːptɪd] [frə'tɜːrnəti] [wɪl] [nɑːt][duː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
“ Adopted fraternity will not do in this case .
“ 已采用 兄弟会 将要 不是 做 在 这 案件 .
“在这种情况下, 加入兄弟会是行不通的。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['riːəl] ['sɪstər][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] ,
If you were my real sister it would be different : I should take you ,
如果 你 是 我的 真实的 姐姐 它 会 是 不同的 : 我 应该 拿 你 ,
如果你是我亲妹妹, 情况就不同了: 我应该带你走。

[ænd; ənd] [siːk] [noʊ][waɪf] .
and seek no wife .
和 寻找 不 妻子 .
而且不娶妻。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪːðər] ['aʊər; ɑːr][juː'niən][mʌst; məst][biː; bi]['kənsə,kreitɪd][ænd; ənd] [siːld] [baɪ]
But as it is , either our union must be consecrated and sealed by
但 作为 它 是 , 任何一个 我们的 联盟 必须 是 已祝圣的 和 密封 经过
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
但事实上, 我们的结合要么必须通过婚姻来神圣化和确立, 要么就必须通过婚姻来巩固。

[ɔːr][aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] : ['præktɪk(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lɪz] [ə'pəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [plæn] .
or it cannot exist : practical obstacles oppose themselves to any other plan .
或者 它 不能 存在 : 实际的 障碍 反对 他们自己 到 任何 其他 计划 .
或者它根本无法存在: 实际的障碍阻碍了任何其他计划。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [aɪ 'tiː] , [dʒeɪn] ?
Do you not see it , Jane ?
做 你 不是 看 它 , 简 ?
简, 你难道看不出来吗?

[kən'sɪdər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [jʊr; jər] [strɔːŋ] [sens] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] .

Consider a moment — your strong sense will guide you .
考虑 一个 片刻 — 你的 强的 感觉 将要 指导 你 .

稍作思考——你敏锐的直觉会指引你。

" [aɪ][dɪd] [kən'sɪdər] ; [ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [sens] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" **I did consider ; and still my sense , such as it was ,**
" 我 做过 考虑 ; 和 仍然 我的 感觉 , 这样的 作为 它 曾是 ,

我确实考虑过; 而且我的感觉, 尽管如此,

[də'rektɪd] [em 'iː][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [iːtʃ] ['lðər] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]
directed me only to the fact that we did not love each other as man and

[waɪf] [ʃʊd; ʃəd] :

wife should :
妻子 应该 :

这只让我意识到, 我们之间并没有像夫妻那样相爱:

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ 'tiː] [ɪn'fɜːrd] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] .
and therefore it inferred we ought not to marry .
和 所以 它 推断 我们 应该 不是 到 结婚 .

因此, 它推断我们不应该结婚。

[aɪ] [sed] [soʊ] .

I said so .
我 说 所以 .

我说过。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [aɪ][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] — [juː; jʊ] , [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ]
" **St . John , " I returned , " I regard you as a brother — you , me as a**
" 英石 : 约翰 , " 我 返回 , " 我 看待 你 作为 一个 兄弟 — 你 , 我 作为 一个

[ˈsɪstər] :

sister :
姐姐 :

“圣约翰,”我回答说, “我视你如兄弟, 你视我如姐妹:

[soʊ][let][juː 'es] [kən'tɪnjuː] . "

so let us continue . "
所以 让 我们 继续 : "

那么, 我们继续吧。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] — [wiː; wi] ['kænɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːrt] , [ʃɑːrp] [dɪ'tɜːrmi'neɪ(ə)n] : "
" **We cannot — we cannot , " he answered , with short , sharp determination : "**
" 我们 不能 — 我们 不能 , " 他 回答 , 和 短的 , 锋利的 决心 : "

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

it would not do .
它 会 不是 做 :

“我们不能——我们不能,”他简短而坚定地回答道: “这样做行不通。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] ['ɪndiə] : [rɪ'membər] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]
You have said you will go with me to India : remember — you have said
你 有 说 你 将要 去 和 我 到 印度 : 记住 — 你 有 说

[ðæt] . "

that . "
那 : "

你说过你会和我一起去印度: 记住——你说过这话。

" [kən'dɪʃənəli] . "
" **Conditionally . "**
" 有条件地 : "

“有条件地。”

“ [wel] — [wel] .
“ **Well — well** .
“ 出色地 — 出色地 .

“恩——恩。”

[tu:; tə][ðə; ði][meɪn][pɔɪnt] — [ðə; ði][dɪ'pɑ:rtʃər][wɪð; wɪθ][em'i:][frʌm; frəm][ˈɪŋɡlənd] ,
To the main point — the departure with me from England ,
到 这 主要的 观点 — 这 离开 和 我 从 英格兰 ,
回到正题——我离开英国的事,

[ðə; ði][si:'oʊ] - [ɑ:pə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][em'i:][ɪn][maɪ]['fju:tʃər] ['leɪbər] — [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt] .
the co - operation with me in my future labours — you do not object .
这 合作 - 手术 和 我 在 我的 未来 劳动 — 你 做 不是 目的 .
你不反对在我未来的工作中与我合作。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l'redi][æz; əz][gʊd][æz; əz][pʊt][jʊr; jər][hænd][tu:; tə][ðə; ði][pləʊ] :
You have already as good as put your hand to the plough :
你 有 已经 作为 好的 作为 放 你的 手 到 这 犁 :
你实际上已经把手放在犁上了:

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:] [kən'sɪstənt][tu:; tə][wɪð'drɔ:] [aɪ'ti:] .
you are too consistent to withdraw it .
你 是 也 持续的 到 提取 它 .
你太坚持己见了，不可能撤回。

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][end][tu:; tə][ki:p][ɪn][vju:] — [haʊ][ðə; ði][wɜ:rk][ju:; jʊ][hæv; həv][ʌndər'teɪkən]
You have but one end to keep in view — how the work you have undertaken
你 有 但 — 结尾 到 保持 在 看法 — 如何 这 工作 你 有 已

[kæn; kən][best][bi:; bi][dʌn] .
can best be done .
能 最好的 是 完毕 .
你只需要牢记一个目标——如何才能最好地完成你所承担的工作。

[ˈsɪmplɪfaɪ][jʊr; jər][ˈkɑ:mpɪkəɪtɪd][ˈɪntrəsts] , [ˈfi:lɪŋz] , [θɔ:ts] , [wɪʃɪz] , [eɪmz] ; [mɜ:rdʒ][ɔ:l]
Simplify your complicated interests , feelings , thoughts , wishes , aims ; merge all
简化 你的 复杂的 兴趣 , 情怀 , 想法 , 愿望 , 目标 ; 合并 全部
[kənsɪdə'reɪʃnz][ɪn][wʌn][ˈpʊ:rpəs] :
considerations in one purpose :
考虑因素 在 — 目的 :
简化你复杂的兴趣、感受、想法、愿望和目标；将所有考虑因素融合到一个目标中:

[ðæt][ʌv; əv][fʊl'fɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪfekt] — [wɪð; wɪθ][ˈpaʊə] — [ðə; ði][ˈmɪj(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][greɪt][ˈmæstər] .
that of fulfilling with effect — with power — the mission of your great Master .
那 的 满足 和 影响 — 和 力量 — 这 使命 的 你的 伟大的 掌握 .
那就是有效地、有力地完成你们伟大主人的使命。

[tu:; tə][du:][soʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][koʊ'ædʒətər] : [nɑ:t][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ðæt][ɪz][ə; eɪ][lu:s]
To do so , you must have a coadjutor : not a brother — that is a loose
到 做 所以 , 你 必须 有 一个 帮手 : 不是 一个 兄弟 — 那 是 一个 松动的
[taɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhʌzbənd] .
tie — but a husband .
领带 — 但 一个 丈夫 .

为此，你必须有一个助手：不是兄弟——那是松散的关系——而是丈夫。

[aɪ] , [tu:] , [du:][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈsɪstər] : [ə; eɪ][ˈsɪstər] [maɪt] ['eni][deɪ][bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em'i:] .
I , too , do not want a sister : a sister might any day be taken from me .
我 , 也 , 做 不是 想 一个 姐姐 : 一个 姐姐 可能 任何 天 是 已采取 从 我 .
我也不想有妹妹：妹妹随时都可能离我而去。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][waɪf] : [ðə; ði][soʊl] [ˈhelpmi:t] [aɪ][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ɪ'fɪ(ə)ntli][ɪn][laɪf] ,
I want a wife : the sole helpmeet I can influence efficiently in life ,
我 想 一个 妻子 : 这 唯一 帮手 我 能 影响 高效 在 生活 ,
我想要一个妻子：生活中唯一能让我有效影响的帮手。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [æbsə'lu:tli] [tɪl] [deθ] .
and retain absolutely till death .
和 保持 绝对地 直到 死亡 .

并绝对保留至死亡。

" [aɪ] [ʃʌdəd] [æz; əz][hi; hi] [spu:k] : [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪnfluəns] [ɪn][maɪ] [ˈmæroʊ] — [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][maɪ]
" I shuddered as he spoke : I felt his influence in my marrow — his hold on my
" 我 颤抖 作为 他 辐 : 我 毛毡 他的 影响 在 我的 骨髓 — 他的 抓住 在 我的
[ɪmz] .
limbs .
四肢 .

“他说话时我浑身颤抖：我感觉到他的影响深入我的骨髓——他控制着我的四肢。”

" [si:k] [wʌn] [ˈels,wer] [ðæn; ðən][ɪn][,em 'i:, ,es 'ti:] . [dʒɑ:n] : [si:k] [wʌn] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" Seek one elsewhere than in me , St . John : seek one fitted to you . "

“圣约翰，不要在我这里寻找，要寻找更适合你的。”

" [wʌn] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [ju:; jʊ] [mi:n] — [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][maɪ][voʊ'keɪ](ə)n] .
" One fitted to my purpose , you mean — fitted to my vocation .
" — 适配 到 我的 目的 , 你 意思是 — 适配 到 我的 职业 .

“你是说适合我的目的——适合我的职业。”

[ə'gen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˈpraɪvət] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ðə; ði] [mɪr] [mæn] ,
Again I tell you it is not the insignificant private individual — the mere man ,
再次 我 告诉 你 它 是 不是 这 微不足道 私人的 个人 — 这 仅仅 男人 ,

我再次告诉你们，这不是微不足道的普通人——不是普通人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænz] [ˈselfɪ] [ˈsensɪz] — [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [meɪt] : [,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] . "
with the man's selfish senses — I wish to mate : it is the missionary . "
和 这 男人的 自私 感官 — 我 希望 到 伴侣 : 它是 这 传教士 . "

带着男人自私的欲望——我想交配：这就是传教士的心态。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [maɪ] [ˈenədʒɪz] — [,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hi; hi] [ˈwɒnts] — [bʌt; bət][nɑ:t]
" And I will give the missionary my energies — it is all he wants — but not
" 和 我 将要 给 这 传教士 我的 能量 — 它是全部 他 想要 — 但 不是

[maɪ'self] :
myself :
我 :

“我会把我的精力奉献给这位传教士——这正是他想要的——但我自己不会：

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [ˈædɪŋ] [ðə; ði] [hʌsk] [ænd; ənd] [ʃel] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
that would be only adding the husk and shell to the kernel .
那 会 是 仅有的 添加 这 外壳 和 壳 到 这 核心 .

那只是在内核上加上外壳而已。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hi; hi][hæz; həz][noʊ][ju:z] : [aɪ] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] . "
For them he has no use : I retain them . "
为了 他们 他 有 不 使用 : 我 保持 他们 . "

他们对他们毫无用处：我把他们留下来。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] .
" You cannot — you ought not .
" 你 不能 — 你 应该 不是 .

你不能——你不应该。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [gɑ:d] [wɪl] [bi:; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ə'bleɪʃən] ?
Do you think God will be satisfied with half an oblation ?
做 你 思考 上帝 将要 是 使满意 和 一半 一个 祭祀 ?

你认为上帝会满足于一半的祭品吗？

[wɪl] [hiː; hi] [ək'sept] [ə; eɪ] [m'juːtɪlətɪd] ['sækɹɪfaɪs] ?

Will He accept a mutilated sacrifice ?
将要 他 接受 一个 残缺 牺牲 ？

祂会接受残缺的祭品吗？

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ] ['ædvəkert] : [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stændərd][aɪ] [ɪn'list] [juː; jə] .

It is the cause of God I advocate : it is under His standard I enlist you .
它 是 这 原因 的 上帝 我 提倡 : 它 是 在下面 他的 标准 我 入伍 你 .

我所拥护的是上帝的事业，我所招募的也是祂的旗帜。

[aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [br'hæf] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'liːdʒəns] : [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'taɪər] . "

I cannot accept on His behalf a divided allegiance : it must be entire . "
我 不能 接受 在 他的 代表 一个 分割 忠诚 : 它 必须 是 全部的 . "

我不能接受对他的分裂效忠：效忠必须是完全的。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] , " [aɪ] [sed] .

" Oh ! I will give my heart to God , " I said .
" 哦 ! 我 将要 给 我的 心 到 上帝 , " 我 说 .

“哦！我愿将我的心献给上帝，”我说。

" [juː; jə][duː][nɑːt][wɑːnt][aɪ 'tiː] .

" You do not want it .
" 你 做 不是 想 它 .

你不想这样。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [swer] , ['riːdər] ,

" I will not swear , reader ,
" 我 将要 不是 发誓 , 读者 ,

我不会说脏话，读者朋友，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['sɑːrkæzəm][bəʊθ][ɪn][ðə; ði][tuːn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

that there was not something of repressed sarcasm both in the tone in which I
那 那里 曾是 不是 某物 的 压抑 讽刺 两个都 在 这 语气 在 哪个 我
['ʌtəd] [ðɪs] ['sentəns] ,
uttered this sentence ,
说出 这 句子 ,

这句话的语气中并没有流露出任何压抑的讽刺意味。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [aɪ 'tiː] .

and in the feeling that accompanied it .
和 在 这 感觉 那 伴随 它 .

以及随之而来的那种感觉。

[aɪ][hæd; həd]['saɪləntli] [fɪrd] [es 'tiː] . [dʒɑːn] [tɪl] [naʊ] , [br'kæz, br'kɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʌndər'stəd] [hɪm; ɪm]

I had silently feared St . John till now , because I had not understood him
我 有 默默 害怕 英石 . 约翰 直到 现在 , 因为 我 有 不是 理解 他
.
:
.

直到现在，我一直默默地害怕圣约翰，因为我一直不了解他。

[hiː; hi][hæd; həd][held][em 'iː][ɪn] [ɔː] , [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][held][em 'iː][ɪn] [daʊt] .

He had held me in awe , because he had held me in doubt .
他 有 握住 我 在 敬畏 , 因为 他 有 握住 我 在 怀疑 .

他让我敬畏，因为他让我心存疑虑。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][seɪnt] , [haʊ] [mʌtʃ] ['mɔːrt(ə)l] , [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [hɪrtu'fɔːr] [tel] :

How much of him was saint , how much mortal , I could not heretofore tell :
如何 很多 的 他 曾是 圣 , 如何 很多 凡人 , 我 可以 不是 此前 告诉 :

我以前一直无法分辨他身上有多少圣洁的品质，又有多少凡人的品质：

[bʌt; bət] [,revi'leɪʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] :
but revelations were being made in this conference :

但 启示 是 存在 制成 在 这 会议 :

但这次会议上却披露了一些重要信息:

[ðə; ði][ə'naɪləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
the analysis of his nature was proceeding before my eyes .

这 分析 的 他的 自然 曾是 进行中 前 我的 眼睛 :

对他性格的分析在我眼前展开。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fæli'bɪlɪtiːz] : [aɪ] [,kəm'pri'hendɪd] [ðəm; ðəm] .
I saw his fallibilities : I comprehended them .

我 锯 他的 易错性 : 我 理解 他们 :

我看到了他的缺点: 我理解了它们。

[aɪ] [,ʌndər'stʊd] [ðæt] , [,sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wer] [aɪ][dɪd] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [hiːθ] ,
I understood that , sitting there where I did , on the bank of heath ,

我 理解 那 , 坐着 那里 在哪里 我 做过 , 在 这 银行 的 希思 ,

我当时坐坐在那里, 在荒原的岸边, 明白了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [,hænsəm] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [,em 'iː] , [aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and with that handsome form before me , I sat at the feet of a man ,

和 和 那 英俊的 形式 前 我 , 我 卫星 在 这 脚 的 一个 男人 ,

面对着眼前这俊美的身影, 我坐在了那男人的脚边。

[,ɜːrɪŋ] [æz; əz][aɪ] . [ðə; ði][veɪl] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [,hɑːrdnəs] [ænd; ənd]['despətɪzəm] .
erring as I . The veil fell from his hardness and despotism .

犯错 作为 我 : 这 面纱 跌倒 从 他的 硬度 和 专制主义 :

犯了和我一样的错误。他冷酷无情和专制的面纱终于揭开。

[,hævɪŋ] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [,prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [,kwɑːlətɪz] , [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [,ɪmpər'fekʃn] [ænd; ənd]
Having felt in him the presence of these qualities , I felt his imperfection and

拥有 毛毡 在 他 这 在场 的 这些 品质 , 我 毛毡 他的 缺陷 和

[tʊk] [,kɜːrɪdʒ] .

took courage .

采取 勇气 :

感受到他身上这些品质的存在, 我感受到了他的不完美, 也因此鼓起了勇气。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [,iːkwəl] — [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [,maɪt] [,ɑːrgjuː] — [wʌn] [huːm] , [ɪf] [aɪ]
I was with an equal — one with whom I might argue — one whom , if I

我 曾是 和 一个 平等的 — — 和 谁 我 可能 争论 — — 谁 , 如果 我

[sɔː] [gʊd] ,
saw good ,

锯 好的 ,

我和一个势均力敌的人在一起——一个我可以和他争论的人——一个如果我认为他善良,

[aɪ] [,maɪt] [,rɪ'zɪst] .
I might resist .

我 可能 抵抗 :

我可能会反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][,saɪlənt][,æftər][aɪ][hæd; həd] [,ʌtəd] [ðə; ði][,læst] [,sentəns] ,
He was silent after I had uttered the last sentence ,

他 曾是 沉默的 后 我 有 说出 这 最后的 句子 ,

我说完最后一句话后, 他沉默了。

[ænd; ənd][aɪ] [,prez(ə)ntli] [,rɪskt] [æn; ən] [,ʌpwərd] [,glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [,kaʊntənəns] .
and I presently risked an upward glance at his countenance .

和 我 目前 冒险 一个 向上 瞥一眼 在 他的 面容 :

于是我冒险向上瞥了一眼他的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [bent] [ɑ:n][em 'i:] , [ɪk'sprest] [æt; ət][wʌns] [stɜ:rn] [səp'praɪz] [ænd; ənd] [ki:n] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ]

His eye , bent on me , expressed at once stern surprise and keen inquiry

他的 眼睛 , 弯曲 在 我 , 表达 在 一次 船尾 惊喜 和 敏锐的 询问

·

·

·

他目光紧紧地盯着我，脸上既流露出严肃的惊讶，又流露出敏锐的探询。

" [ɪz][ji: ʃɪ][sɑ:r'kæstɪk] , [ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk][tu:; tə][em 'i:] !

" Is she sarcastic , and sarcastic to me !

" 是 她 讽刺的 , 和 讽刺的 到 我 !

“她说话带刺，而且是对我说话带刺！ ”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .

" it seemed to say .

" 它 似乎 到 说 .

它似乎在说。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪ] ? "

" What does this signify ? "

" 什么 做 这 表示 ? "

“这代表什么？ ”

" [du:][nɑ:t][let][ju: 'es] [fəp'get] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] [er] [lɔ:n] ;

" Do not let us forget that this is a solemn matter , " he said ere long ;

" 做 不是 让 我们 忘记 那 这 是 一个 庄严 事情 , " 他 说 埃雷 长的 ;

“我们不要忘记，这是一件严肃的事情，”他不久说道；

" [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['ni:ðər] [θɪŋk] [nɔ:r] [tɔ:k] ['laɪtli] [wɪ'ðəʊt] [sɪn] .

" one of which we may neither think nor talk lightly without sin .

" 一 的 哪个 我们 可能 两者都不 思考 也不 讲话 轻轻 没有 罪 .

“其中之一，我们既不可轻视，也不可轻率谈论，否则便有罪。”

[aɪ] [trʌst] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɜ:rv] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][gɑ:d]

I trust , Jane , you are in earnest when you say you will serve your heart to God

我 相信 , 简 , 你 是 在 认真 什么时候 你 说 你 将要 服务 你的 心 到 上帝

·

·

·

简，我相信你说你会全心全意侍奉上帝时是真心的：

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .

it is all I want .

它 是 全部 我 想 .

这就是我想要的。

[wʌns] [rentʃ] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [frʌm; frəm][mæn] , [ænd; ənd] [fɪks] [aɪ 'ti:][ɑ:n][jɔr; jər]['meɪkər] ,

Once wrench your heart from man , and fix it on your Maker ,

一次 扳手 你的 心 从 男人 , 和 使固定 它 在 你的 制造商 ,

一旦你从男人身上夺走你的心，并将其献给你的造物主，

[ðə; ðɪ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['meɪkəz] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər] [tʃɪ:f]

the advancement of that Maker's spiritual kingdom on earth will be your chief

这 进步 的 那 制造商的 精神 王国 在 地球 将要 是 你的 首席

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'devər] ;

delight and endeavour ;

喜 和 努力 ;

在地球上推进造物主的精神王国将是你的主要乐趣和努力；

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][du:][æt; ət][wʌns] [wət'evər] ['fə:ðəz] [ðæt] [end] .

you will be ready to do at once whatever furthers that end .

你 将要 是 准备好 到 做 在 一次 任何 进一步 那 结尾 .

你会立即准备好去做任何有助于实现这一目标的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [si:] [wʌt] ['ɪmpɪtəs] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['efərts] [ænd; ənd][maɪn][baɪ][ˈaʊər; ɑːr]
You will see what impetus would be given to your efforts and mine by our
你 将要 看 什么 动力 会 是 给定 到 你的 努力 和 矿 经过 我们的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l][ˈjuːniən][ɪn] ['mæɪrɪdʒ] :
physical and mental union in marriage :
身体的 和 精神的 联盟 在 婚姻 :
你会明白，我们通过婚姻实现身心结合，会给我们双方的努力带来怎样的动力：

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈjuːniən] [ðæt] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnɪz]
the only union that gives a character of permanent conformity to the destinies
这 仅有的 联盟 那 给予 一个 特点 的 永恒的 一致性 到 这 命运
[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['biːɪŋs] ;
and designs of human beings ;
和 设计 的 人类 生物 ;
唯一能够使联盟永久符合人类命运和计划的联盟；

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ˈmaɪnər] [kəˈpriːsɪz] — [ɔːl] ['trɪviəl] ['dɪfəˈkəltɪz] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv]
and , passing over all minor caprices — all trivial difficulties and delicacies of
和 , 通过 超过 全部 次要的 一掷千金 — 全部 琐碎的 困难 和 美味佳肴 的
[ˈfiːlɪŋ] — [ɔːl][ˈskruːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] ,
feeling — all scruple about the degree ,
感觉 — 全部 顾忌 关于 这 程度 ,
并且，撇开所有细微的任性——所有琐碎的困难和情感上的微妙之处——所有关于程度的顾虑，

[kaɪnd] , [streŋθ] [ɔːr] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [maɪr] [ˈpɜːrsən(ə)l][ɪnˈklɪneɪ(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə]
kind , strength or tenderness of mere personal inclination — you will hasten to
种类 , 力量 或者 压痛 的 仅仅 个人的 倾角 — 你 将要 趋 到
[ˈentər][ˈɪntuː:] [ðæt] ['juːniən][æt; ət][wʌns] . "
enter into that union at once . "
进入 进入 那 联盟 在 一次 . "
仅仅是出于个人喜好，无论是善良、坚强还是温柔，你都会立刻急于与对方结合。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" **Shall I ?**
" 将 我 ?
“我该怎么做？”
" [aɪ] [sed] ['briːfli] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðər; ðər] ['hɑːrməni] ,
" **I said briefly ; and I looked at his features , beautiful in their harmony ,**
" 我 说 简要地 ; 和 我 看起来 在 他的 特征 , 美丽的 在 他们的 和谐 ,
我简短地说着，然后打量着他的五官，它们和谐优美。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ˈfɔːrɪdəb(ə)l][ɪn][ðər; ðər] [stɪl] [sɪˈverəti] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [braʊ] , [kəˈmændɪŋ] [bʌt; bət]
but strangely formidable in their still severity ; at his brow , commanding but
但 奇怪的 强大 在 他们的 仍然 严重性 ; 在 他的 眉头 , 指挥 但
[nɑːt][ˈoʊpən] ;
not open ;
不是 打开 ;
但它们静谧的严厉中透着一种奇异的威严；在他额头上，威严而不敞开；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['sɜːrtɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [sɔːft] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl]
at his eyes , bright and deep and searching , but never soft ; at his tall
在 他的 眼睛 , 明亮的 和 深的 和 搜索 , 但 绝不 柔软的 ; 在 他的 高的
[ɪmˈpəʊzɪŋ] ['fɪɡjər] ;
imposing figure ;
气势磅礴 数字 ;
他的眼神明亮、深邃、充满探寻，但绝不柔和；他的身形高大魁梧；

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [maɪˈself][ɪn][aɪˈdiːə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and fancied myself in idea his wife .
和 幻想 我 在 主意 他的 妻子 .
我幻想自己是他的妻子。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevər] [du:] !
Oh ! it would never do !
哦 ! 它 会 绝不 做 !

哦！这绝对不行！

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkjʊrət] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] :
As his curate , his comrade , all would be right :
作为 他的 策展 , 他的 同志 , 全部 会 是 正确的 :

作为他的牧师，他的同志，一切都会好起来的：

[aɪ] [wʊd] [krɔ:s] [ˈoʊnɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] ; [tɔɪl] [ˈlʌndər] [ˈi:stərn] [sʌnz] ,
I would cross oceans with him in that capacity ; toil under Eastern suns ,
我 会 叉 海洋 和 他 在 那 容量 ; 辛劳 在下面 东 太阳 ,

我愿以该身份与他一同远渡重洋；在东方烈日下辛勤劳作，

[ɪn][ˈeɪz(ə)n] [dɪˈzɜ:rts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈɑ:fɪs] ; [ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈemjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ]
in Asian deserts with him in that office ; admire and emulate his courage
在 亚洲 沙漠 和 他 在 那 办公室 ; 钦佩 和 仿真 他的 勇气

[ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈvɪgər] ;
and devotion and vigour ;
和 虔诚 和 活力 ;

与他一起在亚洲沙漠的办公室里；钦佩并效仿他的勇气、奉献和活力；

[əˈkɑ:mədert] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstəhʊd] ; [smaɪl] [ˌʌndɪˈstɜ:rbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl]
accommodate quietly to his masterhood ; smile undisturbed at his ineradicable
容纳 悄悄 到 他的 精巧 ; 微笑 未受干扰 在 他的 根深蒂固的

[æmˈbɪʃ(ə)n] ; [dɪˈskrɪmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] :
ambition ; discriminate the Christian from the man :
志向 ; 辨析 这 基督教 从 这 男人 :

默默地顺从他的统治；对他根深蒂固的野心报以微笑；将基督徒与凡人区分开来：

[prəˈfaʊndli] [ɪˈsti:m] [ðə; ðɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈfri:li] [fərˈɡɪv] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
profoundly esteem the one , and freely forgive the other .
深刻地 尊重 这 一 , 和 自由 原谅 这 其他 .

对前者无比敬重，对后者宽恕无私。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ˈɔ:f(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ɪn] [ðɪs] [kəˈpæsəti] :
I should suffer often , no doubt , attached to him only in this capacity :
我 应该 遭受 经常 , 不 怀疑 , 随附的 到 他 仅有的 在 这 容量 :

毫无疑问，如果我仅仅以这种身份与他相依为命，我将经常遭受痛苦：

[maɪ][ˈbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlʌndər] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈstrɪndʒənt] [joʊk] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd]
my body would be under rather a stringent yoke , but my heart and mind
我的 身体 会 是 在下面 相当 一个 严格 轭 , 但 我的 心 和 头脑

[wʊd] [bi:; bi] [fri:] .
would be free .
会 是 自由的 .

我的身体会受到相当严格的束缚，但我的心灵和思想将会获得自由。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [ˌʌnˈblaɪtɪd] [self][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] :
I should still have my unblighted self to turn to :
我 应该 仍然 有 我的 未受侵扰的 自己 到 转动 到 :

我至少还有未受污染的自己可以依靠：

[maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌʌnɪnˈsleɪvd] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkert] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
my natural unenslaved feelings with which to communicate in moments of
我的 自然的 未被奴役的 情怀 和 哪个 到 交流 在 时刻 的

[ˈloʊnlines] .
loneliness .
孤独 .

我与生俱来的、不受束缚的情感，让我能在孤独的时刻与之交流。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'sesɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][maɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
There would be recesses in my mind which would be only mine , to which he
那里 会 是 凹陷处 在 我的 头脑 哪个 会 是 仅有的 矿 , 到 哪个 他
[ˈnevər] [keɪm] ,
never came ,
绝不 来了 ,
我的内心深处会有一些只属于我的角落，他从未踏足过。

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɔː'sterəti] [kʊd; kəd]
and sentiments growing there fresh and sheltered which his austerity could
和 情感 生长 那里 新鲜的 和 避难所 哪个 他的 紧缩政策 可以
[ˈnevər] [blaɪt] ,
never blight ,
绝不 枯萎病 ,
那里孕育着清新而宁静的情感，他的严苛永远不会玷污这些情感。

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['meɪzərd] ['wɔːrɪər] - [mɑːrtʃ] ['træmp(ə)l] [daʊn] : [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [æt; ət][hɪz; ɪz]
nor his measured warrior - march trample down : but as his wife — at his
也不 他的 测量 战士 - 行进 践踏 向下 : 但 作为 他的 妻子 — 在 他的
[saɪd] [ˈɔːlweɪz] ,
side always ,
边 总是 ,
既不是他那沉稳的战士步伐，也不是他那势不可挡的践踏：而是他的妻子——始终在他身边，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [tʃekt] — [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][maɪ]
and always restrained , and always checked — forced to keep the fire of my
和 总是 克制 , 和 总是 已检查 — 强制 到 保持 这 火 的 我的
[ˈneɪtʃər] [kən'tɪnjuəli] [loʊ] ,
nature continually low ,
自然 持续 低的 ,
总是受到克制，总是受到约束——被迫不断压抑我天性中的热情。

[tuː; tə] [kəm'pel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][bɜːrn] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] ,
to compel it to burn inwardly and never utter a cry ,
到 迫使 它 到 烧伤 内心 和 绝不 说出 一个 哭 ,
迫使它内心燃烧，永不发出一声哀嚎。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [fleɪm] [kən'sʊmd] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈæftər] [ˈvaɪt(ə)l] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]
though the imprisoned flame consumed vital after vital — this would be
尽管 这 被监禁 火焰 消耗 必不可少的 后 必不可少的 — 这 会 是
[ʌnɪn'dʊrəbl] .
unendurable .
难以忍受 .
虽然被囚禁的火焰吞噬了生命中一个又一个重要的东西——但这令人无法忍受。

“ [es 'tiː] . [dʒɑːn] !
” **St . John !**
“ 英石 . 约翰 !
“圣约翰!

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
” **I exclaimed , when I had got so far in my meditation .**
“ 我 惊呼 , 什么时候 我 有 得到 所以 远的 在 我的 冥想 .
“当我冥想到一定程度时，我惊叹道。”

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈaɪsɪli] .
” **Well ? ” he answered icily .**
“ 出色地 ? ” 他 回答 冰冷地 .
“怎么样? ”他冷冷地回答。

“ [aɪ] [rɪˈpi:t] [aɪ] [ˈfri:lɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈmɪʃənəri] , [bʌt; bət]
“ **I repeat I freely consent to go with you as your fellow - missionary , but**
“ 我 重复 我 自由 同意 到 去 和 你 作为 你的 同伴 - 传教士 , 但
[nɑ:t][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ;
not as your wife ;
不是 作为 你的 妻子 ;
“我再次重申, 我自愿与你一起去传教, 作为你的同伴, 而不是作为你的妻子;

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈmæri] [juː; jə] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][juː; jə] . “
I cannot marry you and become part of you . ”
我 不能 结婚 你 和 变得 部分 的 你 . “
我无法与你结婚, 成为你生命的一部分。

“ [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][em ˈiː][juː; jə] [mʌst; məst] [brɪˈkʌm] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈstedəli] ; “ [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði]
“ **A part of me you must become , ” he answered steadily ; “ otherwise the**
“ 一个 部分 的 我 你 必须 变得 , “ 他 回答 稳步 ; “ 否则 这
[hoʊl] [ˈbɑ:rgən][ɪz] [vɔɪd] .
whole bargain is void .
所有的 便宜货 是 空白 .
“你必须成为我的一部分,”他坚定地回答道; “否则, 整个交易就无效了。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [jet] [ˈθɜ:rti] ,
How can I , a man not yet thirty ,
如何 能 我 , 一个 男人 不是 然而 三十 ,
我, 一个还不到三十岁的男人, 怎么能.....

[teɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [ˈɪndiə] [ə; eɪ][ɡɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈtiːn] , [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə]
take out with me to India a girl of nineteen , unless she be married to
拿 出去 和 我 到 印度 一个 女孩 的 十九 , 除非 她 是 已婚 到
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?
除非她嫁给我, 否则我可以带一个十九岁的女孩去印度吗?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi][fɜ:r; fər] [ˈevər] [təˈgeðər] — [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈsɒlətʃuːdz] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmɪdst]
How can we be for ever together — sometimes in solitudes , sometimes amidst
如何 能 我们 是 为了 曾经 一起 — 有时 在 孤独 , 有时 在.....之中
[ˈsævɪdʒ] [traɪbz] — [ænd; ənd] [ˌʌnˈwed] ? “
savage tribes — and unwed ? ”
野蛮的 部落 — 和 未婚 ? “
我们怎样才能永远在一起——有时独处, 有时身处蛮荒部落——却不结婚呢?

“ [ˈveri] [wel] , “ [aɪ] [sed] [ˈʃɔ:rtli] ; “ [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
“ **Very well , ” I said shortly ; “ under the circumstances ,**
“ 非常 出色地 , “ 我 说 不久 ; “ 在下面 这 情况 ,
“很好,”我简短地说; “在这种情况下,

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] [ˈiːðər] [jʊr; jər] [ˈriːəl] [ˈsɪstər] ,
quite as well as if I were either your real sister ,
相当 作为 出色地 作为 如果 我 是 任何一个 你的 真实的 姐姐 ,
就像我是你亲妹妹一样。

[ɔ:r][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [laɪk] [jɔ:rˈself] . “
or a man and a clergyman like yourself . ”
或者 一个 男人 和 一个 牧师 喜欢 你自己 . “
或者像你一样, 是一位男士兼牧师。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [juː; jə] [ɑ:ɹ; ər] [nɑ:t][maɪ] [ˈsɪstər] ; [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪntrəˈdu:s] [juː; jə] [æz; əz] [sʌt] :
“ **It is known that you are not my sister ; I cannot introduce you as such :**
“ 它 是 已知 那 你 是 不是 我的 姐姐 ; 我 不能 介绍 你 作为 这样的 :
“众所周知, 你不是我的妹妹; 我不能把你介绍成我的妹妹:

[tuː; tə] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˈfæsn̩] [ɪn'dʒʊəriəs] [səs'piʃənz] [ɑ:n][ju: 'es][bəuθ] .
to attempt it would be to fasten injurious suspicions on us both .
到 试图 它 会 是 到 系 有害的 怀疑 在 我们 两个都 .
这样做只会让我们俩都背负有害的怀疑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðʊʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈvɪgərəs] [breɪn] ,
And for the rest , though you have a man's vigorous brain ,
和 为了 这 休息 , 尽管 你 有 一个 男人的 蓬勃 脑 ,
至于其他人, 虽然你拥有男人般敏锐的头脑,

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] . “
you have a woman's heart and — it would not do . ”
你 有 一个 女性的 心 和 — 它 会 不是 做 . ”
你有一颗女人的心, 但这行不通。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] , “ [aɪ] [ə'fɜːmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪs'deɪn] , “ [ˈpɜːrfɪktli] [wel] .
“ **It would do , ” I affirmed with some disdain , “ perfectly well .**
“ 它 会 做 , ” 我 确认 和 一些 蔑视 , “ 完美 出色地 .
“完全可以,”我带着几分轻蔑肯定道, “非常合适。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ;
I have a woman's heart , but not where you are concerned ;
我 有 一个 女性的 心 , 但 不是 在哪里 你 是 担心的 ;
我有一颗女人的心, 但对你而言并非如此;

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɑːm,rædz] [ˈkɑːnstənsɪ] ; [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈfræŋknəs] ,
for you I have only a comrade's constancy ; a fellow - soldier's frankness ,
为了 你 我 有 仅有的 一个 同志的 恒常 ; 一个 同伴 - 士兵的 坦率 ,
[fɪ'deləti] , [frə'tɜːrənəti] ,
fidelity , fraternity ,
忠诚 , 兄弟会 ,
我对你的只有战友般的忠诚; 战友般的坦诚、忠诚和兄弟情谊。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [ə; eɪ] [-] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [səb'mɪ](ə)n [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhaɪərəʊfænt] : [ˈnʌθɪŋ]
if you like ; a neophyte's respect and submission to his hierophant : nothing
如果 你 喜欢 ; 一个 新手的 尊重 和 提交 到 他的 教皇 : 没有什么
[mɔːr] — [dəʊnt] [fɪr] . “
more — don't fear . ”
更多的 — 不 害怕 . ”
如果你愿意的话, 可以把它理解为一个新手对教皇的尊重和服从: 仅此而已——别害怕。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ; “ [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
“ **It is what I want , ” he said , speaking to himself ; “ it is just what I want .**
“ 它 是 什么 我 想 , ” 他 说 , 请讲 到 他自己 ; “ 它 是 只是 什么 我 想 .
“这就是我想要的,”他自言自语道; “这正是我想要的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] : [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hjuːn] [daʊn] .
And there are obstacles in the way : they must be hewn down .
和 那里 是 障碍 在这 方式 : 他们 必须 是 凿 向下 .
前进的路上有障碍: 必须将其清除。

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'pent] [ˈmæɪŋɪŋ] [em 'i:] — [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ; [wiː; wi][mʌst; məst]
Jane , you would not repent marrying me — be certain of that ; we must
简 , 你 会 不是 悔改 结婚 我 — 是 肯定 的 那 ; 我们 必须
[biː; bi] [ˈmæɪɪd] .
be married .
是 已婚 .
简, 你不会后悔嫁给我的——这一点你一定要相信; 我们必须结婚。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] ;
I repeat it : there is no other way ;
我 重复 它 : 那里 是 不 其他 方式 ;
我再说一遍: 没有其他办法;

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [fɑ:lʊʊ] [ə'pa:n] [f'mæɪɪdʒ] [tu;; tə] ['rendə] [ðə; ði] [ju:nɪən]
and undoubtedly enough of love would follow upon marriage to render the union
和 无疑 足够的 的 爱 会 跟随 之上 婚姻 到 使成为 这 联盟
[raɪt] [f'i:v(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . "
right even in your eyes . "
正确的 甚至 在 你的 眼睛 . "

毫无疑问，婚姻之后会涌现出足够的爱，即使在你看来，这桩婚姻也是正确的。

" [aɪ][skɔ:rn][jʊr; jər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [lʌv] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [f'seɪɪŋ] ,
" **I scorn your idea of love , " I could not help saying ,**
" 我 轻蔑 你的 主意 的 爱 , " 我 可以 不是 帮助 说 ,
"我鄙视你对爱情的看法,"我忍不住说道。

[æz; əz][aɪ][roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [f'li:nɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] .
as I rose up and stood before him , leaning my back against the rock .
作为 我 玫瑰 向上 和 站立 前 他 , 倾斜 我的 后退 反对 这 岩石 .
我起身站在他面前，背靠着岩石。

" [aɪ][skɔ:rn][ðə; ði] [f'kaʊntərftɪt] [f'sentɪmənt] [ju;; jʊ] [ɔ:fər] : [jes] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ,
" **I scorn the counterfeit sentiment you offer : yes , St . John ,**
" 我 轻蔑 这 伪造 情绪 你 提供 : 是的 , 英石 . 约翰 ,
"我鄙视你所展现的虚伪情感：是的，圣约翰，

[ænd; ənd][aɪ][skɔ:rn][ju;; jʊ] [wen] [ju;; jʊ] [ɔ:fər] [aɪ 'ti:] .
and I scorn you when you offer it .
和 我 轻蔑 你 什么时候 你 提供 它 .
当你提出这个要求时，我会鄙视你。

" [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [f'ɪksɪdli] , [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [lɪps] [waɪl] [hi;; hi][dɪd][soʊ] .
" **He looked at me fixedly , compressing his well - cut lips while he did so .**
" 他 看起来 在 我 固定地 , 压缩 他的 出色地 - 切 嘴唇 尽管 他 做过 所以 .
"他目不转睛地看着我，同时抿紧了他那棱角分明的嘴唇。

[f'weðər] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'senst] [ɔ:r] [sər'praɪzd] , [ɔ:r] [wʌt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [f'i:zi] [tu;; tə] [tel] :
Whether he was incensed or surprised , or what , it was not easy to tell :
无论 他 曾是 愤怒 或者 惊讶 , 或者 什么 , 它 曾是 不是 简单的 到 告诉 :
他究竟是愤怒、惊讶，还是其他什么情绪，很难判断：

[hi;; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [f'kaʊntənəns] [θɜ:rəli] .
he could command his countenance thoroughly .
他 可以 命令 他的 面容 彻底 .
他能完全掌控自己的面容。

" [aɪ] [f'skersli] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] :
" **I scarcely expected to hear that expression from you , " he said :**
" 我 几乎 预期的 到 听到 那 表达 从 你 , " 他 说 :
"我真没想到你会说出这样的话,"他说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [f'ʌtəd] [f'hʌθɪŋ] [tu;; tə] [dɪ'zɜ:rv] [skɔ:rn] .
" **I think I have done and uttered nothing to deserve scorn .**
" 我 思考 我 有 完毕 和 说出 没有什么 到 应得 轻蔑 .
"我认为我没有做错任何事，也没有说过任何话，不应该受到鄙视。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][f'dʒent(ə)l] [toʊn] , [ænd; ənd] [əʊvə'ɔ:bɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] , [kɑ:m] [mi:n] .
" **I was touched by his gentle tone , and overawed by his high , calm mien .**
" 我 曾是 感动 经过 他的 温和的 语气 , 和 敬畏 经过 他的 高的 , 冷静的 面容 .
"我被他温和的语气所感动，也被他高尚沉稳的气质所震撼。"

" [fər'gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ;
" **Forgive me the words , St . John ;**
" 原谅 我 这 字 , 英石 . 约翰 ;
"请原谅我的言辞，圣约翰；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raʊzd] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ] [ˈʌnˈɡa:didli] .
but it is your own fault that I have been roused to speak so unguardedly .
但 它 是 你的 自己的 过错 那 我 有 到过 唤醒 到 说话 所以 毫无防备地 .

但正是因为你的缘故，我才会被激怒，说出如此不经意的话。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntrəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtʃɜ:z] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈveriəns] — [ə; eɪ]
You have introduced a topic on which our natures are at variance — a
你 有 介绍 一个 话题 在 哪个 我们的 自然 是 在 方差 — 一个
[ˈtɑ:pɪk][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [dɪˈskʌs] :
topic we should never discuss :
话题 我们 应该 绝不 讨论 :

你提出了一个我们双方观点相左的话题——一个我们永远不应该讨论的话题：

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][æn; ən][ˈæp(ə)] [ʌv; əv][ˈdɪskɔ:rd] [brɪˈtwi:n] [ju: 'es] .
the very name of love is an apple of discord between us .
这 非常 姓名 的 爱 是 一个 苹果 的 Discord 之间 我们 :

“爱”这个名字本身就是我们之间不和的根源。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [rɪˈæləti] [wɜ:r; wər][rɪˈkwaɪərd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:] ?
If the reality were required , what should we do ?
如果 这 现实 是 必需的 , 什么 应该 我们 做 ?

如果必须面对现实，我们应该怎么做？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [fi:l] ?
How should we feel ?
如何 应该 我们 感觉 ?

我们应该作何感想？

[maɪ] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [əˈbændən][jʊr; jər] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] — [fər'get] [aɪ 'ti:] . “
My dear cousin , abandon your scheme of marriage — forget it . ”
我的 亲爱的 表哥 , 放弃 你的 方案 的 婚姻 — 忘记 它 . ”

我亲爱的表妹，放弃你的婚事吧——忘了它吧。

“ [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] - [ˈtʃerɪʃt] [ski:m] ,
“ **No , ” said he ; “ it is a long - cherished scheme ,**
“ 不 , ” 说 他 ; “ 它 是 一个 长的 - 珍爱 方案 ,
“ 不 , ” 他说 , “ 这是一个酝酿已久的计划。”

[ænd; əd][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] [sɪˈkjər] [maɪ] [ɡreɪt] [end] :
and the only one which can secure my great end :
和 这 仅有的 — 哪个 能 安全的 我的 伟大的 结尾 :

而唯一能确保我最终达成伟大目标的人：

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [ɜ:rdʒ] [ju:; jʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
but I shall urge you no further at present .
但 我 将 敦促 你 不 更远 在 展示 .

但我目前不会再进一步劝说你了。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [li:v] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˈkeɪmbɪdʒ] :
To - morrow , I leave home for Cambridge :
到 - 明天 , 我 离开 家 为了 剑桥 :

明天我就要离开家去剑桥了：

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ðer; ðər][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈferˈwel] .
I have many friends there to whom I should wish to say farewell .
我 有 许多 朋友们 那里 到 谁 我 应该 希望 到 说 告别 .

我在那里有很多朋友，我想向他们道别。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ˈæbsənt][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] — [teɪk] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [maɪ] [ˈɔ:fər] :
I shall be absent a fortnight — take that space of time to consider my offer :
我 将 是 缺席的 一个 两星期 — 拿 那 空间 的 时间 到 考虑 我的 提供 :

我将外出两周——请利用这段时间考虑我的提议：

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][em 'i:][ju:; jʊ][dɪ'naɪ] , [bʌt; bət][gɑ:d] .
and do not forget that if you reject it , it is not me you deny , but God .

和 做 不是 忘记 那 如果 你 拒绝 它 , 它 是 不是 我 你 否定 , 但 上帝 .

不要忘记, 如果你拒绝它, 你拒绝的不是我, 而是上帝。

[θru:] [maɪ] [mi:nz] , [hi:; hi]['əʊpənz][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kə'rɪr] ;
Through my means , He opens to you a noble career ;

通过 我的 方法 , 他 打开 到 你 一个 高贵 职业 ;

祂通过我的方式, 为你开启了一条崇高的职业道路;

[æz; əz][maɪ] [waɪf] ['oʊnli][kæn; kən][ju:; jʊ] ['entər] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
as my wife only can you enter upon it .

作为 我的 妻子 仅有的 能 你 进入 之上 它 .

只有我妻子才能进入。

[rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ,
Refuse to be my wife ,

拒绝 到 是 我的 妻子 ,

拒绝做我的妻子,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['lɪmɪt] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['evər][tu:; tə][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] ['selfɪ] [i:z] [ænd; ənd] ['bærən]
and you limit yourself for ever to a track of selfish ease and barren

和 你 限制 你自己 为了 曾经 到 一个 追踪 的 自私 舒适 和 荒芜

[əb'skjʊərəti] .
obscurity .

朦胧 .

你永远把自己局限在一条自私安逸、默默无闻的道路上。

['tremb(ə)l] [lest] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ]
Tremble lest in that case you should be numbered with those who have denied the

颤抖 免得 在 那 案件 你 应该 是 编号 和 那些 WHO 有 否认 这

[feɪθ] ,
faith ,

信仰 ,

你们当战兢, 免得你们被列入背弃信仰的人之中。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] !
and are worse than infidels !

和 是 更糟 比 异教徒 !

他们比异教徒还糟糕!

" [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
" He had done .
" 他 有 完毕 .

他做到了。

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r]
Turning from me , he once more

转弯 从 我 , 他 一次 更多的

他转过身去, 再次

" [lʊkt] [tu:; tə] ['rɪvər] , [lʊkt] [tu:; tə] [hɪl] .
" Looked to river , looked to hill .
" 看起来 到 河 , 看起来 到 爬坡道 .

“望向河流, 望向山丘。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [pent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] :
" But this time his feelings were all pent in his heart :
" 但 这 时间 他的 情怀 是 全部 五角星 在 他的 心 :

但这一次, 他所有的感受都压抑在了心里:

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈʌtəd] .
I was not worthy to hear them uttered .
我 曾是 不是 值得 到 听到 他们 说出 .
我不配听到这些话。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈhoʊmwərd] ,
As I walked by his side homeward ,
作为 我 步行 经过 他的 边 回家 ,
我陪在他身边往家走去，

[aɪ] [ri:d] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [ˈsaɪləns] [ɔ:l][hi:; hi] [felt] [tɔ:rdz] [em ˈi:] :
I read well in his iron silence all he felt towards me :
我 读 出色地 在 他的 铁 沉默 全部 他 毛毡 向 我 :
我从他铁一般的沉默中读懂了他对我的所有感受：

[ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][æen; ən] [ɔ:ˈstɪr] [ænd; ənd] [dɪˈspɑ:tɪk] [ˈneɪtʃər] ,
the disappointment of an austere and despotic nature ,
这 失望 的 一个 简朴 和 专制 自然 ,
严厉专制性质带来的失望

[wɪtʃ] [hæz; həz][met] [rɪˈzɪstəns] [wer] [aɪ ˈti:] [ɪkˈspektɪd] [səbˈmɪ](ə)n — [ðə; ði] [dɪs,æprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv]
which has met resistance where it expected submission — the disapprobation of
哪个 有 遇见 反抗 在哪里 它 预期的 提交 — 这 非难 的
[ə; eɪ] [ku:l] , [ɪnˈfleksəb(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
a cool , inflexible judgment ,
一个 凉爽的 , 不灵活的 判断 ,
它本以为会得到服从，结果却遇到了阻力——来自冷酷、僵化的评判的否定。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪˈtektɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [vju:z] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər]
which has detected in another feelings and views in which it has no power
哪个 有 检测到 在 其他 情怀 和 浏览 在 哪个 它 有 不 力量
[tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] :
to sympathise :
到 同情 :
它察觉到他人身上存在着它无法理解和认同的情感和观点：

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][koʊˈɜ:rs][em ˈi:][ˈɪntu:] [əˈbi:diəns] :
in short , as a man , he would have wished to coerce me into obedience :
在 短的 , 作为 一个 男人 , 他 会 有 希望 到 胁迫 我 进入 服从 :
简而言之，作为一个男人，他想要强迫我服从：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈkrɪstʃən] [hi:; hi] [bɔ:ɹ] [soʊ] [ˈpeɪntli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pərˈvɜ:rsəti] ,
it was only as a sincere Christian he bore so patiently with my perversity ,
它 曾是 仅有的 作为 一个 真诚 基督教 他 钻孔 所以 耐心 和 我的 反常 ,
他之所以如此耐心地容忍我的任性，仅仅是因为他是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [soʊ] [ɔ:ŋ] [ə; eɪ] [spɛrs] [fɔ:ɹ; fər] [rɪˈflek](ə)n [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] .
and allowed so long a space for reflection and repentance .
和 允许 所以 长的 一个 空间 为了 反射 和 悔改 .
并给予了人们很长一段时间的反思和忏悔。

[ðæt] [naɪt] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [krɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
That night , after he had kissed his sisters ,
那 夜晚 , 后 他 有 亲吻 他的 姐妹 ,
那天晚上，在他亲吻了他的姐妹们之后，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈprɑ:pər][tu:; tə] [fərˈget] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði]
he thought proper to forget even to shake hands with me , but left the
他 想法 恰当的 到 忘记 甚至 到 摇 双手 和 我 , 但 左边 这
[ru:m] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
room in silence .
房间 在 沉默 .
他觉得最好连和我握手都不要，默默地离开了房间。

[aɪ] — [hu:] , [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌv] , [hæd; həd] [mʌtʃ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz]
I — who , though I had no love , had much friendship for him — was
我 — WHO , 尽管 我 有 不 爱 , 有 很多 友谊 为了 他 — 曾是
[hɜ:rt][baɪ][ðə; ði] [mɑ:rkt] [ə'mɪʃ(ə)n] :
hurt by the marked omission :
伤害 经过 这 标记 省略 :

我——虽然对他没有爱意，但和他却有着深厚的友谊——因他明显没有提及此事而感到受伤：

[soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt] [ðæt] [terz] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
so much hurt that tears started to my eyes .
所以 很多 伤害 那 眼泪 开始 到 我的 眼睛 :

伤心欲绝，眼泪都涌了出来。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][,es 'ti:] . [dʒɑ:n][hæv; həv] [bɪn] ['kwɔ:rəlɪŋ] , [dʒɛrn] , ” [sed] [daɪ'ænə] ,
“ **I see you and St . John have been quarrelling , Jane , ” said Diana ,**
“ 我 看 你 和 英石 : 约翰 有 到过 争吵 , 简 , ” 说 戴安娜 ,
“简，我看得出来你和圣约翰吵架了，”戴安娜说。

“ ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] .
“ **during your walk on the moor .**
“ 期间 你的 走 在 这 泊 :

“在你漫步荒原期间。”

[bʌt; bət][gʊʊ][,æftər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] — [hi:; hi] [wɪl]
But go after him ; he is now lingering in the passage expecting you — he will
但 去 后 他 ; 他 是 现在 挥之不去的 在 这 通道 期待 你 — 他 将要
[merk] [,aɪ 'ti:][^p] .
make it up .
制作 它 向上 :

但你去追他吧；他现在正徘徊在走廊里等你——他会弥补你的。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [praɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] : [aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] ['ræðər] [bi:; bi] ['hæpi]
“ **I have not much pride under such circumstances : I would always rather be happy**
“ 我 有 不是 很多 自豪 在下面 这样的 情况 : 我 会 总是 相当 是 快乐的
[ðæn; ðən] ['dɪgnɪfaɪd] ;
than dignified ;
比 凝重 ;

在这种情况下，我没有什么骄傲可言：我宁愿快乐，也不愿尊贵；

[ænd; ənd][aɪ][ræn][,æftər][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and I ran after him — he stood at the foot of the stairs .
和 我 跑 后 他 — 他 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 :

我追着他跑去——他站在楼梯脚下。

“ [gʊd] - [naɪt] , [,es 'ti:] . [dʒɑ:n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Good - night , St . John , ” said I .**
“ 好的 - 夜晚 , 英石 : 约翰 , ” 说 我 :

“晚安，圣约翰，”我说。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dʒɛrn] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑ:mli] .
“ **Good - night , Jane , ” he replied calmly .**
“ 好的 - 夜晚 , 简 , ” 他 回复 平静地 :

“晚安，简。”他平静地回答道。

“ [ðen] [,etk] [hændz] , ” [aɪ] ['ædɪd] .
“ **Then shake hands , ” I added .**
“ 然后 摇 双手 , ” 我 额外 :

“那就握手吧，”我补充道。

[wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , [lu:s] [tʌtʃ] , [hi:; hi] [ɪm'prest] [ɑ:n][maɪ] ['fɪŋgərz] !
What a cold , loose touch , he impressed on my fingers !
什么 一个 寒冷的 , 松动的 触碰 , 他 印象深刻 在 我的 手指 !

他给我的手指留下了多么冰冷、轻浮的印记！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [dɪsˈpli:zd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ðæt] [deɪ] ; [,kɔ:rdʒiˈæləti] [wʊd] [nɑ:t]
He was deeply displeased by what had occurred that day ; cordiality would not
他 曾是 深 不高兴 经过 什么 有 发生 那 天 ; 亲切 会 不是
[wɔ:rm] ,
warm ,
温暖的 ;

他对当天发生的事情深感不满；客套话也无济于事。

[nɔ:r] [terz] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
nor tears move him .
也不 眼泪 移动 他 .

眼泪也无法打动他。

[noʊ] [ˈhæpi] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [noʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] [smaɪl] [ɔ:r]
No happy reconciliation was to be had with him — no cheering smile or
不 快乐的 和解 曾是 到 是 有 和 他 — 不 欢呼 微笑 或者
[ˈdʒenərəs] [wɜ:rd] :
generous word :
慷慨的 单词 :

和他和解是不可能的——既没有令人欣慰的微笑，也没有温暖的话语：

[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][ˈplæsid] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf]
but still the Christian was patient and placid ; and when I asked him if
但 仍然 这 基督教 曾是 病人 和 平静 ; 和 什么时候 我 问 他 如果
[hi:; hi] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈi:] ,
he forgave me ,
他 原谅了 我 ,

但这位基督徒依然耐心而平静；当我问他是否原谅我时，

[hi:; hi] [ˈænsər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv]
he answered that he was not in the habit of cherishing the remembrance of
他 回答 那 他 曾是 不是 在 这 习惯 的 珍惜 这 纪念 的
[vekˈseɪʃn] ;
vexation ;
烦恼 ;

他回答说，他没有习惯于珍藏烦恼的记忆；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] , [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈfendɪd] .
that he had nothing to forgive , not having been offended .
那 他 有 没有什么 到 原谅 , 不是 拥有 到过 被冒犯了 .

他觉得自己没有什么可原谅的，因为他并没有受到冒犯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈænsər] [hi:; hi] [left] [ˌem ˈi:] .
And with that answer he left me .
和 和 那 回答 他 左边 我 .

他带着这个回答离开了。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [ˌem ˈi:] [daʊn] .
I would much rather he had knocked me down .
我 会 很多 相当 他 有 敲门 我 向下 .

我宁愿他把我打倒在地。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [fɔ:r; fər] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] .
He did not leave for Cambridge the next day , as he had said he would .
他 做过 不是 离开 为了 剑桥 这 下一个 天 , 作为 他 有 说 他 会 .

他并没有像之前说的那样，第二天就动身前往剑桥。

[hiː; hi] [dɪfɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtjər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
He deferred his departure a whole week ,
他 延期 他的 离开 一个 所有的 星期 ,
他推迟了一整周才出发。

[ænd; ənd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [wʌt] [sɪˈvɪr] [ˈpʌnɪʃmənt] [ə; eɪ] [gʊd] [jet] [stɜːrn] ,
and during that time he made me feel what severe punishment a good yet stern ,
和 期间 那 时间 他 制成 我 感觉 什么 严重 惩罚 一个 好的 然而 船尾 ,
在那段时间里, 他让我感受到了严厉而又公正的惩罚。

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [jet] [ɪmˈplækəbl] [mæn][kæn; kən] [ɪnˈflɪkt] [ɑːn][wʌn] [huː] [hæz; hæz] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] .
a conscientious yet implacable man can inflict on one who has offended him .
一个 尽责的 然而 冷酷无情 男人 能 造成 在 一 WHO 有 被冒犯了 他 .
一个有良知但又冷酷无情的人, 可以对冒犯他的人施以酷刑。

[wɪˈðəʊt] [wʌn][oʊˈvɜːrt][ækt][ʌv; əv][hɑːˈstɪləti] , [wʌn] [ˌʌpˈbreɪdɪŋ] [wɜːrd] ,
Without one overt act of hostility , one upbraiding word ,
没有 一 公开 行为 的 敌意 , 一 责骂 单词 ,
没有丝毫公开的敌意行为, 也没有一句责备的话,

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˌem ˈiː] [ˈmoʊməntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt]
he contrived to impress me momentarily with the conviction that I was put
他 人为的 到 令人印象深刻 我 片刻 和 这 定罪 那 我 曾是 放
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
beyond the pale of his favour .
超过 这 苍白 的 他的 偏爱 .
他设法让我一时相信, 我已被他冷落了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌʌnˈkrɪstʃən] [vɪnˈdɪktɪvnəs] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]
Not that St . John harboured a spirit of unchristian vindictiveness — not that he
不是 那 英石 . 约翰 窝藏 一个 精神 的 非基督教徒 报复心 — 不是 那 他
[wʊd] [hæv; həv][ˈɪndʒərd][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
would have injured a hair of my head ,
会 有 受伤 一个 头发 的 我的 头 ,
并非圣约翰怀有非基督教式的报复心——并非他会伤害我的一根头发,

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
if it had been fully in his power to do so .
如果 它 有 到过 完全 在 他的 力量 到 做 所以 .
如果他完全有能力这样做的话。

[bəʊθ][baɪ] [ˈneɪtjər] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv]
Both by nature and principle , he was superior to the mean gratification of
两个都 经过 自然 和 原则 , 他 曾是 优越的 到 这 意思是 满足感 的
[ˈvendʒəns] :
vengeance :
复仇 :

无论从本性还是原则上, 他都超越了复仇这种卑劣的满足感:

[hiː; hi][hæd; həd] [fəˈɡɪvn] [ˌem ˈiː][fɜːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [skɔːnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
he had forgiven me for saying I scorned him and his love ,
他 有 已原谅 我 为了 说 我 被鄙视 他 和 他的 爱 ,
他原谅了我曾说 I 轻视他和他的爱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][wɜːrdz] ;
but he had not forgotten the words ;
但 他 有 不是 被遗忘的 这 字 ;
但他并没有忘记那些话;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʊd] [fərˈget] [ðem; ðəm] .
and as long as he and I lived he never would forget them .
和 作为 长的 作为 他 和 我 居住地 他 绝不 会 忘记 他们 .
只要我和他还活着, 他就永远不会忘记他们。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
I saw by his look , when he turned to me ,
我 锯 经过 他的 看 , 什么时候 他 转向 到 我 ,
我从他转过身来看我的眼神中看出了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [er] [brɪtwiːn] [em 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ; [wen'evər] [aɪ]
that they were always written on the air between me and him ; whenever I
那 他们 是 总是 书面 在 这 空气 之间 我 和 他 ; 每当 我
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

它们总是写在我与他之间的空气中；每当我说话时，
[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ekoʊ] [toʊnd] ['evri] ['ænsər] [hiː; hi]
they sounded in my voice to his ear , and their echo toned every answer he
他们 听起来 在 我的 嗓音 到 他的 耳朵 , 和 他们的 回声 色调 每一个 回答 他
[geɪv] [em 'iː] .
gave me .
给予 我 .

在他听来，那些声音仿佛就是我的声音，而他的每一个回答都带有回响。
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] :
He did not abstain from conversing with me :
他 做过 不是 弃权 从 对话 和 我 :
他并没有拒绝与我交谈：

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kɔːld] [em 'iː][æz; əz]['juːzuəl] [iːtʃ] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ;
he even called me as usual each morning to join him at his desk ;
他 甚至 称为 我 作为 通常 每个 早晨 到 加入 他 在 他的 桌子 ;
他甚至像往常一样每天早上打电话给我，让我去他的办公桌前工作；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ] ['plezər] [ˌʌnɪm'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ,
and I fear the corrupt man within him had a pleasure unimparted to ,
和 我 害怕 这 腐败 男人 之内 他 有 一个 乐趣 未传达的 到 ,
我担心他内心那个腐败的人会得到他未曾享受过的快乐。

[ænd; ənd] [ʌn'ʃeəd] [baɪ] , [ðə; ði] [pɜːr] ['krɪstʃən] , [ɪn] [ɪ'vɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [skɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
and unshared by , the pure Christian , in evincing with what skill he could ,
和 未共享 经过 , 这 纯的 基督教 , 在 表现出 和 什么 技能 他 可以 ,
而纯粹的基督徒却不认同这一点，他竭尽所能地展现出这种信仰。

[waɪl] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'pærəntli] [dʒʌst][æz; əz]['juːzuəl] ,
while acting and speaking apparently just as usual ,
尽管 表演 和 请讲 显然 只是 作为 通常 ,
表面上，他的言行举止都和往常一样。

[ˈekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['evri] [diːd] [ænd; ənd] ['evri] [freɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]
extract from every deed and every phrase the spirit of interest and
提炼 从 每一个 契据 和 每一个 短语 这 精神 的 兴趣 和
[ə'pruːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː'stɪr] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
approval which had formerly communicated a certain austere charm to his
赞同 哪个 有 以前 沟通 一个 肯定 简朴 魅力 到 他的
['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] .
language and manner .
语言 和 方式 .

从他的一言一行中，都能感受到他曾经的语言和举止中蕴含的那种兴趣和赞赏之情，这种情怀曾经赋予他一种冷峻的魅力。

[tuː; tə][em 'i:] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [br'kʌm] [noʊ][bɜːŋgər] [fleʃ] , [bʌt; bət]['mɑːrb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [aɪ]
To me , he was in reality become no longer flesh , but marble ; his eye
到 我 , 他 曾是 在 现实 变得 不 更长 肉 , 但 大理石 ; 他的 眼睛
[wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ,
was a cold ,
曾是 一个 寒冷的 ,

在我看来, 他实际上已经不再是血肉之躯, 而是大理石; 他的眼神冰冷,

[braɪt] , [bluː] [dʒem] ; [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['ɪnstrəmənt] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
bright , blue gem ; his tongue a speaking instrument — nothing more .
明亮的 , 蓝色的 宝石 ; 他的 舌头 一个 请讲 乐器 — 没有什么 更多的 .
一颗明亮的蓝色宝石; 他的舌头只是一个说话的工具——仅此而已。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][em 'i:] — [rɪ'faɪnd] , ['lɪŋgərɪŋ] ['tɔːrtʃər] .
All this was torture to me — refined , lingering torture .
全部 这 曾是 酷刑 到 我 — 精制 , 挥之不去的 酷刑 .
这一切对我来说都是一种折磨——一种精致而漫长的折磨。

[aɪ 'tiː] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪər][ʌv; əv][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [griːf] ,
It kept up a slow fire of indignation and a trembling trouble of grief ,
它 保留 向上 一个 慢的 火 的 愤慨 和 一个 发抖 麻烦 的 悲伤 ,
它持续燃起一丝愤慨之火, 同时又夹杂着一阵阵颤抖的悲痛。

[wɪtʃ] [hə'ræst; 'hæərəst][ænd; ənd] [krʌʃt] [em 'iː] [ɔːltə'geðər] .
which harassed and crushed me altogether .
哪个 骚扰 和 碎 我 共 .
这彻底折磨并摧毁了我。

[aɪ] [felt] [haʊ] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['sʌnləs]
I felt how — if I were his wife , this good man , pure as the deep sunless
我 毛毡 如何 — 如果 我 是 他的 妻子 , 这 好的 男人 , 纯的 作为 这 深的 无日光
[sɔːrs] ,
source ,
来源 ,
我感觉——如果我是他的妻子, 这个善良的男人, 纯洁得像深邃无光的泉水一样,

[kʊd; kəd] [suːn] [kɪl] [em 'iː] , [wɪ'dʌʊt] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][veɪnz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][draːp][ʌv; əv] [blʌd] ,
could soon kill me , without drawing from my veins a single drop of blood ,
可以 很快 杀 我 , 没有 绘画 从 我的 静脉 一个 单身的 降低 的 血 ,
即使不从我血管里抽走一滴血, 他也能很快要了我的命。

[ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪst(ə)l] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [steɪn] [ʌv; əv] [kraɪm] .
or receiving on his own crystal conscience the faintest stain of crime .
或者 接收 在 他的 自己的 水晶 良心 这 最微弱 弄脏 的 犯罪 .
或者他清澈的良心上沾染了最轻微的罪恶污点。

[ɪ'speʃəli] [aɪ] [felt] [ðɪs] [wen] [aɪ] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'pɪʃiət] [hɪm; ɪm] .
Especially I felt this when I made any attempt to propitiate him .
尤其 我 毛毡 这 什么时候 我 制成 任何 试图 到 安抚 他 .
尤其是我试图安抚他的时候, 这种感觉更加强烈。

[noʊ] [ruːθ] [met] [maɪ] [ruːθ] .
No ruth met my ruth .
不 露丝 遇见 我的 露丝 .
没有怜悯能与我的怜悯相提并论。

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'streɪndʒmənt] — [noʊ] ['jɜːrniŋ] ['æftər] [,rekənsɪli'eɪ(ə)n] ;
He experienced no suffering from estrangement — no yearning after reconciliation ;
他 经验丰富的 不 痛苦 从 隔阂 — 不 渴望 后 和解 ;
[ænd; ənd] [ðəʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
and though , more than once ,
和 尽管 , 更多的 比 一次 ,
他没有感受到疏离带来的痛苦——也没有渴望和解的念头; 而且, 不止一次,

[maɪ][fæst] [ˈfɔːlɪŋ] [tɜːz] [ˈblɪstəd] [ðə; ði][peɪdʒ][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəʊθ] [bent] ,
my fast falling tears blistered the page over which we both bent ,
我的 快速地 坠落 眼泪 起泡的 这 页 超过 哪个 我们 两个都 弯曲 ,
我的泪水夺眶而出, 浸湿了我们俩俯身阅读的那页纸。

[ðeɪ] [prəˈduːst] [noʊ] [mɔːr] [ɪfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [ə; eɪ]
they produced no more effect on him than if his heart had been really a
他们 生产 不 更多的 影响 在 他 比 如果 他的 心 有 到过 真的 一个
[ˈmætər] [ʌ; əv] [stoʊn] [ɔːr][ˈmet(ə)] .
matter of stone or metal .
事情 的 石头 或者 金属 .
它们对他产生的影响, 就如同他的心真的是石头或金属一样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈmiːntaɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɪndər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] :
To his sisters , meantime , he was somewhat kinder than usual :
到 他的 姐妹 , 与此同时 , 他 曾是 有些 幼儿园 比 通常 :
与此同时, 他对他的姐妹们却比平时要和善一些:

[æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ðæt] [mɪr] [ˈkoʊldnəs] [wʊd] [nɑːt] [səˈfɪjntli] [kənˈvɪns] [em ˈiː] [haʊ] [kəmˈpliːtli] [aɪ]
as if afraid that mere coldness would not sufficiently convince me how completely I
作为 如果 害怕的 那 仅仅 寒冷 会 不是 足够 说服 我 如何 完全地 我
[wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] [ænd; ənd] [bænd] ,
was banished and banned ,
曾是 被放逐 和 禁止 ,
仿佛害怕仅仅冷漠不足以让我确信我被彻底驱逐和排斥了。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌ; əv][ˈkɑːntræst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][baɪ] [ˈmælɪs] ,
he added the force of contrast ; and this I am sure he did not by malice ,
他 额外 这 力量 的 对比 ; 和 这 我 是 当然 他 做过 不是 经过 恶意 ,
他增加了对比的力量; 而且我确信他这样做并非出于恶意。

[bʌt; bət][ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)] .
but on principle .
但 在 原则 .
但从原则上讲。

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] [hoʊm] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
The night before he left home , happening to see him walking in the garden
这 夜晚 前 他 左边 家 , 发生 到 看 他 步行 在 这 花园
[əˈbaʊt] [ˈsʌnset] ,
about sunset ,
关于 日落 ,
在他离开家的前一天晚上, 我碰巧看到他在日落时分在花园里散步。

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ˈeɪljəneɪtɪd][æz; əz][hiː; hi]
and remembering , as I looked at him , that this man , alienated as he
和 记住 , 作为 我 看起来 在 他 , 那 这 男人 , 疏离的 作为 他
[naʊ] [wʌz; wəz] ,
now was ,
现在 曾是 ,
当我看着他时, 我想起了这个人, 他现在如此孤僻。

[hæd; həd][wʌns] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [rɪˈleɪnz] ,
had once saved my life , and that we were near relations ,
有 一次 已保存 我的 生活 , 和 那 我们 是 靠近 关系 ,
他曾救过我的命, 而且我们是近亲。

[aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
I was moved to make a last attempt to regain his friendship .
我 曾是 已搬 到 制作 一个 最后的 试图 到 恢复 他的 友谊 .
我深受感动, 决定做最后的尝试, 希望能重新赢得他的友谊。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stəd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] ;
I went out and approached him as he stood leaning over the little gate ;
我 去 出去 和 接近 他 作为 他 站立 倾斜 超过 这 小的 门 ;
我走出去，走到他跟前，他正倚在小门上；

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌnz] .
I spoke to the point at once .
我 辐 到 这 观点 在 一次 .

我开门见山地说了话。

“ [es 'tiː] . [dʒɑːn] , [aɪ] [ei 'em] [ʌn'hæpi] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
“ **St . John , I am unhappy because you are still angry with me .**
” 英石 . 约翰 , 我 是 不开心 因为 你 是 仍然 生气的 和 我 .
“圣约翰，我很不高兴，因为你还在生我的气。”

[let] [juː 'es] [biː; bi] [frendz] . “
Let us be friends .”
让 我们 是 朋友们 . “

让我们成为朋友吧。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frendz] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'muːvd] [rɪ'plaɪ] ;
“ **I hope we are friends ,** ” **was the unmoved reply ;**
” 我 希望 我们 是 朋友们 , ” 曾是 这 不动 回复 ;
“我希望我们是朋友，”对方平静地回答道；

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
while he still watched the rising of the moon , which he had been
尽管 他 仍然 观看 这 上升 的 这 月亮 , 哪个 他 有 到过
[kɒntempleɪtɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] .
contemplating as I approached .
沉思 作为 我 接近 .

当我走近时，他仍然注视着月亮的升起，他一直在思考着这件事。

“ [noʊ] , [es 'tiː] . [dʒɑːn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [frendz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .
“ **No , St . John , we are not friends as we were .**
” 不 , 英石 . 约翰 , 我们 是 不是 朋友们 作为 我们 是 .
“不，圣约翰，我们不再像以前那样是朋友了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . “
You know that .”
你 知道 那 . “

你知道的。

“ [ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] ?
“ **Are we not ?**
” 是 我们 不是 ?

难道不是吗？

[ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .
That is wrong .
那 是 错误的 .

这是错误的。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [wi] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɡʊd] . “
For my part , I wish you no ill and all good .”
为了 我的 部分 , 我 希望 你 不 患病的 和 全部 好的 . “

就我而言，我祝你一切顺利，没有任何不幸。

“ [aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ] , [es 'ti:] : [dʒɑ:n] ; [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ʃər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈwiʃɪŋ] ['eni] ” **I believe you , St . John ; for I am sure you are incapable of wishing any**
“ 我 相信 你 , 英石 : 约翰 ; 为了 我 是 当然 你 是 无法 的 祝 任何
[wʌn] [ɪl] ;
one ill ;
— 患病的 ;

“我相信你，圣约翰；因为我确信你不可能对任何人怀有恶意；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['kɪnzwʊmən] ,
but , as I am your kinswoman ,
但 , 作为 我 是 你的 女亲属 ,

但是，因为我是你的亲戚，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [fɪ'lænθrəpi]
I should desire somewhat more of affection than that sort of general philanthropy
我 应该 欲望 有些 更多的 的 感情 比 那 种类 的 一般的 慈善事业
[ju:; jʊ][ɪk'stend][tu:; tə] [mɪr] [st'reɪndʒəz] . ”
you extend to mere strangers . ”
你 延长 到 仅仅 陌生人 : ”

比起你对陌生人那种泛泛的慈善，我更渴望得到一些关爱。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **Of course , ” he said .**
“ 的 课程 , ” 他 说 .

“当然,”他说。

“ [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz][ˈri:z(ə)nəb(ə)] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
“ **Your wish is reasonable , and I am far from regarding you as a**
“ 你的 希望 是 合理的 , 和 我 是 远的 从 关于 你 作为 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“你的愿望合情合理，我丝毫没有把你当成陌生人。”

” [ðɪs] , [ˈspʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ku:l] , [ˈtræŋkwɪl] [tʊn] , [wʌz; wəz] [ˈmɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbæflɪŋ] [ɪ'nʌf] .
“ **This , spoken in a cool , tranquil tone , was mortifying and baffling enough .**
“ 这 , 说 在 一个 凉爽的 , 宁静 语气 , 曾是 令人羞愧 和 莫名其妙 足够的 .

“这番话语气冷静而平静，却令人感到无比羞辱和困惑。”

[hæd; həd][aɪ] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd][ˈaɪər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli]
Had I attended to the suggestions of pride and ire , I should immediately
有 我 参加 到 这 建议 的 自豪 和 愤怒 , 我 应该 立即地
[hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ;
have left him ;
有 左边 他 ;

如果我听从了骄傲和愤怒的驱使，我早就离开他了；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rkt] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] [ðouz] [ˈfi:lɪŋz] [kʊd; kəd] .
but something worked within me more strongly than those feelings could .
但 某物 工作 之内 我 更多的 强烈 比 那些 情怀 可以 .

但是，我内心深处有一种比这些感觉更强大的力量在起作用。

[aɪ] [ˈdi:pli] ['venə'reɪtɪd] [maɪ] ['kʌzənz] [ˈtælənt][ænd; ænd][ˈprɪnsəp(ə)] .
I deeply venerated my cousin's talent and principle .
我 深 受人尊敬 我的 表亲 天赋 和 原则 .

我非常敬佩我表哥的才华和品格。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈvælju:][tu:; tə][em 'i:] : [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] [traɪd] [em 'i:] [sɪ'vɪrli] .
His friendship was of value to me : to lose it tried me severely .
他的 友谊 曾是 的 价值 到 我 : 到 失去 它 尝试 我 严重 .

他的友谊对我来说弥足珍贵：失去它让我备受煎熬。

[aɪ] [wʊd] [na:t][soʊ] [su:n] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kɑ:ŋkər] [aɪ 'ti:] .
I would not so soon relinquish the attempt to reconquer it .
我会不是所以很快放弃这试图到夺回它：

我不会那么快放弃重新征服它的尝试。

" [mʌst; məst][wi:; wi][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [wei] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ?
" Must we part in this way , St . John ?
" 必须 我们 部分 在 这 方式 , 英石 . 约翰 ?

“圣约翰，我们非得这样分别吗？ ”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['ɪndiə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:][soʊ] ,
And when you go to India , will you leave me so ,
和 什么时候 你 去 到 印度 , 将要 你 离开 我 所以 ,

当你去印度的时候，你会这样离开我吗？

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['kɪndər] [wɜ:rd][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] ['spʊʊkən] ?
without a kinder word than you have yet spoken ?
没有 一个 幼儿园 单词 比 你 有 然而 说 ？

难道你一句更友善的话都没有吗？

" [hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [feɪst] [em 'i:] .
" He now turned quite from the moon and faced me .
" 他 现在 转向 相当 从 这 月亮 和 面对 我 。

“他现在悄悄地从月亮上转过身来，面对着我。”

" [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə] ['ɪndiə] , [dʒeɪn] , [wɪl] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] !
" When I go to India , Jane , will I leave you !
" 什么时候 我 去 到 印度 , 简 , 将要 我 离开 你 ！

“简，我去印度的时候会离开你吗？ ”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[du:][ju:; jʊ][na:t][goʊ][tu:; tə] ['ɪndiə] ? "
do you not go to India ? "
做 你 不是 去 到 印度 ？ "

你不去印度吗？

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ən'les] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] . "
" You said I could not unless I married you . "
" 你 说 我 可以 不是 除非 我 已婚 你 。

“你说过，除非我嫁给你，否则我不能。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [na:t] ['mæri] [em 'i:] !
" And you will not marry me !
" 和 你 将要 不是 结婚 我 ！

“你不会嫁给我的！ ”

[ju:; jʊ] [əd'hɪr] [tu:; tə] [ðæt] [rezə'lu:ʃ(ə)n] ?
You adhere to that resolution ?
你 粘着 到 那 解决 ？

你是否认同该决议？

" [rɪ:dər] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][du:] ,
" Reader , do you know , as I do ,
" 读者 , 做 你 知道 , 作为 我 做 ,

读者朋友，您是否和我一样知道，

[wʌt] ['terər] [ðʊʊz] [koʊld] ['pi:p(ə)] [kæn; kən] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðər; ðər] ['kwestʃənz] ?
what terror those cold people can put into the ice of their questions ?
什么 恐怖 那些 寒冷的 人们 能 放 进入 这 冰 的 他们的 问题 ？

这些冷漠的人，他们的问题如同冰封一般，究竟能带来怎样的恐惧？

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævələntʃ] [ɪz][ɪn][ðer; ðər]['æŋgə] ?
How much of the fall of the avalanche is in their anger ?
如何 很多 的 这 落下 的 这 雪崩 是 在 他们的 愤怒 ?

雪崩发生时，他们的愤怒究竟起了多大作用？

[ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['frozen(ə)n] [si:] [ɪn][ðer; ðər] [dɪs'plezər] ?
of the breaking up of the frozen sea in their displeasure ?
的 这 打破 向上 的 这 冷冻 海 在 他们的 不满 ?

是因为不满冰封的大海破裂了吗？

" [noʊ] . [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] .
" No . St . John , I will not marry you .
" 不 . 英石 . 约翰 , 我 将要 不是 结婚 你 .

“不，圣约翰，我不会嫁给你。”

[aɪ] [əd'hɪr] [tu:; tə][maɪ][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
I adhere to my resolution .
我 粘着 到 我的 解决 .

我坚持我的决定。

" [ðə; ði] ['ævələntʃ] [hæd; həd] ['feɪkən] [ænd; ɛnd][slɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔ:rwəd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [jet]
" The avalanche had shaken and slid a little forward , but it did not yet
" 这 雪崩 有 摇晃 和 滑行 一个 小的 向前 , 但 它 做过 不是 然而
[kræʃ] [daʊn] .
crash down .
碰撞 向下 .

“雪崩震动并向前滑动了一小段距离，但还没有倾泻而下。”

" [wʌns] [mɔ:r] , [waɪ] [ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Once more , why this refusal ? " he asked .
" 一次 更多的 , 为什么 这 拒绝 ? " 他 问 .

“为什么再次拒绝？”他问道。

" ['fɔ:rmərlɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [em 'i:]; [naʊ] , [aɪ][rɪ'plaɪ] ,
" Formerly , " I answered , " because you did not love me ; now , I reply ,
" 以前 , " 我 回答 , " 因为 你 做过 不是 爱 我 ; 现在 , 我 回复 ,

“以前,”我回答说, “是因为你不爱我; 现在,”我回答说,

[br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɔ:lmoʊst] [heɪt] [em 'i:] .
because you almost hate me .
因为 你 几乎 恨 我 .

因为你几乎恨我。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] .
If I were to marry you , you would kill me .
如果 我 是 到 结婚 你 , 你 会 杀 我 .

如果我嫁给你，你会杀了我的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] [naʊ] .
You are killing me now .
你 是 杀 我 现在 .

你这是要我的命啊。

" [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ɛnd] [tʃi:ks] [tɜ:rnd] [waɪt] — [kwaɪt] [waɪt] .
" His lips and cheeks turned white — quite white .
" 他的 嘴唇 和 脸颊 转向 白色的 — 相当 白色的 .

他的嘴唇和脸颊都变白了——非常白。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [kɪl] [ju:; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" I should kill you — I am killing you ?
" 我 应该 杀 你 — 我 是 杀 你 ?

“我应该杀了你——我正在杀了你？”

[jʊr; jər] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] : [ˈvaɪələnt] , [ˌʌnfemənɪn] , [ænd; ənd]
Your words are such as ought not to be used : violent , unfeminine , and
你的 字 是 这样的 作为 应该 不是 到 是 用过的 : 暴力 , 不女性化的 , 和
[ʌnˈtru:] .
untrue .
不属实 :

你的话语不该如此：充满暴力、缺乏女性气质、不真实。

[ðeɪ] [bɪˈtreɪ] [æn; ən] [ʌnˈfɔ:rtənət] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] : [ðeɪ] [ˈmerɪt] [sɪˈvɪr] [rɪˈpru:f] : [ðeɪ] [wʊd]
They betray an unfortunate state of mind : they merit severe reproof : they would
他们 背叛 一个 不幸 状态 的 头脑 : 他们 优点 严重 责备 : 他们 会
[si:m] [ˌɪnɪkˈskju:zəb(ə)] ,
seem inexcusable ,
似乎 不可原谅 ,
他们暴露出一种不幸的心态：他们理应受到严厉的谴责：他们的行为似乎是不可原谅的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdu:ti] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈi:v(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈsev(ə)nti] -
but that it is the duty of man to forgive his fellow even until seventy -
但 那 它 是 这 责任 的 男人 到 原谅 他的 同伴 甚至 直到 七十 -
[ænd; ənd] - [ˈsev(ə)n] [taɪmz] .
and - seven times .
和 - 七 时代 :

但人有义务宽恕他人，即使宽恕七十个七次也不行。

” [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [naʊ] .
” **I had finished the business now .**
” 我 有 完成的 这 商业 现在 :

“我已经把事情办完了。”

[waɪl] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪˈreɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔ:rmər] [əˈfens]
While earnestly wishing to erase from his mind the trace of my former offence
尽管 切实 祝 到 删除 从 他的 头脑 这 痕迹 的 我的 以前的 罪行
,
!,
,

虽然我真心希望从他心中抹去我先前犯下的过错痕迹，

[aɪ][hæd; həd] [stæmpt] [ɑ:n] [ðæt] [təˈheɪʃəs] [ˈsɜ:rfɪs] [əˈhʌðər] [ænd; ənd][fɑ:r] [di:pər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] : [aɪ]
I had stamped on that tenacious surface another and far deeper impression : I
我 有 盖章 在 那 顽强 表面 其他 和 远的 更深 印象 : 我
[hæd; həd] [bɜ:rnt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] .
had burnt it in .
有 烧焦的 它 在 :

我在那坚硬的表面上留下了另一个更深的印记：我把它烙印在了上面。

” [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdi:d] [heɪt] [ˌem ˈi:] , ” [aɪ] [sed] .
” **Now you will indeed hate me , ” I said .**
” 现在 你 将要 的确 恨 我 , ” 我 说 :

“现在你肯定会恨我了，”我说。

” [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [kənˈsɪliet] [ju:; jʊ] :
” **It is useless to attempt to conciliate you :**
” 它 是 无用 到 试图 到 和解 你 :

“试图安抚你是徒劳的：

[aɪ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I see I have made an eternal enemy of you .
我 看 我 有 制成 一个 永恒 敌人 的 你 :

看来我已与你结下了永世的仇。

“ [ə; eɪ] [freʃ] [rɔːŋ] [dɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪnˈflɪkt] : [ðə; ði] [wɜːrs] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
“ **A fresh wrong did these words inflict : the worse , because they touched on the**
“ 一个 新鲜的 错误的 做过 这些 字 造成 : 这 更糟 , 因为 他们 感动 在 这
[truːθ] .
truth .
真相 :

“这些话又造成了新的伤害：更糟糕的是，它们触及了真相。”

[ðæt] [ˈblʌdləs] [lɪp] [ˈkwɪvəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈspæzəm] .
That bloodless lip quivered to a temporary spasm .
那 无血 唇 颤抖 到 一个 暂时的 痉挛 :

那片苍白的嘴唇微微颤抖了一下，出现了短暂的痉挛。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈstiːli] [ˈaɪər][aɪ][hæd; həd] [hwetɪd] .
I knew the steely ire I had whetted .
我 知道 这 钢铁般的 愤怒 我 有 磨砺 :

我知道我激起了怎样的怒火。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [rʌŋ] .
I was heart - wrung .
我 曾是 心 - 拧干 :

我心如刀绞。

“ [juː; jʊ] [ˈʌtərli] [ˌmɪsɪnˈtɜːrprət] [maɪ][wɜːrdz] , “ [aɪ] [sed] , [æt; ət] [wʌns] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] :
“ **You utterly misinterpret my words , “ I said , at once seizing his hand** :
“ 你 完全地 曲解 我的 字 , “ 我 说 , 在 一次 抓住 他的 手 :

“你完全误解了我的意思,”我说着，立刻抓住他的手:

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡriːv] [ɔːr][peɪn][juː; jʊ] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv][nɔːt] .
“ **I have no intention to grieve or pain you — indeed , I have not** .
“ 我 有 不 意图 到 悲伤 或者 疼痛 你 — 的确 , 我 有 不是 :

“我无意让你悲伤或痛苦——事实上，我并没有这个意图。”

“ [moʊst] [ˈbɪtərli] [hiː; hi] [smaɪld] — [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] .
“ **Most bitterly he smiled — most decidedly he withdrew his hand from mine** .
“ 最多 苦涩地 他 微笑 — 最多 绝对地 他 退出 他的 手 从 矿 :

他苦笑了一下，然后果断地把手从我的手中抽了回来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɔːt][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɪndiə][æt; ət][ɔːl] ,
“ **And now you recall your promise , and will not go to India at all** ,
“ 和 现在 你 记起 你的 承诺 , 和 将要 不是 去 到 印度 在 全部 ,

“现在你收回了你的承诺，根本不会去印度了。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] ? “ [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔːz] .
I presume ? “ said he , after a considerable pause .
我 怙 ? “ 说 他 , 后 一个 大量 暂停 :

“我猜是这样吧?”他停顿许久后说道。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , [æz; əz][jʊr; jər] [əˈsɪstənt] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ **Yes , I will , as your assistant , “ I answered** .
“ 是的 , 我 将要 , 作为 你的 助手 , “ 我 回答 :

“是的，我会的，作为您的助理,”我回答道。

[ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
A very long silence succeeded .
一个 非常 长的 沉默 成功了 :

一阵漫长的沉默之后，一切归于平静。

[wʌt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [brɪˈtwiːn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪntərv(ə)l] ,
What struggle there was in him between Nature and Grace in this interval ,
什么 斗争 那里 曾是 在 他 之间 自然 和 优雅 在 这 间隔 ,

在这一时期，他内心经历了自然与恩典之间的挣扎。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] : [ˈoʊnli] [ˈsɪŋɡjələ] [gli:mz] [ˈsɪntləɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈʃæ,douz]
I cannot tell : only singular gleams scintillated in his eyes , and strange shadows
我 不能 告诉 : 仅有的 单数 闪光 闪烁 在 他的 眼睛 , 和 奇怪的 阴影
[pæst] [ˈoʊvə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
passed over his face .
通过了 超过 他的 脸 :

我无法分辨：只有他眼中闪烁着奇异的光芒，奇怪的阴影掠过他的脸庞。

[hi:; hi] [spəʊk] [æt; ət] [ləst] .
He spoke at last .
他 辐 在 最后的 :

他终于开口说话了。

“ [aɪ] [bɪˈfɔ:r] [pru:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [jʊ; jər] [eɪdʒ]
” **I before proved to you the absurdity of a single woman of your age**
” 我 前 已证实 到 你 这 荒谬 的 一个 单身的 女士 的 你的 年龄
[prəˈpəʊzɪŋ] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [əˈbrɔ:d] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [mæn] [ʌv; əv] [maɪn] .
proposing to accompany abroad a single man of mine .
提议 到 陪伴 国外 一个 单身的 男人 的 矿 :

“我之前已经向你证明过，像你这个年纪的单身女性提出陪我的单身男性出国是多么荒谬的事情。

[aɪ] [pru:v] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] [æz; əz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] ,
I proved it to you in such terms as , I should have thought ,
我 已证实 它 到 你 在 这样的 条款 作为 , 我 应该 有 想法 ,
[wʊd] [hæv; həv] [priˈventɪd] [jʊ; jər] [ˈevə] [əˈgen] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [plæn] .
would have prevented your ever again alluding to the plan .
会 有 阻止 你的 曾经 再次 暗示 到 这 计划 :

我已经用我认为应该足够充分的方式向你证明了这一点。

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [rɪˈɡret] — [fɔ:r; fər] [jʊ; jər] [seɪk] .
That you have done so , I regret — for your sake .
那 你 有 完毕 所以 , 我 后悔 — 为了 你的 清酒 :

我为你这样做感到遗憾。

“ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
” **I interrupted him .**
” 我 中断 他 :

我打断了他。

[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtændʒəb(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] [geɪv] [em ˈi:] [ˈkɜ:rɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .
Anything like a tangible reproach gave me courage at once .
任何事物 喜欢 一个 有形 责备 给予 我 勇气 在 一次 :
[ˈniːθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtændʒəb(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] [geɪv] [em ˈi:] [ˈkɜ:rɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .
任何类似切实责备的举动都会立刻给我勇气。

“ [ki:p] [tu:; tə] [ˈkɑ:mən] [sens] , [es ˈti:] . [dʒɑ:n] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈnɑ:nsens] .
” **Keep to common sense , St . John : you are verging on nonsense .**
” 保持 到 常见的 感觉 , 英石 : 约翰 : 你 是 接近 在 废话 :
[ˈsɪːnt dʒɒn] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈnɑ:nsens] .
“圣约翰，请保持常识：你简直是在胡说八道。”

[ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
You pretend to be shocked by what I have said .
你 假装 到 是 震惊 经过 什么 我 有 说 :
[ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] .
你假装对我所说的话感到震惊。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ʃɑ:kt] : [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [jʊ; jər] [suːˈpɪriər] [maɪnd] ,
You are not really shocked : for , with your superior mind ,
你 是 不是 真的 震惊 : 为了 , 和 你的 优越的 头脑 ,
[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ʃɑ:kt] : [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [jʊ; jər] [suːˈpɪriər] [maɪnd] ,
你其实并不感到震惊：因为，以你卓越的智慧，

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [biː; bi] ['iːðər] [soʊ] [dʌl] [ɔ:r][soʊ] [kən'si:tɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
you cannot be either so dull or so conceited as to misunderstand my meaning .
你 不能 是 任何一个 所以 乏味的或者 所以 自负 作为 到 误解 我的 意义 .

你不可能既愚钝又自负到误解我的意思。

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['kjʊrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] ['hevər] [jʊr; jər] [waɪf] .
I say again , I will be your curate , if you like , but never your wife .
我 说 再次 , 我 将要 是 你的 策展 , 如果 你 喜欢 , 但 绝不 你的 妻子 .

我再说一遍，如果你愿意，我可以做你的牧师，但永远不会做你的妻子。

” [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['lɪvɪdli] [peɪl] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [br'fɔːr] , [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈpɜːrɪktli] .
” Again he turned lividly pale ; but , as before , controlled his passion perfectly .
” 再次 他 转向 怒不可遏 苍白 ; 但 , 作为 前 , 受控 他的 热情 完美 .

“他脸色再次变得惨白；但是，像以前一样，他完全控制住了自己的情绪。”

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'fætɪkli] [bʌt; bət] ['kɑːmli] —
He answered emphatically but calmly —
他 回答 强调地 但 平静地 —

他语气坚定但平静地回答道——

” [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ['kjʊrət] , [huː] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [waɪf] , [wʊd] ['hevər] [su:t][em 'iː] .
” A female curate , who is not my wife , would never suit me .
” 一个 女性 策展 , WHO 是 不是 我的 妻子 , 会 绝不 套装 我 .

“我绝对不会接受一位不是我妻子的女牧师。”

[wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðen] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [juː; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] [ɪn][jʊr; jər]
With me , then , it seems , you cannot go : but if you are sincere in your
和 我 , 然后 , 它 似乎 , 你 不能 去 : 但 如果 你 是 真诚 在 你的
[ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

看来，你不能跟我一起去；但如果你是真心实意地提出这个提议，

[aɪ] [wɪl] , [waɪl] [ɪn] [taʊn] , [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['mɪʃənəri] , [huːz] [waɪf] [niːdz] [ə; eɪ]
I will , while in town , speak to a married missionary , whose wife needs a
我 将要 , 尽管 在 镇 , 说话 到 一个 已婚 传教士 , 谁 妻子 需求 一个
[koʊ'ædʒətər] .
coadjutor .
帮手 .

我在城里的时候，会和一位已婚的传教士谈谈，他的妻子需要一位助理传教士。

[jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊ'saɪntɪz][eɪd] ;
Your own fortune will make you independent of the Society's aid ;
你的 自己的 财富 将要 制作 你 独立的 的 这 社会的 援助 ;

凭借自身的财富，你将不再需要协会的援助；

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [spɜrd] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs]
and thus you may still be spared the dishonour of breaking your promise
和 因此 你 可能 仍然是 幸存 这 羞辱 的 打破 你的 承诺

[ænd; ənd] ['dezətɪŋ] [ðə; ðɪ][bənd][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
and deserting the band you engaged to join .
和 逃兵 这 乐队 你 已订婚的 到 加入 .

这样，你或许还能避免违背诺言、背弃你所加入的乐队而遭受的耻辱。

” [naʊ] [aɪ] ['hevər] [hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [noʊz] ,
” Now I never had , as the reader knows ,
” 现在 我 绝不 有 , 作为 这 读者 知道 ,

“正如读者所知，我从未有过……”

['iːðər] ['grɪv(ə)n] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] ['prɑːmɪs] [ɔːr] ['entərɪd] ['ɪntuː] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
either given any formal promise or entered into any engagement ;
任何一个 给定 任何 正式的 承诺 或者 进入 进入 任何 订婚 ;

既未作出任何正式承诺，也未订立任何协议；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['læŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːl] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [dɪ'spɑːtɪk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and this language was all much too hard and much too despotic for the
和 这 语言 曾是 全部 很多 也 难的 和 很多 也 专制 为了 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

这种语言对于当时的场合来说太过生硬、太过专制。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] —
I replied —
我 回复 —

我回复道——

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'ɑːnər] , [noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [noʊ] [dɪ'zɜːrjən] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] .
“ There is no dishonour , no breach of promise , no desertion in the case .
“ 那里 是 不 羞辱 , 不 违反 的 承诺 , 不 逃兵 在 这 案件 .
“本案中不存在任何不光彩行为、违背承诺或遗弃行为。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪndiə] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]
I am not under the slightest obligation to go to India , especially with
我 是 不是 在下面 这 丝毫 义务 到 去 到 印度 , 尤其 和
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

我丝毫没有义务去印度，尤其是不想和陌生人一起去。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [mʌtʃ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][əd'maɪər] , [kən'faɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] ,
With you I would have ventured much , because I admire , confide in , and ,
和 你 我 会 有 冒险 很多 , 因为 我 钦佩 , 信任 在 , 和 ,
和你在一起，我会冒险很多，因为我钦佩你，信任你，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ,
as a sister , I love you ; but I am convinced that ,
作为 一个 姐姐 , 我 爱 你 ; 但 我 是 确信 那 ,
作为妹妹，我爱你；但我确信，

[goʊ] [wen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʊd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] . “
go when and with whom I would , I should not live long in that climate .”
去 什么时候 和 和 谁 我 会 , 我 应该 不是 居住 长的 在 那 气候 . “
“我想什么时候去就什么时候去，和谁一起去，但我在那种气候下活不了多久。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , “ [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
“ Ah ! you are afraid of yourself , ” he said , curling his lip .
“ 啊 ! 你 是 害怕的 的 你自己 , ” 他 说 , 冰壶 他的 唇 .
“啊！你害怕你自己,”他撇了撇嘴说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] .
“ I am .
“ 我 是 .

“我是。

[ɡɑːd][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [em 'iː][maɪ] [laɪf][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ;
God did not give me my life to throw away ;
上帝 做过 不是 给 我 我的 生活 到 扔 离开 ;
上帝赐予我生命，不是让我随意挥霍的；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː] [wʊd] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
and to do as you wish me would , I begin to think ,
和 到 做 作为 你 希望 我 会 , 我 开始 到 思考 ,
我开始想，如果能按照你的意愿去做，我就会这么做。

[biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] .
be almost equivalent to committing suicide .
是 几乎 相等的 到 提交 自杀 .
几乎等同于自杀。

[məʊːrʊəvər] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪˈfɪnətɪvli] [rɪˈzɔːlv] [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] ,
Moreover , before I definitively resolve on quitting England ,
而且 , 前 我 绝对地 解决 在 辞职 英格兰 ,
此外, 在我最终决定离开英国之前,

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [aɪ][ˈkænəɪt][biː; bi][ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [juːz][baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː]
I will know for certain whether I cannot be of greater use by remaining in it
我 将要 知道 为了 肯定 无论 我 不能 是 的 更大的 使用 经过 其余的 在 它
[ðæn; ðən][baɪ] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː] . “
than by leaving it . ”
比 经过 离开 它 . “
我一定要弄清楚, 留下来是否比离开更能发挥我的作用。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”
“你是什么意思? ”

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfruːtləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ;
“ It would be fruitless to attempt to explain ;
“ 它 会 是 徒劳无功 到 试图 到 解释 ;
“试图解释是徒劳的;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɒːŋ] [ɪnˈdʊrd] [ˈpeɪnf(ə)l] [daʊt] ,
but there is a point on which I have long endured painful doubt ,
但 那里 是 一个 观点 在 哪个 我 有 长的 忍受 痛苦 怀疑 ,
但有一个问题, 我长期以来一直饱受痛苦的怀疑。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɡoʊ] [ˈnoʊwər] [tɪl] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðæt] [daʊt] [ɪz] [rɪˈmuːvd] . “
and I can go nowhere till by some means that doubt is removed . ”
和 我 能 去 无处 直到 经过 一些 方法 那 怀疑 是 已移除 . “
只有通过某种方式消除这种疑虑, 我才能安心。

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tɜːrnz][ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [aɪˈtiː] [klɪŋz] .
“ I know where your heart turns and to what it clings .
“ 我 知道 在哪里 你的 心 转弯 和 到 什么 它 黏附 .
“我知道你的心向往何方, 又钟情于何物。”

[ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [ˈtʃerɪʃ] [ɪz] [ˈlɔːləs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnsɪkreɪtɪd] .
The interest you cherish is lawless and unconsecrated .
这 兴趣 你 珍惜 是 无法无天 和 未祝圣的 .
你所珍视的这种兴趣是无法无天、毫无神圣性的。

[ɒːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [krʌʃt] [aɪˈtiː] : [naʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə]
Long since you ought to have crushed it : now you should blush to allude to
长的 自从 你 应该 到 有 碎 它 : 现在 你 应该 脸红 到 暗示 到
[aɪˈtiː] .
it :
它 .
你早就应该彻底粉碎它了: 现在你提起它都应该感到羞愧。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ?
You think of Mr . Rochester ?
你 思考 的 先生 : 罗切斯特 ?
你会想到罗切斯特先生吗?

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
” It was true .
” 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[aɪ] [kən'fest] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['saɪləns] .
I confessed it by silence .
我 坦白 它 经过 沉默 .

我以沉默认罪。

” [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ['gouɪŋ] [tu;; tə] [si:k] ['mɪstər] . ['rɑ:tɪstər] ? ”
” Are you going to seek Mr . Rochester ? ”
” 是 你 去 到 寻找 先生 . 罗切斯特 ? ”

“你要去寻找罗切斯特先生吗？ ”

” [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”
” I must find out what is become of him . ”
” 我 必须 寻找 出去 什么 是 变得 的 他 . ”

“我必须查明他究竟发生了什么事。”

” [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [ðen] , ” [hi;; hi] [sed] , ” [tu;; tə] [rɪ'membər] [ju;; jʊ] [ɪn] [maɪ] [prerz] ,
” It remains for me , then , ” he said , “ to remember you in my prayers ,
” 它 遗迹 为了 我 , 然后 , ” 他 说 , ” 到 记住 你 在 我的 祈祷 ,

“那么,”他说, “我只能在祈祷中记念你了。”

[ænd; ænd] [tu;; tə] [ɪn'tri:t] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] , [ɪn] [ɔ:l] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ðæt] [ju;; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ɪn'di:d]
and to entreat God for you , in all earnestness , that you may not indeed
和 到 恳求 上帝 为了 你 , 在 全部 认真 , 那 你 可能 不是 的确
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] .
become a castaway .
变得 一个 荒岛求生者 .

并恳切地为你们祈求上帝, 使你们不至于真的被遗弃。

[aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn] [ju;; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] .
I had thought I recognised in you one of the chosen .
我 有 想法 我 已确认 在 你 一 的 这 选定 .

我原以为在你身上看到了天选之人的影子。

[bʌt; bət] [gɑ:d] [si:z] [nɑ:t] [æz; əz] [mæn] [si:z] : [hɪz; ɪz] [wɪl] [bi;; bi] [dʌn] —
But God sees not as man sees : His will be done —
但 上帝 看到 不是 作为 男人 看到 : 他的 将要 是 完毕 —

但上帝的视角与人的视角不同: 愿他的旨意成就——

” [hi;; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [gert] , [pæst] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [streɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [glen] .
” He opened the gate , passed through it , and strayed away down the glen .
” 他 打开 这 门 , 通过了 通过 它 , 和 迷路了 离开 向下 这 格伦 .

他打开大门, 走了进去, 然后沿着山谷走远了。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
He was soon out of sight .
他 曾是 很快 出去 的 视线 .

他很快就消失在人们的视线中。

[ɑ:n] [ɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [aɪ] [faʊnd] [daɪ'ænə] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
On re - entering the parlour , I found Diana standing at the window , looking very
在 关于 - 进入 这 客厅 , 我 成立 戴安娜 常设 在 这 窗户 , 寻找 非常
['θɔ:tf(ə)l] .
thoughtful .
周到 .

回到客厅后, 我发现戴安娜站在窗边, 若有所思。

[daɪ'ænə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][aɪ] : [ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] ,
Diana was a great deal taller than I : she put her hand on my shoulder ,
戴安娜 曾是 一个 伟大的 交易 更高 比 我 : 她 放 她 手 在 我的 肩膀 ,
戴安娜比我高得多：她把手放在我的肩膀上，

[ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] , [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [feɪs] .
and , stooping , examined my face .
和 , 弯腰 , 检查 我的 脸 .
他弯下腰，仔细端详我的脸。

" [dʒeɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [peɪl] [naʊ] .
" Jane , " she said , " you are always agitated and pale now .
" 简 , " 她 说 , " 你 是 总是 激动 和 苍白 现在 .
"简,"她说,"你现在总是很烦躁，脸色苍白。"

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊɹ] [ðer; ðəɹ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
I am sure there is something the matter .
我 是 当然 那里 是 某物 这 事情 .
我确信肯定出了什么问题。

[tel] [em'ɪ:] [wʌt] ['bɪznəs] [es'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n][hændz] .
Tell me what business St . John and you have on hands .
告诉 我 什么 商业 英石 . 约翰 和 你 有 在 双手 .
告诉我你和圣约翰之间有什么事要办。

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
I have watched you this half hour from the window ;
我 有 观看 你 这 一半 小时 从 这 窗户 ;
我从窗户里观察你这半个小时了；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fəɹ'gɪv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spaɪ] ,
you must forgive my being such a spy ,
你 必须 原谅 我的 存在 这样的 一个 间谍 ,
请原谅我充当间谍。

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [fænsɪd] [aɪ][hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] .
but for a long time I have fancied I hardly know what .
但 为了 一个 长的 时间 我 有 幻想 我 几乎 知道 什么 .
但很长一段时间以来，我一直幻想.....我几乎不知道那是什么。

[es'ti:] . [dʒɑ:n][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] —
St . John is a strange being —
英石 . 约翰 是 一个 奇怪的 存在 —
圣约翰是个奇怪的人——

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] : [su:n] [ʃi:; ʃɪ] [ri'zju:md] —
" She paused — I did not speak : soon she resumed —
" 她 暂停 — 我 做过 不是 说话 : 很快 她 恢复 —
她停顿了一下——我没有说话；过了一会儿，她又继续说道——

" [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] ['tʃerɪʃɪz] [pɪ'kju:liər] [vju:z] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] [rɪ'spektɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ]
" That brother of mine cherishes peculiar views of some sort respecting you , I
" 那 兄弟 的 矿 珍惜 奇特 浏览 的 一些 种类 尊重 你 , 我
[eɪ'em] [ʃʊɹ] :
am sure :
是 当然 :
"我确信，我的那个兄弟对你抱有一些特殊的看法:"

[hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:n] [dɪ'strɪŋɡwɪft] [ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['nɒʊtɪs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hi:; hi] ['nevər] [ʃoʊd]
he has long distinguished you by a notice and interest he never showed
他 有 长的 杰出的 你 经过 一个 注意 和 兴趣 他 绝不 显示
[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] — [tu:; tə] [wʌt] [end] ?
to any one else — to what end ?
到 任何 一 别的 一 到 什么 结尾 ?

他一直以来都对你格外关注，表现出对其他人从未有过的重视和兴趣——这究竟是为了什么？

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [dʌz] [hi:; hi] , [dʒeɪn] ?
I wish he loved you — does he , Jane ?
我 希望 他 喜爱 你 一 做 他 , 简 ?

我希望他爱你——他真的爱你吗，简？

" [aɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [ku:l] [hænd][tu:; tə][maɪ][hɑ:t] ['fɔ:rhed] ; " [nʊʊ] , [daɪ] , [nɑ:t] [wʌn] [wɪt] . "
I put her cool hand to my hot forehead ; " No , Die , not one whit . "
" 我 放 她 凉爽的 手 到 我的 热的 前额 ； " 不 , 死 , 不是 一 白色 . "

“我把她冰凉的手放在我滚烫的额头上；“不，去死吧，一刻也不要。”

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Then why does he follow you so with his eyes ,
" 然后 为什么 做 他 跟随 你 所以 和 他的 眼睛 ,

“那他为什么总是用目光追随着你呢？ ”

[ænd; ənd] [get] [ju:; jʊ][soʊ] ['fri:kwəntli] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ][soʊ] [kən'tɪnjuəli]
and get you so frequently alone with him , and keep you so continually
和 得到 你 所以 频繁地 独自的 和 他 , 和 保持 你 所以 持续

[æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ?
at his side ?
在 他的 边 ?

他为何如此频繁地让你和他单独相处，并让你一直待在他身边？

['merɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bəʊθ] [kən'klu:did] [hi:; hi] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "
Mary and I had both concluded he wished you to marry him . "
玛丽 和 我 有 两个都 结束 他 希望 你 到 结婚 他 . "

玛丽和我一致认为，他希望你嫁给他。

" [hi:; hi] [dʌz] — [hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" He does — he has asked me to be his wife .
" 他 做 一 他 有 问 我 到 是 他的 妻子 .

“他确实向我求婚了——他已经向我求婚了。”

" [daɪ'ænə] [klæpt] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
" Diana clapped her hands .
" 戴安娜 鼓掌 她 双手 .

戴安娜拍了拍手。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [θɔ:t] !
" That is just what we hoped and thought !
" 那 是 只是 什么 我们 希望 和 想法 !

“这正是我们所希望和所想的！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
And you will marry him , Jane , won't you ?
和 你 将要 结婚 他 , 简 , 惯于 你 ?

简，你会嫁给他的，对吗？

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
And then he will stay in England . "
和 然后 他 将要 停留 在 英格兰 . "

然后他会留在英国。

“ [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] , [daɪˈænə] ;
“ **Far from that , Diana ;**
“ 远的 从 那 , 戴安娜 ;

“远非如此，戴安娜；

[hɪz; ɪz] [soʊl] [aɪˈdiːə] [ɪn] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪz] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['feləʊ] - ['leɪbərər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
his sole idea in proposing to me is to procure a fitting fellow - labourer in his
他的 唯一 主意 在 提议 到 我 是 到 采购 一个 配件 同伴 - 劳动者 在 他的
[ˈɪndiən] [tɔɪlz] . “
Indian toils .”
印度 辛勤劳作 . “

他向我求婚的唯一目的就是为他在印度的艰苦劳作中找个合适的同伴。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] ['ɪndiə] ? “
He wishes you to go to India ?”
他 愿望 你 到 去 到 印度 ? “

他想让你去印度？

“ [jes] . “
“ **Yes .**”
“ 是的 . “

“是的。”

“ ['mædnəs] !
“ **Madness !**
“ 疯狂 !

“疯狂！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [θriː] [mʌnθs] [ðer; ðər] , [aɪ] [eɪ ˈem] ['sɜːrt(ə)n] .
“ **You would not live three months there , I am certain .**
“ 你 会 不是 居住 三 几个月 那里 , 我 是 肯定 .

“我敢肯定，你在那里待不了三个月。”

[juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ɡoʊ] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kənˈsentɪd] , [hæv; həv] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ? “
You never shall go : you have not consented , have you , Jane ?”
你 绝不 将 去 : 你 有 不是 同意 , 有 你 , 简 ? “

你永远不能去：你没有同意，对吗，简？

“ [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — “
“ **I have refused to marry him —**”
“ 我 有 拒绝 到 结婚 他 — “

“我拒绝嫁给他——”

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] ['kɔːnsɪkwentli] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm] ?
“ **And have consequently displeased him ?**
“ 和 有 最后 不高兴 他 ?

因此，你惹恼了他吗？

“ [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
“ **she suggested .**
“ 她 建议 .

她建议道。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第32/35页

“ [ˈdiːpli] : [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [aɪ] [fɪr] : [jet] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm]
“ **Deeply** : **he** **will** **never** **forgive** **me** , **I** **fear** : **yet** **I** **offered** **to** **accompany** **him**

“ 深 : 他 将要 绝不 原谅 我 , 我 害怕 : 然而 我 提供 到 陪伴 他

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] . ”

as **his** **sister** . ”

作为 他的 姐姐 : ”

“内心深处：我担心他永远不会原谅我：但我还是主动提出要以他妹妹的身份陪伴他。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfræntɪk] [ˈfɑːli] [tuː; tə][duː][soʊ] , [dʒeɪn] .

“ **It** **was** **frantic** **folly** **to** **do** **so** , **Jane** .

“ 它 曾是 疯狂的 蠢事 到 做 所以 , 简 :

“简，这样做是疯狂的愚蠢行为。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][juː; jʊ] [ʌndərˈtʊk] — [wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈses(ə)nt] [fəˈtiːg] , [wer] [fəˈtiːg] [kɪlz]
Think **of** **the** **task** **you** **undertook** — **one** **of** **incessant** **fatigue** , **where** **fatigue** **kills**

思考 的 这 任务 你 承担 — 一 的 不停歇 疲劳 , 在哪里 疲劳 杀戮

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

even **the** **strong** ,

甚至 这 强的 ,

想想你所承担的任务——一项会让人持续疲惫的任务，即使是强壮的人也会被疲惫击垮。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːk] .

and **you** **are** **weak** .

和 你 是 虚弱的 :

你很软弱。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [wʊd] [ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] :

St . **John** — **you** **know** **him** — **would** **urge** **you** **to** **impossibilities** :

英石 : 约翰 — 你 知道 他 — 会 敦促 你 到 不可能的事 :

圣约翰——你认识他——会怂恿你去做不可能的事：

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rest] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][haːt] [ˈaʊərz] ;

with **him** **there** **would** **be** **no** **permission** **to** **rest** **during** **the** **hot** **hours** ;

和 他 那里 会 是 不 允许 到 休息 期间 这 热的 小时 ;

在他那里，炎热的白天是不允许休息的；

[ænd; ænd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] , [wətˈevər] [hiː; hi][ɪgˈzæktz] , [juː; jʊ] [fɔːrs] [jɔːrˈself] [tuː; tə]

and **unfortunately** , **I** **have** **noticed** , **whatever** **he** **exacts** , **you** **force** **yourself** **to**

和 很遗憾 , 我 有 注意到 , 任何 他 精确 , 你 力量 你自己 到

[pərˈfɔːrm] .

perform .

履行 :

不幸的是，我注意到，无论他提出什么要求，你都会强迫自己去做。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈstɔːnɪʃt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz][hænd] .

I **am** **astonished** **you** **found** **courage** **to** **refuse** **his** **hand** .

我 是 惊讶 你 成立 勇气 到 拒绝 他的 手 :

我很惊讶你竟然有勇气拒绝他的求婚。

[juː; jʊ][duː][naːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ðen] , [dʒeɪn] ? ”

You **do** **not** **love** **him** **then** , **Jane** ? ”

你 做 不是 爱 他 然后 , 简 ? ”

“那么，你不爱他，简？”

“ [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . ”
“ **Not as a husband** . ”
“ 不是 作为 一个 丈夫 . ”

“不是以丈夫的身份。”

“ [jet] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['felʊʃ] . ”
“ **Yet he is a handsome fellow** . ”
“ 然而 他 是 一个 英俊的 同伴 . ”

“但他长得确实很英俊。”

“ [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [pleɪn] , [ju:; jʊ] [si:] , [daɪ] . ”
“ **And I am so plain , you see , Die** . ”
“ 和 我 是 所以 清楚的 , 你 看 , 死 . ”

“而我如此平凡，你看，迪。”

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] ['nevər] [su:t] . ”
“ **We should never suit** . ”
“ 我们 应该 绝不 套装 . ”

我们永远不应该合身。

“ [pleɪn] ! ”
“ **Plain !** ”
“ 清楚的 ! ”

“清楚的！”

[ju:; jʊ] ?
“ **You ?** ”
“ 你 ? ”

你？

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **Not at all** . ”
“ 不是 在 全部 . ”

一点也不。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] ['prɪti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:] [gʊd] , [tu:; tə][bi:; bi] [grɪd] [ə'laɪv][ɪn] [kæl'kʌtə]
“ **You are much too pretty , as well as too good , to be grilled alive in Calcutta** ”
“ 你 是 很多 也 漂亮的 , 作为 出色地 作为 也 好的 , 到 是 烤 活 在 加尔各答 ”
“ . ”
“ . ”

你长得太漂亮，人也太好了，不应该在加尔各答被活活烤死。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] ['kɒndʒəd] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['gouɪŋ] [aʊt]
“ **And again she earnestly conjured me to give up all thoughts of going out** ”
“ 和 再次 她 切实 召唤 我 到 给 向上全部 想法 的 去 出去 ”
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] . ”
“ **with her brother** . ”
“ 和 她 兄弟 . ”

“她又恳切地劝我放弃和她哥哥约会的想法。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] , ” [aɪ] [sed] ;
“ **I must indeed , I said ;** ”
“ 我 必须 的确 , ” 我 说 ;

“我确实必须这样做，”我说；

“ [fɔ:r; fər] [wen] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['di:kən] , ”
“ **for when just now I repeated the offer of serving him for a deacon ,** ”
“ 为了 什么时候 只是 现在 我 重复 这 提供 的 服务 他 为了 一个 执事 , ”

“因为刚才我再次表示愿意做他的执事，

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ʃɑ:kt] [æ; ət][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsi] .
he expressed himself shocked at my want of decency .
他 表达 他自己 震惊 在 我的 想 的 体面 .

他对我缺乏礼貌的行为表示震惊。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æ; ən] [ɪmprə'praɪəti] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə]
He seemed to think I had committed an impropriety in proposing to
他 似乎 到 思考 我 有 坚定的 一个 不当行为 在 提议 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ʌn'mærid] :
accompany him unmarried :
陪伴 他 未婚 :

他似乎认为我未婚就提出陪他出去是件不妥的事：

[æ; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
as if I had not from the first hoped to find in him a brother ,
作为 如果 我 有 不是 从 这 第一的 希望 到 寻找 在 他 一个 兄弟 ,
仿佛我从一开始就没希望在他身上找到兄弟般的情谊似的。

[ænd; ənd] [hə'bitʃuəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æ; əz] [sʌtʃ] . "
and habitually regarded him as such . "
和 习惯性地 认为 他 作为 这样的 . "
并且一直都这样看待他。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jə] [seɪ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʌv] [ju:; jə] , [dʒeɪn] ? "
"**What makes you say he does not love you , Jane ?**"
" 什么 制作 你 说 他 做 不是 爱 你 , 简 ? "
"简，你凭什么说他不爱你呢？"

" [ju:; jə] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
"**You should hear himself on the subject** .
" 你 应该 听到 他自己 在 这 主题 .
"你应该听听他本人对这个问题的看法。"

[hi:; hi][hæ; həz] [ə'ven] [ænd; ənd] [ə'ven] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [hɪm'self] ,
He has again and again explained that it is not himself ,
他 有 再次 和 再次 解释 那 它 是 不是 他自己 ,
他一再解释说，那不是他本人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪt] .
but his office he wishes to mate .
但 他的 办公室 他 愿望 到 伴侣 .
但他希望与他的办公室交配。

[hi:; hi][hæ; həz][təʊld][em 'i:][aɪ][eɪ 'em] [fɜ:rmd] [fɜ:r; fər] ['leɪbər] — [nɑ:t][fɜ:r; fər] [ʌv] : [wɪtʃ] [ɪz] [tru:] ,
He has told me I am formed for labour — not for love : which is true ,
他 有 讲述 我 我 是 形成 为了 劳动 — 不是 为了 爱 : 哪个 是 真的 ,
[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .
他曾告诉我，我生来就是为了劳动，而不是为了爱情：这无疑是真的。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɜ:rmd] [fɜ:r; fər] [ʌv] ,
But , in my opinion , if I am not formed for love ,
但 , 在 我的 观点 , 如果 我 是 不是 形成 为了 爱 ,
但是，依我之见，如果我天生不适合爱情，

[aɪ 'ti:] [ˈfɑ:louz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɜ:rmd] [fɜ:r; fər] [ˈmæridʒ] .
it follows that I am not formed for marriage .
它 跟随 那 我 是 不是 形成 为了 婚姻 .
由此可见，我并不适合婚姻。

[wɒd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi] [streɪndʒ] , [daɪ] ,
Would it not be strange , Die ,
会 它 不是 是 奇怪的 , 死 ,

死亡, 岂不是很奇怪吗?

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wʌn][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [tuːl]
to be chained for life to a man who regarded one but as a useful tool
到 是 连锁 为了 生活 到 一个 男人 WHO 认为 一 但 作为 一个 有用 工具
? "
? "
? "

一辈子被锁链束缚在一个只把她当成工具的男人手下?

" [ɪnsəˈpɔːrtəbl] — [ʌnˈnætʃrəl] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ! "
" **Insupportable — unnatural — out of the question ! "**
" 站不住脚的 — 不自然 — 出去 的 这 问题 ! "
"站不住脚——不自然——绝对不可能! "

" [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['sɪstərli] [əˈfek](ə)n [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" **And then , " I continued , " though I have only sisterly affection for him**
" 和 然后 , " 我 持续 , " 尽管 我 有 仅有的 姐妹情谊 感情 为了 他
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“然后,”我继续说道, “虽然我现在对他只有姐妹般的感情,

[jet] , [ɪf] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [pɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [kənˈsiːvɪŋ]
yet , if forced to be his wife , I can imagine the possibility of conceiving
然而 , 如果 强制 到 是 他的 妻子 , 我 能 想象 这 可能性 的 受孕
[æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
an inevitable ,
一个 不可避免的 ,

然而, 如果被迫成为他的妻子, 我可以想象可能会怀上一个不可避免的孩子。

[streɪndʒ] , [ˈtɔːtʃərɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈtæləntɪd] ;
strange , torturing kind of love for him , because he is so talented ;
奇怪的 , 酷刑 种类 的 爱 为了 他 , 因为 他 是 所以 才华横溢 ;
对他有一种奇怪而痛苦的爱, 因为他非常有才华;

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][həˈroʊɪk] [ˈgrændʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ˈmænər] , [ænd; ənd]
and there is often a certain heroic grandeur in his look , manner , and
和 那里 是 经常 一个 肯定 英勇 宏伟 在 他的 看 , 方式 , 和
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

他的外貌、举止和谈吐中常常流露出某种英雄般的威严。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ][laɪt] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈretʃɪd] .
In that case , my lot would become unspeakably wretched .
在 那 案件 , 我的 很多 会 变得 难以言喻的 可怜 .
那样的话, 我的境遇将变得无比悲惨。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][waːnt][emˈiː][tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] ,
He would not want me to love him ; and if I showed the feeling ,
他 会 不是 想 我 到 爱 他 ; 和 如果 我 显示 这 感觉 ,
他不会希望我爱他; 如果我表现出这种感觉,

[hi:; hi] [wɒd] [meɪk] [em 'i:] ['sensəb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [su:pərflu:əti] , [ˌʌnrɪ'kwæɪərd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
he would make me sensible that it was a superfluity , unrequired by him ,
他 会 制作 我 明智的 那 它 曾是 一个 过剩 , 不需要 经过 他 ,
[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [em 'i:] .
unbecoming in me .
不体面 在 我 .

他会让我明白，这是多余的，他不需要，而且不适合我。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɒd] . "
I know he would . "
我 知道 他 会 . "

我知道他会的。

" [ænd; ʌnd] [jet] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [daɪ'æənə] .
" And yet St . John is a good man , " said Diana .
" 和 然而 英石 . 约翰 是 一个 好的 男人 , " 说 戴安娜 .

“然而，圣约翰是个好人，”戴安娜说。

" [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [fə'gets] , [ˈpɪtɪləsli] ,
" He is a good and a great man ; but he forgets , pitilessly ,
" 他 是 一个 好的 和 一个 伟大的 男人 ; 但 他 忘记了 , 无情地 ,
" 他是一位善良伟大的人；但他却无情地忘记了....."

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ʌnd] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ɪn] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑ:rdʒ] [vju:z] .
the feelings and claims of little people , in pursuing his own large views .
这 情怀 和 索赔 的 小的 人们 , 在 追求 他的 自己的 大的 浏览 .

他为了追求自己的宏大目标，不惜践踏小人物的感受和诉求。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] , [ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ,
It is better , therefore , for the insignificant to keep out of his way ,
它 是 更好的 , 所以 , 为了 这 微不足道 到 保持 出去 的 他的 方式 ,
因此，那些无关紧要的人最好还是不要挡他的路。

[lest] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑ:ɡres] , [hi:; hi] [ʊd; ʌd] ['træmp(ə)] [ðem; ðəm] [daʊn] .
lest , in his progress , he should trample them down .
免得 , 在 他的 进步 , 他 应该 践踏 他们 向下 .

免得他在前进的过程中，把他们踩在脚下。

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了！

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] , [daɪ'æənə] .
I will leave you , Diana .
我 将要 离开 你 , 戴安娜 .

我要离开你了，戴安娜。

" [ænd; ʌnd] [aɪ] ['heɪsnd] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] .
" And I hastened upstairs as I saw him entering the garden .
" 和 我 加快 楼上 作为 我 锯 他 进入 这 花园 .

“我看见他走进花园，就赶紧上楼去了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌpər] .
But I was forced to meet him again at supper .
但 我 曾是 强制 到 见面 他 再次 在 晚餐 .

但我被迫在晚餐时再次见到他。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [mi:l] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [dʒʌst] [æz; əz] [kəm'pəʊzɪd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .
During that meal he appeared just as composed as usual .
期间 那 一顿饭 他 出现 只是 作为 由 作为 通常 .

用餐期间，他表现得和往常一样沉着冷静。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
I had thought he would hardly speak to me ,
我 有 想法 他 会 几乎 说话 到 我 ,
我原以为他几乎不会跟我说话,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,mætrɪ'moʊniəl]
and I was certain he had given up the pursuit of his matrimonial
和 我 曾是 肯定 他 有 给定 向上 这 追逐 的 他的 婚姻
[ski:m] :
scheme :
方案 :

我确信他已经放弃了结婚的计划:
[ðə; ði] ['si:kwəl] [ʃʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɑ:n][bəuθ] [pɔɪnts] .
the sequel showed I was mistaken on both points .
这 续集 显示 我 曾是 错误 在 两个都 积分 .
续集证明我在这两点上都错了。

[hi:; hi] [ə'drest] [em 'i:] [prɪ'saɪsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mænər] , [ɔ:r] [wʌt] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [leɪt] ,
He addressed me precisely in his ordinary manner , or what had , of late ,
他 已解决 我 恰恰 在 他的 普通的 方式 , 或者 什么 有 , 的 晚的 ,
他用他平常的方式, 或者说最近一直用的方式, 和我说话。

[bɪn] [hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mænər] — [wʌn] ['skru:pjələsli] [pə'laɪt] .
been his ordinary manner — one scrupulously polite .
到过 他的 普通的 方式 — — 一丝不苟地 有礼貌的 .
他一贯的作风是——彬彬有礼, 一丝不苟。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'voʊkt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði]['æŋgər][aɪ]
No doubt he had invoked the help of the Holy Spirit to subdue the anger I
不 怀疑 他 有 调用 这 帮助 的 这 圣 精神 到 征服 这 愤怒 我
[hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
had roused in him ,
有 唤醒 在 他 ,
毫无疑问, 他祈求圣灵的帮助, 平息了我激起的怒火。

[ænd; ənd] [naʊ] [bi'li:vɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [em 'i:][wʌns] [mɔ:r] .
and now believed he had forgiven me once more .
和 现在 相信 他 有 已原谅 我 一次 更多的 .
现在他相信他已经再次原谅我了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ri:dɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [prerz] , [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] ['tʃæptər]
For the evening reading before prayers , he selected the twenty - first chapter
为了 这 晚上 阅读 前 祈祷 , 他 已选 这 二十 - 第一的 章
[ʌv; əv] [revə'leɪʃ(ə)n] .
of Revelation .
的 启示 .

在晚祷前的阅读中, 他选择了《启示录》第二十一章。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [fel] [ðə; ði][wɜ:rdz]
It was at all times pleasant to listen while from his lips fell the words
它 曾是 在 全部 时代 令人愉快的 到 听 尽管 从 他的 嘴唇 跌倒 这 字
[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] :
of the Bible :
的 这 圣经 :

聆听他口中诵读圣经, 总是一件令人愉悦的事:

[ˈnevər] [dɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [vɔɪs] [saʊnd] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [fʊl] — [ˈnevər] [dɪd] [hɪz; ɪz]
never did his fine voice sound at once so sweet and full — never did his
绝不 做过 他的 美好的 嗓音 声音 在 一次 所以 甜的 和 满的 — 绝不 做过 他的
[ˈmænər] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ɪmˈpresɪv] [ɪn] [ɪts] [ˈnoʊb(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] ,
manner become so impressive in its noble simplicity ,
方式 变得 所以 感人的 在 它是 高贵 简单 ,
他那优美的嗓音从未如此甜美饱满，他那高贵朴素的举止也从未如此令人印象深刻。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈɔːrəkəlz] [ʌv; əv] [gɑːd] :
as when he delivered the oracles of God :
作为 什么时候 他 发表 这 神谕 的 上帝 :
就像他传达上帝的神谕时一样：

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɑːləm] [toʊn] — [ðæt] [ˈmænər] [ə; eɪ] [mɔːr]
and to - night that voice took a more solemn tone — that manner a more
和 到 - 夜晚 那 嗓音 采取 一个 更多的 庄严 语气 — 那 方式 一个 更多的
[ˈθrɪlɪŋ] [ˈmiːnɪŋ] — [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈsɜːrk(ə)l] ([ðə; ði] [meɪ]
thrilling meaning — as he sat in the midst of his household circle (the May
惊险 意义 — 作为 他 卫星 在 这 中间 的 他的 家庭 圆圈 (这 可能
[muːn] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊ] ,
moon shining in through the uncurtained window ,
月亮 灼灼 在 通过 这 未遮挡的窗帘 窗户 ,
今晚，他的声音变得更加庄重，语气也更加深沉，话语中蕴含着更加激动人心的意义——他坐在家人中间（五月的月光透过没有窗帘的窗户洒进来），

[ænd; ənd] [ˈrendərɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnesəsəri] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl]) : [æz; əz]
and rendering almost unnecessary the light of the candle on the table) : as
和 渲染 几乎 不必要 这 光 的 这 蜡烛 在 这 桌子) : 作为
[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ,
he sat there ,
他 卫星 那里 ,
(几乎不需要桌上的蜡烛光了)：他坐在那里，

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊld] [ˈbaɪb(ə)l] ,
bending over the great old Bible ,
弯曲 超过 这 伟大的 老的 圣经 ,
俯身研读那本古老的圣经，

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [frʌm; frəm] [ɪts] [peɪdʒ] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː]
and described from its page the vision of the new heaven and the new
和 描述 从 它是 页 这 想象的 的 这 新的 天堂 和 这 新的
[ɜːrθ] — [toʊld] [haʊ] [ɡɑːd] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə] [dwell] [wɪð; wɪθ] [men] ,
earth — told how God would come to dwell with men ,
地球 — 讲述 如何 上帝 会 来 到 住 和 男人 ,
书中描绘了新天新地的景象——讲述了上帝将如何与人同住。

[haʊ] [hiː; hi] [wɒd] [waɪp] [əˈweɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] ,
how He would wipe away all tears from their eyes ,
如何 他 会 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 ,
祂将如何擦去他们眼中所有的眼泪，

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [deθ] , [ˈniːðər] [ˈsaːroʊ] [nɔːr] [ˈkraɪɪŋ] ,
and promised that there should be no more death , neither sorrow nor crying ,
和 承诺 那 那里 应该 是 不 更多的 死亡 , 两者都不 悲哀 也不 哭泣 ,
并承诺不再有死亡，不再有悲伤和哭泣。

[nɔːr] [ˈeni] [mɔːr] [peɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pæst] [əˈweɪ] .
nor any more pain , because the former things were passed away .
也不 任何 更多的 疼痛 , 因为 这 以前的 事物 是 通过了 离开 .
不再有痛苦，因为过去的事都过去了。

[ðə; ði] [sæk'si:dɪŋ] [wɜ:rdz] [θɪrɪd] [em 'i:] ['streɪndʒli] [æz; əz][hi;; hi] [spoʊk] [ðem; ðəm] : [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ]
The succeeding words thrilled me strangely as he spoke them : especially as I
这 成功 字 激动不已 我 奇怪的 作为 他 辐 他们 : 尤其 作为 我
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

他接下来说的话让我感到一种奇特的兴奋，尤其是当我感觉.....

[baɪ][ðə; ði] [slaɪt] , [ɪndɪ'skraɪbəbl] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn] [saʊnd] , [ðæt] [ɪn] [ʌtəɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [aɪ]
by the slight , indescribable alteration in sound , that in uttering them , his eye
经过 这 轻微 , 无法形容 改造 在 声音 , 那 在 发出声音 他们 , 他的 眼睛
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:] .
had turned on me .
有 转向 在 我 .

从他说话时声音中那细微的、难以言喻的变化可以看出，他的目光在说话的同时转向了我。

“ [hi;; hi] [ðæt] [oʊvər'kʌməθ] [jæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi;; bi][hɪz; ɪz][gɔ:d] ,
“ **He that overcometh shall inherit all things ; and I will be his God ,**
“ 他 那 克服 将 继承 全部 事物 ; 和 我 将要 是 他的 上帝 ,
得胜的，必承受这些为业；我要作他的神。

[ænd; ənd][hi;; hi][jæl; ʃəl][bi;; bi][maɪ] [sʌn] .
and he shall be my son .
和 他 将 是 我的 儿子 .

他将成为我的儿子。

[bʌt; bət] , “ [wʌz; wəz] ['sləʊli] , [dɪ'stɪŋktli] [ri:d] , “ [ðə; ði] ['fɪr(ə)] , [ðə; ði] [ʌnbɪ'li:vɪŋ] , & [si:] . ,
But , “ was slowly , distinctly read , “ the fearful , the unbelieving , & c . ,
但 , “ 曾是 缓慢地 , 明显地 读 , “ 这 可怕 , 这 不信者 , & c . ,
但是,” 缓缓地、清晰地读道，“恐惧的、不信的等等。”

[jæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] ['bɜ:rnɪθ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ,
shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone ,
将 有 他们的 部分 在 这 湖 哪个 伯恩斯 和 火 和 硫磺 ,
他们必在燃烧着硫磺的火湖里有份，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [deθ] .
which is the second death .
哪个 是 这 第二 死亡 .

这是第二次死亡。

“ [hens'fɔ:rwərd] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [feɪt] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [fɪrd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **Henceforward , I knew what fate St . John feared for me .**
“ 从此以后 , 我 知道 什么 命运 英石 . 约翰 害怕 为了 我 .
“从此以后，我明白了圣约翰为我担心的命运是什么。”

[ə; eɪ][kɑ:m] , [səb'du:d] ['traɪʌmf] , [blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
A calm , subdued triumph , blent with a longing earnestness ,
一个 冷静的 , 低沉的 胜利 , 混合 和 一个 渴望 认真 ,
一种平静而内敛的胜利，其中夹杂着渴望的真挚。

[mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [ɪ,nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['glɔ:riəs] [və:sɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tjæptər] .
marked his enunciation of the last glorious verses of that chapter .
标记 他的 发音 的 这 最后的 辉煌 诗句 的 那 章 .
他朗诵了该章最后辉煌的诗句。

[ðə; ði] ['ri:dər] [bi'li:vɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['læmz] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] ,
The reader believed his name was already written in the Lamb's book of life ,
这 读者 相信 他的 姓名 曾是 已经 书面 在 这 羊羔的 书 的 生活 ,
读者相信他的名字已经被记在羔羊的生命册上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] [ˈæftər][ðə; ði][ˈaʊər] [wɪtʃ] [fʊd; ʃəd][ædˈmɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][tuː; tə]
and he yearned after the hour which should admit him to the city to
和 他 渴望 后 这 小时 哪个 应该 承认 他 到 这 城市 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [brɪŋ] [ðer; ðər][ˈɡlɔːri][ænd; ənd] [ˈɑːnər] ;
which the kings of the earth bring their glory and honour ;
哪个 这 国王 的 这 地球 带来 他们的 荣耀 和 荣誉 ;
他渴望那时刻到来，让他能够进入那座让世上君王荣耀尊崇的城。

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][sʌn][ɔːr] [muːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][aɪˈtiː] ,
which has no need of sun or moon to shine in it ,
哪个 有 不 需要 的 太阳 或者 月亮 到 闪耀 在 它 ,
它不需要日月光照耀。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ɡɑːd] [ˈlaɪtnz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ˌðerˈʌv] .
because the glory of God lightens it , and the Lamb is the light thereof .
因为 这 荣耀 的 上帝 变亮 它 , 和 这 羊肉 是 这 光 其中 .
因为神的荣耀照亮了它，羔羊就是它的光。

[ɪn][ðə; ði] [prer] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈenərdʒi] [ˈɡæðərd] — [ɔːl][hɪz; ɪz][stɜːrn] [ziːl]
In the prayer following the chapter , all his energy gathered — all his stern zeal
在 这 祷告 下列的 这 章 , 全部 他的 活力 聚集 — 全部 他的 船尾 热情
[woʊk] :
woke :
觉醒 :

在章节之后的祷告中，他所有的精力都聚集起来——他所有的热忱都觉醒了：
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [ˈɜːrniːst] , [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest] .
he was in deep earnest , wrestling with God , and resolved on a conquest .
他 曾是 在 深的 认真 , 摔角 和 上帝 , 和 已解决 在 一个 征服 .
他非常认真，与上帝角力，决心要战胜祂。

[hiː; hi] [ˈsʌplɪˌkertɪd] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [ˈhɑːtɪd] ; [ˈɡaɪd(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˈwɒndərəz] [frʌm; frəm]
He supplicated strength for the weak - hearted ; guidance for wanderers from
他 恳求 力量 为了 这 虚弱的 - 心地 ; 指导 为了 流浪者 从
[ðə; ði][foʊld] : [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] ,
the fold : a return ,
这 折叠 : 一个 返回 ,
他为意志薄弱者祈求力量；为迷失的信徒指引方向：回归。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] ,
even at the eleventh hour ,
甚至 在 这 第十一 小时 ,
即使到了最后一刻，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [wɜːr; wər] [ˈlʊrɪŋ]
for those whom the temptations of the world and the flesh were luring
为了 那些 谁 这 诱惑 的 这 世界 和 这 肉 是 诱饵
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] .
from the narrow path .
从 这 狭窄的 小路 .
对于那些被世俗和肉体的诱惑引离正道的人来说。

[hiː; hi] [æskt] , [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] , [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He asked , he urged , he claimed the boon of a brand snatched from the
他 问 , 他 敦促 , 他 声称 这 恩惠 的 一个 品牌 抢夺 从 这
[ˈbɜːrniŋ] .
burning .
燃烧 .
他请求，他恳求，他声称从烈火中夺取了一块烙印的恩赐。

[ˈɜːrniːstnəs] [ɪz] [ˈevər] [ˈdiːpli] [ˈsɔːləm] : [fɜːrst] , [æz; əz][aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈprer] , [aɪ] [ˈwʌndɜːd]
Earnestness is ever deeply solemn : first , as I listened to that prayer , I wondered
认真 是 曾经 深 庄严 : 第一的 , 作为 我 听着 到 那 祷告 , 我 想知道
[æt; ət][hɪz; ɪz] ;
at his ;
在 他的 ;

虔诚总是极其庄重：首先，当我聆听那段祈祷时，我对他的祈祷感到惊奇；

[ðen] , [wen] [aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [ænd; ənd] [roʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] [tʌt[t] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst]
then , when it continued and rose , I was touched by it , and at last
然后 , 什么时候 它 持续 和 玫瑰 , 我 曾是 感动 经过 它 , 和 在 最后的
[ɔːd] .
awed .
敬畏 .

然后，当它继续向上发展时，我被它感动了，最终被它震撼了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [soʊ] [sɪnˈsɪrli] :
He felt the greatness and goodness of his purpose so sincerely :
他 毛毡 这 伟大 和 善良 的 他的 目的 所以 真挚地 :
他真切地感受到自己使命的伟大和美好：

[ˈʌðər] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pliːd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
others who heard him plead for it , could not but feel it too .
其他的 WHO 听到 他 恳求 为了 它 , 可以 不是 但 感觉 它 也 .
其他人听到他的恳求后，也不禁感同身受。

[ðə; ði] [ˈprer] [ˈoʊvər] , [wiː; wi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
The prayer over , we took leave of him :
这 祷告 超过 , 我们 采取 离开 的 他 :
祷告结束后，我们向他告别：

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
he was to go at a very early hour in the morning .
他 曾是 到 去 在 一个 非常 早期的 小时 在 这 早晨 .
他要在清晨很早的时候出发。

[daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈhævɪŋ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [left] [ðə; ði] [ruːm] — [ɪn] [kəmˈplaɪəns] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Diana and Mary having kissed him , left the room — in compliance , I think ,
戴安娜 和 玛丽 拥有 亲吻 他 , 左边 这 房间 — 在 遵守 , 我 思考 ,
戴安娜和玛丽吻了他之后，离开了房间——我想，她们是顺从的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [hɪnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [aɪ] [ˈtendəd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [wɪft] [hɪm; ɪm]
with a whispered hint from him : I tendered my hand , and wished him
和 一个 低声说道 暗示 从 他 : 我 已提交 我的 手 , 和 希望 他
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrni] .
a pleasant journey .
一个 令人愉快的 旅行 .

他低声暗示了一下：我伸出手，祝他旅途愉快。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] .
“ **Thank you , Jane :**
“ 感谢 你 , 简 .
“谢谢你，简。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] : [ðæt] [speɪs] ,
As I said , I shall return from Cambridge in a fortnight : that space ,
作为 我 说 , 我 将 返回 从 剑桥 在 一个 两星期 : 那 空间 ,
正如我所说，我将在两周后从剑桥回来：那段时间，

[ðen] , [ɪz] [jet] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
then , is yet left you for reflection .
然后 , 是 然而 左边 你 为了 反射 .
然后，这些问题留给你们思考。

[ɪf] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [praɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['mæɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
If I listened to human pride , I should say no more to you of marriage with
如果 我 听着 到 人类 自豪 , 我 应该 说 不 更多的 到 你 的 婚姻 和
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

如果我听从人的骄傲，我就不会再向你提起与我结婚的事了；

[bʌt; bət][aɪ][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ][ˈduːti] ,
but I listen to my duty ,
但 我 听 到 我的 责任 ,

但我恪尽职守。

[ænd; ənd] [kiːp] ['stedəli] [ɪn] [vjuː] [maɪ][fɜːrst][eɪm] — [tuː; tə][duː][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ɡɑːd]
and keep steadily in view my first aim — to do all things to the glory of God
和 保持 稳步 在 看法 我的 第一的 目的 — 到 做 全部 事物 到 这 荣耀 的 上帝
.
:
.

并始终牢记我的首要目标——凡事都为荣耀上帝而做。

[maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] : [soʊ] [wɪl] [aɪ][biː; bi] .
My Master was long - suffering : so will I be .
我的 掌握 曾是 长的 - 痛苦 : 所以 将要 我 是 .

我的主人是忍耐的，我也会如此。

[aɪ][ˈkænɔːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [pɜːrˈdiʃn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈves(ə)l][ʌv; əv] [ræθ] : [rɪˈpent] — [rɪˈzɔːlv] ,
I cannot give you up to perdition as a vessel of wrath : repent — resolve ,
我 不能 给 你 向上 到 毁灭 作为 一个 血管 的 愤怒 : 悔改 — 解决 ,

我不能任由你们成为忿怒的器皿，遭受毁灭：悔改吧——下定决心吧！

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .
while there is yet time .
尽管 那里 是 然而 时间 .

趁现在还有时间。

[rɪˈmembər] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[wiː; wi][ɑːr; ər][bɪd][tuː; tə][wɜːrk] [waɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] — [wɔːrnd] [ðæt] - [ðə; ði] [naɪt] ['klʌmɪθ] [wen] [noʊ]
we are bid to work while it is day — warned that ' the night cometh when no
我们 是 出价 到 工作 尽管 它 是 天 — 警告 那 - 这 夜晚 到来 什么时候 不

[mæn][[æɪ; ʃəl][wɜːrk] .
man shall work .
男人 将 工作 .

我们被要求趁着白昼工作——被警告说“黑夜将至，那时无人可以工作”。

- [rɪˈmembər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['daɪviːz] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
' Remember the fate of Dives , who had his good things in this life .
- 记住 这 命运 的 潜水 , WHO 有 他的 好的 事物 在 这 生活 .

“记住富翁的下场，他生前拥有很多好东西。”

[ɡɑːd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] ['betər] [pɑːrt] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]
God give you strength to choose that better part which shall not be taken from
上帝 给 你 力量 到 选择 那 更好的 部分 哪个 将 不是 是 已采取 从

[juː; jʊ] !

you !
你 !

愿上帝赐予你力量，去选择那上好的福分，那福分是不会从你手中夺走的！

” [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] .
” He laid his hand on my head as he uttered the last words .
他 铺设 他的 手 在 我的 头 作为 他 说出 这 最后 的 字 .
“他把手放在我的头上，说完了最后一句话。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈɜ:rnɪstli] , [ˈmaɪldli] : [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]
He had spoken earnestly , mildly : his look was not , indeed , that of a
他 有 说 切实 , 轻微地 : 他的 看 曾是 不是 , 的确 , 那 的 一个
[ˈlʌvər] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
lover beholding his mistress ,
情人 凝视 他的 情妇 ,
他说话认真而温和，他的眼神，的确不像一个恋人凝视着自己的情妇。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpæstər] [rɪˈkɔ:liŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ʃi:p] — [ɔ:r] [ˈbetər] ,
but it was that of a pastor recalling his wandering sheep — or better ,
但 它 曾是 那 的 一个 牧师 回忆 他的 漫游 羊 — 或者 更好的 ,
但这更像是一位牧师回忆他迷途的羊群——或者更确切地说，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdiən] [ˈeɪndʒl] [ˈwɑ:tɪŋ] [ðə; ði][soʊl][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .
of a guardian angel watching the soul for which he is responsible .
的 一个 监护人 天使 观看 这 灵魂 为了 哪个 他 是 负责任的 .
守护天使守护着他所负责的灵魂。

[ɔ:l] [men][ʌv; əv][ˈtælənt] , [ˈweðər] [ðeɪ] [bi:; bi][men][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ; [ˈweðər] [ðeɪ] [bi:; bi]
All men of talent , whether they be men of feeling or not ; whether they be
全部 男人 的 天赋 , 无论 他们 是 男人 的 感觉 或者 不是 ; 无论 他们 是
[ˈzeləts] ,
zealots ,
狂热分子 ,
凡是有才华的人，无论他们是否有感情；无论他们是狂热分子，

[ɔ:r][ˈæspərənts] , [ɔ:r] [ˈdespəts] — [prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli] [ðeɪ] [bi:; bi] [sɪnˈsɪr] — [hæv; həv][ðer; ðər] [səˈblaɪm]
or aspirants , or despots — provided only they be sincere — have their sublime
或者 有志者 , 或者 独裁者 — 假如 仅有的 他们 是 真诚 — 有 他们的 升华
[ˈmoʊmənts] , [wen] [ðeɪ] [səbˈdu:] [ænd; ənd] [ru:l] .
moments , when they subdue and rule .
时刻 , 什么时候 他们 征服 和 规则 .
无论是野心家还是独裁者——只要他们真诚——都会有他们崇高的时刻，那时他们征服并统治。

[aɪ][felt] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔ:r; fər][es ˈti:] . [dʒɑ:n] — [ˌvenəˈreɪʃn] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt][ɪts] [ɪmˈpɪtəs] [θrʌst] [em ˈi:]
I felt veneration for St . John — veneration so strong that its impetus thrust me
我 毛毡 崇敬 为了 英石 . 约翰 — 崇敬 所以 强的 那 它是 动力 推力 我
[æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ʌnd] .
at once to the point I had so long shunned .
在 一次 到 这 观点 我 有 所以 长的 被排斥 .
我对圣约翰充满了崇敬之情——这种崇敬之情如此强烈，以至于它促使我立刻走向了我长期以来一直回避的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [si:s] [ˈstrʌɡliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt]
I was tempted to cease struggling with him — to rush down the torrent
我 曾是 受诱惑 到 停止 挣扎 和 他 — 到 匆忙 向下 这 激流
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] ,
of his will into the gulf of his existence ,
的 他的 将要 进入 这 海湾 的 他的 存在 ,
我一度想要放弃与他抗争——顺着他汹涌的意志洪流，坠入他存在的深渊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lu:z] [maɪ] [oʊn] .
and there lose my own .
和 那里 失去 我的 自己的 .
然后我就失去了我自己的东西。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd] [bɪˈset] [baɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [bɪˈfɔːr] ,
I was almost as hard beset by him now as I had been once before ,
我 曾是 几乎 作为 难的 围困 经过 他 现在 作为 我 有 到过 一次 前 ,
我现在几乎和以前一样被他纠缠不休。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] , [baɪ] [əˈhʌðər] .
in a different way , by another .
在 一个 不同的 方式 , 经过 其他 .
用另一种方式, 通过另一种途径。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [bəʊθ] [taɪmz] .
I was a fool both times .
我 曾是 一个 傻子 两个都 时代 .
我两次都犯了傻。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] ;
To have yielded then would have been an error of principle ;
到 有 产生 然后 会 有 到过 一个 错误 的 原则 ;
当时屈服将是一个原则性的错误;

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
to have yielded now would have been an error of judgment .
到 有 产生 现在 会 有 到过 一个 错误 的 判断 .
现在屈服将是一个判断失误。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
So I think at this hour ,
所以 我 思考 在 这 小时 ,
所以我觉得在这个时间点,

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [taɪm] :
when I look back to the crisis through the quiet medium of time :
什么时候 我 看 后退 到 这 危机 通过 这 安静的 中等的 的 时间 :
当我透过时间的静谧回望这场危机时:

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnəs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
I was unconscious of folly at the instant .
我 曾是 无意识 的 蠢事 在 这 立即的 .
那一刻, 我丝毫没有意识到自己的愚蠢。

[aɪ] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈʌndər] [maɪ] - [tʌt] .
I stood motionless under my hierophant's touch .
我 站立 静止不动 在下面 我的 - 触碰 .
在教皇的抚摸下, 我一动不动地站着。

[maɪ] [rɪfˈjuːzlz] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] — [maɪ] [fɪrɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] — [maɪ] [ˈreslɪŋ] [ˈpærələɪzd] .
My refusals were forgotten — my fears overcome — my wrestlings paralysed .
我的 拒绝 是 被遗忘的 — 我的 恐惧 克服 — 我的 摔跤 瘫痪 .
我的拒绝被遗忘——我的恐惧被克服——我的挣扎被麻痹。

[ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [aɪ] . [iː] . , [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][es ˈtiː] . [dʒɑːn] — [wʌz; wəz][fæst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði]
The Impossible — i . e . , my marriage with St . John — was fast becoming the
这 不可能的 — 我 . e . , 我的 婚姻 和 英石 . 约翰 — 曾是 快速地 成为 这
Possible .
可能的 .
不可能的事——也就是我和圣约翰的婚姻——正在迅速变成可能的事。

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈʌtərli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [swiːp] .
All was changing utterly with a sudden sweep .
全部 曾是 变化 完全地 和 一个 突然 扫 .
一切都在突如其来的巨变中彻底改变。

[rɪˈlɪdʒən] [kɔːld] — [ˈeɪndʒəlz] [ˈbekənd] — [ɡɑːd] [kəˈmɑːndɪd] — [laɪf] [rɒʊld] [təˈgeðər] [laɪk] [ə; eɪ] [skroʊl]
Religion called — Angels beckoned — God commanded — life rolled together like a scroll
宗教 称为 — 天使 招手 — 上帝 命令 — 生活 滚动 一起 喜欢 一个 滚动
— [ˈdεθs] [ɡerts] [ˈoʊpənɪŋ] , [ˈʃʊd] [ɪˈtɜːrnəti] [bɪˈjɑːnd] :
— death's gates opening , showed eternity beyond :
— 死亡人数 大门 开幕 , 显示 永恒 超过 :
宗教召唤——天使召唤——上帝命令——生命如卷轴般卷起——死亡之门开启，展现永恒的彼岸：

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [blɪs] [ðer; ðər] , [ɔːl] [hɪr] [maɪt] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [ɪn] [ə; eɪ]
it seemed , that for safety and bliss there , all here might be sacrificed in a
它 似乎 , 那 为了 安全 和 极乐 那里 , 全部 这里 可能 是 牺牲 在 一个
[ˈsekənd] .
second .
第二 .
似乎为了那里的安全和幸福，这里的一切都可以在一瞬间被牺牲掉。

[ðə; ði] [dɪm] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənz] .
The dim room was full of visions .
这 暗淡 房间 曾是 满的 的 愿景 .
昏暗的房间里充满了幻象。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [naʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] .
“ **Could you decide now ?** ” **asked the missionary .**
“ 可以 你 决定 现在 ? ” 问 这 传教士 .
“你现在可以做决定了吗？”传教士问道。

[ðə; ði] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˈdʒent(ə)l] [toʊnz] : [hiː; hi] [druː] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈdʒentli]
The inquiry was put in gentle tones : he drew me to him as gently
这 询问 曾是 放 在 温和的 音调 : 他 画 我 到 他 作为 轻轻地
.
:
他的询问语气很温和：他用同样温柔的语气将我拉向他。

[oʊ] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)lnəs] !
Oh , that gentleness !
哦 , 那 温柔 !
哦，那份温柔！
[haʊ] [faːr] [mɔːr] [ˈpʊt(ə)nt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [fɔːrs] !
how far more potent is it than force !
如何 远的 更多的 强效 是 它 比 力量 !
它比武力强大得多！

[aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [ræθ] : [aɪ] [ɡruː] [ˈplaɪənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .
I could resist St . John's wrath : I grew pliant as a reed under his kindness .
我 可以 抵抗 英石 . 约翰的 愤怒 : 我 生长 柔韧的 作为 一个 芦苇 在下面 他的 仁慈 .
我能抵挡住圣约翰的愤怒：在他的仁慈下，我变得像芦苇一样柔顺。

[jet] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [ˈjiːldɪd] [naʊ] ,
Yet I knew all the time , if I yielded now ,
然而 我 知道 全部 这 时间 , 如果 我 产生 现在 ,
但我始终明白，如果我现在屈服，
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈpent] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔːrmər] [rɪˈbeljən] .
I should not the less be made to repent , some day , of my former rebellion .
我 应该 不是 这 较少的 是 制成 到 悔改 , 一些 天 , 的 我的 以前的 叛乱 .
然而，总有一天，我应该为我以前的叛逆行为感到忏悔。

[hɪz; ɪz] ['heitʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [baɪ][wʌŋ] ['aʊər][ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [prər] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] **His nature was not changed by one hour of solemn prayer : it was only**
他的 自然 曾是 不是 已更改 经过 一 小时 的 庄严 祷告 : 它 曾是 仅有的
[ˈelvɪtɪd] .
elevated .
升高 :

一小时的虔诚祈祷并没有改变他的本性，只是提升了他的品格。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n] , ” [aɪ] ['ænsər] :
“ **I could decide if I were but certain , ” I answered :**
“ 我 可以 决定 如果 我 是 但 肯定 , ” 我 回答 :
“如果我能确定的话，我就可以做出决定,”我回答道:

“ [wɜ:r; wər][aɪ][bʌt; bət] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['gɑ:dz] [wɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæəri] [ju:; jʊ] ,
“ **were I but convinced that it is God's will I should marry you ,**
“ 是 我 但 确信 那 它 是 神的 将要 我 应该 结婚 你 ,
“如果我确信这是上帝的旨意，让我娶你，

[aɪ][kʊd; kəd] [vəʊ] [tu:; tə] ['mæəri] [ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] — [kʌm] ['æftərwərdz] [wʌt] [wʊd] ! ”
I could vow to marry you here and now — come afterwards what would ! ”
我 可以 发誓 到 结婚 你 这里 和 现在 — 来 然后 什么 会 ! ”
我此刻就可以发誓嫁给你——之后的事我还能说什么呢！

“ [maɪ] [prerz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] ! ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][es 'ti:] . [dʒɑ:n] .
“ **My prayers are heard ! ” ejaculated St . John :**
“ 我的 祈祷 是 听到 ! ” 射精 英石 . 约翰 .
“我的祈祷被听到了! ”圣约翰大声说道。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][fɜ:mər][ɑ:n][maɪ] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kleɪmd] [em 'i:] :
He pressed his hand firmer on my head , as if he claimed me :
他 按下 他的 手 更坚固 在 我的 头 , 作为 如果 他 声称 我 :
他把手更用力地按在我的头上，仿佛要占有我似的:

[hi:; hi] [sə'raʊndɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
he surrounded me with his arm ,
他 包围 我 和 他的 手臂 ,
他用双臂环抱着我，

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] ([aɪ] [seɪ] [ɔ:lmoʊst] — [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [fɔ:r; fər][aɪ]
almost as if he loved me (I say almost — I knew the difference — for I
几乎 作为 如果 他 喜爱 我 (我 说 几乎 — 我 知道 这 不同之处 — 为了 我
[hæd; həd] [felt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ;
had felt what it was to be loved ;
有 毛毡 什么 它 曾是 到 是 喜爱 ;
几乎就像他爱我一样（我说几乎——我知道其中的区别——因为我曾感受过被爱的滋味;

[bʌt; bət] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [lʌv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [θɔ:t]
but , like him , I had now put love out of the question , and thought
但 , 喜欢 他 , 我 有 现在 放 爱 出去 的 这 问题 , 和 想法
[ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈdu:ti]) .
only of duty) .
仅有的 的 责任) .

但是，和他一样，我现在也把爱情排除在外，只想着责任。

[aɪ] [kən'tendɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnwərd] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] , [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [klaʊdz] [jet] [roʊld] .
I contended with my inward dimness of vision , before which clouds yet rolled .
我 有争议 和 我的 向内 昏暗 的 想象 , 前 哪个 云 然而 滚动 .
我与内心的迷茫作斗争，眼前乌云密布。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] , ['di:pli] , ['fɜ:rvəntli] [lɔŋd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðæt] .
I sincerely , deeply , fervently longed to do what was right ; and only that .
我 真挚地 , 深 , 热切地 渴望 到 做 什么 曾是 正确的 ; 和 仅有的 那 .
我真心实意地、深深地、热切地渴望做正确的事；仅此而已。

“ [ʃoʊ] [em 'i:] , [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [pæθ] !
“ Show me , show me the path !
“ 展示 我 , 展示 我 这 小路 !

“请指引我，请指引我前进的方向！ ”

“ [aɪ] [en'tri:tɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
“ I entreated of Heaven .
“ 我 恳求 的 天堂 .

我向上帝祈求。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪn] ;
I was excited more than I had ever been ;
我 曾是 兴奋的 更多的 比 我 有 曾经 到过 ;

我感到无比兴奋；

[ænd; ənd] ['weðər] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʔæl; ʔəl] [dʒʌdʒ]
and whether what followed was the effect of excitement the reader shall judge
和 无论 什么 随后 曾是 这 影响 的 激动 这 读者 将 法官
.
:
.

至于接下来发生的事情是否是兴奋所致，就由读者来判断吧。

[ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:l] , [ɪk'sept] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][maɪ'self] ,
All the house was still ; for I believe all , except St . John and myself ,
全部 这 房子 曾是 仍然 ; 为了 我 相信 全部 , 除了 英石 . 约翰 和 我 ,
屋里一片寂静；因为我相信，除了圣约翰和我之外，所有人都静了下来。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] .
were now retired to rest .
是 现在 退休 到 休息 .

他们现在都退休休息了。

[ðə; ði][wʌn] ['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] : [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] .
The one candle was dying out : the room was full of moonlight .
这 一 蜡烛 曾是 垂死 出去 : 这 房间 曾是 满的 的 月光 .

唯一的蜡烛快要熄灭了：房间里充满了月光。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst][ænd; ənd] [θɪk] : [aɪ] [hɜ:rd] [ɪts] [θrɑ:b] .
My heart beat fast and thick : I heard its throb .
我的 心 打 快速地 和 厚的 : 我 听到 它是 搏动 .

我的心脏跳得又快又重，我能听到它的搏动声。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [θɪɪld] [aɪ 'ti:] [θru:] ,
Suddenly it stood still to an inexpressible feeling that thrilled it through ,
突然 它 站立 仍然 到 一个 难以言喻的 感觉 那 激动不已 它 通过 ,
它突然静止不动，一股难以言喻的激动之情涌上心头。

[ænd; ənd] [pæst] [æt; ət][wʌnz][tu:; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ɪks'tremɪtɪs] .
and passed at once to my head and extremities .
和 通过了 在 一次 到 我的 头 和 四肢 .

疼痛立刻蔓延到我的头部和四肢。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʔɑ:k] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ʔɑ:rp] ,
The feeling was not like an electric shock , but it was quite as sharp ,
这 感觉 曾是 不是 喜欢 一个 电的 震惊 , 但 它 曾是 相当 作为 锋利的 ,
这种感觉不像触电，但同样强烈。

[æz; əz] [streɪndʒ] , [æz; əz] ['stɑ:rtlɪŋ] :
as strange , as startling :
作为 奇怪的 , 作为 令人震惊 :

既奇怪又令人震惊：

[aɪ 'ti:] ['æktɪd] [ɑ:n] [maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [æk'tɪvəti] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]
it acted on my senses as if their utmost activity hitherto had been but
它 行动 在 我的 感官 作为 如果 他们的 极致 活动 迄今为止 有 到过 但
[ˈtɔ:rpər] ,
torpor ,
麻木 ,

它让我感觉自己的感官仿佛之前一直处于昏睡状态。

[frʌm; frəm] [wɪt] [ðei] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['sʌmænd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [weɪk] .
from which they were now summoned and forced to wake .
从 哪个 他们 是 现在 被召唤 和 强制 到 唤醒 .

他们现在被召唤出来，被迫醒来。

[ðei] [roʊz] [ɪk'spektənt] : [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ['weɪtɪd] [waɪ] [ðə; ði] [fle] ['kwɪvəd] [ɑ:n] [maɪ] [boʊnz] .
They rose expectant : eye and ear waited while the flesh quivered on my bones .
他们 玫瑰 怀孕 : 眼睛 和 耳朵 等待 尽管 这 肉 颤抖 在 我的 骨头 .

他们满怀期待地站了起来：眼睛和耳朵屏息凝神，而我的骨头上的血肉却在颤抖。

“ [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?
“ **What have you heard ?**
“ 什么 有 你 听到 ?

你听说了什么？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] ? “ [æskt] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .
What do you see ? ” asked St . John .
什么 做 你 看 ? ” 问 英石 . 约翰 .

“你看到了什么？”圣约翰问道。

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwɛr] [kraɪ] —
I saw nothing , but I heard a voice somewhere cry —
我 锯 没有什么 , 但 我 听到 一个 嗓音 某处 哭 —

我什么也没看见，但我听到某个地方传来哭声——

“ [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !
“ **Jane ! Jane !**
“ 简 ! 简 !

“简！简！”

[dʒeɪn] ! “ — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Jane ! ” — nothing more .
简 ! ” — 没有什么 更多的 .

简！——仅此而已。

“ [oʊ] [gɑ:d] !
“ **O God !**
“ 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

“ [aɪ] [gɑ:spt] .
“ **I gasped** .
“ 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , “ [wer] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
I might have said , “ Where is it ?
我 可能 有 说 , ” 在哪里 是 它 ?

我可能会问：“它在哪里？”

“ [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ；
“ **for it did not seem in the room — nor in the house — nor in the garden ；**
“ 为了 它 做过 不是 似乎 在 这 房间 — 也不 在 这 房子 — 也不 在 这 花园 ；
因为那东西似乎不在房间里，也不在房子里，更不在花园里；

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [nɔːr][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [nɔːr][frʌm; frəm]
it did not come out of the air — nor from under the earth — nor from
它 做过 不是 来 出去 的 这 空气 — 也不 从 在下面 这 地球 — 也不 从
[oʊvərˈhed] ．
overhead ．
开销 ．

它既不是从空中来的，也不是从地下来的，更不是从天上来的。
[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] — [wer] ， [ɔːr] [wens] ， [fɔːr; fər][ˈevər][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [noʊ] ！
I had heard it — where , or whence , for ever impossible to know ！
我 有 听到 它 — 在哪里 ，或者 何处 ， 为了 曾经 不可能的 到 知道 ！
我曾听过——但究竟是从哪里、从何而来，永远也无法知晓！

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] — [ə; eɪ] [noʊn] ， [lʌvd] ， [wel] -
And it was the voice of a human being — a known , loved , well -
和 它 曾是 这 嗓音 的 一个 人类 存在 — 一个 已知 ， 喜爱 ，出色地 -
[rɪˈmembər] [vɔɪs] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˈfæfæks] [ˈrɑːtʃɪstər] ；
remembered voice — that of Edward Fairfax Rochester ；
记得 嗓音 — 那 的 爱德华 费尔法克斯 罗切斯特 ；
那是一个人的声音——一个为人熟知、受人喜爱、令人难忘的声音——爱德华·费尔法克斯·罗切斯特的声音；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [spoʊk] [ɪn] [peɪn][ænd; ænd] [woʊ] ， [ˈwaɪldli] ， [ˈɪrəli] ， [ˈɜːrdʒəntli] ．
and it spoke in pain and woe , wildly , eerily , urgently ．
和 它 辐 在 疼痛 和 悲哀 ， 疯狂地 ， 诡异地 ， 紧急 ．
它发出痛苦和悲伤的哀鸣，声音狂野、诡异、急切。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] ！
“ **I am coming ！**
“ 我 是 未来 ！
“我来了！”

“ [aɪ] [kraɪd] ．
“ **I cried ．**
“ 我 哭 ．
我哭了。

“ [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ！
“ **Wait for me ！**
“ 等待 为了 我 ！
“等我！

[oʊ] ， [aɪ] [wɪl] [kʌm] ！
Oh , I will come ！
哦 ， 我 将要 来 ！
哦，我会来的！

“ [aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ： [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] ．
“ **I flew to the door and looked into the passage ； it was dark ．**
“ 我 飞翔 到 这 门 和 看起来 进入 这 通道 ； 它 曾是 黑暗的 ．
“我飞奔到门口，向走廊里望去：里面一片漆黑。”

[aɪ][ræn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ： [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [vɔɪd] ．
I ran out into the garden ； it was void ．
我 跑 出去 进入 这 花园 ； 它 曾是 空白 ．
我跑到花园里：那里空无一人。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ Where are you ?
“ 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ I exclaimed .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [mɑ:rʃ] [glen] [sent] [ðə; ði] ['ænsər] ['feɪntli] [bæk] — “ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
The hills beyond Marsh Glen sent the answer faintly back — “ Where are you ?
这 丘陵 超过 沼泽 格伦 发送 这 回答 淡淡的 后退 — “ 在哪里 是 你 ?
沼泽峡谷外的群山隐隐地回应道：“你在哪里？ ”

“ [aɪ] ['lɪsnd] .
“ I listened .
“ 我 听着 .

我听了。

[ðə; ði] [waɪnd] [saɪd] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜ:z] : [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['mɔ:rlənd] ['loʊnlɪnəs] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [hʌʃ] .
The wind sighed low in the firs : all was moorland loneliness and midnight hush .
这 风 叹了口气 低的 在 这 杉树 : 全部 曾是 荒原 孤独 和 午夜 嘘 .
风在杉树林中低声叹息：到处都是荒原的寂静和午夜的静谧。

“ [daʊn] [su:pər'stɪʃ(ə)n] !
“ Down superstition !
“ 向下 迷信 !

“打倒迷信！ ”

“ [aɪ] ['kɑ:məntəd] , [æz; əz] [ðæt] ['spektər] [roʊz] [ʌp] [blæk] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ju:] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
“ I commented , as that spectre rose up black by the black yew at the gate .
“ 我 评论 , 作为 那 幽灵 玫瑰 向上 黑色的 经过 这 黑色的 紫杉 在 这 门 .
“我评论道，只见那幽灵在门口的黑紫杉树旁升起，身形漆黑。”

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ðəɪ] [dɪ'sep(ə)n] , [nɔ:r] [ðəɪ] ['wɪtʃkræft] : [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
“ This is not thy deception , nor thy witchcraft : it is the work of nature .
“ 这 是 不是 你的 欺骗 , 也不 你的 巫术 : 它 是 这 工作 的 自然 .
“这不是你的欺骗，也不是你的巫术，而是自然规律。”

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd] [dɪd] — [noʊ] ['mɪrək(ə)l] — [bʌt; bət] [hɜ:r; həɪ] [best] .
She was roused , and did — no miracle — but her best .
她 曾是 唤醒 , 和 做过 — 不 奇迹 — 但 她 最好的 .
她被唤醒了，然后——虽然算不上奇迹——但她尽力了。

“ [aɪ] [brʊk] [frʌm; frəm][es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd]
“ I broke from St . John , who had followed , and would have detained
“ 我 打破 从 英石 . 约翰 , who 有 随后 , 和 会 有 被拘留
[em 'ti:] .
me .
我 .
“我挣脱了跟随我的圣约翰，他本想拦住我。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə'sendənsɪ] .
It was my time to assume ascendancy .
它 曾是 我的 时间 到 认为 优势 .
轮到我掌权了。

[maɪ] ['paʊəz] [wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪ] [ænd; ənd][ɪn] [fɔ:rs] .
My powers were in play and in force .
我的 权力 是 在 玩 和 在 力量 .
我的权力正在发挥作用，而且威力十足。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːrˈber] ['kwɛstʃən] [ɔːr] [rɪˈmɑːrk] ; [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] :
I told him to forbear question or remark ; I desired him to leave me :
我 讲述 他 到 忍耐 问题 或者 评论 ; 我 想要的 他 到 离开 我 :
我告诉他不要再问任何问题或发表任何评论; 我希望他离开我。

[aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wəd] [biː; bi][əˈloʊn] .
I must and would be alone .
我 必须 和 会 是 独自的 :
我必须也将会独自一人。

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] [æt; ət][wʌns] .
He obeyed at once .
他 服从 在 一次 :
他立即遵命。
[wer] [ðer; ðər][ɪz][ˈenədʒi][tuː; tə] [kəˈmænd] [wel] [ɪˈnʌf] , [əˈbiːdiəns] [ˈnevər] [feɪlz] .
Where there is energy to command well enough , obedience never fails .
在哪里 那里 是 活力 到 命令 出色地 足够的 , 服从 绝不 失败 :
只要有足够的精力去指挥, 服从就永远不会失败。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ; [ˌbɒt] [maɪˈself][ɪn] ; [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] ;
I mounted to my chamber ; locked myself in ; fell on my knees ;
我 安装 到 我的 房间 ; 已锁定 我 在 ; 跌倒 在 我的 膝盖 ;
我回到房间, 把自己锁在里面, 跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][maɪ] [wei] — [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] , [bʌt; bət][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ɪn]
and prayed in my way — a different way to St . John's , but effective in
和 祈祷 在 我的 方式 — 一个 不同的 方式 到 英石 . 约翰的 , 但 有效的 在
[ɪts] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
its own fashion .
它是自己的 时尚 :
然后我用自己的方式祈祷——与圣约翰的方式不同, 但自有其有效之处。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈveri] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈspɪrɪt] ;
I seemed to penetrate very near a Mighty Spirit ;
我 似乎 到 穿透 非常 靠近 一个 强大的 精神 ;
我似乎与强大的灵体非常接近;

[ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] [ˈgrætɪtuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and my soul rushed out in gratitude at His feet .
和 我的 灵魂 匆忙 出去 在 感激 在 他的 脚 :
我的灵魂满怀感激地奔向祂的脚下。

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] — [tʊk] [ə; eɪ] [rɪˈzɔːlɪv] — [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [ˈʌnˈskeəd] ,
I rose from the thanksgiving — took a resolve — and lay down , unscared ,
我 玫瑰 从 这 感恩 — 采取 一个 解决 — 和 躺 向下 , 无所畏惧 ,
[ɪnˈlaɪt(ə)nd] — [ˈiːɡər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
enlightened — eager but for the daylight .
开明 — 渴望的 但 为了 这 日光 :
感恩过后, 我起身——下定决心——躺了下来, 无所畏惧, 心境平和——只盼望天亮。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks]
CHAPTER XXXVI
章 xxxvi
第三十六章

[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] .
The daylight came .
这 日光 来了 :
天亮了。

[aɪ][roʊz][æt; ət] [dɑ:n] .
I rose at dawn .
我 玫瑰 在 黎明 :

我黎明即起。

[aɪ] ['bizɪd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [wið; wiθ] [ə'eɪndʒɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [t'eɪmbər] ,
I busied myself for an hour or two with arranging my things in my chamber ,
我 忙碌 我 为了 一个 小时 或者 二 和 安排 我的 事物 在 我的 房间 ,
我花了大约一两个小时整理房间里的东西。

[drɔ:rz] , [ænd; ənd] ['wɔ:rdroʊb] , [ɪn][ðə; ði][ɔ:rdər] [wer'ɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]
drawers , and wardrobe , in the order wherein I should wish to leave them
抽屉 , 和 衣柜 , 在 这 命令 其中 我 应该 希望 到 离开 他们
[ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] ['æbsəns] .
during a brief absence .
期间 一个 简短的 缺席 :

抽屉和衣柜，按照我希望在短暂外出期间留下它们的顺序排列。

['mi:ntaɪm] , [aɪ] [hɜ:rd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n][kwɪt][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Meantime , I heard St . John quit his room .
与此同时 , 我 听到 英石 : 约翰 辞职 他的 房间 :

与此同时，我听到圣约翰离开了他的房间。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] : [aɪ] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:k] — [noʊ] ,
He stopped at my door : I feared he would knock — no ,
他 停止 在 我的 门 : 我 害怕 他 会 敲 — 不 ,
他停在我家门口：我担心他会敲门——不，

[bʌt; bət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] ['peɪpər][wʌz; wəz] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] .
but a slip of paper was passed under the door .
但 一个 滑 的 纸 曾是 通过了 在下面 这 门 :
但有人从门缝里塞进来一张纸条。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] .
I took it up .
我 采取 它 向上 :

我接受了。

[aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] —
It bore these words —
它 钻孔 这些 字 —

上面刻着这些字——

“ [ju:; jʊ] [left] [em 'i:] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [læst] [naɪt] .
“ **You left me too suddenly last night** .
” 你 左边 我 也 突然 最后的 夜晚 :

“你昨晚离开得太突然了。”

[hæd; həd][ju:; jʊ] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,
Had you stayed but a little longer ,
有 你 入住 但 一个 小的 更长 ,

如果你再多待一会儿，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][jʊr; jər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kraʊn] .
you would have laid your hand on the Christian's cross and the angel's crown .
你 会 有 铺设 你的 手 在 这 基督徒的 叉 和 这 天使的 王冠 :
你本可以把手放在基督徒的十字架上，也可以放在天使的冠冕上。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][jʊr; jər] [klɪr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [deɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
I shall expect your clear decision when I return this day fortnight .
我 将 预计 你的 清除 决定 什么时候 我 返回 这 天 两星期 :
我希望在两周后回来时能得到你的明确决定。

[ˈmiːntaɪm] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈentər] [nɑːt][ˈɪntuː] [tempˈteɪ(ə)n] : [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [aɪ] [trʌst] ,
Meantime , watch and pray that you enter not into temptation : the spirit , I trust ,
与此同时 , 手表 和 祈祷 那 你 进入 不是 进入 诱惑 : 这 精神 , 我 相信 ,
与此同时, 你们要警醒祷告, 免得入了迷惑; 我信赖圣灵,

[ɪz] [ˈwɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fleʃ] , [aɪ] [siː] , [ɪz] [wiːk] .
is willing , but the flesh , I see , is weak .
是 愿意的 , 但 这 肉 , 我 看 , 是 虚弱的 .
他愿意, 但肉体却软弱了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈaʊərli] . — [jɔːrɪz] , [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] . “
I shall pray for you hourly . — Yours , ST . JOHN . ”
我 将 祈祷 为了 你 每小时 : — 此致 , 英石 : 约翰 : ”
我将每小时都为你祈祷。——你的, 圣约翰。

“ [maɪ] [ˈspɪrɪt] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈmentəli] , “ [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ;
“ My spirit , ” I answered mentally , “ is willing to do what is right ;
“ 我的 精神 , ” 我 回答 精神上 , ” 是 愿意的 到 做 什么 是 正确的 ;
“我的灵魂,”我在心里回答,“愿意做正确的事;

[ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
and my flesh , I hope , is strong enough to accomplish the will of Heaven ,
和 我的 肉 , 我 希望 , 是 强的 足够的 到 完成 这 将要 的 天堂 ,
我希望我的肉体足够强壮, 能够完成上天的旨意。

[wen] [wʌnz] [ðæt] [wɪl] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
when once that will is distinctly known to me .
什么时候 一次 那 将要 是 明显地 已知 到 我 :
当那份意志我清楚地知道的时候。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹,
[aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːrtɪʃ] — [ɪnˈkwaɪər] — [tuː; tə] [ɡroʊp] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [frʌm; frəm]
it shall be strong enough to search — inquire — to grope an outlet from
它 将 是 强的 足够的 到 搜索 — 查询 — 到 摸索 一个 出路 从
[ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt] ,
this cloud of doubt ,
这 云 的 怀疑 ,
它应该足够强大, 能够去寻找、去探究、去摸索, 以摆脱这片疑虑的阴霾。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][ˈoʊpən] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
and find the open day of certainty .
和 寻找 这 打开 天 的 肯定 :
并找到确定的开放日。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] ; [jet] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] :
“ It was the first of June ; yet the morning was overcast and chilly :
“ 它 曾是 这 第一的 的 六月 ; 然而 这 早晨 曾是 灰蒙蒙 和 寒冷 :
“那天是六月一日, 但早晨阴沉寒冷:

[reɪn] [biːt] [fæst][ɑːn][maɪ] [ˈkeɪsmənt] .
rain beat fast on my casement .
雨 打 快速地 在 我的 窗扇 :
雨水快速地敲打着我的窗户。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [pæs] [aʊt] .
I heard the front - door open , and St . John pass out .
我 听到 这 正面 - 门 打开 , 和 英石 : 约翰 经过 出去 :
我听到前门开了, 圣约翰昏了过去。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ˈwɪndəʊ , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] ˈgɑːrdn] .
Looking through the window , I saw him traverse the garden .
寻找 通过 这 窗户 , 我 锯 他 横穿 这 花园 .

透过窗户, 我看到他穿过花园。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] ˈoʊvər][ðə; ði] ˈmɪsti] [mʊəz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - — [ðer; ðər]
He took the way over the misty moors in the direction of Whitcross — there
他 采取 这 方式 超过 这 蒙蒙 沼泽地 在 这 方向 的 - — 那里

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
he would meet the coach .
他 会 见面 这 教练 .

他沿着雾气弥漫的荒原向惠特克罗斯方向走去——在那里他将与马车会合。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ˈaʊərz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [səkˈsiːd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [træk] , [ˈkʌz(ə)n] ,
“ **In a few more hours I shall succeed you in that track , cousin ,**
“ 在 一个 很少 更多的 小时 我 将 成功 你 在 那 追踪 , 表哥 ,
“再过几个小时, 我就会接替你跑这条赛道了, 表弟。”

“ [θɔːt] [aɪ] : “ [aɪ] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] - .
“ **thought I : “ I too have a coach to meet at Whitcross .**
“ 想法 我 : “ 我 也 有 一个 教练 到 见面 在 - .
我心想: “我也要在惠特克罗斯和一位教练碰面。”

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][sʌm; səm][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][æsk][ˈæftər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪˈpɑːrt][fɔːr; fər][ˈevər]
I too have some to see and ask after in England , before I depart for ever
我 也 有 一些 到 看 和 问 后 在 英格兰 , 前 我 离开 为了 曾经
.
.
.

在我永远离开英国之前, 我也有一些事情要去看看、问一问。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [jet] [tuː] ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .
“ **It wanted yet two hours of breakfast - time .**
“ 它 通缉 然而 二 小时 的 早餐 - 时间 .
“它还想要两个小时的早餐时间。”

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [maɪ] [ruːm] ,
I filled the interval in walking softly about my room ,
我 已填 这 间隔 在 步行 轻轻 关于 我的 房间 ,
我利用这段时间在房间里轻手轻脚地踱步。

[ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][plænz][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [bent] .
and pondering the visitation which had given my plans their present bent .
和 沉思 这 探视 哪个 有 给定 我的 计划 他们的 展示 弯曲 .
并反复思索着那次造访, 正是这次造访使我的计划有了现在的走向。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [ˈɪnwərd] [senˈseɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] : [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː] ,
I recalled that inward sensation I had experienced : for I could recall it ,
我 召回 那 向内 感觉 我 有 经验丰富的 : 为了 我 可以 记起 它 ,
我回想起我曾经体验过的那种内心感觉: 因为我能回忆起它。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈstreɪndʒnəs] .
with all its unspeakable strangeness .
和 全部它是 无法形容 奇怪 .
以及它所有难以言喻的怪异之处。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ; [əˈgen] [aɪ] [ˈkwestʃənd] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
I recalled the voice I had heard ; again I questioned whence it came ,
我 召回 这 嗓音 我 有 听到 ; 再次 我 被质问 何处 它 来了 ,
我回想起我听到的声音; 我再次问自己, 这声音是从哪里来的。

[æz; əz] [ˈveɪnli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] : [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn][em ˈiː] — [nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)] [wɜːrld] .

as vainly as before : it seemed in me — not in the external world .
作为 徒劳地 作为 前 : 它 似乎 在 我 — 不是 在 这 外部的 世界 :

和以前一样徒劳: 似乎只是发生在我自己身上, 而不是在外部世界。

[aɪ] [æskt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnɜːrvəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] ?

I asked was it a mere nervous impression — a delusion ?
我 问 曾是 它 一个 仅仅 紧张的 印象 — 一个 错觉 ?

我问这是否只是紧张产生的错觉——一种错觉?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ] [kənˈsiːv] [ɔːr] [brɪˈliːv] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

I could not conceive or believe : it was more like an inspiration .
我 可以 不是 构想 或者 相信 : 它 曾是 更多的 喜欢 一个 灵感 :

我简直无法想象, 也难以置信: 这更像是一种灵感。

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [[ɑːk] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði]

The wondrous shock of feeling had come like the earthquake which shook the
这 奇妙的 震惊 的 感觉 有 来 喜欢 这 地震 哪个 摇晃 这

[ˈfaʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ænd][ˈsaɪləsɪz] [ˈprɪzn] ;

foundations of Paul and Silas's prison ;
基础 的 保罗 和 西拉斯的 监狱 ;

这种奇妙的情感冲击就像地震一样, 撼动了保罗和西拉所处监狱的地基;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [sel] [ænd; ænd] [luːst] [ɪts][ˈbændz] — [aɪ ˈtiː]

it had opened the doors of the soul's cell and loosed its bands — it
它 有 打开 这 门 的 这 灵魂的 细胞 和 松开 它是 乐队 — 它

[hæd; həd] [ˈweɪkənd] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [sliːp] ,

had wakened it out of its sleep ,
有 醒来 它 出去 的 它是 睡觉 ,

它打开了灵魂牢笼的大门, 解开了束缚它的枷锁——它唤醒了沉睡的灵魂。

[wens] [aɪ ˈtiː] [spræn] [ˈtremblɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] , [əˈgæst] ; [ðen] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] [θraɪs] [ə; eɪ][kraɪ][ɑːn][maɪ]

whence it sprang trembling , listening , aghast ; then vibrated thrice a cry on my
何处 它 弹簧 发抖 , 聆听 , 惊愕 ; 然后 振动 三次 一个 哭 在 我的

[ˈstɑːrtld] [ɪr] ,

startled ear ,
惊慌 耳朵 ,

它颤抖着跳了出来, 侧耳倾听, 惊恐万分; 然后, 一声惊叫在我惊恐的耳边响起三声。

[ænd; ænd][ɪn][maɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ænd] [θruː] [maɪ][ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [ˈniːðər] [fɪrd] [nɔːr] [ʃʊk] ,

and in my quaking heart and through my spirit , which neither feared nor shook ,
和 在 我的 震动 心 和 通过 我的 精神 , 哪个 两者都不 害怕 也不 摇晃 ,

在我颤抖的心中, 在我既不恐惧也不动摇的精神中,

[bʌt; bət] [ɪɡˈzʌltɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][wʌn] [ˈefərt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]

but exulted as if in joy over the success of one effort it had been
但 欣喜若狂 作为 如果 在 喜悦 超过 这 成功 的 一 努力 它 有 到过

[ˈprɪvələɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ,

privileged to make ,
特权 到 制作 ,

但却像为自己有幸完成的一项努力取得成功而欣喜若狂。

[ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbɾəs] [ˈbɑːdi] .

independent of the cumbrous body .
独立的 的 这 笨重的 身体 .

独立于沉重的躯体之外。

“ [er] [ˈmeni] [deɪz] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [maɪ] [ˈmjuːzɪŋz] ,

“ Ere many days , I said , as I terminated my musings ,
“ 埃雷 许多 天 , ” 我 说 , 作为 我 终止 我的 沉思 ,

“再过几天,”我结束了沉思说道。

“ [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [vɔɪs] [siːmd] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [em ˈiː] .
“ **I will know something of him whose voice seemed last night to summon me** .
“ 我 将要 知道 某物 的 他 谁 嗓音 似乎 最后的 夜晚 到 召唤 我 ” .
“我会了解昨晚那个仿佛在召唤我的人。”

[ˈletərz] [hæv; həv] [pruːvd] [ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] — [ˈpɜːrsən(ə)][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwɑɪəri][jæl; jəl] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] .
Letters have proved of no avail — personal inquiry shall replace them .
信件 有 已证实 的 不 可用 — 个人的 询问 将 代替 他们 ” .
写信毫无用处——应亲自询问。

“ [æt; ət] [ˈbrekfəst] [aɪ] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ”
“ **At breakfast I announced to Diana and Mary that I was going a journey** ”
“ 在 早餐 我 宣布 到 戴安娜 和 玛丽 那 我 曾是 去 一个 旅行 ”
“ ,
“ ,
“ ,
“ “早餐时，我告诉戴安娜和玛丽，我要去旅行。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈæbsənt][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [deɪz] .
and should be absent at least four days .
和 应该 是 缺席的 在 至少 四 天 ” .
至少应缺勤四天。

“ [əˈloʊn] , [dʒeɪn] ? ” [ðeɪ] [æskt] .
“ **Alone , Jane ? ” they asked** .
“ 独自的 , 简 ? ” 他们 问 ” .
“简，你一个人吗？”他们问道。

“ [jes] ;
“ **Yes** ;
“ 是的 ;
“是的;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [əˈbaʊt] [huːm] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
it was to see or hear news of a friend about whom I had for some
它 曾是 到 看 或者 听到 消息 的 一个 朋友 关于 谁 我 有 为了 一些
[taɪm] [bɪn] [ʌnˈiːzi] .
time been uneasy .
时间 到过 不安 ” .
那是想看看或听听一位朋友的消息，我已经很久没见到他了，一直很担心他。

“ [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔːt] ,
“ **They might have said , as I have no doubt they thought ,** ,
“ 他们 可能 有 说 , 作为 我 有 不 怀疑 他们 想法 ,
“他们可能会这样说，而且我毫不怀疑他们当时是这么想的，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [frendz] [seɪv] [ðem; ðəm] : [fɔːr; fər] ,
that they had believed me to be without any friends save them : for ,
那 他们 有 相信 我 到 是 没有 任何 朋友们 节省 他们 : 为了 ,
他们以为除了他们之外我没有其他朋友：因为，

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [truː] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈdelɪkəsi] , [ðeɪ]
indeed , I had often said so ; but , with their true natural delicacy , they
的确 , 我 有 经常 说 所以 ; 但 , 和 他们的 真的 自然的 美味 , 他们
[əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈkɑːment] ,
abstained from comment ,
弃权 从 评论 ,
的确，我曾多次这样说过；但是，他们天性矜持，所以没有发表评论。

[ɪkˈsept] [ðæt] [daɪˈænə] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] .
except that Diana asked me if I was sure I was well enough to travel .
除了 那 戴安娜 问 我 如果 我 曾是 当然 我 曾是 出色地 足够的 到 旅行 ” .
不过戴安娜问我，我是否确定自己身体状况足以旅行。

[aɪ] [lʊkt] [ˈveri] [peɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] .
I looked very pale , she observed .
我 看起来 非常 苍白 , 她 观察到 .

“我脸色很苍白,”她说道。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [eɪl] [ˌem ˈiː] [seɪv] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [suːn] [tuː; tə]
I replied , that nothing ailed me save anxiety of mind , which I hoped soon to
我 回复 , 那 没有什么 生病的 我 节省 焦虑 的 头脑 , 哪个 我 希望 很快 到
[əˈliːviət] .
alleviate .
减轻 .

我回答说, 我除了精神焦虑之外, 没有其他疾病, 我希望这种焦虑能尽快缓解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈfɜːrðər] [əˈreɪndʒmənts] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ]
It was easy to make my further arrangements ; for I was troubled with
它 曾是 简单的 到 制作 我的 更远 安排 ; 为了 我 曾是 麻烦 和
[noʊ][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] — [noʊ] [səˈmaɪzɪz] .
no inquiries — no surmises .
不 查询 — 不 推测 .

接下来的安排很容易; 因为我没有受到任何询问或猜测的困扰。

[ˈhævɪŋ] [wʌnz] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nʌːt] [naʊ] [biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] [əˈbaʊt] [maɪ][plænz] ,
Having once explained to them that I could not now be explicit about my plans ,
拥有 一次 解释 到 他们 那 我 可以 不是 现在 是 显式 关于 我的 计划 ,
我曾向他们解释过, 我现在无法明确说明我的计划,

[ðeɪ] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈwaɪzli] [ˌækwɪˈes] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pərˈsuːd] [ðəm; ðəm] ,
they kindly and wisely acquiesced in the silence with which I pursued them ,
他们 亲切地 和 明智地 默许 在 这 沉默 和 哪个 我 追击 他们 ,
他们友好而明智地接受了我沉默的追随。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [friː] [ˈækʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌndər] [ˈsɪmələər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
according to me the privilege of free action I should under similar circumstances
根据 到 我 这 特权 的 自由的 行动 我 应该 在下面 相似的情况
[hæv; həv] [əˈkɔːd] [ðəm; ðəm] .
have accorded them .
有 同意 他们 .

依我之见, 在类似情况下, 我应该给予他们自由行动的权利。

[aɪ] [left] [mʊr] [ˈhaʊs] [æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-][piː] . [em] . ,
I left Moor House at three o'clock P . M . ,
我 左边 泊 房子 在 三 点钟 P . M . ,

我下午三点离开摩尔庄园。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [fɔːr] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] - [ˈpəʊst][ʌv; əv] - ,
and soon after four I stood at the foot of the sign - post of Whitcross ,
和 很快 后 四 我 站立 在 这 脚 的 这 符号 - 邮政 的 - ,
不久四点刚过, 我就站在了惠特克罗斯路标的脚下。

[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈdɪstənt] [ˈθɔːrɪŋˌfiːld]
waiting the arrival of the coach which was to take me to distant Thornfield
等待 这 到达 的 这 教练 哪个 曾是 到 拿 我 到 遥远 桑菲尔德
.
:
.

等待着接我去遥远的桑菲尔德的长途汽车到来。

[əˈmɪdʃt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈsɔːləteri] [ˈrəʊdʒz][ænd; ənd] [ˈdezərt] [ˈhɪlz] ,
Amidst the silence of those solitary roads and desert hills ,
在.....之中 这 沉默 的 那些 孤 道路 和 沙漠 丘陵 ,
在那些寂静的偏僻道路和荒凉的山丘之间,

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
I heard it approach from a great distance .

我 听到 它 方法 从 一个 伟大的 距离 .

我远远地就听到它靠近的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wens] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] ,
It was the same vehicle whence , a year ago ,

它 曾是 这 相同的 车辆 何处 , 一个 年 前 ,

那辆车和一年前是同一辆车。

[aɪ][hæd; həd] [ə'laɪt] [wʌn] ['sʌmə] ['i:vniŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [spɔ:t] — [haʊ] ['desələt] , [ænd; ənd]
I had alighted one summer evening on this very spot — how desolate , and

我 有 下车 一 夏天 晚上 在 这 非常 点 — 如何 荒凉 , 和

[ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd] [ˈɒbdʒektlɪs] !

hopeless , and objectless !

绝望 , 和 无物体 !

一个夏日的傍晚，我曾降落在这个地方——多么荒凉、多么绝望、多么没有目标啊！

[aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [æz; əz][aɪ] ['bekənd] .
It stopped as I beckoned .

它 停止 作为 我 招手 .

我招手示意，它就停了下来。

[aɪ] ['entərd] — [nɔ:t] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hʊl] ['fɔ:rtʃən] [æz; əz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ɪts]
I entered — not now obliged to part with my whole fortune as the price of its

我 进入 — 不是 现在 有义务 到 部分 和 我的 所有的 财富 作为 这 价格 的 它是

[ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] .

accommodation .

住宿 .

我走了进去——现在不必再像以前那样，把全部身家都拿出来支付住宿费了。

[wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ðɪ][rəʊd][tu:; tə] ['θɔ:rn,fi:ld] , [aɪ] [felt] [laɪk][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] - ['pɪdʒɪn] ['flaɪɪŋ] [hoʊm]
Once more on the road to Thornfield , I felt like the messenger - pigeon flying home

一次 更多的 在 这 路 到 桑菲尔德 , 我 毛毡 喜欢 这 信使 - 鸽子 飞行 家

.

:

.

再次踏上前往桑菲尔德的路，我感觉自己就像一只飞回家的信鸽。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['aʊərz] .
It was a journey of six - and - thirty hours .

它 曾是 一个 旅行 的 六 - 和 - 三十 小时 .

这是一段长达六个半小时的旅程。

[aɪ][hæd; həd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] - [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:zdeɪ] [æftər'nu:n] ,
I had set out from Whitcross on a Tuesday afternoon ,

我 有 放 出去 从 - 在 一个 周二 下午 ,

我是在星期二下午从惠特克罗斯出发的。

[ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sək'si:dɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rniŋ] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [stɔ:pt] [tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ðɪ]
and early on the succeeding Thursday morning the coach stopped to water the

和 早期的 在 这 成功 周四 早晨 这 教练 停止 到 水 这

[ˈhɔ:rsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,

horses at a wayside inn ,

马匹 在 一个 路边 客栈 ,

接下来的星期四清晨，马车在路边一家客栈停下来给马匹饮水。

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˈsi:nəri][hu:z][gri:n][hedʒz][ænd; ənd][lɑ:rdʒ][fi:ldz][ænd; ənd][loʊ] **situated in the midst of scenery whose green hedges and large fields and low**
位于 在 这 中间 的 风景 谁 绿色的 对冲 和 大的 字段 和 低的
[ˈpæstərəl][hɪlz]([həʊ][maɪld][ʌv; əv][ˈfi:tʃər][ænd; ənd][ˈvɜ:rd(ə)nt][ʌv; əv][hju:] [kəm'perd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] **pastoral hills (how mild of feature and verdant of hue compared with the**
牧灵 丘陵 (如何 温和的 的 特征 和 葱茏 的 色调 比较的 和 这
[stɜ:rn][nɔ:rθ] - [ˈmɪdlənd][mʊəz][ʌv; əv][ˈmɔ:rtən] ! **stern North - Midland moors of Morton !**
船尾 北 - 米德兰 沼泽地 的 莫顿 !

坐落在风景如画的环境中，绿色的树篱、广阔的田野和低矮的田园山丘（与莫顿严峻的北米德兰荒原相比，多么柔和的景色和翠绿的色调啊！）

) [met][maɪ][aɪ][laɪk][ðə; ði][ˈlɪniəmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns][fə'miliər][feɪs] .
) **met my eye like the lineaments of a once familiar face** .
) 遇见 我的 眼睛 喜欢 这 线状线 的 一个 一次 熟悉的 脸 .
) 映入眼帘，就像一张曾经熟悉的面孔的轮廓。

[jes][aɪ][nu:] [ðə; ði][ˈkærəktər][ʌv; əv][ðɪs][ˈlændskeɪp]: [aɪ][wʌz; wəz][ʃʊr][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɪr][maɪ] **Yes , I knew the character of this landscape : I was sure we were near my**
是的 , 我 知道 这 特点 的 这 景观 : 我 曾是 当然 我们 是 靠近 我的
[buən] . **bourne** .
伯恩 .

是的，我了解这片土地的特征：我确信我们已经接近我的边界了。

" [həʊ][fɑ:r][ɪz][ˈθɔ:rn,fi:ld][hɔ:l][frʌm; frəm][hɪr]?
" **How far is Thornfield Hall from here ?**
" 如何 远的 是 桑菲尔德 大厅 从 这里 ?
"桑菲尔德庄园离这里有多远? "

" [aɪ][æskt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:slər] .
" **I asked of the ostler** .
" 我 问 的 这 马夫 .
我问马夫。

" [dʒʌst][tu:] [maɪlz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə'krɔ:s][ðə; ði][fi:ldz] . "
" **Just two miles , ma'am , across the fields . "**
" 只是 二 英里 , 女士 , 穿过 这 字段 . "
"夫人，穿过田野就两英里。"

" [maɪ][ˈdʒɜ:rni][ɪz][kloʊzd] , " [aɪ][θɔ:t][tu:; tə][maɪ'self] .
" **My journey is closed , " I thought to myself** .
" 我的 旅行 是 关闭 , " 我 想法 到 我 .
"我的旅程结束了，"我心想。

[aɪ][gɔ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊtʃ] , [geɪv][ə; eɪ][bɔ:ks][aɪ][hæd; həd][ˈɪntu:][ðə; ði] - [tʃɑ:rdʒ] ,
I got out of the coach , gave a box I had into the ostler's charge ,
我 得到 出去 的 这 教练 , 给予 一个 盒子 我 有 进入 这 - 收费 ,
我下了马车，把我带的一个箱子交给了马夫保管。

[tu:; tə][bi:; bi][kept][tɪl][aɪ][kɔ:ld][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ; [peɪd][maɪ][fer] ; [ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði][ˈkəʊtʃmən] ,
to be kept till I called for it ; paid my fare ; satisfied the coachman ,
到 是 保留 直到 我 称为 为了 它 ; 有薪酬的 我的 票价 ; 使满意 这 马车夫 ,
一直保管到我要求取走；付清了车费；让车夫满意了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ]: [ðə; ði][ˈbraɪtnɪŋ][deɪ][gli:md][ɑ:n][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] ,
and was going : the brightening day gleamed on the sign of the inn ,
和 曾是 去 : 这 提亮 天 闪闪发光 在 这 符号 的 这 客栈 ,
于是他走了：晨曦照耀着旅店的招牌，熠熠生辉。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ɪn][ɡɪlt] [ˈletərz] , “ [ðə; ði] [ˈrɑ:tʃɪstər] [ɑ:rmz] .

and I read in gilt letters , “ The Rochester Arms .

和 我 读 在 镀金 信件 , “ 这 罗切斯特 武器 :

我看到用镀金的字母写着: “罗切斯特之臂”。

” [maɪ] [hɑ:rt] [lept] [ʌp] : [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][maɪ] [ˈmæstəz] [ˈveri] [lændz] .

” My heart leapt up : I was already on my master's very lands .

” 我的 心 跳跃 向上 : 我 曾是 已经 在 我的 硕士学位 非常 土地 :

“我的心猛地一跳: 我已经身处主人的土地上了。”

[aɪ ˈti:] [fel] [ə'gen] : [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [aɪ ˈti:] : —

It fell again : the thought struck it : —

它 跌倒 再次 : 这 想法 击 它 : —

它又倒了下去: 一个念头突然闪过它的脑海: ——

” [jɔ:r; jər][ˈmæstər] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [tʃæn(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ju:; jʊ] [noʊ] :

” Your master himself may be beyond the British Channel , for ought you know :

” 你的 掌握 他自己 可能 是 超过 这 英国 渠道 , 为了 零 你 知道 :

“说不定你的主人就在英吉利海峡的另一边呢, 谁知道呢? ”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [θɔ:rɪn'fi:ld] [hɔ:l] , [tɔ:rdz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ˈheɪs(ə)n] , [hu:] [br'saɪdz]

and then , if he is at Thornfield Hall , towards which you hasten , who besides

和 然后 , 如果 他 是 在 桑菲尔德 大厅 , 向 哪个 你 趋 , WHO 除了

[hɪm; ɪm][ɪz][ðer; ðər] ?

him is there ?

他 是 那里 ?

那么, 如果他真的在桑菲尔德庄园, 也就是你急忙赶去的地方, 除了他之外还有谁在那里呢?

[hɪz; ɪz][ˈlu:nəɪk] [waɪf] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

His lunatic wife : and you have nothing to do with him :

他的 疯子 妻子 : 和 你 有 没有什么 到 做 和 他 :

他那疯癫的妻子: 而你跟他没有任何关系:

[ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] [si:k] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

you dare not speak to him or seek his presence .

你 敢 不是 说话 到 他 或者 寻找 他的 在场 :

你不敢跟他说话, 也不敢接近他。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:st] [jɔ:r; jər] [ˈleɪbər] — [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][noʊ] [ˈfa:rðər] , “ [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði]

You have lost your labour — you had better go no farther , “ urged the

你 有 丢失的 你的 劳动 — 你 有 更好的 去 不 更远 , “ 敦促 这

[ˈmɑ:nɪtər] .

monitor .

监视器 :

“你已经白费力气了——你最好不要再往前走了。”监督员劝道。

” [æsk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ; [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ] [si:k] :

” Ask information of the people at the inn ; they can give you all you seek :

” 问 信息 的 这 人们 在 这 客栈 ; 他们 能 给 你 全部 你 寻找 :

“向客栈的人打听消息; 他们可以给你你想要的一切:

[ðeɪ] [kæn; kən] [sɔ:lv] [jɔ:r; jər] [daʊts] [æt; ət][wʌns] .

they can solve your doubts at once .

他们 能 解决 你的 疑虑 在 一次 :

他们可以立即解答你的疑问。

[goʊ][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn'kwaiər] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] .

Go up to that man , and inquire if Mr . Rochester be at home .

去 向上 到 那 男人 , 和 查询 如果 先生 : 罗切斯特 是 在 家 :

走上前去, 问问那个人罗切斯特先生是否在家。

” [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [maɪself][tu:; tə]
“ **The suggestion was sensible , and yet I could not force myself to**
这 建议 曾是 明智的 , 和 然而 我 可以 不是 力量 我 到
[ækt][ɑ:n][aɪ'ti:] .
act on it .
行为 在 它 :

“这个建议很合理，但我却无法强迫自己去执行。”

[aɪ][soʊ] ['dredɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
I so dreaded a reply that would crush me with despair .
我 所以 令人恐惧的 一个 回复 那 会 压碎 我 和 绝望 :

我非常害怕收到会让我绝望到崩溃的回复。

[tu:; tə] [prə'lo:ŋ] [daʊt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'lo:ŋ] [hoʊp] .
To prolong doubt was to prolong hope .
到 延长 怀疑 曾是 到 延长 希望 :

延长怀疑就是延长希望。

[aɪ] [maɪt] [jet] [wʌns] [mɔ:ɹ] [si:] [ðə; ði] [hɔ:l] ['lʌndər] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][stɑ:r] .
I might yet once more see the Hall under the ray of her star .
我 可能 然而 一次 更多的 看 这 大厅 在下面 这 射线 的 她 星星 :

我或许还能在她星光的照耀下再次见到那座大厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɑɪl] [bɪ'fɔ:ɹ] [em 'i:] — [ðə; ði] ['veri] [fi:ldz] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['hɜ:ɹɪd] ,
There was the stile before me — the very fields through which I had hurried ,
那里 曾是 这 风格 前 我 — 这 非常 字段 通过 哪个 我 有 慌忙 ,

眼前就是那道栅栏——正是我刚才匆匆穿过的那片田野。

[blaɪnd] , [def] , [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['fjʊəri] ['trækɪŋ] [ænd; ənd] [skɜ:dʒɪŋ] [em 'i:] ,
blind , deaf , distracted with a revengeful fury tracking and scourging me ,
瞎的 , 聋 , 愣 和 一个 复仇的 愤怒 追踪 和 鞭答 我 ,

盲目、耳聋，被复仇的怒火所驱使，追捕并鞭答着我。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] ['θɔ:ɹn,fi:ld] :
on the morning I fled from Thornfield :
在 这 早晨 我 逃亡 从 桑菲尔德 :

在我逃离桑菲尔德的那天早上：

[er] [aɪ] [wel] [nu:] [wʌt] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] ,
ere I well knew what course I had resolved to take ,
埃雷 我 出色地 知道 什么 课程 我 有 已解决 到 拿 ,

在我完全清楚自己决心采取什么行动之前，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I was in the midst of them .
我 曾是 在 这 中间 的 他们 :

我当时就在他们中间。

[haʊ] [fæst][aɪ] [wɔ:kt] !
How fast I walked !
如何 快速地 我 步行 !

我走得真快！

[haʊ] [aɪ][ræn] ['sʌmtaɪmz] !
How I ran sometimes !
如何 我 跑 有时 !

我有时跑步的样子！

[haʊ] [aɪ] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wʊdz] !
How I looked forward to catch the first view of the well - known woods !
如何 我 看起来 向前 到 抓住 这 第一的 看法 的 这 出色地 - 已知 树林 !

我多么期待能一睹那片著名的森林的真容啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfiːlɪŋz] [aɪ] [ˈwelkəmd] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtriːz] [aɪ] [nuː] ,
With what feelings I welcomed single trees I knew ,
和 什么 情怀 我 欢迎 单身的 树木 我 知道 ,
我怀着怎样的心情迎接我所认识的每一棵树呢?

[ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈmedoʊ] [ænd; ənd] [hɪl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] !
and familiar glimpses of meadow and hill between them !
和 熟悉的 惊鸿一瞥 的 草地 和 爬坡道 之间 他们 !
还能瞥见它们之间熟悉的草地和山丘!

[æt; ət][ləst][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ˈroʊz] ; [ðə; ðɪ] [ˈrʊkəri] [ˈklʌstəd] [dɑːrk] ; [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːɪŋ] [broʊk] [ðə; ðɪ]
At last the woods rose ; the rookery clustered dark ; a loud cawing broke the
在 最后的 这 树林 玫瑰 ; 这 乌鸦巢 聚类 黑暗的 ; 一个 大声 嘎嘎叫 打破 这
[ˈmɔːrniŋ] [ˈstɪlnəs] .
morning stillness .
早晨 寂静 .
树林终于苏醒；鸟群聚集在一起，笼罩在黑暗中；一声响亮的啼叫打破了清晨的寂静。

[streɪndʒ] [dɪˈlaɪt] [ɪnˈspaɪəd][em ˈiː] : [ɑːn][aɪ] [ˈheɪsnd] .
Strange delight inspired me : on I hastened .
奇怪的 喜 灵感 我 : 在 我 加快 .
一种莫名的喜悦驱使我加快了脚步。

[əˈnʌðər] [fiːld] [krɔːst] — [ə; eɪ] [leɪn] [ˈθredɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wɔːlz]
Another field crossed — a lane threaded — and there were the courtyard walls
其他 场地 交叉 — 一个 车道 螺纹 — 和 那里 是 这 庭院 墙壁
— [ðə; ðɪ] [bæk] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] : [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪtˈself] ,
— the back offices : the house itself ,
— 这 后退 办公室 : 这 房子 本身 ,
穿过另一片田野——一条小路蜿蜒而过——映入眼帘的是庭院的围墙——后院的办公室：房子本身，

[ðə; ðɪ] [ˈrʊkəri] [stɪl] [hɪd] .
the rookery still hid .
这 乌鸦巢 仍然 隐藏 .
鸟巢依然隐藏着。

“ [maɪ][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi][ɪn] [frʌnt] , ” [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
“ **My first view of it shall be in front** , ” **I determined** ,
“ 我的 第一的 看法 的 它 将 是 在 正面 , ” 我 决定 ,
“我首先要从正面看到它,”我下定决心。

“ [wer] [ɪts][boʊld] [ˈbætlmənts] [wɪl] [straɪk] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ˈnoʊbli][æt; ət][wʌns] ,
“ **where its bold battlements will strike the eye nobly at once** ,
“ 在哪里 它是 大胆的 城垛 将要 罢工 这 眼睛 高贵地 在 一次 ,
“它雄伟的城垛会立刻以其高贵的姿态映入眼帘，令人叹为观止。”

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kæn; kən][ˈsɪŋg(ə)l] [aʊt] [maɪ] [ˈmæstɜːz] [ˈveri] [ˈwɪndəʊ] :
and where I can single out my master's very window :
和 在哪里 我 能 单身的 出去 我的 硕士学位 非常 窗户 :
而我甚至可以单独指出我主人的那扇窗户:

[pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] — [hiː; hi][ˈraɪzɪz] [ˈɜːrli] : [pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] [naʊ]
perhaps he will be standing at it — he rises early : perhaps he is now
也许 他 将要 是 常设 在 它 — 他 上升 早期的 : 也许 他 是 现在
[ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] ,
walking in the orchard ,
步行 在 这 果园 ,
或许他会站在那里——他起得很早；或许他现在正在果园里散步。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] .
or on the pavement in front .
或者 在 这 路面 在 正面 .
或者在前面的人行道上。

[kʊd; kəd][aɪ]
Could I
可以 我

我可以吗？

[bʌt; bət] [si:] [hɪm; ɪm] ！ — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ！
but see him ! — but a moment !
但 看 他 ！ — 但 一个 片刻 ！

快去看他！——稍等片刻！

[ˈʊrli] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][mæd][æz; əz][tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ？
Surely , in that case , I should not be so mad as to run to him ？
一定 ， 在 那 案件 ， 我 应该 不是 是 所以 疯狂的 作为 到 跑步 到 他 ？

既然如此，我肯定不应该疯到跑去找他吧？

[aɪ][ˈkænə:t] [tel] — [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ˈsɜ:rt(ə)n] .
I cannot tell — I am not certain .
我 不能 告诉 — 我 是 不是 肯定 .

我无法判断——我并不确定。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [wʌt] [ðen] ？
And if I did — what then ？
和 如果 我 做过 — 什么 然后 ？

如果我真的那样做了——那又会怎样？

[gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] ！
God bless him ！
上帝 保佑 他 ！

上帝保佑他！

[wʌt] [ðen] ？
What then ？
什么 然后 ？

然后呢？

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:rt][baɪ][maɪ][wʌns] [mɔ:r] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði][laɪf][hɪz; ɪz] [glæns] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˌemˈi:] ？
Who would be hurt by my once more tasting the life his glance can give me ？
WHO 会 是 伤害 经过 我的 一次 更多的 品尝 这 生活 他的 瞥一眼 能 给 我 ？

我再次品尝到他眼神所能带给我的美好，谁又会因此受到伤害呢？

[aɪ] [reɪv] : [pərˈhæps][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hi:; hi]ɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [raɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] ,
I rave : perhaps at this moment he is watching the sun rise over the Pyrenees ,
我 锐舞 : 也许 在 这 片刻 他 是 观看 这 太阳 上升 超过 这 比利牛斯山脉 ,

我兴奋地想：或许此刻他正在欣赏比利牛斯山脉的日出。

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaɪdlɪs] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
or on the tideless sea of the south .
或者 在 这 无潮汐 海 的 这 南 .

或在南方无潮汐的海面上。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈkoʊstɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] — [tɜ:rnd] [ɪts][ˈæŋɡ(ə)] :
" **I had coasted along the lower wall of the orchard — turned its angle :**
" 我 有 沿岸 沿着 这 降低 墙 的 这 果园 — 转向 它是 角度 :

“我沿着果园较低的围墙滑行——转动了它的角度：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [dʒʌst][ðer; ðər] , [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmedəʊ] ,
there was a gate just there , opening into the meadow ,
那里 曾是 一个 门 只是 那里 , 开幕 进入 这 草地 ,

那里有一扇门，通向草地。

[brɪˈtwi:n] [tu:] [stoʊn] [ˈpɪləs] [ˈkraʊnd] [baɪ] [stoʊn] [bɔ:lz] .
between two stone pillars crowned by stone balls .
之间 二 石头 柱子 加冕 经过 石头 球 .

位于两根石柱之间，石柱顶端饰以石球。

[frʌm; frəm][br'haɪnd][wʌn] [ˈpɪlə] [aɪ][kʊd; kəd] [pi:p] [raʊnd] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
From behind one pillar I could peep round quietly at the full front of the

从 在后面 一 支柱 我 可以 窥视 圆形的 悄悄 在 这 满的 正面 的 这

[ˈmænj(ə)n] .

mansion .

大厦 .

我从一根柱子后面悄悄地窥视着整座宅邸的正面。

[aɪ] [əd'vænst] [maɪ] [hed] [wɪð; wiθ] [prɪ'kɔːʃn] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [æsər'teɪn] [ɪf] ['eni] ['bedru:m; 'bedrʊm]
I advanced my head with precaution , desirous to ascertain if any bedroom

我 先进的 我的 头 和 预防 , 渴望 到 探明 如果 任何 卧室

[ˈwɪndəʊ] - [blaɪndz][wɜːr; wər] [jet] [drɔːn] [ʌp] :

window - blinds were yet drawn up :

窗户 - 百叶窗 是 然而 绘制 向上 :

我谨慎地探出头，想看看卧室的窗帘是否已经拉上：

[ˈbætlmənts] , [ˈwɪndəʊz] , [lɔːŋ] [frʌnt] — [ɔːl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['feltərd] ['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ]
battlements , windows , long front — all from this sheltered station were at my

城垛 , 视窗 , 长的 正面 — 全部 从 这 避难所 车站 是 在 我的

[kə'mænd] .

command .

命令 .

城垛、窗户、长长的正面——在这个隐蔽的哨站里，所有的一切都由我掌控。

[ðə; ði][krəʊz] ['seɪlɪŋ] [ˌoʊvə'hed] [pər'hæps] [wɑːtʃt] [em 'iː] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['sɜːrveɪ] .
The crows sailing overhead perhaps watched me while I took this survey .

这 乌鸦 帆船 开销 也许 观看 我 尽管 我 采取 这 民意调查 .

在我进行这项调查时，头顶飞过的乌鸦或许一直在注视着我。

[aɪ] ['wʌndə] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] .
I wonder what they thought .

我 想知道 什么 他们 想法 .

我想知道他们当时是怎么想的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd][æt; ət][fɜːrst] ,
They must have considered I was very careful and timid at first ,

他们 必须 有 经过考虑的 我 曾是 非常 小心 和 胆小 在 第一的 ,

他们肯定认为我一开始非常谨慎胆怯。

[ænd; ənd] [ðæt] ['grædʒuəli][aɪ] [gruː] ['veri] [bəʊld][ænd; ənd] ['rekləs] .
and that gradually I grew very bold and reckless .

和 那 逐步地 我 生长 非常 大胆的 和 鲁莽 .

于是我渐渐变得非常大胆鲁莽。

[ə; eɪ] [pi:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ster] ;
A peep , and then a long stare ;

一个 窥视 , 和 然后 一个 长的 盯 ;

轻声一瞥，然后长时间凝视；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][maɪ] [niːʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medəʊ]
and then a departure from my niche and a straying out into the meadow

和 然后 一个 离开 从 我的 小众市场 和 一个 迷途 出去 进入 这 草地

;

;

;

;

然后，我离开了我的舒适区，漫步到了草地上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:p] [fɒl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and a sudden stop full in front of the great mansion , and a
和 一个 突然 停止 满的 在 正面 的 这 伟大的 大厦 , 和 一个
[prə'træktɪd,prɒ'træktɪd] ,
protracted ,
拖延 ,

突然，车子在大宅子前停了下来，然后，车子缓缓停了下来。

[ˈhɑ:rdɪ] [geɪz] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] .
hardy gaze towards it .
耐寒的 目光 向 它 .

坚定地注视着它。

“ [wʌt] [æfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] [æt; ət][fɜ:rst] ? ” [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'mɑ:ndɪd] ;
“ What affectation of diffidence was this at first ? ” they might have demanded ;
“ 什么 做作 的 羞怯 曾是 这 在 第一的 ? ” 他们 可能 有 要求 ;
他们可能会质问道：“起初这装出来的羞怯究竟是什么？”

“ [wʌt] ['stu:pɪd] [rɪ'gɑ:dləsənəs] [naʊ] ?
“ what stupid regardlessness now ?
“ 什么 愚蠢的 无论如何 现在 ?

现在还有什么愚蠢的漠不关心？

“ [hɪr] [æn; ən] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ri:dər] .
“ Hear an illustration , reader .
“ 听到 一个 插图 , 读者 .

读者朋友，请听我举个例子。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [faɪndz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:si] [bæŋk] ;
A lover finds his mistress asleep on a mossy bank ;
一个 情人 发现 他的 情妇 睡着了 在 一个 苔藓 银行 ;

情人发现他的情妇睡在长满青苔的河岸上；

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [wɪ'dəʊt] ['weɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] .
he wishes to catch a glimpse of her fair face without waking her .
他 愿望 到 抓住 一个 一瞥 的 她 公平的 脸 没有 醒来 她 .

他想在不吵醒她的情况下，瞥见她美丽的容颜。

[hi:; hi] [sti:lz] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , ['kerf(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] ; [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] — ['fænsɪŋ]
He steals softly over the grass , careful to make no sound ; he pauses — fancying
他 偷窃 轻轻 超过 这 草 , 小心 到 制作 不 声音 ; 他 停顿 — 幻想

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [stɜ:rd] :
she has stirred :
她 有 搅拌 :

他轻手轻脚地蹑手蹑脚地走过草地，小心翼翼地不发出任何声音；他停了下来——以为她动了：

[hi:; hi] [wɪ'drɔ:z] : [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [si:n] .
he withdraws : not for worlds would he be seen .
他 撤回 : 不是 为了 世界 会 他 是 已见 .

他隐退了：无论如何，他都不愿被人看见。

[ɔ:l][ɪz] [stɪl] : [hi:; hi] [ə'gen] [əd'vænsɪz] : [hi:; hi] [bendz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ; [ə; eɪ] [laɪt] [veɪl] [rests] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
All is still : he again advances : he bends above her ; a light veil rests on her
全部 是 仍然 : 他 再次 进展 : 他 弯曲 多于 她 ; 一个 光 面纱 休息 在 她
[fɪtʃər] :
features :
特征 :

一切都静了下来：他再次靠近：他俯身在她上方；一层薄纱笼罩着她的脸庞：

[hi:; hi] [lɪfts] [aɪ'ti:] , [bendz] ['loʊər] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bju:ti] — [wɔ:rm] ,
he lifts it , bends lower ; now his eyes anticipate the vision of beauty — warm ,
他 电梯 它 , 弯曲 降低 ; 现在 他的 眼睛 预料 这 想象的 的 美丽 — 温暖的 ,
他举起它，弯下腰；现在他的眼中充满了对美的憧憬——温暖的，

[ænd; ənd] ['blu:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ɪn] [rest] .
and blooming , and lovely , in rest .
和 盛开 , 和 迷人的 , 在 休息 .

静谧中, 它绽放着美丽。

[haʊ] ['hɜ:rid] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] [glæns] !
How hurried was their first glance !
如何 慌忙 曾是 他们的 第一的 瞥一眼 !

他们的初次见面是多么匆忙啊!

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [fɪks] !
But how they fix !
但 如何 他们 使固定 !

但他们是如何解决的呢?

[haʊ] [hi:; hi]'[stɑ:rts] !
How he starts !
如何 他 开始 !

他是如何开始的!

[haʊ] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vi:əməntli] [kla:sps][ɪn][bəuθ][ɑ:rmz][ðə; ði][fɔ:rm][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ,
How he suddenly and vehemently clasps in both arms the form he dared not ,
如何 他 突然 和 强烈地 扣环 在 两个都 武器 这 形式 他 敢于 不是 ,
他突然而猛烈地用双臂紧紧抱住了他一直不敢触碰的身影,

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] , [tʌt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]'[fɪŋgər] !
a moment since , touch with his finger !
一个 片刻 自从 , 触碰 和 他的 手指 !

就在刚才, 他用手指碰了一下!

[haʊ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][dra:ps][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪzɪz] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
How he calls aloud a name , and drops his burden , and gazes on it
如何 他 呼叫 大声 一个 姓名 , 和 滴 他的 负担 , 和 凝视 在 它
[ˈwaɪldli] !
wildly !
疯狂地 !

他大声呼喊着一个名字, 放下心中的重担, 疯狂地凝视着它!

[hi:; hi] [ðʌs] [grɑ:sps][ænd; ənd] [kraɪz] , [ænd; ənd] [geɪzɪz] ,
He thus grasps and cries , and gazes ,
他 因此 抓住 和 哭泣 , 和 凝视 ,

于是他紧紧抓住, 哭泣着, 凝视着,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɪrɪz] [tu:; tə]['weɪkən][baɪ] ['eni] [saʊnd] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈʌtər] — [baɪ] ['eni]
because he no longer fears to waken by any sound he can utter — by any
因为 他 不 更长 恐惧 到 唤醒 经过 任何 声音 他 能 说出 — 经过 任何
[ˈmu:vmənt] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] .
movement he can make .
移动 他 能 制作 .

因为他不再害怕被自己发出的任何声音——或者自己做出的任何动作——吵醒。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [lʌv] [slept] ['swi:tli] : [hi:; hi][faɪndz][fɪ:; fɪ][ɪz] [stoʊn] [ded] .
He thought his love slept sweetly : he finds she is stone dead .
他 想法 他的 爱 睡着了 甜蜜地 : 他 发现 她 是 石头 死的 .

他以为他的爱人睡得很香甜, 却发现她已然死去。

[aɪ] [lʊkt] [wið; wiθ] ['tɪmərəs] [dʒɔɪ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['stertli] [haʊs] : [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['blækənd] ['ru:ɪn] .
I looked with timorous joy towards a stately house : I saw a blackened ruin .
我 看起来 和 胆怯的 喜悦 向 一个 庄严 房子 : 我 锯 一个 变黑 废墟 .

我怀着既羞涩又欣喜的心情望向一座庄严的宅邸: 我看到的是一片焦黑的废墟。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['kaʊər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [geɪt] - [poʊst] , [ɪn'di:d] ！ — [tu:; tə] [pi:p] [ʌp][æt; ət] ['tʃembər]
No need to cower behind a gate - post , indeed ! — to peep up at chamber
不 需要 到 退缩 在后面 一个 门 - 邮政 , 的确 ！ — 到 窥视 向上 在 房间
['lætɪsɪz] ,
lattices ,
晶格 ,

完全没必要躲在门柱后面！——去窥视房间的格栅吧！

[fɪərɪŋ] [laɪf] [wʌz; wəz][ə'stə:] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ！
fearing life was astir behind them ！
害怕 生活 曾是 搅拌 在后面 他们 ！

害怕身后的生活正悄然发生！

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə][lɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [dɔ:z] ['oʊpənɪŋ] — [tu:; tə][fænsɪ] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɔ:r][ðə; ði]
No need to listen for doors opening — to fancy steps on the pavement or the
不 需要 到 听 为了 门 开幕 — 到 想要 步骤 在 这 路面 或者 这
['græv(ə)l] - [wɔ:k] ！
gravel - walk ！
碎石 - 走 ！

无需留意门打开的声音——只需聆听人行道或碎石路上的优雅脚步声！

[ðə; ði] [lɔ:n] , [ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:r; wər] ['trɑ:dn] [ænd; ənd] [weɪst] : [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [jɔ:nd] [vɔɪd] .
The lawn , the grounds were trodden and waste : the portal yawned void .
这 草地 , 这 理由 是 践踏 和 浪费 : 这 门户网站 打哈欠 空白 .

草坪和场地都被踩踏得荒芜破败：入口处是一片空虚。

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wʌns] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] - [laɪk]
The front was , as I had once seen it in a dream , but a shell - like
这 正面 曾是 , 作为 我 有 一次 已见 它 在 一个 梦 , 但 一个 壳 - 喜欢
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

正面正如我曾在梦中看到的那样，是一堵贝壳状的墙。

[ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfrædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ˈpɜ:rfə,retɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪnlɪs] ['wɪndəʊz] : [noʊ] [ru:f] ,
very high and very fragile - looking , perforated with paneless windows : no roof ,
非常 高的 和 非常 脆弱的 - 寻找 , 穿孔的 和 无面板 视窗 : 不 屋顶 ,
[noʊ] ['bætlmənts] ,
no battlements ,
不 城垛 ,

高耸入云，看起来十分脆弱，布满没有玻璃的窗户：没有屋顶，也没有城垛。

[noʊ] ['tʃɪmnɪz] — [ɔ:l][hæd; həd] [kræʃt] [ɪn] .
no chimneys — all had crashed in .
不 烟囱 — 全部 有 崩溃了 在 .

没有烟囱了——全都倒塌了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] : [ðə; ði] ['sa:lətu:d][ʌv; əv][ə; eɪ]
And there was the silence of death about it : the solitude of a
和 那里 曾是 这 沉默 的 死亡 关于 它 : 这 孤独 的 一个
['lʊnsəmə] [waɪld] .
lonesome wild .
寂寞 荒野 .

还有一种死亡般的寂静：一种孤寂的荒野般的寂静。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['letərz] [ə'drest] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ænsər] :
No wonder that letters addressed to people here had never received an answer :
不 想知道 那 信件 已解决 到 人们 这里 有 绝不 已收到 一个 回答 :

难怪寄给这里人们的信件从未收到回复：

[æz; əz] [wel] [dɪ'spætʃ] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [aɪl] .
as well despatch epistles to a vault in a church aisle .
作为 出色地 调度 书信 到 一个 金库 在 一个 教会 走道 .

还可以将信件送往教堂走廊的地窖中。

[ðə; ði] [grɪm] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [təʊld][baɪ] [wʌt] [feɪt] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [baɪ]
The grim blackness of the stones told by what fate the Hall had fallen — by
这 严峻 黑 的 这 石头 讲述 经过 什么 命运 这 大厅 有 倒下 — 经过
[kɑːnflə'greɪ](ə)n] :
conflagration :
大火 :

石头的漆黑诉说着大厅的命运——毁于一场大火：

[bʌt; bət] [haʊ] ['kɪndld] ?
but how kindled ?
但 如何 点燃 ?

但究竟是如何点燃的？

[wʌt] ['stɔːri] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zæstər] ?
What story belonged to this disaster ?
什么 故事 属于 到 这 灾难 ?

这场灾难背后有着怎样的故事？

[wʌt] [lɔːs] , [bɪ'saɪdz] ['mɔːrtər][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] - [wɜːrk][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ə'pɑːn]
What loss , besides mortar and marble and wood - work had followed upon
什么 损失 , 除了 砂浆 和 大理石 和 木头 - 工作 有 随后 之上
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

除了砂浆、大理石和木制品之外，它还遭受了哪些损失？

[hæd; həd][laɪf] [bɪn] [rekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɑːpərti] ?
Had life been wrecked as well as property ?
有 生活 到过 损毁 作为 出色地 作为 财产 ?

除了财产损失，生活是否也遭受了破坏？

[ɪf] [soʊ] , [huːz] ?
If so , whose ?
如果 所以 , 谁 ?

如果是，是谁的？

['dredf(ə)l] ['kwɛstʃən] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪ 'tiː] — [nɑːt][ɪːv(ə)n] [dʌm] [saɪn] ,
Dreadful question : there was no one here to answer it — not even dumb sign ,
可怕 问题 : 那里 曾是 不 一 这里 到 回答 它 — 不是 甚至 哑的 符号 ,
[mjuːt] ['təʊkən] .
mute token .
沉默的 令牌 .

可怕的问题：这里没有人能回答——甚至连个哑巴牌、无声的指示牌都没有。

[ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːlz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] [ɪn'tɪrɪər] ,
In wandering round the shattered walls and through the devastated interior ,
在 漫游 圆形的 这 破碎 墙壁 和 通过 这 遭受重创 内部的 ,
在残垣断壁间徘徊，穿过满目疮痍的内部，

[aɪ] ['gæðərd] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][kə'ləməti][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [leɪt] [ə'kɜːrəns] .
I gathered evidence that the calamity was not of late occurrence .
我 聚集 证据 那 这 灾害 曾是 不是 的 晚的 发生 .

我收集到的证据表明，这场灾难并非近期才发生的。

[ˈwɪntər] [snəʊz] , [aɪ] [θɔːt] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] [θruː] [ðæt] [vɔɪd] [ɑːrtʃ] ,
Winter snows , I thought , had drifted through that void arch ,
冬天 雪 , 我 想法 , 有 漂移 通过 那 空白 拱 ,

我想，冬雪已经飘进了那道拱形空隙里。

[ˈwɪntə] [ˈreɪnz] [ˈbi:tn] [ɪn][æ̣t; ə̣t] [ð̣oʊz] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈkeɪsmənt] ; [fɔ:r; fə] , [əˈmɪdst] [ð̣ə; ð̣i] [drɛntʃt] [ˈpaɪlz]
winter rains beaten in at those hollow casements ; for , amidst the drenched piles
冬天 雨 被打败 在 在 那些 空洞的 窗户 ; 为了 , 在.....之中 这 湿透了 堆
[ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] ,
of rubbish ,
的 垃圾 ,

冬雨拍打着那些空洞的窗户；因为，在被雨水浸透的垃圾堆中，

[sprɪŋ] [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ˌvedʒəˈteɪʃn] : [græs] [ænd; ənd] [wi:d] [gru:] [hɪr] [ænd; ənd][ð̣er; ð̣ər]
spring had cherished vegetation : grass and weed grew here and there
春天 有 珍爱 植被 : 草 和 杂草 生长 这里 和 那里
[bɪˈtwi:n] [ð̣ə; ð̣i] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ˈræftəz] .
between the stones and fallen rafters .
之间 这 石头 和 倒下 椽子 .

春天滋养了植物：石头缝隙和倒塌的椽木间，长满了青草和杂草。

[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[wer] [ˈmi:ntaɪm] [wʌz; wəz][ð̣ə; ð̣i] [ˈhæpləs] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ð̣ɪs] [rek] ?
where meantime was the hapless owner of this wreck ?
在哪里 与此同时 曾是 这 不幸的 所有者 的 这 破坏 ?
那么，这艘残骸的倒霉主人当时在哪里呢？

[ɪn] [wʌt] [lænd] ?
In what land ?
在 什么 土地 ?

在哪片土地上？

[ˈʌndər] [wʌt] [ˈɔ:spɪsɪz] ?
Under what auspices ?
在下面 什么 庇护 ?

在什么主持下？

[maɪ] [aɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈwɒndəd] [tu:; tə][ð̣ə; ð̣i] [greɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtaʊər] [nɪr] [ð̣ə; ð̣i] [geɪts] , [ænd; ənd][aɪ]
My eye involuntarily wandered to the grey church tower near the gates , and I
我的 眼睛 不由自主 漫步 到 这 灰色的 教会 塔 靠近 这 大门 , 和 我
[æskt] ,
asked ,
问 ,

我的目光不由自主地落在了大门附近那座灰色的教堂塔楼上，我问道：

" [ɪz][hi:; hi][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪmz-] [di:] [ˈrɑ:tʃɪstər] , [ˈferɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈmɑ:rb(ə)]
" **Is he with Damer de Rochester , sharing the shelter of his narrow marble**
" 是 他 和 达默尔 德 罗切斯特 , 分享 这 庇护所 的 他的 狭窄的 大理石
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“他是否与罗切斯特夫人同住，共栖于他那狭窄的大理石房子里？”

" [sʌm; səm] [ˈænsər] [mʌst; məst][bi:; bi][hæd; həd][tu:; tə] [ð̣i:z] [ˈkwestʃənz] .
" **Some answer must be had to these questions .**
" 一些 回答 必须 是 有 到 这些 问题 .

“这些问题必须得到解答。”

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ'ti:] ['nʊʊwə] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ðɪðə] , [er] [bɔ:n] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd]
I could find it nowhere but at the inn , and thither , ere long , I returned
我 可以 寻找 它 无处 但 在 这 客栈 , 和 那里 , 埃雷 长的 , 我 返回
.
:
.

除了客栈，我哪儿也找不到，所以不久，我又回到了那里。

[ðə; ði][hoʊst] [hɪm'self] [brɔ:t] [maɪ] ['brekfəst] [ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
The host himself brought my breakfast into the parlour .
这 主持人 他自己 带来 我的 早餐 进入 这 客厅 .

主人亲自把我的早餐端进了客厅。

[aɪ] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] : [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwɛstʃənz]
I requested him to shut the door and sit down : I had some questions
我 请求 他 到 关闭 这 门 和 坐 向下 : 我 有 一些 问题
[tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
to ask him .
到 问 他 .

我请他关上门坐下：我有些问题要问他。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kəm'plaɪd] , [aɪ] ['skɛrslɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] ;
But when he complied , I scarcely knew how to begin ;
但 什么时候 他 遵命 , 我 几乎 知道 如何 到 开始 ;

但当他照办时，我却几乎不知道该如何开始；

[sʌtʃ] ['hɔ:rər] [hæd; həd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)] ['ænsər] .
such horror had I of the possible answers .
这样的 恐怖 有 我 的 这 可能的 答案 .

如此恐怖的景象让我对可能的答案感到震惊。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['spektək(ə)] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [prɪ'pɛrd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
And yet the spectacle of desolation I had just left prepared me in a
和 然而 这 奇观 的 荒凉 我 有 只是 左边 准备 我 在 一个
['meʒər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
measure for a tale of misery .
措施 为了 一个 故事 的 苦难 .

然而，我刚刚离开的那番荒凉景象，多少让我对接下来的悲惨故事有所准备。

[ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] , ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] .
The host was a respectable - looking , middle - aged man .
这 主持人 曾是 一个 可敬 - 寻找 , 中间 - 老年人 男人 .

主人是一位外表体面的中年男子。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['θɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
" **You know Thornfield Hall , of course ?**
" 你 知道 桑菲尔德 大厅 , 的 课程 ?

“你当然知道桑菲尔德庄园吧？ ”

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət][ləst] .
" **I managed to say at last .**
" 我 管理 到 说 在 最后的 .

我终于开口说道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌns] . "
" **Yes , ma'am ; I lived there once .** "
" 是的 , 女士 ; 我 居住地 那里 一次 . "

“是的，夫人；我曾经在那里住过。”

" [dɪd][ju:; jʊ] ? " [nɑ:t][ɪn][maɪ] [taɪm] , [aɪ] [θɔ:t] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] .
" **Did you ?** " **Not in my time , I thought : you are a stranger to me .**
" 做过 你 ? " 不是 在 我的 时间 , 我 想法 : 你 是 一个 陌生人 到 我 .

“你见过我吗？”我心想，在我那个年代肯定没见过：你对我来说是个陌生人。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [lert] ['mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɛstəz] [ˈbʌtlər] , ” [hi;; hi] ['ædɪd] .
“ **I was the late Mr . Rochester's butler , ” he added .**
“ 我 曾是 这 晚的 先生 : 罗切斯特的 管家 , ” 他 额外 :
“我曾是已故罗切斯特先生的管家,”他补充道。

[ðə; ði] [lert] !
The late !
这 晚的 !

已故!

[aɪ] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] , [wið; wiθ] [fʊl] [fɔ:rs] , [ðə; ði] [bloʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪn] [tu;; tə]
I seem to have received , with full force , the blow I had been trying to
我 似乎 到 有 已收到 , 和 满的 力量 , 这 吹 我 有 到过 尝试 到
[r'veɪd] .
evade .
逃避 .

我似乎还是受到了我一直试图躲避的打击, 而且是全力以赴地挨了一击。

“ [ðə; ði] [lert] !
“ **The late !**
“ 这 晚的 !

“已故!

“ [aɪ] [gɑ:spt] .
“ **I gasped .**
“ 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [ɪz][hi;; hi] [ded] ? ”
“ **Is he dead ?** ”
“ 是 他 死的 ? ”

他死了吗?

“ [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [ˈɛdwɜːdz] [ˈfɑ:ðər] , ” [hi;; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **I mean the present gentleman , Mr . Edward's father , ” he explained .**
“ 我 意思是 这 展示 绅士 , 先生 : 爱德华的 父亲 , ” 他 解释 .
“我指的是这位先生, 爱德华先生的父亲,”他解释道。

[aɪ] [bri:ðd] [əˈgen] : [maɪ] [blʌd] [rɪˈzju:md] [ɪts] [floʊ] .
I breathed again : my blood resumed its flow .
我 呼吸 再次 : 我的 血 恢复 它是 流动 .

我再次呼吸了: 血液恢复了流动。

[ˈfʊli] [əˈfɔrd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈɛdwərd] — [maɪ]['mɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ([gɑ:d] [bles]
Fully assured by these words that Mr . Edward — my Mr . Rochester (God bless
完全 保证 经过 这些 字 那 先生 : 爱德华 — 我的 先生 : 罗切斯特 (上帝 保佑
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

爱德华先生——我的罗切斯特先生（愿上帝保佑他）——的这些话让我完全确信，

[werˈevər] [hi;; hi][wʌz; wəz] !) — [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [əˈlaɪv] : [wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , “ [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
wherever he was !) — was at least alive : was , in short , “ the present
无论 他 曾是 !) — 曾是 在 至少 活 : 曾是 , 在 短的 , ” 这 展示
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

无论他在哪里!) ——至少还活着: 简而言之, 就是“这位先生”。

“ [ˈglædnɪŋ] [wɜ:rdz] !
“ **Gladdening words !**
“ 令人高兴 字 !

令人欣慰的话语!

[aɪˈti:] [si:md] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] — [wətˈlevər] [ðə; ði] [diˈsklʌʒəz] [maɪt]
It seemed I could hear all that was to come — whatever the disclosures might
它 似乎 我 可以 听到 全部 那 曾是 到 来 — 任何 这 披露 可能
[bi:; bi] — [wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [træŋˈkwɪləti] .
be — with comparative tranquillity .
是 — 和 比较 宁静 .

我似乎能够相对平静地听到即将发生的一切——无论是什么真相。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [aɪ] [θɔ:t] ,
Since he was not in the grave , I could bear , I thought ,
自从 他 曾是 不是 在 这 严重 , 我 可以 熊 , 我 想法 ,
既然他没有入土为安, 我想, 我就能忍受。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdi:z] .
to learn that he was at the Antipodes .
到 学习 那 他 曾是 在 这 南跖点 .
得知他身处地球的另一端。

“ [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈθɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] [naʊ] ?
“ Is Mr . Rochester living at Thornfield Hall now ?
” 是 先生 : 罗切斯特 活的 在 桑菲尔德 大厅 现在 ?
“罗切斯特先生现在住在桑菲尔德庄园吗? ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈnoʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʊd] [bi:; bi] ,
“ I asked , knowing , of course , what the answer would be ,
” 我 问 , 会心 , 的 课程 , 什么 这 回答 会 是 ,
“我明知答案是什么, 却还是问了出来。”

[bʌt; bət] [jet] [diˈzaɪərəs][ʌv; əv] [diˈfəriŋ] [ðə; ði][dəˈrekt] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz]
but yet desirous of deferring the direct question as to where he really was
但 然而 渴望 的 推迟 这 直接的 问题 作为 到 在哪里 他 真的 曾是
.
:
.

但他却不愿直接回答他究竟在哪里。

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — [oʊ] , [noʊ] !
“ No , ma’am — oh , no !
” 不 , 女士 — 哦 , 不 !
“不, 女士——哦, 不! ”

[noʊ][wʌn][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] .
No one is living there .
不 — 是 活的 那里 :
那里没有人居住。

[aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,
I suppose you are a stranger in these parts ,
我 认为 你 是 一个 陌生人 在 这些 部分 ,
我想你一定是来这里的陌生人吧。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [ˈɔ:təm] , — [ˈθɔ:rn,fi:ld] [hɔ:l] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]
or you would have heard what happened last autumn , — Thornfield Hall is quite a
或者 你 会 有 听到 什么 发生 最后的 秋天 , — 桑菲尔德 大厅 是 相当 一个
[ˈru:ɪn] :
ruin :
废墟 :

否则你就会听说去年秋天发生的事情了——桑菲尔德庄园已经完全成了一片废墟：

[aɪˈti:][wʌz; wəz][bɜ:rnt] [daʊn] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈhɑ:rvɪst] - [taɪm] .
it was burnt down just about harvest - time .
它 曾是 烧焦的 向下 只是 关于 收成 - 时间 .
就在收获季节前后, 它被烧毁了。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] !
A dreadful calamity !
一个 可怕 灾害 !

一场可怕的灾难！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈprɑ:pərti] [dɪ'strɔɪd] : ['hɑ:rdli] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
such an immense quantity of valuable property destroyed : hardly any of the
这样的 一个 巨大 数量 的 有价值的 财产 损毁 : 几乎 任何 的 这
[ˈfɜ:rnɪtʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] .
furniture could be saved .
家具 可以 是 已保存 .

如此大量的贵重物品被毁：几乎没有一件家具能被抢救出来。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [broʊk] [aʊt][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]
The fire broke out at dead of night , and before the engines arrived from
这 火 打破 出去 在 死的 的 夜晚 , 和 前 这 发动机 到达的 从

- ,
Millcote ,
- ,

火灾发生在深夜，米尔科特消防队赶到之前，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪm] .
the building was one mass of flame .
这 建筑 曾是 一 大量的 的 火焰 .

整栋楼都化作了一片火海。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈspektək(ə)l] : [aɪ] ['wɪtnɪst] [aɪ 'ti:][maɪ'self] . "
It was a terrible spectacle : I witnessed it myself . "
它 曾是 一个 糟糕的 奇观 : 我 目击者 它 我 . "

那场面太可怕了：我亲眼目睹了这一切。

" [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] !
" At dead of night !
" 在 死的 的 夜晚 !

“在深夜！

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" I muttered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][feɪ'tæləti][æt; ət] ['θɔ:rnfi:ld] .
Yes , that was ever the hour of fatality at Thornfield .
是的 , 那 曾是 曾经 这 小时 的 死亡 在 桑菲尔德 .

是的，那一直是桑菲尔德枪击案的致命时刻。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [noʊn] [haʊ] [aɪ 'ti:][ə'ɪdʒɪneɪtɪd] ?
" Was it known how it originated ?
" 曾是 它 已知 如何 它 起源于 ?

“人们知道它的起源吗？”

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ðeɪ] [gest] , [mæm, mɑ:m, məm] : [ðeɪ] [gest] .
" They guessed , ma'am : they guessed .
" 他们 猜对了 , 女士 : 他们 猜对了 .

“他们猜对了，女士：他们猜对了。”

[ɪn'di:d] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æ sə'teɪnd] [bɪ'ʃɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .
Indeed , I should say it was ascertained beyond a doubt .

的确 , 我 应该 说 它 曾是 已确定 超过 一个 怀疑 .

的确, 我应该说, 这件事已经毫无疑问地证实了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][pər'hæps] [ə'wer] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['hɪrər] [ðə; ðɪ]
You are not perhaps aware , " he continued , edging his chair a little nearer the
你 是 不是 也许 意识到的 , " 他 持续 , 边缘 他的 椅子 一个 小的 更近 这
[tɛɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“你或许并不知情,”他继续说道, 同时将椅子向桌子方向挪了挪。

[ænd; ænd] ['spi:kɪŋ] [loʊ] , " [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lu:nətɪk] , [kept] [ɪn][ðə; ðɪ]
and speaking low , " that there was a lady — a — a lunatic , kept in the
和 请讲 低的 , " 那 那里 曾是 一个 女士 — 一个 — 一个 疯子 , 保留 在 这
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

他低声说道: “家里住着一个疯女人? ”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] . "
" I have heard something of it . "
" 我 有 听到 某物 的 它 . "

“我听说过这件事。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['veri] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] , [mæm, mɑ:m, məm] ;
" She was kept in very close confinement , ma'am ;
" 她 曾是 保留 在 非常 关闭 监禁 , 女士 ;

“夫人, 她被严密地软禁起来;

[pi:p(ə)l] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ɪrɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
people even for some years was not absolutely certain of her existence .
人们 甚至 为了 一些 年 曾是 不是 绝对地 肯定 的 她 存在 .

甚至有好几年, 人们都无法完全确定她的存在。

[noʊ][wʌn] [sɔ:; hɜ:r; hər] : [ðeɪ] ['oʊnli] [nu:] [baɪ] ['ru:mər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ]
No one saw her : they only knew by rumour that such a person was at the
不 一 锯 她 : 他们 仅有的 知道 经过 谣言 那 这样的 一个 人 曾是 在 这
[hɔ:l] ;
Hall ;
大厅 ;

没有人见过她: 他们只是从传闻中得知大厅里有这样一个人;

[ænd; ænd] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] .
and who or what she was it was difficult to conjecture .
和 WHO 或者 什么 她 曾是 它 曾是 难的 到 推测 .

至于她究竟是谁, 或者是什么, 则很难推测。

[ðeɪ] [sed] ['mɪstər] . ['edwərd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] , [ænd; ænd][sʌm; səm]
They said Mr . Edward had brought her from abroad , and some
他们 说 先生 : 爱德华 有 带来 她 从 国外 , 和 一些
[bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
believed she had been his mistress .
相信 她 有 到过 他的 情妇 .

他们说爱德华先生从国外把她带来了过来, 有些人认为她曾是他的情妇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] — [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [θɪŋ] .
But a queer thing happened a year since — a very queer thing .
但 一个 酷儿 事物 发生 一个 年 自从 — 一个 非常 酷儿 事物 .

但一年后发生了一件奇怪的事——一件非常奇怪的事。

” [aɪ] [fɪrd] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [ˈstɔːri] .
” **I feared now to hear my own story** .
” 我 害怕 现在 到 听到 我的 自己的 故事 .

“我现在害怕听到自己的故事。”

[aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [fækt] .
I endeavoured to recall him to the main fact .
我 努力 到 记起 他 到 这 主要的 事实 .

我努力让他回想起主要事实。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdi] ? ”
” **And this lady ?** ”
” 和 这 女士 ? ”

“那这位女士呢？”

” [ðɪs] [ˈleɪdi] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , ” [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɛstəz]
” **This lady , ma'am , he answered , “ turned out to be Mr . Rochester's**
” 这 女士 , 女士 , ” 他 回答 , ” 转向 出去 到 是 先生 : 罗切斯特的
[waɪf] !
wife !
妻子 !

“夫人,”他回答说,“原来这位女士是罗切斯特先生的妻子!”

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [weɪ] .
The discovery was brought about in the strangest way .
这 发现 曾是 带来 关于 在 这 最奇怪的 方式 .

这一发现的取得方式非常奇特。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [fel]
There was a young lady , a governess at the Hall , that Mr . Rochester fell
那里 曾是 一个 年轻的 女士 , 一个 家庭教师 在 这 大厅 , 那 先生 : 罗切斯特 跌倒
[ɪn] — ”
in — ”
在 — ”

庄园里有一位年轻的女家庭教师, 罗切斯特先生爱上了她——”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , ” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
” **But the fire , I suggested** .
” 但 这 火 , ” 我 建议 .

“但是那场火灾呢?”我说道。

” [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
” **I'm coming to that , ma'am — that Mr . Edward fell in love with** .
” 我是 未来 到 那 , 女士 — 那 先生 : 爱德华 跌倒 在 爱 和 .
“我这就说到重点了, 夫人——爱德华先生爱上的那个地方。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [seɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈenɪbɑːdi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] :
The servants say they never saw anybody so much in love as he was :
这 仆人 说 他们 绝不 锯 任何人 所以 很多 在 爱 作为 他 曾是 :

仆人们说, 他们从未见过像他那样深爱着别人的人:

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuəli] .
he was after her continually .
他 曾是 后 她 持续 .

他一直纠缠着她。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] — [ˈsɜːrvənt] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
They used to watch him — servants will , you know , ma'am — and he
他们 用过的 到 手表 他 — 仆人 将要 , 你 知道 , 女士 — 和 他

[set] [stɔːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pæst] [ˈevriθɪŋ] :
set store on her past everything :
放 店铺 在 她 过去的 一切 :

他们过去常常监视他——你知道, 夫人, 仆人们会这么做——而且他非常看重她过去的一切:

[fɔːr; fər][ɔːl] , [ˈnʊbədi][bʌt; bət][him; ɪm] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] .
for all , nobody but him thought her so very handsome .
为了 全部 , 无人 但 他 想法 她 所以 非常 英俊的 .

然而，除了他之外，没有人觉得她非常漂亮。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smɔːl] [θɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She was a little small thing , they say , almost like a child .
她 曾是 一个 小的 小的 事物 , 他们 说 , 几乎 喜欢 一个 孩子 .

他们说她个子很小，几乎像个孩子。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər][maɪˈself] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ˈliːə] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] , [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I never saw her myself ; but I've heard Leah , the house - maid , tell of her
我 绝不 锯 她 我 ; 但 我已经 听到 莉亚 , 这 房子 - 女佣 , 告诉 的 她
.
.
.

我从未亲眼见过她；但我听女佣莉娅讲过她的故事。

[ˈliːə] [laɪkt] [hɜːr; hər] [wel] [ˈhʌf] .
Leah liked her well enough .
莉亚 喜欢 她 出色地 足够的 .

莉娅挺喜欢她的。

[ˈmɪstər] . [ˈrɔːtʃɪstər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrtɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɡʌvərnəs] [nɑːt] [ˈtwenti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
Mr . Rochester was about forty , and this governess not twenty ; and you
先生 . 罗切斯特 曾是 关于 四十 , 和 这 家庭教师 不是 二十 ; 和 你
[siː] ,
see ,
看 ,

罗切斯特先生大约四十岁，而这位女家庭教师还不到二十岁；你看，

[wen] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ˈfɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz] ,
when gentlemen of his age fall in love with girls ,
什么时候 先生们 的 他的 年龄 落下 在 爱 和 女孩们 ,

当像他这个年纪的绅士爱上姑娘时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈwɪtʃt] .
they are often like as if they were bewitched .
他们 是 经常 喜欢 作为 如果 他们 是 着迷 .

他们常常像中了邪一样。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] . "
Well , he would marry her . "
出色地 , 他 会 结婚 她 : " "

他当然会娶她。”

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈnʌðər] [taɪm] , " [aɪ] [sed] ;
" **You shall tell me this part of the story another time , " I said ;**
" 你 将 告诉 我 这 部分 的 这 故事 其他 时间 , " 我 说 ;

“你改天再跟我讲这个故事的这一部分吧，”我说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [ˈfɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **but now I have a particular reason for wishing to hear all about the fire .**
" 但 现在 我 有 一个 特别的 原因 为了 祝 到 听到 全部 关于 这 火 .

“但我现在有了一个特别的理由，想了解这场火灾的全部情况。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈluːnəˈtɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔːtʃɪstər] , [hæd; həd] [eni] [hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] ? "
Was it suspected that this lunatic , Mrs . Rochester , had any hand in it ? "
曾是 它 怀疑 那 这 疯子 , 太太 : 罗切斯特 , 有 任何 手 在 它 ? " "

是否有人怀疑这个疯女人罗切斯特夫人与此事有关？

“ [ju:v] [hit][ai 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] : [its] [kwai] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ai 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd]
“ **You've hit it , ma'am : it's quite certain that it was her , and**
“ 你已经 打 它 , 女士 : 它是 相当 肯定 那 它 曾是 她 , 和
[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][hɜ:r; hə] ,
nobody but her ,
无人 但 她 ,
“您说对了, 女士: 可以肯定就是她, 而且除了她之外没有其他人了。”

[ðæt] [set][ai 'ti:][ˈɡoʊɪŋ] .
that set it going .
那 放 它 去 .
就是这件事的开端。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kɔ:ld] [ˈmɪsɪz] . [pu:l] — [æn; ən][ˈeɪb(ə)l]
She had a woman to take care of her called Mrs . Poole — an able
她 有 一个 女士 到 拿 关心 的 她 称为 太太 : 普尔 — 一个 有能力的
[ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hə][laɪn] ,
woman in her line ,
女士 在 她 线 ,
照顾她的是一位名叫普尔太太的妇人——一位出身名门、能干的女性。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtrʌstwɜ:rði] ,
and very trustworthy ,
和 非常 值得信赖的 ,
而且非常值得信赖,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [fɔ:lt] — [ə; ei] [fɔ:lt] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ə; ei] [di:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnɜ:rsɪz] [ænd; ənd]
but for one fault — a fault common to a deal of them nurses and
但 为了 — 过错 — 一个 过错 常见的 到 一个 交易 的 他们 护士 和
[ˈmeɪtrənz] — [ʃi:; ʃi] [kept] [ə; ei] [ˈpraɪvət] [ˈbɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [baɪ][hɜ:r; hə] ,
matrons — she kept a private bottle of gin by her ,
女舍监 — 她 保留 一个 私人的 瓶子 的 杜松子酒 经过 她 ,
但她有一个缺点——这也是很多护士和女舍监的通病——那就是她私藏了一瓶杜松子酒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; ei][dra:p][ˈoʊvər] - [mʌt] .
and now and then took a drop over - much .
和 现在 和 然后 采取 一个 降低 超过 - 很多 .
偶尔也会喝得过量。

[ai 'ti:][ɪz][ɪkˈskju:zəb(ə)] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei][hɑ:rd][laɪf][ʌv; əv][ai 'ti:] : [bʌt; bət] [sti:l] [ai 'ti:][wʌz; wəz]
It is excusable , for she had a hard life of it : but still it was
它 是 情有可原 , 为了 她 有 一个 难的 生活 的 它 : 但 仍然 它 曾是
[ˈdeɪndʒərəs] ;
dangerous ;
危险的 ;
这情有可原, 因为她的生活很艰难; 但这仍然很危险;

[fɔ:r; fər] [wen] [ˈmɪsɪz] . [pu:l] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] [ˈæftər][ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [ðə; ði][mæd]
for when Mrs . Poole was fast asleep after the gin and water , the mad
为了 什么时候 太太 : 普尔 曾是 快速地 睡着了 后 这 杜松子酒 和 水 , 这 疯狂的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
当波尔太太喝完杜松子酒加水后熟睡时, 那个疯女人

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz][ə; ei] [wɪt] , [wɒd] [teɪk] [ðə; ði] [ki:z] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈpɔ:kɪt] ,
who was as cunning as a witch , would take the keys out of her pocket ,
WHO 曾是 作为 狡猾 作为 一个 巫婆 , 会 拿 这 钥匙 出去 的 她 口袋 ,
她狡猾得像个女巫, 会从口袋里掏出钥匙。

[ˈlet] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
let herself out of her chamber , and go roaming about the house ,
让 她自己 出去 的 她 房间 , 和 去 漫游 关于 这 房子 ,
她走出房间, 在房子里四处走动。

[ˈduːɪŋ] [ˈeni] [waɪld] [ˈmɪstɪf] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
doing any wild mischief that came into her head .
正在做 任何 荒野 恶作剧 那 来了 进入 她 头 .
她把脑子里冒出的任何疯狂恶作剧都做了出来。

[ðeɪ] [seɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [bɜːrnt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wʌns] :
They say she had nearly burnt her husband in his bed once :
他们 说 她 有 几乎 烧焦的 她 丈夫 在 他的 床 一次 :
据说她曾差点把丈夫烧死在床上:

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
but I don't know about that .
但 我 不 知道 关于 那 .
但我对此并不了解。

[haʊˈevər] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [fɪː; fɪ][set][ˈfaɪər][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst]
However , on this night , she set fire first to the hangings of the room next
然而 , 在 这 夜晚 , 她 放 火 第一的 到 这 绞刑 的 这 房间 下一个
[hɜːr; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
然而, 就在这天晚上, 她先点燃了隔壁房间的挂毯。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪː; fɪ][ɡɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈstoːrɪ] ,
and then she got down to a lower storey ,
和 然后 她 得到 向下 到 一个 降低 层 ,
然后她下到了楼下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - — ([fɪː; fɪ]
and made her way to the chamber that had been the governess's — (she
和 制成 她 方式 到 这 房间 那 有 到过 这 - — (她
[wʌz; wəz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [nuː] [ˈsʌmhəʊ] [haʊ] [ˈmætərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] ,
was like as if she knew somehow how matters had gone on ,
曾是 喜欢 作为 如果 她 知道 不知何故 如何 事情 有 已消失 在 ,
她径直走向以前是女家庭教师的房间——（她好像知道事情的来龙去脉似的,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]) — [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈkɪndld] [ðə; ði][bed][ðer; ðər] ;
and had a spite at her) — and she kindled the bed there ;
和 有 一个 尽管如此 在 她) — 和 她 点燃 这 床 那里 ;
她对她怀有怨恨) ——然后她点燃了那里的床;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈfɔːrtʃənətli] .
but there was nobody sleeping in it , fortunately .
但 那里 曾是 无人 睡眠 在 它 , 幸运的是 .
但幸运的是, 里面没有人睡觉。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [hæd; həd] [rʌn] [əˈwei] [tuː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] ;
The governess had run away two months before ;
这 家庭教师 有 跑步 离开 二 几个月 前 ;
女家庭教师两个月前就逃跑了;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [soːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
and for all Mr . Rochester sought her as if she had been the most
和 为了 全部 先生 . 罗切斯特 寻求 她 作为 如果 她 有 到过 这 最多
[ˈpreʃəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
precious thing he had in the world ,
宝贵的 事物 他 有 在 这 世界 ,
罗切斯特先生对她的追求, 就好像她是他世界上最珍贵的东西一样。

[hi:; hi] ['nevə] [kʊd; kəd] [hɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [gru:] ['sævidʒ] — [kwɔt] ['sævidʒ]
he never could hear a word of her ; and he grew savage — quite savage
他 绝不 可以 听到 一个 单词 的 她 ; 和 他 生长 野蛮的 — 相当 野蛮的
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
on his disappointment :
在 他的 失望 :

他始终没能听到她的一个字；失望之余，他变得十分暴戾：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第33/35页

[hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [gɑ:t] ['deɪndʒərəs] ['æftər] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] .

he never was a wild man , but he got dangerous after he lost her .
他 绝不 曾是 一个 荒野 男人 , 但 他 得到 危险的 后 他 丢失的 她 .

他以前从来不是个野蛮人，但失去她之后就变得危险了。

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ə'loʊn] , [tu:] .

He would be alone , too .
他 会 是 独自的 , 也 .

他也会孤身一人。

[hi:; hi] [sent] ['mɪsɪz] . ['feəfæks] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [ə'weɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [frendz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

He sent Mrs . Fairfax , the housekeeper , away to her friends at a distance
他 发送 太太 . 费尔法克斯 , 这 管家 , 离开 到 她 朋友们 在 一个 距离

;
;
;

他把管家费尔法克斯太太打发到远方的朋友家去；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['hænsəməli] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['setld] [æn; ən] [ə'nu:əti] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [laɪf] :

but he did it handsomely , for he settled an annuity on her for life :
但 他 做过 它 英俊地 , 为了 他 定居 一个 年金 在 她 为了 生活 :

但他做得非常慷慨，因为他为她设定了一份终身年金：

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] .

and she deserved it — she was a very good woman .
和 她 应得的 它 — 她 曾是 一个 非常 好的 女士 .

她值得拥有这一切——她是一位非常善良的女性。

[mɪs] [ɑ'del] , [ə; eɪ] [wɔ:rd] [hi:; hi] [hæd; həd] , [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [sku:l] .

Miss Adèle , a ward he had , was put to school .
错过 阿黛尔 , 一个 病房 他 有 , 曾是 放 到 学校 .

他收养的阿黛尔小姐被送去上学了。

[hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒentri] ,

He broke off acquaintance with all the gentry ,
他 打破 离开 熟人 和 全部 这 绅 ,

他与所有上流社会人士断绝了关系。

[ænd; ænd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] . "

and shut himself up like a hermit at the Hall . "
和 关闭 他自己 向上 喜欢 一个 隐士 在 这 大厅 . "

他把自己像隐士一样关在大厅里。

" [wʌt] ! [dɪd] [hi:; hi] [nɑ:t] [li:v] ['ɪŋɡlənd] ? "

" What ! did he not leave England ? "

" 什么 ! 做过 他 不是 离开 英格兰 ? "

什么！他不是离开了英国吗？

" [li:v] ['ɪŋɡlənd] ?

" Leave England ?

" 离开 英格兰 ?

“离开英国？”

[bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] !

Bless you , no !

保佑 你 , 不 !

上帝保佑你，不！

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ,
He would not cross the door - stones of the house , except at night ,
他 会 不是 又 这 门 - 石头 的 这 房子 , 除了 在 夜晚 ,
除了夜晚, 他绝不会跨过这栋房子的门槛石。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [dʒʌst][laɪk][ə; ei] [gʊʊst] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtjərd] [æz; əz]
when he walked just like a ghost about the grounds and in the orchard as
什么时候 他 步行 只是 喜欢 一个 鬼 关于 这 理由 和 在 这 果园 作为
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] — [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæd; həd] ;
if he had lost his senses — which it is my opinion he had ;
如果 他 有 丢失的 他的 感官 — 哪个 它 是 我的 观点 他 有 ;
当他像幽灵一样在庄园和果园里游荡, 仿佛失去了理智——我认为他确实失去了理智;

[fɔ:r; fər][ə; ei] [mɔ:r] [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈbɔʊldər] ,
for a more spirited , bolder ,
为了 一个 更多的 精神抖擞 , 更大胆 ,
为了更有活力、更大胆,

[ˈki:nər] [ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [ðæt] [mɪdʒ] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈgʌvərnəs] [krɔ:st]
keener gentleman than he was before that midge of a governess crossed
更敏锐 绅士 比 他 曾是 前 那 蠓 的 一个 家庭教师 交叉
[hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
him , you never saw , ma'am :
他 , 你 绝不 锯 , 女士 :
自从那个讨厌的女家庭教师闯入他的生活后, 他变得比以前更加温文尔雅了, 夫人, 您从未见过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][mæn][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [waɪn] , [ɔ:r][kɑ:rdz] , [ɔ:r] [ˈreɪsɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][ɑ:r; ər] ,
He was not a man given to wine , or cards , or racing , as some are ,
他 曾是 不是 一个 男人 给定 到 葡萄酒 , 或者 牌 , 或者 赛车 , 作为 一些 是 ,
他不像有些人那样沉迷于葡萄酒、纸牌或赛车。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] ;
and he was not so very handsome ;
和 他 曾是 不是 所以 非常 英俊的 ;
而且他长相也不算很英俊;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][ə; ei] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪf] [ˈevər][mæn][hæd; həd] .
but he had a courage and a will of his own , if ever man had .
但 他 有 一个 勇气 和 一个 将要 的 他的 自己的, 如果 曾经 男人 有 .
但他拥有非凡的勇气和意志, 如果说世上真有这样的人的话。

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; ei] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [si:] : [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
I knew him from a boy , you see : and for my part ,
我 知道 他 从 一个 男生 , 你 看 : 和 为了 我的 部分 ,
我从小就认识他, 你知道吗? 至于我,

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [wɪft] [ðæt] [mɪs] [er] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [si:] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
I have often wished that Miss Eyre had been sunk in the sea before she came
我 有 经常 希望 那 错过 艾尔 有 到过 沉没 在 这 海 前 她 来了
[tu:; tə] [ˈθɔ:rnfi:ld] [hɔ:l] . "
to Thornfield Hall . "
到 桑菲尔德 大厅 : "
我常常希望艾尔小姐在来到桑菲尔德庄园之前就已经沉入海底了。

" [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪər] [brook] [aʊt] ? "
" Then Mr . Rochester was at home when the fire broke out ? "
" 然后 先生 : 罗切斯特 曾是 在 家 什么时候 这 火 打破 出去 ? "
“那么, 罗切斯特先生是在火灾发生时在家吗? ”

" [jes] , [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][hi:; hi] ;
" Yes , indeed was he ;
" 是的 , 的确 曾是 他 ;
“是的, 他确实是;

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ætiks] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [ə'blaʊ] [ænd; ənd] [brɪ'loʊ] ,
and he went up to the attics when all was burning above and below ,
和 他 去 向上 到 这 阁楼 什么时候全部 曾是 燃烧 多于 和 以下 ,
当楼上楼下都燃起熊熊大火时, 他却爬上了阁楼。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][bedz][ænd; ənd] [helpɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪm'self] ,
and got the servants out of their beds and helped them down himself ,
和 得到 这 仆人 出去 的 他们的 床 和 帮助 他们 向下 他自己 ,
他把仆人们从床上叫起来, 然后亲自扶他们下床。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][mæd] [waɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sel] .
and went back to get his mad wife out of her cell .
和 去 后退 到 得到 他的 疯狂的 妻子 出去 的 她 细胞 .
然后他回去把发疯的妻子从牢房里救了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
And then they called out to him that she was on the roof ,
和 然后 他们 称为 出去 到 他 那 她 曾是 在 这 屋顶 ,
然后他们喊他, 说她在屋顶上。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['bætlmənts] ,
where she was standing , waving her arms , above the battlements ,
在哪里 她 曾是 常设 , 挥手 她 武器 , 多于 这 城垛 ,
她站在那里, 挥舞着手臂, 高高地站在城垛之上。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [tɪl] [ðei] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] :
and shouting out till they could hear her a mile off :
和 喊叫 出去 直到 他们 可以 听到 她 一个 英里 离开 :
她大声喊叫, 一英里外的人都能听到她的声音:

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I saw her and heard her with my own eyes .
我 锯 她 和 听到 她 和 我的 自己的 眼睛 :
我亲眼见过她, 亲耳听过她说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [blæk] [her] :
She was a big woman , and had long black hair :
她 曾是 一个 大的 女士 , 和 有 长的 黑色的 头发 :
她身材高大, 留着一头乌黑的长发:

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] ['striːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .
we could see it streaming against the flames as she stood .
我们 可以 看 它 流媒体 反对 这 火焰 作为 她 站立 .
我们可以看到她站在那里时, 鲜血在火焰中流淌。

[aɪ] ['wɪtnɪst] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔːr] ['wɪtnɪst] , ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] [ə'send] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] -
I witnessed , and several more witnessed , Mr . Rochester ascend through the sky -
我 目击者 , 和 一些 更多的 目击者 , 先生 . 罗切斯特 上升 通过 这 天空 -
[laɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ;
light on to the roof ;
光 在 到 这 屋顶 ;
我亲眼目睹, 还有几个人也亲眼目睹, 罗切斯特先生从天窗爬上了屋顶;

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] - ['bɜːrθə] !
we heard him call ' Bertha ! !
我们 听到 他 称呼 - 伯莎 ! !
我们听到他喊“伯莎! ”

- [wi:; wi] [sɔ:] [him; im] [ə'prʊtʃ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [mæm, mə:m, məm] , [ʃi:; ji] [jeld] [ænd; ənd]
- We saw him approach her ; and then , ma'am , she yelled and
- 我们 锯 他 方法 她 ; 和 然后 ; 女士 , 她 大喊 和
[geiv] [ə; ei] [sprɪŋ] ,
gave a spring ,
给予 一个 春天 ;

“我们看到他走向她；然后，夫人，她尖叫一声，猛地跳了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ji] [leɪ] [smæft] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] . "
and the next minute she lay smashed on the pavement ."
和 这 下一个 分钟 她 躺 粉碎 在 这 路面 . "

下一分钟，她就摔得粉身碎骨地躺在人行道上了。

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

“死的？ ”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

[ei] , [ded] [æz; əz][ðə; ði] [stəʊnz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [breɪnz] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜ:r; wər] ['skætərd] . "
Ay , dead as the stones on which her brains and blood were scattered ."
哎 , 死的 作为 这 石头 在 哪个 她 大脑 和 血 是 疏散 . "

“唉，她死了，就像她脑浆和鲜血散落在上面的石头一样。”

" [gʊd] [gɑ:d] ! "
" Good God ! "
" 好的 上帝 ! "

我的天哪！

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , [mæm, mə:m, məm] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fraɪtful] !
" You may well say so , ma'am : it was frightful !
" 你 可能 出色地 说 所以 , 女士 : 它 曾是 可怕 !

“您说的没错，夫人：真是太可怕了！ ”

" [hi:; hi] [ʃʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ?
" And afterwards ?
" 和 然后 ?

“之后呢？ ”

" [aɪ] ['ɜ:dʒd] .
" I urged .
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [wel] , [mæm, mə:m, məm] , ['æftərwərdz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] :
" Well , ma'am , afterwards the house was burnt to the ground :
" 出色地 , 女士 , 然后 这 房子 曾是 烧焦的 到 这 地面 :

“夫人，后来房子被烧成了灰烬。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [wɔ:lz] ['stændɪŋ] [naʊ] . "
there are only some bits of walls standing now ."
那里 是 仅有的 一些 比特 的 墙壁 常设 现在 . "

现在只剩下一些残垣断壁了。

“ [wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈlʌðər] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] ？ ”
“ Were any other lives lost ？ ”
“ 是 任何 其他 生活 丢失的 ？ ”

“还有其他人丧生吗？ ”

“ [noʊ] — [pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] . ”
“ No — perhaps it would have been better if there had . ”
“ 不 — 也许 它 会 有 到过 更好的 如果 那里 有 . ”

“不——或许如果有的话会更好。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ？ ”
“ What do you mean ？ ”
“ 什么 做 你 意思是 ？ ”

“你是什么意思？ ”

“ [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] ！
“ Poor Mr . Edward ！
“ 贫穷的 先生 ； 爱德华 ！

“可怜的爱德华先生！ ”

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjələɪtɪd] , “ [aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] ！
“ he ejaculated , “ I little thought ever to have seen it ！
“ 他 射精 , “ 我 小的 想法 曾经 到 有 已见 它 ！

他惊呼道：“我做梦也没想到会亲眼见到它！ ”

[sʌm; səm] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmæɪrɪdʒ]
Some say it was a just judgment on him for keeping his first marriage
一些 说 它 曾是 一个 只是 判断 在 他 为了 保持 他的 第一的 婚姻
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

有人说，这是对他隐瞒第一次婚姻的公正判决。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əˈhʌðər] [waɪf] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] : [bʌt; bət][aɪ] [ˈpɪti]
and wanting to take another wife while he had one living : but I pity
和 想要 到 拿 其他 妻子 尽管 他 有 一 活的 : 但 我 遗憾
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他明明已经有一位妻子在世，却还想再娶一个；但我同情他。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] . “
for my part . ”
为了 我的 部分 . ”

就我而言。”

“ [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ？
“ You said he was alive ？
“ 你 说 他 曾是 活 ？

你说他还活着？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ I exclaimed .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [jes] , [jes] : [hiː; hi][ɪz] [əˈlaɪv] ; [bʌt; bət] [ˈmeni] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ded] . ”
“ Yes , yes : he is alive ; but many think he had better be dead . ”
“ 是的 , 是的 : 他 是 活 ; 但 许多 思考 他 有 更好的 是 死的 . ”

“是的，是的：他还活着；但许多人认为他最好已经死了。”

“ [waɪ] ？ [haʊ] ？
“ **Why ？ How ？**
“ 为什么 ？ 如何 ？

为什么？ 怎么做到的？

“ [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['rʌnɪŋ] [kəʊld] .
“ **My blood was again running cold** .
“ 我的 血 曾是 再次 跑步 寒冷的 。

“我又一次感到血液凝固了。”

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ？
“ **Where is he ？**
“ 在哪里 是 他 ？

“他在哪里？ ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 。

我要求道。

“ [ɪz][hi:; hi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ？ ”
“ **Is he in England ？** ”
“ 是 他 在 英格兰 ？ ”

他现在在英国吗？

“ [eɪ] — [eɪ] — ['hi:z] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ； [hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] ['fænsɪ] — ['hi:z] [ə; eɪ] ['fɪkstʃər]
“ **Ay — ay — he's in England ； he can't get out of England , I fancy — he's a fixture**
“ 哎 — 哎 — 他是 在 英格兰 ； 他 不能 得到 出去 的 英格兰 ， 我 想要 — 他是 一个 固定装置
[naʊ] .
now .
现在 。

“哎——哎——他现在在英国；我想他出不去了——他现在已经定居在那里了。”

“ [wʌt] ['ægəni] [wʌz; wəz] [ðɪs] ！
“ **What agony was this ！**
“ 什么 痛苦 曾是 这 ！

“这是多么痛苦啊！ ”

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][mæn] [si:md] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][prəʊ'trækt][,aɪ 'ti:] .
And the man seemed resolved to protract it .
和 这 男人 似乎 已解决 到 延长 它 。

而那人似乎决心要拖延时间。

“ [hi:; hi][ɪz] [stoʊn] - [blaɪnd] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **He is stone - blind , “ he said at last** .
“ 他 是 石头 - 瞎的 , “ 他 说 在 最后的 。

“他是个瞎子,”他最后说道。

“ [jes] , [hi:; hi][ɪz] [stoʊn] - [blaɪnd] , [ɪz]['mɪstər] . ['edwərd] .
“ **Yes , he is stone - blind , is Mr . Edward** .
“ 是的 , 他 是 石头 - 瞎的 , 是 先生 . 爱德华 。

“是的，爱德华先生是双目失明。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [wɜ:rs] .
“ **I had dreaded worse** .
“ 我 有 令人恐惧的 更糟 。

我原本担心情况会更糟。

[aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] .
I had dreaded he was mad .
我 有 令人恐惧的 他 曾是 疯狂的 。

我一直担心他疯了。

[aɪ] [ˈsʌmənd] [streŋθ] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] [kəˈlæməti] .
I summoned strength to ask what had caused this calamity .
我 被召唤 力量 到 问 什么 有 导致 这 灾害 .

我鼓起勇气询问究竟是什么原因导致了这场灾难。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]lˈbɑːdi] [meɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,
“ **It was all his own courage , and a body may say , his kindness ,**
“ 它 曾是 全部 他的 自己的 勇气 , 和 一个 身体 可能 说 , 他的 仁慈 ,
“这全都是他自己的勇气，或许也可以说，是他的善良。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] : [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ˈevri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz]
in a way , ma'am : he wouldn't leave the house till every one else was
在 一个 方式 , 女士 : 他 不会 离开 这 房子 直到 每一个 一 别的 曾是
[aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
out before him .
出去 前 他 .

夫人，从某种意义上说：他非得等到所有人都出门后才会离开家。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] [æt; ət][læst] ,
As he came down the great staircase at last ,
作为 他 来了 向下 这 伟大的 楼梯 在 最后的 ,
当他终于走下那宏伟的阶梯时，

[ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːtʃɪstər] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætlmənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
after Mrs . Rochester had flung herself from the battlements , there was a
后 太太 . 罗切斯特 有 扔 她自己 从 这 城垛 , 那里 曾是 一个
[greɪt] [kræʃ] — [ɔːl] [fel] .
great crash — all fell .
伟大的 碰撞 — 全部 跌倒 .

罗切斯特夫人从城垛上纵身跃下后，发出了一声巨响——所有人都倒下了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈruːɪnz] , [əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [ˈsædli] [hɜːrt] :
He was taken out from under the ruins , alive , but sadly hurt :
他 曾是 已采取 出去 从 在下面 这 废墟 , 活 , 但 令人遗憾的是 伤害 :
他被从废墟下救了出来，还活着，但很不幸受了伤：

[ə; eɪ] [biːm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːrtli] ;
a beam had fallen in such a way as to protect him partly ;
一个 光束 有 倒下 在 这样的 一个 方式 作为 到 保护 他 部分 ;
一根横梁掉落下来，部分地保护了他；

[bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌn][hænd][soʊ] [krʌʃt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər] ,
but one eye was knocked out , and one hand so crushed that Mr . Carter ,
但 一 眼睛 曾是 敲门 出去 , 和 一 手 所以 碎 那 先生 . 卡特 ,
但是卡特先生的一只眼睛被打瞎了，一只手也被压碎了，

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [hæd; həd][tuː; tə] [ˈæmpjutert] [aɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
the surgeon , had to amputate it directly .
这 外科医生 , 有 到 截肢 它 直接地 .
外科医生不得不直接将其截肢。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] [ɪnˈfleɪmd] : [hiː; hi] [lɔːst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] .
The other eye inflamed : he lost the sight of that also .
这 其他 眼睛 发炎的 : 他 丢失的 这 视线 的 那 还 .
另一只眼睛也发炎了，他也失明了。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈhelpləs] , [ɪnˈdiːd] — [blaɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] . “
He is now helpless , indeed — blind and a cripple .”
他 是 现在 无助 , 的确 — 瞎的 和 一个 削弱 . “
他现在确实无助了——又瞎又瘸。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ？ ”

“他在哪里？ ”

[wer] [dʌz] [hi:; hi] [naʊ] [lɪv; laɪv] ? “
Where does he now live ? ”
在哪里 做 他 现在 居住 ？ ”

他现在住在哪里？

“ [æt; ət] - , [ə; eɪ][ˈmænər] - [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm][hi:; hi][hæz; həz] , [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [ɔ:f] :
“ At Ferndean , a manor - house on a farm he has , about thirty miles off :
“ 在 - , 一个 庄园 - 房子 在 一个 农场 他 有 , 关于 三十 英里 离开 :
[kwaɪt][ə; eɪ] [ˈdesələt] [spɑ:t] . “
quite a desolate spot . ”
相当 一个 荒凉 点 . ”

“在费恩迪恩，他拥有一座农场，农场里有一座庄园，距离这里大约三十英里：那是一个相当荒凉的地方。”

“ [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? “
“ Who is with him ? ”
“ WHO 是 和 他 ？ ”

“谁和他在一起？ ”

“ [oʊld][dʒɑ:n][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] : [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [nʌn] [els] .
“ Old John and his wife : he would have none else .
“ 老的 约翰 和 他的 妻子 : 他 会 有 没有任何 别的 .

“老约翰和他的妻子：他别无所求。”

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] [daʊn] , [ðeɪ] [seɪ] . “
He is quite broken down , they say . ”
他 是 相当 破碎的 向下 , 他们 说 . ”

他们说 he 精神状态很差。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kənˈveɪəns] ? “
“ Have you any sort of conveyance ? ”
“ 有 你 任何 种类 的 输送 ？ ”

你有交通工具吗？

“ [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈeɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈeɪz] . “
“ We have a chaise , ma'am , a very handsome chaise . ”
“ 我们 有 一个 躺椅 , 女士 , 一个 非常 英俊的 躺椅 . ”

“夫人，我们有一张躺椅，一张非常漂亮的躺椅。”

“ [let] [ˌaɪ ˈti:] [bi:; bi][gɑ:t] [ˈredi] [ˈɪnstəntli] ;
“ Let it be got ready instantly ;
“ 让 它 是 得到 准备好 即刻 ;

“立刻准备就绪；

[ænd; ænd] [ɪf] [jʊr; jər][pəʊst] - [bɔɪ] [kæn; kən] [draɪv] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] - [brɪfɔ:r] [dɑ:rk] [ðɪs] [deɪ] ,
and if your post - boy can drive me to Ferndean before dark this day ,
和 如果 你的 邮政 - 男生 能 驾驶 我 到 - 前 黑暗的 这 天 ,

如果你的邮递员能在今天天黑前送我到芬迪恩，

[aɪl] [peɪ] [bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ænd][hɪm; ɪm] [twɑɪs] [ðə; ðɪ][ˈhaɪər][ju:; jʊ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [dɪˈmænd] .
I'll pay both you and him twice the hire you usually demand .
患病的 支付 两个都 你 和 他 两次 这 聘请 你 通常 要求 .

我会付给你和他两倍于你们通常要求的工资。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən]
“ CHAPTER XXXVII
“ 章 xxxvii

第三十七章

[ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ænˈtɪkwəti] ,
The manor - house of Ferndean was a building of considerable antiquity ,
这 庄园 - 房子的 曾是 一个 建筑的 大量 古代 ,
[ˈmɑːdərət] [saɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [prɪˈtenʃənz] ,
moderate size , and no architectural pretensions ,
缓和 尺寸 , 和 不 建筑 虚荣心 ,
费恩迪恩庄园是一座历史悠久、规模适中、建筑风格并无特别之处的建筑。

[di:p] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
deep buried in a wood .
深的 埋葬 在 一个 木头 .
深深埋在树林里。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
I had heard of it before .
我 有 听到 的 它 前 .
我之前听说过。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [ˈɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [ðer; ðər] .
Mr . Rochester often spoke of it , and sometimes went there .
先生 . 罗切斯特 经常 辐 的 它 , 和 有时 去 那里 .
罗切斯特先生经常谈起这个地方，有时还会去那里。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ˈkʌvərz] .
His father had purchased the estate for the sake of the game covers .
他的 父亲 有 购买 这 财产 为了 这 清酒 的 这 游戏 封面 .
他父亲买下这处庄园是为了收藏游戏封面。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈtenənt] ,
He would have let the house , but could find no tenant ,
他 会 有 让 这 房子 , 但 可以 寻找 不 租户 ,
他本想把房子出租，但找不到租客。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts][ɪnˈelɪdʒəb(ə)] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈluːbrɪəs] [saɪt] .
in consequence of its ineligible and insalubrious site .
在 结果 的 它是 不符合资格 和 不健康的 地点 .
由于其选址不合格且环境恶劣。

- [ðen] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈfɜːrniʃt] ,
Ferndean then remained uninhabited and unfurnished ,
- 然后 剩余 无人 和 未配备家具 ,
此后，芬迪恩一直无人居住，也没有家具。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]
with the exception of some two or three rooms fitted up for the
和 这 例外 的 一些 二 或者 三 房间 适配 向上 为了 这
[ə,kɑːməˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈskwaɪər [wen] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] .
accommodation of the squire when he went there in the season to shoot .
住宿 的 这 乡绅 什么时候 他 去 那里 在 这 季节 到 射击 .
除了两三间专门为乡绅在狩猎季节到那里居住而布置的房间外，其他房间都还很普通。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [keɪm] [dʒʌst] [er] [dɑːrk][ɑːn][æn; ən] [iːˈvɪnɪŋ] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks]
To this house I came just ere dark on an evening marked by the characteristics
到 这 房子 我 来了 只是 埃雷 黑暗的 在 一个 晚上 标记 经过 这 特征
[ʌv; əv][sæd][skaɪ] ,
of sad sky ,
的 伤心 天空 ,
在一个天空阴沉的傍晚，天色渐暗时，我来到了这所房子。

[kəʊld] [geɪl] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [smɔːl] [ˈpenətreɪtɪŋ] [reɪn] .
cold gale , and continued small penetrating rain .
寒冷的 大风 , 和 持续 小的 渗透 雨 .
寒风凛冽，伴有持续的细雨。

[ðə; ði][læst][maɪ][aɪ][pəɹ'fɔ:rmɪd][ɑ:n][fʊt] ,
The last mile I performed on foot ,
这 最后的 英里 我 执行 在 脚 ,

最后一段路程我是步行完成的。

[hævɪŋ][dɪs'mɪst][ðə; ði][feɪz][ænd; ənd][ˈdraɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʌb(ə)] [rɪ,mju:nə'reɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd]
having dismissed the chaise and driver with the double remuneration I had
拥有 解雇 这 躺椅 和 司机 和 这 双倍的 报酬 我 有
[ˈprɑ:mɪst] .
promised .
承诺 .

我已按照承诺支付双倍报酬，解雇了马车和司机。

[i:v(ə)n][wen][wɪ'ðɪn][ə; eɪ][ˈveri][ɔ:rt][ˈdɪstəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][si:]
Even when within a very short distance of the manor - house , you could see
甚至 什么时候 之内 一个 非常 短的 距离 的 这 庄园 - 房子 , 你 可以 看
[ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
nothing of it ,
没有什么 的 它 ,

即使离庄园很近，也看不到它的踪影。

[soʊ][θɪk][ænd; ənd][dɑ:rk][gru:] [ðə; ði][ˈtɪmbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈglu:mi][wʊd][ə'baʊt][aɪ'ti:] .
so thick and dark grew the timber of the gloomy wood about it :
所以 厚的 和 黑暗的 生长 这 木材 的 这 阴沉 木头 关于 它 :

周围阴暗的树林里，木材长得又粗又黑。

[aɪərn][geɪts][bɪ'twi:n][ˈgrænɪt][ˌpɪləs][ˌʃʊd][em'i:] [wer][tu:; tə][ˈentər] , [ænd; ənd][ˈpæsɪŋ]
Iron gates between granite pillars showed me where to enter , and passing
铁 大门 之间 花岗岩 柱子 显示 我 在哪里 到 进入 , 和 通过
[θru:] [ðem; ðəm] ,
through them ,
通过 他们 ,

花岗岩柱之间的铁门指引我进入方向，穿过铁门后，

[aɪ][faʊnd][maɪ'self][æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði][ˈtwɑɪlaɪt][ʌv; əv][kloʊz] - [ˈræŋkt][tri:z] .
I found myself at once in the twilight of close - ranked trees .
我 成立 我 在 一次 在 这 暮 的 关闭 - 排名 树木 :

我发现自己瞬间置身于密林密布的暮色之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][græs] - [groʊn][træk][dɪ'sendɪŋ][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst][aɪl][bɪ'twi:n][ˈhɔ:r][ænd; ənd]
There was a grass - grown track descending the forest aisle between hoar and
那里 曾是 一个 草 - 生长 追踪 下降 这 森林 走道 之间 白霜 和
[ˈnɑ:ti][ˌɑ:fts][ænd; ənd][ˈʌndər][bræntʃt][ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .
knotty shafts and under branched arches :
棘手 轴 和 在下面 分支 拱门 :

有一条长满青草的小路沿着森林小径向下延伸，两侧是白骨嶙峋、树干节节的树干，下方是枝繁叶茂的拱门。

[aɪ][ˈfɑ:lʊd][aɪ'ti:] , [ɪk'spektɪŋ][su:n][tu:; tə][ri:tʃ][ðə; ði][ˈdwelɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ'ti:] [stretʃt][ɑ:n]
I followed it , expecting soon to reach the dwelling ; but it stretched on
我 随后 它 , 期待 很快 到 抵达 这 住宅 ; 但 它 拉伸 在
[ænd; ənd][ɑ:n] ,
and on ,
和 在 ,

我沿着它走，以为很快就能到达住处；但它却似乎一直延伸下去。

[aɪ'ti:] [wu:nd][fɑ:r][ænd; ənd][ˈfɑ:rðər] : [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌhæbrɪteɪʃn][ɔ:r][graʊndz][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
it wound far and farther : no sign of habitation or grounds was visible .
它 伤口 远的 和 更远 : 不 符号 的 居住地 或者 理由 曾是 可见的 :

它蜿蜒曲折，越走越远：没有看到任何居住或营地的迹象。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][lɔ:st][maɪ] [wei] .
I thought I had taken a wrong direction and lost my way .
我 想法 我 有 已采取 一个 错误的 方向 和 丢失的 我的 方式 .
我以为自己走错了方向，迷路了。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsɪlvən] [dʌsk] [ˈgæðərd] [ˈoʊvər][em 'i:] .
The darkness of natural as well as of sylvan dusk gathered over me .
这 黑暗 的 自然的 作为 出色地 作为 的 森林 黄昏 聚集 超过 我 .
自然界和森林的黄昏都笼罩着我。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [roʊd] .
I looked round in search of another road .
我 看起来 圆形的 在 搜索 的 其他 路 .
我环顾四周，寻找另一条路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] : [ɔ:l][wʌz; wəz][ˌɪntə'wəʊvən] [stem] , [kə'lʌmnər] [trʌŋk] , [dens] [ˈsʌmə] [ˈfoʊliɪdʒ]
There was none : all was interwoven stem , columnar trunk , dense summer foliage
那里 曾是 没有任何 : 全部 曾是 交织 干 , 柱状 树干 , 稠密 夏天 叶子
— [noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈeniwər] .
— no opening anywhere .
— 不 开幕 任何地方 .
没有缝隙：全是交错的茎干、柱状的树干、茂密的夏季树叶——没有一处空隙。

[aɪ] [prə'si:dɪd] : [æt; ət][læst][maɪ] [wei] [ˈoʊpənd] , [ðə; ði] [tri:z] [θɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [br'held]
I proceeded : at last my way opened , the trees thinned a little ; presently I beheld
我 继续 : 在 最后的 我的 方式 打开 , 这 树木 变薄 一个 小的 ; 目前 我 观看
[ə; eɪ] [ˈreɪlɪŋ] ,
a railing ,
一个 栏杆 ,
我继续前行：终于，我的路豁然开朗，树木也变得稀疏了一些；不一会儿，我看到了一道栏杆。

[ðen] [ðə; ði] [haʊs] — [skers] , [baɪ] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] , [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl̩] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] ;
then the house — scarce , by this dim light , distinguishable from the trees ;
然后 这 房子 — 稀少 , 经过 这 暗淡 光 , 可区分的 从 这 树木 ;
然后，在昏暗的光线下，房子几乎与树木难以区分；

[soʊ][dæŋk][ænd; ənd] [ɡri:n] [wɜ:r; wər][ɪts] [dɪ'keɪɪŋ] [wɔ:lz] .
so dank and green were its decaying walls .
所以 dank 和 绿色的 是 它是 腐烂的 墙壁 .
它那破败的墙壁阴暗潮湿，绿意盎然。

[ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtl̩] , [ˈfɑ:sənd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lætʃ] , [aɪ] [stʊd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd]
Entering a portal , fastened only by a latch , I stood amidst a space of enclosed
进入 一个 门户网站 , 系紧 仅有的 经过 一个 门锁 , 我 站立 在.....之中 一个 空间 的 内
[ɡraʊnd] ,
ground ,
地面 ,
我走进一个仅靠门门锁上的传送门，站在一片封闭的空地上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [swept] [ə'wei] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:rk(ə)] .
from which the wood swept away in a semicircle .
从 哪个 这 木头 扫荡 离开 在 一个 半圆 .
木屑从那里呈半圆形散开。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈflaʊərz] , [noʊ] [ˈɡɑ:rdn̩] - [bedz] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈɡræv(ə)] - [wɔ:k] [ˈgə:dlɪŋ] [ə; eɪ]
There were no flowers , no garden - beds ; only a broad gravel - walk girdling a
那里 是 不 花朵 , 不 花园 - 床 ; 仅有的 一个 广阔 碎石 - 走 环状 一个
[ɡræs] - [plæt] ,
grass - plat ,
草 - 平台 ,
这里没有鲜花，没有花坛；只有一条宽阔的碎石小路环绕着一片草坪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [set][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rist] .
and this set in the heavy frame of the forest .
和 这 放 在 这 重的 框架 的 这 森林 :

而这一切都发生在森林厚重的框架之中。

[ðə; ði] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [tu:] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ɪn][ɪts] [frʌnt] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['lætɪst]
The house presented two pointed gables in its front ; the windows were latticed
这 房子 呈现 二 尖 山墙 在 它是 正面 ; 这 视窗 是 晶格状

[ænd; ənd] ['næroʊ] :
and narrow :
和 狭窄的 :

房子正面有两个尖顶山墙；窗户是窄窄的格子窗：

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [tu:] , [wʌn] [step] [led] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
the front door was narrow too , one step led up to it .
这 正面 门 曾是 狭窄的 也 , 一 步 引领 向上 到 它 :

前门也很窄，只有一级台阶。

[ðə; ði] [hoʊl] [lʊkt] , [æz; əz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:tʃɪstər] [ɑ:rmz][hæd; həd] [sed] , “ [kwɑɪt][ə; eɪ]
The whole looked , as the host of the Rochester Arms had said , “ quite a
这 所有的 看起来 , 作为 这 主持人 的 这 罗切斯特 武器 有 说 , “ 相当 一个
[ˈdesələt] [spɑ:t] .
desolate spot .
荒凉 点 :

正如罗切斯特武器店的老板所说，整个地方看起来“相当荒凉”。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [sti] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] :
“ It was as still as a church on a week - day :
“ 它 曾是 作为 仍然 作为 一个 教会 在 一个 星期 - 天 :

“那里静得出奇，就像平日里的教堂一样：

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rist] [li:vz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ˈvɔ:dəbl] [ɪn][ɪts] ['vɪsənɪdʒ] .
the pattering rain on the forest leaves was the only sound audible in its vicinage .
这 打节拍 雨 在 这 森林 树叶 曾是 这 仅有的 声音 可听见的 在 它是 附近 :

附近唯一能听到的声音就是雨滴落在森林树叶上的声音。

“ [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][laɪf] [hɪr] ?
“ Can there be life here ?
“ 能 那里 是 生活 这里 ?

这里会有生命吗？

“ [aɪ] [æskt] .
“ I asked .
“ 我 问 :

我问道。

[jes] , [laɪf][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] — [ðæt] ['næroʊ]
Yes , life of some kind there was ; for I heard a movement — that narrow
是的 , 生活 的 一些 种类 那里 曾是 ; 为了 我 听到 一个 移动 — 那 狭窄的
[frʌnt] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌn'kloʊzɪŋ] ,
front - door was unclosing ,
正面 - 门 曾是 解开 ,

是的，那里确实有生命存在；因为我听到了动静——那扇狭窄的前门正在打开。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [feɪp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪˈfu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪndʒ] .
and some shape was about to issue from the grange .
和 一些 形状 曾是 关于 到 问题 从 这 农庄 :

似乎有什么人影要从农庄里走出来。

[aɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['sləʊli] : [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [aʊt] [ɪntu:][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [step] ;
It opened slowly : a figure came out into the twilight and stood on the step ;
它 打开 缓慢地 : 一个 数字 来了 出去 进入 这 暮 和 站立 在 这 步 ;

它缓缓打开：一个人影走进了暮色中，站在台阶上；

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt] : [hi; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [fi:l] ['weðər] [aɪˈti:]
a man without a hat : he stretched forth his hand as if to feel whether it
一个 男人 没有 一个 帽子 : 他 拉伸 前进 他的 手 作为 如果 到 感觉 无论 它
[reɪnd] .
rained .
下雨了 .

一个没戴帽子的男人：他伸出手，好像要摸摸是不是下雨了。

[dʌsk] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] ['rekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] , ['edwərd]
Dusk as it was , I had recognised him — it was my master , Edward
黄昏 作为 它 曾是 , 我 有 已确认 他 — 它 曾是 我的 掌握 , 爱德华
['feəfæks] ['rɑ:tʃɪstər] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .
Fairfax Rochester , and no other .
费尔法克斯 罗切斯特 , 和 不 其他 .

虽然天色已晚，但我认出了他——是我的主人，爱德华·费尔法克斯·罗切斯特，不是别人。

[aɪ] [steɪd] [maɪ][step] , [ˈɔːlmoʊst][maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] — [tu; tə] [ɪɡ'zæmɪn]
I stayed my step , almost my breath , and stood to watch him — to examine
我 入住 我的 步 , 几乎 我的 气息 , 和 站立 到 手表 他 — 到 检查
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我屏住呼吸，几乎迈开了步伐，站在那里注视着他——仔细地审视着他。

[maɪ'self] [ʌn'si:n] , [ænd; ənd][ə'læs] !
myself unseen , and alas !
我 看不见 , 和 唉 !

我本人却无人看见，唉！

[tu; tə][hɪm; ɪm][ɪnˈvɪzəb(ə)] .
to him invisible .
到 他 无形的 .

对他来说，他是隐形的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['ræptʃər] [wʌz; wəz] [kept] [wel] [ɪn] [tʃek]
It was a sudden meeting , and one in which rapture was kept well in check
它 曾是 一个 突然 会议 , 和 一 在 哪个 狂喜 曾是 保留 出色地 在 查看
[baɪ][peɪn] .
by pain .
经过 疼痛 .

这是一次突如其来的相遇，痛苦很好地抑制了狂喜。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ekskləˈmeɪʃn] , [maɪ][step][frʌm; frəm]
I had no difficulty in restraining my voice from exclamation , my step from
我 有 不 困难 在 限制 我的 嗓音 从 感叹 , 我的 步 从
['heɪsti] [ædˈvæns] .
hasty advance .
仓促 进步 .

我毫不费力地克制住了惊呼的声音，也克制住了急促上前的动作。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːlwɜːrt] ['kɑːntʊr] [æz; əz]['evər] : [hɪz; ɪz][pɔːrt]
His form was of the same strong and stalwart contour as ever : his port
他的 形式 曾是 的 这 相同的 强的 和 坚定的 轮廓 作为 曾经 : 他的 港口
[wʌz; wəz] [sti:l] [ɪˈrekt] ,
was still erect ,
曾是 仍然 直立 ,

他的身形依旧强壮挺拔，胸部依然挺拔。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈreɪv(ə)n] [blæk] ; [nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈɔːltərd] [ɔːr] [sʌŋk] :
his hair was still raven black ; nor were his features altered or sunk :
他的 头发 曾是 仍然 乌鸦 黑色的 ; 也不 是 他的 特征 已修改 或者 沉没 :

他的头发依然乌黑亮丽；他的五官也没有改变或憔悴。

[nɑ:t][ɪn][wʌn] [ˈjɪrɪz] [speɪs] ;[baɪ][ˈeni] [ˈsɑ:roʊ] ,
not in one year's space , by any sorrow ,
不是 在 一 年 空间 , 经过 任何 悲哀 ,

一年之内, 无论多么令人悲伤,

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [streŋθ] [bi:; bi] [kweld] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈvɪgərəs] [praɪm] [ˈblaɪtɪd] .
could his athletic strength be quelled or his vigorous prime blighted .
可以 他的 运动 力量 是 平息 或者 他的 蓬勃 主要的 秕 .

他的运动天赋是否会被抑制? 他旺盛的青春年华是否会被毁掉?

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [aɪ] [sɔ:] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] :
But in his countenance I saw a change :
但 在 他的 面容 我 锯 一个 改变 :

但我从他的脸上看到了变化:

[ðæt] [lʊkt] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈbru:ɪŋ] — [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈi:][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɔ:ŋd]
that looked desperate and brooding — that reminded me of some wronged
那 看起来 绝望的 和 沉思 — 那 提醒 我 的 一些 冤枉

[ænd; ənd] [ˈfetəd] [waɪld] [bi:st] [ɔ:r][bɜ:rd] ,
and fettered wild beast or bird ,
和 束缚 荒野 兽 或者 鸟 ,

那眼神绝望而忧郁——让我想起某种受冤屈和被束缚的野兽或鸟类。

[ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [wʊ] .
dangerous to approach in his sullen woe .
危险的 到 方法 在 他的 忧郁 悲哀 .

在他郁郁寡欢的时候靠近他很危险。

[ðə; ðɪ][keɪdʒd] [ˈi:g(ə)] , [hu:z] [ɡoʊld] - [rɪŋd] [aɪz] [ˈkru:əltɪ] [hæz; həz] [ɪksˈtɪŋwɪft] , [maɪt] [lʊk] [æz; əz]
The caged eagle , whose gold - ringed eyes cruelty has extinguished , might look as
这 笼中 鹰 , 谁 金子 - 环状 眼睛 残酷 有 熄灭 , 可能 看 作为

[lʊkt] [ðæt] [ˈsaɪtləs] [ˈsæmsən] .
looked that sightless Samson .
看起来 那 失明 参孙 .

笼中雄鹰, 那双被残酷摧残、金环般的眼睛, 或许看起来就像失明的参孙一样。

[ænd; ənd] , [ˈri:dər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd]
And , reader , do you think I feared him in his blind
和 , 读者 , 做 你 思考 我 害怕 他 在 他的 瞎的

读者朋友, 你觉得我是否害怕他躲在盲人房里?

[fəˈrɑ:səti] ? — [ɪf] [ju:; jʊ][du: , [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [noʊ] [em ˈi:] .
ferocity ? — if you do , you little know me .
恶 ? — 如果 你 做 , 你 小的 知道 我 .

凶猛? ——如果你这么认为, 那你对了解甚少。

[ə; ei][sɔ:ft] [hoʊp][blent][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [su:n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə][dra:p][ə; ei] [kɪs] [ɑ:n]
A soft hope blent with my sorrow that soon I should dare to drop a kiss on
一个 柔软的 希望 混合 和 我的 悲哀 那 很快 我 应该 敢 到 降低 一个 吻 在

[ðæt] [braʊ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
that brow of rock ,
那 眉头 的 岩石 ,

一丝淡淡的希望与我的悲伤交织在一起, 希望不久之后我就能鼓起勇气, 在那岩石的额头上落下一个吻。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðoʊz] [lɪps][soʊ] [ˈstɜ:rnli] [si:lɪd] [brˈni:θ] [aɪ ˈti:] :[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] .
and on those lips so sternly sealed beneath it : but not yet .
和 在 那些 嘴唇 所以 严厉地 密封 下面 它 : 但 不是 然而 .

而在那双被严严实实地封住的嘴唇上: 但还不是时候。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈkɔ:st] [hɪm; ɪm] [jet] .
I would not accost him yet .
我 会 不是 招呼 他 然而 .

我现在不会上前搭讪他。

[hi:; hi] [dr'sendɪd] [ðə; ði][wʌn] [step] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
He descended the one step , and advanced slowly and gropingly towards the
他 下降 这 一 步 , 和 先进的 缓慢地 和 摸索着 向 这
[græs] - [plæt] .
grass - plat .
草 - 平台 .

他走下那一级台阶，慢慢地、摸索着走向草坪。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; iz] ['derɪŋ] [straɪd] [naʊ] ?
Where was his daring stride now ?
在哪里 曾是 他的 大胆 步幅 现在 ?

他那无畏的步伐如今又在哪里呢？

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [na:t] [wɪt] [wei] [tu:; tə][tɜ:rn] .
Then he paused , as if he knew not which way to turn .
然后 他 暂停 , 作为 如果 他 知道 不是 哪个 方式 到 转动 .

然后他停顿了一下，仿佛不知道该往哪个方向走去。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hi:; iz][hænd][ænd; ənd] ['oʊpənd] [hi:; iz] ['aɪ,lɪdz] ; [geɪzd] [blæŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He lifted his hand and opened his eyelids ; gazed blank , and with a
他 抬起 他的 手 和 打开 他的 眼睑 ; 凝视 空白的 , 和 和 一个
['streɪnɪŋ] ['efərt] ,
straining effort ,
紧张 努力 ,

他抬起手，睁开眼睛，目光空洞，费力地，

[ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [tri:z] :
on the sky , and toward the amphitheatre of trees :
在 这 天空 , 和 朝向 这 圆形剧场 的 树木 :

在天空中，朝着树木环绕的圆形剧场：

[wʌn] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [vɔɪd] ['dɑ:rknəs] .
one saw that all to him was void darkness .
一 锯 那 全部 到 他 曾是 空白 黑暗 .

他看到，对他而言，一切都是虚无的黑暗。

[hi:; hi] [stretʃt] [hi:; iz] [raɪt] [hænd] ([ðə; ði] [left] [ɑ:rm] , [ðə; ði] [m'ju:tɪleɪtɪd] [wʌn] , [hi:; hi] [kept] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
He stretched his right hand (the left arm , the mutilated one , he kept hidden in
他 拉伸 他的 正确的 手 (这 左边 手臂 , 这 残缺 一 , 他 保留 隐 在
[hi:; iz] ['bʊzəm]) ;
his bosom) ;
他的 怀) ;

他伸出右手（他一直把残缺的左臂藏在胸前）；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɪ] [baɪ] [tʌt] [tu:; tə][geɪn][æŋ; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :
he seemed to wish by touch to gain an idea of what lay around him :
他 似乎 到 希望 经过 触碰 到 获得 一个 主意 的 什么 躺 大约 他 :

他似乎想通过触摸来了解周围的环境：

[hi:; hi] [met] [bʌt; bət] ['veɪkənsɪ] [stɪl] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['ja:dz] [ɔ:f] [wer] [hi:; hi]
he met but vacancy still ; for the trees were some yards off where he
他 遇见 但 空缺 仍然 ; 为了 这 树木 是 一些 码 离开 在哪里 他
[stʊd] .
stood .
站立 .

他发现那里仍然空无一人；因为树木离他站立的地方还有好几码远。

[hiː; hi] [rɪ'ɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ɪn'devər] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [mjuːt]
He relinquished the endeavour , folded his arms , and stood quiet and mute
他 放弃 这 努力 , 折叠 他的 武器 , 和 站立 安静的 和 沉默的
[ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
in the rain ,
在 这 雨 ,

他放弃了努力, 抱起双臂, 静静地站在雨中, 一言不发。

[naʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [hed] .
now falling fast on his uncovered head .
现在 坠落 快速地 在 他的 裸露 头 .

现在, 大锤正迅速砸在他未戴帽子的头上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][dʒɑːn] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈkwɔːrtər] .
At this moment John approached him from some quarter .
在 这 片刻 约翰 接近 他 从 一些 四分之一 .

这时, 约翰从某个方向向他走来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [sɜːr] ?
“ Will you take my arm , sir ?
“ 将要 你 拿 我的 手臂 , 先生 ?

先生, 您能扶着我的胳膊吗?

“ [hiː; hi] [sed] ; “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʃaʊər] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] : [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈbetər] [ɡoʊ][ɪn] ? “
“ he said ; “ there is a heavy shower coming on : had you not better go in ? “
“ 他 说 ; “ 那里 是 一个 重的 淋浴 未来 在 : 有 你 不是 更好的 去 在 ? “

他说: “马上就要下大雨了, 你最好还是进去吧? ”

“ [let] [em 'iː][ə'loʊn] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ Let me alone , “ was the answer .
“ 让 我 独自的 , “ 曾是 这 回答 .

“别管我。”对方回答道。

[dʒɑːn] [wɪð'druː] [wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [em 'iː] .
John withdrew without having observed me .
约翰 退出 没有 拥有 观察到 我 .

约翰没注意到我就离开了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] : [ˈveɪnli] , — [ɔːl][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
Mr . Rochester now tried to walk about : vainly , — all was too uncertain .
先生 . 罗切斯特 现在 尝试 到 走 关于 : 徒劳地 , — 全部 曾是 也 不确定 .

罗切斯特先生现在试着四处走走: 徒劳无功——一切都太不确定了。

[hiː; hi] [ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɑːr 'iː] - [ˈentərɪŋ] [aɪ 'tiː] , [kloʊzd] [ðə; ði]
He groped his way back to the house , and , re - entering it , closed the
他 摸索 他的 方式 后退 到 这 房子 , 和 , 关于 - 进入 它 , 关闭 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他摸索着回到房子里, 重新进入屋内后, 关上了门。

[aɪ] [naʊ] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [nɑːkt] : [ˈdʒɑːnz] [waɪf] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
I now drew near and knocked : John's wife opened for me .
我 现在 画 靠近 和 敲门 : 约翰的 妻子 打开 为了 我 .

我走近敲门, 约翰的妻子为我开了门。

“ [ˈmeri] , “ [aɪ] [sed] , “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Mary , “ I said , “ how are you ?
“ 玛丽 , “ 我 说 , “ 如何 是 你 ?

“玛丽,”我说, “你好吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] : [aɪ] [kɑːmd] [hɜːr; hər] .

” **She started as if she had seen a ghost : I calmed her** .
” 她 开始 作为 如果 她 有 已见 一个 鬼 : 我 平静下来 她 .

“她吓得像见了鬼一样，我安抚了她。”

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪd] “ [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː; jʊ] , [mɪs] , [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈloʊnli] **To her hurried “ Is it really you , miss , come at this late hour to this lonely**
到 她 慌忙 ” 是 它 真的 你 , 错过 , 来 在 这 晚的 小时 到 这 孤独
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

她急忙问道：“真的是你吗，小姐，这么晚了还来这个偏僻的地方？”

” [aɪ] [ˈænsər] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
” **I answered by taking her hand ; and then I followed her into the kitchen ,**
” 我 回答 经过 采取 她 手 ; 和 然后 我 随后 她 进入 这 厨房 ,
我握住她的手作为回应；然后我跟着她进了厨房。

[wer] [dʒɑːn] [naʊ] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər] .
where John now sat by a good fire .
在哪里 约翰 现在 卫星 经过 一个 好的 火 .

约翰现在就坐在温暖的炉火旁。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] ,
I explained to them , in few words ,
我 解释 到 他们 , 在 很少 字 ,

我用简短的话向他们解释道：

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ] [left] [ˈθɔːrnfɪːld] ,
that I had heard all which had happened since I left Thornfield ,
那 我 有 听到 全部 哪个 有 发生 自从 我 左边 桑菲尔德 ,
我听说了我离开桑菲尔德之后发生的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] .
and that I was come to see Mr . Rochester .
和 那 我 曾是 来 到 看 先生 : 罗切斯特 .

我此行的目的是拜访罗切斯特先生。

[aɪ] [æskt] [dʒɑːn] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrn] - [paɪk] - [haʊs] , [wer] [aɪ] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst]
I asked John to go down to the turn - pike - house , where I had dismissed
我 问 约翰 到 去 向下 到 这 转动 - 梭鱼 - 房子 , 在哪里 我 有 解雇
[ðə; ði] [ʃeɪz] ,
the chaise ,
这 躺椅 ,

我让约翰去收费站，我在那里解散了马车。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [ðen] ,
and bring my trunk , which I had left there : and then ,
和 带来 我的 树干 , 哪个 我 有 左边 那里 : 和 然后 ,
把我留在那儿的行李箱拿过来；然后，

[waɪl] [aɪ] [rɪˈmuːvd] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
while I removed my bonnet and shawl ,
尽管 我 已移除 我的 引擎盖 和 披肩 ,

当我脱下帽子和披肩时，

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ˈmeri] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmænər]
I questioned Mary as to whether I could be accommodated at the Manor
我 被质问 玛丽 作为 到 无论 我 可以 是 已安排 在 这 庄园
[haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;
House for the night ;
房子 为了 这 夜晚 ;

我询问玛丽，我是否可以在庄园别墅过夜；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ðʊv] ['dɪfɪkəlt] , [wəd] [nɑ:t][biː; bi] **and finding that arrangements to that effect , though difficult , would not be** 和 寻找 那 安排 到 那 影响 , 尽管 难的 , 会 不是 是 [ɪm'pɑ:səb(ə)] , **impossible** , 不可能的 ,

而且, 虽然很难做出这样的安排, 但并非不可能。

[aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][aɪ] [ʃʊd; jəd] [steɪ] . **I informed her I should stay .** 我 知情的 她 我 应该 停留 .

我告诉她我应该留下来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [bel] [ræŋ] . **Just at this moment the parlour - bell rang .** 只是 在 这 片刻 这 客厅 - 钟 响铃 .

就在这时, 客厅的门铃响了。

" [wen] [juː; jʊ][gʊv][ɪn] , " [sed] [aɪ] , **" When you go in , " said I ,** " 什么时候 你 去 在 , " 说 我 ,

"当你进去的时候,"我说,

" [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][duː][nɑ:t] [ɡɪv] **" tell your master that a person wishes to speak to him , but do not give** " 告诉 你的 掌握 那 一个 人 愿望 到 说话 到 他 , 但 做 不是 给

[maɪ] [neɪm] . " **my name .** " 我的 姓名 . "

"你告诉你的主人, 有人想见他, 但不要说出我的名字。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ænsər] ; " [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] . **" I don't think he will see you , " she answered ; " he refuses everybody .** " 我 不 思考 他 将要 看 你 , " 她 回答 ; " 他 拒绝 大家 .

"我觉得他不会见你,"她回答说;"他拒绝见所有人。"

" [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] . **" When she returned , I inquired what he had said .** " 什么时候 她 返回 , 我 询问 什么 他 有 说 .

"她回来后, 我问他说了什么。"

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər][tuː; tə] [send] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] . **" You are to send in your name and your business , " she replied .** " 你 是 到 发送 在 你的 姓名 和 你的 商业 , " 她 回复 .

"你需要提交你的姓名和公司名称,"她回答说。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [prə'sɪːdid] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɑ:n][ə; eɪ] [treɪ] , **She then proceeded to fill a glass with water , and place it on a tray ,** 她 然后 继续 到 充满 一个 玻璃 和 水 , 和 地方 它 在 一个 托盘 ,

然后她往杯子里倒了一杯水, 放在托盘上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['kændlɪz] . **together with candles .** 一起 和 蜡烛 .

以及蜡烛。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔ:r; fər] ? **" Is that what he rang for ?** " 是 那 什么 他 响铃 为了 ?

"他打电话就是为了这个吗? "

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问道。

" [jes] : [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ˈkændlɪz] [brɔːt] [ɪn] [æt; ət] [daːrk] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [ɪz] [blaɪnd] . "
" **Yes : he always has candles brought in at dark , though he is blind .** "
" 是的 : 他 总是 有 蜡烛 带来 在 在 黑暗的 , 尽管 他 是 瞎的 . "

“是的，他虽然双目失明，但天黑后总会让人拿蜡烛来。”

" [gɪv] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [em 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [ˈkæəri] [aɪ 'tiː] [ɪn] .
" **Give the tray to me ; I will carry it in .**
" 给 这 托盘 到 我 ; 我 将要 携带 它 在 .

“把托盘给我，我去端进去。”

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] : [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [em 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] .
" **I took it from her hand : she pointed me out the parlour door .**
" 我 采取 它 从 她 手 : 她 尖 我 出去 这 客厅 门 .

“我从她手里接过东西：她指着客厅的门带我出去。

[ðə; ði] [treɪ] [ʊk] [æz; əz] [aɪ] [held] [aɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [spɪlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] ;
The tray shook as I held it ; the water spilt from the glass ;
这 托盘 摇晃 作为 我 握住 它 ; 这 水 洒了 从 这 玻璃 ;

我端着托盘，托盘晃动了一下；水从玻璃杯里洒了出来；

[maɪ] [hɑːrt] [strʌk] [maɪ] [rɪbz] [laʊd] [ænd; ænd] [fæst] .
my heart struck my ribs loud and fast .
我的 心 击 我的 肋骨 大声 和 快速地 .

我的心脏砰砰直跳，剧烈地撞击着我的肋骨。

[ˈmeri] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [ænd; ænd] [ʌt] [aɪ 'tiː] [bɪ'hænd] [em 'iː] .
Mary opened the door for me , and shut it behind me .
玛丽 打开 这 门 为了 我 , 和 关闭 它 在后面 我 .

玛丽为我打开了门，然后关上了身后的门。

[ðɪs] [ˈpɑːrlər] [lʊkt] [ˈgluːmi] : [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [bɜːrnt] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] ;
This parlour looked gloomy : a neglected handful of fire burnt low in the grate ;
这 客厅 看起来 阴沉 : 一个 被忽视的 少数 的 火 烧焦的 低的 在 这 格特 ;

这间客厅看起来阴暗昏暗：壁炉里只有一小堆无人照看的火苗在低低地燃烧着；

[ænd; ænd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haɪ] , [oʊld] -
and , leaning over it , with his head supported against the high , old -
和 , 倾斜 超过 它 , 和 他的 头 有 反对 这 高的 , 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈməntlpiːs] ,
fashioned mantelpiece ,
造型 壁炉架 ,

他俯身倚靠在高高的老式壁炉架上，头靠着壁炉架支撑着。

[əˈpɪrd] [ðə; ði] [blaɪnd] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
appeared the blind tenant of the room .
出现 这 瞎的 租户 的 这 房间 .

房间里出现了一位盲人房客。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [dɔːg] , [ˈpaɪlət] , [leɪ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [rɪˈmuːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
His old dog , Pilot , lay on one side , removed out of the way ,
他的 老的 狗 , 飞行员 , 躺 在 一 边 , 已移除 出去 的 这 方式 ,

他的老狗Pilot侧躺在一边，被移到了一边。

[ænd; ænd] [kɔɪld] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [ˈtraːdn] [əˈpɑːn] .
and coiled up as if afraid of being inadvertently trodden upon .
和 卷曲 向上 作为 如果 害怕的 的 存在 无意 中 践踏 之上 .

蜷缩成一团，仿佛害怕被人不小心踩到。

[ˈpaɪlət] [ˈprɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] :
Pilot pricked up his ears when I came in :
飞行员 刺痛 向上 他的 耳朵 什么时候 我 来了 在 :

我进来时，飞行员竖起了耳朵：

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [tʊːrdz] [em 'iː] :
then he jumped up with a yelp and a whine , and bounded towards me :
然后 他 跳了起来 向上 和 一个 喊叫 和 一个 抱怨 , 和 有界 向 我 :

然后他突然叫了一声，呜咽着跳了起来，朝我扑了过来：

[hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [nɑːkt] [ðə; ði] [treɪ] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
he almost knocked the tray from my hands .
他 几乎 敲门 这 托盘 从 我的 双手 :

他差点把我手里的托盘碰掉。

[aɪ][set][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðen] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , “ [laɪ] [daʊn] !
I set it on the table ; then patted him , and said softly , “ Lie down !
我 放 它 在 这 桌子 ; 然后 轻拍 他 , 和 说 轻轻 , “ 说谎 向下 !

我把它放在桌子上；然后拍了拍他，轻声说：“躺下！ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtɪstər] [tʊːrnd] [məˈkæɪnɪkli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] : [bʌt; bət]
” Mr . Rochester turned mechanically to see what the commotion was : but

” 先生 . 罗切斯特 转向 机械地 到 看 什么 这 骚动 曾是 :

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,
as he saw nothing ,

作为 他 锯 没有什么 ,

罗切斯特先生机械地转过身去看发生了什么事；但他什么也没看到，

[hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] [ænd; ənd] [saɪd] .
he returned and sighed .

他 返回 和 叹了口气 :

他回来后叹了口气。

“ [gɪv] [em 'iː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ˈmeri] , “ [hiː; hi] [sed] .
” Give me the water , Mary , “ he said .
” 给 我 这 水 , 玛丽 , “ 他 说 :

“玛丽，把水给我，”他说。

[aɪ] [əˈprəʊtɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [ˈoʊnli][hæf] - [fɪld] [ɡlæs] ; [ˈpaɪlət] [ˈfɑːləʊd] [em 'iː] , [stiɪl]
I approached him with the now only half - filled glass ; Pilot followed me , still

我 接近 他 和 这 现在 仅有的 一半 - 已填 玻璃 ; 飞行员 随后 我 , 仍然

[ɪk'saɪtɪd] .

excited .

兴奋的 :

我端着只剩半杯的酒杯走向他；飞行员跟在我身后，依然兴奋不已。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
” What is the matter ?

” 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

“ [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
” he inquired .

” 他 询问 :

他问道。

“ [daʊn] , [ˈpaɪlət] !
” Down , Pilot !

” 向下 , 飞行员 !

“飞行员，倒下！ ”

“ [aɪ] [ə'gen] [sed] .
“ **I again said** .
“ 我 再次 说 :

我再次说道。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði][wɔ:tər][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][lɪs(ə)n] :
He checked the water on its way to his lips , and seemed to listen :
他 已检查 这 水 在 它是 方式 到 他的 嘴唇 , 和 似乎 到 听 :
他检查了一下流到嘴边的水, 似乎在倾听:

[hi:; hi][dræŋk] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [glæs] [daʊn] .
he drank , and put the glass down .
他 喝 , 和 放 这 玻璃 向下 .

他喝了一口, 然后放下杯子。

“ [ðɪs] [ɪz][ju:; jʊ] , [ˈmeri] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t] ? ”
“ **This is you , Mary , is it not ?** ”
“ 这 是 你 , 玛丽 , 是 它 不是 ? ”

“这就是你, 玛丽, 对吗? ”

“ [ˈmeri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , ” [aɪ] [ˈænsər] .
“ **Mary is in the kitchen ,** ” **I answered** .
“ 玛丽 是 在 这 厨房 , ” 我 回答 .

“玛丽在厨房,”我回答道。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] , [bʌt; bət][nɔ:t] [ˈsi:ɪŋ] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
He put out his hand with a quick gesture , but not seeing where I stood ,
他 放 出去 他的 手 和 一个 快的 手势 , 但 不是 看到 在哪里 我 站立 ,
他迅速伸出手, 但没看到我站在哪里。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [tʌtʃ] [em ˈi:] .
he did not touch me .
他 做过 不是 触碰 我 .

他没有碰我。

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **Who is this ?**
“ WHO 是 这 ?

“这是谁? ”

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

“ [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈtraɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] , [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ˈsaɪtləs] [aɪz] —
“ **he demanded , trying , as it seemed , to see with those sightless eyes —**
“ 他 要求 , 尝试 , 作为 它 似乎 , 到 看 和 那些 失明 眼睛 —
[ʌnəˈveɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [əˈtempt] !
unavailing and distressing attempt !
徒劳无功 和 令人痛心 试图 !

“他问道, 似乎想用那双失明的眼睛去看——徒劳无功, 令人沮丧! ”

“ [ˈænsər] [em ˈi:] — [spi:k] [ə'gen] !
“ **Answer me — speak again !**
“ 回答 我 — 说话 再次 !

“回答我——再说一遍! ”

“ [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] , [ɪmˈpɪriəsli] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] .
“ **he ordered , imperiously and aloud** .
“ 他 订购 , 专横跋扈 和 大声 .

“他厉声命令道。”

[oʊ] ! [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [fi:l] , [ɔ:r][maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [stɑ:p][ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [bɜ:rst]
Oh ! I cannot see , but I must feel , or my heart will stop and my brain burst
哦 ！ 我 不能 看 , 但 我 必须 感觉 , 或者 我的 心 将要 停止 和 我的 脑 爆裂
.
:
.

哦！我看不见，但我必须感受，否则我的心脏会停止跳动，我的大脑会爆炸。

[wət'evər] — [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [bi:; bi][pər'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] [ɔ:r][aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] !
Whatever — whoever you are — be perceptible to the touch or I cannot live !
任何 — 谁 你 是 — 是 可感知的 到 这 触碰 或者 我 不能 居住 ！

无论你是谁，只要你能被触摸到，我就无法生存！

" [hi:; hi] [grəʊpt] ; [aɪ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] ['prɪzənd] [aɪ 'ti:][ɪn][bəʊθ] [maɪn] .
" **He groped ; I arrested his wandering hand , and prisoned it in both mine .**
" 他 摸索 ; 我 被捕 他的 漫游 手 , 和 被监禁 它 在 两个都 矿 .

“他摸索着；我抓住他游移的手，把它囚禁在我的双手之间。

" [hɜ:r; hər] ['veri] ['fɪŋgəz] !
" **Her very fingers !**
" 她 非常 手指 ！

“她的手指！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [slaɪt] ['fɪŋgəz] !
" **he cried ; " her small , slight fingers !**
" 他 哭 ; " 她 小的 , 轻微 手指 ！

他喊道：“她那纤细的小手指！ ”

[ɪf] [soʊ][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
If so there must be more of her .
如果 所以 那里 必须 是 更多的 的 她 .

如果真是这样，那肯定还有更多她的作品。

" [ðə; ði] ['mʌskjələr] [hænd] [brʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌstədi] ; [maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz] [si:zd] ,
" **The muscular hand broke from my custody ; my arm was seized ,**
" 这 肌肉发达的 手 打破 从 我的 保管 ; 我的 手臂 曾是 查获 ,

“那只肌肉发达的手挣脱了我的控制；我的手臂被抓住了，

[maɪ] ['ʃʊldər] — [nek] — [weɪst] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'twain] [ænd; ənd] ['gæðərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
my shoulder — neck — waist — I was entwined and gathered to him .
我的 肩膀 — 脖子 — 腰部 — 我 曾是 交织 和 聚集 到 他 .

我的肩膀、脖子、腰——我被他紧紧地缠绕在一起。

" [ɪz][aɪ 'ti:][dʒeɪn] ?
" **Is it Jane ?**
" 是 它 简 ？

是简吗？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

[ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər] [ʃeɪp] — [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər][saɪz] — "
This is her shape — this is her size — "
这 是 她 形状 — 这 是 她 尺寸 — "

这就是她的体型——这就是她的尺寸——”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" **And this her voice , " I added .**
" 和 这 她 嗓音 , " 我 额外 .

“这是她的声音，”我补充道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [hɪr] : [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː] .

“ **She is all here : her heart , too .**
“ 她 是全部 这里 : 她 心 , 也 :

“她的一切，包括她的心，都在这里。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

God bless you , sir !
上帝 保佑 你 , 先生 !

上帝保佑您，先生！

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”

I am glad to be so near you again . ”
我 是 高兴的 到 是 所以 靠近 你 再次 : ”

很高兴能再次与你如此亲近。

“ [dʒeɪn] [er] ! — [dʒeɪn] [er] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

“ **Jane Eyre ! — Jane Eyre , ” was all he said .**
“ 简 艾尔 ! — 简 艾尔 , ” 曾是 全部 他 说 :

“《简·爱》！——《简·爱》！”他只说了这么一句。

“ [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , ” [aɪ] ['ænsər] , ” [aɪ][,eɪ 'em][dʒeɪn] [er] :

“ **My dear master , ” I answered , “ I am Jane Eyre :**
“ 我的 亲爱的 掌握 , ” 我 回答 , ” 我 是 简 艾尔 :

“我亲爱的主人，”我回答说，“我是简·爱：

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] — [aɪ][,eɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I have found you out — I am come back to you . ”
我 有 成立 你 出去 — 我 是 来 后退 到 你 : ”

我已经找到你了——我要回到你身边。

“ [ɪn] [truːθ] ? — [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ?

“ **In truth ? — in the flesh ?**
“ 在 真相 ? — 在 这 肉 ?

“说实话？——以肉身来说？”

[maɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒeɪn] ? ”

My living Jane ? ”
我的 活的 简 ? ”

我活着的简？

“ [juː; jʊ] [tʌtʃ] [,em 'iː] , [sɜːr] , — [juː; jʊ][hoʊld][,em 'iː] , [ænd; ʌnd][fæst] [ɪ'nʌf] : [aɪ][,eɪ 'em][nɔːt][kəʊld] [laɪk]

“ **You touch me , sir , — you hold me , and fast enough : I am not cold like**
“ 你 触碰 我 , 先生 , — 你 抓住 我 , 和 快速地 足够的 : 我 是 不是 寒冷的 喜欢

[ə; eɪ] [kɔːrps] ,

a corpse ,
一个 尸体 ,

“先生，您碰我一下，——您抱住我，而且动作要快：我不会像尸体一样冰冷，

[nɔːr][ˈveɪkənt] [laɪk] [er] , [,eɪ 'em][aɪ] ? ”

nor vacant like air , am I ? ”
也不 空缺 喜欢 空气 , 是 我 ? ”

我并非像空气一样空洞无物，对吗？

“ [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɑːrlɪŋ] !

“ **My living darling !**
“ 我的 活的 亲爱的 !

“我亲爱的宝贝！”

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [hɜ:r; hə] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [hɜ:r; hə] [fɪtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi]
These are certainly her limbs , and these her features ; but I cannot be
这些 是 当然 她 四肢 , 和 这些 她 特征 ; 但 我 不能 是
[soʊ] [blest] ,
so blest ,
所以 祝福 ,

这些的确是她的四肢，这些的确是她的容貌；但我却无法如此幸运。

[ˈæftər][ɔ:l][maɪ] ['mɪzəri] .
after all my misery .
后 全部 我的 苦难 .

经历了我所有的苦难之后。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [dri:m] ;
It is a dream ;
它 是 一个 梦 ;

这是一个梦；

[sʌtʃ] [dri:mz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kla:spt] [hɜ:r; hə] [wʌns]
such dreams as I have had at night when I have clasped her once
这样的 梦境 作为 我 有 有 在 夜晚 什么时候 我 有 紧握 她 一次
[mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
more to my heart ,
更多的 到 我的 心 ,

夜里我常常梦见她，梦见我再次将她紧紧拥入怀中。

[æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] ; [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hə] , [æz; əz] [ðʌs] — [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [em 'i:] ,
as I do now ; and kissed her , as thus — and felt that she loved me ,
作为 我 做 现在 ; 和 亲吻 她 , 作为 因此 — 和 毛毡 那 她 喜爱 我 ,

就像我现在这样；我吻了她，就像这样——我感觉到她爱我，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [em 'i:] . "
and trusted that she would not leave me . "
和 可信 那 她 会 不是 离开 我 . "

我相信她不会离开我。

" [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [wɪl] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] . "
"**Which I never will , sir , from this day . "**
" 哪个 我 绝不 将要 , 先生 , 从 这 天 . "

“从今天起，我绝不会再这样做了，先生。”

" ['nevər] [wɪl] , [sez] [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ?
"**Never will , says the vision ?**
" 绝不 将要 , 说道 这 想象 ?

“永远不会，愿景中是这么说的？ ”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['empti] ['mɑ:kəri] ;
But I always woke and found it an empty mockery ;
但 我 总是 觉醒 和 成立 它 一个 空的 嘲讽 ;

但我醒来后总是发现那不过是一个空洞的嘲弄；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'bændənd] — [maɪ][laɪf][dɑ:rk] , ['loʊnli] ,
and I was desolate and abandoned — my life dark , lonely ,
和 我 曾是 荒凉 和 弃 — 我的 生活 黑暗的 , 孤独 ,

我感到孤苦伶仃，被遗弃——我的生活黑暗、孤独，

['hoʊpləs] — [maɪ] [soʊl] [ə'θɜ:rst] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [drɪŋk] — [maɪ] [hɑ:rt] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd]
hopeless — my soul athirst and forbidden to drink — my heart famished and
绝望 — 我的 灵魂 口渴 和 禁止 到 喝 — 我的 心 饥饿 和

[ˈnevər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fed] .
never to be fed .
绝不 到 是 美联储 .

绝望——我的灵魂渴望饮水却被禁止——我的心饥肠辘辘却永远得不到满足。

[ˈdʒent(ə)l] , [sɔ:ft] [dri:m] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] [naʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [flaɪ] , [tu:] ,
Gentle , **soft dream** , **nestling in my arms now** , **you will fly** , **too** ,
温和的 , 柔软的 梦 , 雏鸟 在 我的 武器 现在 , 你 将要 飞 , 也 ,
温柔的梦, 此刻依偎在我怀里, 你也将飞翔。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [hæv; həv][ɔ:l] [fled] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] : [bʌt; bət] [kɪs] [em 'i:] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] —
as your sisters have all fled before you : but kiss me before you go —
作为 你的 姐妹 有 全部 逃亡 前 你 : 但 吻 我 前 你 去 —
[ɪm'breɪs] [em 'i:] , [dʒeɪn] . "
embrace me , Jane . "
拥抱 我 , 简 . "
你的姐妹们都已先你而去, 但在你离开之前, 请吻我——拥抱我, 简。”

" [ðer; ðər] , [sɜ:r] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ! "
“ **There , sir — and there !** ”
“ 那里 , 先生 — 和 那里 ! ”
“先生, 那里——还有那里! ”

- [aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌns] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈreɪlɪs] [aɪz] — [aɪ] [swept] [hɪz; ɪz]
I pressed my lips to his once brilliant and now rayless eyes — I swept his
- 我 按下 我的 嘴唇 到 他的 一次 杰出的 和 现在 无射线 眼睛 — 我 扫荡 他的
[her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
hair from his brow ,
头发 从 他的 眉头 ,
我吻了吻他那双曾经明亮如今却黯淡无光的眼睛——我拂去他额前的碎发,

[ænd; ənd] [kɪst] [ðæt] [tu:] .
and kissed that too .
和 亲吻 那 也 .
然后也亲吻了那里。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [əˈraʊz] [hɪm'self] : [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs]
He suddenly seemed to arouse himself : the conviction of the reality of all this
他 突然 似乎 到 引起 他自己 : 这 定罪 的 这 现实 的 全部 这
[si:zd] [hɪm; ɪm] .
seized him .
查获 他 .
他突然仿佛清醒过来: 他确信了这一切的真实性。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] — [ɪz][aɪ 'ti:] , [dʒeɪn] ?
“ **It is you — is it , Jane ?** ”
“ 它 是 你 — 是 它 , 简 ? ”
“是你吗, 简? ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] ? "
You are come back to me then ? ”
你 是 来 后退 到 我 然后 ? ”
你打算回到我身边吗?

" [aɪ][eɪ 'em] . "
“ **I am** . ”
“ 我 是 . ”
“我是。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][laɪ] [ded] [ɪn][sʌm; səm] [dɪtʃ] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [stri:m] ?
“ **And you do not lie dead in some ditch under some stream ?** ”
“ 和 你 做 不是 说谎 死的 在 一些 沟 在下面 一些 溪流 ? ”
“难道你没有死在某条溪流下的沟渠里吗? ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpaɪnɪŋ] [ˈʌʊtkæst] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ? "
And you are not a pining outcast amongst strangers ? ”
和 你 是 不是 一个 思念 被排斥者 在 陌生人 ? ”
你难道不是一个在陌生人中孤独寂寞的孤儿吗?

“ [nɒʊ] , [sɜ:r] !
“ **No** , **sir** !
“ 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] [naʊ] . “
I am an independent woman now . “
我 是 一个 独立的 女士 现在 . “

我现在是一名独立女性。

“ [ˌɪndɪ'pendənt] !
“ **Independent** !
“ 独立的 !

“独立的！

[wʌt] [du:] [ju; jʊ] [mi:n] , [dʒeɪn] ? “
What do you mean , Jane ? “
什么 做 你 意思是 , 简 ? “

简，你这话是什么意思？

“ [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ɪn] [mə'dɪrə] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hi; hi] [left] [ˌem 'i:] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . “
“ **My uncle in Madeira is dead , and he left me five thousand pounds** . “
“ 我的 叔叔 在 马德拉 是 死的 , 和 他 左边 我 五 千 磅 . “

“我在马德拉岛的叔叔去世了，他给我留下了五千英镑。”

“ [ɑ:] ! [ðɪs] [ɪz][ˈpræktɪk(ə)] — [ðɪs] [ɪz][ˈri:əl] !
“ **Ah ! this is practical — this is real** !
“ 啊 ! 这 是 实际的 — 这 是 真实的 !

“啊！ 这很实用——这才是真的！ ”

“ [hi; hi] [kraɪd] : “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [dri:m] [ðæt] .
“ **he cried : “ I should never dream that** .
“ 他 哭 : “ 我 应该 绝不 梦 那 .

他哭着说：“我做梦都没想到会是这样。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [pɪ'kju:lɪər] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [soʊ] [ˈænimetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpi:kənt] , [æz; əz]
Besides , there is that peculiar voice of hers , so animating and piquant , as
除了 , 那里 是 那 奇特 嗓音 的 她的 , 所以 动画 和 辛辣的 , 作为
[wel] [æz; əz][sɔ:ft] :
well as soft :
出色地 作为 柔软的 :

此外，她还有那独特的嗓音，既生动又富有感染力，同时又柔和悦耳：

[aɪ 'ti:] [tʃɪrz] [maɪ] ['wɪðəd] [hɑ:rt] ; [aɪ 'ti:] [pʊts] [laɪf][ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] . — [wʌt] , [ˈdʒænit] !
it cheers my withered heart ; it puts life into it . — What , Janet !
它 干杯 我的 干枯 心 ; 它 放置 生活 进入 它 . — 什么 , 珍妮特 !

它让我枯萎的心重新振作起来；它让我的心重新焕发生机。——什么，珍妮特！

[ɑ:r; ər][ju; jʊ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] ?
Are you an independent woman ?
是 你 一个 独立的 女士 ?

你是一位独立女性吗？

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ? “
A rich woman ? “
一个 富有的 女士 ? “

一个有钱女人？

“ [kwatɪ] [rɪtʃ] , [sɜ:r] .
“ **Quite rich , sir** .
“ 相当 富有的 , 先生 .

“相当富有，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [em 'i:] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
If you won't let me live with you ,
如果 你 惯于 让 我 居住 和 你 ,

如果你不让我和你一起生活,

[aɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɔːr] ,
I can build a house of my own close up to your door ,
我 能 建造 一个 房子 的 我的 自己的 关闭 向上 到 你的 门 ,
我可以在你家门口附近盖一栋属于自己的房子,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [maɪ] ['pɑːrlər] [wen] [juː; jʊ] [waːnt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [æən; ən]
and you may come and sit in my parlour when you want company of an
和 你 可能 来 和 坐 在 我的 客厅 什么时候 你 想 公司 的 一个
[iːvniŋ] . "
evening . "
晚上 . "

如果你晚上想找人作伴, 可以来我的客厅坐坐."

" [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] , [noʊ] [daʊt] , [frendz] [huː] [wɪl] [lʊk]
" But as you are rich , Jane , you have now , no doubt , friends who will look
" 但 作为 你 是 富有的, 简 , 你 有 现在 , 不 怀疑 , 朋友们 WHO 将要 看
[æftər] [juː; jʊ] ,
after you ,
后 你 ,

"但是简, 既然你现在有钱了, 毫无疑问, 你也有朋友会照顾你."

[ænd; ənd] [nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['leɪmɪtə] [laɪk] [em 'iː] ? "
and not suffer you to devote yourself to a blind lameter like me ? "
和 不是 遭受 你 到 奉献 你自己 到 一个 瞎的 层 喜欢 我 ? "

难道不让你全心全意地侍奉我这样一个盲人瘸子吗?

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪndɪ'pendənt] , [sɜːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] : [aɪ] [eɪ 'em] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs]
" I told you I am independent , sir , as well as rich : I am my own mistress
" 我 讲述 你 我 是 独立的 , 先生 , 作为 出色地 作为 富有的 : 我 是 我的 自己的 情妇
.
"
:
:"
.

"我告诉过你, 先生, 我既独立又富有: 我自己就是自己的主人."

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ? "
" And you will stay with me ? "
" 和 你 将要 停留 和 我 ? "

"你会留下来陪我吗? "

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ən'les] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] .
" Certainly — unless you object .
" 当然 — 除非 你 目的 .

"当然可以——除非你反对."

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['neɪbər] , [jʊr; jər] [nɜːrs] , [jʊr; jər] ['haʊski:pər] .
I will be your neighbour , your nurse , your housekeeper .
我 将要 是 你的 邻居 , 你的 护士 , 你的 管家 .

我将成为你的邻居、你的护士、你的管家。

[aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ['loʊnli] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] — [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wɔːk]
I find you lonely : I will be your companion — to read to you , to walk
我 寻找 你 孤独 : 我 将要 是 你的 伴侣 — 到 读 到 你 , 到 走
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

我发现你很孤独: 我愿意陪伴你——为你读书, 陪你散步,

[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə][weɪt][ɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə][juː; jʊ] .
to sit with you , to wait on you , to be eyes and hands to you .
到 坐 和 你 , 到 等待 在 你 , 到 是 眼睛 和 双手 到 你 .
陪伴你, 服侍你, 成为你的眼睛和双手。

[siːs] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [ˈmelənkɑːli] , [maɪ] [dɪr] [ˈmæstər] ; [juː; jʊ][æɪ; jəl][nɑːt][biː; bi][left] [ˈdesələt] ,
Cease to look so melancholy , my dear master ; you shall not be left desolate ,
停止 到 看 所以 忧郁 , 我的 亲爱的 掌握 ; 你 将 不是 是 左边 荒凉 ,
别再愁容满面了, 我亲爱的主人; 您不会孤苦伶仃的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
so long as I live .
所以 长的 作为 我 居住 .
只要我活着。

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [nɑːt] : [hiː; hi] [siːmd] [ˈsɪriəs] — [æbˈstræktɪd] ; [hiː; hi] [saɪd] ; [hiː; hi][hæf] - [ˈoʊpənd]
" **He replied not : he seemed serious — abstracted ; he sighed ; he half - opened**
" 他 回复 不是 : 他 似乎 严肃的 — 摘要 ; 他 叹了口气 ; 他 一半 - 打开
[hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] :
his lips as if to speak :
他的 嘴唇 作为 如果 到 说话 :
他没有回答: 他神情严肃, 心不在焉; 他叹了口气; 他微微张开嘴唇, 似乎想说话:

[hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] .
he closed them again .
他 关闭 他们 再次 .
他又把它们关上了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈbærəst] .
I felt a little embarrassed .
我 毛毡 一个 小的 尴尬的 .
我感到有点尴尬。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈræʃli] [ˈoʊvər] - [lɪːpt] [kənˌvenʃəˈhæliːtiːz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk] [es ˈtiː] .
Perhaps I had too rashly over - leaped conventionalities ; and he , like St .
也许 我 有 也 贸然 超过 - 跳跃 惯例 ; 和 他 , 喜欢 英石 .
[dʒɑːn] , [sɔː] [ɪmprəˈpraɪəti] [ɪn][maɪ] [ɪnkənˈsɪdərətnəs] .
John , saw impropriety in my inconsiderateness .
约翰 , 锯 不当行为 在 我的 不体贴 .
或许我太鲁莽地超越了传统; 而他, 就像圣约翰一样, 认为我的轻率是不恰当的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [meɪd] [maɪ][prəˈpouz(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [ænd; ənd] [wʊd]
I had indeed made my proposal from the idea that he wished and would
我 有 的确 制成 我的 提议 从 这 主意 那 他 希望 和 会
[æsk][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] :
ask me to be his wife :
问 我 到 是 他的 妻子 :
我的确是基于他希望并且会向我求婚的想法才提出求婚的:

[æn; ən] [ekspekˈteɪʃn] , [nɑːt][ðə; ði] [les] [ˈsɜːrt(ə)n][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˌʌnɪkˈsprest] , [hæd; həd][ˈbuːɪd; bɔɪd][em ˈiː]
an expectation , not the less certain because unexpressed , had buoyed me
一个 期待 , 不是 这 较少的 肯定 因为 未表达的 , 有 振奋 我
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
虽然没有说出口, 但心中却怀有一种坚定的期待, 这种期待一直支撑着我。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm][em ˈiː][æt; ət][wʌnz][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
that he would claim me at once as his own .
那 他 会 宣称 我 在 一次 作为 他的 自己的 .
他会立刻把我据为己有。

[bʌt; bət][noʊ][hɪnt][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌʊntənəns] [brɪ'klmɪŋ] [mɔːr]
But no hint to that effect escaping him and his countenance becoming more
但 不 暗示 到 那 影响 逃脱 他 和 他的 面容 成为 更多的
[oʊvər'kæst] ,
overcast ,
灰蒙蒙 ,

但他似乎并未察觉到任何异样，脸色也变得更加阴沉。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][pər'hæps]
I suddenly remembered that I might have been all wrong , and was perhaps
我 突然 记得 那 我 可能 有 到过 全部 错误的 , 和 曾是 也许
['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ʌn'wɪtɪŋli] ;
playing the fool unwittingly ;
玩耍 这 傻子 不知不觉 ;

我突然想起，我可能完全错了，或许我在不知不觉中扮演了一个傻瓜；

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən] ['dʒentli][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['iːgərli]
and I began gently to withdraw myself from his arms — but he eagerly
和 我 开始 轻轻地 到 提取 我 从 他的 武器 — 但 他 急切地
[snætʃt] [em 'iː]['kloʊzər] .
snatched me closer .
抢夺 我 更近 :

我开始轻轻地从他的怀抱中挣脱出来，但他却急切地把我抱得更紧。

“ [noʊ] — [noʊ] — [dʒeɪn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .
“ No — no — Jane ; you must not go .
“ 不 — 不 — 简 ; 你 必须 不是 去 .
“不——不——简；你不能去。”

[noʊ] — [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [juː; jʊ] , [hɜːrd] [juː; jʊ] , [felt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — [ðə; ði]
No — I have touched you , heard you , felt the comfort of your presence — the
不 — 我 有 感动 你 , 听到 你 , 毛毡 这 舒适 的 你的 在场 — 这
[ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] :
sweetness of your consolation :
甜味 的 你的 安慰 :

不——我触摸过你，听过你的声音，感受到了你存在的慰藉——你安慰的甜蜜：

[aɪ] ['kænɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [ðiːz] [dʒɔɪz] .
I cannot give up these joys .
我 不能 给 向上 这些 喜悦 :

我无法放弃这些快乐。

[aɪ][hæv; həv][ɪ'lt(ə)l] [left] [ɪn][maɪ'self] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] .
I have little left in myself — I must have you .
我 有 小的 左边 在 我 — 我 必须 有 你 .
我已精疲力竭——我必须拥有你。

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [læf] — [meɪ] [kɔːl][em 'iː][əb'sɜːrd] , ['selfɪ] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ˈsɪgnɪfaɪ] .
The world may laugh — may call me absurd , selfish — but it does not signify .
这 世界 可能 笑 — 可能 称呼 我 荒诞 , 自私 — 但 它 做 不是 表示 .
世人或许会嘲笑我——或许会说我荒谬、自私——但这无关紧要。

[maɪ] ['veri] [səʊl] [dɪ'mændz] [juː; jʊ] : [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ,
My very soul demands you : it will be satisfied ,
我的 非常 灵魂 需求 你 : 它 将要 是 使满意 ,
我的灵魂深处渴望你：它终将得到满足。

[ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['dedli] ['vendʒəns] [ɑːn][ɪts] [freɪm] . “
or it will take deadly vengeance on its frame .”
或者 它 将要 拿 致命 复仇 在 它是 框架 . ”
否则它将对它的框架进行致命的报复。”

“ [wel] , [s3:r] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] : [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] . ”
“ **Well , sir , I will stay with you : I have said so .** ”
“ 出色地 , 先生 , 我 将要 停留 和 你 : 我 有 说 所以 : ”
“好的, 先生, 我会留下来陪您, 我已经说过了。”

“ [jes] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌn] [θɪŋ] [baɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd]
“ **Yes — but you understand one thing by staying with me ; and I understand**
“ 是的 — 但 你 理解 一 事物 经过 入住 和 我 ; 和 我 理解
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“是的——但是你和我在一起就明白了一件事；而我明白了另一件事。”

[ju:; jʊ] , [pər'hæps] ,
You , perhaps ,
你 , 也许 ,
或许是你

[kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tʃer] — [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n]
could make up your mind to be about my hand and chair — to wait on
可以 制作 向上 你的 头脑 到 是 关于 我的 手 和 椅子 — 到 等待 在
[em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [nɜ:rs] ([fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
me as a kind little nurse (for you have an affectionate heart and a
我 作为 一个 种类 小的 护士 (为了 你 有 一个 亲热 心 和 一个
[dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,
generous spirit .
慷慨的 精神 ,

你可以下定决心, 待在我身边, 像个温柔的小护士一样照顾我（因为你有一颗充满爱心和慷慨的精神）,
[wɪtʃ] [pra:ɪmpt][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ju:; jʊ] ['pɪtɪ]) ,
which prompt you to make sacrifices for those you pity) ,
哪个 迅速的 你 到 制作 牺牲 为了 那些 你 遗憾) ,

这会促使你为那些你怜悯的人做出牺牲),
[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][noʊ] [daʊt] .
and that ought to suffice for me no doubt .
和 那 应该 到 足够了 为了 我 不 怀疑 .

对我来说, 这应该就足够了。
[aɪ] [sə'prouz] [aɪ][ʃʊd; jəd] [naʊ] [entər'teɪn] [nʌn] [bʌt; bət] ['fɑ:ðərli] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] : [du:] [ju:; jʊ]
I suppose I should now entertain none but fatherly feelings for you : do you
我 认为 我 应该 现在 招待 没有任何 但 父爱 情怀 为了 你 : 做 你
[θɪŋk] [soʊ] ?
think so ?
思考 所以 ?

我想我现在应该对你只有父爱了：你觉得呢？

[kʌm] — [tel] [em 'i:] . ”
Come — tell me . ”
来 — 告诉 我 : ”
来——告诉我。”

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [s3:r] : [aɪ][eɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][jʊr; jər] [nɜ:rs] ,
“ **I will think what you like , sir : I am content to be only your nurse ,**
“ 我 将要 思考 什么 你 喜欢 , 先生 : 我 是 内容 到 是 仅有的 你的 护士 ,
“先生, 您怎么想我就怎么想：我只想做您的护士。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['betər] . ”
if you think it better . ”
如果 你 思考 它 更好的 : ”
如果你觉得这样更好的话。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi][maɪ] [nɜ:rs] , [ˈdʒænit] : [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
“ **But you cannot always be my nurse , Janet : you are young — you must**
“ 但 你 不能 总是 是 我的 护士 , 珍妮特 : 你 是 年轻的 — 你 必须
[ˈmæri] [wʌŋ] [deɪ] . ”
marry one day . ”
结婚 — 天 . ”

“但是珍妮特，你不能一直当我的护士：你还年轻——你总有一天要结婚的。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmærid] . ”
“ **I don't care about being married .** ”
“ 我 不 关心 关于 存在 已婚 . ”

“我不在乎是否结婚。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ker] , [ˈdʒænit] : [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ][wʌnz][wʌz; wəz] ,
“ **You should care , Janet : if I were what I once was ,**
“ 你 应该 关心 , 珍妮特 : 如果 我 是 什么 我 一次 曾是 ,

“你应该在乎，珍妮特：如果我还是以前的我，

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] — [bʌt; bət] — [ə; eɪ] [ˈsaɪtləs] [blɑ:k] !
I would try to make you care — but — a sightless block !
我 会 尝试 到 制作 你 关心 — 但 — 一个 失明 堵塞 !

我想努力让你关心我——但是——一个看不见的障碍！

“ [hiː; hi][ˈri:læpst; rɪˈlæpst] [əˈgen] [ˈɪntuː] [glu:m] . ”
“ **He relapsed again into gloom .**
“ 他 复发 再次 进入 愁云 . ”

他又陷入了沮丧之中。

[aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ænd; ænd] [tʊk] [freɪ] [ˈkɜ:ɪdʒ] :
I , on the contrary , became more cheerful , and took fresh courage :
我 , 在 这 相反 , 成为 更多的 快乐 , 和 采取 新鲜的 勇气 :

相反，我变得更加乐观，也重拾了勇气：

[ðɪːz] [læst] [wɜ:rdz] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [leɪ] ;
these last words gave me an insight as to where the difficulty lay ;
这些 最后的 字 给予 我 一个 洞察力 作为 到 在哪里 这 困难 躺 ;

最后这番话让我明白了困难所在；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ] [felt] [kwaɪt] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][maɪ]
and as it was no difficulty with me , I felt quite relieved from my
和 作为 它 曾是 不 困难 和 我 , 我 毛毡 相当 松了口气 从 我的
[ˈpriːviəs] [ɪmˈbærəsmənt] .
previous embarrassment .
以前的 尴尬 .

对我来说这没有任何困难，我之前的尴尬也随之消散了不少。

[aɪ] [rɪˈzju:md] [ə; eɪ] [ˈlaɪvliːɜː] [veɪn] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
I resumed a livelier vein of conversation .
我 恢复 一个 更活泼 静脉 的 对话 .

我重新活跃起来，开始谈论起更有趣的话题。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [sʌm; səm][wʌŋ] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [rɪhju:menɪz] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **It is time some one undertook to rehumanise you ,** ” **said I ,**
“ 它 是 时间 一些 一 承担 到 重塑人性 你 , ” 说 我 ,

“是时候有人来帮助你重拾人性了，”我说。

[ˈpɑ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ænd; ænd] [lɔ:ŋ] [ʌnˈkʌt] [ˈlɑ:ks] ; “ [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ]
parting his thick and long uncut locks ; ” **for I see you are being**
离别 他的 厚的 和 长的 未剪辑版 锁 ; ” 为了 我 看 你 是 存在

[ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
metamorphosed into a lion ,
变态 进入 一个 狮子 ;

他拨开自己浓密而长长的未剪头发；“因为我看到你正在蜕变成一头狮子，

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or something of that sort .
或者 某物 的 那 种类 :

或者类似的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] - [foʊ] [er] - [ʌv; əv] [ˌneɪbʊkədˈnezər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz]
You have a ' faux air ' of Nebuchadnezzar in the fields about you , that is
你 有 一个 - 假的 空气 - 的 尼布甲尼撒 在 这 字段 关于 你 , 那 是
[ˈsɜːrt(ə)n] :
certain :
肯定 :

你身上散发着一种尼布甲尼撒在田野里的“伪君子”气质，这是肯定的：

[jʊr; jər] [her] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈiːgəlz] - [ˈfeðəz] ; [ˈweðər] [jʊr; jər] [neɪlz] [ɑːr; ər] [groʊn] [laɪk] [bɜːrdz]
your hair reminds me of eagles ' feathers ; whether your nails are grown like birds
你的 头发 提醒 我 的 老鹰 - 羽毛 ; 无论 你的 指甲 是 生长 喜欢 鸟类
- [klɔːz] [ɔːr][nɑːt] ,
' claws or not ,
- 爪子 或者 不是 ,

你的头发让我想起鹰的羽毛；不管你的指甲是否长得像鸟爪，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˈnoʊtɪst] . “
I have not yet noticed .”
我 有 不是 然而 注意到 : “

我还没注意到。

“ [ɑːn] [ðɪs] [ɑːrm] , [aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [hænd][nɔːr] [neɪlz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ On this arm , I have neither hand nor nails , ” he said ,
“ 在 这 手臂 , 我 有 两者都不 手 也不 指甲 , ” 他 说 ,
“我这条胳膊上既没有手也没有指甲,”他说。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [mˈjuːtɪleɪtɪd] [lɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
drawing the mutilated limb from his breast , and showing it to me .
绘画 这 残缺 肢 从 他的 胸部 , 和 显示 它 到 我 .
他从胸口拔出被砍断的肢体，给我看。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [stʌmp] — [ə; eɪ] [ˈgəstli] [saɪt] !
“ It is a mere stump — a ghastly sight !
“ 它 是 一个 仅仅 树桩 — 一个 阴森 视线 !
“那只是一截树桩——真是可怕的景象！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dʒeɪn] ? “
Don't you think so , Jane ? ”
不 你 思考 所以 , 简 ? “

简，你不这么认为吗？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ;
“ It is a pity to see it ;
“ 它 是 一个 遗憾 到 看 它 ;

“看到这种情况真令人惋惜；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskaːr][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɑːn][jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] :
and a pity to see your eyes — and the scar of fire on your forehead :
和 一个 遗憾 到 看 你的 眼睛 — 和 这 瘢痕 的 火 在 你的 前额 :
看到你的眼睛真令人惋惜——还有你额头上的火烧伤疤痕：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
and the worst of it is ,
和 这 最差 的 它 是 ,

而最糟糕的是，

[wʌn][ɪz][ɪn] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ；
“**one is in danger of loving you too well for all this**” ；
“ 一 是 在 危 险 的 爱 你 也 出 色 地 为 了 全 部 这 ” ；

人们可能会因为太爱你而忽略这一切；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
“**and making too much of you**” ；
“ 和 制 作 也 很 多 的 你 ” ；

把你看得太重了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vʊʊltɪd] , [dʒeɪn] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][maɪ]
“**I thought you would be revolted , Jane , when you saw my arm , and my**
“ 我 想 法 你 会 是 反 抗 ， 简 ， 什 么 时 候 你 锯 我 的 手 臂 ， 和 我 的
[ˈsɪkətraɪzd] [ˈvɪzɪdʒ] . “
“**cicatrised visage**” ；
“ 瘢 痕 面 容 ” ；

“简，我以为你看到我的手臂和我满是疤痕的脸会感到恶心。”

“ [dɪd][juː; jʊ] ?
“**Did you** ? ”
“ 做 过 你 ” ？

真的吗？

[dəʊnt] [tel] [em 'iː][soʊ] — [lest][aɪ][ʃʊd; jəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .
“**Don't tell me so — lest I should say something disparaging to your judgment**” ；
“ 不 告 诉 我 所 以 — 免 得 我 应 该 说 某 物 贬 损 到 你 的 判 断 ” ；

别告诉我真是这样——否则我会说些贬低你判断力的话。

[naʊ] , [let][em 'iː] [liːv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['faɪər] ,
“**Now , let me leave you an instant , to make a better fire**” ；
“ 现 在 ， 让 我 离 开 你 一 个 立 即 的 ， 到 制 作 一 个 更 好 的 火 ” ；

现在，我离开一会儿，去生堆火。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [swept] [ʌp] .
“**and have the hearth swept up**” ；
“ 和 有 这 炉 扫 荡 向 上 ” ；

并让人把壁炉打扫干净。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ? “
“**Can you tell when there is a good fire** ? ”
“ 能 你 告 诉 什 么 时 候 那 里 是 一 个 好 的 火 ” ？ ”

你能分辨出哪场火烧得好吗？

“ [jes] ； [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪt] [aɪ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [glʊʊ] — [ə; eɪ] ['rʌdi] [heɪz] . “
“**Yes ; with the right eye I see a glow — a ruddy haze**” ；
“ 是 的 ； 和 这 正 确 的 眼 睛 我 看 一 个 辉 光 — 一 个 红 润 阴 霾 ” ； ”

“是的；我用右眼看到一道光——一片红褐色的薄雾。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kændlɪz] ? “
“**And you see the candles** ? ”
“ 和 你 看 这 蜡 烛 ” ？ ”

“你看到那些蜡烛了吗？ ”

“ [veri] ['dɪmlɪ] — [ɪːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [klaʊd] . “
“**Very dimly — each is a luminous cloud**” ；
“ 非 常 依 稀 — 每 个 是 一 个 发 光 的 云 ” ； ”

“非常昏暗——每一朵都是一团发光的云。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [em 'iː] ? “
“**Can you see me** ? ”
“ 能 你 看 我 ” ？ ”

“你可以看到我吗？ ”

“ [noʊ] , [maɪ] [ˈferi] : [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [tu:] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [fi:l] [ju:; jə] . ”
“ **No** , **my fairy** : **but I am only too thankful to hear and feel you** . ”
“ 不 , 我的 仙女 : 但 我 是 仅有的 也 感恩 到 听到 和 感觉 你 . ”
“不, 我的仙女: 但我非常感激能听到你的声音, 感受到你的存在。”

“ [wen] [du:] [ju:; jə] [teɪk] [ˈsʌpər] ? ”
“ **When do you take supper** ? ”
“ 什么时候 做 你 拿 晚餐 ? ”

你什么时候吃晚饭?

“ [aɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ˈsʌpər] . ”
“ **I never take supper** . ”
“ 我 绝不 拿 晚餐 . ”

“我从不吃晚饭。”

“ [bʌt; bət][ju:; jə][ˈæɪ; jəl][hæv; həv][sʌm; səm][tu:; tə] - [naɪt] . ”
“ **But you shall have some to - night** . ”
“ 但 你 将 有 一些 到 - 夜晚 . ”

但你今晚就能吃到一些了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhʌŋɡri] : [soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jə] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] , [ˈoʊnli][ju:; jə] [fərˈɡet] .
I am hungry : so are you , I daresay , only you forget .
我 是 饥饿的 : 所以 是 你 , 我 敢说 , 仅有的 你 忘记 .

我饿了, 我想你也饿了, 只是你忘了而已。

“ [ˈsʌməniŋ] [ˈmeri] , [aɪ] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɔ:rdər] : [aɪ] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm]
“ **Summoning Mary , I soon had the room in more cheerful order : I prepared him**
“ 召唤 玛丽 , 我 很快 有 这 房间 在 更多的 快乐 命令 : 我 准备 他
,
:
,

“我叫来玛丽, 很快就把房间收拾得更整洁明亮了: 我为他做了准备,

[ˈlaɪkwaɪz] , [ə; eɪ][ˈkʌmfətl; ˈkʌmfərtəbl] [rɪˈpæst] .
likewise , a comfortable repast .
同样地 , 一个 舒服的 餐饮 .

同样, 一顿舒适的餐食也很重要。

[maɪ] [ˈspɪrɪts] [wɜ:r; wər] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ænd; ənd] [i:z] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
My spirits were excited , and with pleasure and ease I talked to him
我的 烈酒 是 兴奋的 , 和 和 乐趣 和 舒适 我 谈话 到 他
[ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] ,
during supper ,
期间 晚餐 ,

我心情愉悦, 晚餐时和他轻松地聊了起来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [ˈæftər] .
and for a long time after .
和 为了 一个 长的 时间 后 .

此后很长一段时间都是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhæərəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [rɪˈstreɪnt] , [noʊ] [rɪˈpresɪŋ] [ʌv; əv] [ɡli:] [ænd; ənd] [vɪˈvæsəti]
There was no harassing restraint , no repressing of glee and vivacity
那里 曾是 不 骚扰 克制 , 不 压制 的 高兴 和 活泼
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

他身上没有丝毫的压抑和束缚, 没有丝毫压抑自己的喜悦和活力;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈpɜ:rfɪkt] [i:z] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [nu:] [aɪ] [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] ;
for with him I was at perfect ease , because I knew I suited him ;
为了 和 他 我 曾是 在 完美的 舒适 , 因为 我 知道 我 适合 他 ;
和他在一起, 我感到非常自在, 因为我知道我适合他;

[ɔːl][aɪ][sed][ɔːr][dɪd][siːmd][iːðər][tuː; tə][kənˈsoʊl][ɔːr][rɪˈvaɪv][hɪm; ɪm].

all I said or did seemed either to console or revive him .
全部 我 说 或者 做过 似乎 任何一个 到 安慰 或者 复活 他 :

我所说所做的一切似乎都只能安慰他或让他恢复过来。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l][ˈkɑːnʃəsənəs] !
Delightful consciousness !
愉快 意识 !

令人愉悦的意识！

[aɪˈtiː][brɔːt][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][laɪt][maɪ][hoʊl][ˈneɪtʃər] : [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][aɪ][ˈθɜːrəli][lɪvd]
It brought to life and light my whole nature : in his presence I thoroughly lived
它 带来 到 生活 和 光 我的 所有的 自然 : 在 他的 在场 我 彻底 居住地
:
:
:
:

在他的面前，我彻底地活了过来，我的整个生命都焕发出了光彩。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd][ɪn][maɪn].
and he lived in mine .
和 他 居住地 在 矿 :

他住在我家。

[blaɪnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz], [smaɪlz][pleɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][feɪs], [dʒɔɪ][dɔːnd][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed] :
Blind as he was , smiles played over his face , joy dawned on his forehead :
瞎的 作为 他 曾是 , 微笑 玩 超过 他的 脸 , 喜悦 黎明 在 他的 前额 :

尽管双目失明，他的脸上依然洋溢着笑容，额头上也闪过一丝喜悦：

[hɪz; ɪz][ˈlɪniəmənts][ˈsɔːfənd][ænd; ənd][wɔːmd].
his lineaments softened and warmed .
他的 线状线 软化 和 温暖 :

他的五官变得柔和温暖。

[ˈæftər][ˈsʌpər], [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][æsk][emˈiː][ˈmeni][ˈkwɛstʃənz], [ʌv; əv][wer][aɪ][hæd; həd][bɪn],
After supper , he began to ask me many questions , of where I had been ,
后 晚餐 , 他 开始 到 问 我 许多 问题 , 的 在哪里 我 有 到过 ,

晚饭后，他开始问我很多问题，问我去了哪里。

[wʌt][aɪ][hæd; həd][bɪn][ˈduːɪŋ], [haʊ][aɪ][hæd; həd][faʊnd][hɪm; ɪm][aʊt] ;
what I had been doing , how I had found him out ;
什么 我 有 到过 正在做 , 如何 我 有 成立 他 出去 ;

我之前在做什么，我是如何发现他的；

[bʌt; bət][aɪ][geɪv][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ˈveri][ˈpɑːrʃ(ə)l][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] :
but I gave him only very partial replies :
但 我 给予 他 仅有的 非常 部分的 回复 :

但我只给了他非常不完整的答复：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː] [leɪt][tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː] [pəˈtɪkuːləz] [ðæt][naɪt].
it was too late to enter into particulars that night .
它 曾是 也 晚的 到 进入 进入 细节 那 夜晚 :

当晚已太晚，无法详述细节。

[bɪˈsaɪdz], [aɪ][wɪʃt][tuː; tə][tʌtʃ][noʊ][diːp]-[ˈθrɪlɪŋ][kɔːrd]—[tuː; tə][ˈoʊpən][noʊ][freʃ][wel][ʌv; əv]
Besides , I wished to touch no deep - thrilling chord — to open no fresh well of
除了 , 我 希望 到 触碰 不 深的 - 惊险 弦 — 到 打开 不 新鲜的 出色地 的

[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] :
emotion in his heart :
情感 在 他的 心 :

此外，我不想触动他内心深处的任何敏感点——不想在他心中开启任何新的情感之井：

[maɪ][soʊl][ˈprez(ə)nt][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .
my sole present aim was to cheer him .
我的 唯一 展示 目的 曾是 到 欢呼 他 ；

我当时唯一的目的就是让他高兴起来。

[tʃɪrd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] : [ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][baɪ][fɪts] .
Cheered , as I have said , he was : and yet but by fits .
欢呼 ， 作为 我 有 说 ， 他 曾是 ： 和 然而 但 经过 适合 ；

正如我所说，他感到振奋；然而，这种振奋只是断断续续的。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [broʊk] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ˈrestləs] , [tʌtʃ] [em ˈiː] ,
If a moment's silence broke the conversation , he would turn restless , touch me ,
如果 一个 瞬间 沉默 打破 这 对话 ， 他 会 转动 不安 ， 触碰 我 ，
[ðen] [seɪ] , “ [dʒeɪn] . ”
then say , “ Jane . ”
然后 说 ， “ 简 ； ”

如果谈话中出现片刻的沉默，他就会变得焦躁不安，碰碰我，然后说：“简。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [dʒeɪn] ?
“ **You are altogether a human being , Jane ?**
” 你 是 共 一个 人类 存在 ， 简 ？

“简，你完全是个人类吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? “
You are certain of that ? ”
你 是 肯定 的 那 ？ ”

你确定吗？

“ [aɪ] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [bɪˈliːv] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] . ”
“ **I conscientiously believe so , Mr . Rochester .** ”
” 我 切实 相信 所以 ， 先生 ； 罗切斯特 ； ”

“我由衷地相信这一点，罗切斯特先生。”

“ [jet] [haʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈdoʊlf(ə)] [ˈiːvniŋ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [raɪz][ɑːn][maɪ]
“ **Yet how , on this dark and doleful evening , could you so suddenly rise on my**
” 然而 如何 ， 在 这 黑暗的 和 悲伤的 晚上 ， 可以 你 所以 突然 上升 在 我的
[loʊn] [hɑːrθ] ?
lone hearth ?
孤独 炉 ？

“然而，在这黑暗而悲伤的夜晚，你怎么能突然出现在我孤寂的炉火旁呢？”

[aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaɪərlɪŋ] ,
I stretched my hand to take a glass of water from a hireling ,
我 拉伸 我的 手 到 拿 一个 玻璃 的 水 从 一个 雇工 ；

我伸出手从雇工手中接过一杯水，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][juː; jʊ] : [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ɪkˈspektɪŋ] [ˈdʒɑːnz] [waɪf]
and it was given me by you : I asked a question , expecting John's wife
和 它 曾是 给定 我 经过 你 ； 我 问 一个 问题 ， 期待 约翰的 妻子
[tuː; tə] [ˈænsər] [em ˈiː] ,
to answer me ,
到 回答 我 ；

是你告诉我的：我问了一个问题，本以为约翰的妻子会回答我，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] [spoʊk] [æt; ət][maɪ] [ɪr] . “
and your voice spoke at my ear . ”
和 你的 嗓音 辐 在 我的 耳朵 ； ”

你的声音在我耳边响起。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ɪn] [ˈmɛriːz] [sted] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] . ”
“ **Because I had come in , in Mary's stead , with the tray** . ”
” 因为 我 有 来 在 ， 在 玛丽的 坚定 ， 和 这 托盘 ； ”

“因为我代替玛丽端着托盘进来了。”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˈaʊər][aɪ][,ei 'em] [naʊ] ['spændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ **And there is enchantment in the very hour I am now spending with you .**
“ 和 那里 是 魅力 在 这 非常 小时 我 是 现在 开支 和 你 .
“而此刻，我与你共度的这一个小时，充满了奇妙的体验。”

[hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈdrɪrɪ] , [ˈhoʊpləs] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [ˈdrægd] [ɑ:n][fɔ:r; fər]
Who can tell what a dark , dreary , hopeless life I have dragged on for
WHO 能 告诉 什么 一个 黑暗的 , 凄凉 , 绝望 生活 我 有 拖拽 在 为了
[mʌnθs] [pæst] ?
months past ?
几个月 过去的 ?
谁能知道我过去几个月过着多么黑暗、沉闷、绝望的生活？

[ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈmɜ:rdʒɪŋ] [naɪt] [ɪn] [deɪ] ;
Doing nothing , expecting nothing ; merging night in day ;
正在做 没有什么 , 期待 没有什么 ; 合并 夜晚 在 天 ;
无所事事，不求回报；昼夜交融；

[ˈfi:lɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][kəʊld] [wen] [aɪ][let][ðə; ði][ˈfaɪər][goʊ][aʊt] ,
feeling but the sensation of cold when I let the fire go out ,
感觉 但 这 感觉 的 寒冷的 什么时候 我 让 这 火 去 出去 ,
熄灭炉火后，只感觉到一阵寒冷。

[ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [wen] [aɪ][fər'ɡɑ:t][tu:; tə] [i:t] : [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsi:sləs] [ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd] ,
of hunger when I forgot to eat : and then a ceaseless sorrow , and ,
的 饥饿 什么时候 我 忘了 到 吃 : 和 然后 一个 不停歇 悲哀 , 和 ,
当我忘记吃饭时，会感到饥饿；然后是无尽的悲伤，以及

[æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tu:; tə][br'hoʊld][maɪ][dʒeɪn] [ə'gen] .
at times , a very delirium of desire to behold my Jane again .
在 时代 , 一个 非常 谵妄 的 欲望 到 看哪 我的 简 再次 .
有时，我会疯狂地渴望再次见到我的简。

[jes] : [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌrestə'reɪŋ] [aɪ] [lɒŋd] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:st] [saɪt]
Yes : for her restoration I longed , far more than for that of my lost sight
是的 : 为了 她 恢复 我 渴望 , 远的 更多的 比 为了 那 的 我的 丢失的 视线
.
:
.

是的：我渴望她恢复视力，远胜于渴望我失去的视力恢复。
[haʊ] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [dʒeɪn][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ji] [ʌvz] [em 'i:] ?
How can it be that Jane is with me , and says she loves me ?
如何 能 它 是 那 简 是 和 我 , 和 说道 她 爱 我 ?
简怎么可能和我在一起，还说她爱我？

[wɪl] [ʃi:; ji][nɑ:t][dɪ'pɑ:rt][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] ?
Will she not depart as suddenly as she came ?
将要 她 不是 离开 作为 突然 作为 她 来了 ?
她难道不会像来时一样突然离开吗？

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][fæl; fəl][faɪnd][hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] .
To - morrow , I fear I shall find her no more .
到 - 明天 , 我 害怕 我 将 寻找 她 不 更多的 .
恐怕明天我就再也找不到她了。

" [ə; eɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] , [ˈpræktɪk(ə)][rɪ'plaɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stɜ:rbd] [aɪ'di:əz] ,
“ **A commonplace , practical reply , out of the train of his own disturbed ideas ,**
“ 一个 平凡 , 实际的 回复 , 出去 的 这 火车 的 他的 自己的 不安 想法 ,
“这是他混乱思绪中脱口而出的一句平淡而实用的回答。”

[wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] , [ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [ri:əʃʊrɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɪn] [ðɪs] [freɪm]
was , I was sure , the best and most reassuring for him in this frame
曾是 , 我 曾是 当然 , 这 最好的 和 最多 令人安心 为了 他 在这 框架
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 :

我确信, 在这种心境下, 这对他来说是最好的、最令人安心的。

[aɪ] [pæst] [maɪ][ˈfɪŋɡər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [ænd; ənd] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [skɔ:rtɪt] ,
I passed my finger over his eyebrows , and remarked that they were scorched ,
我 通过了 我的 手指 超过 他的 眉毛 , 和 评论 那 他们 是 烧焦的 ,
我用手指拂过他的眉毛, 说道: “你的眉毛都烧焦了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈplai] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] [æz; əz] [brɔ:d]
and that I would apply something which would make them grow as broad
和 那 我 会 申请 某物 哪个 会 制作 他们 生长 作为 广阔
[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ˈevər] .
and black as ever .
和 黑色的 作为 曾经 :

我会使用某种方法, 让它们像以前一样长得又宽又黑。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [em ˈi:] [ɡʊd] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈspɪrɪt] ,
“ **Where is the use of doing me good in any way , beneficent spirit ,**
” 在哪里 是 这 使用 的 正在做 我 好的 在 任何 方式 , 仁慈的 精神 ,
“仁慈的灵魂啊, 你对我好又有什么用呢? ”

[wen] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈfeɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əˈɡen] [ˈdezərt] [em ˈi:] — [ˈpæsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
when , at some fatal moment , you will again desert me — passing like a
什么时候 , 在 一些 致命的 片刻 , 你 将要 再次 沙漠 我 — 通过 喜欢 一个
[ˈjædʊʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

在某个致命的时刻, 你再次离我而去——像影子一样消失,

[ˈwɪðər] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][em ˈi:] [ʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][em ˈi:] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈæftərwərdz]
whither and how to me unknown , and for me remaining afterwards
往哪里去 和 如何 到 我 未知 , 和 为了 我 其余的 然后
[ˌʌndɪˈskʌvərəbl] ? “
undiscoverable ? ”
无法发现的 ? ”

对我而言, 它去向何方、如何运作, 都无人知晓, 而且之后也永远无法寻觅?

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [koʊm] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? ”
“ **Have you a pocket - comb about you , sir ? ”**
” 有 你 一个 口袋 - 梳子 关于 你 , 先生 ? ”
先生, 您身上有袖珍梳子吗?

“ [wʌt] [fɔ:r; fər] , [dʒeɪn] ? ”
“ **What for , Jane ? ”**
” 什么 为了 , 简 ? ”
“为什么, 简?”

“ [dʒʌst][tu:; tə][koʊm] [aʊt] [ðɪs] [ˈægi] [blæk] [meɪn] .
“ **Just to comb out this shaggy black mane .**
” 只是 到 梳子 出去 这 毛茸茸 黑色的 鬃毛 :
“只是想梳理一下这蓬乱的黑色鬃毛。”

[aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [ˈræðər] [əˈlɑ:rmɪŋ] , [wen] [aɪ] [ɪɡˈzæmɪn] [ju:; jʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] :
I find you rather alarming , when I examine you close at hand :
我 寻找 你 相当 令人担忧 , 什么时候 我 检查 你 关闭 在 手 :
当我近距离观察你时, 我发现你相当令人不安:

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['braʊni]
you talk of my being a fairy , but I am sure , you are more like a brownie
你 讲话 的 我的 存在 一个 仙女 , 但 我 是 当然 , 你 是 更多的 喜欢 一个 布朗尼
. "
: "
: "

你说我像个仙女，但我敢肯定，你更像个精灵。

" [eɪ 'em] [aɪ] ['hɪdiəs] , [dʒeɪn] ? "
"**Am I hideous , Jane ?**"
" 是 我 可怕 , 简 ? "

“简，我丑吗？”

" [ˈveri] , [sɜːr] : [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [nʊʊ] . "
"**Very , sir : you always were , you know .**"
" 非常 , 先生 : 你 总是 是 , 你 知道 . "

“确实如此，先生：您一直都是这样，您知道的。”

" [həmʃ] !
"**Humph !**"
" 哼 !

“哼！”

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [hæz; həz] [nɔːt] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wer'evər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spɔdʒɜːn] .
The wickedness has not been taken out of you , wherever you have sojourned .
这 邪恶 有 不是 到过 已采取 出去 的 你 , 无论 你 有 旅居 .
"
"
"

无论你寄居在哪里，你的邪恶都没有从你身上除去。

" [jet] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['piːp(ə)l] ; [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] : [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
"**Yet I have been with good people ; far better than you : a hundred times**
" 然而 我 有 到过 和 好的 人们 ; 远的 更好的 比 你 : 一个 百 时代
['betər] ['piːp(ə)l] ;
better people ;
更好的 人们 ;

“然而，我曾与优秀的人共事；比你好得多：比你好一百倍的人；

[pə'zest] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [ænd; ænd] [vjuːz] [juː; jʊ] ['nevər] [entər'teɪnd] [ɪn] [jɔːr; jər] [laɪf] : [kwɔɪt] [mɔːr]
possessed of ideas and views you never entertained in your life : quite more
拥有 的 想法 和 浏览 你 绝不 娱乐 在 你的 生活 : 相当 更多的
[rɪ'faɪnd] [ænd; ænd] [ɪg'zɔːltɪd] . "
refined and exalted ."
精制 和 崇高 . "

拥有你一生中从未有过的想法和观点：更加高雅、更加崇高。

" [huː] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ? "
"**Who the deuce have you been with ?**"
" WHO 这 二 有 你 到过 和 ? "

你到底跟谁在一起了？

" [ɪf] [juː; jʊ] [twɪst] [ɪn] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [pʊl] [ðə; ði] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [hed] ;
"**If you twist in that way you will make me pull the hair out of your head ;**
" 如果 你 捻 在 那 方式 你 将要 制作 我 拉 这 头发 出去 的 你的 头 ;

“你再这样扭打，我就把你头发都拔光；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [entər'teɪn] [daʊts] [ʌv; əv] [maɪ] [səb'stænfɪræləti] . "
and then I think you will cease to entertain doubts of my substantiality ."
和 然后 我 思考 你 将要 停止 到 招待 疑虑 的 我的 实质性 . "

这样一来，我想你就不会再怀疑我的真实身份了。

“ [hu:] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] , [dʒeɪn] ? ”
“ Who have you been with , Jane ? ”
“ WHO 有 你 到过 和 , 简 ? ”
“简，你和谁在一起？ ”

“ [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] -
“ You shall not get it out of me to - night , sir ; you must wait till to -
“ 你 将 不是 得到 它 出去 的 我 到 - 夜晚 , 先生 ; 你 必须 等待 直到 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ;
morrow ;
明天 ;
“先生，您今晚休想从我这里得到答案；您必须等到明天；

[tu:; tə] [li:v] [maɪ] [teɪl] [hæf][təʊld] , [wɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
to leave my tale half told , will , you know ,
到 离开 我的 故事 一半 讲述 , 将要 , 你 知道 ,
我的故事只讲了一半，你知道的。

[bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [ə'pɪr] [æt; ət][jɔ:; jər] ['brekfəst] ['teɪbl] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:]
be a sort of security that I shall appear at your breakfast table to finish it
是 一个 种类 的 安全 那 我 将 出现 在 你的 早餐 桌子 到 结束 它
.
:
.
请允许我给你一个保证，我会出现在你的餐桌旁，帮你把早餐吃完。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,
顺便一提，

[aɪ][mʌst; məst][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][raɪz][ɑ:n][jɔ:; jər] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðen] :
I must mind not to rise on your hearth with only a glass of water then :
我 必须 头脑 不是 到 上升 在 你的 炉 和 仅有的 一个 玻璃 的 水 然后 :
那么，我可不能只端着一杯水就起身来到你的炉边：

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [æn; ən] [eg] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fraɪd] [hæm] . “
I must bring an egg at the least , to say nothing of fried ham . ”
我 必须 带来 一个 蛋 在 这 至少 , 到 说 没有什么 的 油煎 火腿 : “
我至少得带个鸡蛋，更别提煎火腿了。

“ [ju:; jʊ] ['mɑ:kɪŋ] ['tʃeɪndʒɪŋ] — [ˈferi] - [bɔ:rn][ænd; ænd][ˈhju:mən] - [bred] !
“ You mocking changeling — fairy - born and human - bred !
“ 你 嘲讽 换子 — 仙女 - 出生 和 人类 - 繁殖 !
“你这可笑的换子——仙子所生，人所养！ ”

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [felt] [ðɪ:z] [twelv] [mʌnθs] .
You make me feel as I have not felt these twelve months .
你 制作 我 感觉 作为 我 有 不是 毛毡 这些 十二 几个月 :
你让我感受到了过去十二个月以来从未有过的感觉。

[ɪf] [sɔ:l] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['deɪvɪd] ,
If Saul could have had you for his David ,
如果 扫罗 可以 有 有 你 为了 他的 大卫 ,
如果扫罗能把你当作他的大卫，

[ðə; ði]['i:v(ə)] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɔ:saɪzd] [wɪðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rp] . “
the evil spirit would have been exorcised without the aid of the harp . ”
这 邪恶的 精神 会 有 到过 驱魔 没有 这 援助 的 这 竖琴 : “
即使没有竖琴的帮助，邪灵也会被驱逐出去。

“ [ðer; ðər] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [red] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] ['di:snt] .

“ **There** , **sir** , **you** **are** **redd up** **and** **made decent** .

“ 那里 , 先生 , 你 是 红 向上 和 制成 体面的 .

“先生，您现在浑身通红，体面多了。”

[naʊ] [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ði:z] [ləst] [θri:] [deɪz] ,

Now I'll leave you : I have been travelling these last three days ,

现在 患病的 离开 你 : 我 有 到过 旅行 这些 最后的 三 天 ,

现在我要走了：我这几天一直在路上。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em]['taɪərd] .

and I believe I am tired .

和 我 相信 我 是 疲劳的 .

我觉得自己很累。

[gʊd] [naɪt] . “

Good night . “

好的 夜晚 . “

晚安。”

“ [dʒʌst][wʌn][wɜ:rd] , [dʒeɪn] : [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['oʊnli] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

“ **Just one word** , **Jane** : **were there only ladies in the house where you have been**

“ 只是 一 单词 , 简 : 是 那里 仅有的 女士们 在 这 房子 在哪里 你 有 到过

？

？

？

“简，我只想问你一个问题：你待过的房子里只有女士吗？”

“ [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] , [stɪl] ['læfɪŋ] [æz; əz][aɪ][ræn] [ʌp'sterz] .

“ **I laughed and made my escape** , **still laughing as I ran upstairs** .

“ 我 笑了 和 制成 我的 逃脱 , 仍然 笑 作为 我 跑 楼上 .

“我笑着逃走了，一边笑着一边跑上楼。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] !

“ **A good idea** !

“ 一个 好的 主意 !

“好主意！”

“ [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [gli:] .

“ **I thought with glee** .

“ 我 想法 和 高兴 .

我欣喜地想。

“ [aɪ] [si:] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['melənkɔ:li] [fɔ:r; fər]

“ **I see I have the means of fretting him out of his melancholy for**

“ 我 看 我 有 这 方法 的 烦躁 他 出去 的 他的 忧郁 为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

some time to come .

一些 时间 到 来 .

“看来我有办法让他暂时摆脱忧郁的情绪。”

“ ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʌp][ænd; ənd][ə'stə:] , ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

“ **Very early the next morning I heard him up and astir** , **wandering from one**

“ 非常 早期的 这 下一个 早晨 我 听到 他 向上 和 搅拌 , 漫游 从 一

[ru:m] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .

room to another .

房间 到 其他 .

“第二天一大早，我就听到他起床走动，在各个房间之间来回踱步。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['merɪ] [keɪm] [daʊn] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] : “ [ɪz] [mɪs] [er] [hɪr] ?

As soon as Mary came down I heard the question : “ Is Miss Eyre here ?

作为 很快 作为 玛丽 来了 向下 我 听到 这 问题 : “ 是 错过 艾尔 这里 ?

玛丽一下楼，我就听到有人问：“艾尔小姐在这里吗？”

” [ðen] ： “ [wɪtʃ] [ruːm] [dɪd][juː; jə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] ？

” **Then** ： “ **Which room did you put her into** ？

” 然后 ： “ 哪个 房间 做过 你 放 她 进入 ？

然后：“你把她安置在哪个房间？”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][draɪ] ？

Was it dry ？

曾是 它 干燥 ？

干燥吗？

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ʌp] ？

Is she up ？

是 她 向上 ？

她醒了吗？

[ɡoʊ][ænd; ʌnd][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] ； [ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ．

Go and ask if she wants anything ； **and when she will come down** ．

去 和 问 如果 她 想要 任何事物 ； 和 什么时候 她 将要 来 向下 ．

去问问她是否需要什么，以及她什么时候下来。

” [aɪ] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈbrekfəst] ．

” **I came down as soon as I thought there was a prospect of breakfast** ．

” 我 来了 向下 作为 很快 作为 我 想法 那里 曾是 一个 前景 的 早餐 ．

“我一觉得有吃早餐的希望就下楼了。”

[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈveri] [ˈsɔːftli] ， [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd]

Entering the room very softly ， **I had a view of him before he discovered**

进入 这 房间 非常 轻轻 ， 我 有 一个 看法 的 他 前 他 发现

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] ．

my presence ．

我的 在场 ．

我轻手轻脚地走进房间，在他发现我之前，我瞥了他一眼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnf(ə)l] ， [ɪnˈdiːd] ， [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [sʌbdʒuˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪɡərəs] [ˈspɪrɪt]

It was mournful ， **indeed** ， **to witness the subjugation of that vigorous spirit**

它 曾是 悲哀 ， 的确 ， 到 证人 这 征服 的 那 蓬勃 精神

[tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrˈpɔːriəl] [ɪnˈfɜːrməti] ．

to a corporeal infirmity ．

到 一个 肉体 虚弱 ．

亲眼目睹如此旺盛的生命力被肉体的疾病所征服，实在令人悲痛。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [stiːl] ， [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [rest] ： [ɪkˈspektənt] [ˈeɪdɪəntli] ；

He sat in his chair — still ， **but not at rest** ； **expectant evidently** ；

他 卫星 在 他的 椅子 — 仍然 ， 但 不是 在 休息 ； 怀孕 显然 ；

他坐在椅子上——一动不动，但并不放松：显然充满期待；

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [naʊ] [həˈbɪtʃuəl] [ˈsædnəs] [ˈmɑːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [fɪtʃər] ．

the lines of now habitual sadness marking his strong features ．

这 线条 的 现在 习惯性的 悲伤 标记 他的 强的 特征 ．

他棱角分明的脸上，如今已是习惯性的悲伤痕迹。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [kwentʃt] ， [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːr ˈliː] - [lɪt] —

His countenance reminded one of a lamp quenched ， **waiting to be re - lit** —

他的 面容 提醒 — 的 一个 灯 淬火 ， 等待 到 是 关于 - 点燃 —

[ænd; ʌnd][əˈlæs] ！

and alas ！

和 唉 ！

他的脸色让人想起一盏熄灭的灯，等待着重新点燃——唉！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪmˈself] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˈkɪnd(ə)] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ˈænɪmeɪtɪd] [ɪkˈspre(ə)n] ；

it was not himself that could now kindle the lustre of animated expression ；

它 曾是 不是 他自己 那 可以 现在 点燃 这 光泽 的 动画 表达 ；

如今，能够点燃生动表情光彩的已不再是他自己了：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [əˈhʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt][ˈɑːfɪs] ！
he was dependent on another for that office ！
他 曾是 依赖 在 其他 为了 那 办公室 ！
他靠别人才能担任那个职位！

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈkerləs] ，
I had meant to be gay and careless ，
我 有 意思是 到 是 同性恋 和 粗心 ，
我本想表现得轻松自在、不拘小节，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpʌʊərələsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ː
but the powerlessness of the strong man touched my heart to the quick ː
但 这 无力感 的 这 强的 男人 感动 我的 心 到 这 快的 ː
但这位壮汉的无力感却深深触动了我的心ː

[stiːl] [aɪ] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [vɪˈvæsəti][aɪ][kʊd; kəd] ．
still I accosted him with what vivacity I could ．
仍然 我 被骚扰 他 和 什么 活泼 我 可以 ．
但我还是尽我所能地热情地向他打招呼。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] ， [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋ] ， [sɜːr] ， ” [aɪ] [sed] ．
“ It is a bright ， sunny morning ， sir ， ” I said ．
” 它 是 一个 明亮的 ， 阳光明媚 早晨 ， 先生 ， ” 我 说 ．
“先生，今天是个阳光明媚的早晨。”我说。

“ [ðə; ði] [reɪn][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɡɔːn] ， [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈæftər][aɪˈtiː] ː
“ The rain is over and gone ， and there is a tender shining after it ː
” 这 雨 是 超过 和 已消失 ， 和 那里 是 一个 投标 灼灼 后 它 ː
雨停了，雨后阳光温柔地照耀着大地ː

[juː; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [suːn] ．
you shall have a walk soon ．
你 将 有 一个 走 很快 ．
你很快就能散步了。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈweikənd] [ðə; ði] [ɡloʊ] ː [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [biːmd] ．
“ I had wakened the glow ː his features beamed ．
” 我 有 醒来 这 辉光 ː 他的 特征 光束 ．
“我唤醒了他的光芒：他的脸上绽放出光彩。”

“ [oʊ] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] ， [maɪ][ˈskaɪlɑːrk] ！
“ Oh ， you are indeed there ， my skylark ！
” 哦 ， 你 是 的确 那里 ， 我的 云雀 ！
“哦，你真的在那里，我的云雀！”

[kʌm] [tuː; tə][emˈiː] ．
Come to me ．
来 到 我 ．
到我这里来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɡɔːn] ː [nɑːt] [ˈvæniʃt] ？
You are not gone ː not vanished ？
你 是 不是 已消失 ː 不是 消失了 ？
你并没有离开，也没有消失？

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][æŋ; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ， [ˈsɪŋɪŋ] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wʊd] ː
I heard one of your kind an hour ago ， singing high over the wood ː
我 听到 一 的 你的 种类 一个 小时 前 ， 歌唱 高的 超过 这 木头 ː
一个小时前，我听到你们这样的鸟儿在树林上空高声歌唱ː

[bʌt; bət][ɪts] [sɔ:ŋ] [hæd; həd][noʊ][ˈmju:zɪk][fɔ:r; fər][em ˈi:]; [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [hæd; həd]
but its song had no music for me , any more than the rising sun had
但 它是 歌曲 有 不 音乐 为了 我 , 任何 更多的 比 这 上升 太阳 有
[ˈreɪz] .
rays .
射线 :

但对我来说，它的歌声毫无乐感，就像冉冉升起的太阳没有光芒一样。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈmelədi] [ɑ:n] [z:rθ] [ɪz] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][maɪ][ˈdʒeɪnz] [tʌŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] ([aɪ][eɪ ˈem][glæd]
All the melody on earth is concentrated in my Jane's tongue to my ear (I am glad
全部 这 旋律 在 地球 是 集中 在 我的 简的 舌头 到 我的 耳朵 (我 是 高兴的
[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:tɪ][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌŋ]) :
it is not naturally a silent one) :
它 是 不是 自然 一个 沉默的 一) :

世间所有的旋律都浓缩在我简的舌头里，在我听来（我很高兴她天生不是无声的）：

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [aɪ][kæən; kən] [fi:l] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
all the sunshine I can feel is in her presence .
全部 这 阳光 我 能 感觉 是 在 她 在场 :

她身上散发着我所能感受到的所有阳光。

" [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [stʊd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpendəns] ;
" The water stood in my eyes to hear this avowal of his dependence ;
" 这 水 站立 在 我的 眼睛 到 听到 这 承认 的 他的 依赖性 ;

听到他如此坦白自己的依赖，我眼泪都涌了出来；

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈi:g(ə)l] , [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] ,
just as if a royal eagle , chained to a perch ,
只是 作为 如果 一个 皇家 鹰 , 连锁 到 一个 栖息 ,

就像一只被锁链拴在栖木上的皇家雄鹰，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɪnˈtri:t] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ɪts] [pərˈveɪər] .
should be forced to entreat a sparrow to become its purveyor .
应该 是 强制 到 恳求 一个 麻雀 到 变得 它是 供应商 :

应该被迫恳求一只麻雀成为它的供应商。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [ˈlækɹɪmoʊs] : [aɪ] [dæft] [ɔ:f][ðə; ði][sɔ:lt][dra:ps] ,
But I would not be lachrymose : I dashed off the salt drops ,
但 我 会 不是 是 流泪的 : 我 虚线 离开 这 盐 滴 ,

但我不会流泪：我迅速擦去了眼角的盐滴。

[ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [prɪˈpeərɪŋ] [ˈbrekfəst] .
and busied myself with preparing breakfast .
和 忙碌 我 和 准备 早餐 :

我忙着准备早餐。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
Most of the morning was spent in the open air .
最多 的 这 早晨 曾是 花费 在 这 打开 空气 :

上午的大部分时间我们都在户外度过。

[aɪ][led][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wet][ænd; ənd][waɪld] [wʊd] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈtʃɪrf(ə)l] [fi:ldz] :
I led him out of the wet and wild wood into some cheerful fields :
我 引领 他 出去 的 这 湿的 和 荒野 木头 进入 一些 快乐 字段 :

我领着他走出潮湿荒凉的树林，来到一片生机勃勃的田野：

[aɪ] [dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈbrɪliəntli] [ɡri:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [haʊ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]
I described to him how brilliantly green they were ; how the flowers and
我 描述 到 他 如何 精彩 绿色的 他们 是 ; 如何 这 花朵 和
[hedʒz] [lʊkt] [rɪˈfreft] ;
hedges looked refreshed ;
对冲 看起来 焕然一新 ;

我向他描述了它们是多么翠绿；花朵和树篱看起来多么生机勃勃；

[haʊ] [ˈspa:kliŋli] [blu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][skaɪ] .
how sparklingly blue was the sky .
如何 闪闪发光 蓝色的 曾是 这 天空 .

天空湛蓝得多么耀眼啊！

[aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [spɑ:t] ,
I sought a seat for him in a hidden and lovely spot ,
我 寻求 一个 座位 为了 他 在 一个 隐 和 迷人的 点 ,
我找了个隐蔽又优美的地方给他安排座位。

[ə; eɪ][draɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ; [nɔ:r][dɪd][aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] ,
a dry stump of a tree ; nor did I refuse to let him ,
一个 干燥 树桩 的 一个 树 ; 也不 做过 我 拒绝 到 让 他 ,
一截干枯的树桩；我也没有拒绝让他进去。

[wen] [ˈsi:tɪd] , [pleɪs] [ˌem ˈi:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
when seated , place me on his knee .
什么时候 坐着 , 地方 我 在 他的 膝盖 .
坐下后，让我坐在他的膝盖上。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [wen] [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈhæpi:ɜ:] [nɪr] [ðæn; ðən][əˈpɑ:rt] ?
Why should I , when both he and I were happier near than apart ?
为什么 应该 我 , 什么时候 两个都 他 和 我 是 更快乐 靠近 比 除 ?
我为什么要离开他呢？我们在一起的时候比分开的时候更快乐。

[ˈpaɪlət] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [ˌju: ˈes] : [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
Pilot lay beside us : all was quiet .
飞行员 躺 旁 我们 : 全部 曾是 安静的 .
飞行员躺在我们旁边，周围一片寂静。

[hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪ] [kla:spɪŋ] [ˌem ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] —
He broke out suddenly while clasp ing me in his arms —
他 打破 出去 突然 尽管 紧握 我 在 他的 武器 —
他紧紧地抱着我，突然爆发了——

“ [ˈkru:əl] , [ˈkru:əl] [dɪˈzɜ:rtər] !
“ **Cruel , cruel deserter !**
“ 残忍的 , 残忍的 逃兵 !

“残忍的逃兵！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第34/35页

[oʊ] , [dʒeɪn] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [fi:l] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ][hæd; həd][fled][frʌm; frəm] ['θɔ:rn,fi:ld] ,
Oh , Jane , what did I feel when I discovered you had fled from Thornfield ,
哦 , 简 , 什么 做过 我 感觉 什么时候 我 发现 你 有 逃亡 从 桑菲尔德 ,

哦，简，当我发现你逃离了桑菲尔德庄园时，我是什么感受呢？

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['noʊwə] [faɪnd][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
and when I could nowhere find you ; and , after examining your apartment ,
和 什么时候 我 可以 无处 寻找 你 ; 和 , 后 检查 你的 公寓 ,

当我到处都找不到你时；在检查了你的公寓之后，

[æsə'teɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['mʌni] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɜ:rɪ] [æz; əz]
ascertained that you had taken no money , nor anything which could serve as
已确定 那 你 有 已采取 不 钱 , 也不 任何事物 哪个 可以 服务 作为

[æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] !

an equivalent !
一个 相等的 !

经查明，你没有拿走任何钱财，也没有拿走任何可以作为等价物的物品！

[ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn][ɪts] ['lɪt(ə)] ['kæskɪt] ;
A pearl necklace I had given you lay untouched in its little casket ;
一个 珍珠 项链 我 有 给定 你 躺 未受触碰 在 它是 小的 棺材 ;

我送你的那条珍珠项链，至今仍完好无损地躺在小盒子里；

[jʊr; jər] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] [left] ['kɔ:rdɪd][ænd; ənd] [lɒkt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]
your trunks were left corded and locked as they had been prepared for
你的 树干 是 左边 有线 和 已锁定 作为 他们 有 到过 准备 为了

[ðə; ðɪ]['braɪdl] [tʊr] .

the bridal tour .
这 新娘 旅游 .

你们的行李箱被用绳子捆好并锁上了，因为它们是为新娘巡游准备的。

[wʌt] [kʊd; kəd][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [du:; , [aɪ] [æskt] , [left] ['destɪtu:t] [ænd; ənd] ['penɪləs] ?
What could my darling do , I asked , left destitute and penniless ?
什么 可以 我的 亲爱的 做 , 我 问 , 左边 贫困 和 身无分文 ?

我问，我亲爱的，她身无分文，还能做什么呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][du:] ?

And what did she do ?
和 什么 做过 她 做 ?

她做了什么？

[let] [em 'i:] [hɪr] [naʊ] .

Let me hear now .
让 我 听到 现在 .

现在让我听听。

" [ðʌs] ['ɜ:dʒd] , [aɪ][brɪ'gæən][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [jɪr] .

" Thus urged , I began the narrative of my experience for the last year .
" 因此 敦促 , 我 开始 这 叙述 的 我的 经验 为了 这 最后的 年 .

“在这样的敦促下，我开始讲述我过去一年的经历。”

[aɪ] [ˈsɒfənd] [kənˈsɪdərəbli] [wʌt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd]
I softened considerably what related to the three days of wandering and
我 软化 相当 什么 有关的 到 这 三 天 的 漫游 和
[stɑːr'veɪ](ə)n] ,
starvation ,
饥饿 ,

我大大淡化了与那三天流浪和饥饿有关的描述，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt] [ʌnˈnesəseri] [peɪn] :
because to have told him all would have been to inflict unnecessary pain :
因为 到 有 讲述 他 全部 会 有 到过 到 造成 不必要 疼痛 :
因为如果把一切都告诉他，会给他带来不必要的痛苦：

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ˈlæsəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [hɑːrt] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] .
the little I did say lacerated his faithful heart deeper than I wished .
这 小的 我 做过 说 撕裂 他的 忠实 心 更深 比 我 希望 .

我说的那些话，比我预想的更深地刺痛了他那颗忠诚的心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][left] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ]
I should not have left him thus , he said , without any means of making my
我 应该 不是 有 左边 他 因此 , 他 说 , 没有 任何 方法 的 制作 我的
[wei] :
way :
方式 :

他说，我不该就这样离开他，让他没有任何办法自己离开。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ɪnˈten](ə)n] .
I should have told him my intention .
我 应该 有 讲述 他 我的 意图 .

我应该告诉他我的意图。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [fɔːrst] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi]
I should have confided in him : he would never have forced me to be
我 应该 有 坦白 在 他 : 他 会 绝不 有 强制 我 到 是
[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
his mistress .
他的 情妇 .

我应该向他吐露心声：他绝不会强迫我做他的情妇。

[ˈvaɪələnt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] , [hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] ,
Violent as he had seemed in his despair , he , in truth ,
暴力 作为 他 有 似乎 在 他的 绝望 , 他 , 在 真相 ,
[dʒɪn] [ɪn] [ˈtʃæp] .
尽管他绝望时显得十分暴戾，但事实上，

[lʌvd] [em ˈiː][fɑːr] [tuː] [wel] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtendərli] [tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [hɪmˈself] [maɪ][ˈtaɪrənt] :
loved me far too well and too tenderly to constitute himself my tyrant :
喜爱 我 远的 也 出色地 和 也 温柔地 到 构成 他自己 我的 暴君 :

他太爱我、太温柔了，绝不可能成为我的暴君：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][hæf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈmændɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
he would have given me half his fortune , without demanding so much as a
他 会 有 给定 我 一半 他的 财富 , 没有 要求 所以 很多 作为 一个
[kɪs] [ɪn] [rɪˈtʃːrn] ,
kiss in return ,
吻 在 返回 ,

他本可以把一半的财产给我，连一个吻都不求回报。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [flʌŋ] [maɪˈself] [ˈfrendləs] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] .
rather than I should have flung myself friendless on the wide world .
相当 比 我 应该 有 扔 我 没有朋友 在 这 宽的 世界 :

我本应该孤身一人投身于广阔的世界。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
I had endured , he was certain , more than I had confessed to him
我 有 忍受 , 他 曾是 肯定 , 更多的 比 我 有 坦白 到 他
.
:
.

他确信，我所承受的痛苦远比我向他坦白的要多得多。

" [wel] , [wət'evər] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [veri] [ʃɔːrt] , " [aɪ] ['ænsər] :
" **Well , whatever my sufferings had been , they were very short , " I answered :**
" 出色地 , 任何 我的 苦难 有 到过 , 他们 是 非常 短的 , " 我 回答 :
" 嗯，不管我经历了什么苦难，都很短暂，"我回答道:

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [mʊr] [haʊs]
and then I proceeded to tell him how I had been received at Moor House
和 然后 我 继续 到 告诉 他 如何 我 有 到过 已收到 在 泊 房子
;
:
;

然后我接着告诉他我在摩尔庄园受到的接待情况；

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['skuːlmɪstrəs] , & [siː] .
how I had obtained the office of schoolmistress , & c .
如何 我 有 获得 这 办公室 的 女教师 , & c .

我是如何获得女教师职位的，等等。

[ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪŋz] , ['fɑːləʊd] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] .
The accession of fortune , the discovery of my relations , followed in due order .
这 加入 的 财富 , 这 发现 的 我的 关系 , 随后 在 到期的 命令 .

财富的到来和亲人的发现，都顺理成章地发生了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [es 'tiː] . [dʒɑːn] ['rɪvəz] - [neɪm] [keɪm] [ɪn] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .
Of course , St . John Rivers ' name came in frequently in the progress of my tale .
的 课程 , 英石 . 约翰 河流 - 姓名 来了 在 频繁地 在 这 进步 的 我的 故事 .

当然，在我的叙述过程中，圣约翰·里弗斯的名字经常出现。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][ʌp] .
When I had done , that name was immediately taken up .
什么时候 我 有 完毕 , 那 姓名 曾是 立即地 已采取 向上 .

我完成之后，那个名字立刻就被采用了。

" [ðɪs] [es 'tiː] . [dʒɑːn] , [ðen] , [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? "
" **This St . John , then , is your cousin ?** "
" 这 英石 . 约翰 , 然后 , 是 你的 表哥 ? "

那么，这位圣约翰就是你的表兄吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spʊʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] : [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" **You have spoken of him often : do you like him ?** "
" 你 有 说 的 他 经常 : 做 你 喜欢 他 ? "

你经常提起他：你喜欢他吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veri] [gʊd] [mæn] , [sɜːr] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" **He was a very good man , sir ; I could not help liking him .** "
" 他 曾是 一个 非常 好的 男人 , 先生 ; 我 可以 不是 帮助 喜欢 他 . "

“先生，他是个非常好的人；我情不自禁地喜欢上了他。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

“ A good man .
“ 一个 好的 男人 .

“一个好人。”

[dʌz] [ðæt] [mi:n] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [wel] - [kən'dʌktɪd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ?
Does that mean a respectable well - conducted man of fifty ?
做 那 意思是 一个 可敬 出色地 - 实施 男人 的 五十 ?
那是指一位五十岁、举止得体、受人尊敬的男士吗？

[ɔ:r] [wʌt] [dʌz] [,aɪ 'ti:] [mi:n] ? “
Or what does it mean ?”
或者 什么 做 它 意思是 ? “

或者，它到底是什么意思？

[,es 'ti:][dʒɑ:n][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [naɪn] , [sɜ:r] . “ “
“ St John was only twenty - nine , sir . “ “
“ 英石 约翰 曾是 仅有的 二十 - 九 , 先生 . “ “

“圣约翰当时只有二十九岁，先生。”

- [ʒɜ:n] ['ɑ:nkɔ:r] , - [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .
'Jeune encore , 'as the French say .
- 青年 安可 , - 作为 这 法语 说 .

正如法国人所说，“Jeune encore”。

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [loʊ] ['stætʃər] , [fleg'mætɪk] , [ænd; ənd] [pleɪn] ?
Is he a person of low stature , phlegmatic , and plain ?
是 他 一个 人 的 低的 身材 , 黏液质的 , 和 清楚的 ?
他是不是身材矮小、性格沉稳、相貌平平的人？

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['gʊdnəs] [kən'sɪsts] ['ræðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪltləsnəs] [ʌv; əv] [vaɪs] , [ðæn; ðən] [ɪn]
A person whose goodness consists rather in his guiltlessness of vice , than in
一个 人 谁 善良 由 相当 在 他的 无辜 的 副 , 比 在
[hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn]['vɜ:rtʃu:] . “
his prowess in virtue . “
他的 能力 在 美德 . “

一个人的善良不在于他拥有多么强大的美德，而在于他没有犯过任何恶习。

“ [hi:; hi][ɪz] [ʌn 'taɪərɪŋli] ['æktɪv] .
“ He is untiringly active .
“ 他 是 不知疲倦地 积极的 .

他精力充沛，不知疲倦。

[greɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:ltɪd] [di:dz] [ɑ:r; ər] [wʌt] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] . “
Great and exalted deeds are what he lives to perform . “
伟大的 和 崇高 契约 是 什么 他 生活 到 履行 . “
他活着就是为了成就伟大而崇高的事迹。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] ?
“ But his brain ?
“ 但 他的 脑 ?

但他的大脑呢？

[ðæt] [ɪz] ['prɔ:bəbli] ['ræðər] [sɔ:ft] ?
That is probably rather soft ?
那 是 大概 相当 柔软的 ?

那应该比较软吧？

[hi:; hi] [mi:nz] [wel] : [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fɹʌŋ] [jɔr; jər] ['ʃəʊldəz] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] ? “
He means well : but you shrug your shoulders to hear him talk ?”
他 方法 出色地 : 但 你 耸肩 你的 肩膀 到 听到 他 讲话 ? “
他出发点是好的，但你听他说话就耸耸肩不予理睬吗？

“ [hi:; hi] [tɔ:ks] [ˈlɪt(ə)l] , [sɜ:r] : [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [seɪ] [ɪz][ˈevər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“ **He talks little , sir : what he does say is ever to the point .**
“ 他 会谈 小的 ； 先生 : 什么 他 做 说 是 曾经 到 这 观点 :

“先生，他话不多，但说的每一句话都切中要害。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] , [aɪ][ʊd; ʌd] [θɪŋk] [nɑ:t] [ɪmˈpresəbl] , [bʌt; bət] [ˈvɪgərəs] . ”

His brain is first - rate , I should think not impressive , but vigorous .
他的 脑 是 第一的 - 速度 , 我 应该 思考 不是 易受影响的 , 但 蓬勃 :

我认为他头脑非常聪明，不是那种容易被感动的人，而是思维敏捷的人。

“ [ɪz][hi:; hi][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][mæn] , [ðen] ? ”

“ **Is he an able man , then ?** ”
“ 是 他 一个 有能力的 男人 , 然后 ? ”

“那么，他是个能干的人吗？ ”

“ [ˈtru:lɪ] [ˈeɪb(ə)l] . ”

“ **Truly able .** ”
“ 真的 有能力的 . ”

“确实有能力。”

“ [ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈedʒukertɪd][mæn] ? ”

“ **A thoroughly educated man ?** ”
“ 一个 彻底 受过教育 男人 ? ”

“一位受过良好教育的人？ ”

“ [esˈti:] . [dʒɑ:n][ɪz][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪft] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˈskɑ:lər] . ”

“ **St . John is an accomplished and profound scholar .** ”
“ 英石 : 约翰 是 一个 完成 和 深刻的 学者 :

“圣约翰是一位学识渊博、学识渊博的学者。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] [sed] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] ? — [ˈprɪɡɪʃ] [ænd; ənd]

“ **His manners , I think , you said are not to your taste ? — priggish and**
“ 他的 礼仪 , 我 思考 , 你 说 是 不是 到 你的 品尝 ? — 伪善 和

[pɑ:ˈsɒnɪk] ? ”

parsonic ? ”
帕西尼 ? ”

“我想，您说过您不喜欢他的举止？ ——古板守旧，拘泥于教条？ ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ; [bʌt; bət] , [ənˈles] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [teɪst] ,

“ **I never mentioned his manners ; but , unless I had a very bad taste ,**
“ 我 绝不 提及 他的 礼仪 ; 但 , 除非 我 有 一个 非常 坏的 品尝 ,

“我从未提及他的举止；但是，除非我的品味非常糟糕，

[ðeɪ] [mʌst; məst][su:t][aɪˈti:] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpɑ:lɪft] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] . ”

they must suit it ; they are polished , calm , and gentlemanlike .
他们 必须 套装 它 ; 他们 是 抛光 , 冷静的 , 和 绅士风度 :

他们必须符合这个要求；他们举止优雅、沉着冷静、彬彬有礼。

“ [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , — [aɪ] [fərˈget] [wʌt] [dɪˈskrɪpʃn] [ju:; jʊ] [geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ; — [ə; eɪ]

“ **His appearance , — I forget what description you gave of his appearance ; — a**
“ 他的 外貌 , — 我 忘记 什么 描述 你 给予 的 他的 外貌 ; — 一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] [rɔ:ɪ] [ˈkjʊrət] ,

sort of raw curate ,
种类 的 生的 策展 ,

“他的外貌——我忘了你是怎么形容他的外貌的； ——有点像个未经世事的牧师，

[hæf] [ˈstræŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈnekˌkla:θ] , [ænd; ənd] [ˈstɪltɪd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪk] - [soʊld] [haɪ] -

half strangled with his white neckcloth , and stilted up on his thick - soled high -
一半 被勒死 和 他的 白色的 领带 , 和 僵硬的 向上 在 他的 厚的 - 已售出 高的 -

[ləʊz] , [eɪ] ? ”

lows , eh ? ”
低 , 嗯 ? ”

他脖子上缠着白色领巾，脚踩厚底高低帮鞋，站得笔直，是吧？

“ [ˌes ˈti:] . [dʒɑ:n] [ˈdresɪz] [wel] .
“ **St . John dresses well .**
“ 英石 . 约翰 连衣裙 出色地 .

圣约翰穿着得体。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn] : [tɔ:l] , [fer] , [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgri:ʃn] [ˈpruʊfaɪl] .
He is a handsome man : tall , fair , with blue eyes , and a Grecian profile .
他 是 一个 英俊的 男人 : 高的 , 公平的 , 和 蓝色的 眼睛 , 和 一个 希腊 轮廓 .
他是一位英俊的男子：身材高大，皮肤白皙，有一双蓝色的眼睛，侧脸轮廓俊美如希腊人。

“ ([əˈsaɪd] .)
“ (**Aside .**)
“ (旁边 .)

(旁白。)

“ [dæm] [hɪm; ɪm] ! “ — ([tu:; tə][em ˈi:] .)
“ **Damn him ! “ — (To me .)**
“ 该死 他 ! “ — (到 我 .)

“该死的! ”——（对我而言。）

“ [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] ? “
“ **Did you like him , Jane ? “**
“ 做过 你 喜欢 他 , 简 ? “

简，你喜欢他吗？

“ [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][ju:; jʊ] [æskt] [em ˈi:] [ðæt] [brɪfɔ:r] .
“ **Yes , Mr . Rochester , I liked him : but you asked me that before .**
“ 是的 , 先生 . 罗切斯特 , 我 喜欢 他 : 但 你 问 我 那 前 .
“是的，罗切斯特先生，我喜欢他：但你之前已经问过我这个问题了。”

“ [aɪ] [pərˈsi:vɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntərˈlɑ:kjətər] .
“ **I perceived , of course , the drift of my interlocutor .**
“ 我 感知 , 的 课程 , 这 漂移 的 我的 对话者 .
“我当然察觉到了对方话里的弦外之音。”

[ˈdʒeləsi] [hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ʃi:; ʃi] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz]
Jealousy had got hold of him : she stung him ; but the sting was
妒忌 有 得到 抓住 的 他 : 她 被蜇了 他 ; 但 这 蜇 曾是
[ˈsæljətəri] :
salutary :
有益的 :

嫉妒攫住了他：她刺痛了他；但这刺痛却是有益的：

[ˌaɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔ:ɪŋ] [fæŋ] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑ:li] .
it gave him respite from the gnawing fang of melancholy .
它 给予 他 喘息 从 这 啃咬 方 的 忧郁 .
它让他暂时摆脱了忧郁的折磨。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪˈmi:diətli] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [sneɪk] .
I would not , therefore , immediately charm the snake .
我 会 不是 , 所以 , 立即地 魅力 这 蛇 .
因此，我不会立即对蛇施以魔法。

“ [pərˈhæps][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t][sɪt] [ˈeni] [bɪŋgər][ɑ:n][maɪ] [ni:] , [mɪs] [er] ?
“ **Perhaps you would rather not sit any longer on my knee , Miss Eyre ?**
“ 也许 你 会 相当 不是 坐 任何 更长 在 我的 膝盖 , 错过 艾尔 ?
“艾尔小姐，或许您不想再坐在我的膝盖上了? ”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] .
“ **was the next somewhat unexpected observation .**
“ 曾是 这 下一个 有些 意外 观察 .

接下来，他提出了一个有些出乎意料的观点。

“ [waɪ] [nɑ:t] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ? ”
“ **Why not , Mr . Rochester ?** ”
“ 为什么 不是 , 先生 : 罗切斯特 ? ”

“为什么不行，罗切斯特先生？ ”

“ [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [drɔ:n] [ɪz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [tu:] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]
“ **The picture you have just drawn is suggestive of a rather too overwhelming**
“ 这 图片 你 有 只是 绘制 是 暗示性的 的 一个 相当 也 压倒
[ˈkɑ:ntræst] .
contrast .
对比 .

“你刚才描绘的画面暗示了一种过于强烈的对比。”

[jʊr; jər] [wɜ:rdz] [hæv; həv] [dɪˈlɪni:etɪd] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [əˈpɑ:ləʊ] : [hi:; hi][ɪz][ˈprez(ə)nt][tu:; tə]
Your words have delineated very prettily a graceful Apollo : he is present to
你的 字 有 划定 非常 漂亮 一个 优美 阿波罗 : 他 是 展示 到
[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
your imagination ,
你的 想像力 ,

你的文字描绘出一个英俊潇洒的阿波罗形象，非常优美：他已然出现在你的想象中。

— [tɔ:l] , [fer] , [blu:] - [aɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡri:ʃn] [ˈprəʊfaɪl] .
— **tall , fair , blue - eyed , and with a Grecian profile** .
— 高的 , 公平的 , 蓝色的 - 眼睛 , 和 和 一个 希腊 轮廓 .

—身材高挑，皮肤白皙，蓝眼睛，拥有希腊式的侧脸轮廓。

[jʊr; jər] [aɪz] [dwel] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvʌlkən] , — [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈblæksmɪθ] , [braʊn] , [brɔ:d] - [ˈʃəʊldərd] :
Your eyes dwell on a Vulcan , — a real blacksmith , brown , broad - shouldered :
你的 眼睛 住 在 一个 火神 , — 一个 真实的 铁匠 , 棕色的 , 广阔 - 肩部 :

你的目光停留在一个瓦肯人身上——一个真正的铁匠，棕色皮肤，肩膀宽阔：

[ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [leɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] . “
and blind and lame into the bargain . ”
和 瞎的 和 瘸 进入 这 便宜货 . ”

而且他还又瞎又瘸。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti: , [brɪˈfɔ:r] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [laɪk] [ˈvʌlkən] , [sɜ:r] .
“ **I never thought of it , before ; but you certainly are rather like Vulcan , sir** .
“ 我 绝不 想法 的 它 , 前 ; 但 你 当然 是 相当 喜欢 火神 , 先生 .
“
“
“

“我以前从未想过这个问题；但先生，您确实很像瓦肯神。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [em ˈi: , [mæm, mɑ:m, məm] :
“ **Well , you can leave me , ma'am** :
“ 出色地 , 你 能 离开 我 , 女士 :

“好了，女士，您可以离开了。”

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][ɡoʊ] “ ([ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈteɪnd] [em ˈi:][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɜ:mər] [ɡræsp][ðæn; ðən] [ˈevər]) ,
but before you go ” (and he retained me by a firmer grasp than ever) ,
但 前 你 去 ” (和 他 保留 我 经过 一个 更坚固 抓牢 比 曾经) ,
但在你离开之前”(他比以往任何时候都更用力地抓住了我)，

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [dʒʌst][tu:; tə] [ˈænsər] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔ:r] [tu:] .
“ **you will be pleased just to answer me a question or two** .
“ 你 将要 是 高兴 只是 到 回答 我 一个 问题 或者 二 :

“你只要回答我一两个问题就会很高兴了。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ **He paused** .
“ 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [wʌt] [ˈkwɛstʃənz] , [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] ?
“ **What questions** , **Mr** . **Rochester** ?
“ 什么 问题 , 先生 : 罗切斯特 ?

罗切斯特先生，您有什么问题？

“ [ðen] [ˈfɑ:lʊəd] [ðɪs] [krɒ:s] - [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] .
“ **Then followed this cross - examination** .
“ 然后 随后 这 叉 - 考试 .

接下来便是交叉质询。

“ [esˈti:] . [dʒɑ:n] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈsku:lmistrəs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rtən] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz]
“ **St** . **John made you schoolmistress of Morton before he knew you were his**
“ 英石 : 约翰 制成 你 女教师 的 莫顿 前 他 知道 你 是 他的
[ˈkʌz(ə)n] ? “
cousin ? “
“ 表哥 ? “

“圣约翰在知道你是他表妹之前，就任命你为莫顿的女教师了吗？”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈbɪ:f(ə)n] [si:] [hɪm; ɪm] ?
“ **You would often see him** ?
“ 你 会 经常 看 他 ?

你经常见到他吗？

[hi:; hi] [wʊd] [ˈvɪzɪt] [ðə; ðɪ] [sku:l] [ˈsʌmtaɪmz] ? “
He would visit the school sometimes ? “
“ 他 会 访问 这 学校 有时 ? “

他有时会来学校吗？

“ [ˈdeɪli] . “
“ **Daily** . “
“ 日常的 . “

“日常的。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [plænz] , [dʒeɪn] ?
“ **He would approve of your plans , Jane** ?
“ 他 会 批准 的 你的 计划 , 简 ?

“他会赞同你的计划吗，简？”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkleɪvər] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [ˈkri:tʃər] ! “
I know they would be clever , for you are a talented creature ! “
“ 我 知道 他们 会 是 聪明的 , 为了 你 是 一个 才华横溢 生物 ! “

我知道他们会很聪明，因为你是个很有天赋的人！

“ [hi:; hi] [əˈpru:vɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [jes] . “
“ **He approved of them — yes** . “
“ 他 得到正式认可的 的 他们 — 是的 . “

“他认可他们——是的。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [dɪˈskʌvər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ?
“ **He would discover many things in you he could not have expected to find** ?
“ 他 会 发现 许多 事物 在 你 他 可以 不是 有 预期的 到 寻找 ?

“他会在你身上发现许多他意想不到的东西？”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] . “
Some of your accomplishments are not ordinary . “
“ 一些 的 你的 成就 是 不是 普通的 . “

你的某些成就非同寻常。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
“ **I don't know about that** . ”
“ 我 不 知道 关于 那 . ”

“我对此并不了解。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [skuːl] , [juː; jʊ] [seɪ] :
“ **You had a little cottage near the school , you say** :
“ 你 有 一个 小的 小屋 靠近 这 学校 , 你 说 :

“你说你在学校附近有一间小木屋:”

[dɪd][hiː; hi]['evər] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”
did he ever come there to see you ? ”
做过 他 曾经 来 那里 到 看 你 ? ”

他有没有去那里看过你?

“ [naʊ] [ænd; ɛnd] [ðen] . ”
“ **Now and then** . ”
“ 现在 和 然后 . ”

“偶尔会这样。”

“ [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ? ”
“ **Of an evening ? ”**
“ 的 一个 晚上 ? ”

“晚上吗? ”

“ [wʌnz] [ɔːr] [twɑːs] .
“ **Once or twice** .
“ 一次 或者 两次 . ”

“一两次。”

“ [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **A pause** .
“ 一个 暂停 . ”

停顿了一下。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['æftər][ðə; ði] ['kʌzənʃɪp] [wʌz; wəz]
“ **How long did you reside with him and his sisters after the cousinship was**
“ 如何 长的 做过 你 居住 和 他 和 他的 姐妹 后 这 表亲 曾是
[dɪ'skʌvəd] ? ”
discovered ? ”
发现 ? ”

“在发现你们的表亲关系后，你和他以及他的姐妹们一起生活了多久? ”

“ [faɪv] [mʌnθs] . ”
“ **Five months** . ”
“ 五 几个月 . ”

“五个月。”

“ [dɪd] [rɪvəz] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ? ”
“ **Did Rivers spend much time with the ladies of his family ? ”**
“ 做过 河流 花费 很多 时间 和 这 女士们 的 他的 家庭 ? ”

“里弗斯花很多时间陪伴家里的女性亲属吗? ”

“ [jes] ; [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][bəʊθ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ɛnd]['aʊərz] : [hiː; hi][sæt] [nɪr] [ðə; ði]
“ **Yes ; the back parlour was both his study and ours : he sat near the**
“ 是的 ; 这 后退 客厅 曾是 两个都 他的 学习 和 我们的 : 他 卫星 靠近 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“是的；后面的客厅既是他的书房，也是我们的书房：他坐在窗边，

[ænd; ənd][wiː; wi][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] . ”
“ **and** **we** **by** **the** **table** . ”
“ 和 我们 经过 这 桌子 . ”

我们坐在桌子旁。”

“ [dɪd][hiː; hi] [ˈstɑːdi] [mʌt] ? ”
“ **Did** **he** **study** **much** ? ”
“ 做过 他 学习 很多 ? ”

他学习成绩好吗？

“ [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . ”
“ **A** **good** **deal** . ”
“ 一个 好的 交易 . ”

“很划算。”

“ [wʌt] ? ”
“ **What** ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ . ”
“ **Hindustanee** . ”
“ 印度斯坦人 . ”

“印度斯坦人。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ˈmiːntaɪm] ? ”
“ **And** **what** **did** **you** **do** **meantime** ? ”
“ 和 什么 做过 你 做 与此同时 ? ”

“那你这段时间都做了些什么？”

“ [aɪ] [lɜːrnt] [ˈdʒɜːrmən] , [æt; ət][fɜːrst] . ”
“ **I** **learnt** **German** , **at** **first** . ”
“ 我 学会了 德语 , 在 第一的 . ”

“我一开始学的是德语。”

“ [dɪd][hiː; hi] [ti:tʃ] [juː; jʊ] ? ”
“ **Did** **he** **teach** **you** ? ”
“ 做过 他 教 你 ? ”

“他教过你吗？ ”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈdʒɜːrmən] . ”
“ **He** **did** **not** **understand** **German** . ”
“ 他 做过 不是 理解 德语 . ”

他不懂德语。

“ [dɪd][hiː; hi] [ti:tʃ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ? ”
“ **Did** **he** **teach** **you** **nothing** ? ”
“ 做过 他 教 你 没有什么 ? ”

“他什么都没教你吗？ ”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . ”
“ **A** **little** **Hindustanee** . ”
“ 一个 小的 印度斯坦人 . ”

“一点印度斯坦风情。”

“ [ˈrɪvəz] [tɔːt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Rivers** **taught** **you** **Hindustanee** ? ”
“ 河流 教授 你 印度斯坦人 ? ”

“河流教会了你印度斯坦语？ ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes** , **sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['sɪstə] ['ɔ:lsoʊ] ? ”
“ **And his sisters also ?** ”
“ 和 他的 姐妹 还 ？ ”

“他的姐妹们也包括在内吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ ['oʊnli][ju:; jʊ] ? ”
“ **Only you ?** ”
“ 仅有的 你 ？ ”

“只有你吗？ ”

“ ['oʊnli][em 'i:] . ”
“ **Only me** . ”
“ 仅有的 我 . ”

“只有我。”

“ [dɪd][ju:; jʊ][æsk][tu:; tə] [lɜ:rn] ? ”
“ **Did you ask to learn ?** ”
“ 做过 你 问 到 学习 ？ ”

“你主动要求学习吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **He wished to teach you ?** ”
“ 他 希望 到 教 你 ？ ”

“他想教你？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。

“ [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔ:z] . ”
“ **A second pause** . ”
“ 一个 第二 暂停 . ”

（再次停顿）

“ [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Why did he wish it ?** ”
“ 为什么 做过 他 希望 它 ？ ”

他为什么会希望如此？

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][kʊd; kəd] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ **Of what use could Hindostanee be to you ?** ”
“ 的 什么 使用 可以 印度斯坦人 是 到 你 ？ ”

印度斯坦人对你有什么用？

“ [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪndiə] . ”
“ **He intended me to go with him to India** . ”
“ 他 故意的 我 到 去 和 他 到 印度 . ”

“他想让我和他一起去印度。”

“ [ɑ:] ! [hɪr] [aɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætə] . ”
“ **Ah ! here I reach the root of the matter** . ”
“ 啊 ! 这里 我 抵达 这 根 的 这 事情 . ”

“啊！ 我终于找到问题的根源了。”

[hiː; hi] ['waːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”

He wanted you to marry him ? ”

他 通缉 你 到 结婚 他 ？ ”

他想让你嫁给他？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

“ He asked me to marry him . ”

“ 他 问 我 到 结婚 他 . ”

他向我求婚了。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə][veks][ˌem 'iː] . ”

“ That is a fiction — an impudent invention to vex me . ”

“ 那 是 一个 小说 — 一个 厚颜无耻 发明 到 烦恼 我 . ”

“那是虚构的——是故意捏造出来激怒我的。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] : [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

“ I beg your pardon , it is the literal truth : he asked me more than once ,

“ 我 求 你的 赦免 , 它 是 这 文字 真相 : 他 问 我 更多的 比 一次 ,

“恕我直言，他问了我不止一次，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [ə'baʊt] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] . ”

and was as stiff about urging his point as ever you could be . ”

和 曾是 作为 僵硬的 关于 敦促 他的 观点 作为 曾经 你 可以 是 . ”

他坚持己见，态度极其僵硬。

“ [mɪs] [er] , [aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] .

“ Miss Eyre , I repeat it , you can leave me .

“ 错过 艾尔 , 我 重复 它 , 你 能 离开 我 .

“艾尔小姐，我再说一遍，你可以离开我了。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ˌer 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

How often am I to say the same thing ?

如何 经常 是 我 到 说 这 相同的 事物 ？

我到底要重复多少遍同样的话？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌpəti'neiʃəsli] [pɜːrtɪt] [ɑːn][maɪ] [niː] , [wen] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]

Why do you remain pertinaciously perched on my knee , when I have given you

为什么 做 你 保持 顽强地 栖息 在 我的 膝盖 , 什么时候 我 有 给定 你

[ˈnoʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] ? ”

notice to quit ? ”

注意 到 辞职 ？ ”

我已经通知你辞职了，为什么你还死死地赖在我的膝盖上不肯走？

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][ˌer 'em]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] . ”

“ Because I am comfortable there . ”

“ 因为 我 是 舒服的 那里 . ”

“因为我在那里感觉很自在。”

“ [noʊ] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt]

“ No , Jane , you are not comfortable there , because your heart is not

“ 不 , 简 , 你 是 不是 舒服的 那里 , 因为 你的 心 是 不是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

with me :

和 我 :

“不，简，你在那里不自在，因为你的心不在我身边：

[aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] — [ðɪs] [es 'tiː] . [dʒɑːn] .

it is with this cousin — this St . John .

它 是 和 这 表哥 — 这 英石 . 约翰 .

就是和这位表亲——这位圣约翰。

[oʊ] , [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [θɔ:t] [maɪ]['lɪt(ə)] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪn] !
Oh , till this moment , I thought my little Jane was all mine !
哦 , 直到 这 片刻 , 我 想法 我的 小的 简 曾是 全部 矿 ！

哦，直到此刻，我一直以为我的简完全属于我！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [em 'i:]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [left] [em 'i:] :
I had a belief she loved me even when she left me :
我 有 一个 信仰 她 喜爱 我 甚至 什么时候 她 左边 我 :

即使在她离开我的时候，我仍然相信她爱我：

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [swi:t] [ɪn] [mʌtʃ] ['bɪtə] .
that was an atom of sweet in much bitter .
那 曾是 一个 原子 的 甜的 在 很多 苦的 .

那就像苦涩中一丝甜蜜。

[lɔ:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:rtɪd] , [hɑ:t] [terz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wept] ['oʊvə] ['aʊə; ɑ:r]
Long as we have been parted , hot tears as I have wept over our
长的 作为 我们 有 到过 分手了 , 热的 眼泪 作为 我 有 哭泣 超过 我们的
[sepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

自我们分离以来，我流下了无数滚烫的泪水，为我们的离别而哭泣。

[aɪ]['nevə] [θɔ:t] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ə'hʌðə] !
I never thought that while I was mourning her , she was loving another !
我 绝不 想法 那 尽管 我 曾是 丧 她 , 她 曾是 爱 其他 ！

我做梦也没想到，在我为她哀悼的时候，她竟然爱上了别人！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] ['gri:vɪŋ] .
But it is useless grieving .
但 它 是 无用 悲伤 .

但悲伤是无济于事的。

[dʒeɪn] , [li:v] [em 'i:] : [goʊ][ænd; ənd] ['mæri] ['rɪvəz] . "
Jane , leave me : go and marry Rivers . "
简 , 离开 我 : 去 和 结婚 河流 . "

简，离开我吧，去嫁给里弗斯吧。

" [ʃeɪk] [em 'i:] [ɔ:f] , [ðen] , [sɜ:r] , — [pʊʃ] [em 'i:] [ə'wei] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ]
" **Shake me off , then , sir , — push me away , for I'll not leave you of my**
" 摇 我 离开 , 然后 , 先生 , — 推 我 离开 , 为了 患病的 不是 离开 你 的 我的
[oʊn] [ə'kɔ:rd] . "
own accord . "
自己的 符合 . "

“那就甩开我吧，先生——推开我吧，因为我不会自愿离开你。”

" [dʒeɪn] , [aɪ]['evə] [laɪk] [jʊr; jər] [tuʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] : [aɪ 'ti:] [stɪl] [ri'nju:z] [hoʊp] , [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ]
" **Jane , I ever like your tone of voice : it still renews hope , it sounds so**
" 简 , 我 曾经 喜欢 你的 语气 的 嗓音 : 它 仍然 更新 希望 , 它 声音 所以
['tru:θfɪ] .
truthful .
真实 .

“简，我一直很喜欢你的语气：它仍然能给人带来希望，听起来非常真诚。”

[wen] [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] ['kæriz] [em 'i:] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] .
When I hear it , it carries me back a year .
什么时候 我 听到 它 , 它 携带 我 后退 一个 年 .

每次听到这首歌，我的思绪都会回到一年前。

[aɪ] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [nu:] [taɪ] .
I forget that you have formed a new tie .
我 忘记 那 你 有 形成 一个 新的 领带 .

我忘了你已经结识了新的朋友。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] — [goʊ] — “
But I am not a fool — go —”
但 我 是 不是 一个 傻子 — 去 — ”

但我可不是傻子——走——”

“ [wer] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] , [sɜ:r] ? ”
“ **Where must I go , sir ?** ”
“ 在哪里 必须 我 去 , 先生 ? ”

“先生，我该去哪里？”

“ [jɔr; jər] [oʊn] [wei] — [wið; wiθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] . ”
“ **Your own way — with the husband you have chosen .** ”
“ 你的 自己的 方式 — 和 这 丈夫 你 有 选定 . ”

“按照你自己的方式——和你选择的丈夫一起。”

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **Who is that ?** ”
“ WHO 是 那 ? ”

“那是谁？”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðɪs] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] ['rɪvəz] . ”
“ **You know — this St . John Rivers .** ”
“ 你 知道 — 这 英石 . 约翰 河流 . ”

“你知道——就是圣约翰河。”

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['hʌzbənd] , [nɔ:r]['evər] [wɪl] [bi:; bi] . ”
“ **He is not my husband , nor ever will be .** ”
“ 他 是 不是 我的 丈夫 , 也不 曾经 将要 是 . ”

“他不是我的丈夫，也永远不会是我的丈夫。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] : [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He does not love me : I do not love him .
他 做 不是 爱 我 : 我 做 不是 爱 他 .

他不爱我，我也不爱他。

[hi:; hi] [lʌvz] ([æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [lʌv] ,
He loves (as he can love ,
他 爱 (作为 他 能 爱 ,

他爱（以他所能爱的方式），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv]) [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔ:ld] ['roʊzəmənd] .
and that is not as you love) a beautiful young lady called Rosamond .
和 那 是 不是 作为 你 爱) 一个 美丽的 年轻的 女士 称为 罗莎蒙德 .

而你爱的却是一位名叫罗莎蒙德的美丽年轻女子。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:]['oʊnli][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['su:təb(ə)]
He wanted to marry me only because he thought I should make a suitable
他 通缉 到 结婚 我 仅有的 因为 他 想法 我 应该 制作 一个 合适的
['mɪʃə,nerɪz] [waɪf] ,
missionary's wife ,
传教士的 妻子 ,

他想娶我，只是因为他觉得我适合做传教士的妻子。

[wɪtʃ] [ɪ:; ɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] .
which she would not have done .
哪个 她 会 不是 有 完毕 .

她原本不会那样做的。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] , [bʌt; bət] [sɪˈvɪr] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][em 'iː] , [koʊld][æz; əz][æn; ən]
He is good and great , but severe ; and , for me , cold as an
他 是 好的 和 伟大的 , 但 严重 ; 和 , 为了 我 , 寒冷的 作为 一个
[ˈaɪsbɜːrg] .
iceberg .
冰山 .

他为人善良伟大，但为人严厉；对我来说，他冷若冰霜。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He is not like you , sir : I am not happy at his side ,
他 是 不是 喜欢 你 , 先生 : 我 是 不是 快乐的 在 他的 边 ,
先生，他和您不一样：和他在一起我并不开心。

[nɔːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
nor near him , nor with him .
也不 靠近 他 , 也不 和 他 .

既不靠近他，也不和他在一起。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][em 'iː] — [noʊ] ['faːndnəs] .
He has no indulgence for me — no fondness .
他 有 不 放纵 为了 我 — 不 喜爱 .

他对我毫无怜悯之心，也丝毫没有喜爱之情。

[hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn][em 'iː] ;
He sees nothing attractive in me ;
他 看到 没有什么 吸引人的 在 我 ;

他觉得我身上没有任何吸引人的地方；

[nɑːt][iːv(ə)n] [juːθ] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [juːsf(ə)l][ˈment(ə)l] [pɔɪnts] . — [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,
not even youth — only a few useful mental points . — Then I must leave you ,
不是 甚至 青年 — 仅有的 一个 很少 有用 精神的 积分 . — 然后 我 必须 离开 你 ,
[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

甚至连青春都未曾拥有——只剩下一些有用的知识储备。——那么，先生，我必须离开了。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to go to him ?
到 去 到 他 ?

去见他？

" [aɪ] ['ʌdə] [ɪnˌvɔːlən'terəli] , [ænd; ənd] [klaɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][blaɪnd][bʌt; bət]
" **I shuddered involuntarily , and clung instinctively closer to my blind but**
" 我 颤抖 不由自主 , 和 紧紧抓住 本能地 更近 到 我的 瞎的 但
[brɪˈlʌvɪd] ['mæstər] .
beloved master .
心爱 掌握 .

“我不由自主地颤抖了一下，本能地紧紧抱住我失明但深爱的主人。”

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [wʌt] , [dʒeɪn] !
" **What , Jane !**
" 什么 , 简 !

“什么，简！”

[ɪz] [ðɪs] [truː] ?
Is this true ?
是 这 真的 ?

这是真的吗？

[ɪz] [sʌtʃ] ['ri:əli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['rɪvəz] ? ”
Is such really the state of matters between you and Rivers ? ”
是 这样的 真的 这 状态 的 事情 之间 你 和 河流 ? ”

你和里弗斯之间的关系真就是这样吗？

“ [æbsə'lu:tli] , [sɜ:r] !
” **Absolutely , sir !**
” 绝对地 , 先生 !

“当然可以，先生！ ”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['dʒeləs] !
Oh , you need not be jealous !
哦 , 你 需要 不是 是 嫉妒的 !

哦，你没必要嫉妒！

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ti:z] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [les] [sæd] :
I wanted to tease you a little to make you less sad :
我 通缉 到 逗 你 一个 小的 到 制作 你 较少的 伤心 :

我想稍微逗逗你，让你不那么难过：

[aɪ] [θɔ:t] ['æŋgər] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [gri:f] .
I thought anger would be better than grief .
我 想法 愤怒 会 是 更好的 比 悲伤 .

我原以为愤怒会比悲伤好一些。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
But if you wish me to love you ,
但 如果 你 希望 我 到 爱 你 ,

但如果你希望我爱你，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [praʊd] [ænd; ənd]
could you but see how much I do love you , you would be proud and
可以 你 但 看 如何 很多 我 做 爱 你 , 你 会 是 自豪的 和
['kɑ:ntent] .
content .
内容 .

如果你能看到我有多爱你，你会感到骄傲和满足的。

[ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [jɔ:rz] , [sɜ:r] : [aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʊd]
All my heart is yours , sir : it belongs to you ; and with you it would
全部 我的 心 是 你的 , 先生 : 它 属于 到 你 ; 和 和 你 它 会
[rɪ'meɪn] ,
remain ,
保持 ,

先生，我的心完全属于您；它属于您；它将永远与您同在。

[wɜ:r; wər] [feɪt] [tu:; tə]['eksail][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][em 'i:][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [fɔ:r; fər]['evər] .
were fate to exile the rest of me from your presence for ever .
是 命运 到 流亡 这 休息 的 我 从 你的 在场 为了 曾经 .

如果命运注定要将我永远放逐，让我永远无法见到你。

“ [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] , ['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] ['dɑ:kənd] [hɪz; ɪz]['æspekt] .
” **Again , as he kissed me , painful thoughts darkened his aspect .**
” 再次 , 作为 他 亲吻 我 , 痛苦 想法 变暗 他的 方面 .

“当他再次吻我时，痛苦的思绪再次笼罩了他的脸庞。”

“ [maɪ] [sɪəd] ['vɪʒ(ə)n] !
” **My seared vision !**
” 我的 烤 想象 !

“我眼前一片漆黑！ ”

[maɪ] [ˈkrɪpld] [streŋθ] ！
My crippled strength ！
我的 残疾的 力量 ！

我残废的力气！

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈɡretfəli] ．
” **he murmured regretfully** ．
” 他 低声说道 遗憾的是 ．

他懊悔地低声说道。

[aɪ] [kəˈrest] ， [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ．
I caressed , in order to soothe him ．
我 被爱抚 ， 在 命令 到 舒缓 他 ．

我轻抚他，以安抚他。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ， [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ，
I knew of what he was thinking , and wanted to speak for him ，
我 知道 的 什么 他 曾是 思维 ， 和 通缉 到 说话 为了 他 ，
[bʌt; bət] [dɜːd] [nɑːt] ．
but dared not ．
但 敢于 不是 ．

我知道他在想什么，也想替他说话，但却不敢。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ，
As he turned aside his face a minute ，
作为 他 转向 旁边 他的 脸 一个 分钟 ，

他把脸转向一边，过了一会儿，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [slaɪd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːld] [ˈaɪlɪd] ， [ænd; ənd] [ˈtrɪkl] [daʊn] [ðə; ði]
I saw a tear slide from under the sealed eyelid , and trickle down the
我 锯 一个 撕 滑动 从 在下面 这 密封 眼皮 ， 和 涓涓细流 向下 这
[ˈmænli] [tʃiːk] ．
manly cheek ．
男子气概 脸颊 ．

我看到一滴眼泪从紧闭的眼睑下滑落，顺着男子气概的脸颊流淌下来。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] ．
My heart swelled ．
我的 心 肿胀 ．

我心中充满了喜悦。

” [aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [ˈlaɪtnɪŋ] - [strʌk] [ˈtʃesnʌt] - [triː] [ɪn] [ˈθɔːrɪfiːld]
” **I am no better than the old lightning - struck chestnut - tree in Thornfield**
” 我 是 不 更好的 比 这 老的 闪电 - 击 板栗 - 树 在 桑菲尔德
[ˈɔːrtʃərd] ， ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [er] [lɔːŋ] ．
orchard , ” he remarked ere long ．
果园 ， ” 他 评论 埃雷 长的 ．

“我跟桑菲尔德果园里那棵被闪电击中的老栗树没什么两样，”他不久便说道。

” [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [wʊd] [ðæt] [ˈruːɪn][hæv; həv][tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈwʊdˌbaɪn] [ˈkʌvər] [ɪts]
” **And what right would that ruin have to bid a budding woodbine cover its**
” 和 什么 正确的 会 那 废墟 有 到 出价 一个 萌芽 伍登宾 覆盖 它是
[dɪˈkeɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfreʃnəs] ？ ”
decay with freshness ? ”
衰变 和 新鲜 ？ ”

“那片废墟有什么权利要求一株萌芽的金银花用清新来掩盖它的腐朽呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈruːɪn] , [sɜːr] — [noʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [strʌk] [triː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd]
“ **You are no ruin , sir — no lightning - struck tree : you are green and**
“ 你 是 不 废墟 , 先生 — 不 闪电 - 击 树 : 你 是 绿色的 和
[ˈvɪɡərəs] .
vigorous .
蓬勃 .

“先生，您不是一片废墟，也不是一棵被雷击中的树：您依然青翠葱郁，生机勃勃。”

[plænts] [wɪl] [groʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ruːts] , [ˈweðər] [juː; jʊ][æsk][ðəm; ðəm][ɔːr][naːt] ,
Plants will grow about your roots , whether you ask them or not ,
植物 将要 生长 关于 你的 根 , 无论 你 问 他们 或者 不是 ,
无论你是否请求，植物都会在你的根部生长。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn][jʊr; jər][ˈbaʊntɪf(ə)l] [ˈʃædɔʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ðeɪ] [wɪl]
because they take delight in your bountiful shadow ; and as they grow they will
因为 他们 拿 喜 在 你的 丰富 阴影 ; 和 作为 他们 生长 他们 将要
[liːn] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
lean towards you ,
倾斜 向 你 ,

因为它们喜欢你丰厚的荫蔽；随着它们长大，它们会向你靠拢。

[ænd; ənd][wɪnd] [raʊnd] [juː; jʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][jʊr; jər] [streŋθ] [ˈɔfəːz] [ðəm; ðəm][soʊ] [seɪf] [ə; eɪ][praːp] .
and wind round you , because your strength offers them so safe a prop .
和 风 圆形的 你 , 因为 你的 力量 优惠 他们 所以 安全的 一个 支柱 .
它们围绕着你旋转，因为你的力量为它们提供了安全的支撑。

“ [əˈgen] [hiː; hi] [smaɪld] : [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmfərt] .
“ **Again he smiled : I gave him comfort .**
“ 再次 他 微笑 : 我 给予 他 舒适 .
他又笑了：我安慰了他。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [frendz] , [dʒeɪn] ?
“ **You speak of friends , Jane ?**
“ 你 说话 的 朋友们 , 简 ?
简，你说的是朋友吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .
他问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [frendz] , “ [aɪ] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] : [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ] [ment] [mɔːr]
“ **Yes , of friends , I answered rather hesitatingly : for I knew I meant more**
“ 是的 , 的 朋友们 , “ 我 回答 相当 犹豫地 : 为了 我 知道 我 意思是 更多的
[ðæn; ðən] [frendz] ,
than friends ,
比 朋友们 ,
“是的，朋友，”我有些犹豫地回答道：因为我知道我的意思不仅仅是朋友。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][naːt] [tel] [wʌt] [ˈʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] .
but could not tell what other word to employ .
但 可以 不是 告诉 什么 其他 单词 到 采用 .
但不知道该用什么词来形容。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː] .
He helped me .
他 帮助 我 .
他帮了我。

“ [ɑː] ! [dʒeɪn] .
“ **Ah ! Jane .**
“ 啊 ! 简 .
“啊！简。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][waɪf] . "

But I want a wife . "

但 我 想 一个 妻子 . "

但我想要个妻子。”

" [du:][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "

Do you , sir ? "

做 你 , 先生 ? "

“您知道吗，先生？”

" [jes] : [ɪz][aɪ 'ti:] [nu:z] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

Yes : is it news to you ? "

是的 : 是 它 消息 到 你 ? "

“是啊，你不知道吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [ju:; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] . "

Of course : you said nothing about it before . "

的 课程 : 你 说 没有什么 关于 它 前 . "

“当然：你之前对此只字未提。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ʌn'welkəm] [nu:z] ? "

Is it unwelcome news ? "

是 它 不受欢迎 消息 ? "

“这是个坏消息吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [sɜ:r] — [ɑ:n][jʊr; jər] [tʃɔɪs] . "

That depends on circumstances , sir — on your choice . "

那 取决于 在 情况 , 先生 — 在 你的 选择 . "

“那要视情况而定，先生——取决于您的选择。”

" [wɪtʃ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [dʒeɪn] .

Which you shall make for me , Jane :

哪个 你 将 制作 为了 我 , 简 :

“简，你要为我做这个。”

[aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

I will abide by your decision . "

我 将要 遵守 经过 你的 决定 . "

我会服从你的决定。

" [tʃu:z] [ðen] , [sɜ:r] — [hɜ:r; hər] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ][best] . "

Choose then , sir — her who loves you best . "

选择 然后 , 先生 — 她 WHO 爱 你 最好的 . "

“那么，先生，请选择最爱您的人。”

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [tʃu:z] — [hɜ:r; hər][aɪ] [lʌv] [best] .

I will at least choose — her I love best .

我 将要 在 至少 选择 — 她 我 爱 最好的 .

“我至少会选择——我最爱的人。”

[dʒeɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ? "

Jane , will you marry me ? "

简 , 将要 你 结婚 我 ? "

简，你愿意嫁给我吗？

" [jes] , [sɜ:r] . "

Yes , sir . "

是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ə; eɪ] [pʊr] [blaɪnd][mæn] , [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [li:d] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][hænd] ? "

A poor blind man , whom you will have to lead about by the hand ? "

一个 贫穷的 瞎的 男人 , 谁 你 将要 有 到 带领 关于 经过 这 手 ? "

“一个可怜的盲人，你还要牵着他的手到处走吗？”

“ [jes] , [s3:r] . ”
“ **Yes , sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ə; eɪ] ['krɪpld] [mæn] , ['twenti] ['jɪrɪ] ['oʊldə] [ðæn; ðən] [ju; jʊ] , [hu:m] [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu; tə] [weɪt]
“ **A crippled man , twenty years older than you , whom you will have to wait**
“ 一个 残疾的 男人 , 二十 年 老 比 你 , 谁 你 将要 有 到 等待
[ɑ:n] ? ”
on ? ”
在 ? ”

“一个比你大二十岁的残疾人，你却要伺候他？”

“ [jes] , [s3:r] . ”
“ **Yes , sir** . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ ['tru:lɪ] , [dʒeɪn] ? ”
“ **Truly , Jane ?** ”
“ 真的 , 简 ? ”

“真的吗，简？”

“ [moʊst] ['tru:lɪ] , [s3:r] . ”
“ **Most truly , sir** . ”
“ 最多 真的 , 先生 . ”

“的确如此，先生。”

“ [oʊ] ! [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
“ **Oh ! my darling !**
“ 哦 ! 我的 亲爱的 !

“哦！我的宝贝！”

[gɔ:d] [bles] [ju; jʊ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rd] [ju; jʊ] ! ”
God bless you and reward you !
上帝 保佑 你 和 报酬 你 ! ”

愿上帝保佑你，赐予你奖赏！

“ ['mɪstər] . ['rɔ:tɪstər] ,
“ **Mr . Rochester ,**
“ 先生 . 罗切斯特 ,

“罗切斯特先生，

[ɪf] ['evər] [aɪ] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:d] [ɪn] [maɪ] [laɪf] — [ɪf] ['evər] [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] — [ɪf] ['evər]
if ever I did a good deed in my life — if ever I thought a good thought — if ever
如果 曾经 我 做过 一个 好的 契据 在 我的 生活 — 如果 曾经 我 想法 一个 好的 想法 — 如果 曾经
[aɪ] [preɪd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [prer] — [ɪf] ['evər] [aɪ] [wɪt] [ə; eɪ] ['raɪtəs] [wɪ] ,
I prayed a sincere and blameless prayer — if ever I wished a righteous wish ,
我 祈祷 一个 真诚 和 无责 祷告 — 如果 曾经 我 希望 一个 正义 希望 ,

如果我一生中做过一件善事——如果我曾有过一个美好的念头——如果我曾做过一次真诚无瑕的祈祷——如果我曾许过一个正义的愿望，

— [aɪ] [eɪ 'em] [rɪ'wɔ:dɪd] [naʊ] .
— **I am rewarded now** .
— 我 是 奖励 现在 .

—我现在得到了回报。

[tuː; tə][biː; bi][jɔː; jə] [waɪf] [ɪz] , [fɔːr; fər][em 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɑːn]
To be your wife is , for me , to be as happy as I can be on
到 是 你的 妻子 是 , 为了 我 , 到 是 作为 快乐的 作为 我 能 是 在
[ɜːrθ] . "
earth . "
地球 . "

对我来说，成为你的妻子就是这世上最幸福的事。
“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][juː; jə] [dɪ'lait] [ɪn]['sækrɪfaɪs] . ”
“ Because you delight in sacrifice . ”
“ 因为 你 喜 在 牺牲 . ”
“因为你以牺牲为乐。”

“ ['sækrɪfaɪs] !
“ Sacrifice ! ”
“ 牺牲 ! ”
“牺牲！”

[wʌt] [duː][aɪ]['sækrɪfaɪs] ?
What do I sacrifice ?
什么 做 我 牺牲 ?
我该牺牲什么？

['fæmɪn] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ˌekspek'teɪʃn] [fɔːr; fər]['kɑːntent] .
Famine for food , expectation for content .
饥荒 为了 食物 , 期待 为了 内容 .
饥荒，渴望满足。

[tuː; tə][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [wʌt] [aɪ]['væljuː] — [tuː; tə] [pres] [maɪ][lɪps][tuː; tə]
To be privileged to put my arms round what I value — to press my lips to
到 是 特权 到 放 我的 武器 圆形的 什么 我 价值 — 到 按 我的 嘴唇 到
[wʌt] [aɪ] [lʌv] — [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [trʌst] :
what I love — to repose on what I trust :
什么 我 爱 — 到 休息 在 什么 我 相信 :
能够拥抱我所珍视的，能够亲吻我所爱的，能够安息在我所信赖的：

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
is that to make a sacrifice ?
是 那 到 制作 一个 牺牲 ?
这是为了做出牺牲吗？

[ɪf] [soʊ] , [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [dɪ'lait] [ɪn]['sækrɪfaɪs] . ”
If so , then certainly I delight in sacrifice . ”
如果 所以 , 然后 当然 我 喜 在 牺牲 . ”
如果真是如此，那我当然乐于接受牺牲。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] , [dʒeɪn] : [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] [dɪ'fɪjənsɪz] . ”
“ And to bear with my infirmities , Jane : to overlook my deficiencies . ”
“ 和 到 熊 和 我的 弱点 , 简 : 到 俯瞰 我的 缺陷 . ”
“简，请你包容我的缺点，忽略我的不足。”

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nʌn] , [sɜːr] , [tuː; tə][em 'iː] .
“ Which are none , sir , to me . ”
“ 哪个 是 没有任何 , 先生 , 到 我 . ”
“先生，对我来说，这些都不是问题。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [naʊ] , [wen] [aɪ][kæn; kən] ['rɪːəli] [biː; bi][juːsf(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I love you better now , when I can really be useful to you ,
我 爱 你 更好的 现在 , 什么时候 我 能 真的 是 有用 到 你 ,
现在我能真正帮到你，我更爱你了。

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɪn][jɔː; jər] [stɛɪt] [ʌv; əv] [praʊd] [ɪndɪ'pendəns] ,
than I did in your state of proud independence ,
比 我 做过 在 你的 状态 的 自豪的 独立 ,
比我在你们那引以为傲的独立州所做的事情要多得多,
[wen] [juː; jʊ] [dis'deɪnd] ['evri] [pɑːrt][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɪvər][ænd; ənd] [prə'tektər] . "
when you disdained every part but that of the giver and protector . "什么时候 你 轻蔑 每一个 部分 但 那 的 这 赠予者 和 保护者 . "
当你鄙视除施予者和保护者之外的一切时."

" [hɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] — [tuː; tə][biː; bi][led] : [hens'fɔːrθ] ,
“ **Hitherto I have hated to be helped — to be led : henceforth** ,
” 迄今为止 我 有 憎恨 到 是 帮助 — 到 是 引领 : 今后 ,
“此前我一直讨厌接受帮助——讨厌被引导：从今以后，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ʌel; jəl] [heɪt] [aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
I feel I shall hate it no more .
我 感觉 我 将 恨 它 不 更多的 .
我觉得我以后不会再恨它了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪntuː][ə; eɪ] - ,
I did not like to put my hand into a hireling's ,
我 做过 不是 喜欢 到 放 我的 手 进入 一个 - ,
我不喜欢把手伸进雇佣兵的手里。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː]['sækld] [baɪ][ˈdʒeɪnz][lɪt(ə)] [ˈfɪŋgərz] .
but it is pleasant to feel it circled by Jane's little fingers .
但 它 是 令人愉快的 到 感觉 它 圈起来 经过 简的 小的 手指 .
但被简的小手指轻轻抚摸的感觉很舒服。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ʌtər] ['ləʊnlinəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ;
I preferred utter loneliness to the constant attendance of servants ;
我 首选 说出 孤独 到 这 持续的 出席 的 仆人 ;
我宁愿孤独终老，也不愿有仆人时刻伺候；

[bʌt; bət][ˈdʒeɪnz][sɔːft] ['mɪnɪstri] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dʒɔɪ] .
but Jane's soft ministry will be a perpetual joy .
但 简的 柔软的 部 将要 是 一个 永久 喜悦 .
但简的温和事工将永远令人喜悦。

[dʒeɪn][ˈsuːts][,em 'iː] : [duː][aɪ][suːt][hɜːr; hər] ? "
Jane suits me : do I suit her ? "
简 西装 我 : 做 我 套装 她 ? "
简很适合我，那我适合她吗？

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈfaɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] , [sɜːr] . "
“ **To the finest fibre of my nature , sir** . ”
” 到 这 最好的 纤维 的 我的 自然 ; 先生 . ”
“发自内心的敬佩您，先生。”

" [ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] :
“ **The case being so , we have nothing in the world to wait for** :
” 这 案件 存在 所以 , 我们 有 没有什么 在 这 世界 到 等待 为了 :
“既然如此，我们就没有什么好等待的了：

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mæɪrɪd] ['ɪnstəntli] .
we must be married instantly .
我们 必须 是 已婚 即刻 .
我们必须立刻结婚。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] : [hɪz; ɪz][oʊld][ɪm'petʃu'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
“ **He looked and spoke with eagerness : his old impetuosity was rising** .
” 他 看起来 和 辐 和 渴望 : 他的 老的 冲动 曾是 上升 .
他眼神急切，说话也充满热情：他那股往日的冲动又回来了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [wʌn] [fleʃ] [wɪ'ðəʊt] ['eni][dɪ'leɪ] , [dʒeɪn] :
“ We must become one flesh without any delay , Jane :
“ 我们 必须 变得 一 肉 没有 任何 延迟 , 简 :
“简, 我们必须立刻融为一体:”

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ləɪs(ə)ns][tuː; tə][get] — [ðen] [wiː; wi] ['mæri] . “
there is but the licence to get — then we marry .”
那里 是 但 这 执照 到 得到 — 然后 我们 结婚 . “
只要拿到结婚证, 我们就可以结婚了。

“ ['mɪstər] . ['rɔːtɪstər] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][sʌn] [ɪz][fɑːr] [dɪ'klaɪnd] [frʌm; frəm][ɪts]
“ Mr . Rochester , I have just discovered the sun is far declined from its
“ 先生 : 罗切斯特 , 我 有 只是 发现 这 太阳 是 远的 拒绝 从 它是
[mə'rɪdiən] ,
meridian ,
子午线 ,
罗切斯特先生, 我刚刚发现太阳已经偏离子午线很远了,

[ænd; ʌnd]['paɪlət][ɪz] ['æktʃuəli] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
and Pilot is actually gone home to his dinner .
和 飞行员 是 实际上 已消失 家 到 他的 晚餐 :
飞行员其实已经回家吃晚饭了。

[let] [em 'iː] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] . “
Let me look at your watch .”
让 我 看 在 你的 手表 : “
让我看看你的手表。

“ ['fæsn] [aɪ 'tiː]['ɪntuː; jʊr; jər] ['gɜːrdl] , [dʒænit] , [ænd; ʌnd] [kiːp] [aɪ 'tiː] [hens'fɔːrwəd] : [aɪ][hæv; həv][noʊ]
“ Fasten it into your girdle , Janet , and keep it henceforward : I have no
“ 系 它 进入 你的 腰带 , 珍妮特 , 和 保持 它 从此以后 : 我 有 不
[juːz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . “
use for it .”
使用 为了 它 : “
“珍妮特, 把它系在你的腰带上, 以后就留着吧: 我用不着它了。”

“ [aɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [sɜːr] .
“ It is nearly four o'clock in the afternoon , sir :
“ 它 是 几乎 四 点钟 在 这 下午 , 先生 :
先生, 现在已经快下午四点了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['hʌŋɡri] ? “
Don't you feel hungry ?”
不 你 感觉 饥饿的 ? “
你不觉得饿吗?

“ [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [dʒeɪn] .
“ The third day from this must be our wedding - day , Jane :
“ 这 第三 天 从 这 必须 是 我们的 婚礼 - 天 , 简 :
“简, 从今天起第三天就是我们的婚礼日了。”

[ˈnevər] [maɪnd] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ʌnd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [naʊ] : [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] . “
Never mind fine clothes and jewels , now : all that is not worth a fillip .”
绝不 头脑 美好的 衣服 和 珠宝 , 现在 : 全部 那 是 不是 值得 一个 菲利普 : “
别提什么华服珠宝了, 那些都无关紧要。

“ [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [draɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][reɪn] - [draːps] , [sɜːr] .
“ The sun has dried up all the rain - drops , sir :
“ 这 太阳 有 干燥 向上全部 这 雨 - 滴 , 先生 :
先生, 太阳已经晒干了所有的雨滴。

[ðə; ði] [bri:z] [ɪz] [sti:l] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [hɑ:t] . “
The breeze is still : it is quite hot . ”
这 微风 是 仍然 : 它 是 相当 热的 : ”

微风静止，天气很热。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪn] ,
“ Do you know , Jane ,
” 做 你 知道 , 简 ,

简，你知道吗？

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [pɜ:rl] [ˈnekləs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈfɑ:sənd] [raʊnd] [maɪ] [brɑ:nz] [skræg]
I have your little pearl necklace at this moment fastened round my bronze scrag
我 有 你的 小的 珍珠 项链 在 这 片刻 系紧 圆形的 我的 青铜 碎片
[ˈʌndər] [maɪ][krəˈvæt] ?
under my cravat ?
在下面 我的 领结 ?

我现在把你的小珍珠项链系在我的领巾下的青铜饰带上。

[aɪ][hæv; həv][wɔ:rn][aɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][lɔ:st] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈtreʒər] , [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv]
I have worn it since the day I lost my only treasure , as a memento of
我 有 磨损 它 自从 这 天 我 丢失的 我的 仅有的 宝藏 , 作为 一个 纪念 的
[hɜ:r; hər] . “
her . “
她 : ”

自从我失去我唯一的珍宝那天起，我就一直戴着它，作为对她的纪念。

“ [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] : [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈfeɪdiɪst] [wei] .
“ We will go home through the wood : that will be the shadiest way .
” 我们 将要 去 家 通过 这 木头 : 那 将要 是 这 最阴暗的 方式 :

“我们将穿过树林回家：那将是最阴凉的路。”

“ [hi:; hi] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [wɪˈðəʊt] [ˈhi:dɪŋ] [em 'i:] .
“ He pursued his own thoughts without heeding me .
” 他 追击 他的 自己的 想法 没有 听从 我 :

“他一意孤行，不听我的劝告。”

“ [dʒeɪn] !
“ Jane !
” 简 !

“简！ ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] , [aɪ] [ˈdeə'sei] , [æn; ən] [ɪrɪˈlɪdʒəs] [dɔ:g] :
you think me , I daresay , an irreligious dog :
你 思考 我 , 我 敢说 , 一个 无宗教信仰者 狗 :

我敢说，你认为我是一条不信教的狗：

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [swelz] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [gɑ:d][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [dʒʌst]
but my heart swells with gratitude to the beneficent God of this earth just
但 我的 心 涌浪 和 感激 到 这 仁慈的 上帝 的 这 地球 只是
[naʊ] .
now .
现在 :

但此刻，我的心中充满了对这位仁慈的上帝的感激之情。

[hi:; hi] [si:z] [nɑ:t][æz; əz][mæn] [si:z] , [bʌt; bət][fɑ:r] [ˈklɪrər] : [ˈdʒʌdʒɪz][nɑ:t][æz; əz][mæn][ˈdʒʌdʒɪz] ,
He sees not as man sees , but far clearer : judges not as man judges ,
他 看到 不是 作为 男人 看到 , 但 远的 更清晰 : 法官 不是 作为 男人 法官 ,

他看得不像人，而是更清楚；他判断得不像人，而是更公正。

[bʌt; bət][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈwaɪzli] .
but far more wisely .
但 远的 更多的 明智地 :

但要明智得多。

[aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] : [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌli:d] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['flaʊər] — [bri:ðd] [ɡɪlt] [ɑ:n][ɪts]['pjʊərəti] :
I did wrong : I would have sullied my innocent flower — breathed guilt on its purity :
我 做过 错误的 : 我 会 有 污秽 我的 清白的 花 — 呼吸 有罪 在 它是 纯度 :
我做错了: 我本该玷污我纯洁的花朵——让罪恶感玷污它的纯洁:

[ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətənt] [snætʃt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .
the Omnipotent snatched it from me .
这 无所不能 抢夺 它 从 我 .
全能者把它从我手中夺走了。

[aɪ] , [ɪn][maɪ] [stɪf] - [nekt] [rɪ'beljən] , [ˈɔ:lmʊst][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] : [ɪn'sted] [ʌv; əv]
I , in my stiff - necked rebellion , almost cursed the dispensation : instead of
我 , 在 我的 僵硬的 - 颈部 叛乱 , 几乎 被诅咒的 这 豁免 : 反而 的
[ˈbendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kri:] ,
bending to the decree ,
弯曲 到 这 法令 ,
我当时固执己见, 几乎诅咒了这法令: 我非但没有屈服于法令,

[aɪ] [dɪ'faɪd] [aɪ 'ti:] .
I defied it .
我 违抗 它 .
我违抗了它。

[dɪ'vaɪn] [dʒʌstɪs] [pər'su:d] [ɪts] [kɔ:rs] ; [dɪ'zæstər] [keɪm] [θɪk] [ɑ:n][em 'i:] :
Divine justice pursued its course ; disasters came thick on me :
神圣的 正义 追击 它是 课程 ; 灾难 来了 厚的 在 我 :
神的审判终究会到来; 灾难接踵而至:

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
I was forced to pass through the valley of the shadow of death .
我 曾是 强制 到 经过 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .
我被迫穿越了死亡的阴影笼罩的幽谷。

[hɪz; ɪz] ['tʃæ,staɪzmənts] [ɑ:r; ər] ['mɑ:ti] ; [ænd; ənd][wʌn] [smoʊt] [em 'i:] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hʌmblɪd] [em 'i:]
His chastisements are mighty ; and one smote me which has humbled me
他的 惩罚 是 强大的 ; 和 一 猛击 我 哪个 有 谦卑 我
[fɔ:r; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .
他的惩罚极其严厉; 其中一次惩罚让我永远谦卑下来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ,
You know I was proud of my strength : but what is it now ,
你 知道 我 曾是 自豪的 的 我的 力量 : 但 什么 是 它 现在 ,
你知道我曾经为自己的力量感到自豪; 但现在它又算什么呢?

[wen] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə] ['fɔ:rən] ['ɡaɪd(ə)ns] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [ɪts] ['wi:knəs]
when I must give it over to foreign guidance , as a child does its weakness
什么时候 我 必须 给 它 超过 到 外国的 指导 , 作为 一个 孩子 做 它是 弱点
?
?
?
当我必须将它交给外国指导时, 就像孩子对待自己的弱点一样?

[ʌv; əv] [leɪt] , [dʒeɪn] — ['oʊnli] — ['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] — [aɪ][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ə'kna:ɪdʒ] [ðə; ði]
Of late , Jane — only — only of late — I began to see and acknowledge the
的 晚的 , 简 — 仅有的 — 仅有的 的 晚的 — 我 开始 到 看 和 承认 这
[hænd][ʌv; əv][ɡɔ:d][ɪn][maɪ] [du:m] .
hand of God in my doom .
手 的 上帝 在 我的 厄运 .
最近, 简——只是——只是最近——我才开始看到并承认上帝之手在我的厄运中扮演了重要角色。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] [rɪ'mɔ:rs] , [rɪ'pentəns] ; [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈrekənsaɪlmənt] [tu:; tə][maɪ]
I began to experience remorse , repentance ; the wish for reconciliation to my
我 开始 到 经验 悔恨 , 悔改 ; 这 希望 为了 对账 到 我的
[ˈmeɪkər] .
Maker .
制造商 .

我开始感到懊悔和忏悔；渴望与我的造物主和解。

[aɪ][brɪ'gæən] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [preɪ] : [ˈveri] [bri:f] [prerz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət] [ˈveri] [sɪn'sɪr] .
I began sometimes to pray : very brief prayers they were , but very sincere .
我 开始 有时 到 祈祷 : 非常 简短的 祈祷 他们 是 , 但 非常 真诚 .

我开始偶尔祈祷：祈祷很简短，但非常真诚。

“ [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] : [neɪ] , [aɪ][kæn; kən] [ˈnʌmbər] [ðem; ðəm] — [fɔ:r] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ləst]
“ **Some days since : nay , I can number them — four ; it was last**
“ 一些 天 自从 : 不 , 我 能 数字 他们 — 四 ; 它 曾是 最后的
[ˈmʌndər; ˈmʌndi] [naɪt] ,
Monday night ,
周一 夜晚 ,

“从那以后过了几天：不，我可以数清是几天——四天；那是上周一晚上，

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər] [mu:d] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi:] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɡri:f] [rɪˈpleɪst] [ˈfrenzi] — [ˈsɑ:roʊ] ,
a singular mood came over me : one in which grief replaced frenzy — sorrow ,
一个 单数 情绪 来了 超过 我 : 一 在 哪个 悲伤 替换 狂热 — 悲哀 ,
[ˈsʌlənnəs] .
sullenness .
阴郁 .

一种奇特的情绪笼罩了我：悲伤取代了狂热——悲伤，忧郁。

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnoʊwər] [faɪnd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]
I had long had the impression that since I could nowhere find you , you
我 有 长的 有 这 印象 那 自从 我 可以 无处 寻找 你 , 你
[mʌst; məst][bi:; bi] [ded] .
must be dead .
必须 是 死的 .

我一直觉得，既然找不到你，你一定是死了。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] — [pərˈhæps][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [brɪˈtwi:n] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] [əˈklɒk, əu-] — [er]
Late that night — perhaps it might be between eleven and twelve o'clock — ere
晚的 那 夜晚 — 也许 它 可能 是 之间 十一 和 十二 点钟 — 埃雷
[aɪ][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][maɪ] [ˈdrɪri] [rest] ,
I retired to my dreary rest ,
我 退休 到 我的 凄凉 休息 ,

那天深夜——大概是晚上十一点到十二点之间——我回到自己阴沉沉的房间休息时，

[aɪ] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪd] [ɡɔ:d] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [si:md] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I supplicated God , that , if it seemed good to Him ,
我 恳求 上帝 , 那 , 如果 它 似乎 好的 到 他 ,
[ˈhɪm] [ˈgʊd] [ˈtʃeɪn] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdʒeɪn] .
我向上帝祈求，如果祂认为这样做是好的，

我或许很快就会离开人世，进入来世。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdʒeɪn] .
where there was still hope of rejoining Jane .
在哪里 那里 曾是 仍然 希望 的 重新加入 简 .
[ˈhɪm] [ˈgʊd] [ˈtʃeɪn] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈdʒeɪn] .
那里仍然有希望与简重聚。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] :
“ **I was in my own room , and sitting by the window , which was open :**
“ 我 曾是 在 我的 自己的 房间 , 和 坐着 经过 这 窗户 , 哪个 曾是 打开 :
“我当时在自己的房间里, 坐在开着的窗边:

[aɪ'ti:] [su:ðd] [em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [naɪt] - [ər] ;
it soothed me to feel the balmy night - air ;
它 舒缓 我 到 感觉 这 芳香 夜晚 - 空气 ;
感受到夜晚温暖的空气, 我感到很舒畅;

[ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][stɑ:rz][ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [veɪg] , ['lu:miːnəs] [heɪz] ,
though I could see no stars and only by a vague , luminous haze ,
尽管 我 可以 看 不 明星 和 仅有的 经过 一个 模糊的 , 发光的 阴霾 ,
虽然我看不见星星, 只能看到一层模糊的、发光的薄雾,

[nu:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:n] .
knew the presence of a moon .
知道 这 在场 的 一个 月亮 .
知道月亮的存在。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ði:] , ['dʒænit] !
I longed for thee , Janet !
我 渴望 为了 你 , 珍妮特 !
珍妮特, 我好想你!

[oʊ] , [aɪ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ði:] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][soʊl][ænd; ənd] [fleʃ] !
Oh , I longed for thee both with soul and flesh !
哦 , 我 渴望 为了 你 两个都 和 灵魂 和 肉 !
哦, 我灵魂和肉体都渴望着你!

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][gɔ:d] , [æt; ət][wʌns][ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] ,
I asked of God , at once in anguish and humility ,
我 问 的 上帝 , 在 一次 在 痛苦 和 谦逊 ,
我怀着痛苦和谦卑之心向上帝祈求:

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] ['desələt] , [ə'flɪktɪd] , ['tɔ:mentɪd] ;
if I had not been long enough desolate , afflicted , tormented ;
如果 我 有 不是 到过 长的 足够的 荒凉 , 受苦的 , 饱受折磨 ;
如果我没有经历足够长的孤独、痛苦和折磨;

[ænd; ənd] [maɪt] [nɔ:t] [su:n] [teɪst] [blɪs] [ænd; ənd] [pi:s] [wʌns] [mɔ:r] .
and might not soon taste bliss and peace once more .
和 可能 不是 很快 品尝 极乐 和 和平 一次 更多的 .
或许他们再也无法尝到幸福与平静的滋味了。

[ðæt] [aɪ] ['merɪtɪd] [ɔ:l][aɪ] [ɪn'dɔrd] , [aɪ] [ək'no:lɪdʒd] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dɔr] [mɔ:r] , [aɪ]
That I merited all I endured , I acknowledged — that I could scarcely endure more , I
那 我 值得 全部 我 忍受 , 我 已确认 — 那 我 可以 几乎 忍受 更多的 , 我
['pli:dəd, 'pli:dɪd] ;
pleaded ;
恳求 ;

我承认我罪有应得, 我恳求说, 我几乎无法再承受更多了;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rts] [wɪ'ɪz] [brook] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [frʌm; frəm][maɪ]
and the alpha and omega of my heart's wishes broke involuntarily from my
和 这 阿尔法 和 欧米伽 的 我的 心脏的 愿望 打破 不由自主 从 我的

[lɪps][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] — - [dʒeɪn] !
lips in the words — ' Jane !
嘴唇 在 这 字 — - 简 !
我心中所有的愿望, 从我的唇间不由自主地脱口而出——“简!”

[dʒeɪn] ! [dʒeɪn] ! - "

Jane ! Jane ! ' "

简 ！ 简 ！ - "

简！简！"

" [dɪd][juː; jʊ] [spi:k] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ə'laʊd] ? "

" Did you speak these words aloud ? "

" 做过 你 说话 这些 字 大声 ? "

"你刚才把这些话说出口了吗？"

" [aɪ][dɪd] , [dʒeɪn] .

" I did , Jane .

" 我 做过 , 简 .

"我做到了，简。"

[ɪf] ['eni] ['lɪsənər] [hæd; həd] [hɜːrd] [em 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [em 'iː][mæd] :

If any listener had heard me , he would have thought me mad :

如果 任何 听众 有 听到 我 , 他 会 有 想法 我 疯狂的 :

如果有哪个听众听到了我的话，他一定会认为我疯了：

[aɪ] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['fræntɪk][ˈenədʒi] . "

I pronounced them with such frantic energy . "

我 发音 他们 和 这样的 疯狂的 活力 . "

我当时语速飞快，激动不已地念出了这些词。

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ləst][ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] [naɪt] , ['sʌmwɜː] [nɪr] ['mɪdnʌɪt] ? "

" And it was last Monday night , somewhere near midnight ? "

" 和 它 曾是 最后的 周一 夜晚 , 某处 靠近 午夜 ? "

"那是上周一晚上，快到午夜的时候吗？"

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][taɪm] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwɛns] : [wʌt] ['fɑːləʊd] [ɪz][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [pɔɪnt] .

" Yes ; but the time is of no consequence : what followed is the strange point .

" 是的 ; 但 这 时间 是 的 不 结果 : 什么 随后 是 这 奇怪的 观点 .

"是的；但时间并不重要：接下来发生的事情才是奇怪的点。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː] [suːpər'stɪʃəs] , — [sʌm; səm][suːpər'stɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [blʌd] , [ænd; ænd]

You will think me superstitious , — some superstition I have in my blood , and

你 将要 思考 我 迷信的 , — 一些 迷信 我 有 在 我的 血 , 和

[ɔːlweɪz] [hæd; həd] :

always had :

总是 有 :

你会觉得我迷信，——有些迷信是我与生俱来的，一直都有：

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [ɪz] [truː] — [truː] [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'leɪt] .

nevertheless , this is true — true at least it is that I heard what I now relate .

尽管如此 , 这 是 真的 — 真的 在 至少 它 是 那 我 听到 什么 我 现在 涉及 .

然而，这却是真的——至少我听到的和我现在讲述的内容是真的。

" [æz; əz][aɪ] [ɪk'skleɪmd] - [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] ! [dʒeɪn] !

" As I exclaimed ' Jane ! Jane ! Jane !

" 作为 我 惊呼 - 简 ！ 简 ！ 简 ！

"当我大喊简！简！简！"

- [ə; eɪ] [vɔɪs] — [aɪ][ˈkænəːt] [tel] [wɛns] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huːz] [vɔɪs] [aɪ 'tiː]

' a voice — I cannot tell whence the voice came , but I know whose voice it

- 一个 嗓音 — 我 不能 告诉 何处 这 嗓音 来了 , 但 我 知道 谁 嗓音 它

[wʌz; wəz] — [rɪ'plaɪd] ,

was — replied ,

曾是 — 回复 ,

"一个声音——我不知道这声音是从哪里来的，但我知道是谁的声音——"回答道。

- [aɪ][eɪ'lem] ['kʌmɪŋ] : [weɪt][fɔːr; fər][,em 'iː] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,
' I am coming : wait for me ; ' and a moment after ,
- 我 是 未来 : 等待 为了 我 ; - 和 一个 片刻 后 ,
“我来了, 等我;”片刻之后,

[went] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wind][ðə; ðɪ][wɜːrdz] — - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
went whispering on the wind the words — ' Where are you ? ' —
去 耳语 在 这 风 这 字 — - 在哪里 是 你 ? -
风中传来低语: “你在哪里? ”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ðiːz] [wɜːrdz] ['oʊpənd] [tuː; tə][maɪ]
“ I'll tell you , if I can , the idea , the picture these words opened to my
”患病的 告诉 你 , 如果 我 能 , 这 主意 , 这 图片 这些 字 打开 到 我的
[maɪnd] :
mind :
头脑 :

“如果可以的话, 我会告诉你, 这些话语在我脑海中打开的画面和想法:

[jet] [aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'spres] .
yet it is difficult to express what I want to express .
然而 它 是 难的 到 表达 什么 我 想 到 表达 .
然而, 我却很难表达我想表达的意思。

- [ɪz] ['berɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [wʊd] , [wer] [saʊnd] [fɔːlz] [dʌl] , [ænd; ənd]
Ferndean is buried , as you see , in a heavy wood , where sound falls dull , and
- 是 埋葬 , 作为 你 看 , 在 一个 重的 木头 , 在哪里 声音 瀑布 乏味的 , 和
[daɪz] [ˌʌnrɪ'vɜːrbəreɪtɪŋ] .
dies unreverberating .
死亡 无回响 .

如你所见, 费恩迪恩被埋在茂密的树林中, 声音在那里变得沉闷, 最终消失, 没有回响。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [siːmd] ['spʊʊkən] [ə'mʌŋst] ['maʊntnz] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɪl] - [sent]
' Where are you ? ' seemed spoken amongst mountains ; for I heard a hill - sent
- 在哪里 是 你 ? - 似乎 说 在 山脉 ; 为了 我 听到 一个 爬坡道 - 发送
['ekəʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
echo repeat the words .
回声 重复 这 字 .

“你在哪里? ”这句话仿佛是从群山传来的; 因为我听到山间回荡着这句话。

['kuːlər] [ænd; ənd] ['freʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [geɪl] [siːmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [braʊ] :
Cooler and fresher at the moment the gale seemed to visit my brow :
冷却器 和 更清新 在 这 片刻 这 大风 似乎 到 访问 我的 眉头 :
此刻, 微风拂过我的额头, 带来一丝清凉和舒爽:

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [diːmd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][waɪld] , [loʊn] [siːn] , [aɪ][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər]
I could have deemed that in some wild , lone scene , I and Jane were
我 可以 有 被认为 那 在 一些 荒野 , 孤独 场景 , 我 和 简 是
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

我当时可能以为, 在某个荒凉寂静的场景中, 我和简相遇了。

[ɪn]['spɪrɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [met] .
In spirit , I believe we must have met .
在 精神 , 我 相信 我们 必须 有 遇见 .

我相信, 在精神层面上, 我们一定已经相遇了。

[juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [sliːp] , [dʒeɪn] :
You no doubt were , at that hour , in unconscious sleep , Jane :
你 不 怀疑 是 , 在 那 小时 , 在 无意识 睡觉 , 简 :
简, 毫无疑问, 那时你已经睡着了:

[pər'hæps][jʊr; jər][soul] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][its] [sel] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [main] ;
perhaps your soul wandered from its cell to comfort mine ;
也许 你的 灵魂 漫步 从 它是 细胞 到 舒适 矿 ；

或许你的灵魂从牢笼中游荡出来，是为了安慰我的灵魂；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər][jʊr; jər]['æksənts] — [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jɔːrz] ！
for those were your accents — as certain as I live — they were yours ！
为了 那些 是 你的 口音 — 作为 肯定 作为 我 居住 — 他们 是 你的 ！

因为那些就是你们的口音——我以我的生命可以肯定——那就是你们的口音！

" [ˈriːdər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [naɪt] — [nɪr] [ˈmɪdnʌɪt] — [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæd; həd]
" **Reader , it was on Monday night — near midnight — that I too had**
" 读者 ， 它 曾是 在 周一 夜晚 — 靠近 午夜 — 那 我 也 有
[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈsʌmənz] ː
received the mysterious summons ː
已收到 这 神秘 传票 ː

“读者朋友，也是在星期一晚上——接近午夜时分——我收到了那份神秘的传唤：

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
those were the very words by which I replied to it .
那些 是 这 非常 字 经过 哪个 我 回复 到 它 ː

我正是用这些话回复了它。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃestɜːz] [ˈnærətɪv] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [dɪsˈkloʊʒər] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
I listened to Mr . Rochester's narrative , but made no disclosure in return .
我 听着 到 先生 ː 罗切斯特的 叙述 ， 但 制成 不 披露 在 返回 ː

我听了罗切斯特先生的叙述，但没有透露任何信息。

[ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [tuː] [ˈɔːf(ə)] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd]
The coincidence struck me as too awful and inexplicable to be communicated
这 巧合 击 我 作为 也 可怕 和 无法解释的 到 是 沟通
[ɔːr] [dɪˈskʌst] .
or discussed .
或者 讨论 ː

这一巧合令我感到无比可怕和无法解释，以至于无法与人交流或讨论。

[ɪf] [aɪ][toʊld] [ˈeniθɪŋ] ,
If I told anything ,
如果 我 讲述 任何事物 ː

如果我说了什么，

[maɪ] [teɪl] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
my tale would be such as must necessarily make a profound impression on the
我的 故事 会 是 这样的 作为 必须 一定 制作 一个 深刻的 印象 在 这
[maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [ˈhɪrər] ː
mind of my hearer ː
头脑 的 我的 听者 ː

我的故事一定会给听众留下深刻的印象：

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd] , [ˌjet] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] [ɡluːm] ,
and that mind , yet from its sufferings too prone to gloom ,
和 那 头脑 ， 然而 从 它是 苦难 也 易于 到 愁云 ，

而那颗心灵，却因苦难而极易陷入忧郁，

[ˈniːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [diːpər] [ˌfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] .
needed not the deeper shade of the supernatural .
需要 不是 这 更深 阴影 的 这 超自然 ː

无需引入更深层次的超自然元素。

[aɪ] [kept] [ðiːz] [θɪŋz] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
I kept these things then , and pondered them in my heart .
我 保留 这些 事物 然后 ， 和 沉思 他们 在 我的 心 ː

我当时把这些事记在心里，反复思量。

“ [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [naʊ] [ˈwʌndər] , ” [kənˈtɪnju:d] [maɪ] [ˈmæstər] ,
“ **You cannot now wonder** , ” **continued my master** ,
“ 你 不能 现在 想知道 , ” 持续 我的 掌握 ,
“ 你现在不能再感到疑惑了 , ” 我的主人继续说道。

“ [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [roʊz] [əˈpɑ:n] [em ˈi:] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektrdli] [ləst] [naɪt] ,
“ **that when you rose upon me so unexpectedly last night** ,
“ 那 什么时候 你 玫瑰 之上 我 所以 不料 最后的 夜晚 ,
“ 昨晚你突然出现在我面前时 ,

[aɪ] [hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
I had difficulty in believing you any other than a mere voice and vision ,
我 有 困难 在 相信 你 任何 其他 比 一个 仅仅 嗓音 和 想象 ,
我很难相信你除了声音和影像之外还有其他身份 ,

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [melt] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] ,
something that would melt to silence and annihilation ,
某物 那 会 熔化 到 沉默 和 湮灭 ,
某种会融化成寂静和毁灭的东西 ,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈwɪspər] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈekoʊ] [hæd; həd] [meltɪd] [bɪˈfɔ:r] .
as the midnight whisper and mountain echo had melted before .
作为 这 午夜 耳语 和 山 回声 有 融化 前 .
就像午夜的低语和山间的回响早已消融一样。

[naʊ] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] !
Now , I thank God !
现在 , 我 感谢 上帝 !

现在 , 我感谢上帝 !

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈlðərwaɪz] .
I know it to be otherwise .
我 知道 它 到 是 否则 .

我知道事实并非如此。

[jes] , [aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] !
Yes , I thank God !
是的 , 我 感谢 上帝 !

是的 , 我感谢上帝 !

“ [hi:; hi] [pʊt] [em ˈi:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ni:] , [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
“ **He put me off his knee , rose , and reverently lifting his hat from his**
“ 他 放 我 离开 他的 膝盖 , 玫瑰 , 和 虔诚地 举重 他的 帽子 从 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

他把我从膝盖上放下来 , 站起身 , 恭敬地摘下帽子 ,

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [mju:t] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
and bending his sightless eyes to the earth , he stood in mute devotion .
和 弯曲 他的 失明 眼睛 到 这 地球 , 他 站立 在 沉默的 虔诚 .

他双目失明 , 却低头凝视着大地 , 默默地肃立着 , 虔诚地祈祷着。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ləst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪp] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:dəbl] .
Only the last words of the worship were audible .
仅有的 这 最后的 字 的 这 崇拜 是 可听见的 .

只听清了礼拜仪式的最后几句词。

“ [aɪ] [θæŋk] [maɪ][ˈmeɪkər] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmembər]
“ **I thank my Maker , that , in the midst of judgment , he has remembered**
“ 我 感谢 我的 制造商 , 那 , 在 这 中间 的 判断 , 他 有 记得
[ˈmɜːrsɪ] .
mercy .
怜悯 .

“我感谢我的造物主，在审判之时，他仍然记念怜悯。”
[aɪ] [ˈhʌmbli] [ɪnˈtriːt] [maɪ] [rɪˈdiːmə] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [liːd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈpjʊərə]
I humbly entreat my Redeemer to give me strength to lead henceforth a purer
我 谦卑地 恳求 我的 救世主 到 给 我 力量 到 带领 今后 一个 更纯净
[laɪf][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðərˈtuː] !
life than I have done hitherto !
生活 比 我 有 完毕 迄今为止 !
我谦卑地恳求我的救赎主赐予我力量，使我从今以后过上比以往更加纯洁的生活！

“ [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] [tuː; tə][biː; bi][led] .
“ **Then he stretched his hand out to be led .**
“ 然后 他 拉伸 他的 手 出去 到 是 引领 .
然后他伸出手，示意人牵着他走。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [dɪr] [hænd] , [held] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
I took that dear hand , held it a moment to my lips ,
我 采取 那 亲爱的 手 , 握住 它 一个 片刻 到 我的 嘴唇 ,
我握住那只亲爱的手，将它放在唇边片刻，

[ðen] [let] [aɪ ˈtiː] [pæs] [raʊnd] [maɪ] [ˈʃouldər] : [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [matʃ] [ˈloʊər] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
then let it pass round my shoulder : being so much lower of stature than he ,
然后 让 它 经过 圆形的 我的 肩膀 : 存在 所以 很多 降低 的 身材 比 他 ,
然后让它绕过我的肩膀：因为我的身高比他矮得多，

[aɪ] [sɜːrvd] [bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][praːp][ænd; ənd] [gaɪd] .
I served both for his prop and guide .
我 服务 两个都 为了 他的 支柱 和 指导 .
我既是他的道具，又是他的向导。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [wendɪd] [ˈhoʊmwərd] .
We entered the wood , and wended homeward .
我们 进入 这 木头 , 和 温德 回家 .
我们走进树林，然后往家走去。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] — [kənˈkluːʒ(ə)n]
CHAPTER XXXVIII — CONCLUSION
章 38 — 结论
第三十八章——结论

[ˈriːdər] , [aɪ] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
Reader , I married him .
读者 , 我 已婚 他 .
读者朋友，我嫁给了他。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwedɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] : [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ænd; ənd][klɜːrk] , [wɜːr; wər]
A quiet wedding we had : he and I , the parson and clerk , were
一个 安静的 婚礼 我们 有 : 他 和 我 , 这 牧师 和 职员 , 是
[əˈloʊn][ˈprez(ə)nt] .
alone present .
独自的 展示 .
这是一场安静的婚礼：只有我和他，牧师和书记员在场。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs]
When we got back from church , I went into the kitchen of the manor - house
什么时候 我们 得到 后退 从 教会 , 我 去 进入 这 厨房 的 这 庄园 - 房子
,
.
,

我们从教堂回来后，我走进了庄园的厨房。

[wer] ['meri] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] , [ænd; ənd][aɪ]
where Mary was cooking the dinner and John cleaning the knives , and I
在哪里 玛丽 曾是 烹饪 这 晚餐 和 约翰 打扫 这 刀具 , 和 我
[sed] —
said —
说 —

当时玛丽正在做晚饭，约翰正在擦刀，我说——

“ ['meri] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə]['mɪstər] . ['rɑ:tʃɪstər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ Mary , I have been married to Mr . Rochester this morning .
” 玛丽 , 我 有 到过 已婚 到 先生 : 罗切斯特 这 早晨 .

“玛丽，我今天早上已经和罗切斯特先生结婚了。”

” [ðə; ði] ['haʊski:pər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv] [ðæt] ['di:snt] [fleg'mætɪk]
“ The housekeeper and her husband were both of that decent phlegmatic
” 这 管家 和 她 丈夫 是 两个都 的 那 体面的 黏液质的
[ˈɔ:rdər][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
order of people ,
命令 的 人们 ,

“管家和她丈夫都是那种性格温和、不苟言笑的人。”

[tu:; tə] [hu:m] [wʌn] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['seɪfli] [kə'mju:nɪkeɪt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z]
to whom one may at any time safely communicate a remarkable piece of news
到 谁 一 可能 在 任何 时间 安全 交流 一个 卓越 片 的 消息
[wɪ'daʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌnz] [ɪrz] [pɪrst] [baɪ][sʌm; səm] [ʃɪl] [ɪ,dʒækju'leɪʃn]
without incurring the danger of having one's ears pierced by some shrill ejaculation
没有 产生 这 危险 的 拥有 一个人的 耳朵 穿孔 经过 一些 尖锐 射精
,

,
.
,

人们可以随时安全地向他/她传达一条惊人的消息，而不会冒着被尖锐的喊叫声刺破耳朵的危险。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['wɜ:rdi] ['wʌndərmənt] .
and subsequently stunned by a torrent of wordy wonderment .
和 随后 目瞪口呆 经过 一个 激流 的 冗长 惊奇 .

随后，他被一连串滔滔不绝的惊叹之词惊呆了。

['meri] [dɪd] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ster] [æt; ət][em 'i:] :
Mary did look up , and she did stare at me :
玛丽 做过 看 向上 , 和 她 做过 盯 在 我 :

玛丽抬起头，盯着我看：

[ðə; ði] ['leɪdl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['beɪstɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ['rəʊstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər]
the ladle with which she was basting a pair of chickens roasting at the fire
这 勺子 和 哪个 她 曾是 涂抹 一个 一对 的 鸡 烘焙 在 这 火
,

,
.
,

她正用那把勺子给两只在火上烤的鸡刷酱汁。

[dɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θɪri:] ['mɪnɪts] [hæŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] ;
did for some three minutes hang suspended in air ;
做过 为了 一些 三 分钟 悬挂 暂停 在 空气 ;

在空中悬停了大约三分钟；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['dʒɑːnz] [naɪvz] ['ɔːlsʊʊ][hæd; həd] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and for the same space of time John's knives also had rest from the
和 为了 这 相同的 空间 的 时间 约翰的 刀具 还 有 休息 从 这
[ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ˈprɑːses] :
polishing process :
抛光 过程 :

与此同时，约翰的刀具也暂停了抛光过程：

[bʌt; bət] ['meri] , ['bendɪŋ] [əˈgen] ['ʊʊvər][ðə; ði] [roʊst] , [sed] ['ʊʊnli] —
but Mary , bending again over the roast , said only —
但 玛丽 , 弯曲 再次 超过 这 烤 , 说 仅有的 —

但玛丽再次俯身照看着烤肉，只说了这么一句——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɪs] ?
“ Have you , Miss ?
“ 有 你 , 错过 ?

“小姐，您有吗？ ”

[wel] , [fɔːr; fər] [fɔr] !
Well , for sure !
出色地 , 为了 当然 !

当然！

“ [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [æftər][ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] — “ [aɪ] [siːd] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæstər] ,
“ A short time after she pursued — “ I seed you go out with the master ,
“ 一个 短的 时间 后 她 追击 — “ 我 种子 你 去 出去 和 这 掌握 ,

“不久之后，她追问道——“我看到你和师父出去了，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wed] ; “ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈbeɪstɪd]
but I didn't know you were gone to church to be wed ; “ and she basted
但 我 没有 知道 你 是 已消失 到 教会 到 是 结婚 ; “ 和 她 涂油
[əˈweɪ] .
away .
离开 :

但我不知道你去教堂结婚了 ; “她一边说着，一边继续涂抹香料。

[dʒɑːn] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
John , when I turned to him , was grinning from ear to ear .
约翰 , 什么时候 我 转向 到 他 , 曾是 咧嘴笑 从 耳朵 到 耳朵 .

当我转过身去看约翰时，他正咧着嘴笑得合不拢嘴。

“ [aɪ] [teld] ['meri] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , “ [hiː; hi] [sed] :
“ I telled Mary how it would be , “ he said :
“ 我 告诉 玛丽 如何 它 会 是 , “ 他 说 :

“我告诉玛丽事情会如何发展,”他说：

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] “ ([dʒɑːn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənt] ,
“ I knew what Mr . Edward “ (John was an old servant ,
“ 我 知道 什么 先生 : 爱德华 “ (约翰 曾是 一个 老的 仆人 ,

“我知道爱德华先生”（约翰是一位老仆人，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈdet][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and had known his master when he was the cadet of the house ,
和 有 已知 他的 掌握 什么时候 他 曾是 这 学员 的 这 房子 ,

他认识他的主人时，他还是这所房子的见习生。

[ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm]) — “ [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd]
therefore , he often gave him his Christian name) — “ I knew what Mr . Edward
所以 , 他 经常 给予 他 他的 基督教 姓名) — “ 我 知道 什么 先生 : 爱德华
[wʊd] [duː] ;
would do ;
会 做 ;

因此，他经常给他取他的教名）——“我知道爱德华先生会做什么；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][hi;; hi] [wəd] [nɑ:t][weit][lɔ:ŋ] [ˈni:ðər] : [ænd; ənd][ˈhi:z] [dʌn] [raɪ] ,
and I was certain he would not wait long neither : **and he's done right ,**
和 我 曾是 肯定 他 会 不是 等待 长的 两者都不 : 和 他是 完毕 正确的 ;
我确信他也不会等太久: 事实证明他做对了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] .
for aught I know .
为了 零 我 知道 :

对于我知道的人和事。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ] , [mɪs] !
I wish you joy , Miss !
我 希望 你 喜悦 ; 错过 !

祝您快乐, 小姐!

" [ænd; ənd][hi;; hi] [pəˈlaɪtli] [pəʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rlɑ:k] .
" **and he politely pulled his forelock .**
" 和 他 礼貌地 拉 他的 前额 :

“然后他礼貌地拉了拉额前的头发。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] .
" **Thank you , John .**
" 感谢 你 , 约翰 :

“谢谢你, 约翰。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tɪstər] [təʊld][em ˈi:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈmeri] [ðɪs] .
Mr . Rochester told me to give you and Mary this .
先生 : 罗切斯特 讲述 我 到 给 你 和 玛丽 这 :

罗切斯特先生让我把这个给你和玛丽。

" [aɪ][pʊt][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .
" **I put into his hand a five - pound note .**
" 我 放 进入 他的 手 一个 五 - 磅 笔记 :

我把一张五英镑的钞票放在他手里。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] , [aɪ][left][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Without waiting to hear more , I left the kitchen .
没有 等待 到 听到 更多的 , 我 左边 这 厨房 :

我没等他们继续说下去, 就离开了厨房。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsæŋktəm] [sʌm; səm] [taɪm][ˈæftər] , [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] —
In passing the door of that sanctum some time after , I caught the words —
在 通过 这 门 的 那 圣所 一些 时间 后 , 我 捕捉 这 字 —

不久之后, 我路过那间圣所的门口, 听到了这样的话——

" [ʃi:l] [ˈhæpən] [du:] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɔ:r][ˈɒni][oʊ] - [ti:] - [grænd] [ˈleɪdɪz] .
" **She'll happen do better for him nor ony o ' t ' grand ladies .**
" 壳 发生 做 更好的 为了 他 也不 仅 o - t - 盛大 女士们 :

“她对他说来, 比任何一位名媛都更合适。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌn][oʊ] - [ti: ˈeɪtʃ] - [ˈhæns(ə)m] , [ʃi:z] [noʊn] [ænd; ənd]
" **And again , " If she ben't one o ' th ' handsomest , she's noan faâl and varry**
" 和 再次 , " 如果 她 弯曲 一 o - th - 最英俊的 , 她是 诺安 法尔 和 瓦里
[gʊd] - [ˈneɪtʃəd] ;
good - natured ;
好的 - 自然 ;

“她虽然不是最漂亮的女孩之一, 但她绝对漂亮, 而且性情非常善良;

[ænd; ənd][aɪ] - [hɪz; ɪz] [i:n] [ʃi:z] [fer] [ˈbju:trɪf(ə)] , - [meɪ] [si:] [ðæt] .
and i ' his een she's fair beautiful , onybody may see that .
和 我 - 他的 een 她是 公平的 美丽的 , - 可能 看 那 :

而且我觉得她很漂亮, 可能只有别人能看出来。

” [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [mɔː] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ɪˈmiːdiətli] , [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [aɪ]
” **I wrote to Moor House and to Cambridge immediately , to say what I**
” 我 写道 到 泊 房子 和 到 剑桥 立即地 , 到 说 什么 我
[hæd; həd] [dʌn] :
had done :
有 完毕 :

“我立即写信给摩尔学院和剑桥大学，说明我所做的一切：

[ˈfʊli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [ˈæktɪd] .
fully explaining also why I had thus acted .
完全 解释 还 为什么 我 有 因此 行动 .

同时详细解释我这样做的原因。

[daɪˈænə][ænd; ənd] [ˈmeri] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [step] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] .
Diana and Mary approved the step unreservedly .
戴安娜 和 玛丽 得到正式认可的 这 步 毫无保留 .

戴安娜和玛丽毫无保留地赞同了这一举措。

[daɪˈænə] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [dʒʌst] [ɡɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhʌnimuːn] ,
Diana announced that she would just give me time to get over the honeymoon ,
戴安娜 宣布 那 她 会 只是 给 我 时间 到 得到 超过 这 蜜月 ,

戴安娜宣布她会给我时间从蜜月的兴奋中走出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] .
and then she would come and see me .
和 然后 她 会 来 和 看 我 .

然后她就会来看我。

” [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðen] , [dʒeɪn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ,
” **She had better not wait till then , Jane , ” said Mr . Rochester ,**
” 她 有 更好的 不是 等待 直到 然后 , 简 , ” 说 先生 : 罗切斯特 ,
“简，她最好不要等到那时，”罗切斯特先生说。

[wen] [aɪ] [riːd] [hɜːr; həɹ] [ˈletər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; ” [ɪf] [ʃiː; ji] [dʌz] , [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,
when I read her letter to him ; “ if she does , she will be too late ,
什么时候 我 读 她 信 到 他 ; ” 如果 她 做 , 她 将要 是 也 晚的 ,

当我读到她写给他的信时，我想：“如果她那样做，就太晚了。”

[fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnimuːn] [wɪl] [ʃaɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [lɔːŋ] :
for our honeymoon will shine our life long :
为了 我们的 蜜月 将要 闪耀 我们的 生活 长的 :

我们的蜜月将照亮我们的一生：

[ɪts] [biːmz] [wɪl] [ˈoʊnli] [feɪd] [ˈoʊvər] [jɔːr; jər] [ɡreɪv] [ɔːr] [maɪn] .
its beams will only fade over your grave or mine .
它是 光束 将要 仅有的 褪色 超过 你的 严重 或者 矿 .

它的光芒只会渐渐消逝在你或我的坟墓上。

” [haʊ] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [nuːz] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] :
” **How St . John received the news , I don't know :**
” 如何 英石 : 约翰 已收到 这 消息 , 我 不 知道 :

“我不知道圣约翰是如何得知这个消息的：

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [waɪtʃ] [aɪ] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [aɪ ˈtiː] :
he never answered the letter in which I communicated it :
他 绝不 回答 这 信 在 哪个 我 沟通 它 :

他始终没有回复我传达此事的信件：

[jet] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] , [wɪˈðəʊt] , [haʊˈevər] ,
yet six months after he wrote to me , without , however ,
然而 六 几个月 后 他 写道 到 我 , 没有 , 然而 ,

然而，在他给我写信六个月后，却没有.....

[ˈmenʃənɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃestəz] [neɪm] [ɔːr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmærɪdʒ] .
mentioning Mr . Rochester's name or alluding to my marriage .
提及 先生 : 罗切斯特的 姓名 或者 暗示 到 我的 婚姻 :

提及罗切斯特先生的名字或暗示我的婚姻。

[hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ðen] [kɑːm] , [ænd; ənd] , [ðoo] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , [kaɪnd] .
His letter was then calm , and , though very serious , kind .
他的 信 曾是 然后 冷静的 , 和 , 尽管 非常 严肃的 , 种类 :

他当时的信语气平静, 虽然内容非常严肃, 但也很友善。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈregjələr] , [ðoo] [nɑːt] [ˈfriːkwənt] , [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ˈevər] [sɪns] :
He has maintained a regular , though not frequent , correspondence ever since :
他 有 维持 一个 常规的 , 尽管 不是 频繁 , 一致 曾经 自从 :

[hiː; hi][hoʊps] [aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] ,
he hopes I am happy ,
他 希望 我 是 快乐的 ,

此后他一直与我保持着定期的通信, 虽然频率不高: 他希望我过得幸福,

[ænd; ənd] [trʌsts] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ʌv; əv] [ðooz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and trusts I am not of those who live without God in the world ,
和 信托 我 是 不是 的 那些 WHO 居住 没有 上帝 在 这 世界 ,

并且相信我不是那些生活在世上没有上帝的人。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][maɪnd] [ˈɜːrθli] [θɪŋz] .
and only mind earthly things .
和 仅有的 头脑 尘世的 事物 :

只专注于世俗之事。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kwɪt] [fərˈgɑːtn] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːdəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈriːdər] ?
You have not quite forgotten little Adèle , have you , reader ?
你 有 不是 相当 被遗忘的 小的 阿黛尔 , 有 你 , 读者 ?

读者朋友, 你还没有完全忘记小阿黛尔吧?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ; [aɪ] [suːn] [æskt] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [liːv] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːtʃɪstər] ,
I had not ; I soon asked and obtained leave of Mr . Rochester ,
我 有 不是 ; 我 很快 问 和 获得 离开 的 先生 : 罗切斯特 ,

我没有; 我很快请求并获得了罗切斯特先生的许可。

[tuː; tə][gou] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] .
to go and see her at the school where he had placed her .
到 去 和 看 她 在 这 学校 在哪里 他 有 放置 她 :

去他安排她就读的学校看望她。

[hɜːr; hər][ˈfræntɪk][dʒɔɪ][æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [muːvd] [ˌem ˈiː] [mʌt] .
Her frantic joy at beholding me again moved me much .
她 疯狂的 喜悦 在 凝视 我 再次 已搬 我 很多 :

她再次见到我时欣喜若狂的样子深深打动了我。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] : [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] .
She looked pale and thin : she said she was not happy .
她 看起来 苍白 和 薄的 : 她 说 她 曾是 不是 快乐的 :

她脸色苍白, 面容消瘦: 她说她不开心。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wɜːr; wər] [tuː] [strikt] ,
I found the rules of the establishment were too strict ,
我 成立 这 规则 的 这 建立 是 也 严格的 ,

我觉得这家机构的规章制度太严格了。

[ɪts] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [tuː] [sɪˈvɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] :
its course of study too severe for a child of her age :
它是 课程 的 学习 也 严重 为了 一个 孩子 的 她 年龄 :

对她这个年龄的孩子来说, 这门课程难度太大了:

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wið; wiθ][em 'i:] .
I took her home with me .
我 采取 她 家 和 我 :

我把她带回家了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [br'kʌm] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðɪs]
I meant to become her governess once more , but I soon found this
我 意思是 到 变得 她 家庭教师 一次 更多的 , 但 我 很快 成立 这
[ɪm'præktɪkəbl] ;
impracticable ;
不切实际 ;

我本想再次担任她的家庭教师，但很快发现这不切实际；

[maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['kɛrɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [ə'nʌðər] — [maɪ] ['hʌzbənd] ['niːdɪd] [ðem; ðəm]
my time and cares were now required by another — my husband needed them
我的 时间 和 关心 是 现在 必需的 经过 其他 — 我的 丈夫 需要 他们
[ɔːl] .
all .
全部 :

我的时间和精力现在都用在了别人身上——我的丈夫需要它们。

[soʊ][aɪ] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [sku:l] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt] ['sɪstəm] ,
So I sought out a school conducted on a more indulgent system ,
所以 我 寻求 出去 一个 学校 实施 在 一个 更多的 放纵的 系统 ,
[sɒ] [aɪ] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [sku:l] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt] ['sɪstəm] ,
所以我找了一所实行更宽松教育制度的学校。

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'r'mɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
and near enough to permit of my visiting her often , and bringing her
和 靠近 足够的 到 允许 的 我的 访问 她 经常 , 和 带来 她
[hoʊm] ['sʌmtaɪmz] .
home sometimes .
家 有时 :

而且离她家足够近，我可以经常去看望她，有时还可以把她带回家。

[aɪ] [tʊk] [ker] [ʃɪː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I took care she should never want for anything that could contribute to her
我 采取 关心 她 应该 绝不 想 为了 任何事物 那 可以 贡献 到 她
['kʌmfərt] :
comfort :
舒适 :

我确保她不会缺少任何能让她感到舒适的东西：

[ʃɪː; ʃɪ] [su:n] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ə'boʊd] , [br'keɪm] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] ,
she soon settled in her new abode , became very happy there ,
她 很快 定居 在 她 新的 住所 , 成为 非常 快乐的 那里 ,
[sɒ] [aɪ] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [sku:l] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt] ['sɪstəm] ,
她很快在新家安顿下来，在那里过得很开心。

[ænd; ənd] [meɪd] [fer] ['praːgres] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌdɪz] .
and made fair progress in her studies .
和 制成 公平的 进步 在 她 研究 :

她的学习成绩也取得了不错的进步。

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [gruː] [ʌp] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪŋɡlɪʃ] [edʒu'keɪf(ə)n] [kə'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [hɜːr; hər]
As she grew up , a sound English education corrected in a great measure her
作为 她 生长 向上 , 一个 声音 英语 教育 已更正 在 一个 伟大的 措施 她
[frentʃ] ['diːfekts; dɪfekts] ;
French defects ;
法语 缺陷 ;

随着她长大，良好的英语教育在很大程度上纠正了她的法语缺陷；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [sku:l] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋ] [kəmˈpænjən]
and when she left school , I found in her a pleasing and obliging companion
和 什么时候 她 左边 学校 , 我 成立 在 她 一个 令人愉悦 和 乐于助人 伴侣
:
:
:

她离开学校后，我发现她是一位令人愉快且乐于助人的伴侣：

[ˈdɔːs(ə)] , [gʊd] - [ˈtempərd] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈprɪnsəpld] .
docile , good - tempered , and well - principled .
温顺 , 好的 - 淬火 , 和 出色地 - 有原则的 .

温顺、脾气好、有原则。

[baɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [əˈten](ə)n [tuː; tə] [em ˈiː] [ænd; ənd] [maɪn] ,
By her grateful attention to me and mine ,
经过 她 感激的 注意力 到 我 和 矿 ,

她对我及我的家人表现出的感激之情，

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [wel] [rɪˈpeɪd] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈkaɪndnəs] [aɪ] [ˈevə] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə]
she has long since well repaid any little kindness I ever had it in my power
她 有 长的 自从 出色地 已偿还 任何 小的 仁慈 我 曾经 有 它 在 我的 力量
[tuː; tə] [ˈɔːfə] [hɜːr; həɹ] .
to offer her .
到 提供 她 .

她早就回报了我曾经给予她的任何一点恩惠。

[maɪ] [teɪl] [drɔːz] [tuː; tə] [ɪts] [klaʊz] : [wʌn] [wɜːrd] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] ,
My tale draws to its close : one word respecting my experience of married life ,
我的 故事 平局 到 它是 关闭 : 一 单词 尊重 我的 经验 的 已婚 生活 ,

我的故事即将结束：用一个词来概括我的婚姻生活体验。

[ænd; ənd] [wʌn] [brɪːf] [ɡlæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [hæv; həv] [moʊst]
and one brief glance at the fortunes of those whose names have most
和 一 简短的 瞥一眼 在 这 财富 的 那些 谁 姓名 有 最多
[ˈfriːkwəntli] [rɪˈkəːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
frequently recurred in this narrative ,
频繁地 复发 在 这 叙述 ,

只需简单地瞥一眼那些在这个故事中出现频率最高的人的命运，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
and I have done .
和 我 有 完毕 .

我已经做到了。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ˈmærid] [ten] [ˈjɪrz] .
I have now been married ten years .
我 有 现在 到过 已婚 十 年 .

我结婚已经十年了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪnˈtaɪərlɪ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [lʌv] [best] [ɑːn] [ɜːrθ]
I know what it is to live entirely for and with what I love best on earth
我 知道 什么 它 是 到 居住 完全 为了 和 和 什么 我 爱 最好的 在 地球
:
:
:

我知道完全为我最爱的事物而活是什么感觉。

[aɪ] [hoʊld] [maɪˈself] [suːˈpriːmli] [blest] — [blest] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kæən; kən] [ɪkˈspres] ;
I hold myself supremely blest — blest beyond what language can express ;
我 抓住 我 至高无上 祝福 — 祝福 超过 什么 语言 能 表达 ;

我感到自己无比幸福——这种幸福无法用语言来表达；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf][æz; əz] ['fɒli] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [maɪn] .
because I am my husband's life as fully as he is mine .
因为 我 是 我的 丈夫的 生活 作为 完全 作为 他 是 矿 .
因为我就是我丈夫的生命，就像他就是我自己的生命一样。

[noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪ'veər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪt] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] :
No woman was ever nearer to her mate than I am :
不 女士 曾是 曾经 更近 到 她 伴侣 比 我 是 :
没有哪个女人比我更亲近她的伴侣:

[ɪ'veər] [mɔːr] [æbsə'luːtli] [boʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
ever more absolutely bone of his bone and flesh of his flesh .
曾经 更多的 绝对地 骨 的 他的 骨 和 肉 的 他的 肉 :
越来越像他骨中的骨，肉中的肉。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛdwədz] [sə'saɪəti] : [hiː; hi] [noʊz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
I know no weariness of my Edward's society : he knows none of mine ,
我 知道 不 疲劳 的 我的 爱德华的 社会 : 他 知道 没有任何 的 矿 ,
我从不厌倦与爱德华的相处；他也从不厌倦我的相处。

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [iːtʃ] [duː][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [ɪn][ɪ'auər; ɑːr]
any more than we each do of the pulsation of the heart that beats in our
任何 更多的 比 我们 每个 做 的 这 脉动 的 这 心 那 节拍 在 我们的
[seprət] ['buzəmz] ;
separate bosoms ;
分离 胸部 ;
就像我们每个人都能感受到自己胸膛里跳动的心脏的脉动一样；

['kɑːnsɪkwentli] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪ'veər] [tə'geðər] .
consequently , we are ever together .
最后 , 我们 是 曾经 一起 .
因此，我们永远在一起。

[tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ɪz][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌnz][æz; əz] [friː] [æz; əz][ɪn][ɪ'sɑːlətuːd] ,
To be together is for us to be at once as free as in solitude ,
到 是 一起 是 为了 我们 到 是 在 一次 作为 自由的 作为 在 孤独 ,
在一起，我们既能像独处时一样自由。

[æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ɪn] ['kʌmpəni] .
as gay as in company .
作为 同性恋 作为 在 公司 .
像在公司一样快乐。

[wiː; wi] [tɔːk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] :
We talk , I believe , all day long :
我们 讲话 , 我 相信 , 全部 天 长的 :
我相信，我们整天都在聊天:

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][æən; ən] ['ɔːdəbl] ['θɪŋkɪŋ] .
to talk to each other is but a more animated and an audible thinking .
到 讲话 到 每个 其他 是 但 一个 更多的 动画 和 一个 可听见的 思维 :
彼此交谈只不过是一种更生动、更可听见的思考方式。

[ɔːl] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [bi'stəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [dɪ'voʊstɪd] [tuː; tə][em 'iː] ;
All my confidence is bestowed on him , all his confidence is devoted to me ;
全部 我的 信心 是 授予 在 他 , 全部 他的 信心 是 奉献 到 我 ;
我全心全意信任他，他也全心全意信任我；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] ['suːtɪd] [ɪn] ['kærəktər] — [pɜːrfɪkt] ['kɑːnkɔːrd][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
we are precisely suited in character — perfect concord is the result .
我们 是 恰恰 适合 在 特点 — 完美的 和睦 是 这 结果 .
我们性格非常契合——结果就是完美和谐。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:tʃɪstər] [kənˈtɪnju:d] [blaɪnd][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:niən] ;
Mr . Rochester continued blind the first two years of our union ;
先生 . 罗切斯特 持续 瞎的 这 第一的 二 年 的 我们的 联盟 ;

罗切斯特先生在我们结婚的头两年里一直失明；

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] [dru:] [ju: ˈes][soʊ] [ˈveri] [nɪr] — [ðæt] [nɪt] [ju: ˈes][soʊ]
perhaps it was that circumstance that drew us so very near — that knit us so
也许 它 曾是 那 环境 那 画 我们 所以 非常 靠近 — 那 针织 我们 所以
[ˈveri] [kloʊz] :
very close :
非常 关闭 :

或许正是那种境遇让我们如此亲近，让我们如此紧密地联系在一起：

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
for I was then his vision , as I am still his right hand .
为了 我 曾是 然后 他的 想象 , 作为 我 是 仍然 他的 正确的 手 .

因为我当时是他的异象，现在仍然是他的右手。

[ˈlɪtərəli] , [aɪ][wʌz; wəz] ([wʌt] [hi; hi][ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [em ˈi:]) [ðə; ði][ˈæp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Literally , I was (what he often called me) the apple of his eye .
字面上地 , 我 曾是 (什么 他 经常 称为 我) 这 苹果 的 他的 眼睛 .

从字面上讲，我（他经常这样称呼我）是他的掌上明珠。

[hi; hi] [sɔ:] [ˈneɪtʃər] — [hi; hi] [sɔ:] [bʊks] [θru:] [em ˈi:] ; [ænd; ənd][ˈnevər] [dɪd][aɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ]
He saw nature — he saw books through me ; and never did I weary of gazing
他 锯 自然 — 他 锯 图书 通过 我 ; 和 绝不 做过 我 厌倦 的 凝视

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] ,
for his behalf ,
为了 他的 代表 ,

他透过我的眼睛看到自然——看到书籍；而我从未厌倦替他凝视。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntu:][wɜ:rdz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [fi:ld] , [tri:] , [taʊn] , [ˈrɪvər] , [klaʊd] ,
and of putting into words the effect of field , tree , town , river , cloud ,
和 的 推杆 进入 字 这 影响 的 场地 , 树 , 镇 , 河 , 云 ,

并用语言描述田野、树木、城镇、河流、云朵的效果

[ˈsʌnbɪ:m] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] ;
sunbeam — of the landscape before us ;
阳光 — 的 这 景观 前 我们 ;

阳光——照耀着我们眼前的景色；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [raʊnd] [ju: ˈes] — [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪŋ] [baɪ] [saʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌt] [laɪt]
of the weather round us — and impressing by sound on his ear what light
的 这 天气 圆形的 我们 — 和 令人印象深刻 经过 声音 在 他的 耳朵 什么 光

[kʊd; kəd][noʊ][bɔ:ŋgər] [stæmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪ] .
could no longer stamp on his eye .
可以 不 更长 邮票 在 他的 眼睛 .

感受着周围的天气——并通过声音将光线无法再印刻在他眼中的景象印记在他的耳朵里。

[ˈnevər] [dɪd][aɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] ;
Never did I weary of reading to him ;
绝不 做过 我 厌倦 的 阅读 到 他 ;

我从来不厌倦给他读书；

[ˈnevər] [dɪd][aɪ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [hi; hi] [wɪʃt] [tu; ; tə][goʊ] :
never did I weary of conducting him where he wished to go :
绝不 做过 我 厌倦 的 进行 他 在哪里 他 希望 到 去 :

我从未厌倦过带他去他想去的地方：

[ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi; hi] [wɪʃt] [tu; ; tə][bi; bi] [dʌn] .
of doing for him what he wished to be done .
的 正在做 为了 他 什么 他 希望 到 是 完毕 .

为他做他想做的事。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪzər] [ɪn][maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] , [moʊst] [fʊl] , [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ,
And there was a pleasure in my services , most full , most exquisite ,
和 那里 曾是 一个 乐趣 在 我的 服务 , 最多 满的 , 最多 精美的 ,
我的服务令人愉悦, 无比充实, 无比完美。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [sæd] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi; hi] [kleɪmd] [ði:z] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪ'daʊt] ['peɪnf(ə)l] [ʃeɪm] [ɔ:r]
even though sad — because he claimed these services without painful shame or
甚至 尽管 伤心 — 因为 他 声称 这些 服务 没有 痛苦 耻辱 或者
[ˈdæmpɪŋ] [hjuːˌmɪli'eiʃn] .
damping humiliation .
减震 屈辱 .
尽管令人难过——因为他坦然接受了这些服务, 没有感到痛苦的羞耻或屈辱。

[hi; hi] [lʌvd] [em 'i:][soʊ] ['tru:li] , [ðæt] [hi; hi] [nu:] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['prəfɪtɪŋ] [baɪ][maɪ] [ə'tendəns] :
He loved me so truly , that he knew no reluctance in profiting by my attendance :
他 喜爱 我 所以 真的 , 那 他 知道 不 不情愿 在 获利 经过 我的 出席 :
他如此深爱我, 以至于毫不犹豫地利用我的出席来获利:

[hi; hi] [felt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fa:ndli] ,
he felt I loved him so fondly ,
他 毛毡 我 喜爱 他 所以 深情地 ,
他觉得我非常爱他,

[ðæt] [tu; tə] [ji:ld] [ðæt] [ə'tendəns] [wʌz; wəz][tu; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [swi:təst] [wɪʃɪz] .
that to yield that attendance was to indulge my sweetest wishes .
那 到 屈服 那 出席 曾是 到 放纵 我的 最甜美的 愿望 .
答应出席就是满足我最美好的愿望。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['jɪrɪz] ,
One morning at the end of the two years ,
— 早晨 在 这 结尾 的 这 二 年 ,
两年后的一个早晨,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu; tə][hɪz; ɪz][dɪk'teɪ(ə)n] , [hi; hi] [keɪm] [ænd; ʌnd] [bent] ['oʊvər][em 'i:]
as I was writing a letter to his dictation , he came and bent over me
作为 我 曾是 写作 一个 信 到 他的 听写 , 他 来了 和 弯曲 超过 我
,
.
,
我正按照他的口述写信时, 他走过来俯身看着我。

[ænd; ʌnd] [sed] — “ [dʒeɪn] , [hæv; həv][ju; jʊ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˈɔ:rnəmənt] [raʊnd] [jɔr; jər] [nek] ?
and said — “ Jane , have you a glittering ornament round your neck ?
和 说 — “ 简 , 有 你 一个 闪闪发光 装饰品 圆形的 你的 脖子 ?
然后说——“简, 你脖子上戴着闪闪发光的饰品吗? ”

” [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ɡoʊld] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] : [aɪ] ['ænsər] “ [jes] . ”
” I had a gold watch - chain : I answered “ Yes . ”
” 我 有 一个 金子 手表 - 链 : 我 回答 ” 是的 . ”
“我有一条金表链: 我回答‘是的’。”

” [ænd; ʌnd][hæv; həv][ju; jʊ][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [dres] [ɑ:n] ?
” And have you a pale blue dress on ?
” 和 有 你 一个 苍白 蓝色的 裙子 在 ?
你穿的是一件浅蓝色连衣裙吗?

” [aɪ][hæd; həd] .
” I had .
” 我 有 .
我有。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðen] ,
He informed me then ,
他 知情的 我 然后 ;

他当时告诉我：

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ˈklaʊdɪŋ] [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz]
that for some time he had fancied the obscurity clouding one eye was
那 为了 一些 时间 他 有 幻想 这 朦胧 云雾 一 眼睛 曾是
[brɪˈkʌmɪŋ] [les] [dens] ;
becoming less dense ;
成为 较少的 稠密 ;

他感觉自己有一段时间以来，一只眼睛里的迷雾似乎正在逐渐消散；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and that now he was sure of it .
和 那 现在 他 曾是 当然 的 它 .

现在他确信无疑了。

[hiː; hi][ænd; ʌnd][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
He and I went up to London .
他 和 我 去 向上 到 伦敦 .

我和他一起去了伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈɔːkjəlɪst] ;
He had the advice of an eminent oculist ;
他 有 这 建议 的 一个 杰出 眼科医生 ;

他曾向一位著名的眼科医生寻求建议；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ɪˈventʃuəli] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [aɪ] .
and he eventually recovered the sight of that one eye .
和 他 最终 恢复 这 视线 的 那 一 眼睛 .

最终，他恢复了那只眼睛的视力。

[hiː; hi] [ˈkænɔːt] [naʊ] [siː] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] : [hiː; hi] [ˈkænɔːt] [rɪːd] [ɔːr] [raɪt] [mʌt] ;
He cannot now see very distinctly : he cannot read or write much ;
他 不能 现在 看 非常 明显地 : 他 不能 读 或者 写 很多 ;

他现在视力很差，几乎不会读写；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [led][baɪ][ðə; ði][hænd] :
but he can find his way without being led by the hand :
但 他 能 寻找 他的 方式 没有 存在 引领 经过 这 手 :

但他无需他人牵着手也能找到出路：

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ə; eɪ] [blæŋk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ɜːrθ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ə; eɪ] [vɔɪd] .
the sky is no longer a blank to him — the earth no longer a void .
这 天空 是 不 更长 一个 空白的 到 他 — 这 地球 不 更长 一个 空白 .

对他来说，天空不再是一片空白，大地不再是一片虚空。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrŋ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪntuː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
When his first - born was put into his arms ,
什么时候 他的 第一的 - 出生 曾是 放 进入 他的 武器 ,

当他的第一个孩子被放在他怀里时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʌnz][wɜːr; wər]
he could see that the boy had inherited his own eyes , as they once were
他 可以 看 那 这 男生 有 遗传 他的 自己的 眼睛 , 作为 他们 一次 是
— [lɑːrɔʒ] ,
— large ,
— 大的 ,

他看得出这男孩继承了他自己的眼睛，和以前一样——又大又圆。

[æz; əz][tuː; tə][es 'tiː] . [dʒɑːn][ˈrɪvəz] , [hiː; hi][left] [ˈɪŋɡlənd] : [hiː; hi][went] [tuː; tə][ˈɪndiə] .
As to St . John Rivers , he left England : he went to India .
作为 到 英石 : 约翰 河流 ; 他 左边 英格兰 : 他 去 到 印度 :
至于圣约翰·里弗斯, 他离开了英国, 去了印度。

[hiː; hi] ['entərd] [ɑːn][ðə; ði][pæθ][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][him'self] ; [hiː; hi] [pə'sjuːz] [aɪ 'tiː] [stiːl] .
He entered on the path he had marked for himself ; he pursues it still .
他 进入 在 这 小路 他 有 标记 为了 他自己 ; 他 追寻 它 仍然 :
他踏上了自己规划好的人生道路; 他至今仍在追寻这条道路。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['rezəluːt] , [ˌɪndɪ'fætɪɡəbl̩] [ˌpaɪə'nɪr] ['nevər] [rɔːt] [ə'mɪdst] ['rɑːks] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz] .
A more resolute , indefatigable pioneer never wrought amidst rocks and dangers .
一个 更多的 坚决 , 不懈 先锋 绝不 锻 在.....之中 岩石 和 危险 :
在岩石和危险之中, 从未有过比他更坚定、更不知疲倦的开拓者。

[fɜːrm] , [ˈfeɪθf(ə)] , [ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [ziːl] , [ænd; ənd] [truːθ] , [hiː; hi]
Firm , faithful , and devoted , full of energy , and zeal , and truth , he
公司 , 忠实 , 和 奉献 , 满的 的 活力 , 和 热情 , 和 真相 , 他
[ˈleɪbər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
labours for his race ;
劳动 为了 他的 种族 ;
他坚定、忠诚、尽职尽责, 充满活力、热情和真理, 为他的民族辛勤劳作;

[hiː; hi] [kliəz] [ðer; ðər][ˈpeɪnf(ə)] [wei] [tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] ;
he clears their painful way to improvement ;
他 清除 他们的 痛苦 方式 到 改进 ;
他们为他们扫清了通往进步的痛苦道路;

[hiː; hi] [hjuː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ðə; ði][ˈpredʒʊdɪsɪz][ʌv; əv] [kriːd] [ænd; ənd] [kæst] [ðæt] [ɪn'kʌmbər]
he hews down like a giant the prejudices of creed and caste that encumber
他 休斯 向下 喜欢 一个 巨大的 这 偏见 的 信条 和 种姓 那 负担
[aɪ 'tiː] .
it .
它 :

他像巨人一样, 斩断了束缚人们的信仰和种姓偏见。
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][stɜːrn] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zæktɪŋ] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [jet] ;
He may be stern ; he may be exacting ; he may be ambitious yet ;
他 可能 是 船尾 ; 他 可能 是 严格 ; 他 可能 是 雄心勃勃 然而 ;
他或许严厉; 他或许苛刻; 他或许雄心勃勃;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪər] ['greɪthɑːrt] ,
but his is the sternness of the warrior Greatheart ,
但 他的 是 这 严厉 的 这 战士 伟大的心 ,
但他却拥有战士“大心”的严厉。

[huː] [gɑːrdz] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪm] ['kɑːnvɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [ə'pɒljən] .
who guards his pilgrim convoy from the onslaught of Apollyon .
WHO 守卫 他的 朝圣 护航 从 这 猛攻 的 阿波罗 :
他守护着朝圣者的队伍, 免受亚波伦的攻击。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [huː] [spiːks] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [kraɪst] ,
His is the exaction of the apostle , who speaks but for Christ ,
他的 是 这 执行 的 这 使徒 , WHO 说话 但 为了 基督 ,
他的训诫如同使徒的训诫, 使徒只为基督说话。

[wen] [hiː; hi] [sez] — “ [huːsʊʊ'evər] [wɪl] [kʌm] [ˈæftər][em 'iː] , [let][him; ɪm][dɪ'nai] [him'self] ,
when he says — “ Whosoever will come after me , let him deny himself ,
什么时候 他 说道 — “ 无论谁 将要 来 后 我 , 让 他 否定 他自己 ,
当他说——“凡要跟从我的, 就当舍己,

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] .

and take up his cross and follow me .
和 拿 向上 他的 叉 和 跟随 我 .

背起他的十字架，跟随我。

” [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈmæstər] - [ˈspɪrɪt] ,

” His is the ambition of the high master - spirit ,
” 他的 是 这 志向 的 这 高的 掌握 - 精神 ,

这是高阶大师精神的抱负，

[wɪtʃ] [eɪmz][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [riˈdiːmd] [frʌm; frəm]

which aims to fill a place in the first rank of those who are redeemed from
哪个 目标 到 充满 一个 地方 在 这 第一的 秩 的 那些 WHO 是 已赎回 从

[ðə; ði] [ɜːrθ] — [huː] [stænd] [wɪˈðəʊt] [fɔːlt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɔːd] ,

the earth — who stand without fault before the throne of God ,
这 地球 — WHO 站立 没有 过错 前 这 王座 的 上帝 ,

其目标是跻身于从世上被救赎之人的前列——那些毫无瑕疵地站在上帝宝座前的人。

[huː] [ʃer] [ðə; ði][ləst] [ˈmaɪti] [ˈvɪktərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləm] , [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈtʃoʊzn] ,

who share the last mighty victories of the Lamb , who are called , and chosen ,
WHO 分享 这 最后的 强大的 胜利 的 这 羊肉 , WHO 是 称为 , 和 选定 ,

[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] .

and faithful .
和 忠实 .

他们分享羔羊最后的伟大胜利，他们是蒙召的、被拣选的、忠心的。

[es ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪz] [ʌnˈmærid] : [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] [ˈmæri] [naʊ] .

St . John is unmarried : he never will marry now .
英石 . 约翰 是 未婚 : 他 绝不 将要 结婚 现在 .

圣约翰未婚：他以后也不会结婚了。

[hɪmˈself] [hæz; həz] [hɪðərˈtuː] [səˈfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [drɔːz] [nɪr] [ɪts] [klaʊz] :

Himself has hitherto sufficed to the toil , and the toil draws near its close :
他本人 有 迄今为止 足够了 到 这 辛劳 , 和 这 辛劳 平局 靠近 它是 关闭 :

他自己已经完成了所有的辛劳，而这些辛劳也即将结束：

[hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [sʌn] [ˈheɪsənz] [tuː; tə][ɪts] [ˈsetɪŋ] .

his glorious sun hastens to its setting .
他的 辉煌 太阳 加快 到 它是 环境 .

他那光辉灿烂的太阳正加速西沉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

简·爱：自传(Jane Eyre An Autobiography)

第35/35页

[ðə; ði][læst] [ˈletər] [aɪ] [rɪˈsi:vð] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [dru:] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˈhju:mən] [terz] ,
The last letter I received from him drew from my eyes human tears ,
这 最后的 信 我 已收到 从 他 画 从 我的 眼睛 人类 眼泪 ,
我收到的他最后一封信让我热泪盈眶。

[ænd; ənd] [jet] [fɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪn][dʒɔɪ] : [hi:; hi] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃər] [rɪˈwɔ:rd] , [hɪz; ɪz]
and yet filled my heart with divine joy : he anticipated his sure reward , his
和 然而 已填 我的 心 和 神圣的 喜悦 : 他 预期 他的 当然 报酬 , 他的
[ɪnkəˈrʌptəb(ə)] [kraʊn] .
incorruptible crown :
廉洁奉公 王冠 :
然而，他却让我心中充满神圣的喜悦：他预示着他必得的奖赏，他那不朽的冠冕。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə-z] [hænd] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:][nekst] ,
I know that a stranger's hand will write to me next ,
我 知道 那 一个 陌生人的 手 将要 写 到 我 下一个 ,
我知道接下来给我写信的会是陌生人的手。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:rvənt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɪntu:]
to say that the good and faithful servant has been called at length into
到 说 那 这 好的 和 忠实 仆人 有 到过 称为 在 长度 进入
[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:rd] .
the joy of his Lord .
这 喜悦 的 他的 主 .
也就是说，那位善良忠心的仆人最终被召入他主人的喜乐之中。

[ænd; ənd] [waɪ] [wi:p] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ?
And why weep for this ?
和 为什么 哭泣 为了 这 ?
为什么要为此哭泣？

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wɪl] [ˈdɑ:rkən][es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz][læst] [ˈaʊər] : [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] [bi:; bi] [ʌnˈklaʊdɪd] ,
No fear of death will darken St . John's last hour : his mind will be unclouded ,
不 害怕 的 死亡 将要 变暗 英石 . 约翰的 最后的 小时 : 他的 头脑 将要 是 晴朗无云 ,
圣约翰临终前不会惧怕死亡，他的头脑将一片清醒。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] [ʌnˈdɔ:ntrɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊp] [wɪl] [bi:; bi] [ʃər] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ˈstedfæst] .
his heart will be undaunted , his hope will be sure , his faith steadfast .
他的 心 将要 是 无所畏惧 , 他的 希望 将要 是 当然 , 他的 信仰 坚定不移 .
他的内心将毫不畏惧，他的希望将坚定不移，他的信仰将无比坚定。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] —
His own words are a pledge of this —
他的 自己的 字 是 一个 保证 的 这 —
他自己的话就是最好的证明——

“ [maɪ][ˈmæstər] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [hæz; həz] [fɔ:ˈwɔ:nd] [em ˈi:] .
“ **My Master , “ he says , “ has forewarned me** .
” 我的 掌握 , ” 他 说道 , ” 有 事先警告 我 .
他说：“我的主人已经预先警告过我。”

[ˈdeɪli] [hi:; hi] [əˈnaʊnsɪz] [mɔ:r] [dɪˈstɪŋktli] , — - [ˈʃʊrli] [aɪ] [kʌm] [ˈkwɪkli] !
Daily He announces more distinctly , — ' Surely I come quickly !
日常的 他 宣布 更多的 明显地 , — - 一定 我 来 迅速地 !
他每天都更加清晰地宣告：“我必快来！ ”

- [ænd; ɐnd] ['aʊərli] [aɪ] [mɔːr] ['iːgərli] [rɪ'spɑːnd] , — - [er'men,ɑ:'men] ; ['iːv(ə)n][soʊ] [kʌm] , [bːrd] ['dʒiːzəs] ! -
' **and** **hourly** **I** **more** **eagerly** **respond** , — ' **Amen** ; **even** **so** **come** , **Lord** **Jesus** ! '
- 和 每小时 我 更多的 急切地 回应 , — - 阿门 ; 甚至 所以 来 , 主 耶稣 ! -
“
”
“
”

“我每时每刻都更加热切地回应：‘阿们！ 主耶稣啊，我愿你来！’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

